Digitized by Google

LA SAINTE BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

NOUVELLE VERSION DU TEXTE HÉBREU

LAUSANNE
GEORGES BRIDEL ÉDITEUR
1861

Digitized by Google

A Gift:
Rec'd through Rev. Prof. J. H. Thayer,
Dec. 14, 1869.

LAUSANNE. — IMPRIMERIE GEORGES BRIDEL.

Digitized by Google

PRÉFACE.

—

Tout le but qu'on se propose dans cette préface, est de solliciter la confiance du public religieux en faveur de cette nouvelle version des saintes Ecritures. Elle aura ses imperfections sans doute; mais, dans tous les points essentiels, on s'est efforcé de la rendre supérieure aux versions actuellement usitées.

Donner une traduction nouvelle des Ecritures, ce n'est pas nécessairement accuser les précédents traducteurs d'avoir marché dans une voie où l'on ne saurait, d'aucune façon, les suivre; mais c'est dire pourtant que leur œuvre est jugée susceptible d'améliorations considérables. Sur ce point tout le monde est d'accord, preuve en soit les diverses révisions effectuées à Genève, à Lausanne et à Paris; l'une par la compagnie des pasteurs dès le commencement de ce siècle; l'autre par les sociétés bibliques de Lausanne et de Neuchâtel en 1822 et 1836; la troisième, plus récemment, sous les auspices d'une société épiscopale d'Angleterre. On ne parle ici que des versions de l'Ancien Testament; celles du Nouveau, publiées ces dernières années, sont de passé le double plus nombreuses.

Les auteurs de la nouvelle version se sont aidés, comme ils le devaient, de tous ces travaux, et, sans méconnaître les anciens services rendus par Osterwald et par Martin, ils sont remontés plus haut en-

Digitized by Google

core, savoir à la Bible primitive de Genève, dont la dernière édition parfaitement pure est de l'an 1712. Puis ils ont mis à profit diverses versions en langue étrangère, notamment celles qui sont usitées dans les églises d'Allemagne, d'Angleterre et de Hollande. Ils s'en sont aidés, disons-nous; ils y ont eu égard fort souvent; toutefois leur travail est un travail indépendant, une traduction nouvelle du texte hébreu; et, s'ils ont consulté les grammairiens, les lexicographes et les commentateurs, ils ont encore plus cherché leur lumière dans la Bible elle-même, et leur grand secours, en Celui qui a fait les cieux et la terre. (Ps. CXXIV, 8.) Comme le salut qu'elle nous annonce, la Bible est « par la foi pour la foi » (Rom. I, 17): c'est le Livre des élus de Dieu, et, où la foi manque, toute la science possible est insuffisante pour le traduire fidèlement.

Les personnes qui voudraient que, dans la traduction des Ecritures, on se proposât les mêmes règles que dans la traduction de tout autre livre, ne font pas la réflexion que la Bible n'est pas un livre comme un autre. C'est « poussés par l'Esprit-Saint que les saints hommes de Dieu ont parlé. » (2 Pier. I, 21.) Tout l'hébreu que nous connaissons est contenu dans cet Ancien Testament qu'un apôtre nous déclare avoir été « divinement inspiré » (2 Tim. III, 16); et, de ce que l'inspiration n'a pas détruit la personnalité du prophète, conclure qu'une bonne version doit le faire parler comme il l'eût fait en français, c'est oublier que, si la langue française eût été le canal primitif et immédiat des révélations du Seigneur, notre langue aurait contracté le caractère de sainteté qui lui manque, ou, pour le dire autrement, elle se serait modifiée de manière à parler des choses divines comme le fait la langue hébraïque.

Ce qui d'ailleurs assure à la Bible une place à part entre tous les livres, c'est l'autorité suprême en matière de foi que lui accorde l'universalité des chrétiens évangéliques. Cette autorité spirituelle de l'Ancien et du Nouveau Testament est la conséquence même de l'inspiration divine à laquelle nous les devons ; mais ne la possédassent-ils que par le consentement mutuel des chrétiens, encore y aurait-il à déduire de ce fait que la Bible ne doit pas être traduite comme un livre ordinaire. Un traducteur des Ecritures est l'interprète assermenté qu'une cour de justice invite à translater un document venant de l'étranger et qui doit faire foi dans le procès. On ne lui demande pas l'élégance de la phrase, mais la reproduction aussi servile que possible, sans corriger ce qui lui paraît défectueux, ou sans rendre

Digitized by Google

clair ce qui lui est obscur, ce qui a pu l'être pour l'auteur de l'original et que les jurés comprendront mieux que ne l'auraient fait et le traducteur et l'auteur. Or le jury est ici le peuple chrétien tout entier, et non pas les savants, pour qui les traductions ne sont pas nécessaires. L'*exactitude*, la plus scrupuleuse exactitude, telle est donc la première condition requise, pour obtenir une bonne version des saintes Ecritures de notre Dieu, et c'est là ce qu'on s'est proposé dans cette nouvelle version.

« La traduction sera littérale et non paraphrastique. Pour reproduire l'original dans toute sa vérité, on ne craindra pas certaines hardiesses de style; pourvu toutefois que les lois de la grammaire soient suffisamment respectées. On n'aspirera pas à rendre clairs, dans la traduction, les passages décidément obscurs dans l'original. D'un autre côté, l'on évitera de rendre incompréhensibles par un littéralisme extrême, des passages parfaitement clairs pour qui sait l'hébreu. » Tels sont les termes dans lesquels les auteurs de la nouvelle version exprimèrent, au début, ce que l'on doit envisager comme leur principe fondamental. Tout le reste en découle.

Ainsi, sans pousser le scrupule à l'excès, on a eu soin de mettre entre crochets [ ] les mots ou portions de phrases que l'hébreu ne donne pas implicitement avec quelque certitude; quand un hébraïsme eût été par trop difficile à introduire dans le texte, on l'a mis en note, précédé du signe : *Héb* , et quand deux manières de traduire étaient également possibles, on a renvoyé dans la note, précédée d'un *ou*, celle qui n'avait pas place dans le texte. Ainsi encore, autant que la chose a pu se faire (ce qui est loin de dire constamment), on a traduit le même mot hébreu par un même mot français, lors même que celui-ci n'en est pas toujours le parfait équivalent dans l'usage actuel, par exemple « humilier, tenter; » et l'on a évité de rendre, par une seule expression française, des expressions hébraïques différentes, ce que les anciens traducteurs n'avaient pas fait assez. De là, certains passages auxquels on était accoutumé et certaines locutions nouvelles frapperont par quelque chose d'étrange au premier abord; mais en y réfléchissant, et au moyen d'un travail de confrontation devenu plus facile, on finira par approuver et par apprécier vivement cette harmonie des formes et des tournures. Comme qu'on fasse, il y aura une langue de la Bible qui n'est pas celle de tous les livres; ayons-la donc aussi complète que possible, elle n'en sera que plus facile à entendre.

Digitized by Google

Chacun sait le rôle que joue, dans les Ecritures, quelques noms propres. Ils disent beaucoup de choses à qui sait l'hébreu. Or il faut, pour être *exacte*, qu'une traduction les donne en français, sans toutefois les travestir. On a donc mis en parenthèse, et caractères italiques, les noms propres dont la signification a de l'importance par les allusions plus ou moins fréquentes ou prochaines qui y sont faites; exemple : « Babylone (*confusion*), Gen. XI, 9; Lévi (*attachement*), Nomb. XVIII, 2. Cela même s'est étendu à quelques mots devenus français, tels que la « Pâque, la manne, » etc. On a de plus indiqué de la même manière la forme que certains noms propres ont prise dans le Nouveau Testament : « Josué (*Jésus*). » Remarquons enfin qu'on a soigneusement évité de donner, dans l'Ancien Testament, plusieurs formes différentes au même nom propre. On dira donc « Babylone » dans Moïse comme dans les prophètes, et « Josué » dans le livre d'Esdras, pour Jéhosçuah, comme dans le Pentateuque.

Nous ne multiplierons pas les détails. Il est facile de voir, par ce qui précède, que la nouvelle version, plus littérale ou, pour mieux dire, plus exacte qu'aucune autre, sera réellement aussi plus intelligible, non pas toujours à l'ouverture du livre, mais après qu'on en aura fait quelque étude; et alors, ce sera bien de la pensée du Saint-Esprit qu'on aura l'intelligence, plutôt que de celle du traducteur. Plus claire donc, au fond, plus naïve, nous ne dirons pas plus fidèle, car quel est le traducteur qui ne se pique de fidélité? mais plus exacte et plus semblable à l'original, même dans la coupure en paragraphes plutôt qu'en versets, cette version paraît devoir facilement devenir populaire.

Il est vrai que les traducteurs se sont vus conduits, par leur principe, à transporter dans le français quelques formes de langage que notre littérature, peu biblique, n'a point mises en crédit; mais elles y ont pourtant, la plupart, leurs analogues; elles ont, dès longtemps, un libre cours dans nos églises; ces hébraïsmes se retrouvent forcément dans la traduction des écrits apostoliques, et nous espérons de la grâce de Dieu que le langage de Canaan sera tôt ou tard compris et aimé dans la France entière. En attendant, nous croyons avec l'illustre Bossuet, critiquant la version de Sacy, qu'il trouvait seulement trop polie, et avec M. Villemain, de l'Académie française, parlant d'une traduction de Démosthènes, à son gré trop francisée, nous croyons que la Bible, cette œuvre antique, doit, pour satisfaire même l'homme de goût, conserver son parfum et son cachet d'antiquité. Vouloir l'ha-

Digitized by Google

biller à la moderne, serait la pensée la plus malheureuse, même au point de vue littéraire. Ceci n'est qu'une considération de second ordre, et l'on nous pardonnera de l'avoir touchée en passant. Mais *le beau* a ses droits, et ce n'est pas peu de chose d'arriver à ce résultat, que la version de la Bible la plus exacte sera aussi la plus belle.

Les auteurs de cette nouvelle version croient donc avoir posé, pour base de leur travail, le principe à la fois le plus vrai et le plus fécond. Quant à la manière dont ils l'ont accompli, ils estiment avoir également adopté la marche la plus sûre.

Il peut sembler, au premier abord, que la meilleure traduction d'un livre sera celle qui aura pour auteur un seul homme, d'ailleurs compétent, qui, travaillant en quelque sorte tout d'un jet, en aura écrit lui-même la première lettre et la dernière. Ainsi fit Luther. Mais, outre que chaque génération ne fournit pas son Luther, on peut opposer à son œuvre, objet maintenant d'une révision, celle des Hollandais, chez qui une société de traduction travailla pendant plus d'un demi-siècle, et finit par donner une version de la Bible qui est estimée la plus excellente de toutes celles qui existent; on pourrait y opposer aussi la version anglaise, dont la valeur n'est méconnue par personne, et qui ne fut pas l'œuvre d'un seul.

Le fait est qu'une traduction complète de la Bible, effectuée avec la scrupuleuse et, nous dirons, la minutieuse exactitude qu'on s'est proposée dans celle-ci, dépasse probablement les forces d'un homme, quelque bien qualifié qu'il puisse être; ou tout au moins faudrait-il qu'il y sacrifiât sa vie entière. C'est par la division du travail qu'on parvient à le simplifier. D'ailleurs, et voici l'essentiel, le traducteur, fût-il un Luther, peut plus facilement se méprendre sur le vrai sens d'un texte, que trois ou quatre traducteurs, du reste aussi versés dans l'hébreu que cet ancien docteur a pu l'être. On rend l'original comme on le comprend, et souvent on le comprend tel qu'une tradition, peut-être erronée, nous l'a livré, ou bien on lui impute certaines vues dogmatiques individuelles. Si donc plusieurs discutent le sens du passage contesté, on arrivera plus sûrement au vrai que si un seul avait été laissé à ses propres lumières et à son propre mouvement. Nous ne méconnaissons pas le secours que peut accorder le Saint-Esprit à celui qui veut sincèrement reproduire avec fidélité la pensée de Dieu; mais on ne niera pas non plus les promesses spéciales qui sont faites aux « deux ou trois qui s'accordent » pour demander au Seigneur quelque grâce. Quoi de plus! une société de traducteurs, appartenant

Digitized by Google

à des églises et à des contrées diverses, ne représenteront-ils pas mieux qu'un seul individu l'Eglise entière de Jésus-Christ, à laquelle sont maintenant confiés les oracles de Dieu?

Peu de livres d'ailleurs se prêtent mieux que la Bible à cette division du travail. Autre est le style de Moïse, et autre celui d'Esaïe et de David. Que si donc la traduction est confiée à des mains différentes, les inconvénients ne sauraient êtres graves, grâce surtout au principe fondamental du littéralisme. Un traducteur unique, traduisant avec plus ou moins de liberté, fera parler tous les auteurs sacrés dans son propre style; avec plusieurs traducteurs, liés par principe à la lettre du texte, il arrivera plus aisément que chaque écrit conserve son caractère spécial. Et pourtant il y aura unité dans cette diversité, à savoir l'unité, d'autant plus frappante, qui résulte de ce qu'un même Esprit, l'Esprit de Christ, fut dans les prophètes de l'ancienne alliance, non moins que dans ceux de la nouvelle (1 Pier. I, 11); il y aura unité comme en toute œuvre qui a un commencement, un milieu et une fin, formant un tout harmonique; il y aura unité, particulièrement, si l'on a soin de s'entendre au préalable sur la traduction d'un grand nombre de mots importants, qui constituent, on peut le dire, le fond du langage religieux de la Bible; à savoir ceux par lesquels Dieu se caractérise lui-même ainsi que ses voies envers les hommes, ceux qui se rapportent au péché et à ses diverses manifestations comme à la sainteté dans toutes ses branches, ceux encore qui appartiennent au culte lévitique ou qui ont trait à certains usages primitifs, etc., etc.; enfin, il y aura toute l'unité désirable, si le travail de tous passe sous les yeux d'un seul, pour coordination.

La nouvelle version est une œuvre collective. C'est le 20 octobre 1847 qu'elle fut fondée par une quinzaine de « pasteurs et docteurs, » réunis dans ce but. Dès lors, quelques-uns encore prirent part au travail commun. Les trente-neuf livres de l'Ancien Testament furent distribués entre un certain nombre de *traducteurs*. Pour contrôler leur œuvre, il y eut des *réviseurs;* quelques-uns, traducteurs eux-mêmes, d'autres appartenant par la langue à la savante Allemagne. Chaque partie du travail dut être soumise à l'examen de deux réviseurs, et il fut décidé qu'avant l'impression, les livres, ainsi traduits et révisés, seraient remis à un *rédacteur* chargé principalement de pourvoir à la correction du style et à l'harmonie de toutes les parties du travail. La direction matérielle de l'œuvre fut d'ailleurs confiée à un *agent*, qui devait aussi veiller à l'exécution fidèle des décisions de l'*assemblée gé-*

Digitized by Google

nérale des collaborateurs. Jusqu'au 20 octobre 1857, cette assemblée a eu huit sessions de plusieurs jours chacune, sans compter une importante réunion du *collége des réviseurs* en 1850.

Le travail ainsi organisé n'a pas été sans fruit jusqu'à ce jour. On lui doit la version du livre des Psaumes, imprimée en 1854, à 2000 exemplaires, édition d'essai maintenant épuisée et qui a été généralement appréciée dans les églises du Seigneur. Sept ans se sont écoulés dès lors, et quatre depuis la dernière assemblée générale des collaborateurs. Au moment où celle-ci termina sa dernière session, la presque totalité de l'Ancien Testament était traduite et révisée. On crut qu'il suffirait de quelques mois pour donner à la traduction des livres de Moïse sa forme dernière, et il fut résolu qu'on l'imprimerait aussitôt. Mais, par diverses causes, au nombre desquelles il faut compter assurément les difficultés immenses d'un tel travail et l'extrême soin qu'on y a déployé, c'est aujourd'hui seulement que la nouvelle version du Pentateuque voit le jour.

Il faut bien le dire, ceci n'est qu'une édition à revoir, comme le fut celle des Psaumes. Quelque peine qu'on y ait prise, de quelques précautions qu'on se soit entouré, et, en dépit de tout le temps qu'on y a consumé, on n'a pas la prétention d'avoir atteint, du premier bond, la perfection relative qu'on n'a pas craint de se proposer. Que d'hésitations auxquelles on a dû mettre fin par nécessité plus que par conviction, que d'expressions qui ne satisfont pas entièrement ceux mêmes qui les ont proposées, que de changements qui étaient nécessaires et qui seront peut-être jugés malheureux, faute d'avoir trouvé précisément ce qu'il fallait pour rendre le propre sens du texte sacré! C'est ce que les auteurs de la version sentent eux-mêmes dès à présent, et ils le sentiront encore davantage quand ils auront l'imprimé sous leurs yeux. Alors ils devront se réunir de nouveau pour faire entre eux la critique de leur travail; et, loin de craindre celle d'autrui, ils la sollicitent sincèrement. Attentifs au jugement des journaux religieux rédigés par des hommes de foi et de science, ils seront surtout reconnaissants des observations qui leur seront adressées directement par des frères amis de leur œuvre et de leurs principes. Ils réclament ces observations avec instances, ils les demandent même pour le moment le plus prochain, et M. Georges Bridel, éditeur, à Lausanne, veut bien recevoir les communications de cette nature qu'on lui adressera par écrit.

Si tous ceux qui sont en état de lire le Livre de Dieu dans l'origi-

Digitized by Google

nal faisaient part de leurs savantes recherches aux hommes qui tiennent la plume pour le traduire; si tous ceux qui aiment le Seigneur et sa Parole leur venaient en aide; si chacun leur disait ses impressions et ses vœux, on ne pourrait sans doute satisfaire toutes les réclamations; mais de ce concours d'efforts, auxquels s'ajouteraient infailliblement beaucoup de prières, sortirait enfin une version française de la Bible qui rencontrerait l'assentiment général des églises évangéliques, et que le Saint-Esprit marquerait particulièrement de son sceau, par la conversion et la consolation de beaucoup d'âmes.

Août, 1861.

Digitized by Google

LES LIVRES DE MOISE

GENÈSE, EXODE,

LÉVITIQUE,

NOMBRES, DEUTÉRONOME.

Digitized by Google

Digitized by Google

GENÈSE

1 Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.
2 Et la terre fut désolée et déserte, et il y eut des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.
3 Et Dieu dit : Qu'il y ait de la lumière. Et il y eut de la lumière.
4 Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu fit séparation en-
5 tre la lumière et les ténèbres. Et Dieu appela la lumière Jour, et il appela les ténèbres Nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : [ce fut] un jour.
6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux, et
7 qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit l'étendue, et il fit séparation entre les eaux qui [étaient] au-dessous de l'étendue et les eaux qui [étaient] au-dessus de l'étendue. Et il en fut
8 ainsi. Et Dieu appela l'étendue Ciel. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : second jour.
9 Et Dieu dit : Que les eaux qui sont au-dessous du ciel s'amassent
10 en un lieu, et que le sec paraisse. Et il en fut ainsi. Et Dieu appela le sec Terre, et il appela l'amas des eaux Mers; et Dieu vit
11 que cela était bon. Et Dieu dit : Que la terre pousse de la verdure, l'herbe portant semence, [et] l'arbre à fruit, donnant du fruit selon son espèce, qui ait en soi sa semence sur la terre. Et il
12 en fut ainsi. La terre produisit la verdure, l'herbe portant semence selon son espèce, et l'arbre donnant du fruit, qui avait en soi sa semence selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon.
13 Et il y eut un soir, et il y eut un matin : troisième jour.
14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour faire séparation entre le jour et la nuit, et qu'ils deviennent

Digitized by Google

15 des signes de saisons, et de jours et d'années; et qu'ils servent
de luminaires dans l'étendue des cieux, pour luire sur la terre.
16 Et il en fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand
luminaire pour gouverner le jour, et le petit luminaire pour gou-
17 verner la nuit; et [il fit] les étoiles. Et Dieu les mit dans l'é-
18 tendue des cieux pour luire sur la terre, et pour gouverner le
jour et la nuit, et pour faire séparation entre la lumière et les té-
19 nèbres; et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut un soir, et il y
eut un matin : quatrième jour.
20 Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent[1] en âmes vivantes, et que
21 les oiseaux volent sur la terre, à la face de l'étendue du ciel. Et
Dieu créa les grands dragons, et toute âme vivante qui se meut,
dont les eaux foisonnèrent[2], selon leur espèce, et tout volatile
22 selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit,
en disant : Fructifiez et multipliez, et remplissez les eaux dans les
23 mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. Et il y eut un
soir, et il y eut un matin : cinquième jour.
24 Et Dieu dit : Que la terre produise des âmes vivantes selon leur
espèce, bétail, reptiles, et animaux de la terre selon leur espèce.
25 Et il en fut ainsi. Et Dieu fit les animaux de la terre selon leur
espèce, et le bétail selon son espèce, et tout ce qui rampe sur le
26 sol selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu
dit : Faisons l'homme[3] à notre image, selon notre ressemblance;
et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux
du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles
27 qui rampent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image : il
28 le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. Et Dieu les
bénit, et Dieu leur dit : Fructifiez et multipliez, et remplissez la
terre, et soumettez-la; et dominez sur les poissons de la mer,
sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre.
29 Et Dieu dit : Voici, je vous donne toute herbe portant semence,
qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre sur lequel il y a
30 du fruit d'arbre portant semence; ce sera votre nourriture. Et
à tout animal de la terre, et à tout oiseau du ciel, et à tout ce

[1] *Ou* fourmillent. — [2] *Ou* fourmillèrent. — [3] *Ou* Adam.

Digitized by Google

qui se meut sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [je donne]
31 toute herbe verte pour nourriture. Et il en fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : [ce fut] le sixième jour.

2 [Ainsi] furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.
2 Et le septième jour Dieu acheva son œuvre, qu'il avait faite; et le septième jour il se reposa de toute son œuvre, qu'il avait
3 faite. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce que ce jour-là il se reposa de toute son œuvre, que Dieu avait créée en la faisant.

4 Telles furent les générations des cieux et de la terre quand ils fu-
5 rent créés, le jour où l'Eternel Dieu fit la terre et les cieux. C'était avant qu'il y eût sur la terre aucun arbrisseau des champs, et avant que germât aucune herbe des champs; car l'Eternel Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point
6 d'homme pour cultiver le sol. Et une vapeur montait de la terre, et arrosait toute la face du sol.

7 Et l'Eternel Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

8 Et l'Eternel Dieu planta un jardin en Eden (*plaisir*), du côté de l'o-
9 rient, et y plaça l'homme qu'il avait formé. Et l'Eternel Dieu fit germer du sol tout arbre désirable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se
11 divisait en quatre bras. Le nom de l'un est Pischon ; c'est celui
12 qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or. Et l'or de ce pays est bon; là se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.
13 Et le nom du second fleuve est Guihon ; c'est celui qui entoure tout
14 le pays de Cusch. Et le nom du troisième fleuve est Hiddékel ; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur. Et le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

15 Et l'Eternel Dieu prit l'homme, et le déposa dans le jardin d'Eden
16 pour le cultiver et pour le garder. Et l'Eternel Dieu commanda à l'homme, en disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jar-

Digitized by Google

17 din ; mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras point ; car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

18 Et l'Eternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ;
19 je lui ferai une aide convenable pour lui[1]. Et l'Eternel Dieu, ayant formé du sol tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, les amena vers l'homme pour qu'il vît comment il les nommerait, et pour que tout nom que l'homme donnerait à cha-
20 que âme vivante fût son nom. Et l'homme donna des noms[2] à tout le bétail, et aux oiseaux du ciel, et à tous les animaux des champs ; mais il ne se trouva pas pour l'homme d'aide convena-
21 ble pour lui[3]. Et l'Eternel Dieu fit tomber sur l'homme un profond sommeil, et il s'endormit ; et [Dieu] prit une de ses côtes, et
22 referma la chair à sa place. Et l'Eternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme.
23 Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os, et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée Ischa (*la femme*), car elle a été prise d'Isch (*l'homme*).

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient point honte.

3 Le serpent était plus rusé que tous les animaux des champs que l'Eternel Dieu avait faits. Et il dit à la femme : Sûrement Dieu
2 a dit : Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin ! Et la femme dit au serpent : Nous pouvons manger du fruit des arbres du jar-
3 din ; mais c'est du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin que Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point,
4 de peur que vous ne mouriez. Et le serpent dit à la femme : Vous
5 ne mourrez certainement pas ; car Dieu sait que le jour où vous en mangerez vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.

6 Et la femme, voyant que [le fruit de] l'arbre était bon à manger, et qu'il était [un objet de] convoitise aux yeux, et que l'arbre

---

[1] *Ou* qui lui corresponde. — [2] *Héb.* appela des noms. — [3] *Ou* qui lui correspondît.

Digitized by Google

était désirable pour rendre sage, en prit du fruit et en mangea,
et en donna aussi à son mari [qui était] avec elle; et il en mangea.
7 Et les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils connurent qu'ils étaient
nus; et ils cousirent des feuilles de figuier, et s'en firent des cein-
tures.
8 Et ils entendirent la voix de l'Eternel Dieu qui se promenait
dans le jardin, au vent du jour; et l'homme et sa femme se
cachèrent de devant la face de l'Eternel Dieu au milieu des ar-
9 brés du jardin. Et l'Eternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où
10 es-tu? Et il dit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint,
11 parce que je suis nu, et je me suis caché. Et [Dieu] dit: Qui t'a
appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé du [fruit] de l'arbre
12 dont je t'avais commandé de ne point manger? Et l'homme dit:
C'est la femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi qui m'a
13 donné [du fruit] de l'arbre, et j'en ai mangé. Et l'Eternel Dieu dit à
la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme dit: C'est que le
serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.
14 Et l'Eternel Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela,
tu es maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des
champs; tu iras sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous
15 les jours de ta vie. Et je mettrai inimitié entre toi et la femme,
et entre ta postérité et sa postérité; cette [postérité] te bri-
sera[1] la tête, et tu lui briseras le talon.
16 A la femme, il dit: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta
grossesse; en travail tu enfanteras des fils; ton désir se rapportera
à ton mari, et il dominera sur toi.
17 Et à Adam (*l'homme*), il dit: Parce que tu as écouté la voix de
ta femme, et que tu as mangé [du fruit] de l'arbre à l'égard du-
quel je t'avais commandé, en disant: Tu n'en mangeras pas; le
sol est maudit à cause de toi. C'est en travail que tu en mangeras
18 [le fruit] tous les jours de ta vie; il te produira des épines et
19 des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs. Tu mangeras
du pain à la sueur de ton visage, jusqu'à ce que tu retournes dans
la terre[2]; car tu en as été pris. Car tu es poussière, et tu retour-
neras dans la poussière.

[1] *Ou* il te brisera. — [2] *Héb.* le sol.

Digitized by Google

20 Et l'homme appela le nom de sa femme Eve (*vie*), car elle a été
21 la mère de tous les vivants. Et l'Eternel Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit.
22 Et l'Eternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous quant à la connaissance du bien et du mal ; et maintenant, il ne faut pas qu'il étende la main et prenne aussi [du fruit] de
23 l'arbre de vie, et qu'il en mange, et qu'il vive à perpétuité. Et l'Eternel Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour cultiver la terre[1],
24 d'où il avait été pris. Et il chassa l'homme, et il mit[2] à l'orient du jardin d'Eden les chérubins et l'épée flamboyante qui se tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

4 Et l'homme connut Eve sa femme, et elle conçut, et elle enfanta Caïn (*acquisition*), et elle dit : J'ai acquis un homme avec [l'aide
2 de] l'Eternel[3]. Et elle enfanta encore son frère, Abel (*vanité*) ; et
3 Abel paissait le menu bétail, et Caïn cultivait la terre[1]. Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, des fruits du sol,
4 un hommage à l'Eternel. Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et l'Eternel eut
5 égard à Abel et à son hommage, mais il n'eut pas égard à Caïn et à son hommage ; et Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.
6 Et l'Eternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton vi-
7 sage est-il abattu ? N'y a-t-il pas relèvement si tu fais bien ? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte[4] ; et son désir se rapporte à toi, et tu domineras sur lui.
8 Et Caïn parla à Abel, son frère ; et il arriva, comme ils étaient
9 aux champs, que Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua. Et l'Eternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais.
10 Suis-je le gardien de mon frère, moi ? Et [Dieu] dit : Qu'as-tu fait !
11 La voix du sang de ton frère crie à moi de la terre[5]. Et maintenant, tu seras maudit de la terre[5] qui a ouvert sa bouche pour
12 recevoir de ta main le sang de ton frère. Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond
13 sur la terre. Et Caïn dit à l'Eternel : Mon[6] iniquité est trop grande
14 pour la porter. Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face

[1] *Héb.* le sol. — [2] *Héb.* il fit demeurer. — [3] *Ou* un homme, l'Eternel. — [4] *Héb.* à l'entrée. — [5] *Héb.* du sol. — [6] *Ou* [La peine de] mon.

Digitized by Google

de la terre[1], et je serai caché de devant ta face, et je serai errant
et vagabond sur la terre; et il arrivera que quiconque me trou-
15 vera me tuera. Et l'Eternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tu-
era Caïn sera puni sept fois autant. Et l'Eternel mit un signe à
16 Caïn, pour que quiconque le trouverait ne le frappât point. Et
Caïn sortit de devant la face de l'Eternel, et habita dans la terre
de Nod (*exil*), à l'orient d'Eden.
17 Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Enoc; et il
bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son
18 fils Enoc. Et Hirad naquit à Enoc; et Hirad engendra Mekuyaël,
et Mekuyaël engendra Methuschaël, et Methuschaël engendra Lé-
19 mec. Et Lémec se prit deux femmes; le nom de l'une était Ada,
20 et le nom de la seconde Tsilla. Et Ada enfanta Jabal; c'est lui
qui fut le père de ceux qui habitent sous les tentes et près des
21 troupeaux. Et le nom de son frère fut Joubal; c'est lui qui fut le
22 père de tous ceux qui manient la harpe et le chalumeau. Et Tsilla,
elle aussi, enfanta Toubal-Caïn, forgeron de tous les outils d'ai-
rain et de fer; et la sœur de Toubal-Caïn fut Naama.
23 Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, entendez ma voix;
femmes de Lémec, écoutez ma parole : Oui, je tue un homme
24 pour ma blessure, et un enfant pour ma meurtrissure! Oui, Caïn
est vengé sept fois, et Lémec soixante-dix fois et sept!
25 Et Adam connut encore sa femme, et elle enfanta un fils, et elle
appela son nom Seth (*mis*); car, [dit-elle,] Dieu a mis une autre
26 postérité pour moi à la place d'Abel, parce que Caïn l'a tué. Et à
Seth, aussi, naquit un fils, et il appela son nom Enosch. C'est
alors qu'on commença à invoquer le nom de l'Eternel.
5 Voici le livre des générations d'Adam :
Le jour où Dieu créa l'homme[2], il le fit à la ressemblance de
2 Dieu. Il les créa mâle et femelle; et il les bénit, et il appela leur
nom Homme, au jour où ils furent créés.
3 Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils] à sa res-
4 semblance, selon son image, et il appela son nom Seth. Et les
jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents

---

[1] *Héb.* du sol. — [2] *Ou* Adam.

Digitized by Google

5 ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours qu'Adam
vécut furent de neuf cent trente ans ; et il mourut.
6 Seth vécut cent-cinq ans, et engendra Enosch ; (7) et Seth vécut,
après avoir engendré Enosch, huit cent-sept ans ; et il engen-
8 dra des fils et des filles. Tous les jours de Seth furent de neuf
cent douze ans ; et il mourut.
9 Enosch vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan ; (10) et
Enosch vécut, après avoir engendré Kénan, huit cent quinze
ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours d'Enosch
furent de neuf cent-cinq ans ; et il mourut.
12 Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaléel ; (13) et
Kénan vécut, après avoir engendré Mahalaléel, huit cent quarante
14 ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours de Kénan
furent de neuf cent-dix ans ; et il mourut.
15 Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred ; (16) et
Mahalaléel vécut, après avoir engendré Jéred, huit cent trente
17 ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours de Maha-
laléel furent de huit cent quatre-vingt quinze ans ; et il mourut.
18 Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Enoc ; et
19 Jéred vécut, après avoir engendré Enoc, huit cents ans ; et il
20 engendra des fils et des filles. Tous les jours de Jéred furent de
neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.
21 Enoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Methuséla ; (22) et
Enoc, après avoir engendré Methuséla, marcha avec Dieu trois
23 cents ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours d'Enoc
24 furent de trois cent soixante-cinq ans. Et Enoc marcha avec Dieu,
et il ne [fut] plus, parce que Dieu le prit.
25 Methuséla vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra
26 Lémec ; et Methuséla vécut, après avoir engendré Lémec, sept
cent quatre-vingt-deux ans ; et il engendra des fils et des filles.
27 Tous les jours de Methuséla furent de neuf cent soixante-neuf
ans ; et il mourut.
28 Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils.
29 Et il appela son nom Noé (*repos*), en disant : Celui-ci nous con-
solera à cause de notre ouvrage et à cause du travail de nos
30 mains, à cause du sol que l'Eternel a maudit. Et Lémec vécut,

Digitized by Google

après avoir engendré Noé, cinq cent quatre-vingt quinze ans ;
31 et il engendra des fils et des filles. Tous les jours de Lémec furent
de sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.
32 Noé vécut cinq cents ans, et engendra Sem, Cam et Japhet.
6 Il arriva, lorsque les hommes eurent commencé à se multi-
2 plier sur la face de la terre[1], et qu'il leur fut né des filles, que
les fils de Dieu virent que les filles de l'homme étaient belles,
3 et en prirent pour femmes, de toutes celles qu'ils choisirent. Et
l'Eternel dit : Mon esprit ne contestera pas à perpétuité avec
l'homme ; dans leur égarement ils [ne] sont [que] chair[2] ; leurs
jours seront de cent vingt ans.
4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après
que les fils de Dieu furent allés vers les filles de l'homme et
qu'elles leur eurent donné des enfants. Ce [furent] là les héros,
qui, dès autrefois, ont été des gens de renom[3].
5 Et l'Eternel vit que la malice de l'homme s'était accrue sur la
terre, et que tout le dessein des pensées de son cœur n'était que
6 mal en tout temps[4] ; et l'Eternel se repentit de ce qu'il avait fait
7 l'homme sur la terre, et il en fut travaillé en son cœur. Et l'Eter-
nel dit : J'effacerai de dessus la face du sol l'homme que j'ai créé,
depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux
8 oiseaux du ciel ; car je me repens de ce que je les ai faits. Et
Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel.
9 Voici les générations de Noé :
Noé était un homme juste et parfait dans ses âges ; Noé mar-
10 chait avec Dieu. Et Noé engendra trois fils : Sem, Cam et Japhet.
11 La terre s'était corrompue[5] devant Dieu, et la terre était pleine
12 de violence. Et Dieu vit la terre, et voici, elle s'était corrompue[5],
13 car toute chair avait corrompu[6] sa voie sur la terre. Et Dieu dit
à Noé : La fin de toute chair est venue devant ma face, car la
terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les
14 détruire avec la terre. Fais-toi une arche[7] de bois de gopher.
Tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de poix dedans et
15 dehors. C'est ainsi que tu la feras : L'arche aura trois cents cou-

[1] *Héb.* du sol.— [2] *Héb.* il est chair. — [3] *Héb.* du nom. — [4] *Héb.* tout le jour, *ou* tous les jours.— [5] *Ou* détruite.— [6] *Ou* détruit.— [7] *Héb.* Même mot que Exode 2:3.

Digitized by Google

dées de longueur, cinquante coudées de largeur, et trente cou-
16 dées de hauteur. Tu feras une fenêtre à l'arche, tu y feras un
comble d'une coudée, et tu placeras l'entrée de l'arche sur son
17 côté; tu la feras avec premier, second et troisième étage. Et moi,
voici, je vais faire venir le déluge, les eaux sur la terre, pour
détruire de dessous le ciel toute chair qui a en soi un esprit de
18 vie; tout ce qui est sur la terre expirera. Et j'établis mon alliance
avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils, et ta femme,
19 et les femmes de tes fils avec toi. Et de tout ce qui est vivant, de
toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque
[espèce], pour les conserver en vie avec toi; ils seront mâle et
20 femelle. Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son
espèce, [et] de tous les reptiles du sol selon leur espèce, deux
21 de chaque [espèce] entreront vers toi pour conserver la vie. Et
toi, prends avec toi de tout aliment qui se mange; tu le rassem-
bleras vers toi, et il servira de nourriture pour toi et pour eux.
22 Et Noé le fit; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, il fit
ainsi.

7 Et Dieu dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison,
2 car je t'ai vu juste devant ma face en cet âge. De tout le bétail pur
tu prendras avec toi sept par sept, mâle et femelle, et du bétail
3 qui n'est pas pur, deux, mâle et femelle. De même des oiseaux
du ciel, sept par sept, mâle et femelle, pour en conserver la race
4 en vie sur la face de toute la terre. Car encore sept jours, [et] je
vais faire pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante
nuits, et j'effacerai de dessus la face du sol tout ce qui existe [et]
5 que j'ai fait. Et Noé le fit, selon tout ce que l'Eternel lui avait
commandé.

6 Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu : les
7 eaux [vinrent] sur la terre. Et Noé entra dans l'arche, ainsi que
ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, à cause
8 des eaux du déluge. Du bétail pur, et du bétail qui n'est pas pur,
9 et des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre [1], il en entra
vers Noé dans l'arche, deux à deux, mâle et femelle, comme Dieu
l'avait commandé à Noé.

[1] *Héb.* le sol.

Digitized by Google

10 Et il arriva, au bout des sept jours, que les eaux du déluge
11 furent sur la terre. L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme furent rompues[1] et les bondes des cieux furent
12 ouvertes. Et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante
13 nuits. En ce jour même Noé entra dans l'arche, ainsi que Sem, Cam et Japhet, les fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois
14 femmes de ses fils avec eux : eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout petit oiseau, tout ce qui a des ailes.
15 Ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair
16 qui a en soi un esprit de vie. Et ceux qui entrèrent étaient mâle et femelle; il en entra de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Eternel ferma [l'arche] sur lui.

17 Le déluge fut sur la terre quarante jours, et les eaux crûrent et
18 soulevèrent l'arche, et elle s'éleva de dessus la terre. Et les eaux se renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre, et l'arche allait
19 sur la face des eaux. Et les eaux se renforcèrent excessivement sur la terre, et toutes les montagnes élevées qui [étaient] sous
20 tous les cieux furent couvertes. Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes.
21 Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail, et les animaux, et tout ce qui fourmille sur la terre,
22 et tous les hommes. Tout ce qui avait respiration d'esprit de vie en ses narines, tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.
23 Tout ce qui existait sur la face du sol fut effacé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux du ciel; ils furent effacés de la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était
24 avec lui dans l'arche. Et les eaux se renforcèrent sur la terre pendant cent cinquante jours.

8 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux, et de tout le bétail qui était avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent
2 sur la terre, et les eaux s'abaissèrent. Les fontaines de l'abîme

---

[1] *Héb.* fendues.

Digitized by Google

furent fermées, ainsi que les bondes des cieux, et la pluie fut
3 retenue du ciel. Et les eaux se retirèrent de dessus la terre; elles
allèrent en se retirant, et les eaux diminuèrent au bout de cent
4 cinquante jours. Et le septième mois, le dix-septième jour du
5 mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Ararat. Et les eaux
allèrent en diminuant jusqu'au dixième mois. Le dixième [mois],
le premier du mois, apparurent les sommets des montagnes.
6 Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre
7 qu'il avait faite à l'arche; et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant[1]
et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la
8 terre. Et il lâcha d'avec lui le pigeon, pour voir si les eaux dimi-
9 nuaient de dessus la face du sol. Et le pigeon ne trouva pas où
poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche; car il
y avait de l'eau sur la face de toute la terre. Et il étendit la
10 main, et le prit, et le retira à lui dans l'arche. Et il attendit en-
core sept autres jours, et il lâcha de nouveau le pigeon hors de
11 l'arche. Et le pigeon revint à lui au temps du soir, et voici, il
avait dans son bec une feuille d'olivier arrachée ; et Noé connut
12 que les eaux avaient diminué de dessus la terre. Et il attendit
encore sept autres jours, et il lâcha le pigeon, qui ne revint plus
désormais à lui.
13 Et il arriva l'an six cent-un [de Noé], au premier [mois], le
premier du mois, que les eaux se desséchèrent de dessus la
terre; et Noé ôta la couverture de l'arche, et il vit, et voici, la face
14 du sol se desséchait. Et au second mois, le vingt-septième jour
du mois, la terre fut sèche.
15 Et Dieu parla à Noé, en disant: (16) Sors de l'arche, toi, et ta
17 femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. Fais sortir
avec toi tous les animaux qui sont avec toi, de toute chair, tant
oiseaux que bétail, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre,
et qu'ils foisonnent[2] sur la terre, et fructifient et multiplient sur
18 la terre. Et Noé sortit; et ses fils, et sa femme, et les femmes de
19 ses fils [sortirent] avec lui. Tous les animaux, tous les reptiles
et tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, sortirent de
l'arche selon leurs familles.

[1] *Héb.* sortant. — [2] *Ou* fourmillent.

Digitized by Google

20 Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et il prit de tout le bétail pur,
et de tous les oiseaux purs, et offrit des holocaustes sur l'autel.
21 Et l'Eternel flaira un parfum de bonne odeur ; et l'Eternel dit en
son cœur : Je ne maudirai plus désormais le sol à cause de
l'homme, quoique le dessein du cœur de l'homme [ne] soit [que]
mal dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus désormais tout ce qui
22 est vivant, comme je l'ai fait. Durant tous les jours de la terre,
les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver,
le jour et la nuit ne cesseront point.
9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez et multipliez,
2 et remplissez la terre. Et la crainte et la terreur [qu'on aura] de
vous seront sur tout animal de la terre et sur tout oiseau du
ciel, parmi tout ce qui se meut sur le sol, et parmi tous les poissons
3 de la mer ; ils sont remis en vos mains. Tout ce qui se meut et
qui a vie vous servira de nourriture ; je vous donne tout, comme
4 l'herbe verte. Seulement vous ne mangerez pas la chair avec son
5 âme, [avec] son sang. Et certainement je redemanderai votre sang,
votre âme[1] ; je le redemanderai de la main de tous les animaux
et de la main de l'homme ; je redemanderai l'âme de chaque
6 homme de la main de son frère. Quiconque versera le sang de
l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car Dieu a fait
7 l'homme à son image. Et vous, fructifiez et multipliez, foisonnez[2]
et multipliez sur la terre.
8 Et Dieu parla à Noé, et à ses fils avec lui, en disant : (9) Et moi,
voici, j'établis mon alliance avec vous et avec votre postérité
10 après vous, et avec toute âme vivante qui est avec vous, tant des
oiseaux que du bétail et de tous les animaux de la terre avec vous,
depuis tous ceux qui sont sortis de l'arche jusqu'à tous les ani-
11 maux de la terre. J'établis mon alliance avec vous, et nulle chair
ne sera plus retranchée par les eaux du déluge, et il n'y aura
12 plus de déluge pour détruire la terre. Et Dieu dit : Ceci est le
signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et toute âme
13 vivante qui est avec vous, pour les âges, à perpétuité : Je mettrai
mon arc dans les nuages, et il servira de signe d'alliance entre moi

---

[1] *Héb.* vos âmes. — [2] *Ou* fourmillez.

Digitized by Google

14 et la terre. Et il arrivera, lorsque j'amoncellerai les nuages sur la
15 terre, que l'arc apparaîtra dans les nuages; et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et toute âme vivante de toute chair, et les eaux ne viendront plus en déluge pour
16 détruire toute chair. Et l'arc sera dans les nuages, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et toute
17 âme vivante, de quelque chair qu'elle soit[1] sur la terre. Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cam et
19 Japhet; et Cam est le père de Canaan. Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est par eux que fut peuplée[2] toute la terre.

20 Noé commença à cultiver la terre[3], et il planta de la vigne.
21 Et il but du vin, et il devint ivre, et il se découvrit au milieu de sa
22 tente. Et Cam, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le
23 rapporta à ses deux frères, dehors. Et Sem et Japhet prirent un manteau, et le mirent à deux sur l'épaule, et ils marchèrent en arrière, et couvrirent la nudité de leur père ; leur visage était [tourné] en arrière, et ils ne virent point la nudité de leur père.
24 Et Noé se réveilla de son vin, et il sut ce que lui avait fait son
25 fils cadet. Et il dit : Maudit soit Canaan ; il sera l'esclave des
26 esclaves de ses frères ! Et il dit : Béni soit l'Eternel, le Dieu de
27 Sem; et que Canaan soit leur esclave ! Que Dieu mette Japhet au large, et qu'il demeure dans les tentes de Sem ; et que Canaan soit leur esclave !

28 Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. (29) Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans; et il mourut.

10 Voici les générations des fils de Noé :
Sem, Cam et Japhet; et il leur naquit des fils après le déluge.
2 Les fils de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Toubal,
3 Méschec et Tiras. Et les fils de Gomer : Askenaz, Riphat et To-
4 garma. Et les fils de Javan : Elisça et Tarscis, Kittim et Dodanim.
5 De ceux-là se sont peuplées[4] les îles des nations selon leurs

---

[1] *Héb.* en toute chair qui est. — [2] *Héb.* dispersée. — [3] *Héb.* le sol. — [4] *Héb.* se sont séparées.

Digitized by Google

terres, chaque [peuple] selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.

6 Les fils de Cam : Cusch, Mitsraïm (*Egypte*), Puth et Canaan.
7 Et les fils de Cusch : Seba, Havila, Sabta, Rahma et Sabteca. Et les fils de Rahma : Scheba et Dedan.
8 Cusch engendra Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant
9 sur la terre. C'est lui qui fut un puissant chasseur devant l'Eternel; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant
10 l'Eternel. Et le commencement de son royaume fut Babylone, et
11 Erec, et Accad, et Calné, dans la terre de Schinar. De cette terre-
12 là sortit Assur, et il bâtit Ninive, et Rekoboth-Hir [1], et Kélak, et Résen entre Ninive et Kélak; c'est la grande ville.
13 Mitsraïm engendra les Loudites, les Anamites, les Lehabites,
14 les Naphtoukites ; les Patrousites, les Casloukites (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorites.
15 Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, (16) et les
17 Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens; les Héviens, les Arkites,
18 les Sinites ; les Arvadites, les Tsemarites, et les Hamathites ;
19 et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent. Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon en allant vers Guérar, jusqu'à Gaza, et en allant vers Sodome, Gomore, Adma et Tseboïm, jus-
20 qu'à Léscha. Ce sont là les fils de Cam selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs terres, dans leurs nations.
21 Il naquit aussi des enfants à Sem, père de tous les fils de Héber,
22 et frère de Japhet, l'aîné [2]. Les fils de Sem : Elam, Assur, Arpaxad, Loud et Aram.
23 Les fils d'Aram : Outs, Koul, Guéter et Masch.
24 Arpaxad engendra Schélak, et Schélak engendra Héber. (25) Et il naquit à Héber deux fils ; le nom de l'un est Péleg (*partage*), car en son temps la terre fut répartie ; et le nom de son frère est
26 Joktan. Et Joktan engendra Almodad, Schéleph, Katsarmaveth,
27 Jérak ; Hadoram, Ouzal, Dikla ; (28) Obal, Abimaël, Scheba ;
29 Ophir, Havila et Jobab ; tous ceux-là furent fils de Joktan.
30 Et leur habitation était depuis Méscha en allant vers Saphar, la

---

[1] *Ou* les espaces de la ville. — [2] *Ou* frère aîné de Japhet.

Digitized by Google

31 montagne de l'orient. Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs terres, selon leurs nations.

32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations, et de ceux-là [proviennent] les nations qui se séparèrent sur la terre après le déluge.

11 Toute la terre avait le même langage[1] et les mêmes paroles.
2 Et il arriva, quand [les hommes] partirent de l'orient, qu'ils trouvèrent une plaine dans la terre de Schinar, et ils y habitèrent.
3 Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume
4 leur servit de ciment. Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne au ciel, et faisons-nous un nom[2], de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de
5 toute la terre. Et l'Eternel descendit pour voir la ville et la tour
6 que bâtissaient les fils des hommes. Et l'Eternel dit : Voici, c'est un seul peuple et ils ont tous un même langage[1], et c'est ainsi qu'ils commencent à faire; et maintenant rien ne les empêcherait
7 de faire tout ce qu'ils ont projeté. Allons, descendons, et confondons là leur langage, pour qu'ils n'entendent plus le langage l'un
8 de l'autre. Et l'Eternel les dispersa de là sur la face de toute la
9 terre; et ils cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on appelle son nom Babylone[3] (*confusion*), car c'est là que l'Eternel confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que l'Eternel les dispersa sur la face de toute la terre.

10 Voici les générations de Sem : Sem, âgé de cent ans, engendra
11 Arpaxad, deux ans après le déluge; et Sem vécut, après avoir engendré Arpaxad, cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.

12 Arpaxad vécut trente-cinq ans, et engendra Schélak; (13) et Arpaxad vécut, après avoir engendré Schélak, quatre cent-trois ans; et il engendra des fils et des filles.

14 Schélak vécut trente ans, et engendra Héber; (15) et Schélak vécut, après avoir engendré Héber, quatre cent-trois ans; et il engendra des fils et des filles.

---

[1] *Héb.* lèvre. — [2] *Ou* monument. — [3] *Héb.* Babel.

Digitized by Google

16 Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg; (17) et Héber
vécut, après avoir engendré Péleg, quatre cent trente ans; et il
engendra des fils et des filles.
18 Péleg vécut trente ans, et engendra Réhu; (19) et Péleg vécut,
après avoir engendré Réhu, deux cent-neuf ans; et il engendra
des fils et des filles.
20 Réhu vécut trente-deux ans, et engendra Seroug; (21) et Réhu
vécut, après avoir engendré Seroug, deux cent-sept ans; et il
engendra des fils et des filles.
22 Seroug vécut trente ans, et engendra Nakor; (23) et Seroug
vécut, après avoir engendré Nakor, deux cents ans; et il engendra
des fils et des filles.
24 Nakor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térak; (25) et Nakor
vécut, après avoir engendré Térak, cent dix-neuf ans; et il en-
gendra des fils et des filles.
26 Térak vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakor et
Haran.
27 Voici les générations de Térak: Térak engendra Abram, Na-
28 kor et Haran; et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en pré-
sence de Térak, son père, dans la terre de sa naissance, à Our des
29 Caldéens. Et Abram et Nakor se prirent des femmes; le nom de
la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakor
30 était Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca. Et Saraï
31 était stérile, elle n'avait pas d'enfants. Et Térak prit Abram, son
fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille,
femme d'Abram, son fils; et ils sortirent ensemble d'Our des Cal-
déens, pour aller dans la terre de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à
32 Karan, et ils y habitèrent. Et les jours de Térak furent de deux
cent-cinq ans; et Térak mourut à Karan.
12 Et l'Eternel dit à Abram: Va-t'en de ton pays[1], du lieu de ta
naissance et de la maison de ton père, dans la terre que je te mon-
2 trerai. Et je ferai de toi une grande nation: je te bénirai, je ren-
3 drai ton nom grand, et tu seras [en] bénédiction[2]. Je bénirai ceux
qui te béniront et je maudirai qui te maudira, et en toi seront bé-
4 nies toutes les familles de la terre[3]. Et Abram s'en alla, selon que

[1] *Héb.* ta terre. — [2] *Héb.* sois bénédiction. — [3] *Hébr.* du sol.

Digitized by Google

l'Eternel lui avait parlé, et Lot alla avec lui. Abram était âgé de
5 soixante-quinze ans à sa sortie de Karan. Et Abram prit Saraï, sa
femme, et Lot, fils de son frère, et tout l'avoir qu'ils possédaient,
et les personnes [1] qu'ils avaient engendrées à Karan, et ils sorti-
rent pour aller dans la terre de Canaan. Et ils arrivèrent dans la
6 terre de Canaan. Et Abram passa dans le pays [2] jusqu'au lieu de
Sichem, jusqu'aux chênes de Moré; et les Cananéens étaient alors
dans le pays [2].
7 Et l'Eternel apparut à Abram, et [lui] dit : Je donnerai cette
terre à ta postérité. Et il bâtit là un autel à l'Eternel qui lui était
apparu.
8 Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel,
et il étendit sa tente, ayant Béthel à l'occident et Haï à l'orient; et
9 il bâtit là un autel à l'Eternel, et il invoqua le nom de l'Eternel. Et
Abram partit, allant de campement en campement [3] vers le midi.
10 Et il y eut une famine dans le pays [2], et Abram descendit en
Egypte pour y séjourner, car la famine s'appesantissait sur le pays [2].
11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Egypte, qu'il dit à
Saraï, sa femme : Voici donc, je sais que tu es une femme belle à
12 voir; et il arrivera, quand les Egyptiens te verront, qu'ils diront :
13 C'est sa femme! Et ils me tueront et te conserveront la vie. Dis, je
te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien à cause de
14 toi, et que mon âme vive par ton moyen. Et il arriva, lors-
qu'Abram entra en Egypte, que les Egyptiens virent que la femme
15 était très belle. Et les chefs de Pharaon la virent, et ils la louèrent
auprès de Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison de
16 Pharaon. Et il fit [4] du bien à Abram à cause d'elle, et il eut du
menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves hommes et femmes,
17 des ânesses et des chameaux. Et l'Eternel frappa de grandes plaies
18 Pharaon et sa maison, au sujet de Saraï, femme d'Abram. Et Pha-
raon appela Abram et [lui] dit : Qu'est-ce que tu m'as fait? Pour-
19 quoi donc ne m'as-tu pas déclaré qu'elle est ta femme? Pourquoi
as-tu dit : C'est ma sœur; en sorte que je l'ai prise pour ma
femme? Et maintenant, voici ta femme : prends-la et va-t'en!

[1] *Héb.* âmes. — [2] *Héb.* la terre. — [3] *Héb.* allant et partant, *ou* par départs successifs. — [4] *Ou* il arriva du.

Digitized by Google

20 Et Pharaon donna ordre à son égard à des gens, qui le congédièrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

13 Et Abram monta d'Egypte vers le midi, lui, et sa femme, et
2 tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. Et Abram était très riche en
3 troupeaux, en argent et en or. Et il alla, suivant ses campements, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au com-
4 mencement, entre Béthel et Haï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait la première fois; et Abram invoqua là le nom de l'Eter-
5 nel. Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bé-
6 tail, et des tentes. Et la terre ne les portait plus pour habiter ensemble; car leur avoir était si grand qu'ils ne pouvaient habiter ensemble.

7 Et il y eut contestation entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot (or les Cananéens et les Phé-
8 résiens habitaient alors dans le pays [1]). Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait pas, je te prie, de contestation entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers; car nous sommes des hommes frè-
9 res. Toute la terre n'est-elle pas devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la gauche j'irai à droite, et si [tu prends]
10 la droite j'irai à gauche. Et Lot, levant les yeux, vit que tout le canton [2] du Jourdain, en allant vers Tsohar, était arrosé tout entier, avant que l'Eternel eût détruit Sodome et Gomore, comme
11 un jardin de l'Eternel, comme la terre d'Egypte. Et Lot choisit pour lui tout le canton du Jourdain; et Lot partit vers l'orient, et
12 ils se séparèrent l'un de l'autre. Abram habita dans la terre de Canaan, et Lot habita dans les villes du canton, et il porta ses ten-
13 tes jusqu'à Sodome. Or les gens de Sodome étaient méchants et pécheurs envers l'Eternel, extrêmement.

14 Et l'Eternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève les yeux, et vois du lieu où tu es, vers le nord, vers le midi,
15 vers l'orient et vers l'occident; car toute la terre que tu vois, je la
16 donnerai à toi et à ta postérité, à perpétuité. Et je multiplierai [3] ta postérité comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi se comptera.

---

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Ou* district. — [3] *Héb.* je mettrai.

Digitized by Google

17 Lève-toi, marche dans le pays [1] en sa longueur et en sa largeur,
car je te le donnerai.
18 Et Abram transporta ses tentes, et alla habiter aux chênes de
Mamré, qui sont à Hébron; et il bâtit là un autel à l'Eternel.
14 Il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Schinar, d'Arioc, roi
d'Ellasar, de Kédorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi des na-
2 tions [2], qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birscha,
roi de Gomore, à Schinab, roi d'Adma, à Schéméber, roi de Tse-
3 boïm, et au roi de Béla (c'est Tsohar). Tous ceux-ci se joignirent
4 dans la vallée de Siddim (c'est la mer salée). Douze ans ils avaient
été asservis à Kédorlaomer, et la treizième année ils s'étaient ré-
5 voltés. Et la quatorzième année vint Kédorlaomer, et les rois qui
étaient avec lui, et ils frappèrent les Réphaïtes à Aschteroth-kar-
naïm, et les Zouzites à Ham, et les Emites à Schavé-kiriathaïm,
6 et les Horites dans leur montagne de Séhir, jusqu'au chêne de Pa-
7 ran, qui est près du désert. Et ils retournèrent et vinrent à En-
mischpat (c'est Kadesch), et ils frappèrent tous les champs des
Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Katsatson-
8 thamar. Et le roi de Sodome, le roi de Gomore, le roi d'Adma, le
roi de Tseboïm et le roi de Béla (c'est Tsohar), sortirent et se ran-
9 gèrent en bataille contre eux, dans la vallée de Siddim; contre
Kédorlaomer, roi d'Elam, et Tidal, roi des nations [2], et Amraphel,
roi de Schinar, et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq.
10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois
de Sodome et de Gomore s'enfuirent et y tombèrent, et le reste
11 s'enfuit à la montagne. Et [les rois] prirent tout l'avoir de Sodome
12 et de Gomore, et toute leur nourriture, et ils s'en allèrent. Ils
prirent aussi, en s'en allant [3], Lot, fils du frère d'Abram, et son
avoir; car il habitait à Sodome.
13 Un fugitif alla et l'apprit [4] à Abram, l'Hébreu; or il demeurait
sous les chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Escol et frère d'A-
14 ner; et ils étaient alliés d'Abram. Et [quand] Abram entendit que
son frère était captif, il mit en campagne [5] ses hommes exercés,
nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et poursui-

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Ou* Goïtes. — [3] *Héb.* et ils s'en allèrent. — [4] *Ou* Les fugitifs allèrent et l'apprirent. — [5] *Ou* il tira [l'épée] avec.

Digitized by Google

15 vit [les rois] jusqu'à Dan. Et lui et ses esclaves s'étant partagés pour les attaquer de nuit, il les frappa, et les poursuivit jusqu'à
16 Koba, qui est à la gauche de Damas. Et il ramena tout l'avoir; il ramena aussi Lot, son frère, et son avoir, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Et le roi de Sodome sortit à la rencontre [d'Abram], après qu'il fut revenu de frapper Kédorlaomer et les rois qui étaient avec lui, dans la vallée de Schavé; c'est la vallée du Roi.

18 Et Melchisédec, roi de Salem, apporta dehors du pain et du vin.
19 Or il était sacrificateur du Dieu Très-Haut. Et il bénit [Abram], et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut, possesseur du[1] ciel et
20 de la terre; et béni soit le Dieu Très-Haut, qui a livré tes ennemis en ta main!

Et [Abram] lui donna la dîme de tout.

21 Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes[2],
22 et prends pour toi l'avoir. Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé la main vers l'Eternel, le Dieu Très-Haut, possesseur du[1] ciel
23 et de la terre: Si, depuis un fil jusqu'à une courroie de soulier, je prends rien de tout ce qui est à toi!... et tu ne diras pas: Moi,
24 j'ai enrichi Abram. Rien pour moi! Seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes[3] qui ont marché avec moi, Aner, Escol et Mamré; quant à eux, ils prendront leur part.

15 Après ces choses, la parole de l'Eternel fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Abram, ne crains point. Je suis ton
2 bouclier, ton salaire très abondant. Et Abram dit: Seigneur Eternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier
3 de ma maison, c'est Eliézer de Damas. Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité; et voici, un fils de ma maison héritera de moi.

4 Et voici, la parole de l'Eternel lui fut adressée, en disant: Celui-là n'héritera pas de toi, mais celui qui sortira de tes entrailles
5 sera celui qui héritera de toi. Et il le fit sortir dehors, et dit: Regarde au ciel, et compte les étoiles si tu peux les compter. Et il lui

---

[1] *Ou* qui a formé le. — [2] *Héb.* âmes. — [3] *Ou* gens.

Digitized by Google

6 dit : Ainsi sera ta postérité. Et [Abraham] crut en l'Eternel, qui
le lui imputa à justice.
7 Et [Dieu] lui dit : Je suis l'Eternel, qui t'ai fait sortir d'Our des
8 Caldéens, afin de te donner cette terre-ci pour la posséder. Et il
dit : Seigneur Eternel, à quoi connaîtrai-je que je la possèderai ?
9 Et [Dieu] lui dit : Prends pour moi une génisse de trois ans, une
chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un
10 pigeonneau. Et il prit pour lui toutes ces choses, et les partagea
par le milieu, et mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre ; mais il ne
11 partagea point les oiseaux. Et les oiseaux de proie descendirent
12 sur les cadavres, et Abram les écarta. Et comme le soleil allait se
coucher, un profond sommeil tomba sur Abram, et voici, une
13 frayeur, une grande obscurité tomba sur lui. Et [Dieu] dit à Abram :
Sache certainement que ta postérité séjournera dans une terre qui
ne sera point à eux et ils y seront asservis, et on les humiliera
14 pendant quatre cents ans. Mais aussi je jugerai la nation à laquelle
ils auront été asservis, et après cela ils sortiront avec un grand
15 avoir. Et toi, tu t'en iras en paix vers tes pères, tu seras enterré
16 en bonne vieillesse. Et à la quatrième génération [1] ils reviendront
ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas au comble jusqu'ici.
17 Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité
profonde ; et voici, un four fumant, et une torche de feu qui passa
entre ces choses partagées.
18 En ce jour-là l'Eternel traita alliance avec Abram, en disant :
Je donne cette terre-ci à ta postérité, depuis le fleuve d'Egypte jus-
19 qu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate ; les Kénites, les Kenizites
20 et les Kadmonites ; les Héthiens, les Phérésiens et les Réphaïtes ;
21 les Amoréens, les Cananéens, les Guirgasiens et les Jébusiens.
16 Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant ; et elle
2 avait une esclave égyptienne dont le nom était Agar. Et Saraï dit à
Abram : Voici donc, l'Eternel m'a privée d'enfanter. Va, je te prie,
vers mon esclave ; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et
Abram écouta la voix de Saraï.
3 Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Egyptienne, son esclave,
au bout de dix ans d'habitation d'Abram dans la terre de Canaan,

[1] *Héb.* âge.

Digitized by Google

4 et elle la donna pour femme à Abram, son mari. Et il alla vers
Agar, et elle conçut; et quand elle vit qu'elle avait conçu, sa maî-
5 tresse devint méprisable à ses yeux. Et Saraï dit à Abram : Que
mon outrage [retombe] sur toi ! J'ai mis mon esclave dans ton
sein, et quand elle a vu qu'elle avait conçu, je suis devenue mé-
6 prisable à ses yeux. Que l'Eternel juge entre moi et toi ! Et Abram
dit à Saraï : Voici, ton esclave est en ta main ; fais-lui comme il
sera bon à tes yeux. Et Saraï l'humilia, et [Agar] s'enfuit de devant
elle.

7 Et l'Ange de l'Eternel la trouva près d'une source d'eau dans
8 le désert, près de la source du chemin de Schour. Et il dit: Agar,
esclave de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Et elle dit : Je m'en-
9 fuis de devant Saraï, ma maîtresse. Et l'Ange de l'Eternel lui dit :
10 Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. Et l'Ange
de l'Eternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta postérité, et elle
11 sera innombrable en multitude. Et l'Ange de l'Eternel lui dit :
Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils ; et tu appelleras son
nom Ismaël (*Dieu entend*), car l'Eternel a entendu ton humiliation.
12 Et cet homme sera un âne sauvage ; sa main sera contre tous, et
la main de tous sera contre lui, et il habitera en présence de tous
ses frères.

13 Et elle appela le nom de l'Eternel qui lui avait parlé : Atta-el-roï
(*tu es le Dieu de ma vision*). Car elle dit : Quoi ! je vis encore ici,
14 après qu'il m'a vue ! C'est pourquoi on a appelé le puits : Le puits
de Lakaï-roï (*du Vivant qui me voit*) ; voici, il est entre Kadesch
et Béred.

15 Et Agar enfanta un fils à Abram, et Abram appela le nom de son
16 fils, qu'Agar avait enfanté, Ismaël. Abram était âgé de quatre-
vingt-six ans quand Agar enfanta Ismaël à Abram.

17 Et Abram parvint à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans ; et l'E-
ternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le Dieu tout-puis-
2 sant. Marche devant ma face et sois parfait ; et je mettrai mon al-
3 liance entre moi et toi, et je te multiplierai immensément. Et
Abram se jeta [1] sur sa face, et Dieu parla avec lui, en disant :
4 Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras

[1] *Héb.* tomba.

Digitized by Google

5 père d'une multitude de nations. Et ton nom ne sera plus appelé
Abram, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai fait père d'une
6 multitude de nations. Et je te ferai fructifier immensément, et je
7 te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi. Et j'éta-
blirai mon alliance entre moi et toi et ta postérité après toi, en
leurs âges, comme alliance perpétuelle, afin que je devienne
8 [ton] Dieu, à toi et à ta postérité après toi. Et je donnerai à toi et
à ta postérité après toi la terre de ton séjour, toute la terre de
Canaan, en propriété perpétuelle ; et je deviendrai leur Dieu.
9 Et Dieu dit à Abraham : Quant à toi, tu garderas mon alliance,
10 toi et ta postérité après toi, en leurs âges. Ceci est mon alliance,
que vous garderez, entre moi et vous et ta postérité après toi :
11 Tout mâle parmi vous sera circoncis. Vous circoncirez votre
chair, et cela deviendra un signe d'alliance entre moi et vous.
12 Tout mâle de huit jours sera circoncis parmi vous dans vos âges,
tant celui qui naît dans la maison que celui qui est acquis à prix
d'argent de tout fils d'étranger, [et] qui n'est pas de ta postérité.
13 On ne manquera pas de circoncire tant celui qui naît dans ta
maison que celui qui est acquis de ton argent, et mon alliance
14 sera dans votre chair comme alliance perpétuelle. Et le mâle in-
circoncis, qui ne sera pas circoncis dans sa chair, cette âme-là
sera retranchée de ses peuples : il a enfreint mon alliance.
15 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelle-
16 ras plus son nom Saraï ; mais Sara (*princesse*) [sera] son nom. Et
je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils. Je la bénirai,
et elle deviendra des nations ; des rois de peuples naîtront d'elle.
17 Et Abraham se jeta [1] sur sa face, et il rit, et il dit en son cœur :
Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de cent ans ? Et Sara, est-ce à
18 l'âge de quatre-vingt-dix ans qu'elle enfanterait ? Et Abraham dit
19 à Dieu : Si seulement Ismaël vivait devant ta face ! Et Dieu dit :
Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils, et tu appelleras
son nom Isaac (*rire*) ; et j'établirai mon alliance avec lui, comme
20 alliance perpétuelle pour sa postérité après lui. Et quant à Ismaël,
je t'ai écouté : Voici, je le bénirai, et je le ferai fructifier, et je le
multiplierai immensément ; il engendrera douze princes, et je fe-

[1] *Héb.* tomba.

Digitized by Google

21 rai de lui une grande nation. Et j'établirai mon alliance avec
Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, dans l'année suivante.
22 Et Dieu acheva de parler avec lui, et il remonta d'auprès d'Abra-
ham.
23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous les hommes nés dans
sa maison, et tous ceux qu'il avait acquis de son argent, tous les
mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit leur
24 chair en ce jour même, comme Dieu le lui avait dit. Abraham
était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis dans
25 sa chair; et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut
26 circoncis dans sa chair. En ce jour même Abraham fut circoncis,
27 ainsi qu'Ismaël, son fils; et tous les gens de sa maison, tant nés
dans la maison qu'acquis à prix d'argent d'entre les étrangers, fu-
rent circoncis avec lui.
18 Et l'Eternel lui apparut sous les chênes de Mamré, comme il
2 était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour. Il leva
les yeux et vit, et voici, trois hommes étaient debout près de lui;
et [quand] il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencon-
3 tre, et il se prosterna en terre, et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, ne passe point, je te prie, d'auprès de ton es-
4 clave. Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et lavez-vous les
5 pieds, et reposez-vous sous l'arbre. J'irai prendre un morceau
de pain, et fortifiez votre cœur; après quoi vous passerez outre;
car c'est pour cela que vous avez passé près de votre esclave. Et
6 ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit. Et Abraham alla en hâte
dans la tente vers Sara, et il dit : Hâte-toi, [prends] trois mesures
7 de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux. Et Abraham courut
au gros bétail, et il prit un veau tendre et bon, et le donna à un
8 serviteur [1], qui se hâta de l'apprêter. Et il prit de la crême et
du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux; et
il se tint lui-même auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.
9 Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme? Et il dit : La voilà, dans
10 la tente. Et il dit : Je reviendrai certainement vers toi, quand
[cette] saison revivra, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et
11 Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui. Et Abra-

[1] *Héb.* au garçon.

Digitized by Google

ham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara n'avait plus ce
12 que les femmes ont coutume d'avoir. Et Sara rit en elle-même, en
disant : Après que je suis flétrie, j'aurais [ce] plaisir !... et mon
13 seigneur est vieux. Et l'Eternel dit à Abraham : Pourquoi donc
Sara a-t-elle ri, en disant : Est-ce que vraiment j'aurais un en-
14 fant, moi qui suis vieille? Y a-t-il quelque chose de trop difficile
pour l'Eternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand [cette]
15 saison revivra, et Sara aura un fils. Et Sara mentit, en disant: Je
n'ai point ri ; car elle eut peur. Et il dit : Non, car tu as ri.
16 Et ces hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de So-
17 dome ; et Abraham allait avec eux pour les reconduire. Et l'Eter-
18 nel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire, puisqu'Abra-
ham doit devenir une nation grande et puissante, et qu'en lui seront
19 bénies toutes les nations de la terre? Car je l'ai connu, afin
qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie
de l'Eternel pour pratiquer la justice et le jugement, afin que l'E-
20 ternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a prononcé sur lui [1]. Et
l'Eternel dit: Parce que le cri de Sodome et de Gomore s'est ac-
21 cru, et parce que leur péché s'est fort aggravé, je descendrai donc
et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu vers
22 moi ; et sinon, que je le sache. Et ces hommes se détournèrent de
là, et ils allaient vers Sodome ; et Abraham se tenait encore de-
vant la face de l'Eternel.
23 Et Abraham s'approcha, et dit : Ferais-tu bien périr le juste avec
24 le méchant? Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la
ville; [la] ferais-tu bien périr, et ne pardonnerais-tu point au lieu
25 à cause des cinquante justes qui seraient dans son sein? Loin de
toi d'agir de cette manière, en faisant mourir le juste avec le mé-
chant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant! Loin de
toi! Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est droit [2]?
26 Et l'Eternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes au
milieu de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.
27 Et Abraham répondit, et dit : Voici, je m'enhardis à parler au
28 Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être des cin-

---

[1] *Ou* dit à son égard. — [2] *Héb.* jugement.

Digitized by Google

quante justes en manquera-t-il cinq ; détruirais-tu toute la ville pour ces cinq ? Et il dit : Je ne [la] détruirai pas si j'y en trouve quarante-cinq.

29 Et [Abraham] continua encore à lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante. Et il dit : Je ne le ferai pas à cause de ces quarante.

30 Et il dit : Que le Seigneur daigne ne pas s'irriter, et je parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il trente. Et il dit : Je ne le ferai pas si j'y en trouve trente.

31 Et il dit : Voici, je m'enhardis à parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt. Et il dit : Je ne [la] détruirai pas à cause de ces vingt.

32 Et il dit : Que le Seigneur daigne ne pas s'irriter, et je parlerai seulement cette fois : Peut-être s'y en trouvera-t-il dix. Et il dit : Je ne [la] détruirai pas à cause de ces dix.

33 Et l'Eternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham; et Abraham s'en retourna en son lieu.

19 Et les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. Et [quand] Lot les vit, il se leva [pour
2 aller] à leur rencontre, et il se prosterna la face en terre. Et il dit : Voici, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre esclave, et passez-y la nuit, et lavez-vous les pieds; et vous vous lèverez de bon matin, et vous irez[1] votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit dans la
3 place. Et il les pressa[2] beaucoup, et ils se détournèrent vers lui, et entrèrent dans sa maison ; et il leur apprêta un festin, et cuisit
4 des pains sans levain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas encore couchés, et les gens de la ville, les gens de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple
5 de [tous] les bouts. Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers
6 nous pour que nous les connaissions. Et Lot sortit vers eux à
7 l'entrée [de la maison], et il ferma la porte après lui. Et il dit :
8 Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal. Voici, j'ai deux

---

[1] *Ou* suivrez. — [2] *Héb.* poussa.

Digitized by Google

filles qui n'ont point connu d'homme ; laissez-moi les faire sortir
vers vous, et faites-leur comme il sera bon à vos yeux. Seule-
ment ne faites rien à ces hommes, car c'est pour cela qu'ils sont
9 venus à l'abri de mon toit. Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent :
Cet individu est venu [ici] comme étranger, et il veut faire le
juge ! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux ! Et ils pressaient[1]
10 beaucoup Lot[2], et ils s'approchaient pour briser la porte. Et les
hommes étendirent la main et firent rentrer Lot vers eux dans la
11 maison, et fermèrent la porte. Et ils frappèrent d'éblouissement
les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le [plus] petit
jusqu'au [plus] grand, de sorte qu'ils se lassèrent de chercher[3]
l'entrée.
12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Fais [tout]
sortir du lieu, gendres, et fils, et filles, et tout ce que tu as dans
13 la ville ; car nous allons détruire ce lieu. Car leur cri est grand
devant la face de l'Eternel, et l'Eternel nous a envoyés pour le
14 détruire. Et Lot sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses
filles, et [leur] dit : Levez-vous, sortez de ce lieu ; car l'Eternel
va détruire la ville. Et il fut aux yeux de ses gendres comme s'il
riait.
15 Et comme l'aurore se levait, les anges pressèrent Lot, en disant :
Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de
16 peur que tu ne périsses à cause de l'iniquité de la ville. Il dif-
férait, et ces hommes saisirent sa main, et la main de sa femme,
et la main de ses deux filles, à cause de la pitié de l'Eternel en-
17 vers lui ; et ils le firent sortir, et le déposèrent hors de la ville. Et
il arriva, quand ils les eurent conduits dehors, qu'ils dirent[4] :
Enfuis-toi, pour ton âme ; ne regarde pas derrière toi, et ne t'ar-
rête[5] en aucun endroit du canton ; enfuis-toi à la montagne, de
18 peur que tu ne périsses. Et Lot leur dit : Oh ! non, Seigneur !
19 Voici, ton esclave a trouvé grâce à tes yeux, et tu as montré la
grandeur de la bonté dont tu as usé envers moi en conservant
mon âme en vie ; et je ne pourrai m'enfuir à la montagne, que le

---

[1] *Héb.* poussaient. — [2] *Héb.* l'homme, Lot. — [3] *Héb.* trouver. — [4] *Héb.* qu'il dit. — [5] *Ou* te tiens.

Digitized by Google

20 mal ne m'atteigne et que je ne meure. Voici, je te prie : cette ville
est assez proche pour y fuir, et elle est petite. Laisse-moi m'y en-
21 fuir (n'est-elle pas petite?.....) et que mon âme vive ! Et il lui dit :
Voici, j'ai égard à toi [1] aussi en cette chose, de ne pas renverser
22 la ville dont tu as parlé. Hâte-toi, enfuis-toi là, car je ne pourrai
rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. C'est pourquoi on appelle
le nom de cette ville Tsohar (*petitesse*).
23 Comme le soleil se levait sur la terre, Lot arriva à Tsohar.
24 Et l'Eternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomore du soufre
25 et du feu, de la part de l'Eternel. Et il renversa ces villes, et [dé-
truisit] tout le canton et tous les habitants des villes, et les germes
26 du sol. Et la femme [de Lot] regarda en arrière [2], et elle devint
une statue de sel [3].
27 Et Abraham se leva de bon matin, [et vint] au lieu où il s'était
28 tenu devant la face de l'Eternel. Et il regarda du côté de Sodome
et de Gomore, et du côté de toute la terre du canton, et il vit, et
voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une four-
29 naise. Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes du canton, que
Dieu se souvint d'Abraham, et il renvoya Lot du milieu du boule-
versement [4], lorsqu'il renversa les villes où Lot habitait.
30 Et Lot monta de Tsohar, et habita sur la montagne, et ses deux
filles avec lui ; car il craignait d'habiter à Tsohar. Et il ha-
31 bita dans une caverne, lui et ses deux filles. Et l'aînée dit à la
plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la
terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.
32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, et
33 nous conserverons en vie la race de notre père. Et elles firent
boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée alla et coucha
avec son père ; et il ne sut ni quand elle se coucha ni quand elle
34 se leva. Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune :
Voilà, j'ai couché hier soir avec mon père : faisons-lui boire du
vin encore cette nuit, et va coucher [5] avec lui ; et nous conserve-
35 rons en vie la race de notre père. Et elles firent boire du vin à
leur père aussi cette nuit-là, et la plus jeune se leva et coucha

[1] *Héb.* à ta face. — [2] *Ou* sa femme détourna le regard d'après lui, et. — [3] *Ou* incorruptible. — [4] *Héb.* renversement. — [5] *Héb.* va, couche.

Digitized by Google

avec lui; et il ne sut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.
36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père. (37) L'aînée en-
fanta un fils, et appela son nom Moab (*race du père*); c'est le père
38 de Moab jusqu'à ce jour. Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un
fils, et appela son nom Ben-ammi (*fils de mon peuple*); c'est le
père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

20 Et Abraham partit de là pour la terre du midi, et habita entre
2 Kadesch et Schour; et il séjourna à Guérar. Et Abraham dit de
Sara sa femme : C'est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, en-
3 voya, et prit Sara. Et Dieu vint vers Abimélec, dans un songe de
la nuit, et lui dit : Voici, tu vas mourir à cause de la femme que
4 tu as prise, car elle est mariée à un mari[1]. Or Abimélec ne
s'était pas approché d'elle; et il dit : Seigneur, ferais-tu mourir
5 même une nation juste? Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur? et
n'a-t-elle pas dit elle-même : C'est mon frère? J'ai fait cela dans
6 l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. Et Dieu
lui dit en songe : Je sais moi-même que tu as fait cela dans l'in-
tégrité de ton cœur, aussi t'ai-je moi-même retenu[2] de pécher
7 contre moi; c'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucher. Et
maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, et
il priera pour toi, et tu vivras[3]. Et si tu ne la rends pas, sache
que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.

8 Abimélec se leva de bon matin, il appela tous ses esclaves, et
prononça toutes ces paroles, eux écoutant; et ces gens craignirent
9 beaucoup. Et Abimélec appela Abraham, et lui dit : Que nous as-
tu fait? Et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir [ce]
grand péché sur moi et sur mon royaume? Tu as fait envers moi
10 des actes qui ne se font pas. Et Abimélec dit à Abraham : Qu'a-
11 vais-tu vu quand tu as fait cette chose-là? Et Abraham dit : C'est
que je disais : Certainement il n'y a point de crainte de Dieu en
12 ce lieu-ci, et ils me tueront à cause de ma femme. Et aussi, elle
est vraiment ma sœur, fille de mon père; seulement elle n'est pas
13 fille de ma mère; et elle est devenue ma femme. Et il est arrivé,
lorsque Dieu m'a fait errer hors de la maison de mon père, que

[1] *Ou* maître. — [2] *Ou* refusé. — [3] *Héb.* et vis.

Digitized by Google

je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : En quelque lieu que
nous allions, dis de moi : C'est mon frère.
14 Et Abimélec prit du menu et du gros bétail, et des esclaves
hommes et femmes, et [les] donna à Abraham; et il lui rendit
15 Sara, sa femme. Et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi;
16 habite où il sera bon à tes yeux. Et à Sara, il dit : Voici, j'ai donné
mille [pièces] d'argent à ton frère ; voici, cela te sera un voile sur
les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et tu seras justifiée au-
17 près de tous. Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et
18 sa femme et ses esclaves, et elles eurent des enfants. Car l'Eternel
avait fermé tout sein maternel dans la maison d'Abimélec, à cause
de Sara, femme d'Abraham.
21 L'Eternel visita Sara comme il avait dit, et l'Eternel fit à Sara
2 comme il avait parlé. Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils
3 de sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu avait parlé. Et Abraham
appela le nom du fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté,
4 Isaac (*rire*). Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit
5 jours, comme Dieu le lui avait commandé. Abraham était âgé de
6 cent ans quand Isaac, son fils, lui naquit. Et Sara dit : Dieu m'a
7 donné lieu de rire; quiconque l'entendra rira avec moi ! Et elle
dit : Qui eût dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai
enfanté un fils de sa vieillesse.
8 Et l'enfant grandit et fut sevré ; et Abraham fit un grand festin
9 le jour où Isaac fut sevré. Et Sara vit le fils d'Agar, l'Egyptienne,
10 qu'elle avait enfanté à Abraham, riant. Et elle dit à Abraham :
Chasse cette esclave et son fils, car le fils de cette esclave n'héri-
11 tera pas avec mon fils, avec Isaac. Et cette parole fut très mau-
12 vaise aux yeux d'Abraham, au sujet de son fils. Et Dieu dit à Abra-
ham : Qu'il n'y ait rien de mauvais à tes yeux touchant le jeune
garçon, et touchant ton esclave; quoi que te dise Sara, écoute sa
13 voix, car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée. Et quant au
fils de l'esclave, j'en ferai aussi une nation, parce qu'il est ta pos-
térité.
14 Et Abraham se leva de bon matin ; il prit du pain et une outre
d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule ; et [il lui
donna] son enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans

Digitized by Google

15 le désert de Béer-schéba. Et l'eau de l'outre s'épuisa ; et [Agar]
16 laissa tomber[1] son enfant sous un des arbrisseaux, et elle s'en alla et s'assit[2] vis-à-vis, comme à la distance des tireurs d'arc ; car elle disait : Que je ne voie pas la mort de mon enfant ! Elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva la voix et pleura.
17 Et Dieu entendit la voix du jeune garçon ; et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point,
18 car Dieu a entendu la voix du jeune garçon, là où il est. Lève-toi, relève le jeune garçon et prends-le de ta main, car j'en ferai une
19 grande nation. Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire le jeune
20 garçon. Et Dieu fut avec le jeune garçon, et il grandit, et habita
21 dans le désert et devint tireur d'arc. Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme de la terre d'Egypte.
22 Il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, avec Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant : Dieu est avec toi dans tout
23 ce que tu fais. Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes neveux. Comme j'ai agi avec bonté envers toi, tu agiras de même envers moi et envers la
24 terre où tu séjournes. Et Abraham dit : Je [le] jurerai.
25 Et Abraham reprit Abimélec au sujet d'un puits d'eau dont les
26 esclaves d'Abimélec s'étaient emparés. Et Abimélec dit : Je ne sais qui a fait cette chose-là ; et toi, tu ne me l'as pas fait savoir,
27 et moi, je n'en ai rien entendu, sinon aujourd'hui. Et Abraham prit du menu et du gros bétail, qu'il donna à Abimélec ; et ils trai-
28 tèrent alliance eux deux. Et Abraham plaça sept jeunes brebis à
29 part. Et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes
30 brebis, que tu as placées à part? Et il dit : C'est que tu prendras de ma main sept jeunes brebis, afin que cela me serve de témoi-
31 gnage que j'ai creusé ce puits. C'est pourquoi on appelle ce lieu Béer-schéba (*puits du serment*), parce qu'ils y jurèrent eux deux.
32 Et ils traitèrent alliance à Béer-schéba ; et Abimélec et Picol, chef de son armée, se levèrent et retournèrent dans la terre des Phi-
33 listins. Et [Abraham] planta des tamarins à Béer-schéba, et il in-

---

[1] *Héb.* jeta. — [2] *Héb.* pour elle.

Digitized by Google

34 voqua là le nom de l'Eternel, Dieu d'éternité. Et Abraham séjour-
na longtemps dans la terre des Philistins.

22 Il arriva, après ces choses, que Dieu tenta Abraham. Et il lui
2 dit : Abraham ! Et [Abraham] dit : Me voici. Et il dit : Prends ton
fils, ton unique, celui que tu ajmes, Isaac, et va-t'en dans la terre
de Moriya, et offre-le là en holocauste sur l'une des montagnes
3 que je te dirai. Et Abraham se leva de bon matin, il bâta son âne,
et prit avec lui deux serviteurs, et Isaac, son fils ; et il fendit le
bois de l'holocauste, et se leva, et s'en alla au lieu que Dieu lui
avait dit.

4 Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.
5 Et Abraham dit à ses serviteurs : Restez ici, vous, avec l'âne ; moi
et le jeune homme, nous irons jusque-là et nous nous prosterne-
6 rons, et nous reviendrons vers vous. Et Abraham prit le bois de
l'holocauste et le mit sur Isaac, son fils, et il prit en sa main le feu
7 et le couteau ; et ils allaient eux deux ensemble. Et Isaac parla à
Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et [Abraham] dit : Me voi-
ci, mon fils. Et [Isaac] dit : Voici le feu et le bois, et où est la
8 bête pour l'holocauste? Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pour-
voira de la bête pour l'holocauste. Et ils allaient eux deux en-
semble.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham y
bâtit l'autel, et arrangea le bois ; et il lia Isaac, son fils, et le mit
10 sur l'autel, au-dessus du bois. Et Abraham étendit la main, et
11 prit le couteau pour égorger son fils. Et l'Ange de l'Eternel l'ap-
pela des cieux, et dit : Abraham ! Abraham ! Et [Abraham] dit :
12 Me voici. Et [l'Ange] dit : Ne porte pas la main sur le jeune hom-
me, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains Dieu,
13 et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. Et Abraham
leva les yeux, et vit, et voici, [il y avait] un bélier derrière [lui],
retenu dans un buisson par les cornes ; et Abraham alla et prit le
14 bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Et Abraham
appela le nom de ce lieu-là Jéhova-jiré (*l'Eternel y pourvoira*) ;
de sorte qu'on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Eternel il y
sera pourvu.

15 Et l'Ange de l'Eternel appela Abraham une seconde fois, des

Digitized by Google

16 cieux; et il dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Eternel, que parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils,
17 ton unique, je te bénirai de [toutes] bénédictions, et je multiplierai abondamment ta postérité, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité pos-
18 sédera la porte de ses ennnemis. Et toutes les nations de la terre se béniront en ta postérité, parce que tu as écouté ma voix.

19 Et Abraham retourna vers ses serviteurs; et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Béer-schéba. Et Abraham habita à Béer-schéba.

20 Il arriva, après ces choses, qu'on fit rapport à Abraham, en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des fils à Nakor, ton frère :
21 Outs, son premier-né, Bouz, son frère, et Kémuel, père d'Aram ;
22 Késced, Kazo, Pildasch, Jidlaph et Béthuel. (23) Et Béthuel a engendré Rebecca. Milca enfanta ces huit [fils] à Nakor, frère d'A-
24 braham. Et sa concubine, qui se nommait Réouma, enfanta, elle aussi, Tébak, Gakam, Takasch et Maaca.

23 La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans; [ce sont] les années
2 de la vie de Sara. Et Sara mourut à Kiriath-Arba (c'est Hébron), dans la terre de Canaan; et Abraham vint se lamenter sur Sara et
3 la pleurer. Et Abraham se leva de devant son mort, et il parla aux
4 fils de Heth, en disant : Je suis un étranger et un hôte chez vous; donnez-moi chez vous la propriété d'une sépulture, pour que
5 j'enterre mon mort de devant moi. Et les fils de Heth répondi-
6 rent à Abraham, en lui disant : Ecoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans celle de nos sépultures que tu choisiras. Aucun de nous ne t'in-
7 terdira sa sépulture pour [y] enterrer ton mort. Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays [1], devant les fils de
8 Heth; et il parla avec eux, en disant : Si c'est votre volonté [2] que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez
9 pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsokar, et qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ;

---

[1] *Héb.* de la terre. — [2] *Héb.* âme.

Digitized by Google

qu'il me la donne pour sa pleine valeur[1], comme propriété de sé-
10 pulture au milieu de vous. Or Ephron était assis au milieu des
fils de Heth. Et Ephron, le Héthien, répondit à Abraham, les fils
de Heth écoutant, ainsi que tous ceux qui entraient par la porte de
11 sa ville, en disant : Non, mon seigneur, écoute-moi : Je te donne
le champ; et la caverne qui y est, je te la donne. Je te la donne
12 aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort. Et Abraham
13 se prosterna devant le peuple du pays[2]. Et il parla à Ephron, le
peuple du pays[2] écoutant, en disant : Si pourtant tu m'écoutais!
Je donne l'argent du champ; reçois-le de moi, et que j'y enterre
14 mon mort. Et Ephron répondit à Abraham, en lui disant : (15) Mon
seigneur, écoute-moi : Une terre de quatre cents sicles d'argent,
16 entre moi et toi, qu'est-ce? Enterre ton mort. Et Abraham écouta
Ephron; et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait dit, les
fils de Heth écoutant : quatre cents sicles d'argent ayant cours
chez les commerçants.

17 Le champ d'Ephron qui est à Macpéla, qui est vis-à-vis de Mam-
ré, le champ et la caverne qui y est, et tous les arbres qui sont
dans le champ, qui sont dans toutes ses limites à l'entour, demeu-
18 rèrent acquis à Abraham, aux yeux des fils de Heth [ainsi que]
19 de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville. Et après cela,
Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de
Macpéla, vis-à-vis de Mamré (c'est Hébron), dans la terre de Ca-
20 naan. Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham,
comme propriété de sépulture acquise des[3] fils de Heth.

24 Abraham était vieux, avancé en âge[4]; et l'Eternel avait béni
2 Abraham en tout. Et Abraham dit à son esclave, l'ancien de sa
maison, qui gouvernait tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta
3 main sous ma hanche, et je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu
du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour
mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite;
4 mais tu iras dans mon pays[5] et dans le lieu de ma naissance, et
5 tu [y] prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. Et l'esclave
lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas venir après moi

[1] *Héb.* plein argent. — [2] *Héb.* de la terre. — [3] *Héb.* de la part des. — [4] *Héb.* avancé dans les jours. — [5] *Héb.* ma terre.

Digitized by Google

en cette terre-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans la
6 terre d'où tu es sorti? Et Abraham lui dit : Garde-toi bien d'y
7 faire[1] retourner mon fils! L'Eternel, le Dieu du ciel, qui m'a pris de
la maison de mon père et de la terre de ma naissance, et qui m'a
parlé, et qui m'a juré, en disant : Je donnerai cette terre-ci à ta
postérité, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de
8 là une femme pour mon fils. Et si la femme ne veut pas venir après
toi, alors tu seras quitte envers moi de ce serment; seulement, tu
9 n'y feras pas retourner mon fils. Et l'esclave mit sa main sous la
hanche d'Abraham, son seigneur, et lui jura concernant cette
affaire.

10 Et l'esclave prit dix chameaux, des chameaux de son seigneur,
et s'en alla (car il avait en main tout le bien de son seigneur). Il se
leva, et s'en alla à Aram des deux fleuves (*Mésopotamie*), à la ville
11 de Nakor. Et il fit agenouiller les chameaux hors de la ville, près
d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui
12 vont puiser. Et il dit : Eternel ! Dieu de mon seigneur Abraham,
fais-moi faire une rencontre[2] aujourd'hui, et use de grâce envers
13 mon seigneur Abraham. Voici, je vais me tenir près de la source
d'eau pendant que les filles des gens de la ville sortent pour puiser
14 de l'eau; qu'il arrive que la jeune fille à qui je dirai : Penche ta cru-
che, je te prie, pour que je boive, et qui dira : Bois, et j'abreu-
verai aussi tes chameaux, soit celle que tu destines à ton esclave,
à Isaac ; et à cela je reconnaîtrai que tu uses de grâce envers
mon seigneur.

15 Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir
Rebecca, sa cruche sur l'épaule. Elle était née de Béthuel, fils de
16 Milca, femme de Nakor, frère d'Abraham ; et la jeune fille était
très belle à voir, vierge, aucun homme ne l'avait connue. Elle
17 descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. Et l'esclave
courut à sa rencontre et dit : Laisse-moi boire, je te prie, un peu
18 d'eau de ta cruche. Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et elle se hâ-
19 ta d'abaisser sa cruche sur sa main, et lui donna à boire. Et quand
elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi

---

[1] *Héb.* de peur que tu n'y fasses. — [2] *Héb.* fais rencontrer devant moi.

Digitized by Google

20 pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient achevé de boire. Elle se
hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au
21 puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux. Et l'homme
l'admirait en silence, pour savoir si l'Eternel avait fait réussir son
voyage [1] ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent achevé de boire, que
l'homme prit un anneau [2] d'or du poids d'un demi [sicle], et deux
23 bracelets [qu'il mit] à ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. Et il
dit : De qui es-tu fille ? Apprends-le-moi, je te prie. Y a-t-il pour
nous dans la maison de ton père de la place pour passer la nuit ?
24 Et elle lui dit : Je suis fille de Béthuel, fils de Milca, qu'elle a
25 enfanté à Nakor. Et elle lui dit : Il y a chez nous paille et four-
26 rage en abondance, et aussi de la place pour passer la nuit. Et
27 l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Eternel ; et il dit : Béni
soit l'Eternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas re-
noncé à sa grâce et à sa vérité envers mon seigneur. Moi-même,
l'Eternel m'a conduit, dans le chemin, à la maison des frères de
mon seigneur.

28 Et la jeune fille courut, et avertit la maison de sa mère selon
ces paroles.

29 Rebecca avait un frère, qui se nommait Laban ; et Laban courut
30 vers l'homme, dehors, près de la source. Car il arriva que, quand il
vit l'anneau, et les bracelets aux mains de sa sœur, et quand il en-
tendit les paroles de Rebecca, sa sœur, qui disait [3] : Ainsi m'a parlé
l'homme, il alla vers cet homme. Et voici, il se tenait auprès des
31 chameaux, près de la source. Et [Laban] dit : Viens, béni de l'Eter-
nel ! Pourquoi te tiens-tu dehors, quand j'ai préparé la maison, et
32 de la place pour les chameaux ? Et l'homme arriva à la maison, et
on dessangla les chameaux ; on donna de la paille et du fourrage
aux chameaux, et [on apporta] de l'eau pour laver ses pieds, et
33 les pieds des gens qui étaient avec lui. Et on mit devant lui de
quoi manger ; et il dit : Je ne mangerai pas jusqu'à ce que j'aie
34 dit mon affaire [4]. Et [Laban] dit : Parle. Et il dit :

35 Je suis esclave d'Abraham. L'Eternel a beaucoup béni mon sei-

---

[1] *Héb.* chemin. — [2] *Ou* une boucle de nez. — [3] *Héb.* en disant. — [4] *Héb.* parlé mes paroles.

Digitized by Google

gneur, qui est devenu grand; et il lui a donné du menu et du gros
bétail, de l'argent et de l'or, des esclaves hommes et femmes, des
36 chameaux et des ânes. Et Sara, la femme de mon seigneur, après
être devenue vieille, a enfanté à mon seigneur un fils, auquel il a
37 donné tout ce qui est à lui. Et mon seigneur m'a fait jurer, en
disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'en-
38 tre les filles des Cananéens, dans le pays [1] desquels j'habite ; mais
tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras
39 une femme pour mon fils. Et j'ai dit à mon seigneur : Peut-être la
40 femme ne viendra-t-elle pas après moi. Et il m'a dit : L'Eternel,
devant lequel je marche, enverra son ange avec toi et fera réussir
ton voyage [2], et tu prendras pour mon fils une femme de ma fa-
41 mille et de la maison de mon père. Tu seras quitte envers moi de
[cette] imprécation, alors que tu seras allé vers ma famille; et
s'ils ne te la donnent pas, tu seras quitte envers moi de [cette] im-
42 précation. Et je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit :
Eternel! Dieu de mon seigneur Abraham, si tu daignes faire réus-
43 sir le chemin où je marche, voici, je vais me tenir auprès de la
source d'eau; qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour pui-
ser, et à laquelle je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu
44 d'eau de ta cruche, et qui me dira : Bois toi-même, et je puiserai
aussi pour tes chameaux, soit la femme que l'Eternel destine au
45 fils de mon seigneur. Avant que j'eusse achevé de parler en mon
cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur l'épaule, et elle est
descendue à la source, et a puisé. Et je lui ai dit : Donne-moi à
46 boire, je te prie. Alors elle s'est hâtée d'abaisser sa cruche de des-
sus son épaule [3], et elle a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes cha-
47 meaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux. Je l'ai
interrogée, et j'ai dit : De qui es-tu fille? Et elle a dit : Fille de
Béthuel, fils de Nakor, que lui a enfanté Milca. Et j'ai mis l'an-
48 neau [4] à son nez, et les bracelets à ses mains. Et je me suis incli-
né et je me suis prosterné devant l'Eternel, et j'ai béni l'Eternel,
le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit dans un che-
min de vérité pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* chemin. — [3] *Héb.* de dessus elle. — [4] *Ou* boucle de nez.

Digitized by Google

49 son fils. Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité
envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi, et
je me tournerai à droite ou à gauche.
50 Laban et Béthuel répondirent, et dirent : La chose procède de
51 l'Eternel ; nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien. Voici
Rebecca devant toi ; prends-[la] et va-t'en, et qu'elle soit la femme
52 du fils de ton seigneur, comme l'Eternel l'a prononcé. Et il arriva,
lorsque l'esclave d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se pros-
53 terna en terre devant l'Eternel. Et l'esclave tira des objets d'ar-
gent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca;
54 et il donna des choses précieuses à son frère et à sa mère. Et ils
mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils
passèrent la nuit. Et au matin ils se levèrent, et [l'esclave] dit :
55 Renvoyez-moi à mon seigneur. Et le frère et la mère dirent: Que
la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, ou [au moins] une
56 dixaine ; ensuite elle s'en ira. Et il leur dit : Ne me retardez point,
quand l'Eternel a fait réussir mon voyage [1] ; renvoyez-moi, et
57 que je m'en aille à mon seigneur. Et ils dirent : Appelons la jeune
58 fille et demandons sa réponse [2]. Et ils appelèrent Rebecca, et lui
59 dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle répondit : J'irai. Et ils
laissèrent aller Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et l'esclave
60 d'Abraham et ses gens. Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent :
Toi, notre sœur, puisses-tu devenir des milliers de myriades, et
61 que ta postérité possède la porte de ceux qui la haïront. Et Re-
becca se leva avec ses jeunes filles, et elles montèrent sur les
chameaux et allèrent après l'homme ; et l'esclave prit Rebecca, et
il s'en alla.
62 Cependant Isaac était revenu du puits de Lakaï-roï, et il habi-
63 tait dans la terre du midi. Et Isaac sortit pour méditer dans les
champs, vers le soir ; et levant les yeux, il vit, et voici venir des
64 chameaux. Et Rebecca, levant les yeux, vit Isaac ; et elle se jeta [3]
65 à bas du chameau. Et elle dit à l'esclave : Qui est cet homme qui
marche dans les champs à notre rencontre ? Et l'esclave dit :
66 C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et s'en couvrit. Et l'es-

[1] *Héb.* chemin. — [2] *Héb.* sa bouche. — [3] *Héb.* tomba.

Digitized by Google

67 clave raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. Et Isaac
la mena dans la tente de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle
devint sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola après [la mort
de] sa mère.

25 Abraham prit encore une femme, qui se nommait Kétura ; (2) et
elle lui enfanta Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischback et
Schouak.

3 Et Jokschan engendra Scheba et Dedan. Et les fils de Dedan
furent Aschourim, Letouschim et Léoummim.

4 Et les fils de Madian : Epha, Epher, Enoc, Abida et Eldaha.
Tous ceux-là sont fils de Kétura.

5 Abraham donna à Isaac tout ce qui était à lui. (6) Et quant aux
fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham leur donna des do-
tations, et, étant encore vivant, il les renvoya lui-même d'auprès
d'Isaac, son fils, vers l'orient, dans la terre d'Orient.

7 Voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut cent
8 soixante-quinze ans. Et Abraham expira : il mourut en bonne
vieillesse, vieux et rassasié [de jours], et il fut recueilli vers ses
9 peuples. Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne
de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Tsokar, le Héthien,
10 qui est vis-à-vis de Mamré : le champ qu'Abraham avait acheté
des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa
femme.

11 Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac,
son fils ; et Isaac habita près du puits de Lakaï-roï.

12 Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Egyp-
13 tienne, esclave de Sara, avait enfanté à Abraham. Voici les noms
des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations : Le
premier-né d'Ismaël, Nébaïoth ; puis Kédar, Adbéel et Mibsam ;
14 Mischma, Douma et Massa ; (15) Kadar, Téma, Jetour[1], Naphisch
16 et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms,
selon leurs enclos et leurs parcs[2] : douze princes de leurs peu-
17 ples. Et voici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans.
18 Et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. Et [ses

[1] *Ou* Itur. — [2] *Ou* demeures.

Digitized by Google

fils][1] demeurèrent depuis Havila jusqu'à Schour, qui est vis-à-vis
de l'Egypte, en allant[2] vers Assur. Il s'établit[3] en présence de[4]
tous ses frères.

19 Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engen-
20 dra Isaac. Et Isaac était âgé de quarante ans quand il prit Re-
becca, fille de Béthuel, l'Araméen, de Paddan-Aram, et sœur de
21 Laban, l'Araméen, pour être sa femme. Et Isaac intercéda auprès
de l'Eternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ; et l'Eter-
nel se rendit à son intercession, et Rebecca, sa femme, devint
22 enceinte. Et les enfants[5] se heurtaient dans son sein[6] ; et elle dit :
S'il en est ainsi, pourquoi en suis-je là ? Et elle alla consulter
23 l'Eternel. Et l'Eternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre,
et deux peuples sortant de tes entrailles se séparent ; un peuple
sera plus fort que l'autre, et le plus grand sera asservi au moin-
dre.

24 Les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y
25 avait des jumeaux dans son ventre. Et le premier sortit, roux,
tout entier comme un manteau de poil ; et ils appelèrent son nom
26 Esaü (*velu*). Et après cela sortit son frère, et sa main tenait le ta-
lon d'Esaü ; et on appela son nom Jacob (*supplanteur*).

Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

27 Les jeunes gens grandirent. Esaü devint un homme expert à la
chasse, un homme des champs ; et Jacob était un homme parfait,
28 habitant sous les tentes. Et Isaac aimait Esaü parce qu'il lui faisait
manger du gibier ; mais Rebecca aimait Jacob.

29 Et comme Jacob cuisait un potage, Esaü revint des champs ; et
30 il était las. Et Esaü dit à Jacob : Laisse-moi donc avaler du roux,
de ce roux, car je suis las. C'est pourquoi on appelle son nom
31 Edom (*roux*). Et Jacob dit : Vends-moi d'abord[7] ton droit d'aî-
32 nesse. Et Esaü dit : Voici, je m'en vais mourir, et de quoi me sert
33 ce droit d'aînesse ? Et Jacob dit : Jure-le-moi d'abord[7]. Et il le lui
34 jura ; et il vendit son droit d'aînesse à Jacob. Et Jacob donna à
Esaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea et but, et se
leva, et s'en alla : Esaü méprisa le droit d'aînesse.

---

[1] *Héb.* et ils demeurèrent. — [2] *Héb.* quand tu vas. — [3] *Héb.* tomba. — [4] *Ou* avant. — [5] *Héb.* les fils. — [6] *Héb.* dans son intérieur. — [7] *Héb.* comme aujourd'hui.

Digitized by Google

26 Il y eut une famine dans le pays[1], outre la première famine
qu'il y avait eu aux jours d'Abraham; et Isaac alla vers Abimélec,
2 roi des Philistins, à Guérar. Et l'Eternel lui apparut, et [lui] dit :
Ne descends pas en Egypte ; demeure dans la terre que je te di-
3 rai. Séjourne dans cette terre-ci, et je serai avec toi, et je te bé-
nirai; car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta postérité, et
4 j'établirai[2] le serment que j'ai juré à Abraham, ton père. Je mul-
tiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, et je donnerai tou-
tes ces terres à ta postérité; et toutes les nations de la terre se
5 béniront en ta postérité, parce qu'Abraham a écouté ma voix, et
a gardé mon dépôt, mes commandements, mes statuts et mes
lois.
6 Et Isaac habita à Guérar. (7) Et les gens du lieu l'interrogèrent
au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur. Car il craignait de
dire : Ma femme; de peur, [pensait-il], que les gens du lieu ne
8 me tuent à cause de Rebecca, parce qu'elle est belle à voir. Et il
arriva, quand il eut été là longtemps[3], qu'Abimélec, roi des Phi-
listins, regarda par la fenêtre, et voici, il vit Isaac riant avec Re-
9 becca, sa femme. Et Abimélec appela Isaac, et [lui] dit : Certaine-
ment, voici, elle est ta femme; et comment as-tu dit : C'est ma
sœur? Et Isaac lui dit : C'est que je disais : De peur que je ne
10 meure à cause d'elle. Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as
fait? Quelqu'un du peuple eût bien[4] pu coucher avec ta femme,
11 et tu [en] aurais fait venir sur nous la culpabilité. Et Abimélec
commanda à tout le peuple, en disant : Celui qui touchera cet
homme ou sa femme sera certainement mis à mort.
12 Isaac sema dans cette terre, et il recueillit cette année-là le
13 centuple ; et l'Eternel le bénit. Et cet homme grandissait, et il
allait grandissant de plus en plus, jusque-là qu'il devint très
14 grand ; et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux
de gros bétail, et un grand nombre d'esclaves ; et les Philistins
15 furent jaloux de lui. Et tous les puits que les esclaves de son père
avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les
16 comblèrent et les remplirent de poussière. Et Abimélec dit à

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Ou* je réaliserai. — [3] *Héb.* les jours se prolongeaient là pour lui. — [4] *Héb.* d'un peu [plus].

Digitized by Google

Isaac : Va-t'en de chez nous, car tu es beaucoup plus puissant
17 que nous. Et Isaac s'en alla de là, et campa dans la vallée de Gué-
18 rar, et y habita. Et Isaac recreusa[1] les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient comblés après la mort d'Abraham ; et il leur donna des
19 noms selon les noms que leur avait donnés son père. Et les esclaves d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits
20 d'eau vive. Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : L'eau est à nous ! Et il appela le nom du puits
21 Escek (*dispute*), parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là, et il
22 appela son nom Sitna (*contradiction*). Il se transporta de là, et il creusa un autre puits, pour lequel ils ne contestèrent pas ; et il appela son nom Rekoboth (*largeur*), parce que, dit-il, l'Eternel nous a mis au large, et nous fructifierons sur la terre.

23 Il monta de là à Béer-schéba. (24) Et l'Eternel lui apparut cette nuit-là, et [lui] dit : Je suis le Dieu d'Abraham, ton père ; ne crains point, car je suis avec toi, et je te bénirai, et je multiplierai
25 ta postérité à cause d'Abraham, mon esclave. Et il bâtit là un autel, et il invoqua le nom de l'Eternel ; et il étendit là sa tente. Et les esclaves d'Isaac y creusèrent[2] un puits.

26 Et Abimélec vint à lui, de Guérar, avec Akouzzath, son ami, et
27 Picol, chef de son armée. Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous à moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de
28 chez vous ? Et ils dirent : Nous voyons clairement que l'Eternel est avec toi, et nous disons : Qu'il y ait donc une imprécation mutuelle entre nous et toi, et que nous traitions alliance avec toi.
29 [Promets] que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et
30 t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant béni de l'Eternel ! Et
31 [Isaac] leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.

32 Il arriva, ce jour-là, que les esclaves d'Isaac vinrent et l'aver-

---

[1] *Héb.* revint et creusa. — [2] *Héb.* percèrent.

Digitized by Google

tirent au sujet du puits qu'ils creusaient, et ils lui dirent : Nous
33 avons trouvé l'eau. Et il l'appela Schiba (*sept* [1]); c'est pourquoi le
nom de la ville est Béer-schéba jusqu'à ce jour.
34 Esaü parvint à l'âge de quarante ans, et prit pour femmes Judith,
35 fille de Bééri, le Héthien, et Basmath, fille d'Elon, le Héthien; et
elles furent une amertume d'esprit à Isaac et à Rebecca.
27 Il arriva, quand Isaac fut vieux, et que ses yeux affaiblis ne
voyaient plus, qu'il appela Esaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils!
2 Et [Esaü] lui dit : Me voici. Et il dit : Voici donc, je suis vieux, je
3 ne sais pas le jour de ma mort. Et maintenant, prends, je te prie,
tes armes, ton carquois et ton arc, et sors aux champs, et chasse-
4 moi du gibier ; et apprête-moi un ragoût comme je l'aime, et ap-
porte-le-moi pour que je mange, afin que mon âme te bénisse
5 avant que je meure. Et Rebecca écoutait quand Isaac parla à Esaü,
son fils.

Esaü s'en alla aux champs, chasser du gibier pour l'apporter;
6 et Rebecca parla à Jacob, son fils, en disant : Voici, j'ai entendu
7 ton père parler à Esaü, ton frère, en disant : Apporte-moi du gi-
bier, et apprête-moi un ragoût, pour que je mange, et que je te
8 bénisse devant la face de l'Eternel avant ma mort. Et maintenant,
9 mon fils, écoute ma voix à l'égard de ce que je te commande: Va,
je te prie, au menu bétail, et prends-moi de là deux bons che-
vreaux, et j'en apprêterai un ragoût pour ton père, comme il
10 l'aime. Et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te
11 bénisse avant sa mort. Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici,
Esaü, mon frère, est un homme velu, et moi [je suis] un homme
12 sans poil. Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses
yeux pour un imposteur [2], et je ferai venir sur moi la malédic-
13 tion, et non la bénédiction. Et sa mère lui dit : Que ta malédiction
[retombe] sur moi, mon fils ; seulement, écoute ma voix, et va me
14 les prendre. Et il alla, et les prit, et il les apporta à sa mère; et
sa mère en apprêta un ragoût comme son père l'aimait.
15 Et Rebecca prit les vêtements d'Esaü, son fils aîné, les [habits]
précieux [3] qu'elle avait dans la maison, et en revêtit Jacob, son

[1] *Ou* (*serment*). — [2] *Héb.* mystificateur. — [3] *Héb.* désirables.

Digitized by Google

16 fils cadet. Et elle revêtit de la peau des chevreaux ses mains, et
17 son cou, qui était sans poil. Et elle mit dans la main de Jacob, son
18 fils, le ragoût et le pain qu'elle avait préparés. Et il alla vers son
père, et dit : Mon père ! Et [Isaac] dit : Me voici. Qui es-tu, mon
19 fils? Et Jacob dit à son père : Je suis Esaü, ton premier-né ; j'ai
fait selon que tu m'as parlé. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et
20 mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. Et Isaac dit
à son fils : Comment l'as-tu sitôt trouvé, mon fils? Et il dit : C'est
21 parce que l'Eternel, ton Dieu, l'a fait rencontrer devant moi. Et
Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, mon fils, et je te tâterai,
22 [pour savoir] si tu es mon fils Esaü ou non. Et Jacob s'approcha
d'Isaac, son père, et [Isaac] le tâta ; et il dit : La voix est la voix
23 de Jacob, et les mains sont les mains d'Esaü. Et il ne le reconnut
point, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'E-
24 saü, son frère ; et il le bénit. Et il dit : C'est donc toi qui es mon
25 fils Esaü? Et [Jacob] dit : C'est moi. Et il dit : Sers-moi, et que
je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse.
[Jacob] le servit, et il mangea, et il lui apporta du vin, et il but.
26 Et Isaac, son père, lui dit : Approche, je te prie, et baise-moi,
27 mon fils. Et il s'approcha, et le baisa ; et [Isaac] flaira l'odeur de
ses vêtements, et le bénit, et dit : Voilà, l'odeur de mon fils est
28 comme l'odeur d'un champ que l'Eternel a béni ! Que Dieu te
donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, et une abon-
29 dance de froment et de moût! Que des peuples te soient asservis
et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes
frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Mau-
dit soit qui te maudit, et béni qui te bénit !
30 Quand Isaac eut achevé de bénir Jacob, et comme Jacob sor-
tait à peine de devant Isaac, son père, il arriva qu'Esaü, son frère,
31 revint de sa chasse. Il apprêta, lui aussi, un ragoût, et le porta
à son père ; et il dit à son père : Que mon père se lève, et qu'il
32 mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. Et
Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu? Et il dit : Je suis ton fils, ton
33 premier-né, Esaü. Et Isaac fut saisi d'un tremblement très vio-
lent [1], et il dit : Qui est donc celui qui a chassé du gibier, et me

[1] *Héb.* grand jusqu'à beaucoup.

Digitized by Google

l'a apporté? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai
béni. Aussi sera-t-il béni!
34 Quand Esaü entendit les paroles de son père, il poussa un cri
très grand et amer; et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi,
35 mon père! Et [Isaac] dit : Ton frère est venu avec fourberie, et il
36 a pris ta bénédiction. Et [Esaü] dit : Est-ce parce qu'on a appelé
son nom Jacob qu'il m'a supplanté ces deux fois? Il a pris mon
droit d'aînesse, et voici maintenant qu'il a pris ma bénédiction!
37 Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction? Et Isaac ré-
pondit, et dit à Esaü : Voici, je l'ai fait ton maître, et je lui ai
donné tous ses frères pour esclaves, et je l'ai soutenu de froment
38 et de moût. Et pour toi donc que ferai-je, mon fils? Et Esaü dit à
son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-
39 moi, moi aussi, mon père! Et Esaü éleva la voix et pleura. Et
Isaac, son père, répondit, et lui dit : Voici, ton habitation sera
[privée] de la graisse[1] de la terre et de la rosée du ciel, d'en haut.
40 Tu vivras de ton épée, et tu seras asservi à ton frère; et il arri-
vera qu'en te débattant, tu briseras son joug de dessus ton cou.
41 Et Esaü poursuivait Jacob [de sa haine] à cause de la bénédic-
tion dont son père l'avait béni. Et Esaü dit en son cœur : Les
jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon
42 frère. Et on apprit à Rebecca les paroles d'Esaü, son fils aîné; et
elle envoya et appela Jacob, son fils cadet, et lui dit : Voici, Esaü,
43 ton frère, veut se consoler à ton égard en te tuant. Et mainte-
nant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, et enfuis-toi vers Laban,
44 mon frère, à Karan, et tu habiteras chez lui quelques jours, jus-
45 qu'à ce que la fureur de ton frère se détourne; jusqu'à ce que la
colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il oublie ce que tu lui
as fait. Et j'enverrai et je te tirerai de là. Pourquoi serais-je pri-
vée de vous deux en un jour?
46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion à cause des fil-
les de Heth. Si Jacob prend une femme comme celles-là, d'entre
les filles de Heth, d'entre les filles du pays[2], de quoi me sert la
28 vie? Et Isaac appela Jacob, et le bénit; et il lui commanda et lui

---

[1] *Ou* sera de la graisse. — [2] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan.
2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Béthuel, père de ta
mère, et prends-toi là une femme, d'entre les filles de Laban,
3 frère de ta mère. Et le Dieu tout-puissant te bénira et te fera
fructifier et multiplier, et tu deviendras une congrégation de peu-
4 ples. Et il te donnera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta pos-
térité avec toi, pour que tu possèdes la terre où tu as séjourné,
5 que Dieu a donnée à Abraham. Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en
alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuel, l'Araméen,
frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Esaü.
6 Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait fait partir
pour Paddan-Aram afin d'y prendre une femme, et qu'en le bé-
nissant il lui avait commandé, en disant : Tu ne prendras pas de
7 femme d'entre les filles de Canaan ; [il vit] que Jacob avait écouté
8 son père et sa mère, et qu'il s'en était allé à Paddan-Aram ; et
Esaü voyant que les filles de Canaan étaient mal vues [1] d'Isaac,
9 son père, il s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les
femmes qu'il avait [2], Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et
sœur de Nébaïoth.
10 Jacob sortit de Béer-schéba, et s'en allait à Karan. (11) Et il se
rencontra en un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était
couché ; et il prit [une] des pierres du lieu et s'en fit un chevet,
12 et il se coucha en ce lieu-là. Et il eut un songe, et voici, sur la
terre était dressée une échelle dont le sommet atteignait au ciel ;
13 et voici, les anges de Dieu y montaient et descendaient. Et voici,
l'Eternel se tenait au-dessus de [l'échelle] [3], et dit à [Jacob] : Je
suis l'Eternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la
terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta posté-
14 rité. Et ta postérité sera comme la poussière de la terre, et tu te
répandras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi ; et
toutes les familles de la terre [4] seront bénies en toi et en ta pos-
15 térité. Et voici, je suis avec toi ; je te garderai partout où tu iras,
et je te ramènerai dans ce pays [5] ; car je ne t'abandonnerai point
jusqu'à ce que j'aie réellement fait ce que je t'ai dit.

---

[1] *Héb.* mauvaises aux yeux d'Isaac. — [2] *Héb.* outre ses femmes. — [3] *Ou* près de lui. — [4] *Héb.* du sol. — [5] *Héb.* à ce sol.

Digitized by Google

16 Et Jacob s'éveilla de son sommeil, et il dit : Certainement l'E-
17 ternel est en ce lieu-ci, et moi, je ne le savais pas ! Et il crai-
gnit, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est rien de moins
18 que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! Et Jacob
se leva de bon matin, et il prit la pierre dont il s'était fait un che-
vet, et il la dressa pour monument, et versa de l'huile sur son
19 sommet. Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel (*maison de Dieu*) ;
20 mais en premier lieu le nom de la ville était Louz. Et Jacob fit un
vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce che-
min où je marche, [s'il] me donne du pain à manger et le vête-
21 ment [1] pour me vêtir, et si je retourne en paix à la maison de
22 mon père, l'Eternel sera mon [2] Dieu. Et cette pierre que j'ai dres-
sée pour monument sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu
me donneras, je t'en donnerai fidèlement la dîme.

29 Et Jacob se mit en marche, et s'en alla dans la terre des fils de
2 l'Orient. Et il vit, et voici un puits dans les champs ; et voilà trois
troupeaux de menu bétail couchés auprès, parce que de ce puits
on abreuvait les troupeaux ; et la pierre qui était sur la bouche
3 du puits était grande. Et tous les troupeaux se rassemblaient là,
et on roulait la pierre de dessus la bouche du puits, et on abreu-
vait le menu bétail ; et on remettait la pierre à sa place, sur la
bouche du puits.

4 Et Jacob dit [aux gens] [3] : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils di-
5 rent : Nous sommes de Karan. Il leur dit : Connaissez-vous La-
6 ban, fils de Nakor ? Et ils dirent : Nous le connaissons. [Jacob]
leur dit : Est-il en paix ? Et ils dirent : En paix ; et voici Rachel,
7 sa fille, qui vient avec le menu bétail. Et il dit : Voici, il est en-
core grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ;
8 abreuvez le menu bétail, et allez au pâturage [4]. Et ils dirent :
Nous ne le pouvons, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient ras-
semblés ; alors on roule la pierre de dessus la bouche du puits, et
nous abreuvons le menu bétail.

9 Il parlait encore avec eux, quand Rachel vint avec le menu bé-
10 tail qui était à son père ; car elle était bergère. Et il arriva, quand

---

[1] *Ou* l'habit. — [2] *Ou* deviendra mon ; *ou* me servira de. — [3] *Héb.* leur dit. — [4] *Héb.* allez, paissez.

Digitized by Google

Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le menu bétail de Laban, frère de sa mère, qu'il [1] s'approcha et roula la pierre de dessus la bouche du puits, et abreuva le menu bétail de
11 Laban, frère de sa mère. Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la voix,
12 et pleura. Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père, et qu'il était fils de Rebecca; et elle courut et apprit [la chose] à
13 son père. Et il arriva, quand Laban entendit la nouvelle de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et l'emmena dans sa maison. Et [Jacob] raconta à Laban
14 toutes ces choses. Et Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair! Et il resta chez lui un mois de temps [2].

15 Et Laban dit à Jacob : Est-ce parce que tu es mon frère, que tu me servirais pour rien? Apprends-moi quel doit être [3] ton sa-
16 laire. Or Laban avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa, et le
17 nom de la cadette, Rachel; et Léa avait les yeux délicats, et Ra-
18 chel était belle de taille et belle à voir. Et Jacob aimait Rachel; et
19 il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. Et Laban dit : Mieux me vaut te la donner que si je la donnais à un
20 autre homme; reste avec moi. Et Jacob servit pour Rachel sept années; et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.

21 Et Jacob dit à Laban : Donne-[moi] ma femme, car mes jours
22 sont accomplis, et que j'aille vers elle. Et Laban rassembla tous
23 les gens du lieu, et fit un festin. Et il arriva, le soir, qu'il prit
24 Léa, sa fille, et la lui mena; et [Jacob] alla vers elle. Et Laban
25 donna Zilpa, son esclave, à Léa, sa fille, pour esclave. Et il arriva, le matin, que voici, c'était Léa. Et [Jacob] dit à Laban : Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez
26 toi? Et pourquoi m'as-tu trompé? Et Laban dit : Il ne se fait point ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aî-
27 née. Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras chez moi durant sept
28 autres années. Et Jacob fit ainsi, et accomplit la semaine de celle-
29 ci; et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme. Et Laban

[1] *Héb.* que Jacob. — [2] *Héb.* de jours. — [3] *Ou* sera.

Digitized by Google

30 donna Bilha, son esclave, à Rachel, sa fille, pour esclave. Et Jacob alla aussi vers Rachel, et même il aima Rachel plus que Léa; et il servit chez [Laban] durant sept autres années.

31 Et l'Eternel vit que Léa était haïe, et il la rendit féconde; et
32 Rachel était stérile. Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben (*voyez un fils!*), car elle dit : Parce que l'E-
33 ternel a vu mon humiliation, maintenant mon mari m'aimera. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Eternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci; et elle ap-
34 pela son nom Siméon (*exaucement*). Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois mon mari me sera attaché, car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on appela son
35 nom Lévi (*attachement*). Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Eternel; c'est pourquoi elle appela son nom Juda (*louange*). Et elle cessa d'enfanter.

30 Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfant à Jacob; et Rachel fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob: Donne-moi des fils, si-
2 non je vais mourir. Et la colère de Jacob s'alluma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé [1] le fruit du
3 ventre? Et elle dit : Voici mon esclave Bilha; va vers elle, et qu'elle enfante sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des fils, par
4 elle. Et elle lui donna Bilha, son esclave, pour femme; et Jacob
5 alla vers elle. Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. (6) Et Rachel dit: Dieu m'a rendu justice; aussi a-t-il entendu ma voix, et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle appela son nom Dan
7 (*juge*). Et Bilha, esclave de Rachel, conçut encore, et enfanta à
8 Jacob un second fils. Et Rachel dit: J'ai soutenu les luttes de Dieu contre ma sœur; aussi l'ai-je emporté! Et elle appela son nom Nephtali (*ma lutte*).

9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, son
10 esclave, et la donna pour femme à Jacob. Et Zilpa, esclave de
11 Léa, enfanta un fils à Jacob. Et Léa dit : En prospérité [2]! Et elle
12 appela son nom Gad (*prospérité*). Et Zilpa, esclave de Léa, en-
13 fanta à Jacob un second fils. Et Léa dit : Pour mon bonheur! Car

---

[1] *Héb.* qui a retenu de toi. — [2] *Ou* La prospérité vient.

Digitized by Google

les filles me diront heureuse. Et elle appela son nom Ascer (*heureux*).
14 Et Ruben sortit au temps de la moisson des blés; et il trouva
des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère.
Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de
15 ton fils. Et elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris
mon mari, et prendrais-tu aussi les mandragores de mon fils? Et
Rachel dit : Eh bien, que [Jacob] couche avec toi cette nuit pour
16 les mandragores de ton fils. Et Jacob revint des champs sur le
soir; et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu
dois venir, car je t'ai loué, je t'ai loué pour les mandragores de mon
17 fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là. Et Dieu entendit Léa, et
18 elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. Et Léa dit :
Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné mon esclave à
19 mon mari. Et elle appela son nom Issacar (*salaire*). Et Léa con-
20 çut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils. Et Léa dit : Dieu
m'a dotée d'une bonne dot! Cette fois mon mari habitera avec
moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon
21 (*habitation*). Ensuite elle enfanta une fille, et elle appela son nom
Dina.
22 Et Dieu se souvint de Rachel; et Dieu l'entendit et la rendit fé-
23 conde. Elle conçut, et enfanta un fils; et elle dit : Dieu a ôté [1]
24 mon opprobre. Et elle appela son nom Joseph (*qu'il ajoute*), en
disant : Que l'Eternel m'ajoute un autre fils!
25 Il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à
Laban : Renvoie-moi, et que je m'en aille dans mon lieu et dans
26 mon pays [2]. Donne-[moi] mes femmes, pour lesquelles je t'ai
servi, et mes enfants, et que je m'en aille; car tu sais toi-même
27 de quel service je t'ai servi. Et Laban lui dit : [Reste], si du moins
j'ai trouvé grâce à tes yeux. Je devine que l'Eternel m'a béni à
28 cause de toi. Et il dit : Impose-moi [3] ton salaire, et je [te] le don-
29 nerai. Et [Jacob] lui dit : Tu sais toi-même comment je t'ai servi,
30 et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi : car ce que tu avais
avant moi était peu de chose, et s'est étendu en abondance, et

[1] *Héb.* recueilli. — [2] *Héb.* ma terre. — [3] *Héb.* Détermine sur moi.

Digitized by Google

l'Eternel t'a béni sur mes pas. Et maintenant, quand travaillerai-
31 je pour ma propre maison? Et [Laban] dit : Que te donnerai-je?
Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire pour moi
cette chose-ci, je retournerai paître et garder ton menu bétail :
32 je passerai aujourd'hui parmi tout ton menu bétail ; ôtes-en toute
bête marquetée et tachetée, et toute bête rousse parmi les agneaux,
et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres, et ce sera
33 mon salaire. Et ma justice répondra pour moi dès le jour de de-
main quand tu rencontreras mon salaire devant toi : tout ce qui
ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, ou roux parmi
34 les agneaux, auprès de moi [1], sera [censé] volé. Et Laban dit :
35 Voici, qu'il en soit selon ta parole. Et il ôta ce jour-là les boucs
rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées,
tout ce qui avait du blanc et tout ce qui était roux parmi les
36 agneaux, et il les donna en main à ses fils. Et il mit trois jour-
nées de chemin entre lui et Jacob ; et Jacob paissait le reste du
menu bétail de Laban.

37 Et Jacob prit des bâtons de peuplier en séve, de coudrier et de
platane, et les pela par raies blanches, mettant à nu le blanc qui
38 était sur les bâtons. Et il plaça les bâtons qu'il avait pelés devant
le menu bétail, dans les auges, dans les abreuvoirs [2] où le menu
39 bétail venait boire ; et il entrait en chaleur en venant boire. Et le
menu bétail entrait en chaleur auprès des bâtons, et produisait
40 des petits rayés, marquetés et tachetés. Et Jacob séparait ces
agneaux, et mettait le menu bétail en face de ce qui était rayé et
de tout ce qui était roux parmi le menu bétail de Laban ; et il mit
des troupeaux à part pour lui-même, et ne les mit point avec le
41 menu bétail de Laban. Et il arrivait que toutes les fois que les bê-
tes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob posait les bâtons de-
vant les yeux du menu bétail dans les auges, afin qu'elles en-
42 trassent en chaleur auprès des bâtons. Mais quand les bêtes
étaient chétives, il ne les posait point ; de sorte que les chétives
43 étaient pour Laban et les vigoureuses pour Jacob. Et cet homme
s'étendit immensément, et il eut du menu bétail en grand nom-

---

[1] *Ou* [trouvé] chez moi. — [2] *Héb.* abreuvoirs d'eau.

Digitized by Google

bre, et des esclaves femmes et hommes, et des chameaux et des
ânes.
31 Cependant [Jacob] entendit les paroles des fils de Laban, qui
disaient : Jacob a pris tout ce qui est à notre père, et de ce qui
2 est à notre père il s'est fait toute cette richesse [1]. Et Jacob vit le
visage de Laban, et voici, il n'était plus envers lui comme la veille
3 et l'avant-veille. Et l'Eternel dit à Jacob : Retourne dans la terre
4 de tes pères et au lieu de ta naissance, et je serai avec toi. Et Ja-
cob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son menu
5 bétail, et il leur dit : Je vois que le visage de votre père n'est plus
pour moi comme hier et avant-hier ; et le Dieu de mon père a
6 été avec moi. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père
7 de toute ma force. Et votre père s'est moqué de moi et a changé
dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire
8 du mal. S'il disait ainsi : Les marquetées seront ton salaire,
alors tout le menu bétail produisait des [bêtes] marquetées ; et
s'il disait ainsi : Les rayées seront ton salaire, alors tout le menu
9 bétail produisait des [bêtes] rayées. Et Dieu a pris le troupeau de
10 votre père et me l'a donné. Car il arriva, au temps où le menu
bétail entre en chaleur, que je levai les yeux, et je vis en songe,
et voici, les boucs qui couvraient le menu bétail étaient rayés,
11 marquetés et mouchetés. Et l'Ange de Dieu me dit, en songe :
12 Jacob ! Et je dis : Me voici. Et il dit : Lève les yeux et vois : tous
les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés et
13 mouchetés ; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. Je suis le Dieu de
Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un vœu. Main-
tenant, lève-toi, sors de cette terre-ci, et retourne à la terre de ta
naissance.
14 Et Rachel et Léa répondirent, et lui dirent : Avons-nous en-
core une portion et un héritage dans la maison de notre père ?
15 N'avons-nous pas été réputées par lui comme des étrangères,
puisqu'il nous a vendues, et qu'il a mangé, oui, mangé notre
16 prix [2] ? Car toute la richesse que Dieu a retirée à notre père, elle
est à nous et à nos fils. Et maintenant, tout ce que Dieu t'a dit,
fais-le.

[1] *Ou* gloire. — [2] *Héb.* l'argent [provenant] de nous.

Digitized by Google

17 Et Jacob se leva, et chargea ses fils et ses femmes sur les cha-
18 meaux ; et il emmena tout son troupeau, et tout l'avoir qu'il possédait (le troupeau qu'il avait acquis, qu'il possédait à Paddan-Aram), pour aller vers Isaac, son père, dans la terre de Canaan.
19 Et Laban était allé tondre son menu bétail ; et Rachel vola les
20 théraphims qui étaient à son père. Et Jacob trompa [1] le cœur de Laban, l'Araméen, parce qu'il ne lui apprit point qu'il s'enfuyait.
21 Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui; et il se leva, et passa le fleuve, et tourna [2] sa face vers la montagne de Galaad.
22 Le troisième jour on apprit à Laban que Jacob s'était enfui;
23 et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit sept journées de che-
24 min, et le rejoignit dans la montagne de Galaad. Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe de la nuit, et lui dit : Garde-
25 toi de parler à Jacob ni en bien, ni en mal [3]. Et Laban atteignit Jacob. Jacob avait planté sa tente sur la montagne; et Laban,
26 avec ses frères, planta [la sienne] sur la montagne de Galaad. Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait, de tromper [4] mon cœur, et d'em-
27 mener mes filles comme des captives de l'épée? Pourquoi t'es-tu enfui en cachette et t'es-tu dérobé à moi [5], et ne me l'as-tu pas fait savoir? Je t'aurais renvoyé avec réjouissance et avec chants,
28 avec le tambourin et avec la harpe. Et tu ne m'as pas laissé bai-
29 ser mes fils et mes filles ; maintenant tu as agi follement. Ma main a la force de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé hier, en disant : Garde-toi de parler à Jacob ni en bien, ni
30 en mal [3]. Et maintenant que tu t'es décidé à partir, parce que tu languissais de désir après la maison de ton père, pourquoi as-tu
31 volé mes dieux? Et Jacob répondit, et dit à Laban : C'est que j'ai craint; c'est que j'ai dit : De peur que tu n'enlevasses tes filles
32 d'avec moi. Celui chez qui tu trouveras tes dieux ne vivra point : reconnais en présence de nos frères ce qui est avec moi, et prends-les. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.
33 Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux esclaves, et il ne trouva [rien] [6]. Et il
34 sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel. Et Ra-

[1] *Héb.* vola. — [2] *Héb.* mit. — [3] *Héb.* de bien en mal. — [4] *Héb.* voler. — [5] *Héb.* m'as-tu volé. — [6] *Ou* ne [les] trouva pas.

Digitized by Google

chel avait pris les théraphims, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus; et Laban fouilla toute la tente, et
35 ne trouva [rien][1]. Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puisse me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha partout, et il ne trouva pas les théraphims.
36 Et Jacob fut irrité, et contesta avec Laban; et Jacob répondit, et dit à Laban : Quel est mon crime, quel est mon péché, pour
37 que tu me poursuives si ardemment? Quand tu as fouillé tous mes bagages[2], qu'as-tu donc trouvé de tous les effets[2] de ta maison? Place-le ici, devant mes frères et tes frères, et qu'ils fassent jus-
38 tice entre nous deux. Ces vingt ans que j'ai été chez toi, tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai pas mangé les
39 béliers de ton menu bétail. Je ne t'ai pas rapporté les [bêtes] déchirées, j'en ai subi la perte; tu as redemandé de ma main tant
40 ce qui a été volé de jour que ce qui a été volé de nuit. J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et la gelée pendant la
41 nuit, et le sommeil a fui mes yeux. Ces vingt ans j'ai été dans ta maison : je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans
42 pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac n'eût été pour moi, certes, maintenant tu me renverrais à vide. Dieu a regardé mon humiliation et le labeur de mes mains, et hier il a fait justice.
43 Et Laban répondit, et dit à Jacob : Ces filles sont mes filles et ces fils sont mes fils, et ce menu bétail est mon menu bétail, et tout ce que tu vois est à moi! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci [qui sont] mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés?
44 Et maintenant, viens, traitons une alliance, moi et toi, et qu'elle devienne témoin entre moi et toi.
45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa en monument. (46) Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres; et ils prirent des pierres et en firent un monceau; et ils mangèrent là, sur le monceau.
47 Et Laban l'appela Jegar-sahadouta (*monceau du témoignage*), et

---

[1] *Ou* ne [les] trouva pas. — [2] *Héb.* objets.

Digitized by Google

48 Jacob l'appela Galed (*monceau du témoin*). Et Laban dit : Ce mon-
ceau [devient] témoin entre moi et toi aujourd'hui ; c'est pour-
49 quoi il appela son nom Galed, et aussi Mitspa (*poste d'observation*),
parce qu'il dit : Que l'Eternel observe entre moi et toi, lorsque
50 nous serons cachés l'un à l'autre. Si tu humilies mes filles, ou si
tu prends d'autres femmes que mes filles (il n'y a aucun homme
51 avec nous), vois, Dieu sera témoin entre moi et toi. Et Laban dit
à Jacob : Voici ce monceau, et voici le monument que j'ai élevé
52 entre moi et toi : ce monceau sera témoin, et le monument sera
témoin que je ne passerai point ce monceau [pour aller] à toi, et
que tu ne passeras point ce monceau et ce monument [pour ve-
53 nir] à moi, pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu
de Nakor, le Dieu de leur père, juge[1] entre nous. Et Jacob jura
54 par la frayeur de son père Isaac. Et Jacob sacrifia un sacrifice sur
la montagne et invita ses frères à manger le pain ; et ils mangè-
55 rent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. Et Laban se
leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit ; et
Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

32 Et Jacob alla son chemin ; et des anges[2] de Dieu le rencon-
2 trèrent. Et Jacob dit, quand il les vit : C'est le camp de Dieu ! Et
il appela le nom de ce lieu Mahanaïm (*deux camps*).
3 Et Jacob envoya devant lui des messagers à Esaü, son frère,
4 dans la terre de Séhir, dans les champs d'Edom, et il leur com-
manda, en disant : Vous direz bien ainsi à mon seigneur Esaü :
Ainsi a dit ton esclave Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et j'ai
5 tardé jusqu'à présent ; et j'ai des bœufs et des ânes, du menu bé-
tail, et des esclaves hommes et femmes ; et j'ai envoyé pour l'an-
noncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.
6 Et les messagers revinrent à Jacob, en disant : Nous sommes
allés vers ton frère, vers Esaü, et même il marche à ta rencon-
7 tre, et quatre cents hommes avec lui. Et Jacob craignit beaucoup
et fut dans l'angoisse ; et il partagea en deux camps le peuple qui
était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux.
8 Et il dit : Si Esaü vient à l'un des camps et le frappe, le camp
qui restera pourra échapper.

---

[1] *Héb.* jugent. — [2] *Ou* messagers.

Digitized by Google

9 Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père
Isaac, Eternel, qui m'as dit : Retourne dans ton pays[1] et au lieu
10 de ta naissance, et je te ferai du bien ! Je suis trop petit pour
toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé avec ton
esclave ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et mainte-
11 nant je suis devenu deux camps. Délivre-moi, je te prie, de la
main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je le crains, de peur
qu'il ne vienne et ne me frappe, [en tuant] la mère avec[2] les
12 fils. Et toi, tu as dit : Je te comblerai de biens, et je ferai que ta
postérité sera comme le sable de la mer, qui ne se peut compter
à cause de [son] abondance !
13 Et [Jacob] passa là cette nuit ; et de ce qui lui vint sous la main
14 il prit un hommage pour Esaü, son frère : deux cents chèvres et
15 vingt boucs ; deux cents brebis et vingt béliers ; trente chamelles
à lait et leurs petits ; quarante vaches et dix taureaux ; vingt
16 ânesses et dix ânons. Et il mit dans les mains de ses esclaves
chaque troupeau à part ; et il dit à ses esclaves : Passez devant
17 moi, et mettez un intervalle entre troupeau et troupeau. Et il
commanda au premier, en disant : Quand Esaü, mon frère, te
rencontrera et t'interrogera, en disant : A qui es-tu, et où vas-tu?
18 et à qui ces choses [qui sont] devant toi? alors tu diras : A ton
esclave, à Jacob ; c'est un hommage envoyé à mon seigneur
19 Esaü ; et voici, [il vient] lui-même après nous. Et il commanda
de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux
qui marchaient après les troupeaux, en disant : Vous parlerez de
20 cette manière à Esaü quand vous le trouverez, et vous direz :
Voici, ton esclave Jacob [vient] lui-même après nous. Car il di-
sait : J'apaiserai sa face[3] par l'hommage qui va devant moi, et
après cela je verrai sa face ; peut-être fera-t-il attention à moi.
21 Et l'hommage passa devant lui. Et [Jacob] resta cette nuit-là dans
le camp.
22 Et il se leva cette nuit-là, et il prit ses deux femmes, et ses
deux esclaves, et ses onze enfants, et il passa le gué de Jabbok.
23 Et il les prit et leur fit passer le torrent, et fit passer ce qui était
à lui.

[1] *Héb.* ta terre. — [2] *Ou* sur. — [3] *Héb.* Que je rende sa face propice.

Digitized by Google

24 Et Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'à la mon-
25 tée de l'aurore. Et il vit qu'il ne prévalait pas sur [Jacob]; et il
toucha l'emboîture de la hanche [de Jacob], et l'emboîture de la
26 hanche de Jacob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui. Et il dit:
Laisse-moi aller[1], car l'aurore monte. Et [Jacob] dit: Je ne te lais-
27 serai point aller[2] que tu ne m'aies béni. Et il lui dit: Quel est ton
28 nom? Et il dit: Jacob. Et il dit: Ton nom ne sera plus dit Jacob,
mais Israël (*vainqueur de Dieu*); car tu as combattu avec Dieu et
29 avec les hommes, et tu as prévalu. Et Jacob demanda, et dit: Dé-
clare, je te prie, ton nom. Et il dit: Pourquoi donc demandes-
30 tu mon nom? Et il le bénit là. Et Jacob appela le nom de ce lieu
Péniel (*face de Dieu*); car, [dit-il], j'ai vu Dieu face à face, et mon
31 âme a été délivrée. Et le soleil se levait sur lui lorsqu'il passa
32 Péniel[3]; et il boitait de la hanche. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour,
les fils d'Israël ne mangent point du muscle de la cuisse qui est
sur l'emboîture de la hanche, parce qu'il toucha l'emboîture de la
hanche de Jacob sur le muscle de la cuisse.

33 Et Jacob leva les yeux, et il vit, et voici, Esaü venait, et qua-
tre cents hommes avec lui; et [Jacob] partagea les enfants entre
2 Léa et Rachel et les deux esclaves. Et il plaça les esclaves et leurs
enfants les premiers, Léa et ses enfants ensuite, et Rachel et Jo-
3 seph les derniers. Et il passa lui-même devant eux, et se prosterna
4 en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. Et
Esaü courut à sa rencontre et l'embrassa, et il se jeta à son cou,
5 et le baisa; et ils pleurèrent. Et [Esaü] leva les yeux, et vit les
femmes et les enfants; et il dit: Que te sont ceux-là? Et [Jacob]
6 dit: Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton esclave. Et les
esclaves s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternè-
7 rent; Léa aussi et ses enfants s'approchèrent et se prosternèrent;
enfin Joseph et Rachel s'approchèrent et se prosternèrent.
8 [Esaü] dit: Que fais-tu de tout ce camp que j'ai rencontré? Et
[Jacob] dit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
9 Et Esaü dit: J'en ai assez, mon frère; que ce qui est à toi soit à
10 toi. Et Jacob dit: Non, je te prie; si du moins j'ai trouvé grâce à

[1] *Héb.* Renvoie-moi. — [2] *Héb.* te renverrai point. — [3] *Héb.* Pénouël.

Digitized by Google

tes yeux, tu prendras de ma main mon hommage ; car c'est pour
cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu
11 m'as été favorable. Prends, je te prie, mon [présent de] bénédic-
tion qui a été mené vers toi, puisque Dieu m'a gratifié, et que j'ai
de tout. Il le pressa, et [Esaü] le prit.
12 Et [Esaü] dit : Partons et marchons, et je marcherai de con-
13 cert avec toi. Et [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants
sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui
allaite ; et si on les presse un [seul] jour, tout le menu bétail
14 mourra. Que mon seigneur passe, je te prie, devant son esclave,
et moi, je me transporterai à mon aise, au pas de ce convoi qui
va devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive
15 chez mon seigneur, à Séhir. Et Esaü dit : Que je mette du moins
près de toi une partie du peuple qui est avec moi. Et il dit :
Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur !
16 Et Esaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.
17 Et Jacob partit pour Souccoth. Et il s'y bâtit une maison, et fit
des cabanes de feuillées pour son bétail ; c'est pourquoi il appela
18 le nom de ce lieu Souccoth (*feuillées*). Et Jacob, quand il venait de
Paddan-Aram, arriva en paix à la ville de Sichem, qui est dans
19 la terre de Canaan, et il campa en face de la ville. Et il acheta la
portion du champ où il avait étendu sa tente, de la main des fils
20 de Kamor, père de Sichem, pour cent pièces [d'argent]. Et il
éleva là un autel, et il l'appela El-Elohé-Israël (*Dieu est le Dieu
d'Israël*).
34 Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir
2 les filles du pays [1]. Et Sichem, fils de Kamor, le Hévien, prince du
3 pays [1], la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia. Et son
âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et il
4 parla au cœur de la jeune fille. Et Sichem parla à Kamor, son
5 père, en disant : Prends-moi cette enfant pour femme. Et Jacob
apprit qu'il avait souillé Dina, sa fille ; et ses fils étaient aux
champs avec son troupeau ; et Jacob garda le silence jusqu'à leur
retour [2].

---

[1] *Héb.* de la terre. — [2] *Héb.* leur venue.

Digitized by Google

6 Kamor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour parler avec lui.
7 Et les fils de Jacob revinrent des champs lorsqu'ils entendirent
[le fait] ; et ces gens en furent travaillés, et ils furent fort irrités,
parce que [Sichem] avait fait une infamie en Israël, en couchant
8 avec la fille de Jacob; et il ne se fait pas ainsi. Et Kamor parla
avec eux, en disant : L'âme de Sichem, mon fils, est attachée à vo-
9 tre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme. Alliez-vous
avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez nos
10 filles pour vous. Et vous habiterez avec nous, et la terre sera
à votre disposition [1]; habitez-y, et commercez, et ayez-y des pos-
sessions.
11 Et Sichem dit au père et aux frères [de Dina] : Que je trouve
12 grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz. Imposez-
moi la dot et le don les plus considérables, et je les donnerai,
comme vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme.
13 Et les fils de Jacob répondirent avec fourberie à Sichem et à Ka-
mor, son père, et ils parlèrent [ainsi] parce qu'il avait souillé Dina,
14 leur sœur. Et ils leur dirent : Nous ne pouvons faire cela [2],
et donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait
15 un opprobre pour nous. Nous ferons accord avec vous seulement
à cette condition [3], que vous deveniez comme nous, et que chez
16 vous tout mâle soit circoncis. Et nous vous donnerons nos filles,
et nous prendrons vos filles pour nous; nous habiterons avec
17 vous, et nous deviendrons un [seul] peuple. Et si vous ne nous écou-
tez pas pour vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous
nous en irons.
18 Or leurs paroles furent bonnes aux yeux de Kamor et aux yeux
19 de Sichem, fils de Kamor; et le jeune homme ne tarda pas à faire
la chose, parce que la fille de Jacob lui plaisait. Et il était [l'homme]
20 le plus considérable de toute la maison de son père. Et Kamor
alla avec Sichem, son fils, à la porte de leur ville; et ils parlèrent
21 aux gens de leur ville, en disant : Ces gens sont en paix avec nous,
et ils habiteront dans le pays [4], et ils y commerceront; et voici,
la terre est vaste [5] devant eux. Nous prendrons leurs filles pour

[1] *Héb.* devant vous. — [2] *Héb.* cette chose-là. — [3] *Héb.* moyennant ceci. — [4] *Héb.* la terre. — [5] *Héb.* ouverte aux deux mains.

Digitized by Google

22 femmes, et nous leur donnerons nos filles. Seulement, ces gens
feront accord avec nous pour habiter avec nous et pour que nous
devenions un [seul] peuple, à cette condition [1], que chez nous tout
23 mâle soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. Leurs
troupeaux et leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à
nous? Faisons seulement accord avec eux, et ils habiteront avec
24 nous. Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutè-
rent Kamor et Sichem, son fils; et tous les mâles furent circoncis,
tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.
25 Et il arriva, le troisième jour, pendant qu'ils étaient dans la
souffrance, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de
Dina, prirent chacun leur épée, et allèrent contre la ville en
26 assurance, et tuèrent tous les mâles; et ils tuèrent du tranchant
de l'épée Kamor et Sichem, son fils, et ils prirent Dina de la mai-
27 son de Sichem, et sortirent. Les fils de Jacob passèrent [2] sur les tués
28 et pillèrent la ville, parce qu'on avait souillé leur sœur. Ils pri-
rent leur menu et leur gros bétail, et leurs ânes, ce qui était
29 dans la ville et ce qui était aux champs; et ils emmenèrent captifs
et pillèrent toutes leurs richesses, et tous leurs petits enfants, et
leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.
30 Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé en me
mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays [3], auprès
des Cananéens et des Phérésiens; car je n'ai qu'un petit nombre
d'hommes, et ils se rassembleront contre moi, et ils me frappe-
31 ront, et je serai détruit, moi et ma maison. Et ils dirent : Trai-
tera-t-on notre sœur comme une prostituée?
35 Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel et habites-y, et
fais-là un autel au Dieu qui t'apparut quand tu t'enfuyais de de-
2 vant Esaü, ton frère. Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui
étaient avec lui : Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous,
3 purifiez-vous, et changez vos vêtements; et nous nous lèverons et
nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel au Dieu qui m'a
répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le
4 chemin où j'ai marché. Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux

[1] *Héb.* moyennant ceci. — [2] *Héb.* allèrent. — [3] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

étrangers qui étaient dans leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le chêne qui est près de Sichem.

5 Et ils partirent; et la terreur de Dieu fut sur les villes qui étaient
6 autour d'eux, et on ne poursuivit[1] point les fils de Jacob. Et Jacob arriva, lui et tout le peuple qui était avec lui, à Louz, qui
7 est dans la terre de Canaan (c'est Béthel). Et il bâtit là un autel, et appela ce lieu El-Béthel (*le Dieu de Béthel*); car c'est là que Dieu
8 s'était révélé à lui quand il s'enfuyait de devant son frère. Et Débora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne; et [Jacob] en appela le nom Allon-bacouth (*chêne des pleurs*).

9 Dieu apparut encore à Jacob, quand il venait de Paddan-Aram, et
10 il le bénit. Et Dieu lui dit : Jacob est ton nom : ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais ton nom sera Israël; et il appela son
11 nom Israël. Et Dieu lui dit : Je suis le Dieu tout-puissant : fructifie et multiplie; une nation, même une congrégation de nations,
12 proviendra de toi, et des rois sortiront de tes reins. Et la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai, et je donnerai la terre à ta postérité après toi.

13 Et Dieu remonta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé
14 avec lui. Et Jacob éleva un monument dans le lieu où [Dieu] avait parlé avec lui, un monument de pierre, sur lequel il répan-
15 dit une libation, et sur lequel il versa de l'huile. Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel (*maison de Dieu*).

16 Ils partirent de Béthel, et il y avait encore quelque distance[2] pour arriver à Ephrath lorsque Rachel enfanta, et elle eut un en-
17 fantement difficile. Et tandis qu'elle enfantait avec difficulté, la sage-femme lui dit : Ne crains point, car celui-ci est aussi un fils
18 pour toi. Et comme son âme sortait [d'elle], (car elle mourut), elle appela son nom Ben-oni (*fils de ma douleur*); et son père l'appela
19 Benjamin (*fils de la main droite*). Et Rachel mourut, et elle fut en-
20 terrée sur le chemin d'Ephrath (c'est Bethléem). Et Jacob éleva

---

[1] *Héb.* elles ne poursuivirent. — [2] *Héb.* un espace de la terre.

Digitized by Google

un monument sur son sépulcre; c'est le monument du sépulcre de Rachel, jusqu'à ce jour.

21 Israël partit, et il étendit sa tente au delà de Mîgdal-éder. (22) Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans cette terre-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit.

23 Les fils de Jacob étaient [au nombre de] douze : Les fils de Léa : le premier-né de Jacob, Ruben; puis Siméon, Lévi, Juda,
24 Issacar, et Zabulon. Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin.
25 Et les fils de Bilha, esclave de Rachel : Dan et Nephtali. (26) Et les fils de Zilpa, esclave de Léa : Gad et Ascer. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 Et Jacob alla vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba (c'est Hébron), là où avaient séjourné Abraham et Isaac.

28 Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans. (29) Et Isaac expira, et mourut, et il fut recueilli vers ses peuples, vieux et rassasié de jours. Et Esaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

36 Voici les générations d'Esaü (c'est Edom) : (2) Esaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada, fille d'Elon, le Héthien,
3 et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon, le Hévien; et Basmath,
4 fille d'Ismaël, sœur de Nébaïoth. Et Ada enfanta à Esaü Eliphaz;
5 et Basmath enfanta Réhuel; et Oholibama enfanta Jéousch, Jahlam et Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui naquirent dans la terre de Canaan.

6 Esaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes[1] de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout son bien, qu'il possédait dans la terre de Canaan, et s'en alla dans
7 une [autre] terre, de devant Jacob, son frère; car leur avoir était trop grand pour habiter ensemble, et la terre de leur séjour ne
8 pouvait les porter à cause de leurs troupeaux. Et Esaü habita dans la montagne de Séhir; Esaü, c'est Edom.

9 Voici les générations d'Esaü, père d'Edom, dans la montagne de Séhir.

10 Voici les noms des fils d'Esaü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü; Réhuel, fils de Basmath, femme d'Esaü.

---

[1] *Ou* âmes.

Digitized by Google

11 Les fils d'Eliphaz furent Théman, Omar, Tsepho, Gahtam et
12 Kenaz. Et Thimnah fut concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et elle enfanta à Eliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü.
13 Voici les fils de Réhuel : Nakath et Zérak, Schamma et Mizza. Ceux-là furent les fils de Basmath, femme d'Esaü.
14 Voici quels furent les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon, femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jéousch, Jahlam et Coré.
15 Voici les chefs des fils d'Esaü : Les fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü : Le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef
16 Kenaz; le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus] d'Eliphaz, dans la terre d'Edom. Ce sont là les fils d'Ada.
17 Voici les fils de Réhuel, fils d'Esaü : Le chef Nakath, le chef Zérak, le chef Schamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Réhuel, dans la terre d'Edom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Esaü.
18 Voici les fils d'Oholibama, femme d'Esaü : Le chef Jéousch, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Esaü.
19 Voilà les fils d'Esaü, et ce sont là leurs chefs. C'est Edom.
20 Et voici les fils de Séhir, le Horien, habitants de [cette] terre :
21 Lotan, Schobal, Tsibéon et Ana; Dischon, Etser et Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, dans la terre d'Edom.
22 Les fils de Lotan furent Hori et Hémam; et la sœur de Lotan fut Thimnah.
23 Voici les fils de Schobal : Alvan, Manakath, Ebal, Schepho et Onam.
24 Voici les fils de Tsibéon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, quand il paissait les ânes de Tsibéon, son père.
25 Voici les fils d'Ana : Dischon : et Oholibama, fille d'Ana.
26 Voici les fils de Dischon [1] : Kemdan, Eschban, Jithran et Keran.

---

[1] *Héb.* Dischan.

Digitized by Google

27 Voici les fils d'Etser : Bilham, Zahavan et Akan.
28 Voici les fils de Dischan : Outs et Aran.
29 Voici les chefs des Horiens : Le chef Lotan, le chef Schobal, le
30 chef Tsibéon, le chef Ana ; le chef Dischon, le chef Etser, le chef Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans la terre de Séhir.
31 Voici les rois qui régnèrent sur la terre d'Edom avant qu'un
32 roi régnât sur les fils d'Israël. Béla, fils de Béor, régna sur
33 Edom, et le nom de sa ville était Dinhaba. Et Béla mourut, et
34 Jobab, fils de Zérak, de Botsra, régna à sa place. Et Jobab mourut, et Kouscham, de la terre des Thémanites, régna à sa place.
35 Et Kouscham mourut, et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place; c'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab, et le nom
36 de sa ville était Avith. Et Hadad mourut, et Samla, de Masréka,
37 régna à sa place. Et Samla mourut, et Saül, de Rekoboth du fleuve,
38 régna à sa place. Et Saül mourut, et Baal-Kanan, fils d'Acbor,
39 régna à sa place. Et Baal-Kanan, fils d'Acbor, mourut, et Hadar régna à sa place; le nom de sa ville était Pahou, et le nom de sa femme, Méhétabéel, fille de Matred, fille de Mézahab.
40 Voici les noms des chefs [issus] d'Esaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : Le chef Thimnah, le chef Alva,
41 le chef Jetheth; le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinon;
42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar; (43) le chef Magdiel, le chef Iram.

Ce sont là les chefs d'Edom, selon leurs habitations, dans la terre de leur propriété.

C'est Esaü, père d'Edom.

37 Jacob habita dans la terre où son père avait séjourné, dans la terre de Canaan.
2 Voici les générations de Jacob :

Joseph, âgé de dix-sept ans, était berger avec ses frères près du menu bétail, et il était jeune [berger] avec les fils de Bilha et avec les fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph faisait con-
3 naître [1] à leur père leur mauvaise renommée. Et Israël aimait Joseph plus que tous ses [autres] fils, parce qu'il était fils de sa

[1] *Héb.* apporta.

Digitized by Google

4 vieillesse; et il lui fit une tunique bigarrée. Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; et ils le haïssaient et ne pouvaient lui parler paisiblement.

5 Et Joseph eut un songe [1], et le rapporta à ses frères; et ils le
6 haïrent encore plus. Et il leur dit : Ecoutez, je vous prie, ce songe
7 que j'ai eu [2]. Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs, et voici, ma gerbe se leva, et même elle se tint droite [3]; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma
8 gerbe. Et ses frères lui dirent : Dois-tu donc régner sur nous? ou dois-tu donc nous gouverner? Et ils le haïrent encore plus, à cause de ses songes et à cause de ses paroles.

9 Et il eut [4] encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai eu [2] encore un songe, et voici, le soleil, la lune
10 et onze étoiles se prosternaient devant moi. Et il le raconta à son père et à ses frères. Et son père le tança, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu [2]? Faudra-t-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?
11 Et ses frères furent jaloux de lui; et son père gardait cette parole.

12 Et les frères de Joseph allèrent paître le menu bétail de leur
13 père à Sichem. Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [les troupeaux] à Sichem? Viens donc, et je t'enverrai
14 vers eux. Et il lui dit : Me voici. Et [Jacob] lui dit : Va, je te prie; vois si tes frères sont en paix, et si le menu bétail est en paix, et rapporte-m'en des nouvelles [5]. Et il l'envoya de la vallée de Hé-
15 bron; et [Joseph] arriva à Sichem. Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme l'interrogea, en di-
16 sant : Que cherches-tu? Et il dit : Je cherche mes frères; ap-
17 prends-moi, je te prie, où ils paissent [les troupeaux]. Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan [6]. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothan.

18 Et ils le virent de loin; et avant qu'il s'approchât d'eux, ils
19 complotèrent contre lui pour le faire mourir. Et ils se dirent l'un

[1] *Héb.* songea un songe. — [2] *Héb.* songé. — [3] *Héb.* se dressa. — [4] *Héb.* songea. — [5] *Héb.* une parole. — [6] *Héb.* Dothaïn.

Digitized by Google

20 à l'autre : Voici, ce songeur[1] vient. Et maintenant, venez ! tuons-
le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : Un animal
méchant l'a dévoré ; et nous verrons ce que deviendront ses son-
21 ges. Et Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains ; et il
22 dit : Ne le frappons pas à mort[2]. Et Ruben leur dit : Ne versez
pas le sang. Jetez-le dans cette citerne, qui est dans le désert, et
ne mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs
23 mains, pour le ramener[3] à son père. Et il arriva, quand Joseph
fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa
24 tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui ; et ils le prirent
et le jetèrent dans la citerne. Or la citerne était vide ; il n'y avait
point d'eau.

25 Et ils s'assirent pour manger le pain ; et ils levèrent les yeux
et ils virent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Ga-
laad ; leurs chameaux portaient des épices, du baume et des ré-
26 sines odorantes ; ils allaient les porter[4] en Egypte. Et Juda dit
à ses frères : Quel gain [aurons-nous] lorsque nous aurons tué
27 notre frère, et que nous aurons caché[5] son sang ? Venez ! ven-
dons-le aux Ismaélites, et que notre main ne soit pas sur lui ; car
28 il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent. Et des
hommes Madianites, commerçants, passèrent. Et les [frères de]
Joseph le tirèrent de la citerne et l'en firent remonter ; et ils
vendirent Joseph pour vingt [pièces] d'argent aux Ismaélites, qui
emmenèrent Joseph en Egypte.

29 Et Ruben retourna à la citerne, et voici, Joseph n'était plus
30 dans la citerne ; et il déchira ses vêtements, et il retourna vers
ses frères, et dit : L'enfant n'y est plus ! Et moi, où irai-je ?

31 Et ils prirent la tunique de Joseph, et ayant égorgé un bouc,
32 ils trempèrent la tunique dans le sang ; et ils envoyèrent la tu-
nique bigarrée et la firent parvenir à leur père, et ils dirent :
Nous avons trouvé ceci ; reconnais donc si c'est la tunique de ton
33 fils ou non. Et il la reconnut, et il dit : La tunique de mon fils !
Un animal méchant l'a dévoré ! Joseph a certainement été dé-
34 chiré[6] ! Et Jacob déchira ses vêtements et mit un habit de deuil

[1] *Héb.* maître des songes. — [2] *Héb.* à l'âme. — [3] *Héb.* faire retourner. — [4] *Héb.* faire descendre. — [5] *Héb.* couvert. — [6] *Ou* mis en pièces.

Digitized by Google

sur ses reins, et il fut dans le deuil pour son fils bien des jours.
35 Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler;
mais il refusa de se consoler, et il dit : [Non !] Car je descendrai
avec deuil vers mon fils au séjour des morts ! Et son père le
pleura.
36 Et les Madianites[1] le vendirent, en Egypte, à Potiphar, officier[2]
de Pharaon, chef des gardes.
38 Il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'avec ses frè-
res, et se détourna jusque chez un homme Adullamite qui se
2 nommait Kira. Et là, Juda vit la fille d'un homme cananéen qui
se nommait Schoua, et il la prit [pour femme] et alla vers elle.
3 Et elle conçut, et enfanta un fils, et il appela son nom Er. (4) Et
elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom
5 Onan. Et elle enfanta de nouveau encore un fils, et elle appela
son nom Schéla ; or [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta.
6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nom-
7 mait Thamar. Et Er, premier-né de Juda, fut mauvais aux yeux
8 de l'Eternel, et l'Eternel le fit mourir. Et Juda dit à Onan : Va
vers la femme de ton frère, et fais envers elle ton devoir de beau-
9 frère, et suscite une postérité à ton frère. Et Onan savait que la
postérité ne serait pas à lui ; et il arrivait, quand il allait vers
la femme de son frère, qu'il perdait à terre, pour ne pas donner
10 de postérité à son frère. Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux
11 de l'Eternel, et il le fit aussi mourir. Et Juda dit à Thamar, sa
belle-fille : Reste[3] veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce
que Schéla, mon fils, ait grandi. Car il disait : Il ne faut pas qu'il[4]
meure, lui aussi, comme ses frères. Et Thamar s'en alla, et elle
habita dans la maison de son père.
12 Les jours se multiplièrent, et la fille de Schoua, femme de Juda,
mourut; et lorsque Juda se fut consolé, il monta à Thimna, lui
et son ami Kira, l'Adullamite, auprès de ceux qui tondaient son
13 menu bétail. Et on l'apprit à Thamar, en disant : Voici, ton beau-
14 père monte à Thimna pour tondre son menu bétail. Et elle ôta
de dessus elle ses vêtements de veuve, et se couvrit d'un voile et

[1] *Héb.* Medanites. — [2] *Ou* eunuque. — [3] *Héb.* habite. — [4] *Ou* De peur qu'il ne.

Digitized by Google

s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Enaïm, qui est sur le chemin
de Thimna; car elle voyait que Schéla avait grandi, et qu'elle ne
15 lui était pas donnée pour femme. Et Juda la vit, et pensa que
16 c'était une prostituée; car elle avait couvert son visage. Et il se
détourna vers elle, au chemin, et [lui] dit : Allons, je te prie; que
j'aille vers toi. Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et
17 elle dit : Que me donneras-tu si tu viens vers moi? Et il dit :
J'enverrai un chevreau de [mon] menu bétail. Et elle dit : [Me]
18 donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies? Et il dit : Quel
sera le gage que je te donnerai? Et elle dit : Ton cachet, et ton
cordon, et le bâton que tu as en ta main. Il [les] lui donna, et alla
19 vers elle; et elle conçut de lui. Et elle se leva et s'en alla, et ôta
20 son voile de dessus elle, et revêtit ses vêtements de veuve. Et
Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite,
pour reprendre le gage de la main de la femme; et il ne la trouva
21 pas. Et il interrogea les gens du[1] lieu, en disant : Où est cette
femme consacrée à l'impudicité [qui était] à Enaïm, sur le che-
min? Et ils dirent : Il n'y a pas ici de femme consacrée à l'impu-
22 dicité. Et il retourna vers Juda, et il dit : Je ne l'ai pas trouvée;
et même les gens du lieu ont dit : Il n'y a pas ici de femme con-
23 sacrée à l'impudicité. Et Juda dit : Qu'elle garde[2] [le gage]! De
peur que nous ne soyons en mépris; voici, j'ai envoyé ce chevreau,
et toi, tu ne l'as pas trouvée.
24 Il arriva, au bout d'environ trois mois, qu'on fit rapport à Juda,
en disant : Thamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même, voici,
elle est enceinte par suite de prostitution. Et Juda dit : Faites-la
25 sortir, et qu'elle soit brûlée. Et comme on la faisait sortir, elle
envoya [le gage] à son beau-père, en disant : C'est de l'homme à
qui sont ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais,
26 je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton. Et Juda
[les] reconnut, et il dit : Elle est plus juste que moi; car c'est
parce[3] que je ne l'ai pas donnée à Schéla, mon fils. Et il ne la
connut plus.
27 Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, il y avait des

[1] *Héb.* de son. — [2] *Héb.* Qu'elle prenne pour elle. — [3] *Héb.* pour cela.

Digitized by Google

28 jumeaux dans son ventre. Et il arriva, pendant qu'elle enfantait,
que [l'un] donna la main; et la sage-femme prit sa main et y lia
29 [un fil] cramoisi, en disant: Celui-ci sort le premier. Et il arriva,
comme il retira la main, que voici, son frère sortit. Et elle dit:
Quelle brèche tu as faite! Que la brèche [retombe] sur toi! Et on
30 appela son nom Pérets (*brèche*). Et ensuite sortit son frère, sur
la main duquel était le cramoisi; et on appela son nom Zérak
(*aurore*[1]).

39 On fit descendre Joseph en Egypte, et Potiphar, officier de
Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main
2 des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre. Et l'Eternel fut avec
Joseph, et il fut un homme qui faisait [tout] prospérer; et il était
3 dans la maison de son seigneur, l'Egyptien. Et son seigneur vit
que l'Eternel était avec lui, et que l'Eternel faisait prospérer en
4 sa main tout ce qu'il faisait. Et Joseph trouva grâce à ses yeux,
et il le servait; et [Potiphar] le mit en charge sur sa maison, et
5 remit en sa main tout ce qui était à lui. Et il arriva, dès qu'il
l'eut mis en charge dans sa maison et sur tout ce qui était à lui,
que l'Eternel bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph;
et la bénédiction de l'Eternel fut sur tout ce qui était à lui, dans
6 la maison et dans les champs. Il laissait dans la main de Joseph
tout ce qui était à lui, et ne prenait connaissance de rien, avec
lui, sinon du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille
et beau à voir.

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur
porta les yeux sur Joseph, et elle dit: Couche donc avec moi.
8 Et il refusa, et il dit à la femme de son seigneur: Voilà, mon
seigneur ne prend connaissance avec moi de quoi que ce soit dans
9 la maison, et il a remis en ma main tout ce qui est à lui. Il
n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne me refuse
rien, excepté toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je
10 ce grand mal, et pècherais-je contre Dieu? Et il arriva, comme
elle parlait à Joseph jour [après] jour, qu'il ne l'écouta point pour
coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

---

[1] *Ou* (*splendeur*).

Digitized by Google

11 Et il arriva, vers ce temps-là [1], qu'il entra dans la maison pour
faire son ouvrage, et il n'y avait là, dans la maison, aucun des gens
12 de la maison. Et elle le saisit par son vêtement, en disant : Cou-
che donc avec moi. Et il lui laissa son vêtement dans la main, et
13 s'enfuit, et sortit dehors. Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait
14 laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, qu'elle
appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant : Voyez !
on nous a amené un homme hébreu pour se rire de nous. Il est
venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grand cri [2] ;
15 et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais la voix et que
j'appelais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est en-
16 fui et est sorti dehors. Et elle déposa le vêtement de Joseph à
17 côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur revînt à la maison. Et elle
lui parla selon ces paroles, en disant : L'esclave hébreu que tu
18 nous as amené est venu vers moi pour se rire de moi ; et il est ar-
rivé, quand j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, qu'il a laissé son
vêtement à côté de moi, et s'est enfui dehors.
19 Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme, qui
lui parlait, en disant : C'est de cette manière que ton esclave a
20 fait envers moi ! il arriva que sa colère s'alluma. Et le seigneur
de Joseph le prit et le mit dans la prison, dans le lieu où les pri-
21 sonniers du roi étaient liés ; et il fut là, dans la prison. Et
l'Eternel était avec Joseph, et il étendit sur lui [sa] bonté et le
22 mit en grâce aux yeux du chef de la prison. Et le chef de la
prison remit dans la main de Joseph tous les prisonniers qui
étaient dans la prison ; et tout ce qui se faisait là, c'était lui qui
23 le faisait. Le chef de la prison ne revoyait pas la moindre chose
[de ce qui était] dans la main de Joseph, parce que l'Eternel
était avec lui ; et ce qu'il faisait, l'Eternel le faisait prospérer.
40 Il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Egypte et le
2 panetier péchèrent envers leur seigneur, le roi d'Egypte. Et Pha-
raon se courrouça contre ses deux officiers, contre le chef des
3 échansons et contre le chef des panetiers ; et il les mit sous garde
dans la maison du chef des gardes, dans la prison, dans le lieu

[1] *Héb.* jour-là. — [2] *Héb.* voix.

Digitized by Google

4 où Joseph était lié. Et le chef des gardes mit Joseph en charge
auprès d'eux, et il les servait; et ils furent quelque temps [1] sous
garde.
5 Et ils eurent [2] un songe, eux deux, l'échanson et le panetier du
roi d'Egypte, qui étaient liés dans la prison; [ils eurent] chacun
leur songe dans une même nuit, chacun selon l'explication de son
6 songe. Et Joseph vint vers eux le matin et les vit, et voici, ils
7 étaient tristes. Et il interrogea les officiers de Pharaon qui étaient
avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, en disant :
8 Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? Et ils lui di-
rent : Nous avons eu [3] un songe, et il n'y a personne qui l'expli-
que. Et Joseph leur dit : Les explications n'appartiennent-elles
pas à Dieu? Racontez-moi [cela], je vous prie.
9 Et le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit :
10 Dans mon songe, voici, [il y avait] un cep devant moi, et sur le
cep trois sarments; et quand il eut bourgeonné, sa fleur monta,
11 [et] ses grappes produisirent des raisins mûrs. Et la coupe de
Pharaon était dans ma main; et je prenais les raisins, et je les
pressais dans la coupe de Pharaon, et je mettais la coupe dans la
main de Pharaon.
12 Et Joseph lui dit : En voici l'explication : Les trois sarments
13 sont trois jours. Encore trois jours, et Pharaon élèvera ta tête et
te fera retourner à ton poste, et tu mettras la coupe de Pharaon
dans sa main, selon la coutume précédente, quand tu étais son
14 échanson. Mais aie mon souvenir avec toi, quand tu seras heu-
reux, et use, je te prie, de bonté envers moi : Fais mention de
15 moi auprès de Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison. Car
c'est par un vol que j'ai été ravi de la terre des Hébreux, et même
ici je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans cette fosse.
16 Et le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien; et il dit
à Joseph : Quant à moi, aussi dans mon songe, voici, [il y avait]
17 trois corbeilles à [pain] blanc sur ma tête, et dans la corbeille su-
périeure [il y avait] toute sorte de mets de Pharaon, d'ouvrage de

---

[1] *Héb.* des jours. — [2] *Héb.* songèrent. — [3] *Héb.* songé.

Digitized by Google

panetier ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille, de dessus
ma tête.
18 Et Joseph répondit, et dit : En voici l'explication : Les trois cor-
19 beilles sont trois jours. Encore trois jours, et Pharaon élèvera ta
tête de dessus toi, et te pendra à un arbre, et les oiseaux mange-
ront ta chair de dessus toi.
20 Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon,
qu'il fit un festin à tous ses esclaves ; et il éleva la tête du chef des
échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses escla-
21 ves : il fit retourner le chef des échansons à son échansonnerie,
22 et il mit la coupe dans la main de Pharaon, et il pendit le chef
des panetiers, selon l'explication que Joseph leur avait donnée.
23 Et le chef des échansons ne se souvint point de Joseph, et il l'ou-
blia.
41 Il arriva, au bout de deux années de temps[1], que Pharaon son-
2 gea : Et voici, il se tenait près du fleuve. Et voici, montant du
fleuve, sept vaches, belles à voir et grasses de chair, et elles
3 paissaient dans les joncs ; et voici, montant du fleuve après elles,
sept autres vaches, méchantes à voir et maigres de chair ; et
elles se tinrent à côté des [premières] vaches, sur le bord du
4 fleuve. Et les vaches méchantes à voir, et maigres de chair, dévo-
rèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et Pharaon s'é-
veilla.
5 Et il s'endormit, et songea une seconde fois : Et voici, montant
6 sur une seule tige, sept épis, gras et beaux ; et voici, germant
7 après eux, sept épis, maigres et brûlés par le vent d'orient. Et les
épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Et Pha-
raon s'éveilla ; et voilà, [c'était] un songe.
8 Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé ; et il envoya, et
appela tous les magiciens de l'Egypte et tous ses sages. Et Pharaon
leur raconta ses songes[2], et il n'y eut personne qui les expliquât
à Pharaon.
9 Et le chef des échansons parla avec Pharaon, en disant : Je me
10 souviens aujourd'hui de mes péchés : Pharaon s'était courroucé
contre ses esclaves, et nous[3] avait mis sous garde dans la maison

[1] *Héb.* jours. — [2] *Héb.* son songe. — [3] *Héb.* me.

Digitized by Google

11 du chef des gardes, moi et le chef des panetiers. Et nous eûmes[1]
un songe dans une [même] nuit, moi et lui; nous songeâmes cha-
12 cun selon l'explication de son songe. Et [il y avait] là avec nous
un jeune homme hébreu, esclave du chef des gardes; et nous lui
racontâmes, et il nous expliqua nos songes. Il expliqua à chacun
13 selon son songe. Et il arriva que, selon l'explication qu'il nous
avait donnée, ainsi en fut-il : moi, [Pharaon] me fit retourner à
mon poste, et lui, il le pendit.
14 Et Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir hors
de la fosse, et on le rasa, et on lui fit changer d'habits, et il vint
15 vers Pharaon. Et Pharaon dit à Joseph : J'ai eu[2] un songe, et il
n'y a personne qui l'explique; et j'ai entendu dire de toi que tu
16 entendrais un songe pour l'expliquer. Et Joseph répondit à Pha-
raon, en disant : Rien pour moi! C'est Dieu qui donnera à Pha-
raon une réponse de paix.
17 Et Pharaon parla [ainsi] à Joseph : Dans mon songe, voici, je me
18 tenais sur le bord du fleuve; et voici, montant du fleuve, sept
vaches, grasses de chair et belles de taille, et elles paissaient dans
19 les joncs; et voici, montant après elles, sept autres vaches, ché-
tives et très méchantes de taille, et maigres de chair; je n'en ai
pas vu comme elles dans toute la terre d'Egypte pour la laideur.
20 Et les vaches maigres et méchantes [à voir] dévorèrent les sept
21 premières vaches, les grasses. Et elles entrèrent dans leur intéri-
eur, et il ne se connaissait pas qu'elles fussent entrées dans
leur intérieur, et leur aspect était méchant comme au com-
22 mencement. Et je m'éveillai. Et je vis dans mon songe, et voici,
23 montant sur une seule tige, sept épis, pleins et beaux; et voici
sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'orient, ger-
24 mant après eux. Et les épis maigres engloutirent les sept beaux
épis. Et je l'ai dit aux magiciens, et il n'y a personne qui m'en
apprenne [le sens].
25 Et Joseph dit à Pharaon : Le songe de Pharaon est un : Dieu a
26 appris à Pharaon ce qu'il va faire. Les sept belles vaches sont
sept années, et les sept beaux épis sont sept années; c'est un

[1] *Héb.* songeâmes. — [2] *Héb.* songé.

Digitized by Google

27 [même] songe. Et les sept vaches maigres et méchantes montant
après elles sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le
28 vent d'orient, seront sept années de famine. C'est là la parole que
j'ai dite à Pharaon : Ce que Dieu va faire, il l'a fait voir à Pha-
29 raon. Voici, il vient sept années de grande abondance dans toute
30 la terre d'Egypte ; et sept années de famine se lèveront après
elles, et toute l'abondance sera oubliée dans la terre d'Egypte, et
31 la famine consumera le pays[1] ; l'abondance ne se connaîtra plus
dans le pays[1], à cause de cette famine [venant] après, car elle s'ap-
32 pesantira beaucoup. Et quant à la répétition du songe par deux
fois à Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu,
33 et que Dieu se hâte de la faire. Et maintenant, que Pharaon voie
un homme intelligent et sage, et qu'il le prépose sur la terre d'E-
34 gypte. Que Pharaon fasse [ceci], et qu'il mette en charge des
commissaires sur la terre, pour lever[2] le cinquième dans la terre
35 d'Egypte pendant les sept années d'abondance. Qu'ils rassemblent
toute la nourriture de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils
amassent du froment sous la main de Pharaon, [mettant] la
36 nourriture dans les villes, et qu'ils la gardent. Et la nourriture
sera en réserve pour le pays[1], pour les sept années de famine qui
seront dans la terre d'Egypte, afin que la terre ne soit pas dé-
truite[3] par la famine.
37 Et la chose fut bonne aux yeux de Pharaon et aux yeux de tous
38 ses esclaves. Et Pharaon dit à ses esclaves : Trouverions-nous un
39 homme comme celui-ci, en qui est l'esprit de Dieu? Et Pharaon
dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne
40 n'est intelligent et sage comme toi. C'est toi qui seras sur ma
maison, et tout mon peuple te baisera sur la bouche. Je serai
41 plus grand que toi seulement quant au trône. Et Pharaon dit à
Joseph : Vois, je te donne [autorité][4] sur toute la terre d'Egypte.
42 Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Jo-
seph, et le revêtit de vêtements de fin lin, et lui mit la chaîne
43 d'or au cou. Et il le fit monter sur un char pareil au sien[5], et les

---

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* et qu'il lève. — [3] *Héb.* retranchée. — [4] *Ou* je te mets. — [5] *Héb.* sur un char répétition [de celui] qui [était] à (*ou* pour) lui.

Digitized by Google

[hérauts] criaient devant lui : Abrek (*à genoux*) ! Et il lui donna
[autorité] sur toute la terre d'Egypte.
44 Et Pharaon dit à Joseph : Je suis Pharaon : sans toi personne
45 ne lèvera la main ni le pied dans toute la terre d'Egypte ! Et Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnat-Pahnéah, et lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et
46 Joseph sortit [pour parcourir] la terre d'Egypte. Et Joseph était âgé de trente ans quand il se tint devant Pharaon, roi d'Egypte; et Joseph sortit de devant Pharaon, et passa dans toute la terre d'Egypte.
47 Or la terre produisit à pleines mains[1] dans les sept années d'a-
48 bondance; et [Joseph] rassembla toute la nourriture de [ces] sept années qui furent dans la terre d'Egypte, et mit la nourriture dans les villes : il mit dans l'intérieur de chaque ville la nourriture des
49 champs qui étaient autour d'elle. Et Joseph amassa du froment comme le sable de la mer, très abondamment, jusque là qu'on cessa de compter, parce qu'il n'y avait plus de nombre.
50 Et avant la venue de la [première] année de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sa
51 crificateur d'On. Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé (*oubli*) : car, [dit-il,] Dieu m'a fait oublier tout mon travail[2] et
52 toute la maison de mon père. Et il appela le nom du second Ephraïm (*fructifiant*) : car, [dit-il,] Dieu m'a fait fructifier dans la terre de mon humiliation.
53 Les sept années d'abondance qu'il y eut dans la terre d'Egypte
54 finirent, et les sept années de famine commencèrent à venir, comme l'avait dit Joseph. Et il y eut famine dans tous les pays[3],
55 mais dans toute la terre d'Egypte il y avait du pain. Et [quand] toute la terre d'Egypte fut affamée, le peuple cria à Pharaon au sujet du pain. Et Pharaon dit à tous les Egyptiens : Allez à Joseph; vous
56 ferez ce qu'il vous dira. Et la famine était sur toute la surface de la terre : et Joseph ouvrit tous les dépôts[4], et vendit du blé aux
57 Egyptiens. Et la famine sévissait dans la terre d'Egypte. Et on venait de toute la terre en Egypte, à Joseph, pour acheter du blé, parce que la famine sévissait sur toute la terre.

---

[1] *Héb.* à poignées. — [2] *Ou* misère. — [3] *Héb.* les terres. — [4] *Héb.* où il y [avait].

Digitized by Google

42 Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Egypte; et Jacob dit à ses
2 fils : Pourquoi vous regardez-vous l'un l'autre? Et il dit : Voici,
j'entends [dire] qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y, et ache-
tez-en là pour nous, afin que nous vivions et que nous ne mou-
3 rions pas. Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du
4 froment en Egypte. Et Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de
Joseph, avec ses frères, car il disait: Il ne faut pas qu'il rencontre
5 [quelque] accident mortel. Et les fils d'Israël allèrent pour acheter
du blé, au milieu de ceux qui allaient; car la famine était dans
la terre de Canaan.
6 C'était Joseph qui était gouverneur sur la terre [d'Egypte], et
qui vendait le blé à tout le peuple de la terre; et les frères de
7 Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, la face en terre. Et
Joseph vit ses frères, et les reconnut, et contrefit l'étranger avec
eux, et parla avec eux durement[1], et leur dit : D'où venez-vous?
Et ils dirent : De la terre de Canaan, pour acheter de la nour-
8 riture. Et Joseph reconnut ses frères, et ils ne le reconnurent
pas.
9 Et Joseph se souvint des songes qu'il avait eus[2] à leur sujet, et
il leur dit : Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ou-
10 verts[3] de la terre [d'Egypte] que vous êtes venus. Et ils lui dirent :
Non, mon seigneur; tes esclaves sont venus pour acheter de la
11 nourriture. Nous tous, nous sommes fils d'un [seul] homme; nous
12 sommes de braves [gens], tes esclaves ne sont pas des espions. Et
il leur dit : Non, car c'est pour voir les lieux ouverts[3] de la terre
13 que vous êtes venus. Et ils dirent: Nous, tes esclaves, [nous étions]
douze frères, fils d'un [seul] homme, dans la terre de Canaan; et
voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un [de
14 nous] n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est comme je vous ai parlé,
15 en disant : Vous êtes des espions. Vous serez éprouvés par ce
moyen : Pharaon est vivant, si vous sortez d'ici sinon quand votre
16 jeune frère sera venu ici. Envoyez l'un de vous, et qu'il prenne
votre frère; et vous, soyez liés. Et vos paroles seront éprouvées
[pour qu'on sache] si la vérité est chez vous; et sinon, Pharaon

[1] *Héb.* des [choses] dures. — [2] *Héb.* songés. — [3] *Héb.* la nudité.

Digitized by Google

17 est vivant que vous êtes des espions. Et il les mit tous ensemble[1]
sous garde pendant trois jours.
18 Le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous vivrez :
19 je crains Dieu. Si vous êtes de braves [gens], que l'un [de vous],
votre frère, soit lié dans la maison où vous êtes sous garde, et
vous, allez, emportez du blé pour [subvenir à] la famine de vos
20 maisons. Et vous m'amènerez votre jeune frère; et vos paroles
seront vérifiées, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.
21 Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous avons été
coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse
de son âme quand il nous suppliait, et nous n'avons pas écouté ;
22 c'est pour cela que cette détresse vient sur nous. Et Ruben leur
répondit, en disant : Ne vous parlais-je pas, en disant : Ne péchez
pas contre l'enfant? et vous n'avez pas écouté. Et aussi, voici,
son sang est redemandé.
23 Et ils ne savaient pas que Joseph entendait, car il y avait entre
24 eux un interprète. Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura.
Et il revint à eux, et leur parla ; et il prit d'entre eux Siméon, et
le lia sous leurs yeux.
25 Et Joseph commanda de remplir de froment leurs sacs[2], et de
remettre l'argent de chacun dans son sac, et de leur donner des
26 provisions pour le chemin ; et on le fit ainsi. Et ils chargèrent leur
blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.
27 Et l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner du fourrage à son
âne, à la couchée ; et il vit son argent, et voici, il était à la bou-
28 che de son sac. Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu,
et même [le] voici dans mon sac. Et le cœur leur manqua, et ils
tremblaient, en se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous
a fait!
29 Et ils vinrent à Jacob, leur père, dans la terre de Canaan, et lui
apprirent toutes les [choses] qu'ils avaient rencontrées, en disant :
30 Cet homme, le seigneur de la terre [d'Egypte], a parlé durement[3]
avec nous, et nous a traités comme [des gens] espionnant le pays[4].
31 Et nous lui avons dit : Nous sommes de braves [gens], nous ne

[1] *Héb.* les rassembla. — [2] *Héb.* leurs ustensiles. — [3] *Héb.* des [choses] dures. — [4] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

32 sommes pas des espions. Nous [étions] douze frères, fils de notre
père ; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre
33 père dans la terre de Canaan. Et cet homme, le seigneur de la
terre [d'Egypte], nous a dit : Par ce moyen je saurai que vous êtes
de braves [gens] : Laissez en otage auprès de moi l'un [de vous],
votre frère, et prenez [de quoi subvenir à] la famine de vos mai-
34 sons, et allez vous-en. Et amenez-moi votre jeune frère, et je sau-
rai que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes de braves [gens] :
je vous donnerai votre frère, et vous commercerez dans le pays [1].
35 Et il arriva, quand ils vidèrent leurs sacs, que voici, la bourse
d'argent de chacun était dans son sac ; et ils virent leurs bourses
36 d'argent, eux et leur père, et ils craignirent. Et Jacob, leur père,
leur dit : Vous me privez d'enfants ! Joseph n'est plus, et Siméon
n'est plus, et vous prendriez Benjamin ? Toutes ces [choses] sont
37 contre moi ! Et Ruben parla à son père, en disant : Tu feras mou-
rir mes deux fils si je ne te le ramène ; remets-le dans ma main,
38 et je te le rendrai. Et [Jacob] dit : Mon fils ne descendra point
avec vous ; car son frère est mort, et lui seul [me reste], et s'il
rencontrait [quelque] accident mortel dans le chemin où vous
allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au
séjour des morts.

43 Cependant la famine s'appesantissait sur la terre. (2) Et il arriva,
quand ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient amené d'E-
gypte, que leur père leur dit : Retournez nous acheter un peu de
3 nourriture. Et Juda lui répondit [2], en disant : Cet homme nous a
expressément protesté, en disant : Vous ne verrez pas ma face,
4 à moins que votre frère ne soit avec vous. Si tu envoies notre
frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons de la nour-
5 riture ; et si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons point, car
cet homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, à moins que
6 votre frère ne soit avec vous. Et Israël dit : Pourquoi avez-vous
si mal agi envers moi que de déclarer à cet homme que vous
7 aviez encore un frère ? Et ils dirent : Cet homme nous a inter-
rogés en détail sur nous et sur notre famille [3], en disant : Votre père

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* dit. — [3] *Ou* naissance.

Digitized by Google

vit-il encore? Avez-vous [encore] un frère? Et nous lui avons [tout] déclaré conformément à [1] ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère?

8 Et Juda dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons, et nous irons [en Egypte], et ainsi nous vivrons et nous ne mourrons pas, tant nous que toi et nos petits en-
9 fants. J'en serai moi-même responsable ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène vers toi et ne le remets devant toi, j'aurai
10 péché contre toi à toujours [2]. Car si nous n'eussions pas différé,
11 nous serions maintenant revenus déjà deux fois. Et Israël, leur père, leur dit : Si donc il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos sacs [3] des produits renommés du pays [4], et portez-en un hommage à cet homme : un peu de baume et un peu de miel, des épices et
12 des résines odorantes, des pistaches et des amandes. Et prenez en vos mains double argent, et rapportez en vos mains l'argent qui a été remis dans la bouche de vos sacs : peut-être y a-t-il eu
13 erreur. Prenez votre frère, et levez-vous : retournez vers cet
14 homme. Et que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver compassion devant cet homme, et qu'il vous relâche votre autre frère, et Benjamin. Et moi, s'il [faut] que je sois privé d'enfants, que j'en
15 sois privé! Et ils [5] prirent cet hommage, et ils prirent en leurs mains double argent, et Benjamin ; et ils se levèrent, et descendirent en Egypte, et se présentèrent [6] devant Joseph.

16 Et Joseph vit avec eux Benjamin, et il dit à celui qui [présidait] sur sa maison : Mène ces gens à la maison, et tue quelque chose,
17 et apprête ; car ces gens mangeront avec moi à midi. Et l'homme fit comme Joseph l'avait dit, et il mena ces gens à la maison de
18 Joseph. Et ces gens craignirent, lorsqu'ils furent menés à la maison de Joseph, et ils dirent : C'est au sujet de l'argent qui est revenu dans nos sacs précédemment [7] qu'on nous emmène ; [c'est] pour se jeter sur nous, et pour tomber sur nous, pour se saisir de nous comme esclaves, et de nos ânes.

19 Et ils s'approchèrent de l'homme qui [présidait] sur la maison

---

[1] *Héb.* sur la bouche de ces paroles. — [2] *Héb.* tous les jours. — [3] *Héb.* ustensiles. — [4] *Héb.* de la terre. — [5] *Héb.* Et les gens prirent. — [6] *Héb.* se tinrent. — [7] *Héb.* au commencement.

Digitized by Google

20 de Joseph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison; et ils dirent : Ah! mon seigneur, il est vrai que nous sommes descendus
21 précédemment[1] pour acheter de la nourriture; et il est arrivé que, lorsque nous sommes venus à la couchée et que nous avons voulu ouvrir nos sacs, voici, l'argent de chacun était à la bouche de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté
22 dans notre main. Et nous avons apporté[2] dans notre main d'autre argent pour acheter de la nourriture. Nous ne savons pas qui a
23 mis notre argent dans nos sacs. Et il dit : Paix vous soit! ne craignez point. Votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir
24 vers eux Siméon. Et cet homme les mena[3] dans la maison de Joseph, et on leur donna de l'eau, et ils se lavèrent les pieds, et on
25 donna du fourrage à leurs ânes. Et ils préparèrent leur hommage jusqu'à ce que Joseph vînt, à midi; car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.

26 Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison l'hommage qui était en leur main, et ils se prosternèrent en terre
27 devant lui. Et il les interrogea quant à leur paix, et il dit : Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en paix? Vit-il encore?
28 Et ils dirent : Ton esclave, notre père, est en paix; il vit encore.
29 Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. Et il leva les yeux, et il vit Benjamin, son frère, fils de sa mère; et il dit : Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé[4]? Et il dit : Dieu te fasse
30 grâce, mon fils! Et Joseph se hâta, car ses entrailles étaient brûlantes envers son frère; et il chercha où pleurer, et il alla dans
31 la chambre intérieure, et il y pleura. Et il se lava le visage, et il
32 sortit; et il se contint, et dit : Servez le pain! Et on servit[5], pour lui à part, et pour eux à part, et pour les Egyptiens qui mangeaient avec lui à part; car les Egyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les
33 Egyptiens. Et ils s'assirent devant Joseph, le premier-né selon son droit d'aînesse et le plus jeune selon sa jeunesse; et ces gens
34 s'exprimaient leur étonnement l'un à l'autre. Et on leur porta des

[1] *Héb.* au commencement. — [2] *Héb.* fait descendre. — [3] *Héb.* mena ces gens. — [4] *Héb.* dit. — [5] *Héb.* ils servirent.

Digitized by Google

portions de devant sa face ; et la portion de Benjamin fut cinq fois plus forte que celles d'eux tous. Et ils burent avec lui, et burent largement [1].

44 Et [Joseph] commanda à celui qui [présidait] sur sa maison, en disant : Remplis de nourriture les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun dans la bouche de
2 son sac ; et tu mettras mon gobelet, le gobelet d'argent, dans la bouche du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé ; et il fit
3 selon la parole de Joseph, qu'il avait dite. Le matin ayant lui, ces gens furent renvoyés, eux et leurs ânes.

4 Ils sortirent de la ville. Ils n'étaient pas éloignés, lorsque Joseph dit à celui qui [présidait] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces gens ; et quand tu les atteindras, tu leur diras : Pourquoi avez-
5 vous rendu le mal pour le bien ? N'est-ce pas [le gobelet] dans lequel boit mon seigneur, et au moyen duquel il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.

6 Il les atteignit, et leur dit ces [mêmes] paroles. (7) Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur dit-il de telles paroles ? Loin de tes
8 esclaves d'agir de cette manière ! Voici, l'argent que nous avons trouvé à la bouche de nos sacs, nous te l'avons rapporté de la terre de Canaan ; et comment aurions-nous volé de la maison de
9 ton seigneur de l'argent ou de l'or ? Que celui de tes esclaves chez qui [le gobelet] se trouvera meure, et nous-mêmes nous de-
10 viendrons esclaves de mon seigneur. Et il dit : Qu'il en soit donc maintenant ainsi, selon vos paroles : Celui chez qui il se trou-
11 vera sera mon esclave, et vous, vous serez innocents. Et ils se hâtèrent, et chacun descendit à terre son sac, et chacun ouvrit
12 son sac ; et il chercha partout, commençant par le plus âgé et achevant par le plus jeune, et le gobelet se trouva dans le sac de Benjamin.

13 Et ils déchirèrent leurs habits [2], et chacun rechargea son âne,
14 et ils retournèrent à la ville. Et Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, et il y était encore ; et ils se jetèrent
15 en terre devant lui. Et Joseph leur dit : Qu'est-ce que cette action

[1] *Héb.* burent et s'enivrèrent avec lui. — [2] *Ou* manteaux.

Digitized by Google

que vous avez faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi
16 est capable de deviner? Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes esclaves. Nous voici esclaves de mon seigneur, soit nous, soit celui en la main duquel s'est
17 trouvé le gobelet. Et [Joseph] dit: Loin de moi de faire cela! L'homme en la main duquel le gobelet s'est trouvé, celui-là sera mon esclave; et vous, remontez en paix vers votre père.

18 Et Juda s'approcha de Joseph, et dit : Ah! mon seigneur, que ton esclave prononce, je te prie, une parole, mon seigneur l'entendant; et que ta colère ne s'allume pas contre ton esclave, car tu
19 es comme Pharaon. Mon seigneur a interrogé ses esclaves, en di-
20 sant : Avez-vous père ou frère? Et nous avons dit à mon seigneur: Nous avons un vieux père, et un enfant de [sa] vieillesse, [encore] jeune; son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père
21 l'aime. Et tu as dit à tes esclaves : Faites-le descendre vers moi,
22 et que je pose mon œil sur lui. Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père, car, s'il le
23 quitte, son père mourra. Et tu as dit à tes esclaves : Si votre jeune frère ne descend avec vous, vous ne reverrez pas ma face.
24 Il est arrivé, lorsque nous sommes montés vers ton esclave, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25 Et [quand] notre père a dit : Retournez nous acheter un peu de
26 nourriture, nous avons dit : Nous ne pouvons descendre. Si notre jeune frère est avec nous, alors nous descendrons; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, notre jeune frère n'étant pas
27 avec nous. Et ton esclave, mon père, nous a dit : Vous savez bien
28 que ma femme m'a enfanté deux [fils]; l'un est sorti d'auprès de moi, et j'ai dit : Certainement il a été déchiré; et je ne l'ai pas
29 revu jusqu'ici. Et si vous prenez aussi celui-ci de devant ma face, et qu'il rencontre [quelque] accident mortel, vous ferez descendre mes cheveux blancs dans le malheur au séjour des morts.
30 Et maintenant, quand je viendrai vers ton esclave, mon père, le jeune homme n'étant pas avec nous, lui à l'âme duquel son âme
31 est attachée; il arrivera que, quand il verra que le jeune homme n'y est pas, il mourra; et tes esclaves feront descendre les che-

Digitized by Google

veux blancs de ton esclave, notre père, avec douleur au séjour des
32 morts. Car ton esclave s'est rendu responsable du jeune homme
[en le prenant] d'auprès de mon père, en disant : Si je ne
33 te le ramène, j'aurai péché contre mon père à toujours[1]. Et main-
tenant, que ton esclave reste, je te prie, à la place du jeune
homme comme esclave de mon seigneur, et que le jeune homme
34 monte avec ses frères. Car comment monterais-je vers mon père,
le jeune homme n'étant pas avec moi? Que je ne voie pas le mal-
heur qui atteindrait[2] mon père!

45 Et Joseph ne put pas se contenir devant tous ceux qui se te-
naient auprès de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'au-
près de moi; et personne ne se tint avec Joseph quand il se fit
2 connaître à ses frères. Et il laissa éclater sa voix[3] en pleurs; et les
Egyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.
3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph! Mon père vit-il en-
core? Et ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient
4 épouvantés devant lui. Et Joseph dit à ses frères : Je vous prie,
approchez-vous de moi! Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis
Joseph, votre frère; c'est moi que vous avez vendu pour l'Egypte.
5 Et maintenant, ne vous travaillez pas, et ne voyez pas d'un œil
fâché[4] que vous m'ayez vendu pour [venir] ici; car c'est afin de
6 vous conserver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Car ces
deux années la famine a été sur[5] la terre; et [il vient] encore cinq
7 ans où il n'y aura ni labour ni moisson. Et Dieu m'a envoyé de-
vant vous pour vous conserver de reste[6] sur la terre, et pour vous
8 conserver la vie par une grande délivrance. Et maintenant, ce
n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, car c'est Dieu; et il m'a fait
devenir père de Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gou-
9 verneur sur toute la terre d'Egypte. Hâtez-vous, et montez vers
mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a
fait devenir seigneur de toute l'Egypte : Descends vers moi, ne t'ar-
10 rête point. Tu habiteras dans la terre de Goscen, et tu seras près
de moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu bétail, et
11 ton gros bétail, et tout ce qui est à toi. Et je t'y entretiendrai (car

[1] *Héb.* tous les jours. — [2] *Héb.* trouverait. — [3] *Héb.* donna sa voix. — [4] *Héb.* irrité. — [5] *Héb.* dans l'intérieur de. — [6] *Héb.* vous mettre un reste.

Digitized by Google

il y aura encore cinq années de famine), de peur que tu ne sois
12 appauvri, toi et ta maison, et tout ce qui est à toi. Et voici, vous
voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin voit de ses yeux que
13 c'est ma bouche qui vous parle. Et vous apprendrez à mon père
toute la gloire que j'ai en Egypte, et tout ce que vous avez vu; et
vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.
14 Et il se jeta sur le cou de Benjamin, son frère, et il pleura; et
15 Benjamin pleura sur son cou. Et il baisa tous ses frères, et pleura
sur eux; et après cela ses frères parlèrent avec lui.
16 Et la nouvelle[1] fut entendue dans la maison de Pharaon, en di-
sant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux
17 de Pharaon et aux yeux de ses esclaves. Et Pharaon dit à Joseph :
Dis à tes frères : Faites ceci; chargez vos bêtes et partez; allez
18 dans la terre de Canaan, et prenez votre père et vos familles[2], et
venez à moi; et je vous donnerai le meilleur[3] de la terre d'Egypte,
19 et vous mangerez la graisse de la terre. Et il t'est commandé [de
leur dire] : Faites ceci; prenez avec vous de la terre d'Egypte,
des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et vous
20 transporterez votre père, et vous viendrez. Que votre œil n'épar-
gne point vos meubles, car le meilleur[3] de toute la terre d'Egypte
sera à vous.
21 Et les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des cha-
riots, selon l'ordre de Pharaon, et il leur donna des provisions
22 pour le chemin. Il donna à chacun d'eux tous des habits de re-
change, et il donna à Benjamin trois cents [pièces] d'argent et cinq
23 habits de rechange. Et pour son père, il envoya ceci[4] : Dix ânes
portant du meilleur[3] de l'Egypte, et dix ânesses portant du fro-
ment et du pain, et des aliments pour son père, pour le chemin.
24 Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit: Ne vous
querellez pas en chemin.
25 Ils montèrent de l'Egypte, et vinrent dans la terre de Canaan,
26 vers Jacob, leur père; et ils lui apprirent [tout], en disant :
Joseph vit encore! oui, et c'est lui qui gouverne toute la terre d'E-
gypte! Et le cœur de Jacob resta froid, car il ne les croyait pas.

---

[1] *Héb.* la voix. — [2] *Héb.* maisons. — [3] *Héb.* bien. — [4] *Héb.* comme ceci.

Digitized by Google

27 Et ils lui dirent[1] toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et
il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter; et
28 l'esprit de Jacob, leur père, reprit vie. Et Israël dit : C'est assez!
Joseph, mon fils, vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je
meure.

46 Et Israël partit avec tout ce qui était à lui, et arriva à Béer-
2 schéba; et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. Et
Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et dit : Jacob! Ja-
3 cob! Et il dit : Me voici. Et [Dieu] dit : Je suis le Dieu, le Dieu de
ton père. Ne crains pas de descendre en Egypte, car je t'y ferai
4 devenir une grande nation. Moi-même je descendrai avec toi en
Egypte, et moi-même je t'en ferai sûrement remonter; et Joseph
posera sa main sur tes yeux.

5 Et Jacob se leva de Béer-schéba; et les fils d'Israël transpor-
tèrent Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes,
6 sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour les porter. Et ils
prirent leurs troupeaux, et l'avoir qu'ils possédaient dans la terre
de Canaan, et ils allèrent en Egypte : Jacob, et toute sa postérité
7 avec lui. Il mena avec lui en Egypte, ses fils et les fils de ses fils
avec lui, et ses filles et les filles de ses fils : toute sa postérité.

8 Voici les noms des fils d'Israël qui allèrent en Egypte :
Jacob et ses fils :
Le premier-né de Jacob : Ruben.

9 Les fils de Ruben : Enoc, Pallou, Ketsron et Carmi.

10 Les fils de Siméon : Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsokar; et
Saül, fils de la Cananéenne.

11 Les fils de Lévi : Guerschon, Kéhath et Merari.

12 Les fils de Juda : Er, Onan, Schéla, et Pérets et Zérak; et Er
et Onan moururent dans la terre de Canaan. Et les fils de Pérets
furent Ketsron et Kamoul.

13 Les fils d'Issacar : Thola, Pouva, Yob et Schimron.

14 Les fils de Zabulon : Séred, Elon et Jakléel.

15 Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob, à Paddan-
Aram, ainsi que Dina, fille de Jacob; total des fils et des filles
[qu'elle] lui [donna] : trente-trois âmes.

---

[1] *Héb.* parlèrent.

Digitized by Google

16 Les fils de Gad : Tsiphion et Haggui, Schouni et Etsbon, Eri,
Arodi et Aréli.
17 Les fils d'Ascer : Imna, Ischva, Ischvi et Briha ; et Sérak, leur
sœur. Et les fils de Briha : Kéber et Malkiel.
18 Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa
fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob ; [total :] seize âmes.
19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.
20 Il naquit à Joseph, dans la terre d'Egypte, Manassé et Ephraïm,
que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
21 Les fils de Benjamin : Béla, Béker, Aschbel, Guéra, Naaman,
Eki et Rosch ; Mouppim, Kouppim et Ard.
22 Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; total : qua-
torze âmes.
23 Les fils de Dan : Kouschim.
24 Les fils de Nephtali : Jaktséel, Gouni, Jétser et Schillem.
25 Ce sont là les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa
fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob : total : sept âmes.
26 Total des personnes[1] qui allèrent en Egypte, appartenant à
Jacob, sorties de sa hanche, outre les femmes des fils de Jacob ;
27 total : soixante-six âmes[2]. Et les fils de Joseph qui lui naquirent
en Egypte : deux âmes. Total des personnes[1] de la maison de Ja-
cob qui allèrent en Egypte : soixante-dix.
28 Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il le di-
rigeât devant lui en Goscen. Et ils arrivèrent dans la terre de
29 Goscen. Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël,
son père, en Goscen ; et il se fit voir à lui, et se jeta à son cou, et
30 pleura longtemps sur son cou. Et Israël dit à Joseph : Que je
meure cette fois, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis en-
core !
31 Et Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : Je mon-
terai pour avertir Pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la maison
de mon père, qui [étaient] dans la terre de Canaan, sont venus
32 vers moi ; et ces gens paissent le menu bétail, car ils sont pasteurs[3] ;
et ils ont amené leur menu bétail, et leur gros bétail, et tout ce

[1] *Héb.* âmes. — [2] *Héb.* toute l'âme, 66. — [3] *Héb.* gens à troupeaux.

Digitized by Google

33 qui est à eux. Et il arrivera que, quand Pharaon vous appellera,
34 et dira : Quel est votre métier? vous direz : Tes esclaves sont pasteurs[1] dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, soit nous, soit nos pères ; afin que vous habitiez dans la terre de Goscen. Car tous ceux qui paissent le menu bétail sont en abomination aux Egyptiens.

47 Et Joseph alla, et fit rapport à Pharaon, et il dit : Mon père et mes frères, et leur menu bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Canaan, et les voici dans la
2 terre de Goscen. Et il prit une partie de ses frères, cinq hommes,
3 et les mit devant Pharaon. Et Pharaon dit aux frères de Joseph : Quel est votre métier? Et ils dirent à Pharaon : Tes esclaves sont
4 bergers de menu bétail, soit nous, soit nos pères. Et ils dirent à Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans la terre [d'Egypte], parce qu'il n'y a plus de pâturage pour le menu bétail de tes esclaves, car la famine s'appesantit sur la terre de Canaan ; et maintenant, permets que tes esclaves habitent dans la terre de
5 Goscen. Et Pharaon parla[2] à Joseph, en disant : Ton père et tes
6 frères sont venus à toi. La terre d'Egypte est devant toi[3] ; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur [endroit] de la terre : qu'ils habitent dans la terre de Goscen. Et si tu reconnais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les feras chefs de troupeaux sur ce qui est à moi.

7 Et Joseph amena Jacob, son père, et le plaça debout devant
8 Pharaon ; et Jacob bénit Pharaon. Et Pharaon dit à Jacob : Com-
9 bien sont les jours des années de ta vie? Et Jacob dit à Pharaon : Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent-trente ans ; les jours des années de ma vie ont été peu [nombreux] et mauvais, et n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes
10 pères, dans les jours de leur pèlerinage. Et Jacob bénit Pharaon, et sortit de devant Pharaon.

11 Et Joseph fit habiter son père et ses frères dans la terre d'Egypte, et leur donna une propriété dans le meilleur [endroit] de la terre, dans la terre de Raamsès, comme Pharaon l'avait com-

---

[1] *Héb.* gens à troupeaux. — [2] *Héb.* dit. — [3] *Ou* à ta disposition.

Digitized by Google

12 mandé. Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et
toute la maison de son père, en proportion des petits enfants.
13 Et le pain manquait dans toute la terre, car la famine s'appe-
santissait fort, et la terre d'Egypte était épuisée, ainsi que la terre
14 de Canaan, à cause de la famine. Et Joseph recueillit tout
l'argent qui se trouva dans la terre d'Egypte et dans la terre de
Canaan, pour prix du blé qu'on achetait[1]; et Joseph fit entrer
15 l'argent dans la maison de Pharaon. Et quand l'argent fut fini
dans la terre d'Egypte et dans la terre de Canaan, tous les Egyp-
tiens vinrent à Joseph, en disant : Donne-nous du pain! Pour-
quoi mourrions-nous en ta présence, parce que l'argent est à [sa]
16 fin? Et Joseph dit : Donnez vos troupeaux, et je vous donnerai [du
17 pain] contre vos troupeaux, si l'argent est à [sa] fin. Et ils ame-
nèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain
contre les chevaux, et les troupeaux de menu bétail, et les trou-
peaux de gros bétail, et les ânes; et il leur fournit du pain contre
tous leurs troupeaux cette année-là.
18 Et cette année-là finit; et ils vinrent à lui la seconde année,
et lui dirent : Nous ne le cacherons pas à mon seigneur, mais
l'argent est fini, et les troupeaux de bétail sont à mon seigneur;
il ne reste rien devant mon seigneur excepté nos corps et notre
19 sol. Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, soit nous, soit notre
sol? Achète-nous, nous et notre sol, contre du pain, et nous se-
rons, nous et notre sol, esclaves de Pharaon; et donne-[nous] de
la semence, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas,
20 et que le sol ne soit pas désolé. Et Joseph acheta tout le sol de
l'Egypte pour Pharaon, car les Egyptiens vendirent chacun leur
champ, parce que la famine sévissait parmi eux; et la terre fut à
21 Pharaon. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un
22 bout des limites de l'Egypte jusqu'à [l'autre] bout. Seulement il
n'acheta pas les terres[2] des sacrificateurs, parce qu'il y avait pour
les sacrificateurs une portion fixée[3] par Pharaon, et ils man-
geaient la portion fixée[4] que leur donnait Pharaon; c'est pour-
quoi ils ne vendirent pas leurs terres[5].

---

[1] *Héb.* qu'ils achetaient. — [2] *Héb.* le sol. — [3] *Héb.* un statut. — [4] *Héb.* leur statut. — [5] *Héb.* leur sol.

Digitized by Google

23 Et Joseph dit au peuple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui,
ainsi que votre sol, pour Pharaon. Voilà de la semence pour
24 vous, et ensemencez le sol. Et il arrivera, à la récolte, que vous
[en] donnerez un cinquième à Pharaon, et les quatre [autres]
parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour
la nourriture de vous et de ceux qui sont dans vos maisons, et
25 pour la nourriture de vos petits enfants. Et ils dirent : Tu nous
as conservé la vie ! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon
26 seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. Et Joseph fit de
cela un statut, jusqu'à ce jour, sur le sol de l'Egypte : Le cinquième pour Pharaon. Seulement les terres [1] des sacrificateurs
seuls ne furent pas à Pharaon.
27 Et Israël habita dans la terre d'Egypte, dans la terre de Goscen ; et ils y acquirent des propriétés, et fructifièrent, et se multiplièrent beaucoup.
28 Et Jacob vécut dans la terre d'Egypte dix-sept ans ; et les jours
de Jacob, les années de sa vie, furent de cent-quarante-sept ans.
29 Et les jours d'Israël s'approchaient de la mort ; et il appela son
fils, Joseph, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce [2] à tes yeux, mets, je
te prie, ta main sous ma hanche, [et jure] que tu useras envers
moi de grâce [3] et de vérité ; ne m'enterre pas en Egypte, je te
30 prie. Quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras
hors d'Egypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Et il dit :
31 Je ferai selon ta parole. Et [Jacob] dit : Jure-[le-] moi. Et il [le]
lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet de [son] lit.
48 Il arriva, après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père
est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm.
2 Et on avertit Jacob, et on lui dit : Voici, ton fils Joseph vient
vers toi. Et Israël rassembla ses forces et s'assit sur [son] lit.
3 Et Jacob dit à Joseph : Le Dieu tout-puissant m'apparut à
4 Louz, dans la terre de Canaan, et il me bénit, et il me dit : Voici,
je te ferai fructifier, et je te multiplierai, et je te ferai devenir
une congrégation de peuples ; et je donnerai cette terre-ci à ta
5 postérité après toi, en propriété perpétuelle. Et maintenant, tes

[1] *Héb.* le sol. — [2] *Ou* faveur. — [3] *Ou* bonté.

Digitized by Google

deux fils, ceux qui te sont nés dans la terre d'Egypte jusqu'à mon
arrivée vers toi en Egypte, sont à moi : Ephraïm et Manassé se-
6 ront à moi comme Ruben et Siméon. Et les enfants[1] que tu as en-
gendrés après eux seront à toi; ils seront appelés du nom de
7 leurs frères, dans leur héritage. Et lorsque je venais de Paddan,
Rachel mourut auprès de moi, dans la terre de Canaan, en che-
min, lorsqu'il y avait encore quelque distance[2] pour arriver à
Ephrath, et je l'enterrai là, au chemin d'Ephrath; c'est Beth-
léem.
8 Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci?
9 Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés
ici. Et [Jacob] dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai!
10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse; il ne
pouvait plus voir. Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il les
11 baisa et les embrassa. Et Israël dit à Joseph : Je ne pensais pas
voir ton visage, et voici, Dieu m'a fait voir même ta postérité!
12 Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna la face
13 en terre. Et Joseph les prit tous deux, Ephraïm de sa main
droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la
14 droite d'Israël, et [les] fit approcher de lui. Et Israël étendit sa
main droite et la mit sur la tête d'Ephraïm (et c'était le plus
jeune), et [il mit] sa main gauche sur la tête de Manassé; il plaça
15 ses mains avec intention[3], car Manassé était le premier-né. Et
il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont
marché mes pères, Abraham et Isaac, que le Dieu qui a été mon
16 berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour, que l'Ange qui m'a
racheté de tout mal, bénisse ces jeunes hommes; qu'ils soient
appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac,
17 et qu'ils foisonnent en abondance au milieu de la terre. Et Joseph
vit que son père mettait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, et
cela fut mauvais à ses yeux; et il saisit la main de son père pour
la détourner de dessus la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé.
18 Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le
19 premier-né; pose ta main droite sur sa tête. Et son père refusa,

[1] *Héb.* la progéniture. — [2] *Héb.* un espace de la terre. — [3] *Héb.* sagesse.

Digitized by Google

et dit : Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus
20 grand que lui, et sa postérité sera une plénitude de nations. Et il les bénit ce jour-là, en disant : Qu'Israël bénisse par toi, en disant : Que Dieu te rende tel qu'Ephraïm et tel que Manassé! Et il mit Ephraïm avant Manassé.

21 Et Israël dit à Joseph : Voici, je vais mourir; et Dieu sera avec
22 vous, et il vous fera retourner dans la terre de vos pères. Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une part[1] que j'ai prise de la main des Amoréens avec mon épée et avec mon arc.

49 Et Jacob appela ses fils, et dit : Rassemblez-vous, et que je
2 vous annonce ce qui vous arrivera[2] dans les derniers jours. Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob! Ecoutez Israël, votre père.

3 Ruben! tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur. Excellence de dignité, et excellence de force!
4 Débordement comme celui des eaux! Tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père. Alors tu as commis une profanation.... Il est monté sur mon lit!

5 Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives sont des instruments
6 de violence. Que mon âme n'entre pas dans leur conseil. Que ma gloire ne s'unisse point à leur congrégation; car dans leur colère ils ont tué l'homme, et dans leur caprice[3] ils ont coupé les jar-
7 rets du taureau! Maudite soit leur colère, car elle est inflexible[4], et leur fureur, car elle est dure! Je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël.

8 Toi, Juda! tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.
9 Juda est un lionceau. Tu remontes du carnage, mon fils! Il se ploie, il se couche comme un lion, et comme une lionne..... Qui
10 le fera lever? Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, ni le législateur[5] d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne le Repos[6]; et
11 à lui [appartient] l'obéissance des peuples. Il lie à la vigne son ânon, et au cep choisi le petit de son ânesse; il lave dans le vin

---

[1] *Ou* Sichem. — [2] *Héb.* rencontrera. — [3] *Ou* pour leur plaisir. — [4] *Héb.* forte. — [5] *Ou* bâton de commandement. — [6] *Héb.* Schiloh (*Repos*).

Digitized by Google

12 son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau; ses yeux
[sont] rouges de vin, et ses dents [sont] blanches de lait.
13 Zabulon demeurera sur la côte des mers; il sera sur[1] la côte
des navires, et son flanc sera près de Sidon.
14 Issacar est un âne aux os robustes, couché entre les barres des
15 étables. Il voit que le repos est bon, et que la terre est agréable;
et il incline son épaule pour porter, et il se soumet au tribut de
l'esclave.
16 Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.
17 Que Dan soit un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe
en arrière.
18 Je me suis attendu à ton salut, ô Eternel!
19 Gad! une troupe l'assaille! Et lui, il assaillira le talon[2]!
20 D'Ascer vient le pain nourrissant[3]; c'est lui qui fournit les délices royales.
21 Nephtali est une biche lâchée; il donne des paroles de beauté.
22 Joseph est un arbre abondant en fruit! c'est un arbre abondant en fruit près d'une source; les branches s'élancent au-dessus
23 de la muraille. Ils l'ont provoqué amèrement; ils ont lancé des
24 traits; ils l'ont haï, les archers! Mais son arc habite en sa force;
ses bras et ses mains sont [rendus] forts par les mains du puissant de Jacob, de là [-haut], par [Celui qui est] le Berger, la Pierre
25 d'Israël, par le Dieu de ton père qui t'aidera, par le Tout-Puissant qui te bénira. Bénédictions des cieux en haut! Bénédictions de l'abîme qui est couché en bas! Bénédictions des mamelles et
26 du sein maternel! Les bénédictions de ton père s'élèvent[4] au-dessus des bénédictions de ceux qui m'ont engendré, jusqu'au désir des collines éternelles. Qu'elles soient sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête du nazaréen[5] entre ses frères!
27 Benjamin est un loup qui déchire. Le matin il dévore la proie, et le soir il partage le butin.
28 Ces douze sont [les chefs de] toutes les[6] tribus d'Israël, et c'est

---

[1] *Ou* il deviendra une côte de navires. — [2] *Ou* à la fin. — [3] *Héb.* gras; *ou* la graisse de son pain. — [4] *Héb.* se renforcent. — [5] *Ou* prince. — [6] *Ou* Ce sont là toutes les douze.

Digitized by Google

là ce que leur dit leur père, en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.
29 Et il leur commanda, et leur dit: Je vais être recueilli vers mon peuple. Enterrez-moi avec mes pères, dans la caverne qui est
30 dans le champ d'Ephron, le Héthien: dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, dans la terre de Canaan; [c'est] le champ qu'Abraham a acheté d'Ephron, le Hé-
31 thien, comme propriété de sépulture. Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme, là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme, et là
32 j'ai enterré Léa. Le champ et la caverne qui y est [ont été] achetés des fils de Heth.
33 Et Jacob acheva de donner [ses] commandements à ses fils; et il retira[1] ses pieds dans [son] lit, et il expira, et fut recueilli vers ses peuples.
50 Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui,
2 et le baisa. Et Joseph commanda aux médecins, ses esclaves, d'em-
3 baumer son père, et les médecins embaumèrent Israël; et quarante jours s'accomplirent pour lui, car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Egyptiens le pleurèrent soi-
4 xante-dix jours. Et quand les jours où on le pleura furent passés, Joseph parla à la maison de Pharaon, en disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles de Pharaon, en
5 disant: Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir; c'est dans mon sépulcre, [celui] que je me suis creusé dans la terre de Canaan, que tu m'enterreras. Et maintenant, permets que
6 je monte pour enterrer mon père; et je reviendrai. Et Pharaon
7 dit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. Et Joseph monta pour enterrer son père; et tous les esclaves de Pharaon, anciens de sa maison, et tous les anciens de la terre d'Egypte,
8 montèrent avec lui, ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; ils ne laissèrent dans la terre de Goscen que leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bé-
9 tail. Et il monta avec lui des chars et des cavaliers, et le camp
10 fut très considérable[2]. Et ils allèrent jusqu'à l'aire d'Atad, qui est

[1] *Héb.* rassembla. — [2] *Héb.* pesant

Digitized by Google

de l'autre côté du Jourdain, et ils s'y lamentèrent [avec] des lamentations très grandes et très profondes[1]; et [Joseph] fit à son
11 père un deuil de sept jours. Et les habitants du pays[2], les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent: Voilà un deuil profond[3] pour les Egyptiens; c'est pourquoi on appelle le nom de ce [lieu] Abel-Mitsraïm (*champ des Egyptiens*[4]); il est de l'autre côté du Jourdain.
12 Les fils de Jacob firent pour lui ainsi qu'il leur avait com-
13 mandé: ses fils le portèrent dans la terre de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété de sépulture, d'Ephron, le Héthien,
14 en face de Mamré. Et Joseph, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père, retournèrent en Egypte après qu'il eût enterré son père.
15 Les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent: Si Joseph nous haïssait, et nous rendait rigoureusement
16 tout le mal que nous lui avons fait! Et ils mandèrent à Joseph, en
17 disant: Ton père a commandé, avant sa mort, en disant: Vous direz ainsi à Joseph: Hélas! pardonne, je te prie, le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal; et maintenant, pardonne, je te prie, le crime des esclaves du Dieu de ton père! Et
18 Joseph pleura pendant qu'ils lui parlaient. Et ses frères allèrent eux-mêmes et se jetèrent devant lui; et ils dirent: Nous
19 voici[5] tes esclaves. Et Joseph leur dit: Ne craignez point, car
20 suis-je à la place de Dieu? Le mal que vous avez pensé contre moi, Dieu l'a pensé en bien, afin de faire comme [il en est] aujour-
21 d'hui, pour conserver la vie à un peuple nombreux. Et maintenant, ne craignez point; je vous entretiendrai, [vous] et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.
22 Joseph habita en Egypte, lui et la maison de son père; et Jo-
23 seph vécut cent-dix ans. Et Joseph vit les fils d'Ephraïm à la troisième génération; [et] aussi les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.
24 Et Joseph dit à ses frères: Je vais mourir; mais Dieu vous visitera

[1] *Héb.* pesantes. — [2] *Héb.* de la terre. — [3] *Héb.* pesant. — [4] *Ou* (*deuil des Eg.*) — [5] *Héb.* pour [être] tes.

Digitized by Google

certainement, et vous fera remonter de cette terre-ci dans la terre
25 qu'il a juré [de donner] à Abraham, à Isaac et à Jacob. Et Joseph
fit jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera certaine-
ment, et vous ferez remonter mes os d'ici.
26 Et Joseph mourut, âgé de cent-dix ans; et on l'embauma, et on
le mit dans un cercueil [1], en Egypte.

EXODE

1 Voici les noms des fils d'Israël qui allèrent en Egypte; ils
2 allèrent avec Jacob, chacun avec sa maison: Ruben, Siméon, Lévi
3 et Juda; Issacar, Zabulon et Benjamin; (4) Dan et Nephtali, Gad
5 et Ascer. Le total des personnes [2] issues de la hanche de Jacob
était de soixante-dix âmes; et Joseph était en Egypte.
6 Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, et toute cette généra-
7 tion. Et les fils d'Israël fructifièrent, et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent excessivement puissants; et la terre d'Egypte
en fut remplie.
8 Cependant il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi, qui n'avait
9 point connu Joseph. Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des fils
10 d'Israël est plus nombreux et plus puissant que nous. Allons! montrons-nous sages à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, quand se rencontrera une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à ceux qui nous haïssent, et ne combatte contre nous, et ne
11 monte hors du pays [3]. Et ils mirent sur le peuple des chefs de corvées [4], afin de l'humilier sous leurs fardeaux; et il bâtit pour
12 Pharaon des villes d'arsenaux, Pithom et Raamsès. Et plus ils l'humiliaient, plus il se multipliait et plus il s'étendait; de sorte
13 qu'ils étaient dans l'effroi [5] à cause des fils d'Israël. Et les Egyp-

[1] *Héb.* dans une arche. — [2] *Héb.* âmes. — [3] *Héb.* de la terre. — [4] *Ou* tributs. — [5] *Héb.* l'aversion.

Digitized by Google

14 tiens asservirent les fils d'Israël avec cruauté; et ils leur rendirent
la vie amère par un dur service à l'argile et aux briques, et par
tout le service des champs, et par tout leur service, auquel on les
asservissait avec cruauté.
15 Et le roi d'Egypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont
la première se nommait Schiphra et la seconde se nommait Poua,
16 et il dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que
vous les verrez sur les siéges, si c'est un fils, vous le ferez mou-
17 rir; et si c'est une fille, qu'elle vive. Et les sages-femmes craigni-
rent Dieu, et ne firent point comme le roi d'Egypte leur avait dit;
18 et elles conservèrent la vie aux enfants. Et le roi d'Egypte appela
les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, et
19 avez-vous conservé la vie aux enfants? Et les sages-femmes di-
rent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas
comme les Egyptiennes; car elles sont vigoureuses: avant que
20 la sage-femme arrive à elles, elles ont enfanté. Et Dieu fit du
bien aux sages-femmes; et le peuple se multiplia, et devint très
21 puissant. Et il arriva, parce que les sages-femmes avaient craint
Dieu, qu'il leur fit des maisons.
22 Et Pharaon commanda à tout son peuple, en disant: Tout fils qui
naîtra, jetez-le au fleuve, et conservez la vie à toutes les filles.
2 Cependant un homme de la maison de Lévi alla et prit [pour
2 femme] une fille de Lévi. Et cette femme conçut, et enfanta un fils;
3 et elle vit qu'il était beau, et elle le cacha durant trois mois[1]. Et
ne pouvant plus le cacher, elle prit pour lui un coffre[2] de joncs,
elle l'enduisit de bitume et de poix, elle y mit l'enfant, et le mit
4 dans les roseaux au bord du fleuve. Et la sœur de l'enfant se plaça
5 à distance pour savoir ce qu'on en ferait. Et la fille de Pharaon
descendit au fleuve pour se baigner, et ses jeunes femmes allaient
le long du fleuve; et elle vit le coffre au milieu des roseaux, et
6 elle envoya son esclave pour le prendre. Et elle l'ouvrit, et elle
vit l'enfant, et voici, le petit garçon pleurait. Et elle en eut pitié,
7 et dit: C'est un des enfants des Hébreux! Et la sœur de l'enfant
dit à la fille de Pharaon: Irai-je appeler pour toi une nourrice

---

[1] *Héb.* lunes. — [2] *Héb.* Même mot que Gen. 6:14.

Digitized by Google

8 d'entre les femmes des Hébreux, et elle t'allaitera l'enfant? Et la
fille de Pharaon lui dit: Va. Et la jeune fille alla et appela la mère
9 de l'enfant. Et la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et
allaite-le-moi, et je [te] donnerai ton salaire. Et la femme prit
10 l'enfant, et l'allaita. Et quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la
fille de Pharaon, et il devint son fils; et elle appela son nom Moïse
(*retiré de l'eau*), car, dit-elle, je l'ai tiré de l'eau.

11 Il arriva, en ces jours-là, que Moïse devint grand; et il sortit
vers ses frères, et vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien
12 frappant un homme hébreu, d'entre ses frères; et il regarda çà
et là, et il vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Egyptien, et le
cacha dans le sable.

13 Il sortit le second jour, et voici, deux hommes hébreux se bat-
taient. Et il dit à celui qui avait tort[1]: Pourquoi frappes-tu ton
14 prochain? Et il dit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Pré-
tends-tu me[2] tuer comme tu as tué l'Egyptien? Et Moïse crai-
15 gnit, et il dit: Certainement la chose est connue. Et Pharaon en-
tendit la chose[3], et il chercha à tuer Moïse. Et Moïse s'enfuit de
devant Pharaon. Et il s'arrêta[4] dans la terre de Madian; et il s'ar-
rêta[4] près d'un puits.

16 Le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et
puisèrent, et remplirent les auges pour abreuver le menu bétail
17 de leur père. Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se
18 leva; et les sauva, et abreuva leur menu bétail. Et elles arrivèrent
chez Réhuel, leur père; et il dit: Pourquoi arrivez-vous sitôt au-
19 jourd'hui? Et elles dirent: Un homme égyptien nous a délivrées
de la main des bergers, et même il a puisé abondamment pour
20 nous, et il a abreuvé le menu bétail. Et il dit à ses filles: Et où
est-il? Pourquoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appelez-le, et
21 qu'il mange le pain. Et Moïse résolut d'habiter chez cet homme;
et [Réhuel] donna Séphora, sa fille, [pour femme] à Moïse.
22 Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guerschom (*séjour-
nant-là*); car il dit: Je suis en séjour dans une terre étrangère.

23 Il arriva, pendant ces jours nombreux, que le roi d'Egypte mourut.

---

[1] *Héb.* au méchant. — [2] *Héb.* Parles-tu de me. — [3] *Héb.* cette chose. — [4] *Ou* s'assit; *ou* habita.

Digitized by Google

Et les fils d'Israël gémissaient à cause de [leur] service, et criaient;
et la clameur qu'ils poussaient à cause de [leur] service monta
24 vers Dieu. Et Dieu entendit leurs gémissements; et Dieu se sou-
25 vint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob. Et
Dieu vit les fils d'Israël, et Dieu eut égard [à eux][1].

3 Moïse fut berger du menu bétail de Jéthro, son beau-père, sa-
crificateur de Madian; et il mena le menu bétail derrière le dé-
2 sert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb. Et l'Ange de
l'Eternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buis-
son; et il vit, et voici, le buisson était [tout] brûlant de feu, et le
3 buisson n'en était point dévoré. Et Moïse dit: Je vais me détour-
ner pour voir cette grande vision, [et] pourquoi le buisson ne se
4 brûle pas. Et l'Eternel vit qu'il se détournait pour voir, et Dieu
l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il dit:
5 Me voici. Et [Dieu] dit: N'approche pas d'ici; déchausse tes
souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre
6 sainte[2]. Et il dit: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham,
le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et Moïse se cacha le visage,
7 car il craignait de regarder vers Dieu. Et l'Eternel dit: J'ai vu, j'ai
vu l'humiliation de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le
cri qu'il jette à cause de ses exacteurs, car je connais ses douleurs.
8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens, et
pour le faire monter de cette terre-là dans une terre bonne et
spacieuse, dans une terre ruisselante de lait et de miel, dans le
lieu où sont les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéré-
9 siens, les Héviens et les Jébusiens. Et maintenant, voici, le cri
des fils d'Israël est venu jusqu'à moi, et même j'ai vu l'oppression
10 dont les Egyptiens les oppriment. Et maintenant, va, et je t'en-
verrai vers Pharaon, et fais sortir mon peuple, les fils d'Israël,
11 hors d'Egypte. Et Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour que
j'aille vers Pharaon, et pour que je fasse sortir les fils d'Israël
12 hors d'Egypte? Et [Dieu] dit: Je serai avec toi; et ceci sera pour
toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir
le peuple hors d'Egypte, vous servirez Dieu sur cette mon-
tagne.

[1] *Héb.* et Dieu connut. — [2] *Héb.* un sol de sainteté.

Digitized by Google

13 Et Moïse dit à Dieu : Voici, j'irai vers les fils d'Israël, et je leur
dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous ; et s'ils me disent :
14 Quel est son nom ? que leur dirai-je ? Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS
CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE
15 SUIS m'envoie vers vous. Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras
ainsi aux fils d'Israël : JEHOVA (*l'Eternel*), le Dieu de vos
pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob,
m'envoie vers vous ; tel est mon nom éternellement, et telle
16 est la mention[1] [qu'on fera] de moi d'âge en âge. Va, et ras-
semble les anciens d'Israël, et dis-leur : l'Eternel, le Dieu de vos
pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, en
disant : Je me suis pleinement enquis de vous et de ce qu'on vous
17 fait en Egypte ; et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'humilia-
tion d'Egypte, dans la terre des Cananéens, des Héthiens, des
Amoréens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, dans une
18 terre ruisselante de lait et de miel. Et ils écouteront ta voix, et tu
iras, toi et les anciens d'Israël, au roi d'Egypte, et vous lui direz :
L'Eternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; et
maintenant, permets que nous allions trois journées de chemin
dans le désert, pour que nous puissions sacrifier à l'Eternel notre
19 Dieu. Et moi, je sais que le roi d'Egypte ne vous laissera[2] pas aller,
20 pas même [frappé] par une main forte. Et j'étendrai ma main, et
je frapperai l'Egypte par toutes mes merveilles, que je ferai au
21 milieu d'elle, et après cela il vous renverra[3]. Et je ferai trouver
grâce à ce peuple aux yeux des Egyptiens, et il arrivera que quand
22 vous vous en irez, vous ne vous en irez point à vide ; et chaque
femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa
maison, des objets d'argent et des objets d'or, et des habits, et
vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles, et vous dépouillerez
les Egyptiens.

4 Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas et n'é-
couteront pas ma voix, car ils diront : l'Eternel ne t'est point
2 apparu. Et l'Eternel lui dit : Qu'as-tu là dans ta main ? Et [Moïse]
3 dit : Une verge. Et il dit : Jette-la à terre (et il la jeta à terre,

---

[1] *Héb.* la mémoire. — [2] *Héb.* donnera. — [3] *Ou* laissera aller.

Digitized by Google

4 et elle devint un serpent, et Moïse fuyait devant lui; et l'Eternel
dit à Moïse: Etends la main, et saisis-le par la queue; et il éten-
dit la main, et il le saisit, et [le serpent] redevint une verge dans
5 sa main), afin qu'ils croient que l'Eternel, le Dieu de leurs pères,
le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, t'est
apparu.

6 Et l'Eternel lui dit encore: Mets ta main dans ton sein (et il mit
sa main dans son sein; et il la retira, et voici, sa main était blan-
7 che de lèpre comme la neige; et [Dieu] lui dit: Remets ta main
dans ton sein; et il remit sa main dans son sein, puis il la retira
8 de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair); et
s'il arrive qu'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du
9 premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe. Et s'il arrive
qu'ils ne croient pas même à ces deux signes-là, et qu'ils n'écou-
tent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la répandras
sur le sec; et l'eau que tu auras prise du fleuve sera [changée], et
deviendra du sang sur le sec.

10 Et Moïse dit à l'Eternel: Ah! Seigneur, je ne suis pas un homme
qui ait la parole aisée, ni d'hier ni d'avant-hier, ni même depuis
que tu parles à ton esclave, car j'ai la bouche pesante et la langue
11 pesante. Et l'Eternel lui dit: Qui a donné une bouche à l'homme?
Et qui rend muet, ou sourd, ou voyant, ou aveugle? N'est-ce pas
12 moi, l'Eternel? Et maintenant, va, et je serai moi-même avec ta
13 bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras. Et il dit: Ah! Sei-
14 gneur, envoie, je te prie, qui tu voudras envoyer [1]. Et la colère de
l'Eternel s'alluma contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévite, n'est-il
pas ton frère? Je sais qu'il est capable de parler; et même le voici
qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans
15 son cœur. Tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bou-
che, et moi-même je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je
16 vous enseignerai ce que vous aurez à faire. C'est lui qui parlera
pour toi au peuple; et il arrivera qu'il te servira de bouche, et que
17 tu lui serviras de dieu. Et tu prendras dans ta main cette verge,
avec laquelle tu feras les signes.

---

[1] *Héb.* par la main de qui tu enverras.

Digitized by Google

18 Et Moïse s'en alla, et il retourna vers Jéthro [1], son beau-père, et
il lui dit : Permets que j'aille et que je retourne vers mes frères
qui sont en Egypte, et que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit
19 à Moïse : Va en paix. Et l'Eternel dit à Moïse, en Madian : Va, re-
tourne en Egypte, car tous les gens qui cherchaient ton âme sont
20 morts. Et Moïse prit sa femme et ses fils, il les fit monter sur un âne,
et il retourna dans la terre d'Egypte. Et Moïse prit la verge de
21 Dieu dans sa main. Et l'Eternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras
pour retourner en Egypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans
ta main ; tu les feras devant Pharaon, et moi, j'endurcirai son
22 cœur, et il ne laissera point aller le peuple. Et tu diras à Pha-
raon : Ainsi dit l'Eternel : Israël est mon fils, mon premier-né.
23 Et je te dis : Laisse aller mon fils, et qu'il me serve ; et si tu
refuses de le laisser aller, voici, je vais tuer ton fils, ton pre-
mier-né.
24 Et il arriva, en chemin, à la couchée, que l'Eternel rencontra
25 Moïse, et chercha à le faire mourir. Et Séphora prit une pierre
tranchante, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds,
26 en disant : Certes, tu m'es un époux de sang ! Et [l'Eternel] se dé-
sista de lui. Alors elle dit : Epoux de sang ! à cause de la circon-
cision.
27 Et l'Eternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert.
Et il y alla, et il le rencontra à la montagne de Dieu ; et il le baisa.
28 Et Moïse apprit à Aaron toutes les paroles de l'Eternel qui l'avait
29 envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandé [de faire]. Et
Moïse et Aaron allèrent et rassemblèrent tous les anciens des fils
30 d'Israël ; et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avait dites
31 à Moïse, et il exécuta les signes aux yeux du peuple. Et le peuple
crut. Et ils entendirent que l'Eternel s'était enquis des fils d'Is-
raël, et qu'il avait vu leur humiliation ; et ils s'inclinèrent et se
prosternèrent.
5 Ensuite, Moïse et Aaron allèrent et dirent à Pharaon : Ainsi
dit Jéhova, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, et qu'il me
2 célèbrent une fête dans le désert. Et Pharaon dit : Qui est Jéhova,

[1] *Héb.* Jéther.

Digitized by Google

pour que j'écoute sa voix en laissant aller Israël? Je ne connais
3 pas Jéhova ; aussi ne laisserai-je point aller Israël. Et ils dirent :
Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous ; permets que nous
allions trois journées de chemin dans le désert pour sacrifier à
l'Eternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous atteigne par la peste
4 ou par l'épée. Et le roi d'Egypte leur dit : Moïse et Aaron, pour-
quoi détournez-vous le peuple de ses ouvrages ? Allez à vos far-
5 deaux. Et Pharaon dit : Voici, le peuple de la terre est mainte-
6 nant nombreux, et vous les faites chômer de leurs fardeaux ! Et
Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses
7 contrôleurs, en disant : Vous ne continuerez pas à donner de la
paille au peuple pour faire les briques, comme hier et avant-hier ;
8 qu'ils aillent eux-même recueillir de la paille. Et vous leur impo-
serez la proportion de briques qu'ils faisaient hier et avant-hier.
Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pour-
9 quoi ils crient, en disant : Allons sacrifier à notre Dieu. Que le ser-
vice de ces gens soit pénible, et qu'ils s'y occupent, afin qu'ils ne
regardent pas à des paroles de mensonge.
10 Et les exacteurs du peuple, et ses contrôleurs, sortirent et par-
lèrent au peuple, en disant : Ainsi dit Pharaon : Je ne vous donne
11 point de paille ; allez vous-mêmes vous procurer de la paille
où vous en trouverez, car rien n'est retranché de votre service.
12 Et le peuple se dispersa dans toute la terre d'Egypte, pour recueil-
13 lir du chaume au lieu de paille. Et les exacteurs les pressaient, en
disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour son affaire, comme
14 quand il y avait de la paille. Et les contrôleurs des fils d'Is-
raël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs de Pharaon, fu-
rent frappés ; on leur disait [1] : Pourquoi n'avez-vous pas achevé
votre tâche en faisant des briques, soit hier soit aujourd'hui,
comme hier et avant-hier ?
15 Et les contrôleurs des fils d'Israël allèrent et crièrent à Pharaon,
16 en disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes esclaves ? On ne donne
point de paille à tes esclaves, et on nous dit : Faites des briques !
Et voici, tes esclaves sont frappés, et c'est le péché de ton peu-

[1] *Héb.* en disant.

Digitized by Google

17 ple. Et il dit : Vous êtes des paresseux, des paresseux ! C'est pour
18 cela que vous dites : Allons sacrifier à Jéhova. Et maintenant, allez travailler ; on ne vous donnera point de paille, et vous don-
19 nerez la quantité de briques. Et les contrôleurs des fils d'Israël les virent dans le malheur[1], parce qu'on disait[2] : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour son affaire.
20 Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient à leur ren-
21 contre, à leur sortie de devant Pharaon. Et ils leur dirent : Que l'Eternel vous regarde et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses esclaves, leur mettant l'épée dans la main pour nous tuer.
22 Et Moïse retourna vers l'Eternel, et dit : Seigneur ! pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?
23 Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas accordé la moindre déli-
6 vrance à ton peuple. Et l'Eternel dit à Moïse : Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon ; car c'est [frappé] par une main forte qu'il les laissera aller, c'est [frappé] par une main forte qu'il les chassera de son pays[3].
2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Eternel. (3) Je me suis manifesté à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant, et je n'ai pas été connu[4] d'eux par mon nom : Jé-
4 hova (*l'Eternel*). J'ai aussi établi mon alliance avec eux pour leur donner la terre de Canaan, la terre de leur séjour, dans laquelle
5 ils ont séjourné ; et j'ai aussi entendu les gémissements des fils d'Israël, que les Egyptiens tiennent en esclavage, et je me suis
6 souvenu de mon alliance. C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : Je suis l'Eternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux de l'Egypte, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous ra-
7 chèterai à bras étendu et par de grands jugements. Je vous prendrai pour mon peuple et je deviendrai votre Dieu ; et vous saurez que je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous
8 les fardeaux de l'Egypte. Et je vous mènerai dans la terre au sujet de laquelle j'ai levé la main pour la donner à Abraham, à Isaac

---

[1] *Héb.* mal. — [2] *Héb.* en disant. — [3] *Héb.* sa terre. — [4] *Ou* et n'ai-je pas été connu.....?

Digitized by Google

et à Jacob, et je vous la donnerai en héritage. Je suis l'Eternel.
9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; et ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de leur impatience et de leur dure servitude.
10 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (11) Va, parle à Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son
12 pays[1]. Et Moïse parla devant la face de l'Eternel, en disant: Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté; et comment Pha-
13 raon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres? Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna commandement touchant les fils d'Israël et touchant Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte.
14 Voici les chefs[2] de leurs maisons paternelles :
Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Enoc, Pallou, Ketsron et Carmi; ce sont là les familles de Ruben.
15 Les fils de Siméon : Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsokar; et Saül, fils de la Cananéenne; ce sont là les familles de Siméon.
16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guerschon, Kéhath et Merari; et les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.
17 Les fils de Guerschon : Libni et Schimhi, selon leurs familles.
18 Et les fils de Kéhath : Amram, Itsar, Hébron et Ouziel; et les années de la vie de Kéhath furent de cent trente-trois ans.
19 Et les fils de Merari : Makli et Mouschi. Ce sont là les familles des Lévites, selon leurs générations.
20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse; et les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.
21 Les fils d'Itsar : Coré, Népheg et Zicri.
22 Et les fils d'Ouziel : Mischaël, Eltsaphan et Sithri.
23 Et Aaron prit pour femme Elischéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakschon, et elle lui enfanta Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar.
24 Et les fils de Coré : Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

---

[1] *Héb.* sa terre. — [2] *Héb.* têtes.

Digitized by Google

25 Et Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Poutiel, et elle lui enfanta Phinées.

Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.
26 Ce sont là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Eternel dit : Faites sortir les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte, selon leurs corps
27 d'armée. Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les fils d'Israël hors d'Egypte ; ce sont ce Moïse et cet Aaron.

28 Et il arriva, le jour où l'Eternel parla à Moïse dans la terre
29 d'Egypte, que l'Eternel parla à Moïse, en disant : Je suis l'Eter-
30 nel ; dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis. Et Moïse dit devant la face de l'Eternel : Voici, je suis incirconcis de lè-
7 vres, et comment Pharaon m'écouterait-il ? Et l'Eternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère,
2 sera ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse aller les
3 fils d'Israël hors de son pays [1]. Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans la
4 terre d'Egypte. Et Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Egypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors de la terre d'Egypte par de grands juge-
5 ments. Et les Egyptiens connaîtront que je suis l'Eternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte, et que je ferai sortir les fils
6 d'Israël du milieu d'eux. Et Moïse et Aaron firent comme l'Eternel le leur avait commandé ; ils firent ainsi.

7 Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent à Pharaon.

8 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (9) Quand Pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle pour vous [2] ! alors tu diras à Aaron : Prends ta verge et jette-la devant Pharaon ;
10 qu'elle devienne un dragon. Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon, et ils firent ainsi, selon que l'Eternel l'avait commandé ; et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses esclaves, et
11 elle devint un dragon. Et Pharaon appela aussi les sages et les

---

[1] *Héb.* sa terre. — [2] *Héb.* Donnez-vous un miracle.

Digitized by Google

sorciers; et les magiciens d'Egypte, eux aussi, firent de même
12 par leurs arts : ils jetèrent chacun leur verge, et elles devinrent
13 des dragons; et la verge d'Aaron engloutit leurs verges. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et comme l'Eternel l'avait dit, il ne les écouta point.
14 Et l'Eternel dit à Moïse : Le cœur de Pharaon est appesanti;
15 il a refusé de laisser aller le peuple. Va, le matin, vers Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te tiendras à sa rencontre sur la rive du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été
16 changée en serpent. Et tu lui diras : L'Eternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant : Laisse aller mon peuple, et qu'ils me servent dans le désert; et voici, tu n'as point écouté
17 jusqu'ici. Ainsi dit l'Eternel : A ceci tu connaîtras que je suis l'Eternel : voici, je vais frapper de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang.
18 Le poisson qui est dans le fleuve mourra, le fleuve deviendra puant, et les Egyptiens seront dégoûtés de boire l'eau du fleuve.
19 Et l'Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge et étends la main sur les eaux des Egyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves, sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eaux, et qu'elles deviennent du sang; et il y aura du sang dans toute la
20 terre d'Egypte, même dans les [vases de] bois et de pierre. Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Eternel l'avait commandé : il leva la verge et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses esclaves, et toutes
21 les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang. Le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve devint puant, et les Egyptiens ne purent plus boire l'eau du fleuve, et il y eut
22 du sang dans toute la terre d'Egypte. Et les magiciens d'Egypte firent de même par leurs arts; et le cœur de Pharaon s'endurcit,
23 et comme l'Eternel l'avait dit, il ne les écouta point. Et Pharaon se détourna, et s'en alla dans sa maison; et il n'appliqua
24 point son cœur même à cela. Et tous les Egyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour avoir de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve.

Digitized by Google

25 Sept jours s'accomplirent après que l'Eternel eut frappé le fleuve.

8 Et l'Eternel dit à Moïse : Va vers Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit
2 l'Eternel : Laisse aller mon peuple, et qu'ils me servent. Et si tu refuses de le laisser aller, je vais frapper par des grenouilles tou-
3 tes tes limites ; le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, dans la chambre où tu couches et [jusque] sur ton lit, et dans la maison de tes esclaves,
4 chez ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. Les grenouilles
5 monteront sur toi, sur ton peuple et sur tous tes esclaves. Et l'Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Etends la main, avec ta verge, sur les rivières, sur les fleuves et sur les étangs, et fais monter
6 les grenouilles sur la terre d'Egypte. Et Aaron étendit la main sur les eaux de l'Egypte, et les grenouilles montèrent et couvri-
7 rent la terre d'Egypte. Et les magiciens firent de même par leurs arts, et firent monter les grenouilles sur la terre d'Egypte.

8 Et Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Intercédez auprès de Jéhova pour qu'il détourne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple pour qu'ils sacrifient à Jé-
9 hova. Et Moïse dit à Pharaon : Désigne-moi pour quel temps j'intercèderai en faveur de toi, de tes esclaves et de ton peuple, afin que les grenouilles soient retirées [1] de toi et de tes maisons,
10 et qu'il n'en reste que dans le fleuve ? Et il dit : Pour demain. Et [Moïse] dit : [Qu'il soit fait] selon ta parole, afin que tu saches
11 que nul n'est semblable à Jéhova, notre Dieu. Les grenouilles se détourneront de toi, de tes maisons, de tes esclaves et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve.

12 Moïse et Aaron sortirent d'auprès de Pharaon, et Moïse cria à l'Eternel au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées [2] sur Pha-
13 raon. Et l'Eternel fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les enclos et dans les champs;
14 on les entassa par monceaux, et la terre en devint puante.
15 Et Pharaon vit qu'il y avait du répit, et il appesantit son cœur, et comme l'Eternel l'avait dit, il ne les écouta point.

---

[1] *Héb.* retranchées. — [2] *Héb.* mises.

Digitized by Google

16 Et l'Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Etends ta verge, et
frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des cousins dans
17 toute la terre d'Egypte. Et ils firent ainsi ; Aaron étendit la main,
avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des
cousins sur les hommes et sur le bétail : toute la poussière de la
18 terre devint des cousins dans toute la terre d'Egypte. Et les
magiciens firent de même par leurs arts, pour faire sortir les
cousins, mais ils ne le purent ; et les cousins étaient sur les hommes
19 et sur le bétail. Et les magiciens dirent à Pharaon : C'est le doigt
de Dieu ! Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et comme l'Eternel
l'avait dit, il ne les écouta point.
20 Et l'Eternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin et place-toi
devant Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau. Et tu lui diras : Ainsi
21 dit l'Eternel : Laisse aller mon peuple, et qu'ils me servent. Car
si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je vais envoyer les
taons contre toi, contre tes esclaves, contre ton peuple et contre
tes maisons ; et les maisons des Egyptiens seront remplies de
22 taons, ainsi que le sol sur lequel ils sont. Et je distinguerai,
ce jour-là, la terre de Goscen sur laquelle se tient mon peuple,
en ce qu'il n'y aura point là de taons, afin que tu saches que moi,
23 l'Eternel, je suis au milieu de la terre [de Goscen]. Et je sépare-
rai mon peuple de ton peuple par une délivrance [1]. Ce signe sera
24 pour demain. Et l'Eternel fit ainsi ; des taons vinrent en grande
quantité dans la maison de Pharaon et dans la maison de ses es-
claves ; et dans toute la terre d'Egypte, la terre fut ravagée [2]
par les taons.
25 Et Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, et sacrifiez à
26 votre Dieu dans le pays [3]. Et Moïse dit : Il n'est pas convenable
de faire ainsi, car ce que nous sacrifions à l'Eternel, notre Dieu,
est en abomination aux Egyptiens. Si nous sacrifions ce qui est
en abomination aux Egyptiens sous leurs yeux, ne nous lapide-
27 ront-ils pas ? Nous irons trois journées de chemin dans le désert,
et nous sacrifierons à l'Eternel notre Dieu comme il nous dira.
28 Et Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à

[1] *Héb.* par un rachat. — [2] *Héb.* détruite. — [3] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

Jéhova, votre Dieu, dans le désert ; seulement, vous ne pourrez
29 vous éloigner davantage. Intercédez pour moi. Et Moïse dit :
Voici, je vais sortir d'avec toi, et j'intercèderai auprès de l'Eternel, et demain les taons se détourneront de Pharaon, de ses esclaves et de son peuple ; seulement, que Pharaon ne continue pas à se moquer en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier
30 à l'Eternel. Et Moïse sortit d'avec Pharaon, et intercéda auprès
31 de l'Eternel. Et l'Eternel fit selon la parole de Moïse, et les taons se détournèrent de Pharaon, de ses esclaves et de son peuple : il
32 n'en resta pas un. Et Pharaon appesantit son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

9 Et l'Eternel dit à Moïse : Va vers Pharaon, et tu lui diras :
Ainsi dit l'Eternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peu-
2 ple, et qu'ils me servent. Car si tu refuses de les laisser aller
3 et si tu les retiens encore, voici, la main de l'Eternel va être sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros et le menu bétail, par une
4 peste très funeste. Et l'Eternel distinguera entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens, et il ne mourra rien de
5 tout ce qui est aux fils d'Israël. Et l'Eternel fixa un moment, en
6 disant : Demain l'Eternel fera cela dans la terre [d'Egypte]. Et l'Eternel fit cela le lendemain, et tous les troupeaux des Egyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en
7 mourut pas une [bête]. Et Pharaon envoya [pour voir], et voici, des troupeaux des fils d'Israël pas une seule [bête] n'était morte. Et le cœur de Pharaon s'appesantit, et il ne laissa point aller le peuple.

8 Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos deux mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers le
9 ciel, sous les yeux de Pharaon ; et elle deviendra une poussière sur toute la terre d'Egypte, et il s'en formera, sur les hommes et sur le bétail, dans toute la terre d'Egypte, des ulcères faisant
10 éruption en pustules. Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant Pharaon ; et Moïse la répandit vers le ciel, et elle devint des ulcères de pustules, faisant éruption sur les hom-
11 mes et sur le bétail. Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des ulcères, car les ulcères étaient sur les magi-

Digitized by Google

12 ciens comme sur tous les Egyptiens. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et, comme l'Eternel l'avait dit à Moïse, il ne les écouta point.

13 Et l'Eternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin et place-toi devant Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu des Hé-
14 breux : Laisse aller mon peuple, et qu'ils me servent; car cette fois je vais envoyer toutes mes plaies sur ton cœur, et contre tes esclaves et contre ton peuple, afin que tu saches que nul n'est
15 semblable à moi sur toute la terre. Car maintenant, si j'avais étendu la main, et si j'avais frappé par la peste toi et ton peu-
16 ple, tu aurais disparu de la terre; mais je te fais subsister à cause de ceci, afin que tu fasses voir ma force, et pour qu'on ra-
17 conte mon nom par toute la terre. Tu t'élèves encore contre mon
18 peuple pour ne pas les laisser aller? Voici, je ferai pleuvoir, demain à cette heure, une grêle très funeste [1], telle qu'il n'y en a pas eu en Egypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à main-
19 tenant. Et maintenant, envoie, et fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs. Tout homme ou toute bête qui se trouvera dans les champs et qui n'aura pas été recueilli à la maison, la grêle tombera sur eux et ils mourront.

20 Parmi les esclaves de Pharaon, tel qui craignit la parole de l'Eternel fit réfugier dans les maisons ses esclaves et ses troupeaux;
21 et tel qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Eternel laissa ses esclaves et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Eternel dit à Moïse: Etends la main vers le ciel, et qu'il y ait de la grêle dans toute la terre d'Egypte sur les hommes et sur le bétail, et sur toutes les herbes des champs dans la terre d'E-
23 gypte. Et Moïse étendit sa verge vers le ciel, et l'Eternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre;
24 et l'Eternel fit pleuvoir de la grêle sur la terre d'Egypte. Il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, très funeste [1]; tellement qu'il n'y en a pas eu de semblable dans toute la terre
25 d'Egypte depuis qu'elle est devenue une nation. Et la grêle frappa, dans toute la terre d'Egypte, tout ce qui était aux champs, depuis

[1] *Héb.* pesante.

Digitized by Google

l'homme jusqu'au bétail; et la grêle frappa toutes les herbes des
26 champs, et brisa tous les arbres des champs. Seulement dans la terre de Goscen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.
27 Et Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; Jéhova est le juste, et moi et mon peuple nous
28 sommes les méchants. Intercédez auprès de Jéhova, et que ce soit assez des tonnerres de Dieu et de la grêle; et je vous laisserai
29 aller, et vous ne resterez pas davantage. Et Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville j'étendrai les mains vers Jéhova; les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches
30 que la terre est à Jéhova. Et quant à toi et à tes esclaves, je sais que vous ne craindrez pas encore[1] l'Eternel Dieu.
31 Le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le
32 lin en fleurs[2]; mais le blé et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.
33 Et Moïse sortit d'avec Pharaon, hors de la ville, et il étendit les mains vers l'Eternel; et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la
34 pluie ne fut plus versée sur la terre. Et Pharaon vit que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé; et il continua de pécher,
35 et il appesantit son cœur, lui et ses esclaves. Le cœur de Pharaon s'endurcit, et comme l'Eternel l'avait dit par le moyen de Moïse, il ne laissa point aller les fils d'Israël.
10 Et l'Eternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai moi-même appesanti son cœur et le cœur de ses esclaves, afin de mettre au
2 milieu d'eux mes signes que voici, et afin que tu racontes à[3] ton fils, et au fils de ton fils, ce que j'ai exécuté sur les Egyptiens, et les signes que j'ai mis parmi eux, et que vous sachiez que je suis l'Eternel.
3 Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon, et ils lui dirent: Ainsi dit l'Eternel, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, et qu'ils
4 me servent. Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici,
5 je ferai venir demain des sauterelles sur ton pays[4]. Elles ca-

[1] *Héb.* que c'est avant que vous craigniez. — [2] *Ou* en boutons. — [3] *Héb.* aux oreilles de. — [4] *Héb.* sur ta limite.

Digitized by Google

cheront la vue de la terre, de sorte qu'on ne pourra plus voir la
terre, et elles mangeront le reste de ce qui est échappé, ce qui
vous a été laissé par la grêle; elles mangeront tous les arbres
6 qui germent dans vos champs. Elles rempliront tes maisons, et
les maisons de tous tes esclaves, et les maisons de tous les Egyp-
tiens; ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères,
depuis le jour qu'ils ont été sur le sol [de l'Egypte] jusqu'à ce
7 jour. Et il se détourna, et sortit d'avec Pharaon. Et les esclaves
de Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-ci nous sera-t-il
un piége? Laisse aller ces gens pour qu'ils servent Jéhova, leur
8 Dieu. Ne reconnais-tu pas que l'Egypte périt? Et on fit revenir
Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit : Allez, servez Jéhova,
9 votre Dieu. Qui sont donc ceux qui iront? Et Moïse dit : Nous
irons avec nos jeunes gens et nos vieillards; nous irons avec nos
fils et nos filles, avec notre menu et notre gros bétail, car nous
10 avons [à célébrer] une fête à l'Eternel. Et il leur dit : Que Jéhova
soit avec vous comme je vous laisserai aller avec vos petits en-
11 fants! Voyez que vous vous proposez[1] du mal! Il n'en sera pas
ainsi; allez donc, vous hommes, et servez Jéhova, car c'est là
ce que vous avez requis. Et on les chassa de devant la face de
Pharaon.
12 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends la main sur la terre d'Egypte
pour les sauterelles, et qu'elles montent sur la terre d'Egypte, et
qu'elles mangent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a
13 laissé. Et Moïse étendit sa verge sur la terre d'Egypte, et l'Eter-
nel amena un vent d'orient sur la terre, tout ce jour-là et toute
la nuit : quand le matin arriva, le vent d'orient apporta les sau-
14 terelles. Et les sauterelles montèrent sur toute la terre d'Egypte,
et se posèrent dans tout le territoire[2] de l'Egypte, en quantité
excessive[3]; auparavant il n'y avait pas eu [de vol] de sauterelles
tel que celui-ci, et après lui il n'y en aura plus de semblable.
15 Elles cachèrent la vue de toute la terre, tellement que la terre fut
obscurcie, et elles mangèrent toute l'herbe de la terre et tout le
fruit des arbres, ce que la grêle avait laissé de reste, et il ne

[1] *Héb.* il y a du malheur vis-à-vis de vos faces. — [2] *Héb.* toute la limite. — [3] *Héb.* très pesantes.

Digitized by Google

demeura de reste aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs dans toute la terre d'Egypte.

16 Et Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit : J'ai péché
17 contre Jéhova, votre Dieu, et contre vous. Et maintenant, pardonne néanmoins mon péché cette fois, et intercédez auprès de Jéhova, votre Dieu, et qu'il détourne de dessus moi cette mort-ci
18 seulement. Et il sortit d'auprès de Pharaon, et il intercéda au-
19 près de l'Eternel ; et l'Eternel dirigea [1] un vent d'occident, très fort, qui emporta les sauterelles et les précipita dans la mer Rouge : il
20 ne resta pas une sauterelle dans toutes les limites de l'Egypte. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et [Pharaon] ne laissa point aller les fils d'Israël.

21 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends la main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur la terre d'Egypte, et qu'on tâtonne dans les téné-
22 bres. Et Moïse étendit la main vers le ciel, et il y eut d'épaisses
23 ténèbres dans toute la terre d'Egypte pendant trois jours. On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva de sa place pendant trois jours. Et tous les fils d'Israël avaient la lumière dans leurs habitations.

24 Et Pharaon appela Moïse et dit : Allez, servez Jéhova; seulement que votre menu et votre gros bétail demeurent; vos petits enfants
25 aussi iront avec vous. Et Moïse dit : Il faut que tu remettes toi-même en notre main de quoi faire des sacrifices et des holocaus-
26 tes à l'Eternel, notre Dieu. Nos troupeaux iront aussi avec nous, il n'en restera pas un ongle; car c'est de cela que nous prendrons pour servir l'Eternel, notre Dieu, et nous ne saurons pas avec quoi nous devrons servir l'Eternel, jusqu'à ce que nous soyons arrivés
27 là. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut
28 point les laisser aller. Et Pharaon lui dit : Va-t'en d'avec moi ! Prends garde à toi ! Ne revois plus ma face ! car le jour où tu
29 verras ma face, tu mourras. Et Moïse dit : Tu as bien dit; je ne reverrai plus ta face.

11 Et l'Eternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Egypte; après cela il vous laissera aller d'ici. Quand il vous laissera aller, ce sera entièrement ; même il vous

[1] *Héb.* tourna.

Digitized by Google

2 chassera, vous chassera d'ici. Parle, le peuple l'entendant [1]; et qu'ils demandent, chacun à son voisin et chacune à sa voisine, des
3 objets d'argent et des objets d'or. Or l'Eternel avait fait trouver grâce au peuple aux yeux des Egyptiens; Moïse, aussi, était un très grand homme dans la terre d'Egypte, aux yeux des esclaves de Pharaon et aux yeux du peuple.

4 Et Moïse dit : Ainsi a dit l'Eternel : Sur le minuit je sortirai
5 au milieu de l'Egypte; et tout premier-né dans la terre d'Egypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la femme esclave, qui est
6 derrière la meule, et tout premier-né du bétail. Et dans toute la terre d'Egypte, il y aura un grand cri, tel qu'il n'y en a pas eu et
7 qu'il n'y en aura plus de semblable. Et quant à tous les fils d'Israël, pas un chien n'aiguisera contre eux sa langue, depuis l'homme jusqu'au bétail, afin que vous sachiez que l'Eternel dis-
8 tingue entre les Egyptiens et Israël. Et tous tes esclaves, que voici, descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit. Et après cela, je sortirai. Et Moïse sortit d'avec Pharaon dans une ardente colère.

9 Et l'Eternel dit à Moïse : Pharaon ne vous écoutera point, afin
10 que mes miracles se multiplient dans la terre d'Egypte. Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon; et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et [Pharaon] ne laissa point aller les fils d'Israël hors de son pays [2].

12 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron dans la terre d'Egypte,
2 en disant : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois;
3 il sera pour vous le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant : Qu'au dixième jour de ce mois on prenne chacun un agneau ou un chevreau par maison pater-
4 nelle, un agneau ou un chevreau par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau ou un chevreau, qu'on le prenne avec son voisin le plus rapproché de sa maison, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau ou le chevreau
5 d'après ce que chacun peut manger. Vous aurez un agneau ou un

---

[1] *Héb.* aux oreilles du peuple. — [2] *Héb.* de sa terre.

Digitized by Google

chevreau parfait, mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les
6 brebis ou d'entre les chèvres. Vous le tiendrez en dépôt jusqu'au
quatorzième jour de ce mois, et toute la congrégation de l'assem-
7 blée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. Et ils prendront de
son sang et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de
8 la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront. Et ils en
mangeront la chair rôtie au feu cette nuit-là ; ils la mangeront avec
9 des pains sans levain et des herbes amères. N'en mangez rien
cru, ou cuit dans l'eau ; mais rôti au feu, la tête avec les jambes
10 et avec l'intérieur. N'en laissez rien de reste jusqu'au matin ; et
11 ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. Et
vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos souliers aux pieds,
et votre bâton à la main ; et vous le mangerez en grande hâte ;
12 c'est la Pâque (*le passage*) de l'Eternel. Et je passerai dans la terre
d'Egypte en cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans la
terre d'Egypte, depuis les hommes jusqu'au bétail, et j'exercerai
des jugements sur tous les dieux de l'Egypte. Je suis l'Eternel.
13 Et le sang vous servira de signe sur les maisons où vous serez.
Quand je verrai le sang, je passerai par-dessus vous, et il n'y aura
point de plaie à destruction parmi vous, quand je frapperai la terre
14 d'Egypte. Et ce jour-là vous sera en mémorial ; vous le fêterez
comme une fête à l'Eternel ; vous le fêterez en vos âges comme
15 un statut perpétuel. Pendant sept jours vous mangerez des pains
sans levain ; ainsi, dès le premier jour, vous ôterez le levain de
vos maisons, car si quelqu'un mange du pain levé, du premier
16 jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. Le
premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième
jour une sainte convocation. On ne fera aucune œuvre en ces
jours-là ; seulement ce que mange chaque personne [1], cela seul
17 sera préparé parmi vous. Vous garderez [le jour] des pains sans
levain, car en ce jour même, je ferai sortir vos armées de la terre
d'Egypte ; vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel en
18 vos âges. Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir,
vous mangerez des pains sans levain jusqu'au vingt et unième jour

[1] *Héb.* âme.

Digitized by Google

19 du mois, au soir. Pendant sept jours, il ne se trouvera point de levain dans vos maisons, car si quelqu'un mange un aliment levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, qu'elle soit
20 étrangère ou indigène [1]. Vous ne mangerez aucun aliment levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.
21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez [à part] et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la
22 Pâque. Et vous prendrez un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous appliquerez du sang qui sera dans le bassin sur le linteau et sur les deux poteaux de la porte; et aucun de vous ne sortira de la porte de sa maison
23 jusqu'au matin. Et quand l'Eternel passera pour frapper l'Egypte, et verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, l'Eternel passera outre par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur
24 d'entrer dans vos maisons pour frapper. Et vous garderez cela
25 comme un statut, pour toi et pour tes fils, à perpétuité. Et il arrivera, quand vous serez entrés dans la terre que l'Eternel vous
26 donnera comme il l'a dit, que vous garderez ce service; et quand il arrivera que vos fils vous diront : Que vous est ce service?
27 Alors vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque à l'Eternel, parce qu'il a passé outre par-dessus les maisons des fils d'Israël en Egypte, lorsqu'il frappait l'Egypte, et qu'il a préservé nos maisons. Et le peuple s'inclina et se prosterna.
28 Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Eternel frappa tous les premiers-nés dans la terre d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans le cachot souterrain [2], et tous les premiers-nés du
30 bétail. Et Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses esclaves, et toute l'Egypte, et il y eut un grand cri en Egypte, car il n'y avait
31 pas de maison où il n'y eût un mort. Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous! sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez et servez Jéhova comme vous

---

[1] *Héb.* indigène de la terre. — [2] *Héb.* la maison de la fosse.

Digitized by Google

32 l'avez dit. Prenez tant votre menu que votre gros bétail, comme
33 vous l'avez dit, et allez, et même bénissez-moi. Et les Egyptiens pressaient[1] énergiquement le peuple pour le renvoyer prompte-
34 ment du pays[2], car ils disaient : Nous sommes tous morts ! Et le peuple [d'Israël] prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs pétrins liés dans leurs habits sur leurs épaules.

35 Les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Egyptiens des objets d'argent et des objets d'or, et des ha-
36 bits. Et l'Eternel fit que le peuple trouvât grâce aux yeux des Egyptiens, qui accordèrent leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Egyptiens.

37 Et les fils d'Israël partirent de Raamsès pour Souccoth, environ
38 six cent mille hommes de pied outre les petits enfants. Un grand amas de gens, aussi, monta avec eux, ainsi que du menu et du
39 gros bétail, un troupeau très considérable[3]. Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte, car elle n'était pas levée, parce qu'ils avaient été chassés d'Egypte et n'avaient pas pu tarder ; et ils n'avaient même pas fait de provisions.

40 L'habitation des fils d'Israël, [le temps] qu'ils avaient habité en
41 Egypte, avait été de quatre cent trente ans. Il arriva donc au bout de quatre cent trente ans, il arriva en ce jour même que toutes
42 les armées de l'Eternel sortirent de la terre d'Egypte. Ce fut une nuit de garde pour l'Eternel, afin de les faire sortir de la terre d'Egypte ; cette nuit-là est à l'Eternel [une nuit] de garde pour tous les fils d'Israël en leurs âges.

43 Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Tel est le statut de la Pâque :
44 Aucun étranger n'en mangera. Quant à tout esclave, homme acquis
45 à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera. L'étranger
46 domicilié[4] et le mercenaire n'en mangeront point. On la mangera dans une même maison ; vous n'emporterez point de sa chair
47 hors de la maison, et vous n'en briserez aucun os. Toute l'assem-
48 blée d'Israël fera [la Pâque]. Et quand un étranger qui séjournera chez toi voudra faire la Pâque à l'Eternel, que tout mâle chez lui

[1] *Héb.* l'Egypte pressait. — [2] *Héb.* de la terre. — [3] *Héb.* très pesant. — [4] *Héb.* Le domicilié.

Digitized by Google

soit circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et sera
49 comme l'indigène. Aucun incirconcis n'en mangera. Il y aura une même loi pour l'indigène et pour l'étranger qui séjournera au milieu de vous.
50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Eternel avait commandé
51 à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi. Et il arriva, en ce jour même, que l'Eternel fit sortir les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte, selon leurs corps d'armées.
13 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Sanctifie-moi tout premier-né, tout fils aîné d'une mère parmi les fils d'Israël : tant
3 des hommes que du bétail, il m'appartient. Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour, [du jour] où vous sortez d'Egypte, de la maison des esclaves; car l'Eternel vous en fait sortir par la
4 force de [sa] main : on ne mangera point de pain levé. Vous sor-
5 tez aujourd'hui, au mois d'Abib (*des épis*). Et quand l'Eternel t'aura mené dans la terre du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, terre ruisselante de lait et de miel, il arrivera que tu cé-
6 lèbreras ce service en ce mois-ci. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura fête à l'E-
7 ternel. On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; il ne se verra point chez toi de pain levé, il ne se verra point
8 chez toi de levain, dans toutes tes limites. Tu feras savoir ces choses à ton fils, en ce temps-là [1], en disant : C'est à cause de ce
9 que l'Eternel fit pour moi quand je sortis d'Egypte. Et cela te sera un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Eternel soit en ta bouche; car c'est à main forte que
10 l'Eternel t'a fait sortir d'Egypte. Et tu garderas ce statut au temps fixé d'année en année.
11 Et quand l'Eternel t'aura mené dans la terre du Cananéen,
12 comme il l'a juré à toi et à tes pères, et te l'aura donnée, alors tu remettras à l'Eternel tout premier-né, tout premier fruit du bé-
13 tail qui t'appartiendra: les mâles seront à l'Eternel. Tu rachèteras par un agneau tout premier fruit des ânesses; et si tu ne le ra-

[1] *Héb.* jour.

Digitized by Google

chètes pas, tu lui rompras la nuque; et tu rachèteras tout pre-
14 mier-né des hommes, entre tes fils. Et quand il arrivera que
ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : Qu'est-ceci? Tu lui
diras : L'Eternel, par la force de [sa] main, nous a fait sortir d'E-
15 gypte, de la maison des esclaves. Et quand Pharaon s'obstinait à
ne pas nous laisser aller, l'Eternel tua tous les premiers-nés dans
la terre d'Egypte depuis les premiers-nés de l'homme jusqu'aux
premiers-nés du bétail; c'est pourquoi je sacrifie à l'Eternel tous
les premiers-nés d'une mère, les mâles, et je rachète tout pre-
16 mier-né de mes fils. Et ce sera un signe sur ta main et un fron-
teau entre tes yeux; car l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte par
la force de [sa] main.

17 Et il arriva, quand Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne
les conduisit point par le chemin de la terre des Philistins, quoi-
que ce fût [le plus] proche, car Dieu dit ; Il ne faut pas que le
peuple se repente quand ils verront la guerre, et qu'ils retour-
18 nent en Egypte. Et Dieu fit faire au peuple un détour par le che-
min du désert, vers la mer Rouge; et les fils d'Israël montèrent
19 en armes hors de la terre d'Egypte. Et Moïse prit les os de Joseph
avec lui, car [Joseph] avait fait jurer expressément les fils d'Is-
raël, en disant : Dieu vous visitera certainement, et vous ferez re-
20 monter mes os d'ici avec vous. Et ils partirent de Souccoth, et
21 campèrent à Etham, à l'extrémité du désert. Et l'Eternel allait
devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire
par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclai-
22 rer, afin qu'ils marchassent jour et nuit. La colonne de nuée ne
se retirait point le jour, ni la colonne de feu la nuit de devant le
peuple.

14 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël,
et qu'ils retournent et qu'ils campent devant Pi-hahiroth, entre
Migdol et la mer: devant Baal-Tséphon, vis-à-vis, vous camperez
3 près de la mer. Et Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont égarés
4 dans le pays [1]; le désert les enferme. Et j'endurcirai le cœur de
Pharaon pour qu'il les poursuive, et je serai glorifié en Pharaon

[1] *Héb.* dans la terre.

Digitized by Google

et en toute son armée[1], et les Egyptiens connaîtront que je
5 suis l'Eternel. Et ils firent ainsi. Et on fit rapport au roi d'Egypte
que le peuple s'était enfui; et le cœur de Pharaon et de ses escla-
ves fut changé[2] à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'est-ce que
nous avons fait d'avoir laissé aller Israël pour ne plus nous ser-
6 vir! Et [Pharaon] attela son char, et prit son peuple avec lui.
7 Il prit six cents chars d'élite et tous les chars de l'Egypte, et des
8 guerriers sur tous. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, roi
d'Egypte, et il poursuivit les fils d'Israël; et les fils d'Israël sor-
9 taient à main levée. Les Egyptiens les poursuivirent; et tous les
chevaux, les chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, les
atteignirent campés au bord de la mer, près de Pi-hahiroth, en
face de Baal-Tséphon.
10 Comme Pharaon approchait, les fils d'Israël levèrent les yeux,
et voici, les Egyptiens étaient partis après eux; alors les fils
11 d'Israël craignirent beaucoup, et crièrent à l'Eternel. Et ils dirent
à Moïse : N'y avait-il pas de sépulcres en Egypte, que tu nous aies
menés pour mourir dans le désert? Qu'est-ce que tu nous as fait,
12 de nous avoir fait sortir d'Egypte? N'est-ce pas la parole que nous
te disions en Egypte, en disant : Cesse de nous [presser], et nous
servirons les Egyptiens; car il nous vaut mieux servir les Egyp-
13 tiens que de mourir dans le désert! Et Moïse dit au peuple : Ne
craignez point! Demeurez fermes, et voyez le salut de l'Eternel,
qu'il opèrera[3] pour vous aujourd'hui; car les Egyptiens que
vous avez vus aujourd'hui, vous ne les reverrez plus, à perpétuité.
14 L'Eternel combattra pour vous; et vous, demeurez tranquilles.
15 Et l'Eternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi? Parle aux fils
16 d'Israël et qu'ils partent. Et toi, lève ta verge, et étends ta main
sur la mer, et fends-la, et les fils d'Israël entreront au milieu de
17 la mer, à sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Egyptiens
pour qu'ils entrent après eux, et que je sois glorifié en Pharaon
18 et en toute son armée[1], en ses chars et en ses cavaliers. Et les
Egyptiens connaîtront que je suis l'Eternel, quand j'aurai été glo-
rifié en Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.

---

[1] *Ou* sa puissance. — [2] *Héb.* tourné. — [3] *Héb.* fera.

Digitized by Google

19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et
alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux, et se
20 tint derrière eux. Elle alla [se placer] entre le camp des Egyptiens
et le camp d'Israël; [là] elle était nuée et obscurité, et [ici] elle
éclairait la nuit. Et ils n'approchèrent point les uns des autres de
21 toute la nuit. [Et Moïse étendit la main sur la mer, et l'Eternel fit
reculer la mer par un vent d'orient [qui souffla] avec force toute
22 la nuit, et il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. Et les fils
d'Israël entrèrent au milieu de la mer, à sec, et les eaux for-
23 maient muraille sur leur droite et sur leur gauche. Et les Egyp-
tiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars
24 et ses cavaliers entrèrent après eux au milieu de la mer. Et il
arriva, sur la veille du matin, que l'Eternel, dans la colonne de
nuée et de feu, regarda vers le camp des Egyptiens, et mit en
25 déroute le camp des Egyptiens; et il ôta les roues de leurs chars,
et il fit qu'on les menait avec difficulté [1]. Et les Egyptiens dirent :
Fuyons [2] devant Israël, car Jéhova combat pour eux contre les
Egyptiens.
26 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends ta main sur la mer, et les eaux
retourneront sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs ca-
27 valiers. Et Moïse étendit sa main sur la mer, et, lorsque le matin
parut, la mer revint à son ancien lit [3], et les Egyptiens s'en-
fuirent à sa rencontre; et l'Eternel jeta les Egyptiens au milieu
28 de la mer. Et les eaux retournèrent, et couvrirent les chars et les
cavaliers, avec toute l'armée de Pharaon qui était entrée après eux
29 dans la mer. Il n'en resta pas jusqu'à un seul. Et les fils d'Israël
marchèrent à sec au milieu de la mer, les eaux formant muraille
30 sur leur droite et sur leur gauche. Et l'Eternel sauva Israël ce
jour-là de la main des Egyptiens, et Israël vit sur le rivage de la
31 mer les Egyptiens morts. Et Israël vit la grande puissance [4] que
l'Eternel avait déployée [5] contre les Egyptiens; et le peuple crai-
gnit l'Eternel, et il crut en l'Eternel et en Moïse son esclave.
15 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Eter-
nel; et ils dirent ainsi :

---

[1] *Héb.* pesanteur. — [2] *Héb.* Et l'Egyptien dit : que je fuie. — [3] *Ou* à sa force. — [4] *Héb.* main. — [5] *Héb.* faite.

Digitized by Google

2 Je veux chanter à l'Eternel, car il s'est hautement élevé; il a
jeté dans la mer le cheval et celui qui le montait. Jéhova[1] est ma
force et mon cantique, il est devenu mon salut. Il est mon Dieu, et
3 je le louerai; le Dieu de mon père, et je l'exalterai. L'Eternel est
puissant dans la guerre; son nom est Jéhova.
4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée, et
5 l'élite de ses guerriers a été engloutie dans la mer Rouge. Les
flots les ont couverts, et ils sont descendus dans le gouffre[2] comme
6 une pierre. Ta droite, ô Eternel! s'est montrée admirable en force,
ta droite, ô Eternel! a écrasé l'ennemi.
7 Dans la grandeur de ta majesté tu renverses ceux qui s'élèvent
contre toi; envoies-tu ton ardente colère, elle les dévore comme
8 du chaume. Au souffle de tes narines les eaux se sont amoncelées;
celles qui coulaient se sont dressées comme une digue; les flots
9 se sont durcis au cœur de la mer. L'ennemi disait: Je poursui-
vrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme en sera assou-
10 vie; je tirerai l'épée, ma main les exterminera. Tu as respiré ton
souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb
dans les eaux magnifiques.
11 Qui est semblable à toi parmi les dieux, ô Eternel? Qui est sem-
blable à toi, magnifique dans la sainteté, terrible en louanges,
12 opérant des merveilles? Tu as étendu ta main droite, la terre les
a engloutis.
13 Tu as conduit par ta grâce le peuple dont tu t'es fait le Rédemp-
teur; tu le guides par ta force vers la demeure de ta sainteté.
14 Les peuples l'entendent et tremblent, l'effroi saisit les habitants
15 de la Philistie; déjà sont épouvantés les chefs d'Edom; le trem-
blement saisit les puissants de Moab; ils se fondent, tous les habi-
16 tants de Canaan. Sur eux tombent la crainte et la frayeur; par la
grandeur de ton bras, ils deviennent muets comme la pierre,
jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Eternel! jusqu'à ce qu'il ait
passé, le peuple que tu as acquis.
17 Tu les mèneras, tu les planteras sur la montagne de ton héri-
tage, dans le lieu dont tu as fait ton habitation, ô Eternel! dans le
sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont fondé.

---

[1] *Héb.* Jah. — [2] *Héb.* les gouffres.

Digitized by Google

18 L'Eternel règne à perpétuité et à toujours. (19) Car les che-
vaux[1] de Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et
ses cavaliers, et l'Eternel a fait retourner sur eux les eaux de la
mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.
20 Et Marie[2] la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en
sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambou-
rins et avec des danses. Et Marie répondait à ceux qui chantaient[3]:
21 Chantez à l'Eternel, car il s'est hautement élevé; il a jeté dans
la mer le cheval et celui qui le montait.
22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers
le désert de Schour, et ils marchèrent trois jours dans le désert,
23 et ne trouvèrent point d'eau. Et ils arrivèrent à Mara, mais ils ne
pouvaient boire de l'eau de Mara, parce qu'elle était amère; c'est
24 pourquoi on appela son nom Mara (*amertume*). Et le peuple mur-
25 mura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous? Et il cria à
l'Eternel, et l'Eternel lui enseigna un bois qu'il jeta dans
l'eau, et l'eau devint douce. Là il lui donna des statuts et des
26 ordonnances, et là il le tenta. Et il dit: Si tu écoutes docilement
la voix de l'Eternel ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses
yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes
tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que
j'ai mises sur l'Egypte, car je suis l'Eternel, ton médecin[4].
27 *Et ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau, et
soixante et dix palmiers; et ils campèrent là auprès de l'eau.
16 Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit d'Elim, et ils arri-
vèrent au désert de Sin qui est entre Elim et Sinaï, le quinzième
2 jour du second mois après leur sortie d'Egypte. Et toute l'assem-
blée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron
3 dans le désert. Et les fils d'Israël leur dirent: Que ne somes-
nous morts par la main de l'Eternel dans la terre d'Egypte, quand
nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions
du pain jusqu'au rassasiement, car vous nous avez fait sortir dans
ce désert pour faire mourir toute cette congrégation par la fa-
4 mine! Et l'Eternel dit à Moïse: Voici, je vous ferai pleuvoir du

[1] *Héb.* le cheval. — [2] *Héb.* Miriam. — [3] *Héb.* à eux. — [4] *Ou* qui te guérit.

Digitized by Google

pain du ciel, et le peuple sortira pour en ramasser chaque jour la
portion[1] quotidienne; afin que je le tente, [et qu'on voie] s'il mar-
5 chera selon ma loi, ou non. Et il arrivera, le sixième jour, qu'ils
prépareront ce qu'ils auront rapporté et ce sera le double de ce
6 qu'ils recueilleront journellement. Et Moïse et Aaron dirent à tous
les fils d'Israël : Ce soir vous connaîtrez que c'est l'Eternel qui
7 vous a fait sortir de la terre d'Egypte, et au matin vous verrez la
gloire de l'Eternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre
l'Eternel; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre
8 nous? Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Eternel vous donnera ce
soir de la chair à manger, et au matin du pain jusqu'à [vous]
rassasier, parce que l'Eternel a entendu les murmures que vous
avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures
ne sont pas contre nous, mais contre l'Eternel.
9 Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël :
Approchez devant la face de l'Eternel, car il a entendu vos mur-
10 mures. Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des
fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert, et voici, la gloire
11 de l'Eternel parut dans la nuée. Et l'Eternel parla à Moïse, en
12 disant: J'ai entendu les murmures des fils d'Israël; parle-leur, en
disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au
matin vous serez rassasiés de pain, et vous saurez que je suis
l'Eternel votre Dieu.
13 Et il arriva, le soir, que les cailles montèrent et couvrirent le
camp; et le matin il y eut une couche de rosée autour du camp.
14 Et, lorsque la couche de rosée se fut levée, voici sur la surface du
désert quelque chose de menu et de rond, menu comme la gelée
15 blanche sur la terre. Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un
à l'autre : Qu'est-ce donc[2]? car ils ne savaient ce que c'était. Et
Moïse leur dit : C'est le pain que l'Eternel vous donne pour nour-
16 riture. Voici ce[3] que l'Eternel a commandé : Ramassez-en, chacun
en proportion de ce qu'il peut manger, un homer par tête, selon
le nombre de vos personnes[4]; vous en prendrez chacun pour
17 ceux qui sont dans sa tente. Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils

[1] *Héb.* chose. — [2] *Héb.* Man hou. — [3] *Héb.* la parole. — [4] *Héb.* âmes.

Digitized by Google

18 en ramassèrent, l'un plus et l'autre moins. Et ils le mesurèrent au homer, et celui qui en avait plus n'en eut pas trop, et celui qui en avait moins n'en manqua pas; ils en ramassaient chacun selon
19 ce qu'il pouvait manger. Et Moïse leur dit: Que personne n'en
20 laisse de reste jusqu'au matin. Et ils n'écoutèrent pas Moïse, et il y eut des gens qui en laissèrent de reste jusqu'au matin, et il s'y engendra des vers, et il puait; et Moïse se courrouça contre eux.
21 Ils le ramassaient chaque matin, chacun selon ce qu'il pouvait manger; et, quand le soleil devenait chaud, elle fondait.
22 Le sixième jour, il arriva qu'ils ramassèrent du pain au double, deux homers pour chacun; et tous les princes de l'assemblée
23 vinrent le rapporter à Moïse. Et il leur dit: C'est ce qu'a prononcé l'Eternel: Demain est le repos, le saint sabbat à l'Eternel; mettez au four ce que vous avez à mettre au four, et cuisez ce que vous avez à cuire, et laissez tout le surplus en dépôt pour vous jusqu'au
24 matin. Et ils le laissèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait
25 commandé, et il ne puait point, et il n'y avait point de vers. Et Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat de l'Eternel; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.
26 Six jours vous le ramasserez, mais le septième jour est le sabbat; il n'y en aura point ce jour-là.
27 Et il arriva, le septième jour, que [plusieurs] du peuple sortirent
28 pour en ramasser, mais ils n'en trouvèrent point. Et l'Eternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes com-
29 mandements et mes lois! Voyez; parce que l'Eternel vous a donné le sabbat, c'est pour cela qu'il vous donne au sixième jour le pain de deux jours. Restez chacun à sa place; que personne ne sorte
30 de son lieu le septième jour. Et le peuple se reposa le septième jour.
31 Et la maison d'Israël appela le nom de cela: Manne (*qu'est-ce?*); [la manne] était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût de gâteau au miel.
32 Et Moïse dit: Ceci est la parole que l'Eternel a commandée: Qu'on remplisse [de manne] un homer pour le garder en dépôt dans vos âges, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger
33 dans le désert, lorsque je vous fis sortir de la terre d'Egypte. Et

Digitized by Google

Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y de la manne
plein un homer, et dépose-la devant la face de l'Eternel, en dépôt
34 pour vos âges. Comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse, Aaron
35 la déposa en dépôt devant le Témoignage. Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans une terre habitable ; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée sur la frontière[1] de la terre de Canaan.
36 Le homer est le dixième de l'épha.
17 Toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon ses traites[2], sur l'ordre de l'Eternel, et ils campèrent à Rephi-
2 dim; et le peuple [n'y trouva] point d'eau à boire. Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions ! Et Moïse leur dit : Pourquoi contestez-vous avec
3 moi ? Pourquoi tentez-vous l'Eternel ? Et le peuple fut, là, altéré d'eau ; et le peuple murmurait contre Moïse, et disait : Pourquoi donc nous as-tu fait monter hors d'Egypte, pour faire mourir de
4 soif, et moi, et mes fils, et mes troupeaux ? Et Moïse cria à l'Eternel, en disant : Que ferai-je pour ce peuple ? Encore un peu, et
5 ils me lapideront. Et l'Eternel dit à Moïse : Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël, et prends dans ta main ta
6 verge, avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va ! Voici, je me tiendrai devant toi, là, sur le rocher, en Horeb ; et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Et Moïse fit
7 ainsi sous les yeux des anciens d'Israël. Et on appela le nom du lieu : Massa et Mériba (*tentation et contestation*), à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Eternel, en disant : L'Eternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?
8 Amalek vint et combattit contre Israël à Rephidim. (9) Et Moïse dit à Josué : Choisis-nous des gens, et sors pour combattre contre Amalek ; demain je me tiendrai au sommet de la colline,
10 et la verge de Dieu sera dans ma main. Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et
11 Hour montèrent au sommet de la colline. Et il arrivait, quand Moïse élevait la main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il repo-

---

[1] *Héb.* au bout. — [2] *Héb.* ses décampements.

Digitized by Google

12 sait la main, Amalek avait le dessus. Et les mains de Moïse
étant appesanties, ils prirent une pierre et la mirent sous lui, et il
s'assit dessus; et Aaron et Hour soutenaient ses mains, l'un deçà,
l'autre delà; et ses mains furent fermes[1] jusqu'au coucher du
13 soleil. Et Josué défit Amalek et son peuple, au tranchant de
14 l'épée. Et l'Eternel dit à Moïse: Ecris ceci pour mémorial dans le
livre, et fais entendre à[2] Josué que j'effacerai certainement la
15 mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Et Moïse bâtit un autel,
16 et appela son nom: Jéhova-nissi (*l'Eternel mon étendard*); et il dit:
A cause de la main [levée] contre le trône de Jéhova[3], guerre de
l'Eternel contre Amalek d'âge en âge!

18 Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, entendit
tout ce que l'Eternel avait fait pour Moïse et pour Israël son peu-
2 ple, [et] que l'Eternel avait fait sortir Israël hors d'Egypte. Et
Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui
3 avait été[4] renvoyée, et ses deux fils[5] dont l'un se nommait
Guerschom (*étranger là*), car il avait dit: J'ai été en séjour sur
4 une terre étrangère; et dont l'autre se nommait Eliézer (*Dieu
aide*), car, [dit-il], le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a
5 délivré de l'épée de Pharaon. Et Jéthro, beau-père de Moïse,
vint vers lui, avec les fils et la femme de Moïse, au désert où il
6 campait, à la montagne de Dieu. Et il fit dire[6] à Moïse: Moi, ton
beau-père Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux
7 fils avec elle. Et Moïse sortit à la rencontre de Jéthro, il se pros-
terna et le baisa; ils s'interrogèrent sur la paix l'un de l'autre, et
8 ils entrèrent dans la tente. Et Moïse raconta à son beau-père tout
ce que l'Eternel avait fait à Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël,
[et] toute la souffrance qui les avait atteints[7] en chemin, et com-
9 ment l'Eternel les avaient délivrés. Et Jéthro se réjouit de tout le
bien que l'Eternel avait fait à Israël, qu'il avait délivré de la
10 main des Egyptiens. Et Jéthro dit: Béni soit l'Eternel qui vous a
délivrés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon; qui a
11 délivré le peuple de dessous la main des Egyptiens. Maintenant je
connais que Jéhova est plus grand que tous les dieux; car en cela

[1] *Héb.* fidélité. — [2] *Héb.* mets dans les oreilles de. — [3] *Héb.* Jah. — [4] *Héb.* après son renvoi. — [5] *Héb.* fils d'elle. — [6] *Héb.* dit. — [7] *Héb.* rencontrés.

Digitized by Google

12 [même] en quoi ils s'enorgueillissent, il est au-dessus d'eux. Et Jéthro, beau-père de Moïse, amena un holocauste et des sacrifices à Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse, devant la face de Dieu.

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse siégea pour juger le peu-
14 ple; et le peuple se tint autour de Moïse du matin au soir. Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple; et il dit: Quelle manière de faire as-tu là envers le peuple? Pourquoi siéges-tu seul, pendant que le peuple se tient autour de toi du
15 matin au soir? Et Moïse dit à son beau-père: C'est que le peuple
16 vient à moi pour consulter Dieu. Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je fais connaître les
17 statuts de Dieu et ses lois. Et le beau-père de Moïse lui dit: Ta
18 manière de faire n'est pas bonne. Tu t'épuiseras tout à fait, soit toi-même, soit ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop
19 pesante pour toi: tu ne peux faire cela toi seul. Maintenant écoute ma voix; je te conseillerai, et que Dieu soit avec toi! Sois pour le peuple vis-à-vis de Dieu, et rapporte toi-même les choses à
20 Dieu; tu les éclaireras sur les statuts et les lois, et tu leur feras connaître le chemin dans lequel ils doivent marcher et l'œuvre
21 qu'ils ont à faire. Et jette les yeux, parmi tout le peuple, sur des hommes capables, craignant Dieu, hommes de vérité, haïssant le lucre, et tu les établiras sur eux comme chefs de milliers, chefs
22 de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines. Qu'ils jugent le peuple en tout temps; qu'ils te rapportent toutes les grandes affaires, et qu'ils jugent eux-mêmes toutes les petites
23 affaires; allége ton fardeau, et qu'ils le portent avec toi. Si tu fais de cette manière, et que Dieu te le commande, tu pourras sub-
24 sister, et aussi tout ce peuple arrivera en paix dans son lieu. Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.
25 Et Moïse choisit de tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs
26 de cinquantaines, et chefs de dizaines, pour juger le peuple en tout temps, rapportant à Moïse les affaires difficiles[1], et jugeant eux-

[1] *Héb.* dures.

Digitized by Google

27 mêmes toutes les petites affaires. Et Moïse congédia son beau-
père, et [Jéthro] s'en alla dans son pays [1].

19 Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis de la
2 terre d'Egypte, ils arrivèrent ce jour-là au désert de Sinaï. Ils
étaient partis de Rephidim, et ils arrivèrent au désert de Sinaï, et
ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la mon-
3 tagne. Et Moïse monta vers Dieu, et l'Eternel l'appela de la mon-
tagne, en disant : C'est ainsi que tu diras à la maison de Jacob,
4 et c'est ce que tu feras entendre aux fils d'Israël : Vous avez vu
ce que j'ai fait à l'Egypte, quand je vous ai portés sur des ailes
5 d'aigle, et quand je vous ai amenés à moi. Et maintenant, si vous
écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance,
vous m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples, car toute
6 la terre est à moi; et vous me serez un royaume de sacrificateurs et
une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux fils d'Israël.
7 Et Moïse alla et appela les anciens du peuple, et il mit devant eux
8 toutes ces paroles, comme l'Eternel le lui avait commandé. Et
tout le peuple ensemble répondit et dit : Nous ferons tout ce que
l'Eternel a prononcé. Et Moïse rapporta les paroles du peuple à
9 l'Eternel. Et l'Eternel dit à Moïse : Voici, je viendrai vers toi dans
une nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je parle avec
toi, et qu'aussi ils croient en toi à perpétuité. Et Moïse rapportait
les paroles du peuple à l'Eternel.
10 Et l'Eternel dit à Moïse : Va vers le peuple, et sanctifie-les au-
11 jourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs habits; et qu'ils soient
prêts pour le troisième jour, car le troisième jour l'Eternel des-
12 cendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. Et
tu placeras des limites pour le peuple à l'entour, en disant : Gar-
dez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher l'extrémité;
quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort.
13 Nul être [2] ne la touchera, qui ne soit [3] rigoureusement lapidé ou
percé de flèches : soit bête, soit homme, il ne vivra point. Au son
14 du cor, ils monteront sur la montagne. Et Moïse descendit de la
montagne vers le peuple, et il sanctifia le peuple, et ils lavèrent

[1] *Héb.* sa terre. — [2] *Héb.* Nulle main. — [3] *Héb.* car il sera.

Digitized by Google

15 leurs habits. Et il dit au peuple : Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez d'aucune femme.
16 Le troisième jour, il arriva, lorsque le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres, des éclairs, et une lourde nuée sur la montagne, et un son très fort de trompe; et tout le peuple qui était dans le
17 camp tremblait. Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la
18 rencontre de Dieu, et ils se placèrent au pied de la montagne. Et la montagne de Sinaï tout entière fumait, parce que l'Eternel y était descendu dans le feu; la fumée en montait comme la fumée
19 d'une fournaise, et toute la montagne tremblait beaucoup. Et le son de trompe allait se renforçant de plus en plus ; Moïse parlait,
20 et Dieu lui répondait par une voix. L'Eternel était descendu sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Eternel
21 appela Moïse au sommet de la montagne; et Moïse monta. Et l'Eternel dit à Moïse : Descends, somme le peuple, de peur qu'ils ne renversent [la barrière] pour venir vers l'Eternel pour voir, et
22 qu'il n'en tombe beaucoup d'entre eux ; et que même les sacrificateurs qui s'approchent de l'Eternel se sanctifient, de peur que
23 l'Eternel ne fasse brèche parmi eux. Et Moïse dit à l'Eternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous a sommés en disant : Place des limites autour de la monta-
24 gne et sanctifie-la. Et l'Eternel lui dit : Va, descends ; et tu monteras, toi et Aaron avec toi ; et que les sacrificateurs et le peuple ne renversent pas [la barrière] pour monter vers l'Eternel, de
25 peur qu'il ne fasse brèche parmi eux. Et Moïse descendit vers le peuple et leur dit [cela].
20 Et Dieu prononça toutes ces paroles en disant : (2) Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la mai-
3 son des esclaves. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune représentation de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre,
5 ou de ce qui est dans les eaux qui sont sous la terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Eternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, visitant l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération
6 de ceux qui me haïssent, et usant de grâce envers des milliers de

Digitized by Google

7 ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel, ton Dieu, en vain, car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en
8 vain. Souviens-toi du jour du sabbat (*repos*) pour le sanctifier.
9 Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre. (10) Et le septième jour est un sabbat à l'Eternel, ton Dieu ; tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave, homme ou
11 femme, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les cieux, la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés
13 sur le sol que l'Eternel, ton Dieu, te donne. Tu ne tueras point.
14 Tu ne commettras point d'adultère. (15) Tu ne voleras point.
16 Tu ne déposeras point de faux témoignage[1] contre ton prochain.
17 Tu ne désireras point la maison de ton prochain; tu ne désireras point la femme de ton prochain, ni son esclave, homme ou femme, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

18 Et tout le peuple observait[2] les tonnerres, et les éclairs, et le son de la trompe, et la montagne fumante; et le peuple voyant
19 cela, reculait et se tenait loin. Et ils dirent à Moïse: Toi, parle avec nous et nous écouterons, et que Dieu ne parle point avec
20 nous, de peur que nous ne mourions. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point, car c'est afin de vous tenter que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vous pour que vous ne péchiez
21 point. Et le peuple se tint éloigné, et Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où Dieu était.

22 Et l'Eternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: Vous
23 avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux. Vous ne ferez point de dieux d'argent ou de dieux d'or à côté de moi; vous ne vous en ferez point.

24 Tu me feras un autel de terre[3], sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices de prospérité, ton menu bétail et ton gros bétail. Dans tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom,

---

[1] *Héb.* Tu ne répondras pas un faux témoignage. — [2] *Héb.* voyait. — [3] *Héb.* du sol.

Digitized by Google

25 je viendrai à toi et je te bénirai. Et si tu me fais un autel de pierre,
tu ne le bâtiras point de pierres taillées; car si tu promènes le
26 fer [1] sur la [pierre], tu la profanes. Et tu ne monteras point à mon
autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

21 Telles sont les ordonnances que tu placeras devant eux :
2 Quand tu auras acheté un esclave hébreu, il servira six années,
3 et la septième, il sortira en liberté, gratuitement. S'il est venu
seul [2], il sortira seul [2]; s'il était mari [3] d'une femme, sa femme sor-
4 tira avec lui. Si son seigneur lui a donné une femme, et qu'elle
lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront
5 à son seigneur [4], et lui, il sortira seul [2]. Et si l'esclave dit expres-
sément : J'aime mon seigneur, ma femme et mes fils, je ne sor-
6 tirai pas en liberté; alors son seigneur le fera approcher de Dieu,
et le fera approcher de la porte et du poteau, et son seigneur lui
percera l'oreille avec un poinçon, et il le servira à perpétuité.
7 Quand un homme aura vendu sa fille comme esclave, elle ne sor-
8 tira point comme sortent les esclaves mâles. Si elle déplaît [5] aux
yeux de son seigneur qui se l'était fiancée, il la fera racheter; il
n'aura pas le pouvoir de la vendre à des gens étrangers [6], l'ayant
9 trompée. S'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le
10 droit des filles. S'il prend une autre [femme], il ne retranchera
rien pour elle à la nourriture, au vêtement, et au droit conjugal.
11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle sortira gratuite-
ment, sans argent.
12 Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en meure, il sera certaine-
13 ment mis à mort. Et s'il ne lui a pas dressé d'embûches, et que
Dieu l'ait fait tomber sous sa main, je t'établirai un lieu où il s'en-
14 fuira. Et si quelqu'un s'élève avec orgueil contre son prochain
pour le tuer par ruse, tu le prendras [même] d'auprès de mon
autel pour qu'il meure.
15 Celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis
à mort.
16 Si quelqu'un vole un homme et le vend, ou qu'on le trouve dans
ses mains, il sera certainement mis à mort.

[1] *Héb.* si tu balances ton épée. — [2] *Héb.* avec son corps. — [3] *Héb.* maître. — [4] *Héb.* seigneur d'elle. — [5] *Héb.* est mauvaise. — [6] *Héb.* à un peuple étranger. —

Digitized by Google

17 Celui qui aura maudit son père ou sa mère sera certainement
mis à mort.
18 Quand des gens auront une contestation, et que l'un aura frappé
l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il n'en meure pas,
19 mais qu'il reste [1] au lit : s'il se lève et se promène dehors avec son
bâton, celui qui l'a frappé sera absous ; seulement il paiera son
chômage, et le fera complétement guérir.
20 Quand un homme frappera du bâton son esclave, homme ou
femme, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé ;
21 toutefois, s'il se maintient un jour ou deux, il ne sera pas vengé,
car c'est son argent.
22 Quand des gens, se battant, frapperont une femme enceinte, et
qu'elle fera une fausse couche, sans qu'il en résulte [pour elle] un
accident mortel, une indemnité sera payée, selon que l'imposera le
23 mari [2] de la femme, et on paiera devant des arbitres. Mais s'il y a
24 eu accident, tu donneras vie pour vie [3], œil pour œil, dent pour
25 dent, main pour main, pied pour pied ; brûlure pour brûlure,
blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Quand un homme frappera l'œil de son esclave, homme ou
femme, de manière à le détruire, il le laissera aller en liberté
27 pour son œil. Et s'il fait tomber la dent de son esclave, homme
ou femme, il le laissera aller en liberté pour sa dent.
28 Quand un bœuf frappera un homme ou une femme et qu'il en
meure, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera point
29 mangée ; et le maître du bœuf est innocent. Et si le bœuf avait,
de la veille ou de l'avant-veille, coutume de frapper, et qu'on l'ait
attesté à son maître, et qu'il ne l'ait pas gardé, et qu'il ait tué un
homme ou une femme ; le bœuf sera lapidé, et son maître lui-
30 même sera mis à mort. Si une expiation lui est imposée, il paiera
31 la rançon de sa vie [4] selon tout ce qui lui sera imposé. Soit qu'il
ait frappé un fils, soit qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait se-
32 lon cette ordonnance. Si le bœuf a frappé un esclave, homme ou
femme, on donnera à son seigneur trente sicles d'argent, et le
bœuf sera lapidé.

---

[1] *Héb.* tombe. — [2] *Héb.* maître. — [3] *Héb.* âme pour âme. — [4] *Héb.* son âme.

Digitized by Google

33 Quand un homme aura ouvert une fosse, ou quand un homme aura creusé une fosse et ne l'aura pas couverte, et qu'il y tombera
34 un bœuf ou un âne, le maître de la fosse fera compensation : il rendra [la valeur] en argent au maître de la bête, et la [bête] morte lui[1] appartiendra.
35 Quand le bœuf d'un homme frappera le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant et en partageront
36 l'argent ; ils partageront aussi le mort. Mais s'il était connu que le bœuf avait, de la veille et de l'avant-veille, coutume de frapper, et que son maître ne l'ait pas gardé, il fera compensation exacte, bœuf pour bœuf ; et le mort lui appartiendra.

22 Quand un homme aura volé un bœuf ou un agneau, et l'aura tué ou vendu, il rendra cinq têtes de gros bétail pour le bœuf, et
2 quatre têtes de menu bétail pour l'agneau. Si un voleur est surpris commettant effraction, et qu'il soit frappé, et qu'il meure, on ne
3 sera pas coupable de son sang. Si le soleil est levé sur lui, on sera coupable de son sang. Le [voleur] fera compensation exacte ; s'il
4 n'a rien, il sera vendu pour son vol. Si l'objet volé se trouve vivant dans ses mains, soit un bœuf, soit un âne, soit un agneau, il fera compensation au double.
5 Quand un homme aura fait brouter un champ ou une vigne, et qu'il aura laissé aller son bétail, qui aura brouté le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.
6 Quand un feu s'étendra[2] et trouvera des épines, en sorte qu'un tas de gerbes, ou une maison sur pied, ou un champ, en soit dévoré, celui qui a allumé l'incendie fera compensation exacte.
7 Quand un homme aura donné à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'on les volera de la maison de cet homme,
8 si le voleur se trouve, il fera compensation au double. Si le voleur ne se trouve pas, le maître de la maison s'approchera devant Dieu [pour dire] s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.
9 Dans toute affaire de crime concernant un bœuf, un âne, un agneau un vêtement ou toute chose perdue dont on dira : C'est

[1] *Héb.* à son maître, et le mort lui appartiendra. — [2] *Héb.* sortira.

Digitized by Google

cela, l'affaire des deux parties viendra jusqu'à Dieu; celui auquel Dieu donnera tort fera compensation au double envers son prochain.
10 Quand un homme aura donné à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un agneau, ou une bête quelconque à garder, et qu'elle sera morte, ou qu'elle aura un membre cassé, ou aura été prise[1]
11 sans qu'on l'ait vu, le serment de l'Eternel interviendra entre les deux parties [pour dire] s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; son maître l'acceptera, et il n'y aura pas de compensa-
12 tion. Et s'il est constaté que [la bête] a été volée, il fera compen-
13 sation à son maître. Si elle a vraiment été déchirée, qu'il la produise en témoignage; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.
14 Quand un homme aura emprunté[2] de son prochain [une bête], et qu'elle aura eu un membre cassé, ou qu'elle sera morte, son mai
15 tre n'étant pas avec elle, il fera compensation exacte. Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation; si elle est louée, elle est risquée[3] pour son louage.
16 Quand un homme aura séduit une vierge qui n'était point fiancée, et aura couché avec elle, il sera tenu d'en faire sa femme, en
17 la dotant. Si son père refuse positivement de la lui donner, il paiera [une indemnité] en argent, selon la dot des vierges.
18 Tu ne laisseras point vivre la sorcière.
19 Quiconque couchera avec une bête sera certainement mis à mort.
20 Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'à l'Eternel seul, sera voué à l'anathème.
21 Tu ne fouleras pas et tu n'opprimeras pas l'étranger, car vous avez été étrangers dans la terre d'Egypte.
22 Vous n'humilierez aucune veuve, ni aucun orphelin. (23) S'il t'arrive d'humilier l'orphelin, et qu'il vienne à crier à moi, j'en-
24 tendrai certainement son cri; et ma colère s'allumera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.
25 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas pour lui comme un prêteur à intérêt: tu ne

[1] *Héb.* emmenée captive. — [2] *Héb.* demandé. — [3] *Héb.* elle va.

Digitized by Google

26 lui imposeras pas d'intérêt. Si tu exiges comme gage le vêtement
de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;
27 car c'est sa seule couverture, c'est son vêtement pour sa peau.
Dans quoi coucherait-il? S'il arrive qu'il crie à moi, je l'enten-
drai, car je suis miséricordieux.
28 Tu n'insulteras [1] pas Dieu, et tu ne maudiras pas le prince de
ton peuple.
29 Tu ne différeras point [le tribut] de ce qui remplit ton [grenier]
et de ce qui découle de ta [cuve]. Tu me donneras le premier-né
30 de tes fils. Tu en feras de même de ton bœuf et de ton menu bé-
tail: sept jours ils seront avec leur mère; le huitième jour tu me
les donneras.
31 Vous me serez de saintes gens, et vous ne mangerez point de
chair déchirée aux champs; vous la jetterez aux chiens.
23 Tu n'élèveras pas de faux [2] bruit; ne prête pas la main au mé-
2 chant, pour être un témoin inique [3]. Tu n'iras point après le grand
nombre pour faire mal, et tu ne témoigneras [4] pas dans un procès
en fléchissant après le grand nombre, pour faire fléchir [le droit].
3 Tu ne feras pas non plus de faveur au pauvre dans son procès.
4 Quand tu rencontreras le bœuf de ton ennemi, ou son âne,
5 égaré, tu auras soin de le lui ramener. Quand tu verras l'âne de
celui qui te hait couché sous sa charge, tu te garderas de le lui
abandonner; tu ne dois abandonner [la place] qu'avec lui.
6 Tu ne feras pas fléchir le droit de ton indigent dans son pro-
7 cès. Fuis le mensonge, et ne fais pas mourir l'innocent et le
8 juste, car je ne traiterai pas le méchant comme juste. Tu ne pren-
dras point de présent; car le présent aveugle les [hommes] clair-
9 voyants, et pervertit les paroles des justes. Tu n'opprimeras point
l'étranger; vous connaissez vous-mêmes le cœur [5] de l'étranger,
car vous avez été étrangers dans la terre d'Egypte.
10 Pendant six années, tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras le
11 produit; et la septième, tu la laisseras en jachère et en repos, pour
que les indigents de ton peuple en mangent; et ce qu'ils [laisse-

---

[1] *Ou* ne mépriseras, *ou* ne maudiras pas. — [2] *Ou* vain. — [3] *Héb.* de violence. — [4] *Héb.* répondras. — [5] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

ront] de reste, les animaux des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ton esclave [1] et l'étranger respirent.

13 Vous prendrez garde à vous en tout ce que je vous ai dit; vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra point de ta bouche.

14 Trois fois l'an tu me célèbreras une fête.

15 Tu garderas la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est en ce [mois] que tu es
16 sorti d'Egypte : on ne paraîtra pas à vide devant ma face; [et tu garderas] la fête de la moisson, des prémices de ton travail [2], de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la récolte, à la fin [3] de l'année, lorsque tu recueilleras [le fruit de] tes tra-
17 vaux [4] des champs. Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur l'Eternel.

18 Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé, et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

19 Tu apporteras à la maison de l'Eternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ton sol.

Tu ne cuiras pas un chevreau dans le lait de sa mère.

20 Voici, j'envoie mon Ange devant toi pour te garder dans le
21 chemin, et pour te mener au lieu que j'ai préparé. Prends garde à toi à cause de sa présence et écoute sa voix; ne sois point rebelle envers lui, car il ne pardonnera pas votre rébellion, car
22 mon nom est en lui. Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et
23 l'adversaire de tes adversaires. Quand mon Ange aura été devant toi et t'aura mené vers les Amoréens, les Héthiens, les Phérésiens, les Cananéens, les Héviens et les Jébusiens, et que je les
24 aurai fait disparaître, tu ne te prosterneras point devant leurs

---

[1] *Héb.* esclave femme.— [2] *Héb.* ouvrage.— [3] *Héb.* la sortie.— [4] *Héb.* ouvrages.

Digitized by Google

dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs actions, mais tu les détruiras absolument et tu briseras entièrement
25 leurs statues. Vous servirez l'Eternel votre Dieu, et il bénira ton
26 pain et tes eaux; et je détournerai la maladie du milieu de toi. Il n'y aura pas de [femme] qui avorte ou qui soit stérile dans ton pays [1];
27 je complèterai le nombre de tes jours. J'enverrai mon effroi devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre lequel tu iras; et
28 je ferai tourner le dos à tous tes ennemis devant toi. J'enverrai le frelon devant toi, et il chassera les Héviens, les Cananéens et les
29 Héthiens devant ta face. Je ne les [2] chasserai pas devant ta face en une [seule] année, de peur que la terre ne devienne déserte et
30 que les animaux des champs ne se multiplient contre toi. Je les [2] chasserai peu à peu devant ta face, jusqu'à ce que tu fructifies et
31 que tu hérites de la terre. Et je poserai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai en vos mains les habitants de la terre, et
32 tu les chasseras devant ta face. Tu ne traiteras point alliance avec
33 eux ni avec leurs dieux. Il n'en restera pas [3] dans ton pays [1], de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi quand tu servirais leurs dieux; car cela te serait un piége.

24 Et [Dieu] dit à Moïse: Monte vers l'Eternel, toi et Aaron, Nadab et Abihou, et soixante et dix des anciens d'Israël, et vous vous
2 prosternerez de loin. Moïse s'approchera seul de l'Eternel, et quant à eux, ils n'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3 Moïse alla et récita au peuple toutes les paroles de l'Eternel, et toutes les ordonnances, et le peuple répondit tout d'une voix, et dit: Toutes les choses [4] que l'Eternel a prononcées, nous les fe-
4 rons. Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Eternel. Et il se leva de bon matin, et il bâtit un autel au pied de la montagne, et
5 douze colonnes pour les douze tribus d'Israël; et il envoya des jeunes gens des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes et sacrifièrent
6 des taureaux à l'Eternel, en sacrifices de prospérité. Et Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans des bassins; et il répandit sur

[1] *Héb.* ta terre. — [2] *Héb.* le. — [3] *Héb.* ils ne demeureront pas. — [4] *Héb.* paroles.

Digitized by Google

7 l'autel l'autre moitié du sang. Et il prit le livre de l'alliance, et il le lut, le peuple l'entendant [1]; et ils dirent : Tout ce que l'Eternel
8 a prononcé, nous le ferons et nous écouterons. Et Moïse prit le sang, et il le répandit sur le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que l'Eternel a traitée avec vous sur toutes ces paroles.

9 Moïse et Aaron, Nadab et Abihou, et soixante et dix des anciens
10 d'Israël montèrent ; et ils virent le Dieu d'Israël; et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir, transparent, et pur comme le ciel
11 même. Et il ne mit point la main sur ceux qui avaient été mis à part d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

12 Et l'Eternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne, et tiens-toi [2] là; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le
13 commandement, que j'ai écrits pour les leur enseigner. Et Moïse se leva, ainsi que Josué qui le servait, et Moïse monta sur la
14 montagne de Dieu. Et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Et voici, Aaron et Hour seront avec vous ; quiconque aura quelque affaire, qu'il s'approche d'eux.

15 Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
16 Et la gloire de l'Eternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours ; et le septième jour il appela Moïse
17 du milieu de la nuée. Et l'apparence de la gloire de l'Eternel était comme un feu dévorant au sommet de la montagne, aux yeux
18 des fils d'Israël. Et Moïse entra au milieu de la nuée, et il monta sur la montagne, et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

25 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une portion prélevée : vous prendrez pour moi une portion prélevée de la part de tout homme que son
3 cœur y portera. Et voici la portion prélevée que vous prendrez
4 de leur part : de l'or, de l'argent et de l'airain ; de la pourpre, de
5 l'écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre ; des peaux

[1] *Héb.* aux oreilles du peuple. — [2] *Héb.* sois.

Digitized by Google

de bélier teintes en rouge, des peaux de taissons, et du bois de
6 Sittim ; de l'huile pour le luminaire, des parfums pour l'huile de
7 l'onction, et pour le parfum d'aromates ; des pierres d'onyx et
8 des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. Et ils
9 me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux. Selon tout ce que je te montre, le modèle de la Demeure et le modèle de tous ses ustensiles, vous le ferez ainsi.
10 Ils feront une arche [1] de bois de Sittim : sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa
11 hauteur d'une coudée et demie. Tu la plaqueras d'or pur. Tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or
12 à l'entour. Et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or que tu mettras à ses quatre coins : deux anneaux sur son premier flanc
13 et deux anneaux sur son second flanc. Tu feras des barres de
14 bois de Sittim, et tu les plaqueras d'or. Et tu feras entrer les barres dans les anneaux, sur les flancs de l'arche, pour porter l'ar-
15 che au moyen des [barres]. Les barres seront dans les anneaux
16 de l'arche ; elles ne les quitteront point. Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
17 Tu feras un propitiatoire d'or pur ; sa longueur sera de deux
18 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. Et tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras [d'or] battu, aux deux bouts du
19 propitiatoire ; fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà ; vous ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire,
20 sur ses deux bouts. Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces [regarderont] l'une vers l'autre : la face des chérubins sera tournée vers le pro-
21 pitiatoire. Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche par en haut,
22 et, dans l'arche, tu mettras le témoignage que je te donnerai. C'est là que je me rencontrerai avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [pour te dire] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.
23 Tu feras une table de bois de Sittim ; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et

[1] *Ou* un coffre.

Digitized by Google

24 demie. Tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement
25 d'or à l'entour. Tu y feras un rebord d'un palme, à l'entour, et
26 tu feras un couronnement d'or sur son rebord à l'entour. Tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux sur les qua-
27 tre coins [1] qui seront à ses quatre pieds. Les anneaux seront tout
28 proches du rebord, recevant les barres pour porter la table. Tu feras les barres de bois de Sittim, et tu les plaqueras d'or; et on
29 portera la table au moyen des [barres]. Tu feras ses plats, ses coupes, ses fioles, ses bassins, avec lesquels on fera les libations;
30 tu les feras d'or pur. Et tu mettras sur la table le pain de présentation[2], devant ma face, continuellement.

31 Tu feras un candélabre d'or pur; le candélabre sera fait [d'or] battu; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs se-
32 ront [tirés] de lui. Six branches [3] sortiront de ses côtés; trois branches du candélabre de son premier côté, et trois branches
33 du candélabre de son second côté; [il y aura] trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur sur une branche, et trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur sur l'autre branche : de même pour les six branches sortant du candélabre.
34 Au candélabre [même] il y aura quatre calices en forme d'amande,
35 ses pommes et ses fleurs; une pomme sous deux branches qui en sortent, une pomme sous deux branches qui en sortent, et une pomme sous deux branches qui en sortent, pour les six branches
36 qui sortent du candélabre. Leurs pommes et leurs branches seront [tirés] de lui, et il sera tout entier d'une seule pièce, [de tra-
37 vail] battu, d'or pur. Tu lui feras sept lampes; et on en disposera [4] les lampes de manière qu'elles éclairent vis-à-vis de son front.
38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre seront d'or pur. (39) On
40 le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur. Vois et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

26 Tu feras la Demeure [de l'Eternel] de dix tapis de fin lin retors, et de pourpre, et d'écarlate, et de cramoisi; tu les feras [semés]
2 de chérubins en ouvrage d'art. La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre cou-

---

[1] *Ou* côtés. — [2] *Héb.* le pain de la face. — [3] *Ou* tiges. — [4] *Héb.* fera monter.

Digitized by Google

3 dées; ce sera la même mesure pour tous les tapis. Cinq tapis se-
ront assemblés l'un à l'autre, et cinq tapis assemblés l'un à l'au-
4 tre. Et tu feras des ganses de pourpre au bord d'un tapis, à l'ex-
trémité d'[un] assemblage, et tu en feras de même au bord du tapis
5 qui sera à l'extrémité dans le second assemblage. Tu feras cin-
quante ganses sur un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'ex-
trémité du tapis qui sera dans le second assemblage, les ganses
6 se rencontrant l'une l'autre. Tu feras cinquante crochets d'or, et
tu assembleras les tapis l'un à l'autre au moyen des crochets, et la
Demeure fera un tout.
7 Tu feras des tapis de poil de chèvre pour la Tente [à mettre]
8 sur la Demeure; tu feras onze de ces tapis. La longueur d'un tapis
sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre
9 coudées; ce sera la même mesure pour les onze tapis. Tu assem-
bleras cinq tapis à part, et six tapis à part; et tu redoubleras le
10 sixième tapis sur le front de la Tente. Tu feras cinquante ganses
au bord d'un tapis, à l'extrémité d'[un] assemblage, et cinquante
11 ganses au bord du tapis du second assemblage. Tu feras cin-
quante crochets d'airain, et tu feras entrer les crochets dans les
12 ganses, et tu assembleras la Tente, et elle fera un tout. Quant au
pan de surplus dans les tapis de la Tente, la moitié du pan de
13 surplus flottera sur le derrière de la Demeure. Et la coudée deçà
et la coudée delà, qui seront de surplus sur la longueur des tapis
de la Tente, flotteront sur les côtés de la Demeure, deçà et delà,
pour la couvrir.
14 Tu feras pour la Tente une couverture de peaux de béliers
teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par
dessus.
15 Tu feras les ais pour la Demeure de bois de Sittim, pour se
16 tenir debout; la longueur d'un ais [sera] de dix coudées, et la
17 largeur d'un ais, d'une coudée et d'une demi coudée. Il y aura
à chaque ais deux tenons parallèles l'un à l'autre; tu en feras de
18 même pour tous les ais de la Demeure. Tu feras les ais pour la
19 Demeure, vingt ais au côté du midi vers le sud; et tu feras qua-
rante bases d'argent [à mettre] sous les vingt ais, deux bases sous
un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un autre ais pour

Digitized by Google

20 ses deux tenons. Pour le second flanc de la Demeure, au côté
21 nord [tu feras] vingt ais; et leurs quarante bases d'argent, deux
22 bases sous un ais, et deux bases sous un autre ais. Et pour le
23 fond[1] de la Demeure, vers l'occident[2], tu feras six ais. Et tu feras
24 deux ais pour les angles de la Demeure dans le fond[1]. Ils seront
joints par le bas, et ils seront joints ensemble jusqu'au sommet par
un annean; il en sera de même pour les deux : ils seront aux
25 deux angles. Il y aura donc huit ais et leurs bases d'argent; seize
bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un autre ais.
26 Tu feras des traverses de bois de Sittim: cinq [traverses] pour les
27 ais d'un flanc de la Demeure; et cinq traverses pour les ais du
second flanc de la Demeure, et cinq traverses pour les ais du
28 flanc de la Demeure, au fond[3], vers l'occident[2]; et la traverse du
milieu sera au milieu des ais, les assujettissant de bout en bout.
29 Tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux, rece-
30 vant les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses. Et tu dres-
seras la Demeure selon la manière qui t'en est montrée sur la
montagne.

31 Tu feras un voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin
32 lin retors; on le fera en ouvrage d'art, [semé] de chérubins. Tu le
mettras sur quatre colonnes de bois de Sittim, plaquées d'or, à
33 clous d'or, [posées] sur quatre bases d'argent. Tu mettras le voile au
dessous des crochets, et tu feras entrer là, au-dedans du voile, l'ar-
che du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le
34 lieu saint et le lieu très saint. Tu mettras le propitiatoire sur l'ar-
35 che du témoignage, dans le lieu très saint. Tu placeras la table
en dehors du voile, et le candélabre vis-à-vis de la table, sur le
côté de la Demeure [qui sera] vers le midi; et tu mettras la table
sur le côté du nord.

36 Tu feras pour l'entrée de la Tente une tapisserie de pourpre,
d'écarlate, de cramoisi, et de fin lin retors, en ouvrage de bro-
37 derie; et tu feras pour la tapisserie cinq colonnes de [bois de]
Sittim, que tu plaqueras d'or, à clous d'or, et tu fondras pour
elles cinq bases d'airain.

---

[1] *Héb.* les hanches. — [2] *Héb.* vers la mer. — [3] *Héb.* aux hanches.

Digitized by Google

27 Tu feras l'autel de bois de Sittim : sa longueur sera de cinq
coudées, sa largeur sera de cinq coudées ; l'autel sera carré, et
2 sa hauteur sera de trois coudées. Tu y feras des cornes aux qua-
tre coins : ses cornes seront [tirées] de lui, et tu le plaqueras d'ai-
3 rain. Tu en feras les pots à cendre, les pelles, les coupes, les four-
4 chettes, les encensoirs, tous ses ustensiles, tu les feras d'airain. Tu
y feras une grille en ouvrage de treillis d'airain, et tu feras au treillis
5 quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts; et tu le mettras au-
dessous de l'enceinte de l'autel, en bas, et le treillis atteindra jus-
6 qu'à la moitié [1] de l'autel. Tu feras des barres pour l'autel, des bar-
7 res de bois de Sittim, et tu les plaqueras d'airain; on fera entrer
les barres dans des anneaux, et les barres seront sur les deux
8 flancs de l'autel quand on le portera. Tu le feras creux, de plan-
ches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.
9 Tu feras le parvis de la Demeure : au côté du midi, vers le sud,
[il y aura] des tentures de fin lin retors pour le parvis, de cent
10 coudées de longueur pour un côté, et vingt colonnes et leurs
vingt bases d'airain ; les clous des colonnes et leurs baguettes se-
11 ront d'argent. De même pour le côté du nord, dans la longueur,
[il y aura] des tentures de cent coudées de longueur, et leurs
vingt colonnes et leurs vingt bases d'airain; les clous des colon-
12 nes et leurs baguettes seront d'argent. Pour la largeur du parvis,
du côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix
13 colonnes et leurs dix bases. Et pour la largeur du parvis du côté de
14 l'orient, au levant, cinquante coudées ; quinze coudées de tentu-
15 res sur une aile, leurs trois colonnes et leurs trois bases; et pour
la seconde aile, quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes
16 et leurs trois bases. Et pour la porte du parvis, une tapisserie de
vingt coudées, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, et de fin lin
retors, en ouvrage de broderie [2], ses quatre colonnes et leurs
17 quatre bases. Toutes les colonnes autour du parvis seront jointes
par des baguettes d'argent; leurs clous seront d'argent, et leurs
18 bases d'airain. La longueur du parvis sera de cent coudées, et la
largeur de cinquante partout [3], et la hauteur de cinq coudées. [Les

[1] *Ou* sera au milieu de.— [2] *Héb.* de brodeur.— [3] *Héb.* cinquante par cinquante.

Digitized by Google

tentures seront] de fin lin retors; les bases en seront d'airain.
19 Quant à tous les ustensiles de la Demeure, pour tout son service,
et tous ses piquets, et tous les piquets du parvis, ils seront d'airain.
20 Tu commanderas aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile
d'olives limpide, vierge, pour le luminaire, pour disposer [1] la
21 lampe continuelle. Aaron et ses fils l'arrangeront dans la Tente
d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage,
[pour luire] depuis le soir jusqu'au matin, devant la face de l'Eternel. Ce sera un statut perpétuel pour leurs âges : [ils recevront
l'huile] de la part des fils d'Israël.
28 Et toi, fais approcher de toi Aaron ton frère, et ses fils avec lui, du
milieu des fils d'Israël, pour qu'il exerce la sacrificature devant
moi : Aaron ; Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.
2 Et tu feras de saints vêtements [2] à Aaron ton frère, pour gloire
3 et pour ornement. Tu parleras à tous les hommes habiles [3], à ceux
que j'ai remplis de l'Esprit de sagesse ; et ils feront les vêtements
d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant
moi. Et voici les vêtements qu'ils feront :
4 Un pectoral, un éphod, une robe, une tunique de mailles, une
tiare et une ceinture. Ils feront des vêtements saints pour Aaron
ton frère et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
5 Ils prendront l'or, la pourpre, l'écarlate, le cramoisi et le fin
6 lin; et ils feront l'éphod, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cra-
7 moisi et de fin lin retors, en ouvrage d'art. Il aura deux épaulièrres, l'assemblant à ses deux bouts, et il sera [ainsi] assemblé. L'é-
8 charpe pour l'attacher, qui [se mettra] par-dessus, sera du même
ouvrage, [tirée] de lui, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi,
et de fin lin retors.
9 Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms
10 des fils d'Israël : six de leurs noms sur une pierre, et les six noms
11 restants sur la seconde pierre, selon leurs générations. Tu gra-
veras les deux pierres en ouvrage de lapidaire, en gravure de

---

[1] *Héb.* faire monter. — [2] *Héb.* des vêtements de sainteté. — [3] *Héb.* à tous les sages de cœur.

Digitized by Google

cachet, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâssées
12 dans des chatons d'or. Et tu placeras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, et Aaron portera leurs noms devant la face de l'Eternel, sur
13 ses deux épaules, en mémorial. Tu feras des chatons d'or, (14) et deux chaînettes d'or pur; tu les feras tordues, en ouvrage de torsade, et tu fixeras[1] les chaînettes de torsade sur les chatons.
15 Tu feras le pectoral du jugement en ouvrage d'art; tu le feras du même ouvrage que l'éphod; tu le feras d'or, de pourpre, d'é-
16 carlate, de cramoisi, et de fin lin retors. Il sera carré, double;
17 sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. Tu le monteras en monture de pierres, à quatre rangées de pierres: une rangée de rubis, de topaze et d'émeraude, [ce sera] la pre-
18 mière rangée; la seconde rangée, d'escarboucle, de saphir et de
19 béril; la troisième rangée, d'hyacinthe, d'agate et d'améthyste;
20 et la quatrième rangée, de chrysolite, d'onyx et de jaspe. Elles
21 seront enchâssées dans l'or, dans leurs montures. Et les pierres seront d'après les noms des fils d'Israël, douze d'après leurs noms; elles seront pour les douze tribus, chacune d'après son
22 nom, en gravure de cachet. Tu feras sur le pectoral des chaînettes
23 tordues, en ouvrage de torsade, d'or pur. Et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras les deux anneaux aux deux
24 bouts du pectoral; et tu mettras les deux torsades d'or aux deux
25 anneaux, aux bouts du pectoral. Et tu mettras les deux [autres] bouts des deux torsades sur les deux chatons, et tu les mettras
26 sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. Tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur le
27 bord qui est vis-à-vis de l'éphod, en dedans. Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras sur les deux épaulières de l'éphod, en bas, sur le devant, tout proche de l'endroit où il s'assemble,
28 au-dessus de l'écharpe de l'éphod. Et on attachera[2] le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de pourpre, pour qu'il soit au-dessus de l'écharpe de l'éphod, et que le
29 pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod. Et lorsqu'il entrera dans

[1] *Héb.* tu mettras. — [2] *Ou* ils attacheront.

Digitized by Google

le sanctuaire, Aaron portera sur son cœur, dans le pectoral du jugement, les noms des fils d'Israël, comme un mémorial devant l'Eternel, continuellement.

30 Tu mettras dans le[1] pectoral du jugement les Ourim et les Thoummim (*lumières et perfections*), et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant la face de l'Eternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur devant l'Eternel, continuellement.

31 Tu feras la robe de l'éphod tout entière de pourpre; (32) et il y aura une ouverture pour la tête, au milieu; il y aura, à l'entour de l'ouverture, une bordure en ouvrage de tisserand; ce sera comme l'ouverture d'une cotte d'armes, pour qu'il ne se déchire
33 pas. Et tu feras sur ses pans des grenades de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, sur ses pans, à l'entour, et des clochettes d'or
34 entre elles, à l'entour: une clochette d'or et une grenade, une
35 clochette d'or et une grenade, sur les pans de la robe, à l'entour. Et Aaron en sera revêtu pour faire le service, et on en entendra le bruit quand il entrera dans le sanctuaire, devant la face de l'Eternel, et quand il sortira, afin qu'il ne meure pas.

36 Tu feras un diadème d'or pur, et tu y graveras en gravure de
37 cachet: Sainteté à l'Eternel. Tu le mettras sur un cordon de pour-
38 pre, et il sera sur la tiare; il sera sur le devant de la tiare. Il sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; il sera sur son front continuellement, en leur faveur, devant la face de l'Eternel.

39 Tu [feras] la tunique de fin lin, de tissu entrelacé; tu feras une tiare de fin lin, et tu feras une ceinture d'ouvrage de broderie.

40 Tu feras des tuniques pour les fils d'Aaron, tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets pour gloire et pour
41 ornement; et tu en revêtiras Aaron ton frère et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les consacreras[2], et tu les sanctifieras pour
42 qu'ils exercent la sacrificature devant moi. Fais-leur des caleçons de lin pour couvrir la chair de [leur] nudité; ils iront[3] des reins

---

[1] *Héb.* au. — [2] *Héb.* tu rempliras leurs mains. — [3] *Héb.* ils seront.

Digitized by Google

43 jusqu'aux cuisses [1]. Qu'Aaron et ses fils en soient vêtus quand ils entreront dans la Tente d'assignation, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire, afin qu'ils ne portent pas une iniquité et ne meurent pas ; c'est un statut perpétuel pour lui et pour sa postérité après lui.

29 Et voici ce que tu feras [2] pour les sanctifier, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi :

2 Prends un jeune taureau et deux béliers parfaits, du pain sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de fro-
3 ment ; tu les mettras dans une [même] corbeille, et tu les offriras
4 dans la corbeille, avec le jeune taureau et les deux béliers. Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assigna-
5 tion, et tu les laveras avec de l'eau. Et tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, et de l'éphod, et du pectoral, que tu ceindras sur lui avec l'écharpe de
6 l'éphod ; tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras la couronne
7 de sainteté sur la tiare. Et tu prendras l'huile de l'onction, tu la
8 répandras sur sa tête, et tu l'oindras. Tu feras approcher ses fils,
9 et tu les revêtiras des tuniques ; tu les ceindras de la ceinture (Aaron et ses fils), et tu leur attacheras des bonnets : et la sacrificature deviendra pour eux un statut perpétuel, et tu consacreras [3] Aaron et ses fils.

10 Tu feras approcher le jeune taureau devant la Tente d'assignation ; Aaron et ses fils poseront les mains sur la tête du taureau,
11 et tu égorgeras le taureau devant la face de l'Eternel, à l'entrée
12 de la Tente d'assignation. Tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel ; et
13 tu verseras tout le sang au pied de l'autel. Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons
14 et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer à l'autel. Mais tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, sa peau, et ses excréments : c'est un sacrifice de péché.

15 Tu prendras un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs

[1] *Héb.* hanches. — [2] *Héb.* la chose que tu leur feras. — [3] *Héb.* tu rempliras la main de.

Digitized by Google

16 mains sur la tête du bélier; tu égorgeras le bélier, et tu prendras
17 son sang, et tu le répandras sur l'autel, tout autour. Tu couperas le bélier en morceaux, tu laveras ses entrailles et ses jambes, et
18 tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête; et tu feras fumer tout le bélier à l'autel: c'est un holocauste à l'Eternel, c'est un parfum de bonne odeur, un sacrifice consumé à l'Eternel.

19 Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs
20 mains sur la tête du bélier; tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu ré-
21 pandras le sang sur l'autel, tout autour. Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et les vêtements de ses fils, comme sur lui[1]; et il sera saint, lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

22 Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est le bélier de consécra-
23 tion), et un pain[2], et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, de la corbeille des choses sans levain qui sera devant la face de
24 l'Eternel; tu mettras le tout sur la paume des mains d'Aaron et sur la paume des mains de ses fils, et tu les balanceras comme
25 portion balancée devant la face de l'Eternel; et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer à l'autel, sur l'holocauste, en parfum de bonne odeur devant la face de l'Eternel; c'est
26 un sacrifice consumé à l'Eternel. Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, tu la balanceras en portion balancée devant la face de l'Eternel, et ce sera ta portion.
27 Tu sanctifieras la poitrine de la portion balancée et l'épaule de la portion prélevée, ce qui aura été balancé et ce qui aura été prélevé du bélier de consécration, de celui d'Aaron et de celui
28 de ses fils. Et cela sera pour Aaron et pour ses fils de la part des fils d'Israël, par un statut perpétuel; car c'est une portion prélevée: il y aura une portion prélevée de la part des fils d'Israël, de

[1] *Héb.* avec lui. — [2] *Héb.* un gâteau rond de pain.

Digitized by Google

leurs sacrifices de prospérité. Leur portion prélevée est pour l'Eternel.
29 Les saints vêtements d'Aaron seront pour ses fils après lui,
pour qu'ils les portent quand on les oindra et quand on les consa-
30 crera[1]. Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui
entrera dans la Tente d'assignation pour faire le service dans le
sanctuaire, en sera revêtu pendant sept jours.
31 Tu prendras le bélier de consécration, et tu en feras cuire la
32 chair dans un lieu saint; et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée
de la Tente d'assignation, la chair du bélier et le pain qui sera dans
33 la corbeille; ils mangeront ces choses, par lesquelles il aura été
fait expiation pour les consacrer[2], pour les sanctifier; et nul étran-
34 ger n'en mangera, car elles sont saintes. Et s'il reste de la chair de
la consécration, et du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste
au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint.
35 Tu feras donc ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce
36 que je t'ai commandé: tu les consacreras[1] pendant sept jours. Et tu
offriras chaque jour un taureau de péché pour les expiations: tu
enlèveras de l'autel le péché en faisant expiation pour lui, et tu
37 l'oindras pour le sanctifier. Pendant sept jours tu feras expiation
pour l'autel et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très
sainte: tout ce qui touchera l'autel sera saint.
38 Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, cha-
39 que jour, continuellement. Tu offriras l'un des agneaux le matin,
40 et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; avec un
dixième [d'épha] de fleur de farine pétrie dans un quart de hin
d'huile vierge, et la libation d'un quart de hin de vin pour cha-
41 que agneau. Tu offriras le second agneau, entre les deux soirs; tu
offriras avec lui l'hommage et la libation comme le matin, en par-
42 fum de bonne odeur, en sacrifice consumé à l'Eternel. Ce sera
l'holocauste continuel pour vos âges, [offert] à l'entrée de la Tente
d'assignation, devant la face de l'Eternel, là où j'aurai assignation
43 avec vous, pour y parler avec toi. J'y aurai assignation avec les
44 fils d'Israël, et elle sera sanctifiée par ma gloire; et je sanctifierai
la Tente d'assignation et l'autel, et je sanctifierai Aaron et ses fils

[1] *Héb.* leur remplira les mains. — [2] *Héb.* leur remplir les mains.

Digitized by Google

45 pour exercer la sacrificature devant moi. Je demeurerai au milieu
46 des fils d'Israël et je serai leur Dieu ; et ils connaîtront que je suis l'Eternel, leur Dieu, qui les ai fait sortir de la terre d'Egypte, pour demeurer au milieu d'eux : je suis l'Eternel, leur Dieu.

30 Tu feras un autel, pour y faire fumer le parfum ; tu le feras de
2 bois de Sittim. Sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une
3 coudée : il sera carré ; et sa hauteur sera de deux coudées. Ses cornes seront [tirées] de lui. Tu le plaqueras d'or pur, tant le dessus que les côtés, à l'entour, et les cornes ; et tu y feras un cou-
4 ronnement d'or à l'entour. Tu y feras deux anneaux d'or au-dessous du couronnement, sur ses deux flancs ; tu en feras [de même] sur les deux côtés, et ils serviront à recevoir les barres, pour le
5 porter au moyen des [barres]. Tu feras les barres de bois de Sit-
6 tim et tu les plaqueras d'or. Tu mettras [l'autel] en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui
7 est sur le témoignage, où j'aurai assignation avec toi. Et Aaron y fera fumer le parfum d'aromates chaque matin ; il le fera fumer
8 quand il préparera [1] les lampes ; et quand Aaron disposera [2] les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer ; ce sera un parfum
9 continuel devant la face de l'Eternel, en vos âges. Vous n'offrirez point sur [l'autel] de parfum étranger, ni d'holocauste, ni d'hom-
10 mage, et vous n'y verserez point de libations. Aaron fera expiation sur les cornes de [l'autel] une fois par année ; il y fera expiation une fois par année, en vos âges, avec du sang du sacrifice de péché de l'expiation. Il sera une chose très sainte à l'Eternel.

11 L'Eternel parla à Moïse en disant : (12) Quand tu feras le relevé des fils d'Israël selon leurs recensements, ils donneront chacun l'expiation de leur âme à l'Eternel, quand on les recensera, afin
13 qu'il n'y ait pas de plaie sur eux quand on les recensera. Voici ce que donneront tous ceux qui passeront au recensement : la moitié d'un sicle (selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle),
14 la moitié d'un sicle comme portion prélevée à l'Eternel. Quiconque passe au recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
15 donnera la portion prélevée de l'Eternel. Le riche n'ajoutera pas

---

[1] *Héb.* réparera. — [2] *Héb.* fera monter.

Digitized by Google

et le pauvre ne retranchera pas à la moitié du sicle, en donnant
la portion prélevée de l'Eternel, pour faire expiation pour vos
16 âmes. Tu prendras l'argent de l'expiation, de la part des fils d'Is-
raël, et tu le donneras pour le service de la Tente d'assignation,
et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant la face de l'E-
ternel, pour faire expiation pour vos âmes.
17 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (18) Tu feras, pour se laver,
une cuve d'airain, dont le soubassement sera d'airain ; tu la
mettras entre la Tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de
19 l'eau, afin qu'Aaron et ses fils s'en lavent les mains et les pieds.
20 Quand ils viendront à la Tente d'assignation, ils se laveront avec
de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas; ou [aussi] quand ils s'appro-
cheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacri-
21 fice consumé à l'Eternel. Ils laveront leurs mains et leurs pieds,
afin qu'ils ne meurent pas ; et cela leur sera un statut perpétuel,
pour Aaron et pour sa postérité en leurs âges.
22 L'Eternel parla à Moïse en disant : (23) Et toi, prends des par-
fums de premier choix [1] de la myrrhe franche, cinq cents [sicles],
et du cinnamome aromatique, la moitié autant, deux cent cin-
24 quante, et du roseau aromatique, deux cent cinquante, et de la
casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile
25 d'olives, et tu en feras l'huile de l'onction sainte, une préparation
odorante, d'ouvrage de parfumeur. Ce sera l'huile de l'onction
26 sainte. Tu en oindras la Tente d'assignation et l'arche du témoi-
27 gnage, la table et tous ses ustensiles, le candélabre et ses usten-
28 siles, l'autel du parfum, l'autel de l'holocauste et tous ses usten-
29 siles, et la cuve et son soubassement. Tu les sanctifieras et ils
30 seront très saints ; tout ce qui les touchera sera saint. Et tu oin-
dras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacri-
31 ficature devant moi. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant :
32 Ceci sera pour moi l'huile de l'onction sainte, en vos âges ; on n'en
versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de
semblable à celle-ci dans ses proportions. Elle est sainte, elle
33 vous sera sainte. Quiconque préparera un parfum semblable, ou

[1] *Heb.* de tête.

Digitized by Google

celui qui en mettra sur un étranger, sera retranché de ses peuples.

34 L'Eternel dit à Moïse : Prends [1] des aromates, du stacte, de la coquille odorante et du galbanum, des aromates et de l'encens
35 limpide ; ils seront poids pour poids, et tu en feras un parfum
36 odorant, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, et saint [2] ; tu en broieras très fin, et tu en mettras devant le témoignage, dans la Tente d'assignation, où j'aurai assignation avec toi ; cela vous
37 sera une chose très sainte. Et quant au parfum que tu feras, vous n'en ferez point pour vous des mêmes proportions ; il sera, pour
38 toi, saint à l'Eternel ; quiconque en fera de semblable, pour jouir de son odeur, sera retranché de ses peuples.

31 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Vois, j'ai appelé par [son]
3 nom Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda ; et je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, en
4 connaissance et pour toutes sortes d'œuvres, pour faire des inven-
5 tions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain, pour tailler des pierres à enchâsser, pour tailler le bois, et pour exécuter toutes sortes
6 d'œuvres. Et voici j'ai mis avec lui Oholiab, fils d'Akisamac, de la tribu de Dan, et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme habile [3], afin qu'ils exécutent tout ce que je t'ai com-
7 mandé : la Tente d'assignation, l'arche pour le témoignage, le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la Tente ;
8 la table et ses ustensiles, le candélabre pur et tous ses ustensiles,
9 et l'autel du parfum ; l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles,
10 la cuve et son soubassement ; les vêtements d'office, et les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils
11 pour exercer la sacrificature ; l'huile de l'onction, et le parfum aromatique pour le sanctuaire. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

12 L'Eternel parla [4] à Moïse, en disant : (13) Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant : Surtout [5] vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos âges, pour que vous sachiez
14 que je suis l'Eternel qui vous sanctifie. Vous garderez le sabbat,

---

[1] *Héb.* pour toi. — [2] *Héb.* chose sainte. — [3] *Héb.* sage de cœur. — [4] *Héb.* dit. — [5] *Ou* seulement.

Digitized by Google

car il vous sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis
à mort, car si quelqu'un fait une œuvre ce jour-là, cette âme-là sera
15 retranchée du milieu de ses peuples. Pendant six jours l'œuvre se
fera et le septième jour il y aura sabbat, un repos saint à l'Eternel ;
quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement
16 mis à mort. Les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer [1]
17 le sabbat, en leurs âges, comme une alliance perpétuelle. C'est
un signe entre moi et les fils d'Israël à perpétuité ; car en six jours
l'Eternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est
reposé, et a respiré.
18 Et quand [Dieu] eut achevé de parler avec Moïse, sur la mon-
tagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, des
tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.
32 Et le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne;
et le peuple s'attroupa autour d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi,
fais nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme
qui nous a fait monter hors de la terre d'Egypte, nous ne savons ce
2 qu'il est devenu. Et Aaron leur dit : Brisez les boucles d'or qui sont
aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-
3 moi. Et tout le peuple se dépouilla [2] des boucles d'or qui étaient
4 à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron. Il les prit de leurs
mains, et il coupa [l'or] avec un ciseau, et en fit un veau de fonte.
Et ils dirent : Voici ton Dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter hors de
5 la terre d'Egypte. Aaron vit cela, et bâtit un autel devant le
6 veau [3] ; et Aaron cria, et dit : Demain, fête à l'Eternel ! Et le len-
demain, ils se levèrent de bon matin et offrirent des holocaustes,
et firent approcher des sacrifices de prospérité. Et le peuple s'as-
sit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour danser.
7 Et l'Eternel dit à Moïse : Va, descends, car ton peuple, que tu
8 as fait monter hors de la terre d'Egypte, s'est corrompu ; ils se
sont bientôt détournés du chemin que je leur avais commandé.
Ils se sont fait un veau de fonte, ils se sont prosternés devant lui,
ils lui ont sacrifié, et ils ont dit : Voici ton Dieu, ô Israël ! qui t'a
9 fait monter hors de la terre d'Egypte. Et l'Eternel dit à Moïse :

---

[1] *Héb.* pour faire. — [2] *Héb.* brisa de dessus soi. — [3] *Héb.* devant lui.

Digitized by Google

10 J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide. Et main-
tenant, laisse-moi [faire], afin que ma colère s'allume contre eux,
11 et que je les consume; et je ferai de toi une grande nation. Et
Moïse adoucit la face de l'Eternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô
Eternel! ta colère s'allumerait-elle contre ton peuple, que tu as fait
sortir de la terre d'Egypte, à grande puissance et à main forte?
12 Pourquoi les Egyptiens diraient-ils: C'est pour [leur] mal qu'il
les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les
consumer de dessus la face de la terre[1]? Reviens de l'ardeur de
13 ta colère, et repens-toi du mal à l'égard de ton peuple. Souviens-
toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes esclaves, auquels tu as juré
par toi-même et auxquels tu as dit: Je multiplierai votre postérité
comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre postérité toute
14 cette terre dont j'ai parlé, et ils l'hériteront à perpétuité. Et
l'Eternel se repentit du mal qu'il avait dit [vouloir] faire à son
peuple.

15 Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, ayant dans
sa main les deux tables du témoignage: les tables étaient écrites
16 des deux côtés, elles étaient écrites deçà et delà. Et les tables
étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu,
17 gravée sur les tables. Et Josué entendit la voix du peuple, qui
jetait des cris éclatants; et il dit à Moïse: Il y a une voix de ba-
18 taille dans le camp! Et [Moïse] dit: Ce n'est ni une voix de vain-
queurs s'entre-répondant, ni une voix de vaincus s'entre-répon-
19 dant; c'est une voix de chants que j'entends! Et quand il approcha
du camp, il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'allu-
ma, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la
20 montagne. Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu,
et le moulut jusqu'à ce qu'il fût très fin; et il le répandit sur la sur-
face de l'eau, et il le fit boire aux fils d'Israël.

21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies
22 fait venir sur lui un [si] grand péché? Et Aaron dit: Que la colère
de mon Seigneur ne s'allume point. Tu connais ce peuple, [tu
23 sais] qu'il est [plongé] dans le mal. Ils m'ont dit: Fais-nous un

[1] *Héb.* du sol.

Digitized by Google

Dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous
a fait monter hors de la terre d'Egypte, nous ne savons ce qu'il
24 est devenu. Et je leur ai dit: Qui a de l'or, qu'il s'en dépouille !
et ils me l'ont donné ; je l'ai jeté dans le feu, et il en est sorti ce
veau.
25 Et Moïse vit que le peuple était effréné ; car Aaron les avait
rendus effrénés, de manière à être le jouet de leurs adversaires.
26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit : A moi, quiconque est
pour l'Eternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.
27 Et il leur dit: Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Que chacun
de vous mette son épée sur sa hanche; passez et revenez d'une
porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère,
28 et chacun son ami, et chacun son prochain. Et les fils de Lévi
firent selon la parole de Moïse, et il tomba d'entre le peuple, ce
29 jour-là, environ trois mille hommes. Car Moïse avait dit: Consacrez-
vous[1] aujourd'hui à l'Eternel, quand ce serait chacun contre son
fils et contre son frère, pour que [Dieu] mette aujourd'hui sur
vous une bénédiction.
30 Le lendemain, il arriva que Moïse dit au peuple : Vous avez
péché d'un grand péché ; et maintenant je monterai vers l'Eternel :
31 peut-être ferai-je expiation pour votre péché. Et Moïse retourna
vers l'Eternel et dit : Hélas ! ce peuple a péché d'un grand péché,
32 quand ils se sont fait un dieu d'or. Et maintenant, si tu pardon-
nais leur péché ! Sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre, que
33 tu as écrit. Et l'Eternel dit à Moïse : Celui qui aura péché contre
34 moi, je l'effacerai de mon livre. Et maintenant, va, conduis le
peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange ira devant toi ; et le jour où
35 je visiterai, je visiterai sur eux leur péché. Et l'Eternel frappa le
peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.
33 L'Eternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu
as fait monter hors de la terre d'Egypte, dans la terre de laquelle
j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je la donnerai
2 à ta postérité ; et j'enverrai devant toi un ange, et je chasserai les
Cananéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens,
3 et les Jébusiens ; c'est[2] une terre ruisselante de lait et de miel.

[1] *Héb.* remplissez vos mains. — [2] *Héb.* dans une.

Digitized by Google

Car je ne monterai pas au milieu de toi, parce que tu es un peuple
4 de cou roide, de peur que je ne te consume en chemin. Et le
peuple entendit cette parole funeste[1]; et ils se lamentèrent et
5 personne ne mit ses ornements sur soi. Car l'Eternel avait dit à
Moïse: Dis aux fils d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide; si
je montais un [seul] instant au milieu de toi, je te consumerais;
maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que
6 je te ferai (et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements,
7 depuis la montagne de Horeb); et Moïse prendra la Tente, et
l'étendra pour lui hors du camp, loin du camp, et l'appellera
Tente d'assignation; et il arrivera que quiconque cherchera l'Eter-
8 nel sortira vers la Tente d'assignation qui sera hors du camp. Et
il arrivera, quand Moïse sortira [pour aller] à la Tente, que tout
le peuple se lèvera, et chacun se tiendra debout à l'entrée de sa
tente; et ils suivront des yeux Moïse jusqu'à ce qu'il soit entré
9 dans la Tente. Et il arrivera, quand Moïse sera entré dans la
Tente, que la colonne de nuée descendra, et se tiendra à l'entrée
10 de la Tente, et [l'Eternel][2] parlera avec Moïse. Et tout le peuple
verra la colonne de nuée se tenir à l'entrée de la Tente; et tout le
peuple se lèvera; et ils se prosterneront, chacun à l'entrée de sa
11 tente. Et l'Eternel parlera à Moïse face à face, comme un ami
parle à son ami; et il retournera au camp; et son serviteur
Josué, fils de Noun, jeune homme, ne bougera pas du milieu de
la Tente.
12 Et Moïse dit à l'Eternel: Vois, tu me dis: Fais monter ce
peuple; et tu ne me fais pas connaître qui tu enverras avec moi,
bien que tu aies dit: Je te connais par ton nom, et même tu as
13 trouvé grâce à mes yeux. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies, et que je te connaisse,
afin que je trouve grâce à tes yeux; et vois que cette nation est
14 ton peuple. Et [l'Eternel] dit: Ma face ira, et je te donnerai du
15 repos. Et [Moïse] lui dit: Si ta face ne vient pas [avec nous], ne
16 nous fais pas monter d'ici! Et à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé
grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas si tu viens

---

[1] *Héb.* mauvaise. — [2] *Ou* l'Ange, *héb.* il.

Digitized by Google

avec nous, pour que nous soyons distingués [1], moi et ton peuple,
17 de tous les peuples qui sont sur la face de la terre [2]? Et l'Eternel
dit à Moïse: Je ferai même ce que tu as dit [3], car tu as trouvé
18 grâce à mes yeux, et je t'ai connu par ton nom. Et [Moïse] dit:
19 Fais-moi donc voir ta gloire! Et il dit: Je ferai passer toute ma
bonté devant ta face, et je proclamerai le nom de l'Eternel devant
toi, et je fais grâce à qui je fais grâce, et j'ai compassion de qui
20 j'ai compassion. Et il dit: Tu ne pourras pas voir ma face, car
21 l'homme ne peut me voir et vivre. Et l'Eternel dit: Voici, il y a
22 un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher. Et il arrivera,
quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main [4] jusqu'à ce que j'aie passé.
23 Et j'ôterai ma main [4], et tu me verras par derrière; et ma face ne
se verra pas.

34 Et l'Eternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme
les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur
2 les premières tables que tu as brisées. Sois prêt pour le matin, et
tu monteras, le matin, sur la montagne de Sinaï, et tu te tiendras
3 là devant moi, sur le sommet de la montagne. Personne ne montera avec toi, et même personne ne paraîtra sur toute la montagne; même le menu et le gros bétail ne paîtra point contre cette
4 montagne. Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières; et il se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Eternel le lui avait commandé, et il prit en sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Eternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui; et il
6 proclama le nom de l'Eternel. Et l'Eternel passa devant sa face, et proclama: L'Eternel, l'Eternel, Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère, et abondant en grâce et en vérité;
7 gardant la grâce envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, et la rébellion, et le péché, et ne tenant nullement [le coupable] pour innocent; visitant l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième

---

[1] *Ou* séparés. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Héb.* cette parole que tu as dite. — [4] *Héb.* la paume de la main.

Digitized by Google

8 génération. Et Moïse se hâta, et s'inclina à terre et se prosterna,
9 et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous. Oui, c'est un peuple de cou roide; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

10 Et il répondit: Voici, je traite une alliance: je ferai, en présence de tout ton peuple, des merveilles qui n'ont été faites [1] nulle part sur la terre, et chez aucune nation; et tout le peuple au milieu duquel tu es, verra combien est terrible l'ouvrage de
11 l'Eternel, que je vais faire par ton moyen [2]. Prends garde à ce que je te commande aujourd'hui; voici je vais chasser de devant toi les Amoréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phérésiens, les Hé-
12 viens et les Jébusiens. Prends garde à toi, de peur que tu ne traites alliance avec l'habitant de la terre sur laquelle tu arriveras, de
13 peur qu'il ne soit en piége au milieu de toi. Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous retrancherez
14 leurs aschères [3] (car tu ne te prosterneras devant aucun autre dieu, parce que l'Eternel se nomme Jaloux, c'est un Dieu jaloux);
15 de peur que tu ne traites alliance avec l'habitant de la terre, et qu'en se prostituant après ses dieux et en sacrifiant à ses dieux,
16 il ne t'invite, et que tu ne manges de ses sacrifices; et que tu ne prennes de ses filles pour tes fils, et que ses filles, en se prostituant après leurs dieux, ne fassent prostituer tes fils après leurs dieux.

17 Tu ne te feras aucun dieu de fonte.

18 Tu garderas la fête des pains sans levain: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib, car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Egypte.

19 Tout premier-né d'une mère est à moi, et le premier mâle de
20 tout ton troupeau dans le gros et dans le menu bétail. Tu rachèteras avec un agneau le premier mâle des ânes, et si tu ne le rachètes pas, tu lui rompras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils, et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.

---

[1] *Héb.* créées. — [2] *Héb.* avec toi. — [3] *Ou* statues d'Astarté.

Digitized by Google

21 Six jours tu travailleras, et tu te reposeras le septième jour; tu
te reposeras pendant le labourage et pendant la moisson.
22 Tu feras[1] la fête des semaines, des prémices de la moisson du
froment, et la fête de la récolte quand l'année [sera] révolue.
23 Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face
24 du Seigneur, l'Eternel, le Dieu d'Israël. Car je déposséderai des
nations devant toi, et j'élargirai tes limites, et personne ne désirera ta terre quand tu monteras pour paraître devant la face de l'Eternel ton Dieu, trois fois l'an.
25 Tu n'offriras pas[2] le sang de mon sacrifice avec du pain levé, et
le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au
matin.
26 Tu apporteras à la maison de l'Eternel, ton Dieu, les prémices
des premiers fruits de ton sol.
Tu ne cuiras pas un chevreau dans le lait de sa mère.
27 Et l'Eternel dit à Moïse : Ecris[1] ces paroles, car j'ai traité al-
28 liance avec toi et avec Israël selon la teneur de ces paroles. Et il
fut là avec l'Eternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau; et il écrivit[3] sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.
29 Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï
(et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse,
quand il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la
peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé avec l'Eter-
30 nel[4]. Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la
peau de son visage rayonnait; et ils craignirent de s'approcher
31 de lui. Et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'as-
32 semblée revinrent à lui, et Moïse leur parla. Après cela, tous les
fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda toutes les choses
33 que l'Eternel lui avait dites sur la montagne de Sinaï. Et lorsque
Moïse eut achevé de parler avec eux, il mit un voile sur son vi-
34 sage. Et quand Moïse entrait devant la face de l'Eternel, pour
parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; et il sortait
35 et disait[5] aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé. Et les

---

[1] *Héb.* pour toi. — [2] *Héb.* Tu n'égorgeras pas. — [3] *Ou* et [l'Eternel] écrivit. — [4] *Héb.* avec lui. — [5] *Héb.* parlait.

Digitized by Google

fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, [et] que[1] la peau du visage
de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage,
jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec lui.
35 Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit :
2 Voici les choses que l'Eternel a commandé de faire. Pendant six
jours l'œuvre se fera, et le septième jour, il y aura pour vous un
saint sabbat de repos à l'Eternel; quiconque fera une œuvre ce
3 [jour]-là sera mis à mort. Vous n'allumerez point de feu dans
toutes vos habitations le jour du sabbat.
4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant :
5 Voici ce que l'Eternel a commandé, en disant : Prenez de chez
vous une portion prélevée à l'Eternel. Tout homme qui en aura
la volonté dans son cœur apportera cette portion prélevée à l'E-
6 ternel : de l'or, de l'argent et de l'airain; de la pourpre, de l'écar-
7 late, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre; des peaux de
bélier teintes en rouge, des peaux de taissons et du bois de Sit-
8 tim; de l'huile pour le luminaire, des parfums pour l'huile de l'onc-
9 tion et pour l'encens aromatique; des pierres d'onyx et des
10 pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. Et tous les
hommes habiles[2] parmi vous viendront, et ils exécuteront tout ce
11 que l'Eternel a commandé : la Demeure, sa tente, et sa couver-
ture, ses crochets, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses ba-
12 ses; l'arche et ses barres, le propitiatoire, le voile de tapisserie;
13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présen-
14 tation; le candélabre du luminaire et ses ustensiles, ses lampes,
15 et l'huile du luminaire; l'autel du parfum et ses barres, l'huile
de l'onction et l'encens aromatique, et la tapisserie de l'entrée,
16 pour l'entrée de la Demeure; l'autel de l'holocauste et la grille
d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles, la
17 cuve et son soubassement; les tentures du parvis, ses colonnes et
18 ses bases, et la tapisserie qui est à l'entrée du parvis; les piquets
19 de la Demeure, les piquets du parvis et leurs cordages; les vête-
ments d'office pour servir dans le sanctuaire, les vêtements saints[3]

---

[1] *Ou* car. — [2] *Héb.* sages de cœur. — [3] *Ou* vêtements de sainteté.

Digitized by Google

pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.
20 Toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse; (21) et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui en eurent la volonté en leur esprit[1], vinrent et apportèrent la portion prélevée de l'Eternel pour l'œuvre de la Tente d'assignation, et pour tout
22 son service, et pour les vêtements saints. Les hommes vinrent avec les femmes; tous ceux dont le cœur fut de bonne volonté apportèrent des agrafes, des boucles, des anneaux, des boules, toutes sortes d'objets d'or; et tout homme qui balança la portion
23 balancée d'or à l'Eternel, et tout homme chez qui il se trouva de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de bélier teintes en rouge, et des peaux de tais-
24 sons, les apportèrent. Quiconque éleva la portion prélevée d'argent et d'airain, apporta la portion prélevée de l'Eternel; et tous ceux chez qui il se trouva du bois de Sittim pour toute l'œuvre
25 du service, l'apportèrent. Et toutes les femmes habiles[2] filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé, la pourpre,
26 l'écarlate, le cramoisi et le fin lin. Et toutes les femmes que leur
27 cœur y porta, et habiles[3], filèrent le poil de chèvre. Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour
28 l'éphod et pour le pectoral; le parfum et l'huile pour le luminaire
29 et pour l'huile de l'onction, et pour le parfum aromatique. Tous les fils d'Israël, et toutes les femmes à qui leur cœur donna la volonté d'apporter pour toute l'œuvre que l'Eternel avait commandé de faire par le moyen de Moïse, apportèrent un sacrifice volontaire à l'Eternel.
30 Et Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Eternel a appelé par son
31 nom Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda; et il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de
32 connaissance pour toute [sorte] d'œuvre, pour faire des inven-
33 tions, et pour les exécuter en or, en argent, en airain; pour tailler des pierres à enchâsser, pour tailler le bois et pour exécuter toute
34 œuvre d'invention. Et il l'a disposé[4] à enseigner, ainsi qu'Oholiab

[1] *Héb.* que leur esprit poussa de bonne volonté. — [2] *Héb.* sages de cœur. — [3] *Héb.* avec sagesse. — [4] *Héb.* a mis dans son cœur d'enseigner.

Digitized by Google

35 fils d'Akisamac, de la tribu de Dan. Il les a remplis d'habileté [1],
pour exécuter toute œuvre de sculpteur et d'inventeur, et de bro-
deur sur la pourpre, l'écarlate, le cramoisi et le fin lin, et de tis-
36 serand, pour faire toute [sorte] d'œuvre et d'invention [2]. Et
Betsaléel et Oholiab, et tous les hommes habiles [3] auxquels l'Eter-
nel a donné la sagesse et l'intelligence pour savoir et pour faire,
feront toute l'œuvre du service du sanctuaire, selon tout ce que
l'Eternel a commandé.

2 Moïse appela Betsaléel et Oholiab, et tous les hommes habiles [3]
dans le cœur desquels l'Eternel avait mis la sagesse, tous ceux
3 que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre pour la faire. Et ils
prirent de devant Moïse toute la portion prélevée que les fils d'Is-
raël avaient apportée pour l'œuvre du service du sanctuaire, pour
l'exécuter. Et on lui apportait encore chaque matin des sacrifices
4 volontaires. Et tous les [hommes] habiles [4], qui faisaient toute
l'œuvre du sanctuaire, vinrent chacun de l'œuvre qu'ils faisaient,
5 et parlèrent à Moïse, en disant : Le peuple apporte beaucoup plus
que ce qui suffit pour le service de l'œuvre que l'Eternel a com-
6 mandé de faire. Et Moïse commanda qu'on fît passer une publica-
tion [5] dans le camp, en disant : Que ni homme ni femme ne fasse
plus d'œuvre pour la portion prélevée du sanctuaire ! Et on em-
7 pêcha le peuple d'apporter ; car l'œuvre était suffisante pour eux,
pour toute l'œuvre à faire ; il y en avait de reste.

8 Et tous les [hommes] habiles [3] qui exécutaient l'œuvre, firent la
Demeure [de l'Eternel] de dix tapis de fin lin retors, et de pour-
pre, et d'écarlate, et de cramoisi ; on les fit [semés] de chérubins,
9 en ouvrage d'art ; la longueur d'un tapis était de vingt-huit cou-
dées, et la largeur d'un tapis était de quatre coudées ; ce fut la
10 même mesure pour tous les tapis. On assembla cinq tapis l'un à
11 l'autre, et on assembla cinq tapis l'un à l'autre. On fit des ganses
de pourpre au bord d'un tapis, à l'extrémité d'un assemblage, et
on en fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le
12 second assemblage. On fit cinquante ganses sur un tapis, et on fit

---

[1] *Héb.* de sagesse de cœur. — [2] *Héb.* et inventer des inventions. — [3] *Héb.* sages de cœur. — [4] *Héb.* les sages. — [5] *Héb.* une voix.

Digitized by Google

cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second
13 assemblage, les ganses se rencontrant l'une l'autre. On fit cin-
quante crochets d'or, et on assembla les tapis l'un à l'autre au
moyen des crochets, et la Demeure fit un tout.
14 On fit des tapis de poil de chèvre pour la tente à mettre sur la
15 Demeure : on fit onze de ces tapis; la longueur d'un tapis était
de trente coudées, et la largeur d'un tapis était de quatre cou-
16 dées; ce fut la même mesure pour les onze tapis. On assembla
17 cinq tapis à part, et six tapis à part. On fit cinquante ganses au
bord du tapis qui était à l'extrémité d'un assemblage, et on fit cin-
18 quante ganses au bord du tapis du second assemblage. On fit cin-
quante crochets d'airain pour assembler la Tente, pour qu'elle fît
un tout.
19 On fit pour la Tente une couverture de peaux de béliers teintes
en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.
20 On fit les ais pour la Demeure, de bois de Sittim, pour se tenir
21 debout; la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur
22 d'un ais d'une coudée et demie. Il y avait à chaque ais deux te-
nons parallèles l'un à l'autre; on en fit de même pour tous les ais
23 de la Demeure. On fit les ais pour la Demeure, vingt ais au côté du
24 midi, vers le sud. Et on fit quarante bases d'argent [à mettre] sous
les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et
25 deux bases sous un autre ais pour ses deux tenons. Pour le se-
26 cond flanc de la Demeure, au côté nord, on fit vingt ais et leurs
quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases
27 sous un autre ais. Et pour le fond de la Demeure, vers l'occident,
28 on fit six ais. Et on fit deux ais pour les angles de la Demeure,
29 dans le fond. Ils étaient joints par le bas, et ils étaient joints en-
semble jusqu'au sommet par un anneau; on fit de même aux
30 deux pour les deux angles. Il y eut donc huit ais et leurs bases
d'argent; seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous
31 un autre ais. On fit les traverses de bois de Sittim, cinq [traver-
32 ses] pour les ais d'un flanc de la Demeure, et cinq traverses pour
les ais du second flanc de la Demeure, et cinq traverses pour les
33 ais de la Demeure, au fond, vers l'occident; et on fit la traverse du
34 milieu, pour assujettir les ais par le milieu, de bout en bout. On

Digitized by Google

plaqua d'or les ais, on fit d'or leurs anneaux, recevant leurs traverses, et on plaqua d'or les traverses.
35 On fit le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin
36 retors; on le fit en ouvrage d'art [semé] de chérubins. On lui fit quatre colonnes de [bois de] Sittim, et on les plaqua d'or, à clous d'or, et on fondit pour elles quatre bases d'argent.
37 On fit pour l'entrée de la Tente une tapisserie de pourpre, d'é-
38 carlate, de cramoisi et de fin lin retors, en ouvrage de broderie, et ses cinq colonnes et leurs clous, et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes, et [on fit] leurs cinq bases d'airain.
37 Betsaléel fit l'arche, de bois de Sittim; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hau-
2 teur d'une coudée et demie. On la plaqua d'or pur, en dedans et
3 en dehors, et on y fit un couronnement d'or à l'entour. On fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins, deux anneaux sur son premier flanc, et deux anneaux sur son second
4 flanc. On fit des barres de bois de Sittim, et on les plaqua d'or;
5 et on fit entrer les barres dans les anneaux sur les flancs de l'arche, pour porter l'arche.
6 On fit un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux cou-
7 dées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. On fit deux chérubins d'or; on les fit [d'or] battu, aux deux bouts du propitia-
8 toire, un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà; on fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, de ses deux
9 bouts. Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces [regardaient] l'une vers l'autre; la face des chérubins était [tournée] vers le propitiatoire.
10 On fit la table, de bois de Sittim; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et de-
11 mie. On la plaqua d'or pur, et on y fit un couronnement d'or à
12 l'entour. On y fit un rebord d'un palme, à l'entour, et on fit un
13 couronnement d'or sur son rebord, à l'entour. On fondit pour elle quatre anneaux d'or, et on mit les anneaux sur les quatre
14 coins[1] qui [étaient] à ses quatre pieds. Les anneaux étaient tout

[1] *Ou* côtés.

Digitized by Google

15 proche du rebord, recevant les barres pour porter la table. On fit
les barres de bois de Sittim, et on les plaqua d'or, pour porter la
16 table. On fit les ustensiles qui [devaient être] sur la table, ses plats,
ses coupes, ses bassins, et ses fioles, avec lesquelles on fait les
libations; [on les fit] d'or pur.
17 On fit le candélabre, d'or pur; on fit le candélabre, [d'or] battu;
son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses flancs furent
18 [tirés] de lui. Six branches sortaient de ses côtés : trois branches
du candélabre de son premier côté, et trois branches du candéla-
19 bre de son second côté. [On fit] trois calices en forme d'amande,
une pomme et une fleur sur une branche, et trois calices en
forme d'amande, une pomme et une fleur sur l'autre branche; de
20 même pour les six branches sortant du candélabre. Au candélabre
[même, il y avait] quatre calices en forme d'amande, ses pom-
21 mes et ses fleurs; une pomme sous deux branches qui en sor-
tent, une pomme sous deux branches qui en sortent, et une
pomme sous deux branches qui en sortent, pour les six branches
22 qui sortent du candélabre. Leurs pommes et leurs branches fu-
rent [tirées] de lui, et il était tout entier d'une seule pièce, [de tra-
23 vail] battu, d'or pur. On fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et
24 ses vases à cendre, d'or pur. On le fit, avec tous ses ustensiles,
d'un talent d'or pur.
25 On fit l'autel du parfum, de bois de Sittim; sa longueur était
d'une coudée, et sa largeur d'une coudée, il était carré, et sa
hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient [tirées] de lui.
26 On le plaqua d'or pur, tant le dessus que les côtés à l'entour, et
27 les cornes; et on y fit un couronnement d'or à l'entour. On y fit
deux anneaux d'or au-dessous du couronnement, sur ses deux
flancs, [de même] sur les deux côtés, pour recevoir les barres,
28 afin de le porter au moyen [des barres]. On fit les barres de bois
de Sittim, et on les plaqua d'or.
29 On fit l'huile de l'onction sainte, et le parfum aromatique pur,
en ouvrage de parfumeur.
38 On fit l'autel de l'holocauste, de bois de Sittim; sa longueur
était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées, il était
2 carré, et sa hauteur était de trois coudées. On y fit des cornes

Digitized by Google

aux quatre coins; ses cornes étaient [tirées] de lui, et on le plaqua
3 d'airain. On fit tous les ustensiles de l'autel, les pots [à cendre],
les pelles, les coupes, les fourchettes, les encensoirs; tous ses
4 ustensiles, on les fit d'airain. On fit pour l'autel une grille en ou-
vrage de treillis d'airain, [à mettre] sous son enceinte, en bas,
5 jusqu'à sa moitié. On fondit quatre anneaux pour les quatre bouts
6 de la grille d'airain, recevant les barres. On fit les barres de bois
7 de Sittim, et on les plaqua d'airain; on fit entrer les barres dans
les anneaux, sur les flancs de l'autel, pour le porter au moyen
des [barres]; on le fit creux, de planches.
8 On fit la cuve, d'airain, et son soubassement, d'airain, avec les
miroirs des femmes de service, qui venaient en rang de service à
l'entrée de la Tente d'assignation.
9 On fit le parvis: du côté du midi, vers le sud, les tenturés du
10 parvis, de fin lin retors, de cent coudées; leurs vingt colonnes et
leurs vingt bases, d'airain; les clous des colonnes et leurs baguet-
11 tes, d'argent. Du côté du nord, cent coudées [de tentures], leurs
vingt colonnes et leurs vingt bases, d'airain; les clous des colonnes
12 et leurs baguettes, d'argent. Du côté de l'occident, cinquante cou-
dées de tentures, leurs dix colonnes et leurs dix bases; les clous des
13 colonnes et leurs baguettes, d'argent. Du côté de l'orient, vers le
14 levant, cinquante coudées: sur une aile, quinze coudées de tentu-
15 res, leurs trois colonnes et leurs trois bases; et pour la seconde
aile, [se répondant] d'un côté et de l'autre de l'entrée du parvis,
quinze coudées de tentures, leurs trois colonnes et leurs trois
16 bases. Toutes les tentures du parvis, à l'entour [furent faites] de
17 fin lin retors; et les bases pour les colonnes, d'airain; les clous
des colonnes et leurs baguettes, d'argent; le plaqué de leurs cha-
piteaux, d'argent; et toutes les colonnes du parvis étaient reliées
18 par des baguettes d'argent. Et la tapisserie de la porte du parvis
[fut faite] en ouvrage de broderie, de pourpre, d'écarlate, de cra-
moisi et de fin lin retors, de la longueur de vingt coudées, et de
la hauteur de cinq coudées, (ce qui était la largeur [du tissu])[1]
19 correspondant aux tentures du parvis; et leurs quatre colonnes

[1] *Héb.* en largeur.

Digitized by Google

et leurs quatre bases, d'airain; leurs clous, d'argent, et le plaqué
20 de leurs chapiteaux et leurs baguettes, d'argent. Et tous les piquets pour la Demeure et pour le parvis, à l'entour, étaient d'airain.
21 Voici l'inventaire de la Demeure, de la Demeure du témoignage, qui fut dressé[1] sur l'ordre de Moïse: ce fut le service des Lévites, sous la direction[2] d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur:
22 Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda, fit tout
23 ce que l'Eternel avait commandé à Moïse; et avec lui Oholiab fils d'Akisamac, de la tribu de Dan, comme sculpteur, inventeur, et brodeur sur la pourpre, l'écarlate, le cramoisi et le fin lin.
24 Total de l'or qui fut travaillé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du sanctuaire : l'or de la portion balancée fut de vingt-neuf ta-
25 lents, et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire. Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent recensés, [fut de] cent talents et mille sept cent soixante et quinze sicles, selon le sicle
26 du sanctuaire : un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent au recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent-trois mille
27 cinq cent cinquante [hommes]. Les cent talents d'argent servirent à fondre les bases du sanctuaire et les bases du voile : cent bases
28 pour les cent talents, [un] talent par base; et des mille sept cent soixante et quinze [sicles] on fit les clous pour les colonnes, on pla-
29 qua les chapiteaux, et on les relia par des baguettes. Et l'airain de la portion balancée fut de soixante et dix talents, et deux mille qua-
30 tre cents sicles. On en fit les bases de l'entrée de la Tente d'assignation; l'autel d'airain, la grille d'airain, qui lui appartient, et
31 tous les ustensiles de l'autel; les bases du parvis, à l'entour; les bases de la porte du parvis, tous les piquets de la Demeure, et tous les piquets du parvis, à l'entour.
39 Avec la pourpre, l'écarlate et le cramoisi, on fit les vêtements d'office pour faire le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements saints qui sont pour Aaron, comme l'Eternel l'avait com-
2 mandé à Moïse. On fit l'éphod d'or, de pourpre, d'écarlate, de

[1] *Héb.* inventorié. — [2] *Héb.* sous la main.

Digitized by Google

3 cramoisi et de fin lin retors. On étendit des lames d'or, et on les
coupa en cordons[1] pour les entrelacer[2] parmi la pourpre, et l'é-
4 carlate, et le cramoisi et le fin lin retors, en ouvrage d'art. On y
fit des épaulières pour l'assembler, il fut assemblé par ses deux
5 bouts. Et l'écharpe pour l'attacher, qui [était] par dessus, était
[tirée] de lui, et du même ouvrage, d'or, de pourpre, d'écarlate,
de cramoisi et de fin lin retors, comme l'Eternel l'avait com-
mandé à Moïse.

6 On travailla les pierres d'onyx, enchâssées dans des chatons
d'or, gravées en gravure de cachet, d'après les noms des fils d'Is-
7 raël; et on les plaça sur les épaulières de l'éphod, comme pier-
res de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Eternel l'avait
commandé à Moïse.

8 On fit le pectoral en ouvrage d'art, du même ouvrage que l'é-
phod, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin re-
9 tors. Il était carré. On fit le pectoral double; sa longueur était
10 d'un empan, et sa largeur d'un empan, double. On le monta de
quatre rangées de pierres: une rangée, de rubis, de topaze et
11 d'émeraude, [ce fut] la première rangée; la seconde rangée, d'es-
12 carboucle, de saphir et de béril; la troisième rangée, d'hyacinthe,
13 d'agate et d'améthyste; la quatrième rangée, de chrysolithe, d'o-
nyx et de jaspe; [elles étaient] entourées de chatons d'or, dans
14 leurs montures. Et les pierres étaient d'après les noms des fils
d'Israël, douze, d'après leurs noms, en gravure de cachet, pour
15 les douze tribus, chacune d'après son nom. On fit sur le pectoral
16 des chaînettes tordues, en ouvrage de torsade, d'or pur. On fit
deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux an-
17 neaux aux deux bouts du pectoral; et on mit les deux torsa-
18 des d'or aux deux anneaux, aux bouts du pectoral; et on mit les
deux bouts des deux torsades sur les deux chatons, et on les mit
19 sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. On fit deux anneaux
d'or et on les plaça aux deux bouts du pectoral, sur le bord qui
20 est vis-à-vis de l'éphod, en dedans. Et on fit deux anneaux d'or
et on les mit sur les deux épaulières de l'éphod, en bas, sur le

[1] *Ou* en nattes. — [2] *Héb.* les mettre au milieu de.

Digitized by Google

devant, tout proche de l'endroit où il s'assemble, au-dessus de
21 l'écharpe de l'éphod. Et on attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de pourpre, pour qu'il fût au-dessus de l'écharpe de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
22 On fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, tout entière
23 de pourpre; l'ouverture de la robe, au milieu, était comme l'ouverture d'une cote d'armes; il y avait à l'ouverture une bordure,
24 à l'entour, pour qu'elle ne se déchirât pas. On fit sur les pans de la robe des grenades de pourpre, d'écarlate, et de cramoisi re-
25 tors; on fit des clochettes d'or pur, et on mit les clochettes au milieu des grenades, sur les pans de la robe, à l'entour, au milieu
26 des grenades; une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les pans de la robe, à l'entour, pour faire le service, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
27 On fit les tuniques de fin lin, en ouvrage de tisserand, pour
28 Aaron et pour ses fils; et la tiare, de fin lin, et les bonnets d'or-
29 nement[1], de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors; et la ceinture, de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate et de cramoisi, en ouvrage de broderie, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
30 On fit le diadème de la sainte couronne, d'or pur, et on y écri-
31 vit en écriture de gravure de cachet: Sainteté à l'Eternel; et on y mit un cordon de pourpre pour le mettre sur la tiare, par-des-
32 sus, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse. Et tout le service de la Demeure, de la Tente d'assignation fut achevé, et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.
33 On apporta à Moïse la Demeure, la Tente et tous ses objets, ses
34 crochets, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses bases; la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de
35 peaux de taissons et le voile de tapisserie; l'arche du témoi-
36 gnage et ses barres, et le propitiatoire; la table, tous ses usten-

[1] *Héb.* les ornements des bonnets.

Digitized by Google

37 siles et le pain de présentation ; le candélabre pur avec ses lampes,
les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile du luminaire ;
38 l'autel d'or, l'huile de l'onction, et le parfum aromatique, et la ta-
39 pisserie de l'entrée de la Tente ; l'autel d'airain, la grille d'airain
qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son
40 soubassement ; les tentures du parvis, ses colonnes, ses bases et
la tapisserie pour la porte du parvis, ses cordages, ses piquets et
tous les ustensiles du service de la Demeure pour la Tente d'assi-
41 gnation ; les vêtements d'office pour faire le service dans le sanc-
tuaire, les vêtements saints pour Aaron le sacrificateur et les
42 vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature. Selon tout
ce que l'Eternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël
43 firent tout le service. Et Moïse vit toute l'œuvre, et voici, ils l'a-
vaient faite comme l'Eternel l'avait commandé ; ils l'avaient faite
ainsi. Et Moïse les bénit.

40 L'Eternel parla à Moïse en disant : (2) Le premier jour du pre-
3 mier mois[1], tu dresseras la Demeure de la Tente d'assignation. Tu
y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le
4 voile. Tu apporteras la table, et tu en arrangeras l'ordonnance.
Tu apporteras le candélabre, et tu en disposeras[2] les lampes.
5 Tu mettras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoi-
6 gnage, et tu placeras la tapisserie à l'entrée de la Demeure. Tu
mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée de la Demeure de
7 la Tente d'assignation. Tu mettras la cuve devant la Tente d'assi-
8 gnation et l'autel, et tu y mettras de l'eau. Tu placeras le parvis à
9 l'entrée, et tu mettras la tapisserie à l'entrée du parvis. Tu pren-
dras de l'huile de l'onction, et tu en oindras la Demeure et tout
ce qui est en elle, et tu la sanctifieras ainsi que tous ses usten-
10 siles, et elle sera sainte[3]. Tu oindras l'autel de l'holocauste et
tous ses ustensiles, et tu sanctifieras l'autel ; et l'autel sera très
11 saint. Tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifie-
12 ras. Tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente
13 d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. Tu revêtiras Aaron
des saints vêtements[4], et tu l'oindras et tu le sanctifieras, pour

[1] *Héb.* Dans le jour du premier mois, le premier du mois. — [2] *Héb.* feras monter. — [3] *Héb.* sainteté. — [4] *Héb.* vêtements de sainteté.

Digitized by Google

14 qu'il exerce la sacrificature devant moi. Tu feras approcher ses
15 fils, et tu les revêtiras des tuniques, et tu les oindras comme tu auras oint leur père, pour qu'ils exercent la sacrificature devant moi; et leur onction sera destinée à être pour eux une sacrifica-
16 ture perpétuelle dans leurs âges. Et Moïse [le] fit; selon tout ce que l'Eternel lui avait commandé, il fit ainsi.

17 Il arriva, le premier mois de la seconde année, le premier jour
18 du mois, que la Demeure fut dressée. Moïse dressa la Demeure, en mit les bases, en plaça les ais, en mit les traverses et en dressa
19 les colonnes. Il étendit la tente sur la Demeure, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

20 Il prit le Témoignage et le mit dans l'arche; il plaça les barres
21 sur l'arche; il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus; il apporta l'arche dans la Demeure, et il plaça le voile de tapisserie, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

22 Il mit la table dans la Tente d'assignation, sur le côté[1] de la
23 Demeure qui est vers le nord, en dehors du voile, et il y rangea le pain en ordre devant la face de l'Eternel, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

24 Il plaça le candélabre dans la Tente d'assignation, vis-à-vis de
25 la table, sur le côté[1] de la Demeure qui est vers le midi; et il disposa[2] les lampes devant la face de l'Eternel, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

26 Il plaça l'autel d'or dans la Tente d'assignation, devant le voile;
27 et il y fit fumer le parfum aromatique, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

28 Il plaça la tapisserie de l'entrée de la Demeure.

29 Il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée de la Demeure de la Tente d'assignation, et y offrit l'holocauste et l'hommage, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

30 Il plaça la cuve entre la Tente d'assignation et l'autel, et y mit
31 de l'eau pour laver; et Moïse, et Aaron, et ses fils s'en lavèrent

---

[1] *Héb.* la hanche. — [2] *Héb.* fit monter.

Digitized by Google

32 les mains et les pieds ; quand ils entrèrent dans la Tente d'assi-
gnation, et quand ils s'approchèrent de l'autel, ils se lavèrent,
comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
33 Et [Moïse] dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel ;
et il mit la tapisserie à l'entrée du parvis : et [alors] Moïse eut
achevé l'œuvre.
34 Et la nuée couvrit la Tente d'assignation, et la gloire de l'Eternel
35 remplit la Demeure. Et Moïse ne pouvait entrer dans la Tente
d'assignation, parce que la nuée demeurait dessus, et que la gloire
de l'Eternel remplissait la Demeure.
36 Et quand la nuée s'élevait de dessus la Demeure, les fils d'Is-
37 raël partaient, dans toutes leurs traites [1]. Et si la nuée ne s'éle-
38 vait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait. Car
la nuée de l'Eternel était sur la Demeure le jour, et le feu y était
la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs
traites [1].

LÉVITIQUE

1 L'Eternel appela Moïse, et lui parla, de la Tente d'assignation,
2 en disant : Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un de
vous offrira une offrande à l'Eternel, vous offrirez du bétail pour
votre offrande, du gros ou du menu bétail.
3 Si son offrande est un holocauste, de gros bétail, il offrira un
mâle parfait ; il l'offrira à l'entrée de la Tente d'assignation, pour
4 être agréé en sa faveur devant l'Eternel. Et il posera la main sur
la tête de l'holocauste, et il sera agréé en sa faveur pour faire
5 expiation pour lui. On égorgera le veau devant l'Eternel, et les fils
d'Aaron, les sacrificateurs, en offriront le sang et le répandront,
tout autour, sur l'autel qui est à l'entrée de la Tente d'assigna-

[1] *Héb.* dans tous leurs décampements.

Digitized by Google

6 tion. On écorchera l'holocauste et on le coupera en morceaux.
7 Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel et
8 arrangeront du bois sur le feu. Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse sur le bois
9 qu'on aura mis au feu sur l'autel. On lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel, en holocauste, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eternel.

10 Si son offrande est de menu bétail, savoir d'agneaux ou de
11 chèvres pour holocauste, il offrira un mâle parfait. On l'égorgera au côté nord de l'autel, devant l'Eternel; et les fils d'Aaron, les
12 sacrificateurs, en répandront le sang sur l'autel, tout autour. On le coupera en morceaux, ainsi que sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'on aura mis au feu sur
13 l'autel. On lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur offrira le tout et le fera fumer sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice consumé en parfum de bonne odeur à l'Eternel.

14 Si son offrande à l'Eternel est un holocauste d'oiseaux, il offrira
15 son offrande de tourterelles ou de pigeonneaux. Le sacrificateur l'offrira sur l'autel; il lui enlèvera la tête avec l'ongle pour la faire fumer sur l'autel, et le sang en sera exprimé contre la paroi de
16 l'autel. On ôtera le jabot avec son ordure, et on le jettera près de
17 l'autel vers l'orient, au lieu où seront les cendres. On fendra l'oiseau entre les ailes, sans le séparer [en deux], et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qu'on aura mis au feu; c'est un holocauste, un sacrifice consumé en parfum de bonne odeur à l'Eternel.

2 Quand quelqu'un [1] offrira à l'Eternel une offrande d'hommage, son offrande sera de fleur de farine, sur laquelle il versera de
2 l'huile et mettra de l'encens. Il l'apportera aux fils d'Aaron, sacrificateurs : et on prendra une poignée de la fleur de farine, arrosée d'huile, avec tout l'encens; et le sacrificateur en fera fumer le mémorial sur l'autel, en sacrifice consumé en parfum de bonne
3 odeur à l'Eternel. Le reste de l'hommage appartient à Aaron et à

[1] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

ses fils : c'est une chose très sainte, entre les sacrifices consumés
de l'Eternel.
4 Quand tu offriras en offrande d'hommage ce qui se cuit au four,
ce sera de la fleur de farine, en gâteaux sans levain pétris à
l'huile, et en galettes sans levain ointes d'huile.
5 Si ton offrande est un hommage de ce qui se cuit sur la plaque, elle
6 sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain. Tu la rom-
pras en morceaux et tu verseras dessus de l'huile : c'est un
hommage.
7 Si ton offrande est un hommage de ce qui se cuit à la poële, elle
8 sera apprêtée de fleur de farine [cuite] dans l'huile. Et tu appor-
teras à l'Eternel l'hommage qui sera apprêté de ces choses ; on le
9 présentera au sacrificateur et il l'apportera à l'autel. Et le sacri-
ficateur prélèvera de l'hommage son mémorial, et le fera fumer
sur l'autel, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à
10 l'Eternel. Le reste de l'hommage appartient à Aaron et à ses fils :
c'est une chose très sainte, entre les sacrifices consumés de l'E-
ternel.
11 Quelque hommage que vous offriez à l'Eternel, il ne sera pas fait
de pain levé ; car vous ne ferez fumer aucune portion de levain
12 ni de miel, en sacrifice consumé à l'Eternel. Vous les offrirez à
l'Eternel dans l'offrande des prémices, et ils ne monteront point
13 sur l'autel en parfum de bonne odeur. Et tu saleras de sel toutes
tes offrandes d'hommage ; tu ne permettras pas que le sel de l'al-
liance de ton Dieu [manque] sur ton hommage : avec toutes tes
offrandes tu offriras du sel.
14 Si tu offres à l'Eternel l'hommage des premiers fruits, tu offri-
ras, pour l'hommage de tes premiers fruits, des épis nouveaux
15 rôtis au feu, les [grains] broyés d'épis bien grenus. Tu y ajouteras
16 de l'huile et tu mettras dessus de l'encens : c'est un hommage. Et
le sacrificateur fera fumer, pour son mémorial, une portion des
grains broyés et de l'huile, avec tout l'encens ; c'est un sacrifice
consumé à l'Eternel.
3 Si l'offrande de quelqu'un est un sacrifice de prospérité, et
s'il offre du gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira parfait
2 devant la face de l'Eternel. Il posera la main sur la tête de son

Digitized by Google

offrande; on l'égorgera à l'entrée de la Tente d'assignation, et les
fils d'Aaron, les sacrificateurs, répandront le sang sur l'autel, tout
3 autour. Et on offrira, du sacrifice de prospérité, un sacrifice
consumé à l'Eternel : la graisse qui couvre les entrailles et toute
4 la graisse qui tient aux entrailles, les deux rognons, la graisse
qui est dessus, qui est au-dessus des flancs, et le lobe du foie, qu'on
5 détachera au-dessus des rognons. Et les fils d'Aaron feront fumer
cela à l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le bois qu'on aura
mis au feu, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à
l'Eternel.
6 Si son offrande pour le sacrifice de prospérité à l'Eternel est
7 de menu bétail, mâle ou femelle, il l'offrira parfait. S'il offre un
8 agneau pour son offrande, il l'offrira devant l'Eternel. Il posera
la main sur la tête de son offrande; on l'égorgera devant la Tente
d'assignation, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel,
9 tout autour. Et on offrira, du sacrifice de prospérité, un sacrifice
consumé à l'Eternel : la graisse, la queue, qu'on séparera tout d'une
pièce[1] avec la croupe, la graisse qui couvre les entrailles et toute
10 la graisse qui tient aux entrailles, les deux rognons, la graisse qui
est dessus, qui est au-dessus des flancs, et le lobe du foie, qu'on
11 détachera au-dessus des rognons. Et le sacrificateur fera fumer
cela à l'autel, en pain de sacrifice consumé à l'Eternel.
12 Si son offrande est une chèvre, il l'offrira devant l'Eternel.
13 Il posera la main sur sa tête; on l'égorgera devant la Tente d'assi-
gnation, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel, tout
14 autour. Et on en offrira son offrande, un sacrifice consumé à l'E-
ternel : la graisse qui couvre les entrailles et toute la graisse qui
15 tient aux entrailles, les deux rognons, la graisse qui est dessus,
qui est au-dessus des flancs, et le lobe du foie qu'on détachera
16 au-dessus des rognons. Et le sacrificateur les fera fumer à l'autel,
en pain de sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur. Toute
17 graisse appartient à l'Eternel. C'est un statut perpétuel, pour
vos âges, dans tous les lieux de vos habitations : vous ne mange-
rez ni graisse ni sang.

---

[1] *Héb.* parfaitement.

Digitized by Google

4 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël, en
disant : Quand quelqu'un [1] aura péché par erreur contre quelqu'un
des commandements de l'Eternel, [dans les choses] qui ne se font
pas, et aura fait quelqu'une de ces [choses] :
3 Si c'est le sacrificateur, oint, qui a péché, rendant le peuple cou-
pable, il offrira à l'Eternel, pour le péché qu'il a commis, un jeune
4 taureau parfait, en sacrifice de péché. Il amènera le taureau à l'en-
trée de la Tente d'assignation, devant l'Eternel; il posera la main
sur la tête du taureau, et on égorgera le taureau devant l'Eternel.
5 Et le sacrificateur, oint, prendra du sang du taureau et l'apportera
6 dans la Tente [2] d'assignation ; et le sacrificateur trempera le doigt
dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Eternel,
7 vis-à-vis du voile du sanctuaire. Et le sacrificateur mettra du sang
devant l'Eternel, sur les cornes de l'autel des parfums aromatiques
qui est dans la Tente d'assignation; et il répandra tout le sang du
taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la
8 Tente d'assignation. On prélèvera du taureau de péché toute sa
graisse, la graisse qui couvre les entrailles et toute la graisse
9 qui tient aux entrailles, les deux rognons, la graisse qui est
dessus, qui est au-dessus des flancs, et le lobe du foie, qu'on dé-
10 tachera au-dessus des rognons, comme on les prélève du bœuf
du sacrifice de prospérité. Le sacrificateur les fera fumer sur
11 l'autel de l'holocauste. Et la peau du taureau, et toute sa chair
avec sa tête, et avec ses jambes, et ses entrailles et ses excré-
12 ments, [c'est-à-dire] tout le taureau, on l'emportera hors du
camp, dans un lieu pur, où est le tas des cendres, et on le brû-
lera sur du bois, au feu : il sera brûlé sur le tas des cendres.
13 Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la
chose ait échappé aux yeux de la congrégation, s'ils ont fait con-
tre quelqu'un des commandements de l'Eternel une des choses
14 qui ne se font pas et se sont rendus coupables ; quand le péché
qu'ils ont commis sera manifesté, la congrégation offrira un jeune
taureau en sacrifice de péché et on l'amènera devant la Tente
15 d'assignation. Les anciens de l'assemblée poseront les mains sur

[1] *Héb.* une âme. — [2] *Ou* à la Tente.

Digitized by Google

la tête du taureau devant la face de l'Eternel, et on égorgera
16 le taureau devant la face de l'Eternel. Le sacrificateur, oint,
17 portera du sang du taureau dans la Tente d'assignation. Le
sacrificateur trempera le doigt dans le sang et en fera aspersion
18 sept fois devant la face de l'Eternel, vis-à-vis du voile. Et il
mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant la
face de l'Eternel, dans la Tente d'assignation, et répandra tout
le [reste du] sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'en-
19 trée de la Tente d'assignation; et il prélèvera de la bête toute la
20 graisse et la fera fumer à l'autel. On fera de ce taureau comme
on fait du taureau de péché; il en sera fait de même. Le sacrifi-
21 cateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné. Et on
emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a
brûlé le premier taureau. C'est le péché [1] de la congrégation.
22 Si un prince a péché en faisant par erreur, contre quelqu'un
des commandements de l'Eternel son Dieu, des choses qui ne se
23 font pas, et s'est rendu coupable; dès qu'on lui aura fait connaître
le péché qu'il a commis, il amènera pour son offrande un bouc,
24 un mâle parfait. Il posera la main sur la tête du bouc, et on l'é-
gorgera à l'endroit où l'on égorge l'holocauste, devant l'Eternel :
25 c'est un sacrifice de péché. Le sacrificateur prendra avec le
doigt, du sang du sacrifice de péché; il en mettra sur les cornes
de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel
26 de l'holocauste; et il fera fumer à l'autel toute la graisse, comme
la graisse du sacrifice de prospérité. Le sacrificateur fera pour
cet homme l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.
27 Si une personne [2] [quelconque] du peuple du pays [3] a péché par
erreur, en faisant contre quelqu'un des commandements de l'E-
28 ternel des choses qui ne se font pas, et s'est rendu coupable; dès
qu'on lui aura fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera
son offrande, une chèvre, une femelle parfaite pour le péché
29 qu'il a commis. Il posera la main sur la tête du sacrifice de pé-
ché, et on égorgera le sacrifice de péché, à l'endroit où [l'on
30 égorge] l'holocauste. Le sacrificateur prendra avec le doigt, du

[1] *Ou* le sacrifice de péché. — [2] *Héb.* une âme. — [3] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

sang de la chèvre; il en mettra sur les cornes de l'autel de l'holo-
31 causte, et il versera tout le [reste du] sang au pied de l'autel. Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse du sacrifice de prospérité, et il la fera fumer à l'autel, en parfum de bonne odeur à l'Eternel. Le sacrificateur fera expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.

32 S'il amène un agneau comme son offrande pour le péché, il
33 amènera une femelle parfaite. Il posera la main sur la tête du sacrifice de péché, et on l'égorgera pour le péché à l'endroit où
34 l'on égorge l'holocauste. Le sacrificateur prendra avec le doigt, du sang du sacrifice de péché; il en mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le [reste du] sang au pied
35 de l'autel. Le sacrificateur ôtera toute la graisse comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérité, et la fera fumer à l'autel avec les sacrifices consumés de l'Eternel. Le sacrificateur fera expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

5 Si quelqu'un [1], après avoir entendu la voix de l'imprécation, pèche en ne déclarant pas la chose dont il a été témoin, qu'il a
2 vue ou qu'il sait, il portera son iniquité; ou si quelqu'un a touché une chose souillée quelconque, soit un corps mort d'animal souillé, soit un corps mort de bétail souillé, soit un corps mort de petit animal souillé, même à son insu, il est souillé et il est cou-
3 pable; ou s'il a touché une souillure humaine, selon tout ce en quoi l'homme se souille, même à son insu, quand il vient à le savoir il
4 est coupable; ou si quelqu'un [1], parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, de quelque manière qu'un homme puisse jurer à la légère, même à son insu, quand il vient à le savoir il est coupable sur l'un de ces points-là.

5 Si donc quelqu'un s'est rendu coupable sur l'un de ces points,
6 il confessera ce en quoi il a péché; et il amènera à l'Eternel, pour son sacrifice de culpabilité, pour le péché qu'il aura commis, une femelle du menu bétail, une jeune brebis ou une jeune chèvre pour le sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour cet homme au sujet de son péché.

[1] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

7 Si ses moyens ne peuvent atteindre à une brebis, il apportera
à l'Eternel, pour son sacrifice de culpabilité, pour son péché, deux
tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour le sacrifice de péché,
8 l'autre pour l'holocauste. Il les apportera au sacrificateur, qui
offrira premièrement celui qui est pour le sacrifice de péché, et
lui enlèvera la tête avec l'ongle, près du cou; il ne le séparera
9 pas [en deux]. Il fera aspersion, contre la paroi de l'autel, du sang
du sacrifice de péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de
10 l'autel: c'est un sacrifice de péché. Il fera du second oiseau un
holocauste selon l'ordonnance; et le sacrificateur fera expiation
pour cet homme, au sujet du péché qu'il a commis, et il lui sera
pardonné.

11 Si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à
deux pigeonneaux, il apportera, en sacrifice de péché, son of-
frande pour le péché qu'il a commis: un dixième d'épha de fleur
de farine; il ne mettra dessus ni huile ni encens, car c'est un
12 sacrifice de péché. Il le portera au sacrificateur, et le sacrifica-
teur en prendra une poignée en mémorial, et la fera fumer à l'au-
tel, avec les sacrifices consumés de l'Eternel: c'est un sacrifice
13 de péché. Et le sacrificateur fera expiation pour cet homme, pour
le péché qu'il aura commis sur l'un de ces points-là, et il lui sera
pardonné. Or [le reste] appartient au sacrificateur, comme le sa-
crifice d'hommage [1].

14 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (15) Si quelqu'un [2] a com-
mis une prévarication et a péché par erreur à l'égard des choses
saintes à l'Eternel, il amènera à l'Eternel, en sacrifice de culpa-
bilité, un bélier parfait, choisi du menu bétail, selon l'estimation
16 que tu feras en sicles d'argent, au sicle du sanctuaire. Il donnera
la valeur de la chose consacrée à l'égard de laquelle il a péché,
et y ajoutera un cinquième; il la donnera au sacrificateur, et le
sacrificateur fera expiation pour cet homme avec le bélier du sa-
crifice de culpabilité, et il lui sera pardonné.

17 Et si quelqu'un [2] a péché en faisant contre l'un quelconque des
commandements de l'Eternel des choses qui ne se font pas, bien

---

[1] *Héb.* comme l'hommage. — [2] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

18 qu'à son insu, il sera coupable et portera son iniquité. Il amènera au sacrificateur, pour sacrifice de culpabilité, un bélier parfait, choisi du menu bétail, selon l'estimation que tu feras, et le sacrificateur fera expiation pour cet homme, au sujet de l'erreur dans
19 laquelle il est tombé sans le savoir, et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice de culpabilité. Il s'est rendu très coupable envers l'Eternel.

6 Et l'Eternel parla à Moïse en disant: (2) Si quelqu'un [1] a péché, et s'il a commis une prévarication envers l'Eternel et a menti à son prochain en matière de dépôt, ou de promesse, ou de vol; ou
3 s'il a opprimé son prochain; ou si, ayant trouvé une chose perdue, il ment à son sujet et jure faussement, concernant quelqu'une
4 des choses dans lesquelles l'homme pèche en les faisant: quand il aura [ainsi] péché et se sera rendu coupable, il restituera l'ob jet qu'il a volé, ou ce qu'il s'est approprié par oppression, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trou-
5 vée, ou toute autre chose au sujet de laquelle il a juré faussement; il en rendra la valeur en capital, il y ajoutera un cinquième, et il le donnera au propriétaire le jour où il fera son sacrifice de
6 culpabilité. Et il amènera son sacrifice de culpabilité à l'Eternel: un bélier parfait, choisi du menu bétail, selon l'estimation que tu en feras; [il l'amènera] au sacrificateur pour sacrifice de cul-
7 pabilité, et le sacrificateur fera expiation pour cet homme devant la face de l'Eternel, et il lui sera pardonné, quelle que soit celle de toutes [ces fautes] qu'il ait commise en se rendant coupable.

8 L'Eternel parla à Moïse en disant: (9) Commande à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi de l'holocauste.

C'est l'holocauste: il [restera] sur le foyer de l'autel toute la
10 nuit jusqu'au matin, et le feu sera entretenu sur l'autel. Et le sacrificateur, revêtant sa tunique de lin et mettant sur sa chair un caleçon de lin, enlèvera la cendre de l'holocauste qui aura été consumé par le feu sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel.
11 Et il quittera ses vêtements; et il revêtira d'autres vêtements,

[1] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

12 et portera la cendre hors du camp dans un lieu pur. Quant au feu qui est sur l'autel, on l'y entretiendra; il ne s'éteindra pas. Le sacrificateur y allumera du bois tous les matins; il arrangera l'holocauste sur le feu, et fera fumer au-dessus les
13 graisses des sacrifices de prospérité. Le feu sera continuellement entretenu sur l'autel; il ne s'éteindra pas.

14 Voici la loi de l'hommage.

Les fils d'Aaron l'offriront devant la face de l'Eternel, devant
15 l'autel. On prélèvera une poignée de la fleur de farine de l'hommage et de son huile, avec tout l'encens qui est sur l'hommage, et on fera fumer le [tout] sur l'autel, en parfum de bonne odeur,
16 en mémorial à l'Eternel. Et le reste, Aaron et ses fils le mangeront; on le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mange-
17 ront dans le parvis de la Tente d'assignation. On ne le cuira pas en pain levé; c'est leur part, que je leur ai donnée de mes sacrifices consumés. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice de
18 péché et comme le sacrifice de culpabilité. Tout mâle fils d'Aaron en mangera. C'est un statut perpétuel pour vos âges, touchant les sacrifices consumés à l'Eternel: quiconque les touchera sera sanctifié.

19 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (20) Voici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils offriront à l'Eternel, [dès] le jour où ils seront[1] oints: un dixième d'épha de fleur de farine, comme hom-
21 mage continuel, moitié le matin et moitié le soir. Il sera apprêté à l'huile sur la plaque; tu l'apporteras bien rissolé, et l'ayant cuit comme l'hommage [qu'on offre] en morceaux, tu l'offriras en par-
22 fum de bonne odeur à l'Eternel. Celui des fils [d'Aaron] qui sera oint comme sacrificateur à sa place, préparera cet [hommage]. C'est un statut perpétuel à l'Eternel: on le fera fumer tout entier.
23 Tout hommage d'un sacrificateur sera brûlé tout entier; on n'en mangera pas.

24 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (25) Parle à Aaron et à ses fils, en disant: Voici la loi du sacrifice de péché.

Le sacrifice de péché sera égorgé devant l'Eternel, dans l'en-

---

[1] *Héb.* il sera oint.

Digitized by Google

droit où l'on égorge l'holocauste : c'est une chose très sainte.
26 Le sacrificateur qui l'offrira pour le péché, le mangera; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la Tente d'assigna-
27 tion. Quiconque en touchera la chair sera sanctifié. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, [le vêtement] sur lequel le sang aura
28 rejailli sera lavé dans un lieu saint. Le vase de terre dans lequel il aura cuit sera brisé; s'il a cuit dans un vase d'airain, il sera
29 écuré et lavé dans l'eau. Tout mâle parmi les sacrificateurs en mangera : c'est une chose très sainte.
30 Nul sacrifice de péché dont il sera porté du sang dans la Tente d'assignation pour faire expiation dans le sanctuaire, ne se mangera : on le brûlera au feu.
7 Voici la loi du sacrifice de culpabilité ; c'est une chose très sainte.
2 On égorgera le sacrifice de culpabilité à l'endroit où l'on égorge
3 l'holocauste, et l'on répandra le sang sur l'autel, tout autour. On en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre les en
4 trailles, les deux rognons, la graisse qui est dessus, qui est au-dessus des flancs, et le lobe du foie qu'on détachera au-dessus
5 des rognons. Le sacrificateur les fera fumer à l'autel, en sacrifice
6 consumé à l'Eternel : c'est un sacrifice de culpabilité. Tout mâle parmi les sacrificateurs en mangera ; on le mangera dans un lieu
7 saint : c'est une chose très sainte. Le sacrifice de culpabilité sera comme le sacrifice de péché ; la loi en est la même; il appartient au sacrificateur qui a fait l'expiation par son moyen.
8 Quand un sacrificateur offrira l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura offert sera pour le sacrificateur ; elle lui appartient.
9 Tout hommage qui sera cuit au four, ou qui sera apprêté à la poële ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui l'aura offert;
10 il lui appartient. Et tout hommage pétri à l'huile et sec, appartient à tous les fils d'Aaron, à l'un comme à l'autre.
11 Voici la loi du sacrifice de prospérité qu'on offrira à l'Eternel.
12 Si quelqu'un l'offre en [sacrifice de] louange, il offrira, avec le sacrifice de louange, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine rissolée,

Digitized by Google

13 en gâteaux pétris à l'huile. Il offrira son offrande avec des gâteaux de pain levé, avec son sacrifice de louange et de prospérité.
14 On offrira de chaque offrande une pièce en portion prélevée à l'Eternel ; elle sera pour le sacrificateur qui aura répandu le sang
15 du sacrifice de prospérité ; elle lui appartient. La chair du sacrifice de louange et de prospérité sera mangée le jour où on l'offre : on n'en laissera rien jusqu'au matin.
16 Et si le sacrifice que quelqu'un offre est un sacrifice votif ou volontaire, la chair en sera mangée le jour où il aura offert son
17 sacrifice, et le lendemain on en mangera le reste. Et s'il reste de
18 la chair du sacrifice le troisième jour, elle sera brûlée au feu. Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérité le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé ; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura offert ; ce sera une chose infecte. La per-
19 sonne[1] qui en mangera portera son iniquité. La chair qui aura touché quelque chose de souillé ne sera point mangée : elle sera brûlée au feu. Quant à la chair [qui se mange], quiconque est pur
20 peut en manger[2]. Et si quelqu'un, ayant sur soi quelque souillure, mange de la chair du sacrifice de prospérité qui appartient
21 à l'Eternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples. Et si quelqu'un touche quoi que ce soit de souillé, souillure d'homme, bête souillée, ou toute [autre] chose abominable et souillée, et qu'il mange de la chair du sacrifice de prospérité qui appartient à l'Eternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
22 L'Eternel parla à Moïse en disant : (23) Parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse, soit de bœuf, d'a-
24 gneau ou de chèvre. La graisse d'une bête morte ou la graisse d'une bête déchirée pourra servir à tout usage[3] ; mais vous n'en
25 mangerez point. Car, quel que soit celui qui mangera de la graisse d'une bête dont on peut offrir à l'Eternel un sacrifice consumé,
26 l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples. Vous ne mangerez aucune [espèce de] sang, dans toutes vos habitations,
27 que ce soit celui des oiseaux ou celui du bétail. Si quelqu'un

---

[1] *Héb.* l'âme. — [2] *Héb.* mangera de la chair. — [3] *Héb.* toute œuvre.

Digitized by Google

mange d'un sang quelconque, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
28 L'Eternel parla à Moïse en disant : (29) Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui offrira à l'Eternel son sacrifice de prospérité apportera à l'Eternel son offrande [prise] de son sacrifice de pros-
30 périté. Ses mains apporteront les sacrifices consumés de l'Eternel, il apportera la graisse avec la poitrine : la poitrine, pour la ba-
31 lancer en portion balancée devant la face de l'Eternel. Le sacrificateur fera fumer la graisse à l'autel, et la poitrine appartiendra
32 à Aaron et à ses fils. Vous donnerez au sacrificateur, en portion
33 prélevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérité. Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse du sacrifice de pros-
34 périté, l'épaule droite lui appartiendra pour sa part. Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine de la portion balancée et l'épaule de la portion prélevée, dans leur sacrifice de prospérité, et je les ai donnés, par un statut perpétuel à Aaron, le sacrificateur, et à
35 ses fils, de la part des fils d'Israël. C'est [le droit de] l'onction d'Aaron et de l'onction de ses fils sur les sacrifices consumés de l'Eternel, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer la
36 sacrificature à l'Eternel. L'Eternel a commandé de le leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour de leur onction : c'est un statut perpétuel pour leurs âges.
37 Telle est la loi [des sacrifices] d'holocauste, d'hommage, de pé ché, de culpabilité, de consécration[1], et du sacrifice de pros-
38 périté, que l'Eternel commanda à Moïse, sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël d'offrir leurs offrandes à l'Eternel, dans le désert de Sinaï.
8 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile de l'onction, le taureau de pé-
3 ché, les deux béliers et la corbeille des pains sans levain, et réunis toute l'assemblée à l'entrée de la Tente d'assignation.
4 Et Moïse fit comme l'Eternel lui avait commandé, et l'assemblée
5 fut réunie à l'entrée de la Tente d'assignation. Et Moïse dit à l'assemblée : Voici ce que l'Eternel a commandé de faire.

[1] *Héb.* de plénitude [des mains].

Digitized by Google

6 Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.
7 Et il mit [à Aaron] la tunique; il le ceignit de la ceinture; il le revêtit de la robe; il lui mit l'éphod, et l'attacha avec l'écharpe
8 de l'éphod, dont il le ceignit. Et il plaça sur lui le pectoral, et il mit dans le [1] pectoral les Ourim et les Thoummim [*Lumières et Per-*
9 *fections*]. Et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça le diadème d'or poli, la couronne de sainteté, comme
10 l'Eternel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit la Demeure et toutes les choses qu'elle renfer-
11 mait [2], et les sanctifia. Il en fit aspersion sur l'autel par sept fois, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubas-
12 sement pour les sanctifier. Et il versa de l'huile de l'onction sur
13 la tête d'Aaron, et l'oignit pour le sanctifier. Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit de tuniques, et les ceignit de ceintures, et leur attacha des bonnets [3], comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

14 Il fit approcher le taureau de péché, et Aaron posa, avec ses
15 fils, les mains sur la tête du taureau de péché. On l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec le doigt sur les cornes de l'autel, tout autour; il purifia de péché l'autel, et il versa le sang au pied
16 de l'autel et le sanctifia pour y faire l'expiation. Et Moïse prit toute la graisse qui était sur les entrailles, le lobe du foie et les
17 deux rognons avec leur graisse, et les fit fumer à l'autel; et on brûla au feu, hors du camp, le [reste du] taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

18 Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils po-
19 sèrent les mains sur la tête du bélier. On l'égorgea, et Moïse en
20 répandit le sang sur l'autel, tout autour. Et on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, les morceaux et la graisse.
21 On lava avec de l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier à l'autel: ce fut l'holocauste, un parfum de bonne odeur, un sacrifice consumé à l'Eternel, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

---

[1] *Héb.* au. — [2] *Héb.* tout ce qui y était. — [3] *Ou* turbans.

Digitized by Google

22 Il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration, et
23 Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier. On l'égorgea, et Moïse en prit du sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros
24 orteil de son pied droit. Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit; et Moïse
25 répandit le [reste du] sang sur l'autel, tout autour. Et il prit la graisse et la queue, toute la graisse qui était sur les entrailles, le lobe du foie, les deux rognons avec leur graisse et l'épaule droite.

26 Et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Eternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile et
27 une galette: il les mit sur les graisses et sur l'épaule droite; et il plaça le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et le balança en portion balancée devant
28 l'Eternel. Et Moïse les prit de dessus leurs mains et les fit fumer à l'autel, sur l'holocauste; ce fut le sacrifice de consécration, un parfum de bonne odeur; ce fut un sacrifice consumé à l'Eternel.
29 Et Moïse prit la poitrine, et la balança en portion balancée devant l'Eternel; ce fut la portion du bélier de consécration qui appar-
30 tient à Moïse, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui; et il sanctifia Aaron et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

31 Et Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la chair à l'entrée de la Tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille [du sacrifice] de consécration, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils le mange-
32 ront; et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez au
33 feu. Vous ne sortirez pas de sept jours de l'entrée de la Tente d'assignation, jusqu'au jour où les jours de votre consécration seront accomplis; car on mettra sept jours à vous consacrer [1].

---

[1] *Héb.* car sept jours on remplira votre main.

Digitized by Google

34 L'Eternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour
35 faire l'expiation pour vous. Vous habiterez pendant sept jours, nuit et jour, à l'entrée de la Tente d'assignation, et vous garderez le dépôt de l'Eternel, pour que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.
36 Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avait commandées par le moyen de Moïse.
9 Il arriva le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils et
2 les anciens d'Israël, et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice de péché, et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre
3 parfaits, et présente-les devant la face de l'Eternel. Et parle aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice de péché; un veau et un agneau parfaits, âgés d'un an, pour l'holocauste;
4 un taureau et un bélier, pour le sacrifice de prospérité, afin de sacrifier devant la face de l'Eternel, et un sacrifice d'hommage
5 pétri à l'huile; car aujourd'hui l'Eternel vous apparaîtra. Et ils amenèrent [1] devant la Tente d'assignation ce que Moïse avait commandé, et toute l'assemblée s'approcha et se tint devant l'E-
6 ternel. Et Moïse dit : Ceci est la chose que l'Eternel a commandée; faites-la, et la gloire de l'Eternel vous apparaîtra.
7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et fais ton sacrifice de péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi-même et pour le peuple : fais l'offrande du peuple et fais l'expiation pour
8 eux, comme l'Eternel l'a commandé. Et Aaron s'approcha de
9 l'autel et égorgea le veau de son sacrifice de péché. Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa le doigt dans le sang et en mit sur les cornes de l'autel, et il versa le sang au pied
10 de l'autel. Et il fit fumer à l'autel, la graisse, les rognons et le lobe du foie du sacrifice de péché, comme l'Eternel l'avait commandé
11 à Moïse. Quant à la chair et à la peau, on les brûla au feu, hors du camp.
12 On égorgea l'holocauste; et les fils d'Aaron lui firent passer le
13 sang, et il le répandit sur l'autel, tout autour. Et ils lui firent passer l'holocauste coupé par morceaux, et la tête, et il les fit fumer

[1] *Héb.* prirent.

Digitized by Google

14 sur l'autel. On lava les entrailles et les jambes, et il les fit fumer
sur l'holocauste, à l'autel.
15 Et il offrit l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice de
péché qui était pour le peuple, et il l'égorgea et l'offrit pour le
16 péché, comme le premier [sacrifice]. Et il offrit l'holocauste, et le
17 fit selon l'ordonnance. Et il offrit l'hommage; il en remplit la
paume de sa main et le fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du
18 matin. Et on égorgea le taureau et le bélier, le sacrifice de pros-
périté qui était pour le peuple; et les fils d'Aaron lui firent passer
19 le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour. [Ils lui firent pas-
ser] les graisses provenant du taureau, et, du bélier, la queue, ce
20 qui couvre [les entrailles], les rognons et le lobe du foie. Ils mi-
rent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses à
21 l'autel. Quant aux poitrines et à l'épaule droite, Aaron les ba-
lança en portion balancée devant la face de l'Eternel, comme
Moïse l'avait commandé.
22 Et Aaron leva la main vers le peuple et le bénit; et il descendit
[de l'autel] après avoir fait le sacrifice de péché, l'holocauste et
23 les sacrifices de prospérité. Et Moïse et Aaron entrèrent dans la
Tente d'assignation, et ils sortirent, et ils bénirent le peuple. Et
24 la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple; et le feu sortit de
devant la face de l'Eternel, et dévora sur l'autel l'holocauste et
les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de
joie et se jetèrent sur leurs faces.
10 Les fils d'Aaron, Nadab et Abihou, prirent chacun leur encen-
soir; ils y mirent du feu, et ils posèrent du parfum sur le feu, et ils
offrirent devant l'Eternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait
2 pas commandé. Et le feu sortit de devant la face de l'Eternel et les
3 dévora, et ils moururent devant l'Eternel. Et Moïse dit à Aaron:
C'est ce dont l'Eternel avait parlé, en disant: Je serai sanctifié dans
ceux qui m'approchent, et je serai glorifié devant tout le peuple.
4 Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mischaël et Eltsaphan, fils d'Ou-
ziel, oncle d'Aaron, et il leur dit: Approchez-vous, emportez vos
5 frères de devant le sanctuaire, hors du camp. Et ils s'approchèrent
et les emportèrent revêtus de leurs tuniques, hors du camp,
comme l'avait dit Moïse.

Digitized by Google

6 Et Moïse dit à Aaron, et à Eléazar et à Ithamar, ses fils: Ne découvrez point vos têtes et ne déchirez point vos vêtements, pour que vous ne mouriez pas, et que [l'Eternel] ne se courrouce pas contre toute l'assemblée; et que vos frères, que toute la maison d'Israël pleurent à cause de l'embrasement que l'Eternel a
7 allumé. Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la Tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Eternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

8 Et l'Eternel parla à Aaron, en disant: (9) Ne buvez ni vin ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi, quand vous entrez dans la Tente d'assignation, pour que vous ne mouriez pas; c'est un
10 statut perpétuel pour vos âges, afin que [vous puissiez] faire séparation entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui
11 est souillé et ce qui est pur, et enseigner aux fils d'Israël tous les statuts que l'Eternel a prononcés pour eux par le moyen de Moïse.

12 Et Moïse dit à Aaron, et à Eléazar et à Ithamar, les fils qui lui restaient: Prenez l'hommage qui reste des sacrifices consumés de l'Eternel, et mangez-le, en gâteaux non levés, près de l'autel;
13 car c'est une chose très sainte. Vous le mangerez dans un lieu saint, parce que c'est ton droit[1] et le droit[1] de tes fils dans les sacrifices consumés de l'Eternel; car il m'a été ainsi commandé.
14 Quant à la poitrine qui est la portion balancée et l'épaule qui est la portion prélevée, vous les mangerez dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi; car elles vous sont données, comme ton droit et le droit de tes fils, dans les sacrifices de prospérité des
15 fils d'Israël. Outre les sacrifices consumés des graisses, ils apporteront l'épaule qui est la portion prélevée et la poitrine qui est la portion balancée, pour [la] balancer comme portion balancée devant la face de l'Eternel, et elles seront à toi et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Eternel l'a commandé.

16 Et Moïse fit une enquête au sujet du bouc du sacrifice de péché; et voici, il avait été brûlé. Et [Moïse] se courrouça contre Eléazar
17 et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, en disant: Pourquoi

[1] *Ou* statut.

Digitized by Google

n'avez-vous pas mangé le sacrifice de péché dans le lieu saint;
car c'est une chose très sainte, et elle vous a été donnée pour
porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire l'expiation pour eux
18 devant la face de l'Eternel? Voici, le sang n'en a pas été porté
dans l'intérieur du sanctuaire : il fallait manger le sacrifice dans
19 le sanctuaire, comme je l'avais commandé. Et Aaron dit à Moïse :
Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice de péché, et leur
holocauste devant la face de l'Eternel. Or certaines choses me sont
arrivées ; si j'eusse mangé le sacrifice de péché aujourd'hui, cela
20 eût-il été bon aux yeux de l'Eternel? Et Moïse l'entendit, et cela
fut bon à ses yeux.

11 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant : (2) Parlez
aux fils d'Israël, en disant :

Voici les animaux que vous pourrez manger entre toutes les
3 bêtes qui sont sur la terre. Vous mangerez, parmi le bétail, tout
ce qui a l'ongle divisé, le pied entièrement fourché et qui ru-
4 mine. Mais vous ne mangerez pas ceux-ci ; ceux qui ruminent
[seulement], ou ceux qui ont l'ongle divisé [seulement] : le cha-
meau, qui rumine, mais qui n'a pas l'ongle complétement divisé ;
5 il vous sera souillé : le daman, qui rumine, mais qui n'a pas
6 l'ongle complétement divisé ; il vous sera souillé : le lièvre, qui
rumine, mais qui n'a pas l'ongle complétement divisé ; il vous
7 sera souillé : le porc, qui a l'ongle divisé et le pied complétement
8 fourché, mais il ne rumine pas ; il vous sera souillé. Vous ne
mangerez point de leur chair et vous n'en toucherez point les
corps morts ; ils vous seront souillés.

9 Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux.
Vous mangerez tout ce qui a nageoire et écaille, dans les eaux,
10 soit dans les mers, soit dans les rivières [1] ; et tout ce qui n'a pas
nageoire et écaille, dans les mers ou dans les rivières [1], parmi
tout ce qui fourmille dans les eaux et parmi tout être [2] qui vit
11 dans les eaux, vous sera en abomination. Ces [animaux] vous
seront en abomination. Vous n'en mangerez point la chair et vous
12 en tiendrez les corps morts pour abominables. Tout ce qui n'a pas

[1] *Ou* torrents. — [2] *Héb.* âmes.

Digitized by Google

nageoire et écaille, dans les eaux, vous sera en abomination.
13 Voici ce que vous tiendrez pour abominable parmi les oiseaux;
on n'en mangera pas, c'est une abomination: l'aigle, l'orfraie et
14 l'aigle de mer, le faucon et l'autour, selon leur espèce; (15) tout
16 corbeau selon son espèce; l'autruche, la chouette, la mouette et
17 l'épervier selon leur espèce; le chat-huant, le plongeon et l'ibis;
18 le cygne, le pélican et le vautour; (19) la cigogne, le héron, selon
20 leur espèce, la huppe et la chauve-souris. Tout petit animal ailé
21 qui marche sur quatre [pieds] vous sera en abomination. Toutefois
vous pourrez manger, entre tous les petits animaux ailés qui marchent sur quatre [pieds], ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs
22 pieds, pour sauter par leur moyen sur la terre. Voici ceux dont vous
pourrez manger: la sauterelle selon son espèce, le solham selon
son espèce, le kargol selon son espèce et le kagab selon son es-
23 pèce. Mais tout [autre] petit animal ailé qui a quatre pieds vous
24 sera en abomination, et vous serez souillés à cause d'eux. Qui-
25 conque en touchera le corps mort sera souillé jusqu'au soir; et quiconque en aura transporté le corps mort lavera ses vêtements, et
26 sera souillé jusqu'au soir. Quant à toute bête qui a l'ongle divisé,
mais qui n'a pas le pied complétement fourché et ne rumine pas,
elle vous sera souillée; quiconque la touchera en sera souillé.
27 Tout ce qui marche sur la plante du pied, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre [pieds], vous sera souillé; quicon-
28 que en touchera le corps mort, sera souillé jusqu'au soir; et celui
qui en aura transporté le corps mort lavera ses vêtements, et
sera souillé jusqu'au soir. Ces [animaux] vous seront souillés.
29 Voici ce qui vous sera souillé parmi les petits animaux qui
fourmillent sur la terre: la taupe, la souris et le lézard, selon
30 leur espèce; l'anaka, le coäk, le letaa, le komet et le caméléon.
31 Ce sont-là ceux qui vous seront souillés parmi tous les petits animaux qui fourmillent [sur la terre]; quiconque les touchera quand
32 ils seront morts, sera souillé jusqu'au soir. Et tout objet sur lequel il en tombera quand ils seront morts, sera souillé: ustensile de bois, vêtement, peau ou habit de deuil, ou tout [autre] objet dont on fait usage; il sera passé dans l'eau et sera souillé jus-

Digitized by Google

33 qu'au soir; puis il sera pur. S'il en tombe dans l'intérieur[1] d'un vase de terre, tout ce qu'il y aura dans l'intérieur sera souillé, et
34 vous briserez le [vase]. Toute nourriture qu'on mange, sur laquelle il [en] sera tombé de l'eau, sera souillée; [de même] tout breuvage qu'on boit: dans un vase quelconque, il sera souillé.
35 Tout objet sur lequel il en tombera quelque corps mort sera souillé; le four et le foyer seront détruits: ils sont souillés, et ils
36 vous seront souillés. Toutefois, une fontaine, ou une citerne où l'on amasse les eaux, seront pures; mais celui qui touchera le
37 corps mort qui s'y trouve sera souillé. S'il en tombe quelque corps mort sur quelque graine de semence destinée pour semence, elle
38 sera pure; mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelqu'un de leurs corps morts, elle vous sera souillée.
39 Quand il mourra [une pièce] du bétail qui vous sert de nourriture, celui qui touchera son corps mort sera souillé jusqu'au
40 soir; et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir; et celui qui transportera son corps mort lavera ses vêtements, et sera souillé jusqu'au soir.
41 Tout petit animal qui fourmille sur la terre est une abomina-
42 tion: on n'en mangera point. Vous ne mangerez rien [de ce] qui va sur le ventre, ni rien [de ce] qui marche sur quatre [pieds] ou sur un plus grand nombre de pieds, parmi tous les petits animaux qui fourmillent sur la terre; car c'est une abomination.
43 Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun de ces petits animaux qui fourmillent [sur la terre], et ne vous souillez point par
44 eux; car vous en seriez souillés. Car je suis l'Eternel, votre Dieu: vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne souillerez vos âmes par aucun de ces petits animaux qui
45 se meuvent sur la terre, car je suis l'Eternel qui vous ai fait monter de la terre d'Egypte pour être votre Dieu. Vous serez saints, car je suis saint.
46 Telle est la loi touchant le bétail et les oiseaux, et tout être vivant qui se meut dans les eaux et tout être qui fourmille sur la
47 terre; pour faire séparation entre ce qui est souillé et ce qui est

[1] *Héb.* le milieu.

Digitized by Google

pur, et entre l'animal qui se mange et l'animal qui ne se mange pas.

12 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël, en disant : Quand une femme sera devenue enceinte, et qu'elle enfantera un fils, elle sera souillée pendant sept jours : elle sera souillée comme pendant les jours de l'impureté de son indisposition.
3 Le huitième jour, [l'enfant] sera circoncis dans sa chair. (4) La [mère] restera trente-trois jours à se purifier de son sang[1] ; elle ne touchera aucune chose sainte, et n'ira pas au sanctuaire, jusqu'à
5 l'accomplissement des jours de sa purification. Si elle enfante une fille, elle sera souillée deux semaines, comme pendant les jours de l'impureté de son indisposition, et elle demeurera soixante-six
6 jours à se purifier de son sang[1] ; et à l'accomplissement des jours de sa purification, soit pour un fils, soit pour une fille, elle apportera un agneau d'un an pour l'holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle pour le sacrifice de péché ; [elle les apportera] à l'en-
7 trée de la Tente d'assignation, au sacrificateur, qui les offrira devant la face de l'Eternel ; il fera l'expiation pour elle et elle sera purifiée de l'écoulement de son sang. Telle est la loi touchant celle
8 qui enfante, soit pour un fils soit pour une fille. Et si ses moyens ne suffisent pas pour avoir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice de péché ; le sacrificateur fera expiation pour elle, et elle sera pure.

13 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (2) Quand un homme aura dans la peau de sa chair une tumeur, une éruption ou une tache luisante, qui sera devenue, dans la peau de sa chair, une plaie de lèpre, on l'amènera vers Aaron, le sacrificateur, ou
3 vers l'un de ses fils, les sacrificateurs. Et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair ; et si le poil tourne au blanc dans la plaie, et si l'apparence de la plaie fait creux dans la peau de la chair, c'est une plaie de lèpre : le sacrificateur le verra, et le déclarera souillé.
4 Et si la tache luisante est blanche dans la peau de la chair, et

[1] *Héb.* habitera... dans le sang de sa purification.

Digitized by Google

si l'apparence n'en fait pas creux dans la peau, et si le poil n'a
pas tourné au blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept
5 jours [celui qui a] la plaie. Et le sacrificateur le verra le septième
jour, et voici : la plaie s'arrête à ses yeux, la plaie ne s'est pas
étendue dans la peau. [Alors] le sacrificateur le fera enfermer
6 pendant sept jours une seconde fois. Et le sacrificateur le regar-
dera, pour la seconde fois, le septième jour; et si la plaie a pâli,
et si la plaie ne s'est pas étendue dans la peau, le sacrificateur le
déclarera pur : c'est une éruption. Il lavera ses vêtements, et il
sera pur.
7 Et si l'éruption continue à s'étendre dans la peau après qu'il
se sera montré au sacrificateur pour sa purification, il se mon-
8 trera une seconde fois au sacrificateur. Le sacrificateur le verra,
et voici : l'éruption s'est étendue dans la peau. [Alors] le sacrifi-
cateur le déclarera souillé : c'est la lèpre.
9 Quand il y aura une plaie de lèpre sur quelqu'un, on l'amènera
10 vers le sacrificateur. Le sacrificateur le verra, et voici : il y a dans
la peau une tumeur blanche qui a fait tourner le poil au blanc, et
11 une indication[1] de chair vive dans la tumeur : c'est une lèpre in-
vétérée dans la peau de sa chair. Le sacrificateur le déclarera
souillé : il ne le fera pas enfermer, car il est souillé.
12 Et si la lèpre fait une éruption générale sur la peau, et si la
lèpre recouvre toute la peau de [celui qui a] la plaie, de la tête
13 aux pieds, partout où regardent les yeux du sacrificateur; le sa-
crificateur le verra, et voici : la lèpre recouvre toute sa chair.
[Alors] il déclarera pur celui qui a la plaie : il est tout entier de-
14 venu blanc; il est pur. Et du jour où la chair vive se fera voir
15 en lui, il sera souillé. Quand le sacrificateur verra la chair vive,
il le déclarera souillé : la chair vive est souillée; c'est de la lè-
16 pre. Ou bien si la chair vive change et redevient blanche, il ira
17 vers le sacrificateur; le sacrificateur le verra, et voici : la plaie
est redevenue blanche. [Alors] le sacrificateur déclarera pur [ce-
lui qui a] la plaie : il est pur.
18 Quand la chair aura eu, dans sa peau, un ulcère qui aura été

[1] *Héb.* guérison, *ou* vivification.

Digitized by Google

19 guéri ; s'il y a, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache luisante d'un blanc rougeâtre, l'homme se montrera au
20 sacrificateur. Le sacrificateur le verra, et voici : l'apparence de la tache fait creux dans la peau, et le poil en a tourné au blanc. [Alors] le sacrificateur le déclarera souillé : c'est une plaie de lèpre ; elle a fait éruption dans l'ulcère.
21 Et quand le sacrificateur aura vu [la tache], et voici : il n'y a point en elle de poil blanc, et elle ne fait pas creux dans la peau, et elle pâlit. [Alors] le sacrificateur le fera enfermer pendant sept
22 jours. Si elle continue à s'étendre dans la peau, le sacrificateur le
23 déclarera souillé : c'est une plaie [de lèpre]. Et si la tache luisante reste à la même place et ne s'étend pas, c'est une cicatrice d'ulcère ; le sacrificateur le déclarera pur.
24 Ou bien quand la chair aura eu dans sa peau une brûlure de feu, si la guérison de la brûlure se forme en tache luisante, d'un
25 blanc rougeâtre ou blanche ; le sacrificateur la verra, et voici : le poil a tourné au blanc dans la tache luisante, et l'apparence en fait creux dans la peau ; c'est la lèpre qui a fait éruption dans la brûlure ; le sacrificateur le déclarera souillé : c'est une plaie de lèpre.
26 Et quand le sacrificateur aura vu [la tache], et voici : dans la tache luisante il n'y a pas de poil blanc, et elle ne fait pas creux dans la peau, et elle pâlit. [Alors] le sacrificateur fera enfermer
27 [l'homme] pendant sept jours. Et quand le sacrificateur le verra le septième jour, si la tache continue à s'étendre dans la peau, le
28 sacrificateur le déclarera souillé : c'est une plaie de lèpre. Et si la tache luisante reste à la même place et ne s'étend pas dans la peau, et si elle pâlit, c'est la tumeur de la brûlure : le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.
29 Quand quelqu'un, homme ou femme, aura une plaie à la tête
30 ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie ; et voici : l'apparence en fait creux dans la peau, portant du poil jaunâtre et délié. [Alors] le sacrificateur déclarera [cet homme] souillé : c'est la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe.
31 Et quand le sacrificateur verra la plaie de la teigne, et voici : l'apparence n'en fait pas creux dans la peau, et elle n'a pas de poil

Digitized by Google

noir. [Alors] le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours
32 [celui qui a] la place de la teigne. Le septième jour, le sacrificateur verra la plaie, et voici : la teigne ne s'est pas étendue, elle n'a pas de poil jaunâtre, et l'apparence n'en fait pas creux dans la
33 peau. [Alors la personne] se rasera, et elle ne rasera pas [l'endroit de] la teigne ; et le sacrificateur fera enfermer [celui qui a] la
34 teigne pendant sept jours, une seconde fois. Le septième jour, le sacrificateur verra la teigne, et voici : la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et l'apparence n'en fait pas creux dans la peau. [Alors] le sacrificateur le déclarera pur ; il lavera ses vêtements, et il sera pur.

35 Si la teigne continue à s'étendre dans la peau après qu'il aura
36 été déclaré pur, le sacrificateur le verra, et voici : la teigne s'est étendue dans la peau ; le sacrificateur ne cherchera point de poil
37 jaunâtre : il est souillé. Et si, à ses yeux, la teigne s'arrête, et s'il y a poussé du poil noir, la teigne est guérie : [l'homme] est pur ; le sacrificateur le déclarera pur.

38 Quand quelqu'un, homme ou femme, aura dans la peau de sa
39 chair des taches luisantes, des taches luisantes et blanches, le sacrificateur [le] verra ; et voici : il y a dans la peau de sa [1] chair des taches luisantes, d'un blanc terne [2] ; c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau : il est pur.

40 Quand la tête d'un homme a perdu ses cheveux, il est chauve ;
41 il est pur. Quand sa tête a perdu ses cheveux du côté du visage, il est chauve de devant ; il est pur.

42 Et quand il y a, dans la partie chauve de derrière ou de devant, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption
43 dans la partie chauve de derrière ou de devant. Le sacrificateur le verra, et voici : la tumeur de la plaie est d'un blanc rougeâtre à la partie chauve de derrière ou de devant, d'une apparence
44 semblable à la lèpre [qui vient] dans la peau de la chair ; un tel homme est lépreux, il est souillé : le sacrificateur le déclarera entièrement souillé ; sa plaie est en sa tête.

45 Le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et

---

[1] *Héb.* leur. — [2] *Héb.* pâles, blanches.

Digitized by Google

46 la tête nue ; il se couvrira la barbe et criera : Souillé, souillé ! Tout le temps[1] que la plaie sera en lui, il se tiendra pour souillé ; il est souillé. Il habitera à part ; son habitation sera hors du camp.

47 Quand il y aura une plaie de lèpre en quelque vêtement, dans
48 un vêtement de laine ou dans un vêtement de lin, soit dans un feutre, soit dans un tissu de lin ou de laine, soit dans une peau
49 ou dans quelque ouvrage fait de peau : si la plaie est verdâtre ou rougeâtre, dans les vêtements ou dans la peau, ou dans le feutre ou dans le tissu, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une
50 plaie de lèpre, elle sera montrée au sacrificateur. Le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet
51 où est] la plaie. Le septième jour, il verra la plaie ; si la plaie s'est étendue, soit dans le vêtement, soit dans le feutre, soit dans le tissu, soit dans la peau, à quelque ouvrage que la peau s'emploie,
52 c'est une plaie de lèpre maligne ; la chose est souillée. On brûlera le vêtement, ou le feutre ou le tissu, soit de laine, soit de lin ou tout objet fait de peau sur lequel est la plaie ; parce que c'est une lèpre maligne, il sera brûlé au feu.

53 Quand le sacrificateur verra la plaie, et voici : elle ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans le feutre, ou dans le tissu, ou dans
54 l'objet quelconque fait de peau ; [alors] le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant sept
55 jours, une seconde fois. Et le sacrificateur verra la plaie après qu'elle aura été lavée, et voici : la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas étendue ; l'objet est souillé, tu le brûleras au feu ; c'est une corrosion profonde, que ce soit à son envers ou à
56 son endroit. Et quand le sacrificateur verra la plaie, et voici, elle a pâli après avoir été lavée ; [alors] il l'arrachera du vêtement, ou
57 de la peau, ou du feutre ou du tissu. Et si elle reparaît dans le vêtement, ou dans le feutre, ou dans le tissu ou dans tout objet fait de peau, c'est [une lèpre] qui fait éruption : tu brûleras au feu
58 l'objet où est la plaie. Et le vêtement, ou le feutre, ou le tissu ou tout objet fait de peau que tu auras lavé et d'où la plaie aura disparu[2], sera lavé une seconde fois ; et il sera pur.

---

[1] *Héb.* Tous les jours. — [2] *Héb.* se sera éloignée.

Digitized by Google

59 Telle est la loi concernant la plaie de la lèpre dans un vêtement, dans la laine, ou dans le lin, ou dans le feutre, ou dans le tissu ou dans tout objet fait de peau, pour le déclarer pur ou souillé.

14 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Voici quelle sera la loi touchant le lépreux, pour le jour de sa purification.

3 On l'amènera au sacrificateur, et le sacrificateur sortira hors du camp. Le sacrificateur le verra ; et voici : la plaie de la lèpre s'est
4 guérie et a quitté le lépreux. [Alors] le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui se purifie, deux petits oiseaux vivants et purs, avec du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.
5 Et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur
6 un vase de terre, sur de l'eau vive. Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ; il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur
7 l'eau vive ; il en fera aspersion par sept fois sur celui qui se purifie de la lèpre, et il le déclarera pur, et lâchera sur la face
8 des champs l'oiseau vivant. Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se lavera dans l'eau ; et il sera pur. Ensuite il pourra entrer dans le camp, mais[1] il habitera sept jours hors de sa tente.

9 Le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils : il rasera tout son poil. Il lavera ses vêtements, il lavera
10 sa chair dans l'eau, et il sera pur. Le huitième jour, il prendra deux agneaux parfaits et une brebis d'un an parfaite, avec trois dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, comme sa-
11 crifice d'hommage, et un log d'huile. Et le sacrificateur qui fait la purification placera celui qui se purifie, et ces choses, devant
12 la face de l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation. Et le sacrificateur prendra l'un des agneaux et l'offrira comme sacrifice de culpabilité, avec le log d'huile, et balancera ces choses en por-
13 tion balancée devant la face de l'Eternel. Il égorgera l'agneau à l'endroit où l'on égorge le sacrifice de péché et l'holocauste, dans le lieu saint ; car le sacrifice de culpabilité sera pour le sacrificateur, comme le sacrifice de péché : c'est une chose très sainte.

[1] *Héb.* et.

Digitized by Google

14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de culpabilité; il
en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie,
sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit.
15 Et le sacrificateur prendra une portion du log d'huile, et il la
16 versera sur la paume de sa main gauche, à lui sacrificateur. Il
trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui sera sur sa
main gauche, et fera aspersion de l'huile, avec le doigt, par sept
17 fois devant la face de l'Eternel; et, du reste de l'huile qui sera
sur sa main, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille
droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et
sur l'orteil de son pied droit par-dessus le sang du sacrifice de
18 culpabilité. Ce qui restera de l'huile qui [sera] sur la main du
sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie; et le
sacrificateur fera l'expiation pour lui, devant la face de l'Eternel.
19 Et le sacrificateur fera le sacrifice de péché, et il fera l'expiation
pour celui qui se purifie de sa souillure; ensuite il égorgera l'ho-
20 locauste. Et le sacrificateur offrira sur l'autel l'holocauste et
l'hommage; et le sacrificateur fera l'expiation pour lui, et il sera
pur.
21 S'il est pauvre et que ses moyens n'y puissent atteindre, il
prendra un seul agneau, [qui servira] de sacrifice de culpabilité,
de portion balancée et de sacrifice pour son expiation, et un seul
dixième [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'hom-
22 mage, et un log d'huile, et deux tourterelles ou deux pigeonneaux,
selon que ses moyens y atteindront, et ils serviront, l'un pour
23 le sacrifice de péché, l'autre pour l'holocauste. Le huitième jour
de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de
24 la Tente d'assignation, devant la face de l'Eternel; et le sacrifica-
teur prendra l'agneau de culpabilité et le log d'huile, et le sa-
crificateur les balancera en portion balancée devant la face de
25 l'Eternel. On égorgera l'agneau de culpabilité, et le sacrificateur
prendra du sang de culpabilité et en mettra sur le lobe de l'o-
reille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite
26 et sur l'orteil de son pied droit. Le sacrificateur versera une
portion de l'huile sur la paume de sa main gauche, à lui sacrifi-
27 cateur; et, avec le doigt de sa main droite, il fera aspersion de

Digitized by Google

l'huile qui sera sur sa main gauche, par sept fois, devant la face
28 de l'Eternel. Et, de l'huile qui sera sur sa main, le sacrificateur
en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie,
sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit,
29 aux mêmes endroits que le sang de culpabilité. Ce qui restera de
l'huile qui [sera] sur la main du sacrificateur, il le mettra sur la
tête de celui qui se purifie, pour faire l'expiation pour lui, devant
30 la face de l'Eternel. Et l'on sacrifiera l'une des tourterelles, ou
l'un des pigeonneaux (de ce que ses moyens auront pu atteindre) : selon ses moyens[1], l'un pour le sacrifice de péché, l'au-
31 tre pour l'holocauste, avec l'hommage. Et le sacrificateur fera
l'expiation pour celui qui se purifie, devant la face de l'Eternel.
32 Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et
dont les moyens sont insuffisants[2] quant à sa purification.
33 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (34) Quand vous
serez entrés dans la terre de Canaan, que je vous donne en propriété, si je mets une plaie de lèpre sur quelque maison de la
35 terre que vous aurez en propriété; celui à qui [sera] la maison
ira et le déclarera au sacrificateur, en disant : Il me semble voir
36 une plaie dans la maison. Le sacrificateur commandera qu'on
vide[3] la maison avant qu'il [y] entre pour voir la plaie, de peur
que tout ce qui est dans la maison ne devienne souillé; et après
37 cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison. Il verra la
plaie, et voici: la plaie, dans les murs de la maison, [a la forme de] cavités verdâtres ou rougeâtres, dont l'apparence fait creux
38 dans le mur. [Alors] le sacrificateur sortira de la maison, [et
étant] à l'entrée de la maison il fera fermer la maison pour sept
39 jours. Le septième jour, le sacrificateur [y] retournera; il verra,
et voici: la plaie s'est étendue dans les murs de la maison.
40 [Alors] le sacrificateur commandera qu'on arrache[4] les pierres
dans lesquelles est la plaie, et on les jettera hors de la ville,
41 dans un lieu souillé. Il fera racler la maison à l'intérieur, tout
autour, et on versera l'enduit[5] qu'on aura gratté, hors de la
42 ville, dans un lieu souillé; on prendra d'autres pierres et on

[1] *Héb.* Ce que ses moyens auront atteint. — [2] *Héb.* n'atteignent pas. — [3] *Ou* prépare. — [4] *Héb.* qu'ils arrachent. — [5] *Héb.* poussière.

Digitized by Google

les mettra au lieu des premières[1], et l'on prendra d'autre enduit[2] et l'on recrépira la maison.
43 Si la plaie reparaît[3] et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura gratté la maison, et
44 après qu'on l'aura recrépie, le sacrificateur reviendra; il verra, et voici: la plaie s'est étendue dans la maison; c'est une lèpre
45 maligne dans la maison : elle est souillée. On abattra la maison, tant ses pierres que ses bois et tous les enduits[2] de la maison, et
46 l'on transportera [le tout] hors de la ville, dans un lieu souillé. Celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours qu'elle doit
47 être fermée, sera souillé jusqu'au soir; celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements; celui qui aura mangé dans la mai-
48 son lavera ses vêtements. Et quand le sacrificateur s'y sera transporté et aura vu, et voici: la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été recrépie. [Alors] le sacrificateur
49 déclarera la maison pure; car la plaie est guérie. Il prendra, pour ôter le péché de la maison, deux petits oiseaux, du bois de cèdre,
50 du cramoisi et de l'hysope. Il égorgera l'un des oiseaux sur un
51 vase de terre, sur de l'eau vive. Il prendra le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi, avec l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive, et il en fera aspersion
52 sur la maison, par sept fois. Il ôtera le péché de la maison par le sang de l'oiseau et par l'eau vive, par l'oiseau vivant, par le bois
53 de cèdre, par l'hysope et par le cramoisi; et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, sur la face des champs; et il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.
54 Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour la teigne;
55 pour la lèpre du vêtement et pour [celle de] la maison; (56) pour une tumeur, pour une éruption et pour une tache luisante;
57 afin d'enseigner quand il y a souillure et quand il y a pureté[4]. Telle est la loi concernant la lèpre.
15 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant: (2) Parlez aux fils d'Israël, et vous leur direz : Tout homme qui a un flux en sa
3 chair, son flux le rend souillé. Et voici en quoi sera sa souillure

[1] *Héb.* des pierres. — [2] *Héb.* poussière. — [3] *Héb.* revient. — [4] *Héb.* dans le jour du souillé et dans le jour du pur.

Digitized by Google

quant à son flux : que sa chair laisse couler son flux ou qu'elle le
4 retienne[1], c'est sa souillure. Tout lit sur lequel aura couché
[l'homme] atteint d'un flux sera souillé, et tout objet sur lequel il
5 se sera assis sera souillé. Celui[2] qui touchera son lit lavera ses
vêtements, il se lavera dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.
6 Celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel se sera assis [l'homme]
atteint d'un flux, lavera ses vêtements, il se lavera dans l'eau, et il
7 sera souillé jusqu'au soir. Celui qui touchera la chair de [l'homme] atteint d'un flux lavera ses vêtements, il se lavera dans l'eau,
8 et il sera souillé jusqu'au soir. Si [l'homme] atteint d'un flux crache sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, il se
9 lavera dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir. Toute voiture sur laquelle aura monté [l'homme] atteint d'un flux sera souillée.
10 Quiconque touchera quelque chose que ce soit qui aura été sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et celui qui portera une telle [chose] lavera ses vêtements, il se lavera dans l'eau, et il sera
11 souillé jusqu'au soir. Quiconque sera touché par [l'homme] atteint d'un flux sans qu'il se soit lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, il se lavera dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au
12 soir. Le vase de terre qu'aura touché [l'homme] atteint d'un flux sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.
13 Quand [l'homme] atteint d'un flux en sera purifié, il comptera[3] sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, il se la-
14 vera dans l'eau vive, et il sera pur. Et le huitième jour, il prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant la face de l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation,
15 et les donnera au sacrificateur. Le sacrificateur les offrira, l'un pour le sacrifice de péché et l'autre pour l'holocauste; et le sacrificateur fera expiation pour lui devant la face de l'Eternel, à cause de son flux.
16 L'homme de qui sera sortie une perte lavera toute sa chair dans
17 l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir; et tout vêtement ou toute peau qui en aura été touché sera lavé dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir.

---

[1] *Héb.* qu'elle soit scellée de son flux. — [2] *Héb.* L'homme. — [3] *Héb.* pour soi.

Digitized by Google

18 La femme aussi, quand un homme aura couché avec elle en commerce charnel ; ils se laveront dans l'eau, et ils seront souillés jusqu'au soir.

19 Quand une femme aura un flux, et quand il y aura un flux de sang en sa chair, elle sera dans son impureté pendant sept
20 jours, et quiconque la touchera sera souillé jusqu'au soir. Tout [objet] sur lequel elle aura couché durant son impureté sera souillé; et tout [objet] sur lequel elle se sera assise sera souillé.
21 Quiconque touchera le lit de la [femme], lavera ses vêtements,
22 se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au soir. Quiconque touchera quelque objet que ce soit sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé
23 jusqu'au soir. S'il y a quelque [trace] sur le lit, ou sur l'objet sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché [1] sera souillé jus-
24 qu'au soir. S'il arrive à un homme de coucher avec elle, et que son impureté le touche, il sera souillé pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera souillé.

25 La femme dont le sang [2] coulera plusieurs jours hors du temps de son impureté, ou coulera au delà [du temps] de son impureté, sera comme dans les jours de son impureté tout le temps [3] que sa
26 souillure coulera; elle est souillée. Tout lit sur lequel elle couchera pendant tout le temps [3] de son flux lui sera comme le lit de son impureté; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera
27 souillé, comme pour la souillure de son impureté. Quiconque les touchera sera souillé; il lavera ses vêtements, il se lavera dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

28 Quand elle sera purifiée de son flux, elle comptera [4] sept jours,
29 et ensuite elle sera pure. Le huitième jour, elle prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au
30 sacrificateur, à l'entrée de la Tente d'assignation. Et le sacrificateur offrira l'un pour le sacrifice de péché et l'autre pour l'holocauste ; et le sacrificateur fera expiation pour elle devant la face de l'Eternel, à cause du flux de sa souillure.

31 Vous séparerez les fils d'Israël de leurs souillures, afin qu'ils ne

[1] *Héb.* quand il le touchera, il. — [2] *Héb.* le flux de son sang. — [3] *Héb.* tous les jours. — [4] *Héb.* pour soi.

Digitized by Google

meurent pas pour leurs souillures, pour avoir souillé ma Demeure qui est au milieu d'eux.

32 Telle est la loi concernant l'homme atteint d'un flux ou de quel-
33 que perte[1] qui souille, et concernant la femme qui est indisposée pour son impureté, et toute personne atteinte d'un flux, soit homme, soit femme, et l'homme qui couchera avec une femme souillée.

16 L'Eternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron,
2 quand ils s'approchèrent de la face de l'Eternel et moururent. Et l'Eternel dit à Moïse : Parle à Aaron ton frère, et qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas[2]; car
3 j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire. Voici avec quoi Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau pour le
4 sacrifice de péché et un bélier pour l'holocauste. Il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et portera sur sa chair un caleçon de lin ; il se ceindra d'une ceinture de lin, et se couvrira [la tête] d'une tiare de lin : ce sont des vêtements de sainteté ; il lavera sa
5 chair dans l'eau, et s'en revêtira. Il prendra de la part de l'assemblée des fils d'Israël, deux boucs pour le sacrifice de péché et un
6 bélier pour l'holocauste. Et Aaron offrira le taureau pour le péché, [celui] qui est pour lui, et il fera l'expiation pour lui-même
7 et pour sa maison. Et il prendra les deux boucs, et les placera devant la face de l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation.
8 Et Aaron jettera les sorts sur les deux boucs, un sort pour l'Eter-
9 nel et un sort pour azazel. Et Aaron offrira le bouc sur lequel le
10 sort sera tombé[3] pour l'Eternel, et le sacrifiera pour le péché ; et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel sera placé vivant devant la face de l'Eternel, afin de faire l'expiation pour lui, et
11 de l'envoyer[4] pour azazel vers le désert. Et Aaron offrira le taureau pour le péché, [celui] qui est pour lui, et fera l'expiation pour lui-même et pour sa maison ; et il égorgera le taureau pour
12 le péché, [celui] qui est pour lui. Et il prendra plein l'encensoir de charbons ardents, de dessus l'autel, de devant la face de l'Eter-

---

[1] *Héb.* ou duquel sera sortie une.— [2] *Héb.* et il ne mourra pas.— [3] *Héb.* monté. — [4] *Héb.* le renvoyer.

Digitized by Google

nel, et plein ses deux mains de parfum d'aromates en poudre, et
13 il les portera au-dedans du voile; et il mettra le parfum sur le feu, devant la face de l'Eternel, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra pas.
14 Il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion avec son doigt sur le dessus[1] du propitiatoire, vers l'orient; et, devant le propitiatoire, il fera aspersion du sang, avec son doigt, par sept fois.
15 Il égorgera le bouc pour le péché, [celui] qui sera pour le peuple, et il en portera le sang au dedans du voile; il fera de son sang comme il aura fait à l'égard du sang du taureau, et il en fera
16 aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. Il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des souillures des fils d'Israël et à cause de leurs rébellions, selon tous leurs péchés; c'est ainsi qu'il fera pour la Tente d'assignation qui demeure avec eux
17 au milieu de leurs souillures. Personne ne sera dans la Tente d'assignation quand il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera l'expiation pour lui-
18 même, pour sa maison et pour toute la congrégation d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est devant la face de l'Eternel, et il fera l'expiation pour lui; il prendra du sang du taureau et du sang du
19 bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel tout autour. Il fera aspersion du sang sur l'autel, avec le doigt, par sept fois, et il le purifiera et le sanctifiera, à cause des souillures des fils d'Israël.
20 Quand il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, et pour la Tente d'assignation, et pour l'autel, il offrira le bouc
21 vivant. Aaron posera les deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs rébellions selon tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et il l'enverra[2] vers le désert, au moyen d'un homme
22 qui se tiendra prêt. Le bouc emportera sur soi toutes leurs iniquités vers une terre inhabitée; et [l'homme] lâchera[3] le bouc dans le désert.

[1] *Ou* sur la face. — [2] *Ou* le renverra. — [3] *Héb.* et il renverra.

Digitized by Google

23 Aaron rentrera dans la Tente d'assignation, et il quittera les vêtements de lin dont il s'était revêtu pour entrer dans le sanc-
24 tuaire, et il les déposera là. Il lavera sa chair dans l'eau, dans le lieu saint, et il reprendra ses vêtements; et il sortira, et il fera son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera l'expiation pour
25 lui-même et pour le peuple; et il fera fumer à l'autel la graisse du sacrifice de péché.

26 Celui qui aura lâché[1] le bouc pour azazel, lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau, et après cela il rentrera dans le camp.

27 Quant au taureau du péché et au bouc du péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, on les emportera hors du camp, et on brûlera au feu leur peau, leur chair
28 et leurs excréments. Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau, et après cela il rentrera dans le camp.

29 [Ceci] sera pour vous un statut perpétuel: le septième mois, le dixième jour du mois, vous humilierez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au
30 milieu de vous; car ce jour-là on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier : vous serez purs de tous vos péchés devant la
31 face de l'Eternel. Ce sera pour vous un sabbat, un repos, et vous
32 humilierez vos âmes : c'est un statut perpétuel. Le sacrificateur, celui qu'on aura oint et qu'on aura consacré[2] pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera l'expiation, et se revêtira
33 des vêtements de lin, des vêtements de sainteté[3]. Il fera l'expiation pour le sanctuaire de sainteté, et il fera l'expiation pour la Tente d'assignation et pour l'autel; et il fera l'expiation pour les
34 sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation. Ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire l'expiation pour les fils d'Israël à cause de tous leurs péchés, une fois l'an.

Et l'on fit comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

17 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et tu leur diras : Voici ce que[4]

---

[1] *Ou* renvoyé. — [2] *Héb.* dont on aura rempli la main. — [3] *Ou* saints. — [4] *Héb.* Ceci est la chose que.

Digitized by Google

3 l'Eternel a commandé, en disant : Tout homme de la maison
d'Israël qui égorge un bœuf, un agneau ou une chèvre dans le
4 camp, ou qui l'égorge hors du camp, et ne l'amène pas à l'entrée
de la Tente d'assignation pour l'offrir en offrande à l'Eternel de-
vant la Demeure de l'Eternel, le sang en sera imputé à cet homme-
là : il a répandu le sang; cet homme-là sera retranché du milieu
5 de son peuple. C'est afin que les fils d'Israël amènent leurs
sacrifices, qu'ils sacrifient sur la face des champs; qu'ils les
amènent vers l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, au
sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérité à
6 l'Eternel. Le sacrificateur [en] répandra le sang sur l'autel de l'E-
ternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, et [en] fera fumer la
7 graisse en parfum de bonne odeur à l'Eternel. Et ils ne sacrifie-
ront plus leurs sacrifices aux boucs [1], après lesquels ils se prosti-
tuent. Cela sera pour eux un statut perpétuel, dans leurs âges.
8 Tu leur diras : Si un homme quelconque de la maison d'Israël
ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offre un holocauste
9 ou un sacrifice et ne l'amène pas à l'entrée de la Tente d'assigna-
tion pour le sacrifier à l'Eternel, cet homme-là sera retranché de
10 ses peuples. Et si un homme quelconque de la maison d'Israël ou
des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, mange d'aucun sang,
je mettrai ma face contre l'âme qui aura mangé le sang et je la
11 retrancherai du milieu de son peuple. Car l'âme de la chair est
dans le sang ; et moi, je vous l'ai donné sur l'autel pour faire
l'expiation pour vos âmes, car c'est le sang qui fait l'expiation
12 pour l'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Nulle âme
d'entre vous ne mangera de sang, et l'étranger qui séjourne au
13 milieu de vous ne mangera pas de sang. Et si un homme quel-
conque des fils d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu
d'eux prend à la chasse un gibier d'animal ou d'oiseau qui se
14 mange, il en versera le sang et le recouvrira de poussière; car
[c'est] l'âme de toute chair, c'est son sang qui est son âme [2]. C'est
pourquoi j'ai dit [3] aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'au-
cune chair, car l'âme de toute chair est son sang ; quiconque en

[1] *Héb.* velus. — [2] *Héb.* dans son âme. — [3] *Héb.* Et j'ai dit.

Digitized by Google

15 mangera sera retranché. Et quiconque [1] mangera d'un corps mort
ou d'une bête déchirée, que ce soit un indigène ou un étranger,
lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera souillé jusqu'au
16 soir; puis il sera pur. Et s'il ne lave pas [ses vêtements] et ne
lave pas sa chair, il portera son iniquité.

18 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël
3 et dis-leur : Je suis l'Eternel, votre Dieu. Vous ne ferez pas
comme on fait dans la terre d'Egypte, où vous avez habité, et vous
ne ferez pas comme on fait dans la terre de Canaan, vers laquelle
je vous mène, et vous ne marcherez point selon [2] leurs statuts.
4 Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes statuts
5 pour y marcher : je suis l'Eternel, votre Dieu. Vous garderez mes
statuts et mes ordonnances; car l'homme qui les aura pratiqués
vivra par eux : je suis l'Eternel.

6 Nul homme quelconque d'entre vous ne s'approchera d'une
chair [qui est] sa chair, pour découvrir sa nudité : je suis l'Eter-
7 nel. Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité
de ta mère; c'est ta mère : tu ne découvriras point sa nudité.
8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père; c'est
9 la nudité de ton père. Ni la nudité de ta sœur, fille de ton père
ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors; tu ne
10 découvriras point sa [3] nudité. Ni la nudité de la fille de ton fils,
ou de la fille de ta fille; tu ne découvriras point leur nudité, car
11 c'est ta propre nudité. Ni la nudité de la fille de la femme de ton
père, née de ton père; c'est ta sœur : tu ne découvriras point sa
12 nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père;
13 elle est chair de ton père. Tu ne découvriras point la nudité de la
14 sœur de ta mère; car elle est chair de ta mère. Tu ne découvri-
ras point la nudité du frère de ton père, tu ne t'approcheras point
15 de sa femme; c'est ta tante. Tu ne découvriras point la nudité de
ta belle-fille; c'est la femme de ton fils : tu ne découvriras point
16 sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton
17 frère; c'est la nudité de ton frère. Tu ne découvriras point la nu-
dité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de

[1] *Héb.* Et toute âme qui. — [2] *Héb.* dans. — [3] *Héb.* leur.

Digitized by Google

son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité ; elles sont
18 sa chair ; c'est un crime. Tu ne prendras point une femme dont [tu auras pris] la sœur, pour exciter une rivalité en découvrant la nudité [de sa sœur], près d'elle, pendant sa vie.
19 Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant l'impureté de sa
20 souillure, pour découvrir sa nudité. Tu n'auras pas commerce charnel avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.
21 Tu ne donneras pas de ta postérité pour faire passer [tes enfants] à Molec ; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu : je suis l'Eternel.
22 Tu ne coucheras pas avec un homme comme on couche avec
23 une femme ; c'est une abomination. Tu n'auras commerce charnel avec aucune bête, pour te souiller avec elle ; la femme ne se prostituera point à la bête : c'est une confusion.
24 Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que se sont souillées les nations que je vais renvoyer
25 de devant vous. La terre en a été souillée, et j'ai visité sur elle
26 son iniquité, et la terre a vomi ses habitants. Vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne pratiquerez aucune de ces abominations, ni l'indigène ni l'étranger qui séjourne au
27 milieu de vous ; car les gens qui ont habité la terre [de Canaan] avant vous ont pratiqué toutes ces abominations, et la terre en a
28 été souillée. Et la terre ne vous vomira pas, pour l'avoir souillée,
29 comme elle a vomi la nation qui a été avant vous. Car si quelqu'un pratique quoi que ce soit de toutes ces abominations, les âmes qui les auront pratiquées seront retranchées du milieu de
30 leur peuple. Vous garderez mon dépôt pour ne rien pratiquer des statuts d'abomination qui se pratiquaient avant vous, et vous ne vous en souillerez point : je suis l'Eternel, votre Dieu.
19 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Eternel, votre Dieu.
3 Chacun de vous craindra sa mère et son père, et vous garderez mes sabbats : je suis l'Eternel, votre Dieu.
4 Vous ne vous tournerez point vers les idoles [1], et vous ne

[1] *Ou* vanités.

Digitized by Google

vous ferez point de dieux de fonte : je suis l'Eternel, votre Dieu.
5 Quand vous sacrifierez un sacrifice de prospérité à l'Eternel,
vous le sacrifierez de manière [qu'il soit] agréé en votre faveur.
6 Il sera mangé le jour que vous l'aurez sacrifié, et le lendemain;
7 et ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. Si l'on
en mange aucunement le troisième jour, c'est une chose infecte :
8 il ne sera point agréé. Celui qui en mangera portera son iniquité,
car il profane la chose sainte de l'Eternel; cette âme-là sera re-
tranchée de ses peuples.
9 Quand vous moissonnerez la moisson de votre terre, tu n'achè-
veras pas de moissonner le bord de ton champ et tu ne glaneras
10 pas la glanure de ta moisson. Tu ne grappilleras pas ta vigne et
tu n'en recueilleras[1] pas les grappes tombées à terre; tu les lais-
seras pour le pauvre et pour l'étranger : je suis l'Eternel, votre
Dieu.
11 Vous ne commettrez pas de vol; vous ne dénierez pas [ce qui
est à autrui], et vous ne vous tromperez pas l'un l'autre.
12 Vous ne jurerez pas faussement par mon nom, car tu profane-
rais le nom de ton Dieu : je suis l'Eternel.
13 Tu n'opprimeras pas ton prochain et tu ne le pilleras pas; le
salaire du mercenaire ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au
matin.
14 Tu ne maudiras pas le sourd et tu ne mettras pas d'achoppe-
ment devant l'aveugle, et tu craindras ton Dieu : je suis l'Eter-
nel.
15 Vous ne commettrez point de perversité en [matière de] juge-
ment; tu ne regarderas pas à la personne[2] du pauvre et tu n'ho-
noreras pas la personne[2] du grand : tu jugeras ton prochain se-
lon la justice.
16 Tu n'iras point semant la détraction parmi tes peuples; tu ne
t'élèveras pas contre le sang de ton prochain : je suis l'Eternel.
17 Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur; tu reprendras
fidèlement ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause
18 de lui. Tu ne te vengeras pas des fils de ton peuple et ne leur

[1] *Héb.* glaneras. — [2] *Héb.* la face.

Digitized by Google

garderas pas rancune; tu aimeras ton prochain comme toi-même:
je suis l'Eternel.
19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton
bétail, des bêtes [d'espèces] diverses; tu ne sèmeras pas ton
champ de diverses sortes [de graines], et tu ne mettras pas sur
toi un vêtement d'un tissu mélangé de diverses sortes [de fil].
20 Si un homme couche en commerce charnel avec une femme
qui soit esclave et fiancée à un autre homme, mais sans avoir été
rachetée ou avoir reçu la liberté, ils seront châtiés; ils ne seront
21 pas mis à mort, car elle n'était pas libre. [L'homme] amènera à
l'Eternel son sacrifice de culpabilité, un bélier de culpabilité, à
22 l'entrée de la Tente d'assignation. Et le sacrificateur fera l'expia-
tion pour lui, au moyen du bélier de culpabilité, devant la face de
l'Eternel, pour le péché qu'il a commis; et le péché qu'il a com-
mis lui sera pardonné.
23 Quand vous serez entrés dans le pays[1], et que vous y aurez
planté toute sorte d'arbres pour aliment, vous en regarderez les
fruits comme incirconcis. Ils seront incirconcis pour vous pendant
24 trois ans: on n'en mangera point. La quatrième année, tout leur
25 fruit sera une chose sainte à la louange de l'Eternel. La cinquième
année, vous en mangerez le fruit, afin qu'il vous multiplie son
produit: je suis l'Eternel, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec le sang; vous ne pratiquerez ni en-
27 chantement ni pronostic. Vous n'arrondirez pas les coins de
votre chevelure[2], et tu ne détruiras pas les coins[3] de ta barbe.
28 Vous ne ferez pas d'incisions dans votre chair pour un mort[4], et
vous ne ferez sur vous aucune impression de caractères: je suis
l'Eternel.
29 Ne déshonore pas[5] ta fille en la prostituant, de peur que la
terre ne se prostitue et que la terre ne se remplisse de crime.
30 Vous garderez mes sabbats et vous craindrez mon sanctuaire:
je suis l'Eternel.
31 Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* le côté de votre tête. — [3] *Héb.* le côté. — [4] *Héb.* une âme. — [5] *Héb.* ne profane pas.

Digitized by Google

vers les devins; ne les interrogez pas, pour vous souiller par
eux : je suis l'Eternel, votre Dieu.
32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, tu honoreras la face
du vieillard et tu craindras ton Dieu : je suis l'Eternel.
33 Si quelque étranger séjourne parmi vous, dans votre pays [1],
34 vous ne l'opprimerez pas. L'étranger qui séjourne parmi vous
sera pour vous comme l'indigène qui est d'entre vous. Tu l'aime-
ras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans la terre
d'Egypte : je suis l'Eternel, votre Dieu.
35 Vous ne commettrez pas de perversité dans le jugement, ni
36 dans la mesure, ni dans le poids, ni dans la contenance. Vous
aurez une balance juste, des poids [2] justes, un épha juste, un hin
juste : je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la
terre d'Egypte.
37 Vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et
vous les pratiquerez : je suis l'Eternel.
20 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Tu diras aux fils d'Is-
raël : Tout homme d'entre les fils d'Israël ou d'entre les étran-
gers séjournant en Israël qui donnera de sa postérité à Molec,
sera certainement mis à mort; le peuple du pays [3] l'assommera à
3 coups de pierres. Et moi, je mettrai ma face contre cet homme;
je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de
sa postérité à Molec, de manière à souiller mon sanctuaire et à
4 profaner le nom de ma sainteté. Et si le peuple du pays [3] ferme
volontairement les yeux sur cet homme, quand il donne de sa
5 postérité à Molec, et ne le fait pas mourir, je mettrai, moi, ma face
contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du
milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostitueront après
lui, en se prostituant après Molec.
6 Et si quelqu'un [4] se tourne vers ceux qui évoquent les esprits
et vers les devins, pour se prostituer après eux, je mettrai ma
face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son
7 peuple. Vous vous sanctifierez et vous serez saints; car je suis
8 l'Eternel, votre Dieu. Vous garderez mes statuts et vous les prati-
querez : je suis l'Eternel qui vous sanctifie.

[1] *Héb.* terre. — [2] *Héb.* pierres. — [3] *Héb.* de la terre. — [4] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

9 Quand un homme quelconque maudira son père et sa mère, il sera certainement mis à mort; il a maudit son père et sa mère: son sang [sera] sur lui.

10 Si un homme commet adultère avec une femme mariée, il commet adultère avec la femme de son prochain; l'homme adultère et la femme adultère seront certainement mis à mort.

11 Si un homme couche avec la femme de son père, il découvre la nudité de son père; ils seront certainement tous deux mis à mort: leur sang sera sur eux.

12 Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux mis à mort; ils ont fait une confusion: leur sang sera sur eux.

13 Si un homme couche avec un mâle comme on couche avec une femme, ils commettent tous deux une abomination; ils seront certainement mis à mort: leur sang sera sur eux.

14 Si un homme prend une femme et sa mère, c'est un crime; on les brûlera au feu, lui et elles, afin qu'il n'y ait pas de crime au milieu de vous.

15 Si un homme a commerce charnel avec une bête, il sera certainement mis à mort; et vous tuerez la bête.

16 Si une femme s'approche de quelque bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; [les deux] seront certainement mises à mort: leur sang sera sur elles.

17 Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, en sorte qu'il voie la nudité de sa [sœur] et qu'elle voie la nudité de son [frère], c'est un opprobre; ils seront retranchés aux yeux des fils de leur peuple. Cet [homme] a découvert la nudité de sa sœur: il portera son iniquité.

18 Si un homme couche avec une femme pendant son indisposition, et découvre sa nudité, il dévoile sa source, et elle découvre la source de son sang: ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

19 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; car celui [qui fait cela] dévoile sa [propre] chair: ils porteront leur iniquité.

20 Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché: ils mourront sans enfants.

Digitized by Google

21 Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté;
il découvre la nudité de son frère : ils seront sans enfants.
22 Vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et
vous les pratiquerez, afin que la terre vers laquelle je vous mène
23 pour y habiter ne vous vomisse pas. Vous ne marcherez pas dans
les statuts de la nation que je vais renvoyer de devant vous ; car
24 ils ont fait toutes ces choses et je les ai en aversion. Et je vous ai
dit : Vous, vous posséderez leur sol, et je vous le donnerai pour
le posséder ; c'est une terre ruisselante de lait et de miel : je suis
25 l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. Et vous ferez
la séparation entre la bête pure et celle qui est souillée, et entre
l'oiseau souillé et celui qui est pur ; et vous ne rendrez pas vos
âmes abominables en vous souillant, ou pour une bête, ou pour
un oiseau, ou pour rien de ce qui se meut sur le sol et dont j'ai
26 fait pour vous la séparation. Vous me serez saints, car je suis
saint, moi l'Eternel ; et je vous ai séparés du [milieu] des peu-
27 ples, pour être à moi. L'homme ou la femme en qui se trouvera
l'évocation des esprits ou la divination, seront certainement mis
à mort ; on les assommera à coups de pierres : leur sang sera sur
eux.

21 L'Eternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron,
et dis-leur : Que [le sacrificateur] ne se souille pas, parmi ses
2 peuples, pour un mort, excepté pour quelqu'un de sa chair, qui
lui est proche : pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour
3 sa fille, pour son frère ; et aussi pour sa sœur, vierge, qui est sa
proche [parente] tant qu'elle n'est pas mariée, il peut se souiller
4 pour elle. Que celui qui est en autorité[1] parmi ses peuples ne se
5 souille pas en se déshonorant lui-même. [Les sacrificateurs] ne
feront aucune tonsure sur leur tête, ils ne raseront pas les coins[2]
de leur barbe et ils ne tailleront aucune incision dans leur chair.
6 Ils seront saints à leur Dieu et ils ne profaneront pas le nom de
leur Dieu ; car ils offrent les sacrifices consumés de l'Eternel, le
pain de leur Dieu : ils seront saints.
7 Ils ne prendront pas une femme prostituée ou déshonorée ; ils

[1] *Héb.* maître. — [2] *Héb.* le côté.

Digitized by Google

ne prendront pas une femme répudiée par son mari ; car [le sacri-
8 ficateur] est saint à son Dieu. Tu le tiendras pour saint[1], car
c'est lui qui offre le pain de ton Dieu ; il te sera saint, car je suis
saint, moi, l'Eternel qui vous sanctifie.
9 Si la fille d'un sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle
déshonore son père; elle sera brûlée au feu.
10 Quant au grand sacrificateur pris d'entre ses frères, sur la tête
duquel l'huile de l'onction aura été répandue et qu'on aura con-
sacré[2] pour revêtir les vêtements [de sainteté], il ne découvrira
11 pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements. Il n'ira près du
cadavre[3] d'aucun mort ; il ne se souillera ni pour son père, ni
12 pour sa mère. Il ne sortira pas du sanctuaire et ne déshonorera
pas le sanctuaire de son Dieu ; car la couronne de l'huile de
l'onction de son Dieu est sur lui : je suis l'Eternel.
13 Il prendra pour femme une vierge. (14) Il ne pourra prendre
ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée
ou prostituée ; mais il prendra pour femme une vierge d'entre
15 ses peuples. Il ne déshonorera pas sa postérité parmi ses peuples,
car je suis l'Eternel qui le sanctifie.
16 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (17) Parle à Aaron, en disant :
Si quelqu'un de ta postérité, en ses âges, a en soi un défaut cor-
18 porel, il ne s'approchera pas pour offrir le pain de son Dieu ; car
quiconque aura en soi un défaut corporel ne pourra s'approcher :
l'homme aveugle, ou le boiteux, ou celui qui a le nez écrasé, ou
19 celui qui a quelque membre trop long ; ou l'homme qui est estro-
20 pié du pied ou de la main ; ou celui qui est bossu, ou grêle, ou
qui a une tache à l'œil ; ou celui qui a une gale ; ou une dartre,
21 ou qui a souffert une contusion : aucun homme de la postérité
d'Aaron, le sacrificateur, qui aura en soi un défaut corporel, ne
s'approchera pour offrir les sacrifices consumés de l'Eternel ; il a
un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour offrir le pain de
22 son Dieu. Il pourra manger le pain de son Dieu, [sa part] des
23 choses très saintes et des choses saintes ; seulement il n'ira pas
vers le voile et ne s'approchera pas de l'autel, car il a un défaut

[1] *Héb.* Tu le sanctifieras.— [2] *Héb.* dont on aura rempli la main. — [3] *Héb.* des âmes.

Digitized by Google

corporel; il ne profanera pas mes sanctuaires, car je suis l'Eternel qui les sanctifie.
24 Et Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.
22 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle à Aaron et à ses fils, pour qu'ils se séparent [en certains cas] des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas le nom de ma sainteté [dans
3 les choses] que [ceux-ci] me sanctifient : je suis l'Eternel. Dis-leur : Dans tous vos âges, si un homme quelconque de toute votre postérité s'approche, étant souillé, des choses saintes que les fils d'Israël sanctifient à l'Eternel, cette âme-là sera retranchée de devant ma face : je suis l'Eternel.
4 Aucun homme de la postérité d'Aaron qui aura une lèpre ou un flux ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit devenu pur. [De même] pour celui qui est souillé par le contact d'un
5 cadavre[1] quelconque, ou duquel est sortie une perte ; ou pour celui qui a touché quelque petit animal qui l'ait souillé, ou un
6 homme qui l'ait souillé de quelque souillure que ce soit. Celui[2] qui aura touché cela sera souillé jusqu'au soir et ne mangera pas
7 des choses saintes ; mais il lavera sa chair dans l'eau ; et après le coucher du soleil il sera pur. Ensuite il pourra manger des choses saintes, car c'est son pain.
8 [Les sacrificateurs] ne mangeront d'aucun corps mort ni d'aucune bête déchirée, pour en être souillés : je suis l'Eternel.
9 Ils garderont mon dépôt, de peur qu'ils ne portent leur péché, et qu'ils ne meurent à son sujet pour l'avoir profané : je suis l'Eternel qui les sanctifie.
10 Nul étranger ne mangera des choses saintes ; l'hôte du sacrificateur et [son] mercenaire ne mangeront pas des choses saintes.
11 Si le sacrificateur a acquis une personne achetée de son argent, elle peut en manger, de même que celui qui est né dans sa mai-
12 son ; ceux-là mangeront de son pain. Si la fille du sacrificateur devient la femme d'un étranger, elle ne mangera plus des choses
13 saintes provenant de la portion prélevée. Si la fille du sacrifica-

[1] *Héb.* une âme. — [2] *Héb.* L'âme.

Digitized by Google

teur, étant veuve ou[1] répudiée, et sans postérité, retourne à la maison de son père comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; et nul étranger n'en mangera.

14 Si quelqu'un mange de la chose sainte par erreur, il ajoutera un cinquième par dessus, et le donnera au sacrificateur avec la
15 chose sainte. [Les sacrificateurs] ne profaneront pas les choses
16 saintes des fils d'Israël qu'ils prélèvent pour l'Eternel, de peur qu'en mangeant de leurs choses saintes ils ne leur fassent porter[2] l'iniquité de leur culpabilité; car je suis l'Eternel qui les sanctifie.

17 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (18) Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: Quand un homme quelconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, offrira son offrande, dans tous leurs sacrifices votifs et dans tous leurs sacrifices volontaires qu'ils offrent à l'Eternel en holocauste,
19 pour qu'elle soit agréée en votre faveur, que ce soit un mâle par-
20 fait d'entre le grós bétail, les agneaux, ou les chèvres. Vous n'offrirez rien ayant en soi un défaut corporel, car il ne serait pas
21 agréé en votre faveur. Si quelqu'un offre à l'Eternel un sacrifice de prospérité de gros ou de menu bétail, pour accomplir un vœu ou en sacrifice volontaire, il l'offrira parfait, afin qu'il soit agréé;
22 qu'il n'y ait en lui aucun défaut corporel. Vous n'offrirez point à l'Eternel ce qui sera aveugle, estropié ou mutilé, ni ce qui aura des verrues, ou une gale, ou une dartre; vous n'en mettrez point
23 en sacrifice consumé sur l'autel, devant l'Eternel. Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau ayant quelque membre trop long, ou trop court; mais[1] pour un sacri-
24 fice votif ils ne seront pas agréés. Vous n'offrirez pas à l'Eternel ce qui sera froissé, écrasé, arraché ou coupé[3], et vous ne ferez rien
25 de tel dans votre pays[4]. Et vous [ne prendrez] rien de tel de la main du fils de l'étranger, pour en offrir le pain de votre Dieu; car la mutilation de ces [bêtes] est un défaut corporel en elles: elles ne seront pas agréées en votre faveur.

26 L'Eternel parla à Moïse en disant: (27) Quand un veau[5], un

---

[1] *Héb.* et. — [2] *Ou* ne se chargent de. — [3] *Ou* châtré. — [4] *Héb.* terre. — [5] *Héb.* bœuf.

Digitized by Google

agneau ou un chevreau seront nés, ils resteront sept jours avec
leur mère; et dès le huitième jour et par la suite, ils seront agréés
28 pour l'offrande du sacrifice consumé de l'Eternel. Soit dans le
gros, soit dans le menu bétail, vous n'égorgerez pas une bête et
son petit le même [1] jour.
29 Quand vous sacrifierez un sacrifice de louange à l'Eternel, vous
30 le sacrifierez de manière qu'il soit agréé en votre faveur. On le
mangera le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin:
je suis l'Eternel.
31 Vous garderez mes commandements, et vous les pratiquerez:
je suis l'Eternel.
32 Vous ne profanerez pas le nom de ma sainteté, et je serai san-
tifié au milieu des fils d'Israël: je suis l'Eternel qui vous santifie
33 et qui vous ai fait sortir de la terre d'Egypte pour être votre Dieu:
je suis l'Eternel.
23 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (2) Parle aux fils d'Israël, et
dis-leur: Les assignations de l'Eternel que vous convoquerez
comme de saintes convocations, ce sont mes assignations.
3 Six jours on travaillera; et le septième jour il y aura un sabbat,
un repos, une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre;
ce sera un sabbat à l'Eternel dans toutes vos habitations.
4 Voici les assignations de l'Eternel, les saintes convocations que
vous convoquerez à leurs temps fixés:
5 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux
6 soirs, [sera] la pâque à l'Eternel. Et le quinzième jour de ce mois-
là, [sera] la fête des pains sans levain à l'Eternel: vous mangerez
7 des pains sans levain pendant sept jours. Le premier jour vous
aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile.
8 Vous offrirez à l'Eternel, pendant sept jours, des sacrifices con-
sumés; le septième jour, [il y aura] une sainte convocation: vous
ne ferez aucune œuvre servile.
9 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (10) Parle aux fils d'Israël,
et dis-leur: Quand vous serez arrivés dans la terre que je vous
donne et que vous en couperez la moisson, vous apporterez au

[1] *Héb.* dans un.

Digitized by Google

11 sacrificateur la gerbe des prémices de votre moisson. Et il balancera la gerbe devant la face de l'Eternel, afin qu'elle soit agréée en votre faveur; le sacrificateur la balancera le lendemain du sabbat.
12 Et le jour que vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez un agneau
13 parfait, âgé d'un an, en holocauste à l'Eternel. L'hommage correspondant sera de deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, pour le sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eternel, et la libation sera du vin, le quart d'un hin.
14 Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni épi grenu, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. C'est un statut perpétuel pour vos âges, dans toutes vos habitations.
15 Dès le lendemain du sabbat, dès le jour que vous aurez apporté la gerbe qui est la portion balancée, vous compterez[1] sept sab-
16 bats: qu'ils soient complets[2]. Vous compterez cinquante jours, jusqu'au lendemain du septième sabbat; [alors] vous offrirez à
17 l'Eternel un hommage des fruits nouveaux[3]. Vous apporterez, de vos habitations, le pain de portion balancée, deux pains de deux dixièmes [d'épha]: ils seront faits de fleur de farine; ils seront
18 cuits en pain levé[4]: ce sont les premiers fruits à l'Eternel. Avec le pain, vous offrirez sept agneaux parfaits, âgés d'un an, un jeune taureau et deux béliers; ce sera un holocauste à l'Eternel, avec l'hommage correspondant et les libations, sacrifice consumé, par-
19 fum de bonne odeur à l'Eternel. Et vous sacrifierez un bouc pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérité.
20 Et le sacrificateur les balancera avec le pain des premiers fruits, en portion balancée, devant la face de l'Eternel, avec les deux agneaux. Ils seront une chose sainte à l'Eternel; ils appartiennent
21 au sacrificateur. Vous convoquerez [l'assemblée] en ce jour-même; vous aurez une sainte convocation : vous ne ferez aucune œuvre servile. Ce sera un statut perpétuel dans toutes vos habitations pour vos âges.
22 Quand vous moissonnerez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner le bord[5] de ton champ et tu ne glaneras

[1] *Héb.* pour vous. — [2] *Héb.* parfaits. — [3] *Héb.* un hommage nouveau. — [4] *Héb.* boulangés. — [5] *Ou* côtés.

Digitized by Google

pas les glanures de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger : je suis l'Eternel, votre Dieu.
23 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (24) Parle aux fils d'Israël, en disant: Le septième mois, le premier jour du mois, il y aura pour vous un repos, une commémoration [publiée][1] à son écla-
25 tant, une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez à l'Eternel des sacrifices consumés.
26 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (27) Seulement, le dixième jour de ce septième mois [sera] le jour des expiations: vous aurez une sainte convocation, vous affligerez vos âmes, et vous offrirez
28 à l'Eternel des sacrifices consumés. Vous ne ferez aucune œuvre pendant ce jour-même, car c'est un jour d'expiation pour faire
29 expiation pour vous devant la face de l'Eternel, votre Dieu. Car toute âme qui ne sera pas affligée durant ce jour-même, sera re-
30 tranchée de ses peuples; et si une âme quelconque fait une œuvre quelconque pendant ce jour-même, je ferai périr cette âme-là
31 du milieu de son peuple. Vous ne ferez aucune œuvre: ce [sera] un statut perpétuel pour vos âges, dans toutes vos habitations.
32 Ce [sera] pour vous un sabbat, un repos; vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois, dès le soir: d'un soir à l'autre[2] vous célébrerez votre sabbat.
33 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (34) Parle aux fils d'Israël, en disant: Le quinzième jour de ce septième mois [sera] la fête
35 des feuillées à l'Eternel durant sept jours. Le premier jour [il y aura] une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre ser-
36 vile. Pendant sept jours vous offrirez des sacrifices consumés à l'Eternel; le huitième jour vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez des sacrifices consumés à l'Eternel: c'est une réunion solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile.
37 Telles sont les assignations de l'Eternel que vous convoquerez, les saintes convocations pour offrir à l'Eternel des sacrifices consumés, l'holocauste et l'hommage, le sacrifice et les libations,
38 chaque chose à son jour; outre les sabbats de l'Eternel, et outre vos dons, et outre tous vos sacrifices votifs, et outre tous vos sacrifices volontaires que vous donnerez à l'Eternel.

[1] *Ou* commémoration par un son. — [2] *Héb.* de soir jusqu'à soir.

Digitized by Google

39 Seulement, le quinzième jour du septième mois, quand vous
aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête de
l'Eternel pendant sept jours. Le premier jour [il y aura] un repos,
40 et le huitième jour un repos. Le premier jour vous prendrez [1] du
fruit des plus beaux arbres [2], des palmes, des rameaux d'arbres
touffus, des saules de rivière [3], et vous vous réjouirez devant la
41 face de l'Eternel, votre Dieu, pendant sept jours. Vous célébrerez
la fête comme fête à l'Eternel, pendant sept jours chaque année;
ce [sera] un statut perpétuel pour vos âges : vous la célébrerez le
42 septième mois. Vous habiterez sous les feuillées pendant sept
jours; tous les indigènes en Israël habiteront sous les feuillées,
43 afin que vos âges sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël sous
les feuillées, quand je les ai fait sortir de la terre d'Egypte: je
suis l'Eternel, votre Dieu.
44 Et Moïse dit aux fils d'Israël les assignations de l'Eternel.
24 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (2) Commande aux fils d'Is-
raël, et qu'ils t'apportent de l'huile d'olive limpide, vierge, pour
3 le luminaire, afin de disposer [4] les lampes continuellement. Aaron
les arrangera en dehors du voile du témoignage, dans la Tente
d'assignation, [afin qu'elles brûlent] du soir au matin, devant la
face de l'Eternel, continuellement: ce [sera] un statut perpétuel
4 pour vos âges. Il arrangera les lampes sur le candélabre pur, de-
vant la face de l'Eternel, continuellement.
5 Tu prendras de la fleur de farine et tu la cuiras [5] en douze gâ-
6 teaux: chaque gâteau sera de deux dixièmes [d'épha]; et tu les
placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure devant
7 la face de l'Eternel. Et tu mettras de l'encens limpide sur chaque
rangée, et il servira de mémorial pour le pain, comme sacrifice
8 consumé à l'Eternel. Chaque jour de sabbat, on arrangera le [pain]
devant la face de l'Eternel, continuellement, de la part des fils
9 d'Israël: c'est une alliance perpétuelle. Il appartiendra à Aaron
et à ses fils; ils le mangeront dans un lieu saint, car ce sera pour
eux une chose très sainte, provenant des sacrifices consumés de
l'Eternel: c'est un statut perpétuel.

---

[1] *Héb.* pour vous. — [2] *Héb.* arbres d'honneur. — [3] *Ou* de torrent. — [4] *Ou* faire monter [la flamme]. — [5] *Héb.* boulangeras.

Digitized by Google

10 Or un fils d'une femme israélite, et qui était fils d'un homme
égyptien, sortit au milieu des fils d'Israël; et le fils de la femme
11 israélite se battit, dans le camp, avec un homme israélite. Et le
fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit; et on
l'amena à Moïse (or sa mère s'appelait Schelomith, fille de Dibri,
12 de la tribu de Dan), et on le déposa sous garde, pour que [Moïse]
13 leur expliquât [ce qu'il fallait faire], selon l'ordre de l'Eternel. Et
14 l'Eternel parla à Moïse, en disant: Fais sortir hors du camp celui
qui a maudit; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains
15 sur sa tête, et toute l'assemblée l'assommera. Et tu parleras aux
fils d'Israël en disant: Tout homme qui aura maudit son Dieu
16 portera son péché. Celui qui aura blasphémé le nom de l'Eternel
sera certainement mis à mort; toute l'assemblée l'assommera sans
pitié. Soit étranger soit indigène, celui qui aura blasphémé le
Nom sera mis à mort.
17 Celui qui aura tué un homme, quel qu'il soit[1], sera certaine-
18 ment mis à mort. Celui qui aura tué une bête[2], la remplacera:
19 corps pour corps. Si quelqu'un cause[3] un défaut corporel à son
20 prochain, il lui sera fait comme il aura fait: fracture pour fra-
cture, œil pour œil, dent pour dent; la blessure[4] qu'il aura faite
21 à un homme lui sera faite pareillement. Celui qui aura tué[5] une
bête la remplacera; et celui qui aura tué un homme sera mis à
22 mort. Vous aurez un même droit pour tous; il sera commun à
l'étranger et à l'indigène; car je suis l'Eternel, votre Dieu.
23 Et Moïse parla aux fils d'Israël; et ils firent sortir hors du camp
celui qui avait maudit, et ils l'assommèrent à coups de pierres.
Et les fils d'Israël firent comme l'Eternel l'avait commandé à
Moïse.
25 L'Eternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï, en disant:
2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras: Quand vous serez arrivés
dans la terre que je vous donne, la terre se reposera; il y aura
3 un sabbat à l'Eternel. Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et
pendant six ans tu tailleras ta vigne et tu en recueilleras le pro-
4 duit; et la septième année la terre aura un sabbat, un repos, un

[1] *Héb.* frappé toute âme d'homme. — [2] *Héb.* frappé une âme de bête. — [3] *Héb.* donne. — [4] *Héb.* le défaut corporel. — [5] *Héb.* frappé.

Digitized by Google

sabbat à l'Eternel: tu ne sèmeras pas ton champ et tu ne tail-
5 leras pas ta vigne; tu ne moissonneras pas ce qui repoussera de
ta moisson, et tu ne vendangeras pas les raisins de ta vigne in-
6 culte; ce sera l'année de repos pour la terre. Le [fruit du] sabbat
de la terre vous servira de nourriture, à toi, à ton esclave, homme
et femme, à ton mercenaire et à ton hôte qui séjournent avec toi,
7 et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays [1]. Tout son
produit servira de nourriture.

8 Tu compteras [2] sept sabbats d'années, sept ans sept fois [de
suite], et les jours de ces sept sabbats d'années te donneront qua-
9 rante-neuf ans. Et tu feras passer la trompette avec un son éclatant, le septième mois, le dixième jour du mois; le jour des expia-
10 tions, vous ferez passer la trompette par toute votre terre. Et
vous sanctifierez la cinquantième année, et vous publierez [3] la
liberté dans la terre pour tous ses habitants; ce sera pour vous
le Jubilé: chacun de vous retournera dans sa propriété, et chacun
11 de vous retournera dans sa famille. La cinquantième année sera
pour vous le Jubilé: cette [année-là], vous ne sèmerez pas, vous
ne moissonnerez pas ce qui repoussera, et vous ne vendangerez
12 pas la vigne inculte; car cette [année] est le Jubilé: elle vous sera
sainte; vous mangerez le produit des champs.

13 En cette année de Jubilé, chacun de vous retournera dans sa
14 propriété. Si vous faites quelque vente à votre prochain, ou si
vous achetez quelque chose de la main de votre prochain, que nul
15 de vous ne fasse tort à son frère. Tu achèteras de ton prochain, à
raison des années [écoulées] depuis le Jubilé; il te vendra à rai-
16 son des années de récoltes [4]. A proportion du plus grand nombre
d'années tu augmenteras le prix, et à proportion du moindre nombre d'années tu diminueras le prix; car c'est le nombre des ré-
17 coltes [4] qu'il te vend. Et nul de vous ne fera tort à son prochain,
et tu craindras ton Dieu; car je suis l'Eternel, votre Dieu.

18 Vous pratiquerez mes statuts, vous garderez mes ordonnances
et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez la terre en assu-
19 rance. La terre vous donnera son fruit; vous en mangerez jusqu'à

[1] *Héb.* dans ta terre. — [2] *Héb.* pour toi. — [3] *Héb.* crierez. — [4] *Héb.* produits.

Digitized by Google

20 rassasiement, et vous l'habiterez en assurance. Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, si nous ne devons ni semer
21 ni recueillir notre récolte[1] ? Je commanderai pour vous que ma bénédiction soit sur la sixième année, et elle donnera une ré-
22 colte [suffisante] pour les trois années ; et la huitième année vous sèmerez, et vous mangerez de l'ancienne récolte[2], jusqu'à la neuvième année : jusqu'à l'arrivée de sa récolte[1], vous mangerez de l'ancienne.

23 La terre ne se vendra pas sans retour, car la terre est à moi ;
24 car vous êtes chez moi comme étrangers et comme hôtes. Dans toute la terre que vous aurez en propriété, vous accorderez le ra-
25 chat de[3] la terre. Si ton frère devient pauvre et vend une portion de sa propriété, le rédempteur, qui est son plus proche parent,
26 viendra et rachètera ce que son frère aura vendu. Si quelqu'un n'a pas de rédempteur et que sa main parvienne à trouver assez
27 pour son rachat, il supputera les années de sa vente ; il restituera le surplus à l'homme à qui il a vendu, et retournera dans
28 sa propriété. Et si sa main ne trouve pas assez pour lui rendre, la chose vendue restera dans la main de l'acquéreur, jusqu'à l'année du Jubilé ; elle sera libérée par le Jubilé, et [le vendeur] retournera dans sa propriété.

29 Si quelqu'un vend une maison d'habitation [située dans] une ville murée, son [droit de] rachat subsistera jusqu'à la fin d'une
30 année après la vente : le [droit de] rachat subsistera un an[4]. Si elle n'est pas rachetée jusqu'à ce qu'une année soit parfaitement accomplie, cette maison située dans la ville qui a un mur restera sans retour à l'acquéreur, dans ses âges ; elle ne sera pas libérée
31 par le Jubilé. Les maisons des bourgs[5] qui ne sont pas entourés de murs, seront réputées fonds de terre ; leur [droit de] rachat sera permanent[6] et elles seront libérées par le Jubilé.

32 Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qu'ils auront en propriété, le [droit de] rachat subsistera perpétuelle-
33 ment pour les Lévites. Si quelqu'un des Lévites a exercé le rachat, la maison vendue dans la ville de sa propriété sera libérée par le

[1] *Héb.* produit. — [2] *Héb.* l'ancien produit. — [3] *Héb.* vous donnerez rachat à. — [4] *Héb.* des jours. — [5] *Ou* enclos. — [6] *Héb.* subsistera.

Digitized by Google

Jubilé; car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété
34 parmi les fils d'Israël. Les champs de la banlieue de leurs villes
ne se vendront pas, car c'est leur propriété perpétuelle.
35 Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et que sa main
devienne tremblante, tu l'adopteras[1], même étranger ou hôte,
36 afin qu'il vive auprès de toi. Ne prends de lui ni intérêt ni béné-
37 fice; mais crains ton Dieu, et que ton frère vive auprès de toi. Tu
ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne [lui] donneras
38 pas ta nourriture à bénéfice. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous
ai fait sortir de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de
Canaan et pour être votre Dieu.
39 Si ton frère, qui est près de toi, devient pauvre et se vend à
40 toi, tu ne te serviras pas de lui pour un service d'esclave; il sera
chez toi comme serait un mercenaire [ou] un hôte, et il servira chez
41 toi jusqu'à l'année du Jubilé. Et il sera libéré de chez toi, lui et ses
fils avec lui; il retournera dans sa famille, et il retournera dans la
42 propriété de ses pères. Car ce sont mes esclaves, [à moi] qui les ai
fait sortir de la terre d'Egypte; ils ne pourront être vendus comme
43 on vend un esclave. Tu ne domineras pas sur lui avec cruauté, et
44 tu craindras ton Dieu. L'homme esclave et la femme esclave qui
t'appartiendront, viendront[2] des nations qui vous entourent;
c'est d'elles que vous achèterez l'homme et la femme esclave.
45 Vous pourrez aussi en acheter des fils des hôtes qui séjournent
chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous et qu'ils en-
46 gendreront dans votre pays[3]; ils seront votre propriété. Vous les
laisserez en héritage à vos fils après vous, pour [les] posséder en
propriété; vous les ferez servir à perpétuité; mais quant à vos
frères, les fils d'Israël, nul de vous ne dominera sur son frère
avec cruauté.
47 Quand un étranger ou un homme domicilié[4] chez toi se sera en-
richi[5], et que ton frère qui est chez lui sera devenu pauvre et se
sera vendu à l'étranger domicilié[4] chez toi, ou à l'homme issu
48 de la famille de l'étranger; après qu'il se sera vendu, le [droit
de] rachat subsistera pour lui: un de ses frères pourra le racheter,

[1] *Héb.* tu le saisiras. — [2] *Ou* seront. — [3] *Héb.* terre. — [4] *Ou* un hôte. — [5] *Héb.* si la main d'un étranger... atteint.

Digitized by Google

49 ou son oncle, ou le fils de son oncle, pourra le racheter, ou quelqu'un, chair de sa chair, dans sa famille, pourra le racheter; ou
50 s'il en a les moyens[1], il se rachètera lui-même. Il supputera [le temps] avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à celle du Jubilé, et l'argent de son prix sera en raison du nombre des années: il sera chez lui comme un merce-
51 naire à temps[2]. S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera pour son rachat, en proportion du prix pour lequel il aura été
52 acheté; et s'il ne reste que peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il [les] supputera avec lui et il restituera le prix de son rachat en
53 proportion de ses années. Il sera chez lui comme un mercenaire à l'année, et [son maître] ne dominera pas sur lui avec cruauté,
54 sous tes yeux. Et s'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il
55 sera libéré par l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui; car c'est de moi que les fils d'Israël sont esclaves; ils sont mes esclaves [à moi], qui les ai fait sortir de la terre d'Egypte: je suis l'Eternel, votre Dieu.

26 Vous ne vous ferez pas d'idoles; vous ne vous dresserez ni images taillées, ni statues, et vous ne mettrez pas de pierre figurée dans votre terre pour vous prosterner devant elles; car je
2 suis l'Eternel, votre Dieu. Vous garderez mes sabbats et vous craindrez mon sanctuaire: je suis l'Eternel.

3 Si vous marchez dans mes statuts, si vous gardez mes com-
4 mandements et si vous les pratiquez, je vous donnerai les pluies dans leur saison; la terre donnera son rapport et l'arbre des
5 champs donnera son fruit. Le foulage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles. Vous mangerez votre pain jusqu'à rassasiement. Vous habiterez en as-
6 surance dans votre terre. Je mettrai la paix dans la terre; vous dormirez sans que personne [vous] fasse trembler; j'ôterai de la terre tout animal méchant, et l'épée ne passera pas dans votre
7 terre. Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant
8 vous par l'épée; cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille; et vos ennemis tomberont

[1] *Héb.* si sa main atteint. — [2] *Héb.* comme les jours d'un mercenaire.

Digitized by Google

9 devant vous par l'épée. Je me tournerai vers vous; je vous ferai
fructifier et je vous multiplierai, et j'établirai mon alliance avec
10 vous. Vous mangerez de vos provisions accumulées, et vous met-
11 trez dehors le vieux pour faire place au nouveau [1]. Je placerai ma
Demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en
12 horreur. Je marcherai au milieu de vous: je serai votre Dieu, et
13 vous serez mon peuple. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir de la terre d'Egypte, pour que vous ne fussiez plus
leurs esclaves. J'ai brisé les barres de votre joug et je vous ai fait
marcher la tête haute.

14 Si vous ne m'écoutez pas et si vous ne pratiquez pas tous ces
15 commandements; si vous méprisez mes statuts et si votre âme a
en horreur mes ordonnances, pour ne pas pratiquer tous mes
16 commandements et pour enfreindre mon alliance; de mon côté,
voici ce que je vous ferai : Je donnerai charge de vous à l'épou-
vante, à la phthisie et à la fièvre qui consumeront vos yeux et
épuiseront votre âme; vous sèmerez en vain votre semence, et
17 vos ennemis la dévoreront; je tournerai ma face contre vous;
vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent
domineront sur vous, et vous fuirez sans qu'on vous poursuive.

18 Si, arrivés là [2], vous ne m'écoutez pas [encore], je vous châtie-
19 rai sept fois plus à cause de vos péchés. Je briserai l'orgueil de
votre force. Je rendrai votre ciel semblable au fer et votre terre
20 semblable à l'airain. Votre force s'épuisera [3] en vain, et votre terre
ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donne-
ront pas leur fruit.

21 Si vous marchez en opposition avec moi et si vous ne voulez
pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus, selon vos péchés.
22 Je déchaînerai [4] contre vous les animaux des champs, qui vous
raviront vos enfants, qui déchireront [5] votre bétail et qui vous
réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins seront dé-
serts.

23 Si vous ne recevez pas ma correction par le moyen de toutes
24 ces choses, et que vous marchiez en opposition avec moi, je mar-

[1] *Héb.* de devant le nouveau. — [2] *Héb.* jusque-là. — [3] *Héb.* se finira. — [4] *Ou* lâcherai. — [5] *Héb.* retrancheront.

Digitized by Google

cherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai,
25 oui, moi! sept fois plus, à cause de vos péchés. J'amènerai sur vous l'épée, qui vengera le mépris[1] de l'alliance; et quand vous vous serez rassemblés dans vos villes, je déchaînerai[2] la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.
26 Quand je briserai chez vous le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids : vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.
27 Si vous ne m'écoutez point malgré cela et que vous marchiez
28 en opposition avec moi, je marcherai aussi en opposition avec vous dans [ma] fureur, et je vous châtierai, oui, moi! sept fois
29 plus à cause de vos péchés. Vous mangerez la chair de vos fils, et
30 vous mangerez la chair de vos filles; je détruirai vos hauts lieux, je retrancherai vos colonnes solaires; je mettrai vos corps morts sur
31 les corps morts de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur. Je réduirai vos villes en déserts, je dévasterai vos sanctuaires et je
32 ne flairerai pas vos parfums de bonne odeur. Je dévasterai la terre, tellement que vos ennemis qui l'habiteront en seront dans l'éton-
33 nement. Et vous, je vous disperserai parmi les nations; je tirerai l'épée après vous : votre terre sera dévastée, vos villes seront désertes.
34 Alors la terre se complaira dans ses sabbats, tout le temps[3] qu'elle sera dévastée et que vous serez dans la terre de vos ennemis; alors la terre se reposera et se complaira dans ses sab-
35 bats. Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle se reposera, parce qu'elle ne s'était pas reposée dans vos sabbats, pendant que vous
36 l'habitiez. Quant à ceux de vous qui resteront, je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans les pays[4] de leurs ennemis, de sorte que le bruit d'une feuille agitée les poursuivra; ils fuiront comme
37 on fuit l'épée et ils tomberont sans qu'on les poursuive. Ils trébucheront l'un par dessus l'autre comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive; et vous ne pourrez tenir[5] devant vos enne-
38 mis. Vous périrez parmi les nations, et la terre de vos ennemis
39 vous dévorera. Quant à ceux de vous qui resteront, ils se consu-

[1] *Héb.* vengera la vengeance. — [2] *Ou* lâcherai. — [3] *Héb.* tous les jours. — [4] *Héb.* terres. — [5] *Héb.* vous n'aurez pas de stabilité.

Digitized by Google

meront dans les pays [1] de vos ennemis à cause de leur iniquité ; et en même temps, à cause des iniquités de leurs pères, ils se consumeront comme eux [2].

40 Et s'ils confessent leur iniquité et l'iniquité de leurs pères dans les prévarications par lesquelles ils auront prévariqué contre moi,
41 et [s'ils reconnaissent] que s'ils ont marché en opposition avec moi, moi aussi j'ai marché en opposition avec eux et les ai emmenés dans la terre de leurs ennemis ; ou si alors leur cœur incirconcis consent à ployer [3] et si alors ils acquittent la peine de
42 leur iniquité, je me souviendrai de mon alliance envers Jacob, et je me souviendrai aussi de mon alliance envers Isaac, et aussi de
43 mon alliance envers Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre ; car la terre sera délaissée, eux n'y étant plus, elle acquittera ses sabbats tant qu'elle sera dévastée, eux n'y étant plus ; et ils acquitteront la peine de leur iniquité, à cause, oui, à cause [4]
44 de ce qu'ils ont rejeté mes ordonnances et que leur âme aura eu mes statuts en horreur. Mais malgré cela, quand ils seront dans la terre de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les aurai pas en horreur, pour les consumer entièrement et pour enfreindre l'alliance que j'ai faite avec eux ; car je suis l'Eternel, leur
45 Dieu. Et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance primitive par laquelle je les ai fait sortir de la terre d'Egypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu : je suis l'Eternel.

46 Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que l'Eternel institua [5] entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par le moyen de Moïse.

27 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand quelqu'un aura mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes [appartiendront] à l'Eternel, d'après ton estimation.

3 Ton estimation sera [comme suit] : Si c'est un homme entre l'âge de vingt ans et l'âge de soixante ans, ton estimation sera de
4 cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire. Si c'est
5 une femme, ton estimation sera de trente sicles. Si l'âge est entre

[1] *Héb.* terres. — [2] *Héb.* avec eux. — [3] *Héb.* se ploie. — [4] *Héb.* parce et pour ce qu'ils. — [5] *Héb.* donna.

Digitized by Google

cinq et vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour un
6 homme et de dix sicles pour une femme. Si l'âge est entre un
mois et cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour
un garçon, et pour une fille ton estimation sera de trois sicles d'ar-
7 gent. Et si l'âge est de soixante ans et au-dessus, ton estimation
sera de quinze sicles pour un homme, et de dix sicles pour une
8 femme. Et si celui [qui a fait le vœu] est trop pauvre pour [payer]
ton estimation, on le fera comparaître devant le sacrificateur, et
le sacrificateur l'estimera. Le sacrificateur estimera celui qui a fait
le vœu en proportion de ses moyens.
9 S'[il s'agit] de bétail dont on peut offrir une offrande à l'Eternel,
10 tout ce qu'on en aura donné à l'Eternel sera saint. On ne le chan-
gera pas; on ne le remplacera pas, un bon par un mauvais ou un
mauvais par un bon. Et si on change de manière quelconque bête
pour bête, il arrivera que l'animal changé et son remplaçant se-
11 ront [également] saints. Et s'[il s'agit] de quelque bête souillée,
dont on ne peut offrir une offrande à l'Eternel, on présen-
12 tera la bête devant le sacrificateur; et le sacrificateur en fera
l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et l'on s'en
13 tiendra à ton estimation, sacrificateur! Et si l'on tient à la rache-
ter, on ajoutera un cinquième par dessus ton estimation.
14 Quand quelqu'un aura sanctifié sa maison pour être sainte à
l'Eternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera
bonne ou mauvaise; elle vaudra selon ce que le sacrificateur
15 l'aura estimée. Et si celui qui a sanctifié sa maison veut la rache-
ter, il ajoutera un cinquième par dessus l'argent de ton estima-
tion, et [la maison] sera à lui.
16 Si quelqu'un sanctifie à l'Eternel une partie du champ de sa
propriété, ton estimation sera proportionnée à ce qu'on y sème;
17 le homer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent. S'il sanc-
tifie son champ dès l'année du Jubilé, il vaudra selon ton estima-
18 tion. Et s'il sanctifie son champ après le Jubilé, le sacrificateur
supputera pour lui l'argent à proportion des années qui restent
jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton es-
19 timation. Et si celui qui a sanctifié le champ tient à le racheter, il
ajoutera un cinquième par dessus l'argent de ton estimation, et le

Digitized by Google

20 champ lui appartiendra. Et s'il ne rachète pas le champ et qu'on
21 le vende à un autre [1], il ne pourra plus se racheter. Et le champ, quand il sera libéré [2] par le Jubilé, deviendra saint à l'Eternel comme un champ voué à l'anathème ; la propriété en sera au sacrificateur.

22 Si quelqu'un sanctifie à l'Eternel un champ qu'il a acheté et
23 qui ne fait pas partie du champ de sa propriété, le sacrificateur supputera pour lui la somme de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et [cet homme] payera le jour même ton estimation,
24 comme une chose sainte à l'Eternel ; et dans l'année du Jubilé ce champ-là retournera à celui de qui il avait été acheté et auquel
25 appartient la propriété de la terre. Toutes tes estimations seront [3] en sicles du sanctuaire : le sicle sera de vingt guéras.

26 Seulement, nul ne pourra sanctifier le premier-né de son bétail, lequel appartient [déjà] à l'Eternel par primogéniture : dans le gros comme dans le menu bétail, il appartient à l'Eternel.
27 S'[il s'agit] d'une bête souillée, on la rachètera selon ton estimation, en y ajoutant le cinquième par dessus ; et si elle n'est pas rachetée, elle sera vendue selon ton estimation.

28 Seulement, aucun anathème qu'un homme peut avoir voué à l'anathème pour l'Eternel, de tout ce qui lui appartient, soit être humain, soit bête, soit portion du champ de sa propriété, ne pourra ni se vendre ni se racheter : tout anathème est une chose
29 très sainte à l'Eternel. Nul anathème d'entre les hommes, qui aura été voué à l'anathème, ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

30 Toute la dîme de la terre, soit de la terre semée, soit du fruit des arbres, appartient à l'Eternel ; c'est une chose sainte à l'Eternel.
31 Si quelqu'un tient à racheter quelque chose de la dîme, il y ajou-
32 tera un cinquième par dessus. Et quant à toute dîme du gros ou du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, chaque dixième
33 [bête] sera sainte à l'Eternel. On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et s'il arrive qu'on l'ait

---

[1] *Héb.* autre homme. — [2] *Héb.* quand il sortira. — [3] *Héb.* Toute ton estimation sera.

Digitized by Google

changé, le remplacé et le remplaçant seront [également] saints : ils ne pourront pas être rachetés[1].
34 Tels sont les commandements que l'Eternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï.

LES NOMBRES

1 L'Eternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï, dans la Tente d'assignation, le premier jour du second mois de la seconde année après leur sortie de la terre d'Egypte, en disant :
2 Relevez la somme, par têtes, de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en
3 comptant les noms de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, de tous ceux d'Israël allant à l'armée : vous en ferez
4 le recensement selon leurs corps d'armée, toi et Aaron ; et il y aura avec vous un homme par tribu, le chef de sa maison pater-
5 nelle. Et voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous :
Pour Ruben, Elitsour, fils de Schedéour ;
6 pour Siméon, Scheloumiel, fils de Tsourischaddaï ;
7 pour Juda, Nakschon, fils d'Amminadab ;
8 pour Issacar, Nethanéel, fils de Tsouar ;
9 pour Zabulon, Eliab, fils de Kélon ;
10 pour les fils de Joseph : pour Ephraïm, Elischama, fils d'Ammihoud ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedatsour ;
11 pour Benjamin, Abidan, fils de Guidéoni ;
12 pour Dan, Akiézer, fils d'Ammischaddaï ;
13 pour Ascer, Paghied, fils d'Ocran ;
14 pour Gad, Eliasaph, fils de Déhuel ;
15 pour Nephtali, Akira, fils d'Enan.
16 Tels sont ceux qui furent convoqués à l'assemblée, les princes

[1] *Héb.* il ne pourra pas être racheté.

Digitized by Google

des tribus de leurs pères ; ce sont les chefs des milliers d'Israël.
17 Moïse et Aaron prirent ces hommes, qui avaient été désignés
18 nominativement, et ils réunirent toute l'assemblée, le premier jour du second mois, et chacun déclara sa filiation, selon sa famille et selon sa maison paternelle, en comptant les noms depuis l'âge
19 de vingt ans et au-dessus, par têtes. Comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse, il en fit le recensement dans le désert de Sinaï.
20 Les fils de Ruben, premier né d'Israël ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms par têtes, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-
21 dessus, tous les hommes allant[1] à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.
22 Pour les fils de Siméon ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, ceux qui furent recensés en comptant les noms par têtes, tous les mâles depuis l'âge de vingt ans
23 et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.
24 Pour les fils de Gad ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis l'âge de
25 vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.
26 Pour les fils de Juda ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis l'âge de
27 vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu de Juda furent soixante et quatorze mille six cents.
28 Pour les fils d'Issacar ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis l'âge
29 de vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.
30 Pour les fils de Zabulon ; leurs générations selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis

[1] *Héb.* sortant.

Digitized by Google

l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée :
31 ceux qui furent recensés de la tribu de Zabulon furent cinquante-
sept mille quatre cents.
32 Pour les fils de Joseph : les fils d'Ephraïm ; leurs générations
selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles, en comptant
les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes
33 allant à l'armée : ceux qui furent recensés de la tribu d'Ephraïm
furent quarante mille cinq cents.
34 Les fils de Manassé ; leurs générations selon leurs familles,
selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée :
35 ceux qui furent recensés de la tribu de Manassé furent trente-deux
mille deux cents.
36 Pour les fils de Benjamin ; leurs générations selon leurs familles,
selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée :
37 ceux qui furent recensés de la tribu de Benjamin furent trente-
cinq mille quatre cents.
38 Pour les fils de Dan ; leurs générations selon leurs familles, selon
leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis l'âge de
39 vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux
qui furent recensés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille
sept cents.
40 Pour les fils d'Ascer ; leurs générations selon leurs familles, selon
leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis l'âge de
41 vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée : ceux
qui furent recensés de la tribu d'Ascer furent quarante et un mille
cinq cents.
42 Pour les fils de Nephtali ; leurs générations selon leurs familles,
selon leurs maisons paternelles, en comptant les noms depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes allant à l'armée :
43 ceux qui furent recensés de la tribu de Nephtali furent cinquante-
trois mille quatre cents.
44 Ce sont là ceux que recensèrent Moïse et Aaron, et les douze
hommes, princes d'Israël : il y avait un homme pour chaque mai-
45 son paternelle. Ainsi, tous ceux des fils d'Israël qui furent recen-

Digitized by Google

sés selon leurs maisons paternelles, depuis l'âge de vingt ans et
46 au-dessus, tous les hommes d'Israël allant à la guerre : tous ceux qui furent recensés, furent six cent-trois mille cinq cent cinquante.
47 Quant aux Lévites, selon la tribu de leurs pères, ils ne furent
48 pas recensés parmi eux. L'Eternel avait parlé à Moïse, en disant :
49 Seulement, tu ne recenseras pas la tribu de Lévi et tu n'en feras
50 pas le relevé parmi les fils d'Israël. Et toi, prépose les Lévites sur la Demeure du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient. Ce seront eux qui porteront la Demeure et tous ses ustensiles; ce seront eux qui en feront le service, et
51 ils camperont autour de la Demeure. Quand la Demeure partira, les Lévites la démonteront, et quand la Demeure campera, les Lévites la dresseront; et l'étranger qui en approchera sera mis à mort.
52 Les fils d'Israël camperont selon leurs corps d'armées, chacun
53 dans son camp et auprès de sa bannière. Et les Lévites camperont autour de la Demeure du témoignage, afin qu'il n'y ait point de courroux contre l'assemblée des fils d'Israël; et les Lévites auront à garder le dépôt de la Demeure du témoignage.
54 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.
2 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (2) Les fils d'Israël camperont sous les enseignes de leurs maisons paternelles, chacun auprès de sa bannière. Ils camperont vis-à-vis, tout au-
3 tour de la Tente d'assignation. Ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, sont : la bannière du camp de Juda, selon leurs corps d'armée; le prince des fils de Juda, Nakschon, fils d'Amminadab,
4 et son corps d'armée, et leurs recensés : soixante-quatorze mille
5 six cents hommes. Ceux qui camperont près de lui, sont : la tribu d'Issacar, le prince des fils d'Issacar, Nethanéel, fils de Tsouar,
6 et son corps d'armée, et ses recensés : cinquante-quatre mille
7 quatre cents; la tribu de Zabulon, le prince des fils de Zabulon,
8 Eliab, fils de Kélon, et son corps d'armée, et ses recensés : cin-
9 quante-sept mille quatre cents hommes. Total de ceux qui furent recensés [comme appartenant] au camp de Juda : cent quatre-

Digitized by Google

vingt-six mille quatre cents, selon leurs corps d'armée. Ils partiront les premiers.
10 Vers le midi, la bannière du camp de Ruben, selon leurs corps d'armée ; le prince des fils de Ruben, Elitsour, fils de Schedéour,
11 et son corps d'armée, et ses recensés : quarante-six mille cinq
12 cents. Près de lui camperont : la tribu de Siméon, le prince des
13 fils de Siméon, Scheloumiel, fils de Tsourischaddaï, et son corps d'armée, et leurs recensés : cinquante-neuf mille trois cents;
14 et la tribu de Gad, le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Dé-
15 huel[1], et son corps d'armée, et leurs recensés : quarante-cinq
16 mille six cent cinquante. Total de ceux qui furent recensés [comme appartenant] au camp de Ruben : cent cinquante-un mille quatre cent cinquante, selon leurs corps d'armée. Ils partiront les seconds.
17 Et la Tente d'assignation partira, le camp des Lévites [étant] au milieu des camps : comme ils auront campé, ainsi partiront-ils; chacun à sa place, selon leurs bannières.
18 Vers l'occident, la bannière du camp d'Ephraïm, selon leurs corps d'armée; le prince des fils d'Ephraïm, Elischama, fils d'Ammihoud,
19 et son corps d'armée, et leurs recensés : quarante mille cinq
20 cents. Près de lui : la tribu de Manassé, le prince des fils de Ma-
21 nassé, Gameliel, fils de Pedatsour, et son corps d'armée, et leurs
22 recensés : trente-deux mille deux cents; et la tribu de Benjamin,
23 le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guïdéoni, et son corps d'armée, et leurs recensés : trente-cinq mille quatre cents.
24 Total de ceux qui furent recensés [comme appartenant] au camp d'Ephraïm : cent-huit mille et cent, selon leurs corps d'armée. Ils partiront les troisièmes.
25 Vers le nord, la bannière du camp de Dan, selon leurs corps d'armée; le prince des fils de Dan, Akiézer, fils d'Ammischaddaï,
26 et son corps d'armée, et leurs recensés : soixante-deux mille sept
27 cents. Ceux qui camperont près de lui, sont : la tribu d'Ascer, le
28 prince des fils d'Ascer, Paghiel, fils d'Ocran, et son corps d'armée,
29 et leurs recensés : quarante-un mille cinq cents; et la tribu de
30 Nephtali, le prince des fils de Nephtali, Akira, fils d'Enan, et son

[1] *Héb.* Réhuel.

Digitized by Google

corps d'armée, et leurs recensés : cinquante-trois mille quatre
31 cents. Total de ceux qui furent recensés [comme appartenant] au
camp de Dan : cent cinquante-sept mille six cents. Ils partiront
les derniers, selon leurs bannières.
32 Ce sont là les fils d'Israël qui furent recensés selon leurs mai-
sons paternelles. Total des recensés des camps selon leurs corps
33 d'armée : six cent-trois mille cinq cent cinquante. Et les Lévites
ne furent pas recensés parmi les fils d'Israël, parce que l'Eternel
34 l'avait ainsi commandé à Moïse. Et les fils d'Israël firent selon
tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse. C'est ainsi qu'ils
campaient selon leurs bannières, et c'est ainsi qu'ils partaient,
chacun selon sa famille, avec sa maison paternelle.
3 Voici les générations d'Aaron et de Moïse, le jour où l'Eter-
nel parla avec Moïse, sur la montagne de Sinaï.
2 Voici les noms des fils d'Aaron : le premier-né, Nadab ; puis
3 Abihou, Eléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des fils d'Aaron,
des sacrificateurs, oints, qu'il consacra[1] pour exercer la sacri-
4 ficature. Et Nadab et Abihou moururent devant la face de l'Eter-
nel, quand ils offrirent un feu étranger devant la face de l'Eternel,
dans le désert de Sinaï. Ils n'avaient pas de fils, et Eléazar et
Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur
père.
5 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (6) Fais approcher la tribu
de Lévi, et fais-la tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils
7 le servent. Ils garderont ce qu'il a en dépôt, et ce que toute l'as-
semblée a en dépôt, devant la Tente d'assignation, en faisant le
8 service de la Demeure. Ils garderont tous les ustensiles de la Tente
d'assignation, et le dépôt des fils d'Israël, pour faire le service de
9 la Demeure. Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui
10 sont complétement donnés d'entre les[2] fils d'Israël. Tu recenseras
Aaron et ses fils, afin qu'ils gardent leur sacrificature ; et l'étran-
ger qui approchera sera mis à mort.
11 Et l'Eternel parla à Moïse en disant : (12) Et moi, voici, j'ai pris
les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-

[1] *Héb.* dont il remplit les mains. — [2] *Ou* de la part des.

Digitized by Google

né d'une mère entre les fils d'Israël ; et [ainsi] les Lévites seront
13 à moi. Car c'est à moi qu'appartient tout premier-né. Le jour où
j'ai frappé tous les premiers-nés dans la terre d'Egypte, je me
suis sanctifié tous les premiers-nés en Israël, depuis l'homme
jusqu'au bétail ; ils seront à moi : je suis l'Eternel.
14 Et l'Eternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï, en disant :
15 Fais le recensement des fils de Lévi, selon leurs maisons pater-
nelles, selon leurs familles. Tu recenseras tous les mâles depuis
16 l'âge d'un mois et au-dessus. Et Moïse en fit le recensement selon
l'ordre de l'Eternel, comme cela lui avait été commandé.
17 Voici quels sont les fils de Lévi, selon leurs noms : Guerschon,
18 Kéhath et Merari. Et voici les noms des fils de Guerschon, selon
19 leurs familles : Libni et Schimhi. Et les fils de Kéhath, selon leurs
20 familles : Amram, Itsar, Hébron, et Ouziel. Et les fils de Merari,
selon leurs familles : Makli et Mouschi. Ce sont là les familles des
Lévites selon leurs maisons paternelles.
21 A Guerschon : la famille des Libnites et la famille des Schimhi-
22 tes ; ce sont là les familles des Guerschonites. Leurs recensés, en
comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus :
23 leurs recensés furent sept mille cinq cents. Les familles des Guers-
24 chonites campaient derrière la Demeure, vers l'occident. Et le
prince de la maison paternelle des Guerschonites était Eliasaph,
25 fils de Laël. Ce que les fils de Guerschon avaient en dépôt quant
à la Tente d'assignation, c'était la Demeure et la Tente, sa cou-
26 verture, et la tapisserie de l'entrée de la Tente d'assignation ; les
tentures du parvis, et la tapisserie de l'entrée du parvis, qui
est près de la Demeure et près de l'autel, tout autour, et ses cor-
dages pour tout son service.
27 A Kéhath : la famille des Amramites, la famille des Itsarites, la
famille des Hébronites et la famille des Ouziélites ; ce sont là les
28 familles des Kéhathites. En comptant tous les mâles depuis l'âge
d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, gardiens
29 du dépôt du sanctuaire. Les familles des fils de Kéhath campaient
30 sur le flanc de la Demeure, vers le midi. Et le prince de la mai-
son paternelle des familles des Kéhathites était Elitsaphan, fils
31 d'Ouziel. Ils avaient en dépôt l'arche, la table, le candélabre, les

Digitized by Google

autels et les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le ser-
32 vice, et la tapisserie et tout son service. Et le prince des princes des Lévites était Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Il avait la surveillance des gardiens du dépôt du sanctuaire.
33 A Merari : la famille des Maklites et la famille des Mouschites ;
34 ce sont là les familles de Merari. Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille
35 deux cents. Et le prince de la maison paternelle des familles de Merari était Tsouriel, fils d'Abikaïl. Ils campaient sur le flanc de
36 la Demeure, vers le nord. Les fils de Merari avaient en surveillance et en dépôt les ais de la Demeure, ses traverses, ses colon-
37 nes, ses bases, tous ses ustensiles et tout son service; les colonnes du parvis tout autour, leurs bases, leurs piquets et leurs cordages.
38 Et ceux qui campaient devant la Demeure, vers l'orient, devant la Tente d'assignation, vers le levant, [c'étaient] Moïse et Aaron et ses fils, gardant le dépôt du sanctuaire pour les fils d'Israël, qui en ont le dépôt; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
39 Total des Lévites recensés, dont Moïse et Aaron firent le recensement sur l'ordre de l'Eternel, selon leurs familles; tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au dessus : vingt-deux mille.
40 Et l'Eternel dit à Moïse : Fais le recensement de tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-des-
41 sus, et relève le nombre de leurs noms. Tu prendras les Lévites pour moi (je suis l'Eternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël; et [tu prendras] le bétail des Lévites à la
42 place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël. Et Moïse fit le recensement, comme l'Eternel le lui avait commandé,
43 de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël; et le total des premiers-nés mâles, en comptant les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur recensement[1], fut de vingt-deux mille deux cent soixante-treize.
44 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (45) Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et [prends] le bétail des Lévites, à la place de leur bétail ; et les Lévites seront
46 à moi : je suis l'Eternel. Quant au rachat des deux cent soixante-

[1] *Ou* leurs recensés.

Digitized by Google

treize des premiers-nés des fils d'Israël qui sont de plus que les
47 Lévites, tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le
48 sicle du sanctuaire : le sicle à vingt oboles. Et tu donneras l'argent
à Aaron et à ses fils, en rachat, pour ceux qui sont de plus qu'eux.
49 Et Moïse prit l'argent du rachat, de la part de ceux qui étaient
de plus que ceux qui avaient été rachetés [par le moyen] des Lé-
50 vites ; il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël :
51 treize cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire ; et
Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, selon l'ordre
de l'Eternel, comme l'Eternel avait commandé à Moïse.

4 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (2) Qu'on
relève la somme des fils de Kéhath, d'entre les fils de Lévi, selon
3 leurs familles, selon leurs maisons paternelles, depuis l'âge de
trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, [savoir]
tous ceux qui entrent en rang pour faire l'œuvre de la Tente
d'assignation.

4 Ceci est le service des fils de Kéhath quant à la Tente d'assi-
gnation, le lieu très-saint.

5 Lorsque le camp devra partir, Aaron et ses fils viendront et dé-
monteront[1] le voile de tapisserie, et en couvriront l'arche du
6 témoignage ; puis ils mettront dessus une couverture de peaux de
taissons, ils étendront par dessus un drap tout entier de pourpre,
7 et ils y placeront les barres. Ils étendront sur la table de présen-
tation un drap de pourpre, et mettront dessus les plats, les coupes,
les bassins et les fioles pour les libations : le pain continuel sera
8 sur elle ; et ils étendront sur ces choses un drap cramoisi, ils le
couvriront d'une couverture de peaux de taissons et y placeront
9 les barres. Ils prendront un drap de pourpre et en couvriront le
candélabre du luminaire, ses lampes, ses mouchettes, ses vases à
cendres, tous ses vases à huile, dont ils font usage pour son ser-
10 vice ; puis ils le mettront, ainsi que tous ses ustensiles, dans une
couverture de peaux de taissons, et le mettront sur le brancard.
11 Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre et le couvriront
d'une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.
12 Et ils prendront tous les ustensiles de service, avec lesquels on

[1] *Héb.* feront descendre.

Digitized by Google

fait le service dans le sanctuaire, et ils les mettront dans un drap
de pourpre et les couvriront d'une couverture de peaux de tais-
13 sons, et les mettront sur le brancard. Ils ôteront les cendres de
14 l'autel et ils étendront dessus un drap écarlate. Par-dessus ils
mettront tous les ustensiles dont on fait usage pour son service:
les encensoirs, les fourchettes, les pelles, les coupes, tous les us-
tensiles de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de peaux
de taissons, et y placeront les barres.
15 Aaron et ses fils achèveront de couvrir le sanctuaire et tous les
ustensiles du sanctuaire, lorsque le camp devra partir, et après
cela, les fils de Kéhath entreront pour les porter. Et ils ne tou-
cheront pas les choses saintes, car ils mourraient. C'est là le far-
deau des fils de Kéhath quant à la Tente d'assignation.
16 Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de
l'huile du luminaire, de l'encens aromatique, de l'hommage con-
tinuel et de l'huile de l'onction; la surveillance de toute la Demeure
et de tout ce qui y est, concernant le sanctuaire et ses ustensiles.
17 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant: (18) Ne faites
pas que la tribu des familles des Kéhathites soit retranchée d'entre
19 les Lévites; et faites ceci pour eux, en sorte qu'ils vivent et qu'ils
ne meurent pas quand ils s'approcheront du lieu très-saint:
qu'Aaron et ses fils viennent et les placent chacun à son service
20 et à son fardeau. Et ils n'entreront pas pour voir, même un ins-
tant, les choses saintes; car ils mourraient.
21 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (22) Qu'on relève pareil-
lement la somme des fils de Guerschon, selon leurs maisons pa-
23 ternelles, selon leurs familles. Tu les recenseras depuis l'âge de
trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans: tous ceux
qui viennent prendre rang pour faire le service dans la Tente d'as-
24 signation. Ceci est le service des familles des Guerschonites, soit
25 pour servir, soit pour transporter. Ils porteront les tapis de la
Demeure et la Tente d'assignation, sa couverture et la couverture
de peaux de taissons qui s'ajoute par-dessus, et la tapisserie de
26 l'entrée de la Tente d'assignation; les tentures du parvis, la
tapisserie de l'entrée de la porte du parvis qui est près de la De-
meure et près de l'autel, tout autour; leurs cordages, et tous les

Digitized by Google

ustensiles de leur service; ils feront tout le service qui s'y rap-
27 porte[1]. Tout le service des fils des Guerschonites se fera sur l'ordre d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils portent et pour tout leur service: vous leur donnerez en charge et en dépôt tout ce qu'ils
28 auront à porter. Tel est le service des familles des fils des Guerschonites quant à la Tente d'assignation, et leur dépôt, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
29 Tu recenseras les fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs
30 maisons paternelles. Tu les recenseras depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans: tous ceux qui entre-
31 ront en rang pour faire le service de la Tente d'assignation. Et voici leur dépôt, ce qu'ils ont à porter pour tout leur service, quant à la Tente d'assignation: les ais de la Demeure, ses tra-
32 verses, ses colonnes, ses bases; les colonnes du parvis [qui sont] tout autour, leurs bases, leurs piquets, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout leur service; et vous leur remettrez, [en les indiquant] par leurs noms, les objets qu'ils ont à garder
33 en dépôt et à porter. Tel est le service des familles des fils de Merari; tout leur service quant à la Tente d'assignation, sous la direction[2] d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
34 Et Moïse, avec Aaron et les princes de l'assemblée, fit le recensement des fils des Kéhathites, selon leurs familles, selon leurs
35 maisons paternelles, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans; de tous ceux qui entrent en rang pour
36 le service de la Tente d'assignation: leurs recensés, selon leurs
37 familles, furent deux mille sept cent cinquante. Ce sont là les recensés des familles des Kéhathites, tous faisant le service quant à la Tente d'assignation; ceux que Moïse et Aaron recensèrent, sur l'ordre de l'Eternel, [donné] par le moyen de Moïse.
38 Quant au recensement des fils de Guerschon, selon leurs fa-
39 milles, selon leurs maisons paternelles, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans; de tous ceux qui en-
40 trent en rang pour le service de la Tente d'assignation: leurs recensés, selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles,
41 furent deux mille six cent trente. Ce sont là les recensés des fa-

[1] *Héb.* qui se fait pour ces choses. — [2] *Héb.* dans la main.

Digitized by Google

milles des fils de Guerschon, tous faisant le service quant à la Tente d'assignation; ceux que Moïse et Aaron recensèrent, sur l'ordre de l'Eternel.
42 Quant au recensement des familles des fils de Merari, selon
43 leurs familles, selon leurs maisons paternelles, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans; de tous ceux qui entrent en rang pour le service de la Tente d'assigna-
44 tion : leurs recensés, selon leurs familles, furent trois mille deux
45 cents. Ce sont là les recensés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron recensèrent, sur l'ordre de l'Eternel, [donné] par le moyen de Moïse.
46 Total des Lévites recensés, que Moïse et Aaron, et les princes d'Israël, recensèrent selon leurs familles, selon leurs maisons pa-
47 ternelles, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans; tous ceux qui viennent remplir l'office de serviteurs et l'office de porteurs quant à la Tente d'assignation :
48 leurs recensés furent huit mille cinq cent quatre-vingts. (49) Selon l'ordre de l'Eternel, on les recensa par le moyen de Moïse, chacun pour son service, et chacun pour son fardeau; ils furent recensés par lui, [ainsi] que l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
5 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Commande aux fils d'Israël, et qu'ils renvoient du camp tout lépreux, toute personne
3 atteinte d'un flux et toute personne souillée pour un mort[1]. Soit homme, soit femme, vous les renverrez; vous les renverrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas leurs camps, au milieu des-
4 quels je demeure. Et les fils d'Israël firent ainsi; ils les renvoyèrent hors du camp : selon que l'Eternel avait parlé à Moïse, les fils d'Israël firent ainsi.
5 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (6) Parle aux fils d'Israël : Quand quelqu'un, homme ou femme, aura fait quelqu'un des péchés par lesquels l'homme commet une prévarication contre l'E-
7 ternel, et que cette âme-là se sera rendue coupable, ils confesseront le péché qu'ils auront fait; et [le délinquant] restituera en capital ce dont il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième par dessus, et le donnera à celui envers lequel il s'est

[1] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

8 rendu coupable. Si l'homme n'a pas de rédempteur à qui revienne l'objet du délit, il revient à l'Eternel, au sacrificateur, outre le bélier d'expiation, avec lequel on fera expiation pour le
9 délinquant[1]. Et toute portion prélevée de toutes les choses sanctifiées que les fils d'Israël apporteront au sacrificateur, sera à lui.
10 A lui seront les choses saintes de chacun; ce que chacun aura remis au sacrificateur lui appartiendra.

11 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (12) Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: S'il arrive que la femme d'un homme quelconque se
13 détourne et commette une prévarication contre lui, et qu'un homme couche avec elle en commerce charnel, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari; qu'elle se soit souillée en secret sans qu'il y ait de témoin contre elle et sans qu'elle ait été
14 surprise; si un esprit de jalousie passe sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, qui s'est souillée, ou qu'un esprit de jalousie passe sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, sans qu'elle se soit
15 souillée; cet homme amènera sa femme au sacrificateur et apportera l'offrande de sa femme[2] avec elle, un dixième d'épha de farine d'orge. Il n'y répandra point d'huile et n'y mettra point d'encens, car c'est un hommage de jalousie, un hommage de mémorial, en
16 commémoration d'une iniquité. Et le sacrificateur la fera appro-
17 cher et la placera devant la face de l'Eternel. Et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre; et le sacrificateur prendra de la poussière qui est sur le sol de la Demeure et la
18 mettra dans l'eau; et le sacrificateur placera la femme debout devant la face de l'Eternel; il découvrira la tête de la femme et placera sur la paume de ses mains l'hommage de mémorial (c'est l'hommage de jalousie); et le sacrificateur aura en sa main les eaux amères qui portent la malédiction.

19 Et le sacrificateur fera jurer la femme, et lui dira: Si nul homme n'a couché avec toi et si tu ne t'es pas détournée de ton mari par la souillure, sois déclarée innocente par ces eaux amères
20 qui portent la malédiction. Mais si tu t'es détournée de ton mari et que tu te sois souillée, et qu'un homme ait eu commerce

---

[1] *Héb.* pour lui. — [2] *Héb.* l'offrande d'elle.

Digitized by Google

21 charnel avec toi, outre ton mari.... Et le sacrificateur fera jurer
la femme par le serment d'imprécation; et le sacrificateur dira à
la femme : Que l'Eternel te mette en imprécation et en serment
au milieu de ton peuple, l'Eternel faisant tomber ta hanche et
22 enfler ton ventre; et que ces eaux qui portent la malédiction en-
trent dans tes entrailles pour [te] faire enfler le ventre et [te]
faire tomber la hanche. Et la femme dira : Amen! amen!
23 Le sacrificateur écrira dans le livre ces imprécations et les
24 effacera dans les eaux amères, et il fera boire à la femme les
eaux amères qui portent la malédiction, et les eaux qui portent
25 la malédiction entreront en elle pour produire l'amertume. Et le
sacrificateur prendra de la main de la femme l'hommage de ja-
lousie, et il balancera l'hommage devant la face de l'Eternel et
26 l'offrira à l'autel; et le sacrificateur prendra de l'hommage une
poignée en mémorial, et la fera fumer sur l'autel; et ensuite il
fera boire les eaux à la femme.
27 Quand il [lui] aura fait boire les eaux, il arrivera que si elle
s'est souillée et a commis une prévarication contre son mari, les
eaux qui portent la malédiction entreront en elle pour produire
l'amertume; son ventre enflera et sa hanche tombera, et cette
28 femme sera en imprécation au milieu de son peuple. Et si la
femme ne s'est point souillée et qu'elle soit pure, alors elle sera
reconnue innocente et concevra postérité.
29 Telle est la loi de jalousie. Quand une femme se sera détour-
30 née de[1] son mari et se sera souillée, ou quand l'esprit de jalousie
passera sur un homme et qu'il sera jaloux de sa femme, il pla-
cera la femme devant la face de l'Eternel, et le sacrificateur lui
31 appliquera toute cette loi : l'homme sera exempt d'iniquité, et
cette femme portera son iniquité.
6 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël,
et dis-leur : Quand quelqu'un, homme ou femme, se sera mis à
part en faisant vœu de nazaréat (*consécration*)[2], pour se consa-
3 crer à l'Eternel, il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il
ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson enivrante, il ne

[1] *Héb.* à la place de. — [2] *Ou (séparation).*

Digitized by Google

boira d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de rai-
4 sins, ni frais ni secs. Pendant tous les jours de son nazaréat, il
ne mangera de rien de ce qui provient de la vigne[1], depuis les
5 pepins jusqu'à la peau. Pendant tous les jours de son nazaréat,
le rasoir ne passera pas sur sa tête : jusqu'à l'accomplissement
des jours pendant lesquels il se consacre à l'Eternel, il sera saint;
6 il laissera croître les cheveux[2] de sa tête. Pendant tous les jours
de son nazaréat à l'Eternel, il ne s'approchera d'aucune personne
7 morte. Il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni
pour son frère, ni pour sa sœur, lorsqu'ils mourront, car la con-
8 sécration[3] de son Dieu est sur sa tête. Pendant tous les jours de
9 son nazaréat, il sera saint à l'Eternel. Si quelqu'un vient à mou-
rir auprès de lui subitement, sa tête consacrée sera souillée, et
il rasera sa tête le jour de sa purification; il la rasera le septième
10 jour, et le huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux
pigeonneaux au sacrificateur, à l'entrée de la Tente d'assignation.
11 Et le sacrificateur offrira l'un pour le sacrifice de péché et l'autre
pour l'holocauste, et il fera expiation pour lui de ce qu'il a péché à
l'occasion du mort[4]; et [le nazaréen] sanctifiera sa tête ce jour-
12 là, et il consacrera [de nouveau] à l'Eternel les jours de son na-
zaréat, et il offrira un agneau d'un an pour le sacrifice de culpa-
bilité; et les jours précédents ne compteront point[5], parce que
son nazaréat a été souillé.

13 Voici la loi du nazaréen. Quand les jours de son nazaréat
seront accomplis, on le fera venir à l'entrée de la Tente d'as-
14 signation, et il fera son offrande à l'Eternel : un agneau parfait,
d'un an, pour l'holocauste, une brebis d'un an, parfaite, pour
le sacrifice de péché, et un bélier, parfait, pour le sacrifice de
15 prospérité; une corbeille de pains sans levain faits de fleur de
farine, de gâteaux pétris à l'huile et de galettes sans levain
ointes d'huile, avec leurs hommages et leurs libations. Le
16 sacrificateur les offrira devant la face de l'Eternel, et fera
17 son sacrifice de péché et son holocauste; il fera du bélier
un sacrifice de prospérité à l'Eternel, ainsi que de la cor-

[1] *Héb.* vigne à vin. — [2] *Héb.* la chevelure des cheveux. — [3] *Ou* la couronne. — [4] *Héb.* de l'âme. — [5] *Héb.* tomberont.

Digitized by Google

beille de pains sans levain, et il offrira son hommage et sa
18 libation. Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la Tente d'as-
signation, sa tête consacrée, et il prendra les cheveux de sa
tête consacrée et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de
19 prospérité. Le sacrificateur prendra l'épaule[1] du bélier, cuite, et
un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain,
et les mettra sur la paume des mains du nazaréen, après qu'il
20 aura rasé sa tête consacrée; et le sacrificateur les balancera
en portion balancée devant la face de l'Eternel : c'est une
chose sainte appartenant au sacrificateur, ainsi que la poi-
trine balancée et l'épaule prélevée. Ensuite, le nazaréen pourra
boire du vin.

21 Telle est la loi de celui qui est nazaréen par vœu; [telle] son
offrande à l'Eternel pour son nazaréat, outre ce qu'il pourra
offrir d'après ses moyens : selon le vœu qu'il aura fait, il en agira
ainsi, conformément à la loi de son nazaréat.

22 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (23) Parle à Aaron et à ses
fils, en disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant :
24 L'Eternel te bénisse et te garde. (25) L'Eternel fasse luire sa face
26 sur toi et te fasse grâce. L'Eternel lève sa face sur toi et te donne
27 la paix. C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les fils d'Israël;
et moi, je les bénirai.

7 Le jour où Moïse eut achevé de dresser la Demeure [de l'Eter-
nel], il arriva qu'il l'oignit et la sanctifia avec tous ses ustensiles,
ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles; il les oignit et les sanc-
2 tifia. Et les princes d'Israël, chefs de leurs maisons paternelles,
qui sont les princes des tribus, qui sont préposés sur ceux qui
3 furent recensés, firent leur offrande. Ils amenèrent leur offrande
devant la face de l'Eternel : six chariots couverts et douze bœufs,
un chariot pour deux princes, et un bœuf pour chacun, et ils
les offrirent devant la Demeure.

4 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (5) Prends d'eux [ces
choses], et qu'elles servent à faire le service de la Tente d'assi-
gnation; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son ser-

[1] *Héb.* le bras.

Digitized by Google

6 vice. Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux
7 Lévites. Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de
8 Guerschon, selon leur service; il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, selon leur service, sous la direction [1]
9 d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Il n'en donna pas aux fils de Kéhath, car ils sont chargés du service des choses saintes : ils portent sur l'épaule.

10 Les princes firent une offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les princes présentèrent leur offrande devant
11 l'autel. Et l'Eternel dit à Moïse : Qu'un des princes présente son offrande un jour, et un autre l'autre jour, pour la dédicace de l'autel.

12 Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nakschon,
13 fils d'Amminadab, de la tribu de Juda. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins
14 de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'hommage; une coupe
15 d'or de dix sicles, pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier,
16 un agneau d'un an, pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice
17 de péché; et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nakschon, fils d'Amminadab.

18 Le second jour, Nethanéel, fils de Tsouar, prince d'Issacar, fit
19 son offrande. Il présenta [pour] son offrande un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur
20 de farine pétrie à l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de
21 dix sicles, pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un
22 agneau d'un an, pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de
23 péché; et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nethanéel, fils de Tsouar.

24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de
25 Kélon. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle

[1] *Héb.* dans la main.

Digitized by Google

du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
26 pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
27 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holo-
28 causte; un bouc pour le sacrifice de péché; (29) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Kélon.
30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Elitsour, fils de
31 Schedéour. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie
32 à l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine
33 d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
34 l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (35) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elitsour, fils de Schedéour.
36 Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Scheloumiel,
37 fils de Tsourischaddaï. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine
38 pétrie à l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles,
39 pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an,
40 pour l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (41) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Scheloumiel, fils de Tsourischaddaï.
42 Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de
43 Déhuel. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
44 pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
45 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holo-
46 causte; un bouc pour le sacrifice de péché; (47) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Déhuel.
48 Le septième jour, le prince des fils d'Ephraïm, Elischama, fils

Digitized by Google

49 d'Ammihoud. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à
50 l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine
51 d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
52 l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (53) et, pour le
sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elischama, fils d'Ammihoud.
54 Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils
55 de Pedatsour. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à
56 l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine
57 d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
58 l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (59) et, pour le
sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel, fils de Pedatsour.
60 Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils
61 de Guidéoni. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à
62 l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine
63 d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
64 l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (65) et, pour le
sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidéoni.
66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akiézer, fils d'Am-
67 mischaddaï. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à
68 l'huile, pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine
69 d'encens; un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour
70 l'holocauste; un bouc pour le sacrifice de péché; (71) et, pour le
sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq

Digitized by Google

agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Akiézer, fils d'Ammischaddaï.
72 Le onzième jour, le prince des fils d'Ascer, Paghiel, fils d'O-
73 cran. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
74 pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
75 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holo-
76 causte; un bouc pour le sacrifice de péché; (77) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.
78 Le douzième jour, le prince des fils de Nephtali, Akira, fils
79 d'Enan. Son offrande fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
80 pour l'hommage; une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;
81 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holo-
82 causte; un bouc pour le sacrifice de péché; (83) et, pour le sacrifice de prospérité, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Akira, fils d'Enan.
84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint: douze plats d'argent, douze
85 bassins d'argent, douze coupes d'or. Chaque plat étant de cent trente sicles d'argent, et chaque bassin de soixante et dix, tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents sicles, selon le
86 sicle du sanctuaire. Douze coupes d'or pleines d'encens, à dix sicles la coupe, selon le sicle du sanctuaire, firent pour tout l'or
87 des coupes, cent vingt sicles. Le total des bœufs pour l'holocauste fut de douze jeunes taureaux; douze béliers, douze agneaux d'un an et les hommages correspondants[1]; douze boucs pour le sacrifice
88 de péché. Et le total des bœufs pour le sacrifice de prospérité, fut de vingt-quatre taureaux; soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
89 Et quand Moïse entrait dans la Tente d'assignation pour parler

[1] *Héb.* et leurs hommages.

Digitized by Google

avec Lui, il entendait la voix, lui parlant de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins; et Moïse Lui parlait.

8 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu disposeras les[1] lampes, que les sept lampes éclairent
3 sur le front du candélabre. Et Aaron fit ainsi. Il disposa[2] les[3] lampes sur le front du candélabre, comme l'Eternel l'avait com-
4 mandé à Moïse. Et le candélabre était fait ainsi : il était d'or battu. Depuis la tige[4] jusqu'aux fleurs, il était [d'or] battu. Selon la vision que l'Eternel avait fait voir à Moïse, c'est ainsi qu'on avait fait le candélabre.

5 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (6) Prends les Lévites du mi-
7 lieu des fils d'Israël, et purifie-les. Et voici ce que tu feras à leur égard pour les purifier. Fais aspersion sur eux de l'eau de péché ; qu'ils fassent passer le rasoir sur toute leur chair, qu'ils lavent
8 leurs vêtements et qu'ils se purifient. Ils prendront un jeune taureau et l'hommage correspondant[5] de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau pour le sacrifice
9 du péché. Et tu feras approcher les Lévites devant la Tente d'as-
10 signation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël. Tu feras approcher les Lévites devant la face de l'Eternel, et les fils
11 d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites. Et Aaron présentera[6] les Lévites comme portion balancée devant la face de l'Eternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service
12 de l'Eternel. Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux ; et tu feras de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre un holocauste à l'Eternel, afin de faire expiation pour les Lévites.
13 Tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, tu les
14 présenteras[7] comme portion balancée à l'Eternel, et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël ; et les Lévites seront à moi.

15 Après cela, les Lévites viendront desservir la Tente d'assignation. Tu les purifieras, et tu les présenteras comme portion
16 balancée, car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël; je les ai pris pour moi à la place de tout premier-né

[1] *Ou* feras monter [la flamme] des. — [2] *Ou* fit monter [la flamme] de. — [3] *Héb.* ses. — [4] la hanche. — [5] *Héb.* son hommage. — [6] *Héb.* balancera. — [7] *Héb.* balanceras.

Digitized by Google

17 d'une mère, de tout premier-né des fils d'Israël. Car c'est à moi
qu'appartient tout premier-né des fils d'Israël, soit de l'homme,
soit du bétail : le jour où j'ai frappé tout premier-né dans la terre
18 d'Egypte, je me les suis sanctifiés. Et j'ai pris les Lévites à la place
19 de tout premier-né des fils d'Israël ; et j'ai donné les Lévites en
don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour faire le
service des fils d'Israël dans la Tente d'assignation, et pour faire
expiation pour les fils d'Israël, afin qu'aucune plaie ne frappe les
fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheront du sanctuaire.
20 Moïse et Aaron et toute l'assemblée des fils d'Israël firent à l'égard
des Lévites tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse tou-
21 chant les Lévites : les fils d'Israël firent ainsi à leur égard. Les
Lévites se nettoyèrent de leur péché, ils lavèrent leurs vêtements,
et Aaron les présenta [1] comme portion balancée devant la face de
22 l'Eternel, et il fit expiation pour eux, afin de les purifier. Après
cela, les Lévites vinrent faire leur service dans la Tente d'assi-
gnation, devant la face d'Aaron et de ses fils : comme l'Eternel
l'avait commandé à Moïse touchant les Lévites, c'est ainsi qu'on
fit à leur égard.
23 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (24) Voici ce qui concerne
les Lévites. Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite
viendra prendre rang dans le service de la Tente d'assignation ;
25 et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera [2] du rang de ser-
26 vice et ne servira plus. Il servira avec ses frères, dans la Tente
d'assignation, en gardant le dépôt, mais il ne fera plus le service
pénible. Tu en agiras ainsi en ce qui concerne les Lévites quant
à leurs dépôts.
9 L'Eternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois
de la seconde année après leur sortie d'Egypte, en disant :
2 Que les fils d'Israël fassent la Pâque au temps fixé. (3) Vous la
ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les
deux soirs ; vous la ferez selon tous les statuts et toutes les ordon-
4 nances qui s'y rapportent [3]. Et Moïse parla aux fils d'Israël pour
5 qu'ils fissent la Pâque ; et ils firent la Pâque, le premier mois, le

[1] *Héb.* balança. — [2] *Héb.* il retournera. — [3] *Héb.* selon tous ses statuts et toutes ses ordonnances.

Digitized by Google

quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de
Sinaï : selon tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse, les
fils d'Israël firent ainsi.
6 Or il y eut des gens qui étaient souillés pour un homme mort[1],
et qui ne pouvaient faire la Pâque ce jour-là ; et ils se présen-
7 tèrent devant Moïse et devant Aaron, ce jour-là ; et ces gens lui
dirent : Nous sommes souillés pour un homme mort[1] ; pourquoi
serions-nous exclus, pour ne point offrir l'offrande de l'Eternel
8 au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ? Et Moïse leur dit : At-
tendez[2] et j'écouterai ce que l'Eternel commandera à votre égard.
9 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (10) Parle aux fils d'Is-
raël, en disant : Quiconque, parmi vous ou en vos âges, sera
souillé pour un mort[3], ou sera en chemin au loin, fera néanmoins
11 la Pâque à l'Eternel. Ils la feront le quatorzième jour du second
mois, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans
12 levain et des herbes amères ; ils n'en laisseront rien de reste
jusqu'au matin ; ils n'en rompront aucun os : ils la feront selon
13 tout le statut de la Pâque. Mais l'homme qui, étant pur et n'étant
pas en chemin, s'abstiendrait de faire la Pâque, cette âme-là
sera retranchée d'entre ses peuples ; parce qu'il n'a pas offert
l'offrande de l'Eternel au temps fixé, cet homme-là portera son
14 péché. Et si un étranger séjournant chez vous fait la Pâque à l'E-
ternel, qu'il la fasse ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son
ordonnance : il y aura un même statut pour vous, pour l'étranger
et pour l'indigène[4].
15 Le jour où l'on dressa la Demeure, la nuée couvrit la Demeure,
la Tente du témoignage, et le soir il y eut sur la Demeure comme
16 l'apparence d'un feu, jusqu'au matin. Il en fut continuellement
ainsi : la nuée la couvrait, et de nuit il y avait l'apparence d'un
17 feu. Et selon[5] que la nuée s'élevait de dessus la Tente, après cela
les fils d'Israël partaient ; et à l'endroit où demeurait la nuée, là
18 les fils d'Israël campaient. Sur l'ordre de l'Eternel, les fils d'Israël
partaient, et sur l'ordre de l'Eternel, ils campaient. Autant de
19 jours que la nuée demeurait sur la Demeure, ils campaient. Quand

[1] *Héb.* une âme d'homme. — [2] *Ou* Tenez-vous [devant l'Eternel]. — [3] *Héb.* une âme. — [4] *Héb.* l'indigène de la terre. — [5] *Héb.* en proportion.

Digitized by Google

la nuée prolongeait beaucoup de jours [sa station] sur la Demeure,
les fils d'Israël gardaient le dépôt de l'Eternel et ils ne partaient
20 pas. Et quand, parfois, la nuée était peu de jours sur la Demeure,
ils campaient, sur l'ordre de l'Eternel, et, sur l'ordre de l'Eternel,
21 ils partaient. Et quand, parfois, la nuée y était du soir au matin
et qu'elle s'élevait le matin, ils partaient : de jour ou de nuit,
22 quand la nuée s'élevait, ils partaient. Soit deux jours, soit un
mois, soit plus longtemps [1], tant que la nuée prolongeait [sa station] sur la Demeure pour y demeurer, les fils d'Israël campaient
23 et ne partaient pas; et lorsqu'elle s'élevait, ils partaient. Sur
l'ordre de l'Eternel ils campaient, et sur l'ordre de l'Eternel ils
partaient : ils gardaient le dépôt de l'Eternel, sur l'ordre de l'Eternel, [donné] par le moyen de Moïse.

10 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Fais-toi deux trompettes
d'argent. Tu les feras [d'argent] battu; elles te serviront pour la
3 convocation de l'assemblée et pour la levée [2] des camps. Lorsqu'on
en sonnera, toute l'assemblée sera assignée vers toi, à l'entrée
4 de la Tente d'assignation; et si l'on sonne d'une seule [trompette], les princes, les chefs des milliers d'Israël seront assignés
5 vers toi. Quand vous sonnerez à son éclatant, les camps qui sont
6 à l'orient partiront. Quand vous sonnerez à son éclatant pour la
seconde fois, les camps qui campent au midi partiront : on son-
7 nera à son éclatant pour leurs traites [3]. Quand vous réunirez la
congrégation, vous sonnerez, et vous ne sonnerez pas à son écla-
8 tant. Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes;
elles seront pour vous un statut perpétuel pour vos âges.

9 Quand, dans votre pays [4], vous irez à la guerre contre l'ennemi
qui vous serrerait de près, vous sonnerez à son éclatant avec les
trompettes, et vous vous mettrez en souvenir devant la face de
10 l'Eternel votre Dieu, et vous serez sauvés [des mains] de vos ennemis. Et dans vos jours de joie, lors de vos assignations et au
commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur
vos holocaustes et sur vos sacrifices de prospérité, et les [trompettes] vous serviront de mémorial devant la face de votre Dieu :
je suis l'Eternel, votre Dieu.

---

[1] *Héb.* ou des jours (*un an*). — [2] *Ou* le départ. — [3] *Ou* départs. — [4] *Héb.* terre.

Digitized by Google

11 Il arriva, le vingtième jour du second mois de la seconde année,
12 que la nuée s'éleva de dessus la Demeure du témoignage, et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï pour leurs traites, et la
13 nuée demeura au désert de Paran. Pour la première fois, ils partirent sur l'ordre de l'Eternel, [donné] par le moyen de Moïse.

14 La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs corps d'armée : le corps d'armée de Juda[1] sous Nakschon,
15 fils d'Amminadab ; le corps d'armée de la tribu des fils d'Issacar
16 sous Nethanéel, fils de Tsouar ; le corps d'armée de la tribu des fils de Zabulon sous Eliab, fils de Kélon.

17 La Demeure fut démontée, et les fils de Guerschon et les fils de Merari partirent, portant la Demeure.

18 La bannière du camp de Ruben partit, selon leurs corps d'armée : le corps d'armée de Ruben[1] sous Elitsour, fils de Sche-
19 déhour ; le corps d'armée de la tribu des fils de Siméon sous
20 Scheloumiel, fils de Tsourischaddaï ; le corps d'armée de la tribu des fils de Gad sous Eliasaph, fils de Déhuel.

21 Les Kéhathites, portant les choses saintes, partirent à leur tour, et on dressa la Demeure en attendant[2] leur arrivée.

22 La bannière du camp des fils d'Ephraïm partit, selon leurs corps d'armée : le corps d'armée d'Ephraïm[1] sous Elischama,
23 fils d'Ammihoud ; le corps d'armée de la tribu des fils de Manassé
24 sous Gameliel, fils de Pedatsour : le corps d'armée de la tribu des fils de Benjamin sous Abidan, fils de Guidéoni.

25 La bannière du camp des fils de Dan partit, faisant l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs corps d'armée : le corps
26 d'armée de Dan[1] sous Akiézer, fils d'Ammischaddaï ; le corps d'armée de la tribu des fils d'Ascer sous Paghiel, fils d'Ocran ;
27 le corps d'armée de la tribu des fils de Nephtali sous Akira, fils d'Enan.

28 Tel fut [l'ordre] des traites des fils d'Israël, selon leurs corps d'armées ; et ils partirent.

29 Et Moïse dit à Kobab, fils de Réhuel, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Eternel a dit : Je vous le donnerai. Viens donc avec nous et nous te ferons du bien, car

[1] *Héb.* son corps d'armée. — [2] *Héb.* jusqu'à.

Digitized by Google

30 l'Eternel a prononcé du bien sur Israël. Et [Kobab] lui dit : Je
n'irai point, mais je m'en irai dans mon pays [1] et dans le lieu de
31 ma naissance. Et [Moïse] dit : Ne nous quitte pas, je te prie, puis-
que [2] tu connais nos campements dans le désert, et tu nous servi-
32 ras d'yeux. Et il arrivera, quand tu seras venu avec nous et quand
le bien que l'Eternel nous fera aura lieu, que nous te ferons aussi
du bien.

33 Et ils partirent de la montagne de l'Eternel, [faisant] trois jour-
nées de chemin, et l'arche de l'alliance de l'Eternel partit devant
eux, [faisant] trois journées de chemin, pour leur chercher un
34 lieu de repos ; et la nuée de l'Eternel était sur eux pendant le
jour, quand ils partaient du camp.

35 Et quand l'arche partait, il arrivait que Moïse disait : Lève-toi,
Eternel ! et que tes ennemis soient dispersés ; que ceux qui te
36 haïssent fuient devant ta face ! Et quand elle se posait, il disait :
Reviens, Eternel ! aux myriades des milliers d'Israël.

11 Il arriva que le peuple se plaignit, et cela fut mauvais aux
oreilles de l'Eternel. Lorsque l'Eternel l'entendit, sa colère s'al-
luma ; le feu de l'Eternel brûla parmi eux, et il dévorait au bout
2 du camp. Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Eternel, et le
3 feu s'arrêta [3]. On appela le nom de ce lieu-là Thabéra (*incendie*),
parce que le feu de l'Eternel avait brûlé parmi eux.

4 Et le ramassis [d'étrangers] qui était au milieu d'eux s'enflamma
de convoitise, et même les fils d'Israël se remirent à pleurer, et
5 dirent : Qui nous donnera de la viande à manger ? Nous nous
souvenons du poisson que nous mangions gratuitement en Egypte,
des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de
6 l'ail ; et maintenant, notre âme est desséchée ; [il n'y a] plus
7 rien ! Nos yeux ne [voient] que de la manne. La manne était comme
la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du
8 bdellium ; le peuple allait la ramasser çà et là, il la broyait à la
meule ou la pilait au mortier, et la faisait cuire au pot ; et ils en
faisaient des gâteaux, et son goût ressemblait à celui d'un gâteau
9 à l'huile ; quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne
descendait dessus.

---

[1] *Héb.* ma terre. — [2] *Héb.* car c'est pour cela que. — [3] *Héb.* s'abattit.

Digitized by Google

10 Et Moïse entendit le peuple qui pleurait dans toutes ses familles,
chacun à l'entrée de sa tente; et la colère de l'Eternel s'alluma
11 fort; et cela fut mauvais aux yeux de Moïse. Et Moïse dit à l'Eter-
nel: Pourquoi as-tu fait ce mal à ton esclave, et pourquoi n'ai-je
pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de
12 tout ce peuple? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce
moi qui l'ai engendré, que tu me dises: Porte-le dans ton sein,
comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusque sur le sol
13 que tu as juré [de donner] à ses pères? D'où aurais-je de la
viande pour en donner à tout ce peuple? car ils pleurent après
moi en disant: Donne-nous de la viande, pour que nous la man-
14 gions! Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop
15 pesant pour moi. Que si tu en agis ainsi avec moi, fais-moi mou-
rir, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; fais-moi mourir,
afin que je ne voie pas mon malheur.

16 Et l'Eternel dit à Moïse: Rassemble [vers] moi soixante et dix
hommes d'entre les anciens d'Israël que tu sais être les anciens
du peuple et ses contrôleurs; amène-les à la Tente d'assignation
17 et qu'ils s'y présentent avec toi. Et je descendrai, et je parlerai là
avec toi; je mettrai à part de l'Esprit qui est sur toi et je le mettrai
sur eux, et ils porteront avec toi la charge du peuple, et tu ne la
18 porteras [plus] toi seul. Et quant au peuple, tu lui diras: Sancti-
fiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque
vous avez pleuré aux oreilles de l'Eternel, en disant: Que n'avons-
nous de la viande à manger, car nous étions bien en Egypte!
19 L'Eternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez! Vous
n'en mangerez pas un jour, ou deux jours, ou cinq jours, ou dix
20 jours, ou vingt jours; [mais] jusqu'à un mois entier [1], jusqu'à ce
qu'elle vous sorte par les narines et que vous en ayez des nausées,
parce que vous avez rejeté l'Eternel qui est au milieu de vous,
et que vous avez pleuré devant sa face en disant: Pourquoi som-
mes-nous donc sortis d'Egypte?

21 Et Moïse dit: Le peuple au milieu duquel je suis a six cent
mille hommes de pied, et tu as dit: Je leur donnerai de la viande,
22 et ils en mangeront un mois entier [1]. Leur tuera-t-on du menu

[1] *Héb.* mois de jours.

Digitized by Google

et du gros bétail pour leur suffire, ou leur rassemblera-t-on tous
23 les poissons de la mer pour leur suffire? Et l'Eternel dit à Moïse:
La main de l'Eternel est-elle raccourcie? Maintenant tu verras si
ce que j'ai dit t'arrivera[1] ou non.
24 Moïse sortit, et il prononça devant le peuple les paroles de l'E-
ternel; et il rassembla soixante et dix hommes d'entre les anciens
25 du peuple, et les plaça autour de la Tente. Et l'Eternel descendit
dans la nuée et parla à Moïse; et [l'Eternel] mit à part de l'Esprit
qui était sur lui, et le mit sur les soixante et dix anciens. Et il
arriva, dès que l'Esprit reposa sur eux, qu'ils prophétisèrent; et
ils ne continuèrent pas.
26 Il était resté deux hommes dans le camp; le nom de l'un était
Eldad, et le nom du second, Médad, et l'Esprit reposa sur eux:
ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, et ils n'étaient pas sor-
27 tis vers la Tente; et ils prophétisaient dans le camp. Un jeune
homme accourut et fit rapport à Moïse, et il dit: Eldad et Médad
28 prophétisent dans le camp. Et Josué, fils de Nun, serviteur de
Moïse, [l'un] de ses jeunes gens, prit la parole et dit: Moïse, mon
29 seigneur, empêche-les! Et Moïse lui dit: Es-tu jaloux pour moi?
Ah! que plutôt tout le peuple de l'Eternel fût prophète; que l'E-
30 ternel mît son Esprit sur eux! Et Moïse se retira[2] au camp, lui
et les anciens d'Israël.
31 Et un vent se leva de par l'Eternel, et poussa des cailles de
l'occident[3], et les laissa tomber près du camp, environ une journée
de chemin de-çà, et environ une journée de chemin de-là, autour
du camp. Il y en avait environ deux coudées sur la face de la
32 terre; et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et
toute la journée du lendemain, et amassa des cailles: celui qui
en avait le moins en avait amassé dix homers; et ils [les] étendi-
33 rent[4] de tous côtés pour eux autour du camp. Et la viande étant
encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colère de
l'Eternel s'alluma contre le peuple, et l'Eternel frappa le peuple
34 d'une très grande plaie. Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-

---

[1] *Héb.* si ma parole te rencontrera. — [2] *Héb.* se rassembla. — [3] *Ou* de la mer, — [4] *Ou* se répandirent.

Digitized by Google

hattaava (*sépulcre de la convoitise*) parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité.

35 De Kibroth-hattaava le peuple partit pour Katséroth; et ils fu-
12 rent à Katséroth. Et Marie[1] et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme Cuschite qu'il avait prise (car il avait pris une
2 femme Cuschite), et ils dirent: L'Eternel n'aurait-il parlé que par Moïse seulement? Ne parle-t-il pas aussi par nous? Et l'Eter-
3 nel l'entendit. Or Moïse était un homme très débonnaire, plus
4 qu'aucun homme qui fût sur la face de la terre[2]. Soudain l'Eternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Sortez, vous trois, vers la
5 Tente d'assignation; et ils sortirent eux trois. Et l'Eternel descendit dans une colonne de nuée, et il se tint à l'entrée de la Tente;
6 il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux. Et [Dieu] dit: Ecoutez bien mes paroles: S'il y a un prophète parmi vous, [moi], l'Eternel, je me fais connaître à lui en vision, je lui parle en songe.
7 Il n'en est pas ainsi de Moïse, mon esclave. Il est fidèle en toute
8 ma maison; je lui parle bouche à bouche, en vision et non en énigmes[3]: c'est la représentation [même] de l'Eternel qu'il contemple. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre
9 mon esclave, contre Moïse? Et la colère de l'Eternel s'alluma
10 contre eux et il s'en alla, et la nuée se retira de dessus la Tente; et voici, Marie était [blanche] de lèpre, comme la neige: Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.

11 Et Aaron dit à Moïse: Ah! mon seigneur, ne mets pas sur nous, je te prie, le péché par lequel nous avons agi follement et par
12 lequel nous avons péché. Non, qu'elle ne soit pas comme [l'enfant] mort-né, dont la chair est à demi consumée quand il sort du sein
13 de sa mère! Et Moïse cria à l'Eternel, en disant: O Dieu, je te
14 prie, guéris-la donc! Et l'Eternel dit à Moïse: Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas sous l'opprobre pendant sept jours? Qu'elle soit enfermée, sept jours, hors du camp, et ensuite
15 elle y sera recueillie. Et Marie fut enfermée hors du camp pendant sept jours, et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie eût été recueillie.

---

[1] *Héb.* Miriam. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Ou* pensées profondes.

Digitized by Google

13 Ensuite le peuple partit de Katséroth et campa au désert de
2 Paran. Et l'Eternel parla à Moïse en disant: (3) Envoie pour toi
des hommes et qu'ils reconnaissent la terre de Canaan que je
donne aux fils d'Israël. Vous enverrez un homme de chaque tribu
4 paternelle, tous des princes parmi eux. Et Moïse les envoya du
désert de Paran, sur l'ordre de l'Eternel; tous ces hommes étaient
5 des chefs des fils d'Israël. Voici leurs noms:

Pour la tribu de Ruben, Schammoua, fils de Zaccour; (6) pour
7 la tribu de Siméon, Schaphat, fils de Kori; pour la tribu de Juda,
8 Caleb, fils de Jéphunné; pour la tribu d'Issacar, Igal, fils de Jo-
9 seph; pour la tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nun; (10) pour la tribu
11 de Benjamin, Palti, fils de Raphou; pour la tribu de Zabulon,
12 Gaddiel, fils de Sodi; pour la tribu de Joseph [c'est-à-dire] pour
13 la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Sousi; pour la tribu de Dan,
14 Ammiel, fils de Guemalli; pour la tribu d'Ascer, Sethour, fils de Mi-
15 caël; pour la tribu de Nephtali, Nakbi, fils de Vophsi; (16) pour
la tribu de Gad, Guéouel, fils de Maki.

17 Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour re-
connaître la terre [de Canaan]; et Moïse appela Osée, fils de Nun,
18 Josué (*Jésus*). Moïse les envoya pour reconnaître la terre de Ca-
naan, et il leur dit: Montez-y par le midi, et vous monterez sur
19 la montagne, et vous verrez ce qu'est la terre, et le peuple qui
20 l'habite; s'il est fort ou faible, en petit ou en grand nombre; et
la terre où il habite, si elle est bonne ou mauvaise; et quelles
sont les villes où il habite, s'il [habite] dans des camps ou dans
21 des villes fortes; et quelle est la terre, si elle est grasse ou maigre,
s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Fortifiez-vous, et prenez
du fruit de la terre. On était au temps [1] des premiers raisins.

22 Ils montèrent et reconnurent la terre [de Canaan] depuis le dé-
23 sert de Tsin jusqu'à Rekob, en allant vers Hamath. Et ils montè-
rent par le midi, et allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Akiman,
Scheschaï et Thalmaï, enfants d'Anak (Hébron fut bâtie sept ans
24 avant Tsoan d'Egypte). Et ils allèrent jusqu'à la vallée d'Escol (*de la
grappe*), et y coupèrent un sarment et une grappe de raisins, une

[1] *Héb.* Ces jours [étaient] les jours des.

Digitized by Google

[seule], qu'ils portaient à deux avec un levier [1], et des grenades
25 et des figues. On appela ce lieu la vallée d'Escol, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.
26 Au bout de quarante jours, ils s'en retournèrent, ayant re-
27 connu la terre [de Canaan]. Ils marchèrent, et ils arrivèrent auprès de Moïse, d'Aaron et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, vers Kadesch, et leur rendirent compte ainsi
28 qu'à toute l'assemblée et leur montrèrent le fruit de la terre. Et il racontèrent à Moïse [2], en disant : Nous sommes allés à la terre où tu nous as envoyés; vraiment, elle ruisselle de lait et de
29 miel; en voici le fruit. Seulement, le peuple qui habite cette terre est fort, les villes sont fortifiées et très grandes; nous y avons
30 même vu des enfants d'Anak. Les Amalékites habitent la contrée [3] du midi ; les Héthiens, les Jébusiens et les Amoréens habitent la montagne, et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain.
31 Et Caleb imposa silence au peuple [qui s'émouvait] contre Moïse, et il dit : Nous monterons, nous monterons et nous en prendrons possession, car certainement nous l'emporterons sur
32 eux ! Mais les hommes qui étaient montés avec lui disaient : Nous ne saurions monter contre ce peuple, car il est plus fort que
33 nous. Et ils répandaient de mauvais bruits parmi les fils d'Israël touchant la terre qu'ils avaient reconnue, en disant : La terre où nous avons passé pour la reconnaître est une terre qui dévore ses habitants, et quant à tout le peuple que nous y avons
34 vu, [ce sont] des gens de haute stature; et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, de [la race] des géants : nous étions à nos propres yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.
14 Toute l'assemblée éleva [la voix] et laissa éclater sa voix, et le
2 peuple pleura en cette nuit-là. Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit : Oh ! si nous étions morts dans la terre d'Egypte ! Oh [4] ! si nous
3 étions morts dans ce désert ! Pourquoi l'Eternel nous mène-t-il en

---

[1] *Ou* sur un brancard. — [2] *Héb.* à lui. — [3] *Héb.* la terre. — [4] *Héb.* Ou, oh!

Digitized by Google

cette terre-là, pour que nous y tombions par l'épée et que nos
femmes et nos petits enfants y soient au pillage? Ne nous vaut-il
4 pas mieux retourner en Egypte? Et ils se dirent l'un à l'autre :
Donnons-[nous] un chef, et retournons en Egypte.
5 Et Moïse et Aaron se jetèrent la face contre terre devant toute
6 la congrégation de l'assemblée des fils d'Israël; et Josué, fils de
Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, d'entre ceux qui avaient re-
7 connu la terre, déchirèrent leurs vêtements; et ils parlèrent à
toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : La terre où nous
avons passé pour la reconnaître est une très bonne, très
8 bonne terre. Si l'Eternel prend plaisir en nous, il nous mènera
dans cette terre-là et nous la donnera ; une terre qui ruisselle de
9 lait et de miel. Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Eternel;
et, pour vous, ne craignez pas le peuple de ce pays, car ils se-
ront notre pain ; leur ombre s'est retirée de dessus eux, et l'E-
10 ternel est avec nous : ne les craignez point. Et toute l'assemblée
parla de les assommer à coups de pierres.
Et la gloire de l'Eternel apparut sur la Tente d'assignation à
11 tous les fils d'Israël; et l'Eternel dit à Moïse : Jusques à quand
ce peuple me méprisera-t-il? Jusques à quand ne croira-t-il pas
12 en moi, malgré tous les signes que j'ai faits au milieu de lui? Je
le frapperai de peste, je l'exterminerai, et je te ferai devenir
13 une nation plus grande et plus forte que lui. Et Moïse dit à l'E-
ternel : Et les Egyptiens l'entendront, car tu as fait monter ce
14 peuple par ta force du milieu d'eux! On le dira aux habitants de
cette terre. Ils avaient entendu que c'était toi, ô Eternel, qui
étais au milieu de ce peuple-ci; toi, ô Eternel, qui te rendais
visible face à face[1]; ta nuée qui se tenait sur eux; toi qui mar-
chais devant eux, de jour dans une colonne de nuée, et de nuit
15 dans une colonne de feu. Et si tu fais mourir ce peuple comme
un seul homme, les nations qui ont entendu ta renommée
16 parleront, en disant : C'est parce que Jéhova n'avait pas le pou-
voir de mener ce peuple dans la terre qu'il avait juré [de] leur
17 [donner], qu'il les a immolés[2] dans le désert. Et maintenant,

[1] *Héb.* œil à œil. — [2] *Héb.* égorgés.

Digitized by Google

que le Seigneur montre, je te prie, la grandeur de sa puis-
18 sance[1], comme tu l'as prononcé, en disant : L'Eternel est lent à
la colère et abondant en grâce, pardonnant l'iniquité et la ré-
bellion, ne tenant nullement [le coupable] pour innocent, visitant
l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième
19 génération. Pardonne donc l'iniquité de ce peuple, selon la
grandeur de ta grâce, et comme tu as pardonné à ce peuple
depuis l'Egypte jusqu'ici.
20 Et l'Eternel dit : Je pardonne, selon ta parole; (21) mais je
22 suis vivant, et la gloire de l'Eternel remplira toute la terre. Quant
à tous ces gens qui ont vu ma gloire et les signes que j'ai faits en
Egypte et dans le désert, et qui m'ont déjà tenté dix fois, et qui
23 n'ont pas écouté ma voix, si [jamais] ils voient la terre que j'ai
juré [de donner] à leurs pères! Aucun de ceux qui m'ont mé-
24 prisé ne la verra[2]. Et quant à Caleb, mon esclave, parce qu'un
autre esprit a été en lui et qu'il a pleinement marché après moi,
je le mènerai dans la terre où il a été et sa postérité la possè-
25 dera. Or, les Amalékites et les Cananéens habitent la vallée :
demain, tournez-vous et partez pour le désert par le chemin de
la Mer Rouge.
26 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (27) Jusques
à quand [supporterai-je][3] cette méchante assemblée qui murmure
contre moi? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël qui mur-
28 murent contre moi. Dis-leur : Je suis vivant, dit l'Eternel, si je
29 ne vous fais selon que vous avez parlé à mes oreilles. Vos corps-
morts tomberont dans ce désert; et vous tous qui avez été recen-
sés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-
30 dessus, vous qui avez murmuré contre moi, si jamais vous
entrez dans la terre au sujet de laquelle j'ai levé la main pour
vous y faire demeurer, excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué,
31 fils de Nun. Et vos petits enfants, dont vous avez dit : Ils seront
au pillage! je les [y] mènerai, et ils connaîtront la terre que vous
32 avez rejetée. Quant à vous, vos corps-morts tomberont dans ce dé-
33 sert; et vos fils iront[4] paissant dans le désert quarante années et

[1] *Ou* que la puissance du Seigneur soit grande, je te prie. — [2] *Héb.* verront. — [3] *Héb.* Jusques à quand pour. — [4] *Héb.* seront.

Digitized by Google

porteront [la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce que vos corps
34 morts soient tous tombés[1] dans le désert. D'après le nombre des
jours où vous avez reconnu la terre, quarante jours, une année
pour chaque jour, vous porterez vos iniquités quarante années,
35 et vous connaîtrez [l'effet de] mon éloignement. Moi, l'Eternel,
j'ai parlé : si je ne fais ainsi à toute cette méchante assemblée
qui s'est assemblée contre moi... ! Ils finiront dans ce désert, et
c'est là qu'ils mourront.
36 Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître la terre,
et qui étaient revenus, et qui avaient fait murmurer contre lui
toute l'assemblée en répandant de mauvais bruits touchant la
37 terre, ces hommes qui avaient répandu de mauvais bruits tou-
chant la terre, moururent par [quelque] plaie devant la face de
38 l'Eternel. Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, vécu-
rent [seuls] d'entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître
la terre.
39 Moïse dit ces paroles à tous les fils d'Israël, et le peuple se
40 lamenta beaucoup. Et ils se levèrent de bon matin, et montèrent
au sommet de la montagne, en disant : Nous voici ! Nous monte-
41 rons au lieu dont l'Eternel a parlé, car nous avons péché. Et
Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi l'ordre de l'Eter-
42 nel ? Cela ne réussira point ! Ne montez pas, car l'Eternel
n'est pas au milieu de vous. Ne vous faites pas battre devant vos
43 ennemis ; car les Amalékites et les Cananéens sont là devant
vous, et vous tomberiez par l'épée : parce que[2] vous vous êtes
44 détournés d'après l'Eternel, l'Eternel ne sera point avec vous.
Et ils s'enorgueillirent à monter au sommet de la montagne ;
mais l'arche de l'alliance de l'Eternel et Moïse ne bougèrent
45 pas du milieu du camp. Et les Amalékites et les Cananéens, qui
habitaient dans cette montagne, descendirent et les frappèrent,
et les taillèrent en pièces jusqu'à Korma (*extermination*).
15 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël
et dis-leur : Quand vous serez arrivés dans la terre de vos habi-
3 tations, laquelle je vous donne, et que vous ferez un sacrifice
consumé à l'Eternel, un holocauste ou un sacrifice pour accomplir

[1] *Héb.* soient finis. — [2] *Héb.* car c'est pour cela que.

Digitized by Google

un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou en vos assignations; pour
faire un parfum de bonne odeur à l'Eternel, de gros ou de menu
4 bétail: celui qui présentera son offrande à l'Eternel, offrira en
hommage un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de
5 hin d'huile, et tu offriras un quart de hin de vin pour la liba-
tion, outre l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.
6 Pour[1] chaque bélier, tu offriras en hommage deux dixièmes de
fleur de farine pétrie avec un tiers de hin d'huile, et un tiers
7 de hin de vin pour la libation; tu l'offriras comme un parfum de
bonne odeur à l'Eternel.
8 Quand tu offriras un veau en holocauste, ou en sacrifice pour
accomplir un vœu, ou comme sacrifice de prospérité à l'Eternel,
9 on présentera avec le veau, en hommage, trois dixièmes de fleur
10 de farine pétrie avec un demi hin d'huile, et tu offriras un demi
hin de vin pour la libation; c'est un sacrifice consumé, en parfum
11 de bonne odeur à l'Eternel. Il en sera fait ainsi pour chaque tau-
reau, ou pour chaque bélier, ou pour chaque petit des brebis et
12 des chèvres. Quel que soit le nombre que vous en offrirez, vous
13 ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. Tout indigène fera
ces choses ainsi, quand il offrira un sacrifice consumé, en par
fum de bonne odeur à l'Eternel.
14 Quand un étranger sera en séjour chez vous, ou quand quel-
qu'un sera au milieu de vous dans vos âges, et qu'il fera un sa-
crifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eternel; comme
15 vous ferez, ainsi fera-t-il. O congrégation! il y aura un seul
statut pour vous et pour l'étranger en séjour; [ce sera] un statut
perpétuel pour vos âges : il en sera de l'étranger comme de vous
16 devant la face de l'Eternel. Il y aura une seule loi et une seule
ordonnance pour vous et pour l'étranger en séjour chez vous.
17 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (18) Parle aux fils d'Israël,
et dis-leur : Quand vous serez arrivés dans la terre où je vous
19 mène, et que vous[2] mangerez du pain de [cette] terre, vous pré-
20 lèverez une portion prélevée pour l'Eternel. Vous prélèverez en
portion prélevée un gâteau, les prémices de votre pâte; vous la

[1] *Héb.* Ou pour. — [2] *Héb.* il arrivera que, quand vous.

Digitized by Google

21 prélèverez comme la portion prélevée de l'aire : des prémices de
votre pâte vous donnerez à l'Eternel une portion prélevée, en vos
âges.
22 Si, par erreur, vous n'exécutez pas tous ces commandements
23 que l'Eternel a dits à Moïse, tout ce que l'Eternel a commandé
pour vous par le moyen de Moïse, depuis le jour où l'Eternel a
24 commandé et dans la suite, en vos âges; s'il arrive que cela se
soit fait par erreur, loin des yeux de l'assemblée, toute l'assem-
blée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum de bonne
odeur à l'Eternel, avec l'hommage et la libation qui en dépen-
25 dent[1], selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice de péché. Le
sacrificateur fera expiation pour toute l'assemblée des fils d'Is-
raël, et il leur sera pardonné, parce que c'était une erreur, et
qu'ils ont apporté leur offrande, un sacrifice consumé à l'Eternel,
et leur sacrifice de péché devant la face de l'Eternel, pour leur
26 erreur. Il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à
l'étranger en séjour au milieu d'eux, parce que [cela est arrivé]
à tout le peuple par erreur.
27 Si une seule personne[2] pèche par erreur, elle offrira une chè-
28 vre d'un an en sacrifice de péché. Le sacrificateur fera expiation
pour la personne[2] qui a commis l'erreur, quand elle aura péché
par erreur devant la face de l'Eternel, faisant expiation pour
29 elle; et il lui sera pardonné. Soit pour l'indigène parmi les fils
d'Israël, soit pour l'étranger en séjour au milieu d'eux, vous au-
rez une seule loi quant à celui qui aura agi par erreur.
30 La personne[2] qui aura agi à main levée, indigène ou étranger,
c'est l'Eternel qu'elle outrage; cette âme-là sera retranchée du
31 milieu de son peuple, car elle a méprisé la parole de l'Eternel,
et elle a enfreint son commandement : cette âme-là sera certaine-
ment retranchée; son iniquité est sur elle.
32 Les fils d'Israël étaient dans le désert; et on trouva un homme
33 ramassant du bois le jour du sabbat. Et ceux qui l'avaient trouvé
ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à toute
34 l'assemblée; et on le déposa sous garde, car ce qu'on devait
35 faire à son égard n'avait pas été expliqué. Et l'Eternel dit à

[1] *Héb.* avec son hommage et sa libation. — [2] *Héb.* âme.

Digitized by Google

Moïse : Cet homme sera certainement mis à mort; toute l'assem-
36 blée l'assommera à coups de pierres hors du camp. Et toute l'assemblée le fit sortir hors du camp et l'assomma à coups de pierres; et il mourut, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
37 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (38) Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, dans leurs âges, une frange sur les bords de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur cette frange du bord [du vêtement] un cordon de pourpre. Que
39 ce soit pour vous une frange [apparente], et en la voyant vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel et vous les pratiquerez, et vous n'irez pas çà et là après vos cœurs et après vos yeux, après lesquels vous vous prostituez;
40 afin que vous vous rappeliez et que vous pratiquiez tous mes com-
41 mandements et que vous soyez saints à votre Dieu. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre d'Egypte pour être votre Dieu: je suis l'Eternel, votre Dieu.
16 Coré, fils d'Itsar, fils de Kéhath, fils de Lévi, et, [avec lui], Dathan et Abiram, fils d'Eliab, et On, fils de Péleth, [ces trois]
2 fils de Ruben, prirent [des hommes]; et ils s'élevèrent en face de Moïse, avec deux cent cinquante hommes d'entre les fils d'Israël,
3 princes de l'assemblée, convoqués à l'assignation, gens de renom. Ils s'attroupèrent autour de Moïse, et autour d'Aaron, et ils leur dirent : C'en est assez[1] ! car toute l'assemblée, tous sont saints, et l'Eternel est au milieu d'eux ! Et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Eternel?
4 Moïse entendit [cela], et il se jeta sur sa face (5), et il parla à Coré et à toute son assemblée, en disant : Au matin, l'Eternel fera connaître qui est à lui et qui est saint, pour le faire appro-
6 cher de lui; il fera approcher de lui celui qu'il choisira. Faites ceci : prenez pour vous des encensoirs (Coré et toute son as-
7 semblée), et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant la face de l'Eternel; et l'homme que l'Eternel choisira, c'est celui-là qui est le saint. C'en est assez[1], fils de Lévi !

---

[1] *Héb.* Assez pour vous!

Digitized by Google

8 Et Moïse dit à Coré : Ecoutez, je vous prie, fils de Lévi : (9) Est-ce
trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'as-
semblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le
service de la Demeure de l'Eternel, et pour vous tenir devant
10 l'assemblée afin de la[1] servir; qu'il ait fait approcher, toi et tous
tes frères, les fils de Lévi, avec toi? Et vous recherchez encore la
11 sacrificature! Ainsi donc, c'est contre l'Eternel que vous vous êtes
réunis, toi et toute ton assemblée ; car qu'est-ce qu'Aaron, pour
que vous murmuriez contre lui ?
12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Eliab. Et ils
13 dirent : Nous ne monterons pas. Est-ce trop peu que tu nous aies
fait monter hors d'une terre ruisselante de lait et de miel, pour
nous faire mourir dans le désert, que tu t'ériges en dominateur
14 sur nous, oui, en dominateur? Certes, ce n'est pas dans une terre
ruisselante de lait et de miel que tu nous as amenés, ni un héri-
tage de champs et de vignes que tu nous a donné! Voudrais-tu
crever les yeux de ces gens-là? Nous ne monterons pas.
15 Et Moïse fut fort irrité, et il dit à l'Eternel : Ne tourne pas ta
face vers leur hommage. Je n'ai pas pris d'eux un [seul] âne, et
je n'ai pas fait tort à un [seul] d'entre eux.
16 Et Moïse dit à Coré : Toi et toute ton assemblée, soyez demain
17 devant la face de l'Eternel, toi et eux, et Aaron aussi; prenez
chacun votre encensoir; vous y mettrez du parfum, et chacun de
vous présentera son encensoir devant la face de l'Eternel : deux
cent cinquante encensoirs; toi [d'un côté], et Aaron [de l'autre][2],
18 chacun votre encensoir. Et ils prirent chacun leur encensoir; ils y
mirent du feu et placèrent du parfum dessus, et ils se tinrent à
19 l'entrée de la Tente d'assignation, avec Moïse et Aaron. Et Coré
attroupa contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la Tente d'as-
signation.

Et la gloire de l'Eternel apparut devant toute l'assemblée.
20 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (21) Séparez-
vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un
22 moment. Et ils se jetèrent sur leur face, et ils dirent : Dieu! Dieu

[1] *Héb.* les. — [2] *Héb.* Et toi, et Aaron.

Digitized by Google

des esprits de toute chair! Un [seul] homme aura péché, et te
courrouceras-tu contre toute l'assemblée?
23 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (24) Parle à l'assemblée,
en disant: Retirez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Da-
25 than et d'Abiram. Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram,
26 et les anciens d'Israël marchaient après lui; et il parla à l'assem-
blée, en disant: Ecartez-vous donc d'auprès des tentes de ces
hommes méchants, et ne touchez à rien de ce qui est à eux, de
27 peur que vous ne périssiez à cause de tous leurs péchés. Et ils
se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'A-
biram, tout autour; et Dathan et Abiram sortirent, se tenant à
l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs
petits enfants.
28 Et Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que c'est l'Eternel qui m'a
envoyé pour faire toutes ces œuvres, et qu'[elles ne viennent] pas
29 de mon cœur. Si ceux-ci meurent comme meurent tous les
hommes, et s'ils sont visités de la même visitation que tous les
30 hommes, ce n'est pas l'Eternel qui m'a envoyé. Et si l'Eternel
crée un fait nouveau [1], et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et s'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous connaîtrez que ces hommes-là ont méprisé l'Eternel.
31 Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles,
32 que le sol qui était sous eux se fendit, et la terre ouvrit sa bouche
et elle les engloutit avec leurs maisons, et tous les hommes qui
33 appartenaient à Coré et tout leur avoir. Et ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; la terre les couvrit et ils périrent du milieu de la congré-
34 gation. Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri;
car ils disaient: [Fuyons], de peur que la terre ne nous englou-
35 tisse! Et il sortit de la part de l'Eternel un feu qui dévora les
deux cent-cinquante hommes qui offraient le parfum.
36 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (37) Dis à Eléazar, fils
d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de

[1] *Héb.* une création.

Digitized by Google

[cette] combustion, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanc-
38 tifiés; [qu'il relève] les encensoirs de ces [hommes] qui ont péché
contre leur propre âme, et qu'on en fasse des lames étendues [au
marteau] pour en plaquer l'autel. Puisqu'ils les ont présentés
devant la face de l'Eternel, ils sont sanctifiés et ils serviront de
39 signe aux fils d'Israël. Et Eléazar, le sacrificateur, prit les encen-
soirs d'airain qu'avaient présentés les [hommes qui avaient été]
brûlés, et on les étendit [au marteau] pour en plaquer l'autel,
40 en mémorial aux fils d'Israël; afin que nul étranger, nul homme
qui n'est pas de la postérité d'Aaron, ne s'approche pour offrir le
parfum devant la face de l'Eternel, et ne soit comme Coré et son
assemblée, selon que l'Eternel lui avait parlé par le moyen de
Moïse.
41 Le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura con-
tre Moïse et contre Aaron, en disant: C'est vous qui avez fait
42 mourir le peuple de l'Eternel. Et il arriva, pendant que l'assem-
blée s'attroupait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils se tournè-
rent vers la Tente d'assignation, et voici, la nuée les couvrit et la
43 gloire de l'Eternel apparut. Et Moïse et Aaron allèrent en face de
44 la Tente d'assignation. Et l'Eternel parla à Moïse, en disant:
45 Retirez-vous[1] du milieu de cette assemblée, et je les consumerai
46 en un moment. Et ils se jetèrent sur leur face; et Moïse dit à Aa-
ron: Prends l'encensoir, mets-y du feu de dessus l'autel, places-y
de l'encens, et va promptement vers l'assemblée et fais expiation
pour eux; car le courroux est sorti de devant l'Eternel: la plaie
47 a commencé. Et Aaron le prit, selon que Moïse avait parlé, et il
courut au milieu de la congrégation; et voici, la plaie avait com-
mencé parmi le peuple. Et il mit du parfum [sur le feu], et il fit
48 expiation pour le peuple; il se tint entre les morts et les vivants,
49 et la plaie s'arrêta. Il y eut quatorze mille sept cents [personnes]
qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts pour
50 l'affaire de Coré. Et Aaron retourna vers Moïse à l'entrée de la
Tente d'assignation, et la plaie s'était arrêtée.
17 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (2) Parle aux fils d'Israël,

[1] *Héb.* Enlevez-vous.

Digitized by Google

et prends d'eux une verge par maison paternelle: de tous leurs princes, selon leurs maisons paternelles, douze verges. Tu écriras
3 le nom de chacun sur sa verge, et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour [chaque] chef de
4 maison paternelle. Et tu les déposeras dans la Tente d'assigna-
5 tion, devant le Témoignage, où je vous donne assignation. Et il arrivera que la verge de l'homme que j'aurai choisi bourgeonnera, et je ferai disparaître[1] de devant moi les murmures des fils d'Israël qui murmurent contre vous.

6 Et Moïse parla aux fils d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons paternelles: douze verges; et la verge d'Aaron était au milieu
7 de leurs verges. Moïse déposa les verges devant la face de l'Eternel,
8 dans la Tente du témoignage; et il arriva le lendemain, que, quand Moïse alla à la Tente du témoignage, voici, la verge d'Aaron, [qui était] pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, elle avait poussé des boutons, elle s'était épanouie en fleurs et elle avait produit
9 des amandes mûres. Et Moïse emporta toutes les verges de devant la face de l'Eternel vers tous les fils d'Israël; et ils les virent, et
10 chacun reprit sa verge. Et l'Eternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le Témoignage, pour qu'elle soit en dépôt comme signe pour les fils de rébellion, en sorte que tu fasses finir leurs
11 murmures de devant moi et qu'ils ne meurent pas. Et Moïse le fit, comme l'Eternel lui avait commandé, il fit ainsi.

12 Et les fils d'Israël dirent à Moïse: Voici, nous expirons, nous
13 périssons, nous périssons tous! Quiconque s'approche, s'approche de la Demeure de l'Eternel, meurt; devons-nous donc expirer jusqu'au dernier[2]?

18 Et l'Eternel dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; toi et tes fils
2 avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature. Fais aussi approcher avec toi tes frères de la tribu de Lévi (*attachement*), la tribu de ton père, afin qu'ils te soient attachés et qu'ils te servent; et toi, et tes fils avec toi, [vous serez] devant la Tente du témoi-

---

[1] *Héb.* j'abaisserai. — [2] *Héb.* est-ce que nous finirons en expirant.

Digitized by Google

3 gnage. Ils garderont ce que tu as à garder[1] et le dépôt de toute
la Tente; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du
sanctuaire ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent pas, soit eux, soit
4 vous. Ils te seront attachés, et ils garderont le dépôt de la Tente
d'assignation pour tout le service de la Tente, et aucun étranger
5 n'approchera de vous. Et vous garderez le dépôt du sanctuaire
et le dépôt de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de courroux contre
6 les fils d'Israël. Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du
milieu des fils d'Israël; ils sont donnés à l'Eternel comme un don
7 à vous, afin de faire le service de la Tente d'assignation ; et toi,
et tes fils avec toi, vous garderez votre sacrificature en tout ce qui
concerne l'autel et ce qui est en dedans du voile, et vous y servi-
rez. Je fais de votre sacrificature un service de [pur] don, et
l'étranger qui approchera sera mis à mort.

8 Et l'Eternel parla à Aaron: Et moi, voici, je t'ai donné le dépôt
de mes portions prélevées, de toutes les choses saintes des fils
d'Israël; je te les ai données comme [droit] d'onction, ainsi qu'à
9 tes fils, par un statut perpétuel. Ceci sera à toi d'entre les choses
très saintes qui ne sont pas consumées: toutes leurs offrandes,
tous leurs hommages, tous leurs sacrifices de péché et tous les
sacrifices de culpabilité qu'ils m'apporteront[2]: les choses très
10 saintes seront à toi et à tes fils. Tu les mangeras dans un lieu
très saint; tout mâle en mangera: cela te sera saint.

11 Ceci est aussi à toi : la portion prélevée de leurs dons, avec
toutes les portions balancées des fils d'Israël. Je te les donne à
toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel; qui-
12 conque sera pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur de[3]
l'huile, et tout le meilleur[3] du moût et du froment, les prémices
13 qu'ils donneront à l'Eternel, je te les donne. Les premiers pro-
duits de tout ce qui sera dans leur terre, qu'ils apporteront à
l'Eternel, seront à toi; quiconque sera pur dans ta maison en man-
14 gera. Tout anathème en Israël sera à toi. (15) Tout premier-né
d'une mère, de toute chair, qu'ils offriront à l'Eternel, soit des
hommes soit du bétail, sera à toi; seulement, tu rachèteras exac-

[1] *Héb.* ton dépôt. — [2] *Héb.* me rendront. — [3] *Héb.* Toute la graisse de.

Digitized by Google

tement le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né
16 d'un animal impur. Quant à leurs rachetés, tu les rachèteras dès
l'âge d'un mois, selon ton estimation, qui est de cinq sicles d'ar-
17 gent, au sicle du sanctuaire (il est de vingt guéras). Seulement,
tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né
de la brebis, ou le premier-né de la chèvre : ils sont une chose
sainte. Tu répandras leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur
graisse en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eter-
18 nel. Et leur chair sera à toi ; elle sera à toi, comme la poitrine de
19 la portion balancée et l'épaule droite. Toutes les portions préle-
vées des choses saintes que les fils d'Israël prélèvent pour l'Eternel,
je te les donne, ainsi qu'à tes fils et à tes filles avec toi, par un
statut perpétuel; c'est une alliance incorruptible [1], perpétuelle,
devant la face de l'Eternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.
20 L'Eternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur terre,
et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux; je suis ta
21 part et ton héritage au milieu des fils d'Israël. Quant aux fils de
Lévi, voici, je leur donne en héritage toutes les dîmes en Israël,
pour leur service, parce qu'ils font le service de la Tente d'as-
22 signation. Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la Tente d'as-
23 signation, pour porter [leur] péché [et] pour mourir : ce sera le
Lévite qui fera le service de la Tente d'assignation, et qui por-
tera [2] leur iniquité. C'est un statut perpétuel pour vos âges, et
[les Lévites] n'auront [3] pas d'héritage au milieu des fils d'Israël;
24 car je donne pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël,
qu'ils prélèveront pour l'Eternel en portion prélevée; c'est pour-
quoi j'ai dit à leur égard : Ils n'auront [3] pas d'héritage au milieu
des fils d'Israël.
25 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (26) Tu parleras aussi aux
Lévites et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël
la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage,
vous en prélèverez la portion prélevée de l'Eternel, la dîme de
27 la dîme; et votre portion prélevée vous sera imputée comme le

---

[1] *Héb.* de sel. — [2] *Héb.* ils porteront. — [3] *Héb.* n'hériteront.

Digitized by Google

froment de l'aire et comme [le moût] qui remplit le pressoir.
28 Ainsi, vous prélèverez, vous aussi, la portion prélevée de l'Eternel, de toutes les[1] dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël, et vous en donnerez la portion prélevée de l'Eternel à
29 Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui vous sont données vous prélèverez toute la portion prélevée de l'Eternel; de
30 tout le meilleur [vous prélèverez] ce qui en est sanctifié. Et tu leur diras : Quand vous en prélèverez le meilleur, cela sera imputé aux Lévites comme le produit de l'aire et le produit du
31 pressoir. Vous le mangerez en un lieu quelconque, vous et vos maisons; car c'est votre salaire pour votre service dans la Tente
32 d'assignation. Et vous n'en porterez point de péché quand vous en aurez prélevé le meilleur, et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

19 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant : (2) Ceci est le statut de la loi que l'Eternel a commandée, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une vache rousse, parfaite, qui n'ait aucun défaut corporel, sur laquelle le joug n'ait point re-
3 posé[2]. Et vous la donnerez à Eléazar, le sacrificateur, et il la
4 fera sortir hors du camp et on l'égorgera devant lui. Et Eléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec le doigt et il fera aspersion du sang par sept fois sur le devant[3] de la Tente d'assigna-
5 tion. Et on brûlera la vache sous ses yeux : on en brûlera la
6 peau, la chair et le sang, avec les excréments. Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et les jet-
7 tera au milieu du feu où on brûlera la vache. Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau, et après cela il entrera dans le camp; et le sacrificateur sera souillé jusqu'au
8 soir. Et l'homme qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au
9 soir. Et un homme pur recueillera la cendre de la vache; il la déposera hors du camp dans un endroit pur, et elle sera en dépôt pour l'assemblée des fils d'Israël, pour l'eau d'impureté.
10 C'est un sacrifice de péché. Et celui qui aura recueilli la cendre

[1] *Héb.* vos. — [2] *Héb.* monté. — [3] *Héb.* vis-à-vis de la face.

Digitized by Google

de la vache lavera ses vêtements et sera souillé jusqu'au soir. Ce
sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger
en séjour au milieu d'eux.
11 Celui qui aura touché un mort, un corps quelconque d'homme,
12 sera souillé sept jours. Il se nettoiera de son péché avec cette
[eau] le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; s'il ne
se nettoie pas de son péché le troisième jour et le septième
13 jour, il ne sera pas pur. Quiconque aura touché un mort, le
corps d'une personne[1] qui sera morte, et ne se sera pas net-
toyé de son péché, souille la Demeure de l'Eternel. Cette âme-là
sera retranchée d'Israël, parce que l'eau d'impureté n'a pas été
répandue sur elle; elle sera souillée : sa souillure est encore sur
elle.
14 Ceci est la loi. Quand un homme mourra dans une tente, qui-
conque entrera dans la tente et quiconque sera dans la tente,
15 sera souillé sept jours; et tout vase découvert sur lequel il n'y a
16 pas un couvercle attaché[2], sera souillé. Et quiconque touchera,
aux[3] champs, un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des osse-
17 ments humains, ou un sépulcre, sera souillé sept jours. On
prendra, pour celui qui sera souillé, de la cendre de ce qui a été
brûlé pour le péché[4], et on mettra dessus de l'eau vive dans un
18 vase; et un homme pur prendra de l'hysope, il la trempera dans
l'eau et il fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles
et sur les personnes[5] qui y sont, et sur celui qui a touché les os-
19 sements, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre; l'homme
pur fera aspersion sur l'homme souillé, le troisième jour et le
septième jour, et il le nettoiera de son péché le septième jour. Il
lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et le soir il sera
20 pur. Et l'homme qui sera souillé et ne se nettoiera pas de son
péché, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congréga-
tion, parce qu'elle a souillé le sanctuaire de l'Eternel : l'eau
21 d'impureté n'a pas été répandue sur lui; il est souillé. Ceci sera
pour eux un statut perpétuel : celui qui aura fait aspersion de

---

[1] *Héb.* l'âme d'un homme. — [2] *Héb.* lié d'un cordon. — [3] *Héb.* sur la face des. — [4] *Héb.* poussière de la combustion de péché. — [5] *Héb.* âmes.

Digitized by Google

l'eau d'impureté, lavera ses vêtements, et celui qui aura touché
22 l'eau d'impureté sera souillé jusqu'au soir. Tout ce qu'un homme
souillé aura touché, sera souillé; et la personne[1] qui l'aura
touché, sera souillée jusqu'au soir.
20 Les fils d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de
Tsin, le premier mois, et le peuple habita à Kadesch; et Marie
mourut là et y fut enterrée.
2 Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée; et ils s'attroupèrent
3 autour de Moïse et autour d'Aaron, et le peuple contestait avec
Moïse, en disant : Que n'avons-nous expiré quand nos frères ex-
4 pirèrent devant la face de l'Eternel! Pourquoi avez-vous amené
la congrégation de l'Eternel dans ce désert, pour que nous y
5 mourrions, nous et nos bêtes? Pourquoi nous avez-vous fait
monter d'Egypte pour nous amener dans ce méchant lieu, qui
n'est point un lieu propre aux semences, ni aux figuiers, ni aux
vignes, ni aux grenadiers, et où il n'y a point d'eau à boire?
6 Moïse et Aaron allèrent de devant la congrégation à l'entrée de
la Tente d'assignation; ils se jetèrent la face contre terre, et la
7 gloire de l'Eternel leur apparut. Et l'Eternel parla à Moïse, en
8 disant : Prends la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron,
ton frère; et vous parlerez sous leurs yeux au rocher, et il don-
nera ses eaux; tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu
abreuveras l'assemblée et leurs bêtes.
9 Moïse prit la verge de devant la face de l'Eternel, comme il le
10 lui avait commandé; Moise et Aaron réunirent la congrégation
en face du rocher, et il leur dit : Ecoutez donc, rebelles! Vous
11 ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? Et Moïse leva la main
et frappa le rocher de sa verge, par deux fois; et l'eau sortit en
abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes aussi.
12 Et l'Eternel dit à Moïse : Parce que vous n'avez pas cru en moi
pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous
ne mènerez pas cette congrégation dans la terre que je leur ai
13 donnée. Ce sont les eaux de Mériba (*contestation*), où les fils d'Is-
raël contestèrent avec l'Eternel; et il se sanctifia en eux.

---

[1] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

14 De Kadesch, Moïse envoya des messagers, [pour dire] au roi d'E-
dom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais tout l'ennui que nous
15 avons rencontré[1]. Nos pères sont descendus en Egypte, et nous
avons habité en Egypte des jours nombreux ; et les Egyptiens nous
16 ont maltraités, nous et nos pères. Et nous avons crié à l'Eternel, et
il a entendu notre voix. Il a envoyé son Ange et nous a fait sortir
d'Egypte; et voici, nous sommes à Kadesch, ville à l'extrémité
17 de tes limites. Permets-nous de passer par ta terre ; nous ne
passerons ni par les champs, ni par les vignes, et nous ne boi-
rons pas l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi,
sans dévier, ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons
18 passé tes limites. Et Edom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi,
19 de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée. Les fils d'Is-
raël lui dirent: Nous monterons par le chemin battu; et, si nous
buvons de tes eaux, moi ou mes troupeaux, j'en donnerai le
prix; seulement [et] sans autre chose, que je passe avec mes
20 pieds. Et il dit : Tu ne passeras pas. Et Edom sortit à sa rencon-
21 tre avec un peuple considérable[2] et à main forte. Et Edom re-
fusa de laisser passer Israël par ses limites; et Israël se détourna
de lui.

22 Ils partirent de Kadesch; et les fils d'Israël, toute l'assem-
23 blée, arrivèrent à la montagne de Hor. Et l'Eternel parla à Moïse et
à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la limite de la terre d'E-
24 dom, en disant: Aaron va être recueilli vers ses peuples; car il
n'entrera pas dans la terre que j'ai donnée aux fils d'Israël, parce
que vous vous êtes rebellés contre mon ordre[3] aux eaux de Mé-
25 riba. Prends Aaron et Eléazar, son fils, et fais-les monter sur la
26 montagne de Hor; fais quitter à Aaron ses vêtements et fais-les
revêtir à Eléazar, son fils; et Aaron sera recueilli, et il mourra
27 là. Et Moïse fit comme l'Eternel l'avait commandé. Ils montè-
rent sur la montagne de Hor aux yeux de toute l'assemblée;
28 Moïse fit quitter à Aaron ses vêtements et les fit revêtir à Eléa-
zar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne,
29 et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne. Et toute l'as-

---

[1] *Héb.* qui nous a rencontrés. — [2] *Héb.* pesant. — [3] *Héb.* ma bouche.

Digitized by Google

semblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.

21 [Quand] le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim, il combattit
2 contre Israël et lui emmena des prisonniers. Et Israël fit[1] un vœu à l'Eternel, en disant : Si tu daignes livrer ce peuple en
3 ma main, je vouerai ses villes à l'anathème. Et l'Eternel entendit la voix d'Israël et [lui] livra les Cananéens; et on les voua à l'anathème [eux] et leurs villes, et on appela le nom de ce lieu Korma (*extermination*[2]).

4 Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour de la terre d'Edom, et le peuple de-
5 vint impatient[3] dans le chemin. Le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, afin que nous mourrions dans le désert? Car [nous sommes] sans pain et sans eau, et notre âme a ce misérable pain[4] en aversion.
6 Et l'Eternel envoya contre le peuple les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple; et il mourut beaucoup de peuple en Israël.
7 Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Eternel et contre toi! Prie l'Eternel qu'il écarte de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.
8 Et l'Eternel dit à Moïse : Fais-toi un serpent brûlant et place-le sur une enseigne; et il arrivera que quiconque aura été mordu
9 et le verra, vivra. Et Moïse fit un serpent d'airain et le plaça sur l'enseigne; et il arriva que, si quelqu'un était mordu par un serpent et regardait le serpent d'airain, il vivait.

10 Les fils d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth; (11) ils partirent d'Oboth et campèrent aux ruines d'Abarim, dans le dé-
12 sert, qui est en face de Moab, vers le soleil levant. De là ils par-
13 tirent, et campèrent dans la vallée de Zéred. De là, ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens; car l'Arnon est la frontière
14 de Moab, entre Moab et les Amoréens. C'est pourquoi il est dit

---

[1] *Héb.* voua un vœu. — [2] *Ou* (*anathème*). — [3] *Héb.* l'âme du peuple se raccourcit. — [4] *Héb.* le pain de mépris, *ou* de vilenie.

Digitized by Google

dans le livre des Guerres de l'Eternel : « Vaheb en Soupha, et les
15 torrents[1] de l'Arnon, et le débordement des torrents[1] qui se dé-
tourne vers l'habitation d'Ar et s'appuie à la limite de Moab. »
16 De là, [ils allèrent] à Béer (*puits*). C'est ce Béer où l'Eternel dit
17 à Moïse : Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. Alors
Israël chanta ce chant : Monte, puits ! Chantez-lui en vous ré-
18 pondant. Puits, qu'ont creusé les chefs, qu'ont percé les nobles
du peuple, avec le législateur[2], avec leurs bâtons !
19 Et du désert, [ils allèrent] à Matthana ; et de Matthana, à Nakaliel ;
20 et de Nakaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans
les champs de Moab, au sommet du Pisga, et qui regarde la
plaine désolée.
21 Et Israël envoya des messagers à Sikon, roi des Amoréens, en
22 disant : Permets-moi de passer par ta terre ! Nous ne nous dé-
tournerons ni dans les champs, ni dans les vignes, nous ne boi-
rons pas l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi,
23 jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites. Et Sikon ne laissa point
passer Israël dans ses limites : Sikon rassembla tout son peuple
et sortit à la rencontre d'Israël, au désert ; il vint à Jahtsa et
24 combattit contre Israël. Et Israël le frappa du tranchant de l'épée,
et prit possession de sa terre depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok,
jusquà la [terre des] fils d'Ammon ; car la limite des fils d'Ammon
25 était forte. Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans tou-
tes les villes des Amoréens : Hesçbon et toutes les villes de son
26 ressort[3]. Car Hesçbon était la ville de Sikon, roi des Amoréens,
qui avait fait la guerre au premier roi de Moab, et avait pris de
27 sa main tout sa terre, jusqu'à l'Arnon. C'est pourquoi ceux qui
parlent en discours sentencieux, disent : Venez à Hesçbon ; que
28 la ville de Sikon soit bâtie et affermie, car un feu est sorti de
Hesçbon, une flamme de la cité de Sikon : il a dévoré Ar de
29 Moab et les maîtres des hauts lieux[4] de l'Arnon. — Malheur à
toi, Moab ! Tu es perdu, peuple de Kemosch ! Il a abandonné ses
fils à la fuite, et ses filles à la captivité, chez Sikon, roi des
30 Amoréens. — Nous les avons percés (Hesçbon est perdue !)....

[1] *Ou* vallées. — [2] *Ou* avec le bâton de commandement. — [3] *Héb.* toutes ses filles. — [4] *Ou* de Bamoth.

Digitized by Google

jusqu'à Dibon; nous avons dévasté jusqu'à Nophak, qui [s'étend]
jusqu'à Médeba.
31 Israël habita dans la terre des Amoréens; (32) et Moïse envoya
explorer Jazar; ils prirent les villes de son ressort, et on dé-
33 posséda les Amoréens qui y étaient. Et ils tournèrent et mon-
tèrent par le chemin de Basçan. Et Og, roi de Basçan, sortit, lui
34 et tout son peuple, en bataille à leur rencontre à Edréhi; et
l'Eternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta
main, lui et tout son peuple, et sa terre; et tu lui feras comme
35 tu as fait à Sikon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesçbon. Et
ils le frappèrent, lui, ses fils et tout son peuple, tellement
qu'on ne lui laissa pas un réchappé; et ils prirent possession de
sa terre.
22 Les fils d'Israël partirent, et ils campèrent dans les plaines
2 de Moab, de l'autre côté du Jourdain de Jérico. Et Balak, fils
3 de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens; et Moab
eut une grande peur du peuple, car il était nombreux ; et Moab
4 fut dans l'effroi[1] en face des fils d'Israël. Et Moab dit aux anciens
de Madian : Maintenant, cette congrégation broutera tous nos
environs, comme le bœuf broute la verdure des champs.
5 Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là; et il
envoya des messagers vers Balaam, fils de Béor, à Péthor, qui
est sur le fleuve, dans la terre des fils de son peuple, pour l'appe-
ler, en disant : Voici, un peuple est sorti d'Egypte; voici, il cache
6 la vue[2] de la terre, et il habite vis-à-vis de moi. Et maintenant,
viens, je te prie, me maudire ce peuple, car il est plus fort que
moi ; peut-être pourrai-je le frapper et le chasserai-je de la
terre; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui
que tu maudis est maudit.
7 Les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent,
ayant en leurs mains [le salaire de] la divination, et ils arrivèrent
8 auprès de Balaam et lui dirent les paroles de Balak. Et il leur
dit : Passez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse[3] selon que

[1] *Héb.* l'aversion. — [2] *Héb.* couvre l'œil. — [3] *Héb.* parole.

Digitized by Google

l'Eternel m'aura parlé; et les chefs de Moab logèrent chez Balaam.
9 Et Dieu vint à Balaam et dit : Qui sont ces gens [que tu as]
10 chez toi? Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de
11 Moab, a envoyé vers moi [pour me dire] : Voici le peuple qui est sorti d'Egypte; il cache la vue[1] de la terre. Maintenant, viens; fais-moi des imprécations contre lui; peut-être pourrai-je le
12 combattre et le chasserai-je. Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas
13 avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni. Et Balaam se leva le matin, et il dit aux chefs de Balak : Allez dans
14 votre pays[2], car l'Eternel a refusé de me laisser aller avec vous. Et les chefs de Moab se levèrent, et retournèrent à Balak et [lui] dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.
15 Et Balak envoya de nouveau des chefs plus nombreux et plus
16 considérables que ceux-là; et ils allèrent à Balaam et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : Je te prie, ne te laisse pas re-
17 tenir de venir vers moi; car je te traiterai avec les plus grands honneurs et je ferai tout ce que tu me diras; viens donc, et fais-
18 moi des imprécations contre ce peuple. Et Balaam répondit et dit aux esclaves de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre[3] de
19 l'Eternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande. Et maintenant, je vous prie, logez ici vous-mêmes cette nuit, afin
20 que je sache ce que l'Eternel continuera de me dire. Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit : Puisque ces gens sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; seulement, la parole que
21 je te dirai, tu l'exécuteras. Et Balaam se leva le matin, et il sella son ânesse, et il alla avec les chefs de Moab.
22 Et la colère de Dieu s'alluma parce qu'il y allait, et l'Ange de l'Eternel se plaça devant lui dans le chemin, en ennemi; et lui, il était monté sur son ânesse et ses deux serviteurs [étaient] avec
23 lui. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Eternel se tenant dans le chemin, son épée nue dans la main; et l'ânesse se détourna du chemin et

---

[1] *Héb.* couvre l'œil. — [2] *Héb.* terre. — [3] *Héb.* la bouche.

Digitized by Google

s'en allait dans les champs. Et Balaam frappa l'ânesse pour la remettre[1] dans le chemin.
24 Et l'Ange de l'Eternel se tint dans un chemin creux, dans les
25 vignes; [il y avait] un mur d'un côté et un mur de l'autre. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Eternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille; et il continua de la frapper.
26 Et l'Ange de l'Eternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit, où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite
27 ni à gauche. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Eternel, et elle se coucha sous Balaam, et la colère de Balaam s'alluma et il frappa l'â-
28 nesse avec le bâton. Et l'Eternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, pour que tu m'aies frappé ces
29 trois fois? Et Balaam dit à l'ânesse : C'est parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans la main; car je te tuerais
30 maintenant! Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, que tu montes depuis que [je suis] à toi jusqu'à ce jour? Ai-je
31 jamais eu coutume de te faire ainsi? Et il dit : Non. Et l'Eternel ôta le voile des yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Eternel se tenant dans le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.
32 Et l'Ange de l'Eternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, je suis sorti en ennemi, car ce che-
33 min mène à la perdition devant moi. Et l'ânesse m'a vu, et elle s'est détournée ces trois fois devant ma face; si elle ne s'était détournée devant ma face, je t'aurais maintenant tué toi-même
34 et je lui aurais conservé la vie. Et Balaam dit à l'Ange de l'Eternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tinsses à ma rencontre dans le chemin. Et maintenant, si c'est mauvais à tes
35 yeux, je m'en retournerai. Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam : Va avec ces gens; mais tu ne diras que la parole que je t'aurai dite. Et Balaam alla avec les chefs de Balak.
36 Et Balak entendit que Balaam arrivait; et il sortit à sa rencontre, vers la ville de Moab qui est sur la limite de l'Arnon, à

[1] *Héb.* la faire détourner.

Digitized by Google

37 l'extrême[1] limite. Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé vers
toi avec instance pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu à
38 moi? En vérité, ne puis-je pas te traiter avec honneur? Et Balaam
dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, ai-je donc
le pouvoir de dire quelque chose? La parole que Dieu mettra
39 dans ma bouche, je la dirai. Et Balaam alla avec Balak, et ils
40 arrivèrent à Kiriath-koutsoth; et Balak sacrifia du gros et du
menu bétail, et en envoya à Balaam et aux chefs qui étaient avec
lui.

41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter
sur les hauts-lieux de Baal[2] d'où il vit l'extrémité du peuple.

23 Et Balaam dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi
2 ici sept taureaux et sept béliers. Et Balak fit selon ce que Balaam
avait dit, et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur
3 chaque autel. Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi près de ton holo-
causte, et j'irai [plus loin] ; peut-être que l'Eternel viendra à ma
rencontre, et la chose qu'il m'aura fait voir, je te l'annoncerai. Et
4 il alla dans un lieu découvert. Et Dieu vint à la rencontre de Ba-
laam, qui lui dit : J'ai arrangé les sept autels, et j'ai offert un tau-
5 reau et un bélier sur chaque autel. Et l'Eternel mit une parole
dans la bouche de Balaam, et dit : Retourne vers Balak, et tu par-
6 leras ainsi. Et il s'en retourna vers lui, et voici, il se tenait près
de son holocauste, lui et tous les chefs de Moab.

7 Et [Balaam] proféra son discours sentencieux, et il dit :

D'Aram, Balak m'a fait venir, le roi de Moab [m'a fait venir]
des montagnes d'Orient[3] : Viens, maudis-moi Jacob! Viens, appelle
la colère sur Israël!

8 Comment maudirais-je? Dieu n'a pas maudit. Comment appel-
9 lerais-je la colère? L'Eternel n'est pas en colère. Car je le vois du
sommet des rochers ; du haut des côteaux je le contemple.

Voici un peuple qui demeurera solitaire et ne sera pas supputé
10 avec les nations. Qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre,
la quatrième partie d'Israël?

---

[1] *Héb.* au bout de la. — [2] *Ou* à Bamoth-Baal. — [3] *Ou* d'ancienneté.

Digitized by Google

Que je[1] meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur !

11 Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'ai pris pour
12 maudire mes ennemis, et voici, tu n'as fait que bénir ! Et il répondit et dit : Ne prendrai-je pas garde à dire ce que l'Eternel
13 aura mis dans ma bouche ? Et Balak lui dit : Viens donc avec moi dans un autre lieu, d'où tu puisses le voir, mais en voir seulement
14 l'extrémité, et non en voir la totalité, et maudis-le-moi de là. Il le mena au champ de Tsophim (*des sentinelles*), au sommet du Pisga ; il bâtit sept autels, et il offrit un taureau et un bélier sur
15 chaque autel. Et [Balaam] dit à Balak : Tiens-toi ici, près de ton
16 holocauste, et moi, j'irai à la rencontre, là[2]..... Et l'Eternel vint à la rencontre de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche, et
17 il dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. Et [Balaam] alla vers lui, et voici, il se tenait près de son holocauste, et les chefs de Moab avec lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Eternel ?

18 Et [Balaam] proféra son discours sentencieux, et il dit :
Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !
19 Dieu n'est pas homme, pour mentir, ni fils d'homme, pour se repentir. Ce qu'il a dit, lui, ne le fera-t-il pas ? Ce qu'il a prononcé, ne le réalisera[3]-t-il pas.
20 Voici, ce que j'ai reçu[4], c'est de bénir : il a béni, je ne le révo-
21 querai point. Il ne contemple pas d'iniquité en Jacob ; il ne voit pas de travail[5] en Israël. L'Eternel son Dieu est avec lui ; une acclamation[6] royale est en lui.
22 Dieu les a fait sortir d'Egypte ; il est pour lui comme la course
23 rapide du buffle. Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, pas de divination contre Israël. En ce temps il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que Dieu a fait ?
24 Voici un peuple qui se lèvera comme une lionne et qui se dressera comme un lion. Il ne se couchera pas jusqu'à ce qu'il ait dévoré [sa] proie, et qu'il ait bu le sang des tués.
25 Et Balak dit à Balaam : [Si] décidément tu ne dois pas le mau-

---

[1] *Héb.* mon âme. — [2] *Héb.* ici. — [3] *Héb.* établira. — [4] *Héb.* pris. — [5] *Ou* misère. — [6] *Héb.* son éclatant.

Digitized by Google

26 dire, décidément tu ne dois pas le bénir. Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, en disant : Tout ce que l'Eternel dira, je le ferai ?

27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, que je te mène dans un autre lieu ; peut-être sera-t-il agréable[1] aux yeux de Dieu que tu 28 me le maudisses de là. Et Balak mena Balaam au sommet de Péor, 29 qui regarde du côté de la plaine désolée. Balaam lui dit : Bâtis-moi en ce lieu-ci sept autels, et prépare-moi en ce lieu-ci sept 30 taureaux et sept béliers. Et Balak fit selon ce que Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

24 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Eternel de bénir Israël, et il n'alla pas comme les autres fois[2] à la rencontre des 2 enchantements, mais il tourna sa face vers le désert. Et Balaam leva les yeux et il vit Israël demeurant selon ses tribus, et l'Esprit 3 de Dieu fut sur lui. Et il proféra son discours sentencieux, et il dit :

Oracle de Balaam, fils de Béor ! Oracle de l'homme qui a l'œil 4 ouvert ! Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, de celui qui voit les visions du Tout-Puissant, qui tombe et dont les yeux sont découverts.

5 Combien sont belles tes tentes, ô Jacob ! tes demeures, ô Israël ! 6 Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des aloès qu'a plantés l'Eternel, comme des 7 cèdres auprès des eaux. L'eau coulera de ses seaux et sa semence [germera] avec abondance d'eaux ; plus élevé qu'Agag sera son roi, et son royaume sera exalté.

8 Dieu l'a fait sortir d'Egypte ; il est pour lui comme la course rapide du buffle. Il dévorera les nations, ses ennemis ; il broiera 9 leurs os ; de ses flèches il [les] frappera. Il s'est courbé, il s'est couché comme le lion, comme la lionne : qui le fera lever ? Ceux qui te bénissent sont bénis, ceux qui te maudissent sont maudits.

10 Et la colère de Balak s'alluma contre Balaam, et il frappa des mains ; et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis 11 que je t'ai appelé, et voici, tu n'as fait que bénir ces trois fois. Et

---

[1] *Héb.* droit. — [2] *Héb.* de fois en fois.

Digitized by Google

maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit : Je te traiterai avec de
12 grands honneurs, mais l'Eternel t'a empêché d'être honoré. Et
Balaam dit à Balak : N'ai-je pas parlé aux messagers mêmes que
13 tu as envoyés vers moi, en disant : Quand Balak me donnerait
plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre
de l'Eternel pour faire selon mon cœur du bien ou du mal ; ce que
14 l'Eternel dira, je le dirai. Et maintenant, voici, je m'en vais vers
mon peuple. Viens, je t'aviserai de ce que ce peuple fera à ton
15 peuple dans les derniers jours. Et il proféra son discours sentencieux, et il dit :

Oracle de Balaam, fils de Béor ; oracle de l'homme qui a l'œil
16 ouvert ; oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît
la science du Très-Haut, qui voit les visions du Tout-Puissant,
qui tombe et dont les yeux sont découverts.

17 Je le vois, mais pas maintenant ; je le contemple, mais pas de
près ! Une étoile procède de Jacob, un sceptre s'élève d'Israël ; il
18 frappe les flancs de Moab, il détruit tous les fils de Seth. Edom sera
[sa] possession ; Séhir, son ennemi, sera [sa] possession[1], et Israël
19 agira avec puissance. Il dominera, [celui qui vient] de Jacob, et il
fera périr ce qui reste de la ville !

20 [Balaam] vit aussi Amalek, et il proféra son discours sentencieux, et il dit :

Amalek est les prémices des nations ; et à la fin, il en viendra à
[sa] perte.

21 Il vit aussi les Kénites[2], et il proféra son discours sentencieux, et il dit :

22 Forte est ton habitation ! Place ton nid dans le rocher. Toutefois
Caïn doit être retranché ; et jusqu'où Assur t'emmènera-t-il
captif ?

23 Et il proféra son discours sentencieux, et il dit :

Malheur à qui vivra depuis que Dieu l'aura établi[3].

24 Des navires du côté de Kittim !

Ils humilieront Assur ; ils humilieront Héber ; et lui aussi en
viendra à [sa] perte.

---

[1] *Ou* Séhir sera la possession de ses ennemis. — [2] *Ou* Caïnites. — [3] *Ou* aura établi cela.

Digitized by Google

25 Et Balaam se leva, et il s'en alla et retourna en son lieu; et
Balak aussi s'en alla par son chemin.

25 Israël habitait à Sittim, et le peuple commença à se prostituer
2 avec les filles de Moab. Elles convièrent le peuple aux sacrifices de
leurs dieux, et le peuple mangea et se prosterna devant leurs
3 dieux. Et Israël s'attacha à Baal-Péor, et la colère de l'Eternel
4 s'alluma contre Israël. Et l'Eternel dit à Moïse : Prends tous les
chefs du peuple, et fais-les pendre devant l'Eternel en plein soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Eternel se détourne d'Is-
5 raël. Et Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue
ceux de ses gens qui se sont attachés à Baal-Péor.

6 Et voici, un homme d'entre les fils d'Israël vint et amena vers
ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux
de toute l'assemblée des fils d'Israël, comme ils pleuraient à l'en-
7 trée de la Tente d'assignation. Et Phinées, fils d'Eléazar, fils
d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assem-
8 blée et prit une javeline en sa main; et il entra après l'homme
Israélite dans la tente, et les perça tous deux, l'homme Israélite
et la femme, celle-ci par le bas-ventre, et la plaie s'arrêta de des-
9 sus les fils d'Israël. Il mourut, de la plaie, vingt-quatre mille [personnes].

10 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (11) Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné ma fureur de dessus
les fils d'Israël en se chargeant de [1] ma jalousie au milieu d'eux,
de sorte que je n'ai pas consumé les fils d'Israël dans ma jalousie.
12 C'est pourquoi tu diras: Voici, je lui donne mon alliance de paix.
13 Et ce sera, pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'une
sacrificature perpétuelle, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu,
14 et qu'il a fait expiation pour les fils d'Israël. Or le nom de l'homme
Israélite frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils
15 de Salou, prince de maison paternelle chez les Siméonites; et le
nom de la femme Madianite qui fut frappée était Cozbi, fille de
Tsour, lequel était chef de peuple d'une maison paternelle en
Madian.

16 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (17) Traitez les Madianites

[1] *Héb.* étant jaloux de.

Digitized by Google

18 en ennemis, et frappez-les; car ils vous ont traités en ennemis par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont surpris dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, dans l'affaire de Péor.

26 Et il arriva, après la plaie, que l'Eternel parla à Moïse et à
2 Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, en disant: Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons paternelles, de tous ceux d'Israël
3 qui vont à l'armée. Et Moïse et Eléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico, en
4 disant: Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, [soyez recensés] comme l'Eternel l'a commandé à Moïse.

Et [voici] les fils d'Israël qui étaient sortis d'Egypte:

5 Ruben, le premier-né d'Israël.

Les fils de Ruben: Enoc, [et d'Enoc] la famille des Enokites;
6 de Pallou, la famille de Palluites; de Ketsron, la famille des Kets-
7 ronites; de Carmi, la famille des Carmites. Ce sont là les familles des Rubénites, et leurs recensés furent quarante-trois mille sept cent trente.

8 Les fils de Pallou: Eliab; (9) les fils d'Eliab: Némuel, Dathan et Abiram; ce Dathan et cet Abiram, convoqués à l'assemblée, qui disputèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de
10 Coré, quand ils disputèrent contre l'Eternel; et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, alors que l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes qui ser-
11 virent d'exemple[1]; mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles: de Némuel, la famille des Némuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la
13 famille des Jakinites; de Zérak, la famille des Zarkites; de Saül,
14 la famille des Saülites. Ce sont là les familles des Siméonites: vingt-deux mille deux cents.

15 Les fils de Gad, selon leurs familles: de Tsephon, la famille des Tsephonites; de Haggui, la famille des Hagguites; de Schouni,
16 la famille des Schounites; d'Ozni, la famille des Oznites; d'Eri,
17 la famille des Erites; d'Arod, la famille des Arodites; d'Aréli, la

[1] *Héb.* d'enseigne.

Digitized by Google

18 famille des Arélites. Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur recensement : quarante mille cinq cents.

19 Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan moururent dans la terre de Canaan. (20) Et les fils de Juda, selon leurs familles, furent : de Schéla, la famille des Schélanites ; de Pérets, la famille des
21 Partsites ; de Zérak, la famille des Zarkites. Et les fils de Pérets furent : de Ketsron, la famille des Ketsronites ; de Kamoul, la fa-
22 mille des Kamoulites. Ce sont là les familles de Juda, selon leur recensement : soixante et seize mille cinq cents.

23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : Thola, la famille des
24 Tholahites ; de Pouva, la famille des Pouvites ; de Jaschoub, la famille des Jaschoubites ; de Schimron, la famille des Schimro-
25 nites. Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur recensement : soixante-quatre mille trois cents.

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Elon, la famille des Elonites ; de Jakléel, la famille
27 des Jakléélites. Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur recensement : soixante mille cinq cents.

28 Les fils de Joseph selon leurs familles : Manassé et Ephrahïm.

29 Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites, et Makir
30 engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites. Voici les fils de Galaad : Ihézer, la famille des Ihézrites ; de Kélek, la famille des
31 Kelkites ; Asriel, la famille des Asriélites ; Sichem, la famille des
32 Sichémites [1] ; Schemida, la famille des Schemidahites ; Képher, la
33 famille des Képhirtes. Tselophkad, fils de Képher, n'eut pas de fils, mais des filles, et les noms des filles de Tselophkad étaient :
34 Makla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa. Ce sont là les familles de Manassé ; et leurs recensés furent cinquante-deux mille sept cents.

35 Voici les fils d'Ephraïm, selon leurs familles : de Schoutélak, la famille des Schoutalkites ; de Béker, la famille des Bakrites ; de Tha-
36 kan, la famille des Thakanites. Et voici les fils de Schoutélak : d'E-
37 ran, la famille des Eranites. Ce sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leur recensement : trente-deux mille cinq cents.

Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

---

[1] *Ou* Schikmites.

Digitized by Google

38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Aschbel, la famille des Aschbélites ; d'Akiram, la
39 famille des Akiramites ; de Schoupham, la famille des Schouphamites ; de Koupham, la famille des Kouphamites. Et les fils de
40 Béla furent Ard et Naaman ; [d'Ard] la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des Naamites. Ce sont là les fils de Benjamin
41 selon leurs familles : leurs recensés furent quarante-cinq mille six cents.

42 Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Schoukam, la famille des Schoukamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs
43 familles. Toutes les familles des Schoukamites, selon leur recencement, furent soixante-quatre mille quatre cents.

44 Les fils d'Ascer selon leurs familles : d'Imna, la famille des Imnites ; d'Ischvi, la famille des Ischvites ; de Briha, la famille des
45 Brihites. Des fils de Briha : de Kéber, la famille des Kébrites ; de
46 Malkiel, la famille des Malkiélites. Et le nom de la fille d'Ascer
47 était Sérak. Ce sont là les familles des fils d'Ascer, selon leur recensement : cinquante-trois mille quatre cents.

48 Les fils de Nephtali, selon leurs familles : de Jaktséel, la famille
49 des Jaktséélites ; de Gouni, la famille des Gounites ; de Jétser, la
50 famille des Jitsrites ; de Schillem, la famille des Schillémites. Ce sont là les familles de Nephtali, selon leurs familles ; et leurs recensés furent quarante-cinq mille quatre cents.

51 Ce sont là ceux qui furent recensés des fils d'Israël : six cent un mille sept cent trente.

52 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant : (53) La terre sera parta-
54 gée à ceux-ci en héritage selon le nombre des noms. A celui qui est plus nombreux tu donneras un plus grand héritage ; à celui qui l'est moins tu donneras un moindre héritage : on donnera à
55 chacun son héritage en proportion de son recensement. Toutefois c'est par le sort que la terre sera partagée ; ils recevront l'héritage selon les noms des tribus de leurs pères : c'est par
56 le sort que sera partagé leur héritage, qu'ils soient nombreux ou peu nombreux [1].

[1] *Héb.* entre nombreux et peu nombreux.

Digitized by Google

57 Et voici le recensement des Lévites, selon leurs familles : de
Guerschon, la famille des Guerschonites; de Kéhath, la famille
58 des Kéhathites, de Merari, la famille des Merarites. Voici les fa-
milles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites,
la famille des Maklites, la famille des Mouschites, la famille des
59 Corites. Kéhath engendra Amram, et le nom de la femme d'Am-
ram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Egypte; et
60 elle enfanta à Amram Aaron et Moïse, et Marie[1], leur sœur. A
61 Aaron naquirent Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar. Et Nadab
et Abihou moururent en offrant un feu étranger devant la face
62 de l'Eternel. Leurs recensés furent vingt-trois mille, tous les mâ-
les depuis l'âge d'un mois et au-dessus; car ils ne furent par re-
censés au milieu des fils d'Israël, parce qu'il ne leur fut pas donné
d'héritage au milieu des fils d'Israël.
63 Tel fut le recensement de Moïse et d'Eléazar, le sacrificateur;
qui recensèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du
64 Jourdain de Jérico. Et parmi ceux-là, il n'y avait pas un homme
du recensement que Moïse et Aaron, le sacrificateur, avaient fait
65 des fils d'Israël dans le désert de Sinaï; car l'Eternel avait dit
d'eux : Ils mourront certainement dans le désert, et il ne restera
pas d'eux [un seul] homme, excepté Caleb, fils de Jéphunné, et
Josué fils de Nun.
27 Les filles de Tselophkad, fils de Képher, fils de Galaad, fils de
Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph,
s'approchèrent (et voici les noms de ses filles : Makla, Noa, Hogla,
2 Milca et Thirtsa), et elles se tinrent devant Moïse et Eléazar, le
sacrificateur, et devant les princes et devant toute l'assemblée, à
3 l'entrée de la Tente d'assignation, en disant : Notre père est mort
dans le désert, et il n'était pas au milieu de l'assemblée de ceux
qui se réunirent contre l'Eternel, de l'assemblée de Coré, pour
4 qu'il soit mort[2] dans son péché et il n'a pas eu de fils. Pourquoi
le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille
parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriété au milieu
5 des frères de notre père. Et Moïse présenta leur cause devant la

[1] *Héb.* Miriam. — [2] *Ou* mais il est mort.

Digitized by Google

6 face de l'Eternel. Et l'Eternel parla à Moïse en disant : (7) Les filles
de Tselophkad ont bien parlé. Tu leur donneras certainement une
propriété d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras
8 passer à elles l'héritage de leur père. Et tu parleras aux fils d'Is-
raël, en disant :

Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer
9 son héritage à sa fille. S'il n'a pas de fille, vous donnerez son hé-
10 ritage à ses frères. S'il n'a pas de frères, vous donnerez son héri-
11 tage aux frères de son père. S'il n'y a pas de frères de son père,
vous donnerez son héritage à [quelqu'un de] sa chair, qui soit
son proche, dans sa famille, et il le possédera. Ce sera pour les
fils d'Israël un statut de droit, comme l'Eternel l'a commandé à
Moïse.

12 Et l'Eternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne d'Abarim,
13 et vois la terre que j'ai donnée aux fils d'Israël ; et quand tu l'au-
ras vue, tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme
14 Aaron, ton frère, a été recueilli ; parce que, dans le désert de Tsin,
lors de la contestation de l'assemblée, vous vous révoltâtes contre
mon ordre[1], de me sanctifier à leurs yeux par les eaux. Ce sont
les eaux de Mériba (*contestation*), de Kadesch, dans le désert de
Tsin.

15 Et Moïse parla à l'Eternel, en disant : (16) Que l'Eternel, le Dieu
des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme
17 qui sorte devant eux et qui entre devant eux, et qui les fasse sor-
tir et entrer, afin que l'assemblée de l'Eternel ne soit pas comme
des brebis qui n'ont pas de berger.

18 Et l'Eternel dit à Moïse : Prends à toi Josué, fils de Nun, homme
19 en qui l'Esprit demeure, et tu poseras ta main sur lui ; et tu le
feras tenir debout devant Eléazar, le sacrificateur, et devant toute
l'assemblée, et tu lui donneras [tes] commandements sous leurs
20 yeux. Tu mettras de ta dignité sur lui, afin que toute l'assemblée
21 des fils d'Israël [l']écoute. Il se tiendra devant Eléazar, le sacrifi-
cateur, qui consultera pour lui selon l'ordonnance des Ourim,
devant la face de l'Eternel : à son ordre ils sortiront, et à son

[1] *Héb.* ma bouche.

Digitized by Google

ordre ils entreront, lui et tous les fils d'Israël, et toute l'assem-
blée.
22 Et Moïse fit comme l'Eternel le lui avait commandé. Il prit
Josué et le fit tenir debout devant Eléazar, le sacrificateur, et de-
23 vant toute l'assemblée ; il posa les mains sur lui et il lui donna
[ses] commandements, comme l'Eternel avait parlé par le moyen
de Moïse.
28 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Commande aux fils d'Is-
raël, et dis-leur : Vous prendrez garde à m'offrir, en son temps
fixé, mon offrande, mon pain, pour mes sacrifices consumés, qui
3 me sont un parfum de bonne odeur. Tu leur diras : Voici le sa-
crifice consumé que vous offrirez à l'Eternel :
Chaque jour, deux agneaux parfaits, d'un an, en holocauste
4 continuel. Tu offriras le premier agneau le matin, et tu offriras
5 le second agneau entre les deux soirs ; et un dixième d'épha de
fleur de farine pour l'hommage, pétrie avec un quart de hin
6 d'huile vierge : c'est l'holocauste continuel qui a été offert à la
montagne de Sinaï, en parfum de bonne odeur, en sacrifice con-
7 sumé à l'Eternel. La libation[1] sera d'un quart de hin pour chaque
agneau. Répands la libation de boisson forte à l'Eternel dans le
8 lieu saint. Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs ;
tu l'offriras avec le même hommage que le matin et la même liba-
tion, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eternel.
9 Le jour du sabbat, deux agneaux parfaits, d'un an, et deux
dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'hommage, et la
10 libation correspondante[1]. C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque
sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.
11 Au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste à
l'Eternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux par-
12 faits, d'un an ; et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile,
en hommage pour chaque taureau, deux dixièmes de fleur de fa-
13 rine pétrie à l'huile en hommage pour chaque bélier, et un dixième
de fleur de farine pétrie à l'huile en hommage pour chaque agneau.
C'est un holocauste en parfum de bonne odeur, un sacrifice con-

[1] *Héb.* sa libation.

Digitized by Google

14 sumé à l'Eternel. Les libations [1] seront d'un demi-hin par taureau,
d'un tiers de hin par bélier, et d'un quart de hin par agneau; [elles
seront] de vin. C'est l'holocauste mensuel, pour [tous] les mois de
15 l'année. Et il sera offert à l'Eternel un bouc en sacrifice de péché,
outre l'holocauste continuel et sa libation.
16 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à
l'Eternel.
17 Le quinzième jour de ce mois-là, il y a fête. Pendant sept jours
18 on mangera des pains sans levain. Le premier jour, il y a une
19 sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous
offrirez en sacrifice consumé, en holocauste à l'Eternel, deux
jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an : vous les
20 prendrez [2] parfaits. Et l'hommage correspondant [3] sera de fleur
de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par tau-
21 reau, et deux dixièmes par bélier. Tu en offriras un dixième pour
22 chaque agneau, pour les sept agneaux; et [vous offrirez] un bouc
23 en sacrifice de péché, afin de faire expiation pour vous. Vous
offrirez ces choses-là outre l'holocauste du matin, qui doit être
24 un holocauste continuel. Pendant sept jours, vous offrirez chaque
jour les mêmes choses, comme pain, comme sacrifice consumé,
en parfum de bonne odeur à l'Eternel : on [les] offrira outre l'ho-
25 locauste continuel et sa libation. Et le septième jour, vous aurez
une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile.
26 Le jour des premiers fruits, quand vous offrirez un hommage
nouveau à l'Eternel, en votre [fête] des semaines, vous aurez une
27 sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous
offrirez en holocauste, en parfum de bonne odeur à l'Eternel,
28 deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an. Et
l'hommage sera de fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes
pour chaque taureau, deux dixièmes pour chaque bélier, et un
29 dixième pour chaque agneau, pour les sept agneaux; [vous
30 offrirez] un bouc, afin de faire expiation pour vous. (31) Vous [les]
offrirez, outre l'holocauste continuel et son hommage, avec leurs
libations : vous les prendrez [1] parfaits.

---

[1] *Héb.* leurs libations. — [2] *Héb.* aurez. — [3] leur hommage.

Digitized by Google

29 Le septième mois, le premier du mois, vous aurez une sainte
convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile: ce sera pour
2 vous un jour [où les trompettes sonneront] à son éclatant. Vous
offrirez en holocauste, en parfum de bonne odeur à l'Eternel, un
3 jeune taureau, un bélier, et sept agneaux parfaits, d'un an. Et
l'hommage correspondant[1] sera de fleur de farine pétrie à l'huile:
4 trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, et
5 un dixième pour chaque agneau, pour les sept agneaux; et [vous
offrirez] un bouc pour le sacrifice de péché, afin de faire expiation
6 pour vous. [Vous les offrirez] outre l'holocauste mensuel et son
hommage, et l'holocauste continuel et son hommage, et leurs
libations selon l'ordonnance qui les concerne, en parfum de bonne
odeur, en sacrifice consumé à l'Eternel.
7 Le dix de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation,
8 et vous humilierez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre; et
vous offrirez en holocauste à l'Eternel, en parfum de bonne
odeur, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an:
9 vous les prendrez[2] parfaits. Et l'hommage correspondant[1] sera
de fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour le tau-
10 reau, deux dixièmes pour le bélier, et un dixième pour chaque
11 agneau, pour les sept agneaux; [vous offrirez] un bouc pour le
sacrifice de péché, outre le sacrifice de péché des expiations, et
l'holocauste continuel et son hommage, et leurs libations.
12 Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte
convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célè-
13 brerez une fête à l'Eternel pendant sept jours. Vous offrirez en
holocauste, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à
l'Eternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux
14 d'un an: ils seront parfaits. Et l'hommage correspondant[1] sera
de fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chaque
taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes pour chaque
15 bélier, pour les deux béliers, et un dixième pour chaque agneau,
16 pour les quatorze agneaux; et [vous offrirez] un bouc pour le

---

[1] *Héb.* leur hommage. — [2] *Héb.* aurez.

Digitized by Google

sacrifice de péché, outre l'holocauste continuel, son hommage et
sa libation.
17 Le second jour, [vous offrirez] douze jeunes taureaux, deux bé-
18 liers, quatorze agneaux parfaits, d'un an, l'hommage et les liba-
tions[1] pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux,
19 d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc pour le sa-
crifice de péché, outre l'holocauste continuel et son hommage,
et leurs libations.
20 Le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze
21 agneaux parfaits, d'un an, l'hommage et les libations[1] pour les
taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nom-
22 bre, selon l'ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché,
outre l'holocauste continuel et son hommage et sa libation.
23 Le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze
24 agneaux d'un an, l'hommage et les libations[1] pour les tau-
reaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre,
25 selon l'ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché, outre
l'holocauste continuel, son hommage et sa libation.
26 Le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze
27 agneaux parfaits, d'un an; l'hommage et les libations[1] pour les
taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nom-
28 bre, selon l'ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché,
outre l'holocauste continuel et son hommage et sa libation.
29 Le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux
30 parfaits, d'un an, l'hommage et les libations[1] pour les taureaux,
pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
31 l'ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché outre l'holo-
causte continuel, son hommage et ses libations.
32 Le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux
33 parfaits, d'un an, l'hommage et les libations[1] pour les taureaux,
pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon
34 leur ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché, outre
l'holocauste continuel, son hommage et sa libation.

---

[1] *Héb.* leur hommage et leurs libations.

Digitized by Google

35 Le huitième jour, vous aurez une réunion solennelle; vous ne
36 ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez en holocauste, en sacrifice consumé, en parfum de bonne odeur à l'Eternel, un tau-
37 reau, un bélier, sept agneaux parfaits, d'un an, l'hommage et les libations [1] pour les taureaux, pour le bélier et pour les agneaux,
38 d'après leur nombre, selon l'ordonnance; et un bouc pour le sacrifice de péché, outre l'holocauste continuel et son hommage et sa libation.

39 C'est là ce que vous offrirez à l'Eternel dans vos assignations, outre vos sacrifices votifs et vos sacrifices volontaires, pour vos holocaustes, pour vos sacrifices d'hommage, pour vos libations et pour vos sacrifices de prospérité.

30 Et Moïse dit aux fils d'Israël tout [2] ce que l'Eternel avait commandé à Moïse.

2 Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, en disant:
3 Voici ce que l'Eternel a commandé: Quiconque fera un vœu à l'Eternel, ou fera un serment pour se lier d'une obligation quant à sa personne [3], ne profanera point sa parole: il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

4 Quand une femme fera un vœu à l'Eternel et se liera d'une obligation, étant jeune fille dans la maison de son père, et que
5 son père aura entendu son vœu et l'obligation dont elle s'est liée quant à sa personne, si son père garde le silence envers elle, tous ses vœux seront valables, et toute obligation dont elle
6 se sera liée quant à sa personne sera valable. Et si son père l'en empêche le jour où il l'entend, aucun de ses vœux ou des obligations dont elle s'est liée quant à sa personne ne sera valable, et l'Eternel lui pardonnera, parce que son père l'a empêchée.

7 Si elle appartient à un mari, et qu'elle soit chargée de ses vœux ou d'une parole échappée de ses lèvres par laquelle elle se soit
8 liée quand à sa personne; et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux

---

[1] *Héb.* leur hommage et leurs libations. — [2] *Héb.* selon tout. — [3] *Héb.* son âme.

Digitized by Google

seront valables, et les obligations dont elle se sera liée quant à sa
9 personne seront valables. Et si le jour où son mari l'aura entendu,
il l'en empêche, il cassera le vœu qui est sur elle et la parole
échappée de ses lèvres, par laquelle elle s'est liée quant à sa per-
sonne, et l'Eternel le lui pardonnera.
10 Le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée, toute obligation
par laquelle elle se sera liée quant à sa personne, sera valable
11 contre elle. Si c'est dans la maison de son mari qu'elle a fait son
vœu ou qu'elle a fait le serment d'obligation dont elle s'est liée
12 quant à sa personne, et si son mari l'a entendu et a gardé le si-
lence envers elle, et ne l'en a pas empêchée, tous ses vœux seront
valables, et toute obligation dont elle sera liée quant à sa per-
13 sonne, sera valable. Et si son mari les a expressément cassés le
jour où il l'entendit, rien de ce qui sera sorti de ses lèvres quant
à ses vœux et quant à une obligation pour sa personne ne sera
valable; son mari les a cassés, et l'Eternel lui pardonnera.
14 Tout vœu et tout serment par lequel elle s'oblige à affliger son
15 âme, le mari les ratifiera ou le mari les cassera. Si le mari garde
un complet silence envers elle de jour en jour, il ratifie tous ses
vœux ou toutes les obligations qui sont sur elle; il les ratifie, lors-
16 qu'il garde le silence envers elle le jour où il les entend. Et s'il
vient à les casser après [le jour où] il les entendit, il portera l'ini-
quité de la femme [1].
17 Ce sont les statuts que l'Eternel commanda à Moïse, entre le
mari et sa femme, [et] entre le père et sa fille, étant jeune fille
dans la maison de son père.
31 L'Eternel parla à Moïse, en disant: (2) Exécute la vengeance
des fils d'Israël sur les Madianites, et ensuite tu seras recueilli
3 vers tes peuples. Et Moïse parla au peuple, en disant: Equipez
d'entre vous des hommes pour l'armée, et qu'ils aillent [2] contre
Madian pour exécuter la vengeance de l'Eternel contre Madian.
4 Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les
tribus d'Israël.
5 On leva, d'entre les milliers d'Israël, mille hommes par tribu,

[1] *Héb.* l'iniquité d'elle. — [2] *Héb.* soient.

Digitized by Google

6 douze mille hommes équipés pour l'armée, et Moïse les envoya
à l'armée avec Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur: il avait en
7 sa main les vases saints et les trompettes au son éclatant. Ils firent
une expédition contre Madian, comme l'Eternel l'avait commandé
8 à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles [des Madianites]. Ils tuèrent
aussi les rois de Madian, outre ceux qu'ils leur avaient tués[1]:
Evi, Rékem, Tsour, Kour et Réba, les cinq rois de Madian ; ils
9 tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor. Les fils d'Israël em-
nèrent en captivité les femmes des Madianites et leurs petits en-
fants, et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux et toute
10 leur richesse[2]. Ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs
11 habitations et tous leurs parcs, et ils prirent tout le butin et tout
12 ce qu'il y avait à prendre, soit gens, soit bétail; et ils amenèrent
à Moïse, à Eléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Is-
raël, les captifs, la prise et le butin, au camp, dans les plaines de
Moab qui sont près du Jourdain de Jérico.

13 Moïse, Eléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assem-
14 blée, sortirent à leur rencontre, hors du camp. Et Moïse se cour-
rouça contre les officiers des forces, les chefs de milliers et les
15 chefs de centaines, qui revenaient de l'expédition de guerre ; et
Moïse leur dit : Avez-vous conservé la vie à toutes les femmes?
16 Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, furent pour les
fils d'Israël un entraînement à la prévarication contre l'Eternel,
dans l'affaire de Péor, et [ainsi] eut lieu la plaie dans l'assemblée
17 de l'Eternel. Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les petits
enfants et tuez toute femme qui a connu un homme en couchant
18 avec lui; mais conservez en vie, pour vous, tous les enfants[3] du
19 sexe féminin qui n'ont pas connu la couche d'un homme. Et vous,
campez pendant sept jours hors du camp, vous tous qui avez tué
quelqu'un[4], et vous tous qui avez touché les tués, vous vous net-
toierez de votre péché le troisième jour et le septième jour, vous
20 et vos captifs. Et vous nettoierez du péché tout vêtement, tout
objet de peau, tout ouvrage fait de poil de chèvre et tout usten-
sile de bois.

---

[1] *Héb.* percés. — [2] *Héb.* force. — [3] *Héb.* petits enfants. — [4] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

21 Et Eléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée qui
étaient allés à la guerre: Ceci est le statut de la loi que l'Eternel a
22 prescrite à Moïse ; l'or, du moins, et l'argent, et l'airain, et le fer,
23 et l'étain, et le plomb, tout objet qui peut aller au feu, vous le
ferez passer par le feu, et cela sera pur; toutefois, on peut net-
toyer du péché par l'eau d'impureté, et tout ce qui ne va pas au
24 feu, vous le ferez passer dans l'eau; et vous laverez vos vêtements
le septième jour et vous serez purs; et ensuite, vous entrerez dans
le camp.
25 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (26) Relève la somme de
la prise des captifs, tant en hommes qu'en bétail, toi, Eléazar le
27 sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée, et partage la
prise par moitié entre ceux qui ont soutenu la guerre, qui sont
28 sortis à l'armée, et toute l'assemblée. Tu prélèveras sur les hom-
mes de guerre, qui sont sortis à l'armée, un tribu à l'Eternel
d'une âme sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et
29 des ânes et du menu bétail. Vous le prendrez sur leur moitié, et
tu le donneras à Eléazar, le sacrificateur, comme portion prélevée
30 pour l'Eternel. Et, de la moitié échue aux fils d'Israël, tu prendras
l'impôt d'un sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes,
et du menu bétail, de tout le bétail; et tu les donneras aux Lévi-
tes, gardiens du dépôt de la Demeure de l'Eternel.
31 Moïse et Eléazar, le sacrificateur, firent comme l'Eternel l'avait
32 commandé à Moïse. Et la prise, le reste du pillage dont le peuple
de l'armée s'était emparé, était de six cent soixante et quinze mille
33 têtes de menu bétail, soixante et douze mille têtes de gros bétail,
34 et soixante et un mille ânes; (35) plus, les personnes[1], celles
des femmes qui n'avaient pas connu la couche d'un homme;
36 total des âmes: trente-deux mille. Une moitié, la part de ceux
qui étaient sortis à l'armée, montait au nombre de trois cent trente-
37 sept mille cinq cents têtes de menu bétail, et le tribut à l'Eternel
38 sur le menu bétail fut de six cent soixante et quinze; trente-six
mille têtes de gros bétail, dont le tribut à l'Eternel fut de soixante
39 et douze; trente mille cinq cents ânes, dont le tribut à l'Eternel
40 fut de soixante-un; et seize milles personnes[1] dont le tribut à

[1] *Héb.* âmes d'homme.

Digitized by Google

41 l'Eternel fut de trente-deux âmes. Et Moïse donna à Eléazar, le sacrificateur, le tribut, la portion prélevée pour l'Eternel, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

42 Et, de la moitié [échue] aux fils d'Israël après le partage que
43 Moïse avait fait avec les hommes de l'armée (la part[1] de l'assemblée était de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu
44 bétail, trente-six mille têtes de gros bétail, (45) trente mille cinq
46 cents ânes, et seize mille personnes[2]), (47) de cette moitié, [échue] aux fils d'Israël, Moïse prit l'impôt d'un sur cinquante, tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, gardiens du dépôt de la Demeure de l'Eternel, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

48 Et les officiers des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse, et ils dirent à
49 Moïse: Tes esclaves ont fait le relevé des hommes de guerre qui étaient sous nos ordres et il ne manque pas un homme d'entre
50 nous; et nous avons apporté comme offrande à l'Eternel, chacun, ce que nous avons trouvé d'objets d'or, chaînettes, bracelets, anneaux, boucles d'oreilles et colliers, afin de faire expiation pour
51 nos âmes devant la face de l'Eternel. Et Moïse et Eléazar, le sa-
52 crificateur, prirent d'eux l'or, tous les objets ouvragés. Et le total de l'offrande prélevée, qu'ils avaient prélevée pour l'Eternel, fut de seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs de
53 milliers et des chefs de centaines: les hommes de l'armée avaient
54 pillé chacun pour soi. Moïse et Eléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et de centaines, et l'apportèrent à la Tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant la face de l'Eternel.

32 Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient de nombreux troupeaux, en très forte quantité; et ils virent la terre de Jazer et la terre de Galaad, et voici, ce lieu était un lieu [bon] pour les trou-
2 peaux. Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent et parlèrent à Moïse, à Eléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée,
3 en disant: Ataroth, Dibon, Jazer, Nimra, Hesçbon, Eléalé, Sebam,

---

[1] *Héb.* moitié. — [2] *Héb.* âmes d'homme.

Digitized by Google

4 Nedo et Béon, la terre que l'Eternel a frappée devant l'assemblée
d'Israël, est une terre [bonne] pour les troupeaux, et tes esclaves
5 ont des troupeaux. Et ils dirent : Si nous avons trouvé grâce à tes
yeux, que cette terre soit donnée en propriété à tes esclaves ; ne
nous fais pas passer le Jourdain.
6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Est-ce que
vos frères iraient à la guerre pendant que vous habiteriez ici ?
7 Pourquoi détourneriez-vous le cœur des fils d'Israël de passer
8 dans la terre que l'Eternel leur a donnée ? Ainsi firent vos pères
9 quand je les envoyai de Kadesch-Barnéa pour voir la terre. Ils
montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et ils virent la terre, et ils
détournèrent le cœur des fils d'Israël d'aller[1] dans la terre que
10 l'Eternel leur donnait. Et la colère de l'Eternel s'alluma ce jour-
11 là, et il jura, en disant : Si les hommes qui sont montés d'Egypte,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient le sol que j'ai juré
[de donner] à Abraham, à Isaac et à Jacob !... car ils ne m'ont pas
12 pleinement suivi ; excepté Caleb, fils de Jéphunné, le Kenisite, et
13 Josué, fils de Nun ; car ils ont pleinement suivi l'Eternel. Et la
colère de l'Eternel s'alluma contre Israël, et il les a fait errer
dans le désert pendant quarante années, jusqu'à ce qu'ait entiè-
rement péri[2] toute la génération[3] qui avait fait tout ce qui est
14 mauvais aux yeux de l'Eternel. Et voici, vous vous élevez à la
place de vos pères, engeance d'hommes pécheurs ! pour ajouter
15 encore à l'ardeur de la colère de l'Eternel contre Israël. Tant
que vous vous détournerez d'après lui, il continuera encore de le
laisser dans le désert et vous détruirez tout ce peuple.
16 Et ils s'approchèrent de lui et ils dirent : Nous bâtirons ici des
parcs à menu bétail pour nos troupeaux, et des villes pour nos
17 petits enfants ; mais nous nous équiperons promptement [pour
marcher] devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons
menés dans leur lieu ; et nos petits enfants habiteront dans les
18 villes fortes, à cause des habitants du pays[4]. Nous ne retourne-
rons pas dans nos maisons jusqu'à ce que chacun des fils d'Israël
19 ait pris possession de son héritage ; car nous n'aurons point d'hé-

---

[1] *Héb.* pour ne point aller. — [2] *Ou* qu'ait fini. — [3] *Héb.* l'âge. — [4] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

ritage avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, si notre héritage nous échoit de l'autre côté du Jourdain, vers le levant.
20 Et Moïse leur dit : Si vous voulez exécuter cette parole, si vous
21 vous équipez devant la face de l'Eternel pour la guerre, et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant la face de l'Eternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses enne-
22 mis devant sa face, et que la terre soit soumise devant la face de l'Eternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, vous serez quittes envers l'Eternel et envers Israël, et cette terre-ci sera votre pro-
23 priété devant la face de l'Eternel. Mais si vous ne voulez pas faire ainsi, voici, vous aurez péché contre l'Eternel, et sachez que
24 votre péché vous trouvera. Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfants et des parcs pour votre menu bétail ; et faites ce qui est sorti de votre bouche.
25 Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent[1] à Moïse, en disant : Tes esclaves feront comme mon seigneur le commande.
26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail
27 seront là, dans les villes de Galaad, et tes esclaves, tous équipés pour l'armée, passeront à la guerre devant la face de l'Eternel, comme mon seigneur le dit.
28 Et Moïse commanda à leur sujet à Eléazar, le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Is-
29 raël ; et Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous équipés en guerre devant la face de l'Eternel, et quand la terre sera soumise devant vous,
30 vous leur donnerez en propriété la terre de Galaad ; et s'ils ne passent pas, équipés, avec vous, ils recevront [leur] propriété au milieu de vous dans la terre de Canaan.
31 Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, en disant : Nous
32 ferons ainsi que l'Eternel a parlé à tes esclaves ; nous, nous passerons, équipés, devant la face de l'Eternel, dans la terre de Canaan, et nous aurons la[2] propriété de notre héritage, de l'autre
33 côté du Jourdain. Et Moïse leur donna, (aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph),

[1] *Héb.* dit. — [2] *Héb.* avec nous [sera] la.

Digitized by Google

le royaume de Sikon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basçan; la terre avec ses villes, avec les territoires des villes de la terre, tout autour.
34 Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth et Aroër; (35) Atroth-
36 Schophan, Jazer et Jogbéha; Beth-Nimra, et Beth-Haran; des villes fortes et des parcs pour le menu bétail.
37 Les fils de Ruben bâtirent Hesçbon, Eléalé et Kiriathaïm;
38 Nebo, Baal-Méon (dont les noms furent changés), et Sibma; et ils appelèrent d'autres noms les [1] villes qu'ils bâtirent.
39 Les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad; ils le
40 prirent et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. Et Moïse
41 donna Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y habita. Et Jaïr, fils de Manassé, alla et prit leurs bourgs, et il les nomma bourgs de
42 Jaïr; et Nobak alla et prit Kenath et les villes de son ressort, et il l'appela Nobak, d'après son nom.
33 Voici les traites [2] des fils d'Israël lorsqu'ils sortirent de la terre d'Egypte, selon leurs corps d'armée, par le moyen de Moïse et
2 d'Aaron : Moïse écrivit leur sortie par campements, sur l'ordre de l'Eternel; et voici leurs campements dans leur sortie.
3 Ils partirent [3] de Raamsès le premier mois. Le quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sor-
4 tirent à main levée, sous les yeux de toute l'Egypte, pendant que les Egyptiens enterraient ceux que l'Eternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, l'Eternel ayant exercé [ses] jugements sur leurs dieux mêmes.
5 Les fils d'Israël partirent de Raamsès et campèrent à Souccoth;
6 ils partirent de Souccoth et campèrent à Etham, qui est au bout
7 du désert; ils partirent d'Etham, et on retourna sur Pi-hahiroth, qui est en face de Baal-Tséphon, et ils campèrent devant Migdol;
8 ils partirent de devant Hahiroth, ils passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et ils allèrent trois journées de chemin dans le désert d'Etham, et campèrent à Mara.
9 Et ils partirent de Mara et arrivèrent à Elim; et à Elim, il y avait douze sources d'eau et soixante et dix palmiers; et ils y

[1] *Héb.* ils appelèrent de noms les noms des. — [2] *Héb.* décampements. — [3] *Héb.* Ils levèrent leurs tentes.

Digitized by Google

10 campèrent. Et ils partirent d'Elim et campèrent près de la mer
11 Rouge; ils partirent de la mer Rouge et campèrent dans le désert
12 de Sin; ils partirent du désert de Sin et campèrent à Dophka; ils
13 partirent de Dophka et campèrent à Alousch; (14) ils partirent
d'Alousch et campèrent à Rephidim, où il n'y avait point d'eau à
15 boire pour le peuple; et ils partirent de Rephidim et campèrent
dans le désert de Sinaï.
16 Et ils partirent du désert de Sinaï et campèrent à Kibroth-hat-
17 taava; ils partirent de Kibroth-hattaava et campèrent à Katséroth;
18 ils partirent de Katséroth et campèrent à Rithma; (19) ils partirent
20 de Rithma et campèrent à Rimmon-pérets; ils partirent de Rim-
21 mon-pérets et campèrent à Libna; ils partirent de Libna et cam-
22 pèrent à Rissa; ils partirent de Rissa et campèrent à Khélath;
23 ils partirent de Khélath et campèrent à la montagne de Schépher;
24 ils partirent de la montagne de Schépher et campèrent à Karada;
25 ils partirent de Karada et campèrent à Makhéloth; (26) ils partirent
27 de Makhéloth et campèrent à Thakath; ils partirent de Thakath
28 et campèrent à Thérak; ils partirent de Thérak et campèrent à
29 Mithka; ils partirent de Mithka et campèrent à Kaschmona; (30) ils
31 partirent de Kaschmona et campèrent à Moséroth; ils parti-
32 rent de Moséroth et campèrent à Bené-Jaakan; ils partirent de
33 Bené-Jaakan et campèrent à la caverne [1] de Guidgad; ils partirent
34 de la caverne [1] de Guidgad et campèrent à Jotbath; ils partirent
35 de Jotbath et campèrent à Abrona; ils partirent d'Abrona et cam-
36 pèrent à Etsion-Guéber; ils partirent d'Etsion-Guéber et cam-
37 pèrent dans le désert de Tsin (c'est Kadesch); ils partirent de Ka-
desch et campèrent à la montagne de Hor, au bout de la terre
d'Edom.
38 Et Aaron, le sacrificateur, monta sur la montagne de Hor, par
l'ordre de l'Eternel, et il y mourut, dans la quarantième année
après que les fils d'Israël furent sortis de la terre d'Egypte, le
39 cinquième mois, le premier du mois. Aaron était âgé de cent-
vingt-trois ans quand il mourut sur la montagne de Hor.
40 Le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le midi de la terre
41 de Canaan, entendit que les fils d'Israël venaient; et ils partirent

[1] *Ou* vallée étroite.

Digitized by Google

42 de la montagne de Hor et campèrent à Tsalmona ; ils partirent de
43 Tsalmona et campèrent à Pounon ; ils partirent de Pounon et
44 campèrent à Oboth ; ils partirent d'Oboth et campèrent aux Ruines
45 d'Abarim, sur la limite de Moab ; ils partirent des Ruines et cam-
46 pèrent à Dibon-Gad ; ils partirent de Dibon-Gad et campèrent à
47 Almon-Diblathaïm ; ils partirent de Almon-Diblathaïm et cam-
48 pèrent aux montagnes d'Abarim, devant Nebo ; ils partirent des
montagnes d'Abarim et campèrent dans les plaines de Moab, près du
49 Jourdain de Jérico : ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-
jeschimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.
50 Et l'Eternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du
51 Jourdain de Jérico, en disant : Parle aux fils d'Israël et dis-leur :
Quand vous aurez passé le Jourdain [pour entrer] dans la terre de
52 Canaan, vous dépossèderez tous les habitants de la terre devant
vous ; vous détruirez toutes leurs figures, vous détruirez toutes
leurs images de fonte, vous démolirez tous leurs hauts-lieux.
53 Vous prendrez possession de leur terre et vous y habiterez, car je
54 vous ai donné la terre pour la posséder. Vous recevrez la terre
en héritage par le sort, selon vos familles : à celui qui est en grand
nombre vous donnerez un plus grand héritage, à celui qui est en
petit nombre on donnera un moindre héritage ; l'endroit où le sort
sera échu à chacun sera à lui ; vous recevrez [votre] héritage selon
55 les tribus de vos pères. Et si vous ne dépossédez pas devant vous
les habitants de la terre, ceux d'entr'eux que vous aurez laissés
de reste deviendront des épines à vos yeux et des aiguillons dans
vos côtés, et ils vous serreront de près sur la terre que vous habi-
56 terez ; et il arrivera que je vous ferai comme je m'étais proposé
de leur faire.
34 L'Eternel parla à Moïse, en disant : (2) Commande aux fils d'Is-
raël, et dis-leur : Quand vous serez arrivés dans la terre de Ca-
naan, voici la terre qui vous écherra en héritage : la terre de Ca-
naan selon ses limites :
3 Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin, le long
4 d'Edom[1] ; de sorte que votre limite méridionale s'étendra[2] du

[1] *Héb.* sur les mains d'Edom. — [2] *Héb.* sera.

Digitized by Google

bout de la mer Salée vers l'orient, et votre limite tournera au
midi de la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin; elle aboutira[1]
au midi de Kadesch-Barnéa; elle sortira par Katsar-Addar et pas-
5 sera vers Atsmon. D'Atsmon, la limite tournera vers le torrent
d'Egypte et aboutira[1] à la mer.
6 Pour limite occidentale, vous aurez la grande mer: [c'est] la
limite; ce sera votre limite occidentale.
7 Et voici quelle sera votre limite septentrionale, [en partant] de
la grande mer. Vous marquerez pour vous la montagne de Hor;
8 de la montagne de Hor, vous marquerez jusqu'à l'entrée de Hamath,
9 et la limite aboutira[1] vers Tsedad; et la limite sortira vers Ziphron
et aboutira[1] à Katsar-Enan; ce sera là votre limite septentrionale.
10 Vous marquerez pour votre limite orientale, de Katsar-Enan à
11 Schepham; et la limite descendra de Schepham vers Ribla, à l'o-
rient d'Aïn; elle descendra et touchera les confins[2] de la mer de
Kinnéreth (*Génésareth*) à l'orient; et la limite descendra vers[3] le
12 Jourdain, et aboutira[1] à la mer Salée. Ce sera-là votre terre, selon
ses limites, tout autour.
13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, en disant: Ce sera la terre
que vous recevrez en héritage par le sort, [la terre] que l'Eternel
14 a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu; car la
tribu des fils des Rubénites selon leurs maisons paternelles[4], et
la tribu des fils des Gadites selon leurs maisons paternelles, et la
15 demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage: les deux tribus et
la demi-tribu ont pris leur héritage de l'autre côté du Jourdain
de Jérico, à l'orient, au levant.
16 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (17) Voici les noms des
hommes qui vous distribueront la terre en héritage: Eléazar, le
18 sacrificateur, et Josué, fils de Nun. Et vous prendrez un prince
19 de chaque tribu pour distribuer la terre en héritage. Et voici les
noms de ces hommes:

Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphunné.
20 Pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihoud.
21 Pour la tribu de Benjamin, Elidad, fils de Kislon.

---

[1] *Héb.* ses issues seront. — [2] *Héb.* l'épaule. — [3] *Ou* suivant. — [4] *Héb.* ont pris.

Digitized by Google

22 Pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bouki, fils de Jogli.
23 Pour les fils de Joseph : pour la tribu des fils de Manassé, un
24 prince, Kanniel, fils d'Ephod ; et pour la tribu des fils d'Ephraïm, un prince, Kémuel, fils de Schiphtan.
25 Pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Elitsaphan, fils de Parnac.
26 Pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azan.
27 Pour la tribu des fils d'Ascer, un prince, Akihoud, fils de Schelomi.
28 Et pour la tribu des fils de Nephtali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihoud.
29 Ce sont là ceux auxquels l'Eternel a commandé de distribuer l'héritage aux fils d'Israël, dans la terre de Canaan.

35 L'Eternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jour-
2 dain de Jérico, en disant : Commande aux fils d'Israël de donner aux Lévites, sur l'héritage qu'ils auront en propriété, des villes pour y habiter. Et vous donnerez aux Lévites une banlieue pour
3 ces villes, autour d'elles. Ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues pour leur bétail, pour leur avoir et pour tous leurs animaux.
4 Les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront depuis les murailles de la ville et au dehors, de mille coudées tout
5 autour. Vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient de deux mille coudées, le côté du midi de deux mille coudées, le côté de l'occident de deux mille coudées, et le côté du nord de deux mille coudées, et la ville sera au milieu : ce seront les banlieues
6 de leurs villes. Les villes que vous donnerez aux Lévites seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que le meurtrier s'y enfuie, et en outre vous donnerez quarante-deux villes.
7 Total des villes que vous donnerez aux Lévites : quarante-huit
8 villes, les villes[1] et leurs banlieues. Quant à ces villes, que vous donnerez sur la propriété des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup, vous en prendrez beaucoup, et peu de ceux qui en auront peu : chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.

[1] *Héb.* elles.

Digitized by Google

9 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant: (10) Parle aux fils d'Israël,
et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain, [pour entrer]
11 dans la terre de Canaan, vous vous choisirez des villes qui soient
pour vous des villes de refuge, et où s'enfuie le meurtrier qui
12 aura frappé quelqu'un [1] par erreur. Ces villes seront pour vous un
refuge contre le rédempteur, afin que le meurtrier ne meure point
13 jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant l'assemblée. Des
villes que vous aurez données [aux Lévites], six seront pour vous
14 des villes de refuge; vous donnerez trois des villes de l'autre côté
du Jourdain, et vous donnerez trois des villes dans la terre de
15 Canaan; ce seront des villes de refuge. Ces six villes serviront
de refuge aux fils d'Israël, à l'étranger et à celui qui est domicilié [2]
au milieu d'eux, afin que quiconque aura frappé quelqu'un par
erreur s'y enfuie.
16 S'il l'a frappé d'un instrument de fer, et qu'il meure, il est meur-
17 trier; le meurtrier sera certainement mis à mort. S'il le frappe en
tenant à la main une pierre dont on puisse mourir, et qu'il meure,
18 il est meurtrier; le meurtrier sera certainement mis à mort. S'il
le frappe en tenant à la main un instrument de bois dont on puisse
mourir, et qu'il meure, il est meurtrier; le meurtrier sera cer-
19 tainement mis à mort. (C'est le rédempteur du sang qui fera mou-
rir le meurtrier; quand il le rencontrera, c'est lui qui le fera
20 mourir). S'il l'a poussé par haine, ou s'il a lancé sur lui [quelque
21 objet] avec préméditation, et qu'il meure; ou si, par inimitié, il
l'a frappé de la main, et qu'il meure, celui qui a frappé sera cer-
tainement mis à mort; il est meurtrier: le rédempteur du sang
fera mourir le meurtrier quand il le rencontrera.
22 S'il l'a poussé subitement, sans inimitié, ou s'il a lancé sur lui
23 quelque objet sans préméditation, ou si, n'étant pas son ennemi
et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur lui, ne le voyant
24 pas, quelque pierre dont on puisse mourir, et qu'il meure; l'as-
semblée jugera, d'après ces ordonnances, entre celui qui a frappé
25 et le rédempteur du sang, et l'assemblée délivrera le meurtrier de
la main du rédempteur du sang; et l'assemblée le renverra dans
la ville de son refuge où il s'était enfui, et il y habitera jusqu'à

[1] *Héb.* une âme.— [2] *Ou* un hôte.

Digitized by Google

la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.
26 Si le meurtrier vient à sortir des limites de la ville de son refuge
27 où il s'est enfui, et que le rédempteur du sang le trouve hors des
limites de la ville de son refuge, et que le rédempteur du sang
28 tue le meurtrier[1], il n'y aura pas de sang à sa charge[2]; car il doit
habiter dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur, et, après la mort du grand sacrificateur, le meurtrier
29 retournera dans la terre de sa propriété. Cela sera pour vous un
statut de droit, en vos âges, dans toutes vos habitations.
30 Si quelqu'un frappe une personne[3], sur la déposition[4] de témoins on tuera le meurtrier[1]; et un seul témoin ne suffira[5] pas
pour faire mourir quelqu'un.
31 Vous ne prendrez point d'expiation pour la vie du meurtrier
qui est coupable de mort; car il sera certainement mis à mort.
32 Vous ne prendrez point d'expiation, pour qu'il s'enfuie dans la
ville de son refuge; pour que, à[6] la mort du sacrificateur, il
retourne habiter la terre[7]. Vous ne profanerez pas la terre où
33 vous serez; car le sang profane la terre, et il ne sera fait
expiation pour la terre, pour le sang qui est versé sur elle, que
34 par le sang de celui qui l'a versé. Et vous ne souillerez pas la
terre où vous habiterez, au milieu de laquelle je demeure; car je
suis l'Eternel, qui demeure au milieu des fils d'Israël.
36 Les chefs des pères de la famille des fils de Galaad; fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs
2 des pères des fils d'Israël, et ils dirent : L'Eternel a commandé à
mon seigneur de donner la terre en héritage par le sort aux fils
d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Eternel le commandement de
3 donner l'héritage de Tselophkad, notre frère, à ses filles. Si elles
se marient à l'un des fils des [autres] tribus des fils d'Israël, leur
héritage sera retranché de l'héritage de nos pères, et sera ajouté
à l'héritage de la tribu dans laquelle elles seront [mariées], et il
4 sera retranché de notre héritage [échu] par le sort. Et quand le
Jubilé aura lieu pour les fils d'Israël, leur héritage sera ajouté à

[1] *Héb.* celui qui a tué. — [2] *Héb.* pas de sang pour lui. — [3] *Héb.* une âme. — [4] *Héb.* la bouche. — [5] *Héb.* ne répondra pas. — [6] *Héb.* jusqu'à. — [7] *Héb.* dans la terre.

Digitized by Google

l'héritage de la tribu dans laquelle elles seront [mariées], et leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères.
5 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur l'ordre de l'Eternel,
6 en disant : La tribu des fils de Joseph a bien parlé. Voici ce que commande l'Eternel quant aux filles de Tselophkad, en disant : Elles deviendront femmes de qui leur semblera bon ; seulement, elles se marieront dans la famille de la tribu de leurs pères,
7 afin que l'héritage ne soit pas transporté de tribu en tribu chez les fils d'Israël ; car les fils d'Israël s'attacheront chacun à l'hé-
8 ritage de la tribu de ses pères, et toute fille possédant un héritage d'entre les tribus des fils d'Israël, se mariera à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent
9 chacun l'héritage de ses pères et que l'héritage ne soit pas transporté d'une tribu à une autre tribu; car les tribus des fils d'Israël s'attacheront chacune à son héritage.
10 Les filles de Tselophkad firent comme l'Eternel l'avait com-
11 mandé à Moïse ; et Makla, Thirtsa, Hogla, Milca et Noa, filles
12 de Tselophkad, se marièrent aux fils de leurs oncles : elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage resta[1] dans la tribu de la famille de leur père.
13 Tels sont les commandements et les ordonnances que l'Eternel commanda, par le moyen de Moïse, aux fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jérico.

DEUTÉRONOME

1 Voici les paroles que Moïse dit à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Souph, entre Paran et Thophel, Laban, Katséroth et Di-zahab.

[1] *Héb.* fut.

Digitized by Google

2 Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadesch-Barnéa.
3 Il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Eternel lui avait commandé pour eux.
4 [Ce fut] après qu'il eut frappé Sikon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesçbon, et Og, roi de Basçan, qui habitait à Aschtaroth [et] à Edréhi.
5 De l'autre côté du Jourdain, au pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :
6 L'Eternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, en disant : Vous
7 avez assez habité dans cette montagne. Tournez-vous et partez, et entrez dans la montagne des Amoréens et chez tous leurs voisins, dans la plaine, dans la montagne et dans le bas-pays, et dans le midi, et sur la côte de la mer ; [savoir] dans la terre des Cananéens et dans le Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve de
8 l'Euphrate. Vois, j'ai mis la terre devant vous : entrez et prenez possession de la terre que l'Eternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner, à eux et à leur postérité après eux.
9 Je vous parlai, en ce temps-là, en disant : Je ne puis pas, moi
10 seul, vous porter. L'Eternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui comme les étoiles des cieux en multitude.
11 Que l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous augmente encore mille fois autant que vous êtes, et vous bénisse comme il vous l'a dit !
12 Comment porterais-je moi seul, votre fardeau, votre charge et
13 vos contestations ? Donnez-vous, selon vos tribus, des hommes
14 sages, intelligents et connus, et je les mettrai à votre tête. Et vous me répondîtes, et vous dîtes : Il est bon de faire ce que tu
15 as dit. Et je pris les chefs[1] de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs[1] sur vous, chefs[2] de milliers, et chefs[2] de centaines, et chefs[2] de cinquantaines, et chefs[2] de dizaines et contrôleurs pour vos tribus.
16 En ce temps-là, je commandai à vos juges, en disant : Ecoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre chaque

[1] *Héb.* têtes. — [2] *Ou* capitaines.

Digitized by Google

17 homme et son frère, et l'étranger qui est chez lui. Vous n'aurez point égard aux personnes dans le jugement; vous écouterez le petit comme le grand; vous n'aurez point peur de la face de l'homme, car le jugement est à Dieu. Et quand une affaire sera trop difficile pour vous, vous la porterez devant[1] moi, et je l'en-
18 tendrai. Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.

19 Nous partîmes d'Horeb, et nous parcourûmes[2] tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, [en suivant] le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Eternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vînmes jusqu'à Kadesch-Barnéa.

20 Et je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amo-
21 réens, que l'Eternel, notre Dieu, nous donne. Vois, l'Eternel, ton Dieu, a mis devant toi la terre: monte [et] prends-en possession, selon que l'Eternel, le Dieu de tes pères, t'a parlé; ne crains point et ne t'effraie pas.

22 Et vous vous approchâtes tous de moi et vous dîtes: Envoyons des gens devant nous, et qu'ils fouillent[3] pour nous la terre, et qu'ils nous fassent rapport sur le chemin par lequel nous mon-
23 terons et sur les villes auxquelles nous arriverons. Et la chose fut bonne à vos yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un
24 homme par tribu. Et ils se tournèrent et montèrent à la mon-
25 tagne, et allèrent jusqu'à la vallée d'Escol et ils l'explorèrent. Et ils prirent dans leurs mains du fruit de la terre et nous l'apportèrent[4], et ils nous firent rapport et dirent: Bonne est la
26 terre que l'Eternel notre Dieu nous donne. Et vous ne voulûtes pas monter, et vous vous révoltâtes contre l'ordre[5] de
27 l'Eternel, votre Dieu; vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes: C'est parce que l'Eternel nous hait, qu'il nous a fait sortir de la terre d'Egypte, pour nous livrer aux mains des Amoréens,
28 afin de nous détruire. Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur en nous disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; ce sont de grandes villes, forti-

---

[1] *Héb.* l'approcherez de. — [2] *Héb.* marchâmes. — [3] *Héb.* creusent. — [4] *Héb.* le descendirent. — [5] *Héb.* la bouche.

Digitized by Google

fiées jusqu'au ciel; et de plus, nous avons vu là des fils des Anakites.
29 Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas et ne les craignez point.
30 L'Eternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait avec vous, sous vos
31 yeux, en Egypte, et dans le désert que tu as vu, où l'Eternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, par tout le chemin où vous avez marché jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci.
32 Malgré cela, vous n'eûtes point foi en l'Eternel votre Dieu,
33 qui, afin de vous chercher un lieu pour votre campement, allait devant vous par le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous éclairer sur le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans la nuée.
34 Et l'Eternel entendit la voix de vos paroles et il se courrouça,
35 et il jura, en disant : Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit la bonne terre que j'ai juré de donner à vos
36 pères!... excepté Caleb, fils de Jéphunné. Il le verra, lui, et je lui donnerai, à lui et à ses fils, la terre sur laquelle il a posé le pied, parce qu'il a pleinement suivi l'Eternel.
37 Et l'Eternel se mit en colère contre moi aussi, à cause de
38 vous, en disant : Toi non plus, tu n'y entreras point. Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera. Fortifie-le, car
39 c'est lui qui donnera [la terre] à Israël en héritage. Et vos petits enfants, dont vous avez dit : Ils seront au pillage! et vos fils, qui ne connaissent aujourd'hui ni bien ni mal, ils y entreront, eux. C'est à eux que je le donnerai, et c'est eux qui le possèderont.
40 Et vous, tournez-vous et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.
41 Et vous répondîtes, et vous me dîtes : Nous avons péché contre l'Eternel. Nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que l'Eternel notre Dieu nous a commandé. Et chacun de vous ceignit
42 ses armes, et vous eûtes la témérité de monter à la montagne. Et l'Eternel me dit : Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos
43 ennemis. Et je vous parlai et vous n'écoutâtes point, et vous vous

Digitized by Google

révoltâtes contre l'ordre[1] de l'Eternel; vous fûtes pleins d'orgueil
44 et vous montâtes à la montagne. Et les Amoréens, qui habitent
sur cette montagne, sortirent à votre rencontre, et ils vous pour-
suivirent comme font les abeilles, et ils vous battirent en Séhir,
45 jusqu'à Korma. Et vous retournâtes et vous pleurâtes devant la
face de l'Eternel, et l'Eternel n'écouta point votre voix et ne
46 vous prêta point l'oreille. Et vous habitâtes à Kadesch des jours
nombreux, selon les jours que vous [y] avez habité.

2 Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par
le chemin de la mer Rouge, selon que l'Eternel me l'avait dit, et
nous suivîmes le contour de la montagne de Séhir pendant des
jours nombreux.

2 Et l'Eternel me parla, en disant : (3) Vous avez assez suivi le
4 contour de cette montagne; tournez-vous vers le Nord. Et com-
mande au peuple, en disant: Vous allez passer dans les limites
de vos frères les fils d'Esaü, qui habitent en Séhir, et ils vous
5 craindront; et soyez bien sur vos gardes : ne vous mettez point
en hostilité avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur terre,
pas même de quoi poser la plante du pied; car j'ai donné la mon-
6 tagne de Séhir en possession à Esaü. Vous achèterez d'eux à prix
d'argent la nourriture que vous mangerez, et de même vous
7 achèterez d'eux à prix d'argent l'eau que vous boirez. Car l'Eter-
nel, ton Dieu, t'a béni dans tout l'ouvrage de ta main; il a connu
ta marche dans ce grand désert. Durant ces quarante années,
l'Eternel, ton Dieu, a été avec toi : tu n'as manqué de rien.

8 Et nous passâmes, laissant en arrière[2] nos frères, les fils
d'Esaü, qui habitent en Séhir, et le chemin de la plaine, et Elath
et Etsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous passâmes par
le chemin du désert de Moab.

9 Et l'Eternel me dit: Ne traite pas Moab en ennemi, et ne te
mets pas en hostilité avec lui; car je ne te donnerai rien de sa
terre en possession, parce que c'est aux fils de Lot que j'ai donné
10 Ar en possession. (Les Emites y habitaient auparavant; peuple
11 grand, nombreux et de haute taille comme les Anakites. Ils sont

---

[1] *Héb.* la bouche. — [2] *Héb.* d'avec.

Digitized by Google

réputés, eux aussi, des Réphaïtes (*des géants*), comme les Ana-
12 kites, mais les Moabites les appellent Emites; et en Séhir habitaient auparavant les Horiens[1]; et les fils d'Esaü les dépossédèrent et les détruisirent devant eux, et ils habitèrent à leur place, comme Israël a fait pour la terre de sa possession, que l'Eternel lui a
13 donnée.) Maintenant levez-vous et passez le torrent[1] de Zéred. Et nous passâmes le torrent de Zéred.

14 Les jours que nous avons marché depuis Kadesch-Barnéa jusqu'au [jour où] nous avons passé le torrent de Zéred, ont été de trente-huit ans; jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait pris fin du milieu du camp, comme l'Eternel le
15 leur avait juré. Et aussi la main de l'Eternel a été sur eux, pour les faire disparaître du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent pris fin.

16 Et il arriva que quand tous les hommes de guerre eurent fini
17 de mourir du milieu du peuple, l'Eternel me parla, en disant:
18 Tu vas passer aujourd'hui la limite de Moab, par Ar; (19) et quand tu avanceras vis-à-vis des fils d'Ammon, ne les traite pas en ennemis, et ne te mets pas en hostilité avec eux; car je ne te donnerai rien de la terre des fils d'Ammon en possession, parce que
20 c'est aux fils de Lot que je l'ai donnée en possession. (Cette [terre] aussi est réputée terre de Réphaïtes: des Réphaïtes l'habitaient
21 auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummites; peuple grand et nombreux et de haute taille comme les Anakites; et l'Eternel les détruisit devant les Ammonites[2], et ceux-ci les dé-
22 possédèrent et habitèrent à leur place; comme il fit pour les fils d'Esaü, qui habitent en Séhir, quand il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent; et ils ont habité à leur
23 place jusqu'à ce jour; et quant aux Aviens, qui habitaient en Katsérim, jusqu'à Gaza, les Caphtorites, sortis de Caphtor, les
24 détruisirent et habitèrent à leur place). Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, j'ai livré en ta main Sikon, roi de Hesçbon, l'Amoréen et sa terre: commence, prends pos-
25 session, et mets-toi en hostilité avec lui. Aujourd'hui je com-

---

[1] *Ou* la vallée. — [2] *Héb.* devant eux.

Digitized by Google

mencerai à répandre[1] la frayeur et la crainte de toi sur la face des peuples, sous tous les cieux; ensorte qu'ils entendront ta renommée et trembleront, et ils seront en angoisse devant toi.
26 Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers vers Sikon, roi de Hesçbon, avec des paroles de paix, en disant:
27 Que je passe par ta terre. Je suivrai exactement le chemin;
28 je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; seulement, que je passe avec
29 mes pieds; ainsi que m'ont fait les fils d'Esaü, qui habitent en Séhir, et les Moabites, qui habitent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Jourdain [pour aller] à la terre que Jéhova, notre Dieu, nous donne.
30 Et Sikon, roi de Hesçbon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui; car l'Eternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme [tu le vois] aujourd'hui.
31 Et l'Eternel me dit: Vois, j'ai commencé à livrer devant toi Sikon et sa terre. Commence, prends possession, et tu posséderas sa terre.
32 Et Sikon sortit, lui et tout son peuple, en bataille à notre ren-
33 contre à Jahats. Et l'Eternel, notre Dieu, le livra devant nous,
34 et nous le frappâmes, lui, ses fils[2] et tout son peuple. Et nous prîmes toutes ses villes en ce temps-là, et nous vouâmes à l'anathème toutes ses villes: hommes, femmes et petits enfants,
35 nous ne laissâmes échapper personne. Seulement nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.
36 Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de cité trop haute pour nous; l'Eternel notre Dieu livra tout de-
37 vant nous. Seulement, tu ne t'es pas approché de la terre des fils d'Ammon, ni de tout le bord du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Eternel, notre Dieu, t'avait interdit.

---

[1] *Héb.* mettre. — [2] *Ou* et son fils.

Digitized by Google

3 Et nous nous tournâmes et nous montâmes par le chemin de
Basçan. Et Og, roi de Basçan, sortit, lui et tout son peuple, en
2 bataille à notre rencontre, à Edréhi. Et l'Eternel me dit: Ne
le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple,
et sa terre, et tu lui feras comme tu as fait à Sikon, roi des Amo-
3 réens, qui habitait à Hesçbon. Et l'Eternel, notre Dieu, livra aussi
en notre main Og, roi de Basçan, et tout son peuple, et nous le
4 frappâmes jusqu'à ne laisser échapper aucun des siens. En ce
temps-là, nous prîmes toutes ses villes; il n'y eut point de cité
que nous ne leur prissions : soixante villes, toute la région d'Ar-
5 gob, le royaume d'Og, en Basçan; toutes ces villes, fortifiées de
hautes murailles, de portes et de barres, outre les villes ouvertes,
6 en fort grand nombre. Et nous les vouâmes à l'anathème, comme
nous avions fait à Sikon, roi de Hesçbon; nous vouâmes à l'ana-
thème toutes les villes : hommes, femmes et petits enfants.
7 Et nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des
villes.

8 Nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amo-
réens, la terre qui est de l'autre côté du Jourdain, depuis le tor-
9 rent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon. (Les Sidoniens
appellent l'Hermon Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir.)
10 [Nous prîmes] toutes les villes du plat-pays, tout Galaad et tout
Basçan, jusqu'à Salka et à Edréhi, les villes du royaume d'Og, en
11 Basçan. Car Og, roi de Basçan, était seul demeuré de reste des
Réphaïtes (*géants*). Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabba
des fils d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées et sa largeur
de quatre coudées, en coudées d'homme.

12 Nous prîmes possession de cette terre en ce temps-là. Depuis
Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la mon-
tagne de Galaad et ses villes, je la donnai aux Rubénites et aux
13 Gadites; et le reste de Galaad et tout Basçan, le royaume d'Og,
je le donnai à la demi-tribu de Manassé: toute la région d'Ar-
gob, avec tout Basçan, c'est ce qui s'appelle la terre des Ré-
phaïtes.

14 Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob jusqu'à la

Digitized by Google

limite des Guesçuriens et des Maacathiens, et jusqu'à ce jour les villages [de] Basçan sont appelés[1] de son nom : villages de Jaïr.
15 Et je donnai Galaad à Makir. (16) Et, quant aux Rubénites et aux Gadites, je leur donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent étant la limite, et jusqu'au torrent du Jabbok,
17 limite des fils d'Ammon ; et la plaine, le Jourdain étant la limite depuis Kinnereth (*Génésareth*) jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous le pied[2] du Pisga, vers le levant.

18 En ce temps-là, je vous commandai, en disant : L'Eternel votre Dieu vous donne cette terre pour la posséder. Vous tous, hommes forts, vous passerez, équipés, devant vos frères, les fils d'Israël.
19 Seulement vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux (je sais que vous avez des troupeaux nombreux), habiteront dans les villes
20 que je vous ai données, jusqu'à ce que l'Eternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, la terre que l'Eternel votre Dieu leur donne de l'autre côté du Jourdain ; et vous retournerez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

21 En ce temps-là je commandai à Josué, en disant : Tes yeux ont vu tout ce que l'Eternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois :
22 ainsi fera l'Eternel à tous les royaumes où tu vas passer. Vous ne les craindrez pas ; car l'Eternel, votre Dieu, combat lui-même pour vous.

23 Et, en ce temps-là, je suppliai l'Eternel, en disant : (24) Seigneur Eternel, tu as commencé de faire voir à ton esclave ta grandeur et ta main forte ; car quel est le dieu, dans les cieux et sur la terre, qui fasse des œuvres et des exploits comme les tiens ?
25 Permets que je passe et que je voie la bonne terre qui est de l'autre
26 côté du Jourdain, cette bonne montagne et le Liban. Et l'Eternel fut transporté de colère contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point ; et l'Eternel me dit : C'en est assez ; ne recom-
27 mence pas à me parler encore de cette affaire. Monte au sommet du Pisga et lève les yeux vers l'occident[3] et vers le nord et vers le midi et vers l'orient, et vois de tes yeux ; car tu ne passeras pas

---

[1] *Héb.* il appela. — [2] *Héb.* les racines. — [3] *Héb.* vers la mer.

Digitized by Google

28 ce Jourdain. Commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le, car
il passera, lui, devant ce peuple, et c'est lui qui leur donnera en
héritage la terre que tu verras.
29 Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.
4 Maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je
vous enseigne pour les pratiquer, afin que vous viviez et que vous
entriez et que vous possédiez la terre que l'Eternel, le Dieu de
vos pères, vous donne.
2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande et vous
n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de
l'Eternel, votre Dieu, que je vous commande.
3 Vos yeux ont vu ce que l'Eternel a fait à cause de Baal-Péor;
car quiconque était allé après Baal-Péor, l'Eternel, ton Dieu, l'a
4 détruit du milieu de toi; et vous, qui vous êtes attachés à l'Eternel,
votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.
5 Vois, je vous ai enseigné des statuts et des ordonnances, comme
l'Eternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi
6 dans la terre où vous entrez pour la posséder. Vous les garderez
et vous les pratiquerez; car c'est là que sera votre sagesse et votre
intelligence aux yeux des peuples, qui entendront tous ces statuts
et diront: Cette grande nation est un peuple vraiment sage[1] et
7 intelligent. Car quelle est la grande nation dont les dieux soient
proches d'elle, comme l'Eternel, votre Dieu, [l'est de nous], toutes
8 les fois que nous l'invoquons? Et quelle est la grande nation
qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette
loi que je mets aujourd'hui devant vous?
9 Seulement, prends garde à toi et garde bien ton âme, de peur
que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues et de peur
qu'elles ne s'éloignent de ton cœur aucun des jours de ta vie; et
fais les connaître à tes fils et aux fils de tes fils.
10 Le jour où tu te tins devant l'Eternel ton Dieu, à Horeb, quand
l'Eternel me dit: Réunis [vers] moi le peuple, et je leur ferai en-
tendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tous les
jours qu'ils vivront sur la terre[2] et qu'ils l'apprennent à leurs

---

[1] *Héb.* seulement sage. — [2] *Héb.* le sol.

Digitized by Google

11 fils; alors vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de[1]
la montagne, et la montagne était [toute] brûlante de feu, jusqu'au
12 cœur du ciel; [et il y avait] ténèbres, nuées et obscurité. Et l'E-
ternel vous parla du milieu du feu: vous entendiez la voix des
paroles, mais vous ne vîtes point de représentation, outre la voix.
13 Et il vous déclara son alliance, les dix paroles, qu'il vous a com-
mandé de pratiquer; et il les écrivit sur deux tables de pierre.
14 En ce temps-là, l'Eternel me commanda de vous enseigner des
statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans la
terre où vous allez passer pour la posséder.
15 Vous prendrez bien garde à vos âmes; car vous n'avez vu aucune
représentation le jour que l'Eternel vous parla en Horeb, du milieu
16 du feu; de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous
fassiez [quelque] image taillée, [quelque] représentation d'une
17 forme quelconque; ni figure de mâle ou de femelle, ni figure
d'aucune bête qui soit sur la terre, ni figure d'aucun oiseau ailé
18 qui vole dans le ciel, ni figure d'aucun [être] qui se meuve sur le
sol, ni figure d'aucun poisson qui soit dans les eaux sous la terre;
19 et de peur que tu ne lèves les yeux vers le ciel, et que, voyant[2]
le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois
poussé à te prosterner devant elles, et que tu ne les serves; cho-
ses que l'Eternel, ton Dieu, a données en partage à tous les peu-
20 ples, sous tous les cieux. Mais vous, l'Eternel vous a pris et il vous
a tirés du fourneau à fer, de l'Egypte, pour lui être un peuple
qui lui appartienne en héritage, comme [vous le voyez] aujour-
d'hui.
21 Et l'Eternel fut en colère contre moi à votre sujet, et il jura
que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans
22 la bonne terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage. Car
pour moi, je vais mourir sur cette terre-ci: je ne passerai pas
le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous possèderez cette
bonne terre.
23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance
de l'Eternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne

---

[1] *Héb.* sous. — [2] *Héb.* tu ne voies.

Digitized by Google

vous fassiez quelque image taillée, quelque représentation de tout
24 ce que l'Eternel, ton Dieu, t'a défendu; car l'Eternel, ton Dieu,
est un feu dévorant, un Dieu jaloux.
25 Quand tu auras donné naissance à des fils, et à des fils de tes
fils, et que vous aurez longtemps vécu sur la terre, si vous vous
corrompez et si vous faites quelque image taillée, quelque repré-
sentation de quoi que ce soit, et si vous faites ce qui est mauvais
26 aux yeux de l'Eternel, votre[1] Dieu, pour l'irriter; je prends au-
jourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre que vous péri-
rez, [que vous] périrez rapidement de dessus la terre où vous
allez, en passant le Jourdain, pour la posséder; vous n'y prolon-
27 gerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits. L'Eter-
nel vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez un petit
nombre d'hommes parmi les nations où l'Eternel vous mènera.
28 Et là vous servirez des dieux, ouvrage de mains d'homme, du
bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne man-
gent, ni ne flairent.
29 Et, de là, tu chercheras[2] l'Eternel, ton Dieu; et tu le trouveras,
quand tu le rechercheras de tout ton cœur et de toute ton âme.
30 Dans ta détresse, lorsque toutes ces choses t'auront rencontré[3],
dans les derniers jours, tu retourneras à l'Eternel ton Dieu et tu
31 écouteras sa voix. Car l'Eternel, ton Dieu, est un Dieu compatis-
sant; il ne te laissera pas et ne te détruira pas, et il n'oubliera
pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.
32 Car, informe-toi donc des premiers jours, qui ont été avant
toi, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'un bout
des cieux à l'autre bout: arriva-t-il [jamais] chose aussi grande,
33 et a-t-on entendu rien de pareil? Est-ce que [jamais] un peuple
entendit la voix d'un Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu
34 l'as entendue, toi, et demeura en vie[4]? Ou un Dieu a-t-il [jamais]
tenté de venir prendre pour soi une nation du milieu d'une [au-
tre] nation, avec des tentations, des signes et des miracles, et par
la guerre, et à main forte et à bras étendu, et avec de grandes
terreurs, selon tout ce que l'Eternel, votre Dieu, a fait pour vous

[1] *Héb.* ton. — [2] *Héb.* vous chercherez. — [3] *Héb.* trouvé. — [4] *Héb.* et vécut.

Digitized by Google

35 en Egypte sous vos yeux? Cela t'a été montré afin que tu con-
36 nusses que l'Eternel est Dieu: il n'y en a point d'autre que lui. Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire[1]; et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu
37 du feu. C'est parce qu'il a aimé tes pères, qu'il a choisi leur postérité après eux, et qu'il t'a fait sortir d'Egypte par sa face et par
38 sa grande puissance, pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour te mener dans leur terre, [et] pour te la donner en héritage, comme [tu le vois] aujourd'hui.
39 Sache en ce jour et rappelle en ton cœur que l'Eternel est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas: il n'y en a point
40 d'autre. Garde ses statuts et ses commandements, que je te commande aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur le sol que l'Eternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.

41 Alors Moïse sépara trois villes, de l'autre côté du Jourdain, vers
42 le soleil levant, afin que s'y enfuît le meurtrier qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne le haïssait ni d'hier ni d'avant-
43 hier, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes, il pût vivre. [Ce sont] Betser, dans le désert, dans la terre du plat-pays, chez les Rubénites; Ramoth, en Galaad, chez les Gadites; et Golan, en Basçan, chez les Manassites.

44 C'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël. (45) Ce sont les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse
46 prononça[2] pour les fils d'Israël, lors de leur sortie d'Egypte, de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor, dans la terre de Sikon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesçbon, et que Moïse et les fils d'Israël frappèrent lors de leur
47 sortie d'Egypte. Et ils prirent possession de sa terre et de la terre d'Og, roi de Basçan, deux rois des Amoréens qui étaient de l'au-
48 tre côté du Jourdain, vers le soleil levant; d'Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion (c'est
49 l'Hermon), et toute la plaine de l'autre côté du Jourdain, vers l'orient, jusqu'à la mer de la plaine, sous le pied du Pisga.

---

[1] *Ou* te châtier. — [2] *Héb.* parla.

Digitized by Google

5 Moïse convoqua tout Israël et leur dit :
Ecoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles. Vous les apprendrez, et vous prendrez garde à les pratiquer.
2 L'Eternel notre Dieu a traité avec nous une alliance en Horeb.
3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Eternel a traité cette alliance; car c'est avec nous, avec nous qui sommes tous ici vivants aujourd'hui.
4 L'Eternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du
5 feu; moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Eternel et vous, pour vous rapporter la parole de l'Eternel, car vous craigniez en présence de ce feu et vous ne montâtes point sur la montagne. [Il vous parla] en disant :
6 Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir de la terre d'E-
7 gypte, de la maison des esclaves. Tu n'auras point d'autres dieux
8 devant ma face. Tu ne te feras point d'image taillée, aucune représentation de ce qui est en haut dans le ciel, ni de ce qui est en bas sur la terre, ni de ce qui est dans les eaux qui sont sous la
9 terre. Tu ne te prosterneras point devant elles et tu ne les serviras point; car moi, l'Eternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, visitant l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur
10 la quatrième génération de ceux qui me haïssent, et usant de grâce envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent
11 mes commandements. Tu ne prendras point le nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent
12 celui qui aura pris son nom en vain. Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme te l'a commandé l'Eternel ton Dieu.
13 Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre; (14) et le septième jour est un sabbat à l'Eternel, ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave, homme ou femme, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes; afin que ton esclave, homme ou
15 femme, se repose, comme toi. Et tu te souviendras que tu as été esclave dans la terre d'Egypte, et que l'Eternel, ton Dieu, t'en a fait sortir à main forte et à bras étendu : c'est pourquoi l'Eternel, ton Dieu, te commande d'observer [1] le jour du sabbat.

[1] *Héb.* de faire *ou* de pratiquer.

Digitized by Google

16 Honore ton père et ta mère, comme te l'a commandé l'Eternel,
ton Dieu, afin que tes jours soient prolongés et que tu sois heu-
17 reux sur le sol que l'Eternel, ton Dieu, te donne. Tu ne tueras
18 point. Tu ne commettras point d'adultère. (19) Tu ne voleras point.
20 Tu ne déposeras point de faux[1] témoignage contre ton prochain.
21 Tu ne désireras point la femme de ton prochain; tu ne convoite-
ras point la maison de ton prochain, son champ, ni son esclave
homme ou femme, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton
prochain.
22 L'Eternel dit ces paroles à toute votre congrégation, sur la mon-
tagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, avec une
grande voix, et il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de
pierre, et il me les donna.
23 Et quand vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, et [que
vous vîtes] la montagne [toute] brûlante de feu, il arriva que vous
vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribus et vos anciens,
24 et vous dites: Voici, l'Eternel, notre Dieu, nous a fait voir sa
gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu
du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme
25 et [que l'homme] vit. Et maintenant, pourquoi mourrions-nous?
Car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix
26 de l'Eternel, notre Dieu, nous mourrons. Car quel est l'homme
quel qu'il soit[2] qui ait, comme nous, entendu la voix du Dieu vi-
27 vant parlant du milieu du feu, et qui ait vécu? Toi, approche,
et écoute tout ce que dira l'Eternel, notre Dieu, et tu nous diras,
toi, tout ce que l'Eternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écou-
terons et nous le ferons.
28 Et l'Eternel entendit la voix de vos paroles quand vous me par-
liez; et l'Eternel me dit: J'ai entendu la voix des paroles que ce
29 peuple t'a dites: ils ont bien dit tout ce qu'ils ont dit. Oh! s'ils
avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder
tous mes commandements, afin d'être heureux, eux et leurs en-
30 fants, à perpétuité! Va, dis-leur: Retournez[3] à vos tentes.
31 Mais toi, tiens-toi ici avec moi, et je te dirai tout le commande-

[1] *Ou* vain. — [2] *Héb.* quelle chair quelconque. — [3] *Héb.* retournez-vous-[en].

Digitized by Google

ment et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras,
afin qu'ils les pratiquent sur la terre que je leur donne pour la
posséder.
32 Prenez garde à faire comme l'Eternel, votre Dieu, vous a com-
33 mandé; ne vous écartez ni à droite ni à gauche. Vous marcherez
dans tout le chemin que l'Eternel, votre Dieu, vous a commandé,
afin que vous viviez, et que vous soyez heureux, et que vous pro-
longiez vos jours sur la terre que vous allez posséder.
6 Et voici le commandement, les statuts et les ordonnances que
l'Eternel votre Dieu a commandé de vous enseigner, afin que
vous les pratiquiez sur la terre où vous allez passer pour la pos-
2 séder; afin que tu craignes l'Eternel, ton Dieu, en gardant, tous
les jours de ta vie, toi, ton fils et le fils de ton fils, tous ses sta-
tuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes
jours soient prolongés.
3 Tu les écouteras, ô Israël! et tu prendras garde à les pratiquer,
pour que tu sois heureux et pour que vous multipliiez beaucoup,
[sur] une terre ruisselant de lait et de miel, selon que l'Eternel,
le Dieu de tes pères, te l'a dit.
4 Ecoute, Israël! L'Eternel [est] notre Dieu, l'Eternel seul [1]. (5) Tu
aimeras l'Eternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton
âme, et de toute ta force.
6 Et ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur
7 ton cœur. Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras quand tu
habiteras dans ta maison et quand tu marcheras par le chemin,
8 quand tu te coucheras et quand tu te lèveras; et tu les lieras pour
signes sur tes mains, et elles te serviront de fronteau entre les
9 yeux; et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur les
portes [de tes villes].
10 Et quand l'Eternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays [2]
qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te
11 donner (de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties, des
maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, des ci-
ternes taillées que tu n'as pas taillées, des vignes et des oliviers

[1] *Héb.* un, *ou* unique. — [2] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

que tu n'as pas plantés), et lorsque tu mangeras et que tu seras
12 rassasié; prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Eternel
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison des esclaves.
13 C'est l'Eternel, ton Dieu, que tu craindras; c'est lui que tu
14 serviras, et tu jureras par son nom. Vous n'irez point après d'au-
tres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de
15 vous, car l'Eternel, ton Dieu, [qui est] au milieu de toi, est
est un Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Eternel, ton Dieu,
ne s'allume contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face
du sol.
16 Vous ne tenterez point l'Eternel, votre Dieu, comme vous l'avez
17 tenté à Massa. Vous garderez soigneusement les commande-
ments de l'Eternel, votre Dieu, et ses témoignages, et les sta-
18 tuts qu'il t'a commandés; et tu feras ce qui est droit et bien
aux yeux de l'Eternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres,
et que tu possèdes la bonne terre [touchant] laquelle l'Eternel a
19 juré à tes pères, en expulsant devant toi tous tes ennemis,
comme l'Eternel l'a dit.
20 Quand ton fils t'interrogera, à l'avenir[1], en disant: Que [si-
gnifient] les témoignages, les statuts et les ordonnances que l'E-
21 ternel, notre Dieu, vous a commandés. Tu diras à ton fils: Nous
étions esclaves de Pharaon en Egypte, et l'Eternel nous fit sortir
22 d'Egypte à main forte; et l'Eternel opéra[2], sous nos yeux, des
signes et des miracles, grands et désastreux, contre l'Egypte,
23 contre Pharaon et contre toute sa maison; et il nous fit sortir
de là, afin de nous amener [ici] pour nous donner la terre [tou-
24 chant] laquelle il avait juré à nos pères. Et l'Eternel nous a com-
mandé de pratiquer tous ces statuts, en craignant l'Eternel, notre
Dieu, pour que nous soyons heureux à toujours, et qu'il nous
25 conserve en vie, comme [on le voit] aujourd'hui. Et ce sera là
notre justice, que nous prenions garde à nous pour pratiquer
tout ce commandement, devant la face de l'Eternel, notre Dieu,
comme il nous l'a commandé.
7 Quand l'Eternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans la terre où

---

[1] *Héb.* demain. — [2] *Héb.* donna.

Digitized by Google

tu vas pour la posséder, et qu'il aura ôté de devant toi des nations nombreuses, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens, les Jébusiens, sept
2 nations plus nombreuses et plus fortes que toi ; et quand l'Eternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi et que tu les auras frappées, tu les voueras rigoureusement à l'anathème; tu ne trai-
3 teras point d'alliance avec elles et tu ne leur feras pas grâce. Tu ne t'allieras point en mariage avec elles : tu ne donneras pas ta
4 fille à leur fils et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ; car on détournerait d'après moi ton fils, et [tous] ils serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Eternel s'allumerait contre vous, et il
5 vous détruirait promptement. Mais vous leur ferez ainsi : vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez
6 leurs aschères et vous brûlerez au feu leurs images taillées; car tu es un peuple saint à l'Eternel, ton Dieu : c'est toi que l'Eternel, ton Dieu, a choisi pour être son peuple particulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face du sol.

7 Ce n'est pas parce que vous êtes en plus grand nombre que tous les [autres] peuples que l'Eternel s'est attaché à vous et vous a
8 choisis, car vous êtes le moindre de tous les peuples; mais parce que l'Eternel vous aime et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, [c'est pour cela que] l'Eternel vous a fait sortir à main forte, et qu'il t'a racheté de la maison des esclaves, de la
9 main de Pharaon, roi d'Egypte. Et tu sauras que c'est l'Eternel, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la grâce jusqu'en mille générations à ceux qui l'aiment et qui gar-
10 dent ses commandements, et qui le rend en face à ceux qui le haïssent, en les faisant périr : il ne diffère point envers celui qui
11 le hait ; il le lui rend en face. Et tu garderas le commandement, les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.

12 Et parce que vous aurez écouté ces ordonnances, que vous les aurez gardées et que vous les aurez pratiquées, il arrivera que l'Eternel, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la
13 grâce qu'il a jurées à tes pères : il t'aimera et te bénira, et te

Digitized by Google

multipliera; et il bénira le fruit de ton ventre et le fruit
de ton sol, ton froment, ton moût et ton huile, et la portée
de tes vaches et les petits de ton menu bétail; [il te bénira] sur
14 le sol qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni plus
que tous les peuples : il n'y aura en toi de stérilité, ni chez
15 l'homme, ni chez la femme, ni parmi ton bétail. L'Eternel éloi-
gnera de toi toute maladie; et toutes les langueurs malignes d'E-
gypte que tu as connues, il ne les mettra pas sur toi, et il les
donnera à tous ceux qui te haïront.
16 Tu dévoreras tous les peuples que l'Eternel ton Dieu te donne;
ton œil sera sans pitié pour eux, et tu ne serviras pas leurs dieux,
17 car ce serait un piége pour toi. Que si tu dis dans ton cœur :
Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrais-
18 je les déposséder? ne les crains point. Souviens-toi de ce que l'E-
19 ternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Egypte; [souviens-
toi] des grandes tentations que tes yeux ont vues, des signes et
des miracles, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels
l'Eternel, ton Dieu, t'a fait sortir : c'est ainsi que fera l'Eternel,
20 ton Dieu, à tous les peuples que[1] tu crains. Et même l'Eternel,
ton Dieu, enverra les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui
seront demeurés de reste et ceux qui se seront cachés devant toi
21 aient péri. Tu ne t'épouvanteras point devant eux, car l'Eternel,
22 ton Dieu, est au milieu de toi, un Dieu grand et terrible. Et l'E-
ternel, ton Dieu, ôtera ces peuples de devant toi peu à peu : tu ne
pourras pas en venir à bout[2] promptement, de peur que les ani-
23 maux des champs ne se multiplient contre toi. Et l'Eternel, ton
Dieu, les livrera devant toi, et il les frappera[3] d'un grand trouble
24 jusqu'à ce qu'ils soient détruits; et il livrera leurs rois en ta main,
et tu feras périr leur nom de dessous le ciel. Aucun ne tiendra
devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.
25 Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux; tu ne dé-
sireras pas l'argent et l'or qui sont dessus, et tu ne le prendras
pas pour toi, de peur que cela ne te devienne un piége; car c'est
26 une abomination pour l'Eternel, ton Dieu. Tu ne feras pas entrer

[1] *Héb.* devant lesquels. — [2] *Héb.* les achever. — [3] *Héb.* troublera.

Digitized by Google

l'abomination dans ta maison, pour être [1] anathème comme elle ;
tu l'auras en extrême horreur et tu l'auras en extrême abomi-
nation, car c'est de l'anathème.
8 Vous prendrez garde à pratiquer tout le commandement que je
vous [2] commande aujourd'hui ; afin que vous viviez et que vous
multipliiez, et que vous entriez dans la terre [touchant] laquelle
l'Eternel a juré à vos pères, et que vous la possédiez.
2 Souviens-toi de tout le chemin par lequel l'Eternel, ton Dieu,
t'a fait marcher, ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humi-
lier, de te tenter, de connaître ce qui était dans ton cœur : si tu
3 garderais ses commandements, ou non. Il t'humilia, il te laissa
avoir faim, et il te fit manger la manne, que tu ne connaissais pas
et que tes pères n'ont point connue ; afin de te faire connaître que
l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de
4 tout ce qui sort de la bouche de l'Eternel. Pendant ces quarante
ans, ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est
5 point enflé. Reconnais en ton cœur que l'Eternel, ton Dieu, te
châtie comme un homme châtie son fils.
6 Tu garderas les commandements de l'Eternel, ton Dieu, pour
7 marcher dans ses chemins et pour le craindre. Car l'Eternel, ton
Dieu, va te faire entrer dans une bonne terre : terre de torrents
d'eau, de sources et de lacs [3], où [l'eau] sourd dans les vallées et
8 dans les montagnes ; terre de froment et d'orge, et de vignes, et
9 de figuiers et de grenadiers ; terre d'oliviers à huile et de miel ;
terre où tu ne mangeras pas [ton] pain dans l'indigence, où tu ne
manqueras de rien ; terre dont les pierres sont du fer, et des
10 montagnes de laquelle tu tailleras l'airain. Tu mangeras et seras
rassasié, et tu béniras l'Eternel, ton Dieu, à cause de la bonne
terre qu'il t'a donnée.
11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Eternel, ton Dieu,
pour ne point garder ses commandements, ses ordonnances et
12 ses statuts, que je te commande aujourd'hui ; de peur que, lors-
que tu auras mangé et que tu seras rassasié, lorsque tu auras
13 bâti et habité de bonnes maisons, lorsque ton gros et ton menu

[1] *Héb.* et tu seras. — [2] *Héb.* te. — [3] *Ou* d'abîmes, *ou* de flots.

Digitized by Google

bétail se seront multipliés, que l'or et l'argent abonderont chez
14 toi et que tout ce qui est à toi abondera, ton cœur ne s'élève, et
que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu; [ce Dieu] qui t'a fait sortir de
15 la terre d'Egypte, de la maison des esclaves; qui t'a fait marcher
par ce grand et terrible désert de serpents brûlants et de scorpions, et par des lieux arides où il n'y avait point d'eau; qui a
16 fait sortir pour toi des eaux du rocher de granit; qui, dans le désert, t'a nourri de la manne que tes pères n'ont point connue;
[et tout cela], afin de t'humilier et afin de te tenter pour te rendre
17 heureux à la fin [1]. [Prends donc garde], de peur que tu ne dises
dans ton cœur: Ma force et la puissance de ma main m'ont pro-
18 curé [2] ces biens; et souviens-toi de l'Eternel, ton Dieu, car c'est
lui qui te donne la force pour te procurer [3] des biens, afin d'établir son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [on le voit] aujourd'hui.

19 Et s'il arrive que tu oublies, que tu oublies l'Eternel, ton Dieu,
et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que
tu te prosternes devant eux, je suis aujourd'hui témoin contre
20 vous que vous périrez certainement. Vous périrez, comme les
nations que l'Eternel va faire périr devant vous, parce que vous
n'aurez pas écouté la voix de l'Eternel, votre Dieu.

9 Ecoute, Israël! Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, et en-
trer [4], pour posséder des nations plus grandes et plus puissantes
2 que toi; de grandes villes fortifiées jusqu'au ciel; un peuple grand
et de haute taille, les fils des Anakites, que tu connais et dont tu
3 as entendu dire: Qui tiendra devant les fils d'Anak? Sache aujourd'hui que l'Eternel, ton Dieu, va lui-même passer devant toi,
comme un feu dévorant; c'est lui qui les détruira, lui qui les
abaissera devant toi; et tu les dépossèderas, et tu les feras périr
promptement, comme l'Eternel te l'a dit.

4 Quand l'Eternel, ton Dieu, les aura expulsés devant toi, ne parle
pas en ton cœur, en disant: C'est à cause de ma justice que l'Eternel
m'a fait entrer, pour posséder cette terre-ci; car c'est à cause de la
méchanceté de ces nations que l'Eternel va les déposséder devant

[1] *Héb.* dans ta fin. [2] *Héb.* fait. — [3] *Héb.* faire. — [4] *Héb.* pour entrer.

Digitized by Google

5 toi. Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture
de ton cœur que tu vas entrer pour posséder leur terre; mais
c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Eternel, ton
Dieu, va les déposséder devant toi, et afin d'établir la parole que
6 l'Eternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. Sa-
che que ce n'est point à cause de ta justice que l'Eternel, ton
Dieu, te donne cette bonne terre pour la posséder; car tu es un
peuple de cou roide.
7 Souviens-toi, n'oublie pas combien tu as courroucé l'Eternel,
ton Dieu, dans le désert: depuis le jour où tu sortis de la terre
d'Egypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été en ré-
8 volte envers l'Eternel. Même en Horeb, vous courrouçâtes l'Eter-
nel, et l'Eternel se mit en colère contre vous pour vous détruire.
9 Quand je montai sur la montagne, pour prendre les tables de
pierre, les tables de l'alliance que l'Eternel avait traitée avec
vous, j'habitai sur la montagne quarante jours et quarante nuits;
10 je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, et l'Eternel
me donna deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, sur
lesquelles [étaient] toutes [1] les paroles que Dieu vous avait dites [2]
sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation.
11 Et au bout des quarante jours et des quarante nuits, il arriva que
l'Eternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'al-
12 liance; et l'Eternel me dit: Lève-toi, descends promptement d'ici,
car ton peuple s'est corrompu, [ce peuple] que tu as fait sortir
d'Egypte. Ils se sont promptement écartés du chemin que je leur
ai commandé: ils se sont fait une image de fonte.
13 Et l'Eternel me parla, en disant: J'ai vu ce peuple, et voici,
14 c'est un peuple de cou roide. Retire-toi de moi, et je les détrui-
rai, et j'effacerai leur nom de dessous le ciel, et je ferai de toi une
15 nation plus puissante et plus nombreuse que celle-ci [3]. Et je me
tournai, et je descendis de la montagne, et la montagne était
[toute] brûlante de feu, et j'avais les deux tables de l'alliance sur
16 les deux mains. Et je vis; et voici, vous aviez péché contre l'E-
ternel, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte; vous

[1] *Héb.* selon toutes. — [2] *Héb* avait parlées avec vous. — [3] *Héb.* que lui.

Digitized by Google

vous étiez promptement écartés du chemin que l'Eternel,
17 votre Dieu, vous avait commandé. Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les
18 brisai à vos yeux. Et je me jetai devant la face de l'Eternel, comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout le [1] péché que vous aviez commis [2], en faisant ce
19 qui est mauvais aux yeux de l'Eternel pour l'irriter. Car je fus épouvanté en présence de la colère et de la fureur dont l'Eternel était courroucé contre vous pour vous détruire; et l'Eternel m'é-
20 couta encore cette fois. L'Eternel était fort en colère aussi contre Aaron, pour le détruire, et je priai aussi pour Aaron en ce temps-
21 là. Et votre péché, le veau que vous aviez fait, je le pris et je le brûlai au feu, et je le pilai et le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit [3] en poussière, et j'en jetai la poussière dans le torrent descendant de la montagne.

22 Et à Thabéra et à Massa, et à Kibroth-hattaava, vous courroucâtes l'Eternel.

23 Et lorsque l'Eternel vous envoya de Kadesch-Barnéa, en disant: Montez et prenez possession de la terre que je vous ai donnée,
24 vous vous révoltâtes contre l'ordre de l'Eternel, votre Dieu, et vous n'eûtes point foi en lui et vous n'écoutâtes point sa voix. Vous avez été en révolte contre l'Eternel depuis le jour que je vous ai connus.

25 Je me jetai devant la face de l'Eternel, pendant les quarante jours et les quarante nuits que je me jetai [devant lui]; car l'Eter-
26 nel avait dit [qu'il voulait] vous détruire. Je priai l'Eternel et je dis: Seigneur Eternel! ne détruis pas ton peuple et ton héritage, [ce peuple] que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sor-
27 tir d'Egypte à main forte! Souviens-toi de tes esclaves, Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, ni à sa
28 méchanceté, ni à son péché; de peur qu'on ne dise dans la terre d'où tu nous as fait sortir: C'est parce que Jéhova ne pouvait pas les faire entrer dans le pays [4] qu'il leur avait dit, et parce qu'il les

[1] *Héb.* tout votre. — [2] *Héb.* péché. — [3] *Héb.* menu. — [4] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

haïssait, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.
29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.
10 En ce temps-là, l'Eternel me dit : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne;
2 et fais-toi une arche de bois. Et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les
3 mettras dans l'arche; et je fis une arche de bois de Sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je
4 montai sur la montagne, [ayant] les deux tables dans ma main. Et l'Eternel[1] écrivit sur les deux tables, comme [dans] la première écriture, les dix paroles qu'il[2] vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation; et l'Eternel me les
5 donna. Et je me tournai, et je descendis de la montagne, et je plaçai les tables dans l'arche que j'avais faite; et elles furent là, comme l'Eternel me l'avait commandé.
6 Et les fils d'Israël partirent des puits de Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enterré; et Eléazar son fils
7 exerça la sacrificature à sa place. Et de là ils partirent pour Gudgod, et de Gudgod pour Yotbath, terre de torrents d'eau.
8 En ce temps-là, l'Eternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Eternel, pour se tenir devant la face de l'Eternel, afin de faire le service devant lui et pour bénir [le
9 peuple] en son nom, jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi n'a point de part ni d'héritage avec ses frères : l'Eternel lui-même est son héritage, ainsi que l'Eternel, ton Dieu, le lui a dit.
10 Et moi, je me tins sur la montagne comme la première fois[3], quarante jours et quarante nuits; et l'Eternel m'écouta aussi cette fois : l'Eternel ne voulut pas te détruire.
11 Et l'Eternel me dit : Lève-toi; va, pars[4] devant le peuple, et qu'ils entrent et qu'ils prennent possession de la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
12 Et maintenant, ô Israël! que demande de toi l'Eternel, ton Dieu, sinon que tu craignes l'Eternel, ton Dieu, afin de marcher

[1] *Héb.* il. — [2] *Héb.* que l'Eternel. — [3] *Héb.* les premiers jours. — [4] *Héb.* va en départ.

Digitized by Google

dans tous ses chemins, et que tu l'aimes, et que tu serves l'Eter-
13 nel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, en gardant
les commandements de l'Eternel et ses statuts, que je te commande
aujourd'hui pour ton bien?
14 Voici, les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle
15 contient[1] [appartiennent] à l'Eternel, ton Dieu; [mais] c'est à tes
pères seuls que l'Eternel s'est attaché pour les aimer, et, après
eux, c'est leur postérité, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les
16 peuples, comme [vous le voyez] aujourd'hui. Circoncisez donc
17 votre cœur et ne roidissez plus votre cou; car l'Eternel, votre
Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu
grand, puissant et terrible; qui ne fait point acception des per-
18 sonnes et qui ne prend point de présents; qui fait droit à l'orphe-
lin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain
19 et le vêtement. Vous aimerez donc l'étranger, car vous avez été
étrangers dans la terre d'Egypte.
20 C'est l'Eternel, ton Dieu, que tu craindras, c'est lui que tu ser-
21 viras; tu t'attacheras à lui et tu jureras par son nom. C'est lui
qui est ta louange, et c'est lui qui est ton Dieu, lequel a fait pour[2]
22 toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. Tes
pères sont descendus en Egypte [au nombre de] soixante et dix
âmes, et maintenant l'Eternel, ton Dieu, t'a fait devenir comme
les étoiles des cieux en multitude.
11 Tu aimeras l'Eternel, ton Dieu, et tu garderas son dépôt, ses
statuts, ses ordonnances et ses commandements, à toujours.
2 Et reconnaissez aujourd'hui (car [je ne parle] pas à vos fils,
qui n'ont point connu et n'ont point vu la correction de l'Eternel,
votre Dieu), [reconnaissez] sa grandeur, sa main forte et son bras
3 étendu, et ses signes et ses œuvres; ce qu'il a fait, au milieu de
4 l'Egypte, à Pharaon, roi d'Egypte, et à toute sa terre; et ce qu'il
a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux et à ses chars, au-devant
desquels il fit couler les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous
5 poursuivaient, et l'Eternel les fit périr, jusqu'à ce jour; et ce qu'il
6 vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu; et ce

[1] *Héb.* ce qui est en elle. — [2] *Héb.* avec toi.

Digitized by Google

qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Eliab, fils de Ruben,
quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs mai-
sons et leurs tentes, et tout ce qui les suivait[1], au milieu de tout
7 Israël. Car vos yeux ont vu toute la grande œuvre que l'Eternel
a faite.
8 Vous garderez tout le commandement que je vous commande au-
jourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que
9 vous possédiez la terre où vous allez passer pour la posséder, et
afin que vous prolongiez vos jours sur le sol que l'Eternel a juré
à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, [sur cette]
terre ruisselant de lait et de miel.
10 Car la terre où tu vas entrer pour la posséder n'est pas comme
la terre d'Egypte, d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence,
et où tu arrosais [ton champ] avec ton pied, comme un jardin à
11 herbages. La terre où vous allez passer pour la posséder est une
terre de montagnes et de vallées: elle boit l'eau de la pluie du
12 ciel; c'est une terre dont l'Eternel, ton Dieu, prend soin[2], sur la-
quelle l'Eternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le
commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.
13 Et si vous écoutez attentivement les commandements que je
vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Eternel, votre Dieu, et
14 pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, il arrivera
que je donnerai à votre terre la pluie en son temps, les premières
pluies et les dernières pluies; et tu recueilleras ton froment, ton
15 moût et ton huile, et je donnerai à ton champ de l'herbe pour ton
bétail, et tu mangeras et tu seras rassasié.
16 Prenez garde à vous de peur que votre cœur ne soit séduit, et
que vous ne vous écartiez, et que vous ne serviez d'autres dieux
17 et que vous ne vous prosterniez devant eux; [car] la colère de
l'Eternel s'allumerait contre vous, et il fermerait le ciel, et il n'y
aurait plus de pluie, et le sol ne donnerait plus son rapport, et
vous péririez promptement de dessus la bonne terre que l'Eter-
nel vous donne.
18 Placez ces paroles de moi sur votre cœur et sur votre âme, et

[1] *Héb.* tout ce qui subsistait à leur suite. — [2] *Héb.* que l'Eternel, ton Dieu, cherche.

Digitized by Google

liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles vous servent de
19 fronteau entre les yeux. Tu les enseigneras à tes[1] fils, en leur en
parlant quand tu habiteras dans ta maison et quand tu marcheras
20 par le chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras; et
tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur les portes [de
21 tes villes], afin que vos jours et les jours de vos fils, sur le sol
que l'Eternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés
autant que les jours des cieux au-dessus de la terre.
22 Car, si vous gardez avec soin tout ce commandement que je
vous commande aujourd'hui, pour le pratiquer, pour aimer l'Eter-
nel, votre Dieu, pour marcher dans tous ses chemins et pour vous
23 attacher à lui, l'Eternel dépossèdera devant vous toutes ces na-
tions, et vous prendrez possession de nations plus grandes et
24 plus fortes que vous. Tout lieu que foulera la plante de votre pied
sera à vous; votre limite s'étendra[2] du désert au Liban, depuis
le fleuve, le fleuve de l'Euphrate, jusqu'à la mer du couchant[3];
25 nul homme ne tiendra devant vous; l'Eternel mettra la frayeur
et la crainte [qu'on aura] de vous sur la face de toute terre
où vous poserez le pied, ainsi qu'il vous l'a dit.
26 Vois, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la
27 malédiction : la bénédiction, quand vous écouterez les comman-
dements de l'Eternel, votre Dieu, que je vous commande aujour-
28 d'hui; la malédiction, si vous n'écoutez pas les commande-
ments de l'Eternel, votre Dieu, et si vous vous écartez du chemin
que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres
29 dieux, que vous n'avez jamais connus. Et[4] quand l'Eternel, ton
Dieu, t'aura fait entrer dans le pays[5] où tu vas pour le posséder,
tu donneras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la
30 malédiction sur la montagne d'Ebal. Ces [montagnes] ne sont-
elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin du so-
leil couchant, dans la terre des Cananéens qui habitent dans la
31 plaine, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré? Car vous
allez passer le Jourdain pour entrer, et pour posséder la terre
que l'Eternel, votre Dieu, vous donne; et vous la possèderez et

[1] *Héb.* vos fils. — [2] *Héb.* sera. — [3] *Héb.* postérieure. — [4] *Héb.* Et il arrivera que, quand. — [5] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

32 vous y habiterez. Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et toutes les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

12 Tels sont les statuts et les ordonnances que vous prendrez garde à pratiquer dans la terre que l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous donne pour la posséder, tout le temps[1] que vous vivrez sur la terre[2].

2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposséder servent leurs dieux, sur les hautes monta-
3 gnes, sur les collines et sous tout arbre vert; vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous brûlerez au feu leurs aschères et vous abattrez les images taillées de leurs dieux et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.

4 Vous ne ferez pas ainsi pour l'Eternel, votre Dieu; (5) mais vous rechercherez sa Demeure dans le lieu que l'Eternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y placer son nom,
6 et c'est là que tu iras. Vous y amènerez vos holocaustes et vos sacrifices, et vos dîmes, et la portion que vos mains auront prélevée, et vos sacrifices votifs et vos sacrifices volontaires, et les
7 premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. Et là, vous mangerez devant la face de l'Eternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, [et] dans lesquelles l'Eternel, ton Dieu, t'aura béni.

8 Vous ne ferez point comme[3] nous faisons ici aujourd'hui,
9 chacun ce qui [sera] droit à vos yeux. Car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Eternel,
10 votre Dieu, vous[4] donne; et vous passerez le Jourdain, et vous habiterez la terre dont l'Eternel, votre Dieu, vous fait hériter, et il vous donnera du repos de la part de tous vos ennemis à l'en-
11 tour, et vous habiterez en assurance; et il y aura un lieu[5] que l'Eternel, votre Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom. Vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et la portion que vos mains au-

[1] *Héb.* tous les jours. — [2] *Héb.* le sol. — [3] *Héb.* selon tout ce que. — [4] *Héb.* ton Dieu, te. — [5] *Héb.* le lieu.

Digitized by Google

ront prélevée, et tous les sacrifices votifs de choix que vous aurez
12 voués à l'Eternel; et vous vous réjouirez devant la face de l'Eternel, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos esclaves, hommes et femmes, et le Lévite qui est dans vos portes; car il n'a ni part ni héritage avec vous.
13 Prends garde à toi, de peur que tu n'offres tes holocaustes
14 dans tous les lieux que tu verras. Mais, dans le lieu que l'Eternel choisira, dans l'une de tes tribus, c'est là que tu offriras tes holocaustes, et là que tu feras tout ce que je te commande.
15 Néanmoins, chaque fois que ton âme le souhaitera[1], tu pourras sacrifier et manger de la chair, dans toutes tes portes, selon la bénédiction que l'Eternel, ton Dieu, t'aura donnée; le souillé et le pur en mangeront comme on mange de la gazelle et du cerf.
16 Seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.
17 Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton froment, de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucun des sacrifices votifs que tu voueras, ni tes sacrifices volontaires, ni ce que ta main aura pré-
18 levé. Mais tu les mangeras devant la face de l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Eternel, ton Dieu, choisira; toi, ton fils et ta fille, ton esclave, homme et femme, et le Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant la face de l'Eternel, ton Dieu, dans toute entreprise de ta main.
19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre[2].
20 Quand l'Eternel, ton Dieu, aura élargi tes limites, ainsi qu'il te l'a dit, et que tu diras: Je voudrais manger de la chair! parce que ton âme souhaitera de manger de la chair; tu pourras manger
21 de la chair chaque fois que ton âme le souhaitera[1]. Si le lieu que l'Eternel, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est éloigné de toi, tu sacrifieras, comme je te l'ai commandé, le gros et le menu[3] bétail que l'Eternel t'aura donné, et tu en mangeras dans
22 tes portes, chaque fois que ton âme le souhaitera[1]. Tu en man-

[1] *Héb.* dans tout le souhait de ton âme. — [2] *Héb.* ton sol. — [3] *Héb.* du gros et du menu.

Digitized by Google

geras simplement comme on mange de la gazelle et du cerf; le
23 souillé et le pur en mangeront ensemble. Seulement, sois ferme
pour t'abstenir de manger le sang; car le sang c'est l'âme, et tu
24 ne mangeras pas l'âme avec la chair. Tu ne le mangeras pas; tu
25 le répandras sur la terre comme de l'eau. Tu ne le mangeras pas,
afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, quand tu feras
ce qui est droit aux yeux de l'Eternel.
26 Mais les choses que tu auras sanctifiées [1], et celles que tu auras
vouées, tu les prendras et tu iras au lieu que l'Eternel aura choisi.
27 Et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de
l'Eternel, ton Dieu; mais quant à tes [autres] sacrifices, le sang
se répandra sur l'autel de l'Eternel, ton Dieu, et tu [en] mangeras
28 la chair. Prends garde et écoute [2] toutes ces choses, que je te
commande, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, à
perpétuité, quand tu feras ce qui est bon et droit aux yeux de
l'Eternel, ton Dieu.
29 Quand l'Eternel, ton Dieu, aura retranché de devant toi les na-
tions vers lesquelles tu vas pour les posséder, et que tu les possè-
30 deras et que tu habiteras dans leur terre, prends garde à toi de
peur que tu ne sois pris au piége à leur suite, après qu'elles au-
ront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches
leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs
31 dieux, et je ferai ainsi moi-même? Tu ne feras pas ainsi pour l'E-
ternel, ton Dieu : car toutes les abominations [3] que l'Eternel hait,
ils les ont faites pour leurs dieux; car même leurs fils et leurs
filles, ils les ont brûlés au feu pour leurs dieux.
32 Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde
à les pratiquer : tu n'y ajouteras rien et tu n'en retrancheras rien.
13 Quand il s'élèvera au milieu de toi un prophète ou un songeur
2 de songes, qui t'annoncera [4] un signe ou un miracle, et que le
signe arrivera, ou le miracle dont il t'avait parlé, en disant :
Allons après d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as pas connus,
3 et servons-les; tu n'écouteras point les paroles de ce prophète ou
de ce songeur [5]; car c'est l'Eternel, votre Dieu, qui vous tente,

[1] *Héb.* Les choses saintes qui seront à toi.— [2] *Ou* Garde et écoute.— [3] *Héb.* l'abomination. — [4] *Héb.* te donnera. — [5] *Héb.* songeur de songes.

Digitized by Google

pour savoir si vous aimez l'Eternel, votre Dieu, de tout votre
4 cœur et de toute votre âme. C'est après l'Eternel, votre Dieu,
que vous irez; vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous écouterez sa voix, vous le servirez et vous vous at-
5 tacherez à lui. Et ce prophète ou ce songeur[1] sera mis à mort;
car il a parlé de défection à l'égard de[2] l'Eternel, votre Dieu (qui vous a fait sortir de la terre d'Egypte et qui vous a rachetés de la maison des esclaves), pour te pousser hors du chemin dans lequel l'Eternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher. Et tu ôteras[3] le méchant du milieu de toi.

6 Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la
femme de ton cœur[4], ou ton ami qui t'est comme ton âme, t'incitera secrètement, en disant : Allons et servons d'autres dieux,
7 [des dieux] que tu n'as pas connus, ni toi, ni tes pères, d'entre
les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de
8 toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre; tu ne lui
cèderas pas et tu ne l'écouteras pas, ton œil ne l'épargnera pas,
9 et tu seras sans pitié, et tu ne le couvriras point. Mais tu le
tueras sans hésiter; ta main sera la première sur lui pour le faire
10 mourir, et la main de tout le peuple ensuite; et tu l'assommeras
à coups de pierres, et il mourra; car il a cherché à te pousser loin de l'Eternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte,
11 de la maison des esclaves. Et tout Israël l'entendra et craindra,
et on ne recommencera pas à faire une méchanceté pareille au milieu de toi.

12 Quand tu entendras parler d'une des villes que l'Eternel, ton
13 Dieu, te donne pour y habiter, en disant : Des gens, hommes de
rien[5], sont sortis du milieu de toi et ont poussé les habitants de leur ville, en disant : Allons et servons d'autres dieux, [des
14 dieux] que vous n'avez pas connus; tu rechercheras, tu approfondiras [la chose] et tu interrogeras bien. Et voici, c'est la vérité, la chose est certaine, cette abomination a été commise au
15 milieu de toi; [alors] tu frapperas sans hésiter, du tranchant de
l'épée, les habitants de cette ville; tu la voueras à l'anathème,

[1] *Héb.* songeur de songes. — [2] *Ou* de révolte contre. — [3] *Héb.* consumeras. — [4] *Héb.* sein. — [5] *Héb.* fils de Bélial.

Digitized by Google

avec tout ce qui y sera, [faisant passer] même son bétail au tran-
16 chant de l'épée; et tu en amasseras tout le butin au milieu de la
place, et tu brûleras au feu la ville et tout son butin, le tout [en]
entier, pour l'Eternel, ton Dieu; elle restera[1] un monceau à
17 perpétuité, et elle ne sera jamais rebâtie. Et il ne s'attachera à ta
main quoi que ce soit de l'anathème; afin que l'Eternel revienne
de l'ardeur de sa colère, qu'il te donne ses tendres affections,
qu'il ait compassion de toi et qu'il te multiplie comme il l'a juré
18 à tes pères, quand tu écouteras la voix de l'Eternel, ton Dieu,
pour garder tous ses commandements, que je te commande au-
jourd'hui, et pour faire ce qui est droit aux yeux de l'Eternel,
ton Dieu.

14 Vous êtes les fils de l'Eternel votre Dieu: vous ne vous ferez
pas d'incision et vous ne vous mettrez point de tonsure entre les
2 yeux, pour un mort. Car tu es un peuple saint à l'Eternel, ton
Dieu, et c'est toi que l'Eternel a choisi pour être son peuple par-
ticulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face du sol.

3 Tu ne mangeras aucune chose abominable. (4) Voici les ani-
5 maux[2] que vous mangerez: le bœuf, le mouton et la chèvre; le
cerf, la gazelle et le daim; l'ako et le dischon, le théo et le zémer.
6 Et tout animal[3] qui a l'ongle divisé, et qui a le pied entièrement
fourché en deux ongles, et qui rumine, parmi le bétail, vous le
7 mangerez. Mais vous ne mangerez pas ceux-ci, ceux qui rumi-
nent [seulement] et ceux qui ont l'ongle complétement divisé et
entièrement fourché [seulement]: le chameau, le lièvre et le daman,
car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle complétement divisé; ils
8 vous seront souillés: et le porc, car il a l'ongle complétement divisé,
mais il ne rumine pas; il vous sera souillé. Vous ne mangerez pas
de leur chair et vous n'en toucherez pas les corps morts.

9 Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux.
10 Vous mangerez tout ce qui a nageoire et écaille; et tout ce qui
n'a pas nageoire et écaille, vous n'en mangerez point: cela vous
sera souillé.

11 Vous mangerez tout oiseau pur. (12) Mais voici ceux que vous

---

[1] *Héb.* sera. — [2] *Héb.* le bétail. — [3] *Héb.* bétail.

Digitized by Google

13 ne mangerez pas : l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer ; le milan,
14 l'autour et le faucon, selon son espèce ; tout corbeau selon son
15 espèce ; l'autruche, la chouette, la mouette et l'épervier, selon
16 leur espèce ; le chat-huant, l'ibis et le cygne ; (17) le pélican, le
18 vautour, le plongeon ; la cigogne et le héron, selon leur espèce ; la
19 huppe et la chauve-souris. Tout petit animal ailé vous sera aussi
20 souillé ; on n'en mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur.

21 Vous ne mangerez aucun corps mort : tu le donneras à l'étranger qui est dans tes portes, afin qu'il le mange ; ou vends-le à un étranger ; car tu es un peuple saint à l'Eternel, ton Dieu.

Tu ne cuiras pas un chevreau dans le lait de sa mère.

22 Tu lèveras exactement la dîme de tout le produit de ta se-
23 mence, qui sortira de ton champ, année par année. Et tu mangeras devant la face de l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira pour y faire demeurer son nom, la dîme de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre l'Eternel, ton Dieu,
24 à toujours. Et quand le chemin sera trop long pour toi, quand tu ne pourras pas transporter [ta dîme][1], parce que le lieu que l'Eternel, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom sera éloigné
25 de toi, quand l'Eternel, ton Dieu, t'aura béni, tu la vendras[2] pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu
26 que l'Eternel, ton Dieu, aura choisi, et tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme souhaitera, en gros et en menu bétail, en vin et en boisson forte, et en tout ce que ton âme te demandera ; et tu mangeras là, devant la face de l'Eternel, ton Dieu, et tu te
27 réjouiras, toi et ta maison. Et tu n'abandonneras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.

28 Au bout de trois ans, tu prendras[3] toute la dîme de ta récolte
29 de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes ; et le Lévite viendra (car il n'a ni part ni héritage avec toi), et l'étranger, et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin que l'Eternel, ton Dieu, te bénisse dans tout ouvrage que tu feras de ta main.

---

[1] *Héb.* la porter. — [2] *Héb.* donneras, *ou* mettras en argent. — [3] *Héb.* tu feras sortir.

Digitized by Google

15 Au bout de sept ans, tu feras relâche. (2) Et voici la règle[1] du
relâche. Tout créancier relâchera sa main du prêt à intérêt qu'il
aura fait à son prochain; il ne pressera pas son prochain et son
3 frère, quand on aura proclamé le relâche pour l'Eternel. Tu
pourras presser l'étranger, mais[2] ta main relâchera ce qui t'ap-
4 partiendra chez ton frère, à moins qu'il[3] n'y ait aucun indigent
chez toi; car l'Eternel te bénira abondamment dans la terre que
5 l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage pour la posséder; pourvu
seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Eternel, ton
Dieu, afin de prendre garde à pratiquer tout ce commandement
6 que je te commande aujourd'hui. Car l'Eternel, ton Dieu, te bé-
nira comme il te l'a dit; tu prêteras sur gage à beaucoup de na-
tions, et toi, tu n'emprunteras pas sur gage; tu domineras sur
beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.
7 Quand il y aura chez toi un indigent, quelqu'un de tes frères,
dans l'une de tes villes[4], dans la terre que te donne l'Eternel, ton
Dieu, tu n'endurciras pas ton cœur et tu ne fermeras pas ta main
8 à ton frère indigent; mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et
tu lui prêteras, sur son gage, ce qui suffira pour la disette qui le
9 presse. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur
une parole de rien[5], et que tu ne dises: La septième année,
l'année du relâche approche, et que ton œil ne soit méchant
envers ton frère indigent, et que tu ne lui donnes [rien]; car il
10 crierait contre toi à l'Eternel, et il y aurait du péché en toi. Donne-
lui libéralement, et que ton cœur n'ait pas de regret[6] quand tu
lui donneras; car à cause de cette affaire l'Eternel, ton Dieu, te
bénira dans tout ton ouvrage et dans toute entreprise de ta main.
11 Car l'indigent ne disparaîtra[7] point du milieu du pays[8]. C'est
pourquoi je te commande, en disant: Tu ouvriras libéralement ta
main à ton frère, à ton affligé et à ton indigent, dans ton pays[9].
12 Quand ton frère, [d'entre les] Hébreux, homme ou femme, se
vendra à toi, il te servira six ans, et la septième année tu le ren-
13 verras de chez toi, en liberté; et lorsque tu le renverras de chez

[1] *Héb.* l'affaire. — [2] *Héb.* et. — [3] *Ou* afin qu'il. — [4] *Héb.* portes. — [5] *Héb.* de Bélial. — [6] *Héb.* ne soit pas mauvais. — [7] *Héb.* cessera. — [8] *Héb.* de la terre. — [9] *Héb.* dans ta terre.

Digitized by Google

14 toi en liberté, tu ne le renverras pas à vide. Tu lui donneras en
gratification quelque chose de ton menu bétail, de ton aire et de
ton pressoir: tu lui donneras de ce dont l'Eternel, ton Dieu, t'aura
15 béni; et tu te souviendras que tu fus esclave dans la terre d'Egypte
et que l'Eternel, ton Dieu, te racheta; c'est pour cela que je te
16 commande cette chose aujourd'hui. Mais s'il arrive qu'il te dise:
Je ne sortirai pas de chez toi, parce qu'il t'aime, toi et ta mai-
17 son, [et] parce qu'il se trouve bien chez toi; tu prendras un poin-
çon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton
esclave à perpétuité. Tu en feras de même aussi à la femme ton
18 esclave. Que ce ne soit pas chose dure à tes yeux de le renvoyer
de chez toi en liberté, car il t'a servi pendant six ans, [méritant]
le double du salaire d'un mercenaire; et l'Eternel, ton Dieu, te
bénira dans tout ce que tu feras.

19 Tout premier-né qui naîtra parmi ton gros et ton menu bétail,
[si c'est] un mâle, tu le sanctifieras à l'Eternel, ton Dieu. Tu ne
travailleras pas avec le premier-né de ton gros bétail et tu né
20 tondras pas le premier-né de ton menu bétail. Tu le mangeras,
toi et ta maison, d'année en année, devant la face de l'Eternel,
21 ton Dieu, dans le lieu que l'Eternel choisira. Mais, si l'animal a
un défaut corporel, [s'il est] boiteux ou aveugle, [s'il a] quelque
[autre] grave[1] défaut corporel, tu ne le sanctifieras pas à l'Eternel,
22 ton Dieu : tu le mangeras dans tes portes; le souillé et le pur [en
mangeront] ensemble, comme [on mange] de la gazelle et du cerf.
23 Seulement, tu n'en mangeras pas le sang : tu le répandras sur la
terre comme de l'eau.

16 Tu prendras garde au mois d'Abib, et tu feras la Pâque à
l'Eternel, ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que l'Eternel,
2 ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte pendant la nuit. Tu sacrifieras
la pâque à l'Eternel, ton Dieu, en menu et en gros bétail, dans
le lieu que l'Eternel choisira pour y faire demeurer son nom.
3 Tu ne [la] mangeras pas avec du pain levé; pendant sept jours tu
[la] mangeras avec des pains sans levain, pain d'humiliation; car
c'est en grande hâte que tu sortis de la terre d'Egypte. [C'est] afin
que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu sortis

[1] *Héb.* mauvais.

Digitized by Google

4 de la terre d'Egypte. On ne verra point de levain chez toi, dans
toutes tes limites, pendant sept jours; et de la chair que tu sacri-
fieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au
5 matin. Tu ne pourras sacrifier la pâque dans aucune des villes[1]
6 que l'Eternel, ton Dieu, te donne, mais [seulement] dans le lieu
que l'Eternel, ton Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom :
c'est là que tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil,
7 à l'époque précise où tu sortis d'Egypte; et tu la cuiras et la
mangeras dans le lieu que choisira l'Eternel, ton Dieu, et le
8 matin tu te tourneras et tu t'en iras dans tes tentes. Pendant
six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour,
[il y aura] réunion solennelle à l'Eternel, ton Dieu : tu ne feras
aucune œuvre.

9 Tu compteras[2] sept semaines (tu commenceras à compter sept
semaines dès qu'on commencera [à mettre] la faucille dans les
10 blés), et tu feras la fête des Semaines à l'Eternel, ton Dieu. Ce
que tu donneras [sera] selon la bonne volonté de ta main, suivant
11 que l'Eternel, ton Dieu, t'aura béni. Et tu te réjouiras devant la
face de l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Eternel, ton Dieu,
choisira pour y faire demeurer son nom, toi, et ton fils et ta
fille, et ton esclave, homme et femme, et le Lévite qui est dans
tes portes, et l'étranger, et l'orphelin et la veuve qui sont au
12 milieu de toi. Et tu te souviendras que tu fus esclave en Egypte,
et tu garderas et pratiqueras ces statuts.

13 Tu feras[2] la fête des Feuillées pendant sept jours, quand tu
14 auras recueilli [le produit] de ton aire et de ton pressoir; et tu te
réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton esclave,
homme et femme, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin et la
15 veuve qui sont dans tes portes. Pendant sept jours tu feras la fête
à l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Eternel choisira; car l'E-
ternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans tout
l'ouvrage de tes mains, et tu seras tout[3] joyeux.

16 Trois fois l'an tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face de
l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira : à la fête des

---

[1] *Héb.* de tes portes (de ville). — [2] *Héb.* pour toi. — [3] *Héb.* tu ne seras que.

Digitized by Google

Pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête des Feuillées;
17 et on ne paraîtra pas à vide devant la face de l'Eternel, mais chacun [apportera] selon ce que sa main peut donner, selon la bénédiction que l'Eternel, ton Dieu, te donnera.
18 Tu établiras[1] des juges et des contrôleurs dans toutes les villes[2] que l'Eternel, ton Dieu, te donne selon tes tribus; et ils jugeront
19 le peuple par un jugement de justice. Tu ne feras pas fléchir le droit[3], tu n'auras point égard aux personnes, et tu ne prendras point de présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et
20 pervertit les paroles des justes. La justice, la justice, [c'est ce que] tu poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne.
21 Tu ne te planteras point d'aschère de quelque bois que ce soit,
22 à côté de l'autel de l'Eternel, ton Dieu, que tu te feras; et tu ne t'érigeras point de statue, [chose] que hait l'Eternel, ton Dieu.
17 Tu ne sacrifieras à l'Eternel, ton Dieu, ni gros ni menu bétail qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais; car c'est une abomination à l'Eternel, ton Dieu.
2 Quand il se trouvera au milieu de toi, dans l'une des villes[2] que te donne l'Eternel, ton Dieu, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, ton Dieu, en transgres-
3 sant son alliance; qui aille et serve d'autres dieux, et se prosterne devant eux, soit devant le soleil, soit devant la lune, soit devant toute l'armée des cieux, [chose] que je n'ai point commandée;
4 lorsque cela te sera rapporté et que tu en entendras parler, tu rechercheras bien. Et voici, c'est la vérité, la chose est certaine,
5 cette abomination a été commise en Israël; alors tu feras sortir à tes portes cet homme ou cette femme, qui ont fait cette mauvaise chose, (soit l'homme, soit la femme), et tu les assommeras à coups
6 de pierres, et ils mourront. Celui qui est [digne de] mort sera mis à mort sur la déposition[4] de deux ou de trois témoins: il ne sera
7 pas mis à mort sur la déposition d'un [seul] témoin. La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite; et tu ôteras[5] le méchant du milieu de toi.

---

[1] *Héb.* pour toi. — [2] *Héb.* portes (de ville). — [3] *Ou* jugement. — [4] *Héb.* bouche. — [5] *Héb.* consumeras.

Digitized by Google

8 Lorsque le jugement d'une affaire sera trop difficile pour toi,
entre sang et sang, entre cause et cause, entre plaie et plaie, ma-
tières à procès dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au
9 lieu que l'Eternel, ton Dieu, choisira; et tu iras vers les sacrifica-
teurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et
10 tu rechercheras, et ils t'apprendront la parole du droit; et tu agi-
ras conformément à [1] la parole qu'ils t'auront apprise de ce lieu-
là, que l'Eternel choisira, et tu prendras garde à faire selon tout
11 ce qu'ils t'enseigneront. Tu agiras conformément à [1] la loi qu'ils
t'enseigneront et selon le droit qu'ils te diront : tu ne t'écarteras
12 de la parole qu'ils t'apprendront, ni à droite ni à gauche. Et
l'homme qui agira par orgueil, sans écouter le sacrificateur qui
se tient là pour faire le service de l'Eternel, ou le juge, cet
13 homme-là mourra : et tu ôteras [2] le méchant [du milieu] d'Israël.
Et tout le peuple l'entendra, et ils craindront, et ils ne s'enor-
gueilliront plus.

14 Quand tu seras arrivé dans la terre que l'Eternel, ton Dieu, te
donne, et que tu la possèderas et que tu l'habiteras, si tu dis :
Je veux établir [3] sur moi un roi, comme toutes les nations qui
15 m'entourent, tu seras tenu d'établir roi sur toi celui que l'Eter-
nel, ton Dieu, choisira. Tu établiras un roi sur toi du milieu de
tes frères : tu ne pourras pas mettre au-dessus de toi un étran-
16 ger, un homme qui ne soit pas ton frère. Toutefois, qu'il n'ait
pas une grande quantité de chevaux et qu'il ne fasse pas retour-
ner le peuple en Egypte, afin de se procurer une grande quantité
de chevaux; car [4] l'Eternel vous a dit : Vous ne retournerez plus
17 par ce chemin-là. Et qu'il n'ait pas une grande quantité de fem-
mes, de peur que son cœur ne se détourne; qu'il n'ait pas une
18 très grande quantité d'or et d'argent. Et lorsqu'il sera assis sur
le trône de son règne, il écrira pour lui sur un livre un double
19 de cette loi [prise] de devant les sacrificateurs, les Lévites; et il
l'aura près de lui, et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il
apprenne à craindre l'Eternel, son Dieu, [et] à garder toutes les

---

[1] *Héb.* sur la bouche de. — [2] *Héb.* consumeras. — [3] *Héb.* placer (*et ainsi de suite*). — [4] *Héb.* et.

Digitized by Google

20 paroles de cette loi et ces statuts, pour les pratiquer, sans que
son cœur s'élève au-dessus de ses frères et sans qu'il s'écarte du
commandement à droite ou à gauche, afin qu'il prolonge les jours
de son règne[1], lui et ses fils, au milieu d'Israël.

18 Les sacrificateurs, les Lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront
ni part ni héritage avec Israël; ils mangeront des sacrifices con-
2 sumés de l'Eternel, et de son héritage, et il n'y aura point pour
eux[2] d'héritage au milieu de leurs frères : l'Eternel est leur hé-
3 ritage, comme il le leur a dit. Et tel sera le droit des sacrifica-
teurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent un
sacrifice, que ce soit un bœuf ou une pièce de menu bétail : on
donnera au sacrificateur l'épaule[3] et les mâchoires[4], et l'esto-
4 mac. Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût
et de ton huile, et les prémices de la tonte de ton menu bétail.
5 Car c'est lui que l'Eternel, ton Dieu, a choisi d'entre toutes les
tribus, pour se tenir [devant lui], pour faire le service au nom
de l'Eternel, lui et ses fils, à toujours.

6 Et quand le Lévite viendra de l'une de tes villes[5], de tout [lieu]
en Israël où il séjourne, et qu'il viendra, chaque fois que son âme
7 le souhaitera[6], au lieu que l'Eternel choisira, et qu'il fera le ser-
vice au nom de l'Eternel, son Dieu, comme tous ses frères, les
8 Lévites, qui se tiennent là devant la face de l'Eternel, il mangera
une portion égale, outre ses ventes sur son patrimoine[7].

9 Quand tu seras arrivé dans la terre que l'Eternel, ton Dieu, te
donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces
10 nations. Il ne se trouvera chez toi personne qui fasse passer au feu
son fils ou sa fille; ni aucun devin [qui se mêle] de divination, ni pro-
11 nostiqueur, ni enchanteur, ni sorcier, ni jeteur de sorts, ni interro-
gateur d'esprits, ni diseur de bonne aventure, ni nécromancien.
12 Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Eternel,
et c'est à cause de ces abominations que l'Eternel, ton Dieu,
13 dépossède ces[8] [nations] devant toi. Tu seras parfaitement à

---

[1] *Héb.* sur son royaume. — [2] *Héb.* pour lui. — [3] *Héb.* le bras. — [4] *Ou* joues. — [5] *Héb.* portes (de ville). — [6] *Héb.* dans tout le souhait de son âme. — [7] *Ou* indépendamment des acquisitions [qu'il tient] de [ses] pères. *Héb.* outre ses ventes sur les pères — [8] *Héb.* les dépossède.

Digitized by Google

14 l'Eternel, ton Dieu. Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; quant à toi, l'Eternel, ton Dieu, ne t'a pas permis de faire ainsi.

15 L'Eternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi du milieu de toi, d'entre tes frères: c'est lui que vous écouterez.
16 Conformément à tout ce que tu demandas de l'Eternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, en disant : Que je ne continue pas d'entendre la voix de l'Eternel, mon Dieu, et que je ne
17 voie plus ce grand feu, afin que je ne meure point; l'Eternel
18 me dit: Ils ont bien [dit] ce qu'ils ont dit; je leur susciterai un prophète comme toi du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui comman-
19 derai. Et il arrivera que si quelqu'un n'écoute pas mes paroles, que [le prophète] dira en mon nom, moi, je lui en demanderai
20 compte. Mais le prophète qui s'enorgueillira pour dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, et qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.

21 Si tu dis en ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole
22 que l'Eternel n'aura pas dite? Quand le prophète parlera au nom de l'Eternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, ce [sera] la parole que l'Eternel n'aura point dite; c'est par orgueil que le prophète l'a dite : tu n'auras point peur de lui.

19 Quand l'Eternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Eternel, ton Dieu, te donne la terre, et que tu les possèderas, et que
2 tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, tu te mettras à part trois villes dans le milieu de la terre que l'Eternel, ton
3 Dieu, te donne pour la posséder. Tu t'en prépareras le chemin et tu partageras en trois les limites de la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage : ce sera pour que tout meurtrier s'y
4 enfuie. Et voici la règle[1] du meurtrier qui s'enfuira là afin de vivre. [Ce sera] celui qui aura frappé son prochain sans le savoir,
5 et qui ne le haïssait ni d'hier ni d'avant-hier : comme si quelqu'un va à la forêt avec son prochain pour couper du bois, et que sa main lance la hache pour couper le bois, et que le fer échappe du bois et rencontre le prochain, et qu'il meure.

[1] *Héb.* l'affaire.

Digitized by Google

Cet [homme-là] s'enfuira dans une de ces villes, afin de vivre;
6 de peur que le rédempteur du sang ne poursuive le meurtrier
parce que son cœur est enflammé, et qu'il ne l'atteigne parce
qu'il y a beaucoup de chemin, et qu'il ne le frappe à mort; et il
n'est pas digne de mort, puisqu'il ne haïssait l'autre ni d'hier ni
7 d'avant-hier. C'est pourquoi je te commande, en disant : Mets-
8 toi à part trois villes. Et quand l'Eternel, ton Dieu, étendra tes
limites comme il l'a juré à tes pères, et te donnera toute la terre
9 qu'il a promis[1] de donner à tes pères (parce que tu auras gardé
pour le pratiquer tout ce commandement, que je te commande
aujourd'hui, en aimant l'Eternel, ton Dieu, et en marchant dans
ses chemins à toujours), tu t'ajouteras encore trois villes à ces
10 trois-là, [de peur que] le sang innocent ne soit répandu au milieu
de ta terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage, et
qu'il n'y ait du sang sur toi.

11 Et quand il y aura un homme qui, haïssant son prochain, lui
dresse une embûche, et s'élève contre lui et le frappe à mort, et
que celui-ci meure, et que [le meurtrier] s'enfuie dans l'une de
12 ces villes, les anciens de sa ville enverront et le prendront de là,
et ils le livreront en la main du rédempteur du sang, et il mourra.
13 Ton œil sera sans pitié pour lui, et tu ôteras[2] d'Israël le sang
innocent, et tu seras heureux.

14 Tu ne reculeras point la limite de ton prochain, que vos prédé-
cesseurs auront déterminée dans l'héritage que tu hériteras, dans
la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne pour la posséder.

15 Un témoin seul ne sera pas valable contre un homme pour une
iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait com-
mis[3] : une chose sera établie sur la déposition[4] de deux témoins,
ou sur la déposition[4] de trois témoins.

16 Quand un témoin inique s'élèvera contre un homme pour l'ac-
17 cuser d'un crime, les deux hommes entre lesquels est le procès
comparaîtront devant la face de l'Eternel, devant les sacrifica-
18 teurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là. Et les juges recher-
cheront bien, et voici, le témoin est un faux témoin, il a ac-

[1] *Héb.* dit. — [2] *Héb.* consumeras. — [3] *Héb.* péché. — [4] *Héb.* bouche. —

Digitized by Google

19 accusé faussement son frère, vous lui ferez comme il méditait de
20 faire à son frère, et tu ôteras[1] le méchant du milieu de toi; et ceux qui restent l'entendront, et ils craindront, et ils ne recommenceront plus à faire une pareille méchanceté au milieu de toi.
21 Ton œil sera sans pitié : vie pour vie[2], œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

20 Quand tu sortiras en bataille contre ton ennemi et que tu verras des chevaux et des chars, [et] un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point; car l'Eternel, ton Dieu, est
2 avec toi, lui qui t'a fait monter hors de la terre d'Egypte. Et quand vous vous approcherez pour la bataille, le sacrificateur
3 s'avancera et parlera au peuple, et il leur dira : Ecoute, Israël! vous allez aujourd'hui vous approcher pour [livrer] bataille contre vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse point; ne craignez
4 point, et ne soyez point alarmés ni épouvantés devant eux; car l'Eternel, votre Dieu, est en marche avec vous afin de combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.
5 Et les contrôleurs parleront au peuple en disant : Quel est l'homme qui ait bâti une maison neuve et ne l'ait pas inaugurée? Qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure
6 dans la bataille et qu'un autre homme ne l'inaugure. Et quel est l'homme qui ait planté une vigne et n'en ait pas joui? Qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la
7 bataille et qu'un autre n'en jouisse. Et quel est l'homme qui ait fiancé une femme et ne l'ait pas épousée[3]? Qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et
8 qu'un autre ne la prenne. Et les contrôleurs continueront de parler au peuple, et diront : Quel est l'homme qui craigne, et dont le cœur faiblisse? Qu'il s'en aille et retourne en sa maison, afin
9 que le cœur de ses frères ne se fonde pas comme le sien. Et quand les contrôleurs auront achevé de parler au peuple, ils mettront en charge les chefs des armées à la tête du peuple.
10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu l'invite-
11 ras à la paix; et si elle te fait une réponse de paix et qu'elle

[1] *Héb.* consumeras. — [2] *Ou* âme pour âme. — [3] *Héb.* prise.

Digitized by Google

s'ouvre à toi, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire
12 et te servira. Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle
13 te fasse la guerre, et que tu l'assiéges, et que l'Eternel, ton
Dieu, la livre en ta main, tu en frapperas tous les mâles du
14 tranchant de l'épée. Mais les femmes, les petits-enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi et tu mangeras le butin de ton ennemi, que l'Eternel,
15 ton Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu feras pour toutes les villes très éloignées de toi et qui ne [sont] point d'entre les villes
16 de ces nations-ci. Mais dans les villes de ces peuples-ci, que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne conserveras en vie
17 rien de ce qui respire; car tu les voueras rigoureusement à l'anathème : le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérésien, le Hévien et le Jébusien, ainsi que l'Eternel, ton Dieu, te
18 l'a commandé; afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Eternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras pendant longtemps[1] une ville, lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en y portant la hache; mais tu en mangeras [le fruit] et tu ne les couperas pas pour [les faire] entrer dans les ouvrages de siége de-
20 vant toi; car l'arbre des champs [est la vie de] l'homme. Toutefois, tu pourras détruire et couper l'arbre que tu sauras n'être pas un arbre servant à la nourriture, et tu construiras des ouvrages de siége contre la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

21 Quand on trouvera sur le sol que l'Eternel, ton Dieu, te donne pour le posséder, un homme tué, gisant dans les champs,
2 sans qu'on sache qui l'a frappé, tes anciens et tes juges sortiront et mesureront [la distance] jusqu'aux villes qui seront autour du
3 tué. Puis la ville la plus proche du tué [étant déterminée], les anciens de cette ville prendront une génisse dont on ne se sera
4 point servi et qui n'aura pas tiré au joug. Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un torrent qui coule per-

[1] *Héb.* beaucoup de jours.

Digitized by Google

pétuellement, où l'on ne laboure ni ne sème, et là ils rompront
5 la nuque à la génisse, dans le torrent. Et les sacrificateurs, fils
de Lévi, s'approcheront; car c'est eux que l'Eternel, ton Dieu,
a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Eter-
nel, et leur bouche décidera de tout procès et de toute blessure.
6 Et tous les anciens de cette ville, les plus rapprochés du tué,
laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura rompu la
7 nuque dans le torrent; et ils prendront la parole et diront : Nos
8 mains n'ont pas versé ce sang et nos yeux n'ont rien vu. Fais
propitiation pour ton peuple d'Israël, que tu as racheté, ô Eter-
nel! et ne mets pas le sang innocent au milieu de ton peuple
9 d'Israël! Et le sang sera expié pour eux. Et toi, tu ôteras[1] le
sang innocent du milieu de toi, parce que tu feras ce qui est droit
aux yeux de l'Eternel.
10 Quand tu sortiras en bataille contre tes ennemis et que l'Eter-
nel, ton Dieu, les livrera en ta main, et que tu en emmèneras
11 des captifs; si tu vois parmi les captifs une femme belle de taille
et que tu t'attaches à elle et que tu la prennes pour en faire
12 ta femme, tu l'amèneras au milieu de ta maison, et elle se ra-
13 sera la tête et se fera les ongles, et ôtera de dessus elle ses vê-
tements de captivité; elle habitera dans ta maison, et elle pleu-
rera son père et sa mère, pendant un mois[2]; et après cela tu iras
vers elle et tu deviendras son mari[3] et elle deviendra ta femme.
14 Et si tu ne prends plus plaisir en elle, tu la laisseras aller au
gré de son âme[4], et tu ne pourras pas la vendre pour de l'ar-
gent, tu n'en feras point ton esclave, puisque tu l'as humiliée.
15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre
haïe, et qu'elles lui auront enfanté des fils, tant celle qui est
aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né sera à celle
16 qui est haïe; alors, le jour où il fera ses fils héritiers de ce
qui sera à lui, il ne pourra pas donner la primogéniture au
fils de celle qui est aimée, à la face du fils de celle qui est
17 haïe, lequel est le premier-né; mais il reconnaîtra le premier-

---

[1] *Héb.* consumeras. — [2] *Héb.* un mois de jours. — [3] *Héb.* maître. — [4] *Ou* tu la renverras à elle-même, *héb.* à son âme.

Digitized by Google

né, [quoique] fils de celle qui est haïe, pour lui donner double part dans tout ce qui se trouvera être à lui; car c'est celui-là qui est le commencement de sa vigueur : le droit d'aînesse[1] lui appartient.

18 Quand un homme aura un fils rebelle et révolté, qui n'écoute ni la voix de son père ni la voix de sa mère, et qui, bien qu'ils
19 l'aient châtié, ne les écoute pas, son père et sa mère le prendront et le feront sortir vers les anciens de sa ville et à la porte
20 de son lieu, et ils diront aux anciens de sa ville : Notre fils, que voilà, est rebelle et révolté, il n'écoute pas notre voix, c'est
21 un libertin et un buveur. Et tous les hommes de sa ville l'assommeront à coups de pierres, et il mourra; et tu ôteras[2] le méchant du milieu de toi, et tous ceux d'Israël l'entendront et craindront.

22 Quand il y aura en un homme un péché digne de mort, et qu'il
23 sera mis à mort et que tu l'auras pendu au bois, son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois, mais tu l'enterreras sans faute ce jour-là; car celui qui est pendu est maudit[3] de Dieu, et tu ne souilleras pas le[4] sol que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage.

22 Quand tu verras le bœuf de ton frère, ou une bête de son menu bétail, égarés[5], tu ne t'en cacheras pas : tu les rendras sans
2 faute à ton frère. Et si ton frère n'est pas proche de toi et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras [la bête] au milieu de ta maison; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cher-
3 che, et tu la lui rendras. Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu trouveras. Tu ne pourras pas t'en cacher.

4 Quand tu verras l'âne de ton frère ou son bœuf, abattus sur le chemin, tu ne t'en cacheras pas : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

5 Une femme ne portera pas un costume d'homme et un homme

---

[1] *Héb.* droit de la primogéniture. — [2] *Héb.* consumeras. — [3] *Héb.* malédiction. — [4] *Héb.* ton. — [5] *Héb.* poussés [au loin].

Digitized by Google

ne se revêtira pas d'un vêtement de femme; car quiconque fait
ces choses est en abomination à l'Eternel, ton Dieu.
6 Quand un nid d'oiseaux se rencontrera devant toi dans le che-
min, dans quelque arbre ou sur la terre, avec des petits ou des
œufs et la mère couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne
7 prendras pas la mère avec les petits[1]; tu laisseras sans faute
aller la mère et tu [ne] prendras pour toi [que] les petits[1], afin
que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.
8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras un parapet à ton
toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, s'il arri-
vait que quelqu'un en tombât.
9 Tu ne sèmeras pas ta vigne de diverses sortes [de graines], de
peur que la totalité de la semence que tu auras semée et le pro-
duit de la vigne ne soient confisqués[2].
10 Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] en-
semble.
11 Tu ne te vêtiras pas d'un tissu mélangé, de laine et de lin [tis-
sés] ensemble.
12 Tu te feras des franges sur les quatre bords[3] de la couverture
dont tu te couvres.
13 Quand un homme aura pris une femme et sera allé vers elle,
14 [s'il arrive] qu'il la haïsse, et qu'il lui impute des choses énor-
mes et répande contre elle un mauvais renom, et dise: J'ai pris
cette femme et je me suis approché d'elle et je n'ai point trouvé
15 de virginité chez elle, le père et la mère de la jeune femme pren-
dront [les signes de] la virginité de la jeune femme et les porte-
16 ront aux anciens de la ville, à la porte. Et le père de la jeune
femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet
17 homme, et il la hait; et voici, il lui impute des choses énormes
en disant: Je n'ai pas trouvé de virginité chez ta fille; et voilà
[les signes de] la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap de-
18 vant les anciens de la ville. Et les anciens de cette ville pren-
19 dront l'homme, et ils le châtieront; et ils lui feront payer une
indemnité de cent [sicles] d'argent qu'ils donneront au père de

[1] *Héb.* fils. — [2] *Héb.* sanctifiés. — [3] *Héb.* ailes.

Digitized by Google

la jeune femme, parce qu'il a répandu un mauvais renom contre une vierge d'Israël; et elle sera sa femme sans qu'il puisse la renvoyer, tant qu'il vivra [1].

20 Et si cette chose est vraie, s'il ne s'est pas trouvé de virginité
21 chez la jeune femme, ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les gens de la ville l'assommeront à coups de pierres, et elle mourra, parce qu'elle a fait une infamie en Israël en se prostituant dans la maison de son père; et tu ôteras [2] le méchant du milieu de toi.

22 Quand on trouvera un homme couché avec une femme mariée à un mari, ils mourront tous les deux, l'homme qui aura couché avec la femme, et la femme [elle-même]; et tu ôteras [2] le méchant [du milieu] d'Israël.

23 Quand une jeune femme vierge sera fiancée à un homme, et qu'un homme l'ayant trouvée dans la ville, aura couché
24 avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez à coups de pierres, et ils mourront : la jeune femme, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié; et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain. Et tu ôteras [2] le méchant du milieu de toi.

25 Et si c'est aux champs que l'homme trouve la jeune femme fiancée, et que cet homme la saisisse et couche avec elle, l'homme
26 qui aura couché avec elle mourra seul. Quant à la jeune femme, tu ne lui feras rien; il n'y a point chez la jeune femme de péché [digne de] mort, car c'est le même cas que lorsqu'un homme
27 s'élève contre son prochain et le frappe [3] mortellement. Car il l'a trouvée dans les champs : la jeune femme fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

28 Si un homme trouve une jeune femme vierge qui ne soit point fiancée et qu'il l'a prenne et couche avec elle, et qu'on les trouve,
29 l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune femme cinquante [sicles] d'argent, et elle sera sa femme : parce qu'il l'a humiliée, il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra [1].

---

[1] *Héb.* tous ses jours. — [2] *Héb.* consumeras. — [3] *Héb.* le tue [quant à] l'âme.

Digitized by Google

30 Nul homme ne prendra la femme de son père et ne lèvera le bord [de la couverture] de son père.

23 Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera pas dans la congrégation de l'Eternel.

2 L'homme issu d'une union illicite n'entrera pas dans la congrégation de l'Eternel : même à la dixième génération, [sa postérité] n'entrera pas dans la congrégation de l'Eternel.

3 L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Eternel : même à la dixième génération, à perpétuité, [leur
4 postérité] n'entrera pas dans la congrégation de l'Eternel ; parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec le pain et l'eau, dans le chemin, lors de votre sortie d'Egypte, et qu'ils ont salarié contre toi, pour te maudire, Balaam, fils de Béor, de Pethor,
5 de l'Aram des fleuves (*Mésopotamie*). Mais l'Eternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam, et l'Eternel, ton Dieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction ; car l'Eternel, ton Dieu, t'aime.
6 Tu ne chercheras pas leur paix ni leur bien, tant que tu vivras, à perpétuité.

7 Tu n'auras pas l'Edomite en abomination, car il est ton frère; tu n'auras pas l'Egyptien en abomination, car tu as été étranger
8 dans son pays[1] : à la troisième génération, les fils qui leur naîtront pourront entrer dans la congrégation de l'Eternel.

9 Quand tu sortiras au camp contre tes ennemis, tu te garderas
10 de toute chose mauvaise. Quand il y aura chez toi un homme qui ne sera pas pur à cause d'un accident de nuit, il sortira hors du
11 camp; il n'entrera point au milieu du camp. Et quand le soir viendra[2], il se lavera dans l'eau, et quand le soleil se couchera,
12 il rentrera dans le camp. Et tu auras un endroit, hors du camp,
13 et tu sortiras là, dehors. Et tu auras un pic avec ton bagage; et quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec [ce pic] et
14 tu recouvriras ce qui sera sorti de toi. Car l'Eternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi : [ainsi] ton camp sera saint, et [l'Eternel] ne verra chez toi rien de malséant, et ne se détournera pas d'après toi.

---

[1] *Héb.* sa terre. — [2] *Héb.* tournera.

Digitized by Google

15 Tu ne livreras point à son seigneur l'esclave qui se sauvera
16 vers toi de chez son seigneur. Il habitera chez toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une de tes villes[1], là où il lui [semblera] bon : tu ne l'opprimeras pas.
17 Aucune des filles d'Israël ne se consacrera à l'impudicité, et aucun des fils d'Israël ne se consacrera à l'impudicité.
18 Pour aucun sacrifice votif, tu n'apporteras dans la maison de l'Eternel, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien; car ils sont tous les deux en abomination à l'Eternel.
19 Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère : ni intérêt d'argent, ni intérêt de nourriture, ni intérêt de chose quelconque qui
20 puisse se prêter à intérêt; tu prendras un intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, afin que l'Eternel, ton Dieu, te bénisse dans toute entreprise de ta main dans la terre où tu vas entrer pour la posséder.
21 Quand tu auras voué un vœu à l'Eternel, ton Dieu, tu ne renverras pas de l'accomplir; car l'Eternel, ton Dieu, le recherche
22 rait certainement de ta part, et il y aurait en toi du péché; et quand tu t'abstiendras de faire un vœu, il n'y aura pas en toi de
23 péché. Ce qui sortira de tes lèvres, tu le garderas et tu le feras, comme quand tu auras voué à l'Eternel, ton Dieu, un sacrifice volontaire que ta bouche aura prononcé.
24 Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins au gré de ton âme et t'en rassasier, mais
25 tu n'en mettras pas dans ton vase. Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec la main, mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.
24 Quand un homme aura pris une femme et l'aura épousée, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, et qu'il écrive pour elle une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la ren-
2 voie de sa maison; quand elle sera sortie de la maison de son mari et s'en sera allée et sera devenue [la femme] d'un autre
3 homme, si ce dernier homme la hait et qu'il écrive pour elle

[1] *Héb.* portes (de ville).

Digitized by Google

une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie
de sa maison, ou si le dernier homme qui l'aura prise pour sa
4 femme est mort; son premier mari, qui l'a renvoyée, ne
pourra pas la reprendre pour être sa femme après qu'elle aura été
poussée [par lui] à se souiller; car c'est une abomination devant
la face de l'Eternel, et tu ne chargeras pas de péché la terre
que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage.
5 Quand un homme aura nouvellement pris femme, il ne sortira
pas avec l'armée et il ne sera chargé d'aucune[1] affaire : il [en]
sera exempt pour sa maison pendant une année, et il réjouira
la femme qu'il aura prise.
6 On ne prendra en gage ni les deux meules, ni la meule de dessus; car c'est prendre en gage la vie[2].
7 Quand il se trouvera qu'un homme aura volé une personne[3]
d'entre ses frères, d'entre les fils d'Israël, et en aura fait son esclave et l'aura vendue, ce voleur mourra; et tu ôteras[4] le méchant du milieu de toi.
8 Prends garde à toi, quant à la plaie de la lèpre, pour y veiller
avec soin[5] et pour faire selon tout ce que vous enseigneront les
sacrificateurs, les Lévites : vous prendrez garde à faire comme
9 je le leur ai commandé. Souviens-toi de ce que l'Eternel, ton
Dieu, fit à Marie, dans le chemin, lors de votre sortie d'Egypte.
10 Quand tu feras à ton prochain un prêt à intérêt de quelque
chose, tu n'entreras pas dans sa maison pour te nantir de son
11 gage : tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu auras prêté
12 à intérêt t'apportera le gage dehors. Et si l'homme est pauvre,
13 tu ne te coucheras point avec son gage. Tu lui rendras sans
faute le gage au coucher du soleil, et il couchera dans son vêtement, et il te bénira; et ce sera pour toi une justice devant la
face de l'Eternel, ton Dieu.
14 Tu n'opprimeras pas un mercenaire pauvre et indigent d'entre
tes frères ou d'entre les[6] étrangers qui sont dans ton pays[7], dans

---

[1] *Héb.* il ne passera sur lui aucune. — [2] *Héb.* l'âme. — [3] *Héb.* une âme. — [4] *Héb.* consumeras. — [5] *Héb.* pour prendre bien garde. — [6] *Héb.* ton étranger. — [7] *Héb.* ta terre.

Digitized by Google

15 tes portes : tu lui donneras son salaire pour[1] sa journée, et avant que le soleil se couche sur lui, car il est pauvre et il y porte son désir[2]; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Eternel et qu'il n'y ait pas de péché en toi.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : chacun sera mis à mort pour son péché.

17 Tu ne feras pas fléchir le droit de l'étranger [ni] de l'orphelin,
18 et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve. Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte et que l'Eternel, ton Dieu, t'en a racheté; c'est pourquoi je te commande de faire cela[3].

19 Quand, en faisant ta moisson dans ton champ, tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu n'y retourneras pas pour la prendre : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Eternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de tes
20 mains. Quand tu battras ton olivier, tu ne [feras] pas visiter les branches après toi : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour
21 la veuve. Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne [feras] pas grappiller après toi : ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour
22 la veuve. Tu te souviendras que tu as été esclave dans la terre d'Egypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela[3].

25 Quand il y aura procès entre des hommes, et qu'ils s'approcheront du jugement et qu'on les jugera, on déclarera juste le
2 juste, et on déclarera méchant le méchant. Et si le méchant mérite d'être frappé, le juge le fera jeter à terre et frapper en sa présence d'un nombre [de coups] proportionné à sa méchanceté.
3 S'il le frappe de quarante [coups], il ne les dépassera pas; de peur que, s'il [les] dépassait, en le frappant d'un grand nombre de coups outre ceux-là, ton frère ne fût avili à tes yeux.

4 Tu n'emmuselleras pas le bœuf quand il foulera [le grain].

5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'eux mourra sans avoir un fils, la femme du mort ne se mariera pas dehors à un étranger; son beau-frère ira vers elle et la prendra pour sa

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Héb.* son âme. — [3] *Héb.* cette parole (*ou* chose) là.

Digitized by Google

6 femme, et il remplira envers elle son devoir de beau-frère. Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera s'établira sur le nom du frère mort, afin que le nom de celui-ci ne soit pas effacé d'Is-
7 raël. Et s'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte, vers les anciens, et dira : Mon beau-frère refuse de susciter à son frère un nom en Israël; il ne veut pas remplir envers moi son devoir de beau-frère.
8 Et les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront; et s'il per-
9 siste, et qu'il dise : Il ne me plaît pas de la prendre, sa belle-sœur s'approchera de lui aux yeux des anciens, et elle lui ôtera du pied sa chaussure, et elle lui crachera à la face; et elle prendra la parole et dira : Ainsi sera fait à l'homme qui ne bâtit pas
10 la maison de son frère. Et son nom s'appellera en Israël : La maison du déchaussé.

11 Quand des hommes se battront ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende la main et saisisse
12 [l'autre] par les parties honteuses, tu lui couperas la main; ton œil sera sans pitié.

13 Tu n'auras pas dans ton sac poids et poids [1], un grand et un
14 petit : tu n'auras pas dans ta maison épha et épha, un grand et
15 un petit. Tu auras un poids [2] intact et juste; tu auras un épha intact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur le sol que
16 l'Eternel, ton Dieu, te donne. Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique la perversité, est en abomination à l'Eternel, ton Dieu.

17 Souviens-toi de ce qu'Amalek te fit dans le chemin, lors de
18 votre sortie d'Egypte, comment il vint à ta rencontre dans le chemin, et attaqua en queue tous les faibles [du milieu] de toi qui te suivaient, lorsque tu étais las et harassé, et qu'il n'eut point de
19 crainte de Dieu. Et quand l'Eternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis, tout autour, dans la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage pour la posséder, il arri-

---

[1] *Héb.* pierre et pierre. — [2] *Héb.* une pierre.

Digitized by Google

vera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux :
tu ne l'oublieras pas.
26 Quand tu seras arrivé dans la terre que l'Eternel, ton Dieu,
te donne en héritage, et que tu la possèderas et que tu y habite-
2 ras, tu prendras des prémices de tout le fruit du sol, [du fruit]
que tu tireras de la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne, et tu
les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Eternel,
3 ton Dieu, choisira pour y faire demeurer son nom. Et tu iras au
sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : Je dé-
clare aujourd'hui à l'Eternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans la
4 terre que l'Eternel a juré à nos pères de nous donner. Et le sa-
crificateur prendra de ta main la corbeille et la déposera devant
l'autel de l'Eternel, ton Dieu.
5 Et tu prendras la parole et tu diras devant la face de l'Eternel,
ton Dieu : Mon père était un Araméen errant[1], et il descendit
en Egypte et il y arriva comme étranger avec peu de gens, et il
6 devint là une nation grande, puissante et nombreuse. Et les Egyp-
tiens nous maltraitèrent et nous humilièrent, et ils nous impo-
7 sèrent un dur service; et nous criâmes à l'Eternel, le Dieu de
nos pères, et l'Eternel entendit notre voix, et il vit notre humi-
8 liation, et notre travail et notre oppression; et l'Eternel nous fit
sortir d'Egypte avec une main forte et un bras étendu, et avec
9 une grande terreur[2], et avec des signes et des miracles; et il
nous fit entrer dans ce lieu-ci, et il nous donna cette terre, terre
10 ruisselant de lait et de miel. Et maintenant, voici, j'apporte les
prémices du fruit du sol que tu m'as donné, ô Eternel! — Et tu les
déposeras devant la face de l'Eternel, ton Dieu, et tu te proster-
11 neras devant la face de l'Eternel, ton Dieu; et tu te réjouiras de
tout le bien que l'Eternel, ton Dieu, t'aura donné, à toi et à ta
maison; [tu te réjouiras], toi et le Lévite et l'étranger qui sont
au milieu de toi.
12 Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte,
dans la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au
Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve; ils la mangeront

[1] *Ou* périssant. — [2] *Ou* crainte.

Digitized by Google

13 dans tes portes et seront rassasiés; et tu diras devant la face de
l'Eternel, ton Dieu : J'ai ôté [1] de la maison les choses saintes, et
aussi je les ai données au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la
veuve, selon tout ton commandement, que tu m'as commandé;
14 je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements. Je
n'ai rien mangé [de ces choses] dans mon deuil [2], et je n'en ai
rien ôté [1] pour un [usage] souillé, et je n'en ai rien donné pour
un mort: j'ai écouté la voix de l'Eternel, mon Dieu; j'ai fait se-
15 lon tout ce que tu m'as commandé. Regarde des cieux, du do-
micile de ta sainteté, et bénis Israël, ton peuple et le sol que tu
nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, une terre
ruisselant de lait et de miel.
16 Aujourd'hui l'Eternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces
statuts et ces ordonnances : tu les garderas et tu les pratiqueras
17 de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as fait que l'Eternel
a dit aujourd'hui qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans
ses chemins, que tu gardes ses statuts, ses commandements et
18 ses ordonnances et que tu écoutes sa voix; et l'Eternel a fait que
tu as dit aujourd'hui que tu seras son peuple particulier, comme
il te l'a dit, et que tu garderas tous ses commandements, pour
19 qu'il te mette très haut en louange, en renommée et en gloire
au-dessus de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras
un peuple saint à l'Eternel, ton Dieu, comme il l'a dit.
27 Moïse, avec les anciens d'Israël, commanda au peuple, en di-
sant : Gardez tout le commandement que je vous commande
aujourd'hui.
2 Et au jour où vous passerez le Jourdain [pour arriver] à la terre
que l'Eternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes
3 pierres et tu les enduiras de chaux; et tu écriras sur ces pier-
res [3] toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour
arriver à la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne, terre ruisse-
lant de lait et de miel, comme l'Eternel, le Dieu de tes pères, te
4 l'a dit. Et quand vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez

---

[1] *Héb.* consumé. — [2] *Ou* iniquité. — [3] *Héb.* sur elles.

Digitized by Google

ces pierres sur la montagne d'Ebal, [selon ce] que je vous com-
5 mande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. Et tu bâtiras là
un autel à l'Eternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles
6 tu ne lèveras[1] pas le fer : tu bâtiras l'autel de l'Eternel, ton
Dieu, de pierres intactes, et dessus tu offriras des holocaustes
7 à l'Eternel, ton Dieu; et tu offriras des sacrifices de prospérité et
tu [les] mangeras là, et tu te réjouiras devant la face de l'Eternel,
8 ton Dieu. Tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette
loi, en les gravant bien.

9 Et Moïse, avec les sacrificateurs, les Lévites, parla à tout Is-
raël, en disant : Fais silence et écoute, Israël ! En ce jour, tu es
10 devenu le peuple de l'Eternel, ton Dieu : tu écouteras la voix de
l'Eternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses
statuts, que je te commande aujourd'hui.

11 Et Moïse commanda au peuple, ce jour-là, en disant : (12) Quand
vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la monta-
gne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, Lévi, Juda, Issa-
13 car, Joseph et Benjamin; et ceux-ci se tiendront sur la montagne
d'Ebal pour la malédiction : Ruben, Gad, Ascer, Zabulon, Dan
14 et Nephtali. Et les Lévites prendront la parole, et ils diront à
tout homme d'Israël, à voix haute :

15 Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou fondue, l'a-
bomination de l'Eternel, ouvrage des mains d'un sculpteur, et
qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra et
dira : Amen !

16 Maudit qui méprise son père ou sa mère ! Et tout le peuple
dira : Amen !

17 Maudit qui recule la limite de son prochain ! Et tout le peuple
dira : Amen !

18 Maudit qui fait égarer un aveugle dans le chemin ! Et tout le
peuple dira : Amen !

19 Maudit qui fait fléchir le droit d'un étranger, d'un orphelin ou[2]
d'une veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

20 Maudit qui couche avec la femme de son père, car il a levé le

---

[1] *Héb.* balanceras. — [2] *Héb.* et.

Digitized by Google

bord [de la couverture] de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !

21 Maudit qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !

22 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !

25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme innocent[1] ! Et tout le peuple dira : Amen !

26 Maudit qui n'accomplit[2] pas les paroles de cette loi en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !

28 Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Eternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements, que je te commande aujourd'hui, l'Eternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la
2 terre ; et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, quand tu écouteras[3] la voix de l'Eternel, ton Dieu :

3 Tu [seras] béni à la ville et tu [seras] béni aux champs ; (4) béni [dans] le fruit de ton ventre et [dans] le fruit de ton sol, et [dans] le fruit de ton bétail, [dans] la portée de tes vaches et les petits
5 de ton menu bétail ; béni [dans] ta corbeille et [dans] ta huche.

6 Tu [seras] béni lors de ton entrée et tu [seras] béni lors de ta sortie.

7 L'Eternel fera que tes ennemis, qui s'élèveront contre toi, [soient] battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin,
8 et, par sept chemins, ils fuiront devant toi. L'Eternel commandera à la bénédiction [d'être] avec toi dans tes greniers et dans toute entreprise de ta main, et il te bénira sur la terre que l'Eternel, ton Dieu, te donne.

9 L'Eternel t'établira pour lui être un peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, quand tu garderas les commandements de l'E-

---

[1] *Héb.* frapper à l'âme le sang innocent. — [2] *Héb.* établit. — [3] *Ou* parce que tu auras écouté.

Digitized by Google

10 ternel, ton Dieu, et quand tu marcheras dans ses chemins. Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de
11 l'Eternel[1], et ils te craindront. Et l'Eternel te fera surabonder en biens, en [multipliant] le fruit de ton ventre, et le fruit de ton bétail, et le fruit de ton sol, sur le sol que l'Eternel a juré à tes
12 pères de te donner. L'Eternel ouvrira pour toi le ciel, son bon trésor, pour donner à ta terre la pluie en son temps et pour bénir tout l'ouvrage de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de na-
13 tions, et toi, tu n'emprunteras pas. Et l'Eternel te mettra à la tête, et non à la queue; et tu seras toujours en haut et ne seras [jamais] en bas, quand tu écouteras les commandements de l'Eternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les gar-
14 der et les pratiquer, et quand tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que je te commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux afin de les servir.

15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Eternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront :

16 Tu [seras] maudit à la ville et tu [seras] maudit aux champs;
17 maudit [dans] ta corbeille et [dans] ta huche; (18) maudit [dans] le fruit de ton ventre et [dans] le fruit de ton sol, [dans] la portée de tes vaches et les petits de ton menu bétail.

19 Tu [seras] maudit lors de ton entrée et tu [seras] maudit lors de ta sortie.

20 L'Eternel enverra contre toi la malédiction, le trouble et la réprobation dans toutes les entreprises auxquelles tu mettras la main, jusqu'à ce qu'il te détruise, et jusqu'à ce que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté de tes actions, lorsque
21 tu m'auras abandonné. L'Eternel fera que la peste s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé[2] de dessus le sol où tu vas entrer pour le posséder.

22 L'Eternel te frappera de la phthisie, et de la fièvre, et de l'inflammation, et de la chaleur brûlante, et de l'épée, et de la flétris-

---

[1] *Héb.* que le nom de l'Eternel est appelé sur toi. — [2] *Héb.* achevé.

Digitized by Google

sure[1], et de la pourriture des blés, et [ces fléaux] te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.

23 Le ciel, sur ta tête, sera d'airain, et la terre sous toi, [sera]
24 de fer. L'Eternel donnera à ta terre de la poudre et de la poussière [au lieu de] pluie; il [en] descendra du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

25 L'Eternel fera que tu seras battu devant ton ennemi[2] : tu sortiras contre lui par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant lui, et tu seras en agitation par tous les royaumes de la
26 terre. Et tes corps morts seront[3] en pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui [les] épouvante.

27 L'Eternel te frappera de l'ulcère d'Egypte, et de tumeurs[4], et
28 de gale, et de teigne, dont tu ne pourras pas guérir. L'Eternel te
29 frappera de délire, et d'aveuglement[5], et de stupeur[6]. Et tu seras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans l'obscurité, et tu ne feras pas prospérer tes voies. Tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et point de sauveur!

30 Tu fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras
31 une vigne, et tu n'en jouiras pas. Ton bœuf [sera] tué sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne [sera] enlevé devant toi, et il ne retournera pas à toi; ton menu bétail [sera] donné à[7] tes ennemis, et point de sauveur pour toi!

32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple et tes yeux le verront et se consumeront tout le jour pour eux, et ta main
33 sera sans force. Un peuple que tu ne connaissais pas mangera le fruit de ton sol et tout ton labeur, et tu ne seras qu'opprimé
34 et maltraité tous les jours; et tu seras dans le délire à cause de ce que tu verras de tes yeux.

35 L'Eternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir; il t'en [frappera] depuis la
36 plante du pied jusqu'au sommet de la tête. L'Eternel te fera

[1] *Ou* brûlure par le vent d'orient. — [2] *Héb.* tes ennemis. — [3] *Héb.* ton corps mort sera. — [4] *Héb.* tumeurs hémorroïdales. — [5] *Ou* de cécité. — [6] *Ou* de stupidité. *Héb.* stupeur de cœur. — [7] *Héb.* seront donnés.

Digitized by Google

marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que ni toi ni tes pères n'avez connue, et là, vous servirez
37 d'autres dieux, le bois et la pierre. Et tu deviendras un étonnement, un proverbe et un sarcasme parmi tous les peuples où l'Eternel te mènera.
38 Tu jetteras[1] beaucoup de semence dans ton champ et tu re-
39 cueilleras peu, parce que la sauterelle la consumera. Tu planteras des vignes et tu les travailleras, et tu n'en boiras point le
40 vin ni n'en récolteras [les fruits]; car le ver les[2] dévorera. Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas
41 d'huile, car ton olivier coulera[3]. Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.
42 Le tselatsal prendra possession de tous tes arbres et du fruit de ton sol.
43 L'étranger qui sera au milieu de toi s'élèvera au-dessus de toi [de plus] haut [en plus] haut, et toi, tu descendras [de plus] bas
44 [en plus] bas : il te prêtera, lui, et toi tu ne lui prêteras pas; lui, il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.
45 Toutes ces malédictions viendront sur toi, et elles te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas écouté la voix de l'Eternel, ton Dieu, pour garder
46 ses commandements et ses statuts, qu'il t'a commandés : et elles seront sur toi comme signe et comme prodige[4], et sur ta postérité à perpétuité.
47 Parce que tu n'auras pas servi l'Eternel, ton Dieu, avec joie
48 et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses, tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, ton ennemi[5], que l'Eternel enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.
49 L'Eternel amènera sur toi, de loin, du bout de la terre, une nation pareille à l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entendras
50 pas la langue; une nation au visage inflexible[6], qui n'aura pas
51 égard au vieillard et ne fera pas grâce au jeune homme; qui man-

[1] *Héb.* feras sortir. — [2] *Héb.* le mangera. — [3] *Héb.* laissera échapper. — [4] *Ou* miracle. — [5] *Héb.* tes ennemis. — [6] *Héb.* fort.

Digitized by Google

gera le fruit de ton bétail et le fruit de ton sol jusqu'à ce que tu sois détruit; qui ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de tes vaches, ni petits de ton menu bétail, jusqu'à ce
52 qu'elle t'ait fait périr. Elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans toute ta terre, jusqu'à ce que soient tombées tes hautes et fortes murailles, auxquelles tu te confiais; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans toute la terre que l'Eternel, ton Dieu, t'aura
53 donnée. Et dans le siége et dans la détresse dont ton ennemi te pressera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair des fils et
54 des filles que l'Eternel, ton Dieu, t'aura donnés. Et l'homme [le plus] mou parmi vous, et le plus délicat regardera d'un œil méchant son frère, et l'épouse de son cœur[1], et le reste de ses fils
55 qu'il aura laissés [subsister], et il ne [voudra] donner à aucun d'entre eux de la chair de ses fils qu'il mangera, parce qu'il ne lui restera plus rien dans le siége, et dans la détresse dont ton
56 ennemi te pressera dans toutes tes portes. La femme [la plus] molle parmi vous, et [la plus] délicate qui n'aurait pas tenté, par délicatesse et par mollesse, de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'époux de son cœur[1] et son
57 fils et sa fille, et [elle leur refusera] son arrière-faix, sorti d'entre ses pieds, et les fils qu'elle aura enfantés; car, dans la disette de toutes choses, elle les mangera en secret, dans le siége et dans la détresse dont ton ennemi te pressera dans tes portes.
58 Si tu ne prends pas garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom
59 glorieux et terrible de l'Eternel, ton Dieu, l'Eternel rendra étonnantes les plaies dont il te frappera, toi et ta postérité, plaies
60 grandes et opiniâtres, et maladies malignes et opiniâtres; et il fera retourner sur toi toutes les langueurs de l'Egypte, devant
61 lesquelles tu tremblais, et elles s'attacheront à toi. De plus, l'Eternel fera venir sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que
62 tu sois détruit. Et vous demeurerez de reste avec peu de gens après avoir été comme les étoiles du ciel en multitude, parce
63 que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Eternel, votre Dieu. Et

[1] *Héb.* sein.

Digitized by Google

il arrivera que, comme l'Eternel se réjouissait à votre égard
pour vous rendre heureux et vous multiplier, de même l'Eternel
se réjouira à votre égard pour vous faire périr et pour vous dé-
truire; et vous serez arrachés de dessus le sol où tu vas entrer
64 pour le posséder. L'Eternel te dispersera parmi tous les peuples,
d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout; et là, tu serviras
d'autres dieux que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois
65 et la pierre. Et parmi ces nations, tu n'auras point de tranquil-
lité et il n'y aura pas un lieu de repos pour la plante de ton pied;
et là, l'Eternel te donnera un cœur tremblant, et la consomption
66 des yeux et l'accablement de l'âme. Et ta vie sera en suspens de-
vant toi, et tu trembleras nuit et jour, et tu ne croiras pas à
67 ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera le soir? et le soir, tu
diras : Qui donnera le matin? à cause de la frayeur dont ton
68 cœur sera agité, et à cause de ce que tu verras de tes yeux[1]. Et
l'Eternel te fera retourner en Egypte sur des navires, par le che-
min dont je t'avais dit : Tu ne le reverras plus. Et là, vous serez
[offerts] en vente[2] à vos ennemis pour esclaves, tant hommes
que femmes, et point d'acheteur.
29 Telles sont[3] les paroles de l'alliance que l'Eternel commanda
à Moïse de traiter avec les fils d'Israël dans la terre de Moab,
outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux à Horeb.
2 Moïse convoqua tout Israël et leur dit :
Vous avez vu vous-mêmes tout ce que l'Eternel a fait, sous vos
yeux, dans la terre d'Egypte, à Pharaon, à tous ses esclaves, à
3 toute sa terre; les grandes tentations que tes yeux ont vues, ces
4 signes et ces grands miracles; et l'Eternel ne vous a donné ni un
cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour
5 entendre, jusqu'à ce jour. Je vous ai fait marcher quarante ans
dans le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur[4] vous et
6 ton soulier ne s'est pas usé sur[4] ton pied; vous n'avez point
mangé de pain et vous n'avez bu ni vin ni boisson enivrante, afin
7 que vous connussiez que je [suis] l'Eternel, votre Dieu. Et [quand]
vous fûtes arrivés dans ce lieu-ci, Sikon, roi de Hesçbon, et Og,

[1] *Héb.* de la vue de tes yeux, que tu verras. — [2] *Héb.* et vous vous vendrez. — [3] *Ou* voici. — [4] *Héb.* de dessus.

Digitized by Google

roi de Basçan sortirent à notre rencontre en bataille[1] et nous
8 les frappâmes; et nous prîmes leur terre et la donnâmes en
héritage aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu des
9 Manassites. Vous garderez donc les paroles de cette alliance et
vous les pratiquerez, afin que vous agissiez avec sagesse dans
tout ce que vous ferez.
10 Vous vous tenez tous aujourd'hui devant la face de l'Eternel,
votre Dieu, [avec] vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos con-
11 trôleurs, tout homme d'Israël; vos petits enfants, vos femmes et
l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton coupeur de
12 bois jusqu'à ton puiseur d'eau; [tu comparais] pour passer dans
l'alliance de l'Eternel, ton Dieu, et dans son imprécation, que
13 l'Eternel, ton Dieu, traite avec toi aujourd'hui, afin de t'établir
aujourd'hui pour son peuple, et d'être, lui, ton Dieu, comme il
te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et
à Jacob.
14 Ce n'est pas avec vous seuls que je traite cette alliance et cette
15 imprécation; mais c'est tant avec celui qui est ici avec nous, se
tenant aujourd'hui devant la face de l'Eternel, notre Dieu, qu'avec
16 celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous. Car vous savez
vous-mêmes comment nous avons habité dans la terre d'Egypte,
et comment nous avons passé au milieu des nations chez les-
17 quelles vous avez passé; et vous avez vu leurs abominations et
leurs idoles, le bois et la pierre, l'argent et l'or, qui [sont] chez
elles.
18 Qu'il n'y ait[2] parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni
tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Eternel,
notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations. Qu'il n'y
ait point[2] parmi vous de racine produisant du poison et de l'ab-
19 sinthe; et qu'il n'arrive pas qu'après avoir entendu les paroles
de cette imprécation, quelqu'un se bénisse dans son cœur, en
disant : Il y aura paix pour moi, quand même je marcherai dans
l'obstination de mon cœur, en sorte qu'il fasse périr ce qui est
20 arrosé avec ce qui est desséché. L'Eternel ne voudra pas lui par-
donner; car alors la colère de l'Eternel et sa jalousie fumeront

[1] *Héb.* pour la bataille. — [2] *Héb.* De peur qu'il n'y ait, etc.

Digitized by Google

contre cet homme, et toute l'imprécation écrite dans ce livre-ci reposera[1] sur lui, et l'Eternel effacera son nom de dessous le
21 ciel. Et l'Eternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les imprécations de l'alliance écrite dans le livre de cette loi.

22 Et vos fils qui s'élèveront après vous et l'étranger qui viendra d'une terre éloignée, l'âge à venir dira, en voyant[2] les plaies de cette terre et les maladies dont l'Eternel l'aura affligée[3]:
23 Ce n'est que soufre et sel, toute cette terre[4] n'est qu'embrasement; elle n'est pas semée, elle ne produit rien, et aucune herbe n'y croît; c'est comme le bouleversement de Sodome et de Gomore, d'Adma et de Tseboïm, que l'Eternel a bouleversées
24 dans sa colère et dans sa fureur! Toutes les nations diront: Pourquoi l'Eternel a-t-il fait ainsi à cette terre? Qu'est-ce que
25 l'ardeur de cette grande colère? Et ils diront: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait traitée avec eux lorsqu'il les fit sortir de la terre d'E-
26 gypte; et ils s'en sont allés et ont servi d'autres dieux, et ils se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas
27 connus et que [l'Eternel] ne leur avait pas donnés en partage; et la colère de l'Eternel s'est allumée contre cette terre pour faire
28 venir sur elle toute la malédiction écrite dans ce livre; et l'Eternel les a arrachés de dessus leur sol, avec colère, avec fureur et avec un grand courroux, et il les a jetés sur[5] une terre étrangère, comme [on le voit] aujourd'hui.

29 Les choses cachées [sont] pour l'Eternel, notre Dieu, et les choses révélées [sont] pour nous et pour nos fils, à perpétuité, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

30 Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi, la bénédiction et la malédiction, seront venues sur toi, et que[6] tu les rappelleras[7] dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Eter-
2 nel, ton Dieu, t'aura poussé, et que tu retourneras jusqu'à l'Eternel, ton Dieu, et que tu écouteras sa voix selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de

[1] *Héb.* sera couchée. — [2] *Héb.* et ils verront. — [3] *Héb.* rendue malade. — [4] *Héb.* la terre d'elle. — [5] *Héb.* à. — [6] *Ou* il arrivera que. — [7] *Héb.* feras retourner.

Digitized by Google

3 toute ton âme; il arrivera que l'Eternel[1], ton Dieu, fera retourner tes captifs[2] et il aura compassion de toi, et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples où l'Eternel, ton Dieu, t'avait dispersé.

4 Quand tes expulsés[3] seraient au bout des cieux, l'Eternel, ton
5 Dieu, te rassemblera de là, et de là il te prendra. Et l'Eternel, ton Dieu, te ramènera dans la terre que tes pères ont possédée, et tu la possèderas; et il te fera du bien, et il te multipliera plus
6 que tes pères. Et l'Eternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta postérité, pour aimer l'Eternel, ton Dieu, de tout ton
7 cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. Et l'Eternel, ton Dieu, mettra toutes ces imprécations sur tes ennemis et sur ceux
8 qui te haïssent, qui t'auront persécuté. Et toi, tu écouteras de nouveau la voix de l'Eternel, et tu pratiqueras tous ses comman-
9 dements, que je te commande aujourd'hui. Et l'Eternel, ton Dieu, te donnera surabondance de bonheur dans tous les ouvrages de tes mains et [en multipliant] le fruit de ton ventre, le fruit de ton bétail, et le fruit de ton sol; car l'Eternel se réjouira de nouveau à ton égard, pour [ton] bien, comme il s'était réjoui
10 à l'égard de tes pères, quand tu écouteras la voix de l'Eternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, écrits dans le livre de cette loi, [et] quand tu retourneras à l'Eternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est
12 pas trop merveilleux pour toi et il n'est pas [trop] éloigné. Il n'est pas au ciel, pour qu'on dise : Qui montera pour nous au ciel, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre pour que
13 nous le pratiquions? Et il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour qu'on dise : Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre pour que
14 nous le pratiquions? Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.

15 Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort
16 et le mal; car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Eternel, ton Dieu, de marcher dans ses chemins et de garder ses commande-

[1] *Ou* et l'Eternel. — [2] *Héb.* ta captivité. — [3] *Héb.* ton expulsé.

Digitized by Google

ments, ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que
tu multiplies, et que l'Eternel, ton Dieu, te bénisse dans la terre
17 où tu vas entrer pour la posséder. Et si ton cœur se détourne et
que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses pousser à te prosterner[1]
18 devant d'autres dieux et à les servir[2], je vous déclare aujour-
d'hui que vous périrez certainement, que vous ne prolongerez
pas vos jours sur le sol où vous allez entrer en passant le Jour-
dain pour le posséder.
19 Je prends aujourd'hui à témoins contre vous le ciel et la terre.
J'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédic-
20 tion. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, pour
aimer l'Eternel, ton Dieu, pour écouter sa voix et pour t'at-
tacher à lui (car c'est lui qui est ta vie et la longueur de tes jours);
pour habiter sur le sol que l'Eternel a juré à tes pères, à Abra-
ham, à Isaac et à Jacob de leur donner.
31 Et Moïse s'en alla, et il dit[3] ces paroles à tout Israël, (2) et il
leur dit : J'ai aujourd'hui cent vingt ans; je ne peux plus aller et
venir[4], et l'Eternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain.
3 L'Eternel, ton Dieu, [sera] celui qui passera devant toi, celui
qui détruira ces nations devant toi, et tu les possèderas. Josué
[sera] celui qui passera devant toi, comme l'Eternel l'a dit.
4 Et l'Eternel leur fera comme il a fait à Sikon et à Og, rois
5 des Amoréens, et à leur terre, lesquels il a détruits. Et l'Eternel
les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le comman-
6 dement que je vous ai commandé. Fortifiez-vous et soyez fer-
mes! Ne craignez pas et ne soyez pas épouvantés devant eux,
car l'Eternel, ton Dieu, est celui qui marche avec toi : il ne te
laissera pas et ne t'abandonnera pas.
7 Et Moïse appela Josué, et lui dit aux yeux de tout Israël : For-
tifie-toi et sois ferme! car c'est toi qui entreras avec ce peuple
dans la terre que l'Eternel a juré à leurs pères de leur donner,
8 et c'est toi qui la leur donneras en héritage. Et l'Eternel lui-
même marchera devant toi; il sera lui-même avec toi; il ne te

---

[1] *Héb.* et que tu te prosternes. — [2] *Héb.* et que tu les serves. — [3] *Héb.* parla. — [4] *Héb.* sortir et entrer.

Digitized by Google

laissera pas et ne t'abandonnera pas : ne crains point et ne te
laisse pas abattre.
9 Et Moïse écrivit cette loi, et il la donna aux sacrificateurs, fils
de Lévi, qui portent l'arche de l'alliance de l'Eternel, et à tous
10 les anciens d'Israël. Et Moïse leur commanda, en disant : Au
bout de sept ans, à l'époque de l'année de relâche, à la fête des
11 Feuillées, lorsque tout Israël viendra pour paraître devant la face
de l'Eternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira, tu liras toute
12 cette loi devant tout Israël, eux l'écoutant[1]. Réunis le peuple,
les hommes, les femmes et les petits enfants, et l'étranger[2] qui
[sera] dans tes portes, afin qu'ils entendent et afin qu'ils apprennent à craindre l'Eternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à
13 pratiquer toutes les paroles de cette loi. Et leurs fils qui [n'en]
ont pas eu connaissance, l'entendront, et ils apprendront à
craindre l'Eternel, votre Dieu, tout le temps[3] que vous vivrez
sur le sol où vous allez, en passant le Jourdain, pour le posséder.
14 Et l'Eternel dit à Moïse : Voici, tes jours s'approchent de la
mort[4] ; appelle Josué, et présentez-vous dans la Tente d'assignation, et je lui commanderai [ce qu'il doit faire]. Et Moïse alla
15 avec Josué, et ils se présentèrent dans la Tente d'assignation. Et
l'Eternel apparut dans la Tente, dans une colonne de nuée, et
16 la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la Tente. Et l'Eternel
dit à Moïse : Voici, tu vas te coucher avec tes pères ; et ce peuple se lèvera, et il se prostituera après les dieux étrangers de
la terre, où il va [se trouver] au milieu d'eux, et il m'abandonnera et il enfreindra mon alliance, que j'ai traitée avec lui.
17 Et ma colère s'allumera contre lui en ce jour-là, et je les
abandonnerai et je cacherai d'eux ma face; et il sera dévoré[5], et
des maux nombreux et des détresses le rencontreront. Et il dira
en ce jour-là : N'est-ce point parce que mon Dieu n'est pas au mi-
18 lieu de moi que ces maux m'ont rencontré ? Et moi, en ce jour-là,
je cacherai certainement ma face, à cause de tout le mal qu'il
aura fait, parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

[1] *Héb.* dans leurs oreilles. — [2] *Héb.* ton étranger. — [3] *Héb.* tous les jours. — [4] *Héb.* pour mourir. — [5] *Héb.* il sera pour manger.

Digitized by Google

19 Et maintenant, écrivez-vous ce cantique et enseigne-le aux fils
d'Israël, et place-le dans leur bouche, afin que ce cantique me
20 serve de témoin contre les fils d'Israël. Car je mène ce peuple
sur le sol que j'ai juré [de donner] à ses pères, [sol] ruisselant
de lait et de miel; et il mangera, se rassasiera et s'engraissera,
et il se tournera vers d'autres dieux et les servira, et il me mé-
21 prisera et enfreindra mon alliance. Et quand des maux nombreux
et des détresses l'auront rencontré, il arrivera que ce cantique
élèvera sa voix[1] pour témoigner en face [contre] lui, car il ne
s'oubliera pas dans la bouche de sa postérité. Car je connais le[2]
dessein qu'il forme aujourd'hui, avant que je le mène sur la
terre que j'ai juré [de lui donner].
22 Et Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là, et il l'enseigna aux
fils d'Israël.
23 Et [l'Eternel] commanda à Josué, fils de Nun, et [lui] dit :
Fortifie-toi et sois ferme! car c'est toi qui feras entrer les fils
d'Israël dans la terre que j'ai juré [de leur donner]; et moi, je
serai avec toi.
24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de
25 cette loi jusqu'à ce qu'elles fussent finies, il arriva que Moïse com-
manda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel,
26 en disant : Prenez ce livre de la loi et placez-le à côté de l'arche
de l'alliance de l'Eternel, votre Dieu; et il sera là pour témoin
27 contre toi. Car je connais ta révolte et ton cou roide. Si pendant
que je suis encore vivant avec vous aujourd'hui, vous êtes en
28 révolte envers l'Eternel, combien plus après ma mort! Réunis-
sez vers moi tous les anciens de vos tribus et vos contrôleurs,
et je dirai ces paroles, eux m'écoutant[3], et je prendrai à témoin
29 contre eux les cieux et la terre. Car je sais qu'après ma mort,
vous vous corromprez certainement, et que vous vous écarterez
du chemin que je vous ai commandé, et que le malheur vous
rencontrera dans les derniers jours; car vous ferez ce qui est
mauvais aux yeux de l'Eternel et vous l'irriterez par l'ouvrage
de vos mains.

---

[1] *Ou* répondra. — [2] *Héb.* son. — [3] *Héb.* à leurs oreilles.

Digitized by Google

30 Et Moïse prononça les paroles de ce cantique jusqu'à ce qu'elles fussent finies, toute la congrégation d'Israël l'écoutant :

32 Cieux! prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute
2 les paroles de ma bouche! Ma doctrine distillera comme la pluie; mon discours ruissellera comme la rosée : comme une ondée sur l'herbe tendre, comme une rosée abondante sur l'herbe
3 avancée. Car je proclamerai le nom de l'Eternel. Donnez gloire[1] à notre Dieu.

4 Du Rocher l'œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont jugement. C'est un Dieu de fidélité et il n'y a [en lui] point de per-
5 versité; il est juste et droit. S'il a amené la ruine, ce n'est pas pour lui : ses fils sont leur [propre] souillure, une race[2] perverse et astucieuse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Eternel, peuple insensé et nullement sage[3]? N'est-il pas ton père, qui t'a acquis, celui qui t'a fait et qui t'a établi?

7 Rappelle-toi les jours d'autrefois; faites attention aux années d'âge en âge : interroge ton père, et il t'instruira; tes vieillards, et ils te [le] diront.

8 Quand le Très-Haut donnait aux nations leur héritage, quand il séparait les fils d'Adam, il éleva les limites des peuples selon
9 le nombre des fils d'Israël; car la part de l'Eternel, c'est son peuple; Jacob est la portion[4] de son héritage.

10 Il le trouva dans une terre déserte, dans une solitude de hurlement et de désolation. Il l'entoura, il en fit l'objet de son attention,
11 il le garda comme la prunelle de son œil. Ainsi l'aigle excite sa couvée[5], s'agite sur ses petits, étend ses ailes, prend [ses aiglons] et les porte sur ses plumes.

12 L'Eternel seul le conduit, et avec lui, point de Dieu étranger.
13 Il l'a fait passer à cheval sur les hauts lieux de la terre, et [Israël] a mangé le produit des champs. Il l'a allaité du miel [qu'il]
14 a fait sortir de la roche et de l'huile des rochers de granit; de la crême des vaches et du lait du menu bétail, avec la graisse des

---

[1] *Héb.* grandeur. — [2] *Ou* Est-ce lui qui a amené la ruine pour eux? Non! ses fils sont leur souillure [à eux-mêmes]. C'est une race. — [3] *Héb.* non sage. — [4] *Héb.* le cordeau. — [5] *Héb.* son nid.

Digitized by Google

agneaux, et des béliers nés à Basçan[1], et des boucs; avec la graisse des rognons du froment. Et tu as bu le vin généreux, le sang de la grappe.

15 Et Jéschuroun (*Israël*) s'est engraissé et il a regimbé : tu étais devenu gros, épais, chargé[2] [de graisse]. Il a délaissé le Dieu qui
16 l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut. Ils l'ont provoqué à jalousie par des [dieux] étrangers et ils l'ont irrité par des
17 abominations. Ils ont sacrifié aux démons [qui ne sont] point Dieu : à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, arrivés depuis peu, que vos pères ne redoutaient pas.
18 Tu as abandonné le Rocher qui t'a enfanté, et tu as oublié le Dieu qui t'a mis au monde.

19 Et l'Eternel l'a vu et il [vous] a rejetés, dans son irritation
20 contre ses fils et ses filles. Et il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin; car ils sont une race pervertie, des fils en qui il n'y a point de foi.

21 Ils m'ont provoqué à jalousie, eux, par ce qui n'est point Dieu, ils m'ont irrité par leurs vaines idoles[3] : et moi, je les provoquerai à jalousie par ce qui n'est point un peuple et je les irriterai
22 par une nation insensée. Car un feu est allumé dans ma colère et il brûlera jusqu'au fond du séjour des morts : il dévorera la terre et son produit, et il embrasera les fondements des montagnes.

23 J'accumulerai sur eux les maux; j'épuiserai mes flèches con-
24 tre eux. Ils seront exténués par la famine, dévorés par l'ardeur [de la fièvre] et par un amer trépas[4]; et j'enverrai contre eux la
25 dent des bêtes, avec le venin des reptiles de la poussière. Au-dehors l'épée fera des orphelins, au-dedans [règnera] la terreur, [enlevant] et le jeune homme et la vierge, l'enfant à la mamelle avec l'homme à cheveux blancs.

26 Je dirais : Je les anéantirai, j'abolirai d'entre les hommes leur
27 mémoire, si je n'avais peur de la provocation[5] de l'ennemi, [et] que leurs adversaires ne s'y méprissent [et] qu'ils ne dissent : Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Eternel qui a fait tout cela.

---

[1] *Héb.* fils de Basçan. — [2] *Héb.* recouvert. — [3] *Héb.* leurs vanités. — [4] *Ou* une destruction amère. — [5] *Héb.* l'irritation.

Digitized by Google

28 Car ils sont une nation qui a perdu le jugement[1], et il n'y a
point en eux d'intelligence.
29 Oh! s'ils eussent été sages! s'ils eussent considéré ceci et
30 discerné leur fin! Comment un seul en poursuivrait-il mille,
et deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si leur Rocher
31 ne les avait vendus, et si l'Eternel ne les avait livrés? Car leur
rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis [eux-mêmes en seront] juges.
32 Car leur vigne [provient] de la vigne de Sodome et des campagnes de Gomore : leurs raisins sont des raisins empoisonnés
33 et leurs grappes sont amères. Leur vin est un venin[2] de dragons
34 et un poison cruel d'aspics. Cela n'est-il pas caché auprès de
moi, scellé dans mes trésors?
35 A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied
bronchera! Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui
36 leur est préparé se hâte. Car l'Eternel jugera son peuple, et il
aura compassion de ses esclaves, quand il verra que la force[3]
s'en est allée et que tout a pris fin, [tant] celui qui est soigné[4]
[que] celui qui est abandonné.
37 Et il dira: Où sont leurs dieux, [ce] rocher où ils se ré-
38 fugiaient; [les dieux] qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, [et] buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent!
qu'ils vous secourent! qu'ils vous couvrent de leur protection[5]!
39 Voyez maintenant que c'est Moi, moi qui le suis, et qu'il n'y a
point [d'autre] Dieu à côté de[6] moi : c'est moi qui fais mourir et
qui fais vivre; je blesse, et c'est moi qui guéris, et personne ne
40 délivre de ma main. Car je lève ma main vers les cieux, et je dis:
41 Je suis vivant à perpétuité! Si j'aiguise l'éclair de mon épée et si
ma main saisit le jugement, je rendrai la vengeance à mes ad-
42 versaires et je récompenserai ceux qui me haïssent. J'enivrerai
mes flèches de sang, et mon épée dévorera la chair: du sang des
43 tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi. Poussez des
cris de joie, nations [qui êtes] son peuple! Car il venge le sang

---

[1] *Héb.* les conseils. — [2] *Héb.* une fureur. — [3] *Héb.* main. — [4] *Héb.* enfermé. — [5] *Héb.* Qu'il y ait sur vous un abri. — [6] *Héb.* avec.

Digitized by Google

de ses esclaves, et il rend la vengeance à ses adversaires, et il fait propitiation pour sa terre [1], [pour] [2] son peuple.

44 Et Moïse vint et dit toutes les paroles de ce cantique, le peuple
45 l'écoutant, lui et Osée, fils de Nun. Et [quand] Moïse eut achevé
46 de dire toutes ces paroles à tout Israël, il leur dit : Mettez votre cœur à toutes les choses [3] au sujet desquelles je témoigne [4] contre vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils
47 prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi. Car ce n'est point là une parole vaine pour vous; mais elle est votre vie, et c'est par cette parole que vous prolongerez vos jours sur le sol où vous allez pour le posséder, en traversant le Jourdain.
48 En ce même jour-là, l'Eternel parla à Moïse, en disant :
49 Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nebo, qui [est] dans la terre de Moab, qui [est] en face de Jérico; et vois la terre de Canaan, que je donne en propriété aux fils d'Israël.
50 Et tu mourras [5] sur la montagne où tu vas monter et tu seras [6] recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, mourut sur
51 la montagne de Hor et fut recueilli vers ses peuples : parce que vous avez prévariqué contre moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Mériba de Kadesch, dans le désert de Tsin; parce que
52 vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël. Car tu verras la terre devant toi; mais tu n'y entreras pas, dans la terre que je donne aux fils d'Israël.

33 Et ceci est la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit
2 les fils d'Israël, avant sa mort. Il dit :

L'Eternel est venu du Sinaï; de Séhir il s'est levé sur eux [comme le soleil], il a resplendi de la montagne de Paran. Il venait [du milieu] des saintes myriades; de sa main droite [sortait] pour eux le feu de la loi.

3 Oui, il aime les peuples; tous tes [7] saints [sont] en ta main : et eux, ils se tiennent à tes pieds; ils reçoivent [8] tes paroles.
4 Moïse nous a commandé la loi, héritage de la congrégation de
5 Jacob. Et il y eut un roi [9] en Jéschuroun (*Israël*), quand se ras-

[1] *Héb.* son sol. — [2] *Ou* [qui est] son. — [3] *Ou* paroles. — [4] *Ou* je prends des témoins. — [5] *Héb.* meurs. — [6] *Héb.* sois. — [7] *Héb.* ses. — [8] *Héb.* [chacun d'eux] reçoit de. — [9] *Ou* et il fut roi, *ou encore* et [l'Eternel] fut roi.

Digitized by Google

semblaient les chefs du peuple ainsi que les tribus d'Israël.
6 Que Ruben vive et qu'il ne meure point; encore que ses hommes soient [1] en petit nombre.
7 Et ceci pour Juda ; et il dit :
Eternel, écoute la voix de Juda, et mène-le vers son peuple : que ses mains combattent [2] pour lui, et sois son aide [pour le délivrer] de ses ennemis.
8 Et pour Lévi, il dit :
Tes Thummim et tes Ourim (*perfections* et *lumières*) sont à l'homme qui t'aime, que tu tentas à Massa (*tentation*), avec qui
9 tu contestas aux eaux de Mériba (*contestation*); lequel dit de son père et de sa mère : Je ne les ai pas vus [3]; et qui ne reconnaît pas ses frères, et ne connaît pas ses fils : car ils gardent ta pa-
10 role et ils observent ton alliance. Qu'ils [4] enseignent tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël ! Qu'ils placent [5] le parfum sous
11 tes narines et la victime entière sur ton autel ! Eternel, bénis sa force, et que l'œuvre de ses mains te soit agréable ! Blesse aux reins ceux qui s'élèvent contre lui, et ceux qui le haïssent, de sorte qu'ils ne se relèvent pas.
12 Pour Benjamin, il dit :
C'est le bien-aimé de l'Eternel : il demeurera en assurance auprès de lui; et [l'Eternel], le couvrant chaque jour, demeurera entre ses confins [6].
13 Et pour Joseph, il dit :
Sa terre sera bénie par l'Eternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et de l'abîme qui est couché en bas;
14 du plus précieux des produits du soleil et du plus précieux de la
15 production des lunes [7]; du meilleur [8] des montagnes d'ancien-
16 neté et du plus précieux des collines éternelles; du plus précieux de la terre et de ce qu'elle renferme [9]. Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, sur
17 le sommet de la tête du nazaréen [10] entre ses frères! Le premier-né de son taureau est sa gloire : ses cornes sont les cornes du

[1] *Ou* et que ses hommes ne soient pas. — [2] *Ou* suffisent. — [3] *Héb.* l'ai pas vu. — [4] *Ou* Ils enseignent. — [5] *Ou* Ils placent. — [6] *Héb.* ses épaules. — [7] *Ou* mois. — [8] *Ou* du sommet. — [9] *Héb.* de sa plénitude. — [10] *Ou* prince.

Digitized by Google

buffle ; il en heurtera les peuples [tous] ensemble, jusqu'aux bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Ephraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

18 Et pour Zabulon, il dit :

Zabulon, réjouis-toi dans tes sorties[1] ; et [toi] Issacar, dans
19 tes tentes ! Ils convoqueront les peuples à la montagne ; là ils sacrifieront des sacrifices de justice : car ils s'allaiteront de l'affluence de la mer, et des trésors les plus cachés du sable[2].

20 Et pour Gad, il dit :

Béni soit celui qui met Gad au large ! Comme une lionne il [repose] en sa demeure, et il déchire le bras et même le sommet
21 de la tête. Il s'est vu possesseur des prémices [de la terre], car c'est là que la part du législateur[3] [lui a été] réservée[4], et il marche [avec] les chefs du peuple : il a pratiqué la justice de l'Eternel et ses ordonnances envers Israël.

22 Et pour Dan, il dit :

Dan est un lionceau [qui] s'élancera de Basçan.

23 Et pour Nephtali, il dit :

Nephtali ! rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Eternel ! Possède l'Occident et le Midi.

24 Et pour Ascer, il dit :

Ascer sera béni de [beaucoup de] fils[5] : il sera agréable à ses
25 frères, et il trempera son pied dans l'huile. Tes verroux [sont] de fer et d'airain, et ton repos [durera] autant que tes jours.

26 O Jéschuroun ! nul n'est comme Dieu, qui, porté sur les cieux [s'avance] à ton secours, et dans sa majesté [porté] sur les nuées.
27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] retraite, et les bras éternels sont au-dessous [de toi]. Devant toi il chasse l'ennemi, et il dit : Ex-
28 termine ! Et Israël demeure en assurance, à part ; la source de Jacob jaillit dans[6] une terre de froment et de moût. Oui ! son ciel distille la rosée.

29 Que tu es heureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Eternel, lui le bouclier de ton secours et l'épée de ta

---

[1] *Héb.* dans ta sortie. — [2] *Ou* du rivage. — [3] *Ou* du bâton de commandement. — [4] couverte. — [5] *Ou* par ses fils. — [6] *Ou* l'œil de Jacob [se porte] vers.

Digitized by Google

majesté ? Tes ennemis dissimuleront devant toi, et tu fouleras aux pieds leurs hauts-lieux !

34 Et Moïse monta des plaines de Moab sur la montagne de Nebo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jérico ; et l'Eternel lui
2 fit voir toute la terre : Galaad jusqu'à Dan, et tout Nephtali, et la terre d'Ephraïm et de Manassé, et toute la terre de Juda jus-
3 qu'à la mer du couchant[1] ; et le Midi, et le canton [du Jourdain], la vallée de Jérico, la ville des palmiers, jusqu'à Tsohar.
4 Et l'Eternel lui dit : C'est là la terre au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je la donnerai à ta postérité. Je te la fais voir de tes yeux, mais tu n'y passeras pas.
5 Et Moïse, esclave de l'Eternel, mourut là, dans la terre de
6 Moab, selon l'ordre de l'Eternel. Et il l'enterra dans la vallée, dans la terre de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor, et aucun homme
7 n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut : son œil n'était pas affaibli, et sa vi-
8 gueur ne s'était pas évanouie. Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours, et les jours des pleurs, le deuil de Moïse, se finirent.
9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'Esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui ; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et ils firent comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.
10 Et il ne s'est plus élevé en Israël de prophète tel que Moïse,
11 que l'Eternel ait connu face à face ; soit pour tous les signes et les miracles que l'Eternel l'avait envoyé faire dans la terre d'E-
12 gypte, envers Pharaon, et tous ses esclaves, et toute sa terre ; soit pour toute la main-forte et pour toute la grande terreur que Moïse déploya[2] sous les yeux de tout Israël.

---

[1] *Héb.* la mer postérieure. — [2] *Héb.* fit.

Digitized by Google

A CORRIGER.

GENÈSE. Ch. XIV, vers. 6, *au lieu de* Horites, *lisez* Horiens.
NOMBRES. Ch. XIII, vers 6, *au lieu de* Kori, *lisez* Hori.
NOMBRES. Ch. XXVI, vers. 23. *au lieu de* Pouvites, *lisez* Pounites.
NOMBRES. Ch. XXXII, vers. 3, *au lieu de* Nedo, *lisez* Nebo.

Digitized by Google

NOUVELLE VERSION

DE

L'ANCIEN TESTAMENT

PUBLIÉE A LAUSANNE

par une société de pasteurs et de professeurs de la Suisse et de la France.

AVIS

[L. H. de Gaimpe]

LAUSANNE

GEORGES BRIDEL ÉDITEUR

1866

Digitized by Google

LAUSANNE. — IMPRIMERIE GEORGES BRIDEL.

Digitized by Google

NOUVELLE VERSION DE L'ANCIEN TESTAMENT

PUBLIÉE A LAUSANNE

AVIS

Par cet Avis nous annonçons aux églises évangéliques la publication de la seconde partie de notre nouvelle version de l'Ancien Testament, contenant tous les livres de la série canonique de Josué à Esther inclusivement.

A cette occasion, nous remercions nos frères qui, selon notre demande, nous ont envoyé leurs observations sur nos premiers essais. Nous en avons reçu quelques-unes par voie directe; d'autres nous sont parvenues indirectement, ayant été introduites dans divers écrits ou journaux religieux. Nous nous proposons, Dieu aidant, d'en tenir compte (nous avons déjà fait droit à plusieurs) et de les peser soigneusement quand le moment sera venu. Tout en exprimant notre reconnaissance aux auteurs de ces remarques, nous tenons à dire dès l'abord que nous ne pourrons, naturellement, adopter que les propositions qui tendent à effectuer des changements favorables dans notre œuvre, sans en altérer le plan fondamental. Les principes sur lesquels elle est basée sont parfaitement déterminés; on peut les rejeter en rejetant du même coup tout le travail qui en découle, mais non les modifier. Notre version a été conçue et entreprise pour l'application de ces principes. Il ne peut donc être question d'y renoncer après coup, par voie de perfectionnement. Ce serait défaire d'un côté ce que nous faisons de l'autre.

Il nous est aussi parvenu des témoignages d'approbation que nous apprécions beaucoup, et qui sont propres à nous encourager à l'entier

Digitized by Google

accomplissement de notre œuvre, si Dieu nous en donne le temps. C'est aux « humbles » du Seigneur Jésus (Math. XVIII, 4) que nous désirons surtout nous adresser, car c'est à eux que les Ecritures s'adressent, c'est pour eux qu'elles ont été faites, et notre plus grand honneur, au jour du Jugement, sera d'avoir travaillé pour eux. En attendant, notre meilleure récompense est de savoir que nous leur avons aplani quelques difficultés, éclairci quelques points obscurs, facilité en quelque mesure l'intelligence des détails ou de l'ensemble de cette révélation qui est le trésor de leurs âmes. Ceux qui connaissent cette joie-là n'ont pas besoin qu'on leur dise combien elle est douce.

Nous continuerons à recevoir avec reconnaissance les observations ultérieures que l'on voudra bien nous communiquer, notamment sur cette seconde livraison. Mais pour éviter tout malentendu, tout labeur inutile, nous allons essayer de préciser le champ qu'elles doivent embrasser, en ajoutant comme suite à la préface publiée en tête de notre Pentateuque (Lausanne 1861) quelques éclaircissements nécessaires, concernant la marche que nous avons suivie depuis dix-huit ans dans l'exécution de ce travail.

Disons d'abord, que le texte hébreu dont nous avons entrepris de donner la traduction, est celui qu'on désigne sous le nom de texte massoréthique, c'est-à-dire le texte écrit en consonnes, tel qu'il est reçu par les Juifs d'Europe, et prononcé d'après les meilleurs manuscrits vocalisés. Le type en est l'excellente édition d'Everard van der Hooght, Amsterdam et Utrecht, 1705. En somme, il n'y en a point de meilleur, et ce qui le prouve suffisamment, c'est que depuis un siècle et demi, cette édition a conservé le premier rang dans l'opinion des juges les plus capables et forme encore aujourd'hui la base des meilleures éditions modernes.

Nous n'ignorons pas les travaux littéraires survenus depuis l'époque où elle fut faite. Nous n'ignorons pas qu'il existe des variantes de manuscrits et d'éditions, et que des critiques de quelque célébrité ont proposé de nombreuses corrections, quelques-unes motivées peut-être, d'autres non. Mais nous avons jugé que dans l'état actuel des choses, ces opinions individuelles, dès qu'on les met dans la balance avec la tradition à peu près unanime de tant de siècles, sont d'un poids

Digitized by Google

trop faible pour en justifier l'adoption. Nous avons cru devoir procéder avec la prudence dont les Juifs, ces « dépositaires des oracles de Dieu » (Rom. III, 2), nous ont donné l'exemple, eux qui, tout en corrigeant, n'ont jamais sciemment altéré le texte, et se sont contentés d'écrire dans la marge les corrections qu'ils estimaient nécessaires. Notre tâche, telle que nous l'avons comprise, nous appelait, non à doter l'Eglise d'un *nouveau texte* de l'Ancien Testament, mais seulement à lui offrir une interprétation plus exacte d'un texte déjà connu. Il n'est pas du domaine de ceux qui préparent des versions destinées à l'édification des fidèles de se lancer dans les aventures de la critique. L'Eglise doit profiter des travaux qu'on fait pour elle ; mais en tant qu'elle est la grande tradition du règne de Dieu sur la terre, la sagesse chrétienne exige qu'elle n'en adopte les résultats que quand ceux de ses membres en qui elle peut avoir une pleine confiance les ont de toutes parts reconnus pour certains. Elle ne doit pas précéder le sentiment des hommes experts, et elle ne doit même le suivre qu'avec toutes les réserves que peut demander la conscience collective ou individuelle, en présence de jugements dont l'impartialité n'est pas toujours évidente. Nous avons donc posé pour première règle de traduire le texte massoréthique tel que nous l'avons trouvé.

Comme règle secondaire, nous avons originairement décidé de traduire, partout où il y a des corrections, le *Ketib* (texte lu d'après ses consonnes) préférablement au *Keri* (texte prononcé d'après la coutume des lecteurs israélites). Cette règle, théoriquement importante, s'est trouvée, à la pratique, d'une application assez limitée. L'étude attentive confirme la valeur du texte massoréthique en montrant que, le plus souvent, la correction orale usitée dans la synagogue est tellement nécessaire au sens, qu'elle surgit pour ainsi dire d'elle-même. Un grand nombre de ces différences du *Ketib* et du *Keri* proviennent évidemment de simples différences d'écriture, de la forme des caractères dans certains manuscrits anciens, que nous ne possédons plus mais qu'on peut suivre à la trace. Chercher à reproduire cette trace dans une version, ce serait dépasser les bornes légitimes de l'exactitude.

Dans quelques cas, cependant, nous avons indiqué comme *Héb.* la leçon du *Ketib* que nous avons rejetée, afin qu'on pût voir exactement l'étendue de l'écart que nous nous permettions.

Il arrive aussi, quoique bien rarement, que l'hébreu porte quelque

Digitized by Google

faute évidente dont aucun *Keri* n'indique la correction nécessaire pour former un sens; nous avons alors procédé de la même manière, et mis en note le texte dont notre traduction s'éloigne. Ainsi, dans Néhémie IV, 12, nous avons mis, comme l'exige le sens : *d'où ils revenaient;* mais l'hébreu présente la *seconde* personne au lieu de la *troisième*, et nous avons mis en note : *Héb.* vous reveniez.

Ceci nous conduit à parler plus particulièrement des notes de notre version, et il faut expliquer pourquoi elles sont limitées à ce qu'on y trouve : ce n'est point que nous soyons, selon une formule bien connue, partisans aveugles des « versions des Saintes Ecritures sans notes ni commentaires. » Loin de là : nous croyons que des notes bien étudiées, des commentaires bien travaillés peuvent être de la plus grande utilité. Certains modes d'expression, certains traits de mœurs, certains faits historiques demandent absolument, pour être bien compris, des explications qu'on ne peut placer que dans une note. Mais voici ce que l'expérience nous a appris au point de vue de la traduction : c'est que, quand le traducteur a en perspective la ressource d'une note pour préciser le sens exact de l'original, il est continuellement tenté de paraphraser au moyen de la note au lieu de donner une traduction sévère dans le texte. La pente est presque irrésistible. C'est pourquoi nous nous sommes imposé la loi de n'admettre pour l'édition d'essai que deux sortes de notes : les unes désignées par *Héb.*, qui indiquent l'écart (quelquefois minime) que nous avons admis comme *inévitable* entre la version et l'original, et les autres désignées par *Ou*, qui contiennent un autre sens jugé *possible*, mais moins acceptable que celui qu'on a adopté pour le texte. Par cette gêne volontairement subie, le traducteur se trouve contraint de faire effort pour atteindre l'expression complète de la pensée, et de lutter avec l'original jusqu'à réussite, ou du moins jusqu'à ce qu'il ait acquis la conviction qu'il lui est impossible de faire mieux. Nous avons ainsi visé à un double résultat : d'abord une traduction intrinséquement meilleure; puis, quand viendra le tour des notes, un terrain mieux déblayé, et par suite, un travail plus directement utile.

Un autre emploi des notes est celui qu'on trouvera dans les passages où elles servent à rétablir la synonymie interrompue par les expressions françaises. C'est ainsi qu'on verra les trois mots *terre, pays* et *sol* ramenés dans les notes aux deux mots hébreux qu'ils représentent; et en sens inverse, le mot français unique *arche*, rattaché aux

Digitized by Google

deux termes différents que l'hébreu applique, l'un *(théba)* à l'arche de Noé (et au coffret où fut exposé Moïse), l'autre *(arôn)* à l'arche de l'alliance (et au cercueil de Joseph, au tronc des offrandes du temple, etc.). Souvent aussi, quand la phrase amène un mot peu usité dans d'autres parties de notre travail, ou un mot qui pourrait se confondre avec un autre, la note indique le mot français que nous avons le plus ordinairement adopté comme équivalent du mot hébreu qu'il s'agissait de rendre. Exemples : 1 Rois XXII, 35, *la bataille devint furieuse ;* note : *monta.* — Néhém. VIII, 4, *pour l'occasion ;* note : *pour l'affaire.* — 1 Rois XVIII, 4, *Jézabel détruisait ;* note : *retranchait.*

Venons à la manière dont nous avons exécuté l'ensemble de notre travail. Si l'on nous dit que notre version manque d'élégance, nous répondrons uniquement que, n'y ayant pas visé, il est naturel que nous ne l'ayons pas atteinte. Nous n'avons pas travaillé pour qu'il existât une version élégante de l'Ancien Testament. Nous avions bien autre chose à faire. Les personnes qui ne comprennent pas comme nous l'importance du but que nous nous sommes proposé, peuvent sans doute nous reprocher le choix de notre méthode; mais personne ne peut nous reprocher de n'avoir pas fait sortir de notre méthode ce qu'elle ne contenait pas. Pour que cela soit mieux compris, nous devons rappeler quelle a été l'intention fondamentale de notre entreprise.

Présenter une nouvelle version d'un livre déjà traduit cent fois, c'est énoncer implicitement la prétention de donner quelque chose qui ne se rencontre pas au même degré dans les versions précédentes. En effet, il est impossible de faire une traduction parfaite. Il faudrait, pour cela, avoir d'un côté la même grammaire, les mêmes formes, la même syntaxe, de l'autre, un vocabulaire exactement équivalent. C'est dire qu'il faut y renoncer. Mais alors, qu'arrivera-t-il ? Il arrivera que, selon les vues de chaque traducteur, l'un mettra particulièrement en relief un certain aspect du texte, l'autre un autre aspect. Ces traductions pourront être bonnes, quoiqu'à des degrés différents. Chacune pourra être préférée à son tour pour quelque application spéciale. Mais il n'est pas nécessaire de les opposer l'une à l'autre, et de dire : « Voici la bonne, et les autres ne valent rien. »

Nous disons cela en vue des littérateurs, qui ont leurs exigences et qui ne tiennent pas compte des exigences aussi réelles et bien plus

Digitized by Google

impérieuses de la classe non lettrée. Ne perdons pas de vue que souvent l'ignorance est grande, et que beaucoup de ceux pour qui nous écrivons ne comprennent pas la langue à la façon des poëtes et des académiciens. Ils ont un langage à eux; pour être compris d'eux, il faut s'en rapprocher, et cette question revient sans cesse : Jusqu'à quel point peut-on entrer dans l'idiome du peuple sans perdre le caractère classique qui fixe un sens précis et déterminé? Question d'une grande délicatesse, qui doit se résoudre par le tact plus souvent que par la règle. Nous y avons mis beaucoup de soin, et sauf de très rares exceptions, nous avons réussi à n'employer que le vocabulaire du *Dictionnaire de l'Académie* (6me édition).

D'ailleurs est-ce tout? Quand un écrivain jadis des plus populaires, P.-L. Courrier, voulait, pour traduire certains livres, « un paysan qui sût le grec, » ce mot un peu brusque ne donnait-il pas à entendre qu'à son avis (et il a prouvé qu'il avait le droit d'en avoir un), il y a des pensées qui, pour être transplantées parmi nous sans perdre leur saveur native, peuvent demander une autre méthode d'expression que les formes reçues entre les hommes honorables dont les mains tiennent le sceptre de la langue française? Toute différence des sujets réservée, on peut dire aussi qu'une grande partie de l'Ancien Testament se laisserait fort bien traduire par « un paysan qui sût l'hébreu. »

Il est évident qu'une version n'a de valeur scientifique que celle de la méthode qu'elle a pour base moins les défauts de l'exécution. Une traduction faite sans méthode pourrait être un livre très agréable à lire; mais au point de vue didactique, sa valeur serait nulle. Il faut donc commencer par régler la méthode; là est le nœud de la question. Le reste est un travail littéraire qui peut approcher plus ou moins de la perfection selon le talent de l'ouvrier, mais ce sont les principes et la méthode qui donnent à l'œuvre son cachet.

Nous avons donc défini notre principe régulateur en choisissant pour caractère spécial de notre version l'*exactitude*. Nous savons très bien qu'il peut y avoir d'autres manières d'aborder le texte sacré; qu'on peut viser aussi à en faire ressortir la sublimité, le caractère antique, etc.; qu'un traducteur peut prendre plaisir à fondre les pensées de l'Orient dans un style français vraiment classique, pendant qu'un autre peut se donner pour but de mettre en relief les différences qui séparent la vie orientale de celle de l'occident. Mais comme nous avons appris par une longue et dure expérience que ce qui man-

Digitized by Google

que avant tout à nos églises c'est une connaissance exacte du contenu de la révélation, à la pleine inspiration de laquelle nous croyons de tout notre cœur, nous nous sommes proposé de rendre aux églises le grand service de leur donner une version de l'Ancien Testament *plus exacte qu'aucune de celles qui existent jusqu'à ce jour*, afin que les croyants puissent y trouver un nouveau secours pour se nourrir de la substance et de la moelle de « la Parole qui peut sauver leurs âmes » (Jacq. I, 21).

C'est de propos délibéré que nous avons écarté tous les points de vue secondaires, nous attachant à ce point de vue, principal pour nous, et laissant à d'autres le soin d'exécuter ce qu'on appelle des œuvres littéraires. Nous avons pris pour tâche de faciliter l'étude de la Parole de Dieu et la possession plus exacte de son sens. Dans ce but, nous nous sommes appliqués à reproduire, autant que le permet le génie de notre langue, la couleur même de l'original, les expressions, les particularités, les hébraïsmes quand cela est possible. La seule limite que nous avons cru devoir admettre est celle de la clarté. Si nous avons conservé quelque chose d'inintelligible par la forme, cela doit être changé. Mais encore faut-il bien s'entendre : nous n'admettons pas qu'un goût fastidieux doive juger sans appel. Pour que nous reconnaissions qu'il y a obscurité, il faut que l'obscurité existe de fait, c'est-à-dire que celui qui *veut* comprendre, qui fait sincèrement l'effort nécessaire pour cela n'y puisse parvenir. Hors de là, nous protestons. La Bible n'est pas un livre qui se comprenne sans effort. Si notre version pouvait se comprendre, de verset en verset, sans la moindre peine, nous déclarons simplement qu'elle serait beaucoup plus claire que l'original; résultat qu'aucun de nous n'ambitionne. Nous ne l'aurions atteint qu'en tranchant d'une manière arbitraire des questions qu'un traducteur consciencieux doit laisser en suspens.

On nous dira, peut-être, (au fait on nous a déjà dit) que notre principe d'exactitude est poussé à outrance; on aura peut-être recours aux mots souvent répétés : « La lettre tue ! » qui semblent devoir terminer la discussion. — Nous répondons qu'en bonne conscience nous estimons n'avoir rien tué du tout. Oui, sans doute, la lettre tue, quand on en use d'une manière charnelle; mais cela ne veut pas dire qu'elle tue quand on s'en sert spirituellement; témoin Jésus repoussant le tentateur en lui disant : « Il est écrit. » Mais, avant de pouvoir faire de la lettre un usage bon ou mauvais, il faut l'*avoir*, cette lettre.

Digitized by Google

On nous dira : Certaines phrases, provenant de votre exactitude servile, se comprendraient mieux si vous les aviez rendues plus librement, sans vous astreindre à des expressions qui touchent au bizarre. — Cette accusation est plus grave que la précédente, et revient à ceci : Si vous étiez moins exacts en apparence, vous seriez plus exacts en réalité. Il importe de montrer que c'est une illusion.

Comme l'Ancien Testament est un tout, notre version doit être considérée dans son ensemble. Un verset ne doit pas être isolé pour être critiqué et condamné séparément. Ce qui paraît répréhensible dans ce verset, peut se trouver être ce qui le rattache aux autres passages analogues, et fournit le moyen de les reconnaître et de les rapprocher. Au-dessus de l'exactitude locale il existe une exactitude générale que son étendue ne permet de discerner que peu à peu. Cette harmonie fait que le travail entier, au lieu d'être une simple succession de versets traduits, est fermement lié dans son ensemble, du premier mot au dernier. Ainsi nous avons peut-être eu tort de concéder à l'exigence du style, dans un endroit (Jug. XVIII, 15) : *ils lui demandèrent comment il se portait,* et dans un autre (1 Sam. X, 4) *ils te demanderont comment tu vas.* N'est-il pas visible qu'on perd la trace du mot *paix,* qui fait dans l'original le lien de ces passages, et les rattache de plus à toute une série de passages de l'Ancien et du Nouveau Testament où le même mot est lié à d'autres idées ? Nous avons appelé les notes à notre aide, mais le texte est toujours le plus sûr.

Il faut avoir passé par le travail des *concordances* pour avoir une juste idée de la valeur d'une version. Si je prends un sujet d'étude dans l'original, la Concordance hébraïque me donne le catalogue de tous les passages où se rencontre le mot que je veux étudier, et je recueille par son moyen tous les éléments dont la combinaison détermine le champ scripturaire de ce sujet. Voilà, incontestablement, la perfection possible. Mais il est certain que, plus une version est littéraire, plus elle s'éloigne de cette perfection. En voici deux raisons : D'abord, la latitude de style que se donne le traducteur élimine d'emblée une portion considérable des passages où se trouvait le mot hébreu, et en appelle d'autres où il ne se trouve pas. Il y avait là des indications précieuses ; elles sont confondues ou effacées. La Bible vous avait préparé, je suppose, trente enseignements successifs ; par la faute des *mots,* vous n'en retrouvez plus que vingt, ou quinze, et des sujets étrangers viennent s'y mêler. — Ensuite et de plus, ce qui

Digitized by Google

est vrai du mot principal est vrai aussi des autres mots de ces divers textes. Ce que la phraséologie hébraïque avait intimement entrelacé est là décousu et disjoint. Ce n'est plus un corps, ce sont ou des membres épars ou des rapprochements fortuits. En résumé, vous pouvez avoir de belles traductions de la Bible, mais une Bible tout autre que l'original; et il peut parfaitement arriver que plus vous étudierez votre Bible, plus vous vous éloignerez de la Bible telle que Dieu l'avait faite [1]. Comment ne sacrifierait-on pas volontiers une élégance aussi dangereuse à l'avantage inappréciable d'une traduction plus inculte, il est vrai, mais derrière laquelle on trouvera bien plus sûrement « les choses qui nous ont été données de Dieu » (1 Cor. II, 12)?

L'*uniformité* est donc un corollaire de l'*exactitude*. Les mots expriment les idées. Chaque fois qu'on est conduit à demander : La Bible dit-elle ou ne dit-elle pas cela ? on finit par une question de mots. On peut parler de style, d'élégance; il reste vrai que si vous changez un mot dans une phrase, vous en changez le sens. Même entre les synonymes, il n'y a qu'un nombre excessivement restreint de sens identiques. Il semble contraire au génie si précis de notre langue, d'avoir deux mots pour une seule chose. (Par exemple, nous disons *père* et *mère* pour *pater* et *mater*; mais nous n'avons pas de correspondants pour *genitor* et *genitrix*.) Cette sévérité de la langue française met souvent le traducteur fidèle aux prises avec le danger d'introduire dans la traduction une idée ou une nuance qui n'existe pas dans l'original. En telle occurence, il est toujours préférable d'employer le terme le plus général, dont la notion est aussi la moins précise, parce que la comparaison des passages analogues comble assez aisément l'omission forcée, tandis qu'elle ne peut jamais faire disparaître ce qu'on aurait arbitrairement ajouté. Il est donc certain que la méthode la plus scientifique en même temps que la plus simple, est de se lier, dans la mesure du possible, à rendre toujours le même mot par le même mot.

[1] Exemple : Il y a dans Ps. XXIII, 3, l'expression *ornières de justice*. La version de Londres (1849) dit *sentiers de justice*, qui se trouve dans les Septante, la Vulgate, l'Italien de Diodati, l'Anglais et le Hollandais. Luther : *droite voie*. Martin : *sentiers unis* (qui est plutôt la traduction de Ps. XXVII, 11), sens qui prévaut dans nos versions françaises depuis plus de 150 ans. Perret-Gentil dit *ornières du salut*, copiant une faute de de Wette. Il est curieux de voir feu l'abbé de Baudry (*Gémissements* etc. 1840, pag. IX) parvenir à la traduction inexplicable *sentiers de l'unité*.

Digitized by Google

De cette manière on est assuré de donner au moins l'idée principale avec un degré constant de justesse. C'est dans le choix de cet équivalent fondamental que le traducteur doit montrer sa dextérité et sa juste appréciation du sens.

Un mot sur les noms propres. Leur orthographe a été l'objet d'un travail considérable. Après avoir pris pour point de départ une transcription rigoureuse du nom propre hébreu (qui eût en tout cas présenté de grandes difficultés, notre alphabet manquant de ressources pour exprimer des articulations qui abondent en hébreu), on a été ramené par la force des choses à conserver à peu près intacte la nomenclature usitée jusqu'ici pour les noms les plus importants. Les uns, tels que *Adam*, *Abraham*, *Sara*, *David*, étaient suffisamment exacts et n'auraient subi aucun changement; mais d'autres tels que *Moïse*, *Josué*, *Salomon*, *Elie*, pour atteindre le même degré d'exactitude, auraient demandé une refonte qui les eût rendus méconnaissables, et il faut le dire, intolérables. Qui supporterait *Mosché* pour Moïse, *Yehoschua* pour Josué, *Schelomo* pour Salomon, *Eliyahou* pour Elie? Or, les noms les plus courants sont aussi les plus importants. Ils ont presque tous un sens typique, symbolique, presque dogmatique. C'est pour cela qu'ils nous sont devenus familiers, et qu'on aurait désiré de leur conserver une forme où celui qui sait l'hébreu pût en retrouver l'étymologie. Mais si, pour ces noms, la transcription exacte devait céder devant l'usage, ne devenait-il pas absurde de la maintenir seulement pour des noms d'une valeur insignifiante? Former une masse de mots presque illisibles, pour un résultat à peu près nul, il n'y fallait pas songer. On s'est donc rabattu sur une méthode moyenne, qui consiste à reproduire autant que possible la forme des noms hébreux, en préférant la plus simple quand il y en a plus d'une, en simplifiant l'orthographe pour faciliter la lecture, mais en conservant une distinction suffisante entre noms semblables. Malgré cela, il faut en convenir, quelques noms sont moins simples que dans leur forme ancienne.

Quant au choix des noms *à traduire*, on a tâché d'agir avec circonspection, et on a concédé à l'usage ce qui se concilie avec le sens. Ainsi, on a traduit l'hébreu *Babel* par *Babylone*, parce qu'il n'y a aucun doute sur la valeur identique de ces deux noms; mais on a préféré *Aram* à *Syrie*, parce qu'il ne paraît pas que le mot *Syrie* ait une signification aussi large que celle d'*Aram*, qui comprend certainement la Mésopotamie, et probablement quelques autres pays de limites in-

Digitized by Google

certaines. Il en est de même de *Cusch*, dont le sens est plus étendu que notre *Ethiopie*, qu'on donne néanmoins quelquefois comme son explication. Quoi qu'il en soit, il y a encore des améliorations à introduire dans cette partie du travail. Nous en discernons quelques-unes; d'autres pourront nous être suggérées par les observations judicieuses de nos amis.

Nous irions trop loin si nous voulions donner des renseignements précis sur les versions, dictionnaires ou commentaires dont les collaborateurs ont fait usage, chacun d'eux ayant agi avec pleine liberté à cet égard. Le plus court est de dire en deux mots que nous nous sommes largement aidés de tous les commentaires ou versions en latin, en allemand, en anglais ou en français, auxquels nous avons eu accès, et que nous n'avons jamais hésité à copier un verset, un membre de phrase ou une expression quelconque quand nous avons cru ne pouvoir donner mieux. Nous n'avons eu d'autre préoccupation que l'avantage du lecteur, et cette déclaration générale doit nous mettre à l'abri de tout reproche quant à ce que nous avons pu emprunter aux travaux de nos devanciers. Il est arrivé au surplus, que dans beaucoup de cas, il n'y a pas eu emprunt, mais seulement rencontre.

Quand une œuvre aussi importante qu'une version des Saintes Ecritures se présente pour obtenir le suffrage du public chrétien, il vient un moment où l'on doit savoir de quelles mains elle sort. Ce moment est venu pour nous. L'anonyme peut avoir des avantages; il a aussi des inconvénients. Dans tous les cas, il ne doit être que provisoire; il est juste que chacun porte la responsabilité de ce qu'il fait. Nous désirons nous nommer; mais en même temps, il faut bien articuler que notre travail étant un travail collectif, n'est que la résultante des études combinées d'un assez grand nombre de traducteurs. Ce que chacun a proposé a été successivement contrôlé par plusieurs autres, et dans la forme sous laquelle l'œuvre commune se produit aujourd'hui, il serait aussi impossible que peu équitable d'attribuer ceci ou cela à tel des collaborateurs. La même main s'est employée tantôt à un travail tantôt à un autre, des circonstances imprévues nous ayant plus d'une fois obligés de faire un nouveau partage des fonctions. Cela dit, voici la liste alphabétique des collaborateurs:

Digitized by Google

TRADUCTEURS. — MM. *H. Berthoud*, pasteur ; *A. Cérésole*, ancien pasteur et professeur ; *R. Clément*, ancien pasteur et professeur ; *G. Cramer*, pasteur ; *A. de Laharpe*, mort pasteur à Bordeaux ; *H. de Laharpe*, professeur ; *A. de Mestral*, ancien pasteur ; *F. Dumont*, ancien pasteur ; *J. J. Faure*, ancien pasteur et professeur ; *E. Guers*, pasteur ; *H. Kruger*, ancien pasteur ; *L. Monastier*, pasteur ; *A. Monod*, professeur, mort pasteur à Paris ; *S. Pilet-Joly*, mort pasteur et professeur à Genève ; *Th. Rivier*, pasteur ; *S. Thomas*, pasteur.

RÉVISEURS. — MM. *Berdez*, professeur ; *Burckhardt*, pasteur et professeur à Schaffhouse ; *A. Cérésole* ; *R. Clément* ; *G. Cramer* ; *H. de Laharpe* ; *A. de Mestral* ; *J. J. Faure* ; *Lutz*, ministre de l'Evangile et directeur de la maison des orphelins à Berne ; *S. Preiswerk*, pasteur et professeur à Bâle ; *Ruetschi*, doyen à Kirchberg ; *S. Thomas*.

RÉDACTEURS. — Des Psaumes : M. *F. Olivier*, ministre de l'Evangile, après un premier travail fait par MM. *H. Berthoud*, pasteur, *F. Reymond* et *A. de Beausobre*, ministres ; puis M. *R. Clément*, pour la 2me édition. — Du Pentateuque : M. *H. de Laharpe* et accessoirement M. *R. Clément*. — Des Livres historiques : M. *R. Clément* et subsidiairement M. *H. de Laharpe*. — N'oublions pas l'excellent frère *H. Olivier*, au discernement et à la diligence duquel nous devons les références qui accompagnent les deux éditions de nos Psaumes. — Disons enfin que nous avons acquis récemment pour la *rédaction* un précieux collaborateur dans la personne de M. le professeur Binder.

AGENT. — M. *L. Burnier*, ancien pasteur, qui convoqua le 20 octobre 1847 la première assemblée des collaborateurs, après s'être entendu avec M. *H. de Laharpe* et avec notre vénéré frère et ami M. le colonel *H. Tronchin*, trop tôt retiré du milieu de nous, et qui nous fut si fort en aide par la fermeté de sa foi, comme par sa générosité chrétienne. C'est un juste tribut que nous devons à sa mémoire, et nous sommes heureux d'y associer M. le chevalier *G. Eynard*, qui facilita aussi nos premiers commencements.

Mais c'est le Seigneur surtout que nous devons remercier de son secours et de sa patience, en le priant, tout de nouveau, de rendre cette œuvre utile pour sa gloire et pour le bien de son peuple.

14 décembre 1865.

L. H. DE LAHARPE, professeur.

Digitized by Google

Les publications que nous avons mises au jour sont les suivantes :

1° *Le livre des Psaumes, traduit sur le texte hébreu, avec de nombreux renvois aux passages parallèles.* Publié en 1854, à 2000 exemplaires. Edition d'essai, in-18, (épuisée). — Le but de cette publication était de donner provisoirement à nos nombreux amis un spécimen de ce que nous avions entrepris de faire pour l'Ancien Testament tout entier, en attendant que le progrès du travail permît de publier des portions plus étendues.

2° *La Sainte Bible. Ancien Testament. Nouvelle version du texte hébreu. Les livres de Moïse.* Publié en 1861, à 2000 exemplaires. (Quelques exemplaires sur grand papier.) Edition préliminaire, in-8, *(en vente).* — Comme le précédent, ce texte est, dans l'intention des traducteurs, destiné à servir de base à une révision ultérieure, qui deviendra le texte définitif de notre version.

3° *Le livre des Psaumes, traduit, etc.* Seconde édition, in-18. Publié en 1862, à 2000 exemplaires. Edition révisée *(en vente).* — Sans être encore arrivée à son terme définitif, cette partie du travail est assez avancée, et la comparaison des éditions de 1854 et de 1862 peut donner une idée des améliorations dont nous croyons nos premiers essais susceptibles. Une nouvelle révision établira notre texte des Psaumes tel qu'il prendra place dans la troisième portion de notre édition générale in-8; mais l'édition à parallèles, actuellement en vente, restera précieuse pour être reliée avec le Nouveau Testament de Lausanne.

Nous espérons faire paraître à la fin de l'année prochaine la troisième partie de cette version, qui doit contenir, en suivant, les cinq livres de Job, des Psaumes, des Proverbes, de l'Ecclésiaste et du Cantique de Salomon. Le travail en est assez avancé pour autoriser cette attente. Les Prophètes, déjà traduits et révisés, resteront seuls alors, et formeront une quatrième partie qui complètera l'œuvre aussi promptement que le permettront les circonstances.

Pour faciliter la marche de notre entreprise, notre seconde livraison est mise en vente, séparément, au prix de 3 fr. 50 cent. — La première livraison, contenant les cinq livres de Moïse, ne se vend plus séparément. — Les deux livraisons forment l'équivalent du premier volume de la version de Perret-Gentil, et se vendent ensemble au prix de 6 francs.

Digitized by Google

Digitized by Google

LA

SAINTE BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

NOUVELLE VERSION DU TEXTE HÉBREU

II

LAUSANNE
GEORGES BRIDEL ÉDITEUR
1866

Digitized by Google

LAUSANNE. — IMPRIMERIE GEORGES BRIDEL.

Digitized by Google

LES LIVRES HISTORIQUES

JOSUÉ, JUGES, RUTH,

I ET II SAMUEL, I ET II ROIS, I ET II CHRONIQUES,

ESDRAS, NÉHÉMIE, ESTHER.

Digitized by Google

Digitized by Google

JOSUÉ

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, esclave de l'Eternel, que
l'Eternel dit à Josué (*Jésus*)[1], fils de Nun, serviteur de Moïse :
2 Moïse, mon esclave, est mort ; et maintenant lève-toi, passe ce
Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans la terre que je
3 leur donne, à eux, les fils d'Israël. Tout lieu que foulera la plante
de votre pied, je vous l'ai donné, selon que j'ai parlé à Moïse :
4 depuis le désert et le Liban que voilà, jusqu'au grand fleuve, le
fleuve de l'Euphrate, toute la terre des Héthiens et jusqu'à la
grande mer, vers le soleil couchant ; tel sera votre territoire.
5 Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie. Comme
j'ai été avec Moïse, je serai avec toi : je ne te laisserai point et
6 je ne t'abandonnerai point. Fortifie-toi et sois ferme ; car c'est
toi qui mettras ce peuple en possession de la terre que j'ai juré à
7 leurs pères de leur donner. Seulement fortifie-toi et sois très ferme,
pour prendre garde à faire selon toute la loi que t'a commandée
Moïse, mon esclave. Tu ne t'en écarteras ni à droite ni à gauche,
8 afin que tu agisses sagement partout où tu iras. Que ce livre de
la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit,
afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit ;
car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu agiras sagement.
9 Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? ne tremble
point et ne te laisse point abattre ! car l'Eternel, ton Dieu, est
avec toi partout où tu iras.
10 Et Josué commanda aux contrôleurs du peuple, en disant :
11 Passez au milieu du camp, et commandez au peuple, en disant :

[1] *Héb.* Jehoschoua (*salut de l'Eternel*).

Digitized by Google

Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez
le Jourdain pour aller posséder la terre que l'Eternel, votre
Dieu, vous donne à posséder.
12 Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé,
13 Josué parla, en disant : Souvenez-vous de ce que vous a com-
mandé Moïse, esclave de l'Eternel, en disant : L'Eternel, votre
14 Dieu, vous a accordé du repos, et vous a donné cette terre. Vos
femmes, vos petits enfants et vos troupeaux habiteront en la
terre que Moïse vous a donnée de l'autre côté du Jourdain;
mais vous, vous passerez en armes devant vos frères, vous tous
15 les vaillants guerriers, et vous les aiderez, jusqu'à ce que
l'Eternel ait donné du repos à vos frères, comme à vous, et qu'ils
possèdent, eux aussi, la terre que l'Eternel votre Dieu leur
donne ; et vous retournerez en la terre qui est votre possession,
et vous la posséderez, celle que Moïse, esclave de l'Eternel, vous
16 a donnée, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant. Et
ils répondirent à Josué, en disant : Tout ce que tu nous as
commandé, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous
17 irons. Tout comme nous avons écouté Moïse, nous t'écouterons;
seulement, que l'Eternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été
18 avec Moïse ! Tout homme qui sera rebelle à tes ordres [1], et qui
n'écoutera pas tes paroles dans tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort. Seulement fortifie-toi et sois ferme.

2 Et Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes, pour
explorer secrètement [la contrée], en [leur] disant : Allez, voyez la
terre [de Canaan] et Jéricho. Ils s'en allèrent; et ils entrèrent dans
la maison d'une femme prostituée, nommée Rahab, et ils y cou-
2 chèrent. Et on parla au roi de Jéricho, en disant : Voici, des hom-
mes sont venus ici cette nuit d'entre les fils d'Israël pour fouiller [2]
3 le pays [3]. Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, en disant : Fais
sortir les hommes qui sont venus vers toi, qui sont entrés dans
ta maison, car c'est pour fouiller tout le pays [3] qu'ils sont venus.
4 Et la femme prit les deux hommes et les [4] cacha ; et elle dit :
Oui ! les hommes sont venus vers moi, et je ne savais d'où ils
5 étaient. Et comme la porte allait se fermer, dans les ténèbres,

[1] *Héb.* à ta bouche. — [2] *Héb.* creuser. — [3] *Héb.* la terre. — [4] *Héb.* le.

Digitized by Google

les hommes sont sortis. Je ne sais où sont allés ces hommes;
6 poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez. Et elle les fit
monter sur le toit, et les cacha sous des tiges de lin arrangées
7 par elle sur le toit. Et les gens [de Jéricho] les poursuivirent
sur le chemin du Jourdain, vers les gués, et on ferma la porte
après que ceux qui les poursuivaient furent sortis.
8 Et avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toit,
9 et elle dit aux hommes : Je sais que Jéhova vous a donné la
terre, et que la terreur de votre [nom] est tombée sur nous, et
10 que tous les habitants de la terre se fondent devant vous ; car
nous avons appris comment l'Eternel a mis à sec les eaux de la
mer Rouge devant vous, à votre sortie d'Egypte, et ce que vous
avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté
du Jourdain, à Sikhon et à Og, que vous avez mis en ana-
11 thème. Et en l'apprenant notre cœur s'est fondu, et le courage
d'aucun homme[1] ne se soutient plus devant vous ; car Jéhova,
votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.
12 Et maintenant je vous prie, jurez-moi par Jéhova, que, puis-
que j'ai usé de grâce envers vous, vous aussi userez de grâce
envers la maison de mon père ; et donnez-moi un signe de
13 vérité, que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères,
mes sœurs et tout ce qui est à eux, et que vous délivrerez nos
14 âmes de la mort. Et les hommes lui dirent : Que notre âme [soit
livrée] à la mort à votre place ! si vous ne divulguez pas notre
présente affaire, il arrivera que, lorsque l'Eternel nous donnera
15 la terre, nous userons envers vous de grâce et de vérité. Et elle
les descendit au moyen d'une corde par la fenêtre ; car sa mai-
son était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rem-
16 part. Et elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui
vous poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois
jours, jusqu'au retour de ceux qui vous poursuivent ; et après,
17 vous irez votre chemin. Et les hommes lui dirent : Nous serons
18 quittes du serment que tu nous a fait prêter. Voici, nous allons
entrer dans [votre] terre : attache ce cordon de fil cramoisi
à la fenêtre par laquelle tu nous as descendus, et rassemble

[1] *Héb.* et il ne s'élève plus de souffle dans aucun homme.

Digitized by Google

auprès de toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères et
19 toute la maison de ton père. Et quel que soit celui qui sortira
des portes de ta maison dans la rue, son sang sera sur sa tête,
et nous serons quittes; et quiconque sera avec toi, dans la
maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui.
20 Et si tu divulgues notre présente affaire, nous serons quittes du
21 serment que tu nous as fait jurer. Et elle dit : Qu'il en soit selon
vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent. Et elle
attacha le cordon de cramoisi à la fenêtre.
22 Ils s'en allèrent et arrivèrent à la montagne; et ils demeurè-
rent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient
fussent de retour. Ceux qui les poursuivaient cherchèrent par
23 tout le chemin, et ne les trouvèrent pas. Et les deux hommes
s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et ils passèrent
[le Jourdain], et vinrent auprès de Josué, fils de Nun; et ils lui
24 racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Et ils dirent à Josué :
Certainement l'Eternel a livré toute la terre en nos mains, et
même tous les habitants de la terre se fondent devant nous.
3 Et le matin, Josué se leva de bonne heure, et ils partirent de
Sittim et ils allèrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Is-
2 raël, et ils couchèrent là [1] avant de passer. Et au bout de trois
3 jours, les contrôleurs passèrent par le camp, et commandèrent au
peuple, en disant : Quand vous verrez l'arche de l'alliance de
l'Eternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, la portant,
vous aussi vous partirez de votre quartier, et vous la suivrez.
4 Toutefois il y aura entre vous et elle une distance de la mesure
d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas, afin que
vous sachiez le chemin par lequel vous devez aller, car vous
n'avez passé par ce chemin ni hier ni avant-hier.
5 Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Eternel
6 fera des merveilles au milieu de vous. Et Josué parla aux
sacrificateurs, en disant : Portez l'arche de l'alliance et passez
devant le peuple. Et ils portèrent l'arche de l'alliance, et ils mar-
chèrent devant le peuple.
7 Et l'Eternel dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à te

[1] *Héb.* passèrent la nuit.

Digitized by Google

grandir aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme
8 j'ai été avec Moïse, je serai avec toi. Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, et dis-leur : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.
9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez ici et écoutez les
10 paroles de l'Eternel, votre Dieu. Et Josué dit : A ceci vous reconnaîtrez qu'un Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépossèdera certainement devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phérésiens, les Guirgasiens, les Amo-
11 réens et les Jébusiens. Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur
12 de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain. Et maintenant prenez-vous douze hommes d'entre les tribus d'Is-
13 raël, un homme par tribu. Et il arrivera qu'aussitôt que la plante[1] des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Eternel, Seigneur de toute la terre, reposera dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.
14 Et quand le peuple fut parti de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs portant l'arche de l'alliance devant le
15 peuple, et au moment où les porteurs de l'arche furent parvenus au Jourdain et où les pieds des sacrificateurs portant l'arche plongèrent au bord des eaux (or le Jourdain remplit toutes ses
16 rives, tous les jours de la moisson), il arriva que les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent ; elles s'élevèrent en un monceau fort loin, près d'Adam, la ville qui est à côté de Tsarthan ; et celles qui descendaient vers la mer de la Plaine, la mer Salée, s'écoulèrent, elles furent coupées ; et le peuple passa, vis-à-vis
17 de Jéricho. Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel s'arrêtèrent sur le sec, au milieu du lit du Jourdain, de pied ferme ; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.
4 Et il arriva, lorsque toute la nation eut achevé de passer le
2 Jourdain, que l'Eternel parla à Josué, en disant : Prenez-vous
3 d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu, et

[1] *Héb.* les plantes.

Digitized by Google

commandez-leur, en disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain,
de la station où les sacrificateurs ont posé un pied ferme, douze
pierres que vous transporterez avec vous, et que vous déposerez
4 à la couchée où vous passerez cette nuit. Et Josué appela les
douze hommes qu'il avait établis d'entre les fils d'Israël, un
5 homme de chaque tribu. Et Josué leur dit : Passez devant l'arche
de l'Eternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun
de vous une pierre sur votre épaule, selon le nombre des tribus
6 des fils d'Israël, afin que cela soit un signe au milieu de vous.
Quand vos fils [vous] interrogeront à l'avenir, en disant : Que
7 sont pour vous ces pierres? vous leur direz : C'est que les eaux
du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'Eternel. Quand
elle passa par le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées,
et ces pierres sont un mémorial pour les fils d'Israël à perpé-
8 tuité. Et les fils d'Israël firent ainsi que Josué l'avait commandé,
et ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme
l'Eternel avait parlé à Josué, selon le nombre des tribus d'Israël,
et ils les transportèrent avec eux à la couchée, et les y déposè-
9 rent. Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, à
la station où s'étaient arrêtés les pieds[1] des sacrificateurs por-
10 tant l'arche de l'alliance, et elles sont là jusqu'à ce jour. Et les
sacrificateurs portant l'arche se tinrent au milieu du Jourdain,
jusqu'à l'entière exécution de tout ce que l'Eternel avait com-
mandé à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait
11 commandé à Josué. Et le peuple se hâta de passer. Et lorsque
tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Eternel et les
sacrificateurs passèrent aussi devant le peuple.
12 Et les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-tribu de Ma-
nassé passèrent, en armes, devant les fils d'Israël, comme leur
13 avait dit Moïse. Environ quarante mille, équipés pour l'armée,
passèrent devant la face de l'Eternel pour la guerre, dans les
plaines de Jéricho.
14 En ce jour-là l'Eternel grandit Josué aux yeux de tout Israël,
et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les
jours de sa vie.

[1] *Héb.* à la station des pieds, etc.

Digitized by Google

15 Et l'Eternel parla à Josué, en disant : (16) Commande aux
sacrificateurs portant l'arche du témoignage, et qu'ils montent
17 hors du Jourdain. Et Josué commanda aux sacrificateurs, en
18 disant : Montez hors du Jourdain. Et lorsque les sacrificateurs
portant l'arche de l'alliance de l'Eternel montèrent du milieu du
Jourdain, et que les plantes des pieds des sacrificateurs se levè-
rent pour se poser sur le sec, il arriva que les eaux du Jourdain
retournèrent en leur lieu, et coulèrent comme la veille et l'avant-
veille par-dessus toutes ses rives.
19 Le peuple monta hors du Jourdain le dix du premier mois, et
20 il campa à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho. Et les
douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa
21 à Guilgal ; et il parla aux fils d'Israël, en disant : A l'avenir, quand
vos fils interrogeront leurs pères, en disant : Que sont ces
22 pierres ? vous instruirez, vos fils en disant : Israël a passé sur le
23 sec ce Jourdain, parce que l'Eternel, votre Dieu, mit à sec les
eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé,
comme l'Eternel, votre Dieu, fit à la mer Rouge, qu'il mit à sec
24 devant nous, jusqu'à ce que nous eussions passé ; afin que tous
les peuples de la terre sachent que la main de l'Eternel est
forte, [et] afin que vous craigniez l'Eternel, votre Dieu, dans
tous les temps.
5 Et quand tous les rois des Amoréens qui étaient de l'autre
côté du Jourdain, vers l'occident[1], et tous les rois des Cana-
néens qui [habitaient] près de la mer, entendirent que l'Eternel
avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël
jusqu'à ce que nous eussions passé[2], leur cœur se fondit, et il
n'y eut plus de courage en eux devant les fils d'Israël.
2 En ce temps-là l'Eternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de
pierre[3], et circoncis de nouveau les fils d'Israël pour la seconde
3 fois. Et Josué se fit des couteaux de pierre[3], et il circoncit les
4 fils d'Israël à Guibeath-araloth (*la colline des circoncis*). Et
voici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit. Tout le peuple
sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient

---

[1] *Ou* vers la mer. — [2] *Ou* jusqu'à ce qu'ils eussent passé. — [3] *Ou* couteaux tranchants.

Digitized by Google

morts dans le désert, en chemin, lors de leur sortie d'Egypte.
5 Car tout le peuple qui était sorti était circoncis; et de tout le peuple qui était né dans le désert, en chemin, lors de la sortie
6 d'Egypte, on n'avait circoncis personne. Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'eût pris fin toute la nation des hommes de guerre, sortis d'Egypte, qui n'avaient point écouté la voix de l'Eternel, [et] auxquels l'Eternel avait juré de ne point leur faire voir la terre que l'Eternel avait juré à leurs pères de nous donner, terre ruisselant de
7 lait et de miel. Et il avait établi leurs fils à leur place. Ce sont eux que Josué circoncit, parce qu'ils étaient incirconcis; car on
8 ne les avait pas circoncis en chemin. Et quand on eut fini de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

9 Et l'Eternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre d'Egypte; et on appela ce lieu-là du nom de Guilgal
10 (*roulement*) jusqu'à ce jour. Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal; et ils firent la Pâque, le quatorzième jour du mois, sur le
11 soir, dans les plaines de Jéricho. Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent, de la précédente récolte de la terre, des pains
12 sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là. Et la manne cessa dès le lendemain, quand ils eurent mangé de la précédente récolte de la terre, et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël; et ils mangèrent du produit de la terre de Canaan cette année-là.

13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva les yeux et regarda; et voici, un homme était debout vis-à-vis de lui, son épée nue en sa main. Et Josué alla à lui et lui dit: Es-tu des
14 nôtres, ou de nos ennemis? Et il répondit: Non, car je suis le chef de l'armée de l'Eternel; maintenant je suis venu. Et Josué se jeta à terre sur sa face, et se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que
15 mon seigneur dit à son esclave? Et le chef de l'armée de l'Eternel dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

6 Et Jéricho était fermée et barricadée en présence des fils d'Israël; personne ne sortait, et personne n'entrait.

Digitized by Google

2 Et l'Eternel dit à Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho et son
3 roi, vaillants guerriers. Faites le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras
4 ainsi pendant six jours. Et sept sacrificateurs porteront les sept trompettes retentissantes[1] devant l'arche, et le septième jour vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront
5 des trompettes. Et quand ils sonneront de la corne retentissante, quand vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.

6 Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept
7 trompettes retentissantes devant l'arche de l'Eternel. Et il dit[2] au peuple : Passez et faites le tour de la ville, et que les hommes équipés passent devant l'arche de l'Eternel.

8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs portant les sept trompettes retentissantes devant la face de l'Eternel, passèrent et sonnèrent des trompettes, l'arche
9 de l'Eternel marchant après eux ; et les hommes équipés marchaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche ; en marchant on sonnait
10 des trompettes. Et Josué avait commandé au peuple, en disant : Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez pas entendre votre voix et il ne sortira pas une parole de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ; alors vous pousserez des
11 cris. Et il fit faire à l'arche de l'Eternel le tour de la ville en tournant autour une fois ; et ils rentrèrent au camp, et passèrent la nuit dans le camp.

12 Et le matin, Josué se leva de bonne heure, et les sacrificateurs
13 portèrent l'arche de l'Eternel. Et les sept sacrificateurs, portant les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Eternel, marchaient, et en marchant sonnaient des trompettes ; ceux qui étaient équipés marchaient devant eux, et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Eternel ; en marchant on sonnait des trompettes.

---

[1] *Ou* du Jubilé. — [2] *Ou* Et ils dirent.

Digitized by Google

14 Et le second jour ils firent le tour de la ville une fois, et ils retour-
nèrent au camp. Ainsi firent-ils durant six jours.
15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de
l'aurore, et ils firent le tour de la ville dans cette ordonnance-là
16 sept fois. Et à la septième fois, quand les sacrificateurs sonnèrent
des trompettes, Josué dit au peuple : Poussez des cris, car l'Eter-
17 nel vous a donné la ville. Et la ville sera anathème à l'Eternel, elle
et tout ce qui s'y trouve : Rahab, la prostituée, vivra, elle seule
et tous ceux qui sont avec elle dans la maison ; car elle a caché
18 les messagers que nous avions envoyés. Seulement quant à vous,
gardez-vous de l'anathème ; de peur que, après avoir voué à
l'anathème, vous ne preniez de l'anathème et que vous ne placiez
19 le camp d'Israël en anathème et ne le troubliez. Tout argent, et
tout or, et tout objet d'airain et de fer, seront saints à l'Eternel :
20 ils entreront dans le trésor de l'Eternel. Et le peuple poussa des cris,
et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ; et voici, lorsque le
peuple entendit le son de la trompette, le peuple poussa un grand
cri, et la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans
21 la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville. Et ils mirent en
anathème tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à
la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, et jusqu'au bœuf, à
la brebis et à l'âne, par le tranchant de l'épée.
22 Et Josué avait dit aux deux hommes qui avaient exploré la
terre : Entrez dans la maison de la femme, de la prostituée, et
faites-en sortir cette femme, et tout ce qui est à elle, comme
23 vous le lui avez juré. Et les jeunes gens, les espions, entrèrent et
firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tout
ce qui était à elle ; ils firent sortir toutes les familles des siens, et
24 les placèrent hors du camp d'Israël. Et ils brûlèrent la ville par le
feu, et tout ce qui s'y trouvait ; seulement ils donnèrent au trésor
de la maison de l'Eternel l'argent et l'or, et les objets d'airain et
25 de fer. Et Josué laissa vivre Rahab, la prostituée, et la maison de
son père, et tout ce qui était à elle ; et elle a habité au milieu
d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers
que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.
26 Et Josué jura en ce temps-là, en disant : Maudit soit devant la

Digitized by Google

face de l'Eternel l'homme qui se lèvera et qui bâtira cette ville,
la ville de Jéricho : sur son premier-né il la fondera, et sur son
27 plus jeune enfant il en posera les portes. Et l'Eternel était avec
Josué, et sa renommée se répandit[1] dans toute la terre.

7 Et les fils d'Israël commirent une prévarication au sujet de
l'anathème. Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérak, de
la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère de l'Eternel
s'enflamma contre les fils d'Israël.

2 Et Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près
de Beth-aven, à l'orient de Béthel, et il leur parla, en disant :
Montez, et explorez la terre. Et les hommes montèrent et explo-
3 rèrent Aï. Et ils revinrent vers Josué, et lui dirent : Que tout
le peuple ne monte pas ; que deux mille hommes environ, ou
trois mille hommes environ, montent, et ils frapperont Aï : ne
4 fatigue pas là tout le peuple, car ils sont peu nombreux. Et envi-
ron trois mille hommes du peuple y montèrent, et ils fuirent
5 devant les hommes d'Aï. Et les hommes d'Aï en frappèrent
environ trente-six hommes ; et ils les poursuivirent devant la
porte jusqu'à Schebarim, et ils les frappèrent à la descente. Et le
cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.

6 Et Josué déchira ses vêtements, et il se jeta à terre sur sa
face devant l'arche de l'Eternel jusqu'au soir, lui et les anciens
7 d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête. Et Josué dit :
Hélas ! Seigneur Eternel, pourquoi donc as-tu fait passer le Jour-
dain à ce peuple, pour nous livrer en la main des Amoréens, et
pour nous faire périr ? Oh ! si nous nous étions décidés, et que
8 nous fussions demeurés de l'autre côté du Jourdain. Ah ! Sei-
gneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant la face
9 de ses ennemis ? Les Cananéens et tous les habitants de la terre
l'apprendront et nous envelopperont, et ils retrancheront notre
nom de la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom ?

10 Et l'Eternel dit à Josué : Lève-toi, pourquoi te jettes-tu ainsi
11 sur ta face ? Israël a péché, et même ils ont transgressé mon
alliance, que je leur ai commandée, et même ils ont pris de l'ana-
thème, et même ils l'ont volé, et même ils l'ont caché, et même ils

[1] *Héb.* fut.

Digitized by Google

12 l'ont mis parmi leurs bagages. C'est pourquoi[1] les fils d'Israël ne peuvent subsister devant leurs ennemis : ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont en anathème. Je ne continuerai plus à être avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème
13 du milieu de vous. Lève-toi, sanctifie le peuple et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi ; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'ana-
14 thème du milieu de vous. Vous vous approcherez le matin selon vos tribus : et la tribu que l'Eternel prendra s'approchera par familles, et la famille que l'Eternel prendra s'approchera par maisons, et la maison que l'Eternel prendra s'approchera par
15 hommes. Et celui qui sera pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui, parce qu'il a transgressé l'alliance de l'Eternel, et qu'il a commis une infamie en Israël.

16 Et le matin, Josué se leva de bonne heure, et il fit approcher
17 Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut prise. Et il fit approcher les familles de Juda, et [Dieu] prit la famille des Zérakites. Et il fit approcher la famille des Zérakites par hommes, et Zabdi
18 fut pris. Et il fit approcher sa maison par hommes, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérak, de la tribu de Juda, fut pris.

19 Alors Josué dit à Acan : Mon fils, rends, je te prie, gloire à l'Eternel, le Dieu d'Israël, et donne-lui louange : déclare-moi, je
20 te prie, ce que tu as fait, ne me le cache point. Et Acan répondit à Josué et dit : Il est vrai, c'est moi qui ai péché contre l'Eternel,
21 le Dieu d'Israël, et j'ai fait ainsi et ainsi : j'ai vu dans le butin un beau manteau de Schinar et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles, et je les ai convoités, et je les ai pris ; et voilà, ils sont cachés en terre au milieu de ma
22 tente, et l'argent est dessous. Et Josué envoya des messagers qui coururent à sa tente, et voici, [le manteau] était caché dans la
23 tente, et l'argent dessous. Et ils prirent les objets du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Is-
24 raël, et ils les déposèrent devant la face de l'Eternel. Et Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérak, et l'argent et le

[1] *Heb.* Et.

Digitized by Google

manteau et le lingot d'or, et ses fils et ses filles, et ses bœufs et ses
ânes et son menu bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui; et,
25 ils les firent monter dans la vallée d'Acor. Et Josué dit : Pourquoi
nous as-tu troublés? l'Eternel te troublera en ce jour. Et tous les
Israélites l'assommèrent à coups de pierres et ils les brûlèrent au
26 feu, et ils les lapidèrent[1]. Et ils élevèrent sur lui un grand mon-
ceau de pierres, [qui subsiste] jusqu'à ce jour. Et l'Eternel revint
de l'ardeur de sa colère; c'est pourquoi on appelle ce lieu-là du
nom de vallée d'Acor (*du trouble*), jusqu'à ce jour.

8 Et l'Eternel dit à Josué : Ne crains point et ne te laisse pas
abattre! Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, et
monte contre Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son
2 peuple, et sa ville, et sa terre. Tu feras à Aï et à son roi comme
tu as fait à Jéricho et à son roi; seulement vous en pillerez pour
vous le butin et le bétail. Dresse une embuscade contre la ville,
derrière elle.

3 Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter
contre Aï; et Josué choisit trente mille hommes, vaillants guer-
4 riers, et il les envoya de nuit. Et il leur commanda, en disant :
Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville;
5 ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et soyez tous prêts. Et
moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons
de la ville. Et il arrivera, quand ils sortiront à notre rencontre
6 comme la première fois, que nous fuirons devant eux. Et ils sor-
tiront après nous jusqu'à ce que nous les ayons séparés de la
ville; car ils diront : Ils fuient devant nous comme la première
7 fois; et nous fuirons devant eux. Et vous, vous vous lèverez de
l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Eternel,
8 votre Dieu, la livrera en vos mains. Et quand vous aurez pris
la ville, vous incendierez la ville par le feu; vous le ferez selon
9 la parole de l'Eternel : voyez, je vous l'ai commandé. Et Josué les
envoya; et ils partirent pour l'embuscade, et prirent position
entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï, et Josué demeura cette nuit-
là au milieu du peuple.

10 Et le matin, Josué se leva de bonne heure, et passa en revue le

[1] *Héb.* lapidèrent de pierres.

Digitized by Google

peuple, et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple
11 vers Aï; et tout le peuple de guerre qui était avec lui, monta et
s'approcha; et ils arrivèrent près de la ville et campèrent au
12 nord d'Aï. La vallée était entre lui et Aï. Et il prit environ cinq
mille hommes et les plaça en embuscade entre Béthel et Aï, à
13 l'occident de la ville. Ainsi ils placèrent le peuple, savoir tout le
camp, qui fut au nord de la ville, tandis que son arrière-garde[1]
[était] à l'occident de la ville; et Josué se rendit cette nuit-là au
milieu de la vallée.

14 Et il arriva, quand le roi d'Aï vit cela, que les hommes de la
ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure; et ils sortirent pour
la bataille, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, au lieu
assigné[2], en face de la plaine, et il ne savait pas qu'il y eût une
15 embuscade contre lui, derrière la ville. Et Josué et tout Israël
feignirent d'être battus devant eux, et ils s'enfuirent par le che-
16 min du désert. Et tout le peuple qui était dans la ville fut assem-
blé à grands cris pour les poursuivre; et ils poursuivirent Josué,
17 et furent séparés de la ville. Et il ne resta pas un homme dans
Aï et dans Béthel qui ne sortît après Israël; et ils abandonnèrent
la ville ouverte et poursuivirent Israël.

18 Et l'Eternel dit à Josué: Etends vers Aï le javelot qui est dans
ta main, car je la livrerai en ta main; et Josué étendit vers Aï le
19 javelot qui était en sa main. Et l'embuscade se leva en hâte de
son lieu, et ils coururent aussitôt qu'il eut étendu sa main; et ils
entrèrent dans la ville et la prirent; et ils se hâtèrent de mettre
20 le feu à la ville. Et les hommes d'Aï se retournèrent et virent, et
voilà, la fumée de la ville montait vers le ciel, et il n'était pas en
leur pouvoir de fuir ni d'un côté ni de l'autre; et le peuple qui
fuyait vers le désert se retourna contre ceux qui le poursuivaient.
21 Car Josué et tout Israël, ayant vu que l'embuscade avait pris la
ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et
22 frappèrent les hommes d'Aï. Et les autres sortirent de la ville
à leur rencontre, de sorte que [ceux d'Aï] furent au milieu
des Israélites, ayant les uns d'un côté, et les autres de l'autre.
23 Et ils les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni réchappé ni

[1] *Ou* son embuscade. — [2] *Ou* au moment assigné.

Digitized by Google

fugitif. Ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.
24 Et quand Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï,
dans les champs, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et
qu'ils furent tous tombés par le tranchant de l'épée, jusqu'à en-
tière fin, alors tout Israël revint vers Aï, et la frappa du tran-
25 chant de l'épée. Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes et
26 femmes, furent douze mille, tous gens d'Aï. Et Josué ne retira
point sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on
27 eût mis en anathème tous les habitants d'Aï. Seulement Israël
pilla pour lui le bétail et le butin de cette ville-là, selon la parole
28 que l'Eternel avait commandée à Josué. Et Josué brûla Aï, et en
fit à perpétuité, un monceau de ruines, [qui subsiste] jusqu'à ce
29 jour. Et il pendit au bois[1] le roi d'Aï, jusqu'au temps du soir; et au
coucher du soleil, Josué commanda qu'on descendît son cadavre
du bois, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva
sur lui un grand amas de pierres, jusqu'à ce jour.
30 Alors Josué bâtit un autel à l'Eternel, le Dieu d'Israël, sur la
31 montagne d'Ebal, comme Moïse, esclave de l'Eternel, l'avait com-
mandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi
de Moïse; un autel de pierres intactes, sur lesquelles on ne leva
point le fer; et ils offrirent dessus des holocaustes, et ils sacrifiè-
32 rent des sacrifices de prospérité. Et il écrivit là, sur les pierres, un
double de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.
33 Et tout Israël, et ses anciens, et ses contrôleurs, et ses juges, se
tenaient debout des deux côtés de l'arche, vis-à-vis des sacrifica-
teurs, des Lévites portant l'arche de l'alliance de l'Eternel, tant
l'étranger que l'Israélite de naissance[2], une moitié du côté de la
montagne de Garizim, et l'autre moitié du côté de la montagne
d'Ebal, comme Moïse, esclave de l'Eternel, avait commandé de
34 bénir le peuple d'Israël pour la première fois. Après quoi il lut
toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon
35 tout ce qui est écrit dans le livre de la loi. Il n'y eut aucune parole
de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût en pré-
sence de toute la congrégation d'Israël, et des femmes, des petits
enfants et de l'étranger marchant au milieu d'eux.

---

[1] *Ou* à un arbre. — [2] *Héb.* l'indigène.

Digitized by Google

9 Et il arriva qu'en apprenant ces choses, tous les rois qui étaient
de l'autre côté du Jourdain, sur la montagne, et dans le bas-pays,
et sur tout le littoral de la grande mer, du côté du Liban, les
Héthiens, et les Amoréens, et les Cananéens, et les Phérésiens, et
2 les Héviens, et les Jébusiens, s'unirent ensemble pour faire la
guerre à Josué et à Israël d'un commun accord.
3 Et les habitants de Gabaon apprirent ce que Josué avait fait à
4 Jéricho et à Aï. Et ils agirent, eux aussi, avec ruse : ils partirent et
simulèrent une ambassade[1]; ils prirent de vieux sacs pour leurs
5 ânes, de vieilles outres à vin crevassées et recousues, et des sou-
liers vieux et rapiécés à leurs pieds, et de vieux vêtements sur eux;
et tout le pain de leur provision était sec, c'étaient des miettes[2].
6 Et ils allèrent vers Josué au camp de Guilgal, et ils lui dirent, ainsi
qu'aux hommes d'Israël : Nous venons d'une terre éloignée;
7 traitez maintenant alliance avec nous. Et les hommes d'Israël
dirent aux Héviens : Peut-être que vous habitez au milieu de
8 nous, et comment traiterions-nous alliance avec vous? Et ils
dirent à Josué : Nous sommes tes esclaves. Et Josué leur dit :
9 Qui êtes-vous, et d'où viendriez-vous? Et ils lui dirent : Tes es-
claves viennent, au nom de Jéhova, ton Dieu, d'une terre fort
éloignée; car nous avons entendu sa renommée, et tout ce
10 qu'il a fait en Egypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des
Amoréens, qui étaient de l'autre côté du Jourdain, à Sikhon,
11 roi de Hesçbon, et à Og, roi de Basçan, qui était à Aschtaroth. Et
nos anciens et tous les habitants de notre terre nous ont dit :
Prenez avec vous des provisions pour le chemin, et allez à leur
rencontre; et vous leur direz : Nous sommes vos esclaves; et
12 maintenant, traitez alliance avec nous. C'est ici notre pain; [il
était] chaud [quand] nous le prîmes en provision, de nos maisons,
le jour que nous en sortîmes pour venir vers vous; et maintenant,
13 voici, il est sec et ce sont des miettes[3]. Et ces outres à vin que
nous remplîmes neuves, voici, elles se sont crevassées, et nos
vêtements et nos souliers que vous voyez, sont usés par l'ex-
14 trême longueur du chemin. Et les gens [d'Israël] prirent de leurs
15 provisions; et ils n'interrogèrent point la bouche de l'Eternel. Et

[1] *Héb.* et se firent ambassadeurs. — [2] *Ou* il était moisi. — [3] *Ou* il est moisi.

Digitized by Google

Josué fit la paix avec eux, et il traita alliance avec eux pour les laisser vivre ; et les princes de l'assemblée le leur jurèrent.
16 Et au bout de trois jours, après qu'ils eurent traité alliance avec eux, ils apprirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils
17 habitaient au milieu d'eux. Et les fils d'Israël partirent, et ils arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Ga-
18 baon, Kephira, Beéroth et Kiriath-jearim. Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, parce que les princes de l'assemblée le leur avaient juré par l'Eternel, le Dieu d'Israël ; mais toute l'assemblée
19 murmura contre les princes. Et tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous leur avons juré par l'Eternel, le Dieu d'Israël ;
20 et maintenant nous ne pouvons les toucher. Nous leur ferons ceci : on les laissera vivre, afin qu'il n'y ait point de courroux
21 contre nous à cause du serment que nous leur avons juré. Et les princes leur dirent : Ils vivront. Et ils furent coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient dit.
22 Et Josué les appela et leur parla, en disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes fort éloignés de vous, tan-
23 dis que vous habitez au milieu de nous ? Et maintenant vous êtes maudits ; et vous ne cesserez point d'être esclaves, coupeurs de
24 bois et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu. Et ils répondirent à Josué, et dirent : Il fut rapporté à tes esclaves que Jéhova, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son esclave, de vous donner toute la terre, et de détruire devant vous tous les habitants de la terre ; alors nous craignîmes beaucoup pour notre vie [1] devant
25 vous, et nous avons fait cela. Et maintenant nous voici en ta main : fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.
26 Et il leur fit ainsi ; et il les délivra de la main des fils d'Israël, de
27 sorte qu'ils ne les tuèrent pas. Et Josué les mit en ce jour-là coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Eternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.
10 Et quand Adoni-tsédec, roi de Jérusalem, apprit que Josué avait pris Aï et l'avait mise en anathème, que, selon ce qu'il avait fait à Jéricho et à son roi, il avait fait de même à Aï et à

[1] *Héb.* nos âmes.

Digitized by Google

son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec
2 les Israélites et étaient parmi eux, il arriva qu'il craignit extrême-
ment; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes
royales: elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient
3 vaillants. Et Adoni-tsédec, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham,
roi de Hébron, vers Piram, roi de Jarmouth, vers Japhia, roi de
4 Lakis, et vers Debir, roi d'Eglon, en disant: Montez vers moi
et aidez-moi, et nous frapperons Gabaon; car elle a fait la paix
5 avec Josué et avec les fils d'Israël. Et cinq rois des Amoréens, le
roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmouth, le roi de
Lakis et le roi d'Eglon, se rassemblèrent et montèrent, eux et tous
leurs camps; et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la
guerre.

6 Et les gens de Gabaon envoyèrent vers Josué, au camp, à Guilgal,
en disant: Ne retire pas à tes esclaves [l'appui de] tes mains;
monte vers nous en hâte, sauve-nous et aide-nous; car tous les
rois des Amoréens qui habitent la montagne, se sont réunis contre
7 nous. Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre
8 avec lui, et tous les vaillants guerriers. Et l'Eternel dit à Josué:
Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un d'entre
9 eux ne tiendra devant ta face. Et Josué arriva subitement à eux; il
10 monta de Guilgal [en marchant] toute la nuit. Et l'Eternel les mit
en déroute devant Israël, et les frappa d'un grand coup à Gabaon;
et [Israël] les poursuivit sur le chemin de la montée de Beth-
11 Horon, et les frappa jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Et comme
ils fuyaient devant Israël, ils étaient à la descente de Beth-Horon,
et l'Eternel jeta du ciel sur eux, jusqu'à Azéka, de grosses pierres
dont ils moururent; ceux qui moururent par ces pierres de grêle
furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par
l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Eternel, le jour que l'Eternel livra les
Amoréens aux fils d'Israël, et il dit en présence des fils d'Israël:
Soleil, sois immobile en Gabaon, et toi, lune, en la vallée d'Aja-
13 lon! Et le soleil fut immobile, et la lune s'arrêta, jusqu'à ce que la
nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans
le livre du Juste? Et le soleil s'arrêta au milieu du ciel, et il ne

Digitized by Google

14 se hâta point vers son coucher environ un jour entier. Il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Eternel ait exaucé la voix d'un homme ; car l'Eternel combattait pour Israël.

15 Et Josué retourna au camp, à Guilgal, et tout Israël avec lui.
16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne à
17 Makkéda. Et on fit rapport à Josué, en disant : Les cinq rois ont été
18 trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda. Et Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'entrée[1] de la caverne, et préposez près
19 d'elle des hommes pour les garder. Et vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, frappez-les en queue, ne les laissez pas entrer dans leurs villes ; car l'Eternel, votre Dieu, les a livrés en vos mains.

20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de les frapper d'un très grand coup, jusqu'à entière fin (des réchappés leur
21 échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées), tout le peuple revint en paix au camp, vers Josué, à Makkéda : il n'y eut pas un seul homme qui aiguisât sa langue contre les fils d'Israël.

22 Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi ces
23 cinq rois hors de la caverne. Et ils firent ainsi ; ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de
24 Hébron, le roi de Jarmouth, le roi de Lakis et le roi d'Eglon. Et il arriva, quand ils eurent amené ces cinq rois à Josué, que Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent et
25 mirent leurs pieds sur leurs cous. Et Josué leur dit : Ne craignez point et ne vous laissez pas abattre, fortifiez-vous et soyez fermes ; car ainsi fera l'Eternel à tous vos ennemis, auxquels vous aurez à
26 faire la guerre. Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres, et ils furent pendus aux arbres
27 jusqu'au soir. Et il arriva, au temps du coucher du soleil, que Josué commanda qu'on les descendît de ces arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; et on mit à l'entrée

---

[1] *Héb.* bouche.

Digitized by Google

de la caverne de grandes pierres, [qui y sont] jusqu'à ce jour même.

28 Et Josué prit Makkéda en ce jour-là, et il la frappa du tranchant de l'épée, et il voua à l'anathème son roi, ses habitants[1] et toute âme qui s'y trouva ; il ne laissa pas un réchappé, et il fit au roi
29 de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et il fit la guerre à
30 Libna. Et l'Eternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël, et il la frappa du tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouva ; il n'y laissa pas un réchappé, et il fit à son roi
31 comme il avait fait au roi de Jéricho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et il campa contre elle et lui fit la
32 guerre. Et l'Eternel livra Lakis en la main d'Israël ; et il la prit le second jour et la frappa du tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouva, tout comme il avait fait à Libna.

33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un
34 réchappé. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Eglon ;
35 et ils campèrent contre elle et lui firent la guerre. Ils la prirent en ce jour-là, et la frappèrent du tranchant de l'épée ; et en ce jour-là il mit en anathème toute âme qui s'y trouva, tout comme
36 il avait fait à Lakis. Et Josué, et tout Israël avec lui, monta
37 d'Eglon à Hébron, et ils lui firent la guerre. Et ils la prirent et la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes ses villes et toute âme qui s'y trouva ; il ne laissa pas un réchappé, tout comme il avait fait à Eglon : il la voua à l'anathème, ainsi que
38 toute âme qui s'y trouva. Et Josué, et tout Israël avec lui, se tourna
39 vers Debir, et lui fit la guerre. Il la prit, elle, son roi, et toutes ses villes ; et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et vouèrent à l'anathème toute âme qui s'y trouva ; il ne laissa pas un réchappé : il fit à Debir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi.

40 Josué frappa toute cette terre, la montagne, le midi, le bas-pays et les côteaux[2] et tous leurs rois ; il ne laissa pas un réchappé, il voua à l'anathème tout ce qui respirait, ainsi que l'Eternel, le Dieu

[1] *Héb.* eux. — [2] *Héb.* racines.

Digitized by Google

41 d'Israël, l'avait commandé. Josué les frappa, de Kadesch-Barnéa
42 jusqu'à Gaza, et toute la terre de Goscen jusqu'à Gabaon. Josué prit en une fois tous ces rois et leur terre, car l'Eternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. Et Josué retourna au camp, à Guilgal, et tout Israël avec lui.

11 Et quand Jabin, roi de Hatsor, apprit cela, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Schimron, vers le roi d'Ac-
2 saph, et vers les rois qui étaient au nord dans la montagne, et dans la plaine au midi de Kinnéreth (*Génésareth*), et dans le bas-
3 pays, et sur les hauteurs de Dor à l'occident; vers les Cananéens au levant et à l'occident, et vers les Amoréens, les Héthiens, les Phérésiens et les Jébusiens dans la montagne, et vers les Héviens
4 au pied de l'Hermon, dans la terre de Mitspé. Et ils sortirent, eux et tous leurs camps avec eux, peuple nombreux, pareil en nombre au sable qui est sur le bord de la mer, ayant des chevaux et des
5 chars en fort grand nombre. Tous ces rois se donnèrent assignation, et ils vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom, pour faire la guerre à Israël.

6 Et l'Eternel dit à Josué : Ne crains point devant eux ; car demain, environ ce temps-ci, moi-même je les livrerai tous tués devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu
7 brûleras au feu leurs chars. Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, marcha subitement contre eux auprès des eaux de Mé-
8 rom ; et ils tombèrent sur eux. Et l'Eternel les livra en la main d'Israël ; et ils les frappèrent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-maïm [1], et jusque dans la vallée de Mitspé vers le levant ; et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur
9 laisser un réchappé. Et Josué leur fit comme l'Eternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux, et il brûla au feu leurs chars.

10 Et en ce temps-là Josué recommença, et il prit Hatsor, et frappa de l'épée son roi ; car Hatsor était auparavant la capitale [2] de
11 tous ces royaumes. Et ils frappèrent du tranchant de l'épée toute âme qui s'y trouva, les vouant à l'anathème ; il ne resta rien de
12 ce qui respirait, et il brûla Hatsor par le feu. Et Josué prit toutes

[1] *Ou* aux eaux thermales. — [2] *Héb.* la tête.

Digitized by Google

les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, il les voua à l'anathème, comme l'avait commandé
13 Moïse, esclave de l'Eternel. Seulement Israël ne brûla aucune des villes demeurées debout sur leurs collines, à l'exception de Hatsor
14 seule, que Josué brûla. Les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et le bétail ; ils frappèrent seulement du tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent
15 tous détruits ; ils ne laissèrent rien de ce qui respirait. Ainsi que l'Eternel l'avait commandé à Moïse, son esclave, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué : il n'omit rien de tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse.

16 Et Josué prit toute cette terre : la montagne, et tout le Midi, et toute la terre de Goscen, et le bas-pays et la plaine, et la mon-
17 tagne d'Israël et son bas-pays, depuis la Montagne-Pelée [1] qui monte vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon ; et il prit tous leurs rois, les frappa
18 et les fit mourir. Pendant nombre de jours Josué fit la guerre à
19 tous ces rois. Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens, habitants de Gabaon ; ils les prirent
20 toutes par la guerre. Car c'était de par l'Eternel qu'ils endurcissaient leur cœur pour aller à la rencontre de la guerre avec Israël, afin qu'il les vouât à l'anathème sans qu'il y eût pour eux de merci, mais qu'il les détruisît comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakites de la montagne de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël : Josué les voua à l'ana-
22 thème avec leurs villes. Il ne resta point d'Anakites dans la terre des fils d'Israël ; ils restèrent seulement à Gaza, à Gath et à Asdod.
23 Et Josué prit toute la terre [de Canaan], selon tout ce que l'Eternel avait dit à Moïse, et Josué la donna en héritage à Israël, selon leurs divisions, par tribus ; et la terre fut tranquille, sans guerre.

12 Voici les rois de la terre [de Canaan] que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent la terre, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la mon-

[1] *Ou* montagne de Halak.

Digitized by Google

2 tagne de l'Hermon, avec toute la plaine vers le levant : Sikhon,
roi des Amoréens, qui habitait à Hesçbon ; il dominait depuis
Aroër, qui est au bord du torrent de l'Arnon et au milieu du
torrent, et sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jabbok,
3 limite des fils d'Ammon ; et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kin-
néreth vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée,
par le chemin de Beth-jeschimoth, et au midi, au pied du Pisga [1].
4 [Ils possédèrent] aussi le territoire d'Og, roi de Basçan, un reste
5 des Réphaïtes (*géants*), qui habitait à Aschtaroth et à Edréhi ; et
il dominait sur la montagne de l'Hermon, sur Salka et sur tout
Basçan, jusqu'à la limite des Guesçuriens et des Maacathiens, et
de la moitié de Galaad, frontière de Sikhon, roi de Hesçbon.
6 Moïse, esclave de l'Eternel, et les fils d'Israël, les frappèrent, et
Moïse, esclave de l'Eternel, donna cette contrée en possession aux
Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

7 Voici les rois de la terre que Josué frappa, lui et les fils d'Is-
raël, de l'autre côté du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad,
dans la vallée du Liban, jusqu'à la Montagne-Pelée qui monte
vers Séhir. Et Josué donna cette [terre] en possession aux tribus
8 d'Israël, selon leurs divisions, dans la montagne, dans le bas-
pays, dans la plaine, sur les côteaux [2], dans le désert, et dans le
Midi : les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phérésiens,
les Héviens, et les Jébusiens.

9 Le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel,
10 un ; le roi de Jérusalem, un ; le roi de Hébron, un ; (11) le roi de
12 Jarmouth, un ; le roi de Lakis, un ; le roi d'Eglon, un ; le roi de
13 Guézer, un ; le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ; (14) le roi
15 de Korma, un ; le roi d'Arad, un ; le roi de Libna, un ; le roi
16 d'Adullam, un ; le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ;
17 le roi de Thappouah, un ; le roi de Képher, un ; (18) le roi d'A-
19 phek, un ; le roi de Lascharon [3], un ; le roi de Madon, un ; le roi
20 de Hatsor, un ; le roi de Schimron-Méron, un ; le roi d'Acsaph,
21 un ; le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ; (22) le roi de
23 Kédesch, un ; le roi de Jocneam, au Carmel, un ; le roi de Dor,

---

[1] *Héb.* sous les racines du Pisga. — [2] *Héb.* racines. — [3] *Ou* de Saron.

Digitized by Google

des hauteurs de Dor, un ; le roi de Goïm (*nations*), à Guilgal,
24 un ; le roi de Thirtsa, un : total des rois, trente et un.

13 Et Josué était vieux, avancé en âge; et l'Eternel lui dit : Tu es
devenu vieux, tu es avancé en âge, et la terre qui reste à posséder
2 est très considérable. Voici la terre qui reste : tous les districts
3 des Philistins et tous les Guesçuriens ; depuis le Schikhor [1], qui
coule devant l'Egypte, jusqu'à la limite d'Ekron, vers le nord,
[cette contrée] est réputée [appartenir] aux Cananéens, [savoir]
les cinq gouverneurs des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod,
4 celui d'Ascalon, celui de Gath et celui d'Ekron et les Aviens ; au
sud, toute la terre des Cananéens et Mehara [2], qui est aux Sido-
5 niens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la limite des Amoréens ; et la terre
des Guibliens et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal, au
pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;
6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misre-
photh-maïm, tous les Sidoniens. C'est moi qui les dépossèderai
devant les fils d'Israël ; répartis seulement ces terres par le sort
7 en héritage aux fils d'Israël, comme je te l'ai commandé. Et main-
tenant partage cette terre en héritage aux neuf tribus et à la
8 demi-tribu de Manassé. Les Rubénites et les Gadites avec l'autre
moitié de Manassé [3] ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné
de l'autre côté du Jourdain, vers le levant, selon que Moïse, es-
9 clave de l'Eternel, le leur a donné; savoir depuis Aroër, qui est
sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du
10 torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon, et toutes les
villes de Sikhon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesçbon, jus-
11 qu'à la limite des fils d'Ammon, et Galaad, et le territoire des
Guesçuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon,
12 et tout Basçan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en Basçan,
qui régnait à Aschtaroth et à Edréhi, (il était demeuré du reste
13 des Réphaïtes); et Moïse les frappa et les dépossèda. Mais les fils
d'Israël ne dépossédèrent pas les Guesçuriens ni les Maacathiens,
et Guesçur et Maaca ont habité au milieu d'Israël, jusqu'à ce jour.
14 A la tribu de Lévi seule il ne donna pas d'héritage : les sacri-

[1] *Ou* le fleuve noir. — [2] *Ou* la caverne. — [3] *Héb.* avec lui.

Digitized by Google

fices consumés de l'Eternel, le Dieu d'Israël, voilà son héritage,
comme il le lui avait dit.
15 Et Moïse avait donné à la tribu des fils de Ruben [leur part] selon
16 leurs familles. Leur territoire, à partir d'Aroër, qui est sur le bord
du torrent de l'Arnon, et de la ville qui est au milieu du torrent
17 et de tout le plateau au-dessus de Médeba, était Hesçbon et toutes
ses villes, qui sont sur le plateau, Dibon et Bamoth-Baal (*hauts*
18 *lieux de Baal*), et Beth-Baal-Méon, et Jahtsa et Kedémoth et Me-
phaath, (19) et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-schakhar, sur la
20 montagne de la vallée, et Beth-Péor, les côteaux[1] du Pisga et
21 Beth-jesimoth; et toutes les villes du plateau, et tout le royaume
de Sikhon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesçbon : Moïse l'avait
frappé, lui et les princes de Madian, savoir Evi, Rékem, Tsour,
22 Hour et Réba, princes [dépendants] de Sikhon, habitants de cette
terre. Les fils d'Israël avaient aussi tué par l'épée Balaam, fils de
23 Béor, le devin, l'ajoutant aux tués[2]. Et la limite des fils de Ruben
fut le Jourdain, qui fait limite. Tel fut l'héritage des fils de Ruben,
selon leurs familles : les villes avec leurs villages[3].
24 Et Moïse avait donné à la tribu de Gad, aux fils de Gad, [leur part]
25 selon leurs familles. Leur territoire fut Jahzer, et toutes les villes
de Galaad, et la moitié de la terre des fils d'Ammon, jusqu'à
26 Aroër, qui est en face de Rabba, et depuis Hesçbon jusqu'à Ra-
math-mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière
27 de Debir; et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, Souccoth
et Tsaphon, reste du royaume de Sikhon, roi de Hesçbon, le Jour-
dain faisant limite jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth, de
28 l'autre côté du Jourdain, vers le levant. Tel fut l'héritage des fils
de Gad, selon leurs familles : les villes avec leurs villages[3].
29 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [sa part]; et [la
30 part] de la demi-tribu de Manassé fut selon leurs familles. Leur ter-
ritoire fut, à partir de Mahanaïm, tout Basçan, tout le royaume
d'Og, roi de Basçan, tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basçan,
31 soixante villes. Et la moitié de Galaad, et Aschtaroth, et Edréhi,
villes du royaume d'Og, en Basçan, [échurent] aux fils de Makir,

---

[1] *Héb.* les racines. — [2] *Héb.* à leurs percés. — [3] *Héb.* enclos.

Digitized by Google

fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.
32 Tels sont les héritages que Moïse donna dans les plaines de
Moab, de l'autre côté du Jourdain de Jéricho, vers le levant.
33 Et Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi ; c'est
l'Eternel, le Dieu d'Israël qui est leur héritage, comme il le leur
a dit.
14 Ce sont ici les héritages que les fils d'Israël reçurent dans la terre
de Canaan, qu'Eléazar, le sacrificateur, Josué, fils de Nun, et les
2 chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur partagèrent, selon
le sort de leur héritage, comme l'Eternel l'avait commandé par le
3 moyen de Moïse, pour les neufs tribus et la demi-tribu. Car Moïse
avait donné un héritage aux deux tribus et à la demi-tribu de
l'autre côté du Jourdain ; mais il n'avait point donné d'héritage
4 aux Lévites au milieu d'eux. Car les fils de Joseph formaient deux
tribus, Manassé et Ephraïm ; et on ne donna point de part aux
Lévites dans la terre, si ce n'est des villes pour habitation, avec
5 leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens. Comme
l'Eternel l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël, et
ils partagèrent la terre.
6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal, et Caleb,
fils de Jéphunné, le Kénisite, lui dit : Tu sais, toi-même, la parole
que l'Eternel a dite à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et à ton
7 sujet, en Kadesch-Barnéa. J'étais âgé de quarante ans lorsque
Moïse, esclave de l'Eternel, m'envoya de Kadesch-Barnéa pour
explorer la terre, et je lui rapportai la chose comme elle était dans
8 mon cœur. Et mes frères, qui étaient montés avec moi, faisaient
fondre le cœur du peuple, et moi, je suivis pleinement l'Eternel,
9 mon Dieu. Et Moïse jura en ce jour-là, disant : Si cette terre que ton
pied a foulée n'est pas à toi et à tes fils, pour héritage à perpé-
10 tuité... ! car tu as pleinement suivi l'Eternel, mon Dieu. Et main-
tenant, voici, comme il l'a dit, l'Eternel m'a fait vivre ces qua-
rante-cinq ans, depuis que l'Eternel prononça cette parole à
Moïse quand Israël marchait dans le désert : et maintenant
11 me voici aujourd'hui, âgé de quatre vingt-cinq ans. Je suis
encore aujourd'hui vigoureux comme au jour où Moïse m'en-
voya ; telle était ma force alors, telle est ma force maintenant,

Digitized by Google

12 pour la guerre, pour sortir et rentrer. Et maintenant donne-moi
cette montagne-ci, dont l'Eternel parla en ce jour-là. Car tu
entendis, en ce jour-là, qu'on y trouve les Anakites et de
grandes villes fortifiées. Peut-être l'Eternel sera avec moi, et je
les dépossèderai, comme l'Eternel a parlé.
13 Et Josué le bénit, et il donna Hébron à Caleb, fils de Jéphunné,
14 pour héritage. C'est pourquoi Hébron fut à Caleb, fils de Jéphunné
le Kénisite, pour héritage jusqu'à ce jour, parce qu'il avait plei-
15 nement suivi l'Eternel, le Dieu d'Israël. Le nom de Hébron était
auparavant Kiriath-Arba (*cité d'Arba*) : Arba [1] était l'homme
grand des Anakites.

Et la terre fut tranquille, sans guerre.

15 Et le lot échu par le sort à la tribu des fils de Juda, selon leurs
familles fut, du côté de la frontière d'Edom, [ayant] le désert de
2 Tsin vers le midi, à l'extrémité sud [2]. Et leur limite méridionale
part de l'extrémité de la mer Salée, du golfe [3] qui regarde vers
3 le midi, et elle sort au midi de la montée d'Akrabbim, et passe
vers Tsin, et monte au midi de Kadesch-Barnéa, et passe à
4 Ketsron, et monte vers Addar, et tourne contre Karkaa, et passe
à Atsmon, et sort au torrent d'Egypte; et la limite aboutit [4] à la
mer. Telle sera votre limite méridionale.
5 Et la limite orientale, c'est la mer Salée jusqu'à l'embouchure [5]
du Jourdain. Et la limite du côté septentrional part du golfe de la
6 mer Salée, de l'embouchure [5] du Jourdain. Et la limite monte à
Beth-Hogla, et passe au nord de Beth-araba; et la limite monte à
7 la Pierre de Bohan, fils de Ruben; et la limite monte vers Debir,
à partir de la vallée d'Acor, et vers le nord, se dirigeant vers
Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est
au midi du torrent; et la limite passe aux eaux de Ain-schémesch
(*la source du soleil*), et se termine vers Ain-roguel (*la source du*
8 *foulon* [6]); et la limite monte par la vallée de Ben-Hinnom vers le
flanc [7] méridional des Jébusiens (c'est Jérusalem); et la limite
monte sur le sommet de la montagne qui est en face de la vallée
de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité septentrionale de la

[1] *Héb.* celui-ci. — [2] *Ou* à l'extrémité de Théman. — [3] *Héb.* langue. — [4] *Héb.* les issues de la limite sont. — [5] *Héb.* l'extrémité. — [6] Ou *de l'espion.* — [7] *Héb.* l'épaule.

Digitized by Google

9 vallée des Réphaïtes; et la limite se trace du sommet de la montagne à la source des eaux de Nephtoah, et elle sort vers les villes de la montagne d'Ephron; et la limite se trace par Baala,
10 qui est Kiriath-jearim. Et de Baala, la limite tourne à l'occident vers la montagne de Séhir, et passe sur le flanc[1] septentrional de la montagne de Jearim, c'est Kessalon; et elle descend à Beth-sché-
11 mesch et passe à Thimna. Et la limite sort sur le flanc[1] septentrional d'Ekron; et la limite se trace vers Schicron et passe par la montagne de Baala, et sort à Jabnéel; et la limite aboutit à la
12 mer. Quant à la limite occidentale, c'est la grande mer qui fait limite. Telle est la limite des fils de Juda, tout autour, selon leurs familles.

13 Et sur l'ordre de l'Eternel à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une part au milieu des fils de Juda: la cité
14 d'Arba[2], père d'Anak, (c'est Hébron). Et Caleb déposséda de là trois fils d'Anak: Scheschaï, Akiman et Thalmaï, enfants
15 d'Anak. De là, il monta contre les habitants de Debir; et le nom
16 de Debir était auparavant Kiriath-sépher. Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-sépher et la prendra, je lui donne Acsa,
17 ma fille, pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère de
18 Caleb, la prit; et il lui donna Acsa, sa fille, pour femme. Et il arriva qu'à son entrée [chez lui], elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne, et Caleb lui
19 dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Donne-moi une bénédiction, car c'est une terre du midi que tu m'as donnée; donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

20 Voici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.
21 Les villes à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Edom, au midi, furent: Kabtséel, Eder et Jagour;
22 Kina, Dimona, et Adeada; (23) Kédesch, Hatsor et Ithenan;
24 Ziph, Télem et Bealoth; (25) Hatsor la neuve et Kerioth-Hetsron,
26 qui est [la véritable] Hatsor; Amam, Schema et Molada; (27) Hat-
28 sar-gadda, Hesmon et Beth-palet; Hatsar-Schoual, Béer-schéba
29 et Biziothia; Baala, Hijim et Assem; (30) Eltholad, Kesil et Korma;

[1] *Héb.* épaule. — [2] *Ou* Kiriath-Arba.

Digitized by Google

32 (31) Tsiclag, Mademanna et Sansannah ; Lebahoth, Schilkim, Aïn
et Rimmon. Total des villes : vingt-neuf, avec leurs villages [1].
33 Dans le bas-pays : Esthaol, Tsorea et Aschna ; (34) Zanoah,
35 Ain-Gannim, Thappouah et Enam ; Jarmouth, Adullam, Sçoco et
36 Azéka ; Schaaraïm, Adithaïm, Guedéra et Guedérothaïm : quatorze
37 villes et leurs villages [1]. Tsénan, Hadascha et Migdal-Gad ; (38) Di-
39 lean, Mitspé et Jakthéel ; Lakis, Botskath et Eglon ; (40) Cabbon,
41 Lachmas et Kithlisch ; Guedéroth, Beth-Dagon, Naama et
42 Makkéda : seize villes et leurs villages [1]. Libna, Ether et Aschan ;
43 Jiphtah, Aschna et Netsib ; (44) Kéhila, Aczib et Marescha ; neuf
45 villes et leurs villages [1]. Ekron et les villes de son ressort [2], avec
46 ses villages [1]. Depuis Ekron et à l'occident, tout ce qui est dans le
47 voisinage d'Asdod, et leurs villages [1] ; Asdod, les villes de son ressort [2], et ses villages [1] ; Gaza, les villes de son ressort [2] et ses villages [1], jusqu'au torrent d'Egypte et à la grande mer, qui fait limite.
48 Dans la montagne : Schamir, Jatthir et Sçoco ; (49) Danna, Ki-
50 riath-Sanna, qui est Debir ; Anab, Esthémo et Anim ; (51) Gos-
52 cen, Holon et Guilo : onze villes et leurs villages. Arab, Douma
53 et Eschean ; Janoum, Beth-Thappouah et Aphéka ; (54) Houmta,
Kiriath-Arba (c'est Hébron), et Tsior : neuf villes et leurs vil-
55 lages. Maon, Carmel, Ziph et Jouta ; (56) Jizréel, Jokdeam et
57 Zanoah ; Caïn, Guibea et Thimna : dix villes et leurs villages.
58 Halhoul, Beth-tsour et Guédor ; (59) Maarath, Beth-anoth,
60 Eltekon : six villes et leurs villages. Kiriath-Baal, qui est Kiriath-
61 jearim et Rabba : deux villes et leurs villages. Dans le désert :
62 Beth-araba, Middin et Secaca ; Nibschan, Ir-hammélach (*la ville du sel*) en Ain-guédi : six villes et leurs villages.
63 Quant aux Jébusiens qui habitaient à Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et les Jébusiens habitent avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.
16 Et le sort échut [3] aux fils de Joseph à partir du Jourdain de Jéricho, aux eaux de Jéricho, vers le levant, le désert montant de
2 Jéricho à la montagne de Béthel ; et [la limite] part de Béthel,

---

[1] *Héb.* enclos. — [2] *Héb.* Ecron et ses filles. — [3] *Héb.* sortit.

Digitized by Google

[allant] à Louz, et passe vers la frontière des Arkites à Ataroth[1];
3 et elle descend à l'occident vers la frontière des Japhlétites,
jusqu'à la limite de Beth-Horon la basse et jusqu'à Guézer, et elle
4 aboutit[2] à la mer. Et les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm, [y]
reçurent leur héritage.
5 C'est ici la limite des fils d'Ephraïm, selon leurs familles. La
limite de leur héritage est, au levant : Ataroth-Addar jusqu'à
6 Beth-Horon la haute ; et la limite va à l'occident [vers] Micme-
thath, au nord ; et la limite tourne au levant, [vers] Thaanath-Silo,
7 et le dépasse, [allant] au levant dans la direction de Janokha ; et
elle descend de Janokha à Atharoth et à Naaratha, et touche à
8 Jéricho, et elle aboutit[3] au Jourdain. De Thappouah, la limite va
à l'occident, au torrent de Kana, et aboutit[2] à la mer. Tel est l'hé-
9 ritage de la tribu des fils d'Ephraïm, selon leurs familles. Les fils
d'Ephraïm eurent aussi des villes séparées au milieu de l'héritage
10 des fils de Manassé ; toutes ces villes avec leurs villages. Et ils ne
dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer ; et les
Cananéens habitent au milieu d'Ephraïm jusqu'à ce jour ; et ils
sont asservis à la corvée.
17 Et on jeta le sort[4] pour la tribu de Manassé, car c'est le pre-
mier-né de Joseph. Quant à Makir, premier-né de Manassé et
père de Galaad, comme c'était un homme de guerre, il eut Galaad
2 et Basçan. Et on jeta [le sort] pour le reste des fils de Manassé,
selon leurs familles ; pour les fils d'Abiézer, pour les fils de Kélek,
pour les fils d'Asriel, pour les fils de Sichem, pour les fils de Ké-
pher et pour les fils de Schemida : ce sont là les enfants mâles de
3 Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. Quant à Tsélophkad,
fils de Képher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, il
n'eut point de fils, mais des filles ; et voici les noms de ses filles :
4 Makla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa. Et elles se présentèrent de-
vant Eléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et
devant les princes, en disant : L'Eternel a commandé à Moïse de
nous donner un héritage au milieu de nos frères. On leur donna
donc, selon l'ordre de l'Eternel, un héritage au milieu des frères

---

[1] *Ou* la frontière de Arki-Ataroth. — [2] *Héb.* ses issues sont. — [3] *Héb.* sort. — [4] *Héb.* Et le sort fut.

Digitized by Google

5 de leur père. Et il échut dix portions à Manassé, outre la terre de
6 Galaad et de Basçan, qui est de l'autre côté du Jourdain ; car les
filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et
la terre de Galaad fut au reste des fils de Manassé.
7 La limite de Manassé est d'Ascer à Micmethath, qui est en face
de Sichem, et la limite va vers le sud [1], vers les habitants de Ain-
8 Thappouah. La terre de Thappouah est à Manassé ; Thappouah,
9 à la limite de Manassé, est aux fils d'Ephraïm. Et la limite descend
au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là sont à
Ephraïm, au milieu des villes de Manassé. Et la limite de Manassé
10 est au nord du torrent, et elle aboutit [2] à la mer. Au midi [le pays]
est à Ephraïm, et au nord à Manassé ; la mer est sa limite. Ils
11 touchent Ascer au nord, et Issachar au levant. Et Manassé eut,
en Issachar et en Ascer : Beth-schan et les villes de son ressort,
Jibleam et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les
villes de son ressort, les habitants de Ain-Dor et les villes de son
ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, et
les habitants de Méguiddo et les villes de son ressort : les trois
12 contrées [3]. Et les fils de Manassé ne purent posséder ces villes ; et
13 les Cananéens persistèrent à demeurer en cette terre-là. Et il
arriva, quand les fils d'Israël se furent fortifiés, qu'ils rendirent
les Cananéens corvéables, et ils ne les dépossédèrent pas entiè-
rement.
14 Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant : Pourquoi
m'as-tu donné pour héritage un seul lot et une seule por-
tion [4], à moi, qui suis un peuple nombreux, tant l'Eternel m'a
15 béni jusqu'ici. Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux,
monte à la forêt, et là défriche-toi [un territoire] dans la terre des
Phérésiens et des Réphaïtes, puisque la montagne d'Ephraïm est
16 trop resserrée pour toi. Les fils de Joseph répondirent : Cette
montagne ne sera [5] pas pour nous, et il y a des chars de fer chez
tous les Cananéens qui habitent la terre de la Vallée, chez ceux
qui habitent en Beth-schan et dans les villes de son ressort, et
17 chez ceux qui habitent dans la vallée de Jizréel. Et Josué dit à

[1] *Héb.* vers la droite. — [2] *Héb.* ses issues sont. — [3] *Ou* tiers de Napheth. — [4] *Héb.* cordeau. — [5] *Héb.* ne se trouvera.

Digitized by Google

la maison de Joseph, à Ephraïm et à Manassé : Tu es un peuple nombreux, et une grande force est en toi. Tu n'auras pas un
18 lot unique, car la montagne sera à toi, puisque c'est une forêt et que tu l'auras défrichée, et ses issues seront à toi. Car tu dépossèderas les Cananéens, parce qu'ils[1] ont des chars de fer, parce qu'ils[1] sont puissants.

18 Et toute l'assemblée des fils d'Israël fut réunie à Silo, et ils y dressèrent la Tente d'assignation ; et la terre était soumise devant
2 eux. Et il restait d'entre les fils d'Israël sept tribus qui n'avaient
3 pas eu leur part d'héritage; et Josué dit aux fils d'Israël : Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller posséder la terre
4 que l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous a donnée? Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai ; et ils se lèveront et parcourront la terre, et ils en feront le relevé selon leurs
5 héritages ; et ils viendront vers moi. Partagez-la entre vous, en sept parts. Que Juda s'en tienne à sa limite au midi, et que la
6 maison de Joseph s'en tienne à sa limite au nord. Et vous, vous ferez le relevé de la terre, en sept parts, et vous me l'apporterez ici, et je jetterai le sort pour vous, ici, devant la face de l'Eternel, no-
7 tre Dieu. Car il n'y a point de part pour les Lévites parmi vous, puisque la sacrificature de l'Eternel est leur héritage ; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé, ont reçu leur héritage de l'autre côté du Jourdain, au levant, [l'héritage] que Moïse, esclave de l'Eternel, leur a donné.

8 Et ces hommes se levèrent et s'en allèrent. Et Josué commanda à ceux qui s'en allaient pour faire le relevé de la terre, en disant : Allez et parcourez la terre, et faites-en le relevé, puis revenez vers moi ; et je jetterai ici le sort pour vous devant la face de l'Eternel,
9 à Silo. Et ces hommes allèrent et parcoururent la terre, et en firent le relevé dans un livre, par villes, en sept parts ; et ils revinrent
10 auprès de Josué, au camp de Silo. Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant la face de l'Eternel. Et là Josué fit le partage de la terre aux fils d'Israël, selon leurs divisions.

11 Et le lot de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, sortit[2] ; et les limites de leur lot s'étendirent[3] entre les fils de

[1] *Ou* quand même ils. — [2] *Héb.* monta. — [3] *Héb.* sortirent.

Digitized by Google

12 Joseph. Et voici leur limite pour le côté septentrional, à partir du Jourdain : la limite monte sur le flanc septentrional de Jéricho, et elle monte dans la montagne, vers l'occident, et elle
13 aboutit au désert de Beth-aven; de là, la limite passe vers Louz, sur le flanc méridional de Louz (c'est Béthel); et la limite descend à Ataroth-addar par-dessus la montagne qui est au midi de Beth-
14 Horon la basse. Ensuite, pour le côté occidental, la limite se continue et tourne au midi, à partir de la montagne qui est en face de Beth-Horon, [tirant] vers le midi, et elle aboutit près de Kiriath-Baal, qui est Kiriath-jearim, ville des fils de Juda : c'est le
15 côté occidental. Et le côté méridional commence à l'extrémité de Kiriath-jearim; et la limite se dirige[1] à l'occident, et se
16 rend[1] à la source des eaux de Nephthoah; et la limite descend vers l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée du fils de Hinnom, qui est dans la vallée des Réphaïtes, vers le nord, et elle descend par la vallée de Hinnom vers le flanc méridional
17 des Jébusiens, et descend à Ain-roguel; puis elle se continue au nord, va à Ain-schémesch, sort vers Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummin, et descend à la pierre de Bohan, fils
18 de Ruben; et elle passe sur le flanc septentrional qui fait face
19 à la plaine et descend dans la plaine; et la limite passe sur le flanc septentrional de Beth-Hogla, et la limite aboutit au golfe[2] septentrional de la mer Salée, vers l'embouchure[3] méridionale
20 du Jourdain : telle est la frontière méridionale. Et le Jourdain fait limite du côté de l'orient. Tel est l'héritage des fils de Benjamin, d'après ses limites, tout autour, selon leurs familles.

21 Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles,
22 sont : Jéricho, Beth-Hogla et Emek-ketsits; Beth-araba, Tsema-
23 raïm et Béthel; Avim, Para et Ophra; (24) Caphar-Ammonaï,
25 Ophni et Guéba : douze villes et leurs villages. Gabaon, Rama et
26 Béeroth; Mitspé, Caphira et Motsa; (27) Rékem, Jirpéel et Tha-
28 reala; Tséla, Eleph et Jébus[4] (c'est Jérusalem), et Guibea et Kiriath : quatorze villes et leurs villages. Tel est l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

---

[1] *Héb.* sort. — [2] *Héb.* la langue. — [3] *Héb.* l'extrémité. — [4] *Héb.* les Jébusiens, *ou* le Jébusien.

Digitized by Google

19 Le deuxième lot échut[1] à Siméon, à la tribu des fils de Siméon,
selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage
2 des fils de Juda. Ils eurent dans leur héritage Béer-schéba,
3 Schéba et Molada; Hatsar-Schoual, Bala et Etsem; (4) Eltholad,
5 Béthoul et Korma; Tsiclag, Beth-marcaboth et Hatsar-sousa;
6 Beth-lebaoth et Scharouken: treize villes et leurs villages; (7) Aïn,
8 Rimmon, Ether et Aschan: quatre villes et leurs villages; et tous
les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baalath-béer,
Rama du midi. Tel est l'héritage de la tribu des fils de Siméon,
9 selon leurs familles. L'héritage des fils de Siméon fut pris de la
portion[2] des fils de Juda, car la portion des fils de Juda était
trop grande pour eux; c'est pourquoi les fils de Siméon reçurent
leur héritage au milieu de l'héritage de Juda[3].
10 Le troisième lot sortit[4] pour les fils de Zabulon, selon leurs
11 familles. La limite de leur héritage va jusqu'à Sarid. Et leur
limite monte à l'occident et vers Mareala, touche à Dabbescheth,
12 et touche au torrent qui est en face de Jokneam. Et depuis Sarid
elle revient à l'orient, vers le soleil levant, sur la limite de Kis-
13 loth-Thabor, sort vers Dabrath et monte à Japhia; de là elle
passe à l'orient, au levant, à Gath-Képher, Eth-Katsin, et elle
14 sort à Rimmon, qui borne Néa[5]; et la limite le tourne, [allant]
15 au nord, vers Hannathon, et elle aboutit à la vallée de Jiphtah-el.
De plus, Kattath, Nahalal, Schimron, Ideala et Bethléhem: douze
16 villes et leurs villages. Tel est l'héritage des fils de Zabulon, selon
leurs familles: ces villes-là et leurs villages.
17 A Issachar échut[1] le quatrième lot, aux fils d'Issachar, selon
18 leurs familles. Leur limite fut Jizréel, Kesoulloth et Sunem;
19 Apharaïm, Schion et Amakarath; (20) Rabbith, Kischion et
21 Abets; Rémeth, Ain-gannim, Ain-kadda et Beth-pattsets; (22) et
la limite touche à Thabor, à Schakatsima et à Beth-schémesch;
et leur limite aboutit au Jourdain: seize villes et leurs villages.
23 Tel est l'héritage de la tribu des fils d'Issachar, selon leurs fa-
milles: ces villes-là et leurs villages.
24 Le cinquième lot échut à la tribu des fils d'Ascer, selon leurs

---

[1] *Héb.* sortit. — [2] *Héb.* du cordeau. — [3] *Héb.* de leur héritage. — [4] *Héb.* monta. — [5] *Ou* Rimmon, Méthoar, Néa.

Digitized by Google

25 familles. Leur limite fut Helkath, Hali, Béten et Acsaph ;
26 Allam-mélek, Amead et Mischeal ; et elle touche le Carmel, à
27 l'occident, et le Schikhor-libnath ; et elle revient au soleil levant, vers Beth-Dagon, et touche Zabulon et la vallée de Jiphtah-el, au nord de Beth-émek et de Nehiel ; et elle sort vers Caboul, au
28 nord, et vers Ebron, Rékhob, Hammon et Cana, jusqu'à Sidon
29 la grande[1] ; et la limite revient vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr ; et la limite revient vers Hosa et aboutit à la mer,
30 [allant] de Héleb à Aczib. De plus, Oumma, Aphek et Rékhob :
31 vingt-deux villes et leurs villages. Tel est l'héritage de la tribu des fils d'Ascer, selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.

32 Aux fils de Nephtali échut le sixième lot, aux fils de Nephtali,
33 selon leurs familles. Leur limite fut depuis Héleph, depuis le chêne[2] près de Tsaanannim, par Adami-Nekeb, Jabnéel, jusqu'à La-
34 koum, et elle aboutit au Jourdain. Et la limite revient à l'occident contre Aznoth-Thabor, sort de là vers Houkok, touche à Zabulon au midi, et touche à Ascer à l'occident, et à Juda, le Jourdain
35 [étant] au soleil levant[3]. De plus, les villes fortes : Tsiddim,
36 Tser, et Hammath, Rakhath et Kinnéreth ; Adama, Rama et
37 Hatsor ; Kédesch, Edréhi et Ain-Hatsor ; (38) Jiréon et Migdal-el, Horem et Beth-Anath, et Beth-schémesch : dix neuf villes et
39 leurs villages. Tel est l'héritage de la tribu des fils de Nephtali, selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.

40 A la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, échut le septième
41 lot. Le territoire[4] de leur héritage fut : Tsoréa, Esthaol et Ir-ché-
42 mesch ; Schaalabbin, Ajalon et Jithla ; (43) Elon, Thimnatha et
44 Ekron ; Elteké, Guibbethon et Baalath ; (45) Jehoud, Bené-Bérak
46 et Gath-Rimmon ; Mé-Jarkon et Rackon, avec le territoire en face
47 de Japho. Et le territoire[4] des fils de Dan s'étendit[5] hors de chez eux, car les fils de Dan montèrent et firent la guerre à Leschem ; et ils la prirent et la frappèrent du tranchant de l'épée, et ils la possédèrent et y habitèrent ; et ils appelèrent Leschem, Dan, du

---

[1] *Héb.* la nombreuse. — [2] *Ou* depuis Allon. — [3] *Ou* et à Juda vers le Jourdain, au soleil levant ; *ou encore* et à Juda du Jourdain, au soleil levant. — [4] *Ou* la limite. — [5] *Héb.* sortit.

Digitized by Google

48 nom de Dan, leur père. Tel est l'héritage de la tribu des fils de
Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs villages.
49 Quand ils eurent achevé de faire le partage de la terre en ses
territoires [1], les fils d'Israël donnèrent au milieu d'eux un héri-
50 tage à Josué, fils de Nun. Sur l'ordre de l'Eternel, ils lui donnèrent
la ville qu'il demanda, Thimnath-Sérach, dans la montagne
d'Ephraïm ; et il bâtit la ville et y habita.
51 Tels sont les héritages que distribuèrent Eléazar, le sacrifica-
teur, Josué fils de Nun et les chefs des pères des tribus des fils
d'Israël, par le sort, à Silo, devant la face de l'Eternel, à la porte
de la Tente d'assignation, et ils achevèrent le partage de la terre.
20 Et l'Eternel parla à Josué, en disant : (2) Parle aux fils d'Israël,
en disant : Donnez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé
3 par le moyen de Moïse, pour que le meurtrier qui aura frappé
quelqu'un [2] par erreur, sans le savoir, s'y enfuie ; et elles vous
4 serviront de refuge devant le rédempteur du sang. Et [le meur-
trier] s'enfuira vers l'une de ces villes-là, et il s'arrêtera à l'en-
trée de la porte de la ville, et il exposera ses raisons aux oreilles
des anciens de cette ville ; et ils le recueilleront dans la ville au-
5 près d'eux et lui donneront un lieu, et il habitera avec eux. Et si le
rédempteur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier
entre ses mains, car c'est sans le savoir qu'il a frappé son pro-
6 chain, et il ne le haïssait ni d'hier ni d'avant-hier. Et il habitera
dans cette ville jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant
l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera en
ces jours-là ; alors le meurtrier s'en retournera et s'en ira dans
7 sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.
Et ils sanctifièrent Kédesch, en Galilée, dans la montagne de
Nephtali ; et Sichem, dans la montagne d'Ephraïm ; et Kiriath-Arba,
8 qui est Hébron, dans la montagne de Juda. Et de l'autre côté du
Jourdain de Jéricho, au levant, ils donnèrent de la tribu de Ru-
ben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; de la tribu de Gad, Ra-
moth en Galaad ; et de la tribu de Manassé, Golan, en Basçan.
9 Telles furent les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'é-

---

[1] *Ou* selon ses limites. — [2] *Héb.* quelque âme.

Digitized by Google

tranger qui séjourne au milieu d'eux, afin que quiconque aurait frappé quelqu'un [1] par erreur s'y enfuit. Et il ne mourra point de la main du rédempteur du sang, jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'assemblée.

21 Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Eléazar, le sacrificateur, de Josué fils de Nun, et des chefs des pères des
2 tribus des fils d'Israël ; et ils leur parlèrent à Silo, dans la terre de Canaan, en disant : L'Eternel a commandé par Moïse de nous donner des villes pour y habiter, avec leurs banlieues pour notre
3 bétail. Et, selon l'ordre de l'Eternel, les fils d'Israël donnèrent aux
4 Lévites, sur leur héritage, ces villes-ci avec leurs banlieues. Et le sort fut tiré [2] pour les familles des Kéhatites. Et il y eut pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin,
5 par le sort ; et pour le reste des fils de Kéhat, dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-
6 tribu de Manassé, par le sort ; pour les fils de Guerschon, treize villes des familles de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Ascer, de la tribu de Nephtali et de la demi-tribu de Manassé, en Basçan,
7 par le sort ; et pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de
8 Zabulon. Ainsi les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là avec leurs banlieues, comme l'Eternel l'avait commandé par le moyen de Moïse.

9 Ils donnèrent donc, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on publia par leurs noms.
10 Aux fils d'Aaron, d'entre les familles des Kéhatites, d'entre les
11 fils de Lévi (car le premier sort fut pour eux), ils donnèrent la cité d'Arba [3], père d'Anak, (c'est Hébron), dans la mon-
12 tagne de Juda, et sa banlieue tout autour ; quant aux champs de la ville et à ses villages, ils les donnèrent à Caleb, fils de
13 Jephunné, pour sa propriété. Aux fils d'Aaron, le sacrificateur, ils donnèrent donc la ville de refuge du meurtrier, Hébron avec
14 sa banlieue, et Libna avec sa banlieue, et Jatthir avec sa ban-
15 lieue, et Esthmoa avec sa banlieue, et Holon avec sa banlieue, et

[1] *Héb.* quelque âme. — [2] *Héb.* sortit. — [3] *Ou* Kiriath-Arba.

Digitized by Google

16 Debir avec sa banlieue, et Aïn avec sa banlieue, et Joutta avec sa
banlieue, et Beth-schémesch avec sa banlieue : neuf villes de ces
17 deux tribus-là ; et de la tribu de Benjamin, Gabaon avec sa ban-
18 lieue et Guéba avec sa banlieue, Anathoth avec sa banlieue et
19 Almon avec sa banlieue : quatre villes. Total des villes des fils
d'Aaron : treize villes.

20 Et aux familles des fils de Kéhath, Lévites restants des fils de
21 Kéhath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Ephraïm. Et
ils leur donnèrent Sichem, ville de refuge du meurtrier, avec sa
banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, et Guézer avec sa ban-
22 lieue, et Kibetsaïm avec sa banlieue, et Beth-Horon avec sa ban-
23 lieue : quatre villes ; et de la tribu de Dan, Eltheké avec sa
24 banlieue, et Guibbethon avec sa banlieue, et Ajalon avec sa ban-
25 lieue, et Gath-Rimmon avec sa banlieue : quatre villes ; et de la
moitié de la tribu de Manassé, Thaanac avec sa banlieue et
26 Gath-Rimmon avec sa banlieue : deux villes. En tout, dix villes
avec leurs banlieues, pour les familles des fils restants de Kéhath.

27 Et aux fils de Guerschon, d'entre les familles des Lévites,
[on donna], de la tribu de Manassé, Golan, en Basçan, ville de
refuge du meurtrier, avec sa banlieue, et Béesthra avec sa ban-
28 lieue : deux villes ; et de la tribu d'Issachar, Kischion avec sa
29 banlieue, et Dabrath avec sa banlieue, et Jarmouth avec sa ban-
30 lieue et Ain-gannim avec sa banlieue : quatre villes ; et de la tribu
d'Ascer, Mischeal avec sa banlieue, et Abdon avec sa banlieue,
31 et Helkath avec sa banlieue, et Rékhob avec sa banlieue : quatre
32 villes ; et de la tribu de Nephtali, Kédesch, en Galilée, ville de
refuge du meurtrier, avec sa banlieue, et Hammoth-Dôr avec sa
33 banlieue, et Kartan avec sa banlieue : trois villes. Total des villes
des Guerschonites, selon leurs familles : treize villes avec leurs
banlieues.

34 Et aux familles des fils de Merari, Lévites restants, [on
donna], de la tribu de Zabulon, Jokneam avec sa banlieue, Kar-
35 tha avec sa banlieue, Dimna avec sa banlieue, Nahalal avec sa
36 banlieue : quatre villes ; et de la tribu de Ruben, Bétser avec sa
37 banlieue et Jahtsa avec sa banlieue, Kedémoth avec sa banlieue
38 et Mephaath avec sa banlieue : quatre villes ; et de la tribu de

Digitized by Google

Gad, Ramoth en Galaad, ville de refuge pour le meurtrier, avec
9 sa banlieue, et Mahanaïm avec sa banlieue, Hesçhon avec sa ban-
0 lieue et Jahzer avec sa banlieue : en tout, quatre villes. Ce sont
là toutes les villes des fils de Merari, selon leurs familles, du reste
1 des familles des Lévites; leur lot fut de douze villes. Total des
villes des Lévites, au milieu de la propriété des fils d'Israël : qua-
2 rante-huit villes avec leurs banlieues. Telles étaient ces villes,
chaque ville avec sa banlieue autour d'elle ; ainsi pour toutes
ces villes-là.

43 Et l'Eternel donna à Israël toute la terre qu'il avait juré de
44 donner à leurs pères, et ils la possédèrent et y habitèrent. Et l'E-
ternel leur donna du repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il
avait juré à leurs pères; et, de tous leurs ennemis, pas un homme
ne tint devant eux, l'Eternel livra tous leurs ennemis en leur
45 main. Et il ne tomba pas une parole de toutes les bonnes paroles
que l'Eternel avait dites à la maison d'Israël; le tout arriva.

22 Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu
2 de Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout ce que vous a com-
mandé Moïse, esclave de l'Eternel, et vous avez écouté ma voix
3 dans tout ce que je vous ai commandé. Vous n'avez point aban-
donné vos frères pendant ces jours nombreux, jusqu'à ce jour, et
vous avez gardé ce qui doit être gardé, savoir le commandement
4 de l'Eternel, votre Dieu. Et maintenant l'Eternel, votre Dieu, a
donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit : et
maintenant tournez-vous et allez-vous en à vos tentes, dans la
terre de votre propriété, que Moïse, esclave de l'Eternel, vous a
5 donnée de l'autre côté du Jourdain. Seulement soyez extrême-
ment sur vos gardes pour pratiquer le commandement et la loi
que vous a commandés Moïse, esclave de l'Eternel, pour aimer
l'Eternel votre Dieu, et pour marcher dans toutes ses voies, et
pour garder ses commandements, et vous attacher à lui, et le
6 servir de tout votre cœur et de toute votre âme. Et Josué les
bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent à leurs tentes.

7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [un territoire]
en Basçan, et Josué avait donné [un territoire] à l'autre demi-
tribu avec ses frères, de l'autre côté du Jourdain, à l'occident. Et

Digitized by Google

8 aussi, lorsque Josué les renvoya à leurs tentes, il les bénit ; et il leur parla, en disant : C'est avec de grands biens que vous retournez à vos tentes, et avec des troupeaux fort nombreux, avec de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande quantité : partagez le butin de vos ennemis avec vos
9 frères. Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé s'en retournèrent et s'en allèrent d'avec les fils d'Israël, de Silo, qui est dans la terre de Canaan, pour se rendre dans la terre de Galaad, dans la terre de leur propriété, dont ils avaient reçu la propriété selon l'ordre de l'Eternel, donné] par le moyen de Moïse.

10 [Et ils se rendirent aux contrées du Jourdain qui sont dans la terre de Canaan ; et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé y bâtirent un autel sur le Jourdain, un autel de
11 grand aspect. Et les fils d'Israël entendirent qu'on disait : Voici, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel en face de la terre de Canaan, dans les contrées du
12 Jourdain, de l'autre côté des fils d'Israël. Et les fils d'Israël entendirent cela, et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en armée contre eux.

13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, vers les fils de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, en la terre de Ga-
14 laad, Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur, et dix princes avec lui, un prince de chaque maison paternelle, de toutes les tribus d'Israël ; chacun d'eux était chef de maison paternelle, parmi les
15 milliers d'Israël. Et ils allèrent vers les fils de Ruben, vers les fils de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, en la terre de Galaad,
16 et ils leur parlèrent, en disant : Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Eternel : Quelle est cette prévarication que vous avez commise contre le Dieu d'Israël, que vous cessiez aujourd'hui de suivre l'Eternel en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujour-
17 d'hui contre l'Eternel ? Fut-elle peu de chose pour nous l'iniquité de Péor, dont nous ne sommes pas purifiés jusqu'à ce jour, lors-
18 qu'il y eut la plaie sur l'assemblée de l'Eternel ? Et vous, vous vous retirez aujourd'hui de l'Eternel. Voici ce qui arrivera : vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Eternel, vous, et demain il se

Digitized by Google

19 courroucera contre toute l'assemblée d'Israël. Si toutefois la terre
de votre propriété est souillée, passez dans la terre de la propriété
de l'Eternel, où est fixée la Demeure de l'Eternel, et ayez votre
propriété au milieu de nous ; et ne vous rebellez pas contre l'E-
ternel, et ne faites pas de nous des rebelles en vous bâtissant un
20 autel à côté de l'autel de l'Eternel, notre Dieu. Acan, fils de
Zérak, ne commit-il pas une prévarication au sujet de l'anathème?
et il y eut courroux sur toute l'assemblée d'Israël, et il ne fut pas
seul à mourir pour son iniquité.
21 Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé
22 répondirent et ils parlèrent aux chefs de milliers d'Israël : Dieu,
Dieu, l'Eternel! Dieu, Dieu, l'Eternel, il le sait, lui, et Israël lui-
même le saura, si c'est par rébellion et si c'est par prévari-
23 cation contre l'Eternel — ne nous sauve pas en ce jour! —
que nous nous sommes bâti un autel, pour cesser de suivre l'E-
ternel, et si c'est pour y offrir des holocaustes et des hommages,
et si c'est pour y faire des sacrifices de prospérité, que l'Eternel
24 lui-même le redemande! et si ce n'est pas par crainte d'une chose
que nous avons fait cela, [en disant] : Demain vos fils diront à nos
fils : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Eternel, le Dieu d'Is-
25 raël? car entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad, l'E-
ternel a mis une limite, le Jourdain : vous n'avez point de part à
l'Eternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de
26 craindre l'Eternel. Et nous avons dit : Mettons-nous donc à nous
bâtir un autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices ;
27 car c'est un témoin entre nous et vous, et entre nos généra-
tions après nous, que nous faisons le service de l'Eternel devant
sa face, par nos holocaustes, par nos sacrifices [d'expiation] et par
nos sacrifices de prospérité ; pour que vos fils ne disent pas de-
28 main à nos fils : Vous n'avez point de part à l'Eternel. Nous avons
dit : S'il arrive qu'ils nous disent [cela], à nous et à nos généra-
tions dans l'avenir, nous dirons : Voyez la structure de l'autel de
l'Eternel qu'ont fait nos pères, non point pour des holocaustes
ni pour des sacrifices; car c'est un témoin entre nous et vous.
29 Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Eternel, et que
nous nous détournions aujourd'hui de suivre l'Eternel en bâtissant

Digitized by Google

un autel pour des holocaustes, pour des hommages et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Eternel, notre Dieu, qui est devant sa Demeure !

30 Et Phinées, le sacrificateur, ainsi que les princes de l'assemblée, et les chefs de milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et
31 les fils de Manassé, et la chose fut bonne à leurs yeux. Et Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Eternel est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis cette prévarication contre l'Eternel. Maintenant vous avez délivré les fils d'Israël de la main de l'Eternel.

32 Et Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur, s'en retourna, lui et les princes, d'avec les fils de Ruben, d'avec les fils de Gad, de la terre de Galaad en la terre de Canaan, vers les fils d'Israël ; et ils
33 leur rapportèrent la chose. Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël, et les fils d'Israël bénirent Dieu; et ils ne parlèrent plus de monter contre eux en armée, pour dévaster la terre que les
34 fils de Ruben et les fils de Gad habitaient. Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel : car il est Témoin entre nous que l'Eternel est Dieu.

23 Et nombre de jours s'étant écoulés depuis que l'Eternel eut donné du repos à Israël de la part de tous ses ennemis, tout à
2 l'entour, il arriva que Josué fut vieux, avancé en âge. Et Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses contrôleurs, et il leur dit : Moi, je suis vieux, je suis avancé en âge.
3 Et vous, vous avez vu tout ce que l'Eternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations devant vous ; car c'est l'Eternel, votre Dieu, qui
4 combat pour vous. Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai retranchées jusqu'à [1] la grande mer, au soleil couchant. Et l'Eternel, votre Dieu, lui-même
5 les expulsera devant vous et les dépossèdera devant vous, et vous posséderez leur terre, comme l'Eternel, votre Dieu, vous l'a dit.

[1] *Héb.* et.

Digitized by Google

6 Soyez donc très fermes pour garder et pratiquer tout ce qui est
écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écar-
7 ter ni à droite ni à gauche, afin que vous n'entriez point parmi
ces nations, qui sont restées avec vous, et que vous ne fassiez point
mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez point jurer
par leur nom, et que vous ne les serviez point, et que vous ne
8 vous prosterniez point devant eux; mais que vous vous attachiez
à l'Eternel votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
9 Car Dieu a dépossédé devant vous des nations grandes et puis-
santes, et quant à vous, aucun homme n'a tenu devant vous
10 jusqu'à ce jour. Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille;
car c'est l'Eternel, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il
11 vous l'a dit. Prenez donc bien garde à vos âmes, pour aimer l'E-
ternel, votre Dieu.
12 Car, si vous retournez en arrière et que vous vous attachiez au
reste de ces nations, qui sont demeurées avec vous, et si vous vous
alliez par mariages avec elles et que vous entriez parmi elles et
13 elles parmi vous, sachez bien que l'Eternel, votre Dieu, ne conti-
nuera pas à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront
pour vous un filet et un piége, et un fouet à vos flancs, et des
épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce
bon sol que l'Eternel, votre Dieu, vous a donné.
14 Et voici, quant à moi, je m'en vais aujourd'hui par le chemin
de toute la terre. Et vous reconnaîtrez de tout votre cœur et de
toute votre âme, qu'il n'est pas tombé une seule parole de toutes
les bonnes paroles que l'Eternel votre Dieu a prononcées sur
vous: toutes vous sont arrivées, il n'en est pas tombé une seule
15 parole. Et il arrivera que, comme toute la bonne parole que l'E-
ternel, votre Dieu, vous avait dite, est venue sur vous, de même
l'Eternel fera venir sur vous toute la parole mauvaise, jusqu'à ce
qu'il vous ait détruits de dessus ce bon sol que l'Eternel, votre
16 Dieu, vous a donné. Lorsque vous transgresserez l'alliance de
l'Eternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous irez
servir d'autres dieux et que vous vous prosternerez devant eux,
la colère de l'Eternel s'enflammera contre vous, et vous périrez
rapidement de dessus cette bonne terre qu'il vous a donnée.

Digitized by Google

24 Et Josué rassembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il
appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses contrô-
2 leurs, et ils se présentèrent devant la face de Dieu. Et Josué dit à
tout le peuple : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Dès les
temps anciens, vos pères, Térak, père d'Abraham et père de
Nacor, habitaient de l'autre côté du fleuve et ils servaient d'au-
3 tres dieux. Et je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve,
et je le fis aller par toute la terre de Canaan, et je multipliai sa
4 postérité et je lui donnai Isaac. Et je donnai à Isaac Jacob et Esaü,
et je donnai à Esaü la montagne de Séhir pour la posséder; et
5 Jacob et ses fils descendirent en Egypte. Et j'envoyai Moïse et
Aaron, et je frappai l'Egypte ainsi que je l'ai fait au milieu d'elle,
et ensuite je vous en fis sortir.
6 Je fis donc sortir vos pères de l'Egypte, et vous arrivâtes à la mer;
et les Egyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des ca-
7 valiers jusqu'à la mer Rouge. Et ils crièrent à l'Eternel, et il mit
une obscurité entre vous et les Egyptiens, et il fit revenir sur eux
la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis aux
Egyptiens; et vous habitâtes au désert des jours nombreux.
8 Et je vous fis venir en la terre des Amoréens qui habitaient de
l'autre côté du Jourdain, et ils vous firent la guerre, et je les livrai
en votre main, et vous prîtes possession de leur terre, et je les
9 détruisis devant vous. Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab,
se leva et fit la guerre à Israël; et il envoya appeler Balaam, fils
10 de Béor, pour vous maudire. Et je ne voulus pas écouter Ba-
laam, et il vous bénit, et je vous délivrai de sa main.
11 Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes vers Jéricho; et les
maîtres de Jéricho, les Amoréens, et les Phérésiens, et les Cana-
néens, et les Héthiens, et les Guirgasiens, et les Héviens, et les
Jébusiens, vous firent la guerre, et je les livrai entre vos mains.
12 Et j'envoyai devant vous les frelons, qui les chassèrent devant
vous, [eux et] les deux rois des Amoréens : ce ne fut point par
13 ton épée ni par ton arc. Et je vous donnai une terre dans laquelle
tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez pas bâties; et
vous y habitez, et vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers
que vous n'avez pas plantés.

Digitized by Google

14 Et maintenant craignez l'Eternel, et servez-le en perfection et
en vérité; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre
15 côté du fleuve et en Egypte, et servez l'Eternel. Et s'il est mau-
vais à vos yeux de servir l'Eternel, choisissez[1] aujourd'hui qui
vous voulez servir, soit les dieux que servaient vos pères, de
l'autre côté du fleuve, soit les dieux des Amoréens, dans la terre
desquels vous habitez. Quant à moi et à ma maison, nous servi-
rons l'Eternel.
16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandon-
17 nions l'Eternel pour servir d'autres dieux ! Car l'Eternel est notre
Dieu. C'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, de la
terre d'Egypte, de la maison des esclaves, et qui a fait devant nos
yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin
par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au mi-
18 lieu desquels nous avons passé. Et l'Eternel a chassé devant nous
tous les peuples, et les Amoréens habitants de cette terre. Nous
aussi, nous servirons l'Eternel, car c'est lui qui est notre Dieu.
19 Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Eternel,
car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux : il ne pardonnera pas
20 vos transgressions et vos péchés. Quand vous abandonnerez l'E-
ternel et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera
et vous fera du mal, et il vous consumera après vous avoir fait
21 du bien. Et le peuple dit à Josué : Non ! car nous servirons l'E-
ternel.
22 Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes
23 que c'est vous qui avez choisi[2] l'Eternel pour le servir. Et ils di-
rent : [Nous en sommes] témoins.
24 Et maintenant, ôtez les dieux des étrangers, qui sont au milieu
de vous, et inclinez votre cœur vers l'Eternel, le Dieu d'Israël.
Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Eternel, notre Dieu,
et nous serons attentifs à sa voix.
25 Et Josué traita une alliance pour le peuple en ce jour-là, et il
26 lui établit un statut et une ordonnance, en Sichem. Et Josué écrivit
ces choses dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande

---

[1] *Héb.* choisissez pour vous. — [2] *Héb.* qui avez choisi pour vous.

Digitized by Google

pierre, et il la dressa là, sous le chêne qui était auprès du sanc-
27 tuaire de l'Eternel. Et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette
pierre sera en témoignage contre nous, car elle a entendu toutes
les paroles que l'Eternel nous a dites, et elle sera en témoignage
contre vous, afin que vous ne reniiez pas l'Eternel, votre Dieu.
28 Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.
29 Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, esclave de
30 l'Eternel, mourut, âgé de cent dix ans. Et on l'enterra dans les
limites de son héritage, à Thimnath-Sérach, dans la montagne
31 d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gaasch. Et Israël servit
l'Eternel durant tous les jours de Josué, et tous les jours des
anciens qui prolongèrent leurs jours après Josué, et qui avaient
connu toute l'œuvre que l'Eternel avait faite pour Israël.
32 Et les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient apportés
d'Egypte, on les enterra à Sichem, dans la portion de champ que
Jacob avait achetée des fils de Kamor, père de Sichem, pour cent
pièces [d'argent] ; et ils appartinrent à l'héritage des fils de
Joseph.
33 Et Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'enterra à la col-
line de Phinées, son fils, laquelle lui avait été donnée dans la
montagne d'Ephraïm.

JUGES

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël inter-
rogèrent l'Eternel, en disant : Qui de nous montera le premier
2 contre les Cananéens, pour leur faire la guerre ? Et l'Eternel dit :
3 Juda montera ; voici, j'ai livré la terre en sa main. Et Juda dit à
Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et nous ferons
la guerre aux Cananéens ; et j'irai, moi aussi, dans ton lot. Et

Digitized by Google

4 Siméon alla avec lui. Et Juda monta, et l'Eternel livra les Cananéens et les Phérésiens en leur main, et ils frappèrent à Bézek
5 dix mille hommes. Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens.
6 Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent et le saisirent, et
7 ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. Et Adoni-Bézek dit : Soixante et dix rois, avec leurs pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient sous ma table. Ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ils le menèrent à Jérusalem, et il y mourut.
8 Et les fils de Juda firent la guerre à Jérusalem et la prirent, et ils la frappèrent du tranchant de l'épée et livrèrent la ville au feu.
9 Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et le bas-pays.
10 Et Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron. Or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba. Et il frappa
11 Scheschaï, et Akiman, et Thalmaï. Et de là il marcha contre les habitants de Debir ; et le nom de Debir était auparavant Kiriath-sépher.
12 Et Caleb dit : A qui frappera Kiriath-sépher et la prendra, je
13 donnerai Acsa, ma fille, pour femme. Et Othniel, fils de Kénaz, le frère puîné de Caleb, la prit, et il lui donna Acsa sa fille pour
14 femme. Et il arriva qu'à son entrée [chez lui], elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne, et
15 Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Et elle lui dit : Accorde-moi une bénédiction, car c'est une terre du midi que tu m'as donnée : donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.
16 Et les fils du Kénite, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des Palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.
17 Et Juda alla avec Siméon son frère, et ils frappèrent les Cananéens qui habitaient Tsephath, et ils les vouèrent à l'anathème.
18 Et on appela la ville du nom de Korma (*anathème*). Juda prit aussi Gaza et son territoire, et Ascalon et son territoire, et Ekron et son
19 territoire. Et l'Eternel fut avec Juda, et il prit possession de la montagne ; car il ne put pas déposséder les habitants de la vallée,

Digitized by Google

20 parce qu'ils avaient des chars de fer. Et on donna Hébron
à Caleb, selon que Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois
fils d'Anak.
21 Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas les Jébusiens, ha-
bitants de Jérusalem ; et les Jébusiens ont habité avec les fils de
Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.
22 Et la maison de Joseph monta aussi à Béthel, et l'Eternel fut
23 avec eux. Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel. Or le nom
24 de la ville était auparavant Louz. Et les gardes virent un homme
qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Fais-nous voir, nous t'en
prions, l'entrée de la ville, et nous userons de grâce envers toi.
25 Et il leur fit voir l'entrée de la ville, et ils frappèrent la ville du
tranchant de l'épée ; et ils laissèrent aller l'homme et toute sa
26 famille. Et cet homme s'en alla dans la terre des Héthiens, et
bâtit une ville, et lui donna le nom de Louz ; c'est là son nom
jusqu'à ce jour.
27 Et Manassé ne déposséda pas Beth-schan et les villes de son
ressort [1], ni Thaanac et les villes de son ressort, ni les habitants
de Dor et des villes de son ressort, ni les habitants de Jibleam
et des villes de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des
villes de son ressort ; et les Cananéens persistèrent à habiter
28 dans cette terre. Et il arriva, quand Israël se fut fortifié, qu'il
rendit les Cananéens corvéables ; mais il ne les déposséda pas
entièrement.
29 Et Ephraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient à
Guézer ; et les Cananéens habitèrent au milieu d'eux, à Guézer.
30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habi-
tants de Nahalol ; et les Cananéens habitèrent au milieu d'eux,
mais ils furent corvéables.
31 Ascer ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants
32 de Sidon, ni Achlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rékhob. Et
les Ascérites habitèrent au milieu des Cananéens, habitants de la
terre, car ils ne les dépossédèrent pas.
33 Nephtali ne déposséda pas les habitants de Beth-schémesch, ni
les habitants de Beth-Anath, et il habita au milieu des Cana-

[1] *Héb.* et ses filles.

Digitized by Google

néens, habitants de la terre, et les habitants de Beth-schémesch et de Beth-Anath furent ses corvéables.

34 Et les Amoréens resserrèrent les fils de Dan dans la montagne,
35 car ils ne leur permettaient pas de descendre dans la vallée. Et les Amoréens persistèrent à habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Schaalbim ; et la main de la maison de Joseph pesa
36 [sur eux], et ils furent corvéables. Or le territoire des Amoréens [s'étendait] depuis la montagne d'Akrabbim, depuis le rocher[1] et en dessus.

2 Et l'Ange de l'Eternel monta de Guilgal à Bokim, et il dit : [J'avais dit] : Je vous ferai monter d'Egypte, et je vous amènerai dans la terre que j'ai juré [de donner] à vos pères. Et j'avais dit : A
2 perpétuité, je n'enfreindrai pas mon alliance avec vous. Et vous, vous ne traiterez pas alliance avec les habitants de cette terre : vous démolirez leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix.
3 Pourquoi avez-vous fait cela ? Aussi ai-je dit : Je ne les chasserai point devant vous, et ils seront à vos côtés[2], et leurs dieux vous
4 seront en piége. Et il arriva, comme l'ange de l'Eternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, que le peuple éleva la voix et
5 pleura. Et ils appelèrent ce lieu-là du nom de Bokim (*les pleurants*), et là ils sacrifièrent à l'Eternel.
6 Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun
7 à son héritage pour posséder la terre. Et le peuple servit l'Eternel durant tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens qui prolongèrent leurs jours après Josué, lesquels avaient vu toute
8 la grande œuvre de l'Eternel, qu'il avait faite pour Israël. Et
9 Josué, esclave de l'Eternel, mourut, âgé de cent-dix ans, et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Timnath-Hérès, dans la montagne d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gaasch.
10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères, et il s'éleva après eux une autre génération, qui ne connaissait pas l'Eternel, non plus que l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.
11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Eter-
12 nel, et servirent les Baals. Et ils abandonnèrent l'Eternel, le Dieu

[1] *Ou* depuis Séla. — [2] *Ou* ils seront des ennemis pour vous.

Digitized by Google

de leurs pères, qui les avait fait sortir de la terre d'Egypte, et ils allèrent après des dieux étrangers, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient, et ils se prosternèrent devant eux et provoquè-
13 rent l'Eternel. Et ils abandonnèrent l'Eternel, et servirent Baal et
14 les Astartés [1]. Et la colère de l'Eternel s'alluma contre Israël, et il les livra aux mains de pillards, qui les pillèrent, et il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir
15 devant leurs ennemis. Partout où ils sortaient, la main de l'Eternel était contre eux en mal, selon que l'Eternel l'avait dit, et selon que l'Eternel le leur avait juré; et ils furent dans une grande
16 détresse. Et l'Eternel leur suscita des Juges, qui les sauvèrent de
17 la main de ceux qui les pillaient. Et alors même ils n'écoutèrent pas leurs Juges, car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils s'écartèrent promptement du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements de l'Eternel : ils ne firent point de même.

18 Et quand l'Eternel leur suscitait des Juges, l'Eternel était avec le Juge, et il les sauvait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du Juge ; car l'Eternel se repentait à cause des gémissements qu'ils poussaient devant ceux qui les opprimaient et les acca-
19 blaient. Et il arrivait à la mort du Juge, qu'ils recommençaient et se corrompaient plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux : ils ne rabat-
20 taient [2] rien de leurs actions et de leur voie obstinée. Et la colère de l'Eternel s'alluma contre Israël, et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs
21 pères, et qu'ils n'ont point écouté ma voix, moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué
22 laissa quand il mourut; afin de tenter par elles Israël, s'ils garderont le chemin de l'Eternel en marchant contre elles, comme
23 leurs pères l'ont gardé, ou non. Et l'Eternel les laissa subsister, sans se hâter de les déposséder, car il ne les avait pas livrées en la main de Josué.

3 Et voici les nations que l'Eternel laissa subsister pour tenter par elles Israël, [savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes

[1] *Héb.* Aschtharoth. — [2] *Héb.* ils ne laissaient rien tomber.

Digitized by Google

2 les guerres de Canaan, [et cela] seulement afin de connaître les générations des fils d'Israël en leur apprenant la guerre, à celles[1]
3 seulement qui n'avaient pas connu les précédentes [guerres] : [ces nations sont] les cinq gouverneurs des Philistins, et tous les Cananéens, et les Sidoniens, et les Héviens, qui habitaient la montagne du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Ha-
4 math. Et elles servirent à tenter[2] Israël, pour connaître s'ils obéiraient aux commandements de l'Eternel, qu'il avait com-
5 mandés à leurs pères par le moyen de Moïse. Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amo-
6 réens, et des Phérésiens, et des Héviens, et des Jébusiens. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs propres filles à leurs fils, et ils servirent leurs dieux.

7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et ils oublièrent l'Eternel, leur Dieu, et ils servirent les
8 Baals et les Aschères. Et la colère de l'Eternel s'alluma contre Israël, et il les vendit en la main de Couschan-Rischathaïm, roi de l'Aram des deux fleuves (*Mésopotamie*), et les fils d'Israël furent asservis huit ans à Couschan-Rischathaïm.

9 Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, et l'Eternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les sauva, Othniel, fils de Kénaz, frère
10 puîné de Caleb. Et l'Esprit de l'Eternel fut sur lui, et il jugea Israël, et il sortit pour la guerre. Et l'Eternel livra entre ses mains Couschan-Rischathaïm, roi d'Aram, et sa main fut puissante contre
11 Couschan-Rischathaïm. Et la terre fut tranquille pendant quarante ans. Et Othniel, fils de Kénaz, mourut.

12 Et les fils d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel fortifia contre Israël, Eglon, roi de Moab, parce qu'ils avaient fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Eter-
13 nel. Et Eglon rassembla vers lui les fils d'Ammon et Amalek, et il
14 alla, et il frappa Israël ; et ils possédèrent la ville des Palmiers. Et les fils d'Israël furent asservis dix-huit ans à Eglon, roi de Moab.
15 Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, et l'Eternel leur suscita un sauveur, Ehoud, fils de Guéra, Benjamite, homme gêné de la

[1] *Ou* afin que les générations des fils d'Israël connussent, [et] afin de leur apprendre la guerre, à celles..... — [2] *Héb.* Et ils furent pour tenter Israël par leur moyen.

Digitized by Google

main droite[1]. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un hommage à
Eglon, roi de Moab.
16 Et Ehoud se fit une épée à deux tranchants, longue d'une
coudée; et il la ceignit par-dessous ses habits, sur sa hanche
17 droite, et il offrit l'hommage à Eglon, roi de Moab. Et Eglon était
18 un homme très gras. Et lorsqu'il eut achevé d'offrir l'hommage,
19 il renvoya le peuple, les porteurs de l'hommage. Et lui-même re-
vint de Pesilim, qui est près de Guilgal, et il dit : J'ai pour toi une
parole de secret, ô roi ! Et [Eglon] dit : Silence ! Et tous ceux qui
20 se tenaient auprès de lui sortirent d'auprès de lui. Et Ehoud
entra vers lui. Et il était assis dans sa chambre de rafraîchisse-
ment, qui était pour lui seul. Et Ehoud lui dit : J'ai une parole de
21 Dieu pour toi ; et il se leva du trône. Et Ehoud avança sa main
gauche, prit l'épée de dessus sa hanche droite et la lui enfonça
22 dans le ventre. Et la poignée même entra après la lame ; et la graisse
se referma autour de la lame, car il n'avait pas retiré l'épée de
23 son ventre, et elle sortit par derrière. Et Ehoud sortit par le por-
tique, ferma sur lui les portes de la chambre haute, et poussa le
24 verrou. Et quand il fut sorti, les esclaves [du roi] vinrent et re-
gardèrent, et voici, les portes de la chambre haute étaient fer-
mées à verrou ; et ils dirent : Certainement il se couvre les pieds
25 dans sa chambre de rafraîchissement. Et ils attendirent jusqu'à
en être confondus ; et voici, personne n'ouvrait les portes de la
chambre haute. Et ils prirent la clé et ouvrirent, et voici, leur
26 seigneur était gisant par terre, mort. Et Ehoud s'était enfui pen-
dant qu'ils hésitaient, et ayant dépassé Pesilim, il s'enfuit à Séhira.
27 Et quand il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne
d'Ephraïm, et les fils d'Israël descendirent avec lui de la monta-
28 gne, et lui à leur tête. Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Eternel a
livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendi-
rent après lui, et s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de
29 Moab, et ils ne laissaient passer personne. Et dans ce temps-là
ils frappèrent Moab, [au nombre] d'environ dix mille, tous ro-
30 bustes et tous vaillants hommes, et pas un n'échappa. Et, en ce
jour-là, Moab dut plier sous la main d'Israël ; et la terre fut tran-
quille quatre-vingts ans.

[1] *Ou* gaucher.

Digitized by Google

31 Et après lui, il y eut Schamgar, fils d'Anath. Et il frappa les Philistins : six cents hommes avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

4 Et les fils d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux
2 yeux de l'Eternel ; et Ehoud était mort. Et l'Eternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Haroscheth-
3 goïm [1]. Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, car il avait neuf cents chariots de fer. Et il opprima avec violence les fils d'Israël pendant vingt ans.

4 Et Débora, femme prophète, femme de Lappidoth, jugeait Israël
5 en ce temps-là. Et elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm ; et les fils d'Israël
6 montaient vers elle pour être jugés. Et elle envoya appeler Barac, fils d'Abinoam, de Kédesch de Nephtali, et elle lui dit : L'Eternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et porte [2]-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de
7 Nephtali et des fils de Zabulon. Et j'attirerai contre toi vers le torrent de Kischon, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars,
8 et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains. Et Barac lui dit : Si tu viens avec moi, j'irai ; mais si tu ne viens pas avec moi, je
9 n'irai pas. Et elle dit : J'irai, j'irai avec toi ; mais seulement ton honneur n'est pas dans le chemin où tu marches, car c'est en la main d'une femme que l'Eternel livrera Sisera.

10 Et Débora se leva, et alla avec Barac à Kédesch. Et Barac fit assembler à cri public Zabulon et Nephtali à Kédesch ; et dix mille
11 hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. (Et Héber, le Kénite, s'était séparé des Kénites [3], fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait tendu sa tente jusqu'au chêne,
12 à Tsahanaïm, qui est près de Kédesch.) Et on rapporta à Sisera que Barac, fils d'Abinoam, était monté sur la montagne de Thabor.
13 Alors Sisera fit assembler à cri public tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroscheth-goïm, au torrent de Kischon.

---

[1] *Ou* Karoscheth des nations. — [2] *Héb.* tire sur. — [3] *Héb. de* Caïn.

Digitized by Google

14 Et Débora dit à Barac : Lève-toi ! car voici le jour où l'Eternel
livre Sisera en ta main. L'Eternel ne marche-t-il pas devant
toi ? Et Barac descendit du mont Thabor, et dix mille hommes
15 après lui. Et l'Eternel mit en déroute Sisera et tous ses chars et
tout le camp, par le tranchant de l'épée, devant Barac ; et Sisera
16 descendit de son char et s'enfuit à pied. Et Barac poursuivit les
chariots et le camp, jusqu'à Haroscheth-goïm ; et tout le camp
de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un
seul.
17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber,
le Kénite ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la
18 maison de Héber, le Kénite. Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera,
et elle lui dit : Détourne-toi, mon seigneur, détourne-toi chez
moi. Ne crains point. Et il se détourna chez elle, dans sa tente, et
19 elle le couvrit d'une couverture. Et il lui dit : Je te prie, fais-moi
boire un peu d'eau, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et le
20 fit boire, et elle le couvrit. Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la
tente, et s'il arrive que quelqu'un vienne et t'interroge, et te dise :
21 Y a-t-il quelqu'un là ? tu répondras : Personne. Et Jaël, femme de
Héber, prit un piquet de la tente, et mit le marteau en sa main ;
et elle vint tout doucement vers lui, et elle lui enfonça dans la
tempe le piquet, qui descendit dans la terre. Et il était profondé-
22 ment endormi et épuisé, et il mourut. Et voici Barac, qui pour-
suivait Sisera ; et Jaël sortit à sa rencontre, et elle lui dit : Viens,
et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle,
et voici, Sisera était étendu mort, le piquet dans sa tempe.
23 Et, en ce jour-là, Dieu fit ployer Jabin, roi de Canaan, devant
24 les fils d'Israël. Et la main des fils d'Israël se fit sentir de plus en
plus dure sur Jabin roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retran-
ché Jabin, roi de Canaan.
5 Et Débora chanta, en ce jour-là, avec Barac, fils d'Abinoam,
en disant :
2 Parce que les chefs ont pris le commandement en Israël, parce
3 que le peuple s'est porté volontairement, bénissez l'Eternel ! Rois,
écoutez ! Princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai un can-
tique à l'Eternel ; je chanterai à l'Eternel, le Dieu d'Israël.

Digitized by Google

4 Eternel, quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des
champs d'Edom, la terre trembla; même les cieux distillèrent,
5 même les nuées distillèrent des eaux. Les montagnes s'écoulèrent
devant la face de l'Eternel, ce Sinaï devant la face de l'Eternel, le
Dieu d'Israël.
6 Aux jours de Schamgar, fils d'Anath, [aux jours de Jaël, les
chemins étaient abandonnés et les voyageurs des routes allaient
7 par les chemins détournés. Les chefs manquaient en Israël, ils
manquaient; jusqu'à ce que je me suis levée, moi, Débora, que
8 je me suis levée comme une mère en Israël. Choisissait-il de nou-
veaux dieux? alors la guerre était aux portes : aurait-on vu un
bouclier, une lance, chez quarante milliers en Israël?
9 Mon cœur est à ceux qui ont le commandement[1] en Israël, à
ceux qui se sont portés volontairement parmi le peuple..... Bé-
10 nissez l'Eternel! vous qui montez sur des ânesses blanches, qui
siégez sur des tapis; et vous qui marchez sur les chemins, mé-
11 ditez! Loin de la voix des archers, entre les sources où l'on
puise, que, là, ils célèbrent les actes de justice de l'Eternel, les
actes de justice de ses chefs en Israël.
Alors le peuple de l'Eternel est descendu aux portes.
12 Réveille-toi, réveille-toi, Débora!... réveille-toi, réveille-toi,
dis un cantique! Lève-toi, Barac, emmène captifs tes captifs,
13 fils d'Abinoam!... Alors descends, ô réchappé, [descends] vers
les grands, ô peuple!... Descends à moi, ô Eternel, au milieu
des hommes vaillants.
14 D'Ephraïm [arrivent] ceux dont la racine est en Amalek. Après
toi, Benjamin [marche] avec tes peuples. De Makir sont descendus
ceux qui commandent[2], et de Zabulon, ceux qui portent le bâton
15 de l'écrivain. Et mes chefs en Issacar, [ils sont] avec Débora; tel
Barac, tel Issacar[3], lancés sur ses pas dans la vallée.
Auprès des ruisseaux de Ruben, grandes résolutions de cœur!
16 Pourquoi t'es-tu assis entre les parcs? [Etait-ce] pour entendre
les flûtes des troupeaux? Aux ruisseaux de Ruben, grandes déli-
17 bérations de cœur!... Galaad est resté dans sa demeure de l'au-

[1] *Ou* aux législateurs. — [2] *Ou* les législateurs. — [3] *Ou* Issacar le soutien de Barac.

Digitized by Google

tre côté du Jourdain. Et Dan, pourquoi a-t-il séjourné[1] sur les navires ? Ascer est assis au rivage des mers; il est demeuré tranquille dans ses ports.

18 Zabulon est un peuple qui méprisa son âme jusqu'à la mort, de même que Nephtali, sur les hauteurs des champs.

19 Les rois sont venus, ils ont combattu. Alors combattirent les rois de Canaan, auprès de Thaanac, sur les eaux de Méguiddo;
20 ils n'ont pas fait gain d'une pièce d'argent. Des cieux, les étoiles ont combattu; des routes qu'elles parcourent, elles ont combattu
21 contre Sisera. Le torrent de Kischon les a emportés, le torrent des combats[2], le torrent de Kischon.

Mon âme! marche avec force.

22 Alors les talons des chevaux battirent [le sol], à cause de la
23 course rapide, de la course rapide de ses hommes forts. Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Eternel; maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont pas venus au secours de l'Eternel, au secours de l'Eternel, avec les hommes vaillants!

24 Qu'elle soit bénie par-dessus les femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénite! Qu'elle soit bénie par-dessus les femmes qui habitent
25 dans les tentes! .... Il demande de l'eau: elle donne du lait;
26 dans la coupe des grands, elle offre de la crême. Elle étend sa main vers le piquet, et sa droite vers le marteau des travailleurs. Elle frappe Sisera, lui fend la tête; elle fracasse, elle transperce
27 sa tempe. Entre ses pieds il se courbe, il tombe, il s'étend[3]; entre ses pieds il se courbe, il tombe; là où il se courbe, là il tombe sans vie.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, au travers du treillis, et s'écrie: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi se
29 ralentit la marche de ses chariots?.... Les sages d'entre ses
30 princesses lui répondent, et elle se fait réponse à elle-même: Ne trouvent-ils pas? Ne partagent-ils pas le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme. Butin d'étoffes de couleur pour Sisera! Butin d'étoffes de couleur, de brocart! Une étoffe de couleur, de double brocart, pour les cous du butin.

---

[1] *Ou* a-t-il émigré. — [2] *Ou* le torrent ancien. — [3] *Héb.* se couche.

Digitized by Google

31 Ainsi périront tous tes ennemis, ô Eternel !.... Et ceux qui l'aiment seront comme le lever du soleil dans sa puissance.

Et la terre fut tranquille quarante ans.

6 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Eter-
2 nel; et l'Eternel les livra entre les mains de Madian, pendant sept ans. Et la main de Madian fut forte sur Israël. Ce fut à cause de Madian que les fils d'Israël se firent les retraites qui sont dans les
3 montagnes, et les cavernes, et les forts. Et quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Amalek et les fils de
4 l'Orient ; et ils montaient contre lui. Et ils faisaient un camp contre lui ; et ils détruisaient les récoltes[1] de la terre jusque vers Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni menu bétail, ni
5 gros bétail, ni âne. Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes ; ils venaient nombreux comme des sauterelles, et eux et leurs chameaux étaient sans nombre ; et ils venaient sur
6 la terre pour la dévaster. Et Israël fut très appauvri à cause de Madian ; et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel.

7 Et il arriva, quand les fils d'Israël eurent crié à l'Eternel au
8 sujet de Madian, que l'Eternel envoya un prophète[2] vers les fils d'Israël, et il leur dit : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Egypte, et je vous ai fait sortir de la maison
9 des esclaves. Et je vous ai délivrés de la main de l'Egypte et de la main de tous vos oppresseurs, et je les ai chassés de devant
10 vous, et je vous ai donné leur terre. Et je vous ai dit : Je suis l'Eternel votre Dieu : vous ne craindrez point les dieux des Amoréens, dans la terre desquels vous habitez. Et vous n'avez point écouté ma voix.

11 Et l'ange[3] de l'Eternel vint et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel [était] à Joas, l'Abiézérite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le soustraire de devant
12 Madian. Et l'ange de l'Eternel lui apparut, et lui dit : L'Eternel
13 est avec toi, vaillant guerrier. Et Gédéon lui dit : Ah ! mon seigneur, si l'Eternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces

---

[1] *Héb.* le rapport. — [2] *Héb.* un homme prophète. — [3] *Ou* le messager.

Digitized by Google

choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Eternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Egypte?.... Et maintenant l'Eternel nous a délaissés, et il nous a livrés en la main de Madian.

14 Et l'Eternel tourna sa face vers lui, et lui dit: Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne
15 t'envoyé-je pas? Et il lui dit: Ah! mon seigneur, avec quoi sauverais-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et je suis le plus jeune dans la maison de mon père.
16 Et l'Eternel lui dit: Parce que je serai avec toi, tu frapperas
17 Madian comme un seul homme. Et Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi, je te prie, un signe que c'est *toi*
18 qui parles avec moi. Ne t'éloigne point d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je revienne vers toi, et que j'apporte mon hommage et le dépose devant toi. Et il dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.

19 Et Gédéon entra, et il prépara un chevreau et un épha de farine en pains sans levain; il mit la chair dans la corbeille et mit le bouillon dans le pot; puis il les apporta vers lui, sous le
20 térébinthe, et il les offrit. Et l'Ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, et dépose-les sur cette pierre-ci,
21 et verse le bouillon. Et il fit ainsi. Et l'Ange de l'Eternel avança le bout du bâton qui était en sa main, et toucha la chair et les pains sans levain; et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Eternel s'en alla de devant
22 ses yeux. Et Gédéon vit que c'était l'Ange de l'Eternel.

Et Gédéon dit: Hélas, Seigneur Eternel! c'est donc pour cela
23 que j'ai vu l'Ange de l'Eternel face à face? Et l'Eternel lui dit:
24 Paix à toi! Ne crains point. Tu ne mourras pas. Et Gédéon bâtit là un autel à l'Eternel et le nomma Jéhova-schalom (*l'Eternel de paix*). Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézérites.

25 Et il arriva cette nuit-là que l'Eternel lui dit: Prends le jeune taureau qui est à ton père et le second taureau de sept ans, et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu
26 couperas l'Aschère qui est au dessus. Et tu bâtiras un autel à l'Eternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec le bois

Digitized by Google

arrangé[1], et tu prendras le second taureau, et tu offriras un
27 holocauste sur le bois de l'Aschère que tu auras coupée. Et Gé-
déon prit dix hommes d'entre ses esclaves, et il fit comme l'Eter-
nel le lui avait dit. Et comme, à le faire de jour, il craignait la
maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.
28 Et le matin, les gens de la ville se levèrent de bonne heure, et
voici, l'autel de Baal était démoli; et l'Aschère qui était dessus
était coupée, et le second taureau était offert en holocauste sur
29 l'autel qui avait été bâti. Et ils se dirent l'un à l'autre: Qui a
fait cela? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et ils dirent: C'est
30 Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela. Et les gens de la ville
dirent à Joas: Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a démoli
31 l'autel de Baal et coupé l'Aschère qui était au-dessus. Et Joas dit à
tous ceux qui se tenaient devant lui: Est-ce à vous de plaider pour
Baal? Est-ce à vous de le sauver? Qui plaidera pour lui mourra
avant le matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, puisqu'on
32 a démoli son autel. Et en ce jour on l'appela Jeroubbaal *(que Baal
plaide)*, en disant: Que Baal plaide contre lui, puisqu'il a dé-
moli son autel.
33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'Orient, se rassemblè-
rent et passèrent [le Jourdain], et ils campèrent dans la vallée
34 de Jizréel. Et l'Esprit de l'Eternel revêtit Gédéon, et il sonna de la
35 trompette, et Abiézer fut assemblé à cri public après lui. Et il
envoya des messagers dans tout Manassé, qui, lui aussi, fut as-
semblé à cri public après lui. Et il envoya des messagers dans
Ascer, et dans Zabulon, et dans Nephtali; et ils montèrent à leur
rencontre.
36 Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux sauver Israël par ma main
37 comme tu l'as dit, voici, je place cette toison de laine dans l'aire.
S'il y a de la rosée sur la toison seule et qu'il y ait sécheresse sur
toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma
38 main, comme tu l'as dit. Et il arriva ainsi. Et le lendemain il se
leva de bonne heure, et il pressa la toison, et il exprima la rosée
39 de la toison, plein sa coupe d'eau. Et Gédéon dit à Dieu: Que ta

[1] *Héb.* avec l'arrangement.

Digitized by Google

colère ne s'allume pas contre moi : je parlerai seulement cette fois. Je voudrais tenter [la chose encore] cette fois seulement au moyen de la toison. Qu'il y ait sécheresse, je te prie, sur la toison
40 seule ; et que sur toute la terre il y ait de la rosée. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là ; et il y eut sécheresse sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.
7 Et Jéroubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod. Et le camp de Madian était au nord de
2 Gédéon, du côté de la colline de Moré, dans la vallée. Et l'Eternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne
3 se glorifie, en disant : Ma main m'a sauvé. Et maintenant publie donc aux oreilles du peuple, en disant : Quiconque est craintif et tremblant, qu'il s'en retourne et s'éloigne librement de la montagne de Galaad. Et il s'en retourna d'entre le peuple
4 vingt-deux mille hommes, et il en resta dix mille. Et l'Eternel dit à Gédéon : Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je te les ferai passer par le creuset. Et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, il ira avec toi ; et quiconque de qui je te dirai : Celui-là n'ira pas avec toi, il n'ira pas.
5 Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Eternel dit à Gédéon : Quiconque lappera de l'eau avec sa langue comme lappe le chien, tu le mettras à part, et de même quiconque se courbera
6 sur ses genoux pour boire. Et le nombre de ceux qui lappèrent dans leur main en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour
7 boire de l'eau. Et l'Eternel dit à Gédéon : C'est par ces trois cents hommes qui ont lappé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian en ta main. Et que tout le peuple s'en aille chacun à son
8 lieu. Et le peuple prit en sa main des vivres et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et il retint les trois cents hommes. Et le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
9 Et il arriva cette nuit-là que l'Eternel lui dit : Lève-toi, des-

Digitized by Google

10 cends au camp, car je l'ai livré en ta main. Et si tu crains de
11 descendre, descends avec Pura, ton serviteur[1], vers le camp.
Tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, avec Pura, son serviteur, vers l'extrémité des hommes en armes qui [veil-
12 laient] dans le camp. Et Madian et Amalek, et tous les fils de l'Orient étaient étendus dans la vallée, pareils en multitude à la sauterelle; et leurs chameaux étaient sans nombre, pareils en multitude au sable qui est sur le bord de la mer.

13 Et Gédéon arriva; et voici, un homme racontait à son compagnon un songe, et lui disait: Voici, j'ai songé un songe, et voici une apparence de pain d'orge tournoyait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente, et la frappa, et elle tomba; et
14 il la tourna sens dessus dessous, et la tente tomba. Et son compagnon répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël: Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp.

15 Et quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il se prosterna, et il retourna au camp d'Israël, et il dit: Levez-vous, car l'Eternel a livré en votre main le camp de
16 Madian. Et il divisa les trois cents hommes en trois corps[2], et il remit en la main de chacun d'eux des trompettes et des cruches
17 vides, avec des torches au dedans des cruches. Et il leur dit: Regardez à moi, et faites de même. Et voici, quand j'arriverai à l'extrémité du camp, alors, comme je ferai, vous ferez de
18 même. Et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous sonnerez de la trompette, vous aussi, autour de tout le camp, et vous direz: Pour l'Eternel et pour Gédéon!

19 Et Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille de minuit[3]; on venait seulement de poser les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et ils brisèrent les cruches qu'ils avaient à
20 la main. Et les trois bandes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches, et ils prirent dans leur main gauche les

[1] *Héb.* ton jeune homme. — [2] *Héb.* têtes *ou* chefs. — [3] *Héb.* du milieu.

Digitized by Google

torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner. Et
21 ils criaient : Epée pour l'Eternel et pour Gédéon ! Et ils se tinrent
chacun à sa place, à l'entour du camp ; et tout le camp se mit à
22 courir, et à pousser des cris, et à fuir. Et les trois cents hommes
sonnaient de la trompette ; et l'Eternel tourna l'épée de chacun
contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit
jusqu'à Beth-schitta, du côté de Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-
23 mékhola, vers Tabath. Et les hommes d'Israël se rassemblèrent
à cri public de Nephtali, et d'Ascer, et de tout Manassé, et ils
poursuivirent Madian.
24 Et Gédéon avait envoyé des messagers dans toute la montagne
d'Ephraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et
enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-bara, et le Jourdain. Et tous
les hommes d'Israël se rassemblèrent à cri public, et ils s'empa-
25 rèrent des eaux jusqu'à Beth-bara, et du Jourdain. Et ils s'empa-
rèrent de deux chefs de Madian, Oreb et Zéeb ; ils tuèrent Oreb
au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb, et ils
poursuivirent Madian. Et ils apportèrent à Gédéon les têtes d'Oreb
et de Zéeb, de l'autre côté du Jourdain.
8 Et les hommes d'Ephraïm lui dirent : Pourquoi nous as-tu fait
cette injure[1], de ne pas nous appeler quand tu es allé faire la
2 guerre à Madian ? Et ils le querellèrent avec violence. Et il leur dit :
Qu'ai-je fait maintenant, en comparaison de vous ? Les grapillages
d'Ephraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?
3 C'est entre vos mains que Dieu a livré les chefs de Madian, Oreb
et Zéeb. Et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur
esprit s'apaisa à son égard, quand il eut dit cette parole.
4 Et Gédéon arriva au Jourdain ; et il le passa, lui et les trois
cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais [toujours] pour-
5 suivant. Et il dit aux gens de Souccoth : Donnez, je vous prie, des
pains[2] au peuple qui me suit, car ils sont fatigués ; et je poursuis
6 Zébach et Tsalmounna, rois de Madian. Et les chefs de Souccoth
dirent : Est-ce que la paume des mains de Zébach et de Tsal-
mounna est maintenant en ta main, pour que nous donnions du
7 pain à ton armée ? Et Gédéon dit : C'est pourquoi, quand l'Eternel

[1] *Héb.* cette chose. — [2] *Héb.* des gâteaux de pain.

Digitized by Google

aura livré Zébach et Tsalmounna en ma main, je broierai votre
8 chair avec les épines du désert, et avec des chardons. Et il monta
de là à Pénouel, et il leur parla de la même manière. Et les gens
de Pénouel lui répondirent comme les gens de Souccoth avaient
9 répondu. Et il parla aussi aux hommes de Pénouel, en disant :
Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.
10 Cependant Zébach et Tsalmounna étaient à Karkor, et leurs
camps étaient avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux
qui demeuraient de reste de tout le camp des fils de l'Orient ; et
ceux qui étaient tombés étaient cent-vingt mille hommes tirant
11 l'épée. Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent les
tentes, à l'orient de Nobach et de Jogbha, et il frappa le camp,
12 pendant que le camp était en sécurité. Et Zébach et Tsalmounna
s'enfuirent, et il les poursuivit, et il s'empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmounna, et il mit tout le camp en épouvante.
13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de
14 Hérès. Et il s'empara d'un jeune garçon d'entre les gens de Souccoth, et il l'interrogea ; et il lui donna par écrit les chefs de Souc-
15 coth et ses anciens, soixante et dix-sept hommes. Et il vint vers
les gens de Souccoth, et dit : Voici Zébach et Tsalmounna, au sujet
desquels vous m'avez outragé, en disant : Est-ce que la paume
des mains de Zébach et de Tsalmounna est maintenant en ta main,
16 pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ? Et il prit
les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et
17 il s'en servit pour corriger les gens de Souccoth. Il démolit aussi
la tour de Pénouel, et tua les hommes de la ville.
18 Et il dit à Zébach et à Tsalmounna : Comment [étaient] les
hommes que vous tuâtes au Thabor ? Et ils dirent : Tel que tu es,
19 tels ils étaient : chacun avait comme la taille d'un fils de roi. Et il
dit : C'étaient mes frères, les fils de ma mère. L'Eternel est vivant,
20 que si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas ! Et il
dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune
homme ne tirait pas son épée, parce qu'il craignait, car il était
21 encore un jeune homme. Et Zébach lui dit, ainsi que Tsalmounna :
Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel est l'homme,
telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébach et Tsalmounna,

Digitized by Google

et il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.
22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et
toi, et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous a sauvés de la main
23 de Madian. Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point, moi, sur
vous, et mon fils ne dominera point sur vous : l'Eternel do-
24 minera sur vous. Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande, c'est que vous me donniez chacun les boucles de son butin. Car [les ennemis] avaient des boucles d'or, parce qu'ils
25 étaient Ismaélites. Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et chacun y jeta les boucles
26 de son butin. Et le poids des boucles d'or qu'il demanda, fut de mille sept cents [sicles] d'or, sans les croissants, et les pendants d'oreille, et les vêtements d'écarlate qui étaient sur les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs cha-
27 meaux. Et Gédéon en fit un éphod, qu'il plaça dans sa ville, à Ophra. Et tout Israël s'y prostitua après lui ; et il fut en piége à Gédéon et à toute sa maison.
28 Et Madian dut plier devant les fils d'Israël, et il ne leva plus la tête ; et la terre fut tranquille quarante ans, dans les jours de Gédéon.
29 Et Jéroubbaal, fils de Joas, s'en alla, et demeura dans sa mai-
30 son. Et Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de sa hanche, car il
31 eut beaucoup de femmes. Et sa concubine, qui était à Sichem, lui
32 enfanta, elle aussi, un fils, et on l'appela du nom d'Abimélec. Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézérites.
33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baals, et ils s'établirent
34 Baal-berith pour Dieu. Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Eternel, leur Dieu, qui les avait retirés de la main de tous leurs
35 ennemis d'alentour. Et ils n'usèrent point de gratitude envers la maison de Jéroubbaal, de Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.
9 Et Abimélec, fils de Jéroubbaal, alla à Sichem, auprès des

Digitized by Google

frères de sa mère, et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la
2 maison du père de sa mère, en disant : Dites, je vous prie, aux
oreilles de tous les maîtres de Sichem : Lequel est le meilleur
pour vous, que soixante et dix hommes, tous fils de Jéroubbaal,
dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et
3 rappelez-vous que je suis vos os et votre chair. Et les frères de sa
mère dirent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les
maîtres de Sichem, et leur cœur inclina vers[1] Abimélec ; car,
4 dirent-ils, il est notre frère. Et ils lui donnèrent soixante et dix
[pièces] d'argent de la maison de Baal-berith ; et Abimélec en
soudoya des gens de rien et turbulents, qui allèrent après lui.
5 Et il se rendit à la maison de son père, à Ophra, et il tua ses
frères, fils de Jéroubbaal, soixante et dix hommes, sur une
même pierre. Et Jotham, le plus jeune fils de Jéroubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.

6 Et tous les maîtres de Sichem et toute la citadelle[2] se rassemblèrent, et ils allèrent, et ils établirent roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Sichem.

7 Et on le rapporta à Jotham. Et il alla, et se tint debout au sommet de la montagne de Garizim. Et élevant sa voix, il cria et leur dit : Ecoutez-moi, maîtres de Sichem, et que Dieu vous écoute.

8 Les arbres se mettant en chemin allèrent pour oindre sur eux
9 un roi. Et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous. Et l'olivier leur
dit : Laisserais-je mon huile[3], que Dieu et les hommes hono-
10 rent en moi, et irais-je m'agiter sur les arbres ? Et les arbres
11 dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous. Et le figuier leur dit :
Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter
12 sur les arbres ? Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne
13 sur nous. Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût, qui réjouit
14 Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter sur les arbres ? Alors
15 tous les arbres dirent à la ronce : Viens, toi, règne sur nous. Et
la ronce dit aux arbres : Si c'est en vérité que vous m'oignez roi
sur vous, venez, réfugiez-vous sous mon ombre ; sinon, que le feu
16 sorte de la ronce, et qu'il dévore les cèdres du Liban. Et main-

---

[1] *Héb.* après. — [2] *Ou* la maison de Millo, *ou* de la terrasse. — [3] *Héb.* graisse.

Digitized by Google

tenant, si c'est en vérité et en intégrité [de cœur] que vous avez
agi, et que vous avez établi roi Abimélec, et si vous avez bien agi
envers Jéroubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait se-
17 lon la rétribution due à ses mains..... car mon père a combattu
pour vous, et il a jeté sa vie[1] devant lui, et il vous a délivrés de la
18 main de Madian ; et vous, aujourd'hui, vous vous êtes levés con-
tre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante et
dix hommes, sur une même pierre, et vous avez établi Abimélec,
fils de sa servante, roi sur les maîtres de Sichem, parce qu'il est
19 votre frère; si donc, dans ce jour, vous avez agi en vérité et en in-
tégrité [de cœur] envers Jéroubbaal et envers sa maison, réjouis-
20 sez-vous en Abimélec, et lui aussi qu'il se réjouisse en vous; sinon,
que le feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les maîtres de Sichem
et les familles de la citadelle ! Et que le feu sorte des maîtres de
Sichem et des familles de la citadelle, et qu'il dévore Abimélec !
21 Et Jotham s'enfuit et s'échappa, et il alla à Béer, et il y demeura
loin d'Abimélec, son frère.
22 Et Abimélec fut pendant trois ans chef sur Israël. (23) Et Dieu
envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les maîtres de Si-
chem ; et les maîtres de Sichem agirent avec perfidie envers Abi-
24 mélec, afin que la violence [commise sur les] soixante et dix fils
de Jéroubbaal retombât[2] et que leur sang fût mis sur Abimé-
lec, leur frère, qui les avait tués, et sur les maîtres de Sichem,
25 qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. Et les maîtres
de Sichem placèrent contre lui des gens embusqués sur les som-
mets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près
d'eux dans le chemin ; et [cela] fut rapporté à Abimélec.
26 Et Gaal, fils d'Ebed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Si-
27 chem. Et les maîtres de Sichem se confièrent en lui. Et ils sorti-
rent dans la campagne, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent
[leurs raisins], et firent des réjouissances; et ils entrèrent dans la
maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abi-
28 mélec. Et Gaal, fils d'Ebed, disait : Qui est Abimélec et qui est
Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jéroubbaal, et
Zeboul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Kamor,

[1] *Héb.* son âme. — [2] *Héb.* vînt.

Digitized by Google

29 père de Sichem ; mais nous, pourquoi le servirions-nous? Oh! qui mettra ce peuple-ci sous ma main! et j'écarterais Abimélec. Et il dit à Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

30 Et Zeboul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils
31 d'Ebed, et sa colère s'alluma. Et il envoya adroitement[1] des messagers à Abimélec, en disant : Voici, Gaal, fils d'Ebed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils soulèvent la ville contre
32 toi. Et maintenant lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec
33 toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne. Et le matin, au lever du soleil, lève-toi de bonne heure, et élance-toi contre la ville ; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main trouvera.

34 Et Abimélec se leva de nuit, avec tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps[2].
35 Et Gaal, fils d'Ebed, sortit, et il se tint à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec se leva de l'embuscade, avec le peuple qui était
36 avec lui. Et Gaal vit ce peuple, et il dit à Zeboul : Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zeboul lui dit : Tu vois
37 l'ombre des montagnes comme des hommes. Et Gaal prit de nouveau la parole, et dit : Voici un peuple qui descend du haut du pays[3], et un corps arrive par le chemin du chêne des pronosti-
38 queurs. Et Zeboul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions? Ne serait-ce point là ce peuple que tu as méprisé? Allons, sors maintenant, et combats
39 contre lui. Et Gaal sortit, à la tête[4] des maîtres de Sichem, et il
40 combattit contre Abimélec. Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et de nombreux tués tombèrent jusqu'à l'entrée de
41 la porte. Et Abimélec s'arrêta à Arouma. Et Zeboul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils n'habitèrent plus à Sichem.

42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne,
43 et on le rapporta à Abimélec. Et il prit [son] peuple, et le divisa en trois corps[2] ; et il les plaça en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Et il se leva contre
44 eux et les frappa. Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui

---

[1] *Ou* par ruse. — [2] *Héb.* chefs *ou* têtes. — [3] *Héb.* de la terre. — [4] *Héb.* devant.

Digitized by Google

s'élancèrent en avant, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville; et les deux [autres] corps s'élancèrent sur tous ceux qui
45 étaient dans la campagne et les frappèrent. Et Abimélec combattit contre la ville tout ce jour-là; et il prit la ville et tua le peuple
46 qui y était, et il démolit la ville et la sema de sel. Et tous les maîtres de la tour de Sichem l'apprirent, et ils entrèrent dans le lieu
47 fort de la maison du dieu Berith. Et on rapporta à Abimélec que
48 tous les maîtres de la tour de Sichem s'étaient rassemblés. Et Abimélec monta [sur] la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit la hache en sa main, et coupa une branche d'arbre, et l'enleva et la mit sur son épaule; et il dit au peuple qui était avec lui: Ce que vous me voyez
49 faire, hâtez-vous, faites-le comme moi! Et tout le peuple coupa aussi chacun une branche, et ils suivirent Abimélec. Et ils placèrent [les branches] contre le lieu fort, et ils brûlèrent par le feu le lieu fort sur les assiégés[1]. Et tous les gens de la tour de Sichem moururent aussi, environ mille hommes et femmes.

50 Et Abimélec alla à Thébets, et il campa contre Thébets et la
51 prit. Et il y avait une tour forte au milieu de la ville; et tous les hommes avec les femmes, et tous les maîtres de la ville s'y enfuirent; et ils fermèrent après eux, et ils montèrent sur le toit de la
52 tour. Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et combattit contre elle, et il s'approcha jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu.
53 Et une femme jeta une meule tournante sur la tête d'Abimélec, et
54 lui brisa le crâne. Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et il lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'ils ne disent de moi: Une femme l'a tué. Et son jeune homme le perça,
55 et il mourut. Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec
56 était mort, ils s'en allèrent chacun à son lieu. Et Dieu fit revenir sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses
57 soixante et dix frères; et tout le mal que les hommes de Sichem avaient fait, Dieu le fit revenir sur leurs têtes. Et la malédiction de Jotham, fils de Jéroubbaal, vint sur eux.

10 Et après Abimélec s'éleva, pour sauver Israël, Thola, fils de Poua, fils de Dodo, homme d'Issacar; et il habitait à Schamir,

[1] *Héb.* sur eux.

Digitized by Google

2 dans la montagne d'Ephraïm. Il jugea Israël vingt-trois ans ; et il
mourut, et il fut enterré à Schamir.
3 Et après lui s'éleva Jaïr, le Galaadite ; et il jugea Israël vingt-
4 deux ans. Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons, et
trente villes leur appartenaient ; on les appelle jusqu'à ce jour
5 villages de Jaïr, lesquels sont dans la terre de Galaad. Et Jaïr
mourut, et il fut enterré à Kamon.

6 Et les fils d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux
yeux de l'Eternel, et ils servirent les Baals et les Astartés, et les
dieux d'Aram (*Syrie*), et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab,
et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; et ils
7 abandonnèrent l'Eternel et ne le servirent pas. Et la colère de
l'Eternel s'alluma contre Israël, et il les vendit en la main des
8 Philistins et en la main des fils d'Ammon. Et ceux-ci écrasèrent
et foulèrent les fils d'Israël, en cette année-là ; pendant dix-huit
ans [ils foulèrent] tous les fils d'Israël qui étaient de l'autre côté
du Jourdain, dans la terre des Amoréens, qui est en Galaad.
9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire aussi la
guerre à Juda et à Benjamin, et à la maison d'Ephraïm. Et Israël
10 fut dans une grande angoisse. Et les fils d'Israël crièrent à l'E-
ternel, en disant : Nous avons péché contre toi, car nous avons
abandonné notre Dieu, et servi les Baals.
11 Et l'Eternel dit aux fils d'Israël : Ne vous ai-je pas délivrés des
12 Egyptiens, des Amoréens, des fils d'Ammon et des Philistins? Et
quand les Sidoniens, et Amalek, et Mahon vous opprimèrent, vous
13 criâtes à moi, et je vous sauvai de leur main. Mais vous, vous
m'avez abandonné, et vous avez servi des dieux étrangers ; c'est
14 pourquoi je ne vous sauverai plus. Allez, et criez aux dieux que
vous avez choisis ; qu'ils vous sauvent, eux, dans le temps de
15 votre angoisse ! Et les fils d'Israël dirent à l'Eternel : Nous avons
péché. Fais-nous, toi, selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seu-
16 lement veuille nous délivrer aujourd'hui ! Et ils éloignèrent les
dieux de l'étranger du milieu d'eux, et servirent l'Eternel. Et son
âme fut ennuyée du travail d'Israël.
17 Et les fils d'Ammon se rassemblèrent à cri public, et ils campè-

Digitized by Google

rent en Galaad. Les fils d'Israël se rassemblèrent aussi, et ils cam-
18 pèrent à Mitspa. Et le peuple, les chefs de Galaad, se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.
11 Et Jephté, le Galaadite, était un vaillant guerrier, et il était fils d'une femme prostituée ; et c'est Galaad qui avait engendré
2 Jephté. Et la femme de Galaad lui enfanta des fils ; et quand les fils de sa femme furent devenus grands, ils chassèrent Jephté, et lui dirent : Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre
3 père, car tu es fils d'une autre femme. Et Jephté s'enfuit de devant ses frères, et il habita dans la terre de Tob ; et des gens de rien s'amassèrent vers Jephté, et ils faisaient des sorties avec lui.
4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent
5 la guerre à Israël. Et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour prendre Jephté de
6 la terre de Tob. Et ils dirent à Jephté : Viens, et sois notre capi-
7 taine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon. Et Jephté dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui me haïssez, et ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous vers moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?
8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephté : C'est pour cela que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon, et que
9 tu sois notre chef, à nous tous, habitants de Galaad. Et Jephté dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre aux fils d'Ammon et que l'Eternel les livre devant moi, je
10 serai votre chef. Et les anciens de Galaad dirent à Jephté : Que l'Eternel entende [ce qui est dit] entre nous, si nous ne faisons
11 pas selon ta parole. Et Jephté alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur eux. Et Jephté prononça toutes ses paroles devant la face de l'Eternel à Mitspa.
12 Et Jephté envoya des messagers vers le roi des fils d'Ammon, en disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre
13 moi pour faire la guerre à la terre qui m'appartient ? Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephté : C'est parce

Digitized by Google

qu'Israël a pris ma terre, quand il monta d'Egypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Et maintenant rends ces [terres] en paix.
14 Et Jephté envoya de nouveau des messagers vers le roi des fils
15 d'Ammon, et lui dit: Ainsi dit Jephté: Israël n'a point pris la
16 terre de Moab ni la terre des fils d'Ammon. Car lorsqu'ils montèrent d'Egypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer
17 Rouge, et il arriva à Kadesch. Et Israël envoya des messagers vers le roi d'Edom, en disant: Permets-moi de passer par ta terre; et le roi d'Edom n'écouta pas. Et [Israël] envoya aussi vers le roi
18 de Moab, et celui-ci ne voulut pas. Et Israël habita à Kadesch. Et il marcha dans le désert, et fit le tour de la terre d'Edom et de la terre de Moab, et il arriva par le côté du soleil levant de la terre de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon, et ils n'entrèrent point dans la limite de Moab, car l'Arnon est la limite de Moab.
19 Et Israël envoya des messagers vers Sikhon, roi des Amoréens, roi de Hesçbon, et Israël lui dit: Permets-nous de pas-
20 ser par ta terre jusqu'en notre lieu. Et Sikhon ne se fia point à Israël, pour le laisser passer par son territoire. Et Sikhon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa; et il combattit
21 contre Israël. Et l'Eternel, le Dieu d'Israël, livra Sikhon et tout son peuple en la main d'Israël, et ils les frappèrent. Et Israël prit possession de toute la terre des Amoréens, habitants de cette
22 terre-là. Et ils possédèrent tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jour-
23 dain. Et maintenant que l'Eternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens de devant Israël son peuple, est-ce toi qui en aurais
24 la possession? Ce que Kemosch, ton dieu, te donnerait en possession, ne le possèderais-tu pas? De même, tout ce que l'Eternel, notre Dieu, [nous] a donné devant nous, en possession, nous le
25 possèderons. Et maintenant vaux-tu donc mieux que Balac, fils de Tsippor? A-t-il osé contester avec Israël? A-t-il pu leur faire la
26 guerre? Pendant qu'Israël habitait Hesçbon et les villes de son ressort, et Aroër et les villes de son ressort, et toutes les villes qui sont sur les côtés de l'Arnon, pendant trois cents ans, pour-
27 quoi donc ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là? Quant

Digitized by Google

à moi, je n'ai pas péché contre toi, mais toi, tu agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que le Juge, l'Eternel, juge aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon !

28 Le roi des fils d'Ammon n'écouta point les paroles de Jephté,
29 qu'il lui avait mandées. Et l'Esprit de l'Eternel fut sur Jephté ; il traversa Galaad et Manassé, et il traversa Mitspé de Galaad, et
30 de Mitspé de Galaad, il passa [vers] les fils d'Ammon. Et Jephté fit un vœu à l'Eternel, et dit : Si tu livres les fils d'Ammon en ma
31 main, ce qui sortira [1] hors des portes de ma maison, à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Eternel, et je l'offrirai en holocauste.

32 Et Jephté passa vers les fils d'Ammon pour leur faire la guerre,
33 et l'Eternel les livra en sa main. Et il les frappa d'un très grand coup, depuis Aroër jusques vers Minnith, [savoir] vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim. Et les fils d'Ammon durent plier devant les fils d'Israël.

34 Et Jephté vint à Mitspa, à sa maison. Et voici sa fille qui sortait à sa rencontre avec des tambourins et des danses ; et elle était
35 seule, unique ; il n'avait, à part elle, ni fils ni fille. Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit : Ah ! ma fille ! tu m'accables, tu m'accables ! tu es de ceux qui me troublent ! Car j'ai ouvert ma bouche envers l'Eternel, et je ne puis en
36 revenir. Et elle lui dit : Mon père, tu as ouvert ta bouche envers l'Eternel.... ; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque l'Eternel a tiré vengeance pour toi de tes enne-
37 mis, des fils d'Ammon. Et elle dit à son père : Qu'il me soit fait ceci ! Laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai et je descendrai par [2] les montagnes, et je pleurerai sur ma virginité,
38 moi et mes compagnes ! Et il lui dit : Va, et il l'envoya pour deux mois ; et elle alla, elle et ses compagnes, et pleura sur sa
39 virginité par [2] les montagnes. Et il arriva, au bout des deux mois, qu'elle revint auprès de son père ; et il accomplit sur elle son vœu ; et elle ne connut [3] point d'homme. Et ce devint
40 un statut en Israël : d'année en année, des filles d'Israël s'en

---

[1] *Héb.* le sortant qui sortira. — [2] *Héb.* sur. — [3] *Ou* elle n'avait connu.

Digitized by Google

vont pour célébrer la fille de Jephté, le Galaadite, quatre jours par année.

12 Et les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent à cri public, et ils passèrent vers le nord [1], et dirent à Jephté : Pourquoi as-tu passé pour faire la guerre aux fils d'Ammon et ne nous as-tu pas appelés
2 pour aller avec toi? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi. Et Jephté leur dit : J'ai été en grands débats [2], moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon, et j'ai crié à vous, mais vous ne
3 m'avez pas sauvé de leur main. Et quand j'ai vu que tu ne me sauvais point, j'ai mis ma vie [3] dans la paume de ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon. Et l'Eternel les a livrés en ma main. Et pourquoi montez-vous à moi en ce jour-ci pour me faire la guerre?

4 Et Jephté rassembla tous les hommes de Galaad, et fit la guerre contre Ephraïm. Et les hommes de Galaad frappèrent Ephraïm, parce qu'ils avaient dit: Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs
5 d'Ephraïm, au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manassé. Et Galaad s'empara des gués du Jourdain avant Ephraïm; et il arrivait que quand [un] des fugitifs d'Ephraïm disait: Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient: Es-tu Ephratite? Et il di-
6 sait: Non. Et ils lui disaient: Dis donc *Schibboleth*; et il disait: *Sibboleth*, et il ne s'apprêtait pas à bien prononcer. Et ils le saisissaient et le faisaient mourir, aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.

7 Jephté jugea Israël six ans. Et Jephté, le Galaadite, mourut, et il fut enterré au milieu des villes de Galaad.

8 Et après lui, Ibtsan, de Bethléem, jugea Israël. (9) Et il eut trente fils, et il maria [4] trente filles dehors, et il fit venir de
10 dehors trente filles pour ses fils. Il jugea Israël sept ans. Et Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléem.

11 Et après lui, Elon, le Zabulonite, jugea Israël; il jugea Israël
12 dix ans. Et Elon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans la terre de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.

---

[1] *Ou* vers Tsaphon. — [2] *Héb.* j'ai été un homme de grands débats. — [3] *Héb.* mon âme. — [4] *Héb.* laissa aller.

Digitized by Google

14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur
15 soixante et dix ânons. Il jugea Israël huit ans. Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut, et il fut enterré à Pirathon, dans la terre d'Ephraïm, dans la montagne des Amalékites.

13 Et les fils d'Israël continuèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.

2 Et il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et son nom était Manoah; et sa femme était stérile et n'enfantait pas.
3 Et l'Ange de l'Eternel apparut à la femme, et lui dit : Te voilà donc stérile et tu n'enfantes pas; mais tu concevras et tu enfan-
4 teras un fils. Et maintenant prends garde à toi, je te prie, et ne
5 bois ni vin ni boisson enivrante, et ne mange rien de souillé. Car voici, tu seras enceinte et tu enfanteras un fils; et le rasoir ne passera[1] point sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

6 Et la femme vint et parla à son mari, en disant : Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très redoutable. Et je ne lui ai pas demandé d'où il
7 était, et il ne m'a pas fait connaître son nom. Et il m'a dit : Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant ne bois ni vin ni boisson enivrante, et ne mange rien de souillé, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère] jusqu'au jour de sa mort.

8 Et Manoah supplia l'Eternel et dit : Ah! Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devrons faire au jeune garçon qui
9 doit naître. Et Dieu écouta la voix de Manoah, et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme; elle était assise aux champs, et Manoah,
10 son mari, n'était pas avec elle. Et la femme se hâta et courut, et elle fit rapport à son mari, et lui dit : Voici, l'homme qui était venu
11 vers moi l'autre jour m'est apparu. Et Manoah se leva et suivit sa femme, et il vint vers l'homme, et il lui dit : Es-tu l'homme qui a
12 parlé à cette femme? Et il répondit : C'est moi. Et Manoah dit :

[1] *Héb.* ne montera.

Digitized by Google

Maintenant, quand ta parole sera arrivée, quels seront la règle[1]
13 du jeune garçon et son ouvrage? Et l'Ange de l'Eternel dit à
14 Manoah : Que la femme se garde de tout ce que j'ai dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne ; elle ne boira ni vin ni
15 boisson enivrante, et elle ne mangera rien de souillé. Elle gardera tout ce que je lui ai commandé. Et Manoah dit à l'Ange de l'Eternel : Nous voudrions te retenir, je te prie, et apprêter
16 un chevreau [pour le mettre] devant toi. Et l'Ange de l'Eternel dit à Manoah : Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain. Et si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Eternel.
17 Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Eternel. Et Manoah dit à l'Ange : Quel est ton nom ; afin que nous t'honorions
18 quand la parole que tu as dite sera arrivée? Et l'Ange de l'Eternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveil-
19 leux. Et Manoah prit le chevreau et l'hommage, et il les offrit à l'Eternel sur le rocher. Et [l'Eternel] fit une chose merveil-
20 leuse, Manoah et sa femme regardant. Il arriva, comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, que l'Ange de l'Eternel monta aussi dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme
21 regardant; et ils se jetèrent sur leurs faces contre terre. Et l'Ange de l'Eternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah
22 connut que c'était l'Ange de l'Eternel. Et Manoah dit à sa femme:
23 Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu. Et sa femme lui dit : S'il eût plu à l'Eternel de nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et l'hommage, et il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni, en un tel temps, fait entendre des choses pareilles.

24 Et la femme enfanta un fils, et elle l'appela du nom de Samson. Et le jeune garçon grandit, et l'Eternel le bénit.

25 Et l'Esprit de l'Eternel commença de le troubler[2] à Mahané-Dan, entre Tsorea et Esthaol.

14 Et Samson descendit à Thimna, et il vit à Thimna une femme
2 d'entre les filles des Philistins. Et il remonta, et le déclara à son père et à sa mère, et il dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; et maintenant prenez-la pour ma femme.

---

[1] *Ou* l'ordonnance. — [2] *Héb.* frapper.

Digitized by Google

3 Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il point de femmes parmi les filles de tes frères, et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à
4 mes yeux. Et son père et sa mère ne savaient pas que ceci procédait de l'Eternel. Car il cherchait une occasion de la part des Philistins. En ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.
5 Et Samson descendit avec son père à Thimna. Et comme ils arrivaient aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant
6 [vint] à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Eternel agit sur lui[1], et il déchira le lion comme on déchire un chevreau ; et il n'avait rien en sa main. Et il ne raconta point à son père et à sa mère ce qu'il
7 avait fait. Et il descendit et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.
8 Et comme il retournait quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir les restes[2] du lion. Et voici, [il y avait]
9 un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion. Il le tira dans les paumes de ses mains, et il s'en alla, marchant et mangeant ; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils mangèrent. Et il ne leur fit point connaître qu'il avait tiré le miel du corps du lion.
10 Et son père descendit vers la femme ; et Samson fit là un festin,
11 car les jeunes gens font ainsi. Et il arriva que quand ils le virent,
12 ils prirent trente compagnons qui furent avec lui. Et Samson leur dit : Je voudrais, s'il vous plaît, vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez bien pendant les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente tuniques[3] de lin et trente vête-
13 ments de rechange. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, ce sera vous qui me donnerez trente tuniques[3] de lin et trente vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme, et
14 nous l'écouterons. Et il leur dit : Du mangeur est sorti le manger, et du fort est sorti le doux. Et pendant trois jours ils ne purent
15 pas expliquer l'énigme. Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Séduis ton mari, et qu'il nous explique

---

[1] *Héb.* réussit sur lui. — [2] *Héb.* la ruine. — [3] *Ou* chemises.

Digitized by Google

l'énigme, autrement nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités ! n'est-ce pas?
16 Et la femme de Samson pleurait près de lui et disait : Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé l'énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère,
17 et je te l'expliquerais ? Et elle pleura près de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin ; et il arriva le septième jour qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le pressait ; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.
18 Et le septième jour, avant que le soleil fût couché, les gens de la ville lui dirent : Quoi de plus doux que le miel ? Quoi de plus plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.
19 Et l'Esprit de l'Eternel agit sur lui, et il descendit à Ascalon, il en frappa trente hommes et prit leurs dépouilles. Et il donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'alluma, et il monta à la maison de son père.
20 Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon, qu'il s'était associé[1].
15 Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson du froment, que Samson visita sa femme, [apportant] un chevreau, et il dit : Je veux entrer vers ma femme dans la chambre
2 intérieure. Mais le père[2] ne lui permit pas d'entrer. Et le père dit : Je me suis dit que certainement tu la haïssais, et je l'ai donnée à ton compagnon. Est-ce que sa jeune sœur n'est pas plus belle
3 qu'elle ? Qu'elle t'appartienne, je te prie, à sa place. Et Samson leur dit : Cette fois je serai innocent à l'égard des Philistins quand je leur ferai du mal.
4 Et Samson s'en alla et attrapa trois cents chacals ; et il prit des torches, et, tournant queue contre queue, il plaça une torche entre
5 les deux queues, au milieu. Et il mit le feu aux torches et lâcha les chacals dans les moissons des Philistins, et il brûla tant les tas
6 de gerbes que les blés sur pied et les plantations d'oliviers. Et les

[1] *Ou* dont elle était l'amie. — [2] *Héb.* le père d'elle.

Digitized by Google

Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on dit : C'est Samson, le gendre du Thimnite, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au
7 feu, elle et son père. Et Samson leur dit : Quoique vous agissiez ainsi, je tirerai cependant vengeance de vous et je cesserai après.
8 Et il les frappa jambe sur hanche, d'un grand coup. Et il descendit, et il habita dans une fente du rocher d'Etam.
9 Et les Philistins montèrent, et campèrent en Juda, et se répan-
10 dirent en Lékhi. Et les hommes de Juda leur dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils dirent : Nous sommes mon-
11 tés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait. Et trois mille hommes de Juda descendirent à la fente du rocher d'Etam, et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et qu'est-ce que tu nous as fait là ? Et il leur dit :
12 Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. Et ils lui dirent : C'est pour te lier que nous sommes descendus, pour te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne
13 vous jetterez pas sur moi. Et ils lui parlèrent en disant : Non, mais nous te lierons et nous te livrerons entre leurs mains ; mais certainement nous ne te ferons pas mourir. Et ils le lièrent de deux
14 cordes neuves, et le firent monter du rocher. Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent de grands cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Eternel agit sur lui, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin qui brûle au feu, et ses liens
15 coulèrent de dessus ses mains. Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et il en frappa mille
16 hommes. Et Samson dit : Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la machoire de l'âne j'ai frappé mille
17 hommes. Et il arriva, comme il achevait de parler, qu'il jeta la mâchoire hors de sa main, et il nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi
18 (*la colline de la mâchoire*). Et il eut une très grande soif, et il cria à l'Eternel, et dit : Tu as mis dans la main de ton esclave ce grand salut, et maintenant irais-je mourir de soif et tomber dans
19 la main des incirconcis ? Et Dieu fendit le rocher creux[1] qui est en Lékhi, et des eaux en sortirent, et il but, et son esprit lui re-

[1] *Héb.* le mortier.

Digitized by Google

vint, et il reprit vie. C'est pourquoi on la nomma Ain-hakoré (*la source de celui qui crie*), laquelle est en Lékhi, jusqu'à ce jour.
20 Et il jugea Israël, au temps des Philistins, vingt ans.
16 Et Samson alla à Gaza, et il y vit une femme prostituée, et il
2 entra chez elle. [On le rapporta] aux Gazites, en disant : Samson est venu ici. Et ils le cernèrent, et ils se tinrent en embuscade contre lui, toute la nuit, à la porte de la ville. Et ils restèrent dans le silence toute la nuit, en disant : [Attendons] jusqu'à la lumière
3 du matin, et nous le tuerons. Et Samson demeura couché jusqu'au milieu de la nuit, et il se leva au milieu de la nuit, et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et il les arracha avec la barre, et [les] mit sur ses épaules ; et il les monta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.
4 Et il arriva après cela qu'il aima une femme au torrent de
5 Schorek ; et son nom était Delila. Et les gouverneurs des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent : Séduis-le, et vois en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions nous rendre maîtres de lui, et nous le lierons pour l'humilier ; et nous te don-
6 nons chacun mille et cent sicles d'argent. Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et
7 comment il faudrait te lier pour t'humilier. Et Samson lui dit : Si on me liait de sept cordes d'arc fraîches, qui ne fussent point desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme tout autre
8 homme. Et les gouverneurs des Philistins lui apportèrent sept cordes d'arc fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle l'en lia.
9 Or des gens étaient en embuscade chez elle, dans la chambre intérieure. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupe lorsqu'il sent le feu, et [le secret de] sa force ne fut point connu.
10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Maintenant déclare-moi, je te prie, avec
11 quoi on peut te lier. Et il lui dit : Si on me liait fortement avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage[1], alors je
12 deviendrais faible, et je serais comme tout autre homme. Et Delila prit des cordes neuves et l'en lia. Et elle lui dit : Les

[1] *Héb.* œuvre.

Digitized by Google

Philistins sont sur toi, Samson! Or des gens étaient en embuscade dans la chambre intérieure. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.

13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'à présent tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi on pourrait te lier. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil
14 à ourdir! Et elle les fixa avec la cheville, et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil,
15 et il arracha la cheville du tissu, avec le fil. Et elle lui dit : Comment peux-tu dire : Je t'aime, tandis que ton cœur n'est pas avec moi? voici trois fois que tu t'es moqué de moi, et tu ne m'as pas
16 déclaré en quoi consiste ta grande force. Et il arriva, comme elle le pressait par ses paroles tous les jours et qu'elle le tourmen-
17 tait, que son âme fut ennuyée jusqu'à la mort. Et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et il lui dit : Le rasoir n'a point passé sur ma tête, parce que je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force se retirerait de moi, et je
18 deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. Et Delila vit qu'il lui avait déclaré [ce qui était dans] son cœur, et elle envoya et appela les gouverneurs des Philistins, en disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les gouverneurs des Philistins montèrent vers elle ; et ils apportèrent l'argent dans leur main.

19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme[1], et rasa sept tresses de sa tête, et elle commença de l'humilier, et sa
20 force se retira de dessus lui. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson. Et il se réveilla de son sommeil, et dit : J'en sortirai comme chaque fois, et je me dégagerai. Et il ne savait
21 pas que l'Eternel s'était retiré de lui. Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et ils le firent descendre à Gaza, et le lièrent d'une paire de chaînes d'airain ; et il tournait la meule dans
22 la maison des prisonniers. Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à croître, lorsqu'il eut été rasé.

23 Et les gouverneurs des Philistins se rassemblèrent pour sacrifier un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour une réjouissance ;

[1] *Héb.* l'homme.

Digitized by Google

et ils dirent : Notre dieu a mis entre nos mains Samson, notre
24 ennemi. Et quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu ; car
ils disaient : Notre dieu a mis entre nos mains notre ennemi,
celui qui dévastait notre terre, et qui multipliait nos tués !
25 Et il arriva, comme leur cœur était heureux, qu'ils dirent :
Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson
de la prison, et il fit devant eux des choses risibles ; et ils le
26 firent tenir debout entre les colonnes. Et Samson dit au garçon
qui le tenait par la main : Place-moi, et fais-moi toucher les co-
lonnes sur lesquelles la maison est soutenue, et que je m'y
27 appuie. Et la maison était remplie d'hommes et de femmes,
et tous les gouverneurs des Philistins étaient là ; et, sur le toit,
environ trois mille hommes et femmes qui regardaient pendant que
28 Samson les amusait. Et Samson cria à l'Eternel, et dit : Seigneur
Eternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, seu-
lement cette fois-ci, ô Dieu ! et que je puisse, d'une seule ven-
29 geance pour mes deux yeux, me venger des Philistins ! Et Samson
fit pencher les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison
était soutenue, et il s'y appuya, sur l'une de la main droite,
30 sur l'autre de la main gauche. Et Samson dit : Que mon âme
meure avec les Philistins ! Et il s'étendit avec force, et la maison
tomba sur les gouverneurs et sur tout le peuple qui y était. Et les
morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que
31 ceux qu'il fit mourir dans sa vie. Et ses frères et toute la maison
de son père descendirent et le relevèrent. Et ils l'emportèrent et
l'enterrèrent entre Tsorea et Esthaol, dans le sépulcre de Manoah,
son père. Il avait jugé Israël vingt ans.

17 Et il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, dont le nom
2 était Michée. Et il dit à sa mère : Les onze cents [sicles] d'argent
qui te furent pris, et [pour lesquels] tu as fait des imprécations,
et [dont] tu as aussi parlé, à mes oreilles, voici, cet argent est
chez moi ; c'est moi qui l'ai pris. Et sa mère lui dit : Béni soit
3 mon fils de par l'Eternel ! Et il rendit à sa mère les onze cents
[sicles] d'argent. Et sa mère dit : J'ai sanctifié de ma main cet
argent à l'Eternel, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée

Digitized by Google

4 et une image de fonte, et maintenant je te le rends. Et il rendit l'argent à sa mère, et sa mère prit deux cents [sicles] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée et une image
5 de fonte; et elles furent dans la maison de Michée. Et cet homme, Michée, eut une maison de dieux; et il fit un éphod et des théraphims. Et il consacra[1] l'un de ses fils, qui lui servit de sacrificateur.

6 En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël; chacun faisait ce qui était droit à ses yeux.

7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la fa-
8 mille de Juda; il était Lévite et il séjournait là. Et cet homme s'en alla de la ville de Bethléhem de Juda, pour séjourner où il trouverait. Et, chemin faisant, il arriva en la montagne d'Ephraïm,
9 à la maison de Michée. Et Michée lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je suis Lévite, de Bethléhem de Juda, et je vais pour sé-
10 journer où je trouverai. Et Michée lui dit: Habite avec moi, et tu me serviras de père et de sacrificateur, et moi, je te donnerai dix [sicles] d'argent par année, et un habillement complet,
11 et ton entretien. Et le Lévite y alla. Et le Lévite se décida à habiter avec cet homme, et ce jeune homme fut pour lui comme un de ses
12 fils. Et Michée consacra le Lévite[2], et ce jeune homme devint son
13 sacrificateur; et il fut dans la maison de Michée. Et Michée dit: Maintenant je sais que l'Eternel me fera du bien, puisque j'ai le Lévite pour sacrificateur.

18 En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël. Et en ces jours-là, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y habiter, car rien ne lui était échu en héritage jusqu'à ce jour parmi
2 les tribus d'Israël. Et les fils de Dan envoyèrent de leur famille cinq hommes, pris d'entre eux tous[3], hommes vaillants, de Tsorea et d'Esthaol, pour explorer la terre et pour l'examiner. Et ils leur dirent: Allez, examinez la terre. Et ils arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent
3 la nuit. Et comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; et ils se détournè-

---

[1] *Héb.* il remplit la main. — [2] *Héb.* il remplit la main du Lévite. — [3] *Héb.* de leurs extrémités.

Digitized by Google

rent par là, et ils lui dirent : Qui t'a amené ici? Et que fais-tu
4 dans ce lieu ? Et qu'as-tu ici? Et il leur dit : Michée a fait pour
moi ainsi et ainsi, et il me donne un salaire, et je lui sers de sa-
5 crificateur. Et ils lui dirent : Interroge Dieu, s'il te plaît, afin que
6 nous sachions si le voyage que nous faisons[1] réussira. Et le sa-
crificateur leur dit : Allez en paix ; le voyage que vous faites est
devant l'Eternel.

7 Et les cinq hommes s'en allèrent, et ils arrivèrent à Laïs, et ils
virent que le peuple qui était au milieu d'elle habitait en sécurité,
suivant la coutume des Sidoniens, tranquille et confiant ; et
qu'il n'y avait personne dans le pays[2] qui fît outrage en rien à
celui qui possédait des biens[3] ; et ils étaient éloignés des Sido-
niens, et ils n'avaient pas affaire avec les hommes.

8 Et ils revinrent vers leurs frères, à Tsorea et à Esthaol, et
9 leurs frères leur dirent : Que [rapportez-]vous ? Et ils dirent : Le-
vez-vous et montons contre eux, car nous avons vu la terre, et voilà,
elle est très bonne. Et vous gardez le silence ! Ne soyez point pa-
resseux à vous mettre en chemin pour venir posséder cette terre.
10 Quand vous y arriverez, vous arriverez vers un peuple confiant, et
la terre est spacieuse en tout sens. Car Dieu l'a livrée en votre main.
C'est un lieu où il ne manque rien de ce qui est sur la terre.

11 Et il partit de là, de Tsorea et d'Esthaol, de la famille des Da-
12 nites, six cents hommes ceints de leurs armes. Et ils montè-
rent, et ils campèrent à Kiriath-jearim, en Juda ; c'est pourquoi
on appelle ce lieu-là Mahané-Dan (*le camp de Dan*), jusqu'à ce
13 jour. Voici, il est derrière Kiriath-jearim. Et de là ils passèrent à
la montagne d'Ephraïm, et ils arrivèrent à la maison de Michée.
14 Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer la terre de Laïs
prirent la parole, et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a
dans ces maisons-ci un éphod et des téraphims, et une image
taillée, et une image de fonte ? Et maintenant sachez ce que
15 vous avez à faire. Et ils se détournèrent par là, et ils arrivèrent
à la maison du jeune homme Lévite, à la maison de Michée,

---

[1] *Héb.* le chemin dans lequel nous marchons. — [2] *Héb.* la terre. — [3] *Ou* qui possédant l'autorité fît tort dans la terre.

Digitized by Google

16 et ils lui demandèrent comment il se portait[1]. Et les six cents hommes ceints de leurs armes, qui étaient d'entre les fils de
17 Dan, se tenaient à l'entrée de la porte. Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer la terre montèrent, entrèrent là, prirent l'image taillée, et l'éphod, et les téraphims, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, avec les
18 six cents hommes ceints de leurs armes. Ceux-là, étant entrés dans la maison de Michée, prirent l'image taillée, l'éphod, les téraphims, et l'image de fonte. Et le sacrificateur leur dit : Que
19 faites-vous? Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sers-nous de père et de sacrificateur. Te vaut-il mieux d'être sacrificateur pour la maison d'un seul homme, ou d'être sacrificateur pour une tribu et une
20 famille en Israël? Et le cœur du sacrificateur fut heureux, et il prit l'éphod, et les téraphims, et l'image taillée, et il vint au
21 milieu du peuple. Et ils se tournèrent et s'en allèrent, et ils mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les bagages.

22 Ils s'étaient éloignés de la maison de Michée, lorsque les gens qui étaient dans les maisons voisines de la maison de Michée, se
23 rassemblèrent à grands cris et rejoignirent les fils de Dan. Et ils crièrent aux fils de Dan. Et [ceux-ci] tournèrent leurs visages, et
24 dirent à Michée : Qu'as-tu, que tu te rassembles avec ces cris? Et il dit : Vous avez pris mes dieux, que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés. Et que me reste-t-il? Et pourquoi me
25 dites-vous maintenant : Qu'as-tu? Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix avec nous, de peur que des hommes à l'âme irritable ne se jettent sur vous, et que tu ne causes la perte
26 de ta vie[2] et de la vie[2] de ta maison. Et les fils de Dan allèrent leur chemin, et Michée vit qu'ils étaient plus forts que lui ; et il se retourna et revint à sa maison.

27 Quant à eux, ayant pris [les dieux] que Michée avait faits et le sacrificateur qui était à lui, ils arrivèrent sur Laïs, sur un peuple tranquille et confiant ; et ils les frappèrent du tranchant de l'épée,
28 et brûlèrent la ville par le feu. Et il n'y eut personne qui la délivrât,

[1] *Héb.* ils l'interrogèrent sur sa paix. — [2] *Héb.* âme.

Digitized by Google

car elle était éloignée de Sidon, et [ses habitants] n'avaient affaire
avec personne. Elle était dans la vallée qui est à Beth-Rekhob.
29 Et ils rebâtirent la ville, et y habitèrent. Et ils appelèrent la ville
du monde Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à
30 Israël; mais le nom de la ville était primitivement Laïs. Et les fils
de Dan dressèrent pour eux l'image taillée, et Jonathan, fils de
Guerschom, fils de Manassé, lui et ses fils, furent sacrificatenrs
31 pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.
Et ils établirent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait
faite, tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

19 Et en ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël. Et il ar-
riva qu'un homme, Lévite, qui séjournait au fond de la montagne
d'Ephraïm, prit pour sa concubine une femme de Bethléhem de
2 Juda. Et sa concubine se prostitua à un autre homme [1], et elle s'en
alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et
3 elle fut là quelque temps, [environ] quatre mois [2]. Et son mari se
leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener.
Et il avait avec lui son serviteur [3] et une couple d'ânes. Et elle le fit
entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune
4 fille le vit, il alla avec joie à sa rencontre. Et son beau-père, le
père de la jeune fille, le retint; et il demeura avec lui trois jours;
5 et ils mangèrent et burent, et ils y passèrent la nuit. Et il arriva,
le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure, le matin, et
comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune fille dit à
son gendre: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et en-
6 suite vous partirez. Et ils s'assirent, et ils mangèrent et burent eux
deux ensemble; et le père de la jeune fille dit au mari: Décide-toi
7 donc à passer la nuit, et que ton cœur soit heureux. Et l'homme
se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint
8 et y passa la nuit. Et, le cinquième jour, il se leva de bonne
heure, le matin, pour s'en aller; mais le père de la jeune fille [lui]
dit: Fortifie ton cœur, je te prie! Et ils s'attardèrent jusqu'au
9 déclin du jour, et ils mangèrent eux deux. Et l'homme se leva

[1] *Héb.* outre lui. — [2] *Héb.* des jours, quatre mois. — [3] *Héb.* jeune homme.

Digitized by Google

pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur, mais son beau-père, le père de la jeune fille, lui dit: Voici, le jour faiblit, le soir approche, passez donc la nuit: voici que le jour pose sa tente, passe la nuit ici et que ton cœur soit heureux. Et demain vous vous lèverez de bonne heure pour votre voyage, et tu t'en
10 iras à ta tente. Et l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva et partit. Et il vint jusques devant Jébus (c'est Jérusalem), ayant avec lui une couple d'ânes bâtés; et sa concubine était avec lui.

11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé; et le serviteur dit à son seigneur: Viens, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et nous y passerons la nuit.
12 Et son seigneur lui dit: Nous ne nous détournerons point vers une ville d'étrangers, dont [les habitants] ne sont pas des fils d'Is-
13 raël, et nous passerons jusqu'à Guibea. Et il dit à son serviteur: Va, et approchons-nous de l'un de ces lieux, et nous passerons la
14 nuit à Guibea ou à Rama. Et ils passèrent outre et marchèrent, et le soleil se coucha pour eux à côté de Guibea, qui est à Benja-
15 min. Et ils se détournèrent par là pour entrer et passer la nuit à Guibea.

Et il entra et s'assit dans la place de la ville, et personne ne
16 les recueillait dans sa maison pour passer la nuit. Et voici, un vieux homme revenait des champs, de son ouvrage, sur le soir; et cet homme était de la montagne d'Ephraïm, et il séjournait à
17 Guibea, et les gens du lieu étaient Benjaminites. Et il leva les yeux et vit dans la place de la ville l'homme qui était en voyage. Et le
18 vieux homme [lui] dit: Où vas-tu? et d'où viens-tu? Et il lui dit: Nous passons de Bethléhem de Juda jusqu'au fond de la montagne d'Ephraïm. Je suis de là, et je suis allé jusqu'à Beth-léhem de Juda; et je marche avec la maison de l'Eternel, et il n'y a
19 personne qui me recueille dans sa maison. J'ai cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes, et aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le serviteur qui est avec tes
20 esclaves. Il ne nous manque rien. Et le vieux homme lui dit: Paix te soit! N'importe, tout ce qui te manque sera à ma charge. Seu-
21 lement tu ne passeras pas la nuit dans la place. Et il le fit entrer

Digitized by Google

dans sa maison, et il fit la pâture pour les ânes[1]; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.

22 Et ils rendaient leurs cœurs heureux, quand voici, les hommes de la ville, fils de Bélial, entourèrent la maison, se ruant contre la porte; et ils parlèrent au vieux homme, maître de la maison, en disant: Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison,
23 afin que nous le connaissions. Et l'homme, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point le mal, je vous prie. Après que cet homme est entré dans ma
24 maison, ne faites pas cette infamie. Voici ma fille, qui est vierge, et sa concubine. Laissez-moi vous les amener dehors; humiliez-les et faites-leur ce qui sera bon à vos yeux; mais à cet
25 homme, ne lui faites pas cette chose infâme. Et les gens ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme saisit sa concubine et la fit sortir vers eux, dehors; et ils la connurent et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

26 Et comme le matin se montrait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y
27 resta] jusqu'au jour. Et le matin son seigneur se leva, et il ouvrit les portes de la maison et sortit pour aller son chemin; et voici, la femme, sa concubine, [était] étendue à l'entrée de la maison,
28 ses mains sur le seuil. Et il lui dit: Lève-toi, et allons nous-en. Et personne ne répondit. Et l'homme la prit sur l'âne
29 et il se leva et s'en alla en son lieu. Et lorsqu'il fut arrivé dans sa maison, il prit le couteau et saisit sa concubine, et la partagea, d'os en os, en douze morceaux, et il l'envoya dans tout le terri-
30 toire d'Israël. Et il arriva que tous dirent en voyant cela: Jamais chose semblable n'est arrivée ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël montèrent de la terre d'Egypte jusqu'à ce jour. Réfléchissez sur cela, consultez et parlez.

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Béer-schéba et de la terre de Galaad, et l'assemblée d'Israël se réunit
2 comme un seul homme, vers l'Eternel, à Mitspa. Et les principaux[2] de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent

[1] *Héb.* il fit le mélange pour les ânes. — [2] *Héb.* les angles, ou les pierrres angulaires.

Digitized by Google

dans la congrégation du peuple de Dieu : quatre cent mille
3 hommes de pied, tirant l'épée. Et les fils de Benjamin apprirent
que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa.

Et les fils d'Israël dirent: Dites-nous comment ce mal est ar-
4 rivé. Et le Lévite[1], le mari de la femme qui avait été tuée,
répondit, et dit : J'étais entré à Guibea, qui est à Benjamin, moi et
5 ma concubine, pour passer la nuit, et les maîtres de Guibea se
sont levés contre moi et ont entouré, à cause de moi, la maison
pendant la nuit ; ils se proposaient de me tuer, et ils ont humilié
6 ma concubine, et elle est morte. Et, saisissant ma concubine, je
l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le champ
de l'héritage d'Israël, parce qu'ils ont commis un crime et une
7 infamie en Israël. Vous voilà tous, fils d'Israël ; donnez-vous
8 [mutuellement] avis et conseil ici. Et tout le peuple se leva comme
un seul homme, en disant: Nul de nous n'ira à sa tente et nul ne
9 se retirera dans sa maison. Et maintenant, voici ce que nous ferons
10 à Guibea : [nous monterons] contre elle d'après le sort. Et nous
prendrons dix hommes sur cent sur toutes les tribus d'Israël, et
cent sur mille, et mille sur dix mille, pour prendre des vivres
pour le peuple, afin que, après s'être rendu à Guibea[2] de Benja-
min, on lui fasse selon toute l'infamie qu'elle a commise en
11 Israël. Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la
ville, unis comme un seul homme.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toute la tribu
de Benjamin, en disant : Quel est ce mal qui a été fait parmi vous?
13 Et maintenant livrez les hommes, les fils de Bélial, qui sont à Gui-
bea : nous les ferons mourir, et nous ôterons[3] le méchant du
milieu d'Israël. Et les Benjaminites ne voulurent pas écouter la voix
de leurs frères, les fils d'Israël.

14 Et les fils de Benjamin s'assemblèrent de leurs villes à Guibea,
15 afin de sortir pour la bataille contre les fils d'Israël. Et les fils de
Benjamin, venus des villes, se recensèrent en ce jour-là, [au
nombre de] vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habi-
tants de Guibea, [qui] se recensèrent [au nombre de] sept cents
16 hommes d'élite. De tout ce peuple, sept cents hommes d'élite

[1] *Héb.* l'homme Lévite. — [2] *Héb.* Guéba. — [3] *Héb.* consumerons.

Digitized by Google

étaient gênés de la main droite[1]; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre au cheveu et ne manquaient pas.

17 Et les hommes d'Israël, Benjamin excepté, se recensèrent, [au nombre] de quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous hommes
18 de guerre. Et ils se levèrent et montèrent à Béthel, et ils interrogèrent Dieu. Et les fils d'Israël dirent: Qui de nous montera le premier, pour faire la guerre aux fils de Benjamin? Et l'Eternel
19 dit: Juda [montera] le premier. Et le matin, les fils d'Israël se
20 levèrent, et ils campèrent devant Guibea. Et les hommes d'Israël sortirent pour livrer bataille à Benjamin; et les hommes d'Israël
21 se rangèrent en bataille contre eux devant Guibea. Et les fils de Benjamin sortirent de Guibea, et ce jour-là, ils étendirent[2] par
22 terre, en Israël, vingt-deux mille hommes. Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et ils se rangèrent de nouveau en
23 bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour. Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant la face de l'Eternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Eternel, en disant: Continuerai-je de m'avancer pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère? Et l'Eternel dit: Montez contre lui.

24 Et les fils d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin, le second
25 jour. Et Benjamin sortit de Guibea à leur rencontre, le second jour, et ils étendirent[2] encore par terre, parmi les fils d'Israël,
26 dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et ils pleurèrent et demeurèrent là devant la face de l'Eternel, et ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacri-
27 fices de prospérité devant la face de l'Eternel. Et les fils d'Israël interrogèrent l'Eternel (et là se trouvait, en ces jours, l'arche de
28 l'Alliance de Dieu; et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant sa face, en ces jours-là), et ils dirent: Continuerai-je encore de sortir pour faire la guerre aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je? Et l'Eternel dit: Montez, car demain je les livrerai en vos mains.

29 Et Israël plaça une embuscade[3] contre Guibea, tout autour.
30 Et les fils d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin, le troi-

[1] *Ou* gauchers. — [2] *Héb.* détruisirent. — [3] *Héb.* des embusqués.

Digitized by Google

sième jour, et ils se rangèrent devant Guibea, comme les au-
31 tres fois. Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, et ils furent séparés de la ville. Et comme les autres fois, ils commencèrent à frapper des blessés à à mort, d'entre le peuple, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibea, par la campagne, environ trente hommes en
32 Israël. Et les fils de Benjamin disaient : Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils d'Israël disaient : Fuyons,
33 et nous les séparerons de la ville, vers les routes. Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et ils se rangèrent à Baal-thamar, et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu,
34 de la clairière de Guibea[1]. Et de devant Guibea arrivèrent dix mille hommes d'élite de tout Israël, et la bataille fut rude, et [les
35 Benjaminites] ne savaient pas que le mal les atteignait. Et l'Eternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël détruisirent en ce jour-là, en Benjamin, vingt-cinq mille et cent hommes, tous tirant l'épée.

36 Les fils de Benjamin avaient vu que les hommes d'Israël étaient battus ; car ceux-ci cédaient la place à Benjamin, parce qu'ils se confiaient dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibea.
37 Et ceux de l'embuscade s'étaient hâtés et jetés sur Guibea ; ceux de l'embuscade se portèrent donc en avant et frappèrent toute
38 la ville du tranchant de l'épée. Et le signal convenu[2] entre les hommes d'Israël et l'embuscade était : Faites monter de la ville un
39 grand tourbillon de fumée. Et les hommes d'Israël avaient fait volte-face dans la bataille. Et Benjamin avait commencé à frapper des blessés à mort parmi les hommes d'Israël, environ trente hommes ; car ils disaient : Certainement ils sont complètement
40 battus devant nous comme dans la première bataille. Et le tourbillon commença à monter de la ville en colonne de fumée. Et Benjamin tourna [ses regards] derrière lui, et voici, la ville en-
41 tière montait [en feu] vers le ciel. Et les hommes d'Israël firent volte-face, et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils
42 virent que le mal les avait atteints. Et ils tournèrent [le dos] devant les hommes d'Israël [pour fuir] vers le chemin du désert,

[1] *Héb.* Guéba. — [2] *Héb.* l'assignation.

Digitized by Google

mais la bataille s'attacha à eux : et ceux des villes, il les détrui-
43 sirent au milieu d'eux[1]. Ils avaient cerné Benjamin, l'avaient
entraîné dans la poursuite, et sans l'inquiéter l'avaient laissé s'a-
44 vancer jusque devant Guibea, du côté du soleil levant; et il tomba
45 de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants. Et
ils tournèrent [le dos] et s'enfuirent vers le désert, au rocher de
Rimmon ; et on en grapilla sur les routes cinq mille hommes. Et
[les hommes d'Israël] s'attachèrent à eux jusqu'à Guideom, et ils
46 en frappèrent deux mille hommes Et tous ceux de Benjamin qui
tombèrent en ce jour-là furent vingt-cinq mille hommes tirant
47 l'épée, tous hommes vaillants. Et six cents hommes tournèrent [le
dos] et s'enfuirent vers le désert, au rocher de Rimmon, et ils ha-
48 bitèrent au rocher de Rimmon quatre mois. Et les hommes
d'Israël revinrent aux fils de Benjamin et ils les frappèrent du
tranchant de l'épée, depuis les hommes des villes jusqu'au bétail
et à tout ce qui s'y trouva. Même ils livrèrent[2] au feu toutes les
villes qui se trouvèrent.

21 Et les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa, en disant: Aucun
2 de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin. Et le peuple
vint à Béthel, et ils restèrent là jusqu'au soir devant la face de
Dieu, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent avec grandes lamen-
3 tations. Et ils dirent : Pourquoi, ô Eternel, Dieu d'Israël, ceci
est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Is-
4 raël ? Et le lendemain il arriva que le peuple se leva de bonne
heure, et ils bâtirent là un autel et offrirent des holocaustes et
des sacrifices de prospérité.

5 Et les fils d'Israël dirent : Qui, d'entre toutes les tribus d'Israël,
n'est pas monté à la congrégation, vers l'Eternel? Car un grand
serment[3] avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers
6 l'Eternel, à Mitspa, en disant: Il mourra certainement. Et les fils
d'Israël se repentirent au sujet de Benjamin, leur frère, et ils di-
7 rent: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. Que feron-
nous pour eux, pour ceux qui sont restés, afin [qu'ils aient] des
femmes, puisque nous avons juré par l'Eternel de ne pas

[1] *Héb.* ce qui [était] des villes, ils le détruisirent au milieu de lui. — [2] *Héb.* envoyèrent. — [3] *Héb.* Le grand serment.

Digitized by Google

8 leur donner de nos filles pour femmes? Et ils dirent: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Eternel, à Mitspa? Et voici, aucun homme de Jabesch de Ga-
9 laad n'était monté au camp, à la congrégation. Et le peuple se recensa, et voici, il n'y avait là aucun homme d'entre les
10 habitants de Jabesch de Galaad. Et l'assemblée y envoya douze mille hommes, d'entre les plus vaillants, et ils leur commandèrent, en disant: Allez, et frappez les habitants de Jabesch de Galaad du tranchant de l'épée, avec les femmes et les petits en-
11 fants. Et voici ce que vous ferez: Vous vouerez à l'anathème tout mâle et toute femme qui a connu la couche d'un homme.

12 Et ils trouvèrent, d'entre les habitants de Jabesch de Galaad, quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui, et ils les amenèrent au camp, à
13 Silo, qui est dans la terre de Canaan. Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon,
14 et on leur annonça[1] la paix. Et en ce temps-là Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabesch de Galaad, mais il n'y en avait pas
15 suffisamment pour eux. Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Eternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

16 Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour ceux qui restent, afin qu'ils aient des femmes, puisque les femmes
17 de Benjamin ont été détruites? Et ils dirent: Que les réchappés de Benjamin, rentrent dans leur possession[2], afin qu'une tribu d'Is-
18 raël ne soit pas effacée. Quant à nous, nous ne pouvons pas leur donner de femmes d'entre nos filles, parce que les fils d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin!
19 Et ils dirent: Voici, il y a d'année en année une fête de l'Eternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route
20 qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona. Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, en disant: Allez et, mettez-
21 vous en embuscade dans les vignes. Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser en rondes, alors

[1] *Héb.* cria. — [2] *Héb.* [Qu'il y ait] une possession de réchappés pour Benjamin.

Digitized by Google

sortez des vignes et enlevez[1] chacun pour vous une femme d'entre
les filles de Silo, et allez-vous en dans la terre de Benjamin.
22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider au-
près de nous, nous leur dirons : Accordez-nous leur grâce, car
nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre.
Vous, puisque vous ne [les] leur avez pas données, maintenant
vous vous rendriez coupables [en les reprenant].
23 Et les fils de Benjamin firent ainsi : ils enlevèrent des femmes,
selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent.
Et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et ils re-
24 bâtirent les villes et y habitèrent. Et les fils d'Israël s'en allèrent
de là en ce même temps, chacun à sa tribu et à sa famille ; ils
partirent[2] de là chacun pour son héritage.
25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël ; chacun fai-
sait ce qui était droit à ses yeux.

RUTH

1 Et il arriva, dans les jours où les Juges jugeaient, qu'il y eut
une famine dans la terre [d'Israël] ; et un homme de Béthléhem
de Juda s'en alla pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa
2 femme et ses deux fils. Le nom de cet homme était Elimélec, et
le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux fils, Machlon
et Kilion, Ephratites, de Béthléhem de Juda. Et ils arrivèrent aux
champs de Moab, et y demeurèrent[3].
3 Et Elimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle resta avec ses
4 deux fils. Et ils prirent des femmes Moabites ; le nom de l'une
était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; et ils habitèrent là
5 environ dix ans. Et Machlon et Kilion moururent aussi tous
deux, et cette femme resta privée de ses deux fils et de son mari.

[1] *Héb.* surprenez. — [2] *Héb.* sortirent. — [3] *Héb.* furent.

Digitized by Google

6 Et elle se leva, avec ses belles-filles, et s'en revint des champs
de Moab, parce qu'elle avait entendu dire, aux champs de Moab,
que l'Eternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.
7 Et elle sortit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec
elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans la terre
de Juda.
8 Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune
à la maison de sa mère. Que l'Eternel use de grâce envers vous,
selon ce que vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers
9 moi! Que l'Eternel vous donne de trouver du repos, chacune
dans la maison de son mari! Et elle les baisa. Et elles élevèrent
10 leurs voix et pleurèrent. Et elles lui dirent: [Non], mais nous
11 retournerons avec toi vers ton peuple. Et Naomi dit: Re-
tournez, mes filles. Pourquoi vous en iriez-vous avec moi? Ai-je
encore dans mon sein des fils, qui puissent être des maris pour
12 vous? Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour
être mariée. Et quand je dirais: Il y a pour moi espérance, quand
cette nuit même je serais mariée, et même encore que j'enfan-
13 terais des fils, voudriez-vous pour cela attendre qu'ils eussent
grandi? Voudriez-vous pour cela vous enfermer sans vous ma-
rier? Non, mes filles, certes mon amertume est bien plus grande
que la vôtre, car la main de l'Eternel s'est étendue[1] contre moi.
14 Et elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore.
15 Et Orpa baisa sa belle-mère, et Ruth s'attacha à elle. Et
[Naomi lui] dit: Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple
16 et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur. Et Ruth
dit: N'insiste pas pour que je te laisse, pour que je m'en retourne
loin de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu logeras, je logerai; ton
17 peuple est mon peuple, et ton Dieu est mon Dieu. Là où tu
mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Qu'ainsi me fasse l'E-
ternel et ainsi y ajoute, si autre chose que la mort me sépare de
toi!
18 Et Naomi vit qu'elle était fermement résolue d'aller avec elle, et
19 elle cessa de lui parler. Et elles marchèrent, elles deux, jusqu'à
ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva comme elles

[1] *Héb.* est sortie.

Digitized by Google

entraient dans Bethléhem, que toute la ville s'émut à leur sujet;
20 et les femmes disaient : Est-ce là Naomi? Et elle leur dit : Ne m'ap-
pelez pas Naomi (*mes délices*) : appelez-moi Mara (*amertume*), car
21 le Tout-Puissant m'a mise en grande amertume. Je m'en allai
comblée, et l'Eternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelleriez-
vous Naomi, après que l'Eternel m'a humiliée, et que le Tout-
Puissant m'a affligée?
22 Ainsi revint Naomi, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille,
revenant des champs de Moab; et elles arrivèrent à Bethléhem,
au commencement de la moisson des orges.
2 Et Naomi avait un parent de son mari, homme puissant, de la
2 famille d'Elimélec, et son nom était Boaz. Et Ruth, la Moabite, dit
à Naomi : Permets que j'aille aux champs, et que je glane parmi
les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce.
3 Et elle lui dit : Va, ma fille. Et elle alla, et, étant arrivée, elle
glana aux champs après les moissonneurs. Et il se rencontra par
aventure que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la
famille d'Elimélec.
4 Et voici, Boaz arriva de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs :
Que l'Eternel soit avec vous! Et ils lui dirent : Que l'Eternel te bé-
5 nisse! Et Boaz dit à son serviteur[1], qui était établi sur les mois-
6 sonneurs : A qui [est] cette jeune femme? Et le serviteur qui était
établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est une jeune femme
Moabite; c'est celle qui est revenue avec Naomi des champs de
7 Moab. Et elle [nous] a dit : Permettez que je glane, et que je
recueille entre les javelles, après les moissonneurs. Et elle venue,
et elle s'est tenue [ici] depuis ce matin jusqu'à présent; et ce
qu'elle s'est assise dans la maison est peu de chose.
8 Et Boaz dit à Ruth : N'entends-tu pas, ma fille? Ne va point
glaner dans un autre champ et ne passe point d'ici ailleurs; mais
9 maintenant attache-toi à mes servantes[2]. Que tes yeux soient sur
le champ qu'on moissonnera, et va après elles. N'ai-je pas com-
mandé à mes serviteurs[3] de ne point te toucher? Et si tu as
soif, tu iras aux cruches[4], et tu boiras de ce que les servi-

[1] *Ou* à son jeune homme. — [2] *Ou* jeunes filles. — [3] *Ou* aux jeunes gens. — [4] *Héb.* aux vases.

Digitized by Google

10 teurs[1] auront puisé. Et elle se jeta sur sa face et se prosterna en terre, et elle lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à
11 tes yeux, que tu me reconnaisses, moi qui suis étrangère? Et Boaz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, et comment tu as laissé ton père et ta mère, et la terre de ta naissance, et tu t'en es allée vers un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni
12 d'avant-hier. Que l'Eternel te rende ce que tu as fait, et que ta rétribution[2] soit entière de par l'Eternel, le Dieu d'Israël, sous
13 les ailes duquel tu es venue te réfugier. Et elle lui dit: Puissé-je trouver grâce à tes yeux, mon seigneur; car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ton esclave, quoique je ne sois pas, moi, comme l'une de tes esclaves.

14 Et au temps du repas, Boaz lui dit: Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti, et elle mangea
15 et elle fut rassasiée, et elle en garda un reste. Et elle se leva pour glaner. Et Boaz commanda à ses serviteurs[1], en disant: Qu'elle
16 glane même entre les javelles, et ne lui faites point d'outrage. Et même vous aurez soin de tirer des gerbes [quelques poignées], que vous laisserez et qu'elle glanera, et vous ne la tancerez pas.

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce
18 qu'elle avait glané, et il y en eut environ un épha d'orge. Et elle s'en chargea et revint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané; et elle sortit ce qu'elle avait gardé de reste après
19 avoir été rassasiée, et le lui donna. Et sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujour-
20 d'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de par l'Eternel, puisqu'il n'a pas renoncé à sa bonté, soit pour les vivants, soit pour les morts. Et Naomi lui dit: Cet homme nous est proche; il est de ceux qui ont droit de rachat[3] pour nous.
21 Et Ruth, la Moabite, dit: Même il m'a dit: Attache-toi à mes serviteurs[1] jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson qui

[1] *Ou* jeunes gens. — [2] *Héb.* salaire. — [3] *Ou* qui sont rédempteurs.

Digitized by Google

22 est à moi. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma
fille, que tu sortes avec ses servantes [1], et qu'on ne te rencontre
23 pas dans un autre champ. Et elle s'attacha aux servantes de
Boaz, pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la
moisson des froments. Et elle habitait avec sa belle-mère.

3 Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherais-je
2 pas un lieu de repos où tu sois bien? Et maintenant Boaz, avec
les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici,
3 il vanne cette nuit l'aire des orges. Lave-toi et oins-toi, et
mets sur toi tes habits, et descends à l'aire. Tu ne te feras pas
connaître à cet homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et
4 de boire. Et voici, quand il se couchera, sache le lieu où il se
couchera, et tu entreras et tu découvriras ses pieds et te cou-
5 cheras; et il t'indiquera ce que tu auras à faire. Et elle lui dit :
Tout ce que tu as dit, je le ferai.

6 Et elle descendit à l'aire, et elle fit selon tout ce que sa
7 belle-mère lui avait commandé. Et Boaz mangea et but, et son
cœur fut heureux; et il vint se coucher au bout du tas [de gerbes].
Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds et se coucha.
8 Et il arriva, vers le milieu de la nuit, que cet homme eut peur;
et il se pencha, et voici, une femme était couchée à ses pieds.
9 Et il dit : Qui es-tu? Et elle dit : Je suis Ruth, ton esclave; et
10 étends ton aile sur ton esclave, car tu as droit de rachat [2]. Et il
dit : Sois bénie par l'Eternel, ma fille! tu as mis le comble à ta
bonté en dernier lieu plus qu'au commencement, en n'allant point
11 après les jeunes gens, pauvres ou riches. Et maintenant, ma
fille, ne crains point : tout ce que tu diras, je le ferai pour toi,
car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vail-
12 lante. Et maintenant s'il est vrai que j'ai droit de rachat,
13 cependant il existe un rédempteur plus proche que moi. Passe
la nuit, et, le matin venu, s'il veut te racheter, bien! qu'il
rachète; mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi, je
te rachèterai, l'Eternel est vivant! Couche-toi jusqu'au
14 matin. Et elle fut couchée à ses pieds jusqu'au matin, et
elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et

[1] *Ou* jeunes filles. — [2] *Ou* tu es rédempteur.

Digitized by Google

Boaz dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme[1] est entrée dans
15 l'aire. Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge et l'en chargea ; et il rentra à la ville.
16 Et Ruth vint auprès de sa belle-mère, qui lui dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait
17 pour elle. Et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge ; car il m'a dit : Tu ne rentreras pas à vide auprès de ta belle-
18 mère. Et [Naomi] dit : Assieds-toi, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car cet homme ne sera pas tranquille qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

4 Et Boaz monta à la porte de la ville et s'y assit. Et voici, le rédempteur dont Boaz avait parlé, passait. Et [Boaz] lui dit :
2 Un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit. Et [Boaz] prit dix hommes d'entre les anciens de la
3 ville, et il leur dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent. Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, celle qui est revenue des champs de Moab, vend la portion du champ qui était à
4 notre frère Elimélec. Et moi j'ai dit : Je veux t'en informer[2], en disant : Acquiers en présence des habitants, et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète ; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, et que je le sache. Car il n'y a personne excepté toi pour racheter, et moi, [je suis]
5 après toi. Et il répondit : Je rachèterai. Et Boaz dit : Au jour que tu acquerras le champ de la main de Naomi, et de Ruth, la Moabite, femme du défunt, tu l'acquerras [elle-même]
6 pour rétablir le nom du défunt sur son héritage. Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne pourrai pas racheter pour moi, de peur que je ne détruise mon héritage. Toi-même, rachète pour toi ce que j'ai le droit de racheter, car je ne pourrai pas racheter.
7 Et voici [ce qui se faisait] autrefois en Israël, en matière de rachat et en matière d'échange, pour confirmer toute affaire : l'un ôtait son soulier et le donnait à l'autre. C'était le témoi-

---

[1] *Héb.* la femme. — [2] *Héb.* découvrir ton oreille.

Digitized by Google

8 gnage [public] en Israël. Et celui qui avait le droit de rachat dit
9 à Boaz : Acquiers pour toi ! Et il ôta son soulier. Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui était à Elimélec, et tout ce
10 qui était à Kilion et à Machlon ; et que je me suis aussi acquis pour femme Ruth, la Moabite, femme de Machlon, pour rétablir le nom du défunt sur son héritage, et afin que le nom du mort ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu.
11 Vous en êtes témoins aujourd'hui. Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent : Témoins ! Fasse l'Eternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Deviens puissant
12 en Ephrath et fais-toi [1] un nom dans Bethléhem ! Et que, par le moyen de la postérité que l'Eternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Thamar enfanta à Juda !

13 Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme et il alla vers elle. Et
14 l'Eternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils. Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Eternel, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un rédempteur dont le nom sera
15 nommé [2] en Israël ! Il restaurera ton âme et sera le soutien de tes cheveux blancs ! Car ta belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté,
16 elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. Et Naomi prit l'enfant et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.
17 Et les voisines lui donnèrent un nom, et dirent : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. C'est lui qui fut le père d'Isaï, père de David.

18 Voici les générations de Pérets : Pérets engendra Ketsron,
19 et Ketsron engendra Ram, et Ram engendra Amminadab. (20) Et Amminadab engendra Nakschon, et Nakschon engendra Salma,
21 et Salmon engendra Boaz, et Boaz engendra Obed, (22) et Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

---

[1] *Héb.* appelle-toi. — [2] *Ou* célébré.

Digitized by Google

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

—

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne
d'Ephraïm, et son nom était Elkana. Il était fils de Jerokham,
2 fils d'Elihou, fils de Tohou, fils de Tsouph, Ephratite. Et il
avait deux femmes: le nom de la première était Anne, et le nom
de la seconde, Peninna; et Peninna avait des enfants, mais Anne
3 n'avait point d'enfants. Et d'année en année, cet homme montait
de sa ville pour se prosterner devant l'Eternel des armées et lui
sacrifier, à Silo; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, étaient
là, sacrificateurs à l'Eternel.
4 Et le jour étant arrivé, Elkana sacrifia, et il donna des por-
tions à Peninna sa femme, à chacun de ses fils et de ses fil-
5 les. Et à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne;
6 et l'Eternel l'avait rendue stérile. Et sa rivale la provoqua,
même jusqu'à irritation, afin de la pousser à un éclat, parce
7 que l'Eternel l'avait rendue stérile. Et il en était ainsi d'année
en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Eternel,
[Peninna] la provoquait ainsi; et elle pleurait et ne mangeait
8 pas. Et Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-
tu? et pourquoi ne manges-tu pas? et pourquoi ton cœur
est-il malheureux? Ne vaux-je pas mieux pour toi que dix fils?
9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo et après qu'on
eut bu (et Eli, le sacrificateur, était assis sur un trône contre un
10 poteau de la porte du palais de l'Eternel); et elle avait l'amertume
11 dans l'âme, et elle pria l'Eternel et pleura abondamment. Et elle
fit un vœu, et dit: Eternel des armées! si tu daignes voir l'hu-
miliation de ton esclave, et si tu te souviens de moi et n'oublies
pas ton esclave, et si tu donnes à ton esclave un enfant mâle[1],

[1] *Hébr.* une postérité d'hommes.

Digitized by Google

je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera[1] pas sur sa tête.

12 Et comme elle redoublait ses prières devant la face de l'Eter-
13 nel, il arriva qu'Eli prit garde à sa bouche. Et Anne parlait dans son cœur : ses lèvres seulement se mouvaient, et sa voix ne
14 s'entendait pas; et Eli pensa qu'elle était ivre. Et Eli lui dit : Jusques à quand seras-tu ivre? Fais passer ton vin[2]!

15 Et Anne répondit et dit : Non, mon seigneur. Je suis une femme qui souffre en son esprit. Je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'ai épanché mon âme devant la face de l'Eter-
16 nel. Ne mets pas ton esclave au rang des filles de Bélial; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon irritation que j'ai parlé
17 jusqu'à présent. Et Eli répondit et dit : Va en paix, et que le
18 Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et cette femme s'en alla son chemin, et elle mangea, et son visage ne fut plus le même.

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant la face de l'Eternel; et ils s'en retournèrent et s'en allèrent à leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme,
20 et l'Eternel se souvint d'elle. Et il arriva, au bout de l'année[3], qu'Anne, ayant conçu, enfanta un fils. Et elle l'appela du nom de Samuel (*demandé à Dieu*); car [dit-elle], je l'ai demandé à l'Eternel.

21 Et l'homme, Elkana, monta avec toute sa maison, pour sa-
22 crifier à l'Eternel le sacrifice annuel et son vœu. Et Anne ne monta pas; car elle dit à son mari : Quand le jeune garçon sera sevré, je le mènerai, et il sera présenté devant la face de l'Eter-
23 nel, et il habitera là pour toujours. Et Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui sera bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Eternel accomplisse sa parole! Et la femme demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle le sevrât.

24 Et quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de farine et une outre de vin; et elle

---

[1] *Héb.* montera. — [2] *Héb.* de dessus toi. — [3] *Ou* dans le courant de l'année.

Digitized by Google

le mena à la maison de l'Eternel, à Silo ; et le jeune garçon était
25 fort jeune. Et ils égorgèrent le taureau, et ils menèrent le jeune
26 garçon vers Eli. Et elle dit : Ah ! mon seigneur, [aussi vrai que]
ton âme vit, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici, près
27 de toi, pour prier l'Eternel. C'est pour l'enfant que voilà que j'ai
prié l'Eternel, et il m'a accordé la demande que je lui avais faite.
28 C'est pourquoi aussi je l'ai accordé à l'Eternel : pour tous les
jours de sa vie il est accordé à l'Eternel. Et il se prosterna là
devant l'Eternel.

2 Et Anne pria, et dit :

Mon cœur est transporté de joie en l'Eternel, ma corne est
élevée en l'Eternel, ma bouche s'ouvre sur mes ennemis ; car je
me réjouis en ton salut.

2 Nul n'est saint comme l'Eternel, car il n'en est point d'autre
3 que toi, et il n'y a pas de rocher tel que notre Dieu. Ne multi-
pliez plus vos paroles hautaines ; que l'insolence ne sorte plus
de votre bouche ; car l'Eternel est un Dieu qui connaît [1], et c'est
lui qui pèse les actions [2].

4 L'arc des puissants est abattu, et ceux qui chancelaient se
5 ceignent de force. Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du
pain, et ceux qui étaient affamés se reposent ; même la stérile
enfante sept fois, et celle qui avait beaucoup de fils est dans l'a-
bandon.

6 C'est l'Eternel qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait des-
7 cendre au séjour des morts et qui en fait remonter. C'est l'Eter-
nel qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et aussi qui élève.
8 Il tire de la poussière le misérable, il relève l'indigent de la fange
pour les faire asseoir avec les princes, et il leur donne en héri-
tage un trône de gloire. Car à l'Eternel sont les fondements de
la terre, sur lesquels il a posé le monde.

9 Il garde les pieds de ceux qui l'aiment, et les méchants se tai-
sent dans les ténèbres ; car ce n'est point par la force que l'homme
10 est puissant. L'Eternel ! Ils seront abattus, ceux qui contestent
contre lui ; il tonnera sur eux [du haut] des cieux. L'Eternel jugera

---

[1] *Héb.* un Dieu de sciences. — [2] *Ou* et [vos] actions ne sont pas pesées.

Digitized by Google

les bouts de la terre : il donnera force à son roi, et il élèvera la corne de son Oint[1].

11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et le jeune garçon s'employait au service de l'Eternel, devant Eli, le sacrificateur.

12 Et les fils d'Eli étaient des fils de Bélial ; ils ne connaissaient
13 point l'Eternel. Et voici la manière d'agir[2] de ces sacrificateurs envers le peuple. Quand quelqu'un offrait un sacrifice, le garçon du sacrificateur venait, pendant qu'on faisait cuire la
14 chair, ayant à la main la fourchette à trois dents ; et il frappait dans la chaudière ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot ; et tout ce que la fourchette amenait, le sacrificateur le prenait pour lui. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui
15 venaient là, à Silo. Même avant qu'on fît fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait, et il disait à l'homme qui sacrifiait : Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur ; il
16 ne prendra point de toi de chair cuite, mais crue[3]. Si l'homme lui répondait : Qu'on fasse d'abord fumer la graisse, et tu prendras pour toi comme souhaitera ton âme ; alors il lui disait : Certes, tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force.
17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant la face de l'Eternel, car les gens méprisaient l'hommage de l'Eternel.

18 Et Samuel faisait le service devant la face de l'Eternel, jeune
19 garçon[4], ceint d'un éphod de lin. Et sa mère lui faisait une petite robe qu'elle lui apportait d'année en année, quand elle mon-
20 tait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel. Et Eli bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Eternel te fasse avoir une postérité de cette femme, en échange de l'enfant[5] qu'elle a demandé à l'Eternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui.

21 Quand l'Eternel eut visité Anne, elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Eternel.

22 Et Eli était fort âgé ; et il apprit tout ce que ses fils faisaient envers tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui venaient

---

[1] *Ou* Christ, *héb.* Messie. — [2] *Héb.* l'ordonnance. — [3] *Héb.* vive. — [4] *Ou* serviteur. — [5] *Héb.* de la demande.

Digitized by Google

23 en leur rang à la porte de la Tente d'assignation. Et il leur dit :
Pourquoi faites-vous de telles choses ? car, de tout ce peuple,
24 j'apprends de vous des choses mauvaises. Non, mes fils ; car ce que
j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression le
25 peuple de l'Eternel. Si un homme a péché contre un autre, Dieu
le jugera ; mais s'il a péché contre l'Eternel, qui priera pour lui ?
Et ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car il plaisait à l'Eternel de les faire mourir.

26 Cependant le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable
et à l'Eternel et aux hommes.

27 Et un homme de Dieu vint vers Eli, et lui dit : Ainsi dit l'Eternel : Est-il vrai que je me suis révélé à la maison de ton
père, quand ils étaient en Egypte, dans la maison de Pharaon,
28 et que je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être
mon sacrificateur, afin de monter à mon autel[1], de faire fumer le
parfum et de porter l'éphod devant ma face, et que j'ai donné à la
maison de ton père tous les sacrifices consumés des fils d'Israël ?
29 Pourquoi avez-vous foulé aux pieds[2] mon sacrifice et mon hommage, que j'ai commandé [d'offrir] dans mon Domicile ? Et tu as
honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de
30 tous les hommages d'Israël, mon peuple. C'est pourquoi, ainsi a
prononcé l'Eternel, le Dieu d'Israël : J'avais dit expressément que
ta maison et la maison de ton père marcheraient devant ma face
à perpétuité ; et maintenant ainsi a prononcé l'Eternel : Loin de
moi [que je fasse cela] ! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais
31 ceux qui me méprisent seront abaissés. Voici, les jours viennent
que je romprai ton bras et le bras de la maison de ton père, en
32 sorte qu'il n'y aura aucun vieillard dans ta maison ; et tu contempleras un adversaire dans mon Domicile, au temps où [Dieu] enverra
toute sorte de bien à Israël. Et il n'y aura aucun vieillard dans ta
33 maison, à jamais. Et, d'entre les tiens, l'homme que je n'aurai pas
retranché d'auprès de mon autel, subsistera pour consumer tes
yeux et faire défaillir ton âme ; et tous les rejetons de ta maison
34 mourront à la fleur de l'âge[3]. Et tu en auras pour signe ce qui
arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées : tous deux mourront

[1] *Ou* d'offrir sur mon autel. — [2] *Héb.* rué contre. — [3] *Héb.* mourront hommes.

Digitized by Google

35 en un seul jour. Et je m'établirai un sacrificateur fidèle[1]; il
agira selon mon cœur et selon mon âme, et je lui bâtirai une
maison stable[2], et il marchera à toujours devant mon Oint.
36 Et il arrivera que quiconque sera resté dans ta maison, vien-
dra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et
un gâteau de pain, et dira : Associe-moi, je te prie, à quel-
qu'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une
bouchée de pain.

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Eternel devant Eli. Et la
parole de l'Eternel était rare en ces jours-là ; la vision n'était
2 pas répandue. Et dans ce temps-là, Eli étant couché en son lieu (or
ses yeux commençaient à devenir troubles, il ne pouvait plus voir),
3 et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuel étant aussi cou-
4 ché dans le palais de l'Eternel, où était l'arche de Dieu, il arriva
5 que l'Eternel appela Samuel. Et il dit : Me voici. Et il courut vers
Eli et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Eli lui dit : Je n'ai
pas appelé ; retourne-t'en et couche-toi. Et il s'en alla et se cou-
6 cha. Et de nouveau l'Eternel appela encore Samuel. Et Sa-
muel se leva, et alla vers Eli, et lui dit : Me voici, car tu m'as
appelé. Et Eli lui dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne-
7 t'en et couche-toi. Et c'était avant que Samuel connût l'Eternel
et que la parole de l'Eternel lui eût été révélée.

8 Et de nouveau l'Eternel appela Samuel pour la troisième fois.
Et Samuel se leva, et alla vers Eli et lui dit : Me voici, car tu m'as
appelé. Et Eli comprit que c'était l'Eternel qui appelait le jeune
9 garçon. Et Eli dit à Samuel : Va, couche-toi. Et s'il arrive qu'on
t'appelle, tu diras : Parle, ô Eternel, car ton esclave écoute. Et
10 Samuel s'en alla et se coucha en son lieu. Et l'Eternel vint et se
tint là, et il appela cette fois comme les autres fois : Samuel !
Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton esclave écoute.

11 Et l'Eternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une
chose telle, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tin-
12 teront. En ce jour-là j'accomplirai sur Eli tout ce dont j'ai parlé
13 touchant sa maison, du commencement à la fin. Je lui ai an-
noncé que j'allais juger sa maison à perpétuité, pour l'iniquité

[1] *Héb.* stable. — [2] *Ou* fidèle.

Digitized by Google

qu'il connaît. Car ses fils ont attiré sur eux la malédiction, et il
14 ne les a pas réprimés. C'est pourquoi j'ai juré touchant la maison d'Eli, que l'iniquité de la maison d'Eli ne sera expiée ni par sacrifice ni par hommage, à perpétuité.
15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin; et il ouvrit les portes de la maison de l'Eternel. Et Samuel craignait de rapporter la vision à Eli. Et Eli appela Samuel, et lui dit: Samuel, mon
17 fils! Et il dit: Me voici. Et Eli dit: Quelle est la parole qu'il t'a dite? Je te prie, ne me la cache pas. Qu'ainsi Dieu te fasse et ainsi y ajoute, si tu me caches une parole de tout ce qu'il
18 t'a dit. Et Samuel lui rapporta toutes ces paroles, et ne lui cacha rien. Et Eli dit: C'est l'Eternel; qu'il fasse ce qui sera bon à ses yeux!
19 Et Samuel grandissait; et l'Eternel était avec lui, et il ne laissa
20 tomber à terre aucune de ses paroles. Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-schéba, sut que Samuel était véritablement
21 devenu un prophète de l'Eternel. Et l'Eternel continua d'apparaître à Silo; car l'Eternel se révélait à Samuel, à Silo, par
4 la parole de l'Eternel. Et la parole de Samuel fut pour tout Israël.

Et Israël sortit à la rencontre des Philistins, pour la bataille, et ils campèrent près d'Ebenézer; et les Philistins campaient à
2 Aphek. Et les Philistins se rangèrent pour aller à la rencontre d'Israël, et la bataille devint générale. Et Israël fut battu devant les Philistins, qui frappèrent dans la bataille rangée, dans les
3 champs, environ quatre mille hommes. Et le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Eternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Eternel, et qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis.
4 Et le peuple envoya à Silo, et on en rapporta l'arche de l'alliance de l'Eternel des armées, qui siége entre les chérubins. Et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, étaient là, avec l'arche de l'alliance de Dieu.
5 Et il arriva, lorsque l'arche de l'alliance de l'Eternel entra au camp, que tout Israël poussa une si grande clameur que la terre en

Digitized by Google

6 fut ébranlée. Et les Philistins entendirent le retentissement[1] de
cette clameur et ils dirent : Qu'est-ce que ce bruit[1] de grande cla-
meur dans le camp des Hébreux? Et ils surent que c'était l'arche
7 de l'Eternel qui était venue au camp. Et les Philistins craigni-
rent, car ils disaient : Dieu est venu au camp. Et ils dirent : Mal-
8 heur à nous ! car il n'en était pas ainsi hier et avant-hier. Mal-
heur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux magni-
fiques? Ce sont ces mêmes dieux qui ont frappé les Egyptiens
9 de toutes sortes de plaies dans le désert. Philistins ! renforcez-
vous et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux
Hébreux, comme ils vous ont été asservis. Soyez hommes et
10 combattez ! Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu ; et
ils s'enfuirent chacun à sa tente, la plaie fut très grande, et il
11 tomba d'Israël trente mille hommes de pieds. Et l'arche de Dieu
fut prise, et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, moururent.
12 Et un homme de Benjamin courut de la bataille rangée et ar-
riva à Silo le même jour, ayant ses habits déchirés et de la terre
13 sur sa tête. Et quand il arriva, voici, Eli était assis sur un trône
aux aguets du côté du chemin, car son cœur était tremblant pour
l'arche de Dieu. Et quand l'homme arriva, racontant dans la ville
14 [ce qui s'était passé], toute la ville jeta un cri. Et Eli entendit le
bruit[1] de ce cri, et dit : Qu'est-ce que ce bruit[2] de tumulte[3]? Et
15 l'homme se hâta et vint, et il raconta [tout] à Eli. Et Eli était
âgé de quatre vingt-dix-huit ans, et ses yeux étaient fixes et il
16 ne pouvait plus voir. Et l'homme dit à Eli : C'est moi qui viens
de la bataille ; je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et il
17 dit : Quelle est [ta] nouvelle, mon fils? Et le porteur de la nouvelle
répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a
une grande plaie dans le peuple, et même tes deux fils, Hophni
18 et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu est prise. Et il arriva,
lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, qu'Eli tomba à la renverse
de dessus son trône, à côté de la porte, et il se rompit la nuque
et il mourut ; car c'était un homme âgé et pesant. Il avait jugé
Israël quarante ans.
19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte et près

[1] *Héb.* la voix. — [2] *Héb.* la voix. — [3] *Ou* de multitude.

Digitized by Google

d'accoucher, et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père était mort, ainsi que son mari, et
20 elle se courba et accoucha, car les douleurs la surprirent. Et au moment où elle mourait, celles qui se tenaient près d'elle lui dirent : Ne crains point, car c'est un fils que tu as mis au monde.
21 Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention[1]. Et elle appela l'enfant I-cabod (*privé de gloire?*), en disant : La gloire a émigré d'Israël ; [c'était] à cause de la prise de l'arche de Dieu, et à cause
22 de son beau-père et de son mari. Et elle dit : La gloire a émigré d'Israël, car l'arche de Dieu est prise !

5 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et la conduisirent
2 d'Ebenézer à Asdod. Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la conduisirent à la maison de Dagon, et ils la placèrent à côté
3 de Dagon. Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était tombé à terre sur sa face, devant l'arche de l'Eternel ; et ils prirent Dagon, et le remirent à sa place.
4 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, le matin, et voici, Dagon était tombé à terre sur sa face, devant l'arche de l'Eternel : la tête de Dagon et ses deux mains[2], coupées, étaient
5 sur le seuil ; [le corps] seul de Dagon en[3] était resté. C'est pourquoi ni les sacrificateurs de Dagon, ni aucun de ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne posent le pied sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Eternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola, et les frappa de tumeurs hémorroïdales, savoir
7 Asdod et son territoire. Et les gens d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera pas chez nous, car sa main pèse durement sur nous et sur
8 Dagon, notre Dieu. Et ils envoyèrent et rassemblèrent auprès d'eux tous les gouverneurs des Philistins, et ils dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? Et ils dirent : Que l'arche du Dieu d'Israël se dirige sur Gath. Et ils y dirigèrent
9 l'arche du Dieu d'Israël. Et après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Eternel fut sur la ville : très grand trouble,

---

[1] *Héb.* n'y mit pas son cœur. — [2] *Héb.* les paumes de ses deux mains. — [3] *Héb.* sur lui.

Digitized by Google

et il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au
10 plus grand, et les tumeurs bourgeonnèrent sur leur corps[1]. Et
ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ekron. Et il arriva lorsque l'ar-
che de Dieu entra à Ekron, que les Ekroniens poussèrent des cris,
en disant : On a dirigé vers nous l'arche du Dieu d'Israël pour
11 nous faire mourir, nous et notre peuple. Et ils envoyèrent et ras-
semblèrent tous les gouverneurs des Philistins, et ils dirent : Ren-
voyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, et
qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y
avait un trouble de mort dans toute la ville ; la main de Dieu
12 s'y était fort appesantie. Et les gens qui ne mouraient pas étaient
frappés de tumeurs, et le cri de la ville montait jusqu'au ciel.
6 Et l'arche de l'Eternel fut sept mois dans les champs des Phi-
2 listins. Et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins,
en disant : Que ferons-nous de l'arche de Jehova ? Faites-nous
3 savoir comment nous la renverrons en son lieu. Et ils di-
rent : Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez
pas à vide, mais ne manquez pas de lui payer un sacrifice
de culpabilité ; alors vous serez guéris, ou[2] il vous sera connu
4 pourquoi sa main ne se retire pas de vous. Et ils dirent : Quel
sera le sacrifice de culpabilité que nous lui paierons ? Et ils
dirent : Selon le nombre des gouverneurs des Philistins, cinq
tumeurs d'or et cinq souris d'or, car une même plaie a été
5 sur eux tous et sur vos gouverneurs. Vous ferez des images
de vos tumeurs, et des images des souris qui ravagent votre
terre, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël : peut-être allè-
gera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de
6 dessus votre terre. Et pourquoi appesantiriez-vous votre cœur,
comme les Egyptiens et Pharaon ont appesanti leur cœur ? N'en
serait-il pas comme lorsqu'il déploya sa puissance sur eux, tel-
7 lement qu'ils les laissèrent aller[3] ? Et maintenant prenez de quoi
faire un chariot neuf, et deux jeunes vaches qui allaitent, sur
lesquelles on n'ait point encore mis le joug. Et vous attèlerez
les vaches au chariot, et vous ramènerez leurs petits d'auprès

---

[1] *Héb.* sur eux. — [2] *Héb.* et. — [3] *Héb.* qu'ils les renvoyèrent et qu'ils s'en allèrent.

Digitized by Google

8 d'elles à la maison. Et vous prendrez l'arche de Jehova, et vous la mettrez sur le chariot; et les objets d'or que vous lui paierez en sacrifice de culpabilité, vous les mettrez dans une cassette à côté
9 de l'arche[1], et vous les laisserez aller, et elle s'en ira. Et vous verrez : Si elle monte par le chemin de sa frontière vers Beth-schémès, c'est lui qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a atteints : c'est un accident qui nous est survenu.

10 Et ces gens firent ainsi. Ils prirent deux jeunes vaches qui allaitaient et ils les attelèrent au chariot, et ils enfermèrent leurs
11 petits dans la maison ; et ils placèrent l'arche de l'Eternel sur le chariot, ainsi que la cassette, et les souris d'or, et les images de
12 leurs tumeurs. Et les jeunes vaches marchèrent tout droit sur le chemin de Beth-schémès; elles allaient en marchant et en mugissant toujours dans la même route, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Les gouverneurs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la limite de Beth-schémès.

13 Et les Bethschémites faisaient la moisson des froments dans la vallée; et ils levèrent les yeux et virent l'arche, et ils se réjouirent
14 en la voyant. Et le chariot arriva au champ de Josué, le Beth-schémite, et s'y arrêta ; et il y avait là une grande pierre. Et on fendit le bois du chariot, et on offrit les jeunes vaches en holo-
15 causte à l'Eternel. Et les Lévites descendirent l'arche de l'Eternel et la cassette qui l'accompagnait, dans lequel étaient les objets d'or, et ils [les] mirent sur la grande pierre. Et les gens de Beth-schémès offrirent ce jour-là des holocaustes et sacrifièrent
16 des sacrifices à l'Eternel. Et les cinq gouverneurs des Philistins l'ayant vu, retournèrent à Ekron le même jour.

17 Et voici les tumeurs d'or que les Philistins payèrent à l'Eternel en sacrifice de culpabilité : une pour Asdod, une pour
18 Gaza, une pour Askélon, une pour Gath, une pour Ekron. Et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq gouverneurs, depuis les villes fortes jusqu'aux toits des campagnards, jusqu'à la grande [pierre de] Lamentation[2] sur laquelle on déposa l'arche de l'Eternel, [et qui]

[1] *Héb.* à côté d'elle. — [2] *Héb.* Abel.

Digitized by Google

est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethschémite.
19 Et l'Eternel frappa [un grand coup] parmi les gens de Beth-
schémès, parce qu'ils avaient vu l'arche de l'Eternel; et il frappa
parmi le peuple soixante-et-dix hommes, [sur] cinquante mille
hommes. Et le peuple se lamenta parce que l'Eternel avait frappé
20 le peuple d'une grande plaie. Et les gens de Beth-schémès di-
rent : Qui pourra subsister devant la face de l'Eternel, ce Dieu
saint? et chez qui montera-t-il en se retirant de chez nous?
21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-jearim,
en disant : Les Philistins ont rendu l'arche de l'Eternel; des-
7 cendez, et faites-la monter vers vous. Et les gens de Kiriath-
jearim vinrent, et firent monter l'arche de l'Eternel; et ils l'a-
menèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils
sanctifièrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Eternel.
2 Et depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-jearim, il ar-
riva que des jours nombreux s'écoulèrent; et, au bout de vingt
3 ans, toute la maison d'Israël gémit après l'Eternel. Et Samuel
parla à toute la maison d'Israël, en disant : Si c'est de tout
votre cœur que vous revenez à l'Eternel, ôtez du milieu de vous
les dieux des étrangers et les Astartés, et affermissez votre cœur
en l'Eternel et servez-le lui seul, et qu'il vous délivre de la main
4 des Philistins. Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Astartés,
et servirent l'Eternel seul.
5 Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai
6 l'Eternel pour vous. Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisè-
rent de l'eau et la répandirent devant la face de l'Eternel. Et ils
jeûnèrent ce jour-là, et ils dirent : Nous avons péché contre l'E-
ternel! Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.
7 Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassem-
blés à Mitspa, et les gouverneurs des Philistins montèrent contre
Israël; et les fils d'Israël l'apprirent, et ils craignirent devant les
8 Philistins. Et les fils d'Israël dirent à Samuel : Que ta voix ne
cesse pas de crier pour nous à l'Eternel, notre Dieu, afin qu'il
9 nous sauve de la main des Philistins. Et Samuel prit un agneau
de lait, et l'offrit tout entier en holocauste à l'Eternel; et Samuel
cria à l'Eternel pour Israël, et l'Eternel lui répondit.

Digitized by Google

10 Et il arriva, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour combattre contre Israël. Et l'Eternel tonna à grand bruit[1] contre les Philistins, et les mit en
11 déroute, et ils furent battus devant Israël. Et les gens d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et ils les
12 frappèrent jusqu'au dessous de Beth-car. Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et Schèn[2], et il l'appela du nom d'Ebenézer (*la pierre du secours*), et il dit: Jusqu'ici l'Eternel
13 nous a secourus. Et les Philistins durent plier, et ils ne continuèrent plus à entrer dans le territoire d'Israël; et la main de l'Eternel fut contre les Philistins pendant tous les jours de Sa-
14 muel. Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ekron jusqu'à Gath, et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.

15 Et Samuel jugea Israël tout le temps[3] de sa vie. (16) Et chaque année il s'en allait et faisait le tour, par Béthel, Guilgal et Mitspa,
17 et il jugeait Israël dans tous ces lieux. Et il revenait à Rama, car c'est là qu'il avait sa maison et qu'il jugeait Israël; et il y bâtit un autel à l'Eternel.

8 Et lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges
2 sur Israël. Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom
3 de son second fils, Abija: ils étaient juges à Béer-schéba. Et ses fils ne marchaient point dans ses voies, et ils se détournaient après le
4 lucre, et recevaient des présents, et faisaient fléchir le droit. Et tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et se rendirent vers Samuel,
5 à Rama, et ils lui dirent: Voici, toi, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant établis-nous un roi
6 pour nous juger, comme toutes les nations. Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, en ce qu'ils disaient: Donne-nous un
7 roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Eternel. Et l'Eternel dit à Samuel: Ecoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, mais c'est moi qu'ils rejettent,
8 pour que je ne règne pas sur eux. En accord avec toutes les ac-

[1] *Héb.* à grande voix. — [2] *Ou* la dent. — [3] *Héb.* tous les jours.

Digitized by Google

tions qu'ils ont commises depuis le jour où je les ai fait monter
d'Egypte jusqu'à ce jour : comme ils m'ont abandonné et ont
9 servi d'autres dieux, ils font de même aussi à ton égard. Et
maintenant écoute leur voix ; seulement tu protesteras expressé-
ment contre eux, et tu leur feras connaître l'ordonnance du roi
qui règnera sur eux.
10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Eternel au peuple qui
11 lui demandait un roi. Il dit : Voici quelle sera l'ordonnance
du roi qui règnera sur vous : Il prendra vos fils et les mettra
parmi ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant
12 son char ; [il les prendra] pour se les établir chefs de milliers
et chefs de cinquantaines, pour travailler à son labourage, pour
récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et
13 l'attirail de ses chars[1]. Et il prendra vos filles pour parfumeu-
14 ses, pour cuisinières et pour boulangères. Et il prendra vos
champs, et vos vignes, et vos bons oliviers, et les donnera à ses
15 esclaves. Et il lèvera la dîme de vos semences et de vos vignes,
16 et la donnera à ses eunuques et à ses esclaves. Et il prendra vos
esclaves, hommes et femmes, et l'élite de vos jeunes gens, et vos
17 ânes, et les emploiera à ses ouvrages. Il dîmera vos troupeaux,
18 et vous-mêmes serez ses esclaves. Et vous crierez en ce jour-
là à cause de votre roi, que vous vous serez choisi, et en ce jour-
là l'Eternel ne vous répondra point.
19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel, et ils dirent :
20 Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous serons, nous aussi,
comme toutes les nations : notre roi nous jugera, et il sortira
devant nous et soutiendra nos guerres.
21 Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple, et les redit
22 aux oreilles de l'Eternel. Et l'Eternel dit à Samuel : Ecoute leur
voix, et établis-leur un roi.
Et Samuel dit aux gens d'Israël : Allez-vous-en chacun dans sa
ville.
9 Et il y avait un homme de Benjamin, vaillant guerrier[2], et son
nom était Kis, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils
2 d'Aphiach, fils d'un Benjaminite. Et il avait un fils dont le nom était

[1] *Héb.* Les instruments de ses chars. — [2] *Ou* homme puissant.

Digitized by Google

Saül, homme d'élite et beau[1]; et il n'y avait pas d'homme plus
beau[1] que lui parmi les fils d'Israël : il surpassait en stature tout
le peuple, des épaules en haut.
3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, se perdirent; et Kis dit à
Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des serviteurs[2], et
4 lève-toi et va chercher les ânesses. Et il passa dans la montagne
d'Ephraïm, puis il passa dans la terre de Schalischa, et ils ne les
trouvèrent pas; et ils passèrent dans la terre de Schaalim, et
elles n'y étaient pas; et il passa dans la terre de Jémini[3], et ils ne
5 les trouvèrent pas. Quand ils arrivèrent dans la terre de Tsouph,
Saül dit à son serviteur[4], qui était avec lui : Viens, et retour-
nons-nous-en, de peur que mon père ne cesse de [penser aux]
6 ânesses et qu'il ne soit en peine de nous. Et le serviteur lui dit:
Voici, je te prie, [il y a] un homme de Dieu dans cette ville, et
c'est un homme considéré. Tout ce qu'il dit arrive infailliblement.
Maintenant allons-y; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin
7 sur lequel nous marchons. Et Saül dit à son serviteur[4] : Eh bien,
si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? Il n'y a
plus de pain dans nos sacs, et nous n'avons point de présent à
8 porter à l'homme de Dieu : qu'avons-nous avec nous? Et le ser-
viteur prit encore la parole et dit à Saül : Voici, il se trouve
que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à
9 l'homme de Dieu et il nous fera connaître notre chemin. (Précé-
demment, en Israël, quand on allait pour consulter Dieu, on di-
sait ainsi : Venez, et allons au Voyant; car le Prophète d'au-
10 jourd'hui s'appelait précédemment le Voyant.) Et Saül dit à son
serviteur : Ton avis est bon; viens, allons. Et ils allèrent à la ville
où était l'homme de Dieu.
11 Ils montaient la montée de la ville, lorsqu'ils trouvèrent des
jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent :
12 Le Voyant est-il ici? Et elles leur répondirent, et dirent : Il y est;
le voilà devant toi. Hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est
venu à la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice pour le
13 peuple sur le haut lieu. Quand vous arriverez à la ville, certai-
nement vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour

[1] *Héb.* bon.— [2] *Ou* jeunes hommes.— [3] *Ou* de Benjamin.— [4] *Ou* jeune homme.

Digitized by Google

manger ; car le peuple ne mangera pas jusqu'à son arrivée, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice; après quoi les conviés mangent. Et maintenant montez, car présentement vous le trouverez.
14 Et ils montèrent à la ville. Comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici, Samuel sortait à leur rencontre pour monter au haut lieu.
15 Et, un jour avant l'arrivée de Saül, l'Eternel avait averti Sa-
16 muel[1], en disant : Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme de la terre de Benjamin, et tu l'oindras pour être conducteur d'Israël, mon peuple, et il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri
17 est venu jusqu'à moi. Et dès que Samuel eut vu Saül, l'Eternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé. Celui-ci dominera sur
18 mon peuple. Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte de la ville, et dit : Indique-moi, je te prie, où est la maison du
19 Voyant? Et Samuel répondit à Saül et dit : C'est moi qui suis le Voyant. Monte devant moi au haut lieu : vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller, et je t'indiquerai tout
20 ce que tu as dans le cœur. Quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, n'y mets plus ton cœur, car elles sont retrouvées. Et qui est[2] tout le désir d'Israël ? n'est-ce pas
21 toi et toute la maison de ton père ? Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, d'une des plus petites tribus d'Israël ? Et ma famille n'est-elle pas la plus jeune de toutes les familles des tribus de Benjamin ? Et pourquoi me tiens-tu un tel discours ?
22 Et Samuel prit Saül et son serviteur, et les fit entrer dans la chambre, et leur donna place à la tête des conviés ; or ceux-ci
23 étaient environ trente hommes. Et Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Mets-la par de-
24 vers toi. Et le cuisinier préleva une épaule et ce qui est au-dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel dit : Voici ce qui a été réservé. Mets-le devant toi et mange, car cela a été gardé pour toi, pour ce moment[3], lorsque j'ai dit : Je convie le peuple. Et Saül mangea
25 avec Samuel ce jour-là. Puis ils descendirent du haut lieu à la

[1] *Héb.* avait découvert l'oreille de Samuel. — [2] *Héb* à qui est. — [3] *Héb.* pour l'assignation.

Digitized by Google

26 ville, et Samuel parla avec Saül sur le toit. Et ils se levèrent de
bonne heure, et comme l'aurore montait, Samuel appela Saül sur
le toit, en disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva,
27 et ils sortirent tous deux dehors, lui et Samuel. Comme ils des-
cendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au serviteur
de passer devant nous (et il passa), et toi, arrête-toi présente-
ment[1] et je te ferai entendre une parole de Dieu.

10 Et Samuel prit la fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül[2],
et le baisa, et dit : L'Eternel ne t'a-t-il pas oint pour être conduc-
2 teur de son héritage? En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu
trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la fron-
tière de Benjamin, à Tseltsach, et ils te diront : Les ânesses que
tu étais allé chercher sont retrouvées ; et voici, ton père a oublié
l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, en disant : Que
3 ferai-je au sujet de mon fils? Et de là tu passeras plus loin, et tu
arriveras au chêne de Thabor ; et là te rencontreront trois
hommes qui montent vers Dieu, à Béthel, l'un portant trois che-
vreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant
4 une outre de vin; et ils te demanderont comment tu vas[3], et
5 te donneront deux pains, que tu prendras de leur main. Après
cela, tu arriveras à Guibea-Elohim[4], où est un poste de Philis-
tins. Et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras
une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant
eux luth, tambourin, flûte et harpe, et prophétisant eux-
6 mêmes. Et l'Esprit de l'Eternel agira sur toi, et tu prophétiseras
7 avec eux, et tu seras changé en un autre homme. Et quand ces
signes te seront arrivés, fais ce qui se présentera à toi[5], car Dieu
8 est avec toi. Et tu descendras devant moi à Guilgal, et voici, je
descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des
sacrifices de prospérité. Tu attendras sept jours, jusqu'à ce que
9 j'arrive vers toi, et je t'indiquerai ce que tu auras à faire. Et il
arriva, aussitôt que Saül eut tourné l'épaule pour s'en aller d'avec
Samuel, que Dieu changea son cœur en un autre; et tous ces si-
gnes arrivèrent ce jour-là.

---

[1] *Ou* un moment ; *Héb.* aujourd'hui. — [2] *Héb.* sur sa tête. — [3] *Héb.* Ils t'interrogeront sur ta paix. — [4] *Ou* au côteau de Dieu. — [5] *Héb.* fais pour toi ce que trouvera ta main.

Digitized by Google

10 Et quand ils furent arrivés là, à Guibea, voici, une troupe de
prophètes [vint] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu agit sur lui et
11 il prophétisa au milieu d'eux. Et il arriva que tous ceux qui l'a-
vaient connu précédemment[1] le virent; et voici, il prophétisait
avec les prophètes. Et le peuple se disait l'un à l'autre : Qu'est-
ce donc qui arrive au fils de Kis ? Saül aussi est-il entre les pro-
12 phètes ? Et quelqu'un de là répondit et dit : Et qui est leur père ?
C'est pourquoi [ce mot] passa en proverbe : Saül aussi est-il
13 entre les prophètes ? Et quand il eut fini de prophétiser, il vint
au haut lieu.
14 Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son serviteur : Où êtes-vous
allés ? Et il dit : Chercher les ânesses, et voyant qu'elles n'étaient
15 nulle part, nous sommes allés vers Samuel. Et l'oncle de Saül
16 dit : Apprends-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. Et Saül
dit à son oncle : Il nous a positivement appris que les ânesses
étaient retrouvées. Et quant à l'affaire de la royauté, il ne lui ap-
prit point ce que Samuel avait dit.
17 Et Samuel assembla à cri public le peuple vers l'Eternel à
18 Mitspa, et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu
d'Israël : C'est moi qui ai fait monter Israël hors d'Egypte, et qui
vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de
19 tous les royaumes qui vous opprimaient ; et vous, aujourd'hui,
vous avez rejeté votre Dieu, qui vous a sauvés de tous vos maux
et de vos détresses, et vous lui avez dit : Oui, tu mettras un roi
sur nous. Et maintenant présentez-vous devant la face de l'Eter-
nel, selon vos tribus et selon vos milliers.
20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu
21 de Benjamin fut prise ; et il fit approcher la tribu de Benjamin
selon ses familles, et la famille de Matri fut prise ; et Saül, fils de
22 Kis, fut pris. Et on le chercha, mais il ne se trouva pas. Et ils
demandèrent encore à l'Eternel : N'est-il pas venu ici encore un
23 homme ? Et l'Eternel dit : Voici, il est caché dans les bagages. Et
ils coururent et le prirent de là, et il se présenta au milieu du
peuple, et il surpassait en stature tout le peuple, des épaules
24 en haut. Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que

[1] *Héb.* d'hier et d'avant-hier.

Digitized by Google

l'Eternel a choisi ; car il n'a pas son pareil dans tout le peuple ?
Et tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive le roi !
25 Et Samuel dit au peuple l'ordonnance de la royauté, et il l'é-
crivit dans le livre et la déposa devant la face de l'Eternel. Et
26 Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison. Et Saül
aussi s'en alla dans sa maison, à Guibea, et la troupe de ceux
27 dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui. Et des fils de Bélial
dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point d'hommage ; et il fut comme sourd.
11 Et Nakhasch, l'Ammonite, monta et campa contre Jabesch de
Galaad. Et tous les gens de Jabesch dirent à Nakhasch : Traite
2 alliance avec nous, et nous te servirons. Et Nakhasch, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous moyennant ceci, qu'on vous crève à tous l'œil droit ; et j'en mettrai l'opprobre sur tout Israël.
3 Et les anciens de Jabesch lui dirent : Accorde-nous un délai de
sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël ; et si personne ne nous sauve, nous sortirons vers
4 toi. Et les messagers vinrent à Guibea-Saül, et firent entendre
ces choses au peuple[1], et tout le peuple éleva la voix et pleura.
5 Et voici, Saül revenait des champs, derrière ses bœufs. Et
Saül dit : Qu'a le peuple, qu'il pleure ? et on lui raconta les paroles
6 des gens de Jabesch. Et l'Esprit de Dieu agit sur Saül pendant
qu'il entendait ces choses, et sa colère s'enflamma très fort.
7 Et il prit une paire de bœufs et les coupa en morceaux, et en
envoya dans tout le territoire d'Israël par la main des messagers,
en disant : Quiconque ne sortira pas après Saül et après Samuel,
ainsi sera fait à ses bœufs. Et la frayeur de l'Eternel tomba sur
8 le peuple, et ils sortirent comme un seul homme. Et [Saül] les
passa en revue à Bézek ; et les fils d'Israël étaient trois cent mille,
9 et les gens de Juda trente mille. Et ils dirent aux messagers
qui étaient venus : Vous direz ainsi aux gens de Jabesch de
Galaad : Demain vous serez sauvés[2], quand le soleil sera dans sa
chaleur. Et les messagers allèrent et firent rapport aux gens de
10 Jabesch, qui se réjouirent. Et les gens de Jabesch dirent [aux

[1] *Héb.* dirent ces choses aux oreilles du peuple. — [2] *Héb.* vous aurez salut.

Digitized by Google

Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez tout ce qui sera bon à vos yeux.

11 Et le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps[1], et ils arrivèrent au milieu du camp [ennemi] pendant la veille du matin. Ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour, et ceux qui restèrent furent dispersés, et il n'en resta pas deux ensemble.

12 Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül règnerait-
13 il sur nous ? Livrez-nous ces gens, et nous les ferons mourir. Et Saül dit : Personne ne mourra dans ce jour, car aujourd'hui
14 l'Eternel a opéré un salut en Israël. Et Samuel dit au peuple :
15 Venez, allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. Et tout le peuple alla à Guilgal, et là, devant la face de l'Eternel, à Guilgal, ils établirent Saül comme roi, et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérité devant la face de l'Eternel, et Saül et tous les gens d'Israël s'y réjouirent extrêmement.

12 Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en
2 tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi sur vous un roi ; et maintenant, voici, c'est le roi qui marche devant vous. Quant à moi, je suis vieux et j'ai blanchi, et mes fils, les voilà avec vous. Et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.
3 Me voici, déposez contre moi, en présence de l'Eternel et en présence de son Oint. De qui ai-je pris le bœuf ? Et de qui ai-je pris l'âne ? Et qui ai-je opprimé ? Qui ai-je écrasé ? Et de la main de qui ai-je pris un présent pour fermer les yeux sur lui[2], et je vous le
4 restituerai ? Et ils dirent : Tu ne nous as pas opprimés, et tu ne nous as pas écrasés, et tu n'as rien pris de la main de personne.
5 Et il leur dit : L'Eternel est témoin contre vous, et son Oint est témoin dans ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes
6 mains. Et [chacun] dit : Il en est témoin. Et Samuel dit au peuple : C'est l'Eternel qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter
7 vos pères de la terre d'Egypte. Et maintenant présentez-vous, et je vous jugerai devant la face de l'Eternel, sur toutes les œuvres de justice de l'Eternel, qu'il a faites envers vous et envers vos pères.

8 Quand Jacob fut entré en Egypte, vos pères crièrent à l'Eternel,

[1] *Ou* chefs ; *Héb.* têtes. — [2] *Héb.* voiler mes yeux.

Digitized by Google

et l'Eternel envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères
9 d'Egypte, et les firent habiter en ce lieu-ci. Et ils oublièrent l'Eternel, leur Dieu, et il les livra en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du
10 roi de Moab, qui leur firent la guerre. Et ils crièrent à l'Eternel, et ils dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Eternel, et nous avons servi les Baals et les Astartés ; et maintenant délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons. Et l'Eternel envoya Jéroubbaal, et Bedan, et Jephté, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez
12 habité en sécurité. Et quand vous avez vu que Nakhasch, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, vous m'avez dit : Non ; mais un roi règnera sur nous : et [cependant] l'Eternel, votre Dieu, était
13 votre roi. Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que
14 vous avez demandé ; et voici, l'Eternel a mis sur vous un roi. Si vous craignez l'Eternel, et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne vous rebelliez point contre la parole de l'Eternel, alors vous et le roi qui règne sur vous, vous irez
15 après l'Eternel, votre Dieu. Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Eternel, et que vous vous révoltiez contre la parole de l'Eternel, la main de l'Eternel sera contre vous aussi bien que contre
16 vos pères. De plus, maintenant, tenez-vous là et voyez la grande
17 chose que l'Eternel va faire devant vos yeux. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment ? Je crierai à l'Eternel, et il enverra [1] des tonnerres [2] et de la pluie ; et alors sachez et voyez combien est grand aux yeux de l'Eternel le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi.

18 Et Samuel cria à l'Eternel, et l'Eternel envoya [3] des tonnerres [2] et de la pluie ce jour-là ; et tout le peuple craignit beaucoup
19 l'Eternel et Samuel. Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Eternel, ton Dieu, pour tes esclaves, afin que nous ne mourions point ; car nous avons ajouté un nouveau mal à tous nos péchés en de-
20 mandant pour nous un roi. Et Samuel dit au peuple : Ne craignez point : vous avez fait tout ce mal ; seulement ne vous retirez pas
21 d'après l'Eternel, et servez l'Eternel de tout votre cœur ; et ne

[1] *Héb.* donnera. — [2] *Héb.* des voix. — [3] *Héb.* donna.

Digitized by Google

vous retirez point, car [vous iriez] après des choses vaines qui n'apportent aucun profit et ne délivrent point, parce que ce sont
22 des choses vaines. Car l'Eternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce qu'il a plu à l'Eternel de
23 faire de vous un peuple pour lui. Quant à moi, loin de moi que je pèche contre l'Eternel, que je cesse de prier pour vous!
24 Mais je vous enseignerai le bon et droit chemin. Seulement, craignez l'Eternel et servez-le en vérité, de tout votre cœur, car voyez
25 comme il s'est montré grand envers vous! Que si vous vous adonnez au mal, vous périrez, soit vous, soit votre roi.

13 Saül était depuis un an dans son règne; et quand il eut régné
2 deux ans[1] sur Israël, Saül se choisit trois mille hommes d'Israël; et il y en eut deux mille avec Saül, à Micmasch et sur la montagne de Béthel, et mille furent avec Jonathan à Guibea de Ben-
3 jamin; et il renvoya le reste du peuple chacun à sa tente. Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guibea[2], et les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner la trompette par toute la
4 terre, en disant: Que les Hébreux l'entendent! Et tout Israël entendit dire: Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple fut ras-
5 semblé à cri public à la suite de Saül à Guilgal. Et les Philistins se rassemblèrent pour faire la guerre à Israël: trente mille chars et six mille cavaliers, et un peuple pareil en nombre au sable qui est sur le bord de la mer; et ils montèrent et campèrent à
6 Micmasch, à l'orient de Beth-aven. Et les gens d'Israël virent qu'ils étaient serrés de près, car le peuple était accablé; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les broussailles, dans les
7 rochers, sur les lieux forts et dans les citernes. Et les Hébreux passèrent le Jourdain [s'enfuyant vers] la terre de Gad et de Galaad; mais Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple tremblait derrière lui.

8 Et il attendit sept jours, jusqu'au temps que lui avait assigné Samuel; et Samuel n'arrivait pas à Guilgal, et le peuple se dis-
9 persait d'auprès de lui. Et Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et

[1] *Héb.* Saül [était] fils d'un an dans sa royauté, et il régna deux ans. — [2] *Ou* sur la colline; *Héb.* à Guéba.

Digitized by Google

10 les sacrifices de prospérité. Et il offrit l'holocauste. Et comme il
achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel arriva; et Saül sor-
11 tit à sa rencontre pour le bénir. Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et
Saül dit: Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'au-
près de moi, et que tu n'arrivais pas au jour assigné, et que les
12 Philistins sont rassemblés à Micmasch, j'ai dit: Maintenant les
Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas sup-
plié la face de l'Eternel; et j'ai pris la chose sur moi et j'ai offert
13 l'holocauste. Et Samuel dit à Saül: Tu as agi en insensé; tu n'as
pas gardé le commandement de l'Eternel, ton Dieu, qu'il t'avait
commandé. Car maintenant l'Eternel avait établi ton règne sur
14 Israël à perpétuité; et maintenant ton règne ne subsistera point.
L'Eternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Eternel l'a
désigné[1] pour être conducteur de son peuple, parce que tu n'as
15 pas gardé ce que l'Eternel t'avait commandé. Et Samuel se leva
et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Et Saül fit la revue
du peuple qui se trouvait avec lui: [il y avait] environ six cents
hommes.

16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec
eux, se tenaient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient
17 à Micmasch. Et il sortit du camp des Philistins trois corps[2] pour
ravager: un corps se dirigea sur le chemin d'Ophra, vers la terre
18 de Schoual; l'autre se dirigea sur le chemin de Beth-Horon, et
l'autre se dirigea sur le chemin de la frontière qui regarde sur la
19 vallée de Tseboïm, au désert. Et il ne se trouvait aucun forgeron
dans toute la terre d'Israël; car les Philistins avaient dit: Que
20 les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance. Et tout Israël des-
cendait chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, sa houe,
21 sa hache et sa bêche, quand le tranchant était émoussé aux socs,
aux houes, aux tridents et aux haches, et pour rétablir un aiguil-
22 lon. Et il arriva qu'au jour du combat, il ne se trouva ni épée ni
lance entre les mains de tout le peuple qui était avec Saül et avec
Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son
23 fils. Et le poste des Philistins sortit [pour s'établir] au passage de
Micmasch.

---

[1] *Héb.* commandé. — [2] *Héb.* trois têtes *ou* chefs.

Digitized by Google

14 Et un jour, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune
homme qui portait ses armes: Viens, et passons au poste des
Philistins qui est là, de l'autre côté. Et il ne le communiqua pas
2 à son père. Et Saül se tenait à l'extrémité de la colline[1], sous le
grenadier qui est à Migron, et le peuple qui était avec lui était d'en-
3 viron six cents hommes; et Akhija, fils d'Akhitoub, frère d'I-cabod,
fils de Phinées, fils d'Eli, sacrificateur de l'Eternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.
4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer
vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un
côté, et une dent de rocher de l'autre côté; le nom de l'une est
5 Botsets, et le nom de l'autre Séné. L'une de ces dents fait co-
lonne du côté du nord, vis-à-vis de Micmasch, et l'autre du côté
6 du midi, vis-à-vis de Guéba. Et Jonathan dit au jeune homme
qui portait ses armes: Viens, et passons au poste de ces incir-
concis: peut-être que l'Eternel agira pour nous, car rien ne peut
empêcher l'Eternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu de
7 monde. Et son porteur d'armes lui dit: Fais tout ce qui est dans
ton cœur, suis ton mouvement: me voici avec toi selon ton cœur.
8 Et Jonathan dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes et
9 nous nous découvrirons à eux. S'ils nous disent ainsi: Tenez-
vous là jusqu'à ce que nous vous joignions, nous resterons à
10 notre place et nous ne monterons pas vers eux; et s'ils disent
ainsi: Montez à nous, nous monterons; car l'Eternel les aura
11 livrés en notre main, et cela nous en sera le signe. Et ils se
découvrirent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins
dirent: Voici des Hébreux qui sortent des trous où ils se sont
12 cachés. Et les hommes du poste adressèrent la parole à Jonathan
et à son porteur d'armes, et dirent: Montez à nous, et nous vous
ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à son porteur d'ar-
mes: Monte après moi, car l'Eternel les a livrés en la main d'Is-
13 raël. Et Jonathan monta sur ses mains et sur ses pieds, et son por-
teur d'armes après lui. Et [les Philistins] tombèrent devant Jona-
14 than, et son porteur d'armes donnait la mort après lui. Et dans ce
premier coup, Jonathan et son porteur d'armes frappèrent environ

[1] *Ou* de Guibea.

Digitized by Google

vingt hommes, sur un champ d'environ un demi-arpent de la-
15 bourage. Et il y eut de l'effroi dans le camp, dans les champs
et parmi tout le peuple; et le poste et les ravageurs furent ef-
frayés, eux aussi, et la terre trembla; ce fut une frayeur de
Dieu.
16 Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibea de Benjamin, re-
gardèrent, et voici, la multitude se fondait, s'en allait et se foulait.
17 Et Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites la revue, je vous
prie, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent la revue;
18 et voici, il manquait Jonathan et son porteur d'armes. Et Saül
dit à Akhija: Fais approcher l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu
19 était en ce jour-là avec les fils d'Israël. Et il arriva que pendant
que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp
des Philistins allait toujours croissant. Et Saül dit au sacri-
20 ficateur: Retire ta main! Et Saül et tout le peuple qui était avec
lui furent assemblés à cri public et arrivèrent à la bataille; et
voici, l'épée de chacun était [tirée] contre l'autre; c'était un très
21 grand trouble. Et les Philistins avaient, comme précédemment[1],
des Hébreux qui étaient montés avec eux dans le camp, répandus
çà et là[2], et ceux-ci se joignirent aux Israélites qui étaient avec
22 Saül et Jonathan. Et tous les gens d'Israël qui s'étaient cachés
dans les montagnes d'Ephraïm apprirent que les Philistins
fuyaient, et s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la ba-
23 taille. Et l'Eternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille dépassa
Beth-aven.
24 Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là, parce que
Saül avait fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme
qui mangera du pain jusqu'au soir; et je me vengerai de mes
25 ennemis! Et nul entre le peuple ne goûta de pain. Et tout le
peuple[3] arriva dans la forêt, où il y avait du miel sur la sur-
26 face des champs. Et le peuple entra dans la forêt, et voici du miel
qui coulait; et personne n'approcha la main de sa bouche, car le
peuple craignait le serment.
27 Jonathan n'avait pas entendu lorsque son père avait fait jurer
le peuple; et il avança le bout du bâton qu'il avait à la main et

[1] *Héb.* comme hier et avant-hier. — [2] *Héb.* tout autour. — [3] *Héb.* toute la terre.

Digitized by Google

le plongea dans un rayon de miel ; et il ramena la main à sa bou-
28 che, et ses yeux furent éclaircis. Et quelqu'un du peuple prit la parole et dit : Ton père a fait solennellement jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui !
29 Et le peuple était épuisé. Et Jonathan dit : Mon père trouble la terre. Voyez donc comme mes yeux ont été éclairés parce que
30 j'ai goûté un peu de ce miel. Oui, si seulement le peuple avait bien mangé aujourd'hui du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis, certes maintenant la plaie des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?

31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmasch jus-
32 qu'à Ajalon ; et le peuple fut très épuisé. Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et les égorgèrent à terre ; et le peuple les mangeait avec [1] le sang.
33 Et l'on fit rapport à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Eternel en mangeant avec [1] le sang. Et il dit : Vous avez agi avec perfidie. Roulez promptement [2] vers moi une grande pierre.
34 Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun sa brebis, et vous les égorgerez ici et vous mangerez, et vous ne pécherez point contre l'Eternel en mangeant avec le sang [3]. Et cette nuit-là, tout le peuple amena à la main chacun son bœuf, et ils les égorgè-
35 rent là. Et Saül bâtit un autel à l'Eternel : cet autel fut le premier qu'il bâtit à l'Eternel.

36 Et Saül dit : Descendons après les Philistins pendant la nuit, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et ne leur laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes
37 yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. Et Saül interrogea Dieu, [en disant] : Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu en la main d'Israël? Et il ne lui ré-
38 pondit pas ce jour-là. Et Saül dit : Approchez ici, vous, tous les principaux [4] du peuple, et sachez et voyez en quoi consiste ce
39 péché aujourd'hui ; car l'Eternel qui sauve Israël est vivant,

---

[1] *Héb.* sur. — [2] *Héb.* aujourd'hui. — [3] *Héb.* au sang *ou* auprès du sang. — [4] *Héb.* les angles.

Digitized by Google

que s'il se trouvait même chez Jonathan, mon fils, il mourrait cer-
40 tainement. Et personne de tout le peuple ne lui répondit. Et
il dit à tout Israël : Vous serez d'un côté, et moi et Jonathan,
mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül :
41 Fais ce qui est bon à tes yeux. Et Saül dit à l'Eternel : O Dieu
d'Israël ! Montre-toi parfait [1]. Et Jonathan et Saül furent pris, et
42 le peuple échappa. Et Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jona-
43 than, mon fils. Et Jonathan fut pris. Et Saül dit à Jonathan : Dé-
clare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit:
Il est vrai que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout du bâton
44 que j'avais à la main ; me voici, je mourrai. Et Saül dit: Qu'ainsi
Dieu fasse et ainsi y ajoute, que tu mourras certainement, Jona-
45 than. Mais le peuple dit à Saül : Jonathan mourra-t-il, lui qui a
opéré ce grand salut en Israël ?... Loin de nous ! L'Eternel est
vivant, s'il tombe à terre un cheveu de sa tête, car il a opéré avec
Dieu en ce jour ! Et le peuple racheta Jonathan, et il ne mourut
46 point. Et Saül remonta de la poursuite des Philistins ; et les Phi-
listins s'en allèrent chez eux.

47 Et Saül prit possession de la royauté sur Israël, et il fit la guerre
tout à l'entour à tous ses ennemis, à Moab, et aux fils d'Ammon,
et à Edom, et aux rois de Tsoba, et aux Philistins ; et partout où
48 il se tournait, il était vainqueur [2]. Il agit avec puissance et frappa
Amalek, et il délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jischvi, et Malkischoua.
Et les noms de ses deux filles étaient, celui de l'aînée, Mérab, et
50 celui de la plus jeune, Mical. Et le nom de la femme de Saül
était Akhinoam, fille d'Akhimaats. Et le nom du chef de son
51 armée était Abner [3], fils de Ner, oncle de Saül. Et Kis, père de Saül,
ainsi que Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

52 Et il y eut une forte guerre contre les Philistins tout le temps
de Saül [4] ; et Saül voyait-il quelque homme fort et quelque homme
vaillant, il le prenait avec lui.

15 Et Samuel dit à Saül : C'est moi que l'Eternel envoya pour t'oindre

---

[1] *Héb.* donne la perfection. — [2] *Héb.* il condamnait [l'ennemi]. — [3] *Héb.* Abiner. — [4] *Héb.* tous les jours de Saül.

Digitized by Google

comme roi sur son peuple, sur Israël : et maintenant écoute la
2 voix des paroles de l'Eternel. Ainsi dit l'Eternel des armées :
Je vais visiter ce qu'Amalek fit à Israël, lorsqu'il se porta
3 contre lui sur le chemin, quand il montait d'Egypte. Va maintenant, et tu frapperas Amalek, et vous vouerez à l'anathème tout ce qui lui appartient ; ne l'épargne point. Et tu mettras à mort tant l'homme que la femme, tant l'enfant qui marche que celui qui tette, tant le bœuf que la brebis, tant le chameau que l'âne.

4 Et Saül convoqua le peuple et le passa en revue à Telaïm, au nombre de deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et plaça une embuscade
6 dans la vallée [1]. Et Saül dit aux Kénites [2] : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux ; et vous, vous avez usé de bonté envers tous les fils d'Israël quand ils montèrent d'Egypte. Et les Kénites se retirèrent du milieu d'Amalek.

7 Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Schour, qui
8 est au devant de l'Egypte. Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et
9 mit tout le peuple en anathème par le tranchant de l'épée. Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de seconde classe, et les agneaux, et tout ce qu'il y avait de bon, et ils ne voulurent pas le vouer à l'anathème ; et toutes les choses méprisables et gâtées [3], ils les vouèrent à l'anathème.

10 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Samuel, en disant :
11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné [4] d'après moi et n'a point accompli mes paroles. Et Samuel fut
12 irrité, et il cria à l'Eternel toute la nuit. Et le matin, Samuel se leva de bonne heure [pour aller] à la rencontre de Saül. Et l'on fit rapport à Samuel, en disant : Saül est allé à Carmel, et voici, il s'est élevé un monument [5], puis il s'est dirigé ailleurs, et ayant passé outre, il est descendu à Guilgal.

---

[1] *Ou* dans le torrent. — [2] *Ou* Caïnites. — [3] *Héb.* qui se fondaient. — [4] *Héb.* il s'en est retourné. — [5] *Héb.* une main.

Digitized by Google

13 Et lorsque Samuel arriva auprès de Saül, Saül lui dit : Sois béni
14 de l'Eternel ! J'ai accompli la parole de l'Eternel. Et Samuel dit :
Mais qu'est-ce que ce bêlement [1] de menu bétail à mes oreilles et
15 ce beuglement [1] de gros bétail que j'entends ? Et Saül dit : Ils les ont
amenés de chez les Amalékites, parce que le peuple a épargné le
meilleur du menu et du gros bétail, afin de sacrifier à l'Eternel,
16 ton Dieu ; et le reste, nous l'avons voué à l'anathème. Et Samuel
dit à Saül : Laisse ! et que je te déclare ce que l'Eternel m'a dit
17 cette nuit. Et il lui dit : Parle. Et Samuel dit : N'est-il pas vrai que,
quand tu étais petit à tes yeux, tu es [devenu] chef des tribus d'Is-
18 raël, et que l'Eternel t'a oint pour roi sur Israël ? Et l'Eternel t'avait
envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va, et voue à l'anathème ces
pécheurs, les Amalékites, et tu leur feras la guerre jusqu'à ce
19 qu'ils soient entièrement consumés. Et pourquoi n'as-tu pas
écouté la voix de l'Eternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait
20 ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel ? Et Saül dit à Samuel :
J'ai écouté la voix de l'Eternel, et j'ai marché dans le chemin par
lequel l'Eternel m'avait envoyé, et j'ai amené Agag, roi d'Ama-
21 lek, et j'ai mis en anathème les Amalékites ; mais le peuple a
pris parmi le butin du menu et du gros bétail, les prémices de
22 l'anathème, pour sacrifier à l'Eternel, ton Dieu, à Guilgal. Et
Samuel dit : L'Eternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sa-
crifices, comme à ce que l'on écoute la voix de l'Eternel ? Voici,
écouter vaut mieux que sacrifice, et prêter l'oreille, mieux que
23 la graisse des béliers. Car la rébellion est autant que le péché de
divination, et l'obstination autant que l'iniquité [2] et les théra-
phims. Puisque tu as rejeté la parole de l'Eternel, il t'a aussi re-
jeté comme roi.
24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre [3]
de l'Eternel et tes paroles ; c'est que j'ai craint le peuple, et j'ai
25 écouté leur voix. Et maintenant, je te prie, pardonne [4] mon pé-
ché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Eternel.
26 Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ; car tu

---

[1] *Héb.* cette voix. — [2] *Ou* l'idolâtrie ; *Héb.* le néant. — [3] *Héb.* la bouche. — [4] *Héb.* ôte.

Digitized by Google

as rejeté la parole de l'Eternel, et l'Eternel t'a rejeté pour que tu
ne sois plus roi sur Israël.
27 Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, [Saül] saisit le
28 pan de sa robe, qui se déchira; et Samuel lui dit : L'Eternel
a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a don-
29 née à ton prochain, qui est meilleur que toi; et aussi l'Immuable[1]
d'Israël ne mentira point et ne se repentira point, car il n'est pas
homme pour se repentir.
30 Et Saül dit : J'ai péché. Maintenant honore-moi, je te prie,
en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël;
retourne avec moi, et je me prosternerai devant l'Eternel, ton
31 Dieu. Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant
l'Eternel.
32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint
à lui avec un air tout joyeux, car Agag disait : Certainement l'a-
33 mertume de la mort s'est écartée. Et Samuel lui dit : Comme ton
épée a privé des femmes de leurs enfants, de même, entre les
femmes, ta mère sera privée d'enfants. Et Samuel mit Agag en
pièces, devant la face de l'Eternel, à Guilgal.
34 Et Samuel s'en alla à Rama, et Saül monta dans sa maison, à
35 Guibea-Saül. Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa
mort, car Samuel fut dans le deuil sur Saül; et l'Eternel se
repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.
16 Et l'Eternel dit à Samuel : Jusques à quand seras-tu dans le
deuil sur Saül, puisque je l'ai rejeté afin qu'il ne règne plus sur
Israël? Remplis ta corne d'huile, et va : je t'envoie vers Isaï, le
2 Bethléémite, car j'ai vu parmi ses fils le roi qu'il me faut[2]. Et
Samuel dit : Comment irai-je, car Saül l'apprendra et me tuera?
Et l'Eternel dit : Tu prendras avec toi[3] une génisse, et tu diras :
3 Je vais pour sacrifier à l'Eternel. Tu appelleras Isaï au sacri-
fice, et moi, je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu
oindras pour moi celui que je te dirai.
4 Et Samuel fit ce que l'Eternel avait dit, et se rendit à Beth-

---

[1] *Ou* la perpétuité, l'éternité. — [2] *Héb.* car j'ai vu pour moi un roi parmi ses fils. — [3] *Héb.* en ta main.

Digitized by Google

léem. Et les anciens de la ville allèrent tout tremblants à sa ren-
5 contre, et dirent[1] : Viens-tu en paix? Et il dit : En paix. Je viens pour sacrifier à l'Eternel. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice : et il fit sanctifier Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.
6 Et comme ils arrivaient, il vit Eliab, et dit : Certainement l'oint
7 de l'Eternel est en sa présence. Et l'Eternel dit à Samuel : Ne considère pas son air, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. Car [l'Eternel ne regarde] pas ce que l'homme regarde; car
8 l'homme regarde à l'extérieur[2], et l'Eternel regarde au cœur. Et Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel; et il dit :
9 L'Eternel n'a pas non plus choisi celui-ci. Et Isaï fit passer Schamma; et il dit : L'Eternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï : L'Eternel n'a pas choisi ceux-ci.
11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les jeunes gens? Et il dit : Il reste encore le plus jeune, et voici, il paît le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie [quelqu'un] et fais-le venir, car nous
12 n'entourerons point la table qu'il ne soit venu ici. Et il envoya et le fit venir. Or il était blond[3], avec de beaux yeux, et de bonne ap-
13 parence. Et l'Eternel dit : Lève-toi, oins-le, car c'est lui. Et Samuel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères; et depuis ce jour-là et dans la suite, l'Esprit de l'Eternel agit sur David. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.
14 Et l'Esprit de l'Eternel se retira d'avec Saül, et un mauvais
15 esprit, de par l'Eternel, le troublait. Et les esclaves de Saül lui dirent : Voici donc, un mauvais esprit de Dieu te trouble.
16 Que notre seigneur parle seulement : tes esclaves sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe, et quand le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il jouera de sa
17 main et tu en éprouveras du bien[4]. Et Saül dit à ses esclaves : Trouvez-moi[5], je vous prie, un homme qui excelle à jouer, et
18 faites-le venir auprès de moi. Et l'un des serviteurs[6] prit la pa-

---

[1] *Héb.* et dit. — [2] *Héb.* aux yeux. — [3] *Ou* vermeil, *ou* roux. — [4] *Héb.* et bien à toi. — [5] *Héb.* voyez pour moi. — [6] *Héb.* des jeunes gens.

Digitized by Google

role et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléémite, qui sait
jouer, qui est fort et vaillant, homme propre à la guerre, parlant
19 bien, de bonne taille, et l'Eternel est avec lui. Et Saül envoya des
messagers à Isaï, et il dit : Envoie-moi ton fils David, qui est avec
le menu bétail.
20 Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un
21 chevreau, qu'il envoya à Saül par David, son fils. Et David alla
auprès de Saül et se tint devant lui. Et Saül l'aima beaucoup ; et
[David] fut son porteur d'armes.
22 Et Saül envoya dire à Isaï : Que David, je te prie, se tienne
devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux.
23 Et il arrivait, quand le [mauvais] esprit [envoyé] de Dieu était
sur Saül, que David prenait la harpe et jouait de sa main ; et Saül
était soulagé et il en éprouvait du bien [1], et l'esprit mauvais se
retirait de dessus lui.
17 Et les Philistins rassemblèrent leurs camps pour faire la guerre.
Ils se rassemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre
Soco et Azéka, à Ephès-dammim.
2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campè-
rent dans la vallée du Térébinthe, et ils se rangèrent en bataille
contre les Philistins.
3 Et les Philistins se tenaient vers la montagne, d'un côté, et les
Israélites vers la montagne, de l'autre côté, et la vallée les sépa-
4 rait. Et le champion [2] sortit du camp des Philistins ; il se nommait
Goliath, il était de Gath, et sa hauteur était de six coudées et un
5 empan. Il avait sur sa tête un casque d'airain, et il était revêtu
d'une cuirasse à écailles, et le poids de sa cuirasse était de cinq
6 mille sicles d'airain. Il avait aux jambes [3] une armure d'airain,
7 et, entre ses épaules, un javelot d'airain. Le bois de sa lance
était comme l'ensuple des tisserands, et le fer de sa lance pesait
six cents sicles de fer. Et celui qui portait sa rondache [4] mar-
8 chait devant lui. Et il se tenait debout et criait aux troupes ran-
gées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous

---

[1] *Héb.* et il y avait du relâche pour Saül, et bien à lui. — [2] *Héb.* l'homme d'entre-deux. — [3] *Héb.* Il avait sur ses pieds. — [4] *Ou* son grand bouclier.

Digitized by Google

ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des esclaves de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende
9 vers moi. S'il l'emporte en combattant contre moi et qu'il me frappe, nous serons vos esclaves; et si, moi, je l'emporte, et que je le frappe, vous serez nos esclaves et vous nous servirez.
10 Et le Philistin dit : Moi, j'ai aujourd'hui outragé les troupes rangées d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous combattrons
11 ensemble. Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent abattus et ils craignirent beaucoup.
12 Et David était fils de cet homme Ephratien, de Bethléem de Juda, dont le nom était Isaï, et qui avait huit fils; et cet homme,
13 aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge[1]. Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis; ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient Eliab, le premier-né, Abinadab, son puîné, et Schamma, le troi-
14 sième. Et David était le cadet, et les trois aînés avaient suivi
15 Saül. Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père, à Bethléem.
16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.
17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours [les porter] au
18 camp à tes frères. Et ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef de leur millier, et tu verras si tes frères sont en paix[2], et tu
19 prendras leurs gages; et Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, sont dans la vallée du Térébinthe, en guerre contre les Philistins.
20 Et David se leva le matin de bonne heure et laissa le troupeau à un gardien, et il prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé. Et il arriva aux chariots au moment où l'armée sortait pour se ranger en bataille, et où l'on poussait le cri
21 de guerre. Et les Israélites et les Philistins se rangèrent en ba-
22 taille, armée contre armée. Et David laissa entre les mains du

---

[1] *Héb.* avancé parmi les hommes. — [2] *Héb.* tu visiteras tes frères quant à la paix.

Digitized by Google

garde des bagages les objets qu'il portait, et courut aux rangs
de l'armée; et, arrivé, il interrogea ses frères sur leur état[1].
23 Et comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé
Goliath, le Philistin de Gath, qui montait, venant des rangs
des Philistins, et il prononça les mêmes paroles, et David les en-
24 tendit. Et, à la vue de l'homme, tous les gens d'Israël s'en-
25 fuirent de devant lui, et ils craignirent beaucoup. Et les
gens d'Israël dirent: Avez-vous vu cet homme-là qui monte?
C'est pour outrager Israël qu'il est monté. S'il y a un homme qui
le frappe, le roi l'enrichira de grandes richesses; il lui donnera
sa fille, et il affranchira la maison de son père en Israël.
26 Et David parla aux gens qui se tenaient avec lui, en disant:
Qu'est-ce qui sera fait à l'homme qui frappera ce Philistin-là, et
ôtera l'outrage de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet
incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant?
27 Et le peuple lui parla selon cette parole-là, en disant: C'est
28 ainsi qu'il sera fait à l'homme qui le frappera. Et Eliab, son frère
aîné, l'entendit comme il parlait avec ces gens, et la colère
d'Eliab s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc
es-tu descendu? Et à qui as-tu laissé ce peu de menu bétail [que
nous avons] au désert? Je connais, moi, ton orgueil et la ma-
lice de ton cœur. Car c'est afin de voir la bataille que tu es des-
29 cendu. Et David dit: Qu'ai-je fait maintenant? N'est-ce pas
30 là une [simple] parole[2]? Et il se détourna d'auprès de lui vers
un autre, auquel il dit ces mêmes paroles. Et le peuple lui fit
réponse comme la première fois.
31 Et les paroles que David avait dites furent entendues et rap-
32 portées devant Saül, qui le fit venir. Et David dit à Saül: Que le
cœur ne défaille à personne à cause de lui! Ton esclave ira et
33 combattra avec ce Philistin-là. Et Saül dit à David: Tu ne pour-
rais pas aller à ce Philistin pour combattre avec lui; car tu
es un jeune homme, et lui, il est un homme de guerre dès
34 sa jeunesse. Et David dit à Saül: Ton esclave paissait le menu
bétail de son père, lorsque vint le lion, et aussi l'ours, qui em-

---

[1] *Héb.* sur leur paix. — [2] *Ou* ai-je eu tort de parler ainsi?

Digitized by Google

35 porta une pièce du troupeau. Et je sortis après lui et le frappai,
et je [la] délivrai de sa gueule. Et il se dressa contre moi, et
36 je le saisis par sa barbe et le frappai, et le tuai. Oui, et le lion
et l'ours, ton esclave les a frappés; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées
37 du Dieu vivant. Et David dit : L'Eternel, qui m'a délivré de la
patte [1] du lion et de la patte [1] de l'ours, me délivrera lui-même
de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va, et que l'Eternel soit avec toi!

38 Et Saül revêtit David de ses habits, et il lui mit sur la tête un
39 casque d'airain et le revêtit d'une cuirasse. Et David ceignit
l'épée de Saül par-dessus ses habits, et il voulut marcher, car il
ne l'avait [jamais] tenté. Et David dit à Saül : Je ne pourrais
pas marcher avec ces [armes], car je ne l'ai [jamais] tenté.
40 Et David les ôta de dessus lui. Et il prit son bâton à la main; et
il se choisit, du torrent, cinq pierres bien polies, et les mit dans
la poche de berger qu'il avait sur lui, dans la panetière; et, sa
fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

41 Et le Philistin se mit en marche, et s'avançant, il s'approcha de
David. Et l'homme qui portait sa rondache [2] [marchait] devant lui.
42 Et le Philistin regarda et vit David, et il le méprisa, car c'était
un jeune garçon, blond [3], avec une belle figure.

43 Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, que tu viennes à
moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.
44 Et le Philistin dit à David : Viens à moi, et je donnerai ta
45 chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. Et David dit
au Philistin : Tu viens à moi avec l'épée, avec la lance et avec
le javelot; et moi, je vais à toi avec le nom de l'Eternel des
armées, le Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.
46 En ce jour l'Eternel te livrera en ma main; je te frapperai,
j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux
de la terre : et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

---

[1] *Héb.* de la main. — [2] *Ou* grand bouclier. — [3] *Ou* vermeil, *ou* roux.

Digitized by Google

47 Et toute cette congrégation saura que ce n'est ni par épée ni par
lance que l'Eternel sauve. Car c'est la guerre de l'Eternel, et il
vous a livrés entre nos mains.
48 Et il arriva, comme le Philistin, après s'être levé, avançait et
s'approchait à la rencontre de David, que David se hâta et courut
49 au combat à la rencontre du Philistin. Et David porta la main à
sa panetière [1], et y prit une pierre, et la lança avec la fronde; et
il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son
50 front, et il tomba par terre sur sa face. Et David, avec une
fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le
51 Philistin et le tua. Et David n'avait point d'épée en sa main. Et
David courut, et se tint debout près du Philistin; et il prit son
épée, la tira hors de son fourreau et le tua, et lui en coupa la
tête. Et les Philistins virent que leur homme puissant était mort,
et ils s'enfuirent.
52 Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent
des cris; et ils poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la
vallée, et jusqu'aux portes d'Ekron. Et les Philistins blessés à
mort tombèrent dans le chemin de Schaaraïm [2], et jusqu'à Gath, et
53 jusqu'à Ekron. Et les fils d'Israël revinrent de la poursuite des
Philistins, et pillèrent leur camp.
54 Et David prit la tête du Philistin et la porta à Jérusalem;
quant à ses armes, il les mit dans sa tente.
55 Et quand Saül avait vu David sortir à la rencontre du Philis-
tin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : De qui ce jeune homme
est-il fils, Abner? Et Abner dit : Par la vie de ton âme, ô roi!
56 je n'en sais rien. Et le roi [lui] dit : Informe-toi de qui ce jeune
homme est fils.
57 Et comme David revenait après avoir frappé le Philistin,
Abner le prit et le fit entrer devant Saül, et il tenait à la main
58 la tête du Philistin. Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu
fils? Et David dit : Je suis fils de ton esclave Isaï, le Bethlé-
émite.
18 Et il arriva, dès qu'il eut achevé de parler à Saül, que l'âme

[1] *Ou* à la poche. — [2] *Ou* des Deux-Portes.

Digitized by Google

de Jonathan se lia à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme
2 son âme. Et ce même jour Saül le prit, et il ne lui permit pas
3 de retourner dans la maison de son père. Et Jonathan traita al-
4 liance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses habits, et jusqu'à son épée, à son arc et à sa cein-
5 ture. Et David faisait des sorties partout où Saül l'envoyait, [et] il agissait avec sagesse; et Saül l'établit sur les gens de guerre, et il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et aussi aux yeux des esclaves de Saül.

6 Et comme ils rentraient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin[1], il arriva que les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et formant des danses à la rencontre du roi Saül, avec des tambourins, [des cris] de joie
7 et des triangles. Et les femmes qui jouaient, s'entre-répondaient
8 et disaient : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. Et Saül en fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux; et il dit : On en donne dix mille à David, et à moi, on [me] donne les
9 mille; il ne lui manque plus que la royauté. Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül regarda David de mauvais œil.

10 Et il arriva, le lendemain, qu'un mauvais esprit de Dieu agit sur Saül; et Saül prophétisa au milieu de sa maison. Et David jouait, comme les autres jours[2], Saül ayant une lance en la
11 main. Et Saül brandit sa lance, en disant : Je frapperai David et la paroi. Et David se détourna de devant lui par deux fois.

12 Et Saül craignait à cause de David; car l'Eternel était avec
13 David, et il s'était retiré de Saül. Et Saül l'éloigna de lui, et il l'établit chef de mille [hommes]; et David sortait et rentrait à
14 la tête du peuple. Et David agissait avec sagesse dans toutes ses
15 voies, et l'Eternel était avec lui. Et Saül vit que David agissait
16 avec une grande sagesse, et il avait peur à cause de lui. Et tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.

17 Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée, Mérab: je te la don-

---

[1] *Ou* les Philistins. — [2] *Héb.* jouait de sa main, comme jour par jour.

Digitized by Google

nerai pour femme; sois-moi seulement un homme vaillant, et soutiens les guerres de l'Eternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.
18 Et David dit à Saül : Qui suis-je, et quelle est ma vie, et qu'est la famille de mon père en Israël, pour que je sois gendre du roi?
19 Et il arriva qu'au temps de donner à David Mérab, fille de Saül, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Méholathite.
20 Et Mical, fille de Saül, aima David. Et on le rapporta à Saül,
21 et la chose fut agréable[1] à ses yeux. Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en piége et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David pour la seconde fois : Tu deviendras
22 aujourd'hui mon gendre. Et Saül donna ce commandement à ses esclaves : Parlez adroitement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses esclaves t'aiment. Et main-
23 tenant deviens gendre du roi. Et les esclaves de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David leur dit : Est-ce peu de chose à vos yeux, que d'être gendre du roi? Et moi, je suis un
24 homme pauvre et peu considérable. Et les esclaves de Saül lui
25 firent rapport, en disant : David a parlé en ces termes. Et Saül dit : Vous parlerez ainsi à David : Aucune dot ne ferait autant de plaisir au roi que cent prépuces de Philistins, pour qu'il se venge des ennemis du roi. Et Saül pensait de faire tomber David par
26 les mains des Philistins. Et ses esclaves rapportèrent ces paroles à David, et ce fut une chose agréable[1] aux yeux de David de de-
27 venir gendre du roi; et le temps n'était pas accompli[2]. Et David se leva, et il alla, lui et ses gens, et il frappa deux cents hommes parmi les Philistins; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, afin qu'il fût gendre du roi.
28 Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme. Et Saül vit et connut que l'Eternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'ai-
29 mait. Et Saül continua de craindre toujours plus à cause de David; et Saül devint ennemi de David pour toujours.
30 Et quand les gouverneurs des Philistins faisaient des sorties,

---

[1] *Héb.* droite. — [2] *Héb.* les jours n'étaient pas accomplis.

Digitized by Google

il arrivait que chaque fois qu'ils sortaient, David montrait plus de sagesse que tous les esclaves de Saül; et son nom fut en grande estime [1].

19 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses esclaves, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, avait une grande affec-
2 tion pour David. Et Jonathan le fit savoir à David, en disant: Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Et maintenant sois sur tes gardes, je te prie, dès le matin, et reste dans quelque lieu
3 secret, et cache-toi. Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, à la campagne où tu seras; et moi, je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir.

4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et il lui dit: Que le roi ne pèche point à l'égard de son esclave, à l'égard de David; car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait
5 est fort avantageux pour toi. Et il a mis sa vie [2] dans la paume de sa main et a frappé le Philistin, et l'Eternel a opéré un grand salut pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Et pourquoi pècherais-tu envers le sang innocent, en faisant gratuite-
6 ment mourir David? Et Saül écouta la voix de Jonathan; et Saül jura, [en disant]: L'Eternel est vivant, qu'il ne sera pas mis à mort.

7 Et Jonathan appela David; et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles. Et Jonathan fit rentrer David auprès de Saül, et il fut devant lui comme auparavant [3].

8 Et la guerre recommença. Et David sortit et combattit contre les Philistins, et frappa un grand coup parmi eux, et ils s'enfuirent devant lui.

9 Et un mauvais esprit de l'Eternel fut sur Saül. Et comme il était assis dans sa maison, sa lance dans la main, et que David
10 jouait de sa main, Saül chercha à frapper avec sa lance David et la paroi; mais celui-ci s'esquiva de devant Saül, et il frappa de sa lance contre la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit même.

---

[1] *Héb.* fut très précieux. — [2] *Héb.* son âme. — [3] *Héb.* comme hier et avant-hier.

Digitized by Google

11 Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le garder, et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, en disant : Si tu ne sauves pas ta vie[1] cette nuit,
12 demain tu es mis à mort. Et Mical fit descendre David par la fenêtre, et il s'en alla et s'enfuit; et il échappa.
13 Et Mical prit le théraphim et elle le mit dans le lit, et elle plaça à son chevet un tissu de poil de chèvre, et le couvrit d'un vê-
14 tement. Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et
15 elle leur dit : Il est malade. Et Saül renvoya les messagers pour voir David, en disant : Apportez-le moi[2] dans son lit, pour que je
16 le fasse mourir. Et les messagers entrèrent, et voici, le théraphim
17 était dans le lit, et un tissu de poil de chèvre au chevet. Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, qui s'est échappé? Et Mical dit à Saül : C'est lui qui m'a dit : Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je?
18 Et David s'enfuit et échappa; et il alla vers Samuel, à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent,
19 lui et Samuel, et habitèrent à Naïoth. Et on le rapporta à Saül,
20 en disant : Voici, David est à Naïoth, en Rama. Et Saül envoya des messagers pour prendre David. Et ils virent[3] une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel, debout, qui les présidait. Et l'Esprit de Dieu fut sur les messagers de Saül, et ils
21 prophétisèrent, eux aussi. Et on le rapporta à Saül, qui envoya d'autres messagers, et ils prophétisèrent, eux aussi. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et ils prophéti-
22 sèrent, eux aussi. Et il alla, lui aussi, à Rama; et il vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécou; et il s'informa, en disant : Où sont Samuel et David? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en
23 Rama. Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu fut sur lui aussi, et il continua son chemin en prophétisant, jusqu'à
24 ce qu'il fut arrivé à Naïoth, en Rama. Et il quitta, lui aussi, ses vêtements, et il prophétisa, lui aussi, devant Samuel. Et il se jeta nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il entre les prophètes?

---

[1] *Héb.* si tu ne fais pas échapper ton âme. — [2] *Héb.* montez-le moi. — [3] *Héb.* il vit.

Digitized by Google

20 Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et il vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait? quelle est mon iniquité? et quel
2 est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie[1]? Et Jonathan lui dit : Qu'ainsi n'avienne! Tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, qu'il ne m'en informe[2]; et pourquoi mon père me cacherait-il cette
3 chose-là? Il n'en est rien. Et David jura encore et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache point ceci, de peur qu'il n'en soit travaillé. Mais l'Eternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y
4 a qu'un pas entre moi et la mort. Et Jonathan dit à David : Que
5 dit ton âme, et je te le ferai? Et David dit à Jonathan : Voici, c'est demain nouvelle lune, et je m'assieds ordinairement auprès du roi pour manger; laisse-moi aller, et je me ca-
6 cherai dans les champs jusqu'au soir du troisième [jour]. Si ton père s'aperçoit que je manque, tu lui diras : David m'a demandé instamment [la permission] de courir à Bethléem, sa ville, parce qu'il se fait là, pour toute la famille, un sacrifice
7 annuel[3]. S'il dit ainsi : C'est bon! il y a paix pour ton esclave; et s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est
8 décidé par devers lui. Use donc de grâce envers ton esclave, car tu as fait entrer ton esclave avec toi dans une alliance de l'Eternel. Et s'il y a quelque iniquité en moi, fais-moi mourir toi-
9 même; car pourquoi me conduirais-tu jusqu'à ton père? Et Jonathan lui dit : Loin de toi [cette pensée]! Car si je savais avec certitude que le mal est décidé par devers mon père pour
10 arriver sur toi, ne t'en informerais-je pas? Et David dit à Jonathan : Qui me le ferait savoir, ou quelle dure réponse ton
11 père pourrait te faire? Et Jonathan dit à David : Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent, eux deux, aux champs.
12 Et Jonathan dit à David : L'Eternel [est le] Dieu d'Israël! Quand j'aurai sondé mon père, demain ou après-demain à cette heure, s'il se trouve bien disposé pour David, et qu'alors je n'envoie pas

---

[1] *Héb.* qu'il cherche mon âme. — [2] *Héb.* qu'il ne découvre mon oreille. — [3] *Héb.* des jours.

Digitized by Google

13 vers toi, et ne t'en informe pas[1], ainsi fasse l'Eternel à Jonathan
et ainsi y ajoute ! Mais s'il semble bon à mon père de te faire du
mal, je t'en informerai, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en
14 paix. Et que l'Eternel soit avec toi, comme il fut avec mon père. Et,
n'est-ce pas? si je suis encore vivant, n'est-ce pas? tu useras
15 envers moi de la bonté de l'Eternel, et je ne mourrai pas? Et tu
ne retireras jamais[2] ta bonté de ma maison, non pas [même] lors-
que l'Eternel retranchera chacun des ennemis de David de des-
16 sus la face de la terre[3]. Et Jonathan traita avec la maison de
David, [en disant] : Que l'Eternel le redemande de la main
17 des ennemis de David ! Et Jonathan fit encore jurer David[4], pour
l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait comme son âme.
18 Et Jonathan lui dit : C'est demain nouvelle lune, et on s'aper-
19 cevra que tu manques, parce que ton siége sera vide. Tu atten-
dras le troisième jour, et tu descendras promptement, et tu vien-
dras au lieu où tu étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras
20 près de la pierre d'Ezel. Et moi, je tirerai trois flèches à côté [de la
21 pierre], comme si je les lançais vers un but. Et voici, j'enverrai
le garçon, [en disant] : Va, trouve les flèches. Si je dis expres-
sément au garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-
les[5], et viens; c'est qu'il y a paix pour toi[6], il n'y a rien : L'E-
22 ternel est vivant. Mais si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les
flèches sont au delà de toi, va; c'est que l'Eternel te renvoie.
23 Et quant à la parole que nous avons prononcée, moi et toi, voici,
l'Eternel est entre moi et toi, à perpétuité.
24 Et David se cacha aux champs. Et la nouvelle lune étant venue,
25 le roi s'assit près du pain pour manger. Et le roi s'assit comme
les autres fois sur son siége, au siége de la paroi. Et Jonathan
se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était
26 vide. Et Saül ne dit rien ce jour-là; car il disait : Il est arrivé
quelque accident : il n'est pas pur, certainement il n'est pas
27 pur. Et, le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, la
place de David fut vide; et Saül dit à Jonathan, son fils : Pour-

---

[1] *Héb.* si je ne découvre pas ton oreille. — [2] *Héb.* tu ne retrancheras pas à perpétuité. — [3] *Héb.* du sol. — [4] *Ou* fit encore des protestations à David. — [5] *Héb.* prends-la. — [6] *Ou* prends-les; alors viens, car cela va bien pour toi.

Digitized by Google

quoi le fils d'Isaï n'est-il venu vers le pain ni hier ni aujour-
28 d'hui? Et Jonathan répondit à Saül : David m'a demandé instam-
29 ment [d'aller] jusqu'à Bethléem, et il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère lui-même m'a commandé [de m'y rendre]; et maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que je m'échappe, je te prie, et que je voie mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

30 Et la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit : Fils pervers et rebelle[1], ne sais-je pas bien que tu as choisi le
31 fils d'Isaï, à ta honte et à la honte du sein de ta mère? Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la face de la terre[2], tu ne seras point affermi, ni toi ni ta royauté. Et main-
32 tenant envoie, et amène-le moi, car il est digne de mort[3]. Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit : Pourquoi serait-
33 il mis à mort? Qu'a-t-il fait? Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper; et Jonathan connut que c'était chose décidée
34 par devers son père, de faire mourir David. Et Jonathan se leva de la table dans une ardente colère, et ne mangea point le pain le second jour de la nouvelle lune, car il était travaillé au sujet de David, parce que son père l'avait couvert d'ignominie.

35 Et le matin, Jonathan sortit aux champs, au lieu assigné
36 à David; et il avait avec lui un petit garçon. Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je vais tirer.
37 Le garçon courut, et Jonathan tira la flèche au delà de lui. Et le garçon arriva au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée; et Jonathan cria après le garçon, et dit : La flèche n'est-
38 elle pas plus loin que toi? Et Jonathan criait après le garçon : Vite! hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan
39 ramassa la flèche[4] et revint auprès de son seigneur. Et le garçon
40 ne savait rien : Jonathan et David savaient seuls l'affaire. Et Jonathan donna ses armes à son garçon, et lui dit : Va, porte-les à la ville.

41 Le garçon étant parti, David se leva du côté du midi, et se jeta

[1] *Héb.* fils de perversité de la rebellion. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Héb.* car c'est un fils de la mort. — [4] *Ou* les flèches.

Digitized by Google

la face contre terre, et se prosterna par trois fois; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusque là que
42 David pleura extrêmement. Et Jonathan dit à David : Va en paix, [maintenant] que nous nous sommes juré nous deux par le nom de l'Eternel, en disant : Que l'Eternel soit entre moi et toi, et
43 entre ma postérité et ta postérité, à perpétuité! Et David se leva et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

21 Et David se rendit à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur. Et Akhimélec accourut tout tremblant à la rencontre de David, et
2 lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi? Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a commandé une chose, et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, et que je t'ai commandée. Et j'ai indi-
3 qué à mes gens [1] un certain lieu. Et maintenant qu'as-tu sous la main? Mets-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.
4 Et le sacrificateur répondit à David, et dit : Je n'ai point sous la main de pain commun [2], mais il y a du pain sacré [3]; si [tes] gens
5 s'étaient seulement gardés des femmes! Et David répondit au sacrificateur, et lui dit : Mais les femmes nous sont ôtées [4] depuis hier et avant-hier que je suis parti; quant aux vases de mes gens, ils sont saints. Et cette voie elle-même fût-elle profane,
6 encore alors sera-t-elle sanctifiée aujourd'hui par les vases. Et le sacrificateur lui donna [du pain] sacré [3], parce qu'il n'y avait point là de pain, sinon du pain de présentation [5], qu'on avait ôté de devant la face de l'Eternel, pour y mettre du pain chaud le jour qu'on avait pris l'autre.
7 Et il y avait là un homme d'entre les esclaves de Saül, qui était ce jour-là retenu devant l'Eternel, et son nom était Doëg, l'Edomite; c'était le principal des bergers de Saül.
8 Et David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée; car je n'ai pris avec moi ni mon épée, ni mes
9 armes, parce que l'affaire du roi était pressée? Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée du Térébinthe, la voilà enveloppée dans un manteau der-

[1] *Héb.* aux jeunes gens *ou* aux serviteurs. — [2] *Héb.* profane. — [3] *Héb.* saint. — [4] *Héb.* retenues. — [5] *Héb.* du pain de la face.

Digitized by Google

rière l'éphod. Si tu veux la prendre pour toi, prends-là, car il n'y en a pas d'autre ici que celle-là. Et David dit : Il n'y en a point de pareille ; donne-la moi.

10 Et David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et il ar-
11 riva chez Akisch, roi de Gath. Et les esclaves d'Akisch lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi de la terre ? N'est-ce pas celui au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant :
12 Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ? Et David mit ces paroles dans son cœur, et il craignit beaucoup de la part d'Akisch,
13 roi de Gath. Et il se contrefit[1] devant leurs yeux, et il faisait le fou entre leurs mains ; il marquait les battants des portes, et laissait couler sa salive sur sa barbe.

14 Et Akisch dit à ses esclaves : Voici, vous voyez que cet homme
15 est insensé ; pourquoi l'avez-vous amené vers moi ? Me manque-t-il d'insensés, que vous ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

22 Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et ils y
2 descendirent vers lui. Et tous ceux qui étaient dans la détresse, et tous ceux qui avaient des créanciers, et tous ceux qui avaient de l'amertume dans l'âme se rassemblèrent vers lui, et il devint leur chef. Il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

3 Et de là, David s'en alla à Mitspé de Moab. Et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent[2] auprès de vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera à mon égard.
4 Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans la forteresse.

5 Et Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans la forteresse ; va-t'en, et entre sur la terre de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Kéreth.

6 Et Saül apprit qu'on savait quelque chose de David et des gens qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibea, sous le tamarin, sur la hauteur, sa lance à la main ; et tous ses esclaves se
7 tenaient auprès de lui. Et Saül dit à ses esclaves, qui se tenaient

---

[1] *Héb.* changea son sens. — [2] *Héb.* sortent.

Digitized by Google

auprès de lui : Ecoutez, je vous prie, Benjaminites; le fils d'Isaï vous donnera-t-il bien à tous des champs et des vignes? vous éta-
8 blira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines, que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse[1] quand mon fils s'allie avec le fils d'Isaï; et que personne d'entre vous ne souffre à mon sujet, et ne m'avertisse[1] que mon fils a soulevé contre moi mon esclave pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui[2]?

9 Et Doëg, l'Edomite, qui était établi sur les esclaves de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï. Il est venu à Nob, auprès
10 d'Akhimélec, fils d'Akhitoub; et [Akhimélec] a consulté l'Eternel pour lui, et lui a donné des provisions. Il lui a aussi donné l'épée de Goliath, le Philistin.

11 Et le roi envoya chercher Akhimélec, fils d'Akhitoub, le sacrificateur, et toute la maison de son père, [savoir] les sacrifica-
12 teurs qui étaient à Nob, et ils vinrent tous auprès du roi. Et Saül dit : Ecoute, je te prie, fils d'Akhitoub. Et il dit : Me voici, mon
13 seigneur. Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il le fait au-
14 jourd'hui[2]? Et Akhimélec répondit au roi, et dit : Et qui, parmi tous tes esclaves, est, comme David, fidèle, et gendre du roi, et
15 ayant accès à ton conseil secret, et honoré dans ta maison? Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi n'impute aucune chose à son esclave, ni à personne de la maison de mon père, car de tout ceci ton esclave ne connaît aucune chose ni petite ni grande.

16 Et le roi lui dit : Tu mourras certainement, Akhimélec, toi
17 et toute la maison de ton père. Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient auprès de lui : Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs de l'Eternel; car ils donnent aussi la main à David, et ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne m'en ont point informé[3].

---

[1] *Héb.* ne découvre mon oreille. — [2] *Héb.* comme ce jour-ci. — [3] *Héb.* et n'ont point découvert mon oreille.

Digitized by Google

Et les esclaves du roi ne voulurent point avancer leurs mains
18 pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Eternel. Et le roi dit à
Doëg : Toi, tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et
Doëg, l'Edomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs. Et il
fit mourir, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant éphod
19 de lin. Et [Saül] frappa au tranchant de l'épée Nob, ville des sa-
crificateurs, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant
qui marche jusqu'à celui qui tette; et même le bœuf, l'âne et la
brebis passèrent au tranchant de l'épée.
20 Et il s'échappa un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitoub, dont
21 le nom était Abiathar; et il s'enfuit auprès de David [1]. Et Abia-
thar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de
22 l'Eternel. Et David dit à Abiathar : J'ai bien compris, ce jour-là,
quand Doëg, l'Edomite, était là, qu'il ne manquerait pas de faire
rapport à Saül. C'est moi qui suis cause [de la mort] de toutes les
23 personnes [2] de la maison de ton père. Demeure avec moi, ne
crains point; car celui qui cherche ma vie [3], cherche ta vie [3]. Et
tu seras avec moi comme un dépôt.
23 Et on fit rapport à David, en disant : Voici, les Philistins font
2 la guerre à Kéhila, et pillent les aires. Et David interrogea l'E-
ternel, en disant : Irai-je, et frapperai-je ces Philistins-là? Et
l'Eternel dit à David : Va, et tu frapperas les Philistins, et tu
3 sauveras Kéhila. Et les gens de David lui dirent : Voici, ici [même]
en Juda, nous sommes en crainte, et combien plus quand nous
4 irions à Kéhila, contre les troupes rangées des Philistins? Et
David interrogea encore l'Eternel; et l'Eternel lui répondit, et
dit : Lève-toi, descends à Kéhila, car je vais livrer les Phi-
5 listins en ta main. Et David alla avec ses gens à Kéhila, et il
combattit contre les Philistins, et il emmena leur bétail et frappa
un grand coup parmi eux. Et David sauva les habitants de Kéhila.
6 Et quand Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de
David, à Kéhila, il était descendu ayant un éphod en sa main.
7 Et on rapporta à Saül que David était entré à Kéhila. Et Saül
dit : Dieu l'a livré entre mes mains; car il s'est enfermé en en-

---

[1] *Héb.* après David.— [2] *Héb.* âmes.— [3] *Héb.* âme.

Digitized by Google

8 trant dans une ville qui a des portes et des barres. Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, pour descendre à Kéhila, afin
9 d'assiéger David et ses gens. Et David sut que Saül formait ce mauvais dessein contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur :
10 Apporte l'éphod. Et David dit : Eternel, Dieu d'Israël, ton esclave a appris comme une chose certaine que Saül cherche à en-
11 trer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi : les maîtres de Kéhila me livreront-ils prisonnier[1] entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton esclave l'a entendu dire? Eternel, Dieu d'Israël, fais-le connaître, je te prie, à ton esclave! Et
12 l'Eternel dit : Il descendra. Et David dit : Les maîtres de Kéhila me livreront-ils prisonnier[1], moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Eternel dit : Ils [te] livreront.

13 Et David se leva avec ses gens, [au nombre] d'environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et ils s'en allèrent où ils purent[2]. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kéhila; et il cessa de tenir la campagne[3].

14 Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita sur la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les
15 jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains. Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie[4]; et David [se tenait] au désert de Ziph, dans le taillis.

16 Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla auprès de David dans
17 le taillis, et il fortifia ses mains en Dieu. Et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera point; et tu règneras sur Israël, et moi, je serai le second après toi[5]. Et Saül,
18 mon père, le sait bien aussi. Et ils traitèrent, eux deux, alliance devant la face de l'Eternel. Et David resta dans le taillis, et Jonathan s'en alla dans sa maison.

19 Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibea, en disant : David n'est-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans le taillis, sur la colline de Hakila, qui est à droite de la
20 plaine désolée? Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de

---

[1] *Héb.* m'enfermeront-ils. — [2] *Héb.* ils s'en allèrent où ils s'en allèrent. — [3] *Héb.* il cessa de sortir. — [4] *Héb.* son âme. — [5] *Héb.* et moi je te serai pour second.

Digitized by Google

ton âme est de descendre, descends; et ce sera à nous de le livrer
21 entre les mains du roi. Et Saül leur dit : Soyez bénis de l'Eter-
22 nel, car vous avez pitié de moi. Allez, je vous prie, assurez-vous encore [de la chose], et sachez et voyez son lieu, où est son pied, qui l'y a vu; car, on me l'a dit, il est extrêmement
23 rusé. Et voyez et sachez quelle est, de toutes les cachettes, celle où il se cache, et vous reviendrez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous : s'il est dans le pays[1], je le chercherai partout, dans tous les milliers de Juda.

24 Et les Ziphiens se levèrent, et s'en allèrent à Ziph, devant Saül. Et David et ses gens étaient au désert de Maon, dans la
25 plaine, à droite de la plaine désolée. Et Saül et ses gens allèrent pour [le] chercher; et David en fut informé, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il
26 poursuivit David au désert de Maon. Et Saül marchait d'un côté de la montagne, et David et ses gens de l'autre côté de la montagne. Et David fuyait en hâte pour s'en aller de devant Saül; et Saül et ses gens cherchaient à tourner David et ses gens, pour
27 les prendre. Et un messager vint à Saül, en disant : Hâte-toi
28 et viens, car les Philistins ont fait incursion dans le pays[1]. Et Saül s'en retourna de la poursuite de David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on appela ce lieu-là, Séla-mahlecoth *(Rocher des séparations)*.

24 Et David monta de là, et il habita dans les lieux forts d'Ainguédi.

2 Et il arriva, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, qu'on lui fit rapport, en disant : Voici, David est au dé-
3 sert d'Ain-guédi. Et Saül prit trois mille hommes, l'élite de tout Israël, et il alla chercher David et ses gens sur les rochers
4 des boucs sauvages. Et il arriva aux parcs du menu bétail, sur le chemin; et il y avait là une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds. Et David et ses gens étaient assis au fond
5 de la caverne. Et les gens de David lui dirent : Voici le jour où l'Eternel te dit : Voici, je livre tes ennemis[2] en ta main. Fais-

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Ou* ton ennemi.

Digitized by Google

lui donc selon qu'il sera bon à tes yeux. Et David se leva, et
6 coupa adroitement le pan de la robe de Saül. Et il arriva, après
cela, que le cœur de David le reprit[1], parce qu'il avait coupé le
7 pan [de la robe] de Saül. Et il dit à ses gens : Loin de moi,
de par l'Eternel, que je fasse à mon seigneur, à l'oint de l'Eternel, une chose telle que de porter ma main sur lui; car il est
8 l'oint de l'Eternel. Et David arrêta ses gens par [ses] paroles,
et il ne leur permit point de se lever contre Saül. Et Saül se leva
de la caverne, et se mit en chemin.

9 Et David se leva après cela, et il sortit de la caverne, et il cria
après Saül, en disant : O roi! mon seigneur. Et Saül regarda
derrière lui. Et David s'inclina la face contre terre et se pros-
10 terna. Et David dit à Saül : Pourquoi écoutes-tu les paroles
des gens qui te disent : Voici, David cherche à te faire du mal?
11 Voici, tes yeux voient en ce jour que l'Eternel t'avait livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer;
et [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : Je ne mettrai point la
12 main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Eternel. Et vois,
mon père, oui, vois dans ma main le pan de ta robe. Puisque
j'ai coupé le pan de ta robe et que je ne t'ai pas tué, sache et
vois qu'il n'y a en ma main point de mal ni de crime, et que je
n'ai point péché contre toi; et toi, tu fais la chasse à ma vie[2]
13 pour la prendre. L'Eternel jugera entre moi et toi, et l'Eternel
14 me vengera de toi, et ma main ne sera point sur toi. Comme
dit le proverbe des anciens : Des méchants procède la méchan-
15 ceté; et ma main ne sera point sur toi. Après qui est sorti le
16 roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce! Et
l'Eternel sera juge, et il jugera entre moi et toi; et qu'il voie,
et qu'il plaide ma cause, et qu'il me fasse droit [en me délivrant]
de ta main.

17 Et il arriva, quand David eut fini de dire à Saül ces paro-
les, que Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David? Et Saül
18 éleva sa voix et pleura. Et il dit à David : Tu es plus juste que
19 moi, car tu m'as rendu le bien, et moi, je t'ai rendu le mal; et

---

[1] *Héb.* le frappa. — [2] *Héb.* à mon âme.

Digitized by Google

toi, tu as fait connaître aujourd'hui que tu as usé de bonté envers moi, en ce que l'Eternel m'avait livré en ta main, et que tu
20 ne m'as pas tué. Et quand un homme aurait trouvé son ennemi, le laisserait-il aller [son] chemin en lui faisant du bien? Aussi l'Eternel te fera du bien, en récompense de ce que tu as fait au-
21 jourd'hui à mon égard! Et maintenant, voici, je reconnais que certainement tu règneras, et que la royauté d'Israël sera ferme
22 en ta main. C'est pourquoi, jure-moi maintenant par l'Eternel que tu ne retrancheras point ma postérité après moi, et que tu
23 ne détruiras point mon nom de la maison de mon père. Et David le jura à Saül; et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses gens montèrent au lieu fort[1].

25 Et Samuel mourut, et tout Israël s'assembla et se lamenta sur lui; et ils l'enterrèrent dans sa maison, à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.

2 Et il y avait à Maon un homme dont l'ouvrage était à Carmel. Cet homme était très opulent[2]; il avait en menu bétail trois mille brebis et mille chèvres. Et il était à Carmel pour tondre son menu
3 bétail. Le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl. Et la femme était fort intelligente et belle de taille, et l'homme était dur et méchant dans ses actions. Et c'était un descendant de Caleb.

4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait son menu
5 bétail. Et David envoya dix jeunes gens; et David dit aux jeunes gens: Montez à Carmel, allez chez Nabal, et deman-
6 dez-lui, en mon nom, des nouvelles de sa paix. Et vous [lui] direz ainsi: Pour la vie! Paix à toi, paix à ta maison, paix à tout ce
7 qui t'appartient! Et maintenant j'ai appris que tu as les tondeurs. Maintenant tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons fait aucun outrage, et il ne leur a rien manqué pendant
8 tout le temps qu'ils ont été à Carmel. Interroge tes serviteurs[3] et ils t'en informeront. Que ces jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes esclaves et à ton fils David ce qui se trouvera sous ta main.

---

[1] *Ou* sur la forteresse. — [2] *Héb.* très grand. — [3] *Héb.* jeunes gens.

Digitized by Google

9 Et les jeunes gens de David arrivèrent et parlèrent à Nabal,
au nom de David, selon toutes ces paroles, et ils attendirent en
10 silence[1]. Et Nabal répondit aux esclaves de David, et dit : Qui est
David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Ils sont nombreux aujourd'hui
11 les esclaves qui se débandent chacun de devant son seigneur ! Et je
prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour
mes tondeurs, et je les donnerais à des gens dont je ne sais d'où
12 ils sont ? Et les jeunes gens de David se tournèrent vers leur che-
min et revinrent, et ils arrivèrent et lui firent rapport selon
13 toutes ces paroles-là. Et David dit à ses gens : Ceignez cha-
cun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée ; et David
aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes monté-
rent à la suite de David ; et deux cents restèrent auprès des ba-
gages.
14 Et un des serviteurs [de Nabal] fit rapport à Abigaïl, femme de
Nabal, en disant : Voici, David a envoyé du désert des messa-
gers pour bénir notre seigneur, et il s'est emporté contre eux[2].
15 Et ces gens ont été très bons pour nous : ils ne nous ont fait
aucun outrage, et il ne nous a rien manqué pendant tout le
temps que nous avons marché avec eux, lorsque nous étions
16 dans les champs. Ils ont été une muraille pour nous, tant de
nuit que de jour, tout le temps que nous avons été avec eux,
17 paissant le menu bétail. Et maintenant, sache et vois ce que tu
as à faire, car le mal est décidé contre notre seigneur et contre
toute sa maison ; et il est trop fils de Bélial pour qu'on lui parle.
18 Et Abigaïl se hâta et prit deux cents pains, et deux outres de
vin, et cinq pièces de menu bétail tout apprêtées, et cinq me-
sures[3] de grain rôti, et cent masses de raisins secs, et deux
19 cents masses de figues sèches, et les mit sur des ânes. Et elle
dit à ses serviteurs : Passez devant moi ; voici, je vous suis. Et
20 elle n'en informa point Nabal, son mari. Et comme elle descen-
dait, montée sur son âne, par la partie couverte de la monta-
gne, voici, David et ses gens descendaient au devant d'elle, et
elle les rencontra.

---

[1] *Héb.* et ils se tinrent en repos. — [2] *Héb.* il s'est jeté sur eux. — [3] *Ou* cinq seas.

Digitized by Google

21 Et David avait dit : Certainement, c'est en vain que j'ai gardé
tout ce que cet homme avait au désert, et que rien n'a manqué
de tout ce qui lui appartenait; il m'a rendu le mal pour le bien.
22 Qu'ainsi Dieu fasse et ainsi y ajoute à l'égard des ennemis de
David, si, jusqu'à la lumière du matin, je laisse subsister de tout
ce qui est à lui même un seul homme!
23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son
âne; et elle se jeta sur sa face devant [1] David et se prosterna
24 en terre. Et elle se jeta à ses pieds, et elle lui dit : A moi l'ini-
quité, mon seigneur! Mais, je te prie, que ton esclave parle à tes
25 oreilles; et écoute les paroles de ton esclave. Oh! que mon sei-
gneur ne fasse pas attention [2] à cet homme de Bélial, à ce Nabal;
car, tel est son nom, tel il est : Nabal (*infâme*) est son nom, et il
y a de l'infamie en lui. Et moi, ton esclave, je n'ai pas vu les jeunes
26 gens de mon seigneur que tu as envoyés. Et maintenant, mon sei-
gneur, aussi vrai que l'Eternel vit et que ton âme vit, l'Eternel t'a
empêché d'en venir au sang, et de te sauver par ta propre main.
Et maintenant que tes ennemis soient comme Nabal, et [de même]
27 ceux qui cherchent du mal pour mon seigneur. Et maintenant,
ce présent [3] que ton esclave apporte à mon seigneur, c'est un
don pour les jeunes gens qui marchent sur les pas de mon sei-
28 gneur. Pardonne, je te prie, le crime de ton esclave; car l'Eter-
nel fera certainement une maison stable à mon seigneur, parce
que mon seigneur soutient [4] les guerres de l'Eternel, et qu'il ne
29 s'est trouvé aucun mal en toi durant ta vie [5]. Et si quelqu'homme
s'élève pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de
mon seigneur sera serrée dans le trésor de la vie [6] auprès de
l'Eternel, ton Dieu; et l'âme de tes ennemis, il la lancera au
30 loin dans la paume de la fronde. Et il arrivera que, quand l'E-
ternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien qu'il a dit à
31 ton sujet, et qu'il t'aura établi [7] pour être conducteur d'Israël, ceci
ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppe-
ment pour le cœur de mon seigneur, d'avoir répandu le sang

---

[1] *Héb.* au nez de. — [2] *Héb.* ne mette point son cœur à. — [3] *Héb.* cette bénédiction. — [4] *Héb.* combat. — [5] *Héb.* depuis tes jours. — [6] *Héb.* dans la bourse de la vie. — [7] *Héb.* commandé.

Digitized by Google

gratuitement, et que mon seigneur se soit sauvé lui-même. Et quand l'Eternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ton esclave.
32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël,
33 qui t'a envoyée aujourd'hui à ma rencontre; et béni soit ton bon sens, et bénie sois-tu, toi qui m'as retenu en ce jour d'en venir
34 au sang et de me sauver par ma propre main! Autrement, l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée pour venir à ma rencontre, il ne serait, jusqu'à la lumière du matin, resté à Nabal pas même un seul homme.
35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté. Et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta voix, et j'ai eu égard à ta personne.
36 Et Abigaïl arriva chez Nabal, et voici, il avait dans sa maison un festin comme un festin du roi, et le cœur de Nabal était heureux en lui, et il avait bu à l'excès; et elle ne lui rapporta pas une parole, ni petite ni grande, jusqu'à la lumière du ma-
37 tin. Et il arriva, le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses; et son cœur mourut au de-
38 dans de lui, et il devint comme une pierre. Et il s'écoula environ dix jours, et l'Eternel frappa Nabal, et il mourut.
39 Et David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Eternel qui a plaidé ma cause dans l'affront que m'a fait Nabal, et qui a préservé son esclave de faire le mal! L'Eternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête! Et David envoya parler
40 à Abigaïl de la prendre pour sa femme. Et les esclaves de David arrivèrent à Carmel auprès d'Abigaïl et lui parlèrent, en disant : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.
41 Et elle se leva et se prosterna, la face en terre, et elle dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des esclaves de
42 mon seigneur! Et Abigaïl se hâta de se lever, et monta sur un âne, ainsi que cinq jeunes filles qui allaient sur ses pas. Et elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.
43 David avait aussi pris Akhinoam, de Jizréel; et ainsi elles
44 furent toutes les deux ses femmes. Et Saül avait donné Mical, sa

Digitized by Google

fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsch, qui était de Gallim.
26 Et les Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibea, en disant : David
n'est-il pas caché sur la colline de Hakila, qui est en face de la
2 plaine désolée ? Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph
avec trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans
3 le désert de Ziph. Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui
est en face de la plaine désolée, sur le chemin; et David habitait dans le désert, et il vit que Saül était venu le poursuivre
4 au désert. Et David envoya des espions, et il sut pour certain que
5 Saül était arrivé. Et David se leva, et arriva au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où couchait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, chef de son armée; et Saül couchait au milieu des chariots, et le peuple était campé autour de lui.
6 Et David prit la parole, et il parla à Akhimélec, le Héthien, et
à Abisçaï, fils de Tsérouïa, frère de Joab, en disant : Qui des-
7 cendra avec moi vers Saül, au camp? Et Abisçaï dit : Moi,
je descendrai avec toi. Et David alla de nuit vers le peuple
avec Abisçaï; et voici, Saül dormait, couché au milieu des chariots, et sa lance était enfoncée en terre, à son chevet. Et Abner
8 et le peuple étaient couchés autour de lui. Et Abisçaï dit à David :
Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main. Et maintenant,
je te prie, que je le frappe de la lance, jusqu'en terre, d'un seul
9 coup; et je n'y reviendrai pas. Et David dit à Abisçaï : Ne le détruis
pas; car qui mettra sa main sur l'oint de l'Eternel, et sera in-
10 nocent? Et David dit : L'Eternel est vivant que l'Eternel seul le
frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il des-
11 cende à la guerre et qu'il y périsse! Loin de moi, de par l'Eternel, de mettre la main sur l'oint de l'Eternel! Et maintenant
prends, je te prie, la lance qui est à son chevet, ainsi que la cru-
12 che à l'eau, et allons-nous en. Et David prit du chevet de Saül
la lance et la cruche à l'eau, et ils s'en allèrent. Et personne ne
[les] vit, ni ne [les] reconnut, ni ne s'éveilla, parce qu'ils dormaient tous; car un profond sommeil était tombé sur eux de
par l'Eternel.
13 Et David passa de l'autre côté et se tint debout sur le sommet
de la montagne, de loin; il y avait un grand espace entre eux.

Digitized by Google

14 Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant : Ne
répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu,
15 toi qui cries au roi? Et David dit à Abner : N'es-tu pas un hom-
me? et qui est tel que toi en Israël? Et pourquoi n'as-tu pas gardé
le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour dé-
16 truire le roi, ton seigneur. Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'E-
ternel est vivant que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez
pas fait la garde sur votre seigneur, sur l'oint de l'Eternel! Et
maintenant, vois où est la lance du roi ainsi que la cruche à l'eau,
17 qui étaient à son chevet. Et Saül reconnut la voix de David,
et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David? Et David dit : C'est ma
18 voix, ô roi, mon seigneur. Il dit [encore] : Pourquoi mon seigneur
poursuit-il ainsi son esclave? Car qu'ai-je fait? et quel mal y
19 a-t-il en ma main? Et maintenant, je te prie, que le roi, mon
seigneur, écoute les paroles de son esclave. Si c'est l'Eternel qui
t'incite contre moi, qu'il flaire le parfum d'un hommage; mais
si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant la
face de l'Eternel, car ils m'ont chassé aujourd'hui pour m'em-
pêcher de me joindre à l'héritage de l'Eternel, en [me] disant :
20 Va, sers des dieux étrangers! Et maintenant, que mon sang ne
tombe point en terre loin de la face de l'Eternel! Car le roi
d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme un homme qui
21 poursuivrait la perdrix dans les montagnes. Et Saül dit : J'ai
péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal,
parce qu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici,
22 j'ai agi follement, et j'ai commis une très grande erreur. Et
David répondit et dit : Voici la lance du roi; qu'un des jeunes
23 gens passe, et qu'il la prenne. Et l'Eternel rendra à chacun sa
justice et sa fidélité. Car l'Eternel t'avait livré aujourd'hui en [ma]
main, et je n'ai pas voulu mettre la main sur l'oint de l'Eternel.
24 Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui d'un grand prix[1]
à mes yeux, ainsi mon âme sera d'un grand prix[1] aux yeux de
25 l'Eternel, et il me délivrera de toute détresse. Et Saül dit à Da-
vid : Sois béni[2], mon fils David; et certainement tu feras et tu

---

[1] *Héb.* grande. — [2] *Ou* tu es béni.

Digitized by Google

26 pourras [tout ce que tu voudras][1]. Et David alla son chemin,
et Saül retourna chez lui.

27 Et David dit en son cœur : Maintenant, je périrai un jour par
la main de Saül. Il n'y a rien de mieux pour moi que de m'échap-
per promptement en la terre des Philistins; et Saül renoncera à
me chercher[2] encore dans tout le territoire d'Israël, et j'échap-
perai de sa main.

2 Et David se leva, lui et les six cents hommes qui étaient avec
3 lui, et ils passèrent chez Akisch, fils de Maoc, roi de Gath. Et Da-
vid habita chez Akisch, à Gath, lui et ses gens, chacun avec
sa famille; David et ses deux femmes, Akhinoam de Jizréel et
4 Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel. Et on rapporta à Saül que
David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus à le chercher.

5 Et David dit à Akisch : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, qu'on me donne un lieu dans quelqu'une des villes de la
campagne, afin que j'y habite; et pourquoi ton esclave habiterait-
6 il dans la ville royale avec toi? Et Akisch lui donna ce jour-là
Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag est aux rois de Juda jusqu'à ce
7 jour. Et le nombre des jours que David habita dans la campagne
des Philistins fut d'un an[3] et quatre mois.

8 Et David et ses gens montaient et faisaient des incursions chez
les Guesçuriens, et chez les Guirziens, et chez les Amalékites;
car ces nations habitaient la terre où [elles avaient été] dès les
temps anciens, en allant vers Schour et jusqu'à la terre d'E-
9 gypte. Et David frappait la terre, et il ne laissait vivre ni homme
ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail, les ânes, les
chameaux et les vêtements, et il s'en retournait et se rendait
10 chez Akisch. Et Akisch disait : N'avez-vous point fait d'incursions
ces jours-ci[4]? Et David disait: Vers le midi de Juda, et vers
le midi des Irachmélites, et vers le midi des Kénites.

11 Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ame-
ner à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne fassent quelque rap-
port contre nous, en disant : Ainsi a fait David. Et telle fut sa

---

[1] *Ou* tu l'emporteras. — [2] *Héb.* désespèrera de me chercher. — [3] *Héb.* des jours — [4] *Héb.* aujourd'hui.

Digitized by Google

coutume pendant tout le temps qu'il habita dans la campagne des Philistins.

12 Et Akisch avait confiance en David, et disait : Il s'est mis en très mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël ; et il sera mon esclave à perpétuité.

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs camps en armée pour faire la guerre à Israël. Et Akisch dit à David : Tu sais bien que tu sortiras avec moi pour [aller]
2 au camp, toi et tes gens. Et David dit à Akisch : Eh bien! tu sauras ce que fera ton esclave. Et Akisch dit à David : Eh bien! je t'établirai pour toujours garde de ma personne [1].

3 Et Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté de la terre [d'Israël] les évocateurs d'esprits et les devins [2].

4 Et les Philistins se rassemblèrent, et vinrent et campèrent à Sunem. Et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.
5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il craignit, et son cœur trem-
6 bla fort. Et Saül interrogea l'Eternel, et l'Eternel ne lui répondit point, ni par les songes, ni par l'Urim [3], ni par les prophètes.

7 Et Saül dit à ses esclaves : Cherchez-moi une femme entendue en évocation d'esprits [4], et j'irai chez elle, et je m'enquerrai auprès d'elle. Et ses esclaves lui dirent : Voici, à Ain-dor, il y a
8 une femme entendue en évocation d'esprits [4]. Et Saül se déguisa et se revêtit d'autres habits. Et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez la femme. Et il dit : Devine pour moi, je te prie, par évocation d'esprits, et fais-moi
9 monter celui que je te dirai. Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché de la terre les évocateurs d'esprits et les devins. Et toi, pourquoi tends-tu un piége à mon
10 âme pour me faire mourir? Et Saül lui jura par l'Eternel, en disant : L'Eternel est vivant, s'il t'arrive quelque peine [5] pour cette
11 affaire-ci! Et la femme dit : Qui te ferai-je monter? Et il dit :
12 Fais-moi monter Samuel. Et quand la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri ; et la femme parla à Saül, en disant : Pour-

---

[1] *Héb.* de ma tête. — [2] *Héb.* connaisseurs, *ou* diseurs de bonne aventure. — [3] *Héb.* les lumières. — [4] *Héb.* maîtresse en esprits. — [5] *Ou* quelque iniquité.

Digitized by Google

13 quoi m'as-tu trompée? Tu es Saül! Et le roi lui dit : Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu
14 qui monte de la terre. Et il lui dit : Quelle est sa forme? Et elle dit : C'est un vieillard qui monte, et il est couvert d'une robe. Et Saül connut que c'était Samuel; et il s'inclina la face contre terre et se prosterna.

15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi m'as-tu troublé pour me faire monter? Et Saül dit : Je suis dans une grande angoisse, car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et il ne me répond plus, ni par le moyen des prophètes, ni par les songes. Et j'ai voulu t'appeler pour me faire connaître ce que je dois
16 faire. Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu, puisque l'E-
17 ternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi? L'Eternel a fait pour lui-même selon qu'il en avait parlé par mon moyen; et l'Eternel a déchiré la royauté d'entre tes mains, et l'a donnée
18 à ton prochain, à David. Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Eternel, et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre
19 Amalek, à cause de cela l'Eternel t'a fait ceci aujourd'hui. Et l'Eternel livrera aussi Israël avec toi entre les mains des Philistins, et demain vous serez, toi et tes fils, avec moi. L'Eternel livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins.

20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut très effrayé des paroles de Samuel; de plus, il n'y avait pas de force en lui, parce qu'il n'avait point mangé de pain de tout le
21 jour et de toute la nuit. Et la femme vint vers Saül, et elle vit qu'il était très épouvanté, et elle lui dit : Voici, ton esclave a écouté ta voix; et j'ai mis ma vie dans la paume de ma main, et
22 j'ai écouté les paroles que tu m'as dites. Et maintenant, écoute, toi aussi, je te prie, la voix de ton esclave, et permets que je mette devant toi une bouchée de pain, et mange, afin que tu aies
23 la force de te mettre en chemin. Et il refusa, et dit : Je ne mangerai point. Et ses esclaves le pressèrent, et la femme aussi, et il écouta leur voix; et il se leva de terre, et il s'assit sur le lit.
24 Et la femme avait chez elle un veau gras; elle se hâta de le tuer, et elle prit de la farine, et la pétrit, et en cuisit des pains sans
25 levain. Et elle les apporta devant Saül et devant ses esclaves, et

Digitized by Google

ils mangèrent; et ils se levèrent, et ils s'en allèrent cette même nuit.

29 Et les Philistins rassemblèrent tous leurs camps à Aphek. Et les Israélites étaient campés près de la source qui est à Jiz-
2 réel. Et les gouverneurs des Philistins marchaient [1] par centaines et par milliers, et David et ses gens marchaient [1] à l'arrière
3 avec Akisch. Et les chefs des Philistins dirent : Qu'est-ce que c'est que ces Hébreux-là ? Et Akisch dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas ce David, esclave de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi il y a maintenant des jours, et même des années, sans que j'aie rien trouvé en lui depuis le jour qu'il est tombé [chez moi] jusqu'à ce jour-ci ?

4 Et les chefs des Philistins se courroucèrent contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi; et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas pour nous un ennemi [2] dans la bataille. Et comment cet homme rentrerait-il en faveur auprès de son seigneur ? Ne serait-ce pas au moyen des
5 têtes de ces hommes que voilà ? N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ?

6 Et Akisch appela David, et lui dit : Jéhova est vivant ! Tu es un homme droit, et j'aimerais à te voir sortir et entrer [3] avec moi au camp; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour que tu es venu vers moi jusqu'à ce jour. Mais tu n'es pas agréable [4]
7 aux yeux des gouverneurs. Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des
8 gouverneurs des Philistins. Et David dit à Akisch : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé chez ton esclave, depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse aller et
9 combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? Et Akisch répondit, et dit à David : Je le sais, car tu es agréable [4] à mes yeux comme un ange de Dieu. Seulement les chefs des Philistins ont
10 dit : Il ne montera point avec nous à la bataille. Et maintenant,

---

[1] *Héb.* passaient. — [2] *Héb.* un Satan. — [3] *Héb.* ton sortir et ton entrer est bon à mes yeux. — [4] *Héb.* bon.

Digitized by Google

lève-toi le matin de bonne heure, avec les esclaves de ton seigneur qui sont venus avec toi, et après vous être levés le matin de bonne heure, vous partirez dès que vous [verrez] la lumière.
11 Et David se leva de bonne heure, lui et ses gens, pour partir dès le matin, afin de retourner en la terre des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizréel.
30 Et il arriva, le troisième jour, quand David entra à Tsiklag avec ses gens, que les Amalékites avaient fait une incursion sur le Midi et sur Tsiklag, et qu'ils avaient frappé Tsiklag, et
2 l'avaient brûlée par le feu. Et ils avaient emmené prisonnières les femmes, [tout] ce qui s'y trouvait, petit et grand; ils n'avaient fait mourir personne, mais ils avaient [tout] emmené, et
3 s'en étaient allés leur chemin. Et David et ses gens entrèrent dans la ville; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs fem-
4 mes, et leurs fils et leurs filles étaient emmenés prisonniers. Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leur voix, et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleu-
5 rer. Et les deux femmes de David, Akhinoam de Jizréel et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel, avaient été emmenées pri-
6 sonnières. Et David fut dans une grande détresse, parce que le peuple parlait de le lapider, car tout le peuple avait l'âme pleine d'amertume, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Et David se fortifia en l'Eternel, son Dieu.
7 Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec: Apporte-moi l'éphod, je te prie. Et Abiathar apporta l'éphod à
8 David. Et David interrogea l'Eternel, en disant: Si je poursuis cette troupe, l'atteindrai-je? Et il lui dit: Poursuis, car cer-
9 tainement tu atteindras et tu délivreras. Et David partit avec les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor, où ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.
10 Et David continua la poursuite avec quatre cents hommes, et deux cents hommes s'arrêtèrent, parce qu'ils étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.
11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme Egyptien qu'ils amenèrent à David; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea,
12 et ils lui firent boire de l'eau. Ils lui donnèrent aussi un morceau

Digitized by Google

d'une masse de figues sèches, et deux masses de raisins secs, et il
mangea; et l'esprit lui revint, car il n'avait point mangé de pain
13 ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits. Et David lui dit :
A qui es-tu? et d'où es-tu? Et il dit : Je suis un garçon Egyp-
tien, esclave d'un homme Amalékite, et mon seigneur m'a aban-
14 donné, il y a trois jours, parce que j'étais malade. Nous avons
fait une incursion au midi des Kéréthiens, et sur ce qui appar-
tient à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag
15 par le feu. Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette
troupe? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas
mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon sei-
16 gneur, et je te ferai descendre vers cette troupe. Et il l'y condui-
sit. Et voici, ils étaient répandus sur toute la face de la terre,
mangeant, buvant et faisant fête de tout le grand butin qu'ils
avaient pris de la terre des Philistins, et de la terre de Juda.
17 Et David les frappa depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain, et
aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes[1],
18 qui montèrent sur les chameaux et s'enfuirent. Et David délivra
tout ce que les Amalékites avaient pris; et David délivra ses deux
19 femmes. Et il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils
ni fille, ni butin, ni rien de ce qu'on leur avait pris : David ra-
20 mena le tout. Et David prit tout le menu et le gros bétail; [ses
gens] marchaient devant ce troupeau, et disaient : C'est le butin
de David.

21 Et David arriva vers les deux cents hommes qui avaient été
trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester au tor-
rent de Besçor. Et ils sortirent à la rencontre de David et du
peuple qui était avec lui. Et David s'approcha du peuple, et leur
22 demanda comment allait leur paix[2]. Et tous les hommes méchants
et de Bélial, d'entre les gens qui étaient allés avec David, pri-
rent la parole, et dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous,
nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons délivré,
sinon à chacun sa femme et ses fils; et qu'ils les emmènent et
23 qu'ils s'en aillent. Et David dit : Vous n'agirez point ainsi, mes
frères, quant à ce que nous a donné l'Eternel, qui nous a gar-

[1] *Héb.* hommes jeunes gens. — [2] *Héb.* les interrogea au sujet de leur paix.

Digitized by Google

dés et qui a livré entre nos mains la troupe qui était venue con-
24 tre nous. Et qui vous écouterait dans cette affaire? Car telle est
la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de
celui qui reste auprès du bagage : ensemble ils partageront. Et
25 dès ce jour il en fut ainsi dans la suite ; et on établit cela pour
statut et pour coutume en Israël, jusqu'à ce jour.
26 Et David arriva à Tsiklag, et il envoya du butin aux anciens de
Juda, à ses amis, en disant : Voici un présent[1] pour vous, du
27 butin des ennemis de l'Eternel. [Il en envoya] à ceux qui étaient à
Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient
28 à Jatthir, et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à
29 Siphmoth, et à ceux qui étaient à Esthmoa, et à ceux qui étaient
à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Irachmélites, et
30 à ceux qui étaient dans les villes des Kénites, et à ceux qui étaient
à Korma, et à ceux qui étaient à Cor-aschan, et à ceux qui étaient
31 à Athac, et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où
David était allé et venu avec ses gens.
31 Et les Philistins livrèrent bataille aux Israélites, et les gens
d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à
2 mort sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins s'attachèrent à
Saül et à ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abi-
3 nadab et Malkischoua, fils de Saül. Et la bataille s'appesantit sur
Saül, et les archers[2] l'atteignirent, et il fut extrêmement harcelé
4 par les archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes :
Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne vien-
nent, et ne me percent, et ne se jouent de moi. Et son porteur
d'armes ne voulut pas, car il craignait beaucoup. Et Saül prit
5 son épée et se jeta dessus. Et le porteur d'armes vit que Saül
était mort, et il se jeta, lui aussi, sur son épée et mourut avec
6 lui. Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et
7 son porteur d'armes, et même tous ses gens. Et les gens d'Israël
qui [habitaient] de l'autre côté de la vallée, et ceux qui [habi-
taient] de l'autre côté du Jourdain, virent que les gens d'Israël
avaient fui, et que Saül et ses fils étaient morts ; et ils abandon-

---

[1] *Héb.* une bénédiction. — [2] *Héb.* les tireurs, hommes d'arc.

Digitized by Google

nèrent les villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva que, dès le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils qui
9 étaient tombés sur la montagne de Guilboa. Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes. Et ils envoyèrent partout en la terre des Philistins, pour annoncer la nouvelle dans
10 les maisons de leurs idoles, et au peuple. Et ils mirent ses armes dans la maison d'Aschtaroth[1], et clouèrent son corps à la muraille de Beth-schan.

11 Et les habitants de Jabesch de Galaad entendirent parler de
12 lui, de ce que les Philistins avaient fait à Saül; et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et ils prirent de la muraille de Beth-schan le corps de Saül et les corps
13 de ses fils; et ils revinrent à Jabesch, où ils les brûlèrent. Et ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarin de Jabesch, et ils jeûnèrent sept jours.

SECOND LIVRE DE SAMUEL

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu de
2 frapper Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag. Et le troisième jour, voici un homme qui arrivait du camp, d'auprès de Saül, ayant ses vêtements déchirés et de la terre[2] sur sa tête;
3 et venant à David, il se jeta à terre et se prosterna. Et David lui dit : D'où viens-tu? Et il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Is-
4 raël. Et David lui dit : Qu'est-il arrivé? Fais-m'en rapport, je te

[1] *Ou* des Astartés. — [2] *Héb.* du sol.

Digitized by Google

prie. Et il dit : Le peuple a fui de la bataille, et, de plus, beaucoup sont tombés et sont morts d'entre le peuple, et Saül aussi et
5 son fils Jonathan sont morts. Et David dit au jeune homme qui lui faisait ce rapport : Comment sais-tu que Saül est mort, ainsi
6 que son fils Jonathan? Et le jeune homme qui lui faisait ce rapport dit : Je me trouvais sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens de che-
7 val[1] s'étaient attachés à lui. Et il regarda derrière lui et me vit,
8 et il m'appela, et je dis : Me voici! Et il me dit : Qui es-tu? Et
9 je lui dis : Je suis Amalékite. Et il me dit : Tiens-toi sur moi et fais-moi mourir, car le vertige me saisit, car toute mon âme est
10 encore en moi. Et je me tins sur lui et je le fis mourir, car je savais qu'il ne vivrait pas après s'être jeté [sur son épée]; et je pris la couronne qui était sur sa tête et la chaînette qui était à son bras, et je les ai apportées ici à mon seigneur.

11 Et David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les gens
12 qui étaient avec lui [firent] de même; et ils se lamentèrent, et ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Eternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

13 Et David dit au jeune homme qui lui faisait ce rapport : D'où es-tu? Et il dit : Je suis fils d'un homme qui séjourne [ici], d'un
14 Amalékite. Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'avancer
15 ta main pour détruire l'oint de l'Eternel? Et David appela un des jeunes gens et lui dit : Approche et jette-toi sur lui; lequel le
16 frappa, et il mourut. Et David lui dit : Ton sang est sur ta tête, car ta bouche a déposé contre toi, en disant : C'est moi qui ai fait mourir l'oint de l'Eternel.

17 Et David fit cette complainte sur Saül et sur Jonathan, son fils;
18 et pour l'enseignement des fils de Juda, il dit [la complainte de] l'Arc. Voici, elle est écrite au livre du Juste :

19 La gazelle, ô Israël, a été blessée à mort sur tes hauts lieux :
20 comment les hommes forts sont-ils tombés? Ne l'annoncez pas à Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les places d'Ascalon, de

[1] *Héb.* les maîtres des cavaliers.

Digitized by Google

peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne soient dans l'allégresse.

21 Montagnes de Guilboa, point de rosée, point de pluie sur vous, point de champs à offrandes [1] ! Car là fut jeté le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'eût] pas été oint
22 d'huile. L'arc de Jonathan ne se retirait pas devant le sang des tués, devant la graisse des hommes forts; et l'épée de Saül ne
23 revenait pas impuissante. Saül et Jonathan, aimés et agréables pendant leur vie, n'ont point été séparés dans leur mort. Ils étaient plus légers que des aigles, plus forts que des lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait de cramoisi
25 avec délices, qui mettait sur vos vêtements une parure d'or. Comment sont tombés les hommes forts au milieu de la bataille? Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux!

26 Mon cœur se serre à cause de toi, Jonathan, mon frère : tu étais pour moi plein de charmes. Ton amour était pour moi plus
27 précieux que l'amour des femmes. Comment sont tombés les hommes forts? comment se sont perdus les instruments de guerre?

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Eternel, en disant : Monterai-je dans une des villes de Juda? Et l'Eternel lui dit : Monte. Et David dit : Où monterai-je? Et l'Eternel dit :
2 A Hébron. Et David y monta, de même que ses deux femmes, Akhinoam, de Jizréel, et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel;
3 et David fit monter ses gens qui étaient avec lui, chacun avec
4 sa maison; et ils habitèrent dans les villes de Hébron. Et les gens de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda.

Et on fit rapport à David, en disant : Ce sont les gens de Jabesch
5 de Galaad qui ont enterré Saül. Et David envoya des messagers aux gens de Jabesch de Galaad, et leur dit : Soyez bénis de l'Eternel, vous qui avez usé de cette grâce envers votre seigneur,
6 envers Saül, et qui l'avez enterré. Et maintenant, que l'Eternel use envers vous de grâce et de vérité! Et moi aussi je vous ferai
7 du bien [2], parce que vous avez fait cela. Et maintenant, que vos

---

[1] *Héb.* à portions prélevées. — [2] *Héb.* ce bien.

Digitized by Google

mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle[1].

8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isbos-
9 ceth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm; et il l'établit roi pour Galaad, et pour les Aschourites, et pour Jizréel, et sur
10 Ephraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier. Isbosceth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël,
11 et il régna deux ans. La maison de Juda seule suivit David. Et le nombre des jours pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.

12 Et Abner, fils de Ner, sortit avec les esclaves d'Isbosceth, fils
13 de Saül, [pour marcher] de Mahanaïm à Gabaon; et Joab, fils de Tsérouïa, et les esclaves de David sortirent [aussi]. Et ils se rencontrèrent ensemble près de l'étang de Gabaon, et ils s'assirent, ceux-ci d'un côté de l'étang, ceux-là de l'autre côté de l'étang.
14 Et Abner dit à Joab : Que les jeunes gens se lèvent, et qu'ils
15 jouent devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent ! Et ils se levèrent et passèrent en nombre [égal], douze pour Benjamin et pour
16 Isbosceth, fils de Saül, et douze d'entre les esclaves de David; et chacun saisit son adversaire[2] par la tête et lui [passa] son épée dans le flanc, et ils tombèrent ensemble. Et on appela ce lieu Helkath-hatsourim (*le champ des tranchants*), lequel est en Ga-
17 baon. Et le combat fut très rude ce jour-là, et Abner et les gens
18 d'Israël furent battus devant les esclaves de David. Les trois fils de Tsérouïa étaient là, Joab, Abisçaï et Asçaël; Asçaël était
19 léger de ses pieds comme une des gazelles des champs. Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna d'Abner pour aller ni à
20 droite ni à gauche. Et Abner regarda en arrière et dit : Est-ce toi,
21 Asçaël ? Et il dit : C'est moi. Et Abner lui dit : Dirige-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un des jeunes gens et prends pour toi sa dépouille. Et Asçaël ne voulut point se détourner d'après
22 lui. Et Abner reprit encore, en disant à Asçaël : Détourne-toi d'après moi ! Pourquoi te frapperais-je [et t'étendrais-je] à

---

[1] *Héb.* sur eux. — [2] *Héb.* son compagnon.

Digitized by Google

terre? et comment lèverais-je mon visage [1] devant ton frère Joab?
23 Et il refusa de se détourner; et Abner le frappa au ventre avec le talon de la lance, et la lance sortit par derrière, et il tomba et mourut sur place. Et tous ceux qui arrivaient au lieu où Asçaël était tombé et était mort, s'y arrêtaient.
24 Et Joab et Abisçaï poursuivirent Abner, et au soleil couchant ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est en face de Guiah, sur le
25 chemin du désert de Gabaon. Et les fils de Benjamin se rassemblèrent à la suite d'Abner, et formèrent un corps, et ils s'arrêtèrent
26 sur le sommet d'une colline ; et Abner cria à Joab, et dit : L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple
27 qu'il revienne de la poursuite de ses frères? Et Joab dit : Dieu est vivant, que si tu n'eusses parlé, dès le matin déjà le peuple
28 se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère. Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta et ne poursuivit plus Israël, et on ne continua plus à combattre.
29 Et Abner et ses gens marchèrent dans la plaine toute cette nuit-là, et ils passèrent le Jourdain, et traversèrent tout le Bi-
30 thron, et arrivèrent à Mahanaïm. Et Joab revint de la poursuite d'Abner, et rassembla tout le peuple; et il manquait dix-neuf
31 hommes des esclaves de David, et Asçaël. Et les esclaves de David avaient frappé à mort trois cent-soixante hommes de Benjamin
32 et des gens d'Abner. Et ils relevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, à Bethléem ; et Joab et ses gens marchèrent toute la nuit, et l'aube du jour les trouva à Hébron.
3 Et la guerre se prolongea entre la maison de Saül et la maison de David, et David allait se fortifiant et la maison de Saül allait s'affaiblissant.
2 Et il naquit à David des fils, à Hébron: son premier-né fut
3 Amnon, d'Akhinoam, de Jizréel ; et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel; et le troisième Absalom, fils de
4 Maaca, fille de Talmaï, roi de Guesçur ; et le quatrième, Adonija,
5 fils de Hagguith; et le cinquième, Schephatia, fils d'Abital ; et le

[1] *Héb.* ma face.

Digitized by Google

sixième, Ithream, d'Egla, femme de David. Ce sont là ceux qui naquirent à David à Hébron.

6 Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison
7 de Saül. Et il y avait une concubine de Saül, dont le nom était Ritspa, fille d'Aïa; et [Isbosceth] dit à Abner: Pourquoi es-tu
8 entré vers la concubine de mon père? Et Abner fut très irrité aux paroles d'Isbosceth; et il dit: Suis-je une tête de chien qui [tienne] pour Juda? Aujourd'hui j'use de grâce envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et ses amis, et je ne t'ai pas livré aux mains de David; et c'est aujourd'hui que tu recherches
9 sur moi l'iniquité de cette femme! Ainsi Dieu fasse à Abner et ainsi y ajoute! oui, comme Dieu l'a juré à David, ainsi ferai-je
10 envers lui, en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis
11 Dan jusqu'à Béer-schéba. Et Isbosceth ne put répliquer un mot à Abner, par la crainte qu'il avait de lui.

12 Et Abner envoya des messagers à David, de sa part, en disant: A qui est [cette] terre? et en disant [encore]: Traite alliance avec moi, et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout
13 Israël. Et il dit: Bien! je traiterai alliance avec toi; je ne demande de toi qu'une chose[1]: Tu ne verras point ma face à moins qu'auparavant tu n'amènes Mical, fille de Saül, quand tu vien-
14 dras pour voir ma face. Et David envoya des messagers à Isbosceth, fils de Saül, en disant: Donne-moi ma femme, Mical, que
15 j'ai fiancée pour cent prépuces de Philistins. Et Isbosceth envoya et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsch.
16 Et son mari vint avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhourim; et Abner lui dit: Va, retourne-t'en! Et il s'en retourna.

17 Et Abner conféra avec les anciens d'Israël, en disant: Hier et
18 avant-hier vous cherchiez David, pour qu'il fût roi sur vous; et maintenant faites, car l'Eternel a parlé touchant David, en disant: C'est par la main de David, mon esclave, que je sauverai[2] mon

---

[1] *Héb.* en disant. — [2] *Héb.* il sauvera.

Digitized by Google

peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous
19 ses ennemis. Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin; et
il alla aussi dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui
était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de
20 Benjamin. Et Abner vint vers David, à Hébron, ayant vingt hom-
mes avec lui, et David fit un festin à Abner et aux hommes qui
21 étaient avec lui. Et Abner dit à David : Je vais me lever, et m'en
aller, et rassembler tout Israël vers le roi, mon seigneur; et ils
traiteront alliance avec toi, et tu règneras partout où ton âme le
souhaite. Et David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.
22 Et voici que les esclaves de David, et Joab, revenaient de l'ex-
pédition, et ils amenaient avec eux un grand butin; et Abner
n'était plus avec David, à Hébron, car il l'avait renvoyé et il s'en
23 était allé en paix. Et Joab et toute l'armée qui était avec lui
arrivèrent, et on fit rapport à Joab, en disant : Abner, fils de
Ner, est venu vers le roi; et celui-ci l'a renvoyé et il s'en est allé
24 en paix. Et Joab vint vers le roi, et dit : Qu'as-tu fait! Voici,
Abner est venu vers toi! Pourquoi l'as-tu renvoyé de sorte qu'il
25 s'en est allé librement? Tu connais Abner, fils de Ner; c'est pour
te tromper qu'il est venu, et pour connaître ta sortie et ton en-
26 trée, et pour savoir tout ce que tu fais. Et Joab sortit d'auprès
de David et envoya après Abner des messagers qui le firent re-
27 venir depuis la citerne de Sira; et David ne le savait pas. Et
Abner revint à Hébron, et Joab l'attira au milieu de la porte,
[comme] pour lui parler en paix, et là il le frappa au ventre
28 ensorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël. Et
David l'apprit ensuite, et il dit : Je suis, moi et mon royaume,
innocent à perpétuité de par l'Eternel du sang d'Abner, fils de
29 Ner. Que [ce sang] pèse sur la tête de Joab et sur toute la maison
de son père! Que la maison de Joab ne soit jamais sans quelque
homme atteint de flux, ou de lèpre, ou qui s'appuie sur un
30 bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain! Ainsi
Joab et Abisçaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné
31 la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille. Et David
dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos
vêtements et ceignez les vêtements d'affliction, et lamentez-vous

Digitized by Google

devant Abner. Et le roi David marchait derrière le brancard [1].
32 Et ils enterrèrent Abner à Hébron, et le roi éleva sa voix et
33 pleura sur le sépulcre d'Abner, et tout le peuple pleura. Et le roi fit une complainte sur Abner et dit :
34 Abner mourra-t-il comme meurt un infâme? Tes mains n'ont pas été liées; tes pieds n'ont pas senti les ceps d'airain! Tu es tombé comme on tombe devant des fils de perversité.
35 Et tout le peuple continuait à pleurer sur lui. Et tout le peuple vint pour faire manger du pain à David pendant qu'il était encore jour; et David jura, en disant : Ainsi Dieu me fasse et ainsi y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou quoi
36 que ce soit! Et tout le peuple comprit, et ce fut bon à ses yeux: tout ce que le roi avait fait fut bon aux yeux de tout le peuple.
37 Et tout le peuple, tout Israël, sut ce jour-là que ce n'était pas
38 de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. Et le roi dit à ses esclaves : Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand
39 [chef], est tombé aujourd'hui en Israël? Et je suis faible [2] aujourd'hui, bien qu'ayant reçu l'onction royale [3], et ces gens-là, les fils de Tsérouïa, sont plus forts [4] que moi. L'Eternel rende à celui qui fait le mal selon sa malice.
4 Et le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, et ses
2 mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans l'épouvante. Et le fils de Saül avait deux hommes, chefs de bandes; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab. [Ils étaient] fils de Rimmon, le Béérothien, d'entre les fils de Benjamin; car Bééroth
3 aussi est réputée de Benjamin, et les Béérothiens se sont enfuis à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à ce jour.
4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds. Il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle touchant Saül et Jonathan arriva de Jizréel, et sa nourrice le prit et s'enfuit, et il arriva que, dans la précipitation de la fuite, il tomba et fut estropié; et son nom était Méphibosceth.
5 Et les fils de Rimmon, le Béérothien, Récab et Baana, allèrent

---

[1] *Héb.* le lit. — [2] *Héb.* délicat. — [3] *Héb.* et oint [comme] roi. — [4] *Héb.* durs, *ou* trop durs pour moi.

Digitized by Google

et entrèrent, à la chaleur du jour, dans la maison d'Isbosceth,
6 pendant qu'il était couché pour son repos de midi ; et ils entrèrent jusqu'au milieu de la maison, [comme] pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre ; et Récab et Baana, son
7 frère, s'échappèrent. Ainsi ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit, dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le firent mourir, et lui ôtèrent la tête. Et ils prirent sa tête et marchèrent toute la nuit par le chemin de la plaine;
8 et ils apportèrent la tête d'Isbosceth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Isbosceth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ton âme. En ce jour l'Eternel a donné ven-
9 geance au roi, mon seigneur, de Saül et de sa postérité ! Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon, le Béérothien, et leur dit : L'Eternel est vivant, qui a racheté mon âme
10 de toutes ses détresses, que celui qui me fit rapport, en disant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je le saisis et je le tuai, à Tsiklag, lorsqu'il [s'attendait] que je lui donnerais la récompense
11 de sa bonne nouvelle ! Combien plus, quand des hommes méchants ont tué un homme juste, dans sa maison, sur sa couche, ne redemanderais-je pas maintenant son sang de vos mains, et
12 ne vous ôterais-je[1] pas de la terre ! Et David commanda aux jeunes gens, qui les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au bord de l'étang, à Hébron. Quant à la tête d'Isbosceth, ils la prirent et l'enterrèrent dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.

5 Et toutes les tribus d'Israël se rendirent vers David, à Hébron, et parlèrent, en disant : Nous voici, nous sommes tes os et ta
2 chair. Même ci-devant[2], lorsque Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui ramenais Israël. Et l'Eternel t'a dit : C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, c'est toi qui seras le con-
3 ducteur d'Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi, à Hébron, et le roi David traita alliance avec eux, à Hébron, devant la face de l'Eternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël.

---

[1] *Héb.* consumerais-je. — [2] *Héb.* hier et avant hier.

Digitized by Google

4 David était âgé de trente ans lorsqu'il régna, et il régna qua-
5 rante ans. A Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois, et à
Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.
6 Et le roi marcha avec ses gens sur Jérusalem, contre les Jébu-
siens, habitants du pays [1]. Et ils parlèrent à David, en disant : Tu
n'entreras point ici; car même les aveugles et les boiteux te
7 repousseront! disant [donc] : David n'entrera point ici. Et David
8 s'empara de la forteresse de Sion (c'est la ville de David). Et David
dit en ce jour-là : [Béni soit] quiconque frappera les Jébusiens
et atteindra le canal, et ces boiteux et ces aveugles qui sont haïs
de l'âme de David! C'est pourquoi on dit : l'aveugle et le boiteux
9 n'entreront pas dans la Maison. Et David habita dans la forteresse,
et l'appela Ville de David. Et David bâtit tout autour, depuis la
10 citadelle [2] et en dedans. Et David allait s'avançant et grandis-
sant, et l'Eternel, le Dieu des armées, était avec lui.
11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du
bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierre [3], qui
12 bâtirent une maison à David; et David connut que l'Eternel l'avait
affermi comme roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à
cause de son peuple d'Israël.
13 Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusa-
lem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David
14 des fils et des filles. Voici les noms de ceux qui lui naquirent à
15 Jérusalem : Schammoua, et Schobab, et Nathan, et Salomon; et
16 Ibkhar, et Elischoua, et Népheg, et Japha; et Elischama, et
Eliada, et Eliphélet.
17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur
Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et
18 David l'apprit, et descendit à la forteresse. Et les Philistins vinrent
et se répandirent dans la vallée des Réphaïtes. Et David interro-
19 gea l'Eternel, en disant : Monterai-je contre les Philistins? Les
livreras-tu en ma main? Et l'Eternel dit à David : Monte, car je
20 livrerai certainement les Philistins en ta main. Et David vint à
Baal-peratsim. Et là David les frappa, et il dit : L'Eternel a

---

[1] *Héb.* de la terre. — [2] *Ou* Millo, *ou* la terrasse. — [3] *Héb.* pierre de muraille.

Digitized by Google

rompu mes ennemis devant moi, comme l'eau rompt [ses digues];
c'est pourquoi il appela ce lieu-là du nom de Baal-peratsim
21 (*maître des ruptures*). Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et
ses gens les emportèrent.
22 Et les Philistins remontèrent de nouveau, et se répandirent
23 dans la vallée des Réphaïtes. Et David interrogea l'Eternel,
qui [lui] dit: Tu ne monteras pas: tourne-les par derrière, et tu
24 viendras contre eux vis-à-vis des mûriers [1]; et quand tu enten-
dras un bruit de pas au sommet des mûriers [1], alors élance-toi,
car alors l'Eternel sera sorti devant toi pour frapper le camp des
25 Philistins. Et David fit ainsi, comme l'Eternel le lui avait com-
mandé, et il frappa les Philistins depuis Guéba jusques en allant
vers Guézer.
6 Et David rassembla de nouveau toute l'élite d'Israël, trente
2 mille hommes; et David se leva, ainsi que tout le peuple qui était
avec lui, et il partit de Baalé-Juda pour en faire monter l'arche
de Dieu, sur laquelle est invoqué le Nom, le Nom de l'Eternel
3 des armées, qui habite entre les chérubins au-dessus d'elle. Et
ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et ils l'enlevè-
rent de la maison d'Abinadab, qui est sur la colline; et Ouzza et
4 Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. Ils l'en-
levèrent de la maison d'Abinadab, qui est sur la colline, avec
5 l'arche de Dieu, et Akhio allait devant l'arche; et David et toute
la maison d'Israël jouaient devant la face de l'Eternel, de toutes
sortes [d'instruments] de bois de cyprès, et de harpes, luths, tam-
6 bourins, sistres et cymbales. Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et
Ouzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que
7 les bœufs la faisaient verser; et la colère de l'Eternel s'alluma con-
tre Ouzza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, et il mou-
8 rut là, près de l'arche de Dieu. Et David fut irrité de ce que
l'Eternel avait fait une brèche [en la personne] d'Ouzza, et il
appela ce lieu-là Péretz-Ouzza (*brèche d'Ouzza*), jusqu'à ce jour.
9 Et David craignit l'Eternel en ce jour-là, et dit: Comment l'ar-
10 che de l'Eternel entrerait-elle chez moi? Et David ne voulut point

[1] *Ou* des peupliers.

Digitized by Google

retirer l'arche de l'Eternel chez lui, dans la ville de David, et David
11 la fit détourner dans la maison d'Obed-Edom, le Guitthien; et l'arche de l'Eternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Edom, le Guitthien, et l'Eternel bénit Obed-Edom et toute sa maison.
12 Et on fit rapport au roi David, en disant : L'Eternel a béni la maison d'Obed-Edom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David s'y rendit, et fit monter l'arche de Dieu de la
13 maison d'Obed-Edom en la ville de David, avec joie. Et quand ceux qui portaient l'arche de l'Eternel avaient fait six pas, on sa-
14 crifiait un bœuf et un [veau] gras; et David sautait de toute sa force devant la face de l'Eternel, et David était ceint d'un éphod de lin.
15 David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'E-
16 ternel, avec des cris [de joie] et au son des trompettes. Et comme l'arche de l'Eternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et elle vit le roi David s'évertuant et sautant devant la face de l'Eternel; et elle le méprisa dans son
17 cœur. Et ils amenèrent l'arche de l'Eternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David lui avait tendue; et David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant la face de
18 l'Eternel. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérité, il bénit le peuple au nom de l'Eter-
19 nel des armées; et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain [1], un morceau de viande, et un gâteau [de raisins]. Et tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison.
20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison, et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit : Combien le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, lui qui s'est découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses esclaves, comme se pourrait
21 découvrir un homme de rien ! Et David dit à Mical : C'était devant la face de l'Eternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, pour m'établir [2] conducteur sur le peuple de l'E-
22 ternel, sur Israël ! Et je jouerai devant la face de l'Eternel, et je

[1] *Héb.* un gâteau de pain. — [2] *Héb.* me commander.

Digitized by Google

m'avilirai plus encore que cela, et je serai abaissé à mes propres
yeux; et auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles je
23 me ferai honneur! Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant
jusqu'au jour de sa mort.
7 Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour,
2 l'Eternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis, il arriva
que le roi dit à Nathan, le prophète: Vois, je te prie: moi, j'ha-
bite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous
3 des tentures. Et Nathan dit au roi: Va! fais tout ce qui est dans
ton cœur, car l'Eternel est avec toi.
4 Et il arriva, cette nuit même, que la parole de l'Eternel fut
5 adressée à Nathan, en disant: Va, et dis à mon esclave[1], à David:
Ainsi a dit l'Eternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour
6 que j'y habite? Car je n'ai pas habité dans une maison depuis
le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Egypte jusqu'à
ce jour, et j'ai été voyageur sous une tente et dans une demeure
7 [mobile]. Pendant tout [le temps] que j'ai marché avec tous les
fils d'Israël, ai-je dit un mot à une des tribus d'Israël à qui j'a-
vais commandé de paître Israël, mon peuple, en disant: Pour-
8 quoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres? Et mainte-
nant tu parleras ainsi à mon esclave, à David. Ainsi a dit l'Eternel
des armées: Je t'ai pris au pâturage, marchant après le menu
9 bétail, pour que tu fusses conducteur de mon peuple, d'Israël; j'ai
été avec toi partout où tu as marché, et j'ai retranché tous tes
ennemis de devant toi; et je t'ai fait un grand nom, comme le nom
10 des grands qui sont sur la terre; et j'ai établi un lieu à mon
peuple, à Israël, et je l'ai planté, et il habite chez lui; et il ne
sera plus agité, et les fils de perversité ne continueront plus à
11 l'humilier comme au commencement, et depuis le jour où j'ai
établi[1] des juges sur mon peuple d'Israël; et je t'ai donné du repos
de tous tes ennemis, et l'Eternel t'annonce que l'Eternel te fera
12 une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu seras
couché avec tes pères, je susciterai après toi ta postérité, qui sor-
13 tira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume. Ce sera lui qui

[1] *Héb.* commandé.

Digitized by Google

bâtira une maison à mon nom; et j'affermirai le trône de son
14 royaume à perpétuité. Moi, je serai son père, et lui, il sera mon
fils, et, s'il pervertit [sa voie], je le châtierai avec une verge
15 d'hommes et des plaies des fils de l'homme; et ma grâce ne se
retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai
16 retiré de devant toi. Et ta maison et ton royaume seront stables
à perpétuité devant toi: ton trône sera ferme à perpétuité.
17 Et Nathan parla à David selon toutes ces paroles et selon toute
18 cette vision. Et le roi David alla et s'assit devant la face de l'E-
ternel, et il dit: Qui suis-je, Seigneur Eternel, et qui est ma
19 maison, que tu m'aies amené jusqu'ici! Et encore, ç'a été peu de
chose à tes yeux, Seigneur Eternel, et tu as même parlé au sujet
de la maison de ton esclave pour un temps éloigné; et ceci [est-
20 il] une loi d'homme, Seigneur Eternel? Et qu'est-ce que David
continuerait encore à te dire? Tu connais ton esclave, Seigneur
21 Eternel! C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as
fait toute cette grande chose, pour [la] faire connaître à ton
22 esclave. Aussi tu es grand, Eternel Dieu! car nul n'est tel que toi,
et il n'est pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons
23 entendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple, comme
Israël, nation unique sur la terre, que Dieu est venu[1] se rache-
ter pour [avoir un] peuple à lui et pour s'établir un nom, et pour
vous faire cette grande chose, [ô Israël], et des choses terribles
pour ta terre, [ô Dieu], [en chassant] de devant ton peuple, que
24 tu t'es racheté d'Egypte, des nations et leurs dieux? Et tu t'es
affermi ton peuple d'Israël pour être un peuple à toi, à perpé-
25 tuité: et toi, Eternel, tu as été leur Dieu. Et maintenant, Eter-
nel Dieu! accomplis à perpétuité la parole que tu as prononcée
sur ton esclave et sur sa maison, et fais selon que tu as parlé.
26 Et qu'on magnifie ton nom à perpétuité, en disant: L'Eternel
des armées est Dieu sur Israël! Et que la maison de ton esclave
27 David soit affermie devant toi! Car toi, Eternel des armées, Dieu
d'Israël, tu as informé[2] ton esclave, en disant: Je te bâtirai une
maison; c'est pourquoi ton esclave a trouvé son cœur pour te

[1] *Héb.* sont venus. — [2] *Héb.* tu as découvert l'oreille de.

Digitized by Google

28 présenter cette prière. Et maintenant, Seigneur Eternel, c'est
toi qui es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as prononcé cette
29 bonne chose en faveur de ton esclave. Et maintenant, qu'il te
plaise de bénir la maison de ton esclave, pour qu'elle existe à
perpétuité devant ta face ; car c'est toi, Seigneur Eternel, qui as
parlé, et par ta bénédiction la maison de ton esclave sera bé-
nie à perpétuité.

8 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les fit
ployer, et David prit Métheg-amma[1] de la main des Philistins.
2 Et David frappa les Moabites, et il les mesura au cordeau, les
faisant coucher à terre : il en mesura deux cordeaux pour les
faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre. Et les
Moabites furent asservis à David, [lui] apportant l'hommage.
3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rékhob, roi de Tsoba, lors-
qu'il allait mettre de nouveau la main sur le fleuve [de l'Euphrate] ;
4 et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes
de pied ; et David coupa les jarrets [des chevaux] de tous les
5 chars, réservant cent [attelages de] chars. Et les Araméens de
Damas vinrent secourir Hadadézer, roi de Tsoba, et David frappa
6 vingt-deux mille hommes d'entre les Araméens ; et David mit des
garnisons dans Aram de Damas, et Aram fut asservi à David, [lui]
apportant l'hommage. Et l'Eternel sauvait David partout où il al-
7 lait. Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux esclaves de Ha-
8 dadézer, et les fit venir à Jérusalem. Et le roi David prit à Bétah et
à Bérothaï, villes de Hadadézer, une très grande quantité d'airain.
9 Et Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes
10 les forces de Hadadézer ; et Thoï envoya son fils Joram au roi Da-
vid, pour le complimenter[2], et pour le bénir de ce qu'il avait fait
la guerre à Hadadézer et l'avait frappé, car Hadadézer était en
guerre avec Thoï. Et il y avait dans la main de Joram[3] des vases
11 d'argent, et des vases d'or, et des vases d'airain. Le roi David les
sanctifia aussi à l'Eternel, avec l'argent et l'or qu'il avait sancti-
12 fiés de toutes les nations qu'il avait soumises : d'Aram, et de

[1] *Ou* le frein de la métropole. — [2] *Héb.* l'interroger quant à sa paix. — [3] *Héb.* dans sa main.

Digitized by Google

Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du
butin de Hadadézer, fils de Rékhob, roi de Tsoba.
13 Et David se fit un nom, en revenant de frapper Aram dans la Vallée
14 du Sel, [au nombre de] dix-huit mille hommes. Et il mit des garni-
sons en Edom; il mit des garnisons dans tout Edom, et tout Edom
fut asservi à David. Et l'Eternel sauvait David partout où il allait.
15 Et David régna sur tout Israël; et David faisait droit et justice
16 à tout son peuple. Joab, fils de Tsérouïa, commandait l'armée;
17 et Josaphat, fils d'Akhiloud, était rédacteur des Mémoires; et
Tsadok, fils d'Akhitoub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sa-
18 crificateurs; et Séraïa, secrétaire. Et Bénaïa, fils de Joïada, [avait
à lui] les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient
sacrificateurs.
9 Et David dit : Y a-t-il encore quelqu'un de reste de la maison
de Saül, pour que j'use de grâce envers lui à cause de Jo-
2 nathan? Et il y avait dans la maison de Saül un esclave nommé
Tsiba; et on l'appela vers David, et le roi lui dit : Es-tu Tsiba?
3 Et il dit : Ton esclave! Et le roi dit : N'y a-t-il plus personne de
la maison de Saül, pour que j'use envers lui d'une grâce de Dieu?
Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, perclus
4 des pieds. Et le roi lui dit : Où est-il? Et Tsiba dit au roi : Voici,
5 il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et le
roi David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Am-
6 miel, de Lodebar. Et Méphibosceth, fils de Jonathan, fils de
Saül, vint vers David, et il se jeta sur sa face et se prosterna;
7 et David dit : Méphibosceth! Et il dit : Voici ton esclave. Et
David lui dit : Ne crains point, car je veux user de grâce en-
vers toi à cause de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous
les champs de Saül, ton père; et toi, tu mangeras toujours le
8 pain à ma table. Et il se prosterna, et dit : Qu'est ton esclave,
que tu aies tourné ta face vers un chien mort tel que moi!
9 Et le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit : Tout ce
qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils
10 de ton seigneur. Cultive-lui ce sol, toi, et tes fils, et tes escla-
ves, et apportes-en [les produits], afin que le fils de ton sei-
gneur ait du pain à manger; et Méphibosceth, le fils de ton sei-

Digitized by Google

gneur, mangera toujours le pain à ma table. (Or Tsiba avait quinze
11 fils et vingt esclaves. Et Tsiba dit au roi : Tout ce que le roi, mon
seigneur, commande à son esclave, ton esclave le fera.) Et Méphi-
12 bosceth mange [déjà] à ma table comme un des fils du roi. Et
Méphibosceth avait un jeune fils nommé Mica ; et tous ceux
qui habitaient la maison de Tsiba étaient esclaves de Méphibos-
13 ceth. Et Méphibosceth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était boiteux des deux pieds.

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut, et
2 Hanoun, son fils, régna à sa place. Et David dit : J'userai de grâce
envers Hanoun, fils de Nakhasch, comme son père a usé de grâce
envers moi. Et David l'envoya consoler par ses esclaves au sujet
de son père, et les esclaves de David arrivèrent dans la terre des
3 fils d'Ammon. Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanoun,
leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que
David t'envoie des consolateurs ? N'est-ce pas afin d'examiner la
ville, et pour l'explorer, et pour la renverser, que David t'en-
4 voie ses esclaves ? Et Hanoun prit les esclaves de David, et leur
fit raser la moitié de la barbe, et fit couper leurs habits par la
5 moitié jusqu'au bas des reins, et les renvoya. Et on en fit rapport
à David, qui envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient fort
déshonorés ; et le roi leur dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que
votre barbe ait poussé, et [alors] vous reviendrez.

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur
auprès de David ; et les fils d'Ammon envoyèrent et prirent à leur
solde les Araméens[1] de Beth-Rékhob et les Araméens[1] de Tsoba,
vingt mille hommes de pied ; et le roi de Maaca, mille hommes ;
7 et ceux de Tob, douze mille hommes. David l'apprit, et il envoya
8 Joab et toute l'armée, les hommes vaillants. Et les fils d'Ammon
sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; et les
Araméens[1] de Tsoba et de Rékhob, et ceux de Tob, et Maaca,
9 [étaient postés] séparément dans les champs. Et Joab vit que la bataille lui faisait face devant et derrière, et il fit un choix d'entre tous
10 les hommes d'élite d'Israël, et les rangea contre[2] les Araméens[1], et

[1] *Héb.* Aram. — [2] *Héb.* pour rencontrer.

Digitized by Google

il remit le reste du peuple en la main d'Abisçaï, son frère, qui le
11 rangea contre[1] les fils d'Ammon. Et il lui dit : Si les Araméens[2]
sont plus forts que moi, ce sera à toi de me sauver, et si les fils
12 d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te sauver. Montre-toi fort,
et fortifions-nous pour notre peuple et pour les villes de notre
13 Dieu; et que l'Eternel fasse ce qui sera bon à ses yeux ! Et Joab,
avec le peuple qui était avec lui, s'avança pour la bataille contre
14 les Araméens[2], et ils s'enfuirent devant lui. Et les fils d'Ammon
voyant qu'Aram s'était enfui, s'enfuirent devant Abisçaï et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint de [la guerre] contre les fils d'Ammon, et rentra à Jérusalem.

15 Et les Araméens[2] virent qu'ils avaient été battus devant Israël,
16 et ils se rassemblèrent tous[3]; et Hadarézer envoya [des messagers] et fit sortir les Araméens qui sont de l'autre côté du fleuve, et ils vinrent à Hélam, et Schobac, chef de l'armée de Hadaré-
17 zer, était à leur tête. Et cela fut rapporté à David, qui rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam ; et les Araméens
18 se rangèrent à la rencontre de David, et se battirent avec lui. Et Aram s'enfuit devant Israël, et David tua aux Araméens sept cents [équipages de] chars et quarante mille cavaliers, et il
19 frappa Schobac, chef de l'armée, qui mourut là. Et tous les rois asservis à[4] Hadarézer virent qu'ils avaient été battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël et lui furent asservis; et Aram craignit de secourir[5] de nouveau les fils d'Ammon.

11 Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois sortaient [pour la guerre], que David envoya Joab, et ses esclaves avec lui, et tout Israël, et ils ravagèrent [le pays des] fils d'Ammon, et assiégèrent Rabba; et David resta à Jérusalem.

2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de sa couche, et il se promena sur le toit de la maison du roi, et il vit de dessus le toit une femme qui se baignait[6]; et cette femme était
3 très belle à voir. Et David envoya et s'informa de cette femme, et on [lui] dit: N'est-ce pas Bathséba, fille d'Eliam, femme d'Urie,
4 le Héthien? Et David envoya des messagers, et la prit, et elle vint

[1] *Héb.* pour rencontrer. — [2] *Héb.* Aram. — [3] *Héb.* ensemble. — [4] *Héb.* esclaves de. — [5] *Héb.* de sauver. — [6] *Ou* se lavait.

Digitized by Google

vers lui, et il coucha avec elle (or elle s'était sanctifiée de sa souil-
5 lure); et elle retourna dans sa maison. Et cette femme conçut; et
elle envoya et le déclara à David, en disant : Je suis enceinte.
6 Et David envoya [dire] à Joab : Envoie-moi Urie, le Héthien.
7 Et Joab envoya Urie à David. Et Urie vint vers lui, et David l'in-
8 terrogea sur l'état[1] de Joab, et sur l'état[1] du peuple, et sur l'état[1] de
la guerre. Et David dit à Urie : Descends dans ta maison, et lave-toi
les pieds; et Urie sortit de la maison du roi, et un présent du roi sor-
9 tit après lui. Et Urie coucha à la porte de la maison du roi avec tous
les esclaves de son seigneur, et il ne descendit point dans sa mai-
10 son. Et on le rapporta à David, en disant : Urie n'est pas descendu
dans sa maison. Et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage?
11 Pourquoi ne descends-tu pas dans ta maison? Et Urie dit à Da-
vid : L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des feuillées, et mon
seigneur Joab et les esclaves de mon seigneur campent sur
la face des champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour man-
ger et boire et pour coucher avec ma femme! Tu es vivant, et ton
12 âme vit, que je ne ferai pas une telle chose! Et David dit à Urie :
Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et
13 Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. Et David
le fit appeler, et il mangea et but en sa présence, et [David] l'eni-
vra; et le soir, il sortit pour se coucher dans son lit[2] avec les es-
claves de son seigneur, et il ne descendit point dans sa maison.
14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et
15 l'envoya par la main d'Urie. Et il écrivit la lettre, en disant : Pla-
cez Urie en face du plus fort de la bataille, et retirez-vous d'au-
16 près de lui, et qu'il soit frappé et qu'il meure. Et Joab, ayant ob-
servé[3] la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que seraient les
17 plus vaillants hommes. Et les gens de la ville sortirent et se
battirent avec Joab, et il y en eut d'entre le peuple, d'entre les
esclaves de David, qui tombèrent, et Urie, le Héthien, mourut
18 aussi. Et Joab envoya et fit rapport à David de tous les faits de
19 la bataille, et il commanda au messager, en disant : Quand tu
20 auras achevé de dire au roi les faits de la bataille, s'il arrive

---

[1] *Héb.* sur la paix. — [2] *Héb.* sa couche. — [3] *Ou* bloquant.

Digitized by Google

que la fureur du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer bataille ? Ne savez-vous
21 pas qu'on tire de dessus la muraille ? Qui frappa Abimélec, fils de Jéroubbésceth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui une meule tournante de dessus la muraille, et il mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? Alors tu diras : Ton esclave Urie, le Héthien, est mort aussi.
22 Et le messager partit, et étant arrivé, il rapporta à David tout
23 ce pourquoi Joab l'avait envoyé ? Et le messager dit à David : Ces gens sont venus en force sur nous ; ils sont sortis contre nous dans les champs, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la
24 porte, et les archers ont tiré sur tes esclaves de dessus la muraille, et plusieurs des esclaves du roi sont morts, et ton esclave
25 Urie, le Héthien, est mort aussi. Et David dit au messager : Tu diras ainsi à Joab : Que cette affaire ne soit pas mauvaise à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là : renforce la guerre que tu fais à la ville et renverse-la. Et tu le fortifieras.
26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari ; et quand le deuil fut passé, David envoya et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et elle lui enfanta un fils. Et la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Eternel.
12 Et l'Eternel envoya Nathan vers David. Et il vint vers lui, et lui dit : Il y a dans une ville deux hommes, un riche et un pau-
2 vre. Le riche avait du menu et du gros bétail en grande abon-
3 dance ; et le pauvre n'avait rien du tout, qu'une toute petite brebis qu'il avait achetée, qu'il élevait et qui grandissait auprès de lui et avec ses fils, en même temps ; elle mangeait de son morceau et buvait de sa coupe, et couchait dans son sein, et elle était
4 pour lui comme une fille. Et un passant est arrivé chez l'homme riche, et il lui en coûtait de prendre de son menu ou de son gros bétail pour l'apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la jeune brebis du pauvre, et l'a apprêtée à l'homme
5 qui était arrivé chez lui. Et la colère de David s'alluma fortement contre cet homme, et il dit à Nathan : L'Eternel est vivant, que
6 l'homme qui a fait cela est digne de mort ! Il compensera au

Digitized by Google

quadruple la jeune brebis, puisqu'il a commis cette action [1], et parce qu'il a été sans pitié.

7 Et Nathan dit à David : Tu es cet homme-là. Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül, et je t'ai donné la maison de ton seigneur,
8 et [j'ai mis] les femmes de ton seigneur dans ton sein ; et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si c'était peu, je t'eusse
9 ajouté telle ou telle chose. Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Eternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frappé par l'épée Urie, le Héthien, et tu as pris sa femme pour [en faire]
10 ta femme ; et tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. Et maintenant l'épée ne se détournera point de ta maison, à jamais, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien,
11 pour en faire ta femme. Ainsi a dit l'Eternel: Voici, je vais faire lever le mal contre toi de ta propre maison : je prendrai tes femmes sous tes yeux et je les donnerai à [l'un] des tiens [2], et il cou-
12 chera avec tes femmes à la vue [3] de ce soleil; car tu as agi en secret, et moi, je ferai cela en présence de tout Israël et en présence du soleil.

13 Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Eternel. Et Nathan dit à David : Aussi l'Eternel a fait passer ton péché : tu ne mour-
14 ras pas; toutefois, comme par cette action [1] tu as fait blasphémer les ennemis de l'Eternel, le fils qui t'est né mourra certainement.
15 Et Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Eternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté
16 à David, et il fut malade à la mort. Et David chercha Dieu pour le petit garçon, et David s'astreignit au jeûne; et il allait [4] et pas-
17 sait la nuit, et couchait sur la terre. Et les anciens de sa maison se levèrent [et insistèrent] auprès de lui pour faire qu'il se relevât de
18 terre, mais il ne voulut pas et ne mangea point le pain avec eux. Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut, et les esclaves de David craignirent de lui annoncer que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, pendant que l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; comment lui dirions-nous : L'enfant

---

[1] *Héb.* cette chose. — [2] *Héb.* à tes semblables *ou* compagnons. — [3] *Héb.* aux yeux. — [4] *Héb.* entrait.

Digitized by Google

19 est mort? il fera quelque mauvaise chose! Et David vit que ses esclaves se parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort;
20 et David dit à ses esclaves : Est-ce que l'enfant est mort? Et ils dirent: Il est mort! Et David se leva de terre, et il se lava et s'oignit, et changea de vêtements, et il entra dans la maison de l'Eternel et se prosterna; et il rentra dans sa maison et demanda qu'on lui
21 servît du pain, et il mangea. Et ses esclaves lui dirent : Qu'est-ce donc que tu fais? A cause de l'enfant vivant tu jeûnais et tu pleurais, et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges du pain!
22 Et il dit : Quand l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et pleuré, car je
23 disais: Qui sait? l'Eternel me fera grâce, et l'enfant vivra? Et maintenant qu'il est mort, pourquoi donc jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir? Moi, je m'en vais à lui, et lui ne reviendra pas à moi.
24 Et David consola Bathséba, sa femme; et il alla vers elle, et coucha avec elle, et elle enfanta un fils, qu'il appela Salomon, et
25 l'Eternel l'aima; et il le manda[1] [à David] par le moyen de Nathan, le prophète, qui l'appela du nom de Jédidia (*chéri de l'Eternel*), à cause de l'Eternel.
26 Et Joab avait fait la guerre à Rabba des fils d'Ammon et avait
27 pris la ville royale. Et Joab avait envoyé des messagers à David, et avait dit : J'ai fait la guerre à Rabba, et j'ai même pris la ville
28 de l'eau. Et maintenant rassemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que, si je prends la ville,
29 mon nom ne soit proclamé[2] sur elle. Et David avait rassemblé tout le peuple et était parti pour Rabba, et lui avait fait la guerre,
30 et l'avait prise. Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (elle pesait un talent en or et en pierres précieuses); et elle fut [mise] sur la tête de David, et il emmena le butin de la ville
31 en grande abondance. Quant au peuple qui s'y trouvait, il les fit sortir, et il les exposa à la scie, et aux herses de fer, et aux haches de fer, et les fit passer par le four à briques; et il en fit de même à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David s'en était retourné à Jérusalem avec tout le peuple.

---

[1] *Héb.* il envoya. — [2] *Héb.* crié ou appelé.

Digitized by Google

13 Et il arriva, après cela, qu'Absalom, fils de David, avait une
sœur [qui était] belle, nommée Thamar; et Amnon, fils de David,
2 l'aima. Et Amnon fut tourmenté jusqu'à se rendre malade à cause
de Thamar, sa sœur; car elle était vierge, et il était impossible [1]
3 aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit. Et Amnon avait
un ami, nommé Jonadab, fils de Schimea, frère de David, et [ce]
4 Jonadab était un homme très habile [2]. Et il lui dit : Pourquoi
dépéris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi? Ne me le
déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit : J'aime Thamar, sœur
5 d'Absalom, mon frère. Et Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit [3]
et fais le malade, et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Que
Thamar, ma sœur, vienne, je te prie, et me donne à manger du
pain: qu'elle apprête un mets sous mes yeux, afin que je le voie, et
6 que je mange de sa main. Et Amnon se coucha et fit le malade, et
le roi alla le voir; et Amnon dit au roi: Je te prie, que Thamar,
ma sœur, vienne faire sous mes yeux deux beignets, et que je les
7 mange de sa main. Et David envoya dire à Thamar, dans la mai-
son : Va, s'il te plaît, dans la maison d'Amnon, ton frère, et ap-
8 prête-lui un mets. Et Thamar alla dans la maison d'Amnon,
son frère, qui était couché; et elle prit de la pâte et la pétrit, et
elle en fit des beignets sous ses yeux, et elle fit cuire les beignets;
9 et elle prit la poële et les versa devant lui; et il refusa de man-
ger. Et Amnon dit: Faites sortir tout le monde d'auprès de moi!
10 Et tout le monde sortit d'auprès de lui. Et Amnon dit à Thamar :
Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta
main. Et Thamar prit les beignets qu'elle avait faits, et les porta à
11 Amnon, son frère, dans la chambre. Et quand elle les lui présenta à
12 manger, il la saisit et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. Et
elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas, car il ne se fait
13 pas ainsi en Israël; ne fais pas cette infamie. Et moi, où irais-je
porter mon opprobre? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes
en Israël. Et maintenant parle au roi, je te prie, et il ne me re-
14 fusera point à toi. Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut
15 plus fort qu'elle, et il l'humilia et coucha avec elle. Et Amnon

---

[1] *Ou* trop difficile. — [2] *Héb.* sage. — [3] *Héb.* ta couche.

Digitized by Google

eut pour elle une très grande haine, car la haine qu'il lui porta
était plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Et Amnon
16 lui dit : Lève-toi, va-t'en ! Et elle lui dit : Ne fais pas ce mal,
plus grand que l'autre que tu m'as fait, de me chasser. Et il ne
17 voulut pas l'écouter, et il appela le garçon qui le servait, et dit :
Chassez donc cette femme loin de moi dans la rue, et ferme la
18 porte au verrou après elle ! Et elle avait une tunique bigarrée,
car c'est ainsi que les filles vierges du roi portaient [leurs] robes. Et celui qui le servait la fit sortir à la rue, et ferma la porte
19 au verrou après elle. Et Thamar prit de la cendre sur sa tête, et
déchira la tunique bigarrée qui était sur elle, et elle mit sa main
sur sa tête et s'en alla, et en marchant elle poussait des cris.
20 Et Absalom, son frère, lui dit : Amnon, ton frère, a été avec
toi ? Maintenant ma sœur, tais-toi : c'est ton frère ; ne mets pas
ton cœur à cette affaire. Et Thamar habita désolée [1] dans la mai-
21 son d'Absalom, son frère. Et le roi David apprit toutes ces choses,
22 et il fut fort irrité. Et Absalom ne parlait à Amnon ni en mal ni
en bien ; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié
Thamar, sa sœur.
23 Et il arriva, deux ans après [2], qu'Absalom avait les tondeurs à
Baal-Hatsor, qui est près d'Ephraïm ; et Absalom invita tous les
24 fils du roi. Et Absalom alla vers le roi, et dit : Voici, je te prie,
ton esclave a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses esclaves
25 viennent chez ton esclave. Et le roi dit à Absalom : Non, mon
fils ; n'y allons pas tous, pour que nous ne te soyons pas à charge.
26 Et il le pressa, et [David] ne voulut pas y aller, et il le bénit. Et
Absalom dit : Sinon, qu'au moins Amnon, mon frère, vienne avec
27 nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-il chez toi ? Et Absalom le
28 pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi. Et
Absalom commanda à ses serviteurs, en disant : Regardez bien
quand le cœur d'Amnon sera rendu heureux par le vin, et que
je vous dirai : Frappez Amnon ! Alors tuez-le ; ne craignez point,
n'est-ce pas moi qui vous le commande ? Fortifiez-vous et soyez
29 vaillants ! Et les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme

---

[1] *Ou* solitaire. — [2] *Héb.* à deux années de jours.

Digitized by Google

Absalom l'avait commandé; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.
30 Ils étaient en chemin lorsque le bruit parvint à David, en disant : Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en est
31 pas resté un. Et le roi se leva et déchira ses vêtements, et se coucha à terre; et tous ses esclaves se tenaient là, les vêtements
32 déchirés. Et Jonadab, fils de Schimea, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne dise pas qu'on a fait mourir tous les jeunes gens, fils du roi; car Amnon seul est mort, parce que la bouche d'Absalom l'avait arrêté[1], du jour où [Amnon]
33 humilia Thamar, sa sœur. Maintenant que le roi, mon seigneur, ne prenne point la chose à cœur, en disant : Tous les fils du roi
34 sont morts; car Amnon seul est mort. Et Absalom s'était enfui; et le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda, et voici, un peuple nombreux venait par le chemin de derrière, du
35 côté de la montagne. Et Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi
36 qui arrivent; il en est ainsi que l'avait dit ton esclave. Et comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent la voix et pleurèrent; et le roi aussi et tous ses esclaves
37 pleurèrent avec de très grandes lamentations. Et Absalom s'étant enfui, s'en alla chez Thalmaï, fils d'Ammihour[2], roi de Guesçur; et [David] était en deuil sur son fils tous les jours.
38 Et Absalom s'étant enfui, alla à Guesçur et y resta trois ans;
39 et [la colère du] roi David cessa de poursuivre[3] Absalom, car il était consolé touchant Amnon, de ce qu'il était mort.
14 Et Joab, fils de Tsérouïa, connut que le cœur du roi se rap-
2 prochait d'Absalom[4]; et il envoya à Thékoa et fit venir de là une femme habile[5], et il lui dit : Prends le deuil et revêts-toi de vêtements de deuil; ne t'oins pas d'huile, et sois comme une
3 femme qui aurait porté nombre de jours le deuil pour un mort. Et tu entreras vers le roi, et tu lui parleras ainsi[6]. Et Joab lui mit
4 les paroles dans la bouche. Et la femme Thékoïte parla au roi, et elle se jeta à terre sur son visage, et elle se prosterna, et dit : O roi,

---

[1] *Héb.* sur la bouche d'Absalom c'était chose arrêtée. — [2] *Ou* Ammihoud. — [3] *Héb.* de sortir contre. — [4] *Héb.* [était] sur Absalom. — [5] *Héb.* sage. — [6] *Héb.* suivant cette parole.

Digitized by Google

5 sauve[-moi]! Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Pour cer-
6 tain je suis une femme veuve, et mon mari est mort. Et ton es-
clave avait deux fils qui se sont battus dans les champs, et per-
sonne n'intervenant comme libérateur[1], l'un a frappé l'autre et
7 l'a fait mourir. Et voici, toute la famille s'est élevée contre ton
esclave, et ils disent : Livre celui qui a frappé son frère, que nous
le fassions mourir pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que
nous détruisions aussi l'héritier. Et ils éteindraient le charbon
vif qui m'est resté, pour ne laisser à mon mari ni nom ni reste
8 sur la face du sol! Et le roi dit à la femme: Va dans ta maison; je
9 donnerai des ordres à ton sujet. Et la femme Thékoïte dit au roi :
C'est sur moi, ô roi, mon seigneur, que sera l'iniquité, et sur la
maison de mon père, et le roi et son trône en seront innocents.
10 Et le roi dit : Celui qui te parlera, amène-le moi, et il ne
11 lui arrivera plus[2] de te toucher. Et elle dit : Que le roi se sou-
vienne de l'Eternel, ton Dieu, afin que le rédempteur du sang
n'augmente pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Et il
répondit : L'Eternel est vivant, s'il tombe à terre un cheveu de
12 ton fils! Et la femme dit : Que ton esclave dise une parole au
13 roi, mon seigneur. Et il dit : Parle. Et la femme dit : Pourquoi
as-tu de pareilles pensées à l'égard du peuple de Dieu? Selon cette
parole que le roi a prononcée il est comme coupable, le roi ne
14 faisant pas revenir son exilé. Car nous mourrons certainement :
nous sommes comme l'eau répandue à terre qu'on ne recueille
pas; et Dieu n'enlève pas une âme, mais il médite les moyens[3]
15 de ne pas repousser loin de lui l'exilé! Et maintenant si je suis
venue pour dire à mon seigneur le roi cette parole, c'est que le
peuple m'a effrayée; et ton esclave a dit : Je veux parler au roi;
16 peut-être que le roi fera ce que dira sa servante; car le roi écou-
tera sa servante, pour la délivrer de la main de l'homme qui dé-
17 truirait et moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu. Et ton
esclave a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, donne le repos[4],
car tel qu'est un ange de Dieu, tel est le roi, mon seigneur,
pour entendre le bien et le mal; et que l'Eternel, ton Dieu, soit

[1] *Héb.* et point de libérateur entre eux. — [2] *Héb.* il ne continuera plus. — [3] *Héb.* il pense des pensées. — [4] *Héb.* soit pour le repos.

Digitized by Google

18 avec toi ! Et le roi répondit, et dit à la femme : Ne me cache point
une chose que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi,
19 mon seigneur, parle. Et le roi dit : La main de Joab est-elle
avec toi en tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est
vivante, ô roi, mon seigneur, qu'il n'y a rien à droite ou à gauche
de tout ce qu'a dit le roi, mon seigneur, car c'est ton esclave
Joab qui m'a commandé [cela], et qui a mis toutes ces paroles
20 dans la bouche de ton esclave. C'est afin de tourner la face de l'affaire
que ton esclave Joab a fait cela ; et mon seigneur a une sagesse
comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour connaître tout ce qui
[se passe] sur la terre.
21 Et le roi dit à Joab : Voici, je ferai cela ; va donc, fais revenir
22 le jeune homme, Absalom. Et Joab se jeta la face en terre et se
prosterna, et bénit le roi ; et Joab dit : Aujourd'hui ton esclave
connaît que j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, mon seigneur,
23 puisque le roi fait selon la parole de son esclave. Et Joab se
24 leva et s'en alla à Guesçur, et amena Absalom à Jérusalem. Et
le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point
ma face. Et Absalom se retira dans sa maison, sans voir la face
du roi.
25 Il n'y avait pas en tout Israël d'homme beau comme Absa-
lom, en sorte qu'on le célébrait fort ; depuis la plante du pied
jusqu'au sommet de la tête il n'y avait point en lui de défaut
26 corporel. Lorsqu'il rasait sa tête (et c'était d'année en année qu'il
la rasait, car [sa chevelure] lui pesait et il la rasait), ses cheveux
27 pesaient deux cents sicles au poids[1] du roi. Et trois fils naquirent
à Absalom, ainsi qu'une fille, nommée Thamar, qui était une
28 femme belle à voir. Et Absalom habita deux ans[2] à Jérusalem,
29 sans voir la face du roi. Et il envoya [chercher] Joab pour l'en-
voyer vers le roi, et Joab ne voulut pas aller à lui ; et il envoya
30 encore une seconde fois, et il ne voulut pas y aller. Et [Absalom]
dit à ses esclaves : Voyez, le champ de Joab est à côté du mien[3] ;
il y a de l'orge : allez et mettez-y le feu. Et les esclaves d'Absalom
31 mirent le feu au champ. Alors Joab se leva et alla vers Absalom, dans

[1] *Héb.* à la pierre. — [2] *Héb.* années de jours. — [3] *Héb.* à ma main.

Digitized by Google

la maison, et lui dit : Pourquoi tes esclaves ont-ils mis le feu au
32 champ qui m'appartient ? Et Absalom dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, en disant : Viens ici, et je t'enverrai au roi, pour lui dire : Pourquoi suis-je revenu de Guesçur ? Mieux vaudrait pour moi d'y être encore. Et maintenant je veux voir la face du
33 roi, et s'il y a en moi de l'iniquité, qu'il me fasse mourir. Et Joab entra vers le roi et lui fit rapport. Et il appela Absalom, qui vint vers le roi, et se prosterna en terre sur son visage devant le roi ; et le roi baisa Absalom.

15 Et il arriva, après cela, qu'Absalom se procura des chars, et des
2 chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui. Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait au bord du chemin de la porte ; et tout homme ayant un procès qui l'amenait au roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait : De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton esclave est de l'une des tribus d'Israël.
3 Et Absalom lui disait : Vois, ton affaire est bonne et droite, et tu
4 n'as personne qui t'écoute de la part du roi ! Et Absalom disait [encore] : Que ne m'établit-on juge dans le pays[1] ! Ce serait à moi que viendrait tout homme ayant un procès ou [demandant]
5 un jugement, et je lui rendrais justice ! Et quand quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le
6 prenait et le baisait. Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient au roi pour un jugement, et Absalom gagnait[2] le cœur des gens d'Israël.
7 Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi : Je te prie, que j'aille à Hébron acquitter le vœu que j'ai fait à
8 l'Eternel ; car ton esclave a fait un vœu, lorsque je demeurais à Guesçur, en Aram, en disant : Si l'Eternel me ramène à Jérusa-
9 lem, je servirai l'Eternel. Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se
10 leva et s'en alla à Hébron. Et Absalom envoya des agents secrets[3] dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz : Absalom règne à Hé-
11 bron. Et avec Absalom allèrent deux cents hommes de Jérusalem,

---

[1] *Héb.* dans la terre. — [2] *Héb.* volait. — [3] *Héb.* des espions.

Digitized by Google

invités et allant dans l'intégrité [de leur cœur]; et ils ne savaient
12 rien du tout. Et pendant qu'Absalom sacrifiait les sacrifices, il envoya [chercher] Akhitophel, le Guilonite, conseiller de David, de sa ville de Guilo; et la conjuration devenait puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.
13 Et il vint à David quelqu'un qui lui fit rapport, en disant: Le
14 cœur des gens d'Israël suit Absalom. Et David dit à tous ses esclaves qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous et fuyons, car nous n'aurons pas le moyen d'échapper à Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte et ne nous atteigne, et ne jette le mal sur nous, et ne frappe la ville du tranchant de
15 l'épée. Et les esclaves du roi dirent au roi : Selon tout ce que
16 choisira mon seigneur le roi, voici tes esclaves. Et le roi sortit, et toute sa maison sur ses pas, et le roi laissa dix femmes con-
17 cubines pour garder la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple sur ses pas, et ils s'arrêtèrent à Beth-merkhak (*la maison*
18 *d'éloignement*). Et tous ses esclaves passèrent à ses côtés, ainsi que tous les Kéréthiens et tous les Péléthiens; [et Itthaï] et tous les Guitthiens, au nombre de six cents hommes, venus de Gath sur ses pas, passèrent devant le roi.
19 Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne-t'en et demeure avec le roi, car tu
20 es étranger, et même tu vas émigrer[1] en ton lieu. Tu es arrivé hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous ça et là[2]! Quant à moi, je vais où je vais. Retourne-t'en, et emmène tes frères
21 avec toi. Que la grâce et la vérité [t'accompagnent]! Et Itthaï répondit au roi, et dit: L'Eternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, qu'au lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour mourir, soit pour vivre, là sera ton esclave. Et David dit à Itthaï:
22 Va et passe! Et Itthaï, le Guitthien, passa ainsi que tous ses gens, et tous les petits enfants qui étaient avec lui.
23 Et tout le pays[3] pleurait à grands cris, et tout le peuple passait; le roi passa le torrent de Cédron, et tout le peuple passa
24 en face du chemin qui mène au désert. Et voici Tsadok lui-même, et

---

[1] *Ou* tu es émigré. — [2] *Héb.* en allant. — [3] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu;
et ils posèrent l'arche de Dieu (et Abiathar monta aussi), jus-
25 qu'à ce que le peuple eût achevé de passer hors de la ville. Et le
roi dit à Tsadok : Remmène à la ville l'arche de Dieu : si je trouve
grâce aux yeux de l'Eternel, il me ramènera, et me la fera voir
26 ainsi que sa demeure; et s'il dit ainsi : Je ne prends pas de plai-
27 sir en toi.... me voici! qu'il me fasse comme il sera bon à ses
yeux. Le roi dit [encore] à Tsadok, le sacrificateur: N'est-ce pas
toi qui vois? Retourne en paix à la ville, ainsi qu'Akhimaats, ton
28 fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. Voyez,
je vais attendre dans les plaines du désert, jusqu'à-ce qu'il arrive
29 un mot de votre part pour me donner avis. Et Tsadok et Abiathar
remmenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y restèrent.
30 Et David montait par la montagne[1] des Oliviers, et en montant
il pleurait; il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds, et
tous, dans le peuple qui était avec lui, se couvraient la tête et
31 montaient, et en montant ils pleuraient. Et on fit rapport à David,
en disant: Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et
David dit: Eternel, je te prie, déjoue le conseil d'Akhitophel!
32 David arrivait au sommet où l'on se prosterne devant Dieu,
quand voici venir à sa rencontre Houschaï, l'Arkite, sa tunique
33 déchirée, et de la terre[2] sur sa tête. Et David lui dit: Si tu passes
34 avec moi, tu me seras à charge; et si tu retournes à la ville et
que tu dises à Absalom : Je suis ton esclave, ô roi! Je fus autre-
fois esclave de ton père, et maintenant je suis ton esclave,... alors
35 tu me ruinerais le conseil d'Akhitophel. Est-ce que Tsadok et
Abiathar, les sacrificateurs, n'y seront pas avec toi? Et tout ce
que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok
36 et Abiathar, les sacrificateurs. Voici, leurs deux fils y sont avec
eux, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar; et
37 vous me transmettrez par eux[3] tout ce que vous entendrez. Et
Houschaï, ami de David, entra dans la ville; et Absalom entra à
Jérusalem.
16 David avait un peu dépassé le sommet, quand voici venir à sa

[1] *Héb.* la montée. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Héb.* par leur main.

Digitized by Google

rencontre Tsiba, serviteur de Méphibosceth, avec une couple d'ânes bâtés, sur lesquels étaient deux cents pains, et cent masses de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.
2 Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont une monture pour la maison du roi, le pain et les fruits d'été sont pour la nourriture des jeunes gens, et le vin
3 pour boisson à celui qui sera fatigué dans le désert. Et le roi dit : Et où est le fils de ton seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est resté à Jérusalem, car il dit : Aujourd'hui la maison d'Israël
4 me rendra le royaume de mon père. Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui était à Méphibosceth t'appartient. Et Tsiba dit : Je me prosterne. Que je trouve grâce devant tes yeux, ô roi, mon seigneur !
5 Le roi David étant arrivé jusqu'à Bakhourim, voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Schimhi,
6 fils de Guéra ; il sortait en maudissant. Et il jeta des pierres[1] à David et à tous les esclaves du roi David, et à tout le peuple, et à
7 tous les hommes vaillants à sa droite et à sa gauche. Et ainsi disait Schimhi, en maudissant : Sors, sors, homme de sang, et
8 homme de Bélial ! L'Eternel fait revenir sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu régnais, et l'Eternel a mis la royauté dans la main d'Absalom, ton fils ; et te voilà dans ton
9 propre mal, car tu es un homme de sang !... Et Abisçaï, fils de Tsérouïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi,
10 mon seigneur ? Permets que je passe et que je lui ôte la tête ! Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tsérouïa ? Qu'il maudisse ; car l'Eternel lui a dit : Maudis David ! Et qui dira :
11 Pourquoi agis-tu ainsi ? Et David dit à Abisçaï et à tous ses esclaves : Voici, mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie ; combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et
12 qu'il maudisse, car l'Eternel le lui a dit. Peut-être que l'Eternel regardera mon humiliation, et que l'Eternel fera venir sur moi le
13 bien au lieu des malédictions de ce jour. Et David et ses gens allèrent leur chemin, et Schimhi marchait sur le flanc de la mon-

[1] *Héb.* lapida de pierres.

Digitized by Google

tagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et jetait des
14 pierres vis-à-vis de lui, et il lançait de la poussière. Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils respirèrent.
15 Cependant Absalom et tout le peuple, les gens d'Israël, étaient
16 venus à Jérusalem; et Akhitophel était avec lui. Et lorsque Houschaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hous-
17 chaï dit à Absalom : Vive le roi ! Vive le roi ! Et Absalom dit à Houschaï : Est-ce là ton affection pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu
18 pas allé avec ton ami ? Et Houschaï dit à Absalom : Non ; celui qu'ont choisi l'Eternel et tout ce peuple, et tous les gens d'Israël,
19 c'est à lui que je serai et avec lui que j'habiterai. Et secondement, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas son fils ? comme j'ai servi devant ton père, ainsi serai-je devant toi.
20 Et Absalom dit à Akhitophel : Prenez entre vous conseil sur
21 ce que nous ferons. Et Akhitophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; et quand tout Israël apprendra que tu t'es mis en mauvaise odeur auprès de ton père, les mains de ceux qui sont avec toi seront
22 fortifiées. Et on tendit la tente sur le toit pour Absalom, et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout
23 Israël. Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on eût interrogé la parole de Dieu : tout conseil d'Akhitophel était cela, soit pour David, soit pour Absalom.
17 Et Akhitophel dit à Absalom : Permets que je choisisse douze mille hommes, et que je me lève et que je poursuive David cette
2 nuit ; et j'arriverai sur lui tandis qu'il est harassé et que ses mains sont lâches, et je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec
3 lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul. Et je ramènerai à toi tout le peuple : l'homme que tu cherches, c'est autant que le retour
4 de tous, et tout le peuple sera en paix. Et la parole fut agréable[1]
5 aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël. Et Absalom dit : Qu'on appelle aussi Houschaï, l'Arkite, afin que
6 nous entendions ce qu'il a à dire[2], lui aussi. Et Houschaï vint

[1] *Héb.* fut droite. — [2] *Héb.* ce qui est dans sa bouche.

Digitized by Google

vers Absalom, et Absalom lui parla, en disant: Telle est la parole
qu'a dite Akhitophel; ferons-nous ce qu'il a dit? Sinon, parle,
7 toi. Et Houschaï dit à Absalom: Le conseil qu'a donné Akhito-
8 phel n'est pas bon cette fois. Et Houschaï dit: Tu sais que ton père
et ses gens sont des hommes vaillants, et qu'ils sont exaspérés dans
l'âme comme une ourse des champs qui a perdu ses petits; et ton
père est un homme de guerre, qui ne passera pas la nuit avec le
9 peuple. Voici maintenant, il est caché dans quelque fosse ou dans
quelqu'autre lieu. Et s'il arrive qu'il en tombe quelques-uns au
commencement, et qu'on l'entende, celui qui l'aura entendu dira:
10 Il y a eu un carnage parmi le peuple qui suit Absalom; et cet
homme fût-il même vaillant, son cœur, fût-il un cœur de lion,
se fondra certainement; car tout Israël sait que ton père est un
homme vaillant, et que ce sont des hommes de valeur qui sont
11 avec lui. Mais je conseille [ceci]: Que tout Israël se rassemble
autour de toi, depuis Dan jusqu'à Béer-schéba, nombreux comme
le sable qui est sur le bord de la mer, ta face marchant au com-
12 bat. Et nous arriverons à lui en quelque lieu qu'il se trouve, et
nous [tomberons] sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et, de
lui et de tous les gens qui sont avec lui, il n'en restera pas même
13 un. Et s'il se retire dans une ville, tout Israël attachera des cor-
des à cette ville, et nous la traînerons au torrent, jusqu'à ce qu'il
14 ne s'y trouve plus même un caillou. Et Absalom et tous les gens
d'Israël dirent: Le conseil de Houschaï, l'Arkite, est meilleur que
le conseil d'Akhitophel; car l'Eternel avait commandé de ruiner
le conseil d'Akhitophel, qui était bon, pour que l'Eternel fît venir
le mal sur Absalom.
15 Et Houschaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs: Akhi-
tophel a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux anciens
16 d'Israël, et moi, j'ai conseillé telle et telle chose. Maintenant en-
voyez en hâte et avertissez David, en disant: Ne reste pas cette
nuit dans les plaines du désert, mais passe, passe [plus loin], de
peur que le roi ne soit englouti, ainsi que tout le peuple qui est
17 avec lui. Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à Ain-roguel, et
une esclave alla et les avertit, afin qu'ils allassent avertir le roi
David; car ils ne pouvaient se montrer, en entrant dans la ville.

Digitized by Google

18 Et un jeune garçon les vit, et le rapporta à Absalom. Quant à eux, ils s'en allèrent tous deux en hâte, et arrivèrent à la maison d'un homme de Bakhourim qui avait dans sa cour un puits, où ils
19 descendirent; et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche [1] du puits, et y répandit du grain pilé, pour qu'on ne re-
20 connût rien. Et les esclaves d'Absalom vinrent vers cette femme, dans la maison, et dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau [2]. Et ils les cherchèrent et ne
21 les trouvèrent pas, et ils retournèrent à Jérusalem. Et après leur départ, [les jeunes gens] remontèrent du puits, et ils s'en allèrent et firent rapport au roi David; et ils dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil
22 contre vous. Et David se leva, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin il
23 n'en manquait pas un qui n'eût passé le Jourdain. Et Akhitophel voyant que son conseil n'avait pas été exécuté, sella son âne, et se leva et s'en alla dans sa maison, dans sa ville; et il donna ses ordres [3] à sa maison, et s'étrangla; et il mourut, et fut enterré dans le sépulcre de son père.

24 Et David arriva à Mahanaïm, et Absalom passa le Jourdain,
25 lui et tous les gens d'Israël avec lui. Et Absalom mit Amasça à la tête de l'armée, à la place de Joab; Amasça était fils d'un homme nommé Ithra, l'Israélite, qui était entré vers Abigal,
26 fille de Nakhasch, sœur de Tsérouïa, mère de Joab. Et Israël et
27 Absalom campèrent dans la terre de Galaad. Et dès que David fut arrivé à Mahanaïm, Schobi, fils de Nakhasch, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le
28 Galaadite, de Roguelim, apportèrent à David et au peuple qui était avec lui des lits, des bassins, des vases de terre [4], du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, et
29 [d'autres] grains rôtis, du miel, de la crême, du menu bétail et des fromages de vache, pour [les] nourrir; car ils avaient dit : Le peuple est affamé, et fatigué, et altéré dans le désert.

---

[1] *Héb.* sur la face. — [2] *Héb.* [ce] peu d'eau. — [3] *Héb.* il commanda. — [4] *Héb.* de potier.

Digitized by Google

18 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il mit
2 sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines; et David envoya le peuple, le tiers sous la main de Joab, et le tiers sous la main d'Abisçaï, fils de Tsérouïa, frère de Joab, et le tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple : Moi aussi,
3 je veux sortir avec vous. Et le peuple dit : Ne sors point, car si nous devons fuir, on ne fera pas attention [1] à nous, et si la moitié d'entre nous mouraient, on ne ferait pas attention [1] à nous; mais maintenant, [tu en vaux] dix mille comme nous. Maintenant, il
4 est bon que, de la ville, tu nous sois en secours. Et le roi leur dit : Ce qui est bon à vos yeux, je le ferai. Et le roi se tint à côté de la
5 porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. Et le roi commanda à Joab, à Abisçaï et à Itthaï, en disant : Ménagez-moi le jeune homme, Absalom; et tout le peuple entendit le commandement du roi à tous les chefs, au sujet d'Absalom.

6 Et le peuple sortit dans les champs, à la rencontre d'Israël,
7 et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïm. Et le peuple d'Israël y fut battu devant les esclaves de David, et le carnage y fut
8 grand ce jour-là; [il fut de] vingt mille hommes. Et la bataille s'étendit sur la surface de tout le pays [2], et la forêt dévora plus
9 de peuple ce jour-là que l'épée n'en dévora. Et Absalom se rencontra devant les esclaves de David; et Absalom était monté sur un mulet, et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom fut prise dans le térébinthe, et il demeura entre le ciel et la terre, le mulet qui était
10 sous lui ayant passé outre. Et un homme le vit, et en fit rapport à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.
11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Voilà, tu l'as vu! Et pourquoi ne l'as-tu pas abattu [3] là par terre? C'eût été à moi de te
12 donner dix [pièces] d'argent et une ceinture. Et l'homme dit à Joab : Quand je pèserais dans la paume de mes mains mille [pièces] d'argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi, car c'est à nos oreilles que le roi t'a commandé, ainsi qu'à Abisçaï et à Itthaï, en disant : Prenez garde chacun au jeune homme, à

---

[1] *Héb.* ils ne mettront pas le cœur. — [2] *Héb.* toute la terre. — [3] *Héb.* frappé.

Digitized by Google

13 Absalom. Ou si j'eusse agi frauduleusement contre sa vie, rien n'est caché au roi, et toi-même tu te serais porté [témoin]
14 contre moi. Et Joab répondit : Je n'attendrai pas tant devant toi! Et il prit en sa main trois dards, et les enfonça dans le cœur
15 d'Absalom, encore vivant au milieu du térébinthe ; et dix jeunes gens, porteurs d'armes de Joab, entourèrent et frappèrent Absalom, et le firent mourir.
16 Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de pour-
17 suivre Israël, car Joab épargna le peuple. Et on prit Absalom, et on le jeta dans la forêt, dans une grande fosse, et on éleva sur lui un très grand monceau de pierres ; et tout Israël s'enfuit,
18 chacun dans sa tente. Et Absalom s'était fait ériger[1], de son vivant, le monument qui est dans la Vallée du roi ; car il disait : Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Et il appela le monument d'après son nom ; on l'appelle le Monument[2] d'Absalom, jusqu'à ce jour.
19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la bonne nouvelle que l'Eternel lui a fait justice de la main
20 de ses ennemis. Et Joab lui dit : Tu ne serais pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui : tu porteras les nouvelles un autre jour, mais ne les porte pas aujourd'hui, puisque le fils du roi est
21 mort. Et Joab dit à un Cuschite : Va rapporter au roi ce que tu
22 as vu. Et le Cuschite se prosterna devant Joab, et courut. Et Akhimaats, fils de Tsadok, insista[3] encore, et dit à Joab : Quoiqu'il puisse arriver, laisse-moi courir, moi aussi, après le Cuschite. Et Joab dit : Pourquoi donc courrais-tu, mon fils, puisque le message ne te rapportera rien ?.... Quoiqu'il puisse arriver, je
23 veux courir. Et il lui dit : Cours. Et Akhimaats courut par le chemin du canton [du Jourdain], et dépassa le Cuschite.
24 Et David était assis entre les deux portes ; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, vers la muraille, et leva les yeux et re-
25 garda, et voici un homme courant seul. Et la sentinelle cria et avertit le roi, et le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans
26 sa bouche. Et il allait toujours, et se rapprochait. Et la sen-

---

[1] *Héb.* pris et érigé. — [2] *Héb.* la Main. — [3] *Héb.* continua.

Digitized by Google

tinelle vit un autre homme qui courait; et la sentinelle cria au
portier et dit : Voici un homme courant seul. Et le roi dit : Celui-ci
27 est aussi un porteur de nouvelles. Et la sentinelle dit : La course du
premier me paraît comme la course d'Akhimaats, fils de Tsadok.
Et le roi dit : C'est un homme de bien ; il vient avec une bonne
28 nouvelle. Et Akhimaats cria et dit au roi : Paix ! et il se prosterna
devant le roi, le visage en terre. Et il dit : Béni soit l'Eternel,
ton Dieu, lequel a réduit les gens qui avaient levé la main contre
29 le roi, mon seigneur. Et le roi dit : [Y a-t-il eu] paix pour le jeune
homme, pour Absalom ? Et Akhimaats dit : J'ai vu un grand tu-
multe lorsque Joab envoyait l'esclave du roi et ton esclave, et
30 je ne sais ce que c'était. Et le roi lui dit : Tourne-toi, et place-toi
31 là ! Et il se tourna et se tint là. Et voici, le Cuschite arriva, et dit :
Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Eternel
t'a fait justice aujourd'hui de la main de tous ceux qui se sont
32 levés contre toi. Et le roi dit au Cuschite : Y a-t-il [eu] paix pour
le jeune homme, pour Absalom ? Et le Cuschite dit : Qu'il en soit des
ennemis du roi, mon seigneur, et de tous ceux qui se sont levés
33 contre toi méchamment, comme du jeune homme. Et le roi fut
ému, et il monta à la chambre haute de la porte et pleura, et en
marchant il disait ainsi : Mon fils Absalom ! Mon fils, mon fils Absa-
lom ! Que ne suis-je mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !
19 Et on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et il est en deuil sur
2 Absalom. Et le salut fut [changé] en deuil pour tout le peuple ce
jour-là, parce que le peuple entendit ce jour-là qu'on disait : Le
3 roi est travaillé au sujet de son fils. Et le peuple rentra dans la
ville à la dérobée ce jour-là, comme se déroberait un peuple de
4 gens déshonorés pour avoir fui dans la bataille. Et le roi avait
couvert sa face, et criait à grande voix : Mon fils Absalom ! Absa-
5 lom, mon fils, mon fils ! Et Joab entra vers le roi dans la maison,
et dit : Tu as aujourd'hui fait rougir la face de tous tes esclaves,
qui aujourd'hui ont fait échapper ta vie, et la vie de tes fils et
de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubi-
6 nes. Tu aimes[1] ceux qui te haïssent et tu hais[2] ceux qui t'ai-

[1] *Héb.* En aimant. — [2] *Héb.* en haïssant.

Digitized by Google

ment, puisque tu as déclaré aujourd'hui que chefs et esclaves ne
te sont rien; car je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que
nous tous fussions morts aujourd'hui, alors cela serait agréable
7 à tes yeux. Et maintenant lève-toi, sors, et parle au cœur de
tes esclaves; car je jure par l'Eternel que si tu ne sors, pas un
homme ne demeurera cette nuit avec toi, et ce mal sera pire
pour toi que tout le mal qui t'est survenu depuis ta jeunesse
8 jusqu'à maintenant. Et le roi se leva, et s'assit à la porte; et on
l'annonça à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la
porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Et Israël s'était enfui,
9 chacun à sa tente. Et tout le peuple était en contestations dans
toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la
main de nos ennemis; c'est lui qui nous a fait échapper de la
main des Philistins, et maintenant il s'est enfui de la terre devant
10 Absalom; et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort
dans la bataille; maintenant, pourquoi ne parlez-vous pas de ra-
11 mener le roi? Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abia-
thar, les sacrificateurs: Parlez aux anciens de Juda, en disant:
Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi à sa maison,
car les paroles de tout Israël parviennent au roi, à sa maison?
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair, et pourquoi
13 seriez-vous les derniers à ramener le roi? Et vous direz à Amasça:
N'es-tu pas mon os et ma chair? Ainsi Dieu me fasse, et ainsi y
ajoute, si tu ne deviens chef de l'armée devant moi à toujours, à
14 la place de Joab. Et il inclina le cœur de tous les gens de Juda
comme d'un seul homme, et ils envoyèrent [dire] au roi: Re-
15 viens, toi et tous tes esclaves. Et le roi revint et arriva jusqu'au
Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi,
pour faire passer au roi le Jourdain.
16 Et Schimhi, fils de Guéra, Benjaminite, qui était de Bakhourim,
se hâta et descendit, avec les gens de Juda, à la rencontre du
17 roi David; et mille hommes de Benjamin étaient avec lui, ainsi
que Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et
ses vingt esclaves avec lui, et ils passèrent[1] le Jourdain devant

[1] *Ou* réussirent [à passer].

Digitized by Google

18 le roi. Et le bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire
ce qui serait bon à ses yeux. Et Schimhi, fils de Guéra, se jeta
19 [en terre] devant le roi comme il passait le Jourdain, et il dit au
roi : Que mon seigneur ne m'impute point d'iniquité, et qu'il ne
se souvienne pas de la perversité de[1] ton esclave au jour où le
roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, de sorte que le roi le
20 mette sur son cœur! Car ton esclave connaît que j'ai péché, moi,
et voici, je suis venu aujourd'hui avant[2] toute la maison de
21 Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur. Et
Abisçaï, fils de Tsérouïa, répondit et dit : Pour cela ne ferait-on
22 pas mourir Schimhi, car il a maudit l'oint de l'Eternel? Et David
dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tsérouïa, que vous
soyez aujourd'hui pour moi des contradicteurs[3]? Aujourd'hui un
homme serait mis à mort en Israël! Mais ne sais-je pas qu'au-
23 jourd'hui je [deviens] roi sur Israël? Et le roi dit à Schimhi : Tu
ne mourras point! Et le roi le lui jura.
24 Et Méphibosceth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi;
et il n'avait point soigné[4] ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses
vêtements, depuis le jour du départ du roi jusqu'au jour où il
25 revint en paix. Et il arriva, lorsqu'il vint à Jérusalem à la ren-
contre du roi, que le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas venu avec
26 moi, Méphibosceth? Et il dit : O roi, mon seigneur, mon esclave
m'a trompé. Car ton esclave avait dit : Je veux me faire seller un
âne, et je le monterai et j'irai avec le roi (car ton esclave est
27 boiteux); et il a calomnié ton esclave auprès du roi, mon sei-
gneur. Et le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu :
28 fais donc ce qui sera bon à tes yeux, car toute la maison de mon
père ne se composait que de gens dignes de mort devant le
roi, mon seigneur, et tu as mis ton esclave parmi ceux qui
mangent à ta table! Et quelle justice y a-t-il encore en moi?
29 Qu'ai-je à crier encore vers le roi? Et le roi lui dit : Pourquoi
30 tant de paroles[5]? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, vous partagerez le
champ. Et Méphibosceth dit au roi : Qu'il prenne même le tout,

---

[1] *Héb.* de ce qu'a agi avec perversité. — [2] *Héb.* premier à. — [3] *Héb.* un satan. — [4] *Héb.* fait. — [5] *Héb.* parles-tu encore tes paroles?

Digitized by Google

une fois que mon seigneur le roi est revenu en paix dans sa maison.

31 Et Barzillaï, le Galaadite, était descendu de Roguelim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour le reconduire[1] au-delà du Jour-
32 dain. Et Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans; et il avait entretenu le roi quand il habitait à Mahanaïm, car c'était
33 un homme très riche[2]. Et le roi dit à Barzillaï: Toi, passe avec
34 moi, et je t'entretiendrai avec moi à Jérusalem. Et Barzillaï dit au roi: Combien sont les jours des années de ma vie, que je
35 monte avec le roi à Jérusalem? Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; connaîtrais-je ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton esclave savoureraît-il ce qu'il mangerait et ce qu'il boirait? Ou entendrais-je encore la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton esclave serait-il encore à charge au roi, mon
36 seigneur? A peine ton esclave passe-t-il le Jourdain avec le roi,
37 et pourquoi le roi me rendrait-il une telle récompense? Que ton esclave s'en retourne, je te prie, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère. Et voici, ton esclave Kimham passera avec le roi, mon seigneur: fais pour lui ce qui
38 sera bon à tes yeux. Et le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et moi, je ferai pour lui ce qui sera bon à tes yeux; et tout ce que
39 tu souhaiteras[3] de moi, je le ferai pour toi. Quand tout le peuple eut passé le Jourdain, le roi aussi passa; et le roi baisa Barzillaï,
40 et le bénit, et il s'en retourna en son lieu. Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui. Et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer [le Jourdain] au roi.

41 Et voici, tous les gens d'Israël vinrent vers le roi, et ils dirent au roi: Pourquoi nos frères, les gens de Juda, t'ont-ils dérobé [à nous], et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa mai-
42 son, et à tous les gens de David avec lui? Et tous les gens de Juda répondirent aux gens d'Israël: Parce que le roi m'est [plus] proche; et pourquoi es-tu ainsi irrité de cela? Avons-nous mangé aux dépens du roi? Ou avons-nous pris quelque pré-
43 sent? Et tous les gens d'Israël répondirent aux gens de Juda,

---

[1] *Héb.* le renvoyer. — [2] *Héb.* très grand. — [3] *Héb.* choisiras.

Digitized by Google

et dirent : J'ai dix parts au roi, et même pour David je suis plus que toi ; et pourquoi m'as-tu estimé peu de chose ? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des gens de Juda fut plus rude que la parole des gens d'Israël.

20 Et il se rencontra là un homme de Bélial nommé Schéba, fils de Bicri, Benjaminite, qui sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons point de part à David, et pas d'héritage au fils d'Isaï ! Chacun
2 à ses tentes, Israël ! Et tous les gens d'Israël quittèrent[1] David pour suivre Schéba, fils de Bicri, et les gens de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David rentra dans sa maison, à Jérusalem ; et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et il les entretint, et il n'entra point vers elles ; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.

4 Et le roi dit à Amasça : Rassemble-moi à cri public les gens de
5 Juda dans trois jours, et toi, sois [alors] présent ici. Amasça alla rassembler Juda, mais il tarda au delà du terme qu'on lui avait
6 assigné ; et David dit à Abisçaï : Maintenant Schéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom ! Toi, prends les esclaves de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes
7 fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux. Alors sortirent après lui les gens de Joab, et les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes vaillants ; ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Schéba, fils de Bicri.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, lorsque Amasça arriva devant eux ; et Joab était ceint de l'habillement dont il se vêtait, et par dessus était le ceinturon de l'épée, attachée sur ses reins dans son fourreau ; et comme il s'avançait[2],
9 [l'épée] tomba. Et Joab dit à Amasça : Es-tu en paix, mon frère ? Et Joab saisit de sa main droite la barbe d'Amasça, pour le baiser.
10 Et Amasça ne prenait point garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; et Joab l'en frappa au ventre, et répandit ses entrailles

---

[1] *Héb.* montèrent d'après David. — [2] *Héb.* sortit.

Digitized by Google

à terre, sans le [frapper] une seconde fois; et [Amasça] mourut.
Et Joab et Abisçaï, son frère, poursuivirent Schéba, fils de Bicri.
11 Et un des jeunes gens de Joab se tenait près d'Amasça, et disait: Quiconque prend plaisir en Joab, et quiconque est pour
12 David, suive Joab! Et Amasça se roulait dans le sang au milieu de la route; et cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, et il poussa Amasça hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, quand il vit que tous ceux qui arrivaient à lui s'ar-
13 rêtaient. Quand il fut ôté de la route, chacun passa outre après Joab, afin de poursuivre Schéba, fils de Bicri.
14 Et [celui-ci] avait passé par toutes les tribus d'Israël, [se dirigeant] vers Abéla et Beth-maaca, et [chez] tous les Bériens; et
15 ils s'étaient réunis, et étaient aussi allés après lui. Et ils allèrent et l'assiégèrent dans Abéla Beth-maaca, et ils élevèrent[1] contre la ville une terrasse qui s'appuyait à l'avant-mur, et tout le peuple qui était avec Joab sapait[2] pour faire tomber la
16 muraille. Et une femme sage cria de la ville: Ecoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, que je te parle!
17 Et il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Joab? Et il dit: C'est moi. Et elle lui dit: Ecoute les paroles de ta servante. Et
18 il dit: J'écoute. Et elle dit: On aurait dû parler premièrement
19 et dire: Il faut interroger Abel, et ainsi on vient à bout. Je suis une des paisibles et fidèles en Israël; tu cherches à faire mourir une ville qui est une mère en Israël. Pourquoi engloutirais-tu
20 l'héritage de l'Eternel? Et Joab répondit et dit: Loin, loin de moi
21 de vouloir engloutir et ruiner! La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Schéba, fils de Bicri, a levé la main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'en irai de la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, sa tête
22 te sera jetée par la muraille. Et la femme vint vers tout le peuple avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Schéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à ses tentes; et Joab retourna à Jérusalem, vers le roi.

---

[1] *Héb.* ils versèrent. — [2] *Héb.* ruinaient.

Digitized by Google

23 Et Joab commandait toute l'armée d'Israël, et Bénaïa, fils de
24 Joïada, était préposé sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et Adoram était préposé à la corvée; et Josaphat, fils d'Akhiloud, ré-
25 dacteur des Mémoires; et Scheïa était secrétaire[1]; et Tsadok et
26 Abiathar, sacrificateurs; et Ira, le Jaïrite, était aussi sacrificateur de David.

21 Il y eut aux jours de David une famine de trois ans, année après année; et David chercha la face de l'Eternel, et l'Eternel dit: C'est à cause de Saül et de la maison de sang, parce qu'il a
2 fait mourir les Gabaonites. Et le roi appela les Gabaonites, et leur dit (les Gabaonites n'étaient point d'entre les fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient liés à eux par serment, et Saül avait cherché à les frapper, dans sa jalousie pour les fils d'Israël et de Juda); David dit donc aux Gabaonites:
3 Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte
4 que vous bénissiez l'héritage de l'Eternel? Et les Gabaonites lui dirent: Ce n'est pas pour nous[2] [une affaire] d'argent ou d'or avec Saül et avec sa maison, et ce n'est pas à nous de faire mourir personne en Israël. Et il dit: Ce que vous direz, je le ferai
5 pour vous. Et ils dirent au roi: Cet homme, qui nous a consumés et qui s'est proposé un plan contre nous, pour que nous fussions détruits à ne plus subsister dans tout le territoire d'Israël;
6 qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, et nous les pendrons devant l'Eternel, à Guibea de Saül, l'élu de l'Eternel. Et
7 le roi dit: Je les livrerai. Et le roi épargna Méphibosceth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Eternel qui
8 existait entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül. Et le roi prit Armoni et Méphibosceth, les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï, le Mé-
9 holatite, et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant la face de l'Eternel; et les sept tombèrent ensemble. Ils furent mis à mort aux premiers jours de

[1] *Ou* scribe. — [2] *Héb.* pour moi.

Digitized by Google

10 la moisson, au commencement de la moisson des orges. Et Ritspa,
fille d'Aïa, prit un vêtement de deuil et se l'étendit sur le roc,
depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du
ciel tombât sur eux; et elle ne permit pas qu'un oiseau du ciel
11 se posât sur eux le jour, ou une bête des champs la nuit. Et on
rapporta à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de
12 Saül. Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan,
son fils, chez les maîtres de Jabesch de Galaad, qui les avaient
dérobés de la place de Beth-schan, où les Philistins les avaient
13 pendus, le jour où les Philistins frappèrent Saül, à Guilboa. Et
il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, et
14 on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus, et on enterra
les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans la terre de Benjamin,
à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. On fit tout ce que le roi
avait commandé; et après cela, Dieu fut apaisé envers la terre.
15 Et il y eut encore guerre des Philistins contre Israël. Et David
descendit, et ses esclaves avec lui, et ils livrèrent bataille aux
16 Philistins; et David se trouva épuisé. Et Ischbi, de Nob, qui était
des enfants du géant, et qui avait une lance dont le fer pesait
trois cents sicles d'airain, et qui était ceint d'une [armure] neuve,
17 pensa[1] frapper David. Et Abisçaï, fils de Tsérouïa, le secourut,
et frappa le Philistin et le fit mourir; alors les gens de David lui
jurèrent, en disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour la bataille, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.
18 Après cela, il y eut encore, à Gob, guerre avec les Philistins.
Alors Sibbecaï, le Houschathite, frappa Saph, qui était des enfants
du géant.
19 Et il y eut encore, à Gob, guerre avec les Philistins. Et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléémite, frappa Goliath, le
Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensuple
des tisserands.
20 Et il y eut encore guerre à Gath. Il y avait un homme de
haute taille qui avait six doigts aux mains et six aux pieds, vingt-
21 quatre en tout[2], et qui, lui aussi, était né du géant. Et comme il

[1] *Héb.* parla de. — [2] *Héb.* en nombre.

Digitized by Google

outrageait Israël, Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le
22 frappa. Ces quatre-là étaient nés au géant, à Gath; et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses esclaves.

22 David adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique, au jour que l'Eternel l'eut délivré de la main [1] de tous ses ennemis, et de la main [1] de Saül. Il dit donc:
2 Eternel! mon rocher et ma forteresse, et mon libérateur, à
3 moi! Mon Dieu, ma roche où je me réfugie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon asile! Mon Sauveur, qui me sauves de la violence!
4 J'invoque l'Eternel, objet de mes louanges, et je suis sauvé de mes ennemis.
5 Car les vagues de la mort m'avaient entouré, et les torrents de
6 la destruction [2] m'avaient épouvanté; les liens du séjour des morts m'avaient enveloppé, les filets de la mort m'avaient surpris.
7 Dans mon angoisse, j'invoquai l'Eternel, j'invoquai mon Dieu, et de son palais il entendit ma voix, et mon cri [parvint] à ses oreilles.
8 La terre frémit et trembla; les fondements des cieux furent
9 ébranlés, et ils frémirent, parce qu'il était irrité. Il montait une fumée de ses narines, et le feu qui sortait de sa bouche dévorait;
10 les charbons ardents qui en jaillissaient, brûlaient. Il abaissa les
11 cieux et descendit; et sous ses pieds était l'obscurité. Et il s'avança porté sur un chérubin et volait, et il apparut sur les ailes
12 du vent. Il mit les ténèbres autour de lui comme une tente, un
13 amas d'eau, de noirs nuages. De l'éclat qui était devant lui, des
14 charbons de feu [jaillissaient et] brûlaient. L'Eternel tonna des
15 cieux, et le Très-Haut fit entendre sa voix. Il lança des flèches et dispersa [mes ennemis]; [il lança] l'éclair et les mit en déroute.
16 Et les lits de la mer apparurent, les fondements du monde furent mis à découvert, au grondement de l'Eternel, au souffle du vent de ses narines.
17 Il étendit [sa main] d'en haut; il me prit; il me tira des grandes

---

[1] *Héb.* de la paume. — [2] *Héb.* de Bélial.

Digitized by Google

18 eaux. Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me
19 haïssaient; car ils étaient plus forts que moi. Ils m'avaient surpris
au jour de ma calamité; mais l'Eternel fut pour moi un soutien.
20 Il me fit sortir au large. Il me délivra parce qu'il met son plaisir
en moi.
21 L'Eternel m'a traité selon ma justice, il m'a rendu selon la
22 pureté de mes mains. Car j'ai gardé les voies de l'Eternel, et
23 n'ai point méchamment abandonné mon Dieu; car toutes ses
ordonnances sont devant moi, et je n'écarte point de moi ses
24 statuts; et je me montre parfait avec lui, et je me garde de mon
25 iniquité. Aussi l'Eternel me rend-il selon ma justice, selon ma
pureté devant ses yeux.
26 Envers celui qui aime, tu montres de l'amour; envers l'homme
27 parfait, tu te montres parfait; envers celui qui est pur, tu te
montres pur; et envers l'homme pervers, tu agis suivant sa ruse.
28 Et tu sauves le peuple humilié, et tes yeux sont sur les [hom-
mes] hautains, que tu abaisses.
29 Car c'est toi qui es ma lampe, ô Eternel! l'Eternel fait res-
30 plendir mes ténèbres. Car avec toi je fonds sur une troupe; avec
mon Dieu je franchis une muraille.
31 La voie de Dieu est parfaite, la parole de l'Eternel est purifiée
au creuset. Il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient en
32 lui. Car qui est Dieu si ce n'est l'Eternel, et qui est un Rocher
33 si ce n'est notre Dieu, le Dieu qui est mon fort rempart et qui a
34 parfaitement applani ma voie? Il rend mes pieds pareils à ceux
35 des biches, et m'affermit sur mes hauts lieux. Il dresse mes mains
36 au combat, et mes bras bandent un arc d'airain. Et tu me donnes
37 le bouclier de ton salut, et ta bonté m'agrandit. Tu élargis le
chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent point.
38 Je poursuis mes ennemis et je les détruis, et je ne reviens pas
39 que je ne les aie consumés. Je les consume et je les écrase,
40 et ils ne se relèvent pas; ils tombent sous mes pieds. Et tu me
ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adver-
41 saires. Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, et ceux
qui me haïssent, je les anéantis.
42 Ils regardent... et point de sauveur! [Ils crient] vers l'Eternel,

Digitized by Google

43 et il ne leur répond pas. Et je les pulvérise comme la poussière
de la terre, je les broie et je les foule comme la boue des rues.
44 Et tu me délivres des débats de mon peuple, tu me gardes pour
chef[1] des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'est
45 asservi. Les fils de l'étranger dissimulent devant moi; dès que
46 leur oreille a entendu, ils se rendent obéissants envers moi. Les
fils de l'étranger tombent sans force, et se ceignent pour fuir
de leurs retranchements.
47 L'Eternel est vivant, et mon Rocher béni! Qu'il soit exalté, le
48 Dieu, Rocher de mon salut, le Dieu qui m'accorde des ven-
49 geances, et qui abaisse les peuples sous moi, et qui me tire
d'entre mes ennemis. Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,
50 tu me délivres de l'homme violent! Aussi te louerai-je, ô Eternel,
51 parmi les nations, et je chanterai à ton nom! Il accorde de gran-
des délivrances[2] à son roi, et il fait grâce à son oint, à David et
à sa postérité, pour toujours.

23 Voici les dernières paroles de David:
Oracle de David, fils d'Isaï, oracle de l'homme haut placé, de
l'oint du Dieu de Jacob, du chantre agréable d'Israël:
2 L'Esprit de l'Eternel a parlé par moi, et sa parole est sur ma
3 langue. Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé: Un
Juste sera dominateur parmi les hommes, un dominateur ayant
4 la crainte de Dieu, et pareil à la lumière du matin quand le soleil
se lève, à un matin sans nuages, dont l'éclat [fait germer] la verdure
5 de la terre après la pluie. Car n'est-ce pas ainsi qu'est ma maison
avec Dieu, puisqu'il a établi pour moi une alliance perpétuelle,
en tous points bien constituée et gardée? Ne fera-t-il pas germer
6 [ce qui est] tout mon salut et tout mon désir[3]? Mais les Bélial
sont tous comme des chardons qu'on jette loin; car on ne les
7 prend pas avec la main, et l'homme qui les touche s'arme de fer
et d'un bois de lance, et ils sont entièrement brûlés au feu sur la
place même.

8 Voici les noms des hommes vaillants qu'avait David: Joscheb

[1] *Héb.* tête. — [2] *Héb.* de grands saluts. — [3] *Héb.* l'objet de mon plaisir.

Digitized by Google

Baschébeth, Thahkémonite, était chef des meilleurs guerriers [1]. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, blessés à mort en une fois.
9 Et après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite. Il était l'un des trois hommes vaillants avec David, lorsqu'ils défièrent [2] les Philistins qui étaient là rassemblés pour le combat, et que
10 les gens d'Israël montèrent. Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée; et l'Eternel opéra un grand salut en ce jour-là. Et le peuple revint après lui, seulement pour piller.
11 Et après lui, Schamma, fils d'Agué, Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles (et le peuple avait fui devant les Phi-
12 listins), et il se plaça au milieu du champ et le délivra, et frappa les Philistins; et l'Eternel opéra un grand salut.
13 Trois [3] des trente capitaines [4] descendirent et vinrent vers David au temps de la moisson dans la caverne d'Adullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Ré-
14 phaïtes. David était alors dans la forteresse, et il y avait alors à
15 Bethléem un poste de Philistins. Et David se prit à désirer, et dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne de Bethléem qui est près
16 de la porte! Et les trois hommes vaillants se firent jour au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne de Bethléem qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à
17 David; et il ne voulut pas la boire et en fit libation à l'Eternel, et dit: Loin de moi, ô Eternel, que je fasse cela! Quoi! le sang de ces gens qui sont allés [au péril] de leur vie!.... Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois hommes vaillants.
18 Et Abisçaï, frère de Joab, fils de Tsérouïa, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes blessés à mort,
19 et il eut un nom parmi ces trois. Il fut plus honoré que les trois et fut leur chef, mais il n'égala point les trois [premiers].
20 Et Bénaïa, fils de Joïada, fils d'un homme de valeur et grand en exploits, de Kabtséel. Ce fut lui qui frappa les deux Ariel [5] de Moab, et ce fut lui qui descendit et qui frappa le lion au fond [6] de

[1] *Héb.* Schalischim. — [2] *Héb.* outragèrent. — [3] *Héb.* Trente. — [4] *Héb.* têtes. — [5] *Ou* lions de Dieu. — [6] *Héb.* milieu.

Digitized by Google

21 la citerne, un jour de neige. Ce fut lui aussi qui frappa l'homme
égyptien qui était de [fier] aspect : l'Egyptien avait une lance dans
sa main, et il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance
22 de la main de l'Egyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce
que fit Bénaïa, fils de Joïada, et il eut un nom parmi ces trois
23 hommes vaillants. Il fut plus honoré que les trente, mais il n'é-
gala pas les trois [premiers]. Et David le mit en son conseil secret.
24 Asçaël, frère de Joab, d'entre les trente ; Elkhanan, fils de
25 Dodo, de Bethléem. Schamma, de Harod ; Elika, de Harod.
26 Héletz, de Pélet ; Ira, fils d'Ikkesch, de Thékoa. (27) Abiézer,
28 d'Anathoth ; Mébounnaï, Houschathite. Tsalmon, Akhokhite ;
29 Maharaï, de Nétopha. Héleb, fils de Baana, de Nétopha ; Itthaï, fils
30 de Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin. Bénaïa, de Pirathon ;
31 Hiddaï, de Nakhalé-Gaasch. Abi-Albon, d'Arba ; Azmavet, de
32 Barkhoum. Eliakhba, de Schaalbon ; Bené-Jaschen, Jonathan.
33 Schamma, Hararite ; Akhiam, fils de Scharar, d'Arar. (34) Eli-
phélet, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathite ; Eliam, fils d'Akhito-
35 phel, de Guilon. Hetsraï, de Carmel ; Paaraï, d'Arab. (36) Igal,
37 fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, de Gad. Tsélek, l'Ammonite,
Nakharaï, le Béérothien, qui portaient les armes de Joab, fils de
38 Tsérouïa. Ira, de Jéther ; Gareb, de Jéther. (39) Urie, Héthien.
En tout, trente-sept.

24 Et la colère de l'Eternel s'alluma de nouveau contre Israël, et
il incita contre eux David, en disant : Va, fais le compte d'Israël
2 et de Juda. Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qu'il avait près
de lui : Parcours toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à
Béer-schéba, et qu'on fasse le recensement du peuple, et que
3 je sache le nombre du peuple. Et Joab dit au roi : Que l'Eternel,
ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a, et que les
yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi plaît-il au roi,
4 mon seigneur, [de vouloir] cela ? Et la parole du roi l'emporta sur
Joab et sur les chefs de l'armée, et Joab et les chefs de l'armée
sortirent de devant le roi pour faire le recensement du peuple
5 d'Israël. Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à
droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers

Digitized by Google

6 Jahzer. Et ils arrivèrent en Galaad, et dans la terre inférieure[1]
de Hodschi; et ils arrivèrent à Dan-Jaan, et dans les environs
7 de Sidon. Et ils arrivèrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes
les villes des Héviens et des Cananéens, et ils finirent[2] vers le
8 midi de Juda, à Béer-schéba. Ils parcoururent toute la terre
[d'Israël], et arrivèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt
9 jours. Et Joab donna au roi le nombre du recensement du peuple: Il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.

10 Et après que David eut ainsi fait le dénombrement du peuple, son cœur le reprit[3].

Et David dit à l'Eternel : J'ai beaucoup péché dans ce que j'ai fait! Et maintenant, ô Eternel, fais passer, je te prie, l'iniquité
11 de ton esclave, car j'ai agi très follement. Et quand David se leva le matin, la parole de l'Eternel avait été adressée au prophète
12 Gad[4], le voyant de David, en disant : Va, et dis à David : Ainsi a dit l'Eternel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses; choisis-en une,
13 et je te la ferai. Et Gad alla vers David et le lui annonça, et lui dit: Qu'est-ce qui viendra pour toi : sept années de famine dans ta terre, ou trois mois de fuite devant tes ennemis qui te poursuivront, ou trois jours de peste dans ta terre? Maintenant sache et
14 vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie. Et David dit à Gad : Je suis dans une grande angoisse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Eternel, car ses compassions sont grandes, et que je ne tombe pas dans les mains des hommes!

15 Et l'Eternel envoya en Israël une peste, depuis le matin jusqu'au temps assigné, et il mourut, du peuple, depuis Dan jusqu'à
16 Béer-schéba, soixante et dix mille hommes. Et lorsque l'ange étendit la main sur Jérusalem pour la détruire, l'Eternel se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez! Laisse maintenant relâcher ta main. Et l'ange de l'E-
17 ternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien. Et David voyant l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Eternel, et dit: Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis iniquité;

---

[1] *Ou* la terre de Thakethim. — [2] *Héb.* sortirent. — [3] *Héb.* le cœur de David le frappa. — [4] *Héb.* était à Gad, le prophète.

Digitized by Google

et ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main, je te prie, soit sur
moi et sur la maison de mon père!
18 Et Gad vint vers David ce jour-là, et lui dit : Monte, élève
19 un autel à l'Eternel sur l'aire d'Arauna, le Jébusien. Et David
monta selon la parole de Gad, comme l'Eternel l'avait commandé.
20 Et Arauna regarda d'en haut, et il vit le roi et ses esclaves qui
venaient[1] à lui; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le
21 visage en terre. Et Arauna dit : Pourquoi mon seigneur le roi
vient-il chez son esclave? Et David dit : Pour acheter de toi
l'aire, afin d'y bâtir un autel à l'Eternel, et afin que cette
22 plaie soit retirée de dessus le peuple. Et Arauna dit à David:
Que mon seigneur le roi prenne et offre ce qui sera bon à ses
yeux. Vois; les bœufs [seront] pour l'holocauste, et les rouleaux à
23 blé et les outils des bœufs serviront de bois. O roi! Arauna
donne[2] tout cela au roi. Et Arauna dit au roi : Que l'Eternel, ton
24 Dieu, te soit favorable! Et le roi dit à Arauna: Non, mais je veux
acheter de toi pour un prix, et je n'offrirai pas à l'Eternel, mon
Dieu, des holocaustes qui ne [me] coûtent rien. Et David acheta
25 l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. Et David y
bâtit un autel à l'Eternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité; et l'Eternel fut apaisé envers la terre, et la
plaie fut retirée de dessus Israël.

PREMIER LIVRE DES ROIS

1 Le roi David était vieux, avancé en âge[3]; on le couvrait de
2 vêtements, et il ne se réchauffait pas. Et ses esclaves lui dirent: Qu'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille

[1] *Héb.* passaient. — [2] *Ou* Le roi Arauna donna. — [3] *Héb.* dans les jours.

Digitized by Google

vierge; et elle se tiendra devant le roi et le soignera, et elle cou-
3 chera dans ton sein, et mon seigneur le roi se réchauffera. Et on
chercha une belle jeune fille dans tout le territoire d'Israël; et
4 on trouva Abisçag, la Sunamite, et on l'amena au roi. Et la jeune
fille était extrêmement belle; et elle soigna le roi et le servit, et
le roi ne la connut point.
5 Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, en disant: C'est moi qui
règnerai! Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante
6 hommes qui couraient devant lui. Et son père ne lui avait de sa
vie[1] fait peine, en disant: Pourquoi agis-tu ainsi? De plus, il
était fort beau de taille; et Hagguith l'avait enfanté après Absa-
7 lom. Et il conféra avec Joab, fils de Tsérouïa, et avec Abiathar,
8 le sacrificateur, qui aidèrent et suivirent Adonija. Et Tsadok, le
sacrificateur, et Bénaïa, fils de Joïada, et Nathan, le prophète, et
Schimhi, et Réï, et les hommes vaillants qu'avait David, ne furent
point avec Adonija.
9 Et Adonija sacrifia du menu et du gros bétail et des [bêtes]
grasses près de la Pierre de Zokéleth[2], qui est à côté d'Ain-
roguel; et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les
10 gens de Juda, esclaves du roi. Et il n'invita pas Nathan, le pro-
phète, ni Bénaïa, ni les hommes vaillants, ni Salomon, son frère.
11 Et Nathan parla à Bathséba, mère de Salomon, en disant:
N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Hagguith, règne? Et notre
12 seigneur David n'en sait rien. Et maintenant, viens, je te prie,
et que je te donne un conseil, et sauve ta vie[3] et la vie[3] de ton
13 fils Salomon: Va, entre chez le roi David et dis-lui: N'as-tu pas
toi-même, ô roi, mon seigneur, juré à ta servante, en disant:
Certainement Salomon, ton fils, règnera après moi, et c'est lui
qui sera assis sur mon trône? Et pourquoi Adonija règne-t-il?
14 Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, j'entrerai
moi-même après toi, et je complèterai tes paroles.
15 Bathséba entra chez le roi, dans la chambre intérieure; et le
16 roi était très vieux, et Abisçag, la Sunamite, servait le roi. Et
Bathséba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit:

---

[1] *Héb.* de ses jours. — [2] *Ou* du serpent. — [3] *Héb.* âme.

Digitized by Google

17 Qu'as-tu? Et elle lui dit: Mon seigneur, tu l'as toi-même juré à
ta servante, par l'Eternel, ton Dieu, [en disant] : Certainement
Salomon, ton fils, règnera après moi, et c'est lui qui sera assis
18 sur mon trône. Et maintenant, voici, Adonija règne; et mainte-
19 nant, ô roi, mon seigneur, tu n'en sais rien! Et il a sacrifié des
bœufs et des [bêtes] grasses, et du menu bétail en quantité. Et il
a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab,
20 le chef de l'armée; et il n'a pas invité Salomon, ton esclave. Et
[quant à] toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont
sur toi, pour que tu déclares au peuple[1] qui sera assis sur le
21 trône du roi, mon seigneur, après lui. Et il arrivera que quand
le roi, mon seigneur, sera couché avec ses pères, moi et mon fils
Salomon nous serons [traités comme] des pécheurs.

22 Et voici, elle parlait encore avec le roi, quand Nathan, le pro-
23 phète, arriva. Et on l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan, le
prophète. Et il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur
24 son visage devant le roi. Et Nathan dit: O roi, mon seigneur, as-
tu dit: C'est Adonija qui règnera après moi, et c'est lui qui sera
25 assis sur mon trône? Car il est descendu aujourd'hui, et il a
sacrifié des bœufs et des [bêtes] grasses, et du menu bétail en
quantité, et il a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée,
et Abiathar, le sacrificateur; et les voilà qui mangent et boivent
26 devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonija! Et moi, qui suis ton
esclave, et Tsadok, le sacrificateur, et Bénaïa, fils de Joïada, et
27 Salomon, ton esclave, il ne nous a pas invités. Est-ce de par le
roi, mon seigneur, que cette chose a eu lieu, sans que tu aies fait
connaître à tes esclaves[2] qui sera assis sur le trône du roi, mon
seigneur, après lui?

28 Et le roi David répondit et dit: Appelez-moi Bathséba. Et elle
29 entra devant le roi, et se tint devant le roi. Et le roi jura, et dit:
L'Eternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant,
30 que selon que je te l'ai juré par l'Eternel, le Dieu d'Israël, en
disant: Certainement Salomon, ton fils, règnera après moi, et
c'est lui qui sera assis sur mon trône, à ma place! ainsi ferai-je

---

[1] *Héb.* à eux. — [2] *Ou* à ton esclave.

Digitized by Google

31 en ce jour. Et Bathséba s'inclina, le visage contre terre, et se
prosterna devant le roi, et dit : Vive mon seigneur le roi David, à
perpétuité !
32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et
Nathan, le prophète, et Bénaïa, fils de Joïada. Et ils entrèrent
33 devant le roi. Et le roi leur dit : Prenez avec vous les esclaves de
votre seigneur, et faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule,
34 et faites-le descendre à Guihon. Et Tsadok, le sacrificateur, et
Nathan, le prophète, l'oindront là pour roi sur Israël. Et vous
35 sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon ! Et
vous monterez après lui, et il entrera et s'assiéra sur mon trône ;
et c'est lui qui règnera à ma place. C'est lui qui, par mon com-
36 mandement, sera conducteur sur Israël et sur Juda. Et Bénaïa,
fils de Joïada, répondit au roi et dit : Amen ! Ainsi dise l'Eternel,
37 le Dieu du roi, mon seigneur ! Comme l'Eternel a été avec le roi,
mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende
son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !
38 Et Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète,
et Bénaïa, fils de Joïada, et les Kéréthiens, et les Péléthiens ; et
ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menè-
39 rent à Guihon. Et Tsadok, le sacrificateur, prit dans la Tente {de
l'Eternel} la corne d'huile, et oignit Salomon ; et on sonna de la
40 trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon ! Et tout le
peuple monta après lui, et le peuple jouait des flûtes et se livrait
à une grande joie, et la terre se fendait à leur clameur [1].
41 Et Adonija et tous les conviés qui étaient avec lui entendirent
[ce bruit] ; et ils avaient fini de manger. Et Joab entendit le son [1]
de la trompette, et il dit : Pourquoi cette clameur [1] de la cité en
42 tumulte ? Il parlait encore, et voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le
sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Viens, car tu es un homme
43 de valeur, et tu apportes de bonnes nouvelles. Et Jonathan ré-
pondit, et dit à Adonija : Au contraire ! Notre seigneur le roi David
44 a fait Salomon roi. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrifi-
cateur, et Nathan, le prophète, et Bénaïa, fils de Joïada, et les

[1] *Héb.* voix.

Digitized by Google

Kéréthiens, et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule
45 du roi. Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint
pour roi à Guihon, et ils sont remontés de là se réjouissant, et
la cité est en tumulte : c'est là la clameur [1] que vous avez enten-
46 due. Et même Salomon s'est assis sur le trône de la royauté ;
47 et même les esclaves du roi sont venus bénir notre seigneur le
roi David, en disant : Que ton Dieu rende heureux le nom de Sa-
lomon plus que ton nom, et qu'il rende son trône plus grand que
48 ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur sa couche. Et même le
roi a dit ainsi : Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui a donné
aujourd'hui quelqu'un pour être assis sur mon trône, mes yeux
le voyant !
49 Et tous les conviés d'Adonija devinrent tremblants, et ils se
50 levèrent, et ils s'en allèrent chacun de son côté [2]. Et Adonija
craignit à cause de Salomon, et il se leva et s'en alla, et saisit les
cornes de l'autel.
51 Et on fit rapport à Salomon, en disant : Voici, Adonija craint
le roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant :
Que le roi Salomon me jure d'abord qu'il ne fera pas mourir son
52 esclave par l'épée ! Et Salomon dit : S'il se conduit en homme [3]
de valeur, il ne tombera pas un de ses cheveux en terre ; et s'il
53 se trouve du mal en lui, il mourra. Et le roi Salomon envoya
[des gens], et ils le firent descendre de l'autel, et il vint et se
prosterna devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit : Va-t'en
dans ta maison.
2 Et les jours de David s'approchaient de la mort. Et il donna
[ses] commandements à Salomon, son fils, en disant :
2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre : Fortifie-toi et sois
3 homme. Garde le dépôt de l'Eternel, ton Dieu, en marchant dans
ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses or-
donnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi
de Moïse, afin que tu agisses sagement dans tout ce que tu feras
4 et partout où tu te tourneras ; afin que l'Eternel accomplisse sa
parole, qu'il a prononcée sur moi, en disant : Si tes fils gardent

[1] *Héb.* voix. — [2] *Héb.* à son chemin. — [3] *Héb.* en fils.

Digitized by Google

leur voie pour marcher devant ma face en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras, a-t-il dit, jamais d'un successeur sur le trône [1] d'Israël.

5 Tu sais toi-même ce que m'a fait Joab, le fils de Tsérouïa, ce qu'il a fait aux deux chefs d'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasça, fils de Jéther : il les a tués : il a versé pendant la paix [2] le sang de la guerre, et il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux
6 pieds. Tu [lui] feras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix au séjour des morts.

7 Quant aux fils de Barzillaï, le Galaadite, tu useras de grâce à leur égard : ils seront de ceux qui mangent à ta table ; car c'est ainsi qu'ils se sont approchés de moi quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère.

8 Et voici, tu as près de toi Schimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhourim : il m'a maudit de malédictions atroces le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre, au Jourdain, et je lui jurai par l'Eternel, en disant : Je ne te ferai pas
9 mourir par l'épée. Et maintenant tu ne le tiendras pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu dois faire ; et tu feras descendre ses cheveux blancs dans le sang au séjour des morts.

10 Et David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la
11 ville de David. Et le temps [3] que David régna sur Israël fut de quarante années : à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il
12 régna trente-trois ans. Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père ; et son règne fut très affermi.

13 Et Adonija, fils de Hagguith, alla vers Bathséba, mère de Salomon. Et elle dit : Est-ce en paix que tu viens ? Et il dit : En paix.
14 Et il dit : J'ai une parole pour toi. Et elle dit : Parle. (15) Et il dit : Tu sais que c'est à moi qu'appartenait la royauté, et sur moi que tout Israël portait ses regards [4], pour que je fusse roi ; et la royauté a été transférée et elle a passé à mon frère,
16 car c'est de par l'Eternel qu'elle a passé à lui. Et maintenant, je

[1] *Héb.* il ne te sera pas retranché un homme de dessus le trône. — [2] *Héb.* mis dans la paix. — [3] *Héb.* les jours. — [4] *Héb.* mettaient leur face.

Digitized by Google

vais demander de toi une chose; ne me repousse pas[1]! Et elle
17 lui dit: Parle. Et il dit: Dis, je te prie, au roi Salomon (car il ne
te repoussera pas[2]) qu'il me donne pour femme Abisçag, la Suna-
18 mite. Et Bathséba dit: C'est bon! je parlerai pour toi au roi.
19 Et Bathséba alla vers le roi Salomon pour lui parler pour Ado-
nija. Et le roi se leva [pour aller] à sa rencontre, et se prosterna
devant elle; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour
20 la mère du roi, et elle s'assit à sa droite. Et elle dit: Je vais te
faire une petite demande; ne me repousse pas[1]! Et le roi lui dit:
21 Demande, ma mère; car je ne te repousserai pas[3]. Et elle dit:
Qu'Abisçag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton
22 frère. Et le roi Salomon répondit, et dit à sa mère: Et pourquoi
demandes-tu Abisçag, la Sunamite, pour Adonija? Demande donc
pour lui la royauté, car il est mon frère, mon aîné; oui, pour lui,
et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, le fils de Tsé-
23 rouïa! Et le roi Salomon jura par l'Eternel, en disant: Qu'ainsi
Dieu me fasse et ainsi y ajoute! Certainement c'est contre lui-
24 même[4] qu'Adonija a prononcé cette parole! Et maintenant l'E-
ternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône
de David, mon père, et qui m'a fait une maison comme il l'avait
prononcé! Certainement aujourd'hui [même] Adonija sera mis à
25 mort. Et le roi Salomon envoya Bénaïa[5], fils de Joïada, qui se
jeta sur lui, et il mourut.
26 Quant au sacrificateur Abiathar, le roi lui dit: Va-t-en sur
tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort; et aujourd'hui
je ne te ferai pas mourir, parce que tu as porté l'arche du Sei-
gneur Eternel devant David, mon père, et parce que tu as été
27 humilié avec mon père dans toutes ses humiliations[6]. Et Salo-
mon chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus sacrificateur de l'E-
ternel, afin que fût accomplie la parole que l'Eternel avait pro-
noncée sur la maison d'Héli, à Silo.
28 Et le bruit en vint à Joab (car Joab s'était détourné après
Adonija, quoiqu'il ne se fût pas[7] détourné après Absalom); et

[1] *Héb.* ne renvoie pas ma face. — [2] *Héb.* ne renverra pas ta face. — [3] *Héb.* ne renverrai pas ta face. — [4] *Héb.* contre son âme. — [5] *Héb.* par la main de Bénaïa. — [6] *Héb.* en tout ce dont mon père a été humilié. — [7] *Héb.* et il ne s'était pas.

Digitized by Google

Joab s'enfuit à la Tente de l'Eternel, et saisit les cornes de l'autel.
29 Et on apprit au roi Salomon que Joab s'était enfui à la Tente de
l'Eternel, et qu'il était auprès[1] de l'autel; et Salomon envoya
30 Bénaïa, fils de Joïada, en [lui] disant: Va, jette-toi sur lui. Et
Bénaïa arriva à la Tente de l'Eternel, et dit à Joab: Ainsi a dit
le roi: Sors! Et il dit: Non, car c'est ici que je mourrai. Et Bé-
naïa rapporta la chose au roi, en disant: C'est ainsi qu'a parlé
31 Joab, et ainsi qu'il m'a répondu. Et le roi lui dit: Fais comme
il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le; ainsi tu ôteras de des-
sus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a
32 répandu gratuitement. Et l'Eternel fera retomber son sang sur sa
tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs
que lui, et les a tués par l'épée, sans que mon père David en sût
rien: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasça, fils
33 de Jéther, chef de l'armée de Juda. Leur sang retombera sur la
tête de Joab et sur la tête de sa postérité, à perpétuité; et pour
David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône, il y
34 aura paix, à perpétuité, de par l'Eternel. Et Bénaïa, fils de Joïada,
monta et se jeta sur lui, et le fit mourir; et il fut enterré dans
sa maison, au désert.
35 Et le roi mit Bénaïa, fils de Joïada, à la place de Joab, à la tête
de l'armée; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'A-
biathar.
36 Et le roi envoya et appela Schimhi, et lui dit: Bâtis-toi une
maison à Jérusalem, et tu habiteras là, et tu n'en sortiras pas
37 pour aller ici ou là. Et il arrivera qu'au jour où tu sortiras et pas-
seras le torrent de Cédron, sache-le bien, tu mourras certaine-
38 ment: ton sang sera sur ta tête. Et Schimhi dit au roi: Cette
parole est bonne; selon qu'a parlé le roi, mon seigneur, ainsi
fera ton esclave. Et Schimhi habita à Jérusalem nombre de
jours.
39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux esclaves de Schimhi
s'enfuirent chez Akisch, fils de Maaca, roi de Gath; et on le rap-
40 porta à Schimhi, en disant: Voilà tes esclaves à Gath. Et Schimhi

[1] *Héb.* et [le] voici auprès.

Digitized by Google

se leva, et sella son âne, et s'en alla à Gath, chez Akisch, pour chercher ses esclaves; et Schimhi s'en alla, et ramena ses esclaves de Gath.

41 Et on apprit à Salomon que Schimhi était allé de Jérusalem à
42 Gath, et qu'il était revenu. Et le roi envoya et appela Schimhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Eternel, et ne t'avais-je pas protesté, en disant : Au jour où tu sortiras pour aller ici ou là, sache-le bien, tu mourras certainement? Et tu me dis : Cette
43 parole est bonne; j'ai entendu. Et pourquoi n'as-tu pas gardé le serment de l'Eternel, et le commandement que je t'avais imposé?
44 Et le roi dit à Schimhi : Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, [mal] que ton cœur connaît; l'Eternel fait retomber
45 ta malice sur ta tête: et le roi Salomon sera béni, et le trône de
46 David sera affermi devant la face de l'Eternel, à perpétuité. Et le roi commanda à Bénaïa, fils de Joïada, qui sortit et se jeta sur lui; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.

3 Salomon s'allia par mariage avec Pharaon, roi d'Egypte, et prit [pour femme] la fille de Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la Maison de l'Eternel, et la muraille de Jérusalem, tout autour.

2 Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts-lieux, car il n'avait pas été bâti de Maison pour le Nom de l'Eternel jusqu'à ces jours-là.

3 Et Salomon aima l'Eternel, en marchant dans les statuts de David, son père. Seulement il sacrifiait et faisait fumer le parfum
4 sur les hauts-lieux. Et le roi alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le grand haut-lieu; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

5 A Gabaon, l'Eternel apparut à Salomon dans un songe de la
6 nuit; et Dieu [lui] dit: Demande ce que je dois te donner. Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande grâce envers ton esclave David, mon père, comme [aussi] il marchait devant ta face en vérité, et en justice, et en droiture de cœur avec toi; et tu lui as gardé cette grande grâce, et tu lui as donné [d'avoir] un fils assis
7 sur son trône, comme [il en est] aujourd'hui. Et maintenant, Eter-

Digitized by Google

nel, mon Dieu, tu as toi-même fait régner ton esclave à la place
de David, mon père; et moi, je suis un tout jeune homme[1]; je
8 ne sais pas me conduire[2]; et ton esclave est au milieu de ton
peuple, que tu as choisi, peuple nombreux, qui ne saurait se
9 compter ni se nombrer, à cause de [sa] multitude : donne donc à
ton esclave un cœur entendu[3] pour juger ton peuple, pour dis-
cerner entre le bien et le mal ! Car qui pourrait juger ce peuple
si considérable, qui est le tien ?
10 Et cette parole fut bonne aux yeux du Seigneur, parce que
11 Salomon avait demandé cela. Et Dieu lui dit : Puisque tu as de-
mandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi des jours nom-
breux, ni demandé pour toi des richesses, ni demandé la vie[4] de
tes ennemis, et que tu as demandé pour toi du discernement
12 pour entendre le jugement[5], voici, je ferai selon ta parole : Voici,
je te donnerai un cœur sage et intelligent, [si bien] qu'avant
toi il n'y aura eu personne comme toi, et qu'après toi il ne se
13 lèvera personne comme toi. De plus, je te donnerai ce que tu
n'as pas demandé, tant la richesse que la gloire, [si bien] qu'il
n'y aura personne comme toi parmi les rois durant tous tes jours.
14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes
commandements, ainsi qu'a marché David, ton père, je prolon-
gerai tes jours.
15 Et Salomon s'éveilla, et voilà, [c'était] un songe. Et étant arrivé
à Jérusalem, il se tint devant l'arche de l'alliance de l'Eternel,
et il offrit des holocaustes et fit des sacrifices de prospérité. Et il
fit un festin à tous ses esclaves.
16 Alors deux femmes prostituées vinrent au roi et se tinrent
17 devant lui. Et l'une de ces femmes dit : Ah ! mon seigneur ! Cette
femme et moi nous demeurions dans une même maison, et j'ac-
18 couchai chez elle, dans cette maison. Et il arriva, le troisième
jour après que j'eus accouché, que cette femme accoucha aussi.
Nous étions ensemble : il n'y avait point d'étranger avec nous
19 dans la maison ; il n'y avait que nous deux dans la maison. Et
le fils de cette femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était

[1] *Héb.* un petit garçon. — [2] *Héb.* sortir et entrer. — [3] *Héb.* qui écoute, *ou* obéissant. — [4] *Héb.* l'âme. — [5] *Ou* pour obéir au droit.

Digitized by Google

20 couchée sur lui. Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon
fils à mon côté, pendant que ta servante dormait, et elle le coucha
dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon
21 sein. Et le matin, je me levai pour allaiter mon fils, et voici, il
était mort ; et je l'examinai le matin, et voici, ce n'était point
22 mon fils, que j'avais enfanté. Et l'autre femme dit : Non, car c'est
mon fils qui est le vivant, et ton fils est le mort ! Et celle-ci disait :
Non, car ton fils est le mort, et mon fils est le vivant ! Et elles
parlaient devant le roi.
23 Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, le vivant, et
c'est ton fils qui est le mort ; et celle-là dit : Non, car ton fils est
24 le mort, et mon fils est le vivant ! Et le roi dit : Apportez-moi [1]
25 une épée. Et on apporta l'épée devant le roi. Et le roi dit : Par-
tagez en deux l'enfant vivant, et donnez-en la moitié à l'une et
26 la moitié à l'autre. Et la femme dont le fils était le vivant dit
au roi (car ses entrailles étaient brûlantes pour son fils, et elle
dit) : Ah ! mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant, et qu'on se
garde bien de le faire mourir ! tandis que l'autre disait : Il ne
27 sera ni à moi, ni à toi : Partagez-le ! Et le roi prit la parole et
dit : Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et gardez-vous bien de le
faire mourir : c'est elle qui est sa mère.
28 Et tout Israël entendit parler du jugement qu'avait rendu le
roi, et on craignit à cause du roi ; car on vit que la sagesse de
Dieu était en lui pour rendre la justice [2].
4 Le roi Salomon fut roi sur tout Israël.
2 Et voici quels étaient ses officiers [3] : Azaria, fils de Tsadok, le
3 sacrificateur, Elihoreph et Akhija, les fils de Schischa, étaient
secrétaires [4] ; Josaphat, fils d'Akhiloud, était rédacteur des Mé-
4 moires ; et Bénaïa, fils de Joïada, commandait l'armée. Tsadok
5 et Abiathar étaient sacrificateurs ; et Azaria, fils de Nathan, pré-
posé sur les intendants ; et Zaboud, fils de Nathan, sacrificateur,
6 Ami du roi ; et Akhisçar, préposé sur la maison [du roi] ; et Ado-
niram, fils d'Abda, préposé sur la corvée.
7 Et Salomon avait douze intendants, préposés sur tout Israël,

[1] *Héb.* Prenez-moi. — [2] *Héb.* dans son intérieur pour faire jugement. — [3] *Ou* chefs. — [4] *Ou* scribes.

Digitized by Google

et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison; chacun
8 était tenu d'y pourvoir un mois par an. Et voici leurs noms: Le
9 fils de Hour, dans la montagne d'Ephraïm. Le fils de Déker, à
Makats, et à Schaalbim, et Beth-schémesch, et Elon-beth-hanan[1].
10 Le fils de Hésed, à Arouboth: il avait Sçoco et toute la terre de
11 Képher. Le fils d'Abinadab [avait] toute la hauteur de Dor (Ta-
12 phath, fille de Salomon, fut sa femme). Baana, fils d'Akhiloud,
[avait] Thaanac et Méguiddo, et tout Beth-schan, qui est à côté
de Tsarthan, au dessous de Jizréel, depuis Beth-schan jusqu'à
13 Abel-mékhola, jusqu'au delà de Jokmeam. Le fils de Guéber, à
Ramoth de Galaad: il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé,
qui sont en Galaad; il avait la région d'Argob, qui est en Basçan:
14 soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain. Akhi-
15 nadab, fils d'Iddo, [était] du côté de Mahanaïm. Akhimaats [était]
en Nephtali (lui aussi prit pour femme une fille de Salomon,
16 Basmath). Baana, fils de Houschaï, en Ascer et à Bealoth.
17 Josaphat, fils de Parouah, en Issachar. (18) Schimhi, fils d'Ela,
19 en Benjamin. Guéber, fils d'Ouri, dans la terre de Galaad, la terre
de Sikhon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basçan. Et [il y
avait] un intendant qui était dans le pays[2].

20 Juda et Israël étaient nombreux en multitude comme le sable
qui est au bord de la mer, mangeant, buvant et se réjouissant.
21 Et Salomon fut souverain sur tous les royaumes depuis le
Fleuve à la terre des Philistins, et jusqu'au territoire[3] d'Egypte;
ils présentèrent l'hommage et servirent Salomon tout le temps[4]
de sa vie.

22 Et la table[5] de Salomon était, pour chaque jour, de trente cors
23 de fleur de farine, et soixante cors de farine, dix bœufs gras et
vingt bœufs de pâturage, et cent pièces de menu bétail, outre les
24 cerfs, les gazelles, les daims et les volailles engraissées. Car il
dominait sur tout [le pays] de l'autre côté du Fleuve, depuis
Thiphsach jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du
Fleuve, et il fut en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.
25 Et Juda et Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-schéba, habitèrent en

[1] *Ou* Elon de Beth-hanan, *ou* Elon [et] Beth-hanan. — [2] *Héb.* la terre. — [3] *Ou* à la frontière. — [4] *Héb.* tous les jours. — [5] *Héb.* le pain.

Digitized by Google

sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, tout le temps [1] de Salomon.

26 Et Salomon avait quarante mille rateliers de chevaux pour ses [attelages de] chars, et douze mille cavaliers.

27 Et ces intendants pourvoyaient le roi Salomon et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon, chacun son mois;
28 ils ne laissaient manquer de rien. Et ils amenaient l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où ils étaient [2], chacun selon son règlement.

29 Et Dieu donna à Salomon la sagesse et l'intelligence en très abondante [mesure], et une étendue d'esprit [3] égale au sable qui
30 est sur le bord de la mer. Et la sagesse de Salomon surpassa [4] la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse des Egyp-
31 tiens. Et il fut plus sage qu'aucun homme, [plus] qu'Ethan, l'Ezrakhite, et Héman, et Calcol et Dardah, les fils de Makhol. Et
32 son nom fut [célèbre] parmi toutes les nations d'alentour. Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent [au nombre
33 de] mille et cinq. Et il parla sur les plantes [5], depuis le cèdre qui est sur le Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la paroi; et il parla sur les quadrupèdes [6], et sur les oiseaux, et sur les reptiles, et
34 sur les poissons. Et de tous les peuples on venait pour écouter la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu [parler de] sa sagesse.

5 Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses esclaves à Salomon, quand il eut appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours été ami de David.

2 Et Salomon envoya vers Hiram, en disant: (3) Tu sais bien que David, mon père, ne put pas bâtir une Maison au Nom de Jéhova, son Dieu, à cause de la guerre dont [ses ennemis] l'en-
4 tourèrent jusqu'à ce que Jéhova les eût mis sous la plante de ses pieds. Et maintenant Jéhova, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour; il n'y a point d'adversaire [7] ni d'événement fâ-
5 cheux. Et voici, je me propose [8] de bâtir une Maison au Nom de

[1] *Héb.* les jours. — [2] *Héb.* il était. — [3] *Héb.* largeur de cœur. — [4] *Héb.* abonda plus que. — [5] *Héb.* sur les arbres. — [6] *Héb.* le bétail. — [7] *Héb.* de satan. — [8] *Héb.* je dis.

Digitized by Google

Jéhova, mon Dieu, ainsi que Jéhova en a parlé à David, mon
père, en disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône,
6 lui, il bâtira la Maison à mon Nom. Et maintenant, commande
qu'on coupe pour moi des cèdres sur le Liban, et que mes escla-
ves soient avec tes esclaves ; et je te donnerai pour le salaire de
tes esclaves tout ce que tu diras, car tu sais bien qu'il n'y a chez
nous personne qui sache couper les bois comme les Sidoniens.
7 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon,
qu'il se réjouit fort ; et il dit : Béni soit aujourd'hui Jéhova, qui
a donné à David un fils sage [pour régner] sur ce peuple nom-
8 breux ! Et Hiram envoya vers Salomon, en disant : J'ai entendu
ce que tu m'as envoyé [dire]. Pour moi, je ferai tout ce qui te
9 plaira au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès. Mes
esclaves les feront descendre du Liban à la mer, et moi, je les
ferai mettre en trains sur la mer jusqu'au lieu où tu enverras à
moi ; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu feras
ce qui me plaira, en [me] donnant le pain de ma maison.
10 Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de
11 cyprès, autant qu'il lui plut. Et Salomon donna à Hiram vingt
mille cors de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt
cors d'huile vierge : c'est là ce que Salomon donnait à Hiram,
année par année.
12 Et l'Eternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui
avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils traitèrent
alliance eux deux.
13 Et le roi Salomon leva sur tout Israël [des gens de] corvée ; et
14 la corvée fut de trente mille hommes. Et il les envoyait au Liban,
dix mille par mois, à tour : ils étaient un mois au Liban et deux
mois dans leurs maisons. Et Adoniram était préposé sur la corvée.
15 Et Salomon avait [encore] soixante et dix mille porteurs de
fardeaux et quatre vingt mille hommes occupés à couper[1] dans
16 la montagne, outre les chefs des intendants de Salomon qui étaient
préposés sur l'œuvre, [au nombre de] trois mille trois cents,
17 ayant autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre. Et le roi

[1] *Ou* tailler ; *ou* creuser.

Digitized by Google

commanda d'extraire de grandes pierres, des pierres de prix,
18 pour faire les fondements de la Maison de pierres de taille. Et les ouvriers[1] de Salomon et les ouvriers[1] de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la Maison.

6 Ce fut la quatre cent quatre-vingtième année après que les fils d'Israël furent sortis de la terre d'Egypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv (c'est le second mois), que [Salomon] bâtit la Maison de l'Eternel.

2 La Maison que le roi Salomon bâtit à l'Eternel avait soixante coudées de longueur, vingt [coudées] de largeur, et trente cou-
3 dées de hauteur; et le portique, sur la face du Palais de la Maison, avait vingt coudées de longueur sur la face de la largeur de la Maison, [et] dix coudées de largeur sur la face de la Maison.
4 Et il fit à la Maison des fenêtres à linteaux saillants, fermées.
5 Et il bâtit contre la paroi de la Maison, à l'entour, un [corps] d'étages, entourant les parois de la Maison et longeant le Palais et le sanctuaire intérieur; et il fit des chambres latérales[2] à l'en-
6 tour. L'étage inférieur avait cinq coudées de large, celui du milieu six coudées de large, et le troisième sept coudées de large; car il avait fait des retraites à la Maison, tout autour, en dehors, afin que [la charpente] n'eût pas prise dans les parois de la Mai-
7 son. Et la Maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierres entièrement taillées[3], et on n'entendit ni marteaux, ni hache, ni au-
8 cun outil de fer dans la Maison, quand on la bâtit. [A l'étage inférieur], une porte pour la chambre latérale du milieu [était placée] sur le côté droit de la Maison, et on montait par un escalier tournant à [l'étage du] milieu, et de celui du milieu au troisième.

9 Quand il eut bâti la Maison et l'eut achevée, il couvrit la Mai-
10 son de solives et de rangées [de planches] de cèdre. Et il bâtit le [corps] d'étages contre toute la Maison, à cinq coudées de hauteur [par étage], et [le corps] tenait à la Maison par des bois de cèdre.

---

[1] *Héb.* bâtisseurs. — [2] *Héb.* des côtés, *ou* côtes. — [3] *Héb.* achevées [quant à] l'extraction, *ou* en carrière.

Digitized by Google

11 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Salomon, en disant :
12 Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et si tu pratiques mes ordonnances, et si tu gardes tous mes commandements pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma
13 parole, que j'ai dite à David, ton père; et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.
14 Quand Salomon eut bâti la Maison et l'eut achevée, (15) il boisa [1] par dedans les parois de la Maison de planches de cèdre : il [les] revêtit de bois par dedans, depuis le sol de la Maison jusqu'aux parois de la toiture; et il revêtit le sol de la Maison de
16 planches de cyprès. Et il boisa [1] de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'aux parois [de la toiture], vingt coudées à partir du fond de la Maison : il les boisa par dedans, pour [en faire] le
17 sanctuaire intérieur, le lieu très saint. Et les quarante coudées
18 sur le devant formaient la Maison, c'est-à-dire le Palais. Et le cèdre [qui boisait] la Maison intérieurement, était sculpté en concombres et en fleurs épanouies; tout était de cèdre, la pierre
19 ne se voyait pas. Et au milieu de la Maison, en dedans [2], il prépara un sanctuaire intérieur pour y mettre l'arche de l'alliance
20 de l'Eternel. Et le sanctuaire intérieur avait vingt coudées de long sur le devant, vingt coudées de large, et vingt coudées de
21 haut; et il le revêtit d'or fin. Et il revêtit de cèdre l'autel. Et Salomon revêtit la Maison intérieurement d'or fin, et il fit passer [le voile] avec des chaînettes d'or devant le sanctuaire intérieur :
22 il la revêtit d'or. Il revêtit d'or toute la Maison, toute la Maison en entier; et il revêtit d'or tout l'autel qui [touchait] au sanctuaire intérieur.
23 Et il fit dans le sanctuaire intérieur deux chérubins de bois
24 d'olivier sauvage, de dix coudées de hauteur. Une aile du chérubin avait cinq coudées, et la seconde aile du chérubin avait cinq coudées : dix coudées d'un bout de ses ailes à l'autre bout
25 de ses ailes. Et le second chérubin avait dix coudées : les deux
26 chérubins avaient une même mesure et une même forme. Le

[1] *Héb.* bâtit. — [2] *Héb.* intérieurement.

Digitized by Google

premier chérubin avait dix coudées de haut, et de même le se-
27 cond chérubin. Et il mit les chérubins au milieu de la Maison,
dans l'intérieur. Et on fit les ailes des chérubins étendues, en
sorte que l'aile de l'un touchait à une paroi, et que l'aile du se-
cond chérubin touchait à la seconde paroi; et leurs [autres] ailes,
28 au milieu de la Maison, se touchaient aile à aile. Et il revêtit d'or
les chérubins.

29 Et il sculpta toutes les parois de la Maison tout autour, les
sculptant de reliefs de chérubins, de palmes et de fleurs épa-
30 nouies, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Et il revêtit d'or le
sol de la Maison, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

31 Et il fit la porte du sanctuaire intérieur à battants, de bois d'o-
livier sauvage; l'encadrement, [avec] les poteaux, [occupait] un
32 cinquième [de la paroi]. Et les deux battants étaient de bois
d'olivier sauvage; et il sculpta dessus des sculptures de chéru-
bins, de palmes et de fleurs épanouies; et il les revêtit d'or, et
33 étendit l'or sur les chérubins et sur les palmes. Il fit, de même,
pour la porte du Palais, des poteaux en bois d'olivier sauvage,
34 d'un quart [de la paroi], et deux battants en bois de cyprès; le
premier battant [était formé] de deux vantaux tournants, et le
35 second battant de deux vantaux tournants. Et il y sculpta des
chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et les revêtit d'or,
appliqué sur la sculpture.

36 Et il bâtit le parvis[1] intérieur de trois rangs de pierres de
taille et d'un rang de poutres de cèdre.

37 La quatrième année [de Salomon], au mois de Ziv, la Maison
38 de l'Eternel fut fondée; et la onzième année, au mois de Boul
(c'est le huitième mois), la Maison fut achevée, selon toutes ses
paroles et selon toutes ses ordonnances : on la bâtit en sept ans.

7 Salomon bâtit aussi sa maison; il acheva entièrement sa mai-
2 son [au bout de] treize ans : il bâtit [donc] la maison de la Forêt
du Liban. Elle avait cent coudées de longueur, et cinquante cou-
dées de largeur, et trente coudées de hauteur, [portée] sur qua-
tre rangs de colonnes de cèdre et de poutres de cèdre au-dessus

[1] *Ou* la cour.

Digitized by Google

3 des colonnes; et elle était couverte de cèdre par-dessus, sur les
chambres latérales, lesquelles reposaient sur les colonnes, [au
4 nombre de] quarante-cinq, quinze par rang ; et il y avait trois
rangs de [fenêtres à] linteaux saillants, dont les jours répon-
5 daient aux jours, les trois fois. Et toutes les portes, avec les po-
teaux, étaient carrées, surmontées d'un linteau; et les jours
6 répondaient aux jours, vis-à-vis, les trois fois. Et il fit le porti-
que à colonnes, lequel avait cinquante coudées de longueur et
trente coudées de largeur, et un portique sur leur front[1], [savoir]
7 des colonnes et un entablement[2] sur leur front[1]. Et il fit le por-
tique du Trône, où il jugeait, le portique du Jugement; et il fut
8 couvert de cèdre, d'un plancher à l'autre[3]. Et sa maison, celle
où il habitait, [dans] l'autre parvis, en dedans du portique, était
d'une construction semblable. Et il fit une maison semblable à ce
portique pour la fille de Pharaon, que Salomon avait prise [pour
femme].

9 Toutes ces [constructions] étaient de pierres de prix, taillées
selon des mesures, sciées à la scie, au dedans et au dehors, et
du fondement aux corniches, et du dehors jusqu'au grand parvis.
10 Et les fondements étaient de pierres de prix, des pierres de
grande [dimension], des pierres de dix coudées et des pierres
11 de huit coudées. Et au-dessus c'étaient des pierres de prix, tail-
12 lées selon des mesures, et du cèdre. Et le grand parvis avait tout
autour trois rangs de pierres de taille et un rang de poutres de
cèdre ; et [de même] au parvis intérieur de la Maison de l'Eter-
nel, et au portique de la Maison.

13 Et le roi Salomon envoya [chercher] Hiram, et le fit venir[4] de
14 Tyr. Il était fils d'une femme veuve, de la tribu de Nephtali, et
son père était un Tyrien, ouvrier en airain ; il était rempli de sa-
gesse, et d'intelligence, et de connaissance pour faire toutes
sortes d'œuvres d'airain. Et il vint au roi Salomon, et fit toute
son œuvre.

15 Il fit[5] d'airain les deux colonnes. La première[6] colonne avait

---

[1] *Ou* au devant d'eux. — [2] *Ou* perron; *ou* toit. — [3] *Héb.* du sol jusqu'au sol. — [4] *Héb.* le prit. — [5] *Ou* façonna; *ou* forma. — [6] *Héb.* l'une.

Digitized by Google

dix-huit coudées de hauteur, et avec un fil de douze coudées on
16 pouvait faire le tour de la seconde. Et il fit de fonte d'airain deux
chapiteaux pour [les] placer sur le sommet des colonnes, cinq
coudées [étant] la hauteur du premier chapiteau et cinq coudées
17 la hauteur du second chapiteau. Il y avait des réseaux en ou-
vrage réticulé, des festons [1], en façon de chaînes, aux chapi-
teaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept au premier
18 chapiteau et sept au second chapiteau. Et il fit les grenades [2],
en deux rangs, à l'entour, sur le premier réseau, pour [en] cou-
vrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes [3]; et
19 il fit de même au second chapiteau. Et les chapiteaux qui étaient
sur le sommet des colonnes, dans le portique, faits en façon de
20 lis, avaient quatre coudées. Et les chapiteaux [qui étaient] sur
les deux colonnes étaient encore plus haut, joignant le renfle-
ment [3] qui était derrière le réseau [4]. Et il y avait deux cents gre-
21 nades, en rangs, à l'entour, sur le second chapiteau. Et il dressa
les deux colonnes près du portique du Palais. Et quand il dressa
la colonne de droite, il lui donna pour nom Jakin (*Il affermira*);
et quand il dressa la colonne de gauche, il lui donna pour nom
22 Bohaz (*en Lui la force* [5]). Et sur le sommet des colonnes il y
avait une façon de lis. Et l'œuvre des colonnes fut achevée.
23 Et il fit de fonte la mer, ronde tout autour, ayant dix coudées
d'un bord à l'autre bord et cinq coudées de profondeur; un cor-
24 don de trente coudées en pouvait faire le tour entier [6]. Et elle
était entourée de concombres, au-dessous de son bord, tout au-
tour, dix par coudée, environnant la mer tout autour; les con-
combres [formaient] deux rangs, fondus [avec elle] dans sa
25 fonte. Elle reposait sur douze bœufs, [dont] trois tournés vers le
nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi et
trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, en dessus;
26 et toutes les croupes étaient en dedans. Et son épaisseur était
d'un palme, et son bord était en façon d'un bord de coupe, en
fleur de lis; elle contenait deux mille baths.

---

[1] *Ou* franges. — [2] *Héb.* les colonnes... sur le sommet des grenades. — [3] *Héb.* le ventre. — [4] *Héb.* de l'autre côté du réseau. — [5] *Ou*: *avec force*. — [6] *Héb.* tout autour.

Digitized by Google

27 Et il fit d'airain les socles, [au nombre de] dix, chaque socle
long de quatre coudées, et large de quatre coudées, et haut de
28 trois coudées. Et voici quelle était la façon[1] du socle : ils avaient
29 des panneaux, et les panneaux étaient entre des bordures. Et
sur les panneaux qui étaient entre les bordures, il y avait des
lions, des bœufs et des chérubins; et au-dessus des bordures,
[il y avait] une base, par en haut; et au-dessous des lions et des
30 bœufs, il y avait des guirlandes en façon de pendant[2]. Et il y
avait quatre roues d'airain à chaque socle, et des essieux d'airain; et à leurs quatre angles ils avaient des épaules. Les épaules
étaient fondues au-dessous de la cuve, à côté[3] de chacune des
31 guirlandes. Et l'ouverture[4], en dedans du chapiteau et en haut,
était d'une coudée; et l'ouverture [du chapiteau] était circulaire, en façon de base, d'une coudée et une demi-coudée; et
sur son ouverture il y avait aussi des sculptures; et leurs pan-
32 neaux étaient carrés, non circulaires. Et les quatre roues étaient
au-dessous des panneaux, et les appuis des roues étaient dans le
socle; et la hauteur de chaque roue était d'une coudée et une
33 demi-coudée; et la façon des roues était comme la façon d'une
roue de char : leurs appuis, leurs jantes, leurs rais et leurs
34 moyeux, tout était de fonte. Et il y avait quatre épaules, aux
quatre coins de chaque socle; les épaules du socle étaient [tirées]
35 de lui. Et au sommet du socle, sur une demi-coudée de hauteur,
il y avait un cercle tout autour; et sur le sommet du socle, ses
36 appuis et ses panneaux, qui étaient [tirés] de lui. Et il sculpta[5]
sur les tables de ses appuis et sur ses panneaux des chérubins,
des lions et des palmes, selon le champ de chacun, et des guir-
37 landes tout autour. C'est ainsi qu'il fit les dix socles : tous avaient
une même fonte, une même mesure, une même forme.
38 Et il fit dix cuves d'airain : chaque cuve contenait quarante
baths; chaque cuve était de quatre coudées; chaque cuve était
39 sur un socle, pour les dix socles. Et il mit les socles, cinq sur le
côté droit de la Maison, et cinq sur le côté gauche de la Maison.

---

[1] *Héb.* l'ouvrage. — [2] *Héb.* ouvrage de descente. — [3] *Héb.* de l'autre côté. — [4] *Héb.* sa bouche. — [5] *Ou* grava.

Digitized by Google

Et il mit la mer du côté droit de la Maison, vers l'orient, vis-à-vis du midi.

40 Et Hiram fit les cuves, et les pelles, et les bassins; et Hiram acheva de faire toute l'œuvre qu'il faisait pour le roi Salomon, à
41 la Maison de l'Eternel : Deux colonnes, et les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient
42 sur le sommet des colonnes; et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le som-
43 met[1] des colonnes; et les dix socles, et les dix cuves sur les so-
44 cles; et la mer, unique, et les douze bœufs [qui étaient]
45 sous la mer; et les pots [à cendre], et les pelles, et les bassins, et tous ces ustensiles[2], que Hiram fit d'airain poli pour le roi Salomon, à la Maison de l'Eternel.

46 Le roi les fondit dans le canton du Jourdain, dans l'argile[3] du
47 sol, entre Souccoth et Tsarthan. Et à l'égard de tous ces ustensiles, Salomon laissa faire, à cause de [leur] très grand nombre: on ne rechercha pas le poids de l'airain.

48 Et Salomon fit tous les meubles[4] qui étaient dans la Maison de l'Eternel : l'autel d'or; et la table d'or, sur laquelle était le pain
49 de présentation; et les candélabres, d'or fin, cinq à droite et cinq à gauche devant le sanctuaire intérieur; et les fleurs, et les lam-
50 pes, et les mouchettes, d'or; et les coupes[5], et les couteaux, et les bassins, et les tasses[6], et les encensoirs[7], d'or fin; et les gonds, d'or, pour les portes de la Maison, à l'intérieur, pour le lieu très saint, [et] pour les portes de la Maison, pour le Palais.

51 Et toute l'œuvre que le roi Salomon fit pour la Maison de l'Eternel fut complétement achevée. Et Salomon fit apporter ce que son père avait sanctifié : l'argent, l'or et les ustensiles; il les mit dans les trésors de la Maison de l'Eternel.

8 Alors Salomon réunit les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Sa-

---

[1] *Héb.* sur le devant. — [2] *Ou* meubles. — [3] *Ou* l'épaisseur. — [4] *Ou* ustensiles. — [5] *Ou* bassins. — [6] *Ou* coupes. — [7] *Ou* vases à cendre.

Digitized by Google

lomon à Jérusalem, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Eternel.

2 Et tous les gens d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon,
3 à la fête, au mois d'Ethanim (c'est le septième mois). Et tous les anciens d'Israël étant arrivés, les sacrificateurs portèrent l'arche.
4 Et ils firent monter l'arche de l'Eternel, et la Tente d'assignation, et tous les saints meubles [1] qui étaient dans la Tente; et les sacrificateurs et les lévites les firent monter.

5 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, ceux qui avaient été assignés auprès de lui, étaient avec lui devant l'arche, sacrifiant du menu et du gros bétail, qui ne fut ni compté ni nombré, à cause de la quantité.

6 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Eternel dans son lieu, dans le sanctuaire intérieur de la Maison,
7 dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins; car les chérubins étendaient les ailes vers le lieu de l'arche et les chérubins
8 couvraient l'arche et ses barres, dans le haut. Et les barres avaient une longueur telle [2] que les têtes des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant du sanctuaire intérieur, et elles ne
9 se voyaient pas du dehors; et elles ont été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans l'arche, que les deux tables de pierre que Moïse y déposa en Horeb, lorsque l'Eternel traita avec les fils d'Israël, à leur sortie de la terre d'Egypte.

10 Et il arriva, quand les sacrificateurs sortirent du lieu saint,
11 que la nuée remplit la Maison de l'Eternel, et les sacrificateurs ne purent pas s'y tenir pour faire le service à cause de la nuée; car la gloire de l'Eternel avait rempli la Maison de l'Eternel.
12 Alors Salomon dit: L'Eternel a dit qu'il habiterait dans l'obscu-
13 rité! J'ai achevé de bâtir une Maison pour ta demeure, un domicile pour que tu y habites à perpétuité.

14 Et le roi tourna son visage et bénit toute la congrégation d'Israël;
15 et toute la congrégation d'Israël se tenait debout. Et il dit: Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David,
16 mon père, et de sa main accomplit sa parole, en disant: Depuis

---

[1] *Ou* ustensiles. — [2] *Ou* on tira en long les barres, en sorte.

Digitized by Google

le jour où je fis sortir d'Egypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon Nom y fût, mais j'ai choisi David pour qu'il
17 fût [roi] sur mon peuple d'Israël. Et David, mon père, eut l'intention[1] de bâtir une Maison pour le Nom de l'Eternel, le Dieu
18 d'Israël; et l'Eternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison pour mon Nom, tu as bien fait
19 d'en avoir l'intention; seulement ce n'est pas toi qui bâtiras la maison, mais c'est ton fils, sorti de tes reins, qui bâtira la mai-
20 son pour mon Nom. Et l'Eternel a réalisé sa parole, qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Eternel, et j'ai bâti la Maison pour le Nom de l'Eternel, le Dieu d'Is-
21 raël; et j'y ai disposé un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Eternel, qu'il traita avec nos pères quand il les fit sortir de la terre d'Egypte.

22 Et Salomon se tint debout devant l'autel de l'Eternel, en présence de toute la congrégation d'Israël, et il étendit ses mains
23 vers les cieux, et il dit :

O Eternel, Dieu d'Israël! Ni dans les cieux en haut, ni en bas sur la terre, il n'y a aucun Dieu tel que toi, gardant l'alliance et la grâce à tes esclaves qui marchent devant ta face de tout
24 leur cœur! Car tu as tenu[2] à ton esclave David, mon père, ce que tu lui avais dit; tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as
25 accompli ta parole, comme il en est aujourd'hui. Et maintenant, Eternel, Dieu d'Israël, tiens[3] à ton esclave David, mon père, ce que tu lui as promis[4], en disant : Tu ne manqueras jamais, devant ma face, d'un successeur[5] assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils gardent leur voie pour marcher devant ma face
26 comme tu as marché devant ma face. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, [ces paroles] que tu as prononcées à ton esclave David, mon père, se montrent vraies!

27 Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre? Voici, les

---

[1] *Héb.* avec [son] cœur. — [2] *Héb.* tu as gardé. — [3] *Héb.* garde. — [4] *Héb.* parlé. — [5] *Héb.* Il ne te sera pas retranché..... un homme.

Digitized by Google

cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien
28 moins cette Maison que j'ai bâtie! Cependant, ô Eternel, mon Dieu, tu te tourneras vers la prière de ton esclave et vers sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton esclave fait
29 monter[1] aujourd'hui devant ta face; pour que tes yeux soient nuit et jour ouverts sur cette Maison, sur le lieu dont tu as dit: Là sera mon Nom; pour écouter la prière que ton esclave fera mon-
30 ter[2] vers ce lieu-ci! Et tu écouteras la supplication de ton esclave et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront vers ce lieu-ci: Toi donc, écoute dans les cieux, dans le lieu de ton habitation; écoute et pardonne!

31 Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui imposera une imprécation en lui faisant prêter serment, et qu'il
32 viendra prêter serment devant ton autel, dans cette Maison: Toi, écoute dans les cieux et agis, et juge tes esclaves, en déclarant méchant le méchant, pour rémunérer sa conduite sur sa tête, et en déclarant juste le juste, pour le rémunérer selon sa justice!

33 Quand ton peuple d'Israël aura été battu devant un ennemi parce qu'ils auront péché contre toi, et qu'ils reviendront à *toi*, et qu'ils donneront louange à ton Nom, et qu'ils feront des prié-
34 res et des supplications auprès de toi dans cette Maison: Toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les sur le sol que tu as donné à leurs pères!

35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, et qu'ils prieront vers ce lieu-ci, et qu'ils donneront louange à ton Nom et reviendront de
36 leurs péchés, parce que tu les auras humiliés: Toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes esclaves et de ton peuple d'Israël, car tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher; et envoie la pluie sur ta terre, que tu as donnée en héritage à ton peuple.

37 Quand il y aura famine dans la terre, quand il y aura peste, quand il y aura flétrissure[3] [ou] pourriture des blés, [ou] sauterelles d'une ou d'autre espèce[4], quand l'ennemi [de ton peu-

[1] *Héb.* prie. — [2] *Héb.* priera. — [3] *Ou* brûlure [par le vent d'orient]. — [4] *Ou* la [sauterelle] arbé, la [sauterelle] hassil.

Digitized by Google

ple] l'assiégera dans la terre où sont ses portes, en toute plaie,
38 en toute maladie, en toute prière, en toute supplication que fera
un homme quelconque ou tout ton peuple d'Israël, quand ils re-
connaîtront chacun la plaie de son cœur et qu'ils étendront leurs
39 mains vers cette Maison : Toi, écoute dans les cieux, siége de
ton habitation, et pardonne, et agis ! Et donne à chacun selon
toutes ses voies, toi qui connais son cœur (car toi, toi seul, tu
40 connais le cœur de tous les fils de l'homme), afin qu'ils te crai-
gnent tout le temps qu'ils vivront sur la face du sol que tu as
donné à nos pères.

41 Et même quant à l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple
d'Israël, et qui viendra d'une terre lointaine à cause de ton Nom
42 (car ils entendront [parler] de ton grand Nom, et de ta main
forte, et de ton bras étendu); quand il viendra et priera vers
43 cette Maison : Toi, écoute dans les cieux, siége de ton habi-
tation, et agis, selon tout ce que cet étranger réclamera de toi;
afin que tous les peuples de la terre puissent connaître ton Nom,
et qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils sa-
chent que ton Nom est réclamé sur cette Maison que j'ai bâtie.

44 Quand ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi,
par le chemin où tu les enverras, et que, [se tournant] vers la
ville que tu as choisie et vers la Maison que j'ai bâtie à ton Nom,
45 ils prieront l'Eternel : Ecoute alors, dans les cieux, leur prière
et leur supplication, et fais-leur droit !

46 Quand ils pècheront contre toi (car il n'y a point d'homme qui
ne pèche), et que tu te seras mis en colère contre eux et que tu
les auras livrés devant l'ennemi, et que ceux qui les emmène-
ront captifs les auront emmenés captifs dans la terre de l'ennemi,
47 loin ou près; s'ils rentrent en eux-mêmes [1], dans la terre où ils
seront captifs; s'ils reviennent à toi et te supplient, dans la terre
de ceux qui les auront emmenés captifs, en disant : Nous avons
péché et nous avons commis iniquité; nous avons agi mécham-
48 ment !.... et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute
leur âme, dans la terre de leurs ennemis qui les auront emmenés

[1] *Héb.* rappellent à leur cœur.

Digitized by Google

captifs; s'ils te prient, se tournant vers leur terre, que tu as donnée à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la Maison
49 que j'ai bâtie à ton Nom : écoute alors, dans les cieux, siége de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit;
50 pardonne à ton peuple le péché qu'il aura commis contre toi, et toutes les rébellions qu'ils auront commises contre toi ; rends-les un objet de compassion devant ceux qui les auront emmenés
51 captifs, et qu'ils en aient compassion, car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Egypte, du milieu du fourneau à fer.

52 Que tes yeux soient[1] ouverts à la supplication de ton esclave et à la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer en
53 tout ce qu'ils réclameront de toi; car tu les as séparés de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, ainsi que tu l'as dit par le moyen de Moïse, ton esclave, quand tu as fait sortir nos pères d'Egypte, ô Seigneur Eternel !

54 Et quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Eternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Eternel, où il était courbé sur ses genoux et les mains étendues
55 vers les cieux, et il se tint debout et bénit à grande voix toute la
56 congrégation d'Israël, en disant : Béni soit l'Eternel, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il avait dit! Il n'est pas tombé un seul mot de toute sa bonne parole, qu'il a
57 prononcée par le moyen de Moïse, son esclave. Que l'Eternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères; qu'il
58 ne nous abandonne point et ne nous délaisse point, pour qu'il incline[2] nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements, ses statuts
59 et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères! Et que ces paroles, que j'élève maintenant en supplications devant la face de l'Eternel, soient jour et nuit présentes à l'Eternel, notre Dieu, pour qu'il fasse droit à son esclave et droit à son peuple d'Israël,
60 [accordant] chaque jour la chose du jour; afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est l'Eternel qui est Dieu, [et]

---

[1] *Héb.* Pour que tes yeux soient. — [2] *Héb.* En inclinant.

Digitized by Google

61 qu'il n'y en a point d'autre. Et que votre cœur soit tout entier avec l'Eternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.
62 Et le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices de-
63 vant la face de l'Eternel. Et Salomon sacrifia pour le sacrifice de prospérité qu'il sacrifiait à l'Eternel, vingt-deux mille pièces de gros bétail et cent-vingt mille de menu bétail; et [ainsi] le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la Maison de l'Eternel.
64 En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui est devant la Maison de l'Eternel, car il offrit là l'holocauste, et l'hommage, et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qui est devant la face de l'Eternel était trop petit pour contenir l'holocauste, l'hommage, et la graisse des sacrifices de prospérité.
65 Et Salomon fit la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui; depuis l'entrée de Hamath jusqu'au ruisseau d'Egypte, une grande congrégation [fut réunie] devant la face de l'Eternel, notre Dieu,
66 pendant sept jours et [encore] sept jours : quatorze jours. Le huitième jour il renvoya le peuple; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes avec joie et le cœur heureux, à cause de tout le bien que l'Eternel avait fait à David, son esclave, et à Israël, son peuple.
9 Et quand Salomon eut achevé de bâtir la Maison de l'Eternel et la maison du roi, et tout le plaisir de Salomon qu'il lui plut
2 d'exécuter, il arriva que l'Eternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.
3 Et l'Eternel lui dit : J'ai entendu ta prière, et la supplication que tu as fait monter[1] devant ma face : j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon Nom à perpétuité; et mes
4 yeux et mon cœur y seront tous les jours. Et toi, si tu marches devant ma face comme a marché David, ton père, avec intégrité de cœur et avec droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et si] tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
5 j'établirai le trône de ta royauté sur Israël à perpétuité, comme

[1] *Héb.* tu as supplié.

Digitized by Google

je l'ai prononcé sur David, ton père, en disant : Tu ne manqueras
6 jamais d'un successeur sur le trône d'Israël. [Mais] si vous venez
à vous détourner d'après moi, vous et vos fils, et si vous ne gardez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant
vous, et si vous allez et servez d'autres dieux en vous proster-
7 nant devant eux; je retrancherai Israël de dessus la face du pays[1]
que je lui ai donné, et cette maison, que j'ai sanctifiée pour mon
Nom, je la rejetterai de devant ma face; et Israël deviendra un
8 proverbe et un sarcasme parmi tous les peuples. Et quant à cette
maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle
9 sera étonné et sifflera; et on dira : Pourquoi l'Eternel a-t-il fait
ainsi à cette terre et à cette maison? Et on dira : Parce qu'ils ont
abandonné l'Eternel, leur Dieu, qui avait fait sortir leurs pères
de la terre d'Egypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux,
et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pour cela
que l'Eternel a fait venir sur eux tout ce mal.

10 Et au bout de vingt ans, pendant lesquels Salomon bâtit les
deux maisons, la Maison de l'Eternel et la maison du roi, il ar-
11 riva que Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de
cèdre et de bois de cyprès, et d'or, autant qu'il lui plut, alors le
roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans la terre de Galilée.
12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait
13 données, et elles ne furent pas agréables à ses yeux; et il dit :
Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère? Et
il les appela Terre de Caboul (*comme rien*), [nom qu'elles portent] jusqu'à ce jour.

14 Hiram envoya au roi cent-vingt talents d'or.

15 Et voici ce qui concerne les gens de corvée que le roi Salomon
fit monter[2] pour bâtir la Maison de l'Eternel, et sa [propre] maison, et la citadelle[3], et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et
Méguiddo, et Guézer :

16 Pharaon, roi d'Egypte, étant monté, prit Guézer et la brûla
par le feu, et tua les Cananéens qui habitaient dans la ville; et il
17 la donna en dot à sa fille, femme de Salomon. Et Salomon bâtit

---

[1] *Héb.* du sol. — [2] *Ou* dont le roi.... fit la levée. — [3] *Ou* Millo; *ou* la terrasse.

Digitized by Google

18 Guézer, et Beth-Horon la basse, et Baalath, et Thamar[1], dans
19 le désert, dans le pays[2], et toutes les villes d'arsenaux que Salomon avait, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et [tout] le plaisir de Salomon, qu'il prit plaisir à bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans toute la terre de son empire.
20 Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point
21 des fils d'Israël; leurs fils, qui étaient restés après eux dans le pays[2] parce que les fils d'Israël n'avaient pu exécuter sur eux l'anathème, Salomon les fit monter[3] en corvée de service, jus-
22 qu'à ce jour. Et Salomon ne mit aucun des fils d'Israël en service, car ils étaient gens de guerre, et ses esclaves, et ses chefs, et ses meilleurs guerriers[4], et chefs de ses chars et de ses cavaliers.
23 Voici [le nombre] des chefs des intendants préposés sur l'œuvre de Salomon : Ils étaient cinq cent cinquante, ayant autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.
24 Dès que la fille de Pharaon fut montée de la ville de David à sa maison, que [Salomon] lui avait bâtie, alors il bâtit la citadelle[5].
25 Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérité sur l'autel qu'il avait bâti à l'Eternel; et il faisait fumer le parfum sur celui qui était devant la face de l'Eternel.

Et il compléta la Maison.

26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Etsion-Guéber, qui est près
27 d'Eloth, sur le bord de la mer Rouge, dans la terre d'Edom. Et Hiram envoya ses esclaves, navigateurs[6], connaissant la mer,
28 sur la flotte avec les esclaves de Salomon. Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

10 Et la reine de Scheba ayant entendu la renommée de Salomon, à l'honneur[7] de l'Eternel, vint pour le tenter par des
2 énigmes. Et elle arriva à Jérusalem avec un train fort considé-

---

[1] *Ou* Thadmor. — [2] *Héb.* la terre. — [3] *Ou* en fit levée. — [4] *Héb.* schalischim. — [5] *Ou* Millo. — [6] *Héb.* gens de navires. — [7] *Héb.* pour le Nom.

Digitized by Google

rable, [avec] des chameaux portant des parfums et de l'or en fort grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle vint à Sa-
3 lomon et lui proposa tout ce qui était dans son intention[1]. Et Salomon lui expliqua toutes ses questions[2] : il n'y eut rien de caché pour le roi, qu'il ne lui expliquât.
4 Et la reine de Scheba vit toute la sagesse de Salomon, et la
5 Maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et le lieu où habitaient ses esclaves, et l'ordre de service de[3] ses serviteurs, et leurs vêtements, et ses échansons, et l'holocauste qu'il offrait dans la Maison de l'Eternel, et il n'y eut plus de souffle en elle.
6 Et elle dit au roi : C'était la vérité, ce que j'ai entendu dire dans
7 mon pays[4] de tes discours et de ta sagesse; et je n'ai pas cru à ces choses jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié : tu surpasses en sagesse et en prospérité tout ce que j'avais entendu
8 dire[5]. Heureux tes gens, heureux tes esclaves que voilà, qui se tiennent continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse!
9 Béni soit l'Eternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te mettre sur le trône d'Israël! C'est parce que l'Eternel aime Israël à toujours, qu'il t'a fait roi pour faire droit et justice.
10 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une fort grande quantité de parfums, et des pierres précieuses. Il n'arriva plus de parfums en si grande abondance que ce que la reine de Scheba en donna au roi Salomon.
11 Et la flotte de Hiram, qui apportait de l'or d'Ophir, amena aussi d'Ophir une fort grande quantité de bois de sandal, et des
12 pierres précieuses. Et le roi fit, du bois de sandal, des balustrades pour la Maison de l'Eternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il ne vint plus de semblable bois de sandal, et il n'en a point paru jusqu'à ce jour.
13 Et le roi Salomon donna à la reine de Scheba tout ce qu'il lui plut de demander, outre ce qu'il lui donna comme [pouvait le faire] la main du roi Salomon.

---

[1] *Héb.* avec son cœur. — [2] *Héb.* paroles. — [3] *Ou* le lieu où se tenaient. — [4] *Héb.* ma terre. — [5] *Héb.* la renommée que j'avais entendue.

Digitized by Google

Et elle retourna [sur ses pas[1]] et s'en alla dans son pays[2], elle et ses esclaves.

14 Le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était
15 de six cent soixante six talents d'or, outre [ce qu'il tirait] des gens faisant des tournées, et du commerce des marchands, et de tous les rois du peuple mélangé, et des commandants du pays[2].

16 Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu,
17 employant pour[3] chaque bouclier six cents [sicles] d'or, et trois cents petits boucliers d'or battu, employant pour[3] chaque bouclier trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.

18 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le revêtit d'or affiné.
19 Le trône avait six degrés, et le haut[4] du trône était arrondi par derrière, et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit
20 du siége, et deux lions qui se tenaient debout à côté des bras, et douze lions qui se tenaient là, debout sur les degrés, d'un côté et de l'autre. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.

21 Et toute la vaisselle de l'échansonnerie du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison de la Forêt du Liban, d'or fin : point d'argent; aux jours de Salomon, [l'argent] était estimé
22 à rien. Car le roi avait en mer une flotte de Tarscis avec la flotte de Hiram; une fois en trois ans la flotte de Tarscis arrivait, apportant de l'or et de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

23 Et le roi Salomon devint plus grand que tous les rois de la
24 terre en richesse et en sagesse. Et toute la terre recherchait la face de Salomon pour entendre la sagesse que Dieu avait mise
25 dans son cœur. Et chacun apportait son hommage, objets d'argent et objets d'or, et vêtements, et armes, et parfums, et chevaux et mulets, année par année.

26 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers, et il eut quatorze cents chars et douze mille cavaliers; et il les fit conduire dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.

---

[1] *Héb.* se retourna. — [2] *Héb.* terre. — [3] *Héb.* faisant monter sur. — [4] *Héb.* la tête.

Digitized by Google

27 Et le roi fit que l'argent, à Jérusalem, était [estimé] comme les pierres, et les cèdres comme les sycomores qui sont dans le bas-pays, tant il y en avait.
28 Et le lieu d'où Salomon tirait ses chevaux était l'Egypte; et [on les amenait] par convoi : des marchands du roi en allaient
29 chercher un convoi pour un prix [convenu], et on faisait monter et sortir d'Egypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et de même, ils en amenaient avec eux [1] pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

11 Le roi Salomon aima des femmes étrangères en grand nombre outre la fille de Pharaon; des Moabites, des Ammonites, des Edo-
2 mites, des Sidoniennes, des Héthiennes; de ces nations dont l'Eternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez point chez elles et elles n'entreront point chez vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux. C'est à ces nations que Salomon
3 s'attacha par l'amour. Et il eut pour femmes sept cents princesses et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.
4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut point tout entier à l'Eternel, son Dieu, comme le
5 cœur de David, son père. Et Salomon alla après Astarté [2], la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammo-
6 nites. Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et ne suivit pas pleinement l'Eternel, comme David, son père.
7 Alors Salomon bâtit un haut-lieu sur la montagne qui est en face de Jérusalem, pour Kemosch, l'abomination de Moab, et
8 pour Molec, l'abomination des fils d'Ammon. Et c'est ainsi qu'il fit pour toutes ses femmes étrangères, qui faisaient fumer le parfum et qui sacrifiaient à leurs dieux.
9 Et l'Eternel se mit en colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné d'auprès de l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui
10 lui était apparu deux fois. Il lui avait commandé, quant à cela, de ne pas marcher après d'autres dieux; et il ne garda pas ce

[1] *Héb.* dans leur main. — [2] *Héb.* Aschthoreth.

Digitized by Google

11 que l'Eternel lui avait commandé. Et l'Eternel dit à Salomon : Puisqu'il en est ainsi de toi, et que tu n'as pas gardé mon alliance, ni mes statuts, que je t'avais commandés, je t'arracherai
12 le royaume en te l'ôtant, et je le donnerai à ton esclave. Seulement je ne ferai pas cela durant tes jours, à cause de David, ton
13 père : c'est des mains de ton fils que je l'arracherai. Toutefois je n'arracherai pas tout le royaume : j'en donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon esclave, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

14 Et l'Eternel suscita pour adversaire à Salomon Hadad, l'Edo-
15 mite, qui était de la race royale en Edom. [Car] il était arrivé, pendant que David était en Edom, quand Joab, chef de l'armée, monta pour enterrer les tués, qu'il frappa tous les mâles en
16 Edom. Car Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce
17 qu'il eût retranché tous les mâles en Edom. Et Hadad s'enfuit, avec des gens Edomites d'entre les esclaves de son père, pour
18 aller en Egypte; et Hadad était un jeune garçon. Et ils se levèrent de Madian et arrivèrent à Paran; et ils prirent des gens de Paran avec eux, et arrivèrent en Egypte, chez Pharaon, roi d'Egypte, qui lui donna une maison, et lui assigna du pain et lui
19 donna une terre. Et Hadad fut en grande faveur[1] aux yeux de Pharaon, qui lui donna pour femme la sœur de sa propre femme,
20 la sœur de la princesse Thakpenès. Et la sœur de Thakpenès lui enfanta un fils, Guenoubath, que Thakpenès sevra au milieu de la maison de Pharaon; et Guenoubath fut dans la maison de Pharaon, au milieu des fils de Pharaon.

21 Et Hadad apprit, en Egypte, que David s'était couché avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort; et Hadad dit à
22 Pharaon : Renvoie-moi, et je m'en irai dans ma terre. Et Pharaon lui dit : Mais que te manque-t-il auprès de moi, que maintenant tu cherches à t'en aller dans ta terre? Et il lui dit : Non, mais renvoie, renvoie-moi!

23 Et Dieu lui suscita [encore] pour adversaire Rezon, fils d'Eliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son sei-

---

[1] *Héb.* trouva beaucoup grâce.

Digitized by Google

24 gneur; et il rassembla des gens auprès de lui, et il était chef d'une troupe quand David les tua. Et ils s'en allèrent à Damas et
25 y habitèrent, et ils régnèrent à Damas. Et il fut adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, et aggrava le mal[1] que [fit] Hadad; il eut Israël en aversion, et il régna sur Aram.

26 Et Jéroboam, fils de Nébat, Ephratite de Tseréda (sa mère, qui était veuve, se nommait Tséroua), esclave de Salomon, leva la main contre le roi.

27 Et ainsi [se passa] l'affaire, quand il leva la main contre le roi. Salomon bâtissait la citadelle[2]; il fermait la brèche de la
28 ville de David, son père. Et Jéroboam était un homme fort et vaillant[3], et Salomon vit ce jeune homme, comme il travaillait à l'œuvre, et il le préposa à tout le fardeau de la maison de Jo-
29 seph. Et il arriva, dans ce temps-là, que Jéroboam sortit de Jérusalem et que le prophète Akhija, de Silo, le trouva dans le chemin; et celui-ci était couvert d'un vêtement neuf, et ils étaient
30 seuls, eux deux, dans les champs. Et Akhija saisit le vêtement
31 neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze lambeaux, et il dit à Jéroboam : Prends pour toi dix lambeaux, car ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je vais déchirer[4] le royaume de la main
32 de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus; mais il aura pour lui la seule tribu [restante], à cause de mon esclave David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie de toutes les tribus d'Is-
33 raël; parce qu'ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astarté[5], la divinité des Sidoniens, devant Kemosch, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont point marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme [l'a fait]
34 David, son père. [Cependant] je ne reprendrai point de sa main tout le royaume, car je le maintiendrai[6] prince pour tous les jours de sa vie, à cause de David, mon esclave, que j'ai choisi
35 [et] qui a gardé mes commandements et mes statuts; mais je reprendrai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai,
36 [savoir] les dix tribus. Et je donnerai une tribu à son fils, afin

[1] *Héb.* et outre le mal. — [2] *Ou* Millo. — [3] *Ou* vaillant guerrier. — [4] *Ou* arracher. — [5] *Héb.* Aschthoreth. — [6] *Héb.* mettrai.

Digitized by Google

que David, mon esclave, ait à toujours une lampe devant ma face
à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y mettre mon
37 Nom. Et je te prendrai, et tu règneras sur tout ce que souhaitera
38 ton âme, et tu seras roi sur Israël. Et si tu écoutes tout ce que
je te commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu
fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes
commandements, comme l'a fait David, mon esclave, je serai
avec toi et je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti
39 [une] à David, et je te donnerai Israël; et j'humilierai la postérité de David à cause de cela, seulement pas à toujours.
40 Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; et Jéroboam
se leva et s'enfuit en Egypte, chez Sisçak, roi d'Egypte, et il fut
en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.
41 Et le reste des actes[1] de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit[2] dans le livre des Actes[1] de Salomon?
42 Et le temps[3] que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël
43 [fut] de quarante ans. Et Salomon se coucha avec ses pères et fut
enterré dans la ville de David, son père, et Roboam, son fils,
régna à sa place.
12 Et Roboam s'en alla à Sichem; car tout Israël arrivait à Sichem
pour le faire roi.
2 Et quand Jéroboam, fils de Nébat, l'eut appris (il était encore
en Egypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et Jéro-
3 boam habitait en Egypte, et on envoya et on l'appela), Jéroboam
et toute la congrégation d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam,
4 en disant : Ton père a rendu notre joug dur; et toi, maintenant,
allége le dur service de ton père et le joug pesant qu'il a mis sur
5 nous, et nous te servirons. Et il leur dit : Allez-vous-en pour
trois jours, puis revenez à moi. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam consulta les vieillards[4] qui s'étaient tenus
devant Salomon, son père, quand il était vivant, en disant :
7 Comment me conseillez-vous de rendre réponse à ce peuple? Et
ils lui parlèrent, en disant: Si aujourd'hui tu [veux] être l'esclave

[1] *Ou* paroles. — [2] *Héb.* ne sont-ils pas écrits. — [3] *Héb.* les jours. — [4] *Ou* anciens.

Digitized by Google

de ce peuple, et si tu leur rends service, et si tu leur réponds en leur disant de bonnes paroles, ils seront tes esclaves à toujours.

8 Et il laissa le conseil que les vieillards[1] lui avaient donné[2], et il consulta les enfants qui avaient grandi avec lui, qui se te-
9 naient devant lui. Et il leur dit : Que conseillez-vous, et quelle réponse rendrons-nous à ce peuple, qui m'a parlé, en disant :
10 Allége le joug que ton père a mis sur nous? Et les enfants qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, en disant : Ton père a rendu notre joug pesant, et toi, allége-le de dessus nous. Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.
11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi, j'ajouterai au poids de votre joug; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi, je vous châtierai avec des scorpions.
12 Et Jéroboam, avec tout le peuple, vint à Roboam le troisième jour, comme le roi l'avait dit, en disant : Revenez à moi le troi-
13 sième jour. Et le roi répondit durement au peuple, et laissa le
14 conseil que les vieillards lui avaient donné[2], et leur parla selon le conseil des enfants, en disant : Mon père a rendu votre joug pesant, et moi, j'ajouterai au poids de votre joug; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi, je vous châtierai avec des scorpions.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple; car ce fut une direction de la part de l'Eternel, afin d'accomplir la parole de l'Eternel, qu'il avait dite par le moyen d'Akhija, de Silo, à Jéroboam, fils de Nébat.
16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple rendit au roi parole [pour parole], en disant : Quelle part avons-nous en David? Point d'héritage dans le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et Israël
17 s'en alla à ses tentes. Et quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur la corvée; et tout Israël l'assomma à coups de pierres, et il mourut.

---

[1] *Ou* anciens. — [2] *Héb.* conseillé.

Digitized by Google

Et le roi Roboam s'empressa de monter en char pour s'enfuir à Jérusalem.

19 C'est [ainsi] qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

20 Et quand tout Israël apprit que Jéroboam était revenu, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivît la maison de David.

21 Et Roboam étant arrivé à Jérusalem réunit toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

22 Et la parole de Dieu fut adressée à Schémaïa, homme de Dieu,
23 en disant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple,
24 en disant : Ainsi dit l'Eternel : Vous ne monterez point et vous ne ferez aucune guerre à vos frères, les fils d'Israël. Retournez chacun dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Et ils écoutèrent la parole de l'Eternel, et ils s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Eternel.

25 Et Jéroboam bâtit Sichem, dans la montagne d'Ephraïm, et y habita; et il sortit de là, et bâtit Pénouël.

26 Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le royaume va re-
27 tourner à la maison de David; si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la Maison de l'Eternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils
28 me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. Et le roi prit conseil, et il fit deux veaux d'or, et dit à son peuple[1] : Assez [longtemps] vous êtes montés à Jérusalem : Voici ton Dieu, ô Is-
29 raël! qui t'a[2] fait monter hors de la terre d'Egypte! Et il en
30 plaça un à Béthel, et il en mit un à Dan; et cette chose devint un
31 péché, et le peuple allait devant l'un [des veaux], jusqu'à Dan. Et il fit une maison de hauts-lieux, et il fit des sacrificateurs [pris] de [tous] les bouts du peuple, et qui n'étaient point des fils de Lévi.

---

[1] *Héb.* à eux. — [2] *Ou* tes dieux.... qui t'ont.

Digitized by Google

32 Et Jéroboam fit, au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête comme la fête qui [se faisait] en Juda ; et il monta sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, pour sacrifier aux veaux qu'il avait faits, et il établit[1] à Béthel les sacrificateurs des hauts-lieux qu'il
33 avait faits. Et il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, au mois qu'il avait inventé de son [propre] cœur; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et il monta sur l'autel pour faire fumer le parfum.

13 Et voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Eternel, pendant que Jéroboam était debout sur
2 l'autel pour faire fumer le parfum. Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Eternel, et dit : Autel, autel! ainsi dit l'Eternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David, Josias sera son nom, et il sacrifiera sur toi les sacrificateurs des hauts-lieux qui font fumer le parfum sur toi, et on brûlera sur toi des ossements
3 d'homme! Et le même jour il donna un prodige, en disant : C'est ici le prodige [attestant] que l'Eternel a parlé : Voici, l'autel va se fendre, et la cendre qui est dessus sera répandue!
4 Et quand le roi Jéroboam entendit la parole que l'homme de Dieu criait contre l'autel de Béthel, il étendit sa main de dessus l'autel, en disant : Saisissez-le! Et la main qu'il avait étendue contre lui sécha, et il ne put la ramener à lui.
5 Et l'autel se fendit, et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le prodige que l'homme de Dieu avait donné, par la parole de l'Eternel.
6 Et le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu : Je t'en prie, implore la face de l'Eternel, ton Dieu, et prie pour moi, pour que ma main revienne à moi! Et l'homme de Dieu implora la face de l'Eternel, et la main du roi revint à lui et fut comme en premier lieu.
7 Et le roi dit à l'homme de Dieu : Entre donc avec moi à la
8 maison, et fortifie-toi, et je te donnerai un présent. Et l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison je n'entrerais pas avec toi; et je ne mangerai point de pain

[1] *Héb.* fit tenir debout.

Digitized by Google

9 et je ne boirai point d'eau en ce lieu-ci. Car [l'Eternel] m'a ainsi commandé, par la parole de l'Eternel, en disant : Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne revien-
10 dras pas par le chemin par lequel tu seras allé. Et il s'en alla par un autre chemin, et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

11 Et un certain vieux prophète [1] habitait à Béthel. Et son fils alla et lui raconta tous les actes qu'avait faits l'homme de Dieu à Béthel ce jour-là, [et] les paroles qu'il avait dites au roi; et ils les
12 racontèrent à leur père. Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé? Et ses fils avaient vu par quel chemin s'en était
13 allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda. Et il dit à ses fils :
14 Sellez-moi l'âne. Et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus. Et il alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe; et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de
15 Juda? Et il dit : C'est moi. Et il lui dit : Viens avec moi à la mai-
16 son, et mange le pain. Et il dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi; et je ne mangerai point de pain et je ne boirai
17 point d'eau avec toi en ce lieu-ci; car il m'a été dit, par la parole de l'Eternel : Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau; tu ne marcheras pas, en revenant, par le
18 chemin par lequel tu seras allé. Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé, par la parole de l'Eternel, en disant : Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.

19 Et il retourna avec lui, et mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.

20 Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de
21 l'Eternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené. Et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant : Ainsi dit l'Eternel : Parce que tu as été rebelle à l'ordre [2] de l'Eternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Eternel, ton Dieu,
22 t'avait commandé, et que tu t'en es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu duquel il t'avait dit : N'y mange

---

[1] *Héb.* Et un prophète, vieillard. — [2] *Héb.* la bouche.

Digitized by Google

point de pain et n'y bois point d'eau ; ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères !

23 Et après que le prophète qu'il avait ramené eut mangé le pain, et après qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui.

24 Et [ce prophète] s'en alla ; et un lion le trouva dans le chemin et le fit mourir. Et son cadavre était gisant dans le chemin, et l'âne resta à son côté, et le lion resta à côté du cadavre.

25 Et voici, des gens passaient et virent le cadavre gisant dans le chemin, et le lion qui restait à côté du cadavre ; et ils arrivèrent
26 et en parlèrent dans la ville où habitait le vieux prophète. Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'entendit, et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de l'Eternel ; et l'Eternel l'a livré au lion, qui l'a déchiré [1] et l'a fait mourir, selon la parole de l'Eternel, qu'il lui avait dite.

27 Et il parla à ses fils, en disant : Sellez-moi l'âne. Et ils [le]
28 sellèrent. Et il s'en alla, et il trouva le cadavre gisant dans le chemin, et l'âne et le lion qui restaient à côté du cadavre : le lion
29 n'avait pas mangé le cadavre et n'avait pas déchiré [1] l'âne. Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le posa sur l'âne, et le ramena. Et le vieux prophète rentra dans la ville pour
30 faire des lamentations et pour l'enterrer. Et il déposa le cadavre dans son sépulcre ; et ils firent des lamentations sur lui, [en di-
31 sant] : Hélas, mon frère ! Et après qu'il l'eut enterré il parla à ses fils, en disant : Quand je mourrai vous m'enterrerez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré : vous déposerez mes
32 os à côté de ses os. Car elle arrivera, elle arrivera, la parole qu'il a criée, par la parole de l'Eternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons de hauts-lieux qui sont dans les villes de Samarie.

33 Après ces choses, Jéroboam ne revint point de sa mauvaise voie, et de nouveau il fit des sacrificateurs des hauts-lieux pris de [tous] les bouts du peuple ; il consacrait [2] qui le voulait, et il
34 devenait [l'un des] sacrificateurs des hauts-lieux. Et cette chose [3] devint un péché pour la maison de Jéroboam, jusqu'à la faire disparaître et à la détruire de dessus la face du sol.

[1] *Héb.* brisé. — [2] *Héb.* remplissait sa main. — [3] *Héb.* par cette chose.

Digitized by Google

14 Dans ce temps-là Abija, fils de Jéroboam, tomba malade.
2 Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-
toi, pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam,
et va-t'en à Silo : Voilà, là est Akhija, le prophète, celui qui pro-
3 nonça sur moi [que je serais] roi sur ce peuple. Prends dans ta
main dix pains, et des gâteaux, et un pot de miel, et va chez
4 lui : il t'annoncera, lui, ce qu'il en sera de ce garçon. Et la femme
de Jéroboam fit ainsi ; elle se leva, et s'en alla à Silo, et arriva à
la maison d'Akhija.

Et Akhija ne pouvait plus voir, car ses yeux étaient fixes de
5 vieillesse. Et l'Eternel avait dit à Akhija : Voici la femme de Jé-
roboam, qui vient chercher une parole de ta part au sujet de son
fils, parce qu'il est malade. Tu lui parleras ainsi et ainsi. Et
quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.

6 Et quand Akhija entendit le bruit de ses pas, comme elle en-
trait dans la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam ! Pourquoi
donc te donnes-tu pour une autre ? Quant à moi, je suis envoyé
7 pour te [parler] durement. Va, dis à Jéroboam : Ainsi dit l'E-
ternel, le Dieu d'Israël : Je [1] t'ai élevé du milieu du peuple, et je
8 t'ai mis conducteur sur mon peuple d'Israël, et j'ai déchiré le
royaume en l'ôtant à la maison de David et je te l'ai donné ; et tu
n'as pas été tel que mon esclave David, qui a gardé mes com-
mandements et a marché après moi de tout son cœur, ne faisant
9 que ce qui est droit à mes yeux, et tu as fait plus mal que tous
ceux qui ont été avant toi, et tu t'en es allé et tu t'es fait d'autres
dieux et des images de fonte, pour me provoquer, et tu m'as
10 rejeté, moi, derrière ton dos : A cause de cela je vais faire venir
du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai à Jéro-
boam même un seul homme, tant ce qui est soigné que ce qui
est abandonné en Israël, et je balaierai la [2] maison de Jéroboam
11 comme on balaie l'ordure, jusqu'à sa fin. Celui de [la maison de]
Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et
celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le man-
geront ; car l'Eternel a parlé.

---

[1] *Héb.* Parce que je. — [2] *Héb.* après la.

Digitized by Google

12 Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds en-
13 treront dans la ville, l'enfant mourra. Et tout Israël fera des la-
mentations sur lui et l'enterrera; car il sera le seul de [la maison
de] Jéroboam qui entre dans le sépulcre, parce qu'en lui [seul],
dans la maison de Jéroboam, il s'est trouvé quelque chose de
bon devant l'Eternel, le Dieu d'Israël.
14 Et l'Eternel se suscitera sur Israël un roi qui retranchera la
maison de Jéroboam aujourd'hui! Et quoi? même tout à l'heure!
15 Et l'Eternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans
les eaux, et il arrachera Israël de dessus ce bon pays [1] qu'il a
donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du Fleuve,
16 parce qu'ils se sont fait des Aschères, en provoquant l'Eternel. Et
[l'Eternel] livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, par
lesquels il a péché et a fait pécher Israël.
17 Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla, et elle arriva à
Thirtsa. Comme elle arrivait sur le seuil de la maison, le garçon
18 mourut. Et on l'enterra, et tout Israël fit sur lui des lamenta-
tions, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait prononcée par le
moyen de son esclave Akhija, le prophète.
19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et
comment il régna, voilà, cela est écrit [2] dans le livre des Chroni-
ques des rois d'Israël.
20 Et le temps [3] que régna Jéroboam fut de vingt-deux ans. Et il
se coucha avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.
21 Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam avait
quarante-un ans quand il régna, et il régna dix-sept ans à Jéru-
salem, la ville que l'Eternel avait choisie de toutes les tribus
d'Israël pour y mettre son Nom. Et le nom de sa mère était
Naama, l'Ammonite.
22 Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et ils
excitèrent sa jalousie plus que n'avaient jamais [4] fait leurs pères,
23 par les péchés qu'ils commirent. Et ils se bâtirent, eux aussi, des
hauts-lieux, avec des statues et des Aschères, sur toute colline
24 élevée et sous tout arbre vert; il y eut même dans la terre [de

[1] *Héb.* sol. — [2] *Héb.* les voilà écrits. — [3] *Héb.* les jours. — [4] *Héb.* que tout ce qu'avaient.

Digitized by Google

Juda] des hommes consacrés à l'impudicité. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Eternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

25 Et il arriva, dans la cinquième année du règne de Roboam,
26 que Sisçak[1], roi d'Egypte, monta contre Jérusalem. Il prit les trésors de la Maison de l'Eternel et les trésors de la maison du roi; il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon
27 avait faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs, qui gar-
28 daient l'entrée de la maison du roi; et toutes les fois que le roi allait à la Maison de l'Eternel, les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient à la chambre des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit[2] dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

30 Et il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.

31 Et Roboam se coucha avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

15 La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam
2 régna sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abisçalom.

3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut pas tout entier avec l'Eternel, son
4 Dieu, comme le cœur de David, son père. Cependant à cause de David, l'Eternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, en
5 suscitant son fils après lui et en maintenant Jérusalem; parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, et ne s'était point écarté tous les jours de sa vie de tout ce qu'il lui avait commandé, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.

6 Et il y avait eu guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit[2] dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.

---

[1] *Ou* Schoschak. — [2] *Héb.* ne sont-ils pas écrits.

Digitized by Google

8 Et Abijam se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la
ville de David, et Asa, son fils, régna à sa place.
9 La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa régna sur
10 Juda. Il régna quarante-un ans à Jérusalem; et le nom de sa
mère était Maaca, fille d'Abisçalom.
11 Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, comme David,
12 son père. Et il ôta [1] de la terre [de Juda] les hommes consacrés
à l'impudicité, et il écarta toutes les idoles qu'avaient faites ses
13 pères. Et même quant à Maaca, sa mère, il la déposa de son rang
de princesse, parce qu'elle avait fait un simulacre pour une As-
chère; et Asa abattit [2] son simulacre et le brûla au torrent du
14 Cédron. [Cependant] les hauts-lieux ne furent point abolis; et
15 pourtant le cœur d'Asa fut toute sa vie tout entier avec l'Eternel. Et
il apporta à la maison de l'Eternel ce qu'avait sanctifié son père
et ce qu'il avait lui-même sanctifié, en argent, en or et en us-
tensiles.
16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësça, roi d'Israël, tous leurs
17 jours. Et Baësça, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama,
afin de ne laisser sortir ni entrer aucun [des sujets] d'Asa, roi
18 de Juda. Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les
trésors de la Maison de l'Eternel, et les trésors de la maison du
roi, et les remit aux mains de ses esclaves; et le roi Asa les en-
voya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi d'Aram,
19 qui habitait à Damas, en disant : Il y a alliance entre moi et toi,
entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un présent d'ar-
gent et d'or. Va, romps ton alliance avec Baësça, roi d'Israël,
20 et qu'il s'éloigne de moi. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il
envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et frappa
Yon, et Dan, et Abel-Beth-maaca, et tout Kinneroth (*Généza-*
21 *reth*); [il les envoya] contre toute la terre de Nephtali. Et quand
22 Baësça l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa. Et
le roi Asa convoqua tout Juda, personne n'étant exempté, et ils
emportèrent les pierres et les bois dont Baësça bâtissait Rama,
et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

---

[1] *Héb.* fit passer. — [2] *Héb.* coupa.

Digitized by Google

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et tous ses exploits [1], et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Seulement il fut malade des pieds au temps de sa vieillesse.

24 Et Asa se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.

25 Nadab, fils de Jéroboam, régna sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna deux ans sur Israël.

26 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et il marcha dans la voie de son père et dans son péché, par lequel il avait fait
27 pécher Israël. Et Baësça, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui; et Baësça le frappa à Guibbethon, qui est aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient
28 Guibbethon. Baësça le fit mourir la troisième année d'Asa, roi de
29 Juda, et il régna à sa place. Et dès qu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, et il ne laissa à Jéroboam rien de ce qui respirait, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit selon la parole de l'Eternel, qu'il avait prononcée par le moyen de son esclave Akhija,
30 de Silo, à cause des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait péché et par lesquels il avait fait pécher Israël, lors de la provocation par où il avait provoqué l'Eternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
32 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? Et il y eut guerre entre Asa et Baësça, roi d'Israël, tous leurs jours.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësça, fils d'Akhija, régna sur tout Israël à Thirtsa; [il régna] vingt-quatre ans.

34 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israël.

16 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jéhou, fils de Hanani,
2 contre Baësça, en disant: Parce que je t'avais élevé de la poussière et t'avais donné pour conducteur à mon peuple d'Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pé-

[1] *Héb.* toute sa force.

Digitized by Google

cher mon peuple d'Israël, pour me provoquer par leurs péchés;
3 voici, je vais balayer Baësça et sa [1] maison, et je rendrai ta mai-
4 son semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nébat. Celui [de la maison] de Baësça qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui des siens qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront.
5 Et le reste des actes de Baësça, et ce qu'il fit, et ses exploits [2], cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?
6 Et Baësça se coucha avec ses pères, et fut enterré à Thirtsa; et Ela, son fils, régna à sa place.
7 Et la parole de l'Eternel fut adressée, aussi par le moyen de Jéhou, fils de Hanani, le prophète, à Baësça et à sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant les yeux de l'Eternel, en le provoquant par l'ouvrage de ses mains, en devenant semblable à la maison de Jéroboam, et [aussi] parce qu'il l'avait frappée.
8 La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baësça, régna sur Israël à Thirtsa : [il régna] deux ans.
9 Et son esclave Zimri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Et comme il était à Thirtsa, buvant, ivre, chez Artsa,
10 qui était préposé sur la maison de Thirtsa, Zimri entra et le frappa, et le fit mourir, la vingt-septième année d'Asa, roi de
11 Juda; et il régna à sa place. Et quand il fut roi, dès qu'il se fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baësça; il ne lui laissa pas même un seul homme, ni ses parents ayant droit de
12 rachat [3], ni ses amis. Et Zimri détruisit toute la maison de Baësça, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait dite à Baësça par le moyen
13 de Jéhou, le prophète, touchant tous les péchés de Baësça et les péchés d'Ela, son fils, par lesquels ils avaient péché et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, en provoquant l'Eternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles [4].
14 Et le reste des actes d'Ela, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?

---

[1] *Héb.* après Baësça et après sa. — [2] *Héb.* sa force. — [3] *Héb.* ses rédempteurs. — [4] *Héb.* leurs vanités.

Digitized by Google

15 La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept
jours à Thirtsa. Et le peuple campait contre Guibbethon, qui
16 est aux Philistins. Et le peuple qui campait entendit qu'on disait :
Zimri a conspiré, et même il a frappé le roi. Et ce jour même,
au camp, tout Israël établit Omri, le chef de l'armée, roi sur
17 Israël. Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon
18 et assiégèrent Thirtsa. Et quand Zimri vit que la ville était prise,
il entra dans le palais de la maison du roi, et mettant le feu à la
19 maison du roi il la brûla sur lui ; et il mourut, à cause de ses
péchés, par lesquels il avait péché en faisant ce qui est mauvais
aux yeux de l'Eternel, en marchant dans la voie de Jéroboam,
et dans son péché, qu'il avait fait pour faire pécher Israël.
20 Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il trama,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Is-
raël ?
21 Alors le peuple d'Israël fut partagé par moitié : la moitié du
peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et la
22 moitié suivit Omri. Et le peuple qui suivait Omri l'emporta sur le
peuple qui suivait Thibni, fils de Guinath ; et Thibni mourut, et
Omri régna.
23 La trente-unième année d'Asa, roi de Juda, Omri régna sur
24 Israël : [il régna] douze ans. Il régna six ans à Thirtsa ; et il
acheta de Schémer la montagne de Samarie[1] pour deux talents
d'argent, et il bâtit [sur] la montagne, et il appela la ville qu'il
bâtit du nom de Samarie[1], d'après le nom de Schémer, seigneur
de la montagne.
25 Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et il fit le
26 mal plus que tous ceux qui [avaient été] avant lui. Il marcha
dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nébat, et dans ses pé-
chés, par lesquels il avait fait pécher Israël, en provoquant l'E-
ternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles[2].
27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et les exploits[3] qu'il
fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois
d'Israël ?

---

[1] *Héb.* Schomeron. — [2] *Héb.* leurs vanités. — [3] *Héb.* sa force.

Digitized by Google

28 Et Omri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie;
et Achab, son fils, régna à sa place.
29 Achab, fils d'Omri, régna sur Israël la trente-huitième année
d'Asa, roi de Juda; et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël vingt-
deux ans à Samarie.
30 Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'E-
31 ternel, plus que tous ceux qui [avaient été] avant lui. Et comme
si c'était peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de
Jéroboam, fils de Nébat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Eth-
baal, roi des Sidoniens, et il alla et servit Baal, et se prosterna
32 devant lui. Et il éleva un autel à Baal, dans la maison de Baal
33 qu'il bâtit à Samarie. Et Achab fit une Aschère. Et Achab fit da-
vantage encore pour provoquer l'Eternel, le Dieu d'Israël, plus
que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui.
34 De son temps[1] Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho : il la fonda sur
Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Séguib, son
plus jeune enfant, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait pro-
noncée par le moyen de Josué, fils de Nun.
17 Et Elie, le Thisbite, l'un des domiciliés de Galaad, dit à Achab:
L'Eternel, le Dieu d'Israël, devant la face duquel je me tiens, est
vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à
l'ordre[2] de ma parole.
2 Et la parole de l'Eternel lui fut adressée, en disant : (3) Va-t'en
d'ici et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kérith,
4 qui est en face du Jourdain. Tu boiras au torrent, et j'ai com-
5 mandé aux corbeaux de te nourrir là. Et il s'en alla et fit selon
la parole de l'Eternel : il alla et habita au torrent du Kérith, qui
6 est en face du Jourdain. Et les corbeaux lui apportaient du pain
et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il
buvait au torrent.
7 Et il arriva, au bout d'un certain temps[3], que le torrent fut à
8 sec; car il n'y avait point de pluie sur la terre. Et la parole de
9 l'Eternel lui fut adressée, en disant : Lève-toi, va-t'en à Sarepta,
qui appartient à Sidon, et habite là : Voici, j'ai commandé là à

[1] *Héb.* Dans ses jours. — [2] *Héb.* à la bouche. — [3] *Héb.* à la fin de jours.

Digitized by Google

10 une femme veuve de te nourrir. Et il se leva, et s'en alla à Sarepta.

Et il arriva à l'entrée de la ville. Et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois; et il l'appela et dit: Prends, je te prie, pour moi un peu d'eau dans un vase, pour que je boive.
11 Et comme elle allait en prendre, il l'appela et dit: Prends, je te
12 prie, pour moi dans ta main une bouchée de pain. Et elle dit: Jéhova, ton Dieu, est vivant, que je n'ai pas une galette; je n'ai qu'une poignée de farine dans une cruche et un peu d'huile dans un cruchon, et me voici ramassant deux [morceaux de] bois, et je rentrerai et je préparerai cela pour moi et pour mon fils, et
13 quand nous l'aurons mangé, nous mourrons! Et Elie lui dit: Ne crains point! Rentre, fais comme tu as dit; seulement, fais-moi premièrement de cela une petite galette, et tu me l'apporteras
14 dehors, et ensuite tu en feras pour toi et pour ton fils; car ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël: La cruche de farine ne finira pas et le cruchon d'huile ne manquera pas jusqu'au jour où l'Eternel
15 donnera de la pluie sur la face du sol. Et elle alla et fit selon la parole d'Elie; et elle mangea, elle et sa maison, et lui, pendant
16 longtemps[1]: la cruche de farine ne finit pas et le cruchon d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait prononcée par le moyen d'Elie.

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, fut malade; et sa maladie devint très forte, jusque
18 là qu'il ne resta plus en lui de respiration. Et elle dit à Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler la mémoire de mon iniquité, et pour faire
19 mourir mon fils? Et il lui dit: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein et le monta à la chambre haute où il habitait, et il le
20 coucha sur son lit; et il cria à l'Eternel, et dit: Eternel, mon Dieu, as-tu aussi fait venir le mal sur la veuve chez laquelle je
21 séjourne, pour faire mourir son fils? Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, et il cria à l'Eternel, et dit: Eternel, mon Dieu, je t'en
22 prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui! Et l'E-

---

[1] *Héb.* des jours.

Digitized by Google

ternel écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au dedans
23 de lui, et il reprit vie. Et Elie prit l'enfant, et le descendit de la
24 chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Elie dit : Vois, ton fils vit. Et la femme dit à Elie : Maintenant [1] je connais que tu es un homme de Dieu, et que la parole de Jéhova [qui est] dans ta bouche est vérité !

18 Et il s'écoula nombre de jours, et la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, la troisième année, en disant : Va, montre-toi à
2 Achab, et je donnerai de la pluie sur la face du sol. Et Elie s'en alla pour se montrer à Achab.

3 Et la famine était grande [2] à Samarie. Et Achab appela Abdias, qui était préposé sur la maison. Et Abdias était [un homme] crai-
4 gnant fort l'Eternel; et quand Jézabel détruisait [3] les prophètes de l'Eternel, Abdias avait pris cent prophètes, et les avait cachés, cinquante hommes dans chaque caverne, et les avait nourris de
5 pain et d'eau. Et Achab dit à Abdias : Va par la terre [d'Israël] à toutes les sources d'eau et à tous les torrents : peut-être se trouvera-t-il de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux
6 et aux mulets, et nous ne détruirons [4] pas de bétail. Et ils se partagèrent la terre pour la traverser : Achab alla séparément [5] par un chemin, et Abdias alla séparément [5] par un [autre] chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici venir Elie à sa rencontre. Et il le reconnut, et se jeta sur sa face, et dit : Est-ce
8 bien toi, mon seigneur Elie? Et il lui dit : C'est moi. Va, dis à
9 ton seigneur : Voici Elie. Et il dit : En quoi ai-je péché, que tu
10 livres ton esclave aux mains d'Achab pour me faire mourir? L'Eternel, ton Dieu, est vivant, qu'il n'y a nation ni royaume où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait : Il n'est pas [ici], il faisait jurer le royaume et la nation qu'on ne
11 te trouvait pas. Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur :
12 Voici Elie. Et il arrivera, dès que je m'en serai allé d'avec toi, que l'Esprit de l'Eternel te transportera je ne sais où, et quand je serai allé faire rapport à Achab, il ne te trouvera pas et il me

---

[1] *Héb.* A ce temps-ci. — [2] *Héb.* forte. — [3] *Héb.* retranchait. — [4] *Héb.* retrancherons. — [5] *Ou* seul.

Digitized by Google

tuera; et [pourtant, moi], ton esclave, je crains l'Eternel dès ma
13 jeunesse! N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait
quand Jézabel tuait les prophètes de l'Eternel? J'ai caché cent
hommes des prophètes de l'Eternel, cinquante hommes dans
14 chaque caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau. Et mainte-
nant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Elie. Mais il me tuera!
15 Et Elie dit : L'Eternel des armées, devant la face duquel je me
tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.
16 Et Abdias alla à la rencontre d'Achab, et lui fit rapport. Et
17 Achab alla à la rencontre d'Elie. Et quand Achab vit Elie, Achab
18 lui dit : Est-ce bien toi, homme qui troubles Israël? Et il dit :
Je ne trouble point Israël, mais c'est toi et la maison de ton père,
en ce que vous avez abandonné les commandements de l'Eternel
19 et que tu es allé après les Baals. Et maintenant envoie et rassem-
ble vers moi, à la montagne du Carmel, tout Israël, et les quatre
cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes
de l'Aschère qui mangent à la table de Jézabel.
20 Et Achab envoya parmi tous les fils d'Israël, et rassembla les
21 prophètes à la montagne du Carmel. Et Elie s'approcha de tout
le peuple, et dit : Jusques à quand boiterez-vous sur les deux
jarrets[1]? Si c'est Jéhova qui est Dieu, allez après lui; et si c'est
Baal, allez après lui! Et le peuple ne lui répondit pas un mot.
22 Et Elie dit au peuple : Je suis resté, moi seul, prophète de
l'Eternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante
23 hommes. Qu'on nous donne deux jeunes taureaux; ils choisi-
ront l'un des taureaux pour eux, ils le couperont en morceaux
et ils le mettront sur le bois, et ils n'y mettront pas de feu; et
moi, j'offrirai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je
24 n'y mettrai pas de feu. Et vous invoquerez le nom de votre dieu,
et moi, j'invoquerai le nom de l'Eternel. Et le dieu qui répondra
par le feu, c'est lui [qui sera] Dieu. Et tout le peuple répondit, et
ils dirent : Cette parole est bonne.
25 Et Elie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un
des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes les plus nom-

[1] *Ou* entre les deux partis.

Digitized by Google

breux; et invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez pas de
26 feu. Et ils prirent le taureau qu'on leur donna, et l'offrirent; et
ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en
disant : O Baal, réponds-nous !.... et pas un son, pas une ré-
27 ponse [1]. Et ils boitaient autour de [2] l'autel qu'on avait fait. Et à
midi, Elie se moqua d'eux, et dit : Criez à grande voix, puisqu'il
est dieu ! Mais il médite ; ou bien, il est allé à l'écart; ou bien, il
28 est en voyage. Peut-être dort-il, et il se réveillera? Et ils criaient
à grande voix, et se faisaient, suivant leur coutume, des incisions
avec des épées et des javelines, jusqu'à répandre le sang sur eux.
29 Et quand midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] d'of-
frir l'hommage; et pas un son, pas une réponse [1], pas un signe
d'attention.

30 Et Elie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ! Et tout
le peuple s'approcha de lui; et on répara l'autel de l'Eternel, qui
31 était renversé. Et Elie prit douze pierres, selon le nombre des
tribus des fils de Jacob, auquel la parole de l'Eternel fut adres-
32 sée, en disant : Ton nom sera Israël. Et de ces pierres il bâtit
un autel au Nom de l'Eternel; et il fit autour de l'autel un canal
33 de la contenance d'environ deux mesures de semence. Et il ar-
rangea le bois, et coupa le taureau en morceaux, et le mit sur le
34 bois. Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur
l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le deux fois. Et on le
fit une seconde fois. Et il dit : Faites-le trois fois. Et on le fit une
35 troisième fois. Et l'eau coula [3] tout autour de l'autel, et on rem-
plit d'eau aussi le canal.

36 Et à [l'heure] d'offrir l'hommage, Elie, le prophète, s'appro-
cha et dit : Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël ! Qu'il
soit connu aujourd'hui que c'est toi qui es Dieu en Israël, et que
je suis ton esclave, et que c'est par tes paroles que j'ai fait toutes
37 ces choses ! Réponds-moi, Eternel, réponds-moi ! Et que ce peu-
ple connaisse que c'est toi, Eternel, qui es Dieu ! Et fais toi-
même revenir leur cœur en arrière !

38 Et le feu de l'Eternel tomba, et il dévora l'holocauste, et le

---

[1] *Héb.* pas de répondant. — [2] *Ou* sur. — [3] *Héb.* alla.

Digitized by Google

bois, et les pierres, et la poussière, et il lécha l'eau qui était
39 dans le canal. Et tout le peuple le vit; et ils se jetèrent sur leurs faces, et dirent : C'est Jéhova qui est Dieu! C'est Jéhova qui est Dieu!
40 Et Elie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal; qu'aucun d'eux ne s'échappe! Et ils les saisirent. Et Elie les fit descendre au torrent du Kischon, et là il les égorgea.
41 Et Elie dit à Achab : Monte, mange et bois; car [il y a] le son
42 d'un bruit de pluie. Et Achab monta pour manger et pour boire; mais Elie monta au sommet du Carmel, et se jeta sur la terre,
43 et mit sa face entre ses genoux. Et il dit à son serviteur : Monte, je te prie; regarde du côté de la mer. Et il monta, et il regarda,
44 et dit: Il n'y a rien. Et il dit : Retourne sept fois. Et il arriva, à la septième fois, qu'il dit : Voici un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Et Elie dit : Monte, dis à Achab : Attelle et descends, pour que la pluie ne te retienne
45 pas. Et il arriva que, dans l'intervalle [1], le ciel s'obscurcit par les nuages et le vent, et il y eut une grande pluie.
46 Et Achab monta en char et s'en alla à Izréel. Et la main de l'Eternel fut sur Elie, et il se ceignit les reins et courut devant Achab, jusque vers Izréel.
19 Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'avait fait Elie, et com-
2 ment [2] il avait tué par l'épée tous les prophètes; et Jézabel envoya un messager à Elie, en disant : Ainsi fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si demain à cette heure-ci je n'ai mis ta vie à
3 l'égal de celle [3] de l'un d'eux. Et voyant cela, il se leva et s'en alla pour [sauver] sa vie [4].

Et il arriva à Béer-schéba, qui appartient à Juda, et il laissa là
4 son serviteur; et pour lui, il s'en alla dans le désert une journée de chemin, et il alla s'asseoir sous un genêt, et demanda la mort pour son âme, et dit : C'en est assez! Maintenant, Eternel, prends
5 mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères! Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici un ange qui le tou-
6 cha, et lui dit : Lève-toi, mange. Et il regarda, et voici à son

[1] *Héb.* jusque-là et jusque-là. — [2] *Héb.* tout ce que. — [3] *Héb.* ton âme comme l'âme. — [4] *Héb.* son âme.

Digitized by Google

chevet une galette cuite sur les pierres chauffées et un cruchon
7 d'eau; et il mangea et but, et revint se coucher. Et l'ange de
l'Eternel revint une seconde fois, et le toucha, et dit : Lève-toi,
8 mange; car le chemin est trop long pour toi. Et il se leva, et
mangea et but; et avec la force de cette nourriture il marcha
quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne
de Dieu.
9 Et là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit. Et voici, la
parole de l'Eternel lui fut adressée, et il lui dit : Que fais-tu ici,
10 Elie? Et il dit : Je suis transporté de jalousie pour l'Eternel, le
Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance,
ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée,
et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie[1] pour la pren-
11 dre! Et il dit : Sors, et tiens-toi dans la montagne devant la face
de l'Eternel. Et voici, l'Eternel passait; et un vent grand et vio-
lent déchirait les montagnes et brisait les rochers devant la face
de l'Eternel : l'Eternel n'était pas dans le vent. Et après le vent,
12 un tremblement : l'Eternel n'était pas dans le tremblement. Et
après le tremblement, un feu : l'Eternel n'était pas dans le feu.
13 Et après le feu, un son doux et subtil. Et quand Elie l'entendit,
il s'enveloppa la face de son manteau, et il sortit et se tint à l'ou-
verture de la caverne. Et voici, une voix lui fut adressée, et dit :
14 Que fais-tu ici, Elie? Et il dit : Je suis transporté de jalousie
pour l'Eternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont aban-
donné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes
prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent
15 ma vie[1] pour la prendre! Et l'Eternel lui dit : Va, retourne-t'en
par ton chemin, par le désert, à Damas, et tu entreras, et tu oin-
16 dras Hazaël pour roi sur Aram (*Syrie*), et tu oindras Jéhou,
fils de Nimschi, pour roi sur Israël, et tu oindras Elisée, fils de
17 Schaphat, d'Abel-mékhola, pour prophète à ta place. Et il arri-
vera que ce qui aura échappé à l'épée de Hazaël, Jéhou le fera
mourir, et ce qui aura échappé à l'épée de Jéhou, Elisée le fera
18 mourir. Et je laisserai en Israël sept mille [hommes], tous ceux

[1] *Héb.* mon âme.

Digitized by Google

dont les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et tous ceux dont
la bouche ne l'a pas baisé.
19 Elie partit de là, et il trouva Elisée, fils de Schaphat; et il la-
bourait : douze paires de bœufs [allaient] devant lui, et il était
avec la douzième. Et Elie passa vers lui et lui jeta son manteau;
20 et il quitta les bœufs, et courut après Elie, et dit : Je te prie, que
j'aille baiser mon père et ma mère, et j'irai après toi. Et Elie lui
21 dit : Va, retourne. Cependant, que t'ai-je fait? Et il s'en re-
tourna d'après lui, et il prit une paire de bœufs et en fit un sacri-
fice, et avec les outils des bœufs il en fit cuire la chair, et la donna au
peuple, et ils mangèrent; et il se leva, alla après Elie, et le servit.

20 Et Ben-Hadad, roi d'Aram (*Syrie*), rassembla toutes ses for-
ces; il avait avec lui trente-deux rois, et des chevaux et des
chars. Et il monta, et assiégea Samarie et lui fit la guerre.
2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,
3 et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à
4 moi; et tes femmes, et tes fils, les [plus] beaux, sont à moi. Et
le roi d'Israël répondit et dit : Comme tu l'as dit, ô roi, mon
seigneur, je suis à toi, avec tout ce qui est à moi.
5 Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi dit Ben-Hadad, en
disant : Quand je t'ai envoyé dire : Tu me donneras ton argent et
6 ton or, et tes femmes et tes fils, c'est qu'en effet demain à cette
heure-ci j'enverrai mes esclaves chez toi, et ils fouilleront ta
maison et les maisons de tes esclaves, et ils mettront la main
7 sur[1] tout [ce qui fait] le désir de tes yeux, et ils l'emporteront. Et
le roi d'Israël appela tous les anciens du pays[2], et dit : Sachez
donc et voyez que c'est [notre] mal que cet homme cherche; car
il a envoyé à moi pour [demander] mes femmes et mes fils, et
8 mon argent et mon or, et je ne les lui ai pas refusés! Et tous les
anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas et ne con-
9 sens pas. Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi,
mon seigneur : Tout ce que tu as envoyé [demander] à ton esclave
la première fois, je le ferai; mais cette chose-ci, je ne puis la
faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rendirent la réponse[3].

[1] *Héb.* mettront dans leur main. — [2] *Héb.* de la terre. — [3] *Héb.* parole.

Digitized by Google

10 Et Ben-Hadad envoya vers lui, et [lui] dit : Ainsi me fassent
les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit
pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui suit mes
11 pas ! Et le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui
se ceint [de l'armure] ne se glorifie pas comme celui qui la dé-
12 boucle ! Et quand Ben-Hadad entendit cette parole (il était à
boire, lui et les rois, sous les feuillées), il dit à ses esclaves :
Prenez position ! Et ils prirent position contre la ville.
13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit :
Ainsi dit l'Eternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici,
je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je
14 suis l'Eternel. Et Achab dit : Par le moyen de qui ? Et il dit :
Ainsi dit l'Eternel : Par les valets [1] des chefs de provinces. Et
15 Achab dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi. Et il passa
en revue les valets des chefs de provinces : et il y en avait deux
cent trente-deux ; et après eux, il passa en revue tout le peuple,
tous les fils d'Israël, [au nombre de] sept mille.
16 Et ils firent une sortie à midi; et Ben-Hadad était sous les
feuillées, buvant, ivre, lui et les rois, trente-deux rois qui l'ai-
17 daient. Et les valets des chefs de provinces sortirent les premiers.
Et Ben-Hadad envoya, et on lui fit rapport, en disant : Des gens
18 sont sortis de Samarie. Et il dit : Si c'est pour la paix qu'ils sont
sortis, saisissez-les vivants ; et si c'est pour le combat qu'ils sont
19 sortis, vivants saisissez-les ! Ceux-là donc sortirent de la ville,
[d'abord] les valets des chefs de provinces, puis l'armée qui
20 marchait après eux. Et ils frappèrent chacun son homme, et ceux
d'Aram s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Et Ben-Hadad, roi
21 d'Aram, s'échappa sur un cheval avec des cavaliers. Et le roi
d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars; et il frappa
Aram d'un grand coup.
22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit : Va, for-
tifie-toi, et sache et vois ce que tu as à faire ; car, au retour de
l'année, le roi d'Aram montera contre toi.
23 Et les esclaves du roi d'Aram lui dirent : Leur dieu est un dieu

[1] *Héb.* garçons.

Digitized by Google

de montagnes, c'est pourquoi ils l'ont emporté sur nous; mais combattons-les dans la plaine, [on verra] si nous ne l'emporte-
24 rons pas sur eux! Et fais ceci : ôte chacun des rois de son lieu
25 et mets à leur place des commandants; et toi, lève pour toi[1] une armée égale à l'armée que tu as perdue[2], et autant de chevaux que tu avais de chevaux, et autant de chars que tu avais de chars, et combattons-les dans la plaine; [on verra] si nous ne l'emporterons pas sur eux! Il écouta leur voix, et fit ainsi.

26 Et il arriva, au retour de l'année, que Ben-Hadad passa en
27 revue Aram, et monta à Aphek pour combattre contre Israël. Et les fils d'Israël furent passés en revue et pourvus de vivres, et ils marchèrent à leur rencontre. Et les fils d'Israël campaient en face d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, et
28 ceux d'Aram couvraient[3] la terre. Et l'homme de Dieu s'approcha et parla au roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Eternel : Parce qu'Aram a dit : Jéhova est un dieu de montagnes, et non un dieu de vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Eternel.

29 Ils campèrent les uns vis-à-vis des autres pendant sept jours. Et le septième jour le combat s'engagea, et les fils d'Israël frap-
30 pèrent Aram, [tuant] cent mille hommes de pied en un jour. Et ceux qui restaient s'enfuirent à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient.

Et Ben-Hadad s'enfuit, et il entra dans la ville, [se sauvant] de
31 chambre en chambre. Et ses esclaves lui dirent : Voici donc, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. Permets que nous mettions des vêtements d'affliction sur nos reins et des cordes à nos têtes, et que nous sortions vers le roi d'Israël : peut-être laissera-t-il vivre
32 ton âme! Et ils ceignirent leurs reins de vêtements d'affliction et leurs têtes de cordes, et ils vinrent au roi d'Israël, et dirent : Ton esclave Ben-Hadad dit : Je te prie, que mon âme vive! Et
33 Achab dit : Est-il encore vivant? Il est mon frère! Et ces hommes en augurèrent [du bien] et se hâtèrent de le prendre au

---

[1] *Héb.* compte-toi. — [2] *Héb.* qui est tombée d'avec toi. — [3] *Héb.* remplissaient.

Digitized by Google

mot[1], et ils dirent : Ton frère Ben-Hadad.... Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur le
34 char. Et [Ben-Hadad] lui dit : Je rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu établiras pour toi des rues à Damas comme mon père en a établi à Samarie. Et moi, [répondit Achab,] avec cette alliance, je te laisserai aller. Et il traita alliance avec lui, et le laissa aller.

35 Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Eternel : Frappe-moi, je te prie ! Et cet
36 homme refusa de le frapper. Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Eternel, voici, quand tu m'auras quitté le lion te tuera[2]. Et il s'en alla d'auprès de lui, et le lion le trouva et le tua[3].

37 Il trouva un autre homme, et dit : Frappe-moi, je te prie ! Et l'homme le frappa, le frappa et le blessa.

38 Et le prophète s'en alla et se tint sur le chemin du roi, et il se
39 déguisa en se mettant un bandeau sur les yeux. Et comme le roi passait, il s'écria, et dit au roi : Ton esclave était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme s'est écarté et m'a amené un homme, et a dit : Garde cet homme ! S'il vient à manquer, ton âme tiendra lieu de son âme, ou tu paieras un talent d'argent.
40 Et comme ton esclave était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : C'est là ton jugement : tu as décidé toi-
41 même. Et il se hâta d'écarter le bandeau de dessus ses yeux, et
42 le roi d'Israël le reconnut pour être d'entre les prophètes ; et il lui dit : Ainsi dit l'Eternel : Parce que tu as laissé aller de tes mains l'homme que j'avais voué à l'anathème, ton âme tiendra
43 lieu de son âme, et ton peuple de son peuple. Et le roi d'Israël s'en alla chez lui, chagrin et irrité ; et il arriva à Samarie.

21 Après ces choses, il arriva que Naboth, d'Izréel, ayant une
2 vigne à Izréel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie, Achab parla à Naboth, en disant : Donne-moi ta vigne pour que j'en fasse un jardin de verdure, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à la place une vigne meilleure que

---

[1] *Ou* de s'assurer si [cela venait] de lui. — [2] *Héb.* frappera. — [3] *Héb.* frappa.

Digitized by Google

celle-là ; [ou] si cela est bon à tes yeux, je t'en donnerai le prix en
3 argent. Et Naboth dit à Achab : Loin de moi, de par l'Eternel,
4 que je te donne l'héritage de mes pères ! Et Achab s'en revint chez lui, chagrin et irrité à cause de la parole que lui avait dite Naboth, d'Izréel (il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères). Et il se coucha sur son lit, détourna son visage, et ne mangea pas le pain.

5 Et Jézabel, sa femme, vint à lui et lui dit : Pourquoi donc ton
6 esprit est-il chagrin, et [pourquoi] ne manges-tu pas le pain ? Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, d'Izréel, et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou si cela te plaît, je te donnerai une vigne à la place de celle-là ; et il a dit : Je ne te
7 donnerai pas ma vigne. Et Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi maintenant qui exerces la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange le pain, et que ton cœur soit heureux : moi, je te donnerai la vigne de Naboth, d'Izréel !

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab et les scella de son sceau, et elle envoya les lettres aux anciens et aux notables qui
9 étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth. Et elle écrivit dans les lettres, en disant : Publiez un jeûne et faites asseoir
10 Naboth à la tête du peuple, et faites asseoir deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : Tu as maudit[1] Dieu et le roi. Et faites-le sortir, et lapidez-le, et qu'il meure.

11 Et les hommes de sa ville, les anciens et les notables, qui habitaient dans sa ville, firent comme Jézabel le leur avait envoyé [dire], comme il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait en-
12 voyées. Ils publièrent un jeûne et firent asseoir Naboth à la tête
13 du peuple, et les deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui ; et ces hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, vis-à-vis du peuple, en disant : Naboth a maudit[1] Dieu et le roi. Et on le fit sortir hors de la ville, et on le lapida[2], et il mourut.

14 Et ils envoyèrent à Jézabel, en disant : Naboth a été lapidé, et

---

[1] *Héb.* béni. — [2] *Héb.* lapida de pierres.

Digitized by Google

15 il est mort. Et quand Jézabel entendit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, d'Izréel, qu'il a refusé de te donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus vivant, mais il est
16 mort. Et quand Achab entendit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, d'Izréel, pour en prendre possession.

17 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, le Thisbite, en
18 disant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, roi d'Israël, qui [règne] à Samarie; le voilà dans la vigne de Naboth, où il
19 est descendu pour en prendre possession. Et tu lui parleras, en disant : Ainsi dit l'Eternel : N'as-tu pas commis un meurtre, et même pris possession? Et tu lui parleras, en disant : Ainsi dit l'Eternel : A l'endroit où les chiens ont lapé le sang de Na-
20 both, les chiens laperont ton sang, à toi aussi! Et Achab dit à Elie : M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux
21 de l'Eternel! Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et je te balaierai[1], et je retrancherai à Achab même un seul homme,
22 tant ce qui est soigné que ce qui est abandonné en Israël; et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et à la maison de Baësça, fils d'Akhija, pour la provoca-
23 tion dont tu [m'] as provoqué, en faisant pécher Israël. Et l'Eternel prononce aussi sur Jézabel, en disant : Les chiens mangeront
24 Jézabel à l'avant-mur d'Izréel. Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront.

25 Certainement il n'y eut point [de roi] comme Achab, qui s'était vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel,
26 parce que sa femme Jézabel l'incitait, et qui avait agi d'une manière très abominable, en allant après les idoles, selon tout ce qu'avaient fait les Amoréens que l'Eternel déposséda devant les fils d'Israël.

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira

---

[1] *Héb.* je balaierai après toi.

Digitized by Google

ses vêtements, et il mit un habit d'affliction sur son corps[1], et il
jeûna ; et il couchait avec l'habit d'affliction et il marchait sans
28 bruit. Et la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, le Thisbite,
29 en disant : Vois-tu comment Achab a ployé devant ma face? Puis-
qu'il a ployé devant ma face, je ne ferai pas venir le mal durant
ses jours : c'est aux jours de son fils que je ferai venir le mal
sur sa maison.

22 On fut en repos[2] pendant trois ans, sans qu'il y eût guerre
2 entre Aram et Israël. Et il arriva, la troisième année, que Josa-
3 phat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël. Et le roi d'Israël
dit à ses esclaves : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous?
Et nous gardons le silence, sans la reprendre des mains du roi
4 d'Aram ! Et il dit à Josaphat : Viendrais-tu avec moi à la guerre,
à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat répondit au roi d'Israël : Il en
sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple,
de mes chevaux comme de tes chevaux.

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Consulte d'abord, je te prie,
6 la parole de l'Eternel. Et le roi d'Israël assembla les prophètes,
environ quatre cents hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre
contre Ramoth de Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et ils dirent :
Monte, et le Seigneur la livrera aux mains du roi.

7 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète de
8 l'Eternel pour que nous le consultions par son moyen ? Et le roi
d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par le moyen
duquel on pourrait consulter l'Eternel; mais je le hais, parce
qu'il ne prophétise point de bien à mon sujet, mais du mal :
c'est Michée, fils d'Imla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle
9 pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais
promptement venir Michée, fils d'Imla.

10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun
sur son trône, revêtus d'habits [royaux], dans une aire, à l'en-
trée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient
11 devant eux. Et Sédécias, fils de Canaana, s'étant fait des cornes
de fer, dit : Ainsi dit l'Eternel : Avec ceci tu heurteras les Ara-

---

[1] *Héb.* sur sa chair. — [2] *Héb.* assis.

Digitized by Google

12 méens jusqu'à les consumer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth de Galaad et réussis ; et l'Eternel la livrera aux mains du roi.

13 Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, en disant : Voici donc, les prophètes prononcent, d'une seule voix[1], du bien pour le roi. Que ta parole soit, je te prie, comme la pa-
14 role de l'un d'eux, et prononce du bien ! Et Michée dit : L'Eternel est vivant, que ce que l'Eternel me dira, je le prononcerai.

15 Et il arriva vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous abstiendrons-nous ? Et il lui dit : Monte et réussis, et l'Eternel la livrera aux mains du roi.

16 Et le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je, pour
17 que tu ne me dises rien que la vérité au nom de l'Eternel ? Et il dit : J'ai vu tout Israël se dispersant par les montagnes comme le menu bétail qui n'a point de berger; et l'Eternel a dit : Ces [gens] n'ont point de seigneur : qu'ils s'en retournent en paix
18 chacun dans sa maison ! Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'à mon sujet, il ne prophétiserait point de bien, mais du mal ?

19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Eternel : J'ai vu l'Eternel assis sur son trône et toute l'armée des
20 cieux se tenant auprès de lui, à sa droite et à sa gauche. Et l'Eternel dit : Qui séduira Achab, en sorte qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et l'un disait ainsi et l'autre disait
21 autrement[2]. Et un esprit sortit et se tint devant la face de l'Eternel, et dit : Moi, je le séduirai. Et l'Eternel lui dit : Par quel
22 moyen ? Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et il dit : Tu le séduiras,
23 et même tu en viendras à bout. Sors, et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes, que voilà; et l'Eternel a prononcé du mal sur toi.

24 Et Sédécias, fils de Canaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où l'Esprit de l'Eternel a-t-il passé de moi [à

---

[1] *Héb.* les paroles des prophètes [sont] d'une bouche. — [2] *Héb.* ainsi.

Digitized by Google

25 toi] pour te parler? Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là,
quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.
26 Et le roi d'Israël dit [à l'un de ses gens] : Prends Michée et
remmène-le à Amon, le chef de la ville, et à Joas, le fils du roi,
27 et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] dans la prison,
et nourrissez-le du pain de rigueur et de l'eau de rigueur, jus-
28 qu'à ce que je revienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu re-
viens en paix, l'Eternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peu-
ples, entendez tous [cela]!
29 Et le roi d'Israël monta à Ramoth de Galaad avec Josaphat,
30 roi de Juda. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : [Je me] déguiserai
pour aller à la bataille; et toi, revêts tes habits [royaux]. Et le
roi d'Israël se déguisa, et alla à la bataille.
31 Et le roi d'Aram avait commandé aux chefs des chars, qu'il
avait [au nombre de] trente-deux, en disant : Vous n'attaquerez
32 ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. Et il arriva,
quand les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : Certai-
nement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent sur lui, pour
33 l'attaquer; et Josaphat s'écria. Et quand les chefs des chars virent
que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent d'après lui.
34 Et un homme tira de l'arc dans son innocence, et frappa le
roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab dit
à son cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je
35 suis blessé. Et la bataille devint furieuse [1] ce jour-là, et le roi
fut retenu debout dans le char, vis-à-vis d'Aram, et il mourut
vers le soir. Et le sang de la blessure coula dans le fond [2] du char.
36 Et comme le soleil se couchait, ce cri passa dans le camp, en
37 disant : Chacun dans sa ville et chacun dans son pays [3]! Et le roi
38 mourut, et arriva à Samarie; et on enterra le roi à Samarie. Et
on lava le char à l'étang de Samarie, où [4] les chiens léchèrent le
sang d'Achab, et [où] les prostituées se lavaient, selon la parole
de l'Eternel, qu'il avait prononcée.
39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison
d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas

---

[1] *Héb.* monta. — [2] *Héb.* le sein. — [3] *Héb.* sa terre. — [4] *Héb.* et.

Digitized by Google

40 écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? Et Achab se
coucha avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place.
41 Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda la quatrième année d'A-
42 chab, roi d'Israël. Josaphat était âgé de trente-cinq ans quand il
régna, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa
43 mère était Azouba, fille de Schilki. Et il marcha dans toute la
voie d'Asa, son père; il ne s'en écarta point, faisant ce qui est
44 droit aux yeux de l'Eternel. Seulement les hauts-lieux ne furent
point abolis: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum
45 sur les hauts-lieux. Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.
46 Et le reste des actes de Josaphat, et les exploits qu'il fit, et les
guerres qu'il soutint, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
47 Chroniques des rois de Juda? Il ôta[1] de la terre [de Juda] le reste
des hommes consacrés à l'impudicité, ce qu'il en était resté dans
48 les jours d'Asa, son père. Et il n'y avait point de roi en Edom;
[il y avait pour] roi un intendant.
49 Josaphat fit des navires de Tarscis pour aller à Ophir chercher
de l'or; mais on n'y alla pas, parce que les navires furent brisés
50 à Etsion-Guéber. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat:
Que mes esclaves aillent avec tes esclaves sur les navires. Et Jo-
saphat ne le voulut pas.
51 Et Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses
pères dans la ville de David, son père; et Joram, son fils, régna
à sa place.
52 Achazia, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie la dix-sep-
tième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna sur Israël
deux ans.
53 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et marcha
dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la
54 voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël. Et il
servit Baal et se prosterna devant lui, et provoqua l'Eternel, le
Dieu d'Israël, tout comme avait fait son père.

---

[1] *Ou* balaya.

Digitized by Google

SECOND LIVRE DES ROIS

—

1 Après la mort d'Achab, Moab se rebella contre Israël.
2 Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute, qui était à Samarie, et il en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-zébub, dieu d'Ekron, [pour savoir] si
3 je guérirai de cette maladie. Et l'ange de l'Eternel dit à Elie, le Thisbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce faute de Dieu en Israël que vous
4 allez consulter Baal-zébub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Eternel : Le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas, car tu mourras certainement. Et Elie y alla.
5 Et les messagers retournèrent vers Achazia[1], et il leur dit :
6 Pourquoi donc revenez-vous ? Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Eternel : Est-ce faute de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-zébub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi, le lit sur lequel tu es monté, tu n'en
7 descendras pas, car tu mourras certainement. Et il leur dit : Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencon-
8 tre et qui vous a dit ces paroles ? Et ils lui dirent : C'est un homme vêtu de poil[2], et ceint sur les reins d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Elie, le Thisbite.
9 Et il lui envoya un chef de cinquantaine avec ses cinquante hommes, lequel monta vers lui, et voici, il était assis sur le sommet de la montagne ; et il lui dit : Homme de Dieu ! le roi dit :
10 Descends ! Et Elie répondit, et dit au chef de cinquantaine : Eh bien ! si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel

---

[1] *Héb.* à lui. — [2] *Héb.* maître de poil *ou* velu.

Digitized by Google

et qu'il te dévore, toi et tes cinquante hommes. Et il descendit du ciel un feu qui le dévora, lui et ses cinquante hommes.

11 Et Achazia lui envoya de nouveau un autre chef de cinquantaine avec ses cinquante hommes, lequel prit la parole et lui dit:
12 Homme de Dieu ! ainsi dit le roi : Hâte-toi de descendre ! Et Elie répondit, et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et qu'il te dévore, toi et tes cinquante hommes. Et il descendit du ciel un feu de Dieu, qui le dévora, lui et ses cinquante hommes.

13 Et Achazia envoya de nouveau le chef d'une troisième cinquantaine avec ses cinquante hommes. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et arriva, et se courba sur ses genoux en face d'Elie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu ! je te prie, que mon âme et les âmes de ces cinquante hommes, tes esclaves,
14 soient précieuses à tes yeux ! Voilà, un feu est descendu du ciel, et il a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine avec leurs cinquante hommes; mais maintenant, que mon âme soit pré-
15 cieuse à tes yeux. Et l'ange de l'Eternel dit à Elie : Descends avec lui, ne crains point à cause de lui. Et il se leva, et il descendit
16 avec lui vers le roi. Et il lui dit: Ainsi dit l'Eternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-zébub, dieu d'Ekron (est-ce faute de Dieu en Israël, pour consulter sa parole ?).... à cause de cela, le lit sur lequel tu es monté, tu n'en descendras pas, car tu mourras certainement.

17 Et il mourut, selon la parole de l'Eternel qu'Elie avait prononcée, et Joram régna à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.

18 Et le reste des actes d'Achazia, [et] ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

2 Et il arriva, quand l'Eternel fit monter Elie au ciel dans la
2 tempête, qu'Elie et Elisée s'en allaient de Guilgal. Et Elie dit à Elisée : Reste ici, je te prie, car l'Eternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Elisée dit : L'Eternel est vivant, et ton âme est vivante,
3 que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel. Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Eternel va enlever ton seigneur

Digitized by Google

d'au-dessus de ta tête? Et il dit : Je le sais, moi aussi : faites si-
4 lence. Et Elie lui dit : Elisée, je te prie, reste ici, car l'Eternel
m'envoie à Jéricho. Et il dit : L'Eternel est vivant, et ton âme est
vivante, que je ne te laisserai point. Et ils arrivèrent à Jéricho.
5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent
d'Elisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Eternel va enle-
ver ton seigneur d'au-dessus de ta tête? Et il dit : Je le sais, moi
6 aussi : faites silence. Et Elie lui dit : Je te prie, reste ici, car
l'Eternel m'envoie au Jourdain. Et il dit : L'Eternel est vivant,
et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allè-
7 rent eux deux. Et cinquante hommes d'entre les fils des prophè-
tes vinrent et se tinrent vis-à-vis, à distance; et eux deux se
8 tinrent auprès du Jourdain. Et Elie prit son manteau, et le plia,
et [en] frappa les eaux, qui se partagèrent deçà et delà; et ils pas-
sèrent eux deux à sec.
9 Et quand ils eurent passé, Elie dit à Elisée : Demande ce que
je dois faire pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Et
Elisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double portion de ton
10 esprit sur moi. Et il lui dit : Tu demandes une chose difficile!
Si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il te sera [fait]
ainsi; sinon, cela ne sera pas.
11 Et il arriva, comme ils marchaient et qu'ils parlaient en mar-
chant, voici un char de feu et des chevaux de feu, qui les sépa-
12 rèrent, eux deux. Et Elie monta au ciel dans la tempête. Et Elisée
le voyait; et il s'écriait : Mon père! Mon père! Char d'Israël et
sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les
13 déchira en deux lambeaux. Et il releva le manteau d'Elie qui
était tombé de dessus lui, et il s'en retourna, et s'arrêta sur le
14 bord du Jourdain. Et il prit le manteau d'Elie qui était tombé de
dessus lui, et [en] frappa les eaux, et dit : Où est l'Eternel, le Dieu
d'Elie?... Lui aussi, il frappa les eaux, qui se partagèrent deçà
et delà; et Elisée passa.
15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le vi-
rent et dirent : L'esprit d'Elie repose sur Elisée. Et ils allèrent à
16 sa rencontre et se prosternèrent devant lui en terre. Et ils lui
dirent : Voici, il y a avec tes esclaves cinquante hommes, des

Digitized by Google

hommes vaillants ; permets qu'ils aillent et qu'ils cherchent ton seigneur, de peur que l'Esprit de l'Eternel ne l'ait emporté et ne l'ait jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit :
17 Vous n'enverrez pas. Et ils le pressèrent jusqu'à en être confondus, et il dit : Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes,
18 qui cherchèrent trois jours et ne le trouvèrent pas. Et ils retournèrent à Elisée (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?
19 Et les gens de la ville dirent à Elisée : Voici maintenant, l'habitation de cette ville est bonne, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises, et la terre est sujette aux avorte-
20 ments. Et il dit : Apportez-moi une assiette neuve, et mettez-y
21 du sel ; et ils la lui apportèrent. Et il sortit vers l'endroit où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, et il dit : Ainsi dit l'Eternel : J'assainis ces eaux-ci ; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni avor-
22 tement. Et les eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait prononcée.
23 Il monta de là à Béthel ; et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et ils se moquaient de
24 lui, et ils lui disaient : Monte, chauve ! Monte, chauve ! Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Eternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.
25 Il s'en alla de là à la montagne du Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.
3 Joram, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie la dix-hui-
2 tième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna douze ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, seulement pas comme son père et sa mère ; car il ôta la statue de Baal que son
3 père avait faite. Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point.
4 Méscha, roi de Moab, élevait des moutons ; et il payait [en tribut] au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers en
5 laine. Et il arriva qu'à la mort d'Achab, le roi de Moab se rebella
6 contre le roi d'Israël. Et le roi Joram sortit dans ce temps-là de

Digitized by Google

7 Samarie, et passa en revue tout Israël. Et il s'en alla et envoya vers Josaphat, roi de Juda, en disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi; viendrais-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il dit : J'y monterai; [il en sera] de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes che-
8 vaux. Et il dit : Par quel chemin monterons-nous? Et il dit : Le chemin du désert d'Edom.

9 Et le roi d'Israël partit avec le roi de Juda et le roi d'Edom. Et quand ils eurent fait un circuit du chemin de sept jours, l'eau manqua pour le camp et pour les bêtes qui suivaient leurs pas.
10 Et le roi d'Israël dit : Hélas! Car l'Eternel a appelé ces trois rois
11 pour les livrer aux mains de Moab! Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'Eternel, afin que nous consultions l'Eternel par son moyen? Et un des esclaves du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Elisée, fils de Sçaphat, qui versait l'eau
12 sur les mains d'Elie. Et Josaphat dit : La parole de l'Eternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Edom, descendirent vers lui.

13 Et Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va-t'en aux prophètes de ton père et aux prophètes de ta mère! Et le roi d'Israël lui dit : Oh! non : car l'Eternel a appelé ces trois
14 rois pour les livrer aux mains de Moab! Et Elisée dit : L'Eternel des armées, devant la face duquel je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas
15 et je ne te verrais pas. Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe. Et il arriva, comme le joueur de harpe jouait, que la main
16 de l'Eternel fut sur Elisée. Et il dit : Ainsi dit l'Eternel : Qu'on
17 fasse des fosses, des fosses dans [le lit de] ce torrent! Car ainsi dit l'Eternel : Vous ne verrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et ce torrent se remplira d'eau, et vous boirez,
18 vous, et vos troupeaux, et votre bétail. Et cela est peu de chose
19 aux yeux de l'Eternel, et il livrera Moab entre vos mains : et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes d'élite, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez [1] tous les meilleurs champs avec des pierres.

[1] *Héb.* affligerez.

Digitized by Google

20 Et il arriva, le matin, à [l'heure] d'offrir l'hommage, que voici
venir de l'eau par le chemin d'Edom, et la terre fut remplie d'eau.
21 Et tout Moab ayant appris que ces rois étaient montés pour leur
faire la guerre, tous ceux [1] en âge de ceindre le baudrier et au-
dessus s'étaient rassemblés à cri public et se tenaient sur la fron-
22 tière. Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et le soleil se
levait au-dessus des eaux, et les Moabites virent vis-à-vis d'eux
23 les eaux rouges comme du sang. Et ils dirent : C'est du sang !
Les rois se sont certainement détruits, et ils se sont frappés l'un
24 l'autre ! Maintenant donc, Moab, au butin ! Et quand ils arrivè-
rent au camp d'Israël, les Israélites se levèrent, et frappèrent
Moab, qui s'enfuit devant eux ; et ils entrèrent chez lui et frappè-
25 rent Moab. Et ils renversèrent les villes, et chaque homme jeta sa
pierre dans tous les bons champs et ils les en remplirent, et ils
bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons
arbres ; jusque-là qu'on ne laissa debout que [2] Kir-haréseth. Et
les frondeurs l'environnèrent et la frappèrent.
26 Et le roi de Moab voyant que la guerre l'emportait sur lui, prit
avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour se faire jour du
27 côté du roi d'Edom ; mais ils ne purent. Alors il prit son fils, le
premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste
sur la muraille ; et il y eut un grand courroux en [3] Israël, et le
laissant, ils partirent et s'en retournèrent dans la terre [d'Israël].
4 Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à
Elisée, en disant : Ton esclave mon mari est mort, et tu sais bien
que ton esclave craignait l'Eternel ; et le créancier est venu pour
2 prendre mes deux enfants, pour en faire ses esclaves. Et Elisée
lui dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi, qu'as-tu à la maison ?
Et elle dit : Ton esclave n'a rien dans la maison qu'une fiole [4]
3 d'huile. Et il dit : Va, emprunte pour toi des vases dans [ta] rue,
4 à tous tes voisins, des vases vides (n'en prends pas peu) ; puis
rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous
5 ces vases, et fais emporter ceux qui seront pleins. Et elle s'en
alla d'avec lui, et ferma la porte sur elle et sur ses fils ; ils lui

[1] *Héb.* depuis tous ceux. — [2] *Héb.* qu'on laissa ses pierres à. — [3] *Héb.* sur. — [4] *Héb.* pot à onction.

Digitized by Google

6 apportaient [les vases] et elle versait. Et il arriva, quand les vases
furent pleins, qu'elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase.
7 Et il lui dit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta. Et elle s'en
alla et le rapporta à l'homme de Dieu, et il dit : Va, vends l'huile,
et paie ta dette ; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.
8 Un jour, il arriva qu'Elisée passa à Sunem, et il y avait là une
femme riche[1] ; et elle le força de manger le pain [chez elle]. Et
chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain.
9 Et elle dit à son mari : Voici donc, je connais que c'est un saint
10 homme de Dieu qui passe chez nous continuellement. Faisons,
je te prie, une petite chambre haute contre la paroi[2], et met-
tons-y pour lui un lit, une table, un siége[3] et un chandelier, et
11 quand il viendra chez nous, il s'y retirera. Et un jour, il arriva
qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha.
12 Et il dit à Guéhazi, son serviteur : Appelle cette Sunamite. Et il
13 l'appela, et elle se tint devant lui. Et il dit à Guéhazi[4] : Dis-lui,
je te prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement ;
qu'y aurait-il à faire pour toi ? Y a-t-il à parler pour toi au roi, ou
au chef de l'armée ? Et elle dit : J'habite au milieu de mon peu-
14 ple. Et il dit : Et que faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Mais oui !
15 elle n'a pas de fils et son mari est vieux. Et il dit : Appelle-la.
16 Et il l'appela, et elle se tint dans la porte. Et il dit : Dans cette
même saison, quand l'année[5] revivra, tu embrasseras un fils. Et
elle dit : Oh ! non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens pas
à ton esclave !
17 Et cette femme conçut et enfanta un fils, dans la même saison,
18 quand l'année[5] revivait, comme le lui avait dit Elisée. Et l'enfant
grandit ; et un jour, il arriva qu'il sortit pour aller vers son père,
19 auprès des moissonneurs. Et il dit à son père : Ma tête ! Ma tête !
20 Et [celui-ci] dit à un garçon : Porte-le à sa mère. Et il l'emporta
et le mena à sa mère ; et l'enfant resta assis sur ses genoux jus-
21 qu'à midi, et il mourut. Et elle monta, et le coucha sur le lit de
22 l'homme de Dieu ; et elle ferma [la porte] sur lui, et sortit. Et elle
appela son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des garçons

[1] *Héb.* grande. — [2] *Ou* en maçonnerie. — [3] *Ou* trône. — [4] *Héb.* il dit à lui. — [5] *Héb.* le temps.

Digitized by Google

et une des ânesses : je vais courir jusqu'à l'homme de Dieu, et je
23 reviendrai. Et il dit : Pourquoi vas-tu à lui aujourd'hui ? Ce n'est
24 ni la nouvelle lune ni le sabbat. Et elle dit : Paix ! Et elle [fit]
seller l'ânesse, et dit à son garçon : Mène-la et marche ; ne
25 m'arrête pas dans la course que je ne te le dise. Et elle partit et
alla vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il ar-
riva, quand l'homme de Dieu la vit de loin, qu'il dit à Guéhazi,
26 son serviteur : Voici cette Sunamite ! Maintenant cours, je te
prie, à sa rencontre, et dis-lui : Y a-t-il paix pour toi ? paix
27 pour ton mari ? paix pour l'enfant ? Et elle dit : Paix ! Puis elle
vint à l'homme de Dieu sur la montagne et lui saisit les pieds.
Et Guéhazi s'approcha pour la repousser ; et l'homme de Dieu lui
dit : Laisse-la, car elle a l'âme pleine d'amertume, et l'Eternel
28 me l'a caché et ne me l'a point appris. Et elle dit : Ai-je de-
mandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe
29 pas ? Et il dit à Guéhazi : Ceins tes reins, et prends mon bâton
dans ta main, et va-t'en ; si tu rencontres quelqu'un ne le salue[1]
pas, et si quelqu'un te salue ne lui réponds pas ; et tu mettras mon
30 bâton sur le visage du jeune garçon. Et la mère du jeune garçon
dit : L'Eternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te lais-
31 serai point. Et il se leva, et alla après elle. Et Guéhazi avait passé
devant eux, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon ; et il
n'y eut pas un son, pas un signe d'attention. Et il retourna à la
rencontre d'Elisée, et lui fit rapport, en disant : Le jeune garçon
32 ne s'est pas réveillé. Et quand Elisée entra dans la maison, voici,
le jeune garçon était mort, couché sur son lit.
33 Et il entra et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Eternel.
34 Et il monta, se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur sa bouche,
et ses yeux sur ses yeux, et ses mains[2] sur ses mains[2], et il
35 s'étendit sur lui, et la chair de l'enfant se réchauffa. Et il se re-
tirait et allait par la maison, tantôt ici et tantôt là, et il montait,
et s'étendait sur lui. Et le jeune garçon éternua jusqu'à sept fois,
36 et le jeune garçon ouvrit les yeux. Et Elisée appela Guéhazi, et
lui dit : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint à lui ;

---

[1] *Héb.* bénis. — [2] *Ou* paumes.

Digitized by Google

37 et il dit : Emporte ton fils. Et elle vint et se jeta à ses pieds, et
se prosterna en terre ; et elle prit son fils et sortit.
38 Quand Elisée retourna à Guilgal, il y avait famine en la terre.
Et les fils des prophètes habitaient devant lui; et il dit à son ser-
viteur : Mets le grand chaudron, et fais cuire du potage pour les
39 fils des prophètes. Et quelqu'un sortit aux champs pour cueillir
des herbes, et il trouva une vigne sauvage et y cueillit des colo-
quintes[1] sauvages, plein son vêtement; et il rentra et les mit par
morceaux dans le chaudron du potage, car on ne les connaissait
40 pas. Et on en versa à ces hommes pour en manger ; et il arriva,
quand ils mangèrent du potage, qu'ils s'écrièrent et dirent : La
mort est dans le chaudron, homme de Dieu ! Et ils n'en pou-
41 vaient manger. Et il dit : Eh bien ! apportez[2] de la farine. Et il
la jeta dans le chaudron; et il dit : Verses-en au peuple, et qu'ils
mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le chaudron.
42 Et il vint de Baal-schalischa un homme qui apporta à l'homme
de Dieu du pain des prémices, vingt pains d'orge, et des épis
grenus dans son sac. Et il dit : Donne [cela] au peuple, et qu'ils
43 mangent. Et celui qui le servait dit : Comment mettrais-je cela
devant cent personnes? Et il dit : Donne-le au peuple, et qu'ils
mangent ; car ainsi dit l'Eternel : On mangera, et on en aura de
44 reste. Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent
de reste, selon la parole de l'Eternel.
5 Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram (*Syrie*), était un
grand personnage devant son seigneur, et considéré, car c'était
par lui que l'Eternel avait sauvé Aram. Et cet homme, vaillant
2 guerrier, était lépreux. Et les Araméens étaient sortis par trou-
pes, et avaient emmené captive de la terre d'Israël une petite
3 fille, et elle se tenait devant la femme de Naaman. Et elle dit à sa
maîtresse : Oh ! je voudrais que mon seigneur fût devant le pro-
4 phète qui est à Samarie ! Alors il le délivrerait de sa lèpre. Et
Naaman alla et le rapporta à son seigneur, en disant : La jeune
5 fille qui est de la terre d'Israël a parlé ainsi et ainsi. Et le roi
d'Aram dit : Pars, va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et

---

[1] *Ou* concombres. — [2] *Héb.* prenez.

Digitized by Google

il partit, prenant en sa main dix talents d'argent, et six mille
6 [pièces] d'or, et dix vêtements de rechange. Et il porta au roi d'Israël la lettre, qui disait : Et maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, [sache que] je t'envoie Naaman, mon esclave, afin que tu le délivres de sa lèpre.
7 Et quand le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Mais reconnaissez, je vous prie, et voyez qu'il s'attaque à moi !
8 Et quand Elisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne à moi, je te prie, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.
9 Et Naaman arriva avec ses chevaux et avec son char, et s'arrêta
10 à la porte de la maison d'Elisée. Et Elisée lui envoya un messager, pour lui dire : Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et
11 ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur[1]. Et Naaman se courrouça et s'en alla, et il dit : Voici, je disais : Il sortira certainement vers moi, et il se tiendra [là], et il invoquera le nom de Jéhova, son Dieu, et il promènera sa main sur la place [ma-
12 lade] et délivrera le lépreux. L'Abana[2] et le Parpar, fleuves de Damas, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël ? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur ? Et il se tourna, et s'en
13 allait en colère. Et ses esclaves s'approchèrent de lui et lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'eût dit quelque chose de grand, ne le ferais-tu pas ? Combien plus quand il t'a
14 dit : Lave-toi et tu seras pur[1] ! Et il descendit et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant[3], et il fut pur.
15 Et il retourna à l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il arriva et se tint devant lui, et dit : Voici donc, je reconnais qu'il n'y a point de Dieu dans toute la terre, excepté en Israël ! Et maintenant accepte, je te prie, un [présent de] bénédiction de la

---

[1] *Héb.* et sois pur. — [2] *Ou* Amana. — [3] *Héb.* garçon.

Digitized by Google

16 part de ton esclave. Et Elisée dit : L'Eternel, devant la face du-
quel je me tiens, est vivant, que je ne l'accepterai pas. Et Naa-
17 man le pressa de l'accepter ; et il refusa. Et Naaman dit : Si cela
ne se peut, qu'on donne, je te prie, de [ce] sol à ton esclave
la charge de deux mulets, car ton esclave ne fera plus ni holo-
causte ni sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Eternel.
18 Qu'en cela l'Eternel pardonne à ton esclave, quand mon sei-
gneur entrera dans la maison de Rimmon pour se prosterner là
et qu'il s'appuiera sur ma main, si je me prosterne dans la mai-
son de Rimmon ; lorsque je me prosternerai dans la maison de
Rimmon, que l'Eternel veuille en cela pardonner à ton esclave !
19 Et il lui dit : Va-t'en en paix. Et il s'en alla d'avec lui quelque
distance [1].

20 Et Guéhazi, serviteur d'Elisée, l'homme de Dieu, dit : Voici,
mon seigneur a épargné Naaman, cet Araméen, en ne prenant
pas de sa main ce qu'il avait apporté : l'Eternel est vivant, que je
21 courrai après lui et que je prendrai de lui quelque chose. Et
Guéhazi poursuivit Naaman ; et Naaman vit que quelqu'un cou-
rait après lui, et il se jeta du char [pour aller] à sa rencontre,
22 et il lui dit : Tout va-t-il bien [2] ? Et il dit : Tout va bien [3]. Mon
seigneur m'envoie, en disant : Voici, en ce moment même arrivent
chez moi, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes gens d'entre
les fils des prophètes ; donne-leur, je te prie, un talent d'argent
23 et deux vêtements de rechange. Et Naaman dit : Qu'il te plaise
de prendre deux talents. Et il le contraignit, et il lia deux talents
d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange ; et il les
donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant Gué-
24 hazi. Et quand il fut arrivé à la colline [4], il les prit de leurs mains,
et les serra dans la maison ; et il renvoya ces gens, et ils s'en al-
25 lèrent. Et pour lui, il alla et se tint devant son seigneur ; et Elisée
lui dit : D'où viens-tu, Guéhazi ? Et il dit : Ton esclave n'est
26 allé ni çà ni là. Et Elisée lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé [là]
quand cet homme s'est retourné de dessus son char [pour venir]
à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de

[1] *Héb.* un espace de terre. — [2] *Héb.* Y a-t-il paix ? — [3] *Héb.* Paix. — [4] *Ou* à Ophel.

Digitized by Google

prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu
27 et du gros bétail, et des esclaves, hommes et femmes?... La lèpre
de Naaman s'attache à toi, et à ta postérité, à perpétuité ! Et
Guéhazi sortit de devant lui lépreux, [blanc] comme la neige.
6 Et les fils des prophètes dirent à Elisée : Voici donc, le lieu où
2 nous habitons devant toi est trop étroit pour nous. Permets que
nous allions jusqu'au Jourdain, et là nous prendrons chacun une
solive, et nous nous ferons ici [1] un lieu pour y habiter. Et il
3 dit : Allez. Et l'un d'eux dit : Qu'il te plaise, je te prie, de venir
4 avec tes esclaves. Et il dit : J'irai. Et il alla avec eux, et ils ar-
5 rivèrent au Jourdain et coupèrent des arbres. Et il arriva, comme
l'un d'eux abattait une solive, que son fer tomba à l'eau; et il
s'écria, et dit : Hélas ! mon seigneur ! Et il était emprunté !....
6 Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et quand il lui eut
montré l'endroit, il coupa un [morceau de] bois, et le jeta là,
7 et fit surnager le fer. Et il dit : Enlève-le. Et il étendit la main,
et le prit.
8 Le roi d'Aram était en guerre avec Israël; et il prenait conseil
avec ses esclaves, en disant : En tel lieu sera mon campement.
9 Et l'homme de Dieu envoyait dire au roi d'Israël : Garde-toi de
10 négliger [2] ce lieu-là, car les Araméens y descendent. Et le roi
d'Israël envoyait vers le lieu touchant lequel l'homme de Dieu lui
avait parlé et l'avait éclairé, et il s'y tenait sur ses gardes. [Cela
se fit] non pas une fois ni deux fois.
11 Et le cœur du roi d'Aram se tourmentait de cela, et il appela
ses esclaves et leur dit : Ne m'apprendrez-vous pas lequel des
12 nôtres est pour le roi d'Israël ? Et l'un de ses esclaves [lui] dit :
Non, ô roi, mon seigneur; mais Elisée, le prophète qui est en
Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans
13 ta chambre à coucher. Et il dit : Allez, et voyez où il est, et j'en-
verrai et je le prendrai. Et on lui fit rapport, en disant : Le voilà
à Dothan.
14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et des forces consi-
15 dérables, qui allèrent de nuit et environnèrent la ville. Et celui

---

[1] *Héb.* là. — [2] *Héb.* passer.

Digitized by Google

qui servait l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit, et
voici des troupes qui entouraient la ville, et des chevaux, et des
chars. Et son serviteur lui dit : Hélas ! mon seigneur, comment
16 ferons-nous ? Et il dit : Ne crains pas, car ceux qui sont avec
17 nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux. Et Elisée
pria, et dit : Eternel ! je te prie, ouvre ses yeux, et qu'il voie. Et
l'Eternel ouvrit les yeux du serviteur, et il vit ; et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu, tout autour
d'Elisée.
18 Et ils descendirent vers lui. Et Elisée pria l'Eternel, et dit : Je
te prie, frappe d'éblouissement cette nation. Et il les frappa d'é-
19 blouissement, selon la parole d'Elisée. Et Elisée leur dit : Ce n'est
pas le chemin et ce n'est pas la ville ; venez après moi, et je vous
mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Sa-
20 marie. Et il arriva, quand ils furent entrés dans Samarie, qu'Elisée
dit : Eternel ! ouvre les yeux de ces [gens], et qu'ils voient. Et
l'Eternel leur ouvrit les yeux, et ils virent ; et voici, [ils étaient]
au milieu de Samarie.
21 Et le roi d'Israël dit à Elisée, quand il les vit : Frapperai-je,
22 frapperai-je, mon père ? Et il dit : Tu ne frapperas point. Ceux
que tu fais captifs avec ton épée et avec ton arc, les frappes-tu ?
Mets du pain et de l'eau devant eux, et qu'ils mangent et boi-
23 vent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. Et il leur fit un
grand repas, et ils mangèrent et burent ; puis il les renvoya, et
ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les troupes d'Aram ne
recommencèrent pas à entrer dans la terre d'Israël.
24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi d'Aram, rassem-
25 bla tout son camp et monta, et assiégea Samarie. Et il y eut une
grande famine dans Samarie ; et voici, ils la serraient de près,
jusque-là qu'une tête d'âne était à quatre-vingts [sicles] d'argent,
et le quart de kab de fiente de pigeon, à cinq [sicles] d'argent.
26 Et comme le roi d'Israël passait sur le rempart, une femme
27 cria à lui, en disant : Sauve[-moi], ô roi, mon seigneur ! Et il
dit : Si l'Eternel ne veut pas te sauver, d'où te sauverais-je ?
28 serait-ce de l'aire ou du pressoir ? Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et
elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, et nous le man-

Digitized by Google

29 gerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils. Et nous
avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et je lui ai dit,
le jour suivant : Donne ton fils, et nous le mangerons ; et elle a
30 caché son fils. Et quand le roi entendit les paroles de la femme,
il déchira ses vêtements ; et comme il passait sur le rempart, le
peuple le vit, et voici, il avait le vêtement d'affliction sur sa chair,
intérieurement.
31 Et le roi dit : Ainsi Dieu me fasse et ainsi il y ajoute, si la tête
32 d'Elisée, fils de Sçaphat, reste sur lui aujourd'hui !... Et Elisée était
assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et [le roi]
envoya un homme devant lui. Avant que le messager arrivât chez
lui, il dit lui-même aux anciens : Voyez-vous que ce fils de meur-
trier envoie pour m'ôter la tête? Voyez quand le messager en-
trera : fermez la porte, et repoussez-le avec la porte. N'est-ce
33 pas le bruit des pieds de son maître après lui? Il parlait encore
avec eux, quand voici, le messager descendit vers lui, et dit :
Voilà, ce mal vient de l'Eternel; pourquoi m'attendrais-je encore
7 à l'Eternel? Et Elisée dit : Ecoutez la parole de l'Eternel : Ainsi
dit l'Eternel : Demain, à cette heure-ci, à la porte de Samarie, la
mesure[1] de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures[2]
2 d'orge à un sicle. Et le guerrier[3] du roi, sur la main duquel il
s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: L'Eternel va faire
des fenêtres au ciel! Arriverait-il chose pareille? Et il dit : Tu
vas le voir de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.
3 Et il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux ; et
ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à
4 ce que nous mourions? Si nous disons : Entrons dans la ville,
la famine est dans la ville et nous mourrons là, et si nous res-
tons ici nous [y] mourrons. Et maintenant venez, et descen-
dons[4] au camp d'Aram : s'ils nous laissent vivre nous vivrons,
5 et s'ils nous font mourir nous mourrons. Et ils se levèrent à
[l'heure] du crépuscule pour entrer au camp d'Aram ; et ils allè-
rent jusqu'à l'extrémité du camp d'Aram, et voilà, il n'y avait
6 personne : le Seigneur avait fait entendre dans le camp d'Aram

---

[1] *Héb.* le sea. — [2] *Héb.* les deux seas. — [3] *Héb.* le schalisch. — [4] *Héb.* tombons.

Digitized by Google

un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit de grandes
forces, et ils s'étaient dit l'un à l'autre : Voilà, le roi d'Israël a
pris à sa solde, contre nous, les rois des Héthiens et les rois des
7 Egyptiens, pour venir contre nous ! Et ils s'étaient levés, et s'é-
taient enfuis à [l'heure] du crépuscule ; et ils avaient laissé leurs
tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel, et s'é-
8 taient enfuis pour [sauver] leur vie[1]. Et ces lépreux allèrent jus-
qu'à l'extrémité du camp, et entrèrent dans une tente, et mangè-
rent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des
vêtements, et s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et
entrèrent dans une autre tente, d'où ils en emportèrent [aussi], et
9 s'en allèrent et les cachèrent. Et ils se dirent l'un à l'autre : Nous
ne faisons pas bien ! Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et
nous gardons le silence : si nous attendons jusqu'à la lumière
du matin, [notre] iniquité nous trouvera. Et maintenant venez,
allons et faisons rapport à la maison du roi.
10 Et ils allèrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur firent
rapport, en disant : Nous sommes entrés dans le camp d'Aram,
et voilà, il n'y a personne, pas un bruit d'homme ; mais les che-
vaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes telles quelles.
11 [Ainsi] on appela les portiers, et ils en firent rapport dans l'inté-
rieur de la maison du roi.
12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses esclaves : Laissez-moi vous
faire connaître ce que nous ont fait les Araméens. Ils savent que
nous sommes affamés, et ils sont sortis du camp pour se cacher
dans les champs, en disant : Quand ils sortiront de la ville, nous
13 les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville. Et l'un de
ses esclaves répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des che-
vaux restants, qui demeurent de reste dans la ville[2] ; voilà, ils
sont comme toute la multitude d'Israël qui demeure de reste en
elle ; voilà, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est con-
14 sumée ! Envoyons-les, et nous verrons. Et ils prirent deux chars
avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp d'Aram, en
15 disant : Allez et voyez. Et ils allèrent après eux jusqu'au Jour-

---

[1] *Héb.* âme. — [2] *Héb.* en elle.

Digitized by Google

dain, et voilà, tout le chemin était plein de vêtements et d'armes[1] que les Araméens, dans leur précipitation, avaient jetés; et les messagers s'en retournèrent et firent rapport au roi.
16 Et le peuple sortit et pilla le camp d'Aram, de sorte que la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge
17 à un sicle, selon la parole de l'Eternel. Et le roi avait commis sur la porte le guerrier[2] sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, comme l'avait dit l'homme de Dieu qui [lui] avait parlé quand le roi descendit
18 chez lui. Car, lorsque l'homme de Dieu parla au roi, en disant: Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain, à cette heure-ci, à la porte
19 de Samarie; le guerrier[2] avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : Oui! L'Eternel va faire des fenêtres au ciel! Arriverait-il chose pareille? Et [Elisée] dit : Tu vas le voir de tes yeux,
20 mais tu n'en mangeras pas. Et il lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

8 Et Elisée parla à la femme dont il avait fait revivre le fils, en disant : Lève-toi et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner; car l'Eternel a appelé la famine, et même elle
2 vient sur la terre pour sept années. Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et elle s'en alla, elle et sa maison,
3 et séjourna sept ans dans la terre des Philistins. Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme revint de la terre des Philistins; et elle sortit pour réclamer auprès du roi touchant sa maison et
4 touchant son champ. Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait : Raconte-moi, je te prie, toutes
5 les grandes choses qu'Elisée a faites. Et pendant qu'il racontait au roi comment il avait fait revivre le mort, voici la femme dont il avait fait revivre le fils qui venait réclamer auprès du roi touchant sa maison et touchant son champ. Et Guéhazi dit : Mon seigneur le roi! Voilà la femme, et voilà son fils qu'Elisée a fait re-
6 vivre. Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta [le fait].

---

[1] *Ou* d'objets. — [2] *Héb.* le schalisch.

Digitized by Google

Et le roi lui donna un eunuque, en [lui] disant : Rends[-lui] tout ce qui est à elle, et tous les revenus du champ depuis le jour où elle a quitté la terre [d'Israël] jusqu'à maintenant.

7 Elisée alla à Damas, et Ben-Hadad, roi d'Aram, était malade; et on l'avertit, en disant : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.
8 Et le roi dit à Hazaël : Prends en ta main un hommage, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte Jéhova par son
9 moyen, en disant : Guérirai-je de cette maladie? Et Hazaël alla à sa rencontre, et il prit un hommage en sa main, et tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de quarante chameaux; et il arriva et se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé à toi, en disant : Guérirai-je de cette mala-
10 die? Et Elisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu peux guérir; mais [1] l'Eternel m'a fait voir qu'il mourra certainement.
11 Et l'homme de Dieu arrêta sa face et fixa [2] [sur lui son regard]
12 jusqu'à en être confondu, et pleura. Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit : Parce que je sais quel mal tu feras aux fils d'Israël; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits
13 enfants, et tu éventreras leurs femmes enceintes. Et Hazaël dit : Mais qu'est ton esclave, ce chien, pour faire cette chose si grande? Et Elisée dit : L'Eternel m'a fait voir que tu [seras] roi sur Aram.
14 Et il s'en alla d'avec Elisée, et vint à son seigneur, qui lui dit : Que t'a dit Elisée? Et il dit : Il m'a dit : Certainement tu peux
15 guérir. Et il arriva, le lendemain, qu'il prit une couverture épaisse et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi [3], et il mourut; et Hazaël régna à sa place.

16 La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat [étant encore] roi de Juda, Joram, fils de Josaphat,
17 roi de Juda, régna. Il était âgé de trente-deux ans quand il régna,
18 et il régna huit ans à Jérusalem. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, parce qu'il avait pour

[1] *Ou* dis : Certainement tu ne guériras pas; et. — [2] *Héb.* posa. — [3] *Héb.* sur sa face.

Digitized by Google

femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mauvais aux yeux de
19 l'Eternel. Toutefois l'Eternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son esclave, selon qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils à toujours.
20 De son temps Edom se rebella pour se soustraire à [1] la main
21 de Juda, et ils établirent un roi sur eux. Et Joram passa à Tsaïr, ayant tous les chars avec lui; et s'étant levé de nuit, il frappa Edom qui l'avait entouré, et les chefs des chars; et le peuple
22 s'enfuit à ses tentes. Et Edom se rebella, se soustrayant à [1] la main de Juda jusqu'à ce jour. Alors Libna se rebella, dans le même temps.
23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
24 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et Joram se coucha avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.
25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël,
26 Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il régna, et il régna un an à Jérusalem.
27 Le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, comme la maison d'Achab, car il
28 était allié par mariage à la maison d'Achab. Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi d'Aram, à Ramoth de
29 Galaad; et les Araméens frappèrent Joram. Et le roi Joram s'en retourna à Izréel pour se guérir des blessures que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattait contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Izréel pour [aller] voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.
9 Et Elisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, et prends en ta main cette fiole d'huile, et
2 va-t'en à Ramoth de Galaad. Et quand tu y seras arrivé, vois où [sera] Jéhou, fils de Josaphat, fils de Nimschi; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le feras entrer
3 dans une chambre retirée [2]. Et tu prendras la fiole d'huile, et tu

---

[1] *Héb.* de dessous. — [2] *Héb.* chambre en chambre.

Digitized by Google

la verseras sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Eternel : Je t'oins
pour roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu
4 n'attendras pas. Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla
à Ramoth de Galaad.
5 Et quand il entra, voilà, les chefs de l'armée étaient assis ; et
il dit : Chef ! j'ai une parole pour toi ! Et Jéhou dit : Pour lequel
6 de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef ! Et [Jéhou] se leva, et
entra dans la maison ; et [le prophète] lui versa l'huile sur la tête,
et lui dit : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins pour roi
7 sur le peuple de l'Eternel, sur Israël ; et tu frapperas la maison
d'Achab, ton seigneur, car je tirerai vengeance, de la main de
Jézabel, pour le sang de mes esclaves les prophètes et pour le
8 sang de tous les esclaves de l'Eternel. Et toute la maison d'Achab
périra, et je retrancherai à Achab même un seul homme, tant ce
9 qui est soigné que ce qui est abandonné en Israël. Et je rendrai
la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de
10 Nébat, et à la maison de Baësça, fils d'Akhija. Quant à Jézabel,
les chiens la mangeront dans le champ [1] d'Izréel, et il n'y aura
11 personne qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit. Et Jéhou
sortit vers les esclaves de son seigneur ; et on lui dit : Y a-t-il
paix ? Pourquoi ce furieux est-il venu à toi ? Et il leur dit : Vous
12 connaissez bien l'homme, et son propos. Mais ils dirent : Men-
songe ! Déclare-le nous donc ! Et il dit : Il m'a parlé de telle et
telle manière, en disant : Ainsi dit l'Eternel : Je t'oins pour roi
13 sur Israël. Et ils se hâtèrent, chacun prit son vêtement, et ils les
mirent sous lui sur les degrés mêmes ; et ils sonnèrent de la
trompette, et dirent : Jéhou règne !
14 Et quand Jéhou, fils de Josaphat, fils de Nimschi, se mit à
conspirer contre Joram ; Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et
15 tout Israël, à cause de Hazaël, roi d'Aram. Et le roi Joram s'en
était retourné à Izréel pour se guérir des blessures que les Ara-
méens lui avaient faites quand il combattait contre Hazaël, roi
d'Aram. Et Jéhou dit : Si c'est votre sentiment [2], il ne sortira de
16 la ville aucun fugitif pour aller faire rapport à Izréel. Et Jéhou

[1] *Héb.* dans la portion. — [2] *Héb.* votre âme.

Digitized by Google

monta en char et partit pour Izréel, car Joram y était alité; et
Achazia, roi de Juda, était descendu pour [aller] voir Joram.
17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Izréel, et elle vit la troupe
de Jéhou, comme il arrivait, et elle dit : Je vois une troupe [de
gens]. Et Joram dit : Prends un cavalier, et envoie à leur ren-
18 contre, et qu'il dise : Y a-t-il paix? Et un homme de cheval s'en
alla à la rencontre de Jéhou, et dit : Ainsi dit le roi : Y a-t-il
paix? Et Jéhou dit : Quoi [de commun] entre toi et la paix? Passe
derrière moi. Et la sentinelle fit rapport [au roi], en disant : Le
19 messager est allé jusqu'à eux et ne revient pas. Et il envoya un
second homme de cheval, et il arriva à eux, et dit : Ainsi dit le
roi : Y a-t-il paix? Et Jéhou dit : Quoi [de commun] entre toi et la
20 paix? Passe derrière moi. Et la sentinelle fit rapport, en disant :
Il est allé jusqu'à eux et ne revient pas; et le train est comme
le train de Jéhou, fils de Nimschi, car il conduit avec furie.
21 Et Joram dit : Attelle! Et on attela son char. Et Joram, roi
d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char;
et ils sortirent à la rencontre de Jéhou, et le trouvèrent dans le
22 champ[1] de Naboth, d'Izréel. Et dès que Joram vit Jéhou, il lui
dit : Y a-t-il paix, Jéhou? Et il dit : Quoi! paix, tant que durent
les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses nombreux sortiléges?
23 Et Joram tourna ses mains et s'enfuit, et il dit à Achazia : Tra-
24 hison, Achazia! Et Jéhou arma[2] sa main [d'une flèche] sur l'arc,
et frappa Joram entre les bras, et la flèche lui sortait du cœur;
et il s'affaissa dans son char.
25 Et [Jéhou] dit à Bidkar, son guerrier[3] : Prends-le, jette-le
dans la portion du champ de Naboth, d'Izréel; car souviens-toi
que lorsque nous étions, moi et toi, parmi les cavaliers qui mar-
chaient deux à deux à la suite d'Achab, son père, l'Eternel porta
26 contre lui cet oracle : Si je n'ai vu hier le sang de Naboth et le
sang de ses fils, dit l'Eternel, et si je ne te le rends dans ce
champ-là, dit l'Eternel!.... Et maintenant prends-le et jette-le
dans le champ[1], selon la parole de l'Eternel.
27 Et quand Achazia, roi de Juda, vit [cela], il s'enfuit par le

[1] *Héb.* la portion. — [2] *Héb.* remplit. — [3] *Héb.* son schalisch.

Digitized by Google

chemin de la maison du jardin [1]; et Jéhou le poursuivit, et dit :
Lui aussi, frappez-le sur le char ! [On le frappa] à la montée de
Gour, qui est près de Jibleam, et il s'enfuit à Méguiddo, et y
28 mourut. Et ses esclaves l'emportèrent sur un char à Jérusalem,
et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville
29 de David. Achazia régna sur Juda la onzième année de Joram, fils
d'Achab.
30 Et Jéhou arriva à Izréel; et Jézabel, l'ayant appris, mit du fard
à ses yeux et se para la tête, et elle regardait en bas par la fe-
31 nêtre. Et comme Jéhou entrait dans la porte, elle dit : Y a-t-il
32 paix ? Zimri, meurtrier de son seigneur ! Et il leva sa face vers la
fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois eunu-
33 ques regardèrent en bas vers lui. Et il dit : Précipitez-la ! Et ils
la précipitèrent; et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur
34 les chevaux, et il la foula sous [leurs] pieds. Et il entra, et mangea
et but; puis il dit : Prenez quelque soin de cette maudite, et
35 enterrez-la, car elle est fille de roi. Et ils allèrent pour l'enter-
rer; mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds,
36 et les paumes des mains. Et ils revinrent et lui firent rapport. Et
il dit : C'est la parole de l'Eternel, qu'il avait dite par le moyen
de son esclave Elie, le Thisbite, en disant : Dans le champ [2] d'Iz-
37 réel, les chiens mangeront la chair de Jézabel; et le cadavre de
Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le
champ [2] d'Izréel, de sorte qu'on ne pourra dire : C'est Jézabel.
10 Achab avait [laissé] soixante et dix fils à Samarie; et Jéhou
écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs d'Izréel, aux
2 anciens et aux gouverneurs des enfants d'Achab, en disant : Et
maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, vous qui
avez avec vous les fils de votre seigneur, et avec vous les
3 chars, et les chevaux, et une ville forte, et les armes, voyez le-
quel des fils de votre seigneur [vous] est le meilleur et le plus
agréable [3], et mettez-le sur le trône de son père, et combattez
pour la maison de votre seigneur !
4 Et ils craignirent excessivement, et dirent : Voici, les deux

[1] *Ou* de Beth-gan. — [2] *Héb.* dans la portion. — [3] *Héb.* droit.

Digitized by Google

rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous?
5 Et celui qui était préposé sur la maison, et celui qui l'était sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent dire à Jéhou : Nous sommes tes esclaves, et nous ferons tout ce que tu nous diras. Nous ne donnerons la royauté à personne:
6 fais ce qui est bon à tes yeux. Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, en disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes de ces hommes, fils de votre seigneur, et venez à moi, demain à cette heure-ci, à Izréel. Et les fils du roi, [au nombre de] soixante et dix personnes, étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient.
7 Et il arriva, quand la lettre leur fut parvenue, qu'ils prirent les fils du roi, et les égorgèrent [au nombre de] soixante et dix personnes, et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui
8 envoyèrent à Izréel. Et le messager entra, et lui fit rapport, en disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-
9 les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. Et le matin venu, il sortit, et se tint [là], et dit à tout le peuple : Vous êtes justes! Voici, moi, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai
10 tué ; et qui a frappé tous ceux-ci? Sachez donc qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Eternel, laquelle l'Eternel a prononcée contre la maison d'Achab ; et l'Eternel a fait ce qu'il avait dit
11 par le moyen de son esclave Elie. Et Jéhou frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Izréel, et tous ses grands, et ses intimes amis, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.
12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était
13 à Beth-éked des Bergers, sur la route, Jéhou trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il [leur] dit : Qui êtes-vous? Et ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour [nous informer de] la paix des fils du roi et des fils
14 de la princesse. Et il dit : Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, [au nombre de] quarante-deux hommes, à la citerne de Beth-éked, et il n'en laissa pas un de reste.
15 Il partit de là, et il trouva Jonadab, fils de Récab, [venant] à sa rencontre; et il le bénit, et lui dit : Ton cœur est-il droit, comme

Digitized by Google

mon cœur l'est envers ton cœur? Et Jonadab dit : Il l'est. S'il l'est, [reprit-il], donne-moi ta main! Et il [lui] donna la main;
16 et [Jéhou] le fit monter avec lui dans le char. Et il dit : Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour l'Eternel! Et ils le firent cheminer dans son char.
17 Et il entra à Samarie, et frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit, selon la parole que l'Eternel avait dite à Elie.
18 Et Jéhou assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a servi
19 Baal un peu, Jéhou le servira beaucoup. Et maintenant convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ceux qui le servent et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque y manquera ne vivra point. Et Jéhou agissait avec artifice, afin de faire périr ceux
20 qui servaient Baal. Et Jéhou dit : Sanctifiez une réunion solen-
21 nelle à Baal. Et on la publia. Et Jéhou envoya par tout Israël, et tous ceux qui servaient Baal vinrent, il n'en resta pas un qui ne vînt, et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de
22 Baal fut remplie d'un bout à l'autre. Et il dit à celui qui était préposé sur le vestiaire : Délivre des habillements pour tous ceux
23 qui servent Baal. Et il leur délivra les habillements. Et Jéhou entra avec Jonadab, fils de Récab, dans la maison de Baal, et il dit à ceux qui servaient Baal : Examinez et voyez; il ne faut pas qu'il y ait parmi vous aucun des esclaves de Jéhova, mais seulement
24 ceux qui servent Baal. Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhou plaça dehors quatre-vingts hommes, et [leur] dit : Celui qui laissera échapper un des hommes que je vais mettre entre vos mains, sa vie [1] [répondra] pour sa vie [1].
25 Et il arriva, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, que Jéhou dit aux coureurs et aux guerriers : Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte! Et les coureurs et les guerriers les frappèrent du tranchant de l'épée, et les jetèrent [là]; et ils allèrent
26 jusqu'à la ville de la maison de Baal. Et ils tirèrent les statues
27 hors de la maison de Baal et les brûlèrent. Et ils abattirent la

[1] *Héb.* son âme.

Digitized by Google

statue de Baal; et ils abattirent la maison de Baal, et en firent un
28 cloaque, [qui existe] jusqu'à ce jour. Et Jéhou détruisit Baal du
29 milieu d'Israël. Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël, Jéhou ne s'en détourna pas; [c'étaient] les veaux d'or, celui qui était à Béthel, et
30 celui qui était à Dan. Et l'Eternel dit à Jéhou : Parce que tu as bien agi en faisant ce qui est droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.
31 Et Jéhou ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Eternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.
32 En ces jours-là, l'Eternel commença à entamer Israël, et Ha-
33 zaël les frappa sur toute la frontière d'Israël : depuis le Jourdain, vers le soleil levant, [sur] toute la terre de Galaad, des Gadites, et des Rubénites, et des Manassites; depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Basçan.
34 Et le reste des actes de Jéhou, et tout ce qu'il fit, et tous ses exploits[1], cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des
35 rois d'Israël? Et Jéhou se coucha avec ses pères, et on l'enterra
36 à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. Et le temps[2] que Jéhou régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

11 Quand Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, elle
2 se leva et fit périr toute la race[3] royale. Mais Joschéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on faisait mourir, [le cachant], lui et sa nourrice, dans la chambre des lits; et on le cacha de devant
3 Athalie, et il ne fut pas mis à mort. Et il fut caché auprès d'elle six ans, dans la Maison de l'Eternel. Et Athalie régnait sur la terre [de Juda].
4 Et la septième année, Joïada envoya chercher[4] les chefs de centaines des Cariens et des coureurs, et les fit entrer vers lui dans la Maison de l'Eternel; et il traita alliance avec eux, et les

[1] *Héb.* toute sa force. — [2] *Héb.* les jours. — [3] *Ou* postérité. — [4] *Héb.* envoya et prit.

Digitized by Google

fit jurer dans la Maison de l'Eternel, et leur fit voir le fils du roi.
5 Et il leur commanda, en disant : Voici ce que vous ferez : le tiers d'entre vous qui entrez [en service] le jour du sabbat, fera la
6 garde de la maison du roi ; le tiers sera à la porte de Sour ; et l'autre tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs. Et vous
7 veillerez à la garde de la [1] Maison, interdisant tout accès. Et les deux portions parmi vous, tous ceux qui sortent [de service] le jour du sabbat, veilleront à la garde de la Maison de l'Eternel, auprès
8 du roi. Et vous environnerez le roi tout autour, chacun ses armes à la main, et celui qui entrera dans les rangées sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.
9 Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Joïada, le sacrificateur, avait commandé, et prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient [en service] le jour du sabbat avec ceux qui [en] sortaient le jour du sabbat ; et ils entrèrent auprès de Joïada, le
10 sacrificateur. Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui étaient au roi David et qui étaient dans
11 la Maison de l'Eternel. Et les coureurs, ayant chacun ses armes à la main, se tenaient depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de la Maison, vers l'autel et vers la Maison, près du
12 roi, tout autour. Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !
13 Et Athalie entendit le bruit des coureurs, [le bruit] du peuple,
14 et elle entra vers le peuple dans la Maison de l'Eternel. Et elle vit, et voilà, le roi était debout près de la colonne [2], selon l'usage [3] ; et les chefs et les trompettes étaient près du roi, et tout le peuple de la terre [de Juda] était joyeux, et on sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria : Conspiration ! cons-
15 piration ! Et Joïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines, officiers des forces, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangées, et faites mourir par l'épée celui qui la suivra ; car le sacrificateur dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans
16 la Maison de l'Eternel. Et ils se rangèrent à ses deux côtés, et

[1] *Héb.* vous garderez le dépôt de la. — [2] *Ou* sur l'estrade. — [3] *Ou* l'ordonnance.

Digitized by Google

elle entra par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.

17 Et Joïada traita l'alliance entre l'Eternel et le roi et le peuple, pour qu'ils fussent le peuple de l'Eternel; et [aussi] entre le roi
18 et le peuple. Et tout le peuple de la terre [de Juda] entra dans la maison de Baal, et ils l'abattirent; ils brisèrent complétement[1] ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacrificateur établit une sur-
19 veillance sur la Maison de l'Eternel. Et il prit les chefs de centaines, les Cariens, les coureurs, et tout le peuple de la terre, et ils firent descendre le roi de la Maison de l'Eternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs;
20 et [Joas] s'assit sur le trône des rois. Et tout le peuple de la terre se réjouit, et la ville fut tranquille; et ils avaient fait mourir Athalie par l'épée, dans la maison du roi.

21 Joas était âgé de sept ans quand il régna.

12 Ce fut la septième année de Jéhou que Joas régna, et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de
2 Béer-schéba. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel
3 tout le temps que Joïada, le sacrificateur, l'instruisit[2]. Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux.

4 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la Maison de l'Eternel, l'argent ayant cours, l'argent que chacun [paie] pour sa personne[3] d'après son estimation, tout l'argent qu'il vient au cœur de quelqu'un d'apporter
5 dans la Maison de l'Eternel; que les sacrificateurs le prennent à eux, chacun de la part de ses connaissances, et qu'ils bouchent, eux, les fentes de la Maison, partout où il se trouvera des fentes.

6 Et il arriva, la vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point bouché les fentes de la Maison.
7 Et le roi Joas appela le sacrificateur Joïada, et les [autres] sacrificateurs, et leur dit : Pourquoi ne bouchez-vous pas les fentes

---

[1] *Héb.* bien. — [2] *Ou* pendant tous ses jours, parce que Joïada, le sacrificateur, l'instruisait. — [3] *Héb.* chacun, argent des âmes.

Digitized by Google

de la Maison? Et maintenant, ne recevez plus d'argent de
la part de vos connaissances, car vous [deviez] le donner pour
8 [boucher] les fentes de la Maison. Et les sacrificateurs firent ac-
cord de ne plus recevoir l'argent de la part du peuple, et de
[n'avoir] pas à boucher les fentes de la Maison.
9 Et Joïada, le sacrificateur, prit un coffre [1], et perça un trou
dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on
entre dans la Maison de l'Eternel; et les sacrificateurs qui gar-
daient le seuil y mettaient tout l'argent qui était apporté à la
10 Maison de l'Eternel. Et quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup
d'argent dans le coffre, le scribe du roi montait avec le grand sa-
crificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait
11 dans la Maison de l'Eternel. Et ils remettaient l'argent pesé entre
les mains de ceux qui faisaient l'œuvre, qui étaient en charge
dans la Maison de l'Eternel, lesquels le livraient aux charpentiers
12 et aux constructeurs qui travaillaient à la Maison de l'Eternel, et
aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois
et des pierres de taille, pour boucher les fentes de la Maison
de l'Eternel, et pour tout ce qui se dépensait pour réparer la
13 Maison. Toutefois, on ne faisait pour la Maison de l'Eternel ni
coupes [2] d'argent, ni couteaux, ni bassins, ni trompettes, ni au-
cun ustensile d'or ou ustensile d'argent, de l'argent qu'on ap-
14 portait dans la Maison de l'Eternel; mais on le donnait à ceux
qui faisaient l'œuvre, et ils en réparaient la Maison de l'Eternel.
15 Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels
on avait remis l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'œu-
16 vre, car ils agissaient avec fidélité. L'argent des sacrifices de
culpabilité et l'argent des sacrifices de péché n'était point apporté
dans la Maison de l'Eternel; il était pour les sacrificateurs.
17 Alors Hazaël, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath,
et la prit; puis Hazaël tourna [3] sa face pour monter contre Jéru-
18 salem. Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, ce que
Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient
sanctifié, et ce qu'il avait sanctifié [lui-même], et tout l'or qui se

[1] *Héb.* une arche. — [2] *Ou* bassins. — [3] *Héb.* mit.

Digitized by Google

trouva dans les trésors de la Maison de l'Eternel et de la maison du roi, et envoya [le tout] à Hazaël, roi d'Aram, qui se retira[1] de devant Jérusalem.

19 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

20 Et ses esclaves se levèrent et tramèrent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de la citadelle[2], qui descend à
21 Silla. Et Jozacar, fils de Schimeath, et Jozabad, fils de Schomer, ses esclaves, le frappèrent, et il mourut. Et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David; et Amatsia, son fils, régna à sa place.

13 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhou, régna sur Israël à Samarie; [il régna]
2 dix-sept ans. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et il alla après les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il
3 avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point. Et la colère de l'Eternel s'alluma contre Israël, et il les livra aux mains de Hazaël, roi d'Aram, et aux mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël,
4 tout ce temps-là. Et Joachaz implora la face de l'Eternel, et l'Eternel l'écouta, parce qu'il vit l'oppression d'Israël, car le roi
5 d'Aram les opprimait. Et l'Eternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main d'Aram; et les fils d'Israël ha-
6 bitèrent dans leurs tentes comme auparavant[3]. (Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y marchèrent, et même
7 l'Aschère resta debout à Samarie). Car il n'avait laissé à Joachaz pour armée[4] que cinquante cavaliers, et dix chars, et dix mille hommes de pied; car le roi d'Aram les avait fait périr et les avait rendus comme la poussière, en les broyant.

8 Et le reste des actes de Joachaz, et tout ce qu'il fit, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois
9 d'Israël? Et Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.

---

[1] *Héb.* monta. — [2] *Ou* Millo. — [3] *Héb.* hier et avant-hier. — [4] *Héb.* pour peuple.

Digitized by Google

10 La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de
11 Joachaz, régna sur Israël à Samarie; [il régna] seize ans. Il fit
ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel; il ne se détourna d'au-
cun des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait
fait pécher Israël : il y marcha.
12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et ses exploits
quand il fut en guerre avec Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il
13 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? Et Joas
se coucha avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône. Et
Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.
14 Et Elisée était malade de la maladie dont il mourut; et Joas,
roi d'Israël, descendit vers lui, et pleura sur son visage, en di-
15 sant : Mon père! Mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et
Elisée lui dit : Prends un arc et des flèches. Et il prit[1] un arc et
16 des flèches. Et il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur la poignée.
Et quand il eut mis sa main sur la poignée, Elisée mit ses mains
17 sur les mains du roi, et dit : Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il
l'ouvrit. Et Elisée dit : Tire! Et il tira. Et [Elisée] dit : C'est une
flèche de salut à l'Eternel, une flèche de salut contre Aram; tu
18 frapperas Aram à Aphek, jusqu'à en finir. Et il dit : Prends les
flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre
19 terre! Et il frappa trois fois, et s'arrêta. Et l'homme de Dieu
se courrouça contre lui, et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six
fois; alors tu aurais frappé Aram jusqu'à en finir; et maintenant,
tu frapperas Aram trois fois.
20 Et Elisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab en-
trèrent dans la terre [d'Israël] quand venait la [nouvelle] année.
21 Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit
[venir] la troupe; et ils jetèrent l'homme dans le sépulcre d'Elisée.
Et l'homme alla toucher les os d'Elisée, et reprit la vie, et se leva
sur ses pieds.
22 Et Hazaël, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites tous les
23 jours de Joachaz. Et l'Eternel leur fit grâce, et eut compassion
d'eux, et tourna sa face vers eux, à cause de son alliance avec

[1] *Héb.* prit à lui.

Digitized by Google

Abraham, Isaac et Jacob; et il ne voulut pas les détruire, et jusqu'à maintenant il ne les a pas rejetés de devant sa face.
24 Et Hazaël, roi d'Aram, mourut; et Ben-Hadad, son fils, régna
25 à sa place. Et Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joachaz, son père. Joas le frappa trois fois et recouvra les villes d'Israël.
14 La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amatsia,
2 fils de Joas, roi de Juda, régna. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Et le nom
3 de sa mère était Joaddan, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, toutefois non comme David, son père; il fit
4 tout comme avait fait Joas, son père. Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux.
5 Et il arriva, quand le royaume fut affermi en sa main, qu'il fit mourir [ceux de] ses esclaves qui avaient frappé le roi son
6 père. Mais il ne fit pas mourir les fils de ceux qui l'avaient frappé, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Eternel a commandé, en disant : « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères; mais chacun sera mis à mort pour son péché. »
7 Il frappa dix mille [hommes] d'Edom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Jokthéel, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.
8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhou, roi d'Israël, en disant : Viens, voyons-nous en
9 face ! Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils; et les bêtes des champs
10 qui sont au Liban ont passé, et ont foulé l'épine. Tu as bien frappé Edom, et ton cœur t'a élevé. Jouis de ta gloire, et reste dans ta maison; et pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le
11 malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? Et Amatsia ne l'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-schémesch, qui est à Juda.

Digitized by Google

12 Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun dans sa
13 tente. Et Joas, roi d'Israël, prit à Beth-schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia; et il vint à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jéru-
14 salem, de la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du Coin. Et il prit tout l'or et l'argent et tous les objets [précieux] qui se trouvèrent dans la Maison de l'Eternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages, et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et ses exploits, et la guerre qu'il soutint contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas
16 écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? Et Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

17 Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la
18 mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?

19 Et on trama contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et on l'y fit mou-
20 rir. Et on le porta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem
21 avec ses pères, dans la ville de David. Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la
22 place de son père Amatsia. Ce fut lui qui rebâtit Elath, et la recouvra pour Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.

23 La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie; [il régna]
24 quarante et un ans. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de
25 Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël. Ce fut lui qui rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la Plaine, selon la parole de l'Eternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait prononcée par le moyen de son esclave le prophète
26 Jonas, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-hépher. Car l'Eternel vit que l'humiliation d'Israël était fort amère, et que [tout] avait

Digitized by Google

pris fin, tant ce qui est soigné que ce qui est abandonné, et qu'il
27 n'y avait personne qui aidât Israël. Et l'Eternel n'avait point résolu [1] d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.
28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et ses exploits dans les guerres qu'il soutint, et comment il recouvra pour Israël Damas et Hamath, [jadis] à Juda, cela n'est-il pas
29 écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël? Et Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

15 La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils
2 d'Amatsia, roi de Juda, régna. Il était âgé de seize ans quand il régna, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Et le nom de
3 sa mère était Jécolia, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, tout comme l'avait fait Amatsia, son père.
4 Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux.
5 Et l'Eternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habitait dans la maison d'infirmerie; et Jotham, fils du roi, commandait dans la maison [du roi], jugeant le peuple de la terre [de Juda].
6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
7 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et Azaria se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.

8 La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie; [il régna] six mois.
9 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, comme l'avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam,
10 fils de Nébat, par lesquels il avait fait pécher Israël. Et Schalloum, fils de Jabesch, conspira contre lui, et le frappa publiquement, et le fit mourir; et il régna à sa place.

---

[1] *Héb.* parlé *ou* prononcé.

Digitized by Google

11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le
12 livre des Chroniques des rois d'Israël. C'est là la parole que l'Eternel avait prononcée à Jéhou, en disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.

13 Schalloum, fils de Jabesch, régna la trente-neuvième année de
14 Hozias, roi de Juda, et il régna un mois de temps à Samarie. Et Ménahem, fils de Gadi[1], monta de Thirtsa et entra dans Samarie, et frappa Schalloum, fils de Jabesch, à Samarie, et le fit mourir; et il régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Schalloum, et la conspiration qu'il trama, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

16 Alors Ménahem frappa Thiphsach et tous ceux qui y étaient, et son territoire, depuis Thirtsa; parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert, il la frappa, et y éventra toutes les femmes enceintes.

17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils
18 de Gadi[1], régna sur Israël; [il régna] dix ans à Samarie. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel; il ne se détourna point, pendant tous ses jours, des péchés de Jéroboam, fils de Nébat,
19 par lesquels il avait fait pécher Israël. Poul, roi d'Assur, marcha contre la terre [d'Israël]; et Ménahem donna à Poul mille talents d'argent, afin qu'il lui prêtât main [forte] pour affermir
20 le royaume en sa main. Et pour donner cet argent au roi d'Assur, Ménahem le leva sur Israël, sur tous ceux qui possédaient de la richesse[2], [taxant] chacun à cinquante sicles d'argent; et le roi d'Assur s'en retourna, et ne resta pas là, dans la terre [d'Israël].

21 Et le reste des actes de Ménahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?
22 Et Ménahem se coucha avec ses pères; et Pécakia, son fils, régna à sa place.

23 La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pécakia, fils de Ménahem, régna sur Israël à Samarie; [il régna] deux ans.

---

[1] *Ou* d'un Gadite. — [2] *Héb.* tous les puissants en richesse.

Digitized by Google

24 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait
25 fait pécher Israël. Et Pécak, fils de Rémalia, son guerrier [1], conspira contre lui et le frappa à Samarie, dans le palais de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites, et il le fit mourir, et régna à sa place.

26 Et le reste des actes de Pécakia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

27 La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pécak, fils de Rémalia, régna sur Israël à Samarie; [il régna] vingt ans.
28 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels il avait
29 fait pécher Israël. Aux jours de Pécak, roi d'Israël, Thiglath-Piléser, roi d'Assur, vint et prit Yon, et Abel-Beth-maaca, et Janoach, et Kédesch, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, toute la
30 terre de Nephtali, et il en transporta [les habitants] en Assur. Et Osée, fils d'Ela, trama une conspiration contre Pécak, fils de Rémalia, et il le frappa, et le fit mourir; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias.

31 Et le reste des actes de Pécak, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

32 La seconde année de Pécak, fils de Rémalia, roi d'Israël, Jo-
33 tham, fils de Hozias, roi de Juda, régna. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna seize ans à Jérusalem. Et le
34 nom de sa mère était Jérouscha, fille de Tsadok. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel ; il fit tout comme avait fait Hozias,
35 son père. Seulement les hauts-lieux ne furent pas abolis : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte haute de la Maison de l'Eternel.

36 Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
37 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? En ces jours-là l'Eternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi

---

[1] *Héb.* son schalisch.

Digitized by Google

38 d'Aram, et Pécak, fils de Rémalia. Et Jotham se coucha avec ses
pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son
père; et Achaz, son fils, régna à sa place.

16 La dix-septième année de Pécak, fils de Rémalia, Achaz, fils de
2 Jotham, roi de Juda, régna. Achaz était âgé de vingt ans quand il
régna, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est
3 droit aux yeux de l'Eternel, son Dieu, comme David, son père; et
il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer
son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Eter-
4 nel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et
faisait fumer le parfum sur les hauts-lieux, et sur les collines, et
sous tout arbre vert.

5 Alors Retsin, roi d'Aram, et Pécak, fils de Rémalia, roi d'Is-
raël, montèrent pour faire la guerre à Jérusalem; et ils assiégè-
6 rent Achaz, et ne purent le vaincre. En ce temps-là Retsin, roi
d'Aram, recouvra Elath pour les Araméens, et il expulsa d'Elath
les Juifs; et les Araméens entrèrent à Elath, et ils y ont habité
jusqu'à ce jour.

7 Et Achaz envoya des messagers à Thiglath-Piléser, roi d'As-
sur, pour [lui] dire : Je suis ton esclave et ton fils; monte et
sauve-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël
8 qui s'élèvent contre moi. Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui
se trouva dans la Maison de l'Eternel et dans les trésors de la
9 maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assur. Et le roi
d'Assur l'écouta; et le roi d'Assur monta contre Damas, et la
prit, et en transporta [les habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

10 Et le roi Achaz étant allé à Damas, à la rencontre de Thiglath-
Piléser, roi d'Assur, il vit l'autel qui était à Damas. Et le roi
Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la représentation et le mo-
11 dèle de cet autel, selon toute sa façon. Et Urie, le sacrificateur,
bâtit l'autel; Urie, le sacrificateur, le fit conformément à tout
ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas, avant que[1] le roi
12 Achaz fût revenu de Damas. Et le roi arriva de Damas, et le roi
13 vit l'autel; et le roi s'approcha de l'autel et il y monta, et il y fit

[1] *Héb.* jusqu'à ce que.

Digitized by Google

fumer son holocauste et son hommage, et il y versa sa libation, et
14 il répandit le sang de ses sacrifices de prospérité sur l'autel. Et
quant à l'autel d'airain qui était devant la face de l'Eternel, il l'a-
vança [au nord], de devant la Maison, d'entre [son] autel et la Mai-
15 son de l'Eternel, et il le mit à côté de [son] autel vers le nord. Et
le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, en disant : Fais
fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'hommage du
soir, et l'holocauste du roi et son hommage, et l'holocauste de
tout le peuple de la terre, et leur hommage, et leurs libations,
et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sa-
crifices; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter.
16 Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz [lui]
17 avait commandé. Et le roi Achaz coupa en morceaux[1] les pan-
neaux des socles, et en ôta les cuves qui étaient dessus; et il
descendit la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous
18 elle, et la mit sur une plate-forme de pierre. Et à cause du roi
d'Assur, il changea, dans la Maison de l'Eternel, le [portique]
couvert du sabbat, qu'on avait bâti dans la Maison, ainsi que
l'entrée du roi, l'[entrée] extérieure.
19 Et le reste des actes d'Achaz, et ce qu'il fit, cela n'est-il pas
20 écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et Achaz
se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans
la ville de David; et Ezéchias, son fils, régna à sa place.

17 La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela,
2 régna à Samarie sur Israël; [il régna] neuf ans. Il fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Eternel, toutefois non comme les rois
3 d'Israël qui avaient été avant lui. Contre lui monta Sçalmanéser,
roi d'Assur, et Osée devint son esclave, et lui paya l'hom-
mage.
4 Et le roi d'Assur trouva une conspiration chez Osée, car il
avait envoyé des messagers à So, roi d'Egypte, et il n'offrait plus
l'hommage au roi d'Assur comme d'année en année; et le roi
5 d'Assur l'enferma, et le lia dans une prison. Et le roi d'Assur

[1] *Ou* enleva.

Digitized by Google

monta par toute la terre [d'Israël], et il monta à Samarie, et
6 l'assiégea pendant trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assur prit Samarie, et il transporta Israël en Assur, et il les fit habiter à Kalach, et sur le Kabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes[1].
7 Car il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Eternel, leur Dieu, qui les avait fait monter hors de la terre d'Egypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Egypte, et qu'ils
8 avaient craint d'autres dieux. Ils marchèrent selon[2] les statuts des nations que l'Eternel avait dépossédées devant les fils d'Is-
9 raël, et [selon ceux] que les rois d'Israël avaient faits. Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Eternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas bien; et ils se bâtirent des hauts-lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.
10 Et ils se dressèrent des statues et des Aschères sur toute colline
11 élevée et sous tout arbre vert. Et là ils firent fumer le parfum sur tous les hauts-lieux, comme les nations que l'Eternel avait transportées devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour
12 provoquer l'Eternel. Et ils servirent les idoles, à l'égard desquelles l'Eternel leur avait dit : Vous ne ferez point cela.
13 Et l'Eternel somma Israël et Juda par le moyen de tous ses prophètes [et] de quiconque avait des visions, en disant : Revenez de vos mauvaises voies, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par le moyen de mes esclaves les pro-
14 phètes. Et ils n'écoutèrent point, et roidirent leur cou à l'exemple de leurs[3] pères, lesquels n'avaient point cru en l'Eternel,
15 leur Dieu. Et ils rejetèrent ses statuts, et l'alliance qu'il avait traitée avec leurs pères, et ses témoignages, par lesquels il les avait sommés, et ils marchèrent après la vanité[4] pour devenir vanité, et après les nations qui étaient autour d'eux, à l'égard desquelles l'Eternel leur avait commandé de ne pas faire comme
16 elles. Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Eternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte (les deux veaux), et

[1] *Héb.* de Madaï. — [2] *Héb.* dans. — [3] *Héb.* comme le cou de leurs. — [4] *Ou* les vaines idoles.

Digitized by Google

firent des Aschères, et se prosternèrent devant toute l'armée des
17 cieux, et servirent Baal. Et ils firent passer par le feu leurs fils
et leurs filles, et ils pratiquèrent les divinations et les enchante-
ments, et ils se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux
18 de l'Eternel, pour le provoquer. Et l'Eternel se mit fort en co-
lère contre Israël, et les ôta de devant sa face; il n'en resta rien,
19 que la seule tribu de Juda. Juda même n'avait pas gardé les
commandements de l'Eternel, son Dieu, et ils avaient marché
selon les statuts qu'Israël avait faits.

20 Et l'Eternel rejeta toute la postérité d'Israël, et il les humilia,
et les livra aux mains des pilleurs, jusqu'à ce qu'il les eût jetés
21 loin de sa face. Car Israël s'était séparé[1] de la maison de David,
et ils avaient fait roi Jéroboam, fils de Nébat, et Jéroboam avait
détourné Israël de suivre l'Eternel, et les avait fait pécher d'un
22 grand péché. Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés
23 que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent point, jus-
qu'[au jour] que l'Eternel ôta Israël de devant sa face, selon qu'il
l'avait dit par le moyen de tous ses esclaves les prophètes. Et
Israël fut transporté de dessus son sol en Assur, [où il est] jusqu'à
ce jour.

24 Et le roi d'Assur fit venir [des gens] de Babylone[2], et de Cou-
tha, et d'Avva, et de Hamath, et de Sépharvaïm, et [les] fit ha-
biter dans les villes de Samarie à la place des fils d'Israël, et ils
25 possédèrent Samarie et habitèrent dans ses villes. Et il arriva,
quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas
l'Eternel; et l'Eternel envoya contre eux les lions qui tuaient [des
26 gens] parmi eux. Et on parla au roi d'Assur, en disant : Les na-
tions que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les
villes de Samarie ne connaissent pas l'ordonnance du Dieu de
cette terre, et il a envoyé contre eux les lions; et voilà que les
lions les font mourir, parce qu'ils ne connaissent pas l'ordon-
27 nance du Dieu de cette terre. Et le roi d'Assur commanda, en di-
sant : Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez
transportés, et qu'il aille et qu'il habite là, et qu'il leur enseigne

---

[1] *Héb.* s'était déchiré. — [2] *Héb.* Babel.

Digitized by Google

28 l'ordonnance du Dieu de cette terre. Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie alla et habita à Béthel, et il
29 leur enseignait comment ils devaient craindre l'Eternel. Et chaque nation se faisait ses propres dieux, chaque nation dans les villes qu'elle habitait, et ils les déposaient dans les maisons des hauts-
30 lieux que les Samaritains avaient faites. Les gens de Babylone avaient fait Souccoth-Benoth, et les gens de Couth avaient fait
31 Nergal, et les gens de Hamath avaient fait Aschima, et les Avviens avaient fait Nibhaz et Tharthak, et les Sépharviens brûlaient au feu leurs fils à l'honneur d'Adrammélec et d'Anammélec, dieux
32 de Sépharvaïm. Et ils craignaient [aussi] l'Eternel, et ils s'étaient fait de tous les bouts de leur [peuple] des sacrificateurs des hauts-lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les mai-
33 sons des hauts-lieux. Ils craignaient l'Eternel et ils servaient leurs dieux, selon la coutume[1] des nations d'où on les avait
34 transportés. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes[2]; ils ne craignent pas l'Eternel [seul], et ils ne font pas selon leurs statuts et leur ordonnance, ni selon la loi et le commandement que l'Eternel a commandés aux fils de Jacob, auquel il a donné le nom d'Israël.

35 Et l'Eternel avait traité alliance avec eux, et leur avait commandé, en disant : Vous ne craindrez pas d'autres dieux; vous ne vous prosternerez point devant eux, et vous ne les servirez
36 point, et vous ne leur sacrifierez point. Mais celui que vous craindrez, c'est l'Eternel, qui vous a fait monter hors de la terre d'Egypte à grande force et à bras étendu; c'est devant lui que
37 vous vous prosternerez, et c'est à lui que vous sacrifierez. Et vous prendrez garde à pratiquer à toujours les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement qu'il a écrits pour
38 vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux. Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai traitée avec vous, et vous ne craindrez pas
39 d'autres dieux; mais c'est l'Eternel, votre Dieu, que vous craindrez, et lui-même il vous délivrera de la main de tous vos en-
40 nemis. Et ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.

[1] *Ou* l'ordonnance. — [2] *Ou* ordonnances.

Digitized by Google

41 Et ces nations-là craignaient l'Eternel et elles servaient leurs images : leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour ainsi que leurs pères ont fait.

18 Il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël,
2 qu'Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, régna. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna vingt-neuf ans à Jéru-
3 salem. Et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, tout comme l'avait fait David,
4 son père. Il abolit les hauts-lieux, et brisa les statues, et retrancha [1] les Aschères, et mit en pièces le serpent d'airain qu'avait fait Moïse; car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël faisaient fumer le parfum devant lui; et il l'appela Nekouschtan (*morceau d'ai-*
5 *rain*). Il se confia en l'Eternel, le Dieu d'Israël, et après lui il n'y eut pas son pareil entre tous les rois de Juda, non plus que parmi
6 ceux qui avaient été avant lui. Il s'attacha à l'Eternel et ne se détourna point de le suivre, et il garda les commandements que
7 l'Eternel avait commandés à Moïse. Et l'Eternel fut avec lui: dans tout ce qu'il entreprenait [2] il agissait sagement. Et il se ré-
8 volta contre le roi d'Assur, et ne le servit pas. Ce fut lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, ainsi que leur territoire, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

9 Il arriva, la quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, que Sçalmanéser, roi d'As-
10 sur, monta contre Samarie et l'assiégea. Et ils la prirent au bout de trois ans, la sixième année d'Ezéchias; ce fut la neu-
11 vième année d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise. Et le roi d'Assur transporta Israël en Assur, et les déposa à Kalach, et sur le
12 Kabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes, parce qu'ils n'avaient point écouté la voix de l'Eternel, leur Dieu, et avaient transgressé son alliance, [et] tout ce qu'avait commandé Moïse, esclave de l'Eternel; ils n'avaient pas écouté et ne l'avaient pas fait.

13 Et la quatorzième année du roi Ezéchias, Sanchérib, roi d'As-

---

[1] *Ou* coupa. — [2] *Héb.* chaque fois qu'il sortait.

Digitized by Google

sur, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en saisit.
14 Et Ezéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assur à Lakis, en disant : J'ai péché. Retire-toi de moi : ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assur imposa à Ezéchias, roi de Juda,
15 trois cents talents d'argent et trente talents d'or. Et Ezéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la Maison de l'Eternel et
16 dans les trésors de la maison du roi. En ce temps-là Ezéchias coupa les portes du palais de l'Eternel, et les piliers qu'Ezéchias, roi de Juda, avait fait revêtir [d'or], et il les donna au roi d'Assur.
17 Et le roi d'Assur envoya Tharthan, et Rab-saris, et Rabsçaké, avec des forces considérables, de Lakis vers le roi Ezéchias à Jérusalem; et ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Et étant montés et arrivés, ils se tinrent près du canal de l'étang supé-
18 rieur qui est sur la route du champ du Foulon. Et ils appelèrent le roi; et Eliakim, fils de Hilkia, préposé sur la maison [du roi], sortit vers eux avec Scebna, le scribe, et Joach, fils d'Asaph, le rédacteur des Mémoires.
19 Et Rabsçaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ezéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assur : Quelle est cette confiance en la-
20 quelle tu te confies? Tu dis [bien]; [mais] ce ne sont que paroles des lèvres. [Il faut] conseil et force pour la guerre. En qui te con-
21 fies-tu maintenant pour te révolter contre moi? Maintenant, voici, tu te confies dans le bâton de ce roseau cassé, dans l'Egypte, qui, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce : tel est Pharaon, le roi d'Egypte, pour tous ceux qui se
22 confient en lui. Que si vous me dites : C'est en Jéhova, notre Dieu, que nous nous confions;.... n'est-ce pas lui dont Ezéchias a aboli les hauts-lieux et les autels, quand il a dit à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusa-
23 lem? Et maintenant engage-toi, je te prie, envers mon seigneur le roi d'Assur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux
24 te procurer [des gens] qui les montent. Et comment ferais-tu tourner visage à un seul commandant des moindres esclaves de mon seigneur? Mais tu te confies en l'Egypte, pour avoir des
25 chars et des cavaliers. Est-ce maintenant sans Jéhova que je

Digitized by Google

suis monté contre ce lieu pour le détruire? C'est Jéhova qui m'a dit : Monte contre cette terre et détruis-la.

26 Et Eliakim, fils de Hilkia, et Scebna, et Joach, dirent à Rabsçaké : Veuille parler à tes esclaves en langue araméenne, car nous l'entendons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux 27 oreilles du peuple qui est sur la muraille. Et Rabsçaké leur dit : Est-ce à ton seigneur ou à toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas aux gens qui se tiennent [1] sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

28 Et Rabsçaké se tint [là] et cria à grande voix en langue judaïque, et parla, et dit : Ecoutez la parole du grand roi, du roi 29 d'Assur! Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse point, car 30 il ne pourra vous délivrer de la main du roi [2]. Et qu'Ezéchias ne vous fasse pas mettre confiance en Jéhova, en disant : Jéhova nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée 31 en la main du roi d'Assur. N'écoutez pas Ezéchias. Car ainsi dit le roi d'Assur : Faites la paix [3] avec moi et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et 32 vous boirez chacun de l'eau de sa citerne, jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène [4] dans une terre comme votre terre, une terre de blé et de moût, une terre de pain et de vignes, une terre d'oliviers à huile et de miel; et vous vivrez et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ezéchias, car il vous 33 incite, en disant : Jéhova nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils donc délivré chacun sa terre de la main du roi 34 d'Assur? Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvaïm, de Héna et d'Ivva? A-t-on même délivré 35 Samarie de ma main? Quels sont ceux de tous les dieux de ces pays [5] qui ont délivré leur terre de ma main, pour que Jéhova délivre Jérusalem de ma main?

36 Et le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot; car il y avait un commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez point. 37 Et Eliakim, fils de Hilkia, préposé sur la maison, et Scebna, le

[1] *Héb.* qui habitent, *ou* qui sont assis. — [2] *Héb.* de sa main. — [3] *Héb.* faites une bénédiction. — [4] *Héb.* que je vous prenne. — [5] *Héb.* ces terres.

Digitized by Google

scribe, et Joach, fils d'Asaph, le rédacteur des Mémoires, vinrent à Ezéchias avec leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsçaké.
19 Et il arriva, quand le roi Ezéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et qu'il se couvrit du vêtement d'affliction,
2 et entra dans la Maison de l'Eternel. Et il envoya Eliakim, préposé sur la maison, et Scebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de vêtements d'affliction, vers Esaïe, le
3 prophète, fils d'Amots. Et ils lui dirent : Ainsi dit Ezéchias : Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de répréhension et d'opprobre : car les fils sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de
4 force pour enfanter. Peut-être que l'Eternel, ton Dieu, aura entendu toutes les paroles de Rabsçaké, que le roi d'Assur, son seigneur, a envoyé pour insulter le Dieu vivant, et qu'il censurera les [1] paroles que l'Eternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter [2] une prière pour le reste qui se trouve [encore].
5 Et les esclaves du roi Ezéchias arrivèrent à Esaïe. (6) Et Esaïe leur dit : Vous parlerez ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Eternel : Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues,
7 par lesquelles les serviteurs du roi d'Assur m'ont outragé. Je vais mettre en lui un esprit [tel], qu'ayant entendu une nouvelle, il s'en retournera dans sa terre, et dans sa terre je le ferai tomber par l'épée.
8 Et Rabsçaké s'en retourna et trouva le roi d'Assur faisant la
9 guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. Et il entendit dire de Thirhaka, roi de Cusch : Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias,
10 en disant : Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu ne t'abuse point, [celui] en qui tu te confies, en disant : Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assur.
11 Voici, tu as bien entendu ce que les rois d'Assur ont fait à tous les pays [3] en les mettant en anathème; et toi, tu serais délivré?
12 Les ont-ils délivrées, les dieux des nations que mes pères ont détruites, Gozan, et Karan, et Rétseph, et les fils d'Eden qui

[1] *Ou* [le] censurera pour les. — [2] *Héb.* Elève donc. — [3] *Héb.* toutes les terres.

Digitized by Google

13 sont en Thélassar? Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad,
et le roi de la ville de Sépharvaïm, [et ceux] de Héna et d'Ivva?
14 Et Ezéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut;
et Ezéchias monta à la Maison de l'Eternel, et la déploya devant
15 l'Eternel. Et Ezéchias pria devant la face de l'Eternel, et dit:
Eternel, Dieu d'Israël, qui siéges [entre] les chérubins! Toi seul
tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; c'est toi qui as fait
16 les cieux et la terre. Eternel! incline ton oreille et écoute! Eter-
nel! ouvre tes yeux et vois, et entends les paroles de Sanchérib,
17 qui a envoyé cet [homme][1] pour insulter le Dieu vivant. Il est vrai,
18 Eternel! les rois d'Assur ont dévasté les nations et leur terre; et
ils ont livré au feu leurs dieux, car ce ne sont pas des dieux, mais
un ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, et ils les
19 ont détruits. Et maintenant, Eternel, notre Dieu! sauve-nous, je
te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent
que toi seul, Eternel, tu es Dieu.
20 Et Esaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ezéchias: Ainsi dit l'E-
ternel, le Dieu d'Israël: La prière que tu m'as adressée au sujet
21 de Sanchérib, roi d'Assur, je l'ai entendue. Ceci est la parole que
l'Eternel prononce contre lui:

Elle te méprise, elle se raille de toi, la vierge, fille de Sion;
22 elle secoue la tête après toi, la fille de Jérusalem. Qui as-tu in-
sulté et outragé? Et contre qui as-tu haussé la voix? Tu as levé
les yeux en haut contre le Saint d'Israël.
23 Par le moyen de tes messagers tu as insulté le Seigneur, et tu
as dit: Avec la multitude de mes chars je monterai au haut des
montagnes, aux parties reculées[2] du Liban. Je couperai ses plus
hauts cèdres, l'élite de ses cyprès. J'arriverai à son dernier gîte,
24 à la forêt de son jardin[3]. Moi, j'ai creusé, et j'ai bu des eaux
étrangères; et de la plante de mes pieds[4] je dessècherai tous les
fleuves de Matsor (*l'Egypte*).
25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait ceci dès longtemps, que dès
les jours d'ancienneté j'en ai formé [le dessein]? Maintenant je
le fais arriver, et tu es là pour renverser en monceaux de ruines

[1] *Héb.* qui l'a envoyé. — [2] *Ou* au fond. — [3] *Ou* de son Carmel. — [4] *Héb.* plante de mes pas.

Digitized by Google

26 des villes fortes. Et leurs habitants, privés de force[1], sont abattus et sont honteux; ils sont [comme] l'herbe des champs et la tendre verdure, [comme] l'herbe des toits et la récolte brûlée avant d'être en tiges.

27 Je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres,
28 et comment tu te démènes contre moi. Parce que tu te démènes contre moi, et que ton insolence est montée jusqu'à mes oreilles, je vais mettre mon crochet à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par où tu es venu.

29 Et ceci t'en sera le signe : On mangera cette année ce qui repousse, et la seconde année ce qui vient de soi-même; mais la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez, vous plan-
30 terez des vignes et vous en mangerez le fruit. Et quant aux réchappés de la maison de Juda, ce qui en sera demeuré de reste poussera encore des racines en bas et portera du fruit en haut.
31 Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion, des réchappés. La jalousie de l'Eternel [des armées] fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Eternel quant au roi d'Assur : Il ne viendra pas à cette ville, et il n'y jettera point de flèche; il ne lui présentera point le bouclier et il n'élèvera point de terrasse
33 contre elle. Il s'en retournera par le chemin par où il est venu,
34 et il ne viendra pas à cette ville, dit l'Eternel. Et je protégerai cette ville, pour la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon esclave.

35 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Ange de l'Eternel sortit, et frappa dans le camp d'Assur cent quatre-vingt cinq mille [hommes]; et quand on se leva le matin, voici, ils étaient tous des
36 corps morts. Et Sanchérib, roi d'Assur, leva son camp, et partit,
37 et s'en retourna, et habita à Ninive. Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son Dieu, qu'Adrammélec et Scharetser, [ses fils,] le frappèrent avec l'épée; et ceux-ci se sauvèrent dans la terre d'Ararat, et Esar-haddon, son fils, régna à sa place.

20 En ces jours-là Ezéchias fut malade à la mort, et Esaïe, le

[1] *Héb.* courts de main.

Digitized by Google

prophète, fils d'Amots, vint à lui, et lui dit : Ainsi dit l'Eternel :
Donne tes ordres à [1] ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras
2 pas. Et [Ezéchias] tourna sa face vers la paroi, et il pria l'Eter-
3 nel, en disant : Ah ! Eternel, souviens-toi, je te prie, que j'ai
marché devant ta face en vérité et avec un cœur entier, et que
j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ezéchias versa beaucoup
de larmes.

4 Et il arriva qu'Esaïe n'était pas sorti [jusqu']au milieu de la
ville [2] quand la parole de l'Eternel lui fut adressée, en disant :
5 Retourne, et dis à Ezéchias, conducteur de mon peuple : Ainsi
dit l'Eternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière ;
j'ai vu tes larmes. Je vais te guérir ; le troisième jour tu monte-
6 ras à la Maison de l'Eternel. Et j'ajouterai quinze ans à tes jours,
et je te délivrerai, [toi] et cette ville, de la main du roi d'Assur ;
et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David,
7 mon esclave. Et Esaïe dit : Prenez une masse de figues. Et ils la
prirent et la mirent sur l'ulcère, et [Ezéchias] vécut.

8 Et Ezéchias dit à Esaïe : Quel est le signe que l'Eternel me
guérira et que le troisième jour je monterai à la Maison de l'E-
9 ternel ? Et Esaïe dit : Ceci te sera le signe, de par l'Eternel, que
l'Eternel fera ce qu'il a prononcé : L'ombre avancera-t-elle de
10 dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés ? Et Ezéchias dit :
C'est peu de chose pour l'ombre, de s'étendre de dix degrés ;
11 non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière. Et
Esaïe, le prophète, cria à l'Eternel, qui fit retourner l'ombre de
dix degrés en arrière sur les degrés d'Achaz, sur les degrés
qu'elle avait descendus.

12 En ce temps-là Bérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Baby-
lone, envoya à Ezéchias des lettres et un hommage ; car il avait
13 appris qu'Ezéchias avait été malade. Et Ezéchias les écouta, et
leur fit voir toute la maison de ses objets de prix [3], l'argent, et
l'or, et les parfums, et l'huile de bonne senteur, et tout son ar-
senal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien
qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans toute sa do-
mination.

---

[1] *Héb.* commande à. — [2] *Ou* sorti de la cour du milieu. — [3] *Ou* de ses aromates.

Digitized by Google

14 Et Esaïe, le prophète, alla au roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont
dit ces gens, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ezéchias dit : Ils
15 sont venus d'une terre éloignée, de Babylone. Et il dit : Qu'ont-
ils vu dans ta maison ? Et Ezéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est
dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur
aie fait voir.
16 Et Esaïe dit à Ezéchias : Ecoute la parole de l'Eternel. (17) Voici,
des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que
tes pères ont accumulé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il
18 n'en restera rien, dit l'Eternel. Et on prendra de tes fils, qui se-
ront sortis de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunu-
19 ques dans le palais du roi de Babylone. Et Ezéchias dit à Esaïe :
La parole de l'Eternel, que tu as dite, est bonne ! Et il dit [en-
core] : N'y aura-t-il pas paix et sûreté [1] durant mes jours !
20 Et le reste des actes d'Ezéchias, et tous ses exploits, et com-
ment il fit l'étang et le canal, et amena les eaux dans la ville,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de
21 Juda ? Et Ezéchias se coucha avec ses pères ; et Manassé, son fils,
régna à sa place.
21 Manassé était âgé de douze ans quand il régna, et il régna
cinquante-cinq ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était
2 Kephtsiba. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, selon
les abominations des nations que l'Eternel avait dépossédées de-
3 vant les fils d'Israël. Il rebâtit les hauts-lieux qu'Ezéchias, son
père, avait détruits, et il éleva des autels à Baal, et il fit une As-
chère comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna
4 devant toute l'armée des cieux et les servit. Et il bâtit des autels
dans la Maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avait dit : C'est
5 dans Jérusalem que je mettrai mon Nom. Et il bâtit des autels à
toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la Maison de l'E-
6 ternel. Et il fit passer son fils par le feu, et il pratiqua les pro-
nostics et les enchantements, et il établit [2] des évocateurs d'es-
prits et des devins [3] : il fit de plus en plus ce qui est mauvais
7 aux yeux de l'Eternel, pour le provoquer. Et il plaça l'image

---

[1] *Héb.* vérité. — [2] *Héb.* il fit. — [3] *Ou* diseurs de bonne aventure.

Digitized by Google

taillée de l'Aschère qu'il avait faite, dans la Maison de laquelle l'Eternel avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison-ci, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon Nom à perpétuité.
8 Et je ne ferai plus que le pied d'Israël soit vagabond loin du sol que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et se-
9 lon toute la loi que leur a commandée mon esclave Moïse. Et ils n'écoutèrent point, et Manassé les fit errer pour faire le mal, plus que les nations que Dieu avait détruites devant les fils d'Israël.
10 Et l'Eternel parla par le moyen de ses esclaves les prophètes,
11 en disant : Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait pis que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a même fait pécher Juda par ses idoles,
12 à cause de cela, ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'en-
13 tendra, les deux oreilles lui tinteront ; et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure un plat ; on l'écure, *et*
14 on le renverse sens dessus dessous [1]. Et je délaisserai le reste de mon héritage, et je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et
15 ils seront pillés et dépouillés par tous leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et qu'ils m'ont provoqué depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour.
16 De plus, Manassé répandit le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel.
17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroni-
18 ques des rois de Juda ? Et Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.

---

[1] *Héb.* sur sa face.

Digitized by Google

19 Amon était âgé de vingt-deux ans quand il régna, et il régna
deux ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Meschoullé-
20 meth, fille de Karouts, de Jotba. Il fit ce qui est mauvais aux
21 yeux de l'Eternel, comme l'avait fait Manassé, son père. Et il
marcha dans toute la voie où avait marché son père, et il servit
les idoles qu'avait servies son père, et se prosterna devant elles.
22 Et il abandonna l'Eternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha
point dans la voie de l'Eternel.
23 Et les esclaves d'Amon conspirèrent contre lui, et firent mourir
24 le roi dans sa maison. Et le peuple de la terre [de Juda] frappa
tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple
de la terre fit Josias, son fils, roi à sa place.
25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit
26 dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et on l'enterra
dans son sépulcre, dans le jardin d'Ouzza; et Josias, son fils,
régna à sa place.
22 Josias était âgé de huit ans quand il régna, et il régna trente
et un ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jédida, fille
2 d'Adaïa, de Botskath. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel,
et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en dé-
tourna ni à droite ni à gauche.
3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias, que le roi en-
voya Schaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meschoullam, à la
4 Maison de l'Eternel, en disant : Monte vers Hilkia, le grand sa-
crificateur, et qu'il livre tout l'argent qui a été apporté dans la
Maison de l'Eternel et que ceux qui gardent le seuil ont recueilli
5 de la part du peuple; et qu'on le remette entre les mains de ceux
qui font l'œuvre, qui sont mis en charge dans la Maison de l'E-
ternel; et que ceux-ci le donnent à ceux qui font l'œuvre qui [se
fait] dans la Maison de l'Eternel pour réparer les fentes de la Mai-
6 son, aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons; et
pour acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la
7 Maison. Toutefois, qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis
entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.
8 Et Hilkia, le grand sacrificateur, dit à Schaphan, le scribe :
J'ai trouvé le livre de la loi dans la Maison de l'Eternel. Et Hilkia

Digitized by Google

9 donna le livre à Schaphan, et il le lut. Et Schaphan, le scribe,
alla vers le roi, et rendit compte[1] au roi, et dit : Tes esclaves
ont versé l'argent qui se trouvait dans la Maison, et l'ont remis
entre les mains de ceux qui font l'œuvre, qui sont mis en charge
10 dans la Maison de l'Eternel. Et Schaphan, le scribe, fit rapport
au roi, en disant : Hilkia, le sacrificateur, m'a donné un livre.
11 Et Schaphan le lut devant le roi. Et il arriva, quand le roi en-
tendit les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements.
12 Et le roi commanda à Hilkia, le sacrificateur, et à Akhikam,
fils de Schaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Schaphan, le
13 scribe, et à Asçaïa, esclave du roi, en disant : Allez, consultez
l'Eternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, tou-
chant les paroles de ce livre qu'on a trouvé; car la fureur de
l'Eternel, qui s'est embrasée contre nous, est grande, parce que
nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire se-
lon tout ce qui y est écrit pour nous.
14 Et Hilkia, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Schaphan,
et Asçaïa, allèrent vers Houlda, la prophétesse, femme de Schal-
loum, fils de Thikva, fils de Karkas, gardien des vêtements, la-
quelle habitait à Jérusalem dans la seconde partie de la ville, et
15 ils lui parlèrent. Et elle leur dit : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu
16 d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés à moi : Ainsi dit
l'Eternel : Je vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habi-
17 tants, [selon] toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda. Parce
qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait fumer le parfum pour
d'autres dieux, afin de me provoquer par tous les ouvrages de
leurs mains, ma fureur s'est embrasée contre ce lieu, et elle ne
18 sera point éteinte. Et quant au roi de Juda, qui vous a envoyés
pour consulter l'Eternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Eternel,
le Dieu d'Israël, [au sujet] des paroles que tu as entendues :
19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant la
face de l'Eternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre
ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seraient en désola-
tion et en malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements

[1] *Héb.* rendit parole.

Digitized by Google

et que tu as pleuré devant ma face, moi aussi, j'ai entendu, dit
20 l'Eternel. C'est pourquoi je vais te recueillir auprès de tes pères,
et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne
verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu.

Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

23 Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de
2 Juda et de Jérusalem. Et le roi monta à la Maison de l'Eternel,
et avec lui tous les gens de Juda, et tous les habitants de Jérusa-
lem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et on lut[1], eux écou-
tant[2], toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé
3 dans la Maison de l'Eternel. Et le roi se tint debout près de la
colonne, et il traita l'alliance devant la face de l'Eternel, pour
marcher après l'Eternel, et pour garder ses commandements, et
ses témoignages, et ses statuts, de tout leur cœur et de toute leur
âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans
ce livre; et tout le peuple prit part à l'alliance[3].

4 Et le roi commanda à Hilkia, le grand sacrificateur, et aux sa-
crificateurs de second ordre, et à ceux qui gardaient le seuil,
de tirer hors du palais de l'Eternel tous les objets qui avaient été
faits pour Baal et pour l'Aschère, et pour toute l'armée des cieux;
et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cé-
5 dron, et il en porta la poussière à Béthel. Et il supprima les prêtres
d'idoles que les rois de Juda avaient mis pour faire fumer le par-
fum sur les hauts-lieux dans les villes de Juda et aux environs de
Jérusalem, et ceux qui faisaient fumer le parfum pour Baal,
pour le soleil, et pour la lune, et pour le zodiaque, et pour toute
6 l'armée des cieux. Et il fit tirer l'Aschère hors de la Maison de
l'Eternel, en dehors de Jérusalem, au torrent du Cédron, et il
la brûla au torrent du Cédron, et la réduisit en poussière, et il
7 en jeta la poussière sur le sépulcre des fils du peuple. Et il abattit
les maisons des hommes consacrés à l'impudicité, qui étaient
dans la Maison de l'Eternel, [et] où les femmes tissaient des
8 tentes[4] pour l'Aschère. Et il fit venir des villes de Juda tous les

---

[1] *Ou* il lut. — [2] *Héb.* à leurs oreilles. — [3] *Héb.* se tint dans l'alliance. — [4] *Héb.* des maisons.

Digitized by Google

sacrificateurs, et il souilla les hauts-lieux où les sacrificateurs
faisaient fumer le parfum, depuis Guiba jusqu'à Béer-schéba; et
il abattit les hauts-lieux des portes, [celui] qui était à l'entrée de
la porte de Josué, chef de la ville, [et celui] qui était à la gauche
9 d'un homme [se tenant] dans la porte de la ville. Toutefois les
sacrificateurs des hauts-lieux ne montaient[1] pas à l'autel de l'E-
ternel à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain
10 au milieu de leurs frères. Et il souilla Tophet, qui est dans la
vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît plus passer
11 par le feu son fils ou sa fille pour Molec. Et il ne permit plus que
les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil entras-
sent[2] dans la Maison de l'Eternel, vers la chambre de Néthan-
mélek, l'eunuque, qui [donnait] dans les faubourgs, et il brûla
12 au feu les chars du soleil. Et le roi abattit les autels qui étaient
sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda
avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux
parvis de la Maison de l'Eternel; et il courut[3] de là, et en jeta la
13 poussière au torrent du Cédron. Et le roi souilla les hauts-lieux
qui étaient en face de Jérusalem, à main droite de la montagne
de Perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour As-
tarté, l'exécration des Sidoniens, et pour Kemosch, l'exécration
des Moabites, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.
14 Et il brisa les statues, et il coupa les Aschères, et il remplit leurs
places d'ossements d'homme.
15 Et aussi l'autel qui était à Béthel, le haut-lieu qu'avait fait Jé-
roboam, fils de Nébat, par lequel il avait fait pécher Israël, cet
autel même et le haut-lieu, il les abattit; et il brûla le haut-lieu
16 [et] le réduisit en poussière, et il brûla l'Aschère. Et Josias se
tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne, et il
envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur
l'autel et le souilla, selon la parole de l'Eternel, qu'avait pro-
17 clamée l'homme de Dieu qui cria ces choses. Et le roi dit : Quel
est ce monument que je vois? Et les gens de la ville lui dirent :
C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui

---

[1] *Ou* n'offraient. — [2] *Héb.* il fit cesser.... d'entrer. — [3] *Ou* et il les brisa.

Digitized by Google

18 cria contre l'autel de Béthel les choses que tu as faites. Et il dit : Laissez-le en repos ! Que personne ne remue ses os. Et ils préservèrent ses os avec les os du prophète qui était venu de Sa-
19 marie. Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts-lieux qui étaient dans les villes de Samarie, [et] que les rois d'Israël avaient faites pour provoquer [l'Eternel], et il fit à leur égard
20 tout comme il avait fait à Béthel. Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts-lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements d'homme ; et il retourna à Jérusalem.

21 Et le roi commanda à tout le peuple, en disant : Faites la Pâque à l'Eternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de
22 l'alliance. Car il ne s'était point fait de Pâque comme celle-ci depuis les jours des Juges qui avaient jugé Israël, et [durant]
23 tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda. Mais la dix-huitième année du roi Josias on fit cette Pâque à l'Eternel dans Jérusalem.

24 Et Josias ôta aussi les évocateurs d'esprits et les devins[1], et les théraphims, et les idoles, et toutes les exécrations qui se voyaient dans la terre de Juda et à Jérusalem, afin d'établir les paroles de la loi qui étaient écrites dans le livre que Hilkia, le
25 sacrificateur, avait trouvé dans la Maison de l'Eternel. Avant lui il n'y avait pas eu de roi semblable à lui, qui fût revenu à l'Eternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse ; et après lui il ne s'en est pas élevé
26 de semblable à lui. Toutefois l'Eternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère ; car sa colère s'était allumée contre Juda à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait
27 provoqué. Car l'Eternel avait dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'en ai ôté Israël, et je rejetterai cette ville de Jérusalem, que j'avais choisie, et la maison de laquelle j'avais dit : Mon Nom sera là.

28 Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

29 De son temps[2] Pharaon-Néco, roi d'Egypte, monta contre le

---

[1] *Ou* diseurs de bonne aventure. — [2] *Héb.* Dans ses jours.

Digitized by Google

roi d'Assur sur le fleuve de l'Euphrate, et le roi Josias marcha à
sa rencontre; et [Néco] le fit mourir à Méguiddo, dès qu'il le vit.
30 Et de Méguiddo ses esclaves l'emportèrent mort sur un char, et
le menèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et
le peuple de la terre [de Juda] prit Joachaz, fils de Josias, et ils
l'oignirent et le firent roi à la place de son père.
31 Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il régna, et il régna
trois mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamoutal,
32 fille de Jérémie, de Libna. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de
33 l'Eternel, tout comme avaient fait ses pères. Et Pharaon-Néco
l'enchaîna[1], à Ribla, dans la terre de Hamath, pour qu'il ne ré-
gnât plus à Jérusalem; et il mit sur la terre [de Juda] une
34 amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et Pharaon-
Néco fit roi Eliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père,
et il changea son nom en celui de Joïakim; et quant à Joachaz,
35 il le prit, et s'en alla en Egypte, où il mourut. Et Joïakim donna
l'argent et l'or à Pharaon; seulement, il fit une répartition[2] sur
la terre [de Juda] pour donner cet argent, d'après l'ordre de
Pharaon: il requit l'argent et l'or du peuple de la terre [de Juda],
de chacun selon son estimation, pour le donner à Pharaon-Néco.
36 Joïakim était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna
onze ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Zéboudda, fille
37 de Pédaïa, de Rouma. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'E-
ternel, tout comme avaient fait ses pères.
24 De son temps[3] monta Nébucadnetsar, roi de Babylone, et
Joïakim fut son esclave pendant trois ans; puis il se retourna et
2 se révolta contre lui. Et l'Eternel envoya contre Joïakim[4] des
troupes de Chaldéens, et des troupes d'Araméens, et des troupes
de Moabites, et des troupes de fils d'Ammon; il les envoya contre
Juda pour le faire périr, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait
3 prononcée par le moyen de ses esclaves les prophètes. Ce fut
seulement sur l'ordre de l'Eternel qu'il en arriva [ainsi] à Juda,
pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé,

---

[1] *Ou* l'emprisonna. — [2] *Héb.* une estimation. — [3] *Héb.* Dans ses jours. — [4] *Héb.* contre lui.

Digitized by Google

4 selon tout ce qu'il avait fait, et aussi à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent, et l'Eternel ne voulut point pardonner.
5 Et le reste des actes de Joïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il
6 pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Et Joïakim se coucha avec ses pères, et Joïakin, son fils, régna à sa
7 place. Et le roi d'Egypte ne sortit plus de sa terre, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.
8 Joïakin était âgé de dix-huit ans quand il régna, et il régna trois mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Nékouschtha,
9 fille d'Elnathan, de Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, tout comme avait fait son père.
10 En ce temps-là les esclaves de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville commença d'être assié-
11 gée[1]. Et Nébucadnetsar, roi de Babylone, arriva contre la ville
12 pendant que ses esclaves l'assiégeaient. Et Joïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui et sa mère, et ses esclaves, et ses chefs, et ses eunuques; et le roi de Babylone le fit prison-
13 nier[2] la huitième année de son règne. Et il tira de là tous les trésors de la Maison de l'Eternel, et les trésors de la maison du roi, et il coupa en morceaux tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le palais de l'Eternel, ainsi que
14 l'Eternel l'avait prononcé. Et il transporta tous [les habitants de] Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes de valeur, [au nombre de] dix mille déportés; avec tous les forgerons[3] et les serruriers : il ne resta rien, excepté les plus pauvres du peuple
15 de la terre. Et il transporta Joïakin à Babylone; et il fit aller en déportation, de Jérusalem à Babylone, la mère du roi, et les fem-
16 mes du roi, et ses eunuques, et les notables de la terre [de Juda], et tous les gens de valeur, [au nombre de] sept mille, et les forgerons[3] et les serruriers, [au nombre de] mille, tous les hommes forts, pouvant faire la guerre; et le roi de Babylone les emmena
17 en déportation à Babylone. Et le roi de Babylone fit roi, à la

---

[1] *Héb.* entra en siége. — [2] *Héb.* le prit. — [3] *Ou* charpentiers.

Digitized by Google

place de Joïakin [1], Matthania, son oncle, et il changea son nom
en celui de Sédécias.
18 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il régna, et il ré-
gna onze ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamoutal,
19 fille de Jérémie, de Libna. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de
20 l'Eternel, tout comme avait fait Joïakim. Car à cause de la
colère de l'Eternel [qui] fut contre Jérusalem et contre Juda,
jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre
le roi de Babylone.
25 Et il arriva, la neuvième année de son règne, au dixième mois,
le dix du mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint, lui et
toute son armée, contre Jérusalem; et il campa contre elle, et ils
2 bâtirent contre elle une circonvallation tout autour. Et la ville
commença d'être assiégée [2], jusqu'à la onzième année du roi Sé-
3 décias. Le neuf du [quatrième] mois, la famine sévissait dans la
4 ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre; et la
brèche était faite à la ville, et tous les gens de guerre [s'enfuirent]
de nuit par le chemin de la porte entre les deux murailles qui étaient
près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens bloquaient la
5 ville tout autour, et on s'en alla par le chemin de la plaine. Et
l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils l'atteignirent dans
les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.
6 Et ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone
7 à Ribla, où on lui fit son procès [3]. Et ils égorgèrent les fils de Sé-
décias sous ses yeux; et on creva les yeux à Sédécias, et on le
lia de chaînes d'airain, et on le mena à Babylone.
8 Et au cinquième mois, le sept du mois (c'était la dix-neuvième
année du règne de Nébucadnetsar, roi de Babylone), Nébuzara-
dan, chef des gardes, esclave du roi de Babylone, entra dans
9 Jérusalem. Il brûla la Maison de l'Eternel, et la maison du roi,
et toutes les maisons de Jérusalem; il brûla par le feu toutes les
10 maisons des grands. Et toute l'armée des Chaldéens qui était
avec le capitaine des gardes abattit les murailles [qui étaient]
11 autour de Jérusalem. Et quant au reste du peuple, à ceux qui

[1] *Héb.* à sa place. — [2] *Héb.* entra en siége. — [3] *Héb.* ils parlèrent avec lui en jugement.

Digitized by Google

étaient demeurés de reste dans la ville, et aux transfuges qui
s'étaient rendus auprès du roi de Babylone, et au reste de la
12 multitude, Nébuzaradan, chef des gardes, les transporta. Ce-
pendant le capitaine des gardes en laissa d'entre les plus pauvres
13 de la terre pour être vignerons et laboureurs. Et les Chaldéens
brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la Maison de l'E-
ternel, et les socles, et la mer d'airain qui était dans la Maison de
14 l'Eternel; et ils en emportèrent l'airain à Babylone. Et ils pri-
rent les pots [à cendres], et les pelles, et les couteaux, et les
tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le
15 service. Et le capitaine des gardes emporta les encensoirs, et les
bassins, tout ce qui était d'or comme or, et tout ce qui était d'ar-
16 gent comme argent. Quant aux deux colonnes, à la mer, unique,
et aux socles que Salomon avait faits pour la Maison de l'Eter-
nel, pour l'airain de tous ces objets-là il n'y avait pas de poids
17 [connu]. La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et
il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du cha-
piteau était de trois coudées; et sur le chapiteau, à l'entour,
étaient un réseau et des grenades, le tout d'airain; et il y en
avait de semblables pour la seconde colonne, sur le réseau.
18 Et le capitaine des gardes prit Séraïa, le sacrificateur en chef,
et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardiens du
19 seuil; et il prit de la ville un eunuque qui était préposé sur les
gens de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du
roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe chef de l'ar-
mée, qui était chargé de l'enrôlement du peuple de la terre [de
Juda], et soixante hommes d'entre le peuple de la terre qui se
20 trouvaient dans la ville. Nébuzaradan, capitaine des gardes, les
21 prit, et les mena au roi de Babylone à Ribla. Et le roi de Baby-
lone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans la terre de Hamath.
Et Juda fut transporté de dessus son sol.
22 Quant au peuple qui était demeuré de reste dans la terre de
Juda, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, le roi
23 préposa sur eux Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Schaphan. Et
quand tous les chefs des forces apprirent, eux et leurs gens, que
le roi de Babylone avait préposé Guédalia, ils vinrent vers Gué-

Digitized by Google

dalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Néthania, et Johanan (*Jean*),
fils de Karéach, et Séraïa, fils de Thankoumeth, de Nétopha, et
24 Jazania, fils d'un Maacathite, eux et leurs gens. Et Guédalia leur
jura, à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez point d'être
esclaves des Chaldéens; habitez la terre et servez le roi de Ba-
bylone, et vous vous en trouverez bien.
25 Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Néthania, fils
d'Elischama, de la race royale [1], et dix hommes avec lui, vinrent
et frappèrent Guédalia, et il mourut, ainsi que les Juifs et les
26 Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. Et tout le peuple, depuis
le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des forces, se levè-
rent et s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils craignaient à cause
des Chaldéens.
27 Et il arriva, la trente-septième année de la déportation de
Joïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-sept du mois,
qu'Evil-Mérodac, roi de Babylone, l'année qu'il régna, éleva la
28 tête de Joïakin, roi de Juda, [et le tira] de prison. Et il lui
parla avec bonté, et il mit son siége au-dessus du siége des rois
29 qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui fit quitter [2] ses vêtements
de prisonnier, et il mangea le pain continuellement devant le
30 roi [3], tous les jours de sa vie. Et quant à son entretien, un en-
tretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour,
tous les jours de sa vie.

PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

1 Adam, Seth, Enosch; (2) Kénan, Mahalaléel, Jéred; (3) Enoc,
4 Methuséla, Lémec; Noé, Sem, Cam et Japhet.

[1] *Héb.* race de la royauté. — [2] *Héb.* lui changea. — [3] *Héb.* devant lui.

Digitized by Google

5 Les fils de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Toubal,
6 Méschec et Tiras. Et les fils de Gomer : Askenaz, Diphat et To-
7 garma. Et les fils de Javan : Elisça et Tarscisça, Kittim et Ro-
danim.
8 Les fils de Cam : Cusch, Mitsraïm (*Egypte*), Puth et Canaan.
9 Et les fils de Cusch : Seba, Havila, Sabta, Rahma et Sabteca. Et
les fils de Rahma : Scheba et Dedan.
10 Cusch engendra Nimrod ; c'est lui qui commença à être puis-
11 sant sur la terre. Et Mitsraïm engendra les Loudites, les Anami-
12 tes, les Lehabites, les Naphtoukites ; les Patrousites, les Caslou-
kites (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorites.
13 Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, (14) et les
15 Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens ; les Héviens, les Ar-
16 kites, les Sinites ; les Arvadites, les Tsemarites et les Hamathites.
17 Les fils de Sem : Elam, Assur, Arpaxad, Loud et Aram ; Outs,
Koul, Guéther et Méschec.
18 Arpaxad engendra Schélak, et Schélak engendra Héber. (19) Et
il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un est Péleg (*partage*),
car en son temps la terre fut répartie; et le nom de son frère
20 est Joktan. Et Joktan engendra Almodad, Schéleph, Katsarma-
21 veth, Jérak ; Hadoram, Ouzal, Dikla ; (22) Ebal, Abimaël, Scheba ;
23 Ophir, Havila et Jobab; tous ceux-là furent fils de Joktan.
24 Sem, Arpaxad, Schélak ; (25) Héber, Péleg, Réhu ; (26) Seroug,
27 Nakor, Térak ; Abram (c'est Abraham).
28 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. (29) Voici leurs généra-
tions : Le premier-né d'Ismaël, Nébaïoth ; puis Kédar, Adbéel
30 et Mibsam ; Mischma, Douma, Massa, Kadad et Téma ; (31) Jetour,
Naphisch et Kedma ; ce sont là les fils d'Ismaël.
32 Les fils de Kétura, concubine d'Abraham : Elle enfanta Zimran,
Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schouak. Et les fils de
33 Jokschan : Scheba et Dedan. Et les fils de Madian : Epha, Epher,
Enoc, Abida et Eldaha ; tous ceux-là sont fils de Kétura.
34 Abraham engendra Isaac.
Les fils d'Isaac : Esaü et Israël.
35 Les fils d'Esaü : Eliphaz, Réhuel, Jéousch, Jahlam et Coré.
36 Les fils d'Eliphaz : Théman, Omar, Tsephi, Gahtam, Kenaz,

Digitized by Google

37 Thimnah et Amalek. Les fils de Réhuel : Nakath, Zérak, Schamma
et Mizza.
38 Et les fils de Séhir : Lotan, Schobal, Tsibéon et Ana; Dischon,
39 Etser et Dischan. Les fils de Lotan : Hori et Homam ; et la sœur
40 de Lotan : Thimnah. Les fils de Schobal : Alian, Manakath,
Ebal, Schephi et Onam. Les fils de Tsibéon : Aïa et Ana.
41 Les fils d'Ana : Dischon. Les fils de Dischon : Kamran, Eschban,
42 Jithran et Keran. Les fils d'Etser : Bilhan, Zahavan, Jaakan.
Les fils de Dischan : Outs et Aran.
43 Voici les rois qui régnèrent sur la terre d'Edom avant qu'un
roi régnât sur les fils d'Israël : Béla, fils de Béor ; et le nom de
44 sa ville était Dinhaba. Et Béla mourut, et Jobab, fils de Zérak,
45 de Botsra, régna à sa place. Et Jobab mourut, et Kouscham, de
46 la terre des Thémanites, régna à sa place. Et Kouscham mourut,
et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place ; c'est lui qui frappa
Madian dans les champs de Moab, et le nom de sa ville était
47 Avith. Et Hadad mourut, et Samla, de Masréka, régna à sa place.
48 Et Samla mourut, et Saül, de Rekoboth du fleuve, régna à sa
49 place. Et Saül mourut, et Baal-Kanan, fils d'Acbor, régna à sa
50 place. Et Baal-Kanan mourut, et Hadad régna à sa place ; le nom
de sa ville était Pahi, et le nom de sa femme, Méhétabéel, fille
51 de Matred, fille de Mézahab. Et Hadad mourut.
Et il y eut des chefs d'Edom : Le chef Thimnah, le chef Alia,
52 le chef Jetheth; le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinon ;
53 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar; (54) le chef Mag-
diel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Edom.
2 Voici les fils d'Israël :
2 Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon; Dan, Joseph,
Benjamin, Nephtali, Gad et Ascer.
3 Les fils de Juda : Er, Onan et Schéla, les trois qui lui naqui-
rent de la fille de Schoua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de
4 Juda, fut mauvais aux yeux de l'Eternel, et il le fit mourir. Et
Thamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérak. Total des fils
5 de Juda : Cinq. Les fils de Pérets : Ketsron et Kamoul. (6) Et les
fils de Zérak : Zimri, Ethan, Héman, Calcol et Dérah; leur [nom-
7 bre] total : Cinq. Et les fils de Carmi : Acar (*perturbateur*), qui

Digitized by Google

troubla Israël quand il commit une prévarication au sujet de l'a-
8 nathème. Et les fils d'Ethan : Azaria. (9) Et les fils qui naquirent
10 à Ketsron : Irachméel, Ram et Keloubaï (*Caleb*). Et Ram engendra
Amminadab, et Amminadab engendra Nakschon, prince des fils
11 de Juda. Et Nakschon engendra Salma, et Salma engendra
12 Boaz, et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Isaï, (13) et
Isaï engendra Eliab, son premier-né, puis Abinadab, le second,
14 Schimea, le troisième, Nethanéel, le quatrième, Raddaï, le cin-
15 quième, Otsem, le sixième, David, le septième ; (16) et leurs
sœurs, Tsérouïa et Abigaïl. Les fils de Tsérouïa, trois : Abisçaï,
17 Joab et Asçaël. Et Abigaïl enfanta Amasça ; le père d'Amasça fut
Jéther, l'Ismaélite.
18 Et Caleb, fils de Ketsron, eut des enfants avec Azouba, sa
femme, et avec Jérioth ; et voici les fils [qu'il eut] d'elle : Jéscher,
19 Schobab et Ardon. Et Azouba mourut, et Caleb prit pour femme
20 Ephrath, qui lui enfanta Hour ; et Hour engendra Ouri, et Ouri
21 engendra Betsaléel. Et après cela, Ketsron alla vers la fille de
Makir, père de Galaad, et la prit (il était âgé de soixante ans), et
22 elle lui enfanta Ségoub. Et Ségoub engendra Jaïr ; et il eut vingt-
23 trois villes dans la terre de Galaad. Et il prit de Guesçur et d'A-
ram les bourgs de Jaïr, Kenath et les villes de son ressort, soi-
xante villes. Tous ceux-là [furent] fils de Makir, père de Galaad.
24 Et après la mort de Ketsron, à Caleb-Ephratha, Abija, femme de
Ketsron, lui enfanta encore Asçkour, père de Thékoa.
25 Et les fils d'Irachméel, premier-né de Ketsron, furent Ram, le
26 premier-né, et Bouna, et Oren, et Otsem, [d'] Akhija. Et Irach-
méel eut une autre femme, dont le nom était Atara ; elle fut mère
27 d'Onam. Et les fils de Ram, premier-né d'Irachméel, furent
28 Maats, Jamin et Eker. Et les fils d'Onam furent Schammaï et
29 Jada. Et les fils de Schammaï, Nadab et Abisçour. Et le nom de
la femme d'Abisçour était Abikaïl, et elle lui enfanta Akban et
30 Molid. Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm. Et Séled mourut
31 sans fils. Et les fils d'Appaïm : Isçhi. Et les fils d'Isçhi : Sches-
32 chan. Et les fils de Scheschan : Aklaï. Et les fils de Jada, frère
de Schammaï : Jéther et Jonathan. Et Jéther mourut sans fils.

Digitized by Google

33 Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza. Ce furent là les fils d'Irach-
méel.
34 Et Scheschan n'avait point de fils, mais [seulement] des filles.
Et Scheschan avait un esclave égyptien dont le nom était Jarka ;
35 et Scheschan donna sa fille pour femme à Jarka, son esclave, et
36 elle lui enfanta Atthaï. Et Atthaï engendra Nathan, et Nathan en-
37 gendra Zabad, et Zabad engendra Ephlal, et Ephlal engendra
38 Obed, et Obed engendra Jéhou, et Jéhou engendra Azaria, et
39 Azaria engendra Kélets, et Kélets engendra Eléasça, (40) et Eléasça
41 engendra Sismaï, et Sismaï engendra Schalloum, et Schalloum
engendra Jékamia, et Jékamia engendra Elischama.
42 Et les fils de Caleb, frère d'Irachméel : Mescha, son premier-
né, qui fut père de Ziph, et les fils de Maréscha, père de Hébron.
43 Et les fils de Hébron : Coré, et Thappouach, et Rékem et Schéma.
44 Et Schéma engendra Rakam, père de Jorkeam ; et Rékem en-
45 gendra Schammaï. Le fils de Schammaï [fut] Maon ; et Maon fut
46 père de Beth-tsour. Et Epha, concubine de Caleb, enfanta Ka-
47 ran, et Motsa, et Gazez ; et Karan engendra Gazez. Et les fils de
Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Gueschan, et Pélet, et Epha, et
48 Schaaph. Maaca, concubine de Caleb, enfanta Schéber et Tir-
49 kana. Elle enfanta aussi Schaaph, père de Madmanna, [et] Scheva,
père de Macbéna et père de Guibea. Et la fille de Caleb fut Acsa.
50 Ceux-ci furent fils de Caleb : Hour, premier-né d'Ephrata, eut
51 pour fils Schobal, père de Kiriath-jearim ; Salma, père de Beth-
léem ; Kareph, père de Beth-gader.
52 Et Schobal, père de Kiriath-jearim, eut pour fils Haroé, une
53 moitié de Menoukoth [1], et les familles de Kiriath-jearim [2], les
Jéthérites, et les Pouthites, et les Schoumathites, et les Misraïtes ;
54 de ceux-là sont sortis les Tsoreathites et les Eschtaolites. Les
fils de Salma : Bethléem, et les Nétophathites ; Ataroth, la maison
de Joab, et l'[autre] moitié des Manakethites, les Tsoréites ;
55 et les familles des scribes, qui habitent à Jabbets, les Thirea-
thites, les Schimeathites, les Soucathites. Ce sont là les Kénites,
qui proviennent de Hammath, père de la maison de Récab.

---

[1] *Ou* Haroé, Katsi, Hammenoukoth. — [2] *Ou* et les familles de K.... [furent] :

Digitized by Google

3 Ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : Le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, de Jizréel; le second, Daniel,
2 d'Abigaïl, de Carmel ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Thalmaï, roi de Guesçur; le quatrième, Adonija, fils de Hag-
3 guith ; le cinquième, Schephatia, d'Abital ; le sixième, Ithream,
4 d'Egla, sa femme. [Ces] six lui naquirent à Hébron ; et il régna là sept ans et six mois, puis il régna trente-trois ans à Jérusalem.
5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Schimea et Schobab, et
6 Nathan, et Salomon, quatre [fils] de Bathséba[1], fille d'Ammiel ; et
7 Ibkar, et Elischama, et Eliphélet ; et Nogah, et Népheg, et Japhia;
8 et Elischama, et Eliada, et Eliphélet; neuf. (9) [Ce sont] tous les fils de David, outre les fils des concubines ; et Thamar, leur sœur.

10 Salomon eut pour fils Roboam, qui eut pour fils Abija, qui eut
11 pour fils Asa, qui eut pour fils Josaphat, qui eut pour fils Joram,
12 qui eut pour fils Achazia, qui eut pour fils Joas, qui eut pour fils
13 Amatsia, qui eut pour fils Azaria, qui eut pour fils Jotham, qui eut pour fils Achaz, qui eut pour fils Ezéchias, qui eut pour fils
14 Manassé, qui eut pour fils Amon, qui eut pour fils Josias.

15 Les fils de Josias : Le premier-né, Johanan (*Jean*); le second,
16 Joïakim ; le troisième, Sédécias; le quatrième, Schalloum. Et les
17 fils de Joïakim : Jéconias, son fils ; Sédécias, son fils. Et les fils
18 de Jéconias, captif[2] : Salathiel, son fils, et Malkiram, et Pédaïa,
19 et Schénatsar, Jékamia, Hoschama, Nédabia. Et les fils de Pédaïa : Zorobabel et Schimhi. Et Zorobabel eut pour fils Meschoul-
20 lam, et Kanania (*Ananias*), et Schelomith, leur sœur ; puis Hasçouba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jouschab-Hésed,
21 cinq. Et Kanania eut pour fils Pélatia et Esaïe, les fils de Réphaïa,
22 les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Schécania. Et les fils de Schécania : Schémaïa ; et les fils de Schémaïa : Kattousch, et
23 Igal, et Bariach, et Néaria, et Schaphat, six. Et Néaria eut pour
24 fils Elioénaï, Ezéchias et Azrikam, trois. Et les fils d'Elioénaï : Hodavia, et Eliaschib, et Pélaïa, et Akkoub, et Johanan, et Délaïa, et Anani, sept.

---

[1] *Héb.* Bath-Schoua, *ou* la fille de Schoua. — [2] *Ou* Jéconias : Assir, Salathiel.

Digitized by Google

4 Fils de Juda : Pérets, Ketsron, et Carmi, et Hour, et Schobal.
2 Et Réaïa, fils de Schobal, engendra Jakath, et Jakath engendra
3 Akoumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathites. Et ceux-ci [sont issus du] père d'Etam : Jizréel et Ischma, et Idbasch,
4 et le nom de leur sœur était Tselelponi; et Pénouel, père de Guédor, et Ezer, père de Kouscha : ce sont les fils de Hour, premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.
5 Et Asçkour, père de Thékoa, eut deux femmes, Kéla et Naara.
6 Et Naara lui enfanta Akouzam, et Képher, et Themni, et Akasch-
7 tari : ce sont les fils de Naara. Et les fils de Kéla : Tséreth, et
8 Tsokar, et Ethnan. Et Kots engendra Anoub, et Tsobéba, et les familles d'Akarkel, fils de Haroum.
9 Jahbets fut plus honoré que ses frères; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets (*travail*), en disant : C'est en travail que
10 je l'ai enfanté. Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant : Si tu me bénissais, si tu me bénissais ! Si tu étendais mes limites, et si ta main était avec moi, et si tu m'abritais du mal, pour que je ne fusse pas travaillé !... Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.
11 Et Keloub, frère de Schouka, engendra Méhir, qui fut père
12 d'Eschton. Et Eschton engendra la maison de Rapha, et Paséach, et Thekinna, père de la ville de Nakasch [1]. Ce sont les gens de Réca.
13 Les fils de Kenaz : Othniel et Séraïa. Et les fils d'Othniel : Ka-
14 thath. Et Méonothaï engendra Ophra. Et Séraïa engendra Joab, père de la vallée des charpentiers; car ils étaient charpentiers.
15 Les fils de Caleb, fils de Jéphunné : Irou, Ela, et Naam, et les
16 fils d'Ela, et Kenaz. Et les fils de Jalléléel : Ziph et Zipha, Thiria
17 et Asçaréel. Et les fils d'Esdras : Jéther, et Méred, et Epher, et Jalon. Et [une femme de Méred] conçut Miriam (*Marie*), et Scham-
18 maï, et Ischbach, père d'Esthmoa. Et sa femme, la Juive [2], enfanta Jéred, père de Guédor, et Kéber, père de Sçoco, et Jekouthiel, père de Zanoah. Et ceux-ci sont les fils de Bithia, fille de Pharaon,
19 que Méred prit [pour femme]. Et les fils de la femme de Hodija,

---

[1] *Ou* père de Hir-Nakasch. — [2] *Ou* qui [était] de Jehoud.

Digitized by Google

sœur de Nakam : le père de Kéhila, le Garmite, et Esthmoa, le
20 Maacathite. Et les fils de Simon : Amnon et Rinna, Ben-Kanan, et Thilon. Et les fils d'Iṣchi : Zoketh, et Ben-Zoketh.
21 Les fils de Schéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Laéda, père de Maréscha, et les familles de la maison où l'on travaille le
22 byssus, de la maison d'Aschbéa, et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Sçaraph, qui prirent femme en Moab et retournèrent
23 à Lékem [1]. Ces choses sont anciennes. C'étaient les potiers, et les habitants des plantations et des parcs ; et ils habitaient là, auprès du roi, pour son œuvre.
24 Fils de Siméon : Némuel et Jamin, Jarib, Zérak, Saül ; (25) qui eut pour fils Schalloum, qui eut pour fils Mibsam, qui eut pour
26 fils Mischma. Et les fils de Mischma : Kammuel, son fils, qui eut
27 pour fils Zaccour, qui eut pour fils Schimhi. Et Schimhi eut seize fils et six filles ; et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de
28 Juda. Et ils habitèrent à Béer-schéba, à Molada, et à Hatsar-
29 Schoual ; et à Bilha, et à Etsem, et à Tholad ; (30) et à Béthuel,
31 et à Korma, et à Tsiklag ; et à Beth-marcaboth, et à Hatsar-sousim, et à Beth-biri, et à Schaaraïm. Ce furent leurs villes jus-
32 qu'au règne de David. Et leurs villages furent Etam, et Aïn, Rim-
33 mon, et Thoken, et Aschan, cinq villes ; et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur enregistrement généalogique.
34 Meschobab, et Jamlec, et Joscha, fils d'Amatsia, (35) et Joël,
36 et Jéhou, fils de Joschibia, fils de Séraïa, fils d'Asciel, et Elioénaï, et Jacoba, et Ischokaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Iscimiel, et Bé-
37 naïa, et Ziza, fils de Schiphi, fils d'Allon, fils de Jédaïa, fils de
38 Schimri, fils de Schémaïa : ceux-ci, mentionnés par nom [2], furent princes dans leurs familles, et leurs maisons paternelles se ré-
39 pandirent beaucoup. Et ils allèrent du côté de Guédor [3], jusqu'au levant de la vallée, en cherchant un pâturage pour leur menu
40 bétail. Et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et une terre

---

[1] *Ou* qui furent maîtres en Moab, et Jaschoubi-lékem. — [2] *Héb.* qui sont venus par noms. — [3] *Héb.* à l'entrée de Guédor ; *ou* du couchant de Guédor jusqu'au....

Digitized by Google

spacieuse en tous sens, tranquille et prospère ; car ceux qui ha-
41 bitaient là précédemment descendaient de Cam. Et aux jours
d'Ezéchias, roi de Juda, ces hommes, qui sont inscrits par nom,
allèrent et frappèrent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui
se trouvaient là, et les mirent en anathème [comme il en est]
jusqu'à ce jour ; et ils habitèrent à leur place, car il y avait là un
42 pâturage pour leur menu bétail. Et cinq cents hommes d'entre
eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir,
ayant à leur tête Pélatia, Néaria, Réphaïa et Ouziel, les fils
43 d'Isçhi ; et ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek, et ils
ont habité là jusqu'à ce jour.

5 Fils de Ruben, premier-né d'Israël (car c'était le premier-né,
et quand il eut profané le lit de son père, son droit d'aînesse fut
donné aux fils de Joseph, fils d'Israël ; non [cependant] pour être
2 enregistré dans les généalogies pour le droit d'aînesse, car Juda
fut puissant parmi ses frères, et de lui [provient] le conducteur,
3 mais le droit d'aînesse est à Joseph). Fils de Ruben, premier-né
4 d'Israël : Enoc, Pallou, Ketsron et Carmi. Fils de Joël : Sché-
maïa, son fils, qui eut pour fils Gog, qui eut pour fils Schimhi,
5 qui eut pour fils Michée, qui eut pour fils Réaïa, qui eut pour
6 fils Baal, qui eut pour fils Bééra, que Thilgath-Pilnéser, roi
7 d'Assur, transporta. Il était prince des Rubénites. Et ses frères,
selon leurs [1] familles, quand ils furent enregistrés dans les gé-
néalogies selon leurs générations, [furent] : Le chef, Jéhiel, et
8 Zacharie, et Béla, fils d'Azaz, fils de Schéma, fils de Joël. Celui-
9 ci habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; et au levant il
habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate,
car leurs troupeaux étaient nombreux dans la terre de Galaad.
10 Et aux jours de Saül, ils firent la guerre aux [2] Agarites, qui tom-
bèrent entre leurs mains ; et ils habitèrent dans leurs tentes,
sur toute [la portion] de Galaad qui fait face au levant.

11 Et les fils de Gad habitèrent vis-à-vis d'eux dans la terre de
12 Basçan, jusqu'à Salka : Le chef, Joël, et Schapham, le second [3] ;

---

[1] *Héb.* ses. — [2] *Héb.* avec les. — [3] *Ou* [chef] en second.

Digitized by Google

13 puis Jaénaï et Schaphat, en Basçan. Et leurs frères, selon leurs
maisons paternelles : Micaël, et Meschoullam, et Schéba, et Joraï,
14 et Jahcan, et Zia, et Héber, sept. Ceux-ci sont fils d'Abikaïl, fils
de Houri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de
15 Jescisçaï, fils de Jakdo, fils de Bouz : Akhi, fils d'Abdiel, fils de
16 Gouni, était chef de leur maison paternelle. Et ils habitèrent en
Galaad, en Basçan, et dans les villes de leur ressort[1], et dans
17 toutes les banlieues de Saron jusqu'à[2] leurs issues. Ils furent en-
registrés, eux tous, dans les généalogies, aux jours de Jotham,
roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,
ce qu'il y avait de gens vaillants, portant le bouclier et l'épée,
[sachant] bander l'arc et instruits pour la guerre, [se montèrent
à] quarante-quatre mille sept cent soixante, sortant en armée.
19 Ils firent la guerre aux[3] Agarites, et à Jetour, et à Naphisch, et
20 à Nodab. Et ils furent secourus contre eux, et les Agarites et
tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main; car ils
crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leur supplication
21 parce qu'ils se confiaient en lui. Et ils capturèrent leurs trou-
peaux : cinquante mille chameaux, et deux cent cinquante mille
têtes de menu bétail, et deux mille ânes, et en gens cent mille
22 âmes. Car il tomba un grand nombre de blessés à mort, parce
que la bataille venait de Dieu. Et ils habitèrent à leur place jus-
qu'à la déportation.

23 Les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent aussi dans cette
terre, depuis Basçan jusqu'à Baal-Hermon, et Senir, et la mon-
24 tagne de l'Hermon ; ils étaient nombreux. Et voici les chefs de
leurs maisons paternelles : Epher, et Isçhi, et Eliel, et Azriel, et
Jérémie, et Hodavia, et Jakdiel, vaillants guerriers, gens de re-
25 nom, chefs de leurs maisons paternelles. Et ils prévariquèrent
contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent après les dieux
des peuples de la terre, que Dieu avait détruits de devant eux.
26 Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Poul, roi d'Assur, et l'esprit

---

[1] *Héb.* ses filles. — [2] *Héb.* sur. — [3] *Héb.* avec les.

Digitized by Google

de Thilgath-Pilnéser, roi d'Assur, et il les transporta, savoir les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Kalach, et à Kabor, et à Hara, et sur le fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

6 Fils de Lévi : Guerschon, Kéhath et Merari. (2) Et les fils de
3 Kéhath : Amram, Itsar, Hébron et Ouziel. Et les fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie, [leur sœur]. Et les fils d'Aaron : Nadab et
4 Abihou, Eléazar et Ithamar. Eléazar engendra Phinées ; Phinées
5 engendra Abischoua, et Abischoua engendra Bouki, et Bouki
6 engendra Ouzi, et Ouzi engendra Zérakia, et Zérakia engendra
7 Méraïoth ; Méraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra Akhi-
8 toub, et Akhitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Akhi-
9 maats, et Akhimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Joha-
10 nan, et Johanan engendra Azaria, celui qui fut sacrificateur dans
11 la Maison [de Dieu] que Salomon bâtit à Jérusalem. Et Azaria en-
12 gendra Amaria, et Amaria engendra Akhitoub, et Akhitoub en-
13 gendra Tsadok, et Tsadok engendra Schalloum, et Schalloum
14 engendra Hilkia, et Hilkia engendra Azaria, et Azaria engendra
15 Séraïa, et Séraïa engendra Jotsadac. Et Jotsadac partit quand l'Eternel transporta Juda et Jérusalem par la main de Nébucadnetsar.

16 Fils de Lévi : Guerschom, Kéhath et Merari. (17) Et voici les noms
18 des fils de Guerschom : Libni et Schimhi. Et les fils de Kéhath :
19 Amram, et Itsar, et Hébron, et Ouziel. Fils de Merari : Makli et
20 Mouschi. Et voici les familles des Lévites selon leurs pères. De Guerschom : Libni, son fils, qui eut pour fils Jakath, qui eut pour
21 fils Zimma, qui eut pour fils Joach, qui eut pour fils Iddo, qui eut
22 pour fils Zérak, qui eut pour fils Jathraï. Fils de Kéhath : Amminadab, son fils, qui eut pour fils Coré, qui eut pour fils Assir,
23 qui eut pour fils Elkana, qui eut pour fils Ebiasaph, qui eut pour
24 fils Assir, qui eut pour fils Thakath, qui eut pour fils Ouriel, qui
25 eut pour fils Hozias, qui eut pour fils Saül. Et les fils d'Elkana :
26 Amasçaï et Akhimoth. Elkana : son fils Elkana, qui eut pour fils
27 Tsophaï, qui eut pour fils Nakath, qui eut pour fils Eliab, qui
28 eut pour fils Jerokham, qui eut pour fils Elkana. Et les fils de

Digitized by Google

29 Samuel : le premier-né, Vasçni, et Abija [1]. Fils de Merari : Makli, qui eut pour fils Libni, qui eut pour fils Schimhi, qui eut pour
30 fils Ouzza, qui eut pour fils Schimea, qui eut pour fils Hagguia, qui eut pour fils Asçaïa.

31 Et voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la Maison de l'Eternel, depuis que l'arche fut en lieu de repos.
32 Ils firent le service du chant devant la Demeure de la Tente d'assignation, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la Maison de l'Eternel, à Jérusalem ; et ils se tenaient [devant Dieu] selon leur
33 ordonnance, pour leur service. Et voici ceux qui se tenaient [devant Dieu], avec leurs fils. D'entre les fils des Kéhathites :
34 Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, fils d'Elkana, fils
35 de Jerokham, fils d'Eliel, fils de Thoach, fils de Tsouph, fils d'El-
36 kana, fils de Makath, fils d'Amasçaï, fils d'Elkana, fils de Joël,
37 fils d'Azaria, fils de Sophonie, fils de Thakath, fils d'Assir, fils
38 d'Ebiasaph, fils de Coré, fils d'Itsar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de
40 Bérékia, fils de Schimea, fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de
41 Malkija, fils d'Ethni, fils de Zérak, fils d'Adaïa, (42) fils d'Ethan,
43 fils de Zimma, fils de Schimhi, fils de Jakath, fils de Guerschom, fils de Lévi.

44 Et les fils de Merari, leurs frères, sur la gauche : Ethan, fils
45 de Kischi, fils d'Abdi, fils de Mallouc, fils de Hasçabia, fils d'Ama-
46 tsia, fils de Hilkia, fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schémer,
47 fils de Makli, fils de Mouschi, fils de Merari, fils de Lévi.

48 Et leurs frères, les Lévites, avaient été donnés pour tout le
49 service de la Demeure de la Maison de Dieu. Et Aaron et ses fils faisaient fumer sur l'autel des holocaustes et sur l'autel du parfum, [vaquant] à toute l'œuvre du lieu très saint, et à faire expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait commandé Moïse, esclave de Dieu.

50 Voici les fils d'Aaron : Eléazar, son fils, eut pour fils Phinées,
51 qui eut pour fils Abischoua, qui eut pour fils Bouki, qui eut pour

---

[1] *Ou* le premier-né, [Joël], et le second, Abija.

Digitized by Google

52 fils Ouzi, qui eut pour fils Zérakia, qui eut pour fils Méraïoth,
53 qui eut pour fils Amaria, qui eut pour fils Akhitoub, qui eut pour fils Tsadok, qui eut pour fils Akhimaats.
54 Et voici leurs habitations, selon leurs parcs [1], dans leurs limites, savoir pour les fils d'Aaron, de la famille des Kéhathites, car le
55 [premier] sort fut pour eux. On leur donna Hébron, dans la terre
56 de Juda, et sa banlieue tout autour; et quant aux champs de la ville et à ses villages, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jéphunné.
57 Aux fils d'Aaron ils donnèrent les villes de refuge, Hébron, et Libna avec sa banlieue, et Jatthir et Esthmoa avec sa banlieue,
58 et Hilen avec sa banlieue, et Debir avec sa banlieue, (59) et Aschan avec sa banlieue, et Beth-schémesch avec sa banlieue;
60 et de la tribu de Benjamin, Guéba avec sa banlieue, et Allémeth avec sa banlieue, et Anathoth avec sa banlieue. Total de leurs villes : treize villes, d'après leurs familles.
61 Et aux fils de Kéhath qui restaient, [on donna] par le sort dix villes, de la famille de la tribu [d'Ephraïm], de la moitié de la tribu [de Dan], et de la moitié de Manassé.
62 Aux fils de Guerschom, d'après leurs familles, [on donna] treize villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Ascer, et de la tribu de Nephtali, et de la tribu de Manassé, en Basçan.
63 Aux fils de Merari, d'après leurs familles, [on donna] par le sort douze villes, de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.
64 Les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes avec leurs
65 banlieues. Et ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de
66 Benjamin, ces villes-là, qu'ils appelèrent par [leurs] noms [2]. Et pour quelques familles des fils de Kéhath, les villes de leur ter-
67 ritoire furent de la tribu d'Ephraïm. Ils leur donnèrent les villes de refuge, Sichem avec sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm,
68 et Guézer avec sa banlieue, et Jokmeam avec sa banlieue, et Beth-
69 Horon avec sa banlieue, et Ajalon avec sa banlieue, et Gath-
70 Rimmon avec sa banlieue ; et de la demi-tribu de Manassé, Aner

---

[1] *Ou* demeures. — [2] *Ou* qu'ils appelèrent de noms [nouveaux].

Digitized by Google

avec sa banlieue, et Balaam avec sa banlieue ; [cela], pour la famille des fils restants de Kéhath.
71 Aux fils de Guerschom, [on donna] de la famille de la demi-tribu de Manassé, Golan, en Basçan, avec sa banlieue, et Aschta-
72 roth avec sa banlieue ; et de la tribu d'Issacar, Kédesch avec sa
73 banlieue, Dobrath avec sa banlieue, et Ramoth avec sa banlieue,
74 et Anem avec sa banlieue ; et de la tribu d'Ascer, Maschal avec
75 sa banlieue, et Abdon avec sa banlieue, et Houkok avec sa ban-
76 lieue, et Rékhob avec sa banlieue ; et de la tribu de Nephtali, Kédesch, en Galilée, avec sa banlieue, et Hammon avec sa banlieue, et Kiriathaïm avec sa banlieue.
77 Aux fils de Merari qui restaient, [on donna], de la tribu de Zabulon, Rimmono avec sa banlieue, et Thabor avec sa banlieue ;
78 et de l'autre côté du Jourdain de Jéricho, au levant du Jourdain : de la tribu de Ruben, Bétser, au désert, avec sa banlieue, Jahtsa
79 avec sa banlieue, et Kedémoth avec sa banlieue, et Mephaath
80 avec sa banlieue ; et de la tribu de Gad, Ramoth, en Galaad, avec
81 sa banlieue, et Mahanaïm avec sa banlieue, et Hesçbon avec sa banlieue, et Jahzer avec sa banlieue.
7 Quant aux fils d'Issacar, ils étaient quatre : Thola et Poua,
2 Jaschoub et Schimron. Et les fils de Thola : Ouzi, et Réphaïa, et Jériel, et Jakmaï, et Ibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons paternelles de Thola, vaillants guerriers dans leurs générations. Leur nombre, aux jours de David, fut de vingt-deux mille six
3 cents. Et les fils d'Ouzi : Izrakia. Et les fils d'Izrakia : Micaël, et
4 Abdias, et Joël, [et] Ischija, en tout cinq chefs. Et avec eux, selon leurs générations, selon leurs maisons paternelles, il y avait en troupes d'armée de guerre trente-six mille hommes ; car ils
5 avaient beaucoup de femmes et de fils. Et leurs frères, de toutes les familles d'Issacar, vaillants guerriers, étaient en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.
6 [Fils de] Benjamin : Béla, Béker et Jédiaël, trois. (7) Et les fils de Béla : Etsbon, et Ouzi, et Ouziel, et Jérimoth, et Iri, cinq chefs de maisons paternelles, vaillants guerriers ; et ils furent enregistrés dans les généalogies [au nombre de] vingt-deux mille
8 trente-quatre. Et les fils de Béker : Zémira, et Joasch, et Eliézer,

Digitized by Google

et Elioénaï, et Omri, et Jérémoth, et Abija, et Anathoth, et Alé-
9 meth : tous ceux-là étaient fils de Béker. Et ils furent enregistrés dans les généalogies selon leurs générations, comme chefs de leurs maisons paternelles, vaillants guerriers, [au nombre de]
10 vingt mille deux cents. Et les fils de Jédiaël : Bilhan. Et les fils de Bilhan : Jéousch, et Benjamin, et Ehoud, et Canaana, et Zé-
11 than, et Tarscis, et Akhisçakar ; tous ceux-là, fils de Jédiaël, selon les chefs des pères, vaillants guerriers, [au nombre de] dix-sept mille deux cents, allant[1] à l'armée pour la guerre.

12 Et Schouppim et Kouppim, fils[2] d'Ir. Kouschim, fils[2] d'Aker.

13 Fils de Nephtali : Jaktsiel, et Gouni, et Jétser, et Schalloum, [des] fils de Bilha.

14 Fils de Manassé : Asriel, qu'enfanta sa concubine araméenne ;
15 elle enfanta Makir, père de Galaad. Et Makir prit femme de Kouppim et Schouppim, et le nom de sa sœur était Maaca. Et le nom du second [fils] était Tselophkad ; et Tselophkad eut des filles.
16 Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresch ; et le nom de son frère fut Schéresch. Ses fils : Oulam
17 et Rékem. Et les fils d'Oulam : Bedan. Ce sont les fils de Galaad,
18 fils de Makir, fils de Manassé. Et sa sœur Moléketh enfanta Ischod,
19 et Abiézer, et Makla. Et les fils de Schemida furent Akhian, et Sichem, et Likehi, et Aniam.

20 Fils d'Ephraïm : Schoutélak, et Béred, son fils, qui eut pour fils Thakath, qui eut pour fils Elhada, qui eut pour fils Thakath,
21 qui eut pour fils Zabad, qui eut pour fils Schoutélak, puis Ezer et Elhad. Et des gens de Gath, qui étaient natifs de cette terre, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs
22 troupeaux. Et Ephraïm, leur père, fut en deuil pendant nombre
23 de jours, et ses frères vinrent pour le consoler. Puis il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils, qu'il appela du nom de Briha *(dans le malheur)*, parce que le malheur était dans[3] sa
24 maison. Et il eut pour fille Schééra ; et elle bâtit Beth-Horon, la
25 basse et la haute, et Ouzen-Schééra. Et il eut pour fils Réphak, et Réscheph, qui eut pour fils Thélak, qui eut pour fils Thakan,

---

[1] *Héb.* sortant. — [2] *Héb.* les fils. — [3] *Ou* elle était malheureuse dans.

Digitized by Google

26 qui eut pour fils Laédan, qui eut pour fils Ammihoud, qui eut
27 pour fils Elischama, qui eut pour fils Nun, qui eut pour fils Josué
28 (*Jésus*). Et leur propriété et leur habitation fut Béthel et les lieux de son ressort[1], et au levant, Naaran, et au couchant, Guézer et les lieux de son ressort, et Sichem et les lieux de son ressort, jusqu'à Gaza et les lieux de son ressort.

29 Et aux mains[2] des fils de Manassé furent Beth-schan et les lieux de son ressort, Thaanac et les lieux de son ressort, Méguiddo et les lieux de son ressort, Dor et les lieux de son ressort. Ce fut dans ces [villes] qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

30 Fils d'Ascer : Imna, et Ischva, et Ischvi, et Briha, et Sérak,
31 leur sœur. Et les fils de Briha : Kéber et Malkiel ; celui-ci fut père
32 de Birzavith. Et Kéber engendra Japhlet, et Schomer, et Kotham,
33 et Schoua, leur sœur. Et les fils de Japhlet : Pasac, et Bimhal, et
34 Asçvath; ce furent les fils de Japhlet. Et les fils de Schémer :
35 Akhi, et Rohga, et Koubba, et Aram. Et les fils de Hélem, son
36 frère : Tsophak, et Imnah, et Schélesch, et Amal. Les fils de Tsophak : Souak, et Karnépher, et Schoual, et Béri, et Imra;
37 Bétser, et Hod, et Schamma, et Schilscha, et Jithran, et Bééra.
38 Et les fils de Jéther : Jéphunné, et Pispa, et Ara. (39) Et les fils
40 d'Oulla : Arak, et Kanniel, et Ritsia. Tous ceux-là furent fils d'Ascer, chefs des maisons paternelles, hommes choisis, vaillants guerriers, chefs des princes. Ils furent enregistrés[3] dans l'armée pour la guerre, au nombre de vingt-six mille hommes.

8 Benjamin engendra Béla, son premier-né, Aschbel, le second,
2 et Akrak, le troisième, Noka, le quatrième, et Rapha, le cin-
3 quième. Et Béla eut des fils : Addar, et Guéra, et Abihoud, (4) et
5 Abischoua, et Naaman, et Akoak, et Guéra, et Schephouphan, et Kouram.

6 Et voici les fils d'Ekoud ; ils étaient chefs des pères des habi-
7 tants de Guéba, et ils les firent émigrer à Manakath : Naaman, et Akhija, et Guéra ; c'est lui qui les fit émigrer. Et il engendra
8 Ouzza et Akhikoud. Et Schakaraïm engendra [des enfants], aux champs de Moab, après qu'il eut renvoyé[4] Kouschim et Baara,

---

[1] *Héb.* et ses filles. — [2] *Ou* à côté. — [3] *Ou* enregistrés dans les généalogies. — [4] *Héb.* après qu'il les eut renvoyés.

Digitized by Google

9 ses femmes [1]. Et il engendra de Hodesch, sa femme, Jobab, et
10 Tsibia, et Méscha, et Malcam, et Jéouts, et Schobia [2], et Mirma. Ce
11 sont là ses fils, chefs des pères. Et de Kouschim, il avait engendré
12 Abitoub et Elpaal. Et les fils d'Elpaal : Héber, et Mischam, et
Schémer (celui-ci bâtit Ono, et Lod avec les lieux de son ressort),
13 et Briha, et Schéma. Ce sont les chefs des pères des habitants
d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.
14 Et Akhio, Çaççak et Jérémoth, (15) et Zébadia, et Arad, et Eder,
16 et Micaël, et Ischpa, et Joha, furent les fils de Briha. (17) Et Zéba-
18 dia, et Meschoullam, et Hizki, et Kéber, et Ischméraï, et Izlia,
19 et Jobab, furent les fils d'Elpaal. Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,
20 et Eliénaï, et Tsilthaï, et Eliel, (21) et Adaïa, et Béraïa, et Schim-
22 rath, furent les fils de Schimhi. Et Ischpan, et Héber, et Eliel,
23 et Abdon, et Zicri, et Kanan, (24) et Kanania, et Elam, et Antothia,
25 et Iphdia, et Pénouel, furent les fils de Çaççak. (26) Scham-
27 scheraï, et Schékaria, et Athalia, et Jaaréschia, et Elie, et Zicri,
28 furent les fils de Jerokham. Ce sont des chefs des pères selon
leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.
29 Et à Gabaon habita le père de Gabaon, et le nom de sa femme
30 était Maaca. Et son fils, le premier-né, fut Abdon, puis Tsour,
31 et Kis, et Baal, et Nadab, et Guédor, et Akhio, et Zéker. (32) Et
Mikloth engendra Schima. Et eux aussi habitèrent en présence
33 de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. Et Ner engendra
Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, et Malki-
34 schoua, et Abinadab, et Esbaal. Et le fils de Jonathan fut Mérib-
35 baal, et Méribbaal engendra Michée. Et les fils de Michée : Pithon,
36 et Mélec, et Tharéa, et Achaz. Et Achaz engendra Joadda, et
Joadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri ; et Zimri en-
37 gendra Motsa, et Motsa engendra Binéa, qui eut pour fils Rapha,
38 qui eut pour fils Eléaça, qui eut pour fils Atsel. Et Atsel eut six
fils, dont voici les noms : Azrikam, Bocrou, et Ismaël, et Schéaria,
39 et Abdias, et Kanan : Tous ceux-là furent fils d'Atsel. Et les fils
d'Escec, son frère : Oulam, son premier-né, Jéousch, le second,
40 et Eliphélet, le troisième. Et les fils d'Oulam furent de vaillants

---

[1] *Ou* avec Kouschim et Baara, ses femmes. — [2] *Ou* Schokia.

Digitized by Google

guerriers, gens sachant bander l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent-cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

9 Tous ceux d'Israël furent donc enregistrés dans les généalogies, et voici, ils sont inscrits sur le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses prévarications.
2 Et les premiers habitants qui [étaient] dans leur propriété, dans leurs villes, étaient des Israélites, les sacrificateurs, les Lévites et les assujettis [1].
3 Et à Jérusalem habitèrent une partie des fils de Juda, des fils
4 de Benjamin, et des fils d'Ephraïm et de Manassé, [savoir] Outhaï, fils d'Ammihoud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, d'entre les
5 fils de Pérets, fils de Juda; et d'entre les Silonites, Asçaïa, le
6 premier-né, et ses fils; et d'entre les fils de Zérak, Jéouel et ses frères : six cent quatre-vingt-dix.
7 Et d'entre les fils de Benjamin, Sallou, fils de Meschoullam, fils
8 de Hodavia, fils de Hassenoua, et Ibnia, fils de Jerokham, et Ela, fils d'Ouzi, fils de Micri, et Meschoullam, fils de Schephatia, fils de
9 Réhuel, fils d'Ibnia, et leurs frères, selon leurs générations : neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs des pères pour leurs maisons paternelles.
10 Et d'entre les sacrificateurs, Jédaïa, et Joïarib, et Jakin, (11) et Azaria, fils de Hilkia, fils de Meschoullam, fils de Tsadok, fils de Méraïoth, fils d'Akhitoub, conducteur de la Maison de Dieu, et
12 Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pasçkour, fils de Malkija, et Masçaï, fils d'Adiel, fils de Jakzéra, fils de Meschoullam, fils de
13 Meschillémith, fils d'Immer, et leurs frères, chefs de leurs maisons paternelles : mille sept cent soixante hommes vaillants pour l'œuvre du service de la Maison de Dieu.
14 Et d'entre les Lévites, Schémaïa, fils de Hasçoub, fils d'Azri-
15 kam, fils de Hasçabia, d'entre les fils de Merari, et Bakbakar, Héresch et Galal, et Mathania, fils de Michée, fils de Zicri, fils
16 d'Asaph, et Abdias, fils de Schémaïa, fils de Galal, fils de Jedouthoun, et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Nétophatites.

---

[1] *Héb.* Nethinim.

Digitized by Google

17 Et les portiers : Schalloum, et Akkoub, et Talmon, et Akhiman,
18 et leurs frères ; Schalloum était le chef. Et, jusqu'ici, [ils sont]
à la Porte du roi, au levant : ils [étaient] les portiers, selon[1] les
19 camps des fils de Lévi. Et Schalloum, fils de Koré, fils d'Ebia-
saph, fils de Coré, et les Corites, ses frères, de la maison de son
père, étaient préposés à l'œuvre du service, gardant les seuils de
la Tente ; et leurs pères étaient préposés au camp de l'Eternel, en
20 gardant l'entrée. Phinées, fils d'Eléazar, fut autrefois leur con-
21 ducteur : l'Eternel [était] avec lui. Zacharie, fils de Meschélémia,
22 était portier à la porte de la Tente d'assignation. Eux tous, choisis
pour portiers des seuils, étaient deux cent douze : ils étaient en-
registrés en généalogies d'après leurs villages ; David et Samuel,
23 le voyant, les avaient établis[2] dans leur [charge de] fidélité. Ils
étaient, eux et leurs fils, préposés aux portes de la Maison de
24 l'Eternel, de la Maison de la Tente, pour [y faire] la garde. Il y
avait des portiers vers les quatre vents, au levant, à l'occident,
25 au nord et au midi. Et leurs frères, d'après leurs villages, de-
vaient venir pour sept jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux :
26 car la [charge de] fidélité appartenait aux quatre principaux *por-*
tiers[3]. Ils étaient Lévites, et ils étaient préposés sur les chambres
27 et sur les trésors de la Maison de Dieu. Ils passaient la nuit au-
tour de la Maison de Dieu, car ils étaient chargés de la garde, et
28 ils étaient préposés à la clef, [pour ouvrir] chaque matin. Il y en
avait de préposés sur les ustensiles du service, car ils les ren-
29 traient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant. Et il
y en avait de désignés[4] [pour veiller] sur les ustensiles, sur tous
les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile,
30 l'encens et les parfums. Et c'étaient des fils de sacrificateurs qui
31 composaient les préparations de parfums. Et Mathithia, d'entre
les Lévites, premier-né de Schalloum, le Corite, [devait veiller]
32 en fidélité sur l'ouvrage des gâteaux cuits sur la plaque. Et des
fils des Kéhathites, d'entre leurs frères, étaient préposés sur les
33 pains à mettre en rangées, pour les apprêter chaque sabbat. Ce
sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, [qui étaient] dans

[1] *Ou* pour. — [2] *Héb.* fondés. — [3] *Héb.* les quatre hommes forts des portiers étaient en fidélité. — [4] *Héb.* comptés.

Digitized by Google

les chambres, exemptés [d'autres fonctions], parce que jour et
34 nuit ils vaquaient à leur œuvre. Ce sont les chefs des pères des
Lévites, selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à
Jérusalem.
35 Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jéhiel, et le nom de sa
36 femme était Maaca. Et son fils, le premier-né, fut Abdon, puis
37 Tsour, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab, et Guédor, et Akhio, et
38 Zacharie, et Mikloth. Et Mikloth engendra Schimam. Et eux aussi
habitèrent en présence de leurs frères à Jérusalem, avec leurs
39 frères. Et Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül en-
40 gendra Jonathan, et Malkischoua, et Abinadab, et Esbaal. Et le
fils de Jonathan fut Méribbaal, et Méribbaal engendra Michée.
41 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thahréa. (42) Et Achaz
engendra Jaéra, et Jaéra engendra Alémeth, et Azmaveth, et
43 Zimri; et Zimri engendra Motsa, et Motsa engendra Binéa, qui
eut pour fils Réphaïa, qui eut pour fils Eléasça, qui eut pour fils
44 Atsel. Et Atsel eut six fils, dont voici les noms : Azrikam, Bocrou,
et Ismaël, et Schéaria, et Abdias, et Kanan. Ceux-là furent fils
d'Atsel.

10 Et les Philistins livrèrent bataille aux Israélites, et les gens
d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à
2 mort sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins s'attachèrent à
la poursuite de Saül et de ses fils; et les Philistins frappèrent Jona-
3 than, et Abinadab et Malkischoua, fils de Saül. Et la bataille s'ap-
pesantit sur Saül, et les archers l'atteignirent, et il fut harcelé par
4 les tireurs. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton
épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et
ne se jouent de moi. Et son porteur d'armes ne voulut pas,
5 car il craignait beaucoup. Et Saül prit l'épée et se jeta dessus. Et
le porteur d'armes vit que Saül était mort, et il se jeta, lui aussi,
6 sur l'épée et mourut. Ainsi moururent Saül et ses trois fils, et
7 toute sa maison; ils moururent ensemble. Et tous les gens d'Israël
qui [habitaient] dans la vallée virent qu'on avait fui, et que Saül
et ses fils étaient morts; et ils abandonnèrent leurs villes et s'en-
fuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

Digitized by Google

8 Et le lendemain, il arriva que les Philistins allèrent pour dé-
pouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses fils qui étaient tombés
9 sur la montagne de Guilboa. Et ils le dépouillèrent, et emportè-
rent sa tête et ses armes. Et ils envoyèrent partout dans la terre des
Philistins pour annoncer la nouvelle à leurs idoles et au peuple.
10 Et ils mirent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent
son crâne dans la maison de Dagon.
11 Et tout Jabesch de Galaad entendit parler de tout ce que les Phi-
12 listins avaient fait à Saül ; et tous les hommes vaillants se levèrent,
et enlevèrent les restes de Saül et les restes de ses fils, et les
rapportèrent à Jabesch. Et ils enterrèrent leurs os sous le téré-
binthe de Jabesch, et ils jeûnèrent sept jours.
13 Saül mourut à cause de sa prévarication, par laquelle il avait
prévariqué contre l'Eternel, quant à la parole de l'Eternel qu'il
n'avait point gardée, et aussi pour avoir interrogé les évocateurs
14 d'esprits pour [les] consulter, tandis qu'il n'avait pas consulté l'E-
ternel. Et [l'Eternel] le fit mourir, et transféra la royauté à Da-
vid, fils d'Isaï.
11 Et tout Israël s'assembla vers David, à Hébron, en disant : Voici,
2 nous sommes tes os et ta chair. Même ci-devant[1], même lorsque
Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui ramenais Israël.
Et l'Eternel, ton Dieu, t'a dit : C'est toi qui paîtras mon peuple
d'Israël, c'est toi qui seras le conducteur de mon peuple d'Israël.
3 Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi, à Hébron, et David
traita alliance avec eux, à Hébron, devant la face de l'Eternel ;
et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'E-
ternel, [prononcée] par le moyen de Samuel.
4 Et David marcha avec tout Israël sur Jérusalem (c'est Jébus),
5 et là étaient les Jébusiens, habitants du pays[2]. Et les habitants de
Jébus dirent à David : Tu n'entreras point ici. Et David s'empara
6 de la forteresse de Sion (c'est la ville de David). Et David dit :
Quiconque frappera le premier les Jébusiens, deviendra prince[3]
et chef. Et Joab, fils de Tsérouïa, monta le premier, et il fut
7 prince[3]. Et David habita dans le lieu fort ; c'est pourquoi on

---

[1] *Héb.* même hier, même avant-hier. — [2] *Héb.* de la terre. — [3] *Héb.* tête.

Digitized by Google

8 l'appela Ville de David. Et il bâtit la ville tout autour, depuis la citadelle[1] et tout à l'entour; et Joab répara le reste de la ville.
9 Et David allait s'avançant et grandissant, et l'Eternel des armées était avec lui.

10 Et voici les chefs des hommes vaillants qu'avait David, lesquels tinrent ferme pour lui dans sa royauté, avec tout Israël, pour le
11 faire régner, selon la parole de l'Eternel concernant Israël. Et voici le nombre des hommes vaillants qu'avait David.

Jaschobeam, fils d'un Hakmonite, était chef des guerriers[2]. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, blessés à mort en une fois.

12 Et après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Akokite; il était l'un des
13 trois hommes vaillants. C'est lui qui était avec David à Pas-dammim. Les Philistins étaient là rassemblés pour le combat, et il y avait une portion de champ pleine d'orge (et le peuple avait fui
14 devant les Philistins), et ils se placèrent au milieu du champ et le délivrèrent, et frappèrent les Philistins; et l'Eternel opéra un grand salut.

15 Trois des trente chefs[3] descendirent au rocher vers David, dans la caverne d'Adullam, et le camp des Philistins était campé
16 dans la vallée des Réphaïtes. David était alors dans la forteresse,
17 et il y avait alors à Bethléem un poste de Philistins. Et David se prit à désirer, et dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne de
18 Bethléem qui est près de la porte! Et ces trois [hommes] se firent jour au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne de Bethléem qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David; et David ne voulut pas la boire, et en fit
19 libation à l'Eternel, et dit: Loin de moi, de par mon Dieu, que je fasse cela! Quoi! boirais-je le sang de ces gens [qui sont allés] au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée!... Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois hommes vaillants.

20 Et Abisçaï, frère de Joab, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes blessés à mort, et il eut un nom

---

[1] *Ou* Millo, *ou* la terrasse. — [2] *Héb.* Schalischim. — [3] *Héb.* têtes.

Digitized by Google

21 parmi ces trois. Entre les trois il fut plus honoré que les deux
[autres] et fut leur chef, mais il n'égala point les trois [premiers].
22 Bénaïa, fils de Joïada, fils d'un homme de valeur et grand en
exploits, de Kabtséel. Ce fut lui qui frappa les deux Ariel[1] de
Moab, et ce fut lui qui descendit et qui frappa le lion au fond[2] de
23 la citerne, un jour de neige. Ce fut aussi lui qui frappa l'homme
égyptien, cet homme dont la stature était de cinq coudées : l'Egyptien avait dans sa main une lance qui était comme l'ensuple
des tisserands; et il descendit vers lui avec un bâton, arracha la
lance de la main de l'Egyptien, et le tua avec sa propre lance.
24 Voilà ce que fit Bénaïa, fils de Joïada, et il eut un nom parmi ces
25 trois hommes vaillants. Voici, il fut honoré plus que les trente,
mais il n'égala pas les trois [premiers]. Et David le mit en[3] son
conseil secret.
26 Et les hommes vaillants des armées étaient : Asçaël, frère de
27 Joab; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléem; Schammoth, de Ha-
28 ror; Hélets, Pélonite; Ira, fils d'Ikkesch, de Thékoa; Abiézer,
29 d'Anathoth; Sibbecaï, Houschathite; Ilaï, Akokite; (30) Maharaï,
31 de Nétopha; Héled, fils de Baana, de Nétopha; Itthaï, fils de
Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin; Bénaïa, de Pirathon;
32 Kouraï, de Nakhalé-Gaasch; Abiel, d'Arba; (33) Azmaveth, de
34 Bakhroum; Eliakhba, de Schaalbon; Bené-Haschem, Guizonite;
35 Jonathan, fils de Schagué, Hararite; Akhiam, fils de Sçacar, Ha-
36 rarite; Eliphal, fils d'Our; Képher, Mekérathite; Akhija, Pélonite;
37 Hetsro, de Carmel; Naaraï, fils d'Ezbaï; (38) Joël, frère de Na-
39 than; Mibkar, fils d'Agri[4]; Tsélek, Ammonite; Nakharaï, le Bé-
40 rothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tsérouïa; Ira, de
41 Jéther; Gareb, de Jéther; Urie, Héthien; Zabad, fils d'Aklaï;
42 Adina, fils de Schiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente
43 avec lui; Kanan, fils de Maaca, et Josaphat, Mithnite; (44) Ou-
zia, d'Aschtaroth; Schama et Jéhiel, fils de Kotham, d'Aroër;
45 Jédiaël, fils de Schimri, et Joha, son frère, Thitsites; (46) Eliel,
de Makavim, et Jéribaï, et Joschavia, les fils d'Elnaam; et Ithma,
47 Moabite; Eliel et Obed, et Jaasciel-Metsobaïa.

---

[1] *Ou* lions de Dieu. — [2] *Héb.* milieu. — [3] *Ou* sur. — [4] *Ou* d'un Agarite.

Digitized by Google

12 Et voici ceux qui allèrent à Tsiklag vers David, pendant qu'il se
tenait à l'écart loin de[1] Saül, fils de Kis; ils étaient aussi parmi
2 les hommes vaillants qui [l'] aidaient à la guerre, armés de l'arc,
lançant des pierres de la main droite et de la main gauche, et
tirant des flèches avec l'arc; [ils étaient] d'entre les frères de Saül,
de Benjamin.
3 Le chef, Akhiézer, et Joas, [deux] fils de Schemaa, de Guibea;
puis Jéziel et Pélet, les fils d'Azmaveth; et Beraca, et Jéhou,
4 d'Anathoth; et Ismaïa, Gabaonite, homme vaillant parmi les
trente et au-dessus des trente; et Jérémie, et Jakaziel; et Joha-
5 nan, et Jozabad, de Guedéra; Eléouzaï, et Jérimoth, et Béalia, et
6 Schemaria, et Schephatia, Karouphite; Elkana, et Ischija, et
7 Azaréel, et Joézer, et Jaschobeam, Corites; et Joéla et Zebadia,
les fils de Jerokham, de Guédor.
8 Et d'entre les Gadites, il se détacha, [pour se joindre] à David
au lieu fort dans le désert, de vaillants guerriers, gens propres à
l'armée pour la bataille, munis du bouclier et de la javeline, sem-
blables à des lions[2], et prompts [à la course] comme des gazelles
9 sur les montagnes: Ezer, le chef; Abdias, le second; Eliab, le
10 troisième; Mischmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;
11 Atthaï, le sixième; Eliel, le septième; (12) Johanan, le huitième;
13 Elzabad, le neuvième; Jérémie, le dixième; Macbannaï, le on-
14 zième. Ils étaient d'entre les fils de Gad, chefs de l'armée; un
15 seul, le plus petit, en valait cent, et le plus grand, mille. Ce fu-
rent ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, quand il
remplit toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les [habitants
des] vallées, au levant et au couchant.
16 Et des fils de Benjamin et de Juda, il en vint jusqu'au lieu fort,
17 à David. Et David sortit au devant d'eux, et prenant la parole, il
leur dit: Si c'est en paix que vous venez à moi, pour m'aider, je
serai disposé à m'unir à vous[3]; mais si c'est pour me trahir [en
me livrant] à mes ennemis quoiqu'il n'y ait point de violence dans
mes mains, que le Dieu de nos pères le voie, et qu'il fasse justice!
18 Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des guerriers[4]: Nous sommes à

[1] *Héb.* resserré de devant. — [2] *Héb.* leurs faces étaient des faces de lion. — [3] *Héb.* j'aurai envers vous un cœur pour l'union. — [4] *Héb.* des Schalischim.

Digitized by Google

toi, David, [s'écria-t-il], et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à celui qui t'aide, car ton Dieu t'aide !... Et David les reçut et les mit parmi les chefs des troupes.

19 Et de Manassé, il y en eut qui passèrent[1] à David quand il marcha avec les Philistins contre Saül pour lui faire la guerre; mais [David et ses gens] ne les aidèrent pas, car après délibération, les gouverneurs des Philistins le renvoyèrent, en disant :
20 Au prix de nos têtes il passerait à son seigneur Saül. Lorsqu'il s'en allait à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, passèrent à lui : Adnak, et Jozabad, et Jédiaël, et Micaël, et Jozabad, et Elihou,
21 et Tsilthaï, chefs des milliers de Manassé. Et ils aidèrent David, en commandant les troupes[2], car ils étaient tous de vaillants guer-
22 riers, et ils devinrent chefs dans l'armée. Car il arrivait jour par jour vers David [des gens] pour l'aider, jusqu'à former un grand camp, comme un camp de Dieu.

23 Et voici le nombre, par têtes, des hommes équipés pour l'armée qui arrivèrent vers David, à Hébron, pour transférer sur lui la royauté de Saül, selon l'ordre de l'Eternel.

24 Fils de Juda, portant le bouclier et la javeline, six mille et huit cents, équipés pour l'armée.

25 Des fils de Siméon, vaillants guerriers pour l'armée, sept mille et cent.

26 Des fils de Lévi, quatre mille et six cents. (27) Et Joïada, le conducteur [des fils] d'Aaron, et avec lui trois mille et sept cents
28 [hommes]. Et Tsadok, jeune homme, vaillant guerrier, et la maison de son père, vingt-deux chefs.

29 Et des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car jusqu'alors la plus grande partie d'entr'eux faisaient la garde de[3] la maison de Saül.

30 Et des fils d'Ephraïm, vingt mille et huit cents, vaillants guerriers, gens de renom, d'après leurs maisons paternelles.

31 Et de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent désignés par leurs noms pour aller établir David roi.

32 Et des fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour

---

[1] *Ou* descendirent ; *héb.* tombèrent. — [2] *Ou* contre la troupe [des Amalékites]. — [3] *Héb.* gardaient le dépôt de.

Digitized by Google

savoir ce qu'Israël devait faire : de leurs chefs, deux cents, et tous leurs frères sous leurs ordres.

33 De Zabulon, [gens] allant[1] à l'armée, munis pour la guerre de toutes les armes de guerre, cinquante mille, se rangeant [en bataille], et n'ayant point un cœur double.

34 Et de Nephtali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille [hommes] portant le bouclier et la lance.

35 Et des Danites, munis [d'armes] pour la guerre, vingt-huit mille et six cents.

36 Et d'Ascer, [gens] allant à l'armée pour se ranger en bataille, quarante mille.

37 Et de delà le Jourdain, des Rubénites, des Gadites et de [ceux de] la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes d'une armée en guerre, cent vingt mille.

38 Tous ceux-là, gens de guerre, se rangeant en ligne de bataille, vinrent à Hébron avec un cœur entier pour établir David roi sur tout Israël; et même tout le reste d'Israël était d'un même cœur
39 pour établir David roi. Et ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient [tout] préparé.
40 Et même, ceux qui étaient les plus rapprochés d'eux[2] jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephtali, apportaient des vivres[3] avec des ânes, avec des chameaux, avec des mulets et avec des bœufs, [savoir] des aliments de farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu bétail en quantité, car il y avait de la joie en Israël.

13 David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines,
2 avec tous les conducteurs [du peuple]; et David dit à toute la congrégation d'Israël : S'il vous semble bon, et que cela vienne de l'Eternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos frères qui restent dans toutes les terres d'Israël, et en même temps[4] vers les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et leurs ban-
3 lieues, afin qu'ils se réunissent à nous. Et ramenons à nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes point enquis aux

---

[1] *Héb.* sortant. — [2] *Ou* leurs parents; *ou* leurs voisins. — [3] *Héb.* du pain. — [4] *Héb.* avec eux.

Digitized by Google

4 jours de Saül. Et toute la congrégation décida [1] de faire ainsi, car
la chose fut agréable aux yeux de tout le peuple.
5 Et David réunit tout Israël, depuis le Schikhor [2] d'Egypte jus-
qu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-jearim l'ar-
6 che de Dieu. Et David monta avec tout Israël à Baala (à Kiriath-
jearim), qui est à Juda, pour en faire monter l'arche du Dieu-
Jéhova, qui habite entre les chérubins, sur laquelle est invoqué
7 le Nom. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf [et
l'enlevèrent] de la maison d'Abinadab, et Ouzza et Akhio condui-
8 saient le chariot. Et David et tout Israël jouaient [des instruments]
devant la face de Dieu de toute leur force, avec chants, et harpes,
9 et luths, et tambourins, et cymbales et trompettes. Et ils arrivè-
rent à l'aire de Kidon, et Ouzza étendit la main pour saisir l'ar-
10 che, parce que les bœufs la faisaient verser. Et la colère de l'E-
ternel s'alluma contre Ouzza, et il le frappa parce qu'il avait
étendu la main sur l'arche, et il mourut là devant la face de Dieu.
11 Et David fut irrité de ce que l'Eternel avait fait une brèche [en la
personne] d'Ouzza, et il appela ce lieu-là Pérets-Ouzza (*brèche*
12 *d'Ouzza*), jusqu'à ce jour. Et David craignit Dieu en ce jour-là,
13 et dit : Comment ferais-je entrer l'arche de Dieu chez moi? Et
David ne retira point l'arche chez lui, dans la ville de David, et
14 il la fit détourner vers la maison d'Obed-Edom, le Guitthien. Et
l'arche de Dieu demeura trois mois à la maison d'Obed-Edom,
dans sa maison ; et l'Eternel bénit la maison d'Obed-Edom et tout
ce qui était à lui.
14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du
bois de cèdre, et des tailleurs de pierre [3], et des charpentiers [4]
2 pour lui bâtir une maison ; et David connut que l'Eternel l'avait
affermi comme roi sur Israël, [et] que sa royauté était haut élevée
à cause de son peuple d'Israël.
3 Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David en-
4 gendra encore des fils et des filles. Voici les noms de ceux qui lui
naquirent à Jérusalem : Schammoua, et Schobab, Nathan et Sa-
5 lomon ; et Ibkar, et Elischoua, et Elpélet ; (6) et Nogah, et Né-

---

[1] *Héb.* dirent. — [2] *Ou* fleuve noir. — [3] *Héb.* de mur. — [4] *Héb.* tailleurs de bois.

Digitized by Google

7 pheg, et Japhia; et Elischama, et Béliada, et Eliphélet.

8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur
tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David;
9 et David l'apprit, et sortit au devant d'eux. Et les Philistins vin-
10 rent et firent une incursion dans la vallée des Réphaïtes. Et David
interrogea Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et
les livres-tu en ma main? Et l'Eternel lui dit: Monte, et je les
11 livre en ta main. Et ils montèrent à Baal-peratsim. Et là David les
frappa, et David dit: Dieu a rompu mes ennemis par ma main,
comme l'eau rompt [ses digues]; c'est pourquoi on appela ce lieu-
là du nom de Baal-peratsim (*maître des ruptures*). Et ils laissè-
12 rent là leurs dieux; et David dit [de les détruire], et ils furent
brûlés au feu.
13 Et les Philistins firent de nouveau une incursion dans la vallée.
14 Et David interrogea encore Dieu, et Dieu lui dit: Tu ne monteras
pas après eux: tourne en t'éloignant d'eux, et tu viendras contre
15 eux vis-à-vis des mûriers [1]; et quand tu entendras un bruit de
pas au sommet des mûriers [1], alors tu sortiras pour la bataille,
car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.
16 Et David fit comme Dieu le lui avait commandé, et ils frappèrent
17 le camp des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer. Et le
renom de David se répandit dans tous les pays [2], et l'Eternel mit
la frayeur de son nom [3] sur toutes les nations.

15 Et il fit pour lui-même des maisons dans la ville de David, et
il prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui tendit une tente.
2 Alors David dit: [Personne] ne doit porter l'arche de Dieu excepté
les Lévites, car c'est eux que l'Eternel a choisis pour porter l'ar-
3 che de Dieu et pour en faire le service à perpétuité. Et David
réunit tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de l'E-
4 ternel au lieu qu'il lui avait préparé. Et David rassembla les fils
5 d'Aaron et les Lévites: des fils de Kéhath, Ouriel, le chef, et ses
6 frères, cent vingt [hommes]; des fils de Merari, Asçaïa, le chef,

---

[1] *Ou* des peupliers. — [2] *Héb.* toutes les terres. — [3] *Héb.* de lui.

Digitized by Google

7 et ses frères, deux cent vingt; des fils de Guerschom, Joël, le
8 chef, et ses frères, cent trente; des fils d'Elitsaphan, Schémaïa,
9 le chef, et ses frères, deux cents; des fils de Hébron, Eliel, le
10 chef, et ses frères, quatre-vingts; des fils d'Ouziel, Amminadab,
le chef, et ses frères, cent douze.
11 Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les
12 Lévites, Ouriel, Asçaïa, Joël, Schémaïa, Eliel et Amminadab, et
leur dit: Vous êtes les chefs des pères des Lévites: sanctifiez-
vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Eternel,
13 Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé. Pour ce qui est de
la première fois, c'est parce que vous n'y étiez pas que l'Eternel,
notre Dieu, a fait une brèche parmi nous, parce que nous ne
14 l'avions pas cherché conformément à l'ordonnance. Et les sacri-
ficateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche
15 de l'Eternel, Dieu d'Israël. Les fils des Lévites portèrent l'arche
de Dieu sur leurs épaules, au moyen de jougs [placés] sur eux,
comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Eternel.
16 Et David dit aux chefs des Lévites de disposer[1] leurs frères, les
chantres, avec des instruments de musique, avec des luths, et des
harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir pour [en] faire
17 monter le son pour la réjouissance. Et les Lévites disposèrent
Héman, fils de Joël, et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia,
et d'entre les fils de Merari, leurs frères, Ethan, fils de Kous-
18 chaïa, et avec eux leurs frères du second rang, Zacharie, Ben, et
Jaaziel, et Schemiramoth, et Jékiel, et Ounni, Eliab et Bénaïa,
et Maascéïa, et Mathithia, et Eliphélé, et Miknéïa, et Obed-Edom,
19 et Jéhiel, les portiers. Et les chantres, Héman, Asaph et Ethan,
20 avaient des cymbales d'airain qu'ils faisaient retentir; et Zacharie,
et Aziel, et Schemiramoth, et Jékiel, et Ounni, et Eliab, et Maa-
scéïa, et Bénaïa, avaient des luths, sur [le mode] d'Alamoth;
21 et Mathithia, et Eliphélé, et Miknéïa, et Obed-Edom, et Jéhiel,
et Azazia, avaient des harpes sur [le mode] de Scheminith, pour
22 diriger le chant. Et Kénania, le chef des Lévites pour la mu-
23 sique, dirigeait la musique[2], car il était intelligent. Et Bérékia

[1] *Héb.* faire tenir debout. — [2] *Ou* pour le transport [de l'arche], enseignait dans le transport.

Digitized by Google

24 et Elkana étaient portiers de l'arche. Et les sacrificateurs, Schebania, et Josaphat, et Nethanéel, et Amasçaï, et Zacharie, et Bénaïa, et Eliézer, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu; et Obed-Edom et Jékia étaient portiers de l'arche.
25 Et ce furent David et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, qui allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Eternel
26 de la maison d'Obed-Edom, avec réjouissance. Et il arriva, Dieu ayant aidé les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'E-
27 ternel, qu'ils sacrifièrent sept taureaux et sept béliers. Et David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kénania, le chef de la musique [1], qui chantaient; et David avait sur lui un éphod de lin.
28 Et tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de l'Eternel, avec des cris [de joie] et au son du cor, avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes.
29 Et comme l'arche de l'alliance de l'Eternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant de joie et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

16 Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans [2] la tente que David lui avait tendue; et on offrit des holocaustes et des
2 sacrifices de prospérité devant la face de Dieu. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérité,
3 il bénit le peuple au nom de l'Eternel; et il distribua à tous les Israélites, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain [3], un morceau de viande, et un gâteau [de raisins].
4 Et il mit devant l'arche de l'Eternel des Lévites pour faire le service, et pour rappeler et pour louer et pour célébrer l'Eternel,
5 le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le second après lui; Jéhiel et Schemiramoth, et Jékiel, et Mathithia, et Eliab, et Bénaïa, et Obed-Edom, et Jéhiel, avec des instruments, des luths et
6 des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales. Et les sacrificateurs Bénaïa et Jakaziel [sonnaient] continuellement avec les
7 trompettes, devant l'arche de l'alliance de Dieu. Ce jour-là, alors

---

[1] *Ou* du transport. — [2] *Héb.* au milieu de. — [3] *Héb.* un gâteau de pain.

Digitized by Google

pour la première fois, David mit [la charge] de louer l'Eternel
dans les mains d'Asaph et de ses frères.
8 Louez l'Eternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les
9 peuples ses hauts faits. Chantez et psalmodiez à son honneur ;
10 méditez toutes ses merveilles. Glorifiez-vous du nom de sa sain-
teté ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se réjouisse.
11 Recherchez l'Eternel et sa force, cherchez continuellement sa
12 face. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges
13 et des jugements[1] qu'a prononcés sa bouche, vous, postérité d'Is-
raël, son esclave, vous, fils de Jacob, ses élus.
14 C'est lui, l'Eternel, qui est notre Dieu ; ses jugements[1] em-
15 brassent toute la terre. Souvenez-vous à perpétuité de son al-
liance, et jusqu'à mille générations de la parole qu'il prescrivit :
16 [c'est le traité] qu'il conclut avec Abraham, et le serment qu'il
17 fit à Isaac, et qu'il érigea pour Jacob en statut, pour Israël en
18 alliance perpétuelle, en disant : Je te donnerai la terre de Ca-
naan, c'est le lot[2] de votre héritage.
19 Quand ils n'y étaient[3] encore qu'en petit nombre, peu consi-
20 dérables et étrangers, errant de nation en nation et d'un royaume
21 chez un autre peuple, il ne permit à personne de les opprimer,
22 et il reprit des rois à cause d'eux, [en disant] : Ne touchez pas à
mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.
23 Chantez à l'Eternel, toute la terre ; annoncez de jour en jour
24 son salut ! Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les
25 peuples ses merveilles. Car l'Eternel est grand et très digne de
26 louange, il est terrible par-dessus tous les dieux ; car tous les
dieux des peuples ne sont que des idoles, mais l'Eternel a fait
27 les cieux. La splendeur et la magnificence sont devant sa face, la
force et la gloire sont dans son habitation[4].
28 Rendez à l'Eternel, familles des peuples, rendez à l'Eternel la
29 gloire et la force : rendez à l'Eternel la gloire de son nom ; ap-
portez des hommages et entrez devant sa face ; prosternez-vous
30 devant l'Eternel dans une sainte magnificence. Tremble devant

---

[1] *Ou* ordonnances. — [2] *Héb.* le cordeau. — [3] *Héb.* vous n'y étiez. — [4] *Héb.* dans son lieu.

Digitized by Google

sa face, toute la terre. Aussi le monde est-il affermi, il ne chancelle point.

31 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie ;
32 que l'on dise parmi les nations : L'Eternel règne ! Que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient; que les campagnes s'é-
33 gaient avec tout ce qui est en elles ! Alors les arbres des forêts pousseront des acclamations devant la face de l'Eternel, car il vient pour juger la terre !

34 Louez l'Eternel ; car il est bon, car sa grâce demeure éternel-
35 lement. Dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut, et rassemble-nous, et retire-nous d'entre les nations ; afin que nous louions le nom de ta sainteté et que nous nous glorifiions de ta louange.
36 Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité !

Et tout le peuple dit Amen, et Célébrez l'Eternel !

37 Et [David] laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Eternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche conti-
38 nuellement, chaque chose à son jour; et [il mit] Obed-Edom et ses[1] frères, [au nombre de] soixante-huit, Obed-Edom, fils de
39 Jedithoun, et Hosa, pour portiers. Et [il mit] Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant la Demeure de l'E-
40 ternel, au haut-lieu qui était à Gabaon, pour offrir des holocaustes à l'Eternel sur l'autel des holocaustes, continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Eter-
41 nel, qu'il a prescrite à Israël. Et avec eux étaient Héman et Jedouthoun, et le reste des [Lévites] choisis, qui étaient désignés par leurs noms pour louer l'Eternel ; car sa grâce demeure éter-
42 nellement. Et Héman et Jedouthoun étaient avec eux, [ayant] des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu; et les fils de Jedouthoun
43 étaient aux portes. Et tout le peuple s'en alla, chacun à sa maison ; et David s'en retourna pour bénir sa maison.

17 Et quand David fut assis dans sa maison, il arriva que David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi, j'habite dans une maison

---

[1] *Héb.* leurs.

Digitized by Google

de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Eternel [est] sous des ten-
2 tures. Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur,
car Dieu est avec toi.
3 Et il arriva, cette nuit même, que la Parole de Dieu fut adres-
4 sée à Nathan, en disant : Va, et dis à David, mon esclave : Ainsi
dit l'Eternel : Ce ne sera pas toi qui me bâtiras une maison pour
5 y habiter. Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour
où j'ai fait monter Israël [hors d'Egypte] jusqu'à ce jour, mais
j'ai été [voyageur] de tente en tente, et de demeure [en demeure].
6 Pendant tout [le temps] que j'ai marché avec tout Israël, ai-je dit
un mot à un des juges d'Israël à qui j'avais commandé de paître
mon peuple, en disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une
7 maison de cèdres? Et maintenant tu parleras ainsi à mon esclave,
à David : Ainsi dit l'Eternel des armées : Je t'ai pris au pâturage,
marchant après le menu bétail, pour que tu fusses conducteur de
8 mon peuple d'Israël ; j'ai été avec toi partout où tu as marché, et
j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi ; et je t'ai fait un
9 nom comme le nom des grands qui sont sur la terre ; et j'ai
établi un lieu à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté, et il habite
chez lui ; et il ne sera plus agité, et les fils de perversité ne con-
10 tinueront plus à le consumer comme au commencement, et de-
puis les jours où j'ai institué [1] des juges sur mon peuple d'Israël ;
et j'ai fait ployer tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que l'Eternel
11 te bâtira une maison. Et il arrivera que quand tes jours seront
accomplis pour t'en aller avec tes pères, je susciterai après toi ta
postérité, qui sera d'entre tes fils, et j'affermirai son royaume.
12 C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à
13 perpétuité. Moi, je serai son père, et lui, il sera mon fils ; et je
ne retirerai point ma grâce d'avec lui comme je l'ai retirée de
14 celui qui a été avant toi, mais je l'établirai dans ma maison et
dans mon royaume à perpétuité, et son trône sera ferme à per-
pétuité.
15 Et Nathan parla à David selon toutes ces paroles et selon toute
16 cette vision. Et le roi David alla et s'assit devant la face de l'E-

[1] *Héb.* commandé.

Digitized by Google

ternel, et il dit : Qui suis-je, Eternel Dieu, et qui est ma maison,
17 que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et ç'a été peu de chose à tes
yeux, ô Dieu, et tu as parlé au sujet de la maison de ton esclave
pour un temps éloigné, et tu m'as vu à la manière [1] des hommes,
18 toi qui dans les hauts lieux es l'Eternel Dieu ! Qu'est-ce que
David continuerait encore à te dire de la gloire [que tu donnes]
19 à ton esclave ? Tu connais ton esclave ! Eternel, c'est à cause de
ton esclave, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande
20 chose, pour [lui] faire connaître toutes ces grandes choses ! O
Eternel ! nul n'est tel que toi, et il n'est pas d'autre Dieu que toi,
21 selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui est
comme ton peuple d'Israël, nation unique sur la terre, que Dieu
est venu se racheter [pour être son] peuple, et pour t'établir un
nom, par des choses grandes et terribles, en chassant des nations
22 de devant ton peuple, que tu as racheté d'Egypte ? Et tu as mis
ton peuple d'Israël pour être un peuple à toi, à perpétuité : et
23 toi, Eternel, tu as été leur Dieu. Et maintenant, ô Eternel, que
la parole que tu as prononcée sur ton esclave et sur sa maison
24 se vérifie à perpétuité, et fais selon que tu as parlé. Qu'elle se
vérifie, afin qu'on magnifie ton nom à perpétuité, en disant :
L'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu pour Israël !
Et que la maison de David, ton esclave, soit affermie devant ta
25 face ! Car toi-même, ô mon Dieu, tu as informé [2] ton esclave que
tu lui bâtiras une maison ; c'est pourquoi ton esclave a trouvé une
26 prière à présenter devant ta face. Et maintenant, ô Eternel, c'est
toi qui es Dieu, et tu as prononcé cette bonne chose en faveur de
27 ton esclave. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de
ton esclave, pour qu'elle existe à perpétuité devant ta face ; car
[celui que] toi, Eternel, tu bénis, est béni à perpétuité.

18 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les
fit ployer, et il prit Gath et les villes de son ressort de la main
des Philistins.
2 Et il frappa Moab, et les Moabites furent asservis à David, [lui]
apportant l'hommage.

---

[1] *Ou* selon la loi. — [2] *Héb.* tu as découvert l'oreille de.

Digitized by Google

3 Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lors-
4 qu'il allait mettre la main[1] sur le fleuve de l'Euphrate; et David
lui prit mille chars, et sept mille cavaliers, et vingt mille hommes
de pied; et David coupa les jarrets [des chevaux] de tous les
5 chars, réservant cent [attelages de] chars. Et les Araméens de
Damas vinrent secourir Hadarézer, roi de Tsoba, et David frappa
6 vingt-deux mille hommes d'entre les Araméens; et David mit
[garnison] dans Aram de Damas, et Aram fut asservi à David,
[lui] apportant l'hommage. Et l'Eternel sauvait David partout où
7 il allait. Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux[2] esclaves
8 de Hadarézer, et les fit porter à Jérusalem. Et David prit à Tib-
kath et à Koun, villes de Hadarézer, une très grande quantité
d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les colonnes, et les
ustensiles d'airain.

9 Et Thoü, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes
10 les forces de Hadarézer, roi de Tsoba; et il envoya son fils Ha-
doram au roi David, pour le complimenter[3], et pour le bénir de
ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait frappé; car
Hadarézer était en guerre continuelle avec Thoü. Et [Hadoram
11 apporta] toutes sortes de vases d'or, et d'argent, et d'airain. Le
roi David les sanctifia aussi à l'Eternel, avec l'argent et l'or
qu'il avait emportés de toutes les nations, d'Edom, et de Moab, et
des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.

12 Et Abisçaï, fils de Tsérouïa, frappa Edom dans la Vallée du
13 Sel, [au nombre de] dix-huit mille hommes. Et il mit des garni-
sons en Edom, et tout Edom fut asservi à David. Et l'Eternel
sauvait David partout où il allait.

14 Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à
15 tout son peuple. Joab, fils de Tsérouïa, commandait l'armée; et
16 Josaphat, fils d'Akhiloud, était rédacteur des Mémoires; et Tsa-
dok, fils d'Akhitoub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacri-
17 ficateurs; et Schavscha, secrétaire[4]; et Bénaïa, fils de Joïada,
était [préposé] sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de
David étaient les premiers à côté du roi.

---

[1] *Héb.* dresser sa main. — [2] *Héb.* sur les. — [3] *Héb.* pour l'interroger quant à sa paix. — [4] *Ou* scribe.

Digitized by Google

19 Et il arriva, après cela, que Nakhasch, roi des fils d'Ammon,
2 mourut, et son fils régna à sa place. Et David dit: J'userai de grâce envers Hanoun, fils de Nakhasch, comme son père a usé de grâce envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les esclaves de David arrivèrent dans la terre des fils d'Ammon, auprès de Hanoun, pour le con-
3 soler. Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanoun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour examiner [la ville] et pour la renverser, et pour explorer la terre, que ses esclaves sont venus auprès de
4 toi? Et Hanoun prit les esclaves de David, et les fit raser, et fit couper leurs habits par la moitié jusqu'au bas des reins, et les
5 renvoya. Et on vint faire rapport au sujet de ces hommes à David, qui envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient fort déshonorés; et le roi [leur] dit: Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, et [alors] vous reviendrez.

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, et Hanoun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers des Araméens[1] des deux fleuves (*Mésopotamie*), et des
7 Araméens[1] de Maaca, et de Tsoba. Et ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maaca avec son peuple, lesquels vinrent et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon
8 se rassemblèrent de leurs villes, et vinrent pour combattre. David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.
9 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus [étaient postés] sé-
10 parément dans les champs. Et Joab vit qu'il y avait [deux] fronts de bataille contre lui, devant et derrière, et il fit un choix d'entre tous les hommes d'élite d'Israël, et les rangea à la rencontre des
11 Araméens[1], et il remit le reste du peuple en la main d'Abisçaï, son
12 frère, et ils se rangèrent à la rencontre des fils d'Ammon. Et il lui dit : Si les Araméens[1] sont plus forts que moi, ce sera à toi de me sauver, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je te sauve-

[1] *Héb.* Aram.

Digitized by Google

13 rai. Montre-toi fort, et fortifions-nous pour notre peuple, et pour
les villes de notre Dieu; et que l'Eternel fasse ce qui sera bon à
14 ses yeux! Et Joab, avec le peuple qui était avec lui, s'avança au-
devant d'Aram pour la bataille, et [les Araméens] s'enfuirent de-
15 vant lui. Et les fils d'Ammon voyant qu'Aram s'était enfui, s'en-
fuirent, eux aussi, devant Abisçaï, frère de Joab, et rentrèrent
dans la ville. Et Joab rentra à Jérusalem.

16 Et les Araméens virent qu'ils avaient été battus devant Israël;
et ils envoyèrent des messagers et firent sortir les Araméens qui
sont de l'autre côté du fleuve, et Schophac, chef de l'armée de
17 Hadarézer, était à leur tête. Et cela fut rapporté à David, qui
rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et alla à eux, et se
rangea contre eux. David se rangea en bataille à la rencontre
18 [des gens] d'Aram, et ils se battirent avec lui. Et Aram s'enfuit
devant Israël, et David tua aux Araméens sept mille [équipages
de] chars et quarante mille hommes de pied, et mit à mort Scho-
19 phac, chef de l'armée. Et les esclaves de Hadarézer virent qu'ils
avaient été battus devant Israël, et ils firent la paix avec David,
et lui furent asservis. Et Aram ne voulut plus secourir [1] les fils
d'Ammon.

20 Et il arriva, au temps du retour de l'année, au temps où les
rois sortent [pour la guerre], que Joab conduisit les forces de
l'armée et ravagea la terre des fils d'Ammon, et il alla et assiégea
Rabba; et David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la
2 renversa. Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête
(et il la trouva du poids d'un talent d'or, et il y avait des pierres
précieuses), et elle fut [mise] sur la tête de David; et il emmena
3 le butin de la ville en grande abondance. Quant au peuple qui
s'y trouvait, il le fit sortir, et les déchira avec la scie, et avec des
herses de fer, et avec des scies [2]. Et David en fit de même à toutes
les villes des fils d'Ammon. Et David s'en retourna à Jérusalem
avec tout le peuple.

4 Après cela, il s'éleva à Guézer une guerre avec les Philistins.
Alors Sibbecaï, le Houschathite, frappa Sippaï, l'un des enfants
du géant; et ils durent plier.

---

[1] *Héb.* sauver. — [2] *Ou* haches.

Digitized by Google

5 Et il y eut encore guerre avec les Philistins. Et Elkhanan, fils
de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien, qui avait
une lance dont le bois était comme l'ensuple des tisserands.
6 Et il y eut encore guerre à Gath. Il y avait un homme de haute
taille qui avait six doigts [aux mains] et six [aux pieds], vingt-
7 quatre [en tout], et qui, lui aussi, était né du géant. Et comme il
outrageait Israël, Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le
8 frappa. Ceux-là étaient nés du géant, à Gath; et ils tombèrent
par la main de David et par la main de ses esclaves.

21 Et Satan se leva contre Israël, et il incita David à compter Is-
2 raël. Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, faites le
compte d'Israël depuis Béer-schéba jusqu'à Dan et rapportez-le-
3 moi, afin que j'en sache le nombre. Et Joab dit : Que l'Eternel
ajoute à son peuple cent fois autant qu'il y en a ! Ne sont-ils pas
tous, mon seigneur le roi, esclaves de mon seigneur? Pourquoi
mon seigneur chercherait-il cela? Pourquoi Israël en serait-il
4 coupable? Et la parole du roi l'emporta sur Joab. Et Joab sortit
5 et parcourut tout Israël, puis il revint à Jérusalem. Et Joab donna
à David le nombre du recensement du peuple : en tout Israël, il
y avait un million et cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda,
6 quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée. Mais il ne
recensa point parmi eux Lévi ni Benjamin ; car cette parole du
roi était une abomination pour Joab.
7 Et cela fut mauvais aux yeux de Dieu, et il frappa Israël. (8) Et
David dit à Dieu : J'ai beaucoup péché en ce que j'ai fait cette
chose-là ! Et maintenant fais passer, je te prie, l'iniquité de
9 ton esclave, car j'ai agi très follement. Et l'Eternel parla à Gad,
10 le voyant de David, en disant : Va, et parle à David, en disant :
Ainsi dit l'Eternel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses;
11 choisis-en une, et je te la ferai. Et Gad alla vers David et lui dit:
12 Ainsi dit l'Eternel : Accepte pour toi, ou trois années de famine;
ou, pendant trois mois, de périr devant tes adversaires atteint
par l'épée de tes ennemis; ou, pendant trois jours, l'épée de
l'Eternel et la peste dans la terre d'Israël, et l'ange de l'Eternel
exerçant la destruction dans tout son territoire. Et maintenant

Digitized by Google

13 vois ce que je dois répondre à Celui qui m'envoie. Et David dit
à Gad : Je suis dans une grande angoisse. Que je tombe, je te
prie, dans les mains de l'Eternel, car ses compassions sont très
abondantes, et que je ne tombe pas dans les mains des hommes !
14 Et l'Eternel envoya en Israël une peste, et il tomba soixante
15 et dix mille hommes d'Israël. Et Dieu envoya l'ange à Jérusalem
pour la détruire ; et comme il détruisait, l'Eternel vit, et il se
repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait : Assez ! Laisse
maintenant relâcher ta main. Et l'ange de l'Eternel se tenait près
16 de l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et David leva les yeux et vit l'ange
de l'Eternel se tenant entre la terre et le ciel, ayant en sa main
son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens,
17 couverts de vêtements de deuil, se jetèrent [1] sur leurs faces. Et
David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai dit de compter le peu-
ple ? C'est moi qui ai péché, et qui ai vraiment commis le mal ;
et ces brebis, qu'ont-elles fait ? Eternel, mon Dieu, que ta main,
je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père, et qu'elle
[ne fasse] pas de plaie parmi ton peuple !
18 Et l'ange de l'Eternel dit à Gad de dire à David, que David
montât pour élever un autel à l'Eternel dans l'aire d'Ornan, le
19 Jébusien. Et David monta selon la parole de Gad, qu'il avait pro-
20 noncée au nom de l'Eternel. Et Ornan s'étant retourné vit l'ange ;
et ils se cachèrent, lui et ses quatre fils avec lui (Ornan foulait
21 du froment). Et David arriva jusqu'à Ornan ; et Ornan regarda,
et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le
22 visage en terre. Et David dit à Ornan : Donne-moi la place [2] de
cette aire pour que j'y bâtisse un autel à l'Eternel ; donne-la-moi
pour sa pleine valeur [3], afin que cette plaie soit retirée de dessus
23 le peuple. Et Ornan dit à David : Prends-la pour toi, et que mon
seigneur le roi fasse ce qui sera bon à ses yeux. Vois ; je donne
ces bœufs pour les holocaustes, et les rouleaux à blé pour le bois,
24 et le froment pour l'hommage ; je donne tout cela. Et le roi David
dit à Ornan : Non, mais je veux acheter à pleine valeur [3] ; car je
ne porterai pas à l'Eternel ce qui est à toi, et je n'offrirai pas un

---

[1] *Héb.* tombèrent. — [2] *Héb.* le lieu. — [3] *Héb.* plein argent.

Digitized by Google

25 holocauste qui ne [me] coûte rien. Et David donna à Ornan pour
26 cette place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles. Et David y bâtit un autel à l'Eternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité; et il invoqua l'Eternel, qui lui répondit par le feu
27 [descendant] du ciel sur l'autel des holocaustes. Et l'Eternel parla à l'ange, qui remit son épée dans le fourreau.

28 En ce temps-là, David voyant que l'Eternel lui avait répondu
29 dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia. La Demeure de l'Eternel, que Moïse avait faite dans le désert, et l'autel des holocaustes,
30 étaient en ce temps-là sur le haut-lieu de Gabaon; et David ne put point aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, parce qu'il
22 avait été épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Eternel. Et David dit: Ici même [sera][1] la Maison de l'Eternel Dieu, et ici [sera] l'autel des holocaustes pour Israël.

2 Et David dit de rassembler les étrangers qui étaient dans la terre d'Israël, et il établit des tailleurs [de pierre] pour tailler des
3 pierres de taille, pour bâtir la Maison de Dieu. Et David avait préparé du fer en abondance pour les clous, pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en telle abondance
4 qu'il était sans poids, et des bois de cèdre sans nombre, parce que les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des
5 bois de cèdre en abondance. Car David disait: Mon fils Salomon est jeune et [d'âge] tendre, et la Maison à bâtir pour l'Eternel doit s'élever très haut en renom et en gloire dans tous les pays[2]; je veux donc [en] faire pour lui les préparatifs. Et David fit les préparatifs en abondance avant sa mort.

6 Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une
7 Maison pour l'Eternel, le Dieu d'Israël. Et David dit à Salomon, son fils[3]: J'avais moi-même dans le cœur de bâtir une Maison
8 pour le nom de l'Eternel, mon Dieu. Mais la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une Maison pour mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant
9 ma face. Voici, il va te naître un fils: lui, il sera homme de repos,

---

[1] *Ou* Ce [lieu]-ci [est]. — [2] *Héb.* toutes les terres. — [3] *Ou* à Salomon: Mon fils, j'avais.

Digitized by Google

et je lui donnerai du repos de la part de tous ses ennemis, tout autour; car son nom sera Salomon (*le pacifique*), et je mettrai
10 paix et tranquillité sur Israël durant ses jours. Ce sera lui qui bâtira une Maison pour mon nom, et il sera mon fils, et je serai son père; et j'affermirai le trône de sa royauté sur Israël à per-
11 pétuité. Maintenant, mon fils, que l'Eternel soit avec toi pour que tu prospères [1] et que tu bâtisses la Maison de l'Eternel, ton
12 Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton égard. Seulement que l'Eternel te donne de l'intelligence et du discernement, et qu'il te commande [de régner] sur Israël, pour garder la loi de l'Eternel,
13 ton Dieu. Alors tu prospéreras [2], si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Eternel a commandés à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et sois ferme; ne crains point et ne te
14 laisse point abattre. Et voici, dans mon humiliation [3], j'ai préparé pour la Maison de l'Eternel de l'or, cent mille talents, de l'argent, un million de talents, et il n'y a pas de poids pour l'airain et pour le fer, car il y en a en abondance. J'ai aussi préparé du
15 bois et des pierres, et tu en ajouteras encore. Et tu as avec toi des ouvriers en abondance, des tailleurs de pierres, des maçons et des charpentiers, et toute espèce de gens habiles en toute sorte
16 d'œuvre. Quant à l'or, à l'argent, à l'airain et au fer, c'est sans nombre. Lève-toi et agis, et que l'Eternel soit avec toi!
17 Et David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider Salomon,
18 son fils, [en leur disant]: L'Eternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout autour? Car il a livré en ma main les habitants de la terre, et la terre est sou-
19 mise devant la face de l'Eternel et devant son peuple. Maintenant appliquez votre cœur et votre âme à rechercher l'Eternel, votre Dieu, et levez-vous et bâtissez le sanctuaire de l'Eternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Eternel et les ustensiles du sanctuaire de Dieu dans la Maison qui va se bâtir pour le nom de l'Eternel.

23 David, étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

---

[1] *Ou* réussisses. — [2] *Ou* réussiras. — [3] *Ou* par mes peines.

Digitized by Google

2 Et il rassembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et
3 les Lévites. Et les Lévites furent dénombrés depuis l'âge de trente ans et au-dessus, et leur nombre fut, par têtes, par hommes, de
4 trente-huit mille. [Et David dit :] Que d'entre eux il y en ait vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la Maison de l'Eternel, et six
5 mille pour contrôleurs et juges, et quatre mille portiers, et quatre mille qui célèbrent l'Eternel avec les instruments que j'ai faits pour le célébrer.

6 Et David les partagea en divisions d'après les fils de Lévi, Guerschon, Kéhath et Merari.

7 Des Guerschonites : Laédan et Schimhi. (8) Fils de Laédan : Le
9 chef, Jékiel, et Zétham, et Joël, trois. Fils de Schimhi : Schelomith, et Kaziel, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères [de
10 la famille] de Laédan. Et les fils de Schimhi : Jakath, Zina, et
11 Jéousch, et Briha. Ce sont les quatre fils de Schimhi : Jakath fut le chef, et Zina[1] le second ; mais Jéousch et Briha n'eurent pas beaucoup de fils, et ils ne formèrent qu'une [seule] maison paternelle dans le recensement.

12 Fils de Kéhath : Amram, Itsar, Hébron et Ouziel, quatre.
13 Les fils d'Amram furent Aaron et Moïse. Aaron fut séparé pour être sanctifié [comme] très saint, lui et ses fils, à perpétuité, pour faire fumer [les offrandes] devant la face de l'Eternel, pour faire son service, et pour bénir [le peuple] en son nom, à perpétuité.
14 Quant à Moïse, l'homme de Dieu, ses fils furent appelés [sur les
15 rôles de] la tribu de Lévi. Fils de Moïse : Guerschom et Eliézer.
16 Fils de Guerschom : Schebouel, le chef. (17) Et les fils d'Eliézer furent : Rékabia, le chef ; et Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais
18 les fils de Rékabia atteignirent un nombre très élevé. Fils
19 d'Itsar : Schelomith, le chef. Fils de Hébron : Jéria était le chef, Amaria le second, Jakaziel le troisième, et Jékameam le qua-
20 trième. Fils d'Ouziel : Michée était le chef, et Ischija le second.

21 Fils de Merari : Makli et Mouschi. Fils de Makli : Eléazar et Kis.
22 Et quand Eléazar mourut, il n'avait pas de fils, mais [seulement] des filles ; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes].
23 Fils de Mouschi : Makli, et Eder, et Jérémoth, trois.

---

[1] *Ou* Ziza.

Digitized by Google

24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés en comptant les noms, par têtes. Ils faisaient l'œuvre du service de la Maison de
25 l'Eternel, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, parce que David avait dit: L'Eternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son
26 peuple, et il demeurera à Jérusalem à perpétuité; ainsi, quant aux Lévites, ils n'auront plus à porter la Demeure ni tous les
27 ustensiles pour son service. Car c'est parmi les derniers actes [1] de David que [se fit] le dénombrement des fils de Lévi depuis l'âge
28 de vingt ans et au-dessus. Car leur place [2] était à côté des fils d'Aaron pour le service de la Maison de l'Eternel; ils étaient chargés des [3] parvis et des chambres, et de la purification de toutes les choses saintes, et de l'ouvrage du service de la Maison
29 de Dieu; [ils veillaient] aux pains à mettre en rangées [4], et à la fleur de farine, à l'hommage, et aux galettes sans levain, et à ce qui se cuit sur la plaque, et à ce qui est rissolé, et à toutes les
30 mesures de capacité et de longueur; [ils avaient] à se tenir [devant Dieu] chaque matin, afin de louer et de célébrer l'Eternel,
31 et de même le soir; et à offrir tous les holocaustes à l'Eternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux assignations, en nombre, conformément à l'ordonnance touchant ces choses, continuelle-
32 ment, devant la face de l'Eternel. Et ils gardaient le dépôt de la Tente d'assignation, et le dépôt du sanctuaire, et le dépôt des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la Maison de l'Eternel.

24 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs divisions. Fils d'Aaron:
2 Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar. Et Nadab et Abihou moururent avant leur père, et ils n'eurent point de fils; et Eléazar et
3 Ithamar exercèrent la sacrificature. Et David, avec Tsadok, d'entre les fils d'Eléazar, et Akhimélec, d'entre les fils d'Ithamar, les par-
4 tagea selon leur recensement dans leur service. Et les fils d'Eléazar se trouvèrent avoir un plus grand nombre de têtes d'hommes que les fils d'Ithamar, et ils les partagèrent [ainsi]: pour les fils d'Eléazar, seize chefs de maisons paternelles, et pour les fils
5 d'Ithamar, huit [chefs] de leurs maisons paternelles. Et on les

[1] *Ou* d'après les dernières paroles. — [2] *Ou* poste. — [3] *Héb.* ils [étaient] sur les. — [4] *Héb.* pain de l'arrangement.

Digitized by Google

partagea par le sort, les uns avec les autres, car les chefs du sanctuaire et les chefs de Dieu furent [pris] d'entre les fils d'Eléazar
6 et d'entre les fils d'Ithamar. Schémaïa, le secrétaire[1], fils de Nethanéel, d'entre les Lévites, les inscrivit devant le roi et les chefs, et Tsadok, le sacrificateur, et Akhimélec, fils d'Abiathar, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites : une maison paternelle fut tirée pour Eléazar, et alternativement [une] fut tirée[2] pour Ithamar.

7 Le premier sort échut à Joïarib; le second, à Jédaïa; (8) le
9 troisième, à Harim; le quatrième, à Séorim; le cinquième, à
10 Malkija; le sixième, à Mijamin; le septième, à Kots[3]; le huitième,
11 à Abija (*Abia*); le neuvième, à Jésué; le dixième, à Schécania;
12 le onzième, à Eliaschib; le douzième, à Jakim; (13) le treizième,
14 à Kouppa; le quatorzième, à Jéschébab; le quinzième, à
15 Bilga; le seizième, à Immer; le dix-septième, à Kézir; le dix-
16 huitième, à Pitsets; le dix-neuvième, à Péthakia; le vingtième,
17 à Ezéchiel; le vingt-unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Ga-
18 moul; le vingt-troisième, à Délaïa; le vingt-quatrième, à Maazia.
19 Ce fut là leur recensement pour leur service, pour entrer dans la Maison de l'Eternel selon leur ordonnance établie par Aaron, leur père, comme l'Eternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

20 Et quant au reste des fils de Lévi, [voici leurs chefs]. Des fils
21 d'Amram, Schoubaël; des fils de Schoubaël, Jekdia. De Rékabia:
22 des fils de Rékabia, le chef Ischija. Des Itsarites, Schelomoth; des
23 fils de Schelomoth, Jakath. Et les fils de [Hébron] : Jéria, Amaria
24 le second, Jakaziel le troisième, Jékameam le quatrième. Fils
25 d'Ouziel : Michée; des fils de Michée, Schamir; le frère de Mi-
26 chée, Ischija; des fils d'Ischija, Zacharie. Les fils de Merari :
27 Makli, et Mouschi, [et] les fils de Jaazia, son fils. Les fils de Me-
28 rari : de Jaazia, son fils, Schoham[4], et Zaccour, et Hibri; de
29 Makli, Eléazar, qui n'eut point de fils; de Kis, les fils de Kis,
30 Irachméel; et les fils de Mouschi : Makli, Eder, et Jérémoth. Ce
31 sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons paternelles. Et

---

[1] *Ou* scribe. — [2] *Héb.* et tirée tirée. — [3] *Ou* à Hakkots. — [4] *Héb.* et Schoham.

Digitized by Google

eux aussi, tout comme leurs frères les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites; les chefs des pères [tirèrent] tout comme le moindre d'entre leurs frères.
25 Et David et les chefs de l'armée[1] séparèrent pour le service ceux d'entre les fils d'Asaph, et de Héman, et de Jedouthoun, qui prophétisaient en [s'accompagnant] de harpes, de luths et de cymbales; et voici le nombre des hommes [mis] à l'œuvre pour
2 leur service : Des fils d'Asaph : Zaccour, et Joseph, et Néthania, et Asçaréla, les fils d'Asaph, sous la direction[2] d'Asaph, qui
3 prophétisait sous la direction[2] du roi; de Jedouthoun, les fils de Jedouthoun : Guédalia, et Tseri, et Esaïe, Hasçabia, et Mathithia [et Schimhi], six, sous la direction[2] de leur père Jedouthoun, qui
4 prophétisait avec la harpe pour louer et célébrer l'Eternel; de Héman, les fils de Héman : Boukia, Matthania, Ouziel, Schebouel, et Jérimoth, Kanania, Hanani, Eliatha, Guidalthi, et Romamthi-
5 ézer, Joschbekascha, Mallothi, Hothir [et] Makazioth. Tous ceux-là, qui étaient fils de Héman, le voyant du roi pour les paroles de Dieu, faisaient monter [le son] du cor. Et Dieu avait donné à Héman
6 quatorze fils et trois filles. Tous ceux-là étaient sous la direction de leur père, dans le chant de la Maison de l'Eternel, [s'accompagnant] de cymbales, de luths et de harpes, pour le service de la Maison de Dieu. Asaph, Jedouthoun et Héman étaient sous la
7 direction du roi. Et leur nombre, comprenant leurs frères instruits à chanter à l'Eternel, tous les hommes experts, était de
8 deux cent quatre-vingt-huit. Et ils jetèrent le sort de [leur] charge[3], le petit tout comme le grand, l'homme expert avec l'élève.
9 Le premier sort échut pour Asaph, à Joseph. Le second, à
10 Guédalia; lui, ses frères et ses fils étaient douze. Le troisième,
11 à Zaccour; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le quatrième, à
12 Itseri; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le cinquième, à
13 Néthania; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le sixième,
14 à Boukia; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le septième, à

[1] *Ou* des rangs de service. — [2] *Héb.* sur les mains. — [3] *Ou* dépôt.

Digitized by Google

15 Jésçaréla; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le huitième,
16 à Esaïe; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le neuvième, à
17 Matthania; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le dixième,
18 à Schimhi; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le onzième, à
19 Azaréel; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le douzième,
20 à Hasçabia; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le treizième, à
21 Schoubaël; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le quatorzième,
22 à Mathithia; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le quinzième,
23 à Jérémoth; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le seizième,
24 à Kanania; lui, ses fils et ses frères étaient douze. Le dix-septième, à Joschbekascha; lui, ses fils et ses frères étaient douze.
25 Le dix-huitième, à Hanani; lui, ses fils et ses frères étaient douze.
26 Le dix-neuvième, à Mallothi; lui, ses fils et ses frères étaient
27 douze. Le vingtième, à Eliatha; lui, ses fils et ses frères étaient
28 douze. Le vingt-unième, à Hothir; lui, ses fils et ses frères
29 étaient douze. Le vingt-deuxième, à Guidalthi; lui, ses fils et
30 ses frères étaient douze. Le vingt-troisième, à Makazioth; lui,
31 ses fils et ses frères étaient douze. Le vingt-quatrième, à Romamthi-ézer; lui, ses fils et ses frères étaient douze.

26. [Voici] ce qui concerne les divisions des portiers, pour les
2 Corites: Meschélémia, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph; et Meschélémia avait pour fils Zacharie, le premier-né, Jédiaël le
3 second, Zébadia le troisième, Jathniel le quatrième, Elam le
4 cinquième, Johanan le sixième, Elioénaï le septième. Et Obed-Edom avait pour fils Schémaïa, le premier-né, Jozabad le second, Joach le troisième, et Sçacar le quatrième, et Nethanéel
5 le cinquième, Ammiel le sixième, Issacar le septième, Péoul-
6 thaï le huitième; car Dieu l'avait béni. Et à Schémaïa, son fils, il naquit des fils qui eurent le gouvernement de la maison de leur
7 père, car c'étaient des hommes puissants[1]. Fils de Schémaïa: Othni, et Raphaël, Obed [et] Elzabad, ses frères, hommes vail-
8 lants, Elihou et Sémakia. Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Edom; eux, et leurs fils, et leurs frères, étaient des hommes vaillants, pleins de force pour le service: soixante-deux [descen-

[1] *Ou* vaillants guerriers.

Digitized by Google

9 dants] d'Obed-Edom. Et Meschélémia avait des fils et des frères,
10 hommes vaillants, [au nombre de] dix-huit. Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait pour fils Schimri, le chef (car, bien qu'il ne
11 fût pas le premier-né, son père le mit pour chef), Hilkia le second, Tébalia le troisième, [et] Zacharie le quatrième : tous les
12 fils et les frères de Hosa étaient treize. A ces divisions de portiers [échurent] les gardes, par têtes d'hommes, tout comme à leurs
13 frères, pour le service de la Maison de l'Eternel. Et ils tirèrent au sort[1], le petit comme le grand, selon leurs maisons pater-
14 nelles, pour chaque porte. Et le sort échut à Schélémia du côté du levant. Et ils tirèrent au sort pour Zacharie, son fils, conseiller de sens, et le lot qui sortit pour lui fut le côté du nord.
15 A Obed-Edom [échut] le côté du midi, et à ses fils la maison des
16 magasins. Schouppim et Hosa eurent le couchant, avec la porte de Schalléketh, sur la route montante, une garde vis-à-vis de
17 l'autre. Du côté du levant il y avait six Lévites, du côté du nord quatre par jour, du côté du midi quatre par jour, et deux à cha-
18 que magasin ; du côté du faubourg, au couchant, quatre vers la
19 route, et deux vers le faubourg. Ce sont là les divisions des portiers, d'entre les fils des Corites et d'entre les fils de Merari.

20 Et parmi les Lévites, Akhija fut préposé sur les trésors de la
21 Maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes. Les fils de Laédan, les fils des Guerschonites par Laédan, les chefs des pères
22 [de la famille] de Laédan, le Guerschonite : Jékiéli ; les fils de Jékiéli, Zétham et Joël, son frère, étaient préposés sur les trésors
23 de la Maison de l'Eternel. Pour les Amramites, pour les Itsarites,
24 pour les Hébronites, pour les Ouziélites, Schebouel, fils de Guerschom, fils de Moïse, était le conducteur [des préposés] des tré-
25 sors. Et ses frères par Eliézer : son fils Rékabia, dont le fils fut Esaïe, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut
26 Schelomoth ; ce Schelomoth et ses frères furent préposés à tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs des pères, et les commandants[2] de milliers et de centaines, et les
27 commandants[3] de l'armée avaient sanctifiées ; c'est sur les guerres

---

[1] *Héb.* firent échoir les sorts. — [2] *Ou* chefs de milliers. — [3] *Ou* chefs.

Digitized by Google

et sur le butin qu'ils les avaient sanctifiées pour l'entretien de la
28 Maison de l'Eternel. Et tout ce qu'avaient sanctifié Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tsérouïa, et quiconque avait sanctifié, tout [fut mis] entre les mains de Schelomith et de ses frères.
29 D'entre les Itsarites, Kénania et ses fils furent [attachés] à l'œuvre extérieure, préposés sur Israël comme contrôleurs et
30 comme juges. D'entre les Hébronites, Hasçabia et ses frères, dix-sept cents hommes vaillants, furent préposés à la surveillance d'Israël, de l'autre côté[1] du Jourdain, au couchant, pour toute
31 l'œuvre de l'Eternel et pour le service du roi. D'entre les Hébronites (quant aux Hébronites, on en fit la recherche selon leurs générations, selon [leurs] pères, dans la quarantième année du règne de David, et il se trouva parmi eux des hommes forts et
32 vaillants, à Jahzer de Galaad), Jéria, le chef, et ses frères, étaient des hommes vaillants, deux mille sept cents chefs des pères. Et le roi David les mit en charge sur les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

27 Et [voici] les fils d'Israël selon leur nombre, les chefs des pères, et les commandants[2] de milliers et de centaines, et leurs contrôleurs, qui étaient au service du roi pour tout ce qui concernait les[3] divisions, celle qui entrait [en service] et celle qui en sortait, mois par mois, pendant tous les mois de l'année; chaque division, de vingt-quatre mille hommes.
2 Sur la première division, pour le premier mois, [était préposé] Jaschobeam, fils de Zabdiel; et il avait dans sa division vingt-
3 quatre mille hommes. Il était d'entre les fils de Pérets, [et] chef de tous les commandants[4] des corps d'armée; [il était] pour le premier mois.
4 Et sur la division du second mois [était préposé] Dodaï, Akokite. Et dans sa division Mikloth était conducteur, et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.

---

[1] *Ou* d'un côté. — [2] *Ou* chefs de milliers. — [3] *Héb.* pour toute affaire des. — [4] *Ou* chefs.

Digitized by Google

5 Le commandant du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Bénaïa, le chef, fils de Joïada, le sacrificateur, et il
6 avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. Ce Bénaïa était vaillant entre les trente, et au-dessus des trente; et Ammizabad, son fils, [était conducteur] de sa division.
7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab, et après lui, Zébadia, son fils; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le commandant[1] Schamhouth, Izrakite; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesch, de Thékoa; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, Pélonite, d'entre les fils d'Ephraïm; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, Houschathite, [de la race] des Zarkites; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, [de la race] des Benjaminites; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nétopha, [de la race] des Zarkites; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
14 Le onzième, pour le onzième mois, était Bénaïa, de Pirathon, d'entre les fils d'Ephraïm; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, de Nétopha, [de la race] d'Othniel; et il avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.
16 Et sur les tribus d'Israël: le conducteur des Rubénites était Eliézer, fils de Zicri; des Siméonites, Schephatia, fils de Maaca;
17 des Lévites, Hasçabia, fils de Kémouel; [de la race] d'Aaron,
18 Tsadok; de Juda, Elihou, d'entre les frères de David; d'Issacar,

[1] *Ou* chef.

Digitized by Google

19 Omri, fils de Micaël; de Zabulon, Ischmaïa, fils d'Abdias; de
20 Nephtali, Jérimoth, fils d'Azriel; des fils d'Ephraïm, Osée, fils
21 d'Azazia; de la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaïa; de
la demi-tribu de Manassé en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; de
22 Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner; de Dan, Azaréel, fils de Jero-
kham. Ce sont là les chefs[1] des tribus d'Israël.
23 Et David n'avait pas relevé leur nombre depuis ceux qui avaient
vingt ans et au-dessous, car l'Eternel avait dit qu'il multi-
24 plierait Israël comme les étoiles du ciel. Joab, fils de Tsérouïa,
avait commencé à les compter (il n'acheva pas), et à cause de cela
il y eut courroux sur Israël, et ce dénombrement n'entra[2] pas
parmi les dénombrements des Chroniques du roi David.
25 Azmaveth, fils d'Adiel, était préposé sur les magasins[3] du roi; et
Jonathan, fils de Hozias, sur les magasins qui étaient aux champs,
26 et dans les villes, et dans les villages, et dans les tours; et Ezri,
fils de Keloub, sur les ouvriers des champs pour la culture du
27 sol; et Schimhi, de Rama, sur les vignes; et Zabdi, de Schepham,
28 sur ce qui était dans les vignes en magasins[3] de vin; et Baal-Kanan,
de Guéder, sur les oliviers et les sycomores qui étaient dans le bas-
29 pays; et Joasch sur les magasins[3] d'huile; et Schitraï, de Saron,
sur le gros bétail qui paissait à Saron; et Schaphat, fils d'Adlaï,
30 sur le gros bétail dans les vallées; et Obil, Ismaélite, sur les cha-
31 meaux; et Jekdia, de Méronoth, sur les ânesses; et Jaziz, Aga-
rite, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient les chefs des biens[4]
qui appartenaient au roi David.
32 Et Jonathan, oncle de David, était conseiller; c'était un homme
intelligent et un scribe. Et Jékiel, fils d'un Hakmonite, était auprès
33 des fils du roi. Et Akhitophel était conseiller du roi; et Houschaï,
34 l'Arkite, était l'ami du roi. Et après Akhitophel, Joïada, fils de
Bénaïa, et Abiathar. Et le chef de l'armée du roi était Joab.

28 Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs
des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les
chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs [placés]

---

[1] *Ou* commandants. — [2] *Héb.* ne monta. — [3] *Héb.* trésors. — [4] *Ou* de l'avoir.

Digitized by Google

sur tous les biens [1] et les troupeaux du roi, et auprès de ses fils,
avec les eunuques, et les hommes forts et tous les vaillants guer-
2 riers. Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Ecoutez-moi,
mes frères et mon peuple ! J'avais dans le cœur de bâtir une Mai-
son de repos pour l'arche de l'alliance de l'Eternel, et pour mar-
chepied des pieds de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour
3 bâtir. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas une Maison pour mon
nom, parce que tu es un homme de guerre et tu as versé le sang.
4 Et l'Eternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de
mon père pour être roi sur Israël à perpétuité ; car c'est Juda
qu'il a choisi pour conducteur, et dans la maison de Juda la mai-
son de mon père, et parmi les fils de mon père c'est en moi qu'il
5 a pris plaisir pour me faire roi sur tout Israël. Et entre tous mes
fils (car l'Eternel m'a donné un grand nombre de fils), il a choisi
mon fils Salomon pour qu'il s'assît sur le trône du règne de l'E-
6 ternel sur Israël. Et il m'a dit : C'est Salomon, ton fils, qui bâtira
ma Maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je
7 serai moi-même son père. Et j'affermirai son règne à perpétuité,
s'il se fortifie pour pratiquer mes commandements et mes ordon-
8 nances, comme aujourd'hui. Et maintenant, sous les yeux de
tout Israël, qui est la congrégation de l'Eternel, et notre Dieu
l'entendant : Gardez et recherchez tous les commandements de
l'Eternel, votre Dieu, afin que vous possédiez cette bonne terre,
9 et que vous en fassiez hériter vos fils après vous, à perpétuité. Et
toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le
avec un cœur entier et avec une âme qui s'y plaise ; car l'Eternel
sonde [2] tous les cœurs et discerne tout dessein des pensées. Si tu
le recherches, il se fera trouver de toi, et si tu l'abandonnes, il te
10 rejettera à toujours. Vois maintenant que l'Eternel t'a choisi pour
bâtir une maison pour le sanctuaire. Fortifie-toi et agis.
11 Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et
de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes,
et de ses chambres intérieures, et de la maison du propitiatoire.
12 [Il lui donna] le modèle de tout ce qu'il voulait [3], par l'Esprit,

---

[1] *Ou* tout l'avoir. — [2] *Héb.* recherche. — [3] *Héb.* ce qui était, dans l'Esprit, avec lui.

Digitized by Google

touchant les parvis de la Maison de l'Eternel, et toutes les salles,
tout autour, pour les trésors de la Maison de Dieu et pour les
13 trésors des choses saintes, et pour les divisions des sacrificateurs
et des Lévites, et pour toute l'œuvre du service de la Maison de
l'Eternel, et pour tous les ustensiles du service de la Maison de
14 l'Eternel. [Il le donna] pour les objets d'or, avec le poids, pour
ce qui [devait être] d'or, pour tous les ustensiles de chaque es-
pèce de service; [et de même] au poids, pour tous les ustensiles
d'argent, pour tous les ustensiles de chaque espèce de service.
15 [Il lui donna] le poids des candélabres d'or et de leurs lampes
d'or, avec le poids de chaque candélabre et de ses lampes, et [le
poids] des candélabres d'argent, avec le poids de [chaque] candé-
16 labre et de ses lampes, d'après l'usage [1] de chaque candélabre. [Il
lui donna] de l'or, au poids, pour les tables des rangées [de pains],
17 pour chaque table, et de l'argent pour les tables d'argent; et [de
même], de l'or pur pour les fourchettes, et les bassins, et les
fioles, et [de l'or] pour les coupes [2] d'or, au poids, pour chaque
coupe, et [de l'argent] pour les coupes d'argent, au poids, pour cha-
18 que coupe; et pour l'autel des parfums, de l'or purifié, au poids;
et le modèle du char, [et] des chérubins d'or qui étendent [leurs
19 ailes] et couvrent l'arche de l'alliance de l'Eternel. Tout cela,
[dit David], est [mis] en écrit de la main de l'Eternel, qui m'en
a donné l'intelligence; toutes les œuvres [suivront] ce modèle.
20 Et David dit encore à Salomon, son fils: Fortifie-toi et sois
ferme, et agis! Ne crains point et ne te laisse point abattre, car
l'Eternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi: il ne te laissera point et
ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que toute l'œuvre pour le ser-
21 vice de la Maison de l'Eternel soit achevée. Et voici, les divisions
des sacrificateurs et des Lévites sont pour tout le service de la
Maison de Dieu; et tu as avec toi, pour toute l'œuvre, tous les
hommes de bonne volonté, habiles [3] pour tout service; et les
chefs et tout le peuple sont [là] pour [faire] tout ce que tu diras [4].
29 Et le roi David dit à toute la congrégation: Mon fils Salomon,
le seul que Dieu ait choisi, est jeune et [d'âge] tendre, et l'œuvre

[1] *Héb.* le service. — [2] *Ou* couvercles. — [3] *Héb.* dans la sagesse. — [4] *Héb.* pour toutes tes paroles.

Digitized by Google

est grande, car cette Résidence n'est pas pour un homme, mais
2 pour l'Eternel Dieu. Et j'ai préparé de tout mon pouvoir pour la Maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] d'or, et de l'argent pour [ce qui doit être] d'argent, et de l'airain pour [ce qui doit être] d'airain, du fer pour [ce qui doit être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être] de bois; des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres de couleurs [diverses] et jaspées, et toutes sortes de pierres précieuses, et des pierres de marbre
3 blanc en grande quantité. Et de plus, dans l'affection que j'ai pour la Maison de mon Dieu, ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, je le donne pour la Maison de mon Dieu, outre tout ce que j'ai préparé pour la Maison du sanctuaire :
4 trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent
5 purifié, pour revêtir les parois des maisons; l'or pour [ce qui doit être] d'or, et l'argent pour [ce qui doit être] d'argent, et pour toute œuvre de main d'orfèvre. Et qui se portera aujourd'hui volontairement pour consacrer [1] [de ses biens] à l'Eternel?
6 Et les chefs [2] des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et jusqu'aux chefs des affaires [3]
7 du roi, offrirent volontairement, et donnèrent pour le service de la Maison de Dieu cinq mille talents d'or, et dix mille dariques, et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain, et
8 cent mille talents de fer. Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la Maison de
9 l'Eternel, entre les mains de Jékiel, le Guerschonite. Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement; car c'était avec un cœur entier qu'ils faisaient à l'Eternel leurs offrandes volontaires, et le roi David s'en réjouit lui-même d'une grande joie.

10 Et David bénit l'Eternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit : Bénis sois-tu, Eternel, Dieu de notre père Israël, d'é-
11 ternité en éternité! A toi, Eternel, est la grandeur, et la puissance, et la magnificence, et la durée sans bornes, et la splendeur! Car tout, dans les cieux et en la terre, [est à toi]. A toi, Eternel, est

---

[1] *Héb.* remplir sa main. — [2] *Ou* commandants. — [3] *Héb.* de l'œuvre.

Digitized by Google

12 le règne, et tu t'élèves en souverain[1] au-dessus de tout. La richesse et la gloire viennent de devant ta face, et tu as empire sur tout. En ta main sont la force et la puissance, et en ta main est
13 [le pouvoir] d'agrandir et d'affermir toutes choses. Et maintenant, ô notre Dieu, nous te louons, et nous célébrons ton nom
14 magnifique ! Car qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous possédions le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? Car tout vient de
15 toi, et c'est de ta main [que vient] ce que nous te donnons. Car nous sommes des étrangers devant ta face, et des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il
16 n'y a point d'espérance. Eternel, notre Dieu, toute cette multitude de choses que nous avons préparée pour te bâtir une Maison
17 pour le nom de ta sainteté, vient de ta main, et tout est à toi. Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture. Moi, c'est dans la droiture de mon cœur que j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et maintenant ton peuple, qui se trouve ici, je l'ai vu avec joie t'offrir ses dons vo-
18 lontaires. Eternel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, garde à perpétuité dans le cœur de ton peuple ce dessein de leurs
19 pensées, et affermis leurs cœurs en toi. Et donne à mon fils Salomon un cœur entier pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, pour tout exécuter et pour bâtir la Résidence que j'ai préparée !

20 Et David dit à toute la congrégation : Bénissez donc l'Eternel, votre Dieu ! Et toute la congrégation bénit l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'E-
21 ternel et devant le roi. Et le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Eternel et offrirent des holocaustes à l'Eternel : mille jeunes taureaux, mille béliers, mille agneaux, avec leurs
22 libations, et des sacrifices en grand nombre pour tout Israël. Et ils mangèrent et burent devant la face de l'Eternel ce jour-là avec une grande joie, et pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et ils l'oignirent pour l'Eternel comme
23 conducteur [du peuple], et Tsadok comme sacrificateur. Et Salomon s'assit sur le trône de l'Eternel, comme roi à la place de

[1] *Héb.* en tête.

Digitized by Google

24 David, son père, et il prospéra [1], et tout Israël lui obéit. Et tous
les chefs, et les hommes puissants, et même tous les fils du roi
25 David, se soumirent au roi Salomon. Et l'Eternel agrandit Salo-
mon au plus haut degré aux yeux de tout Israël, et lui donna [2]
une splendeur de royauté comme n'en avait eu avant lui aucun
roi en Israël.
26 David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. (27) Et le temps [3] qu'il
régna sur Israël fut de quarante années : à Hébron il régna sept
28 ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans. Et il mourut en
bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire ; et
29 Salomon, son fils, régna à sa place. Et les actes [4] du roi David,
les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les Actes [4]
de Samuel, le voyant, et dans les Actes de Nathan, le prophète, et
30 dans les Actes de Gad, le voyant, avec tout son règne et ses ex-
ploits, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur
tous les royaumes de la terre [5].

SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

1 Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne ; et l'Eternel,
son Dieu, fut avec lui, et l'agrandit à un haut degré.
2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs [6] de milliers et de
centaines, et aux juges, et à tous les princes, chefs des pères, en
3 tout Israël ; et Salomon et toute la congrégation avec lui, allè-
rent au haut-lieu qui était à Gabaon. Car là était la Tente d'as-
signation de Dieu, que Moïse, esclave de l'Eternel, avait faite dans

[1] *Ou* réussit. — [2] *Ou* et mit sur lui. — [3] *Héb.* les jours. — [4] *Héb.* paroles. — [5] *Ou* de ces pays. *Héb.* des terres. — [6] *Ou* commandants.

Digitized by Google

4 le désert. Mais quant à l'arche de Dieu, David l'avait fait monter
de Kiriath-jearim dans [le lieu] que David lui avait préparé, car
5 il lui avait tendu une tente à Jérusalem ; et l'autel d'airain qu'a-
vait fait Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, était là, devant la
Demeure de l'Eternel. Et Salomon et l'assemblée recherchèrent
6 l'Eternel. Et Salomon offrit là, devant la face de l'Eternel, sur
l'autel d'airain appartenant à la Tente d'assignation ; il offrit mille
holocaustes sur cet [autel].

7 Dans la nuit même Dieu apparut à Salomon, et lui dit : De-
8 mande ce que je dois te donner. Et Salomon dit à Dieu : Tu as
usé d'une grande grâce envers David, mon père, et tu m'as fait
9 roi à sa place : maintenant, Eternel Dieu, que ta parole à David,
mon père, se vérifie ; car tu m'as fait roi sur un peuple nombreux
10 comme la poussière de la terre. Maintenant, donne-moi de la
sagesse et de la connaissance pour que je puisse sortir et entrer
devant ce peuple ; car qui [pourrait] juger ce peuple si grand,
qui est le tien ?

11 Et Dieu dit à Salomon : Puisque c'est là ce qui est dans ton
cœur, et que tu n'as pas demandé la richesse, les biens et la
gloire, ni la vie[1] de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas même
demandé des jours nombreux, et que tu as demandé pour toi la
sagesse et la connaissance afin de juger mon peuple sur lequel
12 je t'ai fait roi, la sagesse et la connaissance te sont données ; et
je te donnerai richesse, et biens, et gloire, comme n'en ont pas
eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en
aura.

13 Et Salomon revint du[2] haut-lieu qui était à Gabaon, de devant
la Tente d'assignation, à Jérusalem, et il régna sur Israël.

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers, et il eut qua-
torze cents chars et douze mille cavaliers ; et il les fit conduire
dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.

15 Et le roi fit que l'argent et l'or, à Jérusalem, étaient [estimés]
comme les pierres, et les cèdres comme les sycomores qui sont
dans le bas-pays, tant il y en avait.

---

[1] *Héb.* l'âme. — [2] *Héb.* au.

Digitized by Google

16 Et le lieu d'où Salomon tirait ses chevaux était l'Egypte ; et [on
les amenait] par convoi : les marchands du roi en allaient [1] cher-
17 cher un convoi pour un prix [convenu]; et ils faisaient monter et
sortir d'Egypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un
cheval pour cent cinquante; et de même, ils en amenaient avec
eux [2] pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

2 Salomon ordonna [3] de bâtir une Maison pour le nom de l'E-
ternel et une maison royale pour lui.
2 Et Salomon compta soixante et dix mille porteurs de fardeaux
et quatre-vingt mille hommes occupés à couper dans la montagne,
et trois mille six cents directeurs qui étaient préposés sur eux.
3 Et Salomon envoya vers Houram, roi de Tyr, en disant : [Fais
pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as
envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter.
4 Voici, je vais bâtir une Maison pour le nom de l'Eternel, mon
Dieu, pour la lui sanctifier, pour faire fumer devant lui l'encens
aromatique [4], et pour l'arrangement continuel [des pains], et
pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des
nouvelles lunes, et des assignations de l'Eternel, notre Dieu, ce
5 qui est un devoir pour Israël à perpétuité. Et la Maison que je
vais bâtir sera grande, car notre Dieu est plus grand que tous
6 les dieux. Et qui posséderait le pouvoir de lui bâtir une Maison,
puisque les cieux, et les cieux des cieux, ne sauraient le contenir ?
Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une Maison, sinon pour faire
7 fumer [le parfum] devant sa face ? Et maintenant, envoie-moi un
homme habile à travailler [5] en or, en argent, en airain et en fer, et
en écarlate, et en cramoisi [6], et en pourpre, et sachant sculpter [7]
des sculptures, [pour qu'il travaille] avec les hommes habiles que
j'ai en Juda et à Jérusalem, et qu'a préparés David, mon père.
8 Et envoie-moi du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de san-
dal ; car je sais que tes esclaves savent couper les bois du Liban.
9 Et voici, mes esclaves [iront] avec tes esclaves, et ils me prépa-

---

[1] *Ou* et la caravane des marchands du roi en allait. — [2] *Héb.* dans leur main. [3] *Héb.* dit. — [4] *Ou* parfum d'aromates. — [5] *Héb.* à faire. — [6] *Ou* vermillon. — [7] *Ou* graver.

Digitized by Google

reront des bois en abondance, car la Maison que je vais bâtir
10 sera grande et admirable. Et voici, je donnerai aux coupeurs, tes esclaves, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.
11 Et Houram, roi de Tyr, répondit, dans un écrit qu'il envoya à Salomon : C'est parce que Jéhova aime son peuple qu'il t'a mis
12 [pour être] roi sur eux. Et Houram dit : Béni soit Jéhova, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens[1] et d'intelligence, qui veut
13 bâtir une Maison à Jéhova et une maison royale pour lui. Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence;
14 [c'est] Houram-Abi[2]. Il est fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et son père [est] un Tyrien. Il sait travailler en or et en argent, en airain, en fer, en pierre et en bois, en écarlate, en pourpre, en byssus et en cramoisi ; [il sait] sculpter toute [sorte de] sculpture et inventer toute [sorte de] dessin qu'on lui donne [à faire]. [Il travaillera] avec tes hommes habiles et les hommes
15 habiles de mon seigneur David, ton père. Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses esclaves le froment, et l'orge, et l'huile
16 et le vin qu'il a dit ; et nous, nous abattrons des bois du Liban autant que tu en auras besoin, et nous te les mènerons en radeaux par mer à Japho (*Joppe*), et toi, tu les feras monter à Jérusalem.
17 Et Salomon compta tous les hommes étrangers qui étaient dans la terre d'Israël, après le compte qu'en avait fait David, son père;
18 et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents. Et il en fit soixante et dix mille porteurs de fardeaux, et [en mit] quatre-vingt mille à couper dans la montagne, et trois mille six cents directeurs, pour faire travailler le peuple.
3 Et Salomon commença de bâtir la Maison de l'Eternel, à Jérusalem, sur la montagne de Morija qui avait été montrée à David, son père, sur le lieu que David avait préparé dans l'aire d'Ornan,
2 le Jébusien. Il commença de bâtir le second [jour] du second mois, dans la quatrième année de son règne.

---

[1] *Héb.* sachant le sens. — [2] *Ou* à Houram, mon père.

Digitized by Google

3 Et voici les [mesures des] fondements que Salomon posa pour
bâtir la Maison de Dieu : la longueur, en coudées de l'ancienne
mesure, était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.
4 Et le portique, qui, dans le sens de [1] sa longueur, avait vingt
coudées sur la face de la largeur de la Maison, et cent vingt de
hauteur; et il le revêtit intérieurement d'or pur.
5 Et il recouvrit la grande Maison de bois de cyprès, et il la re-
couvrit d'or fin [2] sur lequel il fit des palmes et des chaînettes.
6 Et il revêtit la Maison de pierres de prix, pour l'ornement; et
7 l'or était de l'or de Parvaïm. Et il recouvrit d'or la Maison, les
solives, les seuils, et les parois et les battants [des portes]; et il
sculpta des chérubins sur les parois.
8 Et il fit la maison du lieu très saint; sa longueur, dans le sens
de [1] la largeur de la Maison, était de vingt coudées, et sa largeur
de vingt coudées; et il le recouvrit d'or fin [2], [se montant] à six
9 cents talents; et le poids des clous [se montait] à cinquante sicles
d'or. Et il recouvrit d'or les chambres hautes.
10 Et il fit dans la maison du lieu très saint deux chérubins d'ou-
11 vrage de statuaire, et on les revêtit d'or. Les ailes des chérubins
avaient en longueur vingt coudées; une aile de l'un, de cinq
coudées, touchait à la paroi de la Maison, et l'autre aile, de cinq
12 coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin; et une aile du se-
cond [3] chérubin, de cinq coudées, touchait à la paroi de la Mai-
son, et l'autre aile, de cinq coudées, était attenante à l'aile de
13 l'autre chérubin. Les ailes de ces chérubins avaient une étendue
de vingt coudées; et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et ils
faisaient face à la Maison [4].
14 Et il fit le voile, de pourpre, et d'écarlate, et de cramoisi, et de
byssus; et il mit dessus des chérubins.
15 Et devant la Maison, il fit deux colonnes de trente-cinq coudées
de longueur; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de
16 cinq coudées. Et il fit des chaînettes pour le sanctuaire intérieur;
et il [en] mit sur le sommet des colonnes, et il fit cent grenades
17 qu'il mit dans les chaînettes. Et il dressa les colonnes sur la face

---

[1] *Héb.* sur la face de. — [2] *Héb.* bon. — [3] *Héb.* d'un. — [4] *Ou* en dedans.

Digitized by Google

du Palais, une à droite et une à gauche ; et il donna pour nom à celle de droite Jakin (*Il affermira*), et pour nom à celle de gauche Boaz (*en Lui la force*).
4 Et il fit un autel d'airain, de vingt coudées de longueur, et de vingt coudées de largeur, et de dix coudées de hauteur.
2 Et il fit de fonte la mer, ronde tout autour, ayant dix coudées d'un bord à l'autre bord, et cinq coudées de profondeur ; un cor-
3 don de trente coudées en pouvait faire le tour entier. Elle était entourée, par-dessous, d'une ressemblance de bœufs, autour, tout autour, dix par coudée, environnant la mer tout autour; les
4 bœufs [formaient] deux rangs, fondus avec elle dans sa fonte. Elle reposait sur douze bœufs, [dont] trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, en dessus; et
5 toutes leurs croupes étaient en dedans. Et son épaisseur était d'un palme, et son bord était en façon d'un bord de coupe, en fleur de lis ; en capacité, elle contenait trois mille baths.
6 Et il fit dix cuves, et en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver. On y nettoyait les substances [1] de l'holocauste, et la mer [servait] aux sacrificateurs pour s'y laver.
7 Et il fit les dix candélabres d'or, selon l'ordonnance à leur égard, et les mit dans le Palais, cinq à droite et cinq à gauche.
8 Et il fit dix tables, et les plaça [2] dans le Palais, cinq à droite et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.
9 Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande enceinte, et des portes [3] pour l'enceinte, et il en revêtit d'airain les battants.
10 Et il mit la mer du côté droit, vers l'orient, vis-à-vis du midi.
11 Et Houram fit les pots [à cendre], et les pelles, et les bassins.
Et Houram acheva de faire l'œuvre qu'il faisait pour le roi
12 Salomon, à la Maison de Dieu : Deux colonnes, et les deux globes et les chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux
13 qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque

---

[1] *Héb.* l'ouvrage. — [2] *Héb.* déposa. — [3] *Héb.* des battants.

Digitized by Google

réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient
14 sur le sommet[1] des colonnes ; et il fit les socles, et il fit les cuves
15 sur les socles ; et la mer, unique, et les douze bœufs [qui étaient]
16 sous elle ; et les pots [à cendre], et les pelles, et les fourchettes, et tous les ustensiles qui en dépendaient : Houram-Abiv[2] les fit d'airain poli pour le roi Salomon, à la Maison de l'Eternel.
17 Le roi les fondit dans le canton du Jourdain, dans l'argile du
18 sol, entre Souccoth et Tseréda. Salomon fit tous ces ustensiles en grand nombre[3], car on ne rechercha pas le poids de l'airain.
19 Et Salomon fit tous les meubles[4] qui étaient dans la Maison de Dieu : l'autel d'or; et les tables sur lesquelles était le pain de pré-
20 sentation ; et les candélabres et leurs lampes d'or fin, qu'on devait allumer selon l'ordonnance devant le sanctuaire intérieur ;
21 et les fleurs, et les lampes, et les mouchettes, d'or ; c'était de l'or
22 parfaitement pur[5] ; et les couteaux, et les bassins, et les tasses, et les encensoirs, d'or fin ; et la porte de la Maison, ses battants intérieurs pour le lieu très saint, et les battants de la Maison, pour le Palais, [aussi] d'or.
5 Et toute l'œuvre que Salomon fit pour la Maison de l'Eternel fut complétement achevée. Et Salomon fit apporter ce que David, son père, avait sanctifié : l'argent, l'or et tous les ustensiles ; il les mit dans les trésors de la Maison de Dieu.
2 Alors Salomon réunit les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, à Jérusalem, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Eternel.
3 Et tous les gens d'Israël se réunirent auprès du roi, à la fête
4 (c'était le septième mois). Et tous les anciens d'Israël étant arri-
5 vés, les Lévites portèrent l'arche. Et ils firent monter l'arche, et la Tente d'assignation, et tous les saints meubles[4] qui étaient dans la Tente ; les sacrificateurs [et] les Lévites les firent monter.
6 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, ceux qui avaient été assignés auprès de lui, étaient devant l'arche, sacrifiant du

---

[1] *Héb.* sur le devant. — [2] *Ou* Houram, son père. — [3] *Héb.* en beaucoup d'abondance. — [4] *Ou* ustensiles. — [5] *Ou* de l'or massif.

Digitized by Google

menu et du gros bétail, qui ne fut ni compté ni nombré, à cause
de la quantité.
7 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'E-
ternel dans son lieu, dans le sanctuaire intérieur de la Maison,
8 dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins. Et les ché-
rubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins
9 couvraient l'arche et ses barres, dans le haut. Et les barres
avaient une longueur telle que les têtes des barres se voyaient
[en avant] de l'arche, sur le devant du sanctuaire intérieur, et
elles ne se voyaient pas du dehors; et [l'arche] a été là jusqu'à ce
10 jour. Il n'y avait rien dans l'arche, que les deux tables que Moïse
y mit en Horeb, lorsque l'Eternel traita [alliance] avec les fils
d'Israël, à leur sortie d'Egypte.
11 Et il arriva, quand les sacrificateurs sortirent du lieu saint (car
tous les sacrificateurs qui se trouvaient [présents] s'étaient sanc-
12 tifiés sans observer les divisions); et les Lévites, tous les chantres,
Asaph, Héman, Jedouthoun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de
byssus, munis de cymbales, et de luths, et de harpes, étaient de-
bout à l'orient de l'autel, et avec eux des sacrificateurs [au nom-
13 bre de] cent vingt, qui sonnaient de la trompette; et il arriva
lorsque, comme un seul homme, ceux qui sonnaient et ceux qui
chantaient firent entendre une même voix pour célébrer et pour
louer l'Eternel, et qu'ils élevèrent la voix au milieu des trompettes
et des cymbales et des instruments de musique, et qu'ils célébrè-
rent l'Eternel, [en disant] : Car il est bon, car sa grâce demeure
éternellement! [il arriva] qu'alors la Maison fut remplie d'une
14 nuée, la Maison de l'Eternel; et les sacrificateurs ne purent pas
s'y tenir pour faire le service à cause de la nuée; car la gloire de
l'Eternel avait rempli la Maison de Dieu.
6 Alors Salomon dit : L'Eternel a dit qu'il habiterait dans l'obs-
2 curité! Et moi, j'ai bâti une Maison pour ta demeure, et un domi-
cile pour que tu y habites à perpétuité.
3 Et le roi tourna son visage et bénit toute la congrégation d'Is-
4 raël, et toute la congrégation d'Israël se tenait debout. Et il dit :
Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à
David, mon père, et de sa main accomplit sa parole, en disant :

Digitized by Google

5 Depuis le jour où je fis sortir mon peuple de la terre d'Egypte,
je n'ai point choisi de ville entre toutes les tribus d'Israël pour y
bâtir une maison afin que mon Nom y fût, et je n'ai point choisi
6 d'homme pour être conducteur sur mon peuple d'Israël; mais j'ai
choisi Jérusalem pour que mon Nom y fût, et j'ai choisi David
7 pour qu'il fût [roi] sur mon peuple d'Israël. Et David, mon père,
eut l'intention de bâtir une Maison pour le nom de l'Eternel,
8 Dieu d'Israël; et l'Eternel dit à David, mon père: Puisque tu as
eu l'intention de bâtir une maison pour mon Nom, tu as bien fait
9 d'en avoir l'intention; seulement ce n'est pas toi qui bâtiras la
maison, mais c'est ton fils, sorti de tes reins, qui bâtira la maison
10 pour mon Nom. Et l'Eternel a réalisé sa parole, qu'il avait pro-
noncée, et je me suis élevé à la place de David, mon père, et je
me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Eternel;
et j'ai bâti la Maison pour le nom de l'Eternel, Dieu d'Israël;
11 et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Eternel, qu'il traita avec
les fils d'Israël.

12 Et [Salomon] se tint debout devant l'autel de l'Eternel, en pré-
sence de toute la congrégation d'Israël, et il étendit ses mains;
13 car Salomon avait fait une chaire [1] d'airain, longue de cinq cou-
dées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait
mise au milieu de l'enceinte; et il s'y tint debout, puis il se mit
à genoux en présence de toute la congrégation d'Israël, et il
14 étendit ses mains vers les cieux, et il dit:

O Eternel, Dieu d'Israël! Ni dans les cieux ni sur la terre, il
n'y a aucun Dieu tel que toi, gardant l'alliance et la grâce à tes
15 esclaves qui marchent devant ta face de tout leur cœur! Car tu
as tenu à ton esclave David, mon père, ce que tu lui avais dit; tu
as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole,
16 comme il en est aujourd'hui. Et maintenant, Eternel, Dieu d'Is-
raël, tiens à ton esclave David, mon père, ce que tu lui as promis [2],
en disant: Tu ne manqueras jamais, devant ma face, d'un suc-
cesseur [3] assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils gardent
leur voie pour marcher dans ma loi comme tu as marché devant

---

[1] *Ou* plate-forme. *Héb.* une cuve. — [2] *Héb.* parlé. — [3] *Héb.* Il ne te sera pas retranché...un homme.

Digitized by Google

17 ma face. Et maintenant, Eternel, Dieu d'Israël, que ta parole, [cette
parole] que tu as prononcée à ton esclave David, se montre vraie!
18 Mais serait-il vrai que Dieu habitât avec l'homme sur la terre?
Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir;
19 combien moins cette Maison que j'ai bâtie! Cependant, ô Eternel,
mon Dieu, tu te tourneras vers la prière de ton esclave et vers sa
supplication, pour écouter le cri et la prière que ton esclave fait
20 monter[1] devant ta face; pour que tes yeux soient jour et nuit
ouverts sur cette Maison, sur le lieu dont tu as dit que tu y mettrais ton Nom; pour écouter la prière que ton esclave fera monter[2]
21 vers ce lieu-ci! Et tu écouteras les supplications de ton esclave et
de ton peuple d'Israël, quand ils prieront vers ce lieu-ci: Toi
donc, écoute des cieux, du lieu de ton habitation; écoute et pardonne!
22 Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui
imposera une imprécation en lui faisant prêter serment, et qu'il
23 viendra prêter serment devant ton autel, dans cette Maison: Toi,
écoute des cieux et agis, et juge tes esclaves, en rendant au méchant [selon son œuvre], pour rémunérer sa conduite sur sa tête,
et en déclarant juste le juste, pour le rémunérer selon sa justice!
24 Quand ton peuple d'Israël aura été battu devant un ennemi
parce qu'ils auront péché contre toi, et qu'ils reviendront [à toi],
et qu'ils donneront louange à ton Nom, et qu'ils feront des prières
25 et des supplications devant ta face dans cette Maison: Toi, écoute
des cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les sur le sol que tu as donné à eux et à leurs pères!
26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura point de pluie
parce qu'ils auront péché contre toi, et qu'ils prieront vers ce
lieu-ci, et qu'ils donneront louange à ton Nom, [et] reviendront
27 de leurs péchés, parce que tu les auras humiliés: Toi, écoute
dans les cieux, et pardonne le péché de tes esclaves et de ton
peuple d'Israël, car tu leur auras enseigné[3] le bon chemin, par
lequel ils doivent marcher; et envoie la pluie sur la terre que tu
as donnée en héritage à ton peuple.

---

[1] *Héb.* prie. — [2] *Héb.* priera. — [3] *Ou* tu leur enseigneras.

Digitized by Google

28 Quand il y aura famine dans la terre, quand il y aura peste,
quand il y aura flétrissure et pourriture des blés, [ou] sauterelles
d'une ou d'autre espèce[1], quand l'ennemi[2] [de ton peuple] l'as-
siégera dans la terre où sont ses portes, en toute plaie, en toute
29 maladie, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication
que fasse un homme quelconque ou tout ton peuple d'Israël,
quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils
30 étendront leurs mains vers cette Maison : Toi, écoute des cieux,
siége de ton habitation, et pardonne ! Et donne à chacun selon
toutes ses voies, toi qui connais son cœur (car tu connais, toi seul,
31 le cœur des fils de l'homme), afin qu'ils te craignent, pour mar-
cher dans tes voies, tout le temps qu'ils vivront sur la face du sol
que tu as donné à nos pères.

32 Et même quant à l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple
d'Israël, et qui viendra d'une terre lointaine à cause de ton grand
Nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu; quand ils vien-
33 dront et prieront vers cette Maison : Toi, écoute des cieux, siége
de ton habitation, et agis, selon tout ce que cet étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre puissent connaître ton Nom, et qu'ils te craignent comme ton peuple d'Israël, et qu'ils sachent que ton Nom est réclamé sur cette Maison que j'ai bâtie.

34 Quand ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis,
par le chemin où tu les enverras, et qu'ils te prieront, [se tour-
nant] vers cette ville, que tu as choisie, et vers la Maison que j'ai
35 bâtie pour ton Nom : Ecoute alors, des cieux, leur prière et leur
supplication, et fais-leur droit !

36 Quand ils pécheront contre toi (car il n'y a point d'homme qui
ne pèche), et que tu te seras mis en colère contre eux et que tu
les auras livrés devant l'ennemi, et que ceux qui les emmèneront
captifs les auront emmenés captifs dans [leur] terre, loin ou près ;
37 s'ils rentrent en eux-mêmes[3], dans la terre où ils seront captifs ;
s'ils reviennent à toi et te supplient, dans la terre de leur capti-
vité, en disant : Nous avons péché, nous avons commis iniquité

---

[1] *Ou* l'arbé et le hassil. — [2] *Héb.* ses ennemis. — [3] *Héb.* rappellent à leur cœur.

Digitized by Google

38 et nous avons agi méchamment !.... et s'ils reviennent à toi de
tout leur cœur et de toute leur âme, dans la terre de leur capti-
vité où on les aura emmenés captifs; s'ils prient, [se tournant]
vers leur terre, que tu as donnée à leurs pères, vers la ville que
39 tu as choisie et vers la Maison que j'ai bâtie pour ton Nom : Ecoute
alors, des cieux, siége de ton habitation, leur prière et leurs sup-
plications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple le péché
qu'il aura commis contre toi !
40 Maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts
41 et tes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci ! Et maintenant,
lève-toi, Eternel Dieu ! [Viens] au lieu de ton repos, toi et l'arche
de ta force. Eternel Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de
42 salut, et que ceux qui t'aiment se réjouissent dans le bien. Eter-
nel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint; souviens-toi des
grâces [accordées] à David, ton esclave !
7 Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel
et dévora l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Eternel
2 remplit la Maison. Et les sacrificateurs ne purent entrer dans la
Maison de l'Eternel, parce que la gloire de l'Eternel avait rempli
3 la Maison de l'Eternel. Et tous les fils d'Israël virent descendre
le feu et la gloire de l'Eternel sur la Maison ; et ils se courbèrent, le
visage en terre, sur le pavement, et se prosternèrent, et louèrent
l'Eternel, [en disant] : Car il est bon, car sa grâce demeure éter-
nellement !
4 Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant la
5 face de l'Eternel. Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-
deux mille pièces de gros bétail et de cent vingt mille de menu
bétail ; et [ainsi] le roi et tout le peuple firent la dédicace de la
6 Maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenaient debout, s'acquit-
tant de leurs charges, ainsi que les Lévites avec les instruments
de musique de l'Eternel, que le roi David avait faits pour louer
l'Eternel, [en disant] : Car sa grâce demeure éternellement ! quand
David [le] célébrait par leur moyen ; et les sacrificateurs sonnaient
de la trompette vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait debout.
7 Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui est devant la Mai-
son de l'Eternel, car il offrit là les holocaustes et la graisse des

Digitized by Google

sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait contenir l'holocauste, et l'hommage, et les graisses.

8 Et Salomon fit la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui; depuis l'entrée de Hamath jusqu'au ruisseau
9 d'Egypte une très grande congrégation [fut réunie]. Et le huitième jour, ils firent une réunion solennelle; car ils avaient fait la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.
10 Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes avec joie et le cœur heureux, à cause du bien que l'Eternel avait fait à David et à Salomon, et à Israël, son peuple.
11 Et Salomon acheva la Maison de l'Eternel et la maison du roi; et en tout ce qu'il vint au cœur de Salomon de faire dans la Maison de l'Eternel et dans sa [propre] maison, il réussit.
12 Et l'Eternel apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit: J'ai entendu ta prière et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison
13 de sacrifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait point de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie
14 la peste sur mon peuple, et que mon peuple, sur qui est réclamé mon Nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et qu'ils reviennent de leurs mauvaises voies, moi, de mon côté, j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur terre.
15 Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à
16 la prière de ce lieu-ci, car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison pour que mon Nom y soit à perpétuité; et mes yeux et
17 mon cœur y seront tous les jours. Et toi, si tu marches devant ma face comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et [si] tu gardes mes statuts et mes or-
18 donnances, j'établirai le trône de ton règne selon le traité que j'ai fait avec David, ton père, en disant: Tu ne manqueras jamais
19 d'un successeur[1] qui domine sur Israël. Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez mes statuts et mes commandements, que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres
20 dieux et vous prosterner devant eux, je vous[2] arracherai de

[1] *Héb.* Il ne te sera pas retranché...un homme. — [2] *Héb.* les.

Digitized by Google

dessus mon sol, que je vous[1] ai donné; et cette maison, que j'ai
sanctifiée pour mon Nom, je la rejetterai de devant ma face, et
21 j'en ferai un proverbe et un sarcasme parmi tous les peuples; et
quant à cette maison, quelque haut élevée qu'elle soit, quiconque
passera auprès sera étonné et dira : Pourquoi l'Eternel a-t-il fait
22 ainsi à cette terre et à cette Maison ? Et on dira : Parce qu'ils ont
abandonné l'Eternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait
sortir de la terre d'Egypte, et qu'ils ont pris d'autres dieux, et se
sont prosternés devant eux et les ont servis; c'est pour cela qu'il
a fait venir sur eux tout ce mal.

8 Et au bout de vingt ans, pendant lesquels Salomon bâtit la
2 Maison de l'Eternel et sa [propre] maison, il arriva que Salomon
bâtit les villes que Houram avait données à Salomon, et les fit
habiter par[2] les fils d'Israël.
3 Et Salomon marcha contre Hamath de Tsoba, et il fut plus fort
4 qu'elle. Et il bâtit Thadmor, dans le désert, et toutes les villes
5 d'arsenaux qu'il bâtit en Hamath. Et il bâtit Beth-Horon la haute
et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec murailles, portes et
6 barres, et Baalath, et toutes les villes d'arsenaux que Salomon
avait, et toutes les villes pour les chars et les villes pour la cava-
lerie, et tout le plaisir de Salomon, qu'il prit plaisir à bâtir à Jé-
rusalem, et au Liban, et dans toute la terre de sa domination.
7 Tout le peuple qui était resté des Héthiens, et des Amoréens,
et des Phérésiens, et des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient
8 point d'Israël; leurs fils, qui étaient restés après eux dans la terre
[de Canaan] parce que les fils d'Israël ne les avaient pas détruits,
9 Salomon les fit monter en corvée, jusqu'à ce jour. Et Salomon ne
fit esclave pour son œuvre aucun des fils d'Israël, car ils étaient
gens de guerre, et chefs de ses guerriers[3], et chefs de ses chars
et de ses cavaliers.
10 Et voici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi
Salomon : ils étaient deux cent cinquante ayant autorité sur le
peuple.

---

[1] *Héb.* leur. — [2] *Héb.* et fit habiter là. — [3] *Héb.* de ses Schalischim.

Digitized by Google

11 Et Salomon fit monter la fille de Pharaon de la ville de David
à la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il dit : Ma femme n'ha-
bitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où
est entrée l'arche de l'Eternel sont saints.
12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Eternel sur l'autel de
13 l'Eternel qu'il avait bâti devant le portique; il offrait jour par
jour ce qui était selon le commandement de Moïse, pour les sab-
bats, et les nouvelles lunes, et les assignations, trois fois l'an, à
la fête des Pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête
14 des Feuillées. Et il constitua selon l'ordonnance de David, son
père, les divisions des sacrificateurs dans leur service, et les Lé-
vites dans leurs charges pour célébrer [Dieu] et pour faire le ser-
vice en présence des sacrificateurs, jour par jour [1], et les por-
tiers, selon leurs divisions, à chaque porte; car tel était le com-
15 mandement de David, homme de Dieu. Et on ne s'écarta point
du commandement que le roi [avait donné] aux sacrificateurs et
aux Lévites, pour aucune chose, ni pour les trésors.
16 Et [ainsi] fut préparée toute l'œuvre de Salomon, jusqu'au jour
de la fondation de la Maison de l'Eternel, et jusqu'à son achève-
ment. La Maison de l'Eternel fut complétement finie.
17 Alors Salomon alla à Etsion-Guéber et à Eloth, sur le bord de
18 la mer [Rouge], dans la terre d'Edom. Et Houram lui envoya, par
le moyen de ses esclaves, des navires et des esclaves connaissant
la mer; et ils allèrent avec les esclaves de Salomon à Ophir, et ils
y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent
au roi Salomon.
9 Et la reine de Scheba, ayant entendu la renommée de Salomon,
arriva à Jérusalem, pour tenter Salomon par des énigmes, avec
un train fort considérable, et des chameaux portant des parfums,
et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle
vint à Salomon et lui proposa tout ce qui était dans son inten-
2 tion [2]. Et Salomon lui expliqua toutes ses questions [3], et il n'y eut
rien de caché pour Salomon, qu'il ne lui expliquât.
3 Et la reine de Scheba vit la sagesse de Salomon, et la Maison

---

[1] *Héb.* la chose du jour à son jour. — [2] *Héb.* avec son cœur. — [3] *Héb.* paroles.

Digitized by Google

4 qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et le lieu où habitaient
ses esclaves, et l'ordre de service de ses serviteurs, et leurs vê-
tements, et ses échansons, et leurs vêtements, et sa montée, par
où l'on montait à la Maison de l'Eternel, et il n'y eut plus de souffle
5 en elle. Et elle dit au roi : C'était la vérité, ce que j'ai entendu dire
6 dans mon pays[1] de tes discours et de ta sagesse. Et je n'ai pas cru
à ceux qui en parlaient jusqu'à ce que je sois venue et que mes
yeux aient vu. Et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de
la grandeur de ta sagesse : tu surpasses tout ce que j'avais entendu
7 dire. Heureux tes gens, et heureux tes esclaves que voilà, qui
se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sa-
8 gesse ! Béni soit l'Eternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour
te mettre sur son trône comme roi pour l'Eternel, ton Dieu ! C'est
parce que ton Dieu aime Israël pour le faire subsister à perpé-
tuité, qu'il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

9 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des parfums en
fort grande abondance, et des pierres précieuses ; et il n'y eut
plus de parfums tels que ceux que la reine de Scheba donna au
roi Salomon.

10 Et les esclaves de Houram et les esclaves de Salomon, qui ame-
naient d'Ophir de l'or, amenèrent aussi du bois de sandal et des
11 pierres précieuses. Et le roi fit, du bois de sandal, des escaliers
pour la Maison de l'Eternel et pour la maison du roi, et des har-
pes et des luths pour les chanteurs. On n'en avait pas vu de sem-
blable auparavant dans la terre de Juda.

12 Et le roi Salomon donna à la reine de Scheba tout ce qu'il lui
plut de demander, outre [l'équivalent de] ce qu'elle avait apporté
au roi. Et elle retourna [sur ses pas] et s'en alla dans son pays[2],
elle et ses esclaves.

13 Le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de
14 six cent soixante-six talents d'or, outre [ce qu'il tirait] des hom-
mes faisant des tournées, et des marchands qui [en] apportaient,
et de tous les rois d'Arabie, et des commandants du pays[3] qui
apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.

---

[1] *Héb.* ma terre. — [2] *Héb.* sa terre. — [3] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

15 Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu,
16 employant pour chaque bouclier six cents [sicles] d'or battu, et trois cents petits boucliers d'or battu, employant pour chaque bouclier trois cents [sicles] d'or; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.
17 Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le revêtit d'or pur.
18 Le trône avait six degrés, et un marchepied d'or attenant au trône, et il y avait des bras d'un côté et de l'autre près de l'endroit du siége, et deux lions qui se tenaient debout à côté des
19 bras, et douze lions qui se tenaient là, debout sur les six degrés, d'un côté et de l'autre. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.
20 Et toute la vaisselle de l'échansonnerie du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison de la Forêt du Liban, d'or
21 fin : l'argent, aux jours de Salomon, n'était estimé à rien. Car les navires du roi allaient à Tarscis avec les esclaves de Houram; une fois en trois ans les navires de Tarscis arrivaient, apportant de l'or et de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.
22 Et le roi Salomon devint plus grand que tous les rois de la
23 terre en richesse et en sagesse. Et tous les rois de la terre cherchaient la face de Salomon pour entendre la sagesse que Dieu
24 avait mise dans son cœur. Et ils apportaient chacun son hommage, objets d'argent et objets d'or, et vêtements, et armes, et parfums, et chevaux et mulets, année par année.
25 Et Salomon avait quatre mille rateliers de chevaux, et des chars, et douze mille cavaliers; et il les mit en dépôt dans les
26 villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem. Et il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'à la terre des Philistins et jusqu'à la frontière d'Egypte.
27 Et le roi fit que l'argent, à Jérusalem, était [estimé] comme les pierres, et les cèdres comme les sycomores qui sont dans le bas-
28 pays, tant il y en avait. Et l'on tirait des chevaux pour Salomon d'Egypte et de tous les pays[1].
29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit[2] dans les Actes de Nathan, le prophète, et

[1] *Héb.* toutes les terres. — [2] *Héb.* ne sont-ils pas écrits.

Digitized by Google

dans la Prophétie d'Akhija, de Silo, et dans la Vision de Jehdi,
le voyant, touchant[1] Jéroboam, fils de Nébat?
30 Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans.
31 Et Salomon se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville
de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.
10 Et Roboam s'en alla à Sichem; car tout Israël arrivait à Si-
chem pour le faire roi.
2 Et quand Jéroboam, fils de Nébat, l'eut appris (il était en Egypte,
où il s'était enfui de devant le roi Salomon), Jéroboam revint d'E-
3 gypte. Et on envoya et on l'appela, et Jéroboam et tout Israël
4 vinrent et parlèrent à Roboam, en disant: Ton père a rendu
notre joug dur; et maintenant allége le dur service de ton père
5 et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. Et
il leur dit: [Allez-vous-en] pour trois jours, puis revenez à moi.
Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam consulta les vieillards[2] qui s'étaient tenus
devant Salomon, son père, quand il était vivant, en disant:
7 Comment me conseillez-vous de rendre réponse à ce peuple? Et
ils lui parlèrent, en disant: Si tu [veux] être bon pour ce peuple,
et si tu leur complais, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils se-
ront tes esclaves à toujours.
8 Et il laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné[3], et
il consulta les enfants qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient
9 devant lui. Et il leur dit: Que conseillez-vous, et quelle réponse
rendrons-nous à ce peuple, qui m'a parlé, en disant: Allége le
10 joug que ton père a mis sur nous? Et les enfants qui avaient
grandi avec lui, lui parlèrent, en disant: Tu diras ainsi au peuple
qui t'a parlé, en disant: Ton père a rendu notre joug pesant, et
toi, allége-le de dessus nous. Tu leur diras ainsi: Mon petit doigt
11 est plus gros que les reins de mon père. Et maintenant, mon père
a chargé sur vous un joug pesant, et moi, j'ajouterai au poids de
votre joug; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi, [je
vous châtierai] avec des scorpions.
12 Et Jéroboam, avec tout le peuple, vint à Roboam le troisième

[1] *Ou* contre. — [2] *Ou* anciens. — [3] *Héb.* conseillé.

Digitized by Google

jour, comme le roi l'avait dit, en disant : Revenez à moi le troi-
13 sième jour. Et le roi leur répondit durement ; et le roi Roboam
14 laissa le conseil des vieillards, et leur parla selon le conseil des enfants, en disant : Mon père a rendu votre joug pesant, et moi, j'y ajouterai encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi, [je vous châtierai] avec des scorpions.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple ; car ce fut une direction de la part de Dieu, afin que l'Eternel accomplît sa parole, qu'il avait dite par le moyen d'Akhija, de Silo, à Jéroboam, fils de Nébat.
16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple rendit [réponse] au roi, en disant : Quelle part avons-nous en David? Point d'héritage dans le fils d'Isaï ! Chacun à ses[1] tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël
17 s'en alla à ses tentes. Et quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur la corvée ; et les fils d'Israël l'assommèrent à coups de pierres, et il mourut. Et le roi Roboam s'empressa de monter en char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 C'est [ainsi] qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David, jusqu'à ce jour.
11 Et Roboam étant arrivé à Jérusalem réunit la maison de Juda et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le
2 royaume à Roboam. Et la parole de l'Eternel fut adressée à Sché-
3 maïa, homme de Dieu, en disant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et Benjamin, en disant:
4 Ainsi dit l'Eternel : Vous ne monterez point et vous ne ferez pas la guerre à vos frères. Retournez chacun dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Et ils écoutèrent les paroles de l'Eternel, et ils s'en retournèrent, renonçant à marcher contre Jéroboam.
5 Et Roboam demeura à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes
6 en Juda. Il bâtit Bethléem, et Etam, et Thékoa, (7) et Beth-tsour,
8 et Sçoco, et Adullam, et Gath, et Maréscha, et Ziph, (9) et

[1] *Héb.* à tes.

Digitized by Google

10 Adoraïm, et Lakis, et Azéka, et Tsorea, et Ajalon, et Hébron, qui
11 étaient en Juda et en Benjamin, [et en fit] des villes fortes. Et il munit[1] ces [villes] fortes, et y mit des commandants[2], et des
12 magasins de vivres, d'huile et de vin, et dans chaque ville, des boucliers et des javelines; et il les munit[1] très abondamment.

Et à lui étaient Juda et Benjamin.

13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël
14 [vinrent] de tous leurs territoires se ranger[3] auprès de lui; car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leur propriété et se rendirent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam, avec ses
15 fils, les avait rejetés des fonctions de sacrificateurs à l'Eternel, et s'était constitué des sacrificateurs pour les hauts-lieux, et pour
16 les boucs et pour les veaux qu'il avait faits. Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui mirent leur cœur à chercher l'Eternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à
17 l'Eternel, Dieu de leurs pères. Et ils fortifièrent le royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent dans la voie de David et de Salomon pendant trois ans.

18 Et Roboam se prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils
19 de David, [et d'] Abikaïl, fille d'Eliab, fils d'Isaï; et elle lui en-
20 fanta des fils, Jéousch, Schemaria et Zaham. Et après elle il prit Maaca, fille d'Absalom, et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza,
21 et Schelomith. Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il prit dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante
22 filles. Et Roboam constitua pour chef Abija, fils de Maaca, pour
23 être conducteur parmi ses frères; car [il voulait] le faire roi. Et il agit avec discernement, et il dispersa tous ses fils dans toutes les terres de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et il leur donna des aliments en abondance, et demanda [pour eux] une multitude de femmes.

12 Et quand la royauté de Roboam se fut affermie et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Eternel, et tout Israël [l'abandonna] avec lui.

---

[1] *Héb.* fortifia. — [2] *Héb.* des conducteurs. — [3] *Héb.* se poster.

Digitized by Google

2 Et il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Sisçak,
3 roi d'Egypte, monta contre Jérusalem (parce qu'ils avaient prévariqué contre l'Eternel) avec douze cents chars et soixante mille cavaliers, et sans nombre était le peuple qui vint avec lui d'Egypte,
4 Loubites (*Lybiens*), Sukkites et Cuschites; et il prit les villes fortes qui étaient en Juda et parvint jusqu'à Jérusalem.
5 Et Schémaïa, le prophète, alla vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem à l'approche de [1] Sisçak, et leur dit : Ainsi dit l'Eternel : Vous, vous m'avez abandonné, et moi, je vous ai aussi abandonnés aux mains de Sisçak.
6 Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et ils dirent : L'Eternel
7 est juste ! Et quand l'Eternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Eternel fut adressée à Schémaïa, en disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; je leur donnerai bientôt [un moyen] d'échapper [2], et ma fureur ne se versera pas sur Jérusa-
8 lem par le moyen de Sisçak; mais ils deviendront ses esclaves, et ils connaîtront [la différence entre] mon service et le service des royaumes de la terre [3].
9 Et Sisçak, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem, et il prit les trésors de la Maison de l'Eternel et les trésors de la maison du roi; il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait
10 faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs, qui gardaient l'en-
11 trée de la maison du roi; et toutes les fois que le roi allait à la Maison de l'Eternel, les coureurs allaient et les portaient, puis ils
12 les rapportaient à la chambre des coureurs. Et quand [Roboam] s'humilia, la colère de l'Eternel se détourna de lui, et [il ne voulut] pas le détruire entièrement; et aussi il y avait de bonnes choses en Juda.
13 Et le roi Roboam se fortifia à Jérusalem et régna; car il avait quarante-un ans quand il régna, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Eternel avait choisie de toutes les tribus d'Israël pour y mettre son Nom. Et le nom de sa mère était

---

[1] *Héb.* de devant. — [2] *Ou* donnerai que quelque peu de chose échappera. — [3] *Héb.* des terres.

Digitized by Google

14 Naama, l'Ammonite. Et il fit le mal, car il n'appliqua pas son
cœur à rechercher l'Eternel.
15 Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-
ils pas écrits dans les Actes[1] de Schémaïa, le prophète, et d'Iddo,
le voyant, dans les registres généalogiques?
Et les guerres de Roboam et de Jéroboam [furent] continuelles[2].
16 Et Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la
ville de David; et Abija, son fils, régna à sa place.
13 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija régna sur Juda.
2 Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Micaïa,
fille d'Ouriel, de Guibea.
3 Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam. Et Abija engagea la
guerre avec une armée d'hommes vaillants à la guerre, de quatre
cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille
contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.
4 Et Abija se tint[3] sur le haut de la montagne de Tsemaraïm,
qui est dans la montagne d'Ephraïm, et dit: Jéroboam, et tout
5 Israël, écoutez-moi! N'est-ce pas à vous de savoir que l'Eternel,
le Dieu d'Israël, a donné à David à perpétuité la royauté sur Is-
6 raël, pour lui et pour ses fils, par alliance incorruptible[4]? Mais
Jéroboam, fils de Nébat, esclave de Salomon, fils de David, s'est
7 levé et s'est révolté contre son seigneur; et des gens de rien, des
fils de Bélial, se sont réunis auprès de lui, et ils se sont affermis
contre Roboam, fils de Salomon. Et Roboam était jeune et faible
8 de cœur; et il ne s'est pas montré fort devant eux. Et maintenant
vous pensez[5] vous montrer forts devant le royaume de l'Eternel,
qui est dans la main des fils de David; et vous êtes une multi-
tude nombreuse, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jé-
9 roboam vous a faits pour dieux. N'avez-vous pas repoussé les
sacrificateurs de l'Eternel, les fils d'Aaron et les Lévites, [tandis
que] vous vous êtes fait des sacrificateurs comme les peuples des
[autres] pays[6]? Quiconque est venu, pour être consacré[7], avec
un jeune taureau et sept béliers, est devenu sacrificateur de ce
10 qui n'est pas dieu! Quant à nous, l'Eternel est notre Dieu, et nous

[1] *Héb.* paroles. — [2] *Héb.* tous les jours. — [3] *Héb.* se leva. — [4] *Héb.* alliance de sel. — [5] *Héb.* vous dites. — [6] *Héb.* des terres. — [7] *Héb.* pour remplir sa main.

Digitized by Google

ne l'avons point abondonné, et les sacrificateurs qui font le service pour l'Eternel sont fils d'Aaron, et les Lévites sont à [leur]
11 œuvre ; et chaque matin et chaque soir ils font fumer pour l'Eternel les holocaustes et le parfum d'aromates. Nous avons aussi l'arrangement des pains sur la table pure, et le candélabre d'or et ses lampes, pour l'allumer chaque soir ; car nous gardons ce que l'Eternel, notre Dieu, a donné à garder, et vous, vous l'avez
12 abandonné. Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu, et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner[1] avec éclat contre vous. Fils d'Israël ! ne faites pas la guerre à l'Eternel, Dieu de vos pères, car vous ne réussiriez pas !
13 Et Jéroboam dirigea une embuscade de façon à arriver derrière eux : ils étaient en face de ceux de Juda, et l'embuscade était der-
14 rière eux. Et ceux de Juda se tournèrent, et voici, ils avaient la bataille devant et derrière. Et ils crièrent à l'Eternel, et les sacri-
15 ficateurs sonnèrent avec les trompettes ; et les gens de Juda poussèrent un cri, et il arriva qu'au cri des gens de Juda, Dieu battit
16 Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda ; et les fils d'Israël
17 s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains. Et Abija et son peuple frappèrent sur eux un grand coup, car il tomba,
18 d'Israël, cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort. Et les fils d'Israël durent plier en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, parce qu'ils s'appuyaient sur l'Eternel, le Dieu de leurs pères.
19 Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villes de son ressort, et Jéschana et les villes de son ressort,
20 et Ephron[2] et les villes de son ressort. Et Jéroboam ne posséda plus de force aux jours d'Abija ; et l'Eternel le frappa, et il mourut.
21 Et Abija se fortifia, et il se prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.
22 Et le reste des actes d'Abija, ses voies et ses paroles, sont écrits dans l'Histoire du prophète Iddo.
14 Et Abija se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Asa, son fils, régna à sa place.

---

[1] *Héb.* sonner à son éclatant. — [2] *Ou* Ephraïn.

Digitized by Google

De son temps, la terre fut tranquille pendant dix ans.
2 Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Eternel, son
3 Dieu. Et il abolit les autels des [dieux] étrangers, et les hauts-
4 lieux, et il brisa les statues et abattit les Aschères; et il dit à
Juda de rechercher l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et de prati-
5 quer la loi et le commandement; et il abolit dans toutes les villes
de Juda les hauts-lieux et les colonnes solaires. Et le royaume fut
tranquille devant lui.
6 Et il bâtit des villes fortes en Juda; car la terre fut tranquille
et il n'y eut point de guerre contre lui pendant ces années-là,
7 parce que l'Eternel lui donna du repos. Et il dit à Juda: Bâtis-
sons ces villes et entourons-les de murailles, avec tours, portes
et barres: la terre est encore devant nous parce que nous avons
recherché l'Eternel notre Dieu; nous l'avons recherché, et il nous
a donné du repos tout autour. Et ils bâtirent et prospérèrent [1].
8 Asa avait une armée de trois cent mille [hommes] de Juda,
portant le grand bouclier et la javeline, et de deux cent quatre-
vingt mille de Benjamin, portant le petit bouclier et bandant
9 l'arc; tous ces gens étaient de vaillants guerriers. Et le Cuschite
Zérak sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes]
10 et trois cents chars; et il parvint jusqu'à Maréscha. Et Asa sortit
au-devant de lui; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de
11 Tsephatha, près de Maréscha. Et Asa cria à l'Eternel, son Dieu,
et dit: Eternel! Tu ne fais point de différence, pour aider, que
l'on soit nombreux ou sans force [2]: aide-nous, Eternel, notre
Dieu, car c'est sur toi que nous nous appuyons, et en ton Nom
que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Eternel,
notre Dieu: que l'homme mortel ne l'emporte pas sur [3] toi.
12 Et l'Eternel battit les Cuschites devant Asa et devant Juda; et
13 les Cuschites s'enfuirent. Et Asa et le peuple qui était avec lui les
poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba tant de Cuschites,
qu'aucun d'eux ne conserva la vie [4]; car ils furent brisés devant
l'Eternel et devant son camp. Et ils emportèrent un très grand
14 butin; et ils frappèrent toutes les villes autour de Guérar, parce

[1] *Ou* réussirent. — [2] *Ou* il n'y a que toi pour venir en aide entre le puissant et celui qui est sans force. — [3] *Héb.* avec. — [4] *Ou* qu'ils ne purent reprendre vie.

Digitized by Google

que la frayeur de l'Eternel était sur elles, et ils pillèrent toutes
15 les villes, car il y avait beaucoup de dépouilles. Ils frappèrent même les tentes des troupeaux, et ils capturèrent du menu bétail en abondance, et des chameaux. Et ils retournèrent à Jérusalem.

15 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded, (2) et il sortit au-devant d'Asa et lui dit : Asa, et tout Juda, et Benjamin, écoutez-moi ! L'Eternel est avec vous quand vous êtes avec lui. Si vous le recherchez il se laissera trouver de vous, et si vous l'abandonnez
3 il vous abandonnera. Pendant nombre de jours il n'y eut pour
4 Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur enseignant, ni loi ; et quand ils furent en détresse, ils retournèrent à l'Eternel, Dieu d'Israël,
5 et ils le recherchèrent, et il se laissa trouver d'eux. Et dans ces temps-là il n'y avait point de paix pour les allants et les venants [1] ; car il y avait des troubles en grand nombre sur tous
6 les habitants des terres, et ils étaient écrasés, nation par nation et ville par ville ; car Dieu les troublait par toute sorte d'angoisse.
7 Mais vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne se relâchent pas ; car il y a un salaire pour ce que vous faites.

8 Et quand Asa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia et il fit disparaître les abominations de toute la terre de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Ephraïm, et il rétablit l'autel de l'Eternel qui est devant le portique de l'Eternel.

9 Et il réunit tout Juda et Benjamin, et les gens d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon qui séjournaient parmi eux ; car un grand nombre d'Israélites passaient à lui parce qu'ils voyaient que l'E-
10 ternel, son Dieu, était avec lui. Et ils se réunirent à Jérusalem,
11 le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa. Et ils sacrifièrent à l'Eternel, ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené,
12 sept cents pièces de gros bétail et sept mille de menu bétail. Et ils prirent l'engagement de [2] rechercher l'Eternel, le Dieu de
13 leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme ; et quiconque ne rechercherait pas l'Eternel, le Dieu d'Israël, devait être
14 mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme. Et ils

---

[1] *Héb.* pour le sortant et pour l'entrant. — [2] *Héb.* entrèrent dans l'alliance pour.

Digitized by Google

se lièrent par serment à l'Eternel à grande voix et avec acclama-
15 tion, et [au son] des trompettes et des cors. Et tous ceux de Juda
se réjouirent de ce serment, parce qu'ils s'étaient liés par ser-
ment de tout leur cœur, qu'ils avaient cherché Dieu de leur plein
gré et qu'il s'était laissé trouver d'eux, et que l'Eternel leur avait
16 donné du repos tout autour. Et même quant à Maaca, sa mère,
le roi Asa la déposa de son rang de princesse parce qu'elle avait
fait un simulacre pour une Aschère; et Asa abattit son simulacre
17 et le mit en pièces, et le brûla au torrent du Cédron. Les hauts-
lieux ne furent point abolis en Israël; et pourtant le cœur d'Asa
18 fut entier durant tous ses jours. Et il apporta à la Maison de
Dieu ce qu'avait sanctifié son père et ce qu'il avait lui-même
sanctifié, en argent, en or et en ustensiles.
19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année
du règne d'Asa.
16 Dans la trente-sixième année du règne d'Asa, Baësça, roi d'Is-
raël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir
2 ni entrer aucun [des sujets] d'Asa, roi de Juda. Et Asa tira de
l'argent et de l'or des trésors de la Maison de l'Eternel et de la
maison du roi, et l'envoya à Ben-Hadad, roi d'Aram, qui habitait
3 à Damas, en disant: Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon
père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps
ton alliance avec Baësça, roi d'Israël, et qu'il s'éloigne de moi.
4 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya les chefs de ses
troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Yon, et Dan,
5 et Abel-maïm, et tous les arsenaux des villes de Nephtali. Et
quand Baësça l'apprit, il cessa de bâtir Rama et laissa reposer
6 son œuvre. Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les
pierres et les bois dont Baësça bâtissait Rama, et il en bâtit Guéba
et Mitspa.
7 Dans ce temps-là Hanani, le voyant, alla vers Asa, roi de Juda,
et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Aram et que tu
ne t'es pas appuyé sur l'Eternel, ton Dieu, à cause de cela l'armée
8 du roi d'Aram a échappé de ta main. Les Cuschites et les Lou-
bites[1] n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et

[1] *Héb.* Loubim.

Digitized by Google

des cavaliers en fort grand nombre? Cependant, quand tu t'es
9 appuyé sur l'Eternel, il les a livrés en ta main. Car les yeux de
l'Eternel parcourent toute la terre pour tenir ferme en faveur de
ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi follement en
10 cela; car dès maintenant tu auras des guerres. Et Asa s'irrita
contre le voyant et le mit à la maison de la gêne, parce qu'il était
outré contre lui pour cela. Et en ce temps-là, Asa écrasa quel-
ques-uns du peuple.
11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils
sont écrits dans le Livre des rois de Juda et d'Israël.
12 Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des
pieds, et son mal alla jusqu'à l'excès; et même dans sa maladie
il ne rechercha pas l'Eternel, mais les médecins.
13 Et Asa se coucha avec ses pères, et mourut dans la quarante-
14 unième année de son règne. Et on l'enterra dans son sépulcre [1],
qu'il s'était creusé dans la ville de David, et on le coucha sur un
lit qu'on remplit de parfums et de [toutes] sortes de préparations
en ouvrage de parfumerie; et on lui fit une combustion extrê-
mement grande.
17 Et Josaphat, son fils, régna à sa place; et il se fortifia contre [2]
2 Israël, et mit des troupes dans toutes les villes de Juda qui étaient
places fortes, et mit des garnisons dans la terre de Juda et dans
les villes d'Ephraïm qu'Asa, son père, avait prises.
3 Et l'Eternel fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les pre-
mières voies, [celles] de David, son père, et qu'il ne rechercha
4 point les Baals; car il rechercha le Dieu de son père, et marcha
5 dans ses commandements, et non à la façon d'Israël. Et l'Eternel
affermit la royauté en sa main. Et tout Israël apportait [3] l'hom-
mage à Josaphat, et il eut richesse et gloire en abondance.
6 Et son courage [4] s'éleva en [suivant] les voies de l'Eternel, et il
ôta encore de Juda les hauts-lieux et les Aschères.
7 Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-
kaïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethanéel, et Michée, pour en-
8 seigner dans les villes de Juda; et avec eux des Lévites: Sché-

---

[1] *Héb.* ses sépulcres. — [2] *Ou* sur. — [3] *Héb.* donnait. — [4] *Héb.* son cœur.

Digitized by Google

maïa et Néthania, et Zébadia, Asçaël, Schemiramoth, Jonathan,
Adonija, Tobija et Tob-Adonija, Lévites; et avec eux Elischama
9 et Joram, sacrificateurs. Et ils enseignèrent en Juda, [ayant] avec
eux le livre de la loi de l'Eternel; et ils firent le tour de toutes
les villes de Juda et enseignèrent parmi le peuple.
10 Et la frayeur de l'Eternel fut sur tous les royaumes des pays[1]
qui entouraient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.
11 Et une partie des Philistins apportait à Josaphat l'hommage et
l'argent de l'impôt; les Arabes même lui amenaient du menu bé-
tail : sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.
12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit
13 en Juda des châteaux et des villes d'arsenaux; et il avait un
grand matériel[2] dans les villes de Juda, et des gens de guerre,
hommes vaillants, à Jérusalem.
14 Et voici leur recensement, selon leurs maisons paternelles.
Pour Juda, les chefs de milliers [furent] Adna, le chef, et avec lui
15 trois cent mille vaillants guerriers; et à côté de lui, Johanan, le
16 chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille [hommes]; et à côté
de lui, Amasia, fils de Zicri, qui était volontaire pour l'Eternel,
17 et avec lui deux cent mille vaillants guerriers. Et de Benjamin,
le vaillant guerrier Eliada, et avec lui deux cent mille [hommes]
18 armés de l'arc et du petit bouclier; et à côté de lui, Jozabad, et
avec lui cent quatre-vingt mille [hommes] équipés pour l'armée.
19 Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le
roi avait mis dans les villes fortes, en tout Juda.
18 Et Josaphat eut richesse et gloire en abondance, et il s'allia
2 par mariage à Achab. Et au bout de quelques années, il descendit
vers Achab à Samarie; et Achab tua[3] pour lui et pour le peuple
qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et l'in-
3 cita à monter à Ramoth de Galaad. Et Achab, roi d'Israël, dit à
Josaphat, roi de Juda : Viendrais-tu avec moi à Ramoth de Ga-
laad? Et [Josaphat] lui dit : Il en sera de moi comme de toi et de
mon peuple comme de ton peuple, et [j'irai] avec toi à la guerre.
4 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Consulte[4] d'abord, je te prie,

---

[1] *Héb.* terres.— [2] *Héb.* une grande œuvre.— [3] *Héb.* sacrifia.— [4] *Héb.* Recherche.

Digitized by Google

5 la parole de l'Eternel. Et le roi d'Israël assembla les prophètes, [au nombre de] quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte, et Dieu la livrera aux mains du roi.

6 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète de
7 l'Eternel pour que nous le consultions par son moyen ? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par le moyen duquel on pourrait consulter l'Eternel ; mais je le hais, parce qu'il ne prophétise jamais du bonheur à mon sujet, mais toujours [1] du malheur : c'est Michée, fils d'Imla. Et Josaphat dit :
8 Que le roi ne parle pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils d'Imla.

9 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus d'habits [royaux] ; ils étaient assis dans une aire, à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes pro-
10 phétisaient devant eux. Et Sédécias, fils de Canaana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi dit l'Eternel : Avec ceci tu heurteras
11 les Araméens jusqu'à les consumer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth de Galaad, et réussis ; et l'Eternel la livrera aux mains du roi.

12 Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, en disant : Voici, les prophètes prononcent, d'une seule voix [2], du bien pour le roi. Que ta parole soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et prononce du bien !

13 Et Michée dit : L'Eternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je le prononcerai.

14 Et il arriva vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'abstiendrai-je ? Et il dit : Montez et réussissez, et ils seront livrés entre vos mains.

15 Et le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je, pour
16 que tu ne me dises rien que la vérité au nom de l'Eternel ? Et il dit : J'ai vu tout Israël se dispersant sur les montagnes comme le menu bétail qui n'a point de berger ; et l'Eternel a dit : Ces [gens] n'ont point de seigneur : qu'ils s'en retournent en paix chacun

---

[1] *Héb.* tous ses jours. — [2] *Héb.* les paroles des prophètes [sont] d'une bouche.

Digitized by Google

17 dans sa maison ! Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'à mon sujet, il ne prophétiserait point de bien, mais du mal ?

18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Eternel : J'ai vu l'Eternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se 19 tenant à sa droite et à sa gauche. Et l'Eternel dit : Qui séduira Achab, le roi d'Israël, en sorte qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et l'un disait ainsi et l'autre disait autrement [1]. 20 Et un esprit sortit et se tint devant la face de l'Eternel, et dit : 21 Moi, je le séduirai. Et l'Eternel lui dit : Par quel moyen ? Et il dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et il dit : Tu le séduiras, et même tu en vien- 22 dras à bout. Sors, et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes, que voilà ; et l'Eternel a prononcé du mal sur toi.

23 Et Sédécias, fils de Canaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin l'Esprit de l'Eternel a-t-il passé 24 de moi [à toi] pour te parler ? Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

25 Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée et remmenez-le à Amon, 26 le chef de la ville, et à Joas, le fils du roi, et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] dans la prison, et nourrissez-le du pain de rigueur et de l'eau de rigueur, jusqu'à ce que je re- 27 vienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Eternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez tous [cela] !

28 Et le roi d'Israël monta à Ramoth de Galaad avec Josaphat, roi 29 de Juda. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : [Je me] déguiserai pour aller à la bataille ; et toi, revêts tes habits [royaux]. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.

30 Et le roi d'Aram avait commandé aux chefs des chars qu'il avait, en disant : Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seule- 31 ment le roi d'Israël. Et il arriva, quand les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils se dirigèrent sur lui [2] pour l'attaquer ; et Josaphat s'écria, et l'Eternel le se-

[1] *Héb.* ainsi. — [2] *Ou* l'entourèrent.

Digitized by Google

32 courut, et Dieu les incita à s'éloigner de lui. Et quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent d'après lui.

33 Et un homme tira de l'arc dans son innocence et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et [Achab] dit au cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je
34 suis blessé. Et la bataille devint furieuse[1] ce jour-là, et le roi d'Israël resta debout dans le char, vis-à-vis d'Aram, jusqu'au soir ; et il mourut au temps du coucher du soleil.

19 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna en paix dans sa maison,
2 à Jérusalem. Et Jéhou, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Est-ce le méchant qu'il faut aider? et aimes-tu ceux qui haïssent l'Eternel? Pour cela il y a courroux
3 contre toi de par la face de l'Eternel. Néanmoins il s'est trouvé de bonnes choses en toi, en ce que tu as ôté[2] de la terre les Aschères, et que tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

4 Et Josaphat habita à Jérusalem ; et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Béer-schéba jusqu'à la montagne d'Ephraïm,
5 et il les fit retourner à l'Eternel, Dieu de leurs pères. Et il constitua des juges dans la terre de Juda, dans toutes ses villes fortes,
6 de ville en ville. Et il dit aux juges : Voyez ce que vous avez à faire, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Eternel, et [il sera] avec vous en [toute] affaire de juge-
7 ment. Et maintenant, que la frayeur de l'Eternel soit sur vous ; agissez avec circonspection[3], car auprès de l'Eternel, notre Dieu, il n'y a ni perversité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents.

8 Et à Jérusalem aussi Josaphat constitua, quand on fut revenu à Jérusalem, des Lévites, des sacrificateurs et des chefs des pères
9 d'Israël, pour le jugement de l'Eternel et pour les procès. Et il leur commanda, en disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de
10 l'Eternel, avec fidélité et d'un cœur entier. Et quant à tout procès qui viendra à vous de la part de vos frères, qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, et

---

[1] *Héb.* monta. — [2] *Héb.* tu as consumé. — [3] *Héb.* prenez garde et agissez.

Digitized by Google

statuts et ordonnances, vous les éclairerez afin qu'ils ne deviennent pas coupables envers l'Eternel, et qu'il n'y ait point de courroux sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne
11 deviendrez pas coupables. Et voici, Amaria, le sacrificateur en chef, sera préposé sur vous pour toute affaire de l'Eternel, et Zébadia, fils d'Ismaël, le conducteur de la maison de Juda, pour toute affaire du roi ; et pour contrôleurs vous avez devant vous les Lévites. Fortifiez-vous et agissez, et que l'Eternel soit avec l'homme de bien !

20 Il arriva, après cela, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Edomites [1], vinrent contre Josaphat
2 pour [lui faire] la guerre. Et on vint et on fit rapport à Josaphat, en disant : Il vient contre toi une multitude nombreuse, de l'autre côté de la mer, d'Aram, et les voici à Katsatson-thamar (c'est
3 Ain-guédi). Et Josaphat craignit, et il se prépara [2] à rechercher
4 l'Eternel, et il publia un jeûne pour tout Juda. Et Juda s'assembla pour chercher [aide] de la part de l'Eternel ; même on vint de toutes les villes de Juda pour chercher l'Eternel.
5 Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de
6 Jérusalem, dans la Maison de l'Eternel, devant le parvis neuf, et il dit : Eternel, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations ? N'est-ce pas en ta main que sont la force et la puissance,
7 de sorte que nul ne peut te résister ? N'est-ce pas toi, ô notre Dieu ! qui as dépossédé les habitants de cette terre devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donnée à perpétuité à la postérité
8 d'Abraham, qui t'a aimé ? Et ils l'ont habitée, et ils t'y ont bâti
9 un sanctuaire pour ton Nom, en disant : S'il nous survient quelque mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, nous nous tiendrons devant cette Maison, et devant ta face, car ton Nom est dans cette Maison, et nous crierons à toi à cause de notre détresse, et tu
10 écouteras, et tu sauveras ! Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne

[1] *Héb.* Ammonites. — [2] *Héb.* il mit sa face.

Digitized by Google

permis pas à Israël d'entrer quand il venait de la terre d'Egypte
11 (car il se détourna d'eux et ne les détruisit pas), les voici qui nous récompensent en venant pour nous chasser de ta possession,
12 que tu nous as fait posséder. O notre Dieu! ne les jugeras-tu pas? Car il n'y a point de force en nous devant cette multitude nombreuse qui vient contre nous; et nous, nous ne savons que faire, mais nos yeux sont sur toi!
13 Et tout Juda se tenait debout devant la face de l'Eternel, même
14 leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils. Et au milieu de la congrégation, l'Esprit de l'Eternel fut sur Jakaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaïa, fils de Jéhiel, fils de Matthania, Lévite,
15 d'entre les fils d'Asaph. Et il dit: Soyez attentifs, vous, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat! Ainsi vous dit l'Eternel: Ne craignez point, vous, et ne vous laissez pas abattre devant cette nombreuse multitude, car ce n'est pas à vous de
16 combattre[1], mais à Dieu. Demain, descendez contre eux; les voilà qui montent par la montée de Tsits, et vous les rencon-
17 trerez à la fin de la vallée, en face du désert de Jérouel. Ce n'est pas à vous de combattre en cette affaire: présentez-vous, tenez-vous là, et voyez le salut de l'Eternel [qui est] avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez point et ne soyez pas abattus! Demain, sortez au-devant d'eux, et l'Eternel sera avec vous.
18 Et Josaphat s'inclina, le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se jetèrent devant la face de l'Eternel, en
19 se prosternant devant l'Eternel. Et les Lévites d'entre les fils des Kéhatites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour célébrer l'Eternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.
20 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thékoa; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit: Ecoutez-moi, vous, Juda, et habitants de Jérusalem! Croyez en l'Eternel, votre Dieu, et vous serez affermis; croyez en
21 ses prophètes, et vous réussirez. Et il se consulta[2] avec le peuple, et il disposa des chantres pour l'Eternel, et pour le célébrer avec

---

[1] *Héb.* non à vous [est] la bataille. — [2] *Ou* tint conseil.

Digitized by Google

une sainte magnificence en sortant devant l'armée [1], et pour dire :
Louez l'Eternel, car sa grâce demeure éternellement !
22 Et au moment où ils commençaient avec cris de joie et
louange, l'Eternel mit une embuscade contre les fils d'Ammon et
de Moab et [ceux] de la montagne de Séhir qui venaient contre
23 Juda, et ils furent battus. Et les fils d'Ammon et de Moab se levè-
rent [2] contre les habitants de la montagne de Séhir pour les
mettre en anathème et les détruire ; et quand ils en eurent fini
avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent les uns les autres à
[leur propre] destruction.
24 Et quand Juda arriva sur la hauteur d'où l'on voit le désert,
ils regardèrent vers la multitude, et voici, les cadavres gisaient [3]
25 à terre, et personne n'avait échappé. Et quand Josaphat et son
peuple vinrent pour piller leur butin, ils trouvèrent parmi eux
en abondance des biens [au milieu] des cadavres, et des objets
précieux [4] ; et ils en enlevèrent à n'en pouvoir plus porter, et ils
26 furent trois jours à piller le butin, car il était considérable. Et le
quatrième jour ils se réunirent dans la vallée de Beraka (*béné-
diction*) ; car là ils bénirent l'Eternel : c'est pourquoi on a appelé
27 ce lieu du nom de vallée de Beraka, jusqu'à ce jour. Et tous les
gens de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en re-
tournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ; car l'Eternel les
28 avait réjouis au sujet de leurs ennemis. Et ils entrèrent, à Jéru-
salem, dans la Maison de l'Eternel, avec des luths, et des harpes,
29 et des trompettes. Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes
des terres [voisines], quand ils entendirent que l'Eternel com-
30 battait contre les ennemis d'Israël. Et le règne de Josaphat fut
tranquille, et son Dieu lui donna du repos tout autour.
31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans
quand il régna, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom
32 de sa mère était Azouba, fille de Schilki. Il marcha dans la
voie de son père Asa, et il ne s'en écarta point, faisant ce qui est
33 droit aux yeux de l'Eternel. Seulement les hauts-lieux ne furent

---

[1] *Héb.* devant l'équipé. — [2] *Héb.* se tinrent debout. — [3] *Héb.* tombant. — [4] *Héb.* désirables.

Digitized by Google

point abolis, et le peuple n'avait pas encore appliqué son cœur à
[chercher] le Dieu de ses pères.
34 Et le reste des actes[1] de Josaphat, les premiers et les derniers,
voici, cela est écrit dans les Actes[1] de Jéhou, fils de Hanani,
qu'on a fait entrer[2] dans le Livre des rois d'Israël.
35 Et après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Achazia,
36 roi d'Israël, qui pratiquait la méchanceté : il se l'associa pour
faire des navires afin d'aller à Tarscis, et ils firent des navires à
37 Etsion-Guéber. Et Eliézer, fils de Dodava, de Maréscha, prophé-
tisa contre Josaphat, en disant : Parce que tu t'es associé avec
Achazia, l'Eternel a fait une brèche à tes ouvrages. Et les navires
furent brisés, et ne purent aller à Tarscis.
21 Et Josaphat se coucha avec ses pères, et fut enterré avec ses
pères dans la ville de David ; et Joram, son fils, régna à sa place.
2 Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jékiel, et
Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Schephatia. Tous ceux-là étaient
3 fils de Josaphat, roi d'Israël. Et leur père leur avait fait de nom-
breux dons d'argent, et d'or, et de choses précieuses, avec des
villes fortes en Juda ; et il avait donné le royaume à Joram, parce
4 qu'il était le premier-né. Et quand Joram se fut élevé sur le
royaume de son père, et s'y fut fortifié, il tua par l'épée tous ses
5 frères, et aussi [quelques-uns] des chefs d'Israël. Joram était âgé
de trente-deux ans quand il régna, et il régna huit ans à Jérusa-
6 lem. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la
maison d'Achab, parce qu'il avait pour femme une fille d'Achab,
7 et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel. Toutefois l'Eter-
nel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'al-
liance qu'il avait traitée avec David et selon ce qu'il avait dit,
qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.
8 De son temps Edom se rebella pour se soustraire à[3] la main
9 de Juda, et ils établirent un roi sur eux. Et Joram passa avec
ses chefs, ayant tous les chars avec lui ; et s'étant levé de nuit, il
10 frappa Edom qui l'avait entouré, et les chefs des chars. Et Edom
se rebella, se soustrayant à[3] la main de Juda jusqu'à ce jour.

---

[1] *Héb.* paroles. — [2] *Héb.* monter. — [3] *Héb.* de dessous.

Digitized by Google

Alors Libna se rebella, dans le même temps, pour se soustraire
à [1] sa main, parce qu'il avait abandonné l'Eternel, le Dieu de ses
pères.
11 Lui aussi, il fit des hauts-lieux dans les montagnes de Juda;
il fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il [y]
12 poussa ceux de Juda. Et il lui vint un écrit d'Elie, le prophète,
disant: Ainsi dit l'Eternel, le Dieu de David, ton père: En raison
de ce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père,
13 et dans les voies d'Asa, roi de Juda, et que tu as marché dans la
voie des rois d'Israël, et que tu as fait que Juda et les habitants
de Jérusalem se sont prostitués, comme la maison d'Achab porte
[Israël] à se prostituer, et que tu as même tué tes frères, la mai-
14 son de ton père, meilleurs que toi; voici, l'Eternel va frapper
d'une grande plaie ton peuple, et tes fils, et tes femmes, et tous
15 tes biens; et tu seras, toi, en grandes souffrances [2] par une ma-
ladie d'entrailles, d'année en année [3], jusqu'à ce que tes entrailles
sortent par l'effet de la maladie.
16 Et l'Eternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des
17 Arabes qui habitent auprès des Cuschites. Et ils montèrent contre
Juda, et ils se firent jour au travers de lui [4], et ils capturèrent
tous les biens qui se trouvèrent dans la maison du roi, et même
ses fils et ses femmes, et il ne lui resta aucun fils, sinon Joachaz,
18 le cadet de ses fils. Et après tout cela, l'Eternel le frappa dans
19 ses entrailles d'une maladie sans remède. Et il arriva, d'une année
à l'autre [5], et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que
ses entrailles sortirent par suite de sa maladie, et il mourut dans
des souffrances cruelles; et son peuple ne lui fit pas une com-
20 bustion semblable à la combustion de ses pères. Il était âgé de
trente-deux ans quand il régna, et il régna huit ans à Jérusalem.
Et il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de
David, et non dans les sépulcres des rois.
22 Et les habitants de Jérusalem firent roi à sa place Achazia,
son fils cadet, car la troupe qui était entrée au camp avec les

---

[1] *Héb.* de dessous. — [2] *Héb.* maladies. — [3] *Héb.* jours sur jours. — [4] *Héb.* d'elle. — [5] *Héb.* de jours en jours.

Digitized by Google

Arabes avait tué tous les aînés [1]; et Achazia, fils de Joram, roi
de Juda, régna.
2 Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il régna, et il
régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille
3 d'Omri. Lui aussi, il marcha dans les voies de la maison d'Achab,
4 car sa mère était sa conseillère pour agir méchamment. Et il fit
ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, comme la maison d'A-
chab; car ils devinrent ses conseillers après la mort de son père,
5 pour sa destruction. Même il marcha suivant leur conseil, et il
alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Ha-
zaël, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les Araméens frappè-
6 rent Joram. Et [Joram] s'en retourna à Izréel pour se guérir à
cause des blessures que [les Araméens] lui avaient faites à Rama,
quand il combattait contre Hazaël, roi d'Aram; et Azaria, fils de
Joram, roi de Juda, descendit à Izréel pour [aller] voir Joram,
7 fils d'Achab, parce qu'il était malade. Et de la part de Dieu, ce
fut l'entière ruine d'Achazia d'être venu vers Joram. Quand il fut
arrivé, il sortit avec Joram au-devant de Jéhou, fils de Nimschi,
8 que l'Eternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab. Et il
arriva, comme Jéhou faisait justice de la maison d'Achab, qu'il
trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia servant
9 Achazia; et il les tua. Et il chercha Achazia, et on le prit lorsqu'il
se cachait à Samarie; et on l'amena à Jéhou, et on le fit mourir.
Et ils l'enterrèrent, car ils dirent: C'est le fils de Josaphat, qui
recherchait l'Eternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus per-
sonne de la maison d'Achazia qui fût capable de régner.
10 Quand Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, elle
se leva et extermina toute la race royale de la maison de Juda.
11 Mais Joschabath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le dé-
roba du milieu des fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit, lui
et sa nourrice, dans la chambre des lits. Ainsi Joschabath, fille
du roi Joram et femme de Joïada, le sacrificateur, le cacha de
devant Athalie, parce qu'elle était sœur d'Achazia, et [Athalie]
12 ne le mit pas à mort. Et il fut caché auprès d'eux six ans, dans
la Maison de Dieu. Et Athalie régnait sur la terre [de Juda].

[1] *Héb.* les premiers.

Digitized by Google

23 Et la septième année, Joïada se fortifia et prit avec lui, en
alliance, les chefs de centaines : Azaria, fils de Jerokham, et Is-
maël, fils de Johanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils
2 d'Adaïa, et Elisaphat, fils de Zicri. Et ils firent le tour de Juda,
et rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda, et les
3 chefs des pères d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem. Et toute la
congrégation traita alliance dans la Maison de Dieu avec le roi.
Et [Joïada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera selon ce que
4 l'Eternel a prononcé touchant les fils de David. Voici ce que vous
ferez : Le tiers d'entre vous qui entrez [en service] le jour du
5 sabbat, tant sacrificateurs que Lévites, gardera les seuils [1]; et le
tiers sera dans la maison du roi, et le tiers à la porte de Jesod [2];
et tout le peuple [se tiendra] dans les parvis de la Maison de l'E-
6 ternel. Et que personne n'entre dans la Maison de l'Eternel, sinon
les sacrificateurs, et les Lévites qui feront le service : eux, ils
entreront, car ils sont saints; et tout le peuple gardera le dépôt
7 de l'Eternel. Et les Lévites environneront le roi tout autour,
chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans la Maison
sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il
sortira.

8 Et les Lévites et tout Juda firent selon tout ce que Joïada, le
sacrificateur, avait commandé, et prirent chacun leurs gens, ceux
qui entraient [en service] le jour du sabbat avec ceux qui [en]
sortaient le jour du sabbat; car Joïada, le sacrificateur, n'avait
9 pas congédié les divisions [qui sortaient]. Et Joïada, le sacrifica-
teur, donna aux chefs de centaines les lances et les grands et les
petits boucliers qui étaient au roi David, et qui étaient dans la
10 Maison de Dieu. Et il disposa [3] tout le peuple, chacun ayant son
javelot à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté
gauche de la Maison, vers l'autel et vers la Maison, près du roi,
11 tout autour. Et ils firent sortir le fils du roi, et ils mirent sur lui
la couronne et le témoignage; et ils le firent roi, et Joïada et ses
fils l'oignirent, et ils dirent : Vive le roi !

12 Et Athalie entendit le bruit du peuple, des [gens] qui couraient

---

[1] *Héb.* [seront] portiers des seuils. — [2] *Ou* des fondements. — [3] *Héb.* fit tenir debout.

Digitized by Google

et célébraient le roi, et elle entra vers le peuple dans la Maison
13 de l'Eternel. Et elle vit, et voici, le roi était debout près de sa colonne, à l'entrée; et les chefs et les trompettes étaient près du roi, et tout le peuple de la terre [de Juda] était joyeux, et on sonnait des trompettes, et les chantres, avec les instruments de musique, enseignaient [1] à célébrer [l'Eternel]. Et Athalie déchira
14 ses vêtements, et dit : Conspiration ! conspiration ! Et Joïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines, officiers des forces, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangées, et quiconque la suivra sera mis à mort par l'épée; car le sacrificateur dit : Ne
15 la faites pas mourir dans la Maison de l'Eternel. Et ils se rangèrent à ses deux côtés, et elle entra par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la firent mourir.

16 Et Joïada traita alliance entre lui et tout le peuple et le roi,
17 pour qu'ils fussent le peuple de l'Eternel. Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils l'abattirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrifica-
18 teur de Baal. Et Joïada mit la surveillance de la Maison de l'Eternel entre les mains des sacrificateurs, Lévites, que David avait répartis sur la Maison de l'Eternel pour offrir les holocaustes de l'Eternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et
19 avec chant [de louanges], selon les directions de David. Et il plaça [2] les portiers aux portes de la Maison de l'Eternel, afin qu'il
20 n'y entrât personne qui fût souillé pour raison quelconque. Et il prit les chefs de centaines, et les grands, et ceux qui avaient autorité [3] sur le peuple, et tout le peuple de la terre, et il fit descendre le roi de la Maison de l'Eternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par le milieu de la porte haute; et ils firent asseoir
21 le roi sur le trône du royaume. Et tout le peuple de la terre se réjouit, et la ville fut tranquille; et ils avaient fait mourir Athalie par l'épée.

24 Joas était âgé de sept ans quand il régna, et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Béer-
2 schéba. Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel tous les

---

[1] *Héb.* faisaient savoir. — [2] *Ou* disposa. *Héb.* fit tenir debout. — [3] *Ou* gouvernement.

Digitized by Google

3 jours de Joïada, le sacrificateur. Et Joïada prit pour Joas[1] deux
femmes, et il engendra des fils et des filles.
4 Et il arriva, après cela, qu'il vint au cœur de Joas de restaurer
5 la Maison de l'Eternel. Et il réunit les sacrificateurs et les Lévites,
et leur dit : Sortez parmi les villes de Juda, et ramassez de l'ar-
gent dans tout Israël pour réparer la Maison de votre Dieu,
d'année en année; et hâtez-vous en cette affaire. Et les Lévites
ne se hâtèrent pas.
6 Et le roi appela Joïada, [leur] chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu
pas recherché auprès des Lévites s'ils faisaient apporter, de Juda
et de Jérusalem, l'impôt de Moïse, esclave de l'Eternel, [mis sur] la
7 congrégation d'Israël pour la Tente du témoignage ? Car Athalie,
cette scélérate, et ses fils, ont saccagé la Maison de Dieu, et même,
toutes les choses saintes de la Maison de l'Eternel, ils les ont em-
ployées pour les Baals.
8 Et le roi dit qu'on fît un coffre[2], et qu'on le mît à la porte de
9 la Maison de l'Eternel, en dehors. Et on publia dans Juda et
dans Jérusalem qu'on apportât à l'Eternel l'impôt de Moïse, es-
10 clave de Dieu, [mis] sur Israël dans le désert. Et tous les chefs
et tout le peuple s'en réjouirent, et ils apportèrent et jetèrent
11 dans le coffre jusqu'à ce que tous eussent payé. Et quand c'était
le moment d'apporter le coffre au contrôle[3] du roi par la main
des Lévites, et qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent, le
secrétaire[4] du roi et le commissaire du sacrificateur en chef ve-
naient et vidaient le coffre, et ils le rapportaient et le remettaient
à sa place; ils faisaient ainsi jour par jour, et ils recueillirent
12 de l'argent en abondance. Et le roi et Joïada le donnaient à ceux
qui faisaient l'œuvre du service de la Maison de l'Eternel; et ceux-
ci prenaient à gages des tailleurs de pierre et des charpentiers
pour restaurer la Maison de l'Eternel, et des ouvriers en fer et
13 en airain pour réparer la Maison de l'Eternel. Et ceux qui fai-
saient l'œuvre travaillèrent, et par leurs mains il fut porté remède
à l'œuvre, et ils remirent la Maison de Dieu dans ses proportions
14 et la consolidèrent. Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent

---

[1] *Héb.* pour lui. — [2] *Héb.* une arche. — [3] *Héb.* à la commission. — [4] *Ou* scribe.

Digitized by Google

devant le roi et devant Joïada le reste de l'argent; et on en fit des ustensiles pour la Maison de l'Eternel, des ustensiles pour le service et pour offrir les holocaustes, et des tasses, et [autres] ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit continuellement des holocaustes dans la Maison de l'Eternel, tous les jours de Joïada.
15 Et Joïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut; il était
16 âgé de cent trente ans quand il mourut. Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois; car il avait fait du bien, en Israël, et pour Dieu et pour sa Maison.
17 Et après la mort de Joïada, les chefs de Juda vinrent et se
18 prosternèrent devant le roi : alors le roi les écouta. Et ils abandonnèrent la Maison de l'Eternel, Dieu de leurs pères, et ils servirent les Aschères et les idoles; et il y eut courroux contre Juda
19 et Jérusalem parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. Et l'Eternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes
20 qui témoignèrent contre eux; mais ils ne les écoutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Joïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit: Ainsi dit Dieu: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Eternel? Vous ne réussirez pas. Parce que vous avez abandonné
21 l'Eternel, il vous a aussi abandonnés. Et ils conspirèrent contre lui, et ils l'assommèrent à coups de pierres par le commande-
22 ment du roi, dans le parvis de la Maison de l'Eternel. Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Joïada, père de Zacharie[1], avait usé envers lui; et il tua son fils, lequel dit en mourant: Que l'Eternel voie et recherche!
23 Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'armée d'Aram monta contre Joas[2], et vint en Juda et à Jérusalem; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent
24 tout leur butin au roi de Damas. Quoique ce fût avec un petit nombre d'hommes qu'arrivât l'armée d'Aram, l'Eternel livra entre leurs mains une armée fort nombreuse, parce qu'ils avaient abandonné l'Eternel, le Dieu de leurs pères; ainsi les Araméens[3] firent justice de[4] Joas.

---

[1] *Héb.* son père. — [2] *Héb.* contre lui. — [3] *Héb.* ils. — [4] *Héb.* firent jugements avec.

Digitized by Google

25 Et quand ils se furent éloignés de lui (car ils le laissèrent dans
de grandes souffrances), ses esclaves conspirèrent contre lui à
cause du sang des fils de Joïada, le sacrificateur, et ils le tuèrent
sur son lit, et il mourut. Et on l'enterra dans la ville de David,
26 mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. Ceux qui
conspirèrent contre lui furent Zabad, fils d'une Ammonite [nom-
mée] Schimeath, et Jozabad, fils d'une Moabite [nommée] Schim-
27 rith. Quant à ses fils, et à la grandeur du tribut mis sur lui, et à
la restauration [1] de la Maison de Dieu, voici, ces choses sont
écrites dans l'Histoire du livre des rois. Et Amatsia, son fils,
régna à sa place.

25 Amatsia régna étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-
neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Joaddan, de
2 Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, seule-
3 ment pas d'un cœur entier. Et il arriva, quand le royaume fut
affermi sur lui, qu'il tua ses esclaves qui avaient frappé le roi
4 son père. Mais il ne fit pas mourir leurs fils, car [il fit] selon ce
qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Eternel a
commandé, en disant : « Les pères ne seront pas mis à mort pour
les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères ; mais
chacun sera mis à mort pour son péché. »

5 Amatsia réunit [les gens de] Juda, et il les rangea par maisons
paternelles, par chefs de milliers et par chefs de centaines, pour
tout Juda et Benjamin, et il fit le recensement de ceux qui étaient
âgés de vingt ans et au-dessus ; et il trouva trois cent mille hom-
mes d'élite, allant [2] à l'armée, maniant la javeline et le grand
6 bouclier. Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille vaillants hom-
mes de guerre pour cent talents d'argent.

7 Et un homme de Dieu vint à lui, en disant : O roi ! que l'armée
d'Israël ne marche pas avec toi, car l'Eternel n'est pas avec les Is-
8 raélites [3], tous fils d'Ephraïm. Que si tu vas [avec eux], agis, for-
tifie-toi pour la bataille, et Dieu te fera tomber devant l'ennemi :
9 car en Dieu est le pouvoir d'aider et de faire tomber. Et Amatsia
dit à l'homme de Dieu : Et que faire quant à ces cent talents que

---

[1] *Héb.* la fondation. — [2] *Héb.* sortant. — [3] *Héb.* Israël.

Digitized by Google

j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu dit : Il ap-
10 partient à l'Eternel de te donner beaucoup plus que cela. Et
Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Ephraïm, afin
qu'ils s'en allassent chez eux [1] ; et leur colère s'enflamma fort
contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux [1] dans une ardente
colère.
11 Et Amatsia se fortifia, et il conduisit son peuple et s'en alla à
la vallée du Sel, et il frappa dix mille hommes des fils de Séhir.
12 Et les fils de Juda en capturèrent vivants dix mille [autres], et ils
les menèrent sur le sommet de la roche [2] et les jetèrent du som-
met de la roche [2], et ils furent tous fracassés.
13 Cependant, les soldats de [3] la troupe qu'Amatsia avait congé-
diée [4] pour qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, firent des in-
cursions contre les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth-
Horon, et y frappèrent trois mille [personnes] et pillèrent beau-
coup de dépouilles.
14 Et après qu'Amatsia fut revenu de frapper les Edomites, il ar-
riva qu'il fit venir les dieux des fils de Séhir, et se les érigea en
dieux, et ce fut devant eux qu'il se prosterna et pour eux qu'il fit
15 fumer [l'encens]. Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre
Amatsia, et il lui envoya un prophète, qui lui dit : Pourquoi as-tu
recherché les dieux de ce peuple, qui n'ont point délivré leur
16 peuple de ta main ? Et comme il parlait au [roi], il arriva que
celui-ci lui dit : T'a-t-on fait conseiller du roi ? Cesse, toi ! Pour-
quoi te frapperait-on ? Et le prophète cessa, et dit : Je connais
que Dieu a résolu de te détruire parce que tu as fait cela, et que
tu n'as point écouté mon conseil.
17 Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et il envoya vers Joas,
fils de Joachaz, fils de Jéhou, roi d'Israël, en disant : Viens,
18 voyons-nous en face ! Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amat-
sia, roi de Juda : L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre
qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils ; et les
bêtes des champs qui sont au Liban ont passé, et ont foulé l'é-
19 pine. Tu t'es dit : Voici, tu as frappé Edom ! et ton cœur t'a élevé

---

[1] *Héb.* à leur lieu. — [2] *Ou* de Séla. — [3] *Héb.* les fils de. — [4] *Héb.* fait retourner.

Digitized by Google

pour chercher la gloire. Maintenant, reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu,
20 toi, et Juda avec toi? Et Amatsia ne l'écouta pas, car cela venait de Dieu, afin de les livrer, parce qu'ils avaient recherché les dieux
21 d'Edom. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui
22 et Amatsia, roi de Juda, à Beth-schémesch, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun dans sa
23 tente. Et Joas, roi d'Israël, prit à Beth-schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz; et il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de
24 Jérusalem, de la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du Coin[1]. Et [il prit] tout l'or et l'argent et tous les objets [précieux] qui se trouvèrent dans la Maison de Dieu, chez Obed-Edom, et les trésors de la maison du roi, avec des ôtages, et il s'en retourna à Samarie.

25 Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la
26 mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le Livre des rois de Juda et d'Israël?

27 Et depuis le moment[2] où Amatsia se détourna de suivre l'Eternel, on trama contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et on l'y fit
28 mourir. Et on le porta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.

26 Et tout le peuple de Juda prit Hozias, qui était âgé de seize
2 ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia. Ce fut lui qui rebâtit Eloth, et la recouvra pour Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.

3 Hozias était âgé de seize ans quand il régna, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jécolia,
4 de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, tout
5 comme l'avait fait Amatsia, son père. Et il fut [attentif] à rechercher Dieu pendant les jours de Zacharie, homme intelligent dans les visions de Dieu[3]; et aux jours où il rechercha l'Eternel,

---

[1] *Héb.* de celui qui se retourne. — [2] *Héb.* le temps. — [3] *Héb.* à voir Dieu.

Digitized by Google

6 Dieu le fit réussir. Et il sortit et fit la guerre contre les Philistins, et il fit brèche à la muraille de Gath, et à la muraille de Jabné, et à la muraille d'Asdod; et il bâtit des villes à Asdod
7 et chez les Philistins. Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gour-Baal, et contre les Maonites.
8 Et les Ammonites apportaient[1] l'hommage à Hozias; et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Egypte, car il s'était fortifié jusqu'à un haut degré.

9 Et Hozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte du Coin et sur la porte de la Vallée, et sur l'angle rentrant, et il les fortifia.
10 Et il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes; car il avait beaucoup de bétail, et dans le bas-pays et et dans le plat-pays, [ainsi que] des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et dans le Jardin[2], car il aimait l'agriculture[3].
11 Et Hozias avait des forces qui faisaient la guerre, allant à l'armée par troupes, selon le compte de leur recensement fait par les mains de Jéhiel, le scribe, et de Maascéïa, le contrôleur; [elles
12 étaient] sous la direction de Kanania, l'un des chefs du roi. Le nombre total des chefs des pères, des vaillants guerriers, était
13 de deux mille six cents. Et sous leur direction était une force d'armée de trois cent sept mille et cinq cents hommes, qui faisaient la guerre avec une force vaillante pour aider le roi contre
14 l'ennemi. Et Hozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers, et des javelines, et des casques, et des cuirasses, et des
15 arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. Et il fit à Jérusalem des machines de l'invention des ingénieurs, à placer[4] sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il se fût fortifié.

16 Et quand il se fut fortifié, son cœur s'éleva jusqu'à se corrompre, et il commit une prévarication contre l'Eternel, son Dieu, en entrant dans le palais de l'Eternel pour faire fumer [l'encens]
17 sur l'autel du parfum. Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui quatre-vingts sacrificateurs de l'Eternel, hommes

---

[1] *Héb.* donnaient. — [2] *Ou* Carmel. — [3] *Héb.* le sol. — [4] *Héb.* être.

Digitized by Google

18 vaillants, et ils s'opposèrent au roi Hozias, et lui dirent : Ce n'est
pas à toi, Hozias, de faire fumer [le parfum] à l'Eternel, car c'est
aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour le faire
fumer. Sors du sanctuaire, car tu commets prévarication, et [cela]
19 ne sera pas à ta gloire de par l'Eternel Dieu. Et Hozias s'indigna;
et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer [le parfum];
et comme il s'indignait contre les sacrificateurs, la lèpre fit érup-
tion sur son front, devant les sacrificateurs, dans la Maison de
20 l'Eternel, auprès de l'autel du parfum. Et Azaria, le sacrificateur
en chef, et tous les sacrificateurs, se tournèrent vers lui, et voilà,
il avait la lèpre au front; et ils le firent [sortir] précipitamment
de là, et lui-même il se hâta de sortir, parce que l'Eternel l'avait
21 frappé. Et le roi Hozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il
habitait dans la maison d'infirmerie comme lépreux ; car il était
exclu de la Maison de l'Eternel, et Jotham, son fils, commandait
dans la maison du roi, jugeant le peuple de la terre [de Juda].
22 Et le reste des actes de Hozias, les premiers et les derniers, a
23 été écrit par Esaïe, fils d'Amots, le prophète. Et Hozias se coucha
avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans le champ de
la sépulture qui [était] pour les rois ; car on dit : Il est lépreux. Et
Jotham, son fils, régna à sa place.

27 Jotham était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna
seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jérouscha, fille
2 de Tsadok. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, tout
comme avait fait Hozias, son père; seulement il n'entra pas dans
3 le palais de l'Eternel, et le peuple se corrompait encore. Ce fut
lui qui bâtit la porte haute de la Maison de l'Eternel, et il bâtit
4 beaucoup à la muraille de la colline. Il bâtit des villes dans la
montagne de Juda, et il bâtit dans les taillis des châteaux et des
tours.
5 Il fut en guerre avec le roi des fils d'Ammon, et il l'emporta
sur eux. Et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent
talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge :
c'est ce que lui payèrent les fils d'Ammon aussi la seconde année
6 et la troisième. Et Jotham se fortifia, parce qu'il avait affermi ses
voies devant la face de l'Eternel, son Dieu.

Digitized by Google

7 Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses
voies, voici, ils sont écrits dans le Livre des rois d'Israël et de
8 Juda. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna
9 seize ans à Jérusalem. Et Jotham se coucha avec ses pères, et on
l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa
place.

28 Achaz était âgé de vingt ans quand il régna, et il régna seize
ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'E-
2 ternel, comme David, son père; et il marcha dans les voies des
rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals.
3 Et il fit fumer [le parfum] dans la vallée des fils de Hinnom, et
brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que
4 l'Eternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait
et faisait fumer [le parfum] sur les hauts-lieux et sur les collines,
et sous tout arbre vert.

5 Et l'Eternel, son Dieu, le livra aux mains du roi d'Aram, et
[les Araméens] le frappèrent et lui prirent un grand nombre de
captifs, et [les] emmenèrent à Damas; et il fut aussi livré aux
6 mains du roi d'Israël, qui le frappa d'un grand coup, car [1] Pécak,
fils de Rémalia, tua en un jour à Juda cent vingt mille [hommes],
tous gens de valeur, parce qu'ils avaient abandonné l'Eternel, le
7 Dieu de leurs pères. Et Zicri, homme vaillant d'Ephraïm, tua
Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, conducteur de la maison [royale],
8 et Elkana, qui était le second après le roi. Et les fils d'Israël em-
menèrent captifs, de leurs frères, deux cent mille [personnes],
femmes, fils et filles; ils pillèrent aussi sur eux un grand butin,
et ils menèrent le butin à Samarie.

9 Et il y avait là un prophète de l'Eternel nommé Oded, et il sortit
au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit: Voici,
dans sa fureur contre [ceux de] Juda, l'Eternel, le Dieu de vos
pères, les a livrés en vos mains; et vous avez tué parmi eux avec
10 rage, de sorte que cela est parvenu jusqu'aux cieux. Et mainte-
nant vous prétendez vous soumettre comme esclaves les fils et les
filles [2] de Juda et de Jérusalem! N'êtes-vous pas, oui, vous-

---

[1] *Héb.* Et. — [2] *Héb.* les fils de.... comme esclaves hommes et femmes.

Digitized by Google

11 mêmes, coupables envers l'Eternel, votre Dieu? Et maintenant
écoutez-moi, et renvoyez les captifs que vous amenez captifs
d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère de l'Eternel est sur
12 vous. Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Ephraïm, Azaria,
fils de Johanan, Bérékia, fils de Meschillémoth, et Ezéchias, fils
de Schalloum, et Amasça, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux
13 qui revenaient de l'armée, et leur dirent: Vous ne ferez point
entrer ici ces captifs, car, pour nous rendre coupables devant
l'Eternel, vous prétendez ajouter à nos péchés et à notre culpa-
bilité; certes, notre culpabilité est grande, et il y a une ardente
14 colère sur Israël. Et les gens armés [1] abandonnèrent les captifs et
les dépouilles devant les chefs et devant toute la congrégation.
15 Et les hommes qui ont été désignés par [leurs] noms se levèrent,
et se saisirent des captifs, et [au moyen] du butin ils vêtirent
tous ceux d'entre eux qui étaient nus: ils les vêtirent, ils les
chaussèrent, ils leur donnèrent à manger et à boire, ils les oi-
gnirent, et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui tom-
baient [de fatigue], et ils les menèrent à Jéricho, la ville des
palmiers, auprès de leurs frères; et ils s'en retournèrent à Sa-
marie.
16 En ce temps-là le roi Achaz envoya vers les rois d'Assur pour
17 qu'ils l'aidassent. Et de plus, les Edomites étaient venus, et avaient
18 frappé Juda et emmené des captifs. Et les Philistins avaient fait
incursion contre les villes du bas-pays et du midi de Juda, et
avaient pris Beth-schémesch, et Ajalon, et Guedéroth, et Sçoco
et les villes de son ressort, et Thimna et les villes de son ressort,
19 et Guimzo et les villes de son ressort; et ils y habitaient. Car
l'Eternel avait abaissé Juda à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce
qu'il avait relâché tout frein en Juda, et avait commis toute sorte
20 de prévarications contre l'Eternel. Et Thilgath-Pilnéser, roi d'As-
sur, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas.
21 Car Achaz dépouilla [2] la Maison de l'Eternel, et les maisons du
roi et des chefs, et donna [le tout] au roi d'Assur; mais [cela] ne
lui fut point en aide.

---

[1] *Héb.* les équipés. — [2] *Ou* répartit [une taxe] sur.

Digitized by Google

22 Et dans le temps qu'on le serrait, il continua de prévariquer
23 contre l'Eternel, lui, le roi Achaz. Il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois d'Aram les aident, je leur sacrifierai afin qu'ils m'aident aussi. Et ils ser-
24 virent à le faire tomber, ainsi que tout Israël. Et Achaz ramassa les ustensiles de la Maison de Dieu et coupa en morceaux les ustensiles de la Maison de Dieu, et il ferma les portes de la Maison de l'Eternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.
25 Et dans chaque ville de Juda il fit des hauts-lieux pour faire fumer [le parfum] pour d'autres dieux ; et il provoqua l'Eternel, le Dieu de ses pères.
26 Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le Livre des rois de Juda
27 et d'Israël. Et Achaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem, car on ne le fit point entrer dans les sépulcres des rois d'Israël ; et Ezéchias, son fils, régna à sa place.
29 Ezéchias régna étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Abija, fille de
2 Zacharie. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, tout comme l'avait fait David, son père.
3 Quant à lui, la première année de son règne, au premier mois,
4 il ouvrit les portes de la Maison de l'Eternel et les répara. Et il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et les assembla dans la
5 place de l'orient. Et il leur dit : Ecoutez-moi, Lévites ! Maintenant sanctifiez-vous et sanctifiez la Maison de l'Eternel, Dieu de
6 vos pères, et mettez l'impureté hors du sanctuaire. Car nos pères ont prévariqué, et ils ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, notre Dieu, et ils l'ont abandonné ; ils ont détourné
7 leurs faces de la Demeure de l'Eternel, et ont tourné le dos. Ils ont même fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer le parfum, ni offert l'holocauste dans le
8 sanctuaire au Dieu d'Israël. Et le courroux de l'Eternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation, à la déso-
9 lation et aux sifflets, comme vous le voyez de vos yeux. Et voici, à cause de cela nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et
10 nos filles, et nos femmes, sont en captivité. Maintenant j'ai à

Digitized by Google

cœur de traiter alliance avec l'Eternel, le Dieu d'Israël, pour que
11 l'ardeur de sa colère se détourne de nous. Maintenant, mes fils, ne différez pas; car c'est vous que l'Eternel a choisis pour vous tenir devant sa face, pour vaquer à son service, et pour être ceux qui le servent et qui font fumer pour lui [le parfum].
12 Et les Lévites se levèrent, [savoir] Makath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, des fils des Kéhathites; et des fils des Merarites: Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jalléléel; et des Guers-
13 chonites: Joach, fils de Zimma, et Eden, fils de Joach; et des fils d'Elitsaphan: Schimri et Jéhiel; et des fils d'Asaph: Zacharie et
14 Matthania; et des fils de Héman: Jékiel et Schimhi; et des fils de
15 Jedouthoun: Schémaïa et Ouziel. Et ils rassemblèrent leurs frères, et ils se sanctifièrent, et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Eternel, pour purifier la Maison de
16 l'Eternel. Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la Maison de l'Eternel pour la purifier; et ils mirent dehors, au parvis de la Maison de l'Eternel, toutes les souillures qu'ils trouvèrent dans le palais de l'Eternel, et les Lévites les reçurent
17 pour les emporter dehors, au torrent du Cédron. Ils commencèrent [l'œuvre] de sanctification le premier [jour] du premier mois, et le huitième jour du mois ils entrèrent au portique de l'Eternel, et ils sanctifièrent la Maison de l'Eternel pendant huit jours; et le seizième jour du premier mois, ils achevèrent.
18 Et ils entrèrent dans l'intérieur vers le roi Ezéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la Maison de l'Eternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des pains qu'on met
19 en rangées et tous ses ustensiles. Nous avons aussi remis en état[1] et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant sa prévarication; et voici, ils sont devant l'autel de l'Eternel.
20 Et le roi Ezéchias se leva de bonne heure et rassembla les
21 chefs de la ville, et monta à la Maison de l'Eternel. Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice de péché pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda; et [le roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les

[1] *Ou* préparé.

Digitized by Google

22 offrir sur l'autel de l'Eternel. Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs en reçurent le sang et le répandirent sur l'autel; et ils égorgèrent les béliers et en répandirent le sang sur l'autel; et ils égorgèrent les agneaux et en répandirent le sang sur l'autel.
23 Et ils firent approcher les boucs du sacrifice de péché devant le roi et devant la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur les
24 [boucs]. Et les sacrificateurs les égorgèrent et en offrirent le sang pour le péché, à l'autel, pour faire expiation pour tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné [1] l'holocauste
25 et le sacrifice de péché. Et il plaça [2] les Lévites dans la Maison de l'Eternel avec des cymbales, et avec des luths, et avec des harpes, d'après le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car le commandement [était
26 venu] de la main de l'Eternel par le moyen de ses prophètes. Et les Lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sa-
27 crificateurs avec les trompettes. Et Ezéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le chant de l'Eternel, avec les trompettes et avec
28 l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. Et toute la congrégation se prosterna, et le chœur [3] chanta, et les trompettes sonnèrent, le tout jusqu'à l'achèvement de l'holo-
29 causte. Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui se courbèrent et se proster-
30 nèrent. Et le roi Ezéchias et les chefs dirent aux Lévites de célébrer l'Eternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant; et ils le célébrèrent jusqu'à la joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31 Et Ezéchias prit la parole et dit: Maintenant que vous vous êtes consacrés à [4] l'Eternel, approchez-vous et amenez des sacrifices et des [offrandes [5] de] louanges à la Maison de l'Eternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des [offrandes de] louanges, et
32 tous les cœurs de bonne volonté [offrirent] des holocaustes. Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soi-

---

[1] *Héb.* avait dit. — [2] *Héb.* fit tenir debout. — [3] *Héb.* le chant. — [4] *Héb.* que vous avez rempli vos mains pour. — [5] *Ou* [sacrifices de].

Digitized by Google

xante et dix bœufs, de cent béliers, de deux cents agneaux, tout
33 cela pour l'holocauste à l'Eternel. Et les choses sanctifiées [furent]
34 six cents pièces de gros bétail et trois mille de menu bétail. Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent pas écorcher tous les holocaustes; et leurs frères, les Lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'œuvre fût achevée et jusqu'à ce que les sacrificateurs se fussent sanctifiés, car les Lévites [avaient été]
35 d'un cœur plus droit que les sacrificateurs pour se sanctifier. Et [il y eut] aussi des holocaustes en abondance avec les graisses des sacrifices de prospérité, et avec les libations des holocaustes.
36 Et le service de la Maison de l'Eternel fut remis en état. Et Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple : car la chose se fit subitement.

30 Et Ezéchias envoya vers tout Israël et Juda, et même il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent à la Maison de l'Eternel, à Jérusalem, faire la Pâque à l'Eternel,
2 Dieu d'Israël; le roi, et ses chefs, et toute la congrégation, à Jérusalem, ayant résolu en conseil de faire la Pâque au second
3 mois. Car ils n'avaient pu la faire en ce temps-là, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'avait
4 pas été rassemblé à Jérusalem. Et la chose fut agréable[1] aux
5 yeux du roi et aux yeux de toute la congrégation; et ils arrêtèrent ceci : de faire passer une publication[2] par tout Israël depuis Béer-schéba jusqu'à Dan, pour qu'on vînt à Jérusalem faire la Pâque à l'Eternel, Dieu d'Israël; car, pendant un grand nombre [d'années] on ne l'avait pas faite comme il est écrit.
6 Et les coureurs allèrent par tout Israël et Juda avec les lettres de la main du roi et de ses chefs, et selon le commandement du roi, en disant : Fils d'Israël, revenez à l'Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à ceux d'entre vous qui ont
7 échappé, laissés de reste par la main des rois d'Assur. Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont commis prévarication contre l'Eternel, Dieu de leurs pères, de sorte qu'il
8 les a livrés à la désolation, comme vous le voyez. Maintenant ne

---

[1] *Héb.* droite. — [2] *Héb.* une voix.

Digitized by Google

roidissez pas votre cou, comme vos pères; donnez la main à
l'Eternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié à perpétuité,
et servez l'Eternel, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se retirera
9 de vous. Car si vous revenez à l'Eternel, vos frères et vos fils
deviendront un objet de compassion devant ceux qui les ont em-
menés captifs, et ils reviendront en cette terre-ci; parce que
l'Eternel, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant, et il ne
détournera point de vous [sa] face, si vous revenez à lui.
10 Et les coureurs passaient de ville en ville dans la terre d'E-
phraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; et l'on se riait d'eux
11 et l'on s'en raillait. Toutefois quelques gens d'Ascer, de Manassé
12 et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. La main de
l'Eternel fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur
pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la pa-
role de l'Eternel.
13 Et il se rassembla à Jérusalem un peuple nombreux pour faire
la fête des pains sans levain au second mois: congrégation fort
14 nombreuse. Et ils se levèrent et ôtèrent les autels [à sacrifices]
qui étaient dans Jérusalem, et ils ôtèrent tous les autels à par-
15 fum, et ils les jetèrent dans le torrent du Cédron. Et on égorgea
la Pâque le quatorze du second mois; car les sacrificateurs et les
Lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés, et ils amenèrent
16 des holocaustes dans la Maison de l'Eternel. Et ils se tinrent à
leur place, suivant leur ordonnance d'après la loi de Moïse,
l'homme de Dieu. Les sacrificateurs répandaient le sang, [qu'ils
recevaient] de la main des Lévites.
17 Comme il y avait un grand nombre [de gens], dans la con-
grégation, qui ne s'étaient pas sanctifiés, les Lévites furent pré-
posés à l'égorgement des pâques pour tous ceux qui n'étaient
18 pas purs, afin de les sanctifier à l'Eternel. Car une grande
partie du peuple, beaucoup de ceux d'Ephraïm et de Manassé,
d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et mangèrent la
Pâque, non comme il est écrit. Mais Ezéchias avait prié pour
eux, en disant: Que l'Eternel, qui [est] bon, fasse expiation pour
19 quiconque a disposé son cœur à rechercher Dieu, l'Eternel, Dieu
de ses pères, bien que ce ne soit pas selon la purification du

Digitized by Google

20 sanctuaire. Et l'Eternel exauça Ezéchias et pardonna au peuple[1].
21 Les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem firent donc la
fête des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande
joie; et les Lévites et les sacrificateurs célébraient l'Eternel, jour
22 par jour, avec les puissants instruments de l'Eternel. Et Ezéchias
parla au cœur de tous les Lévites qui étaient sages dans la bonne
connaissance de l'Eternel; et ils mangèrent [le pain de] l'assi-
gnation pendant sept jours, sacrifiant des sacrifices de prospérité
et louant l'Eternel, le Dieu de leurs pères.
23 Et toute la congrégation résolut en conseil de faire sept autres
24 jours [de fête]; et ils firent les sept jours avec joie. Car Ezéchias,
roi de Juda, avait prélevé pour la congrégation mille taureaux et
sept mille pièces de menu bétail; et les chefs avaient prélevé pour
la congrégation mille taureaux et dix mille pièces de menu bé-
25 tail; et des sacrificateurs en grand nombre s'étaient sanctifiés. Et
toute la congrégation de Juda et les sacrificateurs, et les Lévites,
se réjouirent avec toute la congrégation [de ceux] qui étaient
venus d'Israël, et les étrangers qui étaient venus de la terre
26 d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. Et il y eut une grande
joie à Jérusalem; car depuis les jours de Salomon, fils de David,
27 roi d'Israël, il n'y avait rien eu de semblable dans Jérusalem. Et
les sacrificateurs Lévites se levèrent et bénirent le peuple; et
leur voix fut écoutée, et leur prière parvint au domicile de sa
sainteté, dans les cieux.
31 Et quand tout cela fut achevé, tous ceux d'Israël qui se trou-
vaient là partirent[2] pour les villes de Juda, et brisèrent les
statues, et abattirent les Aschères, et démolirent les hauts-lieux
et les autels de tout Juda et Benjamin, et en Ephraïm et Manassé,
jusqu'à entier achèvement; et les fils d'Israël s'en retournèrent
dans leurs villes, chacun dans sa propriété.
2 Et Ezéchias établit les divisions des sacrificateurs et des Lé-
vites dans leurs fonctions[3], chacun selon le genre de son service,
tant les sacrificateurs que les Lévites, pour l'holocauste et pour
les sacrifices de prospérité, pour faire le service, et pour louer et

[1] *Héb.* guérit le peuple. — [2] *Héb.* sortirent, — [3] *Héb.* leurs divisions.

Digitized by Google

3 célébrer [l'Eternel] dans les portes des camps de l'Eternel. Et la portion du roi fut prise de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, et les holocaustes des sabbats, et des nouvelles lunes, et des assignations, comme il est écrit dans la loi de l'Eternel.

4 Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des Lévites afin qu'ils fussent forts 5 dans la loi de l'Eternel. Et l'ordre[1] ayant été répandu, les fils d'Israël livrèrent en abondance les prémices du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs; et ils 6 apportèrent abondamment la dîme de tout. Et les fils d'Israël et de Juda qui habitaient dans les villes de Juda amenèrent, eux aussi, la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient sanctifiées à l'Eternel, leur Dieu, et qu'ils 7 mirent par monceaux. Au troisième mois ils commencèrent à construire[2] les monceaux, et au septième mois ils achevèrent. 8 Et Ezéchias et les chefs allèrent et virent les monceaux, et ils 9 bénirent l'Eternel et son peuple d'Israël. Et Ezéchias s'informa 10 aux sacrificateurs et aux Lévites au sujet de ces monceaux. Et Azaria, le sacrificateur en chef, de la famille de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis que la portion prélevée a commencé d'arriver à la Maison de l'Eternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté jusqu'à l'abondance, car l'Eternel a béni son peuple; et ce qui est demeuré de reste, c'est ce grand amas[3].

11 Et Ezéchias dit qu'on préparât des chambres dans la Maison 12 de l'Eternel, et on les prépara; et on y apporta fidèlement la portion prélevée, et la dîme, et les choses saintes. Et Conania, le Lévite, y fut préposé comme conducteur, et Schimhi, son frère, 13 était en second. Et Jékiel, et Azazia, et Nakath, et Asçaël, et Jérimoth, et Jozabad, et Eliel, et Ismakia, et Makath, et Bénaïa, étaient en charge sous la direction de Conania et de Schimhi, son frère, par l'ordre du roi Ezéchias, et d'Azaria, conducteur 14 de la Maison de Dieu. Et Koré, fils de Jimna, le Lévite, qui était portier de l'orient, était préposé sur les offrandes volontaires

---

[1] *Héb.* la parole. — [2] *Héb.* à fonder. — [3] *Héb.* cette multitude.

Digitized by Google

faites à Dieu, pour distribuer [1] la portion prélevée de l'Eternel et
15 les choses très saintes. Et à côté de lui il y avait, dans les villes
des sacrificateurs, Eden, et Minjamin, et Jésué, et Schémaïa,
Amaria et Schécania, en [charge de] fidélité pour distribuer [1] à
leurs frères, suivant leurs divisions, au grand comme au petit,
16 outre ceux qui étaient enregistrés dans leurs généalogies comme
mâles, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui
entraient dans la Maison de l'Eternel chaque jour pour l'affaire
du jour, dans le service de leurs charges, suivant leurs divisions;
17 et aux sacrificateurs, qui étaient enregistrés selon leurs maisons
paternelles, ainsi qu'aux Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-
18 dessus, selon leurs charges [et] selon leurs divisions; et selon
l'enregistrement, à tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs
fils et leurs filles, pour toute la congrégation; car c'était dans
19 leur fidélité qu'ils se sanctifiaient pour la sainteté. Et pour les
fils d'Aaron, les sacrificateurs, aux champs, dans la banlieue de
leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés
par [leurs] noms pour distribuer [1] les portions à tout mâle parmi
les sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites qui étaient enregis-
trés dans les généalogies.

20 Ezéchias fit ainsi dans tout Juda, et il fit ce qui est bon, et
21 droit, et vrai devant la face de l'Eternel, son Dieu. Et en tout ou-
vrage qu'il entreprit pour le service de la Maison de Dieu, et pour
la loi et le commandement, en recherchant son Dieu, il agit de
tout son cœur, et il réussit.

32 Après ces choses et cette vérité [de conduite], arriva Sanché-
rib, roi d'Assur; il entra en Juda et campa contre les villes
2 fortes, et il prétendait s'y ouvrir une brèche. Et quand Ezéchias
vit que Sanchérib venait, et qu'il avait en vue [2] de [faire] la guerre
3 à Jérusalem, il se consulta avec ses chefs et ses hommes vaillants
pour boucher les eaux des sources qui étaient hors de la ville,
4 et ils l'aidèrent. Et il se rassembla un peuple nombreux, et ils
bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coule [3] par le mi-
lieu de la contrée [4], en disant : Pourquoi les rois d'Assur, en ar-

---

[1] *Héb.* pour donner. — [2] *Héb.* face. — [3] *Héb.* inonde. — [4] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

5 rivant, trouveraient-ils des eaux abondantes ? Et il se fortifia, et
rebâtit toute la muraille qui était en brèche, et l'éleva jusqu'aux
tours, et [bâtit] une autre muraille en dehors ; et il fortifia la cita-
delle [1], dans la ville de David, et fit beaucoup de traits et de bou-
6 cliers. Il donna des chefs de guerre au peuple, et les rassembla
auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur
7 cœur, en disant : Fortifiez-vous et soyez fermes ! Ne craignez
point et ne vous laissez point abattre à cause du roi d'Assur ni à
cause de toute la multitude qui est avec lui : car avec nous il y a
8 plus qu'avec lui. Avec lui est le bras de la chair, et avec nous est
l'Eternel, notre Dieu, pour nous secourir et pour combattre nos
combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ezéchias, roi de
Juda.

9 Après cela, Sanchérib, roi d'Assur, pendant qu'il assiégeait
Lakis ayant avec lui toute sa puissance, envoya ses esclaves à
Jérusalem vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda
10 qui étaient à Jérusalem, en disant : Ainsi dit Sanchérib, roi d'As-
sur : En quoi vous confiez-vous, que vous habitiez dans la for-
11 teresse [2] à Jérusalem ? Ezéchias ne vous incite-t-il pas pour vous
livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : L'Eter-
12 nel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assur ? N'est-
ce pas Ezéchias qui a aboli ses hauts-lieux et ses autels, et n'a-t-il
pas commandé à Juda et à Jérusalem, en disant : Vous vous pros-
ternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer [le parfum] ?
13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à
tous les peuples de la terre [3] ? Les dieux des nations de la terre [3]
14 ont-ils bien pu délivrer leurs terres de ma main ? Quel est celui
de tous les dieux de ces nations que mes pères ont mises en ana-
thème, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre
15 Dieu puisse vous délivrer de ma main ? Et maintenant, qu'Ezé-
chias ne vous abuse point, et qu'il ne vous incite plus de cette
manière, et ne le croyez pas ; car aucun dieu d'aucune nation ni
d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la
main de mes pères : combien moins vos dieux vous délivreraient-
ils de ma main ?

[1] *Ou* Millo, *ou* la terrasse. — [2] *Ou* assiégés. — [3] *Héb.* des terres.

Digitized by Google

16 Et ses esclaves parlèrent encore contre l'Eternel Dieu et contre
17 Ezéchias, son esclave. Il écrivit aussi des lettres, insultant l'Eternel, le Dieu d'Israël, et parlant contre lui, en disant : Comme les dieux des nations de la terre[1] n'ont pas délivré leur peuple de ma main, ainsi le dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple de
18 ma main. Et ils crièrent à grande voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour les effrayer
19 et les épouvanter, afin de prendre la ville. Et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage
20 de mains d'homme. Et le roi Ezéchias pria sur ce sujet avec Esaïe, fils d'Amots, le prophète, et ils crièrent au ciel.

21 Et l'Eternel envoya un ange qui fit disparaître tous les vaillants guerriers, et les conducteurs, et les chefs dans le camp du roi d'Assur; et [Sanchérib] s'en retourna avec confusion de face en sa terre, et étant entré dans la maison de son dieu, ceux qui
22 étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée. Et l'Eternel sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assur, et de la main de tous, et il les protégea[2] tout autour. Et beaucoup [de gens] apportaient l'hommage
23 à l'Eternel, à Jérusalem, et des choses précieuses à Ezéchias, roi de Juda, qui après cela fut élevé aux yeux de toutes les nations.

24 En ces jours-là Ezéchias fut malade jusqu'à la mort; et il pria
25 l'Eternel, et [l'Eternel] lui parla et lui donna un prodige. Et Ezéchias ne rendit pas [à Dieu] en raison du bienfait [venu] sur lui, car son cœur s'éleva ; et il y eut courroux contre lui et contre
26 Juda et Jérusalem. Et Ezéchias s'étant humilié de l'élévation de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, le courroux de l'Eternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ezéchias.

27 Ezéchias eut une très grande richesse et une très grande gloire, et il se fit des trésors d'argent, et d'or, et de pierres précieuses, et de parfums, et de boucliers, et de toute sorte d'objets désira-
28 bles; et [il se fit] des magasins pour les produits en blé, et en moût, et en huile, et des râteliers pour le bétail de chaque es-
29 pèce, et des troupeaux pour les étables[3]. Il se fit des villes, et des

---

[1] *Héb.* des terres. — [2] *Ou* les guida. — [3] *Héb.* râteliers.

Digitized by Google

troupeaux de menu et de gros bétail en abondance : car Dieu lui donna de fort grands biens[1].

30 Ce fut lui, Ezéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit droit en bas, à l'occident de la ville de
31 David. Et Ezéchias réussit dans tous ses ouvrages. Et ainsi, lors de l'ambassade[2] que les chefs de Babylone envoyaient vers lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans la terre [d'Israël], Dieu l'abandonna pour le tenter, afin de connaître tout [ce qui était] dans son cœur.

32 Et le reste des actes d'Ezéchias, et sa piété, voici, cela est écrit dans la vision d'Esaïe, fils d'Amots, le prophète, dans le Livre
33 des rois de Juda et d'Israël. Et Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra au plus haut des sépulcres des fils de David, et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur quand il mourut; et Manassé, son fils, régna à sa place.

33 Manassé était âgé de douze ans quand il régna, et il régna cin-
2 quante-cinq ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel
3 avait dépossédées devant les fils d'Israël. Il rebâtit les hauts-lieux qu'Ezéchias, son père, avait démolis, et il éleva des autels aux Baals, et fit des Aschères; et il se prosterna devant toute l'armée
4 des cieux et les servit. Et il bâtit des autels dans la Maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avait dit : C'est dans Jérusalem que
5 sera mon Nom à perpétuité. Et il bâtit des autels à toute l'armée
6 des cieux dans les deux parvis de la Maison de l'Eternel. Et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinnom; et il pratiqua les pronostics, et les enchantements, et les sortiléges; et il établit des évocateurs d'esprits et des devins : il fit de plus en plus ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, pour le provo-
7 quer. Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la Maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison-ci, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon
8 Nom à perpétuité. Et je ne ferai plus que le pied d'Israël s'éloigne

---

[1] *Ou* avoir. — [2] *Héb.* des interprêtes.

Digitized by Google

de dessus le sol que j'ai assigné à vos pères, pourvu seulement
qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé,
selon toute la loi, les statuts et les ordonnances [donnés] par le
9 moyen de Moïse. Et Manassé fit errer Juda et les habitants de
Jérusalem pour faire le mal, plus que les nations que l'Eternel
10 avait détruites devant les fils d'Israël. Et l'Eternel parla à Manassé
et à son peuple; et ils n'y firent point attention.
11 Et l'Eternel amena contre eux les chefs de l'armée du roi d'As-
sur, qui prirent Manassé avec des crochets [1], et le lièrent d'une
12 paire de chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone. Et quand
il fut dans l'angoisse, il implora la face de l'Eternel, son Dieu, et
13 s'humilia fort devant la face du Dieu de ses pères. Et il le pria,
et [Dieu] se rendit à sa prière, et écouta sa supplication; et il le
fit retourner à Jérusalem, dans son royaume; et Manassé connut
14 que c'est l'Eternel qui est Dieu. Et après cela il bâtit une muraille
extérieure, à l'occident de la ville de David, vers Guihon, dans la
vallée [2], et jusque vers la porte des Poissons, et il en entoura la
colline, et l'éleva fort haut; et il mit des chefs de forces dans
15 toutes les villes fortes de Juda. Et il ôta de la Maison de l'Eternel
les dieux des étrangers, et l'idole, et tous les autels qu'il avait
bâtis sur la montagne de la Maison de l'Eternel et à Jérusalem,
16 et il les jeta hors de la ville. Et il rebâtit l'autel de l'Eternel, et y
sacrifia des sacrifices de prospérité et de louange; et il dit à Juda
17 de servir l'Eternel, le Dieu d'Israël. Mais le peuple sacrifiait en-
core sur les hauts-lieux; toutefois, c'était à l'Eternel, leur Dieu.
18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les
paroles des voyants qui lui parlaient au nom de l'Eternel, Dieu
d'Israël, voici, cela [est écrit] dans les Chroniques des rois d'Is-
19 raël. Et sa prière, et comment [Dieu] se laissa fléchir, et tout son
péché, et sa prévarication, et les places où il bâtit des hauts-lieux
et dressa des Aschères et des images taillées avant de s'être hu-
20 milié, voici, cela est écrit dans les Actes de Kozaï. Et Manassé se
coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison; et Amon,
son fils, régna à sa place.

---

[1] *Ou* dans les broussailles. — [2] *Ou* le torrent.

Digitized by Google

21 Amon était âgé de vingt-deux ans quand il régna, et il régna
22 deux ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, comme l'avait fait Manassé, son père; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et
23 il les servit. Et il ne s'humilia point devant la face de l'Eternel, comme s'était humilié Manassé, son père: car lui, Amon, se
24 rendit de plus en plus coupable. Et ses esclaves conspirèrent
25 contre lui, et le firent mourir dans sa maison. Et le peuple de la terre [de Juda] frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple de la terre fit Josias, son fils, roi à sa place.

34 Josias était âgé de huit ans quand il régna, et il régna trente
2 et un ans à Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en détourna
3 ni à droite ni à gauche. Et la huitième année de son règne, pendant qu'il était encore jeune garçon, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts-lieux, et des Aschères, et
4 des images taillées et des images de fonte. Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes solaires qui étaient au-dessus; et il brisa les Aschères, et les images taillées et les images de fonte, et les réduisit en poussière; et il en répandit [la poussière] sur la surface des sépulcres de ceux qui leur
5 avaient sacrifié. Et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs au-
6 tels, et il purifia Juda et Jérusalem. Et dans les villes de Manassé, et d'Ephraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephtali, [savoir] dans leurs
7 ruines, tout autour, il démolit les autels, et écrasa les Aschères et les images taillées, et les réduisit en poussière; et il abattit toutes les colonnes solaires dans toute la terre d'Israël; et il s'en retourna à Jérusalem.

8 Et la dix-huitième année de son règne, pour purifier la terre et la Maison, il envoya Schaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joach, fils de Joachaz, le rédacteur des Mé-
9 moires, pour réparer la Maison de l'Eternel, son Dieu. Et ils vinrent à Hilkia, le grand sacrificateur, et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la Maison de Dieu, que les Lévites gar-

Digitized by Google

diens du seuil avaient recueilli des mains de Manassé, et d'Ephraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin,
10 et des habitants de [1] Jérusalem. Et on le remit entre les mains de ceux qui faisaient l'œuvre, de ceux qui étaient mis en charge dans la Maison de l'Eternel; et ceux qui faisaient l'œuvre le remirent à ceux qui travaillaient[2] dans la Maison de l'Eternel pour
11 la réparer et la restaurer; ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages et pour faire la charpenterie des maisons que les
12 rois de Juda avaient détruites. Et ces hommes travaillaient[2] à l'œuvre en fidélité. Et sur eux étaient mis en charge Jakath et Abdias, Lévites, d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meschoullam, d'entre les fils des Kéhatites, pour diriger; et tous les
13 Lévites étaient habiles aux instruments de musique. Et ils étaient préposés aux porteurs de fardeaux, et directeurs de tous ceux qui faisaient l'œuvre dans chaque genre de service; et il y avait des scribes, et des contrôleurs, et des portiers, d'entre les Lévites.
14 Et comme on tirait dehors l'argent qui avait été apporté dans la Maison de l'Eternel, Hilkia, le sacrificateur, trouva le livre de
15 la loi de l'Eternel, [donnée] par le moyen de Moïse. Et Hilkia prit la parole et dit à Schaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la Maison de l'Eternel. Et Hilkia donna le livre à Scha-
16 phan. Et Schaphan apporta le livre au roi, et de plus il rendit compte au roi, en disant: Tout ce qu'on a remis aux mains de
17 tes esclaves, ils le font. Ils ont versé l'argent qui se trouvait dans la Maison de l'Eternel, et l'ont remis entre les mains de ceux qui sont en charge, et entre les mains de ceux qui font l'œuvre.
18 Et Schaphan, le scribe, fit rapport au roi, en disant: Hilkia, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Schaphan y lut de-
19 vant le roi. Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de
20 la loi, qu'il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hilkia, et à Akhikam, fils de Schaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à
21 Schaphan, le scribe, et à Asçaïa, esclave du roi, en disant: Allez, consultez l'Eternel pour moi et pour ce qui reste d'Israël et de

---

[1] *Ou* et ils étaient revenus à. — [2] *Héb.* faisaient.

Digitized by Google

Juda, touchant les paroles du livre qu'on a trouvé; car la fureur de l'Eternel, qui s'est versée sur nous, est grande, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Eternel pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.
22 Et Hilkia et ceux que le roi [avait désignés] allèrent vers Houlda, la prophétesse, femme de Schalloum, fils de Thokhath, fils de Kasra, gardien des vêtements, laquelle habitait à Jérusalem dans la seconde partie de la ville, et ils lui parlèrent comme
23 cela. Et elle leur dit : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël :
24 Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit l'Eternel : Je vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu
25 devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait fumer le parfum pour d'autres dieux, afin de me provoquer par tous les ouvrages de leurs mains, ma fureur s'est versée sur
26 ce lieu, et elle ne sera point éteinte. Et quant au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Eternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, [au sujet] des paroles que tu
27 as entendues : Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant la face de Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant ma face, et que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant ma face, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Eternel.
28 Je vais te recueillir avec tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants.

Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.
29 Et le roi envoya, et il assembla tous les anciens de Juda et de
30 Jérusalem. Et le roi monta à la Maison de l'Eternel avec tous les gens de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit; et on lut, eux écoutant, toutes les paroles du livre de
31 l'alliance qui avait été trouvé dans la Maison de l'Eternel. Et le roi se tint debout à sa place, et il traita l'alliance devant la face de l'Eternel, pour marcher après l'Eternel et pour garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son

Digitized by Google

cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance
32 écrites dans ce livre. Et il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux
qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de
Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.
33 Et Josias ôta toutes les abominations de toutes les terres qui ap-
partenaient aux fils d'Israël ; et il obligea [1] tous ceux qui se trou-
vaient en Israël à servir l'Eternel, leur Dieu. Pendant tous ses
jours, ils ne se détournèrent pas de suivre l'Eternel, le Dieu de
leurs pères.
35 Et Josias fit la Pâque à l'Eternel, à Jérusalem; et on égorgea
2 la Pâque le quatorze du premier mois. Et il établit les sacrifica-
teurs dans leurs charges [2], et les fortifia pour le service de la Mai-
3 son de l'Eternel. Et il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël,
et qui étaient saints à l'Eternel : Mettez l'arche sainte dans la
Maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël. Vous
n'avez pas à la porter sur l'épaule : maintenant servez l'Eternel,
4 votre Dieu, et son peuple d'Israël. Tenez-vous prêts, par maisons
paternelles, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Is-
5 raël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ; et tenez-vous dans le
sanctuaire, selon les branches des maisons paternelles de vos
frères les fils du peuple et selon le partage de la maison pater-
6 nelle des Lévites, et égorgez la Pâque, et sanctifiez-vous, et pré-
parez-la pour vos frères, en faisant selon la parole de l'Eternel
7 [donnée] par le moyen de Moïse. Et Josias préleva pour les fils
du peuple du menu bétail, en agneaux et chevreaux, au nombre
de trente mille [têtes], le tout pour les pâques, pour tous ceux
qui se trouvaient là, et trois mille de gros bétail ; ces choses
8 furent prises des biens du roi. Et ses chefs prélevèrent un
sacrifice volontaire pour le peuple, pour les sacrificateurs et
pour les Lévites. Hilkia, et Zacharie, et Jékiel, conducteurs de
la Maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques,
deux mille six cents [têtes de menu bétail] et trois cents de gros
9 bétail. Et Conania, et Schémaïa et Nethanéel, ses frères, et Has-
çabia, et Jéhiel, et Jozabad, chefs des Lévites, prélevèrent pour

[1] *Héb.* il fit servir. — [2] *Ou* gardes.

Digitized by Google

les Lévites, pour les pâques, cinq mille [têtes de menu bétail] et
cinq cents de gros bétail.
10 Le service étant préparé, les sacrificateurs se tinrent à leur
place, ainsi que les Lévites, suivant leurs divisions, selon le com-
11 mandement du roi. Et on égorgea la Pâque, et les sacrificateurs
répandaient [le sang reçu] de leurs mains, et les Lévites écor-
12 chaient. Et ils mirent à l'écart les holocaustes pour les donner
aux fils du peuple, selon les branches des maisons paternelles,
afin de les offrir à l'Eternel, selon ce qui est écrit dans le livre
13 de Moïse; [ils firent] de même pour le gros bétail. Et ils firent
cuire la Pâque au feu, selon l'ordonnance; et quant aux viandes
saintes, ils les firent cuire dans les chaudières, et les chaudrons,
et les poëles; et ils les portèrent rapidement[1] à tous les fils du
14 peuple. Et ensuite ils apprêtèrent [les viandes] pour eux et pour
les sacrificateurs; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [travaillè-
rent] jusqu'à la nuit à offrir l'holocauste et les graisses; et les
Lévites apprêtèrent pour eux-mêmes et pour les sacrificateurs,
15 fils d'Aaron. Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place,
selon le commandement de David, et d'Asaph, et de Héman, et
de Jedouthoun, le voyant du roi; et les portiers étaient à chaque
porte; aucun d'eux n'eut à s'éloigner de son service, car leurs
16 frères les Lévites apprêtèrent pour eux. [Ainsi] fut préparé, ce
jour-là, tout le service de l'Eternel, pour faire la Pâque, et pour
offrir des holocaustes sur l'autel de l'Eternel, selon le comman-
17 dement du roi Josias. Les fils d'Israël qui se trouvaient là firent
la Pâque en ce temps, et la fête des pains sans levain pendant
sept jours.
18 Il ne s'était point fait en Israël de Pâque semblable à celle-là
depuis les jours de Samuel, le prophète; et de tous les rois d'Is-
raël aucun n'avait fait une Pâque semblable à celle que fit Josias,
les sacrificateurs, et les Lévites, et tout Juda et Israël, se trou-
19 vant là avec les habitants de Jérusalem. Ce fut la dix-huitième
année du règne de Josias que cette Pâque se fit.
20 Après tout cela, quand Josias eut préparé la Maison [de l'Eter-

[1] *Héb.* firent courir.

Digitized by Google

nel], Néco, roi d'Egypte, monta pour faire la guerre à Carkémis,
21 sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre. Et [Néco] lui envoya des messagers, en disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est point contre toi que [je viens] aujourd'hui, mais contre une maison avec qui je suis en guerre, et Dieu a dit de me hâter. Cesse, toi, de t'opposer à Dieu, qui est avec moi,
22 pour qu'il ne te détruise pas! Et Josias ne détourna point sa face de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui, et il n'écouta pas les paroles de Néco, [qui venaient] de la bouche de Dieu; et
23 il vint pour combattre dans la vallée de Méguiddo. Et les archers tirèrent sur le roi Josias. Et le roi dit à ses esclaves: Emportez-
24 moi, car je suis fort blessé. Et ses esclaves l'emportèrent du char, et le firent monter sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem; et il mourut. Et il fut enterré dans les sépulcres de
25 ses pères, et tout Juda et Jérusalem firent deuil sur Josias. Et Jérémie fit une complainte sur Josias; et tous les chanteurs et les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes jusqu'à ce jour, et on en a fait un statut en Israël. Et voici, ces choses sont écrites dans les Complaintes.
26 Et le reste des actes de Josias, et sa piété, conformément à ce
27 qui est écrit dans la loi de l'Eternel, et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le Livre des rois d'Israël et de Juda.

36 Et le peuple de la terre [de Juda] prit Joachaz, fils de Josias,
2 et ils le firent roi à la place de son père, à Jérusalem. Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il régna, et il régna trois mois
3 à Jérusalem. Et le roi d'Egypte le déposa [de la royauté], à Jérusalem, et il imposa à la terre [de Juda] une amende de cent ta-
4 lents d'argent et d'un talent d'or. Et le roi d'Egypte fit Eliakim, frère de Joachaz[1], roi sur Juda et sur Jérusalem, et il changea son nom en celui de Joïakim. Et quant à Joachaz, son frère, Néco le prit et l'emmena en Egypte.
5 Joïakim était âgé de vingt-cinq ans quand il régna, et il régna

[1] *Héb.* son frère.

Digitized by Google

onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'E-
6 ternel, son Dieu. Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre
lui, et le lia d'une paire de chaînes d'airain pour le mener à Ba-
7 bylone. Et Nébucadnetsar emporta à Babylone une partie des
ustensiles de la Maison de l'Eternel, et les mit dans son palais à
Babylone.
8 Et le reste des actes de Joïakim, et les abominations qu'il com-
mit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, ces choses sont écrites dans
le Livre des rois d'Israël et de Juda. Et Joïakin, son fils, régna
à sa place.
9 Joïakin était âgé de [dix]-huit ans quand il régna, et il régna
trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux
10 yeux de l'Eternel. Et au retour de l'année, le roi Nébucadnetsar
envoya, et l'emmena à Babylone avec les ustensiles désirables de
la Maison de l'Eternel; et il fit Sédécias, son frère, roi sur Juda
et Jérusalem.
11 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il régna, et il régna
12 onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'E-
ternel, son Dieu; il ne s'humilia point devant Jérémie, le pro-
13 phète, [dont la parole] venait de la bouche de l'Eternel. Et même
il se révolta contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par
Dieu; et il roidit son cou, et endurcit son cœur, pour ne pas re-
14 tourner à l'Eternel, Dieu d'Israël. Même tous les chefs des sacri-
ficateurs, et le peuple, multiplièrent de plus en plus leurs préva-
rications, selon toutes les abominations des nations; et ils
souillèrent la Maison de l'Eternel, qu'il avait sanctifiée, à Jéru-
salem.
15 Et l'Eternel, le Dieu de leurs pères, avait envoyé vers eux par
le moyen de ses messagers, les envoyant dès le matin, car il avait
16 pitié de son peuple et de son [propre] domicile. Et ils se mo-
quaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se
raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Eternel
contre son peuple montât au point qu'il n'y eut plus de remède.
17 Et il fit monter contre eux le roi des Caldéens, et tua leurs
jeunes gens par l'épée dans la maison de leur sanctuaire; et il
n'eut pitié ni du jeune homme, ni de la vierge, ni du vieillard,

Digitized by Google

18 ni de l'homme à cheveux blancs : il livra tout en ses mains. Et
tous les ustensiles de la Maison de Dieu, les grands et les petits,
et les trésors de la Maison de l'Eternel, et les trésors du roi et
19 de ses chefs, il emmena tout à Babylone. Et ils brûlèrent la Mai-
son de Dieu, et démolirent la muraille de Jérusalem ; et ils brû-
lèrent par le feu tous ses palais, et détruisirent tous ses objets
20 désirables. Et il transporta à Babylone le résidu qu'avait laissé
l'épée ; et ils furent esclaves de lui et de ses fils jusqu'au règne
21 du royaume de Perse, pour accomplir la parole de l'Eternel
[prononcée] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que la terre
se fût complu en ses sabbats : elle se reposa tout le temps qu'elle
fut dévastée, pour accomplir soixante et dix ans.
22 Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accom-
plît la parole de l'Eternel [prononcée] par la bouche de Jérémie,
l'Eternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit circuler
dans tout son royaume une publication, et même par écrit, en
23 disant : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Eternel, le Dieu des cieux,
m'a donné tous les royaumes de la terre ; et lui-même il m'a
chargé de lui bâtir une Maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui
d'entre vous, de tout son peuple, [est disposé] ? Que l'Eternel, son
Dieu, [soit] avec lui, et qu'il monte !

ESDRAS

1 Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'ac-
complît la parole de l'Eternel [prononcée] par la bouche de Jéré-
mie, l'Eternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit cir-
culer dans tout son royaume une publication, et même par écrit,
2 en disant : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Eternel, le Dieu des

Digitized by Google

cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre; et lui-même il m'a chargé de lui bâtir une Maison à Jérusalem, qui est en Juda.
3 Qui d'entre vous, de tout son peuple, [est disposé]? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il rebâtisse la Maison de l'Eternel, Dieu d'Israël; c'est le Dieu qui
4 est à Jérusalem. Et quant à tous ceux qui restent, que dans tous les lieux où ils séjournent les gens de leur lieu les assistent, d'argent, et d'or, et de biens, et de bétail, avec le sacrifice volontaire pour la Maison de Dieu qui est à Jérusalem.
5 Et les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs, et les Lévites, avec tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, se levèrent afin de monter pour bâtir la Maison de l'E-
6 ternel, qui est à Jérusalem. Et tous leurs alentours leur munirent[1] les mains d'objets d'argent, et d'or, et de biens, et de bétail, et de choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.
7 Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la Maison de l'Eternel, que Nébucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il
8 avait placés dans la maison de ses dieux. Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par la main de Mithredath, le trésorier, qui les livra
9 par compte à Scheschbatsar (*Zorobabel*), le prince de Juda. Et en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent,
10 vingt-neuf couteaux de sacrifice, trente coupes d'or, quatre cent-
11 dix coupes d'argent de second ordre, mille autres objets; tous les objets d'or et d'argent étaient [au nombre de] cinq mille quatre cents. Scheschbatsar rapporta le tout quand on fit remonter les déportés de Babylone à Jérusalem.

2 Et voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de la déportation que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportée à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en
2 Juda, chacun à sa ville, lesquels vinrent avec Zorobabel: Jésué (*Jésus*), Néhémie, Séraïa, Réélaïa, Mardochée, Bilschan, Mispar, Bigvaï, Rekoum [et] Baana.

---

[1] *Héb.* leur fortifièrent.

Digitized by Google

Nombre des hommes du peuple d'Israël :
3 Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze ; (4) les fils
5 de Schephatia, trois cent soixante-douze ; les fils d'Arak, sept
6 cent soixante-quinze ; les fils de Pakath-Moab, des fils de Jésué,
7 [de la famille] de Joab, deux mille huit cent-douze ; les fils d'E-
8 lam, douze cent cinquante-quatre ; les fils de Zatthou, neuf cent
9 quarante-cinq ; les fils de Zaccaï (*Zachée*), sept cent soixante ;
10 les fils de Bani, six cent quarante-deux ; (11) les fils de Bébaï, six
12 cent vingt-trois ; les fils d'Azgad, douze cent vingt-deux ; (13) les
14 fils d'Adonikam, six cent soixante-six ; les fils de Bigvaï, deux
15 mille cinquante-six ; les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre ;
16 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit ;
17 les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois ; (18) les fils de Jora, cent-
19 douze ; les fils de Kaschoum, deux cent vingt-trois ; (20) les fils
21 de Guibbar, quatre-vingt-quinze ; les fils de Bethléem, cent vingt-
22 trois ; les gens de Nétopha, cinquante-six ; (23) les gens d'Ana-
24 thoth, cent vingt-huit ; les fils d'Azmaveth, quarante-deux ;
25 les fils de Kiriath-jearim, Kephira et Beéroth, sept cent quarante-
26 trois ; les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt-un ; (27) les
28 gens de Micmas, cent vingt-deux ; les gens de Béthel et d'Aï,
29 deux cent vingt-trois ; les fils de Nébo, cinquante-deux ; (30) les
31 fils de Magbisch, cent cinquante-six ; les fils d'un autre Élam,
32 douze cent cinquante-quatre ; les fils de Harim, trois cent vingt ;
33 les fils de Lod, de Kadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ; (34) les
35 fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; les fils de Sénaa, trois
mille six cent trente.
36 Sacrificateurs : les fils de Jédaïa, de la maison de Jésué, neuf
37 cent soixante-treize ; les fils d'Immer, mille cinquante-deux ;
38 les fils de Pasçkour, douze cent quarante-sept ; (39) les fils de
Harim, mille dix-sept.
40 Lévites : les fils de Jésué et de Kadmiel, [de la famille] des fils
de Hodavia, soixante-quatorze.
41 Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.
42 Fils des portiers : les fils de Schalloum, les fils d'Ater, les fils
de Talmon, les fils d'Akkoub, les fils de Katita, les fils de Schobaï ;
total, cent trente-neuf.

Digitized by Google

43 Assujettis : les fils de Tsika, les fils de Kasçoupha, les fils de
44 Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
45 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkoub, (46) les
47 fils de Hagab, les fils de Sçalmaï, les fils de Kanan, les fils de
48 Guiddel, les fils de Gakar, les fils de Réaïa, les fils de Retsin, les
49 fils de Nékoda, les fils de Gazam, les fils d'Ouzza, les fils de Pa-
50 séach, les fils de Bésaï, les fils d'Asna, les fils de Méounim, les
51 fils de Néphisim, les fils de Bakbouk, les fils de Hakoupha, les
52 fils de Karkour, les fils de Batslouth, les fils de Mékida, les fils
53 de Karscha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Tha-
54 mak, les fils de Netsiak, les fils de Katipha.

55 Fils des esclaves de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de So-
56 phéreth, les fils de Prouda, les fils de Jaala, les fils de Darkon,
57 les fils de Guiddel, les fils de Schephatia, les fils de Kattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

58 Total des assujettis et des fils des esclaves de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-mélak, de Thel-Karscha, de Keroub-Addan, d'Immer, et qui ne purent indiquer leurs maisons paternelles, ni leur descendance, ni s'ils étaient d'Israël :
60 Les fils de Délaïa, les fils de Tobija, les fils de Nékoda, six cent
61 cinquante-deux; et des fils des sacrificateurs, les fils de Kabaïa, les fils de Kots, les fils de Barzillaï, dont [le père] avait pris femme des filles de Barzillaï, le Galaadite, et s'appela de leur
62 nom. Ceux-là ayant cherché leur inscription parmi les généalogies, elle ne se trouva point; et ils furent exclus[1] de la sacrifica-
63 ture. Et le gouverneur[2] leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'un sacrificateur se tînt [devant Dieu] avec les Ourim et les Thoummim (*lumières et perfections*).

64 Toute la congrégation, [réunie] en un, était de quarante-deux
65 mille trois cent soixante [personnes], sans compter leurs esclaves hommes et femmes, desquels il y avait sept mille trois cent trente-sept; et il y en avait deux cents [qui étaient] chanteurs et chan-

---

[1] *Héb.* souillés, *ou* regardés comme souillés. — [2] *Héb.* le Thirschatha.

Digitized by Google

66 teuses. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent qua-
67 rante-cinq mulets, quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

68 Et d'entre les chefs des pères, quand ils arrivèrent à la Maison de l'Eternel qui est à Jérusalem, il y en eut qui s'offrirent volontairement pour la Maison de l'Eternel, afin de la relever sur sa
69 base ; ils donnèrent suivant leur pouvoir au trésor de l'œuvre, soixante et un mille dariques d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.

70 Et les sacrificateurs, et les Lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les assujettis, habitèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses [1] villes.

3 Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans les villes ; et le peuple se rassembla comme un seul homme à
2 Jérusalem. Et Jésué, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, et ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes,
3 suivant ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu. Et ils rétablirent l'autel sur ses bases, quoiqu'ils fussent dans la frayeur à cause [2] des peuples des terres [voisines], et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Eternel, les holocaustes du matin et
4 du soir. Et ils firent la fête des Feuillées suivant ce qui est écrit, et l'holocauste journalier, au nombre voulu, suivant l'ordon-
5 nance, chaque jour la chose du jour ; et après cela l'holocauste continuel, et celui des nouvelles lunes et de toutes les assignations sanctifiées à l'Eternel, et pour toute personne qui offrait à
6 l'Eternel un sacrifice volontaire. Dès le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir à l'Eternel des holocaustes ; mais
7 le palais de l'Eternel n'était pas fondé. Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, et des vivres, et des boissons, et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent des bois de cèdre du Liban à la mer de Japho (*Joppe*), suivant la permission de Cyrus, roi de Perse, en leur faveur.

---

[1] *Héb.* leurs. — [2] *Ou* car la frayeur [pesait] sur eux à cause.

Digitized by Google

8 Et la seconde année depuis leur arrivée à la Maison de Dieu à
Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésué,
fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères les sacrificateurs et
les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem de la
captivité commencèrent ; et ils placèrent les Lévites, depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus, pour diriger l'œuvre de la Maison de
9 l'Eternel. Et Jésué, ses fils et ses frères, [et] Kadmiel et ses fils,
des fils de Juda, furent debout comme un seul homme pour di-
riger ceux qui faisaient l'œuvre dans la Maison de Dieu, [et aussi]
les fils de Kénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévites.
10 Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du
palais de l'Eternel, on fit assister les sacrificateurs en costume [1],
avec des trompettes, et les Lévites, fils d'Asaph, avec des cym-
bales, pour célébrer l'Eternel, d'après les directions [2] de David,
11 roi d'Israël. Et ils s'entre-répondaient en célébrant et en louant
l'Eternel, [disant] : Car il est bon, car sa grâce demeure éternel-
lement sur Israël ! Et tout le peuple poussait une grande accla-
mation en louant l'Eternel de ce qu'on posait les fondements de
12 la Maison de l'Eternel. Et beaucoup de sacrificateurs, et de Lé-
vites, et de chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la pre-
mière Maison sur ses fondements, pleuraient à grande voix, [ayant]
sous leurs yeux cette Maison-ci ; et beaucoup aussi élevaient leur
13 voix avec acclamation, avec joie. Et personne parmi le peuple ne
pouvait reconnaître le son de l'acclamation de joie et le son des
pleurs du peuple; car le peuple poussait une grande acclama-
tion, dont le son s'entendait jusqu'au loin.

4 Et les adversaires de Juda et de Benjamin entendirent que les
fils de la déportation bâtissaient un palais à l'Eternel, Dieu d'Is-
2 raël ; et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères,
et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car, comme vous, nous
recherchons votre Dieu, et c'est à lui que nous sacrifions [3] depuis
les jours d'Esar-haddon, roi d'Assur, qui nous a fait monter ici.
3 Et Zorobabel et Jésué, et le reste des chefs des pères d'Israël,

---

[1] *Héb.* revêtus. — [2] *Héb.* sur les mains. — [3] *Ou* et nous n'avons pas sacrifié.

Digitized by Google

leur dirent : Ce n'est point à vous et à nous de bâtir [ensemble]
une Maison à notre Dieu, mais nous seuls nous bâtirons pour
l'Eternel, Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus,
4 roi de Perse. Et le peuple de la terre se mit à rendre lâches les
5 mains du peuple de Juda, et à leur faire peur de bâtir, et à sou-
doyer contre eux des donneurs de conseils pour ruiner leur
dessein, [et cela] pendant tous les jours de Cyrus, roi de Perse,
et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.
6 Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne,
ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de
Jérusalem.
7 Et aux jours d'Artaxerxès, Bischlam, Mithredath, Tabéel, et le
reste de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse,
et la lettre était écrite en caractères araméens et traduite en ara-
méen.
8 Rekoum, le maître des ordres, et Schimschaï, le secrétaire[1],
écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces
9 termes : Alors « Rekoum, le maître des ordres, et Schimschaï, le
secrétaire, et le reste de leurs collègues, Dinites, Apharsathkites,
Tarpélites, Apharsites, Arkévites, Babyloniens, Susankites, Dé-
10 haviens, Elamites, et des autres peuples, lesquels le grand et il-
lustre Osnappar a transportés et a fait habiter dans la ville de
Samarie, et le reste [des gens qui sont] de l'autre côté du fleuve
[de l'Euphrate], etc. »
11 Voici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : « Au roi Arta-
xerxès : Tes esclaves, les gens de l'autre côté du fleuve, etc.
12 » Qu'il soit connu du roi que les Juifs qui sont montés d'auprès
de toi [et] sont venus vers nous, à Jérusalem, bâtissent la ville
rebelle et méchante, et qu'ils en achèvent les murailles et en res-
13 taurent les fondements. Qu'il soit donc connu du roi que si cette
ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne paieront
plus ni tribut, ni impôt, ni péage, et que le trésor des rois sera
14 en perte. Maintenant, attendu que c'est avec le sel du palais que
nous salons, et qu'il ne serait pas convenable pour nous de voir

[1] *Ou* le scribe.

Digitized by Google

le détriment du roi, à cause de cela nous avons envoyé au roi et
15 nous lui faisons savoir, que [si] l'on cherche dans le livre des Mémoires de tes pères, tu trouveras dans le livre des Mémoires et tu sauras que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse à rois et à provinces, et que dès les jours anciens ils ont fait des séditions au milieu d'elle; c'est pour cela que cette ville a été
16 détruite. Nous faisons savoir au roi que si cette ville se rebâtit et que ses murailles s'achèvent, par cela même tu n'auras plus de possessions[1] de l'autre côté du fleuve. »

17 Le roi envoya [cette] réponse : « A Rekoum, maître des ordres, et à Schimschaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitent à Samarie, et au reste [de ceux qui sont] de l'autre côté du fleuve : Paix, etc.

18 » La lettre que vous nous avez envoyée a été exactement lue
19 en ma présence. Et de par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que dès les jours anciens cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes et des
20 séditions, et qu'il y a eu sur Jérusalem des rois puissants et maîtres de tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le
21 tribut, l'impôt et le péage leur ont été payés. Donnez donc ordre d'arrêter ces gens-là, et que cette ville ne se rebâtisse point jus-
22 qu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi. Et gardez-vous de manquer d'agir d'après cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois ? »

23 Alors, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue en présence de Rekoum et de Schimschaï, le secrétaire, et de leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et
24 les arrêtèrent par la force du bras[2]. Alors s'arrêta le travail de la Maison de Dieu qui est à Jérusalem, et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

5 Et Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophètes, ayant prophétisé aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom
2 du Dieu d'Israël [qui s'adressait] à eux, alors se levèrent Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésué, fils de Jotsadak, et ils commen-

---

[1] *Caldéen :* de portion. — [2] *Cald.* par bras et force.

Digitized by Google

cèrent à bâtir la Maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux
les prophètes de Dieu qui les secondaient.
3 En ce temps-là vinrent vers eux Thathnaï, gouverneur de
l'autre côté du fleuve, et Schethar-Boznaï, et leurs collègues, et
ils leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette
4 maison et d'achever cette muraille ? Alors nous leur dîmes ainsi,
5 quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice. Et
l'œil de leur Dieu fut sur les anciens des Juifs, et ils ne les arrê-
tèrent point en attendant que l'affaire parvînt à Darius ; et alors
ils renvoyèrent une lettre sur cet objet.
6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du
fleuve, et Schethar-Boznaï, et ses collègues les Apharsakites, qui
7 étaient de l'autre côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius : Ils lui
envoyèrent un rapport dans lequel était ainsi écrit : « Au roi
Darius, toute paix !
8 » Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province
de Juda, à la Maison du grand Dieu ; et elle se bâtit de blocs de
pierre, et le bois se pose aux parois, et ce travail se fait prompte-
9 ment, et il réussit entre leurs mains. Alors nous avons interrogé
ces anciens ; nous leur avons ainsi parlé : Qui vous a donné
10 ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ? Et nous
leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître,
11 afin d'écrire le nom des hommes qui sont à leur tête. Et ils nous
ont ainsi rendu réponse, en disant : Nous sommes esclaves du
Dieu des cieux et de la terre ; et nous rebâtissons la maison qui
a été bâtie anciennement, il y a bien des années, et qu'un grand
12 roi d'Israël avait bâtie et achevée. Mais parce que nos pères
avaient irrité le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone, le Caldéen ; et il a détruit cette
13 maison et a transporté le peuple à Babylone. Cependant, la pre-
mière année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus a donné
14 ordre de rebâtir cette Maison de Dieu. Et de plus, les ustensiles
d'or et d'argent de la Maison de Dieu que Nébucadnetsar avait
tirés du palais qui était à Jérusalem et avait emportés au palais
de Babylone, le roi Cyrus les a retirés du palais de Babylone, et
ils ont été remis au nommé Scheschbatsar, qu'il a établi gouver-

Digitized by Google

15 neur. Et il lui a dit : Prends ces ustensiles, va les déposer dans le palais qui est à Jérusalem, et que la Maison de Dieu se rebâtisse
16 sur son emplacement. Alors ce Scheschbatsar est venu ; il a posé les fondements de la Maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à maintenant elle se bâtit, et n'est point achevée.
17 » Et maintenant, s'il semble bon au roi, que l'on cherche dans la maison des trésors du roi qui est là à Babylone, s'il est [vrai] que, de par le roi Cyrus, ordre ait été donné de bâtir cette Maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous envoie son bon plaisir sur ce sujet. »

6 Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison
2 des archives où l'on déposait les trésors, à Babylone. Et il se trouva, à Ecbatane, dans la résidence qui est dans la province de Médie, un rouleau, dans lequel un mémoire était ainsi écrit :
3 « La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné ordre, quant à la Maison de Dieu à Jérusalem, que cette maison soit rebâtie [comme] un lieu où l'on sacrifie des sacrifices, et que ses fondements soient relevés. Sa hauteur sera de soixante coudées,
4 sa largeur de soixante coudées, [avec] trois rangs de blocs de pierre et un rang de bois neuf; et la dépense en sera payée par
5 la maison du roi. Et de plus, les ustensiles d'or et d'argent de la Maison de Dieu, que Nébucadnetsar a tirés du palais qui était à Jérusalem et a apportés à Babylone, seront restitués et iront au palais qui [sera bâti] à Jérusalem, en son emplacement, et tu les déposeras dans la Maison de Dieu.
6 » Ainsi donc, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, et Schethar-Boznaï, et leurs collègues Apharsakites, qui êtes de
7 l'autre côté du fleuve, éloignez-vous de là. Laissez aller le travail de cette Maison de Dieu ; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette Maison de Dieu sur son emplace-
8 ment. Et de par moi ordre est donné, quant à ce que vous aurez à faire envers[1] ces anciens des Juifs pour bâtir cette Maison de Dieu, que, des biens du roi [provenant] du tribut de l'autre côté du fleuve, la dépense soit promptement payée à ces hommes, afin

[1] *Cald.* vous ferez avec.

Digitized by Google

9 qu'il n'y ait pas d'interruption. Et les choses qui seront nécessaires, soit jeunes taureaux, soit béliers, soit agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, soit froment, sel, vin et huile, suivant la demande [1] des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur
10 seront livrées jour par jour, sans manquer, afin qu'ils offrent des parfums de bonne odeur au Dieu des cieux et qu'ils prient pour
11 la vie du roi et de ses fils. Et de par moi ordre est donné, que si quelqu'un change cette parole, une pièce de bois soit arrachée de sa maison et soit dressée, et qu'il y soit cloué, et que sa maison
12 soit réduite en dépôt d'ordures à cause de cela. Et que le Dieu qui fait demeurer là son Nom renverse tout roi et peuple qui étendra la main pour changer, pour détruire cette Maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre; qu'il soit promptement fait [ainsi]. »

13 Alors Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Schethar-Boznaï, et leurs collègues, en présence de [l'ordre] envoyé par le
14 roi Darius, firent ainsi promptement. Et les anciens des Juifs bâtirent et réussirent, [aidés] par les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent d'après l'ordre du Dieu d'Israël et d'après l'ordre de Cyrus, et
15 de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse. Et cette Maison fut achevée le [2] troisième jour du mois d'Adar; c'était la sixième année du règne du roi Darius.

16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et le reste des fils de la déportation, firent avec joie la dédicace de cette
17 Maison de Dieu, et ils offrirent pour la dédicace de cette Maison de Dieu cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze boucs pour le péché, pour tout Israël, selon le nombre
18 des tribus d'Israël. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs ordres, et les Lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu qui est à Jérusalem, suivant ce qui est écrit au livre de Moïse.

19 Et les fils de la déportation firent la Pâque le quatorze du pre-
20 mier mois, car les sacrificateurs et les Lévites s'étaient purifiés comme un seul homme: ils étaient tous purs; et ils égorgè-

---

[1] *Cald.* le dire. — [2] *Cald.* jusqu'au.

Digitized by Google

rent la Pâque pour tous les fils de la déportation, et pour leurs
21 frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël
qui étaient revenus de la déportation [en] mangèrent, ainsi que
tous ceux qui s'étaient séparés de la souillure des nations de la
terre [en se joignant] à eux pour rechercher l'Eternel, le Dieu
22 d'Israël. Et ils firent la fête des pains sans levain pendant sept
jours, avec joie; car l'Eternel les avait réjouis et avait tourné en
leur faveur le cœur du roi d'Assur, afin de fortifier leurs mains
dans l'œuvre de la Maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

7 Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse,
2 Esdras, fils de Séraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkia, fils de Schal-
3 loum, fils de Tsadok, fils d'Akhitoub, fils d'Amaria, fils d'Azaria,
4 fils de Méraïoth, fils de Zérakia, fils d'Ouzi, fils de Bouki, (5) fils
d'Abischoua, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le sacri-
6 ficateur en chef, cet Esdras monta de Babylone. C'était un scribe
exercé [1] dans la loi de Moïse qu'a donnée l'Eternel, le Dieu d'Is-
raël; et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de
7 l'Eternel, son Dieu, était sur lui. Et [une partie] des fils d'Israël,
et des sacrificateurs et des Lévites, et des chantres, et des por-
tiers, et des assujettis, montèrent [avec lui] à Jérusalem, la sep-
8 tième année du roi Artaxerxès. Et il arriva à Jérusalem au cin-
9 quième mois; c'était la septième année du roi. Car le premier
[jour] du premier mois fut le départ [2] pour monter de Babylone,
et le premier du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que
10 la bonne main de son Dieu était sur lui. Car Esdras avait appliqué
son cœur à rechercher la loi de l'Eternel et à la pratiquer, et à
enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.
11 Et voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à
Esdras, le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des com-
mandements de l'Eternel et de ses statuts, prescrits à Israël :
12 « Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, le sacrificateur, scribe
accompli de la loi du Dieu des cieux, etc.
13 » De par moi ordre est donné que tous ceux qui, dans mon

[1] *Héb.* rapide. — [2] *Héb.* le fondement.

Digitized by Google

royaume, faisant partie du peuple d'Israël, et de ses sacrificateurs
et des Lévites, se présenteront volontairement pour aller à Jéru-
14 salem avec toi, peuvent y aller ; attendu que tu es envoyé de la
part du [1] roi et de ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet
de Juda et de Jérusalem, d'après la loi de ton Dieu, laquelle
15 est en ta main, et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses
conseillers ont volontairement offerts au Dieu d'Israël, dont la De-
16 meure est à Jérusalem, ainsi que tout l'argent et l'or que tu trou-
veras dans toute la province de Babylone, avec les dons volon-
taires que le peuple et les sacrificateurs offriront spontanément
17 pour la Maison de leur Dieu, qui est à Jérusalem. En conséquence,
tu achèteras promptement avec cet argent des taureaux, des bé-
liers, des agneaux, avec leurs hommages et leurs libations, et tu
les offriras sur l'autel de la Maison de votre Dieu, qui est à Jéru-
18 salem. Et ce qu'il paraîtra bon à toi et à tes frères de faire du
reste de l'argent et de l'or, vous le ferez suivant la volonté de
19 votre Dieu. Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service
de la Maison de ton Dieu, replace-les en la présence du Dieu de
20 Jérusalem. Et le reste des choses nécessaires à la Maison de ton
Dieu que tu auras à donner, tu les donneras de la maison des
21 trésors du roi. Et de par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est
donné à tous les trésoriers qui sont de l'autre côté du fleuve de
faire promptement tout ce que pourra vous demander Esdras, le
22 sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, jusqu'à cent ta-
lents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent
baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel à discrétion [2].
23 Que tout ce qui est selon l'ordre du Dieu des cieux se fasse
diligemment pour la Maison du Dieu des cieux ; car pourquoi y
24 aurait-il courroux sur le royaume du roi et de ses fils? Et nous
vous faisons savoir quant à tous les sacrificateurs et Lévites,
chantres, portiers, assujettis et serviteurs de cette Maison de
Dieu, qu'il ne peut être levé sur eux aucun tribut, impôt ni péage.
25 Et toi, Esdras, institue selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est
en ta main, des juges et des magistrats qui jugent tout le peuple

[1] *Cald.* de devant le. — [2] *Cald.* sans [ordre] écrit.

Digitized by Google

qui est de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et à quiconque ne les connaît pas, enseignez-
26 les. Et quiconque ne pratiquera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, soit par la mort, soit par l'exil, soit par la confiscation des richesses, soit par la prison.»

27 Béni soit l'Eternel, le Dieu de nos pères, qui a mis une telle [disposition] dans le cœur du roi pour orner la Maison de l'E-
28 ternel, qui est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi [sa] grâce devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants chefs du roi! Et moi, je me fortifiai, selon que la main de l'Eternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël pour monter avec moi.

8 Et voici les chefs de leurs pères, et l'enregistrement généalogique de ceux qui montèrent avec moi de Babylone sous le règne
2 du roi Artaxerxès. Des fils de Phinées, Guerschom; des fils
3 d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Kattousch; des fils de Sché-
cania, des fils de Parosch, Zacharie, et avec lui se firent enre-
4 gistrer cent cinquante hommes[1]; des fils de Pakath-Moab, Elioé-
5 naï, fils de Zérakia, et avec lui deux cents hommes[2]; des fils de
6 Schécania, Ben-Jakaziel, et avec lui trois cents hommes[2]; et des fils d'Adin, Ebed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;
7 et des fils d'Elam, Esaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante et dix
8 hommes; et des fils de Schephatia, Zébadia, fils de Micaël, et
9 avec lui quatre-vingts hommes; des fils de Joab, Abdias, fils de
10 Jékiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes; et des fils de
11 Schelomith, Ben-Josiphia, et avec lui cent soixante hommes; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit
12 hommes; et des fils d'Azgad, Johanan, fils de Hakatan, et avec
13 lui cent dix hommes; et des fils d'Adonikam, les derniers, et en voici les noms : Eliphélet, Jéhiel et Schémaïa, et avec eux soi-
14 xante hommes; et des fils de Bigvaï, Outhaï et Zabboud, et avec eux soixante et dix hommes.

15 Et je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et

---

[1] *Héb.* mâles. — [2] *Héb.* les mâles.

Digitized by Google

nous campâmes là trois jours; et je portai mon attention sur le peuple et sur les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de
16 Lévi. Et j'envoyai chercher Eliézer, Ariel, Schémaïa, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meschoullam,
17 les chefs, et Joïarib et Elnathan, hommes intelligents; et je leur donnai des ordres concernant Iddo, le chef dans la localité de Casiphia, et je mis dans leur bouche les paroles pour parler à Iddo, leur frère [1], [et] aux assujettis dans la localité de Casiphia, pour nous amener des gens qui fissent le service de la Maison de
18 notre Dieu. Et ils nous amenèrent, selon la bonne main de notre Dieu qui était sur nous, un homme de sens d'entre les fils de Makli, fils de Lévi, fils d'Israël, savoir [2] Schérébia, et ses fils et
19 ses frères, [au nombre de] dix-huit; et Hasçabia, et avec lui Esaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre
20 de] vingt; et d'entre les assujettis, que David et les chefs ont assujettis [3] au service des Lévites, deux cent vingt assujettis, qui tous étaient désignés par [leurs] noms.

21 Et là, sur le fleuve d'Ahava, je publiai un jeûne pour nous humilier devant la face de notre Dieu, afin de chercher auprès de lui un heureux voyage [4] pour nous et pour nos petits enfants, et
22 pour tous nos biens. Car j'aurais été confus de demander au roi des forces et des cavaliers pour nous aider en chemin contre l'ennemi, parce que nous avions parlé au roi, en disant: La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent,
23 et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent. Et nous jeûnâmes, et nous cherchâmes [secours] de par notre Dieu à cause de cela, et il nous exauça.

24 Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, savoir Sché-
25 rébia, Hasçabia, et avec eux dix de leurs frères, et je pesai pour eux l'argent et l'or, et les ustensiles, la portion prélevée pour la Maison de notre Dieu, qu'avaient prélevée le roi et ses conseillers,
26 et ses chefs, et tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés là. Et je pesai et leur remis [5], en argent, six cent cinquante talents, avec des ustensiles d'argent pour cent talents, cent talents d'or,

---

[1] *Héb.* son frère. — [2] *Héb.* et. — [3] *Héb.* donnés. — [4] *Héb.* un chemin droit. — [5] *Héb.* je pesai, sur leur main.

Digitized by Google

27 et vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'un
airain fin, resplendissant comme l'or et aussi précieux[1] que l'or.
28 Et je leur dis : Vous êtes saints à l'Eternel, et les vases sont
saints, et l'argent et l'or sont un sacrifice volontaire à l'Eternel,
29 Dieu de vos pères. Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les
pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des Lévites, et devant
les chefs des pères d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de
30 la Maison de l'Eternel. Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent
au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jéru-
salem, à la Maison de notre Dieu.

31 Nous partîmes du fleuve d'Ahava le douze du premier mois,
pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous,
et il nous délivra de la main de l'ennemi et de l'embuscade sur
32 le chemin. Et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous y habitâmes
33 trois jours. Et le quatrième jour, nous pesâmes l'argent et l'or,
et les ustensiles, dans la Maison de notre Dieu, les remettant à[2]
Mérémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui était Eléazar,
fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jésué, et Noadia, fils
34 de Binnouï, Lévites), selon le nombre et le poids du tout ; et en
même temps tout le poids en fut mis par écrit.

35 Les fils de la déportation qui étaient revenus de la captivité
offrirent des holocaustes au Dieu d'Israël : douze taureaux, pour
tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux,
et douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à l'Eternel.
36 Et ils donnèrent les décrets du roi aux satrapes du roi et aux
gouverneurs de l'autre côté du fleuve, qui favorisèrent le peuple
et la Maison de Dieu.

9 Et quand ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent
de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les
Lévites, ne se séparent point, quant à leurs abominations, des
peuples des terres [voisines], des Cananéens, des Héthiens, des
Phérésiens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des
2 Egyptiens et des Amoréens, car ils ont pris de leurs filles pour

---

[1] *Héb.* désirables. — [2] *Héb.* sur la main de.

Digitized by Google

eux et pour leurs fils, et la semence sainte s'est mêlée avec les
peuples de ces terres ; et la main des chefs et des magistrats a
3 été la première dans cette prévarication. Et quand j'entendis cette
parole, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les
4 cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis consterné. Et vers
moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du
Dieu d'Israël à cause de la prévarication [des fils] de la déporta-
tion, et moi, je restai assis, consterné, jusqu'à l'hommage du
5 soir. Et à [l'heure de] l'hommage du soir je me levai de mon hu-
miliation avec mon manteau et ma robe déchirés, et je me cour-
bai sur mes genoux, et j'étendis mes mains vers l'Eternel, mon
6 Dieu, et je dis : Mon Dieu ! Je suis confus et j'ai honte de lever,
ô mon Dieu, ma face vers toi ! Car nos iniquités se sont multi-
pliées par-dessus la tête, et notre culpabilité a grandi jusqu'aux
7 cieux. Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons
été grandement coupables ; et pour nos iniquités nous avons été
livrés, nous, nos rois, nos sacrificateurs, en la main des rois de
ces terres, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la confusion de
8 face, comme il en est aujourd'hui. Et maintenant, pour peu de
moments il y a eu merci de la part de l'Eternel, notre Dieu, pour
nous laisser quelques réchappés et pour nous donner un asile[1]
dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaircît nos yeux et nous
9 donnât un peu de vie dans notre esclavage. Car nous sommes
esclaves, et dans notre esclavage notre Dieu ne nous a point aban-
donnés, et il a étendu sur nous [sa] grâce devant les rois de Perse,
pour nous donner de la vie, afin de relever la Maison de notre
Dieu et de remettre debout ses ruines, et pour nous donner une
10 clôture en Juda et à Jérusalem. Et maintenant, ô notre Dieu, que
dirons-nous après cela ? Car nous avons abandonné tes com-
11 mandements, que tu [nous] as commandés par le moyen de tes
esclaves les prophètes, en disant : La terre où vous entrez pour
la posséder est une terre rendue impure par l'impureté des peu-
ples de ces terres, par les abominations dont ils l'ont remplie
12 d'un bout à l'autre bout dans leur souillure. Et maintenant ne

[1] *Héb.* un piquet [de tente].

Digitized by Google

donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles
pour vos fils; et vous ne rechercherez ni leur paix ni leur bien à
perpétuité, afin que vous deveniez forts et que vous mangiez le
meilleur de la terre, et que vous la donniez en possession à vos
13 fils à perpétuité. Et après tout ce qui nous est survenu pour nos
mauvaises œuvres et pour notre grande culpabilité, quand toi, ô
notre Dieu, tu nous as épargnés sans proportion avec [1] nos iniquités, et quand tu nous donnes une délivrance [2] telle que celle-
14 ci, est-ce que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec ces peuples abominables?
Ne t'irriterais-tu pas contre nous jusqu'à [nous] consumer, sans
15 laisser ni reste ni réchappés? Eternel, Dieu d'Israël, tu es juste,
car nous sommes demeurés un reste de réchappés, comme il en
est aujourd'hui! Nous voici devant ta face dans notre culpabilité;
car nul ne peut subsister devant ta face à cet égard!

10 Et comme Esdras priait et faisait confession, pleurant et se
prosternant devant la Maison de Dieu, il se rassembla auprès de
lui une congrégation très nombreuse d'Israélites, hommes, et
femmes, et enfants; car le peuple pleurait, versant d'abondantes
2 larmes. Et Schékania, fils de Jékiel, d'entre les fils d'Elam, prit
la parole et dit à Esdras: Nous avons prévariqué contre notre
Dieu en faisant habiter chez nous des femmes étrangères d'entre
les peuples de la terre; mais maintenant il y a espérance pour
3 Israël à cet égard. Et maintenant nous traiterons alliance avec
notre Dieu pour mettre dehors toutes ces femmes, et ce qui est
né d'elles, d'après le conseil du Seigneur et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu; et qu'il soit fait selon la
4 loi. Lève-toi, car c'est sur toi qu'est l'affaire, et nous sommes
avec toi: fortifie-toi et agis.
5 ¶ Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs,
des Lévites et de tout Israël, d'agir selon cette parole; et ils le
6 jurèrent. Et Esdras se leva de devant la Maison de Dieu, et entra
dans la chambre de Johanan, fils d'Eliaschib; et quand il y fut

[1] *Héb.* au-dessous de. — [2] *Héb.* une évasion; *ou* des réchappés.

Digitized by Google

entré, il ne mangea point de pain et ne but point d'eau parce qu'il
7 était en deuil sur la prévarication des [fils de] la déportation. Et
ils firent passer une publication en Juda et à Jérusalem pour
tous les fils de la déportation, afin qu'ils se rassemblassent à Jé-
8 rusalem; et quant à tout homme qui ne viendrait pas dans les
trois jours suivant le conseil des chefs et des anciens, tous ses
biens seraient mis en anathème, et lui-même serait séparé de la
congrégation des déportés [1].
9 Et tous les gens de Juda et de Benjamin s'assemblèrent à Jé-
rusalem dans les trois jours: ce fut au neuvième mois, le vingt
du mois; et tout le peuple siégea dans la place de la Maison de
10 Dieu, tremblant au sujet de l'affaire, et à cause des pluies. Et
Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez prévariqué
en faisant habiter chez vous des femmes étrangères, pour ajouter
11 à la culpabilité d'Israël. Et maintenant donnez louange à l'Eter-
nel, Dieu de vos pères, et faites sa volonté, et séparez-vous des
12 peuples de la terre et des femmes étrangères. Et toute la con-
grégation répondit, et dit à grande voix: Oui, nous devons agir
13 suivant tes paroles; mais le peuple est nombreux, et c'est le temps
des pluies, et il n'y a pas moyen de [2] se tenir dehors; et ce n'est
pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous sommes un grand
14 nombre qui avons été rebelles en cette affaire. Laisse nos chefs
se tenir là pour toute la congrégation; et que tous ceux qui, dans
nos villes, ont fait habiter chez eux des femmes étrangères, vien-
nent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de cha-
que ville et ses juges, jusqu'à ce que nous ayons détourné de nous
l'ardeur de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire.
15 Seulement Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakzia, fils de Thikva,
s'opposèrent à cela, et Meschoullam et Schabbethaï, le Lévite,
16 les appuyèrent. Mais les fils de la déportation firent ainsi; et Es-
dras, le sacrificateur, [et plusieurs] hommes, chefs des pères, fu-
rent mis à part par maisons paternelles, et tous nommés par
leurs noms. Et ils siégèrent le premier jour du dixième mois
17 pour rechercher l'affaire. Et le premier jour du premier mois,

---

[1] *Héb.* de la déportation. — [2] *Héb.* pas de force pour.

Digitized by Google

ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient fait habiter
chez eux des femmes étrangères.
18 Et il s'en trouva parmi les fils des sacrificateurs, qui avaient
fait habiter chez eux des femmes étrangères. D'entre les fils de
Jésué, fils de Jotsadak, et d'entre ses frères : Maascéïa, et Eliézer,
19 et Jarib, et Guédalia; et ils donnèrent leurs mains, [promettant]
de renvoyer leurs femmes, et étant coupables, [ils offrirent] un
20 jeune bélier pour leur sacrifice de culpabilité. Et d'entre les fils
21 d'Immer : Hanani et Zébadia. Et d'entre les fils de Harim : Maas-
22 céïa, et Elie, et Schémaïa, et Jékiel, et Hozias. Et d'entre les fils
de Pasçkour : Elioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethanéel, Jozabad et
23 Eléasça. Et d'entre les Lévites : Jozabad, et Schimhi, et Kélaïa
24 (c'est Kélita), Péthakia, Juda et Eliézer. Et d'entre les chantres :
Eliaschib. Et d'entre les portiers : Schalloum, et Télem, et Ouri.
25 Et d'Israël : d'entre les fils de Parosch : Ramia, et Izzia, et Mal-
26 kija, et Mijamin, et Eléazar, et Malkija, et Bénaïa. Et d'entre les
fils d'Elam : Matthania, Zacharie, et Jékiel, et Abdi, et Jérémoth,
27 et Elie. Et d'entre les fils de Zatthou : Elioénaï, Eliaschib, Mat-
28 thania, et Jérémoth, et Zabad, et Aziza. Et d'entre les fils de Bé-
29 baï : Johanan, Kanania, Zabbaï, Athlaï. Et d'entre les fils de
Bani : Meschoullam, Mallouk, et Adaïa, Jaschoub, et Schéal, et
30 Ramoth. Et d'entre les fils de Pakath-Moab : Adna, et Kelal,
Bénaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaléel, et Binnouï, et Manassé.
31 Et les fils de Harim : Eliézer, Ischija, Malkija, Schémaïa, Siméon,
32 Benjamin, Mallouk, Schemaria. (33) D'entre les fils de Kaschoum :
Matthenaï, Mathatha, Zabad, Eliphélet, Jérémaï, Manassé, Schi-
34 mhi. D'entre les fils de Bani : Maadaï, Amram et Ouel, (35) Bé-
36 naïa, Bédia, Kelouhaï, Vania, Mérémoth, Eliaschib, (37) Matthа-
38 nia, Matthenaï, et Jaasçaï, et Bani, et Binnouï, Schimhi, (39) et
40 Schélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, Schaschaï, Scharaï,
41 Azaréel, et Schélémia, Schemaria, (42) Schalloum, Amaria, Jo-
43 seph. D'entre les fils de Nébo : Jéhiel, Mathithia, Zabad, Zébina,
44 Jaddaï et Joël, Bénaïa. Tous ceux-là avaient pris des femmes
étrangères, et il y en avait qui, de ces femmes, avaient eu des fils.

Digitized by Google

NÉHÉMIE

—

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia.
Au mois de Kislev de la vingtième année, comme j'étais à Suse,
2 la résidence, il arriva que Hanani, l'un de mes frères, vint, et
avec lui des gens de Juda ; et je les interrogeai au sujet des Juifs
réchappés, qui étaient demeurés de reste de la captivité, et au
3 sujet de Jérusalem. Et ils me dirent : Les survivants[1] qui demeu-
rent de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans un
grand malheur et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem
est en brèches et ses portes sont brûlées par le feu.
4 Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai, et
je fus dans le deuil plusieurs jours, et je fus en jeûne et en
5 prières devant la face du Dieu des cieux. Et je dis : Hélas ! Eter-
nel, Dieu des cieux, Dieu grand et terrible, gardant l'alliance et
la grâce à ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements !
6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient
ouverts, pour entendre la prière de ton esclave, que je fais monter
devant ta face maintenant[2], jour et nuit, pour tes esclaves les
fils d'Israël, en confessant les péchés des fils d'Israël ; car nous
avons péché contre toi : moi aussi et la maison de mon père,
7 nous avons péché. Nous avons agi très méchamment contre toi,
et nous n'avons pas gardé les commandements, ni les statuts, ni
8 les ordonnances que tu as commandés à Moïse, ton esclave. Sou-
viens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à Moïse,
ton esclave, en disant : Quand vous aurez prévariqué, je vous dis-
9 perserai parmi les peuples, et vous reviendrez à moi, et vous gar-
derez mes commandements et vous les pratiquerez ; [alors], quand
vos expulsés seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là

[1] *Héb.* restants. — [2] *Héb.* aujourd'hui.

Digitized by Google

et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer
10 mon Nom. Et ils sont tes esclaves et ton peuple, que tu as rachetés
11 par ta grande force et par ta main puissante. Hélas! Seigneur, je
te prie, que ton oreille soit attentive à la prière de ton esclave, et
à la prière de tes esclaves qui se plaisent à craindre ton Nom, et
fais, je te prie, réussir ton esclave aujourd'hui, et fais-lui trouver
compassion devant cet homme!

Et j'étais échanson du roi.

2 Et il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Ar-
taxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le
2 donnai au roi; et je n'avais [jamais] été triste devant lui. Et le roi
me dit: Comment as-tu mauvais visage, puisque tu n'es pas ma-
lade? Ce n'est rien que de la tristesse de cœur. Et je craignis
3 extrêmement. Et je dis au roi: Que le roi vive à perpétuité! Com-
ment n'aurais-je pas mauvais visage, quand la ville, lieu des sé-
pulcres de mes pères, est détruite, et que ses portes sont dévo-
4 rées par le feu? Et le roi me dit: Quelle est donc ta requête? Et
5 je priai le Dieu des cieux, et je dis au roi: Si le roi le trouve bon,
et si ton esclave est agréable devant toi, c'est que tu m'envoies
en Juda, dans la ville des sépulcres de mes pères, et que je la
6 rebâtisse. Et le roi me dit, ainsi que l'épouse assise à son côté:
Jusques à quand durerait ton voyage, et quand reviendrais-tu?
Et le roi le trouva bon et il m'envoya, et je lui indiquai un terme.
7 Et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des let-
tres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me
8 laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda; et une lettre pour
Asaph, le gardien du parc du roi, afin qu'il me donne des bois
pour faire la charpenterie des portes de la résidence qui appar-
tient à la Maison [de l'Eternel], et de la muraille de la ville, et
de la maison où j'entrerai. Et le roi me les donna, selon que la
9 bonne main de mon Dieu fut sur moi. Et j'arrivai vers les gou-
verneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du
roi; et le roi envoya avec moi des chefs de forces et des cavaliers.
10 Quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, l'esclave ammonite,
l'apprirent, ils conçurent un très grand déplaisir de ce qu'un
11 homme venait pour chercher à faire du bien aux fils d'Israël. Et

Digitized by Google

12 j'arrivai à Jérusalem et j'y fus trois jours. Et je me levai de nuit,
moi et des gens peu nombreux avec moi, et je n'avais commu-
niqué à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire
pour Jérusalem ; et il n'y avait de bête avec moi que la bête sur
13 laquelle j'étais monté. Et je sortis de nuit par la porte de la Vallée,
et [me dirigeai] en face de la source du Dragon et vers la porte
du Fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient
14 en brèches, et ses portes dévorées par le feu. Et je passai à la
porte de la Source, et à l'étang du Roi, et il n'y avait point de
15 place par où la bête qui était sous moi pût passer. Et je montai
de nuit dans le torrent, et je considérai la muraille, et je revins,
16 et je rentrai par la porte de la Vallée, et je fus de retour. Et les
magistrats ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et
jusque-là je n'en avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacri-
ficateurs, ni aux notables, ni aux magistrats, ni aux autres qui
17 faisaient l'œuvre. Et je leur dis : Vous voyez le malheur où nous
sommes, comme Jérusalem est détruite et ses portes sont brûlées
par le feu : venez et rebâtissons la muraille de Jérusalem, et ne
18 soyons plus dans l'opprobre. Et je leur exposai combien la main
de l'Eternel, mon Dieu, était bonne sur moi, et aussi quelles
paroles le roi m'avait dites. Et ils dirent : Nous nous lèverons et
nous bâtirons ! Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
19 Quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, l'esclave ammonite,
et Guéschem, l'Arabe, l'apprirent, ils se raillèrent de nous et nous
méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites-là ? Est-ce
20 que vous vous rebellez contre le roi ? Et je leur répliquai et je
leur dis : Le Dieu des cieux lui-même nous fera réussir, et nous,
ses esclaves, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous,
vous n'avez ni part, ni droit [1], ni mémorial à Jérusalem.
3 Et Eliaschib, le grand sacrificateur, et ses frères les sacrifica-
teurs, se levèrent, et ils bâtirent la porte des Brebis : ils la sancti-
fièrent et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la
2 tour de Méa, jusqu'à la tour de Kananéel. Et à côté d'eux [2] bâtirent
les gens de Jéricho ; et à côté d'eux [2] bâtit Zaccour, fils d'Imri.

---

[1] *Héb.* justice. — [2] *Héb.* de lui.

Digitized by Google

3 La porte des Poissons fut bâtie par les fils de Sénaa; ils en
firent la charpenterie et en posèrent les battants, les serrures et
4 les barres. Et à côté d'eux répara Mérémoth, fils d'Urie, fils de
Kots; et à côté d'eux répara Meschoullam, fils de Bérékia, fils de
5 Meschézabéel; et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana; et à
côté d'eux réparèrent les Thékoïtes, mais leurs grands ne se
soumirent[1] point au service de leur Seigneur.
6 La porte Vieille fut réparée par Joïada, fils de Paséach, et par
Meschoullam, fils de Besodia; ils en firent la charpenterie et en
7 posèrent les battants, les serrures et les barres. Et à côté d'eux
réparèrent Melatia, de Gabaon, et Jadon, de Méronoth, les gens
de Gabaon et de Mitspa, ressortissant au siége du gouverneur de
8 l'autre côté du fleuve; à côté d'eux[2] répara Ouziel, fils de Ka-
rhaïa, [l'un] des orfèvres; et à côté de lui répara Kanania, l'un
des parfumeurs[3]; et ils laissèrent Jérusalem [en son état] jusqu'à
9 la muraille large. Et à côté d'eux répara Réphaïa, fils de Hour,
10 chef d'un demi-district de Jérusalem. Et à côté d'eux répara Jé-
daïa, fils de Karoumaph, et vis-à-vis de sa maison; et à côté de
11 lui répara Kattousch, fils de Hasçabnia. Malkija, fils de Harim, et
Hasçoub, fils de Pakath-Moab, réparèrent une seconde étendue et
12 la tour des Fours. Et à côté d'eux[2] répara Schalloum, fils de Lo-
kesch, chef du [second] demi-district de Jérusalem, lui et ses filles.
13 La porte de la Vallée fut réparée par Hanoun et les habitants
de Zanoah: ils la bâtirent et en posèrent les battants, les serrures
et les barres; et [ils firent] mille coudées de la muraille, jusqu'à
la porte du Fumier.
14 La porte du Fumier fut réparée par Malkija, fils de Récab,
chef du district de Beth-hakérem; il la bâtit et en posa les bat-
tants, les serrures et les barres.
15 Et la porte de la Source fut réparée par Schalloum, fils de Col-
Kosé, chef du district de Mitspa; il la bâtit et la couvrit, et il en
posa les battants, les serrures et les barres; [il fit] aussi la mu-
raille de l'étang de Siloé[4], vers le jardin du Roi, et jusqu'aux
degrés qui descendent de la ville de David.

---

[1] *Héb.* n'offrirent point leur cou. — [2] *Héb.* de lui. — [3] *Héb.* fils des parfumeurs. — [4] *Ou* de Schélak.

Digitized by Google

16 Après lui répara Néhémie, fils d'Azbouk, chef d'un demi-district de Beth-tsour, jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang construit[1], et jusqu'à la maison des Hommes vail-
17 lants. Après lui réparèrent les Lévites : Rekoum, fils de Bani, à côté duquel Hasçabia, chef d'un demi-district de Kéhila, répara
18 pour son district. Après lui réparèrent leurs frères : Bavaï, fils
19 de Kénadad, chef de [l'autre] demi-district de Kéhila. Et Ezer, fils de Jésué, chef de Mitspa, répara à côté de lui une seconde étendue, commençant vis-à-vis de la montée de l'arsenal de
20 l'angle. Après lui Barouk, fils de Zabbaï, répara avec ardeur une seconde étendue, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison
21 d'Eliaschib, le grand sacrificateur. Après lui Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, répara une seconde étendue, depuis la porte de la maison d'Eliaschib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliaschib.
22 Et après lui réparèrent les sacrificateurs gens du canton [du Jour-
23 dain]. Après eux[2] réparèrent Benjamin et Hasçoub, vis-à-vis de leur maison. Après eux[2] Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania,
24 répara à côté de sa maison. Après lui Binnouï, fils de Kénadad, répara une seconde étendue, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.

25 Palal, fils d'Ouzaï, [répara] commençant vis-à-vis de l'angle et de la tour saillante[3], de la maison supérieure du roi qui est sur
26 la cour de la prison; après lui Pédaïa, fils de Parosch; et les assujettis [où] ils demeuraient, sur la colline, jusque vis-à-vis de la porte des Eaux vers le levant, et de la tour saillante[3].

27 Après eux[2] les Thékoïtes réparèrent une seconde étendue, commençant vis-à-vis de la grande tour saillante[3], et jusqu'à la muraille de la colline.

28 Au-dessus de la porte des Chevaux, les sacrificateurs réparè-
29 rent, chacun vis-à-vis de sa maison. Après eux[2] Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison, et après lui répara Schémaïa, fils de Schékania, gardien de la porte du levant.
30 Après lui Kanania, fils de Schélémia, et Hanoun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde étendue. Après eux[2] Mes-

---

[1] *Héb.* fait. — [2] *Héb.* Après lui. — [3] *Héb.* qui sort.

Digitized by Google

31 choullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa chambre. Après lui Malkija, l'orfèvre [1], répara jusqu'aux maisons des assujettis et des marchands vis-à-vis de la porte du Recensement, et jus-
32 qu'à la chambre-haute du coin. Et entre la chambre-haute du coin et la porte des Brebis réparèrent les orfèvres et les marchands.

4 Quand Sanballat apprit que nous rebâtissions la muraille, il en fut irrité et il en eut un très grand dépit, et il se railla des Juifs.
2 Et il parla devant ses frères et devant les hommes puissants de Samarie, et dit : Que font ces Juifs languissants? Les laissera-t-on faire? Sacrifieront-ils? Achèveront-ils maintenant? De ces monceaux de poussière, feront-ils revivre les pierres quand elles sont
3 brûlées? Et Tobija, l'Ammonite, était près de lui, et il dit : Aussi, quant à ce qu'ils bâtissent, si un renard y monte, il fera brèche à leur muraille de pierres !
4 Ecoute, notre Dieu, comme nous sommes en mépris, et fais retomber leurs outrages sur leur tête, et livre-les au pillage dans
5 une terre de captivité ! Et ne couvre point leur iniquité et n'efface point leur péché de devant ta face ; car ils ont affronté par des provocations ceux qui bâtissaient.
6 Et nous rebâtîmes la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à sa moitié, et le peuple avait le cœur au travail [2].
7 Quand Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent qu'il était porté remède aux murs de Jérusalem, que les brèches commençaient à se fermer, ils furent
8 très irrités. Et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la
9 guerre à Jérusalem et pour y porter le trouble. Et nous priâmes notre Dieu, et nous plaçâmes contre eux une garde de jour et de
10 nuit, pour nous préserver d'eux. Et Juda dit : Les forces des porteurs défaillent, et il y a beaucoup de décombres [3], et nous, nous
11 ne pourrons pas bâtir la muraille ! Et nos adversaires disaient : Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux, et nous les tuerons et nous ferons cesser l'œuvre.
12 Et comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le

---

[1] *Héb.* fils des orfèvres. — [2] *Héb.* du cœur pour agir. — [3] *Héb.* de poussière.

Digitized by Google

dirent dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient[1] vers nous,
13 je plaçai [des postes] dans les parties inférieures du lieu qui est
derrière la muraille, dans les endroits découverts; j'y plaçai le
peuple par familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.
14 Et je regardai et je me levai, et je dis aux notables, et aux ma-
gistrats, et au reste du peuple : Ne les craignez pas ; souvenez-
vous du Seigneur qui est grand et terrible, et combattez pour
vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour
vos maisons.
15 Et quand nos ennemis apprirent que cela nous était connu,
Dieu ruina leur conseil, et nous retournâmes tous à la muraille,
16 chacun à son œuvre. Et depuis ce jour-là, moitié de mes servi-
teurs travaillaient à l'œuvre, et moitié d'entre eux portaient[2] des
javelines, et des boucliers, et des arcs, et des cuirasses; et les
17 chefs se tenaient derrière toute la maison de Juda. Ceux qui bâ-
tissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux, et ceux
qui chargeaient, d'une main travaillaient à l'œuvre et de l'autre
18 tenaient leur arme[3]. Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur
épée ceinte sur leurs reins tout en bâtissant; et celui qui sonnait
19 de la trompette était près de moi. Et je dis aux notables, et aux
magistrats, et au reste du peuple : L'œuvre est considérable et
étendue, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés
20 chacun de son frère. Au lieu où vous entendrez le son de la trom-
pette, rassemblez-vous-y vers nous; notre Dieu combattra pour
nous.
21 Et nous travaillions à l'œuvre, et une moitié d'entre eux por-
taient la javeline, depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition
22 des étoiles. De plus, dans ce temps-là je dis au peuple : Chacun
de vous, avec ses serviteurs, passera la nuit à l'intérieur de Jéru-
salem, et qu'ils soient avec nous de nuit pour la garde et de jour
23 pour l'œuvre. Et ni moi, ni mes frères, ni mes serviteurs, ni les
gens de la garde qui me suivaient, ne quittions nos habits ; chacun
avait son arme[4] [et] de l'eau.

---

[1] *Héb.* vous reveniez. — [2] *Héb.* saisissaient. — [3] *Héb.* le trait. — [4] *Héb.* son trait.

Digitized by Google

5 Et il y eut une grande clameur du peuple et de leurs femmes
2 contre leurs frères les Juifs. Et il y en avait qui disaient : Nous,
nos fils et nos filles, nous sommes nombreux : qu'on nous donne
3 du blé, pour que nous mangions et que nous vivions. Et il y en
avait qui disaient : Nous avons à mettre en gage nos champs, nos
vignes et nos maisons, pour nous procurer du blé dans la famine.
4 Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent
5 sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi. Et pourtant
notre chair est comme la chair de nos frères ; nos fils sont comme
leurs fils ; et voici, nous soumettons à l'esclavage nos fils et nos
filles, et il y a déjà de nos filles qui y sont soumises, et nos mains
sont sans force, et nos champs et nos vignes sont à d'autres.
6 Et je fus fort irrité quand j'entendis leur clameur et ces paroles-
7 là. Et mon cœur se consulta en moi, et je réprimandai les notables
et les magistrats, et je leur dis : Vous prêtez à intérêt chacun à
8 son frère ! Et je tins contre eux une grande congrégation. Et je
leur dis : Nous avons racheté[1] selon nos moyens nos frères les
Juifs vendus aux nations, et vous-mêmes vous vendriez vos frères !
et ils se vendraient à nous ! Et ils gardèrent le silence et ne trou-
9 vèrent pas un mot. Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien.
Ne marcherez-vous pas dans la crainte de notre Dieu, pour n'être
10 pas l'opprobre des nations, nos ennemies ? Et moi aussi, et mes
frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du
11 blé : Abandonnons, je vous prie, cette dette. Rendez-leur aujour-
d'hui, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et
leurs maisons, et les centièmes[2] de l'argent et du blé, du moût et
12 de l'huile, que vous avez pris d'eux comme intérêt. Et ils dirent :
Nous le leur rendrons et nous n'exigerons rien : nous ferons ainsi
que tu dis. Et j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de
13 faire selon cette parole. Même je secouai le sein de ma robe[3] et
je dis : Que Dieu secoue ainsi hors de sa maison et de son labeur
tout homme qui n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi
secoué et vidé ! Et toute la congrégation dit : Amen ! Et ils célé-
brèrent l'Eternel, et le peuple fit selon cette parole.

---

[1] *Héb.* acquis. — [2] *Héb.* le centième. — [3] *Héb.* mon sein.

Digitized by Google

14 De plus, dès le jour où [le roi] m'a commandé d'être leur gouverneur dans la terre de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, moi et mes frères nous n'avons [1] point mangé le pain du gouverneur.
15 Et les premiers gouverneurs, qui étaient avant moi, pesaient sur le peuple, et prenaient d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent; leurs serviteurs aussi dominaient sur le peuple;
16 mais moi, je n'ai point fait ainsi par crainte de Dieu. Et même j'ai mis avec vigueur la main à l'œuvre de cette muraille, et nous n'avons point acquis de champ; et tous mes serviteurs étaient
17 rassemblés là pour l'œuvre. Et les Juifs et les magistrats, [au nombre de] cent cinquante hommes, avec ceux qui venaient à nous des nations qui étaient autour de nous, étaient à ma table.
18 Et quant à ce qui était apprêté pour chaque jour, on m'apprêtait un bœuf, six bêtes choisies du menu bétail, et des oiseaux; et de dix en dix jours toutes sortes de vins en abondance. Et avec cela, je n'ai point réclamé [2] le pain du gouverneur, parce que le service pesait sur ce peuple.
19 Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!

6 Et quand Sanballat, et Tobija, et Guéschem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche, bien que jusqu'à ce moment-là je n'eusse
2 pas posé les battants aux portes, Sanballat et Guéschem envoyèrent vers moi, en disant: Viens, et réunissons-nous dans les villages de la vallée d'Ono. Or ils pensaient à me faire du mal.
3 Et je leur envoyai des messagers, en disant: Je fais une grande œuvre et je ne puis descendre: pourquoi ferais-je cesser l'œuvre
4 en la laissant et en descendant à vous? Et ils m'envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur renvoyai la même réponse.
5 Et Sanballat m'envoya, pour me dire la même chose une cinquième fois, son serviteur avec une lettre ouverte en sa main,
6 dans laquelle il était écrit: «On entend dire parmi les nations, et Gaschmou (*Guéschem*) dit, que toi et les Juifs, vous pensez à vous

---

[1] *Héb.* je n'ai. — [2] *Héb.* cherché.

Digitized by Google

rebeller; c'est pour cela que tu rebâtis la muraille, et d'après ces
7 discours tu vas être leur roi. Et même tu as établi des prophètes
pour te proclamer dans Jérusalem, en disant: [Il y a] un roi en
Juda. Et maintenant on fera entendre au roi ces mêmes discours;
8 maintenant, viens donc et tenons conseil ensemble. » Et je lui
envoyai dire: Il n'est rien de semblable aux choses que tu dis,
9 car c'est de ton cœur que tu les inventes. Car eux tous, ils cher-
chaient à nous effrayer, et disaient[1]: Leurs mains se relâcheront
de l'œuvre, et elle ne se fera pas. Et maintenant, [ô mon Dieu,]
fortifie mes mains!
10 Et moi, j'entrai dans la maison de Schémaïa, fils de Délaïa, fils
de Méhétabéel (et il s'était enfermé). Et il me dit: Réunissons-
nous dans la Maison de Dieu, à l'intérieur[2] du palais, et fermons
les portes du palais, car ils viennent pour te tuer; cette nuit
11 même ils viennent pour te tuer. Et je dis: Un homme comme
moi fuirait-il? Et quel est l'homme comme moi qui pourrait entrer
12 dans le palais [de l'Eternel] et vivre? Je n'y entrerai point. Et je
reconnus que, voici, ce n'était point Dieu qui l'avait envoyé, mais
il prononçait cette prophétie contre moi parce que Tobija et San-
13 ballat le payaient. Et le but pour lequel il était payé, c'était que
je craignisse, et que je fisse ainsi, en péchant, et qu'ils eussent
14 de quoi me faire un mauvais renom, afin de me calomnier. Sou-
viens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Sanballat selon leurs ac-
tions[3], et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des pro-
phètes qui cherchaient à m'effrayer!
15 Et la muraille fut complétement achevée le vingt-cinq [du mois]
16 d'Eloul, en cinquante-deux jours. Et quand tous nos ennemis
l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous crai-
gnirent, et ils furent fort abaissés[4] à leurs propres yeux, et ils
connurent que cette œuvre avait été faite de par notre Dieu.
17 En ces jours-là aussi des notables de Juda faisaient parvenir
lettres sur lettres à Tobija, et des lettres de Tobija leur arrivaient.
18 Car un grand nombre en Juda lui étaient liés par serment; car il
était allié par mariage avec Schécania, fils d'Arak, et Johanan,

---

[1] *Héb.* en disant. — [2] *Héb.* au milieu. — [3] *Héb.* selon ces ouvrages de lui. — [4] *Héb.* ils tombèrent fort.

Digitized by Google

19 son fils, avait pris la fille de Meschoullam, fils de Bérékia. Ils disaient aussi du bien de lui devant moi, et ils lui transmettaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

7 Et il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les portes [1], qu'on mit dans leurs charges les portiers, et les chan-
2 tres, et les Lévites. Et je commandai à Hanani, mon frère, et à Kanania, chef de la résidence, au sujet de Jérusalem (car c'était un homme de vérité et craignant Dieu, plus que beaucoup [d'au-
3 tres]), et je leur dis : Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent point jusqu'à l'ardeur du soleil ; et pendant qu'ils se tiendront là, on fermera les portes, et assurez-les [2] ; et placez en gardes les habitants de Jérusalem, chacun à son poste [3], et chacun vis-à-vis
4 de sa maison. Or la ville était spacieuse [4] et grande, et le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et les maisons n'étaient pas bâties.

5 Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les notables, et les magistrats, et le peuple, pour enregistrer les généalogies. Et je trouvai le livre de la généalogie de ceux qui étaient remontés la première fois, et j'y trouvai écrit :

6 Voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de la déportation que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportée, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa
7 ville ; lesquels vinrent avec Zorobabel, Jésué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakamani, Mardochée, Bilschan, Mispéreth, Bigvaï, Nekoum [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

8 Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze ; (9) les fils
10 de Schephatia, trois cent soixante-douze ; les fils d'Arak, six cent
11 cinquante-deux ; les fils de Pakath-Moab, des fils de Jésué, et [de
12 la famille] de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; les fils d'Elam,
13 douze cent cinquante-quatre ; les fils de Zatthou, huit cent qua-
14 rante-cinq ; les fils de Zaccaï, sept cent soixante ; (15) les fils de
16 Binnouï, six cent quarante-huit ; les fils de Bébaï, six cent vingt-
17 huit ; les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; (18) les

[1] *Héb.* les battants. — [2] *Ou* occupez-les. — [3] *Héb.* en sa garde. — [4] *Héb.* large aux deux mains.

Digitized by Google

19 fils d'Adonikam, six cent soixante-sept; les fils de Bigvaï, deux
20 mille soixante-sept; les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq;
21 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit;
22 les fils de Kaschoum, trois cent vingt-huit; (23) les fils de Bétsaï,
24 trois cent vingt-quatre; les fils de Kariph, cent douze; (25) les
26 fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze; les gens de Bethléem et de
27 Nétopha, cent quatre-vingt-huit; les gens d'Anathoth, cent vingt-
28 huit; les gens de Beth-Azmaveth, quarante-deux; (29) les gens de
Kiriath-jearim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;
30 les gens de Rama et de Guéba, six cent vingt-un; (31) les gens
32 de Micmas, cent vingt-deux; les gens de Béthel et d'Aï, cent
33 vingt-trois; les gens d'un autre Nébo, cinquante-deux; (34) les
35 fils d'un autre Elam, douze cent cinquante-quatre; les fils de
36 Harim, trois cent vingt; les fils de Jéricho, trois cent quarante-
37 cinq; les fils de Lod, de Kadid et d'Ono, sept cent vingt-un;
38 les fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

39 Sacrificateurs: les fils de Jédaïa, de la maison de Jésué, neuf
40 cent soixante-treize; les fils d'Immer, mille cinquante-deux;
41 les fils de Pasçkour, douze cent quarante-sept; (42) les fils de
Harim, mille dix-sept.

43 Lévites: les fils de Jésué, [de la famille] de Kadmiel et des fils
de Hodva, soixante-quatorze.

44 Chantres: les fils d'Asaph, cent quarante-huit.

45 Portiers: les fils de Schalloum, les fils d'Ater, les fils de Tal-
mon, les fils d'Akkoub, les fils de Katita, les fils de Schobaï, cent
trente-huit.

46 Assujettis: les fils de Tsika, les fils de Kasçoupha, les fils de
47 Tabbaoth, les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
48 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï, (49) les
50 fils de Kanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakar, les fils de
51 Réaïa, les fils de Retsin, les fils de Nékoda, les fils de Gazam,
52 les fils d'Ouzza, les fils de Paséach, les fils de Bésaï, les fils de
53 Méounim, les fils de Nephisim, les fils de Bakbouk, les fils de
54 Hakoupha, les fils de Karkour, les fils de Batslith, les fils de Mé-
55 kida, les fils de Karscha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les
56 fils de Thamak, les fils de Netsiak, les fils de Katipha.

Digitized by Google

57 Fils des esclaves de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de So-
58 phéreth, les fils de Prida, les fils de Jaala, les fils de Darkon, les
59 fils de Guiddel, les fils de Schephatia, les fils de Kattil, les fils de
Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.
60 Total des assujettis et des fils des esclaves de Salomon, trois
cent quatre-vingt-douze.
61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-mélak, de Thel-Karscha,
de Keroub-Addon et d'Immer, et qui ne purent indiquer leurs
maisons paternelles, ni leur descendance, ni s'ils étaient d'Israël :
62 les fils de Délaïa, les fils de Tobija, les fils de Nékoda, six cent
63 quarante-deux ; et des sacrificateurs, les fils de Kabaïa, les fils
de Kots, les fils de Barzillaï, dont [le père] avait pris femme des
64 filles de Barzillaï, le Galaadite, et s'appela de leur nom. Ceux-là
ayant cherché leur inscription parmi les généalogies, elle ne se
65 trouva point ; et ils furent exclus de la sacrificature. Et le gou-
verneur[1] leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très
saintes jusqu'à ce que le sacrificateur se tînt [devant Dieu] avec
les Ourim et les Thoummim (*lumières et perfections*).
66 Toute la congrégation [réunie] en un, était de quarante-deux
67 mille trois cent soixante [personnes], sans compter leurs esclaves
hommes et femmes, desquels il y avait sept mille trois cent
trente-sept ; et il y en avait deux cent quarante-cinq [qui étaient]
68 chanteurs et chanteuses. Ils avaient sept cent trente-six chevaux,
69 deux cent quarante-cinq mulets, quatre cent trente-cinq cha-
meaux, six mille sept cent vingt ânes.
70 Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre.
Le gouverneur[1] donna au trésor mille dariques d'or, cinquante
71 bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs. Et d'entre
les chefs des pères, il y en eut qui donnèrent au trésor de l'œuvre
vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.
72 Et ce que donna le reste du peuple [fut] vingt mille dariques d'or,
et deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacri-
ficateurs.
73 Et les sacrificateurs, et les Lévites, et les portiers, et les chan-

[1] *Héb.* le Thirschatha.

Digitized by Google

tres, et ceux du peuple, et les assujettis, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

8 Et tout le peuple se rassembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Eternel a com-
2 mandée à Israël. Et le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation tant des hommes que des femmes et de tous ceux qui avaient de l'intelligence
3 pour entendre ; et il y lut, devant la place qui est devant la porte des Eaux, depuis [le lever de] la lumière jusqu'au milieu du jour, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui avaient de l'intelligence, et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la
4 loi. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une tour de bois qu'on avait faite pour l'occasion [1]. Et à côté de lui se tenaient Mathithia, et Schéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkia, et Maascéïa à sa droite, et à sa gauche Pédaïa, et Mischaël, et Malkija, et Kaschoum, et
5 Hasçbadana, Zacharie [et] Meschoullam. Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était au-dessus de tout le peu-
6 ple ; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout. Et Esdras bénit l'Eternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen! amen ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternè-
7 rent devant l'Eternel, la face contre terre. Et Jésué, et Bani, et Schérébia, Jamin, Akkoub, Schabbethaï, Hodija, Maascéïa, Kélita, Azaria, Jozabad, Kanan, Pélaïa et les Lévites, faisaient com-
8 prendre la loi au peuple, et le peuple restait à sa place. Et ils lisaient dans le livre, dans la loi de Dieu, distinctement [2], et ils en donnaient le sens, et ils rendaient intelligent dans la lecture.

9 Et Néhémie, qui était le gouverneur [3], et Esdras, le sacrificateur, scribe, et les Lévites qui rendaient le peuple intelligent [dans la loi], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Eternel, votre Dieu ; ne soyez pas dans le deuil et ne pleurez pas (car tout
10 le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi). Et ils leur

---

[1] *Héb.* pour l'affaire. — [2] *Ou* en expliquant. — [3] *Héb.* le Thirschatha.

Digitized by Google

dirent [1] : Allez, mangez des [viandes] grasses et buvez des [vins]
doux, et envoyez des portions à qui n'a rien de prêt, car ce jour
est saint à notre Seigneur; et ne vous travaillez pas, car la joie
11 de l'Eternel est votre force ! Et les Lévites faisaient taire tout le
peuple, en disant : Faites silence, car ce jour est saint; et ne vous
12 travaillez pas. Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour
boire, et pour envoyer des portions, et pour faire une grande
réjouissance, parce qu'ils avaient compris les paroles qu'on leur
avait fait connaître.

13 Et le second jour se rassemblèrent les chefs des pères de tout
le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, auprès d'Esdras, le
14 scribe, pour chercher la sagesse par [2] les paroles de la loi. Et ils
trouvèrent écrit dans la loi que l'Eternel avait commandée par le
moyen de Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter sous les
15 feuillées, pendant la fête, au septième mois, et qu'ils devaient
faire entendre et faire passer une publication [3] dans toutes leurs
villes et à Jérusalem, en disant : Sortez dans la montagne et ap-
portez des feuillages d'olivier franc, et des feuillages d'olivier
sauvage, et des feuillages de myrte, et des feuillages de palmier,
et des feuillages d'arbres touffus, pour faire des feuillées, selon
16 qu'il est écrit. Et le peuple sortit et en apporta, et ils se firent
des feuillées, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les
parvis [4] de la Maison de Dieu, et dans la place de la porte des
17 Eaux, et dans la place de la porte d'Ephraïm. Et toute la con-
grégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des
feuillées, et ils habitèrent sous les feuillées. Car les fils d'Israël
n'avaient rien fait de tel depuis les jours de Josué [5], fils de Nun,
18 jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande réjouissance. Et on
lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, du premier jour
jusqu'au dernier jour. Et ils firent fête sept jours, et le huitième
jour réunion solennelle, selon l'ordonnance.

9 Et le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël se ras-
semblèrent en jeûne, en vêtements d'affliction et avec de la terre [6]
2 sur eux. Et la race d'Israël se sépara de tous les fils de l'étran-

[1] *Héb.* il leur dit. — [2] *Ou* pour agir sagement selon. — [3] *Héb.* une voix. — [4] *Ou* les cours. — [5] *Héb.* Jésué. — [6] *Héb.* du sol.

Digitized by Google

ger, et ils se tinrent [devant Dieu] et confessèrent leurs péchés
3 et les iniquités de leurs pères. Et ils se levèrent à leurs places, et on lut dans le livre de la loi de l'Eternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée, et pendant un [autre] quart ils firent confession et se prosternèrent devant l'Eternel, leur Dieu.
4 Et sur l'estrade des Lévites se levèrent Jésué et Bani, Kadmiel, Schebania, Bounni, Schérébia, Bani [et] Kénani, et ils crièrent à
5 grande voix vers l'Eternel, leur Dieu. Et les Lévites, Jésué et Kadmiel, Bani, Hasçabnia, Schérébia, Hodija, Schebania [et] Péthakia dirent : Levez-vous, bénissez l'Eternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Qu'on bénisse le Nom de ta gloire, et qu'il soit
6 exalté par-dessus toute bénédiction et toute louange ! C'est toi qui es l'Eternel, toi seul ; c'est toi qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles, et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses ; et l'armée des cieux se prosterne devant toi.
7 C'est toi qui es l'Eternel, le Dieu qui choisis Abram et le fis sortir
8 d'Our des Caldéens, et lui donnas le nom d'Abraham. Et tu trouvas son cœur fidèle devant ta face, et tu traitas l'alliance avec lui, pour donner la terre des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, et des Phérésiens, et des Jébusiens, et des Guirgasiens, pour la donner à sa postérité ; et tu as accompli ta parole, car tu es juste.
9 Et tu vis l'humiliation de nos pères en Egypte, et tu entendis
10 leur cri près de la mer Rouge, et tu opéras[1] des signes et des prodiges sur Pharaon, et sur tous ses esclaves, et sur tout le peuple de sa terre ; car tu savais qu'ils s'étaient enorgueillis
11 contre eux, et tu te fis un renom, tel qu'il existe aujourd'hui. Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent par le milieu de la mer à sec ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les
12 flots, comme une pierre dans des eaux puissantes. Et tu les conduisis le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne
13 de feu pour les éclairer dans le chemin où ils marchaient. Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux des

[1] *Héb.* donnas.

Digitized by Google

cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de
14 vérité, de bons statuts et [de bons] commandements. Et tu leur
fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements, et des statuts, et une loi, par le moyen de Moïse, ton
15 esclave. Et tu leur donnas du ciel du pain pour leur faim, et tu
leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif; et tu leur dis
d'entrer pour posséder la terre que tu avais fait serment [1] de
leur donner.
16 Et eux, nos pères, s'enorgueillirent et roidirent leur cou, et
17 n'écoutèrent point tes commandements; et ils refusèrent d'écouter
et ne se souvinrent point de tes merveilles, que tu avais faites en
leur faveur, et ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils
[se] donnèrent un chef pour retourner à leur esclavage. Mais toi,
tu es un Dieu de pardons, miséricordieux et compatissant, lent à
la colère et abondant en grâce, et tu ne les as point abandonnés.
18 Même quand ils se firent un veau de fonte, et dirent: « Voici ton
Dieu qui t'a fait monter d'Egypte, » et qu'ils te firent de grands
19 outrages [2], toi, par tes abondantes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert; la colonne de nuée ne cessa [3] point
d'être sur eux le jour pour les conduire par le chemin, ni la
colonne de feu la nuit pour les éclairer dans [4] le chemin où ils
20 marchaient. Tu donnas ton bon Esprit pour les rendre sages, et
tu ne refusas point ta manne à leur bouche, et tu leur donnas
21 de l'eau pour leur soif. Pendant quarante ans tu les entretins
dans le désert: ils ne manquèrent de rien; leurs vêtements ne
22 s'usèrent point et leurs pieds n'enflèrent point. Tu leur donnas
des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées [5]; et ils possédèrent la terre de Sikon et la terre du roi de
23 Hesçbon, et la terre d'Og, roi de Basçan. Et tu multiplias leurs
fils comme les étoiles du ciel, et tu les fis entrer en la terre dont
tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour la posséder.
24 Et les fils entrèrent et prirent possession de la terre, et tu fis
ployer devant eux les habitants de la terre, les Cananéens, et tu
les livras en leur main ainsi que leurs rois et les peuples de la

[1] *Héb.* levé ta main. — [2] *Ou* mépris. — [3] *Héb.* ne s'éloigna. — [4] *Héb.* et. — [5] *Héb.* par coins.

Digitized by Google

25 terre, pour leur faire selon leur bon plaisir. Et ils prirent des villes fortifiées et un sol gras, et possédèrent des maisons pleines de tout bien, des citernes toutes taillées, des vignes, et des oliviers, et des arbres fruitiers[1] en abondance ; et ils mangèrent, et se rassasièrent, et s'engraissèrent, et vécurent dans les délices par ta grande bonté.

26 Et ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et ils jetèrent ta loi derrière leur dos, et ils tuèrent tes prophètes qui témoignaient au milieu d'eux pour les faire revenir à toi, et ils te firent
27 de grands outrages[2]. Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les mirent en détresse, et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes abondantes compassions tu leur donnas des sauveurs qui les sauvè-
28 rent de la main de leurs adversaires. Et quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant ta face, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis qui dominaient sur eux; et ils recommençaient à crier à toi, et toi, tu entendais des cieux, et nombre de fois tu les délivras selon tes compassions.
29 Et tu témoignais au milieu d'eux pour les faire revenir à ta loi; mais eux s'enorgueillissaient et n'écoutaient pas tes commandements, et ils péchaient contre tes ordonnances, dont [il est écrit]: « L'homme qui les aura pratiquées vivra par elles ; » et ils opposaient une épaule rebelle, et roidissaient leur cou, et n'écoutaient
30 point. Et tu différas avec eux pendant nombre d'années, et tu témoignas au milieu d'eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en
31 la main des peuples des terres [voisines]. Et dans tes abondantes compassions tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas point; car tu es un Dieu miséricordieux et compatissant.

32 Et maintenant, ô notre Dieu, [qui es] le Dieu grand, puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la grâce, que ce ne soit pas peu de chose devant ta face que toute cette souffrance qui est arrivée à nous, à nos rois, à nos chefs, et à nos sacrificateurs, et à nos prophètes, et à nos pères, et à tout ton peuple depuis

---

[1] *Héb.* arbres de nourriture. — [2] *Ou* mépris.

Digitized by Google

33 les jours des rois d'Assur jusqu'à ce jour. Et tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, 34 nous avons agi méchamment. Nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages, par lesquels tu 35 avais témoigné au milieu d'eux. Et eux, pendant leur domination, et durant les bienfaits abondants que tu leur avais accordés, et en la terre spacieuse et grasse que tu avais mise devant eux, ils ne t'ont pas servi et ne sont pas revenus de leurs mauvaises 36 actions. Voici, aujourd'hui nous sommes esclaves : sur la terre que tu avais donnée à nos pères pour en manger le fruit et les 37 biens, voici, nous y sommes esclaves ; et elle multiplie ses produits pour les rois que tu as mis sur nous à cause de nos péchés, et ils dominent sur nos corps et sur notre bétail, selon leur bon plaisir, et nous sommes dans une grande détresse !

38 Et pour tout cela nous contractâmes[1] un engagement et nous l'écrivîmes, et sur l'[exemplaire] scellé [était le nom] de nos chefs, de nos Lévites, de nos sacrificateurs.

10 Et sur les [exemplaires] scellés [étaient ces noms] : Néhémie, 2 le gouverneur[2], fils de Hacalia, et Sédécias, Séraïa, Azaria, Jé- 3 rémie, Pasçkour, Amaria, Malkija, (4) Kattousch, Schebania, 5 Mallouk, Harim, Mérémoth, Abdias, (6) Daniel, Guinnethon, 7 Barouk, Meschoullam, Abija, Mijamin, (8) Maazia, Bilgaï, Sché- 9 maïa : ce sont les sacrificateurs. Et les Lévites : Jésué, fils d'Aza- 10 nia, Binnouï, des fils de Kénadad, Kadmiel ; et leurs frères, Sche- 11 bania, Hodija, Kélita, Pélaïa, Kanan, Michée, Rekob, Hasçabia, 12 Zaccour, Schérébia, Schebania, (13) Hodija, Bani, Beninou. 14 Les chefs du peuple : Parosch, Pakath-Moab, Elam, Zatthou, 15 Bani, Bounni, Azgad, Bébaï, (16) Adonija, Bigvaï, Adin, (17) Ater, 18 Ezéchias, Azour, Hodija, Kaschoum, Bétsaï, (19) Kariph, Ana- 20 thoth, Névbaï, Magpiasch, Meschoullam, Kézir, (21) Meschéza- 22 béel, Tsadok, Jaddoua, Pélatia, Kanan, Anaïa, (23) Osée, Kana- 24 nia, Hasçoub, Lokesch, Pilka, Schobek, (25) Rekoum, Hasçabna, 26 Maascéïa, Akhija, Kanan, Anan, (27) Mallouk, Harim, Baana.

---

[1] *Heb.* nous traitâmes. — [2] *Héb.* le Thirschatha.

Digitized by Google

28 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les assujettis et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des terres [voisines] pour la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connais-
29 sance et de l'intelligence, se joignirent à leurs frères, les grands, et prirent part à[1] l'imprécation et au serment pour marcher dans la loi de Dieu qui a été donnée par le moyen de Moïse, esclave de Dieu, et pour garder et pratiquer tous les commandements de l'Eternel, notre Seigneur, et ses ordonnances et ses
30 statuts, [promettant] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples de la terre, et que nous ne prendrions pas leurs filles
31 pour nos fils; et que si les peuples de la terre apportaient des marchandises et toutes sortes de grains au jour du sabbat pour les vendre, nous ne leur en prendrions pas au sabbat, ni dans un jour saint; et que nous ferions relâche la septième année, et
32 [remettrions] la dette de chacun[2]. Nous nous imposâmes aussi des commandements, nous chargeant de donner par année le tiers
33 d'un sicle pour le service de la Maison de notre Dieu : pour les pains à mettre en rangées et l'hommage continuel, pour l'holocauste continuel des sabbats, des nouvelles lunes, pour les assignations et pour les choses sanctifiées, pour les sacrifices de péché faisant expiation en faveur d'Israël, et pour toute l'œuvre
34 de la Maison de notre Dieu. Et nous jetâmes les sorts, quant à l'offrande du bois, tant les sacrificateurs et les Lévites que le peuple, afin de l'amener à la Maison de notre Dieu selon nos maisons paternelles à époques déterminées, année par année, pour le brûler sur l'autel de l'Eternel, notre Dieu, suivant ce qui
35 est écrit dans la loi ; et pour amener les prémices de notre sol et les prémices de tout fruit de tout arbre, année par année, à la
36 Maison de l'Eternel, et les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, suivant ce qui est écrit dans la loi ; et pour amener à la Maison de notre Dieu, aux sacrificateurs faisant le service dans la Maison de notre Dieu, les premiers-nés de notre gros et de notre
37 menu bétail. Nous amènerons [donc] les prémices de notre pâte

---

[1] *Héb.* entrèrent dans. — [2] *Héb.* de toute main.

Digitized by Google

et nos portions prélevées, et [les prémices] du fruit de tous les arbres, du moût et de l'huile, aux sacrificateurs dans les chambres de la Maison de notre Dieu, et la dîme de notre sol aux Lévites; et à leur tour[1] les Lévites [en] donneront la dîme, dans
38 toutes les villes de notre labourage. Et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand les Lévites donneront la dîme, et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la Maison de notre
39 Dieu, aux chambres de la maison du trésor. Car les fils d'Israël et les fils des Lévites amèneront la portion prélevée du blé, du moût et de l'huile aux chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la Maison de notre Dieu.

11 Les chefs du peuple habitaient à Jérusalem; mais le reste du peuple jeta les sorts pour en faire venir un sur dix pour habiter à Jérusalem, la ville sainte, les neuf [autres] portions [habitant]
2 dans les villes. Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

3 Et voici les chefs de la province qui habitaient à Jérusalem, tandis que dans les villes de Juda habitaient [le reste d'] Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et les assujettis, et les fils des esclaves de Salomon, chacun en sa propriété, dans leurs villes.

4 A Jérusalem habitaient partie des fils de Juda et des fils de Benjamin. Des fils de Juda: Athaïa, fils de Hozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Schephatia, fils de Mahalaléel, des
5 fils de Pérets, et Maascéïa, fils de Barouk, fils de Col-Kozé, fils de Kazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, l'un des
6 Silonites[2]. Total des fils de Pérets qui habitaient à Jérusalem: quatre cent soixante-huit hommes vaillants.

7 Et voici les fils de Benjamin: Sallou, fils de Meschoullam, fils de Joëd, fils de Pédaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel,
8 fils d'Esaïe; et après lui, Gabbaï [et] Sallaï, [au nombre de] neuf
9 cent vingt-huit. Et Joël, fils de Zicri, était mis en charge sur eux,

[1] *Héb.* et eux. — [2] *Héb.* fils du Silonite.

Digitized by Google

et Juda, fils de Hassenoua, était [préposé] en second sur la ville.
10 D'entre les sacrificateurs : Jédaïa, fils de Joïarib, Jakin, (11) Sé-
raïa, fils de Hilkia, fils de Meschoullam, fils de Tsadok, fils de Mé-
12 raïoth, fils d'Akhitoub, conducteur de la Maison de Dieu, et leurs
frères qui faisaient l'œuvre de la Maison, [au nombre de] huit
cent vingt-deux ; et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils
13 d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pasçkour, fils de Malkija, et ses
frères, chefs des pères, [au nombre de] deux cent quarante-deux ;
et Amassaï, fils d'Azaréel, fils d'Akzaï, fils de Meschillémoth, fils
14 d'Immer, et leurs frères, hommes de valeur[1], [au nombre de]
cent vingt-huit ; et sur eux était en charge Zabdiel, fils de Gue-
dolim.
15 Et d'entre les Lévites : Schémaïa, fils de Hasçoub, fils d'Azri-
16 kam, fils de Hasçabia, fils de Bounni, et Schabbethaï, et Jozabad,
[préposés] sur l'œuvre extérieure de la Maison de Dieu, d'entre
17 les chefs des Lévites ; et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi,
fils d'Asaph, le chef, qui entonnait le premier la louange à la
prière, et Bakboukia, le second, d'entre ses frères ; et Abda, fils
18 de Schammoua, fils de Galal, fils de Jedithoun. Total des Lévites
dans la ville sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.
19 Et les portiers : Akkoub, Talmon et leurs frères, qui gardaient
les portes : cent soixante et douze.
20 Le reste d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites, [habitaient]
21 dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage. Et les
assujettis habitaient sur la colline, et Tsika et Guischpa [étaient
22 préposés] sur les assujettis. Et celui qui était en charge sur les
Lévites à Jérusalem [était] Ouzi, fils de Bani, fils de Hasçabia,
fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres
23 pour l'œuvre de la Maison de Dieu. Car il y avait un commande-
ment du roi à leur égard et un salaire assuré pour les chantres,
24 jour par jour. Et Péthakia, fils de Meschézabéel, des fils de Zérak,
fils de Juda, était aux ordres[2] du roi pour toute affaire concer-
nant le peuple.
25 Et quant aux villages avec leurs champs, [quelques-uns] des

---

[1] *Ou* vaillants guerriers. — [2] *Héb.* à la main.

Digitized by Google

fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les lieux de son ressort[1], et à Dibon et dans les lieux de son ressort, et à Ikab-
26 tséel et dans ses villages, et à Jésué, et à Molada, et à Beth-palet,
27 et à Hatsar-Schoual, et à Béer-schéba et dans les lieux de son
28 ressort, et à Tsiklag, et à Mecona et dans les lieux de son ressort,
29 et à Ain-Rimmon, et à Tsorea, et à Jarmouth, (30) Zanoah, Adullam et leurs villages, Lakis et ses champs, Azéka et les lieux de son ressort. Et ils campèrent depuis Béer-schéba jusqu'à la
31 vallée de Hinnom. Et les fils de Benjamin [occupèrent] depuis Guéba, Micmasch, et Aïa, et Béthel et les lieux de son ressort,
32 Anathoth, Nob, Anania, (33) Hatsor, Rama, Guitthaïm, (34) Ka-
35 did, Tseboïm, Neballat, Lod et Ono, la vallée des Charpentiers.
36 Et d'entre les Lévites, des divisions de Juda [se joignirent] à Benjamin.

12 Et voici les sacrificateurs et les Lévites qui remontèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésué : Séraïa, Jérémie, Esdras,
2 Amaria, Mallouk, Kattousch, (3) Schécania, Rekoum, Mérémoth,
4 Iddo, Guinnethoï, Abija, (5) Mijamin, Maadia, Bilga, (6) Sché-
7 maïa, Joïarib, Jédaïa, Sallou, Amok, Hilkia, Jédaïa. C'étaient les chefs des sacrificateurs et de leurs frères aux jours de Jésué.
8 Et les Lévites [étaient] : Jésué, Binnouï, Kadmiel, Schérébia,
9 Juda, Matthania, préposé aux louanges, lui et ses frères. Et Bakboukia et Ounni, leurs frères, étaient avec eux[2] pour la garde.
10 Et Jésué engendra Joïakim, et Joïakim engendra Eliaschib, et
11 Eliaschib engendra Joïada, et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddoua.
12 Et aux jours de Joïakim, les chefs des pères des sacrificateurs
13 étaient, pour Séraïa, Méraïa ; pour Jérémie, Kanania ; pour Es-
14 dras, Meschoullam ; pour Amaria, Johanan ; pour Melouki,
15 Jonathan ; pour Schebania, Joseph ; pour Harim, Adna ; pour
16 Méraïoth, Kelkaï ; pour Iddo, Zacharie ; pour Guinnethon, Mes-
17 choullam ; pour Abija, Zicri ; pour Minjamin, pour Moadia,
18 Piltaï ; pour Bilga, Schammoua ; pour Schémaïa, Jonathan ;

[1] *Héb.* ses filles. — [2] *Héb.* en leur présence.

Digitized by Google

19 et pour Joïarib, Matthenaï; pour Jédaïa, Ouzi; (20) pour Sallaï,
21 Kallaï; pour Amok, Héber; pour Hilkia, Hasçabia; pour Jédaïa, Nethanéel.

22 Quant aux Lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Eliaschib, de Joïada, et de Johanan, et de Jaddoua; et quant aux sacrificateurs, ce fut sous le règne de Darius, le Perse.

23 Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre
24 des Chroniques jusqu'aux jours de Johanan, fils d'Eliaschib. Et les chefs des Lévites étaient Hasçabia, Schérébia et Jésué, fils de Kadmiel; et leurs frères étaient avec eux [1] pour célébrer et louer [l'Eternel] selon le commandement de David, homme de Dieu,
25 une garde succédant à l'autre. Matthania et Bakboukia, Abdias, Meschoullam, Talmon, Akkoub, gardiens, portiers, [faisaient] la
26 garde aux magasins des portes. Ceux-là [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jésué, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

27 Et à la dédicace de la muraille de Jérusalem, on alla chercher les Lévites de toutes leurs demeures [2], pour les faire venir à Jérusalem afin de faire la dédicace, avec joie, et avec des louanges et des cantiques, [au son] des cymbales, des luths et des harpes.
28 Et les fils des chantres se rassemblèrent tant du canton qui en-
29 toure Jérusalem que des villages des Nétophathites, et de Beth-Guilgal, et des champs de Guéba et d'Azmaveth; car les
30 chantres s'étaient bâti des villages autour de Jérusalem. Et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et purifièrent le peu-
31 ple, et les portes, et la muraille. Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs [3] en processions; [l'un] du côté droit, sur la muraille, vers la porte du
32 Fumier, et après eux marchaient Osée, et une moitié des chefs
33 de Juda, avec Azaria, Esdras et Meschoullam, (34) Juda et Ben-
35 jamin, et Schémaïa et Jérémie, et [plusieurs] des fils des sacrificateurs avec des trompettes, [savoir] Zacharie, fils de Jonathan, fils de Schémaïa, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zac-
36 cour, fils d'Asaph, et ses frères Schémaïa et Azaréel, Milalaï,

---

[1] *Héb.* en leur présence. — [2] *Héb.* tous leurs lieux. — [3] *Héb.* louanges.

Digitized by Google

Guilalaï, Maaï, Nethanéel, et Juda, Hanani, avec les instruments
de musique de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe,
37 [marchait] devant eux. Et à la porte de la Source, et vis-à-vis
d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David par la montée
de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la
porte des Eaux, vers le levant.
38 Et le second chœur marchait à l'opposé, et moi après lui avec
l'autre moitié du peuple, [passant] sur la muraille, au-dessus de
39 la tour des Fours, et jusqu'à la muraille large, et au-dessus de la
porte d'Ephraïm, et de la porte Vieille, et de la porte des Pois-
sons, et de la tour de Kananéel, et de la tour de Méa, et jusqu'à
40 la porte des Brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la Prison. Et
les deux chœurs s'arrêtèrent dans la Maison de Dieu, ainsi que
41 moi, et la moitié des magistrats avec moi; et les sacrificateurs
Eliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Elioénaï, Zacharie,
42 Kanania, avec des trompettes; et Maascéïa, et Schémaïa, et
Eléazar, et Ouzi, et Johanan, et Malkija, et Elam, et Ezer. Et les
chantres faisaient entendre [leur voix], et Izrakia les dirigeait[1].
43 Et [les Israélites] sacrifièrent ce jour-là de grands sacrifices, et
ils se réjouirent parce que Dieu les avait réjouis d'une grande
joie; et même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie
de Jérusalem s'entendait de loin.
44 Et ce jour-là, on mit des hommes en charge sur les chambres
des magasins[2] pour les portions prélevées, pour les prémices et
pour les dîmes, afin d'y recueillir des champs de chaque ville[3]
les portions [données] par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites;
car il y avait de la joie en Juda de ce que les sacrificateurs et les
45 Lévites se tenaient [devant Dieu]. Et ils gardaient ce que leur
Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour
la purification, ainsi que les chantres et les portiers, selon le
46 commandement de David [et] de Salomon, son fils; car autre-
fois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs de chan-
47 tres, et des chants pour célébrer et pour louer Dieu. Et aux jours
de Zorobabel et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les

---

[1] *Héb.* celui qui était en charge. — [2] *Héb.* trésors. — [3] *Héb.* des villes.

Digitized by Google

portions des chantres et des portiers, chaque jour la chose du jour; et on donnait les choses saintes aux Lévites, et les Lévites donnaient les choses saintes aux fils d'Aaron.

13 En ce temps-là [1] on lut dans le livre de Moïse, le peuple écou-
tant, et on y trouva écrit que, à perpétuité, l'Ammonite et le
2 Moabite n'entreraient point dans la congrégation de Dieu, parce
qu'ils n'étaient pas venus au-devant des fils d'Israël avec le pain
et l'eau, et qu'ils avaient soudoyé contre eux Balaam pour les
maudire; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédic-
3 tion. Et lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël
4 tous les étrangers [2]. Or avant cela Eliaschib, le sacrificateur préposé
sur les chambres de la Maison de notre Dieu, était [devenu] parent
5 de Tobija; et il lui avait fait une grande chambre là où précé-
demment on mettait l'hommage, l'encens, et les ustensiles, et les
dîmes du blé, du moût et de l'huile ordonnées pour les Lévites,
les chantres et les portiers, et la portion prélevée des sacrifica-
6 teurs. Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem, car c'était
la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, que
j'étais allé vers le roi, et à la fin de l'année [3] que j'avais obtenu
7 du roi ma demande. Et quand j'arrivai à Jérusalem, je m'aperçus
du mal qu'Eliaschib avait fait à l'occasion de Tobija, en lui fai-
8 sant une chambre dans les parvis de la Maison de Dieu. Et cela
me parut fort mauvais, et je fis jeter hors de la chambre tous les
9 ustensiles de la maison de Tobija. Et je dis qu'on purifiât les
chambres, et j'y fis rentrer les ustensiles de la Maison de Dieu,
l'hommage et l'encens.
10 Et je reconnus que les portions des Lévites n'avaient point été
données, et que les Lévites et les chantres qui faisaient l'œuvre
11 s'étaient enfuis chacun à son champ. Et je censurai les magis-
trats, et je dis : Pourquoi la Maison de Dieu est-elle abandonnée?
12 Et je les rassemblai, et je les rétablis à leur place. Et tout Juda
apporta dans les magasins [4] la dîme du blé, et du moût, et de
13 l'huile. Et j'instituai chefs des magasins [4] Schélémia, le sacrifi-

[1] *Héb.* ce jour-là. — [2] *Héb.* amas de gens. — [3] *Héb.* des jours. — [4] *Héb.* trésors.

Digitized by Google

cateur, et Tsadok, le scribe, et Pédaïa, d'entre les Lévites, et je leur adjoignis Kanan, fils de Zaccour, fils de Matthania; car ils étaient estimés fidèles, et ils étaient chargés de faire les répartitions à leurs frères.
14 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu! pour cela, et n'efface point [les œuvres de] piété que j'ai faites à l'égard de la Maison de mon Dieu et des choses qu'il a données à garder!
15 En ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les apportaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je les repris à cause du jour[1] où ils ven-
16 daient des provisions. Et les Tyriens [qui] y habitaient, apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les ven-
17 daient le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. Et je censurai les notables de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que ce
18 mal que vous faites, de profaner le jour du sabbat? N'est-ce pas ainsi que vos pères ont fait, de sorte que notre Dieu a fait venir tous ces maux sur nous et sur cette ville? Et vous, vous augmen-
19 tez la colère contre Israël en profanant le sabbat! Et quand les portes de Jérusalem furent dans l'ombre, avant le sabbat, je dis que les portes fussent fermées, et je dis qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je postai de mes serviteurs aux portes
20 afin qu'il n'entrât aucun fardeau le jour du sabbat. Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passè-
21 rent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois. Et je les repris, et je leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce
22 temps-là ils ne vinrent plus le [jour du] sabbat. Et je dis aux Lévites qu'ils eussent à se purifier, et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat.

En cela aussi, souviens-toi de moi, ô mon Dieu! et aie pitié de moi selon l'abondance de ta grâce!

23 En ces jours-là aussi, je vis que les Juifs avaient fait habiter

[1] *Héb.* je témoignai contre (*ou* touchant) le jour.

Digitized by Google

24 chez eux des femmes asdodiennes, ammonites et moabites. Et leurs fils parlaient à moitié l'asdodien, et ne savaient point parler
25 le juif, mais [seulement] la langue de l'un ou l'autre peuple. Et je les censurai, et je les maudis, et j'en frappai plusieurs [1], et je leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Si vous donnez vos filles à leurs fils, et si vous prenez de leurs
26 filles pour vos fils ou pour vous ! N'est-ce pas en ces choses-là que pécha Salomon, roi d'Israël ? Dans le grand nombre des nations il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait fait roi sur tout Israël; et cependant les fem-
27 mes étrangères le firent pécher. Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour prévariquer contre notre Dieu en
28 faisant habiter chez nous des femmes étrangères ? Et l'un des fils de Joïada, fils d'Eliaschib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite; et je le chassai d'auprès de moi.

29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu ! à cause des souillures de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des Lévites !

30 Et je les purifiai de tout ce qui était étranger, et je fixai ce qu'avaient à garder les sacrificateurs et les Lévites, chacun dans
31 son œuvre, et ce qui concernait les offrandes de bois aux époques déterminées, et les prémices.

Souviens-toi de moi, ô mon Dieu ! en bien !

ESTHER

1 Aux jours d'Assuérus (c'est cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde [2] jusqu'à Cusch (*l'Ethiopie*) sur cent vingt-sept provinces),

[1] *Héb.* des hommes. — [2] *Héb.* Hoddou.

Digitized by Google

2 en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus étant assis sur le
3 trône de son royaume, à Suse, la résidence, la troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses chefs et à ses esclaves, à l'armée de Perse et de Médie, aux grands seigneurs et aux chefs
4 des provinces [assemblés] devant lui, en montrant la richesse de la gloire de son royaume et l'excellence de la magnificence de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la résidence, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin de sept jours, dans l'enclos[1] des jar-
6 dins du palais du roi. Le lin blanc, et la soie, et les [tissus de] pourpre, étaient retenus avec des cordons de byssus et d'écarlate à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc; il y avait des lits d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de
7 marbre blanc, et de nacre et d'écaille. On donnait à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et le vin royal était abondant comme [pouvait le donner] la main du roi.
8 Et, selon le décret, personne ne contraignait à boire; car ainsi l'avait prescrit le roi à tous les officiers de sa maison, de faire
9 selon la volonté de chacun. De son côté, la reine Vasthi fit un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.

10 Le septième jour, comme le cœur du roi était heureux par le vin, il dit à Méhouman, à Biztha, à Karbona, à Bigtha et à Abagtha, à Zéthar et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant
11 le roi Assuérus, d'amener la reine Vasthi devant le roi avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux
12 chefs, car elle était belle à voir. Et la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques; et le roi se courrouça fort et sa fureur s'embrasa en lui.

13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car chaque affaire du roi [se traitait] ainsi en présence de tous ceux qui
14 connaissaient les décrets et le droit; et les plus proches de lui étaient Carschena, Schétar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena

---

[1] *Ou* la cour.

Digitized by Google

[et] Mémoucan, sept chefs de Perse et de Médie qui voyaient la face du roi et siégeaient au premier rang dans le royaume):
15 D'après les décrets, que doit-on faire à la reine Vasthi pour n'avoir point exécuté l'ordre du roi Assuérus transmis par les eu-
16 nuques? Et Mémoucan dit devant le roi et les chefs: Ce n'est pas contre le roi seul que la reine Vasthi a mal agi, mais aussi contre tous les chefs et contre tous les peuples qui sont dans toutes
17 les provinces du roi Assuérus; car l'affaire de la reine sera divulguée[1] chez toutes les femmes, rendant leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront: Le roi Assuérus avait
18 dit d'amener la reine Vasthi devant lui, et elle n'y est pas allée. Et dès ce jour, les princesses de Perse et de Médie qui auront entendu l'affaire de la reine diront [de même] à tous les chefs du
19 roi, et il y aura assez de mépris et de courroux. Si le roi le trouve bon, qu'un édit royal émane de lui et soit inscrit dans les décrets de Perse et de Médie, et qu'il soit immuable, savoir, que Vasthi ne vienne plus devant le roi Assuérus, et que le roi donne sa
20 royauté à une de ses compagnes, meilleure qu'elle. Et l'édit que le roi aura fait sera entendu dans tout son royaume, quoiqu'il soit grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

21 Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des chefs, et le roi
22 fit selon la parole de Mémoucan: il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue, [portant] que tout homme fût maître dans sa maison, et parlât[2] la langue de son peuple.

2 Après ces choses, quand la fureur du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui
2 avait été décidé à son sujet. Et les jeunes gens qui servaient le roi dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et
3 belles à voir; et que le roi donne charge, dans toutes les provinces de son royaume, à des commissaires qui rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles à voir, à Suse, la résidence, dans la maison des femmes, sous la direction de Hégaï, eunuque du

---

[1] *Héb.* sortira. — [2] *Ou* bien que parlant.

Digitized by Google

4 roi, gardien des femmes, et qu'on leur donne leurs apprêts, et que la jeune fille qui plaira aux yeux du roi règne à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi, et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse, la résidence, un homme juif, nommé Mar-
6 dochée, fils de Jaïr, fils de Schimhi, fils de Kis, Benjaminite; il avait été transporté de Jérusalem avec la déportation qui avait été transportée en même temps que Jéconias, roi de Juda, lequel
7 Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transporté. Et il élevait[1] Hadassa (c'est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère; et la jeune fille était de belle taille et belle à voir, et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour sa fille.

8 Et il arriva que quand la parole du roi et son décret eurent été entendus, et que nombre de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la résidence, sous la direction de Hégaï, Esther fut aussi conduite[2] dans la maison du roi, sous la direction de Hégaï, gardien
9 des femmes. Et la jeune fille plut à ses yeux et obtint grâce devant lui, et il s'empressa de lui fournir ses apprêts et ses aliments[3], et de lui donner sept jeunes filles choisies de la maison du roi; et il la fit passer, elle et ses jeunes filles, dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.

10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple ni sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître.
11 Et chaque jour, Mardochée allait et venait devant la cour de la maison des femmes pour savoir si Esther était en paix[4], et ce qu'on ferait d'elle.

12 Et quand arrivait le tour de chaque jeune fille d'entrer vers le roi Assuérus, après s'être conformée au décret concernant les femmes pendant douze mois (car ainsi s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs, six mois avec l'huile de myrrhe, et six mois
13 avec des parfums et [autres] apprêts de femmes, après quoi la jeune fille entrait vers le roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour aller avec elle de la maison des femmes à la maison
14 du roi. Le soir elle y entrait, et le matin elle revenait dans la

---

[1] *Héb.* nourrissait. — [2] *Héb.* prise. — [3] *Héb.* ses portions. — [4] *Ou* pour connaître l'état d'Esther.

Digitized by Google

seconde maison des femmes, sous la direction de Schaaschgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle ne rentrait plus chez le roi, à moins qu'elle n'eût plu au roi et qu'elle ne fût appelée par son nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée qui l'avait prise pour sa fille, d'entrer vers le roi, elle ne demanda rien sinon ce que lui avait dit Hégaï, l'eunuque du roi, gardien des femmes; et Esther obtenait grâce aux yeux de
16 tous ceux qui la voyaient. Et Esther fut conduite[1] au roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth),
17 dans la septième année de son règne. Et le roi aima Esther plus que toutes les [autres] femmes, et elle obtint grâce et faveur devant lui plus que toutes les [autres] vierges; il mit la couronne
18 royale sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. Et le roi fit pour tous ses chefs et ses esclaves un grand festin, le festin d'Esther; il procura un soulagement aux provinces et donna des présents comme [pouvait le faire] la main du roi.

19 Et quand on rassemblait des vierges pour la seconde fois, Mar-
20 dochée était assis à la porte du roi; Esther, comme le lui avait commandé Mardochée, n'avait point fait connaître sa naissance ni son peuple, car Esther faisait ce que lui disait Mardochée, comme quand elle était élevée[2] chez lui.

21 En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Théresch, deux eunuques du roi d'entre les gardes du seuil, se courroucèrent [contre le roi] et cherchèrent à porter
22 la main sur le roi Assuérus. Et la chose étant connue de Mardochée, il l'apprit à la reine Esther, et Esther le dit au roi au
23 nom de Mardochée. Et la chose fut recherchée et trouvée [exacte], et tous deux furent pendus au bois; et cela fut écrit dans le livre des Chroniques, devant le roi.

3 Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils de Medatha, l'Agaguite, et l'éleva, et plaça son siége au-dessus de tous
2 les chefs qui étaient avec lui. Et tous les esclaves du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant

[1] *Héb.* fut prise. — [2] *Héb.* nourrie.

Digitized by Google

Haman : car ainsi l'avait commandé le roi à son égard. Mais Mar-
3 dochée ne se courbait ni ne se prosternait. Et les esclaves du roi,
qui étaient à la porte du roi, dirent à Mardochée : Pourquoi trans-
4 gresses-tu le commandement du roi? Et il arriva que, comme ils
lui disaient [cela] jour par jour et qu'il ne les écoutait pas, ils
rapportèrent [la chose] à Haman, pour voir si les paroles de Mar-
dochée seraient fermes; car il leur avait appris qu'il était Juif.
5 Et Haman vit que Mardochée ne se courbait ni ne se prosternait
6 devant lui; et Haman fut rempli de fureur. Mais il lui parut in-
digne de lui de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui
avait appris de quel peuple était Mardochée; et Haman chercha à
détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'As-
7 suérus, le peuple de Mardochée. Au premier mois (c'est le mois
de Nisan), la douzième année du roi Assuérus, on jeta le Pour
(c'est-à-dire le sort) devant Haman, de jour en jour et de mois
en mois, jusqu'au douzième mois (c'est le mois d'Adar).
8 Et Haman dit au roi Assuérus : Il est un certain peuple, dis-
persé et séparé entre les peuples dans toutes les provinces de
ton royaume, et ses décrets diffèrent de [ceux de] tous les peu-
ples; ils ne pratiquent point les décrets du roi, et il ne convient
9 point au roi de les laisser en repos. Si le roi le trouve bon, qu'on
écrive pour les faire périr, et je payerai dix mille talents d'argent
entre les mains[1] de ceux qui font les affaires[2] pour les porter
10 dans les trésors du roi. Et le roi ôta son anneau de sa main et le
donna à Haman, fils de Medatha, l'Agaguite, oppresseur des Juifs.
11 Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et ce peuple aussi,
12 pour en faire comme il sera bon à tes yeux. Et les secrétaires[3]
du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et on
écrivit, suivant tout ce que Haman commanda, aux satrapes du
roi, et aux gouverneurs de chaque province, et aux chefs de cha-
que peuple; à chaque province selon son écriture et à chaque
peuple selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on
13 écrivit, et on scella avec l'anneau du roi. Et les lettres furent en-
voyées par le moyen des coureurs dans toutes les provinces du roi,

---

[1] *Héb.* pèserai.... sur les mains. — [2] *Héb.* l'œuvre. — [3] *Ou* scribes.

Digitized by Google

pour qu'on eût à détruire, à tuer et à faire périr tous les Juifs,
depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, petits enfants et fem-
mes, en un même jour, le treize du douzième mois (c'est le mois
14 d'Adar), et que leurs biens[1] fussent mis au pillage. Une copie
de l'écrit, qui devait être donnée comme décret dans chaque pro-
vince, fut rendue notoire parmi tous les peuples, afin qu'ils fus-
15 sent prêts pour ce jour-là. Les coureurs partirent, se hâtant à la
parole[2] du roi, et le décret fut donné à Suse, la résidence. Et le
roi et Haman étaient assis à boire, et la ville de Suse était dans
la consternation.

4 Quand Mardochée connut tout ce qui s'était fait, il déchira ses
vêtements, il se revêtit d'un vêtement d'affliction [souillé] de cen-
dre, et il sortit au milieu de la ville, poussant des cris grands et
2 amers. Et il parvint jusque devant la porte du roi; car il n'était
point permis d'entrer à la porte du roi vêtu d'un vêtement d'af-
3 fliction. Et dans chaque province, aux lieux où arrivait la parole
du roi et son décret, il y avait grand deuil chez les Juifs, et jeûne,
et pleurs, et lamentations; et le vêtement d'affliction et la cendre
furent le lit de beaucoup [d'entre eux].

4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui
rapportèrent. Et la reine fut fort angoissée, et elle envoya des vê-
tements pour en revêtir Mardochée, et pour qu'il ôtât son vête-
5 ment d'affliction de dessus lui; mais il ne les accepta pas. Alors
Esther appela Hathac, l'un des eunuques que le roi avait placés
devant elle, et elle lui commanda [d'aller] à Mardochée pour sa-
6 voir ce que c'était et pourquoi c'était. Et Hathac sortit vers Mar-
7 dochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi. Et
Mardochée lui apprit tout ce qui lui était arrivé, avec l'indication
de l'argent que Haman avait dit [vouloir] payer aux trésors du
8 roi au sujet des Juifs, pour les faire périr. Et il lui donna une
copie de l'écrit du décret qui avait été donné à Suse pour les dé-
truire, afin de le faire voir à Esther et de l'informer [de tout]; et
il commanda à Esther[3] d'entrer chez le roi, pour le supplier et
faire requête auprès de lui en faveur de son peuple.

---

[1] *Héb.* butin. — [2] *Ou* pour l'affaire. — [3] *Héb.* lui commanda.

Digitized by Google

9 Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.
10 Et Esther dit à Hathac, et lui commanda [de dire] à Mardochée :
11 Tous les esclaves du roi et le peuple des provinces du roi savent que si quelqu'un, homme ou femme, entre chez le roi dans la cour intérieure sans être appelé, le décret [dit] de lui uniformément qu'il doit mourir, à moins que le roi ne lui tende son sceptre d'or, et il vit; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer chez le
12 roi ces trente jours. Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Es-
13 ther. Et Mardochée dit de faire [cette] réponse à Esther : Ne te figure pas, en ton âme, d'échapper dans la maison du roi plutôt
14 que tous les Juifs : car si tu demeures muette en ce temps-ci, secours et délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre lieu, mais toi et la maison de ton père vous périrez; et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?
15 Et Esther dit de faire [cette] réponse à Mardochée : (16) Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez de trois jours, ni la nuit ni le jour; moi aussi, avec mes jeunes filles, je jeûnerai de même, et après cela j'entrerai chez le roi, ce qui n'est point selon le dé-
17 cret : et si je péris, que je périsse! Et Mardochée s'en alla et fit tout comme Esther lui avait commandé.

5 Et le troisième jour, Esther mit son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, au-devant de la maison du roi; et le roi était assis sur le trône de son royaume,
2 dans la maison royale, vis-à-vis de la porte de la maison. Et quand le roi vit la reine Esther qui se tenait dans la cour, elle obtint grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était en sa main; et Esther s'approcha et toucha le bout[1] du
3 sceptre. Et le roi lui dit : Qu'as-tu, reine Esther, et quelle est ta requête? [Fût-ce] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera don-
4 née. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi vienne au-
5 jourd'hui avec Haman au festin que je lui ferai. Et le roi dit : Cherchez en hâte Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi vint avec Haman au festin que [lui] fit Esther.

[1] *Héb.* la tête.

Digitized by Google

6 Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin : Quelle est
ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête?
7 [Fût-ce] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et Esther
8 répondit et dit : [Voici] ma demande et ma requête : Si j'ai trouvé
grâce aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi vienne avec Haman au festin que je leur ferai, et demain je ferai selon la parole du roi.

9 Et Haman sortit ce jour-là joyeux et le cœur heureux; et quand
Haman vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10 Mais Haman se contint; et étant arrivé dans sa maison, il envoya,
11 et fit venir ses amis, et Zéresch, sa femme. Et Haman leur raconta
la gloire de ses richesses, et le grand nombre de ses fils, et tout ce que le roi avait [fait pour] l'agrandir, et comment il l'avait
12 élevé au-dessus des chefs et des esclaves du roi. Et Haman dit :
De plus, la reine Esther n'a fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi; et même, pour demain, je suis
13 invité chez elle avec le roi. Mais tout cela ne me convient pas
aussi longtemps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte
14 du roi. Et Zéresch, sa femme, lui dit, avec tous ses amis : Qu'on
fasse une potence [1] haute de cinquante coudées, et au matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose parut bonne à Haman, et il fit la potence.

6 Cette nuit-là, le sommeil fuyait le roi, et il dit d'apporter le
livre des Mémoires, les Chroniques, et on y lut devant le roi.
2 Et il se trouva écrit que Mardochée avait fait savoir, au sujet de
Bigthan et de Théresch, les deux eunuques du roi d'entre les gardes du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi
3 Assuérus. Et le roi dit : Quel honneur et quelle grandeur a-t-on
conférés à Mardochée à cause de cela? Et les jeunes gens qui
4 servaient le roi dirent : On n'a rien fait pour lui. Et le roi dit :
Qui est dans la cour? Or Haman arrivait dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de [faire] pendre Mardochée

[1] *Héb.* un arbre; *ou* bois.

Digitized by Google

5 au bois qu'il avait préparé pour lui. Et les jeunes gens du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre.

6 Haman entra, et le roi lui dit : Que [doit-on] faire à l'homme qu'il plaît au roi d'honorer? Et Haman dit en son cœur : A quel 7 autre qu'à moi plairait-il au roi de faire honneur? Et Haman dit 8 au roi : L'homme qu'il plaît au roi d'honorer ? Qu'on prenne[1] le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que monte le roi, 9 et la couronne royale qui se met sur sa tête, et qu'on remette le vêtement et le cheval aux mains de quelqu'un des chefs du roi, des grands seigneurs, et qu'on revête l'homme qu'il plaît au roi d'honorer, et qu'on le promène sur le cheval par les places de la ville, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme 10 qu'il plaît au roi d'honorer! Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi ; ne laisse pas 11 tomber une parole de tout ce que tu as dit. Et Haman prit le vêtement et le cheval, et il revêtit Mardochée, et il le promena à cheval par les places de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme qu'il plaît au roi d'honorer !

12 Et Mardochée revint à la porte du roi, et Haman se retira pré- 13 cipitamment dans sa maison, avec deuil et la tête couverte. Et Haman raconta à Zéresch, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages lui dirent, avec Zéresch, sa femme : S'il est de la race des Juifs, ce Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber, tu ne prévaudras point sur lui, mais tu tomberas complétement devant lui.

14 Ils lui parlaient encore quand les eunuques du roi arrivèrent et s'empressèrent d'emmener Haman au festin que faisait Esther.

7 Le roi alla avec Haman pour boire chez la reine Esther. (2) Et le roi dit encore à Esther, le second jour, pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? [Fût-ce] jusqu'à la moitié du 3 royaume, ce sera fait. Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai

---

[1] *Héb.* Qu'on amène.

Digitized by Google

trouvé grâce à tes yeux, ô roi! et si le roi le trouve bon, que ma vie[1] soit accordée à ma demande et mon peuple à ma requête;
4 car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits et tués, et pour périr. Que si nous étions vendus, hommes et femmes, pour être esclaves, je me tairais; mais l'oppresseur n'est pas capable de réparer le dommage [fait] au roi.
5 Et le roi Assuérus parla, et dit à la reine Esther : Qui est-il
6 donc, et où est-il, celui qui a osé[2] agir ainsi? Et Esther dit : L'oppresseur et l'ennemi, c'est Haman, ce méchant-là! Et Haman fut
7 effrayé devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa fureur, se leva de [la table] où on buvait le vin [pour aller] dans le jardin du palais; et Haman se tint là, faisant requête pour sa vie auprès de la reine Esther, car il voyait bien que par devers le roi son malheur était décidé.
8 Et le roi revint du jardin du palais dans la maison où on avait bu le vin. Or Haman s'était jeté sur le lit où était Esther; et le roi dit : Veut-il aussi se soumettre la reine, chez moi, dans la maison? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la
9 face de Haman. Et Karbona, l'un des eunuques, dit devant le roi: Même, voici, la potence[3] qu'a faite Haman pour Mardochée, lequel a parlé pour le bien du roi, est dressée dans la maison de Haman, haute de cinquante coudées. Et le roi dit : Pendez-l'y.
10 Et ils pendirent Haman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée; et la fureur du roi s'apaisa.
8 Ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison de Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée entra devant
2 le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui était. Et le roi ôta son anneau, qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée; et Esther établit Mardochée sur la maison de Haman.
3 Et Esther parla encore devant le roi, et se jeta devant ses pieds, et pleura, et le supplia de rendre vaines[4] la méchanceté de Haman, l'Agaguite, et ses machinations, qu'il avait ourdies contre
4 les Juifs. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or; et Esther se
5 leva et se tint debout devant le roi. Et elle dit : Si le roi le trouve

---

[1] *Héb.* mon âme. — [2] *Héb.* que son cœur a rempli pour. — [3] *Héb.* le bois. — [4] *Héb.* faire passer.

Digitized by Google

bon et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose est droite devant
le roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer
les lettres, machination de Haman, fils de Medatha, l'Agaguite,
qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les
6 provinces du roi ; car comment pourrai-je voir la calamité qui
atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction
7 de ma parenté ? Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif
Mardochée : Voici, j'ai donné à Esther la maison de Haman, et on
8 l'a pendu au bois parce qu'il a porté la main sur les Juifs. Vous donc,
écrivez au nom du roi en faveur des Juifs comme il sera bon à
vos yeux, et scellez avec l'anneau du roi ; car une écriture qui est
écrite au nom du roi et scellée de l'anneau du roi est irrévocable.
9 Et les secrétaires du roi furent appelés en ce même temps, le
vingt-trois du troisième mois (c'est le mois de Sivan), et on écri-
vit suivant tout ce que Mardochée commanda, aux Juifs, et aux
satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces qui
sont depuis l'Inde jusqu'à Cusch, cent vingt-sept provinces, à
chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon
sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.
10 Et [Mardochée] écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'an-
neau du roi ; et il envoya les lettres par les mains des coureurs à
cheval, montés sur des coursiers, sur des mulets nés de cavales.
11 [Ces lettres portaient] que le roi permettait aux Juifs, en chaque
ville, de se réunir et de se mettre en défense pour leur vie, de dé-
truire, tuer et faire périr toute force armée du peuple et de la
province qui les opprimait, [avec] leurs petits enfants et leurs
12 femmes, et de mettre leurs biens au pillage, et cela en un même
jour dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treize du
13 douzième mois (c'est le mois d'Adar). Une copie de l'écrit, faite
pour être donnée comme décret dans chaque province, fut rendue
notoire pour tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts pour
ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.
14 Les coureurs, montés sur des coursiers, sur des mulets, par-
tirent s'empressant et se hâtant, portant la parole du roi, et le
décret fut donné à Suse, la résidence.
15 Et Mardochée sortit de devant le roi avec un vêtement royal

Digitized by Google

de pourpre et de lin blanc, avec une grande couronne d'or et un
manteau de byssus et d'écarlate; et la ville de Suse poussait des
16 cris, et était joyeuse. Il y eut pour les Juifs lumière et joie, et
17 allégresse et honneur. Et dans chaque province et dans chaque
ville, aux lieux où la parole du roi et son décret arrivaient, il y
avait de la joie et de l'allégresse parmi les Juifs, des festins et un
jour de fête; et même un grand nombre de gens d'entre les peu-
ples de la terre se faisaient Juifs, car la frayeur des Juifs était
tombée sur eux.

9 Et le douzième mois (c'est le mois d'Adar), le treizième jour
du mois, où la parole du roi et son décret devaient être exécutés,
au jour où les ennemis des Juifs avaient espéré les maîtriser, et
où, la chose ayant changé, les Juifs eux-mêmes maîtrisèrent ceux
2 qui les haïssaient, les Juifs se réunirent dans leurs villes dans
toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur
ceux qui cherchaient leur malheur; et nul ne tint ferme devant
eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux était tombée sur tous
3 les peuples. Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les
gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, soutenaient
les Juifs, parce que la frayeur de Mardochée était tombée sur
4 eux. Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa ré-
putation parvenait dans toutes les provinces : car cet homme,
5 Mardochée, allait grandissant. Et les Juifs frappèrent tous leurs
ennemis à coups d'épée, et [ce fut] une tuerie et une destruc-
tion, et ils traitèrent ceux qui les haïssaient selon leur volonté.
6 Et à Suse, la résidence, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents
7 hommes, et ils tuèrent Parschandatha, et Dalphon, et Aspatha,
8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha, (9) et Parmaschtha, et Arisaï, et
10 Aridaï, et Vajézatha, dix fils de Haman, fils de Medatha, oppres-
seur des Juifs; et ils ne mirent point la main au pillage.

11 En ce jour-là, le nombre de ceux qu'on avait tués à Suse, la rési-
12 dence, fut porté devant le roi. Et le roi dit à la reine Esther :
Dans Suse, la résidence, les Juifs ont tué et fait périr cinq cents
hommes et les dix fils de Haman ! Qu'auront-ils fait dans le reste
des provinces du roi? Et quelle est ta demande? Elle te sera ac-
13 cordée. Et quelle est encore ta requête? Cela sera fait. Et Esther

Digitized by Google

dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux
Juifs qui sont à Suse de faire selon le décret d'aujourd'hui, et
14 qu'on pende au bois les dix fils de Haman. Et le roi dit qu'il fût fait
ainsi, et que le décret fût donné à Suse ; et on pendit les dix fils
15 de Haman. Et les Juifs qui étaient à Suse se réunirent encore le
quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent à Suse trois cents
hommes ; et ils ne mirent point la main au pillage.
16 Et le reste des Juifs, qui étaient dans les provinces du roi, se
réunirent et se mirent en défense pour leur vie, et pour avoir
du repos de leurs ennemis, et ils tuèrent soixante-quinze mille
hommes de ceux qui les haïssaient ; et ils ne mirent point la
17 main au pillage. Ce fut le treizième jour du mois d'Adar, et ils
eurent du repos le quatorze, et en firent un jour de festin et de
18 joie. Mais les Juifs qui étaient à Suse se réunirent le treize et
le quatorze du même [mois], et ils eurent du repos le quinze,
19 et en firent un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs
de la campagne, qui habitent des villes ouvertes, font du qua-
torzième jour du mois d'Adar [un jour] de joie et de festin, et un
jour de fête, où l'on s'envoie des présents l'un à l'autre.
20 Et [Mardochée] écrivit ces choses et envoya des lettres à tous
les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à
21 ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin, pour établir
parmi eux que, chaque année, ils célébrassent le quatorzième
22 jour du mois d'Adar et le quinzième jour, comme les jours où les
Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et le mois où leur
tristesse avait été changée en joie, et leur deuil en jour de fête ;
qu'ils en fissent des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie
des présents l'un à l'autre, et où l'on fait des dons aux pauvres.
23 Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient déjà commencé de
24 faire et ce que Mardochée leur écrivit. Car Haman, fils de Me-
datha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné
contre les Juifs pour les faire périr, et avait jeté le Pour, c'est-à-
25 dire le sort, pour les mettre en déroute et les faire périr. Et
quand [Esther] vint devant le roi, il dit, par lettres, que la mé-
chante machination que [Haman] avait ourdie contre les Juifs
retombât sur sa tête, et qu'on le pendît au bois, lui et ses fils ;

Digitized by Google

26 c'est pourquoi ils appelèrent ces jours Pourim, du nom de Pour.
C'est pourquoi, d'après toutes les paroles de cette lettre, et
27 d'après ce qu'ils ont vu sur cela, et ce qui leur est arrivé, les
Juifs ont établi et accepté pour eux, et pour leur postérité, et
pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne point manquer de
célébrer, chaque année, ces deux jours, selon leur [règle] écrite
28 et leur époque déterminée; et que ces jours seraient mis en mé-
moire et célébrés d'âge en âge, dans chaque famille, dans chaque
province et dans chaque ville; et que ces jours de Pourim ne
passeraient point du milieu des Juifs, et que la mémoire ne s'en
effacerait pas chez leur postérité.
29 Et la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et le Juif Mardochée, écri-
virent, avec toute puissance, pour confirmer cette seconde lettre
30 sur les Pourim. Et à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept pro-
vinces du royaume d'Assuérus, on envoya des lettres, paroles de
31 paix et de vérité, pour établir ces jours de Pourim à leur époque
déterminée, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les
avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour
eux-mêmes [1] et pour leur postérité, concernant [2] leurs jeûnes et
32 leur cri. Et l'édit d'Esther établit cette affaire des Pourim, et on
l'écrivit dans la lettre [3].

10 Et le roi Assuérus mit un tribut [4] sur la terre et sur les îles de
2 la mer. Et quant à tous les actes [5] de sa puissance et à ses ex-
ploits, et quant à l'indication de la grandeur de Mardochée, et
comment le roi l'éleva, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le
3 livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? Car le Juif
Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi
les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, recherchant le
bien de son peuple et parlant pour la paix de toute sa race.

---

[1] *Héb.* leurs âmes. — [2] *Héb.* choses de. — [3] *Ou* dans le livre. — [4] *Ou* corvée. — [5] *Héb.* l'ouvrage.

Digitized by Google

LA

SAINTE BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

NOUVELLE VERSION DU TEXTE HÉBREU

III

LAUSANNE
GEORGES BRIDEL ÉDITEUR
1868

Digitized by Google

LAUSANNE. — IMPRIMERIE GEORGES BRIDEL.

Digitized by Google

LES HAGIOGRAPHES

JOB,

PSAUMES, PROVERBES, ECCLÉSIASTE, CANTIQUE DES CANTIQUES.

Digitized by Google

Digitized by Google

JOB

—

1 Il y avait dans la terre d'Outs un homme dont le nom était
Job ; et cet homme était parfait et droit, craignant Dieu, et se
détournant du mal.
2 Et il lui naquit sept fils et trois filles. (3) Et ses troupeaux
étaient de sept mille [têtes] de menu bétail, et de trois mille cha-
meaux, et de cinq cents paires de bœufs, et de cinq cents ânes-
ses, avec un très grand nombre d'esclaves; cet homme était le
plus grand de tous les fils de l'Orient.
4 Et ses fils allaient et faisaient festin dans la maison de chacun
à son jour; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour man-
5 ger et pour boire avec eux. Et il arrivait, quand le tour des jours
de festin était fini, que Job envoyait [vers eux] et les sanctifiait,
et il se levait de bonne heure, le matin, et il offrait des holo-
caustes d'après leur nombre à tous; car Job disait: Peut-être
que mes fils ont péché et qu'ils ont béni [1] Dieu dans leur cœur.
C'est ainsi que Job faisait en tout temps [2].
6 Et il arriva, un jour, que les fils de Dieu entrèrent pour se
présenter devant l'Eternel, et Satan [3] entra aussi au milieu d'eux.
7 Et l'Eternel dit à Satan : D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'E-
8 ternel, et dit : De parcourir la terre et de m'y promener. Et
l'Eternel dit à Satan : As-tu fait attention à mon esclave Job?
Car il n'y a point sur la terre d'homme tel que lui, parfait et
9 droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. Et Satan répondit
à l'Eternel, et dit : Est-ce gratuitement que Job craint Dieu?
10 N'as-tu pas toi-même mis une haie tout autour, pour lui, pour

[1] *Ou* dit adieu à. — [2] *Héb.* tous les jours. — [3] *Ou* l'adversaire.

Digitized by Google

sa maison et pour tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'ou-
vrage de ses mains, et ses troupeaux se sont répandus sur la
11 terre. Mais étends donc ta main et touche à tout ce qui lui ap-
12 partient, et [l'on verra] s'il ne te bénit pas en face. Et l'Eternel
dit à Satan : Voici, tout ce qui lui appartient est dans ta main;
seulement n'étends pas ta main sur lui.

Et Satan sortit de devant la face de l'Eternel.

13 Et il arriva, un jour, que les fils et les filles de Job mangeaient,
14 et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né ; et
un messager vint à Job et dit : Les bœufs étaient à labourer et
15 les ânesses à paître à côté d'eux ; et des [gens de] Scheba sont
tombés [sur eux] et s'en sont emparés, et ont frappé les servi-
teurs du tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi tout seul,
pour te l'annoncer.

16 Celui-ci parlait encore, et un autre arriva et dit : Le feu de
Dieu est tombé du ciel, et a consumé le menu bétail et les ser-
viteurs, et les a dévorés; et j'ai échappé, moi tout seul, pour te
l'annoncer.

17 Celui-ci parlait encore, et un autre arriva et dit : Des Caldéens
ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et s'en
sont emparés, et ont frappé les serviteurs du tranchant de l'épée;
et j'ai échappé, moi tout seul, pour te l'annoncer.

18 Celui-ci parlait encore, et un autre arriva et dit : Tes fils et tes
filles mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère
19 premier-né ; et voici qu'un grand vent est arrivé de l'autre côté
du désert et a donné contre les quatre angles de la maison, et
elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai
échappé, moi tout seul, pour te l'annoncer.

20 Et Job se leva, et il déchira sa robe, et il rasa sa tête, et il se
21 jeta à terre, et il se prosterna; et il dit : Nu je suis sorti du ventre
de ma mère, et nu je retournerai là. L'Eternel a donné, l'Eternel
a repris ; que le nom de l'Eternel soit béni !

22 En tout cela Job ne pécha point et n'attribua rien d'indigne à
Dieu [1].

---

[1] *Ou* ne prononça rien d'insensé contre Dieu.

Digitized by Google

2 Et il arriva, un jour, que les fils de Dieu entrèrent pour se
présenter devant l'Eternel, et Satan entra aussi au milieu d'eux
2 pour se présenter devant l'Eternel. Et l'Eternel dit à Satan : D'où
viens-tu? Et Satan répondit à l'Eternel, et dit : De parcourir la
3 terre et de m'y promener. Et l'Eternel dit à Satan : As-tu fait
attention à mon esclave Job? Car il n'y a point sur la terre
d'homme tel que lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se dé-
tournant du mal. Et il demeure encore ferme dans son inno-
cence[1], quoique tu m'aies incité contre lui pour l'engloutir gra-
4 tuitement. Et Satan répondit à l'Eternel, et dit : Peau pour peau;
5 et tout ce qu'un homme possède, il le donne pour sa vie. Mais
étends donc ta main et touche à ses os et à sa chair, et [l'on
6 verra] s'il ne te bénit pas en face. Et l'Eternel dit à Satan : Le
voici dans ta main ; seulement, prends garde à sa vie.

7 Et Satan sortit de devant la face de l'Eternel, et frappa Job
d'un ulcère malin depuis la plante de son pied jusqu'au sommet
8 de sa tête. Et Job prit un tesson pour s'en gratter, et il se tenait
9 assis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Tu demeures encore
0 ferme dans ton innocence? Bénis Dieu, et meurs! Et il lui dit :
Tu parles comme parlerait une de ces insensées. Recevrons-nous
de Dieu le bien, et ne recevrons-nous pas aussi le mal?

En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.

11 Et trois amis de Job, Eliphaz, le Thémanite, Bildad, le Schou-
kite, et Tsophar, le Naamathite, apprirent toute la calamité qui
lui était survenue, et ils vinrent chacun du lieu où il était, et ils
12 s'entendirent ensemble pour aller le plaindre et le consoler. Et
ils levèrent de loin leurs yeux, et ils ne le reconnurent pas; et
ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun
leur robe et répandirent sur leur tête de la poussière [en la jetant]
13 vers le ciel. Et ils se tinrent assis avec lui à terre sept jours et
sept nuits; et aucun [d'eux] ne lui dit mot, parce qu'ils voyaient
que sa douleur était très grande.

3 Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit son jour.

---

[1] *Héb.* sa perfection.

Digitized by Google

2 Et Job prit la parole et dit : (3) Périsse le jour où je suis né,
4 et la nuit qui a dit : Un homme a été conçu ! Que ce jour soit
ténèbres ; que Dieu ne le recherche pas d'en haut, et que la lu-
5 mière ne brille pas sur lui ! Que les ténèbres et l'ombre de la
mort le réclament, que les nuées demeurent sur lui ; que les
6 éclipses du jour l'épouvantent ! Cette nuit ! qu'une épaisse obs-
curité s'en empare, qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours
7 de l'année, qu'elle n'entre pas dans le compte des mois ! Voici,
8 que cette nuit soit stérile, qu'aucun cri de joie n'y arrive ! Qu'ils
la chargent de leurs imprécations, ceux qui maudissent les jours,
9 ceux qui sont habiles à faire lever le Léviathan ! Que les étoiles
de son crépuscule se couvrent de ténèbres, qu'elle attende la lu-
mière et qu'il n'en vienne point, et qu'elle ne voie pas les pau-
10 pières de l'aurore ; puisqu'elle n'a pas fermé les portes du ventre
qui m'a porté, ni dérobé le tourment à mes yeux.
11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès les entrailles de ma mère,
12 et que n'ai-je expiré quand je sortis de son ventre ? Pourquoi
des genoux m'ont-ils accueilli, et pourquoi [s'est-il trouvé] des
13 mamelles que je pusse teter ? Car maintenant je serais couché et
14 tranquille, je dormirais et ainsi j'aurais du repos avec les rois et
15 les conseillers de la terre, qui se bâtissent des solitudes, ou avec
les chefs qui possèdent l'or, qui remplissent d'argent leurs mai-
16 sons. Ou bien, comme l'avorton caché, comme les petits enfants
17 qui n'ont pas vu la lumière, je n'existerais pas. Là les méchants
cessent [de jeter] le trouble, et là se reposent ceux dont la force
18 est épuisée. [Là], tous ensemble, les captifs sont à l'aise, ils n'en-
19 tendent pas la voix de l'exacteur. Là petits et grands se rencon-
trent, et l'esclave y est libre de son seigneur.
20 Pourquoi donne-t-il la lumière à celui qui est tourmenté, et
21 la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme, à ceux qui atten-
dent la mort sans qu'elle vienne et la recherchent plus que des
22 trésors, à ceux qui se réjouissent jusqu'aux transports et sont
23 dans l'allégresse quand ils trouvent le sépulcre, à l'homme dont
24 le chemin est caché et que Dieu enferme de toutes parts ? Car à
la vue de mon pain mon gémissement arrive, et mes rugisse-
25 ments se répandent comme l'eau. Quand j'appréhende une chose

Digitized by Google

26 effrayante, elle m'atteint, et ce que j'ai redouté m'arrive! Je n'ai
ni paix, ni tranquillité, ni repos : le trouble est arrivé!

4 Et Eliphaz, le Thémanite, prit la parole et dit :
2 Tenter de t'adresser une parole, serait-ce te lasser? Mais qui
pourrait retenir ses discours?
3 Voici, tu en as corrigé plusieurs et tu as fortifié les mains fai-
4 bles; tes discours ont relevé celui qui succombait et tu as affermi
5 les genoux fléchissants; et maintenant que c'est à toi que [le
malheur] arrive, tu en es accablé! maintenant qu'il t'atteint, tu
6 en es épouvanté! Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance?
et l'innocence de tes voies n'est-elle pas ton espoir?
7 Rappelle-toi, je te prie, quel est donc l'innocent qui a péri, et
8 où les hommes droits furent-ils jamais exterminés? Tandis que
j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et sèment le tourment,
9 les moissonnent : au souffle de Dieu ils périssent, et au vent de
10 sa colère ils se consument. Le rugissement du lion et la voix de
11 celui qui gronde, et les dents des lionceaux, sont brisés; le fort
lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.
12 Une parole m'a été dite furtivement, et mon oreille en a saisi
13 le murmure. Au milieu des pensées qu'amènent les visions de la
14 nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, une
frayeur me survint avec un tremblement, et tous mes os frémi-
15 rent; un souffle passa sur[1] mon visage : le poil de ma chair se
16 hérissa. Il se tint là, mais je n'en connus pas l'aspect : c'était
une figure devant mes yeux; [il y eut] un son doux, et j'entendis
une voix :
17 « Le mortel serait-il plus juste que Dieu, ou l'homme serait-il
18 plus pur que celui qui l'a fait? Voici, en ses esclaves mêmes il
19 ne se fie pas, et il attribue de la folie à ses anges; combien plus
à ceux qui demeurent dans des maisons d'argile dont les fonde-
20 ments sont dans la poussière, qu'on écrase comme la teigne! Du
matin au soir ils sont mis en pièces; sans qu'on y fasse attention
21 ils périssent à jamais. En eux la corde qui retient [leur vie] n'est-
elle pas arrachée? Ils meurent, mais non dans la sagesse. »

---

[1] *Ou* un esprit passa devant.

Digitized by Google

5 Appelle donc! Y aura-t-il quelqu'un qui te réponde, et vers
2 lequel des saints te tourneras-tu? Certes, le chagrin tue l'in-
3 sensé, et la jalousie fait mourir le sot. J'ai vu l'insensé s'enraci-
4 nant, et bientôt j'ai maudit sa demeure : ses fils sont loin du
salut, ils sont écrasés à la porte et personne ne les délivre;
5 l'homme affamé dévore sa moisson, et l'enlève même au travers
6 des épines; les hommes altérés avalent[1] sa richesse. C'est que
[le fruit de] l'iniquité ne sort pas de la poussière, et le tourment
7 ne germe pas du sol; car l'homme est né pour le tourment comme
les étincelles[2] s'élèvent en volant.
8 Mais moi, je m'adresserais au Dieu-Fort, et j'exposerais ma
9 cause à Dieu, qui fait des choses si grandes qu'on ne peut les
10 sonder, tant de merveilles qu'elles sont sans nombre. Il donne la
pluie sur la face de la terre, et il envoie les eaux sur la face des
11 campagnes. Il met en un lieu haut ceux qui sont abaissés, et ceux
12 qui portent des vêtements lugubres se relèvent sauvés. Il dissipe
les desseins des hommes rusés, et leurs mains n'atteignent pas
13 le succès. Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des
14 astucieux avorte : en plein jour ils heurtent contre les ténèbres,
15 et à midi ils tâtonnent comme dans la nuit. C'est ainsi qu'il sauve
le pauvre de leur épée, de leur bouche, et de la main de l'homme
16 fort; en sorte que pour le misérable il y a de l'espoir, et que la
perversité a la bouche fermée.
17 Voici, heureux est le mortel que Dieu corrige! Ne rejette donc
18 pas la discipline du Tout-Puissant; car c'est lui qui fait la plaie
19 et qui la bande; il blesse, et ses mains guérissent. Dans six dé-
tresses il te délivrera, et dans sept le mal ne te touchera point.
20 Dans la famine il te rachètera de la mort, et dans la guerre, des
21 atteintes de l'épée. Tu seras mis à l'abri du fouet de la langue,
22 et tu ne craindras point la dévastation quand elle viendra. Tu te
riras de la dévastation et de la faim, et tu ne craindras rien des
23 bêtes de la terre; car tu auras alliance avec les pierres des
24 champs, et les bêtes des champs seront apaisées envers toi. Et
tu verras qu'il y aura paix en ta tente, tu visiteras ta demeure

---

[1] *Ou* le filet engloutit sa richesse. — [2] *Héb.* les fils de la flamme.

Digitized by Google

25 et il ne t'y manquera rien[1]; et tu verras que ta postérité sera
26 nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre; tu entreras au sépulcre dans la mûre vieillesse, comme un tas de gerbes qu'on enlève en son temps.
27 Voilà, nous avons approfondi cela; il en est ainsi. Ecoute-le, et sache-le bien.

6 Et Job prit la parole et dit :
2 Oh! si l'on pesait, si l'on pesait mon chagrin, et si l'on met-
3 tait à la fois ma calamité dans la balance! Car maintenant elle est plus pesante que le sable des mers; c'est pour cela que mes
4 paroles sont outrées. Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, et mon esprit en boit le venin brûlant; les frayeurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.
5 L'âne sauvage brait-il sur l'herbe tendre, ou le bœuf mugit-il
6 sur son fourrage? Mange-t-on sans sel ce qui est fade; est-ce
7 qu'il y a du goût dans le blanc d'un œuf? Mon âme refuse d'y toucher; c'est pour moi comme une repoussante nourriture.
8 Oh! si ce que je demande arrivait, et si Dieu me donnait ce
9 que j'espère! Oh! s'il plaisait à Dieu de m'écraser, de dégager
10 sa main et de m'achever, en sorte que j'eusse encore ma consolation et que je fusse réjoui au milieu du tourment qu'il ne m'é-
11 pargne pas; car je n'ai point caché les paroles du Saint! Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je
12 prolonge [l'espoir de] mon âme? Ma force est-elle la force des
13 pierres, ma chair est-elle de l'airain? Ne suis-je donc pas sans secours en moi-même, et [toute] ressource n'est-elle pas repoussée loin de moi?
14 Qu'il y ait grâce auprès de son ami pour celui qui succombe,
15 sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant. Mes frères ont été perfides comme le torrent, comme le lit des torrents qui pas-
16 sent, qui sont troublés par les glaces, dans lesquels la neige dis-
17 paraît; au temps où ils sentent la sécheresse ils s'évanouissent,
18 quand vient la chaleur ils s'éteignent laissant leur place vide. Les caravanes suivent les détours de leur chemin, elles montent dans

[1] *Ou* et tu ne pécheras pas.

Digitized by Google

19 le désert, et périssent. Les caravanes de Téma y portaient leur
20 regard, les voyageurs de Scheba y mettaient leur espoir : ils sont
honteux de leur confiance ; arrivés jusque-là, ils sont confus.
21 C'est ainsi maintenant que vous êtes anéantis ; vous voyez la ter-
22 reur et vous craignez ! Vous ai-je dit : Donnez-moi, et de votre
23 bien faites un présent pour moi ? dégagez-moi de la main de
l'adversaire, et rachetez-moi de la main des redoutables ?
24 Enseignez-moi, et je garderai le silence ; faites-moi compren-
25 dre en quoi j'ai erré. Combien sont fortes des paroles de droi-
26 ture ! Mais votre censure réprouve-t-elle ? Songeriez-vous à cen-
surer des discours ? Les paroles d'un désespéré appartiennent
27 au vent. Oui, vous jetteriez [le sort] sur l'orphelin, et vous trafi-
28 queriez[1] de votre ami ! Maintenant donc, veuillez vous tourner
29 vers moi, et certainement je ne vous mentirai pas en face. Re-
venez, je vous prie ; n'allez pas jusqu'à la perversité. Encore une
30 fois, revenez[2] : ma justice est là. Y a-t-il de la perversité en ma
langue ? Est-ce que mon palais ne discerne pas les calamités ?
7 L'homme n'a-t-il pas sur la terre un service de soldat, et des
2 jours tels que les jours d'un mercenaire ? Comme l'esclave sou-
pire après l'ombre, et comme le mercenaire attend [le prix de]
3 son travail, ainsi j'ai pour mon héritage des mois de déception,
4 et des nuits de tourment me sont comptées. Si je suis couché, je
dis : Quand me lèverai-je et [verrai-je] la fuite du soir[3] ? Et je
5 me rassasie d'agitations jusqu'à l'aube. Ma chair se couvre de vers
6 et d'une croûte terreuse, ma peau se resserre et suppure. Mes
jours sont plus rapides que la navette, et se consument sans espoir.
7 Souviens-toi que ma vie est un souffle : mon œil ne reverra
8 plus le bonheur ; l'œil qui me voit ne m'apercevra plus ; tes yeux
9 [se porteront] vers moi, et je n'y serai plus. La nuée se dissipe
et s'en va ; ainsi celui qui descend au séjour des morts n'en re-
10 montera pas ; il ne retournera plus à sa maison, et son lieu ne le
11 reconnaîtra plus. Aussi ne retiendrai-je pas ma bouche : je par-
lerai dans la détresse de mon esprit, et je dirai ma plainte dans
l'amertume de mon âme.

---

[1] *Ou* vous creuseriez [une fosse] pour. — [2] *Ou* mon retour aura encore lieu. —
[3] *Ou* et le soir se prolonge.

Digitized by Google

12 Suis-je une mer? suis-je un dragon, pour que tu mettes sur
13 moi une garde? Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche
14 allégera ma plainte, tu m'effraies par des songes et tu m'épou-
15 vantes par des visions! Aussi mon âme choisirait la suffocation,
16 la mort, plutôt que ces os[1]. J'en suis dégoûté; je ne veux pas vivre à perpétuité! Cesse, laisse-moi, car mes jours sont une vapeur.
17 Qu'est-ce que le mortel, que tu le tiennes pour si grand, et
18 que tu fasses attention à lui; que chaque matin tu le visites, qu'à
19 chaque moment tu l'éprouves? Jusques à quand ne détourneras-tu pas tes yeux de moi? Ne me laisseras-tu pas le temps d'avaler
20 ma salive? Si j'ai péché, que t'ai-je fait, observateur de l'homme? Pourquoi m'as-tu posé en butte à tes coups, tellement que je sois
21 devenu un fardeau pour moi-même? Et que ne pardonnes-tu mon crime et ne fais-tu passer mon iniquité? Car maintenant je vais me coucher dans la poussière: tu me chercheras, et je ne serai plus.

8 Et Bildad, le Schoukite, prit la parole et dit:
2 Jusques à quand tiendras-tu ces discours et les paroles de ta
3 bouche seront-elles un vent puissant? Le Dieu-Fort fausserait-il
4 le droit, et le Tout-Puissant fausserait-il la justice? Si tes fils
5 ont péché contre lui, il les a remis aux mains de leur crime. Si
6 tu recherches Dieu, toi, si tu supplies le Tout-Puissant, si tu es pur et droit, certainement alors il veillera sur toi et il rétablira
7 la demeure de ta justice: ton commencement aura été chétif, et ta fin sera fort prospère.
8 Interroge, en effet, les premiers âges, et sois attentif à ce
9 qu'ont recherché leurs pères; car nous sommes d'hier et nous ne savons rien, parce que nos jours sur la terre sont une om-
10 bre. Eux, ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et
11 ne feront-ils pas sortir de leur cœur ces discours: « Le papyrus s'élèverait-il où il n'y a point de limon; le jonc prospérerait-il
12 sans eau? Encore dans sa verdeur, sans qu'on le coupe, et avant
13 toutes les herbes, il sèche. Tels sont les sentiers de tous ceux qui

[1] *Héb.* mes os.

Digitized by Google

14 oublient Dieu, et [ainsi] périra l'espoir de l'impie. Sa confiance
15 sera brisée, et son assurance sera une toile d'araignée : il s'ap-
puiera sur sa maison, et elle ne restera pas debout; il la sai-
16 sira [de sa main] et elle ne résistera pas. Le voilà plein de séve
17 à la face du soleil, et ses jets s'étendent sur son jardin; ses
racines s'entrelacent sur le monceau de décombres; il se pour-
18 voit d'une demeure entre les pierres de la maison : [mais] si on
le fait disparaître de sa place, elle le renie [et lui dit] : Je ne t'ai
19 jamais vu! Telle est la joie qu'il [trouve] dans sa voie; et d'au-
tres [après lui] germeront de la poussière. »
20 Voici, Dieu ne rejette point l'homme innocent, et il ne prend
21 point par la main les malfaiteurs. Pendant qu'il remplira d'allé-
22 gresse ta bouche et de jubilation tes lèvres, ceux qui te haïssent
seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

9 Et Job prit la parole et dit :
2 Vraiment, je sais qu'il en est ainsi. Comment le mortel serait-il
3 juste devant Dieu? Si l'on voulait contester avec lui, on ne ré-
pondrait pas sur un [point] entre mille.
4 Il est sage de cœur et puissant en force; qui lui a résisté et est
5 demeuré en paix? Il transporte les montagnes sans qu'elles sa-
6 chent qu'il les bouleverse dans sa colère; il fait mouvoir la terre
7 hors de sa place, et ses colonnes sont ébranlées; il commande
au soleil et [le soleil] ne se lève pas; il met un sceau sur les
8 étoiles; seul il étend les cieux, et il chemine sur les collines de
9 la mer; il a fait la Grande Ourse, Orion, et les Pléïades, et les
10 profondeurs du sud. Il fait des choses si grandes qu'on ne peut
11 les sonder, et tant de merveilles qu'elles sont sans nombre. Voici,
il passera devant moi sans que je le voie, il glissera sans que je
12 l'aperçoive. Voici, il ravira, et qui le fera retourner en arrière?
Qui lui dira : Que fais-tu?
13 Dieu ne révoque point sa colère; sous lui se sont courbés les
14 auxiliaires de Rahab[1]. Ainsi donc, moi, je lui répondrais; je
15 choisirais mes paroles [pour plaider] avec lui! Quand je serais
juste, je ne répondrais pas; je demanderais grâce à mon juge.

[1] *Ou* de l'orgueil.

Digitized by Google

16 Si je l'appelais, et qu'il me répondît, je ne croirais point qu'il
17 eût prêté l'oreille à ma voix; lui qui me brise dans la tempête,
18 et qui multiplie mes blessures sans cause; qui ne me permet pas
19 de reprendre haleine, mais qui me rassasie d'amertumes. S'agit-
il de la force d'un puissant, [il dit] : « Me voici ! » S'agit-il de droit,
20 [il dit] : « Qui m'assignera ? » Si je suis juste, ma bouche me dé-
clarera méchant; si je suis parfait, il fera de moi un pervers.
21 Si je suis parfait[1] ! Je ne connais pas mon âme, je rejette ma
22 vie. Tout revient au même; c'est pourquoi j'ai dit : Il consume
23 l'homme parfait aussi bien que le méchant. Quand une plaie[2] fait
24 mourir tout à coup, il se rit de la tentation des innocents. La
terre est livrée en la main des méchants; il y couvre la face des
juges : si ce n'est pas [lui], qui est-ce donc ?
25 Mes jours ont été plus rapides qu'un coureur; ils ont fui et
26 n'ont pas vu le bonheur; ils ont passé rapides comme des nacelles
de jonc, comme l'aigle qui fond sur sa proie.
27 Si je dis : Je veux oublier ma plainte, je veux changer[3] mon
28 visage et me montrer serein; je redoute toutes mes douleurs, je
29 sais que tu ne me tiendras pas pour innocent; je serai un mé-
30 chant. Pourquoi donc me fatiguerais-je en vain ? Quand je me
laverais dans l'eau de neige, et quand je nettoierais mes mains
31 dans la pureté, alors tu me plongerais dans la fosse, et mes vê-
32 tements mêmes m'auraient en horreur. Car il n'est pas un homme
comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions en-
33 semble en jugement. Il n'y a pas entre nous un arbitre, qui mette
34 sa main sur nous deux. Qu'il retire sa verge de dessus moi, et
35 que sa terreur ne me trouble pas; [alors] je parlerai et je ne le
craindrai point; car en moi-même je ne suis pas cela.
10 Mon âme est dégoûtée de la vie; je veux laisser en moi libre
cours à ma plainte, je veux parler dans l'amertume de mon
2 âme. Je dirai à Dieu : Avant de me déclarer méchant, fais-moi
3 connaître pourquoi tu plaides contre moi ! Est-ce un bonheur
pour toi que d'opprimer, de rejeter le labeur de tes mains, tan-
dis que tu fais luire ta splendeur sur le conseil des méchants ?

---

[1] *Ou* Je suis parfait. — [2] *Héb.* un fouet. — [3] *Héb.* laisser.

Digitized by Google

4 As-tu des yeux de chair, ou vois-tu comme voit un mortel?
5 Tes jours sont-ils comme ceux des mortels, ou tes années comme
6 les jours de l'homme, pour que tu cherches mon iniquité et que
7 tu recherches mon péché, quoique tu saches que je ne suis pas un méchant, et que nul ne me délivrera de ta main?
8 Tes mains m'ont formé et m'ont fait, en entier, tout autour;
9 et tu veux m'engloutir! Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile; et tu veux me faire retourner dans la
10 poussière! Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et coagulé
11 comme le fromage? Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu
12 m'as tissé d'os et de muscles. Tu m'as donné[1] vie et tu m'as fait
13 grâce, et ta surveillance a gardé mon souffle : et c'est là ce que tu cachais en ton cœur; je sais que tu avais ceci par devers toi!
14 Si je pèche, tu y prendras garde, et tu ne me tiendras pas
15 pour innocent de mon iniquité. Suis-je méchant, malheur à moi! Suis-je juste, rassasié d'ignominie et voyant mon humiliation, je
16 n'ose lever la tête. Si [ma tête] s'élève, tu me fais la chasse
17 comme un lion et tu ramènes tes merveilles contre moi, tu produis de nouveau tes témoins contre moi, et tu redoubles ton irritation sur moi; contre moi les armées se succèdent.
18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'aurais
19 expiré, et aucun œil ne m'aurait vu; je serais comme si je n'eusse jamais été; j'aurais été porté du ventre au sépulcre!
20 Mes jours ne sont-ils pas peu de chose? Oh! qu'il cesse! Qu'il
21 se retire de moi, et que je reprenne un peu de sérénité, avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, vers la terre de ténèbres
22 et d'ombre de la mort; terre sombre comme une nuit profonde, [terre] d'ombre de la mort et de confusion, et où la clarté du jour est comme une nuit profonde!

11 Et Tsophar, le Naamathite, prit la parole et dit :
2 L'abondance des paroles restera-t-elle sans réponse, ou pour
3 être fort des lèvres sera-t-on justifié? A ton vain parler les hommes se tairont-ils, et te moqueras-tu sans que personne te con-

[1] *Héb.* fait vie et grâce.

Digitized by Google

4 fonde, en sorte que tu dises : « Ma doctrine est pure, et je suis
net devant tes yeux ? »
5 Mais je voudrais que Dieu te parlât, et qu'il ouvrît ses lèvres
6 contre toi, et qu'il te fît connaître les secrets de la sagesse, com-
ment [elle te dépasse] du double en prudence ; et tu saurais que
Dieu livre à l'oubli une partie de ton iniquité.
7 Trouveras-tu la profondeur de Dieu, ou trouveras-tu l'extrême
8 limite du Tout-Puissant ? Ce sont les hauteurs des cieux, qu'y
ferais-tu ? C'est plus que la profondeur du séjour des morts, qu'y
9 connaîtrais-tu ? Sa mesure est plus longue que la terre, et plus
10 large que la mer. S'il passe, s'il enferme, s'il convoque, qui le
11 fera retourner en arrière ? Car il connaît, lui, les hommes faux
12 et il voit l'iniquité, et il n'y ferait pas attention ! Quand l'homme
vide d'intelligence aura du sens, le poulain de l'âne sauvage
naîtra homme !
13 Si tu diriges ton cœur, toi, et si tu étends tes mains vers lui ;
14 si tu éloignes l'iniquité qui est en ta main, et ne permets pas que
15 la perversité demeure dans ta tente, alors tu lèveras ta face sans
tache ; tu seras ferme comme la fonte et tu ne craindras rien ;
16 car alors tu oublieras ton tourment, tu t'en souviendras comme
17 d'eaux qui ont passé. Ta vie se lèvera plus brillante que le midi,
18 l'obscurité deviendra comme le matin ; tu auras de l'assurance,
parce qu'il y aura de l'espoir, et si tu as été confus, tu te cou-
19 cheras en assurance ; tu reposeras sans que personne t'épou-
20 vante, et plusieurs imploreront ta faveur. Mais les yeux des
méchants seront consumés ; pour eux il n'y aura plus de refuge,
et leur espoir est un souffle qui s'exhale.

12 Et Job prit la parole et dit :
2 Vraiment, vous êtes tout un peuple, et avec vous mourra la
3 sagesse ! Moi aussi, j'ai un cœur comme vous ; je ne vous suis
pas inférieur ; et qui ne sait des choses pareilles ?
4 Je serais donc la risée de mon ami, moi qui invoquais Dieu et
5 à qui il répondait ! Un juste, un innocent, objet de risée ! « Mépris
au malheur ! » telles sont les pensées de celui qui est à l'aise ; [le
6 mépris] est tout prêt pour ceux dont le pied bronche. Les tentes

Digitized by Google

des dévastateurs jouissent de la paix ; la sécurité est pour ceux
qui provoquent Dieu, pour celui qui porte [son] dieu en sa main.
7 Mais, je te prie, interroge les bêtes, et elles t'instruiront, et
8 l'oiseau du ciel, et il te l'apprendra ; ou parle à la terre, et elle
9 t'instruira, et les poissons de la mer t'en feront le récit. Qui ne
sait, parmi eux tous, que la main de l'Eternel a fait ces choses,
10 lui qui a en sa main l'âme de tout ce qui vit et l'esprit de toute
11 chair d'homme. Est-ce que l'oreille ne juge pas des discours
12 comme le palais goûte les aliments ? Sous les cheveux blancs se
trouve la sagesse, et la longueur des jours fait l'intelligence.
13 Chez lui il y a sagesse et force, en lui conseil et intelligence.
14 Voici, il renverse et nul ne rebâtit ; il enferme un homme et nul
15 ne lui ouvre. Voici, quand il retient les eaux elles tarissent, et
16 quand il les lâche elles bouleversent la terre. Chez lui il y a
force et ressource ; de lui dépendent celui qui erre et celui qui
17 fait errer. Il emmène dépouillés les conseillers, et frappe de folie
18 les juges. Il brise l'autorité des rois, et lie leurs reins de chaînes.
19 Il emmène dépouillés les sacrificateurs, et renverse les puissants.
20 Il ôte la parole aux hommes les plus assurés, et enlève le dis-
21 cernement aux vieillards. Il répand le mépris sur les nobles, et
22 relâche la ceinture des forts. Il dévoile du sein des ténèbres les
choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.
23 Il élève les nations, et les fait périr ; il étend les nations, et les
24 resserre. Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait
25 errer dans un désert sans chemin : ils tâtonnent dans les téné-
bres et n'ont point de lumière ; il les fait errer comme un homme
ivre.
13 Tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et y a fait
2 attention. Ce que vous savez, moi aussi je le sais ; je ne vous
suis point inférieur.
3 Mais c'est au Tout-Puissant que je voudrais parler, et je pren-
4 drais plaisir à plaider ma cause auprès de Dieu. Mais vous, vous
êtes des forgeurs de mensonges, vous êtes tous des médecins
5 inutiles. Oh ! si seulement vous gardiez un silence complet, cela
vous tiendrait lieu de sagesse !
6 Ecoutez ma réplique, je vous prie, et prêtez attention au plai-

Digitized by Google

7 doyer de mes lèvres. Est-ce pour Dieu, que vous parlerez avec
perversité, est-ce pour lui que vous parlerez avec tromperie?
8 Ferez-vous acception de sa personne, ou bien plaiderez-
9 vous pour Dieu? Vous serait-il bon qu'il vous sondât, ou vous
10 joueriez-vous de lui comme on se joue de l'homme? Il vous re-
prendra sévèrement, si en secret vous faites acception de per-
11 sonnes. Sa majesté ne vous trouble-t-elle pas, et sa frayeur ne
12 pèse-t-elle pas sur vous? Vos sentences mémorables sont des
maximes de cendre, et vos remparts, des remparts d'argile.
13 Gardez le silence devant moi, je veux parler, moi, quoi qu'il
14 m'en arrive. Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents,
15 et mettrais-je ma vie dans ma main. Voici, il peut me tuer, je
n'ai pas d'espérance[1]; seulement je défendrai mes voies en face
16 de lui. Cela même sera mon salut, c'est qu'un impie n'entrera
pas en sa présence.
17 Ecoutez donc, écoutez mon discours; que mon dire atteigne
18 vos oreilles. Voyez, je vous prie, j'ai disposé ma cause : je sais
19 que je serai reconnu juste. Quel est celui qui veut plaider contre
moi, car dès ce moment je consens à me taire et à expirer?
20 Seulement épargne-moi deux choses, alors je ne me cacherai
21 point devant ta face : éloigne ta main de dessus moi, et que ta
22 terreur ne me trouble pas. Puis appelle, et moi, je répondrai;
ou bien je parlerai, et tu me répliqueras.
23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés? fais-moi connaître ma
24 transgression et mon péché. Pourquoi caches-tu ta face, et me
25 tiens-tu pour ton ennemi? Veux-tu épouvanter la feuille ballot-
26 tée et poursuivre le chaume desséché, que tu écrives contre moi
des choses amères et me fasses hériter des iniquités de ma jeu-
27 nesse. Tu mets mes pieds dans les ceps, et tu observes tous mes
sentiers; tu traces une ligne autour de la plante de mes pieds,
28 tandis que ce [corps] est consumé comme un bois vermoulu,
comme un vêtement que la teigne a rongé?
14 L'homme né de la femme est de courte durée et rassasié de
2 trouble; comme une fleur il sort et il est fauché; il fuit comme

[1] *Ou* j'espérerai en lui.

Digitized by Google

3 une ombre, et ne subsiste pas. Et c'est sur lui que tu ouvres les
yeux, et c'est moi que tu amènes en jugement avec toi !
4 Oh ! qui tirera de l'impur un homme pur ? Pas un seul !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est
[arrêté] par devers toi, si tu lui as fixé un terme qu'il ne peut
6 franchir, détourne tes yeux de dessus lui, et qu'il ait du relâche,
jusqu'à ce que, comme le mercenaire, il jouisse de sa journée.
7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir : s'il est coupé, il se renou-
8 velle encore et ne manque pas de rejetons. Si sa racine vieillit
dans la terre, et si dans la poussière son tronc vient à mourir,
9 dès qu'il sent l'odeur de l'eau il repousse, et il produit des ra-
10 meaux comme un jeune plant : mais l'homme meurt et gît
11 sans force ; il expire, et où est-il ? Les eaux disparaissent de la
12 mer, et le fleuve tarit et se dessèche : ainsi l'homme se couche
et il ne se relève pas ; jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de ciel, il ne
s'éveille plus, et il n'est pas réveillé de son sommeil.
13 Oh ! si tu voulais me tenir en réserve dans le séjour des morts,
me cacher jusqu'à ce que tu reviennes de ta colère, poser pour
14 moi un terme où tu te souviendrais de moi.... (quand l'homme est
mort, revivra-t-il ?) j'attendrais tous les jours de mon service
15 jusqu'à ce qu'on vînt me relever : tu appellerais, et moi, je te
16 répondrais ; tu soupirerais après l'ouvrage de tes mains ! Car
maintenant tu comptes mes pas ; tu ne diffères point [de t'irriter]
17 contre mon péché. Ma transgression est scellée dans une bourse,
18 et tu ajoutes à mon iniquité. Et cependant la montagne qui s'é-
19 boule tombe en ruine, et le rocher se déplace de son lieu ; les
eaux usent les pierres, leurs inondations entraînent la poussière
20 de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir du mortel. Tu l'écrases
pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face et tu le renvoies.
21 Ses fils seront honorés et il n'en saura rien ; ils seront abaissés
22 et il ne s'en apercevra pas : sa chair ne sent que ses propres
souffrances, et son âme n'est en deuil que sur lui-même.

15 Et Eliphaz, le Thémanite, prit la parole et dit :
2 Le sage répond-il par une science vaine[1], et remplit-il sa

[1] *Héb.* de vent.

Digitized by Google

3 poitrine de vent d'orient? Contester en paroles ne sert de rien, et
4 ce n'est pas de [simples] discours qu'on peut tirer profit. Toi aussi,
tu anéantis la crainte [du Seigneur], et tu retiens la prière devant
5 la face de Dieu. Certes, ta bouche nous instruit de ton iniquité,
6 quoique tu choisisses le langage des hommes rusés; c'est ta bouche, et non pas moi, qui te condamne, et tes lèvres déposent contre toi.

7 Es-tu le premier homme qui soit venu au monde? as-tu été
8 enfanté avant les collines? as-tu entendu [ce qui s'est dit] dans
9 le conseil de Dieu, et as-tu retenu pour toi la sagesse? Que connais-tu que nous ne connaissions? quelle intelligence as-tu que
10 nous ne possédions? Parmi nous aussi sont des cheveux blancs, des vieillards plus riches de jours que ton père.

11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de Dieu et les
12 paroles qu'on t'adresse avec ménagement? Pourquoi ton cœur
13 t'emporte-t-il, et pourquoi roulent tes yeux, que tu renvoies ton souffle contre Dieu et fasses sortir tant de discours de ta bou-
14 che? Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur, et celui qui est
15 né de la femme, pour qu'il soit juste? Voici, même en ses saints
16 il ne se fie pas, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux; combien moins l'homme, abominable et corrompu, qui boit la perversité comme l'eau?

17 Je veux t'instruire, écoute-moi; je veux raconter ce que j'ai
18 vu, ce que les sages ont déclaré et n'ont point célé [après l'avoir
19 reçu] de leurs pères; à eux seuls fut donnée la terre, et l'étranger n'a point passé au milieu d'eux.

20 Le méchant se tourmente tous les jours de sa vie, et un petit
21 nombre d'années sont réservées à l'homme violent[1]; un bruit d'épouvante est dans ses oreilles; au milieu de la paix, le dévas-
22 tateur l'atteint. Il ne croit pas pouvoir revenir des ténèbres, et il
23 est destiné à l'épée. Il erre, cherchant où trouver du pain. Il sait
24 qu'à son côté le jour des ténèbres est prêt. La détresse et l'angoisse le troublent; elles le serrent telles qu'un roi préparé pour
25 la mêlée. Car il a étendu la main contre Dieu, et il s'est prétendu

[1] *Ou* durant le nombre des années [qui] sont réservées au violent.

Digitized by Google

26 fort contre le Tout-Puissant. Il a couru contre lui le cou roidi,
27 derrière l'épaisseur des bosses de ses boucliers. Car il s'est couvert la face de sa graisse, et sur ses reins il a revêtu l'embon-
28 point. C'est pourquoi il demeurera dans des villes ruinées, dans des maisons où l'on n'habite plus, prêtes à devenir des tas de
29 pierres. Il ne s'enrichira pas; son opulence ne subsistera pas, et
30 ses possessions ne s'étendront pas sur la terre. Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme desséchera ses rejetons, et il disparaîtra
31 par le souffle de sa bouche. Qu'il ne se fie pas à la tromperie: il
32 sera déçu, car la tromperie sera sa rétribution; avant que son
33 jour vienne elle s'accomplira, et sa palme ne verdira point. Il sera comme la vigne qui perd son fruit encore vert, et comme
34 l'olivier qui laisse tomber sa fleur. Car la famille de l'impie est
35 stérile, et le feu dévore les tentes où entrent les présents. Il conçoit le tourment et enfante le néant, et ses entrailles préparent une déception.

16 Et Job prit la parole et dit :
2 J'ai entendu beaucoup de choses semblables : vous êtes tous
3 des consolateurs importuns. Y aura-t-il une fin à ces paroles de
4 vent? ou pourquoi cette âpreté quand tu réponds? Moi aussi je parlerais comme vous, si seulement vous étiez à ma place! Je joindrais contre vous discours à discours, et je branlerais la
5 tête sur vous! Je vous fortifierais de ma bouche, et le mouvement de mes lèvres calmerait [vos douleurs].
6 Si je parle, ma douleur n'en sera pas calmée; et si je cesse,
7 quel [mal] s'éloignera de moi? Certes, il m'a maintenant épuisé:
8 tu as dévasté toute ma famille. Quand tu me saisis, cela devient un témoignage, et ma maigreur s'élève contre moi; elle m'accuse
9 en face. Sa colère [me] déchire et me poursuit; il grince les
10 dents sur moi; mon adversaire aiguise contre moi ses yeux. Ils ouvrent sur moi leur bouche toute grande; ils frappent mes joues avec ignominie; réunis, ils s'entr'aident contre moi.
11 Le Dieu-Fort m'a livré au pervers et m'a jeté entre les mains
12 des méchants. J'étais en paix, et il m'a brisé; il m'a saisi par la nuque et m'a mis en pièces; il m'a dressé pour lui servir de but.

Digitized by Google

13 De toutes parts ses traits tombent sur moi; il perce mes reins
14 sans pitié; il répand mon fiel sur la terre; il fait brèche en moi,
brèche sur brèche; il fond sur moi comme un fort guerrier.
15 J'ai cousu sur ma peau le vêtement d'affliction et j'ai plongé
16 mon front[1] dans la poussière; ma face est toute rougie de pleurs,
17 et sur mes paupières est l'ombre de la mort. Et pourtant il n'y a
point d'iniquité dans mes mains, et ma prière est pure!
18 O terre, ne couvre pas mon sang, et qu'il n'y ait point de lieu
19 pour [étouffer] mon cri! Maintenant même, voilà dans les cieux
20 mon témoin, et mon garant dans les lieux hauts. Mes amis se
21 raillent de moi: c'est vers Dieu que mon œil pleure, afin qu'il
plaide pour l'homme avec Dieu, et pour le fils de l'homme contre
22 son ami. Car les années arrivent dont le nombre est compté, et
je marche dans un sentier par où je ne reviendrai pas.
17 Mon souffle est épuisé, mes jours s'éteignent, les sépulcres
m'attendent.
2 Ne suis-je pas entouré de moqueries et ne faut-il pas que mon
3 œil se repose sur leurs bravades? Dépose donc [un gage]; sois
ma caution auprès de toi: quel [autre] frapperait dans ma main?
4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne
5 les élèveras point. Si quelqu'un désigne ses amis au pillage, les
6 yeux de ses fils se consumeront. On a fait de moi le proverbe
7 des peuples, et je suis celui auquel on crache à la face. Aussi
mon œil est affaibli par le chagrin, et mes membres ressemblent tous à une ombre.
8 Les hommes droits en sont dans l'étonnement, et l'innocent se
9 soulève contre l'impie; le juste, néanmoins, s'attache à sa voie, et
10 celui qui a les mains pures redouble de fermeté. Mais vous tous!
recommencez; venez donc: je ne trouverai jamais un sage
parmi vous.
11 Mes jours sont passés, mes projets sont brisés, ces trésors de
12 mon cœur. Ils donnent la nuit pour le jour; en face des ténèbres
13 [ils disent que] la lumière est proche. Quand j'attends le séjour
des morts pour ma maison, et quand j'étends ma couche dans
14 les ténèbres; quand j'ai crié à la corruption: Tu es mon père,

[1] *Héb.* ma corne.

Digitized by Google

15 et aux vers : Ma mère et ma sœur ; où, où donc est mon espoir?
16 mon espoir, qui l'apercevra? Il descendra sous les barres du séjour des morts, quand il y aura du repos [pour tous] ensemble sur la poussière!

18 Et Bildad, le Schoukite, prit la parole et dit :
2 Jusques à quand [attendrai-je] que vous mettiez fin aux dis-
3 cours? Ayez du sens, et ensuite nous parlerons. Pourquoi se-rions-nous estimés comme du bétail, serions-nous stupides à
4 vos yeux? O [homme], qui te déchires toi-même[1] en ta colère, la terre doit-elle être abandonnée à cause de toi, et le rocher se déplacer de son lieu?
5 Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de son feu
6 ne luira point ; la lumière se changera en ténèbres dans sa tente,
7 et sa lampe s'éteindra au-dessus de lui. Les pas de sa vigueur
8 seront entravés, et son propre conseil le renversera : car ses
9 pieds le mèneront dans le piége, et il marchera sur des rets ; le
10 lacs le saisira au talon ; le filet s'emparera de lui : une corde est
11 cachée pour lui à terre, et une trappe sur le sentier. De toutes parts des épouvantes l'effrayeront et le pousseront çà et là, s'at-
12 tachant à ses pas. Sa vigueur sera affamée, et la calamité est
13 prête à son côté[2]. Le premier-né de la mort dévorera ses mem-
14 bres, il dévorera les membres de son corps. Il sera arraché de sa tente [qui faisait] son assurance, et amené pas à pas au Roi
15 des épouvantes. D'autres que les siens demeureront dans sa
16 tente, le soufre sera répandu sur son habitation. En bas ses ra-
17 cines sécheront, et en haut ses rameaux seront coupés. Sa mémoire périra de dessus la terre, et il n'aura plus de nom sur la
18 face des champs. On le repoussera de la lumière dans les ténè-
19 bres, et on le bannira du monde habité. Il n'aura ni descendance ni lignée parmi son peuple, ni aucun survivant dans les
20 lieux de son séjour. Ceux qui viennent après sont étonnés de son jour, et ceux qui précèdent en prennent le frisson.
21 Oui, telles sont les demeures de l'homme pervers, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas le Dieu-Fort.

---

[1] *Héb.* qui déchire son âme. — [2] *Ou* pour son trébuchement.

Digitized by Google

19 Et Job prit la parole et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'écraserez-vous
3 de discours? Voilà dix fois que vous me couvrez d'ignominie : vous
4 ne rougissez pas de m'étourdir! Eh bien! oui, vraiment, j'ai
5 erré : mon erreur demeure à ma charge[1]. Que si vraiment vous
vous élevez au-dessus de moi, et si vous me reprochez mon op-
6 probre, sachez donc que c'est Dieu qui m'a opprimé et qui m'a
enveloppé dans son filet.
7 Voici, je crie à la violence et je ne reçois pas de réponse;
8 j'implore du secours, et il n'y a point de justice! Il a muré mon
chemin pour que je ne puisse passer, et il a mis les ténèbres sur
9 mes sentiers; il m'a dépouillé de ma gloire et il a enlevé la cou-
10 ronne de ma tête; il me démolit de toutes parts, et je m'en vais;
11 il arrache comme un arbre mon espoir. Il a allumé contre moi
12 sa colère, et il m'estime comme l'un de ses adversaires. Ses
troupes arrivent ensemble, elles élèvent leur chemin contre moi
et campent autour de ma tente.
13 Il éloigne de moi mes frères, et ceux qui me connaissaient me
14 deviennent étrangers; mes proches ont disparu et mes connais-
15 sances m'oublient. Les gens qui séjournent chez moi et mes ser-
vantes m'estiment comme un étranger; je suis devenu un in-
16 connu à leurs yeux. J'appelle mon esclave, et il ne répond pas,
17 quand je le supplie de ma propre bouche. Mon haleine est im-
portune à ma femme, et je dégoûte les[2] fils du ventre qui m'a
18 porté. Les petits enfants mêmes me méprisent; si je veux me
19 lever, ils parlent contre moi. Tous les gens de mon intimité
m'ont en abomination, et ceux que j'ai aimés se tournent contre
20 moi. Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et j'é-
chappe n'ayant que l'émail[3] de mes dents.
21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi, vous mes amis! car la
22 main de Dieu m'a frappé. Pourquoi, comme le Dieu-Fort, voulez-
vous me poursuivre et ne pouvez-vous vous rassasier de ma chair?
23 Oh! qui donc fera que mes discours soient écrits, qui fera
24 qu'ils soient retracés dans un livre, qu'avec un poinçon de fer et
avec du plomb ils soient incrustés à jamais dans le roc!

[1] *Héb.* avec moi. — [2] *Ou* et mes supplications, aux fils. — [3] *Héb.* avec la peau.

Digitized by Google

25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et qu'à la fin il
26 se lèvera sur la poussière; et quand, après ma peau, ceci sera dé-
27 truit, alors [dépouillé] de ma chair, je contemplerai Dieu; moi-
même, je le contemplerai pour moi, et mes yeux le verront, non
[ceux d'] un autre : [aussi] mes reins se consument dans mon sein.
28 Quand vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? (pendant
29 que le principe [qui décide] la cause [1] se trouve chez moi !) trem-
blez pour vous devant l'épée ; car la fureur est une des iniquités
que punit l'épée, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!

20 Et Tsophar, le Naamathite, prit la parole et dit :
2 A cela mes pensées me poussent à répliquer, et c'est la cause
3 de la hâte qui est en moi. J'entends une leçon qui m'est une
ignominie; mais l'esprit tire ma réponse de mon intelligence.
4 Sais-tu bien ceci? De tout temps, depuis que Dieu mit l'homme
5 sur la terre, le triomphe des méchants fut court, et la joie de
6 l'impie ne dure qu'un moment. Quand sa hauteur monterait jus-
qu'aux cieux et quand sa tête toucherait à la nue, il périra pour
7 toujours, comme son ordure. Ceux qui le voyaient diront : Où est-
8 il? Il s'envole comme un songe et on ne le retrouve plus ; il s'en-
9 fuit comme une vision de la nuit. L'œil qui l'a vu ne le verra plus,
10 et son lieu ne l'apercevra plus. Ses fils rechercheront la faveur des
misérables, et ses mains restitueront [ce que] sa vigueur [a ravi].
11 Sa jeunesse, qui remplissait ses os, avec lui sera couchée sur la
12 poussière. Puisque le mal a été doux à sa bouche, qu'il l'a
13 caché sous sa langue, qu'il le ménage et ne l'abandonne point,
14 et qu'il l'a retenu au milieu de son palais, son pain se changera
dans ses entrailles, au dedans de lui, en fiel d'aspics.
15 Il a englouti les richesses, et il les vomira : Dieu les retirera
16 de son ventre. Il sucera le venin des aspics ; la langue de la vipère
17 le tuera. Il ne verra pas les ruisseaux, ni fleuves, ni torrents de
18 miel et de crême. Il rendra le fruit de son labeur et il ne l'en-
gloutira point; comme d'une richesse qu'il doit restituer, il ne
s'en réjouira pas.
19 Parce qu'il a foulé, délaissé les misérables, qu'il s'est emparé

[1] *Héb.* la racine de la chose.

Digitized by Google

20 des maisons et ne les a pas rebâties, parce que dans son avi-
dité[1] il n'a pas connu le repos; de tout ce qu'il a de plus cher
21 il ne sauvera rien. Sa voracité ne laisse aucun reste; c'est pour-
22 quoi son bonheur ne subsistera pas. Dans la plénitude de son
abondance, il sera en détresse; quiconque fut tourmenté portera
la main sur lui.
23 Quand il voudra remplir son ventre, Dieu lâchera sur lui l'ar-
deur de sa colère, et il [la] fera pleuvoir sur lui en guise de pain.
24 Quand il fuira devant les armes de fer, l'arc d'airain le transper-
25 cera. Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le trait[2]
s'échappe de son fiel : les terreurs de la mort sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors; un feu
que personne ne souffle le dévorera, consumant ce qui restera
27 dans sa tente. Les cieux révéleront son iniquité, et la terre se
28 soulèvera contre lui. Les revenus de sa maison seront emportés;
ils s'écouleront au jour de sa colère.
29 Telle est la part que Dieu fait à l'homme méchant, et l'héri-
tage qui lui est assigné par le Dieu-Fort.

21 Et Job prit la parole et dit :
2 Ecoutez, écoutez mon discours, et donnez-moi cette consola-
3 tion; supportez-moi et que je parle, et quand j'aurai parlé, tu
4 pourras te railler. Est-ce à un homme que j'adresse ma plainte?
5 Ou comment mon esprit ne serait-il pas poussé à bout? Tour-
nez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la
6 bouche. Quand je m'en souviens, je suis épouvanté, et le frisson
saisit ma chair.
7 Pourquoi les méchants vivent-ils? Ils vieillissent, même ils
8 croissent en force. Leur race s'affermit devant eux, auprès d'eux,
9 et leurs rejetons, sous leurs yeux. Leurs maisons sont en paix,
10 à l'abri de la crainte, et la verge de Dieu n'est pas sur eux. Leur
taureau produit sans manquer, leur génisse vêle et n'avorte pas.
11 Ils mènent dehors leurs jeunes enfants comme un troupeau, et
12 ceux qui sont nés d'eux bondissent. Ils chantent avec le tam-
13 bourin et la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau. Ils

[1] *Héb.* son ventre. — [2] *Héb.* l'éclair.

Digitized by Google

passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment ils descen-
14 dent au séjour des morts. Et [cependant] ils disent à Dieu :
« Eloigne-toi de nous, car nous ne prenons pas plaisir à la con-
15 naissance de tes voies. Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que
16 nous le servions, et que gagnerions-nous à le solliciter? » Voici,
leur bonheur n'est-il pas dans leur main? Loin de moi le conseil
des méchants!
17 Combien de fois arrive-t-il que la lampe des méchants s'éteigne, que leur calamité vienne sur eux, qu'il leur départe leur lot
18 dans sa colère; qu'ils soient comme la paille au souffle du vent,
19 comme la balle que l'ouragan ravit? C'est à ses fils, [dites-vous], que Dieu réserve [la peine de] son iniquité. Qu'il le lui
20 rende, et il la connaîtra! Que ses yeux voient sa propre ruine,
21 et qu'il boive de la fureur du Tout-Puissant : car quel plaisir prend-il à sa maison qui reste après lui, quand le nombre de ses mois est tranché?
22 Est-ce à Dieu qu'on enseigne la science, lui qui juge ceux qui
23 sont élevés? Tel meurt au milieu de sa prospérité entière; tout,
24 pour lui, est à l'aise et tranquille : ses parcs sont pleins de lait,
25 et la moëlle de ses os est abreuvée. Tel autre meurt l'amertume
26 dans l'âme et sans avoir goûté du bonheur. Ils sont couchés ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent!
27 Voilà, je connais vos desseins, et vos projets contre moi pour
28 m'accabler. Car vous dites : Où est donc la maison du prince,
29 où est la tente qui servait de demeure aux méchants? N'avez-vous pas interrogé ceux qui passaient sur le chemin, et n'avez-
30 vous pas eu égard à leurs indications? C'est qu'au jour de la calamité le méchant est épargné, et qu'il est conduit à l'écart au
31 jour des fureurs. Qui ose lui dénoncer en face sa voie? et qui
32 lui rend ce qu'il a fait? Il est conduit vers les sépulcres, et sur le
33 tertre il veille encore. Les mottes de la vallée lui sont douces; après lui tout le monde suit à la file, et ceux qui marchent devant lui sont sans nombre.
34 Comment donc me donnez-vous de vaines consolations? De vos réponses il ne reste que prévarication.

Digitized by Google

22 Et Eliphaz, le Thémanite, prit la parole et dit :
2 Est-ce à Dieu que l'homme est utile ? Certes, c'est à lui-même
3 qu'est utile celui qui agit sagement. Est-ce un plaisir pour le
Tout-Puissant si tu es juste, ou un gain pour lui que tu sois par-
4 fait dans tes voies. Est-ce par crainte de toi qu'il te reprend,
qu'il entre avec toi en jugement ?
5 N'est-ce pas parce que ta méchanceté est grande et qu'il n'y a
6 point de fin à tes iniquités ? Car tu exigeais sans cause des gages
7 de tes frères et tu dépouillais de leurs vêtements les gens nus ; tu
ne donnais point d'eau à boire à celui qui était las, et à l'affamé
8 tu refusais du pain ; la terre était à l'homme fort de bras, et
9 l'homme considéré y habitait ; tu renvoyais les veuves à vide, et
10 les bras des orphelins étaient écrasés. C'est pourquoi autour de
11 toi s'étendent des filets, et la frayeur t'épouvante tout à coup ; ou
bien ce sont des ténèbres où tu ne vois rien, et de grandes eaux
qui te couvrent.
12 Dieu n'est-il pas la hauteur même des cieux ? Regarde donc le
13 sommet des étoiles, comme elles sont élevées ! Et tu dis : Qu'est-
14 ce que Dieu connaît ? peut-il juger au travers de l'obscurité ?
les nuées lui sont un voile, et il ne voit point, et c'est dans le
15 circuit des cieux qu'il se promène ! Garderas-tu le sentier an-
16 cien, qu'ont foulé les hommes de néant, eux qui furent emportés
17 avant le temps, sous lesquels le sol [1] fut un fleuve qui s'écoule ? Ils
disaient à Dieu : « Eloigne-toi de nous ! » et [ils demandaient] ce
18 que pouvait leur faire le Tout-Puissant. C'est lui, pourtant, qui
remplissait de bien leurs maisons ! Loin de moi le conseil des
19 méchants ! Les justes le verront et s'en réjouiront, et l'innocent
20 se raillera d'eux : Nos adversaires [dira-t-il] n'ont-ils pas été
exterminés, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?
21 Attache-toi donc fidèlement à lui, et tu auras la paix ; par là le
22 bonheur viendra sur toi. Reçois de sa bouche la loi et mets ses
23 paroles dans ton cœur. Tes murs seront relevés, si tu reviens au
24 Tout-Puissant, si tu éloignes de ta tente l'iniquité. Jette l'or dans
la poussière, et le métal d'Ophir parmi les pierres des torrents,
25 et le Tout-Puissant sera ton or ; il sera pour toi comme l'argent

[1] *Héb.* leur fondement.

Digitized by Google

26 amassé par tes fatigues. Car alors tu feras du Tout-Puissant tes
27 délices et tu relèveras ta face vers Dieu; tu le supplieras et il
28 t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux. Si tu décides une affaire, elle se réalisera pour toi, et la lumière brillera sur tes
29 voies; si l'on [t']humilie et que tu dises : Relèvement! Dieu sau-
30 vera celui qui tenait les yeux baissés; il délivrera celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

23 Et Job prit la parole et dit :
2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère; la main qui me frappe pèse sur mon gémissement.
3 Oh! si je savais où le trouver, si je pouvais parvenir à sa de-
4 meure! J'exposerais le droit devant sa face et je remplirais ma
5 bouche d'arguments; je saurais par quels discours il me répon-
6 drait, et je discernerais ce qu'il aurait à me dire. Plaiderait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non; seulement il ferait
7 attention à moi; alors, c'est un homme droit qui se défendrait contre lui, et j'échapperais pour toujours à mon juge.
8 Voici, si je vais à l'orient, il n'y est point, et à l'occident, je ne
9 le discerne pas. Est-ce dans le nord qu'il agit? Je ne le vois pas.
10 S'enfonce-t-il dans le midi? Je ne l'aperçois pas. Car il connaît le chemin que je suis; s'il m'éprouve, je sortirai [pur] comme
11 l'or. Mon pied s'est fermement attaché à ses traces; j'ai gardé sa
12 voie et je n'ai point dévié; je ne me suis point écarté du commandement de ses lèvres; j'ai serré les paroles de sa bouche
13 avec plus de soin que mes propres statuts. Mais lui, il est immuable, et qui le fera retourner en arrière? Ce que son âme sou-
14 haite, il le fait : car il accomplira ce qu'il a décidé de moi, et bien des choses semblables sont [en réserve] auprès de lui.
15 Voilà pourquoi je suis épouvanté devant sa face; quand j'y
16 pense, je suis effrayé à cause de lui. Et Dieu a amolli mon cœur,
17 et le Tout-Puissant m'a jeté dans l'épouvante; car l'anéantissement où je suis ne vient point des ténèbres, ni de moi-même, que couvre l'obscurité.
24 Pourquoi le Tout-Puissant n'a-t-il pas réservé des temps, et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?

Digitized by Google

2 On recule les bornes, on fait paître des troupeaux qu'on a
3 ravis; on emmène l'âne des orphelins, on prend en gage la vache
4 de la veuve; on pousse les pauvres hors du chemin; les malheu-
5 reux de la terre sont tous réduits à se cacher. Voici, ânes sau-
vages dans le désert, ils sortent à leur œuvre, cherchant furtive-
ment leur proie; la plaine leur fournit le pain de leurs jeunes
6 gens. Ils moissonnent leur fourrage dans les champs, et de la vigne
7 du méchant ils ramassent des grappes tardives. Ils passent la
nuit tout nus, faute de vêtement, et ils manquent de couverture
8 pendant la gelée. Ils sont trempés par l'orage des montagnes, et
9 faute de refuge, ils embrassent le rocher. On ravit l'orphelin à la
mamelle, et on prend en gage ce qui est sur le [corps des] mal-
10 heureux : ils laissent aller nus ceux qui ont faute de vêtement,
11 et ceux qui portent leurs gerbes sont affamés. Entre leurs mu-
railles, ceux qui pressent leurs olives, ceux qui foulent leur pres-
12 soir, ont soif! Des villes où vivent ces hommes sortent des gé-
missements, et l'âme des blessés à mort crie [à Dieu]; et Dieu
n'impute point l'indignité!
13 D'autres sont de ceux qui se révoltent contre la lumière; ils ne
14 connaissent pas ses voies et n'habitent pas dans ses sentiers. Le
meurtrier se lève à l'aube, il tue le malheureux et le pauvre, et
15 la nuit il rôde comme le voleur. L'œil de l'adultère guette le
crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra; et il met
16 un voile sur son visage. Dans les ténèbres ils forcent les mai-
sons, le jour ils s'enferment chez eux, ils ne connaissent pas la
17 lumière; car dès que paraît le matin, c'est pour eux l'ombre de la
mort, parce qu'ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
18 Ils sont comme une chose légère sur la face des eaux; leur
portion est maudite sur la terre; ils ne se tournent pas du côté
19 des vignes. La sécheresse et la chaleur ravissent les eaux de
20 neige, ainsi le séjour des morts fait-il de ceux qui ont péché. Le
sein maternel les oublie, les vers en font leur aliment; on ne se
souvient plus d'eux, et la perversité est brisée comme un arbre :
21 ils dévorent la femme stérile, qui n'a pas d'enfants, et ne font
22 pas de bien à la veuve. Cependant par sa force il prolonge l'exis-
tence des puissants, qui se relèvent quand ils ne croyaient plus

Digitized by Google

23 à la vie. Il leur donne la sécurité et ils sont appuyés, et ses yeux
24 veillent sur leurs voies. Ils ont été élevés ; mais dans peu ils ne sont plus : ils défaillent, ils sont recueillis comme tous les hommes, et sont fauchés comme la tête de l'épi.
25 Et s'il n'en est pas ainsi, qui donc me démentira, et qui réduira mon discours à néant?

25 Et Bildad, le Schoukite, prit la parole et dit :
2 L'empire et la frayeur sont avec lui ; il fait la paix dans ses
3 hautes régions. Peut-on compter ses troupes? Et sur qui ne se
4 lève pas sa lumière? Comment le mortel serait-il juste devant Dieu, et comment celui qui est né de la femme serait-il pur?
5 Voici, la lune même n'est pas brillante, et les étoiles ne sont pas
6 pures à ses yeux ; combien moins le mortel, qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau !

26 Et Job prit la parole et dit :
2 Quel secours tu donnes à la faiblesse, quel salut au bras sans
3 force! Quel conseil à l'homme sans sagesse! Quelle abondance
4 de raisons tu déploies! Qui instruis-tu par ces discours, et de qui est l'esprit que tu exhales?
5 Les trépassés tremblent, et plus bas, les eaux et leurs habi-
6 tants. Devant lui le séjour des morts est à nu, et le gouffre n'a
7 point de voile. Il étend le septentrion sur le vide, il suspend la
8 terre sur le néant. Il serre les eaux dans ses nuages et la nuée
9 ne se fend pas sous leur poids ; il cache la face de son trône en
10 déployant sur lui sa nuée. Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, vers le point extrême où la lumière confine aux ténèbres.
11 Les colonnes des cieux sont ébranlées et s'étonnent à sa menace.
12 Il remue la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il a
13 dompté Rahab! A son souffle le ciel devient beau; sa main a formé[1] le Serpent fugitif.
14 Voilà, ce ne sont là que les bords de ses voies, et quel est ce murmure d'un mot, que nous y entendons!... Et le tonnerre de ses exploits, qui le comprendra?

[1] *Ou* transpercé.

Digitized by Google

27 Et Job continua à proférer son discours sentencieux, et dit :
2 Par le Dieu vivant, qui écarte mon droit, et par le Tout-Puis-
3 sant, qui met l'amertume dans mon âme ; tant que ma respiration
4 sera encore en moi, et le souffle de Dieu dans mes narines, cer-
tainement mes lèvres ne diront point de perversité, et ma langue
5 ne prononcera pas de tromperie ! Loin de moi que je vous jus-
tifie ! Jusqu'à mon dernier soupir je ne me laisserai pas ôter mon
6 innocence : je tiens à ma justice et je ne la lâcherai pas ; mon
cœur ne flétrira aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit tel que le méchant, et mon adversaire tel
8 que le pervers ! Car qu'est-ce que l'espoir de l'impie, quand Dieu
9 tranche, quand Dieu retire sa vie ? Dieu entendra-t-il son cri
10 quand la détresse viendra sur lui ? Ou pourra-t-il faire du Tout-
Puissant ses délices ? Invoquera-t-il Dieu en tout temps ?
1 Je vous enseignerai comment agit la main de Dieu ; je ne vous
2 cèlerai pas ce qui est de par le Tout-Puissant. Voici, vous-mêmes,
vous l'avez tous observé : pourquoi donc vous perdre ainsi en
3 vains discours ? Voici la part que Dieu fait à l'homme méchant,
et l'héritage que les hommes redoutables reçoivent du Tout-
4 Puissant : si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée ; et ses reje-
5 tons ne seront pas rassasiés de pain. Ceux qui restent de lui se-
6 ront ensevelis par la mort, et ses veuves ne pleureront pas. S'il
amasse l'argent comme la poussière, et s'il entasse[1] des vête-
7 ments comme la boue, il les entasse[1] et le juste s'en revêt, et
8 son argent, c'est l'innocent qui le partage. La maison qu'il se
bâtit est comme celle de la teigne, et comme la feuillée que fait
9 un gardien [de vignes]. Il se couche riche, et n'est pas enseveli ;
10 on ouvre les yeux, et il n'est plus : les terreurs l'atteignent comme
11 des eaux ; il est emporté de nuit par l'ouragan ; le vent d'orient
l'enlève, et il s'en va, et dans la tempête il l'entraîne loin de son
12 lieu. [Dieu] frappe sur lui sans pitié ; il s'efforce de fuir loin de
13 sa main. On battra des mains sur lui, et de son lieu même on
sifflera après lui.
28 Oui, il y a une origine pour l'argent, et un lieu d'où vient l'or

[1] *Héb.* prépare.

Digitized by Google

2 qu'on affine. Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue
3 donne l'airain. [L'homme] met une fin aux ténèbres, et il pénètre jusqu'à l'extrême profondeur, jusqu'à la pierre qui gît dans l'obs-
4 curité et dans l'ombre de la mort. On perce un puits loin de l'habitant [du sol]; leur pied oubliant de les servir, ils sont sus-
5 pendus, balancés loin des mortels. De la terre sort le pain, et au-
6 dessous elle est bouleversée comme par le feu. Ses pierres sont
7 le lieu du saphir, où se trouvent les grains d'or. L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, et l'œil de l'autour ne le découvre
8 point; les animaux indomptés ne le foulent pas, et le fort lion
9 n'y passe point. [L'homme] porte la main sur le granit, il boule-
10 verse les montagnes dès leur racine; dans les rochers il creuse
11 des fleuves, et son œil découvre tout ce qui est précieux; il arrête le suintement des rivières, et il amène à la lumière ce qui était caché.

12 Mais la sagesse, d'où se tire-t-elle, et où donc est le lieu de
13 l'intelligence? Le mortel n'en connaît point l'estimation, et elle
14 ne se trouve pas sur la terre des vivants. L'abîme dit : Elle n'est
15 pas en moi, et la mer dit : Elle n'est pas chez moi. Elle ne se donne pas contre de l'or fin, et son prix ne se pèse pas en ar-
16 gent; on ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec
17 l'onyx précieux ni avec le saphir; on ne peut lui comparer l'or
18 ni le verre, et on ne l'échange pas pour des objets d'or fin; [à côté d'elle] on ne fait mention ni du corail ni du cristal, et la
19 possession de la sagesse vaut mieux que les perles; on ne peut lui comparer la topaze de Cusch, et on ne la met pas dans la balance avec de l'or pur.

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle, et où donc est le lieu de l'in-
21 telligence? Car elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et
22 cachée même aux oiseaux du ciel; le gouffre et la mort disent : Sa renommée est parvenue à nos oreilles.

23 C'est Dieu qui en discerne le chemin, et c'est lui qui en sait
24 le lieu; car il regarde jusqu'aux bouts de la terre; sa vue s'étend
25 sous tous les cieux. Quand il donnait au vent [son] poids, et qu'il
26 pesait les eaux avec mesure; quand il traçait une loi à la pluie,
27 et un chemin à la foudre des tonnerres, alors il la vit, et la pro-

Digitized by Google

28 clama [1]; il l'établit, et même il la sonda, et il dit à l'homme :
Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse, et se détourner
du mal, c'est l'intelligence.

29 Et Job continua à proférer son discours sentencieux, et dit :
2 Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux
3 jours où Dieu me gardait; quand sa lampe brillait sur ma tête, et
4 que dans les ténèbres je marchais à sa lumière; comme j'étais
aux jours de mon automne, quand l'amitié de Dieu [veillait] sur
5 ma tente; quand le Tout-Puissant était encore avec moi, qu'au-
6 tour de moi j'avais mes jeunes gens; quand mes pas baignaient
dans la crême, et que près de moi le rocher fondait en ruisseaux
7 d'huile ! Quand je sortais à la porte, au haut de la ville, que je
8 posais mon siége sur la place, en me voyant les jeunes gens se
9 cachaient, et les vieillards se levaient et se tenaient debout; les
chefs retenaient leurs discours et mettaient la main sur leur
10 bouche; la voix des princes s'éteignait, et leur langue s'attachait
11 à leur palais; car l'oreille qui m'entendait me disait heureux, et
l'œil qui me voyait me rendait témoignage.
12 C'est que je délivrais le malheureux qui poussait des cris et
13 l'orphelin qui était sans aide; la bénédiction de celui qui allait
périr venait sur moi, et je remplissais d'allégresse le cœur de la
14 veuve. Je me vêtais de la justice et elle se vêtait de moi; ma
15 probité m'était comme ma robe et ma tiare. J'étais les yeux de
16 l'aveugle et les pieds du boiteux; j'étais le père des pauvres et
17 j'examinais la cause de l'inconnu; je brisais la mâchoire de
l'homme pervers, et d'entre ses dents je faisais tomber la proie.
18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid et j'aurai des jours
19 nombreux comme le sable [2]; ma racine s'étalera vers l'eau, et la
20 rosée passera la nuit sur mes rameaux; ma gloire sera [toujours]
nouvelle pour moi, et mon arc renouvellera sa force dans ma
main !
21 Ils m'écoutaient et ils étaient dans l'attente, et ils faisaient si-
22 lence pour [entendre] mon conseil; après que j'avais parlé ils ne
23 répliquaient pas, et pour eux mon discours était une rosée. Ils

[1] Ou la compta. — [2] Ou comme ceux du palmier.

Digitized by Google

m'attendaient comme la pluie, et ils ouvraient la bouche [comme]
24 pour une ondée du printemps. Je les [soutenais] par mon sourire
quand ils n'avaient plus de confiance, et ils n'altéraient pas la
25 lumière de mon front. Si je choisissais d'aller vers eux, je m'as-
seyais à leur tête; je siégeais comme un roi au milieu de sa
troupe, comme celui qui console des gens en deuil.

30 Et maintenant, je suis la risée d'hommes qui me sont infé-
rieurs en âge, dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les
2 chiens de mon menu bétail! Et aussi, à quoi me servirait la force
3 de leurs mains? En eux la vieillesse s'éteint. Desséchés par la
disette et la faim, ils rongent une terre aride, hier [déjà] dé-
4 vastée et désolée; ils arrachent les herbes sauvages près des
5 broussailles, et pour leur pain ils ont la racine des genêts. On les
chasse du milieu [des hommes], on crie après eux comme après
6 un voleur; ils sont réduits à faire leur demeure dans des ravins
7 affreux, dans les trous de la poussière et parmi les rochers; ils
ne font que braire entre les broussailles, ils se couchent sous les
8 buissons : fils d'insensés, oui, fils de gens sans nom, qui sont
honteusement chassés de la terre!

9 Et maintenant je suis devenu leur chanson et je leur suis au
10 sujet de discours. Ils m'ont en abomination, ils s'éloignent de
11 moi, et ils n'épargnent pas les crachats devant moi. Parce qu'il a
détendu la corde [de] ma [vie], et qu'il m'a humilié, ils se lâchent
12 le frein devant moi; cette engeance se lève à [ma] droite, ils
chassent mes pieds [de dessous moi], et ils élèvent contre moi
13 leurs voies de calamité; ils effondrent mon sentier, ils aident à
14 ma ruine, eux à qui personne ne porterait secours. Ils arrivent
comme [par] une large brèche, ils se précipitent avec fracas.

15 Les terreurs se tournent contre moi, elles poursuivent ma
16 gloire comme le vent, et mon salut passe comme un nuage! Et
maintenant mon âme s'épanche sur moi : les jours de l'humilia-
17 tion me saisissent. La nuit perce mes os [et les détache] de dessus
18 moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas. La douleur dans
sa force est devenue mon vêtement, elle me serre comme l'ou-
19 verture de ma tunique. Il me jette dans la boue, et je suis de-
venu semblable à la poussière et à la cendre.

Digitized by Google

20 Je crie à toi et tu ne me réponds pas ! Je me tiens là, et tu me
21 contemples ! Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me
22 poursuis de la puissance de ta main. Tu m'enlèves sur le vent,
tu me fais emporter comme par une monture, et tu fais fondre
23 pour moi toute ressource. Car je le sais, tu me ramènes à la mort,
24 et à la maison où sont assignés tous les vivants. Seulement, du
sein de la ruine n'étend-on pas la main, et dans le malheur ne
crie-t-on pas sur sa [détresse] ?
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs ?
26 mon âme ne s'est-elle pas attristée pour le pauvre ? Et quand
j'attendais le bonheur, le malheur est arrivé ; et quand j'espé-
27 rais la lumière, l'obscurité est arrivée ! Mes entrailles bouillon-
nent et n'ont aucun repos ; des jours d'humiliation m'ont surpris.
28 Je marche en vêtements lugubres, privé de l'ardeur du soleil ; je
29 me lève dans l'assemblée et je crie ; je suis devenu le frère des
30 chacals et le compagnon des autruches. Ma peau noircit [et se
détache] de dessus moi, et mes os sont embrasés d'une chaleur
31 desséchante. Ma harpe est devenue deuil, et mon chalumeau, la
voix de ceux qui pleurent !
31 J'avais traité alliance avec mes yeux : et comment aurais-je
2 contemplé une vierge ? Quelle part Dieu [m'eût-il faite] d'en-haut,
et quel héritage le Tout-Puissant [m'eût-il envoyé] des hautes
3 régions ? La calamité n'est-elle pas pour l'homme pervers, et le
4 désastre pour ceux qui pratiquent l'iniquité ? Ne considère-t-il
pas mes voies, et ne compte-t-il pas tous mes pas ?
5 Ai-je marché avec la fausseté, et mon pied s'est-il hâté vers la
6 fourberie ? Que Dieu me pèse dans la balance de justice, et il
7 connaîtra mon innocence ! Si mon pas s'est détourné de la voie,
et si mon cœur a marché après mes yeux, et si quelque tache
8 s'est attachée à mes mains, que je sème et qu'un autre mange, et
que mes rejetons soient déracinés !
9 Si mon cœur s'est laissé séduire pour une femme, et si je me
10 suis embusqué à la porte de mon prochain, que ma femme tourne
11 la meule pour autrui, et qu'elle soit livrée à d'autres ! Car c'est
12 là un crime, et une iniquité punissable par les juges ; oui, c'est

Digitized by Google

un feu qui dévore jusque dans le gouffre et qui eût détruit tout
mon revenu par la racine.
13 Ai-je rejeté le droit de mon esclave et de ma servante dans
14 leurs contestations avec moi? Et que ferais-je quand Dieu se lè-
15 verait, et que lui répondrais-je quand il examinerait? Celui qui
me fit dans le ventre de ma mère ne les a-t-il pas faits aussi, et
n'est-ce pas le même [Dieu] qui nous prépara dans le sein ma-
ternel?
16 Ai-je refusé aux misérables l'objet de leur désir, et ai-je con-
17 sumé les yeux de la veuve; ou ai-je mangé seul mon morceau,
18 sans que l'orphelin en ait mangé sa part? Certes, dès ma
jeunesse il a grandi chez moi comme chez un père, et dès le
19 ventre de ma mère j'ai dirigé la [veuve]. Ai-je vu quelqu'un périr
20 faute de vêtement et le pauvre manquer de couverture? Certai-
nement ses reins m'ont béni, car il se réchauffait de la toison de
mes agneaux.
21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin quand je me voyais sou-
22 tenu à la porte, alors, que mon épaule se détache de mon dos,
23 et que mon avant-bras rompu soit séparé de son os! Car j'avais
frayeur de la calamité de Dieu, et à cause de sa majesté je ne
pouvais rien.
24 Si j'ai mis dans l'or ma confiance, et si j'ai dit à l'or fin: Tu es
25 mon assurance; si je me suis réjoui quand mes richesses étaient
26 grandes et quand ma main trouvait abondance de biens; si j'ai
regardé la lumière quand elle resplendissait, et la lune brillante
27 dans sa marche, et si mon cœur a été séduit en secret, et si ma
28 main s'est approchée des baisers de ma bouche, cela aussi serait
une iniquité punissable par le jugement, car j'aurais renié le
Dieu d'en haut.
29 Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait, et me
30 suis-je livré aux transports quand le mal l'avait atteint? Mais je
n'ai pas permis à mon palais de pécher en demandant sa vie avec
imprécation.
31 Les gens de ma tente n'ont-ils pas dit: Où trouver celui qui
32 ne s'est pas rassasié de la chair de ses bêtes? L'étranger ne
passait pas la nuit dehors; j'ouvrais mes portes au voyageur.

Digitized by Google

33 Ai-je couvert mes transgressions, comme Adam, en cachant
34 mon iniquité dans mon sein, parce que je redoutais la grande
multitude et que le mépris des familles m'effrayait, en sorte que
je me tinsse dans le silence, sans sortir de ma porte?
35 Oh! si j'avais quelqu'un pour m'entendre! Voici ma signa-
ture : que le Tout-Puissant me réponde, et que celui qui con-
36 teste avec moi écrive son acte! Certainement je le porterais sur
37 mon épaule; je m'en ceindrais comme d'une couronne. Je lui
rapporterais le nombre de mes pas; comme d'un prince je m'ap-
procherais de lui.
38 Si mon sol crie contre moi, et si mes sillons pleurent de con-
39 cert; si j'en ai mangé la force sans l'avoir payé, et si j'ai fait
40 rendre l'âme à ses maîtres; qu'au lieu de froment il y croisse
l'épine, et au lieu d'orge, l'herbe sauvage!
Les paroles de Job sont finies.

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il
était juste à ses yeux.
2 [Alors] s'alluma la colère d'Elihou, fils de Barakéel, le Bouzite,
de la famille de Ram : sa colère s'alluma contre Job, parce qu'il
3 justifiait son âme plutôt que Dieu; sa colère s'alluma aussi
contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de ré-
4 ponse, et que [néanmoins] ils faisaient Job coupable. Et Elihou
avait attendu que Job [eût achevé] ses paroles, parce que c'é-
5 taient des vieillards, ses supérieurs en âge[1]; et Elihou vit qu'il
n'y avait point de réponse dans la bouche de ces trois hommes,
et sa colère s'alluma.
6 Et Elihou, fils de Barakéel, le Bouzite, prit la parole et dit :
Je [vous] suis inférieur en âge[1], et vous êtes des vieillards;
aussi me suis-je retiré comme un reptile, et j'ai craint de vous
7 exposer ce que je sais. Je disais : Les jours parleront, et le grand
8 nombre des années fera connaître la sagesse. Mais c'est l'Esprit,
dans les mortels, et c'est le souffle du Tout-Puissant, qui les rend
9 intelligents : ce ne sont pas les aînés qui ont de la sagesse, ni les

[1] *Héb.* en jours.

Digitized by Google

10 vieillards qui discernent ce qui est juste. C'est pourquoi je dis :
Ecoute-moi ; j'exposerai, moi aussi, ce que je sais.
11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai prêté l'oreille à vos pen-
12 sées[1], jusqu'à ce que vous eussiez approfondi les discours ; et
je vous ai donné mon attention, mais voici, nul de vous n'a con-
13 vaincu Job en répondant à ses paroles. Ne dites donc pas : Nous
avons trouvé la sagesse. Dieu, non un homme, peut dissiper ses
14 [raisons] ! Mais il n'a pas rangé ses discours contre moi, et je
15 ne lui répondrai point avec vos propos. Ils sont abattus, ils ne
16 répondent plus ; on leur a enlevé leurs discours. Et j'ai attendu,
parce qu'ils ne parlaient plus, qu'ils se tenaient là et ne répon-
daient plus !
17 Je veux, moi aussi, répondre pour ma part ; moi aussi j'ex-
18 poserai ce que je sais : car je suis plein de discours, et l'esprit
19 qui est dans ma poitrine[2] me presse. Voici, ma poitrine[2] est
comme un vin qui n'est pas ouvert ; comme des outres neuves
20 elle éclate. Que je parle donc, et que j'aie de l'air ; que j'ouvre
21 mes lèvres et que je réponde ! Je ne veux pas faire acception de
22 la personne du grand, et je ne dirai pas de flatterie au petit. Car
je ne sais pas flatter : bientôt Celui qui m'a fait m'emporterait.
33 Eh bien ! Job, je te prie, écoute donc mes discours, et prête
2 l'oreille à toutes mes paroles. Voici, permets que j'ouvre la bou-
3 che, que sous mon palais ma langue parle. La droiture de mon
cœur sera mon langage, et ce que connaissent mes lèvres, elles
en discourront sincèrement.
4 C'est l'Esprit de Dieu qui m'a fait, et le souffle du Tout-Puis-
5 sant qui m'anime. Si tu le peux, réponds-moi ; range [tes dis-
6 cours] devant moi, présente-toi là ! Voici, je suis tel que toi de-
7 vant Dieu ; moi aussi j'ai été tiré de la boue. Voici, la terreur
que j'inspire ne t'épouvantera point, et mon poids ne t'acca-
blera pas.
8 Oui, tu l'as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu la voix
9 de tes discours : Je suis pur, exempt de transgression ; je suis
10 net et il n'y a point d'iniquité en moi. Voici, il invente des motifs

---

[1] *Héb.* intelligences. — [2] *Héb.* mon ventre.

Digitized by Google

1 d'éloignement contre moi, il m'estime comme son ennemi; il a
mis mes pieds dans les ceps, il observe tous mes sentiers!
2 Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu
3 est trop grand pour l'homme. Pourquoi contestes-tu contre lui?
4 Car il ne rend point compte de toutes ses affaires. Mais Dieu
parle une fois, même deux fois, et l'on n'y regarde pas.
5 Dans un songe, dans une vision de la nuit, quand un profond
sommeil tombe sur les hommes, quand ils sont assoupis sur leurs
6 couches : alors il ouvre[1] l'oreille des hommes et scelle la cor-
7 rection qu'il leur donne, pour détourner les humains de l'œuvre
8 [qu'ils font] et pour éloigner[2] de l'homme l'orgueil, [afin] qu'il
garde son âme de la fosse, et sa vie de passer sous les traits [de
l'ennemi].
19 Il est aussi réprimandé sur sa couche par la douleur, et par
20 une contestation continuelle en ses os : alors sa vie prend en dé-
21 goût le pain, et son âme, l'aliment qu'il souhaitait; sa chair dis-
paraît à la vue, et ses os, qui ne se voyaient pas, sont mis à nu;
22 son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font
mourir.
23 S'il y a pour lui un ange[3], un interprète, un d'entre mille,
24 pour annoncer à l'homme son droit [chemin], il a pitié de lui, et
dit : Rachète-le, pour qu'il ne descende pas dans la fosse : j'ai
25 trouvé une rançon. Sa chair [alors] reprend plus de fraîcheur
26 que dans l'enfance; il revient aux jours de sa jeunesse; il sup-
plie Dieu, qui prend plaisir en lui et lui fait voir sa face avec
27 chant d'allégresse, et qui rend à l'homme sa justice. Il chante
devant les hommes, et dit : J'avais péché et perverti le droit,
28 et il ne me l'a pas rendu; il a racheté mon âme pour qu'elle ne
passât pas dans la fosse, et ma vie voit la lumière!
29 Voilà, Dieu fait toutes ces choses, deux fois, trois fois avec
30 l'homme, pour ramener son âme de la fosse, pour qu'elle soit
éclairée de la lumière de la vie.
31 Sois attentif, Job, écoute-moi; garde le silence, et moi, je
32 parlerai. S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car

---

[1] *Héb.* il découvre. — [2] *Héb.* cacher. — [3] *Ou* messager.

Digitized by Google

33 j'aimerais à te trouver juste ; sinon, toi, écoute-moi, garde le silence, et je t'instruirai dans la sagesse.

34 Et Elihou reprit la parole et dit :
2 Sages, écoutez mes discours, et vous, savants, prêtez l'oreille ;
3 car l'oreille juge des discours comme le palais goûte les ali-
4 ments. Choisissons pour nous le droit ; reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5 Oui, Job a dit : Je suis juste, et Dieu écarte mon droit ;
6 en dépit de mon droit je dois être menteur ; ma blessure est incurable, quoique je sois sans transgression.
7 Y a-t-il un homme tel que Job, qui boive la moquerie comme
8 l'eau ? Car il chemine dans la compagnie de ceux qui pratiquent
9 l'iniquité, et il marche avec les gens méchants. Car il a dit : Il
10 ne sert de rien à l'homme de se plaire avec Dieu. C'est pourquoi, hommes de cœur, écoutez-moi : Loin de Dieu la méchan-
11 ceté, et loin du Tout-Puissant ce qui est pervers ! Car il rend aux humains leur œuvre, et fait trouver à chacun selon le sentier
12 qu'il suit. Non, en vérité, Dieu ne peut agir en méchant, ni le
13 Tout-Puissant fausser le droit. Qui l'a chargé du soin de la terre,
14 et qui lui a commis le monde en son entier ? S'il ne faisait atten-
15 tion qu'à lui, s'il retirait à lui son Esprit et son souffle, toute chair expirerait à la fois, et l'homme retournerait dans la poussière.
16 Ainsi donc, comprends, écoute ceci ; prête l'oreille à la voix
17 de mes discours. S'il haïssait le droit, pourrait-il bien régner ?
18 et déclares-tu méchant le juste, le puissant ? Dira-t-on à un roi :
19 Vaurien ! [1] et Méchants ! à des princes ? Il ne fait pas acception de la personne des chefs, et ne regarde point au riche plutôt qu'au misérable, parce qu'ils sont tous l'ouvrage de ses mains !
20 En un moment ils meurent ; au milieu de la nuit ceux du peuple sont ébranlés et passent, et les puissants sont mis à l'écart sans
21 l'aide de la main. Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et
22 il voit tous ses pas ; il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort où

[1] *Héb.* Bélial !

Digitized by Google

23 se puissent cacher ceux qui pratiquent l'iniquité. Car il n'a pas
à faire longue attention à un homme, pour l'amener vers Dieu
24 en jugement : il brise les puissants sans examen, et il en établit
25 d'autres à leur place. C'est qu'aussi il connaît leurs œuvres, et il
26 les renverse de nuit, et ils sont écrasés. Il les frappe à coups re-
tentissants comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue;
27 car c'est pour cela qu'ils se sont détournés de lui, et ils n'ont pas
28 considéré toutes ses voies, en faisant parvenir à lui le cri du
29 misérable, en sorte qu'il entend le cri des malheureux. Si donc
il donne de la tranquillité, qui le dira méchant? et qui pourra le
voir, s'il cache [sa] face, soit à une nation, soit également à un
30 homme, pour empêcher le règne d'un homme impie, pour écarter
d'un peuple les piéges?
31 Mais est-ce qu'on dit à Dieu : Je porte [ma peine], je n'a-
32 girai plus mal! Au delà de ce que je vois, instruis-moi toi-même!
33 Si j'ai pratiqué la perversité, je ne le ferai plus? C'est donc à
ton gré qu'il doit la punir? Car tu as montré du mécontente-
ment[1]; ainsi c'est à toi de choisir, et non à moi. Ce que tu sais,
dis-le donc.
34 Les gens de cœur me diront, ainsi que l'homme sage qui m'aura
35 écouté, que Job ne parle pas selon la connaissance et que ses
36 paroles sont dites sans considération. Je voudrais que Job fût
éprouvé jusqu'au bout, puisque ses réponses sont celles des
37 hommes iniques; car il ajoute à son péché la transgression, il
bat des mains[2] au milieu de nous et il multiplie ses paroles
contre Dieu.

35 Et Elihou reprit la parole et dit :
2 Est-ce là ce que tu estimes le droit, que tu dises : Je suis
3 plus juste que Dieu? Car tu demandes ce que tu gagnes? « Quel
4 profit ai-je de plus que si j'avais péché? » Je te répondrai par
mes discours, et à tes amis avec toi.
5 Regarde les cieux et vois, et observe les nuées : elles sont bien
6 hautes pour toi. Si tu pèches, quel effet produis-tu sur lui?

---

[1] *Héb.* du mépris. — [2] *Ou* il s'applaudit.

Digitized by Google

7 et si tes transgressions se multiplient, que lui fais-tu ? Si tu es
8 juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ? C'est à un homme tel que toi que [s'étend] ta méchanceté, et à un fils d'homme, ta justice.
9 On crie sous le grand nombre des oppressions, on pousse des
10 clameurs sous le bras des puissants ; mais on ne dit pas : Où est Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11 qui nous rend mieux instruits que les bêtes de la terre, et plus
12 sages que les oiseaux du ciel ? Alors on crie, mais il ne répond
13 pas, à cause de l'orgueil des méchants. Certainement Dieu n'é-
14 coute pas la vanité, et le Tout-Puissant ne veut pas la voir. Même quand tu dis que tu ne le vois pas, la cause est devant sa face ; attends-le donc.
15 Mais maintenant, parce que sa colère ne punit pas[1], et parce qu'il ne prend pas rigoureusement[2] connaissance des transgres-
16 sions, Job ouvre sa bouche en vains propos ; il entasse des discours sans science.

36 Et Elihou continua et dit :
2 Attends-moi un peu, et je t'exposerai des discours, car il y en
3 a encore pour Dieu. Je tirerai de loin ce que je sais, et je don-
4 nerai justice à Celui qui m'a fait. Car en vérité mes discours ne sont pas des mensonges : c'est Celui qui est parfait en science qui [a affaire] avec toi.
5 Voici, Dieu est puissant et il ne méprise personne, il est puis-
6 sant en force d'intelligence[3]. Il ne laisse pas vivre le mé-
7 chant et il fait droit aux malheureux ; il ne détourne pas ses yeux des justes et il les fait asseoir sur le trône avec les rois
8 à jamais, et ils sont élevés. Et quant à ceux qui sont liés dans les chaînes, qui sont pris dans les cordes de l'humiliation,
9 il leur fait connaître leurs œuvres et leurs transgressions, parce
10 qu'ils ont prétendu être forts ; et il ouvre leur oreille à la cor-
11 rection, et leur dit qu'ils se convertissent de l'iniquité. S'ils écoutent et s'ils le servent, ils finissent leurs jours dans le bonheur

[1] *Héb.* ne visite pas. — [2] *Héb.* beaucoup. — [3] *Héb.* force de cœur.

Digitized by Google

12 et leurs années dans des lieux délicieux ; et s'ils n'écoutent pas,
ils passent sous les traits [de l'ennemi], et ils expirent faute de
13 connaissance. Les cœurs impies amassent la colère; ils ne crient
14 pas [à Dieu] quand il les a liés ; leur âme meurt dans la jeunesse,
15 et leur vie est parmi ceux qui sont consacrés à l'impudicité. Il
délivre les malheureux dans leur humiliation, et dans l'oppression il rend leur oreille attentive[1].

16 Il te tirera aussi hors de la gueule de la détresse, au large,
dans un lieu où il n'y aura plus de gêne, et la graisse abondera[2]
17 dans le service de ta table. Et si tu as pleinement adopté la cause
18 du méchant, la cause et le jugement se tiennent de près. Que la
fureur ne te pousse pas jusqu'à l'affront; et que la grandeur de
19 la rançon ne te fourvoie pas. Ferait-il cas de ta richesse? Ni l'or,
20 ni tous les moyens de l'opulence [ne sont rien pour lui]. Ne
soupire pas après la nuit, [où] les peuples sont enlevés de leur
21 place. Prends garde, ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est
ce que tu choisis plutôt que l'humiliation.

22 Voici, Dieu se montre élevé par sa puissance : qui enseigne
23 comme lui? Qui lui a prescrit sa voie, et qui [lui] dira : Tu as
24 agi avec perversité? Souviens-toi que tu dois exalter ses actes ;
25 les mortels les célèbrent par leurs chants : tous les humains les
admirent, [quoique] le mortel ne les voie que de loin.

26 Voici, Dieu est élevé, et nous ne saurions le comprendre ;
27 quant au nombre de ses années, il est insondable. Quand il attire
les gouttes d'eau, elles distillent la pluie des vapeurs qu'il forme;
28 les nuées la font couler, ruisseler sur la multitude des humains.
29 Certes, comprend-on le déploiement de la nue, le fracas [qui
30 remplit] sa tente? Voici, il déploie son éclair[3] autour de lui, et
31 il couvre les racines des mers. C'est par ces choses qu'il juge les
32 peuples, qu'il donne de la nourriture en abondance. Il couvre
ses mains de l'éclair[3], auquel il donne ses ordres contre celui
33 qui s'oppose; son bruit éclatant l'annonce : même le troupeau
en présage la venue.

37 Oui, alors mon cœur tremble, et bondit hors de sa place.

---

[1] *Héb.* découvre leur oreille. — [2] *Héb.* remplira. — [3] *Héb.* lumière.

Digitized by Google

2 Ecoutez ! écoutez l'ébranlement de sa voix et le grondement qui
3 sort de sa bouche ! Il dirige son [tonnerre] sous tous les cieux et
4 son éclair jusqu'aux bords de la terre ; après l'éclair rugit une voix, il tonne de sa voix majestueuse, et, sa voix entendue, il ne
5 tarde point. Dieu, de sa voix, tonne merveilleusement ; il fait des choses grandes, et nous ne saurions les comprendre.
6 Quand il dit à la neige : Tombe sur la terre ! et de même à
7 l'ondée de pluie, à l'ondée des pluies de sa puissance, il met un sceau sur la main de tous les humains, pour que tous les mor-
8 tels, qui sont son ouvrage, apprennent à [le] connaître. L'animal
9 entre dans son gîte, et il demeure dans sa tanière. Des profon-
10 deurs [du sud] vient l'ouragan, et de l'aquilon, la froidure. Au souffle de Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se contracte.
11 Il charge aussi d'humidité le nuage ; il pousse au loin la nuée
12 qui porte son éclair, et celui-ci tournoie en tout sens pour exécuter ses conseils, dans tout ce qu'il lui commande sur la face de
13 la terre habitable ; que ce soit comme verge, ou comme [bénédiction] sur sa terre, ou comme grâce, qu'il la fasse arriver.
14 Job, prête l'oreille à ceci ; tiens-toi là, et considère les mer-
15 veilles de Dieu. Comprends-tu quand Dieu met [sa pensée] à ces
16 choses, et qu'il fait briller l'éclair de sa nuée ? Comprends-tu l'équilibre des nuages, les merveilles de Celui qui est parfait en
17 science ; comment tes vêtements deviennent chauds quand la terre
18 est immobile sous le vent du midi ? Saurais-tu, comme lui, étendre les nues au marteau, [et les rendre] solides comme un miroir de fonte.
19 Fais-nous savoir ce que nous devons lui dire. Nous ne pou-
20 vons rien [lui] exposer, à cause de [nos] ténèbres. Quand j'aurai parlé, le lui racontera-t-on ? ou quelqu'un demande-t-il d'être
21 englouti ? Et maintenant, on ne peut regarder la lumière [du soleil], qui resplendit dans les nues, quand un vent passe et les pu-
22 rifie. Du septentrion vient [le rayon] d'or ; Dieu se revêt d'un
23 éclat redoutable. Il est le Tout-Puissant, nous ne l'atteignons pas : élevé en force, en jugement et en plénitude de justice, il n'op-

Digitized by Google

24 prime personne [1]. Que les hommes, donc, le craignent : il ne regarde à aucun des sages de cœur.

38 Et l'Eternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit :
2 Qui est celui-ci, qui obscurcit le conseil par des discours sans
3 connaissance? Ceins donc tes reins, comme un homme; je t'interrogerai et tu m'instruiras!
4 Où étais-tu quand je fondais la terre? déclare-le, si tu connais
5 l'intelligence. Qui en a donné les mesures, car tu le sauras bien!
6 ou qui a étendu sur elle le cordeau? Sur quoi en a-t-on fait plon-
7 ger les bases, ou qui en a jeté la pierre angulaire, aux acclamations unanimes des étoiles du matin, et quand tous les fils de Dieu criaient de joie?
8 Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle s'élança
9 en sortant du sein maternel, quand je lui donnai la nuée pour
10 vêtement et l'obscurité pour langes, et que je déterminai pour
11 elle une borne fixe et lui mis des barres et des portes, et que je dis : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas plus loin, et ici est posée [une barrière] à l'orgueil de tes flots?
12 As-tu, de ta vie [2], commandé au matin, et fait savoir à l'aurore
13 son lieu, pour qu'elle embrasse les bords de la terre et que les
14 méchants en soient chassés? [La terre] change d'aspect comme l'argile sous le cachet, et [toutes choses] se présentent sous un
15 [riche] vêtement; et les méchants sont privés de leur lumière, et le bras qui se lève est brisé.
16 Es-tu entré jusqu'aux sources de la mer, et t'es-tu promené
17 dans la profondeur de l'abîme? Les portes de la mort se sont-
18 elles découvertes à toi, et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort? As-tu porté ton regard jusqu'aux vastes espaces de la terre? Parle, si tu sais tout cela!
19 Quel est le chemin qui conduit à la demeure de la lumière?
20 et les ténèbres, où ont-elles leur lieu? Car tu peux aller les prendre dans leurs limites, et tu connais bien les sentiers de leur
21 maison! Tu le sais, parce que tu naquis alors, et que le nombre de tes jours est grand!

---

[1] *Ou* ne rend compte à personne. — [2] *Héb.* de tes jours.

Digitized by Google

22 Es-tu entré dans les dépôts[1] de la neige, et as-tu vu les dépôts[1]
23 de la grêle, que je retiens pour le temps de la détresse, pour le
24 jour du combat et de la bataille? Par quel chemin se répartit la
25 lumière, par où le vent d'orient se répand-il sur la terre? Qui
a tracé des canaux à l'ondée, et à la foudre des tonnerres son
26 chemin, pour faire pleuvoir sur la terre inhabitée, sur le désert
27 où il n'y a point d'hommes; pour abreuver le lieu dévasté et dé-
28 solé, et faire germer [le sol] qui produit l'herbe tendre? La
pluie a-t-elle un père? ou qui engendre les gouttes de rosée?
29 Quelle est la mère de la glace, et qui enfante la gelée blanche du
30 ciel, quand l'eau se cache comme [sous] la pierre et que la sur-
face de l'abîme se prend?
31 Peux-tu serrer les liens des Pléïades, ou détacher les chaînes
32 d'Orion? Feras-tu lever les signes du zodiaque chacun en son
33 temps, et conduiras-tu la Grande Ourse avec ses petits? Connais-
tu les lois du ciel, ou saurais-tu en établir l'empire sur la terre?
34 Suffit-il que tu élèves la voix vers les nuages pour que des tor-
35 rents d'eau te couvrent? Quand tu lâches les éclairs, partent-ils,
36 et te disent-ils : Nous voici? Qui a mis de la sagesse dans le
37 cœur, et qui a donné à l'entendement de l'intelligence? Qui peut
compter les nuées selon la sagesse, et qui épanche les outres du
38 ciel, lorsque la poussière se fond en une masse, et que les mottes
se soudent entre elles?
39 Est-ce toi qui chasses une proie pour la lionne, et qui assouvis
2 la faim des lionceaux, quand ils se couchent dans leurs tanières
3 et se tiennent au gîte dans le fourré? Qui prépare au corbeau
sa pâture, quand ses petits crient à Dieu, et qu'ils sont errants,
sans nourriture?
4 Sais-tu le temps où les chèvres sauvages des rochers mettent
5 bas? As-tu observé quand les biches sont en travail? As-tu compté
les mois qu'elles doivent accomplir, et sais-tu le temps où elles
6 mettent bas? Elles se courbent, elles donnent naissance à leurs
7 petits, elles se délivrent de leurs douleurs. Leurs petits se forti-
fient, ils croissent dans la campagne, ils sortent et ne reviennent
plus à elles.

---

[1] *Héb.* trésors.

Digitized by Google

8 Qui a lâché en liberté l'âne sauvage, et qui a détaché les liens
9 de l'onagre, auquel j'ai donné la plaine aride pour maison, et la
0 terre salée pour demeures? Il se rit du tumulte de la cité; il
1 n'entend pas les cris du conducteur. Il parcourt les montagnes,
lieu de son pâturage, et se met en quête de tout ce qui est vert.
2 Le buffle voudra-t-il te servir, ou passera-t-il la nuit près de
3 ta crèche? Lieras-tu, dans le sillon, le buffle par sa corde, ou
4 hersera-t-il les vallées derrière toi? T'en remettras-tu sur lui
parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur?
5 Compteras-tu sur lui pour rentrer ce que tu as semé et pour re-
cueillir [le blé de] ton aire?
16 L'aile des autruches s'agite joyeusement; mais est-ce la plume
17 de la cigogne [1] ou son plumage? Car elle abandonne ses œufs à
18 la terre, et les laisse chauffer sur la poussière; et elle oublie que
le pied peut les écraser et que les animaux des champs peuvent
19 les fouler. Elle traite ses petits durement, comme s'ils n'étaient
20 pas à elle; son labeur sera vain sans qu'elle s'en émeuve. C'est
que Dieu lui a fait oublier la sagesse, et ne lui a pas fait de part
21 dans l'intelligence. Au temps où elle se lève et s'excite à la
course, elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
22 Est-ce toi qui donnes la vaillance au cheval? Est-ce toi qui re-
23 vêts son encolure de la crinière frémissante? Le ferais-tu bondir
comme la sauterelle? Dans la splendeur de son hennissement est
24 la terreur. Il creuse [le sol] dans la vallée et s'égaie en sa force;
25 il sort à la rencontre des armes; il se rit de la frayeur et n'en est
26 pas troublé, et il ne recule pas devant l'épée. Sur lui retentit le
27 carquois, la lance étincelante et le javelot. Frémissant et agité, il
dévore la terre, et ne peut se tenir en place quand sonne la
28 trompette; au bruit de la trompette il dit: Ah! ah! et de loin il
flaire la bataille, la voix tonnante des chefs et le cri [de guerre].
29 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, qu'il
30 déploie ses ailes vers le midi? ou est-ce sur ton ordre que l'aigle
31 s'élève, et qu'il place son aire dans les hauteurs? Il demeure sur
le rocher et s'y loge la nuit, sur la dent du rocher et dans les

[1] *Ou* de l'oiseau aimant.

Digitized by Google

32 lieux forts ; de là il épie la pâture, ses yeux regardent de loin.
33 Ses aiglons se gorgent de sang, et là où il y a des blessés à mort, il y est.

34 Et l'Eternel répondit à Job, et dit :
35 Le censeur plaidera-t-il avec le Tout-Puissant ? Qu'il réponde à cela, celui qui reprend Dieu !

36 Et Job répondit à l'Eternel, et dit :
37 Voici, je suis trop chétif, que te répliquerais-je ? Je mets ma
38 main sur ma bouche. J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai pas ; même deux fois, mais je ne le ferai plus.

40 Et l'Eternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit :
2 Ceins donc tes reins, comme un homme ; je t'interrogerai et tu m'instruiras !
3 Veux-tu donc annuler mon jugement, me déclarer méchant
4 afin de te justifier ? Ou bien, as-tu un bras comme Dieu ? peux-tu
5 tonner d'une voix semblable à la sienne ? Pare-toi donc de majesté et de grandeur, et revêts-toi de splendeur et de magnifi-
6 cence ! Répands les fureurs de ta colère ; vois tout ce qui est
7 orgueilleux et abaisse-le ; vois tout ce qui est orgueilleux et
8 fais-le ployer, et écrase les méchants sur la place ; cache-les tous ensemble dans la poussière, et couvre leurs faces dans le
9 lieu caché : et moi-même je te louerai, parce que ta droite t'aura sauvé !
10 Vois donc, le Béhémoth [1], que j'ai fait aussi bien que toi : il
11 mange l'herbe comme un bœuf. Vois donc ; sa force est dans ses
12 reins, et sa vigueur dans les muscles de son ventre. Il fléchit sa queue semblable au cèdre ; les muscles de ses cuisses sont en-
13 trelacés ; ses os sont des tuyaux d'airain, ses membres sont
14 comme des barres de fer. Il est les prémices des voies de Dieu.
15 Celui qui l'a fait l'a pourvu de sa faux [2] ; car les montagnes portent pour lui le fourrage, et là se jouent tous les animaux des
16 champs. Il se couche sous les lotus, dans la retraite des roseaux

[1] *Ou* l'hippopotame. — [2] *Héb.* de son épée.

Digitized by Google

17 et du limon ; les lotus le couvrent de leur ombre, les saules du
18 torrent l'environnent. Voici, qu'un fleuve déborde avec violence,
il ne s'en émeut point; il serait plein d'assurance quand le Jour-
19 dain s'élancerait dans sa gueule. Pourrait-on l'attaquer en face ?
[le prendre] dans des piéges pour lui percer le nez ?
20 Tireras-tu le Léviathan [1] avec un hameçon, et feras-tu plonger
21 sa langue après la ligne ? Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et
22 lui perceras-tu la joue avec un crochet [2] ? Usera-t-il auprès de
toi de beaucoup de supplications, ou te dira-t-il de douces pa-
23 roles ? Traitera-t-il alliance avec toi ? Le prendras-tu comme
24 esclave à perpétuité ? Joueras-tu avec lui comme avec un petit
25 oiseau, et le mettras-tu à l'attache pour tes jeunes filles ? S'asso-
ciera-t-on pour en faire commerce ? se le partagera-t-on entre
26 marchands [3] ? Couvriras-tu sa peau de dards, et sa tête de har-
27 pons à poissons ? Mets ta main sur lui ; tu te souviendras de la
28 bataille, et tu n'y reviendras pas ! Voilà, l'espérance de celui
[qui l'attaque] est déçue ; n'est-on pas terrassé même à son aspect ?
41 Nul n'est assez audacieux pour le réveiller ; et qui se présente-
2 rait devant ma face ? Qui m'a prévenu, pour que je doive lui
rendre ? Tout ce qui est sous le ciel est à moi !
3 Je ne me tairai point sur ses membres, ni sur ce qui concerne
4 sa vaillance, ni sur la beauté de son armure. Qui soulèverait la
surface de son vêtement ? Qui oserait pénétrer dans la double
5 rangée de ses dents ? Qui lui ouvrirait les mâchoires [4] ? Autour
6 de ses dents est la terreur ! Pleins d'orgueil sont les sillons que
7 forment ses boucliers ; ils sont fermés, étroitement scellés ; ils
8 se touchent l'un l'autre, et le vent ne passe point entre eux ; ils
adhèrent chacun à son voisin, ils se tiennent et ne se séparent
9 point. Ses éternuments font jaillir la lumière, et ses yeux sont
10 comme les paupières de l'aurore ; de sa gueule partent des
11 éclairs et s'échappent des étincelles de feu ; de ses narines sort
la fumée, comme d'une marmite [sur un feu] qu'on souffle et
12 comme d'une chaudière ; son haleine embrase des charbons, et
13 la flamme sort de sa gueule. Dans son cou réside la force, et de-

[1] *Ou* le crocodile. — [2] *Ou* une épine. — [3] *Ou* Cananéens. — [4] *Héb.* les battants de sa face.

Digitized by Google

14 vant lui bondit l'effroi. Les fanons de sa chair sont adhérents :
15 ils sont coulés sur lui et sont inébranlables ; son cœur est ferme[1]
16 comme la pierre, ferme[1] comme la meule inférieure. Quand il se lève, les plus forts ont peur ; dans leur terreur tous leurs coups
17 s'égarent. Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a point d'effet, non
18 plus que la lance, la javeline et l'épieu[2]. Il estime le fer comme
19 de la paille, l'airain comme du bois vermoulu ; la fille de l'arc ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde se changent pour
20 lui en chaume. La massue lui paraît comme du chaume, et il se
21 rit du frémissement du javelot. Sous lui sont des pointes de tes-
22 sons ; il s'étend sur la vase comme une herse. Il fait bouillonner les eaux profondes comme un chaudron, il rend la mer sem-
23 blable à la chaudière d'un parfumeur ; après lui son sillage brille
24 de lumière, l'abîme paraît comme une chevelure blanche. Sur la terre[3] il n'a pas son maître : il a été fait pour ne rien craindre.
25 Il voit [sans peur] tout ce qui s'élève. Il est roi sur tous les animaux indomptés.

42 Et Job répondit à l'Eternel, et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et que rien ne saurait t'empêcher d'accomplir un dessein.
3 « Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le conseil ? » Aussi, j'ai voulu l'exposer, et je ne le comprenais pas ; ce sont des choses trop merveilleuses pour moi, et que je ne connais point.
4 Ecoute, je te prie, et je parlerai, moi. Je t'interrogerai et tu
5 m'instruiras ! Mon oreille avait bien entendu parler de toi, mais
6 maintenant mon œil t'a vu ; c'est pourquoi je me rejette moi-même, et je me repens sur la poussière et sur la cendre.

7 Et il arriva, après que l'Eternel eut dit ces paroles à Job, que l'Eternel dit à Eliphaz, le Thémanite : Ma colère s'est allumée contre toi et contre tes deux amis, car vous n'avez point parlé
8 de moi convenablement, comme mon esclave Job. Et maintenant

[1] *Héb.* coulé. — [2] *Ou* la cuirasse. — [3] *Héb.* la poussière.

Digitized by Google

prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon esclave Job, et offrez des holocaustes pour vous-mêmes, et que Job, mon esclave, prie pour vous. Car je n'aurai égard qu'à lui [1] pour ne pas agir avec vous [selon votre] folie; car vous n'avez point parlé de moi convenablement, comme mon esclave Job.

Et Eliphaz, le Thémanite, et Bildad, le Schoukite, et Tsophar, le Naamathite, allèrent et firent selon que l'Eternel leur avait parlé; et l'Eternel eut égard à Job.

Et l'Eternel rétablit l'ancien état de [2] Job, quand il eut prié pour ses amis; et l'Eternel augmenta du double tout ce que Job avait eu. Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui le connaissaient autrefois, vinrent et mangèrent le pain avec lui, dans sa maison; et ils le plaignirent et le consolèrent au sujet de tout le mal que l'Eternel avait fait venir sur lui; et ils lui don-
2 nèrent chacun une pièce [d'argent] et chacun un anneau d'or. Et l'Eternel bénit la fin de Job plus que son commencement. Et il eut quatorze mille [têtes] de menu bétail, et six mille chameaux,
3 et mille paires de bœufs, et mille ânesses. Et il eut sept fils et
4 trois filles; et il appela la première du nom de Jemima, et la seconde du nom de Ketsia, et la troisième du nom de Kéren-hap-
5 pouc. Et il ne se trouvait point, dans toute la terre, de femmes aussi belles que les filles de Job; et leur père leur donna un héritage au milieu de leurs frères.

6 Et après cela Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et
7 les fils de ses fils, [jusqu'à] quatre générations. Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

LES PSAUMES

1 Heureux l'homme qui ne marche pas suivant le conseil des méchants, et ne se tient pas dans la voie des pécheurs, et ne
2 s'assied point au siége des moqueurs; mais qui prend son plaisir

[1] *Héb.* à sa face. — [2] *Ou* ramena les captifs de

Digitized by Google

3 dans la loi de l'Eternel, et sur sa loi médite jour et nuit! Il est
comme un arbre planté sur les cours d'eau, qui donne son fruit
en sa saison et dont le feuillage ne se flétrit point; et tout ce qu'il
fait, il le fait réussir.
4 Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle
5 que le vent chasse. C'est pourquoi[1] les méchants ne se lèveront
point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des
6 justes. Car l'Eternel connaît la voie des justes; et la voie des mé-
chants périra.

2 Pourquoi s'agitent en tumulte les nations, et les peuples mé-
2 ditent-ils une chose vaine? Pourquoi les rois de la terre se soulè-
vent-ils, et les princes consultent-ils ensemble contre l'Eternel et
3 contre son Oint? Rompons leurs liens, [disent-ils,] et jetons
loin de nous leurs cordes.
4 Celui qui siége dans les cieux s'en rira, le Seigneur se raillera
5 d'eux. Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans l'ardeur de
6 sa colère, il les épouvantera. Et moi, [dira-t-il,] j'ai oint mon
roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.
7 Je raconterai le statut. L'Eternel m'a dit: Tu es mon Fils; c'est
8 moi qui t'ai engendré aujourd'hui. Demande-moi, et je te don-
nerai les nations pour ton héritage et pour ta propriété les bouts
9 de la terre. Tu les briseras avec un sceptre[2] de fer; tels qu'un
vase de potier tu les mettras en pièces.
10 Et maintenant, ô rois, agissez sagement; recevez la correc-
11 tion, juges de la terre. Servez l'Eternel avec crainte et tressaillez
12 avec tremblement. Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que
vous ne périssiez [dans votre] voie; car bientôt s'embrasera sa
colère[3].

Heureux tous ceux qui se réfugient en lui!

3 Psaume de David, quand il fuyait devant Absalom, son fils.
1 Eternel! qu'ils sont nombreux, mes adversaires! Combien de

---

[1] *Ou* Parce que. — [2] *Ou* une verge. — [3] *Ou* quand sa colère s'embrasera tant soit peu.

Digitized by Google

2 gens se lèvent contre moi ! Combien qui disent à mon âme : Il
n'est pour lui point de salut en Dieu. (Sélah.)[1]
3 Et toi, Eternel ! tu es un bouclier autour de moi, tu es ma
4 gloire et celui qui relève ma tête. De ma voix je crie à l'Eternel,
et il me répond de la montagne de sa sainteté. (Sélah.)
5 Moi, je me couche et je m'endors ; je m'éveille, parce que l'E-
6 ternel me soutient. Je n'ai pas de crainte des myriades du peu-
ple qui se rangent de toutes parts contre moi.
7 Lève-toi donc, Eternel ! sauve-moi, mon Dieu ! car tu frappes
tous mes ennemis à la mâchoire ; tu brises les dents des méchants.
8 De l'Eternel vient le salut. Ta bénédiction repose sur ton peuple.
(Sélah.)

4 Au chef de musique. Avec instruments à cordes. Psaume de
David.
1 Quand je crie, réponds-moi, ô Dieu de ma justice ! Dans la dé-
tresse tu me mets au large. Aie pitié de moi et entends ma prière.
2 Fils des grands, jusques à quand, [livrant] ma gloire à l'igno-
minie, aimerez-vous une chose vaine, rechercherez-vous une
3 chose qui trompe ? (Sélah.) Sachez donc que l'Eternel distingue
celui qui l'aime. L'Eternel entend quand je crie à lui.
4 Soyez troublés, et ne péchez pas. Parlez en votre cœur sur
5 votre couche, et gardez le silence. (Sélah.) Sacrifiez des sacrifices
de justice, et confiez-vous en l'Eternel.
6 Bien des gens disent : Qui nous fera voir du bien ? Fais lever
7 sur nous la lumière de ta face, ô Eternel ! Tu mets de la joie en
mon cœur, plus qu'ils n'en ont au temps où leur blé et leur moût
abondent.
8 Avec égale paix je me couche et je m'endors ; car toi seul, ô
Eternel ! tu me fais habiter en assurance.

5 Au chef de musique. Pour les instruments à vent. Psaume de
David.
1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Eternel ! Comprends mon ar-

[1] *Mot de sens incertain, comme ailleurs* Schigaïon, Guithith, *etc.*

Digitized by Google

2 deur. Sois attentif à la voix de mon cri, mon roi et mon Dieu!
car c'est toi que je prie.
3 Eternel! au matin tu entendras ma voix. Au matin je m'adresse
4 à toi et j'attends. Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à la
5 méchanceté : l'homme mauvais ne séjournera point chez toi.
Ceux qui se glorifient ne se présenteront point devant tes yeux.
6 Tu hais tous ceux qui font des œuvres d'iniquité. Tu feras périr
ceux qui profèrent le mensonge. L'homme de sang et de fourbe,
l'Eternel l'a en abomination.
7 Mais moi, par l'abondance de ta grâce, j'entrerai dans ta mai-
son; je me prosternerai vers le palais de ta sainteté dans ta
crainte.
8 Eternel! conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis:
9 dresse ta voie devant moi. Car dans leur bouche il n'y a rien de
ferme, au dedans d'eux il n'y a que ruine; c'est un sépulcre ou-
10 vert que leur gosier, leur langue séduit par des flatteries. Traite-
les en coupables, ô Dieu! qu'ils tombent par leurs propres des-
seins. A cause de leurs nombreuses transgressions, renverse-les;
car ils se révoltent contre toi.
11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront; ils feront
retentir leur joie à perpétuité. Aussi tu les protégeras, et ceux
12 qui aiment ton nom s'égaieront en toi. Car toi, tu béniras le juste,
ô Eternel! Comme d'un grand bouclier tu l'entoureras de ta
faveur.

6 Au chef de musique. Avec instruments à cordes, sur la Schemi-
nith. Psaume de David.
1 Eternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie
2 pas dans ta fureur. Aie pitié de moi, Eternel! car je suis défail-
3 lant; guéris-moi, Eternel! car mes os sont épouvantés. Mon âme
aussi est fort épouvantée; et toi, Eternel! jusques à quand?....
4 Oh! reviens! Eternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de
5 ta grâce. Car dans la mort il n'est point fait mention de toi; qui
te louerait dans le séjour des morts?
6 Je m'épuise en mon gémissement; je baigne chaque nuit ma

Digitized by Google

7 couche, je trempe mon lit de mes larmes. Mon œil se consume de
chagrin, il dépérit à cause de tous ceux qui me pressent.
8 Retirez-vous de moi, vous tous qui faites des œuvres d'ini-
9 quité; car l'Eternel entend la voix de mes pleurs. L'Eternel en-
tend ma supplication; l'Eternel reçoit ma prière.
10 Tous mes ennemis seront confus et fort épouvantés; ils re-
culeront, ils seront confus en un moment.

7 Schigaïon de David, qu'il chanta à l'Eternel à l'occasion de
Cusch, le Benjaminite.
1 Eternel mon Dieu! c'est en toi que je me réfugie. Sauve-moi
2 de tous ceux qui me poursuivent et délivre-moi; de peur qu'il
ne déchire mon âme, comme un lion qui broie sans que nul
délivre.
3 Eternel mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la perversité dans
4 mes mains; si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi
5 et si j'ai dépouillé mon adversaire sans cause; que l'ennemi pour-
suive et atteigne mon âme, et qu'il foule à terre ma vie, et couche
ma gloire dans la poussière. (Sélah.)
6 Lève-toi donc dans ta colère, ô Eternel! Elève-toi au milieu
des fureurs de mes adversaires; réveille-toi pour venir à moi.
Tu as commandé le jugement.
7 Et que l'assemblée des peuples t'environne, et au-dessus d'elle
8 retourne au lieu élevé. Que l'Eternel fasse le procès des peuples.
Fais-moi droit, ô Eternel! Qu'il me soit fait selon ma justice
9 et mon intégrité. Que la malice des méchants prenne fin, je te
prie, et affermis le juste. Car tu sondes les cœurs et les reins, ô
Dieu juste!
10 Mon bouclier est par devers Dieu; il sauve ceux qui sont droits
11 de cœur. Dieu est un juste juge et un Dieu qui s'indigne chaque
jour.
12 Si le [méchant] ne rebrousse pas, il affilera son épée; il a bandé
13 son arc et l'ajuste, et il a préparé pour lui des instruments de
mort, ses flèches qu'il rendra brûlantes.
14 Voici, [le méchant] est dans les douleurs pour néant. Il con-

Digitized by Google

15 çoit le travail et il enfante une déception. Il creuse un fossé et le rend profond, et il tombera dans la fosse qu'il fait.
16 Son travail retournera sur sa tête, et sa violence redescendra sur le sommet de sa tête.
17 Je louerai l'Eternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Eternel, du Très-Haut.

8 Au chef de musique. Sur la Guithith. Psaume de David.
1 Eternel notre Seigneur! que ton nom est magnifique dans toute la terre, qui porte ta gloire par-dessus les cieux!
2 Par la bouche des petits enfants, même de ceux qui sont à la mamelle, tu fondes ta force, à cause de tes adversaires, pour réduire au silence l'ennemi et le vindicatif.
3 Quand je vois tes cieux, ouvrage de tes doigts, la lune et les
4 étoiles que tu as affermies, qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu le visites?
5 Et tu l'as fait de peu inférieur à Dieu. Et tu le couronnes de gloire
6 et de magnificence. Tu le fais dominer sur les ouvrages de tes
7 mains, tu as tout mis sous ses pieds; les brebis et les bœufs.
8 tous pareillement, et même les animaux des champs, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, ce qui parcourt les sentiers des mers.
9 Eternel notre Seigneur! que ton nom est magnifique dans toute la terre!

9 Au chef de musique. Sur Mouth-laben. Psaume de David.
1 Je louerai l'Eternel de tout mon cœur; je raconterai toutes les
2 merveilles. Je me réjouirai et m'égaierai en toi; je chanterai ton
3 nom, ô Très-Haut! parce que mes ennemis rebroussent en arrière; ils tombent et périssent devant ta face.
4 Car tu soutiens mon droit et ma cause; tu siéges sur ton trône
5 en juste juge. Tu tances les nations, tu fais périr le méchant, tu
6 effaces leur nom, à perpétuité et à toujours. Les dévastations de l'ennemi ont fini pour jamais; tu as détruit leurs villes, leur mé-
7 moire a péri avec eux. Mais l'Eternel! il siégera à perpétuité: il

Digitized by Google

8 prépare son trône pour le jugement. Et lui, il jugera le monde
9 avec justice; il fera le procès des peuples avec droiture. Et l'Eternel sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite
10 au temps de la détresse. Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi; car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Eternel!

11 Chantez à l'Eternel qui siége en Sion; annoncez parmi les peu-
12 ples ses hauts faits. Car celui qui fait enquête du sang se souvient d'eux; il n'oublie pas le cri des affligés.

13 Aie pitié de moi, ô Eternel! vois l'affliction où je suis à cause de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de
14 la mort; afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion, que je tressaille de joie à cause de ton salut.

15 Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite.
16 Au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris. L'Eternel s'est fait connaître; il a soutenu le droit; il enlace le méchant
17 dans l'œuvre de ses mains. (Higaïon. Sélah.) Les méchants rebrousseront jusqu'au séjour des morts: toutes les nations, ou-
18 blieuses de Dieu. Car le pauvre ne sera pas à jamais oublié, l'attente des affligés ne périra pas à toujours.

19 Lève-toi, Eternel! ne permets pas au mortel d'être fort; que
20 les nations soient jugées devant ta face. Eternel! jette la crainte sur eux. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des mortels. (Sélah.)

10 Eternel! pourquoi te tiens-tu dans l'éloignement, te caches-tu
2 au temps de la détresse? Par l'orgueil du méchant l'affligé est consumé: ils sont saisis dans les machinations qu'ils trament.
3 Car le méchant fait gloire de la convoitise de son âme; et, ravis-
4 seur, [tour à tour] il bénit, il méprise l'Eternel. Le méchant dit d'un visage hautain: Il ne fera pas d'enquête. Il n'y a point de
5 Dieu! [voilà] toutes ses pensées. Ses voies sont fermes en tout temps; tes ordonnances sont une hauteur trop grande devant lui;
6 il souffle contre tous ses adversaires. Il dit en son cœur: Je ne
7 serai point ébranlé; d'âge en âge je suis à l'abri du mal. Sa bouche est pleine d'imprécations, et de fourberies, et d'oppression;

Digitized by Google

8 sous sa langue sont le travail et l'iniquité. Il se tient en embus-
cade près des hameaux; il tue l'innocent dans les lieux cachés;
9 ses yeux épient l'infortuné. Il s'embusque dans le lieu caché
comme un lion dans son fourré; il s'embusque pour enlever l'af-
10 fligé : il enlève l'affligé, le tirant avec son filet. Il se tapit, il se
11 blottit, et les infortunés tombent[1] sous sa puissance. Il dit en son
cœur : Dieu oublie, il cache sa face, il ne voit point à jamais.
12 Lève-toi, Eternel! ô Dieu! élève ta main. N'oublie pas les affli-
13 gés. Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu, et dit-il en son
14 cœur : Tu ne feras pas d'enquête? Tu vois pourtant. Car toi, tu
regardes le travail et le chagrin pour le noter en ta main. L'infor-
tuné s'abandonne à toi; c'est toi qui es le secours de l'orphelin.
15 Romps le bras du méchant, et fais enquête de la méchanceté de
l'homme mauvais, jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.
16 L'Eternel est roi à perpétuité et à toujours. Les nations périssent
17 de dessus sa terre. Tu entends, ô Eternel! le souhait des affli-
18 gés. Affermis leur cœur; que ton oreille soit attentive, pour
faire droit à l'orphelin et à l'opprimé; que le mortel n'effraie plus
désormais sur la terre[2].

11 Au chef de musique. De David.
1 C'est en l'Eternel que je me réfugie. Comment pouvez-vous dire
2 à mon âme : Fuyez vers votre montagne [comme] l'oiseau? Car
voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la
corde, pour tirer dans les ténèbres sur les hommes droits de
3 cœur. Quand les fondements sont renversés, que ferait le juste?
4 L'Eternel est dans le palais de sa sainteté, l'Eternel a dans les
cieux son trône; ses yeux considèrent, ses paupières sondent les
5 fils des hommes. L'Eternel sonde le juste, et son âme hait le mé-
6 chant et celui qui aime la violence. Il fera pleuvoir sur les mé-
chants des lacets, du feu et du soufre; et un vent embrasé sera
7 la portion de leur coupe. Car l'Eternel, juste, aime les actions
justes; c'est l'homme droit que sa face considère.

---

[1] *Ou* écrasés, abattus, les infortunés tombent. — [2] *Ou* qu'on ne chasse plus..... l'homme [faible] de la terre.

Digitized by Google

12 Au chef de musique. Sur la Scheminith. Psaume de David.
1 Oh! sauve-[nous], Eternel! car l'homme qui t'aime disparaît;
2 car les fidèles s'en vont du milieu des fils des hommes. On se tient
l'un à l'autre un langage trompeur; c'est d'une lèvre flatteuse,
3 avec un cœur double, qu'ils parlent. Que l'Eternel retranche toutes
4 les lèvres flatteuses, la langue qui se vante de grandes choses,
ceux qui disent : Par nos langues nous aurons le dessus; nos lè-
vres sont à nous; qui aurions-nous pour seigneur?
5 A cause de la désolation des affligés, à cause du cri d'angoisse
des pauvres, maintenant je me lèverai, dira l'Eternel; je donnerai
6 le salut à celui contre qui l'on souffle. Les paroles de l'Eternel
sont des paroles pures, un argent purifié dans le creuset, en
7 terre, fondu sept fois. Toi, Eternel! tu les garderas; tu les met-
tras à couvert de cette race-là, à perpétuité.
8 Les méchants se promènent de toutes parts quand ce qu'il y a
de plus vil s'élève parmi les fils des hommes.

13 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Jusques à quand, ô Eternel! m'oublieras-tu continuellement?
2 Jusques à quand me cacheras-tu ta face? Jusques à quand ren-
fermerai-je en mon âme des soucis; en mon cœur, chaque jour,
la tristesse? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre
moi?
3 Oh! regarde. Réponds-moi, Eternel mon Dieu! Oh! donne à
mes yeux la lumière, de peur que je ne m'endorme du sommeil
4 de la mort; de peur que mon ennemi ne dise : Je l'ai vaincu! et
que mes adversaires ne tressaillent de joie de ce que j'aurais
chancelé.
5 Pour moi, c'est en ta grâce que je me confie. Que mon cœur
tressaille à cause de ton salut. Je chanterai à l'Eternel, parce qu'il
me fait du bien.

14 Au chef de musique. De David.
1 L'insensé dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils se sont
corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions; il n'y a per-

Digitized by Google

2 sonne qui fasse le bien. L'Eternel abaisse des cieux son regard
sur les fils des hommes pour voir s'il y a quelqu'un qui agisse
3 sagement, qui recherche Dieu. Tout homme s'est détourné; tous
ensemble ils se sont pervertis; il n'y a personne qui fasse le bien,
non pas même un seul.
4 N'ont-ils point de connaissance, tous ceux qui pratiquent l'iniquité? Ils mangent mon peuple comme on mange du pain. Ils
5 n'invoquent point l'Eternel. Là ils vont trembler de frayeur; car
6 Dieu est au milieu de la race juste. Rendez l'affligé confus dans
son dessein, quand l'Eternel est son refuge!
7 Oh! quand viendra, de Sion, le salut d'Israël? Quand l'Eternel
ramènera les captifs de son peuple, Jacob tressaillira d'allégresse,
Israël se réjouira.

15 Psaume de David.

1 Eternel! qui séjournera dans ta tente? qui demeurera sur la
montagne de ta sainteté?
2 C'est celui qui marche dans l'intégrité et fait ce qui est juste,
3 celui qui parle avec vérité suivant son cœur. Il ne diffame pas de
sa langue; il ne fait pas de mal à son prochain, et ne soulève pas
4 l'opprobre contre son voisin. A ses yeux l'homme méprisable doit
être rejeté, et il honore ceux qui craignent l'Eternel. A-t-il juré
5 à [son] détriment, il ne change point. Il ne donne pas son argent
à intérêt, et ne prend point de présent contre l'innocent.
Celui qui fait ces choses ne sera pas ébranlé à perpétuité.

16 Mictam de David.

1 Garde-moi, ô Dieu! car je me réfugie en toi.
2 [Mon âme,] tu dis à l'Eternel : Tu es le Seigneur; je n'ai pas de
bien au-dessus de toi.
3 Les saints qui sont sur la terre, voilà les magnifiques[1] en qui je
4 mets tout mon plaisir. Les douleurs se multiplient pour ceux qui
courent à un autre : je ne répandrai pas leurs libations de sang,
et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.

---

[1] *Ou* ma bonté [ne s'étend pas] jusqu'à toi. [Elle est] pour les saints qui sont sur la terre et ces magnifiques.

Digitized by Google

5 L'Eternel est la portion de mon champ[1] et de ma coupe ; c'est
6 toi qui m'assures mon lot; les cordeaux sont tombés pour moi dans des lieux agréables; oui, l'héritage est beau pour moi.
7 Je bénis l'Eternel, que j'ai pour mon conseil; même durant les nuits mes reins m'instruisent.
8 Je me propose continuellement l'Eternel devant moi; parce qu'il
9 est à ma droite je ne serai pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et ma gloire tressaille; même, ma chair reposera en as-
10 surance. Car tu n'abandonneras pas mon âme au séjour des morts;
11 tu ne permettras pas que celui qui t'aime[2] voie la corruption. Tu me feras connaître le sentier de la vie. Il y a un rassasiement de joies auprès de ta face. Il y a des délices à ta droite à jamais.

17 Prière de David.

1 Eternel! écoute la justice; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à ma prière, qui ne part point de lèvres trompeuses.
2 Mon droit ressortira devant ta face. Tes yeux contemplent la
3 droiture. Tu sondes mon cœur, tu le visites la nuit; tu me fais passer au creuset jusqu'à ce que tu ne trouves plus rien. Ma bou-
4 che ne va pas au delà de ma pensée. A l'égard des actions des hommes, par la parole de tes lèvres je me garde des sentiers
5 de l'homme violent. Ma marche est maintenue en tes ornières; mes pas ne chancellent point.
6 Moi donc, je t'invoque; car tu me répondras, ô Dieu! Incline
7 vers moi ton oreille, écoute ce que je dis. Signale tes grâces, toi qui sauves par ta droite ceux qui cherchent un refuge contre les
8 adversaires. Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi à
9 l'ombre de tes ailes, loin des méchants qui me dévastent, de mes ennemis passionnés qui m'enveloppent.
10 Ils s'enferment dans leur graisse. De leur bouche ils parlent
11 avec hauteur. A tous mes[3] pas maintenant ils m'entourent.
12 Leurs yeux sont aux aguets pour m'étendre par terre. [Le méchant] est semblable au lion avide de déchirer, et au lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

---

[1] *Héb.* de ma part. — [2] *Ou* ceux qui t'aiment. — [3] *Héb.* nos.

Digitized by Google

13 Lève-toi, ô Eternel! marche au-devant de lui, fais-le plier.
14 Délivre mon âme du méchant par ton épée, des hommes, par ta main, ô Eternel! des hommes qui sont du siècle. Leur part est dans cette vie et tu remplis leur ventre de ton trésor; leurs fils sont rassasiés, et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.
15 Moi, dans la justice, je contemplerai ta face; je serai rassasié de ton image quand je me réveillerai.

18 Au chef de musique. De l'esclave de l'Eternel, de David, qui adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique, au jour que l'Eternel l'eut délivré de la main[1] de tous ses ennemis, et de la main de Saül.

1 Il dit donc :
2 Je veux t'aimer profondément, ô Eternel, ma force! Eternel! mon rocher et ma forteresse, et mon libérateur! Mon Dieu, ma roche où je me réfugie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!
3 J'invoque l'Eternel, objet de mes louanges, et je suis sauvé de mes ennemis.
4 Les liens de la mort m'avaient entouré, et les torrents de la
5 destruction[2] m'avaient épouvanté; les liens du séjour des morts
6 m'avaient enveloppé, les filets de la mort m'avaient surpris. Dans mon angoisse j'invoquai l'Eternel, et je criai à mon Dieu; de son palais il entendit ma voix, et mon cri monta devant sa face, et parvint à ses oreilles.
7 La terre frémit et trembla, et les fondements des montagnes
8 furent ébranlés, et ils frémirent, parce qu'il était irrité. Il montait une fumée de ses narines, et le feu qui sortait de sa bouche
9 dévorait; les charbons ardents qui en jaillissaient, brûlaient. Il abaissa les cieux et descendit; et sous ses pieds était l'obscurité.
10 Il s'avança porté sur un chérubin et volait, et il fendit l'air sur
11 les ailes du vent. Il mit, pour sa retraite, les ténèbres autour de lui comme une tente, des ténèbres d'eau, de noirs nuages.
12 De l'éclat qui était devant lui, ses nuées passaient, [jetant] la

---

[1] *Héb.* de la paume. — [2] *Héb.* de Bélial.

Digitized by Google

13 grêle et des charbons de feu. L'Eternel tonna dans les cieux, et
le Très-Haut fit entendre sa voix, [jetant] la grêle et des charbons
14 de feu. Il lança ses flèches et dispersa [mes ennemis]; [il lança]
15 des éclairs en grand nombre et les mit en déroute. Et les lits des
eaux apparurent, et les fondements du monde furent mis à dé-
couvert, au grondement de ta [voix], ô Eternel! au souffle du
vent de tes narines.
16 Il étendit [sa main] d'en haut; il me prit; il me tira des
17 grandes eaux. Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux
18 qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi. Ils m'a-
vaient surpris au jour de ma calamité; mais l'Eternel fut pour
19 moi un soutien. Il me fit sortir au large. Il me délivra parce qu'il
met son plaisir en moi.
20 L'Eternel m'a traité selon ma justice, il m'a rendu selon la pu-
21 reté de mes mains. Car j'ai gardé les voies de l'Eternel, et n'ai
22 point méchamment abandonné mon Dieu; car toutes ses ordon-
nances sont devant moi, et je n'écarte point de moi ses statuts;
23 et je me montre parfait avec lui, et je me garde de mon iniquité.
24 Aussi l'Eternel me rend-il selon ma justice, selon la pureté de
mes mains devant ses yeux.
25 Envers celui qui aime, tu montres de l'amour; envers l'homme
26 parfait, tu te montres parfait; envers celui qui est pur, tu te
montres pur; et envers l'homme pervers tu agis suivant sa ruse.
27 Car c'est toi qui sauves le peuple humilié, et tu abaisses les
yeux hautains.
28 Car c'est toi qui fais luire ma lampe: l'Eternel, mon Dieu, fait
29 resplendir mes ténèbres. Car avec toi je fonds sur une troupe, et
avec mon Dieu je franchis une muraille.
30 La voie de Dieu est parfaite. La parole de l'Eternel est purifiée
au creuset. Il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient en
31 lui. Car qui est Dieu si ce n'est l'Eternel, et qui est un Rocher
32 excepté notre Dieu, le Dieu qui me ceint de force et qui rend ma
33 voie parfaite? Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et
34 m'affermit sur mes hauts-lieux. Il dresse mes mains au combat,
35 et mes bras bandent un arc d'airain. Et tu me donnes le bouclier
de ton salut, et ta droite me soutient, et ta bonté m'agrandit.

Digitized by Google

36 Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent
point.
37 Je poursuis mes ennemis et je les atteins, et je ne reviens pas
38 que je ne les aie consumés. Je les écrase, et ils ne peuvent se
39 relever; ils tombent sous mes pieds. Et tu me ceins de force pour
40 le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires. Tu fais tourner
le dos à mes ennemis devant moi, et ceux qui me haïssent, je
les anéantis.
41 Ils crient..... et point de sauveur! [Ils crient] à l'Eternel, et il
42 ne leur répond pas. Et je les pulvérise comme la poussière qu'em-
porte le vent, je les jette au loin comme la boue des rues.
43 Tu me délivres des débats du peuple; tu m'établis pour chef[1]
des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.
44 Dès que leur oreille a entendu, ils se rendent obéissants envers
45 moi; les fils de l'étranger dissimulent devant moi. Les fils de l'é-
tranger tombent sans force, et sortent tremblants de leurs retran-
chements.
46 L'Eternel est vivant, et mon Rocher béni! Qu'il soit exalté, le
47 Dieu de mon salut, le Dieu qui m'accorde des vengeances, et qui
48 range les peuples sous moi, et qui me fait échapper à mes enne-
mis. Même tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me déli-
49 vres de l'homme violent! Aussi te louerai-je parmi les nations, ô
50 Eternel! et je chanterai à ton nom. Il accorde de grandes déli-
vrances[2] à son roi, et il fait grâce à son oint, à David et à sa
postérité, pour toujours.

19 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'étendue annonce
2 l'ouvrage de ses mains. Un jour en proclame le récit à l'autre
3 jour, et une nuit en expose la connaissance à l'autre nuit. Ce
n'est pas un récit, ce ne sont pas des paroles [dont] la voix ne s'en-
4 tende pas: leur retentissement parvient à toute la terre, et au
bout du monde parviennent leurs discours. Il a mis en eux une
tente pour le soleil.

---

[1] *Héb.* tête. — [2] *Héb.* de grands saluts.

Digitized by Google

5 Et lui, il est tel qu'un époux qui sort de sa chambre nuptiale;
6 il se réjouit, comme un héros, de courir dans sa route. Il part d'un bout des cieux, et sa révolution atteint jusqu'à l'autre bout, et il n'est rien qui se cache à son ardeur.
7 La loi de l'Eternel est parfaite, elle restaure l'âme; le témoi-
8 gnage de l'Eternel est sûr, il rend sage le simple; les ordres de l'Eternel sont droits, ils réjouissent le cœur; le commandement
9 de l'Eternel est net, il donne aux yeux la lumière; la crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à toujours; les ordonnances de
10 l'Eternel sont vérité, elles sont entièrement justes. Elles sont plus désirables que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus douces que le
11 miel et que ce qui distille des rayons de miel. Même ton esclave est éclairé par elles; à les garder il y a une grande récompense.
12 Les fautes d'erreur, qui les discernera? Purifie-moi de mes
13 fautes cachées. Garde aussi ton esclave des [péchés] orgueilleux; qu'ils n'aient point d'empire sur moi. Alors je serai intègre et innocent de grandes transgressions.
14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur trouvent faveur devant ta face, ô Eternel, mon rocher et mon rédempteur!

20 Au chef de musique. Psaume de David.

1 Que l'Eternel te réponde au jour de la détresse; que le nom
2 du Dieu de Jacob te place en un lieu élevé. Que du sanctuaire il
3 envoie ton secours, et de Sion qu'il te soutienne. Qu'il se souvienne de tous tes sacrifices d'hommage, et qu'il accepte comme
4 gras ton holocauste. (Sélah.) Qu'il te donne [ce qui est] selon ton cœur, et qu'il accomplisse tout ton dessein.
5 Que nous poussions des cris de joie à cause de ton salut, et que nous déployions l'étendard au nom de notre Dieu. Que l'Eternel accomplisse toutes tes demandes.
6 Maintenant je sais que l'Eternel sauve son oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les exploits du salut de sa droite.
7 Ceux-ci rappellent leurs chars de guerre et ceux-là leurs che-
8 vaux, et nous, le nom de l'Eternel notre Dieu. Eux, ils plient et tombent, et nous, nous nous levons et nous restons debout.

Digitized by Google

9 Eternel ! oh ! sauve le roi. Qu'il nous réponde au jour où nous l'invoquons.

21 Au chef de musique. Psaume de David.

1 Eternel ! le roi se réjouit en ta force, et combien, en ton salut,
2 son allégresse est grande ! Tu lui as donné le souhait de son cœur, et tu n'as pas refusé la supplique de ses lèvres ! (Sélah.)
3 Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes ; tu as posé
4 sur sa tête une couronne d'or fin. Il t'a demandé la vie : tu la lui as donnée, une longue durée de jours à perpétuité et à toujours.
5 Sa gloire est grande en ton salut ; tu lui prêtes splendeur et ma-
6 gnificence : car tu le rends un objet de bénédictions à toujours ;
7 tu le combles de joie et d'allégresse par ta face ! Car le roi se confie en l'Eternel, et, dans la grâce du Très-Haut, il ne peut être ébranlé.
8 Ta main atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux
9 qui te haïssent. Tu les rendras tels qu'un four en feu, au temps où se montrera ta face ; l'Eternel, dans sa colère, les engloutira,
10 et le feu les dévorera ; tu feras périr leur fruit de dessus la terre,
11 et leur postérité d'entre les fils des hommes. Car ils ont projeté du mal contre toi, ils ont ourdi des trames ;..... ils ne peuvent
12 rien ! Car tu leur fais tourner le dos ; avec ton arc [1] tu les ajustes au visage.
13 Elève-toi donc, Eternel ! dans ta force ! Nous voulons chanter et célébrer ton pouvoir.

22 Au chef de musique. Sur Aïéleth-haschakar. Psaume de David.

1 Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné, te tenant
2 loin de mon salut et des paroles de mon rugissement ? Mon Dieu ! je crie de jour, et tu ne réponds point, et de nuit, et il n'y a point
3 de calme pour moi. Et pourtant tu es le Saint, celui qui siége
4 parmi les louanges d'Israël. C'est en toi que se sont confiés nos
5 pères ; ils se sont confiés et tu les as délivrés ; c'est vers toi qu'ils

[1] *Héb.* avec les cordes.

Digitized by Google

ont crié et ils ont échappé, en toi qu'ils se sont confiés et ils n'ont point été confus.
6 Et moi, je suis un ver, et non plus un homme; l'opprobre des
7 gens, et le méprisé du peuple. Tous ceux qui me voient se raillent
8 de moi, ils grimacent des lèvres, ils secouent la tête. Il s'en remet à l'Eternel! qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, puisqu'il
9 met son plaisir en lui. En effet, c'est toi qui me fis sortir du ventre
10 de ma mère, qui me fis reposer en sûreté sur ses mamelles; c'est à toi que je fus remis en sortant du sein maternel; dès le ventre
11 de ma mère tu es mon Dieu. Ne te tiens pas loin de moi quand la détresse est proche, quand il n'y a personne pour me secourir.
12 De jeunes taureaux m'entourent en grand nombre, de puissants
13 taureaux de Basçan me cernent; ils ouvrent contre moi leur
14 gueule, [tels que] le lion déchirant et rugissant. Je m'écoule comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent; mon cœur est
15 comme de la cire, il se fond au milieu de mes entrailles; ma vigueur est desséchée comme un vase de terre, ma langue reste attachée à mon palais, et tu me mets dans la poussière de la mort.
16 Car des chiens m'entourent; une assemblée de gens malfaisants
17 m'enveloppe; ils percent mes mains et mes pieds. Je compterais tous mes os. Eux, ils regardent, leur vue se repaît de moi;
18 ils se partagent mes vêtements, et jettent le sort sur ma robe.
19 Et toi, Eternel! ne te tiens pas loin; ô ma Force! hâte-toi de
20 venir à mon secours. Délivre mon âme de l'épée, et moi qui suis
21 seul, de la patte du chien. Oh! sauve-moi de la gueule du lion, et réponds-moi en me préservant des cornes des buffles.
22 Je raconterai ton nom à mes frères; je te célèbrerai au milieu
23 de la congrégation. Vous qui craignez l'Eternel, célébrez-le; vous, toute la postérité de Jacob, glorifiez-le; révérez-le, vous, toute
24 la postérité d'Israël. Car il n'a pas méprisé l'humiliation de l'affligé et ne l'a pas eue en abomination, et il ne lui a point caché
25 sa face; mais quand il a crié vers lui, il l'a écouté. Tu seras le sujet de ma louange dans la grande congrégation. Je m'acquitterai de mes vœux en présence de ceux qui le craignent.
26 Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent
27 l'Eternel le célèbreront; votre cœur vivra à toujours. Tous les

Digitized by Google

bouts de la terre se souviendront de l'Eternel et reviendront à
lui, et toutes les familles des nations se prosterneront devant ta
28 face; car c'est à l'Eternel qu'appartient le règne, et il domine sur
29 les nations. Tous les riches[1] de la terre mangeront et se proster-
neront aussi; tous ceux qui descendent vers la poussière et dont
30 l'âme est défaillante se courberont devant sa face. La postérité le
servira, et on racontera [la gloire] du Seigneur à la génération
31 [à venir]. On viendra et on annoncera sa justice au peuple qui
sera né; car il agit.

23 Psaume de David.

1 L'Eternel est mon berger : je ne manque de rien.
2 Il me fait reposer dans des pâturages d'herbe tendre; il me
3 mène auprès des eaux tranquilles; il restaure mon âme; il me
4 conduit dans les ornières de la justice, à cause de son nom. Même
quand je marche par la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains
point de mal; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, c'est
5 là ce qui me console. Tu dresses la table devant moi, en face de
mes adversaires; tu oins d'huile ma tête, ma coupe est abon-
damment remplie.
6 Oui, le bien et la grâce me suivent tous les jours de ma vie, et
mon habitation est dans la maison de l'Eternel pour [toute] la
durée des jours.

24 De David. Psaume.

1 A l'Eternel appartient la terre et ce qu'elle contient, le monde
2 et ceux qui l'habitent. Car c'est lui qui l'a fondée au-dessus des
mers, et qui l'a affermie au-dessus des fleuves.
3 Qui est-ce qui montera à la montagne de l'Eternel, et qui sub-
4 sistera dans le lieu de sa sainteté? Celui qui a les mains inno-
centes et le cœur net; qui ne porte point son âme à la fausseté[2],
5 et ne jure pas pour tromper. Il remporte bénédiction d'auprès de
6 l'Eternel, et justice du Dieu de son salut. Telle est la génération
de ceux qui le cherchent, [tels sont] ceux qui recherchent ta
face, [tel est] Jacob. (Sélah.)

---

[1] *Héb.* les gras. — [2] *Ou* qui ne prend pas son âme (*ou* l'âme de Dieu) en vain.

Digitized by Google

7 Portes, élevez vos têtes; élevez-vous, portails éternels, et qu'il
8 entre, le roi de gloire! Qui est ce roi de gloire? C'est l'Eternel,
le fort et le puissant; c'est l'Eternel, le puissant à la guerre.
9 Portes, élevez vos têtes; élevez-les, portails éternels, et qu'il
10 entre, le roi de gloire! Qui est-il, ce roi de gloire? C'est l'Eternel des armées. C'est lui qui est le roi de gloire. (Sélah.)

25 De David.

1 C'est vers toi, Eternel! que j'élève mon âme. (2) Mon Dieu!
c'est en toi que je me confie: que je ne sois pas confus; que mes
3 ennemis ne triomphent pas de moi. Aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus. Ils seront confus, ceux qui agissent avec perfidie sans cause.
4 Eternel, fais-moi connaître tes voies; enseigne-moi tes sen-
5 tiers. Fais-moi marcher dans ta vérité et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est à toi que je m'attends tout le jour.
6 Souviens-toi de tes compassions, ô Eternel! et de tes grâces;
7 car elles sont d'éternité. Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions; souviens-toi de moi selon ta grâce, à cause de ta bonté, ô Eternel!
8 L'Eternel est bon et droit: aussi montre-t-il la voie aux pé-
9 cheurs. Il fait marcher les humbles dans [son] ordonnance et il
10 enseigne sa voie aux humbles. Tous les sentiers de l'Eternel sont grâce et vérité pour ceux qui gardent son alliance et ses té-
11 moignages. C'est à cause de ton nom, ô Eternel! que tu pardonnes mon iniquité, car elle est grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Eternel? Il lui montrera la voie
13 qu'il doit choisir. Son âme logera dans le bonheur, et sa posté-
14 rité possèdera la terre. L'amitié de l'Eternel est pour ceux qui le craignent, et son alliance leur donne la connaissance.
15 Mes yeux [regardent] continuellement à l'Eternel, car c'est lui qui
16 fait sortir mes pieds du filet. Tourne-toi vers moi et aie pitié de
17 moi, car je suis seul et affligé. Les détresses de mon cœur aug-
18 mentent; fais-moi sortir de mes angoisses. Vois ma misère et
19 mon travail, et pardonne tous mes péchés. Vois mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine pleine de

Digitized by Google

20 violence. Oh! garde mon âme et délivre-moi. Que je ne sois pas
21 confus, car je me réfugie en toi. Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22 O Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.

26 De David.

1 Fais-moi droit, ô Eternel! car, c'est dans mon intégrité que je marche, et c'est en l'Eternel que je me confie; je ne chancelle
2 pas. Sonde-moi, Eternel! et éprouve-moi; passe au creuset mes reins et mon cœur.
3 Car ta grâce est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité.
4 Je ne m'assieds point avec les hommes faux, et ne vais point avec
5 les gens cachés; je hais la congrégation de ceux qui aiment le
6 mal, et je ne m'assieds point avec les méchants. Je lave mes mains dans l'innocence, et je veux faire le tour de ton autel, ô
7 Eternel! pour éclater en voix d'action de grâces et raconter
8 toutes tes merveilles. Oui, Eternel! j'aime le domicile de ta maison, et le lieu qui est la demeure de ta gloire.
9 N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les
10 hommes de sang, qui ont le crime dans leurs mains et dont la
11 droite est pleine de présents. Mais moi, je marche dans mon in-
12 tégrité. Rachète-moi et aie pitié de moi. Mon pied se tient au droit sentier. Je bénirai l'Eternel dans les assemblées.

27 De David.

1 L'Eternel est ma lumière et mon salut : de qui aurais-je peur? L'Eternel est le rempart de ma vie : de qui aurais-je frayeur?
2 Quand les gens qui aiment le mal s'avancent contre moi pour dévorer ma chair, [eux] qui sont mes adversaires et mes ennemis,
3 ce sont eux qui trébuchent et qui tombent. Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait point; quand une guerre s'élèverait contre moi, alors même je serais plein de confiance.
4 Il est une seule chose que je demande à l'Eternel; je la recherche : c'est de demeurer dans la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la beauté ravissante de l'Eter-

Digitized by Google

5 nel et visiter avec soin son palais. Car au jour du mal il me tiendra à couvert dans sa loge; il me cachera dans l'asile de sa tente;
6 il m'élèvera sur un rocher. Maintenant donc, ma tête s'élèvera au-dessus de mes ennemis qui m'entourent. Aussi je veux offrir dans sa tente des sacrifices au son des [trompettes] retentissantes; je veux chanter et célébrer l'Eternel.
7 Ecoute, ô Eternel! ma voix t'appelle : aie pitié de moi et ré-
8 ponds-moi. Mon cœur me dit pour toi : Cherchez ma face; je
9 cherche ta face, ô Eternel! Ne me cache point ta face; ne repousse point avec colère ton esclave. Tu es mon secours; ne me
10 délaisse pas et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut! Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, encore l'Eternel me recueillera.
11 Eternel! montre-moi ta voie et conduis-moi dans le droit sen-
12 tier, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car il se lève contre moi des témoins de mensonge, qui respirent la violence.
13 Ah! si je n'avais pas cru que je verrais les biens de l'Eternel
14 dans la terre des vivants..... Attends-toi à l'Eternel; demeure ferme et que ton cœur se montre fort. Oui, attends-toi à l'Eternel.

28 De David.

1 Eternel! c'est vers toi que je crie; ô mon Rocher! ne sois point sourd [te détournant] de moi: de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois rendu semblable à ceux qui des-
2 cendent dans la fosse. Entends la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers le sanctuaire de ta sainteté.
3 Ne m'entraîne pas avec les méchants et avec ceux qui pratiquent l'iniquité, qui ont des paroles de paix avec leur prochain, tandis que la malice est dans leur cœur.
4 Donne-leur selon leur œuvre et selon la méchanceté de leurs actions; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains : rends-leur
5 leur récompense. Car ils ne discernent pas les œuvres de l'Eternel ni l'ouvrage de ses mains; qu'il les renverse et ne les édifie point.

Digitized by Google

6 Béni soit l'Eternel, car il entend la voix de mes supplications!
7 L'Eternel est ma force et mon bouclier; c'est en lui que mon
cœur se confie, et je suis secouru. Aussi mon cœur est dans l'al-
8 légresse, et je le loue par mon cantique. L'Eternel est la force
des siens, et pour son oint il est le rempart du salut.
9 Oh! sauve ton peuple et bénis ton héritage. Pais-les et porte-
les jusqu'à l'éternité.

29 Psaume de David.
1 Rendez à l'Eternel, ô fils de Dieu[1]! rendez à l'Eternel la gloire
2 et la force; rendez à l'Eternel la gloire de son nom; prosternez-
vous devant l'Eternel dans une sainte magnificence.
3 La voix de l'Eternel retentit au-dessus des eaux; le Dieu de
gloire fait tonner : l'Eternel retentit au-dessus des grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel est puissante, la voix de l'Eternel est magni-
fique.
5 La voix de l'Eternel brise les cèdres; oui, l'Eternel brise les
6 cèdres du Liban; il les fait bondir comme des veaux; [il fait
7 bondir] le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. La voix de
l'Eternel trace des sillons de feu.
8 La voix de l'Eternel fait trembler le désert; l'Eternel fait trem-
9 bler le désert de Kadesch. La voix de l'Eternel fait faonner les
biches, elle dépouille les forêts, et dans son palais tout dit:
Gloire!
10 L'Eternel présidait au déluge, et l'Eternel présidera en roi
11 éternellement. L'Eternel donnera force à son peuple; l'Eternel
bénira son peuple par la paix.

30 Psaume. Chant de dédicace de la Maison. De David.
1 Eternel! je t'exalterai, parce que tu m'as relevé, et que tu n'as
2 pas réjoui mes ennemis à mon sujet. Eternel mon Dieu! j'ai crié
3 à toi, et tu m'as guéri. Eternel! tu as fait remonter mon âme du
séjour des morts; tu m'as rappelé à la vie, d'entre ceux qui des-
4 cendent dans la fosse. Chantez à l'Eternel, vous qui l'aimez, et

[1] *Ou* des dieux; *ou* des forts.

Digitized by Google

5 louez la mémoire de sa sainteté. Car, s'il y a un moment en sa
colère, il y a une vie en sa faveur ; là où, le soir, logent les pleurs,
au matin c'est un cri de joie.
6 Et moi, j'avais dit dans ma paix : Je suis inébranlable à per-
7 pétuité. Eternel ! tu avais, dans ta faveur, donné à ma montagne
une force stable ; tu cachas ta face, je demeurai tout épouvanté.
8 Eternel ! je criai à toi, et j'adressai à l'Eternel mes supplications.
9 De quoi te sert mon sang, ma descente dans la fosse? La pous-
10 sière te louera-t-elle? annoncera-t-elle ta vérité? Entends, ô
Eternel ! et aie pitié de moi ; Eternel, sois-moi secourable.
11 Tu as changé mes lamentations en allégresse, tu as délié mon
12 vêtement d'affliction et tu m'as ceint de joie, afin que la gloire te
chante et ne se taise point. Eternel mon Dieu, je veux te louer à
perpétuité.

31 Au chef de musique. Psaume de David.
1 Eternel ! je me réfugie en toi ; que je ne sois jamais confus ;
2 délivre-moi dans ta justice ! Incline vers moi ton oreille ; hâte-toi,
dégage-moi. Sois pour moi un rocher, un rempart, une forte-
3 resse où je puisse me sauver. Car tu es ma roche et ma forte-
4 resse ; tu me conduiras et me guideras, à cause de ton nom. Tu
me feras sortir du piége qu'on me tend en cachette, car c'est toi
qui es mon rempart.
5 Je remets mon esprit entre tes mains ; tu me rachètes, Eter-
6 nel ! Dieu de vérité ! Je hais ceux qui s'attachent à des vanités de
7 néant ; moi, c'est en l'Eternel que je me confie. Oui, je tressail-
lirai et je me réjouirai dans ta grâce, parce que tu regardes à ma
misère, que tu prends connaissance des détresses de mon âme ;
8 et tu ne me livres pas à la main de l'ennemi, et tu fais tenir mes
pieds au large.
9 Eternel ! aie pitié de moi, car je suis en détresse ; le chagrin
10 consume mon œil, mon âme et mes entrailles ; car ma vie s'éva-
nouit dans la tristesse et mes années dans le gémissement ; ma
force succombe à [la peine de] mon iniquité, et mes os se consu-
11 ment. A cause de tous mes adversaires, je suis devenu un oppro-
bre ; même pour mes voisins je suis un grand opprobre, et un effroi

Digitized by Google

pour mes connaissances ; ceux qui me voient dehors s'enfuient
12 de moi. Je suis effacé du souvenir[1] comme un mort, je suis
13 comme un vase de rebut. Car je me suis entendu diffamer par beaucoup de gens. La frayeur me vient de toutes parts quand ils consultent ensemble contre moi ; ils complotent de m'ôter la vie[2].
14 Mais moi, ô Eternel ! je me confie en toi ; je dis : Tu es mon
15 Dieu ! Mes temps sont dans ta main : dégage-moi de la main de
16 mes ennemis et de ceux qui me poursuivent. Oh ! fais briller ta
17 face sur ton esclave ; sauve-moi, par ta grâce. Eternel ! que je ne sois pas confus, car je t'invoque ; que les méchants soient confus ;
18 qu'ils se taisent [et descendent] au séjour des morts. Qu'elles deviennent muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.
19 Combien est grande ta bonté, que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, et dont tu uses devant les fils des hommes,
20 envers ceux qui se réfugient en toi ! Tu les caches dans l'asile de ta face, loin des trames de l'homme ; tu les tiens à couvert dans un abri, loin de la contestation des langues.
21 Béni soit l'Eternel ; car il signale sa grâce envers moi, en [me
22 tenant lieu de] ville forte. Moi, je disais, dans mon agitation : *Je* suis banni de devant tes yeux. Certainement tu entends la voix de mes supplications quand je crie à toi.
23 Aimez l'Eternel, vous tous qui l'aimez. L'Eternel garde les fidèles, tandis qu'il rétribue amplement celui qui agit avec orgueil.
24 Demeurez fermes, et que votre cœur se montre fort, vous tous qui vous attendez à l'Eternel.

32 De David. Cantique.
1 Heureux celui dont la transgression est ôtée, dont le péché est
2 couvert ! Heureux l'homme à qui l'Eternel n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !
3 Quand j'ai gardé le silence, mes os se sont consumés dans mon
4 rugissement de tout le jour ; car jour et nuit tu appesantissais ta main sur moi : dans ces ardeurs d'été ma séve s'est tarie. (Sélah.)

---

[1] *Héb.* oublié du cœur. — [2] *Héb.* pour prendre mon âme.

Digitized by Google

5 Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit : Je confesserai à l'Eternel mes transgressions; et
toi, tu as ôté l'iniquité de mon péché (Sélah.)
6 C'est pourquoi tout homme qui t'aime te prie dans le temps où
l'on [te] trouve : certainement les grandes eaux dans leur débor-
7 dement ne l'atteindront point. Tu es un asile pour moi; tu me
gardes de détresse, et tu m'entoures des cris de joie de la délivrance. (Sélah.)
8 Je veux te faire agir sagement et te montrer la voie où tu
9 dois marcher; je veux te conseiller : mon œil est sur toi. Ne soyez
pas comme le cheval, comme le mulet, dépourvus d'intelligence;
sans le mors et le frein dont on l'orne pour le maîtriser, il n'approche point de toi.
10 Il y a de nombreuses douleurs pour le méchant; mais celui
11 qui se confie en l'Eternel, la grâce l'environne. Réjouissez-
vous en l'Eternel et tressaillez, ô justes! et poussez des cris de
joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

33 Justes, poussez des cris de joie en l'Eternel; la louange est bien-
2 séante aux hommes droits. Louez l'Eternel avec la harpe; chantez
3 à son honneur, au son de la lyre à dix cordes; chantez-lui un
chant nouveau, touchez habilement le luth accompagné des
[trompettes] retentissantes.
4 Car la parole de l'Eternel est droite, et tous ses ouvrages sont
5 faits avec fidélité; il aime la justice et le droit; la grâce de l'Eternel remplit la terre.
6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, et toute leur
7 armée par le souffle de sa bouche. Il amasse comme un monceau
8 les eaux de la mer; il met dans des réservoirs[1] les abîmes. Que
toute la terre craigne l'Eternel; que tous les habitants du monde
9 le révèrent. Car, lui, il parle, et la chose existe; il commande, et
elle subsiste.
10 L'Eternel ruine le conseil des nations; il met à néant les des-
11 seins des peuples. Le conseil de l'Eternel subsiste éternellement;

[1] *Ou* dans [ses] trésors.

Digitized by Google

12 les desseins de son cœur sont d'âge en âge. Heureuse la nation
dont l'Eternel est le Dieu, [heureux] le peuple qu'il s'est choisi
pour héritage!
13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les fils des hommes;
14 du siége de son habitation il considère tous ceux qui habitent la
15 terre. Lui qui a formé leur cœur à tous, il prend garde à tous
leurs ouvrages.
16 Le roi n'est pas sauvé par une grande puissance, l'homme vail-
17 lant n'est pas délivré par une grande vigueur; le cheval manque
à sauver, et avec sa grande force il ne fait point qu'on échappe.
18 Voici, l'œil de l'Eternel est tourné vers ceux qui le craignent,
19 vers ceux qui s'attendent à sa grâce, pour délivrer leur âme de
la mort et pour les faire vivre pendant la famine.
20 Notre âme s'attend à l'Eternel : il est notre aide et notre bou-
21 clier. Car notre cœur se réjouit en lui, car nous nous confions
dans le nom de sa sainteté.
22 Que ta grâce soit sur nous, ô Eternel! ainsi que nous nous at-
tendons à toi.

34 De David.

Lorsqu'il contrefit l'insensé[1] en présence d'Abimélec, qui le
chassa, et il s'en alla.

1 Je bénirai l'Eternel en tout temps, sa louange sera continuelle-
2 ment dans ma bouche. Que mon âme se glorifie en l'Eternel : que
3 les humbles l'entendent et se réjouissent. Magnifiez l'Eternel avec
moi, et exaltons ensemble son nom.
4 J'ai cherché l'Eternel; et il m'a répondu, et il m'a délivré de
5 toutes mes terreurs. Regarde-t-on vers lui, on est illuminé et le
6 visage n'a pas à rougir. Voici l'affligé qui a crié, et l'Eternel l'a
7 entendu et l'a sauvé de toutes ses détresses. L'ange de l'Eternel
campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.
8 Goûtez et voyez combien l'Eternel est bon. Heureux l'homme
9 qui se réfugie en lui! Craignez l'Eternel, vous ses saints; car rien
10 ne manque à ceux qui le craignent. Les lionceaux souffrent di-

[1] *Héb.* changea son sens.

Digitized by Google

sette et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Eternel ne manquent
d'aucun bien.
11 Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte de
12 l'Eternel : Y a-t-il quelqu'un qui prenne plaisir à la vie, qui aime
13 les jours où il puisse goûter le bonheur? Préserve ta langue de
14 mal et tes lèvres de parler avec fourberie; détourne-toi du mal
et fais le bien; recherche la paix et poursuis-la.
15 Les yeux de l'Eternel sont tournés vers les justes, et ses
16 oreilles, vers leur cri. La face de l'Eternel est contre ceux qui
17 font le mal, pour retrancher leur mémoire de la terre. [Les justes]
crient; et l'Eternel entend, et il les délivre de toutes leurs dé-
18 tresses. L'Eternel est près de ceux qui ont le cœur brisé et il
19 sauve ceux qui ont l'esprit écrasé. Les maux du juste sont nom-
20 breux; mais l'Eternel le délivre de tous; il garde tous ses os, pas
21 un d'eux n'est brisé. Le mal fait mourir le méchant, et ceux qui
22 haïssent le juste sont traités en coupables. L'Eternel rachète l'âme
de ses esclaves, et aucun de ceux qui se réfugient en lui ne sera
traité en coupable.

35 De David.
1 Eternel! plaide contre ceux qui plaident contre moi; combats
2 ceux qui me combattent. Saisis le bouclier et la rondache, et
3 lève-toi à mon secours; tire la lance du fourreau, et ferme le
passage au-devant de ceux qui me poursuivent. Dis à mon âme :
Je suis ton salut!
4 Qu'ils soient confus et couverts d'ignominie, ceux qui cher-
chent ma vie[1]; qu'ils soient rejetés en arrière et qu'ils rougissent,
5 ceux qui méditent mon mal. Qu'ils soient comme la balle qu'em-
6 porte le vent, et que l'ange de l'Eternel les mette en fuite; que
leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de
7 l'Eternel les poursuive. Car, sans cause, ils ont préparé secrète-
ment pour moi la fosse de leur filet; sans cause, ils ont creusé [des
8 piéges] contre ma vie[1]. Qu'une ruine imprévue l'atteigne, et que
son filet, qu'il a caché, le prenne; qu'il y tombe, et pour sa ruine.

---

[1] *Héb.* mon âme.

Digitized by Google

9 Et mon âme tressaillira de joie en l'Eternel, elle sera dans
10 l'allégresse à cause de son salut. Tous mes os diront : Eternel!
qui, comme toi, délivre d'un plus fort que lui l'affligé, et de celui
qui le dépouille l'affligé et le pauvre?
11 Des témoins iniques se lèvent, ils me demandent des choses dont
12 je ne sais rien. On me rend le mal pour le bien; on me délaisse[1].
13 Et moi, quand ils étaient malades, l'habit d'affliction était mon
vêtement; j'ai humilié mon âme par le jeûne, et ma prière reve-
14 nait sur mon sein. Je me suis conduit comme [s'il s'agissait] pour
moi d'un ami ou d'un frère; vêtu d'habits lugubres, j'ai baissé la
15 tête comme au deuil d'une mère..... Puis, quand je trébuche, ils
se réjouissent et se rassemblent; ils se rassemblent, leurs coups
tombent sur moi, et je ne sais [pourquoi]; ils me déchirent et ne
16 cessent point. Parmi les bouffons de table les plus profanes ils
grincent les dents contre moi.
17 Seigneur! jusques à quand le verras-tu? Retire mon âme de la
ruine qu'ils me préparent; [retire-moi] d'entre les lionceaux, moi
18 qui suis seul. Je te louerai dans une grande congrégation, je te
célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.
19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui sont à tort
mes ennemis; qu'ils ne clignent pas l'œil, ceux qui me haïssent
20 sans cause. Car ils ne parlent pas de paix; ils trament des four-
21 beries contre les gens tranquilles de la terre. Ils ont élargi leur
bouche contre moi; ils disent : Ah! ah! notre œil l'a vu.
22 Oui, tu l'as vu, Eternel! ne reste pas muet. Seigneur! ne te
23 tiens pas loin de moi. Eveille-toi donc, réveille-toi pour mon
24 droit, ô mon Dieu et mon Seigneur! et pour ma cause. Fais-moi
droit selon ta justice, Eternel mon Dieu! et qu'ils ne se réjouis-
25 sent pas à mon sujet. Qu'ils ne disent pas en leur cœur : Ah! ah!
[voilà] notre désir; qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti.
26 Qu'ils soient confus, et que tous ils rougissent, ceux qui se ré-
jouissent de mon mal; qu'ils soient revêtus de honte et d'igno-
27 minie, ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi. Qu'ils
poussent des cris de triomphe et de joie, ceux qui prennent

[1] *Héb.* on délaisse mon âme.

Digitized by Google

plaisir à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : Magnifié soit l'Eternel, qui met son plaisir dans la paix de son esclave !
28 Et ma langue redira ta justice, elle redira ta louange tous les jours.

36 Au chef de musique. De l'esclave de l'Eternel. De David.
1 La transgression du méchant me dit, au dedans du cœur, qu'il
2 n'y a point de frayeur de Dieu devant ses yeux ; car il se flatte, à ses propres yeux, pour satisfaire sa perversité, pour exercer sa
3 haine. Les paroles de sa bouche sont iniquité et fourberie ; il a
4 renoncé à agir sagement et à bien faire ; c'est l'iniquité qu'il médite sur sa couche. Il se tient au chemin qui n'est pas bon ; il ne rejette point le mal.
5 Eternel ! ta grâce [s'élève jusque] dans les cieux, ta fidélité
6 jusqu'aux nues. Ta justice est comme les montagnes de Dieu ; tes jugements sont un immense abîme. Tu sauves hommes et bêtes, ô Eternel !
7 Qu'elle est précieuse, ta grâce, ô Dieu ! Aussi les fils des hom-
8 mes se réfugient à l'ombre de tes ailes. Ils sont abondamment nourris de la graisse de ta maison, et tu les abreuves du torrent
9 de tes délices ; car c'est chez toi qu'est la source de la vie, c'est en ta lumière que nous voyons la lumière.
10 Continue ta grâce à ceux qui te connaissent, et ta justice aux
11 hommes droits de cœur. Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne
12 pas, et que la main des méchants ne me mette pas en fuite. Ils tombent là, ceux qui pratiquent l'iniquité ; ils sont abattus, et ne peuvent se relever.

37 De David.
1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui s'adonnent au mal, ne sois
2 pas jaloux de ceux qui pratiquent la perversité ; car bientôt ils seront fauchés comme l'herbe, et ils se faneront comme du gazon vert.
3 Confie-toi en l'Eternel et pratique le bien ; pendant que tu de-
4 meures sur la terre, repais-toi de fidélité ; fais de l'Eternel tes
5 délices, et il te donnera les demandes de ton cœur. Remets ta

Digitized by Google

6 voie sur l'Eternel et confie-toi en lui, et lui, il agira : il fera ressortir ta justice comme la lumière et ton droit comme l'éclat du midi.
7 Regarde en silence à l'Eternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui fait réussir sa voie, à cause de celui qui
8 vient à bout de ses trames. Laisse la colère et quitte la fureur;
9 ne t'irrite pas : ce ne serait que pour mal faire. Car ceux qui s'adonnent au mal seront retranchés; tandis que ceux qui s'atten-
10 dent à l'Eternel, ceux-là possèderont la terre. Encore un peu, et
11 le méchant n'est plus; tu examines son lieu, et il n'est plus. Et les humbles possèderont la terre, et ils feront leurs délices de leur abondante paix.
12 Le méchant complote contre le juste, et grince les dents contre
13 lui : le Seigneur se rit de lui, car il voit que son jour vient.
14 Les méchants tirent l'épée et bandent leur arc pour abattre l'affligé et le pauvre, pour immoler ceux qui suivent le droit che-
15 min : leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs se-
16 ront brisés. Mieux vaut le peu du juste, que le grand train de
17 beaucoup de méchants; car les bras des méchants seront brisés, et l'Eternel soutient les justes.
18 L'Eternel connaît les jours des hommes intègres, et leur hén-
19 tage subsistera éternellement. Ils ne seront pas confus au temps
20 du malheur, et ils seront rassasiés aux jours de la famine. Car les méchants périront, et les ennemis de l'Eternel, semblables à la parure des prairies, s'évanouiront : ils s'évanouiront en fumée.
21 Le méchant emprunte et ne rend pas; mais le juste est compa-
22 tissant et il donne. Car ceux que Dieu bénit possèderont la terre; mais ceux qu'il maudit seront retranchés.
23 Les pas de l'homme [de bien] sont affermis de par l'Eternel,
24 qui prend plaisir à sa voie. Que s'il tombe, il n'est pas entièrement abattu; car l'Eternel le soutient par la main.
25 J'ai été jeune, je suis aussi devenu vieux; et je n'ai jamais vu
26 le juste abandonné, ni sa postérité cherchant son pain. Tous les jours il est compatissant et il prête, et sa postérité est bénie.
27 Détourne-toi du mal et pratique le bien, et tu demeureras

Digitized by Google

28 éternellement. Car l'Eternel aime le droit, et il n'abandonne pas
ceux qui l'aiment. Ils sont gardés éternellement, et la postérité
29 des méchants est retranchée. Les justes possèderont la terre et
y demeureront à toujours.
30 La bouche du juste prononce la sagesse et sa langue parle
31 selon le droit. La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pas ne
sont point chancelants.
32 Le méchant guette le juste et cherche à le faire mourir;
33 [mais] l'Eternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le
condamnera point quand il sera jugé.
34 Attends-toi à l'Eternel et garde sa voie; il t'élèvera pour que
tu possèdes la terre : quand les méchants seront retranchés, tu
35 le verras. J'ai vu le méchant redoutable, et s'étalant comme un
36 arbre verdoyant qui a cru de lui-même : puis il passa [1], et voici,
37 il n'était plus; je le cherchai, mais il ne se trouva plus. Observe l'homme intègre et regarde l'homme droit : car il y a un
38 avenir pour l'homme de paix; mais les transgresseurs sont en-
39 tièrement détruits, l'avenir des méchants est retranché. Et le
salut des justes vient de l'Eternel; [il est] leur rempart au temps
40 de la détresse, et l'Eternel les secourt et les délivre : il les délivre
des méchants et les sauve, parce qu'ils se réfugient en lui.

38 Psaume de David. Lehazkir [2].
1 Eternel! ne me reprends pas dans ton courroux et ne me châ-
2 tie pas dans ta fureur. Car tes flèches sont descendues en moi,
3 et ta main est descendue sur moi. Il n'y a rien d'entier en ma
chair, à cause de ton indignation; point de paix en mes os, à
4 cause de mon péché. Car mes iniquités dépassent ma tête; elles
5 sont comme un pesant fardeau, trop pesantes pour moi. Mes plaies
6 sont fétides, elles coulent, par suite de ma folie. Je suis dans le
tourment, extrêmement affaissé; je marche tout le jour en vête-
7 ments lugubres; car mes reins sont pleins d'inflammation, et il
8 n'y a rien d'entier en ma chair. Je suis dans la torpeur et extrê-

---

[1] *Ou* mais on passa. — [2] *Ou* pour rappeler [le nom de l'Eternel].

Digitized by Google

mement écrasé ; je pousse des rugissements dans la tourmente de
mon cœur.
9 Seigneur ! tout mon désir est devant toi et mon gémissement ne
10 t'est point caché ; mon cœur palpite, ma force m'abandonne, et la
lumière même de mes yeux, je ne l'ai plus.
11 Devant le coup qui me frappe, mes amis et mes compagnons
12 s'arrêtent, et mes proches se tiennent à distance ; et ceux qui
cherchent ma vie jettent leurs lacs ; et ceux qui recherchent mon
mal profèrent des paroles de ruine et murmurent tout le jour des
13 fourberies. Et moi, tel qu'un sourd, je n'entends point ; et je suis
14 tel qu'un muet, qui n'ouvre pas la bouche ; et je suis devenu
comme un homme qui n'entend pas et dans la bouche duquel il
n'y a point de répliques.
15 Car c'est à toi, Eternel ! que je m'attends. Toi, tu répondras,
16 Seigneur mon Dieu ! Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à
mon sujet ! Quand mon pied bronche, ils s'élèvent orgueilleuse-
17 ment contre moi. Car je suis prêt à trébucher, et ma douleur est
18 continuellement devant moi. Car j'avoue mon iniquité, et je me
19 tourmente à cause de mon péché. Et mes ennemis, pleins de vie,
sont forts, et ceux qui me haïssent sans cause sont en grand
20 nombre ; et, me rendant le mal pour le bien, ils se font mes ad-
versaires ; au lieu que moi, je poursuis ce qui est bon.
21 Ne m'abandonne pas, Eternel mon Dieu ! ne te tiens pas loin de
22 moi ! Hâte-toi, viens à mon secours, ô Seigneur, mon salut !

39 Au chef de musique. A Jedouthoun. Psaume de David.
1 J'avais dit : Je garderai mes voies, de peur de pécher par ma
langue ; je garderai à ma bouche un bâillon tant que le méchant
sera devant moi.
2 Je suis resté muet, dans le silence ; je me suis tu, sans [m'en
3 trouver] bien ; et ma douleur est arrivée jusqu'au trouble. Mon
cœur s'est échauffé au dedans de moi ; dans l'ardeur où j'étais,
un feu s'est embrasé, ma langue a parlé.
4 Eternel ! fais-moi connaître ma fin, et ce qu'est la mesure de
5 mes jours ; que je sache combien je suis fragile. Voici, tu as
donné à mes jours l'espace d'un travers de main, et ma durée

Digitized by Google

est comme un rien devant toi; certainement, tout homme qui
6 subsiste n'est qu'un souffle. (Sélah.) Certainement c'est comme une ombre que l'homme se promène; certainement ce n'est qu'un souffle, le bourdonnement qu'ils font. Il amasse [des biens], et il ne sait qui les recueillera.
7 Maintenant donc, Seigneur, quelle est mon attente? Mon espé-
8 rance est en toi. Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne
9 m'expose pas à l'opprobre de l'insensé. Je suis resté muet, je ne
10 veux pas ouvrir la bouche, parce que c'est toi qui agis. Détourne de dessus moi tes coups : je me consume sous la rigueur de ta
11 main. C'est par des peines infligées à l'iniquité que tu châties l'homme; et, comme la teigne, tu fais fondre son bien le plus cher: certainement, tout homme n'est qu'un souffle. (Sélah.)
12 Oh! entends ma prière, Eternel! et prête l'oreille à mon cri. Ne sois point sourd à mes larmes, car je suis un étranger reçu
13 chez toi, un hôte, comme tous mes pères. Détourne de moi ce regard; et que je reprenne ma sérénité, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

40 Au chef de musique. De David. Psaume.
1 Je me suis patiemment attendu à l'Eternel, et il s'est penché
2 vers moi et il a entendu mon cri; et il m'a fait remonter hors de la fosse meurtrière, hors du bourbier fangeux. Et il a placé mes
3 pieds sur le roc, il a affermi mes pas. Et il a mis en ma bouche un cantique nouveau, une louange à notre Dieu. Un grand nombre de gens l'ont vu, et ils ont eu de la crainte, et se sont confiés en l'Eternel.
4 Heureux l'homme qui fait de l'Eternel sa confiance, et ne se tourne pas vers les gens audacieux qui se livrent au mensonge.
5 Tu as multiplié, toi, Eternel mon Dieu! tes merveilles et tes pensées en notre faveur. On ne peut les exposer en ordre devant toi; veux-je les annoncer et les dire? elles sont trop nombreuses pour les raconter.
6 Tu n'as point pris plaisir au sacrifice ni à l'hommage : tu m'as creusé des oreilles; tu ne demandes pas l'holocauste ni le sacri-
7 fice de péché. Alors j'ai dit : Voici, je viens; il est écrit de moi

Digitized by Google

8 dans le rouleau du livre. Mon Dieu! je mets mon plaisir à faire
9 ta volonté, et ta loi est au fond de mes entrailles. J'apporte la bonne nouvelle de la justice dans la grande congrégation; voici,
10 je ne retiens point mes lèvres, ô Eternel! toi, tu le sais. Je ne cèle point ta justice au fond de mon cœur, je dis ta fidélité et ton salut; je ne cache point ta grâce et ta vérité à la grande congrégation.

11 Toi, Eternel! ne me retiens pas tes compassions; que ta grâce
12 et ta vérité me gardent continuellement. Car des maux innombrables m'entourent; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les voir; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête, et mon cœur m'abandonne.

13 Qu'il te plaise, Eternel! de me délivrer. Eternel! hâte-toi de
14 venir à mon secours! Qu'ils soient confus et que tous ensemble ils rougissent, ceux qui cherchent ma vie pour la détruire; qu'ils soient rejetés en arrière et couverts d'ignominie, ceux qui
15 prennent plaisir à mon mal; qu'ils soient frappés de stupeur par l'effet de leur honte, ceux qui disent à mon sujet : Ah! ah!

16 Que tous ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : L'Eternel soit magnifié!

17 Et moi, je suis affligé et misérable; le Seigneur pensera à moi. Tu es mon secours et mon libérateur. Mon Dieu! ne tarde pas.

41 Au chef de musique. Psaume de David.

1 Heureux celui qui agit sagement envers le faible; l'Eternel le
2 fera échapper dans le jour du mal. L'Eternel le gardera et conservera sa vie. Il sera rendu heureux sur la terre; certes, tu ne
3 le livreras pas au désir de ses ennemis. L'Eternel le soutiendra sur le lit de langueur; tu changes complétement sa couche lorsqu'il est malade.

4 Moi, je disais : Eternel! aie pitié de moi; guéris mon âme,
5 car j'ai péché contre toi. Mes ennemis disent méchamment con-
6 tre moi : Quand mourra-t-il et quand périra son nom? Et si l'un vient [me] voir, il tient un langage faux; son cœur recueille par devers soi [des pensées] d'iniquité; quand il est sorti il en parle

Digitized by Google

7 dehors. Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre
8 moi ; ils m'imputent le mal qui me frappe : Quelque œuvre criminelle pèse sur lui [1], et celui qui est couché ne se relèvera plus.
9 Même l'homme avec qui je vivais en paix, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, lève le talon contre moi.
10 Mais toi, Eternel! aie pitié de moi et relève-moi; et que je leur
11 rende [ce qui leur est dû]. A ceci je connais que tu prends plaisir en moi, quand mon ennemi ne jette pas à mon sujet des cris de
12 joie. Et moi, tu me maintiens dans mon innocence, et tu me feras subsister devant ta face éternellement.
13 Béni soit l'Eternel, Dieu d'Israël, depuis l'éternité jusqu'à l'éternité!

Amen, oui, amen!

---

42 Au chef de musique. Cantique des fils de Coré.
1 Comme une biche brame après les ruisseaux d'eau, ainsi mon
2 âme brame après toi, ô Dieu! Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant : oh! quand irai-je et me présenterai-je devant la face de
3 Dieu! Mes larmes sont devenues mon pain jour et nuit, parce qu'on me dit tout le jour : Où est ton Dieu?
4 Je veux m'en souvenir, et épancher mon âme sur moi : car je passais avec la foule, je conduisais le lent cortége jusqu'à la maison de Dieu, au bruit des cris de joie et d'action de grâces d'une multitude en fête.
5 Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et frémis-tu en moi? Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore : sa face [est] le salut.
6 Mon Dieu! mon âme [2] s'abat en moi. Aussi me souviens-je de toi, vers la terre du Jourdain et des Hermons, vers la monta-
7 gne de Mitsar. Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes torrents; toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.
8 Que, durant le jour, l'Eternel commande [sur moi] sa grâce; et que, dans la nuit, j'aie avec moi son cantique, la prière au Dieu
9 qui est ma vie. Je dirai donc au Dieu qui est mon rocher : Pour-

---

[1] *Héb.* Une chose de Bélial est versée sur lui. — [2] *Ou, versets* 5 *et* 6 : je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu. Mon âme s'abat.

Digitized by Google

quoi m'as-tu oublié? pourquoi marché-je en vêtements lugubres
10 sous l'oppression de l'ennemi? Mes adversaires m'outragent et me
brisent les os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu?
11 Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi?
Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma
face et mon Dieu.

43 Fais-moi droit, ô Dieu! et plaide ma cause contre une nation
qui ne t'aime pas; fais-moi échapper à l'homme de fourbe et de
2 perversité. Car tu es le Dieu qui est mon rempart. Pourquoi m'as-
tu repoussé? pourquoi marché-je en vêtements lugubres sous
l'oppression de l'ennemi?
3 Envoie ta lumière et ta vérité; que ce soient elles qui me con-
duisent : qu'elles m'amènent à la montagne de ta sainteté et à
4 tes demeures. Alors j'irai à l'autel de Dieu, à Dieu, la joie de mon
allégresse, et je te louerai avec la harpe, ô Dieu! mon Dieu!
5 Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et pourquoi frémis-tu en moi?
Attends-toi à Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma
face et mon Dieu.

44 Au chef de musique. Des fils de Coré. Cantique.
1 O Dieu! nous l'avons entendu de nos oreilles, nos pères nous
l'ont raconté : tu as agi puissamment en leurs jours, aux jours
2 d'autrefois. C'est toi qui, de ta main, les a plantés en dépossé-
3 dant les nations; tu les as étendus en brisant les peuples. Car ce
n'est point par leur épée qu'ils ont possédé la terre, et ce n'est
pas leur bras qui les a sauvés; mais c'est ta droite et ton bras, et
la lumière de ta face, parce que tu avais mis en eux ton bon
plaisir.
4 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu! commande les délivrances[1]
5 de Jacob. En toi nous heurtons de la corne nos adversaires; en
6 ton nom nous foulons ceux qui se lèvent contre nous. Car ce
n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne peut point
7 me sauver; car c'est toi qui nous sauves de nos adversaires, et
tu couvres de confusion ceux qui nous haïssent.

[1] *Héb.* les saluts.

Digitized by Google

8 Nous célébrons Dieu chaque jour et nous louerons éternellement ton nom. (Sélah.)
9 Et pourtant, tu nous rejettes et tu nous couvres d'ignominie, et
10 tu ne sors plus avec nos armées; tu nous fais reculer devant notre adversaire, et ceux qui nous haïssent se sont emparés du bu-
11 tin. Tu nous livres comme le menu bétail qu'on mange, et tu nous
12 disperses parmi les nations; tu vends ton peuple pour ce qui est
13 sans valeur, et tu ne l'estimes pas à un grand prix[1]. Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, la risée et le jouet
14 de nos alentours; tu fais de nous un proverbe parmi les nations; on hoche la tête à notre sujet parmi les peuples.
15 Chaque jour mon ignominie est devant moi, et la honte de
16 mon visage me couvre, à la voix de celui qui insulte et qui outrage, à cause de l'ennemi et du vindicatif.
17 Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous
18 n'avons pas été infidèles à ton alliance; notre cœur ne s'est point retiré en arrière et notre pas ne s'est point détourné de ton sen-
19 tier, pour que tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.
20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu et si nous avions
21 étendu nos mains vers un dieu étranger, est-ce que Dieu n'en eût pas fait enquête? Car il connaît ce qui est caché dans le cœur.
22 Certes, à cause de toi, nous sommes mis à mort chaque jour; nous sommes estimés comme le menu bétail de boucherie.
23 Eveille-toi! pourquoi t'endors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne
24 [nous] rejette pas à perpétuité. Pourquoi caches-tu ta face?
25 pourquoi oublies-tu notre affliction et notre oppression? Car notre âme est abattue dans la poussière, notre corps reste attaché à
26 la terre. Lève-toi en secours pour nous, et rachète-nous à cause de ta grâce.

45 Au chef de musique. Sur Schoschanim. Des fils de Coré. Cantique. Chant d'objets aimés.
1 Dans mon cœur bouillonne une parole excellente; je dis : Mes

[1] *Ou* tu n'enchéris pas sur leur prix.

Digitized by Google

ouvrages sont pour le roi; ma langue est le style d'un écrivain
rapide.
2 Par ta suprême beauté tu es au-dessus des fils des hommes,
la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi Dieu te bénit éternel-
3 ment. O Puissant! ceins sur ta hanche ton épée : c'est ta splen-
4 deur et ta magnificence; et, [dans] ta magnificence, marche au
triomphe, lance ton char, à cause de la vérité et de la justice mi-
séricordieuse; et que ta droite t'enseigne des choses terribles.
5 Tes flèches sont aiguës, les peuples tomberont sous toi; [elles
frapperont] au cœur des ennemis du roi.
6 Ton trône, ô Dieu! subsiste éternellement et à toujours. C'est
7 un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne. Tu aimes la
justice et tu hais la méchanceté; c'est pourquoi, ô Dieu! ton Dieu
t'a oint[1] d'une huile d'allégresse, au-dessus de tes compagnons.
8 Tous tes vêtements ne sont que myrrhe, aloès et casse, dans
9 les palais d'ivoire dans lesquels[2] on te fête. Des filles de roi sont
parmi tes dames d'honneur; ton épouse est placée à ta droite,
parée d'or d'Ophir.
10 Ecoute, ô fille! et vois, et incline ton oreille; et oublie ton
11 peuple et la maison de ton père, et que le roi désire ta beauté;
12 puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui. Et en te ren-
dant l'hommage, la fille de Tyr, les plus riches des peuples, im-
ploreront ta faveur.
13 La fille du roi n'est que gloire, dans l'intérieur [du palais]; son
14 vêtement est d'étoffes lamées d'or. Elle est conduite au roi en ha-
bit de brocart; après elle [s'avancent] des vierges, ses compa-
15 gnes, qu'on a fait venir pour toi. Elles sont amenées avec réjouis-
sances et allégresse; elles entrent dans le palais du roi.
16 A la place de tes pères viendront tes fils; tu les établiras comme
princes dans toute la terre.
17 Je rappellerai ton nom dans tous les âges. Aussi les peuples te
loueront éternellement et à toujours.

---

[1] *Ou* c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint. — [2] *Ou* les instruments à cordes te fêtent.

Digitized by Google

46 Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth. Chant.
1 Dieu est pour nous le refuge et la force; dans les détresses,
c'est un secours qui se laisse trouver puissamment.
2 Aussi nous ne craignons point quand la terre se bouleverse, et
3 quand les montagnes sont ébranlées au cœur de la mer. Que ses
eaux mugissent, qu'elles bouillonnent, que les montagnes trem-
blent à cause de son orgueil. (Sélah.)
4 Il y a un fleuve dont les canaux réjouissent la ville de Dieu, le
5 saint lieu des demeures du Très-Haut. Dieu est au milieu d'elle,
elle ne sera pas ébranlée : Dieu la secourra dès l'approche du
6 matin. Les nations mugissent, les royaumes s'ébranlent : il fait
entendre sa voix, la terre se fond.
7 L'Eternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est pour
nous une haute retraite! (Sélah.)
8 Venez, contemplez les hauts faits de l'Eternel, qui fait des déso-
9 lations sur la terre. Jusqu'au bout de la terre il fait cesser les
combats; il brise l'arc et rompt la lance, il brûle au feu les cha-
10 riots. Laissez, et apprenez que c'est moi qui suis Dieu; je suis
haut élevé sur les nations, je suis haut élevé sur la terre!
11 L'Eternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est pour
nous une haute retraite. (Sélah.)

47 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.
1 Vous, tous les peuples, battez des mains; poussez à Dieu des
2 acclamations, d'une voix de triomphe. Car l'Eternel, le Très-
3 Haut, est redoutable; il est grand roi sur toute la terre. Il range
4 sous nous les peuples, et sous nos pieds les nations; il choisit
pour nous notre héritage, l'orgueil de Jacob qui est son bien-
aimé. (Sélah.)
5 Dieu monte au bruit des acclamations; l'Eternel [s'avance] au
6 son de la trompette. Chantez à Dieu, chantez; chantez à notre
7 roi, chantez; car Dieu est roi de toute la terre; chantez le can-
8 tique[1]. Dieu règne sur les nations, Dieu siége sur le trône de sa
9 sainteté. Les chefs des peuples se réunissent au peuple du Dieu

[1] *Ou* chantez en parlant sagement.

Digitized by Google

d'Abraham, car à Dieu sont les boucliers de la terre : il est souverainement élevé.

48 Chant. Psaume des fils de Coré.
1 L'Eternel est grand et souverainement digne de louanges dans
2 la ville de notre Dieu, sur la montagne de sa sainteté. Elle s'élève avec beauté, la joie de toute la terre, la montagne de Sion,
3 les parties reculées du nord, la cité du puissant roi, dans les palais de laquelle Dieu est connu pour une haute retraite.
4 Car voici, les rois s'y sont rendus de concert, ils ont passé
5 ensemble. Ils l'ont vue, et aussitôt ils ont été étonnés, ils ont été
6 épouvantés, ils se sont enfuis à la hâte. Là un tremblement les a
7 saisis, une angoisse comme celle de la femme qui enfante. D'un
8 vent d'orient tu brises les navires de Tarscis. Ce que nous avions entendu, nous l'avons vu nous-mêmes dans la ville de l'Eternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'affermit pour l'éternité. (Sélah.)
9 O Dieu ! nous nous représentons ta grâce, au milieu de ton pa-
10 lais. Tel qu'est ton nom, ô Dieu ! telle est ta louange jusqu'au
11 bout de la terre; ta droite est pleine de justice. Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda tressaillent d'allé-
12 gresse à cause de tes jugements. Faites le tour de Sion et par-
13 courez-en l'enceinte ; comptez ses tours, faites attention à ses murs, examinez chacun de ses palais, afin de le raconter à la gé-
14 nération future. Car ce Dieu est notre Dieu, éternellement et à toujours; c'est lui qui nous fait passer par-dessus la mort.

49 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.
1 Ecoutez ceci, vous, tous les peuples; prêtez l'oreille, vous,
2 tous les habitants du monde; vous, fils des gens du commun,
3 comme vous, fils des grands; riches et pauvres pareillement. Ma bouche prononcera des choses sages, et la méditation de mon
4 cœur sera pleine d'intelligence; j'inclinerai mon oreille au discours sentencieux, j'expliquerai mon énigme au son de la harpe.
5 Pourquoi craindrais-je aux jours du mal, [quand] je suis entouré de l'iniquité de ceux qui me pressent les talons ?

Digitized by Google

6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient de l'abondance
7 de leur richesse! Un homme ne peut nullement racheter son
8 frère, il ne saurait donner à Dieu sa rançon; aussi bien, il
est trop cher, le rachat de leur âme, et il faut qu'il renonce
9 éternellement à vivre à toujours, à jamais, à ne pas voir la fosse;
10 car il la verra. Les sages meurent, l'insensé et le stupide pé-
rissent pareillement, et ils abandonnent leurs biens à d'autres.
11 Dans leur pensée, leurs maisons doivent durer éternellement,
leurs demeures d'âge en âge; on proclame leurs noms sur [leurs]
12 terres. Et pourtant, l'homme qui est dans l'honneur n'a point de
durée; il est rendu semblable aux bêtes qui périssent.
13 Telle est leur voie; il y a folie chez eux, et ceux qui les sui-
vent se plaisent aux propos de leur bouche. (Sélah.)
14 On les met dans le séjour des morts, comme le menu bétail:
la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits mar-
chent [1] sur eux; et leur beauté va se consumer dans le séjour des
morts, loin de sa demeure.
15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du séjour des
morts, car il me prendra. (Sélah.)
16 Ne crains donc pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire
17 de sa maison s'accroît; car, à sa mort, il ne prendra pas tout
18 cela; sa gloire ne descendra pas à sa suite. Quoique pendant sa
vie il bénisse son âme, et qu'on te loue parce que tu te rends
19 heureux, tu iras joindre la race de tes pères, qui ne verront plus
la lumière, à jamais.
20 L'homme qui est dans l'honneur et qui n'a pas d'intelligence,
est rendu semblable aux bêtes qui périssent.

50 Psaume d'Asaph.
1 Dieu, Dieu, l'Eternel, parle et appelle la terre, du soleil le-
2 vant jusqu'au soleil couchant. C'est de Sion, perfection de la
3 beauté, que Dieu fait paraître sa splendeur. Il vient, notre Dieu,
et il ne restera pas muet; devant lui un feu dévore, et autour de
4 lui est déchaînée une forte tempête. Il adresse son appel aux

[1] *Ou* dominent.

Digitized by Google

5 cieux d'en haut et à la terre, pour juger son peuple : Rassem-
blez-moi ceux qui m'aiment, qui traitent alliance avec moi sur le
6 sacrifice. Et les cieux proclameront sa justice, car c'est Dieu lui-
même qui est juge. (Sélah.)
7 Ecoute, mon peuple, et que je parle; [écoute,] Israël, et que je
témoigne au milieu de toi !
8 Je suis Dieu, je suis ton Dieu. Je ne te reprends pas pour tes
9 sacrifices; tes holocaustes sont continuellement devant moi. Je
ne prends pas de ta maison le taureau, ni de tes parcs les boucs;
10 car c'est à moi qu'appartiennent tous les animaux des forêts, les
11 bêtes qui sont dans les montagnes par milliers; je connais tous
les oiseaux des montagnes, et ce qui erre par les champs est à
12 ma disposition; si j'avais faim je ne t'en dirais rien, car le
13 monde est à moi avec ce qu'il contient. Est-ce que je mangerais
la chair des puissants taureaux? et le sang des boucs, le boirais-
14 je? Offre à Dieu pour sacrifice la louange, et acquitte-toi de tes
15 vœux envers le Très-Haut. Et invoque-moi au jour de la dé-
tresse; je te délivrerai, et tu me glorifieras.
16 Et Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à faire de redire mes statuts
17 et d'avoir à la bouche mon alliance, toi qui hais la correction, et
18 qui jettes arrière de toi mes paroles? Si tu vois un voleur tu
19 te plais avec lui, et c'est ta part que d'être avec les adultères; tu
livres ta bouche au mal, et de ta langue tu trames la fourberie;
20 si tu t'assieds, c'est pour parler contre ton frère, et tu diffames le
21 fils de ta mère. Voilà ce que tu as fait; et parce que je suis resté
muet, tu t'es figuré que je suis réellement tel que toi. Je te re-
prendrai, et je mettrai [le tout] devant tes yeux.
22 Comprenez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je
23 ne mette en pièces sans que personne délivre. Celui qui offre
pour sacrifice la louange me glorifie, et à celui qui règle sa voie
je ferai voir le salut de Dieu.

51 Au chef de musique. Psaume de David.

Lorsque Nathan, le prophète, alla vers lui, après qu'il se fut approché de Bathséba.

Digitized by Google

1 Aie pitié de moi, ô Dieu! selon ta grâce; selon la grandeur de
2 tes compassions, efface mes transgressions. Lave-moi parfaite-
3 ment de mon iniquité, et nettoie-moi de mon péché. Car moi-
même je connais mes transgressions, et mon péché est conti-
4 nuellement devant moi. C'est contre toi, contre toi seul, que j'ai
péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux, de sorte que tu
es juste quand tu parles, et pur quand tu juges.
5 Voici, c'est dans l'iniquité que je fus mis au monde, et c'est
6 dans le péché que ma mère me conçut. Voici, tu aimes la vérité
dans le cœur; tu me fais connaître la sagesse dans le secret [de
7 mes pensées]. Ote mon péché avec l'hysope, et je serai pur; lave-
8 moi, et je serai plus blanc que la neige. Fais-moi entendre l'allé-
gresse et la joie. Que les os que tu as froissés tressaillent d'allé-
gresse.
9 Cache ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités.
10 Crée-moi un cœur pur, ô Dieu! et renouvelle au dedans de moi
11 un esprit ferme. Ne me bannis pas de devant ta face, et ne me
12 retire pas l'Esprit de ta sainteté. Rends-moi la joie de ton salut,
et qu'un esprit bien disposé me soutienne.
13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs re-
14 viendront à toi. Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon
15 salut! Que ma langue chante avec joie ta justice. Seigneur, ou-
16 vre mes lèvres, et que ma bouche proclame ta louange. Car tu ne
prends pas plaisir aux sacrifices, sinon j'en offrirais; l'holocauste
17 n'est pas ce qui t'est agréable. Les sacrifices de Dieu sont un es-
prit brisé. O Dieu! tu ne méprises pas un cœur brisé et froissé.
18 Fais du bien à Sion, selon ta bienveillance; bâtis les murs de
19 Jérusalem. Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à
l'holocauste et à la victime entière; alors on offrira des taureaux
sur ton autel.

52 Au chef de musique. Cantique de David.

Lorsque Doëg, l'Edomite, vint avertir Saül, et lui dit : David s'est rendu dans la maison d'Akhimélec.

1 Pourquoi te glorifies-tu de la méchanceté, homme vaillant?
La grâce de Dieu est de tous les jours.

Digitized by Google

2 Ta langue médite la malignité, semblable à un rasoir affilé, ô
3 toi qui pratiques la fourberie! Tu aimes le mal plus que le bien,
4 le mensonge plus que la parole de justice. (Sélah.) Tu aimes tous
les discours pernicieux, langue perfide!
5 Aussi Dieu te détruira pour jamais; il te prendra et t'enlèvera de
6 la tente, et il te déracinera de la terre des vivants. (Sélah.) Les justes
7 le verront et ils craindront, et ils se riront de lui: Le voilà donc,
cet homme qui n'avait point pris Dieu pour son rempart, qui se
confiait dans la grandeur de sa richesse, qui se croyait fort par sa
malignité!
8 Pour moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison
de Dieu; je me confie dans la grâce de Dieu éternellement et à
9 toujours. Je te louerai éternellement, parce que tu agis; et j'es-
pèrerai en ton nom, parce qu'il est bon, en présence de ceux qui
t'aiment.

53 Au chef de musique. Sur Makalath. Cantique de David.
1 L'insensé dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont
corrompus, ils ont rendu abominable leur perversité, il n'y a
2 personne qui fasse le bien. Dieu abaisse des cieux son regard sur
les fils des hommes pour voir s'il y a quelqu'un qui agisse sage-
3 ment, qui recherche Dieu. Chacun s'est dévoyé; tous ensemble
ils se sont pervertis; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas
même un seul.
4 N'ont-ils pas de connaissance, ceux qui pratiquent l'iniquité?
Ils mangent mon peuple comme on mange du pain. Ils n'invo-
5 quent point Dieu. Là où il n'y avait point de frayeur, ils vont
trembler de frayeur; car Dieu va disperser les os de ceux qui
campent contre toi; tu vas les rendre confus, car Dieu les re-
jette.
6 Oh! quand viendra, de Sion, le salut[1] d'Israël? Quand Dieu
ramènera les captifs de son peuple, Jacob tressaillira d'allégresse,
Israël se réjouira.

---

[1] *Héb.* les saluts.

Digitized by Google

54 Au chef de musique. Avec instruments à cordes. Cantique de
David. Lorsque les Ziphiens allèrent et dirent à Saül : David n'est-
il pas caché parmi nous?
1 O Dieu ! sauve-moi par ton nom, et prononce sur ma cause
2 par ta puissance. O Dieu! écoute ma prière, prête l'oreille aux
3 paroles de ma bouche. Car des étrangers se lèvent contre moi et
des gens redoutables cherchent ma vie [1]. Ils ne placent point Dieu
devant eux. (Sélah.)
4 Voici, Dieu est mon secours; le Seigneur est parmi ceux qui
5 soutiennent ma vie [1]. Le mal retombera sur [2] mes adversaires.
6 Selon ta vérité, anéantis-les. Je t'offrirai volontairement des
7 sacrifices. Je louerai ton nom, ô Eternel ! car il est bon, car il
me délivre de toute détresse; et mon œil se repose sur mes en-
nemis.

55 Au chef de musique. Avec instruments à cordes. Cantique de
David.
1 Prête l'oreille, ô Dieu ! à ma prière, et ne te cache pas de ma
2 supplication. Fais attention à moi et réponds-moi. Je m'agite en
3 ma plainte et je pousse des hurlements, à cause de la voix de
l'ennemi et devant l'oppression du méchant; car ils font tomber
sur moi l'iniquité et me poursuivent avec colère.
4 Mon cœur tremble au dedans de moi, et des frayeurs de mort
5 sont tombées sur moi; la crainte et le tremblement me pénètrent,
6 et le frisson m'enveloppe. Aussi dis-je : Ah ! si j'avais des ailes
7 comme la colombe, je m'envolerais et j'irais habiter [ailleurs];
8 voici, je m'enfuirais bien loin, et je séjournerais au désert.
(Sélah.) Je me hâterais de m'échapper, plus rapide que le vent
impétueux, que l'ouragan.
9 Réduis à néant, Seigneur ! divise leurs langues. Car je vois la
10 violence et la querelle dans la ville. Jour et nuit elles font la
ronde sur ses murailles; l'iniquité et le tourment sont au dedans
11 d'elle; la malignité est au dedans d'elle, et l'oppression et la

[1] *Héb.* mon âme. — [2] *Ou* il fera retomber le mal sur.

Digitized by Google

12 fourberie ne s'éloignent point de ses places. Car ce n'est pas un
ennemi qui m'outrage, je pourrais le supporter; ce n'est pas celui qui me haïssait qui s'élève contre moi, je pourrais me cacher
13 de lui. Mais c'est toi, un homme traité comme mon égal, mon
14 compagnon et mon intime ami! Nous, qui avions ensemble de si doux entretiens, qui allions [ensemble] à la maison de Dieu
15 avec la foule! Que la mort les saisisse[1]! qu'ils descendent tout vivants au séjour des morts; car il n'y a que méchancetés dans leurs demeures, au milieu d'eux.

16 Pour moi, c'est à Dieu que je crie, et l'Eternel me sauvera.
17 Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je gémis; et il en-
18 tendra ma voix. Il fera sortir[2] mon âme en paix de la guerre
19 qu'on me fait; car ceux qui sont contre moi sont nombreux. Dieu entendra et il leur répondra (car il siége dès les jours d'autrefois), (Sélah,).... à ces gens chez lesquels il n'y a point de chan-
20 gement et qui ne craignent point Dieu; qui portent leurs mains sur ceux qui sont en paix avec eux, qui profanent leur alliance.
21 Leurs discours glissent comme le beurre, mais leur cœur n'est que guerre; leurs paroles sont plus onctueuses que l'huile, mais eux sont des épées nues.

22 Remets ton souci sur l'Eternel, et il te soutiendra; il ne per-
23 mettra jamais que le juste soit ébranlé. Car toi, ô Dieu! tu les feras descendre au fond de la fosse: les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confie en toi.

56 Au chef de musique. Sur Jonath-élem-rehokim. De David. Mictam. Quand les Philistins le saisirent à Gath.

1 Aie pitié de moi, ô Dieu! car les hommes cherchent à m'en-
2 gloutir; me faisant la guerre tout le jour, ils m'oppriment. Mes adversaires cherchent tout le jour à m'engloutir; car ils sont nombreux, ceux qui me font la guerre avec hauteur.

3 Au jour où je craindrai, je me confierai en toi. (4) En Dieu,

---

[1] Ou Désolation sur eux! — [2] *Héb.* Il rachètera.

Digitized by Google

je célèbrerai sa parole. En Dieu je me confie. Je ne craindrai
rien ; que me ferait la chair ?
5 Tout le jour ils pervertissent mes paroles ; quand ils pensent à
6 moi, c'est toujours pour le mal. Ils se tiennent aux aguets, ils
épient, ils observent mes pas, parce qu'ils en veulent à mon âme.
7 Pour leur délivrance ils comptent sur l'iniquité. Dans ta co-
8 lère, ô Dieu ! fais descendre les peuples [dans la fosse]. Tu enre-
gistres mes mouvements éperdus. Recueille mes larmes dans ton
urne ; ne sont-elles pas dans ton registre ?
9 Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crie-
10 rai. Je sais ceci, c'est que Dieu est pour moi ! En Dieu, je célè-
11 brerai la parole ; en l'Eternel, je célèbrerai la parole. En Dieu je
me confie. Je ne craindrai rien ; que me ferait l'homme ?
12 Ils sont sur moi, ô Dieu ! les vœux que je t'ai faits ; je te ren-
13 drai des louanges. Car tu as délivré mon âme de la mort, et même
mes pieds de la chute, pour que je marche devant la face de Dieu à
la lumière des vivants.

57 Au chef de musique. Al-tasketh. De David. Mictam. Quand il
fuyait devant Saül, dans la caverne.
1 Aie pitié de moi, ô Dieu ! aie pitié de moi ; car c'est en toi que
se réfugie mon âme, et c'est à l'ombre de tes ailes que je me ré-
2 fugie en attendant que les calamités soient passées. Je crie au
3 Dieu Très-Haut, au Dieu qui achève tout pour moi. Il enverra des
cieux, et me sauvera. Celui qui cherche à m'engloutir se répand
en outrages. (Sélah.) Dieu enverra sa grâce et sa vérité.
4 Mon âme est au milieu des lions ; je me couche parmi des gens
enflammés, des fils d'hommes dont les dents sont des lances et
des flèches, et la langue une épée aiguë.
5 Elève-toi, ô Dieu ! sur les cieux ; que ta gloire soit sur toute la
terre.
6 Ils ont tendu un filet sous mes pas, mon âme a été courbée ;
ils ont creusé devant moi une fosse : ils y sont tombés. (Sélah.)
7 Mon cœur est ferme, ô Dieu ! mon cœur est ferme ; je veux chan-
8 ter des hymnes et des cantiques. Eveille-toi, ma gloire ; éveillez-

Digitized by Google

9 vous, luth et harpe : je m'éveillerai dès l'aurore. Je te louerai
10 parmi les peuples, ô Seigneur ! je te chanterai parmi les nations.
Car ta grâce s'élève jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
11 Elève-toi, ô Dieu ! sur les cieux ; que ta gloire soit sur toute la terre.

58 Au chef de musique. Al-tasketh. De David. Mictam.
1 Est-il donc vrai ? Vous gardez le silence ! Ne proclamerez-vous
pas la justice, ne jugerez-vous pas avec droiture, fils des hom-
2 mes ? Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités ;
vous érigez en droit, sur la terre, la violence de vos mains.
3 Les méchants se sont détournés dès le sein maternel ; les men-
4 teurs se sont égarés dès le ventre. Ils ont un venin pareil au ve-
nin d'un serpent, comme d'un aspic sourd qui se bouche l'oreille,
5 qui ne veut pas entendre la voix des enchanteurs, du sorcier ha-
bile à jeter des sorts.
6 O Dieu ! dans leurs bouches brise leurs dents ; fracasse la mâ-
7 choire des lionceaux, ô Eternel ! Qu'ils s'évanouissent comme
des eaux qui s'écoulent ; que les flèches qu'ils ajustent soient
8 comme brisées ; que, pareils à la limace, ils aillent se fondant,
[qu'ils soient] comme l'avorton d'une femme, lequel n'a pas con-
9 templé le soleil. Qu'avant que vos chaudières aient senti la ronce,
10 le tourbillon l'emporte, tant verte qu'enflammée. Que le juste se
réjouisse en contemplant la vengeance ; qu'il baigne ses pas dans
11 le sang du méchant. Et que les hommes disent : Certainement il y
a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur
la terre.

59 Au chef de musique. Al-tasketh. De David. Mictam. Quand
Saül envoya garder la maison, pour le faire mourir.
1 Tire-moi d'entre mes ennemis, ô mon Dieu ! mets-moi à l'abri
2 de mes agresseurs ; tire-moi d'entre les hommes qui pratiquent
l'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.
3 Car voici, ils sont en embuscade contre ma vie : ils se tiennent
aux aguets contre moi, ces hommes puissants ; non pour ma
4 trangression ni pour mon péché, ô Eternel ! Sans qu'il y ait ini-

Digitized by Google

quité [en moi] ils s'élancent et prennent position. Eveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.
5 Et toi, Eternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les nations. N'aie pitié d'aucun de [ces] perfides scélérats. (Sélah.)
6 Ils reviendront le soir, hurleront comme les chiens et feront le
7 tour de la ville. Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres: car, [disent-ils,] qui est-ce qui entend?
8 Mais toi, Eternel! tu te riras d'eux, tu te railleras de toutes
9 les nations. Sa force!..... c'est à toi que je veux regarder; car
10 Dieu est ma haute retraite. Mon Dieu, dans sa grâce[1], viendra au-devant de moi; Dieu fait reposer ma vue sur mes adversaires.
11 Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie. Rends-les errants par ta puissance et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
12 Les paroles de leurs lèvres sont les péchés de leur bouche. Aussi seront-ils pris dans leur orgueil, et à cause des imprécations et des mensonges qu'ils profèrent.
13 Consume, en ta fureur, consume, et qu'ils ne soient plus! Et qu'on sache jusqu'aux bouts de la terre que Dieu domine en Jacob. (Sélah.)
14 Ils reviendront donc le soir, hurleront comme les chiens et fe-
15 ront le tour de la ville. Eux, ils erreront çà et là, cherchant à
16 manger, et ils passeront la nuit sans être rassasiés. Mais moi, je chanterai ta force, et je ferai retentir dès le matin la louange de ta grâce; parce que tu auras été pour moi une haute retraite
17 et un asile au jour de ma détresse. Ma Force! je chanterai à ton honneur; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui me fait grâce.

60 Au chef de musique. Sur Schouschan-édouth. Mictam de David, pour enseigner. Quand il se battait avec Aram des deux fleuves et avec Aram de Tsoba, et que Joab revint et qu'il frappa les Edomites dans la Vallée du Sel, au nombre de douze mille.
1 O Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as renversés, tu t'es mis en

[1] *Ou* Le Dieu qui me fait grâce.

Digitized by Google

2 colère ; rends-nous [ta faveur]. Tu as fait trembler la terre, tu l'as
3 déchirée ; répare ses brèches, car elle chancelle. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as fait boire un vin d'étourdissement.
4 Tu as donné à ceux qui te craignent un étendard, pour qu'il
5 s'élève, à cause de la vérité[1]. (Sélah.) Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-nous.
6 Dieu a parlé dans son sanctuaire : je serai dans l'allégresse. Je
7 partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Souccoth. Galaad est à moi, et à moi Manassé, et Ephraïm est le rempart de ma
8 tête. Juda est mon législateur. Moab est le bassin où je me laverai ; je jetterai sur Edom ma chaussure. Philistie, pousse des acclamations en mon honneur.
9 Qui me conduira à la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en
10 Edom ? N'est-ce pas toi, ô Dieu ! qui nous avais rejetés, et qui
11 ne sortais plus, ô Dieu ! avec nos armées ? Donne-nous du secours pour sortir de détresse, car le salut qui vient de l'homme
12 n'est que vanité. En Dieu nous serons vainqueurs, et c'est lui qui foule aux pieds nos adversaires.

61 Au chef de musique. Sur instruments à cordes. De David.
1 O Dieu ! entends mon cri, sois attentif à ma prière. (2) Du bout de la terre je crie à toi, dans l'accablement de mon cœur. Con-
3 duis-moi sur le rocher qui est trop élevé pour moi. Car tu m'es
4 un refuge, une forte tour, en face de l'ennemi. Je séjournerai dans ta tente éternellement ; je me réfugierai à l'abri de tes ailes. (Sélah.)
5 Car toi, ô Dieu ! tu entends mes vœux, tu me donnes l'héri-
6 tage de ceux qui craignent ton nom. Tu ajouteras des jours aux
7 jours du roi ; ses années seront comme d'âge en âge ; il siégera éternellement devant la face de Dieu. Prépare la grâce et la vé-
8 rité pour être sa garde. Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, m'acquittant de mes vœux jour par jour.

---

[1] *Ou* pour échapper à l'arc.

Digitized by Google

62 Au chef de musique. Selon Jedouthoun. Psaume de David.
1 C'est auprès de Dieu seul qu'il y a repos, ô mon âme ! de lui vient
2 mon salut. Lui seul est mon rocher et mon salut, c'est ma haute
3 retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé. Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, tous unis pour le briser, comme une muraille qui penche, comme une clôture qu'on fait tomber ?
4 Ils consultent pour le faire tomber de son poste élevé ; ils se plaisent au mensonge : de leur bouche ils bénissent, et intérieurement ils maudissent. (Sélah.)
5 Regarde en silence à Dieu seul, ô mon âme ! car de lui vient
6 mon espoir. Lui seul est mon rocher et mon salut, c'est ma haute
7 retraite ; je ne serai pas ébranlé. Sur Dieu reposent mon salut et
8 ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu. Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, répandez vos cœurs devant sa face ; Dieu nous est unrefuge. (Sélah.)
9 Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge ; dans la balance, ils ne peuvent que monter ; tous ensemble ils ne sont que vanité.
10 Ne vous confiez pas en l'extorsion et ne soyez pas vains de la rapine ; si les richesses affluent, n'y mettez pas votre cœur.
11 Dieu a parlé une fois ; deux fois j'ai entendu ceci : c'est que la
12 force appartient à Dieu. A toi aussi, Seigneur, est la grâce, car c'est toi qui rends à chacun selon son ouvrage.

63 Psaume de David. Quand il était dans le désert de Juda.
1 O Dieu ! tu es mon Dieu, je te cherche ; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride, [où je suis]
2 épuisé, sans eau. Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, pour
3 voir ta puissance et ta gloire. Car ta grâce vaut mieux que la vie.
4 Mes lèvres te glorifient. Ainsi je te bénirai pendant ma vie, j'élè-
5 verai mes mains en ton nom. Mon âme sera rassasiée comme de moelle et de graisse, et c'est avec des lèvres joyeuses que ma bouche te célèbrera.
6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je passe les veilles à
7 méditer sur toi ; car tu m'es un secours, et je pousserai des cris

Digitized by Google

8 de joie à l'ombre de tes ailes. Mon âme s'attache à te suivre, ta
9 droite me soutient; tandis que ceux qui cherchent ma vie pour
10 sa ruine entreront dans les lieux inférieurs de la terre. On les
livrera aux atteintes de l'épée; ils seront la portion des chacals.
11 Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui s'en
glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera
fermée.

64 Au chef de musique. Psaume de David.

1 Ecoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde ma vie de
2 la frayeur de l'ennemi. Mets-moi à l'abri du complot des gens mal-
faisants, et du tumulte de ceux qui pratiquent l'iniquité.
3 Ils aiguisent leur langue comme une épée; et pour flèches, ils
4 ajustent des paroles acerbes. Prêts à tirer en cachette sur l'inno-
5 cent, soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent rien. Ils s'affer-
missent dans leur méchante entreprise, ils se concertent pour ca-
6 cher des piéges; ils demandent[1] qui les verra? Ils inventent des
perversités: Nous sommes prêts, la machination est ourdie. Tel
est l'intérieur de chacun, et leur cœur est profond.
7 Alors Dieu tire sur eux, soudain la flèche arrive; les voilà bles-
8 sés. On les fait tomber; leur propre langue est contre eux; tous
9 ceux qui les considéraient prennent la fuite. Les hommes sont
tous saisis de crainte; ils publient l'œuvre de Dieu, et reconnais-
10 sent sagement son ouvrage. Le juste se réjouit en l'Eternel et se
réfugie en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit s'en glorifient.

65 Au chef de musique. Psaume de David. Chant.

1 O Dieu! il y a devant toi recueillement et louange en Sion, et
2 pour toi s'accomplissent des vœux. O toi qui entends la prière!
3 toute chair viendra à toi. Le poids des iniquités est trop fort pour
4 moi[2]; c'est toi qui fais propitiation pour nos transgressions. Heu-
reux celui que tu choisis et que tu fais approcher! il demeure
dans tes parvis. Nous serons rassasiés des biens de ta maison, de
la sainteté de ton palais.

---

[1] *Héb.* ils disent. — [2] *Ou* Les choses d'iniquité ont été plus fortes que moi.

Digitized by Google

5 C'est par des choses terribles que tu nous réponds en ta justice, ô Dieu de notre salut ! confiance des extrémités lointaines de
6 la terre et de la mer, toi qui affermis les montagnes par ta force,
7 qui es ceint de puissance, qui réprimes le tumulte des mers, le tu-
8 multe de leurs flots et la rumeur des peuples. Alors ceux qui habitent aux bouts du monde craignent à cause de tes signes. Tu fais que les portes [1] du matin et du soir poussent des cris de joie.
9 Tu visites la terre en lui donnant grande abondance, tu la combles de richesses ; le ruisseau de Dieu est rempli d'eau. Tu pré-
10 pares le blé, quand tu prépares ainsi la terre. Tu arroses abondamment ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des
11 pluies, tu bénis son germe. Tu mets le couronnement à l'année
12 de tes bienfaits, et de tes ornières coule la graisse ; elle coule sur les habitations du désert et les collines se ceignent d'allégresse ;
13 les pâturages se revêtent de menu bétail, les vallées se couvrent de froment : elles poussent des acclamations, même elles chantent.

66 Au chef de musique. Chant. Psaume.
1 Poussez vers Dieu des acclamations, toute la terre. (2) Chantez
3 la gloire de son nom, rendez gloire en le louant. Dites à Dieu : Combien tu es terrible dans tes ouvrages ! Tes ennemis dissimu-
4 leront devant toi, à cause de la grandeur de ta force ; toute la terre se prosternera devant toi et chantera à ton honneur, elle chantera ton nom. (Sélah.)
5 Venez et voyez les œuvres de Dieu ; il est terrible dans ses hauts
6 faits envers les fils des hommes. Il changea la mer en terre sèche ; on passa à pied au travers du fleuve : c'est là que nous nous ré-
7 jouirons en lui. Il domine par sa puissance éternellement ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles se gardent de s'élever. (Sélah.)
8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa
9 louange. C'est lui qui a maintenu notre âme en vie, et il n'a pas laissé trébucher nos pieds.
10 Car tu nous a sondés, ô Dieu ! tu nous as fait passer au creuset

[1] *Héb.* les issues.

Digitized by Google

11 comme on y fait passer l'argent. Tu nous as amenés dans le filet;
12 tu as mis sur nos reins une charge accablante; tu as fait passer des hommes à cheval sur nos têtes; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as mis au large dans un lieu abondamment arrosé.
13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai
14 envers toi des vœux que mes lèvres ont proférés, et que ma bou-
15 che a prononcés dans ma détresse. Je t'offrirai des bêtes grasses en holocauste, avec le parfum des béliers; je te sacrifierai des bœufs avec des boucs. (Sélah.)
16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce
17 qu'il a fait pour mon âme. C'est à lui que ma bouche a crié, et la
18 louange a été sur ma langue. Si j'avais eu en vue l'iniquité dans
19 mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas exaucé. Certainement
20 Dieu m'a exaucé, il a été attentif à la voix de ma prière. Béni soit Dieu qui n'a point écarté ma prière, ni retiré d'avec moi sa grâce.

67 Au chef de musique. Avec instruments à cordes. Psaume. Chant.
1 Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse, qu'il fasse luire sa
2 face sur nous[1]; (Sélah.) afin qu'on connaisse sur la terre ta voie, et chez toutes les nations ton salut.
3 Les peuples te loueront, ô Dieu! les peuples te loueront tous.
4 Les nations se réjouiront, elles pousseront des cris de joie; car tu jugeras les peuples avec droiture et tu conduiras les nations sur la terre. (Sélah.)
5 Les peuples te loueront, ô Dieu! les peuples te loueront tous.
6 La terre a donné son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

68 Au chef de musique. De David. Psaume. Chant.
1 Dieu se lèvera; ses ennemis se disperseront et ceux qui le haïs-
2 sent s'enfuiront de devant sa face. Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas; comme la cire se fond au feu, les méchants pé-

[1] *Héb.* avec nous.

Digitized by Google

3 riront devant Dieu. Mais les justes se réjouiront, ils seront dans l'allégresse devant la face de Dieu, ils éprouveront des transports de joie.

4 Chantez à Dieu, célébrez son nom par des cantiques. Préparez le chemin à celui qui s'avance à travers les déserts. L'Eternel[1] est 5 son nom ; soyez dans l'allégresse devant sa face. Père des orphelins et défenseur des veuves, [tel est Dieu] dans le domicile de sa 6 sainteté. Dieu fait habiter en famille[2] ceux qui étaient seuls, il met les captifs au large dans le bien-être ; il n'y a que les rebelles qui demeurent dans une terre aride.

7 O Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu t'avanças 8 dans la solitude, (Sélah.) la terre trembla ; même les cieux distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï [s'écroula] devant la face de 9 Dieu, le Dieu d'Israël. Tu répandis une pluie de bienfaits, ô Dieu ! tu 10 raffermis la face de ton héritage lassé. Ton troupeau a habité cette [terre], que, dans ta bonté, tu préparas, ô Dieu ! pour l'affligé.

11 Le Seigneur donne de quoi parler[3] ; les messagères de bonnes 12 nouvelles sont une grande armée. Les rois des armées s'enfuient, 13 s'enfuient, et celle qui garde la maison partage le butin. Quand vous vous reposâtes entre les parcs[4], vous fûtes [comme] une colombe aux ailes couvertes d'argent, au plumage couleur jaune 14 d'or. Quand le Tout-Puissant y dispersa les rois, [la terre] devint blanche [d'ossements] comme la neige sur le Tsalmon.

15 La montagne de Dieu est une montagne de Basçan, une monta- 16 gne aux crêtes nombreuses, une montagne de Basçan. Pourquoi, montagnes aux crêtes nombreuses, êtes-vous au guet contre la montagne que Dieu a désirée pour son habitation ? L'Eternel y 17 demeurera même à jamais. Les chariots de Dieu sont par vingt mille, par milliers redoublés ; le Seigneur est au milieu d'eux, 18 c'est un Sinaï en sainteté[5]. Tu es monté en haut, tu as emmené des captifs[6], tu as pris des dons entre les hommes, et même entre les rebelles ; en sorte qu'il y ait une demeure pour[7] l'Eternel Dieu !

---

[1] *Héb.* Jah. — [2] *Héb.* dans une maison. — [3] *Ou* donne l'ordre. — [4] *Ou* chenets. — [5] *Ou* Sinaï est dans le sanctuaire. — [6] *Ou* tu as rendu captive la captivité. — [7] *Ou* avec.

Digitized by Google

19 Béni soit le Seigneur! Jour après jour il porte nos fardeaux;
20 Dieu est notre salut. (Sélah.) Dieu est pour nous le Dieu du salut;
21 et c'est à l'Eternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort. Oui, Dieu écrasera la tête de ses ennemis, le sommet chevelu de la tête de
22 ceux qui marchent dans leurs actions coupables. Le Seigneur dit: Je les ramènerai de Basçan, je les ramènerai des profondeurs de
23 la mer; afin que tu plonges ton pied dans le sang, que la langue de tes chiens ait sa portion des ennemis.
24 Ils contemplent ta marche, ô Dieu! la marche de mon Dieu, de
25 mon roi, dans le sanctuaire. En avant vont les chanteurs; derrière eux, ceux qui jouent des instruments à cordes, au milieu des
26 jeunes filles qui jouent du tambourin. Bénissez Dieu dans les assemblées; [bénissez] le Seigneur, vous qui sortez de la source
27 d'Israël. Là sont Benjamin, le petit, qui les domine; les chefs de Juda, leur troupe; les chefs de Zabulon, les chefs de Nephtali.
28 Ton Dieu décrète ta force. Montre-toi fort, ô Dieu qui agis pour
29 nous! De ton palais qui s'élève sur Jérusalem, les rois t'apporte-
30 ront tes présents. Tance la bête des roseaux, la troupe des taureaux avec les veaux des peuples, qui viendront se jeter à tes pieds avec des lingots d'argent. Il dissipe les peuples qui se plaisent aux
31 combats. D'Egypte viendront de grands seigneurs; Cusch s'empressera d'étendre les mains vers Dieu.
32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu; célébrez le Seigneur
33 par des cantiques. (Sélah.) C'est lui qui s'avance à travers les cieux des cieux, [qui sont] d'ancienneté. Voici, il fait entendre sa voix,
34 une voix éclatante. Attribuez la force à Dieu; sa majesté est sur
35 Israël, et sa force dans les nuées. Tu es terrible, ô Dieu! du milieu de tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance! Béni soit Dieu!

69 Au chef de musique. Sur Schoschanim. De David.
1 Sauve-moi, ô Dieu! Car les eaux me sont entrées jusqu'à l'âme.
2 J'enfonce dans un gouffre bourbeux et sans fond, je suis entré
3 dans des eaux profondes et le courant me submerge. Je m'épuise à crier; mon gosier est desséché; mes yeux se consument pendant
4 que je regarde vers mon Dieu. Ils sont plus nombreux que les

Digitized by Google

cheveux de ma tête, ceux qui me haïssent sans cause; ils sont
forts ceux qui voudraient m'anéantir, qui sont à tort mes ennemis.
Ce que je n'ai pas ravi, je dois maintenant le rendre.
5 Toi, ô Dieu! tu connais ce qu'il en est de ma folie, et mes fau-
6 tes ne te sont point cachées. Ne permets pas que ceux qui s'atten-
dent à toi, Seigneur, Eternel des armées! soient confus à cause de
moi. Qu'ils ne soient pas couverts d'ignominie à cause de moi,
ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël!
7 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, que l'ignominie cou-
8 vre mon visage; je suis devenu un étranger pour mes frères, un
9 inconnu pour les fils de ma mère. Parce que le zèle de ta maison
m'a dévoré, les outrages de ceux qui t'outragent tombent sur moi.
10 J'ai pleuré dans le jeûne de mon âme, et cela même m'est en op-
11 probre. Quand je prends pour vêtement le vêtement d'affliction,
12 je deviens l'objet de leurs railleries. C'est de moi que s'entretien-
nent ceux qui sont assis à la porte, et je sers de chanson aux bu-
veurs de boisson enivrante.
13 Pour moi, ma prière s'adresse à toi, Eternel! au temps favo-
rable. O Dieu! dans la grandeur de ta grâce, réponds-moi dans la
14 vérité de ton salut. Tire-moi de la boue et que je n'y enfonce
point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des eaux pro-
15 fondes; que le courant de l'eau ne me submerge pas, que le gouf-
fre ne m'engloutisse pas et que le puits ne ferme pas sa gueule sur
16 moi. Réponds-moi, ô Eternel! car ta grâce est bonne; selon la
17 grandeur de tes compassions tourne-toi vers moi, et ne cache pas
ta face à ton esclave, car je suis en détresse; hâte-toi, répends-
18 moi. Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur; à cause de
mes ennemis, rachète-moi.
19 Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et mon ignominie;
20 tous mes adversaires sont devant toi. L'opprobre me brise le cœur
et je suis malade; j'attendais qu'on me plaindrait, mais non; [j'at-
21 tendais] des consolations et je n'en trouve point. Ils me donnent
à manger du fiel, et, pour ma soif, ils me font boire du vinaigre.
22 Que leur table soit devant eux un piége, et un filet au milieu de
23 leur prospérité; que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir,
24 et fais trembler continuellement leurs reins. Verse sur eux ton

Digitized by Google

25 indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne. Que leur demeure devienne déserte, que dans leurs tentes il n'y ait point
26 d'habitants, parce qu'ils persécutent celui que, toi, tu as frappé,
27 et qu'ils racontent les douleurs de ceux que tu as percés. Ajoute des iniquités à leurs iniquités, et qu'ils n'entrent pas en ta justice;
28 qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

29 Pour moi, je suis affligé et dans la douleur; mais ton salut, ô
30 Dieu! me placera en un lieu élevé. Je célèbrerai le nom de Dieu
31 par des chants, je le magnifierai par des louanges; et cela plaira à l'Eternel mieux qu'un taureau, qu'un jeune taureau au pied fourchu, à qui les cornes poussent.

32 Les affligés verront, ils se réjouiront; vous qui cherchez Dieu,
33 votre cœur vivra. Car l'Eternel écoute les pauvres, et il ne méprise pas ses captifs.

34 Que les cieux et la terre le célèbrent, et les mers et tout ce qui
35 s'y meut. Car Dieu sauvera Sion quand il rebâtira les villes de
36 Juda, et on y habitera, et on la possèdera; et la postérité de ses esclaves l'aura en héritage, et ceux qui aiment son nom y feront leur demeure.

70 Au chef de musique. De David. Lehazkir [1].

1 O Dieu! hâte-toi pour me délivrer! Eternel! à mon secours!
2 Qu'ils soient confus et qu'ils rougissent, ceux qui cherchent ma vie [2]; qu'ils soient rejetés en arrière et couverts d'ignominie,
3 ceux qui prennent plaisir à mon mal; qu'ils fassent retraite par l'effet de leur honte, ceux qui disent : Ah! ah!

4 Que tous ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et dans la joie en toi, et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Dieu soit magnifié!

5 Et moi, je suis affligé et misérable; ô Dieu! hâte-toi vers moi. Tu es mon secours et mon libérateur. Eternel! ne tarde pas.

71 Eternel! c'est en toi que je me réfugie; que je ne sois jamais
2 confus. Par ta justice, délivre-moi et fais-moi échapper; incline

[1] *Ou* Pour rappeler [le nom de l'Eternel.] — [2] *Héb.* mon âme.

Digitized by Google

3 vers moi ton oreille et sauve-moi. Sois-moi un domicile sur le rocher, où je puisse entrer continuellement. Tu as commandé que je sois sauvé; car tu es ma roche et ma forteresse!
4 Mon Dieu! fais-moi échapper à la main du méchant, à la main
5 de l'homme pervers et violent; car c'est toi qui es mon attente,
6 Seigneur Eternel! en qui je me confie dès ma jeunesse. Dès le ventre de ma mère je m'appuie sur toi; c'est toi qui m'as tiré des entrailles de ma mère; tu seras continuellement le sujet de ma
7 louange. Je suis pour plusieurs comme un prodige, et toi, tu es
8 mon fort refuge. Ma bouche sera pleine de ta louange, et de ta magnificence chaque jour.
9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne
10 pas quand ma force se consume. Car mes ennemis parlent de moi,
11 et ceux qui guettent ma vie[1] tiennent conseil ensemble, en disant: Dieu l'abandonne, poursuivez et saisissez-le; car nul ne le
12 sauvera. O Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu! hâte-toi
13 de venir à mon secours! Qu'ils soient confus, qu'ils se consument, ceux qui attaquent ma vie[1]; qu'ils soient couverts d'opprobre et d'ignominie, ceux qui cherchent mon mal.
14 Pour moi, j'espèrerai continuellement, et j'ajouterai encore à
15 toute ta louange; ma bouche racontera ta justice, ton salut cha-
16 que jour; car je n'en connais pas l'étendue[2]. Je me présenterai avec les exploits du Seigneur Eternel; je rappellerai ta justice, la tienne seule.
17 O Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jusqu'ici j'an-
18 nonce tes merveilles. Toi aussi, jusqu'à la vieillesse, jusqu'aux cheveux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas; tellement que je puisse annoncer ton bras à [un autre] âge, et tes exploits à tous ceux qui viendront.
19 Et ta justice, ô Dieu! est haut élevée, toi qui fais de grandes
20 choses. O Dieu! qui est semblable à toi? Toi, qui nous as fait voir des détresses nombreuses et cruelles, tu nous feras encore revivre, et tu nous feras encore remonter des abîmes de la terre.
21 Tu accroîtras ma grandeur et tu me consoleras encore.

---

[1] *Héb.* mon âme. — [2] *Ou* je n'y connais pas de mesure (*héb.* de nombres).

Digitized by Google

22 Aussi te louerai-je avec l'instrument du luth ; [je louerai] ta
vérité, mon Dieu ! Je chanterai à ton honneur avec la harpe, ô
23 Saint d'Israël ! Mes lèvres pousseront des cris de joie, car je
chanterai à ton honneur, et aussi mon âme, que tu as rachetée.
24 Ma langue aussi, chaque jour, redira ta justice ; parce qu'ils au-
ront été confus, parce qu'ils auront rougi, ceux qui cherchent
mon mal.

72 De Salomon.

1 O Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du
2 roi. Il jugera ton peuple avec justice, et tes affligés selon le droit.
3 Par la justice, les montagnes et les collines porteront la paix
4 pour le peuple. Il fera droit aux affligés du peuple, il sauvera les
5 fils du pauvre, et il écrasera l'oppresseur. On te craindra tant que
durera le soleil et qu'on verra la lune, d'âge en âge.
6 Il descendra comme une pluie sur un pré fauché, comme une
7 rosée abondante, qui abreuve la terre. En ses jours, le juste fleu-
rira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus
8 de lune. Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le
fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses enne-
10 mis lècheront la poussière. Les rois de Tarscis et des îles payeront
11 hommage, les rois de Scheba et de Seba offriront des présents ; et
tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le ser-
viront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie et l'affligé qui est sans aide.
13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera la
14 vie des pauvres. Il rachètera leur vie de l'oppression et de la vio-
15 lence, et leur sang sera précieux à ses yeux. Et ils vivront et lui
donneront de l'or de Scheba, et prieront pour lui continuellement ;
ils le béniront chaque jour.
16 Il y aura abondance de froment sur la terre, sur le haut des
montagnes ; ses épis ondoieront[1] comme le Liban, et [les hom-
17 mes] fleuriront par les villes comme l'herbe de la terre. Son nom

[1] *Héb.* son fruit ondoiera.

Digitized by Google

sera éternellement; tant qu'on verra le soleil son nom se propagera. On se bénira en lui; toutes les nations le diront heureux.
18 Béni soit l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des
19 choses merveilleuses; et béni soit éternellement le nom de sa gloire! Que toute la terre soit remplie de sa gloire!

Amen! oui, Amen!

20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

---

73 Psaume d'Asaph.

1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui ont
2 le cœur net. Pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds
3 n'aient manqué, d'un rien que mes pas n'aient glissé. Car j'ai porté envie à ceux qui se glorifient, quand j'ai vu la paix des mé-
4 chants. Car ils sont sans tourments jusqu'à leur mort, et leur force
5 est en son entier; ils sont en dehors du travail des mortels, et ils ne sont point frappés avec les humains.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la vio-
7 lence les enveloppe comme une parure, les yeux leur sortent de
8 graisse, les imaginations de leur cœur se trahissent. Ils sont insolents et parlent méchamment d'opprimer; ils parlent avec hau-
9 teur, ils portent leur bouche aux cieux et leur langue se promène sur la terre.
10 Aussi leur peuple est-il détourné de ce côté-ci; ils avalent de
11 pleines eaux, et disent: Comment Dieu connaîtrait-il? Y aurait-
12 il de la connaissance chez le Très-Haut? Les voilà, ces méchants: éternellement tranquilles, ils atteignent à la richesse.
13 Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai
14 lavé mes mains dans l'innocence; je suis frappé tous les jours, et mon châtiment revient chaque matin.
15 Si j'avais dit: Je veux parler ainsi, voici, j'aurais été infidèle à la race de tes fils.
16 Je me mis donc à réfléchir pour connaître cela; ce fut à mes
17 yeux un travail, jusqu'à ce que, étant entré dans les sanctuaires
18 de Dieu, je compris quelle est leur fin. Tu ne les mets qu'en des
19 lieux glissants; tu les fais tomber en ruines. Comme ils sont dé-

Digitized by Google

solés en un moment ! Ils périssent, ils sont consumés par de sou-
20 daines terreurs. Seigneur, en [les] éveillant[1], tu mets en mé-
pris leur [vaine] apparence comme un songe au réveil.
21 Quand mon cœur s'aigrissait, et que, dans mes reins, je sentais
22 l'aiguillon, j'étais stupide et je ne connaissais rien ; j'étais avec
toi comme une brute.
23 Cependant je suis continuellement avec toi : tu me tiens par la
24 main droite ; tu me conduiras par ton conseil, et ensuite, tu me
recueilleras dans la gloire.
25 Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de toi, je ne prends plaisir
26 en rien sur la terre. Ma chair et mon cœur se consument ; le ro-
27 cher de mon cœur, ma part, c'est Dieu, éternellement. Car,
voici, ceux qui s'éloignent de toi périront ; tu anéantis quiconque
28 se prostitue loin de toi. Pour moi, m'approcher de Dieu c'est mon
bien ; je place mon refuge dans le Seigneur Eternel, afin que je
raconte toutes tes œuvres.

74 Cantique d'Asaph.
1 Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours ? [Pour-
2 quoi] ta colère fume-t-elle sur le menu bétail de ta pâture ? Sou-
viens-toi de ton assemblée que tu acquis autrefois ; de la tribu,
ton héritage, que tu as rachetée ; de la montagne de Sion, où tu
3 as habité. Porte tes pas en-haut, vers ces ruines perpétuelles.
L'ennemi a tout mis en pièces dans le sanctuaire.
4 Tes adversaires ont rugi au milieu même de tes convocations[2],
5 ils y ont établi pour signes leurs signes. On croyait voir des hom-
6 mes levant leurs haches dans l'épaisseur d'un bois. Et mainte-
nant ils battent toutes les sculptures avec des cognées et des mar-
7 teaux ; ils ont livré au feu ton sanctuaire ; [ils ont renversé] par
8 terre, ils ont profané la demeure de ton nom. Ils ont dit en leur
cœur : Saccageons-les tous à la fois. Ils ont brûlé tous [les lieux]
des convocations[2] de Dieu dans la terre [de Juda.]
9 Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, ni
10 personne avec nous qui connaisse jusques à quand... Jusques à

---

[1] *Ou* en [te] réveillant. — [2] *Héb.* assignations.

Digitized by Google

quand, ô Dieu! l'adversaire sera-t-il outrageux? L'ennemi mé-
11 prisera-t-il ton nom à jamais? Pourquoi retires-tu ta main, ta
main droite? Tire-la de ton sein, et détruis!
12 Cependant, Dieu est mon roi dès [les jours] d'autrefois, lui qui
13 opère des délivrances[1] au milieu de la terre. Ce fut toi qui, par
ta puissance, fendis la mer, qui brisas les têtes des dragons sur les
14 eaux. Toi, tu as écrasé la tête[2] du léviathan, tu l'as donné à man-
15 ger au peuple des déserts. Toi, tu as fait jaillir des sources et des
torrents; toi, tu as mis à sec des fleuves intarissables.
16 A toi est le jour, à toi aussi la nuit; c'est toi qui as affermi les
17 luminaires et le soleil. Toi, tu as dressé les bornes de la terre;
l'été et l'hiver, c'est toi qui les formas.
18 Souviens-toi de ceci : l'ennemi a outragé l'Eternel, et un peu-
19 ple insensé a méprisé ton nom. Ne livre pas à la bête [sauvage]
l'âme de la tourterelle, n'oublie pas à jamais la troupe de tes af-
20 fligés. Regarde à l'alliance. Car les lieux ténébreux de la terre
21 sont pleins de repaires de violence. Que l'opprimé ne s'en re-
tourne pas couvert d'ignominie; que l'affligé et le pauvre célè-
22 brent ton nom. Lève-toi, ô Dieu! plaide ta cause. Souviens-toi
23 de l'outrage que te fait l'insensé tous les jours. N'oublie pas la
voix de tes adversaires, le tumulte continuellement croissant de
ceux qui se lèvent contre toi.

75 Au chef de musique. Al-tasketh. Psaume d'Asaph. Chant.
1 Nous te louons, ô Dieu! nous te louons, et ton nom est proche;
[tous] racontent tes merveilles.
2 Quand j'ai fixé l'époque, je juge selon la droiture. (3) La terre
se fond avec tous ceux qui l'habitent; moi, j'affermis ses colon-
nes. (Sélah.)
4 Je dis à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas, et aux
5 méchants : N'élevez pas la corne; ne portez plus votre corne si
haut, ne tenez plus, en [roidissant] le cou, des discours inso-
6 lents. Car ce n'est ni du levant ni du couchant, et ce n'est pas du
7 désert des montagnes..... Car c'est Dieu qui est juge; il abaisse

[1] *Héb.* des saluts. — [2] *Héb.* les têtes.

Digitized by Google

8 l'un et élève l'autre. Car une coupe est dans la main de l'Eternel
et le vin y fermente; elle est remplie de mixtion et il en verse;
oui, tous les méchants de la terre en sucent la lie, ils la boivent.
9 Pour moi, je publierai éternellement..... je chanterai à l'hon-
10 neur du Dieu de Jacob. Et j'abattrai toutes les cornes des mé-
chants; les cornes du juste seront rehaussées.

76 Au chef de musique. Avec instruments à cordes. Psaume d'A-
saph. Chant.
1 Dieu est connu en Juda. Son nom est grand en Israël. (2) Sa
3 tente se trouve en Salem, et son domicile en Sion. Là il a brisé
les éclairs de l'arc, le bouclier, l'épée et les armes de guerre.
(Sélah.)
4 Tu surpasses en éclat et en magnificence les montagnes des
5 ravisseurs. Ils furent dépouillés, ces hommes au cœur fort, ils
s'endormirent de leur sommeil, et tous ces hommes vaillants ne
6 trouvèrent plus leurs mains. A ta menace, ô Dieu de Jacob!
chars et chevaux s'endormirent profondément.
7 Toi, tu es redoutable. Et qui subsisterait devant toi, dès que
8 [s'enflamme] ta colère? Des cieux, tu proclamas la sentence.
9 La terre craignit et se tint tranquille lorsque Dieu se leva pour le
10 jugement, pour sauver tous les affligés de la terre. (Sélah.) Car
la fureur de l'homme te loue; tu te ceins du reste des fureurs.
11 Faites des vœux à l'Eternel, votre Dieu, et acquittez-les. Que
tous ceux qui l'environnent apportent des présents au Redouta-
12 ble. Il tranche le souffle des princes, il est redoutable aux rois de
la terre.

77 Au chef de musique. Selon Jedouthoun. D'Asaph. Psaume.
1 Ma voix s'élève à Dieu, et je crierai. Ma voix s'élève à Dieu, et
2 il m'écoute. Au jour de ma détresse je cherche le Seigneur; la
nuit, ma main est étendue et ne se lasse pas; mon âme refuse de
3 se laisser consoler. Je me souviens de Dieu, et je frémis; je mé-
dite, et mon esprit tombe en défaillance. (Sélah.)
4 Tu tiens mes yeux éveillés; je suis troublé et je ne puis parler.
5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des temps anciens.

Digitized by Google

6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique[1]; je médite en mon
cœur, et mon esprit examine.
7 Le Seigneur rejettera-t-il à perpétuité, et ne se montrera-t-il
8 plus favorable? Sa grâce a-t-elle cessé pour jamais? La parole
9 a-t-elle pris fin pour tous les âges? Dieu a-t-il oublié d'avoir pi-
tié? A-t-il, dans sa colère, fermé ses compassions? (Sélah.)
10 Et je dis: Voilà ma souffrance; c'est le changement[2] de la
11 droite du Très-Haut.... Je rappelle les actions de l'Eternel, car je
12 me souviens de tes merveilles d'autrefois; je médite sur toutes
tes œuvres et je considère tes hauts faits.
13 O Dieu! ta voie est dans la sainteté[3]. Quel dieu est grand comme
14 Dieu? Tu es le Dieu qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta
15 puissance parmi les peuples. A bras étendu tu as racheté ton
peuple, les fils de Jacob et de Joseph. (Sélah.)
16 Les eaux te virent, ô Dieu! les eaux te virent, elles tremblè-
17 rent; les abîmes aussi s'émurent. Les nuées se fondirent en eau;
les nuages firent retentir leur voix; tes flèches même volèrent çà
18 et là, ton tonnerre gronda dans le tourbillon, les éclairs illumi-
19 nèrent le monde; la terre s'émut et trembla. Tu te fis un chemin
dans la mer, un sentier dans les grandes eaux, et l'on ne connut
20 point tes traces. Tu conduisis ton peuple comme le menu bétail,
par la main de Moïse et d'Aaron.

78 Cantique d'Asaph.
1 Ecoute ma loi, ô mon peuple! Prêtez l'oreille aux paroles de
2 ma bouche. Je vais ouvrir ma bouche en discours sentencieux,
3 et proclamer les énigmes [des jours] d'autrefois. Ce que nous
avons entendu et que nous avons connu, et ce que nos pères nous
4 ont raconté, nous ne le cacherons point à leurs fils; nous racon-
terons à la génération suivante les louanges de l'Eternel, sa force
et les merveilles qu'il a faites.
5 Il établit un témoignage en Jacob et mit en Israël une loi, qu'il
6 commanda à nos pères de faire connaître à leurs fils; afin que la

---

[1] *Ou* chant avec instruments à cordes. — [2] *Ou* les années de. — [3] *Ou* dans le sanctuaire.

Digitized by Google

génération suivante, les fils qui devaient naître, en eussent con-
7 naissance; qu'ils se levassent et les racontassent à leurs fils, mettant en Dieu leur confiance, n'oubliant pas les actions de Dieu et
8 gardant ses commandements; et afin qu'ils ne fussent pas comme leurs pères, génération rebelle et révoltée, génération qui n'avait point affermi son cœur, et dont l'esprit ne fut pas fidèle envers Dieu.

9 Les fils d'Ephraïm, armés et tirant de l'arc, tournèrent le dos
10 au jour du combat. Ils ne gardèrent point l'alliance de Dieu et
11 refusèrent de marcher selon sa loi; ils oublièrent ses hauts faits et ses merveilles, qu'il leur avait fait voir.

12 En présence de leurs pères il fit des merveilles, dans la terre
13 d'Egypte, aux campagnes de Tsoan. Il fendit la mer et les y fit
14 passer, et dressa les eaux comme une digue. Il les conduisit de
15 jour par la nuée, et toute la nuit par une lumière de feu. Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme aux abîmes,
16 abondamment; il fit sortir des eaux courantes du rocher, et il fit couler l'eau comme des fleuves.

17 Mais ils continuèrent à pécher contre lui, à se révolter contre
18 le Très-Haut dans la terre aride. Ils tentèrent Dieu dans leur cœur, en demandant de la nourriture selon leur désir[1]; et ils
19 parlèrent contre Dieu, et dirent: Dieu pourrait-il dresser une
20 table dans le désert? Voici, il a frappé le rocher et des eaux ont coulé, et des ruisseaux se sont répandus; pourra-t-il aussi donner du pain, ou préparer de la viande à son peuple?

21 C'est pourquoi l'Eternel, ayant entendu, fut transporté de courroux; et le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi s'é-
22 leva contre Israël, parce qu'ils ne croyaient pas en Dieu, et ne se confiaient pas en son salut.

23 Il commanda aux nuées d'en haut, et il ouvrit les portes des
24 cieux, et il fit pleuvoir sur eux de la manne pour nourriture et
25 leur donna le froment du ciel; l'homme[2] mangea le pain des
26 puissants; il leur envoya des vivres à satiété. Il fit lever dans le

---

[1] *Héb.* pour leur âme. — [2] *Ou* chacun.

Digitized by Google

ciel le vent d'orient et conduisit par sa puissance le vent du midi;
27 et il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et
28 comme le sable des mers les oiseaux ailés; il les fit tomber au
29 milieu de leur camp, tout autour de leurs demeures. Ils mangèrent et furent abondamment rassasiés; il leur envoya ce qu'ils avaient convoité.
30 Ils n'avaient pas satisfait leur convoitise, leur nourriture était
31 encore dans leur bouche, que la colère de Dieu s'éleva contre eux, et il tua de leurs plus beaux hommes et il abattit les jeunes gens d'Israël.
32 Malgré tout cela ils continuèrent à pécher, et ne crurent point
33 à ses merveilles; et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs
34 années par l'épouvante. Quand il les tuait, ils le cherchaient, et
35 revenaient, et s'enquéraient de Dieu, et se souvenaient que Dieu était leur rocher, et que le Dieu Très-Haut était leur rédempteur.
36 Mais leurs bouches le trompaient et leurs langues lui mentaient;
37 leur cœur n'était pas fermement avec lui, et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.
38 Cependant il est miséricordieux, il fait propitiation pour l'iniquité et ne détruit pas. Souvent il détourna sa colère et n'éveilla
39 pas toute sa fureur. Il se souvint qu'ils n'étaient que chair, un souffle qui s'en va et ne revient plus.
40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert, et le
41 travaillèrent dans la solitude, et recommencèrent à tenter Dieu et
42 à provoquer le Saint d'Israël! Ils ne se souvinrent plus de [ce qu'avait fait] sa main, ni du jour où il les racheta de l'adversaire,
43 lorsqu'il mit ses signes dans l'Egypte et ses miracles dans les campagnes de Tsoan.
44 Il changea leurs fleuves en sang, et ils ne purent plus boire
45 leurs eaux courantes. Il lâcha contre eux des taons qui les dévo-
46 raient et des grenouilles qui les détruisaient. Il donna leur récolte
47 à l'insecte vorace[1], et leur labeur à la sauterelle. Il tua leurs vi-
48 gnes par la grêle, et leurs sycomores par le frimas. Et il livra
49 leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux flammes. Il lâcha

[1] *Héb.* au hassil.

Digitized by Google

contre eux l'ardeur de sa colère, le courroux, l'indignation et la
50 détresse, envoyant les anges de malheur. Et il donna carrière à
sa colère, et ne refusa point leurs âmes à la mort, et livra leur
51 vie à la mortalité; et il frappa tous les premiers-nés en Egypte,
les prémices de la force dans les tentes de Cam.
52 Alors il fit partir son peuple comme le menu bétail, et les
53 mena comme un troupeau dans le désert. Il les conduisit en sû-
reté, et ils furent sans crainte; et la mer couvrit leurs ennemis.
54 Et il les amena à la frontière de sa sainteté, à cette montagne que
55 sa droite a conquise. Et il chassa devant eux les nations, et les
leur distribua au sort par cordeau d'héritage, et fit demeurer les
tribus d'Israël dans leurs tentes.
56 Mais ils tentèrent le Dieu Très-Haut, ils se révoltèrent contre
57 lui, et ne gardèrent point ses témoignages. Et ils reculèrent, et
agirent avec perfidie comme leurs pères; ils tournèrent comme
58 un arc trompeur. Ils le provoquèrent par leurs hauts-lieux et l'é-
murent à jalousie par leurs images taillées.
59 Dieu l'entendit, et il fut transporté de courroux, et il prit Is-
60 raël en grande aversion. Et il délaissa la demeure de Silo, la
61 tente où il avait demeuré parmi les hommes. Il livra sa force à
la captivité, et sa magnificence entre les mains de l'adversaire;
62 et il mit son peuple au pouvoir de l'épée, et fut transporté de cour-
63 roux contre son héritage. Le feu dévora ses jeunes gens, et ses
64 vierges ne furent pas célébrées; ses sacrificateurs tombèrent par
l'épée, et ses veuves ne pleurèrent pas.
65 Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui a dormi,
66 comme un héros à qui le vin fait pousser des cris. Et il refoula
67 ses adversaires, il les chargea d'un opprobre éternel. Cependant
68 il rejeta la tente de Joseph et n'élut point la tribu d'Ephraïm:
69 mais il élut la tribu de Juda, la montagne de Sion, qu'il aime. Et
il édifia son sanctuaire comme les lieux très hauts, comme la
terre, qu'il a fondée pour l'éternité.
70 Et il élut David, son esclave, et le prit des parcs du menu bétail.
71 Il le fit venir d'après les brebis qui allaitent, pour paître Jacob,
72 son peuple, et Israël, son héritage. Et [David] les paissait selon

Digitized by Google

l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

79 Psaume d'Asaph.
1 O Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage, elles ont souillé le palais de ta sainteté, elles ont mis Jérusalem en ruines.
2 Elles ont donné les cadavres de tes esclaves en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de ceux qui t'aiment aux bêtes de la
3 terre; elles ont versé leur sang comme de l'eau, tout autour de
4 Jérusalem, et il n'y a personne pour les enterrer. Nous sommes en opprobre chez nos voisins, la risée et le jouet de nos alentours.
5 Jusques à quand, ô Eternel! seras-tu à jamais irrité? ta ja-
6 lousie sera-t-elle embrasée comme un feu? Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas et sur les royaumes qui n'in-
7 voquent pas ton nom. Car on a dévoré Jacob et ils ont dévasté
8 son habitation. Ne nous garde pas le souvenir des anciennes iniquités. Que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes fort misérables.
9 Sois-nous secourable, ô Dieu de notre salut! pour la gloire de ton nom; et délivre-nous, et fais propitiation pour nos péchés, à
10 cause de ton nom. Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'on sache parmi les nations, devant nos yeux, [qu'il y a] vengeance pour le sang de tes esclaves qui a été versé!
11 Que le cri d'angoisse du captif parvienne devant toi; selon la grandeur de ton bras, conserve ceux qui sont voués au trépas[1].
12 Rends à nos voisins sept fois, dans leur sein, l'outrage dont ils
13 t'ont outragé, Seigneur! Mais nous, ton peuple et le menu bétail de ta pâture, nous te louerons éternellement; d'âge en âge nous raconterons ta louange.

80 Au chef de musique. Sur Schoschanim. Témoignage d'Asaph. Psaume.
1 Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme

[1] *Heb.* les fils du trépas.

Digitized by Google

le menu bétail, toi qui siéges entre les chérubins, resplendis!
2 Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, réveille tes exploits, et
viens, et sois notre salut.
3 O Dieu! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons
sauvés.
4 Eternel! Dieu des armées! jusques à quand ta colère fume-
5 ra-t-elle[1] contre la prière de ton peuple? Tu les nourris d'un
6 pain de larmes, et tu les abreuves de larmes à grande mesure. *Tu*
fais de nous un sujet de contestation entre nos voisins, et nos en-
nemis se raillent [de nous] entre eux.
7 Dieu des armées! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous
serons sauvés.
8 Tu enlevas d'Egypte une vigne, tu chassas des nations et tu la
9 plantas; tu déblayas le sol devant elle, et elle poussa ses racines
10 et remplit la terre. Les montagnes se couvrirent de son ombre et
11 les cèdres de Dieu de ses sarments; elle étendit ses pampres jus-
qu'à la mer et ses jets vers le fleuve.
12 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui
13 passent sur le chemin la pillent, que le sanglier qui sort de la fo-
rêt la ravage, et que tout ce qui erre par les champs s'en repaît?
14 Dieu des armées! reviens donc. Regarde des cieux, et vois, et
visite cette vigne.
15 Protége ce que ta droite a planté, et le fils que tu as fortifié
16 pour toi. Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; ils périssent
17 devant la menace de ta face. Que ta main soit sur l'homme de ta
18 droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi. Et nous
ne nous retirerons plus de toi. Fais-nous revivre, et nous invo-
querons ton nom.
19 Eternel! Dieu des armées! ramène-nous; fais luire ta face, et
nous serons sauvés.

81 Au chef de musique. Sur la Guithith. D'Asaph.
1 Poussez des cris de joie vers Dieu, notre force; poussez des ac-

---

[1] *Heb.* jusques à quand fumeras-tu.

Digitized by Google

2 clamations vers le Dieu de Jacob. Entonnez un cantique et faites
3 résonner le tambourin, la harpe agréable avec le luth. Sonnez du
cor pour la nouvelle lune, pour la pleine lune, notre jour de
4 fête. Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de
5 Jacob. C'est le témoignage qu'il mit en Joseph lorsqu'il sortit
contre la terre d'Egypte, où j'entendais un langage que je ne
connaissais pas.
6 J'éloignai du fardeau son épaule, ses mains quittèrent la cor-
7 beille. Dans la détresse tu m'invoquas, et je te délivrai; je te ré-
pondis, caché dans le tonnerre; je t'éprouvai auprès des eaux de
8 Mériba. (Sélah.) Ecoute, mon peuple, et que je témoigne au mi-
9 lieu de toi. Israël, si tu voulais m'écouter! Il n'y aura pas chez
toi de dieu étranger, et tu ne te prosterneras point devant un
10 dieu du dehors. Moi, je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai fait
monter de la terre d'Egypte; ouvre ta bouche, et je la remplirai.
11 Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël n'a point
12 voulu m'obéir. Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur
13 cœur; ils ont marché selon leurs propres conseils. Oh! si mon
14 peuple m'écoutait, si Israël marchait dans mes voies! Bientôt je
ferais ployer leurs ennemis, et je tournerais ma main contre leurs
15 adversaires. Ceux qui haïssent l'Eternel dissimuleraient devant
16 lui, et leur temps, à eux, durerait éternellement. Et il les nour-
rirait de la moelle du froment, et je te rassasierais du miel du
rocher.

82 Psaume d'Asaph.
1 Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; il juge au milieu des
dieux.
2 Jusques à quand jugerez-vous avec perversité et ferez-vous ac-
3 ception de personnes en faveur des méchants? (Sélah.) Faites
droit au misérable et à l'orphelin, rendez justice à l'affligé et au
4 nécessiteux, délivrez le misérable et le pauvre; retirez-les de la
main des méchants.
5 Ils ne connaissent rien, ils ne discernent rien, ils marchent
dans l'obscurité; tous les fondements de la terre sont ébranlés.

Digitized by Google

6 J'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très-
7 Haut. Certainement vous mourrez comme les hommes, et vous tomberez comme l'un d'entre les princes.
8 Lève-toi, ô Dieu! juge la terre; car c'est toi qui as pour héritage toutes les nations.

83 Chant. Psaume d'Asaph.

1 O Dieu! ne garde pas le silence. Ne sois pas sourd et ne reste
2 pas tranquille, ô Dieu! Car voici, tes ennemis mugissent, et ceux
3 qui te haïssent lèvent la tête. Ils trament avec ruse des complots
4 contre ton peuple, et se concertent contre tes protégés. Ils disent : Venez! exterminons-les d'entre les nations, et qu'il ne soit
5 plus fait mention du nom d'Israël. Car ils se concertent tous d'un
6 cœur, ils forment une alliance contre toi : les tentes d'Edom et
7 des Ismaélites, Moab et les Agarites, Guébal et Ammon, et Ama-
8 lek, la Philistie avec les habitants de Tyr; Assur aussi se joint à eux; ils prêtent leurs bras aux fils de Lot. (Sélah.)
9 Fais-leur comme à Madian, comme à Sisera, comme à Jabin
10 près du torrent de Kischon, qui furent détruits à Ain-dor et ser-
11 virent de fumier au sol. Leurs princes, rends-les semblables à
12 Oreb et à Zéeb, et tous leurs rois, à Zébach et à Tsalmounna; car
13 ils disent : Emparons-nous des demeures de Dieu. Mon Dieu! rends-les semblables au tourbillon, au chaume poussé par le vent,
14 au feu qui brûle la forêt, à la flamme qui embrase les monta-
15 gnes. Ainsi poursuis-les de ta tempête, épouvante-les par ton ou-
16 ragan. Remplis leur face d'ignominie, et ils chercheront ton nom,
17 ô Eternel! Qu'ils soient confus, qu'ils soient épouvantés pour
18 toujours, qu'ils rougissent et qu'ils périssent. Et ils connaîtront que toi seul, dont le nom est l'Eternel, tu es le Très-Haut sur toute la terre.

84 Au chef de musique. Sur la Guithith. Des fils de Coré. Psaume.

1 Combien tes demeures sont aimables, Eternel des armées!
2 Mon âme languit, même elle se consume après les parvis de l'Eternel; mon cœur et ma chair crient de joie vers le Dieu vivant.
3 Le passereau même se trouve une maison, et l'hirondelle un nid

Digitized by Google

où elle met ses petits.... Tes autels, Eternel des armées! mon
4 roi et mon Dieu! Heureux ceux qui habitent dans ta maison! Ils
te célébreront encore. (Sélah.)
5 Heureux l'homme dont la force est en toi, et ceux dans le
6 cœur desquels sont les chemins frayés! Lorsqu'ils passent par la
vallée de Baca (*des larmes*) ils en font une source vive; la pre-
7 mière pluie aussi la couvre de bénédictions. Ils marchent de
8 force en force, ils se présentent devant Dieu en Sion. Eternel!
Dieu des armées! écoute ma prière. Prête l'oreille, Dieu de Ja-
cob! (Sélah.)
9 Toi qui es notre bouclier! vois, ô Dieu! et regarde la face de
10 ton oint. Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille [ail-
leurs]. J'aime mieux me tenir sur le seuil de la maison de mon
11 Dieu que de résider dans les tentes de la méchanceté. Car l'Eter-
nel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Eternel donne la grâce et
la gloire; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans la
12 voie de la perfection. Eternel des armées! heureux l'homme qui
se confie en toi!

85 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.
1 Eternel! tu as été propice à ta terre, tu as ramené les captifs
2 de Jacob; tu as ôté l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous
3 leurs péchés. (Sélah.) Tu as retiré tout ton courroux, tu es re-
venu de l'ardeur de ta colère.
4 Rétablis-nous, Dieu de notre salut! et fais cesser ton irritation
5 envers nous. Veux-tu être en colère contre nous éternellement,
6 prolonger ta colère d'âge en âge? Ne veux-tu pas de nouveau nous
7 faire revivre, afin que ton peuple se réjouisse en toi? Eternel!
fais-nous voir ta grâce, et donne-nous ton salut.
8 J'écouterai ce que dit Dieu, l'Eternel; car il dit paix à son peu-
ple et à ceux qui l'aiment. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie.
9 Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire
habite dans notre terre.
10 La grâce et la vérité se rencontrent, la justice et la paix se bai-
11 sent; la vérité germe de la terre et la justice regarde des cieux.
12 L'Eternel aussi donnera la prospérité, et notre terre donnera son

Digitized by Google

13 fruit. La justice marchera devant lui, et nous fera de ses pas un chemin.

86 Prière de David.

1 Eternel! incline ton oreille; réponds-moi, car je suis affligé
2 et pauvre. Garde mon âme, car je suis de ceux qui t'aiment. Toi,
3 mon Dieu! sauve ton esclave, qui se confie en toi. Aie pitié de
4 moi, Seigneur! car je crie à toi tout le jour. Réjouis l'âme de ton esclave, car c'est vers toi, Seigneur! que j'élève mon âme.
5 Car toi, Seigneur! tu es bon et clément, et abondant en grâce
6 pour tous ceux qui t'invoquent. Eternel! prête l'oreille à ma
7 prière, et sois attentif à la voix de mes supplications. Je t'invoque au jour de ma détresse, parce que tu me réponds.
8 Seigneur! nul entre les dieux n'est tel que toi, et il n'est point
9 d'ouvrages tels que les tiens. Toutes les nations que tu as faites viendront, elles se prosterneront devant ta face, Seigneur! et elles
10 glorifieront ton nom; car tu es grand et tu fais des merveilles: tu es Dieu, toi seul.
11 Eternel! montre-moi ta voie: je marcherai dans ta vérité.
12 Rends mon cœur un pour craindre ton nom. Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu! et je glorifierai ton nom à per-
13 pétuité; car ta grâce est grande envers moi, et tu retires mon âme du profond séjour des morts.
14 O Dieu! des orgueilleux se lèvent contre moi et une assemblée de gens redoutables cherchent ma vie[1], et ils ne t'ont point
15 mis devant eux. Mais toi, Seigneur! tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et abondant en grâce et en
16 vérité. Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à
17 ton esclave, et sauve le fils de ta servante. Opère envers moi un signe pour mon bien; et ceux qui me haïssent le verront et ils seront confus. Car c'est toi, ô Eternel! qui m'aides et qui me consoles.

87 Des fils de Coré. Psaume. Chant.

1 Ce qu'il a fondé est sur les montagnes de sainteté. (2) L'Eternel

[1] *Héb.* mon âme.

Digitized by Google

aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.
3 Des choses glorieuses sont prononcées sur toi, ville de Dieu.
(Sélah.)
4 Je mentionnerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent. Voici la Philistie, et Tyr, avec Cusch; celui-ci est né là.
5 Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont nés en elle. Et ce-
6 lui qui l'affermira, c'est le Très-Haut. En enregistrant les peuples, l'Eternel écrira : Celui-ci est né là. (Sélah.)
7 Et ceux qui chantent comme [on chante] dans les danses [diront] : Toutes mes sources sont en toi.

88 Chant. Psaume des fils de Coré. Au chef de musique. Sur Makalath-leannoth. Cantique de Héman, l'Ezrakhite.
1 Eternel! Dieu de mon salut! je crie de jour et de nuit en ta
2 présence. Que ma prière parvienne devant ta face, incline ton oreille à mon cri.
3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au sé-
4 jour des morts. On me compte parmi ceux qui descendent dans
5 la fosse; je suis comme un homme sans force. Je suis gisant parmi les morts, tel que les blessés à mort qui sont couchés dans le sépulcre, dont tu ne te souviens plus et qui sont séparés de ta
6 main. Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
7 Ta fureur pèse sur moi, et tu m'as humilié [sous] toutes tes va-
8 gues. (Sélah.) Tu as éloigné de moi ceux que je connais, tu m'as mis en abomination auprès d'eux. Je suis enfermé et je n'ai point
9 d'issue. Mon œil se consume d'affliction. Je t'invoque, ô Eternel! tous les jours; j'étends mes mains vers toi.
10 Feras-tu des merveilles pour les morts? ou les trépassés se lè-
11 veront-ils pour te louer? (Sélah.) Racontera-t-on ta grâce dans
12 le sépulcre, dans le gouffre ta fidélité? Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?
13 Pour moi, Eternel! c'est à toi que je crie, et dès le matin ma
14 prière va au-devant de toi. Pourquoi, ô Eternel! rejettes-tu mon âme, et me caches-tu ta face?
15 Je suis affligé et [comme] expirant dès ma jeunesse. Je suis

Digitized by Google

16 chargé de tes terreurs, je suis éperdu. Les ardeurs de ta colère
17 ont passé sur moi; tes frayeurs m'ont anéanti. Elles m'entourent
comme des eaux chaque jour, elles me cernent toutes à la fois.
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux que je connais,
ce sont les lieux ténébreux.

89 Cantique d'Ethan, l'Ezrakhite.

1 Je chanterai éternellement les grâces de l'Eternel; ma bouche
2 fera connaître ta fidélité à tous les âges. Car je dis : La grâce est
3 édifiée éternellement; tu établis ta fidélité dans les cieux. J'ai
traité alliance avec mon élu, j'ai fait serment à David, mon es-
4 clave : Je ferai subsister éternellement ta postérité, et j'ai édifié
ton trône pour tous les âges. (Sélah.)
5 Dans les cieux aussi on loue tes merveilles, ô Eternel! de
6 même que ta fidélité dans la congrégation des saints. Car qui,
dans les nues, peut se comparer à l'Eternel? Qui est semblable à
7 l'Eternel parmi les fils de Dieu[1]? Dieu est redoutable dans le grand
conseil des saints, et terrible plus que tous ceux qui l'entourent.
8 Eternel! Dieu des armées! qui est comme toi puissant, ô Eter-
9 nel? Ta fidélité aussi est tout autour de toi. C'est toi qui as domi-
nation sur l'orgueil de la mer; quand ses flots se soulèvent, toi,
tu les apaises.
10 C'est toi qui as écrasé Rahab comme un blessé à mort. De ton
bras vigoureux tu as dispersé tes ennemis.
11 A toi les cieux, à toi aussi la terre. Le monde et ce qu'il con-
12 tient, c'est toi qui l'as fondé. Tu as créé le nord et le midi. Le
13 Thabor et le Hermon poussent des cris de joie en ton nom. A toi
est le bras armé de puissance; ta main est forte, ta droite est éle-
14 vée. La justice et le jugement sont la base de ton trône, la grâce
et la vérité vont au-devant de ta face.
15 Heureux le peuple qui connaît l'appel de la trompette! Eter-
16 nel! ils marchent à la lumière de ta face; ils se réjouissent de
17 ton nom chaque jour et s'élèvent dans ta justice. Car c'est toi
qui es la magnificence de leur force, et c'est par ta faveur que

[1] *Ou* des dieux; *ou* des forts.

Digitized by Google

18 notre corne s'élève. Car à l'Eternel est notre bouclier, et au Saint
d'Israël est notre roi.
19 Alors tu parlas en vision à celui qui t'aimait, et tu dis : J'ai
prêté secours à un homme vaillant ; j'ai élevé un jeune homme
20 du milieu du peuple ; j'ai trouvé David, mon esclave : je l'ai oint
21 de mon huile sainte. Ma main sera ferme avec lui, même mon
bras le rendra fort.
22 L'ennemi ne pourra le surprendre et le fils de perversité ne
23 l'humiliera point. Je battrai devant lui ses adversaires, et je frap-
24 perai ceux qui le haïssent. Ma fidélité et ma grâce seront avec
25 lui, et en mon nom sa corne s'élèvera. Je mettrai sa main sur
la mer et sa droite sur les fleuves.
26 Lui, il m'invoquera, [disant] : Tu es mon père, mon Dieu, le
27 rocher de mon salut. Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le
28 très-haut parmi les rois de la terre. Eternellement je lui garderai
29 ma grâce, et mon alliance lui est assurée. Et je ferai subsister sa
postérité à toujours, et son trône autant que les jours des cieux.
30 Si ses fils viennent à abandonner ma loi et ne marchent pas se-
31 lon mes ordonnances, s'ils profanent mes statuts et ne gardent
32 pas mes commandements, je visiterai avec la verge leur trans-
33 gression et avec des plaies leur iniquité; mais je ne lui ôterai pas
34 ma grâce, et je ne démentirai pas ma fidélité. Je ne profanerai
point mon alliance, je ne changerai rien à ce qui est sorti de mes
lèvres.
35 J'ai juré une chose dans ma sainteté : je ne mentirai point à
36 David. Sa postérité subsistera éternellement, et son trône comme
37 le soleil en ma présence ; et il sera affermi comme la lune à per-
pétuité. Et il y en a dans les nues un témoin fidèle. (Sélah.)
38 Et cependant tu as repoussé ton oint, tu l'as rejeté ; tu es
39 transporté de courroux contre lui. Tu as répudié l'alliance avec
40 ton esclave, tu as profané sa couronne en la jetant à terre ; tu as
41 renversé toutes ses clôtures, mis ses remparts en ruine. Tous
ceux qui passent par le chemin le pillent, il est en opprobre chez
42 ses voisins. Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui
43 tous ses ennemis; tu as fait fléchir le tranchant de son épée, et
44 tu ne l'as pas soutenu dans la bataille. Tu as fait cesser son éclat

Digitized by Google

45 et tu as jeté son trône à terre ; tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de confusion. (Sélah.)
46 Jusques à quand, Eternel ! te cacheras-tu à jamais, et ta fu-
47 reur brûlera-t-elle comme un feu ? Souviens-toi de quelle durée je suis, pour quel néant tu as créé tous les fils des hommes !
48 Quel est l'homme qui puisse vivre et ne point voir la mort, dé-
49 gager son âme de la main du séjour des morts ? (Sélah.) Où sont, Seigneur ! tes premières grâces, que tu juras à David dans ta fidélité ?
50 Souviens-toi, Seigneur ! de l'outrage fait à tes esclaves, de moi
51 qui porte en mon sein tous les peuples nombreux, des outrages de tes ennemis, ô Eternel ! de leurs outrages contre les pas de ton oint.
52 Béni soit l'Eternel éternellement !

Amen ! oui, Amen !

---

90 Prière de Moïse, homme de Dieu.
1 Seigneur ! c'est toi qui as été notre retraite d'âge en âge.
2 Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses mis au jour la terre et le monde, même d'éternité en éternité, tu es Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme jusque dans la poudre, et tu dis :
4 Retournez, fils des hommes. Car mille ans sont, à tes yeux, comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille en
5 la nuit. Comme un torrent tu les emportes ; ils sont un songe.
6 Au matin, ils se renouvellent comme l'herbe. Au matin, elle fleurit et se renouvelle ; le soir, on la coupe, et elle sèche.
7 Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes
8 épouvantés par ta fureur. Tu mets devant toi nos iniquités, et
9 sous la lumière de ta face nos fautes cachées. Car tous nos jours s'en vont par ton courroux, et nous consumons nos années comme
10 une pensée. Les jours de nos années montent à soixante et dix ans, et, pour les plus robustes, à quatre-vingts ans, et ce qui en fait l'orgueil n'est que tourment et iniquité ; car [notre vie] s'en va soudain et nous nous envolons.

Digitized by Google

11 Qui est-ce qui connaît la force de ta colère et, autant qu'il faut
12 te craindre, ton courroux? Enseigne-nous ainsi à compter nos jours et que nous prenions un cœur de sagesse.
13 Reviens, Eternel! Jusques à quand....? Et repens-toi en fa-
14 veur de tes esclaves. Rassasie-nous, au matin, de ta grâce, et nous pousserons des cris d'allégresse, et nous serons joyeux tout
15 le long de nos jours. Réjouis-nous à proportion des jours où tu nous as humiliés, des années où nous avons vu le malheur.
16 Que ton œuvre se montre à tes esclaves et ta magnificence sur
17 leurs fils. Et que la beauté de l'Eternel, notre Dieu, soit sur nous. Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains; oui, affermis l'ouvrage de nos mains.

91 Celui qui habite dans l'asile du Très-Haut, passe la nuit sous l'ombre du Tout-Puissant.
2 Je dis de l'Eternel : Il est mon refuge et ma forteresse; il est mon Dieu, je me confie en lui.
3 Car c'est lui qui te délivre du lacet de l'oiseleur, de la morta-
4 lité désastreuse. Il te couvre de ses plumes, et sous ses ailes tu
5 trouves un refuge. Sa vérité est un bouclier et une rondache. Tu n'as rien à craindre des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui
6 vole de jour, ni de la mortalité qui s'avance dans l'obscurité, ni
7 de la destruction qui dévaste en plein midi. Il en tombe mille à
8 ton côté et dix mille à ta droite, sans que tu sois atteint. De tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la récompense des méchants.
9 Car, ô Eternel! tu es mon refuge.
10 C'est le Très-Haut que tu as pris pour ta retraite. Aucun mal ne
11 tombera sur toi et aucune plaie n'approchera de ta tente; car il commandera pour toi à ses anges de te garder en toutes tes voies.
12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte
13 contre la pierre. Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon.
14 Parce qu'il s'est attaché à moi je le ferai échapper. Je le place-
15 rai en un lieu élevé, parce qu'il connaît mon nom. Il m'invoquera, et je lui répondrai. Je serai avec lui dans la détresse; je

Digitized by Google

16 le délivrerai et je le glorifierai. Je le rassasierai de la durée de ses jours, et je lui ferai voir mon salut.

92 Psaume. Chant pour le jour du sabbat (*repos*).
1 Il est bon de louer l'Eternel et de chanter à ton nom, ô Très-
2 Haut! de publier le matin ta grâce, et ta fidélité pendant les nuits,
3 sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, au son modulé de la harpe.
4 Car, ô Eternel! tu me réjouis par tes œuvres; les ouvrages de
5 tes mains me font jeter des cris de joie. Combien sont grands tes
6 ouvrages, ô Eternel! infiniment profondes tes pensées! L'homme stupide ne connaît pas ces choses et l'insensé ne les comprend pas.
7 Lorsque les méchants poussent des jets comme l'herbe et que tous ceux qui pratiquent l'iniquité fleurissent, c'est pour être dé-
8 truits à toujours; et tu restes haut élevé éternellement, ô Eter-
9 nel! Car voici, tes ennemis, ô Eternel! car voici, tes ennemis
10 périssent; tous ceux qui pratiquent l'iniquité sont dispersés. Cependant tu élèves ma corne comme celle du buffle; je suis arrosé
11 d'une huile nouvelle[1]. Mon œil contemplera ceux qui m'épient, mes oreilles entendront parler des méchants qui se lèvent contre moi.
12 Les justes poussent des jets comme le palmier, ils croissent
13 comme un cèdre dans le Liban; étant plantés dans la maison de
14 l'Eternel, ils poussent des jets dans les parvis de notre Dieu. Ils fructifient encore dans la blanche vieillesse; ils seront pleins de
15 séve et verdoyants, afin d'annoncer que l'Eternel est droit. C'est mon rocher, et il n'y a point de perversité en lui.

93 L'Eternel règne. Il s'est revêtu de majesté; l'Eternel s'est revêtu; il s'est ceint de force. Aussi le monde est-il affermi, il ne
2 chancelle point. Ton trône est affermi dès longtemps; tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves élèvent, ô Eternel! les fleuves élèvent leur voix, les

[1] *Héb.* verte.

Digitized by Google

4 fleuves élèvent leur fracas. L'Eternel est puissant dans les lieux hauts, plus que les voix des grandes eaux, plus que les vagues puissantes de la mer.
5 Tes témoignages sont très sûrs. Ta sainteté orne ta maison, ô Eternel ! pour [toute] la durée des jours.

94 Dieu des vengeances ! Eternel ! Dieu des vengeances ! resplen-
2 dis ! Elève-toi, Juge de la terre ! rends aux orgueilleux leur ré-
3 compense. Jusques à quand les méchants, ô Eternel ! jusques à
4 quand les méchants seront-ils dans l'allégresse ? Ils vomissent des paroles insolentes, ils se vantent, tous ceux qui pratiquent
5 l'iniquité. Ils foulent ton peuple, ô Eternel ! et ils humilient ton
6 héritage ; ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les
7 orphelins, puis ils disent : L'Eternel ne le voit pas, le Dieu de Jacob n'y fait pas attention [1].
8 Comprenez, vous, stupides d'entre le peuple ; insensés ! quand
9 agirez-vous sagement ? Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il
10 point ? Ou celui qui a formé l'œil ne regarderait-il pas ? Celui qui châtie les nations ne reprendrait-il pas, lui qui enseigne aux
11 hommes la science ? L'Eternel connaît que les pensées de l'homme ne sont que vanité.
12 Heureux l'homme que tu châties, ô Eternel ! et que tu ensei-
13 gnes par le moyen de ta loi, pour lui donner du repos dès les jours mauvais, jusqu'à ce que la fosse ait été creusée pour le mé-
14 chant. Car l'Eternel ne délaisse point son peuple et n'abandonne
15 point son héritage ; car le jugement revient à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivent.
16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui tiendra avec
17 moi contre ceux qui pratiquent l'iniquité ? Si l'Eternel n'eût été mon secours, bientôt mon âme eût été couchée dans le lieu du
18 silence. Lorsque j'ai dit : Le pied me glisse ; ta grâce, ô Dieu !
19 m'a soutenu. Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations firent les délices de mon âme.
20 Serait-il ton allié, le trône de malignité, qui forge le tourment

[1] *Héb.* ne comprend pas.

Digitized by Google

21 contrairement à [ton] statut?..... Ils assaillent la vie[1] du juste et
22 condamnent le sang innocent. Mais l'Eternel est pour moi une
23 haute retraite, et mon Dieu est le rocher de mon refuge. Il fera retomber sur eux leur iniquité, et, à cause de leur méchanceté, il les anéantira; il les anéantira, l'Eternel notre Dieu.

95 Venez, poussons des cris de joie vers l'Eternel, des acclama-
2 tions vers le rocher de notre salut! Avançons-nous devant sa face avec des actions de grâces, poussons vers lui nos acclamations
3 avec des cantiques. Car l'Eternel est un grand Dieu, et il est
4 grand roi par-dessus tous les dieux. Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets des montagnes sont à lui;
5 la mer est à lui, et c'est lui qui l'a faite; la terre ferme aussi, ses mains l'ont formée.
6 Entrez, prosternons-nous et courbons-nous, agenouillons-
7 nous devant la face de l'Eternel qui nous a faits; car c'est lui qui est notre Dieu, et nous, nous sommes le peuple de sa pâture, le menu bétail qui est sous sa main. Aujourd'hui, si vous entendez
8 sa voix, n'endurcissez pas votre cœur, comme à Mériba (*contes-*
9 *tation*), comme au jour de Massa (*tentation*), dans le désert, où vos pères me tentèrent, m'éprouvèrent, et virent mes œuvres.
10 Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût, et je dis : C'est
11 un peuple dont le cœur s'égare; ils n'ont point connu mes voies. Aussi ai-je juré dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos!

96 Chantez à l'Eternel un chant nouveau, chantez à l'Eternel,
2 toute la terre! Chantez à l'Eternel, bénissez son nom, annoncez
3 de jour en jour son salut! Racontez parmi les nations sa gloire,
4 parmi tous les peuples ses merveilles. Car l'Eternel est grand et très digne de louange, il est terrible par-dessus tous les dieux;
5 car tous les dieux des peuples ne sont que des idoles, mais l'E-
6 ternel a fait les cieux. La splendeur et la magnificence sont devant sa face, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
7 Rendez à l'Eternel, familles des peuples, rendez à l'Eternel la

[1] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

8 gloire et la force : rendez à l'Eternel la gloire de son nom ; ap-
9 portez des hommages et entrez dans ses parvis ; prosternez-vous
devant l'Eternel dans une sainte magnificence. Tremblez devant sa
10 face, toute la terre. Dites parmi les nations : L'Eternel règne,
aussi le monde est-il affermi, il ne chancelle point. Il jugera les
peuples avec droiture.
11 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie ;
12 que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient ; que les
campagnes soient dans l'allégresse, avec tout ce qui est en elles !
13 Alors tous les arbres des forêts pousseront des cris de joie de-
vant la face de l'Eternel ; car il vient, car il vient pour juger la
terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidé-
lité.

97 L'Eternel règne. Que la terre tressaille, que les îles nom-
2 breuses se réjouissent. Les nuées et l'obscurité sont autour de
3 lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône. Le feu
marche devant sa face et consume de toutes parts ses adversaires.
4 Ses éclairs illuminent le monde ; la terre les voit et tremble ;
5 les montagnes se fondent comme la cire devant la face de l'Eter-
6 nel, devant la face du Seigneur de toute la terre. Les cieux an-
noncent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.
7 Ils deviennent confus, tous ceux qui servent les images tail-
lées, qui se font gloire des idoles. Tous les dieux se prosternent
8 devant lui. Sion l'entend et se réjouit, et les filles de Juda tres-
9 saillent à cause de tes jugements, ô Eternel ! Car toi, Eternel !
tu es le Très-Haut sur toute la terre ; tu es fort élevé par-dessus
tous les dieux.
10 Vous qui aimez l'Eternel, haïssez le mal ! Il garde les âmes de
11 ceux qui l'aiment : il les délivre de la main des méchants. La lu-
mière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits
12 de cœur. Justes, réjouissez-vous en l'Eternel, et louez la mémoire
de sa sainteté.

98 Psaume.
1 Chantez à l'Eternel un chant nouveau, car il a fait des merveilles :

Digitized by Google

2 sa droite et le bras de sa sainteté l'ont sauvé. L'Eternel a fait con-
3 naître son salut, il a manifesté sa justice aux yeux des nations. Il
s'est souvenu de sa grâce et de sa fidélité envers la maison d'Is-
raël. Tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
4 Poussez des acclamations vers l'Eternel, toute la terre. (5) Fai-
tes éclater vos cris de joie et chantez; chantez à l'Eternel avec la
6 harpe, avec la harpe et la voix des cantiques; poussez des acclamations au son des trompettes et du cor, devant la face du Roi, l'Eternel.
7 Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient, le monde
8 avec ceux qui l'habitent; que les fleuves battent des mains, que
9 les montagnes en même temps jettent des cris de joie devant la face de l'Eternel, car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

99 L'Eternel règne, les peuples tremblent. Il siége entre les ché-
2 rubins, la terre chancelle. L'Eternel est grand en Sion, et il est
3 élevé au-dessus de tous les peuples. On louera ton nom grand et terrible. Il est saint!
4 Et [on louera] la force du Roi qui aime le droit. Toi, tu affermis la droiture; toi, tu exerces en Jacob le droit et la justice.
5 Exaltez l'Eternel notre Dieu, et prosternez-vous sur le marchepied de ses pieds. Il est saint!
6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquaient son nom, invoquèrent l'Eternel, et il leur
7 répondit; il leur parla dans la colonne de nuée. Ils ont gardé ses
8 témoignages et le statut qu'il leur avait donné. Eternel notre Dieu! tu leur as répondu; tu as été pour eux un Dieu qui pardonne, et un vengeur à cause de leurs actions.
9 Exaltez l'Eternel notre Dieu, et prosternez-vous sur la montagne de sa sainteté; car l'Eternel notre Dieu est saint!

100 Psaume d'actions de grâces.
1 Poussez des acclamations vers l'Eternel, toute la terre. (2) Servez l'Eternel avec joie, entrez devant sa face avec des cris de ré-
3 jouissance. Sachez que l'Eternel est Dieu. C'est lui qui nous a

Digitized by Google

faits, et non point nous[1], nous, son peuple et le menu bétail de
4 sa pâture. Entrez dans ses portes avec actions de grâces, dans
5 ses parvis avec louange. Louez-le ; bénissez son nom. Car l'Eternel est bon ; sa grâce demeure éternellement, et sa fidélité d'âge en âge.

101 De David. Psaume.

1 Je célèbrerai la grâce et le jugement ; c'est à toi, Eternel ! que
2 je veux chanter. Je veux agir sagement, dans une voie parfaite. Quand viendras-tu à moi ? Je marcherai dans l'intégrité de mon
3 cœur au milieu de ma maison. Je ne mettrai rien de mauvais[2] devant mes yeux ; je hais la conduite de ceux qui se détournent,
4 elle ne s'attachera point à moi. Le cœur pervers s'éloignera de
5 moi ; je ne connaîtrai point le méchant ; celui qui diffame en secret son prochain, je l'anéantirai. Celui qui a le regard hautain
6 et le cœur enflé, je ne le supporterai point. J'aurai les yeux sur les fidèles de la terre, pour les faire habiter avec moi. Celui qui
7 marche dans une voie parfaite, celui-là sera mon serviteur. Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au milieu de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne sera point affermi devant mes
8 yeux. Chaque matin j'anéantirai tous les méchants de la terre, afin d'exterminer de la ville de l'Eternel tous ceux qui pratiquent l'iniquité.

102 Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant la face de l'Eternel.

1 Eternel ! écoute ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à
2 toi. Ne me cache pas ta face au jour de ma détresse ; incline ton oreille vers moi ; au jour où je t'invoque, hâte-toi, réponds-moi.
3 Car mes jours s'évanouissent en fumée et mes os sont comme cal-
4 cinés par l'ardeur d'un foyer. Frappé comme l'herbe, mon cœur
5 se dessèche, parce que j'oublie de manger mon pain. A cause de
6 la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair. Je ressemble au pélican du désert ; je suis comme le hibou des ma-

---

[1] *Ou* et nous sommes à lui. — [2] *Héb.* aucune chose de Bélial.

Digitized by Google

7 sures ; j'ai perdu le sommeil, et je suis tel que sur un toit l'oi-
seau solitaire.
8 Tout le jour mes ennemis m'outragent : furieux contre moi,
9 contre moi ils sont conjurés. Car je mange la cendre comme du
10 pain, et je mêle mes pleurs à mon breuvage, à cause de ton indi-
gnation et de ton courroux ; car tu m'as soulevé et tu m'as précipité.
11 Mes jours sont comme l'ombre allongée, et je me dessèche
comme l'herbe.
12 Mais toi, Eternel ! tu siéges éternellement, et ta mémoire est
13 d'âge en âge. Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion, car il
14 est temps d'en avoir pitié ; oui, le temps assigné est venu. Car tes
esclaves sont affectionnés à ses pierres et ils ont pitié de sa pous-
15 sière. Alors les nations révèreront le nom de l'Eternel, et tous
16 les rois de la terre, ta gloire. Quand l'Eternel rebâtira Sion il ap-
17 paraîtra dans sa gloire. Il se tournera vers la prière de ceux qui
sont dénués [de secours], et il ne méprisera pas leur prière.
18 Cela sera enregistré pour la génération à venir, et le peuple
19 qui sera créé célébrera l'Eternel ; car il abaisse ses regards des
hauteurs de son sanctuaire. L'Eternel regarde des cieux en la
20 terre, pour entendre le gémissement du captif, pour mettre en li-
21 berté ceux qui sont voués au trépas ; afin qu'on raconte en Sion
22 le nom de l'Eternel et sa louange dans Jérusalem, quand les peu-
ples se réuniront ensemble, et les royaumes aussi, pour servir
l'Eternel.
23 Il a humilié ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.
24 Je dis : Mon Dieu ! ne m'enlève pas à la moitié de mes jours.
25 Tes années durent d'âge en âge. Jadis tu fondas la terre, et les
26 cieux sont l'ouvrage de tes mains. Eux, ils périront ; mais toi,
tu demeures. Ils vieilliront tous comme un vêtement, tu les
27 changeras comme un habit et ils seront changés ; mais toi, tu es
28 le même, et tes années ne finiront point. Les fils de tes esclaves
auront une demeure, et leur postérité sera affermie devant ta
face.

103 De David.
1 Mon âme, bénis l'Eternel, et que tout ce qui est en moi bénisse

Digitized by Google

2 le nom de sa sainteté. Mon âme, bénis l'Eternel, et n'oublie au-
3 cun de ses bienfaits[1]. C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
4 qui guérit toutes tes infirmités, qui rachète ta vie de la fosse, qui
5 te couronne de grâce et de compassions, qui rassasie de biens ta
vieillesse[2], en sorte que, semblable à l'aigle, ta jeunesse se re-
nouvelle.

6 L'Eternel fait justice et droit à tous les opprimés. (7) Il a fait
8 connaître ses voies à Moïse, ses hauts faits aux fils d'Israël. L'E-
ternel est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et
9 abondant en grâce. Il ne conteste pas à jamais, il ne garde pas
10 son ressentiment à perpétuité; il ne nous traite pas selon nos pé-
11 chés, il ne nous rétribue pas selon nos iniquités. Car autant les
cieux sont élevés par-dessus la terre, autant sa grâce est puis-
12 sante envers ceux qui le craignent. Autant l'orient est loin de
13 l'occident, autant il éloigne de nous nos transgressions. Comme
un père est plein de compassion pour ses fils, ainsi l'Eternel est
plein de compassion pour ceux qui le craignent.

14 Car il sait bien de quoi nous sommes formés; il se souvient
15 que nous sommes poussière. L'homme!.... ses jours sont comme
16 l'herbe, il fleurit comme une fleur des champs; quand le vent a
passé dessus, elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la grâce de l'Eternel est d'éternité en éternité sur ceux qui
18 le craignent, et sa justice sur les fils de leurs fils, sur ceux qui
gardent son alliance et qui se souviennent de ses préceptes pour
les pratiquer.

19 L'Eternel a établi son trône dans les cieux, et son règne do-
20 mine sur toutes choses. Bénissez l'Eternel, vous, ses anges puis-
sants en force, qui exécutez sa parole, dociles à la voix de sa pa-
21 role. Bénissez l'Eternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses
22 serviteurs, qui exécutez sa volonté. Bénissez l'Eternel, vous, tous
ses ouvrages, dans tous les lieux de sa domination. Mon âme,
bénis l'Eternel!

104 Mon âme, bénis l'Eternel. Eternel mon Dieu! tu es infiniment
grand; tu es revêtu de splendeur et de magnificence.

---

[1] *Ou* de ses rétributions; *ou* des retours que tu lui dois. — [2] *Héb.* ton ornement.

Digitized by Google

2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il étend les
3 cieux comme une tenture. Il construit dans les eaux la charpente
de ses chambres hautes ; il fait des nuées son char, se prome-
4 nant sur les ailes du vent, faisant de ses anges des vents, de ses
5 serviteurs une flamme de feu. Il a fondé la terre sur ses bases ;
elle ne sera point ébranlée, à perpétuité et à toujours.
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement ; les eaux
7 se tenaient sur les montagnes. A ta menace, elles s'enfuirent ; au
8 bruit de ton tonnerre, elles reculèrent à la hâte ; les montagnes
s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent à la place que tu avais fondée
9 pour elles. Tu as posé pour les eaux une limite qu'elles ne passe-
ront pas ; elles ne reviendront point couvrir la terre.
10 Il a fait jaillir des sources dans les vallons ; leurs eaux se pro-
11 mènent entre les montagnes ; elles abreuvent toutes les bêtes des
12 champs, les ânes sauvages y étanchent leur soif. Les oiseaux du
ciel habitent auprès ; ils lancent leur voix de dessous la ramée.
13 De ses chambres hautes il arrose les montagnes, et la terre est ras-
sasiée du fruit de tes ouvrages.
14 Il fait germer le foin pour le bétail, et l'herbe pour le service
15 de l'homme ; faisant ainsi sortir le pain de la terre. Et le vin ré-
jouit le cœur de l'homme, dont il fait resplendir le visage plus
16 que l'huile, et le pain soutient le cœur de l'homme. Les arbres de
17 l'Eternel sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés. Là
viennent nicher les petits oiseaux. Les cyprès sont la demeure de
18 la cigogne ; les hautes montagnes sont pour les boucs sauvages ;
les rochers sont le refuge des damans.
19 Il a fait la lune pour régler les saisons ; le soleil connaît son
20 coucher. Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, pendant la-
21 quelle toutes les bêtes des forêts sont en mouvement ; les lion-
ceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur nourriture.
22 Le soleil se lève, ils se retirent et s'accroupissent dans leurs ta-
23 nières. Alors l'homme sort à son ouvrage et à son service, jus-
qu'au soir.
24 Qu'ils sont nombreux, tes ouvrages, ô Eternel ! tu les as tous
25 faits avec sagesse ; la terre est pleine de tes richesses. Et cette
mer, grande et vaste en tous sens ! Là se meuvent sans nombre

Digitized by Google

26 des animaux, les petits avec les grands ; là se promènent les navires, et ce léviathan, que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Tous ils s'attendent à toi, pour que tu leur donnes leur nour-
28 riture en son temps. Tu la leur donnes, et ils la recueillent ; tu
29 ouvres ta main, et ils sont rassasiés de biens. Caches-tu ta face, ils sont épouvantés ; retires-tu leur souffle, ils expirent et rentrent
30 dans leur poussière. Envoies-tu ton esprit, ils sont créés ; et tu renouvelles la face du sol.
31 Que la gloire de l'Eternel demeure éternellement ! Que l'Eter-
32 nel se réjouisse en ses ouvrages, lui qui regarde la terre, et elle
33 tremble ; qui touche les montagnes, et elles fument. Je chanterai à l'Eternel toute ma vie ; je psalmodierai à mon Dieu tant que
34 j'existerai. Que ma méditation lui soit agréable ! Je me réjouirai
35 en l'Eternel. Les pécheurs prendront fin sur la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Eternel ! Célébrez l'Eternel [1].

105 Louez l'Eternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les
2 peuples ses hauts faits. Chantez et psalmodiez à son honneur ;
3 méditez toutes ses merveilles. Glorifiez-vous du nom de sa sainteté ;
4 que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se réjouisse. Recher-
5 chez l'Eternel et sa force, cherchez continuellement sa face. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges et des juge-
6 ments [2] qu'a prononcés sa bouche, vous, postérité d'Abraham, son esclave, vous, fils de Jacob, ses élus.
7 C'est lui, l'Eternel, qui est notre Dieu ; ses jugements [2] em-
8 brassent toute la terre. Il se souvient éternellement de son alliance, de la parole qu'il prescrivit, jusqu'à mille générations ;
9 [c'est le traité] qu'il conclut avec Abraham, et le serment qu'il fit
10 à Isaac, et qu'il érigea pour Jacob en statut, pour Israël en al-
11 liance éternelle, en disant : Je te donnerai la terre de Canaan, c'est le lot [3] de votre héritage.
12 Quand ils n'y étaient encore qu'en petit nombre, peu considé-
13 rables et étrangers, allant de nation en nation et d'un royaume

[1] *Héb.* Alléluia *(et de même ailleurs).* — [2] *Ou* ordonnances. — [3] *Héb.* le cordeau.

Digitized by Google

14 chez un autre peuple, il ne permit à personne de les opprimer,
15 et il reprit des rois à cause d'eux, [en disant] : Ne touchez pas à
mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.
16 Il appela la famine sur la terre, il ôta entièrement le pain, qui
17 soutient[1] [la vie]. Il envoya devant eux un homme : Joseph fut
18 vendu comme esclave. On lui serra les pieds dans des ceps, sa
19 vie se passa[2] dans les fers, jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait
20 dit, où la parole de l'Eternel l'eut éprouvé. Le roi envoya et le
21 mit en liberté, le dominateur des peuples fit ouvrir sa prison. Il le
22 fit seigneur sur sa maison et dominateur sur toutes ses richesses,
pour qu'il enchaînât ses princes à son gré et qu'il enseignât la
sagesse à ses anciens.
23 Puis Israël vint en Egypte, et Jacob séjourna dans la terre de
24 Cam. [L'Eternel] fit beaucoup fructifier son peuple, et le rendit
25 plus puissant que ses adversaires. Il changea leur cœur, de sorte
qu'ils eurent son peuple en haine et qu'ils complotèrent contre
ses esclaves.
26 Il envoya Moïse, son esclave, [et] Aaron, qu'il avait élu. (27) Ils
firent au milieu d'eux les signes qu'il leur avait dits, et des pro-
28 diges dans la terre de Cam. Il envoya des ténèbres et produisit
29 l'obscurité, et ils ne se révoltèrent pas contre sa parole. Il chan-
30 gea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons. Leur terre
fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.
31 Il dit, et les taons vinrent; il y eut des cousins sur tout leur terri-
32 toire. Il leur donna pour pluie de la grêle, des flammes de feu
33 sur leur terre; et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa
34 les arbres de leur territoire. Il dit, et des sauterelles vinrent, des
35 insectes rongeurs sans nombre, qui dévorèrent toute l'herbe de
36 leur terre, qui dévorèrent le fruit de leur sol. Et il frappa tout
premier-né de leur terre, toutes les prémices de leur vigueur.
37 Et il les fit sortir chargés d'argent et d'or, et, dans leurs tri-
38 bus, personne ne tomba [de fatigue]. L'Egypte se réjouit de leur
39 départ; car la frayeur d'Israël était tombée sur elle[3]. Il étendit la
40 nuée pour les couvrir, et le feu pour les éclairer la nuit. A leur

---

[1] *Héb.* brisa tout bâton de pain. — [2] *Ou* son âme entra dans. — [3] *Héb.* sur eux.

Digitized by Google

demande, il fit venir des cailles; il les rassasia du pain du ciel.
41 Il ouvrit le rocher et les eaux en découlèrent, elles allèrent par
42 les lieux arides comme un fleuve; car il se souvint de la parole
43 de sa sainteté, et d'Abraham, son esclave. Il fit sortir son peuple
44 avec joie, ses élus avec cris de réjouissance, et il leur donna les
terres des nations, et ils possédèrent le [fruit du] travail des peu-
45 ples, afin qu'ils gardassent ses statuts et qu'ils observassent ses
lois. Célébrez l'Eternel.

106 Célébrez l'Eternel. Louez l'Eternel; car il est bon, car sa grâce
2 demeure éternellement. Qui raconterait les exploits de l'Eternel
et publierait toute sa louange?
3 Heureux ceux qui gardent l'ordonnance [de Dieu], celui qui
4 pratique la justice en tout temps! Souviens-toi de moi, Eternel!
selon ta bienveillance envers ton peuple, visite-moi par ton salut;
5 afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie
de ta nation et que je me glorifie avec ton héritage.
6 Nous avons péché avec nos pères; nous avons été pervertis,
7 nous avons agi méchamment. Nos pères, en Egypte, ne pensèrent
pas sagement à tes merveilles, ils ne se souvinrent pas de la mul-
titude de tes grâces; mais ils se révoltèrent, près de la mer, à la
8 mer Rouge. Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de
9 manifester sa puissance. Il tança la mer Rouge, et elle se dessé-
cha; et il les fit marcher au milieu des abîmes comme dans le
10 désert. Il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les ra-
11 cheta de la main de l'ennemi. Les eaux couvrirent leurs adver-
12 saires: il n'en resta pas un seul; et ils crurent à ses paroles, ils
chantèrent sa louange.
13 Ils eurent bientôt oublié ses œuvres, et ils ne s'attendirent point
14 à son conseil; ils se livrèrent à la convoitise dans le désert et ten-
15 tèrent Dieu dans la solitude. Alors il leur accorda leur demande;
16 mais il envoya sur eux la consomption[1]. Ils furent jaloux de
17 Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Eternel. La terre
s'ouvrit et elle engloutit Dathan, et elle couvrit l'assemblée d'Abi-

[1] *Héb.* envoya la consomption dans leur âme.

Digitized by Google

18 ram ; un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma
les méchants.
19 Ils firent un veau en Horeb et se prosternèrent devant une
20 image de fonte; et ils échangèrent leur gloire contre la figure
21 d'un bœuf qui mange l'herbe. Ils oublièrent Dieu, leur sauveur,
22 qui avait fait de grandes choses en Egypte, des merveilles dans la
23 terre de Cam, des choses terribles sur la mer Rouge. Et il parla
de les détruire; mais Moïse, son élu, se tint à la brèche devant
sa face, pour détourner sa fureur et prévenir leur ruine.
24 Ils méprisèrent la terre désirable, ils ne crurent point à sa pa-
25 role; mais ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent
26 point la voix de l'Eternel. Et il leva sa main à leur sujet, [jurant]
27 qu'il les ferait tomber dans le désert, et qu'il ferait tomber leur
postérité par les nations, et les disperserait dans [tous] les pays[1].
28 Et ils s'attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent les sacrifices
29 des morts. Ils provoquèrent [Dieu] par leurs actions; aussi une
30 plaie fit irruption parmi eux. Alors Phinées se présenta et fit jus-
31 tice, et la plaie s'arrêta; et cela lui fut imputé à justice, d'âge en
âge, à perpétuité.
32 Ils courroucèrent [Dieu] aux eaux de Mériba; et il arriva du
33 mal à Moïse à cause d'eux; car ils furent rebelles à l'Esprit [de
Dieu][2], et ses lèvres parlèrent légèrement.
34 Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Eternel le leur
35 avait dit; mais ils se mêlèrent avec les nations et apprirent leurs
36 pratiques. Ils servirent leurs idoles, qui leur furent en piége;
37 et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons, (38) et ver-
sèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles
qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan. Et la terre fut profanée
39 par le sang versé, et ils se souillèrent par leurs pratiques; ils se
prostituèrent par leurs actions.
40 Alors la colère de l'Eternel s'alluma contre son peuple, et il eut
41 en abomination son héritage; il les livra entre les mains des na-
42 tions, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. Leurs enne-
43 mis les opprimèrent et les courbèrent sous leur main. Bien des

---

[1] *Héb.* dans les terres. — [2] *Héb.* à son esprit.

Digitized by Google

fois il les délivra; mais eux, ils se révoltaient dans leur propre
conseil et se perdaient par leur iniquité.
44 Toutefois il les regardait dans leur détresse, lorsqu'il entendait
45 leur cri, et il se souvenait en leur faveur de son alliance; il se
46 repentait selon la multitude de ses grâces, et il leur faisait trou-
ver de la compassion devant tous ceux qui les tenaient captifs.
47 Sauve-nous, Eternel notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les
nations; afin que nous louions le nom de ta sainteté et que nous
nous glorifiions de ta louange.
48 Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Et
que tout le peuple dise : Amen!
Célébrez l'Eternel.

---

107 Louez l'Eternel, car il est bon, car sa grâce demeure éternel-
2 lement. Qu'ainsi disent les rachetés de l'Eternel, ceux qu'il a ra-
3 chetés de la main de l'adversaire et rassemblés de tous pays[1], du
levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils erraient par le désert, dans le chemin de la solitude; ils ne
5 trouvaient pas de ville pour leur habitation; ils étaient affamés
et altérés, leur âme défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse, et il les déli-
7 vra de leurs angoisses; il les guida dans le droit chemin, leur
8 faisant atteindre une ville pour leur habitation. Qu'ils louent l'E-
ternel pour sa grâce et pour ses merveilles envers les fils des
9 hommes; car il a rassasié l'âme altérée et rempli de biens l'âme
affamée.
10 Ils habitaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort,
11 liés d'affliction et de fer, parce qu'ils s'étaient révoltés contre les
paroles de Dieu, et avaient méprisé le conseil du Très-Haut.
12 Aussi avait-il fait ployer leur cœur sous le tourment; ils suc-
combaient sans que personne les secourût.
13 Alors ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse, et il les sauva
14 de leurs angoisses; il les tira hors des ténèbres et de l'ombre de

---

[1] *Héb.* rassemblés des terres.

Digitized by Google

15 la mort, et il rompit leurs liens. Qu'ils louent l'Eternel pour sa
16 grâce et pour ses merveilles envers les fils des hommes ; car il a brisé les portes d'airain et mis en pièces les barres de fer.
17 Des insensés, à cause de la voie de leur trangression, et à cause
18 de leurs iniquités, s'étaient rendus misérables; leur âme avait en horreur toute nourriture et ils touchaient aux portes de la mort.
19 Alors ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse, et il les sauva
20 de leurs angoisses; il envoya sa parole et les guérit, et les fit
21 échapper à leurs tombeaux. Qu'ils louent l'Eternel pour sa grâce
22 et pour ses merveilles envers les fils des hommes; qu'ils offrent des sacrifices de louange et qu'ils racontent ses ouvrages avec des cris de joie.
23 Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires, faisant
24 leur commerce [1] sur les grandes eaux, virent les ouvrages de l'E-
25 ternel et ses merveilles dans les lieux profonds. Il dit, et il fit
26 lever un vent de tempête, qui souleva les flots de la mer. Ils montaient aux cieux, ils descendaient aux abîmes; leur âme se
27 fondait de détresse [2]. Ils tournoyaient et chancelaient comme un homme ivre; toute leur sagesse avait disparu.
28 Alors ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse, et il les tira
29 hors de leurs angoisses; il arrêta la tempête, [la changeant] en
30 brise légère, et les vagues se turent, et ils se réjouirent de ce qu'elles s'étaient apaisées, et il les conduisit au port qu'ils dési-
31 raient. Qu'ils louent l'Eternel pour sa grâce et pour ses merveilles
32 envers les fils des hommes; qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens.
33 Il change les fleuves en déserts et les sources d'eau en sol
34 aride, et la terre fertile en terre salée, à cause de la méchanceté
35 de ses habitants. Il change le désert en étangs d'eau et la terre
36 aride en sources d'eau, et il y établit ceux qui sont affamés, en
37 sorte qu'ils fondent des villes pour leur habitation. Ils ensemen-
38 cent des champs et ils plantent des vignes, et possèdent le fruit qu'ils produisent. Il les bénit, en sorte qu'ils se multiplient beaucoup, et il n'amoindrit point leur bétail.

---

[1] *Héb.* faisant œuvre. — [2] *Héb.* de malheur.

Digitized by Google

39 Ils s'amoindrissent et sont humiliés par l'oppression, le mal-
40 heur et la tristesse. Il répand le mépris sur les principaux et les
41 fait errer dans un désert sans chemin; mais il relève le pauvre
de l'affliction, et suscite les familles comme des [troupeaux] de
42 menu bétail. Les hommes droits le voient et se réjouissent; mais
43 toute perversité a la bouche fermée. Où est le sage? qu'il prenne
garde à ceci, et qu'il considère les grâces de l'Eternel.

108 Chant. Psaume de David.
1 Mon cœur est ferme, ô Dieu! Je veux chanter des hymnes et
2 des cantiques; ma gloire aussi te célèbrera. Eveillez-vous,
3 luth et harpe! Je m'éveillerai dès l'aurore. Je te louerai parmi
4 les peuples, ô Eternel! Je te chanterai parmi les nations. Car ta
grâce s'élève au-dessus des cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.
5 Elève-toi, ô Dieu! sur les cieux, et que ta gloire soit sur toute
6 la terre. Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve-[nous]
par ta droite, et réponds-nous.
7 Dieu a parlé dans son sanctuaire; je serai dans l'allégresse. Je
8 partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Souccoth. Galaad est
9 à moi, à moi Manassé, et Ephraïm est le rempart de ma tête. Juda
est mon législateur. Moab est le bassin où je me laverai; je jet-
terai sur Edom ma chaussure. Je pousserai des cris de joie sur
la Philistie.
10 Qui me conduira à la ville forte? Qui me mènera jusqu'en
11 Edom? N'est-ce pas [toi], ô Dieu! qui nous avais rejetés, et qui
12 ne sortais plus, ô Dieu! avec nos armées? Donne-nous du secours
pour sortir de détresse, car le salut qui vient de l'homme n'est
13 que vanité. En Dieu nous serons vainqueurs, et c'est lui qui foule
aux pieds nos adversaires.

109 Au chef de musique. De David. Psaume.
1 O Dieu de ma louange! ne garde pas le silence; (2) car la bou-
3 che du méchant et la bouche du perfide s'ouvrent contre moi. Ils
me parlent d'une langue menteuse; ils m'environnent de paroles
4 de haine et me font la guerre sans cause. En échange de mon af-
fection, ils se font mes adversaires; mais moi, je ne suis que

Digitized by Google

5 prière. Ils me rendent le mal pour le bien, et la haine en échange
de mon affection.
6 Prépose sur lui le méchant, et que l'adversaire [1] se tienne à sa
7 droite; qu'il soit déclaré méchant quand il sera jugé, et que sa
8 prière lui soit imputée à péché; que ses jours soient courts;
9 qu'un autre prenne sa charge; que ses fils soient orphelins et sa
10 femme veuve; que ses fils soient vagabonds et qu'ils mendient, et
qu'ils aillent quêtant loin de leurs [demeures en] ruines.
11 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que des
12 étrangers pillent [le fruit de] son labeur. Que personne n'étende
jusqu'à lui sa bonté et que personne n'ait pitié de ses orphelins;
13 que sa postérité soit retranchée; que, dans un autre âge, leur
nom s'éteigne.
14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Eter-
15 nel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé; qu'ils soient
continuellement en la présence de l'Eternel, et qu'il retranche de
16 la terre leur mémoire; parce qu'il ne s'est point souvenu de pra-
tiquer la bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui
qui a le cœur navré, pour le faire mourir.
17 Il a aimé la malédiction et elle vient sur lui; il n'a pas pris plai-
18 sir à la bénédiction et elle se tient loin de lui. Il s'est revêtu de la
malédiction comme de son manteau; et elle entre au-dedans de
19 lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile. Qu'elle lui soit
comme un vêtement dont il se couvre et une ceinture dont il se cei-
20 gne continuellement. Tel soit, de la part de l'Eternel, le salaire
de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
21 Mais toi, Eternel! Seigneur! agis en ma faveur à cause de ton
22 nom, car ta grâce est bonne; délivre-moi, car je suis affligé et
23 pauvre, et mon cœur est blessé au-dedans de moi. Je m'en vais
comme l'ombre quand elle s'allonge; je suis chassé çà et là comme
24 une sauterelle; mes genoux faiblissent par l'effet du jeûne et ma
25 chair a perdu son embonpoint. Je leur suis en opprobre; ils me
regardent, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Eternel mon Dieu! sauve-moi selon ta grâce.

---

[1] *Ou* Satan.

Digitized by Google

27 Qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, Eternel! qui l'as
28 fait. Eux, ils maudiront; toi, tu béniras; ils se lèveront, mais
29 ils seront confus et ton esclave se réjouira. Mes adversaires seront revêtus d'ignominie, et ils seront couverts de leur honte
30 comme d'une robe. Je louerai hautement l'Eternel de ma bouche,
31 et je le célèbrerai au milieu de la multitude; car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugent son âme.

110 De David. Psaume.
1 Oracle de l'Eternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis le marchepied de tes
2 pieds. L'Eternel étendra[1] de Sion le sceptre de ta force: domine au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple [sera] de franc vouloir, au jour de ta puissance. Dans une sainte magnificence, du sein maternel de l'aurore, ta
4 jeune milice sort devant toi comme une rosée. L'Eternel a juré et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.
5 Le Seigneur, à ta droite, écrase des rois au jour de sa colère;
6 il exerce le jugement parmi les nations, il [les] remplit de corps
7 morts; il écrase le chef d'une vaste terre. Il boit au torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lève haut la tête.

111 Célébrez l'Eternel. Je loue l'Eternel de tout mon cœur, dans la compagnie des hommes droits et dans l'assemblée.
2 Les ouvrages de l'Eternel sont grands, ils sont recherchés de
3 tous ceux qui y prennent plaisir; son œuvre est splendeur et
4 magnificence, et sa justice subsiste à toujours; il a établi un mémorial de ses merveilles.
5 L'Eternel est miséricordieux et compatissant, il donne de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient éternellement
6 de son alliance; il a manifesté à son peuple la force de ses ouvrages, en lui donnant l'héritage des nations.
7 Les ouvrages de ses mains sont vérité et jugement; (8) tous ses

[1] *Héb.* enverra.

Digitized by Google

préceptes sont fermes, appuyés à toujours, pour l'éternité, faits
9 avec vérité et droiture. Il a envoyé la rédemption à son peuple; il
a prescrit son alliance pour l'éternité. Son nom est saint et re-
doutable.
10 Le commencement de la sagesse est la crainte de l'Eternel;
tous ceux qui s'y adonnent[1] ont une bonne intelligence. Sa
louange subsiste à toujours.

112 Célébrez l'Eternel. Heureux l'homme qui craint l'Eternel et qui
2 prend un grand plaisir en ses commandements. Sa postérité sera
3 puissante en la terre; la race des hommes droits est bénie. L'a-
bondance et la richesse sont dans sa maison et sa justice subsiste
4 à toujours. La lumière se lève dans les ténèbres pour l'homme
5 droit. Il est miséricordieux, compatissant et juste.
Heureux l'homme qui est compatissant et qui prête; il main-
6 tiendra sa cause[2] dans le jugement. Aussi ne sera-t-il pas ébranlé,
7 à perpétuité; la mémoire du juste sera éternelle. Il ne craint pas
une mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, se confiant en l'E-
8 ternel. Son cœur est bien appuyé; il ne craint point, jusqu'à ce
9 que sa vue se repose sur ses adversaires. Il répand, il donne
aux pauvres, sa justice subsiste à toujours; sa corne s'élève avec
10 gloire. Le méchant le voit, il en a du dépit. Il grince les dents
et se fond. Le désir des méchants périra.

113 Célébrez l'Eternel. Célébrez, esclaves de l'Eternel, célébrez
2 le nom de l'Eternel. Que le nom de l'Eternel soit béni dès main-
3 tenant et pour l'éternité. Du soleil levant au soleil couchant, que
le nom de l'Eternel soit célébré!
4 L'Eternel est élevé par-dessus toutes les nations, sa gloire est
5 au-dessus des cieux. Qui est semblable à l'Eternel notre Dieu?
6 Il habite aux lieux très hauts, il s'abaisse pour regarder aux
7 cieux et sur la terre. Il tire de la poussière le misérable, il re-
8 lève de la fange l'indigent, pour les faire asseoir avec les princes,

---

[1] *Héb.* qui les font. — [2] *Héb.* ses affaires.

Digitized by Google

9 avec les princes de son peuple. Celle qui, dans sa maison, était
stérile, il la fait habiter joyeuse mère [au milieu] de ses fils. Cé-
lébrez l'Eternel.

114 Quand Israël sortit de l'Egypte, quand la maison de Jacob
2 [quitta] le peuple au langage barbare, Juda devint le sanctuaire
de Dieu, Israël fut son empire.
3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière; les
4 montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme de
jeunes agneaux.
5 Qu'avais-tu, ô mer, pour t'enfuir, et toi, Jourdain, pour re-
6 tourner en arrière? vous, montagnes, pour bondir comme des
béliers, et vous, collines, comme de jeunes agneaux?
7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre! devant la face du
8 Dieu de Jacob, qui transforme le rocher en étangs d'eaux, le gra-
nit en sources d'eaux.

115 Non point à nous, ô Eternel! non point à nous, mais à ton
nom donne gloire, à cause de ta grâce, à cause de ta vérité.
2 Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu?
3 Notre Dieu!.... il est aux cieux; tout ce qu'il veut, il le fait.
4 Leurs idoles sont argent et or, ouvrage de main d'homme.
5 Elles ont une bouche et ne parlent point; elles ont des yeux et
6 ne voient point; elles ont des oreilles et n'entendent point; elles
7 ont un nez et ne sentent point; des mains, et elles ne touchent
point; des pieds, et elles ne marchent point; elles ne rendent au-
8 cun son de leur gosier. Telles elles sont, tels sont ceux qui les
font, et tous ceux qui se confient en elles.
9 Israël, confie-toi en l'Eternel : c'est lui qui est leur aide et
10 leur bouclier. Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Eternel : c'est
11 lui qui est leur aide et leur bouclier. Vous qui craignez l'Eter-
nel, confiez-vous en l'Eternel : c'est lui qui est leur aide et leur
bouclier.
12 L'Eternel se souvient de nous; il bénira, il bénira la maison
13 d'Israël; il bénira la maison d'Aaron; il bénira ceux qui crai-

Digitized by Google

14 gnent l'Eternel, les petits aussi bien que les grands. L'Eternel
15 vous fera croître, vous et vos fils. Vous êtes bénis de l'Eternel,
qui a fait les cieux et la terre.
16 Quant aux cieux, les cieux sont à l'Eternel; et il a donné la
17 terre aux fils des hommes. Ce ne sont pas les morts qui célèbre-
ront l'Eternel, ni aucun de ceux qui descendent dans le [lieu du]
18 silence; mais nous, nous bénirons l'Eternel, dès maintenant et
pour l'éternité. Célébrez l'Eternel.

116 J'aime l'Eternel, car il a entendu ma voix, mes supplications.
2 Parce qu'il a penché son oreille vers moi, je l'invoquerai durant
3 mes jours. Les liens de la mort m'avaient entouré, et les angois-
ses du séjour des morts m'avaient atteint; j'avais trouvé la dé-
4 tresse et le chagrin; mais j'invoquai le nom de l'Eternel : Eter-
nel! je te prie, délivre mon âme.
5 L'Eternel est miséricordieux et juste, et notre Dieu est plein de
6 compassion. L'Eternel garde les simples : j'étais devenu misé-
7 rable, et il m'a sauvé. Mon âme, retourne en ton repos, car l'E-
8 ternel t'a fait du bien; car tu as délivré mon âme de la mort, mes
9 yeux des larmes, mes pieds de la chute. Je marcherai devant la
face de l'Eternel, sur la terre[1] des vivants.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort humilié. (11) Je
12 disais dans mon agitation : Tout homme est trompeur. Que ren-
13 drai-je à l'Eternel? tous ses bienfaits sont sur moi. J'élèverai la
14 coupe du salut[2], et j'invoquerai le nom de l'Eternel; j'accompli-
rai mes vœux envers l'Eternel, oui, en présence de tout son
peuple.
15 Elle est coûteuse aux yeux de l'Eternel, la mort de ceux qui
16 l'aiment. [Entends,] je te prie, ô Eternel! car je suis ton esclave;
je suis ton esclave, le fils de ta servante; tu as détaché mes liens.
17 Je t'offrirai le sacrifice de la louange et j'invoquerai le nom de
18 l'Eternel. J'accomplirai mes vœux envers l'Eternel, oui, en pré-
19 sence de tout son peuple, dans les parvis de la maison de l'Eter-
nel, au milieu de toi, Jérusalem. Célébrez l'Eternel.

---

[1] *Héb.* sur les terres. — [2] *Héb.* des saluts.

Digitized by Google

117 Célébrez l'Eternel, vous, toutes les nations; glorifiez-le, vous,
2 tous les peuples. Car sa grâce se montre puissante envers nous,
et la vérité de l'Eternel demeure éternellement. Célébrez l'Eternel.

118 Louez l'Eternel, car il est bon, car sa grâce demeure éternel-
2 lement. Qu'Israël dise : Car sa grâce demeure éternellement;
3 que la maison d'Aaron dise : Car sa grâce demeure éternelle-
4 ment; que ceux qui craignent l'Eternel disent : Car sa grâce demeure éternellement.
5 Du sein de l'angoisse j'ai invoqué l'Eternel; l'Eternel m'a ré-
6 pondu en me mettant au large. L'Eternel est pour moi; je ne
7 crains point. Que me ferait l'homme? L'Eternel est pour moi,
parmi ceux qui m'aident; et moi, mon regard se reposera sur ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut se réfugier en l'Eternel que de se confier dans
9 l'homme; mieux vaut se réfugier en l'Eternel que de se confier dans les princes.
10 Toutes les nations m'ont environné; au nom de l'Eternel, cer-
11 tainement je les taillerai en pièces. Elles m'ont environné, oui,
elles m'ont environné; au nom de l'Eternel, certainement je les
12 taillerai en pièces. Elles m'ont environné comme des abeilles;
elles seront éteintes comme un feu d'épines; au nom de l'Eternel,
13 certainement je les taillerai en pièces. Tu m'avais rudement
14 poussé pour me faire tomber; mais l'Eternel m'a aidé. L'Eternel
est ma force et mon cantique; il est devenu mon salut.
15 La voix d'un chant de triomphe et de salut retentit dans les
16 tentes des justes : La droite de l'Eternel agit puissamment, la
droite de l'Eternel est haut élevée, la droite de l'Eternel agit puissamment.
17 Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les ou-
18 vrages de l'Eternel. L'Eternel m'a sévèrement châtié, mais il ne
19 m'a point livré à la mort. Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y
entrerai, je louerai l'Eternel.

Digitized by Google

20 C'est ici la porte de l'Eternel ; les justes y entreront.
21 Je te loue, parce que tu m'as répondu, et que tu es devenu mon salut.
22 La pierre qu'ont rejetée ceux qui édifient, est devenue le som-
23 met de l'angle ; ceci est arrivé de par l'Eternel, et c'est une mer-
24 veille devant nos yeux. C'est ici la journée que l'Eternel a faite ; égayons-nous et réjouissons-nous en elle.
25 Eternel ! je te prie, oh ! sauve. Eternel ! je te prie, oh ! fais réussir.
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel ! Nous vous bénissons de la maison de l'Eternel.
27 L'Eternel est Dieu, et c'est lui qui nous éclaire. Liez avec des cordes la [victime de] fête ; [amenez-la] jusques aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon Dieu, et je te loue ; tu es mon Dieu, et je t'exalte.
29 Louez l'Eternel, car il est bon, car sa grâce demeure éternellement.

119 Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent
2 dans la loi de l'Eternel ! Heureux ceux qui observent ses témoi-
3 gnages, qui le cherchent de tout leur cœur, qui aussi ne font pas
4 les œuvres de perversité, qui marchent dans ses voies ! Tu as prescrit tes préceptes pour qu'on les garde exactement [1].
5 Oh ! que mes voies soient affermies, pour que je garde tes
6 statuts. Alors je ne serai pas confus quand je regarderai à tous
7 tes commandements. Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
8 quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice. Je garderai tes statuts : ne m'abandonne pas entièrement.
9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il pur son sen-
10 tier ?.... C'est en le gardant selon ta parole. Je te cherche de tout mon cœur ; ne permets pas que je m'égare loin de tes comman-
11 dements. Je serre dans mon cœur ce que tu as dit, afin de ne
12 point pécher contre toi. Béni sois-tu, Eternel ! Enseigne-moi tes statuts.

---

[1] *Héb.* beaucoup.

Digitized by Google

13 De mes lèvres je raconte toutes les ordonnances de ta bouche;
14 je me réjouis dans la voie de tes témoignages comme si j'avais
15 tous les trésors. Je médite sur tes préceptes et je regarde à tes
16 sentiers; je fais mes délices de tes statuts, je n'oublie point ta parole.

17 Fais du bien à ton esclave, pour que je vive et que je garde ta
18 parole. Ouvre mes yeux, pour que je regarde les merveilles qui
19 proviennent de ta loi. Je suis étranger sur la terre; ne me cache
20 pas tes commandements. Mon âme est brisée par le désir qu'elle a de tout temps pour tes ordonnances.

21 Tu tances les orgueilleux, gens maudits, qui s'égarent loin de
22 tes commandements. Enlève[1] de dessus moi l'opprobre et le mé-
23 pris; car j'observe tes témoignages. Des princes même se sont assis, ils se concertent contre moi; ton esclave médite sur tes
24 statuts. Tes témoignages sont aussi mes délices, les gens de mon conseil.

25 Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta
26 parole. Je [t'] ai raconté mes voies et tu m'as répondu; enseigne-
27 moi tes statuts. Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes,
28 et je méditerai sur tes merveilles. Mon âme pleure[2] de chagrin; relève-moi selon ta parole.

29 Eloigne de moi la voie du mensonge, et donne-moi gratuite-
30 ment ta loi. Je choisis la voie de la fidélité; je me propose tes
31 ordonnances. Je m'attache à tes témoignages; ô Eternel! ne me
32 rends point confus. Je courrai dans la voie de tes commandements quand tu auras mis mon cœur au large.

33 Eternel! enseigne-moi la voie de tes statuts, pour que je l'ob-
34 serve jusqu'à la fin. Donne-moi l'intelligence, pour que j'observe
35 ta loi et que je la garde de tout mon cœur. Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.

37 Détourne mes yeux de regarder à la vanité; fais-moi revivre
38 dans ta voie. Confirme à ton esclave ta promesse[3], qui est pour

---

[1] *Héb.* roule. — [2] *Héb.* coule goutte à goutte. — [3] *Héb.* ce que tu as dit.

Digitized by Google

39 ceux qui te craignent[1]. Détourne de moi l'opprobre que je re-
40 doute; car tes ordonnances sont bonnes. Voici, je désire tes préceptes; fais-moi revivre dans ta justice.

41 Et que ta grâce vienne sur moi, ô Eternel! et ton salut, selon
42 ce que tu as dit. Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'ou-
43 trage; car je me confie en ta parole. Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité; car je m'attends à tes ordon-
44 nances. Et je garderai ta loi continuellement, à perpétuité et à toujours.

45 Et je marcherai au large, car je recherche tes préceptes.
46 Et je parlerai de tes témoignages en présence des rois, et je ne
47 serai pas confus. Et je ferai mes délices de tes commandements
48 que j'aime. Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'aime, et je méditerai sur tes statuts.

49 Souviens-toi de la parole adressée à ton esclave, puisque tu as
50 mis en moi l'espérance. Voilà ma consolation dans mon affliction,
51 c'est que ce que tu as dit me fait revivre. Les orgueilleux se mo-
52 quent de moi jusqu'à l'excès; je ne me détourne pas de ta loi: je me souviens de tes ordonnances de jadis, ô Eternel! et je me sens consolé.

53 Une ardente indignation me saisit à cause des méchants qui
54 abandonnent ta loi. Tes statuts sont [le sujet de] mes cantiques,
55 dans la maison de mon pèlerinage. La nuit, je me souviens de
56 ton nom, ô Eternel! pour que je garde ta loi. Voilà ce qui m'est propre, c'est que j'observe tes préceptes.

57 Ma part, ô Eternel! je le dis, c'est de garder tes paroles.
58 J'ai imploré ta face de tout mon cœur; aie pitié de moi selon ce
59 que tu as dit. Je pense à mes voies, et je reporte mes pas vers tes
60 témoignages. Je me hâte et je ne diffère point de garder tes commandements.

61 Les cordes des méchants m'entourent; je n'oublie point ta loi.
62 Je me lève à minuit pour te louer, à cause des ordonnances de ta
63 justice. Je m'associe à tous ceux qui te craignent, et à ceux qui

---

[1] *Héb.* pour ta crainte.

Digitized by Google

64 gardent tes préceptes. La terre, ô Eternel! est pleine de ta grâce;
enseigne-moi tes statuts.

65 Tu fais du bien à ton esclave, ô Eternel! selon ta parole.
66 Enseigne-moi le bien, le sens et la science; car je crois à tes
67 commandements. Avant d'avoir été humilié je m'égarais; mais à
68 présent je garde ce que tu as dit. Tu es bon et bienfaisant; en-
seigne-moi tes statuts.

69 Les orgueilleux inventent contre moi des mensonges; moi,
70 j'observe de tout mon cœur tes préceptes. Leur cœur est insen-
71 sible comme la graisse; moi, je fais mes délices de ta loi. Il
72 m'est bon d'être humilié, afin que j'apprenne tes statuts. La loi
de ta bouche me vaut mieux que des milliers de [pièces] d'or et
d'argent.

73 Tes mains m'ont fait et façonné; rends-moi intelligent pour
74 que j'apprenne tes commandements. Ceux qui te craignent me
75 voient et se réjouissent, car je m'attends à ta parole. Je sais, ô
Eternel! que tes ordonnances sont justice, et que c'est en fidélité
76 que tu m'as humilié. Oh! que ta grâce soit ma consolation, selon
que tu l'as promis[1] à ton esclave.

77 Que tes compassions viennent sur moi pour que je vive; car
78 ta loi fait mes délices. Que les orgueilleux soient confus, car ils
m'oppriment sans cause; pour moi, je médite sur tes préceptes.
79 Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent, et qu'ils connais-
80 sent[2] tes témoignages. Que mon cœur soit intègre dans tes statuts,
afin que je ne sois pas confus.

81 Mon âme se consume en désirant ton salut! je m'attends à ta
82 parole. Mes yeux se consument en attendant ce que tu as pro-
83 mis[3]; je dis : Quand me consoleras-tu? Car je suis comme une
84 outre mise à la fumée; je n'oublie pas tes statuts. Combien du-
reront les jours de ton esclave? Quand feras-tu justice de ceux
qui me persécutent?

85 Les orgueilleux creusent pour moi des fosses, ce qui n'est
86 point selon ta loi. Tous tes commandements sont fidélité. Ils me

---

[1] *Héb.* selon ce que tu as dit. — [2] *Ou* ceux qui te craignent et qui connaissent. — [3] *Héb.* ce que tu as dit.

Digitized by Google

87 persécutent sans cause; aide-moi. Encore un peu, et ils me dé-
truisaient sur la terre; cependant je n'abandonne pas tes pré-
88 ceptes. Fais-moi revivre selon ta grâce, pour que je garde le té-
moignage de ta bouche.

89 Pour l'éternité, ô Eternel! ta parole demeure ferme dans les
90 cieux. Ta fidélité est d'âge en âge. Tu as affermi la terre et elle
91 subsiste. Selon tes ordonnances tout subsiste aujourd'hui; car
92 toutes choses sont tes esclaves. Si ta loi n'eût fait mes délices,
alors j'eusse péri dans mon affliction.

93 Jamais je n'oublierai tes préceptes; car par eux tu me fais re-
94 vivre. Je suis à toi, sauve-moi; car je recherche tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me perdre; je suis intelligent
96 pour tes témoignages. J'ai vu une fin à tout ce qu'il y a de plus
parfait: ton commandement est fort étendu.

97 Combien j'aime ta loi! tout le jour elle est ma méditation.
98 Elle me rend plus sage que mes ennemis par tes commande-
99 ments, car elle est toujours avec moi. J'agis plus sagement que
tous ceux qui m'enseignent, car tes témoignages sont ma médi-
100 tation. Je suis plus intelligent que les anciens, parce que j'ob-
serve tes préceptes.

101 Je retiens mon pied loin de tout mauvais sentier, afin que je
102 garde ta parole. Je ne me détourne pas de tes ordonnances; car
103 c'est toi qui m'enseignes. Que tes paroles[1] sont douces à mon pa-
104 lais, plus que le miel à ma bouche! Par tes préceptes je deviens
intelligent; c'est pourquoi je hais tout sentier de mensonge.

105 Ta parole est une lampe à mon pied et une lumière à mon
106 chemin. J'ai juré et je le tiendrai, de garder les ordonnances de
107 ta justice. Je suis extrêmement humilié; Eternel! fais-moi revi-
108 vre selon ta parole. Eternel! oh! agrée les offrandes volontaires
de ma bouche et enseigne-moi tes ordonnances.

109 Ma vie[2] est continuellement dans la paume de ma main, et je
110 n'oublie pas ta loi. Les méchants me tendent des piéges; mais je
111 ne vais pas errant loin de tes préceptes. Je me suis approprié à

---

[1] *Héb.* ce que tu as dit. — [2] *Héb.* mon âme.

Digitized by Google

12 perpétuité tes témoignages, car ils sont la joie de mon cœur. J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à perpétuité, jusqu'à la fin.

13 Je hais les pensées diverses, et j'aime ta loi. (114) Tu es mon
15 asile et mon bouclier; je m'attends à ta parole. Retirez-vous de moi, méchants, pour que j'observe les commandements de mon
16 Dieu. Soutiens-moi suivant ta parole[1], afin que je vive; et ne me rends pas confus dans mon attente.

17 Sois mon appui pour que je sois sauvé, et je regarderai conti-
18 nuellement à tes statuts. Tu rejettes tous ceux qui s'égarent loin
19 de tes statuts, car leur ruse n'est que mensonge. Tu ôtes[2] comme de l'écume tous les méchants de la terre; c'est pourquoi
20 j'aime tes témoignages. Ma chair frissonne de la frayeur qu'elle a de toi, et je crains à cause de tes ordonnances.

21 Je pratique l'ordonnance et la justice; ne m'abandonne pas à
22 mes oppresseurs. Sois le garant de ton esclave pour son bien;
23 que les orgueilleux ne m'oppriment pas. Mes yeux se consument
24 en désirant ton salut et la parole de ta justice. Agis envers ton esclave selon ta grâce, et enseigne-moi tes statuts.

25 Je suis ton esclave; rends-moi intelligent, pour que je con-
26 naisse tes témoignages. Il est temps que l'Eternel agisse; ils ont
27 annulé ta loi. C'est pourquoi j'aime tes commandements, plus
28 que l'or, et que l'or épuré. C'est pourquoi j'estime droits tous tes préceptes en toutes choses. Je hais tout sentier de mensonge.

129 Tes témoignages sont merveilleux, c'est pourquoi mon âme les
130 observe. La révélation[3] de tes paroles illumine; elle donne de
131 l'intelligence aux simples. J'ouvre la bouche et je soupire, car je
132 suis avide de tes commandements. Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi, selon ton ordonnance envers ceux qui aiment ton nom.

133 Affermis mes pas dans ce que tu as dit, et ne laisse aucune ini-
134 quité dominer sur moi. Rachète-moi de l'oppression de l'homme,
135 pour que je garde tes préceptes. Fais luire ta face sur ton es-

---

[1] *Héb.* ce que tu as dit. — [2] *Héb.* tu fais cesser. — [3] *Ou* l'explication.

Digitized by Google

136 clave, et enseigne-moi tes statuts. Des ruisseaux d'eau coulent de
mes yeux parce qu'on ne garde pas ta loi.

137 Tu es juste, ô Eternel! et tu es droit en tes ordonnances.
138 Tu as prescrit la justice en tes témoignages, et une entière fidé-
139 lité. Mon zèle me consume, parce que mes adversaires oublient
140 tes paroles. Ta parole[1] est parfaitement affinée, et ton esclave
l'aime.

141 Je suis chétif et méprisé; je n'oublie pas tes préceptes. (142) Ta
143 justice est une justice éternelle, et ta loi est vérité. La détresse et
l'angoisse m'atteignent; tes commandements font mes délices.
144 Tes témoignages sont une justice éternelle; rends-moi intelligent
pour que je vive.

145 Je t'invoque de tout mon cœur; ô Eternel! réponds-moi, pour
146 que j'observe tes statuts. Je t'invoque; sauve-moi, pour que je
147 garde tes témoignages. Je préviens l'aurore et je crie; je m'at-
148 tends à tes paroles. Mes yeux préviennent les veilles de la nuit
pour méditer sur ce que tu as dit.

149 Ecoute ma voix selon ta grâce; Eternel! fais-moi revivre selon
150 ton ordonnance. Ils s'approchent, ceux qui suivent le crime; *ils*
151 se tiennent loin de ta loi. Tu es proche, ô Eternel! et tous tes
152 commandements sont vérité. Dès longtemps, je sais par tes té-
moignages, que tu les as établis pour toujours.

153 Vois mon affliction et délivre-moi, car je n'oublie pas ta loi.
154 Plaide ma cause et rachète-moi; fais-moi revivre selon ce que tu
155 as dit. Le salut est loin des méchants, parce qu'ils ne recher-
156 chent pas tes statuts. Tes compassions sont en grand nombre, ô
Eternel! fais-moi revivre, selon tes ordonnances.

157 Mes persécuteurs et mes adversaires sont en grand nombre; je
158 ne me détourne pas de tes témoignages. Je vois avec dégoût les
159 perfides, ceux qui ne gardent pas ce que tu as dit. Considère que
j'aime tes préceptes; Eternel! fais-moi revivre selon ta grâce.
160 Le sommaire de ta parole est vérité; et toute l'ordonnance de ta
justice demeure éternellement.

---

[1] *Héb.* ce que tu as dit.

Digitized by Google

161 Des princes me persécutent sans cause; et mon cœur tremble
162 à tes paroles. Je suis joyeux, à cause de ce que tu as dit, comme
163 celui qui trouve un grand butin. Je hais et je déteste le men-
164 songe : j'aime ta loi. Sept fois le jour je te célèbre à cause des
ordonnances de ta justice.
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi, et pour
166 eux il n'est point d'achoppement. J'espère en ton salut, ô Eter-
167 nel! et je pratique tes commandements. Mon âme garde tes té-
168 moignages, et je les aime extrêmement. Je garde tes préceptes et
tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi.

169 Que mon cri parvienne devant ta face, ô Eternel! rends-moi
170 intelligent, selon ta parole. Que ma supplication vienne devant ta
171 face; délivre-moi selon ce que tu as dit. Que mes lèvres procla-
172 ment la louange; car tu m'enseignes tes statuts. Que ma langue
chante ce que tu as dit, car tous tes commandements sont justice.
173 Que ta main me soit en aide; car j'ai choisi tes préceptes.
174 Je désire ton salut, ô Eternel! et ta loi fait mes délices. (175) Que
mon âme vive et qu'elle te célèbre, et que tes ordonnances me
176 soient en aide. Je suis errant comme une brebis perdue; cherche
ton esclave, car je n'oublie point tes commandements.

120 Chant des degrés.

1 A l'Eternel, en ma détresse, je crie, et il me répond. (2) Eter-
nel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui
3 trompe. Que te donnera-t-il et qu'y ajoutera-t-il pour toi, langue
4 qui trompes? Les flèches acérées du guerrier, avec les char-
bons ardents du genêt.
5 Malheureux que je suis, de séjourner en Méschec, de demeu-
6 rer auprès des tentes de Kédar! Trop longtemps pour elle, mon
7 âme a demeuré avec ceux qui haïssent la paix. Je veux la paix;
mais quand j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

121 Chant des degrés.

1 Je lève mes yeux vers les montagnes; d'où viendra mon se-
2 cours? Mon secours [vient] d'auprès de l'Eternel, qui a fait les
cieux et la terre.

Digitized by Google

3 Il ne laissera point chanceler ton pied; ton gardien ne som-
4 meillera pas. Voici, il ne sommeille pas et il ne s'endort pas, le
5 gardien d'Israël. L'Eternel est ton gardien; l'Eternel est ton om-
6 bre, [il est] à ta main droite. De jour le soleil ne te frappera pas,
7 ni la lune pendant la nuit. L'Eternel te gardera de tout mal; il
8 gardera ton âme. L'Eternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et pour l'éternité.

122 Chant des degrés. De David.

1 Je me réjouis à cause de ceux qui me disent: Allons à la mai-
2 son de l'Eternel. Nos pieds s'arrêtent dans tes portes, ô Jérusa-
3 lem! Jérusalem, qui es bâtie comme une ville dont les édifices
4 sont joints ensemble. C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Eternel, selon le témoignage [confié] à Israël, pour louer le
5 nom de l'Eternel. Car c'est là que sont posés les trônes pour le jugement, les trônes pour la maison de David.
6 Demandez la paix de Jérusalem. Qu'ils aient du repos, ceux qui
7 t'aiment! Que la paix soit dans tes murs, et le repos dans tes pa-
8 lais! A cause de mes frères et de mes amis, je veux dire: Paix en
9 toi! A cause de la maison de l'Eternel, notre Dieu, je recherche-rai ton bien.

123 Chant des degrés.

1 Je lève mes yeux vers toi, qui siéges dans les cieux. (2) Voici, comme les yeux des esclaves [se tournent] vers la main de leur maître, comme les yeux de la servante [regardent] vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [se lèvent] vers l'Eternel, notre
3 Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. Aie pitié de nous, ô Eternel! aie pitié de nous; car nous sommes assez rassasiés de
4 mépris. Assez est rassasiée notre âme de la moquerie de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

124 Chant des degrés. De David.

1 N'eût été l'Eternel, qui fut pour nous, peut bien dire Israël;
2 n'eût été l'Eternel, qui fut pour nous quand les hommes s'éle-
3 vaient contre nous, alors ils nous eussent engloutis tout vivants,

Digitized by Google

4 quand leur colère s'allumait contre nous; alors les eaux nous
5 eussent submergés, un torrent eût passé sur notre âme; alors
6 elles eussent passé sur notre âme, les eaux orgueilleuses. Béni
7 soit l'Eternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents! Notre
âme s'est échappée comme un oiseau du filet des oiseleurs; le filet
8 s'est rompu, et nous nous sommes échappés. Notre secours est
dans le nom de l'Eternel, qui a fait les cieux et la terre.

125 Chant des degrés.
1 Ceux qui se confient en l'Eternel sont comme la montagne de
2 Sion qui ne chancelle point, qui demeure pour l'éternité. Jéru-
salem! des montagnes sont autour d'elle; ainsi l'Eternel est au-
3 tour de son peuple, dès maintenant et pour l'éternité. Car le
sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes,
afin que les justes n'étendent pas leurs mains vers la perversité.
4 Eternel! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits
5 en leur cœur. Quant à ceux qui se détournent dans leurs voies
tortueuses, l'Eternel les fera aller avec ceux qui pratiquent l'ini-
quité. Paix à Israël!

126 Chant des degrés.
1 Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion nous fûmes comme
2 ceux qui songent. Alors notre bouche se remplit d'allégresse[1], et
notre langue de cris de joie. Alors on disait parmi les nations :
3 L'Eternel a fait pour ceux-ci de grandes choses. L'Eternel a fait
pour nous de grandes choses; nous en avons été joyeux.
4 Eternel! ramène nos captifs, comme des ruisseaux dans le
5 midi. Ceux qui sèment dans les larmes moissonnent avec cris de
6 joie. Il marche, il marche en pleurant, celui qui porte la se-
mence pour la répandre; il revient, revient avec des cris de joie,
portant ses gerbes.

127 Chant des degrés. De Salomon.
1 Si l'Eternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travail-

[1] *Héb.* de rire.

Digitized by Google

lent en vain. Si l'Eternel ne garde la ville, celui qui la garde veille
2 en vain. En vain vous levez-vous matin, vous couchez-vous tard, mangez-vous le pain de douleurs; il en donne tout autant à son bien-aimé pendant le sommeil.
3 Voici, les fils sont un héritage de l'Eternel; le fruit du sein ma-
4 ternel est une récompense. Tels que les flèches dans la main d'un
5 guerrier, tels sont les fils du jeune âge. Heureux est l'homme qui en a rempli son carquois; ils ne seront pas confus quand ils parleront, à la porte, avec des ennemis.

128 Chant des degrés.
1 Heureux est tout homme qui craint l'Eternel, et qui marche
2 dans ses voies. Oui, tu mangeras [le fruit] du travail de tes mains.
3 A toi le bonheur et la prospérité; ta femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de ta maison; tes fils, comme des plants d'olivier, entoureront ta table.
4 Voilà, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Eternel.
5 L'Eternel te bénira de Sion, et tu verras la prospérité de Jérusa-
6 lem tous les jours de ta vie. Et tu verras les fils de tes fils. Paix à Israël!

129 Chant des degrés.
1 Ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse, peut bien dire
2 Israël; ils m'ont souvent tourmenté dès ma jeunesse. Cependant
3 ils n'ont pas prévalu sur moi. Des laboureurs ont labouré mon
4 dos; ils y ont tracé leurs longs sillons. L'Eternel est juste; il coupe les cordes des méchants.
5 Ils seront confus et seront rejetés en arrière, tous ceux qui
6 haïssent Sion. Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche avant
7 d'être arrachée, dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni
8 le lieur son sein; de sorte que les passants ne disent point: La bénédiction de l'Eternel soit avec vous! nous vous bénissons au nom de l'Eternel!

130 Chant des degrés. De David.
1 Je t'invoque des lieux profonds, ô Eternel! (2) Seigneur! écoute

Digitized by Google

ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes suppli-
3 cations. Si tu prends garde aux iniquités, Eternel! Seigneur! qui
4 subsistera? Mais auprès de toi est le pardon, afin que tu sois craint.
5 J'attends l'Eternel, mon âme l'attend, et j'espère en sa parole.
6 Mon âme [désire] le Seigneur, plus que les gardes [n'attendent] le matin, que les gardes [n'attendent] le matin.
7 Israël, espère en l'Eternel ; car auprès de l'Eternel est la grâce,
8 auprès de lui est une abondante rédemption ; c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

131 Chant des degrés. De David.

1 Eternel! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent point, et je ne m'engage pas dans des choses trop grandes et trop
2 merveilleuses pour moi. Oui, certes, j'ai soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère ; mon âme est en
3 moi comme l'enfant sevré. Israël, espère en l'Eternel, dès maintenant et pour l'éternité.

132 Chant des degrés.

1 Eternel! souviens-toi de David, de toute son humiliation ;
2 car il fit à l'Eternel ce serment, ce vœu au puissant de Jacob :
3 Certainement je n'entrerai pas sous l'abri[1] de ma maison, je ne
4 monterai pas dans la couche de mon lit, je n'accorderai pas de
5 sommeil à mes yeux, d'assoupissement à mes paupières, que je n'aie trouvé un lieu pour l'Eternel, une demeure pour le puissant de Jacob.
6 Voici, nous entendîmes parler d'elle à Ephratha, nous la trou-
7 vâmes dans les champs de Jaar. Entrons dans sa demeure, pros-
8 ternons-nous sur le marchepied de ses pieds. Lève-toi, Eternel! [Viens] au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta force. Que tes
9 sacrificateurs soient revêtus de justice, et que ceux qui t'aiment chantent de joie.
10 A cause de David, ton esclave, ne repousse pas la face de ton

[1] *Héb.* sous la tente.

Digitized by Google

11 oint. L'Eternel a fait à David un serment de vérité; il n'en reviendra pas : Je mettrai sur ton trône du fruit de ton ventre.
12 Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi siégeront à toujours sur ton trône.
13 Car l'Eternel a choisi Sion, il l'a désirée pour son habitation.
14 C'est ici le lieu de mon repos à toujours; j'y habiterai, car je l'ai
15 désirée. Je bénirai abondamment ses provisions, je rassasierai de
16 pain ses pauvres. Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ceux
17 qui l'aiment feront retentir des chants de joie. C'est là que je ferai germer une corne pour David, que je préparerai une lampe
18 à mon oint. Je revêtirai de honte ses ennemis, et sur lui brillera sa couronne.

133 Chant des degrés. De David.
1 Voici, oh! qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères de-
2 meurent bien unis ensemble! Telle est l'huile exquise qui, de la tête, descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, qui descend
3 jusqu'à l'ouverture de ses vêtements. Telle est une rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que l'Eternel a commandé la bénédiction, la vie, pour l'éternité.

134 Chant des degrés.
1 Voici, bénissez l'Eternel, vous tous, esclaves de l'Eternel, qui vous tenez debout durant les nuits dans la maison de l'Eternel.
2 Elevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez l'Eternel. (3) Que l'Eternel te bénisse de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre!

135 Célébrez l'Eternel; célébrez le nom de l'Eternel. Célébrez-le,
2 vous, esclaves de l'Eternel, qui vous tenez debout dans la maison
3 de l'Eternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu. Célébrez l'Eternel, car l'Eternel est bon; chantez à son nom, car c'est une chose agréable.
4 Car l'Eternel a choisi pour lui Jacob, Israël pour sa possession.
5 Certainement je sais que l'Eternel est grand, et que notre Sei-
6 gneur est au-dessus de tous les dieux. Tout ce que veut l'Eternel, il le fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans

Digitized by Google

7 tous les abîmes. Il fait monter les vapeurs du bout de la terre,
il fait les éclairs pour la pluie[1], il tire le vent hors de ses
trésors.
8 C'est lui qui frappa les premiers-nés de l'Egypte, depuis
9 l'homme jusqu'à la bête; qui envoya des signes et des prodiges
au milieu de toi, ô Egypte! contre Pharaon et contre tous ses es-
10 claves; qui frappa des nations nombreuses et tua des rois puis-
11 sants, Sikon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basçan, et tous
12 les rois[2] de Canaan, et qui donna leur terre en héritage, en hé-
ritage à Israël, son peuple.
13 Eternel! ton nom demeure éternellement. Eternel! ta mé-
14 moire est d'âge en âge. Car l'Eternel prononce sur la cause de
15 son peuple, et il a compassion de ses esclaves. Les idoles des
16 nations sont argent et or, ouvrage de mains d'homme. Elles ont
une bouche et ne parlent point; elles ont des yeux et ne voient
17 point; elles ont des oreilles et n'entendent point; il n'y a pas
18 non plus de respiration dans leur bouche. Telles elles sont, tels
sont ceux qui les font, et tous ceux qui se confient en elles.
19 Maison d'Israël, bénissez l'Eternel. Maison d'Aaron, bénissez
20 l'Eternel. Maison des Lévites, bénissez l'Eternel. Vous qui crai-
21 gnez l'Eternel, bénissez l'Eternel. Béni soit, de Sion, l'Eternel,
qui habite à Jérusalem. Célébrez l'Eternel.

136 Louez l'Eternel, car il est bon, car sa grâce demeure éternel-
2 lement. Louez le Dieu des dieux, car sa grâce demeure éternel-
3 lement. Louez le Seigneur des seigneurs, car sa grâce demeure
4 éternellement; [lui] qui seul fait de grandes merveilles, car sa
5 grâce demeure éternellement; [lui] qui fit les cieux avec intelli-
6 gence, car sa grâce demeure éternellement; qui étendit la terre
7 sur les eaux, car sa grâce demeure éternellement; qui fit les
8 grands luminaires, car sa grâce demeure éternellement; le soleil
pour avoir domination sur le jour, car sa grâce demeure éter-
9 nellement; la lune et les étoiles pour avoir domination sur la
10 nuit, car sa grâce demeure éternellement; qui frappa les Egyp-

---

[1] *Ou* il change les éclairs en pluie. — [2] *Héb.* les royaumes.

Digitized by Google

tiens en leurs premiers-nés, car sa grâce demeure éternellement;
11 et fit sortir Israël du milieu d'eux, car sa grâce demeure éter-
12 nellement; à main forte et à bras étendu, car sa grâce demeure
13 éternellement; qui coupa en deux la mer Rouge, car sa grâce de-
14 meure éternellement; et fit passer Israël au milieu d'elle, car sa
15 grâce demeure éternellement; et précipita Pharaon et son armée
16 dans la mer Rouge, car sa grâce demeure éternellement; qui fit
marcher son peuple dans le désert, car sa grâce demeure éter-
17 nellement; qui frappa de grands rois, car sa grâce demeure éter-
18 nellement; et tua des rois magnifiques, car sa grâce demeure
19 éternellement; Sikon, roi des Amoréens, car sa grâce demeure
20 éternellement; et Og, roi de Basçan, car sa grâce demeure éter-
21 nellement; et donna leur terre en héritage, car sa grâce demeure
22 éternellement; en héritage à Israël, son esclave, car sa grâce de-
23 meure éternellement; qui, dans notre abaissement, se souvint
24 de nous, car sa grâce demeure éternellement; et nous arracha à
25 nos adversaires, car sa grâce demeure éternellement; qui donne
26 du pain à toute chair, car sa grâce demeure éternellement. Louez
le Dieu des cieux, car sa grâce demeure éternellement.

137 Auprès des fleuves de Babylone nous étions assis, et là nous
2 pleurions en nous souvenant de Sion. Aux saules de la contrée
3 nous avions suspendu nos harpes. Car là, ceux qui nous avaient
emmenés captifs nous demandaient des paroles de chant, et ceux
qui nous faisaient gémir, [des chants de] joie. Chantez-nous,
[disaient-ils,] des chants de Sion.
4 Comment chanterions-nous les chants de l'Eternel sur le sol
5 étranger? Si je t'oublie, ô Jérusalem! que ma droite oublie [son
6 art]; que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens
de toi, si je ne mets Jérusalem au-dessus de la première de mes
joies!
7 Eternel! souviens-toi des fils d'Edom, qui disaient, dans la
journée de Jérusalem: Rasez, rasez jusqu'à ses fondements.
8 Fille de Babylone, vouée à la destruction! heureux qui te rendra
9 la pareille de ce que tu nous as fait! Heureux qui saisira tes
petits enfants et les écrasera sur le roc!

Digitized by Google

138 De David.

1 Je te loue de tout mon cœur, je chante à ton honneur en la
2 présence des dieux. Je me prosterne vers le palais de ta sainteté
et je loue ton nom, à cause de ta grâce et de ta vérité; car tu as
3 rendu ta parole plus grande encore que ton nom. Au jour que
j'ai crié tu m'as répondu; tu m'as rendu courageux, la force est
dans mon âme.
4 Eternel! tous les rois de la terre te loueront quand ils auront
5 entendu les paroles de ta bouche, et ils chanteront dans les voies de
6 l'Eternel; car la gloire de l'Eternel est grande; car l'Eternel est
haut élevé. Il voit l'homme humble, et il connaît de loin le hautain.
7 Si je marche au milieu de la détresse tu me fais revivre; tu
opposes ta main à la colère de mes ennemis et ta droite me sauve.
8 L'Eternel achèvera ce qui me concerne. Eternel! ta grâce de-
meure éternellement. Ne délaisse pas les ouvrages de tes mains.

139 Au chef de musique. De David. Psaume.

1 Eternel! tu me sondes et tu me connais: (2) tu connais quand
je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée;
3 tu me passes par le crible, soit que je marche ou que je me
4 couche, et tu connais parfaitement toutes mes voies. Car la pa-
role n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Eternel! tu la
5 connais tout entière. Tu me presses par-derrière et par-devant,
6 et tu mets ta main sur moi: science trop merveilleuse pour moi,
si élevée que je n'y puis atteindre!
7 Où irais-je loin de ton Esprit et où fuirais-je loin de ta
8 face? Si je monte aux cieux, tu y es. Si je me couche au séjour
9 des morts, t'y voilà. Si je m'élève sur les ailes de l'aurore, et que
10 je fasse ma demeure au bout de la mer, là même ta main me
11 conduira et ta droite me saisira. Et si je dis: Au moins les té-
nèbres me cacheront,.... la nuit est lumière autour de moi;
12 devant toi les ténèbres même ne sont pas obscures, et la nuit
reluira comme le jour, l'obscurité sera comme la lumière.
13 Car c'est toi qui as formé mes reins; tu m'as recouvert[1] dans

[1] *Ou* entrelacé.

Digitized by Google

14 le sein de ma mère. Je te loue de ce que j'ai été formé si admi-
rablement, si merveilleusement. Tes ouvrages sont merveilleux,
15 et mon âme le sait très bien. Ma substance [1] ne t'était point cachée
quand j'ai été fait dans le secret, tissé comme de broderie dans
16 les lieux bas de la terre. Quand je n'étais qu'un peloton, tes yeux
m'ont vu; et dans ton livre étaient marqués tous [mes] jours,
[déjà] déterminés, avant qu'aucun d'eux existât.
17 Que tes pensées, ô Dieu! me sont précieuses! Que la somme
18 en est immense! Veux-je les compter, elles sont plus nombreuses
que [les grains de] sable. Quand je m'éveille je suis encore
avec toi.
19 O Dieu! puisses-tu faire mourir le méchant! Vous, hommes de
20 sang, éloignez-vous de moi: eux qui parlent contre toi criminel-
21 lement, qui prennent [ton nom] en vain, tes ennemis! N'ai-je
pas en haine, ô Eternel! ceux qui te haïssent, et n'ai-je pas en
22 horreur ceux qui s'élèvent contre toi? Je les hais d'une parfaite
23 haine, ce sont pour moi des ennemis. Sonde-moi, ô Dieu! et
24 connais mon cœur; éprouve-moi et connais mes pensées; regarde
s'il y a en moi quelque voie funeste, et conduis-moi dans la voie
de l'éternité.

140 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Eternel! délivre-moi de l'homme méchant, préserve-moi de
3 l'homme violent, lesquels méditent le mal dans leur cœur, et
4 s'assemblent tous les jours pour la guerre. Ils affilent leur
langue comme le serpent, un venin d'aspic est sous leurs lèvres.
(Sélah.)
5 Eternel! garde-moi de la main du méchant, préserve-moi de
l'homme violent, lesquels méditent de faire trébucher mes pas.
6 Les orgueilleux cachent sous mes pas des lacets et des cordes,
ils tendent des rets au bord de la route, ils me dressent des
piéges. (Sélah.)
7 Je dis à l'Eternel: Tu es mon Dieu. Prête l'oreille, ô Eternel!
8 à la voix de mes supplications. Eternel! Seigneur! force de mon

[1] *Ou* mes os.

Digitized by Google

9 salut! tu couvres ma tête au jour des armes. N'accorde pas,
ô Eternel! les souhaits du méchant; ne laisse pas réussir son
dessein; il s'élèverait. (Sélah.)
10 Sur la tête de ceux qui m'assiégent retombera[1] le travail de
11 leurs lèvres; sur eux seront jetés des charbons ardents. Il les
précipitera dans le feu [et] dans les abîmes, pour qu'ils ne se
12 relèvent pas. L'homme à la langue [méchante] ne sera point
affermi sur la terre; l'homme violent! le mal le pourchassera
jusqu'à le ruiner entièrement.
13 Je sais que l'Eternel fait droit à l'affligé, justice aux pauvres.
14 Oui, les justes loueront ton nom; les hommes droits habiteront
devant ta face.

141 Psaume de David.

1 Eternel! je t'invoque, hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma
2 voix quand je t'invoque. Que ma prière se place devant ta face
comme le parfum, l'élévation de mes mains comme l'hommage
3 du soir. Mets, ô Eternel! une garde à ma bouche, veille sur la
4 porte de mes lèvres. N'incline mon cœur vers aucune chose
mauvaise, pour commettre par méchanceté des forfaits avec les
hommes qui pratiquent l'iniquité, et que je ne goûte pas de leurs
délices.
5 Que le juste me frappe, c'est une grâce; et qu'il me reprenne,
c'est de l'huile sur [ma] tête: ma tête ne la refusera pas; car en-
6 core je prierai dans sa[2] calamité. Quand leurs juges auront été
précipités le long des rochers, alors on écoutera mes paroles; car
7 elles sont agréables. Comme on sillonne et fend la terre, ainsi
nos os sont dispersés à la gueule du séjour des morts.
8 Mais c'est à toi, Eternel! Seigneur! que mes yeux regardent;
9 c'est en toi que je me réfugie. Ne livre pas mon âme. Garde-moi
des lacets qu'ils me tendent et des piéges de ceux qui pratiquent
10 l'iniquité. Que les méchants tombent dans leurs propres filets,
jusqu'à ce que je sois tout à fait passé.

---

[1] *Héb.* les couvrira. — [2] *Héb.* dans leur.

Digitized by Google

142 Cantique de David. Prière quand il était dans la caverne.
2 Je crie de ma voix à l'Eternel, je supplie de ma voix l'Eternel.
3 Je répands ma plainte devant sa face, je déclare devant sa face
4 ma détresse. Quand mon esprit défaut au dedans de moi tu
connais mon sentier. Ils me tendent des lacets sur la voie où je
5 marche. Regarde à droite et considère; personne ne me reconnaît,
tout asile me manque, personne ne s'enquiert de mon âme.
6 Eternel! je crie à toi; je dis: Tu es mon refuge, ma part sur
7 la terre des vivants. Sois attentif à mon cri, car je suis extrême-
ment misérable; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont
8 plus forts que moi. Tire mon âme de la prison, pour louer ton
nom. Les justes m'entoureront quand tu m'auras fait du bien.

143 Psaume de David.
1 Eternel! écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications.
2 Réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice. Et n'entre point en
jugement avec ton esclave, car nul homme vivant ne sera trouvé
3 juste devant ta face. Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma
vie par terre, il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme
4 ceux qui sont morts dès longtemps. Et mon esprit défaut en moi,
mon cœur se trouble au dedans de moi.
5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à toutes tes
6 œuvres, je médite l'ouvrage de tes mains. J'étends mes mains
vers toi; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi.
(Sélah.)
7 Eternel! hâte-toi, réponds-moi; mon esprit se consume. Ne
me cache pas ta face; car je serais rendu semblable à ceux qui
8 descendent dans la fosse. Fais-moi entendre dès le matin ta
grâce, car je me confie en toi; fais-moi connaître le chemin où
9 je dois marcher, car c'est vers toi que j'élève mon âme. Délivre-
moi de mes ennemis, ô Eternel! c'est auprès de toi que je m'abrite.
10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car c'est toi qui es mon Dieu.
11 Que ton bon Esprit me conduise sur une terre unie. A cause de
ton nom, ô Eternel! fais-moi revivre. Dans ta justice retire mon
12 âme de la détresse, et dans ta grâce anéantis mes ennemis, et fais
périr tous les adversaires de mon âme; car je suis ton esclave.

Digitized by Google

144 De David.

1 Béni soit l'Eternel, mon rocher, qui enseigne mes mains pour
2 le combat, mes doigts pour la bataille; ma grâce et ma forteresse, ma haute retraite et mon libérateur, mon bouclier, et celui en qui je me réfugie ; lui qui range mon peuple sous moi.

3 Eternel ! qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses, et
4 le fils du mortel, pour que tu penses à lui. L'homme ressemble à un souffle ; ses jours sont comme l'ombre qui passe.

5 Eternel ! incline tes cieux et descends ; touche les montagnes
6 et qu'elles fument. Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes
7 flèches et mets-les en déroute. Etends tes mains d'en haut ; affranchis-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des
8 fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite trompeuse.

9 O Dieu ! je veux chanter pour toi un chant nouveau, te célé-
10 brer sur le luth à dix cordes, toi qui donnes le salut aux rois, toi
11 qui affranchis David, ton esclave, de l'épée funeste. Affranchis-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite trompeuse.

12 Nos fils seront ainsi comme des plantes, croissant dans leur jeunesse ; nos filles, comme des angles sculptés selon le modèle
13 de ceux d'un palais. Que nos celliers soient remplis, fournissant toute espèce de provisions ; que notre menu bétail se multiplie
14 par milliers, par dix milliers dans nos campagnes ; que nos génisses soient fécondes ; qu'il n'y ait ni brèche, ni perte, ni clameur dans nos places.

15 Heureux le peuple pour qui il en est ainsi ! Heureux le peuple dont l'Eternel est le Dieu !

145 Louange. De David.

1 Je t'exalterai, ô mon Dieu ! ô Roi ! et je bénirai ton nom à
2 perpétuité et à toujours. Chaque jour je te bénirai, et je célè-
3 brerai ton nom à perpétuité et à toujours. L'Eternel est grand et
4 très digne de louange, et sa grandeur est insondable. Un âge glorifie tes ouvrages auprès d'un autre âge, et annonce tes exploits.

Digitized by Google

5 Je veux méditer la majesté de la gloire de ta splendeur, et les
6 paroles de tes merveilles. On dira la force de tes faits terribles,
7 et je raconterai tes grandeurs ; on proclamera la mémoire de ta grande bonté, et on chantera ta justice.
8 L'Eternel est miséricordieux et compatissant, lent à la colère
9 et grand en grâce. L'Eternel est bon envers tous, et ses com-
10 passions s'étendent sur tous ses ouvrages. Eternel ! tous tes ou-
11 vrages te louent, et ceux qui t'aiment te bénissent. Ils disent la
12 gloire de ton règne et publient ta puissance, pour faire connaître aux fils des hommes tes exploits et la gloire de la majesté de ton
13 règne. Ton règne est un règne de tous les siècles, et ton empire dure dans tous les âges.
14 L'Eternel soutient tous ceux qui tombent et redresse tous
15 ceux qui sont courbés. Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu
16 leur donnes leur nourriture en son temps ; tu ouvres ta main et
17 tu rassasies à souhait tout être vivant. L'Eternel est juste dans
18 toutes ses voies et plein d'amour dans tous ses ouvrages. L'Eternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'in-
19 voquent en vérité. Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent,
20 et il entend leur cri, et les sauve. L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment, et il détruit tous les méchants.
21 Que ma bouche publie la louange de l'Eternel, et que toute chair bénisse le nom de sa sainteté, à perpétuité et à toujours.

146 Célébrez l'Eternel. Mon âme, célèbre l'Eternel. (2) Je célèbrerai l'Eternel toute ma vie, je chanterai à mon Dieu tant que j'existerai.
3 Ne vous confiez pas dans les princes, ni dans aucun fils d'homme,
4 auprès duquel il n'y a point de salut. Son souffle s'exhale, il rentre dans le sol d'où il [est tiré] ; en ce même jour ses desseins pé-
5 rissent. Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour son secours, [et] dont l'attente est en l'Eternel, son Dieu !
6 Il a fait les cieux, la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont.
7 Il garde la vérité éternellement. Il fait droit aux opprimés ; il donne
8 du pain aux affamés. L'Eternel met en liberté les captifs ; l'Eternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Eternel redresse ceux qui sont

Digitized by Google

9 courbés ; l'Eternel aime les justes. L'Eternel garde les étrangers,
il relève l'orphelin et la veuve; mais il fait dévier la voie des mé-
10 chants. L'Eternel règne éternellement ; ton Dieu, Sion, d'âge en
âge. Célébrez l'Eternel.

47 Célébrez l'Eternel, car c'est une chose bonne de chanter à
notre Dieu ; oui, c'est une chose agréable, [sa] louange est bien-
2 séante. L'Eternel bâtit Jérusalem, il rassemble ceux d'Israël qui
3 sont dispersés. C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé et
qui bande leurs plaies.
4 Il fixe le nombre des étoiles, il leur donne à toutes leurs noms.
5 Notre Seigneur est grand et son pouvoir immense, et son intelli-
6 gence n'a point de bornes [1]. L'Eternel relève les humbles ; il
abaisse les méchants jusques en terre.
7 Chantez tour à tour à l'Eternel avec louange, chantez à notre
8 Dieu avec la harpe. Il couvre le ciel de nuages, il prépare la pluie
9 pour la terre; il fait germer l'herbe sur les montagnes. Il donne la
10 nourriture au bétail, et aux petits du corbeau qui crient. Il ne se
complaît pas en la force du cheval, et ne prend pas plaisir aux
11 jambes de l'homme. L'Eternel prend plaisir en ceux qui le crai-
gnent, en ceux qui s'attendent à sa grâce.
12 Jérusalem, glorifie l'Eternel. Sion, célèbre ton Dieu. (13) Car il
affermit les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi;
14 il met la paix à tes frontières ; il te rassasie de la moelle [2] du
froment.
15 Il envoie son commandement sur la terre, sa parole court avec
16 vitesse. Il donne la neige semblable à de la laine, il répand
17 comme de la cendre la gelée blanche, il jette la [3] glace comme par
18 morceaux ; qui pourra subsister devant ses frimas ? Il envoie sa
parole et les fait fondre; il fait souffler son vent, les eaux s'é-
coulent.
19 Il a fait connaître sa parole à Jacob, ses statuts et ses ordon-
20 nances à Israël. Il n'a fait ainsi à aucune nation, et elles ne con-
naissent point ses ordonnances. Célébrez l'Eternel.

---

[1] *Héb.* est sans nombre. — [2] *Héb.* de la graisse. — [3] *Héb.* sa.

Digitized by Google

148 Célébrez l'Eternel. Célébrez, des cieux, l'Eternel; célébrez-le
2 dans les lieux hauts. Célébrez-le, tous ses anges. Célébrez-le,
3 toutes ses armées. Célébrez-le, soleil et lune. Célébrez-le toutes,
4 étoiles lumineuses. Célébrez-le, cieux des cieux, et [vous,] eaux
5 qui êtes par-dessus les cieux. Qu'ils célèbrent le nom de l'Eternel;
6 car il commanda, ils furent créés; et il les établit à toujours, pour l'éternité. Il a donné un statut qui ne passera point.
7 Célébrez, de la terre, l'Eternel; dragons, et [vous,] tous les abi-
8 mes; [vous,] feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui
9 exécutes sa parole; montagnes, et [vous,] toutes les collines;
10 arbres fruitiers, et [vous,] tous les cèdres; bêtes sauvages, et
11 [vous,] tous les bestiaux; reptiles et oiseaux ailés; rois de la terre, et [vous,] tous les peuples; princes, et [vous,] tous les juges de la
12 terre; jeunes gens, et [vous] aussi, vierges; vieillards, de concert
13 avec les adolescents. Qu'ils célèbrent le nom de l'Eternel, car son nom seul est élevé. Sa splendeur est au-dessus de la terre et des
14 cieux. Et il fait lever une corne pour son peuple, un sujet de louange pour tous ceux qui l'aiment, pour les fils d'Israël, le peuple qui lui est proche. Célébrez l'Eternel.

149 Célébrez l'Eternel. Chantez à l'Eternel un chant nouveau, [chantez] sa louange dans la congrégation de ceux qui l'aiment.
2 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur; que les fils de Sion tres-
3 saillent de joie en leur Roi. Qu'ils célèbrent son nom avec des danses, qu'ils chantent en son honneur au son du tambourin et
4 de la harpe. Car l'Eternel prend plaisir en son peuple; il pare de salut les humbles.
5 Que ceux qui l'aiment se livrent à l'allégresse dans la gloire,
6 qu'ils chantent de joie sur leur couche. Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, et un glaive à deux tranchants est dans leurs
7 mains pour exercer la vengeance sur les nations, la répréhension
8 sur les peuples, pour lier leurs rois de chaînes et leurs hommes
9 honorables de ceps de fer, pour exercer sur eux le jugement qui est écrit. Cet honneur est pour tous ceux qui l'aiment. Célébrez l'Eternel.

Digitized by Google

150 Célébrez l'Eternel. Célébrez Dieu dans son sanctuaire. Célé-
2 brez-le dans l'étendue qu'a faite sa puissance. Célébrez-le pour
ses exploits. Célébrez-le selon l'immensité de sa grandeur.
3 Célébrez-le en sonnant de la trompette ; célébrez-le avec le
4 luth et la harpe ; célébrez-le avec le tambourin et avec des
5 danses ; célébrez-le au son des cordes et du chalumeau ; célé-
brez-le avec les cymbales résonnantes ; célébrez-le avec les cym-
bales retentissantes.
6 Que tout ce qui respire célèbre l'Eternel. Célébrez l'Eternel.

PROVERBES DE SALOMON

1 Sentences de Salomon, fils de David, roi d'Israël, (2) pour con-
3 naître la sagesse et la discipline, pour comprendre le langage
du discernement ; pour recevoir une discipline de bon sens, de
4 justice, de devoir [1] et de droiture ; pour donner aux sots l'habileté,
au jeune homme la science et la réflexion.
5 Que le sage écoute, et qu'il ajoute à la doctrine, et que l'homme
6 intelligent acquière de la prudence, pour comprendre la sentence
et le paradoxe, les paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte de l'Eternel est le commencement de la science ; les
fous méprisent la sagesse et la discipline.
8 Ecoute, mon fils, la discipline de ton père, et n'abandonne pas la
9 loi de ta mère, car elles sont une guirlande de grâce [2] à ta tête, et
des colliers à ton cou.
10 Mon fils ! si les pécheurs veulent te séduire, n'y consens point.
11 S'ils te disent : Viens avec nous ! Nous dresserons des embûches
pour [répandre] le sang ; nous épierons en secret l'innocent, [qui
12 l'est] en vain. Comme le séjour des morts, nous les engloutirons
vivants, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse.

[1] *Héb.* d'ordonnance. — [2] *Ou* faveur.

Digitized by Google

13 Nous trouverons toute espèce de biens précieux; nous remplirons
14 nos maisons de butin. Tu tireras au sort ton lot au milieu de nous;
15 il n'y aura pour nous tous qu'une bourse..... Mon fils! ne te
mets pas en chemin avec eux, retiens ton pied loin de leur sentier;
16 car c'est au mal que courent leurs pieds, et ils se hâtent pour
17 répandre le sang. Car en vain se tend le filet aux yeux de tout ce
18 qui a des ailes; et eux, c'est contre leur sang qu'ils dressent des
19 embûches, c'est leur propre âme qu'ils épient en secret. Tels
sont les sentiers de tout homme avide de gain : [le gain] prend
l'âme de ceux qui le possèdent.

20 La Sagesse crie au dehors, elle élève sa voix dans les places;
21 en tête des bruyants quartiers, elle appelle; aux entrées des
22 portes, dans la ville, elle profère ses discours : Jusques à quand,
vous, sots, aimerez-vous la sottise, et les moqueurs se plairont-
ils dans la moquerie, et les insensés haïront-ils la science?
23 Retournez-vous[1] à [la voix de] ma répréhension. Voici, je ferai
jaillir pour vous mon Esprit, je vous ferai connaître mes pa-
roles.

24 Parce que j'appelle et que vous refusez [d'ouïr], parce que j'é-
25 tends ma main et que personne n'y est attentif, et que vous rejetez
tout mon conseil, et que vous ne voulez point de ma répré-
26 hension : moi aussi, dans votre calamité, je m'en rirai; je raillerai
27 lorsque viendra votre frayeur; lorsque votre frayeur viendra
comme une tempête, et que votre calamité arrivera comme un
ouragan, lorsque viendront sur vous la détresse et l'angoisse.
28 Alors ils m'appelleront et je ne répondrai point, ils me cher-
29 cheront et ils ne me trouveront pas. En retour de ce qu'ils ont
haï la science et qu'ils n'ont point choisi la crainte de l'Eternel,
30 de ce qu'ils n'ont point voulu de mon conseil, de ce qu'ils ont
31 dédaigné toute ma répréhension, ils mangeront du fruit de leur
32 voie, et ils se rassasieront de leurs propres conseils; car la ré-
33 volte des sots les tue, et la sécurité des insensés les perd; mais
celui qui m'écoute habitera en assurance et à l'abri de la frayeur
du mal.

---

[1] *Ou* convertissez-vous.

Digitized by Google

2 Mon fils! si tu reçois mes discours, et si tu tiens mes comman-
2 dements en réserve par devers toi pour rendre ton oreille atten-
3 tive à la sagesse, et si tu inclines ton cœur à l'intelligence ; oui,
si c'est le discernement que tu appelles, et si c'est à l'intelli-
4 gence que tu adresses ta voix, si tu la recherches comme l'argent,
5 si, comme pour les trésors, tu creuses afin de l'avoir : alors tu
comprendras la crainte de l'Eternel et tu trouveras la connais-
6 sance de Dieu. Car c'est l'Eternel qui donne la sagesse; de sa
7 bouche procèdent la science et l'intelligence; c'est lui qui tient
en réserve le succès pour les hommes droits, un bouclier pour
8 ceux qui marchent dans l'intégrité; et, protégeant les sentiers du
devoir, il garde la voie de ceux qui l'aiment.
9 Alors tu comprendras la justice, le devoir et la droiture, toute
10 ornière du bien; car la sagesse viendra dans ton cœur et la
11 science sera agréable à ton âme, la réflexion veillera sur toi, l'in-
12 telligence te gardera pour te délivrer de la voie du mal, de
13 l'homme qui prononce des choses perverses, de ceux qui aban-
donnent les sentiers de la droiture pour marcher dans des voies
14 de ténèbres, qui se réjouissent à faire le mal, qui tressaillent de
15 joie à la perversité du mal, dont les sentiers sont tortueux et qui
16 sont obliques dans leurs ornières ; pour te délivrer de la femme
17 d'autrui, de l'étrangère qui prend un langage flatteur, qui aban-
donne l'ami de sa jeunesse et qui oublie l'alliance de son Dieu;
18 car sa maison s'abîme vers la mort, et ses ornières vers les tré-
19 passés. Aucun de ceux qui vont à elle ne reviendra et n'atteindra
20 les sentiers de la vie. Ainsi[1] tu marcheras dans la voie des gens
21 de bien, tu garderas les sentiers des justes; car les hommes droits
22 habiteront la terre, et les hommes intègres y seront laissés, mais
les méchants seront retranchés de la terre, et les perfides en
seront arrachés.

3 Mon fils! n'oublie point ma loi, et que ton cœur garde mes
2 commandements; car ils ajouteront à la durée de tes jours, aux
années de ta vie et à ta paix.

---

[1] *Héb.* Afin que tu marches.

Digitized by Google

3 Que la grâce[1] et la vérité ne t'abandonnent pas; lie-les sur ton
4 cou, écris-les sur la table de ton cœur, et tu trouveras grâce[2]
5 et bon sens aux yeux de Dieu et des hommes. Confie-toi de
tout ton cœur à l'Eternel; et ne t'appuie pas sur ton discerne-
6 ment. Dans toutes tes voies connais-le, et lui-même il dressera
7 tes sentiers. Ne sois point sage à tes propres yeux; crains l'Eternel
8 et détourne-toi du mal. Ce sera pour ton nombril une guérison,
et pour tes os un arrosement.
9 Honore l'Eternel de tes biens et des prémices de tout ton
10 revenu, et tes greniers seront remplis d'abondance, et tes cuves
regorgeront de moût.
11 Mon fils! ne repousse pas la discipline de l'Eternel, et ne t'im-
12 patiente point de sa répréhension; car c'est celui qu'il aime que
l'Eternel reprend; oui, comme un père, le fils auquel il prend
plaisir.
13 Heureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient
14 l'intelligence; car le trafic en est préférable au trafic de l'argent,
15 et son revenu à l'or. Elle est plus précieuse que les perles, et
16 aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale. Durée
de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et gloire.
17 Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, et quiconque
la tient ferme est rendu bienheureux.
19 Par la sagesse l'Eternel fonda la terre, il établit les cieux par
20 l'intelligence; par sa science les abîmes se fendirent et les nuages
21 distillèrent la rosée. Mon fils! qu'elles ne s'écartent point de tes
22 yeux. Garde la raison et la réflexion, et elles seront une vie pour
23 ton âme et une grâce[2] autour de ton cou. Alors tu marcheras en
24 assurance dans ton chemin, et ton pied ne heurtera point. Si tu
te couches tu n'auras point de frayeur, et quand tu seras couché
25 ton sommeil sera doux. Tu ne craindras point de frayeur soudaine,
26 ni la tempête[3] des méchants quand elle surviendra, parce que
l'Eternel sera ta confiance, et il préservera ton pied d'être pris.
27 Ne refuse pas un bienfait à celui qu'il concerne, quand il est au

---

[1] *Ou* bonté. — [2] *Ou* faveur. — [3] *Ou* la ruine.

Digitized by Google

28 pouvoir de tes mains de l'accomplir. Ne dis pas à ton prochain :
Va-t'en et reviens, demain je te donnerai ! tandis qu'il y a [quel-
que chose] chez toi.
29 Ne forge pas du mal contre ton prochain, lorsqu'il habite en
30 assurance avec toi. Ne conteste avec personne sans cause, si l'on
ne t'a point fait de mal.
31 Ne porte point envie à l'homme violent, et ne choisis aucune de
32 ses voies ; car l'homme oblique est l'abomination de l'Eternel, et
c'est avec les hommes droits qu'est son amitié.
33 La malédiction de l'Eternel est dans la maison du méchant, et
34 il bénit l'habitation des justes. S'il se moque, lui, des moqueurs,
il donne la grâce aux humbles.
35 Les sages hériteront de la gloire, et l'ignominie est l'élévation
des insensés.
4 Ecoutez, mes fils, la discipline paternelle et soyez attentifs
2 pour connaître le discernement ; car c'est une bonne doctrine
que je vous donne ; n'abandonnez point ma loi.
3 Quand j'étais fils chez mon père, tendre et unique auprès
4 de[1] ma mère, il m'instruisait, et il me disait : Que ton cœur
retienne mes paroles ; garde mes commandements et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse, acquiers le discernement ; ne l'oublie
6 point, et ne te détourne pas des discours de ma bouche. Ne
l'abandonne pas, et elle te gardera ; aime-la, et elle te conservera.
7 Le principe[2] de la sagesse, c'est : Acquiers la sagesse, et au prix
8 de toutes tes acquisitions, acquiers le discernement. Exalte-la, et
9 elle t'élèvera ; elle fera ta gloire quand tu l'auras embrassée. Elle
mettra sur ta tête une guirlande de grâce et te délivrera une cou-
ronne de magnificence.
10 Ecoute, mon fils, et reçois mes discours, et les années de ta
11 vie seront multipliées. C'est le chemin de la sagesse que je t'en-
12 seigne, je te guide dans les ornières de la droiture. Si tu marches,
ton pas ne sera point entravé, et si tu cours, tu ne trébucheras
13 point. Saisis la discipline, ne la lâche pas ; garde-la, car elle
est ta vie.

---

[1] *Héb.* en présence de. — [2] *Héb.* le commencement.

Digitized by Google

14 N'entre pas dans le sentier des méchants et ne te dirige pas
15 dans la voie des hommes mauvais. Evite-la, n'y passe point, dé-
16 tourne-t'en et passe outre ; car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient
fait le mal, et leur sommeil leur serait ravi s'ils n'avaient fait trébucher [quelqu'un]. Car ils mangent un pain de méchanceté, et
17 ils boivent un vin de violence.
18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante,
dont l'éclat va croissant jusqu'au plein jour.
19 Le chemin des méchants est comme l'obscurité : ils ne savent
contre quoi ils trébucheront.
20 Mon fils ! sois attentif à mes paroles, incline ton oreille vers mes
21 discours ; qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux, garde-les au
22 milieu de ton cœur. Car ils sont la vie de tous ceux qui les trouvent, et la guérison pour toute leur chair.
23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on conserve ; car c'est
24 de lui que sortent les sources de la vie. Ecarte de toi l'astuce de
25 la bouche, et éloigne de toi les détours des lèvres. Que tes yeux
regardent droit en avant, et que tes paupières se dirigent en
26 face de toi. Balance[1] l'ornière de ton pied, et toutes tes voies
27 seront affermies. N'incline ni à droite ni à gauche ; éloigne ton
pied du mal.
5 Mon fils ! sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille vers
2 mon intelligence, pour conserver les sages pensées et afin que tes
lèvres gardent la science.
3 Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son palais est
4 plus glissant que l'huile, mais la fin qu'elle [prépare] est amère
comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.
5 Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le séjour des
6 morts. Pour qu'elle ne balance[2] point le sentier de la vie, ses
ornières sont errantes sans qu'elle sache [où elles vont][3].
7 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et ne vous écartez pas
8 des discours de ma bouche. Eloigne d'elle ta voie, et ne t'approche
9 point de l'entrée de sa maison, de peur que tu ne livres à autrui
10 la fleur de ton âge, et tes années à l'homme cruel ; de peur que

---

[1] *Ou* pèse. — [2] *Ou* pèse. — [3] *Ou* sans qu'elle sache [où elle va].

Digitized by Google

d'autres ne se rassasient de ta force, et que tes labeurs ne passent
11 dans la maison d'un inconnu, et que tu ne rugisses quand tu seras
12 sur ta fin, quand ta chair et ton corps se consumeront; et que tu
ne dises : Comment ai-je haï la discipline, et comment mon cœur
13 a-t-il méprisé la répréhension? Comment n'ai-je pas écouté la
voix de ceux qui m'instruisaient, et incliné mon oreille vers ceux
14 qui m'enseignaient? Il s'en est fallu de peu que je ne sois tombé
dans tous les maux au milieu de la congrégation et de l'assemblée.
15 Bois les eaux de ta citerne et celles qui coulent du milieu de ton
16 puits. Tes fontaines se répandront au dehors, [comme] des cours
17 d'eau dans les places. Elles seront pour toi seul et non pas pour des
18 étrangers avec toi. Que ta source soit bénie, et fais ta joie de la
19 femme de ta jeunesse, biche des amours et chevrette pleine de
grâce; que ses attraits[1] t'enivrent en tout temps; sois constam-
20 ment entraîné par son amour. Et pourquoi, mon fils, serais-tu
entraîné par la femme d'autrui? Pourquoi embrasserais-tu le
21 sein d'une étrangère? car les voies de l'homme sont devant les
yeux de l'Eternel, qui pèse toutes ses ornières.
22 Les iniquités du méchant le saisiront et il sera retenu par les
23 cordes de son péché. Il mourra faute de discipline, et il sera
entraîné par l'excès de sa folie.
6 Mon fils! si tu t'es rendu caution pour ton prochain, si tu as
2 frappé dans la main pour autrui, tu t'es enlacé dans les discours
3 de ta bouche, tu es pris dans les discours de ta bouche. Fais donc
ceci, mon fils, et dégage-toi, car tu t'es mis au pouvoir de ton
prochain; va, prosterne-toi, et insiste auprès de ton prochain;
4 n'accorde ni sommeil à tes yeux ni assoupissement à tes pau-
5 pières; dégage-toi comme la gazelle [se dégage] de la main, et
comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
6 Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et deviens
7 sage. Elle qui n'a ni chef, ni contrôleur, ni dominateur, (8) elle
prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nour-
9 riture. Jusques à quand, paresseux, te tiendras-tu couché? Quand
0 te lèveras-tu de ton sommeil? Un peu de sommeil, un peu d'as-

[1] *Héb.* ses mamelles.

Digitized by Google

11 soupissement, un peu croiser les mains pour être couché..... et
ta pauvreté arrivera comme un rôdeur, et ton dénuement comme
un homme [armé] du bouclier.
12 C'est un homme de Bélial, un homme inique, celui qui marche
13 l'astuce à la bouche, clignant les yeux, parlant du pied, faisant signe
14 des doigts. Il y a des pensées perverses en son cœur; il forge du
15 mal en tout temps, il déchaîne des querelles. Aussi sa calamité
viendra tout d'un coup; subitement il sera brisé, et sans remède.
16 Il est six choses que hait l'Eternel, et sept qui sont des abomi-
17 nations à son âme: les yeux hautains, la langue fausse, et les
18 mains qui répandent le sang innocent, le cœur qui forge des pro-
19 jets iniques, les pieds qui se hâtent de courir au mal, celui qui,
faux témoin, profère des mensonges, et celui qui déchaîne des
querelles entre des frères.
20 Mon fils! garde le commandement de ton père et n'abandonne
21 pas la loi de ta mère. Tiens-les continuellement liés sur ton cœur,
22 attache-les à ton cou. Dans ta marche [cette loi] te conduira,
quand tu seras couché elle fera la garde sur toi, et à ton réveil
23 elle sera ta méditation; car le commandement est une lampe et
la loi une lumière, et les répréhensions de la discipline sont le
24 chemin de la vie, pour te garder de la mauvaise femme, de la
25 flatterie de la langue d'une étrangère. Ne désire pas sa beauté
dans ton cœur, et que par ses paupières elle ne te captive pas,
26 car pour la femme prostituée [tel se réduit] à une galette de pain,
27 et la femme mariée fait la chasse à l'âme précieuse. Un homme
ramassera-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements se
28 consument? ou si un homme marche sur des charbons ardents
29 ses pieds ne seront-ils pas brûlés? Ainsi de celui qui va vers la
femme de son prochain: quiconque la touche ne sera point tenu
30 pour innocent. On ne tolère[1] pas un voleur quand il vole pour
31 assouvir son désir, quand il a faim; mais si on le trouve, il res-
32 tituera le septuple, il donnera tous les biens de sa maison. Celui
qui commet adultère avec une femme est dépourvu de sens[2]: il
33 ruine son âme, celui qui fait cela. Il trouve plaie et ignominie, et

[1] *Héb.* On ne méprise pas. — [2] *Héb.* de cœur.

Digitized by Google

34 son opprobre est ineffaçable; car la jalousie est la fureur de
35 l'homme, et il sera sans pitié au jour de la vengeance. Il n'aura égard à aucune rançon, et il n'agréera rien, quand tu multiplierais les présents.

7 Mon fils! garde mes discours et tiens mes commandements en
2 réserve par devers toi. Garde mes commandements, et tu vivras;
3 [garde] ma loi comme la prunelle de tes yeux. Lie-les sur tes
4 doigts, écris-les sur la table de ton cœur. Dis à la sagesse: Tu es
5 ma sœur! et appelle le discernement ton parent; afin de te garder de la femme d'autrui, de l'étrangère qui prend un langage flatteur.
6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon
7 treillis, et je vis parmi les sots, je discernai parmi les jeunes
8 hommes[1], un garçon dépourvu de sens[2] qui passait dans la rue, tout près de cette femme, à l'angle, et il prit le chemin de sa maison,
9 au crépuscule, au soir de la journée, au sein de la nuit et de l'obs-
10 curité. Et voici à sa rencontre une femme ayant la mise d'une
11 prostituée et le cœur dissimulé. Elle est bruyante et rebelle; ses
12 pieds ne demeurent point dans sa maison. Tantôt dans la rue, tantôt sur les places et près de tous les coins, elle est en embus-
13 cade. Elle le saisit et elle lui donna un baiser; elle enhardit son
14 visage et lui dit: Je devais des sacrifices de prospérité, aujour-
15 d'hui je me suis acquittée de mes vœux; c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.
16 J'ai tapissé mon lit de tapis, de [tentures] brochées de fil d'Egypte.
17 J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin et délectons-nous
19 par des caresses; car mon mari n'est point à la maison, il s'en
20 est allé en chemin, au loin, il a pris en sa main la bourse de l'argent, c'est le jour de la pleine lune qu'il revient à la maison.
21 Elle le détourna à force de discours; par la flatterie de ses lèvres
22 elle l'entraîna. Il la suit soudain, comme un bœuf va à la tuerie,
23 comme les entraves pour la correction d'un fou, jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie; comme un oiseau qui se hâte vers le lacet, ne sachant pas qu'il est tendu contre sa vie.

---

[1] *Héb.* les fils. — [2] *Héb.* de cœur.

Digitized by Google

24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi et soyez attentifs aux dis-
25 cours de ma bouche. Que ton cœur ne se détourne point vers
26 ses voies, ne va pas errant dans ses sentiers; car ils étaient
nombreux, les blessés à mort qu'elle a fait tomber, ils étaient
27 vaillants, tous ceux qu'elle a tués. Ce sont les voies du séjour
des morts que sa maison; elles descendent vers les profondeurs
de la mort.

8 La Sagesse n'appelle-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas
2 entendre sa voix? Elle se tient au sommet des hauteurs, sur le
3 chemin, aux carrefours; à côté des portes, au débouché de la
4 ville, à l'avenue des entrées, elle pousse des cris: C'est vous,
grands, que j'appelle, et ma voix [s'adresse] aux gens du com-
5 mun. Sots! discernez l'habileté; insensés! discernez le bon sens.
6 Ecoutez, car je dis des choses capitales, et mes lèvres s'ou-
7 vrent avec droiture. Car mon palais prononce la vérité, et la
8 méchanceté est une abomination pour mes lèvres. Tous les dis-
cours de ma bouche sont dans la justice, ils n'ont rien d'arti-
9 ficieux ou de tortueux; tous ils sont clairs pour celui qui est in-
10 telligent, et droits pour ceux qui trouvent la science. Recevez ma
discipline et non point l'argent, et la science plutôt que l'or de
11 choix; car la sagesse est préférable aux perles, et aucune des
choses auxquelles on prend plaisir ne l'égale.
12 Moi, la Sagesse, je demeure chez l'habileté, et je trouve la
13 science des sages pensées. La crainte de l'Eternel, c'est de haïr le
mal; je hais l'arrogance et l'orgueil, et la mauvaise voie, et la
14 bouche perverse. A moi le conseil et le succès. C'est moi qui suis
15 le discernement; à moi la puissance. C'est par moi que les rois
16 règnent et que les princes statuent la justice. Par moi les chefs
exercent l'autorité, et les principaux, et tous ceux qui jugent
17 la terre. Moi, j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me
18 cherchent me trouveront. Les richesses et la gloire sont avec
19 moi, les biens solides[1] et la justice. Mon fruit est meilleur que
20 l'or et que l'or pur, et mon revenu, que l'argent de choix. C'est
dans la route de la justice que je marche, au milieu des sentiers

[1] *Héb.* anciens.

Digitized by Google

21 du droit, pour rendre ceux qui m'aiment héritiers de ce qui est
réel ; et je remplis leurs trésors.
22 L'Eternel me posséda pour prémices de sa voie, avant ses œu-
23 vres, de tout temps. Dès l'éternité je fus ointe, dès le commence-
24 ment, avant les origines de la terre. Quand il n'y avait point
d'abîmes je fus enfantée, quand il n'y avait point de sources aux
25 eaux pesantes. Avant que les montagnes fussent plongées [dans
26 les mers], avant les coteaux je fus enfantée, quand il n'avait pas
encore fait la terre et les campagnes, ni le premier commence-
27 ment de la poussière du monde. Lorsqu'il disposait les cieux,
28 j'étais là ; lorsqu'il traçait un cercle sur la face de l'abîme, lors-
qu'il fixait les nues en haut, lorsque les fontaines de l'abîme
29 s'élancèrent avec force, lorsqu'il assignait sa limite à la mer,
dont les eaux ne peuvent transgresser son ordre, lorsqu'il ordon-
30 nait les fondements de la terre, j'étais à côté de lui, [son] ar-
chitecte, et j'étais ses délices chaque jour, me jouant devant sa
31 face en tout temps, me jouant sur sa terre habitable, et mes
délices étaient avec les fils des hommes.
32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et heureux ceux qui
33 gardent mes voies ! Ecoutez la discipline et devenez sages, et ne
34 la rejetez point. Heureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes
35 portes chaque jour, gardant les poteaux de mon portail ! Car qui
me trouve, trouve la vie, et a obtenu de l'Eternel une faveur ;
36 mais celui qui pèche contre moi fait tort à son âme. Tous ceux
qui me haïssent aiment la mort.
9 La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes ;
2 elle a tué ses viandes, elle a parfumé[1] son vin, elle a même
3 dressé sa table ; elle a envoyé ses servantes ; elle appelle du
4 faîte des hauteurs de la ville : Quiconque est sot, qu'il se retire
5 ici ; à celui qui est dépourvu de sens, elle dit : Venez, mangez de
6 mon pain, et buvez du vin que j'ai parfumé. Quittez la sottise, et
vous vivrez, et dirigez-vous dans la voie du discernement !
7 Qui corrige un moqueur y gagne un affront, et qui reprend un
8 méchant [y gagne] une tache. Ne reprends pas un moqueur, de

[1] *Héb.* elle a mêlé.

Digitized by Google

9 peur qu'il ne te haïsse; reprends un sage, et il t'aimera. Donne
au sage, et il en deviendra plus sage encore ; instruis le juste, et
10 qu'il ajoute à la doctrine. Le début de la sagesse, c'est la crainte
11 de l'Eternel, et la science des saints, c'est le discernement; car
par moi seront multipliés tes jours, et des années s'ajouteront à
12 ta vie. Si tu es sage, c'est pour toi que tu es sage; si tu te
moques, toi seul en porteras [la peine].
13 La Folie est une femme bruyante[1]. Elle n'est que sottise et ne
14 connaît rien. Elle s'assied à l'entrée de sa maison, sur un trône,
15 dans les hauteurs de la ville, pour appeler ceux qui passent par
16 le chemin, ceux qui vont droit leur route: Quiconque est sot,
qu'il se retire ici; et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit:
17 Les eaux dérobées sont douces et le pain du mystère est agréable!
18 Et il ne sait pas que là sont les trépassés, que ses conviés sont
dans les vallées du séjour des morts.

---

10 Sentences de Salomon.

Un fils sage fait la joie d'un père, et un fils insensé est le cha-
2 grin de sa mère. Les trésors de méchanceté ne sont d'aucun
3 profit, et la justice délivre de la mort. L'Eternel ne laisse pas
souffrir de la faim l'âme du juste, et il repousse l'avidité des
méchants.
4 Il devient pauvre, celui qui agit d'une main lâche, et la main
des diligents les enrichit.
5 Qui amasse en été est un fils plein de sens. Qui dort durant la
moisson est un fils qui fait honte.
6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, et la violence
7 couvre la bouche des méchants. La mémoire du juste est en béné-
diction, et le nom des injustes tombe en pourriture.
8 Le sage de cœur reçoit les commandements, et le fou de lèvres
9 court à sa perte. Qui marche dans l'intégrité marche en assurance;
10 et qui rend ses voies tortueuses sera connu [pour ce qu'il est][2]. Qui
cligne l'œil cause de la peine, et le fou de lèvres court à sa perte.

---

[1] *Héb.* La femme Folie est bruyante. — [2] *Ou* sera enseigné.

Digitized by Google

11 Bouche du juste, source de vie ; mais la violence couvre la bou-
12 che des méchants. La haine éveille les querelles ; mais l'amour
13 couvre toutes les transgressions. Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, et la verge est pour le dos de l'homme dépourvu de sens.
14 Les sages tiennent en réserve la science, et la bouche du fou est une ruine prochaine.
15 L'opulence du riche est la cité de sa force ; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.
16 L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant, pour le péché.
17 Il tient le chemin de la vie, celui qui garde la discipline ; et celui qui abandonne la répréhension s'égare.
18 Qui couvre [en soi] la haine, use de lèvres fausses ; et celui
19 qui propage les mauvais bruits est lui-même un insensé. Dans la multitude des paroles la transgression ne cesse pas ; mais
20 celui qui retient ses lèvres agit sagement. Langue du juste,
21 argent de choix ; cœur des méchants, peu de chose. Les lèvres du juste en repaissent plusieurs ; mais les fous mourront faute de sens.
22 C'est la bénédiction de l'Eternel qui enrichit, et il n'y ajoute point de peine [1].
23 C'est pour l'insensé une plaisanterie que de commettre un
24 crime ; et la sagesse est pour l'homme intelligent. Ce que redoute le méchant, c'est ce qui lui arrive ; et le souhait des justes, [Dieu] l'accorde.
25 Comme passe l'ouragan, ainsi le méchant disparaît ; mais le juste a des fondements éternels.
26 Ce que le vinaigre est aux dents, ce que la fumée est aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient.
27 La crainte de l'Eternel augmente les jours, et les années des
28 méchants seront abrégées. L'attente des justes est joie ; mais
29 l'espoir des méchants périra. Pour l'intégrité, la voie de l'Eternel est un rempart ; mais elle est une ruine pour ceux qui pratiquent

[1] *Ou* le labeur n'y ajoute point.

Digitized by Google

30 l'iniquité. Le juste sera inébranlable à perpétuité, et les mé-
31 chants n'auront point de demeure sur la terre. La bouche du juste
produit une végétation de sagesse, et la langue perverse sera
32 retranchée. Les lèvres du juste connaissent [le chemin de] la fa-
veur, et la bouche des injustes, les perversités.

11 La balance frauduleuse est en abomination à l'Eternel; mais
le poids juste est l'objet de sa faveur.
2 Quand vient l'orgueil vient aussi l'ignominie; mais avec les
hommes modestes est la sagesse.
3 L'intégrité des hommes droits les conduira; mais la perversion
4 des perfides les perdra. Les biens ne sont d'aucun profit au jour
5 de la fureur; mais la justice délivre de la mort. La justice de
l'homme intègre dresse sa voie, et le méchant tombe par sa mé-
6 chanceté. La justice des hommes droits les délivrera, et les per-
7 fides seront pris par leur malignité. A la mort de l'homme mé-
8 chant périt son espoir, et l'attente des iniques périt. Le juste est
délivré de la détresse, et le méchant y entre à sa place.
9 Par sa bouche l'impie perd son prochain; mais les justes sont
10 délivrés par la science. A cause du bonheur des justes la cité
est dans l'allégresse, et quand les méchants périssent il y a des
11 cris de joie. Par la bénédiction des hommes droits la cité s'élève,
et elle est renversée par la bouche des méchants.
12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens; mais l'homme
13 d'intelligence se tait. Qui va semant la détraction révèle le secret;
l'homme d'un esprit fidèle cache la chose.
14 Où manque la prudence un peuple tombera, et le salut est dans
le grand nombre des conseillers.
15 On se trouve mal de cautionner autrui, et qui hait ceux qui
frappent [dans la main] est en sécurité.
16 La femme gracieuse atteint la gloire, et les hommes forts atteig-
nent la richesse.
17 L'homme miséricordieux[1] fait du bien à son âme, et l'homme
18 cruel trouble sa chair. Le méchant fait une œuvre trompeuse, et
19 celui qui sème la justice a un salaire certain[2]. De même que la

[1] *Héb.* L'homme de grâce. — [2] *Héb.* de vérité.

Digitized by Google

justice [mène] à la vie, celui qui poursuit le mal [marche] à sa
20 mort. Les cœurs tortueux sont en abomination à l'Eternel, et
21 ceux qui sont intègres en leur voie ont sa faveur. Une fois ou l'autre[1] l'homme mauvais ne sera point tenu pour innocent, et la postérité des justes échappera.
22 Bague d'or au nez d'un pourceau, femme belle détournée du bon sens.
23 Le souhait des justes n'est que bien, l'espoir des méchants,
24 fureur. Il est tel qui répand, et [son bien] s'augmente encore, et
25 tel, qui épargne plus qu'il ne faut, n'arrive qu'à disette. L'âme qui bénit s'engraissera, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit, et la bénédiction est sur la tête de celui qui le met en vente.
27 Qui recherche le bien cherche la faveur, et qui poursuit le mal, le mal l'atteindra.
28 Celui-là tombera qui se fie en sa richesse; mais les justes pousseront comme le feuillage.
29 Qui trouble sa maison héritera du vent, et le fou sera l'esclave
30 de l'homme au cœur sage. Le fruit du juste est un arbre de vie,
31 et le sage s'empare des âmes. Voici, le juste est rétribué sur la terre; combien plus le méchant et le pécheur!
12 Qui aime la discipline aime la science, et qui hait la répréhen-
2 sion est stupide. L'homme de bien obtient la faveur de par l'Eternel, et [Dieu] traite en méchant l'homme aux criminels desseins.
3 L'homme n'est pas affermi par la méchanceté, et la racine des justes n'est point ébranlée.
4 La femme vaillante est la couronne de son mari; mais celle
5 qui fait honte est comme la carie à ses os. Les desseins des justes
6 sont équité[2], la prudence des méchants est fraude. Les paroles des méchants sont des embûches [pour répandre] le sang, et la bouche des hommes droits les délivre.
7 On renverse les méchants et ils ne sont plus, et la maison des justes reste debout.

---

[1] *Héb.* de main en main. — [2] *Héb.* jugement.

Digitized by Google

8 En proportion de son sens un homme sera loué, et le cœur
pervers sera en butte au mépris.
9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition ayant un esclave,
que celui qui fait le glorieux manquant de pain.
10 Le juste regarde à la vie[1] de sa bête; mais les entrailles des
méchants sont cruelles.
11 Qui cultive son sol sera rassasié de pain : qui hante les vau-
12 riens est dépourvu de sens[2]. Le méchant désire la proie des gens
13 mauvais; mais la racine des justes est productive. Dans la trans-
gression des lèvres il y a un mauvais piége; mais le juste sortira
14 de la détresse. Du fruit de sa bouche l'homme est rassasié de bien,
et à chacun reviendra la rétribution de [ce que font] ses mains.
15 La voie du fou est droite à ses yeux, et celui qui écoute un
conseil est sage.
16 L'irritation du fou se connaît le jour même; mais celui qui
cache l'affront est habile.
17 Qui profère [des paroles de] fidélité annonce la justice; le faux
témoin [prononce] la fraude.
18 Il en est de tel qui parle à la légère comme de coups d'épée,
19 et la langue des sages est guérison. La lèvre véridique est ferme
à perpétuité; mais la langue fausse n'est que pour un instant.
20 La fraude est dans le cœur de ceux qui forgent le mal; aux
conseillers de paix est la joie.
21 Aucune iniquité ne tombera sur le juste; mais les méchants
22 sont comblés de maux. Les lèvres fausses sont en abomination
à l'Eternel, et ceux qui pratiquent la fidélité sont dans sa fa-
veur.
23 L'homme habile cache la science; mais le cœur des insensés
proclame la folie.
24 La main des diligents dominera, et la lâcheté sera tributaire.
25 L'inquiétude au cœur d'un homme, l'abat; mais une bonne
parole le réjouit.
26 Le juste sert de guide à son compagnon, et la voie des mé-
chants les égare.

---

[1] *Héb.* connaît l'âme. — [2] *Héb.* de cœur.

Digitized by Google

27 La lâcheté n'atteint pas son gibier[1]; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.
28 Dans la route de la justice est la vie, et la voie de son sentier, c'est l'immortalité.
13 Fils sage, discipline paternelle; mais le moqueur n'a jamais entendu la menace.
2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien; mais le désir des perfides [recueille] la violence.
3 Qui surveille sa bouche garde son âme; la ruine est pour qui tient ses lèvres ouvertes.
4 L'âme du paresseux se livre aux souhaits et il n'y a rien [pour lui]; l'âme des diligents sera engraissée.
5 Le juste hait la parole de fausseté; mais le méchant sera en mauvaise odeur et dans la honte.
6 La justice garde celui qui marche dans l'intégrité, et la méchanceté renverse le pécheur[2].
7 Tel fait le riche et n'a rien du tout; tel fait le pauvre et il a de grands biens.
8 La richesse d'un homme est la rançon de sa vie; mais le pauvre n'a jamais entendu la menace.
9 La lumière des justes est joyeuse; mais la lampe des méchants s'éteindra.
10 Par l'orgueil seulement il y a rixe; la sagesse est avec ceux qui reçoivent les conseils.
11 L'opulence se dissipe plus [vite] qu'une vapeur; mais qui amasse entre ses mains, augmente.
12 L'attente différée rend le cœur malade, et c'est un arbre de vie que le souhait accompli.
13 Qui méprise la parole se perd lui-même, et qui craint le commandement sera rétribué[3].
14 Loi du sage, source de vie, pour s'écarter des piéges de la mort.
15 Bons sens donne grâce; la voie des perfides est rude.
16 Tout homme habile agit avec science, et l'insensé fait étalage de folie.

---

[1] *Ou* ne rôtit pas sa chasse. — [2] *Héb.* le péché. — [3] *Ou* sera en paix.

Digitized by Google

17 Le messager méchant tombera dans le mal; mais l'ambassadeur fidèle est guérison.
18 Pauvreté et ignominie [à] qui rejette la discipline; qui garde la répréhension sera honoré.
19 Le souhait réalisé est doux à l'âme; mais l'abomination des insensés, c'est de s'écarter du mal.
20 Marche avec les sages, et tu seras sage; qui se plaît avec les insensés se déprave.
21 Le mal poursuit les pécheurs; mais le bien rétribue les justes.
22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, et la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
23 Le défrichement du pauvre donne beaucoup à manger; mais tel périt faute d'équité [1].
24 Qui retient la verge hait son fils, et qui l'aime le cherche [au moyen de] la discipline.
25 Le juste mange à rassasier son désir, et le ventre des méchants souffrira disette.
14 La femme sage bâtit sa maison, et la folle la renverse de ses propres mains.
2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Eternel; celui qui est oblique en ses voies le méprise.
3 Dans la bouche du fou est un rameau d'orgueil; mais les lèvres des sages les gardent.
4 Faute de bœufs la crèche est nette, et l'abondance des revenus [gît] dans la vigueur du taureau.
5 Le témoin fidèle ne ment pas, et le faux témoin profère des mensonges.
6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas; mais pour l'homme intelligent la science est chose facile.
7 Ote-toi de la présence de l'homme insensé, à qui tu n'as pas connu des lèvres de science.
8 La sagesse de l'homme habile est de discerner sa voie; la folie des insensés n'est que tromperie.
9 Les fous se moquent de la culpabilité; mais parmi les hommes droits est la faveur [de l'Eternel].

---

[1] *Ou* de jugement.

Digitized by Google

10 Un cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se
mêle pas à sa joie.
11 La maison des méchants sera ruinée, et la tente des hommes
droits poussera des jets.
12 Il est telle voie qui paraît droite à un homme et dont la fin est
la voie de la mort.
13 Même au milieu du rire le cœur souffre, et la fin de la joie,
c'est le chagrin.
14 Celui dont le cœur s'égare sera rassasié de ses voies, et l'homme
de bien le sera de ce qui est en lui.
15 Le sot croit à toute parole; mais l'homme habile discerne ses
pas.
16 Le sage craint et se détourne du mal, et l'insensé passe outre
avec assurance.
17 L'homme prompt à la colère agira follement; l'homme aux criminels desseins sera haï.
18 Les sots héritent de la folie, et les habiles sont couronnés de
science.
19 Les mauvais s'inclinent devant les bons, et les méchants aux
portes du juste.
20 Le pauvre est haï même de son compagnon, et les amis du
riche sont nombreux.
21 Qui méprise son prochain pèche; mais heureux celui qui a
pitié des affligés!
22 Ne sont-ils pas égarés, ceux qui forgent le mal? mais c'est grâce
et vérité que ceux qui forgent le bien.
23 En tout travail il y a profit, et la parole des lèvres n'aboutit
qu'à disette.
24 C'est une couronne pour les sages que leur richesse; la folie
des insensés n'est que folie.
25 Le témoin véridique délivre les âmes; le [témoin] trompeur
profère des mensonges.
26 Dans la crainte de l'Eternel est une forte assurance, et il sera
un refuge pour ses fils [1].

---

[1] *Ou* pour les fils de celui [qui le craint].

Digitized by Google

27 Crainte de l'Eternel, source de vie, pour s'écarter des piéges
de la mort.
28 Dans la multitude du peuple est la magnificence du roi, et dans
le défaut de population est la ruine du prince.
29 Lenteur à la colère est abondance d'intelligence, et l'homme
d'un esprit impatient fait ressortir [sa] folie.
30 Cœur sain, vie du corps [1]; envie, carie des os.
31 Qui opprime le misérable, outrage celui qui l'a fait; mais il
l'honore, celui qui a pitié du pauvre.
32 Dans son malheur, le méchant est mis en fuite, et le juste
trouve un refuge, même en sa mort.
33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse; même
au milieu des insensés elle sera reconnue.
34 La justice élève une nation; mais l'opprobre des peuples, c'est
le péché.
35 La faveur du roi est pour l'esclave qui agit sagement; son
courroux est sur celui qui fait honte.
15 Une réponse douce fait revenir de la fureur, et la parole blessante fait monter la colère.
2 La langue des sages embellit la science, et la bouche des
insensés fait jaillir la folie.
3 Les yeux de l'Eternel sont en tout lieu, surveillant les méchants
et les bons.
4 La langue qui guérit est un arbre de vie, et la perversité en
elle est un brisement d'esprit.
5 Le fou dédaigne la discipline de son père; mais celui qui garde
la répréhension devient habile.
6 Dans la maison du juste il y a grande abondance; mais désordre [2] dans le revenu du méchant.
7 Les lèvres des sages répandent la science; mais le cœur des
insensés ne [fait] pas ainsi [3].
8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Eternel, et la
prière des hommes droits [trouve] sa faveur.

---

[1] *Héb.* des chairs. — [2] *Ou* trouble. — [3] *Ou* n'est pas droit.

Digitized by Google

9 C'est une abomination à l'Eternel que la voie du méchant, et il aime celui qui poursuit la justice.
10 Discipline sévère à qui abandonne le sentier : celui qui hait la répréhension mourra.
11 Le séjour des morts et le gouffre sont devant l'Eternel; combien plus les cœurs des fils des hommes!
12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne; il ne va pas vers les sages.
13 Le cœur joyeux embellit le visage, et par le tourment du cœur l'esprit est abattu.
14 Le cœur de l'homme intelligent cherche la science; mais la bouche[1] des insensés se plaît à la folie.
15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais le cœur heureux est un festin continuel.
16 Mieux vaut un peu dans la crainte de l'Eternel, qu'un grand
17 trésor avec le trouble. Mieux vaut une portion d'herbes là où il y a amour, qu'un bœuf engraissé, accompagné de haine.
18 L'homme qui se met en fureur excite la querelle; mais être lent à la colère apaise la contestation.
19 La voie du paresseux est comme une haie d'épines, et le sentier des hommes droits est un grand chemin.
20 Le fils sage réjouit son père; mais l'homme insensé méprise sa mère.
21 La folie est joie pour l'homme dépourvu de sens; mais l'homme intelligent marche droit.
22 Les desseins se dissipent faute de concert : par le grand nombre des conseillers, ils se réalisent.
23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche; et qu'une parole [dite] en son temps est bonne!
24 Pour l'homme qui agit sagement le sentier de la vie [mène] en haut, afin qu'il s'écarte du séjour des morts, en bas.
25 L'Eternel arrache la maison des orgueilleux, et il rend stable la borne[2] de la veuve.

---

[1] *Ou* le visage. — [2] *Ou* la limite.

Digitized by Google

26 Les desseins du méchant sont en abomination à l'Eternel; mais les paroles agréables sont pures.
27 Celui qui est avide de gain trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra.
28 Le cœur du juste médite pour répondre, et la bouche des méchants fait jaillir les méchancetés.
29 L'Eternel est loin des méchants; mais il écoute la prière des justes.
30 Un regard affable[1] réjouit le cœur; une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie séjourne au milieu des sages.
32 Qui rejette la discipline dédaigne sa vie[2], et qui écoute la répréhension acquiert du sens.
33 Crainte de l'Eternel, discipline de sagesse; et devant la gloire [va] l'humilité.

16 A l'homme sont les dispositions du cœur; mais de l'Eternel vient la réponse de la langue.
2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses yeux; mais celui qui pèse les esprits, c'est l'Eternel.
3 Remets tes affaires[3] à l'Eternel, et tes desseins seront affermis.
4 L'Eternel a fait toute chose pour son but, et même le méchant pour le jour du malheur.
5 Tout cœur hautain est en abomination à l'Eternel; une fois ou l'autre[4] il ne sera point tenu pour innocent.
6 Par la grâce et la vérité il sera fait propitiation pour l'iniquité, et par la crainte de l'Eternel on se détourne du mal.
7 Quand l'Eternel agrée les voies d'un homme, il met en paix avec lui ses ennemis mêmes.
8 Mieux vaut un peu avec la justice, qu'abondance de revenu sans équité.
9 Le cœur de l'homme pense à sa voie; mais c'est l'Eternel qui affermit ses pas.

---

[1] *Héb.* La clarté des yeux. — [2] *Héb.* son âme. — [3] *Héb.* ouvrages. — [4] *Héb.* de la main à la main.

Digitized by Google

10 La divination est sur les lèvres du roi ; dans le jugement, sa bouche ne commettra point de prévarication.
11 Le crochet et la balance d'équité sont à l'Eternel ; tous les poids [1] du sachet sont son ouvrage.
12 C'est une abomination aux rois qu'une action méchante, car c'est par la justice que le trône s'affermit.
13 La faveur des rois est pour les lèvres justes : [un roi] aime celui qui parle droitement.
14 Fureur de roi, messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera [2].
15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme la nue de l'ondée du printemps.
16 Combien acquérir la sagesse vaut mieux que l'or ! et acquérir le discernement est préférable à l'argent.
17 Le grand chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; qui garde son âme veille sur sa voie.
18 Devant la ruine [va] l'orgueil, et devant la chute, l'esprit hautain.
19 Mieux vaut être abaissé d'esprit avec les humbles que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Qui agit sagement dans une affaire trouve le bien, et qui se confie en l'Eternel est heureux.
21 L'homme sage de cœur est appelé intelligent, et la douceur des lèvres ajoute à la doctrine.
22 Le bon sens est une source de vie pour celui qui le possède; mais la discipline des fous est folie.
23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et par ses lèvres il
24 ajoute à la doctrine. Discours agréables, rayon de miel : douceur à l'âme et guérison aux os.
25 Il est telle voie qui est droite aux yeux de l'homme, et dont la fin est la voie de la mort.
26 Le désir [3] du travailleur travaille pour lui, parce que sa bouche le pousse.
27 L'homme de Bélial creuse [une fosse de] malheur, et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.

---

[1] *Héb.* toutes les pierres. — [2] *Héb.* la rendra propice. — [3] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

28 L'homme pervers sème la querelle, et le rapporteur sépare les intimes amis.
29 L'homme violent séduit son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30 Quand on cligne les yeux, c'est pour machiner la perversité, et qui pince les lèvres a accompli le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; c'est dans la voie de la justice qu'elle se trouve.
32 L'homme lent à la colère vaut mieux que l'homme vaillant, et celui qui domine son esprit, que celui qui prend les villes.
33 Dans le sein on jette le sort; mais c'est de l'Eternel que provient toute décision [1].

17 Mieux vaut un morceau sec avec le calme, qu'une maison pleine des sacrifices de la contestation.
2 L'esclave qui agit sagement dominera sur le fils qui fait honte, et parmi les frères il aura part à l'héritage.
3 Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or; mais celui qui éprouve les cœurs, c'est l'Eternel.
4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité: le mensonge prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5 Qui se raille du pauvre outrage celui qui l'a fait; qui se réjouit de la calamité ne sera point tenu pour innocent.
6 Les enfants de leurs enfants sont la couronne des vieillards, et l'honneur des fils, ce sont leurs pères.
7 Un langage [2] de distinction ne sied pas à un infâme; combien moins [sied] à un noble le langage [2] du mensonge.
8 Les présents sont une pierre de prix aux yeux de celui qui en dispose; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
9 Qui couvre la transgression cherche l'amour; qui répète la chose [qu'on lui confie] sépare les intimes amis.
10 La menace fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur l'insensé.
11 Le méchant ne cherche que révolte; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

---

[1] *Héb.* tout son jugement. — [2] *Héb.* La lèvre.

Digitized by Google

12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un insensé dans sa folie.

13 Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Commencer une querelle, c'est ouvrir [une brèche] aux eaux; avant que le débat s'obstine, retire-toi.

15 Celui qui déclare juste le méchant et celui qui déclare méchant le juste sont tous deux en abomination à l'Eternel.

16 Pourquoi donc un prix dans la main de l'insensé? Pour acheter la sagesse?.... mais il manque de sens[1].

17 L'ami aime en tout temps, et il est né pour être un frère dans la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main: il s'engage comme caution envers son prochain.

19 Il aime la transgression, celui qui aime la rixe. Qui hausse son portail cherche la ruine.

20 Le cœur tortueux ne trouve pas le bien, et celui dont la langue est perverse tombe dans le mal.

21 Qui engendre un insensé se [donne] un chagrin; le père de l'infâme n'a pas de joie.

22 Le cœur joyeux est un bon remède, tandis que l'esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant prend du sein un présent pour faire fléchir les sentiers du droit.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent; mais les yeux de l'insensé regardent au bout de la terre.

25 Le fils insensé est l'irritation de son père et l'amertume de celle qui l'a enfanté.

26 De plus, il n'est pas bon d'infliger une amende au juste, de frapper des nobles à cause de leur droiture.

27 Qui retient ses discours connaît la science, et qui a un esprit froid est homme d'intelligence.

28 Même un fou qui garde le silence est réputé sage: qui ferme ses lèvres est un homme intelligent.

---

[1] *Héb.* de cœur.

Digitized by Google

18 Celui qui se tient à part cherche [son] souhait; il s'obstine
contre toute raison.
2 L'insensé ne se plaît pas à [acquérir] l'intelligence, mais à ma-
nifester [ce qui est dans] son cœur.
3 Quand vient le méchant vient aussi le mépris, et avec l'igno-
minie, l'opprobre.
4 Les paroles de la bouche d'un homme sont une eau profonde;
la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.
5 Il n'est pas bon d'avoir acception de la personne du méchant
pour faire fléchir le [droit du] juste dans le jugement.
6 Les lèvres de l'insensé entrent dans les débats, et sa bouche
7 appelle les bastonnades. La bouche de l'insensé est une ruine
pour lui, et ses lèvres sont un piége pour son âme.
8 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles
descendent dans les profondeurs des entrailles[1].
9 Celui-là aussi qui se porte lâchement dans son œuvre est frère
du destructeur.
10 C'est une forte tour que le nom de l'Eternel; le juste y court
et s'y trouve [en un lieu] élevé.
11 L'opulence du riche est sa cité forte, et comme une haute mu-
raille dans son imagination.
12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et devant la gloire
[va] l'humilité.
13 Qui répond avant d'avoir écouté, c'est pour lui une folie et une
ignominie.
14 L'esprit d'un homme le soutient dans sa maladie; mais l'esprit
abattu, qui le relèvera?
15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert la science, et l'oreille
des sages cherche la science.
16 Le don [offert par] un homme lui fait faire place et le conduit
devant les grands.
17 Le premier [qui parle] dans sa cause est juste; vienne sa partie,
elle le sonde.

---

[1] *Héb.* du ventre

Digitized by Google

18 Le sort fait cesser les querelles et fait les partages entre les puissants.
19 Un frère est plus intraitable qu'une cité forte, et les querelles [entre frères] sont comme les barres d'un château [1].
20 Du fruit de la bouche d'un homme son ventre est rassasié ; du revenu de ses lèvres il se rassasie.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et qui en aime [l'usage] en mangera le fruit.
22 Qui trouve une femme trouve le bonheur, et il obtient une faveur de par l'Eternel.
23 Le pauvre parle par supplications, et le riche répond des duretés.
24 L'homme aux camarades les a pour son dommage ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.
19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme aux lèvres tortueuses, qui est un insensé.
2 Même le désir [2] sans science n'est pas une bonne chose, et qui presse ses pas, pèche.
3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et c'est contre l'Eternel que son cœur s'indigne.
4 L'opulence procure un grand nombre d'amis ; mais le misérable est séparé de son compagnon.
5 Le faux témoin ne sera point tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.
6 Bien des gens flattent l'homme noble, et chacun se fait ami de l'homme qui donne.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses compagnons s'éloigneront-ils de lui : il poursuit des discours.... ils n'y sont plus !
8 Qui acquiert du sens aime son âme : qui garde l'intelligence trouvera le bonheur.
9 Le faux témoin ne sera point tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
10 [Une vie de] jouissances ne sied pas à un insensé ; combien moins [sied-il] à un esclave de dominer sur les chefs !

---

[1] *Ou* palais. — [2] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

11 Le bon sens d'un homme le rend lent à la colère, et son honneur est de passer sur la transgression.
12 L'indignation du roi est comme le rugissement du jeune lion, et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé est une calamité pour son père, et c'est une gouttière continue que les querelles d'une femme.
14 Maison et opulence sont un héritage des pères; mais la femme qui agit sagement vient de l'Eternel.
15 La paresse fait tomber [sur l'homme] un profond sommeil, et l'âme qui se relâche aura faim.
16 Qui garde le commandement garde sa vie [1]; qui méprise ses voies sera mis à mort.
17 Celui qui a pitié du misérable prête à l'Eternel, qui lui rendra sa rétribution.
18 Corrige ton fils pendant qu'il y a de l'espoir; mais ne laisse pas emporter ton âme à le faire mourir.
19 L'homme grand en fureur supportera l'amende; que si tu le libères, tu devras y revenir [2].
20 Ecoute le conseil et reçois la discipline, afin que tu sois sage dans la suite de ta [vie].
21 Il y a beaucoup de desseins dans le cœur de l'homme, mais c'est le conseil de l'Eternel qui subsiste.
22 Ce qui fait désirer un homme, c'est sa bonté [3], et mieux vaut le pauvre que le menteur.
23 La crainte de l'Eternel [mène] à la vie, et, rassasié, on passe la nuit sans être visité par le mal.
24 Le paresseux a-t-il enfoncé sa main dans le plat, il ne la ramène pas même à sa bouche.
25 Frappe le moqueur, et le sot deviendra habile; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.
26 Il ruine son père, il met en fuite sa mère, le fils qui fait honte et qui fait rougir.
27 Cesse, mon fils, d'écouter une discipline qui t'égare loin des discours de la science.

---

[1] *Héb.* son âme. — [2] *Ou* tu y ajouteras encore. — [3] *Héb.* sa grâce.

Digitized by Google

28 Le témoin de Bélial se moque du jugement, et la bouche des méchants engloutit l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les bastonnades pour le dos des insensés.
20 Le vin est moqueur, la boisson enivrante est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est point sage.
2 La terreur du roi est comme le rugissement du jeune lion : qui s'emporte contre lui pèche contre sa propre âme.
3 C'est une gloire à l'homme que de se désister d'un débat; mais chaque fou s'obstine.
4 A cause de l'hiver le paresseux ne laboure pas; à la moisson, il demande et n'a rien.
5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme d'intelligence y puise.
6 Nombre d'hommes proclament chacun leur bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?
7 Le juste marche dans son intégrité. Heureux ses enfants après lui!
8 Le roi siége sur le trône du jugement; il passe au crible[1] tout mal par son regard.
9 Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché?
10 Poids et poids[2], épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Eternel.
11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite[3] est pure et si elle est droite.
12 L'oreille entend et l'œil voit; l'Eternel les a faits tous les deux.
13 N'aime point le sommeil, de peur que tu ne sois appauvri; ouvre tes yeux, tu seras rassasié de pain.
14 Mauvais! mauvais! dit l'acheteur; puis s'en allant, alors il se glorifie.
15 Il y a de l'or et abondance de perles; mais c'est un objet précieux que des lèvres savantes.
16 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui, et exige de lui un gage à cause des étrangers.

---

[1] *Héb.* vanne. — [2] *Héb.* Pierre et pierre. — [3] *Héb.* son œuvre.

Digitized by Google

17 Le pain de la fausseté est agréable à l'homme, et après, sa bouche est remplie de gravier.
18 Les desseins s'affermissent par le conseil; fais donc la guerre avec prudence.
19 Qui va semant la détraction révèle le secret; aussi ne te mêle pas avec celui qui tient ses lèvres ouvertes.
20 Si quelqu'un maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
21 L'héritage prématuré [1] à l'origine, n'est point béni à la fin.
22 Ne dis point: Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Eternel, et il te sauvera.
23 C'est une abomination à l'Eternel que poids et poids [2], et la balance frauduleuse n'est pas chose bonne.
24 Les pas de l'homme dépendent de l'Eternel, et comment un être humain comprendrait-il sa voie?
25 C'est un piége à l'homme que de précipiter une [promesse] sainte, et après les vœux, d'examiner [encore].
26 Le roi sage passe au crible les méchants, et il ramène sur eux le rouleau [à fouler].
27 Le souffle de l'homme est une lampe de l'Eternel; il sonde toutes les profondeurs des entrailles [3].
28 Que la grâce et la vérité soient la garde du roi, et par la grâce il soutiendra son trône.
29 L'honneur des jeunes hommes c'est leur force, et la parure des vieillards, ce sont les cheveux blancs.
30 Les meurtrissures d'une blessure sont un onguent [4] pour le méchant, ainsi que les coups [qui atteignent] les profondeurs des entrailles [3].

21 Ce sont des cours d'eau dans la main de l'Eternel que le cœur du roi; il l'incline à tout ce qui lui plaît.
2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais celui qui pèse les cœurs, c'est l'Eternel.
3 Pratiquer la justice et l'équité, c'est ce que l'Eternel choisit plutôt que le sacrifice.

---

[1] *Ou* réprouvé. — [2] *Héb.* pierre et pierre. — [3] *Héb.* du ventre. — [4] *Ou* apprêt.

Digitized by Google

4 L'élévation des yeux et l'enflure du cœur, [cette] lampe des méchants, c'est péché.

5 Les desseins de l'homme diligent [ne tendent] qu'au profit, et tout homme qui se presse [ne court] qu'à la disette.

6 Se faire des trésors par une langue fausse, c'est une vapeur qui se dissipe : ils cherchent la mort.

7 La dévastation des méchants les emportera, parce qu'ils refusent de pratiquer l'équité.

8 L'homme dont la voie est contournée devient étranger [au bien], mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que dans une vaste maison [1] avec une femme querelleuse.

10 L'âme du méchant souhaite le mal ; son compagnon ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on fait payer l'amende au moqueur, le sot en devient sage, et quand on donne une instruction au sage, il reçoit de la science.

12 Le juste est attentif à la maison du méchant : [Dieu] renverse les méchants dans le malheur.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du misérable, criera aussi lui-même et ne recevra point de réponse.

14 Le don [fait] en cachette fléchit la colère, et le présent [glissé] dans le sein [calme] une violente [2] fureur.

15 C'est une joie pour le juste d'agir selon le droit, et c'est une ruine pour ceux qui pratiquent l'iniquité.

16 L'homme qui s'égare loin de la voie du bon sens va reposer dans l'assemblée des trépassés.

17 C'est un homme de disette que l'ami de la joie. L'ami du vin et de l'huile ne s'enrichira point.

18 Le méchant sert de rançon pour le juste, et le perfide, à la place des hommes droits.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'[avec] une femme querelleuse et irritable.

20 Le trésor désirable et l'huile [se trouvent] dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé les engloutit.

---

[1] *Héb.* maison de société. — [2] *Héb.* forte.

Digitized by Google

21 Qui poursuit la justice et la grâce, trouvera vie, justice et gloire.
22 Le sage monte à la ville des hommes vaillants, et il abat la force [qui en faisait] l'assurance.
23 Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.
24 Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant, agissant dans l'emportement de l'orgueil.
25 Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent
26 d'agir. Tout le jour il fait souhait sur souhait; mais le juste donne sans retenir.
27 Sacrifice des méchants, abomination; combien plus encore quand ils l'apportent dans un dessein criminel!
28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera à jamais.
29 L'homme méchant enhardit son visage, et l'homme droit, lui, affermit sa voie.
30 Il n'y a point de sagesse, et point d'intelligence, et point de conseil en présence de l'Eternel.
31 Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais le salut est à l'Eternel.
22 Renom est préférable à grande richesse, et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent: celui qui les a faits eux tous, c'est l'Eternel.
3 L'homme habile voit le mal et se cache, mais les sots passent outre et payent l'amende.
4 La fin de l'humilité, c'est la crainte de l'Eternel, la richesse, la gloire et la vie.
5 Il y a des épines, des lacets, dans le chemin de l'homme tortueux; qui garde son âme s'en éloignera.
6 Instruis le jeune homme selon ce que demande sa voie; même quand il aura vieilli, il ne s'en détournera point.
7 Le riche domine sur les pauvres, et celui qui emprunte est l'esclave de l'homme qui prête.
8 Qui sème la perversité moissonnera l'iniquité, et la verge de son emportement prendra fin.

Digitized by Google

9 L'homme dont l'œil est bienveillant sera béni, parce qu'il donne
de son pain au misérable.
10 Chasse le moqueur, et la querelle sortira ; le différend et l'af-
front cesseront.
11 Celui qui aime la pureté du cœur, et qui a la grâce sur les
lèvres, a le roi pour ami.
12 Les yeux de l'Eternel veillent sur la science, et il renverse
les paroles du perfide.
13 Le paresseux dit : Le lion est là dehors, au milieu des places :
je serais tué !
14 La bouche des étrangères est une fosse profonde : celui contre
qui l'Eternel est indigné y tombera.
15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; la verge de la disci-
pline l'éloignera de lui.
16 Qui opprime le misérable pour augmenter ce qu'il a, donne au
riche [pour aboutir] à la disette.

---

17 Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et mets ton
18 cœur à ma science. Car il est agréable que tu les gardes au dedans
19 de toi, et qu'ensemble elles soient prêtes sur tes lèvres. Pour que
ta confiance soit en l'Eternel, je t'ai instruit aujourd'hui, oui, toi-
20 même. N'ai-je pas écrit pour toi dès longtemps [1] sur les conseils
21 et la science, pour te faire connaître le vrai, les discours de
vérité, afin que tu répondes par des discours de vérité à ceux qui
t'envoient ?
22 Ne pille point le misérable parce qu'il est misérable, et n'écrase
23 point l'affligé à la porte [de la ville] ; car l'Eternel plaidera leur
cause et dépouillera de leur vie [2] ceux qui les auront dépouillés.
24 Ne t'associe point à l'homme colère et ne va point avec l'homme
25 qui se met en fureur, de peur que tu ne t'instruises de ses sen-
tiers et que tu n'y prennes un piége pour ton âme.
26 Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi
27 ceux qui cautionnent des dettes : si tu n'avais pas de quoi payer,
pourquoi prendrait-on ta couche de dessous toi ?

---

[1] *Ou* des choses magistrales. — [2] *Héb.* de leur âme.

Digitized by Google

28 Ne recule pas la limite ancienne, que tes pères ont faite.
29 As-tu considéré un homme alerte à son œuvre? Il se tiendra devant les rois; ce n'est pas devant les gens obscurs qu'il se tiendra.
23 Quand tu t'assieds pour manger avec un dominateur, discerne
2 bien celui qui est devant toi: mets-toi un poignard à la gorge, si
3 tu es un homme affamé. Ne souhaite point ses friandises: c'est un pain trompeur.
4 Ne te fatigue pas pour obtenir la richesse: cesse tes calculs[1].
5 Est-ce sur elle que tu ferais voltiger tes regards? Elle n'est [déjà] plus; car elle se fera certainement des ailes; comme l'aigle elle s'envolera aux cieux.
6 Ne mange pas le pain de celui dont l'œil est méchant et ne
7 souhaite point ses friandises; car comme il estime en son âme, tel il est: Mange et bois, te dira-t-il; et son cœur n'est pas avec
8 toi. Le morceau que tu manges, tu le vomiras, et tu auras perdu tes paroles agréables.
9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, car il méprise le bon sens de tes propos.
10 Ne recule pas la limite ancienne, et n'entre pas dans le champ
11 des orphelins; car leur rédempteur est fort: c'est lui qui plaidera leur cause contre toi.
12 Amène ton cœur à la discipline et tes oreilles aux discours de la science.
13 Ne refuse pas la discipline au jeune enfant; quand tu le frap-
14 peras de la verge, il ne mourra point. Toi, tu le frapperas de la verge, et tu délivreras son âme du séjour des morts.
15 Mon fils! si ton cœur est sage, mon cœur, à moi aussi, s'en ré-
16 jouira, et mes reins tressailliront quand tes lèvres parleront avec droiture.
17 Que ton cœur ne porte pas envie aux pécheurs, mais [demeure]
18 dans la crainte de l'Eternel chaque jour; car certainement il y a
19 un avenir, et ton espoir ne sera point anéanti. Ecoute, toi, mon fils, sois sage, et dirige ton cœur dans cette voie.
20 Ne sois point parmi les buveurs de vin, parmi ceux qui se

[1] *Heb.* ton discernement.

Digitized by Google

21 livrent au libertinage de la chair[1]; car qui est buveur et libertin
deviendra pauvre, et la somnolence revêt de haillons.
22 Ecoute ton père, il t'a engendré, et ne méprise pas ta mère
quand elle aura vieilli.
23 Acquiers la vérité et ne la vends point, la sagesse, la discipline
et le discernement.
24 Le père du juste tressaillira d'allégresse; celui qui a engendré
un [fils] sage se réjouira à son sujet.
25 Que ton père se réjouisse, ainsi que ta mère; qu'elle tressaille,
celle qui t'a enfanté.
26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à
27 mes voies; car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère
28 est un puits étroit. Même elle se tient en embuscade comme
[pour] une proie, et elle augmente le nombre des perfides parmi
les hommes.
29 Pour qui les hélas? pour qui: malheur à moi? pour qui les
querelles? pour qui la plainte? pour qui les blessures sans rai-
30 son? pour qui la rougeur des yeux?... Pour ceux qui s'attardent
auprès du vin, pour ceux qui viennent déguster le vin parfumé.
31 Ne regarde pas le vin quand il se montre rouge, quand il est
32 perlé[2] dans la coupe, et quand il coule aisément. A la fin, il
33 mord comme le serpent et il pique comme la vipère. Tes yeux
regarderont des étrangères et ton cœur parlera en [discours] per-
34 vers. Et tu seras comme un homme qui coucherait au cœur de la
35 mer et comme celui qui coucherait à la cime d'un mât..... On
m'a frappé, je n'en ai point été malade; on m'a brisé, je n'en ai
rien su!... Quand m'éveillerai-je?... J'y reviendrai, je le recher-
cherai encore!

24 Ne porte pas envie aux gens qui font le mal, et ne souhaite pas
2 d'être avec eux; car c'est la dévastation que leur cœur médite,
et leurs lèvres parlent de tourment.
3 C'est par la sagesse que se bâtit la maison, et par l'intelligence
4 qu'elle s'affermit; et c'est par la science que les chambres sont
remplies de tous les biens précieux et agréables.

---

[1] *Ou* des viandes. — [2] *Héb.* quand il donne son œil.

Digitized by Google

5 L'homme sage est en force et l'homme de science affermit sa
6 puissance ; car c'est par la prudence que tu feras la guerre pour
ton avantage, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
7 La sagesse est trop élevée pour le fou : il n'ouvrira pas la bou-
che à la porte [de la ville].
8 Celui qui médite de faire le mal, on l'appellera machinateur.
9 La machination de la folie est péché, et le moqueur est en
abomination aux hommes.
10 Si tu faiblis au jour de la détresse, ta vigueur est restreinte.
11 Délivre ceux qu'on traîne à la mort, et ne te retiens point [de
12 secourir] ceux qui vont en chancelant, pour être tués. Que si tu
dis : Voici, nous ne le connaissons pas ; celui qui pèse les cœurs
ne le discernera-t-il pas, lui ? et celui qui veille sur ton âme ne
le saura-t-il pas ? et ne rend-il pas à l'homme selon son œuvre ?
13 Mon fils, mange le miel, car il est bon, et ce qui distille des
14 rayons sera doux à ton palais. [Il en sera] ainsi pour ton âme si
tu connais la sagesse ; si tu la trouves, il y a un avenir, et ton
espoir ne sera point anéanti.
15 Ne dresse pas, en méchant, des embûches à l'habitation du
16 juste ; ne dévaste pas son gîte. Car sept fois le juste tombe et il
se relève, et les méchants trébuchent dans le malheur.
17 Ne te réjouis pas quand ton ennemi tombe : quand il tré-
18 buche, que ton cœur ne tressaille pas, de peur que l'Eternel ne
le voie, et que ce ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne retire
de dessus lui sa colère.
19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui s'adonnent au mal, ne porte
20 pas envie aux méchants ; car il n'y aura pas d'avenir pour
l'homme mauvais : la lampe des méchants s'éteindra.
21 Mon fils, crains l'Eternel et le roi ; ne te mêle pas avec les gens
22 remuants ; car leur calamité surgira tout à coup, et le malheur
des uns et des autres, qui en a connaissance ?

---

23 Voici encore ce qui est des sages : Faire acception de personnes
dans le jugement n'est pas une bonne chose.
24 Qui dit au méchant : Tu es juste, les peuples le maudiront, les
25 populations s'indigneront contre lui ; mais ceux qui [le] repren-

Digitized by Google

nent s'en trouveront bien, et sur eux viendra une bénédiction de bonheur.

26 Il donne un baiser sur les lèvres, celui qui répond des paroles convenables.

27 Prépare ton œuvre au dehors et mets-la en état dans les champs; après cela, tu bâtiras aussi ta maison.

28 Ne sois pas sans raison témoin contre ton prochain; voudrais-tu séduire par tes lèvres?

29 Ne dis pas: Comme il m'a fait je lui ferai; je rendrai à l'homme selon son œuvre.

30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la
31 vigne de l'homme dépourvu de sens, et voici, tout y était monté en orties, les buissons en avaient couvert la surface, et sa clôture
32 de pierres était renversée. Quant à moi, je considérai, j'y mis mon
33 cœur; je vis, je reçus une leçon[1]: Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour être couché.....
34 et ta pauvreté arrivera [comme] un rôdeur, et ton dénuement comme un homme [armé] du bouclier.

---

25 Voici encore des sentences de Salomon, qu'ont transcrites les gens d'Ezéchias, roi de Juda.

2 C'est la gloire de Dieu de cacher les choses; et de sonder les choses, c'est la gloire des rois.

3 Les cieux dans leur élévation, et la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois, sont insondables.

4 Ote les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour le fon-
5 deur. Ote le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.

6 Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens pas à la
7 place des grands; car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient.

8 Ne sors pas en hâte pour plaider, de peur que tu [ne saches] que faire à la fin, lorsque ta partie[2] t'aura déshonoré.

9 Plaide ton procès contre ta partie[2], et ne révèle pas le secret

---

[1] *Héb.* une discipline. — [2] *Héb.* ton prochain.

Digitized by Google

10 d'un autre; de peur que, l'entendant, il ne te couvre d'opprobre, et que tu ne sois diffamé sans retour.
11 Des pommes d'or sur des ciselures[1] d'argent, c'est la parole dite en temps opportun.
12 Anneau d'or, joyau d'or fin, tel est à l'oreille docile celui qui reprend avec sagesse.
13 Telle qu'est la fraîcheur de la neige au jour de la moisson, tel est l'ambassadeur fidèle à ceux qui l'envoient; il restaure l'âme de son seigneur.
14 Des nuées et du vent, et point de pluie, c'est l'homme qui se vante faussement d'une largesse.
15 Par la lenteur à la colère le prince sera gagné, et la langue douce brise les os.
16 As-tu trouvé du miel? N'en mange que ce qui te suffit, de peur
17 que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses. Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.
18 Une massue, une épée et une flèche aiguë, c'est l'homme qui répond en faux témoin contre son prochain.
19 C'est une dent rompue et un pied chancelant que la confiance en un perfide au jour de la détresse.
20 Un vêtement ôté en un jour froid, du vinaigre sur du natron, tel est celui qui chante des chansons à un cœur attristé.
21 Si celui qui te hait a faim donne-lui du pain à manger et s'il a
22 soif donne-lui de l'eau à boire; car ce sont des charbons ardents que tu amasseras sur sa tête, et l'Eternel te le rendra.
23 Le vent du nord enfante la pluie, et la langue [qui diffame] en secret [produit] le visage indigné.
24 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que dans une vaste maison[2] avec une femme querelleuse.
25 C'est de l'eau fraîche pour une âme fatiguée qu'une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.
26 Une fontaine troublée et une source gâtée, [tel] est le juste qui chancelle devant le méchant.

---

[1] *Héb.* des figures. — [2] *Héb.* maison de société.

Digitized by Google

27 Manger abondance de miel n'est pas une bonne chose, et la recherche de sa propre gloire[1] est un fardeau.
28 C'est une ville battue en brèche, sans murailles, que l'homme dont l'esprit n'a point de retenue.
26 Comme la neige dans l'été et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un insensé.
2 Comme le petit oiseau est fait pour s'enfuir et l'hirondelle pour s'envoler, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera point.
3 Le fouet est pour le cheval, le frein pour l'âne, et la verge pour le dos des insensés.
4 Ne réponds pas à l'insensé d'après sa folie, de peur que tu ne
5 deviennes toi-même pareil à lui. Réponds à l'insensé d'après sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.
6 Il se coupe les pieds, il boit l'outrage, celui qui envoie un message[2] par le moyen d'un insensé.
7 Les jambes du boiteux sont pendantes ; telle est une sentence dans la bouche des insensés.
8 C'est comme lier la pierre à la fronde que de donner gloire à un insensé.
9 Une branche d'épine levée dans la main d'un homme ivre, telle est une sentence dans la bouche des insensés.
10 C'est un archer qui blesse tout le monde qu'un homme prenant à gage un insensé et prenant à gage des passants.
11 Comme le chien retourne à son vomissement, l'insensé réitère sa folie.
12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a plus d'espoir d'un insensé que de lui.
13 Le paresseux dit : Le lion grondant est sur le chemin, le lion
14 est au milieu des places ! La porte tourne sur ses gonds et le pa-
15 resseux sur son lit. Le paresseux a-t-il enfoncé sa main dans le
16 plat, il est trop las pour la ramener à sa bouche. Le paresseux est sage à ses propres yeux, plus que sept [autres] qui répondent avec bon sens.

---

[1] *Héb.* de leur gloire. — [2] *Héb.* des paroles.

Digitized by Google

17 Il saisit un chien par les oreilles, le passant qui s'emporte pour
un débat qui n'est pas le sien.
18 Tel un furieux qui lance des brandons, des flèches et la
19 mort, tel un homme qui trompe son prochain et qui dit : N'est-
ce pas en me jouant ?
20 Par le manque de bois le feu s'éteint, et en l'absence du rap-
21 porteur la querelle s'apaise. Du charbon pour le brasier et du
bois pour le feu, et un homme querelleur pour attiser le débat.
22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles
descendent dans les profondeurs des entrailles [1].
23 Scories d'argent appliquées sur un tesson : lèvres brûlantes et
24 cœur mauvais. Par ses lèvres celui qui hait se déguise, et dans
25 son intérieur il met la fraude. Quand il rend sa voix gracieuse,
26 ne le crois pas, car il y a sept abominations dans son cœur. La
haine se cache sous la dissimulation ; dans l'assemblée sa mé-
chanceté se découvrira.
27 Qui creuse la fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui
qui la roule.
28 La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flat-
teuse cause une chute.

27 Ne te vante pas du jour de demain, car tu ne sais ce qu'un
jour enfantera.
2 Qu'un autre te vante et non ta propre bouche, un étranger et
non tes lèvres.
3 La pierre est pesante et le sable est lourd, et l'irritation d'un
fou pèse plus que l'une et l'autre.
4 Si la fureur est cruelle et si la colère est un débordement, qui
subsistera devant la jalousie ?
5 Mieux vaut répréhension ouverte qu'amitié cachée.
6 Les blessures faites par celui qui aime viennent de fidélité, et
les baisers de celui qui hait sont fréquents.
7 L'âme rassasiée foule aux pieds le rayon de miel, et pour l'âme
affamée toute chose amère est douce.

---

[1] *Héb.* du ventre.

Digitized by Google

8 Tel que le petit oiseau errant çà et là loin de son nid, tel est l'homme errant çà et là loin de son lieu.
9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur; telle est la douceur d'un ami dont le conseil est cordial[1].
10 N'abandonne point ton ami ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut le voisin proche que le frère éloigné.
11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, et j'aurai une parole à répondre à celui qui m'outrage.
12 L'homme habile voit le mal et se cache; les sots passent outre et payent l'amende.
13 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui, et exige de lui un gage à cause de l'étrangère.
14 A qui bénit son ami à grande voix en se levant de bonne heure le matin, on le lui comptera comme malédiction.
15 Une gouttière continue en un jour de forte pluie et une femme
16 querelleuse sont choses pareilles. Qui la retient, retient le vent, et dans sa droite l'huile[2] crie.
17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme excite la colère de[3] son compagnon.
18 Qui veille sur le figuier en mangera le fruit, et qui garde son seigneur sera honoré.
19 Comme dans l'eau le visage [répond] au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.
20 Le séjour des morts et le gouffre sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
21 Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or; que tel soit l'homme pour la bouche qui le loue.
22 Quand tu broierais le fou dans un mortier avec le pilon au milieu du grain qu'on pile, sa folie ne s'écarterait pas de lui.
23 Connais bien l'aspect de ton menu bétail, mets ton cœur aux
24 troupeaux; car l'abondance n'est pas éternelle et la couronne ne
25 durera pas d'âge en âge. Le foin est emporté, la verdure paraît,
26 et les herbes des montagnes sont recueillies; les agneaux sont

[1] *Héb.* [vient] de l'âme. — [2] *Héb.* l'huile de sa droite. — [3] *Héb.* aiguise la face de.

Digitized by Google

27 pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ, et le
lait des chèvres suffit à ta nourriture et à la nourriture de ta
maison, et pour la vie de tes servantes.

28 Le méchant fuit sans qu'on le poursuive, et les justes sont
pleins d'assurance comme un jeune lion.

2 Quand un pays[1] est en révolte, les chefs en sont nombreux;
avec un homme intelligent et doué de science le règne se prolonge.

3 Un homme pauvre et qui opprime les misérables, c'est une
pluie qui balaye et ne laisse point de pain.

4 Ceux qui abandonnent la loi vantent le méchant, et ceux qui
gardent la loi se mettent en hostilité contre eux.

5 Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le jugement;
ceux qui cherchent l'Eternel comprennent tout.

6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité que celui
qui rend ses voies tortueuses, quelque riche qu'il soit.

7 Celui qui observe la loi est un fils intelligent; celui qui se plaît
avec les libertins déshonore son père.

8 Qui augmente son opulence par intérêt et bénéfice, l'amasse
pour celui qui aura pitié des misérables.

9 Si quelqu'un détourne son oreille pour ne point écouter la loi,
sa prière même est une abomination.

10 Qui égare les hommes droits dans une mauvaise voie tombera
lui-même dans la fosse qu'il creuse; les hommes intègres hé-
riteront le bonheur.

11 L'homme riche est sage à ses propres yeux, et le misérable qui
est intelligent le sondera.

12 Quand les justes sont dans l'allégresse il y a grande magnifi-
cence; lorsque les méchants s'élèvent, on se tient caché[2].

13 Qui couvre ses transgressions ne prospérera point; qui les
confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

14 Heureux l'homme qui tremble continuellement! Celui qui en-
durcit son cœur tombera dans le malheur.

15 C'est un lion rugissant et un ours affamé qu'un dominateur
méchant sur un peuple misérable.

---

[1] *Héb.* une terre. — [2] *Héb.* l'homme se fait chercher.

Digitized by Google

16 [Le règne] d'un prince dépourvu d'intelligence abonde en oppression; celui qui hait le lucre prolongera ses jours.
17 L'homme chargé du sang de l'homme[1] fuira jusqu'à la fosse: qu'on ne le retienne point.
18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé; mais celui qui suit tortueusement deux voies, tombera dans l'une [ou dans l'autre].
19 Qui cultive son sol sera rassasié de pain; qui hante les vauriens sera rassasié de pauvreté.
20 L'homme fidèle abonde en bénédictions; mais qui est pressé de s'enrichir ne sera point tenu pour innocent.
21 Faire acception de personnes n'est pas une bonne chose, et pour un morceau de pain un homme commet une transgression.
22 L'homme à l'œil mauvais s'empresse pour [atteindre] l'opulence, et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.
23 Celui qui reprend un homme trouvera grâce dans la suite, plutôt que celui dont la langue flatte.
24 Qui pille son père et sa mère, et dit: Ce n'est pas une transgression! est le compagnon du destructeur.
25 L'âme enflée excite la querelle; mais qui se confie en l'Eternel sera engraissé.
26 Qui se confie en son cœur est un insensé; mais qui marche dans la sagesse échappera.
27 Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais pour celui qui se bouche les yeux, les malédictions abondent.
28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes abondent.
29 Si l'homme digne de répréhension roidit son cou, subitement il sera brisé, et sans remède.
2 Quand les justes abondent, le peuple se réjouit, et quand le méchant domine, le peuple gémit.
3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; mais celui qui se plaît avec les prostituées détruit ses biens.
4 C'est par l'équité[2] que le roi maintient le pays[3]: l'homme qui [accepte] la portion prélevée, le renverse.

---

[1] *Héb.* du sang d'une âme. — [2] *Ou* le jugement. — [3] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
6 Dans la transgression de l'homme mauvais il y a un piége; mais le juste pousse des acclamations et se réjouit.
7 Le juste connaît la cause des misérables : le méchant ne comprend pas la science.
8 Les moqueurs soufflent [le feu] dans la cité, et les sages calment la colère.
9 Un homme sage plaidant avec un homme fou, qu'il se fâche ou qu'il rie, n'a point de repos.
10 Les hommes de sang haïssent l'homme parfait; mais les hommes droits protégent sa vie [1].
11 L'insensé met dehors toute sa passion, et le sage la réprime en la retenant.
12 Qu'un dominateur prête attention à la parole fausse, tous ses serviteurs seront des méchants.
13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent : c'est l'Eternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.
14 Si le roi juge les misérables selon la vérité, son trône sera affermi à toujours.
15 Verge et répréhension donnent sagesse ; mais le jeune homme livré [à lui-même] fait honte à sa mère.
16 Quand les méchants abondent, la transgression abonde; mais les justes contempleront leur chute.
17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos, et il procurera des délices à ton âme.
18 Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein : quand il observe la loi, heureux est-il !
19 L'esclave ne se corrige pas avec des paroles, car il comprend bien, mais il n'y a pas de réponse.
20 As-tu considéré un homme pressé dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir d'un insensé que de lui.
21 L'esclave de celui qui le gâte dès la jeunesse, finira par être membre de la famille.

---

[1] *Héb.* recherchent [le bien de] son âme.

Digitized by Google

22 L'homme colère excite la querelle, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, et l'humble d'esprit atteint la gloire.
24 Qui partage avec le voleur, hait son âme : il entend l'imprécation, et ne déclare rien.
25 La frayeur des hommes tend un piége, et qui se confie en l'Eternel est placé en un lieu élevé.
26 Beaucoup de gens cherchent la face du dominateur ; mais le jugement de l'homme vient de l'Eternel.
27 L'abomination des justes, c'est l'homme pervers, et l'abomination du méchant, c'est l'homme [qui est] droit dans sa voie.

---

30 Paroles d'Agour, fils de Jaké : l'oracle prononcé par ce personnage pour Ithiel, pour Ithiel et Oucal.
2 Certes, je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas le dis-
3 cernement d'un homme ; je n'ai point appris la sagesse, ni ne connais la science des saints.
4 Qui est-ce qui est monté aux cieux et en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses deux mains ? Qui a serré les eaux dans [son] vêtement ? Qui a fait surgir toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son Fils, puisque tu le sais ?
5 Toute parole de Dieu est purifiée au creuset. Il est un bouclier
6 pour ceux qui se réfugient en lui. N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.
7 Il est deux choses que j'ai demandées de toi ; ne me les refuse
8 pas, avant que je meure : Eloigne de moi la vanité et la parole de mensonge. Ne me donne ni pauvreté, ni richesse. Nourris-moi
9 du pain de ma portion fixée[1] ; de peur qu'étant rassasié, je ne [te] renie et ne dise : Qui est l'Eternel ? et de peur qu'étant appauvri, je ne dérobe et ne m'attaque au nom de mon Dieu.
10 Ne diffame pas un esclave auprès de son seigneur, de peur qu'il ne te maudisse et que tu ne sois coupable.

---

[1] *Héb.* de mon statut.

Digitized by Google

11 [Il est] une génération qui maudit son père et qui ne bénit
12 point sa mère! Une génération pure à ses propres yeux, et non
13 lavée de son ordure! Une génération! Combien ses yeux sont
14 hautains et ses paupières élevées! Une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les indigents d'entre les hommes.

15 La sangsue[1] a deux filles: Donne! Donne!..... En voici trois
16 qui sont insatiables, quatre qui ne disent jamais: Assez!..... Le séjour des morts et le ventre stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit jamais: Assez!

17 L'œil qui se raille d'un père et qui méprise l'obéissance envers une mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le mangeront.

18 Ces trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et en [voici]
19 quatre que je ne connais point: le chemin de l'aigle dans le ciel, le chemin du serpent sur le roc, le chemin du navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme chez la jeune fille.
20 Telle est la façon[2] de la femme adultère: elle mange et s'essuie la bouche, et elle dit: Je n'ai point commis d'iniquité.

21 Sous trois choses tremble la terre, et sous quatre qu'elle
22 ne peut porter: sous l'esclave quand il règne, et l'homme in-
23 fâme quand il est rassasié de pain; sous la femme haïssable quand elle est épousée, et la servante quand elle dépossède sa maîtresse.

24 Ces quatre petites choses de la terre sont sages, remplies de
25 sagesse: les fourmis sont un peuple sans force, et elles préparent
26 en été leur pain; les damans, peuple non vigoureux, et ils placent
27 leur maison dans le rocher; les sauterelles n'ont point de roi, et
28 elles sortent toutes par divisions; le lézard saisit à deux mains, et il [pénètre] dans les palais du roi.

29 En voici trois qui sont beaux[3] dans leur allure, et quatre qui
30 sont beaux[3] en marchant: le fort lion, qui est vaillant parmi les
31 bêtes, et qui ne recule devant qui que ce soit; le [cheval] aux

---

[1] *Héb.* L'alouka. — [2] *Héb.* le chemin. — [3] *Héb.* qui font bien.

Digitized by Google

reins harnachés; ou le bouc; et le roi, avec qui il n'y a point à résister[1].

32 Si tu as agi follement en t'élevant toi-même et si tu as pensé à
33 mal..... La main sur la bouche! Car la pression du lait produit le beurre[2], la pression du nez produit le sang, et la pression de la colère produit le débat.

---

31 Paroles du roi Lémuel: oracle par lequel sa mère l'instruisit.
2 Quoi, mon fils? Quoi, fils de mes entrailles[3]? Quoi donc, fils
3 de mes vœux? Ne donne pas ta force[4] aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.
4 Ce n'est point aux rois, Lémoël, ce n'est point aux rois de
5 boire le vin, ni aux princes de désirer la boisson enivrante; de peur qu'ils ne boivent et qu'ils n'oublient ce qui est statué, et qu'ils n'altèrent la cause de tous les fils de l'humiliation.
6 Donnez la boisson enivrante à celui qui périt, et le vin à ceux
7 qui ont l'amertume dans l'âme; qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et qu'il ne se souvienne plus de son tourment.
8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les fils du
9 délaissement. Ouvre ta bouche, rends la justice, et juge l'affligé et l'indigent.

---

10 Une femme vaillante, qui la trouvera? Son prix est bien au
11 delà de celui des perles. Le cœur de son mari se confie en elle,
12 et il ne manquera point de butin. Elle lui fait du bien, et non du
13 mal, tous les jours de sa vie. Elle cherche de la laine et du lin,
14 et travaille d'une main joyeuse. Elle est comme les navires d'un
15 marchand: de loin elle fait venir son pain. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison et la tâche
16 à ses servantes. Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit
17 de ses mains on plante une vigne. Elle ceint de force ses reins,
18 et affermit ses bras. Elle goûte que son trafic est bon. Sa lampe
19 ne s'éteint pas de nuit. Elle met ses mains à la quenouille[5] et

---

[1] *Ou* [quand] le peuple est avec lui. — [2] *Ou* la crême. — [3] *Héb.* de mon ventre. — [4] *Ou* ta richesse. — [5] *Ou* vertillon.

Digitized by Google

20 ses doigts[1] tiennent le fuseau. Elle ouvre sa main[1] à l'affligé, et
21 elle tend ses mains à l'indigent. Elle ne craint rien de la neige
22 pour sa maison, car toute sa maison est vêtue de cramoisi. Elle
23 se fait des tapis. Son vêtement est de fin lin et d'écarlate. Son
mari est reconnu aux portes [de la ville] quand il s'assied avec
24 les anciens de la terre. Elle fait des tuniques[2] et les vend, et elle
25 livre des ceintures au marchand[3]. Son vêtement est force et ma-
26 gnificence, et elle se rit du lendemain. Elle ouvre sa bouche avec
27 sagesse, et la loi de la grâce est sur sa langue. Elle surveille la
marche de sa maison et elle ne mange pas le pain de paresse.
28 Ses fils se lèvent et la disent heureuse ; son mari [se lève] et il la
29 loue : Plusieurs filles ont agi vaillamment ; mais toi, tu les sur-
30 passes toutes ! Mensonge que la [bonne] grâce ; vanité que la
beauté ! La femme qui craint l'Eternel est celle qui sera louée.
31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent
aux portes [de la ville].

L'ECCLÉSIASTE.

1 Paroles de l'Ecclésiaste [*Chef d'assemblée*], fils de David, roi
dans Jérusalem.
2 Vanité des vanités ! dit l'Ecclésiaste ; vanité des vanités ! Tout
est vanité !
3 Quel avantage y a-t-il pour l'homme en tout son labeur, dont il
4 se tourmente sous le soleil ? Une génération s'en va et une géné-
5 ration vient, et la terre subsiste à perpétuité. Et le soleil se lève
et le soleil se couche, et [revient] haletant vers son lieu, où il
6 s'était levé. Le vent s'en va vers le midi, puis il tourne vers le

[1] *Héb.* la paume de sa main. — [2] *Ou* des chemises. — [3] *Ou* Cananéen.

Digitized by Google

nord ; le vent s'en va, tournant, tournant, et il revient sur ses circuits.

7 Toutes les rivières vont à la mer, et la mer n'est point remplie; vers le lieu d'où viennent les rivières, là elles retournent dans
8 leur cours. Toutes choses sont harassées [plus que] l'homme ne peut dire. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se
9 remplit pas de ce qu'elle entend. Ce qui a été, c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien du tout de nouveau sous le soleil.

10 Est-il une chose dont on dise : Vois ceci! c'est nouveau?..... Elle fut déjà, aux siècles qui furent avant nous.

11 Il n'y a pas de souvenir de ceux qui [existèrent] les premiers; et de même de ceux qui seront après : il n'en restera pas de souvenir chez ceux qui existeront dans la suite.

12 Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël dans Jérusalem,
13 et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer selon la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux. C'est là une affaire ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes pour qu'ils s'y fatiguent.

14 J'ai vu tous les ouvrages qui se font sous le soleil, et voici,
15 tout est vanité et effort[1] inutile[2]. Ce qui est courbé ne se peut redresser, et ce qui manque ne peut être compté.

16 J'ai dit en mon cœur : Voici, j'ai grandi et crû en sagesse plus qu'aucun homme qui ait été avant moi sur Jérusalem, et mon
17 cœur a vu beaucoup de sagesse et de science. Mais, en appliquant mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance de la déraison et de la sottise, j'ai connu que cela même est une
18 étude[1] inutile[2]; car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et qui accroît [sa] science, accroît [sa] douleur.

2 J'ai dit en mon cœur : Viens donc! que je t'éprouve par la
2 joie, et goûte le bien-être[3]; et voici, cela aussi est vanité. J'ai dit du rire : Il est déraisonnable, et de la joie : Que procure-t-elle?
3 J'ai imaginé en mon cœur de livrer ma chair à l'attrait du vin, tandis que mon cœur se guiderait avec sagesse, et de m'attacher

---

[1] *Ou* pâture. — [2] *Héb.* de vent. — [3] *Héb.* vois du bien.

Digitized by Google

à la sottise jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon que les fils des hommes fassent sous les cieux pendant le nombre [limité] des jours de leur vie.

4 Je fis de grands ouvrages : je me bâtis des maisons; je me
5 plantai des vignes; je me fis des jardins et des parcs, j'y plantai
6 des arbres à fruit de tout genre : je me fis des étangs d'eau pour
7 en arroser la forêt où poussaient les arbres. J'acquis des esclaves hommes et femmes; j'en eus de nés à la maison; de plus, j'eus de nombreux troupeaux de gros et de menu bétail, plus que tous
8 ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or, la possession des rois et des provinces; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les jouissances
9 des fils des hommes, une femme et des femmes; et je devins plus grand et plus riche qu'aucun homme qui ait été avant moi dans
10 Jérusalem, et même ma sagesse demeura avec moi. Et quoi que mes yeux aient demandé, je ne les en ai point privés : je n'ai refusé à mon cœur aucune joie; car mon cœur s'est réjoui de tout mon labeur, et c'est la part qui m'est revenue de tout mon la-
11 beur. Et je me suis tourné vers tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et [j'ai vu] le labeur dont je m'étais tourmenté en [les] faisant; et voici, tout est vanité et effort stérile, et il n'y a nul avantage sous le soleil.

12 Et je me suis tourné pour considérer[1] la sagesse, et la déraison et la sottise; (car que fera l'homme qui viendra après le roi? Ce qui s'est déjà fait.)

13 Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la sottise comme la
14 lumière a un avantage sur les ténèbres. Le sage a les yeux à la tête[2], et l'insensé marche dans les ténèbres; mais j'ai connu aussi qu'un même accident leur arrive à tous.

15 Et j'ai dit en mon cœur : Le même accident [qui arrive] à l'insensé m'arrivera aussi à moi, et pourquoi alors ai-je été plus sage [que lui]? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est va-
16 nité. En effet, pour le sage non plus que pour l'insensé, il n'est point de souvenir à perpétuité; dans les jours à venir tout sera

---

[1] *Héb.* pour voir. — [2] *Héb.* ses yeux dans sa tête.

Digitized by Google

oublié depuis longtemps. Ah! comment le sage meurt-il avec l'insensé!

17 Et je haïssais la vie, car le travail[1] qui se fait sous le soleil
18 m'était à charge, parce que tout est vanité et effort stérile. Et je haïssais tout le travail dont je me tourmentais sous le soleil, et
19 que je dois laisser à l'homme qui me succèdera. Et qui sait s'il sera un sage ou un sot? Et il sera maître de tout mon labeur, dont je me suis tourmenté, et que j'ai fait avec sagesse sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20 Et je me suis mis à laisser mon cœur désespérer de tout le la-
21 beur dont je m'étais tourmenté sous le soleil; car il est tel homme dont le labeur [s'est fait] avec sagesse, et avec science, et avec profit, et c'est à un homme qui ne s'en est point tourmenté qu'il le laisse comme sa part. Cela aussi est vanité, et grand mal.

22 En effet, qu'y a-t-il pour l'homme dans tout son labeur et dans
23 l'étude de son cœur, dont il se tourmente sous le soleil? Car tous ses jours sont des douleurs, et son affaire est le chagrin; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'est rien de bon pour l'homme, en son labeur, que de manger et de boire, et de faire goûter le bien-être[2] à son âme. Pour cela aussi, j'ai vu que c'est une chose qui vient de la main
25 de Dieu. Car qui peut manger et jouir, si ce n'est moi? (26) C'est que, à l'homme qui est bon devant sa face, il donne sagesse, et science, et joie, tandis qu'à celui qui pèche, il donne pour affaire de recueillir et d'amasser afin de donner à qui est bon devant la face de Dieu. Cela aussi est vanité et effort inutile[3].

3 Pour tout il y a une époque, et pour tout ce qu'on veut faire
2 sous les cieux, un temps : temps de naître[4] et temps de mourir;
3 temps de planter et temps d'arracher le plant; temps de tuer et
4 temps de guérir; temps de démolir et temps de bâtir; temps de pleurer et temps de rire; temps de se lamenter et temps de bon-
5 dir; temps de lancer des pierres et temps d'amasser des pierres; temps d'embrasser et temps de s'éloigner de l'embrassement;

---

[1] *Héb.* l'ouvrage. — [2] *Héb.* faire voir du bien. — [3] *Héb.* de vent. — [4] *Ou* de mettre au monde.

Digitized by Google

6 temps de chercher et temps de perdre ; temps de garder et temps
7 de jeter ; temps de déchirer et temps de coudre ; temps de se
8 taire et temps de parler ; temps d'aimer et temps de haïr ; temps
de guerre et temps de paix.
9 Quel avantage a celui qui agit, dans le [labeur] dont il se tour-
10 mente ? J'ai vu les affaires que Dieu a données aux fils des hom-
11 mes pour qu'ils s'y fatiguent : il fait toute chose belle en son
temps ; même il leur a mis l'éternité dans le cœur, sans que
l'homme puisse trouver, du commencement jusqu'à la fin, l'ou-
12 vrage que Dieu a fait. J'ai connu qu'il n'est rien de bon pour eux,
13 si ce n'est de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ; et
de plus, chaque fois qu'un homme mange, boit et goûte du bien-
être au milieu de tout son labeur, c'est un don de Dieu.
14 J'ai reconnu que tout ce que Dieu a fait subsiste à perpétuité ;
il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher, et Dieu agit pour
15 que devant sa face on craigne. Ce qui arrive fut jadis, et ce qui
est à venir est jadis arrivé, et Dieu retrouve ce qui est passé [1].
16 Et je regardai encore sous le soleil : dans le lieu du droit était
la méchanceté, et dans le lieu de la justice était la méchanceté.
17 J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car il
y a un temps pour tout ce qu'on veut faire, et sur tout ouvrage [il
sera prononcé] alors [2].
18 J'ai dit en mon cœur : [Il en est ainsi] à cause des fils des
hommes, pour que Dieu les épure [3], et qu'ils voient eux-mêmes
19 qu'ils sont [comme] la bête. Car tel l'accident des fils des hommes
et tel l'accident de la bête, et il n'y a pour eux qu'un [même]
accident. Comme meurt celle-ci, ainsi meurt celui-là ; et il n'y a
qu'un [même] esprit pour tous ; et il n'y a point de supériorité de
20 l'homme sur la bête, car tout est vanité. Tout va dans un [même]
lieu. Tout est venu de la poussière et tout retourne à la pous-
21 sière. Qui connaît l'esprit des fils des hommes, qui monte en
haut, et l'esprit de la bête, qui descend en bas, en terre ?
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux que ceci : [c'est] que l'homme

---

[1] *Héb.* recherche ce qui est poursuivi. — [2] *Ou* pour tout ouvrage il y a un lieu. — [3] *Ou* les éclaire.

Digitized by Google

se réjouisse de ses ouvrages, car c'est là sa part. Car, qui le ferait
venir pour jouir de ce qui sera après lui ?
4 Et j'en suis revenu à considérer tous les opprimés que l'on fait
sous le soleil, et voici les larmes des opprimés!... et pour eux
point de consolateur ! Et de la main de leurs oppresseurs [sor-
2 tait] la force,... et pour eux point de consolateur ! Et moi de van-
ter les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont
3 encore vivants, et mieux encore que les uns et les autres, celui
qui jusqu'à présent n'a point existé, qui n'a pas vu ce qui se fait
de mauvais [1] sous le soleil.
4 Et j'ai vu tout le labeur et tout le profit de l'activité : c'est une
jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité, et effort inutile.
5 L'insensé se croise les mains et mange sa propre chair :
6 mieux vaut plein le creux de la main de repos, que plein les deux
poings de labeur et d'effort inutile.
7 Et j'en suis venu à considérer une [autre] vanité sous le soleil.
8 Tel est seul et n'a pas de second, il n'a pas non plus de fils ni de
frère, et [pourtant] il n'y a point de fin à tout son labeur; ses
yeux, non plus, ne sont point rassasiés de richesse..... Et pour
qui est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bon-
heur ? Cela aussi est une vanité, et c'est une affaire ingrate que
cela.
9 Deux valent mieux qu'un, parce qu'il y a pour eux un bon sa-
10 laire en leur labeur; car s'ils tombent, l'un relève son camarade;
mais malheur à celui qui est seul, quand il tombe et qu'il n'a
11 point de second pour le relever! De même, si l'on couche à deux,
on a chaud; mais comment celui qui est seul aura-t-il chaud ?
12 Et si quelqu'un veut user de force contre celui qui est seul, les
deux lui tiendront tête; et le fil mis en trois n'est pas vite rompu.
13 Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé
14 qui ne sait plus se laisser éclairer [2]; car de la maison des pri-
sonniers [même] il est sorti pour régner, quoique né pauvre dans
15 son royaume. J'ai vu tous les vivants qui cheminent sous le soleil
accompagner l'enfant, le second, celui qui doit succéder [au roi].

---

[1] *Héb.* l'ouvrage mauvais qui se fait. — [2] *Héb.* être éclairé.

Digitized by Google

16 Il n'y a point de fin à tout ce peuple, à tous ceux à la tête desquels il est. Néanmoins ceux qui viendront après n'auront pas de joie en lui; car cela aussi est vanité et étude inutile.
17 Garde tes pieds lorsque tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés; car ils ne savent pas que c'est faire le mal.
5 Ne te presse point de ta bouche et que ton cœur ne se hâte pas d'énoncer une parole devant la face de Dieu; car Dieu est dans les cieux, et tu es sur la terre; qu'ainsi tes paroles soient peu
2 nombreuses; car comme le songe survient dans la multitude des affaires, ainsi la voix de l'insensé, dans la multitude des paroles.
3 Lorsque tu auras voué un vœu à Dieu, ne renvoie pas de l'accomplir; car il ne prend pas plaisir aux insensés. Accomplis le
4 vœu que tu as fait. Mieux te vaut de ne pas faire de vœu, que d'en
5 faire un et de ne pas l'accomplir. Ne laisse pas ta bouche faire pécher ta chair, et ne dis point en présence de l'envoyé que c'est une méprise. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et dé-
6 truirait-il l'ouvrage de tes mains? Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles. C'est pourquoi, crains Dieu.
7 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et l'équité et la justice mises au pillage, ne sois pas étonné de cet arbitraire; car une altesse est au-dessus d'une altesse, surveillant, et un
8 Très-Haut [est] au-dessus d'elles; et c'est l'avantage d'un pays[1] à tous égards, [qu'il y ait] un roi pour les champs cultivés.
9 Qui aime l'argent ne sera pas rassasié d'argent, et quelqu'un aime-t-il le grand train, ce n'est pas un revenu. Cela aussi est
10 vanité. Quand abonde le bien, ceux qui le mangent abondent; et quel profit en a celui qui le possède, sinon que ses yeux le voient?
11 Doux est le sommeil du travailleur, soit qu'il mange peu ou beaucoup; mais la satiété du riche ne lui permet pas de dormir.
12 Il est un mal cruel que j'ai vu sous le soleil : la richesse con-
13 servée, pour son malheur, à celui qui la possède; puis cette richesse s'est perdue par quelque mauvaise affaire, et s'il a engen-

[1] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

14 dré un fils, il ne reste rien en sa main; comme il est sorti du
ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il
vint, et pour son labeur il ne prendra rien qu'il puisse emporter
15 dans sa main. Oui, cela aussi est un mal cruel : tout comme il
est venu, ainsi il s'en va, et quel avantage a-t-il de s'être tour-
16 menté pour du vent ? bien plus, tous les jours de sa vie il mange
dans les ténèbres et il se chagrine beaucoup, et il en est malade
et il en est courroucé.

17 Voici ce que j'ai vu : c'est une chose belle, et qui est bonne,
que de manger, de boire et de jouir du bien-être, au milieu de
tout le labeur dont l'homme se tourmente sous le soleil, pendant
le nombre [limité] des jours de vie que Dieu lui a donnés ; car
18 c'est là sa part. De plus, quand Dieu a donné à quelque homme
richesse et biens, le faisant maître d'en manger, d'en prendre sa
19 part et de se réjouir en son labeur, c'est là un don de Dieu ; car
il n'aura pas grand souvenir des jours de sa vie, puisque Dieu lui
répond par la joie de son cœur.

6 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui abonde parmi les
2 hommes : c'est qu'un homme à qui Dieu donne richesse, et biens,
et gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de tout ce qu'il
peut souhaiter, Dieu ne le laisse pas maître d'en manger, car c'est
un étranger qui le mangera. Cela est vanité, et c'est là une souf-
3 france cruelle. Si un homme engendrait cent [enfants], vivait un
grand nombre d'années, et que les jours de ses années fussent
multipliés ; mais que son âme ne soit pas rassasiée de bonheur,
que même il n'y ait pas pour lui de sépulture : je dis qu'un avor-
4 ton est plus heureux que lui; car il est venu en vain, et il s'en va
5 dans les ténèbres, et de ténèbres son nom sera couvert; même il
n'aura ni vu, ni connu le soleil ; celui-ci a le repos de plus que
6 l'autre. Que s'il avait vécu deux fois mille ans sans avoir vu le
bonheur, tout ne va-t-il pas dans un [même] lieu?

7 Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, et pourtant le
8 désir[1] n'est point satisfait. Car quel avantage a le sage sur l'in-
sensé? Quel [avantage] a l'affligé qui sait se conduire en présence

[1] *Héb.* l'âme.

Digitized by Google

9 des vivants? Mieux vaut la vue des yeux que l'élan du désir[1].
Cela aussi est vanité, et effort inutile.
10 Ce qui existe a déjà été appelé par son nom; et l'on sait que
lui, il n'est qu'un humain, et ne peut contester avec celui qui
11 est plus puissant que lui. Car il y a une multitude de choses qui
12 multiplient la vanité. Quel avantage en a l'homme? Car qui connaît ce qui est bon à l'homme dans la vie, pendant le nombre [limité] des jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme l'ombre? Aussi, qui annoncera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

7 Renom vaut mieux qu'huile de bonne senteur, et le jour de la
2 mort, que le jour de la naissance. Mieux vaut aller à la maison
de deuil que d'aller à la maison de festin, en ce que là est la fin
3 de tout homme, et le vivant le prend à cœur. Mieux vaut le cha-
4 grin que le rire; car avec l'air triste le cœur devient bon. Le
cœur des sages est dans la maison de deuil, et le cœur des insensés, dans la maison où est la joie.
5 Mieux vaut pour un homme d'écouter la menace du sage, que
6 d'écouter la chanson des insensés; car tel qu'est le bruit des
épines sous la chaudière, tel est le rire de l'insensé. Cela aussi est vanité.
7 Certainement, l'oppression pousse le sage à la déraison, et le
don fait perdre le sens[2].
8 Mieux vaut l'issue d'une chose que son commencement. Mieux
vaut l'esprit patient que l'esprit hautain.
9 Ne te presse pas en ton esprit à te chagriner, car le chagrin repose dans le sein des insensés.
10 Ne dis point : Qu'y a-t-il eu, que les jours précédents aient été
meilleurs que ceux-ci? Car ce n'est point par sagesse que tu t'enquiers à ce sujet.
11 La sagesse est aussi bonne qu'un héritage, et davantage même
12 pour ceux qui voient le soleil; car on est à l'ombre de la sagesse
[comme] à l'ombre de l'argent; mais la science a un avantage : la
sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.

---

[1] *Héb.* l'âme. — [2] *Héb.* le cœur.

Digitized by Google

13 Regarde l'ouvrage de Dieu : car qui pourra redresser ce qu'il a courbé ?
14 Au jour du bonheur sois dans le bien-être, et au jour du malheur, regarde. Aussi Dieu a-t-il fait celui-ci tout comme celui-là, et cela afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.
15 J'ai vu tout cela dans les jours de ma vanité : il est tel juste qui périt dans sa justice, et il est tel méchant qui prolonge [ses jours]
16 dans sa méchanceté. Ne sois pas juste à l'excès et ne fais pas le sage de reste ; pourquoi te détruirais-tu?
17 Ne sois pas méchant à l'excès et ne sois pas insensé; pourquoi mourrais-tu avant le [1] temps?
18 Il est bon que tu saisisses cela et que ta main ne quitte point ceci ; car qui craint Dieu sort de toutes ces choses.
19 La sagesse a plus de force pour le sage que dix commandants qui sont dans la ville.
20 Certes, il n'y a point d'homme sage sur la terre qui fasse le
21 bien et ne pèche pas. Aussi, ne fais pas attention à toutes les paroles qu'on dira, de peur que tu n'entendes ton esclave te dé-
22 crier ; car ton cœur aussi sait bien des cas où tu as toi-même décrié les autres.
23 J'ai éprouvé tout cela au moyen de la sagesse. J'ai dit : Que je sois sage ! Mais elle est éloignée de moi.
24 Ce qui a été est éloigné et profond, profond ! Qui le trouvera?
25 Et je me suis mis, avec mon cœur, à reconnaître et à explorer et chercher la sagesse et la raison, et à reconnaître que la mé-
26 chanceté est folie, et la sottise, déraison. Et j'ai trouvé qu'elle est plus amère que la mort, la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, et dont les mains sont des liens. Celui qui est bon devant la face de Dieu lui échappera; mais le pécheur sera pris par elle.
27 Regarde ceci, que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, [en examinant]
28 les choses une à une pour en trouver la raison : c'est ce que mon âme cherche encore et que je n'ai point trouvé. Un homme entre mille, je l'ai trouvé : mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai

---

[1] *Héb.* ton temps.

Digitized by Google

29 pas trouvée. Seulement, regarde ceci, que j'ai trouvé : c'est que
Dieu a fait les hommes droits, mais eux, ils ont cherché beau-
coup de raisonnements.

8 Qui est comme le sage? Et qui connaît l'explication d'une
chose?
La sagesse d'un homme illumine son visage et la dureté de son
visage en est changée.
2 Je [dis] : Garde l'ordre[1] du roi, et cela, à cause du serment
[fait] à Dieu.
3 Ne te presse point de t'en aller de devant lui; ne persévère pas
dans une chose mauvaise; car tout ce qui lui plaît, il le fait.
4 Parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira :
Que fais-tu?
5 Qui garde le commandement ne connaît point de chose mau-
6 vaise, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement. Car
pour tout ce qu'on veut faire il est un temps et un jugement, parce
que la malice de l'homme abonde en lui.
7 Car il ne sait nullement ce qui arrivera; car qui lui annonce-
rait comment il en arrivera?
8 L'homme n'est point maître de l'esprit pour retenir l'esprit, et
il n'a pas de puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de
licenciement dans cette guerre, et la méchanceté n'en dégagera
pas ceux qui la pratiquent.
9 J'ai vu tout cela en faisant attention à tout l'ouvrage qui se fait
sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur les
10 hommes pour leur mal; et alors j'ai vu les méchants enterrés; et
ceux qui ont bien fait ont passé, et ils s'en sont allés loin du lieu
saint, et sont oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.
11 Parce que la sentence contre l'œuvre de malignité ne s'exécute
pas promptement, pour cette raison le cœur des fils des hommes
12 est plein, en eux, [du désir] de faire le mal; [oui], parce que le
pécheur fait le mal cent [fois][2] et qu'il prolonge ses jours. Cepen-
dant, je sais aussi qu'il y aura du bien à ceux qui craignent Dieu,
13 à ceux qui le craignent devant sa face; mais il n'y aura point de

---

[1] *Héb.* la bouche. — [2] *Ou* cent [ans.]

Digitized by Google

bien pour le méchant, et il ne prolongera point ses jours. [Il sera] comme l'ombre, parce qu'il n'aura pas craint devant la face de Dieu.
14 Il est une vanité qui a lieu[1] sur la terre : c'est qu'il est des justes qui rencontrent [un sort] conforme à l'œuvre des méchants, et il est des méchants qui rencontrent [un sort] conforme à l'œuvre des justes. J'ai dit que c'est aussi là une vanité.
15 Et j'ai vanté la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger, et de boire, et de se réjouir, et c'est ce qui lui appartient dans son labeur, durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.
16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les affaires qui se font sur la terre (car ni jour ni nuit
17 [l'homme] ne voit de ses yeux le sommeil) : alors j'ai vu tout l'ouvrage de Dieu, savoir, que l'homme ne peut pas trouver l'ouvrage qui se fait sous le soleil ; de quelque [peine] que l'homme se tourmente pour chercher, il ne trouve pas ; et même si le sage prétend connaître, il ne peut pas trouver.
9 Oui, j'ai pris à cœur tout cela, et j'ai éclairci tout cela, savoir que les justes, et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu ; que ce soit amour, que ce soit haine, l'homme n'en sait
2 rien. Tout est devant eux. Tout a lieu également pour tous : un [même] accident pour le juste et pour le méchant, pour le bon, et pour le pur, et pour le souillé, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie point. Tel le bon, tel le pécheur ; tel celui qui jure, tel celui qui craint le serment.
3 Ceci est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil : c'est qu'il y a pour tous un [même] accident ; aussi le cœur des fils des hommes est-il plein de mal, et il y a de la déraison dans leur cœur pendant leur vie ; et après cela.... chez les morts !
4 Qui est-ce en effet qui est choisi ? Chez tous les vivants il y a de la confiance ; car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.
5 Car les vivants savent qu'ils mourront, et les morts ne savent quoi que ce soit ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur

[1] *Héb.* qui se fait.

Digitized by Google

6 mémoire est oubliée. Et leur amour, et leur haine, et leur jalousie, ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à perpétuité, en tout ce qui se fait sous le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux; car dès longtemps Dieu a eu tes œuvres pour agréables.
8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne
9 manque pas sur ta tête. Jouis de[1] la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de ta vanité, qu'il t'a donnés sous le soleil, tous les jours de ta vanité; car c'est là ta part dans la
10 vie, et dans ton labeur, dont tu es tourmenté sous le soleil. Tout ce que ta main trouve à faire, dans ta vigueur, fais-le; car il n'y a ni œuvre, ni raison, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts, où tu vas.

11 J'ai repris, et j'ai vu sous le soleil, que la course n'est pas aux agiles, ni la bataille aux hommes vaillants, non plus que le pain pour les sages, non plus que la richesse pour les intelligents, non plus que la faveur pour les savants; mais le temps et l'occasion arrivent [également] à eux tous.

12 Car l'homme ne connaît pas plus son temps que les poissons qui se prennent dans un filet fatal, et que les oiseaux qui sont pris au lacet; comme eux sont enlacés les fils des hommes au temps du malheur, lorsqu'il tombe sur eux tout à coup.

13 J'ai vu aussi ce [cas de] sagesse sous le soleil, et elle est grande,
14 à mon avis : c'était une petite ville, n'ayant que peu de gens, et contre laquelle vint un grand roi; et il l'entoura et bâtit contre
15 elle de grands ouvrages de siége; et il s'y trouva un homme pauvre [qui était] sage, et ce fut lui qui délivra la ville par sa sagesse;
16 et personne ne se souvint de cet homme pauvre. Et j'ai dit: Mieux vaut sagesse que force, même quand la sagesse du pauvre est méprisée, et quand ses paroles ne sont point écoutées.

17 Les paroles des sages s'écoutent dans le repos, plutôt que le cri
18 de celui qui domine parmi les insensés. Mieux vaut sagesse qu'instruments de combat, et un seul pécheur détruit un grand bonheur.

---

[1] *Héb.* Vois.

Digitized by Google

10 Les mouches mortes font puer [et] fermenter l'huile du parfumeur. Un peu de sottise a plus de poids[1] que sagesse et gloire.
2 Le cœur d'un sage est à sa droite, et le cœur d'un insensé, à
3 sa gauche; et même quand le sot marche dans le chemin, le sens lui manque et il dit de chacun : Voilà un sot!
4 Si l'esprit du dominateur s'emporte contre toi, n'abandonne pas ta place, car la débonnaireté fait qu'on s'abstient de grands péchés.
5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une méprise
6 provenant du dominateur : la sottise est placée dans une grande
7 élévation, et les riches siégent dans l'abaissement. J'ai vu des esclaves à cheval et des princes marchant [à pied], sur la terre, comme des esclaves.
8 Qui creuse un trou y tombe, et le serpent mord celui qui fait brèche dans une muraille.
9 Qui arrache des pierres en est blessé. Qui fend du bois en est en danger.
10 Si le fer est émoussé, et que l'[ouvrier][2] affile le tranchant qui fait défaut, il accroît ses forces; et la sagesse est un degré supérieur de succès.
11 Si le serpent mord faute d'enchantement, alors celui qui a une langue n'a pas d'avantage.
12 Les paroles de la bouche du sage sont [pleines de] grâce; mais
13 les lèvres de l'insensé l'engloutissent. Le début des paroles de sa
14 bouche est sottise, et la fin en[3] est une pernicieuse déraison. Et le sot multiplie les paroles!

L'homme ne sait ce qui arrivera, et ce qui sera après lui. Qui est-ce qui le lui annoncerait?

15 Le labeur des insensés les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.
16 Malheur à toi! terre qui as pour roi un [jeune] garçon, et dont
17 les princes mangent dès le matin. Heureuse es-tu! terre dont le roi est fils d'hommes distingués, et dont les princes mangent quand il est temps, pour [reprendre] force et non pour la boisson.

---

[1] *Héb.* plus de prix. — [2] *Héb.* lui. — [3] *Héb.* de sa bouche.

Digitized by Google

18 A cause de deux paresseuses la charpente s'affaisse, et à cause
de la lâcheté des mains la maison a des gouttières.
19 C'est pour le divertissement[1] qu'on fait un repas, et le vin ré-
jouit la vie; et l'argent répond à tout.
20 Ne maudis point le roi même dans ta pensée, et ne maudis
point le riche dans les chambres où tu couches; car l'oiseau du
ciel en ferait courir le bruit, et l'animal ailé en rapporterait les
paroles.
11 Jette ton pain sur la face des eaux, car après bien des jours tu
2 le retrouveras. Fais-en part à sept, et même à huit; car tu ne
sais pas ce qu'il peut arriver de malheureux sur la terre.
3 Quand les nuées sont pleines de la pluie, elles la vident sur la
terre; et si un arbre tombe, au midi, ou au nord, au lieu où
l'arbre tombe, là il sera.
4 Qui observe le vent ne sèmera pas, et qui regarde les nuées ne
moissonnera pas.
5 Comme tu ne sais point quel est le chemin du vent, [ni] com-
ment [se forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte,
de même tu ne sais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.
6 Dès le matin sème ta semence, et le soir ne donne pas de relâ-
che à ta main; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,
ou si tous les deux seront également bons.
7 Oui, la lumière est douce, et il est bon pour les yeux de voir
8 le soleil; que si un homme vit un grand nombre d'années, qu'il
se réjouisse tout ce temps-là[2] et qu'il se souvienne des jours de
ténèbres (car ils seront nombreux); tout ce qui est arrivé est va-
nité.
9 Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse, et que ton cœur
te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche
dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux;
10 mais sache que pour tout cela Dieu t'amènera en jugement,
et éloigne de ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de
12 ta chair. Car la jeunesse et l'aurore sont vanité! Mais souviens-

---

[1] *Héb.* pour le rire. — [2] *Héb.* pendant elles toutes.

Digitized by Google

toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence, avant que
viennent les jours de malheur et qu'arrivent les ans dont
2 tu diras : Je n'y ai point de plaisir ; avant que s'obscurcissent
le soleil et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les
3 nuages reviennent après la pluie ; au jour que les gardiens de la
maison trembleront, que se courberont les hommes vigoureux,
et que celles qui moulent s'arrêteront parce que leur nombre aura
diminué, et que celles qui regardent aux fenêtres auront été obs-
4 curcies, et qu'auront été fermés les deux battants sur la place ;
quand s'abaissera le bruit de la meule ; qu'on se lèvera au chant
5 de l'oiseau ; que seront affaissées toutes les chanteuses ; qu'on
craindra aussi les hauteurs et qu'on aura des frayeurs en chemin,
et que l'amandier fleurira, et que la sauterelle [1] sera pesante, et
la câpre privée de vertu [2], parce que l'homme s'en va à sa maison
6 éternelle, et les gens du deuil font le tour sur la place ; avant
que se relâche [3] la corde d'argent, et que se brise la cruche d'or,
et que le seau se rompe sur la source jaillissante, et que la roue
7 soit brisée sur la citerne, et que la poussière retourne à la terre
comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a
donné.

8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste ; tout est vanité !

9 Et du reste, l'Ecclésiaste fut sage. Il a encore enseigné la science
au peuple, et il a pesé, et sondé, et mis en ordre des sentences
10 en grand nombre. L'Ecclésiaste a cherché à trouver des paroles
auxquelles on prenne plaisir, et ce qui est écrit avec droiture est
parole de vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les maî-
tres d'assemblées [4], comme des clous plantés. Ils sont donnés de
la part d'un seul Berger.

12 Et du reste, mon fils, laisse-toi éclairer par eux. A faire beau-
coup de livres il n'y a point de fin, et beaucoup d'étude est une
lassitude pour la chair.

13 Fin du discours : écoutons-en la somme. Crains Dieu et garde

---

[1] *Héb.* le kagab. — [2] *Ou* l'appétit coupé. — [3] *Héb.* s'éloigne. — [4] *Ou* [leurs] recueils.

Digitized by Google

14 ses commandements, car c'est là le tout de l'homme [1]; car Dieu amènera tout ouvrage en un jugement, concernant tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

CANTIQUE DES CANTIQUES.

1 Le Cantique des cantiques, qui est de Salomon.
2 Qu'il me baise [d'un] des baisers de sa bouche!.... car tes
3 amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont d'une odeur excellente. Ton nom est [comme] un parfum répandu; c'est pour-
4 quoi les [jeunes] filles t'aiment. Tire-moi: nous courrons après toi.

Le roi m'a fait entrer dans ses chambres. Nous tressaillirons et nous nous réjouirons à cause de toi. Nous ferons mention de tes amours, qui valent mieux que le vin. C'est avec droiture qu'elles t'aiment.

5 Filles de Jérusalem! je suis noire, mais attrayante comme les
6 tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon. Ne vous étonnez pas [2] si je suis un peu noire, parce que le soleil m'a brûlée. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne, celle qui est à moi, je ne l'ai pas gardée.
7 Indique-moi, ô toi qu'aime mon âme, où tu pais, où tu fais reposer [tes brebis] à midi; car pourquoi serais-je comme une femme égarée [3] près des troupeaux de tes compagnons?
8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du menu bétail, et pais tes chevreaux près des demeures
9 des bergers. Je te compare, mon amie, aux attelages des chars de
10 Pharaon. Tes joues sont attrayantes au milieu des tours [d'orne-
11 ments]; ton cou, au milieu des rangs [de perles]. Nous te ferons des tours [de chaînes] d'or, avec des points d'argent.
12 Pendant que le roi est à sa table [4], mon nard exhale son odeur.

[1] *Ou* tout l'homme. — [2] *Héb.* Ne regardez pas. — [3] *Ou* voilée. — [4] *Ou* parmi ceux qui l'entourent.

Digitized by Google

13 Mon bien-aimé est pour moi le bouquet de myrrhe qui demeure
14 sur mon sein. Mon bien-aimé est pour moi la grappe de troëne[1]
dans les vignes d'Ain-guédi.
15 Voici, tu es belle, mon amie! Voici, tu es belle! Tes yeux sont
des colombes.
16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé, et que tu es agréable! Oui,
17 notre lit, c'est la verdure. Les solives de nos maisons sont des
cèdres; nos lambris, des cyprès.
2 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.
2 Tel le lis entre les épines, telle est mon amie entre les [jeunes]
filles.
3 Tel le cédrat[2] au milieu des arbres de la forêt, tel est mon
bien-aimé entre les jeunes hommes[3]. J'ai désiré son ombre et je
4 [m'y] suis assise, et son fruit est doux à mon palais. Il m'a fait
entrer dans la maison où [l'on boit] le vin, et sa bannière, [dé-
5 ployée] sur moi, est amour. Soutenez-moi avec des gâteaux [de
raisins], ranimez-moi avec des cédrats, car je suis malade d'a-
6 mour. Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite
m'embrasse!
7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les
biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour
jusqu'à ce qu'elle le veuille!
8 C'est la voix de mon bien-aimé! Voici, c'est lui qui vient,
9 franchissant les montagnes, sautant sur les collines. Mon bien-
aimé est semblable à la gazelle ou au faon des biches. Voici, c'est
lui qui se tient derrière notre paroi, contemplant par les fenê-
10 tres, lançant ses regards au travers des treillis. Mon bien-aimé
parle et me dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens-t'en!
11 Car voici, l'hiver est passé; la pluie a cessé, elle s'en est allée.
12 Les fleurs se montrent sur la terre; la saison des chants est arri-
13 vée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre contrée[4]. Le
figuier mûrit ses fruits d'hiver et les vignes en fleur exhalent leur
14 odeur. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens-t'en! O ma co-
lombe, [qui te tiens] dans les retraites du rocher, dans les ca-

[1] *Ou* henné. — [2] *Ou* le cognassier. — [3] *Héb.* les fils. — [4] *Héb.* notre terre.

Digitized by Google

chettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est attrayant.
15 Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.
16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui ; il paît [son troupeau] parmi les lis.
17 Jusqu'à ce que le [vent du] jour souffle, et que les ombres fuient, reviens!.... Sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes qui nous séparent [1].

3 Sur ma couche, pendant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé.
2 Je me lèverai, et je ferai le tour de la ville dans les rues et sur les places ; je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché
3 et je ne l'ai pas trouvé. Les gardes qui font la ronde dans la ville
4 m'ont trouvée : Celui qu'aime mon âme, l'avez-vous vu? A peine les avais-je dépassés que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai saisi, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.
5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour jusqu'à ce qu'elle le veuille.
6 Qui est celle-ci, qui monte du désert, semblable à des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens [et] de toutes les poudres des marchands?
7 Voici sa litière, celle de Salomon : soixante hommes vaillants
8 sont autour d'elle, d'entre les vaillants hommes d'Israël. Tous sont munis de l'épée, exercés au combat, ayant chacun son
9 épée sur sa hanche, de crainte d'alarme durant les nuits. Le roi
10 Salomon s'est fait un palanquin des bois du Liban. Il en a fait les colonnes d'argent; le dossier, d'or; le siége, de pourpre; le milieu, diapré en [œuvre] d'amour, par les filles de Jéru-
11 salem. Filles de Sion, sortez et contemplez le roi Salomon avec la couronne dont sa mère le couronna au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur!

---

[1] *Ou* coupées [de ravins].

Digitized by Google

4 Voici, tu es belle, mon amie! Voici, tu es belle! Tes yeux sont
des colombes, derrière[1] ton voile. Ta chevelure est comme un
troupeau de chèvres suspendues aux flancs de la montagne de Ga-
2 laad. Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui
montent du lavoir. Elles sont toutes mères de jumeaux, et aucune
3 parmi elles n'est privée [de sa pareille]. Tes lèvres sont comme un
fil cramoisi, et ta bouche est attrayante. Ta joue[2] est comme la
4 moitié d'une grenade, derrière ton voile. Ton cou est comme la
tour de David, bâtie pour y suspendre les armes. Mille boucliers
5 y sont suspendus, tous les pavois des hommes vaillants. Tes deux
seins sont comme des faons jumeaux de gazelle qui paissent parmi
les lis.
6 Jusqu'à ce que le [vent du] jour souffle, et que les ombres
fuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de
l'encens.
7 Tu es toute belle mon amie, et il n'y a point de défaut en toi!
8 [Viens] avec moi du Liban, [mon] épouse! viens avec moi du Li-
ban! Abaisse un regard de la cime de l'Amana, de la cime du Senir
et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léo-
9 pards. Tu me ravis le cœur, ma sœur, [mon] épouse! tu me ravis
le cœur par un seul [regard] de tes yeux, par un seul des colliers
10 [suspendus] à ton cou. Que de charme ont tes amours, ma sœur,
[mon] épouse! Combien tes amours sont meilleures que le vin, et
11 l'odeur de tes parfums, que tous les aromates! Tes lèvres, [mon]
épouse, distillent du miel; il y a sous ta langue du lait et du miel,
12 et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es]
un jardin clos, ma sœur, [mon] épouse! une source close, une
13 fontaine scellée; tes jets sont un parc où les grenadiers s'allient
14 aux fruits exquis, au troëne et au nard; c'est le nard et le sa-
fran, le roseau odorant et le cinnamome, avec tous les arbres [qui
donnent] l'encens; c'est la myrrhe et l'aloès, avec tous les plus
15 précieux aromates. C'est une fontaine des jardins, un puits d'eaux
vives, des ruisseaux qui coulent du Liban.

---

[1] *Héb.* dans l'intérieur de. — [2] *Ou* ta tempe.

Digitized by Google

16 Lève-toi, aquilon ! viens, autan ! Soufflez sur mon jardin, [et]
que ses aromates s'en exhalent ! Que mon bien-aimé entre dans
son jardin, et en mange les fruits exquis.
5 J'entre dans mon jardin, ma sœur, [mon] épouse ! Je cueille ma
myrrhe avec mon baume ; je mange mon miel vierge avec mon
sirop de raisins ; je bois mon vin avec mon lait. Mangez, amis !
buvez, et enivrez-vous d'amours.
2 J'étais endormie, mais mon cœur veillait [1]. C'est la voix de mon
bien-aimé ! Il heurte : — Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma
colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, les bou-
3 cles de mes cheveux, des gouttes de la nuit. — J'ai quitté ma tu-
nique ; comment donc la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds ; com-
4 ment donc les salirais-je ? Mon bien-aimé a avancé sa main par
5 le guichet, et mes entrailles ont frémi à cause de lui. Je me suis
levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et mes mains ont distillé la
myrrhe, et mes doigts, une myrrhe onctueuse sur les poignées
6 du verrou. J'ouvre à mon bien-aimé.... et mon bien-aimé s'était
éloigné, il avait disparu ! J'avais perdu l'esprit [2] quand il me par-
lait. Je l'ai cherché [alors], mais je ne l'ai pas trouvé. Je l'ai ap-
7 pelé, mais il ne m'a pas répondu. Les gardes qui font la ronde
dans la ville m'ont trouvée ; ils m'ont frappée, ils m'ont blessée.
Les gardes des murailles m'ont enlevé mon voile de dessus moi.
8 Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-
aimé, que lui annoncerez-vous ? Que je suis malade d'amour !
9 Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un [autre] bien-aimé, ô la plus
belle des femmes ? Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un [autre] bien-
aimé, que tu nous adjures ainsi ?
10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil ; il se signale au milieu de
11 dix mille. Sa tête est un or très fin. Les boucles de ses cheveux,
12 palmes flottantes, sont noires comme le corbeau. Ses yeux sont
comme des colombes au bord des ruisseaux d'eau, baignées dans
le lait, se tenant au milieu de l'abondance. Ses joues sont comme
13 une couche de baume, des tertres de plantes de senteur ; ses

---

[1] *Ou* Je dors, mais mon cœur veille. — [2] *Héb.* mon âme était sortie.

Digitized by Google

lèvres, des lis, distillant une myrrhe onctueuse; ses mains, des
14 rondelles d'or où sont enchâssées des chrysolithes; son corps [1],
un travail d'ivoire, rehaussé de saphirs; ses jambes, des colonnes
15 d'albâtre [2] reposant sur des bases d'or fin; son aspect, pareil à
celui du Liban, est noble comme [celui] des cèdres. Son palais
16 est plein de douceurs, et toute sa personne est délicieuse. Tel est
mon bien-aimé, et tel est mon ami, ô filles de Jérusalem.

6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? De quel
côté ton bien-aimé s'est-il tourné? Nous le chercherons avec toi.
2 Mon bien-aimé est descendu à son jardin, aux couches de
baume, pour paître [son troupeau] dans les jardins et pour cueillir
3 des lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi. Il
paît [son troupeau] parmi les lis.
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, attrayante comme Jé-
rusalem, [mais] redoutable comme des troupes sous leurs ban-
5 nières. Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent! Ta che-
velure est comme un troupeau de chèvres suspendues aux flancs
6 de Galaad. Tes dents sont comme un troupeau de brebis, qui
montent du lavoir. Elles sont toutes mères de jumeaux, et aucune
7 parmi elles n'est privée [de sa pareille]. Ta joue est comme la
moitié d'une grenade, derrière ton voile.
8 Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes
9 filles sans nombre. Ma colombe, ma parfaite, est unique! Elle est
unique pour sa mère, et préférée de [3] celle qui lui donna le jour.
Les [jeunes] filles la voient, et la disent bienheureuse; les reines
10 et les concubines aussi, et elles la célèbrent. Qui est celle-ci, dont
le regard est comme celui de l'aurore, belle comme la lune, pure
comme la lumière du soleil, redoutable comme des troupes sous
leurs bannières?
11 Je suis descendue [4] au jardin des noyers pour contempler la ri-
che verdure de la vallée, pour voir si la vigne a bourgeonné, si

---

[1] *Héb.* ses entrailles. — [2] *Ou* de marbre blanc. — [3] *Ou* pure pour. — [4] *Ou* descendu.

Digitized by Google

12 les grenadiers fleurissent. Sans que je me reconnusse, mon désir[1]
m'a portée vers les[2] chars de mon peuple-prince.
13 Reviens, reviens, ô Sulammithe! reviens, reviens, que nous te
contemplions!
Que contempleriez-vous dans la Sulammithe? comme la danse
de deux camps[3].
7 Que tes pas sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les
contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des
2 mains d'un artiste. Ta taille est comme une urne arrondie, où ne
manque pas le vin parfumé. Ton corps est un tas de froment en-
3 touré de lis. Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux de
4 gazelle. Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont
comme les étangs [qui sont] à Hesçbon, près de la porte de Bath-
rabbim; ton nez, comme la tour du Liban, qui regarde vers Da-
5 mas. Ta tête, sur toi, est comme le Carmel, et la chevelure flot-
tante de ta tête, comme la pourpre. Le roi est enlacé dans ses
6 [boucles] ruisselantes. Que tu es belle, et que tu es agréable, ô
7 [mon] amour, au milieu des délices! Ton port ressemble au pal-
8 mier, et tes mamelles, à [ses] grappes. J'ai dit : Je monterai au
palmier; j'en saisirai les rameaux pendants. Et que tes mamelles
soient donc comme les grappes de la vigne, et l'odeur de ton
9 souffle comme celle des cédrats; et que ton palais soit comme un
vin excellent coulant aisément[4] pour mon bien-aimé, et se glissant
entre les lèvres de ceux qui s'endorment.
10 Je suis à mon bien-aimé, et son désir se rapporte à moi.
11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit
12 dans les villages. Dès le matin nous irons aux vergers[5], nous ver-
rons si la vigne a bourgeonné, si la fleur s'ouvre, si les grena-
13 diers fleurissent. Là je te donnerai mes amours. Les mandragores
donnent leur odeur, et nous avons à nos portes tous les fruits ex-
quis, de nouveaux et aussi d'anciens. Mon bien-aimé, je les ai
8 gardés pour toi! Oh! que n'es-tu pour moi comme un frère al-

---

[1] *Hib.* mon âme. — [2] *Ou* m'a rendue [semblable aux] chars. — [3] *Ou* Pourquoi contempleriez-vous la Sulammithe comme la danse de deux chœurs. — [4] *Ou* comme il est juste. — [5] *Ou* vignes.

Digitized by Google

laité des mamelles de ma mère! Te rencontrant dehors, je te
2 baiserais, sans qu'on m'en méprisât. Je te conduirai, je t'amè-
nerai à la maison de ma mère; tu m'instruiras; je te ferai boire
3 du vin aromatisé, du jus de mes grenades. Que sa main gauche
soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse!
4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveilleriez-vous,
et pourquoi réveilleriez-vous [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le
veuille?
5 Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-
aimé?
C'est sous les cédrats que je t'ai réveillé; c'est là que ta mère
t'a mis au monde; c'est là que souffrit celle qui t'a donné le jour.
6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur
ton bras! Oui, l'amour est fort comme la mort, la jalousie est in-
flexible comme le séjour des morts. Ses ardeurs sont des ardeurs
7 de feu, une flamme de l'Eternel. De grosses eaux ne pourraient
éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergeraient pas. Si quel-
qu'un voulait donner tous les biens de sa maison pour prix de
l'amour, on le traiterait avec un grand mépris.

8 Nous avons une jeune sœur, qui n'a point encore de mamelles.
Que ferons-nous pour notre sœur, au jour où il sera question
d'elle?
9 Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une redoute d'ar-
gent; et si elle est une porte, nous la clorons d'un plateau de
cèdre.
10 Je serai[1] une muraille, et mes mamelles [seront] comme des
tours. Alors je serai, à ses yeux, comme ayant trouvé paix.
11 Salomon possède une vigne à Bahal-hamon; il a remis la vigne
aux gardiens, qui doivent apporter chacun mille [pièces] d'argent
12 pour son fruit. Ma vigne, celle qui est à moi, est devant moi. A
toi, Salomon, les mille pièces, et deux cents pour ceux qui en
gardent le fruit.

---

[1] *Ou* Je suis.

Digitized by Google

13 Habitante des jardins, [mes] compagnons prêtent l'oreille à ta voix! Laisse-moi l'entendre!

14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à la gazelle, ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DUE JUL 10 1942

Digitized by Google

Digitized by Google

ÉSAIE

1 Vision d'Esaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jéru-
salem, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz [et] d'Ezéchias,
rois de Juda.
2 Ecoutez, cieux, et [toi], terre, prête l'oreille; car l'Eternel
parle: J'ai nourri, j'ai élevé des fils, mais ils se sont révoltés con-
3 tre moi! Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne, la crèche de
son maître: Israël ne connaît point, mon peuple ne discerne
4 point. Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'ini-
quité, race de méchants, fils dénaturés; ils ont abandonné l'Eter-
nel, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.
5 Pourquoi seriez-vous encore frappés, quand vous ajoutez à vos
rébellions? Toute la tête est malade et tout le cœur est languis-
6 sant. Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, rien en lui de sain:
tout est blessure, et contusion, et plaies vives, qui n'ont été ni
7 pressées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile. Votre terre est dé-
solée, vos villes sont consumées par le feu. Votre pays, des étran-
gers le dévorent sous vos yeux; [tout] est désolé comme dans un
8 bouleversement d'étrangers. Et la fille de Sion reste comme une
cabane[1] dans une vigne, comme une hutte dans un champ de
9 concombres, comme une ville épargnée[2]. Si l'Eternel des armées
ne nous eût laissé un faible reste, nous serions comme Sodome,
nous ressemblerions à Gomore.
10 Ecoutez la parole de l'Eternel, princes de Sodome; prêtez
11 l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomore. Qu'ai-je affaire,
dit l'Eternel, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié

[1] *Ou* feuillée. — [2] *Ou* assiégée.

Digitized by Google

des holocaustes de béliers et de la graisse des victimes engraissées ; et le sang des taureaux, des agneaux et des boucs, je n'y
12 prends point de plaisir. Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui a requis cela de votre part, que vous fouliez mes
13 parvis ? Ne continuez pas à m'apporter des hommages de mensonge ; le parfum, je l'ai en abomination ; la nouvelle lune, le sabbat, la convocation de l'assemblée,... je ne puis souffrir l'ini-
14 quité avec la réunion solennelle. Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos assignations ; elles me sont à charge, je suis las de les
15 supporter. Aussi, quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous ; quand vous multiplierez les prières, je n'écouterai
16 point : vos mains sont pleines de sang. Lavez-vous, nettoyez-vous ; ôtez de devant mes yeux la malice de vos actions, cessez
17 de faire le mal ; apprenez à faire le bien ; recherchez la justice ; ramenez au droit l'homme violent ; jugez l'orphelin ; défendez la veuve.

18 Venez et plaidons, dit l'Eternel ; si vos péchés sont comme le cramoisi, ils blanchiront comme la neige ; s'ils sont rouges comme
19 l'écarlate, ils deviendront comme la laine. Si vous voulez écouter,
20 vous mangerez le meilleur du pays ; mais si vous refusez, si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée ; car la bouche de l'Eternel a parlé.

21 Comment la cité fidèle est-elle devenue une prostituée ? Pleine de droiture, la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers !
22 Ton argent est devenu des scories ; ta boisson a été coupée d'eau.
23 Tes princes sont rebelles et associés aux voleurs ; tous ils aiment les présents et courent après les récompenses ; ils ne jugent point l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.

24 C'est pourquoi voici la parole du Seigneur, l'Eternel des armées, le Puissant d'Israël : Ah ! j'aurai satisfaction de mes adver-
25 saires, et je me vengerai de mes ennemis ; et je remettrai ma main sur toi, et je fondrai tes scories comme avec l'alcali, et
26 j'ôterai tout l'étain qui est en toi. Et je remettrai tes juges comme dans l'origine, et tes conseillers comme au commencement. Après
27 cela, on t'appellera Ville de la justice, Cité fidèle. Sion sera ra-
28 chetée par la droiture, et ses convertis, par la justice. Mais les

Digitized by Google

rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui ont
29 abandonné l'Eternel périront[1]. Car on sera honteux des térébin-
thes que vous avez aimés, et vous rougirez des jardins que vous
30 avez choisis. Car vous serez comme un térébinthe dont la feuille
31 se flétrit, et comme un jardin qui n'a point d'eau. Et l'homme
fort sera l'étoupe, et son œuvre, l'étincelle, et tous deux brûle-
ront ensemble, et personne pour éteindre.

2 La parole qu'Esaïe, fils d'Amots, a vue touchant Juda et Jéru-
salem.
2 Et il arrivera, aux derniers jours, que la montagne de la Mai-
son de l'Eternel sera affermie sur le sommet des montagnes, et
s'élèvera au-dessus des collines; et toutes les nations y afflueront.
3 Et il viendra des peuples nombreux, et ils diront: Venez, et mon-
tons à la montagne de l'Eternel, à la Maison du Dieu de Jacob;
qu'il nous instruise de ses voies, et marchons dans ses sentiers.
Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Eternel.
4 Il sera juge entre les nations et prononcera le droit à des peuples
nombreux. Ils forgeront leurs épées en houes, et leurs lances en
serpes. Ils ne lèveront plus l'épée nation contre nation, et ils
n'apprendront plus la guerre.
5 Maison de Jacob, venez, et marchons dans la lumière de l'Eter-
6 nel. Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce
qu'ils sont pleins de l'Orient, qu'ils pratiquent la divination,
comme les Philistins, et qu'ils frappent dans la main aux enfants
7 des étrangers. Son pays est plein d'argent et d'or, et il n'y a point
de fin à ses trésors; son pays est plein de chevaux, et il n'y a
8 point de fin à ses chars. Et son pays est plein d'idoles; ils se
prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs
9 doigts ont façonné. Mais l'homme sera humilié, et le grand sera
10 abaissé: tu ne veux pas leur pardonner[2]. Entre dans le rocher,
et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Eternel,
11 et de devant l'éclat de sa majesté. Le regard superbe de l'homme

[1] *Ou* prendront fin. — [2] *Ou* et ne leur pardonne pas.

Digitized by Google

sera abaissé, et la hauteur des grands sera humiliée, et l'Eternel
sera élevé, lui seul, en ce jour-là.
12 Car il y a un jour de l'Eternel des armées contre tout ce qui
est orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, et il sera
13 abaissé ; et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et
14 contre tous les chênes de Basçan ; et contre toutes les montagnes
15 hautes, et contre toutes les collines élevées ; et contre toute haute
16 tour, et contre toute muraille forte ; et contre tous les navires de
17 Tarscis, et contre tous les objets qui charment les regards[1]; et la
superbe de l'homme sera humiliée, et la hauteur des grands
18 sera abaissée, et l'Eternel sera élevé, lui seul, en ce jour-là. Et
19 les idoles.... tout disparaîtra! Et l'on entrera dans les cavernes
des rochers et dans les grottes de la terre[2], de devant la terreur
de l'Eternel et de devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera
20 pour effrayer la terre. En ce jour-là l'homme jettera ses idoles
d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour les adorer, aux
21 taupes et aux chauves-souris. Et l'on entrera dans les fentes des
rochers et dans les cavités des pierres, de devant la frayeur de
l'Eternel et de devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera
22 pour effrayer la terre. Retirez-vous de l'homme, dont le souffle
est dans ses narines, car quel cas peut-on faire de lui ?

3 Car voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, va ôter de Jéru-
salem et de Juda la ressource[3] et l'appui, toute ressource de pain
2 et toute ressource d'eau ; le héros et l'homme de guerre ; le juge
3 et le prophète, et le devin, et l'ancien ; le chef de cinquantaine et
l'homme considéré, et le conseiller, et l'artiste habile, et l'homme
4 expert en enchantements. Et je leur donnerai des jeunes gens
5 pour chefs, et des enfants domineront sur eux. Et le peuple sera
opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son prochain ; et
ils seront insolents, le jeune envers le vieux, et l'abject envers le
noble.
6 Car un homme saisira son frère, dans la maison de son père,
[et lui dira] : Tu as un manteau, tu seras notre prince, et cet
7 écroulement sera sous ta main. [Mais] il élèvera [la voix] en ce

[1] *Héb.* les images désirables. — [2] *Héb.* de la poussière. — [3] *Héb.* le bâton.

Digitized by Google

jour-là, en disant : Je ne saurais être [votre] médecin, et dans
ma maison il n'y a ni pain ni manteau ; vous ne me ferez point
8 prince du peuple. Car Jérusalem s'écroule et Juda tombe, parce
que leur langue et leurs œuvres sont contre l'Eternel, pour bra-
9 ver les regards de sa gloire. L'air de leur visage témoigne contre
eux, et comme Sodome, ils publient leur péché ; ils ne le dissi-
mulent pas. Malheur à leur âme ! car ils se rendent le mal à eux-
10 mêmes. Dites les justes[1] heureux : car ils mangeront le fruit de
11 leurs œuvres. Malheur au méchant, malheur ! car l'ouvrage de
12 ses mains lui sera rendu. Des enfants sont les oppresseurs de
mon peuple, et des femmes dominent sur lui. Mon peuple, tes
guides t'égarent, et détruisent[2] la voie de tes sentiers.
13 L'Eternel se tient là pour plaider ; il est debout pour juger les
14 peuples. L'Eternel entre en jugement avec les anciens de son
peuple et avec ses princes : Et c'est vous qui avez brouté la vi-
15 gne ; la dépouille de l'affligé est dans vos maisons ! Que faites-
vous, d'écraser mon peuple, et de meurtrir le visage des affligés ?
dit le Seigneur, l'Eternel des armées.
16 L'Eternel a dit : Parce que les filles de Sion sont fières, et
qu'elles marchent le cou tendu, et en lançant des regards, et
qu'elles marchent à petits pas, et qu'elles font sonner les boucles
17 de leurs pieds, l'Eternel rendra chauve le sommet de la tête des
18 filles de Sion, et l'Eternel découvrira leur nudité. En ce jour-là
le Seigneur ôtera l'ornement des boucles de pieds, et les filets, et
19 les croissants ; les pendants d'oreilles, et les bracelets, et les voi-
20 les ; les diadèmes, et les chaînettes de pieds, et les ceintures, et
21 les boîtes de senteur, et les amulettes ; les bagues et les anneaux
22 de narines ; les habits magnifiques, et les amples robes, et les
23 manteaux, et les gibecières[3] ; les miroirs, et les tuniques, et les
24 tiares, et les voiles légers. Et au lieu de parfum il y aura pour-
riture ; et au lieu de ceinture il y aura une corde ; et au lieu de
l'ouvrage de frisure, une tête chauve ; et au lieu de la mante, un
vêtement de deuil pour se ceindre ; la marque du fer chaud au
25 lieu de la beauté ! Tes hommes tomberont par l'épée, et tes

[1] *Héb.* le juste. — [2] *Héb.* engloutissent. — [3] *Ou* sacs.

Digitized by Google

26 héros[1], par la guerre. Et ses portes gémiront, et seront dans le
4 deuil; et elle sera désolée, et s'assiéra sur la terre. Et sept femmes, en ce jour-là, saisiront un même homme, en [lui] disant: Laisse-nous manger notre pain et nous vêtir de nos habits; seulement que nous soyons appelées de ton nom: ôte notre opprobre.

2 En ce jour-là le germe de l'Eternel deviendra une splendeur et une gloire, et le fruit de la terre sera une louange et une parure
3 pour les réchappés d'Israël. Et il arrivera que celui qui aura été laissé dans Sion, et qui sera demeuré de reste dans Jérusalem, sera appelé saint (quiconque sera écrit pour la vie dans Jérusa-
4 lem), quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion, et qu'il aura lavé le sang versé dans Jérusalem du milieu d'elle,
5 par l'esprit de jugement et par l'esprit qui consume. Et sur toute demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, l'Eternel créera de jour un nuage et une fumée, et de nuit l'éclat d'un feu flamboyant, parce que toute gloire sera mise à couvert.
6 Et il y aura une feuillée pour ombrage, pendant le jour, contre la chaleur, et pour refuge et pour abri contre l'orage et la pluie.

5 Je veux chanter pour mon ami le cantique de mon bien-aimé
2 sur sa vigne: Mon ami avait une vigne en un coteau fertile. Et il la défonça et l'épierra, et la planta de ceps exquis; il bâtit une tour au milieu d'elle, et il y tailla une cuve; et il attendait qu'elle
3 donnerait des raisins, et elle a donné des fruits sauvages. Et maintenant, habitants de Jérusalem, et vous, hommes de Juda,
4 jugez donc entre moi et ma vigne. Qu'y avait-il à faire encore à ma vigne que je ne lui aie fait? Pourquoi, quand j'attendais qu'elle
5 donnerait des raisins, a-t-elle donné des fruits sauvages? Et maintenant je veux vous apprendre ce que je vais faire à ma vigne; [je vais] ôter sa haie pour qu'elle soit broutée; faire brèche
6 à son mur pour qu'elle soit foulée. Et je la réduirai en friche, et elle ne sera ni taillée, ni bêchée, et elle montera en ronces et en épines; et je commanderai aux nuages de ne plus laisser tomber

[1] *Héb.* ta vaillance.

Digitized by Google

7 la pluie sur elle. Or, la vigne de l'Eternel des armées, c'est la
maison d'Israël, et le plant de ses délices, les hommes de Juda :
il en attendait le droit, et voici le massacre ; la justice, et voici
la clameur !

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent
champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et que vous
9 habitiez, vous seuls, au milieu du pays ! Mes oreilles [ont en-
tendu] l'Eternel des armées : Si ces maisons nombreuses ne sont
mises en désolation, si ces [maisons] grandes et belles ne sont
10 privées d'habitants ! Car dix arpents de vigne ne rendront qu'un
bath, et un homer de semence rendra un épha.

11 Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin pour courir après la
boisson enivrante, qui s'attardent jusqu'au crépuscule, échauffés
12 par le vin. La harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin,
voilà leurs festins ; mais ils ne regardent point l'œuvre de l'Eter-
13 nel, et ils ne voient pas l'ouvrage de ses mains. C'est pourquoi
mon peuple est emmené captif faute de connaissance, et sa no-
blesse[1] est en proie à la faim, et sa multitude languit de soif.
14 C'est pourquoi le séjour des morts s'est ouvert l'appétit[2], et a
élargi sa gueule sans mesure ; et [là] descendra l'éclat [de Jérusa-
lem], et sa multitude, et son tumulte, et celui qui se réjouit au-
15 milieu d'elle. Et l'homme sera humilié, et le grand sera abaissé,
16 et les yeux des superbes seront abaissés. Et l'Eternel des armées
sera élevé par le jugement, et le Dieu saint sera sanctifié par la
17 justice. Et des agneaux paîtront comme dans leurs pâturages, et
des étrangers dévoreront les champs déserts des riches.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des liens de vanité, et
19 le péché, comme avec des cordes de chariot ! qui disent : Qu'il
hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ! Qu'il
arrive, le conseil du Saint d'Israël, qu'il s'exécute, et nous le
saurons !

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal ; qui
font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres ; qui
font l'amer doux, et le doux amer !

---

[1] *Héb.* de la terre. — [2] *Héb.* sa gloire. — [3] *Héb.* a élargi son désir.

Digitized by Google

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, et intelligents de-
vant eux-mêmes !
22 Malheur aux hommes qui sont forts à boire le vin, et braves à
23 mêler la boisson enivrante ; qui justifient le méchant pour un
présent, et qui écartent la justice du juste loin de lui !
24 Aussi, pareille au chaume que la langue de feu dévore, et à
l'herbe sèche s'affaissant dans la flamme, leur racine sera comme
la pourriture, et leur fleur s'en ira [1] comme la poussière. Car ils
rejettent la loi de l'Eternel des armées, et méprisent la parole du
25 Saint d'Israël. A cause de cela, la colère de l'Eternel s'allume
contre son peuple, et il étend contre lui sa main, et le frappe ;
et les montagnes tremblent, et les cadavres [2] sont comme le fu-
mier au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne se retire
point, et sa main est encore étendue.
26 Et il élèvera un étendard pour les nations lointaines, et sifflera
un [peuple] du bout de la terre ; et voici, prompt, léger, il arrive.
27 En lui nul qui soit las, ni qui bronche ; il ne sommeillera pas ni
ne s'endormira pas ; et la ceinture de ses reins ne se déboucler a
28 point, et la courroie de ses chaussures ne se rompra point ; ses
flèches sont acérées et tous ses arcs sont tendus ; le sabot de
ses chevaux est comparable au caillou, et ses roues, à l'ouragan.
29 Il a le rugissement de la lionne ; il rugit comme les lionceaux ; il
gronde et il saisit sa proie ; il l'emporte,... et personne pour dé-
30 livrer ! Et il grondera contre Juda [3], en ce jour-là, comme gronde
la mer ; qu'on regarde vers la terre : voici les ténèbres ; angoisse
et lumière ; il fait sombre dans son ciel [4].

6 L'année de la mort du roi Hozias, je vis le Seigneur assis sur
un trône haut et élevé, et les pans de son manteau remplissaient
2 le Palais. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui, et chacun
d'eux avait six ailes : de deux il couvrait sa face, et de deux il
3 couvrait ses pieds, et de deux il volait. Et l'un criait à l'autre, et
disait : Saint, saint, saint est l'Eternel des armées ; sa gloire rem-

---

[1] *Héb.* montera. — [2] *Héb.* leurs cadavres. — [3] *Héb.* contre lui. — [4] *Ou* et la lumière s'obscurcit dans son ciel.

Digitized by Google

4 plit toute la terre ! Et les fondements des seuils étaient ébranlés
par la voix de celui qui criait, et la Maison était remplie de fumée.
5 Alors je dis : Malheur à moi ! car je suis perdu, parce que je suis
un homme aux lèvres souillées, et que je demeure parmi un peu-
ple aux lèvres souillées, et que mes yeux ont vu le roi, l'Eternel
6 des armées. Mais l'un des séraphins vola vers moi, ayant en sa
main un charbon ardent qu'il avait pris avec des pinces de dessus
7 l'autel. Et il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché
8 tes lèvres : ton iniquité est ôtée, et ton péché est expié. Et j'en-
tendis la voix du Seigneur, qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira
9 pour nous ? Et je dis : Me voici ! envoie-moi. Et il dit : Va, et dis
à ce peuple : Entendez, entendez, et ne discernez point ; voyez,
10 voyez, et ne connaissez point. Endurcis[1] le cœur de ce peuple,
et appesantis ses oreilles, et aveugle ses yeux, de peur qu'il ne
voie de ses yeux, et qu'il n'entende de ses oreilles, et que son
cœur ne discerne, et qu'il ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.
11 Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusqu'à ce que
les villes croulantes soient sans habitants, et qu'il n'y ait per-
sonne dans les maisons, et que le pays[2] soit réduit en désolation,
12 et que l'Eternel ait éloigné les hommes, et que la solitude soit
13 grande au milieu de la terre. Que s'il y reste encore un dixième
[du peuple], il sera de nouveau détruit ; [mais] comme au téré-
binthe et au chêne, dont [il reste] une souche après la coupe, il
lui [restera] pour souche une semence de sainteté.

7 Et il arriva, aux jours d'Achaz, fils de Jotham, fils de Hozias,
roi de Juda, que Retsin, roi d'Aram (*Syrie*), et Pécak, fils de Ré-
malia, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la
2 guerre ; et ils ne purent la vaincre[3]. Et on fit rapport à la maison
de David, en disant : Aram s'est posée auprès d'Ephraïm. Et le
cœur d'Achaz et le cœur de son peuple fut ébranlé comme les
arbres des forêts sont ébranlés par le[4] vent.
3 Alors l'Eternel dit à Esaïe : Sors maintenant à la rencontre

[1] *Héb.* Engraisse. — [2] *Héb.* le sol. — [3] *Ou* faire la guerre contre elle. — [4] *Ou* devant le.

Digitized by Google

d'Achaz, toi et Schear-Jaschoub (*le reste reviendra*), ton fils, vers le bout du canal de l'étang supérieur, vers la route du champ du
4 Foulon, et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne mollisse pas devant ces deux bouts de tisons fumants, parce que la colère de Retsin, et d'Aram, et de
5 fils de Rémalia, s'est enflammée. Quant à ce qu'Aram a résolu du mal contre toi, [avec] Ephraïm et le fils de Rémalia, en disant :
6 Montons contre Juda, et frappons-la de terreur, et faisons-y brèche pour nous, et établissons pour roi le fils de Tabéal au milieu
7 d'elle ; ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Cela n'arrivera pas et ne
8 sera pas. Car la tête d'Aram, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Retsin ; et encore soixante-cinq ans, et Ephraïm sera effacé[1]
9 d'entre les peuples. Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Rémalia. Que si vous ne croyez pas, certainement vous ne serez pas affermis.

10 Et l'Eternel continua de parler à Achaz, en disant : (11) Demande pour toi un signe à l'Eternel, ton Dieu ; demande-le en des-
12 cendant au séjour des morts ou en montant au plus haut. Et Achaz dit : Je n'en demanderai point et je ne tenterai pas l'Eter-
13 nel. Et [Esaïe] dit : Ecoutez donc, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de lasser les hommes, que vous lassiez encore mon
14 Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voici, la vierge sera enceinte et elle enfantera un fils, et
15 l'appellera du nom d'Emmanuel (*Dieu avec nous*). Il mangera de la crème et du miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir
16 le bien ; car avant que le jeune garçon sache rejeter le mal et choisir le bien, la terre[3] dont tu redoutes les deux rois sera dé-
17 solée. L'Eternel fera venir sur toi et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu de semblables depuis le jour qu'Ephraïm se sépara de Juda, [savoir] le roi d'Assur.

18 Et il arrivera qu'en ce jour-là l'Eternel sifflera aux mouches qui sont au bout des fleuves d'Egypte, et aux abeilles qui sont au
19 pays d'Assur. Et elles viendront, et se poseront toutes dans les

---

[1] *Héb.* queues. — [2] *Héb.* brisé. — [3] *Héb.* le sol.

Digitized by Google

vallées en friche, et dans les creux des rochers, et sur tous les
20 buissons épineux, et sur tous les pâturages. En ce jour-là le Seigneur rasera, avec le rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assur, la tête et les poils des jambes; et il enlèvera aussi
21 la barbe. Et il arrivera qu'en ce jour-là chacun nourrira une jeune
22 vache et deux brebis; et elles produiront tant de lait, qu'il en mangera de la crème; car tout homme qui sera demeuré de reste
23 au milieu du pays[1] mangera de la crème et du miel. Et il arrivera qu'en ce jour-là tout lieu où il y aura mille vignes, valant
24 mille [pièces] d'argent, sera réduit en ronces et en épines. On y entrera avec les flèches et avec l'arc, car tout le pays[2] deviendra
25 ronces et épines. Et sur toutes les montagnes qu'on bêchait avec la bêche, tu n'y viendras plus, crainte des ronces et des épines; mais on y lâchera les bœufs et elles seront foulées par les moutons.

8 Et l'Eternel me dit: Prends-toi une grande table, et écris dessus en caractères vulgaires[3]: Qu'on hâte le butin, on presse le
2 pillage. Et [il me dit] de prendre pour mes témoins des témoins
3 fidèles, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jébérékia. Et je m'étais approché de la prophétesse, et elle avait conçu, et elle enfanta un fils; et l'Eternel me dit: Appelle-le du nom de Maher-
4 schalal-hasch-baz (*qu'on hâte le butin, on presse le pillage*). Car avant que le jeune garçon sache crier Mon père et Ma mère, on portera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assur.

5 Et l'Eternel continua de me parler encore, en disant: (6) Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé qui vont doucement,
7 pour se réjouir de Retsin et du fils de Rémalia, pour cette cause, voici, le Seigneur va faire monter sur eux les eaux du fleuve, puissantes et grandes, le roi d'Assur et toute sa gloire; il montera partout au-dessus de son lit, et débordera par-dessus toutes
8 ses rives. Il passera sur Juda, il inondera et passera outre; il atteindra jusqu'au cou, et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ta terre, ô Emmanuel (*Dieu avec nous*).

---

[1] *Héb.* de la terre. — [2] *Héb.* toute la terre. — [3] *Héb.* avec un burin d'homme.

Digitized by Google

9 Grondez, peuples, et soyez brisés ! prêtez l'oreille, vous tous
les [pays] lointains de la terre ! ceignez-vous, et soyez brisés !
10 ceignez-vous, et soyez brisés ! Formez un dessein, et il sera dis-
sipé ; dites une parole, et elle n'arrivera point ; car Dieu [est]
11 avec nous. Car ainsi m'a dit l'Eternel, dans la force de sa main,
et lorsqu'il m'a averti de ne point marcher par le chemin de ce
12 peuple, en disant : Vous ne direz pas Conspiration à chaque fois
que ce peuple dira Conspiration ; et vous ne craindrez point ce
13 qu'il craint, et vous ne vous en effrayerez point. L'Eternel des
armées, lui, sanctifiez-le ; qu'il soit votre crainte, et qu'il soit
14 votre frayeur. Et il sera un sanctuaire ; mais [il sera] une pierre
d'achoppement et un rocher de chute aux deux maisons d'Israël,
15 un filet et un piége à l'habitant de Jérusalem. Et beaucoup d'en-
tre eux trébucheront, et tomberont, et se briseront, et seront
enlacés, et seront pris.
16 Lie[1] le témoignage et cachette la loi parmi mes disciples.
17 Je m'attendrai à l'Eternel, qui cache sa face à la maison de Ja-
18 cob, et j'espèrerai en lui. Me voici, moi et les enfants que l'Eter-
nel m'a donnés, pour signes et pour présages[2] en Israël, de par
19 l'Eternel des armées, qui demeure en la montagne de Sion. Que
s'ils vous disent : Consultez les évocateurs d'esprit et les devins,
qui chuchotent et qui murmurent,... Un peuple ne consultera-
20 t-il pas son Dieu ? Pour les vivants, [s'adresser] aux morts ! A la
loi et au témoignage ! S'il ne parle[3] selon cette parole, il n'y aura
21 point pour lui d'aurore. Et il sera errant sur la terre[4], accablé
et affamé ; et il arrivera que, quand il aura faim, il se mettra en
courroux et maudira par son roi et par son Dieu ; et il tournera
22 sa face en haut ; et il regardera vers la terre, et voici la détresse
et l'obscurité, et les ténèbres de l'angoisse ; il est repoussé dans
d'épaisses ténèbres.
23 Mais il ne fera pas [toujours] sombre là où il y a [maintenant]
angoisse. Comme au premier temps [Dieu] a humilié la terre de
Zabulon et la terre de Nephtali, ainsi au temps suivant il la glo-

---

[1] *Ou* Enveloppe. — [2] *Ou* prodiges. — [3] *Héb.* S'ils ne parlent. — [4] *Héb.* il passera sur elle.

Digitized by Google

rifiera, sur le chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée[1]
9 des nations. Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une
grande lumière ; ceux qui étaient assis dans la terre de l'ombre
2 de la mort, une lumière a resplendi sur eux. Tu as multiplié la na-
tion, tu as accru sa joie[2] ; ils se réjouissent devant ta face comme
on se réjouit dans la moisson, comme s'égaient ceux qui parta-
3 gent le butin. Car le joug dont il est chargé et le bâton qui
frappe son épaule, la verge de son oppresseur[3], tu les brises
4 comme dans la journée de Madian. Car toute chaussure de guerre
qu'on chausse pour le fracas [de la bataille], et le manteau roulé
5 dans le sang, seront brûlés, [seront] la pâture du feu. Car un en-
fant nous est né, un fils nous est donné, et l'empire est sur son
épaule ; et on l'appellera du nom d'Admirable, Conseiller, Dieu
6 fort, Père d'éternité, Prince de paix, pour l'accroissement de
l'empire et pour une paix sans fin, sur le trône de David et sur
son royaume, pour l'affermir et le soutenir par le jugement et
par la justice, dès maintenant et à perpétuité. La jalousie de l'Eter-
nel des armées fera cela.

7 Le Seigneur a envoyé une parole en Jacob, et elle est tombée
8 en Israël. Et tout le peuple le saura, Ephraïm et l'habitant de Sa-
9 marie, ceux qui disent avec orgueil et avec un cœur enflé : Les
briques sont tombées, mais nous bâtirons en pierres de taille ; les
sycomores ont été abattus, et nous les remplacerons par des
10 cèdres ! Et l'Eternel élèvera les adversaires de Retsin contre le
11 peuple[4] et il armera ses ennemis : Aram par devant, et les Phi-
listins par derrière[5], et ils dévoreront Israël à pleine bouche.
Pour tout cela, sa colère ne se retire point, et sa main est encore
étendue.

12 Mais le peuple ne retourne pas jusqu'à celui qui le frappe, et ne
13 recherche pas l'Eternel des armées. Aussi l'Eternel retranchera
d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc en un seul jour.
14 L'ancien et l'homme honorable, c'est la tête ; et le prophète en-
15 seignant le mensonge, c'est la queue. Et ceux qui guident ce peu-

---

[1] *Ou* la contrée. — [2] *Ou* tu n'as pas accru la joie. — [3] *Ou* exacteur. — [4] *Héb.* contre lui. — [5] *Ou* à l'orient... à l'occident.

Digitized by Google

6 ple l'égarent ; et ceux qui sont guidés, sont détruits[1]. C'est pour-
quoi le Seigneur ne se réjouira pas de ses jeunes hommes, et il
n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves ; car ils
sont tous impies et méchants, et toute bouche profère l'infamie.
Pour tout cela, sa colère ne se retire point, et sa main est encore
étendue.
17 Car la méchanceté consume comme un feu qui dévore les ron-
ces et les épines, et qui embrase les fourrés de la forêt ; ils tour-
18 billonnent en colonne[2] de fumée. Par la fureur de l'Eternel des
armées la terre est calcinée, et le peuple est comme la pâture du
19 feu ; l'un n'épargnera pas l'autre ; on dévorera à droite, et on
sera affamé ; on mangera à gauche, et ils ne seront pas rassasiés ;
20 chacun mangera la chair de son bras. Manassé [attaquera] Ephraïm,
et Ephraïm, Manassé ; et les deux ensemble seront contre Juda.
Pour tout cela, sa colère ne se retire point, et sa main est encore
étendue.
10 Malheur à ceux qui décrètent des décrets d'iniquité, et qui écri-
2 vent pour ordonner la violence[3] ; pour écarter du jugement les
pauvres et pour ravir le droit aux affligés de mon peuple ; pour
3 faire des veuves leur butin et piller les orphelins ! Et que ferez-
vous au jour de la visitation, et lorsque la ruine viendra de loin ?
Vers qui fuirez-vous pour [trouver] du secours, et où laisserez-
4 vous votre gloire ? Il ne [leur] restera qu'à se courber parmi les
captifs ; ils tomberont parmi les morts. Pour tout cela, sa colère
ne se retire point, et sa main est encore étendue.
5 Malheur à Assur, la verge de ma colère ! car ce bâton dans sa
6 main, c'est mon indignation. Je le lâche sur un peuple impie, et
je lui donne un ordre contre la nation de ma fureur, pour ravir
le butin et pour enlever le pillage, et pour la fouler aux pieds
7 comme la boue des rues. Mais lui, ce n'est pas là ce qu'il se pro-
pose, et son cœur ne pense pas ainsi, car il a au cœur de détruire
8 et d'exterminer des peuples en grand nombre[4]. Car il dit : Mes
9 princes ne sont-ils pas autant de rois ? N'en est-il pas de Calno

---

[1] *Héb.* sont engloutis. — [2] *Héb.* élévation. — [3] *Ou* le tourment. — [4] *Héb.* non en petit nombre.

Digitized by Google

comme de Carkémis? ou n'en est-il pas de Hamath comme d'Ar-
10 pad? ou n'en est-il pas de Samarie comme de Damas? Comme
ma main a atteint les royaumes des idoles dont les images valaient
11 mieux que [celles] de Jérusalem et de Samarie, ne ferai-je pas à
Jérusalem et à ses statues comme j'ai fait à Samarie et à ses
idoles?
12 Mais il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son
œuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem, je visiterai sur le
roi d'Assur le fruit de l'enflure de son cœur et l'arrogance de
13 ses yeux hautains. Car il a dit: Je l'ai fait par la force de ma
main, et par ma sagesse, parce que je suis intelligent; j'ai dé-
placé les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors; et en
14 homme fort, j'ai fait descendre [des rois] de leurs trônes[1]. Et
ma main a trouvé, comme un nid, les richesses des peuples; et
comme on recueille des œufs abandonnés, j'ai recueilli, moi,
toute la terre; et il n'y en a pas un qui ait remué l'aile, ou qui
ait ouvert la bouche, ou qui ait chuchoté.
15 La cognée se glorifiera-t-elle au-dessus de celui qui en taille,
ou la scie s'élèvera-t-elle au-dessus de celui qui la secoue?
Comme si la verge secouait ceux qui la lèvent, comme si le bâton
levait celui qui n'est pas du bois!
16 C'est pourquoi le Seigneur, le Seigneur des armées, enverra la
maigreur sur ses plus beaux hommes, et sous sa gloire s'embra-
17 sera un embrasement tel qu'un embrasement de feu. Et la lu-
mière d'Israël deviendra un feu, et son Saint, une flamme qui
consumera et dévorera ses épines et ses ronces en un seul jour.
18 Et il mettra fin à la gloire de sa forêt et de son verger[2], depuis
l'âme jusqu'à la chair; et il en sera comme d'un malade qui dé-
19 périt. Et le reste des arbres de sa forêt se pourra compter, tel-
lement qu'un jeune garçon les écrirait.
20 Et il arrivera qu'en ce jour-là, le reste d'Israël et les réchappés
de la maison de Jacob ne continueront plus à s'appuyer sur celui
qui les frappe; mais ils s'appuieront en vérité sur l'Eternel, le

[1] *Ou* comme un taureau j'ai renversé. — [2] *Héb.* ceux qui étaient assis. —
[2] *Ou* de son Carmel.

Digitized by Google

21 Saint d'Israël. Le reste reviendra[1], le reste de Jacob, au Dieu
22 fort. Car ton peuple, ô Israël, fût-il comme le sable de la mer, un
reste [seulement] en reviendra[2]; la destruction est décrétée, fai-
23 sant déborder la justice. Car le Seigneur, l'Eternel des armées,
exécutera la destruction et le décret au milieu de toute la terre.
24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel des armées:
O mon peuple, qui habites dans Sion, ne crains point Assur. Il te
frappe de la verge et il lève son bâton sur toi à la façon d'Egypte;
25 mais encore un peu, bien peu de temps, et l'indignation prendra
26 fin, et ma colère sera pour leur ruine. Et l'Eternel des armées
brandira le fouet sur lui, comme il frappa Madian au rocher
d'Oreb; et [il secouera] son bâton sur la mer, et il le lèvera à la
27 façon d'Egypte. Et il arrivera qu'en ce jour-là son fardeau tom-
bera[2] de dessus ton épaule, et son joug, de dessus ton cou; et le
joug sera rompu par la graisse.
28 Il marche sur Aïath; il passe à Migron; à Micmasch il dépose
29 ses bagages. Ils passent le défilé; Guéba est l'étape où ils passent
30 la nuit; Rama tremble; Guibea-Saül est en fuite. Pousse des cris,
fille de Gallim; prête l'oreille vers Laïs, malheureuse Anathoth.
31 Madména s'enfuit, et les habitants de Guébim cherchent un abri.
32 Encore ce jour d'arrêt à Nob, et il secoue sa main contre la mon-
tagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem.
33 Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, abat les branches avec
fracas, et ceux qui s'élèvent le plus haut sont abattus, et les su-
34 perbes sont abaissés; et il frappe les fourrés de la forêt avec le
fer, et le Liban succombe sous le Puissant.

11 Et il sortira un rameau de la souche d'Isaï, et un rejeton [issu]
2 de ses racines fructifiera. Et l'Esprit de l'Eternel reposera sur lui,
l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force,
3 l'esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel. Et il jouira du
parfum de la crainte de l'Eternel, et il ne jugera pas selon le re-
gard de ses yeux, et ne prononcera pas selon l'ouïe de ses oreilles.
4 Et il jugera en justice les pauvres, et il prononcera avec droiture

[1] *Héb.* Schear-Jaschoub. — [2] *Héb.* s'écartera.

Digitized by Google

pour les débonnaires de la terre; et il frappera la terre de la
verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir
5 le méchant. Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidé-
lité, la ceinture de ses flancs.
6 Le loup séjournera avec l'agneau, et le léopard sera couché
auprès du chevreau; le veau, et le lionceau, et le bétail engraissé
7 seront ensemble, et un petit enfant les mènera. La génisse paîtra
avec l'ourse, leurs petits seront couchés ensemble, et le lion man-
8 gera de la paille comme le bœuf. Et l'enfant qu'on allaite se
jouera sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra la
9 main dans la retraite de la vipère. On ne fera plus de mal et on
ne détruira plus sur toute la montagne de ma sainteté; car la con-
naissance de l'Eternel remplira la terre comme les eaux couvrent
10 [le fond de] la mer. Et il arrivera qu'en ce jour-là, la racine d'Isaï
se tenant là comme un étendard pour les peuples, les nations le
chercheront, et le lieu de son repos ne sera que gloire.
11 Et il arrivera qu'en ce jour-là le Seigneur mettra de nouveau
sa main pour acquérir une seconde fois le reste de son peuple,
qui sera demeuré de reste, d'Assur et de l'Egypte, et de Patros et
de Cusch, et d'Elam et de Schinar, et de Hamath et des îles de la
12 mer. Et il élèvera un étendard pour les peuples; et il recueillera
les exilés d'Israël, et il rassemblera les [familles] dispersées de
13 Juda, des quatre bouts de la terre. Et la jalousie d'Ephraïm sera
ôtée et les adversaires seront retranchés de Juda; Ephraïm ne
sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera plus adversaire
14 d'Ephraïm; mais ils voleront sur l'épaule des Philistins, vers la
mer[1]; ensemble ils pilleront les fils de l'Orient; ils étendront
leur main sur Edom et Moab, et les fils d'Ammon seront sous leur
15 obéissance. Et l'Eternel mettra l'anathème sur le bras[2] de la mer
d'Egypte, et secouera sa main sur le fleuve dans l'ardeur de son
souffle, et le coupera en sept ruisseaux, et y fera marcher avec
16 des souliers. Et il y aura une chaussée pour le reste de son peuple,
qui sera demeuré de reste, [pour revenir] d'Assur, comme il y en
eut une pour Israël au jour qu'il monta de la terre d'Egypte.

---

[1] *Ou* à l'occident. — [2] *Héb.* la langue.

Digitized by Google

12 Et tu diras en ce jour-là : Je te loue, ô Eternel ! car tu étais en
colère contre moi ; [mais] ta colère s'est retirée et tu m'as con-
2 solé. Voici, Dieu est mon salut, j'aurai confiance et je ne trem-
blerai point ; car ma force et mon cantique, c'est l'Eternel, l'Eter-
3 nel ! Il est devenu mon salut. Et vous puiserez de l'eau avec joie
4 aux sources du salut, et vous direz en ce jour-là : Louez l'Eter-
nel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses
5 hauts faits. Publiez que son nom est exalté. Chantez l'Eternel,
car il a fait [voir sa] majesté ; que cela soit connu par toute la
6 terre. Pousse des cris, des cris de joie, habitante de Sion ! car il
est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël !

13 Oracle sur Babylone, qu'a vu Esaïe, fils d'Amots.
2 Elevez un étendard sur une montagne découverte, haussez la
voix [en criant] vers eux, secouez la main et qu'ils entrent dans
3 les portes des princes. Moi, j'ai donné ordre à ceux qui me sont
consacrés, même j'ai convoqué pour ma colère mes hommes vail-
lants, mes hommes pleins d'une joyeuse fierté.
4 [On entend] sur les montagnes le bruit d'une multitude semblable à un grand peuple, un bruit, un tumulte de royaumes, de nations rassemblées : l'Eternel des armées passe en revue l'armée
5 pour le combat. Ils viennent d'une terre éloignée, de l'extrémité
des cieux, l'Eternel et les instruments de son indignation, pour
détruire toute la terre.
6 Hurlez, car le jour de l'Eternel est proche ; il vient comme
7 une dévastation de par le Tout-Puissant. Aussi, toutes les mains
8 deviennent lâches et tout cœur d'homme se fond. Ils sont épou-
vantés ; ils prennent les tranchées et les douleurs de l'enfante-
ment, ils se tordent comme une femme qui accouche ; ils se re-
gardent l'un l'autre avec stupeur, leurs visages sont des visages de
flamme.
9 Voici venir le jour de l'Eternel, cruel, avec débordement de
l'ardeur de la colère, pour mettre la terre en désolation et pour
10 en exterminer[1] les pécheurs. Car les étoiles des cieux, même

[1] *Héb.* et il en détruira.

Digitized by Google

les plus brillantes[1], ne feront pas luire leur lumière; le soleil
s'obscurcira dès son lever, et la lune ne fera point resplendir sa
11 lumière. Et je punirai le monde pour sa malice, et les méchants
pour leur iniquité; et je ferai cesser le faste des hautains et j'a-
12 baisserai l'orgueil des hommes redoutables. Je ferai qu'un mortel
sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.
13 Pour cela je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa
place, dans le débordement de [la fureur] de l'Eternel des armées,
14 au jour de l'ardeur de sa colère. Et ce sera comme d'une gazelle
poursuivie et comme du menu bétail que nul ne rassemble; ils se
tourneront chacun vers son peuple, et ils fuiront chacun vers son
15 pays[2]. Quiconque sera trouvé sera transpercé, et quiconque sera
16 saisi tombera par l'épée. Et leurs petits enfants seront écrasés
sous leurs yeux; leurs maisons seront saccagées et leurs femmes
seront violées.
17 Voici, je vais exciter contre eux les Mèdes[3], qui n'estiment pas
18 l'argent et qui ne prennent point de plaisir à l'or. Et [leurs] arcs
écraseront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du
19 fruit du ventre; leur œil n'épargnera pas les fils. Et Babylone,
la splendeur des royaumes, la parure de l'orgueil des Caldéens,
20 sera comme quand Dieu bouleversa Sodome et Gomore. Elle ne
sera jamais plus habitée, et d'âge en âge on n'y demeurera plus;
l'Arabe n'y dressera point sa tente, et les bergers n'y feront pas
21 reposer [les troupeaux]. Mais les bêtes des déserts s'y reposeront,
et ses maisons seront pleines de hiboux; les autruches y feront
22 leur demeure; les boucs[4] y sauteront; les chiens sauvages s'en-
tre-répondront dans ses châteaux, et les chacals, dans les palais
de plaisance. Or son temps est près de venir, et ses jours ne se-
ront pas prolongés.
14 Car l'Eternel aura compassion de Jacob, et il choisira encore
Israël, et il les déposera sur leur sol; l'étranger s'attachera à
2 eux, et on se joindra à la maison de Jacob; et les peuples les
prendront et les ramèneront en leur lieu, et la maison d'Israël

---

[1] *Héb.* même leurs Orions. — [2] *Héb.* sa terre. — [3] *Héb.* [ceux de] Madaï. — [4] *Ou* les Saïrs.

Digitized by Google

les possèdera sur le sol de l'Eternel comme esclaves hommes et
femmes : ils mèneront captifs ceux qui les menaient captifs, et ils
domineront sur leurs oppresseurs.
3 Et il arrivera, au jour où l'Eternel te fera reposer de ton tra-
4 vail, de ton trouble et du dur esclavage auquel on t'a asservi, que
tu prononceras ce proverbe[1] sur le roi de Babylone, et tu diras :
Comment a cessé l'oppresseur, [comment] a cessé celle qui
5 amassait l'or[2]? L'Eternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre
6 des dominateurs, l'homme qui dans sa fureur frappait les peuples
de coups sans relâche, qui gouvernait avec colère les nations en
7 les poursuivant sans quartier. Toute la terre est en repos, elle est
8 tranquille ; on éclate en cris de joie : même les cyprès se réjouis-
sent à ton sujet, [disant] avec les cèdres du Liban : Depuis que tu
es couché, l'abatteur ne monte plus contre nous !
9 A ton approche le séjour des morts, en bas, s'émeut pour venir
à ta rencontre ; il réveille pour toi les trépassés, tous les chefs du
troupeau[3] de la terre ; il fait lever de leurs trônes tous les rois
10 des nations. Tous ils prennent la parole et te disent : Toi aussi tu
11 es affaibli comme nous, tu es devenu semblable à nous. On l'a fait
descendre dans le séjour des morts, ton faste, le bruit de tes
luths ; sous toi est un lit de vers, et la vermine te couvre.
12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore ?
[Comment] as-tu été abattu à terre, toi qui foulais les nations ?
13 Et toi, tu disais dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai
mon trône par-dessus les étoiles de Dieu ; je siégerai sur la mon-
14 tagne de l'assignation, dans les profondeurs du nord. Je monterai
par-dessus les hauteurs des nuages ; je me rendrai semblable au
15 Très-Haut. Mais c'est au séjour des morts qu'on t'a fait descen-
16 dre, dans les profondeurs de la fosse ! Ceux qui te voient te con-
sidèrent, te contemplent : Est-ce là cet homme qui faisait trem-
17 bler la terre, qui ébranlait les royaumes ? qui rendait le monde
pareil au désert et en renversait les villes ? qui ne renvoyait[4] pas
18 ses captifs dans leurs maisons ? Tous les rois des nations, tous,

[1] *Ou* discours sentencieux. — [2] *Ou* l'insolente. — [3] *Heb.* tous les boucs. —
[4] *Heb* n'élargissait.

Digitized by Google

19 sont couchés avec gloire chacun dans sa maison. Mais toi, tu es
jeté loin de ton sépulcre comme un rejeton abominable, recou-
vert de gens tués, percés par l'épée, et qui descendent sous les
20 pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. Tu ne
seras pas réuni avec eux dans la sépulture; car tu as détruit ta
terre, tu as tué ton peuple: la race des méchants ne sera plus
21 à jamais nommée. Préparez à ses fils un massacre, à cause de
l'iniquité de leurs pères! Qu'ils ne se lèvent point pour posséder
la terre et pour remplir de villes la face du monde!
22 Je me lèverai contre eux, dit l'Eternel des armées, et je re-
trancherai de Babylone le nom et le reste, la descendance et la
23 lignée, dit l'Eternel. J'en ferai le domaine du hérisson, [j'en ferai]
des étangs d'eau; je la balaierai du balai de destruction, dit l'E-
ternel des armées.
24 L'Eternel des armées a juré, en disant: Pour certain, comme je
le médite, ainsi sera-t-il, et comme je l'ai résolu, la chose arri-
25 vera: de briser Assur dans ma terre;.... et je le foulerai aux
pieds sur mes montagnes, et son joug sera écarté d'eux, et son far-
26 deau sera écarté de leurs épaules. Tel est le dessein qui est résolu
pour toute la terre, et telle est la main qui est étendue sur toutes
27 les nations. Car l'Eternel des armées a formé ce dessein: qui le
dissipera? C'est sa main qui est étendue: qui la [lui] fera retirer?

28 L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut [prononcé]:
29 Ne te réjouis pas, toi Philistie, tout entière, de ce que la verge
qui te frappait est brisée! Car de la racine du serpent sortira une
30 vipère, et le fruit en sera un serpent brûlant qui vole. Et les pre-
miers-nés des chétifs paîtront, et les pauvres reposeront en assu-
rance; mais je ferai mourir par la faim ta racine, et l'on tuera ce
31 qui restera de toi. Hurle, ô porte! Ville, crie! Tu te fonds, toi
Philistie, tout entière! Car du nord vient une fumée, et nul ne se
sépare de ses troupes[1].
32 Et que répondra-t-on aux[2] messagers de [cette] nation? Que

[1] *Héb.* de ses convoqués. — [2] *Ou* que répondront les.

Digitized by Google

l'Eternel a fondé Sion, et que les affligés de son peuple se réfugieront en elle.

15 Oracle sur Moab.

Oui, dans la nuit où on le dévaste, Ar-Moab périt; oui, dans la
2 nuit où on le dévaste, Kir-Moab périt! On monte à la maison [des dieux], et Dibon [monte] en pleurs aux hauts-lieux; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba; toutes ses têtes sont chauves, toutes les
3 barbes sont coupées. Dans ses rues on ceint le vêtement d'affliction; sur ses toits et dans ses places tout hurle, fondant en
4 pleurs. Hesçbon et Eléalé crient; leur voix s'entend jusqu'à Jahats: c'est pourquoi les hommes équipés de Moab s'écrient, son
5 âme est tremblante. Mon cœur crie pour Moab; ses fuyards [vont] jusqu'à Tsohar, [jusqu'à] Eglat-Schelischia[1]; car la montée de Loukith, on la monte en pleurs; car au chemin de Horonaïm on
6 pousse un cri de ruine. Car les eaux de Nimrim sont des lieux désolés; car l'herbe est séchée, le gazon a disparu, il n'y a plus
7 de verdure. Aussi emportent-ils le profit qu'ils ont fait, et leur
8 réserve, au delà du torrent des saules. Car les cris font le tour de la frontière de Moab: son hurlement va jusqu'à Eglaïm; son
9 hurlement [va] jusqu'à Béer-Elim. Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car je mets sur Dimon un surcroît [de malheurs]: un lion pour les réchappés de Moab et pour ce qui reste du pays[2].

16 Envoyez de Séla, du côté du désert, à la montagne de la fille de
2 Sion, les agneaux du dominateur de la terre. Car comme l'oiseau fugitif, [comme] un nid dispersé, ainsi seront les filles de Moab,
3 aux gués de l'Arnon. Agissez avec prudence, faites ce qui est juste: mets ton ombre, comme la nuit en plein midi; cache les
4 exilés; ne trahis[3] pas le fugitif. Que mes exilés séjournent chez toi, Moab! sois-leur un abri de devant le dévastateur! car l'oppresseur cesse, la dévastation prend fin; ceux qui foulent ont
5 disparu du pays. Et un trône sera établi dans l'amour, et sur ce

---

[1] *Ou* jusqu'à Tsohar, génisse de trois ans. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Héb.* ne découvre pas.

Digitized by Google

[trône] siégera, dans la vérité, dans la tente de David, un juge
recherchant le droit et prompt à la justice.
6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, [le peuple] très orgueil-
leux, sa fierté, et son orgueil, et son emportement: vaines sont
7 ses vanteries! C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab! il hurlera
tout entier! Vous gémirez sur les ruines[1] de Kir-haréseth, [vous]
8 qu'écrase l'affliction. Car les champs fertiles de Hesçbon languis-
sent; [il languit], le vignoble de Sibma, dont les ceps exquis frap-
paient d'ivresse les maîtres des nations, atteignaient jusqu'à Jazer,
erraient dans le désert, et dont les jets se répandaient, traver-
9 saient la mer. Je pleurerai donc des pleurs de Jazer le vignoble
de Sibma; je t'arroserai des mes larmes, Hesçbon, et toi, Eléalé!
car le cri [de guerre] fond sur tes fruits d'été et sur ta moisson.
10 La joie et l'allégresse sont enlevées du verger, et dans les vignes
on ne pousse plus de cris, il n'y a plus de chants de joie; les ven-
dangeurs ne foulent plus le vin dans les cuves: j'ai fait cesser le
11 cri [du pressoir]. C'est pourquoi mes entrailles résonnent comme
12 une harpe pour Moab, et mon cœur, pour Kir-hérès. Et il arri-
vera que, quand Moab se présentera, quand il se fatiguera sur le
haut lieu, et qu'il entrera dans son sanctuaire pour prier, il n'ob-
tiendra rien.
13 Telle est la parole que l'Eternel a prononcée au sujet de Moab,
14 dès longtemps. Mais maintenant, l'Eternel parle en disant: Dans
trois ans tels que les années d'un mercenaire, la gloire de Moab
tombera dans le mépris malgré cette grande multitude, et le reste
deviendra peu, très peu de chose, sans importance.

17 Oracle sur Damas.
Voici, Damas va être mis hors du nombre des villes, et sera un
2 monceau de décombres. Elles seront abandonnées, les villes d'A-
roër; elles appartiendront aux troupeaux; ils [y] parqueront sans
3 que personne les effraie. Il n'y a plus de ville forte en Ephraïm,
ni de royaume à Damas et dans le reste d'Aram: ils seront
4 comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Eternel des armées. Et il

[1] *Ou* les gâteaux de raisins.

Digitized by Google

arrivera qu'en ce jour-là, la gloire de Jacob sera amoindrie, et
5 l'embonpoint de sa chair sera amaigri. Et ce sera comme quand
le moissonneur rassemble les tiges, et que son bras moissonne
les épis; comme quand on glane les épis dans la vallée des Ré-
6 phaïtes. Il y restera un grapillage, comme quand on bat l'olivier:
deux, trois baies au plus haut sommet; quatre, cinq aux bran-
ches de l'arbre fertile, dit l'Eternel, Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme portera ses regards sur celui qui l'a
8 fait, et ses yeux regarderont au Saint d'Israël. Il ne portera pas
ses regards vers les autels, œuvre de ses mains; il ne regardera
point ce que ses doigts ont fait, ni les Aschères, ni les colonnes
solaires.
9 En ce jour-là, ses villes de forteresse seront dans le même
abandon que les forêts et les sommités qu'on abandonna[1] de-
vant les fils d'Israël, et ce sera une désolation.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es point souve-
nue du rocher de ta forteresse: c'est pourquoi tu plantes des
plantations d'agrément et tu y sèmes des provins étrangers:
11 le jour où tu plantes tu fais la clôture, et au matin tu fais fleurir
ce que tu as semé: [mais] au jour de la posséder, la moisson est
un monceau d'une douleur incurable.
12 Malheur au grondement[2] de peuples nombreux, qui grondent
comme grondent les mers, et au bruissement de peuples qui
13 bruient comme bruient les grosses eaux. Les peuples bruient
comme bruient les grandes eaux; et il les tance, et ils fuient au
loin, et ils sont chassés comme la balle sur les montagnes par le
14 vent, et comme [la poussière] qui roule devant l'ouragan. Au
temps du soir, voici une terreur subite : avant le matin ils ne sont
plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort
échu à ceux qui nous pillent.

18 Malheur à toi, terre dont les ailes retentissent, qui es au delà
2 des fleuves de Cusch; toi qui envoies des ambassadeurs, par mer
et dans des vaisseaux de joncs, sur la face des eaux!

---

[1] *Ou* qu'ils abandonnèrent. — [2] *Ou* à la multitude.

Digitized by Google

Allez, messagers légers, vers la nation vigoureuse et brillante,
vers le peuple dès son origine et toujours terrible, nation qui
nivelle tout, et qui foule, dont les fleuves déchirent la terre!
3 Vous tous qui habitez dans le monde et qui demeurez sur la
terre, quand on élèvera un étendard sur les montagnes, vous le
verrez, et quand on sonnera de la trompette, vous l'entendrez.
4 Car ainsi m'a dit l'Eternel: Je veux me tenir tranquille dans ma
demeure, et regarder, comme une chaleur sereine à la lumière
[du soleil], comme un nuage [qui donne] la rosée dans la chaleur
5 de la moisson. Car avant la moisson, lorsque la floraison sera
finie et que la fleur sera devenue le verjus tout formé, il coupera
avec des serpes les sarments, il ôtera et tranchera les pampres.
6 Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des monta-
gnes et aux bêtes de la terre; sur eux les oiseaux de proie pas-
seront l'été, et toutes les bêtes de la terre passeront sur eux
l'hiver.
7 En ce temps-là seront amenés en offrande à l'Eternel des
armées, au lieu où est le nom de l'Eternel des armées, à la mon-
tagne de Sion, un peuple vigoureux et brillant, et, [du milieu]
d'un peuple dès son origine et toujours terrible, une nation qui
nivelle tout, et qui foule, dont les fleuves déchirent la terre!

19 Oracle sur l'Egypte.

Voici l'Eternel, porté sur un nuage léger: il vient en Egypte,
et les idoles de l'Egypte sont ébranlées devant lui, et le cœur de
2 l'Egypte se fond au dedans d'elle. J'armerai l'Egypte contre l'E-
gypte, et ils se battront chacun contre son frère et chacun contre
3 son prochain, ville contre ville, royaume contre royaume. L'esprit
de l'Egypte s'évanouit[1] au dedans d'elle et je détruis son conseil;
et ils consultent les idoles, et les enchanteurs, et les évocateurs
4 d'esprits, et les devins. Et je livre l'Egypte en la main d'un maître
dur, et un roi inflexible dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Eter-
5 nel des armées. Et les eaux manqueront à la mer, et le fleuve
6 tarira et se dessèchera. Les fleuves deviendront infects; les ca-

[1] *Héb.* se vide.

Digitized by Google

naux[1] de Matsor (*l'Egypte*) seront amoindris et tariront; les ro-
7 seaux et les joncs dépériront. Les prairies sur le Nil, sur le bord
du Nil, et toutes les cultures du Nil, vont se dessécher, se dissi-
8 per et n'existeront plus. Et les pêcheurs pleureront, et tous ceux
qui jettent l'hameçon dans le Nil seront dans le deuil, et ceux qui
9 étendent le filet sur la face des eaux languiront. Et ceux qui tra-
vaillent le lin peigné, et ceux qui tissent de blanches étoffes, se-
10 ront honteux. Et quant aux fondements du pays, ils seront écra-
sés ; tous ceux qui gagnent un salaire auront l'âme attristée.
11 Ils ne sont que des insensés, les princes de Tsoan, les sages
d'entre les conseillers de Pharaon: c'est un conseil stupide. Com-
ment dites-vous à Pharaon : Je suis un fils des sages ; je suis un
12 fils des rois d'autrefois? Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils t'an-
noncent, je te prie, et qu'on sache ce que l'Eternel des armées a
13 résolu contre l'Egypte. Ils ont perdu le sens, les princes de
Tsoan ; ils s'abusent, les princes de Noph ; ils égarent l'Egypte,
14 eux, la pierre angulaire de ses tribus. L'Eternel a mêlé au dedans
d'elle un esprit de vertige ; et ils égarent l'Egypte dans tout ce
qu'elle fait, comme un homme ivre s'égare dans ses vomisse-
15 ments; et il n'y aura rien de fait pour l'Egypte, rien de ce que
fera la tête et la queue, la palme et le jonc.
16 En ce jour-là l'Egypte sera comme les femmes, et elle trem-
blera et sera effrayée à cause du secoûment de la main de l'Eter-
17 nel des armées, qu'il secouera contre elle. Et la terre[2] de Juda
sera pour l'Egypte une terreur ; tous ceux à qui l'on en fera men-
tion seront effrayés, à cause du conseil de l'Eternel des armées,
qu'il a résolu contre elle.
18 En ce jour-là il y aura dans la terre d'Egypte cinq villes par-
lant la langue de Canaan, et se liant par serment à l'Eternel des
armées ; l'une [d'elles] sera appelée Ir-hahérès (*ville du renver-
sement*).
19 En ce jour-là il y aura un autel à l'Eternel au milieu de la
terre d'Egypte et un monument à l'Eternel près de sa fron-
20 tière. Et ce sera un signe et un témoignage à l'Eternel des ar-

[1] *Ou* les Nils. — [2] *Héb.* le sol.

Digitized by Google

mées dans la terre d'Egypte; car ils crieront à l'Eternel à cause
des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur[1],
21 et il les délivrera. Et l'Eternel se fera connaître aux Egyptiens,
et les Egyptiens connaîtront l'Eternel en ce jour-là: ils feront un
service de sacrifices et d'hommages; ils voueront des vœux à l'E-
22 ternel, et les accompliront. Ainsi l'Eternel frappera l'Egypte,
frappant et guérissant, et ils retourneront jusqu'à l'Eternel: et il
se rendra à leur supplication, et il les guérira.
23 En ce jour-là il y aura une route de l'Egypte en Assur: Assur
ira en Egypte, et l'Egypte, en Assur; et les Egyptiens serviront
[l'Eternel] avec Assur.
24 En ce jour-là Israël sera, lui troisième, avec l'Egypte et Assur,
25 en bénédiction au milieu de la terre; l'Eternel des armées les[2]
bénira, en disant: Béni soit l'Egypte, mon peuple, et Assur, l'œu-
vre de mes mains, et Israël, mon héritage!

20 L'année où Tharthan vint à Asdod, Sargon, roi d'Assur, l'ayant
2 envoyé, et combattit contre Asdod et la prit; dans ce temps-là
l'Eternel parla par le moyen d'Esaïe, fils d'Amots, en disant: Va,
et détache le vêtement d'affliction de dessus tes reins et ôte ta
chaussure de dessus tes pieds. Et il le fit ainsi, allant nu et nu-
3 pieds. Et l'Eternel dit: Comme mon esclave Esaïe va nu et nu-
pieds, signe et présage[3] de trois ans pour l'Egypte et pour Cusch;
4 ainsi le roi d'Assur emmènera les captifs de l'Egypte et les dépor-
tés de Cusch, jeunes gens et vieillards, nus et nu-pieds, et le bas
des reins découvert, la nudité de l'Egypte!
5 Et ils seront consternés et honteux au sujet de Cusch, à qui ils
6 regardent, et de l'Egypte, leur gloire. Et les habitants de ce ri-
vage[4] diront en ce jour-là: Voici, tel est le [pays] à qui nous re-
gardions, où nous fuyions pour chercher du secours, pour être
délivrés du roi d'Assur! et comment échapperions-nous nous-
mêmes!

21 Oracle sur le désert maritime.

---

[1] *Ou* un avocat. — [2] *Héb.* le bénira. — [3] *Ou* prodige. — [4] *Ou* de cette île.

Digitized by Google

Semblable aux ouragans du midi quand ils passent, il vient du
désert, de la terre redoutable.
2 Une dure vision m'est présentée : Celui qui est perfide agit avec
perfidie, et le dévastateur dévaste. Monte, Elam ! Madaï, assiége !
Je fais cesser tout son gémissement.
3 C'est pourquoi mes reins sont pleins de contorsions, des tran-
chées m'ont saisi comme les tranchées d'une femme qui accou-
che ; je me tords jusqu'à ne plus entendre, je suis épouvanté jus-
4 qu'à ne plus voir. Mon cœur palpite[1] ; le frisson me trouble. On
5 transforme en terreur ma soirée de plaisir. Dresser la table, faire
le guet ; manger, boire :..... Levez-vous, capitaines ! Oignez le
bouclier !
6 Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place la sentinelle ; qu'elle
7 annonce ce qu'elle verra. Et elle voit une troupe [de gens] mon-
tés sur des chevaux, deux à deux, une troupe, montés sur des
ânes, une troupe, montés sur des chameaux ; et elle écoute avec
8 attention, avec grande attention. Et elle s'écrie [comme rugit] un
lion[2] : Seigneur, je me tiens en sentinelle continuellement de
9 jour, et je suis posté pour ma garde toutes les nuits. Et voici ve-
nir une troupe de gens montés sur des chevaux, deux à deux. Et
elle prend la parole et dit : Elle est tombée, elle est tombée, Ba-
bylone, et l'on brise sur la terre toutes les images taillées de
ses dieux !
10 O mon [peuple], froment battu, fils de mon aire ! Ce que j'ai
entendu de la part de l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, je vous
l'ai annoncé.

11 Oracle sur Douma (*silence*).
On me crie de Séhir : Gardien ! qu'en est-il de la nuit ? Gar-
12 dien ! qu'en est-il de la nuit ? Le gardien dit : Le matin vient, et
aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez ; revenez en-
core[3].

---

[1] *Héb.* s'égare. — [2] *Ou* elle s'écrie : Un lion ! — [3] *Ou* convertissez-vous, puis venez.

Digitized by Google

13 Oracle contre l'Arabie.
C'est dans la forêt, en Arabie, que vous passez la nuit, caravanes
14 des Dedanites. A la rencontre de l'altéré apportez de l'eau! Les
habitants de la terre de Théma vont au-devant du fuyard avec son
15 pain. Car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée nue, de-
16 vant l'arc tendu, devant le poids du combat. Car ainsi m'a dit le
Seigneur: Encore un an tel que les années d'un mercenaire, et
17 toute la gloire de Kédar aura pris fin. Et le reste du nombre des
vaillants archers[1], fils de Kédar, sera réduit à peu de chose: car
l'Eternel, Dieu d'Israël, a parlé.

22 Oracle sur la Vallée de vision.
Qu'as-tu donc, que tu sois tout entière montée sur les toits,
2 [ville] pleine de clameurs, ville de tumulte, cité joyeuse? Tes bles-
sés à mort ne sont pas blessés par l'épée et ne sont pas morts
3 dans la bataille. Tous tes chefs s'enfuient ensemble, sans l'arc ils
sont faits prisonniers; tous ceux des tiens qui sont trouvés sont
4 faits prisonniers ensemble, [quand même] il ont fui au loin. C'est
pourquoi j'ai dit: Détournez vos yeux de moi, que je pleure amè-
rement! N'insistez pas pour me consoler sur le désastre de la fille
5 de mon peuple. Car c'est un jour de tumulte, d'écrasement et de
consternation que [tient] le Seigneur, l'Eternel des armées, dans
la Vallée de vision: on sape la muraille et le cri de détresse [re-
6 tentit] vers les montagnes. Elam porte le carquois avec une
troupe de gens sur des chars, et des cavaliers, et Kir découvre le
7 bouclier; et voilà que tes plus belles vallées sont pleines de chars,
et que les cavaliers s'établissent solidement près de la porte.
8 On lève le voile de Juda: tu regardes, en ce jour-là, aux armes
9 de la maison de la Forêt. Et vous voyez que les brèches de la ville
de David sont nombreuses, et vous rassemblez les eaux de l'étang
10 inférieur. Et vous comptez les maisons de Jérusalem, et vous dé-
11 molissez les maisons pour fortifier la muraille. Et vous faites un
bassin entre les doubles murailles pour les eaux du vieil étang;
mais vous n'avez pas regardé à celui qui a fait ceci, et vous n'a-

[1] *Héb.* le reste du nombre d'arcs des héros

Digitized by Google

12 vez pas vu qui a formé ceci dès longtemps. Le Seigneur, l'Eternel
des armées, appelait en ce jour-là à pleurer, et à se lamenter, et
13 à se raser la tête[1], et à ceindre le vêtement d'affliction, et voici
l'allégresse et la joie : on tue des bœufs et on égorge des moutons;
on mange des viandes[2] et on boit du vin : Mangeons et buvons,
14 car demain nous mourrons ! Mais l'Eternel des armées révèle à
mes oreilles : Si [jamais] cette iniquité est expiée pour vous jus-
qu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Eternel des armées !

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel des armées : Va, rends-toi vers
ce favori, vers Scebna, préposé sur la maison [du roi] :
16 Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te sois ici taillé un sépul-
cre ? Tailler le lieu haut pour son sépulcre ! Se creuser une de-
17 meure dans le roc ! Voici, l'Eternel te lancera au loin, comme
18 lance [une main] virile, et t'enveloppera entièrement. Il te rou-
lera, il te roulera comme un peloton, comme une boule dans une
terre spacieuse en tous sens[3]. Là tu mourras, et là [iront] tes
19 chars de gloire, ô honte de la maison de ton seigneur ! Je te
20 chasserai de ton poste, et Dieu te renversera de ta place. Et il ar-
rivera qu'en ce jour-là, j'appellerai mon esclave Eliakim, fils de
21 Hilkia. Je le revêtirai de ta tunique, et je le ceindrai ferme avec
ta ceinture ; je mettrai ton autorité en sa main, et il deviendra le
22 père des habitants de Jérusalem et de la maison de Juda. Je
mettrai la clef de la maison de David sur son épaule : il ouvrira
et il n'y aura personne qui ferme ; il fermera, et personne qui
23 ouvre. Je le planterai comme une cheville dans un lieu sûr, et il
deviendra un trône de gloire pour la maison de son père ;
24 et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père,
les nobles rejetons et les vils, tous les petits objets[4], depuis la
vaisselle des bassins jusqu'à tous les instruments de musique[5].
25 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, la cheville plantée dans
un lieu sûr cèdera, elle sera coupée et tombera, et tout le far-
deau qu'elle supportait sera détruit, car l'Eternel a parlé.

---

[1] *Ou* à s'arracher les cheveux. — [2] *Héb.* manger de la chair. — [3] *Héb.* large aux deux mains. — [4] *Ou* vaisseaux. — [5] *Ou* toute la vaisselle des bouteilles.

Digitized by Google

23 Oracle sur Tyr.
Hurlez, navires de Tarscis, car elle est dévastée; plus de maisons, personne n'y entre! De la terre de Kittim cela leur est ré-
2 vélé. Soyez stupéfaits, habitants du rivage[1]! Les marchands de
3 Sidon, passant la mer, te remplissaient; et sur les grandes eaux les semailles du Schikhor, la moisson du Nil, étaient son revenu. Elle faisait le commerce des nations.
4 Sois honteuse, Sidon! car la mer, le lieu fort de la mer, parle, en disant: Je ne sens pas les douleurs et je n'enfante point, et je ne nourris pas de jeunes hommes, je n'élève pas de vierges.
5 Quand la nouvelle parviendra en Egypte, ils seront en douleurs
6 aux nouvelles de Tyr. Passez en Tarscis; hurlez, habitants du ri-
7 vage[1]! Est-ce là votre [cité] joyeuse, ancienne dès les jours d'autrefois? Ses pieds la mènent au loin pour y séjourner comme étrangère.
8 Qui a résolu cela contre Tyr, la distributrice des couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les trafiquants[2] étaient
9 les honorés de la terre? C'est l'Eternel des armées qui l'a résolu, pour ravaler l'orgueil de toute splendeur, pour avilir tous les honorés de la terre.
10 Inonde ton pays[3] comme le Nil, fille de Tarscis; il n'y a plus de
11 ceinture [qui te retienne]! Il étend sa main sur la mer, il fait trembler des royaumes: l'Eternel donne ordre touchant Canaan,
12 pour détruire ses lieux forts, et il dit: Tu ne continueras plus à être dans l'allégresse, fille de Sidon, vierge déshonorée! Lève-toi, passe au [pays] de Kittim: là même il n'y a pas de repos pour
13 toi! Voici, la terre des Caldéens, ce peuple qui n'était point; Assur la disposa pour les habitants du désert: ils élèvent leurs tours d'attaque, ils rasent ses palais: on la met en décombres.
14 Hurlez, navires de Tarscis, car votre lieu fort est dévasté!
15 Et il arrivera qu'en ce jour-là Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un certain roi. Au bout de soixante-dix ans,
16 il arrivera à Tyr selon la chanson de la courtisane: Prends la

---

[1] *Ou* de l'île. — [2] *Ou* les Cananéens. — [3] *Ou* Traverse ta terre.

Digitized by Google

harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée! touche habile-
ment les cordes, multiplie les chants, afin qu'on se souvienne de
17 toi! Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Eternel visi-
tera Tyr, et elle retournera à son salaire, et se prostituera avec
18 tous les royaumes de la terre sur la face du sol. Et son commerce
et son salaire seront chose sainte à l'Eternel; il ne sera ni accu-
mulé ni mis en réserve, mais son commerce sera pour ceux qui
habitent devant la face de l'Eternel, pour manger à satiété et pour
des vêtements magnifiques.

24 Voici, l'Eternel va vider la terre et l'épuiser; il en boulever-
2 sera la face, et il en dispersera les habitants. Et il en sera du sa-
crificateur comme du peuple, du seigneur comme de son esclave,
de la maîtresse comme de sa servante, du vendeur comme de
l'acheteur, de celui qui prête comme de celui qui emprunte, du
3 créancier comme de son débiteur. La terre sera vidée, vidée et
entièrement pillée; car l'Eternel a dit cette parole.
4 La terre est en deuil et se flétrit, le monde languit et se flétrit,
5 les sommités du peuple de la terre languissent. La terre a été
profanée sous ses habitants: car ils ont transgressé les lois, ils
6 ont glissé sur le statut, ils ont enfreint l'alliance éternelle. C'est
pourquoi l'imprécation a dévoré la terre, et ses habitants en ont
porté la peine; c'est pourquoi les habitants de la terre ont été
7 consumés et il n'est resté que très peu d'hommes. Le moût est
en deuil, la vigne languit, tous ceux qui étaient joyeux de cœur
8 gémissent. L'allégresse des tambourins a cessé, le tumulte des
9 troupes joyeuses a manqué, l'allégresse de la harpe a cessé. On
ne boit plus de vin en chantant, la boisson enivrante est amère à
10 ceux qui en boivent. Elle est brisée, la cité déserte; chaque maison
11 est fermée, on n'y entre plus; dans les rues il y a lamentation
sur le vin, tout [soleil de] joie s'est couché, l'allégresse de la terre
12 s'en est allée en exil; ce qui reste dans la ville, c'est la désola-
13 tion, et la porte tombe en débris sous les coups. Car il en est au
milieu de la terre, parmi les peuples, comme quand on bat l'oli-
vier, comme un grapillage quand la vendange est finie.
14 Ceux-là élèvent leur voix, ils chantent de joie; à cause de la

Digitized by Google

15 majesté de l'Eternel, ils poussent des cris de la mer. Ainsi donc
glorifiez l'Eternel dans les [contrées] lumineuses[1], et sur les ri-
vages de la mer le nom de l'Eternel, Dieu d'Israël.
16 De l'extrémité de la terre nous entendons des chants: Splen-
deur aux justes! Mais je dis: Misère à moi, misère à moi, mal-
heur à moi! les perfides agissent perfidement, oui, les perfides
17 redoublent de perfidie! Pour toi, habitant de la terre! l'alarme,
18 et la fosse, et le filet. Et il arrivera que celui qui fuit au bruit de
l'alarme tombera dans la fosse, et celui qui remonte du fond[2] de
la fosse sera pris dans le filet; car les bondes du lieu haut se
19 sont ouvertes, et les fondements de la terre tremblent. La terre
est entièrement rompue, la terre est entièrement brisée, la
20 terre est entièrement ébranlée. La terre chancelle, chancelle
comme un homme ivre; elle se meut de çà et de là comme une
hutte[3]; son crime pèse sur elle: elle tombe, et elle ne se relè-
vera plus.
21 Et il arrivera qu'en ce jour-là l'Eternel visitera en haut l'armée
22 d'en haut, et les rois de la terre sur la terre[4]; et ils seront ras-
semblés captifs dans le cachot souterrain; ils seront enfermés
en prison; et après un grand nombre de jours il seront visités.
23 Alors la lune rougira et la lumière du soleil sera honteuse: car
l'Eternel des armées règne sur la montagne de Sion et à Jérusa-
lem, et devant ses anciens il y a gloire.

25 Eternel! tu es mon Dieu; je t'exalte, je loue ton nom, car tu as
fait des merveilles: [les] conseils, [formés] de loin, sont fermeté[5]
2 et vérité. Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, de la cité
fortifiée, un lieu de décombres; le château des étrangers n'est plus
3 une ville; il ne sera plus rebâti à jamais. C'est pourquoi le peuple
4 fort t'honore, les cités des nations puissantes te craignent. Car tu
es une forteresse pour le pauvre, une forteresse pour l'indigent
dans sa détresse, un refuge contre l'orage, une ombre contre le
hâle, quand le souffle des puissants est comme l'orage [qui bat]

---

[1] *Ou* du levant. — [2] *Héb.* du milieu. — [3] *Ou* un hamac. — [4] *Héb.* du sol sur le sol. — [5] *Ou* fidélité.

Digitized by Google

5 une muraille. Comme le hâle dans une terre sèche, tu abats le
tumulte des étrangers; comme le hâle par l'ombre d'un nuage,
le chant des puissants est rabaissé.
6 Et l'Eternel des armées fait pour tous les peuples sur cette
montagne un festin de viandes grasses, un festin de vins gardés
sur la lie, de viandes grasses et moelleuses, de vins gardés sur
7 la lie et clarifiés. Et il détruit sur cette montagne le voile qui
voile la face de tous les peuples, et la couverture étendue sur
8 toutes les nations. Il détruit la mort à jamais; et le Seigneur,
l'Eternel, essuie les larmes de tout visage, et il ôte de dessus toute
la terre l'opprobre de son peuple; car l'Eternel a parlé.
9 Et en ce jour-là on dira: Voici, c'est notre Dieu que nous avons
attendu, et il nous sauvera; c'est l'Eternel que nous avons at-
tendu: tressaillons de joie et réjouissons-nous de son salut!
10 Car la main de l'Eternel repose sur cette montagne, et Moab
sera foulé sur sa place comme on foule la paille dans les eaux du
11 fumier. Et il étendra ses mains là-dedans comme un nageur les
étend pour nager; mais [l'Eternel] abaissera son orgueil ainsi que
12 les trames de ses mains. Et quant au rempart élevé de tes mu-
railles, il l'humiliera, il l'abaissera, il le couchera par terre, jus-
que dans la poussière.
26 En ce jour-là ce chant sera chanté dans la terre de Juda:
Nous avons une ville forte. Il [y] met le salut comme murs et
2 avant-mur. Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui
3 garde la fidélité. A celui dont le sens est affermi tu conserves la
4 paix, la paix, parce qu'il s'est confié en toi. Confiez-vous à toujours
en l'Eternel; car en Jéhova, l'Eternel, est le rocher des siècles.
5 Car il a humilié les habitants du lieu haut, la cité élevée: il l'abaisse,
6 il l'abaisse jusqu'en terre, il la couche jusque dans la poussière. Le
pied la foule, les pieds des affligés, les pas des pauvres.
7 Le sentier pour le juste est droiture; [toi qui es] droit, tu
8 pèses l'ornière du juste. Aussi nous t'attendons, ô Eternel, dans
le sentier de tes jugements: c'est après ton nom, après ton sou-
9 venir que va le désir de l'âme. De mon âme je te désire pendant
la nuit; de mon esprit aussi, au dedans de moi, je te recherche,
car c'est quand tes jugements sont sur la terre que les habitants du

Digitized by Google

10 monde apprennent la justice. Que le méchant soit reçu en grâce,
il n'apprend point la justice: dans la terre d'équité il agirait en
pervers, et il n'apercevrait nullement la majesté de l'Eternel.
11 Eternel! ta main est élevée; ils ne la voient point. Ils verront
[ta] jalousie pour ton peuple et [en] seront honteux, et tes adver-
12 saires, le feu les dévorera. Eternel! tu nous procureras la paix,
car aussi en toutes nos œuvres c'est toi qui opères pour nous.
13 Eternel, notre Dieu! des seigneurs autres que toi nous ont maî-
14 trisés: par toi seul nous rappellerons ton nom. Ils sont morts, ils
ne revivront pas; ils sont trépassés, ils ne se relèveront pas.
Aussi les as-tu visités [1]; tu les as exterminés, et tu as fait périr
tout souvenir d'eux.
15 Tu as ajouté à la nation, ô Eternel! tu as ajouté à la nation;
16 tu t'es glorifié, tu as reculé toutes les extrémités de la terre. Eter-
nel! dans la détresse ils t'ont cherché [2]: ils ont répandu la prière
17 lorsque ton châtiment a été sur eux. Comme une femme enceinte
qui est près d'enfanter se tord et crie dans ses douleurs, ainsi
18 avons-nous été loin de ta face, ô Eternel! Nous avons conçu,
nous nous sommes tordus de douleur: lorsque nous avons en-
fanté, c'était du vent. Nous ne pouvons opérer le salut de la terre,
19 et les habitants du monde ne viennent point au jour. Tes morts
revivront, mes cadavres se relèveront! Réveillez-vous et chantez
de joie, habitants de la poussière! Car ta rosée est une rosée de
lumières [3], et la terre mettra au jour les trépassés.
20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes
sur toi: cache-toi pour un court moment, jusqu'à ce qu'ait passé
21 l'indignation. Car voici, l'Eternel sort de son lieu pour visiter sur
l'habitant de la terre son iniquité; et la terre révèle le sang
qu'elle [a reçu], et ne recouvre plus ses tués.
27 En ce jour-là, l'Eternel visitera de son épée, dure, et grande, et
forte, le Léviathan, Serpent fugitif, et le Léviathan, Serpent tor-
tueux, et tuera le dragon qui est dans la mer.
2 En ce jour-là, la vigne délicieuse [4], vous chanterez à son sujet:

---

[1] *Ou* punis. — [2] *Héb.* t'ont visité. — [3] *Ou* de l'aurore; *ou* sur les herbes. — [4] *Ou* vigne de vin rouge.

Digitized by Google

3 C'est moi, l'Eternel, qui la garde ; de moment en moment je l'ar-
rose ; de peur qu'on ne lui nuise[1], je la garde de nuit et de jour.
4 Il n'y a point en moi de fureur. Oh ! si j'avais à combattre des
ronces, des épines ? Je marcherais contre elles, je les brûlerais
5 ensemble. Ou bien, qu'il saisisse mon appui[2], qu'il fasse la paix
avec moi, qu'il fasse la paix avec moi !
6 Aux [jours] à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et
poussera, et ils rempliront de fruits la face du monde.
7 L'a-t-il frappé comme il frappa ceux qui l'ont frappé ? ou est-il
8 massacré du même massacre que leurs massacrés ? C'est avec
mesure que tu contestas contre elle en la renvoyant. Il l'a puri-
9 fiée[3] par son souffle sévère au jour du vent d'orient. Aussi par ce
moyen est expiée l'iniquité de Jacob, et le fruit de tout cela est
l'éloignement de son péché ; quand il a rendu toutes les pierres
d'autel semblables à des pierres de chaux mises en pièces, les
Aschères et les colonnes solaires ne se relèveront pas.
10 Car la ville forte est une solitude, une demeure abandonnée et
délaissée comme le désert ; les veaux y paissent ; ils s'y couchent
11 et en broutent les rameaux. Quand le branchage en est sec, on le
brise : les femmes viennent et le brûlent. Car ce n'est point un
peuple intelligent : c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura point
compassion et celui qui l'a formé n'en aura point pitié.
12 Et il arrivera qu'en ce jour-là l'Eternel battra les arbres depuis
le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Egypte, et vous serez ra-
13 massés un à un, fils d'Israël ! Et il arrivera qu'en ce jour-là on
sonnera d'une grande trompette, et ceux qui sont perdus dans la
terre d'Assur, et ceux qui sont exilés dans la terre d'Egypte,
viendront et se prosterneront devant l'Eternel, sur la montagne
sainte, à Jérusalem.

28 Malheur à la couronne superbe des ivrognes d'Ephraïm, et à la
fleur qui se flétrit, sa splendide parure qui est sur la tête de la
2 grasse vallée de ceux qu'a frappés le vin ! Voici, de par le
Seigneur, un homme fort et puissant : comme un orage de grêle,

---

[1] *Héb.* qu'on ne visite sur elle. — [2] *Héb.* mon rempart. — [3] *Ou* emportée.

Digitized by Google

une tempête qui détruit, comme un orage de grosses eaux qui
3 inondent, il [la] renverse à terre avec puissance[1]. Vous serez
foulés sous les pieds, couronne superbe des ivrognes d'Ephraïm!
4 Et il en sera de la fleur qui se flétrit, sa splendide parure qui est
sur la tête de la grasse vallée, comme de la figue hâtive avant
l'été: dès que celui qui l'aperçoit l'a dans la main, il l'avale.
5 En ce jour-là l'Eternel des armées deviendra une couronne
splendide et un diadème de parure au reste de son peuple,
6 et un esprit de jugement à celui qui siége pour le jugement, et la
force de ceux qui repoussent la guerre[2] dans les portes.
7 Mais ceux-ci même s'égarent dans le vin et errent dans la bois-
son enivrante! sacrificateurs et prophètes s'égarent dans la bois-
son enivrante; ils sont noyés dans le vin; ils errent dans la bois-
son enivrante; ils s'égarent dans la vision, ils vacillent au [siége]
8 judicial. Car toutes les tables sont pleines de vomissements, d'or-
dures,.... il n'y a plus de place!
9 A qui apprend-il la science? à qui fait-il comprendre l'ensei-
gnement? A des enfants sevrés du lait, ôtés de la mamelle?
10 Car c'est précepte sur précepte, précepte sur précepte, règle sur
11 règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là! Eh bien! c'est par
des lèvres bégayantes et par une langue étrangère qu'il parlera
12 à ce peuple; parce qu'il leur a dit: Ceci est le repos: donnez du
repos à celui qui est las! Ceci est le relâche! Mais ils n'ont pas
13 voulu écouter. Et la parole de l'Eternel sera pour eux précepte
sur précepte, précepte sur précepte, règle sur règle, règle sur rè-
gle, un peu ici, un peu là, afin qu'ils aillent et qu'ils tombent en ar-
rière, et qu'ils se brisent, et qu'ils s'enlacent, et qu'ils se prennent.
14 C'est pourquoi écoutez la parole de l'Eternel, hommes mo-
15 queurs, dominateurs de ce peuple qui est à Jérusalem! Car vous
dites: Nous avons traité avec la mort une alliance, et nous avons
formé un pacte avec le séjour des morts: le fléau qui inonde,
quand il passera, ne nous atteindra point; car nous avons fait de
la tromperie notre refuge et nous nous sommes mis à l'abri dans
16 le mensonge. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel:

---

[1] *Héb.* avec la main. — [2] *Ou* ramènent les combattants.

Digitized by Google

Voici, c'est moi qui ai fondé en Sion une pierre, une pierre
éprouvée, angulaire, précieuse, fondement [bien] fondé: celui
17 qui croira ne se hâtera point [de fuir]. Et j'ai mis le droit pour
règle[1] et la justice pour fil à plomb, et la grêle emportera le re-
18 fuge de tromperie, et les eaux inonderont [votre] abri. Votre al-
liance avec la mort sera abolie et votre pacte avec le séjour des
morts ne subsistera pas: le fléau qui inonde, quand il passera,
19 vous serez foulés par lui. Chaque fois qu'il passera, il vous sai-
sira: car de matin en matin il passera, de jour et de nuit; et ce
20 ne sera qu'effroi de comprendre [un tel] enseignement. Car le lit
sera trop court pour s'étendre, et la couverture sera étroite pour
21 s'envelopper. Car, comme à la montagne de Peratsim, l'Eternel
se lèvera; comme dans la vallée, à Gabaon, il s'irritera pour
faire son œuvre, son œuvre étrange, pour opérer son travail, son
22 travail inusité. Et maintenant ne faites point les moqueurs, de
peur que vos liens ne se renforcent. Car c'est une destruction en-
tière et décidée que j'ai entendue du Seigneur, l'Eternel des ar-
mées, pour toute la terre.

23 Prêtez l'oreille et entendez ma voix: soyez attentifs et entendez
24 ce que je dis! Est-ce toujours que le laboureur laboure pour se-
25 mer? [est-ce toujours] qu'il ouvre et qu'il herse son sol? N'est-il
pas vrai qu'après qu'il en a égalisé la surface, il jette l'anet, il
répand le cumin, il met le froment par rangées, et l'orge à l'en-
26 droit assigné, et l'épeautre en ses limites? Son Dieu lui enseigne
27 ce qui est droit et l'instruit. Car ce n'est point avec la [herse]
tranchante qu'on foule l'anet, et on ne fait point tourner sur le cu-
min la roue du chariot; mais l'anet se bat avec le bâton, et le cumin,
28 avec la verge. Quant au pain, l'écrase-t-on? L'homme le foule,
mais ce n'est point sans fin[2] qu'il le foule; il met en mouvement
29 les roues de son chariot et ses chevaux, et il ne l'écrase pas. Ceci
procède aussi de par l'Eternel des armées; il se montre admirable
en conseil et magnifique en sagesse[3].

29 Malheur à Ariel! Ariel (*lion de Dieu*), ville où campa David!

---

[1] *Ou* niveau. — [2] *Héb.* à jamais. — [3] *Ou* grand en succès.

Digitized by Google

Ajoutez année sur année, que les fêtes reviennent tour à tour:
2 et je mettrai Ariel à l'étroit, et elle ne sera que gémissements et
plaintes, mais elle sera pour moi comme un Ariel (*lion de Dieu*).
3 Je camperai comme un cercle autour de toi, je resserrerai con
4 tre toi les postes et j'élèverai contre toi des forts. Et de la terre, où
tu seras abaissée, tu parleras, et de la poussière sortira humble-
ment ta parole, et ta voix montera de la terre comme celle d'un
évocateur d'esprits, et ta parole s'élèvera de la poussière comme
5 un murmure. Et la foule de tes ennemis deviendra comme la pou-
dre menue, et la foule des redoutables [deviendra] comme la balle
6 qui passe, et ce sera en un clin d'œil et soudain. C'est de par l'E-
ternel des armées que viendra la visitation, avec fracas, et se-
cousses, et grand bruit, avec ouragan, et tempête, et flamme d'un
7 feu dévorant. Et la foule de toutes les nations qui marchent en
armées contre Ariel, et tous ceux qui lui font la guerre, à elle et
à sa citadelle, et la mettent à l'étroit, deviendront comme un
8 songe, une vision de la nuit. Et il arrivera que, comme l'homme
qui a faim songe, et voici, il mange, et quand il s'éveille son âme
est vide; et comme l'homme qui a soif songe, et voici, il boit, et
quand il s'éveille, voici, il est las et son âme est altérée; ainsi
sera la foule de toutes les nations qui marchent en armées con-
tre la montagne de Sion.
9 Etonnez-vous et soyez dans la stupeur! Aveuglez-vous et soyez
aveuglés! Ils sont ivres, mais non de vin; ils chancellent, mais
10 non par la boisson enivrante. Car l'Eternel a répandu sur vous
un esprit de profond sommeil; il a fermé vos yeux (les prophè-
11 tes), et il a voilé vos têtes (les voyants). Et la vision entière est
pour vous comme les paroles du livre scellé qu'on donne à un
homme sachant lire, en disant: Veuille lire ceci; et il dit: Je ne puis,
12 car il est scellé; et on donne le livre à un homme ne sachant pas
lire, en disant: Veuille lire ceci; mais il dit: Je ne sais pas lire.
13 Et le Seigneur a dit: Puisque ce peuple s'approche [de moi] de
sa bouche et m'honore de ses lèvres, mais qu'il tient son cœur
éloigné de moi, et que la crainte qu'ils ont de moi n'est plus qu'un
14 commandement appris des hommes, à cause de cela je vais con-
tinuer avec ce peuple à faire des merveilles, merveilles sur mer-

Digitized by Google

veilles. Ainsi la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de
ses hommes intelligents s'éclipsera.
15 Malheur à ceux qui veulent cacher leur dessein dans des pro-
fondeurs impénétrables à l'Eternel, et dont les œuvres se font dans
les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ?
16 Quel renversement que le vôtre ! Réputera-t-on l'argile pour
l'égale du potier, de sorte que l'œuvre dise de l'ouvrier: Il ne m'a
pas faite, et que l'objet formé dise de celui qui le forme : Il n'y
comprend rien ?
17 Ne faut-il pas encore un peu, très peu [de temps], et le Liban
18 redeviendra un verger, et le verger sera réputé une forêt ? Et en
ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et sortant
des ténèbres et de l'obscurité, les yeux des aveugles verront;
19 et les affligés auront joie sur joie en l'Eternel, et les plus pauvres
20 d'entre les hommes tressailliront de joie dans le Saint d'Israël. Car
l'homme redoutable cesse, et le moqueur prend fin : ils seront re-
21 tranchés, tous ceux qui veillent pour l'iniquité, qui font pécher
l'homme par [leur] parole[1], qui tendent des piéges à celui qui
plaide à la porte [de la ville], et qui font fléchir [le droit] du juste
pour néant !
22 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel à la maison de Jacob, lui qui
racheta Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et
23 maintenant son visage ne pâlira plus. Car lorsqu'il verra ses en-
fants, œuvre de mes mains, au milieu de lui, ils sanctifieront mon
nom, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils redouteront le Dieu
24 d'Israël. Et ceux dont l'esprit errait çà et là connaîtront l'intelli-
gence, et ceux qui murmuraient apprendront la doctrine.

30 Malheur, dit l'Eternel, aux fils qui se rebellent pour former
un dessein, mais non de par moi, et pour conclure un traité[2],
mais non de par mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché;
2 qui vont pour descendre en Egypte, et ils n'ont pas interrogé ma
bouche; [qui vont] pour s'enfuir dans la forteresse de Pharaon
3 et pour se réfugier à l'ombre de l'Egypte. Et la forteresse de Pha-

[1] *Ou* qui condamnent un homme pour un mot. — [2] *Ou* pour ourdir un projet.

Digitized by Google

raon vous sera une honte, et le refuge à l'ombre de l'Egypte, une
4 ignominie. Car ses princes sont à Tsoan, et ses messagers par-
5 viennent à Hanès : [mais] tous ils rougissent d'un peuple qui ne leur est d'aucun profit, dont ils ne tirent ni secours ni profit, mais honte, et même opprobre.

6 Oracle sur le Béhémoth[1] du midi.

C'est dans la terre d'angoisse et d'oppression, d'où proviennent la lionne et le fort lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, qu'ils portent sur l'épaule des ânons leurs biens, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, chez un peuple qui ne leur sera
7 d'aucun profit. Et le secours que donne l'Egypte, c'est une vapeur et une vanité ; c'est pourquoi j'appelle cette [terre] : Rahab (*grand bruit*) pour demeurer[2] tranquilles.

8 Maintenant viens, écris ceci en leur présence sur une table, grave-le dans un livre, et que cela subsiste pour le jour futur,
9 pour toujours, jusqu'à l'éternité. Car c'est un peuple rebelle, ce sont des fils menteurs, des fils qui ne veulent point entendre la
10 loi de l'Eternel, qui disent aux voyants : Ne voyez point ; et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de choses droites ; dites-nous des choses flatteuses ; ayez des visions
11 d'illusions ; écartez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites disparaître[3] de devant nous le Saint d'Israël.

12 C'est pourquoi ainsi dit le Saint d'Israël : Puisque vous méprisez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et
13 dans la voie oblique, et que vous vous y appuyez, à cause de cela cette iniquité sera pour vous comme une brèche qui menace ruine, [comme] un renflement dans une muraille élevée, dont la
14 rupture arrive soudain, en un clin d'œil, et qui se rompt comme se rompt une cruche de potier, qu'on met en pièces sans pitié, et dans les pièces de laquelle il ne se trouve pas un têt pour ramasser le feu du foyer ou[4] pour tirer l'eau d'un réservoir.

15 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans

---

[1] *Ou* l'hippopotame. — [2] *Héb.* ceux [qui] demeurent. — [3] *Héb.* faites cesser. — [4] *Héb.* et.

Digitized by Google

la tranquillité et dans l'assurance sera votre force! Mais vous ne
16 le voulez point. Et vous dites: Non, mais nous fuirons sur des chevaux; c'est pourquoi vous fuirez. Et [vous dites]: Nous monterons de légers [coursiers]; c'est pourquoi ceux qui vous pour-
17 suivront seront légers. Un millier [d'entre vous fuiront] à la menace d'un seul; à la menace de cinq vous fuirez, jusqu'à ce que vous soyez laissés comme un mât sur le haut de la montagne et
18 comme un étendard sur le coteau. C'est pourquoi aussi l'Eternel attendra pour vous faire grâce; c'est pourquoi aussi il se tiendra éloigné d'avoir[1] compassion de vous. Car l'Eternel est un Dieu de justice. Heureux tous ceux qui s'attendent à lui!

19 Car un peuple habitera à Sion, à Jérusalem. Tu ne pleureras plus, tu ne pleureras plus; il te fera grâce, grâce à l'ouïe de ton
20 cri; dès qu'il t'entendra, il te répondra! Et le Seigneur vous donnera le pain dans l'angoisse et l'eau dans l'oppression; et ceux qui t'enseigneront ne se cacheront plus, mais tes yeux ver-
21 ront ceux qui t'enseignent; et, quand vous irez à droite ou quand vous irez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière
22 toi, disant: C'est ici le chemin: marchez-y! Et vous traiterez comme chose souillée tes images taillées plaquées d'argent et tes images de fonte revêtues d'or; tu les rejetteras comme une im-
23 pureté. Dehors! leur diras-tu. Et il donnera la pluie à ta semence, dont tu sèmes le sol; et le pain, produit du sol, sera nourrissant[2] et succulent. Ton bétail, en ce jour-là, paîtra dans
24 un vaste pâturage, et les bœufs et les ânons qui labourent le sol mangeront un fourrage appétissant qu'on aura vanné avec la
25 pelle et le van. Et il y aura sur toute haute montagne et sur tout coteau élevé des ruisseaux, des courants d'eau, au jour de la
26 grande tuerie, quand les tours tomberont. Et la lumière de la lune[3] sera comme la lumière ardente du soleil, et la lumière ardente du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour où l'Eternel bandera la plaie de son peuple et guérira la blessure de ses coups.

27 Voici, le nom de l'Eternel vient de loin; sa colère brûle, et

---

[1] *Ou* il s'élèvera pour avoir. — [2] *Héb.* gras. — [3] *Héb.* la blanche.

Digitized by Google

grand [en est] l'embrasement : ses lèvres sont pleines d'indigna-
28 tion, sa langue est comme un feu dévorant, son souffle[1] est
comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au milieu du cou,
pour cribler les nations du crible d'anéantissement et pour met-
29 tre le frein d'égarement sur les mâchoires des peuples. Pour vous
il y aura des chants comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête,
et une joie du cœur comme à celui qui marche au son de la flûte
pour venir à la montagne de l'Eternel, vers le rocher d'Israël.
30 Et l'Eternel fera entendre la majesté de sa voix, il montrera le
poids de son bras, avec une colère à outrance, avec flamme d'un
31 feu dévorant, tempête, pluie d'orage et pierres de grêle. Car à la
voix de l'Eternel, Assur sera effrayé. Il [le] frappera de sa verge ;
32 et chaque passage du fléau décrété que l'Eternel fera peser[2] sur
lui, sera accompagné du son des tambourins et des harpes ; il
33 combattra contre lui par des combats à coups redoublés. Car dès
longtemps il est destiné pour [la vallée de] Tophet, et [la vallée]
aussi est préparée pour le roi, profonde et large ; son bûcher,
c'est du feu et du bois en abondance ; le souffle[3] de l'Eternel y
brûle comme un torrent de soufre.

31 Malheur à ceux qui descendent en Egypte pour [chercher] du
secours, et qui font des chevaux leur appui ; qui se confient dans
les chars parce qu'ils sont nombreux et dans la cavalerie parce
qu'elle est très forte, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et
2 ne recherchent point l'Eternel. Mais lui aussi, il est sage : il fait
venir le mal, et il ne met point de côté ses paroles ; il s'élève
contre la maison des méchants et contre le secours de ceux qui
3 pratiquent l'iniquité. Et les Egyptiens sont des hommes et non
pas dieu, leurs chevaux sont chair et non pas esprit ; quand
l'Eternel étendra sa main, le protecteur bronchera et le protégé
tombera, et tous ensemble ils seront consumés.
4 Car ainsi me dit l'Eternel : De même que gronde sur sa proie le
lion, le lionceau, contre lequel on appelle la foule des bergers ;
il n'est point effrayé de leur voix, il ne se soumet pas à cause de
leur foule ; ainsi descendra l'Eternel des armées pour combattre

---

[1] *Ou* son esprit. — [2] *Héb.* reposer. — [3] *Ou* la respiration.

Digitized by Google

5 contre la montagne de Sion et contre son coteau. [Mais] comme
des oiseaux qui déploient leurs ailes[1], ainsi l'Eternel des armées
couvrira Jérusalem : et la couvrant il la délivrera, et l'épargnant
6 il la fera échapper. Revenez à celui contre qui l'on s'est profon-
dément révolté, fils d'Israël !
7 Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et
8 ses idoles d'or, que vos mains vous ont faites pour le péché. Et
Assur tombera par une épée qui n'est pas d'un homme, et une
épée qui n'est pas d'un homme le dévorera : il s'enfuira de de-
9 vant l'épée, et ses jeunes hommes deviendront tributaires. De
frayeur son rocher fuit, et ses princes sont effrayés devant un
étendard, dit l'Eternel qui a dans Sion son feu et dans Jérusalem
son four [ardent].
32 Voici, le roi régnera suivant la justice, et quant aux princes,
2 ils présideront suivant le droit. Et ils seront chacun comme une
protection contre le vent et un abri contre la pluie d'orage,
comme des cours d'eau dans une terre aride, comme l'ombre
3 d'un grand rocher dans un pays languissant. Les yeux de ceux
qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui en-
4 tendent seront attentives. Le cœur des hommes troublés com-
prendra la science, et la langue des bègues sera prompte à par-
5 ler nettement. L'infâme ne sera plus appelé noble, et le trompeur
6 ne sera plus appelé libéral. Car l'infâme profère l'infamie, et son
cœur commet l'iniquité, pour commettre des actes profanes et
pour proférer envers l'Eternel [des propos] d'égarement, pour
laisser vide l'âme de celui qui a faim et faire manquer la boisson
7 à celui qui a soif. Et quant au trompeur, ses moyens sont mau-
vais ; il forme des desseins criminels pour détruire les affligés par
des propos de mensonge, même quand l'indigent dit ce qui est
8 droit. Mais l'homme noble forme de nobles desseins, et il se lève,
lui, pour des choses nobles.
9 Femmes qui êtes à l'aise[2], levez-vous, écoutez ma voix ; filles
10 confiantes, prêtez l'oreille à ce que je dis. Après un an et des
jours vous tremblerez, confiantes ! car c'en est fait de la vendange,

[1] *Héb.* qui volent. — [2] *Ou* présomptueuses.

Digitized by Google

11 la récolte des fruits ne vient point! Effrayez-vous, vous qui êtes
à l'aise[1]! Tremblez, confiantes! Otez vos habits et dépouillez-vous,
12 et ceignez-vous sur les reins! On se frappe la poitrine à cause
13 des campagnes délicieuses, à cause de la vigne fertile. Sur le sol
de mon peuple monte l'épine et le chardon; oui, même sur tou-
14 tes les maisons de plaisance, cité joyeuse! Car le château est dé-
laissé, la ville tumultueuse est abandonnée; la colline[2] et la tour
du guet sont autant de cavernes à perpétuité, joie des ânes sau-
15 vages, pacage des troupeaux, jusqu'à ce que soit répandu sur
nous l'esprit d'en haut. Alors le désert deviendra un verger, et
16 le verger sera réputé une forêt; et la droiture demeurera dans
17 le désert, et la justice habitera dans le verger; et l'ouvrage de la
justice sera paix, et le travail de la justice, repos et assurance à
18 perpétuité. Et mon peuple habitera dans un séjour de paix et
dans des demeures sûres, et dans des lieux d'un repos plein
19 d'aise. Il grêlera quand tombera la forêt, et la ville sera abaissée
dans l'abaissement.

20 Heureux vous qui semez auprès de toutes les eaux, laissant en
liberté le pied du bœuf et de l'âne!

33 Malheur à toi qui dévastes tandis que tu n'as point été dévasté,
et qui es perfide tandis qu'on n'a pas été perfide envers toi!
Quand tu auras achevé de dévaster tu seras dévasté, quand tu
auras fini d'être perfide on sera perfide envers toi.

2 Eternel, aie pitié de nous; nous nous attendons à toi! Sois leur
bras chaque matin, notre salut aussi en temps de détresse!

3 Au bruit du tumulte s'enfuient les peuples; tu te lèves, et les
4 nations se dispersent. On recueille votre butin ainsi que recueille
l'insecte vorace[3]; on s'élance dessus comme s'élancent les jeunes
5 sauterelles. L'Eternel est exalté, car il habite le lieu élevé: il
6 remplit Sion de droiture et de justice. Et il y a fermeté pour tes
temps: la sagesse et la connaissance, c'est une richesse de déli-
vrances; la crainte de l'Eternel, c'est son trésor.

7 Voici, leurs forts guerriers[4] crient au dehors; les messagers

---

[1] *Ou* présomptueuses. — [2] *Ou* Ophel. — [3] *Héb.* le hassil. — [4] *Héb.* lions de Dieu.

Digitized by Google

8 de paix pleurent amèrement. Les routes sont désertes, on a cessé
de passer dans le chemin. Il a rompu l'alliance ; il a méprisé les
9 villes ; il n'a point estimé les hommes. La terre est en deuil, elle
languit ; le Liban est honteux, il dépérit ; Saron est comme la
plaine déserte, Basçan et le Carmel[1] ont secoué [leur feuillage].
10 Maintenant je me lèverai, dit l'Eternel ; maintenant je vais
11 m'élever, maintenant je vais être exalté ! Vous concevrez l'herbe
sèche, vous enfanterez le chaume : votre souffle est un feu qui
12 vous consumera, et les peuples seront calcinés comme la chaux ;
[ce sont] des épines coupées, ils seront brûlés par le feu.
13 Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait, et vous qui êtes
14 près, connaissez ma force. Les pécheurs s'effraient en Sion, le
tremblement saisit les impies : Ah ! qui de nous subsistera[2] de-
vant le feu dévorant ? Ah ! qui de nous subsistera[2] devant les
15 brasiers éternels ? Celui qui marche dans la justice et qui pro-
nonce la droiture, qui rejette le gain d'extorsion, qui secoue ses
mains pour ne point prendre de présent, qui ferme son oreille
pour ne point entendre parler de sang et qui se bande les yeux
16 pour ne point voir le mal ; celui-là demeurera dans des lieux
élevés ; des forteresses de rochers seront sa retraite ; son pain
lui sera donné, ses eaux seront assurées.
17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté : ils verront le
18 pays lointain. Ton cœur méditera sur [sa] terreur. Où est l'écri-
vain ? Où, celui qui pesait [l'argent] ? Où, celui qui comptait les
19 tours ? Tu ne vois plus le peuple farouche, le peuple au langage
20 inintelligible, dont la langue bégayante ne se comprend pas. Con-
templ Sion, cité de nos assignations : tes yeux verront Jérusa-
lem, séjour [où l'on vit] à l'aise, tente qui ne voyage pas, dont on
n'arrachera point les piquets à jamais, dont aucun des cordages
21 ne sera rompu ! Mais là l'Eternel est magnifique pour nous : [il
nous est] un lieu de rivières et de fleuves[3], spacieux en tous sens :
la flotte à rames n'y vient pas et le navire magnifique n'y passe
22 pas. Car l'Eternel est notre juge, l'Eternel est notre législateur ;
23 l'Eternel est notre roi, c'est lui qui nous sauve ! Tes cordages

[1] *Ou* le verger. — [2] *Heb.* séjournera. — [3] *Ou* de Nils.

Digitized by Google

sont relâchés ; ils ne serrent pas le pied de leur mât, ils n'étendent pas la voile. Alors on partage la proie du butin en abon-
24 dance ; les boiteux pillent les dépouilles, et aucun de ceux qui y demeurent ne dit : Je suis malade. Le peuple qui l'habite a reçu le pardon de son péché.

34 Approchez, nations, pour écouter ; peuples, faites attention : que la terre écoute, avec ce qu'elle contient, le monde, avec tout ce qu'il produit !
2 Car il y a courroux de l'Eternel contre toutes les nations, et fureur contre toute leur armée ; il les voue à l'anathème, il les
3 livre à la tuerie. Leurs blessés à mort sont jetés, leurs cadavres exhalent leur infection, et les montagnes se fondent dans leur
4 sang. Toute l'armée des cieux se dissout ; les cieux sont roulés comme un livre, et toute leur armée se flétrit, comme se flétrit la feuille de la vigne, et comme le feuillage flétri [qui tombe] du figuier.
5 Car mon épée, dans les cieux, est enivrée ; voici, elle descend en jugement sur Edom, sur le peuple que j'ai voué à l'anathème.
6 L'épée de l'Eternel est pleine de sang, gluante de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Eternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans
7 la terre d'Edom. Et les buffles tombent avec eux, ainsi que les jeunes bœufs et les puissants taureaux, et leur terre est enivrée
8 de sang, et leur poussière est gluante de graisse. Car c'est un jour de vengeance de l'Eternel, une année de rétribution pour la cause de Sion.
9 Ses torrents se changent en poix, et sa poussière, en soufre, et
10 sa terre devient de la poix brûlante ; ni nuit ni jour elle ne s'éteindra, sa fumée montera à perpétuité ; d'âge en âge elle sera dé-
11 solée. A jamais, à jamais personne n'y passera ! Le pélican et le hérisson la possèdent, l'ibis[1] et le corbeau y habitent. Il étend
12 sur elle le cordeau de la solitude et le niveau du désert. Ses nobles ! il n'y en a plus là pour proclamer la royauté, et tous ses

[1] *Ou* la chouette.

Digitized by Google

13 princes ont pris fin. Dans ses châteaux montent les épines, dans
ses forts, les orties et les chardons ; elle devient une demeure
14 de chacals, un parc pour les autruches. Les bêtes des déserts y
rencontrent les chiens sauvages, et les boucs[1] s'y appellent l'un
l'autre. Là seulement, la fille de la nuit[2] fait sa retraite et elle y
15 trouve son lieu de repos. Là vient nicher le serpent-dard ; il y
pond, fait éclore et couve [ses petits] dans l'ombre ; là seulement,
les vautours se rassemblent l'un avec l'autre.
16 Cherchez dans le livre de l'Eternel, et lisez : il ne manque pas
une [de ces bêtes] ; aucune n'est privée de sa compagne ; car c'est
sa bouche[3] qui a commandé, et c'est son souffle qui les rassem-
17 ble. Et c'est lui-même qui a jeté le sort pour eux, et sa main leur
a partagé [le pays] au cordeau : à perpétuité ce sera leur posses-
sion ; ils y demeureront d'âge en âge.

35 Que le désert et la terre aride se réjouissent ! que la plaine dé-
serte soit dans l'allégresse et s'épanouisse comme le narcisse !
2 Qu'elle s'épanouisse pleinement, et qu'elle soit dans l'allégresse,
oui, dans l'allégresse, et dans les cris de joie ! La gloire du Liban
lui est donnée, la magnificence du Carmel et de Saron : ils ver-
ront la gloire de l'Eternel, la magnificence de notre Dieu.
3 Fortifiez les mains lâches et affermissez les genoux chancelants.
4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé : Fortifiez-vous, ne craignez
pas ! Voici votre Dieu ! La vengeance vient, la rétribution de Dieu ;
il vient lui-même et il vous sauvera.
5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des
6 sourds seront ouvertes ; alors le boiteux sautera comme un cerf
et la langue du muet chantera de joie : car des eaux jaillissent
7 dans le désert, et des torrents dans la plaine stérile. Le mirage
devient un étang, et les lieux altérés, des sources bouillonnantes
d'eau ; dans le séjour où les chacals avaient leur gîte il y aura un
8 parc de roseaux et de joncs. Il y aura là une chaussée et un che-
min, et on l'appellera Chemin de sainteté ; le souillé n'y passera
point, [mais] il sera pour eux. Ceux qui marcheront dans ce che-

[1] *Ou* les Saïrs. — [2] *Ou* le [spectre] nocturne. — [3] *Héb.* ma bouche.

Digitized by Google

9 min, même les insensés, ne s'égareront pas. Il n'y aura point là
de lion; aucune bête féroce n'y montera ni ne s'y trouvera, et les
10 rachetés y marcheront. Et les rachetés de l'Eternel retourneront[1]
et viendront à Sion avec des cris de joie, et il y aura une joie
éternelle sur leur tête : ils atteindront l'allégresse et la joie, et la
douleur et le gémissement s'enfuiront.

36 Et il arriva, la quatorzième année du roi Ezéchias, que San-
chérib, roi d'Assur, monta contre toutes les villes fortes de Juda
2 et s'en saisit. Et le roi d'Assur envoya Rabsçaké de Lakis à Jéru-
salem, vers le roi Ezéchias, avec des forces considérables, et il
se tint près du canal de l'étang supérieur, sur la route du champ
3 du Foulon. Et Eliakim, fils de Hilkia, préposé sur la maison [du
roi], sortit vers lui avec Scebna, le scribe, et Joach, fils d'Asaph,
le rédacteur des Mémoires.
4 Et Rabsçaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ezéchias : Ainsi dit
le grand roi, le roi d'Assur : Quelle est cette confiance en laquelle
5 tu te confies? Je dis : Ce ne sont que paroles des lèvres. [Il faut]
conseil et force pour la guerre. En qui te confies-tu maintenant
6 pour te révolter contre moi? Voici, tu te confies dans le bâton de
ce roseau cassé, dans l'Egypte, qui, si quelqu'un s'appuie dessus,
lui entre dans la main et la perce : tel est Pharaon, le roi d'Egypte,
7 pour tous ceux qui se confient en lui. Que si tu me dis : C'est en
Jéhova, notre Dieu, que nous nous confions ;... n'est-ce pas lui
dont Ezéchias a aboli les hauts-lieux et les autels, quand il a dit
à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-
8 ci? Et maintenant engage-toi, je te prie, envers mon seigneur le
roi d'Assur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux te
9 procurer [des gens] qui les montent. Et comment ferais-tu tour-
ner visage à un seul commandant des moindres esclaves de mon
seigneur? Mais tu te confies en l'Egypte pour avoir des chars et
10 des cavaliers. Et maintenant, est-ce sans Jéhova que je suis monté
contre cette terre pour la détruire? C'est Jéhova qui m'a dit :
Monte vers cette terre et détruis-la.

---

[1] *Ou* se convertiront.

Digitized by Google

11 Et Eliakim, et Scebna, et Joach, dirent à Rabsçaké : Veuille parler à tes esclaves en langue araméenne, car nous l'entendons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple
12 qui est sur la muraille. Et Rabsçaké dit : Est-ce à ton seigneur ou à toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas aux gens qui se tiennent[1] sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?
13 Et Rabscaké se tint [là] et cria à grande voix en langue judaïque, et dit : Ecoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assur !
14 Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse point, car il ne pourra
15 vous délivrer. Et qu'Ezéchias ne vous fasse pas mettre confiance en Jéhova, en disant : Jéhova nous délivrera certainement ; cette
16 ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assur. N'écoutez pas Ezéchias. Car ainsi dit le roi d'Assur : Faites la paix[2] avec moi et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa ci-
17 terne, jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène[3] dans une terre comme votre terre, une terre de blé et de moût, une
18 terre de pain et de vignes. Il ne faut pas qu'Ezéchias vous incite, en disant : Jéhova nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils
19 délivré chacun sa terre de la main du roi d'Assur ? Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sépharvaïm ?
20 Et a-t-on même délivré Samarie de ma main ? Quels sont ceux de tous les dieux de ces pays-là[4] qui ont délivré leur terre de ma main, pour que Jéhova délivre Jérusalem de ma main ?
21 Et ils se turent et ne lui répondirent pas un mot ; car il y avait un commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez point.
22 Et Eliakim, fils de Hilkia, préposé sur la maison, et Scebna, le scribe, et Joach, fils d'Asaph, le rédacteur des Mémoires, vinrent à Ezéchias avec leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsçaké.

37 Et il arriva, quand le roi Ezéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et qu'il se couvrit du vêtement d'affliction,

---

[1] *Héb.* qui sont assis — [2] *Héb.* faites une bénédiction. — [3] *Héb.* que je vous prenne. — [4] *Héb.* de ces terres-là.

Digitized by Google

2 et entra dans la Maison de l'Eternel. Et il envoya Eliakim, préposé sur la maison, et Scebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de vêtements d'affliction, vers le prophète
3 Esaïe, fils d'Amots. Et ils lui dirent : Ainsi dit Ezéchias : Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de répréhension et d'opprobre ; car les fils sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour
4 enfanter. Peut-être que l'Eternel, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rabsçaké, que le roi d'Assur, son seigneur, a envoyé pour insulter le Dieu vivant, et qu'il censurera les paroles[1] que l'Eternel, ton Dieu, a entendues. Fais-donc monter une prière pour le reste qui se trouve [encore].

5 Et les esclaves du roi Ezéchias arrivèrent à Esaïe. (6) Et Esaïe leur dit : Vous parlerez ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Eternel : Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues,
7 par lesquelles les serviteurs du roi d'Assur m'ont outragé. Je vais mettre en lui un esprit [tel], qu'ayant entendu une nouvelle, il s'en retournera dans sa terre, et dans sa terre je le ferai tomber par l'épée.

8 Et Rabsçaké s'en retourna et trouva le roi d'Assur faisant la
9 guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. Et il entendit dire touchant Thirhaka, roi de Cusch : Il est sorti pour te faire la guerre. Il l'entendit, et il envoya des messagers à Ezé-
10 chias, en disant : Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu ne t'abuse point, [celui] en qui tu te confies, en disant : Jérusalem ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assur.
11 Voici, tu as bien entendu ce que les rois d'Assur ont fait à tous les pays[2] en les mettant en anathème ; et toi, tu serais délivré ?
12 Les ont-ils délivrées, les dieux des nations que mes pères ont détruites, Gozan, et Karan, et Rétseph, et les fils d'Eden qui sont
13 en Thélassar ? Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvaïm, [et ceux] de Héna et d'Ivva ?

14 Et Ezéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut ; et Ezéchias monta à la Maison de l'Eternel, et la déploya devant
15 l'Eternel. Et Ezéchias pria l'Eternel, en disant : (16) Eternel des

---

[1] *Ou* [le] censurera pour les paroles. — [2] *Héb.* toutes les terres.

Digitized by Google

armées, Dieu d'Israël, qui siéges [entre] les chérubins ! Toi seul
tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; c'est toi qui as
17 fait les cieux et la terre. Eternel ! incline ton oreille et écoute !
Eternel ! ouvre tes yeux et vois, et entends toutes les paroles de
Sanchérib, qui a envoyé [cet homme] pour insulter le Dieu vivant.
18 Il est vrai, Eternel ! les rois d'Assur ont dévasté toutes les na-
19 tions et leur terre[1]; et ils ont livré au feu leurs dieux, car ce ne
sont pas des dieux, mais un ouvrage de mains d'homme, du bois
20 et de la pierre, et ils les ont détruits. Et maintenant, Eternel,
notre Dieu ! sauve-nous de sa main, et que tous les royaumes de
la terre sachent que toi seul, Eternel, tu es [Dieu].
21 Et Esaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ezéchias : Ainsi dit l'Eter-
nel, le Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de
22 Sanchérib, roi d'Assur, [je l'ai entendue]. Ceci est la parole que
l'Eternel prononce contre lui :

Elle te méprise, elle se raille de toi, la vierge, fille de Sion ;
23 elle secoue la tête après toi, la fille de Jérusalem. Qui as-tu in-
sulté et outragé ? Et contre qui as-tu haussé la voix ? Tu as levé
les yeux en haut contre le Saint d'Israël.
24 Par le moyen de tes esclaves tu as insulté le Seigneur, et tu as
dit : Avec la multitude de mes chars je monterai au haut des
montagnes, aux parties reculées[2] du Liban. Je couperai ses plus
hauts cèdres, l'élite de ses cyprès. J'arriverai à sa dernière cime,
25 à la forêt de son jardin. Moi, j'ai creusé, et j'ai bu des eaux ; et
de la plante de mes pieds[3] je dessècherai tous les fleuves de Mat-
sor (*l'Egypte*).
26 N'as-tu pas entendu que j'ai fait ceci dès longtemps, que dès
les jours d'ancienneté j'en ai formé [le dessein] ? Maintenant je le
fais arriver, et tu es là pour renverser en monceaux de ruines
27 des villes fortes. Et leurs habitants, privés de force[4], sont abattus
et sont honteux ; ils sont [comme] l'herbe des champs et la tendre
verdure, [comme] l'herbe des toits et la récolte brûlée avant
d'être en tiges.

---

[1] *Héb.* toutes les terres et leur [propre] terre. — [2] *Ou* au fond. — [3] *Héb.* plante de mes pas. — [4] *Héb.* courts de main.

Digitized by Google

28 Je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, et
29 comment tu te démènes contre moi. Parce que tu te démènes contre moi, et que ton insolence est montée jusqu'à mes oreilles, je vais mettre mon crochet à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par où tu es venu.
30 Et ceci t'en sera le signe : On mangera cette année ce qui repousse, et la seconde année, ce qui vient de soi-même ; mais la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez, vous plan-
31 terez des vignes et vous en mangerez le fruit. Et quant aux réchappés de la maison de Juda, ce qui en sera demeuré de reste poussera encore des racines en bas et portera du fruit en haut.
32 Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion, des réchappés. La jalousie de l'Eternel des armées fera cela.
33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Eternel quant au roi d'Assur : Il ne viendra pas à cette ville, et il n'y jettera point de flèche ; il ne lui présentera point le bouclier et il n'élèvera point de terrasse con-
34 tre elle. Il s'en retournera par le chemin par où il est venu, et il
35 ne viendra pas à cette ville, dit l'Eternel. Et je protégerai cette ville, pour la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon esclave.
36 Et l'ange de l'Eternel sortit, et frappa dans le camp d'Assur cent quatre vingt-cinq mille [hommes] ; et quand on se leva le
37 matin, voici, ils étaient tous des corps morts. Et Sanchérib, roi d'Assur, leva son camp, et partit, et s'en retourna, et habita à Ni-
38 nive. Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Scharetser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ceux-ci se sauvèrent en la terre d'Ararat, et Esar-haddon, son fils, régna à sa place.

38 En ces jours-là Ezéchias fut malade à la mort, et Esaïe, le prophète, fils d'Amots, vint à lui et lui dit : Ainsi dit l'Eternel : Donne tes ordres [1] à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras
2 pas. Et Ezéchias tourna sa face vers la paroi, et il pria l'Eternel.
3 Et il dit : Ah ! Eternel, souviens-toi, je te prie, que j'ai marché

[1] *Héb.* commande à.

Digitized by Google

devant ta face en vérité et avec un cœur entier, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ezéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Esaïe, en disant: (5) Va, et dis à Ezéchias : Ainsi dit l'Eternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière ; j'ai vu tes larmes. Voici, j'ajoute quinze
6 ans à tes jours, et je te délivrerai, [toi] et cette ville, de la main
7 du roi d'Assur, et je protégerai cette ville. Et ceci te sera le signe, de par l'Eternel, que l'Eternel fera ce qu'il a prononcé :
8 Voici, je fais retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur les degrés d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retourna de dix degrés [en arrière] sur les degrés qu'il avait descendus.

9 Ecrit d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et guérit de sa maladie.

10 Moi, je disais : Dans le calme de mes jours, je dois aller dans les portes du séjour des morts ; je suis privé du reste de mes ans.
11 Je disais : Je ne verrai [plus] l'Eternel, l'Eternel dans la terre des vivants ! Avec les habitants du lieu où tout cesse, je n'apercevrai
12 plus les hommes. Ma demeure[1] est arrachée et est transportée loin de moi comme une tente de berger ; je tranche, comme le tisserand, ma vie ; il va me séparer de la trame ; du jour à la
13 nuit tu vas en finir avec moi. J'attendais jusqu'au matin.... Tel qu'un lion, tel il brise tous mes os ; du jour à la nuit tu vas en
14 finir avec moi. Comme l'hirondelle, la grue, tel je murmurais[2] ; je gémissais comme la colombe ; mes yeux s'épuisaient [à regarder] en haut : Seigneur ! je suis en angoisse : garantis-moi !

15 Que dirai-je ? Il m'a parlé, et c'est lui qui l'a fait. Je marcherai humblement pendant tous mes ans, à cause de l'amertume de mon
16 âme ! Seigneur ! c'est par là qu'on vit, et c'est en toutes ces choses qu'est la vie de mon esprit : rends-moi donc la santé et vivifie-
17 moi. Voici, c'est pour la paix que j'ai été dans l'amertume, dans l'amertume ! et toi, par ton amour, [tu as retiré] mon âme de la fosse de destruction, car tu as jeté derrière ton dos tous mes péchés.

---

[1] *Ou* durée. — [2] *Ou* je chuchotais.

Digitized by Google

18 Car ce n'est pas le séjour des morts qui te loue, [ni] la mort qui
te célèbre : ils n'espèrent plus en ta vérité ceux qui descendent
19 dans la fosse. C'est le vivant, le vivant qui te loue, comme moi
aujourd'hui ; le père fera connaître aux fils [ce qu'il en est] de ta
20 vérité. [J'ai] l'Eternel pour me sauver ! et nous toucherons les cordes de nos luths tous les jours de notre vie dans la Maison de l'Eternel.

21 Et Esaïe dit : Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on l'écrase [et qu'on la mette] sur l'ulcère, et qu'[Ezéchias] vive.

22 Et Ezéchias dit : Quel est le signe que je monterai à la Maison de l'Eternel ?

39 En ce temps-là Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ezéchias des lettres et un présent[1] ; car il apprit
2 qu'il avait été malade et qu'il s'était remis. Et Ezéchias se réjouit à leur sujet, et leur fit voir la maison de ses objets de prix[2], l'argent, et l'or, et les parfums, et l'huile de bonne senteur, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans toute sa domination.

3 Et Esaïe, le prophète, alla au roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont dit ces gens, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ezéchias dit : Ils
4 sont venus vers moi d'une terre éloignée, de Babylone. Et il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ezéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.

5 Et Esaïe dit à Ezéchias : Ecoute la parole de l'Eternel des ar-
6 mées. Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont accumulé jusqu'à ce jour, sera porté
7 à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Eternel. Et on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, et ils se-
8 ront eunuques dans le palais du roi de Babylone. Et Ezéchias dit à Esaïe : La parole de l'Eternel, que tu as dite, est bonne ! Et il dit [encore] : Mais il y aura paix et sûreté[3] durant mes jours.

---

[1] *Ou* un hommage. — [2] *Ou* de ses aromates. — [3] *Héb.* vérité.

Digitized by Google

40 Consolez, consolez mon peuple ! dit votre Dieu. (2) Parlez au
cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de guerre est ac-
compli, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main
de l'Eternel au double pour tous ses péchés.
3 La voix de celui qui crie [dit] : Préparez dans le désert le che-
min de l'Eternel, dressez dans la plaine stérile une route à notre
4 Dieu ! Toute vallée sera exhaussée, et toute montagne et toute
colline seront abaissées ; les lieux montueux deviendront une
5 plaine, et les lieux raboteux, une vallée. Et la gloire de l'Eternel
se révèlera, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de
l'Eternel a parlé.
6 La voix de celui qui parle [dit] : Crie ! Et on dit : Que crierai-je?
Toute chair est une herbe, et toute sa grâce est comme la fleur
7 des champs ; l'herbe sèche, la fleur se flétrit quand le vent de
l'Eternel souffle sur elle ! certainement le peuple est une herbe !
8 L'herbe sèche, la fleur se flétrit ; mais la parole de notre Dieu
demeure éternellement.
9 Monte sur une haute montagne, messagère de bonnes nouvel-
les, Sion ; élève la voix avec force, messagère de bonnes nouvelles,
Jérusalem ! Elève-la ; ne crains point ! Dis aux villes de Juda :
10 Voici votre Dieu ! Voici, le Seigneur, l'Eternel vient avec puis-
sance, et son bras domine pour lui ; voici, son salaire est avec
11 lui, et sa rétribution est devant lui. Comme un berger il paîtra
son troupeau ; il rassemblera les petits agneaux par son bras et
les portera dans son sein ; il guidera les [brebis] qui allaitent.
12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et pris avec
l'empan les dimensions des cieux, et rassemblé dans un boisseau
la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes au crochet et
13 les collines à la balance ? Qui a pris les dimensions de l'Esprit de
l'Eternel, et qui fut son conseiller pour lui donner la connais-
14 sance ? Avec qui s'est-il consulté pour qu'il lui donnât l'intelli-
gence, et qu'il l'enseignât dans le sentier du droit, et lui ensei-
15 gnât la science, et lui fît connaître la voie de l'intelligence ? Voici,
les nations sont réputées comme une goutte qui tombe d'un seau,
et comme la poussière d'une balance ; voici, les îles sont comme

Digitized by Google

16 une fine poussière qui s'élève. Et le Liban ne suffirait pas pour le
feu, et les animaux qui y sont ne suffiraient pas pour l'holocauste.
17 Toutes les nations sont devant lui comme ce qui n'est pas; elles
sont réputées par lui moins qu'une vanité et qu'un néant.
18 A qui donc feriez-vous ressembler Dieu, et quelle ressemblance
19 lui prépareriez-vous? Un ouvrier coule une image de fonte, un
20 orfèvre la plaque d'or, et lui fond des chaînettes d'argent. Celui
que la pauvreté borne dans son offrande[1], choisit un bois qui ne
pourrisse point; il se cherche un habile[2] ouvrier pour établir une
21 image qui ne branle point. Ne savez-vous pas? N'entendez-vous
pas? Cela ne vous a-t-il pas été annoncé dès le commencement?
22 N'avez-vous pas compris la fondation de la terre? C'est lui qui
siége au-dessus du cercle de la terre, dont les habitants sont
comme des sauterelles; qui étend les cieux comme un tissu léger,
23 qui les déploie comme une tente pour y habiter; qui fait les prin-
ces pareils à ce qui n'est pas, et rend les juges de la terre sem-
24 blables à néant. A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés,
à peine leur souche a-t-elle pris racine en terre, il ne fait que
respirer contre eux et ils sèchent, et la tempête les emporte
25 comme du chaume! A qui donc me feriez-vous ressembler, pour
26 que je lui sois pareil? dit le Saint. Levez les yeux en haut, et re-
gardez! Qui a créé ces choses? C'est lui qui fait sortir par nom-
bre leur armée, qui les appelle toutes par leur nom; à cause de
la grandeur de son pouvoir et de la puissance de sa force, pas
une ne manque.
27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu ainsi, ô Israël: Ma voie
est cachée à l'Eternel, et mon droit passe [inaperçu] de mon Dieu?
28 Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que l'Eternel est un Dieu
d'éternité, qui a créé les bouts de la terre? Il ne se fatigue point,
29 il ne se lasse point; insondable est son intelligence. Il donne la
force à celui qui est fatigué, et multiplie la vigueur à celui qui
30 est sans force. Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, les jeu-
31 nes hommes chancellent, mais ceux qui s'attendent à l'Eternel
revêtent de nouvelles forces; ils prennent un haut vol[3] comme

[1] *Ou* portion prélevée. — [2] *Héb.* sage. — [3] *Héb.* ils montent [avec] des pennes.

Digitized by Google

l'aigle ; ils courent et ne se lassent point, ils marchent et ne se fatiguent point.

41 Iles, faites silence devant moi, et que les peuples revêtent de nouvelles forces ! Qu'ils avancent : qu'ensuite ils parlent ! Appro-
2 chons ensemble en jugement. Qui a réveillé, du levant, celui que la justice appelle sur ses pas ? Il lui livre les nations, et le fait dominer sur les rois ; il [les] livre à son épée comme une pous-
3 sière, à son arc comme du chaume chassé [au loin]. Il les poursuivra, il passera en triomphe[1] par un sentier où son pied n'était
4 point allé. Qui a opéré et fait cela ? Celui qui appela dès le commencement les générations, moi, l'Eternel, le premier, et je suis
5 le même avec les derniers. Les îles le voient et craignent, les
6 bouts de la terre tremblent : ils se rapprochent, ils arrivent ! Ils
7 s'aident l'un l'autre, chacun dit à son frère : Fortifie-toi ! L'ouvrier encourage[2] le fondeur, celui qui polit au marteau [encourage] celui qui bat l'enclume ; il dit de la soudure : Elle est bonne ; et il l'affermit avec des clous pour qu'il ne branle point.

8 Mais toi, ô Israël, mon esclave, ô Jacob, que j'ai choisi, pos-
9 térité d'Abraham, mon ami, toi que j'ai pris des bouts de la terre, toi que j'ai appelé d'entre ceux de ses [habitants] qui sont mis à part, et à qui j'ai dit : Tu es mon esclave, je t'ai choisi et ne t'ai
10 point rejeté ! Ne crains point, car je suis avec toi, ne sois pas éperdu, car je suis ton Dieu ; je t'affermis, oui, je te secours, oui,
11 je te soutiens par la droite de ma justice. Voici, tous ceux qui auront été ardents contre toi seront honteux et couverts d'ignominie ; ils seront comme ce qui n'est pas, ils périront, tes adver-
12 saires ; tu les chercheras et tu ne les trouveras pas, ceux qui ont querelle avec toi ; ils seront comme ce qui n'est pas et comme
13 rien, ceux qui te font la guerre. Car c'est moi, l'Eternel, ton Dieu, qui te saisis par la main droite, et qui te dis : Ne crains point, c'est moi qui te secours !

14 Ne crains point, vermisseau de Jacob, [petit nombre d'] hommes d'Israël ; c'est moi qui te secours, dit l'Eternel, et ton ré-

---

[1] *Héb.* en paix. — [2] *Héb.* affermit.

Digitized by Google

15 dempteur est le Saint d'Israël. Voici, je fais de toi une herse aiguë,
neuve, armée de pointes à deux tranchants ; tu fouleras les mon-
tagnes et tu les pulvériseras, et tu rendras les collines semblables
16 au chaume. Tu les vanneras et le vent les emportera, et la tem-
pête les dispersera, et toi, tu tressailliras de joie en l'Eternel, tu
te glorifieras dans le Saint d'Israël.
17 Les affligés et les indigents qui cherchent de l'eau et il n'y en
a pas, dont la langue est desséchée par la soif ; moi, l'Eternel, je
leur répondrai ; [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai
18 pas. Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dépouillés, des
sources au milieu des vallées ; je changerai le désert en étang
19 d'eau, et la terre aride en issues pour les eaux. Je mettrai dans
le désert le cèdre, l'arbre de Sittim, le myrte et l'arbre à huile ;
je mettrai dans la plaine stérile le cyprès, le pin et le buis à la
20 fois, afin qu'ils voient, qu'ils sachent, qu'ils remarquent, et qu'ils
comprennent tous ensemble que la main de l'Eternel fait cela, et
que le Saint d'Israël le crée.
21 Présentez votre cause, dit l'Eternel ; exposez vos preuves, dit
22 le roi de Jacob ; qu'ils les exposent, et nous annoncent les choses
qui arriveront ! Les premières, que seront-elles ? Annoncez-le, et
nous y mettrons notre cœur, et nous en connaîtrons la fin ! ou
23 faites-nous entendre les choses à venir. Annoncez les choses qui
viendront après, pour que nous sachions que vous êtes des dieux.
Si seulement vous agissiez en bien ou en mal, nous l'admirerions
24 et nous le considèrerions ensemble ! Voici, vous êtes [comme] ce
qui n'est pas, et votre action n'est rien ! Abomination à qui vous
choisit !
25 Je le réveille du nord et il vient, du soleil levant, et il invoque
mon nom ; et il marche sur les princes comme sur de l'argile, et
26 comme le potier foule [sa] boue. Qui l'a annoncé dès le commen-
cement pour que nous le sachions, et dès auparavant, pour que
nous disions : Il est juste ! Mais nul ne l'a annoncé, mais nul ne
27 l'a fait entendre, mais nul n'a entendu vos discours. Le premier
[j'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et j'ai donné à Jérusalem un
28 messager de bonnes nouvelles. J'ai regardé.... Personne ! et
parmi eux, point de conseiller que je puisse interroger, et qui

Digitized by Google

29 rende réponse. Voici, tous ils sont vanité, leurs actions ne sont
rien, leurs images de fonte ne sont que vent et chose de néant.

42 Voici mon esclave, je le soutiens; [c'est] mon élu [en qui] mon
âme prend plaisir, j'ai mis mon Esprit sur lui, il manifestera[1] le
2 droit aux nations. Il ne criera point, il n'élèvera point sa voix, et
3 ne la fera pas entendre dans les rues. Il ne brisera pas le roseau
ployé[2] et n'éteindra pas le lin [de la mèche] qui brûle faiblement;
4 il manifestera[1] le droit selon la vérité. Il ne faiblira ni ne ploiera
jusqu'à ce qu'il ait établi le droit en la terre, et que les îles s'at-
tendent à sa loi.

5 Ainsi dit le Dieu, l'Eternel, qui a créé les cieux, qui les a dé-
ployés, qui a étendu la terre avec ce qui en sort, qui donne la
respiration au peuple qui est sur elle et le souffle à ceux qui y
6 marchent: Moi, l'Eternel, je t'ai appelé en justice, je t'ai pris par
la main, je t'ai gardé, je t'ai fait être l'alliance du peuple, la lu-
7 mière des nations; pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire
sortir de la prison les prisonniers et du cachot les habitants
8 des ténèbres. Je suis l'Eternel! c'est là mon nom! et je ne
donne pas ma gloire à un autre, ni ma louange aux images tail-
9 lées. Les premières choses, voici, elles sont arrivées, et j'annonce
des choses nouvelles; avant qu'elles germent, je vous les fais
entendre.

10 Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, [chantez] sa louange
au bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et tout ce
11 qu'elle contient, îles, et vous, leurs habitants! Que le désert et
ses villes élèvent [la voix], et les villages qu'habite Kédar; que les
habitants de Séla[3] chantent de joie, qu'ils crient du sommet des
12 montagnes; qu'on donne gloire à l'Eternel, qu'on annonce sa
13 louange dans les îles! L'Eternel sortira comme un héros, il ré-
veillera sa jalousie comme un homme de guerre, il poussera un
cri, oui, un cri terrible, et il triomphera de ses ennemis.

14 Je me suis tu de tout temps, j'ai gardé le silence, je me suis
contenu; [mais] je crierai comme la femme qui enfante, je serai
15 pantelant et haletant à la fois. Je ravagerai montagnes et collines,

[1] *Héb.* il fera sortir. — [2] *Ou* cassé. — [3] *Ou* des rochers.

Digitized by Google

je dessècherai toute leur herbe, je réduirai les fleuves en îles et
16 je mettrai les étangs à sec. Je ferai marcher les aveugles dans un
chemin qu'ils ne connaissaient pas, je leur ferai fouler des sen-
tiers qu'ils ne connaissaient pas ; je changerai devant eux les té-
nèbres en lumière et les lieux tortueux en plaine. Voilà les choses
17 que je ferai, que je ne laisserai point. Ils se retireront en arrière
et seront couverts de honte, ceux qui se confient en une image
taillée, ceux qui disent aux images de fonte : Vous êtes nos
dieux !
18 Sourds, écoutez ; aveugles, regardez et voyez ! (19) Qui est
aveugle, sinon mon esclave, et sourd, comme mon messager [que]
j'envoie ? Qui est aveugle comme celui qui est comblé de biens ?
20 qui est aveugle comme l'esclave de l'Eternel ? Tu vois beaucoup
de choses, mais tu n'y prends pas garde ! Les oreilles ouvertes,
21 il n'entend pas ! L'Eternel s'est plu, à cause de sa justice, à rendre
22 sa loi grande et magnifique. Mais ce peuple est pillé et dépouillé !
Ils sont liés dans des fosses, eux tous, et ils sont cachés dans des
prisons ! Ils sont livrés au pillage, et personne qui délivre ! On
23 les dépouille, et personne qui dise : Restitue ! Qui de vous prêtera
24 l'oreille à ceci, sera attentif et écoutera à l'avenir ? Qui a livré
Jacob pour être dépouillé, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-
ce pas l'Eternel, celui contre qui nous avons péché, dans les voies
duquel on n'a pas voulu marcher, et dont on n'a pas écouté la
25 loi ? Alors il a répandu sur le peuple l'ardeur de sa colère et
la violence de la guerre, et elle s'est allumée contre lui tout au-
tour, mais il ne connaît point ; elle l'a brûlé, mais il ne le prend
pas à cœur.
43 Et maintenant, ainsi dit l'Eternel qui t'a créé, ô Jacob, et qui
t'a formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai
2 appelé par ton nom, tu es à moi. Quand tu passeras dans les
eaux, je serai avec toi, et dans les fleuves, ils ne te submergeront
point ; quand tu marcheras dans le feu, tu n'en seras pas brûlé,
3 et la flamme ne te consumera pas. Car je suis l'Eternel, ton Dieu,
le Saint d'Israël, ton sauveur ; j'ai donné l'Egypte pour ta rançon,
4 Cusch et Seba à ta place : parce que tu es précieux à mes yeux,
que tu es honoré et que je t'aime, je donne des hommes à ta

Digitized by Google

5 place et des nations en échange de ta vie[1]. Ne crains point, car
je suis avec toi; je ramènerai du levant ta postérité, et du cou-
6 chant je te rassemblerai; je dirai au nord : Donne! et au midi :
Ne retiens pas! Amène mes fils de loin, et mes filles, du bout de
7 la terre, [savoir] tous ceux qui sont appelés de mon nom, et que
8 j'ai créés, que j'ai formés, oui, que j'ai faits pour ma gloire. Fais
sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des
oreilles.

9 Que toutes les nations se réunissent à la fois, et que les peu-
ples s'assemblent! Qui d'entre eux annoncerait cela? Qu'ils nous
fassent entendre les premières choses, qu'ils [nous] donnent leurs
témoins, et ils seront justifiés, et on l'entendra, et on dira : C'est
10 la vérité! C'est vous qui êtes mes témoins, dit l'Eternel, et mon
esclave, que j'ai choisi, afin que vous sachiez, et que vous croyiez
en moi, et que vous compreniez que c'est moi; avant moi aucun
Dieu ne fut formé, et après moi il n'y en aura point [d'autre].
11 C'est moi, c'est moi qui suis l'Eternel, et hors de moi il n'y a
12 point de sauveur. C'est moi qui ai annoncé, et qui ai sauvé, et
qui ai fait entendre, et [il n'y a] pas eu de [dieu] étranger parmi
vous; et c'est vous, dit l'Eternel, qui m'êtes témoins que je suis
13 Dieu. Même dès ce jour je le suis, et nul ne délivrera de ma
main : j'agirai, et qui [me] la fera retirer?

14 Ainsi dit l'Eternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : A cause
de vous j'envoie contre Babylone; je les fais tous descendre, en
fugitifs, avec les Caldéens, sur les navires où s'entend leur cri.
15 Je suis l'Eternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Eternel, qui fit[2] un chemin dans la mer et un sentier
17 dans les eaux puissantes, qui fit sortir chars et chevaux, armée
et puissance. Ils sont couchés tous ensemble, ils ne se lèveront
plus; ils furent étouffés, ils furent éteints comme le lin [d'une
18 mèche]! Ne vous souvenez plus des premières choses, et délais-
19 sez l'intelligence des choses antérieures. Voici, je vais faire une
chose nouvelle; maintenant elle germe; ne la connaîtrez-vous
pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans

[1] *Héb.* pour ton âme. — [2] *Héb.* qui donna.

Digitized by Google

20 la solitude. Les animaux des champs me glorifieront, les chacals
et les autruches, parce que j'aurai mis des eaux dans le désert,
des fleuves dans la solitude, pour abreuver mon peuple, mon élu.
21 Ce peuple, que je me suis formé, racontera ma louange.
22 Et ce n'est pas moi que tu invoques, ô Jacob, en sorte que tu
23 te lasses pour moi, ô Israël ! Tu ne m'amènes pas l'agneau de tes
holocaustes et tu ne m'honores pas de tes sacrifices. Je ne t'ai pas
24 tourmenté[1] par l'hommage et je ne t'ai pas lassé par l'encens. Tu
n'as pas acheté pour moi à prix d'argent le roseau odorant, et
tu ne m'as pas comblé de la graisse de tes sacrifices, mais tu m'as
25 tourmenté[2] par tes péchés et tu m'as lassé par tes iniquités. C'est
moi, c'est moi qui efface tes rébellions à cause de moi, et je ne
26 me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi souvenir, pour que
nous plaidions ensemble ! Raconte toi-même, afin que tu sois
27 justifié. Ton premier père a péché, et tes interprètes[3] se sont ré-
28 voltés contre moi ; et j'ai avili les chefs du sanctuaire, et j'ai livré
Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.

44 Et maintenant écoute, ô Jacob, mon esclave, ô Israël, que j'ai
2 choisi ! Ainsi dit l'Eternel qui t'a fait, qui t'a formé dès le ventre
[de ta mère], celui qui te secourt : Ne crains point, mon esclave
3 Jacob, Jéschuroun, que j'ai choisi ; car je répandrai des eaux
sur celui qui est altéré et des eaux courantes sur la terre sèche ;
je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur
4 ceux qui sortiront de toi, et ils germeront [comme] parmi l'herbe,
5 comme les saules le long des courants d'eau. Celui-ci dira : Je
suis à l'Eternel ; celui-là se réclamera du nom de Jacob, et cet
autre s'inscrira, de sa main, pour l'Eternel, et prononcera avec
flatterie le nom d'Israël.
6 Ainsi dit l'Eternel, le roi d'Israël et son rédempteur, l'Eternel
des armées : Je suis le premier et je suis le dernier, et en dehors
7 de moi il n'y a point de Dieu ! Qui a proclamé [l'avenir] comme moi
(qu'on me le déclare et qu'on me l'expose !) depuis que j'ai établi
un peuple à toujours ? Qu'ils leur annoncent les choses qui vien-
8 nent et ce qui doit arriver ! Ne soyez pas effrayés, et n'ayez pas

[1] *Héb.* fait travailler. — [2] *Héb.* fait travailler. — [3] *Ou* ceux qui parlent pour toi.

Digitized by Google

peur. Ne te l'ai-je pas fait entendre et annoncé dès longtemps? et
vous m'en êtes témoins! Y a-t-il un Dieu en dehors de moi? Il n'y a
9 point d' [autre] Rocher; je n'en connais pas. Les fabricants d'ima-
ges taillées ne sont tous que néant, et leurs œuvres les plus dé-
sirables ne sont d'aucun profit; ils en sont témoins eux-mêmes:
ils ne voient point et ne connaissent point, afin qu'ils soient hon-
10 teux. Qui fabrique un dieu, ou qui fond une image taillée, pour
11 n'être d'aucun profit? Voici, tous ses compagnons seront hon-
teux, et les ouvriers eux-mêmes sont des hommes! Ils se rassem-
blent tous, ils sont là debout, effrayés, ils sont honteux ensemble.
12 Le forgeron [fabrique] la hache, il la travaille sur les charbons,
il la forme avec des marteaux, il la travaille à la force de son
bras; même il souffre la faim, il est sans force; s'il ne boit pas
13 d'eau il est fatigué. Le charpentier étend [sa] corde; il le trace
au crayon, il le façonne avec des outils tranchants, il le trace avec
le compas, et il le façonne selon la figure de l'homme, selon la
14 beauté humaine, pour habiter une maison. On se coupe des
cèdres, on prend un rouvre ou un chêne, on fixe [son choix]
parmi les arbres de la forêt; on plante un pin et la pluie le fait
15 croître. Et l'homme a de quoi brûler, et il en prend pour se
chauffer; il en allume aussi du feu et en cuit du pain; il en fa-
brique aussi un dieu, et se prosterne! Il en a fait une image taill-
16 lée et l'adore! Il en brûle la moitié au feu, d'une moitié il mange
sa viande, il en cuit un rôti et se rassasie; il se chauffe aussi, et
17 dit: Ah! ah! je me réchauffe, je vois la lueur [du feu]! Et il fait
du reste un dieu, son image taillée, il l'adore et se prosterne, et
la prie, et dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu!
18 Ils n'ont pas de connaissance, ils n'ont pas d'intelligence, car
leurs yeux sont plâtrés en sorte qu'ils ne voient pas, et leurs
19 cœurs, en sorte qu'ils ne deviennent pas sages. Il ne rentre pas en
son cœur, il est sans connaissance et sans intelligence pour dire:
J'en ai brûlé la moitié au feu, et même sur ses charbons j'ai cuit
du pain, j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; et ferais-je du
20 reste une abomination? Adorerais-je un bloc de bois[1]? Il se re-

[1] *Héb.* ce qui provient d'un arbre.

Digitized by Google

paît de cendres, son cœur abusé l'égare, il ne délivre point son
âme et il ne dit pas : N'est-ce pas un mensonge que j'ai dans ma
droite ?
21 Souviens-toi de ces choses, Jacob, Israël ! car tu es mon esclave ;
je t'ai formé, tu es mon esclave, Israël, tu ne seras pas oublié de
22 moi. J'ai effacé tes rébellions comme une nuée épaisse, et tes
péchés comme un nuage ; reviens à moi, car je t'ai racheté.
23 Cieux, chantez de joie, car l'Eternel a agi ! Lieux inférieurs de la
terre, jetez des cris ; montagnes, éclatez en cris de joie ; [vous
aussi], forêt et tous les arbres qui y sont, car l'Eternel a racheté
Jacob, et il se glorifie en Israël.
24 Ainsi dit l'Eternel, ton rédempteur et celui qui t'a formé dès le
ventre [de ta mère] : C'est moi, l'Eternel, qui ai tout fait, qui ai,
moi seul, déployé les cieux, qui ai, de par moi-même, étendu la
25 terre : [je suis] celui qui ruine les présages[1] des menteurs et qui
rend insensés les devins ; qui fait retourner les sages en arrière
26 et qui change leur science en folie ; qui réalise la parole de son
esclave et qui accomplit le conseil de ses messagers ; qui dit de
Jérusalem : Elle sera habitée ! et des villes de Juda : Elles seront
27 rebâties, et je relèverai leurs ruines ; qui dit au profond [abîme] :
28 Sois tari, et je dessècherai tes fleuves ; qui dit de Cyrus[2] : Il est
mon berger, et il accomplira tout mon plaisir, en disant[3] de Jéru-
salem : Elle sera rebâtie ! et du palais[4] : Tu seras fondé !
45 Ainsi dit l'Eternel à son oint, à Cyrus[5], que j'ai pris par la main
droite pour soumettre devant lui les nations et déceindre les reins
des rois, pour ouvrir devant lui les battants et des portes qui ne
2 se fermeront plus. Je marcherai moi-même devant toi, j'aplanirai
les aspérités, je briserai les battants d'airain, et je romprai les
3 verrous de fer, et je te donnerai les trésors des lieux obscurs et
ce qui est enfoui dans les lieux cachés, afin que tu saches que
c'est moi, l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom.
4 A cause de mon esclave Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé
par ton nom, je t'ai désigné avec faveur[6] quand tu ne me con-

---

[1] *Héb.* les signes. — [2] *Héb.* Coresch. — [3] *Héb.* et en disant. — [4] *Ou* au temple. — [5] *Ou* de son oint, de Cyrus. — [6] *Héb.* avec flatterie.

Digitized by Google

5 naissais pas. Je suis l'Eternel et il n'y en a pas d'autre ; hors moi
il n'y a pas de Dieu ; je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas,
6 afin qu'on sache depuis le soleil levant et depuis le couchant,
qu'en dehors de moi il n'y a pas [de Dieu] : je suis l'Eternel et il
7 n'y en a pas d'autre ; [je suis] celui qui forme la lumière et qui
crée les ténèbres, qui procure la paix et qui crée le malheur. Je
8 suis l'Eternel, qui fais toutes ces choses. Cieux, distillez d'en
haut, et que les nuées fassent ruisseler la justice ! que la terre
s'ouvre, que le salut fructifie, et qu'elle fasse germer la justice en
même temps ! Je suis l'Eternel, qui ai créé cela.

9 Malheur à qui conteste avec Celui qui l'a formé, débris parmi les
débris des vases de terre[1] ! L'argile dira-t-elle à celui qui la fa-
çonne : Que fais-tu ? et ton œuvre [dira-t-elle] : Il n'a pas de mains ?
10 Malheur à qui dit à son père : Qu'engendres-tu ? et à la femme :
11 Qu'enfantes-tu ? Ainsi dit l'Eternel, le Saint d'Israël, et Celui qui
l'a formé : Interrogez-moi sur les choses qui viennent ! Remettez-
12 moi le soin de mes fils et de l'œuvre de mes mains ! C'est moi
qui ai fait la terre, et qui sur elle ai créé l'homme ; c'est moi, ce
sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute
13 leur armée. C'est moi qui l'ai réveillé en justice, et j'aplanirai
toutes ses voies ; lui, il rebâtira ma ville, et il renverra mes captifs
sans prix et sans présent, dit l'Eternel des armées.

14 Ainsi dit l'Eternel : Le travail de l'Egypte, et le trafic de Cusch,
et les Sabéens, gens de haute taille, passeront à toi, et seront à
toi ; ils marcheront après toi, ils passeront enchaînés et se pros-
terneront devant toi ; ils te prieront : Il n'y a de Dieu qu'en *toi*,
15 il n'y en a point d'autre ; point d'autre Dieu ! Certainement tu es
16 un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, Sauveur ! Ils sont honteux,
oui, ils sont tous sous l'ignominie, ils marchent ensemble dans
17 l'ignominie, les fabricants d'idoles. Israël est sauvé en l'Eternel
d'un salut éternel ; aux siècles des siècles vous ne serez pas hon-
18 teux ni dans l'ignominie. Car ainsi dit l'Eternel qui a créé les cieux,
lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, lui qui l'a fondée,
qui ne l'a pas créée [pour être] déserte[2], qui l'a formée pour être

[1] *Héb.* du sol. — [2] *Ou* créée en vain.

Digitized by Google

19 habitée : Je suis l'Eternel et il n'y en a pas d'autre. Ce n'est pas
en cachette que je parle, dans un lieu obscur de la terre ; je ne
dis pas à la postérité de Jacob : Cherchez-moi en vain ! Je suis
20 l'Eternel qui parle avec justice, qui annonce avec droiture. Réu-
nissez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des
nations ! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois
de leurs images taillées et adressent leurs prières à un dieu qui ne
21 sauve point. Annoncez, exposez !... Que même ils consultent en-
semble ! Qui a fait entendre cela d'ancienneté et l'a annoncé dès
longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Eternel ? Et il n'y a point de Dieu
en dehors de moi, il n'y a point de Dieu juste et sauveur hors
22 moi. Tournez-vous vers moi et soyez sauvés, vous, tous les bouts
23 de la terre ; car je suis Dieu et il n'y en a pas d'autre. J'ai juré
par moi, la justice est sortie de ma bouche, une parole qui ne
sera pas révoquée, que tout genou ploiera devant moi, que toute
24 langue se liera à moi par serment. En l'Eternel seulement, dira-
t-on de moi, se trouvent justice et puissance ; on viendra à lui,
25 tous ceux qui auront été ardents contre lui seront honteux ; toute
la postérité d'Israël sera justifiée et se glorifiera en l'Eternel.

46 Bel s'est ployé, Nebo fléchit ; leurs idoles sont pour les ani-
maux et pour le bétail ; celles que vous portiez, on les charge
2 comme un fardeau sur la [bête] fatiguée. Ils fléchissent, ils se
ploient ensemble ; ils ne peuvent sauver le fardeau, et eux-
3 mêmes ils s'en vont[1] en captivité. Ecoutez-moi, maison de Jacob,
et vous, tout le reste de la maison d'Israël, vous dont [je me suis]
chargé dès le ventre, qui avez été portés dès le sein maternel :
4 jusqu'à votre vieillesse je serai le même, et jusqu'à votre blanche
vieillesse je me chargerai de vous ; c'est moi qui vous ai faits et
c'est moi qui vous porterai, c'est moi qui me chargerai de vous
5 et qui vous délivrerai. A qui me feriez-vous ressembler, et m'éga-
leriez-vous, et me compareriez-vous, pour que nous soyons sem-
6 blables ? Ceux qui font ruisseler l'or de la bourse et qui pèsent
l'argent au trébuchet prennent à gages un fondeur pour qu'il en

[1] *Héb.* et leur âme s'en va.

Digitized by Google

7 fasse un dieu, afin de l'adorer, oui, de se prosterner. Ils l'en-
lèvent, ils le chargent sur l'épaule et le posent à sa place, et il se
tient debout, et ne bouge pas de son lieu ; même [l'homme] crie
à lui, et il ne répond pas ; il ne le sauve pas de sa détresse.
8 Souvenez-vous de ceci, et soyez des hommes ! Rebelles, rentrez
9 en vos cœurs ! Souvenez-vous des premières choses, de toute an-
cienneté ; car c'est moi qui suis Dieu et il n'y en a pas d'autre ;
10 je suis Dieu et il n'y en a point comme moi. J'annonce dès le
commencement ce qui sera à la fin, et d'avance, ce qui n'aura
pas lieu. Je dis : Mon dessein subsistera, et j'exécuterai tout mon
11 bon plaisir. J'appelle du levant l'oiseau de proie, et d'une terre
éloignée l'homme de mon dessein. Ainsi que je l'ai prononcé, ainsi
je le ferai arriver ; je l'ai projeté, et ainsi je l'exécuterai.
12 Ecoutez-moi, hommes au cœur obstiné[1], éloignés de la justice !
13 Je fais approcher ma justice ; elle n'est pas loin, et mon salut
ne tardera pas ; et je mettrai le salut en Sion, et sur Israël ma
gloire.
47 Descends et assieds-toi sur la poussière, vierge, fille de Ba-
bylone ! Assieds-toi à terre, il n'y a plus de trône, fille des Cal-
déens ! car on[2] ne continuera plus à t'appeler molle et délicate.
2 Prends les meules et mouds de la farine ! Ote ton voile, trousse
3 ta robe, découvre ta cuisse, passe les fleuves ! Que ta nudité soit
découverte, même que ta honte soit vue ; je tirerai vengeance et
4 je n'épargnerai personne. Notre rédempteur, l'Eternel des armées
5 est son nom, le Saint d'Israël ! Assieds-toi en silence, entre dans
les ténèbres, fille des Caldéens ! car on[2] ne continuera plus à t'ap-
peler la maîtresse des royaumes.
6 Je fus courroucé contre mon peuple, je profanai mon héritage,
et je les livrai entre tes mains : tu ne leur accordas aucune com-
7 passion ; sur le vieillard tu as fortement appesanti ton joug. Et tu
as dit : Je serai maîtresse à perpétuité ! Jusque-là que tu n'as
pas pris ces choses à cœur ; tu ne t'es pas souvenue que cela au-
8 rait une fin. Et maintenant écoute ceci, voluptueuse, qui habites
en assurance, qui dis en ton cœur : Moi, et nulle autre que moi !

---

[1] *Héb.* cœur fort. — [2] *Héb.* car tu ne continueras plus qu'on t'appelle.

Digitized by Google

Je ne demeurerai pas veuve et je ne connaîtrai pas la privation
9 d'enfants. Ces deux choses t'arriveront en un moment, en un
même jour: la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront
sur toi dans leur entier, malgré la multitude de tes sorcelleries,
10 malgré la grande puissance de tes sortiléges. Tu te fiais à ta ma-
lice; tu disais: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta science,
c'est ce qui t'a séduite, et tu as dit en ton cœur: Moi, et nulle
11 autre que moi! Mais il viendra sur toi un mal que tu ne sauras
pas conjurer [1], et il fondra sur toi une calamité que tu ne pourras
pas apaiser, et il viendra sur toi une ruine subite que tu n'auras
pas prévue [2].
12 Tiens-toi donc là dans tes sortiléges et dans la multitude de tes
sorcelleries, dans lesquels tu t'es fatiguée dès ta jeunesse. Peut-
être pourras-tu en tirer profit, peut-être [m'] inspireras-tu la
13 frayeur! Tu es lasse de la multitude de tes conseils! Qu'ils se
tiennent donc là et qu'ils te sauvent, ceux qui partagent les cieux,
qui voient dans les étoiles, qui te donnent connaissance, selon
14 les nouvelles lunes, des choses qui viendront sur toi. Voici, ils
sont comme le chaume, le feu les brûle, ils ne se délivreront pas
eux-mêmes du pouvoir de la flamme; il n'en [restera] pas un
charbon pour se chauffer, ni une lueur pour s'asseoir auprès.
15 Tels seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée, qui ont
trafiqué avec toi dès ta jeunesse; ils errent chacun de son côté;
personne ne te sauve.

48 Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui vous appelez du nom
d'Israël et qui sortez des eaux de Juda; qui jurez par le nom de
l'Eternel, et qui faites mention du Dieu d'Israël, sans vérité et
2 sans justice; car ils se nomment d'après la ville sainte, et ils
s'appuient sur le Dieu d'Israël dont le nom est l'Eternel des ar-
3 mées. J'ai annoncé dès longtemps les premières choses; elles
sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; soudain j'ai
4 agi, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es dur, et
que ton cou a des muscles de fer, et que ton front est d'airain,

---

[1] *Ou* dont tu ne connaîtras pas l'aurore. — [2] *Héb.* connue.

Digitized by Google

5 je te l'annonçai dès longtemps; avant que cela arrivât, je te le fis
entendre, de peur que tu ne disses : C'est mon idole qui a fait ces
choses ; c'est mon image taillée, mon image de fonte qui les a
6 ordonnées. Tu l'as entendu ; regarde-le en entier. Et vous, ne
l'annoncerez-vous pas ? Je te fais entendre dès maintenant des
choses nouvelles, et des choses cachées, et tu ne les connaissais
7 pas ; elles sont créées maintenant, et non pas dès longtemps, et
tu ne les as pas entendues avant ce jour, de peur que tu ne disses :
8 Voici, je les savais ! Non, tu n'en as rien entendu, même tu n'en
as rien su, même dès longtemps ton oreille ne s'y est pas ou-
verte, car je savais que tu es toujours perfide, et que tu t'appelles
9 Rebelle dès le ventre [de ta mère]. A cause de mon nom je ralen-
tirai ma colère, et pour ma louange je me retiendrai envers toi,
10 afin de ne pas te retrancher. Voici, je t'ai purifié, mais non comme
11 l'argent ; je t'ai choisi[1] par le creuset de l'affliction. C'est à cause
de moi, à cause de moi que j'agis (car comment [mon nom] se-
rait-il profané ?) et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.
12 Ecoute-moi, Jacob, et Israël, appelé par moi : C'est moi qui
suis ; je suis le premier, et c'est aussi moi qui suis le dernier.
13 C'est aussi ma main qui a fondé la terre, et ma droite qui a dé-
ployé les cieux ; quand je les appelle, ils se tiennent là aussitôt[2].
14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez : Qui d'entre eux a an-
noncé ces choses ? [Qui a annoncé] celui que l'Eternel aime, lequel
exécutera son bon plaisir sur Babylone et [sera] son bras contre
15 les Caldéens ? C'est moi, moi qui ai parlé, moi-même qui l'ai appelé,
16 qui l'ai amené, et il fera réussir sa voie. Approchez-vous de moi,
écoutez ceci : Dès le commencement je n'ai point parlé en secret ;
depuis le temps où cela est, j'y suis ; et maintenant le Seigneur,
17 l'Eternel, m'a envoyé, ainsi que son Esprit. Ainsi dit l'Eternel,
ton rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui
t'enseigne pour ton profit, qui te guide dans la voie où tu dois
18 marcher. Si seulement tu étais attentif à mes commandements,
alors ta paix serait comme le Fleuve, et ta justice, comme les
19 flots de la mer ; ta postérité serait comme le sable, et ceux qui

[1] *Ou* éprouvé. — [2] *Ou* ensemble.

Digitized by Google

sortent de tes entrailles, comme le gravier de [la mer]. Son nom
ne serait ni retranché ni effacé[1] de devant ma face !
20 Sortez de Babylone, fuyez loin des Caldéens ! Au bruit des cris
de joie, annoncez, faites entendre ceci, proclamez-le jusqu'au
bout de la terre, dites : L'Eternel a racheté son esclave Jacob !
21 Et ils n'ont pas eu soif dans les déserts arides où il les a fait
marcher ; il a fait découler pour eux des eaux du rocher, il a
fendu le rocher, et les eaux ont coulé.
22 Point de paix, dit l'Eternel, pour les méchants !

49 Iles, écoutez-moi, et soyez attentives, nations lointaines ! L'E-
ternel m'a appelé dès le ventre, dès les entrailles de ma mère il
2 a fait mention de mon nom. Il a rendu ma bouche semblable à
une épée aiguë, il m'a caché dans l'ombre de sa main, il a fait de
3 moi une flèche polie, il m'a mis à l'abri[2] dans son carquois. Et il
m'a dit : Tu es mon esclave, Israël (*vainqueur de Dieu*), toi en
4 qui je me glorifierai. Et moi, je disais : C'est en vain que je me
fatigue, c'est pour le néant et la vanité que j'épuise ma force ;
certainement mon droit est auprès de l'Eternel, et ma rétribution
5 est auprès de mon Dieu. Et maintenant l'Eternel parle, lui qui
m'a formé dès le ventre pour être son esclave, pour faire retour-
ner à lui Jacob, et pour qu'Israël soit rassemblé vers lui[3]. Et je
6 suis honoré aux yeux de l'Eternel, et mon Dieu est ma force. Et
il dit : C'est trop peu que tu sois mon esclave pour relever les
tribus de Jacob et pour ramener ceux d'Israël qui ont été gardés ;
mais je t'ai donné pour lumière aux nations, afin que tu sois
mon salut jusqu'au bout de la terre.
7 Ainsi dit l'Eternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui
qui est méprisé de [toute] âme, à celui qui est abominable à la
nation, à l'esclave des dominateurs : Des rois le verront et se lève-
ront, des princes se prosterneront, à cause de l'Eternel qui est
8 fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi. Ainsi dit l'Eternel : Au temps
favorable je t'ai répondu et au jour du salut je t'ai secouru ; je te
garderai et je ferai de toi l'alliance du peuple, pour relever la terre,

[1] *Héb.* détruit. — [2] *Ou* caché. — [3] *Ou* mais Israël ne se rassemble point.

Digitized by Google

9 pour donner en possession les héritages désolés, pour dire aux
prisonniers : Sortez ! et à ceux qui sont dans les ténèbres : Mon-
trez-vous ! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les collines
10 dépouillées sera leur pâturage. Ils n'auront plus faim, ils n'auront
plus soif, le mirage et le soleil ne les frapperont plus, car celui qui
a compassion d'eux les conduira, et il les mènera aux sources
11 bouillonnantes d'eau ; et je changerai toutes mes montagnes en
12 chemins, et mes chaussées seront relevées. Voici, ceux-ci vien-
dront de loin, et voici, ceux-là, du nord et de l'occident [1], et
13 les autres, du pays des Sinims [2]. Cieux, poussez des cris de joie !
Terre, tressaille ! Montagnes, éclatez en cris de joie ! car l'Eter-
nel console son peuple et a compassion de ses affligés.
14 Et Sion a dit : L'Eternel m'a abandonnée, le Seigneur m'a ou-
15 bliée ! Une femme oublie-t-elle son nourrisson, cessant d'avoir
compassion du fils de ses entrailles ? Quand elles-mêmes oublie-
16 raient, moi, je ne t'oublierais pas ! Voici, je t'ai gravée sur les
paumes de mes mains, tes murailles sont continuellement devant
17 moi. Tes fils se hâtent ; ceux qui te renversent et qui te dévas-
18 tent sortent de toi. Lève les yeux et regarde tout autour ! Tous
ils s'assemblent, ils viennent à toi. Je suis vivant, dit l'Eternel,
que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu
19 t'en ceindras comme une fiancée. Car [dans] tes déserts, tes so-
litudes, ta terre [pleine] de ruines, oui, tu seras maintenant à
l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te détruisaient s'éloi-
20 gneront. Les fils dont tu étais privée diront encore à tes oreilles :
Ce lieu est étroit pour moi ; fais-moi de la place, pour que j'y
21 habite. Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci, à moi
qui étais sans enfants, stérile, exilée et mise à l'écart ? Et ceux-
ci, qui les a élevés ? Voici, j'étais restée seule ; ceux-ci, où étaient-
22 ils ? Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, j'élèverai ma main
vers les nations et je hausserai mon étendard vers les peuples ;
ils apporteront tes fils dans leur sein, et tes filles seront portées
23 sur l'épaule. Et des rois seront tes nourriciers, et leurs prin-
cesses, tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi la face en

[1] *Ou* de la mer. — [2] *Ou* des Chinois.

Digitized by Google

terre, ils lècheront la poussière de tes pieds, et tu sauras que je
suis l'Eternel et que ceux qui s'attendent à moi ne seront pas
honteux.
24 Enlèverait-on une prise à un héros, et les captifs du juste[1]
25 échapperaient-ils? Oui! ainsi dit l'Eternel: on enlèvera même
les captifs d'un héros, et la prise d'un homme redoutable échap-
pera; et moi, je plaiderai contre ceux qui plaident contre toi,
26 moi, je sauverai tes fils. Je ferai manger à tes oppresseurs leur
propre chair, et ils s'enivreront de leur sang comme du jus [de
la grappe], et toute chair saura que je suis l'Eternel, ton sauveur
et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

50 Ainsi dit l'Eternel: Où est la lettre de divorce de votre mère
par laquelle je l'ai renvoyée? Ou qui est celui de mes créanciers
auquel je vous ai vendus? Voici, c'est par vos iniquités que vous
vous êtes vendus et par vos rébellions que votre mère a été ren-
2 voyée. Pourquoi, quand je viens, n'y a-t-il personne? [Pourquoi],
quand j'appelle, n'y a-t-il point de réponse[2]? Ma main est-elle
vraiment trop courte pour racheter, et n'y a-t-il plus en moi de
force pour délivrer? Voici, par ma menace je dessèche la mer,
je change les fleuves en désert; leur poisson devient puant, faute
3 d'eau, et il meurt de soif. Je revêts les cieux d'obscurité, et je
leur mets pour couverture le vêtement d'affliction.
4 Le Seigneur, l'Eternel, m'a donné la langue des disciples, pour
que je sache soutenir par la parole celui qui est las; il éveille,
chaque matin, il éveille mon oreille pour que j'écoute comme les
5 disciples. Le Seigneur, l'Eternel, m'a ouvert l'oreille, et moi, je
6 n'ai pas été rebelle, je ne me retire pas en arrière. Je livre mon
dos à ceux qui me frappent et mes joues à ceux qui m'arrachent
la barbe; je ne cache pas mon visage à l'ignominie et aux cra-
7 chats. Mais le Seigneur, l'Eternel, m'a secouru; c'est pourquoi
je n'ai pas été vaincu par l'ignominie; c'est pourquoi j'ai rendu
mon visage semblable à un caillou, et j'ai su que je ne serais pas
8 honteux. Celui qui me justifie est proche; qui plaiderait contre

[1] *Ou* les captifs justes. — [2] *Héb.* personne qui réponde.

Digitized by Google

moi? Comparaissons ensemble! Qui est ma partie adverse?
9 Qu'elle s'approche de moi! Voici, le Seigneur, l'Eternel, me secourra; qui est celui qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les rongera.
10 Qui est parmi vous craignant l'Eternel, et écoutant la voix de son esclave? Que celui qui marche dans l'obscurité, et n'a pas de lueur, se confie[1] dans le nom de l'Eternel et s'appuie sur son
11 Dieu. Voici, vous tous qui allumez un feu et qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées. C'est de ma main que vous vient cela; vous vous coucherez dans la douleur.

51 Ecoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Eternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux
2 de la fosse[2] d'où vous avez été tirés. Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui a souffert pour vous enfanter; car je l'ai ap-
3 pelé seul, et je l'ai béni et je l'ai multiplié. Car l'Eternel console Sion, il console tous ses décombres, et il rend son désert semblable à un Eden (*lieu de plaisir*), et sa plaine stérile à un jardin de l'Eternel. L'allégresse et la joie s'y trouveront, l'hymne de
4 louange et la voix du chant. Prête-moi attention, mon peuple, et toi, ma nation, prête-moi l'oreille! Car de par moi sortira une
5 loi, et je poserai mon jugement comme lumière des peuples. Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendront à moi et espéreront en mon bras.
6 Levez les yeux vers le ciel, et regardez en bas sur la terre; car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ses habitants mourront comme des moucherons[3], mais mon salut sera pour l'éternité, et ma justice ne
7 sera pas abattue. Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui as ma loi dans ton[4] cœur: Ne craignez point l'oppro-
8 bre des hommes, et ne soyez pas abattus par leurs outrages; car la teigne les rongera comme un vêtement, et la gerce les ron-

---

[1] *Ou* Quiconque craint,... qu'il écoute;.... quiconque marche,...qu'il se confie. — [2] *Ou* de la carrière. — [3] *Ou* également; *ou* comme cela. — [4] *Héb.* leur.

Digitized by Google

gera comme de la laine ; mais ma justice sera pour l'éternité, et
mon salut, d'âge en âge.
9 Réveille-toi ! réveille-toi ! Revêts-toi de force, bras de l'Eter-
nel ! Réveille-toi comme aux jours d'autrefois, aux âges éternels !
N'est-ce pas toi qui as taillé [en pièces] Rahab, qui as transpercé
10 le dragon ? N'est-ce pas toi qui as desséché la mer, les eaux du
grand abîme, qui as fait des profondeurs de la mer un chemin
11 pour le passage des rachetés ? Et les rachetés de l'Eternel retour-
neront[1] et viendront à Sion avec des cris de joie, et il y aura une
joie éternelle sur leur tête : ils atteindront l'allégresse et la joie ;
la douleur et le gémissement s'enfuiront.
12 C'est moi, c'est moi qui suis votre consolateur ! Qui es-tu, que
tu craignes l'homme qui doit mourir, et le fils d'homme qui de-
13 viendra [comme] l'herbe, et que tu oublies l'Eternel, ton créa-
teur, qui a étendu les cieux et fondé la terre; et que tu trembles
continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur
lorsqu'il s'apprête à détruire ? Où est donc la fureur de l'oppres-
14 seur ? Celui qui est courbé [sous les fers] sera élargi en hâte, il
ne mourra pas [pour descendre] à la fosse, et son pain ne lui
15 manquera pas ; et je suis l'Eternel, ton Dieu, qui remue la mer,
16 et ses flots grondent : l'Eternel des armées est son nom ! Et j'ai
mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de
ma main, pour établir[2] des cieux et pour fonder une terre, et
pour dire à Sion : Tu es mon peuple !
17 Réveille-toi ! réveille-toi ! lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la
main de l'Eternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as tari le
18 calice, la coupe d'étourdissement. De tous les fils qu'elle a en-
fantés aucun ne la conduit, de tous les fils qu'elle a élevés aucun
19 ne la prend par la main. Ces deux choses te sont arrivées : qui
est-ce qui te plaindra ? la dévastation et la ruine, la famine et
20 l'épée ; comment te consolerai-je ? Tes fils sont harassés, ils sont
gisants à la tête de toutes les rues comme une antilope[3] enlacée ;
ils sont pleins de la fureur de l'Eternel, de la menace de ton Dieu.
21 C'est pourquoi écoute donc ceci, malheureuse ! enivrée, mais non

---

[1] *Ou* se convertiront. — [2] *Héb.* pour planter. — [3] *Ou* un théo.

Digitized by Google

22 de vin : Ainsi dit ton Seigneur, l'Eternel, et ton Dieu qui défend
la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe
d'étourdissement, le calice, la coupe de ma fureur ; tu ne conti-
23 nueras plus à la boire, et je la mettrai dans la main de ceux qui
t'ont affligée, qui ont dit à ton âme : Baisse-toi[1] pour que nous
passions ! et tu as fait de ton dos comme la terre, et comme une
rue pour les passants.

52 Réveille-toi ! réveille-toi ! revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-
toi de tes habits de parure, Jérusalem, ville de sainteté, car l'in-
2 circoncis et le souillé ne continueront plus à entrer chez toi. Se-
coue de toi la poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem ! Délivre-
3 toi des liens de ton cou, captive, fille de Sion ! Car ainsi dit
l'Eternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et c'est sans argent que
4 vous serez rachetés. Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Mon peu-
ple descendit autrefois en Egypte pour y séjourner, et Assur l'a
5 opprimé sans cause[2]. Maintenant donc, qu'ai-je [à faire] ici, dit
l'Eternel, puisque mon peuple a été pris pour rien ? Ceux qui do-
minent sur lui poussent des hurlements, dit l'Eternel, et conti-
6 nuellement tout le jour mon nom est méprisé. C'est pourquoi mon
peuple connaîtra mon nom, c'est pourquoi en ce jour-là même
[il saura] que c'est moi qui dis : Me voici !
7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds du messager
d'heureuses nouvelles qui proclame la paix, du messager qui
apporte des nouvelles de bonheur, qui proclame le salut, qui dit
8 à Sion : Ton Dieu règne ! [C'est] la voix de tes sentinelles ! Elles
élèvent ensemble la voix, elles crient de joie, car elles contem-
9 plent face à face[3] pendant que l'Eternel ramène Sion. Eclatez
ensemble en cris de joie, décombres de Jérusalem, car l'Eternel
10 console son peuple, il rachète Jérusalem. L'Eternel a mis à nu le
bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations, et tous les
bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
11 Détournez-vous, détournez-vous, sortez de là ! Ne touchez à

[1] *Héb.* Humilie-toi. — [2] *Ou* pour rien. — [3] *Héb.* œil à œil.

Digitized by Google

rien de souillé, sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui
12 portez les ustensiles de l'Eternel ! Car vous ne sortirez pas avec grande hâte et vous ne marcherez pas comme on fuit, car l'Eternel marche devant vous, et votre arrière-garde est le Dieu d'Israël.
13 Voici, mon esclave agira sagement; il s'élèvera, il sera exalté,
14 il sera porté à une grande hauteur. Autant beaucoup [de gens] ont été stupéfiés à ton sujet (tellement il était défait de visage plus qu'aucun homme, et d'aspect, plus que les fils des hommes),
15 autant il transportera [d'admiration [1]] beaucoup de nations : à son sujet des rois auront la bouche fermée ; car ce qui ne leur avait pas été raconté, ils le verront, et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le discerneront.

53 Qui a cru à notre proclamation, et le bras de l'Eternel, sur qui [2]
2 s'est-il révélé ? Et il est monté comme un rejeton devant lui, et comme une racine [sortant] d'une terre aride ; il n'a ni forme ni éclat ; quand nous le regardons, il n'a aucune apparence, pour
3 que nous le désirions. Méprisé et moindre que les hommes, homme de douleurs et connu de la souffrance ; comme celui dont on cacherait sa face, il est méprisé, et nous ne l'avons point
4 estimé. Certainement il a porté, lui, nos maladies, c'est de nos douleurs qu'il s'est chargé, et nous, nous avons estimé qu'il était
5 frappé, battu de Dieu, et humilié ; et lui, il était percé à cause de nos rébellions, écrasé à cause de nos iniquités ; le châtiment, [prix] de notre paix, était sur lui, et dans ses meurtrissures il y
6 a guérison pour nous. Nous avons tous été errants comme le menu bétail, nous nous sommes tournés chacun vers sa propre
7 voie, et l'Eternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous. Il est maltraité et lui-même il s'humilie, il n'ouvre point la bouche ; comme un agneau qui est mené à la tuerie, et comme une brebis,
8 muette devant ceux qui la tondent, il n'ouvre point la bouche. Il est soustrait à la captivité et au jugement, et parmi sa génération, qui comprend [3] qu'il est retranché de la terre des vivants, que le

[1] *Ou* Vers. 14 et 15. Pendant que..... auront été stupéfiés..... ainsi il fera l'aspersion sur beaucoup. — [2] *Ou* à qui. — [3] *Ou* médite.

Digitized by Google

9 coup lui est [porté] à cause du péché de mon peuple? Et on lui donne un sépulcre avec les méchants, mais il est avec le riche en sa mort, parce qu'il n'a pas commis de violence, et qu'il n'y a pas
10 eu de fraude en sa bouche. Et il a plu à l'Eternel de l'écraser: il l'a mis dans la souffrance. Quand son âme aura fourni le sacrifice de culpabilité, il verra une postérité, il prolongera ses jours,
11 et le bon plaisir de l'Eternel prospèrera en sa main. Il verra [le fruit] du tourment de son âme et [en] sera rassasié; par sa connaissance le juste, mon esclave, justifiera beaucoup de gens, et
12 lui-même il se chargera de leurs iniquités. C'est pourquoi je lui donnerai sa portion parmi les grands, et il prendra parmi les puissants sa portion de butin, en retour de ce qu'il a répandu son âme dans[1] la mort, et qu'il a été compté parmi les rebelles; que c'est lui qui a porté le péché de beaucoup de gens, et qu'il a intercédé pour les rebelles.

54 Chante de joie, stérile, qui n'enfantais point; éclate en cris de joie et pousse des cris, toi qui n'étais point en travail d'enfantement, parce qu'il y a beaucoup plus de fils de la désolée que de
2 fils de la mariée, dit l'Eternel. Elargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes demeures. N'épargne pas! Allonge tes
3 cordages et affermis tes piquets. Car tu feras irruption à droite et à gauche, et ta postérité possèdera des nations et peuplera des
4 villes désolées. Ne crains point, car tu ne seras plus honteuse, et ne sois point sensible à l'ignominie, car tu ne rougiras plus; car tu oublieras la honte de ta jeunesse et tu ne te souviendras plus
5 de l'opprobre de ton veuvage. Car ton époux est ton créateur, l'Eternel des armées est son nom, et ton rédempteur est le Saint
6 d'Israël; il sera appelé le Dieu de toute la terre. Car l'Eternel t'a appelée comme une femme abandonnée et affligée en [son] esprit, comme une épouse de la jeunesse quand elle est rejetée, dit ton
7 Dieu. Je t'ai abandonnée pour un petit moment, mais je te re-
8 cueillerai dans de grandes compassions; dans le débordement du courroux je t'ai caché ma face un moment, mais dans un amour éternel j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur,

[1] *Ou* jusqu'à.

Digitized by Google

9 l'Eternel. Car ceci est pour moi [comme] les eaux de Noé, touchant lesquelles j'ai juré que les eaux de Noé ne passeront plus sur la terre ; ainsi j'ai juré de ne plus me courroucer contre toi,
10 et de ne plus te menacer. Quand les montagnes seraient ébranlées et quand les collines chancelleraient, mon amour ne sera pas ébranlé d'avec toi, et mon alliance de paix ne chancellera pas, dit celui qui a compassion de toi, l'Eternel.

11 O affligée, battue de la tempête, inconsolable ! Voici, moi, je poserai tes pierres dans un ciment précieux[1], et je te fonderai
12 sur des saphirs. Je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de pierres d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieu-
13 ses. Tous tes fils seront disciples de l'Eternel, et grande sera la
14 paix de tes fils. Tu seras affermie par la justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu n'auras pas à craindre, et de la frayeur, car
15 elle n'approchera point de toi. Voici, on peut se liguer ; ce n'est rien, sans moi ! Quiconque se liguera contre toi se rendra à[2]
16 toi. Voici, c'est moi qui crée l'ouvrier, celui qui souffle le feu du charbon et qui en tire un instrument[3] pour son ouvrage, et c'est
17 moi qui crée le destructeur pour anéantir. Aucune arme forgée contre toi n'aura de succès, et toute langue qui s'élèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. Tel est l'héritage des esclaves de l'Eternel, et leur justice est de par moi, dit l'Eternel.

55 Ho ! vous tous qui avez soif, venez à l'eau, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez. Oui, venez, achetez sans
2 argent et sans prix du vin et du lait. Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne peut rassasier ? Ecoutez-moi, écoutez-moi, et mangez ce qui
3 est bon, et que votre âme se délecte de choses grasses. Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre âme vivra, et je traiterai avec vous une alliance éternelle, les grâces de David qui
4 sont assurées. Voici, je le donne pour témoin aux peuples, pour
5 prince et pour gouverneur[4] des peuples. Voici, tu appelleras une

---

[1] *Héb.* scellerai tes pierres avec de l'antimoine. — [2] *Héb.* tombera sur. — [3] *Ou* une arme. — [4] *Héb.* commandant.

Digitized by Google

nation que tu ne connaissais pas, et une nation qui ne te connais-
sait pas accourra vers toi, à cause de l'Eternel, ton Dieu, et du
Saint d'Israël, parce qu'il te glorifiera.
6 Cherchez l'Eternel pendant qu'il se trouve, invoquez-le pen-
7 dant qu'il est près. Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme
d'iniquité, ses pensées, et qu'il revienne[1] à l'Eternel, et il aura
compassion de lui, et à notre Dieu, car il pardonne abondam-
8 ment. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne
9 sont pas mes voies, dit l'Eternel. Comme les cieux sont élevés au-
dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos
10 voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. Car comme la
pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas,
mais abreuvent la terre et la fécondent, et la font germer, et
donnent de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,
11 il en est ainsi de ma parole, qui sort de ma bouche ; elle ne re-
tourne pas à moi sans effet, mais elle exécute ce qui est mon bon
plaisir, et amène à bien la chose pour laquelle je l'ai envoyée.
12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Les
montagnes et les collines éclateront devant vous en cris de joie,
13 et tous les arbres des champs battront des mains. A la place du
buisson épineux s'élèvera le cyprès, à la place de l'ortie s'élèvera
le myrte, et ce sera pour l'Eternel un renom, un signe éternel
qui ne sera pas retranché.
56 Ainsi dit l'Eternel : Gardez le droit et pratiquez la justice, car
2 mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée. Heu-
reux l'homme qui fait ces choses, et le fils d'homme qui y per-
sévère[2], gardant le sabbat pour ne pas le profaner, et gardant sa
3 main de faire aucun mal ! Et que le fils de l'étranger qui s'est
attaché à l'Eternel ne dise point : L'Eternel veut me séparer
d'avec son peuple ; et que l'eunuque ne dise point : Voici, je suis
4 un arbre sec. Car ainsi dit l'Eternel : Quant aux eunuques qui
garderont mes sabbats, et choisiront ce qui fait mon plaisir, et
5 persévèreront dans mon alliance, je leur donnerai dans ma mai-
son et dans mes murailles un monument[3] et un nom meilleurs que

[1] *Ou* se convertisse. — [2] *Héb.* qui s'en saisit. — [3] *Héb.* une main.

Digitized by Google

des fils et des filles : je leur donnerai un nom éternel, qui ne
6 sera pas retranché. Et quant aux fils de l'étranger qui se sont
attachés à l'Eternel pour le servir, et pour aimer le nom de l'E-
ternel afin de devenir ses esclaves, tous ceux qui garderont le sab-
bat pour ne pas le profaner et persévèreront dans mon alliance, je
7 les amènerai en la montagne de ma sainteté et je les réjouirai dans
ma maison de prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront
agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison
8 de prière pour tous les peuples. [Voici] la parole du Seigneur,
l'Eternel, qui rassemble les exilés d'Israël : J'en rassemblerai en-
core autour de lui, outre les siens [déjà] rassemblés.

9 [Vous], toutes les bêtes des champs, venez pour manger ! [Ve-
10 nez], toutes les bêtes qui êtes dans la forêt. Ses sentinelles sont
toutes aveugles, elles ne connaissent rien ; ce sont tous des chiens
muets qui ne peuvent aboyer, voyant trouble, se tenant couchés,
11 aimant à sommeiller. Et les chiens sont voraces [1], ils ne savent
être rassasiés, et eux, les bergers, ne savent rien discerner ; ils
se sont tous tournés vers leur propre voie, chacun à son gain,
12 jusqu'au dernier : Venez ! je prendrai du vin, et nous nous abreu-
verons de boisson fermentée. Et le jour de demain sera comme
celui-ci, [et même] beaucoup plus grand !

57 Le juste périt, et personne ne prend cela à cœur ; et les hommes
pieux sont recueillis sans que personne comprenne que c'est à
2 cause de la méchanceté que le juste est recueilli. Il entre dans la
paix ; ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché
dans leur droit chemin.

3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, postérité de
4 l'homme adultère et de celle qui se prostitue ! Aux dépens de qui [2]
vous délectez-vous ? Contre qui ouvrez-vous une large bouche et
tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de la rébellion,
5 une postérité du mensonge, vous échauffant parmi les térébin-
thes, sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les torrents,
6 sous les cavités des rochers ? Ta portion est parmi les galets des
torrents ; voilà, voilà ton lot ! C'est à eux aussi que tu as répandu

[1] *Héb.* forts en appétit. — [2] *Héb.* Contre qui.

Digitized by Google

des libations, que tu as apporté[1] l'hommage. Puis-je me consoler
7 de ces choses? Tu places ta couche sur une montagne haute et
8 élevée; là tu montes aussi pour offrir des sacrifices! Et tu as
placé ton mémorial derrière la porte et le poteau, car loin de moi
tu découvres ta couche, tu y montes, tu l'élargis, et tu traites pour
toi [un accord] avec eux[2]; tu aimes leur couche, tu t'y pourvois
9 d'une place. Et tu vas vers le roi avec [des présents] d'huile, et
tu multiplies tes parfums, et tu envoies tes ambassadeurs jusque
10 dans le lointain, et tu t'abaisses jusqu'au séjour des morts. Tu es
fatiguée de ta longue route, et tu ne dis pas: C'en est fait! Tu
trouves de la vie dans ta main, c'est pourquoi tu ne [te crois] pas
11 malade! Qui donc redoutes-tu? Qui crains-tu, que tu aies dissi-
mulé et ne te sois pas souvenue de moi, et ne l'aies point pris à
cœur? N'est-ce pas que je me suis tu, et de tout temps, et tu ne
12 me crains pas? Moi, je ferai connaître ta justice et tes œuvres,
13 et elles ne te profiteront pas. Qu'ils te délivrent quand tu crieras,
ceux que tu as rassemblés! Mais eux tous, le vent les enlèvera,
un souffle les emportera, et celui qui se réfugie en moi héritera
14 de la terre et possèdera la montagne de ma sainteté. Et on dira:
Relevez, relevez [les chaussées], préparez un chemin, enlevez
15 [tout] achoppement du chemin de mon peuple. Car ainsi dit Celui
qui est exalté et élevé, qui habite l'éternité, dont le nom est le
Saint: J'habite le lieu haut et la sainteté, et [je suis] avec celui qui
est écrasé et humble d'esprit, pour ranimer l'esprit des humbles,
16 et pour ranimer le cœur de ceux qui sont écrasés. Car je ne con-
testerai pas éternellement, et je ne me courroucerai pas à jamais;
car l'esprit défaille à ma présence, et [aussi] les âmes, que j'ai
17 moi-même faites. Pour son lucre coupable[3] je me suis cour-
roucé; je l'ai frappé, je me suis caché quand je me suis cour-
18 roucé; mais il s'en est allé rebelle dans la voie de son cœur. J'ai
vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je lui don-
nerai une pleine mesure de consolations, à lui et aux siens qui
19 sont dans le deuil, moi qui crée le fruit des lèvres: Paix, paix
pour celui qui est loin et pour celui qui est près! dit l'Eternel;

[1] *Héb.* fait monter.— [2] *Héb.* de leur part. — [3] *Héb.* Pour l'iniquité de son gain.

Digitized by Google

20 et je le guérirai. Mais les méchants sont comme la mer soulevée,
quand elle ne peut se calmer et que ses eaux soulèvent de la vase
21 et du limon. Point de paix, dit mon Dieu, pour les méchants!

58 Crie à plein gosier, n'épargne pas ta voix, élève-la comme un
cor, et déclare à mon peuple leur rébellion et à la maison de Jacob
2 leurs péchés. Chaque jour ils me cherchent, et ils se plaisent à
connaître mes voies comme une nation qui pratiquerait la justice
et n'aurait pas abandonné la loi[1] de son Dieu; ils me demandent
des jugements de justice, ils se plaisent à l'approche de Dieu.
3 Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu? [Pourquoi] avons-
nous affligé nos âmes, et tu ne l'as pas su? Voici, au jour de votre
jeûne vous faites[2] votre volonté et vous exigez toutes vos corvées.
4 Voici, c'est pour les procès et les querelles que vous jeûnez, et
pour frapper du poing par méchanceté. Vous ne jeûnez pas, en un
tel jour[3], à faire que votre voix soit entendue dans le lieu haut.
5 Est-ce un jeûne comme celui-là dans lequel je me complairais[4],
[est-ce] un jour où l'homme afflige son âme? Est-ce de courber
sa tête comme un jonc, [ou] qu'on se couche sur le sac et la cen-
dre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne et un jour agréable à
6 l'Eternel? N'est-ce pas ici le jeûne dans lequel je me complais[4],
qu'on délie les cordes de la méchanceté, qu'on fasse tomber les
courroies du joug, et qu'on renvoie libres ceux qui sont foulés,
7 et que vous rompiez tous les jougs? N'est-ce pas que tu partages
ton pain avec l'affamé, et que tu amènes en ta maison les affligés
errants; quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que
8 tu ne te dérobes pas à [celui qui est] ta chair? Alors ta lumière
jaillira comme l'aurore, et ta guérison germera promptement; ta
justice marchera devant toi, la gloire de l'Eternel sera ton ar-
9 rière-garde. Alors tu appelleras et l'Eternel répondra; tu crieras
et il dira: Me voici! Si tu ôtes du milieu de toi le joug, le doigt
10 tendu [par dérision] et les discours vains; si ton âme fournit aux
besoins de l'affamé et si tu rassasies l'âme affligée, ta lumière se

[1] *Héb.* le jugement. — [2] *Héb.* vous trouvez. — [3] *Ou* présentement. — [4] *Ou* que je choisis.

Digitized by Google

11 lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera comme le midi. Et
l'Eternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans
les lieux secs, et donnera la vigueur à tes os; et tu seras comme
un jardin arrosé, et comme une source d'eau dont les eaux ne
12 trompent jamais. Et les tiens rebâtiront les ruines d'autrefois[1]; tu
relèveras les fondements qui sont d'âge en âge, et on t'appellera
celui qui ferme les brèches, celui qui restaure les sentiers pour
qu'on habite [le pays].
13 Si tu retires ton pied du sabbat en ne faisant pas ta volonté
au jour de ma sainteté, et si tu appelles le sabbat un délice, et
honorable ce qui est saint à l'Eternel, et si tu l'honores plutôt que
de pratiquer tes voies, que de faire[2] ta volonté et de dire [tes]
14 paroles; alors tu trouveras tes délices auprès de l'Eternel, et je
te ferai passer à cheval sur les hauts lieux de la terre, et je te
nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche de l'Eternel a parlé.

59 Voici, la main de l'Eternel n'est pas trop courte pour sauver,
2 ni son oreille trop appesantie pour entendre; mais ce sont vos
iniquités qui font la séparation entre vous et votre Dieu, et vos
péchés qui lui font cacher sa face de vous pour ne plus entendre.
3 Car vos mains sont souillées dans le sang, et vos doigts, dans
l'iniquité; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue mur-
4 mure la perversité. Personne n'invoque la justice et personne ne
plaide pour la fidélité; on se confie dans le néant et on parle
5 faussement; on conçoit le travail, et on enfante la vanité. Ils font
éclore des œufs de serpent et ils tissent des toiles d'araignée;
celui qui mange de leurs œufs en meurt, et [l'œuf] qu'on presse
6 fait éclore une vipère. Leurs toiles ne deviendront pas un vête-
ment, et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres; leurs œuvres
sont des œuvres de vanité, et l'acte de violence est en leurs mains.
7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang
innocent, leurs pensées sont des pensées de vanité; la dévastation
8 et la ruine sont sur leurs chemins battus. Ils ne connaissent pas
le chemin de la paix, il n'y a aucun droit[3] dans leurs ornières;

[1] *Ou* éternelles. — [2] *Héb.* de trouver. — [3] *Ou* jugement.

Digitized by Google

ils se sont fait des sentiers tortueux; quiconque y marche ne
connaît pas la paix.
9 C'est pourquoi le droit s'est éloigné de nous et la justice ne par-
vient pas à nous; nous nous attendons à la lumière, et voici les
ténèbres! à des splendeurs, [et] nous marchons dans l'obscurité.
10 Nous tâtonnons à la paroi comme les aveugles, oui, nous tâton-
nons comme n'ayant pas d'yeux; nous trébuchons en plein midi
comme dans le crépuscule; au milieu de ceux qui sont gras nous
11 sommes comme des morts. Nous grondons tous comme des ours,
nous gémissons tristement comme des colombes; nous nous at-
tendons au droit et il n'y en a point, au salut, et il s'éloigne de
12 nous. Car nos rébellions se sont multipliées en ta présence, et
nos péchés témoignent contre nous; car nos rébellions nous sont
13 présentes[1], et nos iniquités, nous les connaissons: se rebeller,
renier l'Eternel, se retirer d'auprès de[2] notre Dieu, parler d'op-
pression et de révolte, concevoir et méditer du cœur des paroles
14 de mensonge... Et le droit est repoussé en arrière, et la justice se
tient loin, car la vérité trébuche sur la place publique, et la droi-
15 ture ne peut venir. Et la vérité fait défaut, et qui se détourne du
mal s'expose à être dépouillé; mais l'Eternel l'a vu, et il a déplu
16 à ses yeux qu'il n'y ait point de droit. Et il a vu qu'il n'y avait
point d'homme, et il s'est étonné que nul n'intercédât; alors son
17 bras l'a sauvé, et c'est sa justice qui l'a soutenu. Et il s'est re-
vêtu de justice comme d'une cuirasse, et [a mis] sur sa tête le
casque du salut; il s'est revêtu du vêtement des habits de ven-
18 geance, et s'est enveloppé de jalousie comme d'une robe. Tel
sera le salaire, tel il le rendra: la fureur à ses adversaires, le sa-
19 laire à ses ennemis; il rendra aux îles leur salaire. Alors on
craindra le nom de l'Eternel depuis le couchant, et sa gloire de-
puis le lieu où le soleil luit; quand l'adversaire viendra comme
20 un fleuve, l'Esprit de l'Eternel le mettra en fuite. Et il viendra
un rédempteur pour Sion, et pour ceux qui se convertissent de
21 la rébellion en Jacob, dit l'Eternel. Et quant à moi, ceci est mon
alliance avec eux, dit l'Eternel: Mon Esprit, qui est sur toi, et

[1] *Héb.* sont avec nous. — [2] *Héb.* d'après.

Digitized by Google

mes paroles, que j'ai mises en ta bouche, ne s'éloigneront point
de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de 14
la postérité de ta postérité, dit l'Eternel, dès maintenant et pour
l'éternité.

60 Lève-toi ! resplendis[1] ! car ta lumière est venue et la gloire de 15
2 l'Eternel luit sur toi. Car voici, les ténèbres couvrent la terre, et
l'obscurité, les nations ; mais sur toi l'Eternel luit, et sa gloire se 16
3 montre sur toi. Des nations marcheront à ta lumière, et des rois,
4 à l'éclat dont tu reluis. Lève les yeux tout à l'entour, et vois.
Tous ils s'assemblent, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, 17
5 et tes filles sont [portées] appuyées sur le côté. Alors tu le verras
et tu brilleras [de joie] ; ton cœur palpitera et s'élargira, car
l'abondance de la mer se tournera vers toi, la puissance des 18
6 nations viendra chez toi. La foule des chameaux te couvrira, les
jeunes chameaux de Madian et d'Epha ; tous ils viendront de
Scheba, ils apporteront de l'or et de l'encens, et ils annonceront 19
7 les louanges de l'Eternel. Tout le menu bétail de Kédar s'assem-
blera vers toi, les béliers de Nébaïoth seront à ton service ; ils
monteront, étant agréés, sur mon autel, et je rendrai magnifique
la maison de ma magnificence[2].
8 Qui sont ceux-là, qui volent comme une nuée, et comme les 21
9 colombes vers leurs treillis ? Car les îles s'attendront à moi, et
les navires de Tarscis viennent en tête pour amener de loin tes
fils, et leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Eternel, ton
Dieu, et du Saint d'Israël, parce qu'il te glorifie[3]. 22
10 Et les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles, et leurs rois
seront à ton service, car je t'ai frappée dans mon courroux, mais 61
11 dans mon bon plaisir j'ai eu compassion de toi. Et tes portes se-
ront ouvertes continuellement, elles ne se fermeront ni jour ni
nuit, pour laisser entrer chez toi la puissance des nations, et 2
12 leurs rois, qui seront conduits [vers toi]. Car la nation et le
royaume qui ne te serviront pas, périront, et ces nations seront 3
13 entièrement dévastées. La gloire du Liban viendra chez toi, le

[1] *Ou* sois éclairée. — [2] *Héb.* je parerai la maison de ma parure. — [3] *Héb.* te pare.

Digitized by Google

cyprès, le pin et le buis à la fois, pour parer le lieu de mon sanc-
14 tuaire, et je glorifierai la place de mes pieds. Et les fils de ceux
qui t'auront opprimée viendront vers toi en se baissant, et tous
ceux qui t'auront méprisée se prosterneront jusqu'à la plante de
tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Eternel, la Sion du Saint
15 d'Israël. Au lieu que tu étais délaissée et haïe, personne ne pas-
sant [chez toi], je ferai de toi un sujet d'orgueil à perpétuité, un
16 sujet de joie d'âge en âge. Tu seras allaitée du lait des nations,
tu seras allaitée aux mamelles des rois, et tu sauras que je suis
l'Eternel, ton sauveur et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.
17 Au lieu d'airain j'amènerai de l'or, et au lieu de fer j'amènerai
de l'argent ; au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du
fer ; et je te donnerai pour gouvernement, la paix, et pour ins-
18 pecteurs[1], la justice. On n'entendra plus [parler] de violence dans
ton pays[2], de dévastation et de ruine dans tes frontières, mais tu
19 appelleras le salut tes murailles, et la louange tes portes. Tu
n'auras plus, de jour, le soleil pour lumière, et la lune ne t'éclai-
rera plus de sa lueur, mais tu auras l'Eternel pour lumière à per-
20 pétuité, et ton Dieu pour parure. Ton soleil ne se couchera plus,
et ta lune ne s'absentera plus[3], car tu auras l'Eternel pour lu-
21 mière à perpétuité, et les jours de ton deuil seront finis. Et quant
à ton peuple, ils seront tous justes, ils possèderont la terre à
perpétuité, rejeton de mon plant, ouvrage de mes mains pour me
22 glorifier. Le plus petit deviendra un millier, et le moindre, une
nation puissante. Je suis l'Eternel : je hâterai cela en son temps.

61 L'Esprit du Seigneur, de l'Eternel, est sur moi, parce que
l'Eternel m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux affli-
gés[4]; il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour
proclamer aux captifs la liberté et aux prisonniers l'ouverture des
2 cachots, pour proclamer l'année de la bienveillance de l'Eternel
et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux
3 qui sont dans le deuil, pour mettre à ceux de Sion qui sont dans

[1] *Héb.* exacteurs. — [2] *Héb.* dans ta terre. — [3] *Héb.* ne sera plus retirée. — [4] *Ou* aux débonnaires.

Digitized by Google

le deuil, pour leur donner, la parure au lieu de la cendre, l'huile
de joie au lieu du deuil, le manteau de louange au lieu d'un esprit
abattu, afin qu'on les appelle térébinthes de la justice, plant de
4 l'Eternel pour qu'il s'en glorifie. Et ils rebâtiront les ruines d'au-
trefois, ils relèveront les anciens décombres, ils renouvelleront
5 les villes ravagées, les décombres qui sont d'âge en âge. Et des
étrangers se tiendront là et paîtront votre menu bétail, et les fils
6 de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons. Et vous,
vous serez appelés sacrificateurs de l'Eternel, on vous nommera[1]
serviteurs de notre Dieu ; vous vous nourrirez des richesses des
7 nations, et vous vous vanterez de leur gloire. Au lieu de votre
honte [vous aurez] une double part, et [au lieu] de l'ignominie ils
célèbreront à grands cris leur portion ; à cause de cela ils pos-
sèderont au double dans leur terre ; ils auront une joie éternelle.
8 Car je suis l'Eternel, aimant le droit, haïssant la rapine crimi-
nelle[2], et je leur donnerai leur rétribution avec vérité, et je trai-
9 terai pour eux une alliance éternelle. Et leur postérité sera connue
parmi les nations, et ceux qui sortiront d'eux, au milieu des peu-
ples ; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, car ils sont une
race[3] que l'Eternel bénit.
10 Je me réjouirai vivement en l'Eternel, mon âme tressaillira
en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'en-
veloppe d'une robe de justice, comme un époux met solennelle-
11 ment une parure, et comme la fiancée s'orne de ses atours. Oui,
comme la terre produit son germe, et comme un jardin fait ger-
mer ses semences, ainsi le Seigneur, l'Eternel, fera germer la
justice et la louange en présence de toutes les nations.
62 Pour l'amour de Sion je ne me tairai pas, et pour l'amour de
Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa
justice sorte comme un éclat, et son salut, comme un flambeau
2 qui brûle ; et que les nations voient ta justice, et tous les rois, ta
gloire, et qu'on t'appelle d'un nouveau nom que la bouche de
3 l'Eternel aura fixé. Et tu seras une couronne de parure en la
4 main de l'Eternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. On

[1] *Héb.* on vous dira. — [2] *Ou* pour holocauste. — [3] *Héb.* une postérité.

Digitized by Google

ne dira plus de toi : La délaissée ! et on ne dira plus de ta terre : La désolation ! car on t'appellera Kephtsiba (*mon bon plaisir en elle*), et ta terre, Behoula (*mariée*). Car l'Eternel mettra son bon
5 plaisir en toi, et ta terre aura un mari. Comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que l'époux a de la fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.
6 Sur tes murailles, ô Jérusalem, je place des gardiens ; tout le jour et toute la nuit, continuellement, ils ne se tairont point ; vous qui faites mention de l'Eternel, point de repos pour vous !
7 Et ne lui donnez pas de repos jusqu'à ce qu'il ait fondé Jérusalem, et jusqu'à ce qu'il en ait fait un sujet de louange sur la terre.
8 L'Eternel l'a juré par sa droite et par le bras de sa puissance : Je ne donnerai plus[1] ton froment pour nourriture à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton moût, pour lequel tu as
9 travaillé ; mais ceux qui l'auront récolté le mangeront et loueront l'Eternel, et ceux qui l'auront recueilli le boiront dans les parvis de ma sainteté[2].
10 Passez, passez par les portes, préparez le chemin du peuple ; relevez, relevez le chemin battu, enlevez-en les pierres ; haussez
11 un étendard devant les peuples. Voici, l'Eternel fait entendre [sa voix] jusqu'au bout de la terre. Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut arrive ! Voici, son salaire est avec lui, et sa rétribution
12 est devant lui. Et on les appellera le peuple de sainteté, les rachetés de l'Eternel ; et toi, on t'appellera Derouscha (*recherchée*), la Ville non abandonnée.

63 Quel est celui-ci, qui arrive d'Edom, [qui vient] de Botsra en habits éclatants, celui-ci, magnifique dans son vêtement, levant la tête dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en jus-
2 tice, [qui suis] grand pour sauver ! Pourquoi du rouge sur ton vêtement, et tes habits comme ceux de l'homme qui foule dans
3 le pressoir ? Seul j'ai foulé au pressoir, et parmi les peuples, pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés[3] dans ma fureur, et leur suc a rejailli sur mes

[1] *Héb.* Si je donne plus. — [2] *Ou* de mon [lieu] saint. — [3] *Héb.* foulés sous le pied.

Digitized by Google

4 habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, et l'année de ma rédemption est ve-
5 nue. Et j'ai regardé ; point d'aide !... et je me suis étonné ; point de soutien ! Alors mon bras m'a sauvé, et c'est ma fureur qui m'a
6 soutenu ; et j'ai foulé des peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de[1] ma fureur, et j'ai fait couler leur suc sur la terre.

7 Je rappellerai les grâces de l'Eternel, les louanges de l'Eternel, selon tout ce que l'Eternel nous a accordé, et l'abondance de bonté pour la maison d'Israël, qu'il leur a accordée selon ses
8 compassions et selon l'abondance de ses grâces. Et il a dit : Cependant ils sont mon peuple, des enfants qui ne mentiront pas ;
9 et il est devenu leur sauveur. Dans toute leur détresse il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour, dans son ménagement, il les a rachetés, et il les a soulevés, et il
10 les a portés tous les jours d'autrefois. Mais ils se révoltèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté ; et il se changea pour eux en
11 ennemi, lui-même il leur fit la guerre. Alors son peuple se souvint des jours d'autrefois, de Moïse : Où est Celui qui les fit remonter de la mer avec le berger de son troupeau[2] ? Où est Celui
12 qui mit au milieu d'eux l'Esprit de sa sainteté ? qui fit marcher à la droite de Moïse son bras glorieux, fendant les eaux devant
13 eux, pour se faire un renom éternel ? qui les fit marcher dans les
14 abîmes, comme un cheval dans le désert, sans broncher ? Comme le bétail descend dans la vallée, l'Esprit de l'Eternel les amena au repos ; ainsi tu as conduit ton peuple pour te faire un renom glorieux.

15 Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta force, l'émotion de tes entrailles et de tes compassions ? Elles se contiennent envers moi !
16 Oui, tu es notre père ; car Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas. Toi, Eternel, tu es notre père, ton nom
17 est : Notre rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous fais-tu errer, ô Eternel, loin de tes voies, et endurcis-tu notre cœur loin

[1] *Ou* je les ai broyés dans. — [2] *Héb.* de son menu bétail.

Digitized by Google

de ta crainte? Reviens pour l'amour de tes esclaves, des tribus de
18 ton héritage! Pour bien peu de temps le peuple de ta sainteté a
19 possédé [le pays]! Nos adversaires ont foulé ton sanctuaire. Nous
sommes comme ceux sur qui tu n'as jamais dominé, qui ne sont
64 pas appelés de ton nom! Oh! si tu déchirais les cieux, si tu des-
2 cendais! devant toi les montagnes s'écouleraient. Comme le feu
embrase les branches sèches, comme le feu fait bouillir l'eau, [tu]
ferais connaître ton nom à tes adversaires; les nations tremble-
3 raient devant toi. Quand tu fis des choses terribles que nous n'at-
tendions point, tu descendis! devant toi les montagnes s'écou-
4 lèrent. Et jamais on n'avait entendu, jamais oreille n'avait perçu,
jamais œil n'avait vu, hormis toi, un Dieu agissant pour celui qui
5 s'attend à lui. Tu viens au-devant de celui qui se réjouit en pra-
tiquant la justice, de ceux qui, [marchant] dans tes voies, se sou-
viennent de toi; voici, tu t'es mis en courroux parce que nous
avons péché; [mais] en [tes voies] est l'éternité, et nous serons
6 sauvés. Tous nous sommes devenus comme un homme souillé, et
toutes nos justices, comme un linge immonde; nous nous flétris-
sons tous comme le feuillage, et nos iniquités nous emportent
7 comme le vent. Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se
réveille pour te saisir! car tu as caché ta face de nous, et tu nous
as fait fondre par l'effet de nos iniquités.
8 Mais, maintenant, ô Eternel, tu es notre père; nous sommes
l'argile et tu es celui qui nous formes, et nous sommes tous l'ou-
9 vrage de ta main. Ne te courrouce pas, ô Eternel, jusqu'à l'extrême,
et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité! Voici, oh! regarde;
10 nous sommes tous ton peuple! Les villes de ta sainteté sont un
11 désert, Sion est un désert, Jérusalem est une désolation. La Mai-
son de notre sainteté et de notre magnificence, où nos pères t'ont
célébré, a été brûlée par le feu, et tous les objets de nos affec-
12 tions ont été ravagés. Malgré cela te contiendras-tu, ô Eternel,
te tairas-tu, et nous affligeras-tu jusqu'à l'extrême?

65 J'exauce ceux qui ne demandaient pas, je suis trouvé par ceux
qui ne me recherchaient point; je dis: Me voici! me voici! à une
2 nation qui n'était pas appelée de mon nom. J'ai étendu mes

Digitized by Google

mains tout le jour vers un peuple rebelle, marchant dans la voie
3 qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ; le peuple de
ceux qui me provoquent en face continuellement, qui sacrifient
4 dans les jardins, et qui font fumer le parfum sur les briques, qui
habitent dans les sépulcres et passent la nuit dans les repaires,
qui mangent la chair du porc, et dont les plats[1] contiennent un
5 hachis de viandes infectes ; qui disent : Retire-toi, ne m'approche
pas, car pour toi je suis saint. Ceux-là sont une fumée dans mes
6 narines, un feu tout le jour allumé[2]. Voici, cela est inscrit devant
moi ; je ne me tairai point, mais je le rendrai, et je le rendrai
7 dans leur sein : [oui], vos iniquités et les iniquités de vos pères
à la fois, dit l'Eternel, lesquels ont fait fumer le parfum sur les
montagnes et m'ont outragé sur les collines, et je leur mesurerai
premièrement leur rétribution dans leur sein.

8 Ainsi dit l'Eternel : Quand il se trouve du moût dans la grappe,
et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a en elle une bénédiction ;
ainsi en ferai-je pour l'amour de mes esclaves, et je ne détruirai
9 pas le tout. Et je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda,
le possesseur de mes montagnes, et mes élus les possèderont et
10 mes esclaves y demeureront. Et Saron sera un séjour pour le
menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où reposera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.

11 Mais vous, qui abandonnez l'Eternel, qui oubliez la montagne
de ma sainteté, qui dressez la table à la Fortune[3] et remplissez
12 au Destin[4] [la coupe] de vin parfumé, je vous destine à l'épée, et
vous vous courberez tous à la tuerie, parce que j'ai appelé et
vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et
vous avez fait ce qui est mauvais à mes yeux, et vous avez choisi
ce qui ne fait pas mon plaisir.

13 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, mes
esclaves mangeront, mais vous aurez faim ; voici, mes esclaves
boiront, mais vous aurez soif ; voici, mes esclaves se réjouiront,
14 mais vous serez honteux ; voici, mes esclaves chanteront de joie

---

[1] *Ou* vases. — [2] *Ou* seront une fumée dans ma colère, un feu toujours allumé. — [3] *Ou* à la planète Jupiter. — [4] *Ou* à la planète Vénus.

Digitized by Google

à cause du bonheur du cœur, mais vous crierez dans la douleur
15 du cœur, et vous hurlerez dans le brisement de l'esprit. Et vous
laisserez votre nom comme un serment pour mes élus ; et le Sei-
gneur, l'Eternel, te fera mourir ; et on appellera mes esclaves
16 d'un autre nom, en sorte que celui qui se bénira, sur la terre, se
bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera, sur la terre, ju-
rera par le Dieu de vérité ; parce que les détresses précédentes
seront oubliées, et qu'elles seront cachées à mes yeux.
17 Car voici, je vais créer un ciel nouveau et une terre nouvelle,
et on ne se souviendra plus des précédents, et ils ne viendront
18 plus à la mémoire [1]. Mais réjouissez-vous et tressaillez à toujours
de ce que je crée [2]; car voici, je vais créer Jérusalem pour l'allé-
19 gresse et son peuple pour la réjouissance. Et je tressaillirai à
cause de Jérusalem et me réjouirai en mon peuple, et on n'enten-
20 dra plus en elle le bruit des pleurs ni le bruit des cris. Il n'y aura
plus, après cela, ni enfant de quelques jours ni vieillard qui
n'accomplisse ses jours ; car un jeune homme mourra âgé de
21 cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit. Et ils bâti-
ront des maisons et y habiteront, et ils planteront des vignes et
22 en mangeront le fruit. Ils ne bâtiront plus pour qu'un autre y
habite, ils ne planteront plus pour qu'un autre en mange, car les
jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes
23 élus useront l'ouvrage de leurs mains. Ils ne se fatigueront pas
en vain, ils n'enfanteront pas [des enfants] pour l'épouvante ; car
ils seront la race des bénis de l'Eternel, et ceux qui sortiront
24 d'eux seront avec eux. Et il arrivera qu'avant qu'ils crient j'aurai
25 répondu : ils parleront encore et j'aurai entendu. Le loup et
l'agneau paîtront d'accord, et le lion mangera de la paille comme
le bœuf, et le serpent aura la poussière pour sa nourriture ; on
ne fera plus de mal et on ne détruira plus sur toute la montagne
de ma sainteté, dit l'Eternel.
66 Ainsi dit l'Eternel : Le ciel est mon trône et la terre est le mar-
chepied de mes pieds ! Quelle serait la maison que vous me bâti-
2 riez, et quel lieu serait celui de mon repos ? Et toutes ces choses,

[1] *Héb.* au cœur. — [2] *Ou* [vous] que je crée.

Digitized by Google

c'est ma main qui les a faites, et toutes ces choses ont [commencé]
d'exister, dit l'Eternel. Et c'est à celui-ci que je regarderai, à celui
qui est affligé, et qui a l'esprit abattu, et qui tremble à ma parole.
3 Celui qui égorge le bœuf, tue[1] un homme ; celui qui sacrifie
l'agneau, rompt la nuque à un chien ; celui qui offre un hommage,
c'est du sang de porc ; celui qui fait un parfum d'encens, bénit
[les idoles de] vanité. S'ils ont choisi leurs voies, eux, et si leur âme
4 trouve son plaisir dans leurs exécrations, moi, je choisirai leurs
afflictions, et je ferai venir sur eux les objets de leurs terreurs,
parce que j'ai appelé et nul n'a répondu, j'ai parlé et ils n'ont pas
écouté, et ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ils ont
choisi ce qui ne fait pas mon plaisir.
5 Ecoutez la parole de l'Eternel, vous qui tremblez à sa parole :
Vos frères, qui vous haïssent et qui vous repoussent à cause de
mon nom, ont dit : Que l'Eternel se glorifie, et nous verrons
6 votre joie !... et eux, ils seront honteux. Une voix de tumulte
[vient] de la ville, une voix [vient] du temple[2], la voix de l'Eternel
rendant une pleine rétribution à ses ennemis.
7 Avant d'être en travail elle a enfanté, avant que les douleurs
8 lui soient venues elle a été délivrée d'un enfant mâle ! Qui a en-
tendu une chose pareille, qui en a vu de semblables à celles-ci ?
Un pays[3] est-il enfanté en un jour, ou une nation naît-elle en
une seule fois, que Sion ait été en travail et aussitôt ait enfanté
9 ses fils ? Est-ce que moi, qui amène [les enfants] à la naissance,
je ne ferais pas enfanter, dit l'Eternel ? ou est-ce qu'ayant moi-
même engendré, j'empêcherais de naître, dit ton Dieu ?
10 Réjouissez-vous avec Jérusalem et tressaillez sur elle, vous
tous qui l'aimez ; partagez joyeusement sa joie vous tous qui étiez
11 en deuil pour elle, afin que vous soyez allaités et rassasiés aux
mamelles de ses consolations, afin que vous buviez à longs traits
12 et que vous vous délectiez du rayonnement de sa gloire. Car ainsi
dit l'Eternel : Voici, je vais incliner vers elle la paix comme un
fleuve, et la gloire des nations comme un torrent débordé, et
vous serez allaités, vous serez portés sur les côtés et caressés[4]

---

[1] *Héb.* frappe. — [2] *Ou* du palais. — [3] *Héb.* une terre. — [4] *Héb.* amusés.

Digitized by Google

13 sur les genoux. Comme un homme que sa mère console, ainsi je
14 vous consolerai, moi, et vous serez consolés en Jérusalem. Et
vous le verrez, et votre cœur sera dans la joie, et vos os repous-
seront comme l'herbe verte, et la main de l'Eternel se fera con-
naître envers ses esclaves, mais il sera indigné contre ses enne-
15 mis. Car voici, l'Eternel viendra avec le feu, et ses chars seront
comme l'ouragan, pour rendre [la rétribution de] sa colère en fu-
16 reur, et sa menace, en flammes de feu. Car l'Eternel exercera le
jugement par le feu, et contre toute chair par son épée, et ceux
17 qui seront blessés à mort par l'Eternel seront nombreux. Ceux
qui se sanctifient et se purifient pour les jardins, après chaque
[idole] qui est [là] au milieu, ceux qui mangent la chair du porc,
et des choses exécrables, et de la souris, périront tous ensemble,
18 dit l'Eternel. Moi, [j'en veux] à leurs œuvres et à leurs pensées !
[Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les lan-
19 gues, afin qu'elles viennent et voient ma gloire. Et je mettrai en
eux un signe, et j'enverrai d'entre eux des réchappés aux nations,
à Tarscis, à Poul et à Loud qui tirent de l'arc, à Toubal et à
Javan, aux îles lointaines qui n'ont pas entendu parler de moi et
n'ont pas vu ma gloire, et ils annonceront ma gloire parmi les
20 nations. Et ils amèneront tous vos frères, du milieu de toutes les
nations en hommage à l'Eternel, sur des chevaux, sur des chariots,
dans des litières, sur des mulets et sur des dromadaires, à la
montagne de ma sainteté, à Jérusalem, dit l'Eternel, comme les
fils d'Israël apportent l'hommage dans un vase pur à la maison de
21 l'Eternel. Et d'entre eux aussi j'en prendrai pour sacrificateurs,
22 pour lévites, dit l'Eternel. Car comme le ciel nouveau et la terre
nouvelle que je fais subsistent devant ma face, dit l'Eternel, ainsi
23 subsistera votre race et votre nom. Et il arrivera que, de mois en
mois et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se proster-
24 ner devant ma face, dit l'Eternel. Et ils sortiront, et ils contem-
pleront les cadavres des hommes qui se rebellent contre moi,
car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et
ils seront en horreur à toute chair.

Digitized by Google

JÉRÉMIE

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkia, d'entre les sacrificateurs qui
2 étaient à Anathoth, dans la terre de Benjamin; auquel la parole
de l'Eternel fut adressée dans les jours de Josias, fils d'Amon,
3 roi de Juda, la treizième année de son règne; et aussi dans les
jours de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la
onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce
que Jérusalem fut menée en captivité, au cinquième mois.

4 La parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: (5) Avant que
je te formasse dans le ventre [de ta mère] je t'ai connu, et avant
que tu sortisses du sein maternel je t'ai sanctifié; je t'ai fait pro-
6 phète pour les nations. Et je dis: Ah! Seigneur Eternel, voici,
7 je ne sais point parler, car je suis un enfant. Et l'Eternel me dit:
Ne dis point: Je suis un enfant; car tu iras vers tous ceux à qui[1]
8 je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. Ne crains
point à cause d'eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit
9 l'Eternel. Et l'Eternel avança sa main et toucha ma bouche; et
10 l'Eternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche. Vois,
je te mets en charge ce jour même sur les nations et sur les
royaumes, pour arracher et pour démolir, pour faire périr et
pour renverser, pour bâtir et pour planter.
11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: Que vois-
12 tu, Jérémie? Et je dis: Je vois un rameau d'amandier[2]. Et
l'Eternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole pour
l'exécuter.
13 Et la parole de l'Eternel me fut adressée une seconde fois, en
disant: Que vois-tu? Et je dis: Je vois une chaudière [sur un feu]

[1] *Ou* tu iras partout où. — [2] *Héb.* [arbre] vigilant.

Digitized by Google

14 qu'on souffle, et dont le devant est du côté du nord. Et l'Eternel
me dit : C'est du nord que le mal éclatera[1] sur tous les habitants
15 de la terre. Car voici que j'appelle toutes les familles des royau-
mes du nord, dit l'Eternel ; ils viendront et mettront chacun leur
trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et devant toutes ses
16 murailles à l'entour, et devant toutes les villes de Juda. Et je
prononcerai contre eux mes jugements sur toute leur méchan-
ceté, en ce qu'ils m'ont abandonné, et ont fait fumer le parfum
pour d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs
17 mains. Et toi, tu ceindras tes reins, et tu te lèveras, et tu leur diras
tout ce que je te commanderai. Ne sois point abattu à cause d'eux,
18 de peur que je ne t'abatte devant eux. Et moi, voici, je fais de
toi aujourd'hui une ville fortifiée, une colonne de fer et des mu-
railles d'airain contre toute la terre, contre les rois de Juda,
contre ses chefs, contre ses sacrificateurs et contre le peuple de
19 la terre. Ils combattront avec toi mais ne pourront te vaincre,
car je suis avec toi, dit l'Eternel, pour te délivrer.

2 La parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Va, et
crie aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi dit l'Eternel : Je
me souviens à ton égard de l'affection de ta jeunesse, de l'amour
de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert,
3 dans une terre non semée. Israël était une chose sainte à l'Eter-
nel, les prémices de son revenu. Tous ceux qui en mangent sont
coupables ; il vient sur eux du mal, dit l'Eternel.

4 Ecoutez la parole de l'Eternel, maison de Jacob, et [vous], toutes
5 les familles de la maison d'Israël ! Ainsi dit l'Eternel : Qu'est-ce
que vos pères ont trouvé d'injuste en moi, qu'ils se soient éloi-
gnés de moi pour marcher après ce qui n'est que vanité, et pour
6 devenir vains, et qu'ils n'aient pas dit : Où est l'Eternel, qui nous
a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a fait marcher dans
le désert, dans une terre de plaines stériles et de fondrières[2],
dans une terre de sécheresse et d'ombre de mort, dans une terre
7 que personne ne traversait et où aucun homme n'habitait ? Et je
vous avais menés dans une terre de vergers pour en manger les

[1] *Héb.* s'ouvrira. — [2] *Héb.* fosses.

Digitized by Google

fruits et les biens ; et vous y êtes arrivés, et vous avez souillé
ma terre, et vous avez fait de mon héritage une abomination.
8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Eternel ? et ceux qui
manient la loi ne m'ont point connu ; les bergers se sont révoltés
contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ont mar-
9 ché après ceux qui ne sont d'aucun profit. C'est pour cela que je
contesterai encore avec vous, dit l'Eternel, et je contesterai avec
10 les fils de vos fils. Passez, en effet, aux îles de Kittim, et voyez ;
envoyez en Kédar, et observez bien, et voyez s'il y a rien eu de
11 pareil. Une nation changea-t-elle de dieux ? Et pourtant ce ne
sont pas des dieux. Et mon peuple a changé sa gloire contre ce
12 qui n'est d'aucun profit ! Cieux ! soyez étonnés de ceci, frisson-
13 nez, soyez en grande stupeur, dit l'Eternel ; car mon peuple a
fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux
vives, pour se tailler des citernes, des citernes percées, qui ne
14 contiennent point d'eau. Israël est-il un esclave ? Est-il un [ser-
15 viteur] né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ? Contre
lui rugissent des lionceaux ; ils ont fait entendre leur voix ; ils
ont mis en désolation sa terre ; ses villes sont incendiées jusqu'à
16 n'avoir plus d'habitants. Les fils de Noph aussi, et ceux de Taha-
phanès, te dévoreront le sommet de la tête.
17 Ce qui te fait ces choses, n'est-ce pas que tu as abandonné
l'Eternel, ton Dieu, dans le temps qu'il te faisait marcher dans le
18 chemin ? Et maintenant qu'as-tu affaire sur le chemin d'Egypte
pour boire l'eau du Schikhor, et qu'as-tu affaire sur le chemin
19 d'Assur pour boire l'eau du fleuve ? Que ta méchanceté te châtie
et que tes infidélités te reprennent ; et sache, et vois, que c'est
une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Eternel,
ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur,
20 l'Eternel des armées ! Parce que d'ancienneté j'ai brisé ton joug,
j'ai rompu tes liens, tu as dit : Je ne servirai point ; mais sur
toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te
21 prostitues. Et moi, je t'avais plantée de ceps exquis, toute de vrai
plant ; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés
22 d'une vigne étrangère ? Lors même que tu te laverais avec du na-
tron et que tu emploierais beaucoup de savon, ton péché serait

Digitized by Google

23 ineffaçable devant moi, dit le Seigneur, l'Eternel. Comment peux-
tu dire : Je ne me suis point souillée, je n'ai point marché après
les Baals ? Vois ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as
fait, jeune et rapide chamelle, dont les chemins sont désordon-
24 nés [1], onagre accoutumée au désert ; dans le désir qui l'anime
elle hume le vent ; elle est en ardeur, qui la ramènera ? Tous
ceux qui la cherchent ne s'y fatiguent point ; dans son mois ils la
25 trouvent. Empêche ton pied de se déchausser, ton gosier d'avoir
soif !... Mais tu dis : C'en est fait ! non, car j'aime les étrangers,
et j'irai après eux.

26 Comme un voleur est honteux quand il est découvert, ainsi se-
ront honteux ceux de la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs
27 chefs, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, qui ont dit au
bois : Tu es mon père, et à la pierre : Tu m'as [2] enfanté ; car ils
m'ont tourné le dos et non le visage ; puis, au temps de leur
28 malheur, ils diront : Lève-toi, et sauve-nous ! Et où sont tes
dieux, que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver
au temps de ton malheur ? Car le nombre de tes villes est celui
de tes dieux, ô Juda !

29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous re-
30 bellés contre moi, dit l'Eternel. C'est en vain que j'ai frappé vos
fils : ils n'ont point accepté la correction ; votre épée, comme un
31 lion destructeur, a dévoré vos prophètes. O race [perverse] ! consi-
dérez-vous la parole de l'Eternel ? Ai-je été pour Israël un désert
ou une terre de ténèbres profondes ? Pourquoi mon peuple a-t-il
32 dit : Nous courrons çà et là ; nous ne reviendrons plus à toi ? La
vierge oublie-t-elle son ornement, [ou] la jeune épouse, ses cein-
tures ? Mais mon peuple ! ils m'ont oublié pendant des jours sans
33 nombre ! Comme tu es habile à diriger tes voies pour chercher
l'amour ! C'est pourquoi tu enseignes [3] aussi aux malheurs [à te
34 suivre] dans tes voies. Même sur les bords de ta [robe] se trouve
le sang du meurtre des pauvres innocents que tu n'avais point
35 trouvés en effraction. Bien plus ; après toutes ces choses, tu dis :
Oui, je suis innocente ! Certainement sa colère s'est retirée de

---

[1] *Héb.* croisés *ou* entremêlés. — [2] *Ou* tu nous as. — [3] *Ou* j'enseigne.

Digitized by Google

moi ! Voici, je vais entrer en jugement avec toi sur ce que tu dis:
36 Je n'ai point péché. Comme tu te précipites pour changer ton chemin ! Tu seras honteuse aussi de l'Egypte ainsi que tu as été
37 honteuse d'Assur. Tu sortiras aussi d'avec celle-là ayant tes mains sur la tête ; car l'Eternel rejette les objets de ta confiance, et tu ne réussiras point auprès d'eux.

3 [L'Eternel parla], en disant : Si un homme renvoie sa femme et qu'elle s'en aille d'avec lui et soit mariée à un autre homme, retournera-t-il encore vers elle ? Cette terre-là ne serait-elle pas odieusement profanée ? Et toi, tu t'es prostituée avec beaucoup de compagnons, et [néanmoins] tu reviendrais à moi ? dit l'Eternel.
2 Lève les yeux vers les sommets dépouillés et regarde où l'on n'a pas abusé de toi ! Tu t'es assise sur les chemins pour les [attendre], comme l'Arabe dans le désert, et tu as profané la terre par
3 tes prostitutions et par ta malice. Aussi les rosées abondantes ont-elles été retenues, et il n'y a pas eu d'ondée du printemps ; mais tu as eu le front d'une femme prostituée, tu as refusé d'être
4 sensible à l'ignominie. Maintenant même ne me cries-tu pas:
5 Mon père ! tu es l'ami de ma jeunesse ! Gardera-t-il éternellement son ressentiment, le conservera-t-il à jamais ?... Voilà comment tu parles, et tu fais les choses mauvaises et tu en viens à bout !
6 L'Eternel me dit dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle allait sur toute haute montagne et sous
7 tout arbre vert et s'y prostituait. Et je disais : Après avoir fait toutes ces choses elle reviendra à moi ; mais elle ne revint point.
8 Et sa sœur, Juda la perfide, le vit. Et j'ai vu que, quoique j'eusse renvoyé Israël l'infidèle en lui donnant sa lettre de divorce, parce[1] qu'elle avait commis adultère, cependant sa sœur, Juda la perfide, n'en eut point de crainte, mais elle aussi s'en alla et se pros-
9 titua. Il est arrivé que, par le bruit[2] de sa prostitution, elle a profané la terre, commettant adultère avec la pierre et le bois ;
10 mais même malgré tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas

[1] *Héb.* pour toutes les raisons que. — [2] *Ou* la légèreté.

Digitized by Google

revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Eternel.
11 Et l'Eternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée plus juste
12 que Juda la perfide. Va, prononce ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Eternel ; mon visage ne sera point irrité contre vous, car je suis bon, dit l'Eternel ; je ne garde
13 point éternellement mon ressentiment. Seulement reconnais ton iniquité : car tu t'es rebellée contre l'Eternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre
14 vert, et vous n'avez point obéi à ma voix, dit l'Eternel. Revenez, fils infidèles, dit l'Eternel ; car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous amène-
15 rai à Sion. Je vous donnerai des bergers selon mon cœur, et ils
16 vous paîtront avec connaissance et avec sens. Et lorsque vous aurez multiplié et fructifié sur la terre, il arrivera dans ces jours-là, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Eternel ! Elle ne montera plus au souvenir [1], on ne la rappellera
17 pas, on ne la regrettera pas, et elle ne sera plus refaite*. Dans ce temps-là on appellera Jérusalem : Le trône de l'Eternel ; et toutes les nations s'assembleront vers elle, à cause du renom de l'Eternel envers Jérusalem, et ils ne marcheront plus en suivant
18 l'obstination de leur mauvais cœur. Dans ces jours-là la maison de Juda marchera en compagnie de la maison d'Israël, et ils viendront ensemble de la terre du nord à la terre que j'ai donnée en héritage à vos pères.
19 Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je au rang des fils et te donnerai-je une terre désirable, héritage splendide des armées des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne
20 vous détournerez plus d'après moi. Certainement, comme une femme se détourne avec perfidie de son ami, ainsi, maison d'Israël, vous avez agi perfidement contre moi, dit l'Eternel.
21 Sur les hauteurs dépouillées un bruit se fait entendre : ce sont les pleurs et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont per-
22 verti leur voie, ils ont oublié l'Eternel, leur Dieu. Revenez, fils

---

[1] *Héb.* au cœur. — * *Ou* et il ne sera plus fait de sacrifices.

Digitized by Google

infidèles, je guérirai vos infidélités !... Nous voici; nous venons à
23 toi, car tu es l'Eternel, notre Dieu. Certainement, c'est pour être trompé[1] [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Eternel, notre Dieu, qu'est le salut
24 d'Israël. Aussi la honte a-t-elle dévoré le labeur de nos pères dès notre jeunesse : leur menu et leur gros bétail, leurs fils et leurs
25 filles. Nous nous coucherons dans notre honte!... que notre ignominie nous couvre, car nous avons péché contre l'Eternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas obéi à la voix de l'Eternel, notre Dieu !

4 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Eternel, si tu reviens à moi, si tu éloignes de ma face tes exécrations, si tu ne t'enfuis plus çà et là,
2 si tu te lies en vérité, en droiture et en justice, par ton serment, L'Eternel est vivant ! alors les nations se béniront en lui et se glorifieront en lui.

3 Car ainsi dit l'Eternel à ceux de Juda et à Jérusalem : Faites-
4 vous des novales et ne semez pas parmi les épines. Circoncisez-vous pour l'Eternel, circoncisez votre cœur, hommes de Juda, habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu, et qu'à cause de la malice de vos actions, elle ne brûle sans que personne l'éteigne.

5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites : Sonnez du cor par la terre, criez à pleine voix et dites : Assem-
6 blez-vous, et entrons dans les villes fortes. Elevez l'étendard vers Sion, cherchez un abri, ne vous arrêtez point ; car j'amène du
7 nord une calamité et une grande ruine. Un lion monte de son fourré, et un destructeur de nations est parti ; il est sorti de son lieu pour mettre ta terre en désolation : tes villes seront ruinées
8 jusqu'à n'avoir plus d'habitants. C'est pourquoi ceignez les vêtements d'affliction, lamentez-vous et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Eternel ne s'est point détournée de nous.

9 En ce jour-là il arrivera, dit l'Eternel, que le cœur manquera au roi, que le cœur [manquera] aux chefs, que les sacrificateurs seront dans l'étonnement, et que les prophètes seront dans la

---

[1] *Héb.* pour le mensonge.

Digitized by Google

10 stupeur. Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel ! certainement tu as bien abusé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix ! tandis que l'épée pénètre jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent sec des hauteurs dépouillées du désert vient vers la fille de mon
12 peuple, non pour vanner ni pour purifier ; plus véhément que ces [vents]-là, un vent viendra pour moi : maintenant moi aussi je vais leur faire leur procès.

13 Voici, il monte comme des nuées ; ses chars sont comme l'ouragan ; ses chevaux sont plus légers que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes dévastés !

14 Nettoie de malice ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand habiteront au milieu de toi tes pensées d'ini-
15 quité ? Car voici une voix qui annonce de Dan, qui, de la monta-
16 gne d'Ephraïm, fait entendre [la sentence de] l'iniquité. Faites que les nations s'en souviennent ; voici, faites-le entendre dans Jérusalem : des assiégeants viennent de la terre lointaine ; ils
17 élèvent leur voix contre les villes de Juda. Ils sont [postés] contre elle tout autour comme ceux qui gardent un champ ; car elle m'a
18 été rebelle, dit l'Eternel. C'est ta conduite[1] et ce sont tes actions qui t'ont fait ces choses ; c'est là ta malice, car c'est une amertume ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

19 Mes entrailles ! mes entrailles ! Je souffre ! Les parois de mon cœur ! mon cœur résonne en moi : je ne me tairai point, car, mon âme, tu entends le son du cor, la clameur de la guerre.
20 On annonce ruine sur ruine, car toute la terre est dévastée ; soudain mes tentes sont dévastées, et en un moment, mes pavillons.
21 Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le son du cor ?

22 C'est parce que mon peuple est fou : ils ne me connaissent pas ; ce sont des fils insensés, ils ne sont pas intelligents ; pour faire
23 le mal ce sont des sages, mais ils ne savent pas faire le bien. Je regarde la terre, et voici, elle est désolée et déserte ; [je regarde]
24 les cieux, et leur clarté n'est plus. Je regarde les montagnes, et

[1] *Héb.* ta voie.

Digitized by Google

25 voici, elles tremblent, et toutes les collines sont agitées. Je regarde, et voici, l'homme n'est plus, et tous les oiseaux du ciel se
26 sont enfuis. Je regarde, et voici, le verger[1] est un désert, et toutes ses villes sont renversées devant l'Eternel, devant l'ardeur de sa
27 colère. Car ainsi dit l'Eternel : Toute la terre sera désolation,
28 bien que je n'en fasse pas une destruction totale. Pour cela la terre sera en deuil et, au-dessus, le ciel sera noir, parce que j'ai prononcé ce que je pense [faire] ; et je ne m'en repens point, et je n'en reviendrai point.

29 Au bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toutes les villes fuient ; ils entrent dans l'épaisseur des forêts, ils montent dans les rochers ; toutes les villes sont abandonnées et il n'y a plus
30 personne qui y habite. Et toi, [qui vas être] dévastée, que fais-tu ? Quand même tu te revêts de cramoisi, que tu te pares d'ornements d'or, que tu bordes tes yeux de fard, en vain te fais-tu belle ; les amants te méprisent ; c'est ta vie[2] qu'ils cherchent.
31 Car j'entends comme la voix d'une femme en travail, comme l'angoisse d'une femme pour son premier-né ; c'est la voix de la fille de Sion ; elle est haletante, elle étend les mains : Ah ! malheur à moi ! car mon âme est accablée par les meurtriers !

5 Parcourez les rues de Jérusalem, et voyez un peu, et sachez [ce qu'il en est], et cherchez dans ses places publiques si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit,
2 qui cherche la fidélité, pour que je pardonne[3] à la ville. Même quand ils disent : L'Eternel est vivant ! en cela ils font serment
3 en mentant. Eternel, n'est-ce pas à la fidélité que tu regardes ? Tu les as frappés, mais ils n'ont point senti de mal ; tu les consumes, ils refusent de recevoir la correction ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un rocher, ils refusent de se convertir.
4 Et moi, j'ai dit : Ce ne sont que de pauvres gens ; ils se montrent insensés parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Eternel, le
5 droit de leur Dieu. Je m'en irai donc vers les grands et je leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l'Eternel, le droit de leur Dieu ; mais eux aussi, tous ensemble, ils ont brisé le joug,

---

[1] *Ou* le Carmel. — [2] *Héb.* ton âme. — [3] *Ou* et je pardonnerai.

Digitized by Google

6 ils ont rompu les liens ! C'est pourquoi le lion de la forêt les tue[1] ;
le loup du soir les dévaste, le léopard veille contre leurs villes ;
quiconque en sort est déchiré, parce que leurs rébellions se sont
7 multipliées, que leurs infidélités se sont renforcées. Par quel motif
te pardonnerais-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par des
dieux qui ne le sont pas. Je les ai fait jurer[2], et ils commettent
8 adultère, et s'attroupent dans la maison de la prostituée. Ce sont
des chevaux bien repus, ils courent çà et là[3] ; ils hennissent cha-
9 cun après la femme de son prochain. Et je ne punirais pas de
telles choses, dit l'Eternel ? Mon âme ne se vengerait pas d'une
telle nation ?

10 Montez sur ses remparts et détruisez ! mais ne faites pas une
destruction totale. Otez ses pampres, car ils n'appartiennent point
11 à l'Eternel. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi
12 envers moi avec une extrême perfidie, dit l'Eternel. Ils ont renié
l'Eternel, ils ont dit : Il n'existe pas ! et aucun mal ne viendra sur
13 nous, et nous ne verrons ni l'épée ni la famine ; et quant aux pro-
phètes, ils ne seront que du vent, et la parole [de Dieu] n'est pas
en eux... Qu'il leur soit ainsi fait.

14 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel, le Dieu des armées : Puisque
vous avez prononcé cette parole, voici, je vais mettre mes paroles
dans ta bouche [comme] un feu, et ce peuple sera du bois qu'il
15 consumera. Voici, dit l'Eternel, que je vais faire venir contre vous,
maison d'Israël, une nation lointaine ; c'est une nation valeu-
reuse, c'est une nation d'ancienneté, une nation dont tu ne sais
16 pas la langue, et dont tu n'entendras pas les discours[4]. Son car-
quois est comme un sépulcre ouvert, tous ils sont des hommes
17 vaillants. Elle dévorera ta moisson et ton pain ; ils dévoreront tes
fils et tes filles ; elle dévorera ton menu et ton gros bétail ; elle
dévorera ta vigne et ton figuier ; elle démolira par le fer tes villes
18 fortes dans lesquelles tu te confies. Et pourtant, même dans ces
jours-là, dit l'Eternel, je ne ferai pas de vous une destruction
19 totale. Et quand vous direz : A cause de quoi l'Eternel, notre

---

[1] *Héb.* les frappe. — [2] *Ou* les ai rassasiés. — [3] *Ou* des étalons, poussés par leur ardeur. — [4] *Héb.* ce qu'elle dira.

Digitized by Google

Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses ? il arrivera que tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi les dieux étrangers dans votre terre, ainsi vous servirez les étrangers dans une terre qui n'est point à vous.

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob et faites-le entendre en
21 Juda, en disant : Ecoutez donc ceci, peuple insensé et dépourvu de cœur, qui as des yeux et ne vois point, qui as des oreilles et
22 n'entends point. Ne me craindrez-vous pas, dit l'Eternel ? Ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, pour borne éternelle qu'elle ne dépasse point ? Ses vagues s'agitent, mais sont impuissantes ; elles grondent, mais ne
23 la dépassent point. Mais ce peuple a un cœur rebelle et révolté.
24 Ils se sont détournés ; ils s'en sont allés, et n'ont pas dit dans leur cœur : Craignons donc l'Eternel, notre Dieu, qui nous donne en son temps la pluie, les premières pluies et les dernières pluies,
25 et qui maintient pour nous les semaines fixes de la moisson. Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés retiennent le
26 bien loin de vous. Car il se trouve parmi mon peuple des méchants qui épient comme l'oiseleur quand il se baisse, et qui, pour prendre des hommes, dressent l'instrument destructeur.
27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude ; c'est pour cela qu'ils sont devenus grands et
28 se sont enrichis ; ils sont devenus gras, ils sont brillants ; ils dépassent les limites[1] du mal ; ils ne jugent point la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ! Ils ne font pas droit dans le
29 procès des pauvres. Et je ne punirais pas de telles choses, dit l'Eternel ? Mon âme ne se vengerait pas d'une telle nation ?
30 Une chose étonnante, horrible, se fait dans le pays[2] ; (31) les prophètes prophétisent dans le mensonge, les sacrificateurs dominent à côté d'eux, et mon peuple aime qu'il en soit ainsi ! Et que ferez-vous à la fin ?

6 Fils de Benjamin, cherchez un abri loin du milieu de Jérusalem, et sonnez du cor à Thékoa ; et allumez[3] un signal sur Bethhakérem ! Car du nord un malheur, une grande ruine, regarde

---

[1] *Héb.* les paroles. — [2] *Héb.* dans la terre. — [3] *Ou* élevez.

Digitized by Google

2 [vers nous]. La belle, la délicate, la fille de Sion, je la détruis.
3 Vers elle viennent les bergers et leurs troupeaux ; ils plantent
contre elle leurs tentes tout autour ; ils broutent chacun ce qui
4 est [sous] sa main. Ouvrez par les rites sacrés la guerre contre
elle. Levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car
5 le jour décline, car les ombres du soir s'étendent !... Levez-vous,
et montons de nuit, et détruisons ses châteaux.
6 Car ainsi dit l'Eternel des armées : Coupez les arbres, et élevez
une terrasse contre Jérusalem. C'est la ville qui doit être punie ;
7 dans son sein tout est oppression. Comme un puits fait sourdre
ses eaux, ainsi elle fait sourdre sa malice. On n'y entend conti-
nuellement devant ma face que violence et dévastation, souf-
8 france et plaie. Reçois la correction, Jérusalem, de peur que mon
âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une dé-
solation, une terre inhabitée.
9 Ainsi dit l'Eternel des armées : On grappillera soigneusement,
comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme un vendan-
10 geur, ta main aux paniers ! Qui interpellerai-je, qui sommerai-je,
pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise et ils
ne peuvent prêter attention. Voici, la parole de l'Eternel est en
11 opprobre parmi eux ; ils n'y trouvent point de plaisir. Mais je suis
rempli de la fureur de l'Eternel, je me lasse à me contenir. Je la
répandrai sur l'enfant dans les rues et sur la réunion des jeunes
gens à la fois ; car tant l'homme que la femme seront pris, le vieil-
12 lard, même l'homme comblé de jours. Leurs maisons seront dé-
volues à d'autres, avec les champs et les femmes aussi, car j'éten-
13 drai ma main sur les habitants de la terre, dit l'Eternel. Car de-
puis le petit parmi eux jusqu'au grand, tous sont âpres au gain,
et depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous pratiquent le
14 mensonge. Ils guérissent à la légère la fracture de la fille de mon
15 peuple, en disant : Paix, paix ! et il n'y a point de paix. Ils seront
couverts de honte parce qu'ils commettent l'abomination. Ah ! ils
ne veulent pas avoir honte, non, ils ne savent pas sentir l'igno-
minie ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au
temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Eternel.
16 Ainsi dit l'Eternel : Tenez-vous sur les chemins et voyez, et

Digitized by Google

informez-vous des sentiers d'éternité; [demandez] quel est le
bon chemin, et marchez-y, et vous trouverez du repos pour votre
17 âme. Mais ils disent: Nous n'y marcherons pas. J'ai établi sur
vous des sentinelles: prêtez attention au son du cor! Mais ils di-
18 sent: Nous n'y prêterons pas attention. C'est pourquoi entendez,
ô nations! Assemblée [des peuples], sachez ce qui est en eux!
19 Entends, ô terre! Voici, je fais venir contre ce peuple un mal-
heur, fruit de leurs pensées; car ils n'ont point prêté attention à
20 mes paroles, et ma loi, ils la rejettent. Que m'importe l'encens
qui vient de Scheba et le meilleur roseau aromatique d'une terre
lointaine? Vos holocaustes ne sont pas agréés, et vos sacrifices
21 n'ont point de douceur pour moi. C'est pourquoi ainsi dit l'Eter-
nel: Voici, je vais mettre devant ce peuple des achoppements;
pères et fils y trébucheront ensemble, et chacun avec son voisin,
et ils périront.
22 Ainsi dit l'Eternel: Voici, un peuple vient de la terre du nord,
et une grande nation se réveille des profondeurs de la terre.
23 Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels et n'auront
pas de compassion; leur voix gronde comme la mer; ils sont
montés sur des chevaux; ils sont équipés comme un homme
24 pour la guerre, et c'est contre toi, fille de Sion! Nous en enten-
dons la rumeur; nos mains deviennent lâches, la détresse nous
25 saisit, une angoisse comme celle de la femme qui enfante. Ne
sors pas aux champs, ne te mets pas en route, car l'épée de l'en-
26 nemi, la frayeur [vient] de toutes parts. Fille de mon peuple, ceins-
toi du vêtement d'affliction et roule-toi dans la cendre; fais-toi
un deuil [comme] pour un fils unique, [fais entendre] des lamen-
tations amères, car le dévastateur vient subitement contre nous.
27 Je fais de toi un essayeur, parmi mon peuple, [comme]
28 une forteresse; tu connaîtras et tu éprouveras leur voie. Ils
sont tous des rebelles entre les rebelles, ils vont semant la dé-
29 traction... du cuivre et du fer! Ils sont tous dénaturés. Le
soufflet est brûlé; le plomb est consumé par le feu; c'est en
vain que l'on fond et refond; les rebuts[1] ne se séparent point.

[1] *Héb.* les mauvais.

Digitized by Google

30 On les appellera : Argent réprouvé, car l'Eternel les réprouve !

7 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, en disant :
2 Tiens-toi à la porte de la Maison de l'Eternel, et là proclame
cette parole et dis : Ecoutez la parole de l'Eternel, vous tous
[hommes de] Juda qui entrez dans ces portes pour vous proster-
3 ner devant l'Eternel. Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Is-
raël : Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer
4 en ce lieu. Ne vous confiez point en ces paroles de mensonge :
Ceci est le palais de l'Eternel, le palais de l'Eternel, le palais
5 de l'Eternel. Mais si véritablement vous amendez vos voies et
vos actions, si vous faites exacte justice entre chaque homme et
6 son prochain, si vous cessez d'opprimer [1] l'étranger, l'orphelin et
la veuve, et de répandre en ce lieu le sang innocent, et de mar-
7 cher pour votre dommage après d'autres dieux ; je vous ferai
demeurer en ce lieu, dans la terre que j'ai donnée à vos pères
d'éternité en éternité.
8 Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui
9 sont sans profit. Quoi ? voler, tuer, commettre adultère, jurer
en mentant, faire fumer le parfum pour Baal, et marcher après
10 d'autres dieux que vous ne connaissiez pas ! Puis vous venez
et vous vous tenez devant ma face dans cette Maison qui est
appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés !...
11 Afin de pratiquer toutes ces abominations ? Est-ce à vos yeux une
caverne de brigands, cette Maison qui est appelée de mon nom ?
12 Voici, je vois aussi, moi, dit l'Eternel. Car allez seulement à mon
lieu qui était à Silo, où je fis premièrement demeurer mon nom,
et voyez ce que j'en ai fait à cause de la malice de mon peuple
13 d'Israël. Et maintenant, parce que vous avez pratiqué toutes ces
œuvres, dit l'Eternel, et que je vous ai parlé, parlé dès le matin,
et vous n'avez pas écouté, que je vous ai appelés et vous n'avez
14 pas répondu ; cette Maison qui est appelée de mon nom, dans
laquelle vous mettez votre confiance, et ce lieu, que je vous ai
donné, à vous et à vos pères, je leur ferai comme j'ai fait à Silo ;

---

[1] *Héb.* si vous n'opprimez pas... etc.

Digitized by Google

15 et je vous jetterai loin de devant ma face comme j'ai jeté au loin
tous vos frères, toute la postérité d'Ephraïm.
16 Et toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cris ni
17 prière et ne me sollicite point, car je ne veux pas t'écouter. Est-
ce que tu ne vois pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans
18 les rues de Jérusalem ?... les fils ramassant du bois, et les pères
allumant le feu, et les femmes pétrissant la pâte pour faire des
gâteaux à la reine des cieux, et répandre des libations à d'autres
19 dieux afin de me provoquer ? Est-ce bien moi qu'ils provoquent,
dit l'Eternel ? N'est-ce pas eux-mêmes, à raison de la honte de
20 leurs visages ? C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
Voici, ma colère, ma fureur, se verse sur ce lieu, sur l'homme et
sur le bétail, sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol ; elle
consume et ne s'éteindra point.
21 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos
22 holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair ! Car je ne
parlai point avec vos pères et je ne leur commandai point, au
jour où je les fis sortir de la terre d'Egypte, d'affaires d'holocaustes
23 et de sacrifices ; mais voici la parole que je leur commandai, en
disant : Obéissez à ma voix, et je serai votre Dieu, et vous, vous
serez mon peuple ; et marchez dans toute la voie que je vous com-
24 mande, afin que vous soyez heureux. Mais ils n'écoutèrent pas,
et ils n'inclinèrent point leur oreille, et ils marchèrent dans les
conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils tournè-
25 rent [vers moi] le dos et non le visage. Depuis le jour où vos pères
sortirent de la terre d'Egypte jusqu'à ce jour, j'ai envoyé vers
vous tous mes esclaves les prophètes, les envoyant journellement
26 dès le matin. Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point in-
cliné leur oreille, et ils ont roidi leur cou ; ils ont fait plus mal que
27 leurs pères. Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écou-
28 teront pas ; tu les appelleras, mais ils ne te répondront point. Et
tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a point obéi à la voix de
l'Eternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction ; la fidé-
lité a péri ; elle est bannie [1] de leur bouche.

---

[1] *Héb.* elle est retranchée.

Digitized by Google

29 Rase ta chevelure et jette-la, et sur les collines dépouil-
lées élève [ta] complainte ! car l'Eternel rejette et abandonne
30 cette génération, objet de sa colère. C'est que les fils de Juda ont
fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Eternel. Ils ont mis leurs
exécrations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour
31 la souiller, et ils ont bâti les hauts lieux de Tophet, qui est dans
la vallée du fils de Hinnom, pour [y] brûler au feu leurs fils et
leurs filles, [chose] que je n'ai point commandée et qui ne m'est
32 point montée au cœur. C'est pourquoi, voici, des jours viennent,
dit l'Eternel, où l'on ne dira plus Tophet, ni la vallée du fils de
Hinnom, mais bien la Vallée du massacre ; et faute de place, on
33 enterrera à Tophet. Et les cadavres de ce peuple serviront de nour-
riture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans que per-
34 sonne leur fasse peur. Et je ferai cesser dans les villes de Juda et
dans les rues de Jérusalem le bruit de l'allégresse et le bruit de
la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, car la terre de-
viendra une solitude.

8 En ce temps-là, dit l'Eternel, on tirera de leurs sépulcres les
ossements des rois de Juda, et les ossements de ses chefs, et
les ossements des sacrificateurs, et les ossements des prophètes,
2 et les ossements des habitants de Jérusalem, et on les étendra
devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des
cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils
ont marché, et qu'ils ont consultés, et devant lesquels ils se sont
prosternés. Ils ne seront pas recueillis, ils ne seront pas enterrés ;
3 ils serviront de fumier sur la face du sol. Et la mort sera pré-
férable à la vie pour tout le résidu de ceux qui resteront de cette
famille méchante, dans tout le reste des lieux où je les aurai re-
poussés, dit l'Eternel des armées.

4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel : Si l'on tombe, ne se re-
lève-t-on pas ? et celui qui se détourne, ne retourne-t-il pas ?
5 Pourquoi ce peuple-ci, Jérusalem l'infidèle, s'est-il détourné à
jamais ? Pourquoi s'attache-t-il à la tromperie et refuse-t-il de se
6 convertir ? J'ai prêté l'oreille et j'ai écouté : ils ne parlent pas
droitement ; il n'y a personne qui se repente de sa malice, en di-
sant : Qu'ai-je fait ? Tous ils se détournent dans leur course

Digitized by Google

7 comme un cheval qui s'emporte dans la bataille. La cigogne même
connaît dans le ciel ses saisons ; la tourterelle, et l'hirondelle, et
la grue, observent le temps où elles doivent venir ; mais mon
8 peuple ne connaît point le droit de l'Eternel. Comment dites-
vous : Nous sommes sages et la loi de l'Eternel est avec nous ?
Assurément, la voilà, [la loi] dont la plume[1] menteuse des scribes
9 a fait un mensonge. Les sages seront couverts de honte, ils se-
ront effrayés et ils seront pris. Voici, ils rejettent la loi de l'Eter-
10 nel : que serait leur sagesse ? C'est pourquoi je donnerai leurs fem-
mes à d'autres, leurs champs à des gens qui les possèderont ; car
depuis le petit jusqu'au grand, tous sont âpres au gain ; depuis
le prophète jusqu'au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge.
11 Ils guérissent à la légère la fracture de la fille de mon peuple, en
12 disant : Paix, paix ! et il n'y a point de paix. Ils seront couverts
de honte parce qu'ils commettent l'abomination. Ah ! ils ne veu-
lent pas avoir honte, non, ils ne savent pas sentir l'ignominie ;
c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps
13 de leur visitation, ils trébucheront, dit l'Eternel. Je les ramasserai
afin de les détruire, dit l'Eternel. Il n'y a point de raisins sur la
vigne, il n'y a point de figues sur le figuier, et le feuillage se
flétrit ; et je leur ai donné [des lois] qu'ils transgressent[2].
14 Pourquoi restons-nous là assis ? Assemblez-vous et entrons
dans les villes fortes, et nous y périrons ! car l'Eternel, notre Dieu,
nous fait périr et nous fait boire des eaux empoisonnées, parce
15 que nous avons péché contre l'Eternel. On attend la paix, mais
il n'y a rien de bon, [et] le temps de la guérison, mais voici l'épou-
16 vante. De Dan se fait entendre l'ébrouement de ses chevaux ; au
bruit des hennissements de ses puissants [coursiers] toute la terre
tremble ; et ils viennent, et ils dévorent la terre et ce qu'elle con-
17 tient, la ville et ceux qui l'habitent. Car voici, je lâche sur vous
des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a point de charme,
et ils vous mordront, dit l'Eternel.
18 [Quelle] sérénité ai-je après ma douleur ? Mon cœur est languis-
19 sant en moi. Voici la voix du cri de la fille de mon peuple, [parti]

---

[1] *Héb.* le style. — [2] *Ou* [des envahisseurs] qui passeront sur eux.

Digitized by Google

d'une terre lointaine : L'Eternel n'est-il plus en Sion; ou n'a-t-
elle plus son roi au milieu d'elle?... (Pourquoi m'ont-ils provo-
20 qué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?) La
moisson est passée, l'été a pris fin, et nous, nous ne sommes pas
sauvés !
21 Je suis brisé de la brisure de la fille de mon peuple; j'en suis
22 en deuil, la désolation m'a saisi. N'y a-t-il point de baume en Ga-
laad, ou n'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi le pansement
9 de la fille de mon peuple n'est-il pas opéré? Oh ! que ma tête
n'est-elle de l'eau, et mes yeux, une fontaine de larmes, pour
que jour et nuit je pleure les blessés à mort de la fille de mon
2 peuple ! Oh ! que n'ai-je dans le désert la cabane des voyageurs,
pour que je quitte mon peuple et que je m'en aille d'avec eux !
car ce sont tous des adultères, c'est une réunion[1] de perfides.
3 Ils arment de mensonge leur langue, leur arc, et ce n'est point
pour la fidélité qu'ils sont vaillants dans ce pays[2], mais ils pas-
sent de malice en malice, et ils ne me connaissent point, dit
l'Eternel.
4 Gardez-vous chacun de son ami et ne vous confiez en aucun
frère, car tout frère fait métier de supplanter, et tout ami va se-
5 mant la détraction. Chacun d'eux se moque de son ami, et ils ne
disent point la vérité ; ils ont enseigné à leur langue à dire le men-
6 songe ; ils se lassent à faire le mal. Ton habitation est parmi la
fourbe ; c'est par fourberie qu'ils refusent de me connaître, dit
7 l'Eternel. C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées : Voici, je
vais les fondre et je les éprouverai, car comment agirais-je à
8 cause de la fille de mon peuple? Leur langue est une flèche qui
tue[3] ; elle prononce la fourberie. De la bouche on dit à son ami
des paroles de paix, mais au dedans on se met en embuscade.
9 Ne les punirai-je pas pour ces choses, dit l'Eternel? ou mon âme
ne se vengera-t-elle pas d'une telle nation?
10 Sur les montagnes j'élèverai des pleurs et une lamentation, et
sur les pâturages du désert, une complainte ; car ils sont brûlés
de sorte que personne n'y passe, et ils n'entendent plus la voix

[1] *Héb.* une réunion solennelle. — [2] *Héb.* dans la terre. — [3] *Héb.* qui égorge.

Digitized by Google

des troupeaux. Tant les oiseaux du ciel que les bêtes de la terre se sont enfuis ; ils sont partis.

11 Je fais de Jérusalem des monceaux de pierres, une retraite de chacals ; et je fais des villes de Juda une désolation, de sorte qu'il n'y ait plus d'habitants.

12 Qui est l'homme sage ? Qu'il comprenne cela ; et que celui à qui la bouche de l'Eternel a parlé, déclare pourquoi le pays est ruiné[1], brûlé comme le désert, de sorte que nul n'y passe.

13 L'Eternel dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas obéi à ma voix, et ne l'ont

14 pas suivie ; mais qu'ils ont marché après l'obstination de leur cœur et après les Baals, ainsi que leurs pères les ont enseignés.

15 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, ce peuple, je vais leur faire manger de l'absinthe, et je leur

16 ferai boire des eaux empoisonnées ; et je les disperserai chez des nations qu'ils n'ont point connues, eux ni leurs pères, et j'en-

17 verrai[2] après eux l'épée jusqu'à ce que je les aie consumés. Ainsi dit l'Eternel des armées : Montrez-vous intelligents, et appelez des pleureuses et qu'elles viennent ; envoyez vers les femmes habiles[3]

18 et qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent d'élever sur nous une lamentation ; et que de nos yeux coulent les larmes, et que de

19 nos paupières ruissellent les eaux. Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes dévastés ! nous sommes fort honteux, car nous abandonnons le pays[4], car ils ont

20 jeté à bas nos demeures ! Or écoutez, femmes, la parole de l'Eternel ; que votre oreille reçoive la parole de sa bouche, et enseignez à vos filles la lamentation, et que chacune [enseigne] à l'autre

21 la complainte. Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos châteaux, pour exterminer de la rue les enfants,

22 et des places publiques, les jeunes hommes. Dis : Ainsi prononce l'Eternel : Oui, les cadavres d'hommes tombent comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe derrière le moissonneur, et il n'y a personne qui les recueille !

23 Ainsi dit l'Eternel : Que le sage ne se glorifie pas dans sa sa-

---

[1] *Héb.* la terre a péri. — [2] *Ou* je lâcherai. — [3] *Héb.* sages. — [4] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

gesse, et que le vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance ; que
24 le riche ne se glorifie pas dans sa richesse, mais que celui qui se
glorifie se glorifie en ceci : agir sagement et me connaître, car je
suis l'Eternel, qui fais grâce, droit et justice sur la terre ; car
c'est en ces choses-là que je me complais, dit l'Eternel.
25 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je punirai tous les
26 circoncis avec les[1] incirconcis : [je punirai] l'Egypte, et Juda, et
Edom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous les gens qui coupent
les coins [de leur chevelure], lesquels habitent au désert ; car
toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël
est incirconcise du cœur.
10 Ecoutez la parole que l'Eternel prononce pour vous, maison
2 d'Israël ! Ainsi dit l'Eternel : N'apprenez pas à [marcher dans] la
voie des nations, et ne vous effrayez pas des signes des cieux
3 parce que les nations s'en effraient. Car les statuts des peuples
sont une vanité : car le bois qu'on a coupé de la forêt, façonné à
4 la hache par les mains du charpentier, on l'embellit d'argent et
d'or ; avec des clous et des marteaux on l'affermit, et il ne vacille
5 plus. Ils sont semblables à une colonne faite au tour, et ils ne
parlent point ; il faut qu'on les porte, car ils ne peuvent marcher.
Ne les craignez point, car ils ne peuvent faire du mal ; et de même,
faire du bien n'est pas en leur pouvoir.
6 Nul n'est semblable à toi, ô Eternel ! Tu es grand, et ton nom
7 est grand en puissance. Qui ne te craindrait, roi des nations ? car
cela t'appartient[2], parce qu'entre tous les sages des nations et
dans tout leur empire nul n'est semblable à toi !
8 Ils sont tous ensemble devenus stupides et insensés : ce n'est
9 qu'une instruction de vanité ; c'est du bois ; c'est de l'argent en
plaques apporté de Tarscis, et de l'or d'Ouphaz ; c'est l'ouvrage
du charpentier et des mains du fondeur ; la pourpre et l'écarlate
10 sont leur vêtement ; tous ils sont l'ouvrage de gens habiles[3]. Mais
l'Eternel est le Dieu vrai, il est le Dieu vivant et le Roi d'éternité.
A son courroux la terre tremble, et les nations ne peuvent [soutenir] son indignation.

---

[1] *Ou* les circoncis qui sont. — [2] *Héb.* cela vient à toi. — [3] *Héb.* sages.

Digitized by Google

11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont fait ni les cieux
ni la terre, ces [dieux]-là périront de la terre et de dessous les
cieux.
12 C'est lui qui fit la terre par sa force, qui disposa le monde par
13 sa sagesse, et qui, par son intelligence, étendit les cieux. Au son
de sa voix il se fait un tumulte d'eaux dans les cieux ; il fait mon-
ter les vapeurs du bout de la terre, il fait les éclairs pour la pluie,
et il tire le vent hors de ses trésors.
14 Tout homme est trop stupide pour rien connaître ; tout fondeur
est honteux de son image taillée, car ses images de fonte ne sont
15 que mensonge; il n'y a point d'esprit en elles. Elles ne sont
qu'une vanité, un ouvrage de dérision[1] ; au temps de leur visita-
16 tion, elles périront. Comme elles n'est pas la Portion de Jacob;
car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est le bâton[2] de son
héritage. Son nom est l'Eternel des armées.
17 Rassemble ton bagage pour quitter cette terre, habitante du
18 lieu serré de près ; car ainsi dit l'Eternel : Voici, à cette fois je
vais lancer avec la fronde les habitants de la terre, et je les fais
serrer de près afin qu'on [les] trouve.
19 Malheur à moi à cause de ma brisure ! ma plaie est doulou-
reuse ! Mais moi, j'ai dit : Eh bien ! c'est une maladie, et je la
20 supporterai. Ma tente est dévastée et tous mes cordages sont rom-
pus ; mes fils sont sortis d'avec moi, et ils ne sont plus ; personne
21 n'étendra plus ma tente et ne relèvera plus mes tentures. Car les
bergers sont devenus stupides, et ils n'ont point cherché l'Eter-
nel ; c'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement, et tout le [trou-
peau] qu'ils paissaient s'est dispersé.
22 Un bruit se fait entendre ; voici, il vient de la terre du nord
avec un grand fracas pour faire des villes de Juda une désolation,
une retraite de chacals.
23 Je sais, ô Eternel, que le chemin de l'homme n'est point à lui,
qu'il n'appartient point à celui qui marche d'affermir ses pas.
24 Eternel, corrige-moi ; seulement, que ce soit avec juste mesure[3],
non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à peu de chose !

---

[1] *Ou* de déception. — [2] *Ou* la tribu. — [3] *Héb.* en jugement.

Digitized by Google

25 Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom ; car on a dévoré Jacob ; ils l'ont dévoré et ils l'ont achevé, et ils ont désolé son habitation.

11 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, en disant :
2 Ecoutez les paroles de cette alliance, et prononcez-les pour
3 les hommes de Juda et devant les habitants de Jérusalem. Tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Maudit soit
4 l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance, que je commandai à vos pères au jour où je les fis sortir hors de la terre d'Egypte, du fourneau à fer, en disant : Obéissez à ma voix, et pratiquez ces choses selon tout ce que je vous commande, et
5 vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu, afin d'accomplir le serment par lequel j'ai juré à vos pères de leur donner une terre ruisselante de lait et de miel, comme il en est aujourd'hui.
Et je répondis et dis : Amen, ô Eternel !
6 Et l'Eternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant : Ecoutez les
7 paroles de cette alliance et pratiquez-les. Car je sommai expressément vos pères, au jour où je les fis monter hors de la terre d'Egypte, et jusqu'à ce jour, les sommant dès le matin, en disant :
8 Obéissez à ma voix. Mais ils n'ont point écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille, et ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur, en sorte que j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que j'avais commandé d'exécuter et qu'ils n'ont point exécutée.
9 Et l'Eternel me dit : Il se découvre une conspiration chez les
10 hommes de Juda et chez les habitants de Jérusalem : ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui refusèrent d'écouter mes paroles ; et ils marchent après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont enfreint mon alliance, que j'ai traitée avec leurs pères.
11 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Voici, je fais venir sur eux un malheur d'où ils ne pourront sortir ; et ils crieront vers moi,

Digitized by Google

12 mais je ne les écouterai point. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront crier vers les dieux pour lesquels ils font fumer le parfum, et ceux-ci ne les sauveront en aucune
13 façon au temps de leur malheur. Car le nombre de tes villes est celui de tes dieux, ô Juda! et autant Jérusalem a de rues, autant vous avez dressé[1] d'autels à la honte, d'autels pour faire fumer
14 le parfum à Baal. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cris ni prière, car je ne veux pas écouter au temps
15 où ils crieront vers moi à cause de leur malheur. Que vient faire mon ami dans ma maison? Pour commettre le crime, cette [foule] nombreuse! Mais la chair sacrée sera emportée loin de toi; quand ton malheur [viendra], alors tu pourras t'égayer!

16 Vert olivier, beau de son beau fruit!... L'Eternel t'appelait de ce nom. Au son d'un grand tumulte, il allume le feu contre toi,
17 et tes[2] branches sont cassées; et l'Eternel des armées, qui t'a planté, prononce le mal contre toi, à cause du mal que la maison d'Israël et la maison de Juda ont pratiqué contre elles-mêmes, de me provoquer en faisant fumer le parfum à Baal.

18 Et l'Eternel m'a donné de connaître, et j'ai connu: alors tu
19 m'as fait voir leurs actions. Et moi, comme un agneau familier qu'on mène à la tuerie, je ne savais pas qu'ils ourdissaient contre moi [ces] machinations: Détruisons l'arbre avec son fruit[3], et exterminons-le de la terre des vivants, et qu'il ne soit plus fait
20 mention de son nom! Mais, ô Eternel des armées, juge de justice qui éprouves les reins et le cœur, je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai découvert ma cause.

21 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel au sujet des gens d'Anathoth qui cherchent ta vie et qui disent[4]: Ne prophétise point au nom
22 de l'Eternel et tu ne mourras pas par notre main! C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées: Voici, je vais les punir[5]! [Leurs] jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mour-
23 ront par la famine. Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le malheur sur les gens d'Anathoth, dans l'année de leur visitation.

---

[1] *Héb.* mis. — [2] *Héb.* contre lui, et ses. — [3] *Héb.* son pain. — [4] *Héb.* ton âme, en disant. — [5] *Héb.* visiter sur eux.

Digitized by Google

12 Tu es juste, ô Eternel, quand je dispute contre toi ; toutefois
je te ferai ton procès : pourquoi la voie des méchants est-elle
prospère ? [pourquoi] sont-ils en paix, tous ceux qui redoublent
2 de perfidie ? Tu les as plantés et même ils ont pris racine ; ils
avancent et même ils fructifient ; tu es près de leur bouche, mais
3 loin de leurs reins. Et toi, Eternel, tu me connais ; tu peux me
regarder et éprouver quel est mon cœur envers toi. Traîne-les
comme le menu bétail à la tuerie, et consacre-les pour le jour du
massacre !
4 Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil et l'herbe de tous
les champs séchera-t-elle ? A cause de la malice de ceux qui l'ha-
bitent, les bêtes et les oiseaux sont exterminés. Car ils disent :
5 Il ne saurait voir [quelle sera] notre fin. Quand tu as couru avec
les gens de pied, ils t'ont lassé : comment lutteras-tu d'ardeur
avec les chevaux ? et tu es en sécurité dans la terre de paix ;
6 mais comment feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ? Car même tes
frères et la maison de ton père, même ceux-là sont perfides en-
vers toi, même ceux-là crient derrière toi à pleine [voix]. Ne les
crois pas lorsqu'ils te diront de bonnes paroles.
7 J'abandonne ma maison, je délaisse mon héritage, je livre ce
8 qu'aime mon âme aux mains de ses ennemis. Mon héritage est
devenu pour moi comme un lion dans la forêt ; il fait retentir[1]
9 contre moi sa voix ; c'est pourquoi je le hais. Mon héritage est-il
[devenu] pour moi un oiseau de proie de couleur étrange ? les
oiseaux de proie se jetteront-ils de tous côtés sur lui ? Venez,
rassemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour
10 manger. De nombreux bergers ont détruit ma vigne ; ils ont foulé
mon partage ; de mon partage désirable ils ont fait un désert de
11 désolation. On l'a mis en désolation. Tout désolé, il est dans le
deuil devant moi ; toute la terre devient désolée, car il n'y a per-
12 sonne qui applique son cœur [à rien]. Par-dessus toutes les
hauteurs dépouillées du désert il vient des dévastateurs, car
l'épée de l'Eternel dévore d'un bout de la terre à l'autre bout de
13 la terre ; pour toute chair il n'y a point de paix. Ils ont semé du

[1] *Héb.* il donne.

Digitized by Google

froment, ils moissonnent des épines ; ils se sont usés au travail, ils n'en ont aucun profit. Soyez honteux de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Eternel.

14 Ainsi dit l'Eternel contre tous mes mauvais voisins, qui touchent à l'héritage que j'ai donné en héritage à mon peuple d'Israël : Voici, je vais les arracher de leur sol, et j'arracherai la maison 15 de Juda du milieu d'eux ; mais il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je reviendrai, et j'aurai compassion d'eux, et je 16 les ramènerai chacun à son héritage, et chacun à sa terre. Et il arrivera que s'ils apprennent bien les voies de mon peuple (pour jurer par mon nom : L'Eternel est vivant ! comme ils enseignèrent mon peuple à jurer par Baal), ils seront édifiés au milieu de mon 17 peuple. Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation-là, l'arrachant et la faisant périr, dit l'Eternel.

13 Ainsi me dit l'Eternel : Va, et tu t'achèteras une ceinture de lin, et tu la mettras sur tes reins, et tu ne la tremperas pas 2 dans l'eau. Et j'achetai la ceinture, selon la parole de l'Eternel, et 3 je la mis sur mes reins. Et la parole de l'Eternel me fut adressée 4 une seconde fois, en disant : Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là 5 cache-la dans un creux de rocher. J'allai donc et je la cachai 6 dans l'Euphrate, comme l'Eternel me l'avait commandé. Et il arriva, à la fin de beaucoup de jours, que l'Eternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'ai 7 commandé d'y cacher. Et j'allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée : elle ne pouvait servir à rien.

8 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (9) Ainsi dit l'Eternel : C'est ainsi que je gâterai[1] l'orgueil de Juda, le 10 grand orgueil de Jérusalem. Ce peuple de méchants, qui refusent d'écouter mes paroles, qui marchent dans l'obstination de leur cœur, et qui ont marché après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui ne

[1] *Ou* détruirai.

Digitized by Google

11 peut servir à rien. Car comme la ceinture s'attache aux reins de
l'homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute
la maison de Juda, dit l'Eternel, pour être mon peuple, et mon
renom, et ma louange, et ma gloire[1]; mais ils n'ont point écouté.
12 Tu leur diras donc cette parole : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Is-
raël : Chaque outre se remplit de vin ! Et ils te diront : Ne le
13 savons-nous pas bien, que chaque outre se remplit de vin ? Et tu
leur diras : Ainsi dit l'Eternel : Voici, je vais remplir d'ivresse
tous les habitants de cette terre, et les rois [issus] de David, qui
siégent sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et
14 tous les habitants de Jérusalem. Et je les mettrai en pièces chacun
contre son frère, et les pères et les fils ensemble, dit l'Eternel.
Je n'épargnerai pas, je n'aurai ni pitié ni compassion qui m'em-
pêche de les détruire.
15 Ecoutez, prêtez l'oreille, ne vous élevez point, car l'Eternel
16 parle ! Donnez gloire à l'Eternel, votre Dieu, avant qu'il envoie
les ténèbres, avant que vos pieds se heurtent sur les montagnes
du crépuscule, et que vous attendiez la lumière, et qu'il en fasse
17 une ombre de mort, qu'il la change en épaisse obscurité. Et si
vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera dans les lieux cachés
à cause de votre orgueil ; mon œil pleurera, pleurera, fondra en
larmes, parce que le troupeau de l'Eternel est emmené captif.
18 Dis au roi et à la régente : Asseyez-vous bien bas, car de vos
19 têtes tombe la[2] couronne de votre magnificence. Les villes du
midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ! Tout
20 Juda est transporté, il est entièrement transporté. Levez les yeux
et voyez ceux qui viennent du nord ! Où est le troupeau qui te fut
donné, le troupeau de ta magnificence ?
21 Que diras-tu quand on te punira ? Mais c'est toi-même qui leur
as enseigné à dominer comme chefs sur toi. Les douleurs ne te
22 saisiront-elles pas comme la femme qui enfante ? Et si tu dis
en ton cœur : Pourquoi ces choses m'atteignent-elles ? C'est pour
la grandeur de ton iniquité que tes pans sont découverts, que tes
23 talons sont frappés avec violence. Un Cuschite peut-il changer

---

[1] *Ou* ma parure. — [2] *Ou* car votre coiffure tombe, la.

Digitized by Google

sa peau, ou un léopard, ses taches ? [Alors] aussi vous pourrez
24 faire le bien, vous, gens instruits à faire le mal. Et je les disper-
25 serai comme le chaume qu'emporte le vent du désert. C'est là
ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Eternel, parce que
26 tu m'oublies et que tu te confies dans le mensonge. Moi donc
aussi je relève[1] tes pans jusque sur ton visage, et ta honte se voit.
27 J'ai vu, sur les collines, dans les champs, tes adultères, tes hen-
nissements, le crime de ta prostitution, tes exécrations. Malheur
à toi, Jérusalem ! Tu ne seras pas pure après combien de temps
encore ?

14 La parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie au sujet de
la sécheresse.
2 Juda est en deuil ; [les assemblées] de ses portes sont couchées
à terre languissantes et sombres ; le cri de Jérusalem monte [vers
3 le ciel]. Les grands parmi eux envoient les petits pour chercher
de l'eau ; ils vont aux citernes, ils ne trouvent point d'eau ; ils
reviennent, leurs vases vides ; ils sont honteux, ils sont dans
4 l'ignominie, ils se couvrent la tête. Parce que le sol est consterné
de ce qu'il n'y a point de pluie en la terre, les laboureurs sont
5 honteux, ils se couvrent la tête. Car même la biche dans les
champs fait son faon et l'abandonne, parce qu'il n'y a point
6 d'herbe, et les onagres s'arrêtent sur les hauteurs dépouillées,
humant le vent comme les chacals ; leurs yeux sont éteints, parce
qu'il n'y a plus de verdure.
7 Si nos iniquités témoignent contre nous, Eternel, agis à cause
de ton nom ; car nos infidélités sont nombreuses. Nous avons
8 péché contre toi. Espoir d'Israël, toi qui le sauves au temps de
la détresse ! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays[2],
ou comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit ?
9 Pourquoi serais-tu comme un homme qui se trouble, comme un
héros qui ne peut sauver ? Mais tu es au milieu de nous, Eternel,
et nous sommes appelés de ton nom. Ne nous laisse pas !
10 Ainsi dit l'Eternel touchant ce peuple : C'est ainsi qu'ils aiment

[1] *Héb.* je découvre. — [2] *Héb.* dans la terre.

Digitized by Google

à courir çà et là; ils ne retiennent pas leurs pieds, et l'Eternel ne
les a point pour agréables. Il se souviendra maintenant de leur
11 iniquité et punira leurs péchés. Et l'Eternel me dit : Ne prie pas
12 pour le bien de ce peuple. S'ils jeûnent, je ne veux pas écouter
leur cri, et s'ils offrent des holocaustes et des hommages, je ne
veux point les agréer ; mais je vais les consumer par l'épée, et
par la famine, et par la peste.
13 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel ! Voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez point l'épée, et vous n'aurez point de fa-
14 mine, mais je vous donnerai en ce lieu une paix durable[1]. Et
l'Eternel me dit : Ce que ces prophètes prophétisent en mon nom
n'est que mensonge ; je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas
commandé, et je ne leur ai point parlé. Les visions de mensonge,
la divination, le néant, la ruse de leur cœur, voilà ce qu'ils vous
15 donnent pour des prophéties. C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel au
sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les
aie envoyés, ceux qui disent : Il n'y aura ni épée ni famine dans
cette terre : C'est par l'épée et par la famine que ces prophètes-là
16 finiront. Quant à ce peuple pour qui ils prophétisent, ils seront
[là], sans que personne les enterre, abattus dans les rues de Jérusalem par la famine et par l'épée, eux, leurs femmes, leurs fils et
17 leurs filles, et je verserai sur eux leur malice. Tu leur diras donc
cette parole : Que de mes yeux coulent des larmes, nuit et jour,
et qu'elles ne s'arrêtent point! Car la vierge, fille de mon peuple,
est brisée d'une grande brisure, d'une plaie très douloureuse.
18 Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée ; si j'entre
dans la ville, voici les misères de la famine. Oui, tant le prophète
que le sacrificateur s'en vont dans une terre qu'ils ne connaissent pas.
19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda, ou ton âme est-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attend la paix, mais il n'y a rien de bon, et
20 le temps de la guérison, mais voici l'épouvante. Nous reconnaissons, ô Eternel, notre méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car

[1] *Héb.* paix de vérité.

Digitized by Google

21 nous avons péché contre toi. A cause de ton nom, ne dédaigne point, ne flétris pas le trône de ta gloire. Souviens-toi ; n'annule
22 pas ton alliance avec nous ! Parmi les vanités des nations, y en a-t-il qui donnent la pluie, ou est-ce le ciel qui donne les rosées abondantes ? N'est-ce pas toi, Eternel, notre Dieu ? Et nous espérons en toi, car c'est toi qui fais toutes ces choses.

15 Mais l'Eternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant ma face, je n'aurais point d'affection[1] pour ce peuple.
2 Renvoie-les de devant ma face et qu'ils sortent. Et quand ils te diront : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel : Qui pour la mort, à la mort ; qui pour l'épée, à l'épée ; qui pour
3 la famine, à la famine ; qui pour la captivité, à la captivité. Je délèguerai contre eux quatre familles, dit l'Eternel : l'épée, pour tuer ; et les chiens, pour traîner ; et les oiseaux du ciel et les
4 bêtes de la terre, pour dévorer et pour détruire. Et je les livrerai à la vexation dans tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.
5 Car qui t'épargnerait, Jérusalem ? qui te plaindrait, qui se dé-
6 tournerait pour s'informer de ta paix ? Toi, tu m'as délaissé, dit l'Eternel, pour t'en aller en arrière ; et j'ai étendu ma main contre
7 toi, et je t'ai détruite ; je suis las de me repentir. Je les ai vannés avec le van aux portes de la terre ; j'ai privé de fils mon peuple,
8 je l'ai fait périr : ils ne sont point revenus de leurs voies. Ses veuves, devant moi, surpassent en nombre [les grains du] sable des mers. J'ai fait venir contre eux, contre la mère des jeunes hommes, [l'ennemi] qui dévaste en plein midi ; j'ai fait tomber sur
9 elle, subitement, l'agitation et l'épouvante. Elle est languissante, celle qui en enfanta sept, elle exhale son âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour, elle est devenue honteuse et confuse. Ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Eternel.
10 Malheur à moi, ô ma mère, car tu m'as fait naître homme de querelle et homme de débat à toute [cette] terre ! Je n'ai point

[1] *Héb.* d'âme.

Digitized by Google

11 prêté, on ne m'a point prêté, et chacun me maudit ! L'Eternel
dit : Si je ne te réserve pour le bien ! Si je ne fais que [tes] enne-
mis te prient, au temps du malheur et au temps de l'angoisse !
12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord, l'airain ?
13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, non pour un
prix, mais à cause de tous tes péchés, et dans toutes tes fron-
14 tières ; et je les ferai passer avec tes ennemis dans une terre que
tu ne connais pas : car un feu est allumé dans ma colère, il brû-
lera contre vous.
15 Tu sais [tout], Eternel ! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et
venge-moi de mes persécuteurs ! Selon ta lenteur à la colère, ne
me fais pas mourir[1] ! Considère que je porte l'opprobre à cause de
16 toi. Tes paroles se présentent-elles ? je les dévore. Tes paroles sont
pour moi l'allégresse, la joie de mon cœur ; car je suis appelé de
17 ton nom, Eternel, Dieu des armées ! Je ne m'assieds point dans
la réunion des rieurs pour me réjouir. A cause de ta main je
18 m'assieds solitaire, car tu me remplis d'indignation. Pourquoi
ma douleur dure-t-elle à jamais, et ma plaie, incurable, refuse-
t-elle de guérir ? Tu serais donc pour moi comme une source qui
trompe, [comme] des eaux qui ne durent pas ?
19 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Si tu reviens, je te ramène-
rai ; tu te tiendras devant moi, et si tu sépares[2] ce qui est pré-
cieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche : eux, ils
20 reviendront à toi, mais toi, tu ne retourneras pas à eux. Je ferai
de toi pour ce peuple une muraille d'airain fortifiée. Ils combat-
tent avec toi, mais ne pourront te vaincre, car je suis avec toi
21 pour te sauver et te délivrer, dit l'Eternel. Et je te délivrerai de
la main des méchants, et je te rachèterai du pouvoir des redou-
tables.

16 La parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Tu ne te
prendras point de femme et tu n'auras ni fils ni filles en ce lieu-ci.
3 Car ainsi dit l'Eternel touchant les fils et touchant les filles qui
naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et

[1] *Héb.* ne me prends pas. — [2] *Héb.* si tu fais sortir.

Digitized by Google

4 touchant leurs pères qui les engendrent dans cette terre : ils
mourront de morts misérables ; ils ne seront pas pleurés et ils
ne seront pas enterrés ; ils serviront de fumier sur la face du sol ;
ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres
seront la nourriture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.
5 Car ainsi dit l'Eternel : N'entre pas dans la maison du cri de
deuil, et ne va pas te lamenter avec eux, ni les plaindre ; car, dit
l'Eternel, j'ai retiré d'avec ce peuple ma paix, la grâce et les
6 compassions. Et ils mourront, grands et petits, dans cette terre ;
ils ne seront pas enterrés, et on ne se lamentera point pour eux,
7 et on ne se fera pour eux ni incisions ni tonsure. On ne rompra
à aucun d'entre eux le pain à l'occasion du deuil afin de le con-
soler pour un mort, et on ne leur fera pas boire la coupe de con-
8 solation pour leur père ou pour leur mère. Tu n'entreras pas non
plus dans la maison de festin pour t'asseoir avec eux, pour man-
9 ger et pour boire ; car ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu
d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos
yeux et en vos jours, le bruit de l'allégresse et le bruit de la
joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
10 Et il arrivera que, quand tu auras annoncé à ce peuple toutes
ces paroles, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Eternel prononce-t-il
contre nous tout ce grand malheur ? quelle est donc notre ini-
quité, et quel est le péché que nous avons commis contre l'Eter-
11 nel, notre Dieu ? tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont
abandonné, dit l'Eternel, et ont marché après d'autres dieux, et
les ont servis, et se sont prosternés devant eux ; qu'ils m'ont
12 abandonné et n'ont point gardé ma loi ; et vous, vous avez fait
encore plus mal que vos pères, et vous voilà allant chacun après
l'obstination de votre mauvais cœur, pour ne point m'écouter.
13 Aussi je vous lancerai de dessus cette terre dans une terre que
vous n'avez pas connue, vous ni vos pères, et vous y servirez les
dieux étrangers, jour et nuit, parce que je ne vous accorderai
aucune pitié.
14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on
ne dira plus : L'Eternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Is-
15 raël hors de la terre d'Egypte ! mais bien : L'Eternel est vivant,

Digitized by Google

qui a fait monter les fils d'Israël hors de la terre du nord et de toutes les terres où il les avait repoussés ! Et je les ramènerai sur leur sol, que j'ai donné à leurs pères.

16 Voici, je vais mander des pêcheurs nombreux qui les pêcheront, dit l'Eternel ; et après cela je manderai de nombreux chasseurs qui les chasseront de toutes les montagnes, et de tous les
17 coteaux, et des creux des rochers ; car j'ai les yeux sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, et leur
18 iniquité n'est pas couverte hors de la présence de mes yeux. Et je paie premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont profané ma terre ; ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs [victimes] exécrables et abominables.

19 Eternel, ma force, ma forteresse, mon asile au jour de la détresse ! Vers toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : Nos pères n'ont eu en héritage que mensonge, que
20 vanité, choses où il n'y a aucun profit ! L'homme se fera-t-il à
21 lui-même des dieux, qui toutefois ne sont pas des dieux ? C'est pourquoi, voici, je vais leur faire connaître, à cette fois je leur ferai connaître mon bras et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Eternel.

17 Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une griffe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur, sur les cornes
2 de vos autels. Comme ils se souviennent de leurs fils, ainsi [ils se souviennent] de leurs autels et de leurs Aschères, près des arbres verts, sur les hautes collines.

3 Ma montagne dans les champs, tes biens, tous tes trésors, je les livrerai au pillage avec tes hauts lieux, à cause du péché dans
4 toutes tes frontières. Et, de toi-même[1], tu te dessaisiras de ton héritage que je t'ai donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans une terre que tu ne connais pas : car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera jusqu'à l'éternité.

5 Ainsi dit l'Eternel : Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cœur s'écarte
6 de l'Eternel. Il est comme un homme dénué [de secours] dans la

[1] *Héb.* à cause de toi-même.

Digitized by Google

plaine stérile. Quand le bien vient, il ne le voit pas. Il demeure
au désert dans des lieux brûlés, dans une terre salée et qu'on
7 n'habite point. Béni soit l'homme qui se confie en l'Eternel, et de
8 qui l'Eternel est la confiance. Il est comme un arbre planté près
des eaux, poussant vers le courant ses racines. Quand la chaleur
vient, il ne le sent pas, mais son feuillage est vert; dans l'année
de sécheresse, il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du
fruit.

9 Le cœur est trompeur par dessus tout, il est incurablement
10 malade ; qui peut le connaître?... Moi, l'Eternel, qui sonde le
cœur, qui éprouve les reins, afin de rendre à chacun selon sa
voie, selon le fruit de ses actions.

11 Une perdrix couvant ce qu'elle n'a pas pondu, c'est celui
qui acquiert de la richesse, mais non avec justice. Il l'aban-
donne au milieu de ses jours[1], et quand [vient] sa fin, c'est un
infâme.

12 C'est un trône de gloire, un lieu haut dès le commencement
que le lieu de notre sanctuaire.

13 Espoir d'Israël, Eternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront
honteux ; ceux qui s'écartent de toi seront inscrits sur la pous-
sière[2], car ils abandonnent la source des eaux vives, [qui est]
14 l'Eternel. Guéris-moi, Eternel ! et je serai guéri, sauve-moi et je
15 serai sauvé, car tu es ma louange ! Voici, ceux-ci me disent : Où
16 est la parole de l'Eternel? Qu'elle arrive donc ! Mais moi, je ne
me suis pas hâté plus qu'un berger à ta suite, et je n'ai pas sou-
haité le jour funeste, tu le sais ! Ce qui est sorti de mes lèvres est
17 présent devant ta face. Ne me sois point un sujet de frayeur ! Tu
18 es mon refuge au jour du mal. Que mes persécuteurs soient hon-
teux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils soient effrayés,
eux, et que moi, je ne sois pas effrayé ; fais venir sur eux le jour
du malheur, et brise-les d'un double brisement.

19 Ainsi me dit l'Eternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils
du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils
20 sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem. Et tu leur diras :

---

[1] *Ou* de sa journée. — [2] *Héb.* sur la terre.

Digitized by Google

Ecoutez la parole de l'Eternel, rois de Juda, et Juda tout entier,
et vous tous, habitants de Jérusalem qui entrez par ces portes.
21 Ainsi dit l'Eternel : Prenez garde, pour vos âmes, et ne portez au-
cune charge le jour du sabbat, afin de la faire entrer par les portes
22 de Jérusalem. Ne faites non plus sortir aucune charge de vos
maisons le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez
23 le jour du sabbat selon que je l'ai commandé à vos pères. Mais
ils n'écoutèrent point ; ils n'inclinèrent point l'oreille ; ils roidi-
rent leur cou pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir la cor-
24 rection. Et si vous m'écoutez attentivement, dit l'Eternel, pour
ne faire entrer aucune charge par les portes de cette ville le jour
du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat en ne faisant ce
25 [jour-là] aucune œuvre, il arrivera que les rois et les chefs qui
siégent sur le trône de David entreront par les portes de cette
ville, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs chefs,
et les gens de Juda, et les habitants de Jérusalem, et que cette
26 ville sera habitée à perpétuité ; et on viendra des villes de Juda,
et des environs de Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et du
bas-pays, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaus-
tes, et des sacrifices, et des hommages, et de l'encens, et appor-
27 tant des louanges à la Maison de l'Eternel. Et si vous ne m'écoutez
pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne point entrer par
les portes de Jérusalem en portant des charges le jour du sabbat,
j'allumerai dans les portes de Jérusalem un feu qui dévorera ses
châteaux, et qui ne s'éteindra point.

18 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, en disant :
2 Lève-toi, et descends à la maison du potier, et là je te ferai en-
3 tendre mes paroles. Je descendis donc à la maison du potier, et
4 voici, il faisait son œuvre sur le tour[1]. Et le vase qu'il faisait fut
gâté, comme [il arrive à] l'argile dans la main du potier ; et il en
refit un autre vase, comme il convint aux yeux du potier de le
5 faire. Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant :
6 Ne puis-je vous faire comme fait ce potier, maison d'Israël ? dit
l'Eternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi

[1] *Héb.* sur les deux pierres.

Digitized by Google

7 êtes-vous dans ma main, maison d'Israël ! A tel moment je parle,
pour une nation ou pour un royaume, d'arracher, et de démolir,
8 et de faire périr ; mais [si] cette nation pour laquelle j'ai parlé se
convertit de sa malice, alors je me repens du mal que je pensais à
9 lui faire. Et à tel autre moment je parle, pour une nation ou pour
10 un royaume, de bâtir et de planter ; mais [si] elle fait ce qui est
mauvais à mes yeux, sans écouter ma voix, alors je me repens
11 du bien dont je parlais de la combler. Et maintenant parle donc
aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant :
Ainsi dit l'Eternel : Voici, je prépare contre vous du mal, et je
conçois[1] contre vous une pensée. Convertissez-vous donc chacun
12 de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions. Mais
ils disent : C'en est fait ! car nous irons après nos pensées, et
nous ferons chacun [selon] l'obstination de notre mauvais cœur.
13 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Demandez donc chez les na-
tions, qui a entendu de telles choses ! C'est une horreur très
14 grande, ce que fait la vierge d'Israël. De ses rochers, la neige du
Liban cesse-t-elle [d'arroser][2] mes champs ? ou tarissent-elles,
15 ces eaux étrangères, fraîches, ruisselantes ? Mais mon peuple m'a
oublié ; c'est pour le néant qu'ils font fumer le parfum ; on les a
fait chanceler dans leurs voies, chemins séculaires, pour aller
16 dans des sentiers, dans une voie non frayée, pour faire de leur
terre une désolation, une dérision[3] éternelle, en sorte que tous
17 ceux qui y passent s'étonnent et secouent la tête. Comme le vent
d'orient je les disperserai devant l'ennemi ; je leur tournerai le
dos et non la face au jour de leur calamité.
18 Mais ils disent : Venez, et ourdissons des machinations contre
Jérémie ; car la loi ne fera pas défaut au sacrificateur, ni le con-
seil au sage, ni la parole au prophète. Venez, et frappons-le de la
langue, et ne faisons attention à aucune de ses paroles.
19 Eternel, fais attention à moi, et entends la voix de mes adver-
20 saires ! Le mal serait-il rendu pour le bien, qu'ils aient creusé
une fosse pour ma vie[4] ? Souviens-toi comment je me suis tenu

---

[1] *Héb.* je pense. — [2] *Héb.* abandonne-t-elle. — [3] *Héb.* des sifflets. — [4] *Héb.* pour mon âme.

Digitized by Google

devant ta face pour prononcer du bien pour eux, afin de détour-
21 ner d'eux ta fureur ! C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les aux atteintes de l'épée ! Que les femmes, parmi eux, soient privées de fils et veuves, que les hommes soient blessés[1] à mort, que les jeunes hommes soient frappés par l'épée
22 dans la bataille ! Qu'un cri se fasse entendre de leurs maisons, parce que tout à coup tu auras fait venir contre eux des bandes [ennemies] ; car ils ont creusé une fosse pour me prendre ; ils
23 ont caché des lacets pour mes pieds. Et toi, Eternel, tu connais tous leurs desseins de mort contre moi. N'expie pas leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Qu'ils soient renversés devant ta face ! Agis contre eux au temps de ta colère.

19 Ainsi dit l'Eternel : Va, et achète une cruche d'un potier de terre, et [prends] des anciens du peuple et des anciens des sacri-
2 ficateurs, et sors vers la vallée du fils de Hinnom qui est [devant] l'entrée de la porte de la Poterie, et là tu proclameras les paroles
3 que je te dirai. Et tu diras : Ecoutez la parole de l'Eternel, rois de Juda, et [vous], habitants de Jérusalem ! Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci un malheur tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui
4 tinteront ; c'est à raison de ce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont voué ce lieu aux [dieux] étrangers, et y ont fait fumer le parfum pour d'autres dieux, que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus, et ont rempli ce lieu du sang des inno-
5 cents, et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocaustes à Baal, [chose] que je n'ai point commandée, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point montée au cœur.
6 C'est pourquoi voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom,
7 mais la vallée du Massacre. Je rendrai vain[2] le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci ; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie[3], et je donnerai leurs cadavres pour nourriture aux oiseaux

[1] *Héb.* tués. — [2] *Héb.* Je rendrai vide. — [3] *Héb.* leur âme.

Digitized by Google

8 du ciel et aux bêtes de la terre. Et je livrerai cette ville à la dé-
solation et aux sifflets ; quiconque passera près d'elle sera étonné
9 et sifflera à cause de toutes ses plaies. Et je leur ferai manger la
chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront
chacun la chair de son prochain, dans le siége et dans la détresse
dont les presseront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie[1].
10 Et tu briseras la cruche sous les yeux des gens qui seront allés
11 avec toi, et tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel des armées : Je bri-
serai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de
potier qui ne peut se raccommoder ; et faute de place pour en-
12 terrer, on enterrera à Tophet... C'est ainsi que je ferai à ce lieu,
dit l'Eternel, et à ses habitants, en rendant cette ville semblable
13 à Tophet ; et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de
Juda, qui sont souillées, seront semblables au lieu de Tophet,
[savoir] toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont fait fu-
mer le parfum à toute l'armée des cieux, et ont répandu des li-
bations à d'autres dieux.
14 Et Jérémie vint de la [vallée de] Tophet où l'Eternel l'avait en-
voyé pour prophétiser, et il se tint dans le parvis de la Maison de
15 l'Eternel, et dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Eternel des armées,
le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur
toutes ses villes tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce
qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.
20 Mais Pasçkour, fils d'Immer, le sacrificateur (il était préposé-
conducteur dans la Maison de l'Eternel), entendit Jérémie prophé-
2 tiser ces choses ; et Pasçkour frappa Jérémie, le prophète, et le
mit dans le [cachot de] la gêne, qui était à la porte haute de Ben-
3 jamin, à la Maison de l'Eternel. Et il arriva, le lendemain, que
Pasçkour tira Jérémie de la gêne ; et Jérémie lui dit : L'Eternel
ne t'a pas appelé Pasçkour, mais plutôt Magor-missabib (*frayeur de*
4 *toutes parts*). Car ainsi dit l'Eternel : Voici, je vais faire de toi un
objet de frayeur pour toi-même et pour tous tes amis ; ils tom-
beront par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je
livrerai tout Juda aux mains du roi de Babylone, et ils les trans-

[1] *Héb.* leur âme.

Digitized by Google

5 portera à Babylone, et il les frappera de l'épée. Et je livrerai
toutes les richesses de cette ville, et tout son labeur, et tout ce
qu'elle a de précieux, et je livrerai tous les trésors des rois de
Juda aux mains de leurs ennemis. Ils les pilleront, et ils les
6 prendront, et ils les emmèneront à Babylone. Et toi, Pasçkour,
et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité.
Tu entreras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré,
toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge[1].
7 Tu m'as séduit, Eternel, et j'ai été séduit ; tu m'as contraint et tu
as prévalu [sur moi] ! Je suis exposé aux rires chaque jour ; cha-
8 cun se raille de moi. Car dès que je parle [il faut que] je crie, que je
proclame la violence et la dévastation ! Oui, la parole de l'Eternel
m'est un opprobre, et [pour elle] je suis [leur] jouet chaque jour.
9 Et si je dis : Je ne ferai plus mention de lui et je ne parlerai plus
en son nom,... il y a dans mon cœur comme un feu brûlant, en-
fermé dans mes os. Je me lasse pour le contenir, mais je ne le
10 peux. Car je me suis entendu diffamer par beaucoup de gens. La
frayeur [me vient] de toutes parts ! [Ils disent] : Rapportez, et
nous le dénoncerons ! Tous, gens avec qui j'ai la paix, qui se
tiennent à mes côtés[2], [tous disent] : Peut-être sera-t-il séduit, et
nous prévaudrons sur lui, et nous tirerons de lui notre ven-
11 geance ! Mais l'Eternel est avec moi comme un héros terrible ;
c'est pourquoi mes persécuteurs broncheront et ne prévaudront
pas. Ils vont être fort honteux de ce qu'ils n'ont pas agi sage-
ment ; leur ignominie sera éternelle et ne sera point oubliée.
12 Eternel des armées, qui éprouves le juste, qui vois les reins et le
cœur, que je voie la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à
13 toi que j'ai découvert ma cause. Chantez à l'Eternel ! Célébrez
l'Eternel ! car il délivre l'âme du pauvre de la main des mé-
chants.
14 Maudit soit le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère
15 m'enfanta ne soit point béni ! Maudit soit l'homme qui porta le
joyeux message à mon père, en disant : Il t'est né un enfant mâle !
16 et qui le combla de joie. Que cet homme soit comme les villes

---

[1] *Héb.* dans le mensonge. — [2] *Ou* ils épient mes faux-pas.

Digitized by Google

que l'Eternel a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende des
17 cris le matin, et la clameur guerrière au temps de midi, celui qui
ne me fit pas mourir dès le sein maternel, en sorte que ma mère
18 eût été mon sépulcre, par une gestation sans terme[1]! Pourquoi
donc suis-je sorti du sein maternel pour ne voir que tourment et
que douleur, et pour que mes jours se consument dans la honte?

21 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, lorsque
le roi Sédécias lui envoya Pasçkour, fils de Malkija, et Sophonie,
2 fils de Maascéïa, le sacrificateur, en [lui] disant: Consulte donc
l'Eternel pour nous; car Nébucadretsar, roi de Babylone, nous
fait la guerre. Peut-être l'Eternel fera-t-il envers nous selon toutes
ses merveilles, en sorte que [Nébucadretsar] s'éloigne de nous.
3 Et Jérémie leur dit: Vous direz ainsi à Sédécias: (4) Ainsi dit
l'Eternel, le Dieu d'Israël: Voici que je vais faire revenir du de-
hors des murailles les instruments de guerre qui sont dans vos
mains, avec lesquels vous combattez contre le roi de Babylone et
contre les Caldéens qui vous assiégent, et je les rassemblerai au
5 milieu de cette ville; et moi-même je combattrai contre vous
d'une main étendue, d'un bras fort, avec colère, et avec fureur,
6 et avec un grand courroux. Je frapperai les habitants de cette
ville; tant les hommes que les bêtes mourront d'une grande peste.
7 Et après cela, dit l'Eternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses
esclaves, et le peuple; ceux qui dans cette ville seront de reste de
la peste, et de l'épée, et de la famine, [je les livrerai] aux mains de
Nébucadretsar, roi de Babylone, et aux mains de leurs ennemis,
et aux mains de ceux qui cherchent leur vie: et il les frappera du
tranchant de l'épée, et il ne les épargnera point, et n'aura pour
8 eux ni pitié ni compassion. Et dis à ce peuple: Ainsi dit l'Eter-
nel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin
9 de la mort. Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée,
ou par la famine, ou par la peste; mais celui qui sortira et se
rendra aux Caldéens, qui vous assiégent, vivra; et il aura sa vie[2]
10 pour butin. Car je mets ma face envers cette ville pour le mal et

[1] *Héb.* éternelle. — [2] *Héb.* son âme.

Digitized by Google

non pour le bien, dit l'Eternel. Elle sera livrée aux mains du roi
de Babylone, et il la brûlera par le feu.
11 Et pour la maison du roi de Juda : Ecoutez la parole de l'Eter-
12 nel, maison de David ! Ainsi dit l'Eternel : Rendez chaque matin
la justice ; délivrez de la main de l'oppresseur celui qu'on dé-
pouille, de peur que ma fureur n'éclate comme un feu, et qu'elle
ne brûle sans que personne l'éteigne, à cause de la malice de
13 leurs actions. Voici que je [viens] à toi, habitante de la vallée,
rocher de la plaine, dit l'Eternel ; à vous qui dites : Qui descen-
14 dra contre nous, qui entrera dans nos demeures ? Mais je vous
punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Eternel ; j'allumerai le
feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui l'environne.
22 Ainsi dit l'Eternel : Descends à la maison du roi de Juda, et là
2 tu prononceras cette parole ; et tu diras : Roi de Juda, qui siéges
pour David sur son trône, écoute la parole de l'Eternel, toi, et tes
3 esclaves, et ton peuple, [vous] qui entrez par ces portes : Ainsi
dit l'Eternel : Faites droit et justice ; délivrez de la main de l'op-
presseur celui qu'on dépouille ; n'opprimez pas, ne violentez pas
l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve ; et ne versez point dans ce
4 lieu le sang innocent. Car si vous exécutez bien cette parole, des
rois siégeant pour David sur son trône entreront par les portes
de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, le roi,
5 et ses esclaves, et son peuple. Et si vous n'écoutez pas ces pa-
roles, je jure par moi-même, dit l'Eternel, que cette maison sera
6 mise en ruines. Car ainsi dit l'Eternel quant à la maison du roi
de Juda : Tu es pour moi un Galaad, une cime du Liban... Si je
ne te rends [semblable à] un désert, aux villes qu'on ne peut ha-
7 biter ! Je consacrerai contre toi des destructeurs, chacun avec
ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres !
8 Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun
dira à son compagnon : Pourquoi l'Eternel a-t-il ainsi fait à cette
9 grande ville ? Et l'on dira : C'est parce qu'ils ont abandonné
l'alliance de l'Eternel, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés de-
vant d'autres dieux, et qu'ils les ont servis.
10 Ne pleurez pas sur celui qui est mort, et ne le plaignez point.
Pleurez, pleurez sur celui qui s'en va ; car il ne reviendra plus,

Digitized by Google

11 ni ne reverra la terre de sa naissance ! Car ainsi dit l'Eternel
quant à Schalloum, fils de Josias, roi de Juda, qui règne à la
place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y re-
12 viendra plus ! mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et
il ne verra plus cette terre.
13 Malheur à celui qui bâtit sa maison sans la justice, et ses cham-
bres hautes sans le droit ; qui fait travailler pour rien son pro-
14 chain, et qui ne lui donne point le [prix de] son travail ; qui dit :
Je veux me bâtir une maison de vastes dimensions, avec de spa-
cieuses chambres hautes ; qui se la fait bien percée de fenêtres,
15 et lambrissée de cèdre, et peinte de vermillon ! Régneras-tu donc
parce que tu te passionnes pour le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas
16 mangé et bu ? Il fit droit et justice, et alors il eut du bien. Il jugea
la cause de l'affligé et du pauvre, et alors [il y eut] du bien. N'est-
17 ce pas là me connaître ? dit l'Eternel. Car tu n'as des yeux et un
cœur que pour ta cupidité[1], et pour le sang innocent à répandre,
et pour l'oppression, et pour les concussions à exercer.
18 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel quant à Joïakim, fils de Josias,
roi de Juda : On ne s'écriera pas sur lui dans le deuil : Hélas,
mon frère ! hélas, [ma] sœur ! On ne s'écriera pas sur lui dans
19 le deuil : Hélas, seigneur ! hélas, sa majesté ! On l'ensevelira[2] de
la sépulture d'un âne, le traînant et le jetant en avant des portes
de Jérusalem.
20 Etant monté au Liban, crie, et de Basçan lance ta voix, et crie
21 de l'Abarim ; car tous tes amants sont brisés. Je t'ai parlé dans
ta prospérité ; tu as dit : Je n'écouterai point. Tel est ton train[3]
22 dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix. Tous tes ber-
gers seront la pâture du vent, et tes amants s'en iront en capti-
vité ; car alors tu seras honteuse, couverte d'ignominie à cause
23 de toute ta malice. Habitante du Liban, qui niches dans les cèdres,
que tu seras digne de pitié lorsque les douleurs te surviendront,
et une angoisse comme celle de la femme qui enfante !
24 Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Eternel, quand Conia[4], fils de
Joïakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, [Conia !]

---

[1] *Héb.* ton gain. — [2] *Ou* l'enterrera. — [3] *Héb.* ton chemin. — [4] *Ou* Jéconias.

Digitized by Google

25 je t'arracherais de là ! Je te livrerai aux mains de ceux qui cher-
chent ta vie, et aux mains de ceux à cause de qui tu as frayeur,
et aux mains de Nébucadretsar, roi de Babylone, et aux mains
26 des Caldéens. Je te lancerai, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur
une terre étrangère où vous n'êtes pas nés, et c'est là que vous
27 mourrez. Et quant à la terre vers laquelle ils portent leur désir[1]
pour y retourner, ils n'y retourneront point.

28 Est-ce donc un vase de terre de rebut, mis en pièces, cet homme
Conia ? [Est-ce] un objet qui ne fait plus de plaisir ? Pourquoi
sont-ils lancés, lui et sa race, [pourquoi] sont-ils jetés sur une
29 terre qu'ils ne connaissaient pas ? Terre, terre, terre, écoute la
30 parole de l'Eternel ! Ainsi dit l'Eternel : Inscrivez cet homme
comme privé d'enfants, comme un homme qui ne réussira point
pendant ses jours. Car de sa race, personne ne réussira à siéger
sur le trône de David, ni à dominer encore en Juda.

23 Malheur aux bergers qui perdent et dispersent le menu bétail
2 de ma pâture, dit l'Eternel. C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel, le
Dieu d'Israël, quant aux bergers qui paissent mon peuple : Vous
avez dispersé mon menu bétail, et vous les avez pourchassés[2] et
vous ne les avez point visités ; voici, je vais visiter sur vous la
3 malice de vos actions, dit l'Eternel. Et moi, je rassemblerai les
restes de mon menu bétail de toutes les terres où je les aurai
repoussés, et je les ramènerai à leurs pâturages[3] pour qu'ils
4 fructifient et multiplient. Je susciterai sur eux des bergers qui
les paîtront ; ils ne craindront plus, ils ne seront plus effrayés et
il n'en manquera plus, dit l'Eternel.

5 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je susciterai à David
un Germe juste ; il régnera en roi, et il agira sagement, et il
6 exercera le droit et la justice sur[4] la terre. Dans ses jours Juda
sera sauvé et Israël demeurera en assurance, et voici le nom
7 dont on l'appellera : L'Eternel, notre justice. C'est pourquoi voici,
des jours viennent, dit l'Eternel, où on ne dira plus : L'Eternel
est vivant qui fit monter les fils d'Israël hors de la terre d'Egypte !
8 Mais [on dira] : L'Eternel est vivant qui a fait monter et qui a ra-

[1] *Héb.* leur âme. — [2] *Héb.* repoussés. — [3] *Ou* séjours. — [4] *Ou* dans.

Digitized by Google

mené la postérité de la maison d'Israël de la terre du nord et de toutes les terres où je les aurai repoussés !... et ils habiteront sur leur sol.

9 Contre les prophètes.

Mon cœur[1] se brise au dedans de moi ; tous mes os s'agitent ; je suis comme un homme ivre et comme l'homme que surmonte le vin, à cause de l'Eternel, à cause des paroles de sa sainteté.
10 Car la terre est pleine d'adultères ; car à cause des imprécations la terre est en deuil, les pâturages du désert sont desséchés. C'est chose mauvaise que leur course, et leur vaillance n'est pas bonne.
11 Car tant le prophète que le sacrificateur sont des impies ; jusque
12 dans ma maison j'ai trouvé leur malice, dit l'Eternel. C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans l'obscurité ; ils y seront repoussés et tomberont ; car j'amènerai sur eux du mal dans l'année de leur visitation, dit l'Eternel.
13 Chez les prophètes de Samarie je voyais de la folie : ils prophé-
14 tisaient par Baal ; ils égaraient mon peuple d'Israël. Et chez les prophètes de Jérusalem, je vois ce qui est horrible : commettre adultère et marcher dans le mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte que personne ne revient de sa malice. Ils sont tous pour moi comme Sodome, et ses habitants comme [ceux de] Gomore.
15 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées contre les prophètes : Voici que je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété est sortie sur toute la terre [de Juda].
16 Ainsi dit l'Eternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent : ils vous disent des choses vaines. Ils parlent selon la vision de leur cœur, et non d'après la
17 bouche de l'Eternel. Ils ne cessent de dire à ceux qui me méprisent : L'Eternel prononce que vous aurez la paix !... et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur, ils disent :
18 Il ne viendra sur vous aucun mal ! Car qui se tint dans le conseil

[1] *Ou* A cause des prophètes, mon cœur.

Digitized by Google

intime de l'Eternel, pour qu'il ait vu et qu'il ait entendu sa parole? qui fit attention à ma parole de manière à l'entendre?
19 Voici la tempête de l'Eternel; la fureur est sortie, et la tempête
20 tourbillonnante roule sur la tête des méchants. La colère de l'Eternel ne se retirera point jusqu'à ce qu'il ait exécuté et qu'il ait accompli les pensées de son cœur. Aux derniers jours vous en
21 aurez la pleine intelligence. Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent!
22 Mais s'ils s'étaient tenus dans mon conseil intime, ils auraient fait entendre à mon peuple mes paroles; ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise et de la malice de leurs actions.
23 Suis-je un Dieu de près, dit l'Eternel, et non un Dieu de loin?
24 L'homme pourra-t-il se cacher dans des cachettes où je ne le voie point? dit l'Eternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la
25 terre? dit l'Eternel. J'ai entendu ce que disent les prophètes qui prophétisent en mon nom le mensonge, en disant: J'ai eu un
26 songe, j'ai eu un songe! Jusques à quand? Veulent-ils donc[1], ces prophètes qui prophétisent le mensonge et qui prophétisent la
27 tromperie de leur cœur,... pensent-ils de faire oublier à mon peuple mon nom par leurs songes, que chacun d'eux récite à son
28 prochain, comme leurs pères oublièrent mon nom pour Baal? Que le prophète qui a un songe, récite un songe; et que celui qui a ma parole, prononce ma parole en vérité. Qu'a de commun la
29 paille avec le froment? dit l'Eternel. Ma parole n'est-elle pas comme le feu, dit l'Eternel, et comme un marteau qui brise le
30 roc? C'est pourquoi voici, dit l'Eternel, que je [viens] contre les prophètes qui dérobent mes paroles chacun à son prochain.
31 Voici, dit l'Eternel, que je [viens] contre les prophètes qui se
32 font[2] leur propre langage et qui prononcent: Il dit. Voici, dit l'Eternel, que je [viens] contre ceux qui prophétisent des songes menteurs, et qui les récitent, et qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur témérité, sans que je les aie envoyés et sans que je le leur aie commandé; et ils ne peuvent apporter
33 aucun profit à ce peuple, dit l'Eternel. Et si l'on t'interroge (ce

[1] *Héb.* Est-il dans le cœur de. — [2] *Héb.* qui prennent.

Digitized by Google

peuple, ou le prophète, ou un sacrificateur), en disant : Quel est
l'oracle de l'Eternel ? tu leur diras : Quel est l'oracle ? C'est que
34 je vous délaisse, dit l'Eternel ! Et le prophète, et le sacrificateur,
et l'[homme du] peuple qui dira : Oracle de l'Eternel, je visiterai
35 cela sur cet homme et sur sa maison. Vous direz ainsi chacun à
son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Eternel ?
36 Qu'a prononcé l'Eternel ? Mais vous ne ferez plus mention d'ora-
cle de l'Eternel, car pour chacun sa parole deviendra son oracle[1],
et vous renversez les paroles du Dieu vivant, de l'Eternel des
37 armées, notre Dieu. Tu diras ainsi au prophète : Que t'a répondu
38 l'Eternel ? Qu'a prononcé l'Eternel ? Et si vous dites : Oracle de
l'Eternel,... à cause de cela ainsi dit l'Eternel : Parce que vous dites
cette parole : Oracle de l'Eternel, quoique j'aie envoyé vers vous,
39 en disant : Ne dites pas : Oracle de l'Eternel ; à cause de cela
voici, je vais vous oublier entièrement et vous délaisser loin de
ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères !
40 Et je mettrai sur vous un opprobre éternel, et une ignominie
éternelle qui ne sera point oubliée.

24 L'Eternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de
figues déposés devant le palais de l'Eternel. C'était après que
Nébucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jé-
conias, fils de Joïakim, roi de Juda, et les chefs de Juda, et les
charpentiers, et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babylone.
2 L'un des paniers, de très bonnes figues, comme les figues pri-
meurs, et l'autre panier, de très mauvaises figues, trop mauvaises
3 pour être mangées. Et l'Eternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ?
Et je dis : Des figues ; les bonnes figues, très bonnes, et les mau-
vaises, très mauvaises, trop mauvaises pour être mangées.
4 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (5) Ainsi
dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Comme pour ces bonnes figues, je
regarderai, pour le bien, les déportés de Juda que j'ai renvoyés
6 de ce lieu dans la terre des Caldéens. Je mettrai sur eux mon
œil pour le bien, et je les ferai revenir sur cette terre. Je les bâ-

[1] *Ou* l'oracle sera pour l'homme de sa parole.

Digitized by Google

tirai et ne les renverserai plus, et je les planterai et ne les arra-
7 cherai plus. Je leur donnerai un cœur pour me connaître, parce
que je suis[1] l'Eternel, et ils seront mon peuple, et je serai leur
8 Dieu, car ils reviendront à moi de tout leur cœur. Et comme ces
mauvaises figues, qui sont trop mauvaises pour être mangées,
oui, ainsi dit l'Eternel, tels je rendrai Sédécias, roi de Juda, et
ses chefs, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont de reste dans
9 cette terre, et ceux qui habitent en la terre d'Egypte. Je les livre-
rai à la vexation, au malheur, par tous les royaumes de la terre,
à l'opprobre, et aux proverbes, et aux sarcasmes, et à la malé-
10 diction dans tous les lieux où je les aurai repoussés ; et je lâ-
cherai contre eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils
soient consumés de dessus le sol que j'avais donné à eux et à
leurs pères.

25 La parole qui fut adressée à Jérémie contre tout le peuple de
Juda, la quatrième année de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda
2 (c'est la première année de Nébucadretsar, roi de Babylone), et
que Jérémie le prophète prononça contre tout le peuple de Juda
3 et pour tous les habitants de Jérusalem, en disant : Depuis la
treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, et jusqu'à
ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de l'Eternel m'est
adressée et que je vous parle, que je vous parle dès le matin, et
4 vous n'avez point écouté. L'Eternel vous a aussi envoyé tous ses
esclaves les prophètes, les envoyant dès le matin ; mais vous
n'avez point écouté, et vous n'avez point incliné votre oreille
5 pour écouter. Ils vous disaient[2] : Revenez donc chacun de votre
voie mauvaise, de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez
sur le sol que l'Eternel a donné à vous et à vos pères, d'éternité
6 en éternité. N'allez point après d'autres dieux pour les servir, et
pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez point par
7 l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai pas de mal. Mais vous
ne m'avez point écouté, dit l'Eternel, en sorte que vous m'avez
8 provoqué par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur. C'est

[1] *Héb.* que je [suis] l'Eternel. — [2] *Héb.* en disant.

Digitized by Google

pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées : Parce que vous n'avez
9 pas écouté mes paroles, voici que je vais envoyer vers toutes les
familles du nord, et je les prendrai, dit l'Eternel, ainsi que vers
Nébucadretsar, roi de Babylone, mon esclave, et je les amènerai
contre cette terre et contre ceux qui l'habitent, et contre toutes
ces nations, à l'entour : je les vouerai à l'anathème, et je les li-
vrerai à la désolation, et aux sifflets, et à des solitudes éternelles.
10 Je ferai fuir[1] de chez eux le bruit de l'allégresse et le bruit de la
joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules
11 et la lumière de la lampe. Et toute cette terre deviendra une soli-
tude et une désolation, et ces nations serviront le roi de Babylone
12 soixante et dix ans. Mais il arrivera, quand les soixante et dix
ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et
sur cette nation leur iniquité, dit l'Eternel, ainsi que sur la terre
13 des Caldéens, et j'en ferai des désolations éternelles. Je ferai
venir sur cette terre-là toutes mes paroles, que j'ai prononcées
contre elle, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a
14 prophétisé contre toutes ces nations ; car elles aussi seront asser-
vies à de nombreuses nations et à de grands rois, et je leur ren-
drai suivant leurs actions et suivant l'ouvrage de leurs mains.
15 Car ainsi me dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Prends de ma main
cette coupe de vin, [cette coupe] de fureur, et tu en feras boire
16 à toutes les nations auxquelles je t'envoie. Qu'elles boivent,
qu'elles trébuchent, et qu'elles deviennent folles, à cause de
l'épée que j'envoie parmi elles.
17 Et je pris la coupe de la main de l'Eternel, et j'en fis boire à
18 toutes les nations auxquelles l'Eternel m'envoyait : à Jérusalem
et aux villes de Juda, à ses rois et à ses chefs, pour les livrer à
la ruine[2], à la désolation, aux sifflets et à la malédiction, comme
19 il en est aujourd'hui ; à Pharaon, roi d'Egypte, et à ses esclaves,
20 et à ses chefs, et à tout son peuple, avec tout le peuple mélangé
et tous les rois de la terre d'Outs, et tous les rois de la terre des
21 Philistins, Ascalon, et Gaza, et Ekron, et le reste d'Asdod ; à
22 Edom, et à Moab, et aux fils d'Ammon, avec tous les rois de Tyr,

[1] *Héb.* périr. — [2] *Ou* solitude.

Digitized by Google

et tous les rois de Sidon, et les rois des îles qui sont de l'autre
23 côté de la mer ; à Dedan, à Théma, à Bouz, et à tous les gens qui
24 coupent les coins [de leur chevelure] ; avec tous les rois d'Arabie,
25 et tous les rois du peuple mélangé qui demeurent au désert, et
tous les rois de Zimri, et tous les rois d'Elam, et tous les rois de
26 Madaï, et tous les rois du Nord ; à ceux qui sont près et à ceux
qui sont loin, l'un après l'autre, et à tous les royaumes de la
terre, qui sont sur la face du sol. Et le roi de Scésçac (*Babylone*)
boira après eux.

27 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Is-
raël : Buvez, et enivrez-vous, et vomissez ; tombez pour ne point
28 vous relever, à cause de l'épée que j'envoie parmi vous. Et s'ils
refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, tu leur diras :
29 Ainsi dit l'Eternel des armées : Il faut que vous buviez. Car voici,
c'est par la ville qui est appelée de mon nom que je commence
à châtier[1], et vous, seriez-vous tenus pour entièrement innocents ?
Vous ne serez point tenus pour innocents, car je vais appeler
l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Eternel des armées.
30 Et toi, tu prophétiseras pour eux toutes ces paroles, et tu leur
diras : L'Eternel va rugir du lieu haut et il fera entendre sa voix
du domicile de sa sainteté. Il rugit, il rugit contre son habita-
tion ; il pousse contre tous les habitants de la terre un cri comme
31 celui des gens qui foulent au pressoir. Le retentissement en
parvient jusqu'au bout de la terre, car l'Eternel soutient sa cause
contre les nations ; il se fait justice de toute chair ; les méchants...
il les livre à l'épée, dit l'Eternel.

32 Ainsi dit l'Eternel des armées : Voici que le mal va s'étendre de
nation à nation ; une grande tempête se réveille des profondeurs
33 de la terre. Et les blessés à mort de l'Eternel, dans ce jour-là,
seront d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre ; ils ne se-
ront pas pleurés, ils ne seront pas recueillis, ils ne seront pas
34 enterrés ; ils serviront de fumier sur la face du sol. Hurlez, ber-
gers ! et criez, et roulez-vous par terre, élite du troupeau[2] ! car
vos jours sont accomplis pour la tuerie ; je vais vous disperser,

---

[1] *Héb.* faire du mal. — [2] *Héb.* excellents du menu bétail.

Digitized by Google

et vous tomberez [en morceaux] comme des vases regretta-
35 bles. Tout asile manque aux bergers, et pour l'élite du trou-
36 peau[1] il n'y a plus moyen d'échapper. On entend le cri des bergers et le hurlement de l'élite du troupeau, parce que l'Eternel
37 dévaste leur pâturage, et les parcs paisibles sont ravagés à cause
38 de la colère de l'Eternel. Comme un jeune lion il quitte son fourré; car leur terre est devenue une désolation, à cause de l'ardeur du [glaive] féroce, à cause de l'ardeur de sa colère.

26 Au commencement du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de
2 Juda, cette parole fut adressée de par l'Eternel, en disant : Ainsi dit l'Eternel : Tiens-toi dans le parvis de la Maison de l'Eternel, et tu prononceras pour toutes les villes de Juda qui viennent se prosterner dans la Maison de l'Eternel toutes les paroles que je te commanderai de prononcer pour elles; tu n'en retrancheras
3 pas un mot. Peut-être qu'ils écouteront et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie, et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de la malice de leurs actions.
4 Tu leur diras donc : Ainsi dit l'Eternel : Si vous ne m'écoutez
5 pas pour marcher dans ma loi, que j'ai mise devant vous, pour obéir aux paroles de mes esclaves, les prophètes que je vous envoie, oui, que j'ai envoyés dès le matin, et vous n'avez
6 point écouté; je rendrai cette Maison semblable à Silo, et je ferai que cette ville serve de malédiction à toutes les nations de la terre.
7 Et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la Maison de l'Eternel.
8 Et il arriva, comme Jérémie achevait de prononcer tout ce que l'Eternel ordonnait de prononcer pour tout le peuple, que les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, le saisirent, en
9 disant : Tu mourras certainement! Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Eternel, en disant : Cette Maison deviendra comme Silo, et cette ville sera ravagée jusqu'à n'avoir plus d'habitants? Et tout le peuple s'attroupa contre[2] Jérémie dans la Maison de

[1] *Héb.* du menu bétail. — [2] *Ou* vers.

Digitized by Google

10 l'Eternel. Et les chefs de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la Maison de l'Eternel, et s'assirent
11 à l'entrée de la porte Neuve de l'Eternel. Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux chefs et à tout le peuple, en disant : Il y a cas de mort pour cet homme, parce qu'il a prophétisé sur cette ville selon ce que vous avez entendu de vos oreilles.
12 Et Jérémie parla à tous les chefs et à tout le peuple, en disant : C'est l'Eternel qui m'a envoyé pour prophétiser sur cette Maison
13 et sur cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. Et maintenant amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Eternel, votre Dieu, et l'Eternel se repentira du mal qu'il a
14 prononcé contre vous. Pour moi, me voici entre vos mains ; faites-
15 moi selon ce qui sera bon et droit à vos yeux. Seulement sachez bien que, si vous me faites mourir, certainement vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville et sur ses habitants ; car l'Eternel m'a véritablement envoyé auprès de vous[1] pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.
16 Et les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Il n'y a point cas de mort pour cet homme, car c'est au nom de l'Eternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé.
17 Et quelques hommes d'entre les anciens de la terre se levèrent
18 et parlèrent à toute la congrégation du peuple, en disant : Michée de Morescheth prophétisait du temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda, en disant : Ainsi dit l'Eternel des armées : Sion sera labourée comme un champ ; Jérusalem deviendra des ruines, et la montagne de la Maison, des hauteurs
19 boisées[2]. Ezéchias, roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? ne craignit-il pas l'Eternel, n'implora-t-il pas la face de l'Eternel, de sorte que l'Eternel se repentit au sujet du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous, nous allons faire un grand mal contre nos âmes !
20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Eternel, [nommé] Urie, fils de Schémaïa, de Kiriath-jearim ; et il prophétisa contre cette ville et contre cette terre toutes les mêmes choses

---

[1] *Ou* contre vous. — [2] *Héb* de forêt.

Digitized by Google

21 que[1] Jérémie. Et le roi Joïakim, avec tous ses hommes vaillants
et tous ses chefs, entendit ses paroles ; et le roi chercha à le faire
mourir. Et Urie l'apprit, et craignit, et s'enfuit, et alla en Egypte.
22 Et le roi Joïakim envoya des gens en Egypte ; [il envoya] Elna-
23 than, fils d'Acbor, et des gens avec lui, en Egypte. Et ils firent
sortir Urie d'Egypte, et ils l'amenèrent au roi Joïakim, qui le
frappa de l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils
du peuple.
24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Schaphan, fut avec Jé-
rémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le
faire mourir.

27 Au commencement du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de
Juda, cette parole fut adressée de par l'Eternel à Jérémie, en di-
2 sant : Ainsi me dit l'Eternel : Fais-toi des liens et des barres de
3 joug et mets-les sur ton cou ; puis tu les enverras au roi d'Edom,
et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et
au roi de Sidon, par les mains des ambassadeurs qui sont venus
4 à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda, et tu leur donneras com-
mandement pour leurs seigneurs, en disant : Ainsi dit l'Eternel des
5 armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs : C'est
moi qui ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la
face de la terre, par ma grande force et par mon bras étendu, et
6 je la donne à qui il est droit à mes yeux. Et maintenant je livre
toutes ces terres en la main de Nébucadnetsar, roi de Babylone,
mon esclave ; je lui donne même les bêtes des champs pour le ser-
7 vir. Toutes les nations le serviront, lui, et son fils, et le fils de son
fils, jusqu'à ce qu'arrive le temps de sa terre elle-même, où de
8 nombreuses nations et de grands rois l'asserviront. Et il arrivera
que la nation ou le royaume qui ne le serviront pas (lui, Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone), celle qui ne prêtera point le cou au
joug du roi de Babylone, cette nation-là, je visiterai cela sur elle
par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les
9 aie consumés par sa main. Vous donc, n'écoutez point vos pro-

[1] *Héb.* selon toutes les paroles de.

Digitized by Google

phètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos pronostiqueurs, ni
vos sorciers, lesquels vous parlent en disant : Vous ne servirez
10 point le roi de Babylone. Car c'est le mensonge qu'ils vous pro-
phétisent, pour faire que vous alliez loin de votre sol, et que je
11 vous repousse, et que vous périssiez. Et la nation qui prêtera le
cou au joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai sur
son sol, dit l'Eternel, et elle le cultivera et l'habitera.
12 Je parlai donc à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles,
en disant : Prêtez le cou au joug du roi de Babylone, et servez-le,
13 lui et son peuple, et vous vivrez. Pourquoi mourriez-vous, toi et
ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que
l'Eternel l'a prononcé touchant la nation qui ne voudra pas ser-
14 vir le roi de Babylone ? N'écoutez pas les paroles des prophètes,
qui vous parlent en disant : Vous ne servirez point le roi de Ba-
15 bylone ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent ; car je
ne les ai point envoyés, dit l'Eternel, et c'est en mentant qu'ils
prophétisent en mon nom, afin que je vous repousse et que vous
périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.
16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, en disant :
Ainsi dit l'Eternel : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes,
qui vous prophétisent en disant : Voici, les ustensiles de la Mai-
son de l'Eternel vont maintenant être ramenés promptement de
17 Babylone ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. Ne les
écoutez pas. Servez le roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi
18 cette ville deviendrait-elle un lieu désolé ? Et s'ils sont prophètes,
et si la parole de l'Eternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc
auprès de l'Eternel des armées afin que les ustensiles qui sont
restés dans la Maison de l'Eternel, et dans la maison du roi de
19 Juda, et dans Jérusalem, n'aillent point à Babylone ! Car ainsi
dit l'Eternel des armées touchant les colonnes, et touchant la
mer, et les socles, et le reste des ustensiles qui sont restés dans
20 cette ville, et que n'a pas pris Nébucadnetsar, roi de Babylone,
quand il transporta Jéconias, fils de Joïakim, roi de Juda, de
Jérusalem à Babylone, avec tous les nobles de Juda et de Jéru-
21 salem ; car ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, tou-
chant les ustensiles qui sont restés dans la Maison de l'Eternel,

Digitized by Google

22 et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem : ils seront conduits à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je les rechercherai[1], dit l'Eternel, et où je les ferai remonter et retourner en ce lieu.

28 Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, au cinquième mois, Kanania, fils d'Azour, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la Maison de l'Eternel, en présence[2] des sacrificateurs et de tout le
2 peuple, en disant : Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu
3 d'Israël, en disant : Je brise le joug du roi de Babylone ! Encore deux années de temps[3], et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la Maison de l'Eternel que Nébucadnetsar, roi de
4 Babylone, a pris de ce lieu et qu'il a conduits à Babylone. Et quant à Jéconias, fils de Joïakim, roi de Juda, et à tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je vais [les] ramener en ce lieu, dit l'Eternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.
5 Et Jérémie, le prophète, parla à Kanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et en présence de tout le peuple qui se
6 tenait dans la Maison de l'Eternel, et Jérémie, le prophète, dit : Amen ! qu'ainsi fasse l'Eternel ; que l'Eternel accomplisse tes paroles, que tu as prophétisées, en ramenant en ce lieu les ustensiles de la Maison de l'Eternel et tous les déportés de Babylone !
7 Seulement, écoute donc cette parole que je prononce à tes oreil-
8 les et aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, de toute ancienneté, ont prophétisé pour des terres nombreuses et pour de grands royaumes la guerre, et
9 le malheur, et la peste. Quant au prophète qui prophétise la paix, ce prophète sera reconnu comme étant véritablement envoyé par
10 l'Eternel lorsque la parole de ce prophète sera accomplie. Alors Kanania, le prophète, prit la barre du joug de dessus le cou de
11 Jérémie, le prophète, et la brisa. Et Kanania parla en présence de tout le peuple, en disant : Ainsi dit l'Eternel : C'est ainsi que dans deux années de temps je briserai le joug de Nébucadnetsar,

---

[1] *Héb.* visiterai. — [2] *Héb.* sous les yeux des. — [3] *Héb.* de jours.

Digitized by Google

roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jé-
rémie, le prophète, s'en alla son chemin.
12 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie après que Ka-
nania, le prophète, eut brisé la barre du joug de dessus le cou de
13 Jérémie, le prophète, en disant : Va, et parle à Kanania, en disant :
Ainsi dit l'Eternel : Tu as brisé des barres de joug de bois, mais tu
14 as fait à la place des barres de fer. Car ainsi dit l'Eternel des ar-
mées, le Dieu d'Israël : Je mets un joug de fer sur le cou de
toutes ces nations, pour servir Nébucadnetsar, roi de Babylone,
et elles le serviront ; et je lui donne même les bêtes des champs.
15 Et Jérémie, le prophète, dit à Kanania, le prophète : Ecoute donc,
Kanania ! l'Eternel ne t'a point envoyé, mais tu as fait que ce
16 peuple a mis sa confiance dans le mensonge. C'est pourquoi ainsi
dit l'Eternel : Voici que je vais te rejeter de dessus la face du
sol. Tu mourras cette année, car tu as parlé en révolte contre
l'Eternel.
17 Et Kanania, le prophète, mourut cette année-là, au septième
mois.

29 Voici les paroles de la lettre[1] que Jérémie, le prophète, envoya
de Jérusalem au reste des anciens de la déportation, et aux sa-
crificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nébucad-
2 netsar avait transporté de Jérusalem à Babylone (après que fu-
rent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la régente, et les
eunuques, chefs de Juda et de Jérusalem, avec les charpentiers
3 et les serruriers) ; par le moyen d'Eléasça, fils de Schaphan, et
de Guémaria, fils de Hilkia, que Sédécias, roi de Juda, envoyait
à Babylone vers Nébucadnetsar, roi de Babylone. Il disait[2] :
4 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les dé-
5 portés que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone : Bâtissez
des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en les
6 fruits ; prenez des femmes et engendrez des fils et des filles ; pre-
nez des femmes pour vos fils ; donnez vos filles à des maris et
qu'elles enfantent des fils et des filles : multipliez-vous là et ne

[1] *Ou* du livre. — [2] *Héb.* En disant.

Digitized by Google

7 diminuez point. Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez pour elle auprès de l'Eternel ; car dans sa paix vous aurez la paix.

8 Car ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes, qui sont parmi vous, et que vos devins ne vous séduisent point, et n'écoutez pas les songes que vous songez ; car c'est
9 le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom : je ne les ai
10 point envoyés, dit l'Eternel. Car ainsi dit l'Eternel : A mesure que seront complétés pour Babylone soixante et dix ans, je vous visiterai, et j'accomplirai pour vous ma bonne parole, en vous
11 faisant retourner dans ce lieu. Car je sais, moi, les pensées que je médite pour vous, dit l'Eternel, pensées de paix et non de mal,
12 pour vous donner un avenir et une espérance. Vous m'invoquerez
13 et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous exaucerai ; vous me chercherez et vous me trouverez, car vous me rechercherez
14 de tout votre cœur. Je serai trouvé par vous, dit l'Eternel ; je ramènerai vos captifs ; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai repoussés, dit l'Eternel, et je vous
15 ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés ; car vous dites : L'Eternel nous a suscité des prophètes à Babylone !

16 Car ainsi dit l'Eternel quant au roi qui siége sur le trône de David, et quant à tout le peuple qui habite en cette ville, vos
17 frères qui n'en sont pas sortis avec vous pour la déportation ; ainsi dit l'Eternel des armées : Voici, je lâche contre eux l'épée, la famine et la peste ; je les traite comme ces figues âpres, qui sont
18 trop mauvaises pour être mangées ; je les poursuis avec l'épée, avec la famine et avec la peste, et je les livre à la vexation par tous les royaumes de la terre, aux imprécations et à la désolation, et aux sifflets, et à l'opprobre parmi toutes les nations où je vais
19 les repousser ; parce qu'ils n'ont point écouté mes paroles, dit l'Eternel, lorsque je leur ai envoyé mes esclaves les prophètes, les envoyant dès le matin ; et vous n'avez point écouté, dit l'Eter-
20 nel. Mais écoutez la parole de l'Eternel, vous, tous les déportés que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone !

21 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, quant à Achab, fils de Kolaïa, et quant à Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous pro-

Digitized by Google

phétisent en mon nom le mensonge : Voici, je les livre aux mains
de Nébucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera sous vos
22 yeux ; et ils laisseront[1] à tous [ceux de] la déportation de Juda qui
sont à Babylone une malédiction, disant : Que l'Eternel te traite
comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a gril-
23 lés au feu !... parce qu'ils ont pratiqué l'infamie en Israël, et qu'ils
ont commis adultère avec les femmes de leurs compagnons, et
qu'ils ont prononcé en mon nom une parole de mensonge que je
ne leur ai point commandée. C'est moi-même qui le sais, et j'en
suis le témoin, dit l'Eternel.
24 Et tu parleras quant à Schémaïa de Néhélam, en disant :
25 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que tu as
envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusa-
lem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les
26 sacrificateurs, en disant : L'Eternel t'a fait sacrificateur à la place
de Joïada, le sacrificateur, pour que vous soyez en charge dans la
Maison de l'Eternel envers tout homme qui est en délire et qui
fait le prophète, et pour que tu le mettes dans les ceps et en pri-
27 son. Et maintenant pourquoi n'as-tu pas réprimé[2] Jérémie d'Ana-
28 thoth, qui se mêle de vous prophétiser ? Car c'est pour cela qu'il
a envoyé vers nous, à Babylone, pour dire : Ce sera long ; bâtis-
sez des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en
29 les fruits. Et Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre, Jérémie,
30 le prophète, l'entendant. Et la parole de l'Eternel fut adressée à
31 Jérémie, en disant : Envoie dire à toute la déportation : Ainsi dit
l'Eternel quant à Schémaïa de Néhélam : Parce que Schémaïa
vous a prophétisé sans que je l'eusse envoyé, et qu'il vous a fait
32 mettre votre confiance dans le mensonge, à cause de cela ainsi
dit l'Eternel : Voici, je vais visiter cela sur Schémaïa de Néhélam
et sur sa postérité. Il n'y aura de lui personne qui habite parmi
ce peuple, et il ne verra point le bien que je vais faire à mon
peuple, dit l'Eternel ; car il a parlé en révolte contre l'Eternel.

30 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, en disant :

---

[1] *Héb.* on prendra d'eux. — [2] *Ou* tancé.

Digitized by Google

2 Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël, en disant : Ecris pour toi
3 dans un livre toutes les paroles que je te dis. Car voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Eternel, et je les ferai retourner dans la
4 terre que j'ai donnée à leurs pères, pour qu'ils la possèdent. Et voici les paroles que prononce l'Eternel pour Israël et pour Juda ;
5 car ainsi dit l'Eternel : Nous entendons la voix de la terreur ;
6 c'est la frayeur, et il n'y a point de paix ! Informez-vous et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je chaque homme les mains sur les reins comme la femme qui enfante, et [pourquoi] tous les
7 visages changent-ils jusqu'à devenir livides ? Hélas ! c'est que cette journée est si grande qu'il n'en est point de pareille, et c'est un temps de détresse pour Jacob. Pourtant il en sera sauvé.
8 Il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou et que je romprai tes liens ; et des
9 étrangers ne l'asserviront plus. Mais ils serviront l'Eternel, leur
10 Dieu, et David, leur roi, que je leur susciterai. Toi donc, mon esclave Jacob, ne crains point, dit l'Eternel ; ne t'effraie pas, Israël, car voici, je suis ton sauveur [qui te ramène] de loin, et ta postérité, de la terre de leur captivité. Jacob reviendra et sera
11 tranquille et à l'aise, sans que personne l'épouvante. Car je suis avec toi, dit l'Eternel, pour te sauver ; car je ferai une destruction totale de toutes les nations où je t'ai dispersé ; toutefois je ne ferai point de toi une destruction totale, mais je te châtierai avec juste mesure[1], et je ne te traiterai point du tout comme innocent.
12 Car ainsi dit l'Eternel : C'est chose incurable que ta brisure, ta
13 plaie est douloureuse. Nul ne prend ton parti[2] pour la panser[3] :
14 des remèdes, un appareil, tu n'en as point. Tous tes amants t'ont oubliée ; ils ne s'enquièrent plus de toi. Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés sont en grand nombre.
15 Pourquoi cries-tu pour ta brisure ? Ta douleur est incurable.

---

[1] *Héb.* avec jugement. — [2] *Héb.* ne plaide ta cause. — [3] *Héb.* la presser.

Digitized by Google

C'est à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés
16 sont en grand nombre, que je t'ai fait ces choses. C'est pourquoi
tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes adversaires,
oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dé-
17 pouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent. Car je
t'appliquerai ton pansement et je te guérirai de tes plaies, dit
l'Eternel ; car on t'appelle la Repoussée : c'est Sion, dont nul ne
s'enquiert !
18 Ainsi dit l'Eternel : Voici, je ramène les captifs des tentes de
Jacob et j'ai compassion de ses demeures : la ville sera rebâtie
19 sur sa hauteur, et le palais sera habité selon la coutume. Il en
sortira des louanges, avec la voix de ceux qui s'égaient. Je les
multiplierai et ils ne diminueront pas ; je les honorerai et ils ne
20 seront point avilis. Ses fils seront comme jadis, son assemblée
sera affermie devant ma face, et je punirai tous ses oppresseurs.
21 Son [chef] magnifique sera tiré de lui, et son dominateur sortira du
milieu de lui. Et je lui donnerai accès pour s'approcher de moi : car
quel est celui qui exposerait son cœur à s'approcher de moi ? dit
22 l'Eternel. Et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.
23 Voici la tempête de l'Eternel ; la fureur est sortie, la tempête
24 tourbillonnante[1] roule sur la tête des méchants. L'ardeur de la
colère de l'Eternel ne se retirera point jusqu'à ce qu'il ait exécuté
et qu'il ait accompli les pensées de son cœur. Aux derniers jours
vous en aurez l'intelligence.
31 En ce temps-là, dit l'Eternel, je serai le Dieu de toutes les fa-
2 milles d'Israël, et eux, ils seront mon peuple. Ainsi dit l'Eternel :
Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple des réchappés de l'épée.
Allons et donnons-lui du repos, à lui, Israël.
3 Dès les temps éloignés l'Eternel s'est montré à moi. Oui, c'est
d'un amour éternel que je t'aime ; c'est pourquoi j'étendrai jus-
4 qu'à toi ma bonté ! Je te rebâtirai encore et tu seras rebâtie,
vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu
5 sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient. Tu planteras en-
core des vignes sur les montagnes de Samarie : ceux qui les au-

[1] *Ou* qui arrache [tout].

Digitized by Google

6 ront plantées en auront l'usage. Car il y aura un jour auquel les gardiens crieront dans la montagne d'Ephraïm : Levez-vous, et
7 montons à Sion, vers l'Eternel, notre Dieu ! Car ainsi dit l'Eternel : Chantez avec joie sur Jacob ; poussez des cris sur le Chef des nations. Faites entendre des louanges, et dites : O Eternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël !

8 Voici que je les fais venir de la terre du nord, et je les rassemble des profondeurs de la terre. Parmi eux sont ensemble l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée : pour retourner ici,
9 ils sont une grande congrégation. Ils viennent en pleurant ; je les fais marcher en supplications ; je les conduis aux torrents d'eaux par un chemin uni, où ils ne pourront broncher. Car je devien-
10 drai un père pour Israël, et Ephraïm sera mon premier né. Nations, écoutez la parole de l'Eternel ! Annoncez-la dans les îles lointaines ; dites : Celui qui dispersa Israël le rassemble, et il le gardera comme un berger [garde] son troupeau !

11 Car l'Eternel a affranchi Jacob, et il l'a racheté des mains d'un
12 plus fort que lui. Et ils viendront et chanteront de joie sur les hauteurs de Sion. Ils affluerontvers les biens de l'Eternel : au froment, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin abondamment arrosé,
13 et ils ne continueront plus à languir. Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble ; et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je
14 les réjouirai au sortir de leur douleur. Je nourrirai abondamment de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens[1], dit l'Eternel.

15 Ainsi dit l'Eternel : Une voix s'est fait entendre dans Rama, des lamentations, des pleurs, des plaintes amères, Rachel pleurant sur ses fils, refusant de se consoler touchant ses fils, parce qu'ils ne sont plus !

16 Ainsi dit l'Eternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ! car il y a un salaire pour ta rétribution, dit
17 l'Eternel : ils reviendront de la terre ennemie. Il y a un espoir

[1] *Ou* de ma bonté.

Digitized by Google

pour ton avenir, dit l'Eternel : [tes] fils reviendront dans leurs frontières.
18 J'entends, j'entends Ephraïm qui s'afflige sur lui-même : Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un jeune bœuf indocile. Convertis-moi, et je me convertirai ; car tu es l'Eternel, mon Dieu !
19 Car après m'être converti, je me repens, et après m'être reconnu, je frappe sur ma hanche ; je suis honteux et même je suis dans
20 l'ignominie, car je porte l'opprobre de ma jeunesse !... Ephraïm serait-il pour moi un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car dès que j'ai parlé contre lui, sans cesse je me souviens vivement de lui. C'est pourquoi mes entrailles résonnent pour lui ; j'aurai certainement compassion de lui, dit l'Eternel.
21 Dresse-toi des pierres de signal, pose-toi des poteaux indicateurs, prends garde à la route, au chemin par où tu vas. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces villes qui t'appartiennent.
22 Jusques à quand seras-tu vagabonde, fille infidèle ? Car l'Eternel crée une chose nouvelle sur la terre : la femme qui protége l'homme.
23 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs : Que l'Eternel te bénisse, demeure de jus-
24 tice, montagne de sainteté ! Et Juda l'habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs et ceux qui partent avec les troupeaux.
25 Car j'abreuverai abondamment l'âme lassée, et je remplirai toute
26 âme qui languit. C'est pour cela que je me suis réveillé, et que j'ai regardé ; et mon sommeil m'a été doux.

27 Voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et
28 de semence de bêtes ; et il arrivera, que comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour faire périr, et pour nuire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et
29 pour planter, dit l'Eternel. En ces jours-là on ne dira plus : Les
30 pères ont mangé du verjus et les dents des fils sont agacées ; mais chacun mourra pour sa propre iniquité : quiconque mangera le verjus, ses dents seront agacées.

Digitized by Google

31 Voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où je traiterai avec la
maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle;
32 non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères au jour où
je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Egypte,
alliance avec moi qu'ils enfreignirent, quoique je fusse leur maî-
33 tre, dit l'Eternel. Mais voici l'alliance que je traiterai avec la
maison d'Israël après ces jours-là, dit l'Eternel : Je mettrai ma
loi au-dedans d'eux et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur
34 Dieu et ils seront mon peuple. Et ils n'enseigneront plus chacun
leur prochain ni chacun leur frère, en disant : Connaissez l'Eter-
nel ! car tous ils me connaîtront, depuis les petits d'entre eux
jusqu'aux grands, dit l'Eternel ; car je pardonnerai leur iniquité
et je ne me souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi dit l'Eternel, qui donne le soleil comme lumière du jour
et les périodes décrétées pour la lune et pour les étoiles comme
lumière de la nuit, qui remue la mer et ses flots grondent : l'Eter-
36 nel des armées est son nom. Si ces décrets sont ébranlés devant
ma face, dit l'Eternel, la race d'Israël cessera aussi d'être une
37 nation devant ma face pour toujours ! Ainsi dit l'Eternel : Si ja-
mais on mesure la hauteur du ciel, si jamais on sonde la profon-
deur des fondements de la terre, alors aussi, moi, je rejetterai
toute la race d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit
l'Eternel.
38 Voici les jours, dit l'Eternel, où la ville sera rebâtie à l'Eternel
39 depuis la tour de Kananéel jusqu'à la porte du Coin. Et de là[1], le
cordeau à mesurer sortira droit sur le coteau de Gareb et tour-
40 nera vers Goath. Et toute la vallée des cadavres et de la cendre,
et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de
la porte des Chevaux, vers l'orient, seront consacrés à l'Eternel;
ils ne seront plus arrachés ni renversés, à perpétuité.

32 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, la
dixième année de Sédécias, roi de Juda (c'est la dix-huitième
2 année de Nébucadretsar). L'armée du roi de Babylone assiégeait

[1] *Ou* de plus.

Digitized by Google

alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la
3 cour de la prison de la maison du roi de Juda, où Sédécias, roi de
Juda, l'avait enfermé, en disant : Pourquoi prophétises-tu, en
disant : Ainsi dit l'Eternel : Voici, je vais livrer cette ville aux
4 mains du roi de Babylone, et il la prendra ; et Sédécias, roi de
Juda, n'échappera point aux mains des Caldéens, mais il sera
certainement livré aux mains du roi de Babylone, avec qui il par-
5 lera bouche à bouche et dont ses yeux verront les yeux ; et il
emmènera Sédécias à Babylone ; et il sera là jusqu'à ce que je le
recherche[1], dit l'Eternel : quand vous combattrez contre les Cal-
déens, vous ne réussirez pas ?

6 Et Jérémie dit : La parole de l'Eternel m'a été adressée, en
7 disant : Voici Kanaméel, le fils de Schalloum, ton oncle, qui vient
pour te dire : Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth,
car tu as le droit de rachat pour l'acheter.

8 Et Kanaméel, le fils de mon oncle, vint à moi selon la parole
de l'Eternel, dans la cour de la prison, et il me dit : Achète, je
te prie, mon champ qui est à Anathoth, qui est dans la terre de
Benjamin, car c'est à toi qu'est le droit de succession, c'est à toi
qu'est le rachat : achète-le pour toi. Et je reconnus que c'était la
9 parole de l'Eternel. Ainsi j'achetai de Kanaméel, le fils de mon
oncle, le champ qui était à Anathoth, et je lui en pesai l'argent :
10 dix-sept sicles d'argent. Et j'écrivis la lettre, et je la scellai, et je
[la] fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la ba-
lance.

11 Et je pris la lettre d'acquisition, tant celle qui était scellée (l'or-
12 donnance et les statuts), que celle qui était ouverte ; et je donnai
la lettre d'acquisition à Barouk, fils de Néria, fils de Makséïa,
sous les yeux de Kanaméel, [le fils de] mon oncle, et sous les yeux
des témoins qui avaient signé à la lettre d'acquisition, [et] sous
les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la pri-
13 son. Et sous leurs yeux je donnai commandement à Barouk, en
14 disant : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends
ces écrits, cette lettre d'acquisition, tant celle qui est scellée que

[1] *Héb.* que je le visite.

Digitized by Google

cette lettre ouverte, et tu les mettras dans un vase de terre, afin
15 qu'ils puissent se conserver beaucoup de jours. Car ainsi dit
l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Dans cette terre il s'achè-
tera encore des maisons, et des champs, et des vignes.
16 Et je priai l'Eternel après que j'eus donné la lettre d'acquisition
17 à Barouk, fils de Néria, en disant : Ah ! Seigneur Eternel ! Voici,
c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande force et par
18 ton bras étendu. Aucune chose n'est trop difficile pour toi ! Toi
qui uses de grâce envers mille [générations], quoique rendant la
rétribution de l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après
eux ; qui es le Dieu grand et puissant, dont le nom est l'Eternel
19 des armées ; qui es grand en conseil et abondant en exploits ; qui
as les yeux ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, afin
de rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions ;
20 qui as fait dans la terre d'Egypte, et sur Israël, et sur les [autres]
hommes, jusqu'à ce jour, des signes et des miracles, et qui t'es
21 acquis un renom tel qu'il est aujourd'hui ! Tu fis sortir ton peuple
d'Israël de la terre d'Egypte, par des signes et par des miracles,
22 et à main forte, et à bras étendu, et par une grande crainte ; et
tu leur donnas cette terre, que tu avais juré à leurs pères de leur
23 donner, terre ruisselante de lait et de miel. Et ils vinrent et en
prirent possession, mais ils n'ont point écouté ta voix, et ils n'ont
point marché dans ta loi ; ils n'ont rien fait de ce que tu leur avais
commandé de faire, en sorte que tu leur as fait rencontrer tout
24 ce mal ! Voici, les terrassements arrivent jusqu'à la ville, pour la
prendre, et par l'épée, par la famine et par la peste, la ville est
livrée aux mains des Caldéens qui combattent contre elle ; ce que
25 tu as prononcé a eu lieu, et voici que tu le vois ! Et toi, Seigneur
Eternel, tu m'as dit : Achète pour toi le champ à prix d'argent,
et fais-le attester par des témoins ;... et la ville est livrée aux
mains des Caldéens !
26 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en disant :
27 Voici, je suis l'Eternel, le Dieu de toute chair : y aurait-il aucune
28 chose trop difficile pour moi ? C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel :
Voici, je vais livrer cette ville aux mains des Caldéens, et aux
29 mains de Nébucadretsar, roi de Babylone, et il la prendra. Et les

Digitized by Google

Caldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront
le feu à cette ville, et la brûleront, ainsi que les maisons sur les
toits desquelles on a fait fumer le parfum à Baal et on a répandu
30 des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer. Car les fils
d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce
qui est mauvais à mes yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que me
31 provoquer par les ouvrages de leurs mains, dit l'Eternel. Car dès
le jour qu'ils la bâtirent jusqu'à ce jour, cette ville a été pour moi
un objet de colère et de fureur, pour l'ôter de devant ma face,
32 à cause de tout le mal que les fils d'Israël et les fils de Juda ont
fait pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacri-
ficateurs et leurs prophètes, et les gens de Juda, et les habitants
33 de Jérusalem. Ils m'ont tourné le dos et non le visage ; et [moi]
de les enseigner, les enseignant dès le matin, mais ils n'ont point
34 écouté pour accepter la correction. Et ils ont mis, pour la souil-
ler, leurs exécrations dans la maison qui est appelée de mon
35 nom ; et ils ont bâti les hauts lieux de Baal qui sont dans la vallée
du fils de Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs
filles à Molec : or je ne leur ai point commandé, et il ne m'est
point monté au cœur, qu'on commît une telle abomination, afin
de faire pécher Juda.
36 Et maintenant pour cela même, ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Is-
raël, touchant cette ville dont vous dites qu'elle est livrée aux
mains du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la
37 peste : Voici, je vais les rassembler de toutes les terres où je les
aurai repoussés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans un
grand courroux ; et je les ferai retourner en ce lieu, et je les ferai
38 habiter en assurance. Ils seront mon peuple et je serai leur Dieu.
39 Et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie pour me
craindre à toujours, afin qu'il leur arrive du bien, ainsi qu'à leurs
40 fils après eux. Et je leur promettrai, par une[1] alliance éternelle,
que je ne me retirerai point d'auprès d'eux pour cesser de leur
faire du bien ; et je mettrai dans leur cœur de me craindre[2] pour
41 ne pas se détourner de moi. Et je me réjouirai sur eux en leur

[1] *Héb.* je traiterai avec eux une alliance. — [2] *Héb.* ma crainte.

Digitized by Google

faisant du bien, et je les planterai dans ce pays[1], véritablement,
de tout mon cœur et de toute mon âme.
42 Car ainsi dit l'Eternel : De même que j'ai fait venir tout ce
grand mal sur ce peuple, ainsi je ferai moi-même venir sur eux
43 tout le bien que je prononce à leur égard. On achètera des champs
dans cette terre dont vous dites : C'est une désolation où il n'y
a ni hommes ni bêtes ; elle est livrée aux mains des Caldéens !
44 On achètera des champs à prix d'argent, en écrivant les lettres,
et les scellant, et les faisant attester par des témoins, dans la terre
de Benjamin, et aux alentours de Jérusalem, et dans les villes de
Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du bas-
pays, et dans les villes du midi ; car je ramènerai leurs captifs,
dit l'Eternel.
33 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie une seconde fois,
lorsqu'il était encore détenu dans la cour de la prison, en disant:
2 Ainsi dit l'Eternel qui va faire ceci, l'Eternel qui le prépare pour
3 l'effectuer, lui dont le nom est l'Eternel : Invoque-moi, et je te
répondrai, et je t'annoncerai des choses grandes et impénétrables
que tu ne sais pas.
4 Car ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons
de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, démolies
5 à cause des terrassements et à cause de l'épée : Ils vont pour
combattre contre les Caldéens, et pour remplir ces [maisons] des
cadavres des hommes que je frappe dans ma colère et dans ma
fureur, et à cause desquels je cache ma face de cette ville, pour
6 toute leur malice. Voici, j'y appliquerai le pansement et les re-
mèdes, et je les guérirai, et je leur ouvrirai un trésor de paix et
7 de vérité. Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël,
8 et je les bâtirai comme [ils étaient] premièrement. Et je les pu-
rifierai de toute leur iniquité, qu'ils ont commise contre moi, et
je leur pardonnerai toutes leurs iniquités, par lesquelles ils ont
péché envers moi et par lesquelles ils se sont rebellés contre moi.
9 Et ce sera pour moi un renom d'allégresse, une louange et une
gloire envers toutes les nations de la terre, qui apprendront tout

[1] *Héb.* dans cette terre.

Digitized by Google

le bien que je vais faire à ceux-ci ; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la paix que je vais procurer à Jérusalem [1].

10 Ainsi dit l'Eternel : Dans ce lieu dont vous dites : C'est une dévastation où il n'y a plus d'hommes et où il n'y a plus de bêtes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem qui sont dé-
11 solées, où il n'y a plus ni homme, ni habitants, ni bêtes, se fera encore entendre, le bruit de l'allégresse et le bruit de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix des gens qui disent : Louez l'Eternel des armées, car l'Eternel est bon, car sa grâce demeure éternellement !... apportant [ainsi] la louange à la maison de l'Eternel. Car je ramènerai les captifs de la terre comme [ils étaient] premièrement, dit l'Eternel.

12 Ainsi dit l'Eternel des armées : Dans ce lieu qui est dévasté, où il n'y a plus d'hommes ni même de bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura encore un séjour pour les bergers faisant reposer
13 le menu bétail ; dans les villes de la montagne, dans les villes du bas-pays, dans les villes du midi, dans la terre de Benjamin, aux alentours de Jérusalem et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Eternel.

14 Voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée pour la maison d'Israël et pour
15 la maison de Juda. En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il fera droit et justice sur la
16 terre. En ces jours-là Juda sera sauvé et Jérusalem demeurera en assurance, et voici comment on la nommera : L'Eternel notre
17 justice ! Car ainsi dit l'Eternel : David ne manquera jamais d'un
18 successeur [2] assis sur le trône de la maison d'Israël ; et les sacrificateurs, les lévites, ne manqueront jamais, devant ma face, d'un successeur [2] qui offre les holocaustes, et qui fasse fumer l'hommage, et qui fasse les sacrifices, à toujours.

19 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en disant :
20 Ainsi dit l'Eternel : Si vous pouvez rompre mon alliance à l'égard

---

[1] *Héb.* que je vais lui faire. — [2] *Héb.* d'un homme.

Digitized by Google

du jour et mon alliance à l'égard de la nuit, de sorte qu'il ne soit
21 plus jour ou nuit quand c'est le temps ; alors aussi mon alliance
avec David, mon esclave, pourra se rompre, en sorte qu'il n'ait
plus de fils régnant sur son trône, ou [mon alliance] avec les lé-
22 vites, les sacrificateurs qui font mon service. [Comme] l'armée
des cieux qu'on ne peut compter, et le sable de la mer qu'on ne
peut mesurer, ainsi multiplierai-je la postérité de David, mon
esclave, et les lévites qui font mon service.
23 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en disant :
24 N'as-tu pas vu ce que ce peuple prononce, en disant : Les deux
familles que l'Eternel avait choisies, il les a rejetées !... Ils mé-
prisent tellement mon peuple, qu'à leurs yeux ce n'est plus une
nation.
25 Ainsi dit l'Eternel : Si [l'ordre] du jour et de la nuit n'est pas
mon alliance, si je n'ai pas fixé les lois des cieux et de la terre,
26 je rejetterai aussi la race de Jacob et de David, mon esclave, pour
ne plus prendre de sa postérité des dominateurs pour la posté-
rité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! car je ramènerai leurs cap-
tifs et j'aurai compassion d'eux.

34 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel (pendant
que Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous
les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous
les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses
2 villes), en disant : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu
parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Eter-
nel : Voici, je vais livrer cette ville aux mains du roi de Babylone,
3 et il la brûlera par le feu. Et toi, tu n'échapperas pas à sa main,
mais tu seras certainement pris et tu seras livré entre ses mains ;
tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche
4 à bouche, et tu t'en iras à Babylone. Toutefois écoute la parole de
l'Eternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Eternel pour toi : Tu
5 ne mourras point par l'épée ; tu mourras en paix, et ce qu'on
brûla [1] pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi,

[1] *Héb.* la combustion.

Digitized by Google

on le brûlera aussi pour toi, [en criant] pour toi dans la lamentation : Hélas ! seigneur !... car c'est moi qui prononce la parole, dit l'Eternel.
6 Et Jérémie, le prophète, prononça toutes ces paroles à Sédé-
7 cias, roi de Juda, à Jérusalem, pendant que l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui restaient : Lakis et Azéka ; car c'étaient, entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.
8 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, après que le roi Sédécias eut traité alliance avec tout le peuple qui était
9 dans Jérusalem, pour leur publier la liberté : pour que chacun renvoyât en liberté son esclave homme ou son esclave femme, [d'entre les] Hébreux hommes ou femmes, en sorte que personne
10 n'asservît plus son frère juif. Et ils obéirent ; tous les chefs et tout le peuple qui étaient entrés dans l'alliance pour renvoyer en liberté chacun son esclave homme et chacun son esclave femme,
11 afin de ne plus les asservir, obéirent et les renvoyèrent. Mais ils en revinrent ensuite, et firent revenir les esclaves hommes et femmes qu'ils avaient renvoyés en liberté, et les assujettirent à l'esclavage, tant hommes que femmes.
12 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie de par l'Eternel,
13 en disant : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : J'ai traité alliance avec vos pères, moi, au jour où je les fis sortir de la terre
14 d'Egypte, de la maison des esclaves, en disant : Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi : il te servira six ans, puis tu le renverras de chez toi en liberté ; mais vos pères ne m'ont point écouté et ils n'ont pas prêté
15 l'oreille. Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui[1], et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez traité une alliance devant ma
16 face, dans la maison qui est appelée de mon nom. Mais vous êtes revenus [de cela], et vous avez profané mon nom, en faisant revenir chacun son esclave homme ou chacun son esclave femme que vous aviez renvoyés en liberté à leur gré, et vous les

[1] *Ou* pour un jour.

Digitized by Google

avez assujettis à être vos esclaves, tant hommes que femmes.
17 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Vous, vous ne m'avez point
obéi pour publier la liberté chacun à son frère et chacun à son
prochain : moi, voici, dit l'Eternel, je publie à l'épée, à la peste et à
la famine, liberté contre vous, et je vous livrerai à la vexation
18 parmi tous les royaumes de la terre. Et je livrerai les hommes
qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point exécuté les pa-
roles de l'alliance qu'ils avaient traitée devant ma face (le veau
qu'ils ont coupé en deux et entre les moitiés duquel ils ont passé),
19 les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques et les
sacrificateurs, et tout le peuple de la terre, qui ont passé entre
20 les moitiés du veau ; je les livrerai aux mains de leurs ennemis,
aux mains de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres de-
viendront la nourriture des oiseaux du ciel et des bêtes de la
21 terre. Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, avec ses chefs, aux
mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui cherchent leur
vie, aux mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est éloignée
22 de vous. Voici, je commande, dit l'Eternel, et je les ramène con-
tre cette ville : ils combattront contre elle, et ils la prendront, et
ils la brûleront par le feu ; et je fais des villes de Juda une déso-
lation où il n'y aura plus d'habitants.

35 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, aux jours
2 de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, en disant : Va vers la
maison des Récabites, et tu parleras avec eux, et tu les amèneras
à la Maison de l'Eternel, dans l'une des chambres, et tu leur
3 feras boire du vin. Je pris donc Jaazania, fils de Jérémie, fils de
Kabatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des
4 Récabites ; et je les amenai à la Maison de l'Eternel, dans la
chambre des fils de Kanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, à
côté de la chambre des chefs, qui était au-dessus de la chambre
5 de Maascéïa, fils de Schalloum, gardien du seuil. Et je mis devant
les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et
6 des coupes, et je leur dis : Buvez du vin ! Mais ils dirent : Nous
ne boirons point de vin, car Jonadab, fils de Récab, notre père,
nous a imposé un commandement, en disant : Vous ne boirez

Digitized by Google

7 point de vin, ni vous, ni vos fils, à perpétuité ; et vous ne bâtirez point de maisons, et vous ne sèmerez point de semence, et vous ne planterez point de vigne ni n'en posséderez, mais vous habiterez dans des tentes pendant tous vos jours, afin que vous viviez 8 beaucoup de jours sur la face du sol où vous êtes étrangers. Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, pour tout ce qu'il nous a commandé, de ne pas boire de vin pen- 9 dant tous nos jours, nous, nos femmes, nos fils, ni nos filles, et de ne point bâtir de maisons pour notre habitation, et de n'avoir 10 ni vigne, ni champ, ni semailles. Et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté et fait selon tout ce que nous a com- 11 mandé Jonadab, notre père. Et il est arrivé, quand Nébucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays [1], que nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem, à cause de l'armée des Caldéens, et à cause de l'armée d'Aram (*Syrie*). Et nous avons habité dans Jérusalem.

12 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, en disant : 13 Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et tu diras aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous point la correction pour écouter mes paroles ? dit l'Eternel. 14 On a exécuté les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a commandé à ses fils de ne point boire de vin ; et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, car ils ont écouté le commandement de leur père. Et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez 15 point écouté. Et je vous ai envoyé tous mes esclaves les prophètes, les envoyant dès le matin pour [vous] dire : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur le sol que je vous ai donné, à vous et à vos pères ; mais vous n'avez pas in- 16 cliné votre oreille, et vous ne m'avez point écouté. Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont exécuté le commandement que leur père leur a prescrit, et ce peuple ne m'a point écouté !

17 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habi-

---

[1] *Héb.* vers la terre.

Digitized by Google

tants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont point écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont point répondu.

18 Mais quant à la maison des Récabites, Jérémie [leur] dit : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait selon tout ce qu'il vous a
19 commandé ; à cause de cela ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent[1] devant ma face.

36 Et il arriva, la quatrième année de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, que cette parole fut adressée à Jérémie de par l'Eternel,
2 en disant : Prends-toi un rouleau à écrire[2], et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours
3 de Josias jusqu'à ce jour. Peut-être [ceux de] la maison de Juda écouteront-ils tout le mal que je pense à leur faire, afin qu'ils se convertissent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.

4 Jérémie appela donc Barouk, fils de Néria, et Barouk écrivit sous la dictée[3] de Jérémie, sur un rouleau à écrire, toutes les
5 paroles que l'Eternel lui avait dites. Et Jérémie donna commandement à Barouk, en disant : Je suis détenu, je ne puis aller
6 à la Maison de l'Eternel. Toi donc, vas-y et lis, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée[4], les paroles de l'Eternel, aux oreilles du peuple dans la Maison de l'Eternel, le jour du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de [ceux de] tout Juda qui viennent de
7 leurs villes. Peut-être leur supplication se répandra-t-elle devant la face de l'Eternel, et se convertiront-ils chacun de sa mauvaise voie ; car la colère et la fureur que l'Eternel a prononcées contre
8 ce peuple sont grandes. Et Barouk, fils de Néria, fit selon tout ce que lui avait commandé Jérémie, le prophète, de lire dans

[1] *Héb.* d'un homme qui se tienne. — [2] *Héb.* un rouleau à livre. — [3] *Héb.* de la bouche. — [4] *Héb.* de ma bouche.

Digitized by Google

le livre les paroles de l'Eternel dans la Maison de l'Eternel.
9 Et il arriva, la cinquième année de Joïakim, fils de Josias, roi
de Juda, le neuvième mois, qu'on publia un jeûne devant la face
de l'Eternel [pour] tout le peuple de Jérusalem et [pour] tout le
10 peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem. Et Barouk lut
dans le livre les paroles de Jérémie, dans la Maison de l'Eternel,
dans la chambre de Guémaria, fils de Schaphan, le scribe, au
parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la Maison de
11 l'Eternel, aux oreilles de tout le peuple. Or Michée, fils de Gué-
maria, fils de Schaphan, entendit de ce livre toutes les paroles de
12 l'Eternel; et il descendit à la maison du roi, à la chambre du
scribe, et voici, tous les chefs étaient assis là : Elischama, le
scribe, et Délaïa, fils de Schémaïa, et Elnathan, fils d'Acbor, et
Guémaria, fils de Schaphan, et Sédécias, fils de Kanania, et tous
13 les chefs. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait
entendues pendant que Barouk lisait dans le livre aux oreilles du
14 peuple. Et tous les chefs envoyèrent Judi, fils de Néthania, fils
de Schélémia, fils de Cuschi, à Barouk, pour lui dire[1] : Ce rou-
leau dans lequel tu as lu en présence du peuple, prends-le dans
ta main, et viens. Et Barouk, fils de Néria, prit en sa main le
15 rouleau, et vint à eux. Et ils lui dirent : Assieds-toi donc, et lis-le
16 à nos oreilles. Et Barouk le lut à leurs oreilles. Et il arriva, lors-
qu'ils entendirent toutes les paroles, qu'ils furent effrayés entre
eux; et ils dirent à Barouk : Nous rapporterons exactement au
17 roi toutes ces paroles. Et ils interrogèrent Barouk, en disant :
Rapporte-nous donc comment tu as écrit toutes ces paroles, pro-
18 venant de sa bouche. Et Barouk leur dit : De sa bouche il m'a
dicté toutes ces paroles, et moi, j'écrivais dans le livre avec
19 l'encre. Et les chefs dirent à Barouk : Va, et cachez-vous[2], toi et
20 Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes. Puis ils vinrent
au roi, au parvis, et ils mirent le rouleau en dépôt dans la cham-
bre d'Elischama, le scribe; et ils rapportèrent aux oreilles du roi
21 toutes les paroles. Et le roi envoya Judi prendre le rouleau, et
[Judi] le prit de la chambre d'Elischama, le scribe, et le lut aux

[1] *Héb.* en disant. — [2] *Héb.* cache-toi.

Digitized by Google

oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient
22 debout près du roi. Et le roi était assis dans la maison d'hiver,
23 au neuvième mois, [ayant] le brasier qui brûlait devant lui. Et il arriva que, quand Judi avait lu trois ou quatre colonnes, [le roi] les coupait avec un canif de scribe et les jetait au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé sur
24 le feu qui était dans le brasier. Et ils ne furent point effrayés, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements, ni le roi ni tous ses
25 esclaves qui entendirent toutes ces paroles ! Et même Elnathan, et Délaïa, et Guémaria, intercédèrent auprès du roi pour qu'il ne
26 brulât pas le rouleau, et il ne les écouta point. Et le roi commanda à Irachméel, fils de Hammélec[1], et à Séraïa, fils d'Azriel, et à Schélémia, fils d'Abdéel, de prendre Barouk, le scribe, et Jérémie, le prophète ; mais l'Eternel les cacha.

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Barouk avait écrites sous la dictée de Jérémie, la parole de l'Eter-
28 nel fut adressée à Jérémie, en disant : Recommence, prends-toi un autre rouleau, et écris-y toutes ces premières paroles, qui étaient sur le premier rouleau qu'a brûlé Joïakim, roi de Juda.
29 Et quant à Joïakim, roi de Juda, tu diras : Ainsi dit l'Eternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit, en disant : Le roi de Babylone viendra sûrement, et il détruira cette
30 terre, et fera qu'il n'y ait plus ni hommes ni bêtes ? C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel quant à Joïakim, roi de Juda : Il n'aura pas [de fils] qui siége sur le trône de David, et son cadavre sera
31 jeté dehors à la chaleur du jour et à la gelée de la nuit. Je le punirai[2], lui, et sa postérité, et ses esclaves, pour leur iniquité ; et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les gens de Juda, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, et ils ne m'ont point écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Barouk, fils de Néria, le scribe, et sur ce [rouleau] il écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Joïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.

---

[1] *Ou* fils du roi. — [2] *Héb.* Je visiterai sur lui.

Digitized by Google

37 A la place de Conia, fils de Joïakim, régna Sédécias, fils de
Josias, que Nébucadretsar, roi de Babylone, établit roi dans la
2 terre de Juda. Il n'écouta point, non plus que ses esclaves et le
peuple de la terre, les paroles de l'Eternel, qu'il prononçait par
le moyen de Jérémie, le prophète.
3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Schélémia, et Sophonie,
fils de Maascéïa, le sacrificateur, à Jérémie, le prophète, pour
4 [lui] dire : Prie donc pour nous l'Eternel, notre Dieu ! Or Jéré-
mie entrait et sortait au milieu du peuple, et on ne l'avait point
5 mis dans la maison de réclusion ; et l'armée de Pharaon était
sortie d'Egypte, et les Caldéens qui assiégeaient Jérusalem en
ayant entendu la nouvelle, s'étaient éloignés de Jérusalem.
6 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, le prophète,
7 en disant : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi
au roi de Juda qui vous envoie vers moi pour me consulter :
Voici, l'armée de Pharaon qui est sortie à votre secours va re-
8 tourner dans sa terre, en Egypte, et les Caldéens reviendront et
combattront contre cette ville, et ils la prendront, et ils la brûle-
9 ront par le feu. Ainsi dit l'Eternel : Ne vous abusez point vous-
mêmes, en disant : Les Caldéens s'en iront, ils s'en iront loin de
10 nous ; car ils ne s'en iront pas. Car si vous aviez frappé toute
l'armée des Caldéens qui vous font la guerre, et n'y eût-il de reste
entre eux que des hommes transpercés, ils se relèveraient chacun
dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu !
11 Et il arriva, lorsque l'armée des Caldéens se fut éloignée de Jé-
12 rusalem à cause de l'armée de Pharaon, que Jérémie sortait de
Jérusalem pour aller dans la terre de Benjamin, pour recueillir
13 de là sa portion[1] parmi le peuple. Et il arriva, comme il était
dans la porte de Benjamin, qu'il y avait là un inspecteur[2] nommé
Irija, fils de Schélémia, fils de Kanania ; et il saisit Jérémie, le
14 prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Caldéens ! Et Jérémie
dit : C'est faux ; je ne vais point me rendre aux Caldéens ! Mais
il ne l'écouta pas. Irija saisit donc Jérémie et l'amena aux chefs.

---

[1] Ou pour se glisser dehors parmi. — [2] *Héb.* un maître d'inspection.

Digitized by Google

15 Et les chefs se courroucèrent contre Jérémie, et ils le frappèrent,
et ils le mirent dans la maison d'arrêt[1], dans la maison de Jona-
than, le scribe; car ils en avaient fait la maison de réclusion.
16 Ainsi Jérémie entra dans le cachot souterrain et dans les ca-
veaux, et Jérémie y demeura beaucoup de jours.
17 Puis le roi Sédécias l'envoya prendre, et le roi l'interrogea dans
sa maison, en secret, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Eter-
nel? Et Jérémie dit : Oui; et il dit : Tu seras livré aux mains du
18 roi de Babylone. Et Jérémie dit au roi Sédécias : En quoi ai-je
péché contre toi, ou contre tes esclaves, ou contre ce peuple, que
19 vous m'ayez mis dans la maison de réclusion? Et où sont vos
prophètes, qui vous prophétisaient, en disant : Le roi de Babylone
20 ne viendra point contre vous ni contre cette terre? Et maintenant
écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma prière se ré-
pande devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de
21 Jonathan, le scribe, et que je ne meure point là! Et le roi Sédé-
cias commanda qu'on fît[2] garder Jérémie dans la cour de la pri-
son, en lui donnant par jour une miche[3] de pain de la rue des
boulangers, jusqu'à ce que fût consommé tout le pain de la ville.
Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.

38 Et Schephatia, fils de Matthan, et Guédalia, fils de Pasçkour, et
Jucal, fils de Schélémia, et Pasçkour, fils de Malkija, entendirent
les paroles que Jérémie prononçait à tout le peuple, en disant :
2 Ainsi dit l'Eternel : Celui qui demeurera dans cette ville mourra
par l'épée, par la famine ou par la peste, et celui qui sortira vers
3 les Caldéens vivra; il aura sa vie[4] pour butin et vivra. Ainsi dit
l'Eternel : Cette ville doit être livrée aux mains de l'armée du roi
de Babylone, et il la prendra.
4 Et les chefs dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme!
car c'est ainsi qu'il rend lâches les mains des hommes de guerre
qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple,
en prononçant pour eux de telles paroles; car cet homme-là, ce
n'est point pour le bien[5] qu'il s'occupe de ce peuple, mais pour

[1] *Héb.* maison des liens. — [2] *Héb.* et on fit. — [3] *Héb.* un gâteau rond. — [4] *Héb.* son âme. — [5] *Héb.* la paix.

Digitized by Google

5 le mal. Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car
6 le roi ne peut rien contre vous. Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils de Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison ; ils descendirent Jérémie avec des cordes, et il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais du limon, et
7 Jérémie enfonça dans le limon. Et Ebed-mélec, le Cuschite, eunuque qui était dans la maison du roi, entendit qu'ils avaient mis Jérémie dans la citerne ; et le roi était assis dans la porte de Ben-
8 jamin. Et Ebed-mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi,
9 en disant : O roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait en tout ce qu'ils ont fait à Jérémie, le prophète, qu'ils ont jeté dans la citerne. Il meurt sur la place à cause de la famine, car il n'y a
10 plus de pain dans la ville. Et le roi commanda à Ebed-mélec, le Cuschite, en disant : Prends d'ici sous tes ordres[1] trente hommes, et tu feras remonter Jérémie, le prophète, de la citerne, avant qu'il
11 meure. Et Ebed-mélec prit les hommes sous ses ordres, et il vint à la maison du roi, au-dessous du Trésor. Et il prit de là des chiffons d'étoffes déchirées et des chiffons de vieilles étoffes, et les fit pas-
12 ser à Jérémie, dans la citerne, avec des cordes. Et Ebed-mélec, le Cuschite, dit à Jérémie : Mets ces chiffons d'étoffes déchirées ou vieilles sous tes aisselles, sous les cordes ; et Jérémie fit ainsi.
13 Et ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et ils le firent remonter de la citerne. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.
14 Et le roi Sédécias envoya et se fit amener Jérémie, le prophète, à la troisième entrée qui était dans la Maison de l'Eternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai quelque chose. Ne me cache
15 rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te l'annonce, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir, et que, si je te conseille, tu ne
16 m'écouteras point ? Et le roi Sédécias jura à Jérémie, en secret, en disant : L'Éternel qui nous a fait ce que nous sommes[2] est vivant ! je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai pas aux mains de ces hommes qui cherchent ta vie[3] !
17 Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors tout de suite vers les chefs du roi

[1] *Héb.* en ta main. — [2] *Héb.* cette âme. — [3] *Héb.* ton âme.

Digitized by Google

de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par
18 le feu ; tu vivras, toi et ta maison. Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Caldéens, et ils la brûleront par le feu, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains.

19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je suis en peine à cause des Juifs qui se sont rendus aux Caldéens, de peur qu'on ne me livre
20 entre leurs mains, et qu'ils ne se jouent de moi. Et Jérémie dit : On ne te livrera pas. Ecoute donc la voix de l'Eternel dans ce que
21 je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra. Et si tu re-
22 fuses de sortir, c'est ici la parole que l'Eternel m'a fait voir. Voici toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda menées dehors vers les chefs du roi de Babylone, et elles disent : Ils t'ont incité, ils ont prévalu sur toi, ceux avec qui tu avais la paix. Tes pieds enfoncent dans la fange, [tes amis] se re-
23 tirent en arrière ! Et toutes tes femmes et tes fils seront menés dehors vers les Caldéens, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains, mais tu seras saisi par la main du roi de Babylone ; et
24 quant à cette ville, elle sera brûlée[1] par le feu. Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne
25 mourras pas. Et si les chefs entendent que j'ai parlé avec toi, et s'ils viennent à toi et te disent : Apprends-nous ce que tu as dit au roi ; ne nous cache [rien] et nous ne te ferons pas mourir ; et
26 que t'a dit le roi ?... tu leur diras : J'ai répandu devant le roi ma supplication, afin qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan, pour y mourir.

27 Et tous les chefs vinrent à Jérémie et l'interrogèrent ; mais il leur répondit[2] selon toutes ces paroles, que le roi avait commandées ; et ils le laissèrent en repos, car on n'avait rien entendu de
28 l'affaire. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

39 Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, que la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadretsar, roi de

---

[1] *Ou* tu [la] brûleras. — [2] *Héb.* leur apprit.

Digitized by Google

Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et ils
2 l'assiégèrent. La onzième année de Sédécias, au quatrième mois,
3 le neuf du mois, la brèche fut faite à la ville. Et tous les chefs du
roi de Babylone vinrent et s'établirent à la porte du milieu :
Nergal-Scharetser, Samgar-Nébu, Sarsekim, chef des eunuques[1],
Nergal-Scharetser, chef des mages[2], et tout le reste des chefs du
4 roi de Babylone. Et il arriva que quand Sédécias, roi de Juda,
et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville par le chemin du jardin du roi, par la
porte qui était entre les deux murailles, et on sortit par le che-
5 min de la plaine. Et l'armée des Caldéens les poursuivit, et ils
atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et ils le prirent
et le firent monter vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla,
6 dans la terre de Hamath, où il lui fit son procès. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, sous ses yeux ; et le
7 roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda. Et on creva les
yeux à Sédécias, et on le lia de chaînes d'airain pour le mener
8 à Babylone. Et les Caldéens brûlèrent par le feu la maison du roi
et les maisons du peuple, et abattirent les murailles de Jérusalem.
9 Et quant au reste du peuple, à ceux qui étaient demeurés de
reste dans la ville, et aux transfuges qui s'étaient rendus auprès de
lui, et au reste du peuple, à ceux qui étaient demeurés de reste,
Nébuzaradan, capitaine des gardes, les transporta à Babylone.
10 Cependant d'entre le peuple, Nébuzaradan, capitaine des gardes,
laissa dans la terre de Juda les plus pauvres, ceux qui n'avaient
rien, et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.
11 Et Nébucadretsar, roi de Babylone, avait commandé à[3] Nébuzaradan, capitaine des gardes, touchant Jérémie, en disant :
12 Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal, mais
13 traite-le comme il te le dira. Et Nébuzaradan, capitaine des gardes, et Nébuschazban, chef des eunuques, et Nergal-Scharetser,
chef des mages, et tous les grands du roi de Babylone envoyèrent,
14 ils envoyèrent prendre Jérémie de la cour de la prison, et le
remirent à Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Schaphan, pour

[1] *Ou* Rab-saris. — [2] *Ou* Rab-mag. — [3] *Héb.* par le moyen de.

Digitized by Google

l'envoyer dehors, à la maison. Et il habita parmi le peuple.
15 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie pendant qu'il
16 était détenu dans la cour de la prison, en disant : Va, et tu parleras à Ebed-mélec, le Cuschite, en disant : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais arriver mes paroles sur cette ville, pour le mal et non pour le bien : et elles auront
17 lieu devant toi, en ce jour-là. Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Eternel, et tu ne seras point livré aux mains des hommes à
18 cause desquels tu as frayeur ; car je te ferai certainement échapper et tu ne tomberas point par l'épée, mais tu auras ta vie[1] pour butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Eternel.

40 La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Eternel, après que Nébuzaradan, capitaine des gardes, l'eut renvoyé de Rama, l'ayant pris lorsqu'il était lié de chaînes au milieu de toute la déportation de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.
2 Le capitaine des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Eternel, ton
3 Dieu, avait prononcé ce mal contre ce lieu-ci. L'Eternel a fait arriver et a exécuté selon ce qu'il avait prononcé, parce que vous avez péché contre l'Eternel, et que vous n'avez point écouté sa
4 voix ; c'est pourquoi ceci vous est arrivé. Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il te paraît bon[2] de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai l'œil sur toi : et s'il te paraît mauvais de venir avec moi à Babylone, abstiens-toi. Regarde, toute la terre est devant toi : Va
5 où il te paraîtra bon et droit d'aller ; (et comme encore il ne s'en retournait point)... Retourne donc vers Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a préposé sur les villes de Juda, et habite avec lui au milieu du peuple ; ou va-t'en partout où il te paraîtra droit d'aller. Et le capitaine des gardes lui
6 donna son entretien et un présent, et le renvoya. Et Jérémie alla vers Guédalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et il habita avec lui au milieu de ceux du peuple qui étaient de reste dans la terre [de Juda].
7 Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne apprirent, eux et leurs gens, que le roi de Babylone avait préposé

[1] *Héb.* ton âme. — [2] *Héb.* S'il est bon à tes yeux.

Digitized by Google

Guédalia, fils d'Akhikam, sur la terre [de Juda], et qu'il lui avait commis des hommes, et des femmes, et des enfants, et d'entre les plus pauvres de la terre ceux qui n'avaient point été transportés
8 à Babylone; et ils vinrent vers Guédalia, à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Néthania, et Johanan et Jonathan, les fils de Karéach, et Séraïa, fils de Thankoumeth, et les fils d'Ephaï de Nétopha, et
9 Izania, fils d'un Maacathite, eux et leurs gens. Et Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs gens, en disant : Ne craignez point de servir les Caldéens ; habitez la terre et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.
10 Pour moi, voici, je vais habiter à Mitspa, pour me tenir devant les Caldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, que vous mettrez dans vos vases, et habitez dans les villes dont vous avez pris [possession].
11 Et tous les Juifs qui étaient en Moab, et chez les fils d'Ammon, et en Edom, ou qui étaient dans toutes les terres [voisines], apprirent aussi que le roi de Babylone accordait un reste à Juda, et qu'il avait préposé sur eux Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Scha-
12 phan. Et tous les Juifs retournaient de tous les lieux où ils avaient été repoussés, et venaient dans la terre de Juda vers Guédalia, à Mitspa, et ils recueillaient du vin et des fruits d'été en grande abondance.
13 Cependant Johanan, fils de Karéach, et tous les chefs des forces
14 qui étaient dans la campagne vinrent vers Guédalia, à Mitspa, et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Néthania, pour te frapper à mort[1] ? Mais
15 Guédalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas. Et Johanan, fils de Karéach, parla en secret à Guédalia, à Mitspa, en disant : Laisse-moi aller frapper Ismaël, fils de Néthania, et nul ne le saura. Pourquoi te frapperait-il à mort, et tous [ceux de] Juda qui se rassemblent vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda pé-
16 rirait-il ? Et Guédalia, fils d'Akhikam, dit à Johanan, fils de Karéach : Ne fais pas cette chose-là, car tu parles faussement d'Ismaël.

[1] *Héb.* à l'âme.

Digitized by Google

41 Et au septième mois, il arriva qu'Ismaël, fils de Néthania, fils
d'Elischama, de la race royale et [l'un des] grands du roi, ayant
dix hommes avec lui, vint vers Guédalia, fils d'Akhikam, à Mitspa;
2 et là, à Mitspa, ils mangèrent le pain ensemble. Et Ismaël, fils de
Néthania, se leva ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui,
et ils frappèrent de l'épée Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Scha-
phan; ainsi il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait pré-
3 posé sur la terre. Et tous les Juifs qui étaient avec lui, avec
Guédalia, à Mitspa, et les Caldéens qui s'y trouvaient, les gens de
4 guerre, Ismaël les frappa. Et il arriva, le second jour après qu'on
5 eut fait mourir Guédalia, personne ne le sachant, qu'il vint des
gens de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la
barbe rasée et les vêtements déchirés, et s'étant fait des incisions,
et ayant en main des hommages et de l'encens qu'ils portaient à
6 la Maison de l'Eternel. Et Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa
à leur rencontre, allant et pleurant en marchant. Et quand il les
7 eut atteints, il leur dit : Venez vers Guédalia, fils d'Akhikam. Et
quand ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Né-
thania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea [et les
8 jeta] au milieu de la citerne. Et il se trouva parmi eux dix hom-
mes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons
dans les champs des provisions cachées, du froment, et de l'orge,
et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir
9 parmi leurs frères. Or la citerne où Ismaël jeta tous les cadavres
des hommes qu'il tua avec[1] Guédalia, est celle que le roi Asa avait
faite par crainte de Baësça, roi d'Israël : c'est cette citerne qu'Is-
10 maël, fils de Néthania, remplit de gens blessés à mort. Et Ismaël
emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles
du roi et tous ceux du peuple qui demeuraient de reste à Mitspa,
et que Nébuzaradan, capitaine des gardes, avait commis à Gué-
dalia, fils d'Akhikam. Et Ismaël, fils de Néthania, les emmena
captifs, et partit pour passer chez les fils d'Ammon.
11 Mais Johanan, fils de Karéach, et tous les chefs des forces qui
étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de

[1] *Héb.* à côté de.

Digitized by Google

12 Néthania ; et ils prirent tous [leurs] gens, et marchèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Néthania ; et ils le trouvèrent aux 13 grandes eaux qui sont à Gabaon. Et il arriva, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Johanan, fils de Karéach, et tous les 14 chefs des forces qui étaient avec lui, qu'ils se réjouirent, et que tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla à Johanan, fils de Karéach. 15 Et Ismaël, fils de Néthania, s'échappa avec huit hommes, de devant Johanan, et s'en alla chez les fils d'Ammon.

16 Et Johanan, fils de Karéach, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple de Mitspa qu'il avait ramené d'avec Ismaël, fils de Néthania, après que celui-ci eut frappé Guédalia, fils d'Akhikam : des hommes, des gens de guerre, et des femmes, et des enfants, et des eunuques, qu'il 17 avait ramenés de Gabaon ; et ils vinrent et s'arrêtèrent[1] à la halte[2] de Kimham, qui est près de Bethléem, pour partir et s'en 18 aller en Egypte, à cause des Caldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait frappé Guédalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait préposé sur la terre [de Juda].

42 Et tous les chefs des forces, avec Johanan, fils de Karéach, et Izania, fils d'Osaïa, et tout le peuple, des petits jusqu'aux grands, 2 s'approchèrent et dirent à Jérémie, le prophète : Que notre supplication soit répandue devant toi ! Prie l'Eternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste (car de beaucoup nous sommes restés 3 peu, selon que tes yeux nous voient)... et que l'Eternel, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre et la chose que nous devons faire.

4 Et Jérémie, le prophète, leur dit : J'entends. Voici, je vais prier l'Eternel, votre Dieu, selon vos paroles, et toute parole que l'Eternel vous répondra, je vous la rapporterai : je ne vous en cache- 5 rai[3] pas un mot. Et eux, ils dirent à Jérémie : Que l'Eternel devienne contre nous un témoin véritable et sûr, si nous ne faisons pas exactement selon toute la parole pour laquelle l'Eternel, ton

[1] *Héb.* habitèrent. — [2] *Ou* au caravansérail. — [3] *Héb.* retiendrai.

Digitized by Google

6 Dieu, t'enverra à nous ! Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Eternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix de l'Eternel, notre Dieu.

7 Et au bout de dix jours, il arriva que la parole de l'Eternel fut
8 adressée à Jérémie ; et il appela Johanan, fils de Karéach, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, des
9 petits jusqu'aux grands, et il leur dit : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour répandre devant lui
10 votre supplication : Si vous retournez et habitez dans cette terre-ci, je vous bâtirai et ne vous renverserai plus, je vous planterai et ne vous arracherai plus ; car je me repens du mal que je vous
11 ai fait. Ne craignez point le roi de Babylone, que vous craignez ; ne craignez rien de lui, dit l'Eternel, car je suis avec vous pour
12 vous sauver et pour vous délivrer de sa main ; et je vous ferai trouver compassion [devant lui] : il aura compassion de vous, et
13 il vous fera retourner sur votre sol. Et si vous dites : Nous n'habiterons pas dans cette terre ! en sorte que vous n'obéissiez pas à
14 la voix de l'Eternel, votre Dieu, en disant : Non ! mais nous irons dans la terre d'Egypte où nous ne verrons pas la guerre, et n'entendrons pas le son du cor, et ne serons pas affamés de pain ; et
15 là nous habiterons... Et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Eternel, reste de Juda ! Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez décidément votre face pour
16 aller en Egypte, et si vous allez y séjourner, alors l'épée que vous craignez vous atteindra là, dans la terre d'Egypte, et la famine dont vous êtes en peine s'attachera là après vous, en Egypte, et
17 là vous mourrez. Et tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Egypte, pour y séjourner, mourront par l'épée, par la famine et par la peste, et il n'y aura pour eux ni réchappé ni
18 fugitif de devant le mal que je vais faire venir sur eux. Car ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère, ma fureur, s'est répandue sur les habitants de Jérusalem, ainsi se répandra sur vous ma fureur quand vous serez arrivés en Egypte ; et vous serez [livrés] à l'imprécation, et à la désolation, et à la malédiction, et à l'opprobre, et vous ne reverrez plus ce lieu.

Digitized by Google

19 L'Eternel vous a parlé, reste de Juda ! N'allez pas en Egypte !
20 Sachez bien que je vous [en] ai sommés aujourd'hui. Car vous vous abusez au péril de votre vie[1] ; car vous m'avez vous-mêmes envoyé vers l'Eternel, votre Dieu, en disant : Prie pour nous l'Eternel, notre Dieu, et tout ce que dira l'Eternel, notre Dieu,
21 rapporte-le-nous exactement, et nous le ferons. Et je vous l'ai rapporté aujourd'hui, mais vous n'obéissez point à la voix de l'Eternel, votre Dieu, ni à rien de ce pour quoi il m'a envoyé à
22 vous. Et maintenant, sachez bien que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans le lieu où il vous plaît d'aller pour y séjourner.

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de prononcer à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel, leur Dieu, pour lesquelles l'Eternel, leur Dieu, l'avait envoyé à eux... toutes ces paroles-là ; il
2 arriva qu'Azaria, fils d'Osaïa, dit, et Johanan, fils de Karéach, et tous les hommes orgueilleux, dirent à Jérémie : Tu prononces le mensonge ! L'Eternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé afin de [nous]
3 dire : Vous n'irez point en Egypte pour y séjourner. Mais c'est Barouk, fils de Néria, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Caldéens pour nous faire mourir, ou pour nous
4 faire transporter à Babylone. Et Johanan, fils de Karéach, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix
5 de l'Eternel pour habiter dans la terre de Juda. Mais Johanan, fils de Karéach, avec tous les chefs des forces, prit tout le reste de Juda, ceux qui, d'entre toutes les nations où ils avaient été repoussés, étaient revenus pour séjourner dans la terre de Juda :
6 les hommes, et les femmes, et les enfants, et les filles du roi, et toute personne que Nébuzaradan, capitaine des gardes, avait laissée avec Guédalia, fils d'Akhikam, fils de Schaphan, et Jé-
7 rémie, le prophète, et Barouk, fils de Néria, et ils allèrent dans la terre d'Egypte ; car ils n'obéirent point à la voix de l'Eternel. Et ils allèrent jusqu'à Tahaphanès.
8 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie à Tahaphanès,

[1] *Héb.* contre vos âmes.

Digitized by Google

9 en disant : Prends en tes mains de grandes pierres, et tu les cacheras [1] dans l'argile, au four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tahaphanès, sous les yeux d'hommes [d'entre
10 les] Juifs. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici que je vais envoyer, et je prendrai Nébucadretsar, roi de Babylone, mon esclave, et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles son brillant
11 tapis. Et il viendra et frappera la terre d'Egypte : qui pour la mort, à la mort ; qui pour la captivité, à la captivité ; qui pour l'épée, à l'épée.
12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Egypte. Il les brûlera, et il les emmènera captifs. Il s'enveloppera de la terre d'Egypte comme un berger s'enveloppe de son vêtement ;
13 et il en sortira en paix. Et il brisera les statues de Beth-schémesch qui est dans la terre d'Egypte, et il brûlera au feu les maisons des dieux d'Egypte.

44 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans la terre d'Egypte, qui habitaient à Migdol, et à Ta-
2 haphanès, et à Noph, et dans la terre de Patros, en disant : Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu vous-mêmes tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda, et les voilà aujourd'hui [réduites] en solitude,
3 et personne n'y habite. C'est à cause du mal qu'ils ont fait afin de me provoquer, en allant faire fumer le parfum pour servir d'autres dieux qu'ils ne connaissaient point, eux, ni vous, ni vos
4 pères. Et je vous ai envoyé tous mes esclaves les prophètes, les envoyant dès le matin, pour [vous] dire : Ne faites donc pas cette
5 chose abominable que je hais ! Mais ils n'écoutèrent pas, et ils n'inclinèrent point leur oreille pour revenir de leur malice, afin
6 de ne point faire fumer le parfum pour d'autres dieux. Alors ma fureur, ma colère s'est répandue, et elle a brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont devenues une solitude, une désolation, comme [il en est] aujourd'hui.

---

[1] *Héb.* tu les enfonceras.

Digitized by Google

7 Et maintenant ainsi dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu
d'Israël : Pourquoi faites-vous [ce] grand mal contre vous-mêmes[1],
de sorte que chez vous l'homme et la femme, l'enfant et celui qui
est à la mamelle, soient retranchés du milieu de Juda, et qu'il ne
8 vous demeure aucun reste? [Pourquoi] me provoquez-vous par
les ouvrages de vos mains, en faisant fumer le parfum pour d'au-
tres dieux dans la terre d'Egypte où vous êtes venus pour y sé-
journer, de sorte que vous soyez retranchés, et que vous soyez
[livrés] à la malédiction et à l'opprobre chez toutes les nations de
9 la terre? Avez-vous oublié les méfaits de vos pères, et les mé-
faits des rois de Juda, et les méfaits de leurs femmes, et vos mé-
faits et les méfaits de vos femmes, que l'on a commis dans la terre
10 de Juda et dans les rues de Jérusalem? On n'a point été contrit
jusqu'à ce jour, et on n'a pas eu de crainte, et on n'a pas marché
dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et de-
11 vant vos pères! C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel des armées, le
Dieu d'Israël : Voici, je tourne ma face contre vous pour [votre]
12 mal, et pour retrancher tout Juda! Et je prendrai le reste de
Juda, ceux qui ont tourné leur face pour venir dans la terre
d'Egypte pour y séjourner, et ils seront tous consumés; ils tom-
beront dans la terre d'Egypte; ils seront consumés par l'épée et
par la famine; des petits jusqu'aux grands ils mourront par l'épée
et par la famine, et ils seront [livrés] à l'imprécation, à la désola-
13 tion, et à la malédiction, et à l'opprobre. Et je punirai[2] ceux qui
habitent dans la terre d'Egypte comme j'ai puni Jérusalem, par
14 l'épée, par la famine et par la peste; et il n'y aura ni réchappé
ni fugitif du reste de Juda, de ceux qui sont venus dans la terre
d'Egypte pour y séjourner, puis retourner dans la terre de Juda,
vers laquelle ils portent leur désir[3] pour y retourner, afin d'y
habiter; car ils n'y retourneront pas, si ce n'est [quelques] fu-
gitifs.

15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient
fumer le parfum pour d'autres dieux, et toutes les femmes qui
se tenaient là, une grande congrégation, et tout le peuple de ceux

---

[1] *Héb.* contre vos âmes. — [2] *Héb.* je visiterai sur. — [3] *Héb.* leur âme.

Digitized by Google

qui habitaient dans la terre d'Egypte, à Patros, répondirent à
16 Jérémie, en disant : Quant à la parole que tu nous as dite au nom
17 de l'Eternel, nous ne t'écouterons pas ; mais nous voulons faire tout ce que nous avons promis [1], en faisant fumer le parfum pour la reine des cieux, et en répandant pour elle des libations, comme nous faisions, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions heureux, et nous ne voyions pas de
18 malheur. Mais depuis que nous avons cessé de faire fumer le parfum pour la reine des cieux et de répandre pour elle des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés
19 par l'épée et par la famine. Et quand nous faisons fumer le parfum pour la reine des cieux en répandant pour elle des libations, est-ce malgré [2] nos maris que nous lui faisons des gâteaux en y mettant son image, et en répandant pour elle des libations ?

20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes, et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait rendu parole [pour parole], en
21 [leur] disant : N'est-ce pas ce parfum que vous faisiez fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple de la terre, que l'Eternel s'est
22 rappelé, et qui lui est venu au cœur, en sorte que l'Eternel ne put plus [vous] supporter à cause de la malice de vos actions, à cause des abominations que vous pratiquiez, et que votre terre fut livrée à la solitude, à la désolation, et à la malédiction, sans
23 habitants, comme [il en est] aujourd'hui ? C'est parce que vous avez fait fumer le parfum, et que vous avez péché contre l'Eternel, et n'avez pas obéi à la voix de l'Eternel, et n'avez pas marché dans sa loi, et dans ses statuts, et dans ses témoignages ; c'est pour cela que ce malheur vous est arrivé, comme [il en est] aujourd'hui !

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Ecoutez la parole de l'Eternel, [vous] tous, [gens de] Juda qui êtes dans
25 la terre d'Egypte ! Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : Vous et vos femmes, de votre bouche vous parlez

---

[1] *Héb.* toute la parole qui est sortie de notre bouche. — [2] *Ou* sans nos maris.

Digitized by Google

et de vos mains vous accomplissez, en disant : Nous voulons exé-
cuter les vœux que nous avons faits, en faisant fumer le parfum
pour la reine des cieux et en répandant pour elle des libations !...
Oui, vous donnez suite à vos vœux ; vous exécutez, vous exécutez
26 vos vœux. C'est pourquoi écoutez la parole de l'Eternel, [vous] tous,
[gens de] Juda qui habitez dans la terre d'Egypte ! Voici, je jure
par mon grand nom, dit l'Eternel, que mon nom ne sera plus ré-
clamé, dans toute la terre d'Egypte, par la bouche d'aucun homme
27 de Juda qui dise : Le Seigneur, l'Eternel, est vivant ! Voici, je
veille sur eux pour le mal et non pour le bien, et tous les gens de
Juda qui sont dans la terre d'Egypte seront consumés par l'épée
28 et par la famine, jusqu'à ce qu'ils aient pris fin. Et quelques hom-
mes, en petit nombre, échappés à l'épée, retourneront de la terre
d'Egypte à la terre de Juda, en sorte que tout le reste de Juda,
ceux qui sont venus dans la terre d'Egypte pour y séjourner, sa-
29 chent de qui, de moi ou d'eux, la parole doit subsister. Et c'est
ici pour vous le signe, dit l'Eternel, que je vais vous punir dans
ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles de mal contre vous
30 doivent subsister : Ainsi dit l'Eternel : Voici, je vais livrer Pha-
raon-Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis, aux mains
de ceux qui cherchent sa vie[1], comme j'ai livré Sédécias, roi de
Juda, aux mains de Nébucadretsar, roi de Babylone, son ennemi,
celui qui cherchait sa vie[1].

45 La parole que Jérémie, le prophète, prononça à Barouk, fils de
Néria, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre sous la
dictée[2] de Jérémie, la quatrième année de Joïakim, fils de Josias,
2 roi de Juda, en disant : Ainsi dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, pour
3 toi, Barouk ! Tu dis : Ah ! malheur à moi ! car l'Eternel a ajouté
pour moi le chagrin à la douleur. Je me fatigue à gémir et je ne
4 trouve pas de repos ! Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Eternel :
Voici, ce que j'ai bâti, moi-même je le renverse, et ce que j'ai
planté, je l'arrache ; et pour toute la terre [il en est] de même.
5 Toi donc, chercherais-tu pour toi les choses grandes ? Ne les

[1] *Héb.* son âme. — [2] *Héb.* de la bouche.

Digitized by Google

cherche point! Car voici, je vais faire venir du mal sur toute chair, dit l'Eternel; mais je te donnerai ta vie[1] pour butin dans tous les lieux où tu iras.

46 Ce qui fut adressé en parole de l'Eternel à Jérémie, le prophète, sur les nations.
2 Touchant l'Egypte. Sur l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Egypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkémis, [et] que Nébucadretsar, roi de Babylone, frappa la quatrième année de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda.
3 Préparez l'écu[2] et le grand bouclier, et approchez-vous pour la
4 bataille! Attelez les chevaux, et faites monter les cavaliers, et présentez-vous en casques; fourbissez les javelines, revêtez les
5 cuirasses! Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière? Pourquoi leurs hommes vaillants sont-ils mis en pièces, et se hâtent-ils de fuir sans se retourner?... La frayeur [vient] de toutes
6 parts! dit l'Eternel. Que l'agile ne fuie pas; que l'homme vaillant n'échappe pas! C'est dans le nord, près du fleuve de l'Euphrate, qu'ils chancellent et qu'ils tombent.
7 Qui est celle-ci, qui monte comme le Nil, dont les eaux s'agi-
8 tent comme les fleuves? C'est l'Egypte, qui monte comme le Nil, et [ses] eaux s'agitent comme les fleuves. Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.
9 Montez les chevaux! Chars, roulez avec furie, et que les hommes vaillants s'avancent: Cusch et Puth, qui manient le bouclier, et les Loudites, qui manient et bandent l'arc.
10 Et ce jour-là, pour le Seigneur, l'Eternel des armées, est un jour de vengeance, afin de se venger de ses ennemis! L'épée dévorera, elle sera rassasiée, et abondamment abreuvée de leur sang; car il y a un sacrifice pour le Seigneur, l'Eternel des ar-
11 mées, dans la terre du nord, vers le fleuve de l'Euphrate. Monte en Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Egypte! En vain multiplies-tu les remèdes; il n'y a point d'appareil pour toi!
12 Les nations entendent ta confusion; ton cri remplit la terre; car

[1] *Héb.* ton âme. — [2] *Ou* le bouclier.

Digitized by Google

vaillant avec vaillant, ils chancellent ensemble, et tous deux ils tombent.

13 La parole que prononça l'Eternel à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nébucadretsar, roi de Babylone, pour frapper la terre d'Egypte.
14 Annoncez en Egypte, faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Tahaphanès ; dites : A ton poste ! et prépare-
15 toi ! car l'épée dévore ce qui t'environne. Pourquoi tes puissants [coursiers][1] sont-ils terrassés ? Aucun ne tient[2] ferme, car l'Eter-
16 nel le pousse. Il fait qu'il y en a beaucoup qui chancellent et qui même tombent l'un sur l'autre, et ils disent : Lève-toi ! retournons vers notre peuple et à la terre de notre naissance, de devant
17 l'épée féroce ! Là ils s'écrient : Pharaon, roi d'Egypte, est perdu[3] !
18 Il a laissé passer le terme fixé. Je suis vivant ! dit le Roi dont le nom est l'Eternel des armées, [l'ennemi] viendra comme un Thabor parmi les montagnes, comme un Carmel [s'avançant] dans
19 la mer. Fais-toi le bagage de la déportation, habitante, fille de l'Egypte ! Car Noph deviendra une désolation et sera incendiée[4] à n'avoir plus d'habitants.
20 L'Egypte est une belle, belle génisse : la piqûre[5] vient, elle
21 vient du nord. Ses mercenaires aussi sont au milieu d'elle comme des veaux à l'engrais, car eux aussi se détournent ; ils fuient ensemble, et ils ne tiennent pas ferme, car sur eux vient le jour de
22 leur calamité, le temps de leur visitation. Sa voix viendra comme celle du serpent, quand ils viendront en force et qu'ils arriveront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent des arbres.
23 Ils coupent sa forêt, dit l'Eternel, parce qu'elle est impénétrable ; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et ils sont innom-
24 brables. Elle est honteuse, la fille de l'Egypte ; elle est livrée aux
25 mains d'un peuple du nord. L'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir[6] Amon de No, et Pharaon, et

---

[1] *Ou* [chefs]. — [2] *Ou* ton puissant [taureau] est-il terrassé ? Il ne tient pas ferme. — [3] *Ou* n'est que du bruit. — [4] *Ou* ruinée. — [5] *Ou* morsure, *ou* coupure. — [6] *Héb.* visiter sur.

Digitized by Google

l'Egypte, et ses dieux, et ses rois, et Pharaon et ceux qui se
26 confient en lui ; et je les livrerai aux mains de ceux qui cherchent leur vie, aux mains de Nébucadretsar, roi de Babylone, et aux mains de ses esclaves. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours précédents, dit l'Eternel.
27 Toi donc, mon esclave Jacob, ne crains point ; ne t'effraie pas, Israël ; car voici, je suis ton sauveur [qui te ramène] de loin, et ta postérité, de la terre de leur captivité. Jacob reviendra et sera
28 tranquille et à l'aise, sans que personne l'épouvante. Toi, mon esclave Jacob, ne crains point, dit l'Eternel ; car je suis avec toi. Car je ferai une destruction totale de toutes les nations où je t'ai repoussé ; et je ne ferai point de toi une destruction totale ; mais je te châtierai avec juste mesure, et je ne te traiterai point du tout comme innocent.

47 Ce qui fut adressé en parole de l'Eternel à Jérémie, le prophète, touchant les Philistins, avant que Pharaon eût frappé Gaza.
2 Ainsi dit l'Eternel : Voici des eaux qui montent du nord, et qui deviennent un torrent débordé, pour submerger la terre et ce qu'elle contient, la ville et ceux qui y habitent. Les hommes
3 crient, et tout ce qui habite la terre pousse des hurlements. Au bruit retentissant des sabots de ses puissants [coursiers], au fracas de ses chars, au grondement de ses roues, les pères ne se retournent pas vers les fils, tant les mains sont devenues lâches,
4 à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque est réchappé pour les secourir ; car l'Eternel va dévaster les Philistins, ce qui reste de l'île de Caphtor.
5 Gaza est devenue chauve. Elle périt, Ascalon, qui restait de leur vallée... Jusques à quand te feras-tu des incisions ?
6 Ah ! épée de l'Eternel ! Jusques à quand ne te tiendras-tu point tranquille ? Retire-toi dans ton fourreau, calme-toi et arrête-toi !
7 Comment te tiendrais-tu tranquille ?... L'Eternel lui a donné commandement contre Ascalon et contre le rivage de la mer. C'est là qu'il l'a assignée.

Digitized by Google

48 Touchant Moab.
Ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à
Nebo, car elle est dévastée ! Kiriathaïm est honteuse, elle est
2 prise ! Elle est honteuse, Misgab[1], et brisée ! Il n'y a plus de
gloire de Moab; à Hesçbon on ourdit contre lui du mal : Venez,
et retranchons-le d'entre les nations !... Toi aussi, Madmen, tu
3 seras anéantie ; l'épée ira après toi. On entend un cri de Horo-
4 naïm : Dévastation et grande ruine ! Moab est brisé ; les petits
5 d'entre eux font entendre des cris ; car la montée de Loukith,....
pleurs sur pleurs la montent ; car dans la descente de Horo-
6 naïm on entend les cris angoissés de la ruine. Fuyez, sauvez
vos âmes ! qu'elles soient comme un homme dénué [de secours]
dans la plaine stérile !
7 Car puisque tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes tré-
sors, toi aussi tu seras pris, et Kemosch s'en ira en déportation,
8 ses sacrificateurs et ses chefs avec lui. Le dévastateur vient contre
chaque ville, en sorte qu'aucune ville n'échappe ; la vallée périt
9 et la plaine est détruite, comme a dit l'Eternel. Donnez des ailes
à Moab ! Qu'il parte donc au vol ! Et ses villes seront désolées
10 jusqu'à n'avoir plus d'habitants. Maudit soit celui qui fera l'œu-
vre de l'Eternel lâchement ! Maudit soit celui qui retiendra son
épée loin du sang !
11 Moab a été à l'aise dès sa jeunesse, et il était tranquille sur
ses lies ; il ne fut point vidé de vase en vase, et il n'alla point en
déportation ; aussi son goût demeurait en lui, et son parfum
12 n'était point changé. C'est pourquoi voici, des jours viennent, dit
l'Eternel, où je lui enverrai des gens pour le renverser, et ils le
renverseront ; ils videront ses vases et ils mettront en pièces
13 leurs outres. Et Moab sera honteux de Kemosch, comme ceux
de la maison d'Israël ont été honteux de Béthel, leur confiance.
14 Comment diriez-vous : Nous sommes des hommes vaillants,
15 des gens puissants pour la bataille ? Le dévastateur de Moab et
de ses villes monte[2], et l'élite de ses jeunes gens descend à la

[1] *Ou* la haute retraite. — [2] *Ou* Moab est dévasté et ses villes montent [en fumée.]

Digitized by Google

16 tuerie, dit le Roi dont le nom est l'Eternel des armées. La cala-
mité de Moab est près d'arriver, et son mal vient en grande hâte.
17 Plaignez-le, vous tous qui l'entourez, et vous tous qui connaissez
son nom. Dites : Comment s'est brisé le sceptre de force, le
18 bâton de magnificence ? Descends de la gloire et habite[1] dans la
soif, habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur de Moab est
19 monté contre toi, il a détruit tes forteresses. Tiens-toi près du
chemin, fais sentinelle, habitante d'Aroër ! Interroge le fugitif et
celle qui s'échappe ; dis : Que s'est-il passé ?
20 Moab est honteux parce qu'il est brisé. Hurlez ! criez ! Annoncez
21 vers l'Arnon que Moab est dévasté. Et le jugement vient sur la
22 terre de la plaine : à Holon, et à Jahtsa, et sur Méphaath ; et sur
23 Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-diblathaïm ; et sur Kiriathaïm,
24 et sur Beth-gamoul, et sur Beth-meon ; et sur Kerioth, et sur
Botsra, et sur toutes les villes de la terre de Moab, lointaines ou
proches.
25 La corne de Moab est coupée et son bras est brisé, dit l'Eternel.
26 Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Eternel ; et que Moab se dé-
batte dans son vomissement, et qu'il soit, lui aussi, un objet de
27 risée. Et n'as-tu pas fait ta risée d'Israël ? A-t-il été trouvé parmi
les voleurs, que dès que tes discours [tombent] sur lui, tu hoches
28 la tête ? Abandonnez les villes et logez-vous dans les rochers,
habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui niche au
delà de l'ouverture d'un gouffre.
29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, [le peuple] très orgueil-
leux, son arrogance, son orgueil, sa fierté et son cœur altier.
30 Moi, je connais, dit l'Eternel, son emportement : vaines sont ses
31 vanteries ; vaines sont les choses qu'ils font ! C'est pourquoi je
hurle sur Moab ; au sujet de tout Moab, je crie. On gémit pour
32 les gens de Kir-hérès. Des pleurs de Jazer, je pleurerai sur toi,
vignoble de Sibma, toi dont les pampres traversaient la mer, atti-
gnaient à la mer de Jazer ! Le dévastateur fond sur tes fruits d'été
33 et sur ta vendange ! La joie et l'allégresse sont enlevés du verger,
et de la terre de Moab ; et j'ai fait disparaître[2] le vin des pres-

---

[1] *Ou* assieds-toi. — [2] *Héb.* fait cesser.

Digitized by Google

soirs. On ne foule plus avec des cris ; c'est cri [de guerre] et non
plus cri [du pressoir].
34 Au cri de Hesçbon, il font entendre leur voix jusqu'à Eléalé,
jusqu'à Jahats, de Tsohar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Eglat-
Schelischia[1] ; car les eaux de Nimrim aussi deviennent des lieux
35 désolés. Et je ferai, dit l'Eternel, que Moab n'ait plus personne
qui monte au haut-lieu et qui fasse fumer le parfum à ses dieux.
36 C'est pourquoi mon cœur gémit pour Moab, comme les flûtes ;
et pour les gens de Kir-hérès, mon cœur gémit, comme les flûtes,
37 parce que le profit qu'ils avaient fait a péri ; car toute tête est
chauve, et toute barbe est rasée ; sur toutes les mains il y a des
38 incisions, et sur tous les reins, un vêtement d'affliction. Sur tous
les toits de Moab et dans ses places, tout est en deuil, parce que
39 j'ai brisé Moab comme un vase qui déplaît, dit l'Eternel. Comme
il est brisé d'effroi ! Hurlez ! Comme il tourne le dos, Moab, tout
honteux ! Et Moab sera la risée et l'effroi de tous ses alentours.
40 Car ainsi dit l'Eternel : Voici, il fend l'air comme l'aigle, il
41 étendra ses ailes vers Moab. Kerioth est prise et les lieux forts
sont saisis ; et en ce jour-là, le cœur des hommes vaillants de
42 Moab sera comme le cœur d'une femme en travail. Et Moab sera
détruit d'entre les peuples, car il s'est élevé contre l'Eternel.
43 Pour toi, habitant de Moab ! l'alarme, et la fosse, et le filet, dit
44 l'Eternel. Celui qui fuit devant l'alarme tombera dans la fosse,
et celui qui remonte de la fosse sera pris dans le filet ; car je vais
faire venir sur eux[2], sur Moab, l'année de leur visitation, dit
45 l'Eternel. Ils s'arrêtent à l'ombre de Hesçbon, ceux qui fuient, à
bout de forces. Mais un feu est sorti de Hesçbon, et une flamme
du milieu de Sikon : il a dévoré les contrées de Moab et le som-
46 met de la tête des fils du tumulte. Malheur à toi, Moab ! Il est
perdu, le peuple de Kemosch ! car tes fils sont pris pour être
captifs, et tes filles, pour la captivité !
47 Mais aux derniers jours je ramènerai les captifs de Moab, dit
l'Eternel.

Jusqu'ici le jugement de Moab.

---

[1] *Ou* jusqu'à Horonaïm, génisse de trois ans. — [2] *Héb.* sur elle.

Digitized by Google

49 Touchant les fils d'Ammon.
Ainsi dit l'Eternel : Israël n'a-t-il point de fils, n'a-t-il [personne pour hériter ? Pourquoi Malcam hérite-t-il de Gad, et son peuple habite-t-il dans leurs villes ?
2 C'est pourquoi voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où je
ferai entendre la clameur de la guerre vers Rabba des fils d'Am-
mon : elle deviendra un monceau de ruines ; ses filles seront
incendiées par le feu, et Israël possédera en héritage ceux qui
3 l'ont possédé, dit l'Eternel. Hurle, Hesçbon ! car Aï est dévastée.
Criez, filles de Rabba ; ceignez les vêtements d'affliction, lamen-
tez-vous, courez çà et là entre les clôtures ! Car Malcam s'en ira
en déportation, ses sacrificateurs et ses chefs avec lui.
4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées, de ta vallée ruisselante,
fille infidèle, qui mets ta confiance en tes trésors, [et qui dis] :
5 Qui viendra contre moi ? Voici, dit le Seigneur, l'Eternel des
armées, que je fais venir l'alarme contre toi de tous tes alentours.
Et vous serez repoussés chacun devant soi, et personne qui ras-
semble les fugitifs !
6 Mais après cela je ramènerai les captifs des fils d'Ammon, dit
l'Eternel.

7 Touchant Edom.
Ainsi dit l'Eternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse en
Théman ? Le conseil des intelligents a péri, leur sagesse s'est éva-
8 nouie. Fuyez, tournez [le dos], cachez profondément votre habi-
tation, habitants de Dedan ! Car je fais venir sur Esaü sa calamité,
9 le temps auquel je le visiterai. Si des vendangeurs venaient chez
toi, ne laisseraient-ils pas des grapillages ? Si c'étaient des voleurs
10 de nuit, ne gâteraient-ils pas autant qu'il leur suffirait ? Mais moi,
j'ai dépouillé Esaü et j'ai mis à découvert ses cachettes. Il ne peut
plus se cacher. Sa race, ses frères, ses voisins sont dévastés, et
il n'est plus !
11 Tu peux abandonner tes orphelins ; je les ferai vivre, et tes
veuves se confieront en moi.
12 Car ainsi dit l'Eternel : Voici, ceux dont le jugement n'était

Digitized by Google

pas de boire la coupe la boiront bien ; et toi donc, pourrais-tu être exempté comme innocent ? Tu ne seras point tenu pour innocent,
13 mais il faut que tu la boives. Car j'ai juré par moi-même, dit l'Eternel, que Botsra deviendra une désolation, un opprobre, un désert, une malédiction, et que toutes ses villes seront des solitudes éternelles.
14 J'en ai entendu la proclamation de par l'Eternel, et un messager a été envoyé parmi les nations : Rassemblez-vous et venez
15 contre lui, et levez-vous pour la guerre ! Car voici, je te rends
16 petit parmi les nations, méprisé entre les hommes. L'effroi que tu inspirais... l'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les retraites du rocher, toi qui t'es saisi du haut de la colline ! Quand même tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te pré-
17 cipiterai de là, dit l'Eternel ! Et Edom deviendra une désolation : quiconque passera près de lui sera étonné et sifflera à cause de
18 toutes ses plaies. Comme pour le bouleversement de Sodome, de Gomore et de leurs voisins, dit l'Eternel, il n'y habitera personne et aucun fils d'homme n'y séjournera.
19 Voici, il monte comme un lion [venant] de l'orgueil du Jourdain contre le pâturage assuré ; toutefois, en un clin d'œil je l'en chasserai, et à qui sera choisi je donnerai charge à son égard ; car qui est tel que moi ? Et qui pourrait m'assigner à comparaître, et quel est le berger qui tiendrait devant moi ?
20 C'est pourquoi écoutez le dessein de l'Eternel, qu'il a formé contre Edom, et ses pensées, qu'il médite contre les habitants de Théman : Si on ne les traîne comme les plus petits du troupeau ! S'il ne ruine leur pâturage avec eux !
21 Au bruit de leur chute la terre tremble. Leur cri !... le bruit
22 s'en fait entendre à la mer Rouge. Voici, il monte comme l'aigle, il fend l'air, il étend ses ailes sur Botsra. Et en ce jour-là, le cœur des hommes vaillants d'Edom sera comme le cœur d'une femme en travail.

23 Touchant Damas.
Hamath et Arpad sont honteuses parce qu'elles ont entendu une

Digitized by Google

mauvaise nouvelle, elles défaillent. Il y a de l'inquiétude dans la
24 mer ; elle ne peut se calmer. Damas devient lâche; elle tourne
[le dos] pour fuir, et l'effroi la saisit. L'angoisse et les douleurs
25 la surprennent comme la femme qui enfante. Comment n'est-elle
26 point épargnée[1], la ville de la louange, la cité de ma joie? C'est
pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places publiques, et
tous les gens de guerre seront anéantis en ce jour-là, dit l'Eter-
27 nel des armées. Et j'allumerai dans les murs de Damas un feu
qui dévorera les châteaux de Ben-Hadad.

28 Touchant Kédar et touchant les royaumes de Hatsor, que Né-
bucadretsar, roi de Babylone, frappa :

Ainsi dit l'Eternel : Levez-vous, montez vers Kédar, et dévastez
29 les fils de l'Orient. Que leurs tentes et leurs troupeaux soient pris,
qu'on enlève leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs cha-
meaux, et qu'on crie contre eux : Frayeur de toutes parts!
30 Fuyez, soyez fort agités, cachez profondément votre habitation,
habitants de Hatsor! dit l'Eternel; car Nébucadretsar, roi de
Babylone, a formé contre vous un dessein, et il médite contre
vous une pensée.

31 Levez-vous, montez vers une nation qui jouit de la paix et
habite en assurance, dit l'Eternel. Elle n'a ni portes ni barres;
32 elle demeure solitaire. Leurs chameaux seront pillés et leurs
nombreux troupeaux [seront pris] pour butin. Je les disperse
à tout vent, les gens qui coupent les coins [de leur chevelure],
33 et je fais venir de tous côtés leur calamité, dit l'Eternel. Et
Hatsor deviendra une retraite de chacals, une désolation à per-
pétuité. Il n'y habitera personne, et aucun fils d'homme n'y sé-
journera.

34 Ce qui fut adressé en parole de l'Eternel à Jérémie, le pro-
phète, touchant Elam, au commencement du règne de Sédécias,
roi de Juda, en disant :

35 Ainsi dit l'Eternel des armées : Voici, je vais briser l'arc d'Elam,

[1] *Héb.* laissée.

Digitized by Google

36 les prémices de leur force. J'amènerai contre Elam quatre vents,
des quatre bouts des cieux. Je les disperserai à tous ces vents, et
37 il n'y aura pas de nation où n'arrivent les fugitifs[1] d'Elam. Je
ferai qu'Elam soit brisé d'effroi devant ses ennemis, et devant
ceux qui cherchent sa vie : j'amènerai sur eux le mal, l'ardeur
de ma colère, dit l'Eternel ; je lâcherai après eux l'épée jusqu'à
38 ce que je les aie consumés. Et je mettrai mon trône en Elam, et
j'y ferai périr roi et chefs, dit l'Eternel.
39 Mais il arrivera, aux derniers jours, que je ramènerai les captifs
d'Elam, dit l'Eternel.

50 La parole que prononça l'Eternel contre Babylone, contre la
terre des Caldéens, par le moyen de Jérémie, le prophète :
2 Annoncez parmi les nations et faites entendre ; élevez un éten-
dard ; faites entendre, ne le cachez point ; dites : Babylone est
prise ! Bel est honteux, Mérodac est brisé ! Ils sont honteux, ses
3 simulacres, ses idoles sont brisées ! Car du nord monte contre
elle une nation qui mettra sa terre en désolation, et il n'y aura
plus en elle d'habitants : tant les hommes que les bêtes se sont
4 enfuis ; ils sont partis. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eter-
nel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ;
ils viendront, marchant et pleurant, et ils rechercheront l'Eternel,
5 leur Dieu. Ils demanderont [le chemin de] Sion, dirigeant ici
leurs faces : Venez, et attachez-vous à l'Eternel par une alliance
éternelle, qui ne s'oublie point !
6 Mon peuple est un troupeau de brebis perdues que leurs ber-
gers ont fait égarer et ont détournées par les montagnes ; elles
vont de montagnes en collines, et ont oublié le lieu de leur repos.
7 Tous ceux qui les trouvent les dévorent, et leurs adversaires di-
sent : Nous ne serons point tenus pour coupables, puisqu'ils ont
péché contre l'Eternel, la Demeure de justice, l'Eternel, l'Espoir
de leurs pères !
8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez de la terre des Cal-
9 déens, et soyez comme des boucs devant le troupeau[2] ! Car voici,

[1] *Héb.* des repoussés. — [2] *Héb.* devant le menu bétail.

Digitized by Google

je vais réveiller et amener de la terre du nord contre Babylone
une congrégation de grandes nations, qui se rangeront contre
elle ; c'est de là qu'elle sera prise. Leurs flèches[1] sont comme
celles d'un homme vaillant, habile : pas une ne revient à vide.
10 Et la Caldée sera mise au pillage, et tous ceux qui la pilleront se-
ront rassasiés, dit l'Eternel.
11 Oui, réjouis-toi, oui, sois dans l'allégresse, [nation] de ceux
qui dépouillent mon héritage ! Egaie-toi comme une génisse qui
12 foule [l'aire], hennis comme de puissants [coursiers] ! Votre mère
est fort honteuse, celle qui vous enfanta rougit ; voici l'avenir des
13 nations : un désert, un pays sec et une plaine stérile ! Par l'effet
du courroux de l'Eternel elle ne sera plus habitée, et tout en-
tière, elle ne sera que désolation : quiconque passera près de Ba-
bylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.
14 Rangez-vous contre Babylone, à l'entour, vous tous qui bandez
l'arc ! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a
15 péché contre l'Eternel ! Poussez des cris contre elle, à l'entour.
Elle livre ses mains ; ses fondements tombent, ses murailles sont
renversées, car ceci est la vengeance de l'Eternel. Vengez-vous
16 sur elle ; faites-lui comme elle a fait ! Retranchez de Babylone
celui qui sème et celui qui saisit la faux au temps de la moisson.
Que devant l'épée féroce ils retournent chacun à son peuple, ils
fuient chacun vers sa terre.
17 Israël est une brebis déroutée, que des lions ont pourchassée ;
le roi d'Assur, le premier, la[2] dévora, mais ce dernier, Nébucad-
18 retsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. C'est pourquoi ainsi
dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici que je vais punir[3]
le roi de Babylone et sa terre, comme j'ai puni le roi d'Assur ;
19 et je ramènerai Israël à ses pâturages : il paîtra au Carmel et en
Basçan, et son âme se rassasiera dans la montagne d'Ephraïm et en
20 Galaad. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eternel, on reche-
rchera l'iniquité d'Israël, mais elle ne sera plus, et les péchés de
Juda, mais ils ne se trouveront pas ; car je pardonnerai à ceux
que je ferai demeurer de reste.

---

[1] *Héb.* ses flèches. — [2] *Héb.* le dévora. — [3] *Héb.* visiter sur le.

Digitized by Google

21 Quant à la terre doublement rebelle[1], monte contre elle; et
quant aux habitants à punir[2], poursuis-les de l'épée et voue-les
à l'anathème, dit l'Eternel, et fais selon tout ce que je t'ai
22 commandé. Il y a dans la terre un bruit de guerre, et une grande
23 ruine. Comment s'est-il rompu et s'est-il brisé, le marteau de
toute la terre? Comment Babylone est-elle réduite en désolation
parmi les nations?
24 Je t'ai tendu le piége, et toi, tu t'y es prise, Babylone, et même
sans le savoir; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce
25 que tu t'es mise en hostilité contre l'Eternel. L'Eternel a ouvert
son trésor, et il [en] a tiré les armes de son indignation; car
c'est le Seigneur, l'Eternel des armées, qui a cette affaire contre
26 la terre des Caldéens. Venez contre elle de tous les bouts[3]. Ouvrez
ses granges; entassez-la comme des gerbes et vouez-la à l'ana-
27 thème; qu'elle n'ait rien de reste! Frappez de l'épée tous ses
taureaux, qu'ils descendent à la tuerie. Malheur sur eux! car il
28 est venu, leur jour, le temps de leur visitation. [On entend] la
voix de ceux qui fuient, des réchappés de la terre de Babylone,
annonçant en Sion la vengeance de l'Eternel, notre Dieu, la ven-
geance de son palais.
29 Convoquez contre Babylone des archers[4], tous ceux qui ban-
dent l'arc! Campez contre elle à l'entour, qu'elle n'ait pas de ré-
chappés; rendez-lui selon son œuvre; faites-lui selon tout ce
qu'elle a fait, car elle a été arrogante envers l'Eternel, envers le
30 Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses
places publiques, et tous ses gens de guerre seront anéantis en ce
jour-là, dit l'Eternel.
31 Voici, je [viens] à toi, Arrogance! dit le Seigneur, l'Eternel
des armées; car il est venu, ton jour, le temps où je te visite.
32 Arrogance va chanceler et tomber, et personne qui la relève!...
Et j'allume dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.
33 Ainsi dit l'Eternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de
Juda sont ensemble opprimés; et tous ceux qui les ont emmenés

---

[1] *Ou* de Merathaïm. — [2] *Ou* de Pekod. — [3] *Héb.* du bout. — [4] *Ou* des [gens] nombreux.

Digitized by Google

34 captifs les retiennent, refusent de les laisser aller. Leur Rédempteur est fort! Son nom est l'Eternel des armées. Il plaidera, il plaidera leur cause, afin de donner du repos à la terre, et de
35 troubler les habitants de Babylone. L'épée sur les Caldéens! dit l'Eternel, et pour les habitants de Babylone, et pour ses chefs,
36 et pour ses sages. L'épée pour les vains parleurs! et qu'ils se montrent insensés. L'épée pour ses hommes vaillants! et qu'ils
37 soient brisés. L'épée pour ses chevaux et pour ses chars, et pour tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle! et qu'ils deviennent des femmes. L'épée pour ses trésors! et qu'ils soient pillés.
38 La sécheresse pour ses eaux! et qu'elles tarissent. Car c'est une
39 terre d'images taillées, et ils sont affolés de [leurs] épouvantails. C'est pourquoi il y habitera des bêtes des déserts avec des chiens sauvages; il y habitera des autruches; et elle ne sera jamais plus
40 habitée, et d'âge en âge on n'y demeurera plus. Comme pour le bouleversement que Dieu [fit] de Sodome, de Gomore et de leurs voisins, dit l'Eternel, il n'y habitera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et des
42 rois nombreux se réveillent des profondeurs de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels et n'auront pas de compassion; leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux; ils sont équipés comme un homme pour
43 la guerre, et c'est contre toi, fille de Babylone! Le roi de Babylone en entend la rumeur et ses mains deviennent lâches; la détresse le saisit, une angoisse comme celle de la femme qui enfante.

44 Voici, il monte comme un lion [venant] de l'orgueil du Jourdain contre le pâturage[1] assuré; toutefois, en un clin d'œil je les en chasserai, et à qui sera choisi je donnerai charge à son égard; car qui est tel que moi? Et qui pourrait m'assigner à comparaître, et quel est le berger qui tiendrait devant moi?

45 C'est pourquoi écoutez le dessein de l'Eternel, qu'il a formé contre Babylone, et ses pensées, qu'il médite contre la terre des

[1] *Ou* la demeure assurée.

Digitized by Google

Caldéens : Si on ne les traîne comme les plus petits du troupeau !
S'il ne ruine le pâturage avec eux !
46 Au cri de : Babylone est prise ! la terre tremble, et le bruit s'en
fait entendre parmi les nations.
51 Ainsi dit l'Eternel : Voici, je vais réveiller un vent destructeur
contre Babylone, et contre les habitants de [ce pays, qui est] le
2 cœur de mes adversaires [1] ; et je lâcherai sur Babylone des étran-
gers qui la vanneront et qui videront sa terre ; car ils seront
3 contre elle tout autour, au jour du malheur. Que l'archer bande
l'arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève fière-
ment dans sa cuirasse, et n'épargnez pas ses jeunes hommes ;
4 vouez à l'anathème toute son armée ;..... que des hommes tués
tombent sur la terre des Caldéens, et des blessés, dans ses rues...
5 Car Israël et Juda ne sont pas délaissés [2] de leur Dieu, de l'Eter-
nel des armées !... Car leur terre est remplie de culpabilité [en
6 présence] du Saint d'Israël. Fuyez du milieu de Babylone, et
sauvez chacun votre vie [3] ! Ne soyez point anéantis pour son ini-
quité, car ceci est pour l'Eternel le temps de la vengeance : il va
lui payer sa rétribution.
7 Babylone était dans la main de l'Eternel une coupe d'or, eni-
vrant toute la terre. Les nations burent de son vin ; aussi les na-
8 tions devinrent-elles folles. Subitement Babylone est tombée, et
elle a été brisée. Hurlez sur elle ! Prenez du baume pour sa dou-
9 leur ; peut-être qu'elle guérira. Nous avons voulu guérir Babylone,
mais elle n'est point guérie. Abandonnez-la, et allons-nous-en
chacun à sa terre, car son jugement atteint aux cieux et s'élève
10 jusqu'aux nues. L'Eternel a fait ressortir nos droits [4]. Venez, et
nous raconterons en Sion l'ouvrage de l'Eternel, notre Dieu.
11 Polissez les flèches, complétez [le nombre] des pavois ! L'Eter-
nel a réveillé l'esprit du roi de Madaï (*Médie*), parce que son projet
est contre Babylone, pour la ruiner ; car ceci est la vengeance
12 de l'Eternel, la vengeance de son palais. Elevez l'étendard contre
les murailles de Babylone ! Renforcez la garde, placez des gar-

---

[1] *Ou* contre les habitants de Leb-kamaï. — [2] *Héb.* n'est pas veuf. — [3] *Héb.* faites échapper chacun son âme. — [4] *Héb.* nos justices.

Digitized by Google

diens, préparez les embuscades; car même l'Eternel forme des projets, et il exécute aussi ce qu'il a prononcé contre les habitants
13 de Babylone. Toi qui demeures près d'abondantes eaux, toi qui abondes en trésors, elle est venue, ta fin, la mesure de tes profits.
14 L'Eternel des armées a juré par lui-même[1] : Oui, certainement, je vais te remplir d'hommes comme de sauterelles, et ils pousseront contre toi le cri [de guerre] !
15 C'est lui qui fit la terre par sa force, qui disposa le monde par
16 sa sagesse, et qui, par son intelligence, étendit les cieux. Au son de sa voix il se fait un tumulte d'eaux dans les cieux ; il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et il tire le vent hors de ses trésors.
17 Tout homme est trop stupide pour rien connaître ; tout fondeur est honteux de son image taillée, car ses images de fonte ne sont que mensonge; il n'y a point d'esprit en elles.
18 Elles ne sont qu'une vanité, un ouvrage de dérision; au
19 temps de leur visitation, elles périront. Comme elles n'est pas la Portion de Jacob ; car c'est Celui qui a tout formé, [et Israël] est le bâton de son héritage. Son nom est l'Eternel des armées.
20 Tu es pour moi une massue, des armes de guerre, et j'écrase
21 par toi des nations, et je détruis par toi des royaumes; et j'écrase par toi le cheval et celui qui le monte, et j'écrase par toi le char
22 et celui qui le monte ; et j'écrase par toi hommes et femmes ; et j'écrase par toi le vieillard et l'enfant, et j'écrase par toi le jeune
23 homme et la vierge ; et j'écrase par toi le berger et son troupeau, et j'écrase par toi le laboureur et son attelage ; et j'écrase par toi
24 gouverneurs et magistrats. Mais je rendrai sous vos yeux à Babylone, et à tous les habitants de la Caldée, la rétribution de tout le mal qu'ils ont fait en Sion, dit l'Eternel.
25 Voici, je [viens] à toi, montagne de destruction, dit l'Eternel, toi qui détruis toute la terre ; et j'étends ma main sur toi, et je te fais rouler de [tes] rochers, et je fais de toi une montagne con-
26 sumée, en sorte qu'on ne prendra plus de toi ni pierre angulaire

[1] *Héb.* par son âme.

Digitized by Google

ni pierre pour fondements, mais que tu seras réduite en désolations perpétuelles, dit l'Eternel.

27 Elevez l'étendard dans la terre, sonnez du cor parmi les nations, consacrez contre elle des nations, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askenaz, commettez contre elle des généraux, faites avancer[1] les chevaux comme des sau-
28 terelles hérissées! Consacrez contre elle des nations, les rois de Madaï (*Médie*), ses gouverneurs, et tous ses magistrats, et toute la terre de sa domination.

29 Et la terre tremble et elle est en travail d'enfantement, car ils s'exécutent contre Babylone, les projets de l'Eternel, pour faire
30 de la terre de Babylone une désolation sans habitants. Les hommes vaillants de Babylone ont cessé de combattre; ils restent assis[2] dans les forteresses; leur bravoure est épuisée, ils sont devenus des femmes. On a incendié ses demeures, ses barres
31 sont brisées. Les coureurs et les messagers courent à la rencontre l'un de l'autre pour annoncer au roi de Babylone que sa
32 ville est prise de tous les bouts[3], que les gués sont saisis, que les étangs sont brûlés par le feu, et que les gens de guerre sont
33 épouvantés. Car ainsi dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme l'aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson vient pour elle.

34 Nébucadretsar, roi de Babylone, nous a dévorés, il nous a exterminés; il nous a laissés comme un vase vide; comme un dragon il nous a engloutis, il a rempli son ventre de mes délices,
35 il nous a repoussés [au loin]. Que la violence qui m'est faite et que ma chair soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang soit sur les habitants de la Caldée, dira Jérusalem.

36 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Voici, je plaide ta cause et j'exerce ta vengeance; et je dessèche sa mer, et je taris sa source;
37 et Babylone devient des monceaux de pierres, une retraite de chacals, une désolation, un lieu livré aux sifflets, où il n'y a plus d'habitants.

38 Ensemble ils rugissent comme des lionceaux, ils grondent

---

[1] *Héb.* faites monter. — [2] *Ou* ils habitent. — [3] *Ou* par un bout.

Digitized by Google

39 comme les petits des lions. Quand ils sont échauffés, je [leur] sers
leur breuvage, et je les enivre pour qu'ils s'égaient, et qu'ils s'en-
dorment d'un sommeil perpétuel et ne s'éveillent plus, dit l'Eter-
40 nel. Je les fais descendre comme des agneaux à la tuerie, comme
des béliers avec des boucs.

41 Comment a-t-elle été prise, Scésçac? [Comment] l'a-t-on
saisie, la louange de toute la terre? Comment a-t-elle été dé-
42 solée, Babylone, parmi les nations? La mer est montée sur Ba-
43 bylone, elle est couverte du tumulte de ses flots. Ses villes sont
devenues une désolation, une terre aride et de plaines stériles,
des lieux où personne n'habite et dans lesquels ne passe aucun
44 fils d'homme. Et je vais punir Bel dans Babylone, et je ferai sortir
de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus
vers lui. La muraille même de Babylone est tombée.

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple! et sauvez chacun votre
46 vie[1] de l'ardeur de la colère de l'Eternel! Et que votre cœur ne
mollisse pas, et ne craignez pas au bruit qui se fera entendre sur
la terre, quand une année il viendra un bruit, et puis encore un
bruit une [autre] année, et qu'il y aura violence sur la terre, do-
minateur contre dominateur.

47 C'est pourquoi voici des jours qui viennent où je punirai les
images taillées de Babylone, où toute sa terre sera rendue hon-
teuse, et où tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle.
48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, crieront de joie
sur Babylone, parce que du nord les dévastateurs viendront
49 contre elle, dit l'Eternel. Aussi bien que Babylone a fait tomber
les blessés à mort d'Israël, aussi bien tomberont, pour Babylone,
les blessés à mort de toute la terre[2].

50 Réchappés de l'épée, marchez! ne vous arrêtez pas! Au loin
souvenez-vous de l'Eternel, et que Jérusalem occupe vos cœurs[3]!...
51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu l'oppro-
bre; l'ignominie couvre nos faces, parce que des étrangers sont
52 venus contre les sanctuaires de la Maison de l'Eternel... C'est
pourquoi voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où je punirai

---

[1] *Héb.* votre âme. — [2] *Ou* de tout [son] pays. — [3] *Héb.* monte sur votre cœur.

Digitized by Google

ses images taillées, et où dans toute sa terre gémiront les blessés
53 à mort. Que Babylone s'élève jusqu'aux cieux, et qu'elle rende
inaccessible la hauteur de son rempart !... de par moi il lui vien-
dra des dévastateurs, dit l'Eternel.
54 Un cri retentit de Babylone, et une grande ruine, de la terre
55 des Caldéens ; car l'Eternel va dévaster Babylone et faire taire au
milieu d'elle[1] la grande voix. Et leurs flots vont gronder comme
56 de grosses eaux ; on entend le bruissement de leurs voix. Car il
vient sur elle, le dévastateur, sur Babylone ; et ses hommes vail-
lants sont pris ! Leurs arcs sont brisés ! Car l'Eternel est le Dieu
57 des rétributions ; il rendra, il rendra ce qui est dû. J'enivre ses
chefs et ses sages, ses gouverneurs, et ses magistrats, et ses hom-
mes vaillants ; et ils s'endorment d'un sommeil perpétuel et ne
s'éveillent plus, dit le Roi dont le nom est l'Eternel des armées !
58 Ainsi dit l'Eternel des armées : Cette muraille de Babylone, si
large, sera entièrement rasée, et ses portes, si hautes, seront
incendiées par le feu, en sorte que les peuples auront travaillé
pour néant, et que les nations [auront travaillé] pour le feu ; et
ils seront accablés !

59 La parole que Jérémie, le prophète, commanda à Séraïa, fils
de Néria, fils de Makséïa, quand il alla à Babylone avec Sédécias,
roi de Juda, la quatrième année de son règne ; or Séraïa était
60 chef des chambellans[2]. Et Jérémie écrivit dans un livre tout le
mal qui arriverait à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites
61 touchant Babylone. Et Jérémie dit à Séraïa : Quand tu arriveras
62 à Babylone, tu auras soin de lire[3] toutes ces paroles, et tu diras :
Eternel, tu as parlé, touchant ce lieu, de le détruire, en sorte
qu'il n'y ait plus d'habitants, depuis l'homme jusqu'à la bête,
63 mais que ce soit une désolation perpétuelle ! Et quand tu auras
fini de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au
64 milieu de l'Euphrate, et tu diras : Ainsi s'abîmera Babylone, et

---

[1] *Héb.* faire périr du milieu d'elle. — [2] *Héb.* chef du repos. — [3] *Héb.* tu verras et tu liras.

Digitized by Google

elle ne se relèvera point, à cause du mal que je vais amener sur elle ; et ils seront accablés !

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

---

52 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il régna, et il régna
onze ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamoutal, fille
2 de Jérémie, de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de
3 l'Eternel, tout comme avait fait Joïakim. Car à cause de la colère de l'Eternel [qui] fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Et il arriva, la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dix du mois, que Nébucadretsar, roi de Babylone, vint, lui et toute son armée, contre Jérusalem ; et ils campèrent contre elle,
5 et ils bâtirent contre elle une circonvallation, tout autour. Et la ville commença d'être assiégée [1], jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

6 Au quatrième mois, le neuf du mois, la famine sévissait dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre ;
7 et la brèche était faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte entre les deux murailles qui étaient près du jardin du roi, pendant que les Caldéens bloquaient la ville tout autour ; et ils s'en
8 allèrent par le chemin de la plaine. Et l'armée des Caldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jé-
9 richo, et toute son armée se dispersa d'avec lui. Et ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans la
10 terre de Hamath, où on lui fit son procès [2]. Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux ; il égorgea aussi tous
11 les chefs de Juda à Ribla. Et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia de chaînes d'airain ; et le roi de Babylone le mena à Babylone, et le mit dans la maison de surveillance jusqu'au jour de sa mort.

---

[1] *Héb.* entra en siége. — [2] *Héb.* on parla avec lui en jugements.

Digitized by Google

12 Et au cinquième mois, le dix du mois (c'était la dix-neuvième
année du règne de Nébucadretsar, roi de Babylone), Nébuza-
radan, capitaine des gardes, [qui] se tenait devant le roi de Ba-
13 bylone, entra dans Jérusalem. Il brûla la Maison de l'Eternel, et
la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il brûla
14 par le feu toutes les maisons des grands. Et toute l'armée des
Caldéens qui était avec le capitaine des gardes abattit toutes les
15 murailles [qui étaient] autour de Jérusalem. Et quant aux plus
pauvres du peuple et au reste du peuple, à ceux qui étaient de-
meurés de reste dans la ville, et aux transfuges qui s'étaient ren-
dus auprès du roi de Babylone, et au reste de la multitude[1], Né-
16 buzaradan, capitaine des gardes, les transporta. Cependant
Nébuzaradan, capitaine des gardes, en laissa d'entre les plus
17 pauvres de la terre pour être vignerons et laboureurs. Et les
Caldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la Mai-
son de l'Eternel, et les socles, et la mer d'airain qui était dans la
Maison de l'Eternel; et ils en emportèrent tout l'airain à Ba-
18 bylone. Et ils prirent les pots [à cendres], et les pelles, et les
couteaux, et les bassins, et les tasses, et tous les ustensiles d'ai-
19 rain avec lesquels on faisait le service. Et le capitaine des gardes
emporta les coupes, et les encensoirs, et les bassins, et les pots
[à cendres], et les candélabres, et les tasses, et les écuelles, tout
ce qui était d'or, comme or, et tout ce qui était d'argent, comme
20 argent. Quant aux deux colonnes, à la mer, unique, et aux douze
bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles[2], que le roi Salomon
avait faits pour la Maison de l'Eternel, pour l'airain de tous ces
21 objets-là il n'y avait pas de poids [connu]. Pour les colonnes, la
hauteur de chaque[3] colonne était de dix-huit coudées, et avec
un fil de douze coudées on pouvait en faire le tour, et son épais-
22 seur était de quatre doigts; elle était creuse. Et il y avait au-
dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur de chaque chapiteau
était de cinq coudées; et sur le chapiteau, à l'entour, étaient un
réseau et des grenades, le tout d'airain; et il y en avait de sem-
23 blables pour la seconde colonne, avec des grenades. Et il y avait

[1] *Ou* des artisans. — [2] *Ou* qui étaient sous les socles. — [3] *Ou* d'une.

Digitized by Google

quatre-vingt-seize grenades, extérieurement[1]; toutes les grenades sur le réseau étaient au nombre de cent, à l'entour.

24 Et le capitaine des gardes prit Séraïa, le sacrificateur en chef, et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardiens du
25 seuil; et il prit de la ville un eunuque qui était préposé sur les gens de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe chef de l'armée, qui était chargé de l'enrôlement du peuple de la terre [de Juda], et soixante hommes d'entre le peuple de la terre qui
26 se trouvaient dans l'intérieur de la ville. Nébuzaradan, capitaine
27 des gardes, les prit, et les mena au roi de Babylone, à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans la terre de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus son sol.

28 C'est ici le peuple que Nébucadretsar déporta : la septième
29 année, trois mille vingt-trois Juifs; la dix-huitième année de Nébucadretsar, [il déporta] de Jérusalem, huit cent trente-deux
30 âmes; la vingt-troisième année de Nébucadretsar, Nébuzaradan, capitaine des gardes, déporta, d'entre les Juifs, sept cent quarante-cinq âmes; total, quatre mille six cents âmes.

31 Et il arriva, la trente-septième année de la déportation de Joïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-cinq du mois, qu'Evil-Mérodac, roi de Babylone, l'année où il régna, éleva la
32 tête de Joïakin, roi de Juda, et le tira de prison[2]. Et il lui parla avec bonté, et il mit son siége au-dessus du siége des rois qui
33 étaient avec lui à Babylone. Et il lui fit quitter[3] ses vêtements de prisonnier, et il mangea le pain devant le roi[4] continuellement,
34 tous les jours de sa vie. Et quant à son entretien, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

---

[1] *Héb.* vers le vent. — [2] *Ou* de la maison de réclusion. — [3] *Héb.* lui changea. — [4] *Héb.* devant lui.

Digitized by Google

LES LAMENTATIONS

---

1 Comment est-elle assise solitaire, la ville au grand peuple,
[comment] celle qui était grande entre les nations est-elle de-
venue comme veuve, et la princesse des provinces est-elle de-
venue tributaire ?
2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et les larmes couvrent ses
joues ; d'entre tous ses amants, personne qui la console ! Tous ses
amis ont agi perfidement contre elle, et sont pour elle des ennemis.
3 Juda a émigré devant l'affliction et l'excès de l'esclavage. Il sé-
journe chez les nations sans trouver un lieu de repos. Tous ceux
qui le poursuivent l'ont atteint dans les lieux resserrés.
4 Les chemins de Sion sont en deuil, personne ne venant plus
aux assignations ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrifica-
teurs gémissent ; ses vierges sont dans la douleur, elle est elle-
même dans l'amertume.
5 Ses adversaires ont le dessus, ses ennemis prospèrent, car
l'Eternel la met dans la douleur pour ses nombreuses rébellions.
Ses jeunes enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
6 Et de la fille de Sion est sorti tout son éclat : ses chefs sont
comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et qui s'en vont,
privés de force, devant celui qui les poursuit.
7 Aux jours où elle est affligée et errante, Jérusalem se souvient
de toutes ses choses désirables, qu'elle possédait dès les jours
d'autrefois. [Maintenant] que son peuple est tombé aux mains de
l'adversaire, et qu'il n'y a personne qui l'aide, ses adversaires la
voient et rient de son anéantissement.
8 Elle a péché, elle a péché, Jérusalem ; c'est pour cela qu'elle
est devenue un objet de dégoût. Tous ceux qui l'honoraient la
méprisent, car ils ont vu sa nudité ; elle-même, elle gémit et
se retire en arrière.

Digitized by Google

9 Sa souillure était aux pans de sa robe, [et] elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; et sa chute a été prodigieuse, et personne qui la console !... Eternel, vois mon affliction, car l'ennemi triomphe.

10 L'adversaire a étendu la main sur ce qu'elle avait de plus désirable ; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, touchant lesquelles tu avais commandé qu'elles n'entrassent point dans ton assemblée.

11 Son peuple entier est dans les gémissements, cherchant du pain ; ils donnent ce qu'ils ont de plus désirable contre de la nourriture pour ranimer leur vie ! Vois, Eternel ! regarde combien je suis méprisée !

12 N'êtes-vous pas [touchés][1], vous tous qui passez sur le chemin ? Regardez, et voyez s'il y a une douleur comme la douleur qui m'est départie, à moi que l'Eternel afflige au jour de l'ardeur de sa colère !

13 Du lieu haut il a envoyé dans mes os un feu qui s'en est rendu maître. Il a étendu pour mes pieds un filet ; il m'a fait retourner en arrière. Il m'a mise dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.

14 Par sa main est lié le joug de mes rébellions ; s'entrelaçant, elles pèsent[2] sur mon cou. Il fait défaillir ma force. Le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.

15 Le Seigneur a déshonoré au milieu de moi tous mes hommes puissants ; il a publié contre moi un temps déterminé pour briser mes jeunes hommes. Le Seigneur a foulé le pressoir pour la vierge, fille de Juda.

16 C'est pour ces choses que je pleure, que mon œil, mon œil se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme[3]. Mes fils sont désolés, car l'ennemi a prévalu.

17 Sion tend les mains,... personne qui la console ! L'Eternel a donné commandement, tout autour de Jacob, à ses adversaires ; Jérusalem est devenue entre eux un objet de dégoût.

---

[1] *Ou* Que rien [de tel] ne vous [arrive] ! — [2] *Héb.* elles montent sur. — [3] *Ou* qui ranimerait ma vie.

Digitized by Google

18 L'Eternel est juste, car je me suis révoltée contre sa parole.
Peuples, écoutez tous, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes
jeunes hommes s'en sont allés captifs.
19 J'ai appelé mes amants; ils m'ont trahie. Mes sacrificateurs et
mes anciens ont expiré dans la ville, pendant qu'ils se cherchaient
de la nourriture pour ranimer leur vie.
20 Regarde, ô Eternel, car je suis en détresse! Mes entrailles
bouillonnent, mon cœur se renverse au dedans de moi, parce
que ma révolte a été profonde. Au dehors l'épée enlève [mes]
fils; au dedans, c'est la mort[1]!
21 Ils m'entendent gémir,... personne qui me console! Tous mes
ennemis entendent mon malheur; ils se réjouissent de ce que tu
l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé: alors ils seront
comme moi!
22 Que toute leur malice vienne devant toi, et traite-les comme
tu m'as traitée à cause de toutes mes rébellions; car mes gémis-
sements sont grands, et mon cœur est languissant.

2 Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage
la fille de Sion? Il a jeté des cieux en terre la parure d'Israël, et
au jour de sa colère il ne s'est pas souvenu du marchepied de
ses pieds!
2 Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob;
dans sa fureur, il a renversé, il a couché par terre les remparts
de la fille de Juda; il a profané [sa] royauté et ses chefs.
3 Il a rompu, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël;
il a fait retourner en arrière sa main droite devant l'ennemi; il
a brûlé, en Jacob, comme un feu flamboyant, qui dévore à l'en-
tour.
4 Il a bandé son arc comme un ennemi; il s'est tenu, menaçant
de sa main droite, comme un adversaire, et il a tué tout ce qui
était désirable à l'œil. Sur la tente de la fille de Sion il a versé,
comme un feu, sa colère.
5 Le Seigneur est devenu comme un ennemi, il a détruit Israël;

[1] *Héb.* c'est comme la mort.

Digitized by Google

il a détruit tous ses châteaux, il a ruiné ses remparts; et il a multiplié chez la fille de Juda les gémissements et les plaintes.

6 Il a ravagé son enclos comme un jardin, il a ruiné son lieu d'assignation. L'Eternel a fait oublier dans Sion assignations et sabbats; dans l'indignation de sa colère, il a méprisé rois et sacrificateurs.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire: il a livré aux mains de l'ennemi les murailles des châteaux de Sion[1]. On a jeté des cris dans la Maison de l'Eternel comme en un jour d'assignation.

8 L'Eternel a résolu de ruiner la muraille de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire[2]; il a mis en deuil l'avant-mur et la muraille: l'un et l'autre languissent attristés.

9 Ses portes sont enfoncées en terre; il a détruit, brisé ses barres; son roi et ses chefs sont chez les nations. Il n'y a plus de loi; ses prophètes mêmes ne trouvent plus de visions auprès de l'Eternel.

10 Ils sont assis à terre et silencieux, les anciens de la fille de Sion; ils jettent[3] de la poussière sur leur tête, ils ceignent les vêtements d'affliction. Les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête sur la terre.

11 Mes yeux se consument dans les larmes; mes entrailles bouillonnent; mon foie se répand sur la terre, à cause de la blessure[4] de la fille de mon peuple, pour la défaillance des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, dans les places de la cité.

12 Ils disent à leurs mères: Où sont le froment et le vin?... pendant qu'ils défaillent comme des blessés à mort dans les places de la ville, pendant qu'ils rendent l'âme sur le sein de leurs mères.

13 Quel témoignage te présenterai-je? A quoi te comparerai-je, fille de Jérusalem? Que trouverai-je de semblable à toi pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ta blessure[4] est grande comme la mer! Qui te guérira?

14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et l'ineptie, et ils ne

---

[1] *Héb.* d'elle. — [2] *Héb.* d'engloutir. — [3] *Héb.* ils font monter. — [4] *Ou* brisure.

Digitized by Google

t'ont point découvert ton iniquité afin de détourner ta captivité, mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.

15 Tous ceux qui passent par le chemin frappent des mains à ton sujet ; ils sifflent et ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce là, [disent-ils], la ville que l'on appelait la Parfaite en beauté, une joie pour toute la terre ?

16 Sur toi, tous tes ennemis ouvrent largement la bouche ; ils sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ! Oui, c'est le jour que nous attendions ! Nous l'avons atteint, nous le voyons !

17 L'Eternel a exécuté ce qu'il avait pensé, il a achevé ce qu'il avait dit, ce qu'il avait commandé dès les jours d'autrefois. Il a renversé et il n'a point épargné, et il a réjoui l'ennemi à ton sujet, élevant la corne de tes adversaires.

18 Leur cœur crie vers le Seigneur : Muraille de la fille de Sion ! verse des larmes, comme un torrent, jour et nuit ; ne te donne pas de relâche, que ta prunelle ne cesse point !

19 Lève-toi, crie de nuit dès la première[1] des veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur ! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes jeunes enfants, qui défaillent de faim à tous les coins des rues !

20 Vois, Eternel, et regarde ! A qui as-tu fait ainsi ? Quoi ! des femmes ont dévoré leur fruit, les enfants de leurs caresses ! Quoi ! le sacrificateur et le prophète ont été tués dans le sanctuaire du Seigneur !

21 Enfants et vieillards ont été couchés à terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée ! Tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné !

22 Tu as convoqué, comme en un jour d'assignation, mes frayeurs de toutes parts !... et au jour de la colère de l'Eternel il n'y a eu ni réchappé ni fugitif. Ceux que j'avais caressés et élevés, mon ennemi les a consumés !

3 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur.

---

[1] *Héb.* à la tête des.

Digitized by Google

2 Il m'a mené et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la
3 lumière. Oui, tout le jour il revient et tourne sa main contre moi.
4 Il a consumé ma chair et ma peau ; il a brisé mes os. (5) Il a
bâti [une enceinte] contre moi, il m'a enveloppé d'amertume et
6 d'ennuis. Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme
ceux qui sont morts dès longtemps [1].
7 Il m'a enclos pour que je ne sorte point ; il a appesanti mes
8 fers. Si même je crie et pousse des clameurs, il ferme l'accès à
9 ma prière. Il a enclos de pierres de taille mes chemins ; il a
rendu mes sentiers tortueux.
10 Il a été pour moi l'ours en embuscade, le lion dans les lieux
11 cachés. Il a fait dévier mes chemins et il m'a déchiré ; il m'a
12 rendu désolé. Il a bandé son arc et m'a placé comme le but pour
la flèche.
13 Il a fait entrer dans mes reins les traits [2] de son carquois.
14 Je suis devenu la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le
15 jour. Il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.
16 Il a broyé mes dents avec du gravier, il m'a foulé aux pieds
17 dans la cendre. Tu as rejeté mon âme loin de la paix ; j'ai oublié
18 le bonheur ; et j'ai dit : C'en est fait de ma confiance et de mon
espérance envers l'Eternel !
19 Souviens-toi de mon affliction et de ma vie agitée ; [ce n'est]
20 qu'absinthe et que poison. Mon âme s'en souvient sans cesse, et
21 elle en est [3] abattue au dedans de moi. Voici ce que je veux rap-
peler à mon cœur ; c'est pourquoi j'espérerai :
22 Ce sont les grâces de l'Eternel, que nous n'ayons pas entière-
23 ment péri ; car ses compassions n'ont point défailli. Elles se re-
24 nouvellent chaque matin. Grande est ta fidélité ! L'Eternel est
ma portion, dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui !
25 L'Eternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme
26 qui le cherche. C'est une bonne chose d'attendre en silence le
27 salut de l'Eternel. Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa
jeunesse ;

---

[1] *Ou* de tout temps. — [2] *Héb.* les fils de. — [3] *Ou* Tu te souviendras bien que mon âme est.

Digitized by Google

28 d'être assis solitaire et silencieux quand [Dieu] le lui impose ;
29 de mettre sa bouche dans la poussière, [en disant] : Peut-être
30 y a-t-il quelque espoir !... de tendre la joue à qui le frappe, d'être
rassasié d'opprobres.
31 Car le Seigneur ne rejette pas à perpétuité; (32) mais s'il met
dans l'affliction, il a aussi compassion, selon la grandeur de sa
33 grâce ; car ce n'est pas selon son cœur qu'il afflige et contriste
les fils des hommes.
34 Quand on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,
35 quand on fait fléchir le droit d'un homme en présence de la face
36 du Très-Haut, quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le
Seigneur ne le voit-il pas ?
37 Qui est-ce qui dit une parole qui s'exécute sans que le Seigneur
38 l'ait commandé ? Les maux et le bien ne procèdent-ils pas de la
39 bouche du Très-Haut ? Pourquoi un homme vivant se plaindrait-
il ? Que chacun [se plaigne] de son péché !
40 Recherchons nos voies et sondons-les, et retournons jusqu'à
41 l'Eternel. Elevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu dans le
42 ciel : Nous avons été rebelles et révoltés, et toi, tu n'as pas par-
donné.
43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué,
44 tu n'as point épargné. Tu t'es enveloppé d'un nuage que ne peut
45 traverser la prière. Tu as fait de nous, au milieu des peuples, des
balayures et un objet d'aversion.
46 Tous nos ennemis ouvrent largement la bouche sur nous.
47 L'alarme et la fosse ont été pour nous, avec la destruction et la
48 ruine[1] ! Mon œil se fond en courants d'eau à cause de la ruine[1]
de la fille de mon peuple !
49 Mon œil répand [des larmes] et ne s'arrête point, parce qu'il
50 n'y a pas de relâche, jusqu'à ce que l'Eternel regarde, et qu'il
51 voie des cieux ! Mon œil fait souffrir[2] mon âme à cause de toutes
les filles de ma ville.
52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse,
53 comme à l'oiseau. Ils ont anéanti ma vie dans la fosse; ils ont jeté

[1] *Ou* la brisure. — [2] *Héb.* maltraite.

Digitized by Google

54 des pierres sur moi. Les eaux coulaient par dessus ma tête; je
disais : C'en est fait de moi !
55 J'invoque ton nom, ô Eternel, du fond de la fosse; (56) tu en-
tends ma voix ! Ne cache point ton oreille à mon cri, afin que j'aie
57 du répit. Au jour où je t'invoque, tu t'approches, tu dis : Ne
crains point !
58 Seigneur, tu as plaidé la cause[1] de mon âme, tu as racheté ma
59 vie. Tu vois, Eternel, le tort qu'on me fait. Prononce en faveur
60 de mon droit. Tu vois toute leur vengeance, toutes leurs machi-
nations envers moi.
61 Tu entends leurs outrages, ô Eternel, toutes leurs machinations
62 contre moi, le langage[2] de ceux qui s'élèvent contre moi et ce
63 qu'ils méditent contre moi tout le jour ! Regarde : quand ils
s'asseyent ou quand ils se lèvent, je suis le sujet de leur
chanson !
64 Tu leur rendras leur récompense, ô Eternel, suivant l'ouvrage
65 de leurs mains. Tu leur donneras un cœur cuirassé ; ta malédic-
66 tion pour eux ! Tu les poursuivras avec colère et tu les exterminerais de dessous les cieux de l'Eternel !

4 Comment l'or s'est-il obscurci et le métal précieux[3] a-t-il été changé ? Comment les pierres du sanctuaire sont-elles répandues çà et là, à tous les coins des rues ?
2 Les fils de Sion, si précieux, qui étaient appréciés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils estimés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier ?
3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits : la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
4 La langue de l'enfant à la mamelle se colle par la soif à son palais ; les jeunes enfants demandent du pain ; personne ne le rompt pour eux.
5 Ceux qui mangeaient les mets délicats sont désolés dans les rues ; ceux qu'on nourrissait sur l'écarlate embrassent le fumier.

---

[1] *Héb.* les causes. — [2] *Héb.* les lèvres. — [3] *Héb.* l'or pur bon.

Digitized by Google

6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que celle du péché de Sodome, qui fut renversée comme en un clin d'œil, sans que des mains [d'homme] aient fondu sur elle.

7 Ses nazaréens[1] brillaient, plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leurs corps étaient plus vermeils que le corail, et taillés comme un saphir.

8 Leur figure est plus sombre que la noirceur même; on ne les reconnaît plus dans les rues. Leur peau tient à leurs os; elle est sèche, elle est comme du bois.

9 Plus heureux ont été ceux qu'a frappés à mort l'épée que ceux qu'a frappés à mort la famine; car ceux-ci dépérissent exténués[2] par le défaut des produits des champs.

10 De tendres femmes ont, de leurs mains, fait cuire leurs enfants, qui leur ont servi de nourriture dans la ruine de la fille de mon peuple!

11 L'Eternel a épuisé sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère; il a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondements.

12 Ni les rois de la terre ni aucun des habitants du monde ne croyaient que l'adversaire, que l'ennemi, pût entrer dans les portes de Jérusalem.

13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.

14 Ils ont erré dans les rues en aveugles, se souillant de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs habits.

15 Ecartez-vous! un souillé! a-t-on crié sur eux; écartez-vous! écartez-vous! ne touchez pas!..... Quand ils sont en fuite, oui, quand ils sont errants, on dit parmi les nations : Ils ne prolongeront pas[3] leur séjour!

16 La face de l'Eternel les a divisés[4]; il ne continue pas à regarder à eux. On n'a pas considéré les sacrificateurs; on n'a pas eu pitié des vieillards.

17 Et nous, toujours, nos yeux se consument après le secours.....

---

[1] *Ou* ses princes. — [2] *Héb.* transpercés. — [3] *Ou* ne renouvelleront pas. — [4] *Ou* dispersés.

Digitized by Google

Vanité ! A nos postes de guet, nous guettons [la venue] d'un peuple qui ne délivre pas.

18 Ils pourchassent nos pas et nous empêchent de marcher dans nos places. Notre fin est proche ; nos jours sont accomplis, notre fin est venue !

19 Ceux qui nous poursuivent sont plus légers que les aigles du ciel ; ils nous suivent ardemment sur les montagnes, ils sont en embuscade contre nous dans le désert.

20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Eternel, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions : C'est à son ombre que nous vivrons entre les nations.

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Edom, habitante de la terre d'Outs ! La coupe passera aussi jusqu'à toi ; tu t'enivreras et tu te mettras à nu !

22 Elle est finie, [la peine] de ton iniquité, fille de Sion ! Il ne continuera plus à t'envoyer en déportation ! Il recherche ton iniquité, fille d'Edom ! Il met à découvert tes péchés.

5 Souviens-toi, ô Eternel, de ce qui nous est arrivé ! Regarde, et vois notre opprobre.

2 Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des
3 inconnus. Nous sommes des orphelins sans père ; nos mères sont
4 comme des veuves. C'est à prix d'argent que nous buvons notre
5 eau ; c'est contre paiement que nous vient notre bois. Le cou chargé, nous sommes poursuivis ; quand nous sommes lassés, il ne
6 nous est point donné de repos. C'est à l'Egypte que nous tendons la main, et à Assur, pour avoir assez de pain.

7 Nos pères ont péché ; ils ne sont plus ; nous, nous portons leurs
8 iniquités. Des esclaves dominent sur nous ; personne ne nous ar-
9 rache de leurs mains. Nous recueillons notre pain au [péril de]
10 notre vie, à cause de l'épée du désert. Notre peau est brûlée[1] comme un four, par l'ardeur véhémente de la faim.

11 Ils ont humilié des femmes dans Sion, des vierges dans les
12 villes de Juda. Par leurs mains des chefs ont été pendus. La per-

[1] *Ou* noircie.

Digitized by Google

13 sonne des anciens n'a point été respectée. Les jeunes hommes
ont porté les meules et les jeunes garçons ont trébuché sous le
14 bois. Les vieillards ont abandonné la porte, et les jeunes hom-
15 mes, leur chanson. La joie de notre cœur a cessé ; nos danses
16 sont changées en deuil. La couronne est tombée de nos têtes.
Ah! oui! malheur à nous, parce que nous avons péché!
17 Pour cela notre cœur est languissant; pour ces choses nos
18 yeux sont obscurcis; pour la montagne de Sion qui est désolée,
[tellement que] les renards s'y promènent.
19 Toi, Eternel, tu siéges pour l'éternité; ton trône est d'âge en
20 âge. Pourquoi nous oublierais-tu à jamais, nous délaisserais-tu
21 pour [toute] la durée des jours? Fais-nous retourner à toi, ô Eter-
nel, et que nous retournions! Renouvelle nos jours comme [ils
22 étaient] autrefois! Car certainement, tu nous as entièrement rejetés, tu t'es courroucé contre nous à l'excès!

ÉZÉCHIEL

1 Il arriva, l'an trente, le quatrième [mois], le cinq du mois,
comme j'étais parmi les déportés[1] sur le fleuve du Kebar, que les
2 cieux furent ouverts et que je vis des visions de Dieu. Le cinq du
mois (cette année était la cinquième depuis la déportation du roi
3 Joïakin), la parole de l'Eternel fut en effet adressée à Ezéchiel,
fils de Bouzi, le sacrificateur, dans la terre des Caldéens, près du
fleuve du Kebar, et la main de l'Eternel y fut sur lui.
4 Je vis donc, et voici un vent de tempête venant du nord, une
grande nuée et du feu entremêlé, avec un éclat tout autour d'elle;
et du milieu [sortait] comme l'apparence de l'airain ardent[2], du
5 milieu du feu; et, du milieu, une ressemblance de quatre êtres
vivants; et tel était leur aspect : ils avaient ressemblance d'homme.
6 Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.

[1] *Héb.* la déportation. — [2] *Ou* du bronze d'or.

Digitized by Google

7 Leurs pieds étaient des pieds tout droits, et la plante de leurs
pieds était comme la plante des pieds d'un veau, et brillants
8 comme l'apparence de l'airain poli. Des mains d'hommes [paraissaient] de dessous leurs ailes sur leurs quatre côtés, et ils avaient
9 tous les quatre leurs faces et leurs ailes. Leurs ailes se joignaient l'une l'autre; ils ne se tournaient point dans leur mar-
10 che; ils allaient chacun dans la direction de leurs faces. Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'était une face d'homme; et une face de lion, à droite, pour eux quatre; et une face de bœuf, de gauche, pour eux quatre, et une face d'aigle pour eux quatre.
11 [Voilà] leurs faces; et leurs ailes étaient déployées vers le haut. Chacun en avait deux qui joignaient [celles de] l'autre, et deux qui
12 couvraient leurs corps. Et ils allaient chacun dans la direction de leurs faces; où l'Esprit voulait aller, ils allaient; ils ne se tour-
13 naient point dans leur marche. Et quant à la ressemblance des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect des torches. Ce même [feu] se promenait entre les êtres vivants, et ce feu était éclatant, et du feu sortait
14 l'éclair. Et les êtres vivants [allaient] courant et revenant, pareils à l'aspect de la foudre.
15 Et je regardais les êtres vivants, et voici une roue, à terre, à
16 côté des êtres vivants, vers leurs quatre faces. L'aspect des roues et leur façon étaient comme l'apparence de la chrysolite, et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur façon étaient comme si une roue était au travers[1] d'une
17 roue. Dans leur marche elles allaient sur leurs quatre côtés; elles
18 ne se tournaient point dans leur marche. Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et formidables; et leurs jantes, pour les qua-
19 tre, étaient pleines d'yeux tout autour. Quand les êtres vivants marchaient, les roues marchaient à côté d'eux, et quand les êtres
20 vivants s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient. Où l'Esprit voulait aller, ils allaient; [oui], là où l'Esprit voulait aller; et les roues s'élevaient tout auprès d'eux, car l'esprit de l'être vi-
21 vant était dans les roues. Quand ils marchaient, elles marchaient,

[1] *Héb.* dans le milieu.

Digitized by Google

et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient tout auprès d'eux ;
car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.
22 Et au-dessus des têtes des êtres vivants il y avait la ressemblance d'une étendue comme l'apparence du cristal redoutable,
23 étendu au-dessus de leurs têtes vers le haut. Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes étaient toutes droites, dirigées l'une vers l'autre; d'un côté chacun en avait deux, et de l'autre chacun en avait
24 deux, qui couvraient leurs corps. Et j'entendais, quand ils marchaient, le bruit de leurs ailes comme le bruit de grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit de grand tumulte comme le bruit d'un camp. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient
25 retomber leurs ailes. Et il y eut une voix[1] du haut de l'étendue qui était sur leurs têtes. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.
26 Et par-dessus l'étendue qui était sur leurs têtes, [se voyait], comme l'aspect d'une pierre de saphir, une ressemblance de trône ; et sur la ressemblance de trône, une ressemblance comme l'aspect
27 d'un homme [assis] dessus, vers le haut. Et je vis comme l'apparence de l'airain ardent, comme l'aspect du feu, lui servant de demeure, tout autour, depuis l'aspect de ses reins en haut ; et depuis l'aspect de ses reins en bas, je vis comme l'aspect du feu
28 avec un éclat tout autour. Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nue au jour de la pluie, tel était l'aspect de cet éclat tout autour. C'était l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Eternel. Et je vis, et je tombai sur ma face ; et j'entendis la voix de celui qui parlait.

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je parle-
2 rai avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.
3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers ces nations révoltées qui se sont révoltées contre moi ; eux et leurs pères, ils se sont rebellés contre moi jusqu'à ce jour
4 même. Et ces fils au visage endurci et au cœur obstiné, je t'en-

[1] *Ou* un tonnerre.

Digitized by Google

voie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel!
5 Et pour eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien
(car ils sont une maison revêche), ils sauront qu'il y a un pro-
phète au milieu d'eux.
6 Et toi, fils d'homme, ne crains point à cause d'eux, et ne crains
point leurs paroles, quoiqu'ils soient pour toi des orties et des
épines, et que tu demeures auprès des scorpions. Ne crains point
leurs paroles et ne sois point abattu à cause d'eux (car ils sont une
7 maison revêche). Mais tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écou-
tent, soit qu'ils n'en fassent rien ; car ce sont des revêches.
8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois point re-
vêche, comme cette maison revêche. Ouvre la bouche, et mange
9 ce que je te donne. Et je regardai, et voici une main tendue vers
10 moi, et voici, elle tenait un rouleau d'écriture[1]. Elle le déploya
devant moi ; et il était écrit devant et derrière, et [ce qui] y était
écrit, [c'étaient] des complaintes, et des gémissements, et des cris
de deuil.
3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; mange
2 ce rouleau ; puis, va, parle à la maison d'Israël. Et j'ouvris la
3 bouche, et il me fit manger ce rouleau. Et il me dit : Fils
d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rou-
leau que je te donne. Je le mangeai donc, et il fut dans ma bou-
che comme du miel pour la douceur.
4 Et il me dit : Fils d'homme, marche, va vers la maison d'Israël,
5 et tu leur parleras avec mes paroles ; car ce n'est pas vers un
peuple d'un parler obscur[2] et d'une langue difficile que tu es en-
6 voyé : c'est vers la maison d'Israël. Ce n'est pas vers des peuples
nombreux, d'un parler obscur et d'une langue difficile, dont tu
n'entendrais point les paroles ; n'est-il pas vrai que si je t'en-
7 voyais vers eux ils t'écouteraient? Mais ceux de la maison d'Israël
ne voudront point t'écouter, parce qu'ils ne veulent point m'écou-
ter ; car tous ceux de la maison d'Israël ont un front obstiné et
8 un cœur endurci. Voici, je rends ton visage obstiné tout comme
9 leurs visages, et ton front, hardi[3] tout comme leurs fronts. Je

[1] *Héb.* un rouleau de livre. — [2] *Héb.* profond de lèvre. — [3] *Ou* dur.

Digitized by Google

rends ton front pareil au diamant, plus dur que le roc. Tu ne les craindras point, et tu ne seras point abattu à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison revêche.

10 Et il me dit : Fils d'homme, reçois dans ton cœur toutes les[1]
11 paroles que je te dis, et écoute-les de tes oreilles, et marche, va vers les déportés, vers les fils de ton peuple. Et tu leur parleras, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel ! soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

12 Et l'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas, [disant] : Que la gloire de l'Eternel soit bénie de
13 son lieu !.... et le bruit des ailes des êtres vivants se joignant l'une l'autre, et le bruit des roues tout auprès d'eux, et le bruit d'un
14 grand fracas. Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai plein d'amertume dans la fureur de mon esprit; et la main de
15 l'Eternel [qui était] sur moi était forte. Et j'arrivai à Thel-Abib chez les déportés qui habitaient près du fleuve du Kebar, et je m'arrêtai où ils habitaient; et j'habitai là sept jours, dans la stupeur, au milieu d'eux.

16 Et il arriva, au bout de sept jours;... il arriva que la parole de
17 l'Eternel me fut adressée, en disant : Fils d'homme, je t'ai fait sentinelle pour la maison d'Israël. Tu entendras de ma bouche la pa-
18 role, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : Certainement tu mourras !... si tu ne l'avertis pas, et si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie injuste, pour le faire vivre, ce méchant mourra pour son iniquité, et je recher-
19 cherai son sang de ta main. Que si, toi, tu avertis le méchant, et qu'il ne se retire pas de son injustice et de sa voie injuste, il mourra, lui, pour son iniquité, et toi, tu auras délivré ton âme.
20 Et si un juste se retire de sa justice et commet l'iniquité, quand j'aurai mis quelque occasion de chute devant lui, il mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra pour son péché, et il ne sera plus fait mention des choses justes qu'il avait faites; et
21 je rechercherai son sang de ta main. Que si, toi, tu avertis ce

[1] *Héb.* mes paroles.

Digitized by Google

juste, afin que le juste ne pèche pas, et [qu'en effet] il ne pèche point, certainement il vivra parce qu'il aura été averti ; et toi, tu auras délivré ton âme.

22 Et la main de l'Eternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi,
23 sors dans la vallée, et là je parlerai avec toi. Je me levai donc et je sortis dans la vallée, et voici que la gloire de l'Eternel s'y tenait, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve du Kebar;
24 et je tombai sur ma face. Mais l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il parla avec moi et me dit : Va, enferme-toi
25 dans ta maison. Et toi, fils d'homme, voici, on met sur toi des
26 cordes, on t'en lie, et tu ne sortiras point parmi eux. Et j'attacherai ta langue à ton palais, de sorte que tu sois muet, et que tu ne sois point pour eux un homme de répréhension; car ils
27 sont une maison revêche. Et quand je parlerai avec toi, je t'ouvrirai la bouche, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel !.... que celui qui écoute, écoute, et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison revêche.

4 Et toi, fils d'homme, prends-toi une brique, et tu la mettras
2 devant toi, et tu traceras sur elle une ville, Jérusalem ; et tu mettras le siége contre elle, et tu bâtiras contre elle une circonvallation, et tu élèveras contre elle une terrasse, et tu mettras contre elle des camps, et place contre elle des béliers tout
3 autour. Et toi, prends-toi une plaque de fer, et tu la mettras comme un mur de fer entre toi et la ville ; tu dirigeras[1] vers elle ta face ; qu'elle soit assiégée, et fais-en le siége. Ce [sera] un signe pour la maison d'Israël.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et tu mettras sur lui l'iniquité de la maison d'Israël ; le nombre de jours que tu seras
5 couché sur ce côté, tu porteras leur iniquité. Et moi, je te donne les années de leur iniquité pour le nombre des jours : trois cent quatre-vingt-dix jours. Tu porteras ainsi l'iniquité de la maison
6 d'Israël. Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras de nouveau sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda quarante jours : je te donne chaque jour pour chaque

[1] *Ou* affermiras.

Digitized by Google

7 année. Tu dirigeras vers le siége de Jérusalem ta face et ton bras
8 découvert, et tu prophétiseras contre elle. Et voici, je mets sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point d'un côté sur l'autre jus-
9 qu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siége. Et toi, prends-toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, et tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain pour le nombre des jours où tu seras couché sur ton
10 côté; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours. Et la nourriture que tu mangeras sera au poids : vingt sicles par jour;
11 tu la mangeras d'un temps fixé à l'autre temps. Et l'eau que tu boiras sera à la mesure : un sixième de hin ; tu la boiras d'un
12 temps fixé à l'autre temps. Tu mangeras cela comme un gâteau d'orge, et ce gâteau, tu le cuiras sous leurs yeux sur [un feu]
13 d'excréments d'homme. Et l'Eternel dit : C'est ainsi que les fils d'Israël mangeront leur pain souillé chez les nations où je les re-
14 pousserai. Mais je dis : Ah! Seigneur Eternel! voici, mon âme n'a point été souillée; je n'ai mangé dès ma jeunesse jusqu'à maintenant ni corps mort ni bête déchirée, et aucune viande in-
15 fecte n'est entrée dans ma bouche. Et il me dit : Vois! je te donne les bouses de vache au lieu des excréments d'homme : tu
16 cuiras ton pain sur elles. Et il me dit : Fils d'homme, voici que je vais rompre l'appui[1] du pain dans Jérusalem : ils mangeront le pain au poids et avec anxiété, ils boiront l'eau à la mesure et
17 avec stupeur, parce qu'ils manqueront de pain et d'eau; et ils seront désolés les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

5 Et toi, fils d'homme, prends-toi un fer[2] tranchant (tu te prendras un rasoir de barbier), et fais-le passer sur ta tête et sur ta barbe; puis tu te prendras une balance à peser, et tu partageras
2 les [cheveux]. Tu en brûleras un tiers dans un feu clair, au milieu de la ville, lorsque seront complétés les jours du siége; et tu en prendras un tiers que tu frapperas, autour de la [ville], avec l'épée; et tu en disperseras au vent un tiers, après lesquels je dégai-
3 nerai l'épée. Et de ceux-là, tu en prendras un petit nombre, et tu

[1] *Héb.* le bâton. — [2] *Héb.* une épée.

Digitized by Google

4 les serreras dans les pans de ta robe ; et de ceux-là, tu en prendras encore [une partie], et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu. Il en sortira un feu pour toute la maison d'Israël.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : C'est là Jérusalem ! Je l'ai posée
6 au milieu des nations, et les [autres] terres autour d'elle ; mais, pour [commettre] l'injustice, elle a été revêche à mes ordonnances plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui l'entourent ; car ils ont rejeté mes ordonnances et n'ont point
7 marché dans mes statuts. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce que vous avez été plus désordonnés[1] que les nations qui vous entourent, et que vous n'avez point marché dans mes statuts, et que vous n'avez point pratiqué mes ordonnances[2], et que vous n'avez pas [même] agi selon les ordonnances des na-
8 tions qui vous entourent ; à cause de cela l'Eternel parle ainsi : Voici que je [viens] contre toi, moi aussi ; et j'exercerai au milieu
9 de toi des jugements à la vue des nations. Et je ferai chez toi ce que je n'ai jamais fait et ce dont je ne referai plus le semblable, à cause de toutes tes abominations.

10 C'est pourquoi au milieu de toi des pères mangeront les fils et des fils mangeront leurs pères, et j'exercerai sur toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.
11 C'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur, l'Eternel, si, parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes exécrations et par toutes tes abominations, je ne [te] retranche, moi aussi, sans que
12 mon œil épargne, et si je ne suis, moi aussi, sans pitié. Un tiers d'entre vous mourra par la peste ou périra par la famine au milieu de toi ; un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tout vent et je dégaînerai après eux l'épée.
13 Et ma colère s'accomplira, et j'appesantirai sur eux ma fureur, et je me vengerai ; et ils sauront que c'est moi, l'Eternel, qui ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur
14 eux. Je te réduirai en solitude et en opprobre parmi les nations
15 qui t'entourent, sous les yeux de tout passant. Et ce sera un op-

[1] *Ou* plus bruyants. — [2] *Ou* mes jugements.

Digitized by Google

probre et un outrage, un enseignement et un étonnement devant
les nations qui t'entourent, quand j'exercerai sur toi des juge-
ments avec colère, et avec fureur, et avec des répréhensions de
16 fureur.... (c'est moi, l'Eternel, qui ai parlé); quand j'enverrai
contre eux les traits funestes de la famine qui seront pour la
destruction, lesquels j'enverrai pour vous détruire ; et quand j'a-
masserai sur vous la famine, et que je romprai pour vous l'appui
17 du pain, et que j'enverrai contre vous la famine et les animaux
méchants qui te priveront d'enfants, et que la peste et le sang
passeront sur toi, et que j'amènerai l'épée contre toi. C'est moi,
l'Eternel, qui ai parlé !

6 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et prophétise
3 contre elles. Et tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du
Seigneur, de l'Eternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, aux mon-
tagnes et aux collines, aux ruisseaux et aux vallons : Me voici,
j'amène contre vous l'épée, et je vais faire disparaître vos hauts
4 lieux. Vos autels seront désolés et vos colonnes solaires seront
brisées, et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles.
5 J'exposerai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je
6 disperserai vos ossements autour de vos autels. Partout où vous
habitez, les villes seront réduites en solitudes et les hauts lieux
seront désolés afin que vos autels soient délaissés et désolés ; vos
idoles seront brisées et anéanties, vos colonnes solaires seront
7 coupées, et tous vos ouvrages seront effacés. [Chacun] tombera
blessé à mort parmi vous, et vous saurez que je suis l'Eternel.
8 Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des réchappés
de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans
9 [leurs] terres. Et vos réchappés se souviendront de moi parmi
les nations où ils seront captifs, parce que je briserai leur cœur
adultère qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui ont commis
adultère avec leurs idoles, et ils se prendront eux-mêmes en dé-
goût pour tout le mal qu'ils ont fait par toutes leurs abomina-
10 tions. Et ils sauront que je suis l'Eternel ; je n'ai point parlé en
vain de leur faire ce mal.

Digitized by Google

11 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Bats des mains et frappe du
pied, et dis : Malheur[1] pour toutes les méchantes abominations
de la maison d'Israël, parce qu'ils tomberont par l'épée, par la
12 famine et par la peste ! Celui qui sera loin mourra par la peste,
et celui qui sera près tombera par l'épée ; et celui qui restera et
qui sera conservé, mourra par la famine, et j'accomplirai sur eux
13 ma fureur. Et vous saurez que je suis l'Eternel, lorsque leurs blessés à mort seront [gisants] parmi leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert et sous tout chêne touffu, dans les lieux où ils offrirent des parfums de bonne odeur à toutes leurs
14 idoles. Et j'étendrai ma main contre eux, et je ferai de la terre une désolation plus désolée que le désert de Dibla, partout où ils habitent. Et ils sauront que je suis l'Eternel.

7 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, pour le sol d'Israël : La fin !... La fin est venue pour les quatre extrémités de la terre !
3 Maintenant la fin [vient] sur toi, et je lâche contre toi ma colère ; et je te juge selon tes voies, et je mets sur toi toutes tes abomina-
4 tions. Et mon œil ne t'épargnera point et je serai sans pitié, mais je mettrai sur toi tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que je suis l'Eternel.
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Un malheur, un malheur uni-
6 que ! Voici qu'il vient ! La fin vient ! Elle vient, la fin ! Elle s'éveille
7 pour toi. Voici que cela vient. C'est [ton] tour qui vient pour toi, habitant de la terre ! Le temps vient, le jour est proche ; le trou-
8 ble, et non le chant des montagnes ! Maintenant, bientôt[2], je répands sur toi ma fureur, j'accomplis sur toi ma colère, et je te juge selon tes voies, et je mets sur toi toutes tes abominations.
9 Mon œil n'épargnera point et je serai sans pitié : je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi ;
10 et vous saurez que je suis l'Eternel, qui frappe. Voici le jour ; voici que cela vient ; [ton] tour est arrivé[3], la verge fleurit. L'or-

[1] *Héb.* Ah ! pour. — [2] *Héb.* de près. — [3] *Héb.* est sorti.

Digitized by Google

11 gueil s'épanouit. La violence s'élève pour verge de la méchan-
ceté. Plus rien ne [reste] d'eux, ni de leur foule, ni de leurs ri-
12 chesses ; il n'y a plus en eux de magnificence. Le temps vient, le
jour arrive. Que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur
ne soit point en deuil, car il y a une ardeur [de colère] contre
13 toute leur foule. Car le vendeur ne rentrera pas dans la possession
qu'il a vendue, même lorsqu'ils vivraient encore entre les vivants ;
car la vision contre toute leur foule ne sera pas révoquée, et
l'homme dont la vie est dans son iniquité ne se fortifiera pas.
14 On sonne du clairon et [on ordonne] de tout préparer; mais per-
sonne ne marche à la bataille, parce que l'ardeur de ma [colère]
15 est contre toute leur foule. Au dehors est l'épée, et au dedans, la
peste et la famine. Qui est dans les champs, mourra par l'épée ;
16 et qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. Et
quand leurs réchappés auront échappé, ils seront tous dans les
montagnes comme les colombes des vallons, gémissant chacun
17 d'eux pour leur iniquité. Toutes les mains deviennent lâches et
18 tous les genoux s'en vont en eau. Ils ceignent le vêtement d'af-
fliction et le frisson les couvre ; sur tous les visages est la honte
19 et toutes leurs têtes sont chauves. Ils jettent leur argent dans les
rues et leur or n'est plus qu'impureté ; leur argent ni leur or ne
peuvent les délivrer au jour de la fureur de l'Eternel; ils ne sa-
tisferont pas leur faim[1], ni ne rempliront leurs entrailles, car ce
20 fut l'occasion de leur chute dans l'iniquité. Et de cette splendide
parure ils ont tiré un sujet d'orgueil ; ils en ont fait les images de
leurs abominations, de leurs exécrations ; c'est pourquoi j'en fais
21 pour eux une impureté. Et je livre cela en pillage aux mains des
étrangers, et pour butin aux plus injustes de la terre, et ils le
22 profaneront. Je vais détourner d'eux ma face, et [les ennemis]
profaneront mon [sanctuaire] secret ; des furieux entreront dans
23 Jérusalem[2] et la profaneront. Fabrique la chaîne! car cette terre
est pleine de jugements sanguinaires[3] et cette ville est pleine de
24 violence. Et je fais venir les plus méchantes des nations, et elles
prendront possession de leurs maisons ; et je fais cesser l'orgueil

[1] *Héb.* leur âme. — [2] *Héb.* en elle. — [3] *Ou* de cas de sang versé.

Digitized by Google

25 des puissants, et leurs sanctuaires[1] seront profanés. La ruine
26 vient; ils cherchent la paix, et il n'y en a point. Il arrive calamité sur calamité, il vient alarme sur alarme[2], et ils cherchent [en vain] une vision auprès du prophète; et la loi fait défaut au sacrifica-
27 teur, et le conseil, aux anciens. Le roi est en deuil, le prince est revêtu de désolation, et les mains du peuple de la terre sont épouvantées. J'agirai avec eux d'après leurs voies, et selon leurs jugements je les jugerai; et ils sauront que je suis l'Eternel.

8 Et il arriva, la sixième année, au sixième [mois], le cinq du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, de l'Eternel, tomba là sur
2 moi. Et je vis, et voici une ressemblance [d'homme], comme l'aspect d'un feu; de l'aspect de ses reins jusqu'en bas, [c'était] du feu, et depuis ses reins jusqu'en haut, [c'était] comme l'aspect
3 d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain ardent. Et il avança une figure de main, et il me prit par une touffe de ma tête; et l'Esprit[3] m'enleva entre la terre et le ciel, et m'emmena, dans les visions de Dieu, à Jérusalem, à l'entrée de la porte [du parvis] intérieur qui est tournée vers le nord, où est le siége de
4 l'idole de jalousie qui excite à jalousie. Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, comme l'aspect que j'avais vu dans la vallée.
5 Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord, et voici, au nord de la porte de l'au-
6 tel, cette idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font? les grandes abominations que [ceux de] la maison d'Israël commettent ici, de manière à m'éloigner de mon sanctuaire? Mais tu vas en voir encore, de grandes abominations!
7 Et il me mena à l'entrée du parvis, et je vis, et voici un creux
8 dans la muraille. Et il me dit : Fils d'homme, perce donc la mu-
9 raille. Et je perçai la muraille, et voici une ouverture. Et il me dit : Entre, et vois les abominations mauvaises qu'ils commettent
10 ici! J'entrai donc et je vis, et voici toute [espèce de] figures de

---

[1] *Ou* leurs hommes qui travaillent aux choses sacrées. — [2] *Héb.* bruit sur bruit. — [3] *Ou* un esprit.

Digitized by Google

reptiles et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison
11 d'Israël tracées sur la muraille, autour, tout autour; et soixante et dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, au milieu desquels se tenait Jaazania, fils de Schaphan, se tenant devant elles, chacun son encensoir à la main, et la fumée d'un nuage de
12 parfum qui montait. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images? Car ils disent : L'Eternel ne nous
13 voit pas ; l'Eternel a abandonné cette terre. Et il me dit : Tu en verras encore, de grandes abominations qu'ils commettent!

14 Et il me mena à l'entrée de la porte de la Maison de l'Eternel qui est vers le nord, et voici les femmes assises là, pleurant
15 Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Tu en verras encore, des abominations plus grandes que celles-là!

16 Et il me mena au parvis intérieur de la Maison de l'Eternel, et voici à l'entrée du palais de l'Eternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos vers le palais de l'Eternel et la face vers l'orient, et se prosternant devant le soleil, vers l'o-
17 rient. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Est-ce chose trop légère pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils font ici, qu'ils remplissent la terre de violences, et [toujours] reviennent à me provoquer? Et voici, ils avancent le ra-
18 meau vers leurs narines! Et moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil n'épargnera point, et je serai sans pitié. Ils crieront à mes oreilles à grande voix, mais je ne les écouterai point.

9 Puis il cria d'une grande voix à mes oreilles, en disant : Faites approcher ceux qui doivent punir la ville, et que chacun ait à la
2 main son instrument de destruction. Et voici venir six hommes du côté de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, ayant chacun à la main leur instrument propre à écraser, et au milieu d'eux était un homme vêtu de lin, avec un cornet d'écrivain à sa ceinture[1]; et ils vinrent et se tinrent près de l'autel d'airain.

3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus les chérubins sur lesquels elle était, [pour aller] au seuil de la Maison, et il appela

[1] *Héb.* sur ses reins.

Digitized by Google

l'homme vêtu de lin, qui avait le cornet d'écrivain à sa ceinture.
4 Et l'Eternel lui dit : Passe au travers de la ville, au travers
de Jérusalem, et marque d'une marque au front les hommes qui
soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui
5 se commettent au milieu d'elle. Puis à mes oreilles il dit à ceux-
là : Passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil n'é-
6 pargne point et soyez sans pitié : vous tuerez, vous détruirez
vieillards[1], jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et fem-
mes ; mais pour quiconque a sur lui la marque, n'en approchez
point ; et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent
par ces hommes, ces vieillards[1], qui étaient devant la Maison.
7 Et il leur dit : Souillez [de sang] la Maison, et remplissez les par-
vis de blessés à mort, [puis] sortez ! Et ils sortirent et frappèrent
8 dans la ville. Et comme ils frappaient, et que moi, j'étais resté,
je tombai sur ma face, et je m'écriai et dis : Ah ! Seigneur Eter-
nel ! vas-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur
9 Jérusalem ? Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de
Juda est excessivement grande, et la terre est remplie de sang
versé, et la ville est pleine de prévarications ; car ils disent : L'E-
10 ternel a abandonné cette terre, et l'Eternel ne voit pas. Moi aussi
donc, mon œil n'épargnera point et je serai sans pitié. Je mets
leur voie sur leur tête.
11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait le cornet [d'écrivain] à
sa ceinture, vint rendre compte[2], et dit : J'ai fait comme tu m'as
commandé.

10 Et je vis, et voici dans l'étendue qui était au-dessus de la tête
des chérubins, comme une pierre de saphir, comme l'aspect
2 d'une ressemblance de trône qui se voyait au-dessus d'eux. Et il
parla à l'homme vêtu de lin, et dit : Viens dans l'intérieur du
Roulant, au-dessous des chérubins, et prends plein tes deux
mains de charbons de feu d'entre les chérubins, et répands-les
3 sur la ville. Et il y vint sous mes yeux. Or les chérubins se te-
naient à droite de la Maison lorsque cet homme vint, et la nuée
4 remplissait le parvis intérieur. Et la gloire de l'Eternel s'éleva

[1] *Ou* anciens. — [2] *Héb.* parole.

Digitized by Google

de dessus les chérubins, au-dessus du seuil de la Maison, et la
Maison fut remplie de la nuée pendant que le parvis était plein de
5 l'éclat de la gloire de l'Eternel. Et le bruit des ailes des chéru-
bins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu
6 Tout-Puissant quand il parle. Et quand il eut commandé à
l'homme vêtu de lin, en disant : Prends du feu de l'intérieur du
Roulant, de l'intervalle des chérubins.... il arriva que [l'homme]
7 vint et se tint près de l'une des roues. Et le chérubin avança sa
main de l'intervalle des chérubins vers le feu qui était entre les
chérubins ; et il en prit et le mit dans les deux mains de [l'homme]
8 vêtu de lin ; et il le reçut, et sortit. Or on voyait aux chérubins
9 une figure de main d'homme sous leurs ailes. Et je vis, et voici
quatre roues près des chérubins ; une roue près d'un chérubin,
et une autre roue près de l'autre chérubin ; et l'aspect des roues
10 était comme l'apparence de la pierre de chrysolite. Et quant à
leur aspect, il y avait une même ressemblance pour les quatre,
11 comme si une roue était au travers[1] d'une roue. Dans leur mar-
che, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient
point dans leur marche, car vers quelque lieu que fût dirigée la
tête, elles la suivaient; elles ne se tournaient point dans leur
12 marche. Et tout leur corps[2], leur dos, et leurs mains, et leurs
ailes, ainsi que les roues, étaient pleins d'yeux tout autour, pour
13 les quatre [et pour] leurs roues. Quant aux roues, j'entendis qu'on
14 les appelait : le Roulant. Et chacun d'eux avait quatre faces. La
face de l'un [des côtés] était la face de chérubin; la face du se-
cond, une face d'homme; et du troisième, une face de lion ; et du
15 quatrième, une face d'aigle. Et les chérubins s'élevèrent : c'é-
taient les êtres vivants que j'avais vus près du fleuve du Kebar.
16 Quand les chérubins marchaient, les roues marchaient près
d'eux ; et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever
de dessus la terre, les roues non plus ne se détournaient pas
17 d'auprès d'eux. Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; quand
ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit des êtres vi-
vants était en elles.

[1] *Héb.* dans le milieu. — [2] *Héb.* toute leur chair.

Digitized by Google

18 Et la gloire de l'Eternel sortit de dessus le seuil de la Maison,
19 et s'arrêta au-dessus des chérubins. Et les chérubins levèrent leurs ailes et s'élevèrent de la terre; je les vis[1] quand ils sortaient, et les roues tout auprès d'eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la Maison de l'Eternel, et la gloire du Dieu
20 d'Israël était au-dessus d'eux, vers le haut. C'étaient les êtres vivants que j'avais vus sous le Dieu d'Israël près du fleuve du Ke-
21 bar, et je reconnus que c'étaient des chérubins. Chacun avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes, et sous leurs ailes [pa-
22 raissait] la ressemblance de mains d'homme. Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve du Kebar; c'était leur aspect, et c'étaient eux-mêmes. Ils allaient chacun dans la direction de leurs faces.

11 Et l'Esprit m'enleva et me mena à la porte orientale de la Maison de l'Eternel, celle qui regarde vers l'orient, et voici dans l'ouverture de la porte vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azour, et Pélatia, fils de Bénaïa, chefs du peuple.
2 Et il me dit : Fils d'homme, ce sont là les hommes qui forment des pensées d'iniquité et qui conseillent de mauvaises résolutions
3 dans cette ville ; qui disent : On n'est pas au moment[2] de bâtir des maisons. Cette [ville] est la chaudière, et nous sommes la chair.
4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme!
5 Et l'Esprit de l'Eternel tomba sur moi, et il me dit : Dis : Ainsi dit l'Eternel : C'est ainsi que vous dites, maison d'Israël, et ce
6 qui monte dans votre esprit, je le sais. Vous avez fait que ceux que vous avez blessés à mort sont nombreux dans cette ville, et
7 vous avez rempli ses rues de blessés à mort. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Ce sont vos blessés à mort, que vous avez frappés[3] au milieu d'elle, qui sont la chair, et elle, la chau-
8 dière; et pour vous, on vous fera sortir du milieu d'elle. Vous craignez l'épée, mais je ferai venir l'épée contre vous, dit le Sei-
9 gneur, l'Eternel. Je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exercerai sur vous des ju-

[1] *Héb.* sous mes yeux. — [2] *Héb.* On n'est pas près. — [3] *Héb.* que vous avez mis.

Digitized by Google

10 gements. C'est par l'épée que vous tomberez ; c'est sur les frontières d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'E-
11 ternel. Cette [ville] ne sera pas pour vous une chaudière dont vous serez la chair, au milieu d'elle ; c'est aux frontières d'Israël
12 que je vous jugerai. Et vous saurez que je suis l'Eternel, vous qui n'avez point marché dans mes statuts, et qui n'avez point pratiqué mes ordonnances, mais qui avez agi selon les ordonnances des nations qui vous entourent.

13 Et il arriva, pendant que je prophétisais, que Pélatia, fils de Bénaïa, mourut. Et je tombai sur ma face, et je criai à grande voix et je dis : Ah! Ah! Seigneur Eternel, c'est une destruction
14 totale que tu fais du reste d'Israël! Et la parole de l'Eternel me
15 fut adressée, en disant : Fils d'homme, ce sont tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté [1], et la maison d'Israël tout entière, à qui les habitants de Jérusalem disent : Eloignez-vous de l'Eternel! C'est à nous que cette terre est donnée en possession!

16 C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Quoique je les aie éloignés parmi les nations, et que je les aie dispersés parmi les terres, je veux être pour eux, un peu de temps, un sanc-
17 tuaire dans les terres où ils sont allés. C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des terres dans lesquelles vous avez
18 été dispersés, et je vous donnerai le sol d'Israël. Et ils y viendront, et ils en ôteront toutes ses exécrations et toutes ses abominations.
19 Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre,
20 et je leur donnerai un cœur de chair, afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent,
21 et qu'ils soient mon peuple, et que je sois, moi, leur Dieu. Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs exécrations et de leurs abominations, je mettrai leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Eternel.

22 Puis les chérubins levèrent leurs ailes, ayant les roues tout auprès d'eux, et la gloire du Dieu d'Israël au-dessus d'eux, vers

---

[1] *Héb.* avec qui tu as droit de rachat.

Digitized by Google

23 le haut. Et la gloire de l'Eternel monta d'au-dessus du milieu
de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.
24 Et l'Esprit m'enleva et me ramena en Caldée auprès des dépor-
tés, dans la vision, par l'Esprit de Dieu, et la vision que j'avais
25 vue remonta d'auprès de moi; et je dis aux déportés toutes les
paroles de l'Eternel, lesquelles il m'avait fait voir.

12 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, tu habites au milieu de la maison revêche : car ils ont
des yeux pour voir et ne voient point; ils ont des oreilles pour
entendre et n'entendent point; car ils sont une maison revêche.
3 Et toi, fils d'homme, fais-toi le bagage de la déportation, et
pars de jour, sous leurs yeux, [comme] pour la déportation; tu
partiras, sous leurs yeux, du lieu où tu es vers un autre lieu.
4 Peut-être verront-ils; car ils sont une maison revêche. Tu por-
teras dehors ton bagage, de jour, sous leurs yeux, comme un ba-
gage de déportation; et toi, tu sortiras le soir, sous leurs yeux,
5 comme sortent les déportés. Sous leurs yeux, perce pour toi la
6 muraille, et fais sortir par là [ton bagage]. Sous leurs yeux tu le
porteras sur l'épaule; tu le porteras dehors quand il fera obscur;
tu couvriras ta face et tu ne verras point la terre; car je te donne
en présage[1] à la maison d'Israël.
7 Et je fis ainsi, comme il m'avait été commandé. Pendant le
jour je portai dehors mon bagage, comme un bagage de dépor-
tation, et le soir, je perçai pour moi de mes mains la muraille.
Quand il fit obscur, je le fis sortir, et je le portai sur l'épaule,
sous leurs yeux.
8 Et le matin, la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant:
9 Fils d'homme, [ceux de] la maison d'Israël, de la maison revê-
10 che, ne t'ont-ils pas dit : Que fais-tu? Dis-leur : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Eternel : Cet oracle [désigne] le prince qui est à Jérusa-
lem, et tous [ceux de] la maison d'Israël qui sont au milieu
11 d'elle[2]. Dis : Je suis votre présage. Comme j'ai fait, ainsi il leur
12 sera fait; ils iront en déportation, en captivité. Le prince même

[1] *Héb.* en miracle. — [2] *Héb.* d'eux.

Digitized by Google

qui est au milieu d'eux portera sur l'épaule, quand il fera obscur,
et sortira. On percera la muraille pour le faire sortir par là; il
couvrira sa face, afin qu'il ne voie point, lui, de ses yeux la terre.
13 Et j'étends sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piége, et je
l'emmènerai à Babylone, dans la terre des Caldéens; mais il ne
14 la verra point, et là il mourra. Et tout ce qui l'entoure, ses auxi-
liaires et toutes ses armées, je les disperserai à tout vent, et je
15 dégaînerai l'épée après eux. Et ils connaîtront que je suis l'Eter-
nel, quand je les aurai chassés parmi les nations, et dispersés
16 dans [toutes] les terres. Mais je ferai que, d'entre eux, un petit
nombre de gens restera, de l'épée, de la famine et de la peste,
afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations
où ils seront arrivés ; et ils sauront que je suis l'Eternel.
17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (18) Fils
d'homme, mange ton pain avec tremblement, et bois ton eau dans
19 le trouble et l'inquiétude ; et tu diras au peuple de la terre :
Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, quant à ceux qui habitent à Jé-
rusalem, sur le sol d'Israël : Ils mangeront leur pain avec inquié-
tude, et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que la terre sera
désolée, [vidée] de ce qu'elle contenait, à cause des violences de
20 ceux qui l'habitent. Et les villes habitées seront ruinées, et la
terre sera désolée, et vous saurez que je suis l'Eternel.
21 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (22) Fils
d'homme, qu'est-ce que ce proverbe que vous [répétez] sur le sol
d'Israël, en disant : Les jours se prolongent, et toute vision périt?
23 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je vais
faire cesser ce proverbe, et on ne le répétera plus en Israël. Mais
dis-leur : Les jours approchent, ainsi que l'accomplissement [1] de
24 toute vision ; car aucune vision ne sera plus vaine, et la divina-
tion ne sera plus trompeuse au milieu de la maison d'Israël ;
25 car je suis l'Eternel : quelque parole que j'aie prononcée, cette
parole s'exécutera, elle ne sera plus différée. Car c'est en vos
jours, ô maison revêche, que je prononcerai une parole et que je
l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Eternel.

---

[1] *Héb.* la parole de.

Digitized by Google

26 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (27) Fils
d'homme, voici, [ceux de] la maison d'Israël disent : La vision
qu'il voit est à long terme[1], et c'est pour des temps éloignés
28 qu'il prophétise. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur,
l'Eternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée : la pa-
role que j'aurai prononcée s'exécutera, dit le Seigneur, l'Eternel.

13 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophéti-
sent ; et tu diras à ceux qui sont prophètes d'après leur propre
3 cœur : Ecoutez la parole de l'Eternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'E-
ternel : Malheur aux prophètes insensés, qui suivent leur propre
4 esprit et parlent sans avoir rien vu. Comme des renards dans les
5 ruines, tels, ô Israël, sont tes prophètes ! Vous ne montez point
aux brèches, et vous ne fermez pas l'enceinte autour de la mai-
son d'Israël, pour tenir ferme dans la guerre, au jour de l'Eter-
6 nel. Ils ont des visions vaines et des divinations de mensonge, ces
[gens] qui disent : L'Eternel dit ! quoique l'Eternel ne les ait pas
7 envoyés ; et ils attendent qu'il confirmera leur parole ! Ne voyez-
vous pas des visions vaines, et ne prononcez-vous pas des divi-
nations de mensonge, quand vous dites : L'Eternel dit ! quoique
je n'aie point parlé ?
8 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : A cause que
vous prononcez des choses vaines, et que vous voyez le mensonge,
pour cela voici que je [viens] contre vous, dit le Seigneur, l'Eter-
9 nel. Et ma main sera contre les prophètes qui voient la vanité et
qui devinent le mensonge ; ils ne seront point dans le conseil de
mon peuple, et ils ne seront point inscrits dans le livre de la
maison d'Israël ; ils n'entreront point sur le sol d'Israël ; et vous
10 saurez que je suis le Seigneur, l'Eternel. A cause, oui, à cause
qu'ils égarent mon peuple, en disant : Paix ! et il n'y a point de
paix ; que ce [peuple] bâtit un mur, et les voilà qui l'enduisent
11 de mortier.... dis à ces faiseurs d'enduit : Et il tombera ! Il y
aura une pluie d'inondation, et vous, pierres de grêle, vous tom-

[1] *Héb.* pour beaucoup de jours.

Digitized by Google

12 berez! et le vent de tempêtes éclatera! Et voici, la paroi tombera. Ne vous dira-t-on pas : Où est le mortier dont vous l'avez
13 enduite ? C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je vais faire éclater, dans ma fureur, le vent de tempêtes ; dans ma colère, il y aura une pluie d'inondation, et dans ma fureur, [qui va]
14 jusqu'à la destruction totale, des pierres de grêle. Je vais renverser la paroi que vous avez enduite de mortier, et je la coucherai par terre, et ses fondements seront découverts ; elle tombera, et vous serez totalement détruits sous ses décombres[1]; et vous sau-
15 rez que je suis l'Eternel. J'accomplirai ma fureur sur cette paroi et sur ceux qui l'enduisent de mortier; et je vous dirai : Elle n'est
16 plus, la paroi ! Ils ne sont plus, ceux qui l'enduisaient !.... [savoir] les prophètes d'Israël, qui prophétisaient pour Jérusalem, et qui voyaient pour elle des visions de paix ; et il n'y a point de paix ! dit le Seigneur, l'Eternel.

17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face vers les filles de ton peuple qui se mêlent de prophétiser d'après leur propre cœur, et pro-
18 phétise contre elles ; et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les jointures des mains[2], et qui font des oreillers pour les têtes de toute hauteur, afin de prendre au piége les âmes ! Voulez-vous prendre au piége les âmes de mon peuple et faire vivre vos propres âmes ?
19 Vous me profanez auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, en faisant mourir des âmes qui ne doivent point mourir et en faisant vivre des âmes qui ne doivent point vivre, quand vous mentez à mon peuple, qui écoute le men-
20 songe ! C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je [viens] contre vos coussinets, où vous prenez au piége les âmes. comme des oiseaux ; je les déchirerai de dessus vos bras, et je laisserai aller les âmes que vous prenez au piége, les âmes... comme
21 des oiseaux !.... et je déchirerai vos oreillers, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour [tomber]
22 dans le piége, et vous saurez que je suis l'Eternel. Parce que vous avez contristé avec fausseté le cœur du juste que je n'affligeais

---

[1] *Héb.* au milieu d'elle. — [2] *Ou* des avant-bras.

Digitized by Google

point, et fortifié les mains du méchant pour qu'il ne se convertît
23 point de sa mauvaise voie afin de le faire vivre, c'est pourquoi vous n'aurez plus de visions de vanité, et vous ne pratiquerez plus de divination. Je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Eternel.

14 Et il vint vers moi des hommes d'entre les anciens d'Israël, et
2 ils s'assirent devant moi. Et la parole de l'Eternel me fut adres-
3 sée, en disant : Fils d'homme, ces hommes-ci ont soumis leurs cœurs à leurs idoles[1], et ils ont placé vis-à-vis d'eux l'occasion de leur chute dans l'iniquité ; pourrais-je me laisser consulter par
4 eux ? C'est pourquoi parle avec eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Quiconque, de la maison d'Israël, aura soumis son cœur à ses idoles et aura placé vis-à-vis de lui l'occasion de sa chute dans l'iniquité, et viendra vers le prophète,... je suis l'Eternel ! je lui trouverai réponse en cela, dans la multi-
5 tude de ses idoles ; afin de prendre par leur propre cœur [ceux de] la maison d'Israël, parce qu'ils se sont tous retirés d'avec moi
6 pour leurs idoles. C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Revenez, et détournez vos faces de
7 vos idoles, détournez-les de toutes vos abominations ; car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi[2], et soumet son cœur à ses idoles et place vis-à-vis de lui l'occasion de sa chute dans l'iniquité, puis vient vers le prophète pour me consulter par lui,... je suis l'Eter-
8 nel ! je lui répondrai par moi-même. Je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le mettrai en désolation, pour signe et pour proverbe ; et je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous
9 saurez que je suis l'Eternel. Que si le prophète se laisse séduire et prononce quelque parole, c'est moi, l'Eternel, qui ai séduit ce prophète, et j'étendrai contre lui ma main, et je le détruirai
10 du milieu de mon peuple d'Israël. Et ils porteront leur iniquité : telle l'iniquité de celui qui consulte, telle sera l'iniquité du pro-
11 phète, afin que [ceux de] la maison d'Israël ne soient plus er-

[1] *Héb.* ont fait monter leurs idoles sur leurs cœurs. — [2] *Héb.* d'après moi.

Digitized by Google

rants loin de moi, et qu'ils ne se souillent plus par toutes leurs
rébellions, et qu'ils soient mon peuple, et que je sois, moi, leur
Dieu, dit le Seigneur, l'Eternel.
12 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (13) Fils
d'homme, si une terre péchait contre moi en commettant quelque
prévarication, et si j'étendais contre elle ma main; et si je brisais
pour elle l'appui du pain, et lui envoyais la famine, et retran-
14 chais d'elle hommes et bêtes; et qu'au milieu d'elle fussent ces
trois hommes, Noé, Daniel et Job : pour eux, ils délivreraient leur
âme par leur justice, dit le Seigneur, l'Eternel.
15 Si je faisais passer dans cette terre des animaux méchants qui
la dépeuplassent, et qu'à cause de ces animaux elle fût désolée, et
16 que personne n'y passât plus; ces trois hommes étant au milieu
d'elle,... je suis vivant! dit le Seigneur, l'Eternel, ils ne délivre-
raient ni fils ni filles, eux seuls se délivreraient, et la terre serait
désolée.
17 Ou si je faisais venir l'épée contre cette terre, et si je disais :
Que l'épée passe par la terre!.... et si j'en retranchais hommes
18 et bêtes; et ces trois hommes étant au milieu d'elle,.... je suis
vivant! dit le Seigneur, l'Eternel, ils ne délivreraient ni fils ni
filles, mais eux seuls se délivreraient.
19 Ou si je lâchais la peste sur cette terre, et si je répandais sur
elle ma fureur jusqu'au sang, pour en retrancher hommes et bê-
20 tes; et Noé, Daniel et Job étant au milieu d'elle,.... je suis vi-
vant! dit le Seigneur, l'Eternel, ils ne délivreraient ni fils ni
filles; eux, par leur justice, ils délivreraient leur âme.
21 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Sûrement quand j'aurai
lâché mes quatre jugements désastreux[1], l'épée, la famine, les
animaux méchants et la peste, contre Jérusalem, pour en retran-
22 cher hommes et bêtes, et que, voici, il restera d'elle des réchap-
pés, des fils et des filles qu'on en fera sortir (voici, ils sortiront
[pour venir] vers vous, et vous verrez leurs voies et leurs œu-
vres); vous vous consolerez du mal que je fais venir sur Jérusa-
23 lem, de tout ce que je fais venir sur elle. Ils vous consoleront;
car vous verrez leurs voies et leurs œuvres, et vous reconnaîtrez

[1] *Héb.* mauvais.

Digitized by Google

que ce n'est point sans raison que je fais tout ce que je fais contre elle, dit le Seigneur, l'Eternel.

15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils d'homme, qu'est le bois de vigne plus que tout [autre] bois? le
3 sarment qui était entre les arbres de la forêt? En prendra-t-on du bois pour le façonner en quelque œuvre? ou même en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile que ce
4 soit? Voici, il est donné au feu pour pâture ; le feu en a dévoré les deux bouts, et le milieu est charbonné ; serait-il propre pour
5 quelque œuvre? Voici, lorsqu'il était intact on n'aurait pu le façonner en aucune œuvre; combien moins, lorsque le feu l'a dévoré et qu'il est charbonné, serait-il encore façonné en œuvre quelconque?
6 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Tel qu'est parmi les arbres de la forêt le bois de vigne, que je donne au feu pour pâture, tels j'ai rendu les habitants de Jérusalem.
7 Je mettrai ma face contre eux; ils sortiront d'un feu et un [autre] feu les dévorera, et vous saurez que je suis l'Eternel, quand
8 j'aurai tourné[1] contre eux ma face. Et je mettrai la terre en désolation, parce qu'ils ont commis prévarication, dit le Seigneur, l'Eternel.

16 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
3 d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations. Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, à Jérusalem : Ton extraction et ta naissance sont de la terre du Cananéen; ton père était un
4 Amoréen et ta mère une Héthienne. Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut point coupé, on ne te lava point d'eau pour te nettoyer, tu ne fus pas saupoudrée de sel, et
5 tu ne fus pas enveloppée de langes. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour user de compassion envers toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, par mépris pour ta vie[2], le jour où tu naquis.

---

[1] *Héb.* placé. — [2] *Héb.* ton âme.

Digitized by Google

6 Et je passai près de toi, et je te vis foulée aux pieds dans ton
sang ; et je te dis : Vis, [toi qui es] dans ton sang ! et je te redis :
7 Vis, [toi qui es] dans ton sang !.... Je te multipliai par myriades,
comme le germe des champs ; tu t'accrus, tu grandis, tu parvins
au comble des charmes, ton sein se forma, ta chevelure crût
8 abondamment ; mais tu étais nue et découverte. Et je passai près
de toi et je te vis, et voici que ton âge [était] l'âge des amours :
j'étendis sur toi le pan de mon [vêtement], et je couvris ta nu-
dité ; je te fis serment, j'entrai en alliance avec toi, dit le Sei-
9 gneur, l'Eternel, et tu fus à moi. Je te lavai dans l'eau, j'enlevai[1]
10 à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile. Je te
vêtis de broderies, et je te chaussai de [peau de] taisson ; je ceignis
11 ta [tête] de fin lin, et je te couvris de soie. Je te chargeai d'orne-
ments : je mis des bracelets sur tes mains et un collier sur ta gorge ;
12 je mis un anneau à ta narine et des pendants à tes oreilles, et sur
13 ta tête une couronne de parure. Tu t'ornas d'or et d'argent ; ton
vêtement fut le fin lin, la soie, et la broderie. Tu te nourrissais de
fleur de farine, et de miel, et d'huile ; tu devins extrêmement
14 belle, et tu parvins à la royauté. Et ton renom se répandit parmi
les nations pour ta beauté, car elle était [devenue] parfaite, par
ma magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'E-
ternel.

15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à cause de
ton renom, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant, [en
16 disant] : C'est à lui ! Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des
hauts lieux décorés de diverses couleurs, et tu t'y prostituas,...
17 ce qui n'avait pas eu lieu, et ne doit pas être. Et tu pris tes ob-
jets de parure, faits de mon or et de mon argent, que je t'avais
donnés, et tu t'en fis des figures de mâles et tu te prostituas avec
18 elles. Et tu pris tes vêtements de broderie pour les en couvrir, et
19 tu mis devant eux mon huile et mon parfum. Et mes aliments,
que je t'avais donnés, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont
je te nourrissais, tu les mis devant eux en parfum de bonne
20 odeur. Il en fut ainsi ! dit le Seigneur, l'Eternel. Et tu pris tes fils

[1] *Ou* j'entraînai.

Digitized by Google

et tes filles, que tu m'avais enfantés, et tu les leurs offris en sacrifice, à dévorer. Etait-ce trop peu pour toi, de te prostituer,
21 que tu aies égorgé mes fils, et que tu les leur aies livrés en les
22 faisant passer [par le feu]? Et dans toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, lorsque tu étais nue et découverte, et que tu étais là, foulée aux
23 pieds dans ton sang! Et il arriva, après que tu [eus fait] tout ce
24 mal (Malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, l'Eternel), que tu t'es construit des voûtes, que tu t'es fait des tertres[1] dans toutes
25 les places publiques; tu as construit tes tertres à tous les carrefours, et tu as rendu abominable ta beauté; tu t'es offerte à tout
26 passant, et tu as multiplié tes prostitutions. Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes voisins, qui sont forts en chair, et tu
27 as multiplié tes prostitutions en me provoquant. Et voici, j'ai étendu ma main contre toi, et j'ai retranché de ta portion fixée, et je t'ai livrée au désir de celles qui te haïssent, les filles des Philis-
28 tins, qui sentent l'ignominie de ta voie criminelle. Mais n'étant pas rassasiée, tu t'es prostituée aux fils d'Assur; tu t'es prosti-
29 tuée à eux, et même tu n'as pas été rassasiée. Et tu as multiplié tes prostitutions avec une terre de marchands, en Caldée[2]; même par cela, tu n'as pas été rassasiée.

30 Combien ton cœur est malade! dit le Seigneur, l'Eternel, que tu aies fait toutes ces choses, à la façon d'une prostituée sans
31 frein, construisant ta voûte à tous les carrefours et faisant ton tertre dans toutes les places publiques; et que [pourtant], quant au mépris du salaire, tu n'aies pas été comme une prostituée,
32 mais comme la femme adultère, qui prend des étrangers à la
33 place de son mari. Toutes les prostituées reçoivent une largesse; mais toi, tu as fait tes largesses à tous tes amants, et tu les as séduits par tes présents afin qu'ils vinssent vers toi de tous côtés
34 pour tes prostitutions. Et chez toi, dans tes prostitutions, ce fut l'inverse des [autres] femmes, en ce qu'on ne t'a pas recherchée pour ta prostitution, et en ce que tu as donné un salaire, et qu'aucun salaire ne t'a été donné; ce fut donc l'inverse.

---

[1] *Ou* hauts-lieux. — [2] *Ou* vers la terre de Canaan [et] vers la Caldée.

Digitized by Google

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Eternel!
36 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que ton argent[1] a été prodigué, et que, dans tes prostitutions, ta nudité s'est découverte auprès de tes amants, et à cause de toutes tes idoles d'abominations,
37 et en raison du sang de tes fils que tu leur as livrés; pour cela, voici que je vais rassembler tous tes amants, à qui tu t'es rendue agréable, et tous ceux que tu aimes, aussi bien que tous ceux que tu hais; je vais les rassembler de toutes parts contre toi, et je leur
38 découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité. Et je te jugerai du jugement des femmes qui ont commis adultère et versé
39 le sang; et je ferai que tu ne sois que sang, fureur et jalousie. Je te livrerai entre leurs mains, et ils renverseront ta voûte, et ils démoliront tes tertres; ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils prendront tes objets de parure, et ils te laisseront là nue et
40 découverte. Ils feront monter contre toi une troupe[2], et ils t'assommeront à coups de pierres, et ils te mettront en pièces
41 avec leurs épées. Ils brûleront par le feu tes maisons, et ils exerceront contre toi des jugements sous les yeux de beaucoup de femmes, et je te ferai cesser d'être une prostituée, et même tu ne
42 donneras plus de salaire. Et j'apaiserai ma fureur contre toi, et ma jalousie s'éloignera de toi; je me tiendrai tranquille et je ne
43 m'irriterai plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, mais que tu as été insolente envers moi dans toutes ces choses, voilà qu'à mon tour je mets tes voies sur ta tête, dit le Seigneur, l'Eternel, et tu n'ajouteras plus le crime à toutes tes abominations.
44 Voici, tout faiseur de proverbes en fera un sur toi, en disant:
45 Telle mère, telle fille! Tu es la fille de ta mère, qui eut en aversion son mari et ses fils; et tu es la sœur de tes sœurs, qui eurent en aversion leurs maris et leurs fils. Votre mère était Hé-
46 thienne, et votre père, Amoréen. Ta grande sœur, c'était Samarie, avec ses filles, demeurant à ta gauche[3]; et ta sœur plus petite que toi, demeurant à ta droite[4], c'était Sodome, avec ses filles.
47 Mais ce ne fut point seulement dans leurs voies que tu marchas,

---

[1] *Héb.* ton airain. — [2] *Héb.* congrégation. — [3] *Ou* au nord. — [4] *Ou* au sud.

Digitized by Google

ni selon leurs abominations que tu agis ; [tu en eus] du dégoût,
comme de peu de chose, et tu te corrompis plus qu'elles dans
48 toutes tes voies. Je suis vivant ! dit le Seigneur, l'Eternel ; Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait, toi
49 et tes filles ! Voici quelle fut l'iniquité de Sodome, ta sœur : l'orgueil ! Elle avait, avec ses filles, du pain à satiété et un repos fort tranquille, et elle ne fortifiait pas les mains de l'affligé et du pau-
50 vre. Elles étaient hautaines et commettaient l'abomination devant
51 ma face ; et je les fis disparaître, lorsque je l'eus vu. Et Samarie n'a pas péché à l'égal de la moitié de tes péchés. Tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par
52 toutes les abominations que tu as commises. Toi aussi, porte ton ignominie, que tu infligeais à ta sœur ! A cause de tes péchés, que tu as rendus plus abominables que les leurs, elles sont plus justes que toi. Toi donc aussi, aie honte, et porte ton ignominie, puisque tu justifies tes sœurs.
53 Et je ramènerai leur captivité : les captifs de Sodome et de ses filles, et les captifs de Samarie et de ses filles, et au milieu
54 d'elles la captivité de tes captifs ; afin que tu portes ton ignominie, et que tu sentes l'ignominie pour tout ce que tu as commis, en
55 les consolant. Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur état précédent ; et Samarie et ses filles retourneront à leur état précédent ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre état
56 précédent. Et pourtant Sodome, ta sœur, n'était point mention-
57 née par ta bouche, aux jours de ton orgueil, avant que ta méchanceté fût découverte, comme au temps de l'opprobre des filles d'Aram et de tout ce qui les entourait, des filles des Philistins,
58 qui t'insultaient de toutes parts. Ton crime et tes abominations, tu les portes à ton tour ! dit l'Eternel.
59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je fais aussi avec toi comme tu as fait, toi qui as méprisé l'exécration pour enfreindre l'al-
60 liance. Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance [traitée] avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une
61 alliance éternelle. Et tu te souviendras de tes voies et tu en sentiras l'ignominie, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus grandes que toi avec celles qui sont plus petites que toi.

Digitized by Google

quand je te les donnerai pour filles, mais non à cause de ton al-
62 liance. Et j'établirai, moi, mon alliance avec toi, et tu sauras que
63 je suis l'Eternel; afin que tu te souviennes, que tu aies honte, et qu'à cause de ton ignominie tu ne puisses plus ouvrir la bouche, lorsque je ferai pour toi la propitiation pour tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Eternel.

17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la mai-
3 son d'Israël, et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Le grand aigle, celui qui a de grandes ailes, de longues pennes, un plumage épais [1] aux couleurs variées [2], vint au Liban et prit la cime
4 du cèdre. Il cueillit le principal de ses rejetons, il l'emporta en une terre de commerce et le mit dans une ville de marchands.
5 Puis il prit du plant du pays [3] et le mit dans un champ à semences; il le plaça près d'abondantes eaux, il le mit dans un lieu ar-
6 rosé. Le [plant] germa, et devint une vigne étendue, [mais] basse de croissance, de manière qu'elle devait tourner vers lui ses rameaux, et elle eut sous lui ses racines; et ce fut une vigne qui
7 produisit des pampres et poussa des branches. Mais il y avait un [autre] grand aigle, ayant de grandes ailes et un plumage abondant; et voici que cette vigne tordit vers lui ses racines, et des couches où elle était plantée, elle poussa vers lui ses rameaux,
8 pour qu'il l'arrosât. Or elle était plantée dans un bon champ, près d'abondantes eaux, pour produire des jets et pour porter du fruit, et pour devenir une vigne magnifique.
9 Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Peut-elle réussir? N'arrachera-t-il pas ses racines et ne coupera-t-il pas son fruit? et ne fera-t-il pas sécher toutes ses jeunes pousses? Elle séchera, et il ne faudra ni une grande [force] de bras ni un peuple nombreux pour l'enlever de ses racines.
10 Voici, elle est plantée. Peut-elle réussir? Dès que le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement? Ne séchera-t-elle pas sur les couches où elle a germé?

---

[1] *Heb.* plein. — [2] *Heb.* [comme] la broderie. — [3] *Heb.* de la semence de la terre.

Digitized by Google

11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (12) Dis
donc à cette maison revêche : Ne savez-vous pas ce que signifient
ces choses? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem,
et il en a pris le roi et les chefs, et les a emmenés avec lui à Ba-
13 bylone. Puis il a pris un [homme] de la race royale, il a traité
avec lui alliance, et lui a fait prêter serment[1]; il a pris aussi les
14 plus forts de la terre, pour que le royaume fût abaissé, ne pou-
15 vant s'élever, gardant son alliance pour subsister. Mais il s'est
révolté contre lui, en envoyant ses messagers à l'Egypte, pour
qu'elle lui donnât des chevaux et un peuple nombreux. Celui qui
a fait ces choses réussira-t-il? Echappera-t-il? Il a enfreint l'al-
16 liance, et il échapperait! Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Eter-
nel : c'est dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a mé-
prisé le serment et dont il a enfreint l'alliance, c'est près de lui,
17 au milieu de Babylone, qu'il mourra! Et ce ne sera point avec
grande armée ni troupe[2] nombreuse que Pharaon agira pour lui
dans la guerre, pendant qu'on élèvera des terrasses et qu'on bâ-
tira une circonvallation, pour exterminer un grand nombre d'â-
18 mes. Il a méprisé le serment pour enfreindre l'alliance; et voici,
il a donné sa main et il a fait toutes ces choses : il n'échappera pas.
19 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je suis vivant!
c'est mon serment qu'il a méprisé, et c'est mon alliance qu'il a
20 enfreinte. Je mettrai cela sur sa tête! J'étendrai sur lui mon
filet, et il sera pris dans mon piége, et je le mènerai à Babylone,
et là j'entrerai en jugement avec lui pour la prévarication qu'il a
21 commise contre moi. Et quant à tous ses fuyards, de toutes ses
cohortes, ils tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront
répandus à tout vent; et vous saurez que c'est moi, l'Eternel, qui
ai parlé.
22 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Mais je prendrai moi-même
de la haute cime du cèdre et le mettrai [en terre]; du principal
de ses rejetons, je cueillerai ce qu'il y a de tendre, et je le plan-
23 terai, moi, sur une montagne élevée et éminente. C'est sur la
haute montagne d'Israël que je le planterai; il élèvera des jets et

[1] *Héb.* l'a fait entrer sous l'exécration. — [2] *Héb.* congrégation.

Digitized by Google

produira du fruit, et deviendra un cèdre magnifique; et dessous,
demeurera tout petit oiseau, tout ce qui a des ailes; ils feront
24 leur demeure à l'ombre de ses rameaux. Et tous les arbres des
champs sauront que c'est moi, l'Eternel, qui abaisse l'arbre élevé
et qui élève l'arbre abaissé, qui dessèche l'arbre vert et qui fais
pousser l'arbre sec. C'est moi, l'Eternel, qui le dis et qui le fais.
18 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: (2) Que
voulez-vous dire quand vous prononcez sur le sol d'Israël ce
proverbe, en disant : Les pères mangent du verjus et les dents
3 des fils sont agacées? Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Eternel;
il ne vous arrivera plus de prononcer ce proverbe en Israël.
4 Voici, toutes les âmes sont à moi; elles sont à moi, aussi bien
l'âme du fils que l'âme du père. C'est l'âme qui pèche qui
mourra!
5 Et si un homme est juste et s'il pratique l'ordonnance et la jus-
6 tice, s'il ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux
vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne souille point la
femme de son prochain, s'il ne s'approche point de la femme
7 dans son impureté; si un homme n'opprime [personne], s'il rend
son gage pris pour dette, ne commet point de rapine, donne son
8 pain à l'affamé et couvre de vêtements celui qui est nu; s'il ne
donne pas à intérêt et ne prend point de bénéfice, s'il retire sa
main de ce qui est pervers, s'il rend jugement selon la vérité en-
9 tre un homme et l'autre, s'il marche dans mes statuts et garde
mes ordonnances pour pratiquer la vérité; cet homme est juste:
certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Eternel.
10 Et s'il a engendré un fils violent, qui répande le sang, et qui
11 fasse à son frère l'une quelconque de ces choses (bien que, pour
lui, il ne pratique aucune de ces choses); que même il mange
12 sur les montagnes, et souille la femme de son prochain; s'il op-
prime l'affligé et le pauvre, commet des rapines, ne rend point le
13 gage, lève les yeux vers les idoles, pratique l'abomination; s'il
donne à intérêt et prend du bénéfice... Vivrait-il? Il ne vivra pas!
Il a fait toutes ces abominations: il sera certainement mis à
mort; son sang sera sur lui.
14 Mais voici qu'un [homme] a engendré un fils qui a vu tous les

Digitized by Google

péchés que son père a commis, et qui prend soin de n'agir point
15 de même : il ne mange point sur les montagnes, il ne lève pas
les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il ne souille point
16 la femme de son prochain ; il n'opprime personne, ne prend
point de gage, ne commet point de rapine ; il donne son pain à
17 l'affamé, il couvre de vêtements celui qui est nu ; il retire sa
main de l'affligé, il ne prend ni intérêt ni bénéfice, il pratique
mes ordonnances et marche dans mes statuts : celui-là ne
mourra point pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra.
18 Son père, parce qu'il a exercé l'oppression et commis la rapine
envers [son] frère, et pratiqué ce qui n'est pas bon au milieu de
son peuple, voici qu'il meurt pour son iniquité.
19 Et vous dites : Pourquoi le fils ne porte-t-il pas quelque chose
de l'iniquité du père ?.... Mais le fils pratique l'ordonnance et la
justice, il garde tous mes statuts et les pratique : certainement il
20 vivra. C'est l'âme qui pèche qui mourra. Le fils ne portera rien
de l'iniquité du père, et le père ne portera rien de l'iniquité du
fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant
sera sur lui.
21 Et le méchant, s'il se détourne[1] de tous les péchés qu'il com-
mettait et garde tous mes statuts, et s'il pratique l'ordonnance et
22 la justice, certainement il vivra, il ne mourra point. Toutes les
rébellions qu'il a commises ne seront plus rappelées contre lui :
23 pour sa justice, qu'il pratique, il vivra. Prendrais-je quelque
plaisir à la mort du méchant ? dit le Seigneur, l'Eternel.... N'est-
ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive ?
24 Et si le juste se détourne de sa justice et pratique la perversité,
s'il agit suivant toutes les abominations que commet le méchant...
Vivrait-il ? Toutes ses justices, qu'il avait pratiquées, ne seront
plus rappelées ; pour la prévarication dont il s'est rendu coupa-
ble et pour son péché, qu'il a commis, pour eux il mourra.
25 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas bien réglée[2].....
Ecoutez donc, maison d'Israël ! Est-ce ma voie qui n'est pas bien
réglée ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas bien réglées ?

---

[1] *Héb.* revient. — [2] *Ou* pondérée.

Digitized by Google

26 Si le juste se détourne de sa justice et commet la perversité, et
que pour cela il meure, c'est pour la perversité qu'il a commise
27 qu'il meurt. Et si le méchant se détourne de la méchanceté qu'il
pratiquait, et s'il pratique l'ordonnance et la justice, celui-ci fait
28 vivre son âme. S'il prend soin de se détourner de toutes les ré-
bellions qu'il commettait, certainement il vivra ; il ne mourra
29 point. Et [ceux de] la maison d'Israël disent : La voie du Seigneur
n'est pas bien réglée.... Sont-ce mes voies qui ne sont pas bien
réglées, maison d'Israël ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont
30 pas bien réglées ? C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon
ses voies, maison d'Israël ! dit le Seigneur, l'Eternel. Revenez,
convertissez-vous de toutes vos rébellions, et vous n'aurez plus
31 d'occasion de chute dans l'iniquité. Rejetez loin de vous toutes
vos rébellions, par lesquelles vous vous êtes rebellés, et faites-
vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mour-
32 riez-vous, maison d'Israël ? Car je ne prends point plaisir à la mort
de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Eternel. Convertissez-vous
donc, et vivez !

19 Et toi, élève une complainte pour les princes d'Israël, (2) et
dis-leur : Qu'était ta mère ? Une lionne. Entre les lions elle était
3 couchée, elle élevait ses petits au milieu des lionceaux. Elle éleva
un de ses petits ; il devint lionceau et apprit à déchirer la proie :
4 il dévora des hommes. Mais les nations entendirent [parler] de
lui ; il fut pris dans leur fosse, et ils le menèrent, avec des cro-
5 chets [aux narines], dans la terre d'Egypte. Et elle vit qu'elle
avait espéré [et] que son espoir avait péri ; et elle prit un de ses
6 petits et le fit lionceau. Allant et venant au milieu des lions, il de-
vint lionceau et apprit à déchirer la proie : il dévora des hom-
7 mes. Il connut leurs veuves et dévasta leurs villes ; la terre et
tout ce qu'elle contenait fut désolée à la voix de son rugissement.
8 Mais [venant] des provinces, les nations se mirent contre lui à
l'entour, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse.
9 Ils le mirent dans une cage, avec des crochets [aux narines], et le
menèrent au roi de Babylone ; ils le menèrent dans des forteres-
ses, afin qu'on n'entendît plus sa voix aux montagnes d'Israël.

Digitized by Google

10 Ta mère était comme une vigne, à ta ressemblance, plantée
près des eaux ; elle était fertile et riche en jets par l'abondance
11 des eaux; elle avait des branches robustes pour sceptres de domi-
nateurs. Elle s'élevait, dans sa hauteur, entre les cimes touffues;
elle était apparente par sa hauteur, par l'abondance de ses ra-
12 meaux. Mais elle a été arrachée avec fureur, renversée à terre,
et le vent d'orient a desséché son fruit; ses branches robustes ont
13 été rompues, desséchées, le feu les a dévorées. Et maintenant
elle est plantée dans le désert, dans une terre aride et altérée.
14 Le feu est sorti des branches de ses bras, a dévoré son fruit, et il
n'y a plus en elle de branche robuste, ni de sceptre pour dominer.
Voilà la complainte, et elle est devenue une complainte.

20 Et il arriva, la septième année, au cinquième [mois], le dix du
mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent con-
2 sulter l'Eternel, et ils s'assirent devant moi. Et la parole de l'Eter-
3 nel me fut adressée, en disant : Fils d'homme, parle aux anciens
d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Est-ce pour
me consulter que vous venez?... Je suis vivant! je ne me laisserai
4 pas consulter par vous, dit le Seigneur, l'Eternel. Les jugeras-tu?
fils d'homme, les jugeras-tu ? Fais-leur savoir les abominations
de leurs pères.
5 Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Au jour où je choisis
Israël, et où je levai ma main à la postérité de la maison de Ja-
cob, et où je me fis connaître à eux dans la terre d'Egypte, et où
je leur levai ma main, en disant : Je suis l'Eternel, votre Dieu!...
6 en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir de la terre
d'Egypte vers une terre que j'avais cherchée pour eux, [terre]
ruisselante de lait et de miel, qui est une splendeur entre toutes
7 les terres ; et je leur dis : Rejetez chacun les exécrations auxquel-
les il regarde[1], et ne vous souillez pas par les idoles de l'Egypte :
je suis l'Eternel, votre Dieu !
8 Et ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter;
aucun d'eux ne rejeta les exécrations auxquelles il regardait et

[1] *Héb.* les exécrations de ses yeux.

Digitized by Google

n'abandonna les idoles de l'Egypte,.... et je parlai de verser sur
eux ma fureur, pour accomplir ma colère contre eux au milieu
9 de la terre d'Egypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne
pas [le] profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils
étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux pour
10 les faire sortir de la terre d'Egypte. Et je les fis sortir de la terre
11 d'Egypte, et je les menai au désert. Et je leur donnai mes statuts,
et je leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme
12 vivra s'il les pratique. Et je leur donnai aussi mes sabbats pour
être un signe entre moi et eux, à savoir que je suis l'Eternel qui
les sanctifie.
13 Et [ceux de] la maison d'Israël se révoltèrent contre moi dans le
désert; ils ne marchèrent point dans mes statuts, et ils rejetèrent
mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra s'il les pratique,
et ils profanèrent fort mes sabbats,... et je parlai de verser sur eux
14 ma fureur dans le désert, pour les consumer. Mais j'ai agi à
cause de mon nom, afin de ne pas [le] profaner aux yeux des na-
15 tions sous les yeux desquelles je les avais fait sortir. Et toutefois
je leur levai ma main, dans le désert, de ne pas les mener dans
la terre que j'avais donnée, [terre] ruisselante de lait et de miel,
16 qui est une splendeur entre toutes les terres ; parce qu'ils avaient
rejeté mes ordonnances et qu'ils n'avaient point marché dans mes
statuts, et parce qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur
17 marchait après leurs idoles. Mais mon œil les épargna trop pour
les détruire, et je ne fis point d'eux une destruction totale dans le
18 désert; et je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans
les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances et
19 ne vous souillez point par leurs idoles. Je suis l'Eternel, votre
Dieu; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances, et
20 pratiquez-les ; et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe
entre moi et vous, à savoir que je suis l'Eternel, votre Dieu.
21 Et les fils se révoltèrent contre moi ; ils ne marchèrent point dans
mes statuts et ne gardèrent point mes ordonnances pour pratiquer
ces [lois], par lesquelles l'homme vivra s'il les pratique ; et ils
profanèrent mes sabbats,.... et je parlai de verser sur eux ma
22 fureur, pour accomplir ma colère contre eux dans le désert. Mais

Digitized by Google

j'ai retiré ma main, et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne
pas [le] profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je
23 les avais fait sortir. Toutefois je leur levai aussi ma main, dans
le désert, de les disperser parmi les nations et de les dissiper
24 dans tous les pays[1], parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordon-
nances, qu'ils rejetaient mes statuts, qu'ils profanaient mes sab-
bats, et que leurs yeux regardaient[2] après les idoles de leurs pè-
25 res. Aussi je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des
26 ordonnances par lesquelles on ne vit point, et je les souillai par
leurs dons, quand ils faisaient passer [par le feu] tout fils aîné
d'une mère, afin que je les misse en désolation, afin qu'ils con-
nussent que je suis l'Eternel.

27 C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils d'homme, et dis-
leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici encore par quelles
choses vos pères m'ont outragé en commettant prévarication con-
28 tre moi. Je les menai dans la terre que j'avais levé ma main de
leur donner, et ils virent toute colline élevée et tout arbre touffu,
et ils y offrirent leurs sacrifices, ils y présentèrent la provocation
de leurs offrandes, ils y mirent leurs parfums de bonne odeur, et
29 ils y répandirent leurs libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce
haut-lieu où vous allez?.... Néanmoins cela s'est appelé du nom
de haut-lieu jusqu'à ce jour.

30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur,
l'Eternel : Lorsque vous vous souillez dans la voie de vos pères,
et que vous vous prostituez [en marchant] après leurs exécra-
31 tions, et qu'en apportant vos dons et en faisant passer vos fils par
le feu vous vous souillez jusqu'à ce jour pour toutes vos idoles,..
me laisserais-je consulter par vous, maison d'Israël? Je suis vi-
vant! dit le Seigneur, l'Eternel; si je me laisse consulter par vous!
32 Mais ce qui monte dans vos esprits n'aura certainement pas lieu,
ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les fa-
33 milles des [autres] terres, servant le bois et la pierre. Je suis vi-
vant! dit le Seigneur, l'Eternel; à main forte, à bras étendu et
34 avec effusion de fureur je régnerai sur vous! Et je vous ferai sor-

---

[1] *Héb.* dans les terres. — [2] *Héb.* étaient.

Digitized by Google

tir d'entre les peuples ; et des terres où vous aurez été dispersés,
je vous rassemblerai à main forte, à bras étendu et avec effusion
35 de fureur; et je vous amènerai au désert des peuples, et là j'en-
36 trerai en jugement avec vous face à face; comme j'entrai en jugement avec vos pères dans le désert de la terre d'Egypte, ainsi
37 j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Eternel. Et je vous ferai passer sous la verge[1], et je vous ferai entrer dans le
38 lien de l'alliance; et je séparerai de vous ceux qui sont révoltés et rebelles contre moi. Je les ferai sortir de la terre où ils séjournent, et [aucun d'eux] ne viendra sur le sol d'Israël; et vous saurez que je suis l'Eternel.

39 Vous donc, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Allez, servez chacun vos idoles; mais ensuite..... si vous ne m'écoutez !..... Et vous ne profanerez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles !

40 Car sur la montagne de ma sainteté, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel, là me serviront tous [ceux de] la maison d'Israël, eux tous, dans [leur] terre; là je les aurai pour agréables, là je m'enquerrai de vos portions prélevées et des prémices que vous apporterez, dans toutes vos choses saintes.
41 Je vous aurai pour agréables en parfum de bonne odeur quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et je vous rassemblerai des terres où vous aurez été dispersés, et je serai sanctifié en
42 vous aux yeux des nations; et vous saurez que je suis l'Eternel, lorsque je vous aurai amenés sur le sol d'Israël, dans la terre que
43 j'ai levé ma main de donner à vos pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions dont vous vous êtes souillés, et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour tou-
44 tes les méchancetés que vous avez pratiquées; et vous saurez que je suis l'Eternel, quand j'agirai avec vous à cause de mon nom, [et] non pas selon vos voies mauvaises ni selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël ! dit le Seigneur, l'Eternel.

21 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils

[1] *Ou* sous la houlette.

Digitized by Google

d'homme, tourne ta face vers le chemin de Théman, et fais distiller, telle que la rosée, [ta parole] vers le sud, et prophétise à la
3 forêt des champs du midi, et dis à la forêt du midi : Ecoute la parole de l'Eternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que j'allume en toi un feu qui dévorera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, et par
4 elle sera brûlée toute la face [du sol][1], du midi vers le nord; et toute chair verra que c'est moi, l'Eternel, qui ai allumé ce [feu] : il ne s'éteindra point.

5 Et je dis : Ah! Seigneur Eternel! ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en paraboles?

6 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: (7) Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem, et fais distiller, telle que la rosée, ta parole vers les sanctuaires, et prophétise pour le
8 sol d'Israël; et dis au sol d'Israël : Ainsi dit l'Eternel : Voici que je [viens] à toi; je vais tirer mon épée de son fourreau, et retran-
9 cher de toi justes et méchants. Parce que je vais retrancher de toi justes et méchants, c'est pour cela que mon épée sort de son
10 fourreau contre toute chair, du midi au nord; et toute chair saura que moi, l'Eternel, j'aurai tiré mon épée de son fourreau : elle
11 n'y rentrera plus! Et toi, fils d'homme, gémis avec brisement des
12 reins, et avec douleur amère gémis sous leurs yeux. Et il arrivera qu'ils te diront : Pour quel sujet gémis-tu?... et tu diras : Pour la nouvelle, car elle vient; et tout cœur va se fondre, et toutes les mains vont devenir lâches, et tous les esprits vont faiblir, et tous les genoux vont se fondre en eau. Voici, la [chose] vient et elle arrivera, dit le Seigneur, l'Eternel.

13 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (14) Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi dit l'Eternel : Dis : L'épée! l'é-
15 pée! Elle est aiguisée, elle est polie aussi. C'est afin de presser le carnage qu'elle est aiguisée, afin qu'elle lance l'éclair qu'elle est polie..... Ou bien nous réjouirons-nous, sceptre de mon fils,
16 qui dédaignes tout [autre] bois? Et il l'a donnée à polir, pour qu'on la saisisse de la main; elle est aiguisée, l'épée, et elle est

[1] *Ou* tous les visages.

Digitized by Google

17 polie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie, hurle, fils d'homme, car elle vient[1] contre mon peuple, elle [vient] contre tous les princes d'Israël ; ils sont jetés à l'épée avec mon peu-
18 ple ! C'est pourquoi frappe sur ta cuisse. Car l'épreuve en est faite, et quoi, si même le sceptre dédaigneux n'est plus ? dit le Seigneur, l'Eternel.

19 Et toi, fils d'homme, prophétise et frappe tes mains l'une contre l'autre ; et que l'épée redouble jusqu'à la troisième fois, cette épée des blessés à mort, cette épée qui blesse à mort les grands[2] et
20 qui va les environner ; c'est afin que les cœurs se fondent, et qu'il y ait beaucoup d'occasions de tomber, que j'envoie la menace de l'épée contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour lancer
21 l'éclair, affilée pour le carnage. [Epée] ! rassemble-toi, frappe à droite, sois attentive, frappe à gauche, partout où ton tranchant
22 est assigné ! Et moi-même je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur ! C'est moi, l'Eternel, qui ai parlé.

23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (24) Et toi, fils d'homme, fais-toi deux chemins par où aille l'épée du roi de Babylone ; qu'ils partent tous deux de la même terre ; et trace un
25 indicateur, trace-le à la tête du chemin de la ville. Et tu feras un chemin pour que l'épée aille à Rabba des fils d'Ammon, et [un
26 autre] en Juda, à Jérusalem, la [ville] forte. Car le roi de Babylone se tient sur la route-mère, à la tête des deux chemins, pour consulter la divination ; il secoue les flèches, il interroge les thé-
27 raphims, il inspecte le foie. Voici [l'oracle de] la divination dans sa main droite : Jérusalem ! pour placer les béliers, pour ouvrir la bouche dans le massacre, pour hausser la voix en cris de guerre, pour placer les béliers contre les portes, pour élever des
28 terrasses, pour bâtir une circonvallation. Et ce sera pour eux, à leurs yeux, comme une divination vaine : pour eux, qui avaient juré des serments !.... mais lui, il rappelle l'iniquité, pour qu'ils soient[3] pris.

29 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Puisque vous

---

[1] *Héb.* elle est. — [2] *Ou* épée du grand profane. — [3] *Ou* pour qu'il soit.

Digitized by Google

rappelez votre iniquité, vos rébellions étant manifestes pour que
vos péchés se fassent voir dans toutes vos actions, puisque vous
[les] rappelez vous-mêmes, vous serez pris par [sa] main.
30 Et toi, profane, méchant! prince d'Israël, dont le jour arrive
31 au temps de l'iniquité de la fin,.... ainsi dit le Seigneur, l'Eter-
nel : On ôte la tiare, on enlève la couronne; ce qui est ne sera
plus; on élève ce qui est abaissé et on abaisse ce qui est élevé!
32 Renversement! renversement! renversement! c'est ce que je fais
d'elle; même ce qui est ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui
à qui appartient le jugement, et à qui je le donne.

33 Et toi, fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur,
l'Eternel, pour les fils d'Ammon et pour leur opprobre. Et tu di-
ras : L'épée! l'épée tirée! elle est polie pour le carnage, pour
34 dévorer[1], afin qu'elle lance l'éclair. Pendant qu'on a pour toi des
visions de vanité, pendant qu'on fait pour toi des divinations de
mensonge, elle te jette sur les corps[2] des blessés à mort d'entre les
méchants, dont le jour arrive au temps de l'iniquité de la fin.
35 Remets [l'épée] dans son fourreau! C'est au lieu où tu fus créée,
36 dans la terre de ton origine, que je te jugerai; et je verserai sur
toi mon indignation; je soufflerai contre toi dans le feu de ma
colère, et je te livrerai aux mains d'hommes féroces, artisans de
37 destruction. Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu
de la terre; on ne se souviendra point de toi; car c'est moi, l'E-
ternel, qui ai parlé.

22 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Et toi,
fils d'homme, jugeras-tu? jugeras-tu cette ville de sang? Alors tu
3 lui feras connaître toutes ses abominations; et tu diras : Ainsi
dit le Seigneur, l'Eternel, [à la] ville qui verse le sang au milieu
d'elle, pour que son temps arrive, et qui fait en elle des idoles
4 pour se souiller! Par le sang[3] que tu as versé tu t'es rendue cou-
pable, et par les idoles que tu as faites tu t'es souillée; tu as fait
approcher tes jours et tu es arrivée au terme de tes années; c'est

---

Ou selon son pouvoir. — [2] *Héb.* sur les cous. — [3] *Héb.* Par ton sang.

Digitized by Google

pourquoi je te rends un objet d'opprobre pour les nations, et de
5 moquerie pour toutes les terres. Ceux qui sont près et ceux qui
sont loin de toi se moqueront de toi, qui es souillée de renom,
abondante en trouble.
6 Voici, chez toi les princes d'Israël, chacun selon sa force, sont
7 là afin de verser le sang. Chez toi l'on maudit père et mère ; on
commet oppression au milieu de toi envers l'étranger ; chez toi
8 on foule l'orphelin et la veuve. Tu méprises mes choses saintes,
9 tu profanes mes sabbats. Il y a chez toi des gens qui calomnient
afin de verser le sang, et chez toi l'on mange sur les montagnes;
10 au milieu de toi l'on pratique le crime. Chez toi l'on découvre la
nudité d'un père ; chez toi on humilie la femme pendant son im-
11 pureté ; chez toi l'un commet abomination avec la femme de son
prochain, l'autre souille sa belle-fille par le crime, et l'autre hu-
12 milie sa sœur, fille de son père. Chez toi l'on prend des présents
afin de verser le sang ; tu prends l'intérêt et le bénéfice, et tu tires
de ton prochain un gain d'oppression, et tu m'oublies, dit le Sei-
13 gneur, l'Eternel. Et voici, je frappe des mains[1] à cause du gain
que tu fais et au sujet du sang [versé] par toi, lequel est au milieu
14 de toi. Ton cœur tiendra-t-il, ou tes mains seront-elles fermes,
aux jours où j'agirai contre toi? C'est moi, l'Eternel, qui l'ai dit
15 et qui le ferai. Je te disperserai parmi les nations, je te dissipe-
rai dans [plusieurs] terres, et j'ôterai de toi toute ta souillure;
16 et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu
sauras que je suis l'Eternel.
17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (18) Fils
d'homme, [ceux de] la maison d'Israël sont devenus pour moi des
scories : du cuivre, de l'étain, du fer, du plomb, au milieu du
fourneau ; ils sont tous des scories de l'argent.
19 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce que tous
vous êtes devenus des scories, pour cela voici que je vous ras-
20 semble au milieu de Jérusalem. Comme on rassemble [une masse]
d'argent, de cuivre, de fer, de plomb et d'étain au milieu du
fourneau pour souffler le feu contre elle [et] pour fondre, ainsi je

[1] *Héb.* ma main.

Digitized by Google

vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous
21 déposerai là, et je vous fondrai. Je vous amasserai, je soufflerai
contre vous dans le feu de ma colère, et vous serez fondus au
22 milieu de cette [ville]. Comme l'argent est fondu au milieu du
fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et vous saurez
que c'est moi, l'Eternel, qui verse ma fureur sur vous.
23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (24) Fils
d'homme, dis-lui : Tu es une terre qui n'est point purifiée, qui
25 ne reçoit point de pluie au jour de l'indignation. Il y a une con-
spiration de ses prophètes au milieu d'elle ; c'est comme un lion
rugissant qui déchire la proie : ils dévorent les âmes, ils pren-
nent les trésors et les choses précieuses ; ils multiplient les veu-
26 ves au milieu d'elle. Ses sacrificateurs violent ma loi et profanent
mes choses saintes ; ils ne séparent pas ce qui est saint de ce qui
est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre
l'homme souillé et l'homme pur ; ils cachent leurs yeux de mes
27 sabbats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses chefs, au milieu
d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie : ils versent
28 le sang et font périr les âmes afin d'enrichir leurs gains. Et ses
prophètes leur enduisent [cela] de mortier, ayant des visions de
vanité et devinant pour eux le mensonge. Ils disent : Ainsi dit le
Seigneur, l'Eternel !.... tandis que l'Eternel n'a point parlé.
29 Quant au peuple de la terre, ils pratiquent l'oppression et se
livrent à la rapine ; ils foulent l'affligé et le pauvre, ils oppriment
30 l'étranger contre tout droit. Or j'ai recherché si d'entre eux il y
aurait un homme qui réparât l'enceinte, et qui se tînt sur la brè-
che devant ma face en faveur de la terre, pour que je ne la dé-
31 truisisse pas ; mais je n'en ai point trouvé. Et je verse sur eux
mon indignation ; je vais les consumer par le feu de ma colère, et
je mettrai leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Eternel.

23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
3 d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère ; et el-
les se prostituèrent en Egypte : dans leur jeunesse, elles se prosti-
tuèrent ; là furent froissées leurs mamelles, et là on flétrit les
4 seins de leur virginité. Et quant à leurs noms, la plus grande

Digitized by Google

c'est Ohola (*la tente*), et sa sœur est Oholiba (*ma tente en elle*).
Et elles furent [mariées] à moi, et enfantèrent des fils et des filles;
et quant à leurs noms, Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jé-
5 rusalem. Et étant à moi, Ohola se prostitua, et se passionna pour
ses amants, pour les gens d'Assur, qui étaient [ses] voisins[1],
6 vêtus de pourpre, gouverneurs[2] et magistrats, tous agréables
7 jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux. Elle-même
[se] livra, dans sa prostitution, à ces gens qui tous étaient l'élite
des fils d'Assur, et elle se souilla par tout ce qu'elle aima passion-
8 nément, par toutes leurs idoles. Ainsi elle n'abandonna pas la
prostitution qu'elle commettait avec les Egyptiens lorsqu'ils cou-
chaient avec elle dans sa jeunesse, lorsqu'ils flétrissaient les seins
9 de sa virginité, et qu'ils versaient sur elle leur impudicité. C'est
pourquoi je la livrai aux mains de ses amants, aux mains des fils
10 d'Assur, pour lesquels elle s'était passionnée. Ils découvrirent sa
nudité, ils prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par
l'épée. Et elle devint renommée parmi les femmes, ainsi que les
jugements qu'on avait exercés contre elle.
11 Et sa sœur Oholiba vit [cela], et corrompit plus qu'elle son
amour passionné; elle rendit ses prostitutions pires que les im-
12 pudicités de sa sœur. Elle se passionna pour les fils d'Assur,
gouverneurs et magistrats, qui étaient [ses] voisins, revêtus d'ar-
mures complètes, cavaliers montés sur des chevaux, tous agréa-
13 bles jeunes hommes. Et je vis qu'elle se souillait : même voie
14 pour elles deux! Mais elle ajouta à ses prostitutions; et elle vit
des hommes en peinture sur la paroi, des images de Caldéens
15 tracées au vermillon, portant des ceintures sur les reins, portant
sur la tête des mitres flottantes, ayant tous l'aspect de guerriers[3],
la ressemblance des fils de Babylone, de la Caldée, terre de leur
16 naissance; et elle se passionna pour eux sur ce que ses yeux
17 avaient vu, et leur envoya des messagers, en Caldée. Et les fils de
Babylone vinrent vers elle, à la couche des amours, et la souil-
lèrent par leur impudicité; elle se souilla avec eux, mais son
18 âme se détacha d'eux. Elle découvrit ses prostitutions, elle dé-

---

[1] *Héb.* qui étaient près. — [2] *Ou* pachas. — [3] *Héb.* de schalischim.

Digitized by Google

couvrit sa nudité, et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme
19 s'était détachée de sa sœur. Mais elle multiplia ses prostitutions,
se souvenant des jours de sa jeunesse où elle s'était prostituée
20 dans la terre d'Egypte ; et elle se passionna de leurs fornicateurs
dont la chair est [comme] la chair des ânes et dont le flux est
21 [comme] le flux des chevaux. Tu voulus revoir le crime de ta
jeunesse, quand les Egyptiens froissaient tes seins, à cause des
mamelles de ta jeunesse.

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici,
je vais réveiller contre toi tes amants, ceux de qui ton âme s'est
23 détachée, et je les ferai venir contre toi de toutes parts : les fils
de Babylone et tous les Caldéens, commandants, grands et princes[1], tous les fils d'Assur avec eux, tous agréables jeunes hommes, gouverneurs et magistrats, guerriers et convoqués [au com-
24 bat], tous montés sur des chevaux. Ils viennent contre toi avec
des armes, et des chars, et des roues, et une congrégation de
peuples ; avec le pavois, le bouclier et le casque, ils se placent
contre toi, tout autour. Je mettrai devant eux le jugement, et ils
25 te jugeront suivant leurs manières de juger ; et je mettrai sur toi
ma jalousie, et ils te traiteront avec fureur : ils t'ôteront le nez et
les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par
26 le feu. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils prendront
27 les objets de ta parure. Et je ferai cesser en toi ton crime, et ton
impudicité [qui dure] dès la terre d'Egypte : tu ne lèveras plus les
28 yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Egypte. Car ainsi
dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je te livre aux mains de
ceux que tu hais, aux mains de ceux desquels ton âme s'est dé-
29 tachée. Ils te traiteront avec haine et ils prendront tout le fruit de
ton labeur, et ils te laisseront nue et découverte ; et ainsi seront
mis à découvert la nudité de ton impudicité, et ton crime, et tes
30 prostitutions. On te fera cela parce que tu t'es prostituée auprès
31 des nations[2], parce que tu t'es souillée par leurs idoles. Tu as
marché dans la voie de ta sœur, et je mets sa coupe dans ta main.

---

[1] *Ou* Pekod, et Schoa, et Koa. — [2] *Héb.* après les nations.

Digitized by Google

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Tu boiras la coupe de ta
sœur, [coupe] profonde et large ; par la grandeur de sa capacité
33 elle fera qu'on rie et qu'on se moque [de toi]. Tu seras remplie
d'ivresse et de douleur ; c'est une coupe de stupeur et de désola-
34 tion, c'est la coupe de ta sœur Samarie. Tu la boiras, tu la suce-
ras, tu en rongeras les têts, et tu te déchireras le sein ; car c'est moi
35 qui ai parlé, dit le Seigneur, l'Eternel. C'est pourquoi ainsi dit le
Seigneur, l'Eternel : Puisque tu m'as oublié et que tu m'as jeté der-
rière ton dos, porte donc, toi aussi, ton crime et tes prostitutions.
36 Et l'Eternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oho-
37 liba ? Annonce-leur donc leurs abominations, car elles ont com-
mis adultère, et il y a du sang à leurs mains ; elles ont commis adul-
tère avec leurs idoles, et même elles leur ont fait passer en pâture
38 leurs fils, qu'elles m'avaient enfantés. Elles m'ont fait encore ceci :
elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont pro-
39 fané mes sabbats. Et quand elles égorgeaient leurs fils à leurs ido-
les, en ce jour-là elles sont venues dans mon sanctuaire pour le
profaner ; c'est ainsi qu'elles ont agi au milieu de ma maison.
40 Bien plus, elles ont envoyé chercher des hommes qui viennent de
loin ; et le messager leur ayant été envoyé, voici, ils sont venus.
C'est pour eux que tu t'es lavée, que tu as fardé tes yeux et que
41 tu t'es parée d'ornements ; et tu t'es assise sur un lit somptueux,
devant lequel était dressée une table où tu as mis mon parfum et
42 mon huile. Et là[1] était le bruit d'une multitude insouciante, et,
outre les gens pris de la foule des hommes, des buveurs étaient
amenés du désert ; et elles se mirent des bracelets aux bras, et
sur la tête un diadème de parure.
43 Et j'ai dit de celle qu'ont usée les adultères : Maintenant [en-
44 core], pour ses prostitutions, on la recherche.... oui, elle ! Et on
vient vers elle comme on va vers une femme prostituée : c'est ainsi
qu'on vient vers Ohola et vers Oholiba, ces femmes du crime.
45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des fem-
mes adultères et du jugement de celles qui versent le sang ; car
elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.

---

[1] *Héb.* chez elle.

Digitized by Google

46 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : On fait monter contre elles
47 une congrégation, et on les livre à la vexation et au pillage. Et la
congrégation les assommera à coups de pierres, et ils les perce-
ront avec leurs épées; ils tueront leurs fils et leurs filles, et brû-
48 leront leurs maisons par le feu. Et je ferai cesser le crime dans la
terre, et toutes les femmes recevront la correction, et n'agiront
49 pas selon votre crime. Et ils mettront votre crime sur vous, et
vous porterez les péchés de vos idoles, et vous saurez que je suis
le Seigneur, l'Eternel.

24 Et la parole de l'Eternel me fut adressée la neuvième année,
2 au dixième mois, le dix du mois, en disant : Fils d'homme, écris
pour toi le nom de ce jour, d'aujourd'hui même : aujourd'hui
3 même le roi de Babylone s'est approché contre Jérusalem. Et
propose à la maison revêche une parabole, et dis-leur : Ainsi dit
le Seigneur, l'Eternel : Mets la chaudière [sur le feu], mets-la, et
4 verses-y aussi de l'eau. Rassembles-y ses morceaux [de viandes],
5 tout bon morceau, cuisse et épaule ; remplis-la d'os choisis. On
prendra du menu bétail choisi, et qu'il y ait aussi dessous un tas
de bois pour [cuire] les os. Fais-la bouillir à gros bouillons, et
que ses os mêmes soient cuits au dedans d'elle.
6 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Malheur à la
ville du sang ! chaudière en laquelle est sa rouille, et dont la
rouille ne sort point ! Vide-la[1] morceaux par morceaux : on ne
7 jette point le sort sur elle. Car le sang qu'elle [a versé][2] est au mi-
lieu d'elle ; elle l'a mis sur le roc nu; elle ne l'a pas versé sur la
8 terre, pour le recouvrir de poussière. C'est pour faire monter la
fureur, afin d'en tirer vengeance, que j'ai mis son sang sur le roc
nu, pour qu'il ne puisse être couvert.
9 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Malheur à la
10 ville du sang ! Moi-même j'agrandis le foyer ! Qu'il y ait abon-
dance de bois, que le feu soit ardent, que la chair se consume; et
qu'elle bouillonne comme la chaudière d'un parfumeur et que les
11 os soient calcinés. Place-la toute vide sur ses charbons embrasés

[1] *Héb.* Fais-la sortir. — [2] *Héb.* son sang.

Digitized by Google

afin qu'elle s'échauffe et que son airain soit brûlant; que sa
souillure fonde au milieu d'elle, que sa rouille soit consumée.
12 Sa rouille abondante lasse les efforts et elle n'en sort pas; sa
13 rouille [ira] dans le feu! Il y a du crime dans ta souillure, puis-
que je t'ai purifiée et que tu n'es point pure. Tu ne seras pas de
nouveau purifiée de ta souillure que je n'aie satisfait sur toi ma
14 fureur. Moi, l'Eternel, j'ai parlé: [le mal] vient, et je le ferai; je
n'absoudrai point et je n'épargnerai point, et je n'aurai pas de
repentir. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le
Seigneur, l'Eternel.

15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: (16) Fils
d'homme, voici que je vais t'ôter, par une plaie [soudaine], le dé-
sir de tes yeux. Tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas, et
17 tes larmes ne couleront[1] point. Soupire en silence: tu ne feras
pas le deuil des morts; ceins ta coiffure[2] sur ta [tête]; tu mettras
tes souliers à tes pieds, tu ne te couvriras point la barbe, et tu
ne mangeras pas le pain des gens.

18 Et au matin je parlais au peuple, et le soir ma femme mourut;
19 et au matin, je fis comme il m'avait été commandé. Et le peuple me
dit: Ne nous exposeras-tu pas ce que signifient pour nous ces cho-
20 ses, quand tu fais [ainsi]? Et je leur dis: La parole de l'Eternel m'a
21 été adressée, en disant: Dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Eternel: Voici que je vais profaner mon sanctuaire, l'or-
gueil de votre force, le désir de vos yeux et l'affection de votre
âme; et vos fils et vos filles, que vous avez laissés [à Jérusalem],
22 tomberont par l'épée. Et vous ferez comme j'ai fait: vous ne vous
couvrirez point la barbe et vous ne mangerez pas le pain des
23 gens. Votre coiffure[2] sur la tête et vos souliers aux pieds, vous ne
vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous vous
consumerez dans vos iniquités, et vous rugirez l'un vis-à-vis de
24 l'autre; et Ezéchiel sera pour vous un présage[3]: selon tout ce
qu'il a fait, vous ferez [de même] lorsque cela arrivera; et vous
saurez que je suis le Seigneur, l'Eternel.

25 Et toi, fils d'homme: au jour où je leur aurai ôté leur lieu

---

[1] *Héb.* ne viendront point. — [2] *Héb.* parure. — [3] *Ou* prodige.

Digitized by Google

fort, la joie de leur honneur, le désir de leurs yeux et le souci de
26 leur âme, leurs fils et leurs filles, en ce jour-là le réchappé ne viendra-t-il pas vers toi, pour le faire entendre à [tes] oreilles?
27 En ce jour-là ta bouche s'ouvrira [de concert] avec le réchappé: et tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un présage; et ils sauront que je suis l'Eternel.

25 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant: (2) Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon et prophétise con-
3 tre eux. Et tu diras aux fils d'Ammon: Ecoutez la parole du Seigneur, de l'Eternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que tu as dit: Ah! ah! pour mon sanctuaire quand il a été profané, et pour le sol d'Israël quand il a été désolé, et pour la maison de
4 Juda quand ils sont allés en déportation, à cause de cela, voici que je vais te donner en possession aux fils de l'Orient; ils établiront chez toi leurs parcs, ils placeront chez toi leurs demeures; ce seront eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait.
5 Je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et, [du pays] des fils d'Ammon, des lieux où les brebis se couchent; et vous saurez que je suis l'Eternel.
6 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que tu as battu des mains et frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris
7 que tu avais en ton âme pour le sol d'Israël; à cause de cela, me voici, j'étends ma main contre toi, je te donne en pâture aux nations, je te retranche d'entre les peuples, je te fais disparaître d'entre les pays[1]; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Eternel.

8 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que Moab a dit avec Séhir: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations;
9 à cause de cela, voici que je vais ouvrir le flanc de Moab du côté des villes, du côté de ses villes, à son extrémité, la splendeur de la terre, Beth-jeschimoth, Baal-Méon, et jusqu'à Kiriathaïm;
10 [je l'ouvre] aux fils de l'Orient outre [le pays] des fils d'Ammon; je le leur donne en possession, afin qu'il ne soit plus fait mention

[1] *Héb.* les terres.

Digitized by Google

11 des fils d'Ammon entre les nations; et j'exercerai sur Moab des jugements, et ils sauront que je suis l'Eternel.

12 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que [ceux] d'Edom ont usé d'une cruelle vengeance envers la maison de Juda, et se sont 13 rendus fort coupables en se vengeant d'eux; à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: J'étends aussi ma main contre [le pays] d'Edom, et j'en retranche hommes et bêtes; j'en fais une solitude 14 depuis Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée. Et je mettrai ma vengeance sur Edom par les mains de mon peuple d'Israël; ils agiront avec Edom selon ma colère et selon ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Eternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Parce que les Philistins ont usé de vengeance, et se sont cruellement vengés dans le mépris qu'ils avaient dans l'âme, faisant la destruction par une inimitié 16 éternelle; à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Voici que je vais étendre ma main contre les Philistins; je retranche les Kéréthiens, et je fais périr le reste du rivage de la mer. 17 J'exercerai sur eux de grandes vengeances avec des répréhensions de fureur; et ils sauront que je suis l'Eternel, quand je mettrai ma vengeance sur eux.

26 Et il arriva, la onzième année, le premier du mois, que la pa- 2 role de l'Eternel me fut adressée, en disant: Fils d'homme, parce que Tyr a dit au sujet de Jérusalem: Ah! ah! elle est brisée, la porte des peuples! Cela va me revenir; je me remplirai, [car] elle 3 est ravagée;.... à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Voici que je [viens] contre toi, Tyr! et je fais monter contre toi des 4 nations nombreuses, comme la mer fait monter ses vagues. Elles détruiront les murs de Tyr, elles renverseront ses tours. Je balaierai 5 de dessus elle sa poussière, et je ferai d'elle un roc nu. Elle sera un étendage de filets au milieu de la mer, car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur, l'Eternel; elle sera [livrée] en pillage aux 6 nations. Et ses filles, qui sont dans les champs, seront tuées par l'épée; et ils sauront que je suis l'Eternel.

Digitized by Google

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je vais amener à
Tyr, du nord, Nébucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec
des chevaux, et avec des chars, et avec des cavaliers, et une congré-
8 gation et un peuple nombreux. Il tuera par l'épée tes filles qui sont
dans les champs, il posera contre toi une circonvallation, il élèvera
9 contre toi des terrasses et il dressera contre toi le pavois ; et il
lancera ses béliers contre tes murailles, et il démolira tes tours
10 avec ses instruments de sape [1]. A cause de la foule de ses che-
vaux, leur poudre te couvrira ; le bruit de ses cavaliers, et de ses
roues, et de ses chars, fera trembler tes murailles quand il en-
trera dans tes portes comme on entre dans une ville ouverte par
11 la brèche. Du sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il
tuera ton peuple par l'épée, et les statues de ta force tomberont à
12 terre. Ils feront leur butin de ta richesse, et ils pilleront tes mar-
chandises ; ils renverseront tes murailles, ils démoliront tes mai-
sons désirables, et ils jetteront [2] tes pierres, tes bois et ta pous-
13 sière au milieu des eaux. Je ferai cesser le tumulte de tes chants,
14 et on n'entendra plus le son de tes harpes. Et je ferai de toi un
roc nu : tu seras un étendage de filets ; tu ne seras plus rebâtie ;
car c'est moi, l'Eternel, qui ai parlé, dit le Seigneur, l'Eternel.
15 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, à Tyr : N'est-il pas vrai que le
bruit de ta chute, les gémissements des blessés à mort, le mas-
16 sacre qui sévit au milieu de toi, font trembler les îles ? Tous les
princes de la mer descendent de dessus leurs trônes ; ils ôtent
leurs robes et se dépouillent de leurs vêtements de broderie ; ils
sont revêtus d'épouvante, ils s'asseyent sur la terre ; ils frémis-
17 sent à tout moment et sont dans la stupeur à ton sujet. Ils élè-
vent une complainte sur toi, et te disent : Comment as-tu péri,
toi qui étais habitée par [les gens] des mers, ville célébrée, qui
étais puissante sur la mer, toi et tes [3] habitants ! Ils inspiraient
18 leur terreur à tous ses habitants ! Maintenant les îles frémissent
au jour de ta chute ; les îles qui sont dans la mer sont épouvan-
tées à cause de ta fin !
19 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Quand je ferai de toi une

[1] *Héb.* avec ses épées. — [2] *Héb.* ils placeront. — [3] *Héb.* qui était.... elle et ses.

Digitized by Google

ville ravagée comme les villes qui ne sont plus habitées, lorsque
je ferai monter sur toi l'abîme et que les grandes eaux te couvri-
20 ront, je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la
fosse, vers le peuple perpétuel, et je te ferai habiter dans la terre
inférieure, parmi les dévastations perpétuelles, avec ceux qui des-
cendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, tandis que
21 je mettrai la splendeur sur la terre des vivants. Je ferai de toi
[un sujet] de terreurs, et tu n'existeras plus ; tu seras cherchée et
tu ne seras plus trouvée, à perpétuité, dit le Seigneur, l'Eternel.

27 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Et toi,
fils d'homme, élève une complainte sur Tyr, et tu diras à Tyr :
3 [Toi] qui habites aux avenues de la mer, qui trafiques avec les
peuples vers des îles nombreuses ! ainsi dit le Seigneur, l'Eter-
4 nel : O Tyr, tu dis : Je suis parfaite en beauté. Tes limites sont au
cœur des mers. Tes architectes ont rendu ta beauté parfaite.
5 De cyprès de Senir ils ont construit tous tes bordages ; ils ont pris
6 du Liban le cèdre pour en faire ta mâture[1] ; ils ont fait tes rames
des chênes de Basçan ; ils ont fait tes ais[2] d'ivoire enchâssé dans
7 le buis des îles de Kittim. Le fin lin d'Egypte [travaillé] en bro-
derie est ce que tu as déployé pour en faire tes voiles ; la pour-
8 pre et l'écarlate des îles d'Elisça forment ta banne. Les habitants
de Sidon et d'Arvad sont tes rameurs. Chez toi, ô Tyr, sont tes
9 sages ; ce sont eux qui sont tes pilotes. Tu as chez toi les anciens
de Guébal et ses sages, qui bouchent tes fissures ; chez toi sont
tous les navires de la mer, et leurs marins, pour s'employer à
10 ton négoce. [Des gens] de la Perse, de Loud et de Puth, sont dans
ton armée, tes hommes de guerre ; ils suspendent chez toi le
11 bouclier et le casque ; ce sont eux qui font ta magnificence. Des
fils d'Arvad, avec ton armée, sont tout autour sur tes murailles,
et des preux sont dans tes tours ; ils suspendent leurs pavois à
tes murailles, tout autour ; ce sont eux qui rendent ta beauté
parfaite.
12 Tarscis commerce avec toi pour une abondance de toutes sor-

[1] *Héb.* un mât au-dessus de toi. — [2] *Ou* ton tillac.

Digitized by Google

tes de biens; ils fournissent tes échanges en argent, en fer, en
13 étain et en plomb. Javan, Toubal et Méschec, eux aussi, trafi-
quent avec toi : ils fournissent ton négoce d'âmes d'hommes et
14 d'instruments d'airain. De la maison de Togarma, ils fournissent
15 tes échanges en chevaux de selle et de trait et en mulets. Les fils
de Dedan trafiquent avec toi; de nombreuses îles sont sous ta main
pour le commerce : elles te donnent en paiement des dents d'i-
16 voire[1] et de l'ébène. Aram commerce avec toi pour une abon-
dance de tes ouvrages; ils fournissent tes échanges en escarbou-
cles, en écarlate, en étoffes brodées, en byssus, en coraux et en
17 grenats. Juda et la terre d'Israël, eux aussi, trafiquent avec toi :
ils fournissent à ton négoce du froment de Minnith, des gâteaux,
18 du miel, de l'huile et du baume. Damas commerce avec toi pour
une abondance de tes ouvrages, pour une abondance de toutes
sortes de biens, avec du vin de Helbon et de la laine éblouis-
19 sante. Vedan et Javan fournissent des tissus à tes échanges : le fer
ouvragé, la casse, le roseau [aromatique], sont dans ton négoce.
20 Dedan trafique avec toi, en couvertures pour housses à monter à
21 cheval. Les Arabes et tous les princes de Kédar, eux aussi, sont
[sous] ta main pour le commerce : c'est en agneaux, en béliers et
22 en boucs qu'ils commercent avec toi. Les trafiquants de Scheba
et de Rahma, eux aussi, trafiquent avec toi : ils fournissent à tes
échanges les premiers de tous les aromates, et toutes sortes de
23 pierres précieuses, et de l'or. Karan, et Canné, et Eden, les tra-
24 fiquants de Scheba, Assur, Kilmad, trafiquent avec toi. Ils trafi-
quent avec toi, sur ton marché, en ouvrages de perfection, en
manteaux de pourpre, et en broderies, et en caisses d'étoffes
25 changeantes, liées avec des cordes et renforcées. Les navires de
Tarscis sont tes flottes pour ton négoce. Ainsi tu t'es remplie et
tu t'es fort enrichie au cœur des mers.
26 Tes rameurs t'ont menée dans les grandes eaux : le vent d'o-
27 rient te brise au cœur des mers. Tes biens et tes échanges, ton
négoce, tes marins et tes pilotes, ceux qui bouchent tes fissures,
ceux qui s'emploient à ton négoce, et tous tes gens de guerre,

[1] *Héb.* des cornes de dent.

Digitized by Google

qui sont chez toi, avec toute ta congrégation qui est au milieu de
28 toi, tombent au cœur des mers dans le jour de ta chute. Au bruit
29 du cri de tes pilotes les plages tremblent, et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendent
30 de leurs navires; ils se tiennent à terre. Ils font entendre leur voix à ton sujet; ils crient amèrement; ils jettent de la poussière
31 sur leurs têtes, ils se roulent dans la cendre. Pour toi ils se rasent la tête et se ceignent de vêtements d'affliction; pour toi ils pleurent
32 avec amertume d'âme, avec un deuil amer; et dans leurs lamentations ils élèvent à ton sujet une complainte, ils prononcent la complainte sur toi :
33 Qui fut comme Tyr, comme celle qui est réduite au silence au milieu de la mer? Par tes échanges sortant des mers tu rassasiais des peuples nombreux; par l'abondance de tes biens et de ton
34 négoce tu enrichissais les rois de la terre. Maintenant que tu es brisée jusqu'à disparaître des mers, dans les profondeurs des eaux, ton négoce et toute ta congrégation, qui était au milieu de
35 toi, sont tombés. Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à ton sujet; leurs rois frissonnent d'horreur, leur visage est trem-
36 blant. Ceux qui font le commerce chez les peuples sifflent sur toi; tu es un [sujet de] terreur, et tu n'existes plus, à perpétuité!

28 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils d'homme, dis au conducteur de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce que ton cœur est hautain, et que tu dis : Je suis un dieu! Je suis assis sur un trône de dieu, au cœur des mers!.... (cependant tu es homme et non dieu, quoique tu rendes ton cœur
3 tel qu'un cœur de dieu) : Voici, tu es plus sage que Daniel, aucun
4 mystère n'est obscur pour toi; par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es procuré des richesses, tu as fait [amas] d'or et d'ar-
5 gent dans tes trésors; par l'abondance de ta sagesse, par ton trafic, tu as multiplié ta richesse, et ton cœur est devenu hautain
6 pour ta richesse. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
7 Parce que tu rends ton cœur tel qu'un cœur de dieu, pour cela, voici que j'amène contre toi des étrangers, les plus violents entre

Digitized by Google

les nations ; ils dégaîneront leurs épées contre la beauté de ta sa-
8 gesse, et ils profaneront ta splendeur ; ils te feront descendre
dans la fosse, et tu mourras de la mort des transpercés, au cœur
9 des mers. Diras-tu bien : Je suis un dieu ! devant celui qui te tue,
quand tu es un homme et non un dieu, sous la main de celui qui
10 te transperce ? Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main
des étrangers ; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur, l'Eternel.

11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (12) Fils
d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et tu lui diras :
Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Tu mettais le sceau à la perfec-
13 tion, tu étais plein de sagesse et parfait en beauté. Tu étais dans
Eden, le jardin de Dieu ; toutes sortes de pierres précieuses te
couvraient : le rubis, la topaze, le béril, la chrysolite, l'onyx, le
jaspe, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude et l'or. Le service de
tes tambourins et de tes femmes était chez toi : on les prépara dès
14 le jour où tu fus créé. Tu étais un chérubin aux ailes étendues[1],
un protecteur. Je t'avais établi, tu étais sur la sainte montagne de
15 Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu. Tu fus parfait dans
tes voies depuis le jour où tu fus créé jusqu'à ce que la perver-
16 sité s'est trouvée en toi. Dans l'abondance de ton trafic, tu t'es
rempli intérieurement de violence, et tu as péché ; et je t'ai
chassé, comme un profane, de la montagne de Dieu : je t'ai fait
17 périr, chérubin protecteur, du milieu des pierres de feu. Ton
cœur est devenu hautain pour ta beauté, tu as corrompu ta sa-
gesse à cause de ta splendeur ; je t'ai précipité à terre, je t'ai mis
18 devant les rois pour qu'ils te voient. Par le grand nombre de tes
crimes, par l'iniquité de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires.
Et j'ai fait sortir du milieu de toi un feu qui t'a dévoré, et je t'ai
réduit en cendres sur la terre aux yeux de tous ceux qui te
19 voyaient. Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont
dans la stupeur à cause de toi ; tu es un [sujet de] terreur, et tu
n'existes plus, à perpétuité !

[1] *Ou* chérubin oint.

Digitized by Google

20 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (21) Fils
22 d'homme, tourne ta face vers Sidon et prophétise contre elle ; et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je [viens] contre toi, Sidon ! et je me glorifierai au milieu de toi. Et ils sauront que je suis l'Eternel, lorsque j'exercerai chez elle des juge-
23 ments et que je me sanctifierai en elle. Je lâcherai chez elle la peste et le sang dans ses rues, et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle, par l'épée [venant] contre elle de toutes parts ; et ils
24 sauront que je suis l'Eternel. Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël ni épine maligne ni piquant douloureux, de tous leurs alentours qui les flagellent ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Eternel.
25 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, je me sanctifierai en eux aux yeux des nations, et ils ha-
26 biteront sur leur sol, que j'ai donné à mon esclave, à Jacob. Ils y habiteront en assurance ; ils bâtiront des maisons et ils planteront des vignes, et ils habiteront en assurance, quand j'aurai exercé des jugements sur tous ceux qui les flagellaient, de leurs alentours ; et ils sauront que je suis l'Eternel, leur Dieu.

29 La dixième année, au dixième [mois], le douze du mois, la pa-
2 role de l'Eternel me fut adressée, en disant : Fils d'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise contre
3 lui et contre l'Egypte tout entière. Parle, et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je [viens] contre toi, Pharaon, roi d'Egypte,.... [ce] grand dragon couché au milieu de ses fleuves, qui dit : Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me [le] suis
4 fait! Je vais mettre des crochets à tes mâchoires, et je ferai que les poissons de tes fleuves s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai du milieu de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleu-
5 ves attachés à tes écailles. Et je te laisserai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves, et tu tomberas sur la face des champs ; tu ne seras ni recueilli ni rassemblé, et je te donnerai pour
6 nourriture aux animaux de la terre et aux oiseaux du ciel. Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis l'Eternel ; parce
7 qu'ils sont pour la maison d'Israël un appui de roseau : quand ils

Digitized by Google

te saisissent par ta poignée[1], tu romps et tu leur fends toute l'épaule, et quand ils s'appuient sur toi, tu te brises et tu leur fais trembler tous les reins.

8 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que j'amène contre toi l'épée, et je retrancherai de toi hommes et bêtes.
9 La terre d'Egypte sera réduite en désolation et en ruines, et ils sauront que je suis l'Eternel. Parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi,
10 et c'est moi qui l'ai fait,... c'est pourquoi voici que je [viens] à toi et à tes fleuves, et je réduirai la terre d'Egypte en ruines, desséchées et désolées, depuis Migdol jusqu'à Syène et jusqu'aux
11 frontières de Cusch. Il n'y passera aucun pied d'homme, aucun pied de bête n'y passera, et elle ne sera pas habitée pendant qua-
12 rante ans. Et je réduirai la terre d'Egypte en désolation au milieu des terres désolées, et ses villes seront, au milieu des villes ravagées, une désolation pendant quarante ans ; et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les dissiperai dans [toutes] les terres.

13 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Au bout des quarante ans je rassemblerai les Egyptiens d'entre les peuples où ils seront
14 dispersés; et je ferai revenir les captifs de l'Egypte, et je les ferai retourner dans la terre de Patros, dans la terre de leur extrac-
15 tion, et ils y seront un royaume abaissé. [L'Egypte] sera plus abaissée que les [autres] royaumes, et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les amoindrirai pour qu'ils ne dominent
16 plus sur les nations; et elle ne sera plus pour la maison d'Israël une confiance qui rappelle le souvenir de l'iniquité, [Israël] se tournant après eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Eternel.

17 Et il arriva, la vingt-septième année, au premier [mois], le premier du mois, que la parole de l'Eternel me fut adressée, en
18 disant : Fils d'homme, Nébucadretsar, roi de Babylone, a fait faire à son armée un grand labeur contre Tyr; toute tête en est pelée et toute épaule raclée, et il n'a eu de Tyr, ni pour lui ni pour son

[1] *Ou* par ta main.

Digitized by Google

19 armée, aucun salaire du labeur qu'il a fait contre elle. C'est
pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je donne la
terre d'Egypte à Nébucadretsar, roi de Babylone ; il en enlèvera
la multitude, il en saisira le butin, il en ravira le pillage, et ce
20 sera le salaire de son armée. Pour sa rétribution, pour laquelle il
a travaillé, je lui donne la terre d'Egypte, [à cause] de ce qu'ils
21 ont fait pour moi, dit le Seigneur, l'Eternel. En ce jour-là je fe-
rai germer une corne pour la maison d'Israël, et à toi, je te don-
nerai une bouche ouverte au milieu d'eux ; et ils sauront que je
suis l'Eternel.

30 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, prophétise, et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eter-
3 nel : Hurlez : Ah ! quel jour ! Car le jour est proche, oui, il est
proche, le jour de l'Eternel ; ce sera un jour de nuées, le temps
4 des nations ! L'épée viendra sur l'Egypte, et Cusch sera dans des
contorsions de douleur, lorsqu'en Egypte tomberont les blessés à
mort, qu'on fera sa multitude prisonnière, et que ses fondements
5 seront renversés. [Ceux] de Cusch, de Puth, de Loud, et tout le
peuple mélangé, [ceux] de Coub et les fils de la terre de l'alliance,
tomberont avec eux par l'épée.
6 Ainsi dit l'Eternel : Ils tomberont, ceux qui soutiennent l'E-
gypte, et l'orgueil de sa force sera mis à bas : de Migdol à Syène
7 on y tombera par l'épée, dit le Seigneur, l'Eternel. Ils seront en
désolation au milieu des terres désolées, et leurs villes seront au
8 milieu des villes ravagées ; et ils sauront que je suis l'Eternel,
lorsque j'aurai mis le feu en Egypte, et que tous ceux qui aident
9 [l'Egypte] seront brisés. En ce jour-là, de devant ma face parti-
ront des messagers sur des navires, pour effrayer Cusch dans son
assurance, et il y aura chez eux des contorsions de douleur,
comme au jour de l'Egypte ; car voici que cela vient.
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je mets aussi fin à la multitude
11 de l'Egypte par la main de Nébucadretsar, roi de Babylone. Lui,
et son peuple avec lui, les plus violents entre les nations, ils
sont amenés pour détruire la terre ; ils dégaîneront leurs épées
12 contre l'Egypte, et rempliront la terre de blessés à mort. Je ré-

Digitized by Google

duis les fleuves en sécheresse, je livre la terre aux mains de gens
méchants, et, par la main des étrangers, je désole la terre et tout
ce qu'elle contient. C'est moi, l'Eternel, qui ai parlé.
13 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je fais aussi périr les idoles,
et je fais disparaître de Noph les faux dieux ; il n'y aura plus de
prince [pris] de la terre d'Egypte, et je mets la crainte dans la
14 terre d'Egypte. Je désole Patros et je mets le feu à Tsoan ; j'exerce
15 des jugements à No. Je répands ma fureur sur Sin, la forteresse
16 de l'Egypte, et je retranche la multitude de No. Je mets le feu en
Egypte ; Sin se tord de douleur, et No est battue en brèche, Noph
17 [est prise par] des ennemis en plein jour. Les jeunes gens d'Aven
et de Pi-béset tombent par l'épée ; elles-mêmes s'en vont en cap-
18 tivité. A Tahaphenès le jour se [change] en ténèbres quand j'y
brise les barres de joug de l'Egypte, et que l'orgueil de sa force
y prend fin. Pour elle, une nuée la couvre, et ses filles s'en vont
19 en captivité. Et j'exercerai des jugements en Egypte, et ils sau-
ront que je suis l'Eternel.

20 Et il arriva, la onzième année, au premier [mois], le sept du
21 mois, que la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : Fils
d'homme, j'ai brisé le bras de Pharaon, roi d'Egypte, et voici,
[son bras] n'a point été bandé en y mettant des remèdes, en y
posant des ligatures pour le bander, afin qu'il se fortifie pour
22 ressaisir l'épée. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
Voici que je [viens] à Pharaon, roi d'Egypte, et je romprai ses
bras, tant celui qui est fort que celui qui est brisé, et je ferai
23 tomber l'épée de sa main ; et je disperserai les Egyptiens parmi
24 les nations, et je les dissiperai dans [toutes] les terres. Mais je
fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée
dans sa main, et je briserai les bras de Pharaon, et il poussera
25 devant lui les cris des blessés à mort. Et je fortifierai les bras du
roi de Babylone, et les bras de Pharaon retomberont ; et ils sau-
ront que je suis l'Eternel, lorsque j'aurai mis mon épée dans la
main du roi de Babylone, et qu'il l'étendra sur la terre d'Egypte.
26 Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les dissi-
perai dans [toutes] les terres, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Digitized by Google

31 Et il arriva, la onzième année, au troisième [mois], le premier
du mois, que la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant :
2 Fils d'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à sa multitude : A
3 qui es-tu semblable, dans ta grandeur ? Voici, Assur était un cè-
dre sur le Liban, beau dans ses jets, donnant l'ombrage des fo-
rêts, fier de [sa] hauteur, et dont la cime était entre les ramées
4 touffues. Les eaux le faisaient grandir, l'abîme accroissait sa hau-
teur, allant, avec ses fleuves, à l'entour du lieu où il était planté,
5 et envoyant ses canaux à tous les arbres des champs. C'est pour-
quoi il fut plus fier de sa hauteur[1] que tous les arbres des
champs ; ses pousses se multiplièrent et ses branches s'allongè-
6 rent, parce qu'il poussait par l'abondance des eaux. Dans ses ra-
meaux tous les oiseaux du ciel nichaient ; tous les animaux des
champs mettaient bas sous ses branches, et toutes les nations
7 nombreuses habitaient sous son ombre. Il était beau par sa gran-
deur, par la longueur de ses branchages, car sa racine était près
8 d'abondantes eaux. Les cèdres ne l'obscurcissaient point dans le
jardin de Dieu ; les cyprès n'étaient pas comparables à ses ra-
meaux, et les platanes n'étaient point comme ses branches ; aucun
arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable dans sa beauté.
9 Je l'avais rendu beau par l'abondance de ses branchages, et tous
les arbres d'Eden, qui sont dans le jardin de Dieu, lui portaient
envie.
10 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce qu'il était[2]
fier de [sa] hauteur, et qu'il avait mis sa cime entre les ramées
11 touffues, et que son cœur s'était élevé dans sa fierté, je le livrai
aux mains du plus fort[3] entre les nations, afin qu'il lui fît à son
12 gré ; pour sa méchanceté je le chassai. Des étrangers, les plus
violents d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; sur les
montagnes et dans toutes les vallées sont tombés ses bran-
chages, ses branches ont été brisées dans tous les ruisseaux de
la terre, et tous les peuples de la terre se sont retirés de son
13 ombre et l'ont laissé là. Sur son [tronc] tombé demeurent tous

[1] *Ou* sa hauteur s'éleva. — [2] *Héb.* tu étais. — [3] *Ou* du dieu des nations.

Digitized by Google

les oiseaux du ciel et sur ses branches sont tous les animaux des
14 champs, afin que tous les arbres [plantés] près des eaux ne soient point fiers de leur hauteur, et qu'ils ne mettent pas leur cime entre les ramées touffues, et que tous les [arbres] qui s'abreuvent aux eaux ne persistent pas, pour eux-mêmes, dans leur fierté; car ils sont tous livrés à la mort, pour la terre inférieure, parmi les fils d'homme, avec ceux qui descendent dans la fosse.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Au jour de sa descente au séjour des morts, je mis [tout] en deuil. A cause de lui je voilai l'abîme, j'en arrêtai les fleuves, et les grandes eaux furent retenues; à cause de lui j'assombris le Liban, et tous les arbres des
16 champs défaillirent à cause de lui. Au bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le précipitai au séjour des morts avec ceux qui descendent dans la fosse; et dans la terre inférieure se sont consolés tous les arbres d'Eden, l'élite, les plus beaux arbres du Liban, tous ceux qui s'abreuvaient aux eaux.
17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au séjour des morts, vers ceux que l'épée a blessés à mort, et [ceux qui étaient] son bras, qui habitaient sous son ombre au milieu des nations.

18 A qui es-tu semblable, ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Eden? Cependant tu seras précipité avec les arbres d'Eden dans la terre inférieure. Tu seras couché au milieu des incirconcis avec ceux que l'épée a blessés à mort. Tel [sera] Pharaon avec toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Eternel.

32 Et il arriva, la douzième année, au douzième mois, le premier du mois, que la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant :
2 Fils d'homme, élève une complainte sur Pharaon, roi d'Egypte, et tu lui diras : Lionceau des peuples! C'en est fait de toi. Tu es comme le dragon dans les mers, tu t'élances dans tes fleuves, tu troubles de tes pieds les eaux, et tu rends leurs fleuves bour-
3 beux.... Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Mais je vais étendre sur toi mes rets dans une congrégation de peuples nombreux, et on
4 te tirera [de l'eau] avec mon filet. Je vais te laisser là, à terre, te jeter sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux du ciel, et je rassasierai de toi les animaux de toute la

Digitized by Google

5 terre. Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les
6 vallées de ta pourriture. J'abreuverai de ton sang, vers les montagnes, ta terre que [le fleuve][1] inonde, et les ruisseaux seront
7 remplis de toi. Quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles; le soleil! je le couvrirai d'une nuée, et
8 la lune ne fera pas luire sa lumière. Tous les luminaires qui luisent dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai
9 les ténèbres sur ta terre, dit le Seigneur, l'Eternel. Je mettrai dans le chagrin le cœur de peuples nombreux, quand je ferai parvenir tes débris[2] chez les nations, sur des terres que tu ne
10 connais pas. Je jetterai dans la stupeur à ton sujet des peuples nombreux, et leurs rois seront saisis du frisson à cause de toi, quand je ferai voltiger mon épée devant leurs faces; ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: L'épée du roi de Babylone
12 vient contre toi. Par les épées des hommes vaillants je ferai tomber ta multitude. Tous ils sont les plus violents entre les nations; ils dévasteront le faste de l'Egypte, et toute sa multitude sera dé-
13 truite. Je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux; aucun pied d'homme ne les troublera plus, et aucun bétail ne les
14 troublera de son ongle divisé. Alors je laisserai reposer leurs eaux, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Sei-
15 gneur, l'Eternel, quand j'aurai rendu la terre d'Egypte désolée, ravagée, une terre [vidée] de ce qu'elle contenait, [et] quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent; et ils sauront que je suis l'Eternel.

16 Voilà la complainte, et on la prononcera. Les filles des nations prononceront cette complainte; elles prononceront cette complainte sur l'Egypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Eternel.

17 Et il arriva, la douzième année, le quinze du mois, que la pa-
18 role de l'Eternel me fut adressée, en disant: Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Egypte, et fais-la descendre, l'Egypte et

[1] *Ou* que [ton sang]. — [2] *Héb.* ta brisure.

Digitized by Google

les filles des nations magnifiques, dans la terre inférieure, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 Es-tu plus agréable qu'un autre[1]?.... Descends, sois couché
20 avec les incirconcis! Ils tombent au milieu des blessés à mort de l'épée; l'épée [vous] est donnée : entraînez l'Egypte avec toutes
21 ses multitudes. Du milieu du séjour des morts les plus forts d'entre les hommes vaillants s'adressent à elle et à ceux qui l'aident; ils sont précipités, [ces] incirconcis; ils sont couchés, blessés à mort par l'épée.

22 Là est Assur et toute sa congrégation; autour de lui ses sépul-
23 cres. Tous ils sont blessés à mort, ils sont tombés par l'épée. On a mis ses sépulcres dans les profondeurs de la fosse, et sa congrégation entoure sa sépulture: tous ils sont blessés à mort, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur dans la terre des vivants.

24 Là est Elam et toute sa multitude; autour, sa sépulture. Tous ils sont blessés à mort, tombés par l'épée; des incirconcis qui sont descendus dans la terre inférieure, eux qui répandaient leur terreur dans la terre des vivants; ils portent leur ignominie
25 avec ceux qui descendent dans la fosse. C'est au milieu des blessés à mort qu'on lui a donné sa couche, avec toute sa multitude; autour de lui ses sépulcres. Tous ils sont incirconcis, blessés à mort par l'épée; car leur terreur fut répandue dans la terre des vivants, et ils portent leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse; on les a mis au milieu des blessés à mort.

26 Là est Méschec, Toubal, et toute sa multitude; autour de lui ses sépulcres. Tous ils sont incirconcis, blessés à mort par l'épée; car ils répandaient leur terreur dans la terre des vivants.
27 Ils ne sont point couchés avec les hommes vaillants qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui descendirent au séjour des morts dans leur armure de bataille, et sous la tête desquels on mit leurs épées; mais leurs iniquités sont sur leurs ossements; car la ter-
28 reur des hommes vaillants était dans la terre des vivants. Toi aussi, tu es brisé au milieu des incirconcis, et tu es couché avec ceux que l'épée a blessés à mort.

---

[1] *Héb.* que qui?

Digitized by Google

29 Là est Edom, avec ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec ceux que l'épée a blessés à mort. Eux aussi, ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui descendent avec les blessés à mort, honteux, malgré leur vaillance qui [répandait] leur terreur; incirconcis, qui seront couchés avec les blessés à mort de l'épée, et qui porteront leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse.

31 En les voyant, Pharaon sera consolé au sujet de toute sa multitude. Pharaon et toute son armée seront blessés à mort par l'é-
32 pée, dit le Seigneur, l'Eternel. Car j'ai répandu sa terreur dans la terre des vivants; aussi Pharaon sera-t-il, avec toute sa multitude, couché au milieu des incirconcis, avec ceux que l'épée a blessés à mort, dit le Seigneur, l'Eternel.

33 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Si je fais venir l'épée contre une terre, et que le peuple de cette terre
3 prenne un homme d'entre eux[1] et se le donne pour sentinelle; et qu'il voie l'épée venant contre la terre, et qu'il sonne du cor et
4 avertisse le peuple : si quelqu'un a bien entendu le son du cor et ne se tient pas pour averti, et que l'épée vienne et le prenne,
5 son sang sera sur sa tête. Il a entendu le son du cor et ne s'est pas tenu pour averti : son sang sera sur lui; mais s'il se tient
6 pour averti, il fera échapper son âme. Et quant à la sentinelle, si elle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne pas du cor, et que, le peuple n'étant point averti, l'épée vienne et prenne quelqu'un[2] d'entre eux; celui-ci sera pris pour son iniquité, et je recherche-rai son sang de la main de la sentinelle.

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai fait sentinelle pour la maison d'Israël. Tu entendras de ma bouche la parole, et tu les avertiras de
8 ma part. Quand je dirai au méchant : Méchant, certainement tu mourras!.... si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quit-

[1] *Héb.* d'un de ses bouts [à l'autre]. — [2] *Héb.* une âme.

Digitized by Google

ter sa voie, ce méchant mourra pour son iniquité, et je rechercherai
9 son sang de ta main. Que si, toi, tu avertis le méchant de quitter sa voie, pour qu'il s'en retire, et qu'il ne se retire point de sa voie, il mourra, lui, pour son iniquité, et toi, tu auras délivré ton âme.
10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous parlez ainsi, en disant : Certainement nos rébellions et nos péchés sont sur nous ; c'est à cause d'eux que nous sommes consumés, et com-
11 ment pourrions-nous vivre ? Dis-leur : Je suis vivant ! dit le Seigneur, l'Eternel : je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant revienne de sa voie et qu'il vive ! Revenez, revenez de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas au jour de sa rébellion, et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber au jour où il reviendra de sa méchanceté ; et le juste ne peut vivre par sa justice[1] au jour où
13 il pèche. Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra,.... s'il se confie en sa justice et commet l'iniquité, toute sa justice ne sera plus rappelée, mais pour son iniquité, qu'il a commise, il
14 mourra. Et quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras ! s'il revient de son péché et pratique l'ordonnance et la jus-
15 tice, si le méchant rend le gage, restitue la rapine, et marche dans les statuts de la vie sans commettre de perversité, certaine-
16 ment il vivra, il ne mourra point. Tous les péchés qu'il a commis ne seront plus rappelés contre lui ; il pratique la justice et l'ordonnance : certainement il vivra.
17 Mais les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas bien réglée ; mais c'est eux, dont la voie n'est pas bien réglée.
18 Si le juste se détourne de sa justice et pratique la perversité, pour
19 cela il mourra ; et si le méchant se détourne de sa méchanceté et pratique l'ordonnance et la justice, pour ces choses il vivra.
20 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas bien réglée ! C'est selon vos voies que je juge chacun de vous, maison d'Israël.

---

[1] *Héb.* par elle.

Digitized by Google

21 Et il arriva, la douzième année de notre déportation, au dixième [mois], le cinq du mois, que le réchappé de Jérusalem
22 arriva chez moi, en disant : La ville a été frappée! Et la main de l'Eternel fut sur moi [dès] le soir avant l'arrivée du réchappé, et il m'ouvrit la bouche jusqu'à ce qu'il arrivât chez moi, le matin; et ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

23 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (24) Fils d'homme, les habitants de ces ruines, sur le sol d'Israël, parlent en disant : Abraham était seul, et il posséda la terre; et nous, nous sommes nombreux, c'est à nous que la terre est donnée en possession.

25 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Vous mangeriez avec le sang; vous élèveriez vos yeux vers vos idoles;
26 vous répandriez le sang;.... et vous posséderiez la terre? Vous vous appuyez sur votre épée; vous[1] commettez des abominations; chacun de vous souille la femme de son prochain;.... et vous pos-
27 séderiez la terre? Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Je suis vivant! ceux qui seront dans les ruines tomberont par l'épée, et je donnerai pour nourriture aux animaux celui qui sera sur la face des champs, et ceux qui seront dans les lieux
28 forts et dans les cavernes mourront de la peste! Et je réduirai la terre en solitude et en désolation, et l'orgueil de sa force cessera, et les montagnes d'Israël seront désolées tellement que personne
29 n'y passe. Et ils sauront que je suis l'Eternel, quand j'aurai réduit la terre en solitude et en désolation, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30 Et toi, fils d'homme,... les fils de ton peuple s'entretiennent de toi auprès des murailles et à l'entrée des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre et chacun avec son frère, en disant : Venez, donc, et écoutez quelle est la parole qui procède de l'Eternel!
31 Ils viennent donc à toi comme doit venir un peuple, et ils s'asseyent devant toi [comme] mon peuple; et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les pratiquent point; car, de leur bouche, ils en font des propos charmants, [mais] leur cœur va après leur lucre.

---

[1] *Ou* vous, [femmes].

Digitized by Google

32 Et voici que tu es pour eux comme une chanson charmante,
[comme] une belle voix et un habile joueur de harpe. Ils écoutent
33 donc tes paroles, et ils ne les pratiquent point. Mais quand la
chose arrivera (voici qu'elle arrive!)... ils sauront qu'il y avait un
prophète au milieu d'eux.

34 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en disant : (2) Fils
d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël, prophétise, et
tu leur diras, à ces bergers : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
Malheur aux bergers d'Israël, qui se repaissent eux-mêmes : n'est-
3 ce pas le troupeau[1] que doivent paître les bergers ? Vous voulez
bien manger la graisse, et vous vêtir de la laine ; tuer[2] ce qui est
4 gras, mais non paître le troupeau[1]!... Vous n'avez point fortifié
les [brebis] languissantes, vous n'avez point guéri la malade ni
bandé la blessée, ni ramené celle qui était pourchassée, ni cher-
ché celle qui était perdue ; mais vous avez dominé sur elles avec
5 dureté et avec cruauté. Aussi, n'ayant point de berger, elles ont été
dispersées; elles ont servi de nourriture à tous les animaux des
6 champs et ont été dispersées. Mes brebis[1] errent sur toutes les
montagnes et sur toute colline élevée ; mes brebis se dispersent
sur toute la face de la terre, et personne qui les réclame, per-
sonne qui les cherche!
7 C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Eternel! (8) Je
suis vivant! dit le Seigneur, l'Eternel : parce que mes brebis sont
au pillage; parce que mes brebis, étant sans berger, servent de
nourriture à tous les animaux des champs, et que mes bergers
ne réclament pas mes brebis; parce que les bergers se repaissent
9 eux-mêmes et ne paissent point mes brebis; c'est pourquoi, ber-
10 gers, écoutez la parole de l'Eternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Eter-
nel : Voici que je [viens] contre les bergers, et je réclamerai mes
brebis de leurs mains; et je les ferai cesser de paître le troupeau;
et les bergers ne se repaîtront plus eux-mêmes, et je délivrerai
mes brebis de leur bouche, et elles ne leur serviront plus de
11 nourriture. Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Me voici moi-

[1] *Ou* menu bétail. — [2] *Héb.* sacrifier.

Digitized by Google

même, et je réclamerai mes brebis, et je les visiterai avec soin.
12 Comme un berger visite avec soin son troupeau au jour où il se
trouve au milieu de ses brebis éparpillées, ainsi je visiterai avec
soin mes brebis et je les délivrerai de tous les lieux où elles ont
13 été dispersées, au jour des nuées et de l'obscurité. Et je les ferai
sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai de [toutes] les
terres ; je les ferai venir sur leur sol, et je les paîtrai aux monta-
gnes d'Israël, parmi les ruisseaux et dans toutes les habitations
14 de la terre. Je les paîtrai dans un bon pâturage, et leur séjour
sera sur les hautes montagnes d'Israël; elles reposeront là dans
un bon séjour, et elles paîtront dans un gras pâturage aux mon-
15 tagnes d'Israël. Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi-même je
16 les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Eternel. Je chercherai celle
qui sera perdue, je ramènerai la pourchassée, je banderai la bles-
sée, je fortifierai la malade, mais je détruirai la grasse et la
forte : je les paîtrai dans le jugement.
17 Vous donc, mes brebis, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici,
18 je vais juger entre brebis et brebis, béliers et boucs. Est-ce trop
peu pour vous de paître dans ce bon pâturage, que vous fouliez
de vos pieds ce qui reste de votre pâturage, et de boire les eaux
les plus claires, que de vos pieds vous rendiez bourbeux ce qui
19 en reste? Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont
foulé, et pour breuvage ce que vos pieds ont rendu bourbeux!
20 C'est pourquoi ainsi leur dit le Seigneur, l'Eternel : Me voici
moi-même! Je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.
21 Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heur-
tez de vos cornes toutes les [brebis] languissantes, jusqu'à ce que
22 vous les ayez dispersées au dehors, je sauverai mes brebis, et el-
les ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.
23 Je susciterai sur elles un seul berger, et il les paîtra : mon es-
clave David; c'est lui qui les paîtra et qui deviendra leur berger.
24 Moi, l'Eternel, je serai leur Dieu, et mon esclave David sera
prince au milieu d'eux. C'est moi, l'Eternel, qui ai parlé.
25 Je traiterai pour eux une alliance de paix, et je ferai qu'il n'y
ait plus d'animaux méchants dans la terre; et ils habiteront en
26 assurance au désert, et dormiront dans les forêts. Et je ferai

Digitized by Google

d'eux, et des alentours de ma colline, une bénédiction; et je ferai
descendre la pluie en son temps; ce seront des pluies de bénédic-
27 tion. L'arbre des champs donnera son fruit et la terre donnera
son rapport; ils seront sur leur sol en assurance, et ils sauront
que je suis l'Eternel, quand j'aurai brisé les barres de leur joug;
et je les délivrerai de la main de ceux qui les tenaient asservis.
28 Ils ne seront plus en pillage aux nations; les animaux des champs
ne les dévoreront plus, mais ils habiteront en assurance, sans que
29 personne les épouvante. Je ferai surgir pour eux des plantations
de renom, en sorte qu'ils ne seront plus moissonnés par la famine
dans [leur] terre; et ils n'auront plus à supporter l'ignominie des
30 nations. Et ils sauront que moi, l'Eternel, leur Dieu, je suis avec
eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Sei-
31 gneur, l'Eternel. Et vous, mes brebis, menu bétail de ma pâture,
vous êtes des hommes; je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Eternel.

35 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophé-
3 tise contre elle; et tu lui diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
Voici que je [viens] contre toi, montagne de Séhir; j'étends ma
main contre toi, et je fais de toi une solitude et une désolation.
4 Je mettrai tes villes en ruines, et tu seras, toi, une solitude, et tu
sauras que je suis l'Eternel.
5 Parce que tu as une inimitié éternelle, et que tu as livré les fils
d'Israël au pouvoir[1] de l'épée, au temps de leur calamité, au
6 temps de l'iniquité qui [amène] la fin; c'est pourquoi, je suis vi-
vant! dit le Seigneur, l'Eternel: je te mettrai à sang, et le sang te
poursuivra; puisque tu n'as point haï le sang, le sang te pour-
7 suivra. Je réduirai la montagne de Séhir en solitude, en solitude,
8 et j'en retrancherai les allants et les venants. Je remplirai ses
montagnes de ses blessés à mort. Tes collines, tes vallons et tous
9 tes ruisseaux, les blessés à mort de l'épée y tomberont. Je te ré-
duirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habi-
tées; et vous saurez que je suis l'Eternel.

[1] *Héb.* aux mains de.

Digitized by Google

10 Parce que tu as dit : Ces deux nations et ces deux terres, elles
seront à moi, et nous en aurons la possession !... (et l'Eternel
11 était là).... c'est pourquoi, je suis vivant ! dit le Seigneur, l'Eter-
nel : j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, que tu as exer-
cées à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître
12 parmi eux lorsque je te jugerai. Et tu sauras que moi, l'Eternel,
j'ai entendu tous tes outrages, que tu as proférés contre les mon-
tagnes d'Israël, en disant : Elles sont désolées, elles nous sont
13 données à dévorer. Vous vous êtes, de votre bouche, enorgueillis
contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos discours : je l'ai
14 entendu. Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Quand toute la terre se
15 réjouira, je ferai de toi une désolation. Comme tu t'es réjouie,
quant à l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il est désolé,
ainsi je te ferai : tu seras une désolation, montagne de Séhir,
avec Edom tout entier; et ils sauront que je suis l'Eternel.

36 Et toi, fils d'homme, prophétise pour les montagnes d'Israël,
et tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel !
2 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce que l'ennemi dit de vous :
Ah ! ah ! et ces hauteurs éternelles ! elles deviennent notre pos-
3 session !.... C'est pourquoi prophétise, et tu diras : Ainsi dit le
Seigneur, l'Eternel : Parce que, oui, parce qu'on vous désole et
qu'on vous engloutit de toutes parts, pour que vous deveniez la
possession du reste des nations, et que vous soyez une proie des
4 lèvres et des langues[1], et fameux parmi les peuples ; c'est pour-
quoi, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de l'E-
ternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, aux montagnes et aux
collines, aux ruisseaux et aux vallons, aux ruines désolées et aux
villes abandonnées, qui sont [livrées] au pillage et à la moquerie
5 du reste des nations qui sont tout autour; c'est pourquoi ainsi
dit le Seigneur, l'Eternel : Si je ne parle, dans le feu de ma ja-
lousie, contre le reste des nations et contre Edom tout entier,
qui s'attribuent ma terre pour leur possession, en se réjouissant
de tout leur cœur, dans le mépris de [leur] âme, afin de la ré-
6 duire au pillage ! C'est pourquoi prophétise sur le sol d'Israël; et

[1] *Héb.* que vous monties sur la lèvre de la langue.

Digitized by Google

tu diras aux montagnes et aux collines, aux ruisseaux et aux vallons : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Me voici ; c'est dans ma jalousie et dans ma fureur que je parle, parce que vous portez
7 l'ignominie des nations. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Moi, j'ai levé la main. Si les nations qui sont autour
8 de vous ne portent elles-mêmes leur ignominie ! Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez votre jet et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ils sont près de venir.

9 Car voici que je [viens] à vous, et je me tourne vers vous : vous
10 serez cultivées et semées. Et je multiplierai sur vous les hommes, toute la maison d'Israël, tout entière ; les villes seront habi-
11 tées et les ruines seront rebâties. Et je multiplierai sur vous hommes et bêtes ; ils multiplieront et fructifieront. Et je ferai que vous soyez habitées comme dans votre temps précédent, et je [vous] ferai plus de bien que dans votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Eternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple d'Israël. Ils te posséderont, tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Parce qu'on vous dit : Tu dé-
14 vores les hommes, [ô terre !] tu prives d'enfants ta nation !... C'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus
15 d'enfants[1] ta nation, dit le Seigneur, l'Eternel. Et je ne te ferai plus entendre l'ignominie des nations, et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne priveras plus d'enfants[1] ta nation, dit le Seigneur, l'Eternel.

16 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (17) Fils d'homme, [ceux de] la maison d'Israël habitaient sur leur sol, et le souillaient par leur voie et par leurs actions : telle que la souillure de la femme dans son impureté, telle était leur voie de-
18 vant ma face. Et je versai sur eux ma fureur pour le sang qu'ils avaient versé sur la terre, et parce qu'ils l'avaient souillée de leurs
19 idoles. Et je les dispersai parmi les nations, et ils furent dissipés dans [toutes] les terres ; je les jugeai selon leur voie et selon leurs

[1] *Ou* tu ne feras plus tomber.

Digitized by Google

20 actions. Or, étant arrivés chez les nations où ils sont parvenus,
ils ont profané le nom de ma sainteté, pendant qu'on disait
d'eux : Ceux-ci sont le peuple de l'Eternel, et c'est de sa terre
21 qu'ils sont sortis. Mais j'ai eu compassion du nom de ma sainteté,
que ceux de la maison d'Israël ont profané chez les nations où ils
22 sont parvenus. C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi dit
le Seigneur, l'Eternel : Ce n'est point à cause de vous que j'agis,
maison d'Israël, mais c'est pour le nom de ma sainteté, que vous
23 avez profané chez les nations où vous êtes parvenus. Et je sanc-
tifierai mon grand nom, qui a été profané chez les nations au mi-
lieu desquelles vous l'avez profané ; et les nations sauront que je
suis l'Eternel, dit le Seigneur, l'Eternel, quand je me serai sanc-
24 tifié en vous, à vos propres yeux. Et je vous prendrai d'entre les
nations et je vous rassemblerai de toutes les terres, et je vous ra-
25 mènerai sur votre sol. Je répandrai sur vous des eaux pures, en
sorte que vous soyez purifiés ; je vous purifierai de toutes vos
26 souillures et de toutes vos idoles. Je vous donnerai un cœur nou-
veau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; j'ôterai
de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de
27 chair. Et je mettrai au dedans de vous mon Esprit, et je ferai que
vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordon-
28 nances et que vous les pratiquiez. Vous habiterez dans la terre
que j'ai donnée à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi,
29 je serai votre Dieu. Je vous sauverai de toutes vos souillures, et
j'appellerai le froment, et je le multiplierai, et je n'enverrai point
30 contre vous de famine ; et je multiplierai le fruit des arbres et le
produit des champs, afin que vous ne receviez plus l'opprobre de
31 la famine parmi les nations. Alors vous vous souviendrez de vos
voies mauvaises et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous
vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour vos iniquités et pour
32 vos abominations. Ce n'est point à cause de vous que j'agis, dit le
Seigneur, l'Eternel ; que cela soit connu de vous ; soyez honteux
et sentez votre ignominie à cause de vos voies, maison d'Israël !
33 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Au jour où je vous purifierai
de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et
34 les ruines seront rebâties. Et la terre désolée sera cultivée, au

Digitized by Google

lieu qu'elle était une désolation aux yeux de tous les passants;
35 et ils diront : Cette terre-là, qui était désolée, est devenue comme le jardin d'Eden, et ces villes, qui étaient ruinées, et désolées, et
36 renversées, sont fortifiées et habitées. Et les nations qui demeureront de reste autour de vous sauront que c'est moi, l'Eternel, qui aurai rebâti les [villes] renversées, replanté le lieu désolé. C'est moi, l'Eternel, qui le dis et qui le fais.
37 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël pour le leur accorder[1] : je leur
38 multiplierai les hommes comme le menu bétail. Comme les troupeaux[2] consacrés, comme les troupeaux de Jérusalem dans ses assignations, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux[2] d'hommes ; et ils sauront que je suis l'Eternel.

37 La main de l'Eternel fut sur moi ; et l'Eternel me fit sortir, par l'Esprit[3], et me déposa au milieu de la vallée ; et elle était remplie
2 d'ossements. Et il me fit passer près d'eux autour, tout autour ; et voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la vallée, et voici, ils étaient fort secs.
3 Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils? Et je dis :
4 Seigneur Eternel, toi, tu le sais ! Et il me dit : Prophétise sur ces os, et tu leur diras : Os secs, écoutez la parole de l'Eternel !
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, à ces os : Voici, je vais faire en-
6 trer l'esprit en vous, et vous revivrez ; et je vais mettre sur vous des muscles, et faire croître sur vous de la chair, et vous recouvrir de peau, et mettre l'esprit en vous, et vous revivrez ; et vous saurez que je suis l'Eternel.
7 Et je prophétisai comme il m'avait été commandé, et, comme je prophétisais, il se fit une voix, et voici un tremblement, et les
8 os se rapprochèrent, os avec os[4]. Et je vis, et voici qu'il y eut sur eux des muscles, et la chair crût, et la peau les recouvrit par-des-
9 sus ; mais il n'y avait point d'esprit en eux. Et il me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme ; et tu diras à l'esprit :

---

[1] *Héb.* le faire pour eux. — [2] *Héb.* menu bétail. — [3] *Ou* en esprit. — [4] *Héb.* chaque os de son os [correspondant].

Digitized by Google

Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Esprit, viens des quatre vents, et
10 souffle sur ces tués, pour qu'ils revivent. Et je prophétisai comme
il me l'avait commandé, et l'esprit entra en eux, et ils vécurent,
et ils se tinrent sur leurs pieds,.. une armée extrêmement grande.
11 Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Is-
raël. Voici qu'ils disent : Nos os sont secs, notre espoir a péri ;
12 c'en est fait de nous ! C'est pourquoi prophétise, et tu leur diras :
Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que j'ouvre vos sépulcres,
et je vous fais monter de vos sépulcres [comme] mon peuple, et
13 je vous ramène sur le sol d'Israël ; et vous saurez que je suis l'E-
ternel, lorsque j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai
14 fait monter de vos sépulcres [comme] mon peuple. Et je mettrai
en vous mon Esprit, et vous vivrez ; et je vous déposerai sur votre
sol, et vous saurez que c'est moi, l'Eternel, qui le dis et qui le
fais, dit l'Eternel.
15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (16) Et
toi, fils d'homme, prends pour toi un bois, et écris dessus : Pour
Juda, et pour les fils d'Israël qui lui sont associés. Et prends
[encore] un bois, et écris dessus : Pour Joseph : bois d'Ephraïm
17 et de tous [ceux de] la maison d'Israël qui lui sont associés. Puis
rapproche-les pour toi l'un de l'autre en un seul bois, et qu'ils ne
18 soient qu'un dans ta main. Et quand les fils de ton peuple te par-
leront, en disant : Ne nous exposeras-tu pas ce que signifient
19 pour toi ces choses? dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel :
Voici que je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la
main d'Ephraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont associées, et je
les placerai sur l'autre, [savoir] sur le bois de Juda ; j'en ferai un
20 seul bois, et ils seront un dans ma main. Et les bois sur lesquels
21 tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux ; et tu leur
diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je vais prendre
les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les ras-
22 semblerai de toutes parts, et je les ramènerai sur leur sol. Et je
ferai d'eux une seule nation dans la terre, aux montagnes d'Is-
raël. Un seul roi sera leur roi à tous ; ce ne seront plus deux na-
tions, et ils ne seront plus partagés, encore, en deux royaumes.
23 Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, et par leurs abomi-

Digitized by Google

nations, et par toutes leurs rébellions ; et je les sauverai de toutes
leurs habitations où ils auront péché, et je les purifierai, et ils
24 seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu. Mon esclave David
sera roi sur eux, et il sera seul berger pour eux tous. Ils mar-
cheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les
25 pratiqueront. Ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon es-
clave Jacob, où vos pères ont habité ; ils y habiteront, eux, et
leurs fils, et les fils de leurs fils, à perpétuité, et David, mon es-
26 clave, sera leur prince, à perpétuité. Je traiterai pour eux une
alliance de paix ; ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; je les
établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au
27 milieu d'eux à perpétuité. Et ma demeure sera sur eux, et je se-
28 rai leur Dieu, et eux, ils seront mon peuple. Et les nations sau-
ront que je suis l'Eternel qui sanctifie Israël, quand mon sanc-
tuaire sera au milieu d'eux à perpétuité.

38 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (2) Fils
d'homme, tourne ta face vers Gog, de la terre de Magog, le
prince de Rosch, de Méschec et de Toubal, et prophétise contre
3 lui. Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je
[viens] à toi, Gog, prince de Rosch, de Méschec et de Toubal !
4 Je te conduis [1], et je mets des crochets dans tes mâchoires, et je
te fais sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous
revêtus d'armures complètes, une grande congrégation, avec pa-
5 vois et boucliers, tous maniant l'épée ; avec eux la Perse, Cusch
6 et Puth, ayant tous boucliers et casques ; Gomer et toutes ses co-
hortes ; la maison de Togarma, [des] profondeurs du nord, avec
toutes ses cohortes ; des peuples nombreux avec toi.
7 Prépare-toi, et prépare-les pour toi, toi et toutes tes congré-
gations assemblées près de toi, et sois pour eux celui auquel on
obéit.
8 Dans nombre de jours tu seras mandé ; dans les dernières an-
nées tu viendras à la terre soustraite à l'épée, vers [la nation] re-
cueillie d'entre des peuples nombreux, contre les montagnes d'Is-

[1] *Héb.* Je te ramène.

Digitized by Google

raël qui sont devenues une désolation continuelle ; mais elle a été
9 tirée d'entre les peuples, et tous ils habitent en assurance. Tu monteras, tu viendras comme la tempête ; tu seras comme un nuage pour couvrir la terre, toi et toutes tes cohortes, et des peuples nombreux avec toi.
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Il arrivera, en ce jour-là, que des pensées[1] monteront dans ton cœur et que tu ourdiras une
11 machination méchante ; et tu diras : Je monterai contre [cette] terre de villages ; j'entrerai chez ces gens qui vivent tranquilles et qui habitent en assurance, qui tous habitent sans murailles, et
12 chez qui il n'y a ni barres ni portes ! [Tu viendras] pour saisir le butin, pour ravir le pillage, pour remettre ta main sur les ruines repeuplées et sur un peuple recueilli d'entre les nations, lequel s'occupe d'acquérir des troupeaux et des biens, et qui habite sur
13 le haut de la terre. Scheba, et Dedan, et les commerçants de Tarscis, et tous ses lionceaux, te disent : Est-ce pour saisir le butin que tu viens, est-ce pour ravir le pillage que tu as rassemblé ta congrégation, afin d'enlever de l'argent et de l'or, de prendre les troupeaux et les biens, de saisir un grand butin ?
14 C'est pourquoi prophétise, fils d'homme, et tu diras à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : En ce jour-là, quand mon peu-
15 ple d'Israël habitera en assurance, ne le sauras-tu pas? Et tu viendras de ton lieu, des profondeurs du nord, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande
16 congrégation et une nombreuse armée ; et tu monteras contre mon peuple d'Israël comme un nuage pour couvrir la terre : aux derniers jours cela arrivera : je t'amènerai contre ma terre afin que les nations me connaissent, lorsque sous leurs yeux je me sanctifierai en toi, ô Gog !
17 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Es-tu celui dont j'ai parlé dans les jours anciens, par le moyen de mes esclaves les prophètes d'Israël, qui prophétisèrent en ces jours-là, pendant des années, [annonçant] que [je] te ferais venir contre eux ?
18 Il arrivera, en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre le sol

[1] *Héb.* des paroles.

Digitized by Google

d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel, que la fureur me montera à la
19 face ; et,... c'est dans ma jalousie et dans le feu de ma colère que
je le dis,.... en ce jour-là il y aura un grand tremblement sur le
20 sol d'Israël. Devant ma face trembleront les poissons de la mer, et
les oiseaux du ciel, et les animaux des champs, et tous les repti-
les qui rampent sur le sol, et tous les hommes qui sont sur la face
du sol ; les montagnes seront renversées et les précipices s'é-
21 crouleront, et toute muraille tombera à terre. Et j'appellerai con-
tre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Eter-
22 nel ; l'épée de chacun sera contre son frère. Et j'entrerai en
jugement contre lui par la peste et par le sang, et ce sera une
pluie d'inondation et des pierres de grêle, du feu et du soufre,
que je ferai pleuvoir sur lui, sur ses cohortes et sur les peuples
23 nombreux qui seront avec lui. Ainsi je me magnifierai et je me
sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de peuples nom-
breux, et ils sauront que je suis l'Eternel.

39 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et tu diras : Ainsi
dit le Seigneur, l'Eternel : Voici que je [viens] à toi, Gog, prince
2 de Rosch, de Méschec et de Toubal. Je te conduis[1], je t'entraîne,
je te fais monter des profondeurs du nord, et je t'amène contre
3 les montagnes d'Israël. J'abats ton arc de ta main gauche et je
4 fais tomber tes flèches de ta main droite. Tu tomberas sur les
montagnes d'Israël, toi et toutes tes cohortes, et les peuples qui
sont avec toi. Je te donne pour nourriture aux oiseaux de proie,
5 et à tout ce qui a des ailes, et aux animaux des champs. Tu tom-
beras sur la face des champs ; car c'est moi qui ai parlé, dit le
Seigneur, l'Eternel.

6 Et j'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent en as-
7 surance dans les îles, et ils sauront que je suis l'Eternel. Et je
ferai connaître au milieu de mon peuple d'Israël le nom de ma
sainteté, et je ne profanerai plus le nom de ma sainteté ; et les
8 nations sauront que je suis l'Eternel, le Saint en Israël. Voici que
la chose vient et se réalise, dit le Seigneur, l'Eternel. C'est le jour
9 dont j'ai parlé. Et les habitants des villes d'Israël sortiront et fe-

[1] *Héb.* je te ramène.

Digitized by Google

ront du feu et ils allumeront des armes, des boucliers et des pavois, avec des arcs et des flèches, avec des piques[1] et des jave-
10 lines; ils en feront du feu pendant sept ans. Ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, mais ils feront du feu avec des armes; et ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et ils pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur, l'Eternel.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu, un sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer, et les passants s'y boucheront [le nez]; on enterrera là Gog et toute sa multitude, et on l'appellera Vallée de Hamon-Gog (*de la*
12 *multitude de Gog*). Pendant sept mois [ceux de] la maison d'Israël
13 les enterreront, afin de purifier la terre; et tout le peuple de la terre enterrera, et ce sera pour eux un renom au jour où je me
14 glorifierai, dit le Seigneur, l'Eternel. Et ils mettront à part des gens qui parcourent[2] continuellement la terre, enterrant, avec les passants, ceux qui resteront sur la face de la terre, pour la puri-
15 fier. C'est au bout de sept mois qu'ils en feront la recherche. Et les passants passeront par la terre, et celui qui verra des ossements d'homme élèvera à côté une pierre de signal, jusqu'à ce que
16 les enterreurs les enterrent à la vallée de Hamon-Gog. Et même le nom d'une ville sera Hamona (*multitude*); et ils purifieront la terre.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Dis aux oiseaux, à tout ce qui a des ailes, et à tous les animaux des champs: Réunissez-vous et venez! Rassemblez-vous de toute part à mon sacrifice, au grand sacrifice que je tue pour vous sur les montagnes d'Israël! Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.
18 Vous mangerez la chair des hommes vaillants, et vous boirez le sang des princes de la terre: béliers, agneaux, boucs et taureaux,
19 tous, bêtes engraissées de Basçan! Vous mangerez de la chair à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice que
20 je tue pour vous. A ma table vous serez rassasiés de chevaux et de bêtes de trait, d'hommes vaillants et de toute sorte de gens de
21 guerre, dit le Seigneur, l'Eternel. Et je mettrai ma gloire sur les

[1] *Héb.* des bâtons de main. — [2] *Héb.* qui passent... par.

Digitized by Google

nations, et toutes les nations verront mon jugement, que j'exer-
22 cerai, et ma main, que je mettrai sur elles. Et depuis ce jour-là
et dans la suite, [ceux de] la maison d'Israël sauront que je suis
23 l'Eternel, leur Dieu. Et les nations sauront que c'est pour leur
iniquité que [ceux de] la maison d'Israël ont été transportés, parce qu'ils avaient commis prévarication contre moi; ainsi je cachai d'eux ma face, et je les livrai aux mains de leurs adversaires, de
24 sorte qu'ils tombèrent tous par l'épée. J'ai agi avec eux selon leurs souillures et selon leurs rébellions, et je cachai d'eux ma face.
25 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël; et je serai jaloux pour le nom de ma sainteté.
26 Et ils porteront leur ignominie et toute la prévarication qu'ils ont commise contre moi, quand ils habiteront sur leur sol en assu-
27 rance, sans que personne les épouvante, quand je les ferai retourner d'entre les peuples, et que je les rassemblerai des terres de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des
28 peuples nombreux. Et ils sauront que je suis l'Eternel, leur Dieu, quand je les aurai fait transporter chez les nations, puis les aurai réunis sur leur sol; et je ne laisserai plus là aucun d'entre eux.
29 Et je ne cacherai plus d'eux ma face, parce que j'aurai versé mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel.

40 La vingt-cinquième année de notre déportation, au commencement de l'année, le dix du mois, quatorze ans après que la ville eut été frappée, dans ce jour-même la main de l'Eternel fut sur
2 moi, et il m'amena là. En visions de Dieu, il m'amena dans la terre d'Israël, et me déposa sur une montagne très haute et sur
3 laquelle était comme la structure d'une ville, du côté du midi. Et il m'amena là; et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain, ayant en sa main un cordon de lin et une canne
4 à mesurer, et il se tenait dans la porte. Et cet homme me parla: Fils d'homme, [dit-il], vois de tes yeux et entends de tes oreilles, et mets ton cœur[1] à tout ce que je vais te faire voir; car c'est afin

[1] *Ou* fais attention.

Digitized by Google

de te [le] faire voir que tu as été amené ici. Rapporte tout ce que
tu vois à la maison d'Israël.
5 Et voici une muraille extérieure à la Maison, autour, tout au-
tour; et dans la main de cet homme, la canne à mesurer, de
six coudées, à raison d'une coudée et un palme. Et il mesura la
6 largeur du bâtiment, une canne, et la hauteur, une canne. Et il
vint à la porte qui faisait face dans la direction de l'orient, et il
monta par ses degrés, et il mesura le seuil de la porte, une canne
7 de largeur, puis l'autre[1] seuil, une canne de largeur. Et chaque
chambre [de garde], une canne de longueur et une canne de lar-
geur; et entre les chambres [de garde], cinq coudées. Et le seuil
de la porte, près du portique de la porte, du côté de la Maison,
8 une canne. Et il mesura le portique de la porte, du côté de la
9 Maison, une canne. Et il mesura le portique de la porte, huit cou-
dées, et ses encadrements, deux coudées. Le portique de la porte
10 était du côté de la Maison. Et les chambres [de garde] de la porte,
dans la direction de l'orient, étaient trois deçà et trois delà; il y
avait une seule mesure pour les trois, et une seule mesure pour
11 les encadrements, deçà et delà. Et il mesura la largeur de l'ouver-
ture de la porte, dix coudées; la longueur de la porte, treize
12 coudées; et la délimitation devant les chambres [de garde], une
coudée [deçà], et une coudée la délimitation delà; et chaque
13 chambre [de garde], six coudées deçà et six coudées delà. Et il
mesura la porte depuis un toit des chambres [de garde] jusqu'au
toit opposé, une largeur de vingt-cinq coudées, ouverture ré-
14 pondant à ouverture. Et il fit les encadrements, soixante coudées;
et contre les encadrements était le parvis qui entourait la porte,
15 tout autour. Et [de] devant la porte d'entrée [jusque] devant le
16 portique de la porte intérieure, cinquante coudées. Et il y avait
des fenêtres, fermées, aux chambres [de garde] et à leurs enca-
drements à l'intérieur, autour de la porte, tout autour, et de
même aux porches. Et les fenêtres étaient autour, tout autour, à
l'intérieur; et aux encadrements il y avait des palmes.
17 Puis il me fit entrer au parvis extérieur, et voici des chambres,

[1] *Héb.* l'un.

Digitized by Google

et un pavement fait au parvis, autour, tout autour : trente cham-
18 bres donnaient sur ce pavement. Et le pavement était sur le côté
des portes, accompagnant la longueur des portes : c'était le pave-
19 ment inférieur. Et il mesura la largeur, de devant la porte infé-
rieure jusque devant le parvis intérieur, en dehors, cent coudées
20 à l'orient et au nord. Et la porte du parvis extérieur, qui faisait
face dans la direction du nord, il en mesura la longueur et la
21 largeur ; et ses chambres [de garde], trois deçà et trois delà ; et
ses encadrements et ses porches. C'était selon la mesure de la
première porte : sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur,
22 vingt-cinq coudées ; et ses fenêtres, et ses porches, et ses palmes,
[étaient] selon la mesure de la porte qui faisait face dans la direc-
tion de l'orient. Et on y montait par sept degrés, devant lesquels
23 étaient ses porches. Et il y avait une porte au parvis intérieur,
vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; et il mesura de porte
à porte, cent coudées.

24 Puis il me fit venir dans la direction du midi ; et voici une
porte dans la direction du midi ; et il mesura ses encadrements et
25 ses porches selon ces [mêmes] mesures. Et il y avait à cette [porte],
ainsi qu'à ses porches, des fenêtres, autour, tout autour, comme
ces [autres] fenêtres. La longueur était de cinquante coudées et la
26 largeur de vingt-cinq coudées. Sa montée était de sept degrés, de-
vant lesquels étaient ses porches, et elle avait ses palmes, l'une
27 deçà et l'autre delà sur ses encadrements. Et il y avait une porte
au parvis intérieur dans la direction du midi ; et il mesura de
porte à porte, dans la direction du midi, cent coudées.

28 Puis il me fit entrer au parvis intérieur, dans la porte du midi,
29 et il mesura la porte du midi selon ces [mêmes] mesures ; et ses
chambres [de garde], et ses encadrements, et ses porches, selon
ces [mêmes] mesures. Il y avait à cette [porte], ainsi qu'à ses por-
ches, des fenêtres autour, tout autour ; la longueur était de cin-
30 quante coudées et la largeur de vingt-cinq coudées. Et il y avait
des porches autour, tout autour ; la longueur, de vingt-cinq cou-
31 dées, et la largeur, de cinq coudées. Son porche était [tourné]
vers le parvis extérieur ; il y avait des palmes à ses encadrements,
et sa montée était de huit degrés.

Digitized by Google

32 Puis il me fit entrer au parvis intérieur, dans la direction de
33 l'orient, et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures ; et ses chambres [de garde], et ses encadrements, et ses porches, selon ces [mêmes] mesures. Il y avait à cette [porte], ainsi qu'à ses porches, des fenêtres autour, tout autour; la longueur était de cin-
34 quante coudées et la largeur de vingt-cinq coudées. Son porche était [tourné] vers le parvis extérieur; il y avait des palmes à ses encadrements deçà et delà, et sa montée était de huit degrés.
35 Puis il me fit entrer à la porte du nord; et il mesura selon ces
36 [mêmes] mesures ses chambres [de garde], ses encadrements et ses porches. Et il y avait des fenêtres à cette [porte], autour, tout autour; la longueur était de cinquante coudées et la largeur de
37 vingt-cinq coudées. Ses encadrements étaient [tournés] vers le parvis extérieur; il y avait des palmes à ses encadrements deçà et delà, et sa montée était de huit degrés.
38 Et il y avait des chambres dont l'entrée [se trouvait] dans[1] les
39 encadrements des portes; c'est là qu'on lave l'holocauste. Et dans le portique de la porte, deux tables deçà et deux tables delà, pour y égorger l'holocauste et les sacrifices de péché et de culpabi-
40 lité. Et sur le côté, à l'extérieur de la montée[2], à l'entrée de la porte du nord, deux tables; et sur l'autre côté qui dépendait du
41 portique de la porte, deux tables; quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte: huit tables auxquelles on égorge;
42 et quatre tables pour l'holocauste, en pierre de taille, la longueur d'une coudée et demie, et la largeur d'une coudée et demie, et la hauteur d'une coudée, sur lesquelles on dépose les instruments
43 avec lesquels on égorge l'holocauste et le sacrifice. Et les crochets, d'un palme, étaient fixés dans la Maison, autour, tout autour; et sur les tables, la chair de l'offrande.
44 Et en dehors de la porte intérieure étaient des chambres pour les chanteurs, dans le parvis intérieur, lesquelles étaient sur le côté du nord de la porte, faisant face dans la direction du midi, [et] une même [disposition] sur le côté de l'orient de la porte, en
45 face de la direction du nord. Et il me dit: Ces chambres qui font

---

[1] *Ou* entre. — [2] *Héb.* de celui qui monte.

Digitized by Google

face dans la direction du midi sont pour les sacrificateurs gar-
46 diens du dépôt de la Maison, et les chambres qui font face dans
la direction du nord sont pour les sacrificateurs gardiens du dé-
pôt de l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, ceux qui, d'entre les
fils de Lévi, approchent de l'Eternel pour faire son service.
47 Et il mesura le parvis, la longueur de cent coudées, et la lar-
geur de cent coudées, un carré ; et l'autel était devant la Maison.
48 Puis il me fit entrer au portique de la Maison, et il mesura
l'encadrement du portique, cinq coudées deçà et cinq coudées
delà ; et la largeur de la porte, trois coudées deçà et trois cou-
49 dées delà ; la longueur du portique, vingt coudées, et la largeur,
onze coudées : et on y montait par des degrés, et il y avait des
colonnes vers les encadrements, une deçà et une delà.
41 Puis il me fit entrer dans le Palais, et il [en] mesura les enca-
drements : six coudées de largeur deçà et six coudées de largeur
2 delà, la largeur de la Tente ; et la largeur de l'entrée, dix cou-
dées ; et les côtés de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées
delà. Et il en mesura la longueur, quarante coudées, et la lar-
3 geur, vingt coudées. Et il entra à l'intérieur, et il mesura l'enca-
drement de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la
4 largeur de l'entrée, sept coudées. Et il en mesura la longueur,
vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, sur la face du Palais ;
et il me dit : Ceci est le lieu très saint.
5 Puis il mesura la paroi de la Maison, six coudées ; et autour,
la largeur des chambres latérales, quatre coudées autour, tout
6 autour de la Maison. Et les chambres latérales étaient chambre
sur[1] chambre, trente-trois fois [répétées], et rentrant dans la
paroi qui était auprès de la Maison, [disposée] pour les cham-
bres latérales, autour, tout autour, pour qu'elles fussent rete-
nues, mais qu'elles n'eussent pas prise[2] dans la paroi de la Mai-
7 son. Et il y avait aux chambres latérales un élargissement et un
contour vers le haut, vers le haut, car le contour de la Maison
[allait] vers le haut, vers le haut, autour, tout autour de la Mai-
son ; c'est pourquoi l'élargissement de la Maison était vers le

[1] *Ou* contre. — [2] *Ou* ne fussent pas retenues.

Digitized by Google

haut, et ainsi on montait de [l'étage] inférieur à celui d'en haut
[par] celui du milieu.
8 Et je vis autour, tout autour de la Maison, [sa] hauteur; les
fondements des chambres latérales [avaient] une pleine canne,
9 six coudées de la grande mesure[1]. La largeur de la paroi des
chambres latérales à l'extérieur était de cinq coudées; et l'espace
10 libre qui entourait les chambres latérales de la Maison, et [for-
mait] intervalle jusqu'aux chambres, était d'une largeur de vingt
11 coudées, autour de la Maison, autour, tout autour. L'entrée des
chambres latérales ouvrait sur l'espace libre, une entrée dans la
direction du nord et une entrée au midi; et la largeur de la place
12 de l'espace libre était de cinq coudées, autour, tout autour. Et le
bâtiment qui était sur la face de l'espace séparé, du côté de la di-
rection de l'occident[2], avait une largeur de soixante et dix cou-
dées, et la paroi du bâtiment, cinq coudées de largeur autour,
tout autour; et sa longueur, quatre-vingt-dix coudées.
13 Puis il mesura la Maison: la longueur, cent coudées; et l'es-
pace séparé, et le bâtiment, et ses parois, la longueur, cent cou-
14 dées; et la largeur de la face de la Maison, et de l'espace séparé,
à l'orient, cent coudées.
15 Puis il mesura la longueur du bâtiment sur la face de l'espace
séparé, lequel était sur ses derrières, avec ses galeries deçà et
delà: cent coudées. Et le Palais intérieur, et les portiques du par-
16 vis; les seuils, les fenêtres fermées, et les galeries, autour, sur
leurs trois [étages], vis-à-vis des seuils, étaient lambrissés de
bois, autour, tout autour; le sol[3] aussi, jusqu'aux fenêtres, et les
17 fenêtres étaient couvertes. Le dessus de l'entrée, et jusqu'à l'in-
térieur de la Maison, et au dehors, et sur toutes les parois, au-
tour, tout autour, à l'intérieur et à l'extérieur, [tout] avait ses
18 mesures. Des chérubins et des palmes y étaient façonnés, une
palme entre deux chérubins; et chaque chérubin avait deux fa-
19 ces: une face d'homme vers la palme deçà, et une face de lion-
ceau vers la palme delà. Ils étaient façonnés sur toute la Maison,
20 autour, tout autour. Les chérubins et les palmes étaient façonnés

---

[1] *Héb.* coudées du poignet. — [2] *Héb.* de la mer. — [3] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

depuis le sol[1] jusqu'au-dessus de l'entrée et [sur] la paroi du Pa-
21 lais. Le Palais avait des poteaux carrés, et quant à la face du lieu
saint, son aspect était le même[2].
22 L'autel, de bois, avait trois coudées de haut et sa longueur était
de deux coudées. Il avait ses angles; et sa longueur et ses côtés
étaient de bois. Et [l'homme] me parla : Ceci est, [dit-il], la table
qui est devant la face de l'Eternel.
23 Il y avait des portes à deux battants au Palais et au lieu saint,
24 et il y avait deux battants aux battants; ils avaient deux retours
de battants; deux pour l'un des battants, et deux battants pour
25 l'autre. Sur eux, sur les battants du Palais, étaient façonnés des
chérubins et des palmes, comme il y en avait de façonnés sur les
parois. Et il y avait un entablement de bois sur la face du porti-
26 que, en dehors; et des fenêtres fermées, et des palmes deçà et
delà, aux côtés du portique, et des chambres latérales à la Mai-
son, et des entablements.

42 Puis il me fit sortir au parvis extérieur par le chemin de la di-
rection du nord, et il me fit entrer dans les chambres qui étaient
devant l'espace séparé et qui étaient devant le bâtiment, vers le
2 nord. Dans le sens[3] de la longueur, les cent coudées; l'entrée
3 au nord; et la largeur, cinquante coudées. Devant [l'espace] des
vingt coudées qui était au parvis intérieur et devant le pave-
ment qui était au parvis extérieur, les galeries étaient en face des
4 galeries, au troisième étage. Et devant les chambres était une
allée de dix coudées de largeur; à l'intérieur, un chemin d'une
5 coudée; et leurs entrées étaient au nord. Les chambres supé-
rieures étaient rétrécies, parce que les galeries en enlevaient[4] une
portion plus grande que pour les inférieures et pour celles du
6 milieu [dans] le bâtiment. Car elles étaient formées de trois éta-
ges, et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des
parvis; c'est pourquoi, à partir du sol, il y avait des retraites aux
7 [chambres] inférieures et à celles du milieu. Et le mur qui était
en dehors, parallèle aux chambres, dans la direction du parvis

---

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* comme l'aspect. — [3] *Héb.* sur la face. — [4] *Héb.* en mangeaient.

Digitized by Google

extérieur, en face des chambres, avait une longueur de cinquante
8 coudées. Car la longueur des chambres qui [tenaient] au parvis
extérieur était de cinquante coudées; mais voici, en face du Pa-
9 lais, c'était cent coudées. Et au-dessous de ces chambres était le
[passage] pour y entrer par l'orient, quand on y entrait du parvis
extérieur.

10 Dans la largeur du mur du parvis, dans la direction de l'orient,
en face de l'espace séparé et en face du bâtiment, il y avait des
11 chambres. Dans la direction de leur face, elles étaient, d'aspect,
comme les chambres qui étaient dans la direction du nord : ainsi
leur longueur, ainsi leur largeur, et toutes leurs sorties; ainsi
12 leurs ordonnances, et ainsi leurs entrées. Et conformément aux
entrées des chambres qui étaient dans la direction du midi, il y
avait une entrée à l'extrémité[1] du chemin ; le chemin [pénétrait]
dans la face du mur approprié ; on y entrait de la direction de
l'orient.

13 Et [l'homme] me dit: Ces chambres du nord, ces chambres
du midi, qui sont en face de l'espace séparé: ce sont les chambres
saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Eternel mange-
ront les choses très saintes ; c'est là qu'ils déposeront les choses
très saintes, l'hommage et le sacrifice de péché ou de culpabilité,
14 car ce lieu est saint. Les sacrificateurs, quand ils seront entrés,
ne sortiront point du lieu saint au parvis extérieur, mais là ils
déposeront leurs vêtements, avec lesquels ils font le service, car
ils sont saints. Et ils se revêtiront d'autres vêtements, puis ils
pourront s'approcher de la [partie] qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé les mesures de la Maison intérieure, il
me fit sortir par le chemin de la porte qui faisait face dans la di-
rection de l'orient, et il mesura [l'enceinte], autour, tout autour.
16 Il mesura le [côté du] vent d'orient avec la canne à mesurer: cinq
17 cents cannes de la canne à mesurer, en faisant le tour. Il mesura
le [côté du] vent du nord : cinq cents cannes de la canne à mesu-
18 rer, en faisant le tour. Au vent du midi, il mesura cinq cents can-
19 nes de la canne à mesurer. Il tourna vers le [côté du] vent d'oc-

[1] *Héb.* à la tête du.

Digitized by Google

20 cident; il mesura cinq cents cannes de la canne à mesurer. Il la mesura aux quatre vents. Il y avait une muraille autour, tout autour; la longueur [de l'enceinte] était de cinq cents, et la largeur de cinq cents, pour faire séparation entre le saint et le profane.

43 Et il me fit venir à la porte, la porte qui regardait dans la di-
2 rection de l'orient. Et voici la gloire du Dieu d'Israël venant dans la direction de l'orient; et sa voix était comme le bruit de gran-
3 des eaux, et la terre reluisait de sa gloire. Et ce que je voyais était, aspect pour aspect, comme l'aspect que j'avais vu quand je vins pour la destruction[1] de la ville; c'étaient des aspects comme l'aspect que j'avais vu sur le fleuve du Kebar. Et je tombai sur ma face.

4 Et la gloire de l'Eternel entra dans la Maison par le chemin de
5 la porte qui faisait face dans la direction de l'orient. Et l'Esprit m'enleva et me fit entrer au parvis intérieur, et voici, la gloire
6 de l'Eternel remplissait la Maison. Et j'entendis quelqu'un qui me parlait de la Maison, et un homme était debout près de moi.

7 Et il me dit: Fils d'homme, [voici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai à perpétuité au milieu des fils d'Israël, et [ceux de] la maison d'Israël ne souilleront plus le nom de ma sainteté, eux ni leurs rois, par leur prostitution et par les cadavres de leurs rois [sur] leurs hauts lieux.
8 Quand ils mettaient leur seuil contre mon seuil, leur poteau près de mon poteau, de sorte que la paroi [seulement] était entre moi et eux, ils souillaient le nom de ma sainteté par les abominations
9 qu'ils pratiquaient, et je les ai consumés dans ma colère. Maintenant ils éloigneront de moi leur prostitution et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à perpétuité.

10 Toi, fils d'homme, dépeins[2] à la maison d'Israël la Maison, et qu'ils sentent l'ignominie pour leurs iniquités, et qu'ils mesurent
11 sa perfection. Et quand ils sentiront l'ignominie pour tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la Maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses formes et tous ses statuts, et toutes ses formes et toutes ses lois; fais-en le

[1] *Héb.* pour détruire. — [2] *Héb.* rapporte.

Digitized by Google

tracé[1] devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et tous ses statuts, et qu'ils les pratiquent.

12 Telle est la loi de la Maison : toute sa délimitation sera sur le haut de la montagne, autour, tout autour. [C'est] un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la Maison.

13 Et voici, en coudées, les mesures de l'autel, une coudée [valant] une coudée et un palme. L'embasement avait la coudée [en hauteur] et une coudée de largeur, ayant sur son bord, autour,
14 une bordure[2] d'un empan ; et c'est le support de l'autel. Depuis l'embasement de la terre jusqu'à la banquette inférieure, deux coudées, et [sa] largeur, une coudée ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette, quatre coudées, et [sa] largeur, une
15 coudée ; et le harel[3], quatre coudées ; et de l'ariel[4] et au-dessus,
16 les quatre cornes[5]. Et l'ariel avait douze coudées de longueur sur une largeur de douze coudées, en carré, selon ses quatre cô-
17 tés. La banquette avait quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur, selon ses quatre côtés, et la bordure, autour d'elle, avait une demi-coudée ; l'embasement, pour elle, était d'une coudée, autour ; et [l'autel] avait ses degrés tournés vers l'orient.

18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici les statuts concernant l'autel, au jour où il sera fait, pour
19 qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang : Aux sacrificateurs, Lévites, qui sont de la race de Tsadok, lesquels, dit l'Eternel, approcheront de moi pour faire mon service, tu donneras
20 un jeune taureau pour le péché. Et tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et aux quatre coins de la banquette, et à la bordure, autour : ainsi tu en enlè-
21 veras le péché et tu feras expiation pour lui. Et tu prendras le taureau du péché, et on le brûlera dans un lieu désigné de la
22 Maison, en dehors du sanctuaire. Et le second jour, tu offriras un bouc parfait pour le péché, et l'on enlèvera le péché de l'autel comme on l'aura enlevé par le taureau.

---

[1] *Héb.* écris. — [2] *Ou* délimitation. — [3] *Ou* la montagne de Dieu. — [4] *Ou* du lion de Dieu. — [5] *Ou* les cornes, quatre [coudées].

Digitized by Google

23 Quand tu auras achevé d'enlever le péché, tu offriras un jeune
24 taureau parfait et un bélier d'entre le menu bétail, parfait. Tu les présenteras devant la face de l'Eternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Eternel.
25 Pendant sept jours tu offriras un bouc pour le péché chaque jour, et ils offriront un jeune taureau et un bélier d'entre le menu
26 bétail, l'un et l'autre parfaits. Pendant sept jours ils feront expia-
27 tion pour l'autel, et le purifieront, et le consacreront[1]. Ils achèveront donc ces jours, et il arrivera, au huitième jour et par la suite, que quand les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité, je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Eternel.

44 Puis il me fit revenir dans la direction de la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient; et elle était fermée.
2 Et l'Eternel me dit: Cette porte sera fermée; elle ne s'ouvrira point et personne n'entrera par elle, car l'Eternel, le Dieu d'Is-
3 raël, est entré par elle; elle sera fermée. Quant au prince, le prince, lui, s'y asseyera pour manger le pain devant la face de l'Eternel. Il entrera par le chemin du portique de la porte, et sortira par son [même] chemin.
4 Puis il me fit entrer par le chemin de la porte du nord, sur la face de la Maison; et je vis, et voici que la gloire de l'Eternel
5 remplissait la Maison de l'Eternel; et je tombai sur ma face. Et l'Eternel me dit: Fils d'homme, applique ton cœur et vois de tes yeux, et entends de tes oreilles tout ce que je te dis, concernant tous les statuts de la Maison de l'Eternel et concernant toutes ses lois; et tu appliqueras [l'attention de] ton cœur à l'entrée de la
6 Maison, ainsi qu'à toutes les issues du sanctuaire. Et tu diras à [ces] revêches, à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: C'est bien trop pour vous, maison d'Israël, de toutes vos
7 abominations, [que vous avez commises] en faisant entrer des fils d'étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire pour le profaner, lui, ma Maison, lorsque vous présentiez mon pain, la graisse et le sang,

[1] *Héb.* lui rempliront la main.

Digitized by Google

de sorte qu'ils enfreignaient mon alliance selon toutes vos abo-
8 minations. Et vous n'avez point gardé le dépôt de mes choses saintes, et vous avez mis [ces étrangers] pour gardiens de mon dépôt, dans mon sanctuaire, à votre place.
9 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, jusqu'au dernier des fils d'étrangers qui seront au milieu
10 des fils d'Israël. Mais quant aux Lévites qui se sont éloignés de moi quand Israël s'égarait, qui se sont égarés loin de moi pour
11 aller après leurs idoles, ils porteront leur iniquité. Ils seront dans mon sanctuaire faisant le service de surveillance aux portes de la Maison, et faisant le service de la Maison. Ce seront eux qui égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ce seront
12 eux qui se tiendront devant eux pour faire leur service. Parce qu'ils ont fait leur service devant leurs idoles et qu'ils ont été pour la maison d'Israël une occasion de chute dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'E-
13 ternel, et ils porteront leur iniquité. Ils ne s'approcheront point de moi pour exercer ma sacrificature, et pour s'approcher de mes choses saintes dans le lieu très saint; mais ils porteront leur
14 ignominie, et leurs abominations, qu'ils ont commises; et je les mettrai pour gardiens du dépôt de la Maison, pour tout le travail de la Maison, et pour tout ce qui devra s'y faire.
15 Mais quant aux sacrificateurs, Lévites, fils de Tsadok, qui ont gardé le dépôt de mon sanctuaire pendant que les fils d'Israël s'égaraient loin de moi, ce seront eux qui approcheront de moi pour faire mon service, et qui se tiendront devant ma face pour me présenter la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Eternel.
16 Eux, ils entreront dans mon sanctuaire; eux, ils approcheront de ma table pour faire mon service, et garderont mon dé-
17 pôt. Et voici que [1], quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et pendant qu'ils feront le service dans les portes du parvis intérieur ou dans la
18 Maison, ils ne porteront point de laine. Des coiffures de lin se-

[1] *Héb.* Et il arrivera.

Digitized by Google

ront sur leurs têtes, et des caleçons de lin seront sur leurs reins.
19 Ils ne se ceindront point étant en sueur. Et quand ils sortiront au
parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront
leurs vêtements avec lesquels ils auront fait le service, et les
déposeront dans les chambres du lieu saint; et ils se revêtiront
d'autres vêtements, afin de ne pas consacrer le peuple par leurs
20 vêtements. Ils ne se raseront point la tête et ils ne laisseront pas
21 croître leur chevelure; ils auront soin de se tondre la tête. Au-
cun des sacrificateurs ne boira de vin quand ils entreront au par-
22 vis intérieur. Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une
femme répudiée, mais [ils prendront] des vierges de la race de la
maison d'Israël; [seulement] ils pourront prendre la veuve qui
23 sera veuve d'un sacrificateur. Ils instruiront mon peuple à dis-
tinguer ce qui est sacré ou profane, ils leur enseigneront à dis-
24 tinguer ce qui est souillé ou pur. Ils présideront aux procès pour
juger, et ils jugeront d'après mes ordonnances. Ils garderont mes
lois et mes statuts dans toutes mes assignations, et ils sanctifie-
25 ront mes sabbats. [Le sacrificateur] n'entrera vers les morts de
personne, [de façon] à se souiller; mais pour un père ou pour
une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une sœur
26 qui n'aura pas eu de mari, il pourra[1] se souiller. Et après sa pu-
27 rification, on lui comptera sept jours. Et le jour où il entrera dans
le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu
saint, il présentera son sacrifice de péché, dit le Seigneur, l'Eter-
28 nel. Et ils auront un héritage. C'est moi qui serai leur héritage,
et vous ne leur donnerez point de possession en Israël; je suis
29 leur possession. L'hommage, et le sacrifice de péché et de culpa-
bilité, [voilà] ce qu'ils mangeront, et tout anathème en Israël sera
30 à eux. Et les prémices de tous les premiers fruits en toutes choses
et de tout ce qu'on prélève en toutes choses, d'entre toutes vos
portions prélevées, seront aux sacrificateurs; vous donnerez
aussi au sacrificateur les prémices de votre pâte, afin de faire
31 reposer la bénédiction sur ta maison. Les sacrificateurs ne man-

[1] *Héb.* ils peuvent.

Digitized by Google

geront rien de ce qui est mort de soi-même ou déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

45 Quand vous distribuerez par le sort la terre en héritage, vous prélèverez une portion pour l'Eternel, une portion consacrée de la terre, une longueur: vingt-cinq mille [coudées] de longueur sur dix mille de largeur; elle sera sainte dans toute sa délimita-
2 tion, à l'entour. Il y en aura, pour le lieu saint, cinq cents [coudées] sur cinq cents, [formant] le carré, à l'entour, avec une ban-
3 lieue lui appartenant, de cinquante coudées, à l'entour. D'après cette mesure tu mesureras en longueur vingt-cinq mille [coudées] et en largeur dix mille, et dans cet [espace] sera le sanc-
4 tuaire, le lieu très saint. C'est la [portion] consacrée de la terre; elle sera aux sacrificateurs qui feront le service du sanctuaire, qui approcheront pour faire le service de l'Eternel; et ce sera pour eux un lieu pour des maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire.

5 Puis [un espace] de vingt-cinq mille en longueur et de dix mille en largeur; et il sera aux Lévites qui feront le service de la Maison; ce sera leur possession, [avec] vingt chambres.

6 Et pour la possession de la ville, vous donnerez cinq mille de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, le long de la portion prélevée du lieu saint; ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 Quant à [la portion] du prince, elle sera deçà et delà de la portion prélevée du lieu saint et de la possession de la ville, en face de la portion prélevée du lieu saint et en face de la possession de la ville, depuis leur côté occidental jusqu'à [la frontière] d'occident, et depuis leur côté oriental jusqu'à [la frontière] d'orient; et la longueur en sera le long de l'une des portions [de tribu], depuis la limite d'occident jusqu'à la limite vers l'orient.
8 Ce sera sa terre, sa possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils donneront la terre à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: C'est bien trop pour vous, princes d'Israël! Otez la violence et la dévastation, pratiquez l'or-

Digitized by Google

donnance et la justice; soulagez[1] mon peuple de vos expulsions, dit le Seigneur, l'Eternel.

10 Ayez une balance juste, et un épha juste, et un bath juste.
11 L'épha et le bath seront d'une même proportion, en sorte que le bath contienne la dixième partie du homer, et l'épha, le dixième
12 du homer; leur proportion se rapportera au homer. Le sicle aura vingt guéras. Vingt sicles, et vingt-cinq sicles, [et] quinze sicles, formeront votre mine.

13 Voici la portion que vous prélèverez: le sixième de l'épha pour un homer de froment, et le sixième de l'épha pour un homer d'orge.
14 Le bath est [la mesure de] l'huile; et le statut[2] pour l'huile, c'est le dixième du bath pour un cor, [soit] dix baths, [ou] un homer;
15 car dix baths font un homer. Et une tête de menu bétail pour les deux cents, du territoire arrosé d'Israël, pour hommage, et pour holocauste, et pour sacrifice de prospérité, pour faire expiation
16 pour eux, dit le Seigneur, l'Eternel. Tout le peuple, [dans toute] la terre, sera tenu à cette portion envers celui [qui sera] prince en
17 Israël. Et le prince aura la charge des holocaustes, et des hommages, et des libations, pour les fêtes et pour les nouvelles lunes, et pour les sabbats, pour toutes les assignations de la maison d'Israël. C'est lui qui offrira le sacrifice de péché, et l'hommage, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérité, pour faire expiation concernant la maison d'Israël.

18 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Au premier [mois], le premier du mois, tu prendras un jeune taureau parfait, et tu enlèveras le
19 péché du sanctuaire. Le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de péché, et en mettra au poteau [de la porte] de la Maison, aux quatre coins de la banquette, à l'autel, et sur le po-
20 teau de la porte du parvis intérieur. Et tu feras de même le sept du mois, à cause de celui qui aura péché par erreur et du simple, et vous ferez expiation pour la Maison.

21 Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine de jours; on mangera des pains sans
22 levain. Et en ce jour-là le prince offrira, pour lui et pour tout le

[1] *Héb.* relevez de dessus. — [2] *Ou* la portion fixée.

Digitized by Google

23 peuple de la terre, un taureau de péché. Et les sept jours de la
fête, il offrira en holocauste à l'Eternel sept taureaux et sept bé-
liers parfaits, chaque jour, pendant les sept jours; et pour le
24 péché, un bouc chaque jour. Et comme hommage, il offrira un
épha par taureau et un épha par bélier; et quant à l'huile, un hin
par épha.
25 Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la fête, il of-
frira ces mêmes choses pendant sept jours : le même sacrifice de
péché, le même holocauste, et le même hommage, et la même
huile.

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : La porte du parvis intérieur,
qui regarde l'orient, restera fermée les six jours du travail, mais
au jour du sabbat elle s'ouvrira, et elle s'ouvrira aussi le jour de
2 la nouvelle lune. Et le prince viendra du dehors par le chemin
du portique de la porte, et il se tiendra près du poteau de la porte;
et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de
prospérité. Il se prosternera sur le seuil de la porte, puis il sor-
3 tira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. Et le peuple de
la terre se prosternera à l'entrée de cette même porte, aux jours
du sabbat et de la nouvelle lune, devant la face de l'Eternel.
4 L'holocauste que le prince présentera à l'Eternel le jour du
5 sabbat, sera de six agneaux parfaits et d'un bélier parfait. Et
l'hommage sera d'un épha pour le bélier, et, pour les agneaux,
l'hommage sera ce que sa main [voudra] donner; et quant à
6 l'huile, un hin par épha. Et le jour de la nouvelle lune, [ce sera]
un jeune taureau parfait, avec six agneaux et un bélier; ils se-
7 ront parfaits. Il offrira pour hommage un épha pour le taureau,
et un épha pour le bélier, et, pour les agneaux, selon ce que ses
moyens[1] pourront atteindre; et quant à l'huile, un hin par épha.
8 Quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique
9 de la porte, et il sortira par son [même] chemin. Mais quand le
peuple de la terre entrera devant la face de l'Eternel, dans les assi-
gnations, celui qui sera entré par le chemin de la porte du nord,

[1] *Héb.* sa main.

Digitized by Google

pour se prosterner, sortira par le chemin de la porte du midi, et celui qui sera entré par le chemin de la porte du midi sortira par le chemin de la porte du nord ; ils ne retourneront point par le chemin de la porte par où ils seront entrés, mais ils sortiront par [la
10 porte] qui est vis-à-vis ; et le prince, quand ils entreront, entrera au milieu d'eux, et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].
11 Dans les fêtes et dans les assignations, l'hommage sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier, et, pour les agneaux, ce que sa main [voudra] donner ; et quant à l'huile, un hin par épha.
12 Quand le prince fera un sacrifice volontaire, un holocauste ou un sacrifice de prospérité, en sacrifice volontaire à l'Eternel, on lui ouvrira la porte qui regarde l'orient, et on fera son holocauste ou son sacrifice de prospérité comme on fait le jour du sabbat; puis il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.
13 Tu feras chaque jour à l'Eternel un holocauste d'un agneau
14 parfait, âgé d'un an ; tu le feras tous les matins. Et l'hommage que tu offriras avec cet [agneau], tous les matins, sera d'un sixième d'épha, et quant à l'huile, d'un tiers de hin pour en arroser la farine. C'est l'hommage à l'Eternel. Ce sont des statuts
15 perpétuels: [il sera] continuel. On offrira l'agneau, et l'hommage, et l'huile, tous les matins. C'est l'holocauste continuel.
16 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel: Si le prince fait un don à un homme d'entre ses fils, c'est son héritage, il appartiendra à ses
17 fils ; ce sera leur possession en héritage. Mais si, de son propre héritage, il fait un don à l'un de ses esclaves, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, puis reviendra au prince. Son hé-
18 ritage appartient seulement à ses fils. Et le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple, en les expulsant[1] de leur possession. C'est de sa possession qu'il donnera héritage à ses fils, afin que personne parmi mon peuple ne soit chassé[2] de sa possession.

19 Puis il me fit entrer, par l'entrée qui était sur le côté de la porte, dans les chambres du lieu saint qui sont pour les sacrifi-

---

[1] *Héb.* les opprimant. — [2] *Héb.* dispersé.

Digitized by Google

cateurs, et qui regardent vers le nord ; et là, il y avait un lieu,
20 tout au fond, vers l'occident. Et il me dit : Ceci est le lieu où les sacrificateurs bouilliront [la chair] des sacrifices de culpabilité et de péché, et cuiront [la pâte] de l'hommage, sans les porter dehors vers le parvis extérieur de manière à consacrer le peuple.
21 Puis il me fit sortir au parvis extérieur, et il me fit passer aux quatre angles du parvis, et voici qu'il y avait un parvis dans cha-
22 que angle du parvis. Dans les quatre angles du parvis il y avait des parvis enclos, de quarante [coudées] de longueur et de trente de largeur. Il y avait une [même] mesure pour les quatre, prati-
23 qués dans les angles. Et il y avait une rangée [de constructions] à l'entour dans ces [parvis], à l'entour des quatre, et des chaudières à bouillir étaient pratiquées au-dessous de ces rangées, à
24 l'entour. Et il me dit : Ceci est la place des chaudières où ceux qui font le service de la Maison bouilliront les sacrifices du peuple.

47 Puis il me fit revenir à l'entrée de la Maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la Maison, vers l'orient ; car la façade de la Maison était à l'orient. Et les eaux descendaient
2 du dessous, du côté droit[1] de la Maison, au midi de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par le chemin extérieur jusqu'à la porte extérieure, dans la direction qui regarde l'orient ; et voici que les eaux s'écou-
3 laient du côté droit[1]. Quand cet homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main ; et il mesura mille coudées, et me fit passer l'eau : [c'étaient] des eaux [montant] aux chevilles des
4 pieds[2]. Et il en mesura [encore] mille, et me fit passer l'eau : des eaux [montant] aux genoux. Et il en mesura mille, et me fit passer:
5 des eaux [montant] aux reins. Et il en mesura mille : c'était un torrent que je ne pouvais passer, car les eaux s'étaient élevées ; c'étaient des eaux pour nager, un torrent qu'on ne pouvait
6 passer. Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Et il me fit aller,
7 puis revenir, au bord du torrent. Lorsque je revins, voici, au bord
8 du torrent, des arbres en très grand nombre, deçà et delà. Et il

[1] *Ou côté méridional.* — [2] *Ou extrémités.*

Digitized by Google

me dit : Ces eaux s'en vont vers la contrée orientale, et elles descendront dans la plaine stérile et parviendront à la mer; et lorsqu'elles se déchargeront dans la mer, les eaux [de la mer] seront
9 assainies. Et il arrivera que toute âme vivante qui foisonne partout où parviendra le torrent agrandi[1], vivra ; et les poissons seront en très grand nombre. Car ces eaux parviendront là, et l'on sera
10 guéri, et l'on vivra partout où parviendra le torrent. Et il arrivera que des pêcheurs se tiendront là ; depuis Ain-guédi jusqu'à Ain-églaïm seront les étendages des filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en très
11 grand nombre. Quant à ses mares et à ses lagunes, elles ne se-
12 ront point assainies ; elles sont destinées pour du sel. Et près du torrent, sur ses bords, deçà et delà, s'élèveront toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuillage ne se flétrira point et leur fruit ne finira point : ils en produiront de nouveaux chaque mois, car leurs eaux sortent du sanctuaire ; et leurs fruits seront pour la nourriture, et leur feuillage, pour la guérison.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Voici les frontières dans lesquelles vous recevrez la terre en héritage, selon les douze tribus
14 d'Israël. Joseph aura [deux] portions. Vous en aurez en héritage autant l'un que l'autre, parce que j'ai levé ma main de la donner
15 à vos pères, et cette terre vous écherra en héritage. Voici donc les frontières de la terre. Du côté du nord : depuis la grande mer,
16 dans la direction de Hethlon, en venant vers Tsedad ; Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath ; Katser-hattikon[2], qui est sur la frontière de
17 l'Hauran. Ainsi la frontière sera depuis la mer jusqu'à Katsar-Enon, frontière de Damas, ayant au nord le [pays du] nord et la frontière de Hamath. C'est le côté du nord.
18 Et le côté de l'orient : [partant] d'entre l'Hauran et Damas, puis d'entre Galaad et la terre d'Israël, [vers] le Jourdain ; vous le mesurerez depuis la frontière [du nord] jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient.

---

[1] *Héb.* le double torrent. — [2] *Ou* Katser du milieu.

Digitized by Google

19 Et le côté du midi, vers le sud: depuis Thamar jusqu'aux eaux
de Mériboth de Kadesch, l'héritage [se dirige] vers la grande
mer. C'est le côté du sud, au midi.
20 Et le côté de l'occident, c'est la grande mer, depuis cette fron-
tière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'oc-
cident.
21 Vous vous partagerez cette terre selon les tribus d'Israël. (22) Et
vous[1] en ferez, au sort, des lots d'héritage pour vous et pour les
étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui auront engen-
dré des fils au milieu de vous; ils seront pour vous comme les
indigènes d'entre les fils d'Israël; ils tireront au sort avec vous
23 leur héritage au milieu des tribus d'Israël. Et ce sera dans la tribu
avec laquelle l'étranger séjournera que vous lui donnerez son
héritage, dit le Seigneur, l'Eternel.
48 Voici les noms des tribus.
Depuis l'extrémité du nord jusqu'auprès du chemin de Heth-
lon, à l'entrée de Hamath, [depuis] Katsar-Enan, frontière de
Damas au nord, jusqu'auprès de Hamath, et occupant[2] depuis le
2 côté d'orient [en tirant] vers l'occident: Dan, une tribu. Et sur la
frontière de Dan, depuis le côté d'orient jusqu'au côté d'occi-
3 dent: Ascer, une. Et sur la frontière d'Ascer, depuis le côté d'o-
4 rient jusqu'au côté d'occident: Nephtali, une. Et sur la frontière
de Nephtali, depuis le côté d'orient jusqu'au côté d'occident:
5 Manassé, une. Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté d'o-
6 rient jusqu'au côté d'occident: Ephraïm, une. Et sur la fron-
tière d'Ephraïm, depuis le côté d'orient jusqu'au côté d'occident:
7 Ruben, une. Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté d'orient
8 jusqu'au côté d'occident: Juda, une. Et sur la frontière de Juda,
depuis le côté d'orient jusqu'au côté d'occident sera la portion
prélevée que vous prélèverez, de vingt-cinq mille en largeur, et en
longueur comme l'une des portions, depuis le côté d'orient jus-
9 qu'au côté d'occident, et le sanctuaire sera au milieu d'elle. La
portion prélevée que vous prélèverez pour l'Eternel [aura] en
10 longueur vingt-cinq mille et en largeur dix mille. Et cette por-

[1] *Héb.* il arrivera que vous. — [2] *Héb.* et il aura.

Digitized by Google

tion prélevée de sainteté sera pour ceux-là, pour les sacrificateurs: au nord, vingt-cinq mille; et à l'occident, dix mille de largeur; et à l'orient, dix mille de largeur; et au midi, vingt-cinq mille de longueur; et le sanctuaire de l'Eternel sera au mi-
11 lieu d'elle. Le sanctuaire sera aux sacrificateurs, des fils de Tsadok, qui gardèrent mon dépôt, qui ne s'égarèrent pas lorsque
12 les fils d'Israël s'égaraient, comme s'égarèrent les Lévites. Et ce sera pour eux un prélèvement particulier sur la portion prélevée
13 de la terre, un lieu très saint vers la frontière des Lévites. Et les Lévites auront, le long de la frontière des sacrificateurs, une longueur de vingt-cinq mille sur une largeur de dix mille. Toute la
14 longueur sera de vingt-cinq mille et la largeur de dix mille. Ils n'en vendront rien; on n'en fera pas d'échange et on ne fera point passer [de main en main] ces prémices de la terre, car c'est
15 une chose sainte à l'Eternel. Et les cinq mille, le restant de la largeur sur l'étendue[1] des vingt-cinq mille, sont [un espace] profane pour la ville, pour les habitations et pour la banlieue, et la
16 ville sera au milieu de lui. Et voici ses mesures: le côté du nord, quatre mille cinq cents; et le côté du midi, quatre mille cinq cents; et du côté de l'orient, quatre mille cinq cents; et du côté
17 de l'occident, quatre mille cinq cents. Et la ville aura une banlieue, au nord, de deux cent cinquante; et au midi, de deux cent cinquante; et à l'orient, de deux cent cinquante; et à l'occi-
18 dent, de deux cent cinquante. Et le restant de la longueur, le long de la portion prélevée de sainteté, [savoir] dix mille à l'orient et dix mille à l'occident, sera le long de la portion prélevée de sainteté; et son produit sera pour la nourriture des tra-
19 vailleurs de la ville. Et les travailleurs de la ville le travailleront,
20 de toutes les tribus d'Israël. Toute la portion prélevée aura vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille; vous prélèverez la portion prélé-
21 vée de sainteté, en carré, avec la possession de la ville. Et le restant sera au prince, deçà et delà de la portion prélevée de sainteté et de la possession de la ville, en face des vingt-cinq mille de la portion prélevée jusqu'à la frontière d'orient, et, à l'occi-

[1] *Héb.* sur la face.

Digitized by Google

dent, en face des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière d'occident,
le long des portions ; cela sera au prince ; et la portion prélevée
22 de sainteté, avec le sanctuaire de la Maison, sera au milieu. Et à
partir de la possession des Lévites [et] de la possession de la ville,
[situées] au milieu de ce qui sera au prince, la distance entre la
frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.
23 Puis [viendra] le reste des tribus.
Depuis le côté d'orient jusqu'au côté d'occident : Benjamin, une.
24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté d'orient jusqu'au
25 côté d'occident : Siméon, une. Et sur la frontière de Siméon, de-
26 puis le côté d'orient jusqu'au côté d'occident : Issacar, une. Et
sur la frontière d'Issacar, depuis le côté d'orient jusqu'au côté
27 d'occident : Zabulon, une. Et sur la frontière de Zabulon, depuis
28 le côté d'orient jusqu'au côté d'occident : Gad, une. Et sur la fron-
tière de Gad, du côté du midi, au sud, sera la frontière ; depuis
Thamar aux eaux de Mériba de Kadesch, l'héritage [se dirige] sur
29 la grande mer. Telle est la terre que vous partagerez, au sort, en
héritage aux tribus d'Israël, et telles seront leurs divisions, dit
le Seigneur, l'Eternel.
30 Et voici les issues de la ville : du côté du nord, la mesure est
31 de quatre mille cinq cents [coudées] ; et les portes de la ville, d'a-
près les noms des tribus d'Israël, seront : au nord, trois portes :
la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi,
32 une. Et au côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; trois portes :
la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de
33 Dan, une. Et [sur] le côté du midi, la mesure est de quatre mille
cinq cents ; trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Is-
34 sacar, une ; la porte de Zabulon, une. Le côté de l'occident[1], qua-
tre mille cinq cents ; trois portes[2] : la porte de Gad, une ; la porte
35 d'Ascer, une ; la porte de Nephtali, une. En circuit, dix-huit
mille ; et le nom de la ville sera, dès ce jour, Jéhova-schamma
(*l'Eternel est là*).

---

[1] *Héb.* de la mer. — [2] *Héb.* leurs trois portes.

Digitized by Google

DANIEL

1 La troisième année du règne de Joïakim, roi de Juda, Nébu-
2 cadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea; et le Seigneur livra en sa main Joïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la Maison de Dieu, et il les amena dans la terre de Schinar, à la maison de son dieu; et il amena les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.
3 Et le roi dit à Aspenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'en-
4 tre les fils d'Israël, et de la race royale, et d'entre les nobles, des jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut corporel et de bon aspect, entendus en toute sagesse, et versés dans le savoir, et comprenant la science, et en qui il y eût aptitude[1] à se tenir dans le palais du roi; et de leur enseigner les écrits et la langue des Cal-
5 déens. Et le roi leur fixa une portion quotidienne des mets exquis du roi et du vin qu'il buvait[2], et [dit] de les élever pendant trois
6 années, au bout desquelles ils se tiendraient devant le roi. Et il y avait parmi eux, d'entre les fils de Juda, Daniel, Kanania, Mi-
7 schaël et Azaria; et le chef des eunuques leur donna [d'autres] noms: il donna [pour nom], à Daniel, Beltesçatsar; et à Kanania, Sçadrak; et à Mischaël, Mésçak; et à Azaria, Abed-Négo.
8 Et Daniel prit à cœur de ne point se souiller par les mets exquis du roi et par le vin qu'il buvait, et il demanda au chef des
9 eunuques de pouvoir ne pas se souiller; et Dieu fit trouver à Da-
10 niel grâce et compassion auprès du chef des eunuques. Cependant le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon seigneur, qui a fixé votre nourriture et vos boissons; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de même âge que vous? Et vous compromettriez ma tête devant le
11 roi. Et Daniel dit au maître d'hôtel que le chef des eunuques

[1] *Héb.* force. — [2] *Ou* du vin de ses festins.

Digitized by Google

avait désigné pour [soigner] Daniel, Kanania, Mischaël et Azaria :
12 Veuille faire sur tes esclaves un essai de dix jours, et qu'on nous
13 donne des légumes à manger et de l'eau à boire; puis, qu'on
montre devant toi notre aspect et l'aspect des jeunes gens qui
mangent les mets exquis du roi, et agis avec tes esclaves selon
14 ce que tu auras vu. Et il les écouta sur cette affaire, et fit sur eux
15 un essai de dix jours. Et au bout de dix jours, leur aspect parut
bon, et [ils étaient] plus gras en chair que tous les jeunes gens
16 qui mangeaient les mets exquis du roi. Ainsi le maître d'hôtel en-
leva leurs mets exquis et le vin de leurs boissons, et leur donna
des légumes.
17 Et quant à ces jeunes gens, à eux quatre, Dieu leur donna
science et entendement en tout écrit et en toute sagesse; et il ren-
18 dit Daniel intelligent en toute vision et dans les songes. Et au
bout des jours où le roi avait dit de les amener, le chef des eunu-
19 ques les amena devant Nébucadnetsar. Et le roi parla avec eux,
et il ne se trouva, entre eux tous, personne comme Daniel, Ka-
20 nania, Mischaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi. Et quel-
que point de sagesse [et] d'intelligence que le roi leur demandât,
il les trouva dix fois supérieurs à tous les magiciens ou enchan-
teurs qui étaient dans tout son royaume.
21 Et Daniel fut [là] jusqu'à la première année du roi Cyrus.

2 Et la seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnet-
sar eut[1] des songes; et son esprit fut troublé et son sommeil
2 s'éloigna de lui. Et le roi commanda d'appeler les magiciens, et
les enchanteurs, et les sorciers, et les Caldéens, pour exposer au
3 roi ses songes. Ils vinrent donc et se tinrent devant le roi. Et le
roi leur dit : J'ai eu un songe, et mon esprit est troublé pour sa-
4 voir le songe. Alors les Caldéens parlèrent au roi, en araméen :
O roi, vis à jamais ! Dis le songe à tes esclaves, et nous en indi-
5 querons l'explication. Le roi répondit, et dit aux Caldéens : La pa-
role est émanée de moi : si vous ne me faites pas savoir le songe
et son explication, vous serez coupés en morceaux et vos mai-
6 sons seront réduites en dépôt d'ordures; mais si vous indiquez

[1] *Héb.* songea.

Digitized by Google

le songe et son explication, vous recevrez de ma part des dons et 20
des largesses, et une grande gloire. Ainsi donc, indiquez-moi le
7 songe et son explication. Ils répondirent une seconde fois, et di- 21
rent: Que le roi dise le songe à ses esclaves, et nous en indique-
8 rons l'explication. Le roi répondit et dit : Je sais pour certain 22
que vous gagnez[1] du temps, parce que vous voyez que la parole
9 est émanée de moi. Si donc vous ne me faites pas savoir le songe, 23
le décret est uniforme pour vous, car vous vous êtes préparés pour
dire devant moi une parole mensongère et perverse, jusqu'à ce
que le temps ait changé. Ainsi donc, dites-moi le songe, et je
10 saurai que vous pourrez m'en indiquer l'explication. Les Cal- 24
déens répondirent devant le roi, et dirent: Il n'existe aucun
homme sur la terre[2] qui puisse indiquer la chose au roi ; c'est
pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a de-
mandé chose pareille d'aucun magicien, ou enchanteur, ou Cal-
11 déen. Et la chose que le roi demande est difficile, et il n'est au- 25
cun autre qui [puisse] l'indiquer devant le roi que les dieux dont
le séjour n'est pas avec les humains[3].
12 Sur cela, le roi s'indigna et se courrouça extrêmement, et il
13 commanda de faire périr tous les sages de Babylone. Et le décret
fut promulgué, et les sages étaient mis à mort; et on chercha Da-
niel et ses compagnons pour être mis à mort.
14 Alors Daniel répondit avec prudence et avec sens à Ariok, ca-
pitaine des gardes du roi, qui sortait pour tuer les sages de Ba-
15 bylone. Prenant la parole, il dit à Ariok, le grand officier du roi:
Pourquoi ce décret rigoureux de par le roi? Alors Ariok fit sa-
16 voir la chose à Daniel. Et Daniel entra, et demanda au roi qu'il lui
17 donnât un délai pour indiquer l'explication au roi. Alors Daniel
s'en alla à sa maison, et fit savoir la chose à Kanania, Mischaël et
18 Azaria, ses compagnons, afin de demander compassion de la part
du Dieu des cieux touchant ce mystère, pour qu'on ne fît pas pé-
rir Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.
19 Alors le mystère fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit.
Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.

---

[1] *Caldéen* : vous achetez. — [2] *Cald.* le sec. — [3] *Cald.* avec la chair.

Digitized by Google

20 Daniel prit la parole et dit: Béni soit le nom de Dieu d'éternité
en éternité, car c'est à lui qu'appartiennent la sagesse et la force!
21 C'est aussi lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les
rois et qui élève les rois, qui donne la sagesse aux sages et la con-
22 naissance à ceux qui connaissent l'intelligence. C'est lui qui ré-
vèle les choses profondes et cachées; il connaît ce qui est dans
23 l'obscurité, et la lumière demeure auprès de lui. Toi, Dieu de
mes pères, je te loue et je te glorifie! Car tu m'as donné sagesse
et force, et maintenant tu m'as fait connaître ce que nous te de-
mandions; car tu nous as fait connaître la chose [voulue] du roi.
24 En conséquence Daniel entra auprès d'Ariok, que le roi avait
chargé de faire périr les sages de Babylone; il alla, et lui dit
ainsi: Ne fais pas périr les sages de Babylone. Introduis-moi de-
25 vant le roi, et j'indiquerai au roi l'explication. Alors Ariok, en
grande hâte, introduisit Daniel devant le roi, et lui dit ainsi: J'ai
trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera con-
26 naître au roi l'explication. Le roi prit la parole, et dit à Daniel,
dont le nom est Beltesçatsar: Es-tu capable de me faire connaî-
27 tre le songe que j'ai vu et son explication? Daniel prit la parole
devant le roi, et dit: Le mystère que le roi demande, aucuns sa-
ges, enchanteurs, magiciens, ni astrologues ne peuvent l'indi-
28 quer au roi. Mais il y a un Dieu dans les cieux, Révélateur des
mystères, et il a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui arri-
vera dans les derniers jours. Ton songe, et les visions de ta tête
sur ta couche, ont été tels:
29 Toi, ô roi! tes pensées, sur ta couche, se sont élevées touchant
ce qui arrivera ci-après; et le Révélateur des mystères t'a fait
30 connaître ce qui arrivera. Et quant à moi, ce n'est pas par une
sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants que ce mys-
tère m'a été révélé; mais c'est afin qu'on fasse connaître l'ex-
plication au roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.
31 Toi, ô roi! tu regardais, et voici une grande statue; cette sta-
tue était immense, et son éclat était extraordinaire; elle était de-
32 bout devant toi, et son aspect était terrible. Voici la statue: sa
tête était d'or fin; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et
33 ses hanches, d'airain; ses jambes, de fer; ses pieds, en partie de

Digitized by Google

34 fer et en partie d'argile. Tu regardas, jusqu'à ce qu'une pierre
fut détachée, mais sans mains, et frappa la statue dans ses pieds,
35 qui étaient de fer et d'argile, et les brisa. Alors furent brisés en
même temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devin-
rent comme la balle des aires d'été; et le vent les enleva, et il ne
se trouva aucun lieu pour eux. Mais la pierre qui frappa la statue
36 devint une montagne immense et remplit toute la terre. Tel est
le songe, et nous en dirons l'explication devant le roi.
37 Toi, ô roi! tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a
38 donné l'empire, la puissance, et la force et la gloire; et partout
où habitent les fils de l'homme, les animaux des champs et les
oiseaux du ciel, il les a mis en ta main et t'a fait dominer sur eux
39 tous: la tête d'or, c'est toi. Et après toi s'élèvera un autre em-
pire, inférieur à toi: puis un troisième et autre empire, d'airain,
40 qui dominera sur toute la terre. Et un quatrième empire sera
fort comme le fer. Parce que le fer brise et fracasse tout, ainsi,
pareil à un fer qui mettrait en pièces tous ces [métaux], il brisera
41 et mettra en pièces. Et quant à ce que tu as vu les pieds et les
orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, ce sera un
empire divisé; mais il y aura en lui quelque chose de la consis-
42 tance du fer, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile molle. Et
quant à ce que les orteils des pieds étaient en partie de fer et en
partie d'argile, cet empire en partie sera fort, et une partie en sera
43 fragile. Et quant à ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile molle, ils
seront mêlés par semence d'homme, mais ils ne seront pas sou-
dés l'un avec l'autre, tout comme le fer ne se mêle pas avec l'ar-
44 gile. Et dans les jours de ces rois-là, le Dieu des cieux suscitera
un empire qui ne sera jamais détruit, et dont la royauté ne sera
pas laissée à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces
45 empires, et il subsistera lui-même à jamais, parce que tu as vu
que de la montagne a été détachée une pierre, mais sans mains,
et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand
Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après; or le songe
est certain, et l'explication en est digne de foi.
46 Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face, et adora Daniel,
47 et commanda de répandre devant lui l'hommage et les parfums. Le

Digitized by Google

roi répondit à Daniel, et dit: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Seigneur des rois, et le Révélateur des mystères,
48 puisque tu as pu révéler ce mystère-ci. Alors le roi éleva Daniel en dignité, et le combla de dons grands et nombreux, et lui donna domination sur toute la province de Babylone, et [le fit] chef des
49 préfets de tous les sages de Babylone. Et Daniel obtint du roi qu'il préposât Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo sur le service de la province de Babylone. Et Daniel [était] dans la porte [1] du roi.

3 Le roi Nébucadnetsar fit une statue d'or; la hauteur en était de soixante coudées, la largeur, de six coudées; il l'éleva dans la
2 plaine [2] de Doura, dans la province de Babylone. Et le roi Nébucadnetsar envoya et fit assembler les satrapes, les préfets et les gouverneurs [3], les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes et toutes les autorités des provinces, pour venir à l'inauguration de la statue que le roi Nébucadnetsar avait éle-
3 vée. Alors s'assemblèrent les satrapes, les préfets et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes et toutes les autorités des provinces, pour l'inauguration de la statue que le roi Nébucadnetsar avait élevée; et ils se te-
4 naient debout devant la statue que Nébucadnetsar avait élevée. Et le héraut cria avec force: Il vous est dit, peuples, nations et lan-
5 gues: Dès que [4] vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, de la lyre, de la musette, et tous les genres de musique, vous tomberez et vous adorerez la statue d'or que
6 le roi Nébucadnetsar a élevée; et quiconque ne tombe et n'adore, sera jeté à l'instant même au milieu de la fournaise de feu ardent!

7 En conséquence, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, de la lyre, et tous les genres de musique, tous les peuples, nations et langues, tombèrent et adorèrent la statue d'or que le roi Nébucadnetsar avait élevée.

8 En conséquence, au moment même, des hommes caldéens s'ap-

[1] *Ou* le palais. — [2] *Ou* vallée. — [3] *Ou* pachas. — [4] *Cald.* Au temps où.

Digitized by Google

9 prochèrent et accusèrent les [1] Juifs. Ils prirent la parole, et dirent
10 au roi Nébucadnetsar: O roi, vis à jamais! Toi, ô roi! tu as donné ordre que tout homme qui entendra le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, de la lyre et de la musette, et
11 tous les genres de musique, tombe et adore la statue d'or; et quiconque ne tombe et n'adore, soit jeté au milieu de la fournaise
12 de feu ardent. Il y a des hommes juifs, que tu as préposés sur le service de la province de Babylone, Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo: ces hommes-là ne te portent, ô roi! aucun respect; ils ne servent point tes dieux, et n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

13 Alors Nébucadnetsar, en colère et en fureur, commanda qu'on amenât Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo; alors on amena ces hom-
14 mes-là devant le roi. Nébucadnetsar prit la parole, et leur dit: Est-ce à dessein, Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or
15 que j'ai élevée? Maintenant, [voyez] si vous êtes prêts, dès que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la harpe, de la lyre et de la musette, et tous les genres de musique, à tomber et à adorer la statue que j'ai faite: et si vous n'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.... Et qui est le dieu qui pourrait vous délivrer de
16 mes mains? Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo répondirent, et dirent au roi: Nébucadnetsar, nous n'avons pas besoin, quant à cela, de
17 te répondre un mot. Si cela a lieu, notre Dieu, que nous servons, est puissant pour nous délivrer; il peut délivrer de la four-
18 naise de feu ardent, et de ta main, ô roi! Et si non, qu'il te soit connu, ô roi! que nous ne servons point tes dieux, et que nous n'adorons pas la statue d'or que tu as élevée.

19 Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée contre Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo; il prit la parole, et commanda de chauffer la fournaise sept fois au-
20 delà de ce qu'on avait cru devoir [2] la chauffer. Et il commanda à des hommes, aux plus vigoureux qui fussent dans son armée, de

[1] *Cald.* dévorèrent des morceaux des Juifs. — [2] *Cald.* vu [bon] de.

Digitized by Google

lier Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo, et de les jeter dans la four-
21 naise de feu ardent. Alors ces [trois] hommes furent liés, avec leurs pantalons, leurs tuniques, leurs manteaux et [tous] leurs vêtements, et ils furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.
22 Par suite, vu que la parole du roi était rigoureuse et que la fournaise était extraordinairement chauffée, ces [autres] hommes, qui avaient enlevé Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo, la flamme du feu
23 les tua. Et ces hommes-là, eux trois, Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise de feu ardent.
24 Alors le roi Nébucadnetsar fut épouvanté et il se leva en grande hâte. Il prit la parole, et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes tout liés ? Ils répondirent, et
25 dirent au roi : Certainement, ô roi ! Il reprit et dit : Voilà, je vois quatre hommes, sans liens, se promenant au milieu du feu, et il n'y a sur eux aucun dommage ; et l'aspect du quatrième est sem-
26 blable à un fils des dieux ! Alors Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit : Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo, esclaves du Dieu Très-Haut, sortez et venez ! Alors Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo sortirent du mi-
27 lieu du feu. Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs et les conseillers du roi s'étant rassemblés, virent sur ces hommes-là que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps, et que la chevelure de leur tête n'était pas brûlée ; et leurs pantalons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait point passé sur eux.
28 Nébucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Sçadrak, de Mésçak et d'Abed-Négo, qui a envoyé son ange et a délivré ses esclaves, parce qu'ils se sont reposés sur lui, et ont enfreint la parole du roi, et ont donné leur corps, afin de ne servir
29 et n'adorer aucun dieu sinon leur Dieu. Et de par moi est donné l'ordre qu'en tout peuple, nation ou langue, quiconque dira du mal contre le Dieu de Sçadrak, de Mésçak et d'Abed-Négo, sera coupé en morceaux, et sa maison sera réduite en dépôt d'ordures, parce qu'il n'existe point d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.
30 Alors le roi fit prospérer Sçadrak, Mésçak et Abed-Négo dans la province de Babylone.

Digitized by Google

31 Le roi Nébucadnetsar, à tous les peuples, nations et langues
32 qui habitent sur toute la terre : Que votre paix abonde ! Les signes
et les miracles qu'a faits envers moi le Dieu Très-Haut, je me com-
33 plais à les indiquer. Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses
miracles, combien ils sont puissants ! Son règne est un règne éter-
nel, et sa domination dure d'âge en âge [1].

4 Moi, Nébucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et floris-
2 sant dans mon palais. Je vis un songe qui me remplit de crainte,
et les pensers [qui m'assaillaient] sur ma couche, et les visions
3 de ma tête, me firent trembler. Et de par moi fut donné l'ordre
d'introduire devant moi tous les sages de Babylone, pour qu'ils
4 me fissent connaître l'explication du songe. Alors entrèrent les
magiciens, les enchanteurs, les Caldéens et les astrologues ; et je
dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître
5 l'explication, jusqu'à ce qu'enfin entra devant moi Daniel, dont
le nom est Beltesçatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est
l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui :

6 Beltesçatsar, chef des magiciens, de qui je sais que l'esprit des
dieux saints est en toi, et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, dis
7 les visions de mon songe, que j'ai vu, et son explication. Et
[voici] les visions de ma tête, sur ma couche : Je regardais, et
voici, au milieu de la terre, un arbre dont la hauteur était grande.
8 L'arbre crût et prit force, et sa hauteur atteignit aux cieux, et il
9 se voyait du bout de toute la terre. Son feuillage était magnifique
et son fruit abondant, et en lui [se trouvait] nourriture pour tous;
sous lui s'abritaient les animaux des champs, et dans ses bran-
ches habitaient les oiseaux du ciel; et de lui se nourrissait toute
10 chair. Je regardais, dans les visions de ma tête, sur ma couche,
11 et voici un Veillant et Saint qui descendit des cieux. Il cria avec
force, et dit ainsi : Coupez l'arbre et tranchez ses branches, abat-
tez son feuillage et dispersez son fruit ; que les animaux s'enfuient
12 de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches. Toutefois, lais-
sez dans la terre le tronçon de ses racines, mais dans une chaîne
de fer et d'airain, parmi la verdure des champs ; et qu'il soit

[1] *Ou* est avec les générations successives.

Digitized by Google

baigné de la rosée du ciel ; et qu'il ait sa portion de l'herbe de la
13 terre avec les animaux. Qu'on lui change son cœur d'homme et
qu'un cœur d'animal lui soit donné ; et que sept temps passent sur
14 lui. La chose est à la décision des Veillants, et la question [tient] à
l'arrêt des Saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut
domine sur l'empire des hommes, qu'il le donne à qui il veut, et
15 qu'il y élève le plus abject des hommes. Tel est le songe que j'ai
vu, moi, le roi Nébucadnetsar ; et toi, Beltesçatsar, dis-en l'ex-
plication, puisque tous les sages de mon empire ne peuvent pas
me faire connaître l'explication ; mais toi, tu en es capable, car
l'esprit des dieux saints est en toi.
16 Alors Daniel, dont le nom est Beltesçatsar, fut saisi de stupeur
comme pour un instant, et ses pensées le faisaient trembler. Le
roi prit la parole et dit : Beltesçatsar, que le songe et son explica-
tion ne te fassent pas trembler ! Beltesçatsar prit la parole et dit :
Mon seigneur ! que le songe arrive à ceux qui te haïssent, et son
17 explication, à tes ennemis ! L'arbre que tu voyais, qui crût et prit
force, et dont la hauteur atteignit aux cieux, et qui se voyait de
18 toute la terre ; [l'arbre] au feuillage magnifique et au fruit abon-
dant, et dans lequel [se trouvait] nourriture pour tous ; sous le-
quel habitaient les animaux des champs et dans les branches du-
19 quel demeuraient les oiseaux du ciel : c'est toi, ô roi ! toi, qui as
crû et pris force, et dont la grandeur s'est accrue, et a atteint
20 aux cieux, et la domination, au bout de la terre. Et quant à ce
que le roi a vu un Veillant et Saint qui descendait des cieux,
et qui disait : Coupez l'arbre et détruisez-le ; toutefois, laissez le
tronçon de ses racines dans la terre, mais dans une chaîne de fer
et d'airain, parmi la verdure des champs, et qu'il soit baigné de
la rosée du ciel, et qu'il ait sa portion avec les animaux des
21 champs jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui ; telle est
l'explication, ô roi ! et c'est la décision du Très-Haut qui va at-
22 teindre le roi, mon seigneur : tu seras chassé d'entre les hom-
mes, et ton habitation sera avec les animaux des champs ; tu se-
ras nourri d'herbe, comme les bœufs, tu seras baigné de la rosée
du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches
que le Très-Haut domine sur l'empire des hommes, et qu'il le

Digitized by Google

23 donne à qui il veut. Et quant à ce qu'on a dit de laisser le tronçon des racines de l'arbre, ta royauté te demeurera, après que tu
24 auras connu que les Cieux dominent. Ainsi donc, ô roi! que mon conseil soit agréé de toi: mets fin à tes péchés par la justice, et à tes iniquités par la pitié envers les affligés... si peut-être ta prospérité sera prolongée!
25 Tout cela atteignit le roi Nébucadnetsar.
26 Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais impérial
27 de Babylone. Le roi prit la parole et dit: N'est-ce pas là Babylone la Grande, que j'ai bâtie pour siége de l'empire, dans la force de
28 ma puissance et pour la gloire de ma splendeur? La parole était encore dans la bouche du roi; une voix descendit des cieux: Il t'est dit, roi Nébucadnetsar, que ta royauté a passé loin de toi;
29 et tu seras chassé d'entre les hommes, et ton habitation sera avec les animaux des champs, et tu seras nourri d'herbe, comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur l'empire des hommes, et qu'il le donne
30 à qui il veut. Dans ce même instant la parole s'accomplit sur Nébucadnetsar, et il fut chassé d'entre les hommes, et il mangea de l'herbe, comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée du ciel, jusqu'à ce que sa chevelure lui crût, comme aux aigles, et ses ongles, comme aux oiseaux.
31 Au bout de ces jours, moi, Nébucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et ma connaissance me revint, et je bénis le Très-Haut, et je glorifiai et j'honorai le Vivant d'éternité, duquel la domination est une domination éternelle et dont le règne dure
32 d'âge en âge, et [pour qui] tous les habitants de la terre sont comptés comme néant, et qui agit selon sa volonté avec l'armée des cieux et les habitants de la terre; et il n'existe personne qui
33 puisse combattre sa main ou lui dire: Que fais-tu? Dans ce temps-là ma connaissance me revint, et, pour la gloire de ma royauté, mon honneur et mon éclat me revinrent; et mes conseillers et mes grands seigneurs s'enquirent de moi, et je fus rétabli dans ma royauté, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée.
34 Maintenant, moi, Nébucadnetsar, je glorifie, je célèbre et j'honore le Roi des cieux; car toutes ses œuvres sont vérité et ses

Digitized by Google

voies sont jugement, et il est puissant pour abaisser ceux qui marchent dans l'orgueil.

5 Le roi Belsçatsar fit un grand banquet à ses mille grands sei-
2 gneurs ; et en présence des mille, il but le vin. Belsçatsar commanda, en savourant le vin, qu'on apportât les ustensiles d'or et d'argent que Nébucadnetsar, son père, avait tirés du Palais de Jérusalem, afin que le roi et ses grands seigneurs, ses épouses
3 et ses concubines, y bussent. Alors on apporta les ustensiles d'or qu'on avait tirés du Palais, de la Maison de Dieu, à Jérusalem, et le roi et ses grands seigneurs, ses épouses et ses concubines,
4 y burent. Ils burent le vin, et glorifièrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5 Au même instant s'avancèrent les doigts d'une main d'homme, et ils écrivaient vis-à-vis du lustre, sur l'enduit de la paroi du palais du roi ; et le roi voyait la portion de main qui écrivait.
6 Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le firent trembler; et les nœuds de ses reins se déliaient, et ses genoux se
7 heurtaient l'un l'autre. Le roi cria avec force d'introduire les enchanteurs, les Caldéens et les astrologues ; le roi prit la parole, et dit aux sages de Babylone : Que tout homme qui lira cette écriture et m'en indiquera l'explication soit revêtu d'écarlate ; que le collier d'or [soit mis] à son cou, et qu'il domine en troisième dans l'empire.

8 Alors entrèrent tous les sages du roi, mais ils ne furent pas capa-
9 bles de lire l'écriture ni de faire savoir au roi l'explication. Alors le roi Belsçatsar fut saisi d'un grand tremblement, et il changea
10 de couleur ; et ses grands seigneurs furent consternés. La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands seigneurs, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit: O roi! vis à jamais ! Que tes pensées ne te fassent pas trembler, et ne change
11 pas de couleur. Il existe un homme, dans ton empire, en qui est l'esprit des dieux saints, et aux jours de ton père il s'est trouvé en lui lumière et intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux ; et le roi Nébucadnetsar, ton père, l'établit chef des magiciens, des enchanteurs, des Caldéens et des astrologues ;....

Digitized by Google

12 ton père, ô roi! Puis donc qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance, et l'intelligence, l'explication des songes et l'indication des énigmes, et la solution des questions compliquées se sont trouvés en lui, Daniel, à qui le roi a donné le nom de Beltesçatsar; que Daniel soit maintenant appelé, et il indiquera l'explication.
13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole, et dit à Daniel: C'est toi qui es Daniel, d'entre les fils de la capti-
14 vité de Juda que le roi, mon père, a fait venir de Juda; et j'entends dire de toi qu'en toi est l'esprit des dieux et qu'en toi se trouve lumière et intelligence, et une sagesse extraordinaire.
15 Et maintenant, les sages et les enchanteurs ont été introduits devant moi pour lire cette écriture et pour m'en faire savoir l'explication, mais ils ne sont pas capables d'indiquer l'explication
16 de la chose. Et moi, j'entends dire de toi que tu peux expliquer les explications et résoudre les questions compliquées: maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire savoir l'explication, tu seras vêtu d'écarlate, et le collier d'or [sera mis] à ton cou, et tu domineras en troisième dans l'empire.
17 Alors Daniel prit la parole, et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, et donne tes largesses à un autre. Toutefois je li-
18 rai l'écriture au roi, et je lui ferai savoir l'explication: Toi, ô roi! Le Dieu Très-Haut donna à Nébucadnetsar, ton père, la royauté
19 et la grandeur, et la gloire, et l'honneur. Et à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les nations et les langues étaient devant lui dans le tremblement et dans la crainte; il tuait qui il voulait, et il laissait vivre qui il voulait; et il élevait qui il
20 voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais lorsque son cœur s'est élevé, et que son esprit a pris force pour s'enfler d'orgueil, il a été abattu de son trône royal, et on a fait passer loin de lui sa gloire.
21 Et il fut chassé d'entre les fils des hommes. Et son cœur fut rendu semblable à celui des animaux, et il eut son habitation avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbe, comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il sût que le Dieu Très-Haut domine sur l'empire des hommes, et qu'il y élève qui il veut.
22 Et toi, son fils Belsçatsar, tu n'as pas humilié ton cœur quoique

Digitized by Google

23 tu connusses[1] tout cela. Et tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, et on a apporté devant toi les ustensiles de sa Maison, et toi et tes grands seigneurs, tes épouses et tes concubines, vous y avez bu le vin ; et tu as glorifié les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, n'entendent et ne connaissent point. Mais le Dieu qui a dans sa main ton souffle
24 et à qui sont toutes tes voies, tu ne l'as pas honoré. Alors de sa part a été envoyée la portion de main, et cette écriture a été
25 tracée. Et telle est l'écriture qui a été tracée : Compté ! Compté !
26 Pesé, et Partagé[2] ! Telle est l'explication de la chose : Com-
27 pté : Dieu a compté ton règne, et en a fixé la fin. Pesé : Tu es
28 pesé à la balance, et tu es trouvé trop léger. Partagé : Ton empire est partagé, et il est donné au Mède et au Perse.

29 Alors Belsçatsar commanda, et on vêtit Daniel d'écarlate, et le collier d'or [fut mis] à son cou, et on proclama, à son égard, qu'il dominerait en troisième dans l'empire.

30 En cette nuit-là fut tué Belsçatsar, roi des Caldéens. (31) Et Darius, le Mède, reçut la royauté, étant âgé de soixante-deux ans.

6 Il parut bon à Darius d'établir sur l'empire cent-vingt satra-
2 pes, pour qu'ils fussent dans tout l'empire ; et au-dessus d'eux trois princes, desquels Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun préjudice.
3 Alors ce Daniel surpassa les princes et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire, et le roi pensa à l'instituer
4 sur tout l'empire. Alors les princes et les satrapes cherchèrent pour trouver une occasion d'accuser[3] Daniel au sujet de l'empire ; et ils ne pouvaient trouver aucune occasion ni perversité, parce qu'il était fidèle, et qu'aucun mal ni aucune perversité ne se trouvait en lui.

5 Alors ces hommes dirent : Nous ne trouverons aucune occasion d'accuser[3] ce Daniel, à moins que nous ne trouvions [quel-

---

[1] *Ou* parce que tu connaissais. — [2] *Cald.* Mené, mené, thekèl oupharsin. — [3] *Cald.* contre Daniel.

Digitized by Google

6 que chose] contre lui au moyen de la loi de son Dieu. Alors ces princes et ces satrapes vinrent en tumulte auprès du roi, et lui 7 parlèrent ainsi : O roi Darius, vis à jamais ! Tous les princes de l'empire, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs ont délibéré d'instituer un statut royal et de donner force à une défense, portant que tout homme qui adressera une requête à un dieu ou à un homme quelconque, durant trente jours, sinon 8 à toi, ô roi ! sera jeté dans la fosse aux lions. Maintenant, ô roi ! institue la défense et trace l'écriture, afin qu'elle ne soit pas 9 changée, selon la loi de Médie et de Perse, qui est irrévocable. En conséquence, le roi Darius traça l'écriture et la défense.

10 Mais Daniel, quand il sut que l'écriture était tracée, entra dans sa maison ; et ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, vers Jérusalem, trois fois le jour il s'agenouillait sur ses genoux, et il présentait devant son Dieu la prière et la louange comme il 11 faisait avant cela. Alors ces hommes-là vinrent en tumulte, et ils trouvèrent Daniel faisant requête et supplication devant son Dieu. 12 Alors ils s'approchèrent, et dirent devant le roi, touchant la défense du roi : N'as-tu pas tracé une défense portant que tout homme qui fera requête à un dieu ou à un homme quelconque, durant trente jours, sinon à toi, ô roi ! sera jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la 13 loi de Médie et de Perse, qui est irrévocable. Alors ils répondirent, et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne porte aucun respect ni à toi, ô roi ! ni à la défense que tu as tracée ; et trois fois le jour il présente sa re- 14 quête [à son Dieu]. Alors le roi, quand il entendit cette parole, éprouva un grand déplaisir, et il prit à tâche de délivrer Daniel, 15 et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver. Mais ces hommes vinrent en tumulte vers le roi, et dirent au roi : Sache, ô roi ! que c'est la loi de Médie et de Perse que toute défense ou 16 statut que le roi a institué ne peut être changé. Alors le roi commanda, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole, et dit à Daniel : Que ton Dieu, que tu sers 17 continuellement, te délivre lui-même ! Puis une pierre fut apportée, et fut mise sur la bouche de la fosse ; et le roi la scella de

Digitized by Google

son cachet, et du cachet de ses grands seigneurs, pour que rien
ne fût changé par rapport à Daniel.
18 Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit jeû-
nant, et il ne fit pas entrer devant lui les femmes[1], et le sommeil
19 s'enfuit loin de lui. Ensuite le roi se leva dès l'aube, à l'aurore,
20 et s'en alla en grande hâte à la fosse aux lions. Et comme il ap-
prochait de la fosse, il appela Daniel d'une voix douloureuse. Le
roi prit la parole, et dit à Daniel: Daniel, esclave du Dieu Vivant!
ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des
21 lions? Alors Daniel parla avec le roi: O roi! vis à jamais! (22) Mon
Dieu a envoyé son ange, et il a fermé la gueule des lions, et ils
ne m'ont fait aucun mal[2], parce que devant lui la pureté a été
trouvée en moi; et aussi devant toi, ô roi! je n'ai commis aucun
méfait.
23 Alors le roi éprouva une grande joie, et il commanda qu'on re-
tirât Daniel de la fosse; et Daniel fut retiré de la fosse, et il ne
se trouva sur lui aucun dommage, parce qu'il avait cru en son
24 Dieu. Et le roi commanda, et on amena ces hommes-là, qui
avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux,
leurs fils, et leurs femmes; et ils n'avaient pas atteint le sol de la
fosse, que les lions s'en rendirent maîtres, et leur brisèrent tous
les os.
25 Alors le roi Darius écrivit:
A tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la
26 terre: Que votre paix abonde! De par moi est rendu ce dé-
cret: Que dans toute la domination de mon empire on soit dans
le tremblement et dans la crainte devant le Dieu de Daniel; car
c'est le Dieu Vivant, qui existe à jamais et dont le règne ne sera
27 point détruit, et dont la domination [durera] jusqu'à la fin. Il dé-
livre et il sauve, et il fait des signes et des miracles dans les cieux
et sur la terre; car il a délivré Daniel de la griffe[3] des lions.
28 Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne
de Cyrus, le Perse.

---

[1] *Ou* les musiciennes. — [2] *Ou* ne m'ont pas détruit. — [3] *Cald.* de la main.

Digitized by Google

7 La première année de Belsçatsar, roi de Babylone, Daniel vit
un songe, et les visions de sa tête, sur sa couche. Alors il écrivit
le songe, il dit le sommaire des paroles.
2 Daniel prit la parole et dit : Je regardais dans ma vision pen-
dant la nuit, et voilà que les quatre vents des cieux furent dé-
3 chaînés sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes montèrent de
4 la mer, différentes l'une de l'autre. La première était comme un
lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je regardai jusqu'à ce que ses
ailes furent arrachées, et elle fut soulevée de terre, et elle fut
dressée sur des pieds, comme un homme ; et un cœur d'homme
5 lui fut donné. Et voilà, une autre bête, une seconde, ressemblant
à un ours ; et elle se dressait sur un côté. Et elle avait trois côtes
dans sa gueule, entre ses dents ; et on lui disait ainsi : Lève-toi!
6 mange beaucoup de chair. Après cela je regardais, et voilà une
autre bête, comme un léopard ; elle avait quatre ailes d'oiseau
sur son dos ; et la bête avait quatre têtes. Et une domination lui
7 fut donnée. Après cela je regardais dans les visions de la nuit, et
voilà une quatrième bête, effroyable, et de grande vigueur[1], et
extraordinairement forte, et elle avait de grandes dents de fer ;
elle mangeait, et brisait, et foulait le reste avec ses pieds. Et
celle-ci était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle,
et elle avait dix cornes.
8 J'examinais les cornes, et voilà qu'une autre corne, une petite,
monta entre elles, et que trois des premières cornes furent déra-
cinées devant elle ; et voilà que cette corne-là avait des yeux
comme des yeux d'homme, et une bouche qui proférait de gran-
9 des choses. Je regardai jusqu'à ce que des trônes furent posés,
et l'Ancien des jours siégea. Son vêtement était blanc comme la
neige, et la chevelure de sa tête, comme la laine pure. Son trône
10 était des flammes de feu ; ses roues, un feu ardent. Un fleuve de
feu jaillissait et sortait de devant lui. Mille milliers faisaient son
service et dix mille myriades se tenaient devant lui. Le juge-
11 ment siégea, et des livres furent ouverts. Je regardai alors, à
cause du son des grandes choses que la corne proférait. Je regar-

[1] *Ou* épouvantable.

Digitized by Google

dai jusqu'à ce que la bête fut tuée, et son corps périt, et elle fut
12 livrée à l'ardeur du feu. Et quant au reste des bêtes, on mit fin à[1] leur domination, car une longueur de vie leur avait été donnée jusqu'à une époque et à un temps.
13 Je regardais dans les visions de la nuit, et voilà qu'avec les nuées des cieux vint [quelqu'un] comme un fils de l'homme, et il parvint jusqu'à l'Ancien des jours, et on le présenta devant lui.
14 Et il lui fut donné domination, et gloire, et règne; et tous les peuples, nations et langues le serviront. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera point, et son règne, [un règne] qui ne sera pas détruit.
15 Mon esprit, à moi, Daniel, fut affligé dans l'intérieur de mon
16 corps[2], et les visions de ma tête me faisaient trembler. Je m'approchai de l'un des assistants, et je lui demandai de la certitude touchant tout cela. Et il me parla, et me fit connaître l'explication des choses :
17 Ces grandes bêtes,.... il y en a quatre,.... sont quatre rois qui
18 s'élèveront de la terre. Puis les saints du Très-Haut recevront le règne, et ils posséderont le règne jusqu'à l'éternité, et à l'éternité des éternités.
19 Alors je voulus avoir certitude touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, qui était extraordinairement effroyable, qui avait des dents de fer et des ongles d'airain, qui man-
20 geait, brisait, et foulait le reste avec ses pieds; et aussi touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et l'autre, qui montait, et devant laquelle les trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui pa-
21 raissait plus grande que ses semblables[3]. Je regardais, et cette
22 corne fit la guerre aux saints, et les vainquit, jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours ; et le jugement fut donné aux[4] saints du Très-Haut, et le temps arriva, et les saints possédèrent le règne.
23 Il dit ainsi : Quant à la quatrième bête, un quatrième empire existera sur la terre, lequel différera de tous les empires, et man-

---

[1] *Cald.* on fit passer. — [2] *Cald.* de son enveloppe. — [3] *Cald.* que ses compagnes. — [4] *Ou* en faveur des.

Digitized by Google

24 gera toute la terre, et la foulera, et la brisera. Et quant aux dix cornes : de cet empire s'élèveront dix rois, et un autre s'élèvera après eux, et il sera différent des précédents, et il abaissera trois
25 rois. Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il réduira à l'extrémité les saints du Très-Haut; et il pensera à changer les époques et la loi; et ils seront livrés en sa main jusqu'à un temps,
26 et des temps, et une moitié de temps. Puis le jugement siégera, et on mettra fin à sa domination, en la détruisant et en la faisant
27 périr jusqu'à la fin. Et la royauté, et la domination, et la grandeur des empires qui sont sous tous les cieux seront données au peuple des saints du Très-Haut; son règne est un règne éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.
28 Jusqu'ici est la fin de la parole. Moi, Daniel, mes pensées me firent beaucoup trembler, et mes couleurs furent changées en moi. Mais je conservai cette parole dans mon cœur.

8 La troisième année du règne du roi Belsçatsar, une vision me fut montrée, à moi, Daniel, après celle qui m'avait été montrée
2 au commencement. Je vis donc, dans la vision, et il arriva, comme je regardais, que j'étais à Suse, la résidence, qui est dans la province d'Elam. Je vis donc, dans la vision, et j'étais sur le
3 fleuve d'Oulaï. Et je levai les yeux, et je vis, et voici un bélier qui se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, mais l'une plus haute que l'autre, et la plus
4 haute montait en dernier lieu. Je vis le bélier heurtant vers la mer, et vers le nord, et vers le midi, et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui délivrât de sa puis-
5 sance[1] ; et il faisait à son gré, et il grandit. Et comme je considérais [cela], voici un bouc venant de la région du couchant, sur la face de toute la terre, et ne touchant pas la terre; et le bouc
6 avait une corne de grande apparence entre ses yeux. Et il vint jusqu'au bélier cornu, que je voyais se tenant devant le fleuve, et
7 il courut contre lui dans la fureur de sa force. Et je le vis arriver auprès du bélier ; et il était plein d'un âpre courroux contre lui,

[1] *Héb.* de sa main.

Digitized by Google

et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier n'avait pas de force pour tenir devant lui; et il le jeta à terre, et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui délivrât le bélier de sa puis-
8 sance[1]. Et le bouc grandit extrêmement; et comme il était en pleine vigueur, la grande corne se brisa et quatre cornes de grande apparence montèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux.
9 Et de l'une d'elles il sortit une autre corne, assez petite; mais elle grandit à l'excès vers le midi et vers le levant, et vers le [pays
10 de] splendeur. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et elle fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula
11 aux pieds. Et elle[2] grandit jusqu'au Chef de l'armée, et elle lui enleva le [sacrifice] continuel, et la demeure de son sanctuaire fut
12 abattue. Et l'armée [lui] fut livrée avec le [sacrifice] continuel, par suite de la rébellion, et elle abattit la vérité à terre, et elle
13 travailla, et elle réussit. Et j'entendis un Saint qui parlait: et un autre Saint dit au personnage qui parlait: Jusques à quand est la vision du [sacrifice] continuel, et la rébellion qui produit la désolation en livrant et le lieu saint et l'armée pour être foulés aux
14 pieds? Et il me dit: Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; puis le lieu saint sera justifié.

15 Et il arriva, quand j'eus vu, moi, Daniel, la vision, que j'en cherchais l'intelligence. Et voici, quelqu'un se tint devant moi,
16 comme l'aspect d'un homme. Et j'entendis une voix d'homme au milieu de l'Oulaï; et il cria et dit: Gabriel, fais comprendre à ce-
17 lui-ci la vision[3]. Et il vint près de la place où je me tenais; et à sa venue je m'épouvantai, et je tombai sur ma face. Et il me dit: Comprends, fils d'homme, que la vision est pour le temps de la
18 fin. Et pendant qu'il parlait avec moi, j'étais profondément endormi, couché à terre sur ma face; mais il me toucha, et me re-
19 leva à la place où je me tenais. Et il dit: Voici, je te fais connaître ce qui arrivera dans le dernier temps de l'indignation; car c'est pour la saison de la fin.

20 Le bélier cornu que tu as vu, ce sont les rois de Médie et de
21 Perse. Et le bouc, le velu, c'est le roi de Javan; et la grande

---

[1] *Héb.* de sa main. — [2] *Héb.* il grandit. — [3] *Héb.* l'aspect.

Digitized by Google

22 corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. Et celle-ci s'étant brisée, alors quatre autres se sont élevées à sa place: quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa force.
23 Et dans le dernier temps de leur règne, quand les rebelles auront fait une œuvre complète, il s'élèvera un roi au visage in-
24 flexible, et comprenant les artifices. Et il sera puissant en force, mais non par sa force ; et il détruira prodigieusement, et il réussira, et il travaillera ; et il détruira des puissants et un peuple de
25 saints. Et par son habileté il fera réussir la fraude en sa main ; et dans son cœur il deviendra fier, et en pleine paix il détruira beaucoup de gens ; et il s'élèvera contre le Chef des chefs ; mais,
26 sans main, il sera brisé. Et la vision des soirs et des matins, qui a été dite, est vérité. Et toi, tiens la vision secrète, car elle est pour beaucoup de jours.
27 Et moi, Daniel, je tombai en défaillance, et je fus malade [quelques] jours [1] ; puis je me levai, et je fis les affaires du roi. Mais j'étais frappé de stupeur au sujet de la vision ; et il n'y eut personne qui la comprît [2].

9 La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race de
2 Médie, qui fut fait roi sur l'empire des Caldéens ; la première année de son règne, moi, Daniel, je discernai dans les Livres le nombre des années touchant lesquelles la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, le prophète, pour qu'elles s'accomplissent
3 sur les ruines de Jérusalem : soixante-dix années. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour rechercher la prière et la supplication, avec le jeûne, et le sac, et la cendre.
4 Je priai donc l'Eternel, mon Dieu, et je fis confession, et je dis : Ah ! je te prie, Seigneur, qui es le Dieu grand et terrible, gardant l'alliance et la grâce à ceux qui t'aiment et qui gardent tes
5 commandements ! Nous avons péché et nous sommes pervers ; nous avons pratiqué la méchanceté et nous nous sommes révoltés ; et on s'est détourné de tes commandements et de tes ordon-
6 nances. Et nous n'avons pas écouté tes esclaves les prophètes,

[1] *Ou* un an. — [2] *Ou* qui la connût.

Digitized by Google

qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs et à nos pères,
7 et à tout le peuple de la terre. A toi, Seigneur! la justice, et à
nous la confusion de face, comme [il en est] aujourd'hui; aux
hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et à tout Israël;
à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans toutes les ter-
res où tu les as repoussés, à cause de la prévarication qu'ils ont
8 commise contre toi. Seigneur! à nous la confusion de face, à nos
rois, à nos chefs et à nos pères, car nous avons péché contre toi.
9 Au Seigneur, notre Dieu, appartiennent les compassions et le par-
10 don, parce que nous nous sommes révoltés contre lui; et nous
n'avons pas obéi à la voix de l'Eternel, notre Dieu, pour marcher
selon ses lois, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses es-
11 claves les prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi, et on s'est
détourné en n'obéissant point à ta voix; et alors se sont répan-
dus sur nous l'imprécation et le serment qui sont écrits dans la
loi de Moïse, l'esclave de Dieu, parce que nous avons péché con-
12 tre lui. Et il a donné effet à ses paroles, qu'il avait prononcées
contre nous et contre nos juges, qui nous jugeaient, en faisant
venir sur nous une calamité tellement grande, que sous tous les
cieux il ne s'est rien fait de semblable à ce qui a été fait à Jérusa-
13 lem. Selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute cette cala-
mité est venue sur nous; et nous n'avons pas imploré la face de
l'Eternel, notre Dieu, en revenant de nos iniquités et en agissant
14 sagement dans ta vérité. Et l'Eternel a veillé sur la calamité, et
l'a fait venir sur nous; car l'Eternel, notre Dieu, est juste dans
toutes les œuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas obéi à sa
15 voix. Et maintenant, Seigneur! notre Dieu, qui as fait sortir ton
peuple de la terre d'Egypte à main forte, en sorte que tu t'es
acquis un renom, comme [il en est] aujourd'hui: nous avons pé-
16 ché! Nous avons été méchants! Seigneur! selon tous tes actes
de justice, oh! que ta colère et ta fureur se retirent de ta ville de
Jérusalem, montagne de ta sainteté! Car pour nos péchés et pour
les iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en op-
17 probre parmi tous ceux qui nous entourent. Et maintenant,
écoute, ô notre Dieu, la prière de ton esclave et sa supplication,
et fais reluire ta face sur ton sanctuaire désolé, pour l'amour du

Digitized by Google

18 Seigneur! Incline ton oreille, ô mon Dieu! et écoute; ouvre les yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom; car ce n'est pas appuyés sur nos actes de justice que nous déposons nos supplications devant ta face, mais sur tes grandes
19 compassions. Seigneur, entends; Seigneur, pardonne; Seigneur, écoute et agis; ne tarde pas! A cause de toi-même, mon Dieu! car c'est de ton nom que sont appelés ta ville et ton peuple!

20 Et je parlais encore, priant et confessant mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et déposant ma supplication devant l'E-
21 ternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu; et je parlais encore dans la prière, quand l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, envoyé d'un vol rapide[1],
22 arriva jusqu'à moi, environ le temps de l'hommage du soir. Et il me fit comprendre, et parla avec moi, et dit: Daniel! maintenant
23 je suis sorti pour te rendre sage dans l'intelligence. Au commencement de tes supplications est sortie une parole, et je suis venu pour [la] communiquer; car tu es bien-aimé. Discerne donc la parole, et sois intelligent dans la vision.

24 Soixante-dix semaines sont déterminées à l'égard de ton peuple et de ta ville sainte pour compléter[2] la rébellion, et pour mettre le comble[3] aux péchés, et pour expier l'iniquité, et pour amener une justice éternelle, et pour sceller vision et prophète,
25 et pour oindre un lieu très saint. Sache donc, et deviens sage: De l'émission de la parole pour rétablir et pour rebâtir Jérusalem jusqu'à un Oint, à un conducteur, il y a sept semaines; et [en] soixante-deux semaines elle sera rétablie et rebâtie, avec place et
26 fossé, et malgré l'angoisse des temps. Et après les soixante-deux semaines un Oint sera retranché, et non pour lui. Et le peuple d'un conducteur qui viendra détruira la ville et le lieu saint, et sa fin [sera] avec débordement; et jusqu'à la fin de la guerre il y a
27 décret de désolations. Et il confirmera une alliance pour beaucoup de gens pendant une semaine. Et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'hommage, et sur l'aile des exécra-

---

[1] *Ou* [quand j'étais] accablé de fatigue. — [2] *Ou* arrêter. — [3] *Ou* sceller.

Digitized by Google

tions [viendra] le désolateur ; et cela, jusqu'à ce que la consommation et le décret [de désolation] se répandent sur le désolé.

10 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui est appelé du nom de Beltesçatsar, et la parole est vérité, et [il s'agit] d'un grand combat. Et il discerna la parole, et reçut intelligence par le moyen de la vision.
2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois
3 semaines[1]. Je ne mangeai aucun mets agréable, il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je m'abstins de toute onction [de
4 parfum] jusqu'à l'accomplissement de trois semaines[2]. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, je me trouvai sur le bord du
5 grand fleuve (c'est le Hiddékel) ; et je levai les yeux et je regardai ; et voici un homme vêtu de lin, et ayant les reins ceints d'or
6 d'Ouphaz. Son corps était comme une chrysolithe, sa face comme l'aspect de l'éclair, ses yeux comme des torches de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli ; et le bruit
7 de ses paroles était comme le bruit d'une multitude. Et je vis, moi, Daniel, moi seul, la vision ; et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision. Toutefois une grande terreur tomba
8 sur eux, et ils s'enfuirent en se cachant. Mais moi, je restai seul, et je vis cette grande vision. Et il ne resta en moi aucune force, et ma couleur[2] fut changée en moi jusqu'à être défiguré, et je ne
9 conservai aucune force. Mais j'entendis le son de ses paroles ; et quand j'eus entendu le son de ses paroles, je tombai moi-même profondément endormi, couché sur ma face, et la face
10 contre terre. Et voici qu'une main me toucha et me mit, tout
11 agité, sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car maintenant je suis envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit cette parole, je me tins debout, tout tremblant.
12 Et il me dit : Ne crains pas, Daniel ; car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant la

[1] *Héb.* semaines de jours. — [2] *Ou* mon embonpoint.

Digitized by Google

face de ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis
13 venu à cause de tes paroles. Mais le chef du royaume de Perse
m'a résisté vingt et un jours, et voici, Micaël, un des premiers
chefs, est venu pour me secourir : et moi, j'ai prévalu là, auprès
14 des rois de Perse. Et je suis venu pour te faire comprendre ce
qui arrivera à ton peuple dans les derniers jours ; car c'est une
vision pour les jours encore lointains.
15 Et quand il eut parlé avec moi selon ces paroles, je mis ma
16 face contre terre, et j'étais muet. Et voici, quelqu'un qui ressem-
blait aux fils des hommes toucha mes lèvres. Alors j'ouvris la
bouche et je pus parler, et je pus dire à celui qui se tenait vis-à-vis
de moi : Mon Seigneur, par cette vision, les tranchées m'ont sur-
17 pris et je n'ai conservé aucune force. Et comment l'esclave de
mon Seigneur, que voilà, pourrait-il parler avec mon Seigneur,
que voilà ? Car pour moi, dès maintenant il n'existe en moi au-
cune force, et il ne reste pas de souffle en moi !
18 Alors [celui qui avait] comme l'aspect d'un homme me toucha
19 de nouveau et me fortifia. Et il dit : Ne crains pas, homme bien-
aimé. Paix te soit ! sois fort, oui, sois fort ! Et quand il eut parlé
avec moi, je repris des forces, et je pus dire : Que mon Seigneur
parle, car tu m'as fortifié.
20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et mainte-
nant, je m'en retournerai pour combattre avec le chef de la Perse ;
21 et quand je sortirai, voici que le chef de Javan viendra. Toutefois
je te communiquerai ce qui est tracé dans l'écriture de vérité ; et
il n'y a personne qui me soutienne contre ceux-là, sinon Micaël,
11 votre chef ; et moi, dans la première année de Darius, le Mède,
2 je me suis tenu auprès de lui pour le soutenir et l'appuyer. Et
maintenant, je t'annonce la vérité : Voici, encore trois rois s'élè-
veront en Perse, et le quatrième s'enrichira d'une richesse plus
grande qu'eux tous[1] ; et quand il sera devenu fort par sa richesse,
3 il excitera tout contre l'empire de Javan. Alors s'élèvera un roi
vaillant, et il exercera une grande domination, et il fera selon sa
4 volonté. Et au milieu de son[2] élévation, son empire se brisera,

---

[1] *Héb.* que tout. — [2] *Ou* quand il sera élevé.

Digitized by Google

et sera divisé vers les quatre vents des cieux. Et il n'appartiendra pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il aura exercée ; car son empire sera déraciné, et appartiendra à
5 d'autres, outre ceux-là. Et le roi du midi deviendra fort ; mais de ses chefs, l'un deviendra plus fort que lui, et dominera ; grande sera la domination qu'il exercera.
6 Et à la fin de [plusieurs] années ils s'allieront, et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour mettre [les choses] en droiture [1] ; mais elle ne conservera pas la force des troupes [2] ; et il ne tiendra pas, ni ses troupes [2] ; car elle sera livrée, elle et ceux qui l'ont amenée, et celui qui l'a engendrée, et celui qui l'a
7 soutenue dans ces temps-là. Et d'un surgeon de ses racines, à elle, s'élèvera, à la place de celui-là, un homme qui viendra à l'armée et qui entrera dans la forteresse du roi du nord ; et il
8 réussira contre eux, et deviendra fort. Et même il emmènera en captivité, en Egypte, leurs dieux avec leurs princes, avec leurs objets désirables, l'argent et l'or ; et il tiendra pendant [plusieurs]
9 années contre le roi du nord. Et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, mais il retournera dans son pays [3].
10 Et ses fils entreront en guerre et rassembleront une multitude de forces nombreuses ; il s'avancera donc, et inondera et passera outre, et de nouveau il portera la guerre jusqu'à sa forteresse.
11 Et le roi du midi, étant plein d'un âpre courroux, sortira et combattra contre lui, contre le roi du nord, et il mettra sur pied une
12 grande multitude ; mais la multitude sera livrée en sa main. Et la multitude s'élèvera ; et son cœur sera altier, et il abattra des my-
13 riades [de gens]. Mais il ne deviendra pas fort. Alors le roi du nord mettra de nouveau sur pied une multitude plus nombreuse que la première, et à la fin des temps, des années, il s'avancera
14 avec une grande armée et avec un train [4] immense. Et dans ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du midi ; et les fils des gens violents de ton peuple se soulèveront pour donner accomplissement à la vision ; mais ils broncheront.

---

[1] *Ou* pour obtenir du succès. — [2] *Héb.* bras. — [3] *Héb.* à son sol. — [4] *Héb.* un avoir.

Digitized by Google

15 Alors le roi du nord viendra et il élèvera une terrasse, et il
prendra la ville forte, et les troupes[1] du midi ne résisteront pas,
16 ni son peuple d'élite, et il n'y aura pas de force pour résister. Et
celui qui vient à lui fera selon sa volonté, et il n'y aura personne
qui lui résiste ; et il se tiendra dans la terre de noblesse, et la
17 destruction totale sera en sa main. Et il dirigera sa face pour venir avec la force de tout son royaume, et des hommes droits avec lui, et il réussira. Et il lui donnera la fille des femmes, pour la perdre ; mais la [chose] n'aura pas lieu, et elle ne sera pas pour
18 lui. Et il tournera sa face vers les îles, et en prendra plusieurs ; et un général mettra fin, pour lui, à son opprobre, et en outre il
19 lui rendra[2] son opprobre. Et il tournera sa face vers les forteresses de sa terre ; mais il bronche, il tombe, et on ne le trouve plus.

20 Puis se tient, à sa place, celui qui fait passer l'exacteur par l'honneur du royaume ; et dans peu de jours il sera brisé, mais
21 non par colère, et non par guerre. Puis se tient, à sa place, un homme méprisable, auquel ils ne donnent pas la gloire de la royauté ; et il vient en pleine paix, et s'empare de la royauté par
22 des flatteries. Et les troupes[1] qui inondent s'écouleront comme un torrent devant lui, et ils seront brisés, de même que le prince
23 [son] allié. Car après s'être associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et il deviendra puissant au moyen de peu de gens.
24 En pleine paix il entrera dans les parties les plus fertiles de la province, et il fera ce que n'ont pas fait ses pères, ni les pères de ses pères : il leur distribuera le pillage, et le butin, et les biens, et il tramera ses desseins contre les forteresses ; et cela, jusqu'à
25 un temps. Et il réveillera sa force et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi sera incité à faire la guerre avec une armée extrêmement grande et puissante ; mais il ne tiendra pas, parce qu'on tramera contre lui des desseins.
26 Et ceux qui mangeaient ses mets exquis le briseront ; et son armée s'écoulera comme un torrent, et beaucoup de gens tombe-
27 ront blessés à mort. Et les cœurs de ces deux rois [tendront] à

---

[1] *Héb.* les bras. — [2] *Ou* de manière qu'il ne lui rende pas.

Digitized by Google

faire du mal ; et, autour d'une même table, ils proféreront le
mensonge ; mais cela ne réussira pas, car la fin est encore pour
28 le temps fixé. Et il reviendra dans sa terre avec de grands biens,
et son cœur sera contre l'alliance sainte, et il exécutera [son des-
sein], et reviendra dans sa terre.
29 Au temps fixé il reviendra, et il ira vers le midi; mais il n'en
30 sera point la dernière fois comme la première. Car des navires
de Kittim viendront contre lui, et il deviendra lâche ; puis de
nouveau il s'indignera contre l'alliance sainte ; et il exécutera [son
dessein] ; et de nouveau il fera attention à ceux qui délaissent
31 l'alliance sainte. Et les troupes envoyées par lui seront victorieu-
ses [1], et profaneront le sanctuaire, la forteresse, et ôteront [le sa-
crifice] continuel, et introduiront l'abomination qui cause la déso-
32 lation. Et ceux qui pervertissent l'alliance, il les entraînera dans
l'impiété par des flatteries ; mais le peuple de ceux qui connais-
33 sent leur Dieu [2] sera fort et agira. Et les plus sages parmi le peu-
ple communiqueront l'intelligence à beaucoup de gens ; et ils se-
ront abattus par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le
34 pillage, pendant quelques jours. Et quand ils seront abattus, ils
seront secourus avec peu de secours, et beaucoup de gens s'atta-
35 cheront à eux avec des flatteries. Et d'entre les plus sages il en
sera abattu, pour les affiner, et pour les purifier, et pour les blan-
chir, jusqu'au temps de la fin ; car ceci est encore pour le temps
36 fixé. Et le roi fera selon sa volonté, et il s'élèvera, et il s'enor-
gueillira contre tout dieu, et il prononcera des discours éton-
nants contre le Dieu des dieux ; et il prospérera jusqu'à ce que
l'indignation soit consommée, car ce qui est décrété est exécuté.
37 Et il ne fera point attention aux dieux de ses pères, et il ne fera
attention ni au désir des femmes ni à aucun dieu ; car il s'enor-
38 gueillira au-dessus de tout. Mais, à sa place, il honorera le dieu
des forteresses ; et il honorera, avec de l'or et avec de l'argent,
et avec des pierres précieuses et avec des choses désirables, un
39 dieu que n'ont pas connu ses pères. Et il agira ainsi dans les lieux
forts des forteresses, avec un dieu étranger : à ceux qui le re-

[1] *Ou* résisteront. — [2] *Héb.* son Dieu.

Digitized by Google

connaîtront il donnera une grande gloire, et il les fera dominer sur beaucoup de gens, et il leur partagera le sol en récompense.
40 Puis, au temps de la fin, le roi du midi se heurtera avec lui, et le roi du nord fondra sur lui comme la tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires; et il entrera dans
41 les terres, et il inondera et passera outre. Et il entrera dans la terre de noblesse, et plusieurs contrées seront abattues; mais celles-ci s'échapperont de sa main: Edom et Moab, et les pré-
42 mices des fils d'Ammon. Et il étendra sa main sur les terres, et
43 la terre d'Egypte ne pourra échapper. Et il dominera sur les trésors d'or et d'argent, et sur toutes les choses désirables de l'E-
44 gypte; les Loubites et les Cuschites suivront ses pas. Mais des rumeurs de l'orient et du nord l'épouvanteront, et il sortira en grande fureur pour détruire et vouer à l'anathème beaucoup de
45 gens. Et il plantera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne de sainte noblesse; puis il ira à sa fin, et personne qui l'aide!

12 Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui se lève en faveur des fils de ton peuple, et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe des nations jusqu'à ce temps-là; et en ce temps-là ton peuple sera sauvé, quiconque se
2 trouvera écrit dans le livre. Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière du sol se réveilleront, ceux-ci pour la vie éternelle, et ceux-là pour être en opprobres, en horreur éternelle.
3 Et les sages resplendiront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui auront amené à la justice[1] beaucoup de gens, [resplendiront] comme les étoiles, à perpétuité et à toujours.
4 Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin; beaucoup de gens l'étudieront avec soin, et le savoir s'augmentera.
5 Puis je regardai, moi Daniel; et voici deux autres personnages se tenant debout, un deçà sur la rive du fleuve, et un delà sur
6 l'autre rive du fleuve. Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Jusques à quand la fin des mer-

[1] *Ou* rendu justes.

Digitized by Google

7 veilles? Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve; il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et il jura par le Vivant d'Eternité que c'était pour un temps, des temps et la moitié [d'un temps]; et quand s'achèvera la dispersion de la force[1] du peuple saint, toutes ces choses seront
8 achevées. Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis:
9 Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces choses? Et il dit: Va, Daniel; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps
10 de la fin. Beaucoup de gens se purifieront, et se blanchiront et seront affinés; et les méchants pratiqueront la méchanceté, et tous les méchants ne comprendront pas, mais les sages compren-
11 dront. Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel sera ôté, et où l'abomination qui cause la désolation aura été introduite, il y
12 a mille deux cent quatre-vingt-dix jours. Heureux celui qui attend et qui atteint à mille trois cent trente-cinq jours.
13 Et toi, va à la fin; et tu te reposeras, puis tu te tiendras debout pour ton lot, à la fin des jours.

OSÉE

1 La parole de l'Eternel qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz [et] d'Ezéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.
2 Quand l'Eternel commença de parler par Osée[2], l'Eternel dit à Osée: Va, prends-toi une femme de prostitution et des enfants de prostitution; car la terre se prostitue entièrement en quittant l'Eternel.
3 Et il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et elle conçut et lui
4 enfanta un fils. Et l'Eternel lui dit: Appelle-le du nom d'Izréel, car encore un peu, et je punirai la maison de Jéhou à cause du sang [répandu] à Izréel, et je ferai cesser la royauté de la maison

[1] *Héb.* de la main. — [2] *Ou* à Osée.

Digitized by Google

5 d'Israël ; et il arrivera, en ce jour-là, que je romprai l'arc d'Is-
raël dans la vallée d'Izréel.
6 Et elle conçut encore, et enfanta une fille ; et il lui dit : Ap-
pelle-la du nom de Lo-ruhama (*Elle n'est pas bien-aimée*) ; car je
ne continuerai plus à avoir compassion de la maison d'Israël, de
7 manière à leur pardonner entièrement. Mais j'aurai compassion
de la maison de Juda, et je les sauverai par l'Eternel, leur Dieu,
et je ne les sauverai ni par arc, par épée et par guerre, ni par
chevaux et cavaliers.
8 Et elle sevra Lo-ruhama ; et elle conçut et enfanta un fils ;
9 et il dit : Appelle-le du nom de Lo-ammi (*Point mon peuple*) ; car
vous n'êtes point mon peuple, et moi, je ne suis point à vous.
10 Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de
la mer qui ne se mesure ni ne se nombre, et il arrivera que, dans
le lieu où il leur fut dit : Vous n'êtes point mon peuple, ils seront
11 appelés : Fils du Dieu vivant. Et les fils de Juda et les fils d'Is-
raël se réuniront ensemble, et ils se donneront un seul chef, et
ils monteront de la terre ; car grand est le jour d'Izréel.
2 Appelez vos frères Ammi (*Mon peuple*), et vos sœurs Ruhama
2 (*Elle est bien-aimée*). Plaidez avec votre mère, plaidez ! Car elle
n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari ; et qu'elle ôte ses
3 prostitutions de sa face et ses adultères d'entre ses mamelles, de
peur que je ne la dépouille toute nue, et que je ne la laisse telle
qu'au jour de sa naissance, la rendant comme le désert, l'égalant
à une terre aride, et la faisant mourir de soif.
4 Je n'aurai pas non plus compassion de ses enfants, parce que
5 ce sont des enfants de prostitution ; car leur mère s'est prosti-
tuée, celle qui les a conçus s'est couverte de honte ; car elle a dit :
J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau,
ma laine et mon lin, mon huile et mes breuvages.
6 C'est pourquoi, voici que je vais fermer ton chemin avec des
épines ! Je l'enclorai d'une clôture, et elle ne trouvera plus
7 ses sentiers. Elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra
pas ; elle les cherchera, et elle ne les trouvera pas. Et
elle dira : J'irai, je veux retourner à mon premier mari, car

Digitized by Google

8 j'étais mieux alors que maintenant. Et elle ne reconnaît pas que
c'est moi qui lui donne le froment, le moût, et l'huile, et l'argent
9 que je lui multiplie, et l'or qu'ils emploient pour Baal. C'est pour-
quoi je reviendrai, et je reprendrai mon froment en son temps,
et mon moût en sa saison, et je [lui] arracherai ma laine et mon
10 lin, qui couvrent sa nudité. Et maintenant je dévoilerai son infa-
mie aux yeux de ses amants, et personne ne l'arrachera[1] de ma
11 main. Et je ferai cesser toutes ses réjouissances, ses fêtes, ses
12 nouvelles lunes, et ses sabbats, et toutes ses assignations. Et sa
vigne et son figuier, dont elle dit : C'est pour moi un salaire que me
donnent mes amants ! je les dévasterai et je les changerai en fo-
13 rêt, et l'animal des champs les mangera. Et je la punirai à cause
des jours des Baals, où elle a fait fumer pour eux le parfum, et
s'est parée de son anneau et de son collier, et est allée après ses
amants ; et moi, elle m'oublie, dit l'Eternel.
14 C'est pourquoi, voici que je vais la persuader : je la ferai aller
15 au désert, et je parlerai à son cœur. Et dès lors je lui donnerai
ses vignes, et la vallée d'Acor (*du trouble*) pour porte d'espérance,
et elle [me] répondra là comme aux jours de sa jeunesse, et
16 comme au jour où elle montait de la terre d'Egypte. Et il arrivera,
en ce jour-là, dit l'Eternel, que tu m'appelleras : Mon mari, et
17 tu ne m'appelleras plus : Mon maître[2]. Et j'ôterai de sa bouche les
noms des Baals, et ils ne seront plus mentionnés par leurs noms.
18 Et je traiterai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les
animaux des champs, et avec les oiseaux du ciel, et avec les rep-
tiles du sol ; et je romprai et j'éloignerai de la terre l'arc, l'épée
et la guerre ; et je les ferai se coucher en assurance.
19 Et je te fiancerai à moi pour l'éternité ; je te fiancerai à moi en
20 justice et en jugement, en grâce et en compassions ; je te fiance-
rai à moi en fidélité, et tu connaîtras l'Eternel.
21 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai, dit l'Eternel, je
22 répondrai aux cieux, et ceux-ci répondront à la terre, et la terre
répondra au froment, et au moût, et à l'huile, et ceux-ci répon-

---

[1] *Ou* ne la délivrera. — [2] *Héb.* Mon Baal.

Digitized by Google

23 dront à Izréel (*Dieu sème*) ; car je vais la semer pour moi en la terre, et avoir compassion de Lo-ruhama, et dire à Lo-ammi : Tu es mon peuple ; et lui, il me dira : Mon Dieu !

3 Et l'Eternel me dit : Va de nouveau, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, comme l'Eternel aime les fils d'Israël, qui, eux aussi, se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux
2 de raisins. Je me l'acquis donc pour quinze [pièces] d'argent, et
3 un homer d'orge et un léthek d'orge. Et je lui dis : Nombre de jours tu demeureras en attente de moi ; tu ne te prostitueras point, et tu ne seras à aucun homme ; et j'agirai de même envers toi.
4 Car nombre de jours les fils d'Israël demeureront sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod ni théraphims.
5 Ensuite les fils d'Israël reviendront et chercheront l'Eternel, leur Dieu, et David, leur roi, et accourront tremblants à l'Eternel et à sa bonté, aux derniers jours.

4 Ecoutez la parole de l'Eternel, fils d'Israël ! Car l'Eternel a une contestation avec les habitants de la terre, parce qu'il n'y a ni
2 vérité, ni grâce, ni connaissance de Dieu, en la terre. Ce n'est qu'exécration, mensonge, meurtre, vol et adultère : ils commet-
3 tent des violences, et un sang versé touche l'autre. A cause de cela, la terre est en deuil, et quiconque y habite est dans la langueur avec les animaux des champs et les oiseaux du ciel, et même les poissons de la mer se retirent.
4 Au moins, que nul ne conteste et que nul ne reprenne ! car ton
5 peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur. Tu bronches de jour ; même chez toi le prophète bronche de nuit,
6 et je fais périr ta mère. Mon peuple périt, faute de la connaissance. Parce que tu dédaignes, toi, la connaissance, je dédaignerai aussi de t'avoir pour mon sacrificateur ; parce que tu oublies la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes fils.
7 Plus ils se multiplient, plus ils pèchent contre moi ; je chan-
8 gerai leur gloire en ignominie. Ils mangent le [sacrifice de] péché
9 de mon peuple, et leur désir se porte vers son iniquité. Aussi le sacrificateur sera comme le peuple, et je les punirai à cause de

Digitized by Google

10 leur voie, et je rendrai à chacun selon ses actions. Ils mangeront
et ils ne seront pas rassasiés, ils se prostitueront et ils ne s'éten-
droint pas, parce qu'ils ont abandonné l'Eternel, en cessant de
l'honorer[1].
11 La prostitution, le vin, le moût, prennent le cœur. (12) Mon
peuple interroge son bois, et son bâton l'instruit! car l'esprit de
prostitution l'égare, et ils se prostituent, se soustrayant à leur
13 Dieu. Sur les sommets des montagnes ils sacrifient, et sur les col
lines ils font fumer le parfum; sous le chêne, le peuplier et le té-
rébinthe, parce que l'ombre en est bonne. C'est pour cela que vos
14 filles se prostituent et que vos épouses sont adultères. Je ne punirai
point vos filles parce qu'elles se prostituent, ni vos épouses parce
qu'elles sont adultères; car ils se séparent eux-mêmes avec les
prostituées et sacrifient avec les femmes consacrées à l'impudi-
cité. Ce peuple ne discerne point; il court à sa perte.
15 Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable!
Et n'allez point à Guilgal, et ne montez point à Beth-aven (*mai-*
16 *son d'idoles*), et ne jurez point: L'Eternel est vivant! Car Israël
est rétif comme une génisse rétive. Maintenant l'Eternel veut les
17 paître comme un agneau au large. Ephraïm est lié aux idoles;
18 laisse-le [faire]. Leur boisson est corrompue[2]; ils se livrent à la
prostitution; ceux qui sont ses boucliers aiment et amènent l'i-
19 gnominie. Le vent lie Ephraïm[3] sur ses ailes, et ils seront confus
de leurs sacrifices.
5 Ecoutez ceci, sacrificateurs; soyez attentifs, maison d'Israël,
et vous, maison du roi, prêtez l'oreille; car c'est contre vous
qu'est le jugement, parce que vous êtes un lacet à Mitspa et un
filet étendu sur le Thabor.
2 Par leurs sacrifices ils rendent leurs infidélités plus profondes,
3 et moi, je les châtierai tous. Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne
m'est point caché; car maintenant, Ephraïm, tu te prostitues;
4 Israël se souille. Leurs actions ne leur permettent pas de retour-
ner à leur Dieu, parce que l'esprit de prostitution est au-dedans
5 d'eux, et ils ne connaissent point l'Eternel. L'orgueil d'Israël té-

---

[1] *Héb.* de [le] garder. — [2] *Ou* dégénérée. — [3] *Héb.* le lie.

Digitized by Google

moigne contre sa face ; oui, Israël et Ephraïm broncheront par
6 leur iniquité ; Juda même va broncher avec eux. Ils iront avec
leur menu et leur gros bétail pour chercher l'Eternel, mais ils ne
7 le trouveront pas : il se retire d'eux. Ils agissent avec perfidie
contre l'Eternel, car ils engendrent des fils [qui lui sont] étrangers : maintenant, un mois [1] les dévorera, eux et leurs possessions [2].

8 Sonnez du cor à Guibea, de la trompette à Rama ; poussez des
9 cris à Beth-aven : Derrière toi, Benjamin ! Ephraïm sera mis en
désolation au jour de la répréhension ; je fais connaître parmi les
10 tribus d'Israël une chose sûre. Les princes de Juda sont comme
des gens qui reculent une limite. Je verserai sur eux ma colère
11 comme de l'eau. Ephraïm est opprimé, maltraité dans le juge-
12 ment, parce qu'il ne suit que le commandement qu'il veut ; et
moi, je suis comme une teigne à Ephraïm, et comme une carie à
la maison de Juda.

13 Et Ephraïm voit sa maladie, et Juda, sa blessure ; et Ephraïm
va vers Assur et envoie vers un roi qui le défende [3] ; mais celui-
là ne peut vous guérir, et n'éloignera point de vous la blessure.
14 Car je suis pour Ephraïm comme le lion rugissant, et pour la
maison de Juda comme le lionceau. Moi, moi, je déchirerai et je
15 m'en irai : j'emporterai... et personne qui délivre ! Je m'en irai,
je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se sentent coupables
et recherchent ma face : dans leur détresse, ils me chercheront.

6 Venez, [diront-ils], et retournons à l'Eternel, car c'est lui qui a
déchiré, mais il nous guérira ; il a frappé, mais il nous pansera.
2 Il nous rendra la santé en deux jours ; le troisième jour, il nous
3 mettra debout, et nous vivrons devant sa face. Alors nous connaîtrons, nous nous attacherons à connaître l'Eternel. Son lever est certain comme celui de l'aurore, et il viendra à nous comme une abondante pluie, comme l'ondée du printemps qui arrose la terre.

4 Que te ferai-je, Ephraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre amour

---

[1] *Héb.* une lune. — [2] *Héb.* leurs portions. — [3] *Ou* vers le roi Jareb.

Digitized by Google

est semblable à la nuée du matin et à la rosée qui s'en va dès
5 l'aube. C'est pourquoi je les écharpe par les prophètes, je les tue
par les paroles de ma bouche... Et tes jugements ressortiront
comme la lumière !
6 Car je veux amour et non victime, et connaissance de Dieu plu-
7 tôt que des holocaustes. Mais eux, comme Adam, transgressent
8 l'alliance ; là ils agissent avec perfidie contre moi. Galaad est une
9 ville de malfaiteurs, toute couverte de traces de sang. Et tels sont
ceux qui vont par bandes attendre un homme, telle est la confré-
rie des sacrificateurs : ils assassinent sur le chemin [qui conduit]
10 à Sichem ; car ils commettent des crimes. Chez la maison d'Israël
je vois ce qui est horrible : là est la prostitution d'Ephraïm ! Is-
11 raël se souille ! A toi aussi, Juda, une moisson est assignée pour
[le temps] où je ramènerai les captifs de mon peuple.

7 Pendant que je guéris Israël, alors se révèlent l'iniquité d'E-
phraïm et les méchancetés de Samarie ; car ils pratiquent la faus-
2 seté, puis le voleur vient, la bande dépouille dans les rues. Et ils
ne disent pas en leur cœur que je me souviens de toute leur mé-
chanceté ! Maintenant leurs actions les enveloppent ; elles sont
devant ma face.
3 Par leur méchanceté ils réjouissent le roi, et par leurs men-
4 songes, les princes. Tous, ils se livrent à l'adultère : c'est comme
un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser depuis qu'il a
5 pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au jour de notre roi les
princes se rendent malades de la fièvre[1] du vin. Chacun tend la
6 main aux moqueurs. Car, dans leur embuscade, ils apprêtent leur
cœur, pareil à un four : toute la nuit dort leur boulanger ; au
7 matin, il est allumé comme un feu qui flambe. Tous, ils sont
ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs
rois tombent. Parmi eux, personne qui crie à moi !
8 Ephraïm ! il se mêle avec les peuples : Ephraïm est une galette
9 qu'on n'a pas retournée. Des étrangers dévorent sa force, et il ne
le reconnaît pas ; même des cheveux blancs se sèment sur lui, et

[1] *Ou* de la fureur.

Digitized by Google

10 il ne le reconnaît pas. Et l'orgueil d'Israël témoigne contre sa face, et ils ne retournent point à l'Eternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent point malgré tout cela.

11 Ephraïm est comme une colombe stupide, sans cœur ; ils ap-
12 pellent l'Egypte, ils vont en Assur. A mesure qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet ; je les abattrai comme l'oiseau du ciel ; je les châtierai, ainsi qu'on le fait ouïr à leur assemblée.

13 Malheur à eux, puisqu'ils s'enfuient loin de moi ! Dévastation pour eux, puisqu'ils se rebellent contre moi ! Moi, je les rachète-
14 rais ; mais eux, ils disent contre moi des mensonges, et ils ne crient pas à moi dans leur cœur, mais ils hurlent sur leurs lits ; ils s'attroupent auprès du froment et du moût ; ils s'éloignent de moi !

15 Moi, j'ai enseigné[1], j'ai fortifié leurs bras ; mais ils méditent du
16 mal contre moi. Ils retournent, mais non vers le Souverain. Ils sont comme un arc qui trompe. Leurs princes tomberont par l'épée à cause de l'indignation de leur langue ; pour cela [ils seront] un objet de risée dans la terre d'Egypte.

8 Embouche le cor !... Pareil à l'aigle, [l'ennemi fond] sur la Maison de l'Eternel, parce qu'ils transgressent mon alliance et se re-
2 bellent contre ma loi. Ils crieront à moi : Mon Dieu ! nous te con-
3 naissons, nous, Israël !... Israël a le bien en aversion, l'ennemi le poursuivra.

4 Ils font des rois, eux, et non de par moi ! Ils font des chefs, mais à mon insu ! De leur argent et de leur or ils se font des idoles pour qu'elles soient retranchées.

5 Ton veau m'est en aversion, Samarie ! Ma colère s'allume contre eux. Jusques à quand ne pourront-ils [atteindre] à l'innocence ?
6 Car c'est d'Israël qu'il provient, lui aussi : un ouvrier l'a fait, et ce n'est point un dieu, car il sera mis en pièces, le veau de Sa-
7 marie ! Car ils sèment du vent, et ils moissonneront l'ouragan ; ils n'auront point de blé en tiges ; le germe ne fera pas de farine, et, en fît-il, des étrangers l'engloutiraient.

8 Israël est englouti ; maintenant ils sont, parmi les nations,

---

[1] *Ou* j'ai châtié.

Digitized by Google

9 comme un objet qui ne fait plus de plaisir. Car ces gens montent vers Assur; l'onagre aime à s'isoler. Par des dons, Ephraïm se gagne des amours.
10 Quand même ils répandent leurs dons parmi les nations, maintenant je les rassemblerai, et ils commenceront à décroître sous
11 le fardeau du roi des princes. Parce qu'Ephraïm multiplie les au-
12 tels en péchant, les autels le feront pécher! Que j'écrive pour lui les grandes choses de ma loi; elles sont réputées comme une
13 chose étrangère. Pour sacrifice de mes offrandes[1], ils sacrifient de la chair, puis ils la mangent. L'Eternel ne les a point pour agréables. Maintenant il se souviendra de leur iniquité et punira leurs péchés. Ils retourneront en Egypte.
14 Israël a oublié celui qui l'a fait, et a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes; mais je vais envoyer le feu dans leurs villes, et il dévorera leurs châteaux.

9 Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'aux transports, comme les peuples; car tu t'es prostitué, t'éloignant de ton Dieu; tu as aimé le
2 salaire [d'impudicité] sur toutes les aires à froment. Ni aire, ni
3 pressoir ne les repaîtra, et le moût trompera leur attente. Ils n'habiteront pas dans la terre de l'Eternel: Ephraïm retournera en Egypte, et, en Assur, ils mangeront ce qui est souillé.
4 Ils ne répandront plus pour l'Eternel des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront plus agréables. Ils leur seront comme un pain de deuil, dont quiconque mange est souillé; car leur pain sera pour leur vie, il n'entrera pas dans la Maison de l'E-
5 ternel. Que ferez-vous au jour de l'assignation et au jour de la
6 fête de l'Eternel? Car voici qu'ils s'en vont à cause de la dévastation; l'Egypte les rassemblera, Moph les enterrera. Tout ce qu'ils recherchent à prix d'argent, l'ortie s'en emparera; le chardon s'établira dans leurs tentes.
7 Ils viennent, les jours de la punition; ils viennent, les jours de la rétribution: Israël le saura! Le prophète est insensé, l'homme inspiré[2] est en délire, à cause de la grandeur de ton iniquité et

[1] *Héb* de mes dons. — [2] *Héb.* l'homme de l'Esprit.

Digitized by Google

8 de ta grande hostilité. Ephraïm est aux aguets pour d'autres, outre mon Dieu. Le prophète est un piége d'oiseleur sur toutes
9 ses voies, et une hostilité dans la Maison de son Dieu. Ils ont rendu leur corruption profonde comme aux jours de Guibea! Il se souviendra de leur iniquité; il punira leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères comme une figue hâtive sur un figuier en premier rapport. Eux, ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont séparés pour la honte, et ils sont devenus abominables comme leurs amours.
11 Ephraïm!..... comme un oiseau s'envolera leur gloire;..... plus
12 de naissances, plus de grossesses, plus de conceptions. Que s'ils élèvent leurs fils, je les priverai d'hommes. Oui, malheur à eux,
13 quand je m'éloigne d'eux! Ephraïm, aussi loin que je le vois, jusqu'à Tyr, est planté dans son doux séjour; mais Ephraïm doit
14 faire sortir ses fils vers celui qui les tue. Donne-leur, Eternel!... Que leur donneras-tu?... Donne-leur un ventre qui avorte et des mamelles desséchées!

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car c'est là que je les ai haïs. A cause de la méchanceté de leurs actions je les chasserai de ma Maison. Je ne continuerai pas de les aimer. Tous leurs princes sont des rebelles.

16 Ephraïm est frappé: leur racine est sèche, ils ne feront plus de fruit; si même ils engendrent, je ferai mourir le fruit chéri
17 de leur ventre. Mon Dieu les rejettera parce qu'ils ne l'écoutent point, et ils seront errants parmi les nations.

10 Israël est une vigne touffue; son fruit est en proportion. Plus son fruit se multiplie, plus il multiplie les autels; plus sa terre
2 est riche, plus il enrichit les statues. Leur cœur est glissant; maintenant ils seront traités en coupables. Il fracassera leurs au-
3 tels, il dévastera leurs statues. Car maintenant ils disent: Plus de roi pour nous, car nous ne craignons pas l'Eternel, et que ferait
4 pour nous le roi? Ils prononcent des paroles; on jure faussement, on traite des alliances; aussi le jugement pousse comme l'herbe empoisonnée sur les sillons des champs.

5 A cause des génisses de Beth-aven, les habitants de Samarie

Digitized by Google

auront peur; car sur elle son peuple va être en deuil, et ses prêtres tressailliront à cause d'elle, à cause de sa gloire qui émigre loin d'elle.

6 On l'emmènera elle-même en Assur, comme hommage au roi qui devait [la] défendre[1]. La honte saisira Ephraïm, et Israël sera
7 honteux de son conseil. Elle est perdue, Samarie, [avec] son roi,
8 comme une épave sur la face des eaux! Ils vont être détruits, les hauts lieux d'Aven, ce péché d'Israël. Les épines et les chardons monteront sur leurs autels. Alors ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux collines: Tombez sur nous!

9 Dès les jours de Guibea tu as péché, Israël! Là ils se sont arrêtés! Elle ne les atteignit point à Guibea, la guerre faite contre
10 les fils d'iniquité! A mon gré, donc, je les châtierai, et des peuples s'assembleront contre eux, quand on les liera à leurs deux iniquités.

11 Ephraïm est une génisse bien dressée, aimant à fouler le grain; et moi, je passe [avec mon joug] sur son beau cou: j'attellerai
12 Ephraïm, Juda labourera, Jacob hersera pour soi. Semez pour vous en justice, moissonnez selon la grâce. Faites-vous des novales! C'est le temps de chercher l'Eternel, jusqu'à ce qu'il vienne, et qu'il répande sur vous l'ondée de justice.

13 Vous labourez la méchanceté, vous moissonnez la perversité, vous mangez un fruit de mensonge, parce que tu te confies dans
14 ta voie, dans la multitude de tes hommes vaillants. Et il va s'élever un tumulte parmi[2] tes peuples, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Sçalman dévasta Beth-arbel au jour de la guerre; la mère fut écrasée avec[3] les fils.

15 Voilà ce que vous fait Béthel, à cause de la malice de votre malice. A l'aurore, il sera perdu, il sera perdu, le roi d'Israël.

11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils
2 hors d'Egypte. Plus [mes prophètes] les appellent, plus ils s'en vont de devant eux: c'est aux Baals qu'ils sacrifient, aux images
3 taillées qu'ils font fumer le parfum! Moi, j'ai appris à marcher à Ephraïm, le prenant sur mes[4] bras, mais ils n'ont pas connu que

---

[1] *Ou* au roi Jareb. — [2] *Ou* contre. — [3] *Ou* sur. — [4] *Héb.* il les prit sur ses bras.

Digitized by Google

4 je les guérissais. Je les attirais avec des liens d'humanité, avec des cordes d'amour. J'étais pour eux comme celui qui soulèverait le joug de dessus leurs mâchoires, et doucement je lui donnais à manger!

5 Il ne retournera pas dans la terre d'Egypte, et c'est Assur qui
6 est son roi, parce qu'il refuse de revenir [à moi]; et l'épée fond sur ses villes, et elle consume ses branches, et elle dévore, à cause
7 de leurs conseils. Mais mon peuple est attaché à sa rébellion contre moi; on le rappelle au Souverain: ensemble ils ne l'exaltent point.

8 Comment t'abandonnerais-je[1], Ephraïm, te livrerais-je, Israël? Comment t'abandonnerais-je ainsi qu'Adma? Te rendrais-je tel que Tseboïm? Mon cœur est bouleversé en moi; ma pitié s'é-
9 meut tout à coup. Je n'exécuterai pas l'ardeur de ma colère, et je ne reviendrai pas à détruire Ephraïm; car je suis Dieu et non un homme, je suis saint au milieu de toi, et je ne viendrai pas avec emportement.

10 Ils iront après l'Eternel. Comme un lion il rugira; car il rugira
11 et [ses] fils accourront en hâte de la mer. Ils accourront en hâte de l'Egypte comme un oiseau, et de la terre d'Assur comme une colombe, et je les ferai habiter dans leurs propres maisons, dit l'Eternel.

12 Ephraïm m'entoure de mensonges, et la maison d'Israël, de fraude; et Juda est toujours inconstant avec Dieu, avec le Saint
2 fidèle. Ephraïm se repaît de vent et poursuit le vent d'orient; chaque jour il multiplie le mensonge et la dévastation; ils traitent
3 alliance avec Assur, et on porte de l'huile en Egypte! L'Eternel est aussi en procès avec Juda; il veut punir Jacob à cause de ses
4 voies; il lui rendra selon ses actions. Dès le ventre il saisit son
5 frère par le talon, et dans sa vigueur il combattit avec Dieu. Il combattit avec l'ange et prévalut; il pleura et le supplia. A Béthel il le trouva, et c'est là qu'il parla avec nous.

6 Or l'Eternel est le Dieu des armées: Jéhova (*l'Eternel*) est la
7 mention qu'on fait de lui. Toi donc, reviens à ton Dieu; garde

[1] *Héb.* te donnerais-je.

Digitized by Google

la grâce et l'ordonnance, et attends-toi à ton Dieu continuellement.

8 Cananéen, il a dans sa main la balance frauduleuse ; il aime à
9 extorquer. Et Ephraïm dit : Oui, je me suis enrichi, j'ai trouvé pour moi des biens ; [dans] tous les fruits de mon labeur, on ne trouvera pas chez moi d'iniquité, rien qui soit péché.

10 Et moi, l'Eternel, je suis ton Dieu dès la terre d'Egypte ; je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours d'assigna-
11 tion. Je parle aux prophètes ; je multiplie, moi, la vision, et, par le moyen des prophètes, je propose des paraboles.

12 Si Galaad est un rien[1], eux, ils sont devenus pur néant. A Guilgal ils sacrifient des taureaux ; même leurs autels sont comme des monceaux sur les sillons des champs.

13 Jacob s'est enfui aux champs d'Aram ; Israël a servi pour une
14 femme, et pour une femme il a gardé [les troupeaux]. Par un prophète l'Eternel a fait monter Israël hors d'Egypte, et par un prophète Israël a été gardé.

15 Ephraïm provoque une irritation amère ; on laissera sur lui le sang qu'il verse, et son Seigneur fera retourner sur lui son opprobre.

13 Quand Ephraïm parlait, c'était une terreur : il s'était élevé en Israël ; mais il se rendit coupable par Baal, et il mourut.

2 Et maintenant ils continuent à pécher, et se font de leur argent des images de fonte à leur idée, des idoles ; tout cela, ouvrage d'artisans. A leur sujet ils disent : Que les gens qui sacri-
3 fient baisent les veaux ! C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, ou comme la rosée de l'aube, qui s'en va ; comme la balle qui tourbillonne hors de l'aire, et comme la fumée qui sort d'une fenêtre.

4 Et moi, l'Eternel, je suis ton Dieu dès la terre d'Egypte ; et tu ne dois point connaître de Dieu que moi, et il n'y a pas de Sauveur
5 hors de moi. Moi, je t'ai connu au désert, dans la terre des sé-
6 cheresses. Quand on les faisait paître, ils se rassasiaient ; quand

[1] *Ou* iniquité.

Digitized by Google

ils étaient rassasiés, leur cœur s'élevait; c'est pourquoi ils m'ou-
7 blièrent. Et je devins pour eux comme un lion; comme un léo-
8 pard, je [les] épierai sur le chemin; je les rencontrerai comme une ourse privée de ses petits et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur; je les dévorerai là, comme une lionne; l'animal des
9 champs les éventrera. C'est ta perdition, ô Israël, d'être contre moi, contre ton Aide.

10 Où est donc ton roi? Qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, desquels tu as dit: Donne-moi un roi et des prin-
11 ces?... Je te donne un roi dans ma colère, et je [te] le prends dans ma fureur!

12 L'iniquité d'Ephraïm est liée en faisceau, son péché est mis en
13 réserve. Les douleurs de celle qui enfante viendront pour lui. C'est un fils qui n'est pas intelligent, car au moment [de naître] il ne se présente pas à la naissance.

14 De la puissance[1] du séjour des morts je le rachèterai, je le garantirai de la mort. Je serai[2] tes fléaux, ô mort! Je serai[2] ta destruction, ô séjour des morts! Le repentir est caché à mes yeux!

15 Car, quand même il fructifie entre ses frères, pour lui vient le vent d'orient, le vent de l'Eternel, montant du désert, et sa source tarit, et sa fontaine est à sec. Celui-là pillera le trésor de tous les objets désirables.

16 Samarie est traitée en coupable parce qu'elle a été rebelle à son Dieu. Ils tombent par l'épée. Leurs petits enfants sont écrasés et leurs femmes enceintes sont éventrées.

14 Israël! reviens jusqu'à l'Eternel, ton Dieu; car tu es tombé par
2 ton iniquité. Prenez avec vous des paroles [de prière], et revenez à l'Eternel. Dites-lui: Pardonne toute iniquité et accepte le bien, et nous te rendrons pour sacrifices[3] [la louange] de nos lèvres.
3 Assur ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: Vous êtes nos dieux! puisque c'est en toi qu'est la compassion pour l'orphelin.

4 Je guérirai leur rébellion, je les aimerai de bon cœur; car ma

---

[1] *Héb.* De la main. — [2] *Ou* Où est. — [3] *Héb.* jeunes taureaux.

Digitized by Google

5 colère se retire de lui. Je serai pour Israël comme la rosée; il
fleurira comme un lis, et poussera ses racines comme le Liban.
6 Ses jets s'allongeront, sa magnificence sera comme celle de l'oli-
vier, et il aura un parfum comme celui du Liban.
7 De nouveau ceux qui habiteront à son ombre donneront la vie
au froment; ils fleuriront comme une vigne; leur renom sera
8 comme celui du vin du Liban. Ephraïm, qu'ai-je plus à faire avec
les idoles?... C'est moi qui lui réponds et qui veille sur lui, moi
qui suis comme un cyprès toujours vert. De moi [provient] le
fruit qui se trouve en toi.
9 Qui est sage? qu'il comprenne ces choses! intelligent? qu'il
les connaisse! Car les voies de l'Eternel sont droites; les justes y
marcheront, mais les rebelles y trébucheront.

JOEL

1 La parole de l'Eternel qui fut adressée à Joël, fils de Péthuel.
2 Ecoutez ceci, vieillards! et prêtez l'oreille, vous tous, habitants
de la terre! Ceci était-il arrivé dans vos jours, ou dans les jours
3 de vos pères? Faites-en le récit à vos fils, et vos fils à leurs fils,
4 et leurs fils à un autre âge. Ce qu'a laissé de reste la [sauterelle]
gazam, l'arbé le dévore; le reste de l'arbé, l'yélek le dévore; le
reste de l'yélek, le hassil le dévore.
5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; hurlez, vous tous, bu-
veurs de vin, à cause du jus [de la grappe], car il est retranché
6 à votre bouche! Car une nation forte et innombrable monte con-
tre ma terre. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les mâ-
7 choires d'une lionne. Elle fait de mes vignes une désolation, et de
mes figuiers, des débris; elle ronge toute leur écorce, et la jette
là; leurs rameaux restent blancs.
8 Désespère-toi comme la vierge ceinte du vêtement d'affliction à
9 cause de l'époux de sa jeunesse! L'hommage et la libation sont
retranchés de la Maison de l'Eternel; les sacrificateurs qui font le

Digitized by Google

10 service de l'Eternel sont dans le deuil. Les champs sont dévastés, le sol est en deuil; car le froment est dévasté, le moût est à
11 sec, l'huile languit. Les laboureurs sont honteux, les vignerons hurlent, à cause du blé et de l'orge, car la moisson des champs
12 est perdue. La vigne est desséchée et le figuier languit; le grenadier, le palmier et le pommier[1] aussi. Tous les arbres des champs sont desséchés, car la joie a tari parmi les fils des hommes.

13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; hurlez, vous qui faites le service de l'autel; venez, passez la nuit dans le vêtement d'affliction, vous qui faites le service de mon Dieu! Car l'hommage et la libation sont supprimés de la Maison de votre
14 Dieu. Sanctifiez un jeûne et convoquez une réunion solennelle; assemblez les vieillards[2], tous les habitants de la terre, à la Maison de l'Eternel, votre Dieu, et criez à l'Eternel!

15 Ah! quel jour! Car le jour de l'Eternel est proche, et tel qu'une
16 dévastation qui vient du Tout-Puissant. N'est-ce pas sous nos yeux qu'est retranchée la nourriture, et que, de la Maison de l'Eternel,
17 [disparaissent] la joie et l'allégresse? Les graines se consument sous leurs mottes; les dépôts sont désolés, les greniers sont renversés, parce que le froment est desséché.

18 Comme le bétail gémit! Les troupeaux de bœufs sont consternés parce qu'il n'y a pas de pâture pour eux; même les troupeaux de menu bétail portent la peine!

19 C'est à toi, Eternel, que je crie! car le feu dévore les pâturages du désert, et la flamme brûle tous les arbres des champs.
20 Les bêtes des champs aussi brament après toi, car les cours d'eau sont à sec et le feu dévore les pâturages du désert.

2 Sonnez du cor en Sion, poussez des cris sur la montagne de ma sainteté! Qu'ils tremblent, tous les habitants de la terre, car
2 le jour de l'Eternel vient! oui, il est proche! Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuées et d'épaisses ténèbres. C'est comme l'aurore s'étendant sur les montagnes; c'est un peuple nombreux et puissant: comme lui il n'y en eut jamais, et après lui, il n'y

---

[1] *Ou* cognassier. — [2] *Ou* les anciens.

Digitized by Google

3 en aura plus, pendant les années, d'âge en âge. Un feu dévore
devant lui, et derrière lui une flamme consume; devant lui la
terre est comme un jardin d'Eden, et derrière lui c'est un désert
désolé; même rien ne lui échappe.
4 Tel qu'est l'aspect des chevaux, tel est leur aspect, et ils
5 courent comme des cavaliers. C'est comme le bruit des chars
quand ils bondissent sur les sommets des montagnes, comme le
bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peu-
6 ple puissant rangé en bataille. A cause de lui les peuples se tor-
dent de douleur, tous les visages pâlissent[1].
7 Ils courent comme des hommes vaillants, ils montent sur la
muraille comme des gens de guerre; ils marchent chacun dans
8 son chemin et ils ne changent point leurs sentiers. Nul ne presse
l'autre, ils marchent chacun en sa route; ils se jettent au travers
9 des traits, ils ne rompent pas leurs rangs. Ils s'élancent dans la
ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons,
ils entrent par les fenêtres comme le voleur.
10 Devant eux la terre s'émeut, le ciel tremble; le soleil et la lune
11 s'obscurcissent et les étoiles retirent leur éclat. Et l'Eternel fait
retentir sa voix devant son armée, car son camp est fort nom-
breux, car l'exécuteur de sa parole est puissant, car le jour de
l'Eternel est grand et fort terrible; et qui peut le soutenir?
12 Et maintenant même, dit l'Eternel, revenez jusqu'à moi de tout
13 votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec lamentations! Et
déchirez votre cœur et non vos vêtements, et revenez à l'Eternel,
votre Dieu, car il est miséricordieux et compatissant, lent à la
colère et abondant en grâce, et il se repent du mal [dont il a me-
14 nacé]. Qui sait? il peut revenir, et il se repentira, et il laissera
après lui la bénédiction, l'hommage et la libation pour l'Eternel,
votre Dieu!
15 Sonnez du cor en Sion, sanctifiez un jeûne et convoquez une
16 réunion solennelle; rassemblez le peuple, sanctifiez une congré-
gation; réunissez les vieillards, rassemblez les jeunes enfants,
même ceux qui sont à la mamelle; que l'époux sorte de sa cham-

---

[1] *Héb.* retirent leur beauté.

Digitized by Google

17 bre, et l'épouse, de son cabinet nuptial! Que les sacrificateurs
qui font le service de l'Eternel pleurent entre le portique et l'au-
tel, et qu'ils disent: Eternel! épargne ton peuple et ne livre pas
ton héritage à l'opprobre, pour que les nations les mettent en pro-
verbe [1]. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?
18 Alors l'Eternel fut jaloux pour sa terre, et il eut pitié de son
19 peuple. Et l'Eternel répondit, et il dit à son peuple: Voici que je
vais vous envoyer le froment, et le moût, et l'huile, tellement que
vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre
20 parmi les nations. Et quant à cette armée du nord, je l'éloignerai
de dessus vous, et je la repousserai vers une terre aride et déso-
lée, son front vers la mer orientale, et sa queue vers la mer occi-
dentale; et son infection montera, et sa puanteur montera, car elle
21 a fait de grandes choses. Ne crains point, sol; tressaille et ré-
22 jouis-toi, car l'Eternel fera de grandes choses. Ne craignez point,
animaux des champs; car les pâturages du désert se couvriront
d'herbe tendre, car les arbres porteront leur fruit, le figuier et
23 la vigne donneront leur force. Et vous, fils de Sion, tressaillez et
réjouissez-vous en l'Eternel, votre Dieu; car il vous donnera la
pluie d'automne en juste [mesure] [2], et fera descendre sur vous tant
l'abondante pluie d'automne que la pluie de printemps, au com-
24 mencement [de la saison]. Les aires seront pleines de froment,
25 les cuves regorgeront de moût et d'huile; et je compenserai pour
vous les années qu'ont dévorées la [sauterelle] arbé [3], l'yélek, le
26 hassil et le gazam, ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.
Et vous mangerez, vous mangerez à être rassasiés, et vous célé-
brerez le nom de l'Eternel, votre Dieu, qui agit pour vous mira-
culeusement, et mon peuple ne sera plus honteux à perpétuité.
27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que l'Eternel,
votre Dieu, c'est moi et nul autre, et mon peuple ne sera plus
honteux à perpétuité.
28 Et il arrivera, après cela, que je verserai mon Esprit sur toute
chair, et vos fils et vos filles prophétiseront; vos vieillards [4] au-

---

[1] *Ou* dominent sur eux. — [2] *Ou* le docteur pour la justice. — [3] *Héb.* l'arbé. — [4] *Ou* vos anciens.

Digitized by Google

29 ront des songes, vos jeunes gens auront des visions; et en ces
jours-là aussi, je verserai mon Esprit sur les esclaves, hommes et
30 femmes. Et je donnerai des prodiges dans le ciel et sur la terre,
31 du sang et du feu, et des colonnes de fumée. Le soleil sera changé
en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour de l'E-
32 ternel, grand et terrible! Et il arrivera que quiconque invoquera
le nom de l'Eternel échappera; car à la montagne de Sion et à
Jérusalem il y aura des réchappés[1], selon ce qu'a dit l'Eternel;
et parmi ceux qui seront de reste [seront ceux] que l'Eternel ap-
pellera.

3 Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai les
2 captifs de Juda et de Jérusalem, je rassemblerai toutes les nations
et je les ferai descendre à la vallée de Josaphat (*l'Eternel juge*),
et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et
de mon héritage d'Israël; car ils l'ont dispersé parmi les nations,
3 et ils ont partagé ma terre. Ils ont jeté le sort sur mon peuple, et
donné le jeune garçon pour une prostituée, et vendu la jeune
fille pour du vin, qu'ils ont bu.

4 Et puis, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et vous, toutes les
contrées de la Philistie? Est-ce une rétribution que vous me ren-
dez, ou voulez-vous faire [quelque chose] contre moi? Aisément,
promptement, je ferai retomber votre rétribution sur votre tête;
5 car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez emmené
6 dans vos palais ce que j'avais de plus désirable, de meilleur; et
vous avez vendu aux fils des Javanites (*Grecs*) les fils de Juda et
7 les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leur territoire. Voici
que je vais les réveiller du lieu auquel vous les avez vendus, et
8 je ferai retomber votre rétribution sur votre tête. Et je vendrai
vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda, et ils les vendront
aux Schabéens, à une nation lointaine; car l'Eternel a parlé.

9 Proclamez ceci parmi les nations: Consacrez la guerre! réveil-
lez les hommes vaillants! Qu'ils approchent, qu'ils montent, tous
10 les hommes de guerre! Forgez vos houes en épées, et vos serpes
11 en javelines; que l'homme sans force dise: Je suis vaillant! Hâ-

[1] *Héb.* une délivrance.

Digitized by Google

tez-vous, arrivez, toutes les nations, de toutes parts, et rassem-
12 blez-vous! Là, Eternel, fais descendre tes hommes vaillants. Que
les nations s'éveillent, qu'elles montent à la vallée de Josaphat;
car je siégerai là pour juger toutes les nations, de toutes parts.
13 Mettez la faux, car la moisson est mûre; venez, foulez, car le
pressoir est plein, les cuves regorgent, car grande est leur mé-
14 chanceté. Multitudes! multitudes! dans la vallée de la Décision!
Car le jour de l'Eternel est proche, dans la vallée de la Décision.
15 Le soleil et la lune s'obscurcissent, et les étoiles retirent leur éclat.
16 L'Eternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait retentir sa voix,
et le ciel et la terre tremblent; mais l'Eternel est un refuge pour
17 son peuple et un rempart pour les fils d'Israël. Et vous saurez
que je suis l'Eternel, votre Dieu, qui demeure en Sion, montagne
de ma sainteté; et Jérusalem sera un lieu saint, et les étrangers
18 n'y passeront plus. Et il arrivera, en ce jour-là, que les monta-
gnes distilleront le jus [de la grappe], et le lait coulera sur les
collines, et l'eau coulera dans tous les ruisseaux de Juda; et une
source sortira de la Maison de l'Eternel et arrosera la vallée de
19 Sittim. L'Egypte deviendra une désolation et Edom deviendra un
désert désolé, à cause de la violence [exercée] sur les fils de Juda,
20 dont ils ont versé le sang innocent dans leur terre. Mais Juda sera
21 habitée[1] à perpétuité, et Jérusalem d'âge en âge; et je tiendrai
pour innocent le sang que je ne tenais pas pour innocent, et l'E-
ternel demeurera en Sion.

AMOS

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les éleveurs de moutons
de Thékoa, lesquelles il a vues touchant Israël, aux jours de Ho-
zias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Is-
raël, deux ans avant le tremblement de terre.

[1] *Héb.* habitera.

Digitized by Google

2 Il dit : L'Eternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera retentir
sa voix, et les pâturages des bergers seront en deuil, et le som-
met du Carmel séchera.

3 Ainsi dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Damas, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'ils ont foulé
4 Galaad avec des herses aiguës de fer, je lâcherai un feu dans la
5 maison de Hazaël, et il dévorera les châteaux de Ben-Hadad ; et je
romprai la barre de Damas, et je retrancherai de la vallée d'Aven
celui qui l'habite, et de Beth-Eden celui qui tient le sceptre ; et
le peuple d'Aram sera transporté à Kir, dit l'Eternel.

6 Ainsi dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Gaza, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'ils ont trans-
7 porté la déportation tout entière pour [la] livrer à Edom, je lâ-
cherai un feu dans les murs de Gaza, et il en dévorera les châ-
8 teaux ; et je retrancherai d'Asdod celui qui l'habite, et d'Ascalon
celui qui tient le sceptre, et je ramènerai ma main contre Ekron,
et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Eternel.

9 Ainsi dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Tyr, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'ils ont livré à
Edom la déportation tout entière et ne se sont pas souvenus de
10 l'alliance fraternelle, je lâcherai un feu dans les murs de Tyr, et
il en dévorera les châteaux.

11 Ainsi dit l'Eternel : A cause de trois crimes d'Edom, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'il a pour-
suivi son frère avec l'épée, et étouffé [toute] compassion ; qu'à
12 toujours sa colère déchire et qu'il garde sa fureur à jamais ; je
lâcherai un feu dans Théman, et il dévorera les châteaux de Botsra.

13 Ainsi dit l'Eternel : A cause de trois crimes des fils d'Ammon,
même à cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'ils
ont éventré des femmes enceintes en Galaad, afin d'élargir leurs
14 frontières, j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il en dé-
vorera les châteaux, parmi les clameurs, au jour de la bataille, au

Digitized by Google

15 milieu de la tempête, au jour de l'ouragan; et leur roi s'en ira
en déportation, lui et ses chefs ensemble, dit l'Eternel.

2 Ainsi dit l'Eternel: A cause de trois crimes de Moab, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'il a brûlé les
2 os du roi d'Edom, [les réduisant] en chaux, je lâcherai un feu
dans Moab, et il dévorera les châteaux de Kerioth, et Moab mourra
3 dans le tumulte, parmi les clameurs, au son du cor; et je re-
trancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses chefs
avec lui, dit l'Eternel.

4 Ainsi dit l'Eternel: A cause de trois crimes de Juda, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point. Parce qu'ils ont mé-
prisé la loi de l'Eternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs
[dieux] de mensonge les égarent, ceux après lesquels leurs pères
5 ont marché; je lâcherai un feu dans Juda, et il dévorera les châ-
teaux de Jérusalem.

6 Ainsi dit l'Eternel: A cause de trois crimes d'Israël, même à
cause de quatre, je n'en reviendrai point: parce qu'ils ont vendu
le juste pour de l'argent et le pauvre en échange d'une paire de
7 souliers; qu'ils désirent [de voir] la poussière de la terre sur la
tête des misérables et qu'ils font fléchir le droit[1] des affligés;
qu'un homme et son père vont vers la [même] fille pour profaner
8 le nom de ma sainteté. Ils s'étendent, à côté de chaque autel, sur
des vêtements pris en gage, et ils boivent dans la maison de leurs
9 dieux le vin des gens mis à l'amende. Et moi, j'ai détruit devant
eux l'Amoréen, dont la hauteur était [comme] la hauteur des cè-
dres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit
10 par en haut et sa racine par en bas. Et moi, je vous ai fait mon-
ter de la terre d'Egypte, et je vous ai conduits dans le désert
11 quarante ans, pour posséder la terre de l'Amoréen. Et d'entre
vos fils j'ai suscité des prophètes, et d'entre vos jeunes gens, des
nazaréens. Cela n'est-il pas [ainsi], fils d'Israël, dit l'Eternel?
12 Mais vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez com-

[1] *Héb.* la voie.

Digitized by Google

mandé aux prophètes, en disant : Vous ne prophétiserez pas !....
13 Voici que je vais vous fouler sur la place ainsi que foule un cha-
14 riot quand il est rempli de gerbes. Il n'y aura plus de fuite pour
l'homme agile ; le vigoureux ne sera point affermi par sa force ;
15 le vaillant ne sauvera pas sa vie. Celui qui manie l'arc ne tiendra
pas ; celui qui a les pieds légers n'échappera pas ; celui qui
16 monte le cheval ne sauvera pas sa vie [1] ; et le plus ferme de cœur
entre les vaillants s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit l'Eternel.

3 Ecoutez cette parole, que l'Eternel prononce sur vous, fils
d'Israël, (sur toute la famille que j'ai fait monter de la terre d'E-
2 gypte), en disant : Je n'ai connu que vous de toutes les familles
de la terre [2] ; c'est pourquoi je vous punirai pour toutes vos ini-
quités.
3 Deux hommes iront-ils ensemble s'ils n'en sont convenus ?
4 Le lion rugira-t-il dans la forêt quand il n'a point de proie ? Le
lionceau poussera-t-il sa voix, de sa tanière, s'il n'a pris quelque
5 chose ? L'oiseau tombera-t-il dans le filet tendu à terre, s'il n'y a
quelque piége pour lui ? Le filet se lèvera-t-il du sol, n'ayant rien
6 pris du tout ? Si le cor sonne dans une ville, le peuple ne sera-t-
il pas alarmé ? S'il arrive un malheur dans une ville, l'Eternel
7 ne l'a-t-il pas fait ? Car le Seigneur, l'Eternel, ne fait rien qu'il
8 ne révèle son secret à ses esclaves les prophètes. Le lion rugit :
qui ne craindra ? Le Seigneur, l'Eternel, parle : qui ne prophéti-
sera ?
9 Faites entendre [ceci] sur les châteaux dans Asdod, et sur les châ-
teaux dans la terre d'Egypte, et dites : Assemblez-vous sur les mon-
tagnes de Samarie, et voyez les grands troubles [qui sont] au mi-
10 lieu d'elle, et les oppressions [qui ont lieu] dans son sein. Ils ne
savent pas faire ce qui est droit, dit l'Eternel, eux qui accumulent
11 la violence et la désolation dans leurs châteaux. C'est pourquoi
ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : L'ennemi !... même tout autour du
pays [3] ! et il fera choir de toi la force, et tes châteaux seront pillés.
12 Ainsi dit l'Eternel : Comme le berger retire de la gueule du lion
deux jambes ou un bout d'oreille, de même seront retirés [du

---

[1] *Héb.* son âme. — [2] *Héb.* du sol. — [3] *Héb.* de la terre.

Digitized by Google

danger] les fils d'Israël qui sont assis, à Samarie, dans l'angle du divan et sur le damas du lit.

13 Ecoutez, et soyez témoins contre la maison de Jacob, dit le
14 Seigneur, l'Eternel, le Dieu des armées ; car au jour où je punirai Israël de ses péchés, je punirai aussi les autels de Béthel, et
15 les cornes de l'autel seront rompues et tomberont à terre. J'abattrai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire disparaîtront, et les grandes maisons prendront fin, dit l'Eternel.

4 Ecoutez cette parole, vaches de Basçan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petits, qui maltraitez les pauvres, et qui dites à vos seigneurs : Apporte ! et que nous bu-
2 vions ! Le Seigneur, l'Eternel, jure par sa sainteté que, voici, des jours viennent sur vous où il vous enlèvera avec des harpons, et
3 ce qui restera de vous, avec des hameçons de pêche. Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous abandonnerez la haute forteresse [1], dit l'Eternel.

4 Allez à Béthel et soyez rebelles ! abondez, à Guilgal, dans votre rébellion ! Amenez [chaque] matin vos sacrifices, tous les trois
5 jours vos dîmes ; qu'on fasse fumer du pain levé en sacrifice de louange ; provoquez des sacrifices volontaires, proclamez-les ; car c'est ainsi que vous aimez [à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel.

6 Et moi, pourtant, je vous ai rendu les dents nettes dans toutes vos villes, et dans toutes vos demeures [2] j'ai fait manquer le pain ;
7 et vous n'êtes pas retournés à moi, dit l'Eternel. Et moi, pourtant, je vous ai retenu la pluie quand il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville ; telle portion [de champ] a reçu la pluie, et telle portion sur laquelle il n'a pas plu, a séché ;
8 et deux et trois villes allaient errant à une seule ville, pour boire de l'eau, et ne se rassasiaient point ; et vous n'êtes pas retournés
9 à moi, dit l'Eternel. Je vous ai frappés de la flétrissure et de la

[1] *Ou* vous vous jetterez vers Harmon. — [2] *Héb.* tous vos lieux.

Digitized by Google

pourriture des blés ; la sauterelle a dévoré beaucoup de vos jardins et de vos vignes, de vos figuiers et de vos oliviers ; et vous
10 n'êtes pas retournés à moi, dit l'Eternel. J'ai lâché parmi vous une peste à la façon de l'Egypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée pendant que vos chevaux ont été pris, et j'ai fait monter l'infection de vos camps jusqu'à vos narines ; et vous n'êtes pas
11 retournés à moi, dit l'Eternel. J'ai fait parmi vous un bouleversement, comme quand Dieu bouleversa Sodome et Gomore, et vous avez été comme un tison retiré de l'embrasement ; et vous n'êtes pas retournés à moi, dit l'Eternel.
12 C'est pourquoi ainsi te ferai-je, ô Israël ! Puis donc que je te
13 ferai cela, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu ! Car, voici, c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent ; il déclare à l'homme quelle est sa pensée ; il fait l'aurore, l'obscurité, et il marche sur les hauts lieux de la terre ; l'Eternel, le Dieu des armées, est son nom !

5 Ecoutez cette parole que j'élève en complainte sur vous, maison
2 d'Israël : Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël ; elle est renversée[1] sur son sol ; personne qui la relève !
3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : La ville qui mettait mille hommes en campagne n'en aura que cent de reste, et celle qui en mettait cent en campagne n'en aura que dix de reste, pour la
4 maison d'Israël. Car ainsi dit l'Eternel à la maison d'Israël : Cher-
5 chez-moi, et vivez ! Et ne cherchez pas Béthel, n'allez point à Guilgal, et ne passez point à Béer-Schéba ; car Guilgal s'en ira
6 entièrement en déportation, et Béthel deviendra néant[2]. Cherchez l'Eternel, et vivez ; de peur qu'il n'envahisse comme un feu la maison de Joseph, et qu'à Béthel il ne dévore, et personne qui
7 éteigne !... [Ces gens] changent en absinthe le droit, et renver-
8 sent à terre la justice ! Lui, il a fait les Pléïades et Orion ; il change en matin l'ombre de la mort ; il met aussi sur le jour les ténèbres de la nuit. C'est lui qui appelle les eaux de la mer, et
9 les verse sur la face de la terre ; l'Eternel est son nom ! Il fait

---

[1] *Ou* délaissée. — [2] *Héb.* Aven.

Digitized by Google

éclater la dévastation contre le puissant, et la dévastation vient
contre le lieu fort.
10 Ils haïssent, dans la porte, celui qui prononce la répréhension,
11 et ils ont en abomination celui qui parle avec intégrité. C'est
pourquoi, puisque vous foulez aux pieds le misérable, et que vous
prenez de lui des présents de blé : vous bâtissez des maisons de
pierre de taille, mais vous n'y habiterez point; vous plantez des
12 vignes de prix, mais vous n'en boirez pas le vin. Car je connais
vos nombreuses rébellions et l'énormité de vos péchés : adversai-
res du juste, preneurs de présents, ils font fléchir le droit des
13 pauvres dans la porte. C'est pourquoi en ce temps-ci le prudent
se tait, car c'est un temps mauvais.
14 Cherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et
qu'ainsi l'Eternel, le Dieu des armées, soit avec vous, comme
15 vous dites. Haïssez le mal, et aimez le bien, et, dans la porte,
établissez le droit ; peut-être l'Eternel, le Dieu des armées, aura-
t-il pitié du reste de Joseph.
16 C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Sei-
gneur : Dans toutes les places [on criera] : Lamentation ! et dans
toutes les rues on dira : Malheur ! malheur ! Et l'on appellera le
laboureur au deuil, et [l'on criera] : Lamentation ! à ceux qui sa-
17 vent les plaintes funèbres. Et dans toutes les vignes [on criera] :
Lamentation ! parce que je passerai au milieu de toi, dit l'Eter-
nel.
18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'Eternel ! A quoi donc
vous servira le jour de l'Eternel ? Il sera ténèbres, et non lu-
19 mière ; comme quand un homme fuit devant le lion, et qu'il ren-
contre un ours ; ou qu'il entre dans la maison et appuie sa main
20 à la paroi, et qu'un serpent le mord ! N'est-il pas ténèbres, le
jour de l'Eternel, et non lumière ? et obscur, et sans lueur ?
21 Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas [vos parfums]
22 dans vos assemblées solennelles. Que si vous m'offrez vos holo-
caustes et vos hommages, je ne les aurai point pour agréables; et
le sacrifice de prospérité de vos [bêtes] grasses, je ne le regarde-
23 rai pas. Débarrasse-moi du bruit de tes cantiques, et que je n'en-
24 tende plus la musique de tes luths ; et que le jugement roule en

Digitized by Google

flots comme de l'eau, et la justice, comme un torrent intarissable.

25 M'avez-vous offert des sacrifices et des hommages, dans le dé-
26 sert, pendant quarante ans, ô maison d'Israël? Et vous avez porté la tente de votre roi, et les statues[1] de vos images, l'étoile
27 de vos dieux que vous vous êtes faits; aussi vous transporterai-je au delà de Damas, dit l'Eternel; son nom est le Dieu des armées.

6 Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui sont confiants sur la montagne de Samarie! notables de la première
2 des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël! Passez à Calné, et voyez; de là, allez à Hamath-la-grande; puis descendez à Gath des Philistins: sont-ils mieux que ces royaumes-ci, ou leur
3 territoire est-il plus grand que votre territoire? [Vous voulez] repousser le jour mauvais, et vous faites approcher le siége de violence!

4 Ils se couchent sur des lits d'ivoire, ils sont étendus sur leurs divans; et ils mangent les agneaux du menu bétail et les veaux
5 choisis à l'engrais. Ils babillent au son du luth; comme David ils
6 inventent pour eux des instruments de musique. Ils boivent le vin dans des bassins, ils s'oignent d'huile de premier [choix], et ne
7 souffrent pas de la fracture de Joseph. C'est pourquoi maintenant ils seront transportés en tête des déportés, et la clameur éclatante de ces gens étendus [sur leurs divans] cessera.

8 Le Seigneur, l'Eternel, le jure par lui-même[2], dit l'Eternel, le Dieu des armées: j'ai en horreur l'orgueil de Jacob et je hais ses
9 palais; et je livrerai la ville et ce qu'elle contient. Et s'il reste
10 dix hommes dans une maison, il arrivera qu'ils mourront; et chacun sera emporté par son parent, et par celui qui doit le brûler, qui tirera ses os de la maison, et dira à qui est dans l'intérieur de la maison: Y en a-t-il encore auprès de toi? Il répondra: Il n'y en a plus! Et il dira: Silence! car il n'y a point à
11 mentionner le nom de l'Eternel. Car voici, l'Eternel l'a commandé, et il battra la grande maison en débris, et la petite maison en brèches.

---

[1] *Ou* les piédestaux. — [2] *Héb.* par son âme.

Digitized by Google

12 Les chevaux courront-ils dans les rochers, ou bien, y laboure-
ra-t-on avec les bœufs, que vous changiez le droit en herbe em-
13 poisonnée, et le fruit de la justice en absinthe ?.... vous qui vous
réjouissez en ce qui n'est rien ; vous qui dites : N'est-ce pas par
14 notre force que nous nous sommes acquis de la puissance[1] ? Car
voici, maison d'Israël, dit l'Eternel, le Dieu des armées, que je
vais faire lever contre vous une nation qui vous opprimera de-
puis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent de la plaine stérile.

7 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Eternel : Voici qu'il formait
des sauterelles, au temps où le regain commence à monter ; et
2 voici, il y avait un regain après la fauche du roi. Et il arriva,
quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, que je
dis : Seigneur Eternel, pardonne, je te prie ! Qui est Jacob, pour
3 qu'il puisse subsister ? car il est petit. L'Eternel se repentit de
cela. Cela n'arrivera pas, dit l'Eternel.
4 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Eternel : Voici que le Seigneur,
l'Eternel, criait pour plaider sa cause par le feu ; et [le feu] dé-
5 vora le grand abîme, puis il dévorait l'héritage[2]. Et je dis : Sei-
gneur Eternel, cesse, je te prie ! Qui est Jacob, pour qu'il puisse
6 subsister ? car il est petit. L'Eternel se repentit de cela. Cela non
plus n'arrivera pas, dit le Seigneur, l'Eternel.
7 Ainsi m'a-t-il fait voir : Voici que le Seigneur se tenait debout
8 sur un mur d'aplomb, et il avait dans sa main un plomb. Et l'E-
ternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un plomb. Et le
Seigneur dit : Voici que je vais mettre un plomb au milieu de mon
9 peuple d'Israël ; désormais je ne lui passerai plus rien. Les hauts
lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront ru-
inés ; et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.
10 Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi
d'Israël, pour [lui] dire : Amos conspire contre toi au milieu de la
maison d'Israël ; le pays[3] ne pourrait supporter toutes ses paro-
11 les. Car ainsi dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël
sera entièrement transporté de dessus son sol.

---

[1] *Héb.* des cornes. — [2] *Héb.* la portion. — [3] *Héb.* la terre.

Digitized by Google

12 Et Amatsia dit à Amos: Voyant! va, enfuis-toi à la terre de
Juda, et manges-y [ton] pain, et c'est là que tu prophétiseras;
13 mais à Béthel, tu ne prophétiseras plus, car c'est un sanctuaire
14 du roi, et c'est une maison royale. Et Amos répondit, et dit à
Amatsia: Moi, je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de
prophète, mais j'étais berger et je recueillais des figues sauva-
15 ges[1]; et l'Eternel me prit d'après le menu bétail, et l'Eternel me
dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël. Et maintenant, écoute
16 une parole de l'Eternel. Tu dis: Ne prophétise pas contre Israël,
17 et ne fais pas distiller [ta parole] contre la maison d'Isaac! C'est
pourquoi ainsi dit l'Eternel: Ta femme se prostituera dans la
ville; tes fils et tes filles tomberont par l'épée; ton sol sera par-
tagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre souillée, et
Israël sera entièrement transporté de dessus son sol.

8 Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Eternel: Voici, c'était un pa-
2 nier de fruits d'été. Et il dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un
panier de fruits d'été. Et l'Eternel me dit: La fin vient pour mon
3 peuple d'Israël; désormais je ne lui passerai plus rien. En ce
jour-là, dit le Seigneur, l'Eternel, les chants du palais devien-
dront des hurlements. Beaucoup de cadavres,.... en tout lieu on
les jette.... Silence!
4 Ecoutez ceci, vous qui désirez d'engloutir le pauvre et d'a-
5 néantir les affligés de la terre; [vous qui] dites[2]: Quand passera
cette [fête de] nouvelle lune, pour que nous mettions en vente du
blé, et ce sabbat, pour que nous ouvrions les greniers[3], en
amoindrissant l'épha et en augmentant le sicle, et en faussant la
6 balance pour la fraude; en achetant à prix d'argent les misérables,
et le pauvre en échange d'une paire de souliers? même le
7 rebut du grain, nous [le] vendrons. L'Eternel le jure par la gloire
8 de Jacob: si jamais j'oublie toutes leurs actions! Pour cela, la
terre ne tremblera-t-elle pas? Tous ses habitants seront dans le
deuil, et la terre tout entière montera comme le fleuve, et dé-
bordera, et s'abaissera comme le fleuve d'Egypte.

---

[1] *Ou* des sycomores. — [2] *Héb.* en disant. — [3] *Héb.* le grain.

Digitized by Google

9 Et il arrivera, en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Eternel, que je
ferai coucher le soleil à midi, et que je répandrai les ténèbres
10 sur la terre en un jour de lumière. Je changerai vos fêtes en
deuil et tous vos chants en complaintes ; sur tous les reins je
mettrai le vêtement d'affliction, et je rendrai toute tête chauve ; et
je ferai que ce sera comme un deuil de fils unique, et la fin en
[sera] comme un jour d'amertume.
11 Voici des jours qui viennent, dit le Seigneur, l'Eternel, où j'en-
verrai la famine sur la terre : non une famine de pain, ni une soif
12 d'eau, mais bien d'entendre les paroles de l'Eternel. Alors, errant
d'une mer à l'autre et du nord au levant, ils iront çà et là pour
chercher la parole de l'Eternel, et ils ne la trouveront point!
13 En ce jour-là les belles vierges, même les jeunes hommes,
14 défailliront de soif ;.... eux, qui jurent par la culpabilité de Sa-
marie, et qui disent : O Dan, ton dieu est vivant! et, elle est
vivante, la voie de Béer-schéba ! Ils tomberont, et ils ne se
relèveront plus.

9 J'ai vu le Seigneur se tenant debout sur [1] l'autel, et il dit :
Frappe les chapiteaux, et que les seuils tremblent, et brise-les-
leur sur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux, je le tuerai par
l'épée, il ne s'en enfuira pas un fugitif, il ne s'en échappera pas
2 un réchappé. Quand ils pénétreraient au séjour des morts, de là
ma main les prendrait ; et quand ils monteraient aux cieux, de là
3 je les précipiterais. Quand ils se cacheraient au sommet du Car-
mel, je fouillerais et de là je les prendrais ; et quand ils se déro-
beraient à mes yeux au fond de la mer, de là je commanderais au
4 serpent, et il les mordrait. Et quand ils iraient en captivité de-
vant leurs ennemis, de là je commanderais à l'épée, et elle les
tuerait ; car j'arrête mon œil sur eux pour le mal et non pour le
5 bien. Et le Seigneur, l'Eternel des armées, c'est lui qui touche la
terre, et elle fond, et tous ses habitants sont dans le deuil ; et
tout entière elle monte comme le fleuve, et s'abaisse comme le
6 fleuve d'Egypte. Il bâtit dans les cieux ses chambres hautes [2], et

[1] *Ou* près de. — [2] Ou ses degrés.

Digitized by Google

il fonde sa voûte sur la terre. Il appelle les eaux de la mer, et les
verse sur la face de la terre ; l'Eternel est son nom.
7 Fils d'Israël, n'êtes-vous pas pour moi tels que les fils des Cu-
schites? dit l'Eternel. N'ai-je pas fait monter Israël de la terre
8 d'Egypte, et les Philistins de Caphtor, et Aram de Kir? Voici, les
yeux du Seigneur, de l'Eternel, sont sur ce royaume de péché, et
je le détruirai de dessus la face du sol ; seulement, je ne détruirai
9 pas tout à fait la maison de Jacob, dit l'Eternel. Car voici que je
vais commander, et je secouerai dans toutes les nations la maison
d'Israël, comme on secoue [le blé] dans un van, et il ne tombera
10 pas un grain à terre. C'est par l'épée que mourront tous les pé-
cheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne nous approchera
et ne nous surprendra point.
11 En ce jour-là je relèverai la cabane de David qui est tombée,
je clorai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je la rebâtirai
12 comme aux jours d'autrefois ; afin qu'ils possèdent le reste d'E-
dom et toutes les nations qui sont appelées de mon nom, dit l'E-
ternel qui fera cela.
13 Voici des jours qui viennent, dit l'Eternel, où le laboureur at-
teindra le moissonneur, et celui qui foule les raisins, celui qui
répand la semence ; et les montagnes distilleront le jus [de la
14 grappe], et toutes les collines en fondront. Et je ramènerai les
captifs de mon peuple d'Israël, et ils rebâtiront les villes désolées
et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin,
15 et ils feront des jardins et en mangeront le fruit. Et je les plan-
terai sur leur sol, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur
sol, que je leur ai donné, dit l'Eternel, ton Dieu.

ABDIAS

1 Vision d'Abdias.
Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel, touchant Edom : Nous en avons
entendu la proclamation de par l'Eternel, et un messager a été

Digitized by Google

envoyé parmi les nations : Levez-vous, oui, levons-nous contre
2 lui pour la guerre ! Voici, je te rends petit parmi les nations ; tu
3 es extrêmement méprisé. L'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les retraites du rocher, ta haute habitation ; qui
4 dis en ton cœur : Qui me précipitera par terre ? Si tu élevais, comme l'aigle, ton nid, et si tu le plaçais entre les étoiles, je te précipiterais de là, dit l'Eternel.

5 Si des voleurs venaient chez toi, ou des dévastateurs de nuit, comme tu serais ruiné ! Ne voleraient-ils pas autant qu'il leur suffirait ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils
6 pas des grapillages ? Comme Esaü est fouillé ! Comme on recher-
7 che ses trésors ! C'est à la frontière qu'ils t'ont congédié, tous tes alliés. Ils t'ont séduit, ils ont prévalu sur toi, les gens avec qui tu avais la paix. [Ceux qui mangent] ton pain mettent un
8 piége sous toi. Il n'y a point d'intelligence en lui ! En ce jour-là, dit l'Eternel, ne ferai-je pas disparaître d'Edom les sages, et de
9 la montagne d'Esaü, l'intelligence ? Et tes hommes vaillants vont être brisés [1], ô Théman, afin que [le dernier] homme soit retran-
10 ché de la montagne d'Esaü par le massacre. A cause de la violence faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras re-
11 tranché à perpétuité. Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emmenaient captive son armée, où des inconnus entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi
12 aussi [tu étais] comme l'un d'eux ! Or, ne contemple pas la journée de ton frère, au jour de son désastre ; ne te réjouis pas sur les fils de Juda, au jour de leur ruine, et que ta bouche ne s'en-
13 orgueillisse pas, au jour de la détresse. N'entre pas dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité ; ne contemple pas, toi aussi, son malheur, au jour de sa calamité, et ne jette pas [les
14 mains] sur son armée, au jour de sa calamité ; et ne te tiens pas aux carrefours pour exterminer ses fugitifs ; et ne livre pas [à
15 l'ennemi] ses réchappés, au jour de la détresse. Car la journée de l'Eternel est proche, contre toutes les nations : comme tu as
16 fait, il te sera fait, et ta rétribution retombera sur ta tête. Car

[1] *Ou* consternés.

Digitized by Google

comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi toutes
* les nations boiront continuellement; et elles boiront et avaleront,
et seront comme si elles n'étaient pas.
17 Mais sur la montagne de Sion il y aura des réfugiés[1], et elle sera
18 sainteté, et la maison de Jacob possédera ses possessions. Et la
maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme;
et la maison d'Esaü deviendra du chaume, et ils l'embraseront et
la consumeront; et il n'y aura pas de réchappé de la maison d'E-
19 saü, car l'Eternel a parlé. Et [ceux du] midi posséderont la mon-
tagne d'Esaü, et [ceux de] la plaine, le [pays des] Philistins; et ils
posséderont les champs d'Ephraïm et les champs de Samarie; et
20 Benjamin possédera Galaad. Et cette troupe de captifs des fils
d'Israël [possédera] ce qui est aux Cananéens jusqu'à Sarepta[2], et
les captifs de Jérusalem qui sont en Sépharad posséderont les
21 villes du midi. Et des sauveurs monteront sur la montagne de
Sion pour juger la montagne d'Esaü. Et la royauté appartiendra à
l'Eternel.

JONAS

1 La parole de l'Eternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en
2 disant: Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle;
car leur méchanceté est montée devant ma face.
3 Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarscis, de devant la face de
l'Eternel; et il descendit à Japho, [où] il trouva un navire allant à
Tarscis; et en ayant donné le louage, il y descendit pour aller
avec eux à Tarscis, de devant la face de l'Eternel.
4 Et l'Eternel jeta un grand vent sur la mer, et il y eut une
grande tourmente à la mer, ensorte que le navire pensait se
5 briser. Et les marins craignirent, et ils crièrent chacun à leur
Dieu; et ils jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le navire,

[1] *Ou* un refuge. — [2] *Héb.* jusqu'à Tsarpath.

Digitized by Google

pour s'alléger. Mais Jonas était descendu dans le fond du vaisseau ; et il s'était couché, et dormait profondément.

6 Et le maître-pilote s'approcha de lui et lui dit : Comment peux-tu dormir ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu fera-t-il
7 attention à nous, et nous ne périrons pas. Puis ils se dirent l'un à l'autre : Venez, et jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Ils jetèrent donc le sort, et le sort
8 tomba sur Jonas. Et ils lui dirent : Apprends-nous donc à cause de qui ce malheur nous arrive. Quelle est ta profession ? et d'où
9 viens-tu ? Quel est ton pays [1], et de quel peuple es-tu ? Et il leur dit : Je suis Hébreu, et je crains l'Eternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre [2].

10 Alors ces gens furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : Qu'as-tu fait là ? (car ces gens savaient qu'il s'enfuyait de
11 devant la face de l'Eternel, parce qu'il le leur avait appris). Et ils lui dirent : Que devons-nous te faire pour que la mer s'apaise
12 envers nous ? car la mer était toujours plus tourmentée. Et il leur dit : Enlevez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera envers vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande
13 tourmente vient contre vous. Cependant ces gens ramaient pour regagner la terre [2], mais ils ne le pouvaient, car la mer était toujours plus tourmentée contre eux.

14 Et ils crièrent à l'Eternel, et dirent : Oh ! Eternel ! permets que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne mets pas sur nous le sang innocent ; car toi, Eternel, tu fais comme il te
15 plaît. Alors ils enlevèrent Jonas et le jetèrent à la mer ; et le
16 courroux de la mer s'arrêta. Et ces gens furent saisis d'une grande crainte de l'Eternel ; et ils offrirent à l'Eternel un sacrifice, et [lui] firent des vœux.

2 Et l'Eternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas, et
2 Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Et
3 Jonas pria l'Eternel, son Dieu, des entrailles du poisson, et il dit : J'ai crié à l'Eternel [du fond] de ma détresse, et il m'a répondu.
4 Je crie du sein du séjour des morts ; tu entends ma voix. Tu m'as

---

[1] *Héb.* la terre. — [2] *Héb.* le sec.

Digitized by Google

jeté dans le gouffre, au cœur des mers, et un fleuve m'enveloppe;
5 toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi. Et moi, j'a-
vais dit: Je suis chassé de devant tes yeux! Cependant je con-
6 templerai de nouveau le Palais de ta sainteté. Les eaux m'entou-
rent jusqu'à l'âme; l'abîme m'enveloppe; l'algue s'attache à ma
7 tête. Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes; la terre
tire sur moi ses verrous à perpétuité: mais tu feras remonter ma
8 vie de la fosse, Eternel, mon Dieu! Quand mon âme défaut au
dedans de moi, je me souviens de l'Eternel: ma prière arrive
9 jusqu'à toi, au Palais de ta sainteté. Ceux qui s'attachent à des
10 vanités de néant abandonnent [la source de] leur grâce; mais
moi, je t'offrirai le sacrifice avec la voix de louange, et j'accom-
plirai les vœux que j'ai faits. Le salut [vient] de l'Eternel!
11 Et l'Eternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la
terre [1].

3 Et la parole de l'Eternel fut adressée une seconde fois à Jo-
2 nas, en disant: Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui
la proclamation que je te dirai.
3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'E-
ternel. Or Ninive était une grande ville devant Dieu, de trois
4 journées de marche. Et Jonas commença à entrer dans la ville, de
la marche d'une journée; et il criait et disait: Encore quarante
jours, et Ninive est renversée!
5 Et les gens de Ninive crurent en Dieu, et ils proclamèrent un
jeûne, et se revêtirent de vêtements d'affliction, depuis les plus
6 grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. Car la chose parvint au
roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son
manteau et se couvrit d'un vêtement d'affliction, et s'assit sur la
7 cendre. Il fit crier et on publia[2] dans Ninive, par décret du roi et
de ses grands, en disant: Que les hommes et les bêtes, le gros et
le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne se repaissent pas et ne
8 boivent point d'eau; que les hommes et les bêtes soient couverts
de vêtements d'affliction; qu'ils crient à l'Eternel avec force, et qu'ils
reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui

[1] *Héb.* le sec. — [2] *Héb.* on dit.

Digitized by Google

9 est en leurs mains. Qui sait? Dieu reviendra et se repentira; il peut revenir de l'ardeur de sa colère, ensorte que nous ne périssions pas.

10 Et Dieu vit leurs œuvres, comment ils étaient revenus de leur méchante voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

4 Et Jonas en ressentit un grand chagrin [1], et il fut irrité; (2) et il pria l'Eternel, et dit: Oh! Eternel! n'est-ce pas ce que je disais pendant que j'étais encore dans mon pays [2]? C'est pour cela que j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarscis. Car je savais que tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, et abon-
3 dant en grâce, et qui te repens du mal. Et maintenant, Eternel! je te prie, retire de moi mon âme, car mieux me vaut la mort que
4 la vie! Et l'Eternel [lui] dit: Fais-tu bien de t'irriter?

5 Puis Jonas sortit de la ville, et il s'assit à l'orient de la ville: il se fit là une feuillée, et s'y assit à l'ombre, attendant de voir ce qui
6 arriverait à la ville. Et l'Eternel Dieu prépara un ricin [3], qui s'éleva au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, et le délivrer de sa souffrance; et à cause du ricin, Jonas se réjouit d'une grande joie.

7 Mais le lendemain, Dieu prépara un ver pour le lever de l'aurore, lequel attaqua le ricin, et il sécha.

8 Et il arriva que, quand le soleil brilla, Dieu prépara un vent d'orient étouffant, et le soleil frappa sur la tête de Jonas; et il défaillit, et demanda la mort pour son âme, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie!

9 Et Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause de ce ri-
10 cin? Et il dit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort! Et l'Eternel dit: Toi, tu as pitié d'un ricin, pour lequel tu n'as pris aucune peine et que tu n'as pas fait grandir, qui, né dans une nuit, dans
11 une nuit a péri; et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, cette grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille [4] êtres humains qui ne connaissent pas la différence de leur droite et de leur gauche, et du bétail en grand nombre?

---

[1] *Héb.* un grand mal. — [2] *Héb.* sur mon sol. — [3] *Héb.* un kikajon. — [4] *Héb.* douze myriades.

Digitized by Google

MICHÉE

1 La parole de l'Eternel qui fut adressée à Michée, de Moré-
scheth, aux jours de Jotham, d'Achaz [et] d'Ezéchias, rois de
Juda, laquelle il a vue touchant Samarie et Jérusalem.
2 Ecoutez, peuples, vous tous; sois attentive, ô terre, et ce qu'elle
contient; et que le Seigneur, l'Eternel, soit témoin contre vous;
le Seigneur, du Palais de sa sainteté!
3 Car voici que l'Eternel sort de sa demeure; il descend et
4 marche sur les hauts lieux de la terre: les montagnes se fondent
sous lui, et les vallées s'entr'ouvrent, comme la cire devant le feu,
comme l'eau versée sur une pente.
5 Tout cela pour la rébellion de Jacob et pour les péchés de la
maison d'Israël! Qui est la rébellion de Jacob? N'est-ce pas Sa-
6 marie? Et qui, les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas Jérusalem?
Aussi réduirai-je Samarie en ruine dans les champs, en planta-
tions de vigne, et j'en verserai les pierres au vallon, et j'en met-
7 trai les fondements à découvert. Toutes ses images taillées seront
mises en pièces et tous les salaires [d'impudicité] seront brûlés
au feu; et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car c'est du
salaire de la prostituée qu'elle les a rassemblées, et au salaire de
la prostituée elles retourneront.
8 C'est pour cela que je dois me lamenter et hurler, que je mar-
cherai dépouillé et nu. Je ferai une lamentation comme les cha-
9 cals, et des cris de deuil comme les autruches. Car sa plaie est
incurable; car elle s'étend jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la
porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.
10 A Gath ne l'annoncez pas; gardez-vous de pleurer. A Beth-
léaphra (*maison de poussière*), je me roule dans la poussière.
11 Passe, toi, habitante de Schaphir (*beauté*), dans une nudité hon-
teuse! Elle ne sort plus, l'habitante de Tsaanan (*sortie*): la lamen-
tation de Beth-haëtzel (*maison du voisinage*) vous prive de cette

Digitized by Google

12 halte. Car l'habitante de Maroth (*amertume*) se tord de douleur à cause du bien, parce que le mal descend de par l'Eternel à la
13 porte de Jérusalem. Attelle au char le coursier, habitante de Lakis (*indomptable*) : elle est les prémices du péché pour la fille de
14 Sion ! car en toi se sont trouvées les rébellions d'Israël. C'est pourquoi tu donneras une renonciation sur Moréscheth-Gath (*possession de Gath*) : les maisons d'Aczib (*déception*) [seront] une dé-
15 ception pour les rois d'Israël. Je ferai encore venir à toi celui qui prend possession, habitante de Maréscha (*possession*) ; la gloire
16 d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam. Rends-toi chauve et rase-toi, à cause des fils de tes délices ; fais-toi une large place chauve, ainsi que [celle] du vautour[1], car ils sont transportés loin de toi.

2 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et trament du mal[2] sur leurs couches, pour l'exécuter à la lumière du matin, parce que
2 c'est au pouvoir de leur main ! S'ils convoitent des champs, ils les ravissent; ou des maisons, ils les enlèvent; ils oppriment
3 l'homme et sa maison, le propriétaire et son héritage. C'est pourquoi ainsi dit l'Eternel : Voici que je médite contre cette race un mal tel que vous n'en pourrez retirer vos cous ; et vous ne mar-
4 cherez pas la tête haute, car ce sera un temps mauvais ! En ce jour-là on prononcera sur vous un proverbe, en faisant une complainte, la plainte des plaintes funèbres ; on dira[3] : Nous sommes entièrement dévastés ; la portion de mon peuple, il la change [de mains] ! Comment il me la retire ! A l'infidèle il partage nos
5 champs ! Aussi n'y aura-t-il plus chez toi personne qui jette le cordeau sur un lot, dans la congrégation de l'Eternel.
6 Ne prédisez plus !... Ils prédiront bien.... S'ils ne prédisent
7 plus pour ces gens, on n'éloignera pas les outrages ! O toi, qui es nommée la maison de Jacob ! l'Esprit de l'Eternel est-il colère ? sont-ce là ses actions ? Mes paroles ne sont-elles pas bienfaisantes
8 pour qui est droit dans sa marche ? Mais dès longtemps mon peuple se lève en ennemi. De dessus la robe vous enlevez le man-

---

[1] *Héb.* de l'aigle. — [2] *Héb.* sont ouvriers du mal. — [3] *Ou* C'en est fait, dira-t-on.

Digitized by Google

teau : des gens qui passaient en assurance [deviennent comme]
9 ceux qui reviennent d'une bataille. Vous chassez les femmes de mon peuple de la maison de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous ôtez ma magnificence, à perpétuité.
10 Levez-vous et allez-vous-en ! car ce n'est pas ici le lieu du repos, à cause de la souillure ; elle produit le désastre, et le dé-
11 sastre est atroce. Si quelqu'un faisait l'inspiré et débitait des mensonges, [disant] : Je prédirai pour toi du vin et de la boisson enivrante ! il serait l'oracle de ce peuple.
12 Je te rassemblerai, Jacob, je te rassemblerai tout entier ; je recueillerai, je recueillerai le reste d'Israël, je les mettrai ensemble comme le menu bétail dans un parc ; tel qu'un troupeau au mi-
13 lieu de son pâturage, ils bruiront par [la foule] des hommes. Celui qui se fera jour monte devant eux ; ils se feront jour et passeront ; [il y a] une porte, et par elle ils sortiront : leur Roi marchera devant eux, et l'Eternel [sera] à leur tête.

3 Je dis : Ecoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de connaître le juge-
2 ment ? Vous, qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez [à mon peuple] la peau de dessus eux, et la chair de dessus
3 leurs os ! Et ces [gens] dévorent la chair de mon peuple, leur enlèvent la peau de dessus eux, leur cassent les os, et les partagent comme [ce qu'on met] dans la chaudière, et comme de la viande
4 au milieu de la marmite. Alors ils crieront à l'Eternel, et il ne leur répondra pas, mais il leur cachera sa face, en ce temps-là, parce qu'ils ont perverti leurs actions.
5 Ainsi dit l'Eternel touchant les prophètes qui égarent mon peuple ; qui mordent de leurs dents, et crient : Paix ! et quand quelqu'un ne fournit pas à leur bouche, ils sanctifient la guerre con-
6 tre lui. C'est pourquoi, nuit pour vous à cause de la vision, et ténèbres pour vous à cause de la divination ! Et le soleil se cou-
7 chera sur ces prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. Les voyants seront honteux et les devins rougiront ; tous se couvriront la
8 barbe, parce qu'il n'y aura point de réponse de Dieu ! Mais moi, je suis rempli de force, de l'Esprit de l'Eternel, et de jugement

Digitized by Google

et de puissance, pour annoncer à Jacob sa rébellion et à Israël
son péché.
9 Ecoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et
vous, princes de la maison d'Israël, qui avez en abomination le
10 jugement et qui faussez tout ce qui est droit, bâtissant Sion avec le
11 sang [répandu] et Jérusalem avec la perversité. Ses chefs jugent
pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un prix, et
ses prophètes devinent pour de l'argent; et [néanmoins] ils s'ap-
puient sur l'Eternel, en disant : L'Eternel n'est-il pas parmi nous?
12 Le mal ne viendra pas sur nous! C'est pourquoi, à cause de
vous, Sion sera labourée comme un champ; Jérusalem deviendra
des ruines, et la montagne de la Maison, des hauteurs boisées.

4 Et il arrivera, aux derniers jours, que la montagne de la Mai-
son de l'Eternel sera affermie sur le sommet des montagnes, et
elle s'élèvera au-dessus des collines; et les peuples y afflueront.
2 Et il viendra des nations nombreuses, et elles diront: Venez, et
montons à la montagne de l'Eternel, à la Maison du Dieu de Jacob;
qu'il nous instruise de ses voies, et marchons dans ses sentiers.
Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Eternel.
3 Il sera juge entre des peuples nombreux et prononcera le droit à
des nations puissantes, jusqu'au loin. Ils forgeront leurs épées en
houes, et leurs lances en serpes. Ils ne lèveront plus l'épée nation
4 contre nation, et ils n'apprendront plus la guerre. Ils habiteront
chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne [les]
5 épouvante; car la bouche de l'Eternel des armées a parlé. Car
tous les peuples marchent, chacun au nom de son dieu; et nous,
nous marcherons au nom de l'Eternel, notre Dieu, à perpétuité
et à toujours.
6 En ce jour-là, dit l'Eternel, je rassemblerai la [brebis] boiteuse,
et je recueillerai celle qui avait été repoussée et celle que j'avais
7 traitée rudement; et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de
celle qui avait été éloignée, une nation puissante; et l'Eternel
régnera sur eux, à la montagne de Sion, dès lors et éternelle-
8 ment. Et toi, tour du troupeau [1], colline de la fille de Sion, jus-

[1] *Ou* toi, Migdal-éder.

Digitized by Google

qu'à toi elle parviendra ; oui, elle vient, la domination première, la royauté de la fille de Jérusalem.

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu un si grand cri? N'y a-t-il plus de roi chez toi, ou ton conseiller a-t-il disparu, pour que 10 l'angoisse te saisisse comme une femme qui enfante? Tords-toi et sois en travail, fille de Sion, comme une femme qui enfante; car maintenant tu vas sortir de la cité, et tu demeureras aux champs, et tu iras jusqu'à Babylone. Là, tu seras délivrée ; là, l'Eternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11 Et maintenant contre toi se rassemblent des nations nombreuses, qui disent : Qu'elle soit profanée, et que nos yeux jouissent 12 en regardant Sion ! Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Eternel, et elles ne comprennent pas son dessein ; car il les re- 13 cueille comme des gerbes sur l'aire : lève-toi et foule, fille de Sion, car je te ferai [1] une corne de fer, je te ferai des ongles d'airain, pour que tu broies des peuples nombreux ; et je vouerai en anathème leur lucre à l'Eternel, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

5 Maintenant attroupe-toi, fille de troupes ! On met le siége contre nous ; ils frappent du bâton, sur la joue, le Juge d'Israël !

2 Mais toi, Bethléem-Ephrata (*féconde*), petite pour être entre les milliers de Juda, c'est de toi que sortira pour moi celui qui doit être dominateur en Israël, et dont les origines sont de tout 3 temps, dès les jours éternels. C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit enfanter, enfantera ; et le reste de ses frè- 4 res reviendra [se joindre] aux [2] fils d'Israël. Et il se maintiendra, et il paîtra [son peuple] par la force de l'Eternel, par la majesté du nom de l'Eternel, son Dieu ! Et ils habiteront [en paix], car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre.

5 Et c'est lui qui sera la paix. Pour Assur, quand il viendra contre notre terre, et quand il mettra le pied dans nos châteaux, nous établirons contre lui sept pasteurs, même huit princes des hom- 6 mes. Et ils paîtront la terre d'Assur avec l'épée, et la terre de Nimrod dans ses portes; et il nous délivrera d'Assur, quand il

---

[1] *Héb.* je mettrai. — [2] *Héb.* reviendront auprès des.

Digitized by Google

viendra contre notre terre, et quand il mettra le pied dans nos frontières.

7 Et le reste de Jacob sera, parmi des peuples nombreux, comme une rosée de par l'Eternel, comme une rosée abondante sur l'herbe avancée, qui n'attend pas [l'ordre] de l'homme, et ne dé-
8 pend pas des fils des hommes. Et le reste de Jacob sera, entre les nations, parmi des peuples nombreux, tel qu'un lion entre les bêtes de la forêt, tel qu'un lionceau parmi les troupeaux de menu bétail : quand[1] il passe, il foule, il déchire,... et personne qui dé-
9 livre ! Que ta main soit haute contre tes adversaires, et que tous tes ennemis soient exterminés !

10 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Eternel, que je retrancherai
11 tes chevaux du milieu de toi, et je ferai disparaître tes chars. Je retrancherai les villes de ta terre, et je renverserai toutes tes
12 forteresses. Je retrancherai de ta main les sortiléges, et tu n'auras
13 plus de pronostiqueurs. Je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant
14 l'ouvrage de tes mains. J'arracherai du milieu de toi tes Aschè-
15 res, et je détruirai tes villes ; et j'exécuterai avec colère et avec fureur [ma] vengeance sur les nations qui n'auront pas écouté.

6 Ecoutez, je vous prie, ce que dit l'Eternel : Lève-toi, plaide
2 devant les montagnes, et que les collines écoutent ta voix ! Ecoutez, montagnes, la cause de l'Eternel, et vous, [masses] permanentes, fondements de la terre ; car l'Eternel soutient sa cause contre
3 son peuple, et avec Israël il a un débat : Mon peuple, que t'ai-je
4 fait ? en quoi t'ai-je lassé ? Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter de la terre d'Egypte, et je t'ai racheté de la maison des esclaves ;
5 et j'envoyai devant toi Moïse, Aaron et Marie. Mon peuple, souviens-toi donc du dessein qu'avait formé Balak, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, de Sittim jusqu'à Guilgal[2], afin que tu connaisses les justices de l'Eternel.

6 Avec quoi viendrai-je au devant de l'Eternel, me courberai-je devant le Dieu qui est au lieu élevé ? Viendrai-je au devant de

---

[1] *Héb.* qui, quand. — [2] *Ou* [et de ce que je fis] de Sittim à Guilgal.

Digitized by Google

7 lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? L'Eternel prendrait-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né [pour] ma rébellion,
8 le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme? Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon; et qu'est-ce que l'Eternel requiert de toi, si ce n'est de pratiquer ce qui est de droit, d'aimer la bonté[1], et de marcher humblement avec ton Dieu?

9 La voix de l'Eternel crie à la ville, et ce qui fait subsister, c'est qu'on regarde à ton nom! Ecoutez la verge et celui qui l'a ordon-
10 née. Y aura-t-il encore dans la maison du méchant des trésors [acquis] par la méchanceté, et l'épha amoindri, objet d'indigna-
11 tion? Serais-je pur [en tolérant] la balance de méchanceté, et le
12 sachet des poids frauduleux? [Ville] dont les riches[2] sont enrichis par la[3] violence, et dont les habitants prononcent le mensonge, [tellement] que leur langue [n'est que] tromperie dans leur bouche;
13 moi-même je [te] rendrai débile en te frappant, en [te] désolant à
14 cause de tes péchés! Toi, tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et l'inanition [restera] au dedans de toi; tu emporteras, mais tu ne sauveras point, et celui que tu sauverais, je le livrerai
15 à l'épée! Toi, tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas; toi, tu fouleras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et [tu fouleras]
16 le moût, mais tu ne boiras pas de vin.... Et l'on s'attache à garder les statuts d'Omri et toute l'œuvre de la maison d'Achab! et vous avez marché selon leurs conseils, afin que je te livre à la désolation, et les[4] habitants [de la ville], aux sifflets! et vous porterez l'opprobre de mon peuple!

7 Malheur à moi! car je suis comme la récolte des fruits d'été, comme les grapillages de la vendange: point de grappe à manger,
2 [point] de figue hâtive que désire mon âme! L'homme qui aime a disparu de la terre, et il n'y a plus de gens droits parmi les hommes. Tous, ils s'embusquent pour [répandre] le sang; cha-
3 cun fait la chasse à son frère avec le filet. Leurs mains sont prê-

---

[1] *Ou* la grâce. — [2] *Héb.* Parce que ses riches. — [3] *Héb.* remplis de. — [4] *Héb.* ses habitants.

Digitized by Google

tes au mal, pour le bien exécuter: le prince demande, le juge
[agit] pour une rétribution, et le grand énonce la malignité[1] de
4 son âme, et ils tordent la corde du [complot]. Le meilleur parmi
eux est pareil à l'épine, le plus droit est pire qu'une haie de ron-
ces. Au jour de tes sentinelles, ta punition viendra ; alors, ils se-
5 ront dans la consternation. Ne vous fiez pas à un ami, n'ayez pas
confiance dans un compagnon; devant celle qui couche en ton
6 sein, garde les portes de ta bouche. Car le fils méprise le père, la
fille se lève contre la mère, la belle-fille contre sa belle-mère;
7 l'homme a pour ennemis les gens de sa maison. Mais moi, je tour-
nerai mes yeux vers l'Eternel, je veux m'attendre au Dieu de mon
8 salut; mon Dieu m'écoutera ! Ne te réjouis pas à mon sujet, mon
ennemie ! Si je suis tombée, je me relèverai ; si je suis assise dans
9 les ténèbres, l'Eternel est ma lumière. Je porterai le courroux
de l'Eternel, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il dé-
fende ma cause et qu'il me fasse droit: il me fera sortir à la lu-
10 mière ; je contemplerai sa justice. Et que mon ennemie le voie;
et que la honte la couvre, elle qui me dit: Où est l'Eternel, ton
Dieu? Mes yeux la contempleront; maintenant elle sera foulée aux
pieds comme la boue des rues !

11 Le jour où tu rebâtiras tes clôtures, ce jour-là ta limite sera
12 reculée. Ce jour-là on viendra aussi jusqu'à toi, depuis Assur
jusqu'aux villes de l'Egypte, depuis l'Egypte jusqu'au fleuve, et
13 d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre. Cependant la
terre deviendra désolée à cause de ses habitants, pour le fruit
de leurs actions.

14 Fais paître ton peuple sous ta houlette, le menu bétail de ton
héritage, qui demeure en solitude dans la forêt, au milieu d'un
Carmel; qu'ils paissent en Basçan et en Galaad, comme aux jours
15 d'autrefois ! Comme aux jours où tu sortis de la terre d'Egypte,
16 je lui ferai voir des merveilles. Les nations le verront et auront
de la honte au lieu de toute leur puissance; elles mettront la main
17 sur la bouche, leurs oreilles deviendront sourdes. Elles lècheront
la poussière comme le serpent, comme les reptiles de la terre;

---

[1] *Ou* l'avidité.

Digitized by Google

dans l'effroi, elles sortiront de leurs retranchements. Elles accourront tremblantes à l'Eternel, notre Dieu, et elles te craindront.

18 Qui est un Dieu tel que toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur
la rébellion du reste de son héritage? Il ne garde[1] pas à toujours
19 sa colère, car il se plaît à faire grâce. Il aura de nouveau compassion de nous; il mettra sous ses pieds nos iniquités; tu jette-
20 ras dans les gouffres de la mer tous leurs péchés. Tu donneras à Jacob [cette] vérité, à Abraham [cette] grâce que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

NAHUM

1 Oracle sur Ninive; livre de la vision de Nahum, d'Elkosch.
2 C'est un Dieu jaloux et vengeur que l'Eternel; l'Eternel est vengeur et agissant avec fureur; l'Eternel est vengeur contre ses ad-
3 versaires et il garde son ressentiment envers ses ennemis. L'Eternel est lent à la colère et grand en force, mais ne tenant nullement [le coupable] pour innocent. L'Eternel !... son chemin est dans l'ouragan et dans la tourmente, et la nuée est la pous-
4 sière de ses pieds. Il tance la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basçan languit, le Carmel aussi, la fleur du Li-
5 ban même languit. Les montagnes tremblent devant lui et les collines se fondent; devant sa face la terre se soulève, et le monde,
6 et tous ses habitants. Qui peut tenir devant son indignation, et qui peut subsister sous l'ardeur de sa colère? Sa fureur se verse comme le feu, et par lui les rochers sont renversés.
7 L'Eternel est bon; il devient un rempart au jour de la détresse,
8 et il connaît ceux qui se réfugient en lui; mais par une inondation qui débordera il fera une destruction totale du lieu où est Ninive[2], et il poursuivra ses ennemis [jusque dans] les ténèbres.

[1] *Héb.* ne tient pas. — [2] *Héb.* du lieu d'elle.

Digitized by Google

9 Que méditez-vous contre[1] l'Eternel? C'est une destruction to-
10 tale qu'il va faire; la détresse ne s'élèvera pas deux fois. Car,
embarrassés jusque dans les épines, et ivres comme de leur bois-
11 son, ils seront dévorés totalement, comme du chaume sec. De toi
est sorti celui qui pensait du mal contre l'Eternel, qui formait
des desseins de scélératesse[2].
12 Ainsi dit l'Eternel: Quand même ils ont leur force intacte, et
également sont nombreux, également ils seront fauchés, et on
passera outre; et quand je t'aurai humiliée, je ne t'humilierai
13 plus;.... (Et maintenant je briserai de dessus toi la barre de son
14 joug, et je romprai tes liens!) et l'Eternel commande contre toi,
que ton nom ne se propage plus. De la maison de ton Dieu je
retrancherai l'image taillée et l'image de fonte; je préparerai ton
15 sépulcre, car tu es devenu vil. Voici, sur les montagnes, les pieds
du messager d'heureuses nouvelles, de celui qui publie la paix!
Juda, célèbre tes fêtes, acquitte-toi de tes vœux! car désormais
Bélial[3] ne passera plus au milieu de toi; il est entièrement ex-
terminé.
2 Il monte contre toi, celui qui doit [te] disperser; garde la for-
teresse, surveille les chemins, fortifie tes reins, affermis bien tes
2 forces! Car l'Eternel rétablit l'orgueil de Jacob comme l'orgueil
d'Israël; car les saccageurs les ont saccagés, et ils ont anéanti
ses sarments.
3 Le bouclier de ses hommes vaillants est de couleur rouge; les
gens de l'armée sont vêtus d'écarlate; les lames d'acier des chars
sont en feu au jour où il se prépare, et les [lances] de cyprès sont
4 brandies. Les chars roulent avec furie dans les rues; ils se pré-
cipitent dans les places; leur aspect est semblable à des torches,
ils s'élancent comme des éclairs.
5 Que [Ninive] se souvienne de ses magnifiques! Ils bronchent
dans leur marche. On se hâte vers sa muraille et le mantelet est
établi!
6 Les portes des fleuves s'ouvrent et le palais se fond!
7 C'est résolu: elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses ser-

---

[1] *Ou* Que pensez-vous à l'égard de. — [2] *Héb.* de Bélial. — [3] *Ou* le scélérat.

Digitized by Google

vantes gémissent comme la voix des colombes; elles se frappent
8 sur le cœur. Ninive était comme un réservoir d'eaux, dès le jour où elle fut. Ils fuient! Arrêtez, arrêtez!.... mais personne ne se retourne!
9 Pillez l'argent, pillez l'or! il n'y a pas de fin aux trésors, aux
10 richesses de tous les objets désirables. Ravage, et pillage, et saccagement! Et le cœur se fond, et les genoux vacillent; contorsions de douleur dans tous les reins, et tous les visages pâlissent!
11 Où est la tanière des lions, le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, le petit du lion.....
12 et personne ne les épouvantait? C'était un lion qui déchirait pour suffire à ses petits et qui étranglait pour ses lionnes; il avait rempli ses antres de proie, et ses tanières de corps déchirés!
13 Voici que je [viens] à toi, dit l'Eternel des armées: je vais brûler les chars, qui s'en iront en fumée, et l'épée dévorera tes lionceaux. Je retrancherai de la terre ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

3 Malheur à la ville de sang! Elle est toute pleine de mensonge, de rapine; on ne veut pas se désister [de ravir] de la proie.
2 Le bruit des fouets, le bruit du fracas des roues, et les chevaux
3 au grand galop, et les chars qui bondissent! Le cavalier charge,.. la flamme de l'épée, l'éclair de la lance,... abondance de blessés à mort,... tas de cadavres, corps morts à l'infini;... ils trébuchent sur leurs corps morts!
4 A cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, pleine d'attraits, habile en sorcelleries, qui trafique des nations par ses prostitutions et des familles [des hommes] par ses sorcelleries,
5 voici que je [viens] à toi, dit l'Eternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux yeux des
6 nations ta nudité, et aux royaumes ta honte; et je jetterai sur toi des immondices[1], et je te flétrirai, et je t'exposerai en spectacle;
7 et il arrivera que tous ceux qui te verront s'enfuiront loin de toi, et on dira: Ninive est dévastée! Qui la plaindrait? D'où te chercherais-je des consolateurs?

[1] *Ou* exécrations.

Digitized by Google

8 Vaudrais-tu mieux que No-Amon, qui est assise sur les fleuves, entourée d'eaux, à qui une mer sert d'avant-mur, dont la
9 muraille s'élève de la mer? Les Cuschites en grande force et les Egyptiens à l'infini, Puth et les Loubites (*Libyens*) étaient ses[1]
10 auxiliaires. [Pourtant] elle fut, elle aussi, transportée, elle s'en alla en captivité; ses petits enfants aussi furent écrasés à tous les coins des rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

11 Toi aussi, tu seras enivrée, tu seras forcée de te cacher; toi
12 aussi, tu chercheras un rempart contre l'ennemi. Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec des figues hâtives: quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui veut les
13 manger. Voici, ton peuple est autant de femmes au milieu de toi: les portes de la terre s'ouvrent toutes grandes à tes ennemis; le feu dévore tes barres!

14 Puise-toi de l'eau pour le siége; répare solidement tes forteresses: entre dans la glaise, foule l'argile, restaure le four à bri-
15 ques. Là le feu te dévorera, l'épée t'exterminera; elle te dévorera comme la [sauterelle] yélek, fusses-tu nombreuse comme l'yélek, fusses-tu nombreuse comme la [sauterelle] arbé.

16 Tu as multiplié tes trafiquants plus que les étoiles des cieux;
17 l'yélek dépouille et s'envole. Il en est de tes personnages distingués comme de l'arbé, et de tes généraux comme des essaims de sauterelles[2]; elles campent auprès des haies en un jour froid; quand le soleil se lève elles s'enfuient, et on ne connaît plus le
18 lieu où elles sont. Tes bergers sommeillent, ô roi d'Assur; ils se sont couchés, tes magnifiques; ton peuple est dispersé sur les
19 montagnes, et personne qui le rassemble! Point d'adoucissement à ta blessure, ta plaie s'est aggravée! Tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté ne s'est-elle pas abattue continuellement?

---

[1] *Héb.* tes. — [2] *Héb.* de gobs.

Digitized by Google

HABACUC

1 L'oracle qu'a vu Habacuc, le prophète.
2 Jusques à quand, Eternel, pousserai-je des cris sans que tu m'écoutes? [jusques à quand] crierai-je à toi: Violence! sans que
3 tu sauves? Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et regardes-tu le tourment? La dévastation et la violence sont devant moi; il y a
4 querelle, et le débat s'élève. A cause de cela, la loi est engourdie et le droit ne sort plus jamais; car le méchant cerne le juste; aussi le droit sort-il perverti.
5 Voyez parmi les nations et regardez, et soyez dans la stupeur, stupéfiés; car, de vos jours, je vais accomplir une œuvre! Vous
6 n'y croiriez pas si elle était racontée. Car je vais susciter les Caldéens, ce peuple farouche et impétueux, qui parcourt l'étendue de la terre pour s'approprier des demeures qui ne sont pas à lui.
7 Il est redoutable et terrible; c'est de lui-même qu'émanent son
8 droit et sa majesté. Ses chevaux sont plus légers que des léopards et plus ardents que les loups du soir, et ses cavaliers marchent avec fierté. Et ses cavaliers viendront de loin; ils voleront
9 comme l'aigle qui se hâte pour dévorer. Tous, ils viendront pour la violence, leurs faces seront ensemble tendues en avant[1], et ils
10 amasseront les captifs comme le sable. Et lui, il se moquera des rois, et les princes lui seront en risée; il se rira de toute forte-
11 resse, et, entassant de la poussière, il prendra la [ville]. Alors il passera, comme le vent; et il passera outre, et sera traité en coupable, [parce que] cette force qu'il a, est devenue son dieu.
12 N'es-tu pas de toute ancienneté, ô Eternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! O Eternel! tu l'as commis au
13 jugement; ô Rocher! tu l'as établi pour la répréhension. Toi, dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux re-

[1] *Ou* vers l'orient.

Digitized by Google

garder le tourment, pourquoi regardes-tu les perfides? pourquoi
gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus
14 juste que lui? Pourquoi as-tu rendu les hommes semblables aux
poissons de la mer, semblables au reptile qui n'a point de domi-
15 nateur? Il les enlève tous à l'hameçon; il les tire dans son filet
et les recueille dans son rets; aussi se réjouit-il, et il tressaille
16 d'allégresse; pour cela il sacrifie à son filet et fait fumer le par-
fum à son rets; car par eux sa portion est grasse et sa nourriture
17 est succulente. Doit-il pour cela vider son filet et continuellement
massacrer les nations, sans merci?

2 Je me tiendrai à mon poste et je me placerai sur une tour, et
j'observerai pour voir ce qu'il dira en moi, et ce que je répondrai
à ma plainte[1].
2 Et l'Eternel me répondit, et dit: Ecris la vision et grave-la sur
3 des tablettes, de manière qu'on la lise couramment; car c'est une
vision réservée[2] pour un temps fixé, mais elle se hâte vers la fin
et ne mentira pas. Si elle diffère, attends-la, car elle arrivera
certainement; elle ne tardera pas.
4 Voici, son âme est enflée, elle n'est pas droite en lui; mais le
5 juste vivra par sa foi. Et de plus, le vin est perfide; l'homme qu'il
rend arrogant ne peut rester dans sa demeure; il élargit ses dé-
sirs comme le séjour des morts. S'il est, comme la mort, insa-
tiable, s'il rassemble pour lui toutes les nations et recueille pour
6 lui tous les peuples; tous ceux-là ne proféreront-ils pas sur lui
des proverbes, et des railleries et des énigmes à son sujet? Et on
dira:
Malheur à qui accumule ce qui ne lui appartient pas,... jusques
7 à quand?... qui entasse sur soi des gages! Ne se lèveront-ils pas
soudain, ceux qui te mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux
8 qui te pourchasseront? et tu deviendras leur proie. Parce que tu
as pillé beaucoup de nations, tout le reste des peuples te pillera,
à cause du sang des hommes, et de la violence [exercée] sur la
terre, sur la cité et sur tous ceux qui l'habitent.

---

[1] *Héb.* à ma répréhension. — [2] *Héb.* encore pour.

Digitized by Google

9 Malheur à qui est avide d'un mauvais gain pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour le mettre à l'abri de la main du mal-
10 heur ! Tu as pris conseil pour la honte de ta maison ; à ruiner
11 beaucoup de peuples, tu pèches contre ton âme. Car de la paroi la pierre crie, et, de la charpente [1], la poutre lui répond !
12 Malheur à qui bâtit une ville sur le sang et fonde une cité sur
13 la perversité ! Voici, n'est-ce pas de par l'Eternel des armées que les peuples se lassent pour le feu, et que les nations se fatiguent
14 en vain ? Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Eternel comme les eaux couvrent [le fond de] la mer.
15 Malheur à qui fait boire son prochain, à toi, qui lui verses ta
16 fureur, oui, et qui l'enivres, afin de regarder leur nudité ! Sois rassasié de honte, plutôt que de gloire ; bois, toi aussi, et laisse voir ton incirconcision. La coupe de la droite de l'Eternel fera le tour jusqu'à toi, et il y aura sur ta gloire un honteux vomisse-
17 ment. Car la violence [exercée] sur le Liban te couvrira, et la dévastation qui épouvanta les bêtes ; à cause du sang des hommes, et de la violence [exercée] sur la terre, sur la cité et sur tous ceux qui l'habitent.
18 Que sert l'image taillée pour que son sculpteur la taille ? [Que sert] l'image de fonte et le docteur de mensonge pour que le sculpteur se confie en ce qu'il a sculpté, en fabriquant des idoles muettes ?
19 Malheur à qui dit au bois : Réveille-toi ! et Lève-toi ! à la pierre silencieuse ! Elle ? enseigner ? Voici, elle est enchâssée dans l'or
20 et l'argent, et il n'y a aucun esprit au dedans d'elle. Mais l'Eternel est dans le Palais de sa sainteté.... Silence devant sa face, toute la terre !

3 Prière de Habacuc, le prophète, sur Schiguionoth [2].
2 O Eternel, j'ai entendu ce que tu as fait entendre, et j'ai craint ! Eternel, donne vie à ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans le courroux, souviens-toi d'avoir compassion !

---

[1] *Héb.* du bois. — [2] *Ou* [le mode] dithyrambique.

Digitized by Google

3 Dieu vient de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran!
(Sélah.) Sa splendeur couvre les cieux, et la terre est pleine de
4 sa louange; et il y a un éclat comme la lumière : des rayons lui
5 [jaillissent] de la main, et c'est là que se cache sa puissance. Devant sa face marche la peste, et une flamme ardente sort sur ses
6 pas. Il s'arrête, et il fait vibrer[1] la terre; il regarde, et il fait trembler les nations, et les montagnes antiques volent en éclats;
7 les collines éternelles s'abaissent. Il a des sentiers éternels. Je vois l'iniquité peser sur les tentes de Couschan; les tentures de la
8 terre de Madian frémissent. Est-ce contre les fleuves que s'irrite l'Eternel? contre les fleuves qu'est ta colère? contre la mer qu'est ta fureur, que tu avances sur tes chevaux, sur tes chars, pour le
9 salut? Ton arc s'est dégaîné, mis à nu; assignées avec serment sont les verges de [ta] parole[2]. (Sélah.) Tu fends la terre en ri-
10 vières. Les montagnes te voient et se tordent de douleur; les eaux s'abattent en ondées, l'abîme fait retentir sa voix, il étend
11 ses mains en haut. Le soleil, la lune s'arrêtent en leur demeure. Ils marchent à la lumière de tes flèches, à l'éclat de l'éclair de ta
12 lance. Tu parcours la terre avec indignation, tu broies les nations
13 avec colère. Tu sors pour le salut de ton peuple, pour le salut, avec ton oint! Tu écrases le chef[3] de la maison du méchant, la
14 mettant à nu, des fondements jusqu'au comble. (Sélah.) Tu perces de tes traits la tête de ses chefs, [qui] s'élancent pour me disperser; ils s'en réjouissent, comme de dévorer l'affligé dans les
15 lieux cachés. Avec tes chevaux tu marches par la mer, sur les monceaux des grandes eaux.

16 J'ai entendu, et mon corps a frémi; à la voix, mes lèvres se sont entrechoquées, la carie a pénétré dans mes os et j'ai frémi sous moi; moi, qui serai en repos au jour de la détresse, quand
17 montera contre le peuple celui qui l'assaillira. Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura aucun produit dans les vignes; le fruit de l'olivier trompera l'attente, et les champs ne donneront point de nourriture; le menu bétail manquera aux parcs, et il n'y aura

---

[1] *Ou* mesure. — [2] *Ou* [selon] les serments [faits] aux tribus [par ta] parole. — [3] *Ou* Tu arraches le faîte.

Digitized by Google

18 plus de bœufs dans l'étable. Mais moi, je me réjouirai en l'Eter-
19 nel, je tressaillirai de joie dans le Dieu de mon salut. L'Eternel, le Seigneur, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes hauts lieux.

Au chef de musique. Avec mes instruments à cordes.

SOPHONIE

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Sophonie, fils de Cuschi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ezéchias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

2 J'enlèverai, j'enlèverai tout de dessus la face du sol, dit l'Eter-
3 nel. J'enlèverai l'homme et la bête, j'enlèverai l'oiseau du ciel et les poissons de la mer, et les causes de chute, [savoir] les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face du sol, dit
4 l'Eternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal,
5 le nom des prêtres d'idoles avec les sacrificateurs ; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent [et] qui jurent à l'Eternel, et qui jurent par leur
6 roi[1] ; et ceux qui se retirent d'après l'Eternel, et ceux qui ne recherchent pas l'Eternel et ne le cherchent pas.

7 Silence devant le Seigneur, l'Eternel ! car le jour de l'Eternel est proche ; car l'Eternel a préparé un sacrifice ; il sanctifie ceux
8 qu'il a conviés. Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Eternel, que je punirai les chefs et les fils du roi, et tous ceux qui se vê-
9 tent du vêtement étranger ; et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par dessus le seuil, remplissant la Maison de leur Seigneur [des fruits] de violence et de fraude.

10 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Eternel, qu'on entendra un

[1] *Ou* par Malcam.

Digitized by Google

cri de la porte des Poissons, et un hurlement de la seconde en-
11 ceinte, et un grand fracas du côté des collines. Hurlez, habitants
de la ville basse[1], car tout le peuple de Canaan[2] est perdu ; tous
ces gens chargés d'argent vont être exterminés.
12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec
des torches ; et je punirai ces hommes qui se figent sur leurs
lies, qui disent en leur cœur : L'Eternel ne [nous] fera ni bien ni
13 mal. Leurs richesses seront mises au pillage, et leurs maisons,
en désolation ; ils bâtiront des maisons et n'y habiteront pas ; ils
planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
14 Il est proche, le grand jour de l'Eternel, il est proche et vient
en grande hâte ! On entend le jour de l'Eternel. Là, l'homme vail-
15 lant pousse des cris amers ! Jour de fureur que ce jour-là : jour
de détresse et d'angoisse, jour dévasté et désolé, jour de ténè-
16 bres et d'obscurité, jour de nuées et d'épaisses ténèbres ! Jour
de cor et de clameur contre les villes fortifiées et contre les angles
17 élevés [des remparts]. Et je mettrai les hommes en détresse, et
ils marcheront comme les aveugles, parce qu'ils ont péché contre
l'Eternel ; et leur sang sera versé comme de la poussière, et leur
18 chair, comme des excréments. Ni leur argent ni leur or ne pourront
les délivrer au jour de la fureur de l'Eternel ; et par le feu de sa
jalousie toute la terre sera dévorée ; car c'est une destruction to-
tale, oui, et soudaine, qu'il fera de tous les habitants de la terre.
2 Rassemblez-vous donc, rassemblez-vous, nation que rien ne fait
2 pâlir, avant que le décret enfante,.... le temps[3] passera comme
la balle [de l'aire],... avant que vienne sur vous l'ardeur de la
colère de l'Eternel, avant que vienne sur vous le jour de la
3 colère de l'Eternel ! Cherchez l'Eternel, vous, tous les humbles
de la terre qui pratiquez son ordonnance ; cherchez la justice,
cherchez l'humilité ; peut-être serez-vous mis à couvert au jour
de la colère de l'Eternel.
4 Car Gaza sera abandonnée, et Ascalon sera en désolation ; As-
5 dod, en plein midi, sera chassée ; Ekron sera extirpée. Malheur
aux habitants de la région maritime, à la nation des Kéréthiens !

[1] *Ou* de Mactesch. — [2] *Ou* des marchands. — [3] *Héb.* le jour.

Digitized by Google

Il y a une parole de l'Eternel contre vous, Canaan, terre des Phi-
6 listins ; et je te ferai périr, à n'avoir plus d'habitant. Et la région
maritime sera des pâturages [avec] des citernes de bergers et
7 des parcs à menu bétail. Et ce sera une région pour le reste de
la maison de Juda : sur ces [lieux] ils feront paître [leurs trou-
peaux] ; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Ascalon ;
car l'Eternel, leur Dieu, les visitera et ramènera leurs captifs.

8 J'ai entendu l'opprobre de Moab et les outrages des fils d'Am-
mon, qui ont insulté mon peuple et ont usé d'insolence contre sa
9 frontière. C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Eternel des armées,
le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Am-
mon, comme Gomore, le domaine de la ronce, et des carrières
de sel, et une désolation à perpétuité ; le reste de mon peuple les
10 pillera, et le résidu de ma nation les possédera en héritage. C'est
ce qui leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils ont usé d'op-
probre et d'insolence contre le peuple de l'Eternel des armées.
11 L'Eternel sera terrible contre eux, car il anéantira tous les dieux
de la terre ; et l'on se prosternera devant lui, chacun [venant] du
lieu où il sera, [dans] toutes les îles des nations.
12 Vous aussi, Cuschites ! Ils seront les blessés à mort de mon
13 épée ! Qu'il étende sa main sur le nord, et qu'il fasse périr Assur,
et qu'il fasse de Ninive une désolation, une terre aride comme le
14 désert. Les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toute sorte
de bêtes, [comme] une nation ; tant le pélican que le hérisson
passeront la nuit parmi ses chapiteaux ; on entendra un ramage
aux fenêtres ; les ruines seront sur le seuil, car il aura mis à nu
15 son [lambris] de cèdre. C'est là cette ville joyeuse, qui habitait en
assurance, qui disait en son cœur : Moi, et nulle autre que moi !...
Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes ?
Quiconque passera près d'elle, sifflera, secouera la main !

3 Malheur à la revêche, à la souillée, à la ville féroce ! (2) Elle
n'obéit pas à la voix, ne reçoit pas la correction ; elle ne se con-
3 fie point en l'Eternel, ne s'approche pas de son Dieu. Ses chefs,
au dedans d'elle, sont des lions rugissants ; ses juges, des loups

Digitized by Google

4 du soir qui ne réservent rien pour le matin. Ses prophètes sont des vantards, des gens perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint et violent la loi.

5 L'Eternel est juste au milieu d'elle ; il ne commet point de perversité ; de matin en matin il met son jugement en lumière, sans 6 manquer ; mais le pervers ne connaît pas la honte. J'extermine des nations, les angles de leurs [remparts] sont désolés ; je ruine leurs rues, à n'avoir plus de passant ; leurs villes sont dévastées, à 7 n'avoir plus un homme, plus un habitant. J'ai dit : Seulement, crains-moi ; reçois la correction !... et sa demeure ne serait pas retranchée, [selon] tout ce que j'ai ordonné contre elle ; mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Eternel, au jour où je me lèverai pour le butin ; car mon jugement doit rassembler les nations, doit réunir les royaumes, pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère ; car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée.

9 Car alors je donnerai aux peuples, en les changeant, des lèvres purifiées, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Eternel, pour 10 qu'ils le servent d'un même mouvement [1]. D'au delà des fleuves de Cusch, mes adorateurs, la fille de mes dispersés, m'apporte- 11 ront l'hommage. En ce jour-là tu ne seras plus honteuse à cause de toutes tes actions, par lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car alors j'ôterai du milieu de toi tes hommes pleins d'une joyeuse fierté, et désormais tu ne feras plus la hautaine sur la montagne 12 de ma sainteté. Et je laisserai de reste, au milieu de toi, un peuple d'humbles et de chétifs, qui se réfugieront dans le nom de 13 l'Eternel. Le reste d'Israël ne commettra pas de perversité et ne prononcera pas de mensonge ; il ne se trouvera pas, dans leur bouche, de langue trompeuse ; car ceux-là, ils paîtront et ils se coucheront, et personne qui les épouvante !

14 Jette des cris de joie, fille de Sion ! Israël, poussez des acclamations ! Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, de tout ton cœur, 15 fille de Jérusalem ! L'Eternel écarte tes jugements, il balaie ton

[1] *Héb.* d'une même épaule.

Digitized by Google

ennemi ; le Roi d'Israël, l'Eternel est au milieu de toi : tu ne ver-
16 ras plus de malheur. En ce jour-là on dira à Jérusalem : Ne
crains point, Sion ! que tes mains ne deviennent point lâches !
17 L'Eternel, ton Dieu, [est] au milieu de toi, un Héros [qui] sauve;
il se réjouira à cause de toi, avec joie. Dans son amour, il gar-
dera le silence ; il tressaillira à cause de toi, avec cris de joie.
18 Je rassemblerai ceux qui sont dans la douleur loin de l'assigna-
19 tion ; ils sont de toi ; sur eux[1] pèse l'opprobre ! Je vais agir en-
vers tous tes oppresseurs, en ce temps-là : je sauverai [la brebis]
qui boite et je recueillerai celle qui a été repoussée, et je les met-
trai en louange et en renom dans toutes les terres où ils ont eu
20 de la honte. En ce temps-là je vous ramènerai, et en ce temps-là
je vous recueillerai, car je vous mettrai en renom et en louange
chez tous les peuples de la terre, quand, sous vos yeux, je ramè-
nerai vos captifs, dit l'Eternel.

AGGÉE

1 La seconde année du roi Darius, au sixième mois et le pre-
mier jour du mois, la parole de l'Eternel fut adressée par le
moyen d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gou-
verneur[2] de Juda, et à Josué, fils de Jotsadak, grand sacrifica-
2 teur, en disant : Ainsi parle l'Eternel des armées, en disant : Ce
peuple dit : Ce n'est pas le temps de venir [travailler], le temps
3 où la Maison de l'Eternel doit être bâtie !.... Et la parole de l'Eternel
fut adressée par le moyen d'Aggée, le prophète, en disant :
4 O vous ! est-il temps pour vous d'habiter dans vos maisons lam-
5 brissées, tandis que cette Maison reste dévastée ? Et maintenant,
ainsi dit l'Eternel des armées : Considérez bien en votre cœur vos
6 voies : Vous semez beaucoup, et le revenu est peu de chose ; on
mange, mais non jusqu'à être rassasié ; on boit, mais non jusqu'à

[1] *Héb.* sur elle. — [2] *Ou* pacha.

Digitized by Google

l'ivresse; on se revêt, mais non jusqu'à être réchauffé; et celui
qui reçoit un salaire, reçoit son salaire dans une bourse percée.
7 Ainsi dit l'Eternel des armées: Considérez bien en votre cœur vos
8 voies. Montez à la montagne et amenez du bois, et bâtissez la
Maison, pour que j'y prenne plaisir et que je sois glorifié, dit l'E-
9 ternel. On se préparait à beaucoup, et voici, il y a peu de chose.
Vous l'avez apporté à la maison, mais j'ai soufflé dessus.... A
cause de quoi? dit l'Eternel des armées. A cause de ma Maison,
qui reste dévastée.... et vous, vous courez chacun à sa maison.
10 C'est pourquoi le ciel, au-dessus de vous, a retenu la rosée, et la
11 terre a retenu son produit; et j'ai appelé la sécheresse sur la
terre et sur les montagnes, et sur le froment, et sur le moût, et
sur l'huile, et sur ce que produit le sol, et sur l'homme, et sur le
bétail, et sur tout le labeur des mains.
12 Et Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Jotsadak, grand
sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de
l'Eternel, leur Dieu, conformément aux paroles d'Aggée, le pro-
phète, lorsque l'Eternel, leur Dieu, l'eut envoyé; et le peuple
13 craignit l'Eternel. Et Aggée, le messager de l'Eternel, parla au
peuple avec message de l'Eternel, en disant: Je suis avec vous,
14 dit l'Eternel. Et l'Eternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de
Salathiel, gouverneur[1] de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Jot-
sadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple,
et ils allèrent et se mirent à travailler à la Maison de l'Eternel
15 des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième jour du mois, au sixième
[mois] de la seconde année du roi Darius.

2 Au septième [mois], le vingt et un du mois, il y eut une pa-
role de l'Eternel par le moyen d'Aggée, le prophète, disant:
2 Parle donc à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda,
et à Josué, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et au reste du
3 peuple, en disant: Qui est-ce qui reste parmi vous de ceux qui
ont vu cette Maison dans sa gloire première? et comment la
voyez-vous maintenant? N'est-elle pas comme rien à vos yeux?

---

[1] *Ou* pacha.

Digitized by Google

4 Et maintenant, courage[1]! Zorobabel, dit l'Eternel; courage[1]!
Josué, fils de Jotsadak, grand sacrificateur; courage! tout le
peuple de la terre, dit l'Eternel, et travaillez; car je suis avec
5 vous, dit l'Eternel des armées, selon la parole que j'ai traitée avec
vous à votre sortie d'Egypte; et mon Esprit se tient au milieu de
6 vous. Ne craignez point! Car ainsi dit l'Eternel des armées: Encore une fois, dans peu, je ferai trembler les cieux et la terre, et
7 la mer et la terre sèche; et je ferai trembler toutes les nations, et
le désir de toutes les nations arrivera, et je remplirai cette
8 Maison de gloire, dit l'Eternel des armées. A moi est l'argent, et
9 à moi l'or, dit l'Eternel des armées. La dernière gloire de cette
Maison sera plus grande que la première, dit l'Eternel des armées, et en ce lieu je donnerai la paix, dit l'Eternel des armées.

10 Le vingt-quatre du neuvième [mois], dans la seconde année de
Darius, il y eut une parole de l'Eternel par le moyen d'Aggée,
11 le prophète, disant: Ainsi dit l'Eternel des armées: Interroge
12 donc les sacrificateurs sur la loi[2], en disant: Si un homme porte
de la chair sainte dans le pan de son vêtement, et, de ce pan,
touche du pain, ou des légumes, ou du vin, ou de l'huile, ou tout
autre aliment, [l'aliment] deviendra-t-il consacré? Et les sacrifi-
13 cateurs répondirent et dirent: Non. Et Aggée dit: Si un homme
souillé par un mort touche quelqu'une de ces choses, deviendra-t-elle souillée? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elle
14 deviendra souillée. Et Aggée prit la parole et dit: Ainsi est ce
peuple, et ainsi est cette nation devant ma face, dit l'Eternel, et
ainsi est toute l'œuvre de leurs mains; et ce qu'ils offriront là
15 sera souillé. Et maintenant, considérez bien en votre cœur [ce qui
s'est passé] de ce jour-ci et précédemment, avant qu'on eût posé
16 pierre sur pierre dans le Palais de l'Eternel. Avant que ces choses
fussent, on venait vers un tas de blé de vingt [boisseaux]: il y en
avait dix; on venait à la cuve pour tirer cinquante [mesures] du
17 pressoir: il y en avait vingt. Je vous ai frappés de la flétrissure, et
de la pourriture, et de la grêle, dans toute l'œuvre de vos mains,

---

[1] *Héb.* sois fort. — [2] *Ou* [pour obtenir] enseignement.

Digitized by Google

18 et vous n'êtes point [retournés] à moi, dit l'Eternel. Considérez bien en votre cœur [ce qui s'est passé] de ce jour-ci et précédemment, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième [mois] jusqu'au jour où fut fondé le Palais de l'Eternel; considérez-le dans votre
19 cœur. Y a-t-il encore de la semence dans le grenier? La vigne même et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas de produit.

Depuis ce jour-ci, je bénirai.

20 Et la parole de l'Eternel fut adressée pour la seconde fois à
21 Aggée, le vingt-quatre du mois, en disant: Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, en disant: Je vais faire trembler les cieux
22 et la terre, et je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la force des royaumes des nations, et je renverserai le char et ceux qui le montent, et les chevaux et ceux qui les montent
23 tomberont chacun par l'épée de l'autre. En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon esclave, dit l'Eternel, et je te placerai [à mon doigt] comme un cachet; car c'est toi que j'ai choisi, dit l'Eternel des armées.

ZACHARIE

1 Au huitième mois de la seconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en disant:
2 L'Eternel a été ému d'un grand courroux contre vos pères.
3 Tu leur diras donc: Ainsi dit l'Eternel des armées: Retournez à moi, dit l'Eternel des armées, et je retournerai à vous, dit l'E-
4 ternel des armées. Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les prophètes précédents criaient, en disant: Ainsi dit l'Eternel des armées: Revenez donc de vos voies mauvaises, et de vos actions mauvaises!... et ils n'écoutaient point, et ne faisaient point atten-

Digitized by Google

5 tion à moi, dit l'Eternel. Vos pères! Où sont-ils?... et les pro-
6 phètes! Vivent-ils à toujours? Cependant mes paroles et mes décrets[1], que j'avais commandés à mes esclaves, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils revinrent, et ils dirent: Comme l'Eternel des armées avait pensé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il agi envers nous.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois (c'est le mois de Sébat), en la seconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en disant:
8 J'eus une vision pendant la nuit; et voici un homme monté sur un cheval roux; il se tenait entre les myrtes dans un lieu profond, et après lui il y avait des chevaux roux, tachetés et blancs.
9 Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec[2] moi me dit: Moi, je te ferai voir ce que sont ceux-ci.
10 Et l'homme qui se tenait entre les myrtes prit la parole et dit: Ils sont ceux que l'Eternel a envoyés pour se promener par la
11 terre. Et ils répondirent à l'Ange de l'Eternel qui se tenait entre les myrtes, et dirent: Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est habitée et tranquille.
12 Et l'Ange de l'Eternel prit la parole et dit: Eternel des armées! jusques à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-
13 dix ans? Et l'Eternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.
14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, en disant: Ainsi dit l'Eternel des armées: Je suis jaloux pour Jérusalem et pour
15 Sion d'une grande jalousie; et c'est d'un grand courroux que je suis courroucé contre les nations qui sont à l'aise, parce que, quand j'ai été courroucé quelque peu, elles, elles ont aidé au mal.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Eternel: Je reviens à Jérusalem avec compassion; ma Maison y sera rebâtie, dit l'Eternel des armées,
17 et le cordeau sera étendu sur Jérusalem. Crie encore, en disant:

---

[1] *Ou* statuts. — [2] *Héb.* en moi.

Digitized by Google

Ainsi dit l'Eternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Eternel consolera encore Sion, et il choisira encore Jérusalem.

18 Et je levai les yeux et je vis, et voici quatre cornes. (19) Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Celles-ci sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

20 Et l'Eternel me fit voir quatre ouvriers[1]. (21) Et je dis: Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire? Et il parla, en disant: Celles-là sont les cornes qui ont dispersé Juda, au point que nul ne lève plus la tête; et ceux-ci viennent pour les épouvanter, pour jeter au loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre la terre de Juda, pour la disperser.

2 Et je levai les yeux et je vis, et voici un homme, et dans sa
2 main, un cordeau à mesurer. Et je dis: Où vas-tu? Et il me dit:
[Je vais] mesurer Jérusalem, pour voir quelle en est la largeur et
3 quelle en est la longueur. Et voici, l'ange qui parlait avec moi
4 sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre. Et il lui dit:
Cours, parle à ce jeune homme, en disant: Jérusalem sera habitée comme les places ouvertes, à cause de la quantité d'hommes
5 et de bêtes qui seront au milieu d'elle; et moi, je serai pour elle, dit l'Eternel, une muraille de feu tout autour, et je deviendrai [sa] gloire au milieu d'elle.
6 Ho! ho! fuyez donc de la terre du nord, dit l'Eternel, car je vous ai répandus comme les quatre vents des cieux, dit l'Eternel.
7 Ho! Sion, échappe, toi qui habites chez la fille de Babylone!
8 Car ainsi dit l'Eternel des armées: C'est après la gloire[2] qu'il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car
9 qui vous touche, touche à la prunelle de son œil; car je vais secouer ma main contre elles, et elles deviendront la proie de ceux qui les servaient, et vous saurez que l'Eternel des armées m'a envoyé.

---

[1] *Ou* forgerons. — [2] *Ou* Après gloire! Il m'envoie.

Digitized by Google

10 Pousse des cris de joie et réjouis-toi, fille de Sion ; car je vais
11 venir et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Eternel. Et des nations nombreuses s'attacheront à l'Eternel en ce jour-là, et elles deviendront mon peuple ; et je demeurerai au milieu de toi, et
12 tu sauras que l'Eternel des armées m'a envoyé à toi. Et l'Eternel possédera Juda en héritage pour sa portion, sur le sol de sain-
13 teté, et il choisira encore Jérusalem ! Silence, toute chair, devant la face de l'Eternel ! car il s'est réveillé de la résidence de sa sainteté.

3 Et il me fit voir Josué, le grand sacrificateur, se tenant devant l'Ange de l'Eternel, et Satan [1] debout à sa droite pour s'opposer
2 à lui. Et l'Eternel dit à Satan : Que l'Eternel te tance, Satan ! Oui, que l'Eternel te tance, lui qui a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison retiré du feu?
3 Et Josué était vêtu de vêtements sales, et se tenait debout de-
4 vant l'Ange. Et [l'Ange] prit la parole, et parla à ceux qui se tenaient debout devant lui, en disant : Otez les vêtements sales de dessus lui. Puis il lui dit : Vois, je fais passer de dessus toi ton
5 iniquité, et je te revêts d'habits magnifiques. Et je dis : Qu'ils mettent une tiare sans souillure [2] sur sa tête ; et ils mirent la tiare sans souillure [2] sur sa tête, et le vêtirent des vêtements ; et l'Ange de l'Eternel se tenait là.
6 Et l'Ange de l'Eternel protesta à Josué, en disant : (7) Ainsi dit l'Eternel des armées : Si tu marches dans mes voies et si tu gardes mon dépôt, alors aussi toi, tu jugeras [3] ma Maison, et aussi tu garderas mes parvis, et je te donnerai de marcher [4] parmi
8 ceux-ci, qui se tiennent [devant moi]. Entends donc, Josué, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de prodige ; car je vais faire
9 venir mon esclave Germe ! Car voici, quant à la pierre que je mets devant Josué : sur [cette] pierre unique, [il y a] sept yeux. Je vais graver sa gravure, dit l'Eternel des armées : et j'écarterai

---

[1] *Ou* l'adversaire. — [2] *Héb.* pure. — [3] *Ou* tu gouverneras. — [4] *Héb.* des marches.

Digitized by Google

10 l'iniquité de cette terre en un seul jour. En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, vous vous appellerez l'un l'autre sous la vigne et sous le figuier.

4 Et l'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme
2 un homme qu'on réveille de son sommeil. Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois ; et voici un candélabre tout d'or, qui a son réservoir à son sommet, et ses sept lampes au-dessus de lui, et sept conduits pour chacune[1] des lampes qui sont à son sommet ;
3 puis deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite du réservoir et l'autre sur sa gauche.
4 Et je pris la parole, et je parlai à l'ange qui parlait avec moi,
5 en disant : Que sont ces choses, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces
6 choses ? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il prit la parole, et me parla, en disant : C'est la parole que l'Eternel adresse à Zorobabel, en disant : Ce n'est ni par puissance ni par force, mais par
7 mon Esprit, dit l'Eternel des armées ! Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu] deviens une plaine ! Et il amènera dehors la pierre du sommet, aux cris de : Grâce, grâce, sur elle !
8 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (9) Les mains de Zorobabel ont fondé cette Maison, et ses mains l'achèveront ; et tu sauras que l'Eternel des armées m'a envoyé à vous.
10 Car, qui méprise le jour des petites choses, pendant que se réjouissent, en voyant le fil à plomb[2] dans la main de Zorobabel, ces sept, ces yeux de l'Eternel, qui parcourent toute la terre ?
11 Et je pris la parole, et je lui dis : Que sont ces deux oliviers,
12 sur la droite du candélabre et sur sa gauche ? Et je pris la parole une seconde fois, et je lui dis : Que sont ces deux grappes d'olives qui sont à côté des deux tuyaux d'or, d'où [l'huile] d'or dé-
13 coule ? Et il me parla, en disant : Ne sais-tu pas ce que sont ces
14 choses ? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il dit : Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

---

[1] *Ou* sept conduits, [un] pour chacune. — [2] *Héb.* la pierre d'étain.

Digitized by Google

5 Et de nouveau je levai les yeux, et je vis ; et voici un rouleau [à
2 écrire] qui volait. Et il me dit : Que vois-tu? Et je dis : Je vois un
rouleau volant, dont la longueur est de vingt coudées, et la lar-
3 geur de dix coudées. Et il me dit : C'est là l'imprécation qui sort
sur la face de toute la terre ; car tout voleur sera exterminé d'ici
selon sa teneur, et tout jureur sera exterminé d'ici selon sa te-
4 neur. Je la fais sortir, dit l'Eternel des armées, et elle entrera
dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure par
mon nom pour ce qui est faux : elle logera au milieu de sa mai-
son, et la consumera avec ses bois et avec ses pierres.
5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit, et il me dit : Lève donc
6 les yeux, et vois ce que c'est qui sort là. Et je dis : Qu'est-ce? Et
il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est l'aspect qu'ils [pré-
7 sentent] dans toute la terre. Et voici, une plaque de plomb fut
soulevée, et il y avait là une femme, assise au milieu de l'épha.
8 Et il dit : C'est la méchanceté ! Et il la jeta au milieu de l'épha,
et il jeta la masse de plomb sur la bouche de l'épha.
9 Et je levai les yeux, et je vis ; et voici deux femmes qui sor-
taient, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes
comme les ailes de la cigogne ; et elles soulevèrent l'épha entre
10 la terre et le ciel. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où em-
11 mènent-elles l'épha? Et il me dit : Dans la terre de Schinar, pour
lui bâtir [là] une maison : et elle sera affermie, et il y sera dé-
posé sur sa base.

6 Et de nouveau je levai les yeux, et je vis ; et voici quatre chars
qui sortaient d'entre les deux montagnes ; et les montagnes
2 étaient des montagnes d'airain. Au premier char [il y avait] des
3 chevaux roux ; et au second char, des chevaux noirs ; et au troi-
sième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des che-
4 vaux mouchetés, vigoureux. Et je pris la parole, et je dis à l'ange
5 qui parlait avec moi : Que sont ces choses, mon seigneur? Et
l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre vents[1] des cieux,
qui sortent, venant de se présenter devant le Seigneur de toute

[1] *Ou* esprits.

Digitized by Google

6 la terre. Les chevaux de l'un [des chars], les noirs, sortaient vers
la terre du nord ; et les blancs sortaient après eux ; et les mou-
7 chetés sortaient vers la terre du midi. Et les [chevaux] vigoureux
sortaient, et cherchaient à partir et à se promener par la terre.
Et il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Et ils[1] se promenè-
8 rent par la terre. Et il m'appela, et il me parla, en disant : Vois ;
ceux qui sortent vers la terre du nord vont faire reposer mon
Esprit[2] sur la terre du nord.

9 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant : (10) Prends
[des dons] de la part des déportés, de la part de Heldaï, et
de Tobija, et de Jédaïa, et tu viendras toi-même, en ce jour-là, tu
viendras à la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont
11 arrivés de Babylone. Tu prendras de l'argent et de l'or, et tu
[en] feras des couronnes : et tu les mettras sur la tête de Josué,
12 fils de Jotsadak, le grand sacrificateur ; et tu lui parleras, en
disant : Ainsi parle l'Eternel des armées, en disant : Voici un
homme, Germe est son nom, et il germera de dessous soi ; et il
13 bâtira le Palais de l'Eternel. Lui, il bâtira le Palais de l'Eternel,
et lui, il apportera la splendeur, et il siégera et dominera sur
son trône ; et il sera sacrificateur sur son trône ; et il y aura un
14 conseil de paix entre les deux. Et quant aux couronnes, ce sera
pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jédaïa, et pour Hèn, fils de
Sophonie, un mémorial dans le Palais de l'Eternel.

15 Et ceux qui sont éloignés viendront, et ils bâtiront au Palais de
l'Eternel ; et vous saurez que l'Eternel m'a envoyé à vous. Cela
arrivera, si réellement vous obéissez à la voix de l'Eternel, votre
Dieu.

7 Et il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la pa-
role de l'Eternel fut adressée à Zacharie, le quatre du neuvième
2 mois (au mois de Kislev). La maison de Dieu envoya[3] Scharetser,
et Réguem-mélec et ses gens, pour implorer la face de l'Eternel,
3 pour parler aux sacrificateurs de la Maison de l'Eternel des ar-
mées, et aux prophètes, en disant : Pleurerai-je [encore] au cin-

---

[1] *Héb.* Et elles se. — [2] *Ou* mon vent. — [3] *Ou* Béthel envoya.

Digitized by Google

quième mois, en faisant abstinence, comme je l'ai fait, voici com-
4 bien d'années! Et la parole de l'Eternel des armées me fut adres-
5 sée, en disant: Parle à tout le peuple de la terre et aux sacrifica-
teurs, en disant: Quand vous avez jeûné, et en vous lamentant,
au cinquième et au septième [mois], voici déjà soixante-dix ans,
6 est-ce réellement pour moi, pour moi, que vous avez jeûné? Et
quand vous mangez et quand vous buvez, n'êtes-vous pas, vous,
7 les mangeurs, et vous, les buveurs? Ne sont-ce pas les paroles
que l'Eternel criait par le moyen des prophètes précédents, quand
Jérusalem existait habitée et paisible, avec ses villes tout autour
d'elle, et que le midi et le bas pays étaient habités?
8 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, en disant:
9 Ainsi parlait l'Eternel des armées, en disant: Prononcez le juge-
ment selon la vérité, pratiquez la bonté et la compassion chacun
10 envers son frère, n'opprimez pas la veuve ni l'orphelin, l'étran-
ger ni l'affligé, et ne méditez point en votre cœur chacun le mal
11 de son frère; mais ils refusèrent de faire attention, et ils opposè-
rent une épaule rebelle: ils appesantirent leurs oreilles pour ne
12 pas entendre. Ils firent de leur cœur un diamant pour ne point
écouter la loi, ni les paroles que l'Eternel des armées leur en-
voyait par son Esprit, par le moyen des prophètes précédents; et
13 il y eut un grand courroux de la part de l'Eternel des armées. Et
il arriva que, de même qu'il criait et qu'eux ne l'écoutaient point,
ainsi ils crièrent et je ne les écoutai point, dit l'Eternel des ar-
14 mées. Et je les jetai par la tempête chez toutes les nations qu'ils
ne connaissaient pas, et la terre resta désolée après eux, sans
allant ni venant; et ils firent de la terre désirable une désola-
tion.

8 Et il y eut une parole de l'Eternel des armées, disant:
2 Ainsi dit l'Eternel des armées: Je suis jaloux de Sion par grande
jalousie, et c'est avec une grande fureur que je suis jaloux d'elle.
3 Ainsi dit l'Eternel: Je reviens à Sion, et je demeurerai au milieu
de Jérusalem; et Jérusalem s'appellera la Ville de la vérité, et la
montagne de l'Eternel des armées, la Montagne de la sainteté!
4 Ainsi dit l'Eternel des armées: Il s'asseyera encore des vieux

Digitized by Google

et des vieilles dans les places de Jérusalem, et chacun aura son
5 bâton à la main à cause de la multitude de [ses] jours. Et les places de la ville seront remplies de petits garçons et de petites filles jouant dans ses places.
6 Ainsi dit l'Eternel des armées : Quand ce serait impossible aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, cela serait-il aussi impossible à mes yeux, dit l'Eternel des armées ?
7 Ainsi dit l'Eternel des armées : Je vais sauver mon peuple de
8 la terre du levant et de la terre du coucher du soleil ; et je les ferai venir, et ils habiteront au milieu de Jérusalem ; et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu, en vérité et en justice.
9 Ainsi dit l'Eternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous, qui entendez ces paroles de la bouche des prophètes, en ces jours-ci, qui sont le temps [1] où s'est fondée la Maison de l'E-
10 ternel des armées, son Palais, pour qu'on la rebâtisse. Car avant ces jours-là, il n'existait pas de salaire pour l'homme, et il n'y avait point de salaire pour la bête ; et pour ceux qui allaient et venaient, il n'y avait nulle paix de la part de l'adversaire, et je lâ-
11 chais tous les hommes les uns contre les autres. Mais maintenant je ne suis plus comme dans les jours précédents à l'égard du
12 reste de ce peuple, dit l'Eternel des armées. Car [ce sont] les semailles de la paix ; la vigne donnera son fruit, la terre donnera son produit, et le ciel donnera sa rosée ; je donnerai toutes ces
13 choses en héritage au reste de ce peuple. Et il arrivera que, comme vous avez été [en] malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël ! ainsi je vous sauverai, et vous serez [en] bénédiction. Ne craignez point : que vos mains soient fortes.
14 Car ainsi dit l'Eternel des armées : Comme j'avais pensé de vous faire du mal, quand vos pères m'eurent courroucé, dit l'E-
15 ternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti) ; ainsi, de nouveau, j'ai pensé, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point !
16 Voici les choses que vous devez faire : Parlez vrai chacun à son prochain, prononcez la vérité et un jugement de paix dans vos

---

[1] *Héb.* le jour.

Digitized by Google

17 portes, et ne méditez point en votre cœur chacun le mal de son frère, et n'aimez point le faux serment; car tout cela, c'est ce que je hais, dit l'Eternel.

18 Et la parole de l'Eternel des armées me fut adressée, en di-
19 sant: Ainsi dit l'Eternel des armées: Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième, deviendront pour la maison de Juda allégresse et joie, et des saisons de bonheur; aimez donc la vérité et la paix.

20 Ainsi dit l'Eternel des armées: Encore une fois il viendra des
21 peuples et des habitants de villes nombreuses; et les habitants de l'une iront à l'autre, en disant: Allons! allons implorer la face de l'Eternel et rechercher l'Eternel des armées! Je veux y aller,
22 moi aussi! Et des peuples nombreux et des nations puissantes viendront rechercher l'Eternel des armées à Jérusalem, et implorer la face de l'Eternel.

23 Ainsi dit l'Eternel des armées: C'est en ces jours-là que dix hommes de toutes les langues des nations saisiront et retiendront un homme juif[1] par le bord de sa robe, en disant: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

9 Oracle de la parole de l'Eternel contre la terre de Hadrac, et qui repose sur Damas; car l'Eternel a l'œil sur [tous] les hommes
2 aussi [bien que] sur toutes les tribus d'Israël; et aussi [touchant] Hamath, qui lui confine, et [touchant] Tyr et Sidon, parce que [Tyr]
3 est fort sage: Et Tyr s'est bâti un rempart, et elle a amassé l'ar-
4 gent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues! Voici, le Seigneur s'en emparera, et il jettera[2] sa force dans la mer, et elle sera elle-même dévorée par le feu.

5 Ascalon le verra et craindra; Gaza aussi, et elle se tordra dans sa grande douleur; Ekron de même, car elle sera honteuse de son attente. Et Gaza perdra son roi, et Ascalon ne sera plus ha-
6 bitée. Des bâtards habiteront à Asdod, et je retrancherai l'orgueil du Philistin[3].

---

[1] *Ou* de Juda. — [2] *Héb.* il frappera. — [3] *Héb.* des Philistins.

Digitized by Google

7 Mais j'ôterai son sang de sa bouche et ses exécrations d'entre
ses dents, et lui aussi, il demeurera de reste pour notre Dieu; il
8 sera comme un chef en Juda, et Ekron, comme le Jébusien. Et
je camperai autour de ma Maison, contre les armées et contre
les allants et les venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux;
car maintenant, j'ai vu de mes yeux.
9 Sois dans un vif transport, fille de Sion; pousse des acclama-
tions, fille de Jérusalem! Voici ton Roi, qui vient à toi; il est
juste et vainqueur [1], doux et monté sur un âne, sur le poulain
10 d'une ânesse [2]. Et je retrancherai d'Ephraïm ses chars, et de Jé-
rusalem, sa cavalerie, et l'arc de guerre sera retranché. Et il
parlera de paix aux nations, et sa domination ira d'une mer jus-
11 qu'à l'autre, et du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. Et
quant à toi-même, à cause du sang de ton alliance, je renverrai
12 tes prisonniers hors de la citerne qui est sans eau. Revenez à la
place forte, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, [moi]
13 qui t'annonce le double, je te le rendrai. Car je banderai pour
moi Juda [comme l'arc], j'armerai Ephraïm comme un arc [de sa
flèche]; et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan,
14 et je te rendrai telle que l'épée d'un homme vaillant. Et l'Eternel
apparaîtra au-dessus d'eux, et sa flèche partira comme l'éclair.
Le Seigneur, l'Eternel sonnera du cor, il marchera dans les tem-
15 pêtes du midi. L'Eternel des armées les protégera: ils manger-
ont, et ils fouleront aux pieds les pierres de fronde; ils boiront,
et ils bruiront comme par le vin, et ils se rempliront comme un
16 bassin de sacrifice, comme les coins de l'autel. Et l'Eternel,
leur Dieu, les sauvera, en ce jour-là, comme les brebis de son
peuple; car [ils seront] des pierreries de couronne étincelant [3] sur
17 son sol. Car quelle en sera la bonté! quelle en sera la beauté!
Le froment fera fructifier les jeunes hommes, et le moût, les
vierges.

10 Demandez à l'Eternel la pluie, au temps des pluies du prin-

[1] *Héb.* se sauvant lui-même. — [2] *Héb.* un poulain, fils des ânesses. — [3] *Ou* se dressant.

Digitized by Google

temps : l'Eternel produit les éclairs ;... et il leur donnera la pluie
2 par ondées, à chacun de l'herbe dans [son] champ. Car les théra-
phims donnent des paroles de néant ; les devins voient des faus-
setés ; ce sont des songes trompeurs qu'ils prononcent ; c'est par
la vanité qu'ils consolent. C'est pourquoi ils sont partis comme
le menu bétail ; ils sont affligés, parce qu'il n'y a point de berger.
3 Ma colère s'est allumée contre les bergers, et je punirai[1] les
boucs ; car l'Eternel des armées visite son troupeau, la maison
4 de Juda, et en fait son cheval d'honneur dans la bataille. De lui
provient [la pierre de] l'angle, de lui le piquet [de la tente], de
lui l'arc de bataille, de lui sortent tous les dominateurs[2] ensem-
5 ble. Ils sont tels que des hommes vaillants qui foulent [l'ennemi],
dans la bataille, dans la boue des rues. Ils combattent, parce
que l'Eternel est avec eux ; mais ceux qui sont montés sur des
chevaux sont honteux.
6 Je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de
Joseph, et j'assurerai leur habitation, car j'ai compassion d'eux ;
et ils seront comme si je ne les avais pas repoussés, car je suis
7 l'Eternel, leur Dieu, et je les exaucerai. Ephraïm aussi sera tel
qu'un homme vaillant ; leur cœur se réjouira comme par le vin.
Leurs fils le verront et se réjouiront ; leur cœur tressaillira en
8 l'Eternel. Je sifflerai pour eux et je les rassemblerai, parce que
je les ai rachetés ; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.
9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et, dans les pays éloignés,
ils se souviendront de moi, et ils vivront avec leurs fils, et ils re-
10 viendront. Je les ferai revenir de la terre d'Egypte, et je les ras-
semblerai d'Assur ; je les ferai entrer dans la terre de Galaad et
11 au Liban, et il ne s'y trouvera pas assez [de place] pour eux. Il
passera par la mer de la détresse ; mais dans la mer il frappera
les flots, et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées :
l'orgueil d'Assur sera abattu, et le sceptre de l'Egypte s'éloignera
12 [d'elle]. Je les rendrai forts en l'Eternel, et ils marcheront en
son nom, dit l'Eternel.

---

[1] *Héb.* je visiterai sur les. — [2] *Héb.* exacteurs.

Digitized by Google

11 Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!
2 Hurle, cyprès, parce que le cèdre est tombé, et que les magnifiques sont dévastés! Hurlez, chênes de Basçan, car elle est abat-
3 tue, la forêt qui était impénétrable! On entend le hurlement des bergers, parce que leur magnificence est dévastée; on entend le rugissement des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain est dévasté.
4 Ainsi dit l'Eternel, mon Dieu: Pais le menu bétail de la tuerie,
5 que leurs possesseurs tuent sans en porter la culpabilité, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Eternel! je m'enrichis!... et que
6 leurs bergers n'épargnent point. Car je n'épargnerai plus les habitants de la terre, dit l'Eternel; et je vais livrer les hommes chacun aux mains de son prochain et aux mains de son roi; ils écraseront la terre, et je ne délivrerai pas de leur main.
7 Je me mis donc à paître le menu bétail de la tuerie, pour cela même les plus misérables[1] du menu bétail; et je pris pour moi deux houlettes, et je nommai l'une Faveur[2], et je nommai l'autre Liens; et je me mis à paître le menu bétail.
8 Et je fis disparaître les trois bergers en un seul mois; mon âme devint impatiente d'eux, et leur âme aussi m'avait en aversion.
9 Et je dis: Je ne vous paîtrai plus! Que la [brebis] qui est mourante, meure; que celle qui disparaît, disparaisse; que celles
10 qui demeurent de reste, dévorent chacune la chair de l'autre. Et je pris ma houlette Faveur, et je la rompis, pour annuler mon al-
11 liance, que j'avais traitée avec tous les peuples. Et elle fut annulée en ce jour-là; et ainsi, les plus misérables du menu bétail, qui m'observaient, connurent que c'était là la parole de l'Eternel.
12 Et je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez[-moi] mon salaire: sinon, laissez-le. Et ils [me] pesèrent mon salaire, trente
13 [pièces] d'argent. Et l'Eternel me dit: Jette-le pour le potier, ce magnifique prix auquel j'ai été apprécié par eux! Et je pris les trente [pièces] d'argent, et je les jetai dans la Maison de l'Eternel pour le potier.

---

[1] *Ou* les plus affligés. — [2] *Ou* Bon plaisir.

Digitized by Google

14 Et je rompis ma seconde houlette, celle des Liens, pour annuler la fraternité entre Juda et Israël.
15 Et l'Eternel me dit : Prends-toi encore l'instrument d'un ber-
16 ger insensé. Car je vais susciter, dans la terre, un berger qui ne s'enquerra pas des [brebis] qui disparaissent, et ne recherchera pas celle qui est errante, et ne guérira pas celle qui est fracturée; il ne nourrira pas celle qui est sur pied, et mangera la chair de
17 celle qui est grasse, et leur déchirera les ongles. Malheur au berger de néant qui abandonne le menu bétail! L'épée [viendra] contre son bras et contre son œil droit! Son bras deviendra sec, et son œil droit sera entièrement éteint!

12 Oracle de la parole de l'Eternel sur Israël: Parole de l'Eternel, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et qui a formé l'esprit
2 de l'homme au dedans de lui: Je vais faire de Jérusalem une coupe[1] d'étourdissement pour tous les peuples, tout autour, même aussi contre Juda, [et] ce sera dans le siége contre Jérusa-
3 lem. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples ; tous ceux qui en porteront le poids en seront grièvement déchirés, et toutes les nations de la
4 terre s'assembleront contre elle. En ce jour-là, dit l'Eternel, je frapperai de stupeur tout cheval, et de délire celui qui le monte; et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, mais je frapperai
5 d'aveuglement[2] tous les chevaux des peuples. Et les chefs de Juda se diront, dans leur cœur: C'est une force pour moi que les habitants de Jérusalem, en l'Eternel des armées, leur Dieu!
6 En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda tels qu'un brasier de feu parmi le bois, et tels qu'une torche de feu parmi des gerbes, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples, tout autour; et Jérusalem sera encore habitée à sa place, à Jérusalem.
7 Et l'Eternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que l'honneur de la maison de David et l'honneur des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.
8 En ce jour-là l'Eternel mettra sa protection autour des habi-

---

[1] *Héb.* un bassin. — [2] *Ou* de cécité.

Digitized by Google

tants de Jérusalem, et celui qui chancelait, parmi eux, sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu[1], comme l'Ange de l'Eternel devant eux.

9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire tou-
10 tes les nations qui viennent contre Jérusalem. Et je verserai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication; et ils regarderont à moi, à celui qu'ils auront transpercé, et ils feront pour lui une lamentation, comme une lamentation pour le fils unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme il y a de l'amertume pour [la mort] du premier-né.

11 En ce jour-là, il s'élèvera une lamentation à Jérusalem, comme la lamentation à Hadad-Rimmon, dans la vallée de Méguiddon.
12 Et la terre se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et ses femmes à part; la famille de la
13 maison de Nathan à part, et ses femmes à part; la famille de la maison de Lévi à part, et ses femmes à part; la famille des Schim-
14 hites à part, et ses femmes à part: toutes les familles qui demeureront de reste, chaque famille à part, et ses femmes à part.

13 En ce jour-là il y aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem pour le péché et pour l'impureté.

2 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Eternel des armées, que je retrancherai de la terre le nom des idoles, et il n'en sera plus fait mention; et j'éloignerai aussi de la terre les prophètes et l'esprit
3 de la souillure. Et il arrivera que si quelqu'un veut encore faire le prophète, son père et sa mère, qui l'auront mis au monde, lui diront: Tu ne vivras pas, parce que tu as parlé faussement au nom de l'Eternel! Et son père et sa mère, qui l'auront mis au
4 monde, le transperceront, parce qu'il fait le prophète. Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes seront honteux, chacun de sa vision, parce qu'il fait le prophète; et ils ne se revêtiront
5 plus du manteau de poil pour mentir. Et il dira: Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui cultive le sol, car un homme m'a

[1] *Ou* comme des dieux.

Digitized by Google

6 acheté dès ma jeunesse. Et quand on lui dira : Que sont ces
plaies, entre tes mains ? il dira : C'est parce que j'ai été frappé
dans la maison de mes amours.
7 Epée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est]
mon prochain, dit l'Eternel des armées. Frappe le berger et les
brebis seront dispersées ; et je ramènerai ma main sur les petits.
8 Et il arrivera dans toute la terre, dit l'Eternel, qu'il y en aura
deux portions qui seront exterminées, qui expireront, mais la
9 troisième y sera laissée. Et je mettrai cette troisième dans le feu,
et je les ferai passer au creuset comme on y fait passer l'argent,
et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon
nom, et moi, je lui répondrai ; je dirai : Il est mon peuple, et il
dira : Eternel, mon Dieu !

14 Voici un jour qui vient pour l'Eternel, où le butin fait sur toi
2 sera partagé au milieu de toi. Et je rassemblerai toutes les na-
tions à Jérusalem pour lui faire la guerre : et la ville sera prise,
et les maisons seront pillées et les femmes seront violées ; et la
moitié de la ville sortira en déportation ; et le reste du peuple
3 ne sera pas retranché de la ville. Mais l'Eternel sortira et com-
battra contre ces nations, comme au jour où il combattit, au jour
4 du combat. Et ses pieds s'arrêteront, en ce jour-là, sur la mon-
tagne des Oliviers qui est en face de Jérusalem, à l'orient, et la
montagne des Oliviers se fendra, [en allant] du milieu vers l'o-
rient et vers l'occident, [et il y aura] une très grande vallée ; et
une moitié de la montagne se retirera vers le nord, et l'autre moitié
5 vers le midi. Et vous fuirez par la vallée de mes montagnes (car
la vallée des montagnes atteindra jusqu'à Atsal) ; et vous fuirez
comme vous avez fui à cause du tremblement de terre, aux jours
de Hozias, roi de Juda. Alors viendra l'Eternel, mon Dieu ; tous
les saints seront avec toi !
6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière : les
7 [astres] brillants retiendront[1] [leur splendeur]. Et ce sera un jour
unique[2] (il est connu de l'Eternel) : ni jour ni nuit ; mais il arrivera
qu'au temps du soir il y aura de la lumière.

---

[1] *Héb.* figeront. — [2] *Ou* un seul jour, *ou* continu.

Digitized by Google

8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de
Jérusalem, moitié à la mer orientale, moitié à la mer occiden-
9 tale; et cela aura lieu l'été et l'hiver. Et l'Eternel deviendra roi
sur toute la terre : en ce jour-là, l'Eternel sera seul, et son nom
10 sera seul. Toute la terre sera changée [et deviendra] comme la
plaine, de Guéba à Rimmon, au midi de Jérusalem ; et [la ville]
sera élevée et habitée à sa place, depuis la porte de Benjamin jus-
qu'à l'emplacement de la première porte, jusqu'à la porte des
11 Coins, et [de] la tour de Kananéel jusqu'aux Pressoirs du roi. Et
on y habitera [en paix], et il n'y aura plus d'anathème, et Jéru-
12 salem sera habitée en assurance. Et voici quelle sera la plaie dont
l'Eternel frappera tous les peuples qui auront marché en armées
contre Jérusalem : il fera fondre [1] la chair de chacun pendant qu'il
sera debout sur ses pieds, et les yeux de chacun se fondront dans
13 leurs cavités; et leur langue se fondra dans leur bouche. Et il ar-
rivera, en ce jour-là, qu'il y aura parmi eux un grand trouble de
par l'Eternel, et chacun saisira la main de l'autre, et la main de
14 l'un se lèvera contre la main de l'autre. Et Juda lui-même com-
battra dans Jérusalem; et on amassera les richesses de toutes les
nations d'alentour, de l'or et de l'argent, et des vêtements en
15 grande abondance. Et semblable sera la plaie du cheval, du
mulet, du chameau et de l'âne, et de tout le bétail qui sera dans
ces camps : elle sera telle que cette plaie-là.
16 Et il arrivera que tous ceux qui seront laissés de reste de tou-
tes les nations venues contre Jérusalem, monteront d'année en
année pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, et
17 pour célébrer la fête des feuillées. Et il arrivera, quant à ceux
d'entre les familles de la terre qui ne monteront pas à Jérusalem
pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, qu'il n'y
18 aura pas de pluie sur eux. Et si la famille de l'Egypte ne monte pas
et ne vient pas, sur eux aussi il n'y [en aura] pas ; il y aura la
plaie dont l'Eternel frappera les nations qui ne monteront pas
19 pour célébrer la fête des feuillées. Voilà quelle sera la peine du

[1] *Ou* se consumer.

Digitized by Google

péché de l'Egypte et du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des feuillées.

20 En ce jour-là, il y aura sur les sonnettes des chevaux : Sainteté à l'Eternel ; et il en sera des chaudières, dans la Maison de l'Eter-
21 nel, comme des bassins [qui sont] devant l'autel. Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte à l'Eternel des armées ; et tous ceux qui sacrifieront, viendront et en prendront, et y cuiront ; et il n'y aura plus de Cananéen dans la Maison de l'Eternel des armées, en ce jour-là.

MALACHIE

1 Oracle de la parole de l'Eternel, adressée à Israël par le moyen de Malachie.

2 Je vous ai aimés, dit l'Eternel ; et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ?

Esaü n'était-il pas frère de Jacob ? dit l'Eternel ; et [pourtant]
3 j'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert.
4 Quand Edom dit : Nous avons été démolis ; mais nous reviendrons et nous rebâtirons ce qui est ruiné.... ainsi dit l'Eternel des armées : Ils rebâtiront, mais moi, je renverserai ; et on les appellera : Pays[1] de la méchanceté, et Peuple contre lequel l'Eternel s'in-
5 digne jusqu'à perpétuité. Et vos yeux le verront, et vous direz : Magnifié soit l'Eternel, sur le pays[1] d'Israël !

6 Un fils honore [son] père, et un esclave, son seigneur ; si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû ? et si je suis seigneur, où est la crainte qui m'appartient[2] ? dit l'Eternel des armées, à vous, sacrificateurs qui méprisez mon nom ; et vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?

[1] *Héb.* territoire. — [2] *Héb.* mon honneur... ma crainte?

Digitized by Google

7 Vous présentez sur mon autel un pain souillé, et vous dites:
En quoi t'avons-nous souillé? En ce que vous dites: La table de
8 l'Eternel est méprisable. Et quand vous présentez une [bête]
aveugle pour [la] sacrifier, n'y a-t-il point de mal? et quand vous
en présentez une boiteuse ou malade, n'y a-t-il point de mal?
Offre-la donc à ton gouverneur[1]: t'agréera-t-il, ou aura-t-il égard
9 à ta personne? dit l'Eternel des armées. Et maintenant, implorez
donc la face de Dieu, pour qu'il ait pitié de nous: c'est de vos
mains que cela s'est fait; est-ce qu'il aurait égard à la personne
d'aucun de vous? dit l'Eternel des armées.
10 Que [n'y a-t-il] plutôt parmi vous quelqu'un qui fermât les portes, et vous n'allumeriez plus [le feu de] mon autel en vain! Je
n'ai point de plaisir en vous, dit l'Eternel des armées, et je n'a-
11 gréerai point l'hommage venant de vos mains. Car du lever du
soleil jusqu'à son coucher, mon nom est grand parmi les nations,
et en tout lieu le parfum sera présenté à mon nom, et un hommage pur; car mon nom est grand parmi les nations, dit l'Eter-
12 nel des armées. Mais vous le profanez, en ce que vous dites: La
table de l'Eternel est souillée, et ce qu'elle produit est une chère
13 méprisable. Et vous dites: Voilà, quel ennui! Et vous reniflez sur
elle, dit l'Eternel des armées; et vous offrez[2] ce qui a été ravi, et
la [bête] boiteuse, et la malade! et [de la même manière] vous
apportez l'hommage! L'agréerais-je, venant de vos mains? dit
14 l'Eternel. Non, maudit est le fraudeur qui a dans son troupeau
un mâle, et qui voue et sacrifie au Seigneur une [femelle] défectueuse; car je suis Grand Roi, dit l'Eternel des armées, et mon
nom est terrible parmi les nations.

2 Et maintenant, à vous ce commandement, sacrificateurs! (2) Si
vous n'écoutez point, et si vous ne prenez pas à cœur de donner
gloire à mon nom, dit l'Eternel des armées, j'enverrai sur vous la
malédiction et je maudirai vos bénédictions, oui, je les maudirai,
3 parce que vous ne le prenez pas à cœur. Je vais flétrir pour vous
les semences[3], et répandre de la fiente sur vos faces, la fiente de
4 vos [victimes de] fêtes, et on vous portera [dehors] avec elle. Et

[1] *Ou* pacha. — [2] *Héb.* vous apportez. — [3] *Ou* tancer votre bras.

Digitized by Google

vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, que mon
5 alliance subsiste avec Lévi, dit l'Eternel des armées. Mon alliance a
été, avec lui, la vie et la paix; et je les lui donnai pour crainte, et
il me craignit; et à cause de mon nom il était dans le tremble-
6 ment[1]. La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne se trouvait
point de perversité sur ses lèvres; il marchait avec moi dans la
paix et dans la droiture, et il ramenait beaucoup de gens de l'i-
7 niquité. Car les lèvres du sacrificateur gardent la science, et c'est
de sa bouche qu'on s'enquiert de la loi[2]; car il est le messager
8 de l'Eternel des armées. Mais vous, vous vous êtes écartés de
cette voie, vous avez été pour beaucoup de gens une cause de
chute à l'égard de la loi; vous avez perverti l'alliance des Lévites,
9 dit l'Eternel des armées. Et moi, aussi, je vous rends méprisés
et abaissés auprès de tout le peuple, en raison de ce que vous ne
gardez pas mes voies et de ce que vous faites acception de per-
sonnes à l'égard de la loi.

10 N'y a-t-il pas un même père pour nous tous? N'est-ce pas un
même Dieu qui nous a créés? Pourquoi donc sommes-nous per-
fides chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pè-
11 res? Juda agit perfidement, et l'abomination se commet en Israël
et dans Jérusalem; car Juda profane ce qui est saint à l'Eternel,
12 ce qu'il aime, et épouse la fille d'un dieu étranger. Que l'Eternel
retranche à l'homme qui fait cela celui qui veille et celui qui ré-
pond d'entre les tentes de Jacob, et celui qui présente l'hommage
à l'Eternel des armées!
13 Et voici, secondement, ce que vous faites: c'est de couvrir
l'autel de l'Eternel de larmes et de pleurs, et de gémissements;
de sorte qu'il n'a plus égard à l'hommage, et ne prend plus de
14 plaisir à ce qui vient de votre main. Et vous dites: Pourquoi?....
Parce que l'Eternel est témoin entre toi et la femme de ta jeu-
nesse, envers laquelle tu agis perfidement, bien qu'elle soit ta
15 compagne et la femme de ton alliance. Or, c'est ce que ne ferait
pas un seul [homme] ayant un reste d'esprit. Et que [ferait] celui-

---

[1] *Héb.* il était abattu. — [2] *Ou* de l'enseignement.

Digitized by Google

là? Il rechercherait[1] une postérité [donnée] de Dieu! Prenez donc garde à vous-mêmes, en votre esprit, et n'agis[2] point perfidement envers la femme de ta jeunesse.

16 Car [je] hais la répudiation, dit l'Eternel, le Dieu d'Israël; et celui qui [répudie], couvre de violence son vêtement, dit l'Eternel des armées. Prenez donc garde à vous-mêmes, en votre esprit, et vous n'agirez point perfidement.

17 Vous fatiguez l'Eternel par vos paroles, et vous dites: En quoi [le] fatiguons-nous?.... En ce que vous dites: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Eternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir! ou bien: Où est le Dieu du jugement?

3 Je vais envoyer mon messager[3], et il préparera le chemin devant moi; et soudain entrera dans son Palais le Seigneur que vous recherchez, et l'Ange de l'alliance en qui est votre affection. Voici,
2 il vient! dit l'Eternel des armées. Mais qui soutiendra le jour de sa venue, et qui subsistera lors de son apparition? Car il est comme un feu de fondeur, et comme le savon des blanchisseurs.
3 Et il sera assis, fondant et purifiant l'argent, et il purifiera les fils de Lévi, et il les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils
4 appartiendront à l'Eternel, présentant l'hommage en justice. Et l'hommage de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Eternel
5 comme aux jours d'autrefois et comme aux années anciennes. Et je m'approcherai de vous pour [exercer] le jugement, et je serai un témoin qui hâte [l'affaire] contre les sorciers, et contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le mercenaire dans son salaire, ou la veuve et l'orphelin, et contre ceux qui écartent [du jugement] l'étranger, et qui
6 ne me craignent point, dit l'Eternel des armées. Car je [suis] l'Eternel, je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés.

7 Dès les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes statuts, et vous ne [les] avez point gardés: revenez à moi, et je re-

---

[1] *Ou* Et combien [moins] celui-là, [qui] rechercherait — [2] *Héb.* et qu'il n'agisse. — [3] *Ou* mon ange.

Digitized by Google

viendrai à vous, dit l'Eternel des armées. Et vous dites : En quoi
reviendrons-nous?
8 L'homme doit-il frustrer Dieu? car vous me frustrez. Et vous
dites : De quoi te frustrons-nous? De la dîme, de la portion pré-
9 levée. Vous êtes frappés de malédiction, parce que[1] vous me
10 frustrez, [vous], la nation entière! Apportez toutes les dîmes à la
maison du trésor, et qu'il y ait des vivres dans ma Maison ; et
éprouvez-moi donc en cela, dit l'Eternel des armées, si je ne vous
ouvre pas les bondes des cieux, versant sur vous la bénédiction
11 jusqu'à ce qu'il n'y ait pas assez [de place]. Et je tancerai, quant
à vous, [l'animal] qui dévore ; et il ne détruira plus pour vous le
fruit du sol, et, pour vous, la vigne n'avortera plus dans la cam-
12 pagne, dit l'Eternel des armées. Et toutes les nations vous diront
heureux ; car vous serez une terre de prédilection, dit l'Eternel
des armées.

13 Vos paroles sont hardies[2] contre moi, dit l'Eternel. Et vous
dites : Qu'avons-nous donc dit ensemble contre toi?
14 Vous avez dit : C'est en vain que l'on sert Dieu! et quel profit
que nous gardions son dépôt, et que nous allions en habits de
15 deuil à cause de l'Eternel des armées? Et maintenant nous disons
heureux les orgueilleux ; même [la maison de] ceux qui commet-
tent la méchanceté se bâtit ; même ils éprouvent Dieu, et ils
échappent!
16 Alors ceux qui craignent l'Eternel ont parlé ensemble, l'un avec
l'autre, et l'Eternel a été attentif et il a écouté ; et un livre de mé-
morial a été écrit devant sa face pour ceux qui craignent l'Eter-
17 nel et qui estiment son nom. Et ils m'appartiendront en propre,
dit l'Eternel des armées, au jour que je ferai ; et je les épargnerai
18 comme un homme épargne son fils qui le sert. Et vous reviendrez
[à moi], et vous verrez[3] [quelle est] la différence entre le juste et
le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.
4 Car voici que le jour vient, brûlant comme un four ; et tous
les orgueilleux et quiconque commet la méchanceté seront un

[1] *Héb.* et vous. — [2] *Héb.* sont fortes. — [3] *Ou* Et vous verrez de nouveau.

Digitized by Google

chaume, et ce jour qui vient les enflammera, dit l'Eternel des
2 armées, de façon à ne leur laisser ni racine ni jet. Et pour vous,
qui craignez mon nom, se lèvera le Soleil de justice, et la guéri-
son est dans ses ailes; et vous sortirez et vous bondirez comme
3 des veaux à l'engrais. Et vous foulerez les méchants, car ils se-
ront une cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai,
dit l'Eternel des armées.

4 Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon esclave, que je lui com-
mandai, en Horeb, pour tout Israël, [savoir] des statuts et des
ordonnances.

5 Voici, je vous envoie Elie, le prophète, avant que vienne le jour
6 de l'Eternel, le [jour] grand et terrible. Et il ramènera le cœur
des pères aux fils, et le cœur des fils à leurs pères, de peur que
je ne vienne et ne frappe la terre selon l'anathème.

FIN DE L'ANCIEN TESTAMENT.

Digitized by Google

Digitized by Google

LE
NOUVEAU TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS CHRIST

TRADUIT PAR

UNE SOCIÉTÉ DE MINISTRES DE LA PAROLE DE DIEU

sur le texte grec reçu

et suivi d'un choix de variantes.

Quatrième édition.

REVUE ET CORRIGÉE

RAA 12582

LAUSANNE

GEORGES BRIDEL ÉDITEUR

1872

Digitized by Google

LAUSANNE. — IMPRIMERIE GEORGES BRIDEL.

34223

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

Cette quatrième édition du Nouveau Testament a été recorrigée avec soin par un des collaborateurs aux trois premières. De nombreux changements de détail y ont été apportés, à l'aide de quelques versions modernes et de notes fournies par plusieurs personnes. Le système de traduction demeure d'ailleurs le même.

Les mots entre crochets [ ], plus rares que ci-devant, sont ceux qui, destinés à rendre la phrase française plus complète, peuvent, à la rigueur, être supprimés dans la lecture.

Tous les mots hébreux ont été conservés, comme ils le sont dans le texte grec, et l'on en donne la traduction en parenthèse.

Chaque citation de l'Ancien Testament est suivie de l'indication du livre, du chapitre et du verset d'où elle est tirée.

Les notes de la marge inférieure sont destinées à faire connaître un second sens que renferment quelques mots du texte original, ou à serrer celui-ci de plus près.

Enfin, un progrès sensible de cette édition sur la précédente, c'est qu'on a indiqué à la fin du volume les principales variantes du texte ; c'est-à-dire les changements que proposent plusieurs savants, et auxquels on arrive par la comparaison des anciens manuscrits.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'ÉVANGILE[1] SELON MATTHIEU

1 Livre de l'origine[2] de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abra-
ham.
2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob
3 engendra Judas et ses frères ; et Judas engendra, de Thamar,
Pharès et Zara ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra
4 Aram ; et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra
5 Naasson ; et Naasson engendra Salmon ; et Salmon engendra
Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed en-
6 gendra Jessaï ; et Jessaï engendra le roi David.
Et le roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été
7 femme] d'Urie ; et Salomon engendra Roboam ; et Roboam en-
8 gendra Abia ; et Abia engendra Asa ; et Asa engendra Josaphat ;
9 et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ; et Ozias
engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz en-
10 gendra Ezéchias ; et Ezéchias engendra Manassé ; et Manassé en-
11 gendra Amon ; et Amon engendra Josias ; et Josias engendra Jé-
chonias et ses frères, vers le temps de la transmigration de
Babylone.
12 Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra
13 Salathiel ; et Salathiel engendra Zorobabel ; et Zorobabel engen-
dra Abioud ; et Abioud engendra Eliakim ; et Eliakim engendra
14 Azor ; et Azor engendra Sadoc ; et Sadoc engendra Achim ; et
15 Achim engendra Elioud ; et Elioud engendra Eléazar ; et Eléazar
16 engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ; et Jacob engen-

[1] La bonne nouvelle. — [2] *Ou* de l'existence, *ou* de la naissance.

Digitized by Google

dra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit JÉSUS, qui est appelé CHRIST (*Oint*).

17 Ainsi toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, [font] quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations ; et depuis la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : Marie, sa mère, qui avait été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'Esprit
19 saint avant qu'ils se fussent réunis. Et Joseph, son époux, qui était juste et ne voulait pas l'exposer à l'opprobre, résolut de la
20 répudier secrètement. Mais comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie, ton épouse ; car ce qui a été engendré en elle provient de l'Esprit
21 saint ; et elle enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom de JÉSUS
22 (*Sauveur*), car il sauvera son peuple de leurs péchés. Or tout cela se fit, afin que fût accompli ce qui avait été déclaré par le Sei-
23 gneur, par le moyen du prophète, disant : « Voici que la vierge sera enceinte et enfantera un fils ; et on l'appellera du nom d'EMMANUEL » (Esa. 7 : 14), ce qui se traduit : DIEU AVEC NOUS.

24 Et, réveillé de son sommeil, Joseph fit comme l'ange du Sei-
25 gneur le lui avait prescrit, et prit son épouse auprès de lui ; et il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il l'appela du nom de JÉSUS.

2 Or Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, disant :
2 Où est le roi des Juifs qui est né, car nous avons vu son étoile à l'orient, et nous sommes venus l'adorer ?

3 Le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé, et tout Jérusalem
4 avec lui. Et, ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait nai-
5 tre. Et ils lui dirent : A Bethléem de Judée ; car c'est ainsi qu'il a
6 été écrit par le moyen du prophète : « Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es nullement la moindre entre les chefs de Juda ; car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël. »

Digitized by Google

7 (Mich. 5 : 2, 4.) Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages,
s'enquit avec soin auprès d'eux du temps où l'étoile avait paru.
8 Et les envoyant à Bethléem, il dit : Allez, et informez-vous soi-
gneusement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé,
9 annoncez-le-moi, afin que moi aussi j'aille l'adorer. Et quand ils
eurent entendu le Roi, ils se mirent en chemin ; et voici que l'é-
toile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle
10 vînt s'arrêter au-dessus [du lieu] où était le petit enfant. Et quand
11 ils eurent vu l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. Et
étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec
Marie sa mère ; et s'étant prosternés, ils l'adorèrent ; et ayant
ouvert leurs trésors, ils lui présentèrent des dons : de l'or, et de
12 l'encens, et de la myrrhe. Et ayant été divinement avertis en
songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans
leur pays par un autre chemin.

13 Et lorsqu'ils se furent retirés, voici qu'un ange du Seigneur
apparaît en songe à Joseph, disant : Réveille-toi, prends le petit
enfant et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et demeures-y jusqu'à
ce que je te parle; car Hérode va chercher le petit enfant pour
14 le faire périr. Et s'étant réveillé, il prit de nuit le petit enfant et
15 sa mère, et il se retira en Egypte ; et il y fut jusqu'à la fin d'Hé-
rode, pour que fût accompli ce qui a été déclaré par le Seigneur,
par le moyen du prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors
d'Egypte. » (Osée 11 : 1.)

16 Alors Hérode voyant qu'il avait été joué par les mages, fut fort
courroucé ; et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient
dans Bethléem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux
ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages
17 avec soin. Alors fut accompli ce qui a été déclaré par Jérémie le
18 prophète, disant : « Une voix s'est fait entendre dans Rama, des
lamentations et des pleurs, et de grands gémissements, Rachel
pleurant ses enfants ; et elle ne voulait pas être consolée, parce
qu'ils ne sont plus. » (Jér. 31 : 15.)

19 Mais quand Hérode eut fini ses jours, voici qu'un ange du Sei-
20 gneur apparaît en songe à Joseph, en Egypte, disant : Réveille-

Digitized by Google

toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël;
21 car ceux qui cherchaient la vie [1] du petit enfant sont morts. Et
s'étant réveillé, il prit le petit enfant et sa mère et alla dans la terre
22 d'Israël. Mais apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la
place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été divine-
ment averti en songe, il se retira dans les contrées de la Galilée.
23 Et étant arrivé, il habita dans une ville appelée Nazareth; afin
que fût accompli ce qui a été déclaré par le moyen des prophètes:
« Il sera appelé Nazaréen. »

3 En ces jours-là, Jean le baptiseur arrive, prêchant dans le dé-
2 sert de Judée et disant : Convertissez-vous, car le royaume [2] des
3 cieux est proche. Car c'est de celui-ci qu'a parlé Esaïe le pro-
phète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez
le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers. » (Esa. 40 : 3.)
4 Quant à Jean lui-même, il avait un vêtement de poils de chameau
et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture était
des sauterelles et du miel sauvage.
5 Alors Jérusalem et toute la Judée, et tous les environs du Jour-
6 dain, sortaient vers lui; et ils étaient baptisés par lui dans le
Jourdain, confessant leurs péchés.
7 Mais voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens qui ve-
naient à son baptême, il leur dit: Races de vipères, qui vous a
8 montré à fuir la colère à venir? Faites donc des fruits dignes de
9 la conversion. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes : Nous
avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces
10 pierres, susciter des enfants à Abraham. Et même la hache est
déjà mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne fait pas
11 de bon fruit est coupé et jeté au feu. Pour moi, je vous baptise
dans l'eau [3] en vue de la conversion; mais celui qui vient après
moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter
sa chaussure. Lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu [4].
12 Il a son van à la main et il nettoiera parfaitement son aire, et il
amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu
inextinguible.

---

[1] *Ou* l'âme. — [2] *Ou* le règne. — [3] *Ou* d'eau. — [4] *Ou* d'Esprit saint et de feu.

Digitized by Google

13 Alors Jésus arrive de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être
14 baptisé par lui ; mais Jean l'arrêtait, en disant: J'ai besoin d'être
15 baptisé par toi, et c'est toi qui viens vers moi ! Mais répondant,
Jésus lui dit : Laisse faire maintenant; car c'est ainsi qu'il nous
est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.
16 Et quand Jésus eut été baptisé, incontinent il remonta de l'eau.
Et voici que les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu
17 descendant comme une colombe et venant sur lui. Et voici une
voix des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je
me complais.

4 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être
2 tenté par le Diable (*le Calomniateur*). Et après qu'il eut jeûné qua-
3 rante jours et quarante nuits, finalement il eut faim. Et s'appro-
chant de lui, le Tentateur dit : Si tu es fils de Dieu, dis que ces
4 pierres deviennent des pains. Mais, répondant, il dit: Il est écrit:
« Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vivra, mais de toute
parole qui sort de la bouche de Dieu. » (Deut. 8 : 3.)
5 Alors le Diable le transporte dans la sainte ville et le met sur
6 l'aile du lieu sacré, et lui dit : Si tu es fils de Dieu, jette-toi en
bas ; car il est écrit qu'« il donnera à ses anges des ordres à ton
sujet; et ils te porteront sur les mains, de peur que tu ne heurtes
7 de ton pied contre une pierre. » (Ps. 91 : 11, 12.) Jésus lui dit:
Il est aussi écrit: « Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. »
(Deut. 6 : 16.)
8 Le Diable le transporte encore sur une montagne fort élevée,
9 et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, et lui
dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'a-
10 dores. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan (*Adversaire*); car il est
écrit : « Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et rendras ton culte à
lui seul. » (Deut. 6 : 13.)
11 Alors le Diable le laisse. Et voici que des anges s'approchèrent,
et ils le servaient.
12 Or Jésus ayant entendu dire que Jean avait été livré, se retira
13 en Galilée; et, ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Caper-
naum, qui est proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de
14 Nephthali; afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le

Digitized by Google

15 moyen d'Esaïe le prophète, qui a dit : « Terre de Zabulon et
terre de Nephthali, sur le chemin de la mer, au delà du Jour-
16 dain ! Galilée des nations ! le peuple qui était assis dans les téné-
bres a vu une grande lumière ; et pour ceux qui étaient assis dans
la région et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée. » (Esa.
9 : 1, 2.)
17 Dès lors Jésus se mit à prêcher et à dire : Convertissez-vous,
car le royaume des cieux est proche.
18 Et comme Jésus marchait le long de la mer de Galilée, il vit
deux frères, Simon appelé Pierre et André son frère, qui jetaient
19 un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. Et il leur dit : Ve-
20 nez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. Et aussitôt,
laissant les filets, ils le suivirent.
21 Et de là s'avançant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de
Zébédée, et Jean son frère, dans la barque, avec Zébédée leur
22 père, accommodant leurs filets, et il les appela ; et aussitôt,
laissant la barque et leur père, ils le suivirent.
23 Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs con-
grégations et prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant
24 toute espèce de maladies et de langueurs[1] parmi le peuple. Et
sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui présenta
tous ceux qui se portaient mal, ceux qui étaient atteints de diver-
ses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des
25 lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit ; et de grandes
foules le suivirent de la Galilée, et de la Décapole, et de Jérusa-
lem, et de la Judée, et de delà le Jourdain.
5 Or, voyant la foule, il monta sur la montagne ; et lorsqu'il se
2 fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; et ouvrant la bou-
che, il les enseignait en disant :
3 Bienheureux les pauvres en leur esprit, parce que le royaume
4 des cieux est à eux. Bienheureux ceux qui sont dans le deuil,
5 parce qu'ils seront consolés. Bienheureux ceux qui sont doux,
6 parce qu'ils hériteront de la terre. Bienheureux ceux qui ont
7 faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. Bienheu-

[1] *Grec* toute maladie et toute langueur.

Digitized by Google

reux les miséricordieux, parce que miséricorde leur sera faite.
8 Bienheureux ceux qui sont purs en leur cœur, parce qu'ils ver-
9 ront Dieu. Bienheureux les pacificateurs, parce qu'ils seront ap-
10 pelés fils de Dieu. Bienheureux ceux qui sont persécutés à cause
11 de la justice, parce que le royaume des cieux est à eux. Vous se-
rez bienheureux, quand, à cause de moi, on vous outragera et
qu'on vous persécutera, et que, en mentant, on dira toute espèce
12 de mauvais propos contre vous. Réjouissez-vous et soyez dans
l'allégresse, parce que votre salaire est grand dans les cieux; car
c'est ainsi qu'on persécuta les prophètes qui furent avant vous.
13 Vous êtes le sel de la terre; mais, si le sel s'affadit, avec quoi
le salera-t-on? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et
14 foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde;
une ville située sur le haut d'une montagne ne peut être cachée;
15 et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau,
mais sur le pied-de-lampe; et elle luit pour tous ceux qui sont
16 dans la maison. Qu'ainsi luise votre lumière devant les hommes,
afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père
qui est dans les cieux.
17 Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes;
18 je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Car, amen (*en vérité*),
je vous le dis: Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il ne pas-
sera pas de la loi un seul iota ni un seul trait de lettre, que tou-
19 tes choses ne soient faites. Quiconque donc aura ébranlé[1] un seul
de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les
hommes, sera appelé très petit dans le royaume des cieux; mais
quiconque aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand
20 dans le royaume des cieux. Car je vous dis que si votre justice
ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez
point dans le royaume des cieux.
21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens[2]: « Tu ne tueras
point » (Ex. 20 : 13); et quiconque tuera, sera punissable par
22 le jugement. Mais moi, je vous dis que tout homme qui se met
en colère témérairement contre son frère, sera punissable par le

[1] *Ou* renversé. — [2] *Ou* par les anciens.

Digitized by Google

jugement ; et que quiconque aura dit à son frère, raca (*homme de rien*), sera punissable par le conseil ; et que quiconque lui aura dit, fou, sera punissable dans la géhenne du feu.

23 Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te res-
24 souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton offrande devant l'autel, puis va, réconcilie-toi premièrement avec
25 ton frère, et alors viens et présente ton offrande. Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu es encore en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre à l'huissier, et que tu ne
26 sois jeté en prison. Amen, je te le dis : Tu n'en sortiras point, que tu n'aies payé le dernier quart de sou.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens[1] : « Tu ne com-
28 mettras point adultère. » (Ex. 20 : 14.) Mais moi, je vous dis que tout homme qui regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur.

29 Si ton œil droit te scandalise, arrache-le et le jette loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que
30 tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. Et si ta main droite te scandalise, coupe-la et la jette loin de toi ; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

31 Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui
32 donne une lettre de divorce. » (Deut. 24 : 1.) Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, lui fait commettre adultère ; et que tout homme qui épouse une répudiée, commet adultère.

33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens[1] : Tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu as
34 juré[2]. Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le
35 ciel, parce que c'est le trône de Dieu ; ni par la terre, parce que c'est le marche-pied de ses pieds ; ni par Jérusalem, parce que
36 c'est la ville du grand Roi. Ne jure pas non plus par ta tête, parce
37 que tu ne peux rendre blanc ou noir un seul cheveu. Mais que

[1] *Ou* par les anciens. — [2] *Grec* au Seigneur tes serments.

Digitized by Google

votre parole soit : Oui, oui ; non, non ; car ce qui est dit de plus vient du Méchant.
38 Vous avez entendu qu'il a été dit : « Oeil pour œil, et dent
39 pour dent. » (Ex. 21 : 24.) Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite,
40 présente-lui aussi l'autre. Et à celui qui veut plaider contre toi
41 et prendre ta tunique, laisse aussi le manteau ; et si quelqu'un te
42 contraint de faire un mille, fais-en deux avec lui ; donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.
43 Vous avez entendu qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain »
44 (Lév. 19 : 18), et tu haïras ton ennemi. Mais moi, je vous le dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous ou-
45 tragent et vous persécutent ; afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injus-
46 tes. En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire en
47 avez-vous ? Les péagers même n'en font-ils pas autant ? Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous de plus ? Les péagers même ne font-ils pas ainsi ?
48 Vous donc, vous serez parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.
6 Prenez garde à ne pas faire votre aumône devant les hommes pour en être vus ; autrement vous n'avez point de salaire
2 auprès de votre Père qui est dans les cieux. Quand donc tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les congrégations et dans les rues, pour être honorés des hommes. Amen, je vous le dis, ils reçoivent leur sa-
3 laire. Mais quand tu fais l'aumône, que ta gauche ne sache pas
4 ce que fait ta droite, afin que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra lui-même en public.
5 Et lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites ; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les congrégations et au coin des rues, afin qu'ils soient vus des hommes. Amen,

Digitized by Google

6 je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire. Mais toi, lorsque tu pries, entre dans ton cabinet; et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est [là] dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te le rendra en public.

7 Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les gens des nations; car ils pensent qu'à force de paroles ils seront 8 exaucés. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de 9 quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. — Vous donc, priez ainsi:

Notre Père qui es dans les cieux! Que ton nom soit sanctifié. 10 Que ton royaume[1] vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre 11 comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien[2]. 12 Et remets-nous nos dettes, comme nous les remettons nous-mêmes 13 à nos débiteurs. Et ne nous amène pas en tentation, mais délivre-nous du Méchant[3]. Car c'est à toi qu'est le royaume, et la puissance, et la gloire, pour les siècles. Amen.

14 Car si vous pardonnez[4] aux hommes leurs offenses, votre Père 15 céleste vous pardonnera à vous aussi; mais si vous ne pardonnez[4] pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.

16 Et lorsque vous jeûnez, n'ayez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous dis qu'ils reçoivent 17 leur salaire. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton 18 visage, afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est [là] dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra en public.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où le ver et la 20 rouille rongent, et où les voleurs percent et dérobent; mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni le ver ni la rouille ne ron- 21 gent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent; car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22 La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est simple, tout

---

[1] *Ou* ton règne. — [2] *Ou* de chaque jour, *ou* suffisant. — [3] *Ou* du mal. — [4] *Ou* remettez.

Digitized by Google

23 ton corps sera éclairé ; mais si ton œil est méchant, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien [seront] grandes les ténèbres !

24 Nul ne peut être esclave de deux maîtres[1] ; car, ou il haïra l'un et il aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un et il méprisera l'autre : vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de Mammon.

25 C'est pourquoi je vous le dis : Ne soyez point en souci pour votre vie[2], de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie[2] n'est-elle
26 pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement ? Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit.
27 Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Et qui d'entre vous,
28 par des soucis, peut ajouter à sa stature une seule coudée ? Et quant au vêtement, pourquoi êtes-vous en souci ? Etudiez les lis des champs ; comment croissent-ils ? Ils ne prennent point de
29 peine et ne filent point ; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.
30 Et si Dieu habille ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous, gens de
31 petite foi ? Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-
32 nous, ou que boirons-nous, ou de quoi serons-nous vêtus ? car ce sont les nations qui recherchent toutes ces choses ; et votre
33 Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses. Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et la justice de Dieu ;
34 et toutes ces choses vous seront données par-dessus. Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain ; car le lendemain prendra souci de ce qui lui appartient. A chaque jour suffit son mal.

7 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés ; (2) car du jugement dont vous jugez vous serez jugés ; et de la mesure dont
3 vous mesurez il vous sera mesuré en retour. Et pourquoi remarques-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, tandis
4 que tu n'aperçois pas la poutre qui est dans ton œil ? Ou com-

---

[1] *Grec* seigneurs. — [2] *Ou* âme.

Digitized by Google

ment diras-tu à ton frère : Permets que j'ôte de ton œil le brin
5 de paille; et voici que la poutre est dans ton œil? Hypocrite!
ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair
pour ôter le brin de paille de l'œil de ton frère.
6 Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos
perles devant les pourceaux ; de peur qu'ils ne les foulent aux
pieds et que, se tournant, ils ne vous déchirent.
7 Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez;
8 heurtez, et il vous sera ouvert. Car tout homme qui demande,
reçoit ; et qui cherche, trouve ; et à qui heurte, il sera ouvert.
9 Ou quel est l'homme d'entre vous, si son fils lui demande un pain,
10 qui lui donnera une pierre? et, s'il demande un poisson, qui lui
11 donnera un serpent? Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous
savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre
Père qui est dans les cieux, en donnera-t-il de bonnes à ceux qui
les lui demandent ?
12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous
fassent, vous aussi, faites-les-leur de même ; car c'est la loi et
les prophètes.
13 Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux
le chemin qui mène à la perdition, et il y en a beaucoup qui y
14 entrent; mais étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène
à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.
15 Or gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous en ha-
bits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissants.
16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur
17 des épines, ou des figues sur des chardons? Ainsi tout bon arbre
fait de bons fruits, mais l'arbre mauvais fait de mauvais fruits.
18 Un bon arbre ne peut faire de mauvais fruits, ni un arbre mau-
19 vais faire de bons fruits. Tout arbre qui ne fait pas de bon fruit,
20 est coupé et jeté au feu. Ainsi donc, vous les reconnaîtrez à leurs
fruits.
21 Ce n'est pas tout homme qui me dit : Seigneur, Seigneur, qui
entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté
22 de mon Père qui est dans les cieux. Il y en aura beaucoup qui
me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas

Digitized by Google

prophétisé par ton nom; et n'avons-nous pas chassé des démons
par ton nom; et n'avons-nous pas fait par ton nom beaucoup
23 d'actes de puissance? Et alors je leur dirai ouvertement : Je ne
vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites les
œuvres de l'iniquité!
24 C'est pourquoi tout homme qui entend ces paroles que je dis et
les pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a édifié
25 sa maison sur le roc; et la pluie est descendue, et les fleuves sont
venus, et les vents ont soufflé, et ils se sont jetés sur cette mai-
son; et elle n'est point tombée, car elle avait été fondée sur le
26 roc. Mais tout homme qui entend ces paroles que je dis, et ne les
pratique pas, sera comparé à un homme fou qui a édifié sa mai-
27 son sur le sable; et la pluie est descendue, et les fleuves sont ve-
nus, et les vents ont soufflé, et ils ont heurté contre cette maison,
et elle est tombée, et la chute en a été grande.
28 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé ces paroles, que la foule
fut frappée de son enseignement; car il les enseignait comme
8 ayant autorité, et non comme les scribes. Et quand il fut des-
cendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.
2 Et voici qu'un lépreux étant venu, l'adorait, disant : Seigneur,
3 si tu le veux, tu peux me purifier. Et ayant étendu la main, Jésus
le toucha, en disant : Je le veux, sois purifié; et aussitôt sa lèpre
4 fut purifiée. Puis Jésus lui dit : Garde-toi de le dire à personne;
mais va, montre-toi au sacrificateur, et présente l'offrande que
Moïse a prescrite, pour leur être en témoignage.
5 Et quand Jésus fut entré dans Capernaum, un capitaine s'ap-
6 procha de lui, le suppliant, et disant : Seigneur, mon serviteur
est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tour-
7 menté. Et Jésus lui dit : J'irai et je le guérirai. Et le capitaine ré-
pondant, dit : Seigneur, je ne suis pas assez considérable pour que
8 tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon
9 serviteur sera guéri; car moi-même je suis un homme sous au-
torité, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un : Va, et il va;
et à l'autre : Viens, et il vient; et à mon esclave : Fais cela, et il
10 le fait. Et Jésus l'entendant fut dans l'admiration et dit à ceux
qui le suivaient : Amen, je vous le dis, même en Israël, je n'ai

Digitized by Google

11 pas trouvé une si grande foi. Aussi je vous dis qu'il en viendra beaucoup de l'Orient et de l'Occident, et ils se mettront à table
12 avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors. Là
13 seront les pleurs et le [1] grincement des dents. Et Jésus dit au capitaine: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à cette heure même son serviteur fut guéri.

14 Et Jésus étant allé dans la maison de Pierre, vit la mère de sa
15 femme qui était couchée et qui avait la fièvre. Et il toucha sa main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et elle les servait.

16 Et le soir venu, on lui présenta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par [sa] parole et il guérit tous ceux qui se
17 portaient mal; afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le moyen d'Esaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos infirmités, et a porté nos maladies. » (Esa. 53 : 4.)

18 Et Jésus voyant autour de lui de grandes foules, commanda de
19 passer à l'autre bord. Et un scribe s'étant approché, lui dit : Doc-
20 teur, je te suivrai où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel, des abris; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

21 Or un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi
22 d'aller premièrement enterrer mon père! Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts enterrer leurs morts.

23 Et quand il fut monté dans la barque, ses disciples le suivi-
24 rent. Et voici qu'une grande tourmente s'éleva sur la mer, tellement que la barque était couverte par les vagues; quant à lui, il
25 dormait. Et ses disciples s'approchant, le réveillèrent en disant:
26 Seigneur, sauve-nous! nous périssons! Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous timides, gens de petite foi? Alors s'étant levé, il répri-
27 manda les vents et la mer; et il y eut un grand calme. Et ces hommes furent dans l'admiration, disant : Quel est celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent?

28 Et quand il fut arrivé à l'autre bord, dans la contrée des Gergéséniens, deux démoniaques vinrent au-devant de lui, sortant

---

[1] *Grec* là sera le pleur et le.

Digitized by Google

des sépulcres, et si dangereux que personne ne pouvait passer
29 par ce chemin-là. Et voici qu'ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il
entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous
30 tourmenter avant le temps ? Or il y avait loin d'eux un grand
31 troupeau de pourceaux qui paissait, et les démons le suppliaient,
en disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller
32 dans le troupeau de pourceaux. Et il leur dit : Allez. Eux donc,
étant sortis, allèrent dans le troupeau de pourceaux ; et voilà que
tout le troupeau de pourceaux se jeta avec impétuosité, du haut
33 du précipice, dans la mer; et ils périrent dans les eaux. Et
ceux qui les faisaient paître s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans
la ville, ils racontèrent tous ces faits et celui des démoniaques.
34 Et voici que toute la ville sortit à la rencontre de Jésus; et
9 l'ayant vu, ils le supplièrent de s'éloigner de leur territoire. Et
montant dans la barque, il passa à l'autre bord, et alla dans
sa ville.

2 Et voici qu'on lui présenta un paralytique couché sur un lit.
Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage,
3 mon enfant, tes péchés te sont pardonnés. Et voici que quelques-
4 uns des scribes disaient en eux-mêmes : Celui-ci blasphème. Et
Jésus voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous de mau-
5 vaises choses dans vos cœurs ; car lequel est le plus facile, de
dire : Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire : Lève-toi et mar-
6 che ? Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la
terre l'autorité de pardonner les péchés[1] : Lève-toi, dit-il alors
7 au paralytique ; prends ton lit, et t'en va dans ta maison. Et s'é-
8 tant levé, il s'en alla dans sa maison. Et la foule, voyant cela, fut
dans l'admiration, et elle glorifia Dieu, qui avait donné aux hom-
mes une telle autorité[2].

9 Et se retirant de là, Jésus vit un homme appelé Matthieu, as-
sis au bureau du péage; et il lui dit : Suis-moi ; et se levant, il
0 le suivit. Et il arriva que, Jésus étant à table dans sa maison,
voici beaucoup de péagers et de pécheurs qui vinrent et se mi-
1 rent à table avec lui et ses disciples. Et les pharisiens, voyant

[1] *Ou* de pardonner sur la terre les péchés. — [2] *Ou* un tel pouvoir.

Digitized by Google

cela, dirent à ses disciples : Pourquoi votre docteur mange-t-il
12 avec les péagers et les pécheurs? Et Jésus les ayant entendus,
leur dit : Ceux qui ont besoin de médecin, ce ne sont pas les gens
13 en santé, mais ceux qui se portent mal. Mais allez et apprenez ce
qu'est [cette parole] : « Je veux miséricorde et non sacrifice »
(Osée 6 : 6); car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des
pécheurs à la conversion.

14 Alors les disciples de Jean vinrent à lui en disant : Pourquoi
nous et les pharisiens jeûnons-nous souvent, tandis que tes dis-
15 ciples ne jeûnent pas? Et Jésus leur dit : Les gens de la noce[1]
peuvent-ils être dans le deuil pendant que l'époux est avec eux?
Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé, et alors
16 ils jeûneront.— Or, personne ne met un morceau de drap non foulé
à un vieux vêtement, car la pièce emporte du vêtement et la déchi-
17 rure devient pire. On ne met pas non plus du vin nouveau dans
de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se
répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau
dans des outres neuves, et tous les deux se conservent en-
semble.

18 Comme il leur disait ces choses, voici qu'un chef étant venu
l'adorait, disant : Ma fille a fini dans ce moment; mais viens,
19 pose ta main sur elle, et elle vivra. Et Jésus s'étant levé, le sui-
vit avec ses disciples.

20 Et voici qu'une femme malade d'une perte de sang depuis
douze ans, s'approchant par derrière, toucha la bordure de son
21 vêtement; car elle disait en elle-même : Si seulement je touche
22 son vêtement, je serai sauvée. Et Jésus, s'étant retourné et la
voyant, lui dit : Aie bon courage, ma fille, ta foi t'a sauvée. Et la
femme fut sauvée dès cette heure-là.

23 Et quand Jésus fut arrivé dans la maison du chef, et qu'il eut
vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait beaucoup de bruit, il
24 leur dit : Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle
25 dort. Et ils se riaient de lui. Et quand la foule eut été mise de-

---

[1] *Grec* les fils de la chambre nuptiale.

Digitized by Google

hors, étant entré, il prit la main de la jeune fille, et elle se ré-
26 veilla. Et le bruit s'en répandit dans toute cette contrée.
27 Et comme Jésus se retirait de là, deux aveugles le suivirent,
28 criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David ! Et quand il fut
entré dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus
leur dit : Vous croyez que je puisse faire cela ? — Ils lui dirent :
29 Oui, Seigneur ! Alors il toucha leurs yeux, en disant : Qu'il vous
30 soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur
parla avec menaces, disant : Prenez garde que personne ne le
31 sache. Mais eux, s'en étant allés, répandirent sa renommée dans
toute cette contrée.
32 Or, comme ils sortaient, voici qu'on lui présenta un homme
33 muet, démoniaque. Et le démon ayant été chassé, le muet parla;
et la foule fut dans l'admiration et dit : Jamais rien de semblable
34 ne parut en Israël. Mais les pharisiens disaient : C'est par le chef
des démons qu'il chasse les démons.
35 Et Jésus parcourait toutes les villes et les bourgades, enseignant dans leurs congrégations, et prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute espèce de maladies et de langueurs [1]
36 parmi le peuple. Et voyant la foule, il fut ému de compassion à
leur sujet, parce qu'ils étaient défaillants et dispersés comme des
37 brebis qui n'ont point de berger. Alors il dit à ses disciples : La
38 moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers; suppliez donc
le Seigneur de la moisson de pousser des ouvriers dans sa
moisson.
10 Et appelant à lui ses douze disciples, il leur donna autorité sur
les esprits impurs, pour les chasser et pour guérir toute espèce
de maladies et de langueurs [1].
2 Or les noms des douze Envoyés sont ceux-ci : le premier, Simon
3 appelé Pierre et André son frère, Jacques le [fils] de Zébédée et
Jean son frère, Philippe et Barthélemy, Thomas et Matthieu le
péager, Jacques le [fils] d'Alphée et Lebbée surnommé Thaddée,
4 Simon le Cananite et Judas Iscariote, celui qui le livra.
5 Ce sont ces douze que Jésus envoya, après leur avoir donné ses
ordres en disant : Ne vous en allez pas au chemin des nations et

[1] *Grec* toute maladie et toute langueur.

Digitized by Google

6 n'entrez pas dans une ville des Samaritains, mais allez plutôt vers
7 les brebis perdues de la maison d'Israël. Et en allant, prêchez,
8 disant : Le royaume des cieux est proche ! Guérissez les malades,
purifiez les lépreux, réveillez les morts, chassez les démons ; vous
9 avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. Ne vous procurez
10 ni or, ni argent, ni monnaie pour vos ceintures, ni sac pour le
chemin, ni deux tuniques, ni chaussures, ni bâton ; car l'ouvrier
11 est digne de sa nourriture. Et dans quelque ville ou bourgade que
vous entriez, informez-vous qui y est digne, et demeurez-y jusqu'à
12 ce que vous partiez. Et en entrant dans la maison, saluez-la ; et
13 si la maison est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle
14 n'est pas digne, que votre paix retourne à vous. Et toutes les fois
qu'on ne vous recevra pas et qu'on n'écoutera pas vos paroles, sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos
15 pieds. Amen, je vous le dis, la terre de Sodome et de Gomorrhe
sera dans un état plus supportable au jour du jugement que cette
ville-là.

16 Voici que je vous envoie comme des brebis entourées de loups :
soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les
17 colombes. Et gardez-vous des hommes ; car ils vous livreront aux
18 conseils, et ils vous flagelleront dans leurs congrégations, et vous
serez menés devant les gouverneurs et les rois à cause de moi,
19 [pour leur être] en témoignage, à eux et aux nations. Mais quand
ils vous livreront, ne soyez point en souci comment ou de quoi
vous parlerez ; car ce dont vous parlerez vous sera donné à
20 l'heure même. Ce n'est pas vous en effet qui parlez, mais c'est
21 l'Esprit de votre Père qui parle en vous. Or le frère livrera son
frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants se soulève-
22 ront contre leurs parents et les feront mourir ; et vous serez haïs
de tous à cause de mon nom ; mais qui aura persévéré jusqu'à la
23 fin, celui-là sera sauvé. Or, quand ils vous persécuteront dans
cette ville-là fuyez dans l'autre ; car, amen, je vous le dis : vous
n'aurez pas achevé les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne
24 vienne. Le disciple n'est pas au-dessus du docteur, ni l'esclave
25 au-dessus de son seigneur ; il suffit au disciple d'être comme son
docteur et à l'esclave comme son seigneur. S'ils ont appelé le

Digitized by Google

maître de la maison Béelzébul, combien plus les gens de sa mai-
26 son? Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de couvert qui
ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.
27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et
ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.
28 Et ne craignez rien de ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent
tuer l'âme, mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme
29 et le corps dans la géhenne. Deux passereaux ne se vendent-ils
pas un sou? et il n'en tombera pas en terre un seul sans [la vo-
30 lonté de] votre Père. Quant à vous, les cheveux même de votre
31 tête sont tous comptés. Ne craignez donc point: vous valez plus
32 que beaucoup de passereaux. — Tout homme donc qui me con-
fessera devant les hommes, moi aussi, je le confesserai devant
33 mon Père qui est dans les cieux; mais quiconque me reniera
devant les hommes, moi aussi, je le renierai devant mon Père
34 qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu jeter la
paix sur la terre; je ne suis pas venu jeter la paix, mais l'épée;
35 car je suis venu mettre en division un homme avec son père, et
36 la fille avec sa mère, et la belle-fille[1] avec sa belle-mère[2]; et
37 l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison. Celui qui
affectionne père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi;
et celui qui affectionne fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de
38 moi; et qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne
39 de moi. Qui aura trouvé sa vie, la perdra; et qui aura perdu sa vie[3]
40 à cause de moi la trouvera. Qui vous reçoit, me reçoit; et qui me
41 reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Qui reçoit un prophète en
qualité de prophète, recevra un salaire de prophète; et qui reçoit
42 un juste en qualité de juste, recevra un salaire de juste; et qui-
conque donnera à boire à l'un de ces petits, en qualité de disciple,
ne fût-ce qu'une coupe d'eau froide, amen je vous le dis, il ne
perdra pas son salaire.

11 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses
douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans
leurs villes.

---

[1] *Ou* la femme du fils. — [2] *Ou* la mère du mari. — [3] *Ou* son âme.

Digitized by Google

2 Or Jean, ayant entendu parler dans la prison des œuvres du
3 Christ, envoya deux de ses disciples et lui dit : Es-tu celui qui
4 vient, ou devons-nous en attendre un autre ? — Et répondant,
Jésus leur dit : Allez et rapportez à Jean ce que vous entendez et
5 voyez : des aveugles recouvrent la vue et des boiteux marchent,
des lépreux sont purifiés et des sourds entendent, des morts se
6 réveillent et la bonne nouvelle est annoncée à des pauvres. Et
bienheureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi !
7 Or, comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire à la foule au
sujet de Jean : Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité
8 du vent ? Mais qu'êtes-vous allés voir ? un homme habillé de vête-
ments moelleux ? Voici que ceux qui portent les [vêtements]
9 moelleux sont dans les maisons des rois. Mais qu'êtes-vous allés
10 voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et bien plus qu'un prophète ;
car c'est celui duquel il est écrit : « Voici que j'envoie devant ta
face mon messager[1], qui préparera ton chemin devant toi. » (Mal.
11 3 : 1.) Amen, je vous le dis, entre ceux qui sont nés de femme, il
il n'en a point été suscité de plus grand que Jean le baptiseur;
toutefois, celui qui est plus petit dans le royaume des cieux est
12 plus grand que lui. Or depuis les jours de Jean le baptiseur jus-
qu'à maintenant, le royaume des cieux se prend par violence et
13 ce sont des violents qui le ravissent ; car tous les prophètes et la
14 loi ont prophétisé jusqu'à Jean ; et si vous voulez recevoir ceci,
15 il est lui-même l'Elie qui devait[2] venir. Que celui qui a des oreilles
pour entendre, entende.
16 Mais à qui comparerai-je cette génération[3] ? Elle est semblable
à de jeunes garçons assis dans des places publiques, et qui s'adres-
17 sent à leurs compagnons et disent : Nous vous avons joué de la
flûte et vous n'avez point dansé, nous vous avons chanté des com-
18 plaintes et vous ne vous êtes point lamentés. Car Jean est venu,
19 ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon. Le Fils
de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent : Voici un
mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Et
la sagesse a été justifiée par ses enfants.

---

[1] *Ou* mon ange. — [2] *Ou* qui doit. — [3] *Ou* cette race.

Digitized by Google

20 Alors il se mit à adresser des reproches aux villes où avaient
été faits la plupart de ses actes de puissance, de ce qu'elles ne
21 s'étaient pas converties. Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi,
Bethsaïda ! car si les actes de puissance qui ont été faits au milieu
de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps
22 qu'avec le sac et la cendre elles se seraient converties. C'est pour-
quoi je vous le dis, Tyr et Sidon seront dans un état plus suppor-
23 table que vous, au jour du jugement. Et toi, Capernaum, élevée
jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le séjour des morts [1];
car si les actes de puissance qui ont été faits au milieu de toi
eussent été faits à Sodome, elle aurait subsisté jusqu'à aujour-
24 d'hui. C'est pourquoi je vous dis que la terre de Sodome sera dans
un état plus supportable que toi, au jour du jugement.
25 En ce temps-là, Jésus prenant la parole, dit : Je te célèbre, ô
Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces
choses à des sages et à des intelligents, et de ce que tu les as
26 révélées à de petits enfants ! Oui, Père, parce que tel a été ton
27 bon plaisir ! Toutes choses m'ont été livrées par mon Père et
nul ne connaît le Fils sinon le Père, et nul ne connaît le Père si-
28 non le Fils et celui à qui le Fils le voudra révéler. Venez à moi,
vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du
29 repos. Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi, parce que
je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez du repos pour
30 vos âmes. Car mon joug est bon et mon fardeau léger.
12 En ce temps-là, Jésus passa, un jour de sabbat (*repos*), au
travers des blés, et ses disciples eurent faim ; et ils se mirent à
2 arracher des épis et à manger. Les pharisiens voyant cela, lui
dirent : Voilà que tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de
3 faire le jour du sabbat. Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce
que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ;
4 comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de
présentation, qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux
5 qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs ? Ou, n'avez-
vous pas lu dans la loi, qu'au jour de sabbat, les sacrificateurs

[1] *Ou* dans l'état des morts.

Digitized by Google

6 violent le sabbat dans le lieu sacré et ne sont point coupables? Or
je vous dis qu'il y a ici quelqu'un de plus grand que le lieu sacré.
7 Et si vous saviez ce qu'est [cette parole] : « Je veux miséricorde
et non sacrifice » (Osée 6 : 6), vous ne condamneriez pas ceux qui
8 ne sont point coupables. Car le Fils de l'homme est seigneur du
sabbat même.
9 Puis étant parti de là, il alla dans leur congrégation. (10) Et
voici qu'il s'y trouvait un homme ayant la main sèche; et ils
l'interrogèrent en disant : Est-il permis de guérir aux jours de
11 sabbat? [C'était] afin de l'accuser. Mais il leur dit : Quel sera
l'homme d'entre vous, qui, s'il a une seule brebis et qu'aux jours
de sabbat elle tombe dans une fosse, ne la prenne et ne la relève?
12 Or, combien un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis! Il est
13 donc permis de faire du bien les jours de sabbat. Alors il dit à
l'homme : Etends ta main ; et il l'étendit, et elle fut rendue saine
comme l'autre.
14 Alors les pharisiens étant sortis, tinrent conseil contre lui pour
15 le faire périr. Mais Jésus l'ayant su, se retira de là ; et de grandes
16 foules le suivirent, et il les guérit tous. Et il leur défendit avec
17 réprimande de faire qu'il devînt célèbre; afin que fût accompli
ce qui a été déclaré par le moyen d'Esaïe le prophète, disant :
18 « Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon
âme se complaît ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera
19 le jugement aux nations ; il ne contestera point et il ne criera
20 point, et personne n'entendra sa voix dans les rues; il ne brisera
point le roseau froissé et n'éteindra point le lumignon qui fume,
21 jusqu'à ce qu'il ait fait sortir en victoire le jugement; et les na-
tions espéreront en son nom. » (Esa. 42 : 1, etc.)
22 Alors on lui présenta un démoniaque aveugle et muet, et il le
23 guérit; de sorte que l'aveugle et muet parlait et voyait. Et la foule
tout entière était dans l'étonnement et disait : Celui-ci n'est-il pas
24 le Fils de David? Or les pharisiens ayant entendu cela, disaient :
Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul chef des démons.
25 Et connaissant leurs pensées, Jésus leur dit : Tout royaume divisé
contre lui-même est dévasté ; et aucune ville ou maison divisée
26 contre elle-même ne subsistera. Que si Satan chasse Satan, il est

Digitized by Google

divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-
27 t-il? Et si c'est par Béelzébul que je chasse, moi, les démons, vos
fils, par qui les chassent-ils? A cause de cela ils seront eux-mêmes
28 vos juges. Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que moi je chasse les
démons, c'est donc que le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.
29 Ou, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de celui
qui est fort et piller ses meubles, si premièrement il n'a lié celui
30 qui est fort; et alors il pillera sa maison? Qui n'est pas avec moi
31 est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi, disperse. C'est
pourquoi je vous le dis: Tout péché et tout blasphème[1] sera
pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera
32 point pardonné aux hommes. Et si quelqu'un a parlé contre le
Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais si quelqu'un a
parlé contre le Saint-Esprit, cela ne lui sera pardonné ni dans ce
33 siècle-ci, ni dans celui qui est à venir. Ou faites l'arbre bon, et
son fruit bon; ou faites l'arbre mauvais, et son fruit mauvais;
34 car par le fruit on connaît l'arbre. Races de vipères, comment
pouvez-vous dire de bonnes choses, étant méchants; car c'est de
35 l'abondance du cœur que la bouche parle? L'homme bon tire les
bonnes choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant
36 tire du méchant trésor des choses méchantes. Or je vous dis que
les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole
37 oiseuse qu'ils auront pu dire. Car par tes paroles tu seras justifié,
et par tes paroles tu seras condamné.
38 Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens répondirent en
39 disant: Docteur, nous voulons voir un signe de ta part. Mais répon-
dant, il leur dit: Une génération[2] méchante et adultère recherche
un signe; mais il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe
40 de Jonas le prophète. Car comme Jonas fut dans le ventre du
grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme
41 sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits. Des hom-
mes de Ninive se relèveront au jugement avec cette génération et
la condamneront, parce qu'ils se convertirent à la prédication de

---

[1] *Ou* toute parole offensante. — [2] *Ou* une race.

Digitized by Google

42 Jonas; et voici plus que Jonas, ici. Une reine du midi se réveillera
au jugement avec cette génération et la condamnera, parce
qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse
de Salomon; et voici plus que Salomon, ici.
43 Or quand l'esprit impur est sorti de l'homme, il parcourt des
44 lieux arides, cherchant du repos et il n'en trouve point. Alors il
dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et quand
45 il arrive, il la trouve vacante, balayée et parée. Alors il s'en va et
prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant
entrés ils y habitent; et le dernier état de cet homme est pire
que le premier. — Ainsi en sera-t-il de cette génération[1] mé-
chante.
46 Et pendant qu'il parlait encore à la foule, voici sa mère et ses
47 frères qui se tenaient dehors, demandant à lui parler. Et quel-
qu'un lui dit: Voilà ta mère et tes frères qui se tiennent dehors,
48 demandant à te parler. Mais répondant, il dit à celui qui le lui
49 avait dit: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?.... Et ayant
étendu sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes
50 frères! car quiconque pratiquera la volonté de mon Père qui est
dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.
13 Or, en ce jour-là, Jésus étant sorti de la maison, s'était assis
2 près de la mer. Et de grandes foules s'assemblèrent auprès de
lui, de sorte qu'étant monté dans la barque, il s'assit; et toute la
3 foule se tenait sur le rivage. Et il leur parla de beaucoup de choses
en paraboles, disant:
4 Voilà que celui qui sème sortit pour semer; et, comme il semait,
une partie [de la semence] tomba le long du chemin, et les oi-
5 seaux vinrent et la mangèrent toute. Et une autre partie tomba
sur les endroits rocailleux où elle n'avait pas beaucoup de terre,
et aussitôt elle leva parce qu'elle n'avait pas une terre profonde;
6 mais le soleil s'étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait
7 point de racine, elle sécha. Et une autre partie tomba parmi les
8 épines; et les épines montèrent et l'étouffèrent. Et une autre
partie tomba dans la bonne terre, et donna du fruit: un [grain]

[1] *Ou* cette race.

Digitized by Google

9 cent, un autre soixante et un autre trente. — Que celui qui a des
oreilles pour entendre, entende.
10 Et les disciples s'étant approchés, lui dirent : Pourquoi leur
11 parles-tu en paraboles ? Et répondant, il leur dit : Parce qu'il
vous a été donné de connaître les mystères du royaume des
12 cieux, mais pour eux, cela ne leur a pas été donné. Car à celui qui
a, il sera donné, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a
13 pas, cela même qu'il a lui sera ôté. C'est pour cela que je leur
parle en paraboles, parce qu'en regardant ils ne regardent point,
14 et qu'en entendant ils n'entendent et ils ne comprennent point. Et
sur eux s'accomplit la prophétie d'Esaïe, qui dit : « Vous enten-
drez de vos oreilles et vous ne comprendrez point, et en regar-
15 dant, vous regarderez et vous ne verrez point ; car le cœur de ce
peuple a été engraissé, et ils ont entendu dur des oreilles, et ils
ont fermé leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils
n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et
qu'ils ne se retournent [vers moi] et que je ne les guérisse. »
16 (Esa. 6 : 9, 10.) Mais bienheureux vos yeux à vous, parce qu'ils
17 voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent ; car, amen, je
vous dis que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré de
voir ce que vous voyez de vos yeux et ne l'ont pas vu, et d'en-
18 tendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu. Vous donc,
entendez la parabole du semeur.
19 Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume et
ne la comprend pas, le Méchant vient et ravit ce qui avait été
semé dans son cœur : c'est celui qui a reçu la semence le long
20 du chemin. Et celui qui a reçu la semence sur les endroits ro-
cailleux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit aussitôt avec
21 joie ; or il n'a pas de racine en lui-même, mais il n'est que pour
un temps ; et quand vient tribulation ou persécution à cause
22 de la parole, il est aussitôt scandalisé. Et celui qui a reçu la
semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole ; et les
soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent en-
23 semble la parole, et elle devient infructueuse[1]. Mais celui qui a

[1] *Ou* il est infructueux.

Digitized by Google

reçu la semence dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui comprend, et qui porte du fruit, et qui produit, un [grain] cent, un autre soixante, et un autre trente.

24 Il leur proposa une autre parabole, en disant : Le royaume des cieux est comparé à un homme qui sème de bonne semence dans
25 son champ. Mais, pendant que les hommes dormaient, son ennemi
26 vint et sema de l'ivraie parmi le blé, puis il s'en alla; et après que l'herbe eut germé et eut produit du fruit, alors parut aussi
27 l'ivraie. Or, les esclaves du maître de la maison s'étant approchés, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans
28 ton champ? d'où vient donc qu'il a cette ivraie? Mais il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. — Et les esclaves lui dirent :
29 Veux-tu donc que nous allions la recueillir? — Et il dit : Non, de peur qu'en recueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en
30 même temps. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Recueillez premièrement l'ivraie et liez-la en faisceaux pour la brûler entièrement; quant au blé, amassez-le dans mon grenier.

31 Il leur proposa une autre parabole, en disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prend et
32 sème dans son champ. C'est là, il est vrai, la plus petite de toutes les semences; mais lorsqu'elle a poussé, elle est plus grande que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et habitent dans ses rameaux.

33 Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.

34 Jésus dit toutes ces choses à la foule en paraboles, et il ne leur
35 parlait point sans parabole; afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le moyen du prophète, qui a dit : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles; je proclamerai des choses cachées dès la fondation du monde. » (Ps. 78 : 2.)

36 Alors, ayant laissé la foule, Jésus entra dans la maison; et ses disciples s'approchèrent de lui, en disant : Explique-nous la para-
37 bole de l'ivraie du champ. Et répondant, il leur dit :

Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme; le

Digitized by Google

38 champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les fils du
39 royaume; l'ivraie, ce sont les fils du Méchant; et l'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable (*le Calomniateur*); et la moisson, c'est l'achèvement du siècle; et les moissonneurs, ce sont des anges.
40 Comme donc on recueille l'ivraie et qu'on la brûle entièrement
41 au feu, il en sera de même à l'achèvement de ce siècle. Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils recueilleront hors de son
42 royaume tous les scandales et ceux qui pratiquent l'iniquité, et ils les jetteront dans la fournaise du feu; là seront les pleurs et[1]
43 le grincement des dents. Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. — Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ; un homme l'ayant trouvé, le cache; et, dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui
46 cherche de belles perles, et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans
48 la mer et qui ramasse des choses de toute sorte. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on recueille dans des vases ce qu'il y a de bon, et l'on jette dehors ce qui est mauvais.
49 Il en sera de même à l'achèvement du siècle; les anges sortiront et sépareront les méchants du milieu des justes, et ils les jetteront
50 dans la fournaise du feu. Là seront les pleurs et[1] le grincement des dents.

51 Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui dirent: Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit: C'est pourquoi tout scribe devenu disciple en vue du royaume des cieux, est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

3 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, qu'il partit
4 de là. Et étant allé dans sa patrie, il les enseignait dans leur

[1] *Grec* là sera le pleur et.

Digitized by Google

congrégation, de sorte qu'ils étaient frappés d'étonnement et
disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces actes de
55 puissance? Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? sa mère
ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jacques, et Joses, et
56 Simon, et Judas? et ses sœurs ne sont-elles pas toutes avec nous?
57 D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses? Et ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est pas méprisé,
si ce n'est dans sa patrie et dans sa maison.
58 Et il ne fit pas là beaucoup d'actes de puissance, à cause de leur
incrédulité.
14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque entendit parler de Jésus;
2 et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur; il s'est réveillé
du milieu des morts, et c'est pour cela que les puissances dé-
3 ploient en lui leur efficace. — Car Hérode, ayant saisi Jean, l'avait
lié et mis en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe,
4 son frère; car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir;
5 et bien que désireux de le faire mourir, il craignit la foule, parce
6 qu'on le tenait pour prophète. Or, comme on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu
7 [de tous]; et elle plut à Hérode, de sorte qu'il promit avec serment
8 de lui donner tout ce qu'elle demanderait. Elle donc, poussée par
sa mère : Donne-moi, dit-elle, ici, dans un bassin, la tête de Jean
9 le baptiseur. Et le Roi fut attristé; mais à cause de ses serments
10 et des convives, il commanda qu'on la lui donnât, et il envoya
11 décapiter Jean dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un
12 bassin et donnée à la jeune fille : et elle la porta à sa mère. Puis,
ses disciples s'approchant, ils emportèrent le corps et l'enterrèrent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.
13 Et Jésus l'ayant appris, se retira de là sur une barque dans un
lieu désert, à l'écart; et quand la foule l'eut appris, elle le suivit
14 à pied hors des villes. Et Jésus étant sorti, il vit une grande foule
et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.
15. Le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui, en disant : L'endroit est désert, et l'heure [de manger] est déjà passée;
renvoie la foule, afin que, s'en retournant dans les bourgades, ils
16 s'achètent des vivres. Et Jésus leur dit : Ils n'ont pas besoin de s'en

Digitized by Google

17 retourner; donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils lui disent :
18 Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. Et il dit : Ap-
19 portez-les-moi ici. Et, après avoir commandé que la foule s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il prononça une bénédiction; et puis, rompant les pains, il les donna aux disciples, et les disciples à la foule.
20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et ils emportèrent le
21 surplus des morceaux, douze paniers pleins. Or, ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les petits enfants.

22 Et aussitôt après, Jésus contraignit ses disciples de monter dans la barque et de le précéder à l'autre bord, pendant qu'il renver-
23 rait la foule. Et quand il eut renvoyé la foule, il monta sur la montagne, à l'écart, pour prier; et, le soir étant venu, il était là seul.

24 Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, tourmentée
25 par les flots; car le vent était contraire. Et à la quatrième veille
26 de la nuit, Jésus vint à eux marchant sur la mer; et les disciples, quand ils le virent marchant sur la mer, furent troublés et dirent :
27 C'est un fantôme; et, de frayeur, ils crièrent. Et aussitôt Jésus leur parla en disant : Ayez bon courage; c'est moi, n'ayez pas
28 peur. Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, com-
29 mande que j'aille à toi sur les eaux. — Et il dit : Viens. Et Pierre étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à
30 Jésus; mais, voyant le vent fort, il eut peur; et comme il com-
31 mençait à enfoncer, il cria, disant : Seigneur, sauve-moi! Et aussitôt Jésus ayant étendu la main, le saisit et lui dit : Homme de
32 petite foi, pourquoi as-tu douté? Et quand ils furent montés
33 dans la barque, le vent s'apaisa; et ceux qui étaient dans la barque vinrent et l'adorèrent, disant : Tu es véritablement fils de Dieu!

34 Puis, ayant passé à l'autre bord, ils allèrent dans la contrée de
35 Génézareth. Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent dans toute la contrée d'alentour et lui présentèrent
36 tous ceux qui se portaient mal; et ils le suppliaient qu'ils touchas-

Digitized by Google

sent seulement la bordure de son vêtement; et tous ceux qui [la] touchèrent furent rendus sains et saufs.

15 Alors, les scribes et les pharisiens [venus] de Jérusalem s'ap-
prochent de Jésus, en disant: Pourquoi tes disciples transgres-
2 sent-ils la tradition[1] des anciens; car ils ne se lavent point les
3 mains quand ils mangent du pain? Et répondant, il leur dit: Et
vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu
4 à cause de votre tradition[1]? Car Dieu a commandé, en disant:
« Honore ton père et ta mère » (Ex. 20 : 12); et: « Que celui qui
5 aura maudit père ou mère soit mis à mort. » (Ex. 21 : 17.) Mais
vous, vous dites: Si quelqu'un a dit à son père ou à sa mère:
Tout ce dont tu pourrais être assisté par moi [j'en fais] of-
frande [à Dieu], il n'a plus dès lors à honorer son père ou sa
6 mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de
7 votre tradition[1]. Hypocrites, Esaïe a bien prophétisé à votre sujet,
8 en disant: « Ce peuple s'approche de moi de sa bouche et m'ho-
9 nore des lèvres; mais leur cœur est fort éloigné de moi, et c'est
en vain qu'ils me rendent un culte, enseignant des doctrines [qui
10 sont] des commandements d'hommes. » (Esa. 29 : 13.) Et appelant
11 à lui la foule, il leur dit: Ecoutez et comprenez: Ce n'est pas ce
qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort
de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.

12 Alors ses disciples s'approchant, lui dirent: Sais-tu que les
pharisiens, en entendant cette parole, en ont été scandalisés? —
13 Mais répondant, il dit: Toute plante que mon Père céleste n'a
14 pas plantée sera déracinée. Laissez-les; ce sont des aveugles,
guides d'aveugles. Que si un aveugle guide un aveugle, ils tom-
beront tous deux dans la fosse.

15 Or Pierre prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette para-
16 bole. — Et Jésus dit: Et vous aussi, vous êtes toujours sans intel-
17 ligence! Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre
dans la bouche s'en va dans le ventre et est rejeté en lieu secret?
18 Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ce

---

[1] *Ou* enseignement.

Digitized by Google

19 sont là celles qui souillent l'homme ; car c'est du cœur que viennent les pensées mauvaises, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les paroles offensantes[1].
20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme; mais manger avec des mains non lavées, ne souille point l'homme.
21 Et Jésus étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et
22 de Sidon. Et voilà qu'une femme cananéenne, sortant de ces quartiers, s'écria en lui disant : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils
23 de David, ma fille est misérablement démoniaque ! Mais il ne lui répondit pas un mot; et ses disciples s'approchant, le prièrent
24 en disant : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Et répondant, il dit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison
25 d'Israël. Mais s'étant approchée, elle l'adorait, disant : Seigneur,
26 sois-moi en aide ! — Et répondant, il dit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. —
27 Mais elle dit : Oui, Seigneur; et, en effet, les petits chiens mangent
28 des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres[2]. — Alors répondant, Jésus lui dit : O femme, ta foi est grande ! Qu'il te soit fait comme tu le veux. Et dès cette heure-là, sa fille fut guérie.
29 Et Jésus étant parti de là, se rendit près de la mer de Galilée ;
30 puis, étant monté sur la montagne, il s'y assit. Alors de grandes foules s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés et beaucoup d'autres. Et ils les
31 jetèrent aux pieds de Jésus, et il les guérit; de sorte que la foule fut dans l'admiration en voyant des muets parler, des estropiés guéris, des boiteux marcher et des aveugles voir; et elle glorifia le Dieu d'Israël.
32 Cependant, Jésus appelant à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers cette foule, car il y a déjà trois jours qu'ils restent avec moi et ils n'ont rien à manger ; et les renvoyer à jeun, je ne le veux pas, de peur qu'ils ne tombent de défaillance en
33 chemin. — Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous, dans un désert, assez de pains pour rassasier une si grande foule ? —
34 Et Jésus leur dit : Combien de pains avez-vous ? — Et ils lui

---

[1] *Ou* les blasphèmes. — [2] *Grec* de leurs seigneurs.

Digitized by Google

35 dirent : Sept, et quelques petits poissons. Alors il commanda à la
36 foule de s'asseoir par terre; puis, ayant pris les sept pains et les poissons, il les rompit, après avoir rendu grâces, et les donna à
37 ses disciples, et les disciples à la foule; et tous mangèrent et furent rassasiés; et l'on emporta le surplus des morceaux, sept corbeilles
38 pleines. Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les petits enfants.

39 Et quand il eut renvoyé la foule, il monta dans la barque et alla dans la contrée de Magdala.

16 Et les pharisiens et les sadducéens s'étant approchés, lui demandèrent, pour le tenter, de leur faire voir un signe venant du
2 ciel; mais répondant, il leur dit : Quand le soir est venu, vous
3 dites : Beau temps ! car le ciel est rouge; et le matin : Aujourd'hui de l'orage ! car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites ! vous savez discerner l'apparence du ciel, mais quant aux signes des
4 temps vous ne le pouvez pas ! Une génération[1] méchante et adultère réclame un signe ; mais il ne lui sera point donné de signe, sinon le signe de Jonas le prophète. Et les laissant, il s'en alla.

5 Et s'étant rendus à l'autre bord, ses disciples avaient oublié
6 de prendre des pains. Et Jésus leur dit : Voyez ! et gardez-vous
7 du levain des pharisiens et des sadducéens. Or ils raisonnaient entre eux en disant : C'est parce que nous n'avons pas pris des
8 pains. Et connaissant cela, Jésus leur dit : Pourquoi raisonnez-vous entre vous, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas
9 pris des pains ? Etes-vous encore sans intelligence; et ne vous souvient-il plus des cinq pains des cinq mille, et combien de pa-
10 niers vous remportâtes ; ni des sept pains des quatre mille, et
11 combien de corbeilles vous remportâtes ? Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est point au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des saddu-
12 céens ? Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il leur avait dit de se garder, mais de l'enseignement des pharisiens et des sadducéens.

13 Or, étant allé dans le territoire de Césarée de Philippe, Jésus

[1] *Ou* une race.

Digitized by Google

interrogeait ses disciples, en disant : Qui est-ce que les hommes
14 disent que je suis, [moi] le Fils de l'homme ? Et ils dirent : Les
uns, Jean le baptiseur ; d'autres, Elie ; et d'autres, Jérémie ou
15 l'un des prophètes. Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je
16 suis ? Simon-Pierre répondit et dit : Tu es le Christ, le Fils du
17 Dieu vivant. Et répondant, Jésus lui dit : Tu es bienheureux,
Simon Barjonas (*fils de Jonas*), parce que ce n'est pas la chair et
le sang qui te l'a révélé, mais c'est mon Père qui est dans les
18 cieux. Et moi aussi je te dis que tu es Pierre, et que sur ce rocher
j'édifierai mon Assemblée ; et les portes du séjour des morts ne
19 prévaudront point contre elle. Et je te donnerai les clefs du
royaume des cieux ; et tout ce que tu auras lié sur la terre sera
lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera
délié dans les cieux.
20 Alors il prescrivit à ses disciples de ne dire à personne qu'il
était Jésus, le Christ.
21 Dès lors Jésus commença de montrer à ses disciples qu'il fallait
qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des
anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il fût
mis à mort et qu'il se réveillât le troisième jour.
22 Et Pierre, le prenant à part, se mit à le réprimander en disant :
Que [Dieu] ait pitié de toi, Seigneur ! Cela ne t'arrivera point.
23 Mais lui, s'étant retourné, dit à Pierre : Va-t'en arrière de moi,
Satan (*Adversaire*), tu m'es en scandale ; parce que tu n'as pas
les pensées de Dieu, mais celles des hommes !
24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après
moi, qu'il se renonce lui-même, et qu'il prenne sa croix et me
25 suive ; car celui qui voudra sauver sa vie[1], la perdra ; mais celui
26 qui perdra sa vie à cause de moi, la trouvera. En effet, que ser-
vira-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il fait la perte
de son âme[2] ? Ou que donnera un homme en échange de son âme ?[2]
27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec
28 ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen,
je vous le dis, il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents,

---

[1] *Ou* son âme. — [2] *Ou* sa vie.

Digitized by Google

qui ne goûteront pas de la mort qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venant dans son royaume[1].

17 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean
2 son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transformé devant eux, et son visage resplendit comme le soleil,
3 et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. Et voilà que
4 Moïse et Elie leur apparurent, s'entretenant avec lui. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Seigneur, il est bon[2] que nous soyons ici ! si tu le veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, et
5 une pour Moïse, et une pour Elie. Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les couvrit de son ombre; et voici, de la nuée, une voix qui disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui
6 je me complais; écoutez-le. Ce qu'ayant entendu, les disciples
7 tombèrent sur leur face et eurent une fort grande peur. Et Jésus s'approchant, les toucha, et dit : Levez-vous et ne craignez point.
8 Et ayant levé les yeux, ils ne virent personne que Jésus seul.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, disant : Ne parlez à personne de la vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme se soit relevé d'entre les morts.
10 Et ses disciples l'interrogeaient, disant : Pourquoi donc les
11 scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement? Et répondant, Jésus leur dit : Il est vrai qu'Elie vient premièrement, et qu'il
12 rétablira toutes choses; mais je vous dis qu'Elie est déjà venu et qu'ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. C'est ainsi que même le Fils de l'homme va souffrir de leur part.
13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean, le baptiseur, qu'il leur avait parlé.
14 Et quand ils furent arrivés vers la foule, un homme s'approcha
15 de lui et s'agenouilla devant lui, disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et qu'il souffre misérablement;
16 car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau; et je l'ai
17 présenté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. Et répondant, Jésus dit : O race[3] incrédule et perverse ! jusques à quand serai-

---

[1] *Ou* son règne. — [2] *Ou* est-il bon...? — [3] *Ou* génération.

Digitized by Google

je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-
18 moi ici. Et Jésus le réprimanda, et le démon sortit de lui; et dès cette heure-là l'enfant fut guéri.
19 Et les disciples, s'étant approchés de Jésus en particulier, di-
20 rent : Pourquoi nous, n'avons-nous pu le chasser? — Et Jésus leur dit : A cause de votre incrédulité; car, amen, je vous le dis : Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait,
21 et rien ne vous serait impossible. Mais cette espèce [d'esprits] ne sort que par la prière et par le jeûne.
22 Or, comme ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le
23 tueront; et le troisième jour il se réveillera. Et ils furent fort attristés.
24 Or, comme ils arrivaient à Capernaum, ceux qui percevaient les didrachmes s'approchèrent de Pierre, et dirent : Votre docteur
25 ne paie-t-il pas les didrachmes? — Il dit : Oui. Et quand il entra dans la maison, Jésus le prévint, en disant : Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui prennent-ils péages ou tribut?
26 est-ce de leurs fils ou des étrangers? — Pierre lui dit : Des étran-
27 gers. — Jésus lui dit : Les fils sont donc libres; mais afin que nous ne les scandalisions pas, va à la mer, jette l'hameçon, et prends le premier poisson qui montera; et en lui ouvrant la bouche tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi[1].
18 A cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus, en disant : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?
2 Et appelant à lui un petit enfant, Jésus le plaça au milieu d'eux,
3 et dit : Amen, je vous le dis : A moins que vous ne vous tourniez [vers Dieu], et que vous ne deveniez comme les petits enfants,
4 vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Ainsi, quiconque s'humiliera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand
5 dans le royaume des cieux; et quiconque recevra, en mon nom,
6 un petit enfant tel que celui-ci, me reçoit; mais si quelqu'un

[1] *Ou* en place de moi et de toi.

Digitized by Google

scandalisait un seul de ces petits qui croient en moi, il vaudrait
mieux pour lui qu'on lui pendît au cou une meule à âne et qu'on
7 le jetât dans les profondeurs de la mer. Malheur au monde à
cause des scandales! car il estnécessaire qu'il arrive des scan-
dales; toutefois malheur à cet homme par qui le scandale arrive!
8 Que si ta main ou ton pied te scandalise, coupe-les et les jette loin
de toi; il t'est meilleur d'entrer dans la vie boiteux ou manchot,
que d'être jeté, ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éter-
9 nel. Et si ton œil te scandalise, arrache-le et le jette loin de toi;
il t'est meilleur d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir
10 deux yeux et d'être jeté dans la géhenne du feu. — Gardez-vous
de mépriser un seul de ces petits; car je vous dis que, dans les
cieux, leurs anges regardent continuellement la face de mon Père
11 qui est dans les cieux. Car le Fils de l'homme est venu sauver ce
qui est perdu.

12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'une
seule d'entre elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-
vingt-dix-neuf, pour s'en aller sur les montagnes chercher celle
13 qui s'est égarée? Et s'il arrive qu'il la trouve, amen, je vous dis
qu'il en a plus de joie que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne s'é-
14 taient pas égarées. De même, par devers votre Père qui est dans
les cieux, il n'y a pas volonté qu'un seul de ces petits soit
perdu.

15 Or, si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi
16 et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère. Mais, s'il n'écoute
pas, prends encore avec toi une ou deux [personnes], afin que,
par la bouche de deux ou trois témoins, toute affaire [1] soit établie.
17 Que s'il refuse de les écouter, dis-le à l'assemblée; et s'il refuse
d'écouter même l'assemblée, qu'il te soit comme l'homme des
18 nations et comme le péager. Amen, je vous le dis: Tout ce que
vous aurez lié sur la terre sera lié dans le ciel; et tout ce que
19 vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel. — Je vous dis
encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour
quelque chose que ce soit qu'ils demanderont, cela leur sera fait

[1] *Ou* toute parole.

Digitized by Google

20 par mon Père qui est dans les cieux. Car où deux ou trois sont réunis pour mon nom [1], je suis là au milieu d'eux.

21 Et s'étant approché de lui, Pierre dit: Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je? jusqu'à sept fois?

22 Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à
23 septante fois sept fois. C'est pourquoi le royaume des cieux est
24 comparé à un roi qui voulut régler compte avec ses esclaves. Or, quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui de-
25 vait dix mille talents; et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur commanda qu'il fût vendu, ainsi que sa femme et ses
26 enfants et tout ce qu'il avait, et que [la dette] fût payée. L'esclave s'étant donc prosterné, l'adorait, disant: Seigneur, use de pa-
27 tience envers moi et je te paierai tout. Alors le seigneur de cet
28 esclave, ému de compassion, le relâcha et lui remit la dette. Mais cet esclave étant sorti, trouva un de ses compagnons d'esclavage qui lui devait cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait, en di-
29 sant: Paie-moi ce que tu me dois! Tombant donc à ses pieds, son compagnon d'esclavage le suppliait, en disant: Use de pa-
30 tience envers moi et je te paierai tout. Et il ne voulut point; mais s'en étant allé, il le jeta en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce
31 qu'il devait. Or ses compagnons d'esclavage, ayant vu ce qui s'était passé, furent fort attristés; et s'en allant, ils instruisirent leur
32 seigneur de tout ce qui s'était passé. Alors l'ayant appelé, son seigneur lui dit: Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette,
33 parce que tu m'en as supplié; ne fallait-il pas que toi aussi tu eusses pitié de ton compagnon d'esclavage, comme j'ai eu moi-
34 même pitié de toi? Et son seigneur étant en colère, le livra aux
35 exécuteurs, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait. C'est ainsi que vous traitera mon Père céleste, si vous ne pardonnez [du fond] de vos cœurs chacun de vous à votre frère ses offenses.

19 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et qu'il alla par delà le Jourdain, vers les frontières

[1] *Ou* en vue de mon nom.

Digitized by Google

2 de la Judée. Et de grandes foules le suivirent, et il les gué-
rit là.
3 Et les pharisiens s'approchèrent de lui pour le tenter, et pour
lui dire : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour
4 quelque sujet que ce soit? — Mais répondant, il leur dit : N'avez-
vous pas lu que celui qui les fit, dès le commencement les fit
5 homme et femme, et qu'il dit : « A cause de cela l'homme quittera
son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux devien-
6 dront une seule chair? » (Gen. 2 : 24.) En sorte qu'ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. Que ce que Dieu a uni, l'homme ne
le sépare donc point.
7 Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de lui
donner une lettre de divorce et de la répudier? — Il leur dit :
8 C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a per-
mis de répudier vos femmes; mais il n'en fut pas ainsi dès le
9 commencement. Mais je vous dis que quiconque répudie sa femme,
si ce n'est pour cause de fornication, et en épouse une autre,
commet adultère; et que celui qui épouse une répudiée, commet
adultère.
10 Ses disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme
11 avec la femme, il ne convient pas de se marier. — Et il leur dit :
Tous ne comprennent pas cette parole, mais [seulement] ceux à
12 qui cela est donné. Car il y a des eunuques qui sont nés tels du
ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été faits eu-
nuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits
eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux. Que celui
qui est capable de comprendre, comprenne.
13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât
les mains et qu'il priât; mais les disciples réprimandaient ces
14 gens. Et Jésus dit : Laissez les petits enfants et ne les empêchez
pas de venir à moi, car le royaume des cieux est à ceux qui sont
15 tels. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.
16 Et voici que quelqu'un s'étant approché, lui dit : Bon Docteur,
17 quel bien ferai-je, afin d'avoir la vie éternelle? — Et il lui dit :
Pourquoi me dis-tu bon? Nul n'est bon qu'un seul, Dieu. Que si
18 tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. — Il lui

Digitized by Google

dit : Lesquels ? — Et Jésus dit : « Tu ne tueras point ; tu ne commettras point adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point
19 de faux témoignage ; honore ton père et ta mère » (Ex. 20 : 12-16); et « tu aimeras ton prochain comme toi-même. » (Lév. 19 : 18.) —
20 Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma
21 jeunesse ; que me manque-t-il encore ? — Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as et le donne à des pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens, suis-moi. —
22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste ; car il était possesseur de grands biens.

23 Alors Jésus dit à ses disciples : Amen, je vous dis qu'un riche
24 entrera difficilement dans le royaume des cieux. Et je vous le dis encore : Il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

25 Ayant entendu cela, ses disciples étaient frappés d'un grand
26 étonnement, et disaient : Qui donc peut être sauvé ? Mais Jésus les regardant, leur dit : Quant aux hommes, c'est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

27 Alors prenant la parole, Pierre lui dit : Voici que nous avons tout laissé, et nous t'avons suivi ; qu'en sera-t-il donc de nous ?
28 Et Jésus leur dit : Amen, je vous dis que vous qui m'avez suivi, dans la renaissance, quand le Fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze
29 trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura laissé maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, recevra le centuple, et
30 héritera d'une vie éternelle. — Mais beaucoup des premiers seront les derniers, et beaucoup des derniers, les premiers.

20 Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour, afin de louer des ouvriers pour sa
2 vigne. Et ayant fait accord avec les ouvriers pour un denier par
3 jour, il les envoya dans sa vigne. Puis étant sorti vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient oisifs sur la place publi-
4 que, et il leur dit : Allez, vous aussi, à la vigne ; et ce qui sera
5 juste, je vous le donnerai. Et ils allèrent. Etant encore sorti vers

Digitized by Google

6 la sixième et la neuvième heure, il fit de même. Or étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là oisifs, et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour oisifs ? —
7 Ils lui disent : Parce que personne ne nous a loués. — Il leur dit : Allez, vous aussi, à la vigne ; et ce qui sera juste, vous le recevrez.
8 Or quand le soir fut venu, le maître[1] de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paie-leur le salaire, en commen-
9 çant par les derniers jusqu'aux premiers. Et ceux de la onzième
10 heure étant venus, ils reçurent chacun un denier. Mais quand les premiers furent venus, ils pensèrent qu'ils recevraient davantage ;
11 et ils reçurent aussi chacun un denier ; et après l'avoir reçu, ils
12 murmuraient contre le maître de la maison, en disant : Ceux-ci, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu les as égalés à nous,
13 qui avons supporté le poids du jour et la chaleur. — Mais répondant, il dit à l'un d'eux : Compagnon, je ne te fais point de tort ;
14 n'as-tu pas fait accord avec moi pour un denier ? prends le tien[2],
15 et t'en va. Or je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. Ou, ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ?
16 ou ton œil est-il méchant, parce que je suis bon ? — Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers, les derniers ; car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
17 Et comme Jésus montait à Jérusalem, il prit à part sur le che-
18 min les douze disciples, et leur dit : Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacri-
19 ficateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort ; et ils le livreront aux nations pour qu'on se moque de lui, et qu'on le flagelle, et qu'on le crucifie ; et le troisième jour il se relèvera.
20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses
21 fils, l'adorant et lui demandant quelque chose ; et il lui dit : Que veux-tu ? — Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton
22 royaume. — Mais Jésus répondit et dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, et
23 être baptisés du baptême dont je suis baptisé ? — Ils lui dirent :

---

[1] *Grec* le seigneur. — [2] *Ou* ce qui est tien.

Digitized by Google

Nous le pouvons. — Et il leur dit : En effet vous boirez ma coupe,
et vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé; mais
d'être assis à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient de le
donner qu'à ceux auxquels cela a été préparé par mon Père.
24 Et les dix entendant cela, s'indignèrent au sujet des deux frè-
25 res. Mais les appelant à lui, Jésus dit : Vous savez que les chefs des
nations les dominent, et que les grands usent d'autorité sur elles.
26 Mais il n'en sera pas ainsi parmi vous; au contraire, quiconque
27 veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur; et qui-
conque veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave;
28 de même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi,
mais pour servir, et pour donner sa vie[1] en rançon à la place d'un
grand nombre.
29 Et comme ils partaient de Jéricho, une grande foule le suivit.
30 Et voici que deux aveugles assis au bord du chemin, entendant
que Jésus passait, crièrent en disant : Aie pitié de nous, Seigneur,
31 Fils de David ! Et la foule les réprimanda, afin qu'ils se tussent;
mais eux criaient plus fort, en disant : Aie pitié de nous, Seigneur,
32 Fils de David ! — Et s'arrêtant, Jésus les appela et dit : Que vou-
33 lez-vous que je fasse pour vous ? — Ils lui dirent : Seigneur, que
nos yeux soient ouverts. Et Jésus, ému de compassion, toucha
34 leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recommencèrent à voir, et ils
le suivirent.
21 Et lorsqu'ils se furent approchés de Jérusalem, et qu'ils furent
arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya
2 deux disciples, en leur disant : Allez à la bourgade qui est vis-à-vis
de vous; et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon
3 avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi ; et si quelqu'un vous
dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aus-
sitôt il les enverra.
4 Or tout cela se fit, afin que fût accompli ce qui a été déclaré
5 par le moyen du prophète qui dit : « Dites à la fille de Sion : Voici
que ton Roi vient à toi, doux et monté sur un âne, sur l'ânon de
celle qui est sous le joug. » (Zach. 9 : 9.)

---

[1] *Ou* son âme.

Digitized by Google

6 Et s'en étant allés, et ayant fait comme Jésus leur avait pres-
7 crit, les disciples amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs
8 vêtements dessus et l'y firent asseoir. Alors la plus grande partie
de la foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres cou-
9 paient des branches d'arbres et les étendaient sur le chemin; et
la foule qui précédait, et celle qui suivait, criaient, en disant:
« Hosanna » (*sauve je te prie*) au Fils de David! « Béni soit celui
qui vient au nom du Seigneur!» (Ps. 118:25, 26.) Hosanna dans
les lieux très-hauts!
10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut dans
11 l'agitation, disant: Quel est celui-ci? Et la foule disait: C'est Jésus
le prophète, de Nazareth en Galilée.
12 Et Jésus entra dans le lieu sacré de Dieu, et il chassa tous ceux
qui vendaient et qui achetaient dans le lieu sacré; et il renversa
les tables des changeurs et les siéges de ceux qui vendaient les
13 colombes. Et il leur dit: Il est écrit: « Ma maison sera appelée
maison de prière » (Esa. 56:7); mais vous, vous en avez fait une
caverne de brigands.
14 Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le
15 lieu sacré, et il les guérit. Mais les principaux sacrificateurs et les
scribes, voyant les choses merveilleuses qu'il faisait, et les enfants
qui criaient dans le lieu sacré et qui disaient: Hosanna au Fils
16 de David! s'indignèrent et lui dirent: Entends-tu ce que disent
ceux-ci? — Et Jésus leur dit: Oui; n'avez-vous jamais lu: « De
la bouche des petits enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu
17 as formé ta louange? » (Ps. 8:2.) Et les ayant laissés, il sortit de
la ville pour aller à Béthanie, et il y passa la nuit.
18 Or le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim; et voyant
19 un figuier sur le chemin, il s'en approcha et n'y trouva rien que
des feuilles, et il lui dit: Que jamais fruit ne provienne de toi
20 désormais! et à l'instant le figuier sécha. Et voyant cela, les dis-
ciples furent dans l'admiration et dirent: Comment le figuier a-
21 t-il séché en un instant? — Et Jésus répondant, leur dit: Amen,
je vous le dis: Si vous aviez de la foi, et que vous n'hésitassiez
point, non-seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais
même, quand vous diriez à cette montagne: Sois enlevée et jetée

Digitized by Google

22 dans la mer, cela arriverait. Et tout ce que vous demanderez dans
la prière, si vous croyez, vous le recevrez.
23 Puis, quand il fut arrivé dans le lieu sacré, les principaux sa-
crificateurs et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, comme
il enseignait, et lui dirent : Par quelle autorité fais-tu ces choses,
24 et qui t'a donné cette autorité ? — Et Jésus répondant, leur dit :
Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez,
25 je vous dirai moi aussi par quelle autorité je fais ces choses : Le
baptême de Jean, d'où venait-il ? du ciel, ou des hommes ? — Mais
ils raisonnaient entre eux, en disant : Si nous disons, du ciel, il
26 nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? et si nous di-
sons, des hommes, nous craignons la foule ; car tous tiennent
27 Jean pour prophète. Et répondant à Jésus, ils dirent : Nous ne
savons. — Et lui aussi leur dit : Et moi, je ne vous dis pas non
28 plus par quelle autorité je fais ces choses. Mais que vous en sem-
ble ? Un homme avait deux enfants ; et s'approchant du premier,
29 il dit : Enfant, va, travaille aujourd'hui dans ma vigne. Celui-ci ré-
pondit et dit : Je ne veux pas ; mais ensuite s'étant repenti, il alla.
30 Et s'approchant du second, il dit la même chose ; et répondant,
31 il dit : Oui bien moi, Seigneur ; mais il n'alla point. Lequel des
deux fit la volonté du père ? — Ils lui disent : Le premier. — Jésus
leur dit : Amen, je vous dis que les péagers et les femmes de
32 mauvaise vie vous précèdent dans le royaume de Dieu. Car Jean
est venu à vous dans le chemin de la justice, et vous ne l'avez
point cru ; tandis que les péagers et les femmes de mauvaise vie
l'ont cru ; mais vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point en-
suite repentis pour le croire.
33 Ecoutez une autre parabole : Il y avait un homme, maître de
maison, qui planta une vigne, l'entoura d'une haie, creusa un
pressoir et bâtit une tour ; puis il l'afferma à des cultivateurs et
34 s'expatria. Et quand la saison des fruits se fut approchée, il en-
35 voya ses esclaves vers les cultivateurs pour recevoir ses fruits ; et
les cultivateurs ayant saisi ses esclaves, en déchirèrent un de
36 verges, et en tuèrent un autre, et en lapidèrent un autre. Il envoya
de nouveau d'autres esclaves en plus grand nombre que les pre-
37 miers, et ils les traitèrent de même. Mais à la fin il envoya vers

Digitized by Google

38 eux son fils, en disant : Ils respecteront mon fils ! Mais quand les cultivateurs virent le fils, ils dirent entre eux : Celui-ci est l'héri-
39 tier; venez, tuons-le, et prenons possession de son héritage. Et
40 l'ayant saisi, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Quand donc le maître[1] de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultiva-
41 teurs ? — Ils lui dirent : Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres cultivateurs qui lui
42 en rendront les fruits dans leur saison. — Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : « La pierre qu'ont réprouvée ceux qui édifient, celle-là est devenue la tête de l'angle ; c'est de par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle est ad-
43 mirable devant nos yeux. » (Ps. 118 : 22, 23.) C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné
44 à une nation qui en produira les fruits. Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; et quant à celui sur qui elle tombera, elle le réduira en poussière.

45 Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ses paraboles, ils comprirent que c'était d'eux qu'il par-
46 lait. Et tout en cherchant à le saisir, ils craignirent la foule, parce qu'on le tenait pour prophète.

22 Et Jésus prenant la parole, leur parla de nouveau en paraboles, disant :

2 Le royaume des cieux est comparé à un roi qui fit des noces
3 pour son fils et envoya ses esclaves inviter ceux qui avaient été
4 invités aux noces ; et ils ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres esclaves, en disant : Dites à ceux qui ont été invités : Voici que j'ai préparé mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses
5 sont tués, et tout est prêt ; venez aux noces. Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent l'un à son champ et l'autre à son négoce :
6 et les autres, ayant saisi ses esclaves, les outragèrent et les tuè-
7 rent. Mais quand le Roi l'eut appris, il se mit en colère ; et ayant envoyé ses armées, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.
8 Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont bien prêtes, mais ceux
9 qui avaient été invités n'[en] étaient pas dignes ; allez donc dans les

[1] *Grec* le seigneur.

Digitized by Google

carrefours des chemins, et tous ceux que vous trouverez, invitez-les
10 aux noces. Et ces esclaves-là, étant sortis sur les chemins, assem-
blèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, et méchants et bons; et la
11 salle des noces fut remplie de personnes qui étaient à table. Or
le Roi étant entré pour regarder ceux qui étaient à table, y vit un
12 homme qui n'était pas revêtu d'une robe de noces; et il lui dit:
Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robe de
13 noces? Et il eut la bouche fermée. Alors le Roi dit aux serviteurs:
Liez-lui pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres
14 de dehors; là seront les pleurs[1] et le grincement des dents. Car
il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Alors les pharisiens s'étant retirés, consultèrent ensemble pour
16 l'enlacer dans une parole, et ils lui envoyèrent leurs disciples
avec les hérodiens, pour lui dire: Docteur, nous savons que tu es
vrai, et que tu enseignes le chemin de Dieu dans la vérité, et que
tu ne te mets en peine de rien; car tu ne regardes pas à la figure
17 des hommes. Dis-nous donc ce qu'il t'en semble: Est-il permis de
18 payer tribut à César, ou non? — Mais connaissant leur méchan-
19 ceté, Jésus dit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites? montrez-moi
20 la monnaie du tribut. Et ils lui présentèrent un denier. Et il leur
21 dit: De qui est cette image et cette inscription? — Ils lui dirent:
De César. — Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à
22 César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Ce qu'ayant entendu, ils en
furent dans l'admiration, et l'ayant laissé, ils s'en allèrent.

23 Ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de relè-
24 vement, s'approchèrent de lui et l'interrogèrent en disant: Doc-
teur, Moïse a dit: « Si quelqu'un est mort sans avoir d'enfants,
son frère épousera sa femme, et suscitera postérité[2] à son frère.»
25 (Deut. 25 : 5.) Or il y avait parmi nous sept frères; et le premier,
après s'être marié, finit ses jours; et comme il n'avait pas eu de
26 postérité[2], il laissa sa femme à son frère; pareillement aussi le
27 second, et le troisième, jusqu'au septième; et après eux tous, la
28 femme mourut aussi; duquel des sept, au relèvement, sera-t-elle
29 donc femme, car tous l'ont eue? Mais Jésus répondant, leur dit:

---

[1] *Grec* sera le pleur et. — [2] *Grec* semence.

Digitized by Google

Vous vous égarez, ne connaissant pas les Ecritures, ni la puis-
30 sance de Dieu. Car, au relèvement, on ne prend ni ne donne des
femmes en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans
31 le ciel. Et quant au relèvement des morts, n'avez-vous pas lu ce
32 que Dieu vous a déclaré, en disant : « Je suis le Dieu d'Abraham,
et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? » (Ex. 3 : 6.) Dieu n'est
33 pas le Dieu des morts, mais des vivants. Et la foule ayant entendu
cela, était frappée de son enseignement.

34 Et les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux
35 sadducéens, s'assemblèrent dans un même lieu ; et l'un d'eux,
36 légiste, l'interrogea pour le tenter et lui dit : Docteur, quel est le
37 grand commandement dans la loi ? — Et Jésus lui dit : « Tu ai-
meras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme,
38 et de toute ta pensée. » (Deut. 6 : 5.) C'est là le premier et le grand
39 commandement ; et le second, semblable à celui-là : « Tu aimeras
40 ton prochain comme toi-même. » (Lév. 19 : 18.) A ces deux com-
mandements sont suspendus la loi tout entière et les prophètes.

41 Et comme les pharisiens étaient assemblés, Jésus les interro-
42 gea, en disant : Que vous semble du Christ ? de qui est-il fils ? —
43 Ils lui disent : De David. — Il leur dit : Comment donc David,
44 par l'Esprit[1] l'appelle-t-il Seigneur, lorsqu'il dit : « Le Seigneur
a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que
j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds ? » (Ps. 110 : 1.)
45 Si donc David l'appelle « Seigneur, » comment est-il son fils ?
46 Et nul ne pouvait lui répondre un mot. Et dès ce jour-là, per-
sonne n'osa plus l'interroger.

23 Alors Jésus parla à la foule et à ses disciples en disant :
2 C'est sur la chaire de Moïse que se sont assis les scribes et les
3 pharisiens ; toutes les choses donc qu'ils vous diront d'observer,
observez-les et les faites ; mais ne faites pas selon leurs œuvres,
4 car ils disent et ne font pas. Car ils lient des fardeaux pesants et
difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes ;
5 mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt. Et ils font
toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils

[1] *Ou* en esprit.

Digitized by Google

élargissent leurs philactères et agrandissent les bordures de leurs
6 vêtements; et ils affectionnent la première place dans les festins, et
7 les premiers siéges dans les congrégations, et les salutations dans
8 les places publiques, et ils [aiment] à être appelés par les hommes,
Rabbi, Rabbi *(docteur, docteur)!*— Mais vous, qu'on ne vous appelle
point Rabbi; car un seul est votre directeur; [c'est] le Christ; et
9 quant à vous tous, vous êtes frères. Et n'appelez personne sur la
terre votre père; car un seul est votre père, celui qui est dans les
10 cieux. Et qu'on ne vous appelle pas non plus directeurs; car un
seul est votre directeur, [c'est] le Christ; mais le plus grand
11 d'entre vous sera votre serviteur. Or quiconque s'élèvera sera
12 humilié, et quiconque s'humiliera sera élevé.
13 Or, malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce
que vous fermez le royaume des cieux devant les hommes; car
vous-mêmes vous n'entrez pas, et ceux qui entrent, vous ne les
laissez pas entrer.
14 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que
vous dévorez les maisons des veuves, et, pour prétexte, faites de
longues prières; c'est pourquoi vous subirez un jugement plus
rigoureux.
15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que
vous parcourez la mer et le sec pour faire un prosélyte; et quand
il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus
que vous.
16 Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Si quelqu'un a juré
par le temple, cela n'est rien; mais si quelqu'un a juré par l'or du
17 temple, il est obligé. Fous et aveugles! car lequel est le plus grand,
18 l'or ou le temple qui sanctifie l'or? Et encore : Si quelqu'un a juré
par l'autel, cela n'est rien; mais si quelqu'un a juré par l'offrande
19 qui est dessus, il est obligé. Fous et aveugles! car lequel est le
20 plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'offrande? Celui
donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est
21 dessus; et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par
22 celui qui l'habite; et celui qui jure par le ciel, jure par le trône
de Dieu et par celui qui est assis dessus.
23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que

Digitized by Google

vous payez la dîme de la menthe, et de l'aneth et du cumin, tandis que vous avez laissé de côté les choses plus graves[1] de la loi, le jugement et la miséricorde et la foi[2]. Il fallait pratiquer ces choses-
24 ci, et ne pas laisser de côté celles-là. Guides aveugles! qui filtrez le moucheron et qui engloutissez le chameau.

25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous purifiez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans
26 ils sont remplis de rapine et d'incontinence. Pharisien aveugle! purifie premièrement l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur aussi en soit pur.

27 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui, à la vérité, paraissent beaux au dehors, tandis qu'au dedans ils sont remplis d'ossements
28 de morts et de toute espèce d'impuretés. De même, vous aussi, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, tandis qu'au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous bâtissez les sépulcres des prophètes et que vous ornez les tom-
30 beaux des justes, et que vous dites : Si nous avions été aux jours de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices dans le sang
31 des prophètes. En sorte que vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous êtes fils de ceux qui tuèrent les prophètes.
32 Comblez, vous aussi, la mesure de vos pères. (33) Serpents! races
34 de vipères! comment fuirez-vous le jugement de la géhenne? C'est pourquoi, voici que je vous envoie moi-même des prophètes, et des sages et des scribes; et vous en tuerez, et vous en crucifierez, et vous en flagellerez dans vos congrégations, et vous les persé-
35 cuterez de ville en ville; afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué
36 entre le temple et l'autel. Amen, je vous le dis: Toutes ces choses viendront sur cette génération[3].

37 Jérusalem! Jérusalem! qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler les

---

[1] *Ou* plus onéreuses. — [2] *Ou* la fidélité. — [3] *Ou* cette race.

Digitized by Google

enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes,
38 et vous ne l'avez pas voulu! Voici que votre maison vous est
39 laissée déserte; car, je vous le dis, vous ne me verrez plus dès maintenant, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

24 Et Jésus étant sorti, s'en allait du lieu sacré. Et ses disciples
2 s'approchèrent pour lui montrer les édifices du lieu sacré; mais Jésus leur dit : Ne regardez pas à toutes ces choses. Amen, je vous le dis : Il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

3 Or, comme il était assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui en particulier, disant : Dis-nous quand auront lieu ces choses, et quel sera le signe de ton arrivée[1] et de l'achèvement du siècle?

4 Et répondant, Jésus leur dit : Prenez garde que personne ne
5 vous égare; car il en viendra beaucoup en mon nom, disant : C'est
6 moi qui suis le Christ; et ils égareront beaucoup de gens. Cependant, vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerre; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout ar-
7 rive, mais ce n'est pas encore la fin. Car nation se lèvera contre nation et royaume contre royaume; et il y aura des famines et
8 des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux. Or toutes ces choses [sont] un commencement des douleurs de l'enfantement.

9 Alors ils vous livreront à la tribulation, et ils vous feront mourir, et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
10 Et alors beaucoup de gens seront scandalisés, et ils se livreront
11 les uns les autres, et se haïront les uns les autres. Et beaucoup de faux prophètes se lèveront, et ils égareront beaucoup de gens;
12 et parce que l'iniquité sera multipliée, l'amour du grand nombre
13 se refroidira. Mais qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là
14 sera sauvé. Et cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée par toute la terre, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.

---

[1] *Ou* de ta présence.

Digitized by Google

15 Quand donc vous verrez établie en lieu saint l'abomination de
la désolation déclarée par le moyen de Daniel le prophète (que
16 celui qui lit comprenne); alors, que ceux qui sont dans la Judée
17 s'enfuient sur les montagnes; que celui qui est sur le haut du
bâtiment, ne descende pas pour emporter quelque chose de sa
18 maison; et que celui qui est au champ ne retourne pas en ar-
19 rière pour emporter ses vêtements. Malheur aux femmes enceintes
20 et à celles qui allaiteront en ces jours-là! Mais priez que votre
21 fuite n'arrive pas en hiver, ni en un sabbat; car alors il y aura
une grande tribulation, telle que, depuis le commencement du
monde jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu de semblable et
22 qu'il n'y en aura jamais. Et si ces jours-là n'avaient été abrégés,
aucune chair n'eût été sauvée; mais à cause des élus, ces jours
seront abrégés.

23 Alors si quelqu'un vous dit: Voici que le Christ est ici ou qu'il
24 est là, ne le croyez pas. Car il se lèvera de faux christs et de faux
prophètes qui présenteront de grands signes et des miracles jus-
25 qu'à égarer, s'il était possible, même les élus. Voilà que je vous
26 l'ai prédit. Si donc on vous dit: Voici qu'il est dans le désert! ne
27 sortez pas; voici qu'il est dans les cabinets! ne le croyez pas. Car
comme l'éclair sort des régions de l'orient et apparaît jusqu'en
occident, il en sera aussi de même de l'arrivée[1] du Fils de
28 l'homme. Car où que soit le cadavre, là s'assembleront les
aigles.

29 Or aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera
obscurci, et la lune ne donnera pas sa clarté, et les étoiles tom-
30 beront du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées; et
alors paraîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel. Alors
aussi toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine, et
elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec
31 grande puissance et grande gloire. Et il enverra ses anges avec
une grande voix de trompette; et ils rassembleront ses élus, des
quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux jusqu'à l'autre
bout.

---

[1] *Ou* de la présence.

Digitized by Google

32 Or apprenez du figuier cette parabole : Dès que ses rameaux
sont devenus tendres et que ses feuilles poussent, vous connaissez
33 que l'été est proche. De même vous aussi, quand vous verrez
34 toutes ces choses, connaissez qu'il est proche, aux portes. Amen,
je vous le dis : Cette génération[1] ne passera pas, que toutes ces
35 choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles
ne passeront point.
36 Quant à ce jour-là et à l'heure, nul ne le sait, pas même les
37 anges des cieux, mais mon Père seul. Et tels [furent] les jours de
38 Noé, telle aussi sera l'arrivée[2] du Fils de l'homme. Car, comme
ils étaient, aux jours d'avant le déluge, mangeant et buvant, se
mariant et donnant en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans
39 l'arche, et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint
et les emporta tous ; telle sera aussi l'arrivée[2] du Fils de l'homme.
40 Alors il y en aura deux au champ : l'un est pris, et l'autre est
41 laissé ; deux femmes moudront au moulin : l'une est prise, et
l'autre est laissée.
42 Veillez donc, parce que vous ne savez à quelle heure votre
Seigneur vient.
43 Or sachez que, si le maître de la maison savait à quelle veille le
voleur vient, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.
44 C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts, parce que le Fils de
l'homme vient à l'heure que vous ne pensez pas.
45 Qui est donc l'esclave fidèle et prudent que son seigneur a établi
sur ses gens pour leur donner la nourriture en temps convenable ?
46 Bienheureux cet esclave que son seigneur, en arrivant, trouvera
47 faisant ainsi. Amen, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
48 Mais si ce mauvais esclave dit en son cœur : Mon seigneur tarde
49 à venir; et qu'il se mette à battre ses compagnons d'esclavage,
50 puis à manger et à boire avec ceux qui s'enivrent, le seigneur
de cet esclave viendra au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il
51 ne sait pas ; et il le mettra en pièces, et lui assignera sa part
avec les hypocrites : là seront les pleurs[3] et le grincement des
dents.

---

[1] *Ou* cette race. — [2] *Ou* la présence. — [3] *Grec* le pleur.

Digitized by Google

25 Alors le royaume des cieux sera rendu semblable à dix vierges,
qui, ayant pris leurs flambeaux, sortirent à la rencontre de l'époux.
2 Or cinq d'entre elles étaient sages, et cinq, folles. (3) Celles qui
étaient folles, en prenant leurs flambeaux, ne prirent point
4 d'huile avec elles; mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs
5 vases avec leurs flambeaux. Et comme l'époux tardait, elles s'as-
6 soupirent toutes et s'endormirent. Or au milieu de la nuit il se fit
7 un cri : Voici que l'époux vient, sortez à sa rencontre! Alors
toutes ces vierges se réveillèrent et préparèrent leurs flambeaux.
8 Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce
9 que nos flambeaux s'éteignent. Mais les sages répondirent, en
disant : De peur que peut-être il n'y en ait pas assez pour nous et
pour vous, allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en
10 pour vous-mêmes. Et pendant qu'elles en allaient acheter, l'époux
vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et
11 la porte fut fermée. Plus tard, viennent aussi les autres vierges,
12 disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! Mais répondant, il dit :
Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas!
13 Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure où
vient le Fils de l'homme.
14 C'est comme un homme qui, s'expatriant, appela ses esclaves
15 et leur remit ses biens; et à l'un il donna cinq talents, et à un
autre, deux, et à un autre, un : à chacun selon sa force; et aus-
16 sitôt il s'expatria. Et celui qui avait reçu les cinq talents, s'en
17 étant allé, les fit valoir et gagna cinq autres talents; et pareille-
ment, celui qui avait reçu les deux, en gagna lui aussi deux autres.
18 Mais celui qui en avait reçu un seul, s'en étant allé, creusa dans
19 la terre et cacha l'argent de son seigneur. Or longtemps après, le
20 seigneur de ces esclaves vient et règle compte avec eux. Et celui
qui avait reçu les cinq talents s'étant approché, présenta cinq
autres talents, en disant : Seigneur, tu m'as livré cinq talents;
21 voici cinq autres talents que j'ai gagnés de plus. Et son seigneur
lui dit : Bien! esclave bon et fidèle; tu as été fidèle en peu de
choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton sei-
22 gneur. Puis, celui qui avait reçu les deux talents s'étant aussi
approché, dit : Seigneur, tu m'as livré deux talents; voici deux

Digitized by Google

23 autres talents que j'ai gagnés de plus. Son seigneur lui dit : Bien! esclave bon et fidèle ; tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton seigneur.
24 Mais celui qui avait reçu un seul talent s'étant aussi approché, dit : Seigneur, je te connaissais pour être un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé et qui recueilles où tu n'as pas
25 répandu ; et, ayant craint, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent
26 dans la terre ; voici que tu as ce qui est à toi. Mais son seigneur répondant, lui dit : Esclave méchant et paresseux ! tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je recueille où je n'ai pas
27 répandu ; il te fallait donc mettre mon argent chez les banquiers, et moi, à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'inté-
28 rêt. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a les dix
29 talents. En effet, à tout homme qui a, il sera donné, et il sera dans
30 l'abondance ; quant à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté. Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs [1] et le grincement des dents.
31 Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les saints anges avec lui, alors il s'asseyera sur le trône de sa gloire ;
32 et toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec
33 les boucs ; et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa
34 gauche. Alors le Roi dira à ceux de sa droite : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous a été préparé dès la fon-
35 dation du monde ; car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et
36 vous m'avez recueilli ; nu, et vous m'avez vêtu ; j'ai été malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers
37 moi. Alors les justes lui répondront, en disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri ;
38 ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ? et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou
39 nu, et que nous t'avons vêtu ? et quand est-ce que nous t'avons vu
40 malade ou en prison, et que nous sommes allés vers toi ? Et le

[1] *Grec* sera le pleur.

Digitized by Google

Roi répondant, leur dira : Amen, je vous le dis : En tant que vous
l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me l'avez
41 fait à moi. Alors il dira aussi à ceux de sa gauche : Allez loin de
moi, maudits, au feu éternel qui a été préparé pour le Diable et
42 pour ses anges ; car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à
43 manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; j'étais
étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez
44 pas vêtu ; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. Alors
eux aussi lui répondront, en disant : Seigneur, quand est-ce que
nous t'avons vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu,
45 ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi? Alors
il leur répondra en disant : Amen, je vous le dis : En tant que
vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez
46 pas fait non plus à moi. — Et ceux-ci s'en iront à une punition
éternelle, et les justes à une vie éternelle.

26 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé toutes ces paroles, qu'il
2 dit à ses disciples : Vous savez que dans deux jours la Pâque a
lieu, et que le Fils de l'homme est livré pour être crucifié.
3 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes et les anciens
du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur
4 appelé Caïphe, et tinrent conseil ensemble pour saisir Jésus par
5 ruse et le faire mourir ; mais ils disaient : Non pas pendant la
fête, de peur qu'il ne se fasse un tumulte parmi le peuple.
6 Or Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,
7 une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un
parfum de grand prix, et le répandit sur sa tête, comme il était à
8 table. Ce que voyant, ses disciples s'indignèrent, disant : (9) Pour-
quoi cette perte, car ce parfum pouvait être vendu bien cher, et
10 donné à des pauvres? Mais Jésus le sachant, leur dit : Pourquoi
faites-vous de la peine à cette femme; car c'est une bonne œuvre
11 qu'elle a faite envers moi ; car vous avez toujours les pauvres
12 avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours. Car en versant
13 ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir. Amen,
je vous le dis : En quelque lieu du monde entier que cette bonne
nouvelle soit prêchée, on parlera aussi de ce qu'elle a fait, en
souvenir d'elle.

Digitized by Google

14 Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, s'en étant allé
15 vers les principaux sacrificateurs, leur dit : Que voulez-vous me donner et je vous le livrerai? Et ils lui présentèrent[1] trente pièces
16 d'argent. Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

17 Or le premier jour des pains sans levain, les disciples s'approchèrent de Jésus, en lui disant : Où veux-tu que nous t'apprêtions
18 de quoi manger la Pâque? Et il dit : Allez-vous-en à la ville chez un tel, et dites-lui : Le Docteur dit : Mon temps est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Jésus le leur avait commandé; et ils apprêtèrent la Pâque.

20 Et quand le soir vint, il était à table avec les Douze. (21) Et pendant qu'ils mangeaient, il dit : Amen, je vous dis que l'un de vous me livrera.

22 Et fort attristés, ils se mirent chacun d'eux à lui dire : Est-ce moi, Seigneur?

23 Et répondant, il dit : Celui qui trempe avec moi la main dans
24 le plat, celui-là me livrera. Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par le moyen de qui le Fils de l'homme est livré! il eût été bon, à cet homme-là, de n'être pas né.

25 Et Judas, qui le livrait, prenant la parole, dit : Est-ce moi, Rabbi? — Il lui dit : Tu l'as dit.

26 Et, pendant qu'ils mangeaient, Jésus prenant le pain et ayant prononcé une bénédiction, le rompit et le donna aux disciples,
27 et dit : Prenez, mangez; ceci est mon corps. Puis, prenant la
28 coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, en disant : Buvez-en tous; car ceci est mon sang, celui de la nouvelle alliance[2], qui est versé pour un grand nombre, en vue du pardon des péchés.
29 Or je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce produit de la vigne, jusqu'à ce jour-là, quand je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 Et quand ils eurent chanté un hymne[3], ils sortirent pour aller

---

[1] *Ou* ils lui comptèrent. — [2] *Ou* du nouveau testament. — [3] *Ou* des hymnes.

Digitized by Google

31 à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Vous vous scandaliserez tous de moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées. » (Zach.
32 13 : 7.) Mais après que je serai réveillé, je vous précéderai en Galilée.

33 Alors Pierre répondant, lui dit : Quand même tous se scanda-
34 liseraient de toi, pour moi jamais je ne me scandaliserai. — Jésus lui dit : Amen, je te dis qu'en cette nuit même, avant que le coq
35 ait chanté, tu me renieras trois fois. — Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir pour toi, je ne te renierai pas. Tous les disciples aussi dirent de même.

36 Alors Jésus se rend avec eux dans un lieu appelé Gethsémané (*pressoir à huile*) ; et il dit aux disciples : Asseyez-vous ici, pen-
37 dant que je m'en irai là pour prier. Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença d'être saisi de tristesse et
38 d'une grande angoisse. Alors il leur dit : Mon âme est profondément triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, et veillez avec moi.
39 Et étant allé un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi !..... toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux !

40 Et il vient aux disciples, et les trouve endormis ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pu veiller une seule heure avec moi !
41 Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation ; à la vérité, l'esprit est de prompte volonté, mais la chair est faible.

42 S'étant éloigné de nouveau [et] pour la seconde fois, il pria, en disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

43 Puis étant revenu, il les trouve de nouveau endormis ; car leurs yeux étaient appesantis.

44 Et les laissant, il s'éloigna encore, et pria pour la troisième fois, en disant les mêmes paroles.

45 Alors il vient à ses disciples, et leur dit : Dormez désormais et vous reposez ! Voici que l'heure est proche ; et le Fils de l'homme
46 est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voici qu'il approche, celui qui me livre !

Digitized by Google

47 Et comme il parlait encore, voici que Judas, l'un des Douze,
vint, et avec lui une grande foule, armée d'épées et de bâtons, de
la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.
48 Or celui qui le livrait leur avait donné un signe, en disant : Celui
49 que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le. Et aussitôt s'approchant de
50 Jésus, il dit : Joie te soit, Rabbi ! et il le baisa. Mais Jésus lui dit :
Compagnon, pour quel sujet es-tu ici ? Alors s'étant approchés,
ils jetèrent les mains sur Jésus et le saisirent.
51 Et voici qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main,
tira son épée; et, frappant l'esclave du souverain sacrificateur, il
52 lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son
lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.
53 Penses-tu que je ne pusse pas maintenant prier mon Père ; et il
54 me fournirait plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'ac-
compliraient les Ecritures, puisqu'il faut que cela arrive ainsi ?
55 En cette heure-là, Jésus dit à la foule : C'est comme après un
brigand que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, pour
me prendre. Chaque jour j'étais assis près de vous, enseignant
56 dans le lieu sacré, et vous ne m'avez pas saisi ! Mais tout ceci est
arrivé afin que les écritures des prophètes fussent accomplies.
57 Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.
Et ceux qui avaient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe, le
souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens s'assem-
blèrent.
58 Et Pierre l'avait suivi de loin jusqu'à la cour du souverain sa-
crificateur ; et, y étant entré, il s'assit avec les huissiers, pour
voir la fin.
59 Cependant les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout
le conseil, cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le
60 faire mourir, et ils n'en trouvaient point; et même après que
beaucoup de faux témoins se furent présentés, ils n'en trouvaient
point. Mais à la fin deux faux témoins s'étant présentés, dirent :
61 Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu et, après trois
62 jours, l'édifier. Et le souverain sacrificateur se levant, lui dit :
Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre
63 toi ? Mais Jésus gardait le silence.

Digitized by Google

Et le souverain sacrificateur prenant la parole, lui dit : Je t'adjure par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de
64 Dieu. — Jésus lui dit : Tu l'as dit. Je vous dis de plus que désormais vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et venant sur les nuées du ciel.
65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, en disant : Il a blasphémé, qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici que vous avez maintenant entendu son blasphème. Que
66 vous en semble? — Et répondant, ils dirent : Il mérite la mort.
67 Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des soufflets;
68 et d'autres le frappèrent de bâtons, en disant : Prophétise-nous, Christ, quel est celui qui t'a frappé?
69 Cependant Pierre était assis dehors, dans la cour; et une servante s'approcha de lui, en disant : Toi aussi, tu étais avec Jésus
70 le Galiléen. — Mais il renia devant tous, en disant : Je ne sais ce que tu dis.
71 Et comme il était sorti au vestibule, une autre le vit, et dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.
72 Et il renia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme!
73 Et peu après, ceux qui étaient là debout s'étant approchés, dirent à Pierre : Véritablement toi aussi, tu es de ces gens-là, car
74 ton parler te fait assez connaître. Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme! Et aussitôt un coq chanta.
75 Et Pierre se ressouvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. — Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

27 Or, le matin venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.
3 Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux
4 sacrificateurs et aux anciens, en disant : J'ai péché, en livrant un sang innocent. — Mais ils dirent : Que nous importe? Tu y pour-

Digitized by Google

5 voiras. Et ayant jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira;
6 et s'en étant allé, il s'étrangla. Alors les principaux sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le corbanas (*le trésor des dons*), puisque c'est le prix
7 du sang. Et ayant tenu conseil, ils en achetèrent le champ du
8 potier, pour la sépulture des étrangers. C'est pourquoi ce champ-
9 là a été appelé jusqu'à ce jour, Champ du sang. Alors fut accompli ce qui a été déclaré par Jérémie le prophète, disant: « Ils ont reçu les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué,
10 et que des fils d'Israël ont évalué; et ils les ont données pour le champ du potier, selon ce que le Seigneur m'avait commandé. » (Zach. 11 : 12, 13.)

11 Or Jésus comparut devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant : Tu es le roi des Juifs? — Et Jésus lui dit : Tu le dis.

12 Et comme il était accusé par les principaux sacrificateurs et
13 par les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entends-
14 tu pas combien de choses ils témoignent contre toi? Et il ne lui répondit point, pas même à une seule parole; de sorte que le gouverneur était dans un grand étonnement.

15 Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la
16 foule un prisonnier, celui qu'ils voulaient. Et ils avaient alors un
17 prisonnier fameux, nommé Barabbas. Lors donc qu'ils furent assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche,
18 Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ? Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

19 Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste! car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui.

20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la foule de demander Barabbas et de faire périr Jésus. Et le gou-
21 verneur répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que
22 je vous relâche? Et ils dirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? — Ils lui dirent tous :
23 Qu'il soit crucifié! — Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait? — Et ils criaient d'autant plus, en disant : Qu'il soit crucifié!

Digitized by Google

24 Voyant donc qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il se faisait
du tumulte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains devant la foule,
en disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; vous y pourvoi-
25 rez. — Et tout le peuple répondit, et dit : Que son sang soit sur
26 nous et sur nos enfants ! Alors il leur relâcha Barabbas, et quant
à Jésus, après l'avoir fait battre à coups de fouet, il le livra pour
qu'il fût crucifié.
27 Alors les soldats du gouverneur ayant mené Jésus dans le pré-
28 toire, rassemblèrent près de lui toute la cohorte ; et lui ayant ôté
29 ses vêtements, ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate ; puis
ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête et
un roseau dans sa main droite ; et s'agenouillant devant lui, ils
30 se moquaient de lui, en disant : Joie te soit, roi des Juifs ! Et après
avoir craché contre lui, ils prirent le roseau et ils lui frappaient
31 la tête. Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le
manteau et le revêtirent de ses vêtements ; puis ils l'emmenèrent
pour le crucifier.
32 Or comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène,
du nom de Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix.
33 Et étant arrivés au lieu dit Golgotha, lequel est le lieu dit Le
34 Crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel ; et quand
il l'eut goûté, il ne voulut pas boire.
35 Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en
jetant le sort, afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le
prophète : « Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le
36 sort sur ma robe. » (Ps. 22 : 18.) Et s'étant assis, ils le gar-
daient là.
37 Et ils mirent au-dessus de sa tête son accusation par écrit :
Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.
38 Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à la droite, et
l'autre à la gauche.
39 Et les passants l'injuriaient, hochant leur tête, et disant : (40) Toi
qui détruis le temple et qui en trois jours l'édifies, sauve-toi toi-
41 même ! Si tu es fils de Dieu, descends de la croix ! Pareillement
aussi les principaux sacrificateurs, se moquant avec les scribes et
42 les anciens, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver

Digitized by Google

lui-même! S'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la
43 croix, et nous le croirons! Il se confie en Dieu! qu'il le délivre
maintenant, s'il met son bon vouloir en lui; car il a dit: Je suis
44 fils de Dieu! Et les brigands aussi, qui étaient crucifiés avec lui,
l'outrageaient de la même manière.
45 Or depuis la sixième heure il y eut des ténèbres sur toute la
46 terre, jusqu'à la neuvième heure. Et vers la neuvième heure,
Jésus cria d'une grande voix, en disant: Eli, Eli, lama sabach-
thani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
47 abandonné? Or quelques-uns de ceux qui se tenaient là, l'ayant
48 entendu, disaient: Il appelle Elie, celui-ci! Et aussitôt l'un d'entre
eux courut et prit une éponge; et l'ayant remplie de vinaigre et
49 fixée à un roseau, il lui donnait à boire. Mais les autres disaient:
Laisse, voyons si Elie vient pour le sauver.
50 Mais Jésus, ayant de nouveau crié d'une grande voix, rendit
l'esprit [1].
51 Et voici que le voile du temple se déchira en deux, depuis le
haut jusqu'au bas; et la terre trembla; et les rochers se fendi-
52 rent; et les sépulcres s'ouvrirent; et beaucoup de corps des saints
53 qui étaient endormis, se réveillèrent; et étant sortis des sépulcres
après son réveil, ils entrèrent dans la sainte ville et apparurent
à beaucoup de personnes.
54 Et le capitaine, et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant
le tremblement de terre et les choses qui étaient arrivées, eurent
une fort grande peur, et dirent: Véritablement, celui-ci était fils
de Dieu.
55 Or il y avait là beaucoup de femmes regardant de loin, les-
56 quelles avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant. Parmi
elles, étaient Marie de Magdala, et Marie mère de Jacques et de
Joses, et la mère des fils de Zébédée.
57 Et, le soir étant venu, arriva un homme riche, d'Arimathée,
58 nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus. Etant
allé vers Pilate, cet homme demanda le corps de Jésus; alors Pi-
59 late commanda que le corps lui fût rendu. Ayant donc reçu le

[1] *Grec* laissa aller son esprit.

Digitized by Google

60 corps, Joseph l'enveloppa d'une toile de lin pure, et le plaça dans
son sépulcre neuf, qu'il avait taillé dans le roc; et après avoir
61 roulé une grande pierre à la porte du sépulcre, il s'en alla. Or
Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du
sépulcre.

62 Cependant, le lendemain, qui est après la préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate,
63 en disant : Seigneur, nous nous sommes rappelé que ce séducteur
a dit, quand il vivait encore : « Dans trois jours je me réveille! »
64 Ordonne donc qu'on s'assure du sépulcre jusqu'au troisième jour,
de peur que ses disciples ne viennent de nuit le dérober, et ne
disent au peuple : Il s'est réveillé du milieu des morts; et la der-
65 nière séduction sera pire que la première. — Mais Pilate leur dit:
Vous avez une garde[1]; allez, assurez-vous-en comme vous l'en-
66 tendez. — Eux donc étant allés, s'assurèrent du sépulcre avec la
garde, après avoir scellé la pierre.

28 Or après le sabbat[2], à l'aube du premier jour de la semaine[2],
Marie de Magdala et l'autre Marie étaient allées pour voir le sé-
2 pulcre. Et voici qu'il y avait eu un grand tremblement de terre; car
un ange du Seigneur étant descendu du ciel, était venu et avait
3 roulé la pierre de devant la porte, et s'était assis dessus. Son
aspect était comme l'éclair, et son vêtement, blanc comme la neige.
4 Et de la frayeur qu'ils en avaient eue, ceux qui faisaient la
garde avaient été tout tremblants, et ils étaient devenus comme
5 morts. Mais l'ange ayant pris la parole dit aux femmes : Ne
craignez point, vous; car je sais que vous cherchez Jésus le cru-
6 cifié; il n'est pas ici, car il s'est réveillé comme il vous l'a dit;
7 venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché; et allez
promptement dire à ses disciples qu'il s'est réveillé du milieu des
morts[3]; et voici qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous
8 le verrez; voici que je vous l'ai dit. — Et étant sorties promptement du sépulcre avec crainte et grande joie, elles coururent
porter la nouvelle à ses disciples.

9 Et comme elles allaient porter la nouvelle à ses disciples, voici

---

[1] *Ou* prenez une garde. — [2] les sabbats. — [3] *Ou* d'avec les morts.

Digitized by Google

que Jésus vint au-devant d'elles, en disant : Joie vous soit! Et
10 s'approchant, elles saisirent ses pieds et l'adorèrent. Alors Jésus
leur dit : Ne craignez point; allez porter la nouvelle à mes frères,
afin qu'ils s'en aillent en Galilée ; c'est là qu'ils me verront.
11 Or comme elles étaient en chemin, voilà que quelques-uns de
la garde étant allés dans la ville, portèrent aux principaux sacri-
12 ficateurs la nouvelle de tout ce qui était arrivé. Alors s'étant
assemblés avec les anciens et ayant tenu conseil, ils donnèrent
13 une grosse somme d'argent aux soldats, en disant : Dites : Ses
disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous
14 dormions. Et si cela parvient aux oreilles du gouverneur, nous le
15 persuaderons, et nous vous tirerons d'inquiétude. Et eux ayant
pris l'argent, firent comme ils avaient été instruits ; et cette pa-
role s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à ce jour.
16 Cependant, les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la
17 montagne que Jésus leur avait assignée; et quand ils l'eurent vu,
18 ils l'adorèrent, mais il y en eut qui doutèrent. Et Jésus s'étant
approché, leur parla, en disant : Toute autorité m'a été donnée
19 dans le ciel et sur la terre; allez donc, faites disciples [les gens de]
toutes les nations, les baptisant pour le nom[1] du Père et du Fils et
20 du Saint-Esprit, leur enseignant à observer toutes les choses que je
vous ai commandées; et voici que je suis avec vous tous les jours,
jusqu'à l'achèvement du siècle. Amen.

L'ÉVANGILE[2] SELON MARC

1 Commencement de la bonne nouvelle de Jésus-Christ, fils de
Dieu.
2 Selon qu'il est écrit dans les prophètes : « Voici que j'envoie
devant ta face mon messager[3], qui préparera ton chemin devant
3 toi (Mal. 3 : 1); voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le
chemin du Seigneur, dressez ses sentiers » (Esa. 40 : 3.), Jean

[1] *Ou* en vue du nom. — [2] La bonne nouvelle. — [3] *Ou* mon ange.

Digitized by Google

vint, baptisant dans le désert, et prêchant un baptême de conver-
5 sion en vue du pardon des péchés. Et tout le pays de Judée et les
habitants de Jérusalem sortaient vers lui, et ils étaient tous bap-
tisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
6 Or Jean était vêtu de poils de chameau et d'une ceinture de cuir
autour de ses reins; et il mangeait des sauterelles et du miel sau-
7 vage. Et il prêchait disant : Il vient après moi, celui qui est plus
puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier en me baissant
8 la courroie de sa chaussure. Pour moi, je vous ai baptisés dans
l'eau[1]; mais lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint[2].
9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Ga-
10 lilée, et qu'il fut baptisé par Jean dans le Jourdain; et aussitôt,
comme il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer, et
l'Esprit descendre sur lui comme une colombe; et il vint des
11 cieux une voix : Tu es mon Fils bien-aimé, en qui je me com-
plais.
12 Et aussitôt l'Esprit le poussa dans le désert; et il fut là dans le
13 désert quarante jours, tenté par Satan (*l'Adversaire*); et il était
avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.
14 Or après que Jean eut été livré, Jésus alla dans la Galilée, prê-
15 chant la bonne nouvelle du royaume[3] de Dieu et disant : Le temps
est accompli et le royaume de Dieu est proche; convertissez-vous
et croyez à la bonne nouvelle !
16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon
et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient
17 pêcheurs. Et Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai
18 devenir pêcheurs d'hommes. Et aussitôt, laissant leurs filets ils
19 le suivirent. Et de là s'avançant un peu, il vit Jacques, le [fils] de
Zébédée, et Jean son frère, qui étaient aussi dans la barque
20 accommodant les filets; et aussitôt il les appela; et laissant leur
père Zébédée dans la barque avec les mercenaires, ils allèrent
après lui.
21 Et ils se rendent à Capernaum; et aussitôt, le jour du sabbat[4]
22 (*repos*), étant entré dans la congrégation, il enseignait. Et ils

[1] *Ou* d'eau. — [2] *Ou* d'Esprit saint. — [3] *Ou* du règne. — [4] aux sabbats.

Digitized by Google

étaient frappés de son enseignement; car il les enseignait comme
ayant autorité, et non comme les scribes.
23 Et il y avait dans leur congrégation un homme ayant un esprit
24 impur; et il s'écria, disant : Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi,
Jésus Nazarénien? Tu es venu pour nous perdre! Je sais qui tu
25 es : le Saint de Dieu! — Et Jésus le réprimanda, en disant : Ferme
26 la bouche et sors de lui! Et l'esprit impur le brisant et criant à
27 grande voix, sortit de lui. Et ils furent tous frappés d'étonnement; de sorte qu'ils se demandaient les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci? Quel est ce nouvel enseignement, qu'il commande avec autorité, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent? —
28 Et sa renommée se répandit aussitôt dans tous les environs de la Galilée.
29 Et étant aussitôt sortis de la congrégation, ils allèrent avec
30 Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. Or la mère de la femme de Simon était au lit, malade de la fièvre; et aussi-
31 tôt ils lui parlèrent d'elle. Et s'étant approché, il la leva en la prenant par la main; et aussitôt la fièvre la quitta. Et elle les servait.
32 Et le soir venu, comme le soleil se couchait, on lui amenait tous ceux qui étaient malades et les démoniaques.
33 Et toute la ville était rassemblée devant la porte; et il guérit
34 beaucoup de gens, malades de diverses maladies, et il chassa beaucoup de démons; et il ne permettait pas aux démons de parler comme le connaissant[1].
35 Et le matin, comme il faisait fort obscur, s'étant levé, il sortit
36 et s'en alla dans un lieu désert, et là il priait. Et Simon et ceux
37 qui étaient avec lui allèrent à sa recherche; et l'ayant trouvé, ils
38 lui dirent : Tous te cherchent. — Et il leur dit : Allons aux bourgades prochaines, afin que j'y prêche aussi, car c'est pour cela
39 que je suis sorti. Et il prêchait dans leurs congrégations par toute la Galilée, et il chassait les démons.
40 Et un lépreux vint à lui, le suppliant et s'agenouillant devant
41 lui, et lui disant : Si tu le veux, tu peux me purifier. Et Jésus,

[1] *Ou* de dire qu'ils le connaissaient; *ou* de parler, parce qu'ils le connaissaient.

Digitized by Google

ému de compassion, étendit la main et le toucha, et lui dit : Je le
42 veux, sois purifié ! Et quand il l'eut dit, aussitôt la lèpre se retira
43 de lui, et il fut purifié. Et lui ayant parlé avec menaces, aussitôt
44 il le renvoya et lui dit : Garde-toi de rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et présente au sujet de ta purifi-
45 cation ce que Moïse a prescrit, pour leur être en témoignage. Mais, s'en étant allé, il se mit à publier beaucoup de choses et à divulguer l'affaire, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors, en des lieux déserts, et on allait à lui de toutes parts.

2 Quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaum, et
2 l'on apprit qu'il était dans une maison. Et aussitôt il s'assembla beaucoup de gens ; en sorte que l'espace même qui était devant la porte ne pouvait plus les contenir, et il leur annonçait la parole.

3 Et des gens vinrent à lui, amenant un paralytique porté par
4 quatre hommes ; et comme ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et ayant fait une ouverture, ils descendirent la couchette sur laquelle
5 le paralytique était étendu [1]. Alors Jésus voyant leur foi, dit au
6 paralytique : Mon enfant, tes péchés te sont pardonnés ! — Mais il y avait là quelques-uns des scribes qui étaient assis et faisaient
7 ce raisonnement dans leurs cœurs : Pourquoi celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés si ce n'est
8 Dieu seul ? Et aussitôt Jésus connaissant, par son esprit, qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-vous
9 ces raisonnements dans vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : Tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-
10 toi, et prends ta couchette et marche ? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les
11 péchés [2] : Je te le dis (dit-il au paralytique), lève-toi, prends ta
12 couchette, et t'en va dans ta maison. Et aussitôt il se leva, et ayant pris sa couchette, il sortit devant tous ; de sorte qu'ils étaient tous

---

[1] *Grec* couché. — [2] *Ou* de pardonner sur la terre les péchés.

Digitized by Google

dans l'étonnement et qu'ils glorifiaient Dieu en disant : Jamais nous ne vîmes rien de pareil.
13 Et il sortit de nouveau du côté de la mer, et toute la foule allait
14 à lui, et il les enseignait. Et en se retirant, il vit Lévi, le [fils] d'Alphée, assis au bureau du péage, et il lui dit : Suis-moi ; et se
15 levant, il le suivit. Et il arriva, comme il était à table dans la maison de Lévi, que beaucoup de péagers et de pécheurs s'étaient mis aussi à table avec Jésus et ses disciples ; car il y en avait
16 beaucoup, et ils l'avaient suivi. Et les scribes et les pharisiens le voyant manger avec les péagers et les pécheurs, disaient à ses disciples : D'où vient qu'il mange et boit avec les péagers et les
17 pécheurs ? Et Jésus les ayant entendus, leur dit : Ceux qui ont besoin de médecin, ce ne sont pas les gens en santé, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la conversion.
18 Or les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnaient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent pas ?
19 Et Jésus leur dit : Les gens de la noce[1] peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec
20 eux l'époux, ils ne peuvent jeûner ; mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé, et alors ils jeûneront en ces jours-
21 là. — Personne ne coud un morceau de drap non foulé à un vieux vêtement ; autrement la pièce neuve emporte du vieux et la déchi-
22 rure devient pire. Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompt les outres, et le vin se répand et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.
23 Et il arriva qu'il passait, un jour de sabbat, au travers des blés ;
24 et ses disciples se mirent à cheminer en arrachant les épis. Et les pharisiens lui dirent : Regarde ! pourquoi font-ils, le jour du
25 sabbat, ce qui n'est pas permis ? Et il leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut faim,
26 lui et ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans la maison

[1] *Grec* les fils de la chambre nuptiale.

Digitized by Google

de Dieu, au temps d'Abiathar le souverain sacrificateur, et mangea les pains de présentation qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui?...
27 Et il leur disait : Le sabbat a été fait à cause de l'homme, et non
28 pas l'homme à cause du sabbat. En sorte que le Fils de l'homme est seigneur du sabbat même.

3 Puis il entra de nouveau dans la congrégation ; et il s'y trouvait
2 un homme ayant la main desséchée ; et on l'observait, pour
3 voir s'il le guérirait, le jour du sabbat, afin de l'accuser. Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi là au milieu.
4 Puis il leur dit : Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une âme ou de la tuer? Mais ils
5 gardaient le silence. Et, promenant ses regards sur eux avec colère et attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Etends ta main ; et il l'étendit ; et sa main fut rendue
6 saine comme l'autre. Et les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui, avec les hérodiens, pour le faire périr.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande
8 multitude le suivit de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem et de l'Idumée et de delà le Jourdain. Et ceux mêmes des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu
9 dire quelles grandes choses il faisait, vinrent à lui. Et il dit à ses disciples qu'un bateau fût toujours près de lui, à cause de la foule,
10 afin qu'elle ne l'accablât pas ; car il en avait guéri beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient
11 sur lui pour le toucher. Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et criaient en disant : Tu es le Fils de
12 Dieu ! Mais il leur défendait avec beaucoup de réprimandes de faire qu'il devînt célèbre.

13 Et il monta sur la montagne, et il appela à lui ceux qu'il vou-
14 lait ; et ils allèrent à lui. Et il en institua douze pour qu'ils fussent
15 avec lui, et pour les envoyer prêcher et exercer le pouvoir de
16 guérir les maladies et de chasser les démons : Simon à qui il im-
17 posa le nom de Pierre ; et Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean frère de Jacques ; et il leur imposa les noms de Boanerges, c'est-
18 à-dire Fils du tonnerre ; et André, et Philippe, et Barthélemi, et

Digitized by Google

Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et
19 Simon le Cananite, et Judas Iscariote, celui qui le livra.
20 Et ils allèrent dans une maison; et la foule s'y assembla de
nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur
21 pain. Ce qu'ayant appris, ses alentours sortirent pour le saisir;
22 car ils disaient : Il est hors de lui-même. Et les scribes qui
étaient descendus de Jérusalem, disaient : Il a Béelzébul; et :
23 C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. Et les ayant
appelés à lui, il leur disait en paraboles :
24 Comment Satan peut-il chasser Satan? Et si un royaume est
25 divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister; et
si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne
26 peut pas subsister; et si Satan s'élève contre lui-même et s'il est
27 divisé, il ne peut subsister, mais il prend fin. Personne ne peut
piller les meubles de celui qui est fort, après être entré dans sa
maison, si premièrement il n'a lié celui qui est fort; et alors il
28 pillera sa maison. Amen (*en vérité*), je vous dis que tous les
péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et tous les blas-
29 phèmes par lesquels ils auront blasphémé; mais quiconque aura
blasphémé contre le Saint-Esprit n'aura jamais de pardon, mais
30 il mérite un jugement éternel. C'est qu'ils disaient : Il a un esprit
impur.
31 Ses frères et sa mère vinrent donc; et, se tenant dehors, ils
32 envoyèrent vers lui pour l'appeler. Et une foule était assise au-
tour de lui, et on lui dit : Voilà dehors ta mère et tes frères qui
33 te demandent. Et il leur répondit en disant : Qui est ma mère ou
34 qui sont mes frères?... Et promenant ses regards tout autour sur
ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et
35 mes frères! car quiconque pratiquera la volonté de Dieu, celui-là
est mon frère, et ma sœur, et ma mère.
4 Et de nouveau il se mit à enseigner près de la mer, et une
grande foule se rassembla auprès de lui; de sorte qu'étant monté
dans la barque il se tenait assis en mer, et toute la foule était à
2 terre au bord de la mer. Et il leur enseignait en paraboles beau-
coup de choses, et leur disait dans son enseignement :
3 Ecoutez. Voilà que celui qui sème sortit pour semer. (4) Et il

Digitized by Google

arriva, comme il semait, qu'une partie [de la semence] tomba le
long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et la mangèrent
5 toute. Et une autre partie tomba sur l'endroit rocailleux, où
elle n'avait pas beaucoup de terre; et aussitôt elle leva, parce
6 qu'elle n'avait pas une terre profonde; mais le soleil s'étant levé,
elle fut brûlée; et, parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.
7 Et une autre partie tomba parmi les épines, et les épines montè-
8 rent et l'étouffèrent, et elle ne donna point de fruit. Et une autre
partie tomba dans la bonne terre, et donna du fruit montant et
croissant; et un [grain] en portait trente, et un autre soixante,
9 et un autre cent. Et il leur disait : Que celui qui a des oreilles
pour entendre, entende !
10 Mais quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui
11 avec les Douze l'interrogèrent sur la parabole. Et il leur dit : Il
vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu;
12 mais pour ceux de dehors, tout se fait en paraboles, afin qu'en
regardant ils regardent et ils ne voient point, et qu'en entendant
ils entendent et ils ne comprennent point; de peur qu'ils ne se
retournent [vers Dieu] et que leurs péchés ne leur soient par-
13 donnés. Puis il leur dit : Vous ne voyez pas [ce que signifie] cette
parabole ! Et comment comprendrez-vous toutes les paraboles?
14 Celui qui sème, sème la parole. (15) Ceux qui sont le long du che-
min, sont ceux en qui la parole est semée; mais quand ils l'ont
entendue, aussitôt Satan vient, et enlève la parole semée dans
16 leurs cœurs. Et de même ceux qui ont reçu la semence sur les
endroits rocailleux, sont ceux qui, ayant entendu la parole, la
17 reçoivent aussitôt avec joie; et ils n'ont pas de racine en eux-
mêmes, mais ils ne sont que pour un temps; puis, quand vient
tribulation ou persécution à cause de la parole, ils sont aussitôt
18 scandalisés. Et ceux qui ont reçu la semence parmi les épines,
19 sont ceux qui entendent la parole; et les soucis de ce siècle, et
la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres
choses survenant, étouffent ensemble la parole et elle devient in-
20 fructueuse. Et ceux qui ont reçu la semence dans la bonne terre,
sont ceux qui entendent la parole et qui la reçoivent et qui portent
du fruit, un [grain] trente, et un autre soixante, et un autre cent.

Digitized by Google

21 Il leur disait aussi : La lampe vient-elle pour qu'on la mette
sous le boisseau ou sous le lit? n'est-ce pas pour qu'on la pose
22 sur le pied-de-lampe? Car il n'y a rien de secret qui ne doive être
manifesté, et rien n'a été tenu caché que pour venir en évidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende!
24 Il leur disait encore : Prenez garde à ce que vous entendez. De
la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré, et il vous y
25 sera ajouté, à vous qui entendez; car à celui qui a, il lui sera
26 donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Et il
disait : Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme
27 jette de la semence en terre, et que, soit qu'il dorme soit qu'il
veille, de nuit et de jour, la semence germe et croît sans qu'il
28 sache comment; car la terre produit d'elle-même, premièrement
29 l'herbe, puis l'épi, et ensuite le blé tout formé dans l'épi; et quand
le fruit se détache, il envoie aussitôt la faucille, parce que la
moisson est arrivée.
30 Il disait encore : A quoi comparerions-nous le royaume de
31 Dieu, ou par quelle parabole le représenterions-nous? C'est
comme un grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème en terre, est
32 plus petit que toutes les semences qui sont sur la terre; mais
lorsqu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les
légumes; et il pousse de grandes branches, de sorte que les
33 oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre. — Et par beau-
coup de paraboles semblables il leur annonçait la parole selon ce
34 qu'ils pouvaient entendre; et il ne leur parlait point sans para-
bole, mais en particulier, il expliquait tout à ses disciples.
35 Ce même jour, quand le soir fut venu, il leur dit : Passons à
36 l'autre bord. Et quand ils eurent laissé la foule, ils le prirent
avec eux comme il était dans la barque, et d'autres bateaux étaient
37 avec lui. Et il s'éleva un grand tourbillon de vent, et les vagues se
jetaient dans la barque, de telle sorte qu'elle s'emplissait déjà;
38 et lui, il était à la poupe, dormant sur l'oreiller. Et ils le réveil-
lent et lui disent : Docteur, ne te mets-tu point en peine de ce que
39 nous périssons? Et s'étant réveillé, il réprimanda le vent et dit à
la mer : Fais silence! sois emmuselée! Et le vent s'apaisa, et il y
40 eut un grand calme. Puis il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi

Digitized by Google

41 timides? comment n'avez-vous point de foi? Et ils furent saisis d'une fort grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Qui
5 donc est celui-ci, que même le vent et la mer lui obéissent? Et ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

2 Et quand il fut sorti de la barque, aussitôt un homme ayant un
3 esprit impur vint des sépulcres au-devant de lui. Il avait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait le lier, même
4 avec des chaînes; car souvent il avait été lié de ceps et de chaînes, et il avait rompu les chaînes et brisé les ceps, et personne
5 n'avait la force de le dompter; et continuellement, de nuit et de jour, il était dans les montagnes et dans les sépulcres, criant et
6 se tailladant avec des pierres. Voyant donc Jésus de loin, il ac-
7 courut et l'adora. Et criant à grande voix, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut? Je t'adjure de par Dieu,
8 ne me tourmente point! car il lui disait : Esprit impur, sors de
9 cet homme! Et il lui demanda : Quel est ton nom? Et il répondit et dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes beaucoup.
10 Et il le suppliait instamment de ne pas les envoyer hors de la contrée.

11 Or il y avait là vers les montagnes un grand troupeau de pour-
12 ceaux qui paissait; et tous les démons le supplièrent en disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux;
13 et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits impurs étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se jeta avec impétuosité, du haut du précipice, dans la mer (or il y en avait environ
14 deux mille), et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui faisaient paître les pourceaux s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les champs. Et les gens sortirent pour voir
15 ce qui était arrivé. Et ils allèrent vers Jésus, et considérèrent le démoniaque, assis et vêtu, et dans son bon sens, lui qui avait eu
16 la légion; et ils furent saisis de crainte. Et ceux qui l'avaient vu, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et à l'égard
17 des pourceaux. Et ils se mirent à le supplier de se retirer de leur territoire.

18 Et pendant qu'il montait dans la barque, celui qui avait été dé-

Digitized by Google

19 moniaque le suppliait de permettre qu'il fût avec lui. Et Jésus ne
le lui permit pas; mais il lui dit : Va dans ta maison vers les tiens,
et raconte-leur quelles grandes choses le Seigneur t'a faites, et
20 combien il a eu pitié de toi. Il s'en alla donc, et se mit à publier
dans la Décapole quelles grandes choses Jésus lui avait faites;
et tous étaient dans l'admiration.
21 Et Jésus de nouveau ayant passé à l'autre bord, dans la barque,
une grande foule s'assembla vers lui ; et il était près de la mer.
22 Et voici qu'un des chefs de la congrégation, du nom de Jaïrus,
23 s'approche, et le voyant, tombe à ses pieds. Et il le suppliait ins-
tamment, en disant : Ma petite fille est à l'extrémité ; viens et
24 impose-lui les mains pour qu'elle soit sauvée, et elle vivra ! —
Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivait et on le
pressait.
25 Or une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans,
26 et qui avait beaucoup souffert de beaucoup de médecins et avait
dépensé tout ce qu'elle possédait, sans en tirer aucune utilité,
27 mais était allée plutôt en empirant, ayant entendu parler de
Jésus, s'approcha par derrière au travers de la foule et toucha
28 son vêtement; car elle disait : Si seulement je touche ses vête-
29 ments, je serai sauvée ! Et aussitôt le flux de son sang tarit, et
30 elle connut en son corps qu'elle était guérie de ce fléau. Et aus-
sitôt Jésus, ayant reconnu en lui-même la puissance qui était
31 sortie de lui, se retourna dans la foule en disant : Qui a touché
mes vêtements ? Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui
32 te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? Et il regardait tout autour
33 pour voir celle qui avait fait cela. Alors la femme effrayée et
tremblante, sachant ce qui s'était fait en elle, s'approcha et se
34 prosterna devant lui et lui dit toute la vérité. Et il lui dit : Ma
fille, ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix, et sois guérie de ton
fléau !
35 Comme il parlait encore, arrivent [des gens] de chez le chef de
la congrégation, disant : Ta fille est morte ; pourquoi fatigues-tu en-
36 core le Docteur ? Mais Jésus ayant aussitôt entendu ce qu'on disait,
dit au chef de la congrégation : Ne crains point ; seulement crois !
37 Et il ne permit pas que personne l'accompagnât, si ce n'est Pierre

Digitized by Google

38 et Jacques et Jean le frère de Jacques. Puis il entre dans la maison du chef de la congrégation et il voit du bruit, des gens qui
39 pleurent et qui crient beaucoup; et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous tout ce bruit et pourquoi pleurez-vous? L'enfant
40 n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Mais lui, les ayant tous mis dehors, prend avec soi le père et la mère de l'enfant et ceux qui étaient avec lui, et il entre où l'enfant était
41 couchée. Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : Talitha, coumi!
42 ce qui se traduit : Jeune fille, (je te le dis), réveille-toi ! Et aussitôt la jeune fille se leva et elle marchait, car elle avait douze
43 ans. Et ils furent saisis d'un grand ravissement. Et il leur prescrivit fortement que personne ne sût la chose, et dit qu'on lui
6 donnât à manger. Puis il sortit de là, et alla dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.

2 Et un jour de sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la congrégation; et beaucoup de gens, en l'entendant, étaient frappés d'étonnement et disaient : D'où viennent à celui-ci ces choses; et quelle est la sagesse qui lui a été donnée, que même de tels actes
3 de puissance se fassent par ses mains? Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques et de Joses et de Judas et de Simon; et ses sœurs ne sont-elles pas ici avec nous? Et ils
4 se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est pas méprisé, si ce n'est dans sa patrie et parmi ses parents et dans
5 sa maison. Et il ne put faire là aucun acte de puissance, si ce n'est qu'ayant imposé les mains à un petit nombre de malades, il les
6 guérit. Et il s'étonnait de leur incrédulité.

7 Et il parcourait les bourgades d'alentour en enseignant.

Et il appela à lui les Douze, et il commença à les envoyer deux à
8 deux. Et il leur donna autorité sur les esprits impurs. Et il leur prescrivit de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton
9 seulement; ni sac, ni pain, ni monnaie pour leur ceinture; mais de se chausser de sandales et de ne pas se vêtir de deux tuniques.
10 Et il leur disait aussi : En quelque lieu que ce soit, quand vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sor-
11 tiez de ce lieu-là. Quant à ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, secouez, en partant de là, la poussière qui

Digitized by Google

sera sous vos pieds, pour leur être en témoignage. Amen, je vous
le dis, Sodome et Gomorrhe seront dans un état plus supportable
au jour du jugement que cette ville-là.
12 Etant donc partis, ils prêchaient que[1] l'on se convertît et ils
13 chassaient beaucoup de démons, et ils oignaient d'huile beaucoup
de malades et les guérissaient.
14 Et le roi Hérode entendit parler [de Jésus] (car son nom était
devenu célèbre), et il disait : Jean, celui qui baptisait, s'est ré-
veillé d'entre les morts, et c'est pour cela que les puissances
15 déploient en lui[2] leur efficace. D'autres disaient : C'est Elie ! et
d'autres disaient : C'est un prophète, ou comme l'un des prophè-
16 tes ! Quand donc Hérode en eut entendu parler, il dit : C'est ce
Jean que j'ai décapité ; il s'est réveillé d'entre les morts.
17 Car ce même Hérode ayant envoyé saisir Jean, l'avait lié dans
la prison, à cause d'Hérodias la femme de Philippe son frère,
18 parce qu'il l'avait épousée ; car Jean disait à Hérode : Il ne t'est
19 pas permis d'avoir la femme de ton frère ! Or Hérodias lui en
20 voulait et désirait de le faire mourir, mais elle ne le pouvait ; car
Hérode craignait Jean, le sachant un homme juste et saint ; et il
le conservait, faisait beaucoup de choses après l'avoir entendu, et
l'écoutait volontiers.
21 Mais un jour favorable étant venu, qu'Hérode, à l'anniversaire
de sa naissance, faisait un festin à ses grands et aux commandants
22 et aux principaux de la Galilée, et la fille de cette même Hérodias
étant entrée et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et aux con-
vives, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu
23 voudras, et je te le donnerai. Et il lui dit avec serment : Quoi que
ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié
24 de mon royaume. Alors étant sortie, elle dit à sa mère : Que de-
25 manderai-je ? Elle répondit : La tête de Jean le baptiseur ! Et
étant aussitôt rentrée avec empressement vers le Roi, elle fit sa
demande en disant : Je veux que tu me donnes, à l'instant, dans
26 un bassin, la tête de Jean le baptiseur. Et le Roi, fort attristé, ne

[1] *Ou* afin que. — [2] *Ou* par lui.

Digitized by Google

voulut pas la refuser, à cause de ses serments et des convives.
27 Et aussitôt, ayant envoyé un garde, le Roi commanda qu'on ap-
28 portât la tête de Jean. Et le garde s'en étant allé, le décapita dans
la prison, et apporta sa tête dans un bassin, et la donna à la jeune
29 fille, et la jeune fille la donna à sa mère. Ce qu'ayant appris, ses
disciples allèrent et emportèrent son cadavre et le mirent dans
un sépulcre.
30 Et les Envoyés se rassemblèrent auprès de Jésus et lui racon-
tèrent tout, et les choses qu'ils avaient faites et celles qu'ils avaient
31 enseignées. Et il leur dit : Venez à l'écart, vous, dans un endroit
désert, et reposez-vous un peu ; — car il y avait beaucoup d'al-
lants et de venants, et ils n'avaient pas même le temps de manger.
32 Ils s'en allèrent donc à l'écart, par une barque, dans un endroit
33 désert. Et la foule les vit qui s'en allaient, et beaucoup de gens
le reconnurent et y accoururent à pied de toutes les villes, et ils
34 arrivèrent avant eux et se rassemblèrent auprès de lui. Et Jésus
étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion
envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont
point de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de
choses.
35 Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples s'appro-
chant lui disent : L'endroit est désert, et l'heure déjà fort avancée;
36 renvoie-les, afin que, s'en retournant dans les champs et dans les
bourgades d'alentour, ils s'achètent des pains, car ils n'ont rien
37 à manger. Et répondant, il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à
manger. Et ils lui disent : Irions-nous acheter des pains pour
38 deux cents deniers, et leur donnerions-nous à manger? Et il leur
dit : Combien de pains avez-vous ? allez et voyez. Et quand ils le
39 surent, ils disent : Cinq, et deux poissons. Et il leur commanda
40 de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte, et ils s'as-
41 sirent par rangées de cent et de cinquante. Et prenant les cinq
pains et les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il pro-
nonça une bénédiction, et il rompit les pains et les donna à ses
disciples, afin qu'ils les leur présentassent ; et il partagea les deux
42 poissons entre tous. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; (43) et
ils emportèrent douze paniers pleins de morceaux, et des restes des

Digitized by Google

44 poissons. Or ceux qui avaient mangé les pains étaient environ
cinq mille hommes.
45 Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la barque
et de le précéder à l'autre bord vers Bethsaïda, pendant qu'il
46 renverrait la foule. Et quand il les eut congédiés, il s'en alla sur
la montagne pour prier.
47 Et le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et
48 lui, seul à terre. Et il vit qu'ils se tourmentaient à ramer, car le
vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit,
il vient à eux en marchant sur la mer, et il voulait les devancer.
49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils pensèrent que
50 c'était un fantôme, et ils poussèrent un cri; car ils le virent tous
et furent troublés. Et aussitôt il leur parla et leur dit: Ayez bon
51 courage; c'est moi, n'ayez pas peur. Puis il monta vers eux dans
la barque, et le vent s'apaisa; ce qui excita au plus haut point
52 leur étonnement et leur admiration; car ils n'avaient pas compris
le fait des pains, parce que leur cœur était endurci.
53 Et ayant passé à l'autre bord, ils allèrent dans la contrée de
54 Génézareth et ils abordèrent. Et lorsqu'ils furent sortis de la bar-
55 que, on le reconnut aussitôt, et on courut dans toute la contrée
d'alentour, et on se mit à amener de tous côtés sur leurs cou-
chettes ceux qui se portaient mal, partout où l'on entendait dire
56 qu'il était. Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgades ou
dans les villes ou dans les champs, on mettait les malades sur les
places publiques, et on le suppliait [de permettre] seulement qu'ils
touchassent la bordure de son vêtement; et tous ceux qui la tou-
chaient[1] étaient sauvés.
7 Et les pharisiens, et quelques-uns des scribes venus de Jéru-
2 salem, s'assemblent vers lui. Et ayant vu quelques-uns de ses
disciples qui mangeaient des pains avec des mains souillées, c'est-
3 à-dire non lavées, ils les blâmèrent; car les pharisiens ni aucun
des Juifs ne mangent sans s'être lavé les mains avec le poing,
4 retenant la tradition[2] des anciens; et au retour de la place pu-
blique, ils ne mangent point sans s'être lavés[3]. Il y a aussi beau-

[1] *Ou* le touchaient. — [2] *Ou* l'enseignement. — [3] *Grec* baptisés.

Digitized by Google

coup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les retenir : les lava-
5 ges[1] des coupes et des pots et des vases d'airain et des lits. Ensuite les pharisiens et les scribes lui demandèrent : D'où vient que tes disciples ne marchent pas selon la tradition[2] des anciens,
6 mais qu'ils mangent leur pain avec des mains non lavées ? Alors répondant, il leur dit : Esaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, comme il est écrit : « Ce peuple m'honore des lèvres,
7 mais leur cœur est fort éloigné de moi, et c'est en vain qu'ils me rendent un culte, enseignant des doctrines [qui sont] des com-
8 mandements d'hommes. » (Esa. 29 : 13.) En effet, laissant de *côté* le commandement de Dieu, vous retenez la tradition[2] des hommes, les lavages[1] des pots et des coupes ; et vous pratiquez beau-
9 coup d'autres choses semblables. Et il leur disait : Est-ce bien que vous rejetiez le commandement de Dieu, pour ob-
10 server votre tradition[2] ? car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère » (Ex. 20 : 12) ; et : « Que celui qui aura maudit père ou
11 mère meure de mort. » (Ex. 21 : 17.) Mais vous, vous dites : A moins toutefois qu'un homme n'ait dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais être assisté par moi est cor-
12 ban, c'est-à-dire offrande. Et vous ne lui laissez plus rien faire
13 pour son père ou pour sa mère, annulant la parole de Dieu par la tradition[2] que vous vous transmettez ; et vous pratiquez beaucoup de choses semblables.

14 Puis appelant à lui toute la foule, il leur dit : Ecoutez-moi tous
15 et comprenez : Il n'est rien d'extérieur à l'homme qui, entrant en lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de l'homme,
16 ce sont là celles qui le souillent. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

17 Et quand il fut entré dans une maison loin de la foule, ses dis-
18 ciples l'interrogèrent au sujet de cette parabole ; et il leur dit : Vous êtes donc aussi sans intelligence ! Ne comprenez-vous pas que rien d'extérieur, en entrant dans l'homme, ne le peut souiller,
19 parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre,
20 et sort dans le lieu secret, ce qui purifie tous les aliments ? Il leur

---

[1] *Grec* les baptêmes. — [2] *Ou* l'enseignement.

Digitized by Google

disait donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.
21 Car c'est du dedans, c'est du cœur des hommes que sortent les
mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,
22 les larcins, les actes d'avarice, les méchancetés, la fraude, l'im-
pudicité, l'œil méchant, la parole offensante [1], l'orgueil, la folie.
23 Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent
l'homme.

24 Et s'étant levé, il partit de là pour le territoire de Tyr et de
Sidon. Et étant entré dans la maison, il voulait que personne ne
25 le sût; mais il ne put demeurer caché. Car une femme dont la
petite fille avait un esprit impur, ayant entendu parler de lui, vint
26 se jeter à ses pieds (or cette femme était grecque, syrophénicienne
d'origine), et elle le priait qu'il chassât le démon hors de sa fille.
27 — Mais Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants;
car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants, et de le jeter
28 aux petits chiens. Mais elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur;
et, en effet, les petits chiens mangent sous la table des miettes
29 des petits enfants. — Alors il lui dit : A cause de cette parole, va,
le démon est sorti de ta fille.

30 Et quand elle s'en fut allée dans sa maison, elle trouva le démon
sorti, et sa fille couchée sur le lit.

31 Puis étant sorti du territoire de Tyr et de Sidon, il se rendit
de nouveau vers la mer de Galilée, en traversant le territoire
32 de la Décapole. Et on lui amena un sourd qui parlait avec
33 peine, et on le supplia de poser la main sur lui. Et l'ayant tiré à
part hors de la foule, il mit ses doigts dans ses oreilles; et, ayant
34 craché, il lui toucha la langue; puis levant les yeux au ciel, il
35 soupira et lui dit : Ephphatha! c'est-à-dire, ouvre-toi! Et aussitôt
ses oreilles furent ouvertes, et le lien de sa langue fut dénoué, et
36 il parlait très bien. Et il leur prescrivit de ne le dire à personne;
37 mais plus il le leur prescrivait, toujours plus ils le publiaient. Et
ils étaient frappés d'un très grand étonnement, et ils disaient : Il
a bien fait toutes choses; il fait entendre les sourds et parler les
muets.

---

[1] *Ou* le blasphème.

Digitized by Google

8 En ces jours-là, comme il y avait une fort grande foule et qu'ils
n'avaient rien à manger, Jésus appelant à lui ses disciples, leur
2 dit : Je suis ému de compassion envers cette foule, car il y a déjà
3 trois jours qu'ils restent avec moi, et ils n'ont rien à manger; et
si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de dé-
faillance en chemin, car quelques-uns d'entre eux viennent de
4 loin. Et ses disciples lui répondent : Comment pourrait-on les
5 rassasier de pains, ici, dans un désert? Et il leur demande :
6 Combien de pains avez-vous? Et ils dirent : Sept. Et il commanda
à la foule de s'asseoir par terre ; et ayant pris les sept pains, il
les rompit après avoir rendu grâces, et les donna à ses disciples
7 afin qu'ils les présentassent; et ils les présentèrent à la foule. Ils
avaient aussi quelques petits poissons; et, après qu'il eut prononcé
8 une bénédiction, il dit qu'on les présentât aussi. Ils mangèrent
donc et furent rassasiés ; et l'on emporta le reste des morceaux,
9 sept corbeilles. Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre
mille. Puis il les renvoya.

10 Et aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples, il alla
11 au territoire de Dalmanutha. Et les pharisiens sortirent et se mi-
rent à contester avec lui, lui demandant pour le tenter un signe
12 venant du ciel. Alors, soupirant profondément en son esprit, il dit :
Pourquoi cette race[1] recherche-t-elle un signe? Amen, je vous
13 le dis, il ne sera point donné de signe à cette race[1]. — Et les lais-
sant, il remonta dans la barque et s'en alla à l'autre bord.

14 Or ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient avec
15 eux qu'un seul pain dans la barque; et il leur donna cette pres-
cription : Voyez! gardez-vous du levain des pharisiens et du levain
16 d'Hérode. Et ils raisonnaient entre eux en disant : C'est parce
17 que nous n'avons pas des pains. Et connaissant cela, Jésus leur
dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas des
pains? Etes-vous encore sans intelligence? ne comprenez-vous
18 point? avez-vous encore le cœur endurci? ayant des yeux ne
voyez-vous pas? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? et
19 n'avez-vous point de mémoire? Quand je rompis les cinq pains

[1] *Ou* cette génération.

Digitized by Google

aux cinq mille, combien de paniers pleins de morceaux en em-
20 portâtes-vous? Ils lui dirent : Douze. Et quand je rompis les sept
pains aux quatre mille, combien de corbeilles pleines de morceaux
21 en emportâtes-vous ? Et ils dirent : Sept. Et il leur dit : Comment
ne comprenez-vous pas ?
22 Puis il se rend à Bethsaïda, et on lui amène un aveugle, et on
23 le supplie de le toucher. Et prenant la main de l'aveugle, il le
mena hors de la bourgade, et après avoir craché sur ses yeux et
lui avoir imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque
24 chose. Et ayant regardé, il dit : Je vois les hommes comme des
25 arbres, [et] ils marchent. Puis il mit de nouveau les mains sur
ses yeux et le fit regarder, et il fut rétabli, et il les vit tous dis-
26 tinctement. Et il le renvoya dans sa maison, en disant : N'entre
point dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bour-
gade.
27 Et Jésus s'en alla, [lui] et ses disciples, dans les bourgades de
Césarée de Philippe. Et en chemin, il interrogeait ses disciples,
28 en leur disant : Qui est-ce que les hommes disent que je suis ? Ils
répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Elie ; et d'autres :
29 L'un des prophètes. Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je
30 suis ? Et Pierre répondant, lui dit : Tu es le Christ. — Et il leur
défendit sévèrement de dire [cela] de lui à qui que ce fût.
31 Et il commença de leur enseigner qu'il fallait que le Fils de
l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût réprouvé de la part des an-
ciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis
à mort, et qu'après trois jours il se relevât. Et il tenait ce discours
32 ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le réprimander ;
33 mais lui, s'étant retourné et ayant vu ses disciples, réprimanda
Pierre, en disant : Va-t'en arrière de moi, Satan, parce que tes pen-
sées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes !
34 Puis ayant appelé à lui la foule avec ses disciples, il leur dit : Qui-
conque veut venir après moi, qu'il se renonce lui-même, et qu'il
35 prenne sa croix et me suive ; car celui qui voudra sauver sa vie[1]
la perdra ; mais celui qui perdra sa vie[1] à cause de moi et de la

[1] *Ou* son âme.

Digitized by Google

36 bonne nouvelle, celui-là la sauvera. En effet, que servira-t-il à
un homme de gagner le monde entier, s'il fait la perte de son
37 âme[1]; ou, que donnera l'homme en échange de son âme[1]? (38) Car
celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles au sein de cette
génération[2] adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi
honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les
saints anges.

9 Et il leur disait aussi : Amen, je vous dis qu'il y a quel-
ques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront pas de
la mort qu'ils n'aient vu le royaume[3] de Dieu venu avec puis-
sance.

2 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean,
3 et les mène seuls à l'écart sur une haute montagne; et il fut
transformé devant eux; et ses vêtements devinrent resplendis-
sants, d'une extrême blancheur comme de la neige, et tels qu'il
4 n'y a foulon sur la terre qui puisse blanchir ainsi. Et Elie leur
5 apparut avec Moïse; et ils s'entretenaient avec Jésus. Et Pierre
prenant la parole, dit à Jésus : Rabbi (*Docteur*), il est bon[4] que
nous soyons ici! faisons donc trois tentes, une pour toi, et une
6 pour Moïse, et une pour Elie. Car il ne savait ce qu'il disait, parce
7 qu'ils étaient épouvantés. Et il y eut une nuée qui les couvrait de
son ombre, et il vint de la nuée une voix qui disait : Celui-ci est
8 mon Fils bien-aimé, écoutez-le. Et aussitôt regardant tout autour,
ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus seul avec eux.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur prescrivit de
ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, si ce n'est après que
10 le Fils de l'homme se serait relevé d'entre les morts. Et ils re-
tinrent par devers eux cette parole, se demandant les uns aux
autres ce que c'est que se relever d'entre les morts.

11 Et ils l'interrogeaient, disant : Pourquoi les scribes disent-ils
12 qu'il faut qu'Elie vienne premièrement? Et répondant, il leur dit :
Il est vrai qu'Elie, venu premièrement, rétablit toutes choses; et
comment est-il écrit du Fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup
13 et qu'il sera tenu pour rien? Mais je vous dis, et qu'Elie est venu,

---

[1] *Ou* sa vie. — [2] *Ou* cette race. — [3] *Ou* le règne. — [4] *Ou* est-il bon!

Digitized by Google

et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui.

14 Puis étant allé vers les disciples, il vit une grande foule autour
15 d'eux, et des scribes disputant avec eux; et aussitôt toute la foule le voyant fut frappée d'étonnement, et, accourant, ils le saluaient.
16 Et il demanda aux scribes : De quoi disputez-vous avec eux?
17 Et quelqu'un de la foule répondant, dit : Docteur, je t'ai amené
18 mon fils qui a un esprit muet; et en quelque lieu que celui-ci le saisisse, il le déchire; alors il écume et grince les dents, et devient tout sec; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils ne
19 l'ont pu. Et lui répondant, [Jésus] dit : O race[1] incrédule! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-
20 je? amenez-le moi. — Ils le lui amenèrent donc; et quand il eut vu Jésus, aussitôt l'esprit le brisa, et étant tombé par terre il se
21 roulait en écumant. Et [Jésus] demanda à son père : Combien de temps y a-t-il que cela lui arrive? Et il dit : Depuis son enfance;
22 et souvent il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux afin de le faire périr; mais si tu peux quelque chose, sois-nous en aide, étant ému de compassion envers nous.

23 Alors Jésus lui dit : Le si tu peux, c'est de croire; tout est pos-
24 sible pour celui qui croit. Et aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes : Je crois, Seigneur! sois en aide à mon incrédulité!

25 Et quand Jésus vit que la foule accourait, il réprimanda l'esprit impur, en disant : Esprit muet et sourd, je te le commande, sors
26 de lui et ne rentre plus en lui. Alors il sortit en criant et en le brisant beaucoup; et [l'enfant] devint comme mort, tellement
27 que beaucoup de gens disaient qu'il était mort. Mais Jésus l'ayant pris par la main, le réveilla, et il se releva.

28 Et lorsqu'il fut entré à la maison, ses disciples lui demandèrent
29 en particulier : Pourquoi, nous, n'avons-nous pu le chasser? Et il leur dit : Cette espèce [d'esprits] ne peut en aucune manière sortir que par la prière et par le jeûne.

30 Et étant partis de là, ils traversaient la Galilée. Et il ne voulait

---

[1] *Ou* génération.

Digitized by Google

31 pas que personne le sût; car il enseignait ses disciples, et leur
disait : Le Fils de l'homme est livré entre les mains des hommes,
et ils le tueront; et, mis à mort, le troisième jour il se relèvera.
32 Mais ils ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de
33 l'interroger. Et il se rendit à Capernaum.

Et lorsqu'il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi dis-
34 cutiez-vous ensemble en chemin? Mais ils gardaient le silence;
car ils avaient discuté entre eux en chemin qui était le plus grand.
35 Et s'étant assis, il appela à lui les Douze et leur dit : Si quelqu'un
veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de
36 tous. Et prenant un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux; et
37 l'ayant entouré de ses bras, il leur dit : Quiconque recevra, en
mon nom, un seul de ces petits enfants, me reçoit; et quiconque
me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais il reçoit celui qui
m'a envoyé.

38 Et Jean lui adressa la parole en disant : Docteur, nous avons
vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom et qui ne nous
suit pas; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit
39 pas. Mais Jésus dit : Ne l'en empêchez pas; car il n'y a personne
qui fasse un acte de puissance en mon nom, et qui puisse aussi-
40 tôt parler mal de moi; car qui n'est pas contre nous est pour
41 nous. Car quiconque vous aura donné à boire une coupe d'eau
en mon nom, parce que vous êtes à Christ, amen, je vous le dis,
42 il ne perdra pas son salaire. Et quiconque scandalisera un seul
des petits qui croient en moi, il serait mieux pour lui qu'on lui
mît autour du cou une pierre de meule et qu'on le jetât dans la
43 mer. Que si ta main te scandalise, coupe-la; il t'est meilleur d'en-
trer manchot dans la vie, que d'aller, ayant tes deux mains,
44 dans la géhenne, dans le feu inextinguible, où leur ver ne meurt
45 point et où le feu ne s'éteint point. Et si ton pied te scandalise,
coupe-le; il t'est meilleur d'entrer boiteux dans la vie, que
d'être jeté, ayant tes deux pieds, dans la géhenne, dans le feu
46 inextinguible, où leur ver ne meurt point et où le feu ne s'éteint
47 point. Et si ton œil te scandalise, arrache-le; il t'est meilleur
d'entrer dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir
48 deux yeux et d'être jeté dans la géhenne du feu, où leur ver ne

Digitized by Google

49 meurt point et où le feu ne s'éteint point. Car tout homme sera
50 salé de feu, et tout sacrifice sera salé de sel. C'est une bonne
chose que le sel; mais si le sel devenait insipide, avec quoi l'assai-
51 sonneriez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix
entre vous.

10 Et s'étant levé, il se rend de là vers les frontières de la Judée
par l'autre rive du Jourdain, et de nouveau des foules s'assem-
blent auprès de lui; et de nouveau, selon sa coutume, il les
enseignait.

2 Et les pharisiens s'approchant, lui demandèrent, pour le tenter,
3 s'il est permis à un homme de répudier une femme. Mais répon-
4 dant, il leur dit: Que vous a commandé Moïse? Ils dirent: Moïse
5 a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier. Et Jésus
répondant leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur
6 qu'il a écrit pour vous ce commandement; mais, dès le commen-
7 cement de la création, Dieu les fit homme et femme. « A cause de
cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa
8 femme, et les deux deviendront une seule chair. » (Gen. 2 : 24.)
9 En sorte qu'ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que ce
que Dieu a uni, l'homme ne le sépare donc point.

10 Et dans la maison, ses disciples l'interrogèrent de nouveau sur
11 le même sujet. Et il leur dit: Quiconque répudie sa femme et en
12 épouse une autre, commet adultère à son égard; et si une femme
répudie son mari et en épouse un autre, elle commet adultère.

13 Et on lui présentait de petits enfants afin qu'il les touchât;
mais les disciples réprimandaient ceux qui les présentaient;
14 et Jésus voyant cela, fut indigné, et leur dit: Laissez venir à
moi les petits enfants et ne les en empêchez point, car le royaume
15 de Dieu est à ceux qui sont tels. Amen, je vous le dis: Quiconque
ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y
16 entrera point. Et les entourant de ses bras et posant les mains
sur eux, il les bénissait.

17 Et comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un étant
accouru et s'étant agenouillé devant lui, lui demandait: Bon Doc-
18 teur, que ferai-je afin d'hériter de la vie éternelle? Et Jésus lui
dit: Pourquoi me dis-tu bon? Nul n'est bon qu'un seul, Dieu.

Digitized by Google

19 Tu sais les commandements : « Ne commets point adultère ; ne
tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; ne
fais point d'injustice ; honore ton père et ta mère. » (Ex. 20 : 12-
20 16.) — Et répondant, il lui dit : Docteur, j'ai gardé toutes ces
21 choses dès ma jeunesse. — Et l'ayant regardé, Jésus l'aima et lui
dit : Une chose te manque ; va, vends tout ce que tu as et le donne
aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; puis, viens, suis-
22 moi, en prenant la croix. — Mais, affligé de cette parole, il s'en
23 alla tout triste, car il était possesseur de grands biens. Alors
Jésus, ayant regardé tout autour, dit à ses disciples : Avec quelle
difficulté ceux qui ont des richesses entreront dans le royaume
24 de Dieu ! Et les disciples étaient frappés d'étonnement au sujet
de ses paroles. Mais Jésus reprenant, leur dit : Enfants, qu'il est
difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses,
25 entrent dans le royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau
de passer par le trou de l'aiguille, qu'il ne l'est à un riche d'en-
26 trer dans le royaume de Dieu. — Et ils étaient encore plus frappés
d'étonnement, se disant les uns aux autres : Et qui peut être
27 sauvé ? Mais Jésus, les regardant, dit : Quant aux hommes, im-
possible ! mais non quant à Dieu ; car quant à Dieu, toutes choses
sont possibles.

28 Alors Pierre se mit à lui dire : Voici que nous avons tout laissé,
29 et nous t'avons suivi. Et répondant, Jésus dit : Amen, je vous le
dis : Il n'y a personne qui ait laissé maison, ou frères, ou sœurs,
ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de
30 moi et de la bonne nouvelle, qui ne reçoive maintenant, en ce
temps-ci, cent fois autant, des maisons, et des frères, et des
sœurs, et des mères, et des enfants, et des champs, avec des
31 persécutions, et dans le siècle à venir, une vie éternelle. Mais
beaucoup des premiers seront les derniers, et les derniers, les
premiers.

32 Or ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus mar-
chait devant eux. Et ils étaient frappés d'étonnement et, en le
suivant, ils avaient peur. Et Jésus ayant de nouveau pris à lui les
Douze, commença de leur dire les choses qui lui devaient arriver :
33 Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera

Digitized by Google

livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le con-
34 damneront à mort et ils le livreront aux nations; et ils se moque-
ront de lui, et ils le flagelleront, et ils cracheront contre lui et ils
le tueront; et, le troisième jour, il se relèvera.
35 Et Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de lui en
disant: Docteur, nous voudrions que ce que nous demanderons,
36 tu le fisses pour nous. Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse
37 pour vous? Et ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis,
38 l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. — Mais Jésus
leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous
boire la coupe que je bois, et être baptisés du baptême dont je
39 suis baptisé? Et ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur
dit: En effet, vous boirez la coupe que je bois, et vous serez bap-
40 tisés du baptême dont je suis baptisé; mais d'être assis à ma
droite et à ma gauche, il ne m'appartient de le donner qu'à ceux
41 auxquels cela a été préparé. Et les dix entendant cela, se mirent
à s'indigner au sujet de Jacques et de Jean.
42 Mais les appelant à lui, Jésus leur dit: Vous savez que ceux
qui pensent[1] gouverner les nations, les dominent; et que leurs
43 grands usent d'autorité sur elles. Il n'en sera pas ainsi parmi vous;
au contraire, quiconque veut être grand parmi vous, sera votre
44 serviteur; et quiconque d'entre vous veut être le premier, sera
45 l'esclave de tous; car aussi le Fils de l'homme n'est pas venu
pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie[2] en rançon
à la place d'un grand nombre.
46 Puis ils arrivent à Jéricho. Et comme il partait de Jéricho avec
ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée
47 l'aveugle, était assis au bord du chemin, mendiant. Et apprenant
que c'était Jésus le Nazaréen, il se mit à crier et à dire: Fils de
48 David, Jésus, aie pitié de moi! Et beaucoup le réprimandaient
afin qu'il se tût; mais lui criait beaucoup plus fort: Fils de David,
49 aie pitié de moi! Et Jésus s'arrêtant, dit qu'on l'appelât; et ils
appelèrent l'aveugle en lui disant: Aie bon courage, lève-toi, il
50 t'appelle! Et jetant son manteau, il se leva et alla vers Jésus.

---

[1] *Ou* qui sont réputés. — [2] *Ou* son âme.

Digitized by Google

51 Et Jésus prenant la parole, lui dit : Que veux-tu que je fasse
pour toi ? Et l'aveugle lui dit : Rabboni (*Docteur*), que je recouvre
52 la vue ! Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a sauvé. Et aussitôt il recou-
vrâ la vue, et il suivait Jésus dans le chemin.

11 Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de
Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses
2 disciples, et leur dit : Allez à la bourgade qui est vis-à-vis de
vous ; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon
3 attaché, sur lequel jamais homme ne s'est assis ; détachez-le, et
l'amenez ; et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?
4 dites que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il l'enverra ici. Ils
s'en allèrent donc, et trouvèrent l'ânon attaché dehors près de la
5 porte, au carrefour, et ils le détachèrent. Et quelques-uns de
ceux qui se tenaient là leur dirent : Que faites-vous en détachant
6 cet ânon ? Et ils leur dirent ce que Jésus avait commandé, et on
7 les laissa faire. Ils menèrent donc l'ânon à Jésus, et jetèrent leurs
vêtements dessus, et il s'y assit.

8 Or beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur le chemin ;
et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les étendaient
9 sur le chemin ; et ceux qui précédaient et ceux qui suivaient,
criaient en disant : « Hosanna (*sauve je te prie*) ! béni soit celui
10 qui vient au nom du Seigneur ! » (Ps. 118 : 25, 26.) Béni soit le
royaume [1] qui vient au nom du Seigneur, [le royaume] de David
notre père ! Hosanna dans les lieux très-hauts !

11 Et Jésus entra dans Jérusalem et dans le lieu sacré ; et quand
il eut promené ses regards sur toutes choses, comme on était
déjà sur le soir, il s'en alla à Béthanie avec les Douze.

12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla [voir] s'il
y trouverait quelque chose ; et s'en étant approché, il ne trouva
14 que des feuilles ; car ce n'était pas la saison des figues. Et Jésus
prenant la parole, lui dit : Que jamais personne ne mange plus
aucun fruit de toi ! Et ses disciples l'entendaient.

15 Et ils arrivèrent à Jérusalem ; et Jésus étant entré dans le lieu

---

[1] *Ou* le règne.

Digitized by Google

sacré, se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans
le lieu sacré, et il renversa les tables des changeurs et les siéges de
16 ceux qui vendaient les colombes; et il ne permettait pas que per-
17 sonne portât aucun meuble par le lieu sacré. Et il enseignait en
leur disant : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera appelée maison
de prière pour [1] toutes les nations » (Esa. 56 : 7)? mais vous, vous
18 en avez fait une caverne de brigands! Et les scribes et les princi-
paux sacrificateurs l'entendirent, et ils cherchaient comment ils
le perdraient; car ils le craignaient, parce que toute la foule était
frappée de son enseignement.

19 Et quand le soir était venu, il sortait de la ville. (20) Et le ma-
tin, comme ils passaient, ils virent le figuier devenu sec dès les
21 racines. Et Pierre se ressouvenant, lui dit : Rabbi, voici le figuier
22 que tu as maudit; il a séché! Et Jésus répondant leur dit : Ayez
23 foi à Dieu; car, amen, je vous dis que quiconque dira à cette mon-
tagne : Sois enlevée et jetée dans la mer; et qui n'hésitera point
dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il
24 aura dit lui arrivera. C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que
vous demandez en priant, croyez que vous le recevez, et cela
25 vous arrivera. Et quand vous vous présentez faisant votre prière,
pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un;
afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne, lui
26 aussi, vos offenses. Que si vous ne pardonnez pas, votre Père
qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos of-
fenses.

27 Et ils vont de nouveau à Jérusalem; et comme il se promenait
dans le lieu sacré, les principaux sacrificateurs et les scribes et
28 les anciens s'approchent de lui et lui disent : Par quelle autorité
fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour que tu les fas-
29 ses? Et Jésus répondant, leur dit : Je vous ferai, moi aussi, une
question, et répondez-moi; et je vous dirai par quelle autorité je
30 fais ces choses. Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hom-
31 mes? répondez-moi. Et ils raisonnaient entre eux en disant : Si nous
disons, du ciel; il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?

---

[1] *Ou* par.

Digitized by Google

32 mais si nous disons, des hommes... ils craignaient le peuple, car
33 tous tenaient Jean pour avoir été réellement prophète. Et répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus répondant leur dit : Ni moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

12 Puis il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une haie, et creusa un pressoir, et bâtit
2 une tour; puis il l'afferma à des cultivateurs et s'expatria. Et dans la saison, il envoya un esclave vers les cultivateurs, afin de
3 recevoir d'eux du fruit de la vigne; mais eux l'ayant saisi, le
4 déchirèrent de verges et le renvoyèrent à vide. Et il envoya de nouveau vers eux un autre esclave; et lui jetant des pierres, ils
5 lui meurtrirent la tête et le renvoyèrent couvert d'opprobres. Et il en envoya de nouveau un autre qu'ils tuèrent; et beaucoup d'autres, dont ils déchirèrent de verges les uns, et tuèrent les
6 autres. Ayant donc encore un fils unique, son bien-aimé, il l'envoya, lui aussi, vers eux, le dernier, en disant : Ils respecteront
7 mon fils! Mais ces cultivateurs dirent entre eux : Celui-ci est
8 l'héritier, venez, tuons-le, et à nous sera l'héritage. Et l'ayant
9 saisi, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. Que fera donc le maître[1] de la vigne? il viendra, et il fera périr les cultivateurs,
10 et il donnera la vigne à d'autres. N'avez-vous pas lu cette écriture : « La pierre qu'ont réprouvée ceux qui édifient, celle-là est
11 devenue la tête de l'angle; c'est de par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et elle est admirable devant nos yeux. » (Ps. 118 : 22,
12 23.) Et ils cherchaient à le saisir, mais ils craignirent la foule; car ils comprirent que c'était pour eux qu'il avait dit cette parabole; et le laissant, ils s'en allèrent.

13 Et ils envoient vers lui, pour le surprendre dans une parole, quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, qui, étant venus,
14 lui dirent : Docteur, nous savons que tu es vrai, et que tu ne te mets en peine de rien; car tu ne regardes pas à la figure des hommes, mais c'est selon la vérité que tu enseignes le chemin de Dieu : est-il permis de payer tribut à César, ou non? paierons-

[1] *Grec* le seigneur.

Digitized by Google

15 nous ou ne paierons-nous pas? Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? apportez-moi un
16 denier, que je le voie. Ils en apportèrent; et il leur dit : De qui
17 est cette image et cette inscription? Ils lui dirent : De César. Et répondant, Jésus leur dit : Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

18 Et viennent à lui des sadducéens, lesquels disent qu'il n'y a
19 point de relèvement; et ils l'interrogèrent en disant : Docteur, Moïse a écrit pour nous que si le frère de quelqu'un est mort, et qu'il ait laissé une femme et qu'il n'ait point laissé d'enfants, son
20 frère doit prendre sa femme et susciter postérité[1] à son frère. Il y avait donc sept frères, et le premier prit une femme; et lorsqu'il
21 mourut, il ne laissa point de postérité; et le second la prit, et mourut, et il ne laissa point non plus de postérité; et le troisième
22 de même; et les sept la prirent, et ne laissèrent point de posté-
23 rité. Après eux tous, la femme mourut aussi : duquel d'entre eux, au relèvement, quand ils se seront relevés, sera-t-elle donc
24 femme; car les sept l'ont eue pour femme? — Alors Jésus répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous vous égarez, c'est que vous ne connaissez pas les Ecritures ni la puissance de
25 Dieu? Car lorsqu'on s'est relevé d'entre les morts, on ne prend ni ne donne des femmes en mariage, mais on est comme les anges
26 qui sont dans les cieux. Et quant aux morts et à ce qu'ils se réveillent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au buisson, quand Dieu lui parla, en disant : « Je suis le Dieu d'Abraham, et
27 le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? » (Ex. 3 : 6.) Il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Vous donc, vous vous égarez grandement.

28 Et un des scribes qui les avait entendus disputer ensemble, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements?

29 Jésus lui répondit : Voici le premier de tous les commandements : « Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est un seul Sei-

---

[1] *Grec* semence.

Digitized by Google

30 gneur; » et : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force. »
31 (Deut. 6 : 4, 5.) Voilà le premier commandement; et le second, semblable, le voici : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. » (Lév. 19 : 18.) Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
32 Et le scribe lui dit : Docteur, tu as bien dit selon la vérité, qu'il
33 y a un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui; et que l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices.
34 Et Jésus voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. — Et personne n'osait plus l'interroger.
35 Et Jésus, enseignant dans le lieu sacré, prit la parole et dit :
36 Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David; car David lui-même a dit par le Saint-Esprit : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis
37 tes ennemis pour marche-pied de tes pieds? » (Ps. 110 : 1.) David donc lui-même l'appelle « Seigneur; » et comment est-il son fils?

Et la foule, qui était grande, l'écoutait volontiers.

38 Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en robes longues, et [qui affection-
39 nent] les salutations dans les places publiques, et les premiers siéges dans les congrégations, et les premières places dans les
40 festins; qui dévorent les maisons des veuves, et, pour prétexte, font de longues prières. Ils subiront un jugement plus rigoureux.
41 Et Jésus, s'étant assis vis-à-vis du trésor, observait comment la foule jetait de la monnaie dans le trésor. Or bien des riches
42 jetaient beaucoup; et une veuve pauvre étant venue, jeta deux
43 pites, c'est-à-dire un quart de sou. Et ayant appelé à lui ses disciples, il leur dit : Amen, je vous dis que cette veuve qui est pauvre, a plus jeté dans le trésor que tous ceux qui y ont jeté;
44 car tous ont jeté de leur superflu, mais celle-ci a jeté, de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

Digitized by Google

13 Et comme il sortait du lieu sacré, un de ses disciples lui dit:
2 Docteur, vois quelles pierres et quels édifices! Et Jésus répondant lui dit: Tu regardes ces grands édifices! il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.
3 Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du lieu sacré, Pierre et Jacques et Jean et André lui demandèrent
4 en particulier: Dis-nous quand auront lieu ces choses, et quel signe [se fera], lorsque toutes ces choses devront s'accomplir.
5 Et leur répondant, Jésus se mit à dire: Prenez garde que per-
6 sonne ne vous égare; car il en viendra beaucoup en mon nom, disant: C'est moi qui suis [le Christ]; et ils égareront beaucoup de
7 gens. Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que cela arrive, mais ce
8 n'est pas encore la fin. Car nation se lèvera contre nation et royaume contre royaume, et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et il y aura des famines et des troubles. Ce sont les commencements des douleurs de l'enfantement.
9 Mais vous, prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux conseils et aux congrégations; vous serez déchirés de verges, et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à
10 cause de moi, pour leur être en témoignage. Et il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée chez toutes les na-
11 tions. Mais quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz et ne le méditez point; mais tout ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le;
12 car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit. Alors le frère livrera son frère à la mort, et le père, son enfant; et les
13 enfants s'élèveront contre leurs parents, et les feront mourir; et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Or quand vous verrez établie où elle ne doit pas être, l'abomination de la désolation déclarée par le prophète Daniel (que celui qui lit comprenne); alors, que ceux qui sont dans la Judée s'en-
15 fuient aux montagnes; et que celui qui est sur le haut du bâtiment, ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour
16 emporter quelque chose de sa maison; et que celui qui est au

Digitized by Google

champ, ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
17 Malheur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces
18 jours-là ! Mais priez que votre fuite n'arrive pas en hiver ; (19) car
ces jours-là seront une tribulation telle que depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant, il
20 n'y en a point eu et il n'y en aura point de semblable. Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours-là, aucune chair n'eût été sauvée ;
21 mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours. Et alors,
si quelqu'un vous dit : Voici que le Christ est ici, ou : Voici qu'il
22 est là, ne le croyez pas ; car il se lèvera de faux christs et de faux
prophètes qui présenteront des signes et des miracles, pour éga-
23 rer, s'il était possible, même les élus. Pour vous, prenez-y garde;
voilà que je vous ai tout prédit.
24 Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obs-
25 curci, et la lune ne donnera pas sa clarté ; et les étoiles du ciel
tomberont ; et les puissances qui sont dans les cieux seront ébran-
26 lées. Et alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées,
27 avec grande puissance et avec gloire ; et alors il enverra ses
anges, et il rassemblera ses élus, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel.
28 Or apprenez du figuier cette parabole : Dès que ses rameaux
sont devenus tendres et que ses feuilles poussent, vous connais-
29 sez que l'été est proche. De même vous aussi, quand vous verrez
30 arriver ces choses, connaissez qu'il est proche, aux portes. Amen,
je vous dis que cette génération[1] ne passera pas que toutes ces
31 choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles
32 ne passeront point. Or quant à ce jour-là et à l'heure, nul ne le
sait, ni les anges qui sont dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.
33 Prenez garde, veillez et priez ; car vous ne savez quand [en] est le
34 temps. Comme un homme qui, s'expatriant, laisserait sa maison,
et donnerait à ses esclaves l'autorité, et à chacun son œuvre, et
35 commanderait au portier de veiller, veillez donc, car vous ne
savez quand vient le maître[2] de la maison : au soir, ou à minuit,
36 ou au chant du coq, ou le matin ; de peur qu'arrivant tout à

[1] *Ou* cette race. — [2] *Grec* le seigneur.

Digitized by Google

37 coup, il ne vous trouve endormis. Or les choses que je vous dis,
je les dis à tous : Veillez.

14 Or la Pâque et les pains sans levain étaient deux jours après,
et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient com-
2 ment, après l'avoir saisi par ruse, ils le feraient mourir ; mais ils
disaient : Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait un tumulte
du peuple !

3 Et pendant qu'il était à Béthanie, dans la maison de Simon,
le lépreux, et qu'il était à table, vint une femme qui avait un
vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur[1] et de grand
prix; et ayant rompu le vase d'albâtre, elle le répandit sur sa
4 tête. Or il y en avait quelques-uns qui s'indignaient entre eux et
5 disaient : A quoi sert la perte du parfum; car il pouvait être
vendu plus de trois cents deniers, et donné aux pauvres? Et ils
6 lui parlaient avec menaces. Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi
lui faites-vous de la peine? c'est une bonne œuvre qu'elle a faite
7 envers moi ; car vous avez toujours les pauvres avec vous, et
quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi,
8 vous ne m'avez pas toujours. Elle a fait ce qui était en son pou-
voir ; elle a voulu d'avance embaumer mon corps pour ma sépul-
9 ture. Amen, je vous le dis : En quelque lieu du monde entier que
cette bonne nouvelle soit prêchée, on parlera aussi de ce qu'elle a
fait, en souvenir d'elle.

10 Et Judas l'Iscariote, l'un des Douze, s'en était allé vers les prin-
11 cipaux sacrificateurs pour le leur livrer. Et l'ayant entendu, ils
se réjouirent et ils promirent de lui donner de l'argent; et il cher-
chait une occasion favorable pour le livrer.

12 Et le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la
Pâque, ses disciples lui dirent : Où veux-tu que nous allions ap-
13 prêter [ce qu'il faut] pour que tu manges la Pâque? Et il envoya
deux de ses disciples, et leur dit : Allez-vous en à la ville ; et un
homme portant une cruche d'eau viendra au-devant de vous;
14 suivez-le ; et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la
maison : Le Docteur dit : Où est le logis où je mangerai la Pâque

[1] *Ou* liquide.

Digitized by Google

15 avec mes disciples? Et lui-même vous montrera une grande chambre haute, meublée[1] et toute prête; c'est là que vous nous ferez les apprêts.

16 Ses disciples partirent et allèrent à la ville, et ils trouvèrent les choses comme il leur avait dit, et ils apprêtèrent la Pâque.

17 Et quand le soir vint, il s'y rendit avec les Douze.

18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Amen, je vous dis que l'un de vous me livrera; celui qui mange avec moi.

19 Alors ils se mirent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre:
20 Est-ce moi? et un autre: Est-ce moi? Et répondant, il leur dit: C'est l'un des Douze, celui qui trempe avec moi dans le plat.
21 Quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par le moyen de qui le Fils de l'homme est livré! il eût été bon, à cet homme-là, de n'être pas né.

22 Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus prenant un pain [et] ayant prononcé une bénédiction, le rompit et le leur donna, et dit:
23 Prenez, mangez, ceci est mon corps. Puis, prenant la coupe [et]
24 ayant rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit: Ceci est mon sang, celui de la nouvelle alliance[2], qui est
25 versé pour un grand nombre. Amen, je vous dis que je ne boirai plus jamais du produit de la vigne jusqu'à ce jour-là, quand je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Et quand ils eurent chanté un hymne[3], ils sortirent pour aller
27 à la montagne des Oliviers. Et Jésus leur dit: Vous vous scandaliserez tous de moi cette nuit, parce qu'il est écrit: « Je frapperai
28 le berger, et les brebis seront dispersées. » (Zach. 13:7.) Mais après que je serai réveillé, je vous précéderai en Galilée.

29 Alors Pierre lui dit: Quand même tous se scandaliseraient, non
30 pas moi. Et Jésus lui dit: Amen, je te dis qu'aujourd'hui, en cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me
31 renieras trois fois. Mais il répétait encore plus fortement: Quand

---

[1] *Ou* garnie de tapis. — [2] *Ou* du nouveau testament. — [3] *Ou* des hymnes.

Digitized by Google

il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. — Et tous aussi disaient pareillement.
32 Et ils se rendent dans un lieu nommé Gethsémané (*pressoir à huile*), et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que
33 j'aie prié. Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et il com-
34 mença d'être saisi de stupeur et d'une grande angoisse; et il leur dit : Mon âme est profondément triste jusqu'à la mort; de-
35 meurez ici et veillez ! Et étant allé un peu plus avant, il tomba en terre, et il priait que, s'il était possible, cette heure passât loin
36 de lui; et il disait : Abba ! Père ! toutes choses te sont possibles ; transporte cette coupe loin de moi !... toutefois, non point ce que je veux, mais ce que tu veux !
37 Et il vient et les trouve endormis, et il dit à Pierre : Simon, tu
38 dors ! tu n'as pu veiller une seule heure ! Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; à la vérité, l'esprit est de prompte volonté, mais la chair est faible.
39 Et s'étant éloigné de nouveau, il pria, en disant les mêmes paroles.
40 Puis étant revenu, il les trouva de nouveau endormis; car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.
41 Et il vient pour la troisième fois, et leur dit : Dormez désormais, et vous reposez ! il suffit ! l'heure est venue ! voici que le
42 Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs ! Levez-vous, allons ; voici qu'il approche, celui qui me livre !
43 Et aussitôt, comme il parlait encore, arrive Judas, l'un des Douze, et avec lui une grande foule, armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des
44 anciens. Or celui qui le livrait leur avait donné un signal, en disant : Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le, et l'emmenez
45 sûrement. Et quand il fut arrivé, s'approchant aussitôt de lui, il
46 dit : Rabbi, Rabbi ! et il le baisa. Alors ils jetèrent les mains sur
47 lui et le saisirent. Et l'un de ceux qui étaient présents tirant son épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille.
48 Alors Jésus prenant la parole, leur dit : C'est comme après un brigand que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, pour

Digitized by Google

49 me prendre! Chaque jour j'étais près de vous, enseignant dans le lieu sacré, et vous ne m'avez pas saisi! Mais c'est afin que les Ecritures fussent accomplies.

50 Et tous [les disciples] l'ayant laissé, s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme le suivait, enveloppé d'une toile de
52 lin sur son corps nu; et les jeunes gens le saisirent; mais lui, abandonnant la toile de lin, leur échappa nu.

53 Et ils emmenèrent Jésus chez le souverain sacrificateur, et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent avec lui.

54 Et Pierre l'avait suivi de loin, jusque dans l'intérieur, dans la cour du souverain sacrificateur, et il était assis avec les huissiers, et se chauffait près de la lumière.

55 Cependant, les principaux sacrificateurs et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et
56 ils n'en trouvaient point; car il y en avait beaucoup qui disaient de faux témoignages contre lui, et les témoignages n'étaient point
57 concordants. Alors quelques-uns se levant, portaient un faux
58 témoignage contre lui en disant: Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple fait par des mains, et, après trois jours, j'en
59 édifierai un autre qui ne sera pas fait par des mains. Et même de cette manière leur témoignage n'était point concordant.

60 Et le souverain sacrificateur se levant au milieu d'eux, interrogea Jésus, en disant: Ne réponds-tu rien? qu'est-ce que ceux-ci
61 témoignent contre toi? Mais il gardait le silence et il ne répondit rien.

Le souverain sacrificateur l'interrogea de nouveau, et lui dit:
62 Es-tu le Christ, le Fils du [Dieu] béni? — Et Jésus dit: Je le suis! et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et venant avec les nuées du ciel!

63 Alors le souverain sacrificateur déchirant ses tuniques, dit:
64 Qu'avons-nous encore besoin de témoins? vous avez entendu le blasphème; que vous en semble? — Et tous le condamnèrent comme ayant mérité la mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets et à lui dire:

Digitized by Google

Prophétise ! — Et les huissiers le frappaient avec des bâtons.
66 Cependant, comme Pierre était en bas dans la cour, arrive une
67 des servantes du souverain sacrificateur ; et ayant vu Pierre qui se chauffait, et le regardant, elle dit : Toi aussi, tu étais avec le
68 Nazarénien Jésus. — Mais il renia, en disant : Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis ! Puis il s'en alla dehors au vestibule ; et un coq chanta.
69 Et la servante le voyant de nouveau, se mit à dire à ceux
70 qui étaient présents : Celui-ci est de ces gens-là. — Mais il renia encore.

Et peu après, ceux qui étaient présents dirent de nouveau à Pierre : Véritablement tu es de ces gens-là ; car tu es aussi ga-
71 liléen, et ton parler ressemble au leur. — Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont
72 vous parlez ! Et pour la seconde fois un coq chanta.

Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et s'étant jeté dehors, il pleurait.

15 Et aussitôt, sur le matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le conseil consultèrent ensemble. Ayant lié Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.
2 Et Pilate lui demanda : Tu es le roi des Juifs ? — Et répondant,
3 il lui dit : Tu le dis. — Et les principaux sacrificateurs l'accusaient
4 de beaucoup de choses. Et Pilate l'interrogea de nouveau, en disant : Ne réponds-tu rien ? vois combien de choses ils témoignent
5 contre toi ! — Mais Jésus ne répondit plus rien ; de sorte que Pilate était dans l'étonnement.
6 Or, à la fête, il leur relâchait un prisonnier, lequel que ce fût
7 qu'ils demandassent. Et il y avait un nommé Barabbas qui était dans les chaînes avec ses complices de sédition, lesquels avaient
8 commis un meurtre dans la sédition. Et la foule poussant des
9 cris, se mit à demander ce qu'il leur avait toujours fait. Et Pilate leur répondit en disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi
10 des Juifs ? Car il savait bien que c'était par envie que les princi-
11 paux sacrificateurs l'avaient livré. — Mais les principaux sacrifi-

Digitized by Google

cateurs agitèrent la foule, afin qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.
12 Et Pilate prenant la parole, leur dit encore : Que voulez-vous
donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs? —
13 Mais eux crièrent de nouveau : Crucifie-le ! — (14) Et Pilate leur
dit : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort : Cruci-
15 fie-le ! — Et Pilate voulant satisfaire la foule, leur relâcha Barab-
bas, et, après avoir fait battre Jésus à coups de fouets, il le livra
pour qu'il fût crucifié.
16 Alors les soldats l'emmenèrent dans l'intérieur du palais, qui
17 est le prétoire, et ils assemblent toute la cohorte. Et ils le revê-
tent de pourpre et le ceignent d'une couronne d'épines qu'ils
18 avaient tressée; et ils se mirent à le saluer : Joie te soit, roi des
19 Juifs ! Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils crachaient
20 contre lui; et, fléchissant les genoux, ils l'adoraient. Et, après
qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre
et le revêtirent de ses propres vêtements; puis ils l'emmènent
21 pour le crucifier, et ils contraignent un passant, Simon de Cy-
rène, qui venait des champs, le père d'Alexandre et de Rufus, de
22 porter sa croix ; et ils le conduisent au lieu [dit] Golgotha, ce qui
se traduit, le lieu du Crâne.
23 Et ils lui donnaient à boire du vin mixtionné de myrrhe; mais
24 il n'en prit pas. Et après l'avoir crucifié, ils partageaient ses vête-
ments en jetant le sort dessus, à qui en emporterait quelque
25 chose. Or c'était la troisième heure. Et ils le crucifièrent; (26) et
l'écriteau de son accusation portait ces mots : Le roi des Juifs.
27 Et ils crucifient avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et
28 l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie l'Ecriture, qui dit : « Et
il a été compté parmi les hommes iniques. » (Esa. 53 : 12.)
29 Et les passants l'injuriaient, hochant la tête et disant : Hé ! toi,
30 qui détruis le temple et qui en trois jours l'édifies, sauve-toi toi-
31 même et descends de la croix ! Pareillement aussi les principaux
sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient :
32 Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ! Que le Christ,
le roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous
voyions et que nous croyions ! — Et ceux qui étaient crucifiés
avec lui, l'outrageaient.

Digitized by Google

33 Or quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur
toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.
34 Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une grande voix en disant :
Eloï, Eloï, lama sabachthani? ce qui se traduit : Mon Dieu, mon
35 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et quelques-uns de ceux qui
étaient présents l'ayant entendu, disaient : Voici qu'il appelle Elie.
36 Et l'un d'eux courut, et remplit de vinaigre une éponge, et l'ayant
fixée à un roseau, il lui donnait à boire, en disant : Laissez ;
voyons si Elie vient le descendre.
37 Mais Jésus ayant poussé un grand cri, expira.
38 Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jus-
qu'au bas.
39 Et le centurion qui se tenait vis-à-vis de lui, ayant vu qu'il
avait expiré en criant ainsi, dit : Véritablement, cet homme était
fils de Dieu.
40 Or il y avait aussi des femmes regardant de loin; entre
lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie mère de Jacques le
41 petit et de Joses, et Salomé, lesquelles aussi, lorsqu'il était en
Galilée, le suivaient et le servaient, et beaucoup d'autres qui
étaient montées avec lui à Jérusalem.
42 Et le soir étant déjà venu, comme c'était la préparation, c'est-
43 à-dire, l'avant-sabbat, il vint un conseiller de distinction, Joseph
d'Arimathée, qui lui-même était aussi dans l'attente du royaume
de Dieu. S'étant enhardi, il entra chez Pilate et demanda le corps
44 de Jésus. Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant fait venir
le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.
45 Et quand il l'eut appris du centurion, il donna le corps à Joseph.
46 Et [Joseph] ayant acheté une toile de lin, le descendit, l'enve-
loppa de la toile de lin et le déposa dans un sépulcre qui avait
été taillé dans le roc; et il roula une pierre contre la porte du
sépulcre.
47 Or Marie de Magdala et Marie [mère] de Joses regardaient où
on le mettait.
16 Et quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, et Marie la
[mère] de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates, pour
2 aller l'oindre. Et de grand matin, le premier jour de la se-

Digitized by Google

3 maine[1], elles vont au sépulcre, comme le soleil s'était levé. Et
elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la
4 porte du sépulcre? Et levant les yeux, elles voient que la pierre
5 a été roulée, car elle était fort grande. Et quand elles furent entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une longue robe blanche; et elles furent saisies de stupeur.
6 Mais il leur dit : Ne soyez point dans la stupeur; vous cherchez Jésus le Nazarénien qui a été crucifié; il s'est réveillé, il n'est
7 pas ici; voici le lieu où on l'avait placé; mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que
8 vous le verrez, comme il vous l'a dit. — Et étant sorties promptement, elles s'enfuirent du sépulcre. Or le tremblement et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

9 Or s'étant relevé le premier jour de la semaine[2] au matin, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait
10 chassé sept démons. Celle-ci s'en étant allée, porta la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, lesquels étaient dans le deuil et
11 pleuraient; mais eux, entendant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne crurent pas.

12 Or après ces choses, il fut manifesté sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs.
13 Et ceux-ci s'en étant retournés, portèrent la nouvelle aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus.

14 Enfin il fut manifesté aux Onze eux-mêmes, comme ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu réveillé.
15 Et il leur dit : Allez dans tout le monde; prêchez la bonne nou-
16 velle à toute la création : celui qui aura cru et qui aura été baptisé, sera sauvé; mais celui qui n'aura pas cru, sera condamné.
17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront des démons; ils parleront des langues
18 nouvelles; ils saisiront des serpents; et quand ils auront bu

---

[1] des sabbats. — [2] du sabbat.

Digitized by Google

quelque [breuvage] mortel, il ne leur fera point de mal; ils poseront les mains sur des malades, et ils se porteront bien.
19 Et le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé dans le ciel; et il s'assit à la droite de Dieu.
20 Pour eux, étant partis, ils prêchèrent partout, le Seigneur opérant avec eux, et confirmant la parole par le moyen des signes qui l'accompagnaient.

L'ÉVANGILE[1] SELON LUC

1 Comme beaucoup de personnes ont entrepris de composer un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine per-
2 suasion[2], selon que nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été témoins oculaires et serviteurs de la parole,
3 il m'a aussi semblé bon, à moi qui ai suivi avec exactitude toutes ces choses dès l'origine, de t'en écrire par ordre, très puissant
4 Théophile, afin que tu reconnaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.
5 Il y eut, aux jours d'Hérode, roi de Judée, un sacrificateur du nom de Zacharie, du tour de service d'Abia; et sa femme était
6 d'entre les filles d'Aaron, et se nommait Elisabeth. Or ils étaient tous les deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du Seigneur, sans
7 reproche. Et ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elisabeth était
8 stérile, et tous deux étaient avancés en âge. — Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de
9 son tour de service, que, selon la coutume de la sacrificature, il lui échut par le sort d'entrer dans le temple du Seigneur pour
10 offrir le parfum. Et toute la multitude du peuple était en prière
11 dehors, à l'heure du parfum. Alors un ange du Seigneur lui appa-
12 rut, se tenant debout au côté droit de l'autel du parfum. Et Za-

[1] La bonne nouvelle. — [2] *Ou* certitude.

Digitized by Google

charie fut troublé en le voyant, et une frayeur tomba sur lui. —
13 Mais l'ange lui dit : Ne crains point, Zacharie, parce que ta sup-
plication a été exaucée ; et Elisabeth ta femme t'enfantera un fils,
14 et tu l'appelleras du nom de Jean; et il sera pour toi un sujet
de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa nais-
15 sance; car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira
ni vin ni cervoise; et il sera rempli d'Esprit saint dès le
16 ventre de sa mère, et il fera retourner beaucoup des fils d'Israël
17 au Seigneur leur Dieu; et il ira devant lui dans l'esprit et la puis-
sance d'Elie, pour faire retourner les cœurs des pères sur les
enfants et les rebelles à l'intelligence des justes, pour préparer
18 au Seigneur un peuple bien disposé. — Et Zacharie dit à l'ange:
A quoi connaîtrai-je cela, car je suis un vieillard et ma femme
19 est avancée en âge? Et répondant, l'ange lui dit : Je suis Gabriel
qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour
20 t'annoncer ces bonnes nouvelles; et voici que tu seras dans le
silence et sans pouvoir parler, jusqu'au jour où arriveront ces
choses, parce que tu n'as pas cru mes paroles, lesquelles s'accom-
21 pliront en leur temps. — Et le peuple attendait Zacharie, et l'on
22 s'étonnait de ce qu'il tardait si longtemps dans le temple. Et quand
il fut sorti, il ne pouvait leur parler. Et on reconnut qu'il avait
eu une apparition dans le temple, et lui-même l'indiquait par des
23 signes; et il demeura muet. — Et il arriva, quand les jours de son
ministère furent accomplis, qu'il s'en alla dans sa maison.
24 Et après ces jours-là, Elisabeth sa femme conçut, et elle se
25 cacha durant cinq mois, disant : C'est là ce qu'a fait pour moi le
Seigneur aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre
parmi les hommes.
26 Or au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une
27 ville de Galilée, nommée Nazareth, vers une vierge fiancée à un
homme du nom de Joseph, de la maison de David; et le nom de
28 cette vierge était Marie. Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit:
Joie te soit, reçue en grâce[1]! le Seigneur est avec toi; tu es bé-
29 nie entre les femmes. Mais elle, l'ayant vu, fut toute troublée de

[1] *Ou* rendue agréable.

Digitized by Google

sa parole ; et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation. Et l'ange lui dit : Ne crains point, Marie, car tu as trouvé grâce devant Dieu ; et voici que tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de JÉSUS (*Sauveur*) ; il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob pendant les siècles, et il n'y aura point de fin à son royaume[1]. — Mais Marie dit à l'ange : Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? — Et répondant, l'ange lui dit : L'Esprit saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi le saint [petit enfant], qui aura été engendré, sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth ta parente a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et ce mois-ci est le sixième pour celle qui était appelée stérile ; parce qu'aucune chose ne sera impossible à Dieu. — Alors Marie dit : Voici l'esclave du Seigneur ; qu'il m'arrive selon ta parole.

Et l'ange s'en alla d'auprès d'elle.

Or en ces jours-là, Marie s'étant levée, s'en alla avec empressement au pays des montagnes, dans une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Et il arriva, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, que le petit enfant bondit dans son ventre ; et Elisabeth fut remplie d'Esprit saint ; et elle s'écria d'une grande voix, et dit : Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton ventre est béni ; et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur soit venue vers moi ? Car lorsque la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, voilà que le petit enfant a bondi d'allégresse dans mon ventre. Et bienheureuse celle qui a cru, parce que les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur consommation. — Et Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit a été dans l'allégresse en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a jeté les yeux sur l'humiliation de son esclave ; car voici que désormais toutes les générations[2] me diront bienheureuse, parce que le Puissant m'a

[1] *Ou* règne. — [2] *Ou* races.

Digitized by Google

50 fait de grandes choses; et son nom est saint, et sa miséricorde [va]
51 de générations en générations[1] pour ceux qui le craignent. Il a
puissamment agi par son bras; il a dissipé ceux qui sont orgueil-
52 leux dans la pensée de leur cœur. Il a renversé les puissants de
53 leurs trônes et il a élevé les humbles; il a rempli de biens ceux
54 qui ont faim et il a renvoyé à vide ceux qui sont riches; il a pris
en sa protection Israël son serviteur[2], afin de se souvenir de sa
miséricorde envers Abraham et sa postérité[3] pour toujours[4], se-
55 lon qu'il a parlé à nos pères.
56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en
retourna en sa maison.
57 Cependant, le temps où Elisabeth devait accoucher s'accomplit,
58 et elle enfanta un fils. Et ses voisins et ses parents apprirent que
le Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se
réjouissaient avec elle.
59 Et il arriva qu'au huitième jour ils allèrent pour circoncire le
60 petit enfant; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Et
sa mère prenant la parole, dit : Non; mais il sera appelé Jean.—
61 Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé
62 de ce nom. Et ils demandèrent par des signes à son père com-
63 ment il voulait qu'il fût appelé; et ayant demandé des tablettes,
il écrivit ces mots : Jean est son nom. Et ils furent tous dans
64 l'étonnement. Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue
65 [déliée], et il parlait en bénissant Dieu. Et il y eut de la crainte
chez tous ceux qui habitaient autour d'eux, et on s'entretenait de
toutes ces choses dans tout le pays des montagnes de la Judée.
66 Et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, di-
sant : Que sera donc ce petit enfant? Et la main du Seigneur était
67 avec lui. — Et Zacharie son père fut rempli d'Esprit saint, et
68 prophétisa, disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce
69 qu'il a visité et racheté son peuple, et de ce qu'il nous a suscité
une corne de salut dans la maison de David son serviteur[2], selon
70 qu'il a parlé par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été

---

[1] *Ou* de races en races. — [2] *Ou* son enfant. — [3] *Grec* sa semence. — [4] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

71 de tout temps[1] ! Salut [par lequel il nous délivre] de nos ennemis
72 et de la main de tous ceux qui nous haïssent, pour nous faire miséricorde avec nos pères et se souvenir de sa sainte alliance[2] !
73 Serment par lequel il jura à Abraham notre père, de nous ac-
74 corder, qu'après avoir été délivrés de la main de nos ennemis,
75 nous lui rendrions notre culte sans crainte, en sainteté et en
76 justice devant lui, tous les jours de notre vie ! — Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; car tu iras devant
77 la face du Seigneur pour préparer ses voies, afin de donner à son peuple la connaissance du salut, dans le pardon de leurs péchés,
78 à cause des entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par les-
79 quelles l'Orient nous a visités d'en haut, pour apparaître sur ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort; afin de diriger nos pieds dans le chemin de la paix.

80 Or le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit[3]; et il fut dans les déserts, jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

2 Or il arriva en ces jours-là, qu'une ordonnance fut publiée de
2 la part de César Auguste, pour que toute la terre fût dénombrée. (Le premier dénombrement même se fit pendant que Quirinus était[4]
3 gouverneur de Syrie.) Et tous allaient pour être dénombrés, chacun dans sa propre ville.

4 Joseph aussi, partant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David qui est appelée Bethléem (parce qu'il
5 était de la maison et de la famille de David), pour être dénombré avec Marie la femme qui lui avait été fiancée, laquelle était en-
6 ceinte. Et il arriva pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle
7 devait accoucher s'accomplirent; et elle enfanta son fils premier-né, et elle l'emmaillotta et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans le logis.

8 Et il y avait dans la même contrée des bergers qui couchaient aux champs, et qui faisaient la garde pendant les veilles de la
9 nuit, auprès de leur troupeau. Et voici qu'un ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour

---

[1] *Ou* dès le siècle. — [2] *Ou* de son saint testament. — [3] *Ou* par l'Esprit. — [4] *Ou* ce dénombrement se fit avant que Quirinus fût.

Digitized by Google

10 d'eux, et ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur
dit : Ne craignez point, car voici que je vous annonce la bonne
11 nouvelle d'une grande joie, qui sera pour tout le peuple : c'est
qu'aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur,
12 qui est le Christ, le Seigneur. Et ceci vous [en sera] le signe : vous
trouverez un petit enfant emmaillotté, couché dans la crèche. —
13 Et tout à coup, il y eut, avec l'ange, une multitude de l'armée
14 céleste louant Dieu et disant : Gloire à Dieu dans les lieux très-
hauts ! et sur la terre, paix ! dans[1] les hommes, bienveillance !
15 — Et il arriva, après que les anges s'en furent allés d'avec eux
dans le ciel, que ces bergers se dirent les uns aux autres : Allons
donc jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé [et] que le Sei-
16 gneur nous a fait connaître. Ils allèrent donc en se hâtant, et
trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la
17 crèche. Et quand ils l'eurent vu, ils publièrent ce qui leur avait
18 été dit au sujet de ce petit enfant ; et tous ceux qui les enten-
dirent, furent dans l'admiration au sujet des choses qui leur
19 étaient dites par les bergers. Or Marie conservait toutes ces
20 choses, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournè-
rent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu
et vu, selon ce qui leur avait été dit.

21 Et quand huit jours furent accomplis pour circoncire le petit
enfant, on l'appela du nom de JÉSUS, qui lui avait été donné par
22 l'ange, avant qu'il fût conçu. Et quand les jours de leur purifi-
cation furent accomplis selon la loi de Moïse, ils l'emmenèrent à
23 Jérusalem pour le présenter au Seigneur (selon qu'il est écrit
dans la loi du Seigneur, que tout mâle premier-né sera appelé
24 saint au Seigneur), et pour présenter en sacrifice, selon ce qui
est dit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux
pigeonneaux.

25 Et voici qu'il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon;
et cet homme était juste et pieux, attendant la consolation d'Israël;
26 et l'Esprit saint était sur lui. Et il avait été divinement averti par
le Saint-Esprit, qu'il ne verrait point la mort avant qu'il eût vu

[1] *Ou* parmi.

Digitized by Google

27 le Christ (*l'Oint*) du Seigneur; et il alla dans le lieu sacré, [poussé]
par l'Esprit. Et comme le père et la mère y apportaient le petit
28 enfant Jésus, pour faire à son égard selon la coutume de la loi, il
29 le reçut dans ses bras, et il bénit Dieu et dit : Maintenant, ô Sou-
30 verain, tu laisses aller ton esclave en paix, selon ta parole; car
31 mes yeux ont vu ton salut, [salut] que tu as préparé à la face
32 de tous les peuples; lumière pour la révélation des nations et
33 gloire de ton peuple d'Israël. — Et Joseph et sa mère étaient dans
34 l'admiration des choses qui étaient dites de lui. Et Syméon les
bénit et dit à Marie sa mère : Voici que celui-ci est mis pour la
chute et pour le relèvement d'un grand nombre en Israël, et pour
35 un signe que l'on contredira (et quant à toi-même un glaive trans-
percera ton âme), afin que les pensées sortant de beaucoup de
cœurs soient dévoilées.

36 Il y avait aussi Anne, prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu
d'Aser. Elle était fort avancée en âge, après avoir vécu sept ans
37 avec son mari depuis sa virginité. C'était une veuve d'environ
quatre-vingt-quatre ans, qui ne sortait point du lieu sacré, ren-
dant son culte [à Dieu], par des jeûnes et des supplications, nuit
38 et jour. Elle aussi, étant survenue en cette même heure, célébrait
le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, dans Jérusalem,
attendaient la délivrance[1].

39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui est selon la loi du Sei-
gneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.

40 Or le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit[2], étant
rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Or ses parents allaient chaque année à Jérusalem, pour la fête
42 de Pâque. Et lorsqu'il eut douze ans, comme ils étaient montés
43 à Jérusalem, selon la coutume de la fête, et qu'après avoir con-
sommé les jours, ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à
44 Jérusalem, et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. Mais,
pensant qu'il était parmi ceux qui faisaient le voyage avec eux,
ils marchèrent le chemin d'une journée, et ils le cherchaient
45 parmi leurs parents et leurs connaissances, et ne l'ayant pas

---

[1] *Ou* le rachat. — [2] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

46 trouvé, ils retournèrent à Jérusalem en le cherchant. Et il arriva, trois jours après, qu'ils le trouvèrent dans le lieu sacré, assis au
47 milieu des docteurs, et les écoutant et les interrogeant; et tous ceux qui l'entendaient, étaient dans l'étonnement, à cause de son
48 intelligence et de ses réponses. Et l'ayant vu, ils furent frappés d'étonnement; et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi as-tu fait ainsi à notre égard? Voilà que nous te cherchions, ton père
49 et moi, étant dans la douleur. — Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous? ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires
50 de mon Père — Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il leur
51 dit. Puis il descendit avec eux et alla à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère retenait toutes ces choses dans son cœur.

52 Et Jésus faisait des progrès en sagesse, et en stature, et en grâce, devant Dieu et les hommes.

3 Or, en la quinzième année du gouvernement de Tibère César, Ponce-Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode, tétrarque de la Galilée, et son frère Philippe, tétrarque de l'Iturée et de la
2 contrée de Trachonite, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène, sous les principaux sacrificateurs Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert.

3 Et il alla dans tous les environs du Jourdain, prêchant un bap-
4 tême de conversion, en vue du pardon des péchés; selon qu'il est écrit dans le livre des paroles d'Esaïe le prophète, qui dit : «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur,
5 dressez ses sentiers. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et tout coteau seront abaissés[1], et les choses tortues seront dres-
6 sées, et les chemins raboteux seront aplanis, et toute chair verra le salut de Dieu.» (Esa. 40 : 3-5.)

7 Il disait donc à la foule qui sortait pour être baptisée par lui : Races de vipères, qui vous a montré à fuir la colère à venir?
8 Faites donc des fruits dignes de la conversion. Et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à

[1] Ou humiliés.

Digitized by Google

9 Abraham. Et même la hache est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne fait pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.

10 Alors la foule l'interrogeait, disant : Que ferons-nous donc ? —
11 Et répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en fasse part à celui qui n'en a point, et que celui qui a des aliments fasse de même.

12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent :
13 Docteur, que ferons-nous? Et il leur dit : N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.

14 Des gens de guerre l'interrogeaient aussi, en disant : Et nous, que ferons-nous ? — Et il leur dit : N'usez envers personne de violence ni de tromperie, et contentez-vous de votre solde.

15 Or comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs au sujet de Jean si peut-être il ne serait
16 point le Christ, Jean prit la parole et dit à tous : Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure. Lui,
17 il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu[1]. Il a son van à la main et il nettoiera parfaitement son aire; et il amassera le blé dans son grenier; mais il brûlera la paille au feu inextinguible.

18 Faisant donc beaucoup d'autres exhortations encore, il annon-
19 çait la bonne nouvelle au peuple; mais Hérode le tétrarque, repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et de
20 toutes les mauvaises choses que [lui] Hérode avait faites, ajouta encore à toutes [les autres], celle d'enfermer Jean dans la prison.

21 Or, pendant que tout le peuple était baptisé, il arriva que Jésus
22 aussi ayant été baptisé et étant en prière, le ciel s'ouvrit, et que le Saint-Esprit descendit sur lui, en forme corporelle, comme une colombe, et qu'il y eut une voix du ciel, qui disait : Tu es mon Fils bien-aimé ! c'est en toi que je me complais.

23 Et quand Jésus commença, il était âgé d'environ trente ans;

---

[1] *Ou* d'Esprit saint et de feu.

Digitized by Google

24 étant, comme on le pensait, fils de Joseph, d'Héli, de Matthat,
25 de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de Mattathias, d'Amos,
26 de Nahum, d'Esli, de Naggé, de Maath, de Mattathias, de Semei,
27 de Joseph, de Juda, de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de
28 Salathiel, de Néri, de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam,
29 d'Her, de José, d'Eliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi, (30) de
31 Syméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Eliakim, de Méléas, de
32 Maïnan, de Matthata, de Nathan, de David, de Jessaï, d'Obed, de
33 Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de
34 Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de
35 Nachor, de Saroug, de Ragau, de Phaleg, d'Héber, de Sala, (36)
37 de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, de Mathu-
38 sala, d'Enoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan, d'Enos, de Seth,
d'Adam, de Dieu.

4 Or Jésus, rempli d'Esprit saint, s'en retourna du Jourdain;
2 et il fut mené par l'Esprit[1] dans le désert, étant quarante jours
tenté par le Diable (*le Calomniateur*). Et il ne mangeait rien en
ces jours-là; mais après qu'ils furent achevés, finalement il eut
3 faim. Et le Diable lui dit : Si tu es fils de Dieu, dis à cette pierre
4 qu'elle devienne du pain. — Et Jésus lui répondit, en disant : Il
est écrit : « Ce n'est pas de pain seulement que l'homme vivra,
mais de toute parole de Dieu. » (Deut. 8 : 3.)

5 Et le Diable l'ayant emmené sur une haute montagne, lui mon-
6 tra tous les royaumes de la terre, en un instant. Et le Diable lui
dit : Je te donnerai tout ce pouvoir et la gloire de ces royaumes;
7 car elle m'est livrée, et je la donne à qui je veux. Si donc tu ado-
res [te prosternant] devant moi, toutes ces choses seront à toi. —
8 Et Jésus répondant, lui dit : Va-t'en arrière de moi, Satan (*Adver-
saire*); car il est écrit : « Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu
rendras ton culte à lui seul. » (Deut. 6 : 13.)

9 Et il le mena à Jérusalem, et le mit sur l'aile du lieu sacré, et
10 lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas; car il est
écrit « qu'il donnera à ses anges des ordres à ton sujet pour te
11 garder, et qu'ils te porteront sur les mains, de peur que tu ne

[1] *Ou* dans l'Esprit.

Digitized by Google

12 heurtes de ton pied contre une pierre. » (Ps. 91 : 11, 12.) — Et
Jésus répondant, lui dit : Il a été dit : « Tu ne tenteras point le
Seigneur ton Dieu. » (Deut. 6 : 16.)
13 Et quand le Diable eut achevé toute [la] tentation, il se retira
de lui pour un temps.
14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Es-
prit; et sa renommée se répandit par toute la contrée d'alentour.
15 Et il enseignait dans leurs congrégations, étant glorifié par
tous.
16 Et il alla à Nazareth, où il avait été élevé[1]; et il entra, selon
17 sa coutume, le jour du sabbat[2] (*repos*) dans la congrégation. Et il
se leva pour lire, et on lui donna le livre d'Esaïe le prophète; et
18 ayant déployé le livre, il trouva l'endroit où il est écrit : « L'Esprit
du Seigneur est sur moi; c'est pourquoi il m'a oint pour annon-
cer la bonne nouvelle à des pauvres; il m'a envoyé pour guérir
ceux qui ont le cœur brisé, pour publier aux captifs la liberté et
aux aveugles le recouvrement de la vue, pour renvoyer en liberté
19 ceux qui sont écrasés, pour publier l'année agréée du Seigneur. »
20 (Esa. 61 : 1, 2.) Puis, ayant ployé le livre [et] le rendant au servi-
teur, il s'assit; et les yeux de tous, dans la congrégation, étaient
21 arrêtés sur lui. Alors il se mit à leur dire : Aujourd'hui cette
22 écriture est accomplie à vos oreilles. Et tous lui rendaient témoi-
gnage, et ils étaient dans l'admiration des paroles de grâce qui
sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils
23 de Joseph? — Et il leur dit : Vous me direz sans doute cette
parabole : Médecin, guéris-toi toi-même, et ces grandes choses
que nous avons appris avoir eu lieu à Capernaum, fais-les donc ici
24 dans ta patrie. Et il dit : Amen (*en vérité*), je vous dis qu'aucun
25 prophète n'est agréé dans sa patrie. En vérité, je vous le dis : Il
y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le
ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut
26 une grande famine sur toute la terre; cependant Elie ne fut en-
voyé vers aucune d'elles, mais vers une femme veuve, à Sarepta
27 de Sidon. Il y avait aussi beaucoup de lépreux en Israël sous

---

[1] *Grec* nourri. — [2] des sabbats.

Digitized by Google

Elisée le prophète; et aucun d'eux ne fut purifié, excepté Naaman
28 le Syrien. — Et ils furent tous remplis de courroux dans la con-
29 grégation, en entendant ces choses. Et s'étant levés ils le chassè-
rent de la ville; et ils le menèrent jusqu'au bord escarpé de la
montagne sur laquelle leur ville était bâtie, afin de le précipiter.
30 Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.
31 Et il descendit à Capernaum, ville de la Galilée, et il les enseï-
32 gnait le jour du sabbat [1]. Et ils étaient frappés de son enseigne-
ment, parce que sa parole était [une parole] d'autorité [2].
33 Et il y avait dans la congrégation un homme ayant un esprit de
34 démon impur, et il s'écria à grande voix disant : Ha ! qu'y a-t-il
entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Tu es venu pour nous per-
35 dre ! Je sais qui tu es : le Saint de Dieu ! Et Jésus le réprimanda,
en disant : Ferme la bouche et sors de lui ! Et le démon l'ayant
renversé au milieu [d'eux], sortit de lui sans lui avoir fait aucun
36 mal. Et ils furent tous saisis d'étonnement; et ils parlaient entre
eux en disant : Quelle est cette parole, qu'il commande avec auto-
rité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent ?
37 Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour.
38 Et s'étant levé, il alla de la congrégation dans la maison de Si-
mon. Or la mère de la femme de Simon était détenue d'une grosse
39 fièvre, et ils lui firent requête à son sujet; et, se penchant sur elle,
il réprimanda la fièvre, qui la quitta; et sur le champ s'étant
levée, elle les servait.
40 Or comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des ma-
lades atteints de diverses maladies, es lui menèrent; et imposant
41 les mains à chacun d'eux, il les guérit. Et même des démons sor-
taient de beaucoup de gens, en criant et en disant : Tu es le
Christ ! le Fils de Dieu ! et les réprimandant, il ne leur permettait
pas de parler comme connaissant [3] qu'il était le Christ.
42 Et le jour se faisant, il sortit et s'en alla dans un lieu désert, et
la foule le cherchait. Et ils allèrent jusqu'à lui, et ils le rete-
43 naient, afin qu'il ne partît pas d'auprès d'eux. Mais il leur dit : Il

[1] aux sabbats. — [2] *Grec* était avec autorité. — [3] *Ou* de dire qu'ils connussent qu'il était le Christ, *ou* de parler, parce qu'ils connaissaient....

Digitized by Google

me faut aussi annoncer aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu, car c'est pour cela que je suis envoyé.
44 Et il prêchait dans les congrégations de la Galilée.
5 Or il arriva, comme la foule se pressait contre lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait debout au bord du lac
2 de Génézareth; et il vit deux barques qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en descendirent et lavèrent leurs filets.
3 Et étant monté dans l'une des barques qui était à Simon, il le pria de l'éloigner un peu de la terre; et s'étant assis, de la bar-
4 que il enseignait la foule. Et lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour la pêche.—
5 Et Simon répondant, lui dit : Maître, quoique nous nous soyons fatigués toute la nuit, nous n'avons rien pris; mais, sur ta parole,
6 je jetterai le filet. Et l'ayant fait, ils enfermèrent une grande mul-
7 titude de poissons; et leur filet se rompait. Et ils firent signe à leurs associés qui étaient dans l'autre barque, de venir leur aider; et ils allèrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles
8 enfonçaient. Ce que voyant, Simon-Pierre se jeta aux genoux de Jésus, en disant : Seigneur, retire-toi de moi, parce que je suis un
9 homme pécheur! Car l'étonnement l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils avaient
10 faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains point, dès
11 maintenant ce seront des hommes que tu prendras vivants. — Et quand ils eurent ramené les barques à terre, ils laissèrent tout et le suivirent.
12 Or il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre, qui, voyant Jésus et tombant sur sa face, le
13 suppliait en disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier. Et ayant étendu la main, il le toucha, en disant : Je le veux, sois pu-
14 rifié; et aussitôt la lèpre se retira de lui. Et il lui enjoignit de ne le dire à personne; mais va, [dit-il], montre-toi au sacrificateur, et présente au sujet de ta purification ce que Moïse a prescrit, pour leur être en témoignage.
15 Cependant sa renommée se répandait de plus en plus, et de grandes foules s'assemblaient pour l'entendre et pour être guéries

Digitized by Google

16 par lui de leurs infirmités; mais lui se retirait dans les déserts
et priait.
17 Et il arriva qu'en l'un de ces jours il enseignait; et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de toutes les bourgades de la Galilée, et de la Judée et de Jérusalem, étaient assis,
18 et il y avait une puissance du Seigneur pour les guérir. Et voici des gens portant sur un lit un homme qui était paralytique, et ils
19 cherchaient à l'introduire et à le placer devant lui; et ne trouvant pas par où l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le haut de la maison, et le descendirent par les tuiles, avec
20 le petit lit, au milieu [de tous], devant Jésus. Et voyant leur foi,
21 il lui dit : O homme! tes péchés te sont pardonnés. Alors les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner en disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les
22 péchés si ce n'est Dieu seul? Mais Jésus connaissant leurs raisonnements, prit la parole et leur dit : Quels raisonnements faites-
23 vous dans vos cœurs? Lequel est le plus facile, de dire : Tes pé-
24 chés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés[1] : Je te le dis (dit-il au paralytique), lève-
25 toi, prends ton petit lit, et t'en va dans ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il avait été cou-
26 ché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. Et le trouble les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de crainte et dirent : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
27 Et après ces choses il sortit, et regarda un péager du nom de
28 Lévi, assis au bureau du péage, et il lui dit : Suis-moi. Et, aban-
29 donnant tout, il se leva, et le suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une grande foule de péagers et d'au-
30 tres personnes qui étaient avec eux à table. Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient disant à ses disciples : Pourquoi mangez-
31 vous et buvez-vous avec des péagers et des pécheurs? Alors Jésus prenant la parole, leur dit : Ceux qui ont besoin de médecin, ce

[1] *Ou* de pardonner sur la terre les péchés.

Digitized by Google

32 ne sont pas les gens en santé, mais ceux qui se portent mal; je
ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs, à la con-
version.
33 Alors ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils
fréquemment et font-ils des supplications, de même que ceux
34 des pharisiens, tandis que les tiens mangent et boivent? — Et il
leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les garçons de la noce[1] pen-
35 dant que l'époux est avec eux? Mais des jours viendront, et
lorsque l'époux leur aura été enlevé, alors ils jeûneront en ces
jours-là.
36 Il leur disait aussi une parabole : Personne ne met un morceau
de vêtement neuf à un vieux vêtement; autrement, d'un côté, il
déchire le neuf, et de l'autre, le morceau pris du neuf ne s'ac-
37 corde pas avec le vieux. Et personne ne met du vin nouveau
dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompra les
outres, et lui-même se répandra, et les outres seront perdues;
38 mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et
39 tous les deux se conservent ensemble. Et personne, après avoir
bu du vieux, ne veut aussitôt du nouveau; car il dit : Le vieux
est meilleur.
6 Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait au travers
des blés; et ses disciples arrachaient les épis et, les froissant dans
2 leurs mains, ils les mangeaient. Et quelques-uns des pharisiens
leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de
3 faire le jour du sabbat? Et Jésus répondant, leur dit : N'avez-
vous pas même lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux
4 qui étaient avec lui? comment il entra dans la maison de Dieu, et
prit les pains de présentation, et en mangea, et en donna même
à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls
5 sacrificateurs d'en manger? Et il leur disait : Le Fils de l'homme
est seigneur même du sabbat.
6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans
la congrégation et qu'il enseignait; et il s'y trouvait un homme
7 dont la main droite était sèche. Or les scribes et les pharisiens

[1] *Grec* les fils de la chambre nuptiale.

Digitized by Google

l'observaient pour voir s'il le guérirait, le jour du sabbat, afin
8 qu'ils trouvassent de quoi l'accuser. Mais il connaissait leurs rai-
sonnements, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-
toi, et tiens-toi là debout au milieu. Et lui, se levant, se tint de-
9 bout. Jésus donc leur dit : Je vous demanderai ce qui est permis
les jours de sabbat, de faire du bien, ou de faire du mal? de sau-
10 ver une âme ou de la perdre? Et promenant ses regards sur eux
tous, il dit à l'homme : Etends ta main; et il le fit, et sa main fut
11 rendue saine comme l'autre. Et ils furent remplis de fureur, et
ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils feraient à Jésus.

12 Or il arriva en ces jours-là, qu'il alla sur la montagne pour
13 prier, et il passa toute la nuit à prier Dieu[1]. Et quand il fut
jour, il appela à lui ses disciples ; et il en élut douze d'entre eux,
14 qu'il nomma aussi Envoyés : Simon, qu'il nomma aussi Pierre,
et André son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélemi;
15 Matthieu et Thomas; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon appelé
16 le zélateur; Judas de Jacques, et Judas Iscariote, lequel aussi
devint traître.

17 Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine et
[avec lui] une foule de ses disciples et une grande multitude du
peuple, de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée mari-
time de Tyr et de Sydon, qui étaient venus pour l'entendre et
18 pour être guéris de leurs maladies, et ceux qui étaient tourmen-
19 tés par des esprits impurs; et ils étaient guéris. Et toute la foule
cherchait à le toucher, parce qu'une puissance sortait de lui et
les guérissait tous.

20 Et lui, ayant levé les yeux sur ses disciples, il dit : Bienheureux
21 vous pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous! Bien-
heureux vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez
rassasiés! Bienheureux vous qui pleurez maintenant, parce que
22 vous rirez! Vous serez bienheureux quand les hommes vous haï-
ront, et qu'ils vous sépareront, et vous outrageront, et rejetteront
23 votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme : réjouis-
sez-vous en ce jour-là et bondissez; car voici que votre salaire

[1] *Ou* dans l'oratoire de Dieu, *ou* dans la prière à Dieu.

Digitized by Google

est grand dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères faisaient
aux prophètes!
24 Mais malheur à vous, riches; parce que vous recevez votre
25 consolation! Malheur à vous qui êtes rassasiés; parce que vous
aurez faim! Malheur à vous qui riez maintenant; parce que vous
26 serez dans le deuil et que vous pleurerez! Malheur à vous, quand
tous les hommes diront du bien de vous; car c'est ainsi que leurs
pères faisaient aux faux prophètes!
27 Mais à vous qui écoutez, je vous le dis : Aimez vos ennemis,
28 faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous
29 maudissent et priez pour ceux qui vous outragent. A celui qui te
frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et si quelqu'un t'en-
lève ton vêtement, ne l'empêche pas d'enlever aussi la tunique;
30 et donne à tout homme qui te demande; et si quelqu'un t'enlève
31 ce qui est à toi, ne le réclame pas. Et comme vous voulez que les
32 hommes vous fassent, faites-leur aussi de même. Et si vous aimez
ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on; car les pé-
33 cheurs aussi aiment ceux qui les aiment? Et si vous faites du
bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on;
34 car les pécheurs aussi en font autant? Et si vous prêtez à ceux de
qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on; car même
les pécheurs prêtent à des pécheurs, afin de recevoir la pareille?
35 Mais, aimez vos ennemis et faites du bien, et prêtez sans en rien
espérer; et votre salaire sera grand et vous serez fils du Très-
Haut, parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchants.
36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséri-
37 cordieux. Et ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés; ne con-
damnez pas, et vous ne serez pas condamnés; tenez quittes, et
38 l'on vous tiendra quittes; donnez, et il vous sera donné; on vous
donnera dans le sein une bonne mesure pressée et secouée et dé-
bordante; car de la même mesure dont vous mesurez, il vous
sera mesuré en retour.
39 Puis il leur dit une parabole : Un aveugle peut-il guider un
aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?
40 Le disciple n'est pas au-dessus de son docteur; mais, entière-
ment formé, tout [disciple] sera comme son docteur.

Digitized by Google

41 Et pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de
ton frère, tandis que tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans
42 ton propre œil? Ou, comment peux-tu dire à ton frère : Frère,
permets que j'ôte le brin de paille qui est dans ton œil, toi qui ne
remarques pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte pre-
mièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter
le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère.
43 Car il n'est point d'arbre bon qui fasse de mauvais fruit, ni
44 d'arbre mauvais qui fasse de bon fruit. Chaque arbre, en effet, se
connaît à son fruit; car on ne cueille pas des figues sur des épines
45 et on ne vendange pas des raisins sur un buisson. L'homme bon,
du bon trésor de son cœur tire ce qui est bon, et l'homme mé-
chant, du trésor méchant de son cœur tire ce qui est méchant;
car c'est de l'abondance du cœur que sa bouche parle.
46 Et pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, et ne prati-
47 quez-vous pas les choses que je dis? Tout homme qui vient à
moi, et écoute mes paroles et les met en pratique, je vous mon-
48 trerai à qui il est semblable. Il est semblable à un homme qui,
édifiant une maison, a fouï et creusé profondément, et a posé le
fondement sur le roc; et une inondation étant survenue, le fleuve
a fondu sur cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, car elle avait
49 été fondée sur le roc. Mais celui qui a entendu et qui n'a pas mis
en pratique, est semblable à un homme qui a édifié une maison
sur la terre, sans fondement; le fleuve est venu fondre sur
elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison a été
grande.
7 Or après qu'il eut achevé de faire entendre toutes ses paroles
2 au peuple, il entra dans Capernaum. Et un capitaine avait un
3 esclave malade, qui se mourait et qui lui était précieux. Et ayant
entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs
4 pour le prier de venir sauver son esclave. Ceux-ci étant arrivés
vers Jésus, le suppliaient instamment en disant : Il est digne
5 qu'on lui accorde cela, car il aime notre nation, et c'est lui qui
6 nous a édifié la maison de congrégation. Or Jésus s'en allait avec
eux; et comme il n'était déjà plus guère éloigné de la maison, le
capitaine lui envoya des amis pour lui dire : Seigneur, ne te

Digitized by Google

fatigue pas, car je ne suis pas assez considérable pour que tu en-
7 tres sous mon toit; c'est pourquoi je ne me suis pas même jugé
digne d'aller vers toi, mais dis une parole et mon serviteur sera
8 guéri. Car moi-même je suis un homme placé sous autorité, ayant
sous moi des soldats; et je dis à l'un : Va, et il va; et à l'autre :
9 Viens, et il vient; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. Et
Jésus entendant ces choses, fut dans l'admiration, et se tournant,
il dit à la foule qui le suivait : Je vous le dis : Même en Israël, je
10 n'ai pas trouvé une si grande foi. Et quand ceux qui avaient été
envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent en bonne santé
l'esclave qui avait été malade.

11 Et il arriva, le jour suivant, qu'il allait à une ville appelée Naïn;
et un assez grand nombre de ses disciples et une grande foule
12 allaient avec lui. Et comme il s'approchait de la porte de la ville,
voici qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère; et elle
était veuve. Et une assez grande foule de la ville était avec elle.
13 Et le Seigneur la voyant fut ému de compassion envers elle et lui
14 dit : Ne pleure pas. Et s'étant approché, il toucha la bière et les
porteurs s'arrêtèrent; et il dit : Jeune homme, je te le dis : Ré-
15 veille-toi ! Et le mort s'assit et se mit à parler; et il le donna à
16 sa mère. Et la crainte les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu en
disant : Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité
17 son peuple. Et cette parole se répandit à son sujet dans toute la
Judée et dans toute la contrée d'alentour.

18 Et toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.
19 Et Jean ayant appelé à lui deux de ses disciples, les envoya vers
Jésus pour lui dire : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en
20 attendre un autre? Etant donc arrivés auprès de lui, ces hommes
dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés vers toi, pour te dire :
Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?

21 Or en cette même heure, il guérit beaucoup de personnes de
maladies et de fléaux et d'esprits méchants, et il accorda à beau-
22 coup d'aveugles la grâce de voir. Et Jésus répondant, leur dit :
Allez et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu : des
aveugles recouvrent la vue, des boiteux marchent, des lépreux
sont purifiés, des sourds entendent, des morts se réveillent, la

Digitized by Google

23 bonne nouvelle est annoncée à des pauvres, et bienheureux est
celui qui ne se scandalisera pas de moi !
24 Or quand les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire
à la foule au sujet de Jean : Qu'êtes-vous allés voir au désert? un
25 roseau agité du vent? Mais qu'êtes-vous allés voir? un homme
habillé de vêtements moelleux? Voici que ceux qui portent des
vêtements magnifiques et vivent dans les délices, sont dans les
26 maisons des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir? un prophète?
27 Oui, vous dis-je, et bien plus qu'un prophète; c'est celui duquel
il est écrit : « Voici que j'envoie devant ta face mon messager[1],
28 qui préparera ton chemin devant toi. » (Mal. 3 : 1.) Car, je vous le
dis, entre ceux qui sont nés de femmes, il n'y a nul prophète
plus grand que Jean le baptiseur; toutefois, celui qui est plus
29 petit dans le royaume de Dieu, est plus grand que lui. Et tout le
peuple qui l'a entendu, et les péagers, ont justifié Dieu, ayant été
30 baptisés du baptême de Jean; mais les pharisiens et les légistes
ont annulé contre eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant point été
baptisés par lui.
31 Le Seigneur dit encore : A qui donc comparerai-je les hommes
32 de cette génération[2], et à qui sont-ils semblables? Ils sont sem-
blables à des enfants qui sont assis dans une place publique, et
qui s'adressent les uns aux autres, et disent : Nous vous avons
joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons
33 chanté des complaintes, et vous n'avez point pleuré. Car Jean le
baptiseur est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point
34 de vin, et vous dites : Il a un démon. Le Fils de l'homme est venu,
mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un bu-
35 veur, un ami des péagers et des pécheurs. Et la sagesse a été
justifiée par tous ses enfants.
36 Or un des pharisiens le pria de manger avec lui; et étant entré
37 dans la maison du pharisien, il se mit à table. Et voici qu'une
femme de la ville qui était pécheresse, sachant qu'il était à table
dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de
38 parfum; et se tenant derrière à ses pieds en pleurant, elle se mit

[1] *Ou* mon ange. — [2] *Ou* cette race.

Digitized by Google

à lui arroser les pieds de ses larmes; puis elle les essuyait avec
les cheveux de sa tête, et lui baisait les pieds et les oignait avec
39 le parfum. Le pharisien qui l'avait invité, voyant cela, dit en lui-
même : Si celui-ci était prophète, il saurait bien qui est cette
femme qui le touche, et ce qu'elle est, car c'est une pécheresse.
40 Et Jésus prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à
te dire. Et il dit : Docteur, parle.
41 Un créancier avait deux débiteurs. L'un devait cinq cents de-
42 niers, et l'autre, cinquante; et comme ils n'avaient pas de quoi
payer, il leur fit grâce à tous les deux. Dis-moi donc lequel l'ai-
43 mera le plus? — Et Simon répondant, dit : Je suppose que c'est
44 celui à qui il a fait la plus grande grâce. — Et il lui dit : Tu as
très bien jugé. Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon :
Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison; tu ne m'as
point donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds
45 de larmes et les a essuyés avec les cheveux de sa tête; tu ne m'as
point donné de baiser, mais elle, depuis que je suis entré, elle
46 n'a cessé de baiser mes pieds; tu n'as pas oint ma tête d'huile,
47 mais elle a oint mes pieds de parfum. C'est pour cela que je te
dis : Ses péchés qui sont nombreux sont pardonnés, car elle a
48 beaucoup aimé; or celui à qui l'on pardonne peu, aime peu. Puis
il dit à la femme : Tes péchés sont pardonnés.
49 Et ceux qui étaient à table avec lui, commencèrent à dire en
50 eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés? Et
il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va en paix.
8 Et il arriva, dans la suite, qu'il allait de ville en ville et de bour-
gade en bourgade, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du
2 royaume de Dieu; et les Douze étaient avec lui, ainsi que quel-
ques femmes qui avaient été guéries d'esprits méchants et d'infir-
mités : Marie, celle qu'on appelait de Magdala [1], de laquelle sept
3 démons étaient sortis, et Jeanne femme de Chuzas, intendant
d'Hérode, et Suzanne, et beaucoup d'autres qui le servaient de
leurs biens.
4 Or, comme une grande foule s'assemblait, et que, de chaque

[1] *Ou qu'on appelait Magdeleine.*

Digitized by Google

5 ville, on allait vers lui, il dit en parabole : Celui qui sème sortit
pour semer sa semence. Et comme il semait, une partie tomba le
long du chemin; et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la man-
6 gèrent toute. Et une autre partie tomba sur le roc; et quand elle
7 fut levée, elle sécha, parce qu'elle manquait d'humidité. Et une
autre partie tomba au milieu des épines; et les épines croissant
8 avec elle, l'étouffèrent. Et une autre partie tomba dans la bonne
terre; et quand elle fut levée, elle produisit du fruit au centuple.
— En parlant ainsi, il disait à haute voix : Que celui qui a des
oreilles pour entendre, entende!
9 Mais ses disciples l'interrogeaient, demandant quelle était cette
10 parabole. Et il dit : Il vous a été donné de connaître les mystères
du royaume de Dieu; mais, pour les autres, c'est en paraboles,
afin qu'en regardant, ils ne regardent point, et qu'en entendant,
11 ils ne comprennent point. Or voici la parabole : La semence est
12 la parole de Dieu. Et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux
qui entendent; puis le Diable vient et enlève de leur cœur la pa-
13 role, de peur que croyant, ils ne soient sauvés. Et ceux qui sont
sur le roc, sont ceux, qui ayant entendu la parole, la reçoivent
avec joie; ceux-ci n'ont point de racine; ils croient pour un
14 temps, et au temps de la tentation, ils se retirent. Et ce qui est
tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ayant entendu et s'en
allant, sont étouffés par les soucis et par la richesse et par les
15 voluptés de la vie, et ne portent point de fruit à maturité. Mais ce
qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, d'un cœur honnête
et bon, ayant entendu la parole, la retiennent, et portent du fruit
avec persévérance [1].
16 Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un
vase ou ne la met sous un lit; mais on la pose sur un pied-de-
17 lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière; car il n'y a
rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui
18 ne doive être connu et venir en évidence. Prenez donc garde
comment vous écoutez; car à celui qui a, il lui sera donné; et
à celui qui n'a pas, cela même qu'il croit avoir lui sera ôté.

---

[1] *Ou* avec attente patiente.

Digitized by Google

19 Or sa mère et ses frères arrivèrent vers lui, et ils ne pouvaient
20 parvenir jusqu'à lui, à cause de la foule. Et on le lui rapporta en
disant : Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant de te
21 voir. Mais répondant, il leur dit : Ma mère et mes frères, ce sont
ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent.
22 Et il arriva, en l'un de ces jours, qu'il monta dans une barque
avec ses disciples, et leur dit : Passons à l'autre bord du lac ; et
23 ils démarrèrent. Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un
tourbillon de vent descendit sur le lac, et ils s'emplissaient, et ils
24 étaient en péril. Et s'approchant, ils le réveillèrent, en disant :
Maître, maître, nous périssons ! Et lui, s'étant réveillé, répri-
manda le vent et les flots, et ils s'apaisèrent, et il y eut calme.
25 Alors il leur dit : Où est votre foi ? Et eux, saisis de crainte et
d'admiration, se disaient les uns aux autres : Qui donc est celui-
ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéis-
26 sent ? Puis ils abordèrent à la contrée des Gadaréniens, qui est
vis-à-vis de la Galilée.
27 Et quand il fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un
certain homme de la ville qui avait des démons depuis assez
longtemps, et qui ne se revêtait d'aucun habit et ne demeurait
28 pas dans une maison, mais dans les sépulcres. Voyant donc Jésus
et poussant un cri, il se prosterna devant lui, et dit à grande
voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très haut?
29 Je te supplie, ne me tourmente point. Car il commandait à l'esprit
impur de sortir de cet homme. Or il y avait longtemps qu'il s'était
saisi de lui, et on le gardait lié de chaînes et de ceps ; mais, rom-
30 pant les liens, il était poussé par le démon dans les déserts. Et
Jésus l'interrogea, disant : Quel est ton nom? — Et il dit : Légion ;
31 parce que beaucoup de démons étaient entrés en lui. Et ils le
suppliaient de ne point leur commander de s'en aller dans l'abîme.
32 Or il y avait là un assez grand troupeau de pourceaux qui pais-
saient sur la montagne, et ils le suppliaient de leur permettre
33 d'entrer en eux ; et il le leur permit. Et les démons étant sortis
de l'homme, entrèrent dans les pourceaux ; et le troupeau se jeta
avec impétuosité, du haut du précipice, dans le lac, et fut étouffé.
34 Et ceux qui les faisaient paître, ayant vu ce qui était arrivé, s'en-

Digitized by Google

fuirent; et étant partis, ils le racontèrent dans la ville et dans les
35 champs. Et les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé, et ils
allèrent vers Jésus, et trouvèrent l'homme duquel les démons
étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu et dans son bon sens;
36 et ils furent saisis de crainte. Et ceux mêmes qui avaient vu cela,
37 leur racontèrent comment le démoniaque avait été sauvé. Et toute
la multitude du pays qui est aux environs des Gadaréniens le pria
de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande crainte.
38 Lui donc montant dans la barque s'en retourna. Mais l'homme du-
quel les démons étaient sortis, le suppliait de permettre qu'il fût
39 avec lui, mais Jésus le renvoya en disant: Retourne dans ta maison,
et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc,
publiant par toute la ville quelles grandes choses Jésus lui avait faites.
40 Or il arriva, quand Jésus fut de retour, que la foule l'accueillit;
41 car tous l'attendaient. Et voici qu'il vint un homme du nom de
Jaïrus qui était chef de la congrégation; et, tombant aux pieds
42 de Jésus, il le suppliait d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait
une fille unique d'environ douze ans qui se mourait.
43 Mais comme il y allait, la foule l'étouffait. Et une femme atteinte
d'une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout
44 son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun, s'appro-
chant par derrière, toucha la bordure de son vêtement; et à
45 l'instant sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit: Qui m'a touché?
Et comme tous niaient [de l'avoir fait], Pierre dit, et de même tous
ceux qui étaient avec lui: Maître, la foule te presse et te serre,
46 et tu dis: Qui m'a touché? Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché,
47 car j'ai connu qu'une puissance est sortie de moi. Et la femme
voyant qu'elle n'était pas demeurée cachée, vint en tremblant, et,
se prosternant devant lui, lui déclara devant tout le peuple pour
quelle cause elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie
48 à l'instant. Et il lui dit: Aie bon courage, ma fille, ta foi t'a sau-
vée; va-t'en en paix.
49 Comme il parlait encore, arrive quelqu'un de chez le chef de
la congrégation, lui disant: Ta fille est morte; ne fatigue pas le
50 Docteur. Mais Jésus ayant entendu cela, lui répondit, en disant:
51 Ne crains point; seulement crois, et elle sera sauvée! Puis étant

Digitized by Google

arrivé dans la maison, il ne permit pas que personne entrât, si ce n'est Pierre, et Jacques, et Jean, et le père de l'enfant, et sa mère.
52 Or tous pleuraient et se lamentaient sur elle; et il dit : Ne pleu-
53 rez pas; elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de
54 lui, sachant qu'elle était morte. Mais lui, les ayant tous mis dehors, et lui prenant la main, dit à haute voix : Enfant, réveille-
55 toi! Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva à l'instant, et
56 il commanda qu'on lui donnât à manger. Et ses parents furent hors d'eux-mêmes; mais il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

9 Or, ayant assemblé ses douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir des ma-
2 ladies; et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et rendre la
3 santé aux malades; et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent; et n'ayez pas deux tuniques
4 chacun; et en quelque maison que vous entriez, c'est là que vous
5 demeurerez et de là que vous partirez. Quant à ceux qui ne vous recevront pas; sortant de cette ville, secouez la poussière
6 même de vos pieds, en témoignage contre eux. Etant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant la bonne nouvelle et opérant des guérisons en tout lieu.

7 Or Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qu'il faisait; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient : Jean
8 s'est réveillé d'entre les morts; et d'autres : Elie est apparu; et
9 d'autres : Un des anciens prophètes s'est relevé. Et Hérode dit : Quant à Jean, je l'ai décapité; qui donc est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir.

10 Et les Envoyés étant de retour, lui racontèrent toutes les choses qu'ils avaient faites; et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un endroit désert appartenant à la ville appelée Bethsaïda.
11 Et quand la foule l'eut appris, elle le suivit; et lui, les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu et rendait la santé à ceux qui avaient besoin de guérison.

12 Or le jour commença à baisser; et les Douze s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin que, s'en retournant dans les bourgades et dans les champs d'alentour, ils s'y logent et y trouvent

Digitized by Google

de la nourriture ; car nous sommes ici dans un endroit désert. —
13 Et il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils dirent :
Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins
que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce
14 peuple; car ils étaient environ cinq mille hommes. Mais il dit à ses
15 disciples : Faites-les asseoir par groupes de cinquante. Et ils
16 firent ainsi, et les firent tous asseoir. Et prenant les cinq pains et
les deux poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit, et les
rompit, et les donna aux disciples, afin qu'ils les présentassent à
17 la foule. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et ils emportè-
rent ce qui leur restait des morceaux, douze paniers.

18 Or il arriva comme il était à part en prière, que ses disciples
étaient avec lui, et il les interrogea, en disant : Qui est-ce que la
19 foule dit que je suis ? — Et répondant, ils dirent : Jean le bapti-
seur ; d'autres : Elie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes
20 s'est relevé. — Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?
— Et Pierre répondant, lui dit : Le Christ (*l'Oint*) de Dieu.

21 Et leur parlant sévèrement, il leur enjoignit de ne dire cela à
22 personne, disant qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beau-
coup et qu'il fût réprouvé de la part des anciens et des princi-
paux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et que
le troisième jour il fût réveillé.

23 Mais il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il
se renonce lui-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me
24 suive ; car celui qui voudra sauver sa vie[1], la perdra ; mais celui qui
25 perdra sa vie[1] à cause de moi, celui-là la sauvera. En effet, que
servira-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit
26 ou se perd lui-même ? Car celui qui aura eu honte de moi et de
mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il sera
27 venu dans sa gloire et [celle] du Père et des saints anges. Et je
vous le dis en vérité, il y a quelques-uns de ceux qui sont ici pré-
sents, qui ne goûteront pas de la mort qu'ils n'aient vu le
royaume[2] de Dieu.

28 Or il arriva environ huit jours après ces discours, que, prenant

---

[1] *Ou* son âme. — [2] *Ou* le règne.

Digitized by Google

avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, il monta sur la montagne
29 pour prier. Et pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint
30 tout autre, et ses vêtements, d'une blancheur étincelante. Et voilà
que deux hommes s'entretenaient avec lui; c'étaient Moïse et
31 Elie, qui, apparaissant en gloire, parlaient du départ qu'il allait
32 accomplir à Jérusalem. Or Pierre et ceux qui étaient avec lui
étaient accablés de sommeil, mais, faisant effort pour veiller, ils
33 virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui. Et il
arriva comme ceux-ci se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus :
Maître, il est bon[1] que nous soyons ici ! faisons donc trois tentes,
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Elie : ne sachant ce
34 qu'il disait. Et comme il disait ces choses, il y eut une nuée, et
elle les couvrit de son ombre; et ils eurent peur quand ceux-là
35 entrèrent dans la nuée. Et il vint de la nuée une voix qui disait :
36 Celui-ci est mon Fils bien-aimé; écoutez-le. Et pendant que la
voix se faisait entendre, Jésus se trouva seul. Et pour eux, ils
gardèrent le silence, et ils ne racontèrent à personne, en ces
jours-là, rien de ce qu'ils avaient vu.
37 Or il arriva que, le jour suivant, après qu'ils furent descendus de
38 la montagne, une grande foule vint au-devant de lui. Et voici qu'un
homme cria du milieu de la foule, en disant : Docteur, je te supplie,
39 jette les yeux sur mon fils, car c'est mon fils unique. Et voici qu'un
esprit le saisit, et tout à coup il crie, et le brise en le faisant
écumer, et c'est avec peine qu'il se retire de lui après l'avoir
40 broyé. Et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pu.
41 Et Jésus répondant, dit : O race[2] incrédule et perverse ! jusques
à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton
42 fils. Et encore pendant qu'il s'approchait, le démon le déchira et
le brisa. Mais Jésus réprimanda l'esprit impur et guérit l'enfant,
43 et il le rendit à son père. Et tous furent frappés d'étonnement à
cause de la puissance magnifique de Dieu.

Et comme tous étaient dans l'admiration de toutes les choses
44 que Jésus avait faites, il dit à ses disciples : Pour vous, mettez
bien ces paroles dans vos oreilles; car le Fils de l'homme va

---

[1] *Ou* est-il bon ? — [2] *Ou* génération.

Digitized by Google

45 être livré entre les mains des hommes. Mais ils ne comprenaient pas cette parole, et elle leur était entièrement cachée, afin qu'ils ne la sentissent pas ; et ils craignaient de l'interroger au sujet de cette parole.

46 Et il survint entre eux une discussion, savoir, lequel d'eux était
47 le plus grand. Mais Jésus voyant la pensée de leur cœur, prit un
48 petit enfant et le plaça près de lui, et leur dit : Quiconque recevra, en mon nom, ce petit enfant, me reçoit; et quiconque me recevra, reçoit celui qui m'a envoyé, car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui sera grand.

49 Et Jean prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom, et nous l'en avons
50 empêché, parce qu'il ne [te] suit point avec nous. — Et Jésus lui dit : Ne l'en empêchez pas; car qui n'est pas contre nous est pour nous.

51 Or, il arriva, comme les jours de son enlèvement s'accom-
52 plissaient, qu'il affermit sa face pour aller à Jérusalem. Et il envoya devant lui des messagers, qui, étant partis, entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer [ce qu'il fallait].
53 Mais ils ne le reçurent pas, parce que sa face était dirigée vers
54 Jérusalem. Ce que voyant, ses disciples Jacques et Jean dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel
55 et les détruise, comme aussi fit Elie? — Mais se tournant, il les réprimanda, et dit : Vous ne savez à quel esprit vous appartenez[1] !
56 Car le Fils de l'homme est venu, non pour perdre les âmes[2] des hommes, mais pour les sauver. Et ils allèrent dans une autre bourgade.

57 Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, que quelqu'un
58 lui dit : Je te suivrai où que tu ailles, Seigneur. — Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel, des abris; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Et il dit à un autre : Suis-moi; mais il dit : Seigneur, permets-
60 moi d'aller premièrement enterrer mon père. — Et Jésus lui dit :

---

[1] *Ou* de quel esprit vous êtes. — [2] *Ou* les vies.

Digitized by Google

Laisse les morts enterrer leurs morts ; mais toi, va, et annonce
le royaume de Dieu.
61 Un autre dit aussi : Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi
premièrement de prendre congé de ceux qui sont dans ma mai-
62 son. — Et Jésus lui dit : Aucun homme qui a mis la main à la
charrue et qui regarde en arrière, n'est propre au royaume de
Dieu.
10 Or après ces choses, le Seigneur en désigna encore soixante et
dix autres, et les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les
2 villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller. Il leur di-
sait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ;
suppliez donc le Seigneur de la moisson de pousser des ouvriers
3 dans sa moisson. Allez ; voici que je vous envoie comme des
4 agneaux entourés de loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni chaus-
5 sures, et ne saluez personne, chemin faisant ; et dans quelque
maison que vous entriez, dites premièrement : Paix à cette mai-
6 son ! Et s'il y a là un enfant[1] de paix, votre paix reposera sur lui ;
7 sinon, elle reviendra sur vous ; et demeurez dans cette maison-là,
mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux ; car l'ouvrier est
8 digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Et
dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, man-
9 gez de ce qui vous sera présenté. Et guérissez les malades qui y
seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous.
10 Mais dans quelque ville que vous entriez et qu'on ne vous reçoive
11 pas, sortez dans ses rues, et dites : Nous secouons sur vous la
poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nous ; sachez
toutefois ceci, c'est que le royaume de Dieu s'est approché de
12 vous. Or je vous dis qu'en cette journée-là, Sodome sera dans un
13 état plus supportable que cette ville-là. Malheur à toi, Chorazin !
malheur à toi, Bethsaïda ! car si les actes de puissance qui ont été
faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon,
il y a longtemps qu'assises avec le sac et la cendre, elles se se-
14 raient converties. C'est pourquoi Tyr et Sidon seront dans un état
15 plus supportable que vous, au jugement. Et toi, Capernaum, éle-

[1] *Grec* un fils.

Digitized by Google

vée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le séjour des
16 morts[1] ! Qui vous écoute, m'écoute ; et qui vous rejette, me rejette ; or, qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
17 Or les soixante et dix revinrent avec joie disant : Seigneur, même
18 les démons nous sont assujettis en ton nom. Et il leur dit : Je
19 contemplais Satan tombant du ciel, comme un éclair. Voici que je vous donne le pouvoir de marcher par-dessus les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien abso-
20 lument ne vous nuira. Toutefois, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis ; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.
21 En ce même instant, Jésus fut dans l'allégresse en [son] esprit[2], et il dit : Je te célèbre, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses à des sages et à des intelligents, et de ce que tu les as révélées à de petits enfants ! Oui, Père, parce
22 que tel a été ton bon plaisir. Et se tournant vers les disciples, il dit : Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils sinon le Père, ni qui est le Père sinon le Fils,
23 et celui à qui le Fils le voudra révéler. Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux les yeux qui
24 regardent ce que vous regardez ! car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré de voir ce que vous voyez de vos yeux, et qu'ils ne l'ont pas vu, et d'entendre ce que vous entendez, et qu'ils ne l'ont pas entendu.
25 Et voici qu'un légiste se leva pour le tenter, en disant : Docteur, que me faudra-t-il avoir fait pour hériter de la vie éternelle ? —
26 Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? comment lis-tu ? — (27) Et répondant, il dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. » (Deut. 6 : 5 ; Lév.
28 19 : 18.) — Alors il lui dit : Tu as très bien répondu ; fais cela et
29 tu vivras. Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus :
30 Et qui est mon prochain ? — Et Jésus reprenant, dit : Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre

---

[1] *Ou* dans l'état des morts. — [2] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

les mains des brigands. Ceux-ci, après l'avoir dépouillé et couvert
31 de plaies, s'en allèrent, le laissant demi-mort. Or, accidentellement, un sacrificateur descendait dans ce chemin; et quand il
32 l'eut vu, il passa du côté opposé. Pareillement aussi un lévite qui
33 arrivait en ce lieu, venant et voyant, passa du côté opposé. Mais un Samaritain qui voyageait, vint vers lui, et, le voyant, fut ému
34 de compassion. Et s'approchant, il banda ses blessures en y versant de l'huile et du vin; puis l'ayant mis sur sa propre monture,
35 il le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui. Et le lendemain, en partant, il tira deux deniers et les donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le ren-
36 drai à mon retour. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des brigands?
37 — Et il dit: Celui qui a exercé la miséricorde envers lui. — Jésus donc lui dit: Va, et toi fais de même.

38 Or il arriva, comme ils marchaient, qu'il entra dans une bourgade; et une femme du nom de Marthe, le reçut dans sa maison.
39 Et elle avait une sœur appelée Marie, laquelle aussi, s'étant assise
40 aux pieds de Jésus, écoutait sa parole. Mais Marthe était distraite par les soins nombreux du service, et survenant, elle dit: Seigneur, ne te mets-tu point en peine de ce que ma sœur m'a lais-
41 sée seule pour servir? dis-lui donc de m'aider. — Et répondant, Jésus lui dit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites
42 pour beaucoup de choses. Mais une seule est nécessaire; or Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

11 Et il arriva, comme il était quelque part en prière, que l'un de ses disciples lui dit, dès qu'il eut cessé: Seigneur, enseigne-nous
2 à prier, ainsi que Jean l'a enseigné à ses disciples. Et il leur dit: Quand vous prierez, dites:

Notre Père qui es dans les cieux! Que ton nom soit sanctifié. Que ton royaume[1] vienne. Que ta volonté soit faite sur la
3 terre comme au ciel. Donne-nous chaque jour notre pain quoti-
4 dien[2]. Et remets-nous nos péchés, car nous aussi, nous remettons

---

[1] *Ou* ton règne. — [2] *Ou* de chaque jour, *ou* suffisant.

Digitized by Google

[les dettes] à quiconque nous doit. Et ne nous amène pas en tentation, mais délivre-nous du Méchant[1].

5 Et il leur dit : Que l'un d'entre vous ait un ami, et qu'il aille
6 vers lui à minuit et lui dise : Ami, prête-moi trois pains; car un de mes amis est arrivé de voyage[2] chez moi, et je n'ai rien à lui
7 offrir; si cet homme, répondant de l'intérieur, disait : Ne m'importune pas; la porte est déjà fermée, et mes petits enfants sont
8 au lit avec moi, je ne puis me lever pour t'en donner; je vous dis que, lors même qu'il ne se lèvera pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, toutefois, à cause de son importunité[3], il se
9 lèvera et lui donnera tout ce dont il a besoin. Et moi, je vous le dis : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouve-
10 rez; heurtez, et il vous sera ouvert. Car tout homme qui demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et à qui heurte, il sera
11 ouvert. Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain, et qui lui donnera une pierre? et s'il demande un pois-
12 son, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson? Ou s'il
13 demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion? Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père, qui est du ciel, donnera-t-il l'Esprit saint à ceux qui le lui demandent!

14 Et il chassait un démon qui était muet; et il arriva que le démon étant sorti, le muet parla, et la foule fut dans l'admiration.
15 Mais quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béelzébul, chef
16 des démons, qu'il chasse les démons. Et d'autres, pour le tenter,
17 lui demandaient un signe venant du ciel. Mais lui, connaissant leurs intentions, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même
18 est dévasté, et maison, contre maison, tombe. Que si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que c'est par Béelzébul que je chasse les dé-
19 mons? Mais si c'est par Béelzébul que je chasse, moi, les démons, vos fils, par qui les chassent-ils? à cause de cela, ils seront eux-
20 mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse, moi, les démons, c'est donc que le royaume de Dieu est venu

[1] *Ou* du mal. — [2] *Grec* du chemin. — [3] *Grec* de son impudence.

Digitized by Google

21 jusqu'à vous. Quand celui qui est fort, bien armé, garde son pa-
22 lais, ce qu'il possède est en paix; mais après que celui qui est plus fort que lui, est survenu et l'a vaincu, il lui enlève toute son armure dans laquelle il se confiait, et il fait le partage de ses dépouilles.

23 Qui n'est pas avec moi est contre moi; et qui ne rassemble pas avec moi, disperse.

24 Quand l'esprit impur est sorti de l'homme, il parcourt des lieux arides, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit:
25 Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et quand il
26 arrive, il la trouve balayée et parée. Alors il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés, ils y habitent; et le dernier état de cet homme est pire que le premier.

27 Or il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme élevant la voix du milieu de la foule, lui dit: Bienheureux le ventre qui
28 t'a porté et les mamelles que tu as sucées! Et il dit: Mais plutôt, bienheureux ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent!

29 Et comme la foule se rassemblait, il se mit à dire: Cette génération[1] est méchante; elle recherche un signe, mais il ne lui sera
30 point donné de signe, sinon le signe de Jonas le prophète. Car de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même aussi
31 le Fils de l'homme en sera un pour cette génération[1]. Une reine du midi se réveillera au jugement avec les hommes de cette génération[1] et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici plus
32 que Salomon, ici. Des hommes de Ninive se relèveront au jugement avec cette génération[1] et la condamneront, parce qu'ils se convertirent à la prédication de Jonas; et voici plus que Jonas, ici.

33 Personne, après avoir allumé une lampe, ne la met en lieu secret ni sous le boisseau, mais sur le pied-de-lampe; afin que
34 ceux qui entrent [en] voient la clarté. La lampe du corps, c'est

---

[1] Ou cette race.

Digitized by Google

l'œil. Lors donc que ton œil est simple, tout ton corps aussi est
éclairé; mais quand il est méchant, ton corps aussi est ténébreux.
35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi, ne soit téné-
36 bres. Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie
ténébreuse, il sera tout éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire
de son éclat.
37 Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui.
38 Etant donc entré, il se mit à table. Et le pharisien s'étonna de
39 voir qu'il ne s'était pas d'abord lavé[1] avant le dîner. Et le Sei-
gneur lui dit : Maintenant, vous, pharisiens, vous purifiez le de-
hors de la coupe et du plat; tandis qu'en vous, le dedans est
40 rempli de rapine et de méchanceté. Insensés! celui qui a fait le
41 dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans? Mais plutôt donnez en
aumône le contenu, et voici que toutes choses vous seront pures.
42 Mais malheur à vous, pharisiens! parce que vous payez la dîme
de la menthe et de la rue et de tout légume, et que vous négligez
le jugement et l'amour de Dieu. Il fallait pratiquer ces choses-ci,
43 et ne pas laisser de côté celles-là. Malheur à vous, pharisiens!
parce que vous aimez les premiers siéges dans les congrégations,
44 et les salutations dans les places publiques. Malheur à vous,
scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous êtes comme les
sépulcres qui ne paraissent pas, et que les hommes qui marchent
par-dessus ne connaissent pas.
45 Et un des légistes prenant la parole, lui dit : Docteur, en disant
46 ces choses tu nous outrages aussi. Et il dit : Et à vous aussi, lé-
gistes, malheur! parce que vous chargez les hommes de fardeaux
difficiles à porter; mais vous-mêmes, vous ne touchez pas à ces
47 fardeaux de l'un de vos doigts. Malheur à vous! parce que vous
bâtissez les sépulcres des prophètes, et vos pères les ont tués.
48 Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères, et
vous y consentez; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâ-
49 tissez leurs sépulcres. A cause de cela, la sagesse même de Dieu
a dit : Je leur enverrai des prophètes et des envoyés, et ils en
50 tueront, et ils en persécuteront; afin que le sang de tous les pro-

[1] *Grec* baptisé.

Digitized by Google

phètes, qui a été versé depuis la fondation du monde, soit rede-
51 mandé à cette génération [1]; depuis le sang d'Abel jusqu'au sang
de Zacharie, qui périt entre l'autel et la Maison. Oui, je vous le
52 dis, il sera redemandé à cette génération [1]. Malheur à vous, lé-
gistes! parce que vous avez enlevé la clef de la science. Vous
n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui entraient, vous les en
avez empêchés.
53 Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les phari-
siens se mirent à le presser très fortement, et à le provoquer à
54 parler sur plusieurs choses, lui tendant des piéges et cherchant à
surprendre quelque parole de sa bouche, afin de l'accuser.
12 Cependant, la foule s'étant rassemblée par myriades, de sorte
qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses dis-
ciples :
Avant tout, gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hy-
2 pocrisie. Mais il n'y a rien de couvert qui ne doive être découvert,
3 ni rien de secret qui ne doive être connu. C'est pourquoi, toutes les
choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues
dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les
4 cabinets sera publié sur le haut des maisons. Mais je vous le dis
à vous, mes amis : Ne craignez rien de ceux qui tuent le corps
5 et qui, après cela, n'ont rien de plus à faire. Mais je vous mon-
trerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir
tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne; oui, vous dis-je, crai-
6 gnez celui-là. Cinq passereaux ne se vendent-ils pas deux sous?
7 et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. Mais les che-
veux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc
point; vous valez plus que beaucoup de passereaux.
8 Or je vous le dis : Tout homme qui me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme aussi le confessera devant les anges
9 de Dieu; mais qui me reniera devant les hommes, sera renié de-
10 vant les anges de Dieu. Et à tout homme qui dira une parole con-
tre le Fils de l'homme, il sera pardonné; mais à qui aura blas-
11 phémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné. Et quand

[1] Ou cette race.

Digitized by Google

ils vous mèneront devant les congrégations et les magistrats et les autorités, ne soyez point en souci comment, ou par quoi vous répondrez pour votre défense, ou de ce que vous aurez à dire;
12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.
13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Docteur, dis à mon
14 frère de partager avec moi notre héritage. — Mais il lui dit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos
15 partages? Puis il leur dit : Voyez! et gardez-vous de l'avarice; car quoiqu'un homme soit dans l'abondance, il n'a pas là vie par
16 ses biens. Et il leur proposa une parabole, en disant :
17 Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté. Et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où
18 rassembler mes fruits? Et il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y rassemblerai
19 tous mes produits et mes biens; et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour beaucoup d'années;
20 repose-toi, mange, bois, réjouis-toi. Mais Dieu lui dit : Insensé! cette nuit même on te redemande ton âme; et les choses que tu
21 as préparées, à qui seront-elles? Il en est ainsi de celui qui thésaurise pour lui-même et qui n'est pas riche en vue de Dieu.
22 Alors il dit à ses disciples : C'est pourquoi, je vous le dis : Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez;
23 ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus : la vie est plus que la
24 nourriture, et le corps plus que le vêtement. Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent; ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus que
25 les oiseaux! Et qui d'entre vous, par des soucis, peut ajouter
26 à sa stature une seule coudée? Si donc vous ne pouvez pas même ce qu'il y a de moindre, pourquoi êtes-vous en souci
27 pour les autres choses? Considérez les lis, comment croissent-ils? Ils ne prennent point de peine et ne filent point; cependant je vous le dis : Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas
28 été vêtu comme l'un d'eux. Et si Dieu habille ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four,

Digitized by Google

29 combien plus vous, gens de petite foi! Et vous, ne vous enquérez
pas de ce que vous mangerez, ni de ce que vous boirez, et ne
30 perdez pas en l'air vos pensées; car ce sont les nations du monde
qui recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous
31 en avez besoin. Mais plutôt cherchez le royaume de Dieu; et tou-
tes ces choses vous seront données par-dessus.
32 Ne crains point, petit troupeau, car votre Père a bien voulu
vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône; faites-vous des
bourses qui ne vieillissent pas, un trésor immanquable dans les
cieux, dont le voleur n'approche point et où le ver ne détruit point;
34 car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.
35 Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées. (36) Et
soyez semblables à des hommes qui attendent leur seigneur, quand
il reviendra des noces; afin que lorsqu'il viendra, et qu'il heur-
37 tera, ils lui ouvrent aussitôt. Bienheureux ces esclaves que le
seigneur, en arrivant, trouvera veillant! Amen, je vous dis qu'il
se ceindra et qu'il les fera mettre à table, et que, passant de l'un
38 à l'autre, il les servira. Et s'il arrive à la seconde veille, et s'il
arrive à la troisième veille, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux
39 sont ces esclaves-là! Or sachez ceci, que si le maître de la maison
savait à quelle heure le voleur vient, il veillerait et ne laisserait
40 pas percer sa maison. Vous donc aussi, tenez-vous prêts, parce
que le Fils de l'homme vient à l'heure que vous ne pensez pas.
41 Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette
parabole ou aussi pour tous?
42 Et le Seigneur dit: Qui est donc l'administrateur fidèle et pru-
dent que le seigneur établira sur ses gens, pour leur donner en
43 temps convenable leur mesure de blé? Bienheureux cet esclave
44 que son seigneur, en arrivant, trouvera faisant ainsi. Vraiment,
45 je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si cet esclave
dit en son cœur: Mon seigneur tarde à venir; et qu'il se mette à
battre les serviteurs et les servantes, puis à manger et à boire et
46 à s'enivrer, le seigneur de cet esclave viendra au jour qu'il n'at-
tend pas et à l'heure qu'il ne sait pas; et il le mettra en pièces,
et lui assignera sa part avec les incrédules.

Digitized by Google

47 Or cet esclave qui a connu la volonté de son seigneur, et ne
s'est pas préparé, et n'a pas fait selon sa volonté, sera déchiré
48 d'un grand nombre de coups; mais celui qui ne l'a point connue
et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera déchiré de peu
de coups. Et à quiconque il aura été donné beaucoup, beaucoup
sera redemandé; et à qui l'on aura confié beaucoup, on deman-
dera d'autant plus.

49 Je suis venu jeter un feu sur la terre, et que veux-je, s'il est
50 déjà allumé? Or j'ai à être baptisé d'un baptême, et combien je
51 suis pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli! Pensez-vous que je sois
venu donner la paix sur la terre? Non, vous dis-je, mais la divi-
52 sion; car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés,
53 trois contre deux, et deux contre trois. Le père sera en division
contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la
fille contre la mère; la belle-mère[1] contre sa belle-fille[2], et la
belle-fille[2] contre sa belle-mère[1].

54 Il disait aussi à la foule: Quand vous voyez la nuée se lever de
l'occident, aussitôt vous dites: La pluie vient; et il arrive ainsi.
55 Et quand c'est le vent du sud qui souffle, vous dites: Il fera chaud;
56 et cela arrive. Hypocrites! vous savez discerner l'apparence de
la terre et du ciel; mais ce temps-ci, comment ne le discernez-vous
57 pas? Et pourquoi ne jugez-vous pas aussi par vous-mêmes de ce
qui est juste?

58 Quand tu vas vers le magistrat avec ta partie adverse, efforce-
toi en chemin de te délivrer d'elle, de peur qu'elle ne te traîne
devant le juge, et que le juge ne te livre à l'exacteur et que l'exac-
59 teur ne te jette en prison. Je te le dis: Tu n'en sortiras point, que
tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

13 Or, dans ce même temps, quelques-uns vinrent lui racontant
l'affaire des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs
2 sacrifices. Et Jésus répondant leur dit: Pensez-vous que ces Ga-
liléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils
3 ont souffert de telles choses? Non, vous dis-je, mais à moins que
4 vous ne vous convertissiez, vous périrez tous de même. Ou pensez-

---

[1] *Ou* la mère du mari. — [2] *Ou* la femme du fils.

Digitized by Google

vous que ces dix-huit sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués, fussent plus coupables[1] que tous les habitants
5 de Jérusalem? Non, vous dis-je; mais à moins que vous ne vous convertissiez, vous périrez tous semblablement.
6 Or il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne, et il y alla chercher du fruit et il n'en trouva point.
7 Alors il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier et que je n'en trouve point; coupe-le; pourquoi
8 aussi rend-il la terre inutile? Et répondant, il lui dit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et
9 que j'y aie mis du fumier, et peut-être produira-t-il du fruit; sinon, tu le couperas ensuite.
10 Or il enseignait dans l'une des congrégations, un jour de sab-
11 bat[2]. Et voici une femme qui avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se
12 redresser. Et Jésus la voyant, l'appela à lui, et lui dit : Femme,
13 tu es délivrée de ton infirmité. Et il lui imposa les mains; et à
14 l'instant elle fut redressée, et elle glorifiait Dieu. Mais le chef de la congrégation, indigné de ce que Jésus avait fait une guérison un jour de sabbat et prenant la parole, dit à la foule : Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler; venez donc en ces jours-
15 là pour vous faire guérir, et non pas le jour du sabbat. Alors le Seigneur lui répondit et dit : Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat,
16 et ne les mène-t-il pas boire? Et celle-ci, qui est fille d'Abraham et que Satan avait liée, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle
17 fût détachée de ce lien, le jour du sabbat? Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires étaient couverts de confusion; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses magnifiques qu'il faisait.
18 Or il disait : A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à
19 quoi le comparerai-je? Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prend et jette dans son jardin; et il pousse, et il arrive

---

[1] Grec plus débiteurs. — [2] aux sabbats.

Digitized by Google

jusqu'à être un grand arbre, et les oiseaux du ciel habitent dans ses rameaux.

20 Il dit encore : A quoi comparerai-je le royaume de Dieu? (21) Il est semblable à du levain qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé.

22 Et il passait par les villes et par les bourgades, enseignant et
23 faisant route vers Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur! sont-
24 ils peu nombreux, ceux qui se sauvent[1]? — Et il leur dit : Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le
25 dis, chercheront à entrer, et ne le pourront. Après que le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous commencerez à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! et que, répondant, il vous dira :
26 Je ne sais d'où vous êtes; alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos rues.
27 Et il dira : Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous
28 de moi, vous tous ouvriers d'injustice. Là seront les pleurs[2] et le grincement des dents, quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu et vous,
29 jetés dehors. Et il en viendra de l'Orient et de l'Occident et du septentrion et du midi, et ils se mettront à table dans le royaume
30 de Dieu. Et voici qu'il y en a des derniers qui seront des premiers, et des premiers qui seront des derniers.

31 Ce même jour, quelques pharisiens s'approchèrent en lui di-
32 sant : Sors et va-t'en d'ici, car Hérode veut te tuer. — Et il leur dit : Allez et dites à ce renard : Voici que je chasse des démons et j'achève de faire des guérisons aujourd'hui et demain, et le
33 troisième jour je suis consommé. Cependant il me faut marcher aujourd'hui et demain et le jour suivant, parce qu'il n'est pas
34 reçu qu'un prophète périsse hors de Jérusalem. Jérusalem! Jérusalem! qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule, sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!
35 Voici que votre maison vous est laissée déserte. Or, amen, je vous

---

[1] *Ou* sont sauvés. — [2] *Grec* le pleur.

Digitized by Google

dis que vous ne me verrez point, jusqu'à ce qu'arrive [le temps]
où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !
14 Et il arriva qu'étant entré, un jour de sabbat, dans la maison
de l'un des chefs des pharisiens pour manger du pain, ils l'ob-
2 servaient ; et voilà qu'il y avait devant lui un homme hydropique.
3 Et Jésus prenant la parole, s'adressa aux légistes et aux phari-
4 siens, en disant : Est-il permis de guérir le jour du sabbat ? Mais
ils gardèrent le silence. Et l'ayant pris à lui, il le guérit, et le
5 renvoya. Et s'adressant à eux, il dit : Qui de vous, si son âne ou
son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt le
6 jour du sabbat ? Et ils ne purent lui répondre là-dessus.
7 Or il disait aux invités une parabole, en remarquant comment
8 ils choisissaient les premières places, leur disant : Quand tu au-
ras été invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à
la première place, de peur qu'un plus considéré que toi n'ait été
9 invité par lui, et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne
vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te
10 mettes avec honte à occuper la dernière place. Mais quand tu
auras été invité, va te mettre à table à la dernière place, afin que
quand viendra celui qui t'a invité, il te dise : Ami, monte plus
haut. Alors tu en auras de l'honneur devant ceux qui seront à
11 table avec toi. Car quiconque s'élève sera humilié ; et qui s'hu-
milie sera élevé.
12 Il disait aussi à celui qui l'avait invité : Quand tu fais un dîner
ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents,
ni de riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur
13 tour et que la pareille ne te soit rendue. Mais quand tu fais un
festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveu-
14 gles ; et tu seras bienheureux de ce qu'ils n'ont pas de quoi te
rendre la pareille, car la pareille te sera rendue au relèvement
des justes.
15 Et un de ceux qui étaient à table avec lui, ayant entendu ces
choses, lui dit : Heureux celui qui mangera du pain dans le
16 royaume de Dieu ! Mais il lui dit : Un homme fit un grand sou-
17 per et il invita beaucoup de gens. Et il envoya son esclave, à
l'heure du souper, dire aux invités : Venez, car déjà tout est prêt.

Digitized by Google

18 Et ils se mirent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit:
J'ai acheté un champ, et je suis obligé de m'en aller pour le voir;
19 je te prie, tiens-moi pour excusé. Et un autre dit : J'ai acheté
cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi
20 pour excusé. Et un autre dit : J'ai épousé une femme, c'est pour-
21 quoi je ne puis aller. Et cet esclave étant revenu, rapporta ces
choses à son seigneur. Alors le maître de la maison, tout en co-
lère, dit à son esclave : Va promptement dans les places et les
rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les
22 boiteux, et les aveugles. — Et l'esclave dit : Seigneur, il a été fait
23 ainsi que tu l'as commandé, et il y a encore de la place. — Et le
seigneur dit à l'esclave : Va dans les chemins et le long des haies,
et contrains [les gens] d'entrer, afin que ma maison soit remplie;
24 car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avaient été invités
ne goûtera de mon souper.
25 Or de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur
26 dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa
mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et
27 jusqu'à sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et quiconque
ne porte pas sa croix en venant après moi, ne peut être mon dis-
28 ciple. Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour,
ne s'asseie premièrement et ne calcule la dépense, [pour voir]
29 s'il a de quoi l'achever? De peur qu'après avoir posé le fonde-
ment et n'avoir pu achever, tous ceux qui le verront ne se met-
30 tent à se moquer de lui en disant : Cet homme s'est mis à bâtir
31 et n'a pu achever. Ou quel est le roi qui, partant pour faire la
guerre à un autre roi, ne s'asseie premièrement et n'examine
s'il peut, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui
32 qui vient contre lui avec vingt mille? Autrement, tandis que celui-
ci est encore loin, envoyant une ambassade, il demande les con-
33 ditions de la paix. Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne prend
pas congé de tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.
34 C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel s'affadit, avec
35 quoi l'assaisonnera-t-on? Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour
le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour
entendre, entende!

Digitized by Google

15 Or tous les péagers et les pécheurs s'approchaient de lui pour
2 l'entendre. Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant :
3 Celui-ci accueille les pécheurs et mange avec eux. Mais il leur
proposa cette parabole, disant :
4 Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en
perd une seule, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf dans le désert,
et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait
5 trouvée ; et, après l'avoir trouvée, il la met sur ses épaules, tout
6 joyeux ; puis, étant venu dans la maison, il rassemble ses amis et
ses voisins en leur disant : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai
7 trouvé ma brebis qui était perdue? Je vous dis que de même il
y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.
8 Ou quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle a perdu
une seule drachme, n'allume une lampe et ne balaie la maison,
9 et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée; et après
l'avoir trouvée, elle rassemble ses amies et ses voisines en disant :
Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que
10 j'avais perdue? De même, vous dis-je, il y a de la joie devant les
anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit.
11 Il dit aussi : Un homme avait deux fils; (12) et le plus jeune dit au
père : Mon père, donne-moi la part de fortune qui me revient.
13 Et il leur partagea son bien. Et peu de jours après, le plus jeune
fils ayant tout amassé, s'expatria dans une contrée éloignée ; et
14 il y dissipa sa fortune en vivant dans la dissolution. Or, après
qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint en cette con-
15 trée ; et il commença d'être lui-même dans le besoin. Et s'en
étant allé, il s'attacha à l'un des citoyens de cette contrée-là, qui
16 l'envoya dans ses champs pour faire paître des pourceaux. Et il
désirait de remplir son ventre des gousses que mangeaient les
17 pourceaux, et personne ne lui donnait rien. Mais étant rentré en
lui-même, il dit : Combien de mercenaires de mon père qui ont
18 du pain en abondance, et moi je péris de faim ! Je me lèverai et
j'irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre
19 le ciel et devant toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils;

Digitized by Google

20 traite-moi comme l'un de tes mercenaires. Et s'étant levé, il alla
vers son père. Or comme il était encore loin, son père le vit et
fut ému de compassion; et accourant, il se jeta à son cou et le
21 baisa. Mais le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et
22 devant toi, et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le
père dit à ses esclaves: Apportez la plus belle[1] robe longue et
l'en revêtez; et donnez un anneau pour sa main et une chaus-
23 sure pour ses pieds; et amenez le veau gras et le tuez; mangeons
24 et réjouissons-nous, parce que mon fils que voici était mort, et
il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se
mirent à se réjouir.
25 Cependant son fils aîné était aux champs; et, en revenant,
comme il approchait de la maison, il entendit une symphonie et
26 des danses. Et appelant à lui un des serviteurs, il s'informa de ce
27 que c'était. Et celui-ci lui dit: Ton frère est venu, et ton père a
28 tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé. Mais il
se mit en colère et ne voulut pas entrer. Son père étant donc
29 sorti, l'exhortait. Mais répondant, il dit au père: Voilà tant d'an-
nées que je suis ton esclave, et je n'ai jamais négligé ton com
mandement; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me
30 réjouir avec mes amis. Mais quand ton fils que voilà, qui a entiè-
rement mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est
31 revenu, tu as tué pour lui le veau gras! — Et il lui dit: Mon en-
fant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.
32 Mais il fallait se réjouir et être dans l'allégresse, parce que ton
frère que voici était mort, et qu'il est revenu à la vie; il était
perdu, et il est retrouvé.
16 Il disait aussi à ses disciples: — Il y avait un homme riche
qui avait un administrateur. Et celui-ci fut accusé devant lui
2 comme dissipant ses biens. Et l'ayant appelé à lui, il lui dit:
Qu'est ceci que j'entends dire de toi? rends compte de ton admi-
3 nistration, car tu ne pourras plus administrer [mon bien]. Et
l'administrateur dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon sei-
gneur m'ôte l'administration? Travailler à la terre? je n'en ai

[1] *Grec* la première.

Digitized by Google

4 pas la force ! mendier ? j'en ai honte ! Je sais ce que je ferai, afin que lorsque je serai déposé de cette administration, il y en ait qui
5 me reçoivent dans leurs maisons. Et ayant appelé à lui chacun des débiteurs de son seigneur, il dit au premier : Combien dois-
6 tu à mon seigneur? — Il dit : Cent baths d'huile. — Et il lui dit : Reçois ton obligation ; assieds-toi promptement, et écris cin-
7 quante. Ensuite il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? — — Celui-ci dit : Cent cores de blé. — Et il lui dit : Reçois ton
8 obligation et écris quatre-vingts. Et le seigneur loua l'administrateur injuste de ce qu'il avait agi prudemment; car les fils de ce siècle sont plus prudents que les fils de la lumière, pour ce qui regarde leur propre génération [1].

9 Et moi je vous dis : Faites-vous des amis avec le Mamon de l'injustice, afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous
10 reçoivent dans les tentes éternelles. Qui est fidèle dans les moindres choses, est fidèle aussi dans les grandes ; et qui est injuste
11 dans les moindres choses, est injuste aussi dans les grandes. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans l'injuste Mamon, qui vous
12 confiera ce qui est véritable? Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?
13 Nul domestique ne peut être esclave de deux maîtres [2] ; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez être esclaves de Dieu et de Mamon.

14 Or les pharisiens qui étaient amis de l'argent, entendaient aussi
15 toutes ces choses et ils se moquaient de lui. Et il leur dit : Pour vous, vous êtes de ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs ; car ce qui est élevé parmi les hommes, est une abomination devant Dieu.

16 Jusqu'à Jean, la loi et les prophètes. Depuis lors, la bonne nouvelle du royaume de Dieu est annoncée, et tout homme y entre par violence.

17 Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi vienne à tomber.

---

[1] *Ou* race. — [2] *Grec* seigneurs.

Digitized by Google

18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle qui a été répudiée par son mari, commet adultère.

19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin
20 lin, et qui se réjouissait chaque jour avec faste. Il y avait aussi un pauvre du nom de Lazare, qui était couché à sa porte, tout cou-
21 vert d'ulcères. Et il désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; au contraire, les chiens même
22 venaient lécher ses ulcères. Or il arriva que le pauvre mourut et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham; et le riche
23 aussi mourut, et fut enterré. Et dans le séjour des morts, levant les yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abra-
24 ham et Lazare dans son sein; et s'écriant il dit: Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt et qu'il rafraîchisse ma langue; parce que je
25 souffre de grandes douleurs dans cette flamme! — Mais Abraham dit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, et Lazare pareillement les maux; et maintenant il est consolé, et
26 toi, tu souffres de grandes douleurs. Et par-dessus tout cela, un grand abîme est fermement établi [1] entre nous et vous, pour que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le puissent, ni ceux
27 qui sont de là, traverser vers nous. — Et il dit: Je te prie donc,
28 père, que tu l'envoies dans la maison de mon père (car j'ai cinq frères) pour leur rendre témoignage; de peur qu'eux aussi ne
29 viennent dans ce lieu du tourment. — Abraham lui dit: Ils ont
30 Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent. — Et il dit: Non, père Abraham, mais si quelqu'un allait du milieu des morts vers eux,
31 ils se convertiraient. — Et [Abraham] lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seraient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un d'entre les morts se relèverait.

17 Or [Jésus] dit aux disciples: Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales, mais malheur à celui par le moyen duquel ils ar-
2 rivent! Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît une meule à âne

[1] *Grec* est affermi.

Digitized by Google

autour du cou, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser
3 un seul de ces petits. Prenez garde à vous-mêmes.
Et si ton frère a péché contre toi, réprimande-le; et s'il se re-
4 pent[1], pardonne-lui. Et si sept fois le jour il a péché contre toi,
et que sept fois le jour il retourne à toi en disant : Je me repens[2],
tu lui pardonneras.
5 Et les Envoyés dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.
6 — Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de
sénevé, vous diriez à ce mûrier : Sois déraciné et planté dans la
mer; et il vous obéirait.
7 Mais qui de vous ayant un esclave au labour ou au pâturage[3],
lui dira aussitôt qu'il rentre des champs : Approche et te
8 mets à table? Au contraire, ne lui dira-t-il pas : Prépare-moi à
souper, ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et
9 après cela, tu mangeras et boiras? A-t-il à rendre grâces à cet
esclave de ce qu'il a fait ce qui lui avait été commandé? je ne
10 le pense pas. Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout
ce qui vous a été commandé, dites : Nous sommes des esclaves inutiles, car c'est ce que nous devions faire que nous avons fait.
11 Et il arriva, comme il allait à Jérusalem, qu'il passait le long des
12 confins entre la Samarie et la Galilée. Et comme il entrait dans une
bourgade, dix hommes lépreux vinrent au-devant de lui, et ils
13 s'arrêtèrent de loin, et ils élevèrent la voix, disant : Jésus, Maître,
14 aie pitié de nous! Et les voyant, il leur dit : Allez vous montrer aux
sacrificateurs. Et il arriva, comme ils s'en allaient, qu'ils furent
15 purifiés. Or l'un d'entre eux voyant qu'il avait été guéri, revint sur
16 ses pas en glorifiant Dieu à grande voix. Et il tomba sur sa face
aux pieds de [Jésus], lui rendant grâces; et c'était un Samaritain.
17 Alors Jésus prenant la parole, dit : Est-ce que les dix n'ont pas
18 été purifiés? et les neuf, où sont-ils? Il ne s'en est point trouvé
qui soit revenu sur ses pas pour donner gloire à Dieu, si ce n'est
19 cet étranger! Et il lui dit : Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé.
20 Interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de

[1] *Ou* se convertit. — [2] *Ou* je me convertis. — [3] *Grec* labourant ou paissant.

Digitized by Google

Dieu, il répondit et leur dit : Le royaume de Dieu ne vient pas de
21 manière à se faire remarquer; et l'on ne dira pas : Le voici, ici;
ou, le voilà, là; car voici que le royaume de Dieu est au dedans
de vous.
22 Mais il dit aux disciples : Des jours viendront où vous désirerez
de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez
23 point. Alors on vous dira : Le voici, ici ; ou le voilà, là. N'allez
24 pas, et ne [les] suivez pas. Car comme l'éclair brille, resplendis-
sant de l'un des côtés sous le ciel à l'autre côté sous le ciel, ainsi
25 sera le Fils de l'homme en son jour. Mais il faut premièrement
qu'il souffre beaucoup et qu'il soit réprouvé de la part de cette
26 génération[1]. Et comme il arriva aux jours de Noé, il en sera
27 aussi de même aux jours du Fils de l'homme. On mangeait, on
buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où
28 Noé entra dans l'arche; et le déluge vint et les fit tous périr. Et
pareillement aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on man-
geait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait;
29 mais le jour que Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie
30 de feu et de soufre qui les fit tous périr ; il en sera de même au
31 jour où le Fils de l'homme sera[2] révélé. En ce jour-là, que celui
qui sera sur le haut du bâtiment et dont les meubles seront dans
la maison, ne descende point pour les emporter; et que celui qui
32 sera aux champs ne retourne pas non plus en arrière. Souvenez-
33 vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie[3],
34 la perdra ; et quiconque la perdra, lui donnera vie. Je vous le
dis : En cette nuit-là, il y en aura deux sur un même lit : l'un sera
35 pris, et l'autre sera laissé. Deux femmes moudront ensemble :
36 l'une sera prise, et l'autre sera laissée. Deux seront aux champs :
37 l'un sera pris, et l'autre sera laissé. Et répondant, ils lui dirent :
Où, Seigneur? — Et il leur dit : Où [sera] le corps, là s'assemble-
ront les aigles.
18 Or, pour montrer qu'il faut toujours prier et ne point perdre
courage, il leur dit aussi une parabole, en disant :
2 Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et

[1] *Ou* cette race. — [2] *Grec* est révélé. — [3] *Ou* son âme.

Digitized by Google

3 n'avait d'égard pour aucun homme. Or il y avait une veuve dans
cette ville, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de ma partie
4 adverse. Et pendant quelque temps il ne le voulut point; mais
après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu
5 et que je n'aie point d'égard pour les hommes, néanmoins, parce
que cette veuve m'importune, je la vengerai, de peur qu'elle ne
6 vienne continuellement me rompre la tête. Et le Seigneur dit :
7 Ecoutez ce que dit le juge injuste. Or Dieu ne vengera-t-il pas ses
élus qui crient à lui jour et nuit, tout en usant de longanimité à
8 leur sujet? Je vous dis que bientôt il les vengera. Au reste, quand
le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?
9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se persuadaient
en eux-mêmes d'être justes et qui tenaient les autres pour rien :
10 Deux hommes montèrent au lieu sacré pour prier; l'un phari-
11 sien, et l'autre péager. Le pharisien s'étant placé à part, priait
ainsi : O Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme
le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ni
12 même comme ce péager! Je jeûne deux fois la semaine[1], je
13 donne la dîme de tout ce que je possède. Et le péager, se tenant
éloigné, ne voulait pas même lever les yeux au ciel; mais il se
frappait la poitrine en disant : O Dieu, sois apaisé envers moi,
14 pécheur! Je vous le dis : Celui-ci descendit en sa maison justifié
plutôt que l'autre; car quiconque s'élève sera humilié; et qui
s'humilie sera élevé.
15 Or on lui présentait aussi les petits enfants afin qu'il les tou-
chât; mais les disciples voyant cela, réprimandaient ces gens.
16 Mais, les ayant appelés à lui, Jésus dit : Laissez venir à moi les
petits enfants et ne les en empêchez point; car le royaume de
17 Dieu est à ceux qui sont tels. Amen, je vous le dis : Quiconque
ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y
entrera point.
18 Alors un magistrat l'interrogea en disant : Bon Docteur, que
19 faudra-t-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle? — Et
Jésus lui dit : Pourquoi me dis-tu bon? Nul n'est bon qu'un

[1] le sabbat.

Digitized by Google

20 seul, Dieu. Tu sais les commandements : « Ne commets point
adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux
21 témoignage ; honore ton père et ta mère. » (Ex. 20 : 12-16.) — Et
22 il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. — Et Jésus
ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose. Vends
tout ce que tu as et le distribue à des pauvres, et tu auras un tré-
23 sor dans le ciel ; puis viens, suis-moi. Mais, quand il eut entendu
24 ces choses, il devint tout triste ; car il était très riche. Alors Jésus
voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Avec quelle difficulté
ceux qui ont des richesses entreront dans le royaume de Dieu !
25 Car il est plus facile à un chameau d'entrer par un trou d'ai-
guille, qu'il ne l'est à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.
26 Et ceux qui avaient entendu cela, dirent : Et qui peut être sauvé ?
27 Et il dit : Les choses impossibles quant aux hommes, sont possi-
bles quant à Dieu.
28 Et Pierre dit : Voici que nous avons tout laissé, et nous t'avons
29 suivi. Et il leur dit : Amen, je vous dis qu'il n'y a personne qui
ait laissé maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants,
30 à cause du royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce
temps-ci, et, dans le siècle à venir, une vie éternelle.
31 Puis ayant pris à lui les Douze, il leur dit : Voici que nous mon-
tons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par le
moyen des prophètes pour le Fils de l'homme, seront accomplies.
32 Car il sera livré aux nations, et on se moquera de lui, et on l'ou-
33 tragera, et on crachera contre lui ; et après qu'ils l'auront fla-
34 gellé, ils le feront mourir ; et, le troisième jour, il se relèvera. Et
ils ne comprirent rien à ces choses, et cette parole leur était ca-
chée ; et ils ne saisissaient pas ce qui leur était dit.
35 Et il arriva, comme il approchait de Jéricho, qu'un aveugle
36 était assis au bord du chemin, mendiant. Et entendant la foule
37 qui passait, il s'informa de ce que ce pouvait être. Et on lui an-
38 nonça que Jésus le Nazaréen passait. Alors lui, cria en disant :
39 Jésus, fils de David, aie pitié de moi ! Et ceux qui marchaient
devant le réprimandaient, afin qu'il se tût ; mais lui, criait beau-
40 coup plus fort : Fils de David, aie pitié de moi ! Et Jésus s'arrê-
tant, commanda qu'on le lui amenât ; et quand il se fut approché,

Digitized by Google

41 il l'interrogea, disant : Que veux-tu que je fasse pour toi ? — Et
42 il dit : Seigneur, que je recouvre la vue. — Et Jésus lui dit : Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé. Et à l'instant même il recouvra la vue ; et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

19 Et [Jésus] étant entré dans Jéricho, traversait [la ville]. (2) Et voici qu'un homme appelé du nom de Zachée, qui était péager
3 en chef et qui était riche, cherchait à voir quel était Jésus ; mais il ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était de petite
4 stature ; et courant en avant, il monta sur un sycomore pour le
5 voir, parce qu'il devait passer par là. Et quand Jésus fut arrivé à cet endroit, levant les yeux, il le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre, car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta
6 maison. Alors il se hâta de descendre et le reçut avec joie. (7) Et tous voyant cela, murmuraient en disant : Il est entré chez un
8 homme pécheur pour y loger. Cependant Zachée, se présentant, dit au Seigneur : Seigneur, voici que je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque
9 chose je rends le quadruple. — Et Jésus lui dit : Aujourd'hui le salut est arrivé pour cette maison, parce que celui-ci aussi est
10 fils d'Abraham ; car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui est perdu.

11 Et comme ils écoutaient ces choses, il dit encore une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient qu'à
12 l'instant même le royaume de Dieu allait être manifesté. Il dit donc :

Un homme de grande naissance s'en alla dans une contrée
13 éloignée pour recevoir un royaume, et puis en revenir. Et ayant appelé dix de ses esclaves, il leur donna dix mines et leur dit :
14 Faites des affaires jusqu'à ce que je revienne. Or ses concitoyens le haïssaient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui pour
15 dire : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. Et lorsqu'il fut revenu, après avoir reçu le royaume, il dit qu'on lui appelât ses esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin de con-
16 naître ce que chacun avait gagné par son trafic. Alors le premier se présenta en disant : Seigneur, ta mine a produit dix mines. —

Digitized by Google

17 Et il lui dit : Bien ! bon esclave ; parce que tu as été fidèle en peu
18 de chose, reçois autorité sur dix villes. Et le second vint, en di-
19 sant : Seigneur, ta mine a produit cinq mines. — Et il dit aussi
20 à celui-ci : Et toi, sois établi sur cinq villes. Et un autre vint en
disant : Seigneur, voici ta mine que j'ai tenue en réserve dans un
21 mouchoir ; car je te craignais, parce que tu es un homme sévère;
tu retires ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu
22 n'as pas semé. — Alors il lui dit : C'est par ta propre bouche que
je te jugerai, méchant esclave : tu savais que je suis un homme
sévère, retirant ce que je n'ai pas déposé et moissonnant ce que
23 je n'ai pas semé ! Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la
24 banque ? et moi, à mon retour, je l'aurais retiré avec l'intérêt. Et
il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui la mine, et la donnez
25 à celui qui a les dix mines. — Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix
26 mines. — Je vous dis en effet qu'à tout homme qui a, il sera
donné ; quant à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté.
27 Au reste ces gens, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je ré-
gnasse sur eux, amenez-les ici et les égorgez devant moi.
28 Et après avoir dit ces choses, il marchait en avant, montant à
29 Jérusalem. Et il arriva, lorsqu'il se fut approché de Bethphagé et
de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya
30 deux de ses disciples en disant : Allez à la bourgade qui est vis-
à-vis de vous ; et lorsque vous y serez entrés, vous trouverez un
ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'est assis ; détachez-
31 le, et l'amenez ; et si quelqu'un vous demande : Pourquoi le dé-
32 tachez-vous ? vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin. Et
ceux qui étaient envoyés, s'en étant allés, trouvèrent comme il
33 leur avait dit ; et tandis qu'ils détachaient l'ânon, ses maîtres[1]
34 leur dirent : Pourquoi détachez-vous cet ânon ? — Et ils dirent :
35 Le Seigneur en a besoin. Ils le menèrent donc à Jésus ; et, ayant
jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent monter Jésus.
36 Or, pendant qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur
37 le chemin. Et lorsqu'il était déjà proche, vers la descente de la
montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, pleine

[1] *Grec* ses seigneurs.

Digitized by Google

de joie, se mit à louer Dieu à grande voix au sujet de tous les
38 actes de puissance qu'ils avaient vus ; et ils disaient : Béni soit le
Roi qui vient au nom du Seigneur ! paix dans le ciel, et gloire
39 dans les lieux très-hauts ! Et du milieu de la foule, quelques-uns
des pharisiens lui dirent : Docteur, réprimande tes disciples. —
40 Et répondant, il leur dit : Je vous dis que s'ils se taisent, les
pierres vont crier.
41 Et lorsqu'il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, (42) en
disant : Oh ! si, du moins en ce jour qui est à toi, tu eusses connu,
toi aussi, les choses qui regardent ta paix ! Mais maintenant elles
43 sont cachées à tes yeux. Car des jours viendront sur toi où tes
ennemis te ceindront d'une tranchée, et t'environneront, et te
44 serreront de toutes parts, et te renverseront, toi et tes enfants
au dedans de toi ; et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre,
parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.
45 Et étant entré dans le lieu sacré, il se mit à chasser ceux qui
46 y vendaient et qui y achetaient, en leur disant : Il est écrit : « Ma
maison est une maison de prière » (Esa. 56 : 7) ; mais vous, vous
en avez fait une caverne de brigands !
47 Et il enseignait chaque jour dans le lieu sacré ; mais les prin-
cipaux sacrificateurs et les scribes, ainsi que les principaux du
48 peuple, cherchaient à le faire périr. Et ils ne trouvaient rien à
faire ; car tout le peuple demeurait suspendu à ses paroles.
20 Or il arriva en l'un de ces jours-là, comme il enseignait le
peuple dans le lieu sacré et annonçait la bonne nouvelle, que les
principaux sacrificateurs et les scribes avec les anciens, survin-
2 rent, et lui parlèrent en disant : Dis-nous par quelle autorité
tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité.
3 Mais répondant il leur dit : Je vous ferai, moi aussi, une ques-
4 tion. Dites-moi : Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des
5 hommes ? — Mais ils raisonnèrent entre eux, en disant : Si nous
6 disons, du ciel ; il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? et
si nous disons, des hommes ; tout le peuple nous lapidera, car il
7 est persuadé que Jean était prophète. Et ils répondirent qu'ils ne
8 savaient d'où. — Et Jésus leur dit : Ni moi, non plus, je ne vous
dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

Digitized by Google

9 Puis il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme
planta une vigne, et l'afferma à des cultivateurs, et s'expatria
10 pour un temps assez long. Et dans la saison, il envoya un esclave
vers les cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ;
mais les cultivateurs, l'ayant déchiré de verges, le renvoyèrent à
11 vide. Et il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant aussi dé-
chiré de verges et couvert d'opprobres, ils le renvoyèrent à vide.
12 Et il en envoya encore un troisième; mais l'ayant aussi blessé, ils le
13 chassèrent. Alors le maître[1] de la vigne dit : Que ferai-je? j'enver-
rai mon fils bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils le respecteront.
14 Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux en
disant : Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage
15 soit à nous. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que
16 leur fera donc le maître[1] de la vigne? il viendra et il fera périr
ces cultivateurs, et il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'ayant
17 entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'advienne! Alors les ayant regardés,
il dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : « La pierre qu'ont
réprouvée ceux qui édifient, celle-là est devenue la tête de l'angle? »
18 (Ps. 118 : 22.) Quiconque tombera sur cette pierre-là sera brisé ;
quant à celui sur qui elle tombera, elle le réduira en pous-
sière.
19 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent en
cette même heure à mettre les mains sur lui, mais ils craignirent
le peuple; car ils comprirent que c'était pour eux qu'il avait dit
20 cette parabole. Et s'étant mis à l'observer, ils envoyèrent des es-
pions qui feignaient d'être justes, afin de le surprendre dans sa
parole, pour le livrer aux magistrats et à l'autorité du gouverneur.
21 Et ils l'interrogèrent, en disant : Docteur, nous savons que tu
parles et enseignes très bien, et que tu n'as point égard à la figure
[des hommes], mais que c'est selon la vérité que tu enseignes le
22 chemin de Dieu : nous est-il permis de payer l'impôt à César, ou
23 non? — Mais pénétrant leur ruse, il leur dit : Pourquoi me tentez-
24 vous? montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscrip-
25 tion? — Et répondant, ils dirent : De César. — Et il leur dit :

[1] *Grec* le seigneur.

Digitized by Google

Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à
26 Dieu. Et ils ne purent le surprendre dans sa parole devant le
peuple; et étant dans l'admiration de sa réponse, ils se turent.
27 Puis, quelques-uns des sadducéens, qui soutiennent qu'il n'y a
point de relèvement, s'étant approchés, l'interrogèrent en disant:
28 Docteur, Moïse a écrit pour nous : « Si le frère de quelqu'un
meurt, ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, que son
frère prenne la femme et suscite une postérité[1] à son frère. »
29 (Deut. 25 : 5.) Il y avait donc sept frères; et le premier ayant pris
30 une femme, mourut sans enfants. Et le second prit la femme, et
31 mourut aussi sans enfants. Et le troisième la prit, et de même
aussi les sept; et ils ne laissèrent point d'enfants et moururent;
32 et après eux tous, la femme mourut aussi : (33) duquel d'entre
eux, au relèvement, sera-t-elle donc la femme; car les sept l'ont
34 eue pour femme? — Et Jésus répondant leur dit : Les fils de ce
35 siècle-ci prennent et donnent des femmes en mariage; mais ceux
qui ont été jugés dignes[2] d'avoir part à ce siècle-là et au relève-
ment, celui d'entre les morts, ne prennent ni ne donnent des
36 femmes en mariage; car aussi ne peuvent-ils plus mourir, parce
qu'ils sont semblables aux anges, et qu'ils sont fils de Dieu, étant
37 fils du relèvement. — Or que les morts se réveillent, Moïse même
l'a montré au buisson, quand il appelle le Seigneur, « le Dieu
38 d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. » Or il n'est
pas le Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui, tous
vivent[3].
39 Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent : Docteur,
40 tu as bien dit. Et ils n'osaient plus l'interroger sur rien.
41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David,
42 puisque David lui-même dit dans le livre des psaumes : « Le
43 Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à
ce que j'aie mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds? »
44 (Ps. 110 : 1.) David donc l'appelle « Seigneur, » et comment est-il
son fils?
45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : (46) Gar-

---

[1] *Grec* semence. — [2] *Ou* rendus dignes. — [3] *Ou* tous vivent par *ou* pour lui.

Digitized by Google

dez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en robes longues, et qui affectionnent les salutations dans les places publiques, et les premiers siéges dans les congrégations, et les premières
47 places dans les festins; qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières. Ils subiront un jugement plus rigoureux.

21 Et levant les yeux, il vit des riches qui mettaient leurs offrandes
2 dans le trésor. Il vit aussi une veuve indigente qui y mettait deux
3 pites; et il dit : En vérité, je vous dis que cette veuve pauvre a
4 mis plus que tous; car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci a mis, de sa disette, tout ce qu'elle avait pour vivre.

5 Et comme quelques-uns disaient du lieu sacré, qu'il était orné
6 de belles pierres et d'offrandes, il dit : Quant à ce que vous regardez là, des jours viendront, dans lesquels il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

7 Alors ils l'interrogèrent en disant : Docteur, quand donc auront lieu ces choses, et quel [sera] le signe, lorsque ces choses devront arriver?

8 Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez égarés; car il en viendra beaucoup en mon nom, disant : C'est moi qui suis [le Christ],
9 et le temps est proche. N'allez donc pas après eux. Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous laissez pas émouvoir; car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais ce n'est pas aussitôt la fin.

10 Alors il leur dit : Nation se lèvera contre nation, et royaume
11 contre royaume; et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines et des pestes; et il y aura des
12 choses épouvantables et de grands signes dans le ciel. Avant tout cela, ils mettront les mains sur vous et vous persécuteront, vous livrant aux congrégations et à la prison, pour être menés devant
13 les rois et les gouverneurs à cause de mon nom; mais [cela] tour-
14 nera pour vous en témoignage. Mettez donc dans vos cœurs de ne point préméditer ce que vous répondrez pour votre défense;
15 car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse à laquelle aucun de vos adversaires ne pourra contredire ni résister.

Digitized by Google

16 Et vous serez livrés même par vos pères et mères, et par vos
frères, et par vos parents et par vos amis, et ils en feront mou-
17 rir d'entre vous. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom;
18 et il ne se perdra pas un cheveu de votre tête. (19) Possédez vos
âmes [1] par votre persévérance [2].
20 Or quand vous verrez Jérusalem investie par des armées, sa-
21 chez alors que sa désolation est proche. Alors, que ceux qui sont
dans la Judée s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont au
milieu d'elle, s'en retirent; et que ceux qui sont dans les cam-
22 pagnes, n'y entrent point. Car ce sont là des jours de vengeance,
23 afin que soient accomplies toutes les choses qui sont écrites. Mal-
heur aux femmes enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-
là! car il y aura grande calamité sur la terre, et colère contre ce
24 peuple. Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront
menés captifs chez toutes les nations; et Jérusalem sera foulée
aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations
soient accomplis.
25 Et il y aura des signes dans le soleil et dans la lune et dans les
étoiles, et, sur la terre, angoisse des nations en détresse; la mer
26 et les flots faisant un grand bruit; les hommes rendant l'âme à
cause de la frayeur et de l'attente des choses qui surviendront à
27 la terre; car les puissances des cieux seront ébranlées. Et alors
on verra le Fils de l'homme venant dans la nuée avec grande
28 puissance et grande gloire. — Quand ces choses commenceront
d'arriver, redressez-vous et levez vos têtes, parce que votre déli-
vrance [3] approche.
29 Et il leur dit une parabole: Voyez le figuier et tous les arbres:
30 dès qu'ils ont poussé, vous connaissez de vous-mêmes, à cette
31 vue, que l'été est déjà proche. De même vous aussi, quand vous
verrez arriver ces choses, connaissez que le royaume de Dieu est
32 proche. Amen, je vous dis que cette génération [4] ne passera pas
33 que toutes choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront, mais
mes paroles ne passeront point.

---

[1] *Ou* vos vies. — [2] *Ou* votre attente patiente. — [3] *Ou* votre rachat, *ou* votre rédemption. — [4] *Ou* cette race.

Digitized by Google

34 Or prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne
s'appesantissent par la gourmandise et l'ivrognerie et les soucis
35 de la vie, et que ce jour-là n'arrive sur vous subitement. Car il
viendra comme un piége sur tous ceux qui habitent sur la face
36 de toute la terre. Veillez donc, priant en tout temps; afin que
vous soyez jugés dignes[1] d'échapper à toutes ces choses qui doi-
vent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.
37 Or il employait les jours à enseigner dans le lieu sacré; mais
les nuits, il s'en allait les passer à la montagne appelée des Oli-
38 viers. Et dès le point du jour, tout le peuple se rendait vers lui
dans le lieu sacré pour l'entendre.
22 Or la fête des pains sans levain, appelée Pâque, approchait;
2 et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment
ils le feraient mourir, car ils craignaient le peuple.
3 Et Satan entra dans Judas surnommé Iscariote, qui était du
4 nombre des Douze. Et s'en étant allé, il conféra avec les prin-
cipaux sacrificateurs et avec les chefs militaires sur la manière
5 dont il le leur livrerait. Et ils se réjouirent et ils convinrent
6 de lui donner de l'argent; et il s'y engagea. Et il cherchait une
occasion favorable pour le leur livrer sans attroupement.
7 Or le jour des pains sans levain arriva, dans lequel il fallait im-
8 moler la Pâque. Et [Jésus] envoya Pierre et Jean, en disant:
Allez, et apprêtez-nous la Pâque, afin que nous la mangions. —
9 Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtions? — (10) Et il
leur dit : Quand vous serez entrés dans la ville, voici qu'un homme
portant une cruche d'eau viendra au-devant de vous, suivez-le
11 dans la maison où il entrera, et vous direz au maître de la mai-
son : Le Docteur te dit : Où est le logis où je mangerai la Pâque
12 avec mes disciples? Et lui-même vous montrera une grande
chambre haute, meublée[2], c'est là que vous ferez les apprêts.
13 Alors s'en étant allés, ils trouvèrent les choses comme il leur
avait dit; et ils apprêtèrent la Pâque.
14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze En-
15 voyés avec lui. Et il leur dit : J'ai désiré, d'un grand désir, de

[1] *Ou* rendus dignes. — [2] *Ou* garnie de tapis.

Digitized by Google

16 manger cette Pâque avec vous avant que je souffre; car je vous
dis que je n'en mangerai plus jamais, jusqu'à ce qu'elle soit ac-
complie dans le royaume de Dieu.
17 Puis ayant reçu la coupe [et] ayant rendu grâces, il dit : Prenez-
18 la, et la distribuez entre vous; car je vous dis que je ne boirai
plus du produit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu
soit venu.
19 Puis prenant un pain [et] ayant rendu grâces, il le rompit [et
le] leur donna, en disant : Ceci est mon corps qui est donné pour
20 vous; faites ceci en mémoire de moi. De même aussi, après avoir
soupé, [prenant] la coupe [il la donna] en disant : Cette coupe [est]
la nouvelle alliance [1] en mon sang, qui est versé pour vous.
21 Au reste, voici que la main de celui qui me livre est avec moi
22 sur la table. Et quant au Fils de l'homme, il s'en va, selon ce
qui a été déterminé; mais malheur à cet homme par le moyen
duquel il est livré!
23 Et ils se mirent à se demander, les uns aux autres, quel pour-
rait donc être celui d'entre eux qui ferait cela.
24 Il s'éleva aussi parmi eux une contestation, pour savoir lequel
25 d'entre eux était estimé le plus grand. Mais il leur dit : Les rois
des nations les dominent, et ceux qui usent d'autorité sur elles
26 sont appelés bienfaiteurs; mais pour vous, qu'il n'en soit pas
ainsi; mais que le plus grand parmi vous devienne comme le plus
27 jeune, et celui qui gouverne, comme celui qui sert. Car lequel
est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce
pas celui qui est à table? or moi je suis au milieu de vous comme
28 celui qui sert. C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes
29 tentations. Et moi, je dispose en votre faveur d'un royaume,
30 comme mon Père en a disposé en ma faveur; afin que vous man-
giez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez
assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
31 Mais le Seigneur dit : Simon, Simon, voilà Satan qui vous a
32 réclamés, pour vous cribler comme le blé; mais moi, j'ai prié
pour toi, afin que ta foi ne défaille point; toi donc, quand tu te

[1] *Ou* le nouveau testament.

Digitized by Google

33 seras retourné [vers Dieu], affermis tes frères. — Et il lui dit:
Seigneur! avec toi, je suis prêt à aller, et en prison et à la mort.
34 — Mais [Jésus] dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera
pas aujourd'hui, qu'auparavant tu n'aies nié trois fois de me
connaître.
35 Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse et sans
sac et sans chaussure, avez-vous manqué de quelque chose? —
36 Et ils dirent : De rien. — Il leur dit donc : Mais maintenant, que
celui qui a une bourse, la prenne, et pareillement [celui qui a]
un sac; et que celui qui n'a point d'épée, vende son vêtement et en
37 achète une. Car je vous dis qu'il faut que ceci encore qui est écrit,
s'achève en moi : « Et il a été compté parmi les hommes iniques.»
38 (Esa. 53 : 12); car ce qui me concerne tend à son terme [1]. — Et
ils dirent : Seigneur, voici deux épées ici! — Et il leur dit : C'est
assez.
39 Et étant sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des
40 Oliviers; et ses disciples aussi le suivirent. — Et quand il fut
arrivé dans ce lieu, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en
tentation.
41 Et il s'éloigna d'eux avec effort, à la distance d'environ un jet
42 de pierre; et s'étant mis à genoux, il priait en disant : Père! si
tu voulais transporter cette coupe loin de moi!.... toutefois, que
43 ma volonté ne se fasse point, mais la tienne. Et un ange venu du
44 ciel lui apparut, le fortifiant. Et étant en agonie, il priait plus
instamment; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang,
45 découlant sur la terre. Puis s'étant levé, après avoir prié, et
46 s'étant approché de ses disciples, il les trouva endormis de tris-
tesse; et il leur dit : Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez,
afin que vous n'entriez pas en tentation.
47 Et comme il parlait encore, voici une foule; et celui qu'on ap-
pelait Judas, l'un des Douze, allait devant eux; et il s'approcha
48 de Jésus pour le baiser. Mais Jésus lui dit : Judas! c'est par un
baiser que tu livres le Fils de l'homme!
49 Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver,

[1] *Grec* a fin.

Digitized by Google

50 lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée? Et l'un d'entre
eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta
51 l'oreille droite. Mais Jésus prenant la parole, dit : Laissez faire
jusque-là; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.
52 Puis Jésus dit à ceux qui étaient venus contre lui, principaux
sacrificateurs, et chefs militaires du lieu sacré, et anciens : C'est
comme après un brigand que vous êtes sortis, avec des épées et
53 des bâtons. Chaque jour j'étais avec vous dans le lieu sacré; vous
n'avez pas mis les mains sur moi, mais c'est ici votre heure, et
le pouvoir des ténèbres.
54 Et l'ayant pris, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la
maison du souverain sacrificateur.
55 Or Pierre avait suivi de loin. Et comme ils avaient allumé du
feu au milieu de la cour et qu'ils s'étaient assis ensemble, Pierre
56 s'assit au milieu d'eux. Et une servante le voyant assis près de
la lumière, et ayant arrêté les yeux sur lui, dit : Celui-ci aussi
57 était avec lui. Mais il le renia, en disant : Femme, je ne le connais
point.
58 Et peu après, un autre le voyant, dit : Toi aussi, tu es de ces
gens-là. — Mais Pierre dit : O homme, je n'en suis point.
59 Et environ une heure après, un autre l'affirmait en disant :
Certainement celui-ci aussi était avec lui, car il est aussi galiléen.
60 — Mais Pierre dit : O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au
même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, selon qu'il lui avait dit : Avant
62 que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. — Et Pierre étant
sorti dehors, pleura amèrement.
63 Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui, le dé-
64 chirant de verges. Et lui ayant couvert [les yeux], ils le frappaient
au visage, et ils l'interrogeaient en disant : Prophétise! quel est
65 celui qui t'a frappé? Et ils disaient beaucoup d'autres paroles
injurieuses contre lui.
66 Et lorsqu'il fut jour, le corps des anciens du peuple, principaux
sacrificateurs et scribes, s'assembla, et ils l'amenèrent dans leur
67 conseil, disant : Si tu es le Christ, dis-le-nous. — Mais il leur dit :

Digitized by Google

68 Si je vous le disais, vous ne le croiriez point; et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez pas, ou vous ne me relâcherez
69 pas. Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.
70 Alors ils dirent tous : Tu es donc le Fils de Dieu? — Et il leur
71 dit : Vous le dites; je le suis. — Et ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage, car nous l'avons nous-mêmes entendu de sa bouche?
23 Et toute cette multitude s'étant levée, ils le menèrent vers
2 Pilate. Et ils commencèrent à l'accuser en disant : Nous avons trouvé celui-ci pervertissant la nation et empêchant de payer les
3 impôts à César, disant qu'il est lui-même Christ, roi. — Et Pilate l'interrogea, en disant : Tu es le roi des Juifs? — Et répondant il lui dit : Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et à la foule : Je ne
5 trouve rien de criminel en cet homme. Mais ils insistaient, en disant : Il soulève le peuple en enseignant par toute la Judée, ayant commencé dès la Galilée jusqu'ici.
6 Et Pilate entendant [le mot] Galilée, demanda si cet homme
7 était galiléen; et ayant appris qu'il ressortissait à l'autorité d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui lui aussi était à Jérusalem en
8 ces jours-là. Et quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car depuis assez longtemps il était désireux de le voir, parce qu'il entendait dire beaucoup de choses de lui; et il espérait de lui
9 voir faire quelque signe. Il l'interrogeait donc par assez de pa-
10 roles, mais il ne lui répondit rien. Et les principaux sacrificateurs
11 et les scribes se tenaient là, l'accusant sans relâche. Mais Hérode, avec les gens de sa garde, l'ayant méprisé et s'étant moqué de lui, en le revêtant d'un vêtement éclatant, le renvoya à Pilate. —
12 Et, en ce jour-là même, Pilate et Hérode devinrent amis entre eux; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.
13 Alors Pilate ayant assemblé les principaux sacrificateurs et les
14 magistrats et le peuple, leur dit : Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple; et voilà que, l'ayant moi-même examiné devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun
15 des crimes dont vous l'accusez; ni Hérode non plus, car je vous

Digitized by Google

ai renvoyés à lui, et voici qu'aucune chose digne de mort n'a été
16 faite par lui. Quand donc je l'aurai corrigé, je le relâcherai.
17 Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête ; et
18 ils s'écrièrent tous ensemble, en disant : Ote celui-ci, et relâ-
19 che-nous Barrabas. Cet homme, à cause d'une sédition qui s'était
20 faite dans la ville et d'un meurtre, avait été jeté en prison. Pilate
donc leur adressa de nouveau la parole, voulant relâcher Jésus.
21 — Mais ils criaient, en disant : Crucifie, crucifie-le ! — (22) Et
pour la troisième fois il leur dit : Mais quel mal a fait cet homme ?
je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Quand donc je
23 l'aurai corrigé, je le relâcherai. — Mais ils insistaient à grands
cris, demandant qu'il fût crucifié ; et leurs cris et ceux des prin-
cipaux sacrificateurs se renforçaient.
24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût exécuté.
25 Et il leur relâcha celui qui avait été jeté en prison à cause d'une
sédition et d'un meurtre, [et] qu'ils demandaient; et il livra Jésus
à leur volonté.
26 Et comme ils l'emmenaient, ils se saisirent d'un certain Simon
de Cyrène qui venait des champs, et le chargèrent de la croix
pour qu'il la portât derrière Jésus.
27 Or une grande multitude du peuple le suivait, ainsi que beau-
coup de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient
28 sur lui. Mais Jésus se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusa-
lem ! ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et
29 sur vos enfants ; car voici des jours qui viendront où l'on dira :
Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont point enfanté
30 et les mamelles qui n'ont point allaité ! Alors ils se mettront à
dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux coteaux : Couvrez-
31 nous ! car si l'on fait ces choses au bois vert, que sera-t-il fait
32 au bois sec ? — On menait aussi deux autres malfaiteurs pour les
faire mourir avec lui.
33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Le Crâne, ils l'y cru-
cifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à la droite et l'autre à la
34 gauche. — Et Jésus disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent
ce qu'ils font.
Et se partageant ses vêtements, ils jetèrent le sort.

Digitized by Google

35 Et le peuple se tenait là, regardant. Et même les magistrats se moquaient de lui avec eux, en disant : Il en a sauvé d'autres!
36 qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. Les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant
37 du vinaigre, et disant : Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!
38 Or il y avait aussi au-dessus de lui cet écriteau, portant en lettres grecques, romaines et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.
39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient suspendus, l'injuriait en
40 disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même et nous aussi! Mais l'autre répondant, le réprimandait en disant : Ne crains-tu point
41 Dieu, toi, puisque tu es sous le même jugement? Pour nous, c'est avec justice; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons faites; mais celui-ci n'a rien fait qui ne
42 se dût faire. Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur,
43 quand tu seras venu dans ton royaume[1]! Et Jésus lui dit : Amen, je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.
44 Or c'était environ la sixième heure; et il y eut des ténèbres sur
45 toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.
46 Et Jésus cria d'une grande voix, et dit : Père, c'est entre tes mains que je remets mon esprit; et ayant dit ces choses, il expira.
47 Or le capitaine ayant vu ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en
48 disant : Réellement, cet homme était juste. Et toute la foule qui s'était assemblée pour ce spectacle, considérant les choses qui étaient arrivées, s'en retournait en se frappant la poitrine.
49 Et tous ceux de sa connaissance se tenaient loin, ainsi que les femmes qui l'avaient accompagné de la Galilée, regardant ces choses.
50 Et voici un homme du nom de Joseph, conseiller, homme bon
51 et juste, d'Arimathée, ville des Juifs, qui n'avait point consenti à

[1] *Ou* ton règne.

Digitized by Google

leur dessein ni à leur conduite, qui même attendait, lui aussi,
52 le royaume de Dieu; cet homme alla vers Pilate demander le corps
53 de Jésus. Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'une toile de lin, et
le plaça dans un sépulcre taillé dans le roc où jamais encore
54 personne n'avait été couché. — Or c'était le jour de la préparation et le sabbat allait commencer.

55 Et des femmes aussi qui avaient suivi, lesquelles étaient venues
avec lui de la Galilée, regardèrent le sépulcre et la manière dont
56 on y plaçait le corps de Jésus. Puis s'en étant retournées, elles
préparèrent des aromates et des parfums. Et le jour du sabbat,
elles se reposèrent selon le commandement.

24 Mais le premier jour de la semaine [1], de grand matin, elles
allèrent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient prépa-
2 rés; et quelques personnes [allèrent] avec elles. Or elles trouvèrent
3 la pierre roulée de devant le sépulcre; et étant entrées, elles ne
4 trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus. Et, il arriva, comme
elles étaient là-dessus en perplexité, que voici deux hommes qui
5 se présentèrent à elles en vêtements étincelants. Et comme elles
étaient tout effrayées et qu'elles baissaient le visage vers la terre,
ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui
6 qui est vivant? Il n'est point ici, mais il s'est réveillé; souvenez-
7 vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée, disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains
d'hommes pécheurs, et qu'il soit crucifié, et que, le troisième
8 jour, il se relève. Et elles se ressouvinrent de ses paroles. (9) Puis
s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces
choses aux Onze et à tous les autres.

10 Or, c'étaient Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie [mère] de
Jacques, et les autres femmes avec elles, qui disaient ces choses
11 aux Envoyés. Et leurs paroles paraissaient à leurs yeux comme
12 un conte; et ils ne les crurent point. Mais Pierre s'étant levé,
courut au sépulcre; et se baissant pour regarder, il vit les linges
seuls sur la terre; puis il s'en alla chez lui, admirant ce qui était
arrivé.

---

[1] des sabbats.

Digitized by Google

13 Et voici que deux d'entre eux se rendaient, ce même jour, à
une bourgade du nom d'Emmaüs, éloignée de soixante stades de
14 Jérusalem. Et ils s'entretenaient ensemble de toutes les choses
15 qui venaient de se passer. Et il arriva, comme ils s'entretenaient
et discutaient ensemble, que Jésus lui-même s'étant approché,
16 marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient retenus, au point
17 qu'ils ne le reconnurent pas. Et il leur dit : Quels sont ces dis-
cours que vous échangez entre vous en marchant, et [pourquoi]
18 êtes-vous tristes ? — Et l'un d'eux, du nom de Cléopas, répon-
dant lui dit : Es-tu le seul qui séjourne à Jérusalem et qui ne
19 sache pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ? — Et il leur
dit : Quelles choses ? — Ils lui dirent : Celles qui concernent Jésus
le Nazaréen, qui a été un homme prophète, puissant en œuvre
20 et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ; et de quelle
manière nos principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré
21 pour [subir] un jugement à mort, et l'ont crucifié. Quant à nous,
nous espérions qu'il était celui qui doit racheter Israël ; mais avec
tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces
22 choses sont arrivées. Toutefois, quelques femmes d'entre nous
nous ont extrêmement étonnés ; ayant été de grand matin au sé-
23 pulcre et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant
avoir vu même une apparition d'anges qui disent qu'il est vivant.
24 Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous s'en sont allés au sé-
pulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes elles-mêmes
25 l'avaient dit ; mais quant à lui, ils ne l'ont point vu. — Et il leur
dit : O gens dépourvus de sens et tardifs de cœur à croire toutes
26 les choses que les prophètes ont prononcées ! Ne fallait-il pas que
27 le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire ? Et,
commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur interprétait, dans toutes les Ecritures, ce qui le concerne.

28 Et ils approchèrent de la bourgade où ils allaient ; et lui, il fai-
29 sait comme s'il eût voulu aller plus loin. Et ils le contraignirent,
en disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a
30 baissé. Et il entra pour demeurer avec eux. Et il arriva, comme
il était à table avec eux, que, prenant le pain, il prononça une
31 bénédiction, et que, le rompant, il le leur donna. Alors leurs

Digitized by Google

yeux furent ouverts et ils le reconnurent; et il disparut de devant
32 eux. Et ils se dirent l'un à l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait dans le chemin et qu'il nous expliquait les Ecritures ?
33 Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem,
34 et trouvèrent réunis les Onze et ceux qui étaient avec eux, lesquels disaient : Le Seigneur a été réellement réveillé et il est
35 apparu à Simon. Eux aussi racontaient les choses qui [étaient arrivées] dans le chemin, et comment il avait été reconnu par eux dans la fraction du pain.
36 Et comme ils disaient ces choses, Jésus lui-même se présenta
37 au milieu d'eux et leur dit: Paix vous soit ! — Mais, émus et tout
38 effrayés, ils pensaient voir un esprit. — Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos
39 cœurs? Voyez mes mains et mes pieds, car c'est bien moi; touchez-moi et voyez, car un esprit n'a pas de la chair et des os,
40 comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses
41 mains et ses pieds. Mais comme de joie ils ne croyaient point encore et qu'ils étaient dans l'admiration, il leur dit : Avez-vous
42 ici quelque chose à manger? Et ils lui présentèrent un morceau
43 de poisson rôti et un rayon de miel; et en ayant pris, il mangea
44 devant eux. Puis il leur dit : Ce sont là les paroles que je vous ai dites, quand j'étais encore avec vous : qu'il fallait que fussent accomplies toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi
45 de Moïse, et dans les prophètes et dans les psaumes. — Alors il leur ouvrit l'entendement, pour qu'ils comprissent les Ecritures;
46 et il leur dit : C'est ainsi qu'il est écrit, et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrît, et que, le troisième jour, il se relevât
47 d'entre les morts, et qu'on prêchât en son nom la conversion et le pardon des péchés parmi toutes les nations, en commençant
48 par Jérusalem. Vous, vous êtes témoins de ces choses; (49) et moi, voici que j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, restez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une puissance venant d'en haut.
50 Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie; puis élevant ses mains,
51 il les bénit. Et il arriva, pendant qu'il les bénissait, qu'il se sépara

Digitized by Google

52 d'avec eux ; et il était enlevé dans le ciel. Et eux l'ayant adoré
53 s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuellement dans le lieu sacré, louant et bénissant Dieu. Amen.

L'ÉVANGILE[1] SELON JEAN

1 Au commencement était la Parole; et la Parole était auprès de
2 Dieu; et la Parole était Dieu; elle était au commencement auprès
3 de Dieu; toutes choses ont été faites par son moyen et rien de ce
4 qui a été fait n'a été fait sans elle; en elle était la vie; et la vie
5 était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont point saisie.
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean. (7) Celui-ci vint en témoignage, pour rendre témoignage au sujet de la
8 lumière, afin que tous crussent par son moyen. Il n'était pas la lumière, lui; mais il]était venu] pour rendre témoignage au sujet de la lumière.
9 [La Parole] était la véritable lumière, qui, venant dans le monde,
10 éclaire tout homme[2]. Elle était dans le monde, et le monde a été
11 fait par son moyen, et le monde ne l'a pas connue. Elle est venue
12 chez soi, et les siens ne l'ont pas accueillie. Mais, à tous ceux qui l'ont reçue elle a donné le droit[3] de devenir enfants de Dieu; à
13 ceux qui croient en son nom, lesquels ont été engendrés non du sang[4], ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
14 Et la Parole a été faite[5] chair, et elle a dressé sa tente parmi nous, pleine de grâce et de vérité, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part d'un père[6].

---

[1] La bonne nouvelle. — [2] *Ou* qui éclaire tout homme venant... — [3] *Ou* le pouvoir, *ou* l'autorité. — [4] *Grec* des sangs. — [5] *Ou* est devenue. — [6] *Ou* de l'unique engendré du Père.

Digitized by Google

15 Jean rend témoignage à son sujet ; et il a crié, disant : C'est de celui-ci que je disais : Celui qui vient après moi, m'a précédé, parce qu'il était avant moi.
16 Et, de sa plénitude, nous avons tous reçu, même grâce pour
17 grâce. Car la loi a été donnée par le moyen de Moïse : la grâce et
18 la vérité sont venues par le moyen de Jésus Christ. Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique qui est dans le sein du Père est celui qui l'a fait connaître.
19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander :
20 Toi, qui es-tu ? — Et il confessa, et il ne nia point ; et il con-
21 fessa : Ce n'est pas moi qui suis le Christ. — Et ils lui demandèrent : Quoi donc ! es-tu Elie ? — Et il dit : Je ne le suis point. —
22 Es-tu le Prophète ? — Et il répondit : Non. — Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont
23 envoyés ? que dis-tu de toi-même ? — Il dit : Je suis « la voix de celui qui crie dans le désert : Dressez le chemin du Seigneur, »
24 comme a dit Esaïe le prophète. (Esa. 40 : 3.) — Or ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre les pharisiens.
25 Ils l'interrogèrent encore et lui dirent : Pourquoi donc baptises-
26 tu, si tu n'es pas le Christ, ni Elie, ni le Prophète ? — Jean leur répondit en disant : Pour moi je baptise dans l'eau [1] ; mais au mi-
27 lieu de vous il en est un que vous, vous ne connaissez pas ; c'est lui qui vient après moi, lui qui m'a précédé ; je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure.
28 Ces choses se passèrent à Bethabara, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.
29 Le lendemain Jean voit Jésus venant à lui, et il dit : Voici
30 l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. C'est lui, au sujet duquel je disais : Après moi vient un homme qui m'a précédé
31 parce qu'il était avant moi. Et moi je ne le connaissais point ; mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptisant dans l'eau [1].
32 Et Jean rendit témoignage en disant : J'ai vu l'Esprit descen-

[1] *Ou* d'eau.

Digitized by Google

33 dant du ciel comme une colombe, et il est demeuré sur lui. Et
moi je ne le connaissais point; mais celui qui m'a envoyé baptiser
dans l'eau [1], celui-là m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit des-
34 cendre et demeurer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit saint [2]. Et
pour moi, j'ai vu et témoigné que celui-là est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain, Jean se tenait là de nouveau avec deux de ses
36 disciples; et ayant regardé Jésus qui allait et venait, il dit : Voilà
37 l'agneau de Dieu. Et les deux disciples l'entendirent parler et ils
38 suivirent Jésus; et Jésus s'étant tourné et les voyant qui le sui-
39 vaient, leur dit : — Que cherchez-vous? — Ils lui dirent : Rabbi
40 (ce qui, traduit, signifie Docteur) où demeures-tu? — Il leur dit :
Venez et voyez. — Ils allèrent et virent où il demeurait, et ils
demeurèrent auprès de lui ce jour-là; or c'était environ la dixième
heure.
41 André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui en
42 avaient entendu parler à Jean et qui l'avaient suivi. Celui-ci
trouve, le premier, son frère Simon et lui dit : Nous avons trouvé
43 le Messie (ce qui se traduit l'Oint [3]); et il le mena à Jésus. Jésus,
le regardant, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé
Céphas (ce qui se traduit Pierre).
44 Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée; et il trouve
45 Philippe et lui dit : Suis-moi. Or Philippe était de Bethsaïda, de
46 la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël, et lui
dit : — Nous avons trouvé celui que Moïse, dans la loi, et les pro-
phètes ont décrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. —
47 Et Nathanaël lui dit : Quelque chose de bon peut-il venir de Na-
48 zareth? — Philippe lui dit : Viens et vois. — Jésus vit Nathanaël
venant à lui, et il dit de lui : Voici vraiment un Israélite en qui il
49 n'y a point de fraude. — Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu?
— Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'appelât, quand
50 tu étais sous le figuier, je te voyais. — Nathanaël répondit et lui
51 dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. — Jésus
répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit : Je te voyais sous le
figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

---

[1] *Ou* d'eau. — [2] *Ou* d'Esprit saint. — [3] *Grec* le Christ.

Digitized by Google

52 Il lui dit aussi : Amen, amen (*en vérité, en vérité*), je vous dis que
désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant
et descendant sur le Fils de l'homme.

2 Et le troisième jour, il se fit des noces à Cana de Galilée ; et
2 la mère de Jésus était là ; et Jésus aussi fut invité aux noces avec
3 ses disciples. Or le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit :
4 Ils n'ont point de vin. — Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et
5 toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue. — Sa mère dit
6 aux serviteurs : Tout ce qu'il vous dira, faites-le. — Or il y avait
là six vases de pierre, placés selon [l'usage de] la purification des
7 Juifs, contenant chacun, deux ou trois mesures. Jésus leur dit :
Remplissez d'eau les vases; et ils les remplirent jusqu'au haut.—
8 Et il leur dit : Puisez maintenant et portez-en au chef de la table;
9 et ils en portèrent. Dès que le chef de la table eut goûté l'eau
devenue du vin (or il ne savait pas d'où il venait, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau), le chef de la table
10 appelle l'époux et lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin,
puis le moindre après qu'on s'est enivré ; toi, tu as gardé le bon
vin jusqu'à maintenant.

11 Jésus fit ce premier de ses signes[1] à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela, il descendit à Capernaum, lui et sa mère et ses
frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent pas longtemps[2]. —
13 Et la Pâque des Juifs était proche ; et Jésus monta à Jérusalem.
14 Et il trouva dans le lieu sacré les gens qui vendaient des bœufs et
des brebis et des colombes, et les changeurs qui y étaient assis.
15 Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du
lieu sacré, ainsi que les brebis et les bœufs ; et il répandit la
16 monnaie des changeurs et renversa les tables. Et à ceux qui vendaient les colombes, il dit : Otez ces choses d'ici ; ne faites pas
17 de la maison de mon Père une maison de marché. Or ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison m'a dévoré. » (Ps. 69 : 9.)

18 Les Juifs prirent donc la parole et lui dirent : Quel signe nous

---

[1] *Ou* des. — *Grec* ce commencement des signes. — [2] *Grec* pas beaucoup de jours.

Digitized by Google

19 montres-tu pour que tu fasses ces choses? — Jésus répondit et
leur dit : Démolissez ce temple, et en trois jours je le relèverai.
20 — Et les Juifs dirent : On a été quarante-six ans à édifier ce
21 temple, et toi, tu le relèveras en trois jours! — Mais il parlait,
22 lui, du temple de son corps. Quand donc il se fut réveillé[1] d'entre
les morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et
ils crurent l'Ecriture, et la parole que Jésus avait dite.
23 Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête,
beaucoup de gens crurent en son nom, voyant les signes qu'il
24 opérait. Mais lui, Jésus, ne se fiait point à eux, parce qu'il les
25 connaissait tous et qu'il n'avait pas besoin que personne rendît
témoignage de l'homme; car il connaissait lui-même ce qui était
dans l'homme.
3 Or il y avait un homme d'entre les pharisiens, du nom de Nico-
2 dème, magistrat des Juifs. Cet homme vint de nuit vers Jésus et
lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu;
car nul ne peut faire ces signes que tu fais, à moins que Dieu ne
3 soit avec lui. — Jésus répondit et lui dit : Amen, amen, je te le
dis : A moins que quelqu'un ne soit engendré d'en haut[2], il ne
4 peut voir le royaume de Dieu. — Nicodème lui dit : Comment un
homme peut-il être engendré quand il est vieux? peut-il une
seconde fois entrer dans le ventre de sa mère et être engendré?
5 — Jésus répondit : Amen, amen, je te le dis : A moins que quel-
qu'un ne soit engendré d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans
6 le royaume de Dieu. Ce qui a été engendré de la chair est chair;
7 et ce qui a été engendré de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de
ce que je t'ai dit : Il faut que vous soyez engendrés d'en haut[2].
8 L'Esprit souffle où il veut, et tu en entends la voix; mais tu ne
sais d'où il vient, ni où il va; ainsi en est-il de quiconque a été
9 engendré de l'Esprit. — Nicodème répondit et lui dit : Comment
10 ces choses peuvent-elles se faire? Jésus répondit et lui dit : Tu
11 es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas ces choses! Amen,
amen, je te dis que ce que nous savons, nous le disons; et ce

[1] *Ou* relevé. — [2] *Ou* de nouveau.

Digitized by Google

que nous avons vu, nous le témoignons, et vous ne recevez pas
notre témoignage.
12 Si je vous ai parlé des choses terrestres et que vous ne croyiez
13 pas, comment croirez-vous si je vous parle des célestes? Et personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du
14 ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de
15 l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ne périsse
16 point, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit
17 en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde,
18 mais pour que le monde soit sauvé par son moyen. — Qui croit en lui n'est point jugé, mais qui ne croit pas est déjà jugé, parce
19 qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or voici le jugement, c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs
20 œuvres étaient mauvaises. Car quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne
21 soient reprises; mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.
22 Après cela, Jésus alla dans la terre de Judée avec ses disciples,
23 et il y séjournait avec eux et baptisait. Or Jean baptisait aussi à Enon près de Salim, parce qu'il y avait là des eaux abondantes;
24 et l'on y allait et l'on était baptisé; car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25 Il s'éleva donc une contestation de la part des disciples de Jean
26 avec des Juifs au sujet de la purification. Et ils allèrent vers Jean et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont
27 à lui. — Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir,
28 à moins que cela ne lui soit donné du ciel; vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ,
29 mais je suis envoyé devant lui. Celui qui a l'épouse, est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient debout et qui l'entend, est ravi

Digitized by Google

de joie à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la
30 mienne, est à son comble. Il faut qu'il croisse, et que je di-
minue.
31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous[1] ; celui qui est
32 de la terre, est de la terre; et, de la terre, il parle. Celui qui vient
du ciel est au-dessus de tous[1]; et ce qu'il a vu et entendu, il le
33 témoigne, et nul ne reçoit son témoignage. Celui qui reçoit son
34 témoignage a scellé que Dieu est vrai. Car celui que Dieu a en-
voyé, parle les paroles de Dieu ; car ce n'est pas avec mesure que
35 Dieu donne l'Esprit. Le Père aime le Fils et a mis toutes choses
36 en sa main. Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui est re-
belle au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu de-
meure sur lui.
4 Lors donc que le Seigneur sut que les pharisiens avaient en-
2 tendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean (toute-
3 fois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais ses disciples), il quitta
4 la Judée et s'en alla de nouveau dans la Galilée. Or il fallait qu'il
passât par la Samarie.
5 Il arriva donc à une ville de la Samarie, appelée Sichar, près
6 de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. Or il y avait là une
fontaine de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, s'était donc assis sur
7 la fontaine. Il était environ la sixième heure. Arrive une femme
8 de la Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à
boire; car ses disciples étaient allés à la ville, pour acheter des
9 vivres. La femme samaritaine lui dit donc : Comment, toi qui es
juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samari-
taine, car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains ?
10 — Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu et
qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, tu lui aurais demandé
11 toi-même, et il t'eût donné de l'eau vive. — La femme lui dit :
Seigneur, tu n'as pas même avec quoi puiser, et le puits est pro-
12 fond, d'où as-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre
père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même,
13 ainsi que ses fils et ses bestiaux ? — Jésus répondit et lui dit :

[1] *Ou* de toutes choses.

Digitized by Google

14 Quiconque boit de cette eau aura encore soif; tandis que celui
qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais
l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jail-
15 lissante en vie éternelle. — La femme lui dit : Seigneur, donne-
moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus
16 puiser ici. — Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. —
17 La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. — Jésus lui dit :
18 Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari; car tu as eu cinq maris; et
maintenant celui que tu as n'est point ton mari; en cela tu as dit
19 vrai. — La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que
21 c'est à Jérusalem qu'est le lieu où il faut adorer. — Jésus lui dit :
Femme, crois-moi, l'heure vient où vous n'adorerez le Père, ni
22 sur cette montagne, ni à Jérusalem. Vous adorez, vous, ce que
vous ne connaissez point; nous, nous adorons ce que nous con-
23 naissons, parce que le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient,
et elle est maintenant, où les véritables adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité; car ce sont de tels adorateurs que le
24 Père cherche. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent,
25 l'adorent en esprit et en vérité. — La femme lui dit : Je sais que
le Messie vient, celui qui est appelé Christ (*Oint*); quand celui-là
26 sera venu, il nous annoncera toutes choses. — Jésus lui dit : Je
le suis, moi, qui te parle.

27 Et sur cela, ses disciples arrivèrent, et ils furent étonnés de
ce qu'il parlait avec une femme; toutefois aucun ne dit : Que de-
mandes-tu? ou : Pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme laissa donc sa cruche et s'en alla dans la ville, et dit
29 aux gens : Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai
30 fait. Celui-ci n'est-il point le Christ? Ils sortirent donc de la ville,
et ils venaient vers lui.

31 Et pendant ce temps-là, les disciples le priaient, disant : Rabbi,
32 mange. — Mais il leur dit : J'ai à manger une nourriture que vous
33 ne connaissez pas. Les disciples se disaient donc l'un à l'autre :
34 Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger? — Jésus leur dit : Mon
aliment est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et de con-
35 sommer son œuvre Ne dites-vous pas : Encore quatre mois et la

Digitized by Google

moisson vient? Voyez, vous dis-je, levez vos yeux et regardez
36 les campagnes : elles sont déjà blanches pour la moisson. Or celui
qui moissonne reçoit un salaire et amasse du fruit pour la vie
éternelle, afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne se
37 réjouissent ensemble. Car en ceci cette parole est véritable :
38 Autre est celui qui sème, et autre, celui qui moissonne. Pour
moi, je vous envoie moissonner ce à quoi vous n'avez point pris
de peine; d'autres ont pris de la peine, et vous êtes entrés dans
leur travail.

39 Or beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en lui, à
cause de la parole de la femme qui rendait ce témoignage : Il m'a
40 dit tout ce que j'ai fait. Lors donc que les Samaritains furent
venus à lui, ils le prièrent de demeurer avec eux; et il y demeura
41 deux jours. Et un beaucoup plus grand nombre crurent à cause
42 de sa parole; et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de
ton dire que nous croyons, car nous avons entendu nous-mêmes,
et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du
monde, le Christ.

43 Or après les deux jours, il partit de là et s'en alla dans la Ga-
44 lilée; car Jésus lui-même a rendu témoignage qu'un prophète
45 n'est pas honoré dans sa patrie. Quand donc il arriva dans la Ga-
lilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu *toutes*
les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête, car eux
aussi étaient allés à la fête.

46 Jésus donc alla de nouveau à Cana de Galilée où il avait changé
l'eau en vin. Et il y avait un homme de la Cour dont le fils était
47 malade à Capernaum. Cet homme ayant entendu dire que Jésus
était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et il le priait de
48 descendre et de guérir son fils, car il allait mourir. — Jésus donc
lui dit : Si vous ne voyiez des signes et des miracles, vous ne
49 croiriez point. — L'homme de la Cour lui dit : Seigneur, descends
50 avant que mon enfant meure. — Jésus lui dit : Va, ton fils vit. —
Et cet homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en
51 alla. Et comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant
de lui et lui apportèrent un message, disant : Ton enfant vit. —
52 Alors il s'informa d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux;

Digitized by Google

53 et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta. Le
père reconnut donc que c'était à cette heure même que Jésus lui
avait dit : Ton fils vit; et il crut, lui et toute sa maison.
54 Ce fut là le second signe que fit encore Jésus, quand il fut arrivé
de Judée en Galilée.
5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta
2 à Jérusalem. Or il y a, dans Jérusalem, près de la [porte] des
brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda (*maison de*
3 *miséricorde*), ayant cinq portiques, où étaient couchés une grande
multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, d'étiques, qui
4 attendaient le mouvement de l'eau. Car un ange descendait en
[son] temps[1] dans le réservoir et troublait l'eau ; et le premier
qui entrait après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quel-
que maladie qu'il fût détenu.
5 Or il y avait là un homme qui était atteint d'une infirmité de-
6 puis trente-huit ans. Jésus le voyant couché, et connaissant qu'il
en était atteint déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri?
7 — Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me
jeter dans le réservoir quand l'eau a été troublée, et pendant que
8 je vais un autre descend avant moi. — Jésus lui dit : Lève-toi,
9 emporte ta couchette et marche. — Et aussitôt l'homme fut guéri,
et il emporta sa couchette et il marchait. Or ce jour-là était un
jour de sabbat.
10 Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri : C'est le jour
11 du sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ta couchette. — Il
leur répondit : Celui qui m'a guéri, c'est lui qui m'a dit : Emporte
12 ta couchette et marche. — Ils lui demandèrent donc : Qui est
13 l'homme qui t'a dit : Emporte ta couchette et marche? — Mais
celui qui avait été guéri ne savait qui c'était; car Jésus s'était
dérobé, vu qu'il y avait foule en cet endroit.
14 Après cela, Jésus le trouve dans le lieu sacré, et lui dit : Te
voilà guéri; ne pèche plus, de peur que pis ne t'arrive.]
15 Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui
16 l'avait guéri. Et à cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus et

[1] *Ou* en [ce] temps.

Digitized by Google

cherchaient à le faire mourir, parce qu'il faisait ces choses le jour
17 du sabbat. — Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jus-
18 qu'à maintenant; moi aussi je travaille. — A cause de cela donc,
les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, parce que non-
seulement il ébranlait le sabbat, mais aussi qu'il disait Dieu son
propre Père, se faisant égal à Dieu.

19 Jésus donc répondit et leur dit : Amen, amen, je vous le dis:
Le Fils ne peut rien faire de son chef, à moins qu'il ne le voie
faire au Père; car quelques choses qu'il fasse, le Fils aussi les
20 fait pareillement. Car le Père affectionne le Fils, et il lui montre
tout ce qu'il fait lui-même; et il lui montrera de plus grandes
21 œuvres que celles-ci, afin que vous soyez dans l'étonnement. Car
comme le Père réveille les morts et les fait vivre, de même aussi
22 le Fils fait vivre ceux qu'il veut. Car le Père non plus ne juge
23 personne, mais il a donné le jugement tout entier au Fils, afin que
tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Qui n'honore
24 pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé. Amen, amen, je
vous le dis, qui entend ma parole, et croit celui qui m'a envoyé,
a la vie éternelle; et il ne vient point en jugement, mais il est
passé de la mort à la vie.

25 Amen, amen, je vous dis que l'heure vient, et qu'elle est main-
tenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux
26 qui l'auront entendue vivront. Car comme le Père a la vie en lui-
27 même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. Et il
lui a donné même l'autorité[1] d'exercer le jugement, parce qu'il
28 est le Fils de l'homme. Ne soyez point étonnés de cela; car l'heure
vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront
29 sa voix et sortiront; ceux qui auront pratiqué le bien, pour un
relèvement de vie; mais ceux qui auront fait le mal, pour un
relèvement de jugement.

30 Pour moi, je ne puis rien faire de mon chef : je juge selon que
j'entends; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas
ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoi-

[1] *Ou* le pouvoir.

Digitized by Google

32 gnage n'est pas vrai. Il en est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vé-
34 rité. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoi-
35 gnage; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés. Il était, lui, la lampe ardente et brillante; et vous, vous avez voulu vous
36 réjouir une heure à sa lumière. Mais moi, j'ai un témoignage qui est plus grand que Jean; car les œuvres que le Père m'a données pour les consommer, ces œuvres mêmes que je fais témoignent à
37 mon sujet que le Père m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, a rendu lui-même témoignage à mon sujet. Vous n'avez jamais
38 entendu sa voix, ni n'avez vu sa face; et sa parole, vous ne l'avez point demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas celui qu'il a envoyé.
39 Vous scrutez[1] les Ecritures, parce que vous pensez avoir par elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de
40 moi; et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.
41 Une gloire de la part des hommes! je ne la reçois pas. Mais je
42 vous connais. Vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.
43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là, vous le recevrez.
44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui est de la part de Dieu seul?
45 Ne pensez pas que ce soit moi qui doive vous accuser devant le Père; il en est un qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous
46 espérez. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, car il
47 a écrit de moi; mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?
6 Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée,
2 [ou] de Tibériade. Et une grande foule le suivait, parce qu'ils
3 voyaient les miracles[2] qu'il faisait sur les malades. Mais Jésus
4 monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples. Or la
5 Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jésus donc ayant levé les

[1] *Ou* Scrutez les Ecritures. — [2] *Grec* les signes.

Digitized by Google

yeux et ayant vu qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe:
D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci aient à manger?
6 Or il disait cela pour le tenter, car il savait, lui, ce qu'il allait
7 faire. — Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne
leur suffiraient pas, pour que chacun d'eux en reçût quelque peu.
8 Un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:
9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux petits
10 poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? — Et
Jésus dit: Faites asseoir ces gens. Or il y avait beaucoup d'herbe
dans cet endroit. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'en-
11 viron cinq mille. Et Jésus prit les pains, et après avoir rendu
grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui
étaient assis, et de même des petits poissons, autant qu'ils en
12 voulurent. Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples:
Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.
13 Ils les ramassèrent donc, et remplirent douze paniers, des mor-
ceaux des cinq pains d'orge laissés de reste par ceux qui avaient
mangé.
14 Ces gens donc, ayant vu le signe que Jésus avait opéré, di-
saient: Celui-ci est vraiment le Prophète qui vient dans le monde.
15 Jésus donc sachant qu'ils allaient venir pour le ravir afin de le
faire roi, se retira de nouveau sur la montagne, tout seul.
16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et étant montés dans la barque, ils allaient de l'autre côté de la
mer, à Capernaum; et il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas
18 venu vers eux. Et comme il soufflait un grand vent, la mer était
19 agitée[1]. Après avoir donc ramé environ vingt-cinq ou trente
stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et arrivant près de
20 la barque, et ils eurent peur. Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez
21 pas peur. Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussi-
tôt la barque fut sur la terre vers laquelle ils allaient.
22 Le lendemain, la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer,
vit qu'il n'y avait point eu là d'autre bateau que celui-là seul dans
lequel ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était point

[1] *Grec* se réveillait.

Digitized by Google

entré avec ses disciples dans le bateau, mais que ses disciples
23 s'en étaient allés seuls. Or il était venu d'autres bateaux de Tibé-
riade, près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que
24 le Seigneur eut rendu grâces. Lors donc que la foule vit que Jésus
n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent aussi dans les
25 barques et se rendirent à Capernaum, cherchant Jésus; et l'ayant
trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand
26 es-tu arrivé ici? — Jésus répondit et leur dit : Amen, amen, je
vous le dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des
signes, mais parce que vous avez mangé des pains et avez été
27 rassasiés. — Travaillez, non à la nourriture qui périt, mais à la
nourriture qui demeure pour la vie éternelle et que le Fils de
l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père a marqué de
28 son sceau; [oui,] Dieu. — Ils lui dirent donc : Que ferons-nous
29 pour effectuer les œuvres de Dieu? — Jésus répondit et leur dit :
C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a en-
30 voyé. — Alors ils lui dirent : Quel signe fais-tu donc, afin que
31 nous voyions et que nous te croyions? quelle œuvre fais-tu? Nos
pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit :
« Il leur a donné à manger un pain venant du ciel. » (Néh. 9 : 15.)
32 — Jésus donc leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Moïse ne
vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous
33 donne le véritable pain qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est
34 celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. — Ils lui
35 dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. — Et
Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de la vie : qui vient à moi, n'aura
36 jamais faim, et qui croit en moi n'aura jamais soif. Mais, je vous
37 l'ai dit, vous m'avez vu et vous ne croyez point. Tout ce que me
donne le Père, viendra à moi; et celui qui vient à moi, je ne le
38 jetterai point dehors; parce que je suis descendu du ciel pour
faire, non point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a
39 envoyé. Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne
perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le relève au
40 dernier jour. Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que
quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et
moi, je le relèverai au dernier jour.

Digitized by Google

41 Les Juifs murmuraient donc à son sujet, parce qu'il avait dit:
42 Moi, je suis le pain descendu du ciel, et ils disaient: Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il: Je suis descendu
43 du ciel? — Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez point
44 entre vous. Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a
45 envoyé ne l'attire, et je le relèverai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes: « Et ils seront tous instruits de Dieu. » (Esa. 54: 13.) Tout homme donc qui a entendu le Père et a été instruit
46 par lui, vient à moi. Non que personne ait vu le Père si ce n'est celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.
47 Amen, amen, je vous le dis: Qui croit en moi a la vie éternelle.
48 Moi, je suis le pain de la vie. (49) Vos pères mangèrent la manne
50 dans le désert, et ils moururent. C'est ce pain-ci qui descend du
51 ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point. Moi, je suis le pain vivant, celui qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement[1]. Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment celui-ci
53 peut-il nous donner sa chair à manger? — Et Jésus leur dit: Amen, amen, je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en
54 vous-mêmes. Qui mange ma chair et boit mon sang, a la vie
55 éternelle; et je le relèverai au dernier jour. Car ma chair est
56 vraiment nourriture, et mon sang est vraiment breuvage. Qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi et moi en lui.
57 De même que le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis à cause du Père; ainsi, celui qui me mange, vivra aussi à cause de
58 moi. C'est ce pain-ci qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de vos pères, qui mangèrent la manne et qui moururent; celui qui mange ce pain-ci vivra éternellement[1].
59 Il dit ces choses dans la congrégation, lorsqu'il enseignait à Capernaum.
60 Beaucoup de ses disciples ayant donc entendu cela, dirent:

[1] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

61 Elle est dure, cette parole! qui la peut entendre? — Mais Jésus
sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur
62 dit: Ceci vous scandalise! Et si vous contemplez le Fils de l'homme
63 montant où il était auparavant! C'est l'Esprit qui fait vivre, la
chair ne sert de rien; les paroles que je vous dis, sont esprit et
64 sont vie. Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient
pas. Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux
65 qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. Et il disait:
C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi,
à moins qu'il ne lui soit donné de mon Père.

66 Dès lors, beaucoup de ses disciples retournèrent en arrière, et
67 ils ne marchaient plus avec lui. Jésus donc dit aux Douze: Et
68 vous, voulez-vous aussi vous en aller? — Simon Pierre lui répon-
dit: Seigneur, à qui nous en irons-nous? Tu as des paroles de
69 vie éternelle. Et pour nous, nous avons cru, et nous avons connu
70 que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. — Jésus leur répondit:
N'est-ce pas moi qui vous ai élus, vous les Douze? et l'un de
71 vous est un diable (*un calomniateur*). — Or il parlait de Judas
Iscariote, [fils] de Simon; car c'était lui qui devait le livrer, lui
qui était l'un des Douze.

7 Après ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait
point parcourir la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le
faire mourir.

2 Cependant, la fête des Juifs, l'Erection des Tentes, était proche.
3 Ses frères donc lui dirent: Pars d'ici, et te rends en Judée, afin
4 que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais; car per-
sonne ne fait rien en secret, quand il cherche à être en évidence.
5 Si tu fais ces choses, manifeste-toi toi-même au monde. Car ses
6 frères même ne croyaient pas en lui. — Jésus donc leur dit:
Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours
7 prêt. Le monde ne peut vous haïr; mais pour moi, il me hait,
parce que je rends de lui le témoignage que ses œuvres sont
8 mauvaises. Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte point
encore à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore ac-
compli.

9 Et leur ayant dit ces choses, il resta dans la Galilée.

Digitized by Google

10 Mais lorsque ses frères furent montés, alors il monta aussi
lui-même à la fête, non pas publiquement mais comme en secret.
11 Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient : Où
12 est-il, celui-là ? Et il y avait une grande rumeur à son sujet dans
la foule. Les uns disaient : C'est un homme de bien; et d'autres
13 disaient : Non, mais il égare la foule. Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.
14 Or, vers le milieu de la fête, Jésus monta au lieu sacré, et il
15 enseignait. Et les Juifs s'étonnaient et disaient : Comment celui-ci
16 sait-il les Lettres, n'ayant point étudié? — Jésus répondit et leur
dit : Mon enseignement n'est pas de moi, mais de celui qui m'a
17 envoyé; si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra touchant
cet enseignement s'il est de Dieu, ou si je parle de mon chef.
18 Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui
qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai et
19 il n'y a point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné la
loi ? et nul de vous ne pratique la loi. Pourquoi cherchez-vous à
20 me faire mourir? — La foule répondit et dit : Tu as un démon;
21 qui est-ce qui cherche à te faire mourir? — Jésus répondit et
leur dit : J'ai fait une œuvre, une seule, et à cause de cela vous
22 êtes tous dans l'étonnement. Moïse vous a donné la circoncision
(non qu'elle vienne de Moïse, mais des Pères), et vous circoncisez
23 un homme le jour du sabbat. Tandis qu'un homme reçoit la
circoncision le jour du sabbat afin que la loi de Moïse ne soit pas
ébranlée [1], vous êtes irrités contre moi parce que j'ai guéri un
24 homme tout entier le jour du sabbat. Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez d'un jugement juste.
25 Quelques-uns des habitants de Jérusalem disaient donc : N'est-
26 ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir? Et voilà qu'il parle
ouvertement, et ils ne lui disent rien ! Les magistrats auraient-ils
27 vraiment connu qu'il est vraiment le Christ? Cependant celui-ci,
nous savons d'où il est; mais quand le Christ viendra, nul ne
28 saura d'où il est. — Jésus donc cria, enseignant dans le lieu sacré,
et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Et

[1] *Ou* renversée.

Digitized by Google

ce n'est pas de mon chef que je suis venu; mais celui qui m'a
29 envoyé est véritable; et vous ne le connaissez pas; mais moi je
le connais, parce que je suis de lui et que c'est lui qui m'a envoyé.
30 — Ils cherchaient donc à le saisir; mais nul ne mit la main sur
lui, parce que son heure n'était pas encore venue.
31 Mais il y en eut beaucoup d'entre la foule qui crurent en lui et
qui disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de si-
32 gnes que n'en a fait celui-ci? Les pharisiens entendirent la foule
disant sourdement ces choses à son sujet; et les pharisiens et
les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le
saisir.
33 Jésus donc leur dit : Je suis encore un peu de temps avec vous,
34 et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez et
vous ne me trouverez point; et où je suis, vous ne pouvez venir.
35 — Les Juifs donc disaient entre eux : Où doit aller celui-ci que
nous ne le trouverons point? doit-il aller dans la dispersion des
36 Grecs, et enseigner les Grecs? Qu'est-ce que cette parole qu'il a
dite : Vous me chercherez et vous ne me trouverez point; et : Où
je suis, vous ne pouvez venir.
37 Or au dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus se tenait
debout, et il cria disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi,
38 et qu'il boive. Si quelqu'un croit en moi, selon ce que l'Ecriture
39 a dit, des fleuves d'eau vive couleront de ses entrailles[1]. — Or il
disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en
lui, car il n'y avait pas encore d'Esprit saint [répandu], parce que
Jésus n'avait pas encore été glorifié.
40 Il y en eut beaucoup donc d'entre la foule qui, ayant entendu
41 cette parole, disaient : Celui-ci est vraiment le Prophète. D'autres
disaient : Celui-ci est le Christ. Et d'autres disaient : Mais le
42 Christ vient-il de la Galilée? L'Ecriture n'a-t-elle pas dit que c'est
de la postérité[2] de David, et de Bethléem, la bourgade où était
43 David, que vient le Christ? Il y eut donc de la division[3] dans la
44 foule à cause de lui. Et quelques-uns d'entre eux voulaient le sai-
sir, mais nul ne mit la main sur lui.

---

[1] *Grec* de son ventre. — [2] *Grec* de la semence. — [3] *Ou* du schisme.

Digitized by Google

45 Les huissiers se rendirent donc vers les principaux sacrifica-
teurs et les pharisiens, et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-
46 vous pas amené? — Les huissiers répondirent : Jamais homme
47 ne parla comme cet homme. — Les pharisiens donc leur répon-
48 dirent : Avez-vous été égarés, vous aussi? Y a-t-il quelqu'un des
49 magistrats ou des pharisiens qui ait cru en lui? Mais cette foule
qui ne connaît point la loi! ce sont des maudits.
50 Nicodème, celui qui était venu de nuit vers Jésus, [et] qui était
51 l'un d'entre eux, leur dit : Est-ce que notre loi juge un homme
sans qu'auparavant on l'ait entendu, et sans qu'on ait pris connais-
52 sance de ce qu'il fait? — Ils répondirent et lui dirent : Est-ce que
tu es aussi de la Galilée? Enquiers-toi et sache qu'aucun prophète
n'a été suscité de la Galilée.
53 Et chacun s'en alla dans sa maison.
8 Mais Jésus alla à la montagne des Oliviers. (2) Et au point du
jour il retourna dans le lieu sacré, et tout le peuple venait à lui, et
3 s'étant assis il les enseignait. Alors les scribes et les pharisiens
lui amènent une femme surprise en adultère, et l'ayant placée
4 au milieu [d'eux], ils lui disent : Docteur, cette femme a été sur-
5 prise sur le fait, commettant adultère. Or, dans la loi, Moïse nous
a commandé de lapider de telles femmes; toi donc, que dis-tu?
6 Or ils disaient cela pour le tenter, afin d'avoir de quoi l'accuser.
7 — Mais Jésus s'étant baissé écrivait du doigt sur la terre. Et
comme ils continuaient à l'interroger, s'étant redressé, il leur
dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la
8 pierre contre elle. Et s'étant baissé de nouveau, il écrivait sur la
9 terre. Mais eux, ayant entendu cela et étant repris par leur con-
science, sortirent un à un, en commençant depuis les plus vieux
jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé seul, la femme se tenant
10 au milieu. Et Jésus, s'étant redressé et ne voyant plus personne
que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, tes accusateurs? per-
11 sonne ne t'a-t-il condamnée? — Et elle dit : Personne, Seigneur.
— Et Jésus lui dit : Ni moi non plus, je ne te condamne pas; va,
et ne pèche plus.
12 Jésus leur parla donc de nouveau, en disant : Je suis la lumière
du monde; qui me suit ne marchera point dans les ténèbres,

Digitized by Google

13 mais il aura la lumière de la vie. — Les pharisiens lui dirent
donc : Tu rends témoignage de toi-même, ton témoignage n'est
14 pas vrai. — Jésus répondit et leur dit : Et encore que je rende
témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, parce que je
sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez d'où
15 je viens ni où je vais. Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne
16 juge personne. Et si je juge, moi, mon jugement est vrai, parce
que je ne suis pas seul, mais [il y a] moi et le Père qui m'a en-
17 voyé. Et dans votre loi même, il est écrit que le témoignage de
18 deux hommes est vrai. Moi, je rends témoignage de moi-même,
19 et le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi. — Ils
lui dirent donc : Où est ton Père ? — Jésus répondit : Vous ne
connaissez ni moi ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous con
naîtriez aussi mon Père.

20 Ces paroles, Jésus les dit dans le Trésor, enseignant dans le
lieu sacré ; et personne ne le saisit, parce que son heure n'était
pas encore venue.

21 Jésus donc leur dit encore : Je m'en vais, et vous me cherche-
rez, et vous mourrez dans votre péché ; où je vais, vous ne pouvez
22 venir. — Les Juifs disaient donc : Se tuera-t-il lui-même, puis-
23 qu'il dit : Où je vais, vous ne pouvez venir ? — Et il leur dit :
Vous êtes d'en bas ; mais moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce
24 monde ; moi, je ne suis point de ce monde. C'est pourquoi je
vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne
25 croyez pas ce que je suis [1], vous mourrez dans vos péchés. — Ils
lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? — Et Jésus leur dit : Dès le
26 commencement cela même que je vous dis. J'ai beaucoup de
choses à dire de vous et à juger, mais celui qui m'a envoyé est
vrai ; et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis pour le
monde.

27 Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père.

28 Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme,
alors vous connaîtrez ce que je suis [1] et que je ne fais rien de mon
chef, mais que je dis ces choses selon que mon Père m'a ensei-

---

[1] *Ou* que je suis, *ou* que c'est moi.

Digitized by Google

29 gné. Et celui qui m'a envoyé est avec moi. Le Père ne m'a point
laissé seul, parce que je fais toujours, moi, ce qui lui est agréable.
30 Comme il prononçait ces choses, beaucoup de gens crurent
en lui.
31 Jésus disait donc aux Juifs qui l'avaient cru : Si vous demeurez
32 dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, et vous con-
33 naîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres. — Ils lui répon-
dirent : Nous sommes la postérité[1] d'Abraham, et nous n'avons
jamais été esclaves de personne ; comment dis-tu : Vous devien-
34 drez libres ? — Jésus leur répondit : Amen, amen, je vous dis
35 que tout homme qui pratique le péché est esclave du péché. Or
l'esclave ne demeure pas éternellement[2] dans la maison ; le fils
36 y demeure éternellement[2]. Si donc le Fils vous rend libres, vous
37 serez réellement libres. Je sais que vous êtes la postérité[1] d'Abra-
ham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole
38 ne pénètre pas en vous. Pour moi, je parle de ce que j'ai vu chez
mon Père ; et vous aussi, ce que vous avez vu chez votre père,
39 vous le faites. — Ils répondirent et lui dirent : Notre Père, c'est
Abraham. — Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham,
40 vous feriez les œuvres d'Abraham. Mais maintenant vous cher-
chez à me faire mourir, moi, homme qui vous ai parlé la vérité
41 que j'ai entendue de Dieu. Abraham ne fit point cela. Pour vous,
vous faites les œuvres de votre père. — Ils lui dirent donc : Nous,
nous ne sommes pas nés de fornication ; nous n'avons qu'un Père,
42 [qui est] Dieu. — Jésus donc leur dit : Si Dieu était votre Père,
vous m'aimeriez ; car c'est de Dieu que je suis sorti et que je
viens ; car je ne suis point venu de mon chef, mais c'est lui qui
43 m'a envoyé. Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage ?
44 parce que vous ne pouvez écouter ma parole. Vous êtes issus d'un
père [qui est] le Diable, et vous voulez exécuter les désirs de
votre père. Il fut homicide dès le commencement, et il ne s'est
pas tenu dans la vérité, parce qu'il n'y a point de vérité en lui.
Quand il parle le mensonge, il parle de son propre fonds, parce
45 qu'il est menteur et le père du mensonge[3]. Mais pour moi,

[1] *Grec* la semence. — [2] *Ou* pour le siècle. — [3] *Ou* du menteur.

Digitized by Google

46 parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. Qui d'entre
vous me convainc de péché? et si je dis la vérité, pourquoi ne
47 me croyez-vous pas? Celui qui est issu de Dieu écoute les paroles
de Dieu; et vous, vous n'écoutez pas, parce que vous n'êtes pas
de Dieu.
48 Les Juifs répondirent donc et lui dirent : Ne disons-nous pas
avec raison que tu es un Samaritain, et que tu as un démon? —
49 Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon; mais j'honore mon
50 Père, et vous, vous me déshonorez. Or je ne cherche point ma
51 gloire; il y en a un qui [la] cherche et qui juge. Amen, amen, je
vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra pas la
52 mort à jamais. — Les Juifs lui dirent donc : Maintenant nous
connaissons que tu as un démon. Abraham est mort, et les pro-
phètes aussi; et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goû-
53 tera pas de la mort à jamais! Es-tu plus grand que notre père
Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui te
54 fais-tu toi-même? — Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même,
ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous
55 dites qu'il est votre Dieu. Et vous ne l'avez point connu; mais moi,
je le connais, et si je disais que je ne le connais pas, je serais
semblable à vous, un menteur; mais je le connais, et je garde sa
56 parole. Abraham votre père a été dans l'allégresse de ce qu'il
57 devait voir mon jour; et il l'a vu, et il s'est réjoui. — Les Juifs lui
dirent donc : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abra-
58 ham? — Jésus leur dit : Amen, amen, je vous le dis : Avant
qu'Abraham fût, je suis.
59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais
Jésus se cacha, et sortit du lieu sacré, ayant passé au milieu
d'eux; et c'est ainsi qu'il s'éloigna.
9 Et comme il s'éloignait, il vit un homme aveugle de naissance.
2 Et ses disciples l'interrogèrent en disant : Rabbi, qui est-ce qui a
3 péché? celui-ci ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? — Jésus
répondit : Ce n'est pas que celui-ci ait péché, ni ses parents; mais
4 c'est afin que les œuvres de Dieu fussent manifestées en lui. Il
faut que j'opère les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant

Digitized by Google

5 qu'il est jour : la nuit vient où [1] personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive,
7 et oignit de cette boue les yeux de l'aveugle, et il lui dit : Va, lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui se traduit par Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et s'en retourna voyant.
8 Les voisins donc, et ceux qui le voyaient auparavant lorsqu'il était aveugle, disaient : N'est-ce pas là celui qui était assis et qui
9 mendiait? — Les uns disaient : C'est lui. — Et les autres : Il lui
10 ressemble. — Pour lui, il disait : C'est moi-même. — Ils lui
11 disaient donc : Comment tes yeux ont-ils été ouverts? — Il répondit et dit : Un homme appelé Jésus, a fait de la boue et m'a oint les yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. Or
12 étant allé, et m'étant lavé, j'ai recouvré la vue. — Ils lui dirent donc : Où est-il celui-là? — Il dit : Je ne sais.
13 Ils menèrent aux pharisiens celui qui naguère était aveugle.
14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui
15 avait ouvert les yeux. A leur tour donc les pharisiens lui demandèrent aussi comment il avait recouvré la vue. — Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.
16 — Or quelques-uns d'entre les pharisiens disaient : Cet homme n'est pas de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat (*le repos*). — D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de
17 tels signes? Et il y avait de la division [2] entre eux. — Ils disent encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit : C'est un prophète.
18 Les Juifs donc ne crurent point de cet homme, qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent
19 appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. Et ils les interrogèrent en disant : C'est ici votre fils que vous dites être né
20 aveugle? Comment donc voit-il maintenant? — Ses parents leur répondirent et dirent : Nous savons que c'est ici notre fils et qu'il est
21 né aveugle; mais comment il voit maintenant, nous ne le savons; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons, quant à nous; il

---

[1] *Ou* quand. — [2] *Ou* du schisme.

Digitized by Google

a de l'âge, interrogez-le; il parlera lui-même de ce qui le regarde.
22 Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les
Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme
23 le Christ, il serait exclu de la congrégation; c'est pourquoi ses
24 parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le. — Ils appelèrent donc
pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils dirent :
Donne gloire à Dieu ; nous savons, nous, que cet homme est un
25 pécheur. — Lui donc répondit et dit : S'il est un pécheur, je ne
sais; je sais une chose, c'est que, d'aveugle que j'étais, maintenant
26 je vois.—Ils lui dirent de nouveau : Que t'a-t-il fait? comment t'a-t-
27 il ouvert les yeux?— Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous
ne l'avez pas entendu? Pourquoi voulez-vous l'entendre encore?
28 Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples? — Alors ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es disciple de celui-là ; mais nous, nous
29 sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à
30 Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. — Cet
homme répondit et leur dit : C'est vraiment une chose étonnante
31 que vous ne sachiez pas d'où il est, et il m'a ouvert les yeux ! Or
nous savons que Dieu n'exauce pas les pécheurs, mais que si
32 quelqu'un l'honore et fait sa volonté, celui-là, il l'exauce. Jamais
on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle né.
33 Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. (34) Ils
répondirent et lui dirent : Tu as été engendré tout entier dans les
péchés et tu nous enseignes ! Et ils le jetèrent dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors, et l'ayant trouvé il lui
36 dit : Crois-tu au Fils de Dieu, toi? — Il répondit et dit : Qui est-il,
37 Seigneur, afin que je croie en lui ? — Et Jésus lui dit : Tu l'as
38 vu, et c'est lui-même qui te parle. Et il dit : Je crois, Seigneur.
Et il l'adora.
39 Et Jésus dit : C'est pour exercer un jugement que je suis venu
dans ce monde, afin que ceux qui ne voient point, voient, et que
40 ceux qui voient, deviennent aveugles. — Et ceux des pharisiens
qui étaient avec lui entendirent cela et lui dirent : Et nous,
41 sommes-nous aussi aveugles? — Jésus leur dit : Si vous étiez
aveugles, vous n'auriez pas de péché; mais maintenant vous
dites : Nous voyons. C'est pourquoi votre péché demeure.

Digitized by Google

10 Amen, amen, je vous le dis : Celui qui n'entre pas par la porte
dans la bergerie des brebis, mais qui monte par ailleurs, celui-là
2 est un voleur et un brigand ; mais celui qui entre par la porte est
3 le berger des brebis. C'est à celui-ci que le portier ouvre ; et les
brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis, nom
4 par nom, et les mène dehors. Et quand il a fait sortir ses propres
brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent parce
5 qu'elles connaissent sa voix. Elles ne suivront point un étranger,
mais elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix
des étrangers.
6 Jésus leur dit ce proverbe, mais eux ne comprirent pas ce
7 qu'étaient les choses dont il leur parlait. — Jésus donc leur dit
encore : Amen, amen, je vous le dis : C'est moi qui suis la porte
8 des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs
9 et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés. Je suis
la porte ; si c'est par moi que quelqu'un entre, il sera sauvé ; et
10 il entrera, et sortira, et trouvera de la pâture. Le voleur ne vient
que pour dérober, et tuer, et détruire ; moi, je suis venu afin
qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance.
11 Je suis le bon berger ; le bon berger laisse sa vie[1] pour les
12 brebis. Mais le mercenaire et celui qui n'est point berger, auquel
les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup et
quitte les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit et disperse les
13 brebis. Or le mercenaire s'enfuit parce qu'il est mercenaire et
14 qu'il ne se met point en peine des brebis. Moi, je suis le bon ber-
ger ; et je connais celles qui sont à moi, et je suis connu de celles
15 qui sont à moi, de la même manière que le Père me connaît et
16 que je connais le Père. Et je laisse ma vie[2] pour les brebis. J'ai
encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; celles-
là aussi, il faut que je les amène ; et elles entendront ma voix, et
17 il y aura un seul troupeau, un seul berger. C'est pour cela que
le Père m'aime, parce que je laisse ma vie[2], pour la reprendre.
18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de mon chef ; j'ai le pou-

---

[1] *Ou* son âme. — [2] *Ou* mon âme.

Digitized by Google

voir de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est le commandement que j'ai reçu de mon Père.

19 De nouveau donc il y eut de la division[1] parmi les Juifs à cause
20 de ces discours. Et beaucoup d'entre eux disaient : Il a un démon
21 et il est hors de sens; pourquoi l'écoutez-vous? — D'autres disaient : Ces paroles ne sont point d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or on faisait à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver.
23 Et Jésus se promenait dans le lieu sacré au portique de Salomon.
24 — Les Juifs l'entourèrent donc et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous ou-
25 vertement. — Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père, ces œuvres
26 rendent témoignage de moi; mais vous, vous ne croyez pas, car
27 vous n'êtes pas de mes brebis. Comme je vous l'ai dit, mes brebis
28 entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent; et je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais; et nul ne
29 les ravira de ma main. Mon Père qui me les a données, est plus grand que tous; et nul ne peut les ravir de la main de mon Père.
30 Moi et le Père nous sommes un.

31 Les Juifs donc apportèrent de nouveau des pierres pour le
32 lapider. — Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir beaucoup de bonnes œuvres procédant de mon Père : pour laquelle de ces
33 œuvres me lapidez-vous? — Les Juifs lui répondirent, en disant : Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est pour un blasphème, et parce qu'étant homme tu te fais Dieu.
34 — Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : « J'ai
35 dit, vous êtes des dieux? » (Ps. 82 : 6.) Si elle a appelé dieux ceux auxquels la parole de Dieu a été adressée (et l'Ecriture ne peut
36 être renversée[2]), direz-vous : Tu blasphèmes, à moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit : Je
37 suis fils de Dieu? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne
38 me croyez point; mais si je les fais, encore que vous ne me

---

[1] *Ou* du schisme. — [2] *Ou* ébranlée.

Digitized by Google

croyiez pas, croyez les œuvres ; afin que vous connaissiez et que
vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.
39 Ils cherchaient donc encore à le saisir ; et il échappa de leurs
40 mains. Et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, à l'endroit où
41 Jean baptisait d'abord, et il y demeura. Et beaucoup de gens allèrent
à lui et ils disaient : Jean n'a fait aucun signe, mais toutes les
42 choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. — Et il y en
eut là beaucoup qui crurent en lui.
11 Or il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, de la bourgade
2 de Marie et de Marthe sa sœur. Or c'était cette Marie qui oignit
le Seigneur de parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux;
3 son frère Lazare était malade. Les sœurs envoyèrent donc vers
lui pour lui dire : Seigneur, voici que celui que tu affectionnes est
4 malade. Ce qu'entendant Jésus dit : Cette maladie n'est point à la
mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu
en soit glorifié.
5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur et Lazare. (6) Lors donc qu'il
eut appris qu'il était malade, il demeura cependant encore deux
7 jours dans le lieu où il était. Puis, après cela, il dit aux disciples :
8 Retournons en Judée. — Les disciples lui dirent : Rabbi *(Docteur)*,
les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y retournes!
9 — Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quel-
qu'un marche de jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la
10 lumière de ce monde ; mais si quelqu'un marche de nuit, il se
heurte, parce que la lumière n'est pas en lui.
11 Il parla ainsi, et après cela il leur dit : Lazare notre ami dort,
12 mais je vais afin de le réveiller. — Ses disciples lui dirent donc :
13 Seigneur, s'il dort, il sera sauvé. Or Jésus avait parlé de sa mort;
14 mais ils pensèrent, eux, qu'il parlait du dormir du sommeil. Jésus
15 donc leur dit alors ouvertement : Lazare est mort; et je me ré-
jouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous
16 croyiez ; mais allons vers lui. — Thomas donc, appelé le Jumeau,
dit aux autres disciples : Allons, nous aussi, afin de mourir avec
lui.
17 Jésus étant donc arrivé, trouva qu'il était déjà depuis quatre
18 jours dans le sépulcre. Or Béthanie était près de Jérusalem, à

Digitized by Google

19 environ quinze stades. Et beaucoup d'entre les Juifs étaient venus
auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur
frère.
20 Lors donc que Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-
21 devant de lui; mais Marie était assise dans la maison. — Marthe
donc dit à Jésus : Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait
22 pas mort; mais, même à présent, je sais que tout ce que tu de-
23 manderas à Dieu, Dieu te le donnera. — Jésus lui dit : Ton frère
24 se relèvera. — Marthe lui dit : Je sais qu'il se relèvera, lors du
25 relèvement, au dernier jour. — Jésus lui dit : C'est moi qui suis
26 le relèvement et la vie : qui croit en moi, fût-il mort, vivra; et
quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais [1]. Crois-tu cela?
27 — Elle lui dit : Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils
28 de Dieu, qui vient dans le monde. Et ayant dit cela, elle s'en alla,
et appela Marie sa sœur, en secret, [lui] disant : Le Docteur est
là, et il t'appelle.
29 Celle-ci, dès qu'elle l'eut appris, se leva promptement, et vint
30 vers lui. Or Jésus n'était pas encore entré dans la bourgade,
31 mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs
donc qui étaient avec elle dans la maison et qui la consolaient,
ayant vu que Marie s'était levée promptement et qu'elle était sor-
tie, la suivirent en disant : Elle s'en va au sépulcre, pour y
pleurer.
32 Lors donc que Marie fut venue où était Jésus et qu'elle le vit,
elle tomba à ses pieds, en lui disant : Seigneur, si tu avais été
33 ici, mon frère ne serait pas mort. — Et quand Jésus la vit pleu-
rant, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurant aussi, il
34 frémit en [son] esprit [2], et se troubla, et il dit : Où l'avez-vous
35 placé? — Ils lui dirent : Seigneur, viens et vois.
Jésus pleura.
36 Les Juifs disaient donc : Voyez combien il l'affectionnait. Mais
37 quelques-uns d'entre eux disaient : Ne pouvait-il pas, lui qui a
ouvert les yeux de l'aveugle, faire aussi que celui-ci ne mourût
point?

---

[1] *Ou* point pour l'éternité. — [2] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

38 Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, alla au sépul-
cre ; or c'était une grotte, et il y avait une pierre placée devant.
39 Jésus dit : Otez la pierre. — Marthe, la sœur du mort, lui dit :
40 Seigneur, il sent déjà, car il est au quatrième jour. — Jésus lui
dit : Ne t'ai-je pas dit que si tu crois tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils ôtèrent donc la pierre du [lieu] où le mort était couché; et
Jésus leva les yeux en haut, et dit : Père, je te rends grâce de ce
42 que tu m'as exaucé. Pour moi, je savais bien que tu m'exauces
toujours ; mais c'est à cause de la foule qui m'environne que je
43 l'ai dit, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé. — Et ayant dit ces
44 choses, il cria d'une grande voix : Lazare, viens dehors. — Et le
mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes ; et son visage
avait été enveloppé d'un mouchoir. — Jésus leur dit : Déliez-le,
et le laissez aller.

45 Beaucoup donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de
46 Marie et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui. Mais
quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens et leur
dirent ce que Jésus avait fait.

47 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent
donc le conseil, et ils disaient : Que faisons-nous, car cet homme
48 fait beaucoup de signes. Si nous le laissons ainsi, tous croiront
en lui ; et les Romains viendront, et ils ruineront et notre lieu,
49 et notre nation. Et l'un d'entre eux, Caïphe, qui était souverain
50 sacrificateur cette année-là, leur dit : Vous ne savez rien; et vous
ne réfléchissez pas qu'il nous est avantageux qu'un seul homme
meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. —
51 Or il ne dit pas cela de son chef; mais étant souverain sacrifica-
teur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour
52 la nation ; et non-seulement pour la nation, mais aussi afin qu'il
rassemblât en un les enfants de Dieu dispersés.

53 Dès ce jour-là donc, ils tinrent conseil ensemble pour le faire
mourir.

54 Jésus donc cessa d'aller et venir ouvertement parmi les Juifs;
mais il se retira de là dans la contrée proche du désert, dans une
ville appelée Ephraïm ; et il y séjourna avec ses disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était proche ; et beaucoup de gens mon-

Digitized by Google

tèrent de la contrée à Jérusalem, avant la Pâque, pour se puri-
56 fier. Ils cherchaient donc Jésus et se disaient les uns aux autres,
se tenant dans le lieu sacré : Que pensez-vous de ce qu'il ne vient
57 pas à la fête? — Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens
avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le fît
connaître, pour qu'on le saisît.

12 Jésus donc, six jours avant la Pâque, se rendit à Béthanie où
était Lazare, celui qui avait été mort et qu'il avait réveillé d'entre
2 les morts. On lui fit donc là un souper, et Marthe servait; et
3 Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. Marie donc
ayant pris une livre d'un parfum de nard pur[1] de grand prix,
oignit les pieds de Jésus; et elle lui essuya les pieds avec ses
4 cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Un de
5 ses disciples donc, Judas Iscariote [fils] de Simon, celui qui devait
le livrer, dit : Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents
6 deniers, et donné à des pauvres? — Or il dit cela, non qu'il se mît
en peine des pauvres; mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait
7 la bourse, et qu'il portait ce qu'on y mettait. — Jésus dit donc :
8 Laisse-la, elle l'a gardé pour le jour de ma sépulture; car vous
avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez
pas toujours.

9 Alors une grande foule de Juifs apprirent qu'il était là; et ils vin-
rent, non à cause de Jésus seulement, mais pour voir aussi Lazare
10 qu'il avait réveillé d'entre les morts. Or les principaux sacrifi-
11 cateurs tinrent conseil afin de faire aussi mourir Lazare, parce
que beaucoup de Juifs s'en allaient à cause de lui et croyaient
en Jésus.

12 Le lendemain, une grande foule, qui était venue pour la fête,
13 ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, ils prirent les feuilles
des palmiers et sortirent à sa rencontre; et ils criaient : « Hosanna
(*Sauve, je te prie*)! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur »
14 (Ps. 118 : 25, 26), le roi d'Israël! Et Jésus, ayant trouvé un ânon,
15 s'assit dessus, selon qu'il est écrit : « Ne crains point, fille de Sion;
voici que ton roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse. » (Zach.

---

[1] *Ou* liquide.

Digitized by Google

16 9 : 9.) Or ses disciples ne comprirent pas ces choses d'abord;
mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces
17 choses étaient écrites de lui et qu'on les lui avait faites. La foule
qui était avec lui rendait donc témoignage qu'il avait appelé
Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait réveillé d'entre les morts.
18 C'est aussi pour cela que la foule alla au-devant de lui, parce
19 qu'elle avait appris qu'il avait fait ce signe. Les pharisiens
donc disaient entre eux : Considérez que vous ne gagnez rien;
voilà que le monde s'en est allé après lui.
20 Or il y avait quelques Grecs, de ceux qui étaient montés pour
21 adorer à la fête, qui s'approchèrent de Philippe (celui de Beth-
saïda de Galilée), et le prièrent, disant : Seigneur, nous voudrions
22 voir Jésus. Philippe vint, et le dit à André; puis André et Philippe
23 le dirent à Jésus; et Jésus leur répondit en disant : L'heure est
24 venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié. Amen, amen, je
vous le dis, si le grain de blé, tombé dans la terre, ne meurt
pas, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui affectionne sa vie[1], la perdra; et qui hait sa vie[1] en ce
26 monde, la gardera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert,
qu'il me suive; et où je suis, là aussi sera mon serviteur; et si
27 quelqu'un me sert, le Père l'honorera. — Maintenant mon âme
est troublée; et que dirai-je? Père, sauve-moi hors de cette
heure? Mais c'est à cause de cela que je suis venu en vue de cette
28 heure. Père, glorifie ton nom! — Une voix donc vint du ciel :
29 Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. La foule donc qui
était là, et qui avait entendu, disait qu'il y avait eu un coup de
30 tonnerre; — d'autres disaient : Un ange lui a parlé. — Jésus
répondit et dit : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est
31 fait entendre, mais à cause de vous. Maintenant a lieu le juge-
ment de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera jeté
32 dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, je tirerai tous
33 [les hommes] à moi. — Or il disait cela pour signifier de quelle
mort il devait mourir.
34 La foule lui répondit : Nous avons appris de la loi que le Christ

[1] *Ou* son âme.

Digitized by Google

demeure éternellement[1] ; et comment dis-tu, toi, qu'il faut que
le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? —
35 Jésus donc leur dit : C'est pour un peu de temps que la lumière
est encore avec vous; marchez, tandis que vous avez la lumière,
de peur que les ténèbres ne vous surprennent; et celui qui
36 marche dans les ténèbres ne sait où il va. Tandis que vous avez
la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des fils
de lumière.
37 Jésus dit ces choses, et s'en étant allé, il se cacha d'eux. Et
bien qu'il eût fait de si grands signes devant eux, ils ne cru-
38 rent point en lui; afin que fût accomplie la parole qu'a dite Esaïe
le prophète : « Seigneur, qui a cru ce qu'il a entendu de nous?
et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? » (Esa. 53 : 1.)
39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce que Esaïe a dit
40 encore : « Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur; de
peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils ne comprennent du cœur,
et qu'ils ne se retournent [vers moi], et que je ne les guérisse. »
41 (Esa. 6 : 9, 10.) — Esaïe dit ces choses quand il vit sa gloire et
qu'il parla de lui.
42 Cependant, un grand nombre même des chefs crurent en lui;
mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur
43 d'être exclus de la congrégation; car ils aimèrent mieux la gloire
des hommes que la gloire de Dieu.
44 Or Jésus cria et dit : Qui croit en moi ne croit pas en moi, mais
45 en celui qui m'a envoyé; et qui me contemple, contemple celui
46 qui m'a envoyé. Moi, la lumière, je suis venu dans le monde,
afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténè-
47 bres. Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, ce n'est
pas moi qui le juge; car je ne suis pas venu pour juger le monde,
48 mais pour sauver le monde. Celui qui me rejette et ne reçoit
point mes paroles, il a qui le juge. C'est la parole que j'ai pro-
49 noncée, qui le jugera au dernier jour; parce que je n'ai point
parlé de mon chef; mais le Père qui m'a envoyé m'a donné com-
50 mandement sur ce que je dois dire et comment je dois parler, et

[1] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

je sais que son commandement est la vie éternelle; ainsi donc, quant aux choses dont je parle, j'en parle comme le Père me l'a dit.

13 Or avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, comme il avait aimé
2 les siens qui [étaient] dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et comme on était au souper, lorsque déjà le Diable *(le Calomniateur)*
3 avait mis au cœur de Judas Iscariote [fils] de Simon, de le livrer, Jésus, sachant que le Père lui a donné toutes choses entre les
4 mains, et qu'il sortit de Dieu, et qu'il s'en va à Dieu, se lève du souper et pose ses vêtements; puis ayant pris un linge il se ceignit.
5 Ensuite il verse de l'eau dans le bassin, et il se mit à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. —
6 Il vient donc à Simon Pierre, et celui-ci lui dit : Seigneur! toi,
7 tu me laves les pieds! — Jésus répondit et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais, mais tu le comprendras après ceci.
8 — Pierre lui dit : Non, tu ne me laveras jamais les pieds. — Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as point de part avec moi. —
9 Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement mes pieds, mais
10 aussi les mains et la tête. — Jésus lui dit : Celui qui a été baigné n'a pas besoin d'autre chose que de se laver les pieds; mais il
11 est pur tout entier; et vous êtes purs, mais non pas tous. Car il savait qui était celui qui le livrait; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Comprenez-vous ce
13 que je vous ai fait? Vous m'appelez le Docteur et le Seigneur, et
14 vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Docteur, vous devez, vous aussi, vous laver
15 les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous aussi vous fassiez de même.
16 Amen, amen, je vous le dis : L'esclave n'est pas plus grand que
17 son Seigneur, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'envoie. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux pourvu que vous
18 les pratiquiez. — Je ne parle pas de vous tous; je sais ceux que j'ai élus; mais c'est afin que soit accomplie cette écriture : « Celui

Digitized by Google

qui mange le pain avec moi a levé le talon contre moi. » (Ps.
19 41 : 9.) Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive,
afin que, lorsqu'elle sera arrivée, vous croyiez ce que je suis[1].
20 — Amen, amen, je vous le dis : Celui qui reçoit quelqu'un que
j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a
envoyé.
21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut troublé en [son] esprit[2],
et il rendit témoignage et dit : Amen, amen, je vous dis que l'un
22 de vous me livrera. — Les disciples donc se regardaient les uns
23 les autres, étant en peine de savoir duquel il parlait. Or un de
ses disciples, celui que Jésus aimait, était à table au sein de Jésus.
24 Simon Pierre lui fait donc signe de demander qui est celui dont
25 il parle; et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit :
26 Seigneur, qui est-ce? — Jésus répond : C'est celui à qui je don-
nerai le morceau, après l'avoir trempé. Et ayant trempé le mor-
27 ceau, il le donne à Judas [fils] de Simon, Iscariote. Et après le
morceau, alors Satan *(l'Adversaire)* entra en lui. Jésus donc lui
28 dit : Ce que tu fais, fais-le promptement. Mais aucun de ceux qui
29 étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela; car quel-
ques-uns pensaient, parce que Judas avait la bourse, que Jésus
lui disait : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, ou
30 qu'il donnât quelque chose aux pauvres. — Celui-ci donc ayant
pris le morceau, sortit aussitôt. Or il était nuit.
31 Quand donc il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le Fils de
32 l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Si Dieu est glorifié
en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-même, et bientôt il le glo-
rifiera.
33 Petits enfants, je suis pour peu de temps encore avec vous;
vous me chercherez, et comme j'ai dit aux Juifs : Où je vais vous
ne pouvez venir, je vous le dis aussi à vous maintenant.
34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous
aimiez les uns les autres; c'est que, comme je vous ai aimés, vous
35 vous aimiez aussi les uns les autres. A ceci tous connaîtront que

---

[1] *Ou* que je suis. — [2] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? — Jésus lui répondit : Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant, mais tu me
37 suivras dans la suite. — Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je te suivre maintenant? Je laisserai ma vie [1] pour toi. —
38 Jésus lui répondit : Tu laisseras ta vie [1] pour moi ! Amen, amen, je te le dis : Le coq ne chantera pas, que tu ne m'aies renié trois fois.

14 Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, et
2 vous croyez [2] en moi [3]. Dans la maison de mon Père il y a beaucoup de demeures ; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit ; je
3 vais vous préparer une place ; et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, je reviens, et je vous prendrai
4 auprès de moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi. Et vous
5 savez où je vais, et vous savez le chemin. — Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où tu vas ; et comment pouvons-nous
6 savoir le chemin? — Jésus lui dit : C'est moi qui suis le chemin
7 et la vérité et la vie ; nul ne vient au Père que par moi. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père ; et dès main-
8 tenant vous le connaissez et vous l'avez vu. — Philippe lui dit :
9 Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. — Jésus lui dit : Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ! Qui m'a vu a vu le Père ; et comment dis-tu,
10 toi : Montre-nous le Père ? Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis point de mon chef, mais le Père qui demeure en moi
11 est celui qui fait les œuvres. Croyez-moi quand je vous dis que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.

12 Amen, amen, je vous le dis, celui qui croit en moi fera lui aussi les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je
13 vais à mon Père. Et quelque chose que vous demandiez en mon

---

[1] *Ou* âme. — [2] *Ou* croyez aussi. — [3] *Ou* Croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

Digitized by Google

14 nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous
demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Et moi je prie-
16 rai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur[1], afin qu'il
17 demeure avec vous éternellement[2], l'Esprit de la vérité, lequel
le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le con-
naît pas; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure
18 avec vous et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai point orphe-
19 lins; je viens à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne
me verra plus; mais vous, vous me verrez; parce que je vis, vous
20 aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en
mon Père, et vous en moi, et moi en vous.
21 Qui a mes commandements et les garde, c'est celui-là qui
m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et moi je
l'aimerai et je me manifesterai à lui.
22 Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, comment arrive-
23 t-il que tu te manifesteras à nous et non pas au monde? — Jésus
répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole,
et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons
24 [notre] demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas, ne garde pas
mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi,
25 mais du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses demeu-
26 rant avec vous. Mais le Défenseur[1], le Saint-Esprit que le Père
enverra en mon nom, celui-là vous enseignera toutes choses
et vous fera ressouvenir de toutes les choses que je vous ai
dites.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne vous donne
pas comme le monde donne; que votre cœur ne se trouble point
et ne s'intimide point.
28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je viens
à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit:
29 Je vais au Père; parce que mon Père est plus grand que moi. Et
maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que lorsque
30 ce sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus guère avec vous;

---

[1] *Ou* le Consolateur, *ou* le Conseiller, le Moniteur. — [2] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

31 car le chef de ce monde vient, et il n'a rien en moi. Mais afin que
le monde connaisse que j'aime le Père et que je fais selon que le
Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.

15 Je suis le véritable cep, et mon Père est le cultivateur. (2) Tout
sarment en moi ne portant pas de fruit, il l'ôte; et tout [sarment]
3 portant du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. Vous
êtes déjà purs, vous, à cause de la parole que je vous ai annon-
4 cée. Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne
peut de lui-même porter du fruit à moins qu'il ne demeure dans le
cep, vous ne le pouvez pas non plus, à moins que vous ne demeuriez
5 en moi. Je suis le cep, vous, les sarments; celui qui demeure en
moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit; car,
6 hors de moi, vous ne pouvez rien faire. A moins que quelqu'un
ne demeure en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il
sèche; et on ramasse les [sarments], et on les jette au feu, et ils
7 brûlent. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent
en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez et il vous
8 sera fait. C'est en ceci que mon Père est glorifié, que vous portiez
beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples.

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez
10 dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous de-
meurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les comman-
11 dements de mon Père et je demeure dans son amour. Je vous ai
dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous et que votre
joie soit accomplie.

12 C'est ici mon commandement, que[1] vous vous aimiez les uns les
13 autres comme je vous ai aimés. Personne n'a un plus grand amour
14 que celui-ci, lorsqu'un homme laisse sa vie[2] pour ses amis. Vous
êtes mes amis, si vous pratiquez tout ce que je vous commande.
15 Je ne vous dis plus esclaves, parce que l'esclave ne sait pas ce
que fait son seigneur; mais je vous ai appelés amis, parce que
tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait con-
naître.

16 Ce n'est pas vous qui m'avez élu; mais c'est moi qui vous ai

[1] *Ou* afin que. — [2] *Ou* son âme.

Digitized by Google

élus et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que
17 vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. C'est ici ce que je vous commande, que[1] vous vous aimiez les uns esl autres.

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous. (19) Si vous étiez du monde, le monde affectionnerait ce qui serait à lui; et parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai élus du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous
20 hait. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils obser-
21 veront aussi la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui
22 m'a envoyé. Si je n'étais pas venu et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant, ils n'ont point
23 de prétexte pour leur péché. Qui me hait, hait aussi mon Père.
24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux des œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant, et ils
25 ont vu, et ils ont haï et moi et mon Père. Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: « Ils m'ont haï
26 gratuitement. » (Ps. 35 : 19.) Or quand sera venu le Défenseur[2] que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de la vérité, lequel procède du Père, celui-là rendra témoignage au sujet de
27 moi; et vous aussi vous rendrez témoignage, parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

16 Je vous ai dit ces choses afin que vous ne soyez pas scandalisés.
2 Ils vous excluront des congrégations, et même l'heure vient où
3 quiconque vous fera mourir, pensera offrir un culte à Dieu. Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père
4 ni moi. Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites; or je ne vous les ai pas dites dès le commencement parce que j'étais avec vous.

---

[1] *Ou* afin que. — [2] *Ou* le Consolateur, *ou* le Conseiller, le Moniteur.

Digitized by Google

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun
6 de vous ne me demande : Où vas-tu? Mais parce que je vous ai
7 dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Toutefois je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que je m'en aille; car à moins que je ne m'en aille, le Défenseur[1] ne viendra point à vous; mais
8 si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et quand il sera venu, il con-
9 vaincra le monde, en fait de péché, et de justice et de jugement:
10 en fait de péché, parce qu'ils ne croient point en moi; de justice, parce que je m'en vais à mon Père et que vous ne me verrez plus;
11 de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pou-
13 vez pas les porter maintenant. Et quand celui-là sera venu, l'Esprit de la vérité, il vous guidera dans toute la vérité; car il ne parlera point de son chef, mais il dira tout ce qu'il aura en-
14 tendu, et il vous annoncera les choses à venir. C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi et il vous l'annon-
15 cera. Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.
16 Dans peu vous ne me verrez plus, et un peu après vous me
17 verrez, parce que je m'en vais au Père. — Quelques-uns donc de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous dit-il là : Dans peu vous ne me verrez plus, et un peu après vous me verrez? et:
18 Parce que je m'en vais au Père? Ils disaient donc : Qu'est-ce qu'il dit là : Dans peu? Nous ne savons de quoi il parle.
19 Jésus connut donc qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous de ce que j'ai dit : Dans peu vous
20 ne me verrez plus, et un peu après vous me verrez. Amen, amen, je vous dis que vous pleurerez et vous vous lamenterez, mais le monde se réjouira; et vous, vous serez dans la tristesse, mais
21 votre tristesse sera changée en joie. La femme, quand elle enfante, a de la tristesse parce que son heure est venue; mais lorsqu'elle a mis l'enfant au jour, elle ne se souvient plus de sa tribulation, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le
22 monde. Vous donc aussi, vous avez maintenant de la tristesse,

[1] *Ou* le Consolateur, *ou* le Conseiller, le Moniteur.

Digitized by Google

mais je vous verrai de nouveau et votre cœur se réjouira, et nul
23 ne vous ôtera votre joie. Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez
plus sur rien. Amen, amen, je vous dis que tout ce que vous
24 demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. Jusqu'à
présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et
vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.
25 Je vous ai parlé de ces choses en proverbes, mais l'heure vient
que je ne vous parlerai plus en proverbes, mais je vous annon-
26 cerai ouvertement ce qui regarde le Père. En ce jour-là vous
demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le
27 Père pour vous; car le Père lui-même vous affectionne, parce que
vous m'avez affectionné et que vous avez cru que je suis sorti
28 d'auprès de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père et je suis venu
dans le monde; je quitte de nouveau le monde et je vais au Père.
29 — Ses disciples lui dirent : Voilà maintenant que tu parles ouver-
30 tement, et que tu ne dis point de proverbes. Maintenant nous
savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que
personne t'interroge; à cause de cela nous croyons que tu es
31 sorti de Dieu. — Jésus leur répondit : Maintenant vous croyez !
32 Voici que vient une heure, et elle est déjà venue, où vous serez
dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul. Mais je
33 ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi. Je vous ai dit
ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde,
vous aurez de la tribulation, mais ayez bon courage, j'ai vaincu
le monde.
17 Jésus dit ces choses; puis il éleva ses yeux au ciel, et dit :
Père ! l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils aussi
2 te glorifie; selon que tu lui as donné autorité sur toute chair,
afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
3 Or c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi, le seul Dieu
véritable, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai consommé l'œuvre que tu m'as
5 donnée à faire. Et maintenant, glorifie-moi, toi Père, auprès de
toi-même, de la gloire que j'ai eue, auprès de toi, avant que le
monde fût.
6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du

Digitized by Google

monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta
7 parole. Maintenant ils ont connu que toutes les choses que tu m'as
8 données viennent de toi ; parce que [1] je leur ai donné les paroles
que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que c'est
9 toi qui m'as envoyé. Je prie pour eux ; je ne prie pas pour le
monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à
10 toi. Et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi, est à
11 moi ; et je suis glorifié en eux. Et je ne suis plus dans le monde.
Et ceux-ci sont dans le monde ; et moi je vais à toi. Père saint !
garde-les en ton nom, ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient
12 un comme nous. Quand j'étais avec eux dans le monde, je les
conservais en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et
aucun d'eux n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition, afin que
13 l'Ecriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi ; et je dis ces
choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.
14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs ; parce qu'ils
ne sont pas du monde, de même que moi, je ne suis pas du
15 monde. Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les garder
16 du mal [2]. Ils ne sont pas du monde, de même que moi je ne suis
17 pas du monde. Sanctifie-les par [3] ta vérité ; ta parole est la vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés
19 dans le monde. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux
aussi soient sanctifiés par [3] la vérité.
20 Or ce n'est pas pour ceux-ci seulement que je prie, mais aussi
21 pour ceux qui croiront en moi par le moyen de leur parole ; afin
que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi ;
afin qu'eux aussi soient un en nous ; afin que le monde croie que
22 tu m'as envoyé. Et je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée,
23 afin qu'ils soient un comme nous sommes un, moi en eux, et toi
en moi, afin qu'ils soient consommés en un, et afin que le monde
connaisse que c'est toi qui m'as envoyé et que tu les as aimés
comme tu m'as aimé.
24 Père ! ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, ils

[1] *Ou* que. — [2] *Ou* du Méchant. — [3] *Ou* dans.

Digitized by Google

y soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée parce que que tu m'as aimé avant la fon-
25 dation du monde. Père juste! Et le monde ne t'a point connu, mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui
26 m'as envoyé. Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître; afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

18 Ayant dit ces choses, Jésus sortit avec ses disciples [pour aller] au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.
2 Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi l'endroit, parce que
3 Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas, ayant donc pris la cohorte et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, y vint avec des torches et des flambeaux et des armes.
4 Jésus donc, qui savait toutes les choses qui lui devaient arriver,
5 étant sorti, leur dit: Qui cherchez-vous? — Ils lui répondirent: Jésus le Nazaréen. — Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas aussi,
6 qui le livrait, se tenait là avec eux. Lors donc qu'il leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.
7 Il leur demanda donc encore : Qui cherchez-vous? — Et ils
8 dirent: Jésus le Nazaréen. — Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-
9 ci. — C'était afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. » (Ch. 17 : 12.)
10 Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et cet
11 esclave se nommait Malchus. Jésus donc dit à Pierre : Mets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée?
12 La cohorte donc, et le commandant, et les huissiers des Juifs
13 prirent Jésus et le lièrent, et l'emmenèrent d'abord chez Anne; car il était père de la femme de Caïphe, qui était souve-
14 rain sacrificateur cette année-là. — Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil qu'il était avantageux qu'un seul homme périt pour le peuple.

Digitized by Google

15 Cependant, Simon Pierre avait suivi Jésus, et aussi l'autre disciple; or ce disciple était connu du souverain sacrificateur; et il
16 entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur; mais Pierre se tenait vers la porte en dehors. L'autre disciple qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la por-
17 tière, et il fit entrer Pierre. — La servante qui était portière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? — Il dit : Je n'en suis point.

18 Et les esclaves et les huissiers se tenaient là, après avoir fait un brasier parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait aussi là avec eux et se chauffait.

19 Cependant, le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses
20 disciples et sur son enseignement. — Jésus lui répondit : J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la congrégation et dans le lieu sacré, où les Juifs s'assemblent de toutes
21 parts, et je n'ai rien dit en secret; pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; voilà ceux qui savent ce que j'ai dit.

22 Après qu'il eut dit cela, un des huissiers, qui était là présent, donna un coup de verge à Jésus, en disant : Est-ce ainsi que tu
23 réponds au souverain sacrificateur? — Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage de ce mal, mais si j'ai bien parlé, pourquoi me déchires-tu?

24 Anne l'avait donc envoyé lié chez Caïphe le souverain sacrificateur.

25 Or Simon Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas aussi de ses disciples? — Il renia et dit : Je n'en suis point.

26 Un des esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu dans le
27 jardin avec lui? — Mais Pierre renia encore, et aussitôt un coq chanta.

28 Ils menèrent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire. Or c'était au point du jour; et pour eux ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de n'être pas souillés, mais de pouvoir manger la
29 Pâque. Pilate sortit donc vers eux et dit : Quelle accusation

Digitized by Google

30 portez-vous contre cet homme? — Ils répondirent et lui dirent : Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. —
31 Pilate donc leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. — Les Juifs lui dirent donc : Il ne nous est pas
32 permis de faire mourir personne. — C'était afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite pour signifier de quelle mort il devait mourir.

33 Pilate donc rentra dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit :
34 Tu es le roi des Juifs? — Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de ton
35 chef, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? — Pilate répondit : Suis-je juif, moi? ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré
36 à moi : qu'as-tu fait? — Jésus répondit : Mon royaume[1] n'est pas de ce monde ; si mon royaume[1] était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume[1] n'est point d'ici.

37 Et Pilate lui dit : Tu es donc roi? — Jésus répondit : Tu le dis, je suis roi. C'est pour ceci que je suis né, et pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Qui-
38 conque est de la vérité, écoute ma voix. — Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité?

Et quand il eut dit cela, il sortit encore vers les Juifs et leur
39 dit : Je ne trouve en lui aucun sujet d'accusation ; mais c'est votre coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous
40 donc que je vous relâche le roi des Juifs? Mais ils s'écrièrent tous, de nouveau, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

19 Alors donc Pilate prit Jésus et le flagella. Et les soldats, ayant
2 tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête et le revêti-
3 rent d'un vêtement de pourpre; et ils disaient : Joie te soit, roi des Juifs! et ils lui donnaient des coups de verge.

4 Pilate sortit encore et leur dit : Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun sujet
5 d'accusation. — Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre ; et il leur dit : Voici l'homme. —

---

[1] *Ou* mon règne.

Digitized by Google

6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie ! — Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez, car pour moi je ne trouve point en
7 lui de sujet d'accusation. — Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait fils de Dieu.

8 Lors donc que Pilate entendit cette parole, il fut plus effrayé;
9 et il rentra dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? — Mais
10 Jésus ne lui donna point de réponse. — Pilate lui dit donc : Tu ne me parles pas ! Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier
11 et que j'ai le pouvoir de te relâcher ? — Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui me livre à toi est chargé d'un plus grand péché.

12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es point ami de César; qui-
13 conque se fait roi, s'oppose à César. — Pilate ayant donc entendu cette parole, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans
14 un lieu appelé Le Pavé, et en hébreu Gabbatha. — Or il y avait [à faire] la préparation de la Pâque, et c'était environ la sixième
15 heure. — Et il dit aux Juifs : Voilà votre roi. — Mais ils crièrent : Ote, ôte, crucifie-le ! — Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? — Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons de roi que César.

16 Alors donc il le leur livra pour qu'il fût crucifié ; et ils prirent Jésus et l'emmenèrent.

17 Et portant sa croix, il sortit vers le lieu dit Le Crâne, lequel se
18 dit en hébreu Golgotha, où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, deçà et delà, et Jésus au milieu.

19 Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix, et il y était
20 écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. Beaucoup de Juifs lurent donc cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville et que c'était écrit en hébreu, en grec,
21 en romain. Les principaux sacrificateurs des Juifs dirent donc à Pilate : N'écris point : Le roi des Juifs, mais qu'il a dit : Je suis
22 le roi des Juifs. — Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

Digitized by Google

23 Quand donc les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique; mais la tunique était sans couture,
24 d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas. Ils se dirent donc les uns aux autres : Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera. — C'était afin que fût accomplie l'écriture qui dit : « Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe. » (Ps. 22 : 18.) Les soldats firent donc ces choses.
25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère et la sœur
26 de sa mère, Marie (celle de Cléopas), et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à
27 sa mère : Femme, voilà ton fils. — Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. — Et dès cette heure-là le disciple la prit chez lui.
28 Après cela, Jésus sachant que jusque-là toutes choses s'étaient
29 accomplies, dit, afin que l'Ecriture fût consommée : J'ai soif. Or il y avait à terre un vase plein de vinaigre; et eux ayant rempli de vinaigre une éponge et l'ayant mise à de l'hysope, l'approchè-
30 rent de sa bouche. — Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli.

Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit[1].

31 Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix pendant le sabbat, puisque c'était la préparation, car ce jour de sabbat était un grand jour, demandèrent à Pilate qu'on leur
32 rompît les jambes, et qu'on les ôtât. Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes du premier et de l'autre qui était crucifié
33 avec lui. Mais étant venus à Jésus, comme ils le virent déjà mort,
34 ils ne lui rompirent point les jambes; mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de
35 l'eau. Et celui qui l'a vu, en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous
36 croyiez; car ces choses sont arrivées afin que fût accomplie cette
37 écriture : « Pas un de ses os ne sera brisé. » (Ex. 12 : 46.) Et une autre écriture dit encore : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé. » (Zach. 12 : 10.)

---

[1] *Ou* il livra son esprit.

Digitized by Google

38 Or après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de
Jésus, mais [disciple] caché, par crainte des Juifs, demanda à
Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint
39 donc et ôta le corps de Jésus. Et Nicodème, celui qui d'abord
était allé de nuit vers Jésus, vint aussi portant environ cent
40 livres d'un mélange de myrrhe et d'aloès. Ils prirent donc le
corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec les aromates,
41 comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or il y avait un jardin
dans le lieu où il fut crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf
42 dansl equel jamais personne n'avait été mis. Ce fut donc là qu'ils
placèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le
sépulcre était proche.

20 Or le premier jour de la semaine[1], Marie de Magdala se rend
au sépulcre de bon matin, comme il faisait encore obscur; et elle
2 voit la pierre ôtée du sépulcre. Elle court donc et vient à Simon
Pierre et à l'autre disciple que Jésus affectionnait, et leur dit:
On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on
l'a mis.
3 Pierre et l'autre disciple sortirent donc et allèrent au sépulcre.
4 Or ils couraient tous deux ensemble. Et l'autre disciple courut en
5 avant plus vite que Pierre et arriva le premier au sépulcre; et,
s'étant baissé pour regarder, il vit les linges sur la terre; cepen-
6 dant il n'entra pas. Arrive donc Simon Pierre qui le suivait, et
7 il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre, et le mou-
choir qui avait été sur sa tête, et qui n'était pas à terre avec
8 les linges, mais plié dans un lieu à part. Alors donc l'autre dis-
ciple qui était arrivé le premier au sépulcre entra aussi, et il vit,
9 et il crut. Car ils ne comprenaient pas encore cette écriture, qu'il
10 fallait qu'il se relevât d'entre les morts. Les disciples s'en retour-
nèrent donc chez eux.
11 Cependant Marie se tenait dehors près du sépulcre, pleurant.
Comme donc elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le
12 sépulcre; et elle voit deux anges en vêtements blancs, qui s'as-
seyaient l'un à la tête et l'autre aux pieds, là où avait été couché

[1] *Ou* des sabbats.

Digitized by Google

13 le corps de Jésus. Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu?
— Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais
14 où on l'a mis. — Et quand elle eut dit cela, elle se tourna en
arrière ; et elle voit Jésus se tenant debout ; et elle ne savait pas
15 que c'était Jésus. Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu?
qui cherches-tu? — Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit :
Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et
16 je le prendrai. — Jésus lui dit : Marie! — Elle, se tournant, lui
17 dit : Rabbouni! c'est-à-dire, Docteur! — Jésus lui dit : Ne me
touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père.
Mais va à mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et
votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.

18 Marie de Magdala va annoncer aux disciples qu'elle avait vu le
Seigneur et qu'il lui avait dit ces choses.

19 Le soir étant donc venu, en ce premier jour de la semaine[1], et
les portes du lieu où les disciples étaient réunis étant fermées, par
crainte des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu d'eux, et leur dit:
20 Paix vous soit! — Et quand il eut dit cela, il leur montra ses
mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc en voyant le
21 Seigneur. — Jésus donc leur dit de nouveau : Paix vous soit!
22 Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Et quand il
eut dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez l'Esprit saint.
23 A ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils sont pardonnés ; à
ceux à qui vous les retiendrez, ils sont retenus.

24 Cependant Thomas, l'un des Douze, appelé le Jumeau, n'était
25 pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent
donc : Nous avons vu le Seigneur. — Mais il leur dit : Si je ne
vois en ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt
dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son
côté, je ne croirai point.

26 Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans [une
maison], et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fer-
mées, et il se tint au milieu d'eux, et dit : Paix vous soit! —
27 Puis il dit à Thomas : Porte ici ton doigt et vois mes mains; porte

[1] *Ou* des sabbats.

Digitized by Google

aussi ta main et la mets dans mon côté, et ne sois point incrédule,
28 mais croyant. — Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et
29 mon Dieu! — Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, Thomas,
tu as cru; bienheureux sont ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru.
30 Jésus fit encore devant ses disciples beaucoup d'autres signes
31 qui ne sont pas écrits dans ce livre-ci. Or ceux-ci sont écrits afin
que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu; et afin
qu'en croyant vous ayez la vie dans son nom[1].

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples, près
de la mer de Tibériade, et il se manifesta de cette manière.
2 Simon Pierre et Thomas appelé le Jumeau, et Nathanaël de Cana
de Galilée, et les [fils] de Zébédée et deux autres de ses disciples
3 étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher.—
Ils lui dirent : Nous aussi, nous allons avec toi. Ils sortirent et
montèrent aussitôt sur la barque, et cette nuit-là, ils ne prirent
4 rien. — Mais le point du jour étant déjà venu, Jésus se présenta
sur le rivage; toutefois les disciples ne savaient pas que c'était
5 Jésus. Jésus donc leur dit : Enfants, n'avez-vous pas quelque
6 chose à manger? — Ils lui répondirent : Non. — Et il leur dit :
Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. — Ils
le jetèrent donc, et ils ne le pouvaient plus tirer à cause de la
7 multitude des poissons. Alors le disciple que Jésus aimait, dit à
Pierre : C'est le Seigneur! — Simon Pierre ayant donc entendu
que c'était le Seigneur, ceignit son vêtement de dessus, car il
8 était nu, et se jeta dans la mer; et les autres disciples vinrent
avec le bateau, traînant le filet [plein] de poissons; car ils n'étaient
9 pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées. Et étant
descendus à terre, ils voient un brasier qui était là, et du poisson
10 mis dessus, et du pain. Jésus leur dit : Apportez de ces poissons
11 que vous venez de prendre. — Simon Pierre monta, et tira sur
la terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons; et
12 quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point. — Jésus leur
dit : Venez et dînez. — Et aucun des disciples n'osait lui deman-
13 der, qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur. Jésus donc

[1] *Ou* par son nom.

Digitized by Google

vient et prend le pain et leur en donne, et le poisson de même.
14 — Ce fut déjà la troisième fois que Jésus, réveillé d'entre les
morts, se manifesta à ses disciples.
15 Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon
[fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? — Il lui dit : Oui,
Seigneur, tu sais que je t'affectionne. — Il lui dit : Fais pâturer
16 mes agneaux. — Il lui dit encore une seconde fois : Simon [fils]
de Jonas, m'aimes-tu ? — Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je
17 t'affectionne. — Il lui dit : Pais mes brebis. — Il lui dit, pour la
troisième fois : Simon [fils] de Jonas, m'affectionnes-tu ? — Pierre
fut attristé de ce qu'il lui avait dit, la troisième fois, m'affectionnes-
tu ? et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que
18 je t'affectionne. — Jésus lui dit : Fais pâturer mes brebis. Amen,
amen, je te le dis : Quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-
même, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras devenu
vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra et te con-
19 duira où tu ne voudras pas. Or il dit cela pour signifier de quelle
mort il glorifiera Dieu.
20 Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi. Et Pierre s'étant
retourné, voit le disciple que Jésus aimait qui [les] suivait ; c'était le
même qui, pendant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et lui
21 avait dit : Seigneur, quel est celui qui te livre ? En le voyant,
Pierre dit à Jésus : Seigneur, et pour celui-ci, qu'y [aura-t-il] [1] ?
22 — Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,
23 que t'importe ? Toi, suis-moi. — Cette parole se répandit donc
parmi les frères que ce disciple-là ne mourrait pas. Toutefois
Jésus ne lui avait point dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux
qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?
24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses et qui les
25 a écrites, et nous savons que son témoignage est vrai. Or il y a
encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si
elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde
même contînt les livres qu'on écrirait. Amen.

---

[1] *Grec* quoi ?

Digitized by Google

ACTES DES SAINTS APOTRES[1]

1 J'ai fait mon premier livre, ô Théophile, sur toutes les choses
2 que Jésus commença et de faire et d'enseigner, jusqu'au jour où
il fut enlevé, après avoir donné ses ordres, par l'Esprit saint, aux
3 Envoyés qu'il avait élus; auxquels aussi, après avoir souffert, il
se présenta lui-même vivant, avec beaucoup de preuves convaincantes, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et disant les
choses qui regardent le royaume[2] de Dieu.
4 Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle,
5 [dit-il], vous avez entendue de moi, c'est que Jean, il est vrai,
baptisa d'eau, et que vous, vous serez baptisés dans l'Esprit
6 saint[3], peu après ces jours-ci. — Ceux donc qui se trouvaient là
réunis l'interrogeaient disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci
7 que tu vas rétablir le royaume pour Israël? — Mais il leur dit:
Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le
8 Père a réservés à sa propre autorité; mais vous recevrez de la
puissance lorsque le Saint-Esprit viendra sur vous, et vous serez
mes témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée et la
Samarie, et jusqu'au bout de la terre.
9 Et après qu'il eut dit ces choses, pendant qu'ils regardaient, il
10 fut élevé, et une nuée le déroba à leurs yeux. Et comme ils avaient
les yeux arrêtés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voilà que
11 deux hommes se présentèrent à eux en vêtement blanc, et dirent:
Hommes Galiléens, pourquoi vous tenez-vous là regardant vers
le ciel? Ce Jésus qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez contemplé allant au
ciel.
12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée
des Oliviers, qui est près de Jérusalem à la distance d'un chemin

[1] Envoyés. — [2] *Ou* le règne. — [3] *Ou* d'Esprit saint.

Digitized by Google

13 de sabbat. Et quand ils furent entrés, ils montèrent dans la
chambre haute où demeuraient Pierre et Jacques et Jean et An-
dré, Philippe et Thomas, Barthélemi et Matthieu, Jacques [fils]
14 d'Alphée et Simon le zélateur, et Judas [frère] de Jacques. Tous
ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière et la
supplication, avec les femmes et Marie, la mère de Jésus, et avec
ses frères.
15 Et en ces jours-là, Pierre s'étant levé au milieu des disciples,
dit (et la foule des personnes[1] était d'environ cent vingt, en un
16 même lieu) : Hommes frères, il fallait que fût accomplie cette
écriture que le Saint-Esprit a prononcée d'avance par la bouche
de David, touchant Judas qui a été le guide de ceux qui ont saisi
17 Jésus; car on le comptait avec nous, et le lot de ce ministère lui
18 était échu. Lui donc a acquis une terre, du salaire de l'injustice,
et étant tombé de haut, il a crevé par le milieu, et toutes ses
19 entrailles ont été répandues; ce qui a été connu de tous les habi-
tants de Jérusalem, en sorte que cette terre a été appelée en leur
20 propre langage Aceldama, c'est-à-dire Terre de sang; car il est
écrit dans le livre des psaumes : « Que sa demeure devienne
déserte, et qu'il n'y ait personne qui habite en elle » (Ps. 69 : 25);
et : « Qu'un autre prenne sa charge de surveillant. » (Ps. 109 : 8.)
21 Il faut donc que l'un des hommes qui ont été avec nous, tout le
22 temps que le Seigneur Jésus est entré et sorti parmi nous, en
commençant depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il fut
enlevé de devant nous, soit témoin avec nous de son relèvement.
23 — Et ils en présentèrent deux, Joseph appelé Barsabas, qui était
24 surnommé Justus, et Matthias; et priant ils dirent : Toi, Seigneur,
25 qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as
élu pour prendre le lot de ce ministère et de cette mission dont
26 Judas s'est retiré pour s'en aller en son propre lieu. — Et ils
jetèrent le sort sur eux, et le sort tomba sur Matthias, et il fut
ajouté au nombre des onze Envoyés.
2 Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient
2 tous d'un commun accord dans le même lieu; et tout-à-coup il

[1] *Grec* des noms.

Digitized by Google

se fit, du ciel, un bruit comme d'un vent qui souffle avec véhé-
3 mence, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Et il leur
apparut des langues séparées, comme de feu, qui se posèrent sur
4 chacun d'eux ; et ils furent tous remplis d'Esprit saint, et com-
mencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur
donnait de s'exprimer.

5 Or il y avait à demeure dans Jérusalem des Juifs, hommes
6 pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Et après que ce
bruit eut lieu, la multitude se rassembla et fut confondue de ce
7 que chacun les entendait parler dans son propre langage; et tous
étaient dans l'étonnement et dans l'admiration, se disant les uns
aux autres : Est-ce que tous ceux que voici parlant, ne sont pas
8 Galiléens? et comment les entendons-nous, chacun dans le propre
9 langage dans lequel nous sommes nés? Parthes et Mèdes et Ela-
mites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappa-
10 doce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Egypte et
les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène; et nous qui
11 sommes des étrangers romains, juifs et prosélytes, crétois et
arabes, nous les entendons annoncer en nos langues les grandes
12 choses de Dieu! Et tous étaient dans l'étonnement et ne savaient
13 que penser, se disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci? Et
d'autres se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux!

14 Alors Pierre, se présentant avec les Onze, éleva la voix et leur
adressa ces paroles :

Hommes juifs, et vous tous qui demeurez à Jérusalem, que
ceci vous soit notoire et que vos oreilles recueillent mes paroles.
15 Ceux-ci ne sont pas ivres comme vous le supposez, puisque c'est
16 la troisième heure du jour; mais c'est ici ce qui a été dit par le
17 moyen du prophète Joël : « Et il arrivera dans les derniers jours,
dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair; et vos
fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des
18 visions, et vos anciens auront des songes. Et en ces jours-là
aussi, je répandrai de mon Esprit sur mes esclaves hommes et
19 femmes, et ils prophétiseront; et je ferai des miracles dans le
ciel en haut, et des signes sur la terre en bas : du sang et du feu,
20 et une exhalaison de fumée; le soleil sera changé en ténèbres, et

Digitized by Google

la lune en sang, avant que vienne le jour grand et éclatant du
21 Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. » (Joël 2 : 28-32.)
22 Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme autorisé de Dieu auprès de vous par les actes de puissance et les miracles et les signes que Dieu a faits par lui au
23 milieu de vous, comme aussi vous le savez vous-mêmes, ce Jésus, livré par le conseil déterminé et par la préconnaissance de Dieu, vous l'avez pris, et vous l'avez fait mourir, l'ayant cloué par des
24 mains iniques[1]. Dieu l'a relevé, ayant mis un terme aux douleurs d'enfantement de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût
25 retenu par elle; car David dit, par rapport à lui : « Je voyais d'avance le Seigneur devant moi continuellement; parce qu'il est
26 à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a été dans l'allégresse; et
27 même encore, ma chair habitera en espérance, parce que[2] tu n'abandonneras point mon âme dans le séjour des morts[3], et que
28 tu ne permettras point que ton Saint voie la corruption. Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rempliras de joie avec ta face. » (Ps. 16 : 8-11.)
29 Hommes frères, je puis vous dire avec assurance à l'égard du patriarche David, et qu'il a fini, et qu'il a été enterré, et que son
30 sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. C'est pourquoi étant prophète, et sachant que Dieu lui avait promis avec serment que, du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le Christ,
31 pour le faire asseoir sur son trône; voyant [cela] d'avance, il a dit, touchant le relèvement du Christ, que son âme n'a pas été laissée dans le séjour des morts[3], et que sa chair n'a pas vu la
32 corruption. Ce Jésus, Dieu l'a relevé; nous en sommes tous
33 témoins. Elevé donc par la droite de Dieu, et ayant reçu du Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que maintenant vous
34 voyez et entendez. Car David n'est point monté dans les cieux, mais il dit lui-même : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : As-

---

[1] *Ou* étrangères à la loi. — [2] *Ou* dans l'espérance que. — [3] *Ou* dans l'état des morts.

Digitized by Google

35 sieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour
36 marche-pied de tes pieds. » (Ps. 110 : 1.) Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude, que Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié.

37 Ayant entendu [ces paroles], ils eurent le cœur transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres Envoyés : Hommes frères, que ferons-nous ?

38 Et Pierre leur dit : Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en vue du pardon des pé-
39 chés, et vous recevrez le don du Saint-Esprit ; car c'est pour vous qu'est la promesse, et pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera
40 à lui. Et par plusieurs autres paroles il rendait témoignage et exhortait, disant : Sauvez-vous[1] du milieu de cette génération[2] tortue.

41 Ceux donc qui reçurent[3] avec joie sa parole, furent baptisés; et trois mille âmes environ furent ajoutées ce jour-là.

42 Or ils persévéraient dans l'enseignement des Envoyés [du Seigneur] et dans la communication [mutuelle], et dans la fraction
43 du pain et dans les prières. Or il y eut en toute âme de la crainte; et beaucoup de miracles et de signes se faisaient par le moyen
44 des Envoyés. Et tous ceux qui croyaient étaient dans le même
45 lieu[4]; et ils avaient toutes choses communes; et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous selon
46 que chacun en avait besoin. Et chaque jour, persévérant d'un commun accord dans le lieu sacré et rompant le pain dans chaque maison, ils prenaient leur nourriture avec allégresse et simplicité
47 de cœur, louant Dieu et trouvant grâce auprès de tout le peuple.

Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Assemblée ceux qui se sauvaient[5].

3 Or Pierre et Jean montaient ensemble au lieu sacré, à l'heure
2 de la prière, la neuvième heure. Et l'on portait un certain homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, et on le plaçait chaque

---

[1] *Ou* Soyez sauvés. — [2] *Ou* cette race. — [3] *Ou* Eux donc ayant reçu. — [4] *Ou* étaient ensemble. — [5] *Ou* qui étaient sauvés.

Digitized by Google

jour vers la porte du lieu sacré, appelée la Belle, pour demander
3 l'aumône à ceux qui entraient dans le lieu sacré. Cet homme,
voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le lieu sacré, leur
4 demandait l'aumône. Mais Pierre ayant arrêté les yeux sur lui,
5 de même que Jean, lui dit : Regarde-nous. — Et il les regardait
6 fixement, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose. Mais Pierre
dit : Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : Au
7 nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. — Et l'ayant
saisi par la main droite, il le leva ; et à l'instant les plantes et les
8 chevilles de ses pieds furent affermies ; et s'élançant, il se tint
debout et il marchait. Et il entra avec eux dans le lieu sacré,
9 marchant et sautant et louant Dieu. — Et tout le peuple le vit
10 marchant et louant Dieu ; et ils le reconnaissaient pour celui qui
était assis vers la Belle porte du lieu sacré pour [demander] l'au-
mône ; et ils furent remplis d'étonnement et de ravissement de
11 ce qui lui était arrivé. Et comme le boiteux qui avait été guéri
tenait avec force Pierre et Jean, tout le peuple frappé d'étonne-
ment accourut vers eux au portique appelé de Salomon.
12 Ce que voyant, Pierre répondit au peuple : Hommes israélites,
pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les
yeux arrêtés sur nous, comme si c'était par notre puissance ou
13 notre piété propres que nous l'avons fait marcher? Le Dieu
d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié
son serviteur[1] Jésus, que vous avez, vous, livré et que vous avez
renié en présence de Pilate, quand celui-ci jugeait [devoir] le
14 relâcher. Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste, et vous
15 avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier, tandis que vous
avez tué le Prince de la vie, que Dieu a réveillé d'entre les morts,
16 ce dont nous sommes témoins. Et c'est par la foi en son nom,
que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous
connaissez; et la foi qui est par lui, a donné à cet homme cette
17 parfaite santé, en la présence de vous tous. Et maintenant, frères,
je sais que vous avez agi par ignorance, aussi bien que vos ma-
18 gistrats. Mais ce que Dieu avait annoncé d'avance par la bouche

[1] *Ou* son enfant.

Digitized by Google

de tous ses prophètes, que le Christ devait souffrir, il l'a accompli
19 de cette manière. Convertissez-vous donc et retournez [à Dieu],
pour que vos péchés soient effacés ; afin que viennent des temps
20 de rafraîchissement de par la face du Seigneur, et qu'il envoie
21 Jésus Christ, qui vous a été prêché d'avance et que le ciel doit
retenir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses,
[temps] dont Dieu a parlé dès les siècles par la bouche de tous
22 ses saints prophètes. Car déjà Moïse a dit aux pères : « Le Sei-
gneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète
comme moi ; c'est lui que vous écouterez en tout ce qu'il vous
23 dira, et il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète,
24 sera exterminée du milieu du peuple. » (Deut. 18 : 15, 19.) Et
ensuite tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui ont suivi,
tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé d'avance ces jours.
25 Vous, vous êtes fils des prophètes et de l'alliance[1] que Dieu a
établie en faveur de nos pères, disant à Abraham : « Et en ta
postérité[2] seront bénies toutes les familles de la terre. » (Gen.
26 22 : 18.) C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité[3] son
serviteur[4], Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant cha-
cun de vous de ses méchancetés.

4 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le chef
2 militaire du lieu sacré et les sadducéens arrivèrent à eux, étant
fort en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient
3 en Jésus le relèvement d'entre les morts. Et ils jetèrent les mains
sur eux et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà
le soir.

4 Cependant, beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole,
crurent ; et le nombre des hommes s'éleva à cinq mille environ.
5 Or il arriva que le lendemain, leurs magistrats, soit anciens
6 soit scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, avec Anne souverain
sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui
7 étaient de la race des principaux sacrificateurs. Et les ayant placés
au milieu [d'eux], ils leur demandèrent : Par quelle puissance ou
par quel nom avez-vous fait cela, vous ?

---

[1] *Ou* du testament. — [2] *Grec* en ta semence. — [3] *Ou* relevé. — [4] *Ou* son enfant.

Digitized by Google

8 Alors Pierre, rempli d'Esprit saint, leur dit : Magistrats du
9 peuple et anciens d'Israël, puisque nous sommes aujourd'hui examinés au sujet du bien qui a été fait à un homme malade, [pour
10 savoir] par qui il a été sauvé, qu'il soit notoire à vous tous et à tout le peuple d'Israël, que c'est par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, lui que vous avez crucifié [et] que Dieu a réveillé d'entre les morts. C'est par lui que cet homme se présente devant
11 vous plein de santé. Ce [Jésus] est la pierre qui a été méprisée
12 par vous les édificateurs et qui est devenue la tête de l'angle. Et il n'y a point de salut en aucun autre; car il n'y a sous le ciel aucun autre nom, donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés.

13 Alors, voyant l'assurance de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus que c'étaient des hommes sans instruction et du commun, ils étaient dans l'étonnement, et ils les reconnaissaient pour avoir
14 été avec Jésus. Et voyant là, debout avec eux, l'homme qui avait
15 été guéri, ils n'avaient rien à répliquer. Et ayant ordonné qu'ils
16 se retirassent du conseil, ils conféraient entre eux, disant : Que ferons-nous à ces hommes-ci? car un signe notoire a été fait par leur moyen, cela est manifeste à tous les habitants de Jérusalem,
17 et nous ne pouvons le nier. Mais afin qu'il ne se divulgue pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec de grandes me-
18 naces de parler encore en ce nom-là, à qui que ce soit. — Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne parler ni d'enseigner
19 en aucune sorte, au nom de Jésus. — Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste, devant Dieu, de vous
20 écouter plutôt que Dieu : car nous ne pouvons pas ne point parler
21 des choses que nous avons vues et entendues. — Mais eux, en y joignant des menaces, les relâchèrent, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu
22 de ce qui était arrivé, car l'homme sur lequel s'était fait ce signe miraculeux de guérison, avait plus de quarante ans.

23 Après qu'ils eurent été relâchés, ils allèrent vers les leurs, et rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les
24 anciens leur avaient dit. Ce qu'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu et dirent : O Souverain! tu es le

Digitized by Google

Dieu qui as fait le ciel et la terre et la mer et toutes les choses
25 qui y sont; qui as dit par la bouche de David ton serviteur[1]:
« Pourquoi les nations ont-elles frémi et les peuples ont-ils projeté
26 des choses vaines? Les rois de la terre se sont présentés, et les
magistrats se sont rassemblés contre le Seigneur et contre son
27 Christ (*son Oint*). » (Ps. 2 : 1, 2.) En effet, contre ton saint servi-
teur[1] Jésus que tu as oint, se sont vraiment assemblés Hérode et
28 Ponce Pilate avec les nations et les peuples d'Israël, pour faire
les choses que ta main et ton conseil avaient d'avance déterminé
29 devoir arriver. Et maintenant, Seigneur, considère leurs menaces,
et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
30 en étendant ta main pour guérir et afin qu'il se fasse des signes
et des miracles, par le nom de ton saint serviteur[1] Jésus.
31 Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trem-
bla; et ils furent tous remplis d'Esprit saint. Et ils annonçaient
la parole de Dieu avec assurance.
32 Or la multitude de ceux qui avaient cru était un seul cœur et
une seule âme; et pas un d'eux ne disait qu'aucun de ses biens
lui appartînt en propre; mais toutes choses étaient communes
33 entre eux. Et les Envoyés rendaient témoignage avec une grande
puissance au relèvement du Seigneur Jésus, et une grande grâce
34 était sur eux tous; car il n'y avait aucun indigent parmi eux; car
tous ceux qui étaient possesseurs de terres ou de maisons, faisant
35 des ventes, apportaient le prix des choses vendues et le mettaient
aux pieds des Envoyés; et on le distribuait à chacun selon qu'il
en avait besoin.
36 Or Joses, surnommé par les Envoyés Barnabas (ce qui se tra-
37 duit, Fils de consolation), lévite, cyprien d'origine, qui avait un
champ, l'ayant vendu, en apporta la valeur, et la mit aux pieds
des Envoyés.
5 Mais un homme du nom d'Ananias, avec Sapphira sa femme,
2 vendit une possession; et, du consentement de sa femme, il
détourna quelque chose du prix; et en ayant apporté une partie,
3 il la mit aux pieds des Envoyés. Et Pierre dit : Ananias, pourquoi

[1] *Ou* enfant.

Digitized by Google

Satan (*l'Adversaire*) a-t-il rempli ton cœur, pour mentir au Saint-
4 Esprit et détourner quelque chose du prix de la terre? Si tu l'avais gardée, ne te demeurait-elle pas? et, vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir? Comment as-tu mis dans ton cœur une telle affaire[1]? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à
5 Dieu. — Et en entendant ces paroles, Ananias tomba et expira. Et il y eut une grande crainte sur tous ceux qui entendirent ces
6 choses. Et les jeunes gens s'étant levés, l'arrangèrent, et l'ayant emporté, l'enterrèrent.

7 Puis il y eut un intervalle d'environ trois heures; et sa femme,
8 qui ne savait pas ce qui était arrivé, entra. Et Pierre lui adressa la parole : Dis-moi si c'est à ce prix que vous avez vendu la
9 terre? — Elle répondit : Oui, à ce prix. — Et Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous accordés ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur? — Voici que les pieds de ceux qui ont enterré ton
10 mari sont à la porte et ils t'emporteront. — Et au même instant, elle tomba à ses pieds et expira. Et quand les jeunes gens furent entrés, ils la trouvèrent morte; et l'ayant emportée, ils l'enter-
11 rèrent auprès de son mari. Et il y eut une grande crainte sur toute l'Assemblée et sur tous ceux qui apprirent ces choses.

12 Cependant il se faisait par les mains des Envoyés beaucoup de signes et de miracles parmi le peuple. Et ils étaient tous d'un
13 commun accord dans le portique de Salomon. Et aucun des autres
14 n'osait se joindre à eux; mais le peuple les magnifiait. Cependant la multitude de ceux qui croyaient le Seigneur, tant hommes que
15 femmes, s'augmentait de plus en plus; en sorte qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les mettait sur des lits et des couchettes, afin que, Pierre venant, son ombre au moins couvrît
16 quelqu'un d'entre eux. Et même la multitude des villes d'alentour se rassemblait à Jérusalem, apportant les malades et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs; et ils étaient tous guéris.

17 Alors le souverain sacrificateur s'étant levé, et tous ses adhérents (c'était la secte des sadducéens), ils furent remplis de jalou-

---

[1] *Ou* action.

Digitized by Google

18 sie, et ils jetèrent les mains sur les Envoyés et les enfermèrent
19 dans la prison publique. Mais un ange du Seigneur, pendant la nuit, ouvrit les portes de la prison et, les ayant conduits dehors,
20 il leur dit : Allez, et vous présentant dans le lieu sacré, annon-
21 cez au peuple toutes les paroles de cette vie. — Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent vers le point du jour dans le lieu sacré, et ils enseignaient.

Cependant le souverain sacrificateur étant survenu, ainsi que ses adhérents, ils assemblèrent le conseil et tout le sénat des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour qu'on les amenât.
22 Mais quand les huissiers furent arrivés, ils ne les trouvèrent pas
23 dans la prison; et s'en étant retournés, ils firent leur rapport en disant : Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et en dehors, les gardes se tenant debout devant les portes; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.
24 Et lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, le sacrificateur et le chef militaire du lieu sacré et les principaux sacrificateurs ne savaient que penser d'eux, inquiets de ce que cela deviendrait.
25 Mais quelqu'un étant survenu leur fit ce rapport : Voilà que les hommes que vous avez mis en prison se tiennent dans le lieu
26 sacré et ils enseignent le peuple! — Alors le chef de la garde s'en étant allé avec les huissiers, les amena sans violence; car
27 ils craignaient d'être lapidés par le peuple. Et les ayant amenés,
28 ils les placèrent dans le conseil. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant : Ne vous avons-nous pas enjoint expressément de ne point enseigner en ce nom-là? et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement, et vous voulez faire
29 venir sur nous le sang de cet homme! — Mais répondant, Pierre et les Envoyés dirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos pères a réveillé[1] Jésus que vous avez, vous, tué
31 de vos mains en le suspendant au bois. C'est lui que Dieu a élevé par sa droite Prince et Sauveur, pour donner à Israël la conver-
32 sion et le pardon des péchés. Et, nous, nous lui sommes témoins

[1] Ou a suscité.

Digitized by Google

de ces choses, de même que le Saint-Esprit que Dieu a donné à
ceux qui lui obéissent.
33 Mais eux les ayant entendus, frémissaient de rage et tenaient
34 conseil pour les tuer. Mais un pharisien du nom de Gamaliel,
docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le
35 conseil, commanda de faire sortir un moment les Envoyés. Et il
leur dit : Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes, sur ce
36 que vous allez faire à l'égard de ces hommes-là; car avant ces
jours-ci s'éleva Theudas, se disant être un personnage et auquel
s'attacha un nombre d'environ quatre cents hommes; il fut tué,
et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien.
37 Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du dénombrement;
et il entraîna un assez grand peuple après lui. Il périt lui aussi,
38 et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. Et maintenant
je vous dis : Ne vous occupez plus de ces hommes-là et laissez-les
(car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, cela sera
39 détruit, mais si c'est de Dieu, vous ne le pouvez détruire), de
peur que vous ne soyez même trouvés combattant contre Dieu.
40 — Et ils furent de son avis. Et après avoir appelé à eux les En-
voyés et les avoir déchirés de verges, ils leur enjoignirent de ne
point parler au nom de Jésus, et ils les relâchèrent.
41 Eux donc s'en allèrent de devant le conseil, se réjouissant
d'avoir été jugés dignes[1] de souffrir des opprobres pour son
42 nom. Et chaque jour ils ne cessaient, dans le lieu sacré et de
maison en maison, d'enseigner et d'annoncer la bonne nouvelle :
Jésus, le Christ.
6 Or, en ces jours-là, les disciples se multipliant, il y eut un
murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs
2 veuves étaient négligées dans le service journalier. Mais les
Douze ayant convoqué la multitude des disciples, dirent : Il ne
convient pas que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux
3 tables. Voyez donc, frères, parmi vous, sept hommes de bon
témoignage, pleins d'Esprit saint et de sagesse, que nous établi-
4 rons pour ce besoin. Quant à nous, nous persévérerons dans la

[1] *Ou* rendus dignes.

Digitized by Google

5 prière et dans le service de la parole. — Et ce discours plut à
toute la multitude; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et
d'Esprit saint, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et
6 Parménas, et Nicolas d'Antioche prosélyte, qu'ils placèrent de-
vant les Envoyés; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les
mains.
7 Et la parole de Dieu croissait; et le nombre des disciples se
multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrifi-
cateurs obéissait à la foi.
8 Or Etienne, plein de foi et de puissance, faisait des miracles et
9 de grands signes parmi le peuple. Alors quelques-uns de la con-
grégation qui est appelée des Affranchis et quelques-uns des
Cyrénéens et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie,
10 s'élevèrent, disputant contre Etienne. Et ils ne pouvaient résister
11 à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. Alors ils subornè-
rent des hommes qui disaient : Nous l'avons entendu proférer
12 des paroles blasphématoires[1] contre Moïse et contre Dieu. — Et
ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes. Et survenant
13 tout à coup, ils l'enlevèrent et l'amenèrent dans le conseil. Et ils
présentèrent de faux témoins qui disaient : Cet homme-ci ne cesse
de proférer des paroles blasphématoires[1] contre ce lieu saint
14 et contre la loi; car nous lui avons entendu dire que Jésus, ce
Nazaréen, détruira ce lieu, et changera les coutumes que Moïse
nous a transmises.
15 Et tous ceux qui étaient assis dans le conseil ayant arrêté les
yeux sur lui, virent son visage comme un visage d'ange.
7 Et le souverain sacrificateur dit : Les choses sont-elles ainsi?
2 — Il répondit : Hommes frères et pères, écoutez :
Le Dieu de la gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il
3 était en Mésopotamie, avant qu'il habitât à Carran; et il lui dit :
« Sors de ta terre et de ta parenté, et viens en la terre que je te
4 montrerai. » (Gen. 12 : 1.) Alors, étant sorti de la terre des Chal-
déens, il habita à Carran; et de là, après la mort de son père,
[Dieu] le fit émigrer dans cette terre où vous habitez maintenant.

[1] *Ou* injurieuses.

Digitized by Google

5 Et il ne lui donna là aucun héritage, pas même de quoi poser le pied; et il promit de la lui donner en possession et à sa postérité[1] 6 après lui, lorsqu'il n'avait point d'enfant. Et Dieu parla ainsi : « Sa postérité[1] séjournera dans une terre étrangère, et on l'asser- 7 vira, et on la maltraitera pendant quatre cents ans. Et quelle que soit la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu; et après ces choses, ils sortiront et me rendront leur culte 8 dans ce lieu-ci. » (Gen. 15 : 13-16.) Et il lui donna l'alliance[2] de la circoncision; et ainsi, il engendra Isaac, et le circoncit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les douze patriarches.

9 Et les patriarches, pleins de jalousie, vendirent Joseph pour 10 l'Egypte. Et Dieu fut avec lui; et il le délivra de toutes ses tribulations; et il lui donna grâce et sagesse devant Pharaon, roi d'Egypte; et il l'établit gouverneur sur l'Egypte et sur toute sa maison.

11 Or il vint une famine sur toute la terre d'Egypte et en Canaan, et une grande tribulation; et nos pères ne trouvaient point de 12 vivres. Et Jacob ayant appris qu'il y avait du blé en Egypte, y 13 envoya nos pères une première fois. Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et la famille de Joseph fut connue de 14 Pharaon. Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa 15 parenté, faisant soixante et quinze âmes. Et Jacob descendit en 16 Egypte, et il y finit ses jours ainsi que nos pères. Et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Emmor [père] de Sichem.

17 Mais comme approchait le temps de la promesse que Dieu avait jurée à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte, 18 jusqu'à ce qu'il s'éleva un autre roi qui n'avait point connu Joseph. 19 Celui-ci, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères jusqu'à faire exposer leurs petits enfants, afin qu'ils ne vécussent pas.

20 En ce temps-là naquit Moïse. Et il était beau pour Dieu[3]; et il 21 fut nourri trois mois dans la maison de son père. Or quand il eut

---

[1] *Grec* sa semence. — [2] *Ou* le testament. — [3] *Grec* beau aux yeux de Dieu.

Digitized by Google

été exposé, la fille de Pharaon l'emporta et le nourrit pour être
22 son fils. Et Moïse fut élevé dans toute la sagesse des Egyptiens,
23 et il était puissant en paroles et en œuvres. Mais quand s'accomplissait sa quarantième année, il lui monta au cœur de visiter ses
24 frères, les fils d'Israël. Et en ayant vu un à qui l'on faisait tort, il prit sa défense et vengea celui qui était opprimé, en frappant
25 l'Egyptien. Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu allait leur donner le salut par sa main; mais ils ne le comprirent
26 point. Le jour suivant, il parut au milieu d'eux comme ils se querellaient, et il les exhorta à la paix, en disant : Hommes, vous
27 êtes frères, pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre? Mais celui qui faisait tort à son prochain le repoussa, en disant : « Qui
28 t'a établi magistrat et juge sur nous? Veux-tu me tuer, comme tu
29 tuas hier l'Egyptien? » (Ex. 2 : 14.) — Et Moïse s'enfuit à cette parole, et il fut en séjour dans la terre de Madian, où il engendra deux fils.

30 Et quarante ans s'étant écoulés, un ange du Seigneur lui apparut dans le désert de la montagne de Sina, dans la flamme de feu
31 d'un buisson. Ce que voyant, Moïse admira cette vision; et
32 comme il s'approchait pour la considérer, la voix du Seigneur lui fut adressée : « Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. » (Ex. 3 : 6.) — Et Moïse
33 devenu tout tremblant, n'osait considérer [la vision]. Et le Seigneur lui dit : « Délie la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu
34 te tiens est une terre sainte. J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Egypte; et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; et maintenant, viens, je t'enverrai en Egypte. (Ex. 3 : 5-10.)

35 Ce Moïse qu'ils avaient renié, en disant : Qui t'a établi magistrat et juge? fut celui-là même que Dieu envoya pour magistrat et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui apparut dans le
36 buisson. Ce fut lui qui les fit sortir, en faisant des miracles et des signes dans la terre d'Egypte et dans la mer Rouge, et dans le dé-
37 sert, pendant quarante ans. C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : « Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi; c'est lui que vous écouterez. » (Deut. 18 : 15.)

Digitized by Google

38 C'est lui qui fut dans l'assemblée, au désert, avec l'ange qui lui
parlait sur la montagne de Sina, et avec nos pères; lui qui reçut
des oracles vivants pour nous les donner.
39 Et nos pères ne voulurent point lui obéir; mais ils le repous-
40 sèrent, et retournèrent de leur cœur en Egypte, en disant à
Aaron: « Fais-nous des dieux qui aillent devant nous; car ce
Moïse qui nous a fait sortir de la terre d'Egypte, nous ne savons
41 ce qui lui est arrivé. » (Ex. 32 : 1.) Et ils firent un veau en ces
jours-là, et amenèrent un sacrifice à l'idole, et ils se réjouissaient
42 dans les œuvres de leurs mains. Et Dieu se détourna et les aban-
donna au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le
livre des prophètes: « M'avez-vous offert des victimes et des sacri-
fices pendant quarante ans, dans le désert, ô maison d'Israël?
43 Et vous avez porté la tente de Moloch et l'étoile de votre dieu
Rempham, les figures que vous avez faites pour les adorer; aussi
vous ferai-je émigrer au delà de Babylone. » (Amos. 5 : 25-27.)
44 La Tente du témoignage fut au milieu de nos pères dans le
désert, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire
45 selon le modèle qu'il avait vu. Et, l'ayant reçue, nos pères la firent
entrer avec Josué[1] dans la possession des nations que Dieu
46 chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,
qui trouva grâce devant Dieu et demanda de trouver une tente
47 pour le Dieu de Jacob; mais ce fut Salomon qui lui édifia une
48 maison. Mais le Très-Haut n'habite point dans des temples faits
par des mains; comme dit le prophète: « Le ciel est mon trône,
49 et la terre est le marchepied de mes pieds; quelle maison m'édi-
fierez-vous, dit le Seigneur, ou quel [sera] le lieu de mon repos?
50 N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses? » (Esa.
66 : 1, 2.)
51 Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreilles! vous
vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous êtes tels que vos
52 pères! Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté?
Ils ont même tué ceux qui ont annoncé d'avance la venue du
Juste, à l'égard duquel vous êtes maintenant devenus traîtres et

[1] *Grec* Jésus.

Digitized by Google

53 meurtriers ; vous, qui avez reçu la loi sur ordonnances d'anges,
et qui ne l'avez point gardée... !
54 En entendant ces choses, ils frémissaient de rage en leurs cœurs
55 et grinçaient les dents contre lui. Mais lui, étant rempli d'Esprit
saint et ayant les yeux arrêtés vers le ciel, vit la gloire de Dieu
56 et Jésus se tenant debout à la droite de Dieu. Et il dit : Voilà que
je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme se tenant debout
57 à la droite de Dieu. — Mais criant à grande voix, ils se bou-
chèrent les oreilles et se précipitèrent sur lui d'un commun
accord.
58 Et l'ayant jeté hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins
déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé
59 Saul. — Et ils lapidaient Etienne qui priait et disait : Seigneur
60 Jésus, reçois mon esprit. — Puis s'étant mis à genoux, il cria
d'une grande voix : Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et
quand il eut dit cela, il s'endormit.
8 Et Saul était consentant de son supplice.
Or en ce jour-là il y eut une grande persécution contre l'as-
semblée qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les
quartiers de la Judée et de la Samarie, à l'exception des Envoyés.
2 — Et des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent de grandes
lamentations sur lui.
3 Or Saul ravageait l'Assemblée, entrant de maison en maison;
et, traînant hommes et femmes, il les livrait pour être mis en
prison.
4 Ceux donc qui avaient été dispersés allèrent de lieu en lieu
annonçant la parole de la bonne nouvelle.
5 Et Philippe étant descendu dans une ville de la Samarie, leur
6 prêchait le Christ; et la foule s'attachait d'un commun accord aux
choses que Philippe disait, en apprenant et voyant les signes qu'il
7 opérait. Car les esprits impurs de beaucoup de personnes qui en
avaient, sortaient en criant à grande voix ; et beaucoup de para-
8 lytiques et de boiteux furent guéris. Et il y eut une grande joie
dans cette ville-là.
9 Or il y avait auparavant dans la ville un homme du nom de
Simon, qui exerçait la magie et ravissait d'étonnement la nation

Digitized by Google

10 de la Samarie, se disant être quelque grand personnage. Tous
s'attachaient à lui, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et
11 disaient : Celui-ci est la grande puissance de Dieu. Ils s'attachaient
à lui, parce que depuis assez longtemps ils avaient l'esprit ravi
12 par ses opérations magiques. Mais quand ils eurent cru Philippe
annonçant la bonne nouvelle des choses qui regardent le royaume
de Dieu et le nom de Jésus Christ, ils se faisaient baptiser,
13 hommes et femmes. Et Simon lui-même crut aussi, et ayant été
baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ; et, considérant
les signes et les grands actes de puissance qui se faisaient, il était
dans le ravissement.

14 Mais quand les Envoyés [du Seigneur] qui étaient à Jérusalem
eurent appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, ils leur
15 envoyèrent Pierre et Jean, qui, y étant descendus, prièrent à leur
16 sujet pour qu'ils reçussent l'Esprit saint; car il n'était encore
descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été bapti-
17 sés pour le nom[1] du Seigneur Jésus. Alors ils leur imposaient
les mains, et ils recevaient l'Esprit saint.

18 Or Simon voyant que le Saint-Esprit était donné par le moyen
de l'imposition des mains des Envoyés, leur offrit de l'argent, en
19 disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir que tous ceux à qui j'aurai
20 imposé les mains, reçoivent l'Esprit saint. — Mais Pierre lui dit :
Que ton argent aille en perdition avec toi, puisque tu as pensé
21 acheter le don de Dieu avec de l'argent! Il n'y a pour toi ni part
ni lot dans cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.
22 Convertis-toi donc de cette malice qui est en toi, et prie Dieu,
afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardon-
23 née ; car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un
24 lien d'injustice. — Alors Simon répondit et dit : Priez vous-
mêmes le Seigneur pour moi, en sorte qu'il ne m'arrive rien de
ce que vous avez dit.

25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et exposé la parole
du Seigneur, s'en retournèrent à Jérusalem et annoncèrent la
bonne nouvelle à beaucoup de bourgades des Samaritains.

---

[1] *Ou* en vue du nom.

Digitized by Google

26 Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, disant : Lève-
toi et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à
27 Gaza, celui qui est désert. Et s'étant levé, il partit. Et voilà qu'un
homme éthiopien, eunuque, puissant seigneur de Candace,
reine des Ethiopiens, qui était établi sur tous ses trésors et
28 qui était venu pour adorer à Jérusalem, s'en retournait assis sur
29 son char et lisait le prophète Esaïe. Et l'Esprit dit à Philippe :
30 Approche-toi, et joins ce char. Et Philippe étant accouru, l'en-
tendit qui lisait le prophète Esaïe, et il lui dit : Mais comprends-tu
31 ce que tu lis ? — Et il répondit : Et comment le pourrais-je, si
quelqu'un ne me guide ? Et il pria Philippe de monter et de s'as-
32 seoir avec lui. — Or le passage de l'Ecriture qu'il lisait, était
celui-ci : « Comme une brebis il a été mené à la boucherie, et
comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre
33 point sa bouche. Dans son humiliation son jugement a été ôté ;
mais sa génération, qui la racontera ? car sa vie est ôtée de la
34 terre. » (Esa. 53 : 7, 8.) — Et l'eunuque prenant la parole, dit à Phi-
lippe : De qui, je te prie, le prophète dit-il cela ? de lui-même ou
35 de quelqu'autre ? — Alors Philippe ouvrant la bouche et commen-
çant par cette écriture, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.
36 Et comme ils allaient par le chemin, ils arrivèrent vers de l'eau ;
et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je
37 ne sois baptisé ? — Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur,
cela t'est permis. — Et répondant il dit : Je crois que Jésus Christ
38 est le Fils de Dieu. Et il commanda que le char s'arrêtât ; et ils
descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque ; et il le
39 baptisa. Et quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Sei-
gneur ravit Philippe ; et l'eunuque ne le vit plus du tout, car il
40 continuait son chemin plein de joie. Pour Philippe, il se trouva
dans Azot ; et en passant, il annonçait la bonne nouvelle à toutes
les villes, jusqu'à ce qu'il arrivât à Césarée.

9 Cependant Saul respirant encore la menace et le meurtre contre
2 les disciples du Seigneur, alla vers le souverain sacrificateur et
lui demanda pour Damas des lettres aux congrégations, afin que,
s'il trouvait des personnes qui fussent de cette nouvelle voie,
hommes et femmes aussi, il les conduisît liés à Jérusalem.

Digitized by Google

3 Et comme il était en marche, il arriva près de Damas. Et tout
à coup, une lumière resplendit du ciel comme un éclair autour
4 de lui; et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui
5 disait: Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu? — Et il dit: Qui
es-tu, Seigneur? — Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu per-
6 sécutes: il t'est dur de regimber contre les aiguillons. — Alors,
tremblant et frappé de stupeur, il dit: Seigneur, que veux-tu que
je fasse? — Et le Seigneur lui [dit]: Lève-toi et entre dans la
7 ville, et il te sera dit ce qu'il faut que tu fasses.— Or les hommes
qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant
8 bien la voix mais ne voyant personne. Et Saul se leva de terre, et,
ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne; et le conduisant
9 par la main ils le firent entrer dans Damas. Et il fut trois jours
ne voyant point; et il ne mangea ni ne but.

10 Or il y avait à Damas un disciple du nom d'Ananias, et le Sei-
gneur lui dit en vision: Ananias! — Et il dit: Me voici, Seigneur.
11 — Et le Seigneur lui [dit]: Lève-toi, va dans la rue appelée Rue
Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de
12 Tarse; car voici qu'il prie; et il a vu en vision un homme du
nom d'Ananias entrer et poser la main sur lui pour qu'il recou-
13 vrât la vue. — Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai entendu dire
à beaucoup de gens, touchant cet homme, combien de maux il a
14 faits à tes saints dans Jérusalem; et ici, il a autorité de la part
des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton
15 nom. — Mais le Seigneur lui dit: Va, parce que cet homme m'est
un vase d'élection pour porter mon nom devant nations et rois, et
16 devant les fils d'Israël; car je lui montrerai combien il faut qu'il
souffre pour mon nom.

17 Alors Ananias s'en alla et entra dans la maison. Et ayant posé
les mains sur lui, il dit: Saül, frère, le Seigneur, ce Jésus qui
t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour
18 que tu recouvres la vue et que tu sois rempli d'Esprit saint.— Et
aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant il
19 recouvra la vue. Et s'étant levé, il fut baptisé; et, ayant pris de
la nourriture, il fut fortifié.

Et Saul fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;

Digitized by Google

20 et aussitôt, dans les congrégations, il prêchait le Christ, disant que
21 c'est lui qui est le Fils de Dieu. Et tous ceux qui l'entendaient étaient hors d'eux-mêmes et disaient : N'est-ce pas là celui qui ravageait dans Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui était venu ici pour cela même, afin de les conduire liés aux principaux sacrificateurs ?

22 Et Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que c'est lui, [Jésus], qui est le Christ.

23 Et lorsqu'un assez grand nombre de jours se furent écoulés,
24 les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer. Et leur complot parvint à la connaissance de Saul. Et l'on gardait les portes, jour
25 et nuit, afin de le tuer; mais les disciples l'ayant pris de nuit, le descendirent le long du mur en le dévalant dans une corbeille.

26 Or Saul étant arrivé à Jérusalem, tâchait de se joindre aux disciples; et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple.
27 Mais Barnabas l'ayant pris, le conduisit aux Envoyés, et leur raconta comment il avait vu le Seigneur, dans le chemin, et lui avait adressé la parole; et comment, à Damas, il avait parlé avec
28 assurance au nom de Jésus. Et il allait et venait avec eux dans Jérusalem; et discourant avec assurance au nom du Seigneur
29 Jésus, il parlait et disputait contre les Hellénistes. Or ceux-ci
30 tâchaient de le tuer; ce qu'ayant su, les frères l'emmenèrent à Césarée et l'envoyèrent à Tarse.

31 Ainsi donc, par toute la Judée et la Galilée et la Samarie, les assemblées avaient la paix, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et, par la consolation[1] du Saint-Esprit, elles se multipliaient.

32 Or il arriva que Pierre, en parcourant tous ces [lieux], descendit
33 aussi vers les saints qui habitaient Lydde; et il trouva là un homme du nom d'Enée, qui était paralytique, étendu[2] depuis huit ans sur
34 une couchette. Et Pierre lui dit : Enée! Jésus, le Christ, te guérit :
35 lève-toi et fais toi-même ton lit. — Et aussitôt il se leva. Et tous

[1] *Ou* par l'assistance. — [2] *Grec* couché.

Digitized by Google

ceux qui habitaient Lydde et Saron le virent, et ils se tournèrent vers le Seigneur.
36 Or à Joppe il y avait, parmi les disciples, une femme du nom de Tabitha, ce qui étant interprété signifie Dorcas (*Chevrette*). Elle
37 était pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait. Or il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut. Et
38 après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute. Et comme Lydde est près de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre y était, lui envoyèrent deux hommes, pour le prier de ne
39 pas tarder à passer jusqu'à eux. Et Pierre s'étant levé alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, on le fit monter à la chambre haute; et toutes les veuves se présentèrent à lui pleurant, et montrant les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était
40 avec elles. Et les ayant tous fait sortir, Pierre se mit à genoux et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant.
41 Alors lui donnant la main, il la leva; et ayant appelé les saints et
42 les veuves, il la [leur] présenta vivante. Et cela fut connu dans
43 toute la ville de Joppe; et beaucoup crurent au Seigneur. Et il demeura un assez grand nombre de jours à Joppe, chez un certain Simon corroyeur.
10 Or il y avait à Césarée un homme du nom de Corneille, capi-
2 taine dans la cohorte appelée Italique, homme pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple
3 et priant Dieu continuellement. Il vit clairement en vision, vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et
4 lui disant : Corneille! Et celui-ci ayant arrêté les yeux sur lui et tout effrayé, dit : Qu'y a-t-il, Seigneur? — Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées en souvenir devant Dieu.
5 Et maintenant, envoie des hommes à Joppe, et fais venir Simon
6 qui est surnommé Pierre; il loge chez un certain Simon corroyeur, dont la maison est près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il
7 faut que tu fasses. — Et lorsque l'ange qui parlait à Corneille s'en fut allé, celui-ci ayant appelé deux de ses domestiques et un sol-
8 dat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui, et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

Digitized by Google

9 Or le lendemain, comme ils étaient en chemin et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison pour
10 prier, vers la sixième heure. Et il eut faim et voulut prendre de la nourriture. Et comme on en apprêtait, il lui survint un ravis-
11 sement d'esprit; et il vit le ciel ouvert, et une espèce de vase semblable à une grande toile liée par les quatre coins qui descen-
12 dait vers lui et s'abaissait vers la terre, et dans lequel il y avait de toutes sortes de quadrupèdes de la terre, et de bêtes sau-
13 vages, et de reptiles, et d'oiseaux du ciel. Et une voix vint à lui:
14 Lève-toi, Pierre; tue et mange. — Et Pierre dit : Nullement, Seigneur, car jamais je ne mangeai rien de souillé ni d'impur. —
15 Et une voix, pour la seconde fois, [vint] encore à lui : Ce que
16 Dieu a purifié, toi ne le souille pas. Et cela se fit par trois fois, et le vase fut enlevé de nouveau dans le ciel.

17 Et comme Pierre ne savait que penser en lui-même sur ce que pouvait être la vision qu'il avait vue, voilà que les hommes envoyés de la part de Corneille, s'enquérant de la maison de Simon,
18 se présentèrent devant la porte. Et ayant appelé, ils demandaient
19 si Simon, le surnommé Pierre, logeait là. — Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voilà trois hommes qui te
20 cherchent; c'est pourquoi lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter aucunement, parce que c'est moi qui les ai envoyés.
21 — Et Pierre étant descendu vers les hommes qui lui avaient été envoyés de la part de Corneille, dit : Me voici, moi que vous
22 cherchez; pour quel sujet êtes-vous ici? — Et ils dirent : Le capitaine Corneille, homme juste et craignant Dieu, et ayant pour lui le témoignage de toute la nation des Juifs, a été divinement averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre
23 tes paroles. Pierre donc les ayant fait entrer, les logea; et le lendemain il partit avec eux, et quelques-uns des frères de
24 Joppe allèrent avec lui. Et le lendemain ils entrèrent dans Césarée. Or Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.

25 Et comme Pierre entrait, Corneille étant allé au-devant de lui
26 et étant tombé à ses pieds, l'adora. Mais Pierre le releva, en
27 disant : Lève-toi, et moi aussi je suis un homme. — Et tout en

Digitized by Google

conversant avec lui, il entra. Et il trouva beaucoup de gens qui
28 étaient assemblés, et il leur dit : Vous savez qu'il est criminel
pour un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui ; mais
Dieu m'a montré que je ne dois appeler aucun homme souillé ou
29 impur. C'est pour cela aussi qu'ayant été mandé je suis venu
sans rien objecter. Je m'informe donc pour quel sujet vous m'avez
30 mandé. — Et Corneille dit : Il y a quatre jours, à cette heure,
que je jeûnais, et qu'à la neuvième heure, j'étais en prière dans
ma maison ; et voilà qu'un homme se présenta devant moi en
31 vêtement resplendissant, et dit : Corneille, ta prière a été exaucée
et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu :
32 envoie donc à Joppe, et fais appeler Simon qui est surnommé
Pierre ; il loge dans la maison de Simon corroyeur près de la
33 mer ; et lorsqu'il sera venu, il te parlera. Aussitôt donc j'ai envoyé
vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc nous sommes
tous ici devant Dieu, pour entendre toutes les choses dont Dieu
t'a donné charge.

34 Alors Pierre ouvrant la bouche, dit : En vérité, je reconnais
35 que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes, mais qu'en
toute nation, celui qui le craint et qui exerce la justice est agréé
36 de lui. Quant à la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël en an-
nonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ, qui est le
37 Seigneur de tous, vous savez ce qui est arrivé par toute la Judée
en commençant dès la Galilée, après le baptême que Jean a prê-
38 ché ; comment Dieu a oint d'Esprit saint et de puissance Jésus de
Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant
tous ceux qui étaient sous la puissance du Diable (*du Calomnia-*
39 *teur*), parce que Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes
témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs
40 qu'à Jérusalem. Celui qu'ils ont tué en le suspendant au bois,
41 Dieu l'a réveillé le troisième jour ; et il l'a donné pour être mani-
festé, non à tout le peuple, mais aux témoins auparavant désignés
de Dieu, à nous qui mangeâmes et bûmes avec lui, après qu'il se
42 fut relevé d'entre les morts ; et il nous a commandé de prêcher
au peuple et d'attester que c'est lui qui a été déterminé de Dieu,
43 comme juge des vivants et des morts. C'est à lui que tous les

Digitized by Google

prophètes rendent ce témoignage, que tout homme qui croit en lui reçoit le pardon des péchés par son nom.

44 Comme Pierre prononçait encore ces mots, le Saint-Esprit des-
45 cendit sur tous ceux qui écoutaient la parole ; et tous les fidèles de la circoncision qui étaient venus avec Pierre furent dans l'étonnement de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur
46 les nations ; car ils les entendaient parler des langues et magnifier Dieu.

47 Alors Pierre répondit : Quelqu'un peut-il refuser l'eau pour baptiser ceux-ci, qui ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que
48 nous? Et il commanda qu'ils fussent baptisés dans le nom du Seigneur. Alors ils lui demandèrent de s'arrêter quelques jours.

11 Mais les Envoyés et les frères qui étaient dans la Judée appri-
2 rent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu. Et lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision
3 contestaient avec lui, disant : Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux !

4 Alors Pierre se mit à leur exposer [les choses] par ordre, disant :
5 J'étais en prière dans la ville de Joppe; et, dans un ravissement d'esprit, je vis une vision : une espèce de vase descendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins, et elle
6 vint jusqu'à moi. Y ayant arrêté les yeux, j'examinai, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et
7 les oiseaux du ciel; et j'entendis une voix qui me disait : Lève-
8 toi, Pierre ; tue et mange. — Et je dis : Nullement, Seigneur, car
9 jamais rien de souillé ou d'impur n'entra dans ma bouche. — Et une voix me répondit du ciel une seconde fois : Ce que Dieu a
10 purifié, toi ne le souille pas. — Et cela se fit par trois fois; et
11 tout fut retiré de nouveau dans le ciel. Et voilà qu'au même instant trois hommes envoyés de Césarée vers moi, se présentè-
12 devant la maison où j'étais; et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter aucunement; et les six frères que voici vinrent aussi
13 avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui s'était présenté à lui, et lui avait dit : Envoie des hommes à Joppe, et
14 fais venir Simon, le surnommé Pierre, qui te dira des choses par

Digitized by Google

15 lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. — Et quand je
commençais à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, comme
16 sur nous au commencement. Et je me ressouvins de la déclaration
du Seigneur, comment il disait : « Jean, il est vrai, baptisa d'eau,
17 et vous, vous serez baptisés dans l'Esprit saint[1]. » (Ch. 1 : 5.) Si
donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au
Seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer
18 à Dieu? — Quand ils eurent entendu ces choses, ils se calmèrent;
et ils glorifiaient Dieu, en disant : Dieu a donc aussi donné aux
nations la conversion, pour [avoir] la vie!
19 Quant à ceux qui avaient été dispersés par la tribulation arrivée
au sujet d'Etienne, ils avaient passé jusqu'en Phénicie et en
Chypre, et à Antioche, sans annoncer la parole à personne, si ce
20 n'est seulement à des Juifs. Mais il y avait quelques hommes
d'entre eux, cypriens et cyrénéens, qui, étant entrés à Antioche,
parlèrent aux Hellénistes, annonçant la bonne nouvelle du Sei-
21 gneur Jésus. Et la main du Seigneur était avec eux, et un grand
nombre ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur.
22 Or le bruit en parvint aux oreilles de l'assemblée qui est à Jéru-
salem, et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche.
23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il se réjouit;
et il les exhortait tous à rester attachés au Seigneur avec la
24 décision du cœur; car c'était un homme bon et rempli d'Esprit
saint et de foi; et une assez grande foule se joignit au Sei-
gneur.
25 Cependant Barnabas s'en alla à Tarse chercher Saul; et l'ayant
26 trouvé, il le conduisit à Antioche. Et il arriva qu'ils se réunirent
pendant toute une année dans l'assemblée et qu'ils enseignèrent
une assez grande foule, et que ce fut pour la première fois, à
Antioche, que les disciples reçurent le nom de Chrétiens.
27 Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à
28 Antioche; et l'un d'entre eux, du nom d'Agabus, s'étant levé,
déclara par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la
29 terre; laquelle en effet arriva sous Claude-César. Et les disciples

[1] *Ou* d'Esprit saint.

Digitized by Google

prirent la détermination d'envoyer, chacun selon ses facultés, pour
30 le service des frères qui demeuraient en Judée. C'est aussi ce qu'ils firent, envoyant [leurs dons] aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

12 Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit la main sur quelques-
2 uns de l'assemblée pour les maltraiter, et il fit mourir par l'épée
3 Jacques, frère de Jean. Et voyant que la chose était agréable aux
4 Juifs, il ajouta à cela de s'emparer aussi de Pierre. Or c'étaient les jours des pains sans levain. Et l'ayant saisi, il le mit en prison, et le livra à quatre escouades de quatre soldats chacune, pour le
5 garder, voulant après la Pâque l'amener devant le peuple. Pierre était donc gardé dans la prison; et une prière persévérante se faisait à Dieu pour lui par l'assemblée.

6 Et lorsque Hérode allait le produire en public, cette même nuit, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats; et des
7 sentinelles devant la porte gardaient la prison. Et voilà qu'un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans le bâtiment. Et frappant Pierre au côté, il le réveilla, en disant: Lève-toi promptement. — Et les chaînes tombèrent de ses mains. Et l'ange lui
8 dit: Ceins-toi et chausse tes sandales.— Et il fit ainsi.— Puis il lui
9 dit: Enveloppe-toi de ton vêtement, et suis-moi.— Et étant sorti, il le suivait; et il ne savait pas que ce qui se faisait par le moyen de l'ange fût vrai, mais il croyait avoir sous les yeux une vision.
10 Et quand ils eurent passé la première garde, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui mène dans la ville; elle s'ouvrit à eux d'elle-même; et étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

11 Et Pierre, revenu à lui, dit: Maintenant je sais véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a arraché de la
12 main d'Hérode et de toute l'attente du peuple juif. Et après avoir réfléchi, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean qui est surnommé Marc, où un assez grand nombre étaient réunis et
13 priaient. Et comme Pierre heurtait à la porte du vestibule, une
14 servante, du nom de Rose, s'approcha pour écouter; et ayant reconnu la voix de Pierre, dans sa joie elle n'ouvrit point le vestibule; mais étant rentrée en courant, elle annonça que Pierre

Digitized by Google

15 était devant le vestibule. — Et ils lui dirent : Tu es hors de sens.
— Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient : C'est son
16 ange. — Cependant Pierre continuait à heurter ; et quand ils
17 eurent ouvert, ils le virent, et furent dans le ravissement. Et leur faisant de la main signe de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait conduit hors de la prison ; puis il dit : Annoncez ces choses à Jacques et aux frères. — Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu.
18 Le jour étant venu, il y eut parmi les soldats un trouble qui ne fut pas peu de chose, au sujet de ce que Pierre était devenu.
19 Et Hérode l'ayant cherché avec soin et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes, et commanda qu'ils fussent emmenés. Puis étant descendu de la Judée à Césarée, il y séjourna.
20 Or Hérode était fort irrité contre les Tyriens et les Sidoniens ; mais ils vinrent vers lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, chambellan du Roi, ils demandèrent la paix, parce
21 que leur pays était alimenté par celui du Roi. Et au jour fixé, Hérode s'étant revêtu d'un vêtement royal, et s'étant assis sur le
22 tribunal, les haranguait publiquement. Et le peuple criait : Voix
23 d'un Dieu, et non d'un homme ! Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné à Dieu la gloire ; et étant devenu la pâture des vers, il expira.
24 Cependant la parole de Dieu croissait et se multipliait.
25 Et Barnabas et Saul s'en retournèrent de Jérusalem, après avoir accompli leur service, ayant aussi pris avec eux Jean, le surnommé Marc.
13 Or, dans l'assemblée qui est à Antioche, il y avait quelques prophètes et docteurs : Barnabas et Syméon appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahen qui avait été élevé avec Hérode le té-
2 trarque, et Saul. Et comme ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit : Mettez-moi à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre pour laquelle je les ai appe-
3 lés à moi. — Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.
4 Eux donc étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à

Digitized by Google

5 Séleucie, et de là firent voile pour [l'île de] Chypre. Et quand ils
furent à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les
congrégations des Juifs. Et ils avaient aussi Jean pour aide [1].
6 Et ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain
7 magicien, faux prophète juif, du nom de Bar-Jésus, qui était avec
le proconsul Serge-Paul, homme intelligent. Celui-ci ayant appelé
à lui Barnabas et Saul, cherchait à entendre la parole de Dieu.
8 Mais Elymas, le magicien (car son nom se traduit ainsi), leur
9 résistait, cherchant à détourner de la foi le proconsul. Alors
10 Saul, autrement Paul, rempli d'Esprit saint, et arrêtant les yeux
sur lui, dit : O homme plein de toute fraude et de toute impos-
ture, fils du Diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point
11 de renverser les voies du Seigneur qui sont droites? Et mainte-
nant, voilà sur toi la main du Seigneur, et tu seras aveugle ne
voyant point le soleil, pour un temps.— Et à l'instant, l'obscurité
et les ténèbres tombèrent sur lui, et, allant çà et là, il cherchait
12 des personnes qui le conduisissent par la main. Alors le procon-
sul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant frappé de la doctrine
du Seigneur.
13 Or après avoir démarré de Paphos, Paul et ceux qui étaient
avec lui se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean s'étant retiré
14 d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem. Quant à eux, de Perge
passant plus loin, ils arrivèrent à Antioche de Pisidie, et étant
entrés dans la congrégation, le jour du sabbat [2], ils s'assirent.
15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la
congrégation leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez
quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.
16 Alors Paul se levant et faisant signe de la main, dit : Hommes
17 israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce
peuple d'Israël élut nos pères, et il éleva [beaucoup] ce peuple
pendant son séjour dans la terre d'Egypte, et, à bras élevé, il
18 les en fit sortir; et pendant l'espace d'environ quarante ans,
19 il les supporta dans le désert. Puis, ayant renversé sept nations
dans la terre de Canaan, il leur en partagea la terre par le sort.

---

[1] *Grec* pour serviteur. — [2] des sabbats.

Digitized by Google

20 Et après cela, pendant environ quatre cent cinquante ans, il leur
21 donna des juges jusqu'à Samuel le prophète. Ensuite ils demandèrent un roi; et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu
22 de Benjamin : quarante ans. Et l'ayant déposé, il leur suscita pour roi David, duquel aussi il dit, lui rendant témoignage : « J'ai trouvé David, le [fils] de Jessaï, homme selon mon cœur, qui fera
23 toutes mes volontés. » (1 Sam. 13 : 14.) C'est de sa postérité[1] que Dieu, selon la promesse, a suscité à Israël un Sauveur, Jésus;
24 Jean ayant déjà prêché, avant sa venue, un baptême de conver-
25 sion à tout le peuple d'Israël. Et comme Jean accomplissait sa course, il disait : Qui supposez-vous que je sois? Ce n'est pas pas moi qui suis [le Christ]; mais voici que vient après moi celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la chaussure.

26 Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et ceux d'entre vous qui craignent Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a été
27 envoyée. Car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs magistrats, l'ayant méconnue ainsi que les voix des prophètes lesquelles se
28 lisent chaque jour de sabbat, les ont accomplies en le jugeant; et, ne trouvant aucune cause de mort, ils demandèrent à Pilate
29 de le faire mourir; et, après avoir achevé toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois, et le placèrent
30 dans un sépulcre. Mais Dieu l'a réveillé d'entre les morts,
31 et, durant plusieurs jours, il a été vu de ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, lesquels sont ses té-
32 moins devant le peuple. Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle que la promesse faite aux pères, Dieu l'a accomplie
33 envers nous, leurs enfants, ayant relevé Jésus, comme aussi il est écrit au deuxième psaume : « Tu es mon Fils, je t'ai engendré au-
34 jourd'hui. » (Ps. 2 : 7.) Or qu'il l'ait relevé d'entre les morts, pour ne plus devoir retourner dans la corruption, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les saintes grâces de David, qui sont assurées. »
35 (Esa. 55 : 3.) C'est pourquoi aussi, dans un autre endroit, il dit : « Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption. »

---

[1] *Grec* de sa semence.

Digitized by Google

36 (Ps. 16 : 10.) Car, pour David, après avoir, en sa génération, servi
au conseil de Dieu, il s'est endormi, et il fut déposé auprès de
37 ses pères, et il a vu la corruption. Mais celui que Dieu a réveillé,
38 n'a point vu la corruption. Qu'il vous soit donc notoire, hommes
frères, que c'est par son moyen que le pardon des péchés vous
39 est annoncé, et que quiconque croit, est justifié par[1] lui de
toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par[1] la loi de
40 Moïse. Prenez donc garde que ce qui a été dit dans les prophètes
41 ne vienne sur vous : « Voyez, contempteurs, et soyez dans l'étonnement, et soyez dissipés; car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait. » (Hab. 1 : 5.)

42 Et comme ils sortaient de la congrégation des Juifs, les [gens des] nations les suppliaient de leur parler de ces mêmes choses,
43 le sabbat suivant. Et la congrégation s'étant dissoute, beaucoup de Juifs et de prosélytes rendant culte [à Dieu], suivirent Paul et Barnabas, qui, leur adressant la parole, les persuadaient de persévérer dans la grâce de Dieu.

44 Et le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour
45 entendre la parole de Dieu. Mais voyant cette foule, les Juifs furent remplis de jalousie, et ils contredisaient ce qui était dit
46 par Paul, contredisant et blasphémant. Alors Paul et Barnabas parlant avec assurance, dirent : C'est à vous qu'il fallait premièrement que fût annoncée la parole de Dieu; mais puisque vous la repoussez et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la
47 vie éternelle, voilà que nous nous tournons vers les nations. Car ainsi nous a commandé le Seigneur : « Je t'ai établi pour la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre. »
48 (Esa. 49 : 6.) — Et les [gens des] nations se réjouissaient en entendant cela, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui
49 étaient ordonnés pour la vie éternelle, crurent; et la parole du Seigneur se répandait dans toute la contrée.

50 Mais les Juifs animèrent les femmes qui rendaient culte [à Dieu], et les femmes de distinction et les premiers de la ville, et ils

[1] *Ou* en.

Digitized by Google

excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chas-
51 sèrent de leur territoire; et ceux-ci ayant secoué contre eux la
poussière de leurs pieds, allèrent à Iconie.
52 Cependant les disciples étaient remplis de joie et d'Esprit
saint.
14 Or, à Iconie, il arriva qu'ils entrèrent ensemble dans la congré-
gation des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande
2 multitude de Juifs et de Grecs crurent. Mais les Juifs rebelles
excitèrent et indisposèrent les esprits[1] des [gens des] nations
3 contre les frères. Ils y passèrent donc un assez long temps, par-
lant avec assurance sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la
parole de sa grâce et qui accordait que des signes et des miracles
4 se fissent par leurs mains; mais la multitude de la ville fut divi-
sée, et les uns étaient avec les Juifs et les autres avec les Envoyés.
5 Et comme il se fit un soulèvement des [gens des] nations et des
6 Juifs avec leurs magistrats, pour les outrager et les lapider, eux,
après avoir réfléchi, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie,
7 à Lystre et à Derbe, et dans la contrée d'alentour. Et ils y annon-
çaient la bonne nouvelle.
8 Et il y avait à Lystre un homme impotent des pieds, qui se
tenait assis; il était boiteux dès le ventre de sa mère et jamais il
9 n'avait marché. Il écoutait parler Paul. Celui-ci ayant arrêté les
yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi qu'il serait sauvé, dit
10 d'une grande voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et
11 marchait. Et la foule ayant vu ce que Paul avait fait, éleva sa voix,
disant en langue lycaonienne : Les dieux, s'étant faits semblables
12 à des hommes, sont descendus vers nous. Et ils appelaient Barna-
bas, Zeus *(Jupiter)*, et Paul, Hermès (*Mercure*), parce que c'était
13 lui qui portait la parole. Et le sacrificateur du Jupiter[2] qui était
devant leur ville, ayant amené des taureaux avec des couronnes
14 devant les portes, voulait offrir un sacrifice avec la foule. Mais les
Envoyés, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs
vêtements et se précipitèrent dans la foule, en s'écriant et
disant :

[1] *Grec* les âmes. — [2] *Grec* du Zeus.

Digitized by Google

15 O hommes, pourquoi faites-vous ces choses? nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes infirmités que vous, vous annonçant la bonne nouvelle, que vous vous tourniez de ces choses vaines vers le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre, et
16 la mer, et toutes les choses qui y sont, et qui, dans les générations passées, a permis que toutes les nations marchassent
17 en leurs voies. Et cependant il ne s'est pas laissé sans témoignage, en faisant du bien; nous donnant du ciel les pluies et les saisons fertiles, et remplissant nos cœurs de nourriture et de joie.

18 Et bien qu'ils dissent ces choses, à peine empêchèrent-ils la foule de leur sacrifier.

19 Survinrent cependant des Juifs d'Antioche et d'Iconie. Et ayant gagné la foule et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville,
20 pensant qu'il était mort. Mais les disciples l'ayant entouré, il se leva et entra dans la ville. Et le lendemain, il s'en alla à Derbe avec Barnabas.

21 Et après avoir annoncé la bonne nouvelle à cette ville et avoir fait un assez grand nombre de disciples, ils s'en retournèrent à
22 Lystre, à Iconie et à Antioche, affermissant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi et [disant] que c'est à travers beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Et leur ayant désigné des anciens dans chaque assemblée, après avoir prié avec jeûnes, ils les remirent au Seigneur en qui ils avaient cru.

24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils allèrent en Pamphylie;
25 et après avoir annoncé la parole à Perge, ils descendirent à
26 Attalie; et de là, ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été confiés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

27 Et quand ils furent arrivés et qu'ils eurent réuni l'assemblée, ils annoncèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux,
28 et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi. Et ils séjournèrent là avec les disciples, un temps qui ne fut pas court.

15 Et quelques-uns qui étaient descendus de la Judée, enseignaient

Digitized by Google

les frères [en disant] : A moins que vous ne soyez circoncis selon
2 la coutume de Moïse, vous ne pouvez être sauvés. Paul et Barnabas ayant donc eu avec eux un débat et une contestation qui ne fut pas petite, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, monteraient à Jérusalem auprès des Envoyés
3 et des anciens, au sujet de cette question. Ainsi donc, députés par l'assemblée, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant le retour des nations [à Dieu], et ils causaient une grande
4 joie à tous les frères. Et quand ils furent arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis par l'assemblée et les Envoyés et les anciens; et ils annoncèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.

5 Mais quelques-uns de ceux de la secte des pharisiens qui avaient cru, s'élevèrent disant : Il faut les circoncire et leur prescrire de
6 garder la loi de Moïse. Alors les Envoyés et les anciens s'assem-
7 blèrent pour examiner cette affaire. Et comme il y avait une grande contestation, Pierre s'étant levé leur dit : Hommes frères, vous savez que, dès les jours anciens, Dieu m'a élu parmi nous, pour que les nations entendissent par ma bouche la parole de la
8 bonne nouvelle et qu'elles crussent. Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint-Esprit aussi
9 bien qu'à nous; et il n'a fait entre nous et eux aucune différence,
10 ayant purifié leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug
11 que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter? Mais c'est par le moyen de la grâce du Seigneur Jésus Christ que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux aussi.

12 Alors toute la multitude garda le silence; et ils écoutaient Barnabas et Paul, racontant combien de signes et de miracles Dieu avait faits par eux au milieu des nations.

13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques répondit, disant :
14 Hommes frères, écoutez-moi : Syméon a raconté comment Dieu a pour la première fois visité les nations, afin d'en prendre un
15 peuple à son nom. Et les paroles des prophètes s'y accordent,
16 selon qu'il est écrit : « Après ces choses, je retournerai et je réédifierai la tente de David qui est tombée; et j'en réédifierai

Digitized by Google

17 les parties ruinées et je la redresserai, afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, dit le Seigneur qui fait toutes ces
18 choses. » (Amos 9 : 11, 12.) De tout temps[1] Dieu connaît toutes
19 ses œuvres. C'est pourquoi moi, je juge qu'il ne faut pas inquiéter
20 ceux d'entre les nations qui se tournent vers Dieu, mais leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la for-
21 nication, et de ce qui est étouffé, et du sang; car, dès les générations anciennes, Moïse, lu chaque jour de sabbat dans les congrégations, a, dans chaque ville, des gens qui le prêchent.

22 Alors il sembla bon aux Envoyés et aux anciens, avec toute l'assemblée, de députer à Antioche, avec Paul et Barnabas, des hommes élus d'entre eux, Judas surnommé Barsabas, et Silas,
23 hommes estimés entre les frères, écrivant par eux ces choses:

Les Envoyés et les anciens et les frères,
aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie,
joie vous soit!

24 Comme nous avons appris que quelques-uns, sortis d'entre nous, vous ont troublés par [leurs] paroles, bouleversant vos âmes, en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, sans que
25 nous leur eussions rien prescrit, il nous a semblé bon, après être tombés d'accord, de vous députer des hommes élus [d'entre nous]
26 avec nos bien-aimés Barnabas et Paul, hommes qui ont exposé
27 leurs vies[2] pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. Nous avons donc envoyé Judas et Silas qui vous rapporteront aussi de
28 bouche les mêmes choses, car il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous, de ne pas vous imposer de plus grand fardeau que
29 ceci, qui est nécessaire : que vous vous absteniez de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. En vous gardant de ces choses, vous ferez bien.

Portez-vous bien.

30 Ayant donc été congédiés, ils allèrent à Antioche, et ayant
31 assemblé la multitude, ils remirent la lettre. Et quand ils l'eurent

[1] *Ou* dès le siècle. — [2] *Ou* leurs âmes.

Digitized by Google

32 lue, ils se réjouirent de cette exhortation. Et Judas et Silas, qui
eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par beau-
33 coup de discours et les affermirent. Et après avoir passé [là]
quelque temps, ils furent congédiés en paix par les frères vers
34 les Envoyés; toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là.
35 Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et an-
nonçant, avec beaucoup d'autres, la parole de la bonne nouvelle
du Seigneur.

36 Mais quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons
visiter nos frères dans chaque ville où nous avons annoncé la
37 parole du Seigneur, [pour voir] comment ils vont. Et Barnabas
38 était d'avis de prendre avec eux Jean, qui est appelé Marc; mais
Paul ne jugeait pas à propos de prendre avec eux celui qui s'était
retiré d'eux dès la Pamphylie, et n'était point allé à l'œuvre avec
39 eux. Il y eut donc de l'aigreur, de telle sorte qu'ils se séparèrent
l'un de l'autre, et que Barnabas ayant pris Marc mit à la voile
40 pour [l'île de] Chypre. Mais Paul, qui avait fait choix de Silas,
partit, après avoir été confié à la grâce de Dieu par les frères.
41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, affermissant les assemblées.

16 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voilà qu'il s'y trouvait un
disciple du nom de Timothée, fils d'une femme juive fidèle, mais
2 d'un père grec; il avait [bon] témoignage de la part des frères
3 qui étaient à Lystre et à Iconie. Paul voulut qu'il partît avec lui;
et l'ayant pris, il le circoncit à cause des Juifs qui étaient en ces
4 lieux, car tous savaient que son père était grec. Et comme ils
parcouraient les villes, ils leur transmettaient, pour qu'on les
gardât, les ordonnances résolues par les Envoyés et les anciens
qui étaient à Jérusalem.

5 Ainsi donc, les assemblées s'affermissaient par la foi, et crois-
saient en nombre chaque jour.

6 Mais lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et le pays de Galatie,
ayant été empêchés par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en
7 Asie, ils allèrent du côté de la Mysie, tentant de passer du côté
8 de la Bithynie; et l'Esprit ne le leur permit pas. Alors ayant passé
la Mysie, ils descendirent à Troas.

9 Et une vision apparut à Paul, pendant la nuit. C'était un homme

Digitized by Google

macédonien qui se tenait là, l'exhortant et disant : Passe en Ma-
10 cédoine et viens-nous en aide. Et lorsqu'il eut vu la vision, nous cherchâmes aussitôt à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à leur annoncer la bonne nouvelle.
11 Ayant donc démarré de Troas, nous dirigeâmes notre course droit sur Samothrace, et le lendemain sur Néapolis, et de là sur
12 Philippes, qui est une colonie, ville de premier rang[1] du quartier de la Macédoine. Et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.
13 Et le jour du sabbat[2], nous allâmes hors de la ville, près d'une rivière où il était d'usage qu'il y eût une prière; et nous étant
14 assis, nous parlions aux femmes qui s'étaient assemblées. Et une femme du nom de Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, qui rendait culte à Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle s'attachât aux choses dont parlait
15 Paul. Et lorsqu'elle eut été baptisée, ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
16 Or il arriva, comme nous allions à la prière, qu'une servante qui avait un esprit de Python et qui procurait beaucoup de profit
17 à ses maîtres[3] en devinant, vint au-devant de nous. Marchant après Paul et nous, elle criait disant : Ces hommes sont des esclaves du Dieu très-haut, qui nous annoncent un chemin de salut.
18 Et elle fit cela pendant bien des jours; mais Paul en étant fatigué et se retournant dit à l'esprit : Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même.
19 Mais ses maîtres[3] voyant que l'espérance de leur profit s'en était allée, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur
20 la place publique, vers les magistrats; et les ayant amenés aux chefs militaires, ils dirent : Ces hommes, qui sont juifs, troublent
21 notre ville; et ils annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes romains.
22 Et la foule se souleva contre eux; et les chefs militaires leur ayant déchiré leurs vêtements, commandèrent qu'ils fussent battus de

[1] *Ou* ville première, *ou* principale. — [2] des sabbats. — [3] *Grec* ses seigneurs.

Digitized by Google

23 verges. Et après leur avoir fait nombre de plaies, ils les jetèrent
en prison, en recommandant au geôlier de les garder sûrement.
24 Celui-ci ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure
et leur serra les pieds dans le bois.
25 Cependant sur le minuit, Paul et Silas étant en prière, chan-
26 taient des hymnes à Dieu, et les prisonniers les écoutaient. Et
tout à coup, il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que
les fondements de la prison furent ébranlés; et aussitôt toutes
27 les portes furent ouvertes et les liens de tous furent défaits. Alors
le geôlier s'étant réveillé et voyant les portes de la prison ou-
vertes, tira son épée; et il allait se tuer, pensant que les prison-
28 niers s'étaient enfuis. Mais Paul cria d'une grande voix, disant :
29 Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici. — Et ayant
demandé de la lumière, il entra précipitamment, et, tout trem-
30 blant, il se prosterna devant Paul et Silas; et les ayant conduits
dehors, il dit : Seigneurs, que me faut-il faire pour que je sois
31 sauvé? — Et ils dirent : Crois au Seigneur Jésus Christ, et tu
32 seras sauvé, toi et ta maison. — Et ils lui annoncèrent la parole
33 du Seigneur ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. Et
les ayant pris à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies,
34 et il fut baptisé, lui et tous les siens, à l'instant. Et lorsqu'il les
eut emmenés dans sa maison, il fit dresser une table, et il fut
dans l'allégresse avec toute la maison, ayant cru Dieu.
35 Or le jour étant venu, les chefs militaires envoyèrent des lic-
36 teurs pour lui dire : Relâche ces gens-là. — Et le geôlier rapporta
ces paroles à Paul : Les chefs militaires ont envoyé pour qu'on
vous relâchât; maintenant donc, sortez, et vous en allez en paix.
37 — Mais Paul leur dit : Après nous avoir déchirés de verges,
publiquement, sans condamnation, nous romains, ils nous ont
jetés en prison, et maintenant ils nous mettent dehors secrète-
ment! non, certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et nous con-
38 duisent dehors. — Et les licteurs rapportèrent ces paroles aux
chefs militaires, qui craignirent en apprenant qu'ils étaient
39 romains. Et étant venus ils les exhortèrent[1]; et, les ayant con-

[1] *Ou* les consolèrent, *ou* les supplièrent.

Digitized by Google

40 duits dehors, ils les prièrent de sortir de la ville. Alors étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie, et quand ils eurent vu les frères, ils les exhortèrent[1] et partirent.

17 Puis, ayant passé par Amphipolis et Appollonie, ils allèrent à
2 Thessalonique, où était la congrégation des Juifs. Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, durant trois sabbats, il s'entre-
3 tint avec eux d'après les Ecritures, expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il se relevât d'entre les morts : Et ce Christ, [disait-il], c'est Jésus que je vous annonce.

4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, aussi bien qu'une grande multitude de Grecs rendant culte [à Dieu], et des femmes du premier rang, non en
5 petit nombre. — Mais les Juifs rebelles, pleins de jalousie[2], ayant pris avec eux quelques méchants hommes de la populace et fait un attroupement, agitèrent la ville; et, ayant assailli la maison de
6 Jason, ils les cherchaient pour les amener vers le peuple. Et ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères vers les magistrats de la ville, en criant : Ces gens qui ont bouleversé
7 toute la terre, sont aussi venus ici; et Jason les a reçus; et ils agissent tous contre les ordonnances de César, disant qu'il y a un
8 autre roi, Jésus. — Ils émurent donc la foule et les magistrats de
9 la ville, qui entendaient ces choses. Et après avoir reçu satisfaction[3] de Jason et des autres, ils les relâchèrent.

10 Et les frères envoyèrent aussitôt à Bérée, pendant la nuit, Paul et Silas, qui, étant arrivés, entrèrent dans la congrégation des
11 Juifs. Or ceux-ci furent plus nobles que ceux de Thessalonique : ils reçurent la parole avec tout empressement, examinant chaque
12 jour les Ecritures, [pour voir] s'il en était ainsi. Beaucoup d'entre eux crurent donc, ainsi que des femmes grecques de distinction
13 et des hommes, non en petit nombre; mais quand les Juifs de Thessalonique surent qu'à Bérée aussi la parole de Dieu était
14 annoncée par Paul, ils y allèrent, agitant la foule. Et alors les frères firent aussitôt sortir Paul, pour marcher vers la mer; mais
15 Silas et Timothée demeurèrent encore là. Et ceux qui s'étaient

[1] *Ou* consolèrent. — [2] *Ou* de zèle. — [3] *Grec* le suffisant.

Digitized by Google

chargés de Paul[1], le menèrent jusqu'à Athènes, et après avoir reçu, pour Silas et pour Timothée, l'ordre de revenir au plus tôt vers lui, ils partirent.

16 Et pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit s'aigrissait en lui-même, en considérant cette ville toute pleine d'idoles.
17 Il s'entretenait donc dans la congrégation avec les Juifs et ceux qui rendaient culte [à Dieu], et dans la place publique, chaque jour, avec ceux qui s'y rencontraient.
18 Alors quelques-uns des philosophes épicuriens et stoïciens conférèrent avec lui; et les uns disaient : Que veut dire ce semeur de paroles? Et les autres : Il semble être un propagateur de divinités[2] étrangères, parce qu'en leur annonçant la bonne nouvelle
19 il parlait de Jésus et du relèvement. Et l'ayant pris, ils le conduisirent à l'Aréopage, disant : Pourrions-nous savoir quelle est
20 cette nouvelle doctrine dont tu parles? Car tu nous remplis les oreilles de certaines choses étranges; nous voulons donc savoir ce que cela veut dire.
21 Or tous les Athéniens et les habitants étrangers ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire et à écouter des nouvelles. —
22 Alors Paul se tenant au milieu de l'Aréopage, dit :

Hommes athéniens, je vous vois en toutes choses comme fort
23 adonnés à la crainte des divinités[3], car en passant et en considérant les objets de votre culte, j'ai trouvé même un piédestal sur lequel est écrit : A un Dieu inconnu. Celui donc que vous honorez par votre piété sans le connaître, c'est celui que je vous annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, ce [Dieu] étant, lui, Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point
25 en des temples faits par des mains, et il n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui
26 qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses. Et il a fait habiter, sur toute la face de la terre, toute nation d'hommes sortis d'un seul sang, ayant déterminé les temps ordonnés
27 d'avance et les bornes de leur habitation, afin qu'ils cherchent le Seigneur, si en quelque sorte ils pourraient le toucher avec la

---

[1] *Ou* qui accompagnaient Paul. — [2] *Grec* de démons. — [3] *Grec* des démons.

Digitized by Google

main et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.
28 Car c'est en lui[1] que nous vivons, que nous nous mouvons, et
que nous sommes ; comme aussi quelques-uns de vos poëtes l'ont
29 dit : « Car aussi c'est de lui que nous sommes la race. » — Etant
donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que le Divin
soit semblable à de l'or, à de l'argent ou à de la pierre, ouvrage
30 de l'art et de l'imagination de l'homme. Dieu donc passant par-
dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant à tous les
31 hommes, en tout lieu, qu'ils se convertissent; parce qu'il a arrêté
un jour dans lequel il doit juger la terre avec justice, par l'homme
qu'il a déterminé [pour cela], ayant fourni à tous un motif de foi,
en le relevant d'entre les morts.
32 Mais quand ils entendirent parler de relèvement des morts, les
uns se moquaient, et d'autres disaient : Nous t'entendrons de
33 nouveau là-dessus. — C'est ainsi que Paul sortit du milieu d'eux.
34 Mais quelques hommes s'attachant à lui, crurent; entre autres
Denys l'Aréopagite, et une femme du nom de Damaris, et d'autres
avec eux.

18 Après cela, Paul étant parti d'Athènes, se rendit à Corinthe.
2 Et ayant trouvé un Juif du nom d'Aquilas, originaire du Pont,
récemment arrivé d'Italie et Priscilla sa femme, parce que Claude
avait ordonné que tous les Juifs sortissent de Rome, il alla à eux;
3 et parce qu'ils étaient de même métier, il demeura chez eux et il
4 travaillait ; car de leur métier, ils étaient faiseurs de tentes. Or il
discourait dans la congrégation, chaque sabbat, et persuadait
Juifs et Grecs.
5 Et quand Silas et Timothée furent descendus de la Macédoine,
Paul était pressé par l'Esprit, rendant témoignage aux Juifs du
6 Christ, Jésus. Et comme ils résistaient et qu'ils blasphémaient,
ayant secoué ses vêtements, il leur dit : Votre sang est sur votre
tête, moi j'en suis pur; dès maintenant j'irai vers les nations. —
7 Et étant parti de là, il alla dans la maison d'un nommé Justus,
qui rendait culte à Dieu, [et] dont la maison était attenante à la
8 congrégation. Et Crispus, le chef de la congrégation, crut le Sei-

[1] *Ou* par lui.

Digitized by Google

gneur avec toute sa maison, et beaucoup de Corinthiens l'entendant, croyaient et étaient baptisés[1].

9 Et pendant la nuit, le Seigneur dit à Paul par le moyen d'une vision : Ne crains point, mais parle et ne te tais pas, parce que je
10 suis avec toi ; et nul ne t'attaquera jusqu'à te maltraiter, parce
11 que j'ai un peuple nombreux dans cette ville. — Il y resta donc un an et six mois, enseignant au milieu d'eux la parole de Dieu.

12 Or pendant que Gallion était proconsul de l'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent
13 devant le tribunal, disant : Celui-ci persuade les hommes de rendre
14 à Dieu un culte contraire à la loi. Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous soutiendrais
15 comme de raison ; mais s'il est question d'une doctrine[2], et de noms, et d'une loi qui vous soit propre, voyez vous-mêmes, car
16 je ne veux pas, moi, être juge de ces choses. — Et il les chassa
17 du tribunal. Et tous les Grecs ayant saisi Sosthènes, le chef de la congrégation, ils le frappaient devant le tribunal, et Gallion ne se mettait en peine d'aucune de ces choses.

18 Paul étant encore resté un assez grand nombre de jours, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, ayant avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cen-
19 chrée, car il était sous un vœu. Puis il arriva à Ephèse, et les y laissa ; et pour lui, étant entré dans la congrégation, il s'entretint
20 avec les Juifs. Et ceux-ci le priant de demeurer plus longtemps
21 auprès d'eux, il n'y consentit pas ; mais il prit congé d'eux, disant : Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Jérusalem, mais je reviendrai encore vers vous, si Dieu le veut. Et il démarra d'Ephèse.

22 Et quand il eut débarqué à Césarée, étant monté [à Jérusalem] et ayant salué l'assemblée, il descendit à Antioche, et après y
23 avoir passé quelque temps, il partit, et parcourut successivement le pays de Galatie et la Phrygie, affermissant tous les disciples.

---

[1] *Ou* se faisaient baptiser. [2] *Grec* parole.

Digitized by Google

24 Or un Juif, du nom d'Apollos, alexandrin d'origine, homme
éloquent et puissant dans les Ecritures, arriva à Ephèse.
25 Il avait été instruit dans le chemin du Seigneur; et, d'esprit fer-
vent, il annonçait et enseignait avec exactitude ce qui regarde le
26 Seigneur, quoiqu'il ne connût que le baptême de Jean. Il com-
mença donc à parler avec assurance dans la congrégation. Et
quand Aquilas et Priscilla l'eurent entendu, ils le prirent avec
27 eux, et lui exposèrent plus exactement le chemin de Dieu. Et
comme il voulait passer en Achaïe, les frères écrivirent aux dis-
ciples pour les engager à l'accueillir. Quand il fut arrivé, il fut,
28 par le moyen de la grâce, très utile à ceux qui avaient cru[1]; car
il réfutait publiquement les Juifs sans relâche, démontrant par
les Ecritures que le Christ, c'est Jésus.

19 Or il arriva, pendant qu'Apollos était à Corinthe, que Paul,
après avoir traversé les contrées supérieures, alla à Ephèse; et
ayant trouvé quelques disciples, il leur dit: Avez-vous reçu l'Es-
2 prit saint après avoir cru? — Et ils lui dirent: Mais nous n'avons
3 pas même entendu dire qu'il y ait d'Esprit saint. — Et il leur dit:
En vue de quoi fûtes-vous donc baptisés? — Et ils dirent: En vue
4 du baptême de Jean. — Alors Paul dit: Jean, à la vérité, baptisa
d'un baptême de conversion, en disant au peuple de croire à
5 celui qui venait après lui, c'est-à-dire au Christ, Jésus; et ayant
entendu [cela], ils furent baptisés en vue du nom[2] du Seigneur
Jésus.
6 Et lorsque Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit vint
7 sur eux, et ils parlaient des langues et prophétisaient. Et ils étaient
en tout environ douze hommes.
8 Cependant, étant entré dans la congrégation, il parla avec assu-
rance pendant trois mois, discourant et les persuadant de ce qui
9 regarde le royaume de Dieu. Mais comme quelques-uns s'endur-
cissaient et étaient rebelles, décriant le chemin [du Seigneur]
devant la multitude, il se retira d'avec eux, et sépara les disciples,
10 discourant chaque jour dans l'école d'un certain Tyrannus. Et
cela se fit durant deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient

[1] *Ou* à ceux qui avaient cru par le moyen de la grâce. — [2] *Ou* pour le nom.

Digitized by Google

l'Asie, tant juifs que grecs, entendirent la parole du Seigneur
11 Jésus; et Dieu faisait par les mains de Paul des actes de puissance
12 extraordinaires; de sorte que même on portait sur les malades des mouchoirs ou des linges qui avaient été sur son corps, et ils étaient délivrés de leurs maladies, et les esprits méchants sortaient d'eux.

13 Et quelques-uns d'entre les Juifs, exorcistes ambulants, entreprirent de prononcer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits méchants, en disant: Nous vous adjurons par
14 ce Jésus que Paul prêche. — Or c'étaient sept fils de Scéva, juif,
15 principal sacrificateur, qui faisaient cela. Mais l'esprit méchant répondant leur dit: Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais
16 vous, qui êtes-vous? — Et l'homme en qui était l'esprit méchant, s'étant jeté sur eux et s'en étant rendu maître, usa d'une telle violence contre eux, qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et
17 blessés. Et cela fut connu de tous ceux qui habitaient Ephèse, tant juifs que grecs, et une frayeur tomba sur eux tous, et le
18 nom du Seigneur Jésus était magnifié; et beaucoup de ceux qui
19 avaient cru, venaient, confessant et déclarant leurs actions. Et un assez grand nombre de ceux qui avaient exercé les pratiques curieuses, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tous; et ils en calculèrent le prix, et le trouvèrent de cinquante mille pièces d'argent.

20 C'est ainsi qu'avec puissance la parole du Seigneur croissait et se fortifiait.

21 Et après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa par l'Esprit[1] d'aller à Jérusalem, en traversant la Macédoine et l'Achaïe, disant: Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome
22 aussi. — Et après avoir envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Eraste, il resta lui-même quelque temps en Asie.

23 Or vers ce temps-là, il y eut un trouble qui ne fut pas peu de
24 chose, relativement au chemin [du Seigneur]. Car un certain orfèvre du nom de Démétrius, qui, faisant en argent des temples

[1] *Ou* en esprit.

Digitized by Google

d'Artémis *(de Diane)*, procurait aux ouvriers un profit qui n'était
25 pas médiocre, les ayant attroupés, eux et ceux qui faisaient de
ces sortes d'ouvrages, dit : O hommes, vous savez que de ce profit
26 vient notre bien-être, et vous voyez et entendez que non-seule-
ment à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a per-
suadé et détourné une assez grande foule, en disant que ceux-là
27 ne sont pas des dieux, qui sont faits par des mains. Et non-
seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne vienne
en discrédit, mais aussi que le lieu sacré de la grande déesse
Artémis (*Diane*) ne soit compté pour rien, et que même la majesté
de celle à qui toute l'Asie et le monde entier rend un culte, ne
soit finalement renversée.

28 Ayant entendu cela, et remplis de courroux, ils criaient disant:
29 Grande est la Diane[1] des Ephésiens ! — Et toute la ville fut rem-
plie de confusion, et ils se précipitèrent d'un commun accord
dans le théâtre, après avoir enlevé Caïus et Aristarque, macédo-
30 niens, compagnons de voyage de Paul. Et comme Paul voulait
pénétrer au milieu du peuple, les disciples ne le lui permirent
31 pas; et quelques-uns même des Asiarques qui étaient ses amis,
ayant envoyé vers lui, l'exhortaient à ne pas se présenter au
32 théâtre. Les uns donc criaient d'une manière, et les autres d'une
autre, car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient
pourquoi ils avaient été réunis.

33 Cependant on fit avancer Alexandre hors de la foule, les Juifs
le poussant en avant; et Alexandre ayant fait signe de la main,
34 voulait présenter au peuple une apologie. Mais dès qu'ils recon-
nurent qu'il était juif, tous, d'une seule voix, crièrent, durant
près de deux heures : Grande est la Diane[1] des Ephésiens ! —
35 Mais le secrétaire ayant apaisé la foule, dit : Hommes éphésiens,
quel est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Ephésiens
est consacrée à la garde de la grande déesse Diane[2] et de l'image
36 descendue du ciel ? Ces choses étant donc incontestables, il faut
que vous vous apaisiez et que vous ne fassiez rien avec précipi-
37 tation ; car vous avez amené ces hommes-ci qui ne sont ni sacri-

[1] *Grec* l'Artémis. — [2] *Grec* Artémis.

Digitized by Google

38 léges, ni blasphémateurs de votre déesse. Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont affaire à quelqu'un, on tient des audiences publiques, et il y a des proconsuls; qu'ils s'accusent
39 les uns les autres. Et si vous réclamez quelque chose sur d'autres
40 [sujets], on en décidera dans l'assemblée légale; car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour celle d'aujourd'hui, vu qu'il n'y a aucune cause pour laquelle nous puissions rendre rai-
41 son de cet attroupement. — Et ayant dit cela, il congédia l'assemblée.

20 Or après que le tumulte eut cessé, Paul ayant appelé à lui les disciples et les ayant salués, partit pour se rendre en Macédoine.
2 Et quand il eut parcouru ces contrées et qu'il eut exhorté les
3 [frères] par beaucoup de discours, il alla dans la Grèce. Après qu'il y eut passé trois mois, des embûches lui ayant été dressées par les Juifs comme il allait démarrer pour la Syrie, on fut d'avis
4 de retourner par la Macédoine. Et il avait, pour l'accompagner jusqu'en Asie, Sopater de Bérée, puis les thessaloniciens Aristarque et Second, et Caïus de Derbe et Timothée, puis Tychique
5 et Trophime d'Asie. Ceux-ci ayant pris les devants, nous atten-
6 dirent à Troas; et pour nous, après les jours des pains sans levain, nous mîmes à la voile de Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours.

7 Et le premier [jour] de la semaine[1], les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretint avec eux et il prolongea son discours jusqu'à minuit.
8 Or il y avait un assez grand nombre de flambeaux dans la chambre
9 haute où ils étaient assemblés. Et un jeune homme du nom d'Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil pendant que Paul discourait longuement. Accablé par le sommeil il tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort.
10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui; et l'ayant embrassé,
11 dit: Ne faites pas tout ce bruit, car son âme est en lui. Et quand il fut remonté et qu'il eut rompu le pain et mangé[2], et qu'il eut
12 parlé assez longtemps encore jusqu'au jour, il partit ainsi. Et ils

[1] des sabbats. — [2] *Grec* goûté.

Digitized by Google

amenèrent le jeune garçon vivant, et ils ne furent pas médiocrement consolés.

13 Pour nous, ayant pris les devants sur le vaisseau, nous démarrâmes pour Assos, devant y prendre Paul, car il l'avait ainsi
14 ordonné, parce qu'il devait lui-même faire le chemin à pied. Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes avec nous, et
15 allâmes à Mitylène. Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Et le jour suivant nous abordâmes à Samos; et nous étant arrêtés à Trogylle, le jour d'après nous
16 vînmes à Milet; car Paul avait résolu de laisser Ephèse en arrière dans sa navigation, afin qu'il ne lui arrivât pas de perdre du temps en Asie, car il se hâtait, pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.

17 Et de Milet, envoyant à Ephèse, il fit appeler les anciens de
18 l'assemblée. Et lorsqu'ils furent arrivés vers lui, il leur dit: Vous savez comment, dès le premier jour que je suis monté en
19 Asie, je me suis conduit tout le temps avec vous, étant esclave du Seigneur avec une entière humilité, et avec beaucoup de larmes et de tentations, lesquelles me sont arrivées par les em-
20 bûches des Juifs; comment je n'ai rien soustrait des choses utiles, pour éviter de vous les annoncer et de vous les enseigner publi-
21 quement et de maison en maison, rendant témoignage tant aux Juifs qu'aux Grecs, de la conversion à Dieu et de la foi à notre
22 Seigneur Jésus Christ. Et maintenant voici que, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem ne sachant pas les choses qui m'y arriveront,
23 si ce n'est que, de ville en ville, le Saint-Esprit rend témoignage
24 et dit que des liens et des tribulations m'attendent. Mais je ne tiens compte de rien, et ma vie[1] ne m'est pas aussi précieuse que de consommer avec joie ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à la bonne nouvelle
25 de la grâce de Dieu. Et maintenant, je le sais, voici que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels j'ai passé
26 en prêchant le royaume de Dieu. C'est pourquoi je vous atteste
27 en ce jour, que je suis pur du sang de tous; car je n'ai [rien]

[1] *Ou* mon âme.

Digitized by Google

soustrait du conseil de Dieu pour éviter de vous l'annoncer tout
28 entier. Prenez donc garde à vous-mêmes et à tout le troupeau
dans lequel le Saint-Esprit vous a établis surveillants, pour paître
l'Assemblée de Dieu qu'il a acquise au moyen de son propre
29 sang. Car je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des
30 loups redoutables qui n'épargneront point le troupeau, et que,
d'entre vous-mêmes, s'élèveront des hommes qui diront des choses
31 perverties pour entraîner les disciples après eux. C'est pourquoi
veillez, vous souvenant que durant trois ans, nuit et jour, je n'ai
32 cessé d'avertir chacun avec larmes. Et maintenant, frères, je vous
remets à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui est puissant
pour[1] vous édifier et vous donner un héritage parmi tous les
33 sanctifiés. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni la robe de per-
34 sonne, et vous savez vous-mêmes que, pour mes besoins et pour
35 les personnes qui étaient avec moi, ces mains y ont servi; je vous
ai montré en toutes choses que c'est ainsi qu'il faut secourir les
faibles en prenant de la peine, et se souvenir des paroles du Sei-
gneur Jésus, car c'est lui-même qui a dit : Il y a plus de bonheur
à donner qu'à recevoir.
36 Et quand il eut dit ces choses, il se mit à genoux, et pria
37 avec eux tous. Et il y eut bien des pleurs de la part de tous.
38 Et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient, étant surtout dans la
douleur pour la parole qu'il avait dite, qu'ils ne devaient plus
revoir son visage. Et ils l'accompagnèrent au vaisseau.
21 Et lorsque nous eûmes démarré, après nous être arrachés
d'eux, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour
2 suivant à Rhodes, et de là à Patara. Et ayant trouvé un vaisseau
qui passait en Phénicie, nous y montâmes et nous démarrâmes.
3 Puis, quand nous fûmes en vue de [l'île de] Chypre, la laissant à
gauche, nous fîmes voile vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr,
car le vaisseau devait y décharger sa cargaison.
4 Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours.
Ils disaient à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.
5 Et quand nous fûmes au terme de ces jours, nous sortîmes et

[1] *Ou* à celle qui peut.

Digitized by Google

nous nous mîmes en chemin, eux tous nous accompagnant avec
femmes et enfants jusque hors de la ville; et nous étant mis à 22
6 genoux sur le rivage, nous priâmes. Et après nous être salués 23
les uns les autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils s'en re-
7 tournèrent chez eux. Quant à nous, terminant la navigation, nous 24
arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs, et ayant salué les frères, nous
demeurâmes un jour chez eux.
8 Et le lendemain, Paul et ceux qui étaient avec lui étant partis, 25
nous allâmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe, le messager de la bonne nouvelle, qui était l'un des Sept,
9 nous demeurâmes chez lui. Et il avait quatre filles vierges qui
10 prophétisaient.— Et comme nous y demeurions plusieurs jours, il
11 descendit de la Judée un prophète du nom d'Agabus, qui, étant 26
venu vers nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les mains et les pieds, dit : Voici ce que dit le Saint-Esprit : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem, et 27
12 ils le livreront entre les mains des nations. — Ce qu'ayant entendu, nous l'exhortâmes, nous et ceux du lieu, à ne pas monter 28
13 à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant et en me brisant le cœur; car pour moi je suis prêt non-seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Sei-
14 gneur Jésus? Et comme il ne se laissait pas persuader, nous 29
nous calmâmes, disant : Que la volonté du Seigneur soit faite!
15 Et après ces jours-là, ayant rassemblé nos effets, nous montâmes 30
16 à Jérusalem. Et des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, nous conduisant à un certain Mnason, cyprien, ancien disciple, 31
chez qui nous devions loger.
17 Et lorsque nous fûmes à Jérusalem, les frères nous reçurent
18 avec joie. Et le lendemain Paul entra avec nous chez Jacques; et
19 tous les anciens s'y rendirent. Et après les avoir salués, il racontait, une à une, toutes les choses que Dieu avait faites parmi les
20 nations par son ministère. Et l'ayant entendu ceux-ci glorifiaient le Seigneur. Et ils lui dirent : Tu vois, frère, combien il y a de myriades de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélateurs de la loi.
21 Or on leur a souvent dit de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations l'apostasie à l'égard de Moïse, en disant

Digitized by Google

qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni marcher selon
22 les coutumes. Qu'y a-t-il donc? La multitude doit assurément
23 s'assembler, car ils apprendront que tu es venu. Fais donc ce que
nous te disons. Nous avons quatre hommes qui sont sous un
24 vœu; prends-les avec toi et te purifie avec eux, et paie pour eux,
afin qu'ils se rasent la tête; et tous sauront qu'il n'est rien de ce
qu'on leur a souvent dit de toi, mais que tu marches aussi toi-
25 même en gardant la loi. Et quant aux [gens des nations] qui ont
cru, nous leur avons écrit, jugeant qu'ils ne devaient rien obser-
ver de semblable; qu'ils eussent seulement à se garder de ce qui
est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de
la fornication.

26 Alors Paul ayant pris avec lui ces hommes, et, le jour suivant,
s'étant purifié avec eux, entra dans le lieu sacré, notifiant l'accom-
plissement des jours de la purification pendant que l'offrande fut
27 présentée pour chacun d'eux. — Et comme les sept jours allaient
s'achever, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le lieu sacré, excitèrent
28 toute la foule et mirent les mains sur lui, en criant : Hommes
israélites, aidez-nous! c'est ici l'homme qui enseigne à tous,
partout, contre le peuple, et contre la loi et contre ce lieu; et
même il a introduit des Grecs dans le lieu sacré et il a souillé ce
29 lieu sacré. — Car ils avaient vu auparavant Trophime d'Ephèse
dans la ville avec lui, et ils pensaient que Paul l'avait introduit
30 dans le lieu sacré. Et toute la ville fut en mouvement, et il se fit
un concours de peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors
31 du lieu sacré, et aussitôt les portes furent fermées. Et comme ils
cherchaient à le tuer, le bruit parvint[1] au commandant de la
32 cohorte que tout Jérusalem était en confusion. Celui-ci, prenant
à l'instant même avec lui des soldats et des capitaines, courut à
eux; et lorsqu'ils virent le commandant et les soldats, ils cessè-
33 rent de battre Paul. Alors le commandant s'étant approché, le
saisit, et le fit lier de deux chaînes; et il demandait qui il était et
34 ce qu'il avait fait. Et dans la foule, les uns criaient d'une manière
et les autres, d'une autre; et ne pouvant rien savoir de certain, à

[1] *Grec* monta.

Digitized by Google

35 cause du tumulte, il le fit conduire dans la forteresse. Et lorsqu'il
fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause
36 de la violence de la foule ; car la multitude du peuple le suivait,
en criant : Ote-le !
37 Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit
au commandant : M'est-il permis de te dire quelque chose ? —
38 Et il dit : Tu sais le grec ! N'es-tu point l'Egyptien qui, ces jours
passés, a excité une sédition et emmené dans le désert les quatre
39 mille hommes des sicaires ? — Et Paul dit : Je suis un Juif de
Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ;
40 mais, je te prie, permets-moi de parler au peuple. — Et quand il
le lui eut permis, Paul se tenant sur les degrés, fit signe de la
main au peuple ; et, après qu'il se fut fait un grand silence, il leur
adressa la parole en langage hébraïque, disant :
22 Hommes frères et pères, écoutez maintenant ma défense auprès
2 de vous. — Et quand ils entendirent qu'il s'adressait à eux en
3 langage hébraïque, ils firent encore plus silence ; et il dit : Pour
moi je suis juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-
ci aux pieds de Gamaliel, instruit selon l'exactitude de la loi des
pères, étant zélateur de Dieu, comme vous l'êtes, vous tous, au-
4 jourd'hui. J'ai persécuté jusqu'à la mort [ceux qui suivent] ce
5 chemin, liant et mettant en prison hommes et femmes, comme
aussi le souverain sacrificateur m'en est témoin, ainsi que tout le
corps des anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les
frères, j'allais à Damas, pour amener aussi liés à Jérusalem, ceux
qui étaient là, afin qu'ils fussent punis.
6 Et comme j'allais et que j'approchais de Damas, il arriva, sur le
midi, que tout à coup une assez grande lumière resplendit du
7 ciel telle qu'un éclair, autour de moi ; et je tombai par terre, et
j'entendis une voix qui me disait : Saül, Saül, pourquoi me per-
8 sécutes-tu ? Et je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit :
9 Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes. Or ceux qui étaient
avec moi virent bien la lumière et furent saisis de crainte, mais
10 ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. Et je dis :
Que ferai-je, Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Lève-toi, va à
Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné

Digitized by Google

11 de faire. Et comme je n'y voyais pas à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.
12 Or un certain Ananias, homme pieux selon la loi, qui avait bon
13 témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [à Damas], étant venu vers moi et se tenant là, me dit : Saül, frère, recouvre la vue. Et à cette heure même je recouvrai la vue et [regardai] vers
14 lui. Et il dit : Le Dieu de nos pères t'a désigné pour connaître sa volonté et pour voir le Juste, et pour entendre une voix [sortant]
15 de sa bouche ; parce que tu lui seras témoin auprès de tous [les]
16 hommes, des choses que tu as vues et entendues. Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé et lavé de tes péchés en invoquant le nom du Seigneur.
17 Et il m'arriva, quand je fus de retour à Jérusalem, qu'étant
18 en prière dans le lieu sacré, j'eus un ravissement d'esprit, et je le vis qui me disait : Hâte-toi, et sors promptement de Jérusalem, parce qu'ils ne recevront point le témoignage que tu me rends.
19 — Et moi je dis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que c'est moi qui, de congrégation en congrégation, emprisonnais et déchirais
20 de verges ceux qui croient en toi, et que, lorsqu'on versait le sang d'Etienne ton témoin, j'étais moi-même présent, consentant de son supplice et gardant les vêtements de ceux qui le tuaient.
21 — Et il me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.
22 Or ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un tel homme, car il n'est pas con-
23 venable qu'il vive. — Eux donc poussant des clameurs et jetant
24 leurs vêtements et lançant de la poussière en l'air, le commandant ordonna de le conduire dans la forteresse, disant qu'on lui donnât la question par les verges, afin de savoir pour quel sujet
25 ils criaient ainsi contre lui. Quand donc il l'eut fait étendre avec des courroies, Paul dit au capitaine qui se tenait là : Un homme romain et non condamné, vous est-il permis de le battre de
26 verges? — Ce qu'ayant entendu, le capitaine alla en faire rapport au commandant, en disant : Prends garde à ce que tu vas faire,
27 car cet homme est romain.—Et le commandant s'étant approché,
28 lui dit : Dis-moi si tu es romain? — Et il dit : Oui. — Le com-

Digitized by Google

mandant reprit : Moi, c'est pour une grosse somme que j'ai acheté cette bourgeoisie. — Et Paul dit : Mais moi, je suis né tel.

29 Aussitôt donc ceux qui devaient lui donner la question s'éloi-
gnèrent de lui ; et le commandant craignit aussi, quand il sut
positivement qu'il est romain, parce qu'il l'avait fait lier.

30 Or le lendemain, voulant savoir avec certitude de quoi il était
accusé par les Juifs, il le délia de ses liens, et ordonna aux prin-
cipaux sacrificateurs et à tout leur conseil de venir ; et, ayant fait
descendre Paul, il le plaça en face d'eux.

23 Et ayant arrêté les yeux sur le conseil, Paul dit : Hommes
frères, c'est en toute bonne conscience que je me suis gouverné
2 par [l'aide de] Dieu[1], jusqu'à ce jour. Et le souverain sacrificateur
Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper
3 sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blan-
chie ; car tu es assis pour me juger selon la loi, et, transgressant
4 la loi, tu commandes qu'on me frappe. — Et ceux qui étaient
près, dirent : Tu injuries le souverain sacrificateur de Dieu ! —
5 Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, qu'il fût souverain sacri-
ficateur ; car il est écrit : « Tu ne maudiras pas le chef de ton
peuple. » (Ex. 22 : 28.)

6 Et Paul sachant qu'une partie étaient des sadducéens, et l'autre
des pharisiens, s'écria dans le conseil : Hommes frères, je suis
pharisien, fils de pharisien ; c'est au sujet de l'espérance et du
relèvement des morts que je suis mis en jugement.

7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pha-
8 risiens et les sadducéens, et la multitude fut divisée ; car les
sadducéens disent qu'il n'y a point de relèvement, ni d'ange, ni
9 d'esprit, tandis que les pharisiens confessent l'un et l'autre. Et il
se fit une grande clameur ; et les scribes du parti des pharisiens
s'étant levés, contestaient, disant : Nous ne trouvons rien de
mauvais en cet homme-ci ; que si un esprit ou un ange lui a parlé,
10 ne contestons pas contre Dieu. — Et une grande dissension ayant
eu lieu, le commandant craignant que Paul ne fût par eux mis en

---

[1] *Ou* pour Dieu.

Digitized by Google

pièces, ordonna que la troupe descendît, pour le ravir du milieu d'eux et le conduire dans la forteresse.
11 Et la nuit suivante, le Seigneur se présentant à lui, lui dit : Aie bon courage, Paul, car comme tu as rendu témoignage dans Jérusalem des choses qui me concernent, il faut de même que tu rendes témoignage aussi dans Rome.
12 Et quand il fut jour, quelques-uns des Juifs ayant formé un complot, prononcèrent anathème contre eux-mêmes, disant qu'ils ne
13 mangeraient ni ne boiraient qu'ils n'eussent tué Paul. Et ceux qui
14 avaient formé cette conjuration étaient plus de quarante. Et étant allés auprès des principaux sacrificateurs et des anciens, ils dirent : Nous avons fait vœu avec anathème contre nous-mêmes, de ne
15 goûter d'aucune chose que nous n'ayons tué Paul. Vous donc maintenant, comparaissez avec le conseil devant le commandant, pour qu'il le fasse descendre vers vous, demain, comme si vous alliez vous enquérir plus exactement de ce qui le regarde ; et nous, avant qu'il approche, nous serons prêts pour le tuer. —
16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant appris cette embuscade, vint,
17 et étant entré dans la forteresse, le rapporta à Paul. Et Paul ayant appelé à lui un des capitaines, dit : Mène ce jeune homme au
18 commandant, car il a quelque chose à lui rapporter. Ainsi donc le prenant avec lui, il le conduisit au commandant, et dit : Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a demandé de t'amener ce
19 jeune homme qui a quelque chose à te dire. Et le commandant le prenant par la main, et se retirant à l'écart, lui demanda :
20 Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? — Et il dit : Les Juifs sont convenus de te demander de faire descendre Paul demain dans le conseil, comme s'ils allaient prendre quelque information plus
21 exacte à son sujet. Toi donc ne te fie point à eux ; car il y a plus de quarante hommes d'entre eux qui lui dressent des embûches, et qui se sont engagés avec anathème contre eux-mêmes à ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué ; et maintenant ils sont prêts,
22 attendant de toi cette promesse. — Le commandant congédia donc le jeune homme après lui avoir donné cet ordre : Ne dis à personne que tu m'as fait connaître ces choses.
23 Puis ayant appelé à lui deux des capitaines, il dit : Préparez

Digitized by Google

deux cents soldats et soixante et dix cavaliers et deux cents archers, pour qu'ils aillent jusqu'à Césarée dès la troisième heure
24 de la nuit; et qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'y ayant placé Paul, ils le rendent sain et sauf auprès du gouverneur Félix. —
25 Il écrivit une lettre qui contenait ce qui suit[1] :
26 Claude Lysias,
au très puissant gouverneur Félix;
joie te soit!
27 Cet homme, les Juifs l'avaient saisi, et il était sur le point d'être tué par eux, quand je suis survenu avec la troupe et l'ai enlevé,
28 ayant appris qu'il est romain. Et voulant connaître le sujet pour
29 lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre dans leur conseil. J'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens.
30 Et comme j'ai été averti des embûches que les Juifs allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant aussi invité les accusateurs à dire devant toi les choses qui sont contre lui.
Porte-toi bien.
31 Ainsi donc les soldats, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent
32 Paul, le conduisirent pendant la nuit à Antipatris, et, le lendemain, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils s'en retournè-
33 rent à la forteresse. Les autres étant entrés dans Césarée et ayant
34 remis la lettre au gouverneur, lui présentèrent aussi Paul. Et le gouverneur l'ayant lue et ayant demandé de quelle province il
35 était, lorsqu'il sut qu'il est de Cilicie, dit : Je t'entendrai quand tes accusateurs seront aussi arrivés. — Et il commanda qu'il fût gardé dans le prétoire d'Hérode.
24 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain Tertulle, orateur, et ils portèrent
2 plainte devant le gouverneur contre Paul. Et celui-ci ayant été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant :
3 Jouissant par ton moyen de beaucoup de paix et d'heureux succès procurés à cette nation par l'effet de ta prévoyance, tou-

[1] *Grec ce type.*

Digitized by Google

jours et partout, très puissant Félix, nous le reconnaissons avec
4 toutes sortes d'actions de grâces. Mais pour ne pas t'arrêter trop
longtemps, je te prie de nous entendre, en peu de paroles, selon
5 ta clémence. Ayant trouvé cet homme-ci, [qui est] une peste et
qui émeut des séditions parmi tous les Juifs par toute la terre, et
6 qui est à la tête de la secte des Nazaréens, qui même a tenté de
profaner le lieu sacré, nous l'avons saisi et nous avons voulu le
7 juger selon notre loi; mais le commandant Lysias étant survenu,
8 l'a ôté de nos mains avec beaucoup de violence, ordonnant que
ses accusateurs vinssent devant toi. Tu pourras toi-même, en
l'examinant, savoir de lui tout ce dont nous l'accusons.
9 Et les Juifs l'appuyèrent, prétendant que les choses étaient
ainsi.
10 Mais après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul
répondit :
Sachant que depuis nombre d'années tu es juge de cette nation,
11 c'est avec plus de courage que j'entreprends ma défense; d'autant
que tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis
12 monté pour adorer à Jérusalem; et ils ne m'ont point trouvé
dans le lieu sacré discutant avec personne, ni faisant un rassem-
blement séditieux de la foule dans les congrégations ou par la
13 ville. Et ils ne peuvent prouver les choses dont ils m'accusent
14 maintenant. Or je te confesse bien ceci, que, suivant le chemin
qu'ils appellent secte, je rends ainsi mon culte au Dieu de mes
pères, croyant toutes les choses conformes à la loi et celles qui
15 sont écrites dans les prophètes; ayant en Dieu l'espérance qu'eux-
mêmes admettent aussi, qu'il y aura un relèvement des morts,
16 tant des justes que des injustes. Et c'est pour cela que moi-même
je m'exerce à avoir constamment une conscience sans reproche
17 devant Dieu et les hommes. Or après plusieurs années, je suis
18 venu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes. En
ces circonstances, certains Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans
19 le lieu sacré, sans attroupement ni tumulte. C'était à eux de
comparaître devant toi et de m'accuser, s'ils avaient quelque
20 chose contre moi; ou bien, que ceux-ci disent eux-mêmes s'ils
ont trouvé en moi quelque injustice lorsque j'ai comparu devant

Digitized by Google

21 le conseil, si ce n'est au sujet de ce seul cri que je fis entendre,
me tenant au milieu d'eux : C'est pour le relèvement des morts
que je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.
22 Après avoir entendu ces choses, Félix, plus exactement informé
de ce qui regarde le chemin [de Dieu], les ajourna, disant : Quand
le commandant Lysias sera descendu, je déciderai de votre af-
23 faire. — Et il ordonna au capitaine que Paul fût gardé, et qu'il
eût [quelque] soulagement et qu'on n'empêchât aucun des siens
de le servir ou d'aller vers lui.
24 Et quelques jours après, Félix étant arrivé avec Drusille sa
femme, qui était juive, fit venir Paul et l'entendit sur la foi au
25 Christ. Et comme il discourait sur la justice, et la tempérance, et
le jugement qui est à venir, Félix tout effrayé répondit : Pour
le présent, retire-toi; et quand j'en aurai trouvé le temps,
26 je te ferai appeler. — Avec cela aussi, il espérait que Paul lui
donnerait de l'argent pour qu'il le délivrât; c'est pourquoi, le fai-
27 sant venir assez fréquemment, il s'entretenait avec lui. Or après
deux ans accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus;
et, voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.
25 Festus donc étant arrivé dans la province, monta trois jours
2 après de Césarée à Jérusalem. Et le souverain sacrificateur et les
3 principaux des Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul, et
ils le suppliaient, demandant contre lui comme une grâce qu'il
le fît venir à Jérusalem. Or ils dressaient une embuscade pour le
4 tuer dans le chemin. Festus donc répondit que Paul était gardé
5 à Césarée, mais qu'il allait bientôt partir lui-même. Que les prin-
cipaux d'entre vous, dit-il, descendent donc en même temps. S'il
6 y a quelque chose contre cet homme, qu'ils l'accusent! — Et
ayant passé parmi eux plus de dix jours, il descendit à Césarée.
Le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il commanda que
7 Paul fût amené. Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient des-
cendus de Jérusalem l'environnèrent, portant contre Paul de
nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver,
8 tandis que celui-ci disait pour sa défense : Je n'ai péché en rien
ni contre la loi des Juifs, ni contre le lieu sacré, ni contre César.
9 — Mais voulant faire plaisir aux Juifs, Festus, répondant à Paul,

Digitized by Google

dit : Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses
10 devant moi? — Et Paul dit : C'est devant le tribunal de César que
je suis placé ; c'est là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ai fait aucun
11 tort aux Juifs, comme aussi tu le sais fort bien ; que si j'ai fait
quelque injustice et commis quelque action digne de mort, je ne
refuse pas de mourir ; mais s'il n'est rien des choses dont ils
m'accusent, nul ne peut me livrer à eux par faveur ; j'en appelle
12 à César. — Alors Festus ayant conféré avec le conseil, répondit :
Tu en as appelé à César, tu iras à César.

13 Cependant quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et
14 Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. Et comme ils
y passaient plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul,
15 en disant : Il y a un homme que Félix a laissé prisonnier, au sujet
duquel, comme j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs
et les anciens des Juifs portèrent plainte, demandant une sentence
16 contre lui. Je leur répondis que ce n'est pas la coutume des Ro-
mains de livrer par faveur un homme quelconque à la mort, avant
que l'accusé ait eu devant lui les accusateurs et qu'on lui ait
17 fourni l'occasion de se défendre de ce dont on l'accuse. Quand
donc ils furent venus ensemble ici, m'étant assis le jour suivant
sur le tribunal, sans aucun délai, j'ordonnai que l'homme fût
18 amené. Les accusateurs s'étant présentés, n'avancèrent contre
19 lui aucune des accusations que je supposais ; mais ils avaient avec
lui quelques questions au sujet de leur religion particulière et
20 d'un certain Jésus mort, que Paul prétendait être vivant. Or
comme je ne savais quel parti prendre dans l'enquête [que je
faisais] là-dessus, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem et
21 y être jugé sur ces choses. Mais Paul ayant réclamé, [demandant]
d'être réservé à la connaissance d'Auguste, j'ai commandé de le
22 garder jusqu'à ce que je l'envoie à César. — Et Agrippa dit à
Festus : Je voulais moi aussi entendre cet homme. — Demain,
dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, quand Agrippa fut arrivé avec Bérénice, en
grande pompe, et qu'ils furent entrés dans la salle des audiences
avec les commandants et les hommes les plus distingués de la
24 ville, sur l'ordre de Festus, Paul fut amené. Et Festus dit : Roi

Digitized by Google

Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez celui au sujet duquel toute la multitude des Juifs est intervenue auprès de moi, soit à Jérusalem, soit ici, en criant qu'il ne fallait
25 plus le laisser vivre. Quant à moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à Auguste,
26 j'ai résolu de l'envoyer. Je n'ai rien de certain à écrire au Seigneur à son sujet; c'est pourquoi je l'ai fait amener devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin que, l'interroga-
27 toire ayant eu lieu, j'aie quelque chose à écrire; car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier, sans indiquer aussi les accusations portées contre lui.

26 Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler en ta faveur. — Alors Paul étendant la main, dit pour sa défense :
2 Sur toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, ô roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir à me défendre aujourd'hui
3 devant toi, vu surtout que tu es instruit de toutes les coutumes et de toutes les questions qui existent chez les Juifs ; c'est pourquoi je te supplie de m'écouter avec patience.
4 Pour ce qui est donc de la vie de ma jeunesse, telle que je l'ai passée dès le commencement au milieu de ma nation dans Jéru-
5 salem, tous les Juifs la connaissent, sachant depuis longtemps (s'ils veulent en rendre témoignage) que j'ai vécu pharisien, selon
6 la secte la plus exacte de notre culte. Et maintenant, c'est pour l'espérance de la promesse que Dieu a faite à nos pères que je suis
7 mis en jugement, [promesse] à l'obtention de laquelle nos douze tribus, qui adorent continuellement nuit et jour, espèrent de parvenir; c'est pour cette espérance, ô roi Agrippa, que je suis ac-
8 cusé par les Juifs. Quoi! juge-t-on incroyable parmi vous que
9 Dieu réveille les morts? Il est vrai que pour moi je crus devoir faire beaucoup d'opposition contre le nom de Jésus le Nazaréen.
10 C'est aussi ce que je fis à Jérusalem, et je renfermai dans des prisons beaucoup de saints, en ayant reçu le pouvoir de la part des principaux sacrificateurs; et quand on les tuait j'y apportais
11 mon suffrage [1]. Et dans toutes les congrégations, leur infligeant

[1] *Grec* mon caillou.

Digitized by Google

souvent des punitions, je les contraignais de blasphémer ; et
transporté contre eux d'une extrême fureur, je les persécutais
12 même jusque dans les villes étrangères. Dans ces dispositions, et
comme j'allais à Damas, avec pouvoir et autorisation de la part
13 des principaux sacrificateurs, au milieu du jour, dans le chemin,
je vis, ô Roi, une lumière venant du ciel, plus éclatante que la
splendeur du soleil, laquelle resplendit autour de moi et de ceux
14 qui étaient en chemin avec moi. Comme nous étions tous tombés
par terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langage
hébraïque : Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu ? il t'est dur de
15 regimber contre les aiguillons.— Et je dis : Qui es-tu, Seigneur?—
Et il dit : Je suis Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi, et tiens-toi
16 sur tes pieds. Car, si je te suis apparu, c'est afin de te désigner
pour serviteur et témoin, soit des choses que tu as vues, soit de
17 celles pour lesquelles je t'apparaîtrai, en te délivrant du peuple
18 et des nations vers qui je t'envoie maintenant, pour ouvrir leurs
yeux, afin qu'ils se retournent des ténèbres à la lumière, et du
pouvoir de Satan à Dieu; afin qu'ils reçoivent le pardon des péchés
et un lot entre ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi[1].
19 Dès lors, ô roi Agrippa, je ne fus point rebelle à l'apparition
20 céleste ; mais j'annonçai premièrement à ceux de Damas et de
Jérusalem, puis dans tout le territoire de la Judée, et aux nations,
qu'ils se convertissent et se tournassent vers Dieu, en faisant des
21 œuvres convenables à la conversion. C'est pour cela que les Juifs
m'ayant saisi dans le lieu sacré, ont tâché de me tuer de leurs
22 mains. Mais ayant obtenu assistance de la part de Dieu, je subsiste
jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, et
ne disant rien au delà de ce que les prophètes et Moïse ont an-
23 noncé devoir arriver : que le Christ devait souffrir, et que, le
premier du relèvement d'entre les morts, il devait annoncer la
lumière au peuple et aux nations.
24 Et comme il disait ces choses pour sa défense, Festus dit à
grande voix : Tu es hors de sens, Paul, ton grand savoir te met
25 hors de sens. — Et il dit : Je ne suis point hors de sens, très

[1] *Ou* afin que par la foi en moi ils reçoivent.

Digitized by Google

puissant Festus ; mais je prononce des paroles de vérité et de bon
26 sens. Car il sait bien ces choses, le roi devant qui je parle avec
cette assurance ; car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces
27 choses, vu que ceci n'a point été fait en cachette[1]. Crois-tu[2] les
prophètes, roi Agrippa ? Je sais que tu crois.
28 Et Agrippa dit à Paul : Il s'en faut de peu que tu ne me per-
29 suades de devenir chrétien. — Et Paul dit : Plût à Dieu que non-
seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui,
vous devinssiez et un peu et beaucoup tels que je suis, à la ré-
serve de ces liens !
30 Et lorsqu'il eut dit cela, le Roi se leva, ainsi que le gouver-
31 neur et Bérénice et ceux qui étaient assis avec eux ; et s'étant
retirés, ils parlaient entre eux, disant : Cet homme ne fait rien
32 qui soit digne de la mort ou des liens. Et Agrippa dit à Festus :
Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en avait pas appelé à César.
27 Et quand il eut été résolu que nous ferions voile pour l'Italie,
on livra Paul et quelques autres prisonniers à un capitaine du
2 nom de Jules, d'une cohorte d'Auguste[3]. Puis, étant montés sur
un vaisseau d'Adramytte pour naviguer vers les lieux qui sont le
long de l'Asie, nous démarrâmes, ayant avec nous Aristarque
3 macédonien, de Thessalonique. Et le jour suivant nous abordâmes
à Sidon ; et Jules, traitant Paul avec philanthropie, lui permit
4 d'aller vers ses amis et d'en recevoir des soins. Et de là, ayant
démarré, nous côtoyâmes [l'île de] Chypre, parce que les vents
5 étaient contraires. Puis, après avoir traversé la mer de Cilicie et
6 de Pamphylie, nous débarquâmes à Myra en Lycie ; et là, le capi-
taine ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie qui faisait voile pour
7 l'Italie, il nous y fit monter. Et après avoir, durant un assez grand
nombre de jours, navigué lentement et être arrivés avec peine
vis-à-vis de Cnide, parce que le vent ne nous favorisait pas, nous
8 côtoyâmes la Crête, du côté de Salmone. Et, l'ayant longée avec
peine, nous vînmes dans un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel
9 était la ville de Lasée. Et comme un temps assez long s'était
écoulé, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que même

[1] *Grec* dans un coin. — [2] *Ou* Tu crois. — [3] *Ou* de Sébaste.

Digitized by Google

10 le jeûne était déjà passé, Paul les avertissait, en disant : O hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de péril et de grand dommage, non-seulement pour la cargaison et le vais-
11 seau, mais aussi pour nos vies[1]. Mais le capitaine ajoutait plus de foi au pilote et au patron du vaisseau qu'à ce que Paul disait.
12 Et ce port n'étant pas bien placé pour hiverner, la plupart furent d'avis de démarrer aussi de là, afin, s'ils le pouvaient, d'atteindre Phénix, port de Crète qui regarde du côté du Libs et
13 du Chorus, et d'y passer l'hiver. Et comme le vent du sud soufflait doucement, ils crurent avoir atteint leur but. Ayant levé
14 [l'ancre], ils longèrent la Crète de près ; mais peu après, il s'éleva
15 de l'île un vent orageux appelé Euroclydon ; et le vaisseau étant entraîné et ne pouvant lutter contre le vent, nous nous y laissâmes emporter.
16 Et lorsque nous eûmes passé au-dessous d'une petite île appelée
17 Clauda, à peine pûmes-nous être maîtres de la chaloupe ; mais l'ayant retirée, on se servait des secours, en liant le vaisseau par dessous ; et comme on craignait de tomber sur la Syrte, après
18 avoir abaissé le mât, c'est ainsi qu'on était emporté. Et comme nous étions extrêmement battus de la tempête, le jour suivant on
19 jeta la cargaison. Et le troisième jour nous jetâmes de nos propres
20 mains les agrès du vaisseau. Et comme ni le soleil ni les étoiles n'apparurent pendant plusieurs jours, et qu'une tempête qui ne fut pas peu de chose [nous] pressait, on perdit dès lors toute espérance que nous fussions sauvés.
21 Et comme on avait été longtemps sans manger, Paul se tenant alors debout au milieu d'eux, dit : Certes, ô hommes, il fallait, en m'obéissant, ne point démarrer de Crète, et s'épargner ce péril
22 et ce dommage. Maintenant même, je vous exhorte à avoir bon courage, car il n'y aura perte d'aucune âme parmi vous, mais du
23 vaisseau seulement. Car un ange du Dieu à qui je suis et à qui je
24 rends mon culte, s'est présenté à moi cette nuit, disant : Paul, ne crains point ; il faut que tu comparaisses devant César ; et voilà
25 que Dieu t'a accordé tous ceux qui naviguent avec toi. C'est pour-

[1] *Ou* nos âmes.

Digitized by Google

quoi, ô hommes, ayez bon courage, car je crois Dieu; la chose
26 arrivera comme il m'a été dit. Mais il faut que nous soyons jetés
sur quelque île.
27 Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés
çà et là sur l'Adriatique, vers le milieu de la nuit les matelots soup-
28 çonnèrent qu'on approchait de quelque terre; et jetant la sonde,
on trouva vingt brasses. Puis quand on fut à quelque distance de là
29 et qu'on eut jeté la sonde, on trouva quinze brasses. Et comme on
craignait de tomber sur quelque écueil, ayant jeté quatre ancres
30 de la poupe, on faisait des vœux pour que le jour vînt. Et comme
les matelots cherchaient à s'enfuir du vaisseau, en descendant la
chaloupe dans la mer sous prétexte qu'ils allaient porter en avant
31 des ancres de la proue, Paul dit au capitaine et aux soldats : A
moins que ceux-ci ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez
32 être sauvés. Alors les soldats coupèrent les câbles de la chaloupe et
33 la laissèrent tomber. Et en attendant que le jour vînt, Paul les ex-
hortait tous à prendre de la nourriture, en disant : C'est aujour-
d'hui le quatorzième jour qu'en attendant vous êtes demeurés à
34 jeun et n'avez rien pris; c'est pourquoi je vous exhorte à prendre
de la nourriture, car il le faut pour votre salut; et il ne tombera
35 pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. Puis, ayant dit ces
choses et prenant un pain, il rendit grâces à Dieu devant tous, et
36 l'ayant rompu, il se mit à manger. Alors tous étant encouragés
37 prirent aussi de la nourriture. Or nous étions dans le vaisseau
38 deux cent soixante-seize âmes en tout. Et quand ils eurent pris
suffisamment de nourriture, ils allégèrent le vaisseau en jetant le
blé dans la mer.
39 Et quand le jour fut venu, on ne reconnaissait point cette terre;
mais on apercevait un golfe ayant un rivage sur lequel on fut
40 d'avis de pousser le vaisseau, si l'on pouvait; et déliant les an-
cres, ils les laissèrent aller dans la mer, lâchant en même temps
les liens des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon,
41 ils cinglèrent vers le rivage. Mais étant tombés dans un lieu qui
avait la mer des deux côtés, ils y firent échouer le vaisseau; et
tandis que la proue, s'y étant engagée, demeurait immobile, la
42 poupe se rompait par la violence des vagues. Alors l'avis des sol-

Digitized by Google

dats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un [d'eux] ne s'enfuît en se jetant à la nage. Mais le capitaine, voulant sauver Paul, s'opposa à leur dessein et ordonna qu'on gagnât la terre; ceux qui pouvaient nager, en se jetant dehors les premiers, et le reste, ou sur des planches ou sur quelques débris du vaisseau. Et ainsi il arriva que tous furent rendus à terre sains et saufs.

Et ayant été sauvés, ils reconnurent alors que l'île s'appelait Malte. Et les barbares usèrent envers nous d'une philanthropie peu commune, car ayant allumé un bûcher, ils nous recueillirent tous à cause de la pluie qui était survenue et à cause du froid. Et Paul ayant ramassé un tas de sarments et les ayant mis dans le bûcher, une vipère en sortit par l'effet de la chaleur et s'attacha
4 à sa main. Et quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent les uns aux autres : Assurément cet homme est un meurtrier, puisqu'après qu'il a été sauvé de la mer, la jus-
5 tice ne permet pas qu'il vive. Mais lui, secouant la bête dans le
6 feu, n'en souffrit aucun mal; tandis qu'eux s'attendaient qu'il enflerait ou qu'il tomberait mort subitement. Et quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'était un dieu.

7 Or il y avait près de cet endroit, des terres qui appartenaient au premier de l'île, du nom de Publius, qui, nous ayant reçus,
8 nous logea obligeamment durant trois jours. Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, atteint de fièvre et de dyssenterie. Paul, étant entré vers lui et ayant prié en lui imposant les
9 mains, le guérit. Cela étant donc arrivé, les autres habitants de
10 l'île qui avaient des infirmités vinrent aussi et furent guéris; et ils nous comblèrent d'honneurs, et quand nous démarrâmes, ils nous fournirent ce qui était nécessaire.

11 Or au bout de trois mois, nous démarrâmes sur un vaisseau d'Alexandrie qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui avait pour
12 enseigne les Dioscures (*Castor et Pollux*). Et ayant abordé à Syra-
13 cuse, nous y demeurâmes trois jours, d'où, en louvoyant, nous arrivâmes à Reggio; et un jour après, le vent du sud étant sur-
14 venu, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles, où nous trouvâmes

Digitized by Google

Édition de 1839

ces choses et pris du pain, il rendit grâces à Dieu devant tous, et
l'ayant rompu, il se mit à manger. Alors tous étant encoura- 36
gés, prirent aussi de la nourriture. Or nous étions dans le 37
vaisseau deux cent soixante et seize ames en tout. Et quand ils 38
eurent pris suffisamment de nourriture, ils allégèrent le vais-
seau en jetant le blé dans la mer.

Et quand le jour fut venu, on ne reconnaissait point cette 39
terre; mais on aperçut un golfe ayant une plage sur laquelle
on résolut de pousser le vaisseau, si l'on pouvait. Et après 40
avoir levé les ancres, ils s'abandonnèrent à la mer, lâchant en
même temps les liens des gouvernails; et ayant mis au vent la
voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. Mais étant tombés 41
dans un lieu qui avait la mer des deux côtés, ils *y* firent échouer
le vaisseau, et la proue s'y étant engagée, demeurait immo-
bile; mais la poupe se rompait par la violence des vagues.
Alors l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que 42
quelqu'un *d'eux* ne s'enfuit en se jetant à la nage. Mais le 43
capitaine, voulant sauver Paul, s'opposa à leur dessein, et il
ordonna qu'on gagnât la terre, ceux qui pouvaient nager en
se jetant dehors les premiers, et le reste, ou sur des planches, 44
ou sur quelques *pièces* du vaisseau. Et ainsi il arriva que tous
se sauvèrent à terre.

Et s'étant sauvés, alors ils reconnurent que l'île s'appelait 28
Malte. Et les barbares usèrent envers nous d'une humanité peu 2
commune, car ayant allumé un grand feu, ils nous recueilli-
rent tous à cause de la pluie qui était survenue et à cause du
froid. Et Paul ayant ramassé un tas de sarmens et les ayant 3
mis au feu, une vipère en sortit par l'effet de la chaleur et s'at-
tacha à sa main. Et quand les barbares virent la bête suspen- 4
due à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément
cet homme est un meurtrier, puisqu'après qu'il a été sauvé de
la mer, la justice ne permet pas qu'il vive. Mais lui, ayant 5
secoué la bête dans le feu, n'en éprouva aucun mal; et eux 6
s'attendaient qu'il enflerait ou qu'il tomberait mort subite-
ment. Et quand ils eurent long-temps attendu et qu'ils eurent
vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, ils changèrent de
sentiment, et dirent que c'était un dieu.

Or il y avait près de cet endroit, des terres qui apparte- 7

Digitized by Google

des frères qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours, et
15 ainsi, nous nous rendîmes à Rome. Et de là, les frères ayant appris ce qui nous concernait, sortirent à notre rencontre jusqu'au Marché-d'Appius et aux Trois-Hôtelleries; et Paul les ayant vus, rendit grâces à Dieu et prit courage.
16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le capitaine livra les prisonniers au commandant de la garde; mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer en son particulier avec le soldat qui le gardait.
17 Or trois jours après, Paul fit appeler les principaux des Juifs; et lorsqu'ils furent réunis, il leur disait : Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, j'ai été [conduit] prisonnier de Jérusalem et livré entre les
18 mains des Romains, qui, après m'avoir fait subir un interrogatoire, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait aucun sujet de
19 me condamner à mort. Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à
20 porter contre ma nation. C'est donc pour ce sujet que je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis entouré de cette chaîne.
21 Et ils lui dirent : Quant à nous, nous n'avons point reçu de lettres de Judée à ton sujet, et il n'est venu non plus aucun des
22 frères qui ait rapporté ou dit aucun mal de toi; mais nous jugeons à propos d'entendre de toi ce que tu penses; car quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.
23 Et lui ayant fixé un jour, plusieurs vinrent à lui dans la maison où il logeait, et, du matin au soir, il leur exposait le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et en leur persuadant les choses
24 qui regardent Jésus, d'après la loi de Moïse et les prophètes. Et les uns étaient persuadés des choses qu'il disait, mais les autres
25 ne croyaient pas. Et comme ils n'étaient pas d'accord entre eux, ils se séparèrent après que Paul leur eut dit cette seule parole : C'est avec raison que le Saint-Esprit a parlé à nos pères par Esaïe
26 le prophète, en disant : « Va vers ce peuple et dis : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez point; et en regar-
27 dant, vous regarderez et vous ne verrez point; car le cœur de ce

Digitized by Google

peuple a été engraissé, et ils ont entendu dur des oreilles, et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient des yeux et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se retournent [vers moi], et que je ne les guérisse. »
28 (Esa. 6:9, 10.) Qu'il vous soit donc notoire que le salut de Dieu a été envoyé aux [gens des] nations, et que même ils l'écouteront.
29 — Et quand il eut dit ces choses, les Juifs s'en allèrent, ayant entre eux une grande contestation.
30 Et Paul demeura deux ans entiers dans un logement à lui qu'il
31 avait loué, et il accueillait tous ceux qui venaient vers lui, prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus Christ, avec toute assurance, sans empêchement.

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
AUX ROMAINS

1 Paul, esclave de Jésus Christ, Envoyé appelé, mis à part en
2 vue de la bonne nouvelle de Dieu, qu'il avait promise auparavant par le moyen de ses prophètes dans les Ecritures Saintes, touchant
3 son Fils, qui, selon la chair, est provenu de la postérité[2] de David;
4 qui, selon l'Esprit de sainteté, a été déterminé Fils de Dieu en
5 puissance par le relèvement d'entre les morts; Jésus Christ notre Seigneur, au moyen duquel nous avons reçu grâce et mission, afin de [produire], pour son nom, l'obéissance de la foi parmi toutes
6 les nations, d'entre lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus Christ;
7 à tous ceux qui sont à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés, saints;

à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

[1] de l'Envoyé. — [2] *Grec* de la semence.

Digitized by Google

8 Et d'abord, je rends grâces à mon Dieu par Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est publiée dans le monde entier.
9 Car Dieu, à qui je rends culte en mon esprit, dans la bonne nouvelle de son Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mémoire de
10 vous, demandant toujours dans mes prières d'aller vers vous, s'il est dans la volonté de Dieu de m'en faciliter enfin le chemin de
11 quelque manière. Car je désire fort de vous voir, afin de vous transmettre quelque don de grâce spirituel, pour que vous soyez
12 affermis, c'est-à-dire, pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous par le moyen de la foi qui nous est commune à vous et à moi.
13 Or je ne veux pas, frères, que vous ignoriez que je me suis souvent proposé d'aller vers vous, afin de recueillir aussi quelque fruit parmi vous comme parmi les autres nations, et que j'en ai
14 été empêché jusqu'à présent. Je suis débiteur des Grecs et des
15 barbares, des sages et des insensés. Ainsi, autant qu'il est en moi, je suis tout prêt à vous annoncer aussi la bonne nouvelle, à vous qui êtes à Rome.
16 En effet, je n'ai point honte de la bonne nouvelle du Christ, car elle est une puissance de Dieu à salut pour tout croyant, pour le
17 Juif premièrement, puis pour le Grec; car la justice de Dieu s'y révèle [comme] venant de la foi pour la foi [1], selon qu'il est écrit: « Or le juste vivra [2] par la foi. » (Hab. 2 : 4.)
18 Car la colère de Dieu se révèle du ciel sur toute impiété et toute injustice des hommes, qui retiennent la vérité dans l'injus-
19 tice; parce que ce qu'on peut connaître de Dieu est manifeste
20 parmi eux, vu que Dieu le leur a manifesté. Car depuis la création du monde, ce qu'on ne peut voir de lui, et sa puissance éternelle et sa divinité, se voit clairement étant considéré dans ses ouvra-
21 ges, pour que [les hommes] soient inexcusables; parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu et ne lui ont point rendu grâces; mais ils sont devenus futiles dans leurs pen-
22 sées, et leur cœur sans intelligence a été rempli de ténèbres. Pré-
23 tendant être sages, ils sont devenus fous; et ils ont changé

[1] *Ou* s'y révèle de foi à foi. — [2] *Ou* c'est le juste par la foi qui vivra.

Digitized by Google

la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance d'images de
l'homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de rep-
tiles.
24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrés, dans les convoitises de
leurs cœurs, à l'impureté, pour déshonorer entre eux leurs pro-
25 pres corps, eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge,
et qui ont rendu honneur et culte à la créature, au lieu du Créa-
teur qui est béni pour les siècles, amen.
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions honteuses. Car,
parmi eux, les femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est
27 contre nature. De même aussi, les hommes, laissant l'usage natu-
rel de la femme, ont été embrasés dans leurs désirs les uns pour
les autres, accomplissant l'infamie, mâles avec mâles, et recevant
28 en eux-mêmes le salaire de leur égarement, tel qu'il le fallait. Et
comme ils n'ont pas trouvé bon de connaître Dieu pleinement[1],
Dieu les a livrés à un entendement réprouvé, pour pratiquer ce
29 qui n'est point convenable, étant remplis de toute espèce d'injus-
tice, de fornication, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins
d'envie, de meurtre, de dispute, de fraude, de mauvais soupçons;
30 délateurs, médisants, haïssant Dieu[2], outrageux, orgueilleux,
31 fanfarons, ingénieux pour le mal, rebelles à leurs parents; sans
intelligence, sans bonne foi, sans affection, implacables, sans
32 miséricorde; lesquels ayant connu l'ordonnance de Dieu, [savoir]
que ceux qui font de telles choses sont dignes de mort, non-seu-
lement les pratiquent, mais encore donnent leur assentiment à
ceux qui les font.
2 C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme! qui que tu sois,
qui juges; car, en ce que tu juges les autres, tu te condamnes
2 toi-même, puisque toi qui juges, tu fais les mêmes choses. Or
nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité[3] contre
3 ceux qui font de telles choses. Et penses-tu, ô homme qui juges
ceux qui font de telles choses, et qui les pratiques, que tu échap-
4 peras au jugement de Dieu? Ou méprises-tu la richesse de sa

---

[1] *Ou* de posséder Dieu par une pleine connaissance. — [2] *Ou* haïs de Dieu. — [3] *Ou* qu'il y a en réalité un jugement de Dieu.

Digitized by Google

bonté et de son support et de sa longanimité, ne connaissant pas
5 que la bonté de Dieu te pousse à la conversion? Mais, par ta
dureté et par ton cœur qui ne se convertit pas, tu t'amasses un
trésor de colère pour le jour de la colère et de la révélation du
6 juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres:
7 à ceux qui, dans la persévérance à bien faire, cherchent la gloire
8 et l'honneur et l'incorruptibilité, une vie éternelle; mais pour
ceux qui sont hommes de contention, et qui, rebelles à la vérité,
9 obéissent à l'injustice, courroux et colère. Tribulation et angoisse
sur toute âme d'homme qui accomplit le mal, pour le Juif pre-
10 mièrement, puis pour le Grec; mais gloire et honneur et paix
pour tout homme qui fait le bien, pour le Juif premièrement, puis
11 pour le Grec. Car auprès de Dieu il n'y a point d'égard à l'appa-
12 rence des personnes. Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront
aussi sans loi; et tous ceux qui ont péché sous une loi, seront
13 jugés par le moyen d'une loi. Car ce ne sont pas les auditeurs
de la loi qui sont justes auprès de Dieu, mais ce sont les obser-
14 vateurs de la loi qui seront justifiés, car, lorsque les [gens des]
nations qui n'ont point [la] loi pratiquent naturellement les choses
de la loi, ces hommes qui n'ont point de loi sont loi à eux-mêmes.
15 Ils montrent ainsi l'œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, leur
conscience rendant aussi témoignage, et leurs réflexions [les]
16 accusant ou [les] excusant tour à tour, dans le jour où Dieu jugera
les choses secrètes des hommes selon ma bonne nouvelle, par
Jésus Christ.

17 Voici que tu portes le nom de Juif et que tu te reposes entière-
18 ment sur la loi; tu te glorifies en Dieu, et tu connais sa volonté et
tu discernes ce qu'il y a de meilleur[1], étant instruit d'après la
19 loi; et tu te persuades d'être le guide des aveugles, lumière de
20 ceux qui sont dans les ténèbres, instituteur des ignorants, doc-
teur des petits enfants, ayant la forme de la connaissance et de la
21 vérité dans la loi! Toi donc qui en enseignes d'autres, tu ne t'en-
seignes pas toi-même! toi qui prêches de ne pas dérober, tu
22 dérobes! toi qui dis de ne pas commettre adultère, tu commets

[1] *Ou* ce qui diffère.

Digitized by Google

adultère! toi qui as en abomination les idoles, tu commets des
23 sacriléges[1]! toi qui te glorifies en la loi, tu déshonores Dieu par
24 la transgression de la loi! Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit.
25 Il est vrai que la circoncision est utile si tu observes [la] loi; mais si tu es transgresseur de [la] loi, ta circoncision devient
26 incirconcision. Si donc l'incirconcision garde les ordonnances de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée comme cir-
27 concision; et l'incirconcision de nature qui accomplit la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, avec la lettre et la circoncision,
28 es un transgresseur de [la] loi? Car le Juif n'est pas celui qui l'est extérieurement, et la circoncision n'est pas celle qui est exté-
29 rieurement en la chair; mais le Juif est celui qui l'est dans le secret, et la circoncision est du cœur, par l'Esprit et non par la lettre[2]: la louange de ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de Dieu.
3 Quel est donc l'avantage du Juif? ou quelle est l'utilité de la
2 circoncision? C'est une grande chose de toute manière; et tout d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3 Quoi donc, si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité ren-
4 dra-t-elle impuissante la fidélité[3] de Dieu? Qu'ainsi n'advienne! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur! selon qu'il est écrit: « Afin que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu sois vainqueur quand tu es jugé[4]. » (Ps. 51 : 4.)
5 Et si notre injustice relève la justice de Dieu, que dirons-nous? N'est-il pas injuste le Dieu qui inflige la colère? je parle selon
6 l'homme. Qu'ainsi n'advienne! autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde?
7 Que si par mon mensonge la vérité de Dieu a abondé à sa
8 gloire, pourquoi suis-je encore jugé comme pécheur, moi? Et pourquoi [ne disons-nous pas], comme on nous calomnie et comme quelques-uns prétendent que nous disons: faisons le mal afin que vienne le bien? Gens dont le jugement est juste.

---

[1] *Ou* tu pilles les temples. — [2] *Ou* en esprit et non en lettre. — [3] *Ou* la foi. — [4] *Ou* quand tu juges.

Digitized by Google

9 Quoi donc, nous faisons-nous plus excellents? Non, en aucune
façon, car nous avons ci-devant accusé et Juifs et Grecs, d'être
10 tous sous le péché, selon qu'il est écrit : « Il n'y a point de juste,
11 pas même un seul. Il n'y a personne qui ait de l'intelligence ; il
12 n'y a personne qui recherche Dieu. Tous se sont égarés, ils sont
en même temps devenus inutiles ; il n'y a personne qui exerce la
13 bonté, il n'y en a pas même un seul. (Ps. 14 : 1-3.) Leur gosier
est un sépulcre ouvert; ils ont trompé de leurs langues. (Ps. 5 : 9.)
14 Un venin d'aspic est sous leurs lèvres. (Ps. 140 : 3.) Leur bouche
15 est pleine de malédiction et d'amertume. (Ps. 10 : 7.) Leurs pieds
16 sont agiles pour verser le sang. La destruction et la misère sont
17 dans leurs chemins, et ils n'ont point connu le chemin de la paix.
18 (Esa. 59 : 7, 8.) La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux. »
(Ps. 36 : 1.)
19 Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle l'adresse à ceux
qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée et que tout
20 le monde soit sous la condamnation devant Dieu, attendu que
par des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée devant lui ;
car c'est par le moyen de la loi que [l'on a] la pleine connaissance
du péché.
21 Mais maintenant, c'est sans loi qu'une justice de Dieu est mani-
22 festée (la loi et les prophètes lui rendant témoignage), mais une
justice de Dieu par le moyen de la foi en Jésus Christ, pour tous
ceux et sur tous ceux qui croient. Car il n'y a point de différence,
23 puisque tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu,
24 étant justifiés gratuitement, par sa grâce, par le moyen du rachat[1]
25 qui est dans le Christ, Jésus; que Dieu a d'avance établi[2] propi-
tiation au moyen de la foi en[3] son sang; [et cela] afin de montrer
26 sa justice, à cause de la tolérance des péchés précédents, pendant
le support de Dieu; pour montrer, [dis-je], sa justice dans le temps
présent, afin qu'il soit juste lui-même et justifiant celui qui est
de la foi en Jésus.
27 Où donc est le sujet de se glorifier? Il est exclus. Par le moyen

---

[1] *Ou* de la délivrance. — [2] *Ou* a présenté comme. — [3] *Ou* par.

Digitized by Google

de quelle loi? Des œuvres? Non, mais par le moyen d'une loi
de foi.
28 Nous pensons donc que l'homme est justifié par la foi sans
œuvres de loi.
29 Dieu est-il [le Dieu] des Juifs seulement? ne l'est-il pas aussi
30 des nations? Oui, aussi des nations; puisqu'il n'y a qu'un seul
Dieu qui justifiera la circoncision par la foi et l'incirconcision par
le moyen de la foi.
31 Rendons-nous donc impuissante [la] loi par le moyen de la foi?
Qu'ainsi n'advienne! au contraire, nous établissons [la] loi.
4 Que dirons-nous donc qu'Abraham notre père a trouvé selon
2 la chair[1]? Car si Abraham fut justifié d'après des œuvres, il a
3 sujet de se glorifier, mais non devant Dieu. Que dit en effet
l'Ecriture? «Abraham crut Dieu, et ce lui fut imputé à justice.»
4 (Gen. 15 : 6.) Or, à celui qui travaille, le salaire n'est pas imputé
5 à titre de grâce, mais à titre de dette; et quant à celui qui ne
travaille point, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi
lui est imputée à justice.
6 De même aussi David déclare le bonheur de l'homme à qui
7 Dieu impute la justice sans œuvres: «Bienheureux ceux dont les
iniquités ont été pardonnées, et dont les péchés ont été couverts!
8 bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé le
péché.» (Ps. 32 : 1, 2.)
9 Cette déclaration de bonheur concerne-t-elle donc la circon-
cision, ou concerne-t-elle aussi l'incirconcision? Car nous disons
10 que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice. Comment donc lui
fut-elle imputée? Lorsqu'il était dans la circoncision ou dans
l'incirconcision? Non point dans la circoncision, mais dans l'in-
11 circoncision. Et il reçut le signe de la circoncision comme sceau
de la justice de la foi qu'il avait eue dans l'incirconcision, pour
qu'il fût le père de tous ceux qui croient quoique dans[2] l'incir-
12 concision (afin que la justice leur fût imputée à eux aussi), et le
père de la circoncision, pour ceux qui non-seulement sont de la

---

[1] *Ou* notre père selon la chair a trouvé. — [2] *Grec* à travers.

Digitized by Google

circoncision, mais aussi qui marchent sur les traces de la foi que
notre père Abraham avait eue dans l'incirconcision.
13 Car ce ne fut pas par le moyen d'une loi que [fut faite] à Abra-
ham ou à sa postérité[1] la promesse qu'il serait héritier du monde;
14 mais ce fut par le moyen de la justice de la foi. Car si les héri-
15 tiers le sont par la loi, la foi est rendue vaine et la promesse
devient sans valeur, vu que la loi produit la colère; car où il n'y
a point de loi, il n'y a point non plus de transgression.
16 C'est pourquoi [c'est] par la foi, afin que [ce soit] selon la grâce,
pour que la promesse soit assurée à toute la postérité[1]; non à
celle qui [l'est] par la loi seulement, mais aussi à celle qui [l'est]
17 par la foi d'Abraham, lequel, selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi
père de beaucoup de nations » (Gen. 17 : 5), est le père de nous
tous devant le Dieu devant qui il a cru, lui qui fait vivre les
morts et qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles
étaient.
18 Contre espérance mais avec espérance, il crut en vue de devenir
père de beaucoup de nations, selon ce qui avait été dit : « Ainsi
19 sera ta postérité[1] » (Gen. 15 : 5); et n'ayant point faibli dans la
foi, il ne regarda pas à son corps déjà amorti, vu qu'il avait près
20 de cent ans, ni à l'amortissement des organes de Sara; et il n'eut
point d'hésitation sur la promesse de Dieu par incrédulité, mais
21 il fut fortifié dans[2] la foi, donnant gloire à Dieu, et pleinement
persuadé que, ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'ac-
22 complir. C'est pourquoi aussi ce lui fut imputé à justice.
23 Or ce n'est pas à cause de lui seul qu'il a été écrit que ce lui fut
24 imputé; mais c'est aussi à cause de nous à qui ce sera imputé, à
nous qui croyons en celui qui a réveillé d'entre les morts Jésus
25 notre Seigneur, qui fut livré à cause de nos offenses et qui se ré-
veilla à cause de notre justification.
5 Etant donc justifiés par l'effet de la foi, nous avons la paix au-
2 près de Dieu par le moyen de notre Seigneur Jésus Christ, par le
moyen duquel aussi nous avons eu accès par la foi à cette grâce

---

[1] *Grec* semence. — [2] *Ou* par.

Digitized by Google

dans laquelle nous nous tenons fermes, et nous nous glorifions
dans l'espérance de la gloire de Dieu.
3 Et non-seulement [cela], mais encore nous nous glorifions dans
les tribulations, sachant que la tribulation produit une attente
4 patiente, et l'attente patiente, de l'expérience, et l'expérience, de
5 l'espérance. Or l'espérance ne rend point confus, parce que l'amour
de Dieu est répandu dans nos cœurs par le moyen de l'Esprit
saint qui nous a été donné.
6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ mourut en
7 [son] temps[1] pour des impies. Car à peine quelqu'un mourrait-il
pour un juste. Pour l'homme de bien[2] en effet, peut-être quel-
8 qu'un aurait-il encore le courage de mourir; mais Dieu montre
son amour envers nous, puisque, alors que nous étions encore
9 des pécheurs, Christ mourut pour nous. A bien plus forte raison
donc, justifiés maintenant par[3] son sang, serons-nous sauvés de
10 la colère par son moyen; car si, étant ennemis, nous fûmes récon-
ciliés avec Dieu au moyen de la mort de son Fils, à bien plus
forte raison, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par[3] sa vie.
11 Et non-seulement [réconciliés], mais encore nous glorifiant en
Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, par le moyen duquel nous
avons maintenant reçu la réconciliation.
12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché entra dans
le monde, et par le péché la mort, de même aussi la mort parvint
13 sur tous [les] hommes; par quoi[4] tous péchèrent. Car jusqu'à la
loi, le péché était dans le monde; mais le péché n'est pas porté
14 en compte quand il n'y a point de loi. Cependant la mort régna
depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent
pas par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est
15 un type de celui qui devait venir. Mais il n'en est pas[5] du don de
grâce comme de l'offense. Car si, par l'offense d'un seul, beau-
coup d'hommes sont morts, à bien plus forte raison la grâce de
Dieu et le don par[3] la grâce, celle du seul homme Jésus Christ,
16 ont abondé sur beaucoup d'hommes. Et il n'en est pas[5] du don

---

[1] *Ou* en ce temps. — [2] *Ou* pour le bien. — [3] *Ou* en. — [4] *Ou* dans lequel [homme], *ou* dans laquelle [mort]. — [5] *Ou* n'en est-il pas..... ?

Digitized by Google

comme [de ce qui est arrivé] par le moyen d'un seul qui a péché;
car, tandis que le jugement en condamnation vient d'un seul, le
17 don de grâce vient de beaucoup d'offenses[1] en justification; car
si, par l'offense d'un seul, la mort a régné par le moyen de ce seul,
à bien plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce
et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par le moyen du
seul Jésus Christ.
18 Ainsi donc, comme par une seule offense[2], [le jugement est
venu] sur tous [les] hommes en condamnation, de même aussi,
par une seule justification[3], [le don est venu] sur tous [les] hommes en justification de vie.
19 Car de même que par le moyen de la désobéissance d'un seul
homme, beaucoup d'hommes ont été constitués pécheurs, de
même aussi par le moyen de l'obéissance d'un seul, beaucoup
d'hommes seront constitués justes.
20 Or la loi est survenue, afin que l'offense se multipliât; et où
21 le péché s'est multiplié, la grâce a surabondé; afin que, comme
le péché a régné dans[4] la mort, ainsi la grâce régnât par la justice, pour la vie éternelle, par Jésus Christ notre Seigneur.
6 Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin
2 que la grâce se multiplie? Qu'ainsi n'advienne! nous qui mourûmes au[5] péché, comment y vivrions-nous encore?
3 Ignorez-vous que nous tous, qui fûmes baptisés pour[6] le Christ,
4 Jésus, nous fûmes baptisés pour[7] sa mort? Nous fûmes donc
ensevelis avec lui, par le moyen du baptême, pour[8] la mort, afin
que comme Christ se réveilla d'entre les morts par la gloire du
Père, de même nous aussi nous marchassions en nouveauté de
5 vie. Car si nous sommes devenus une même plante avec lui par
la conformité à sa mort, nous le serons aussi [par la conformité]
6 à son relèvement; connaissant ceci, que notre vieil homme fut
crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût privé de sa puis-
7 sance, pour que nous ne soyons plus esclaves du péché; car celui

---

[1] *Ou* des offenses de beaucoup. — [2] *Ou* par la faute d'un seul. — [3] *Ou* par la justification d'un seul. — [4] *Ou* par. — [5] *Ou* par le. — [6] *Ou* en vue du Christ. — [7] *Ou* en vue de sa mort. — [8] *Ou* en vue de la mort.

Digitized by Google

8 qui mourut est libéré[1] du péché. Or si nous mourûmes avec le
9 Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui; sachant
que Christ réveillé d'entre les morts ne meurt plus; la mort n'a
10 plus domination sur lui. Car en ce qu'il mourut, il mourut par
11 le[2] péché une seule fois; et en ce qu'il vit, il vit par[3] Dieu. De
même vous aussi, estimez que vous êtes[4] morts par le[2] péché,
mais vivants par[3] Dieu dans le Christ, Jésus notre Seigneur.
12 Que le péché ne règne donc point en votre corps mortel, pour
13 lui obéir dans les convoitises de celui-ci; et ne présentez pas vos
membres au péché comme des instruments d'injustice; mais pré-
sentez-vous vous-mêmes à Dieu comme de morts devenus vivants,
14 et vos membres à Dieu, comme des instruments de justice. Car
le péché n'aura pas domination sur vous, parce que vous n'êtes
pas sous la loi, mais sous la grâce.
15 Quoi donc? pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas
sous [la] loi, mais sous [la] grâce? Qu'ainsi n'advienne!
16 Ne savez-vous pas que si vous vous présentez à quelqu'un
comme esclaves pour [lui] obéir, vous êtes esclaves de celui à qui
vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance
17 pour la justice? Mais grâces à Dieu, de ce que vous, qui étiez
esclaves du péché, vous avez obéi de cœur au modèle[5] de doc-
18 trine qui vous a été transmis! Or, ayant été rendus libres du
19 péché, vous avez été asservis à la justice. Je parle à la manière
des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair. Car, de même
que vous avez présenté vos membres comme esclaves à l'impureté
et à l'iniquité, pour l'iniquité; ainsi maintenant, présentez vos
membres comme esclaves à la justice, en sanctification.
20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à
21 l'égard de la justice. Quel fruit aviez-vous donc alors des choses
22 dont maintenant vous avez honte, car leur fin, est la mort? Mais
maintenant, rendus libres du péché et asservis à Dieu, vous avez
23 votre fruit en sanctification et pour fin la vie éternelle. Car la
solde du péché, c'est la mort; mais le don de grâce de Dieu, c'est
la vie éternelle, dans le Christ, Jésus, notre Seigneur.

---

[1] *Grec* justifié. — [2] *Ou* au péché, *ou* pour le péché. — [3] *Ou* à Dieu, *ou* pour Dieu. — [4] *Ou* vous estimez être. — [5] *Ou* au type.

Digitized by Google

7 Ou bien, ignorez-vous, frères (car je parle à ceux qui savent [ce
que c'est qu'une] loi), que la loi a domination sur l'homme aussi
2 longtemps qu'il est vivant? Car la femme en puissance de mari
est liée par la loi à son mari vivant; mais, si le mari meurt, elle
3 est dégagée de la loi du mari. Ainsi donc, le mari étant vivant,
elle est déclarée adultère si elle passe à un autre mari; mais si
le mari meurt, elle est libre à l'égard de la loi, en sorte qu'elle
n'est point adultère en passant à un autre mari.
4 C'est ainsi, mes frères, que vous aussi vous fûtes mis à mort
par la loi au moyen du corps du Christ, pour que vous fussiez à
un autre, à celui qui s'est réveillé d'entre les morts, afin que
5 nous portassions des fruits pour Dieu. Car, lorsque nous étions
en la chair, les passions des péchés, occasionnées par la loi, dé-
ployaient leur efficace dans nos membres de manière à porter
6 des fruits pour la mort; mais maintenant nous avons été dégagés
de la loi, celui en qui nous étions retenus étant mort; en sorte
que nous sommes esclaves en nouveauté d'esprit, et non par une
lettre vieillie [1].
7 Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Qu'ainsi n'ad-
vienne! au contraire, je ne connus le péché que par le moyen de
la loi; car je n'aurais pas connu la convoitise, si la loi ne disait:
8 « Tu ne convoiteras point. » (Ex. 20 : 17.) Mais, saisissant l'occa-
sion, le péché produisit en moi, par le moyen du commandement,
toute espèce de convoitise; car sans loi, le péché est mort.
9 Pour moi, je vivais, [étant] autrefois sans loi; mais quand vint
10 le commandement, le péché reprit vie, et moi je mourus; et il
se trouva, quant à moi, que le commandement même qui [allait]
11 à la vie, [alla] à la mort. Car le péché ayant saisi l'occasion, me
12 séduisit par le commandement, et me tua par son moyen. En
sorte que la loi est sainte, et le commandement saint, et juste,
et bon.
13 Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi une mort? Qu'ainsi
n'advienne! mais c'est le péché, afin qu'il parût péché en me
causant la mort par le moyen de ce qui est bon; afin que le

[1] *Grec* par vieillesse de lettre.

Digitized by Google

péché devint excessivement pécheur par le moyen du commandement.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle; mais moi, je suis
15 charnel, vendu et assujetti au[1] péché. En effet ce que j'accomplis, je ne le comprends pas; car ce que je veux, je ne le fais
16 pas, mais ce que je hais, je le pratique. Or si ce que je ne veux pas, je le pratique, je suis d'accord avec la loi qu'elle est bonne;
17 et maintenant ce n'est plus moi qui accomplis cela, mais le péché
18 habitant en moi. Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite pas de bien; car le vouloir est à ma portée[2], mais le
19 [moyen] d'accomplir le bien, je ne le trouve pas. Car le bien que je veux, je ne le pratique pas; mais le mal que je ne veux pas,
20 je le fais. Et si ce que je ne veux pas, je le pratique, ce n'est plus
21 moi qui accomplis cela, mais le péché habitant en moi. Je trouve donc cette loi sur moi, que, voulant pratiquer le bien, c'est le
22 mal qui est à ma portée[2]. Car je prends plaisir à la loi de Dieu
23 selon l'homme intérieur; mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi[3] du péché, laquelle est dans mes membres.
24 Malheureux homme que je suis! qui me délivrera du corps de
25 cette mort? Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur.

Ainsi donc, moi-même, par l'entendement, je suis l'esclave d'une loi de Dieu, mais par la chair, d'une loi de péché.

8 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le Christ, Jésus, marchant non selon la chair, mais
2 selon l'Esprit. Car la loi de l'Esprit de la vie [qui est] dans le Christ, Jésus, m'a rendu libre de la loi du péché et de la mort;
3 car, chose impossible à la loi parce qu'elle était sans force par l'effet de la chair, Dieu ayant envoyé son Fils en ressemblance de chair de péché et au sujet du péché, condamna le péché dans la
4 chair, afin que l'ordonnance de la loi fût accomplie en nous qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont selon la chair, ont leurs pensées aux choses

---

[1] *Grec* sous le. — [2] *Ou* est là, *ou* est devant moi. — [3] *Ou* par la loi.

Digitized by Google

de la chair; mais ceux qui sont selon l'Esprit, [les ont] aux choses
6 de l'Esprit. Car la pensée de la chair est mort, mais la pensée de
7 l'Esprit, vie et paix; parce que la pensée de la chair est inimitié
contre Dieu, car elle ne se soumet point à la loi de Dieu, car aussi
8 elle ne le peut. Or ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire
9 à Dieu. Et vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit; si
du moins l'Esprit de Dieu habite en vous.

Or si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, celui-là n'est point
10 à lui. Et si le Christ est en vous, bien que le corps soit mort à
11 cause du péché, l'Esprit est vie à cause de la justice; et si l'Esprit
de celui qui a réveillé Jésus d'entre les morts habite en vous,
celui qui a réveillé le Christ d'entre les morts fera vivre même
vos corps mortels par le moyen de son Esprit qui habite en
vous.

12 Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas débiteurs de la chair
13 pour vivre selon la chair, car si vous vivez selon la chair vous
mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les actes du
14 corps vous vivrez; car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit
de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.

15 Car vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage, pour [être]
de nouveau [dans] la crainte; mais vous avez reçu un esprit
16 d'adoption, par[1] lequel nous crions: Abba! Père! L'Esprit lui-
même rend témoignage avec[2] notre esprit que nous sommes enfants
17 de Dieu: et si enfants, héritiers aussi, héritiers de Dieu et co-
héritiers de Christ; si du moins nous souffrons avec lui, afin que
18 nous soyons aussi glorifiés avec lui. Car j'estime que les souf-
frances du temps présent ne sont pas dignes d'être comparées
avec la gloire qui doit être révélée pour nous.

19 Car le vif désir de la création attend la révélation des fils de
20 Dieu. Car la création fut soumise à la vanité (non volontairement
21 mais à cause de celui qui l'y soumit), avec espérance que la créa-
tion elle-même sera aussi rendue libre de l'esclavage de la cor-
ruption, pour [avoir part à] la liberté de la gloire des enfants de
22 Dieu. Car nous savons que toute la création à la fois soupire et

[1] *Ou* dans lequel. — [2] *Ou* rend en même temps témoignage à.

Digitized by Google

23 est en travail d'enfantement jusqu'à maintenant. Et non-seulement
[elle], mais nous-mêmes qui avons les prémices de l'Esprit, nous
aussi nous soupirons en nous-mêmes, attendant l'adoption, la
24 délivrance[1] de notre corps. Car c'est par l'espérance que nous
avons été sauvés. Or une espérance vue n'est pas une espérance;
25 car ce que quelqu'un voit, pourquoi l'espérerait-il encore? Or,
si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons
d'une attente patiente.

26 Et de même aussi l'Esprit vient au secours de nos infirmités.
Car ce qu'il faut demander dans la prière, selon qu'il convient,
nous ne le savons pas; mais l'Esprit lui-même intervient pour
27 nous par des soupirs inexprimables, et celui qui scrute les cœurs
sait quelle est la pensée de l'Esprit, parce que c'est selon Dieu
qu'il intervient pour les saints.

28 Et nous savons que toutes choses travaillent ensemble en bien
pour ceux qui aiment Dieu, pour ceux qui sont appelés selon [son]
29 dessein arrêté. Parce que ceux qu'il a préconnus, il a aussi déter-
miné d'avance qu'ils seraient conformes à l'image de son Fils,
30 pour qu'il soit le premier-né parmi beaucoup de frères. Et ceux
à l'égard desquels il a déterminé d'avance cela, il les a aussi ap-
pelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il
a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui
32 sera contre nous? Lui qui n'épargna point son propre Fils, mais
qui le livra pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas
aussi gratuitement[2] avec lui toutes choses?

33 Qui intentera accusation contre des élus de Dieu? Dieu? lui qui
justifie[3]!

34 Qui est-ce qui condamnera? Christ? lui qui mourut[4], bien plus,
qui se réveilla, qui même est à la droite de Dieu, et qui même
intervient pour nous!

35 Qui nous séparera de l'amour du Christ? la tribulation, ou
l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril,

---

[1] *Ou* le rachat. — [2] *Ou* de sa libre grâce. — [3] *Ou* Dieu est celui qui justifie. — [4] *Ou* Christ est celui qui mourut.

Digitized by Google

36 ou l'épée, selon qu'il est écrit : « A cause de toi, nous sommes
mis à mort tout le jour; nous avons été estimés comme des brebis
37 de boucherie? » (Ps. 44 : 22.) Mais au contraire, en toutes ces
choses, nous sommes plus que vainqueurs par le moyen de celui
38 qui nous a aimés. Car je suis persuadé que ni mort, ni vie, ni an-
ges, ni principautés, ni puissances, ni choses présentes, ni cho-
39 ses à venir, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature
ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu dans le Christ, Jésus,
notre Seigneur.

9 Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens point, ma conscience
2 me rendant aussi témoignage par[1] l'Esprit saint, qu'il y a une
grande tristesse en moi et une douleur continuelle en mon cœur.
3 Car moi-même je désirais d'être anathème, séparé du Christ
pour mes frères, mes parents selon la chair, qui sont Israélites,
4 à qui l'adoption, et la gloire, et les alliances[2], et l'établissement
5 de la loi, et le culte, et les promesses; de qui sont les pères, et
desquels, pour ce qui regarde la chair, est sorti le Christ, qui est
sur toutes choses Dieu béni pour les siècles. Amen.

6 Or ce n'est pas que la parole de Dieu soit tombée; car tous
7 ceux qui sont d'Israël ne sont pas Israël, ni que tous les enfants
soient postérité[3] d'Abraham; mais « c'est en Isaac qu'une posté-
8 rité[3] te sera appelée » (Gen. 21 : 12); c'est-à-dire que ce ne sont
pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais que ce
9 sont les enfants de la promesse qui sont comptés pour postérité[3].
Car voici la parole de la promesse : « Vers cette saison je viendrai,
10 et Sara aura un fils. » (Gen. 18 : 10.) Et non-seulement cela, mais
[il en fut] de même lorsque Rebecca eut conçu [deux enfants] du
11 seul Isaac notre père ; car avant qu'ils fussent nés, et avant qu'ils
eussent rien fait de bon ou de mauvais, afin que le dessein arrêté
de Dieu selon l'élection demeurât, non d'après des œuvres, mais
12 d'après celui qui appelle, il lui fut dit : « Le plus grand deviendra
13 l'esclave du plus petit » (Gen. 25 : 23); selon qu'il est écrit : « J'ai
aimé Jacob et j'ai haï Esaü. » (Mal. 1 : 2, 3.)

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Ou* les testaments. — [3] *Grec* semence.

Digitized by Google

14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? Qu'ainsi
15 n'advienne! car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion. » (Ex.
16 33 : 19.) Ainsi donc, ce n'est ni de celui qui veut, ni de celui qui
17 court, mais de Dieu qui fait miséricorde. Car l'Ecriture dit à Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité[1], afin de montrer en toi ma puissance, et afin que mon nom soit publié
18 dans toute la terre. » (Ex. 9 : 16.) Ainsi donc, il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.

19 Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore? qui résiste à
20 sa volonté? Mais plutôt, ô homme! qui es-tu, toi, qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui la forma :
21 Pourquoi m'as-tu faite ainsi? Le potier n'a-t-il pas autorité sur le limon, pour faire de la même masse un vase à honneur et un
22 autre à déshonneur? Mais, si en voulant montrer sa colère et faire connaître ce qu'il peut, Dieu supporta avec beaucoup de longa-
23 nimité des vases de colère tout formés pour la perdition; [c'est] aussi pour faire connaître la richesse de sa gloire envers des
24 vases de miséricorde qu'il prépara d'avance pour la gloire, envers nous-mêmes qu'il a appelés non-seulement d'entre les Juifs, mais
25 aussi d'entre les nations. Comme il dit aussi dans Osée : « J'appellerai mon peuple, celui qui [n'était] pas mon peuple; et aimée,
26 celle qui [n'était] pas aimée (Osée 2 : 23); et il arrivera que, dans le lieu où il leur fut dit : Vous [n'êtes] pas mon peuple, là ils se-
27 ront appelés fils du Dieu vivant. » (Osée 1 : 10.) Tandis qu'Esaïe s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le nombre des fils d'Israël serait tel que le sable de la mer, c'est ce qui est réservé qui sera
28 sauvé; car le Seigneur achève et abrége l'affaire en justice, parce
29 qu'il fera une affaire abrégée sur la terre » (Esa. 10 : 22, 23); et comme Esaïe l'avait dit auparavant : « Si le Seigneur Sabaoth (*des armées*) ne nous avait réservé une postérité[2], nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été rendus semblables à Gomorrhe. » (Esa. 1 : 9.)

30 Que dirons-nous donc? que des nations qui ne poursuivaient

---

[1] *Ou* relevé. — [2] *Grec* une semence.

Digitized by Google

nulle justice, ont saisi la justice, mais la justice qui vient de la foi;
31 tandis qu'Israël, poursuivant une loi de justice, n'est point par-
32 venu à une loi de justice. Pourquoi? parce que ce n'est pas de la
foi [qu'ils l'ont attendue], mais comme par des œuvres de la loi;
33 car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement, selon qu'il est
écrit: « Voici, je pose en Sion une pierre d'achoppement et un
rocher de scandale; » et: « Quiconque croit en lui ne sera point
confus. » (Esa. 8 : 14; 28 : 16.)

10 Frères, le bon plaisir de mon cœur et la supplication que
2 [j'adresse] à Dieu pour Israël, est en vue du salut; car je leur
rends témoignage qu'ils ont un zèle de Dieu, mais non pas selon
3 une vraie connaissance. Car, méconnaissant la justice de Dieu et
cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis
à la justice de Dieu.
4 Car la fin de la loi, c'est Christ, en justice pour tout croyant.
5 Car Moïse décrit [ainsi] la justice qui vient de la loi: « L'homme
6 qui aura pratiqué ces choses vivra par elles » (Lév. 18 : 5); mais
ainsi parle la justice qui vient de la foi: « Ne dis point en ton
cœur: Qui montera au ciel? » ce qui est [en] faire descendre
7 Christ; ou: « Qui descendra dans l'abîme? » ce qui est faire monter
8 Christ d'entre les morts. Mais que dit-elle? « Près de toi est la
parole, dans ta bouche et dans ton cœur; » (Deut. 30 : 12-14.)
9 c'est-à-dire, la parole de la foi, [parole] que nous prêchons. Parce
que si de ta bouche tu confesses Jésus pour Seigneur, et si, dans
ton cœur, tu crois que Dieu l'a réveillé d'entre les morts, tu seras
10 sauvé. Car, du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait
11 confession à salut; car l'Ecriture dit: « Quiconque croit en lui ne
sera point confus. » (Esa. 28 : 16.)
12 Car il n'y a aucune différence de Juif et de Grec; car tous
ont le même Seigneur, riche pour tous ceux qui l'invoquent;
13 car: « Quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. »
(Joël 2 : 32.)
14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru?
et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu
parler? et comment en entendront-ils parler, sans quelqu'un qui
15 prêche? et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé?

Digitized by Google

selon qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui
annoncent la bonne nouvelle de la paix, de ceux qui annoncent
les bonnes nouvelles ! » (Esa 52 : 7.)
16 Mais tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle; car Esaïe dit :
« Seigneur, qui est-ce qui a cru ce qu'il a entendu de nous ? »
17 (Esa. 53 : 1.) Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et l'on entend
18 au moyen de la parole de Dieu. Mais je dis : Ne l'ont-ils point
entendue? Au contraire : « Leur voix est allée par toute la terre,
et leurs paroles, aux extrémités du monde. » (Ps. 19 : 4.)
19 Mais je dis : Israël n'en a-t-il pas eu connaissance? Moïse le
premier dit : « Je vous provoquerai à jalousie au sujet d'une nation
qui n'en est pas une ; au sujet d'une nation sans intelligence je
20 vous exciterai à la colère. » (Deut. 32 : 21.) Et Esaïe s'enhardit
tout à fait et dit : « J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient
point ; je me suis manifesté à ceux qui ne s'informaient point de
21 moi. » (Esa. 65 : 1.) Mais à Israël il dit : « J'ai tout le jour étendu
mes mains vers un peuple rebelle et contredisant. » (Esa. 65 : 2.)
11 Je dis donc : « Dieu a-t-il rejeté son peuple ? Qu'ainsi n'ad-
vienne ! car moi-même je suis Israélite, de la postérité [1] d'Abra-
2 ham, de la tribu de Benjamin. Dieu n'a point rejeté son peuple
qu'il a préconnu. Ou ne savez-vous pas ce que l'Ecriture dit dans
Elie ; comment il intervient auprès de Dieu contre Israël en
3 disant : « Seigneur, ils ont tué tes prophètes et ils ont démoli tes
4 autels ; et moi je suis resté seul, et ils cherchent ma vie [2] ? » Mais
que lui dit la réponse divine ? « Je me suis réservé sept mille
hommes, qui n'ont pas fléchi le genou devant Bahal. » (1 Rois
5 19 : 10, 18.) De même donc, il y a aussi, dans le temps présent,
une réserve selon l'élection de grâce.
6 Or, si c'est par grâce, ce n'est plus d'après des œuvres, autre-
ment la grâce n'est plus grâce ; et si c'est d'après des œuvres, ce
n'est plus grâce, autrement l'œuvre n'est plus œuvre.
7 Quoi donc? Ce que recherche Israël, il ne l'a pas obtenu ; mais
8 l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis, selon qu'il est
écrit : « Dieu leur a donné un esprit d'assoupissement (Esa. 29 : 10),

[1] *Grec* de la semence. — [2] *Ou* mon âme.

Digitized by Google

des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre
9 jusqu'aujourd'hui » (Deut. 29 : 4) ; et David dit : « Que leur table
leur devienne un piége et qu'ils y soient pris, et un scandale, et
10 une rétribution ! que leurs yeux soient obscurcis pour ne point
voir ; et courbe continuellement leur dos ! » (Ps. 69 : 22, 23.)
11 Je dis donc : Ont-ils trébuché pour tomber ? Qu'ainsi n'ad-
vienne ! mais, par leur chute, le salut [parvient] aux nations, pour
12 les provoquer eux-mêmes à jalousie. Et si leur chute est la
richesse du monde et leur amoindrissement la richesse des na-
13 tions, combien plus [le sera] leur plénitude ! Car c'est à vous,
nations, que je parle. En tant que je suis l'Envoyé des nations,
14 je glorifie mon ministère[1], si de quelque manière je provoque à
15 jalousie [ceux qui sont] ma chair, et en sauve quelques-uns. Car
si leur rejection est la réconciliation du monde, que sera leur
16 réhabilitation, sinon une vie d'entre les morts ! Or, si les pré-
mices sont saintes, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte,
les branches le sont aussi.
17 Que si quelques-unes des branches furent retranchées, et si
toi, qui étais un olivier sauvage, tu fus enté en elles, et devins
18 participant de la racine et de la graisse de l'olivier, ne te glorifie
pas aux dépens des branches. Que si tu te glorifies ainsi, [tu ou-
blies que] ce n'est pas toi qui portes la racine, mais [que] c'est la
19 racine qui te [porte]. Diras-tu donc : Les branches furent retran-
20 chées, afin que je fusse enté ? Bien ! c'est par l'incrédulité qu'elles
furent retranchées, tandis que toi, tu es debout par la foi ; ne
21 t'enorgueillis pas, mais crains ; car, si Dieu n'épargna pas les
branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus.
22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : sévérité envers
ceux qui tombèrent, bonté envers toi, si tu demeures en cette
bonté ; autrement, toi aussi, tu seras coupé.
23 Et eux aussi, s'ils ne demeurent pas dans l'incrédulité, ils seront
24 entés ; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Car, si tu
fus coupé de l'olivier naturellement sauvage, et enté contre nature

---

[1] *Ou* mon service.

Digitized by Google

sur l'olivier franc, combien plus ceux-ci, qui [le] sont par nature, seront-ils entés sur leur propre olivier !

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux ; c'est qu'un endurcissement partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la pléni-
26 tude des nations soit entrée. Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : « Celui qui délivre viendra de Sion, et détournera
27 de Jacob les impiétés, et c'est l'alliance[1] que j'établirai en leur
28 faveur, lorsque j'ôterai leurs péchés. » (Esa. 59 : 20, 21.) Quant à la bonne nouvelle, il est vrai, ils sont ennemis à cause de vous ; mais, quant à l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères ;
29 car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont sans repentir.

30 Car, de même que, vous aussi, vous fûtes autrefois rebelles à Dieu et que maintenant il vous a été fait miséricorde par[2] la
31 rébellion de ceux-ci ; de même, eux aussi, sont maintenant rebelles par[2] la miséricorde[3] [qui] vous [a été faite], afin qu'à
32 eux aussi il soit fait miséricorde. Car Dieu les a tous ensemble enfermés dans la rébellion, afin de faire miséricorde à eux tous.

33 O profondeur de la richesse et de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Combien sont insondables ses jugements, et in-
34 scrutables ses chemins ! Car qui connut la pensée du Seigneur,
35 ou qui fut son conseiller, ou qui lui donna le premier, et la pa-
36 reille lui sera rendue ? Parce que de lui, et par lui, et pour lui sont toutes choses. A lui la gloire, pour les siècles, amen !

12 Je vous exhorte donc, frères, par les miséricordes de Dieu, à présenter vos corps [comme] un sacrifice vivant, saint, agréable
2 à Dieu, [ce qui est] votre culte raisonnable[4]. Et ne vous conformez pas à ce siècle-ci ; mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement, pour que vous fassiez l'épreuve de de ce qu'est la volonté de Dieu, de ce qui est bon, agréable et parfait.

3 Car, par l'effet de la grâce qui m'a été donnée, je dis à tous

---

[1] *Ou* le testament. — [2] *Ou* à cause de. — [3] *Ou* à la miséricorde. — [4] *Ou* selon la parole.

Digitized by Google

ceux qui sont parmi vous de ne pas élever leurs pensées au delà
de ce qu'il faut penser; mais de penser à penser sainement, selon
4 la mesure de foi que Dieu a départie à chacun. Car, de même que
dans un seul corps nous avons beaucoup de membres, et que tous
5 les membres n'ont pas la même fonction, ainsi, bien qu'en grand
nombre, nous sommes un seul corps dans le Christ, et, chacun
en particulier, membres les uns des autres.
6 Or ayant des dons de grâce divers, selon la grâce qui nous a
été donnée, [employons-les], si [c'est] une prophétie, selon l'ana-
7 logie[1] de la foi; si [c'est] un ministère, dans ce ministère; si [l'on
8 est] celui qui enseigne, dans l'enseignement; si, celui qui exhorte,
dans l'exhortation; [que] celui qui distribue, [le fasse] avec libé-
ralité[2]; celui qui préside, avec empressement; celui qui exerce
la miséricorde, avec joie.
9 Que l'amour soit sans hypocrisie. Ayez en horreur le mal, vous
10 tenant collés au bien; étant par fraternité pleins d'affection les
uns pour les autres; vous prévenant les uns les autres par hon-
11 neur; n'étant point paresseux, mais empressés; fervents d'esprit,
12 étant les esclaves du Seigneur, joyeux dans l'espérance, patients
13 dans la tribulation, persévérants dans la prière; subvenant aux
besoins des saints; poursuivant l'hospitalité.
14 Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez
pas.
15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec
16 ceux qui pleurent; ayant une même pensée les uns envers les
autres, ne mettant pas vos pensées aux choses élevées, mais vous
laissant entraîner par les choses humbles.
17 Ne soyez pas sages à vos propres yeux. Ne rendant à personne
mal pour mal; vous proposant ce qui est bien devant tous [les]
18 hommes; s'il est possible, autant qu'il dépend de vous, ayant la
paix avec tous [les] hommes.
19 Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais donnez
lieu à la colère; car il est écrit: « A moi la vengeance; moi, je
20 rendrai la pareille, dit le Seigneur. » (Deut. 32 : 35.) « Si donc ton

[1] *Ou* la proportion. — [2] *Ou* simplicité.

Digitized by Google

ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire;
car en faisant cela, ce sont des charbons de feu que tu amasseras
21 sur sa tête.» (Prov. 25 : 21, 22.) Ne te laisse pas vaincre par le
mal, mais sache vaincre le mal par le bien.

13 Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus
d'elle; car il n'y a point d'autorité si ce n'est de la part de Dieu,
2 et les autorités qui existent ont été ordonnées de Dieu; de sorte
que celui qui s'oppose à l'autorité, résiste à l'ordonnance de Dieu;
3 et ceux qui résistent attireront un jugement sur eux-mêmes. Car
les magistrats ne sont pas la terreur des bonnes œuvres, mais
des mauvaises. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité? pratique
4 le bien, et tu recevras de sa part de la louange; car [le magistrat]
est serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu pratiques le mal,
crains; car ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée, vu qu'il est
serviteur de Dieu, un vengeur, pour [exécuter] la colère sur celui
5 qui fait le mal. C'est pourquoi il est nécessaire de se soumettre,
non-seulement à cause de la colère, mais encore à cause de la
6 conscience. Et c'est aussi pour cela que vous payez des impôts;
car [les hommes en autorité] sont ministres de Dieu, s'employant
constamment à cela même.

7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui l'impôt, l'impôt;
à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui l'hon-
neur, l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les
9 autres; car celui qui aime les autres a accompli la loi; car ceci :
« Tu ne commettras point adultère; tu ne tueras point; tu ne
déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne
convoiteras point» (Ex. 20) (et s'il y a quelque autre com-
mandement), se résume dans cette parole-ci : « Tu aimeras ton
10 prochain comme toi-même.» (Lév. 19 : 18.) L'amour ne fait
point de mal au prochain; l'amour est donc l'accomplissement[1]
de la loi.

11 Et cela, puisque nous savons le temps où nous sommes, [et] que
c'est ici l'heure de nous réveiller du sommeil; car maintenant le

[1] *Ou* la plénitude.

Digitized by Google

12 salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. La nuit
13 est avancée et le jour est proche; rejetons donc les œuvres des
ténèbres et soyons revêtus des armes de la lumière. Marchons
honnêtement comme de jour, non dans les orgies et les ivrogne-
14 ries, non dans le concubinage et l'impudicité, non dans la dispute
et la jalousie; mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et
n'ayez pas soin de la chair en vue de ses désirs.

14 Quant à celui qui est faible dans la foi, recevez-le, non pour
vous livrer à des disputes d'opinions.
2 L'un croit [pouvoir] manger de tout; l'autre qui est faible, [ne]
3 mange [que] des légumes: que celui qui mange, ne méprise point
celui qui ne mange pas; et que celui qui ne mange pas, ne juge
4 point celui qui mange, car Dieu l'a reçu. Qui es-tu, toi qui juges
le domestique d'autrui? C'est pour son propre Seigneur qu'il se
tient ferme ou qu'il tombe. Mais il sera affermi, car Dieu est puis-
sant pour l'affermir.
5 L'un juge un jour au-dessus d'un [autre] jour; tandis que
l'autre juge tous les jours [pareils]: que chacun soit pleine-
6 ment persuadé dans son entendement. Celui qui pense au jour,
c'est pour le Seigneur qu'il y pense; et celui qui ne pense pas
au jour, c'est pour le Seigneur qu'il n'y pense pas. Celui qui
mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâces à
Dieu; et celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne
7 mange pas, et il rend grâces à Dieu. Car nul de nous ne vit pour
8 soi-même; et nul ne meurt pour soi-même. Car, soit que nous
vivions, c'est pour le Seigneur que nous vivons; soit que nous
mourions, c'est pour le Seigneur que nous mourons; soit donc
que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Sei-
9 gneur. Car c'est pour cela, et que Christ mourut, et qu'il se
releva, et qu'il reprit la vie; afin de dominer et sur les morts et
10 sur les vivants. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? ou toi aussi,
pourquoi méprises-tu ton frère? car nous serons tous placés de-
11 vant le tribunal du Christ. Car il est écrit: « Je suis vivant, dit le
Seigneur, que tout genou fléchira devant moi, et que toute
12 langue confessera Dieu hautement. » (Esa. 45 : 23.) Ainsi donc,
chacun de nous rendra compte à Dieu pour ce qui le concerne.

Digitized by Google

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plu-
tôt ceci, que vous ne devez point mettre d'achoppement ou de
scandale devant votre frère.
14 Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus, que rien
n'est souillé de soi-même; mais si quelqu'un pense qu'une
15 chose est souillée, elle est souillée pour lui. Et si ton frère est
contristé à cause d'un aliment, tu ne marches plus selon l'amour.
Ne fais pas périr par ton aliment celui pour lequel Christ
mourut.
16 Que le bien dont vous jouissez ne devienne donc pas un objet
17 de blâme. Car le royaume[1] de Dieu n'est ni aliment ni breuvage,
18 mais justice et paix et joie par[2] l'Esprit saint. Car celui qui est
l'esclave du Christ en ces choses, est agréable à Dieu et approuvé
19 des hommes. Ainsi donc, poursuivons les choses qui [appartien-
20 nent] à la paix, et celles qui [vont] à l'édification mutuelle. Ne
détruis pas l'œuvre de Dieu à cause d'un aliment. Toutes choses,
il est vrai, sont pures; mais il y a du mal pour l'homme qui
21 mange en donnant occasion d'achoppement. Il est bien de ne pas
manger de viande et de ne pas boire de vin, et [de ne faire] quoi
que ce soit dont ton frère puisse recevoir achoppement, ou scan-
22 dale ou affaiblissement. Toi, tu as de la foi? aie [cette foi] par
devers toi, devant Dieu. Bienheureux celui qui ne se juge pas
23 lui-même en ce qu'il approuve! Mais celui qui hésite, est con-
damné s'il mange; parce que cela ne vient pas de la foi. Or tout
ce qui ne vient pas de la foi, est péché.
15 Or nous devons, nous qui sommes les forts, porter les infirmi-
2 tés des faibles, et ne pas nous complaire en nous-mêmes. Que
chacun de nous complaise donc au prochain en ce qui est bon
3 pour l'édification. Car aussi le Christ ne se complut pas en lui-
même; mais, selon qu'il est écrit: « Les outrages de ceux qui
4 t'outragent sont tombés sur moi. » (Ps. 69 : 9.) Car toutes les
choses qui ont été écrites auparavant, l'ont été pour notre ensei-
gnement, afin que par le moyen de la patience[3] et de la consola-
tion des Ecritures nous possédions l'espérance.

---

[1] *Ou* règne. — [2] *Ou* dans. — [3] *Ou* de l'attente patiente.

Digitized by Google

5 Or que le Dieu de la patience[1] et de la consolation vous donne
6 d'avoir entre vous une même pensée, selon le Christ, Jésus, afin
que d'un commun accord vous glorifiiez d'une même bouche le Dieu
7 et Père de notre Seigneur Jésus Christ. C'est pourquoi, recevez-
vous les uns les autres, de même que le Christ aussi nous a reçus
pour la gloire de Dieu.

8 Or je dis que Jésus Christ a été le serviteur de la circoncision
dans l'intérêt de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses
9 des pères, et que les nations ont glorifié Dieu pour [sa] miséri-
corde, selon qu'il est écrit : « C'est pourquoi, je te confesserai
hautement parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom. »
10 (Ps. 18 : 49.) Et il dit encore : « Nations, réjouissez-vous avec
11 son peuple ! » (Deut. 32 : 43.) Et encore : « Louez le Seigneur,
vous, toutes les nations ; et célébrez-le, vous, tous les peuples ! »
12 (Ps. 117 : 1.) Et encore Esaïe dit : « Il y aura la racine de Jessaï,
et celui qui se lève pour gouverner les nations. Les nations espé-
reront en lui. » (Esa. 11 : 1, 10.)

13 Or que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et
de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez dans l'espé-
rance, par la puissance de l'Esprit saint.

14 Pour moi, mes frères, j'ai aussi cette persuasion à votre égard,
que vous aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute con-
naissance, capables même de vous avertir les uns les autres.

15 Or je vous ai écrit, frères, avec plus de hardiesse à certains
égards, comme pour réveiller votre mémoire, à cause de la grâce
16 qui m'a été donnée de Dieu, pour être ministre de Jésus Christ
auprès des nations, en exerçant l'œuvre sainte de la bonne nou-
velle de Dieu ; afin que l'offrande des nations soit agréée, étant
sanctifiée par l'Esprit saint.

17 J'ai donc un sujet de gloire dans le Christ, Jésus, quant aux
18 choses qui regardent Dieu ; car je n'oserais parler de quoi que ce
soit que Christ n'ait accompli par mon canal pour [amener] les
19 nations à l'obéissance[2], par parole et par œuvre, avec puissance
de signes et de miracles, avec puissance de l'Esprit de Dieu ; en

[1] *Ou* de l'attente patiente. — [2] *Grec* pour l'obéissance des nations.

Digitized by Google

sorte que, de Jérusalem et tout à l'entour jusqu'en Illyrie, j'ai
20 abondamment répandu[1] la bonne nouvelle du Christ, m'appliquant
ainsi à l'annoncer là où le Christ n'avait point été nommé, afin
21 que je n'édifiasse pas sur le fondement d'autrui. Mais selon qu'il
est écrit : « Ceux à qui l'on n'annonça rien de lui, verront; et ceux
qui n'ont rien entendu, comprendront. » (Esa. 52 : 15.)
22 C'est aussi pour cela que j'ai souvent été empêché d'aller vers
23 vous. Mais maintenant, comme je n'ai plus de place dans ces
régions-ci, et que j'ai, depuis plusieurs années, un grand désir
24 d'aller chez vous, aussitôt que je partirai pour l'Espagne j'irai
chez vous; car j'espère vous voir en passant, et y être accompagné
par vous, après avoir d'abord en quelque mesure pleinement joui
de vous.
25 Mais maintenant je me rends à Jérusalem pour le service des
26 saints. Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire quelques
communications [de leurs biens] aux pauvres d'entre les saints
27 qui sont à Jérusalem. Elles l'ont bien voulu en effet, et elles sont
leurs débitrices; car si les nations ont eu communication de leurs
[biens] spirituels, elles doivent aussi exercer un ministère à leur
28 égard dans les [biens] charnels[2]. Lors donc que j'aurai achevé
cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit[3], je m'en irai
29 en Espagne par chez vous[4]. Et je sais qu'en allant auprès de
vous, c'est dans la plénitude des bénédictions de la bonne nou-
velle du Christ que j'irai.
30 Mais je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus Christ
et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières
31 à Dieu pour moi, afin que je sois délivré des rebelles qui sont en
Judée et que mon service à l'égard de Jérusalem soit agréé des
32 saints; afin qu'avec joie j'aille auprès de vous moyennant la vo-
33 lonté de Dieu, et que je me repose avec vous. Or que le Dieu de
la paix soit avec vous tous, amen!
16 Je vous recommande Phœbé notre sœur, laquelle est servante
2 de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous l'accueilliez dans

---

[1] *Grec* j'ai accompli. — [2] *Ou* matériels. — [3] *Grec* scellé ce fruit. — [4] *Ou* par votre moyen.

Digitized by Google

le Seigneur d'une manière digne des saints et que vous l'assistiez
en toute affaire où elle aurait besoin de vous; car elle a été en
secours à beaucoup de personnes et à moi-même.
3 Saluez Priscilla et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le
4 Christ, Jésus; eux qui exposèrent leur tête[1] pour ma vie[2], aux-
quels ce n'est pas moi seul qui rends grâces, mais aussi toutes les
5 assemblées des nations; [saluez] aussi l'assemblée qui est dans leur
maison. Saluez Epainète, mon bien-aimé, qui est les prémices
6 de l'Achaïe pour le Christ. Saluez Marie qui a pris beaucoup de
7 peine pour nous. Saluez Andronique et Junias, mes parents et
mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les En-
8 voyés, et qui ont été dans le Christ avant moi. Saluez Amplias,
9 mon bien-aimé dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon
10 d'œuvre dans le Christ, et Stachys mon bien-aimé. Saluez Apelles,
homme approuvé dans le Christ. Saluez ceux d'entre les [gens]
11 d'Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux d'entre
12 les [gens] de Narcisse qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène
et Tryphose, lesquelles prennent de la peine dans le Seigneur.
Saluez Perside, la bien-aimée, qui a pris beaucoup de peine dans
13 le Seigneur. Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère qui
14 est aussi la mienne. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patro-
15 bas, Hermès et les frères qui sont avec eux. Saluez Philologue et
Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont
16 avec eux. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
Les assemblées du Christ vous saluent.
17 Or je vous exhorte, frères, à observer ceux qui causent les
divisions et les scandales au préjudice de la doctrine que vous
18 avez apprise; et détournez-vous d'eux. Car de tels hommes sont
les esclaves, non point de notre Seigneur Jésus Christ, mais de
leur propre ventre; et, par le moyen de bonnes paroles et de
19 beaux discours, ils séduisent les cœurs des gens sans malice. Car
votre obéissance est parvenue à [la connaissance de] tous. Je me
réjouis donc à votre sujet; mais je voudrais que vous fussiez

[1] *Ou* leur cou. — [2] *Ou* mon âme.

Digitized by Google

20 sages quant au bien, et simples quant au mal. Or le Dieu de la paix écrasera bientôt Satan (*l'Adversaire*) sous vos pieds.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous, amen !

21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius et Jason et Sosipater, mes parents, vous saluent.

22 Je vous salue dans le Seigneur, moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre.

23 Caïus, mon hôte et [celui] de toute l'assemblée, vous salue. Eraste l'administrateur de la ville, et le frère Quartus, vous saluent.

24 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous, amen !

25 Or, à celui qui peut vous affermir, selon ma bonne nouvelle et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère qui
26 a été tû dans les temps éternels, mais qui maintenant a été manifesté, et qui, par le moyen d'écrits prophétiques, selon le commandement du Dieu éternel, a été donné à connaître parmi
27 toutes les nations pour [produire] l'obéissance de la foi, à Dieu seul sage par Jésus Christ, à lui la gloire pour les siècles, amen !

PREMIÈRE

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL AUX CORINTHIENS

1 Paul, Envoyé de Jésus Christ, appelé par la volonté de Dieu, et le frère Sosthènes,

2 à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le Christ, Jésus, appelés, saints, avec tous ceux qui, en tout lieu, invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur [Seigneur] et le nôtre ;

[1] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

3 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!
4 Je rends toujours grâces à mon Dieu à votre sujet, pour la grâce
5 de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ, Jésus, parce qu'en toute chose vous avez été enrichis par[1] lui en toute parole et en
6 toute connaissance, selon que le témoignage du Christ a été con-
7 firmé parmi vous[2]; de sorte qu'il ne vous manque aucun don de grâce, à vous qui attendez la révélation de notre Seigneur Jésus
8 Christ, qui aussi vous affermira jusqu'à la fin, [pour que vous soyez] irréprochables dans le jour de notre Seigneur Jésus Christ.
9 Il est fidèle, le Dieu par qui vous fûtes appelés à avoir communication de son Fils Jésus Christ notre Seigneur.
10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à tenir tous un même langage et à n'avoir pas de divisions[3] parmi vous, mais à être formés dans un même sentiment
11 et dans un même avis. Car on m'a fait savoir à votre sujet, mes frères, par les [gens] de Chloé, qu'il y a parmi vous des disputes.
12 Or voici ce que je dis. Chacun de vous dit: Moi, je suis à Paul;
13 et moi, à Apollos; et moi, à Céphas; et moi, à Christ. Le Christ est-il divisé? Paul fut-il crucifié pour vous? ou est-ce pour le
14 nom[4] de Paul que vous fûtes baptisés? Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, si ce n'est Crispus et
15 Caïus; afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom[5].
16 J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas. Du reste, je ne sais
17 si j'ai baptisé quelqu'un d'autre; car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais annoncer la bonne nouvelle, non pas toutefois avec une sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine.
18 Car la parole de la croix est folie sans doute pour ceux qui périssent; mais, pour nous qui sommes sauvés, elle est la puis-
19 sance de Dieu. Car il est écrit: « Je détruirai la sagesse des sages, et j'annulerai l'intelligence des intelligents. » (Esa. 29 : 14.)

---

[1] *Ou* en lui. — [2] *Ou* en vous. — [3] *Ou* de schismes. — [4] *Ou* en vue du nom. — [5] *Ou* en vue de mon nom.

Digitized by Google

20 Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle?
21 Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde? Car tandis que, dans la sagesse de Dieu, le monde n'a point connu Dieu au moyen de la sagesse, Dieu a bien voulu sauver les croyants au moyen de la folie de la prédication.
22 Et tandis que les Juifs demandent des signes et que les Grecs
23 cherchent la sagesse, pour nous, nous prêchons un Christ crucifié,
24 scandale pour les Juifs, folie pour les Grecs, mais pour les appelés, soit juifs soit grecs, un Christ, puissance de Dieu et sagesse
25 de Dieu; parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.
26 Voyez en effet l'appel qui vous a été adressé, frères: ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beau-
27 coup d'hommes de grande naissance! Mais, afin de couvrir de confusion les sages, Dieu a choisi les choses folles du monde; et les choses faibles du monde, Dieu les a choisies, afin de couvrir
28 de confusion les fortes; et les choses communes du monde et celles qu'on méprise, Dieu les a choisies, et celles qui ne sont
29 pas, afin de rendre impuissantes celles qui sont, pour qu'aucune
30 chair ne se glorifie devant lui. — Or c'est par lui que vous, vous êtes dans le Christ Jésus, lequel nous a été fait de la part de
31 Dieu, sagesse, justice, et sanctification, et délivrance[1]; afin que, selon qu'il est écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.» (Jér. 9 : 24.)
2 Pour moi, quand j'allai vers vous, frères, ce ne fut pas avec excellence de parole ou de sagesse que j'allai vous annoncer le
2 témoignage de Dieu. Car je ne jugeai pas que je dusse savoir autre
3 chose parmi vous que Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié; et je fus auprès de vous dans la faiblesse et dans la crainte et dans un
4 grand tremblement. Et ma parole et ma prédication ne [consistèrent] point en paroles persuasives d'une sagesse humaine, mais
5 en démonstration d'Esprit et de puissance; afin que votre foi ne fût pas par la sagesse des hommes, mais par la puissance de Dieu.

---

[1] *Ou* rachat.

Digitized by Google

6 Cependant, c'est une sagesse que nous annonçons, parmi les
parfaits, sagesse non de ce siècle, ni des chefs de ce siècle dont
7 la puissance est abolie; mais nous annonçons une sagesse de
Dieu en mystère, celle qui a été cachée, que Dieu, avant les siè-
8 cles, détermina d'avance pour notre gloire, [et] qu'aucun des
chefs de ce siècle n'a connue; car, s'ils l'avaient connue, ils
9 n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire. Mais, selon qu'il
est écrit: « Ce sont des choses que l'œil n'a point vues, et que
l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au
cœur de l'homme, des choses que Dieu a préparées pour ceux
10 qui l'aiment. » (Esa. 64 : 4.) Or Dieu nous les a révélées par son
Esprit. Car l'Esprit scrute toutes choses, même les profondeurs
11 de Dieu. Car lequel des hommes connaît les choses de l'homme,
si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi,
personne ne connaît les choses de Dieu, si ce n'est l'Esprit de
12 Dieu. Et pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde,
mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les
choses qui nous ont été gratuitement données de Dieu, et dont
13 nous parlons, non avec les paroles qu'enseigne la sagesse humaine,
mais avec celles qu'enseigne l'Esprit saint, adaptant les choses
spirituelles à ceux qui ont l'Esprit[1].
14 Or l'homme [n']ayant [que] l'âme, ne reçoit pas les choses de
l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les
15 connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge[2]; mais
celui qui a l'Esprit, juge de tout; tandis que lui-même, il n'est
16 jugé par personne. Car, qui a connu la pensée du Seigneur
pour l'instruire? mais nous, nous avons la pensée de Christ.
3 Et moi, frères, je ne pus vous parler comme à des hommes
ayant l'Esprit, mais comme à des hommes charnels, comme à de
2 petits enfants dans le Christ. Je vous donnai du lait à boire et
non un aliment solide, car vous n'en étiez pas encore capables;
3 mais maintenant même, vous n'en êtes pas encore capables, car
vous êtes encore charnels. Car, puisqu'il y a parmi vous jalousie

[1] *Ou* les choses spirituelles, aux spirituelles. — [2] *Ou* il ne peut connaître qu'elles se discernent spirituellement.

Digitized by Google

et dispute et divisions, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-
4 vous pas selon l'homme? Car lorsque l'un dit : Moi, je suis à Paul;
5 et un autre : Moi, à Apollos; n'êtes-vous pas charnels? Qui donc
est Paul, et qui, Apollos; si ce n'est des serviteurs par le moyen
desquels vous avez cru, et selon que le Seigneur l'a donné à cha-
6 cun? Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé, mais c'est Dieu qui a fait
7 croître. En sorte que ni celui qui plante n'est quelque chose, ni
8 celui qui arrose, mais bien Dieu qui fait croître. Or celui qui
plante et celui qui arrose sont une seule chose; et chacun recevra
son salaire selon son travail.

9 Car c'est de Dieu que nous sommes les coopérateurs; vous êtes
10 le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui
m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte
et un autre édifie dessus. Or, que chacun considère comment il
11 édifie dessus; car nul ne peut poser un autre fondement que celui
12 qui est déjà posé, lequel est Jésus, le Christ. Que si, sur ce fon-
dement, quelqu'un édifie de l'or, de l'argent, des pierres pré-
cieuses, du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera
13 manifestée, car le jour la fera connaître, parce que c'est par[1] le
feu que se fait la révélation; et ce qu'est l'œuvre de chacun, le
14 feu l'éprouvera. Si l'œuvre que quelqu'un édifia dessus demeure,
15 il recevra un salaire. Si l'œuvre de quelqu'un vient à être consu-
mée, il éprouvera une perte; mais pour lui, il sera sauvé, toute-
fois comme au travers du feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Es-
17 prit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un détruit le temple de
Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce
que vous êtes.

18 Que nul ne se séduise soi-même. Si quelqu'un parmi vous pense
être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou[2], afin de devenir sage;
19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Car il est écrit :
20 « C'est lui qui surprend les sages dans leur ruse » (Job 5 : 13); et
encore : « Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles
21 sont vaines. » (Ps. 94 : 11.) Ainsi, que personne ne se glorifie

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Ou* pense être sage, qu'il deviennne fou dans ce siècle.

Digitized by Google

22 dans les hommes, car toutes choses sont à vous; soit Paul, soit
Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit
23 les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à
vous, et vous à Christ, et Christ à Dieu.

4 Ainsi, que chacun nous estime comme serviteurs de Christ
2 et administrateurs des mystères de Dieu. Au reste, ce qu'on re-
quiert dans les administrateurs, c'est que chacun soit trouvé
3 fidèle. Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou
par un tribunal humain[1]; bien plus, je ne me juge même pas
4 moi-même. Car je n'ai rien sur ma conscience, mais je ne suis
5 pas pour cela justifié; celui qui me juge, c'est le Seigneur. C'est
pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne
le Seigneur, qui mettra aussi en lumière les choses secrètes des
ténèbres et manifestera les conseils des cœurs; et c'est alors que
chacun recevra sa louange de la part de Dieu.

6 Or c'est à cause de vous, frères, que j'ai tourné figurément ces
choses sur moi et sur Apollos, afin qu'en nous, vous appreniez à
ne point penser au delà de ce qui est écrit, et que nul de vous,
7 en faveur de l'un, ne s'enfle contre l'autre. Car qui est-ce qui te
distingue? qu'as-tu que tu n'aies reçu? et si tu l'as reçu, pour-
quoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu?

8 Déjà vous êtes rassasiés; déjà vous avez été enrichis; sans
nous, vous régnez; et certes, il serait bon que vous régnassiez [en
9 effet], afin que nous aussi, nous régnassions avec vous! Car je
pense que Dieu nous a produits au dernier rang comme dévoués
à la mort, nous, les Envoyés, vu que nous avons été en spectacle
10 au monde, soit aux anges, soit aux hommes. Nous sommes fous
à cause du Christ, nous; et vous, vous êtes prudents dans le
Christ; nous, faibles, et vous, forts; vous, en honneur, et nous,
11 dans le mépris. Jusqu'à cette heure-ci, nous avons faim, et nous
avons soif, et nous sommes nus, et nous sommes souffletés, et
12 nous errons çà et là, et nous prenons de la peine en travaillant
de nos propres mains. Injuriés, nous bénissons; persécutés, nous

[1] *Ou* par un jour d'homme.

Digitized by Google

13 supportons; calomniés, nous supplions. Nous sommes devenus
comme les balayures du monde, le rebut de tous jusqu'à main-
tenant.
14 Ce n'est point pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais
15 je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car eussiez-vous
en Christ dix mille instituteurs, cependant vous n'avez pas beau-
coup de pères; car dans le Christ, Jésus, c'est moi qui vous ai
16 engendrés par le moyen de la bonne nouvelle. Je vous y exhorte
donc: Soyez mes imitateurs.
17 C'est pour cela que je vous ai envoyé [1] Timothée, qui est mon
enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur. Il vous fera souvenir
de la marche que je suis [2] dans le Christ, selon que j'enseigne par-
tout en chaque assemblée.
18 Or quelques-uns se sont enflés, comme si je n'allais pas à vous;
19 mais j'irai promptement à vous, si le Seigneur le veut; et je con-
naîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés, mais leur puis-
20 sance. Car ce n'est pas en parole que [consiste] le royaume de
21 Dieu, mais en puissance. Que voulez-vous? Que j'aille à vous avec
la verge, ou avec amour et un esprit de douceur?
5 On entend dire universellement qu'il y a parmi vous de la for-
nication, et une fornication telle qu'elle n'a pas même de nom
parmi les nations; jusque-là que quelqu'un a la femme de son père.
2 Et vous, vous êtes enflés! et vous n'êtes pas plutôt dans le deuil,
3 afin que celui qui a fait cette œuvre-là soit ôté du milieu de vous!
Pour moi, absent il est vrai de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà,
comme [si j'étais] présent, jugé celui qui a commis un tel acte.
4 Au nom de notre Seigneur Jésus Christ, vous et mon esprit étant
5 assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus Christ, [j'ai
jugé] de livrer un tel homme à Satan (*à l'Adversaire*), pour la
ruine de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans le jour du Sei-
gneur Jésus.
6 Il ne vous sied pas de vous glorifier. Ne savez-vous pas qu'un
7 peu de levain fait lever toute la pâte? Purifiez-vous donc du vieux
levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme vous êtes

---

[1] *Ou* je vous envoie. [2] *Grec* de mes chemins.

Digitized by Google

des pains sans levain, car notre Pâque aussi, qui est Christ, a été
8 sacrifiée pour nous; de sorte que nous célébrions la fête, non
avec un vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchan-
ceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.
9 Je vous ai écrit[1] dans ma lettre de ne point vous mêler avec
10 des fornicateurs; non pas d'une manière absolue avec les forni-
cateurs de ce monde, ou les avares, ou les ravisseurs, ou les ido-
11 lâtres, puisqu'ainsi vous devriez sortir du monde. Mais mainte-
nant je vous écris[2] que vous ne vous mêliez point avec quelqu'un
qui, se nommant frère, serait fornicateur, ou avare, ou idolâtre,
ou diffamateur, ou ivrogne, ou ravisseur, et même que vous ne
12 mangiez pas avec celui qui est tel. Car qu'ai-je à juger aussi ceux
13 de dehors? Quant à ceux du dedans, n'est-ce pas à vous de les
juger? Mais ceux de dehors, c'est Dieu qui les juge[3]; et vous ôte-
rez le méchant[4] du milieu de vous.

6 Quelqu'un de vous, ayant une affaire avec un autre, ose-t-il
bien aller en jugement devant les injustes, et non pas devant les
2 saints? Ne savez-vous pas que les saints jugeront[5] le monde? et
si le monde est jugé par vous[6], êtes-vous indignes [de rendre]
3 les jugements de minime importance? Ne savez-vous pas que
4 nous jugerons des anges? combien plus les choses de la vie! Si
donc vous avez à prononcer des jugements sur les choses de la
vie, faites siéger ceux qui sont les moins estimés dans l'assemblée.
5 Je le dis à votre honte. Ainsi, il n'y a parmi vous pas même un
6 seul sage qui puisse juger entre un frère et un autre! mais un
frère va en jugement avec un frère, et cela devant des incrédules!
7 C'est déjà certainement une faute parmi vous que vous recou-
riez à des jugements les uns contre les autres. Pourquoi ne souf-
frez-vous pas plutôt l'injustice? pourquoi ne supportez-vous pas
8 plutôt des pertes? Mais c'est vous qui faites des injustices, et qui
9 causez des pertes, et cela à des frères! Ne savez-vous pas que les
injustes n'hériteront point du royaume de Dieu?

Ne vous égarez point: ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères,

---

[1] *Ou* je vous écris. — [2] *Ou* je vous ai écrit. — [3] *Ou* les jugera. — [4] *Ou* ce méchant. — [5] *Ou* jugent. — [6] *Ou* en vous.

Digitized by Google

10 ni efféminés, ni pédérastes, ni voleurs, ni avares, ni ivrognes, ni
11 diffamateurs, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu. Et c'est là ce qu'étaient quelques-uns d'entre vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés par[1] le nom du Seigneur Jésus et par[1] l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses me sont permises, mais je ne
13 serai sous la dépendance de quoi que ce soit[2]. Les aliments sont pour le ventre et le ventre pour les aliments; mais Dieu rendra impuissants et celui-là et ceux-ci.

Le corps, toutefois, n'est pas pour la fornication, mais pour le
14 Seigneur, et le Seigneur, pour le corps. Or Dieu a réveillé le Sei-
15 gneur, et il vous réveillera par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Enlevant donc des membres du Christ, en ferai-je des membres de prostituée?
16 Qu'ainsi n'advienne! Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée, est un seul corps [avec elle]; « car les deux, est-il dit,
17 deviendront une seule chair? » (Gen. 2 : 24.) Et celui qui s'unit au
18 Seigneur est un seul esprit [avec lui]. Fuyez la fornication. Quelque péché qu'un homme fasse, il est hors du corps; mais celui
19 qui commet fornication, pèche contre son propre corps. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en
20 vous, lequel vous avez de la part de Dieu; et que vous n'êtes point à vous-mêmes, car vous avez été achetés à prix? C'est pourquoi glorifiez Dieu dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu.

7 Or, quant aux choses sur lesquelles vous m'avez écrit, il est
2 bon à l'homme de ne point toucher de femme; mais à cause des fornications, que chacun ait sa femme, et que chacune ait son
3 mari. Que le mari rende à sa femme l'affection qu'il lui doit, et
4 pareillement aussi, la femme à son mari. La femme n'a pas son propre corps sous sa dépendance, mais c'est le mari; et pareillement aussi, le mari n'a pas son propre corps sous sa dépendance,

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Ou* de qui que ce soit.

Digitized by Google

5 mais c'est la femme. Ne vous privez pas l'un de l'autre, si ce n'est peut-être d'un consentement mutuel, pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la prière; et ensuite retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente à cause de votre incontinence.
6 Et je dis cela par condescendance, non par commandement;
7 car je voudrais[1] que tous [les] hommes fussent comme moi; mais chacun tient de Dieu un don de grâce particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.
8 Mais je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il
9 leur est bon de demeurer comme moi-même. Mais, s'ils ne sont pas tempérants, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier
10 que de brûler. Et à ceux qui sont mariés, je leur commande, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare pas de son
11 mari. Et si même elle se sépare, qu'elle demeure sans se marier ou qu'elle se réconcilie avec son mari; et que le mari ne laisse pas sa femme.
12 Mais aux autres, je leur dis, moi, non le Seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule et qu'elle consente à habiter avec
13 lui, qu'il ne la laisse pas; et si une femme a un mari incrédule
14 et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne le laisse pas. Car le mari incrédule est sanctifié en sa femme, et la femme incrédule est sanctifiée en son mari; autrement certes, vos enfants seraient
15 impurs, mais maintenant ils sont saints. Et si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en de tels
16 cas. Or c'est dans la paix que Dieu nous a appelés. Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu
17 sauveras ta femme? Seulement, que chacun marche selon que Dieu le lui a départi, selon que le Seigneur l'a appelé; et c'est ainsi que j'ordonne dans toutes les assemblées.
18 Quelqu'un fut-il appelé étant circoncis? qu'il ne ramène point [l'incirconcision]; quelqu'un fut-il appelé dans l'incirconcision?
19 qu'il ne se fasse pas circoncire. La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais non pas l'observation des com-
20 mandements de Dieu. Que chacun demeure dans l'état[2] où il fut

---

[1] *Grec* je veux... soient. — [2] *Grec* l'appel *ou* la vocation.

Digitized by Google

21 appelé. Fus-tu appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine ;
mais aussi, si tu as la possibilité de devenir libre, uses-en plutôt.
22 Car l'esclave appelé dans[1] le Seigneur, est un affranchi du Sei-
gneur; pareillement aussi l'homme libre appelé, est un esclave
23 de Christ. Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves
24 des hommes. Frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état
où il fut appelé.

25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du
Seigneur; mais je donne un avis, comme ayant reçu miséricorde
du Seigneur pour être fidèle.
26 Je pense donc que cela est bon à cause de la nécessité présente;
27 qu'il est bon pour l'homme d'être ainsi. Es-tu lié à une femme?
ne cherche point la rupture du lien. Es-tu délié d'avec une femme?
28 ne cherche point de femme. Cependant si même tu t'es marié, tu
n'as pas péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché;
mais de telles personnes auront des tribulations dans la chair, et
moi, je vous épargne.
29 Or je dis ceci, frères, que le temps est resserré désormais; afin
que ceux mêmes qui ont des femmes soient comme n'en ayant
30 point; et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas; et ceux qui
se réjouissent, comme ne se réjouissant pas, et ceux qui achètent,
31 comme ne possédant pas; et ceux qui usent de ce monde, comme
32 n'en usant pas pleinement, car la figure de ce monde passe. Or je
voudrais[2] que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas
marié, s'inquiète des choses du Seigneur et des moyens de plaire
33 au Seigneur; mais celui qui s'est marié, s'inquiète des choses du
34 monde et des moyens de plaire à sa femme. Il y a une différence
entre la femme et la vierge : la non mariée s'inquiète des choses
du Seigneur, pour être sainte et de corps et d'esprit; mais celle
qui est mariée s'inquiète des choses du monde et des moyens de
plaire à son mari.
35 Or je dis cela pour votre propre avantage, non afin de vous
tendre un piége; mais pour [que vous fassiez] sans distraction ce

---

[1] *Ou* par. — [2] *Grec* je veux.

Digitized by Google

36 qui est bienséant et agréable au Seigneur. Mais quelqu'un pense-
t-il qu'il agisse contre la bienséance envers sa fille vierge, si elle
dépasse la fleur de son âge, et qu'il doive en être ainsi? qu'il fasse
37 ce qu'il veut : il ne pèche pas ; qu'ils se marient. Mais celui qui
demeure ferme en son cœur, qui n'est point contraint, qui a le
pouvoir [d'agir] selon sa propre volonté et qui a jugé en son cœur
38 de garder sa fille vierge, fait bien. De sorte que celui qui marie, fait
bien, et que celui qui ne marie pas, fait mieux.

39 La femme est liée par une loi aussi longtemps que son mari
est vivant ; mais si son mari s'est endormi, elle est libre de se
marier à qui elle veut; seulement, [que ce soit] dans le Seigneur.
40 Mais elle, selon mon avis, est plus heureuse si elle demeure
comme elle est. Or j'estime que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

8 Quant aux choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous
avons tous de la connaissance. La connaissance enfle, mais
2 l'amour édifie. Et si quelqu'un pense savoir quelque chose, il
3 n'a encore rien connu comme il faut connaître; mais si quelqu'un
aime Dieu, il est connu de lui.

4 Or quant à l'action de manger des choses sacrifiées aux idoles,
nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a
5 point d'autre Dieu qu'un seul. Car, quoiqu'il y ait ce qu'on
appelle des dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre (comme il y
6 a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs), toutefois, pour
nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel procèdent toutes choses,
et nous sommes pour lui ; et un seul Seigneur, Jésus Christ, par
7 le moyen duquel sont toutes choses, et nous sommes par lui. Mais
cette connaissance n'est pas en tous ; et quelques-uns se faisant,
encore à présent, conscience de l'idole, mangent une chose comme
sacrifiée aux idoles, et leur conscience qui est faible en est
souillée.

8 Or ce n'est pas un aliment qui nous recommande à Dieu; car si
nous mangeons, nous n'en avons rien de plus; et si nous ne man-
9 geons pas, nous n'en avons rien de moins. Mais prenez garde que
ce droit même que vous avez, ne devienne un achoppement pour
10 les faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance,
assis à table dans un lieu consacré aux idoles, la conscience de

Digitized by Google

celui qui est faible ne se fondera-t-elle pas[1] [là-dessus] pour man-
11 ger les choses sacrifiées aux idoles; et le frère qui est faible, à cause duquel Christ mourut, ne périra-t-il pas par suite de ta
12 connaissance? Et ainsi, en péchant contre les frères et en blessant
13 leur conscience qui est faible, vous péchez contre le Christ. C'est pourquoi, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai plus jamais de viande, afin de ne pas scandaliser mon frère.

9 Ne suis-je pas un Envoyé? ne suis-je pas libre? n'ai-je pas vu Jésus Christ notre Seigneur? n'êtes-vous pas mon œuvre dans le
2 Seigneur? Si pour d'autres je ne suis pas un Envoyé, je le suis cependant pour vous; car vous êtes le sceau de ma mission dans
3 le Seigneur. Ma défense envers ceux qui me jugent, la voici.
4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire? (5) N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur, notre femme, comme les autres Envoyés, et les frères du Seigneur, et Céphas?
6 N'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas
7 travailler? Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas du fruit? ou qui est-ce qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau?

8 Est-ce selon l'homme que je dis ces choses? la loi même ne les
9 dit-elle pas? car il est écrit dans la loi de Moïse: « Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain. » (Deut. 25 : 4.) Est-ce des
10 bœufs que Dieu prend soin, ou est-ce décidément à cause de nous qu'il le dit? car c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule
11 le grain, avec espérance d'avoir part à ce qu'il espère. Et si nous avons semé pour vous les choses spirituelles, est-ce beaucoup
12 que nous moissonnions de vous les charnelles? Si d'autres participent à ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt nous-mêmes? Cependant, nous n'avons point usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun empêchement à la bonne nouvelle du Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées,

---

[1] *Grec* ne sera-t-elle pas édifiée.

Digitized by Google

mangent de ce qui est sacré; que ceux qui assistent à l'autel, ont
14 part à l'autel? De même aussi, le Seigneur a ordonné que ceux qui
15 annoncent la bonne nouvelle, vivent de la bonne nouvelle. Mais,
moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits [1], et je n'écris pas ceci afin
qu'il en soit ainsi pour moi; car, pour moi, plutôt mourir que [de
voir] quelqu'un anéantir mon sujet de gloire.
16 Si en effet j'annonce la bonne nouvelle, ce n'est pas pour moi
un sujet de gloire, vu que la nécessité m'en est imposée; et mal-
17 heur à moi si je n'annonce pas la bonne nouvelle! Car si je le fais
de bon cœur, j'en ai un salaire; mais si [c'est] à contre-cœur,
18 l'administration [ne laisse pas de] m'en être confiée. Quel est donc
mon salaire? c'est qu'en annonçant la bonne nouvelle, j'établirai
la bonne nouvelle du Christ sans qu'il en coûte rien, pour ne pas
19 user pleinement de mon droit dans la bonne nouvelle. Car bien
que libre à l'égard de tous, je me suis asservi moi-même à tous,
20 afin d'en gagner un plus grand nombre; et j'ai été aux Juifs
comme juif, afin de gagner des Juifs; à ceux qui sont sous la loi,
21 comme sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous [la] loi; à
ceux qui sont sans loi, comme sans loi, afin d'en gagner de ceux
qui sont sans loi, bien que je ne sois point sans loi quant à
22 Dieu, mais que je sois en une loi quant à Christ. J'ai été aux
faibles comme faible, afin de gagner les faibles; j'ai été toutes
choses à tous, afin que de manière ou d'autre j'en sauve quelques-
23 uns. Et je fais cela à cause de la bonne nouvelle, afin que j'en sois
aussi participant.
24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade, courent
bien tous, mais qu'un seul reçoit le prix? Courez de telle sorte
25 que vous le remportiez. Or tout homme qui combat dans les jeux
publics est tempérant en toutes choses; ceux-là, il est vrai, pour
recevoir une couronne corruptible; mais nous, pour une incor-
26 ruptible. Moi donc je cours, non comme à l'aventure; je frappe
27 du poing, non comme déchirant l'air; mais je frappe mon corps
à la face et le réduis en servitude, de peur qu'après avoir prêché
à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

---

[1] *Grec* d'aucune de ces choses.

Digitized by Google

10 Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères
furent tous sous la nuée, et que tous passèrent au travers de la
2 mer; et que tous furent baptisés pour Moïse dans la nuée et dans
3 la mer; et que tous mangèrent le même aliment spirituel,
4 et que tous burent le même breuvage spirituel; car ils buvaient
du rocher spirituel qui les suivait. Or le rocher était le Christ.
5 Mais Dieu ne se complut point en la plupart d'entre eux, car ils
furent renversés dans le désert.
6 Or ces choses furent des types pour nous [1], afin que nous ne
soyons pas désireux de choses mauvaises, comme ceux-là en
7 désirèrent. Et ne devenez pas idolâtres comme quelques-uns
d'eux; ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et
8 pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir » (Ex. 32 : 6); et
ne commettons pas la fornication, comme quelques-uns d'eux la
9 commirent, et il en tomba dans un seul jour vingt-trois mille; et
ne tentons pas le Christ, comme aussi quelques-uns d'eux le ten-
10 tèrent, et ils périrent par les serpents; et ne murmurez pas,
comme aussi quelques-uns d'eux murmurèrent, et ils périrent par
l'exterminateur.
11 Or toutes ces choses leur arrivaient en types, et elles furent
écrites pour notre avertissement, [à nous] qu'a atteints la fin [2] des
12 siècles. C'est pourquoi, que celui qui pense être debout prenne
13 garde qu'il ne tombe. Aucune tentation ne vous a surpris qui n'ait
été une tentation humaine. Or Dieu est fidèle, et il ne permettra
pas que vous soyez tentés au delà de ce que vous pouvez; mais
avec la tentation il fera aussi l'issue, pour que vous puissiez [la]
14 supporter. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
15 Je parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-
16 mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction que nous bénis-
sons, n'est-elle pas une communication du sang du Christ? Le
pain que nous rompons, n'est-il pas une communication du corps
17 du Christ? Parce qu'il y a un seul pain, nous, bien qu'en
grand nombre, nous sommes un seul corps [3]; car nous sommes

---

[1] *Grec* furent nos types. — [2] *Grec* les fins. — [3] *Ou* parce que nous, bien qu'en grand nombre, sommes un seul pain, un seul corps.

Digitized by Google

18 tous participants de ce seul pain. Voyez l'Israël selon la chair:
ceux qui mangent les sacrifices ne sont-ils pas en communication
19 avec l'autel? Que dis-je donc? qu'une idole soit quelque chose?
20 ou que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose? [Non],
mais que ce que les nations sacrifient, c'est à des démons qu'elles
le sacrifient et non pas à Dieu. Or je ne veux pas que vous ayez
21 communication avec des démons. Vous ne pouvez boire la coupe
du Seigneur et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à
22 la table du Seigneur et à la table des démons. Ou provoquerons-
nous le Seigneur à jalousie? Sommes-nous plus forts que lui?
23 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas
avantageuses; toutes choses me sont permises, mais toutes choses
24 n'édifient pas. Que personne ne cherche son propre intérêt, mais
que chacun cherche celui d'autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans vous enquérir
26 de rien à cause de la conscience; car « c'est au Seigneur qu'est
27 la terre et sa plénitude. » (Ps. 24: 1.) Que si quelqu'un des
incrédules vous invite, et que vous vouliez aller, mangez de tout
ce qui vous est présenté, sans vous enquérir de rien à cause de
28 la conscience; mais si quelqu'un vous dit: Ceci est sacrifié aux
idoles, n'en mangez pas, à cause de celui qui a donné l'avertis-
sement et à cause de la conscience; car « c'est au Seigneur qu'est
29 la terre et sa plénitude. » Or je dis la conscience, non la tienne,
mais celle d'autrui; car pourquoi ma liberté serait-elle jugée
30 par une autre conscience? Et si j'[y] participe avec actions de
grâces [1], serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous
fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.
32 Ne soyez en achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'As-
33 semblée de Dieu; comme moi-même je complais à tous en toutes
choses, ne cherchant point mon propre avantage, mais celui du
grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.
11 Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ.
2 Or je vous loue, frères, de ce qu'en toutes choses vous vous

[1] *Ou* par grâce.

Digitized by Google

souvenez de moi, et de ce que vous retenez les enseignements[1]
3 comme je vous les ai transmis. Or je veux que vous sachiez que la
tête de tout homme, c'est le Christ; et que la tête de la femme, c'est
4 l'homme; et que la tête du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui
prie ou prophétise ayant [quelque chose] sur la tête, déshonore
5 sa tête. Mais toute femme qui prie ou prophétise, la tête non
couverte, déshonore sa tête; car c'est la même chose que si elle
6 était rasée. Car si la femme n'est pas couverte, qu'elle se coupe
aussi les cheveux. Or, s'il est malséant à une femme de se couper
les cheveux ou de se les raser, qu'elle se couvre.

7 Car pour l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, étant l'image
8 et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. Car
l'homme n'est pas tiré de la femme, mais la femme est tirée de
9 l'homme. Car aussi l'homme ne fut pas créé à cause de la femme,
10 mais la femme à cause de l'homme. C'est pourquoi la femme doit,
à cause des anges, avoir sur la tête une marque de l'autorité [du
11 mari]. Toutefois l'homme n'est point sans la femme, ni la femme
12 sans l'homme dans le Seigneur. Car comme la femme est tirée de
l'homme, de même aussi l'homme est par le moyen de la femme,
mais toutes choses viennent de Dieu.

13 Jugez-en par vous-mêmes. Est-il bienséant que la femme prie
14 Dieu sans être couverte? La nature même ne vous enseigne-t-elle
pas que, si l'homme a de longs cheveux, c'est un déshonneur
15 pour lui; et que, si la femme a de longs cheveux, c'est une gloire
pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en lieu de voile?
16 Que si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas une telle
coutume, ni les assemblées de Dieu non plus.

17 Or en vous donnant ces ordres, je ne vous loue pas; puisque vous
vous réunissez, non pour tendre vers le mieux, mais pour arriver
18 au pis. Car d'abord, lorsque vous vous réunissez dans l'assemblée,
j'apprends qu'il y a des divisions[2] parmi vous, et je le crois en
19 partie. Car il faut que parmi vous il y ait des sectes même, afin
20 que ceux qui sont approuvés soient manifestés parmi vous. Lors
donc que vous vous réunissez dans un même lieu, ce n'est pas

[1] *Ou* traditions. — [2] *Ou* des schismes.

Digitized by Google

21 manger le souper du Seigneur. Car lorsqu'on mange, chacun
prend d'avance son propre souper, et l'un a faim et l'autre est
22 ivre. N'avez-vous donc pas des maisons pour y manger et boire?
ou méprisez-vous l'Assemblée de Dieu? et voulez-vous faire honte
à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? vous louerai-je? En
cela je ne vous loue pas.
23 Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi transmis; c'est
24 que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit un pain, et ayant
rendu grâces, il le rompit, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon
corps qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.
25 De même aussi, après avoir soupé, [prenant] la coupe, [il la leur
donna], en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance[1] en mon
sang; faites ceci, toutes les fois que vous [en] buvez, en mémoire
26 de moi. Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous
buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce
27 qu'il vienne; en sorte que quiconque mangera ce pain ou boira
la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du
28 sang du Seigneur. Or que chacun s'éprouve soi-même, et qu'ainsi
29 il mange de ce pain et boive de cette coupe; car celui qui en
mange et qui en boit indignement, mange et boit un jugement
contre lui-même, ne discernant point le corps du Seigneur.
30 C'est pour cela que, parmi vous, il y a beaucoup d'infirmes et
31 de malades, et qu'un assez grand nombre dorment. Car si nous
32 discernions ce que nous sommes, nous ne serions pas jugés; mais
quand nous sommes jugés, nous sommes corrigés par le Seigneur,
33 afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est
pourquoi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger,
34 attendez-vous les uns les autres; et si quelqu'un a faim, qu'il
mange à la maison, afin que vous ne vous réunissiez pas pour
vous attirer un jugement. Quant aux autres choses, lorsque je
serai arrivé je les réglerai.
12 Or, quant aux grâces spirituelles[2], frères, je ne veux pas
2 que vous soyez dans l'ignorance. Vous savez que, nations,
vous étiez entraînés vers les idoles muettes, comme on

[1] *Ou* le nouveau testament. — [2] *Ou* aux hommes ayant l'Esprit.

Digitized by Google

3 vous menait. C'est pourquoi je vous fais connaître que personne
parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit Jésus, anathème ; et que per-
sonne ne peut appeler Jésus, Seigneur, si ce n'est par l'Esprit
saint.
4 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit;
5 et il y a diversité de ministères, et le même Seigneur;
6 et il y a diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère
7 avec efficace toutes choses en tous. Or à chacun est donnée la
8 manifestation de l'Esprit pour l'avantage [commun]; car à l'un,
par le moyen de l'Esprit, est donnée une parole de sagesse; et à
9 un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit; et à
l'autre, de la foi par[1] le même Esprit; et à un autre, des dons[2]
10 de guérison par[1] le même Esprit; et à un autre, opérations
d'actes de puissance; et à un autre, prophétie; et à un autre,
discernements d'esprits; et à un autre, langues diverses; et à un
11 autre, interprétation de langues. Or toutes ces choses, c'est ce
seul et même Esprit qui les opère avec efficace, faisant ses distri-
butions à chacun en particulier selon qu'il le veut.
12 Car, comme le corps est un et qu'il a beaucoup de membres,
et que tous les membres de ce corps qui est un, bien qu'il y en
ait beaucoup, sont un seul corps, de même en est-il du Christ.
13 Car nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit[3] pour
être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres;
14 et nous avons tous été abreuvés pour être un seul esprit. Car le
corps n'est pas un seul membre, mais beaucoup [de membres].
15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du
16 corps, ne serait-il pourtant pas du corps? et si l'oreille disait :
Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, ne serait-
17 elle pourtant pas du corps? Si le corps tout entier [était] œil, où
18 [serait] l'ouïe? si, tout entier ouïe, où l'odorat? Or maintenant
Dieu a placé chacun des membres dans le corps, selon qu'il l'a
19 voulu. Que s'ils étaient tous un seul membre, où [serait] le corps?
20 Maintenant donc il y a beaucoup de membres, mais un seul corps.

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Grec* des dons de grâce. — [3] *Ou* d'un seul, *ou* par un seul Esprit.

Digitized by Google

21 L'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de toi; ou
22 encore la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous. Mais bien plutôt les membres du corps qui semblent être les plus faibles,
23 sont nécessaires. Et ceux que nous estimons être moins honorables dans le corps, nous les environnons d'un honneur plus grand; et
24 nos [membres] moins honnêtes reçoivent plus d'honneur, tandis que nos [membres] honnêtes n'en ont pas besoin; mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en
25 manquait, afin qu'il n'y eût pas de division dans le corps, mais
26 que les membres eussent le même soin les uns les autres. Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; et si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.

27 Or vous êtes le corps de Christ, et ses membres, [chacun] pour sa
28 part. Dieu sans doute en a placé dans l'Assemblée, premièrement [comme] Envoyés, secondement [comme] prophètes, troisièmement [comme] docteurs; ensuite, des puissances [miraculeuses]; puis des dons[1] de guérisons, des services de secours, des aptitudes de
29 gouvernement, des langues diverses. Tous sont-ils Envoyés? tous,
30 prophètes? tous, docteurs? tous, puissances [miraculeuses]? tous ont-ils des dons[1] de guérisons? tous parlent-ils des langues? tous
31 interprètent-ils? Mais ayez du zèle pour les dons de grâce les meilleurs, et je vais encore vous montrer un chemin par excellence.

13 Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas l'amour, je suis un airain sonnant ou une cymbale reten-
2 tissante. Et quand j'aurais un don de prophétie, et que je saurais tous les mystères et tout ce qu'on peut connaître, et que j'aurais toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas
3 l'amour, je ne suis rien. Et quand je distribuerais tous mes biens en aliments, et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert de rien.

4 L'amour use de patience, il est plein de bonté; l'amour n'est
5 pas jaloux; l'amour ne se vante pas; il ne s'enfle pas; il n'agit
6 pas malhonnêtement; il ne cherche pas son propre intérêt; il ne s'aigrit pas; il ne pense pas le mal; il ne se réjouit pas de l'injus-

[1] *Grec* dons de grâce.

Digitized by Google

7 tice, mais il se réjouit avec la vérité; il supporte tout, il *croit* tout,
8 il espère tout, il endure tout. L'amour ne périt[1] jamais.

Quant aux prophéties, elles seront rendues inutiles; quant aux langues, elles cesseront; quant à la connaissance, elle sera ren-
9 due inutile; car c'est en partie que nous connaissons et en partie
10 que nous prophétisons; mais, quand viendra ce qui est parfait,
11 alors ce qui est en partie sera rendu inutile. Lorsque j'étais petit enfant, je parlais comme un petit enfant, je pensais comme un petit enfant, je raisonnais comme un petit enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai laissé comme inutile ce qui était du
12 petit enfant. Car, à présent, nous voyons en énigme, au moyen d'un miroir; mais alors, [ce sera] face à face; à présent je connais en partie, mais alors je connaîtrai pleinement, comme aussi j'ai été connu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, l'amour; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

14 Poursuivez l'amour; mais ayez du zèle pour les [dons] spiri-
2 tuels, et plus encore pour [celui] de prophétiser. Car celui qui parle une langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu; car personne n'entend, et il prononce des mystères par l'Esprit[2].
3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes en édification, et
4 en exhortation, et en consolation. Celui qui parle une langue s'édifie lui-même, mais celui qui prophétise édifie une assemblée.

5 Or je désire que vous parliez tous des langues[3], mais plus encore que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle des langues[3], à moins qu'il n'interprète,
6 afin que l'assemblée reçoive de l'édification. Et maintenant, frères, si je venais à vous, parlant des langues[3], à quoi vous servirais-je, si je ne vous parlais ou en révélation, ou en connaissance, ou en prophétie, ou en doctrine?

7 Tout comme les choses inanimées qui donnent un son[4], soit une flûte, soit une harpe, si elles ne donnent pas de la différence aux tons, comment saura-t-on ce qui est joué sur la flûte ou

---

[1] *Grec* ne tombe. — [2] *Ou* en esprit. — [3] *Ou* en langues. — [4] *Ou* une voix.

Digitized by Google

8 sur la harpe? Et si la trompette donne un son[1] indistinct, qui
9 s'apprêtera pour la guerre? De même, vous aussi, en faisant usage de la langue, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce dont vous parlez, car vous parlerez
10 en l'air? Il y a, selon qu'il se rencontre, tant d'espèces de mots[2]
11 dans le monde, et aucun d'eux n'est sans signification[3]. Si donc je ne connais pas la force du mot[4], je serai barbare pour celui
12 qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi. Et vous de même, puisque vous êtes ardemment désireux des esprits, cherchez, pour l'édification de l'assemblée, à en avoir abondamment.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue, prie afin d'inter-
14 préter. Car, si je prie dans une langue, mon esprit prie, mais
15 mon intelligence est sans fruit. Quoi donc? je prierai par l'Esprit[5], mais je prierai aussi par l'intelligence; je psalmodierai par l'Es-
16 prit[5], mais je psalmodierai aussi par l'intelligence. Autrement, si tu bénis par l'Esprit[5], comment celui qui occupe la place d'un homme du commun dira-t-il l'amen à ton action de grâces, puis-
17 qu'il ne sait ce que tu dis? Toi, il est vrai, tu rends de bonnes
18 actions de grâces; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle des langues plus que vous tous;
19 mais, dans une assemblée, j'aime mieux[6] prononcer cinq paroles au moyen de mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue.

20 Frères, ne soyez pas des enfants en raison; mais, quant à la malice, conduisez-vous comme de petits enfants; et, quant à la
21 raison, soyez des hommes faits. Il est écrit dans la loi: « C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple, et ils ne m'écouteront pas même
22 ainsi, dit le Seigneur. » (Esa. 28: 11, 12.) En sorte que les langues servent de signe, non pour les croyants, mais pour les incrédules; et la prophétie, non pour les incrédules, mais pour les croyants.
23 Si donc toute l'assemblée se réunit en un même lieu, et que tous

---

[1] *Ou* une voix. — [2] *Ou* de voix. — [3] *Ou* sans voix. — [4] *Ou* de la voix. — [5] *Ou* en esprit. — [6] *Grec* je veux plutôt.

Digitized by Google

parlent des langues, et qu'il entre des hommes du commun ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes hors de sens ?
24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incrédule ou quelque homme du commun, il est convaincu par tous, il est jugé
25 par tous ; et ainsi les secrets de son cœur sont manifestés ; et ainsi, tombant sur sa face, il adorera Dieu, en déclarant que Dieu est réellement au milieu de[1] vous.
26 Qu'est-ce donc, frères ? Lorsque vous vous réunissez, chacun de vous a-t-il un psaume, a-t-il un enseignement, a-t-il une langue, a-t-il une révélation, a-t-il une interprétation ? que toutes
27 choses se fassent pour l'édification. Si quelqu'un parle une langue, qu'il y en ait deux ou au plus trois, et l'un après l'autre, et qu'il
28 y en ait un qui interprète ; mais s'il n'y a point d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même et à Dieu.
29 Quant aux prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres
30 en jugent. Que s'il se fait une révélation à un autre qui est
31 assis, que le premier se taise ; car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent et que tous soient
32 exhortés[2]. Et les esprits des prophètes se soumettent aux pro-
33 phètes ; car Dieu n'est point [un Dieu de] désordre, mais de paix.
34 Comme dans toutes les assemblées des saints, que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler ; mais [elles doivent] se soumettre, comme aussi la loi le
35 dit. Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison ; car il est malséant à des femmes de parler dans l'assemblée.
36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est sortie ? ou est-ce vous
37 seuls qu'elle a atteints ? Si quelqu'un pense être prophète ou homme ayant l'Esprit, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur ; et si quelqu'un
38 ignore, qu'il ignore. Ainsi, frères, ayez du zèle pour prophétiser,
39 et n'empêchez pas de parler des langues[3].
40 Que toutes choses se fassent décemment et avec ordre.

---

[1] *Ou* en vous. — [2] *Ou* consolés. — [3] *Ou* en langues, *comme dans tout le chapitre.*

Digitized by Google

15 Or je mets sous vos yeux, frères, la bonne nouvelle que je vous
ai annoncée et que vous avez reçue, et dans laquelle vous vous
tenez fermes, et par le moyen de laquelle vous êtes sauvés, si
vous la retenez telle que je vous l'annonçai, à moins que vous
n'ayez cru en vain.
3 Car je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais aussi
reçu, que Christ mourut pour nos péchés, selon les Ecritures;
4 et qu'il fut enterré, et qu'il se réveilla le troisième jour, selon
5 les Ecritures; et qu'il fut vu de Céphas, puis des Douze.
6 Ensuite il a été vu en une seule fois de plus de cinq cents frères,
dont la plupart demeurent encore à présent, mais dont quelques-
7 uns aussi se sont endormis; ensuite il a été vu de Jacques, puis
8 de tous les Envoyés. Et, après tous, il a aussi été vu de moi
9 comme de l'avorton; car je suis le moindre des Envoyés, moi qui
ne suis pas digne d'être appelé Envoyé, parce que j'ai persécuté
10 l'Assemblée de Dieu. Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis
ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a point été stérile, mais
j'ai pris beaucoup plus de peine qu'eux tous; non pas moi toute-
11 fois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Soit donc moi, soit
eux, nous prêchons ainsi, et vous crûtes ainsi.
12 Or, si l'on prêche que Christ s'est réveillé d'entre les morts,
comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a pas de
13 relèvement des morts? Et s'il n'y a pas de relèvement des morts,
14 Christ non plus ne s'est pas réveillé. Et si Christ ne s'est pas
réveillé, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est
15 vaine; et nous nous trouvons aussi être de faux témoins de Dieu,
parce que nous avons rendu témoignage contre Dieu qu'il a ré-
veillé le Christ, lequel il n'a pas réveillé, si réellement les morts
16 ne se réveillent pas. Car si les morts ne se réveillent pas, Christ
17 non plus ne s'est pas réveillé. Et si Christ ne s'est pas réveillé,
18 votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés; ainsi donc
19 ceux mêmes qui s'endormirent dans le Christ sont perdus; [et] si,
dans cette vie, nous n'avons notre espérance que dans le Christ
seulement, nous sommes les plus misérables de tous [les]
hommes.
20 Mais maintenant, Christ est réveillé d'entre les morts; il est

Digitized by Google

21 devenu les prémices de ceux qui dorment. Car puisque c'est par
le moyen d'un homme qu'est la mort, c'est aussi par le moyen
22 d'un homme qu'il y a un relèvement des morts. Car, comme dans
Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront
23 rendus vivants; mais chacun en son propre rang: les prémices,
24 Christ; ensuite ceux qui sont au Christ, à son arrivée[1]; puis la
fin, quand il aura remis le royaume[2] à celui qui est Dieu et Père,
quand il aura rendu impuissantes toute principauté, et toute auto-
25 rité et puissance. Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis
26 sous ses pieds tous les ennemis. Le dernier ennemi [qui] sera
27 rendu impuissant, [c'est] la mort; car « il a assujetti toutes
choses sous ses pieds. » (Ps. 8 : 6.) Et quand il a dit que toutes
choses sont assujetties, il est évident que c'est à l'exception
28 de celui qui lui a assujetti toutes choses. Et lorsque toutes choses
lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti
à celui qui lui a assujetti toutes choses; afin que Dieu soit toutes
choses en tous.

29 D'ailleurs, que feront ceux qui sont baptisés pour[3] les morts,
si absolument les morts ne se réveillent pas? pourquoi aussi sont-
30 ils baptisés pour[3] les morts? Pourquoi nous-mêmes nous expo-
31 sons-nous au péril à toute heure? Je meurs chaque jour; j'en
atteste le sujet que j'ai de me glorifier de vous dans le Christ,
32 Jésus, notre Seigneur. Si c'est selon l'homme que j'ai combattu
contre des bêtes sauvages à Ephèse, quel avantage en ai-je? Si
les morts ne se réveillent pas, mangeons et buvons, car demain
33 nous mourons! Ne vous égarez pas; les mauvaises compagnies[4]
34 corrompent les bonnes mœurs. Sortez de votre ivresse, [pour vivre]
justement, et ne péchez point; car quelques-uns sont dans l'igno-
rance de Dieu; c'est à votre honte que je le dis.

35 Mais quelqu'un dira: Comment se réveillent les morts, et avec
36 quel corps viennent-ils? Insensé, ce que tu sèmes, toi, n'est pas
37 rendu vivant, à moins qu'il ne meure. Et quant à ce que tu
sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui naîtra, mais un grain nu,
selon qu'il se rencontre, de blé, ou de quoi que ce soit d'autre;

---

[1] *Ou* à sa présence. — [2] *Ou* le règne. — [3] *Ou* sur. — [4] *Ou* les mauvais entretiens.

Digitized by Google

38 et Dieu lui donne un corps comme il veut; et à chacune des
semences, son propre corps.
39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair
des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des poissons,
40 autre celle des oiseaux. Il y a aussi des corps célestes et des corps
terrestres; mais autre est la gloire des célestes, et autre celle des
41 terrestres; autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune,
et autre la gloire des étoiles; car une étoile diffère en gloire
42 d'une [autre] étoile. Ainsi en est-il du relèvement des morts: [le
43 corps] est semé en corruption, il se réveille en incorruptibilité; il
est semé en déshonneur, il se réveille en gloire; il est semé en
44 faiblesse, il se réveille en puissance; il est semé corps ayant
l'âme, il se réveille corps ayant l'Esprit. Il y a un corps ayant
45 l'âme, et il y a un corps ayant l'Esprit; aussi est-il écrit: « Le
premier homme Adam fut fait en âme vivante » (Gen. 2:7), le
46 dernier Adam, en Esprit faisant vivre. Mais celui qui a l'Esprit
n'est pas le premier, c'est celui qui a l'âme; ensuite celui qui a
47 l'Esprit. Le premier homme, tiré de la terre, [est] poussière; le
48 second homme, le Seigneur, [est] du ciel. Tel celui qui est pous-
sière, tels aussi ceux qui sont poussière; et tel le céleste, tels aussi
49 les célestes. Et comme nous portâmes l'image de celui qui est
poussière, nous porterons aussi l'image de celui qui est céleste.
50 Or je dis cela, frères, parce que la chair et le sang ne peuvent
hériter du royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point
51 de l'incorruptibilité. Voici un mystère que je vous dis: nous ne
52 dormirons pas tous, mais nous serons tous changés; en un ins-
tant, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car elle sonnera,
et les morts se réveilleront incorruptibles, et nous, nous serons
53 changés. Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et
54 que ce mortel revête l'immortalité. Et lorsque ce corruptible aura
revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immor-
talité, alors sera accomplie la parole qui est écrite: « La mort a
55 été engloutie en victoire. » (Esa. 25:8.) Où est, ô mort! ton aiguil-
56 lon? où est, séjour des morts[1]! ta victoire? Or l'aiguillon de la

[1] *Ou* état des morts.

Digitized by Google

57 mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est la loi; mais
grâces à Dieu qui nous donne la victoire par le moyen de notre
Seigneur Jésus Christ.
58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abon-
dant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail
n'est pas vain dans le Seigneur.
16 Or touchant la collecte qui a pour objet les saints, faites, vous
2 aussi, comme je l'ai ordonné aux assemblées de la Galatie. Que
chaque premier jour de la semaine[1], chacun de vous mette à
part chez lui quelque chose, en accumulant[2] ce qu'il a pu gagner,
afin que ce ne soit pas seulement quand je serai arrivé que les
3 collectes se fassent. Et lorsque je serai arrivé, j'enverrai avec des
lettres, pour porter à Jérusalem votre don, les personnes que
4 vous aurez approuvées; et si la chose mérite que j'aille moi-
même, elles viendront avec moi.
5 Or je me rendrai chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine;
6 car je traverse la Macédoine. Et peut-être séjournerai-je auprès
de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous m'accom-
7 pagniez quelque part que j'aille. Car je ne veux pas vous voir
maintenant en passant; mais j'espère demeurer quelque temps
8 auprès de vous, si le Seigneur le permet. Cependant je demeu-
9 rerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte; car une porte grande et effi-
cace m'est ouverte, et les adversaires sont nombreux.
10 Et si Timothée arrive, voyez à ce qu'il soit sans crainte auprès
de vous; car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-
11 même. Que personne donc ne le méprise, mais accompagnez-le
en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les
frères.
12 Pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup exhorté à se
rendre auprès de vous avec les frères, mais ce n'était décidément
pas [sa] volonté d'y aller maintenant; toutefois il ira quand il en
aura l'occasion.
13 Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez hommes, fortifiez-
vous.

---

[1] des sabbats. — [2] *Grec* en thésaurisant.

Digitized by Google

14 Que tout parmi vous se fasse dans l'amour.
15 Or je vous en prie, frères, vous savez que la maison de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont consacrés au
16 service des saints ; soumettez-vous, vous aussi, à de tels hommes, et à tous ceux qui se joignent à l'œuvre, et qui prennent de la peine.
17 Or je me réjouis de l'arrivée de Stéphanas, et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à la privation [où je suis] de
18 vous ; car ils ont donné du repos à mon esprit et au vôtre ; connaissez donc de tels hommes pour ce qu'ils sont.
19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui est dans leur maison, vous font beaucoup de
20 salutations dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-
21 vous les uns les autres par un saint baiser. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul.
22 Si quelqu'un n'affectionne pas le Seigneur Jésus Christ, qu'il soit anathème : Maran atha (*le Seigneur vient*).
23 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous !
24 Mon amour est avec vous tous, dans le Christ, Jésus. Amen.

SECONDE

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL AUX CORINTHIENS

1 Paul, Envoyé de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,
à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe ;
2 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

[1] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ,
4 le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans toute notre tribulation, pour que nous puissions consoler ceux qui sont en quelque tribulation que ce soit, au moyen de la consolation par laquelle nous sommes nous-
5 mêmes consolés de Dieu; parce que, comme les souffrances du Christ abondent sur nous, de même notre consolation abonde
6 aussi par le moyen du Christ! Or, soit que nous soyons dans la tribulation, c'est pour votre consolation et votre salut, lequel déploie son efficace dans votre patience à supporter les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut; et notre
7 espérance à votre égard est ferme, sachant que comme vous avez communication des souffrances, vous l'avez aussi de la consolation.

8 Car nous ne voulons pas que vous ignoriez, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous fûmes excessivement chargés, au-dessus de nos forces, jusqu'à déses-
9 pérer même de vivre. Mais nous acceptâmes en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions point de confiance
10 en nous-mêmes, mais dans le Dieu qui réveille les morts, lequel nous délivra d'une si grande mort et qui nous en délivre. Et nous avons en lui cette espérance qu'il nous en délivrera encore,
11 vous aussi nous assistant par vos supplications; afin que, pour le don de grâce qui nous est parvenu d'un grand nombre de personnes, il soit rendu des actions de grâces en notre faveur par un grand nombre.

12 Car voici notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, qu'en simplicité et sincérité de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, non point avec une sa-
13 gesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez et que même vous reconnaissez. Et j'espère que vous le reconnaîtrez aussi jusqu'à
14 la fin; selon que vous avez reconnu en partie que nous sommes votre sujet de gloire, comme aussi vous [serez] le nôtre dans le jour du Seigneur Jésus.

Digitized by Google

15 Et dans cette confiance, je voulais aller d'abord chez vous,
16 afin que vous eussiez une seconde grâce; et par chez vous[1] passer
en Macédoine, puis revenir de la Macédoine chez vous, et être
17 accompagné par vous en Judée. Est-ce donc qu'en formant ce
dessein j'aurais usé de légèreté; ou les desseins que je forme,
les formé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait par devers *moi le*
18 oui, oui, et le non, non? Mais Dieu est fidèle [témoin] que notre
19 parole auprès de vous n'a pas été oui et non; car le Fils de
Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché au milieu de vous par notre
moyen, [j'entends] par le moyen de moi et de Silvain et de Ti-
20 mothée, n'a pas été oui et non, mais il a été oui en lui; car tout
autant qu'il y a de promesses en Dieu, en lui est le oui, et en lui
l'amen, à la gloire de Dieu par notre moyen.
21 Mais celui qui nous affermit avec vous dans[2] le Christ et qui
22 nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a scellés et nous a donné
les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.
23 Or pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est
24 afin de vous épargner que je ne suis plus allé à Corinthe. Non
que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre
2 joie, car c'est par la foi que vous vous tenez fermes. Or j'ai jugé
pour moi-même ceci, de ne pas retourner auprès de vous dans[3]
2 la tristesse. Car si je vous attriste, moi, qui est-ce qui me réjouira,
3 sinon celui qui a été attristé par moi? Et je vous écris ceci même,
afin qu'à mon arrivée je n'aie pas de la tristesse de la part de
ceux de qui je devais recevoir de la joie; ayant cette confiance
4 en vous tous, que ma joie est la vôtre à tous. Car c'est du milieu
d'une grande tribulation et dans un grand serrement de cœur,
que je vous ai écrit avec beaucoup de larmes, non afin que vous
fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai
abondamment pour vous.
5 Que si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas à moi qu'il
en a causé, mais, en quelque mesure, pour ne pas exagérer, à
6 vous tous. C'est assez, pour un tel homme, de cette punition qui
7 [lui a été infligée] par le plus grand nombre; en sorte qu'il vaut

---

[1] *Ou* par votre moyen. — [2] *Ou* pour. — [3] *Ou* avec tristesse.

Digitized by Google

mieux au contraire que vous lui fassiez grâce et que vous le consoliez, de peur que cet homme ne soit englouti par une trop
8 grande tristesse. C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers
9 lui [votre] amour; car c'est aussi pour cela que j'ai écrit[1], afin de connaître à l'épreuve si vous êtes obéissants en toutes choses.
10 Or à celui à qui vous faites grâce de quelque chose, j'en fais autant; car si moi-même j'ai fait grâce de quelque chose à celui à qui j'ai fait grâce, c'est à cause de vous que je l'ai fait en la face du Christ; de peur que Satan *(l'Adversaire)* ne fasse son
11 profit de nous, car nous n'ignorons pas ses intentions.
12 Or étant arrivé à Troas pour [annoncer] la bonne nouvelle du
13 Christ, et une porte m'ayant été ouverte par[2] le Seigneur, je n'eus point de soulagement en mon esprit, parce que je ne trouvai pas Tite, mon frère; mais ayant pris congé d'eux, je partis pour la Macédoine.
14 Or grâces à Dieu qui nous fait toujours triompher dans le Christ, et qui manifeste en tout lieu, par notre moyen, l'odeur de sa
15 connaissance. Car nous sommes pour[3] Dieu la bonne odeur du Christ, parmi[4] ceux qui sont sauvés et parmi[4] ceux qui périssent;
16 pour ceux-ci, odeur de mort, à mort; et pour ceux-là, odeur de
17 vie, à vie (et qui est suffisant pour ces choses?); car nous ne faisons pas, comme le grand nombre, trafic[5] de la parole de Dieu; mais c'est comme [poussés] par la sincérité, mais c'est comme venant de Dieu, en présence de Dieu, dans le Christ, que nous parlons.
3 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes; ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de lettres de recomman-
2 dation de votre part? C'est vous qui êtes notre lettre, écrite dans
3 nos cœurs, connue et lue de tous [les] hommes; car il est manifeste que vous êtes une lettre de Christ, écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des plaques de pierre, mais sur des plaques de chair, [celles] du cœur.

---

[1] *Ou* que j'écris.— [2] *Ou* dans.— [3] *Ou* par.— [4] *Ou* en.— [5] *Ou* nous ne frelatons pas.

Digitized by Google

4 Or une telle confiance, nous l'avons auprès de Dieu par le moyen
5 du Christ. Non que nous soyons capables par nous-mêmes de
6 penser quelque chose comme venant de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu, qui même nous a rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance[1], non de lettre mais d'esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit fait vivre.

7 Que si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, fut avec gloire, de telle sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter les yeux sur le visage de Moïse à cause de la gloire de son
8 visage, laquelle disparaissait; combien plus le ministère de l'Es-
9 prit ne sera-t-il pas avec gloire? Car si le ministère de la condamnation [était] gloire, à bien plus forte raison le ministère de
10 la justice abonde-t-il en gloire. Et, sous ce rapport, à cause de cette gloire surabondante, ce qui fut glorifié n'a pas de gloire;
11 car si ce qui disparaissait passa par la gloire, à bien plus forte raison ce qui est permanent l'est-il avec gloire.

12 Ayant donc une telle espérance, nous usons de beaucoup d'as-
13 surance, et [nous ne sommes] pas comme Moïse [qui] mettait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël n'arrêtassent pas
14 leurs yeux sur la fin de ce qui disparaissait. Mais leurs entendements ont été endurcis; car jusqu'aujourd'hui le même voile demeure, sans être levé, dans la lecture de l'ancien testament[2];
15 parce que c'est dans le Christ qu'il disparaît. Mais jusqu'aujour-
16 d'hui, lorsque Moïse est lu, un voile reste sur leur cœur; mais quand [Israël] se sera retourné vers le Seigneur, le voile sera
17 entièrement ôté. Or le Seigneur est l'Esprit[3], et là où est l'Esprit
18 du Seigneur, là est la liberté. Et nous tous qui, à visage découvert, réfléchissons comme un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés à la même image, de gloire en gloire, comme par un Seigneur [qui est] l'Esprit[4].

4 C'est pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui
2 nous a été faite, nous ne perdons pas courage. Mais nous avons rejeté les choses secrètes et honteuses, ne marchant point avec

---

[1] *Ou* d'un nouveau testament. — [2] *Ou* de l'ancienne alliance. — [3] *Ou* l'Esprit est le Seigneur. — [4] *Ou* comme par l'Esprit du Seigneur.

Digitized by Google

ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais, par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes auprès de
toute conscience d'homme devant Dieu.
3 Et si même notre bonne nouvelle est couverte, elle est cou-
4 verte parmi[1] ceux qui périssent, parmi lesquels[2] le Dieu de ce siècle a aveuglé les entendements des incrédules, afin que ne brille pas pour eux la lumière de la bonne nouvelle de la gloire
5 du Christ, qui est l'image de Dieu. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons Jésus Christ [comme] Seigneur, et nous-mêmes [comme] vos esclaves à cause de Jésus;
6 parce que le Dieu qui a dit que la lumière resplendît du sein des ténèbres, est celui qui a resplendi dans nos cœurs, pour répandre la lumière de la connaissance de la gloire de Dieu en la face de Jésus Christ.
7 Or nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'ex-
8 cellence de cette puissance soit de Dieu et non de nous; étant de toute manière pressés par la tribulation, mais non réduits à l'extrémité; dans la perplexité, mais non dans le désespoir;
9 persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non perdus;
10 portant toujours avec nous, en [notre] corps, la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée en notre
11 corps. Car nous sommes toujours, nous qui vivons, livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi mani-
12 festée en notre chair mortelle; de sorte que la mort déploie son
13 efficace en nous, et la vie en vous. Mais ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit: « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé » (Ps. 116 : 10), nous aussi nous croyons. C'est pourquoi aussi nous
14 parlons, sachant que celui qui réveilla le Seigneur Jésus, nous
15 réveillera aussi par Jésus, et nous présentera avec vous. Car toutes choses [se font] à cause de vous, afin que la grâce se multipliant par le moyen d'un plus grand nombre, fasse abonder l'action de grâces à la gloire de Dieu.
16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais quoique notre homme extérieur dépérisse, cependant l'intérieur se renou-

---

[1] *Ou* en. — [2] *Ou* en qui.

Digitized by Google

17 velle de jour en jour. Car notre légère tribulation du temps pré-
sent produit un poids éternel d'une gloire souverainement excel-
18 lente, pour nous qui regardons, non aux choses visibles, mais
aux invisibles; car les choses visibles sont passagères, mais les
5 invisibles sont éternelles. Car nous savons que si notre maison
terrestre, [qui est] une tente, est détruite, nous avons de Dieu,
dans les cieux, un édifice, une maison éternelle, qui n'est pas
2 faite par des mains. Car nous soupirons dans cette tente, désirant
avec ardeur de nous revêtir de notre domicile qui vient du ciel,
3 si du moins nous étant vêtus[1], nous ne sommes pas trouvés
4 nus. Car nous qui sommes dans cette tente, nous soupirons étant
chargés; parce que nous voulons, non pas nous dépouiller, mais
nous revêtir, afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.
5 Or celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, qui nous
a aussi donné les arrhes de l'Esprit.

6 Ayant donc toujours confiance, et sachant que, étant chez
nous dans le corps, nous sommes hors de chez nous loin du
7 Seigneur (car nous marchons par la foi, non par la vue),
8 nous avons confiance, et nous aimons mieux être hors de chez
9 nous hors du corps, et être chez nous auprès du Seigneur. C'est
pourquoi aussi nous nous appliquons, soit que nous soyons chez
nous, soit que nous soyons hors de chez nous, à lui être agréables.
10 Car il nous faut tous être manifestés devant le tribunal du Christ,
afin que chacun reçoive selon ce qu'il aura fait, par le moyen du
corps, soit bien, soit mal.

11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous persuadons les
hommes et nous sommes manifestés à Dieu, et j'espère que nous
12 sommes aussi manifestés dans vos consciences. Car nous ne nous
recommandons point de nouveau nous-mêmes à vous, mais nous
vous donnons une occasion de vous glorifier à notre sujet, afin
que vous l'ayez auprès de ceux qui se glorifient de l'apparence
13 et non du cœur. Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est
14 pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous. Car
l'amour du Christ nous presse, ayant jugé que si un mourut pour

[1] *Ou* puisque nous étant aussi vêtus, nous ne serons pas trouvés nus.

Digitized by Google

15 tous, tous donc moururent; et qu'il mourut pour tous, afin que
ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui
16 qui mourut et se réveilla pour eux. En sorte que nous, dès main-
tenant, nous ne connaissons personne selon la chair; et si même
nous avons connu Christ selon la chair, toutefois, maintenant,
17 nous ne le connaissons plus [ainsi]. En sorte que si quelqu'un [est]
dans le Christ, [c'est] une nouvelle création [1]; les choses an-
ciennes sont passées; voici que toutes choses sont devenues
nouvelles.
18 Et toutes choses viennent du Dieu qui nous a réconciliés avec
lui-même par le moyen de Jésus Christ, et qui nous a donné le
19 ministère de la réconciliation; savoir, que Dieu était dans le
Christ, réconciliant [2] le monde avec soi, ne leur imputant point
leurs offenses et ayant mis en nous la parole de la réconciliation.
20 C'est donc pour le Christ que nous sommes ambassadeurs, comme
si Dieu exhortait par notre moyen; c'est pour le Christ que nous
21 supplions, [disant] : Soyez réconciliés avec Dieu! car celui qui
n'a pas connu le péché, il l'a fait [être] péché pour nous, afin
6 que nous, nous devenions justice de Dieu en [3] lui. Or, coopérant
[avec lui], nous vous exhortons aussi à n'avoir pas reçu la grâce
2 de Dieu en vain. Car il dit : « Au temps agréé je t'ai exaucé, et
au jour du salut je t'ai secouru. » (Esa. 49 : 8.) Voici maintenant
un temps tout à fait agréé; voici maintenant un jour de salut.
3 Nous ne donnons en quoi que ce soit aucun sujet d'achoppe-
4 ment, afin que le ministère ne soit pas blâmé; mais en toute
chose nous nous rendons nous-mêmes recommandables comme
serviteurs de Dieu : dans [3] une grande patience, dans les tribula-
5 tions, dans les nécessités, dans les angoisses, dans les blessures,
dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les
6 veilles, dans les jeûnes, dans la pureté, dans la connaissance,
dans la longanimité, dans la bonté, dans [3] l'Esprit saint, dans un
amour sans hypocrisie, dans la parole de la vérité, dans [3] la puis-
7 sance de Dieu; au moyen des armes de la justice, celles de la

---

[1] *Ou* c'est pourquoi, si quelqu'un [est] en Christ une nouvelle créature, les choses anciennes, etc. — [2] *Ou* Dieu réconciliant en Christ. — [3] *Ou* par.

Digitized by Google

8 droite et de la gauche ; à travers la gloire et l'ignominie ; à travers la mauvaise et la bonne réputation ; comme séducteurs et
9 véridiques ; comme inconnus, et bien connus ; comme mourant, et voici que nous vivons ; comme châtiés, et non mis à mort ;
10 comme attristés, mais toujours joyeux ; comme pauvres, mais enrichissant beaucoup de gens ; comme n'ayant rien, et possédant tout.

11 Notre bouche s'est ouverte pour[1] vous, ô Corinthiens ! notre
12 cœur s'est élargi ; vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous,
13 mais vous êtes à l'étroit dans vos propres entrailles ; et en retour, je vous le dis comme à mes enfants, élargissez-vous aussi.

14 Ne vous mettez pas sous un même joug avec les incrédules ; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité ? et quelle communication entre la lumière et les ténèbres ? et quel
15 accord entre Christ et Bélial ? ou quelle part a le fidèle avec
16 l'incrédule ? et quelle convenance a le temple de Dieu avec les idoles ? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon que Dieu a dit : « J'habiterai parmi[2] eux et j'y marcherai ; et je serai leur
17 Dieu, et ils seront mon peuple. (Lév. 26 : 11, 12.) C'est pourquoi, sortez du milieu d'eux et vous séparez, dit le Seigneur, et ne touchez à aucune chose impure, et je vous recevrai. (Esa. 52 : 11.)
18 Et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et
7 pour filles, dit le Seigneur Tout-Puissant. » (Jér. 31 : 9.) Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant [notre] sainteté dans la crainte de Dieu.

2 Comprenez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons fait notre profit de
3 personne. Je ne parle pas pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre
4 ensemble. J'ai une grande assurance dans mes rapports avec vous ; j'ai grand sujet de me glorifier de vous ; je suis rempli de consolation ; j'ai surabondance de joie dans toute notre tribu-

---

[1] *Ou* vers vous. — [2] *Ou* en.

Digitized by Google

5 lation. Car, après que nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun soulagement, mais nous avons été de toute manière pressés par la tribulation : au dehors, des combats; au 6 dedans, des craintes. Mais celui qui console les humbles, Dieu, 7 nous a consolés par l'arrivée de Tite ; et non-seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation dont il a été consolé à votre sujet, nous apprenant votre ardent désir, vos larmes, votre zèle 8 pour moi, en sorte que j'ai eu plus de joie; parce que si je vous ai attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas. Si même je m'en suis repenti (car je vois que cette lettre vous a attristés, bien 9 que pour peu de temps[1]); maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à conversion[2]; car vous avez été attristés selon Dieu, afin que 10 vous ne reçussiez en rien du dommage de notre part. Car la tristesse selon Dieu produit une conversion[3] à salut dont on ne se 11 repent point; mais la tristesse du monde produit la mort. Voyez en effet cette tristesse même selon Dieu que vous avez éprouvée, quel empressement elle a produit en vous! et même quelle apologie, et même quelle indignation, et même quelle crainte, et même quel ardent désir, et même quel zèle, et même quel châtiment! En tout, vous avez montré que vous êtes purs dans cette affaire.

12 Si donc je vous ai écrit, ce n'a été ni à cause de celui qui a fait tort, ni à cause de celui à qui le tort a été fait; mais afin que notre empressement pour vous, vous fût manifesté devant Dieu. 13 C'est pourquoi, nous avons été consolés par votre consolation; mais nous avons été réjouis plus abondamment par la joie de 14 Tite, dont l'esprit a été mis en repos par vous tous. Parce que, si je me suis quelque peu glorifié devant lui à votre sujet, je n'ai pas été confus; mais comme c'est avec vérité que nous vous avons dit toutes choses, de même aussi ce dont nous nous som- 15 mes glorifiés auprès de Tite s'est trouvé la vérité. Et ses entrailles sont encore plus [émues] envers vous, quand il se souvient de

---

[1] *Grec* une heure. — [2] *Ou* à changement de disposition. — [3] *Ou* un changement de disposition.

Digitized by Google

votre obéissance à tous, et avec quelle crainte et quel tremble-
16 ment vous l'avez reçu. Je me réjouis donc, parce qu'en toute
chose j'ai confiance en vous.

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu accor-
2 dée [aux fidèles] dans les assemblées de la Macédoine, c'est que,
dans une grande expérience de tribulation, l'abondance de leur
joie et leur profonde pauvreté ont abondé pour [produire] la
3 richesse de leur libéralité[1]; car [ils ont donné] de leur propre
mouvement, selon leur pouvoir (je l'atteste), et au delà de leur
4 pouvoir, nous suppliant avec beaucoup d'instance de recevoir la
5 grâce et la communication de ce service en faveur des saints. Et,
surpassant notre espérance, ils se sont premièrement donnés
6 eux-mêmes au Seigneur et à nous, par la volonté de Dieu, en
sorte que nous avons exhorté Tite à achever chez vous aussi
cette [œuvre de] grâce comme il l'avait auparavant commencée.
7 Mais comme vous abondez en tout, en foi, et en parole, et en
connaissance, et en tout empressement, et dans votre amour
pour nous, abondez aussi en cette grâce.

8 Je ne parle pas par commandement, mais afin que, par l'em-
pressement des autres, je mette aussi à l'épreuve la sincérité de
9 votre amour. Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus
Christ; c'est qu'étant riche il a vécu en pauvre à cause de vous,
afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.

10 Et je vous donne en ceci un avis; car cela vous est avantageux,
[à vous] qui avez été les premiers, dès l'année passée, non-seule-
11 ment à faire, mais aussi à vouloir; maintenant achevez aussi de
faire, afin que, comme [il y a eu] la promptitude du vouloir, [il y
12 ait] aussi l'accomplissement, selon votre avoir. Car si la prompte
volonté y est, on est agréé selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on
13 n'a pas. En effet, ce n'est pas afin qu'[il y ait] soulagement pour
d'autres et accablement pour vous, mais par principe d'égalité,
afin que dans le temps présent votre abondance [serve] à leur
14 disette, et qu'aussi leur abondance serve à votre disette, pour

[1] *Ou* de leur simplicité.

Digitized by Google

15 qu'il y ait égalité; selon qu'il est écrit: « Celui qui [recueillait]
beaucoup n'a pas eu plus, et celui qui [recueillait] peu n'a pas
eu moins. » (Ex. 16 : 18.)
16 Or grâces à Dieu qui met le même empressement pour vous
17 dans le cœur de Tite, de ce qu'il a reçu l'exhortation, et de ce
que, se montrant toujours plus empressé, il est allé de son propre
18 mouvement auprès de vous. Or nous avons envoyé avec lui le
frère dont la louange dans [ce qui concerne] la bonne nouvelle
19 [est répandue] par toutes les assemblées. Et non-seulement cela,
mais aussi il a été désigné par les assemblées comme notre com-
pagnon de voyage, avec cette grâce que nous administrons pour
la gloire du Seigneur lui-même, et pour [seconder] votre prompte
20 volonté; évitant que personne ne nous blâme dans l'administra-
21 tion que nous devons faire de cette abondance; nous proposant
ce qui est bien, non-seulement devant le Seigneur, mais aussi
22 devant les hommes. Nous avons envoyé avec eux notre frère,
dont nous avons souvent éprouvé l'empressement en beaucoup
de choses, et dont l'empressement est encore beaucoup plus grand
23 maintenant par sa grande confiance en vous. Quant à Tite, [il est]
mon associé et mon compagnon d'œuvre envers vous; quant à
nos frères, [ils sont] envoyés des assemblées, une gloire du Christ.
24 Donnez-leur donc, et devant les assemblées, la preuve de votre
amour, et du juste motif que nous avons de nous glorifier de
vous.
9 Or quant au service qui [se fait] en faveur des saints, il m'est
2 superflu de vous en écrire; car je connais votre prompte volonté
au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédo-
niens, en ce que l'Achaïe est prête dès l'année passée, et que le
3 zèle sorti de vous a provoqué [celui] du plus grand nombre. Or
j'ai envoyé les frères, afin que le sujet que nous avons de nous
glorifier de vous ne soit pas anéanti sur ce point, [et] que, comme
4 je l'ai dit, vous soyez prêts; de peur que, si des Macédoniens
venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous ne fus-
sions confus, nous, pour ne pas dire vous, sur le sujet même qui
5 faisait notre gloire. J'ai donc estimé nécessaire d'exhorter les
frères à aller auparavant vers vous, et à préparer votre libéralité

Digitized by Google

que j'ai annoncée d'avance être prête comme une libéralité, et
non comme une avarice.
6 Or, voici que celui qui sème chichement, moissonnera aussi
chichement, et que celui qui sème avec libéralité, moissonnera
7 aussi avec libéralité : chacun, selon qu'il l'a résolu dans son cœur,
non avec tristesse ou avec contrainte, car Dieu aime celui qui
8 donne avec joie. Et Dieu est puissant pour faire abonder toute
grâce envers vous, afin qu'ayant toujours, en tout, tout ce qu'il
9 faut, vous abondiez en toute bonne œuvre; selon qu'il est écrit :
« Il a répandu; il a donné aux indigents; sa justice demeure
10 éternellement[1]. » (Ps. 112 : 9.) Or que celui qui fournit de la
semence au semeur et du pain pour la nourriture, vous fournisse
et vous multiplie ce que vous semez, et accroisse les produits de
11 votre justice; en sorte que vous soyez enrichis en tout, pour [vous
livrer à] toute espèce de libéralité, laquelle produit par notre
12 moyen des actions de grâces à Dieu. Parce que le service de ce
ministère ne comble pas seulement les besoins des saints, mais
encore qu'il surabonde au moyen de [leurs] nombreuses actions
13 de grâces à Dieu. En faisant l'expérience de ce service, ils glori-
fient Dieu au sujet de la soumission qui accompagne votre pro-
fession de la bonne nouvelle du Christ, et au sujet de la libéralité
de la communication [de vos biens] envers eux et envers tous.
14 Et eux-mêmes, [ils le glorifient] par les supplications qu'ils font
pour vous, soupirant après vous, à cause de la grâce de Dieu qui
abonde sur vous.
15 Or grâces à Dieu pour son don ineffable.
10 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la clé-
mence du Christ, moi qui, en face[2], suis humble[3] parmi vous,
2 mais qui, absent, suis plein de courage envers vous; et je
vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'aie pas à montrer
mon courage avec l'assurance que je compte déployer hardiment
envers quelques-uns qui estiment que nous marchons comme
3 selon la chair. Car, tout en marchant dans la chair, nous ne fai-
4 sons pas la guerre selon la chair; car les armes de notre guerre

[1] *Ou* pour le siècle. — [2] *Grec* selon le visage. — [3] *Ou* chétif.

Digitized by Google

ne sont pas charnelles, mais puissantes par [1] Dieu pour le renver-
5 sement des forteresses. Nous renversons les raisonnements et
toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et nous
6 amenons toute pensée captive à l'obéissance du Christ; et nous
sommes prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéis-
sance aura été accomplie.

7 Regardez-vous [2] à l'apparence? Si quelqu'un se persuade lui-
même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que,
8 comme il est à Christ, nous aussi nous sommes à Christ. Car, si
même je me glorifiais encore un peu plus au sujet de l'autorité
que le Seigneur nous a donnée pour votre édification et non pour
9 votre renversement, je n'en serais point confus. Afin que je ne
paraisse pas en quelque sorte [vouloir] vous effrayer par le moyen
10 de mes lettres. Car les lettres, dira quelqu'un, sont à la vérité
imposantes et fortes, mais la présence du corps est faible et la
11 parole méprisable. Qu'un tel homme estime que tels nous sommes
en parole par lettres, étant absents, tels, aussi nous sommes à
12 l'œuvre, étant présents. Car nous n'osons pas nous égaler ou nous
comparer nous-mêmes à quelques-uns de ceux qui se recommandent
eux-mêmes; mais, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes,
et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils sont dépourvus
d'intelligence.

13 Pour nous, nous ne nous glorifierons pas outre mesure, mais
selon la mesure des limites que Dieu nous a départies pour me-
14 sure en nous faisant parvenir même jusqu'à vous. Car nous ne
nous étendons pas au delà des bornes, comme si nous n'étions
pas parvenus jusqu'à vous, vu que nous sommes venus même
15 jusqu'à vous avec [3] la bonne nouvelle du Christ; ne nous glorifiant
point outre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espé-
rance que, votre foi s'accroissant, nous nous agrandirons par
16 vous encore davantage, selon les limites qui nous ont été assignées
pour annoncer la bonne nouvelle dans les [lieux] qui sont au
delà de vous, et non pour nous glorifier dans les limites assignées
à d'autres en ce qui est déjà prêt.

---

[1] *Ou* pour Dieu. — [2] *Ou* Vous regardez. — [3] *Ou* dans.

Digitized by Google

17 Or que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur:
18 car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

11 Il serait bon que vous supportassiez quelque peu mon impru-
2 dence, et aussi me supportez-vous[1]; car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai fiancés à un seul
3 mari pour vous présenter au Christ [comme] une vierge pure. Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, de même vos pensées ne dégénèrent de la simplicité qui convient à
4 l'égard du Christ. Car si celui qui vient [à vous] prêche un autre Jésus, que nous n'avons pas prêché; ou si vous recevez un autre Esprit, que vous n'avez pas reçu; ou une autre bonne nouvelle, que vous n'avez pas [non plus] reçue, vous le supportez
5 bien. Car j'estime n'avoir été inférieur en rien aux Envoyés par
6 excellence; et si même [je suis] un homme du commun pour le langage, cependant [je ne le suis] pas pour la connaissance. Mais de toute façon nous avons été manifestés en toute chose auprès de vous.

7 Ai-je fait un péché en m'humiliant afin que vous fussiez élevés, parce que c'est gratuitement que je vous ai annoncé la bonne
8 nouvelle de Dieu? J'ai dépouillé d'autres assemblées, en recevant une solde pour vous servir. Et lorsque j'étais auprès de vous et
9 dans le besoin, je ne fus à charge à personne; car les frères venus de Macédoine comblèrent mes besoins, et en toutes choses je me
10 suis gardé de vous être à charge, et je m'en garderai. La vérité de Christ est en moi, que ce sujet de gloire ne me sera pas inter-
11 dit dans les régions de l'Achaïe! Pourquoi? Parce que je ne vous
12 aime pas? Dieu le sait! Mais ce que je fais, je le ferai encore, afin de retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce dont ils se glorifient, ils ne soient pas trouvés autres que
13 nous[2]; car de tels hommes sont de faux Envoyés, des ouvriers
14 trompeurs, qui se transfigurent en Envoyés de Christ. Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transfigure en ange de
15 lumière; il n'est donc pas extraordinaire que ses serviteurs aussi

---

[1] *Ou* supportez-moi. — [2] *Grec* ils soient trouvés tels que nous.

Digitized by Google

se transfigurent en serviteurs de justice. Leur fin sera selon leurs
œuvres.
16 Je le dis encore, que personne ne pense que je sois imprudent;
sinon, recevez-moi, même comme imprudent, afin que moi aussi
17 je me glorifie quelque peu. — Ce que je dis, en ce sujet que j'ai
de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme
18 par imprudence. Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi
19 aussi je me glorifierai. Car, tout prudents que vous êtes, vous sup-
20 portez volontiers les imprudents. Car si quelqu'un vous asservit, si
quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quel-
qu'un s'élève, si quelqu'un vous déchire au visage, vous le sup-
21 portez. Je le dis avec honte; [c'est] comme si nous avions été
sans force.
Mais en quoi que ce soit que quelqu'un ait de la hardiesse (je
22 parle avec imprudence), moi aussi j'ai de la hardiesse. Sont-ils
hébreux? moi aussi. Sont-ils israélites? moi aussi. Sont-ils la
23 postérité[1] d'Abraham? moi aussi. Sont-ils serviteurs de Christ?
(je parle en déraisonnant), moi encore plus; en travaux, bien
plus; en blessures, excessivement; en prisons, bien plus; en
24 morts, souvent; cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante [coups]
25 moins un; trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été
lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit
26 dans la haute mer. Souvent en voyages, en périls sur les fleuves,
en périls de la part des brigands, en périls de la part de ceux de
ma race, en périls de la part des nations, en périls dans la ville,
en périls dans le désert, en périls sur la mer, en périls parmi les
27 faux frères, en travail et en peine, souvent en veilles, dans la faim
et dans la soif, souvent en jeûnes, dans le froid et la nudité.
28 Outre les choses de dehors, l'assaut qui m'est livré chaque jour,
29 c'est le souci de toutes les assemblées. Qui est affaibli, que je
ne sois aussi affaibli? Qui est scandalisé, que je ne sois aussi
brûlé?
30 S'il faut se glorifier, c'est dans ce qui est de mon infirmité que
31 je me glorifierai. Le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ,

[1] *Grec* la semence.

Digitized by Google

32 qui est béni pour les siècles, sait que je ne mens point! A Damas,
le gouverneur du roi Arétas gardait la ville des Damascéniens,
33 voulant me saisir; et l'on me descendit par une fenêtre dans une
nasse, le long du mur, et j'échappai de ses mains.

12 Assurément, il ne me convient pas de me glorifier, car j'en
2 viendrais à des apparitions et à des révélations du Seigneur. Je
sais un homme dans le Christ, qui, il y a quatorze ans, fut ravi
jusqu'au troisième ciel (si ce fut en corps, je ne sais; si ce fut
3 hors du corps, je ne sais, Dieu le sait); et je sais qu'un tel homme
4 (si [ce fut] en corps ou hors du corps, je ne sais, Dieu le sait) fut
ravi dans le paradis, et entendit des paroles ineffables qu'il n'est
pas permis à un homme d'exprimer.

5 Me glorifierai-je[1] d'être un tel homme? Je ne me glorifierai pas
6 de moi-même sinon dans mes infirmités; car si je voulais me
glorifier, je ne serais point imprudent, car je dirais la vérité. Mais
je m'abstiens, de peur que quelqu'un ne pense à mon égard au
delà de ce qu'il voit en moi ou de ce qu'il entend de moi.

7 Et afin que je ne m'élève pas par l'excellence de ces révélations,
il m'a été donné une écharde en la chair, un ange de Satan pour
8 me souffleter, afin que je ne m'élève pas. A ce sujet je priai trois
9 fois le Seigneur pour qu'il se retirât de moi, et il me dit: Ma grâce
te suffit, car ma puissance se consomme dans l'infirmité. Je me
glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes infirmités, afin
10 que la puissance du Christ dresse sa tente sur moi. C'est pourquoi
je me complais dans les infirmités, dans les outrages, dans les
nécessités, dans les persécutions, dans les angoisses pour le Christ;
car lorsque je suis faible, alors je suis puissant.

11 J'ai été imprudent en me glorifiant; c'est vous qui m'y avez
contraint; car je devais être recommandé par vous, vu que je n'ai
été inférieur en rien aux Envoyés par excellence, quoique je ne
12 sois rien. Et quant aux signes de l'Envoyé, ils ont été produits
au milieu de vous par[2] une entière persévérance, par des signes
13 et des miracles et des actes de puissance. Car en quoi avez-vous
été inférieurs aux autres assemblées, si ce n'est que, moi, je ne

---

[1] *Ou* Je me glorifierai. — [2] *Ou* avec.

Digitized by Google

vous ai point été à charge; faites-moi grâce pour cette injustice.
14 Voici que, pour la troisième fois, je suis prêt à aller vers vous,
et je ne vous serai point à charge; car ce n'est pas ce qui est à
vous que je cherche, mais c'est vous; car ce ne sont pas les en-
fants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents,
15 pour leurs enfants. Quant à moi, je dépenserai et je serai entiè-
rement dépensé très volontiers pour vos âmes, quoique, tout en
vous aimant bien plus, je sois moins aimé.
16 Hé bien, soit! je ne vous ai pas été à charge, mais étant rusé,
17 je vous ai pris par artifice. En est-il parmi ceux que je vous ai
envoyés, au moyen desquels je me sois enrichi à vos dépens?
18 J'ai exhorté Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Est-ce que Tite
s'est enrichi à vos dépens? n'est-ce pas par le même Esprit que
19 nous avons marché? n'est-ce pas sur les mêmes traces? Vous
semble-t-il que de nouveau nous fassions devant vous notre apo-
logie? C'est en présence de Dieu, dans le Christ, que nous par-
lons; et tout cela, bien-aimés, pour votre édification.
20 Car je crains que, en arrivant, je ne vous trouve pas tels que
je voudrais, et que, de mon côté, je ne sois trouvé de vous tel que
vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait des disputes, des jalousies,
des animosités, des contentions, des médisances, des murmures,
21 de l'enflure, des désordres; et, qu'à mon retour, mon Dieu ne
m'humilie auprès de vous, et que je ne sois dans le deuil sur
beaucoup de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas
convertis après l'impureté, et la fornication, et l'impudicité qu'ils
ont commises.
13 C'est ici la troisième fois que je viens à vous. Par la bouche de
deux et de trois témoins toute affaire[1] sera établie.
2 J'ai déjà dit et je dis d'avance pour la seconde fois, comme
[quand j'étais] présent, et, absent maintenant, j'écris à ceux qui ont
péché auparavant et à tous les autres, que, si je vais de nouveau,
3 je ne [les] épargnerai pas; puisque vous cherchez une preuve
que Christ parle par moi, lui qui n'est pas faible envers vous,
4 mais qui est puissant parmi[2] vous. Car même s'il fut crucifié par

[1] *Ou* parole. — [2] *Ou* en vous.

Digitized by Google

un effet de faiblesse, cependant il vit par l'effet de la puissance
de Dieu. Car de même, nous aussi nous sommes faibles en lui,
mais nous vivrons avec lui par un effet de la puissance de Dieu
5 envers vous. Examinez-vous vous-mêmes, [examinez] si vous êtes
dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne vous reconnaissez-
vous pas vous-mêmes; [ne reconnaissez-vous pas] que Jésus Christ
6 est en vous, à moins que peut-être vous ne soyez réprouvés? Mais
j'espère que vous connaîtrez que, pour nous, nous ne sommes
pas réprouvés.
7 Cependant je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin
que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous
8 fassiez le bien, et que nous, nous soyons comme réprouvés. Car
nous n'avons point de puissance contre la vérité, mais [seulement]
9 pour la vérité. Car nous nous réjouissons, lorsque nous sommes
faibles et que vous, vous êtes puissants, et même ce pourquoi
10 nous prions, c'est pour votre perfectionnement. C'est à cause de
cela que j'écris ces choses étant absent, afin qu'étant présent je
n'agisse pas sévèrement, selon l'autorité que le Seigneur m'a
donnée pour l'édification et non pour le renversement [des âmes].
11 Au reste, frères, réjouissez-vous, perfectionnez-vous, consolez-
vous[1], ayez une même pensée, soyez en paix, et le Dieu de l'amour
et de la paix sera avec vous.
12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les
saints vous saluent.
13 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et
la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous, amen!

---

[1] *Ou* exhortez-vous.

Digitized by Google

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
AUX GALATES

1 Paul, Envoyé, non de la part des hommes, ni par aucun homme,
mais par Jésus Christ, et par Dieu le Père qui le réveilla d'entre
2 les morts, et tous les frères qui sont avec moi,
aux assemblées de la Galatie;
3 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu le Père et de notre
4 Seigneur Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour nos péchés,
afin qu'il nous arrachât du présent siècle méchant, selon la vo-
5 lonté de notre Dieu et Père, auquel est la gloire aux siècles des
siècles. Amen!
6 Je m'étonne que, de celui qui vous appela en la grâce de Christ,
vous ayez si promptement passé à une autre bonne nouvelle, ce
7 qui n'est autre chose, sinon qu'il y a des gens qui vous troublent
8 et qui veulent pervertir la bonne nouvelle du Christ. Mais, quand
nous-mêmes, ou un ange venu du ciel, vous annoncerait une
bonne nouvelle différente de celle que nous vous annonçâmes,
9 qu'il soit anathème. Comme nous l'avons déjà dit, je le redis
encore maintenant: si quelqu'un vous annonce une bonne nou-
velle différente de celle que vous avez reçue, qu'il soit anathème.
10 Car maintenant, est-ce des hommes ou de Dieu que je désire la
faveur? ou bien, cherché-je à plaire aux hommes? car si je plai-
sais encore aux hommes, je ne serais pas esclave de Christ.
11 Or je vous déclare, frères, que la bonne nouvelle que j'ai an-
12 noncée n'est point selon l'homme; car moi non plus je ne l'ai
reçue ni apprise d'aucun homme, mais par le moyen d'une révé-
13 lation de Jésus Christ. Car vous avez entendu [quelle était] autre-
fois ma conduite dans le Judaïsme; comment je persécutais à
14 outrance l'Assemblée de Dieu et la ravageais, et comment j'étais
avancé dans le Judaïsme, plus que beaucoup de ceux de mon

[1] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

âge dans ma nation [1], étant bien plus qu'eux zélateur des traditions [2] de mes pères.

15 Mais quand le Dieu qui m'avait mis à part dès le ventre de ma
16 mère et qui m'avait appelé par sa grâce, voulut bien révéler son Fils en moi, afin que j'en annonçasse la bonne nouvelle parmi les
17 nations, aussitôt je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai pas non plus à Jérusalem près de ceux qui avaient été avant moi des Envoyés; mais je m'en allai en Arabie, et de nou-
18 veau je retournai à Damas. Ensuite, après trois ans, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre; et je
19 demeurai quinze jours auprès de lui. Mais je ne vis aucun autre
20 des Envoyés, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur. Or quant
21 à ce que je vous écris, voici que devant Dieu je ne mens point. En-
22 suite, j'allai dans les régions de la Syrie et de la Cilicie. Cependant, j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui
23 sont dans le Christ. Seulement, elles avaient entendu dire : Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la bonne nou-
24 velle de la foi que jadis il ravageait. Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet [3].

2 Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de nouveau à Jé-
2 rusalem avec Barnabas, ayant aussi pris Tite avec moi. Et j'y montai d'après une révélation; et je leur exposai la bonne nouvelle que je prêche parmi les nations, puis séparément à ceux qui sont considérés, [afin qu'ils vissent] si peut-être je cours ou
3 j'ai couru en vain. Cependant, Tite qui était avec moi, quoiqu'il
4 fût grec, ne fut pas contraint d'être circoncis, et [cela] à cause des faux frères furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avons dans le Christ, Jésus, afin de
5 nous asservir. Nous ne leur cédâmes par soumission pas même un moment, afin que la vérité de la bonne nouvelle demeurât chez vous.

6 Mais quant à ceux qui sont considérés comme étant quelque chose (quels qu'ils aient jamais été, cela ne m'importe en rien [4],

---

[1] *Ou* ma race.— [2] *Ou* des enseignements.— [3] *Grec* en moi.— [4] *Ou* il n'y a rien en moi qui diffère de ceux qui sont considérés comme étant quelque chose, quels qu'ils aient été autrefois.

Digitized by Google

Dieu n'a pas égard à l'apparence de l'homme), ceux, dis-je, qui
7 sont considérés ne me communiquèrent rien de nouveau. Mais au contraire, voyant que la bonne nouvelle m'avait été confiée pour l'incirconcision, comme à Pierre pour la circoncision
8 (car celui qui a déployé son efficace en[1] Pierre pour sa mission envers la circoncision, a aussi déployé son efficace en[1] moi
9 pour les nations), et reconnaissant la grâce qui m'avait été donnée, Jacques et Céphas et Jean, qui sont considérés comme des colonnes, nous donnèrent, à moi et à Barnabas, la main[2] d'association[3], pour [aller], nous vers les nations, et eux vers la circon-
10 cision; seulement, que nous nous souvinssions des pauvres, cela même aussi que je me suis empressé de faire.

11 Mais lorsque Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face,
12 parce qu'il était répréhensible[4]. Car, avant que quelques personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les gens des nations; mais lorsqu'elles furent venues, il se retirait
13 et se séparait, craignant ceux de la circoncision, et avec lui le reste des Juifs aussi usèrent d'hypocrisie; en sorte que Barnabas
14 même était aussi entraîné par leur hypocrisie. Mais, lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de la bonne nouvelle, je dis à Pierre devant tous : Si toi, qui es juif, tu vis à la manière des nations et non à la manière des Juifs, comment
15 contrains-tu les nations à judaïser? Nous, juifs de nature, et non
16 pécheurs d'entre les nations, sachant que l'homme n'est pas justifié en vertu des œuvres de loi, mais par le moyen de la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru au Christ, Jésus, afin que nous fussions justifiés par la foi en Christ, et non par des œuvres de loi; parce que nulle chair ne sera justifiée par des œuvres de loi.

17 Or si, en cherchant à être justifiés en[5] Christ, nous sommes aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ est donc serviteur de
18 péché! Qu'ainsi n'advienne! Car si ce que j'ai détruit, je le ré-
19 édifie, je me constitue moi-même transgresseur. Car au moyen

---

[1] *Ou* par, *ou* pour. — [2] *Grec* les droites. — [3] *Ou* de communication. — [4] *Ou* condamné. — [5] *Ou* par.

Digitized by Google

de la loi, je mourus à[1] [cette] loi, afin que je vécusse pour[2] Dieu.
20 Je suis crucifié avec Christ, et je vis, non plus moi, mais c'est
Christ qui vit en moi; et ce que je vis maintenant en la chair, je
vis en la foi, en la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est
21 livré lui-même pour moi. Je n'annule pas la grâce de Dieu; car
si la justice est par le moyen d'une loi, Christ mourut donc pour
rien.

3 O Galates dépourvus de sens! qui vous a fascinés pour que
vous n'obéissiez pas à la vérité, vous, aux yeux de qui Jésus
2 Christ a été dépeint au milieu de vous [comme] crucifié? Je veux
seulement apprendre ceci de vous : Est-ce en vertu d'œuvres de
loi ou en vertu de ce qu'entend la foi que vous reçûtes l'Esprit?
3 Etes-vous à ce point dépourvus de sens? ayant commencé par
4 l'Esprit, finiriez-vous[3] maintenant par la chair? Avez-vous tant
5 souffert en vain, si du moins c'est en vain? Celui donc qui vous
fournit l'Esprit, et qui opère avec efficace en[4] vous des actes de
puissance, [le fait-il] par des œuvres de loi ou par l'audition de
la foi?

6 Comme Abraham crut Dieu, et que cela lui fut imputé à justice,
7 sachez donc que ceux de la foi, ceux-là sont fils d'Abraham.

8 Or l'Ecriture ayant vu d'avance que Dieu justifierait les nations
par la foi, annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle:
9 « En toi seront bénies toutes les nations. » (Gen. 12 : 3.) En sorte
que ce sont ceux de la foi qui sont bénis avec le fidèle Abraham.
10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la loi, sont sous la malé-
diction, car il est écrit: « Maudit, quiconque ne persévère pas
dans toutes les choses écrites au livre de la loi pour les pratiquer! »
11 (Deut. 27 : 26.) Et qu'en la loi personne ne soit justifié devant
Dieu, c'est évident, parce que: « Le juste vivra par la foi[5]. »
12 (Hab. 2 : 4.) Or la loi n'est pas par la foi; mais: « L'homme qui
13 aura pratiqué ces choses vivra par elles[6]. » (Lév. 18 : 5.) Christ
nous racheta de la malédiction de la loi, quand il fut fait malé-
diction pour nous (car il est écrit: « Maudit, quiconque est pendu

---

[1] *Ou* par la loi. — [2] *Ou* à, *ou* par. — [3] *Ou* vous rendriez-vous accomplis. — [4] *Ou* par *ou* parmi. — [5] *Ou* c'est le juste par la foi qui vivra. — [6] *Ou* en elles.

Digitized by Google

14 au bois ! » Deut. 21 : 23), afin que la bénédiction d'Abraham fût réalisée envers les nations dans le Christ, Jésus; afin que nous reçussions la promesse de l'Esprit par le moyen de la foi.

15 Frères, je parle selon l'homme, un testament [1], bien que d'un
16 homme, étant ratifié, personne ne l'annule ou n'y ajoute. Or les promesses ont été adressées à Abraham et à sa postérité. Il ne dit pas : « Et à tes postérités [2], » comme [s'il parlait] de plusieurs, mais comme [parlant] d'une seule : « Et à ta postérité [2], » qui est
17 le Christ. Voici donc ce que je dis : Un testament ayant été précédemment ratifié de Dieu en vue du Christ, la loi, venue quatre cent trente ans après, ne l'annule pas de manière à rendre im-
18 puissante la promesse. Car si l'héritage [venait] d'une loi, il ne [viendrait] plus d'une promesse. Or c'est par le moyen d'une promesse que Dieu l'a gratuitement donné à Abraham.

19 Pourquoi donc la loi ? C'est grâce aux transgressions qu'elle fut ajoutée, jusqu'à ce que vînt la postérité [2] pour qui la promesse avait été faite; et elle fut établie par le moyen d'anges, par la
20 main d'un médiateur. Or le médiateur n'est pas pour [3] un seul, mais Dieu est un seul.

21 La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car, s'il avait été donné une loi qui pût faire vivre,
22 la justice serait réellement par une loi. Mais l'Ecriture a enfermé ensemble toutes choses sous le péché, afin que la promesse fût
23 donnée aux croyants par la foi en Jésus Christ. Or, avant que la foi vînt, nous étions gardés [et] enfermés ensemble sous [la] loi,
24 en vue de la foi qui devait être révélée. De sorte que la loi a été notre instituteur en vue du Christ, afin que nous fussions justifiés
25 en vertu de la foi. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus
26 sous l'instituteur; car vous êtes tous fils de Dieu par le moyen
27 de la foi au Christ, Jésus. Car vous tous qui avez été baptisés en
28 Christ [4], vous avez revêtu Christ. Il n'y a ni Juif ni Grec, il n'y a ni esclave ni libre, il n'y a ni homme ni femme; car, vous tous, vous
29 êtes un seul [homme] dans le Christ, Jésus. Que si vous êtes à

---

[1] *Ou* une alliance. — [2] *Grec* semence. — [3] *Ou* d'un seul. — [4] *Ou* en vue de.

Digitized by Google

Christ[1], vous êtes donc postérité[2] d'Abraham, et, selon la promesse, héritiers.

4 Or je dis : Aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne dif-
2 fère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père.

3 De même, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions
4 asservis sous les éléments du monde[3]. Mais, lorsque fut arrivée la plénitude du temps, Dieu envoya son Fils, venu d'une femme,
5 venu sous la loi, afin qu'il rachetât ceux qui sont sous [la] loi, et
6 que nous reçussions l'adoption. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, criant : Abba! Père!
7 En sorte que tu n'es plus esclave, mais fils. Or, si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par le moyen du Christ.

8 Alors, il est vrai, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis
9 à ceux qui de nature ne sont point des dieux; mais maintenant, ayant connu Dieu, ou plutôt ayant été connus de Dieu, comment vous tournez-vous de nouveau vers les faibles et pauvres éléments auxquels, en rétrogradant, vous voulez être asservis de nouveau?
10 Vous gardez soigneusement des jours et des mois et des temps et
11 des années; je crains pour vous que je n'aie pris en vain de la peine en vue de vous.

12 Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] comme vous. Frères, je vous [en] supplie.

13 Vous ne m'avez fait tort en rien! Mais vous savez que c'est à cause d'une infirmité de la chair que je vous annonçai la pre-
14 mière fois la bonne nouvelle; et cette tentation que j'avais en ma chair, vous ne la méprisâtes pas et vous ne la rejetâtes pas avec dégoût, mais vous me reçûtes comme un ange de Dieu, comme
15 Jésus Christ. Quelle n'était donc pas l'expression de votre bonheur? car je vous rends témoignage que s'il eût été possible, vous
16 vous seriez arraché les yeux et me les auriez donnés. En sorte
17 que je suis devenu votre ennemi en vous disant la vérité[4]! Ce

---

[1] *Ou* postérité de Christ. — [2] *Ou* semence. — [3] *Ou* enfants sous les éléments du monde, nous étions asservis. — [4] *Ou* en étant vrai avec vous.

Digitized by Google

n'est pas d'une bonne manière qu'ils sont zélés pour vous, mais
18 ils veulent nous exclure afin que vous soyez zélés pour eux. Or
il est bon d'être toujours zélé dans ce qui est bon, et non pas
seulement lorsque je suis présent auprès de vous.
19 Mes petits enfants, pour lesquels je suis de nouveau en travail
20 d'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous! mais je
voudrais être présent auprès de vous maintenant et changer mon
langage [1], parce que je suis en perplexité à votre sujet.
21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, n'entendez-vous
22 point la loi? Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la
23 servante, et l'autre de la femme libre. Mais celui de la servante
fut engendré selon la chair, et celui de la femme libre [le fut]
24 par l'effet de la promesse. Ces choses sont dites allégoriquement;
car ce sont les deux testaments [2] : l'un de la montagne de Sina,
25 qui engendre pour l'esclavage, c'est Agar. Car ce [type] Agar est
la montagne de Sina en Arabie, et correspond à la Jérusalem de
26 maintenant. Or elle est asservie avec ses enfants. Quant à la Jéru-
27 salem d'en haut, elle est libre : c'est notre mère à nous tous. Car
il est écrit : « Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point; éclate et
pousse des cris, toi qui n'étais point en travail d'enfantement,
parce qu'il y a beaucoup plus d'enfants de la délaissée que de
celle qui avait [3] le mari. » (Esa. 54 : 1.)
28 Pour nous, frères, comme Isaac, nous sommes enfants de [la]
29 promesse. Cependant, de même qu'alors celui qui avait été en-
gendré selon la chair persécutait celui qui [l'avait été] selon l'Es-
30 prit, [il en est] de même aussi maintenant. Mais que dit l'Ecriture?
« Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante n'héri-
31 tera point avec le fils de la femme libre. » (Gen. 21 : 10.) Ainsi
donc, frères, nous sommes enfants, non d'une servante, mais
de la femme libre.
5 Tenez-vous donc fermes à la liberté par laquelle Christ nous
a rendus libres, et ne soyez pas de nouveau retenus au joug de
2 l'esclavage. Voici que moi Paul, je vous dis que si vous vous faites
3 circoncire, Christ ne vous servira de rien. Et j'atteste de nouveau

---

[1] *Grec* ma voix. — [2] *Ou* alliances. — [3] *Ou* qui a.

Digitized by Google

à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé de pratiquer
4 la loi tout entière. Vous êtes séparés du Christ, vous tous qui
5 vous justifiez en [la] loi [1]; vous êtes déchus de la grâce; car nous,
c'est par l'Esprit [2], en vertu de la foi, que nous attendons l'espé-
6 rance de la justice. Car dans le Christ, Jésus, ce n'est ni circon-
cision, ni incirconcision qui peuvent quelque chose, mais une foi
qui déploie son efficace par le moyen de l'amour.
7 Vous couriez bien ; qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous
8 n'obéissiez pas à la vérité? La persuasion [qui vous anime] ne
9 vient pas de celui qui vous appelle. Un peu de levain fait lever
10 toute la pâte. J'ai confiance, à votre sujet, dans le Seigneur, que
vous n'aurez point une autre pensée. Mais celui qui vous trouble,
11 quel qu'il soit, en subira le jugement. Et pour moi, frères, si je
prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté?
12 Le scandale de la croix a donc disparu! Il serait bon que même
13 ils se mutilassent [3], ceux qui vous bouleversent. Car vous, frères,
vous avez été appelés à la liberté; seulement, ne [faites] pas de
la liberté une occasion pour la chair; mais, par le moyen de
14 l'amour, soyez esclaves les uns des autres. Car toute la loi est
accomplie dans cette seule parole : « Tu aimeras ton prochain
15 comme toi-même. » (Lév. 19 : 18.) Mais si vous vous mordez et
vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez
détruits les uns par les autres.
16 Or je dis : Marchez par l'Esprit et vous n'accomplirez pas le
17 désir de la chair; car la chair désire le contraire de l'Esprit et
l'Esprit, le contraire de la chair, et ces choses sont opposées l'une
à l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous
18 voudriez. Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas
19 sous la loi. Or les œuvres de la chair sont manifestes. Ce sont
20 l'adultère, la fornication, l'impureté, l'impudicité, l'idolâtrie, la
sorcellerie [4], les inimitiés, les disputes, les jalousies, les animo-
21 sités, les contentions, les divisions, les sectes, l'envie, les meur-
tres, les ivrogneries, les orgies et les choses semblables à celles-

[1] *Ou* par [la] loi. — [2] *Ou* en esprit. — [3] *Ou* se retranchassent. — [4] *Ou* l'empoisonnement.

Digitized by Google

là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je
l'ai dit auparavant, que ceux qui font de telles choses n'hériteront
22 pas du royaume de Dieu. Mais le fruit de l'Esprit, c'est l'amour,
la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité, la fidélité[1], la
23 douceur, la tempérance. Contre ces choses, il n'y a point de loi.
24 Or ceux qui sont au Christ ont crucifié la chair avec ses passions
et ses désirs.
25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26 Ne soyons pas amateurs de vaine gloire, nous provoquant les
uns les autres, nous portant envie les uns aux autres.
6 Frères, encore qu'un homme ait été surpris en quelque chute,
vous qui avez l'Esprit, redressez un tel homme dans un esprit
de douceur, t'observant toi-même, de peur que tu ne sois aussi
tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, et accomplissez ainsi la
3 loi du Christ. Car si quelqu'un pense être quelque chose, quoi-
4 qu'il ne soit rien, il se séduit lui-même; mais que chacun éprouve
son œuvre, et alors il aura un sujet de gloire par rapport à lui-
5 même seulement et non par rapport aux autres: car chacun por-
tera son propre fardeau.
6 Que celui à qui l'on enseigne la parole communique de tous
7 [ses] biens à celui qui l'enseigne. Ne vous égarez point: on ne se
moque pas de Dieu, car ce qu'un homme aura semé, il le mois-
8 sonnera aussi; parce que celui qui sème pour sa chair moisson-
nera de la chair la corruption, mais celui qui sème pour l'Esprit
9 moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. Et ne perdons pas cou-
rage en pratiquant le bien, car, en ne nous laissant point abattre,
10 nous moissonnerons dans la saison convenable. Ainsi donc, comme
nous en avons la saison, faisons le bien envers tous, mais surtout
envers ceux de la maison de la foi.
11 Voyez en quelles grosses lettres[2] je vous écris de ma propre
main.
12 Tous ceux qui veulent avoir belle apparence en la chair, ceux-
là vous contraignent de vous faire circoncire, uniquement afin de

[1] *Ou* la foi. — [2] *Ou* par quelle grande lettre.

Digitized by Google

13 n'être pas persécutés pour la croix du Christ. Car ceux mêmes
qui se font circoncire ne gardent pas [la] loi, mais ils veulent que
vous vous fassiez circoncire, afin de se glorifier en votre chair.
14 Quant à moi, qu'ainsi n'advienne que je me glorifie si ce n'est en
la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par le moyen de laquelle[1]
15 le monde m'est crucifié et moi au monde! Car dans le Christ,
Jésus, ce n'est ni circoncision ni incirconcision qui peuvent quel-
16 chose, mais une nouvelle création[2]. Et quant à tous ceux qui
marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur
l'Israël de Dieu!
17 Du reste[3], que personne ne me fasse de la peine, car je porte
en mon corps les marques du Seigneur Jésus.
18 Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec
votre esprit, amen!

ÉPITRE DE L'APOTRE[4] PAUL
AUX ÉPHÉSIENS

1 Paul, Envoyé de Jésus Christ, par la volonté de Dieu,
aux saints et fidèles dans le Christ, Jésus, qui sont à Ephèse;
2 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père, et du Sei-
gneur Jésus Christ!
3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui
nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les [lieux] cé-
4 lestes, dans le Christ; selon qu'il nous élut en lui avant la fonda-
tion du monde, pour que nous fussions saints et sans défaut
5 devant lui, dans l'amour, ayant prédéterminé de nous adop-
6 ter à soi[5] par le moyen de Jésus Christ, selon le bon plaisir
de sa volonté, à la louange de la gloire de sa grâce, par
7 laquelle il nous a reçus en grâce[6] dans le bien-aimé! C'est en

[1] *Ou* duquel. — [2] *Ou* créature. — [3] *Ou* Désormais. — [4] *Ou* l'Envoyé. — [5] *Grec* nous ayant prédéterminés en vue de, *ou* pour l'adoption à soi. — [6] *Ou* rendus agréables.

Digitized by Google

lui que nous avons le rachat[1] par le moyen de son sang, le par-
8 don des offenses selon la richesse de sa grâce, qu'il a fait abonder
9 sur nous en toute sagesse et intelligence, nous ayant fait con-
naître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir, qu'il avait
10 arrêté en lui-même d'avance pour l'administration de la pléni-
tude des temps, de résumer toutes choses dans le Christ, et celles
qui sont dans les cieux, et celles qui sont sur la terre, [toutes] en
11 lui. C'est en lui aussi que nous devînmes son lot[2], ayant été les
objets d'une prédétermination, selon le dessein arrêté de celui
qui opère avec efficace toutes choses selon le conseil de sa vo-
12 lonté, pour que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui
13 avons auparavant espéré dans le Christ. C'est en lui que vous
aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, la bonne nou-
velle de votre salut, et en lui aussi, qu'après avoir cru, vous avez
14 été scellés par le Saint-Esprit de la promesse, qui est les arrhes
de notre héritage, pour le rachat[1] de son acquisition, à la louange
de sa gloire.
15 C'est pourquoi, moi aussi, ayant appris [quelle est] parmi vous
16 la foi au Seigneur Jésus et l'amour pour tous les saints, je ne
cesse de rendre grâces pour vous, en faisant mémoire de vous
17 dans mes prières, afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ,
le Père de la gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révé-
lation en sa connaissance, [et qu'il rende] éclairés les yeux de
18 votre pensée, pour que vous sachiez quelle est l'espérance [effet]
de son appel, et quelle est la richesse de la gloire de son héritage
19 dans[3] les saints, et quelle est la surabondante grandeur de sa
puissance envers nous qui croyons, selon l'efficace du pouvoir de
20 sa force. Laquelle [force] il a déployée dans le Christ, en le ré-
veillant d'entre les morts; et il l'a fait asseoir à sa droite dans
21 les [lieux] célestes, au-dessus de toute principauté, et autorité,
et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non-
seulement dans ce siècle-ci mais aussi dans celui qui est à venir;
22 et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et il l'a donné pour

---

[1] *Ou* la délivrance. — [2] *Ou* que le lot nous échut. — [3] *Ou* parmi.

Digitized by Google

23 tête au-dessus de toutes choses, à l'Assemblée qui est son corps,
la plénitude de celui qui remplit[1] tout en tous.

2 [Et cette force, il l'a déployée en vous réveillant] vous aussi,
2 qui étiez morts par les offenses et les péchés dans lesquels vous
avez autrefois marché, selon le siècle de ce monde, selon le chef
de l'autorité de l'air, de l'esprit qui déploie maintenant son effi-
3 cace dans[2] les fils de la rébellion; parmi lesquels nous aussi,
nous avons tous autrefois vécu dans les désirs de notre chair,
pratiquant les volontés de notre chair et de nos pensées, et nous
étions par nature enfants de colère aussi bien que les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand
5 amour dont il nous a aimés, nous aussi qui étions morts par les
offenses, il nous a fait vivre avec le Christ (c'est par grâce que
6 vous êtes sauvés), et il nous a réveillés ensemble, et nous a fait
asseoir ensemble dans les [lieux] célestes, dans le Christ, Jésus,
7 afin qu'il montrât, dans les siècles à venir, la surabondante ri-
chesse de sa grâce dans sa bonté envers nous, dans le Christ,
8 Jésus. Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen
9 de la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu; non
10 en vertu des œuvres, afin que personne ne se glorifie. Car nous
sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ, Jésus, pour
les bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance afin que nous
y marchions.

11 C'est pourquoi souvenez-vous, que vous, autrefois les nations
dans la chair, appelés incirconcision par ce qui est appelé la cir-
12 concision faite de mains dans la chair, vous étiez en ce temps-là
hors du Christ, séparés de la république d'Israël et étrangers
aux alliances[3] de la promesse, n'ayant point d'espérance, et sans
13 Dieu[4] dans le monde. Mais maintenant, dans le Christ, Jésus,
vous qui autrefois étiez loin, vous avez été rapprochés par[5] le
14 sang du Christ; car lui-même est notre paix, lui qui des deux
choses n'en a fait qu'une et a renversé le mur mitoyen de la clô-
15 ture, l'inimitié; ayant, en sa chair, rendu inutile la loi des com-

---

[1] *Ou* qui accomplit. — [2] *Ou* parmi. — [3] *Ou* aux testaments. — [4] *Grec* athées. — [5] *Ou* dans.

Digitized by Google

mandements qui [consistait] en ordonnances, afin qu'il créât les
deux en lui-même, pour être un seul homme nouveau, en
16 faisant la paix, et qu'il réconciliât les uns et les autres en un
seul corps avec Dieu par le moyen de la croix, ayant tué en elle[1]
17 l'inimitié. Et étant venu, il a annoncé la bonne nouvelle de la
18 paix à vous qui [étiez] loin et à ceux qui [étaient] près; parce que,
par son moyen, nous avons accès, les uns et les autres, en un
seul Esprit, auprès du Père.
19 Ainsi donc, vous n'êtes plus étrangers ni gens en séjour, mais
20 concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu, ayant été
édifiés sur le fondement des Envoyés et prophètes, dont la pierre
21 angulaire est Jésus Christ; en qui tout l'édifice, bien coordonné,
22 s'accroît pour être un temple saint dans le Seigneur, en qui vous
aussi vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu
en esprit[2].
3 A cause de cela moi, Paul, le prisonnier du Christ, Jésus, pour
2 vous les nations.... si du moins vous avez entendu parler de l'ad-
ministration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée en votre
3 faveur, [savoir], que c'est par révélation qu'il m'a fait connaître
4 ce mystère comme je l'ai écrit auparavant en peu de mots. Par
où vous pouvez, en lisant, comprendre l'intelligence que j'ai dans
5 le mystère du Christ, [mystère] qui n'a point été donné à con-
naître aux fils des hommes, en d'autres générations[3], comme il
a été révélé maintenant par l'Esprit[4] à ses saints Envoyés et pro-
6 phètes : que ceux des nations sont cohéritiers et du même corps,
et participant également à sa promesse dans le Christ, au moyen
7 de la bonne nouvelle dont j'ai été fait serviteur, selon le don de
la grâce de Dieu qui m'a été accordé selon l'efficace de sa puis-
8 sance. A moi, de beaucoup le moindre de tous les saints, a
été accordée cette grâce, d'annoncer parmi les nations la bonne
9 nouvelle de la richesse inscrutable du Christ, et de mettre en
lumière devant tous quelle est la communication du mystère
caché dès les siècles en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus
10 Christ; afin que la sagesse de Dieu, infiniment variée, fût main-

[1] *Ou* par elle. — [2] *Ou* par l'Esprit. — [3] *Ou* races. — [4] *Ou* en esprit.

Digitized by Google

tenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans
11 les [lieux] célestes, par le moyen de l'Assemblée, selon le dessein
des siècles, qu'il a formé dans le Christ, Jésus, notre Seigneur,
12 dans lequel nous avons assurance et accès, en confiance, par le
13 moyen de la foi en lui. C'est pourquoi je demande de ne pas
perdre courage dans les tribulations que j'endure pour vous, ce
qui est votre gloire.
14 A cause de cela, [dis-je], je fléchis les genoux devant le Père
15 de notre Seigneur Jésus Christ, duquel toute famille dans les
16 cieux et sur la terre tire son nom, afin qu'il vous donne, selon
la richesse de sa gloire, que vous soyez puissamment fortifiés par
17 son Esprit quant à l'homme intérieur, [et] que le Christ habite
18 dans vos cœurs par la foi; afin qu'enracinés et fondés dans
l'amour, vous soyez capables de saisir avec tous les saints, quelle
19 est la largeur et la longueur et la profondeur et la hauteur, et de
connaître l'amour du Christ, [amour] qui surpasse la connaissance;
afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.
20 Or à celui qui, selon la puissance qui déploie en nous son efficace, peut faire infiniment au delà de tout ce que nous demandons
21 ou pensons, à lui la gloire dans l'Assemblée, dans[1] le Christ,
Jésus, dans toutes les générations[2] du siècle des siècles, amen!
4 Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à
marcher d'une manière digne de l'appel par lequel vous fûtes
2 appelés, avec toute humilité et douceur, avec patience, vous sup-
3 portant les uns les autres dans l'amour, mettant de l'empresse-
4 ment à garder l'unité de l'esprit dans le lien de la paix: un seul
corps et un seul esprit, comme aussi vous fûtes appelés dans une
5 seule espérance de votre appel! un seul Seigneur, une seule foi,
6 un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est sur tous,
et au milieu de tous, et au dedans de vous tous!
7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure
8 du don du Christ; c'est pourquoi il est dit: « Etant monté en
haut, il a rendu captive une troupe de captifs, et il a donné des
9 dons aux hommes. » (Ps. 68: 18.) Or qu'il soit monté, qu'est-ce,

[1] *Ou* par. — [2] *Ou* les races.

Digitized by Google

si ce n'est qu'auparavant aussi il était descendu dans les parties
10 plus basses de la terre? Celui qui est descendu est le même aussi
qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît[1]
toutes choses.
11 Et lui-même a donné les uns [comme] Envoyés, d'autres
[comme] prophètes, d'autres [comme] messagers de la bonne
12 nouvelle, d'autres [comme] bergers et docteurs, en vue de la for-
mation des saints, pour l'œuvre du ministère[2], pour l'édification
13 du corps du Christ; jusqu'à ce que nous atteignions tous à l'unité
de la foi et de la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'homme
14 parfait, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ; afin
que nous ne soyons plus de petits enfants, flottants et portés çà
et là par tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes,
15 par leur adresse dans l'art[3] de l'égarement, mais que, pratiquant
la vérité[4] dans l'amour, nous croissions à tous égards en celui
16 qui est la tête, le Christ, duquel tout le corps bien coordonné et
étroitement uni par le moyen de toutes les jointures de commu-
nication[5], opère l'accroissement du corps avec une efficace pro-
portionnée à chaque partie, pour qu'il soit lui-même édifié dans
l'amour.
17 Voici donc ce que je dis et ce que j'atteste dans le Seigneur, c'est
que vous ne marchiez plus comme le reste des nations, [hommes]
18 qui marchent encore dans la vanité de leur entendement; étant
pleins de ténèbres en leur pensée, étant séparés de la vie de Dieu,
à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement
19 de leur cœur; et qui, ayant perdu tout sentiment, se sont
livrés à l'impudicité pour commettre avidement toutes sortes
d'impuretés.
20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Christ,
21 si du moins vous l'avez écouté, et si vous avez été instruits en[6]
22 lui, selon la vérité qui est en Jésus, à rejeter, quant à votre pre-
mière conduite, le vieil homme qui se corrompt selon les convoi-

---

[1] *Ou* qu'il accomplît. — [2] *Ou* du service. — [3] *Ou* les artifices. — [4] *Ou* parlant vrai, *ou* étant vrais. — [5] *Grec* de la fourniture, *ou* de l'alimentation. — [6] *Ou* par lui.

Digitized by Google

23 tises de la séduction, et à être renouvelés[1] dans l'esprit de votre
24 entendement, et à revêtir l'homme nouveau créé selon Dieu dans la justice et la sainteté de la vérité.

25 C'est pourquoi, ayant rejeté le mensonge, parlez vrai chacun à son prochain, parce que nous sommes membres les uns des autres.

26 Mettez-vous en colère et ne péchez point; que le soleil ne se
27 couche pas sur votre irritation, et ne donnez point de lieu au Diable *(au Calomniateur)*.

28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu'il prenne de la peine, travaillant de ses mains à ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui a besoin.

29 Qu'aucune parole mauvaise ne sorte de votre bouche, mais plutôt toute parole qui peut être bonne pour l'édification, selon le besoin, afin qu'elle communique une grâce à ceux qui l'entendent.

30 Et n'attristez pas le Saint-Esprit de Dieu par lequel vous avez été scellés pour le jour de la délivrance[2].

31 Que toute espèce d'amertume, et d'animosité, et de colère, et de clameur, et de parole offensante[3] soit ôtée du milieu de vous,
32 de même que toute malice; et soyez les uns envers les autres, bons, pleins de cœur, vous faisant grâce les uns aux autres, comme aussi Dieu dans le Christ vous fit grâce.

5 Soyez donc imitateurs de Dieu comme des enfants bien-aimés,
2 et marchez dans l'amour comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous comme une offrande et un sacrifice à Dieu, en odeur de parfum.

3 Que ni la fornication, ni aucune impureté ou aucune avarice ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des
4 saints; ni chose malhonnête, ni paroles folles ou plaisanteries, qui sont choses malséantes; mais plutôt des actions de grâces.
5 Car vous avez connaissance de ceci, que nul fornicateur ou impur ou avare, lequel est un idolâtre, n'a d'héritage dans le royaume[4]
6 de celui qui est Christ et Dieu. Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère

---

[1] *Ou* rajeunis. — [2] *Ou* du rachat. — [3] *Ou* de blasphème. — [4] *Ou* le règne.

Digitized by Google

7 de Dieu vient sur les fils de la rébellion. N'ayez donc point de
8 part avec eux. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais à présent
9 [vous êtes] lumière dans[1] le Seigneur; marchez comme enfants de
10 lumière (car le fruit de l'Esprit est en toute bonté, justice et vérité),
11 éprouvant ce qui est agréable au Seigneur. Et ne participez pas aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les;
12 car les choses qui se font par eux en secret, il est honteux même
13 de les dire; mais toutes ces choses sont manifestées quand elles sont reprises par la lumière, car tout ce qui est manifesté[2] est
14 lumière. C'est pourquoi il est dit: « Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts » (Esa. 26 : 19), et : « Le Christ resplendira sur toi. » (Esa. 60 : 1.)

15 Voyez donc à ce que vous marchiez avec soin, non comme des
16 gens dépourvus de sagesse, mais comme des gens sages, rache-
17 tant le temps[3] parce que les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence[4], mais comprenez quelle est la volonté
18 du Seigneur. Et ne vous enivrez pas de vin, dans[5] lequel il y a
19 dissolution; mais soyez remplis de l'Esprit, vous entretenant mutuellement par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant dans votre cœur au Seigneur,
20 rendant grâces toujours pour toutes choses au nom de notre
21 Seigneur Jésus Christ à celui qui est Dieu et Père; vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

22 Femmes, soyez soumises à vos maris comme au Seigneur,
23 parce que le mari est la tête de la femme, comme le Christ aussi est la tête de l'Assemblée et comme il est lui-même le Sauveur
24 du corps. Mais ainsi que l'Assemblée est soumise au Christ, que les femmes de même le soient à leurs maris en toute chose.

25 Maris, aimez vos femmes, comme aussi le Christ a aimé l'As-
26 semblée et s'est livré lui-même pour elle, afin qu'il la sanctifiât, l'ayant purifiée par le bain[6] de l'eau avec parole[7], afin qu'il se la
27 présentât à lui-même magnifique, cette Assemblée, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle fût au con-

---

[1] *Ou* par. — [2] *Ou* tout ce qui manifeste. — [3] *Ou* l'occasion. — [4] *Ou* sans intelligence. — [5] *Ou* par lequel. — [6] *Ou* par le lavage. — [7] *Ou* en parole.

Digitized by Google

28 traire sainte et sans défaut. Ainsi, les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme
29 s'aime soi-même, car personne n'eut jamais en haine sa propre chair, mais il la nourrit et la soigne tendrement comme aussi le
30 Seigneur [le fait pour] l'Assemblée, parce que nous sommes
31 membres de son corps, de sa chair et de ses os. « C'est pour cela que l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme ; et les deux deviendront une seule chair. » (Gen. 2 : 24.)
32 Ce mystère-là est grand ; or moi, je parle par rapport au Christ
33 et par rapport à l'Assemblée. Au reste, quant à vous, un à un, que chacun aime sa femme comme soi-même, et que la femme craigne son mari.

6 Enfants, obéissez, dans le Seigneur, à vos parents, car cela est
2 juste : « Honore ton père et ta mère », c'est un commandement
3 premier, avec promesse : « afin que bien te soit et que tu vives
4 longtemps sur la terre. » (Deut. 5 : 16.) Et vous pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les sous la correction et les avertissements du Seigneur.

5 Esclaves, obéissez à vos seigneurs selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme au
6 Christ ; ne servant pas sous leurs yeux, comme pour plaire à des hommes, mais comme esclaves du Christ, faisant de cœur[1] la
7 volonté de Dieu ; vous asservissant avec affection au Seigneur et
8 non à des hommes, sachant que tout le bien que chacun aura fait, il le recevra du Seigneur, qu'il soit esclave ou qu'il soit libre.
9 Et vous, seigneurs, faites de même à leur égard, laissant la menace ; sachant que votre Seigneur, à vous aussi, est dans les cieux, et qu'auprès de lui il n'y a pas d'égard à l'apparence des personnes.

10 Du reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans le
11 pouvoir de sa force. Revêtez-vous de l'armure complète de Dieu,
12 afin de pouvoir tenir ferme contre les artifices du Diable ; parce que ce n'est pas contre le sang et la chair qu'est notre lutte, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les

[1] *Grec* d'âme.

Digitized by Google

dominateurs universels des ténèbres de ce siècle, contre les [puis-
sances] spirituelles de la méchanceté dans les [lieux] célestes.
13 C'est pourquoi, prenez l'armure complète de Dieu, afin que vous
puissiez résister dans le mauvais jour, et, après avoir tout accom-
14 pli, tenir ferme. Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de[1] la
15 vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice, et ayant chaussé
vos pieds de[1] la préparation [que requiert] la bonne nouvelle de
16 la paix; ayant pris par-dessus tout le bouclier de la foi, par[1]
lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Méchant.
17 Recevez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit qui est la
18 parole de Dieu, priant en tout temps dans l'Esprit[2], par toutes
sortes de prières et de supplications, et veillant à cela avec toute
persévérance et avec supplications au sujet de tous les saints; et
19 aussi pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ou-
verte, pour faire connaître avec assurance le mystère de la bonne
20 nouvelle, pour laquelle je suis ambassadeur dans les chaînes,
afin que je parle en elle avec assurance comme il faut que je
parle.
21 Or, pour que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, ce
que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le
22 Seigneur, vous fera connaître toutes choses. Je l'envoie vers vous
pour cela même, afin que vous connaissiez ce qui nous concerne,
et qu'il console vos cœurs.
23 Paix aux frères, et amour avec la foi, de la part de Dieu le
Père, et du Seigneur Jésus Christ!
24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur
Jésus Christ avec incorruptibilité, amen!

---

[1] *Ou* dans. — [2] *Ou* par l'Esprit, *ou* en esprit.

Digitized by Google

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
AUX PHILIPPIENS

1 PAUL et Timothée, esclaves de Jésus Christ,
à tous les saints dans le Christ, Jésus, qui sont à Philippes,
avec les surveillants et les serviteurs [de l'assemblée];
2 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Sei-
gneur Jésus Christ!
3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens
4 de vous, faisant toujours des supplications avec joie pour vous
5 tous, dans toutes mes supplications, au sujet de la part que vous
prenez[2] à la bonne nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à main-
6 tenant, étant bien persuadé de ceci, que celui qui a commencé
en[3] vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus
7 Christ; comme il est juste que je pense cela de vous tous, parce
que, soit dans mes liens, soit dans la défense et la confirmation
de la bonne nouvelle, je vous ai dans le cœur comme participant
8 tous à la grâce avec moi. Car Dieu m'est témoin que je soupire
9 après vous tous dans les entrailles de Jésus Christ. Et ce que je
demande en priant, c'est que votre amour abonde encore de plus
en plus en pleine connaissance et en toute délicatesse de senti-
10 ment, pour que vous fassiez l'épreuve de ce qu'il y a de meilleur[4];
afin que vous soyez purs et sans achoppement pour le jour de
11 Christ, étant remplis de fruits de justice qui soient par le moyen
de Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.
12 Or je veux que vous sachiez, frères, que ce qui m'est arrivé a
13 plutôt tourné au progrès de la bonne nouvelle; en sorte que,
dans tout le prétoire et dans tous les autres [lieux], mes liens
14 sont devenus manifestes[5] en Christ, et que la plupart des frères
dans le Seigneur, ayant pris confiance[6] par mes liens, osent

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Ou* de votre contribution pour; *ou* de votre bonne entente relativement à. — [3] *Ou* parmi vous. — [4] *Ou* de ce qui diffère. — [5] *Ou* célèbres. — [6] *Ou* ayant pris confiance dans le Seigneur.

Digitized by Google

15 beaucoup plus annoncer la parole sans crainte. Quelques-uns, il
est vrai, prêchent le Christ poussés par l'envie et l'esprit de dis-
16 pute, mais quelques-uns aussi par bienveillance. Ceux-là annon-
cent le Christ par contention, [et] non avec pureté [de motifs],
17 pensant ajouter de la tribulation à mes liens; tandis que ceux-ci
le font par amour, sachant que je suis ici pour la défense de la
18 bonne nouvelle. Quoi donc! de toute manière cependant, soit
comme prétexte, soit avec vérité, Christ est annoncé, et c'est ce
19 ce dont je me réjouis et me réjouirai encore. Car je sais que cela
me tournera à salut, par le moyen de vos supplications et de ce
20 que fournit l'Esprit de Jésus Christ, selon mon vif désir et mon
espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'en toute assu-
rance, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié
dans mon corps, soit par le moyen de la vie, soit par le moyen
21 de la mort. Car pour moi, vivre c'est Christ, et mourir est un
gain.

22 Mais s'il vaut la peine[1] que je vive dans la chair, et ce que je
23 dois choisir, je ne le dirai pas; car je suis pressé des deux [côtés],
ayant le désir de m'en aller et d'être avec Christ, car c'est beau-
24 coup meilleur; et de demeurer dans la chair, chose plus néces-
25 saire à cause de vous. Aussi, confiant en cela, je sais que je
demeurerai et que je continuerai à demeurer avec vous tous,
26 pour le progrès et la joie de votre foi, afin que, par mon retour
auprès de vous, le sujet que vous avez de vous glorifier en moi
abonde dans le Christ, Jésus.

27 Seulement, gouvernez-vous d'une manière digne de la bonne
nouvelle du Christ, afin que soit que j'aille et que je vous voie,
soit que je sois absent, j'entende dire, quant à ce qui vous con-
cerne, que vous demeurez fermes dans un même esprit, luttant
28 ensemble d'une même âme par[2] la foi à la bonne nouvelle et
n'étant en rien épouvantés par les adversaires, ce qui leur est
une preuve de perdition, mais à vous de salut, et cela de la part
29 de Dieu; parce qu'il vous a été gratuitement donné, [et] cela
pour le Christ, non-seulement de croire en lui, mais aussi de

---

[1] *Ou* s'il est utile pour mon œuvre. — [2] *Ou* pour.

Digitized by Google

30 souffrir pour lui, en soutenant le même combat où vous m'avez
vu et où vous entendez dire que je suis maintenant.
2 Si donc [il y a] quelque exhortation dans le Christ, quelque
consolation d'amour, quelque communication d'esprit, quelques
2 entrailles et quelques miséricordes, comblez ma joie afin d'être
animés d'une même pensée, ayant un même amour, une même
3 âme et une seule pensée. Rien par dispute ou par vaine gloire:
mais estimant par humilité les autres supérieurs à vous-mêmes,
4 regardez, non pas chacun à ce qui le concerne, mais chacun
5 aussi à ce qui concerne les autres. Qu'il y ait en vous la même
6 pensée que dans le Christ, Jésus; lequel, étant en forme de Dieu,
7 n'a point estimé usurpation d'être égal à Dieu, mais s'est dépouillé
lui-même en prenant une forme d'esclave, ayant été fait à la res-
8 semblance des hommes; et qui, étant trouvé quant à la figure
comme un homme, s'est humilié lui-même, s'étant fait obéissant
9 jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi,
Dieu l'a souverainement élevé, et lui a gratuitement donné un
10 nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout
genou fléchisse, de ceux qui sont dans les cieux et sur la terre et
11 sous la terre, et que toute langue confesse que le Seigneur, c'est
Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père.
12 Ainsi, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi,
non-seulement comme en ma présence, mais bien plutôt maintenant en mon absence, accomplissez votre propre salut avec crainte
13 et tremblement; car c'est Dieu qui opère avec efficace en[1] vous
et le vouloir et le faire[2] en vertu de[3] son bon plaisir[4].
14 Faites toutes choses sans murmures et sans contestations,
15 afin que vous soyez sans reproches et simples, enfants de Dieu
sans défaut au milieu d'une génération[5] tortue et perverse, parmi
laquelle vous apparaissez comme des luminaires dans le monde,
16 en retenant la parole de la vie; afin que ce me soit un sujet de
gloire pour le jour de Christ de n'avoir pas couru en vain ni pris
17 de la peine en vain. Que si même je sers d'aspersion sur le sacri-

---

[1] *Ou* parmi vous. — [2] *Grec* le faire avec efficace. — [3] *Ou* pour. — [4] *Ou* de sa bienveillance. — [5] *Ou* d'une race.

Digitized by Google

fice et le ministère de votre foi, j'en ai de la joie et je m'en réjouis
18 avec vous tous. Vous aussi de même ayez-en de la joie, et réjouis-
sez-vous-en avec moi.
19 Or j'espère dans le Seigneur Jésus, de vous envoyer bientôt
Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai
20 connu ce qui vous concerne. Car je n'ai personne d'un cœur égal
au mien, pour prendre vraiment souci de ce qui vous concerne;
21 car tous cherchent leurs propres intérêts et non ceux du Christ,
22 Jésus. Mais vous connaissez l'épreuve [qui a été faite] de lui, puis-
qu'il est devenu comme un enfant avec son père, esclave avec
23 moi en vue de la bonne nouvelle. C'est donc lui que j'espère en-
24 voyer, aussitôt que j'aurai vu ce qui me concerne. Mais j'ai con-
25 fiance dans le Seigneur, que moi-même aussi j'irai bientôt. Ce-
pendant j'ai estimé nécessaire d'envoyer vers vous Epaphrodite,
mon frère et mon compagnon d'œuvre et mon compagnon
d'armes, qui est votre envoyé et qui m'a prêté son ministère dans
26 ma nécessité; puisqu'il soupirait après vous tous et qu'il était
fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade.
27 Et en effet, il a été malade, fort près de la mort; mais Dieu a eu
pitié de lui, et non-seulement de lui mais aussi de moi, afin que
28 je n'eusse pas tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec
d'autant plus d'empressement, afin qu'en le voyant vous vous
29 réjouissiez de nouveau et que je sois sans tristesse. Accueillez-le
donc dans le Seigneur avec une entière joie, et tenez en honneur
30 de tels hommes. Car c'est à cause de l'œuvre du Christ qu'il a été
près de la mort, n'ayant point regardé à sa vie [1], afin de suppléer
au défaut de votre ministère auprès de moi.
3 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous
écrire les mêmes choses n'est point pénible pour moi, et pour
2 vous c'est une sûreté. Prenez garde aux chiens; prenez garde
3 aux mauvais ouvriers; prenez garde à l'incision [2]. Car c'est nous
qui sommes la circoncision, nous qui rendons en esprit [3] notre
culte à Dieu, et qui nous glorifions dans le Christ, Jésus, et qui
4 ne nous confions point en la chair, bien que j'aie aussi de quoi

---

[1] *Ou* son âme. — [2] *Ou* à la coupure. — [3] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

me confier en la chair. Si quelque autre pense pouvoir se confier
5 en la chair, je le puis encore plus; moi, circoncis le huitième
jour; de la race d'Israël; de la tribu de Benjamin; Hébreu [né]
6 d'Hébreux; quant à la loi, pharisien; quant au zèle, persécutant
l'Assemblée; quant à la justice qui est dans[1] la loi, [étant sans
7 reproche. Mais les choses qui étaient des gains pour moi, je les
8 ai estimées une perte à cause du Christ. Bien plus, j'estime même
que toutes choses sont une perte à cause de l'excellence de la
connaissance de Jésus Christ mon Seigneur, à cause duquel j'ai
fait la perte de toutes choses; et je les estime comme du fumier,
9 afin que je gagne Christ, et que je sois trouvé en lui, ayant non
pas ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui est par le
moyen de la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu, consé-
10 quence de la foi; afin de le connaître, ainsi que la puissance de
son relèvement et la communication de ses souffrances, étant
11 rendu conforme à sa mort, pour atteindre de quelque manière au
12 relèvement d'entre les morts. Non que j'aie déjà reçu [le prix] ou
que déjà je sois devenu parfait[2], mais je poursuis [ma course],
pour [le] saisir, et c'est pour cela que j'ai été saisi par le Christ,
13 Jésus. Frères, je ne pense pas quant à moi [l'] avoir saisi; mais
14 voici qu'oubliant les choses qui sont en arrière et tendant avec
effort à celles qui sont devant, je poursuis [ma course] vers le
but, pour [recevoir] le prix de l'appel céleste[3] de Dieu dans le
Christ, Jésus.

15 Tout autant donc que nous sommes de parfaits, pensons de
cette manière, et si en quelque chose vous pensez autrement, Dieu
16 vous révélera cela aussi. Cependant, il faut marcher suivant une
même règle dans les choses auxquelles nous sommes parvenus,
et avoir une même pensée.

17 Frères, soyez ensemble mes imitateurs, et observez ceux qui
marchent selon le modèle que vous avez en nous.

18 Car beaucoup de gens dont je vous ai parlé souvent et dont
maintenant je parle même en pleurant, marchent en ennemis de
19 la croix du Christ: leur fin est la perdition, leur ventre est leur

---

[1] *Ou* par. — [2] *Ou* rendu parfait. — [3] *Grec* d'en haut.

Digitized by Google

Dieu, et leur gloire est dans leur honte; eux dont les pensées
20 sont aux choses de la terre. Car notre bourgeoisie est dans les
cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus
21 Christ, qui transfigurera le corps de notre humiliation, pour qu'il
soit conforme au corps de sa gloire, selon l'efficace par laquelle il
4 peut même s'assujettir toutes choses. C'est pourquoi, mes frères
bien-aimés et très désirés, ma joie et ma couronne, demeurez
ainsi fermes dans le Seigneur, [mes] bien-aimés.

2 J'exhorte Evodie et j'exhorte Syntyche à avoir une même pen-
3 sée dans le Seigneur. Et je te le demande aussi, mon vrai collègue,
aide-les; elles qui ont partagé mes luttes dans la bonne nouvelle,
avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les
noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le dis encore,
réjouissez-vous.

5 Que votre modération soit connue de tous [les] hommes. Le
6 Seigneur est près. Ne vous inquiétez de rien; mais en toute chose
faites connaître vos demandes à Dieu par la prière et la supplica-
7 tion avec action de grâces; et la paix de Dieu, qui surpasse toute
intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ,
Jésus.

8 Au reste, frères, que toutes les choses qui sont vraies, toutes
les choses graves, toutes les choses justes, toutes les choses pures,
toutes les choses aimables, toutes les choses de bonne réputation,
tout ce qui a quelque vertu et où il y a quelque louange, que ces
9 choses soient l'objet de vos pensées. Vous les avez aussi apprises [1],
et reçues, et entendues, et vues en moi: faites-les, et le Dieu de
la paix sera avec vous.

10 Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur, de ce qu'en-
fin vous avez fait refleurir votre pensée à mon égard; vous y
11 pensiez aussi, mais vous manquiez d'occasion. Je ne dis pas [cela]
par indigence; car j'ai appris à être content dans l'état où je me
12 trouve; je sais être humilié, je sais aussi être dans l'abondance;
je suis initié, en toutes choses et à tous égards, soit à être rassasié

[1] *Ou* Et les choses que vous avez apprises, etc.

Digitized by Google

soit à avoir faim, soit à être dans l'abondance soit à être
13 dans l'indigence. Je puis tout dans le Christ qui me fortifie.
14 Toutefois, vous avez bien fait de prendre part à ma tribulation.
15 Or vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement [de la prédication] de la bonne nouvelle, quand je partis de la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua rien, en fait de
16 donner et de recevoir, si ce n'est vous seuls. Car, même à Thessalonique, vous m'envoyâtes pour mes besoins une fois et même
17 deux fois. Ce n'est pas que je recherche les dons, mais je re-
18 cherche le fruit qui se multiplie à votre profit. Or j'ai tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Epaphrodite ce qui [venait] de vous, comme une odeur de parfum, un sacrifice
19 accepté, agréable à Dieu. Or mon Dieu comblera tous vos besoins selon sa richesse, en gloire, dans le Christ, Jésus.
20 Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles, amen!
21 Saluez quiconque est saint dans le Christ, Jésus. Les frères qui
22 sont avec moi vous saluent. Tous les saints, et surtout ceux de la maison de César, vous saluent.
23 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous, amen!

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
AUX COLOSSIENS

1 Paul, Envoyé de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,
2 aux saints et fidèles frères dans le Christ, qui sont à Colosses; à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

[1] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus
4 Christ, priant toujours pour vous, depuis que nous avons entendu
parler de votre foi dans le Christ, Jésus, et de votre amour pour
5 tous les saints, à cause de l'espérance qui vous est réservée dans
les cieux, [espérance] dont vous avez ci-devant entendu parler
6 par la parole de la vérité de la bonne nouvelle, laquelle est par-
venue jusqu'à vous, comme aussi dans tout le monde. Et elle y
porte des fruits, ainsi que parmi vous, depuis le jour où vous
7 entendîtes et reconnûtes la grâce de Dieu dans la vérité[1]; comme
aussi vous en fûtes instruits par Epaphras, notre bien-aimé
8 compagnon d'esclavage, qui est pour vous un fidèle serviteur
du Christ, et qui nous a fait connaître l'amour que vous avez par
l'Esprit[2].
9 C'est pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons ap-
pris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander que
vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté en toute
10 sagesse et intelligence spirituelle; afin que vous marchiez d'une
manière digne du Seigneur, pour lui plaire en tout, portant du
fruit en toute bonne œuvre et croissant dans la pleine connais-
11 sance de Dieu, étant fortifiés en toute puissance selon le pouvoir
de sa gloire, pour [que vous montriez] toute espèce de persévé-
12 rance et de patience, avec joie; rendant grâces au Père, qui nous
a faits capables d'avoir notre part de l'héritage des saints dans
13 la lumière; qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous
14 a transportés dans le royaume du Fils de son amour, en qui nous
avons le rachat[3] par le moyen de son sang, le pardon des
péchés.
15 Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de[4] toute créa-
16 tion[5], parce que c'est par lui[6] qu'ont été créées toutes choses,
celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre, les
visibles et les invisibles, soit trônes, soit dominations, soit prin-
cipautés, soit autorités : toutes choses ont été créées par son
17 moyen et en vue de lui. Et lui-même, il est avant toutes choses,

---

[1] *Ou* en vérité. — [2] *Ou* dans l'Esprit *ou* en [votre] esprit. — [3] *Ou* la délivrance. — [4] *Ou* engendré avant. — [5] *Ou* créature. — [6] *Ou* en lui.

Digitized by Google

18 et toutes choses subsistent par lui[1]. Et il est la tête du corps,
[la tête] de l'Assemblée, lui qui est le commencement, le premier-
né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses[2] il tienne, lui, la pri-
19 mauté; parce que toute la plénitude a bien voulu habiter en lui,
20 et réconcilier par son moyen toutes choses avec lui, tant les choses
qui sont sur la terre que celles qui sont dans les cieux, ayant fait
la paix par lui au moyen du sang de sa croix.
21 Et vous, qui, de pensée, étiez autrefois séparés et ennemis
dans les œuvres mauvaises, il vous a maintenant réconciliés dans[3]
22 le corps de sa chair, au moyen de sa mort, pour vous présenter
23 saints et sans défaut et irréprochables devant lui; si du moins
vous demeurez dans la foi, bien fondés et stables, et ne vous
laissant point emporter loin de l'espérance de la bonne nouvelle
que vous avez entendue, qui a été prêchée dans toute la création
de dessous le ciel, [et] de laquelle, moi Paul, je suis devenu ser-
viteur.
24 Maintenant je me réjouis dans les souffrances que j'endure
pour vous; et j'accomplis à mon tour ce qui manque des tribula-
tions du Christ en ma chair, pour son corps, qui est l'Assemblée,
25 de laquelle je suis devenu serviteur selon l'administration que
26 Dieu m'en a donnée à votre égard, afin d'accomplir la parole de
Dieu, le mystère caché dès les siècles et dès les générations. Mais
27 maintenant il a été manifesté à ses saints, auxquels Dieu a voulu
faire connaître quelle est parmi les nations la richesse de la gloire
de ce mystère, qui est Christ en[4] vous, l'espérance de la gloire;
28 lui que nous annonçons, avertissant tout homme et enseignant
tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions [à Dieu]
29 tout homme parfait dans le Christ, Jésus. C'est à quoi aussi je
prends peine, combattant selon son efficace, laquelle se déploie
en moi avec puissance.
2 Car je veux que vous sachiez quel grand combat j'ai à votre
sujet et au sujet de ceux qui sont à Laodicée, et de tous ceux qui
2 n'ont pas vu mon visage en la chair; afin que leurs cœurs soient
consolés, étant étroitement unis dans l'amour, et [cela] en vue de

---

[1] *Ou* en lui. — [2] *Ou* parmi tous. — [3] *Ou* par. — [4] *Ou* parmi.

Digitized by Google

toute la richesse de la pleine certitude de l'intelligence, afin de connaître pleinement le mystère de celui qui est Dieu et Père et
3 du Christ, en qui[1] sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.
4 Or je dis ceci, afin que personne ne vous trompe par de faux
5 raisonnements avec de beaux discours. Car, bien que je sois absent quant à la chair, cependant, quant à l'esprit, je suis avec vous, me réjouissant et voyant votre ordre et la solidité de votre foi au
6 Christ. Comme donc vous avez reçu le Christ, Jésus, le Seigneur,
7 marchez en lui; étant enracinés et édifiés en[2] lui et affermis dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, abondant en elle avec actions de grâces.
8 Prenez garde qu'il n'y ait personne qui vous dépouille[3] au moyen de la philosophie et d'une vaine déception, selon la tradition[4] des hommes, selon les éléments du monde, et non selon le
9 Christ; parce qu'en lui habite corporellement toute la plénitude
10 de la déité. Et vous êtes pleinement remplis en lui, qui est la tête
11 de toute principauté et de toute autorité. C'est en lui aussi que vous fûtes circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite par des mains, [et qui consiste] dans le dépouillement du corps des pé-
12 chés de la chair, dans[2] la circoncision du Christ; ayant été ensevelis avec lui dans[2] le baptême, dans[2] lequel aussi[5] vous fûtes réveillés avec lui, par le moyen de la foi à l'efficace de[6] Dieu qui le réveilla d'entre les morts.
13 Et vous, qui étiez morts dans vos offenses et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a fait vivre ensemble avec lui, vous
14 ayant fait grâce de toutes vos offenses; ayant effacé l'acte écrit [qui faisait] contre nous par ses ordonnances et qui nous était
15 contraire, et il l'a annulé, l'ayant cloué à la croix; ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites ouvertement en spectacle, triomphant d'elles en cette [croix][7].
16 Que personne donc ne vous juge sur le manger ou sur le boire,
17 ou en matière de fête ou de nouvelle lune ou de sabbat[8], choses

---

[1] *Ou* [mystère] dans lequel. — [2] *Ou* par. — [3] *Ou* ne fasse de vous sa proie. — [4] *Ou* l'enseignement. — [5] *Ou* baptême. C'est en lui encore que. — [6] *Ou* efficacement produite par. — [7] *Ou* par lui-même. — [8] *Grec* de sabbats.

Digitized by Google

qui sont une ombre des choses à venir, tandis que le corps est
18 du Christ. Que personne, en suivant sa volonté propre, ne vous
enlève le prix du combat par humilité et par le culte des anges,
s'ingérant en des choses qu'il n'a point vues, étant témérairement
19 enflé par l'entendement de sa chair et ne retenant pas [celui qui
est] la tête, duquel tout le corps, au moyen des jointures et des
liens, étant pourvu et étroitement uni, s'accroît d'un accroissement de Dieu.

20 Si donc vous mourûtes avec le Christ quant aux éléments du
monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, acceptez-
21 vous des ordonnances : « Ne prends pas, ne goûte pas, ne touche
22 pas ! » choses qui, par l'abus qu'on en fait, selon les commandements et doctrines des hommes, tendent toutes à la corruption;
23 lesquelles ont, il est vrai, un renom de sagesse par un culte arbitraire et par humilité et par un rigoureux traitement du corps, en ce qu'on n'a point égard à la satisfaction de la chair[1]?

3 Si donc vous fûtes réveillés avec le Christ, cherchez les choses
2 d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu; pensez aux
3 choses d'en haut, et non à celles qui sont sur la terre; car vous
4 mourûtes, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ aura été manifesté, [lui] notre vie, alors, vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

5 Faites donc mourir vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, la passion, le mauvais désir et l'avarice qui
6 est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de
7 Dieu vient sur les fils de la rébellion, dans lesquelles vous aussi,
8 vous marchâtes autrefois, lorsque vous viviez parmi eux. Mais maintenant, rejetez de votre bouche, vous aussi, toutes ces choses : la colère, le courroux, la malice, la parole offensante[2], la
9 parole déshonnête. Ne mentez point les uns aux autres, vous étant
10 dépouillés du vieil homme avec ses actions, et ayant revêtu le nouveau, celui qui se renouvelle en vue d'une pleine connais-
11 sance, à l'image de celui qui le créa. Là, il n'y a pas Grec et Juif,

---

[1] *Ou* [culte] sans valeur aucune, la chair y trouvant sa pleine satisfaction. — [2] *Ou* le blasphème.

Digitized by Google

circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, libre;
mais Christ, toutes choses et en tous.
12 Ainsi donc, comme des élus de Dieu, saints et aimés, revêtez-
vous d'entrailles de miséricorde : de bonté, d'humilité, de dou-
13 ceur, de patience; vous supportant les uns les autres et vous
faisant grâce les uns aux autres, si quelqu'un a un sujet de plainte
contre un autre; et comme le Christ vous fit grâce, vous aussi
14 [faites] de même. Par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de
15 l'amour qui est le lien de la perfection. Et que la paix de Dieu,
pour laquelle aussi vous fûtes appelés en un seul corps, règne
dans vos cœurs, et soyez reconnaissants!
16 Que la parole du Christ habite en vous richement, vous enseig-
nant et vous avertissant en toute sagesse, les uns les autres, par
des psaumes, et des hymnes, et des cantiques spirituels, avec
17 actions de grâces[1], chantant de votre cœur au Seigneur. Et
quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites
tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à celui
qui est Dieu et Père.
18 Femmes, soyez soumises à vos maris comme cela est conve-
nable dans le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes, et ne soyez point amers avec elles.
20 Enfants, obéissez à tous égards à vos parents, car cela est
agréable au Seigneur.
21 Pères, n'excitez point vos enfants, de peur qu'ils ne se décou-
ragent.
22 Esclaves, obéissez à tous égards à vos seigneurs selon la chair,
non dans un service fait pour les yeux, comme gens qui veulent
plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant Dieu.
23 Et quelque chose que vous fassiez, agissez de cœur[2], comme pour
24 le Seigneur et non pour des hommes; sachant que vous recevrez
du Seigneur la récompense de l'héritage; car c'est du Seigneur
25 Christ que vous êtes esclaves. Mais celui qui agit injustement
remportera ce qu'il aura fait injustement, et il n'y a point d'égard
à l'apparence des personnes.

---

[1] *Ou* en grâce, *ou* avec grâce. — [2] *Grec* d'âme.

Digitized by Google

4 Seigneurs, rendez à vos esclaves ce qui est juste et équitable[1],
sachant que, vous aussi, vous avez un Seigneur dans les cieux.
2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec actions de grâ-
3 ces; priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu ouvre
une porte à notre parole pour annoncer le mystère du Christ, à
4 cause duquel aussi je suis lié; afin que je le manifeste comme il
faut que j'en parle.
5 Marchez avec sagesse à l'égard de ceux de dehors, rachetant le
6 temps[2]. Que votre parole soit toujours avec[3] grâce assaisonnée
de sel, pour savoir comment il vous faut répondre à chacun.
7 Quant à tout ce qui me concerne, Tychique, frère bien-aimé et
fidèle serviteur et compagnon d'esclavage dans le Seigneur vous
8 le fera connaître. Je l'envoie vers vous pour cela même, afin qu'il
9 connaisse ce qui vous concerne et qu'il console vos cœurs, ainsi
que le fidèle et bien-aimé frère Onésime qui est d'entre vous : ils
vous feront connaître toutes les choses d'ici.
10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que
Marc, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous reçûtes des
11 ordres (s'il va chez vous, recevez-le), et Jésus appelé Justus, les-
quels sont de la circoncision. Ils sont mes seuls compagnons
d'œuvre pour le royaume[4] de Dieu qui aient été pour moi un
adoucissement.
12 Epaphras, l'un d'entre vous, esclave de Christ, vous salue, com-
battant toujours pour vous dans ses prières, afin que vous demeu-
13 riez parfaits et accomplis en toute volonté de Dieu; car je lui
rends témoignage qu'il a beaucoup de zèle pour vous et pour
ceux de Laodicée, et pour ceux de Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
15 Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui
16 est dans sa maison. Et quand la lettre aura été lue chez vous,
faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodi-
céens, et que vous aussi vous lisiez celle qui [viendra] de Laodicée.
17 Et dites à Archippe : Considère le ministère[5] que tu as reçu dans
le Seigneur, afin que tu le remplisses.

---

[1] *Ou* l'égalité. — [2] *Ou* l'occasion. — [3] *Ou* en grâce. — [4] *Ou* le règne. — [5] *Ou* le service.

Digitized by Google

18 La salutation est de ma propre main, à moi Paul. Souvenez-vous de mes liens.

Que la grâce soit avec vous, amen !

PREMIÈRE

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL AUX THESSALONICIENS

---

1 PAUL, et Silvain, et Timothée,

à l'assemblée des Thessaloniciens [qui est] en Dieu le Père et dans le Seigneur Jésus Christ;

à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant
3 mémoire de vous dans nos prières, nous rappelant sans cesse l'œuvre de votre foi et le travail de votre amour, et la persévérance de votre espérance en[2] notre Seigneur Jésus Christ, devant
4 notre Dieu et Père; sachant, frères aimés de Dieu, votre élection; parce que notre bonne nouvelle ne s'est pas adressée à vous en
5 parole seulement, mais aussi en puissance et en Esprit saint, et en abondance de pleine certitude[3], comme vous savez que tels
6 nous fûmes parmi vous, à cause de vous. Et vous-mêmes vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole au milieu d'une grande tribulation, avec la joie de l'Esprit
7 saint; de sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux
8 qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe. Car de chez vous, non-seulement la parole du Seigneur a retenti dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais aussi votre foi envers Dieu s'est répandue

---

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Grec* de. — [3] *Ou* persuasion.

Digitized by Google

en tout lieu; de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.
9 Car eux-mêmes racontent à notre sujet, quelle entrée nous eûmes
chez vous, et comment vous vous retournâtes des idoles à Dieu,
10 pour devenir esclaves du Dieu vivant et véritable, et pour attendre
des cieux son Fils, qu'il a réveillé d'entre les morts, Jésus qui
nous délivre de la colère à venir.

2 Car vous-mêmes, frères, vous savez que notre entrée chez vous
2 n'a pas été vaine; mais qu'après avoir souffert auparavant et
avoir été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous prîmes
assurance en notre Dieu pour vous annoncer la bonne nouvelle
3 de Dieu au milieu d'un grand combat. Car nos moyens d'exhor-
tation ne sont ni de séduction ni d'impureté, et non plus d'arti-
4 fice; mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que
la bonne nouvelle nous fût confiée, ainsi nous parlons, non comme
pour plaire à des hommes, mais au Dieu qui éprouve nos cœurs.
5 Car aussi nous n'usâmes jamais de paroles de flatterie, comme
6 vous le savez, ni de prétextes d'avarice, Dieu en est témoin; et
nous ne cherchâmes point la gloire qui vient des hommes, ni de
votre part ni de la part des autres, bien que nous pussions avoir
7 du poids[1] comme Envoyés de Christ. Mais nous fûmes doux au
milieu de vous, comme une nourrice qui soignerait tendrement
8 ses propres enfants. Ainsi, pleins d'affection pour vous, nous nous
complaisons à vous faire part, non-seulement de la bonne nou-
velle de Dieu, mais aussi de nos propres vies[2] parce que vous
nous êtes devenus bien aimés.
9 Car vous vous rappelez, frères, notre fatigue et notre peine;
ce fut en travaillant nuit et jour, pour ne surcharger aucun de
10 vous, que nous vous prêchâmes la bonne nouvelle de Dieu. Vous
êtes témoins, Dieu aussi, que nous nous conduisîmes saintement,
11 et justement et irréprochablement devant vous qui croyez, ainsi
que vous le savez, exhortant et consolant, et sommant chacun de
12 vous, comme un père ses enfants, de marcher d'une manière
digne du Dieu qui vous appelle à son royaume[3] et à sa gloire.
13 C'est pourquoi aussi nous rendons grâces à Dieu sans cesse,

---

[1] *Ou* être à charge. — [2] *Ou* âmes. — [3] *Ou* règne.

Digitized by Google

de ce qu'ayant reçu la parole que vous avez entendue de nous,
[laquelle est] de Dieu, vous avez reçu, non la parole des hommes,
mais, comme elle l'est véritablement, la parole de Dieu, laquelle
14 aussi déploie son efficace en vous qui croyez. Car vous, frères,
vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui,
dans la Judée, sont dans le Christ, Jésus; parce que, vous aussi,
vous avez souffert de la part de ceux de votre nation, comme eux
15 de la part des Juifs, lesquels ont même fait mourir le Seigneur
Jésus et leurs propres prophètes, et qui nous ont persécutés, et
qui ne plaisent point à Dieu, et qui se montrent contraires à tous
16 [les] hommes en nous empêchant de parler aux nations pour
qu'elles soient sauvées, afin de combler toujours [la mesure de]
leurs péchés. Aussi la colère est-elle parvenue sur eux au der-
nier terme[1].
17 Pour nous, frères, ayant été privés de vous un peu de temps,
de visage non de cœur, nous avons, dans notre grand désir, mis
18 d'autant plus d'empressement à voir votre visage. C'est pourquoi
nous avons voulu aller chez vous, moi Paul du moins, et une fois
19 et deux fois; mais Satan (*l'Adversaire*) nous en a empêchés. Car
quelle est notre espérance ou notre joie, ou notre couronne de
gloire? N'est-ce pas vous aussi [qui le serez] devant notre Sei-
20 gneur Jésus Christ à son arrivée[2]? Car vous êtes notre gloire et
3 notre joie. C'est pourquoi n'y tenant plus, nous trouvâmes bon
2 d'être laissés seuls à Athènes; et nous envoyâmes Timothée,
notre frère, et serviteur de Dieu, et notre compagnon d'œuvre
dans la bonne nouvelle du Christ, pour vous affermir et vous ex-
3 horter[3] au sujet de votre foi, afin que personne ne fût ébranlé
au milieu de ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que
4 nous sommes ici pour cela. Car, lorsque nous étions auprès de
vous, nous vous prédisions que nous avons des tribulations à
souffrir, comme aussi cela est arrivé, et comme vous le savez.
5 C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'envoyai pour con-
naître votre foi, dans la crainte que le Tentateur ne vous eût
6 tentés et que notre travail ne fût devenu vain. Or Timothée étant

---

[1] *Grec* pour la fin. — [2] *Ou* à sa présence. — [3] *Ou* vous consoler.

Digitized by Google

revenu depuis peu de chez vous vers nous, et nous ayant donné
de bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour et du bon
souvenir que vous avez toujours de nous, étant fort désireux de
7 nous voir, comme nous aussi par rapport à vous, nous avons à
cause de cela, frères, été consolés à votre sujet, dans toute notre
8 tribulation et notre nécessité, par le moyen de votre foi; parce
que maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le
9 Seigneur. Car quelles actions de grâces nous pouvons rendre à
Dieu à votre sujet, pour toute la joie dont nous nous réjouissons
10 à cause de vous devant notre Dieu, priant nuit et jour, avec une
extrême instance, pour voir votre visage et compléter ce qui
manque à votre foi!
11 Or que notre Dieu et Père lui-même et notre Seigneur Jésus
12 Christ dirige notre chemin vers vous, et que le Seigneur vous
fasse multiplier et abonder en amour[1] les uns à l'égard des au-
13 tres et à l'égard de tous, comme nous aussi à votre égard, pour
affermir vos cœurs sans reproche dans la sainteté, devant notre
Dieu et Père, à l'arrivée[2] de notre Seigneur Jésus Christ avec
tous ses saints!
4 Au reste donc, frères, nous vous le demandons et nous vous y
exhortons dans le Seigneur Jésus, que, comme vous avez appris
de nous de quelle manière il vous faut marcher et plaire à Dieu,
2 vous y abondiez de plus en plus. Car vous savez quelles recom-
3 mandations nous vous donnâmes par le Seigneur Jésus. Car la
volonté de Dieu c'est votre sanctification : que vous vous absteniez
4 de la fornication; que chacun de vous sache posséder son propre
5 vase en sanctification et en honneur, et non en désirs passionnés
6 comme les nations qui ne connaissent point Dieu; que personne
ne foule son frère et ne l'exploite en cette affaire, parce que le
Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme nous vous
7 l'avons déjà dit et attesté. Car Dieu ne nous a pas appelés pour
8 [commettre] l'impureté, mais dans la sanctification. Ainsi donc,
celui qui rejette [ceci] rejette, non pas un homme, mais ce Dieu
qui même nous a donné son Saint-Esprit.

---

[1] *Ou* par l'amour. — [2] *Ou* en la présence.

Digitized by Google

9 Quant à la fraternité, vous n'avez pas besoin qu'on vous en
écrive, car vous-mêmes vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer
10 les uns les autres, et c'est ce que vous pratiquez envers tous
les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous ex-
11 hortons, frères, à y abonder encore plus, et à vous appliquer à
vivre tranquilles et à faire vos propres affaires, et à travailler de
12 vos propres mains, comme nous vous l'avons recommandé, afin
que vous marchiez honnêtement envers ceux de dehors et que
vous n'ayez besoin de personne [1].
13 Or je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au
sujet de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas attristés,
14 comme les autres qui n'ont point d'espérance. Car, si nous croyons
que Jésus mourut et se releva [d'entre les morts], de même aussi,
quant à ceux qui se sont endormis, par le moyen de Jésus, Dieu [2],
15 les amènera avec lui. Car nous vous disons ceci par la parole [3]
du Seigneur, c'est que nous, les vivants restés pour l'arrivée [4] du
Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis;
16 parce que le Seigneur lui-même avec commandement, avec
une voix d'archange et avec une trompette de Dieu, descendra
du ciel, et les morts dans le Christ se relèveront [5] premièrement.
17 Ensuite nous, les vivants restés, nous serons ravis ensemble avec
eux sur des nuées à la rencontre du Seigneur, dans l'air, et ainsi
18 nous serons toujours avec le Seigneur. C'est pourquoi, consolez-
vous [6] les uns les autres par ces paroles.
5 Or, au sujet des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas
2 besoin qu'on vous en écrive. Car vous savez très bien vous-mêmes
que, comme un voleur dans la nuit, ainsi vient le jour du Sei-
3 gneur. Car lorsqu'ils diront : Paix et sûreté! alors une ruine
subite arrivera sur eux, comme les douleurs de l'enfantement
4 sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point. Mais vous,
frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous
5 surprenne comme un voleur : vous êtes tous fils de la lumière et

---

[1] *Ou* de rien. — [2] *Ou* Dieu, par le moyen de Jésus, les, etc. — [3] *Ou* en parole. — [4] *Ou* pour la présence. — [5] *Ou* se relèveront dans le Christ. — [6] *Ou* exhortez-vous.

Digitized by Google

fils du jour; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.
6 Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et
7 soyons sobres. Car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux
8 qui s'enivrent, sont ivres la nuit. Pour nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de l'amour,
9 et pour casque, l'espérance du salut; parce que Dieu ne nous a pas réservés pour la colère, mais pour l'acquisition du salut par
10 notre Seigneur Jésus Christ, qui mourut pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble
11 avec lui. C'est pourquoi exhortez-vous[1] les uns les autres, et édifiez-vous l'un l'autre, comme aussi vous le faites.

12 Or nous vous demandons, frères, de considérer[2] ceux qui prennent de la peine parmi vous et qui vous président dans le Sei-
13 gneur, et qui vous avertissent, et de les estimer extrêmement dans l'amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.

14 Or nous vous y exhortons, frères; avertissez les déréglés, consolez les esprits abattus, soutenez les faibles, usez de patience envers tous.

15 Prenez garde que personne ne rende à autrui mal pour mal; mais poursuivez toujours ce qui est bon, soit les uns envers les autres, soit envers tous.

16 Soyez toujours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez grâces en toute chose, car c'est la volonté de Dieu en Jésus Christ à votre égard.

19 N'éteignez pas l'Esprit.

20 Ne méprisez pas les prophéties.

21 Eprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.

22 Abstenez-vous de toute forme[3] de mal.

23 Or que le Dieu de la paix lui-même vous sanctifie tout entiers, et que votre esprit tout entier[4] et l'âme, et le corps, soit gardé
24 sans reproche à l'arrivée[5] de notre Seigneur Jésus Christ! Il est fidèle, celui qui vous appelle; et il le fera.

---

[1] *Ou* consolez-vous. — [2] *Ou* connaître, *ou* reconnaître. — [3] *Ou* de toute espèce, *ou* de toute apparence. — [4] *Ou* en état parfait. — [5] *Ou* en la présence.

Digitized by Google

Frères, priez pour nous.
Saluez tous les frères par un saint baiser.
Je vous adjure par le Seigneur que cette lettre soit lue à tous[1] les saints frères.
8 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous, amen!

SECONDE

ÉPITRE DE L'APOTRE[2] PAUL AUX THESSALONICIENS

1 PAUL, et Silvain, et Timothée,
à l'assemblée des Thessaloniciens [qui est] en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus Christ;
2 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!
3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu à votre sujet, frères, comme c'est convenable, parce que votre foi s'accroît beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous envers les autres se multi-
4 plie; de sorte que nous-mêmes nous nous glorifions en vous dans les assemblées de Dieu, au sujet de votre persévérance et de votre foi dans toutes vos persécutions, et dans toutes les tribulations
5 que vous supportez (démonstration du juste jugement de Dieu!) pour que vous soyez jugés dignes[3] du royaume de Dieu, pour
6 lequel aussi vous souffrez. Si du moins il est juste devant Dieu qu'il rende la tribulation à ceux qui causent vos tribulations,
7 et qu'à vous qui êtes dans la tribulation, [il donne] du soulagement avec nous, quand le Seigneur Jésus sera révélé du ciel avec
8 les anges de sa puissance, dans un feu de flamme, exerçant la vengeance sur ceux qui ne connaissent point Dieu et sur ceux

[1] *Ou* par tous. — [2] *Ou* l'Envoyé. — [3] *Ou* rendus dignes.

Digitized by Google

qui n'obéissent point à la bonne nouvelle de notre Seigneur Jésus
9 Christ. Ils subiront [leur] peine, une ruine éternelle, de par[1] la
10 face du Seigneur et de par[1] la gloire de sa force, quand il viendra pour être, en ce jour-là, glorifié dans[2] ses saints, et rendu admirable dans[2] tous ceux qui croient; car notre témoignage auprès de vous a été cru.

11 C'est aussi pour cela que nous prions toujours pour vous, afin que notre Dieu vous rende dignes[3] de son appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de [sa] bonté[4] et l'œuvre de la foi, avec
12 puissance; afin que le nom de notre Seigneur Jésus Christ soit glorifié en[5] vous, et vous en[5] lui, selon la grâce de notre Dieu et Seigneur Jésus Christ.

2 Mais nous vous demandons, frères, au sujet de l'arrivée[6] de notre Seigneur Jésus Christ et de notre rassemblement auprès de
2 lui, de n'être pas promptement jetés hors de votre entendement, ni troublés, par le moyen ni d'une inspiration[7], ni d'une parole, ni d'une lettre supposée venir de nous[8], comme si le jour du
3 Christ était là. Que personne ne vous séduise en aucune manière, parce [qu'il ne viendra pas] que l'apostasie ne soit venue auparavant et que ne soit révélé l'homme du péché, le fils de la perdi-
4 tion, celui qui s'oppose et qui s'élève au dessus de tout ce qu'on appelle Dieu ou est un objet de culte, jusqu'à s'asseoir comme Dieu dans le temple de Dieu, se produisant lui-même, [et disant] qu'il
5 est Dieu. Ne vous souvenez-vous pas qu'étant encore avec vous, je
6 vous disais ces choses? Et maintenant vous savez ce qui fait obs-
7 tacle; pour qu'il soit révélé en son propre temps. Car le mystère de l'iniquité déploie déjà son efficace; seulement [il y a] celui qui
8 fait obstacle maintenant, jusqu'à ce qu'il ait disparu[9]; et alors sera révélé l'inique[10], que le Seigneur détruira par l'Esprit de sa bouche et privera de puissance par l'apparition de son arrivée[11],
9 [cet inique] dont l'arrivée[12] est selon l'efficace de Satan (*de l'Ad-*

---

[1] *Ou* de devant. — [2] *Ou* au milieu de. — [3] *Ou* vous juge digne. — [4] *Ou* toute bonne volonté pour le bien. — [5] *Ou* par. — [6] *Ou* de la présence. — [7] *Grec* d'un esprit. — [8] *Grec* comme de nous. — [9] *Grec* qu'il soit hors du milieu. — [10] *Ou* l'homme sans loi. — [11] *Ou* sa présence. — [12] *Ou* la présence.

Digitized by Google

versaire), en toute puissance, et signes, et miracles de mensonge,
et en toute séduction d'injustice chez[1] ceux qui périssent, parce
qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. Et à
cause de cela, Dieu leur enverra efficace d'erreur pour qu'ils
2 croient le mensonge, afin que tous ceux qui n'ont point cru la
vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient jugés.
3 Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu à votre
sujet, frères, aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis
dès le commencement pour le salut, dans[2] la sanctification de
4 l'Esprit et dans[2] la foi en la vérité; ce à quoi il vous appela par le
moyen de notre bonne nouvelle, pour l'acquisition de la gloire de
15 notre Seigneur Jésus Christ. Ainsi donc, frères, demeurez fermes,
et retenez les enseignements[3] dont vous avez été instruits soit
par notre parole soit par notre lettre.
16 Or que notre Seigneur Jésus Christ lui-même et notre Dieu et
Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle
17 et une bonne espérance par grâce, console vos cœurs et vous
affermisse en toute bonne parole et en toute bonne œuvre!
3 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Sei-
gneur coure, et qu'elle soit glorifiée comme [elle l'est] aussi chez
2 vous; et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et
3 méchants: car tous n'ont pas la foi. Mais il est fidèle, le Seigneur
4 qui vous affermira et vous gardera du Méchant[4]. Et nous avons
à votre sujet confiance dans le Seigneur, que vous pratiquez et que
5 vous pratiquerez les choses que nous vous recommandons. Or que
le Seigneur dirige vos cœurs vers l'amour de Dieu et vers l'attente
patiente du Christ!
6 Mais nous vous recommandons, frères, au nom de notre Sei-
gneur Jésus Christ, de vous éloigner de tout frère qui ne marche
7 pas dans l'ordre, ni selon l'enseignement[5] qu'il a reçu de nous; car
vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, parce que
8 nous ne sommes pas sortis de l'ordre parmi vous et que nous
n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais que, dans

---

[1] *Ou* au milieu de. — [2] *Ou* par. — [3] *Ou* les traditions. — [4] *Ou* du mal. — [5] *Ou* la tradition.

Digitized by Google

la fatigue et la peine, nous avons travaillé nuit et jour, pour ne sur-
9 charger aucun de vous. Ce n'est pas que nous n'en ayons le droit,
mais c'est afin de nous donner à vous en exemple, pour que vous
10 nous imitiez. Car lorsque nous étions chez vous, nous vous recom-
mandions ceci, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne
11 mange pas non plus. Car nous apprenons que quelques-uns parmi
vous ne marchent pas dans l'ordre, ne travaillant point, mais se
12 donnant beaucoup de travail pour rien[1]. Or nous invitons ceux
qui sont tels, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus
Christ, à manger leur propre pain en travaillant avec tranquillité.
13 Quant à vous, frères, ne perdez point courage en faisant le bien;
14 mais si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [exprimée] par cette
lettre, signalez-le et ne vous mêlez point avec lui, afin qu'il ait
15 honte; et ne le tenez pas pour ennemi, mais avertissez-le comme
frère.
16 Or que le Seigneur de la paix lui-même vous donne la paix en
tout temps de toute manière! Que le Seigneur soit avec vous
tous!
17 La salutation est de ma propre main, à moi, Paul, ce qui sert
de signe en toute lettre. C'est ainsi que j'écris.
18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous
tous, amen!

PREMIÈRE

ÉPITRE DE L'APOTRE[2] PAUL

A TIMOTHÉE

1 PAUL, Envoyé de Jésus Christ selon le commandement de
Dieu notre Sauveur et du Seigneur Jésus Christ, notre espé-
rance,

---

[1] *Ou* vivant dans la curiosité. — [2] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

2 à Timothée mon véritable enfant en la foi ;
grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu notre Père et de
Jésus Christ notre Seigneur !
3 Comme je t'exhortai à rester à Ephèse quand j'allai en Macé-
doine, afin que tu recommandasses à certaines personnes de ne
4 pas enseigner d'autres doctrines, et de ne pas s'attacher à des
fables et à des généalogies interminables, qui produisent des con-
testations plutôt que l'édification de Dieu, laquelle est en[1] la foi,
5 [je t'y exhorte encore]. Or la fin de la recommandation, c'est
l'amour, qui vient d'un cœur pur et d'une bonne conscience et
6 d'une foi sans hypocrisie; desquelles choses quelques-uns s'étant
7 écartés, ils se sont ainsi détournés à de vains discours, voulant être
docteurs de la loi, et ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils
8 affirment avec force. Or nous savons que la loi est bonne, si l'on
9 en use légitimement, sachant ceci, que ce n'est pas pour le juste
que [la] loi est là, mais pour les iniques[2] et les insoumis, pour les
impies et les pécheurs, pour les gens immoraux et les profanes,
pour ceux qui frappent leur père et ceux qui frappent leur mère,
10 pour les homicides, pour les fornicateurs, pour les pédérastes,
pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures et toute
11 autre chose opposée à la saine doctrine, selon la bonne nouvelle
de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confiée.
12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus Christ notre
Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, en m'établissant pour le
13 ministère, moi qui étais auparavant blasphémateur et persécu-
teur et outrageux ; mais miséricorde m'a été faite, parce que c'est
14 par ignorance que j'ai agi dans l'incrédulité ; et la grâce de notre
Seigneur s'est abondamment multipliée, avec la foi et l'amour
15 qui est dans le Christ, Jésus. Cette parole est certaine et digne
d'être entièrement reçue, que Jésus Christ est venu dans le monde
16 pour sauver des pécheurs, dont je suis le premier. Mais à cause
de ceci miséricorde m'a été faite, afin qu'en moi le premier, Jésus
Christ montrât toute sa longanimité, pour [que je fusse] le mo-
dèle[3] de ceux qui croiront en lui pour la vie éternelle.

---

[1] *Ou* par. — [2] *Ou* les hommes sans loi. — [3] *Ou* un exemple.

Digitized by Google

17 Or, au Roi des siècles, incorruptible, invisible, au Dieu seul
sage, honneur et gloire aux siècles des siècles, amen!
18 Voici la recommandation que je t'adresse, mon enfant Timothée,
selon les prophéties faites précédemment à ton sujet, c'est que tu
19 fasses, en elles, la bonne guerre, gardant la foi et une bonne con-
science. Quelques-uns ayant repoussé celle-ci ont fait naufrage
20 quant à la foi. De ce nombre sont Hyménée et Alexandre que j'ai
livrés à Satan (*à l'Adversaire*), pour que, corrigés, ils apprennent
à ne point blasphémer.
2 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire[1] des supplications,
des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous
2 [les] hommes, pour les rois et pour tous ceux qui sont en dignité,
afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute
3 piété et gravité; car cela est bon et agréable devant Dieu notre
4 Sauveur, qui veut que tous [les] hommes soient sauvés et vien-
5 nent à la connaissance de la vérité; car il y a un seul Dieu et un
seul médiateur de Dieu et des hommes, l'homme Christ, Jésus,
6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. [C'est là] le témoi-
7 gnage [rendu] en ses propres temps, [et] en vue duquel j'ai été
établi prédicateur et Envoyé (je dis la vérité dans le Christ, je ne
mens pas), docteur des nations dans la foi et la vérité.
8 Je veux donc quant aux hommes, qu'ils prient en tout lieu,
9 levant des mains saintes, sans colère ni contestation; et pareille-
ment, quant aux femmes, que, vêtues d'une robe décente, avec
pudeur et modestie, elles se parent, non de tresses, ou d'or, ou
10 de perles, ou d'habillements de grand prix, mais au moyen de
bonnes œuvres, ce qui convient à des femmes qui font profession
d'honorer Dieu.
11 Que la femme apprenne dans le silence en toute soumission;
12 mais je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de
13 l'autorité sur l'homme; mais qu'elle soit dans le silence. Car Adam
14 fut formé le premier, puis Eve; et ce n'est pas Adam qui fut
séduit; mais la femme, ayant été séduite, se rendit coupable de
15 transgression. Mais elle sera sauvée à travers [les douleurs de][2]

---

[1] *Ou* à faire avant toutes choses. — [2] *Ou* par le moyen de.

Digitized by Google

l'enfantement, pourvu qu'elles demeurent dans la foi, et l'amour, et la sanctification avec modestie.

3 Cette parole est certaine : Si quelqu'un aspire à une charge de
2 surveillant, il désire une œuvre bonne. Il faut donc que le surveillant soit irréprochable, mari d'une seule femme, vigilant, pru-
3 dent, décent, hospitalier, propre à enseigner; non adonné au vin, ni prompt à frapper, ni porté à des gains honteux, mais mo-
4 déré, ennemi des querelles, n'aimant pas l'argent, présidant bien sur sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission avec
5 une entière gravité. Mais si quelqu'un ne sait pas présider sur sa propre maison, comment prendra-t-il soin d'une assemblée de
6 Dieu? Que ce ne soit pas un néophyte[1], de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe dans le jugement du Diable (*du Calomniateur*).
7 Mais il faut qu'il ait aussi un bon témoignage de ceux de dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans le piége du Diable.

8 Pareillement, que les serviteurs [de l'assemblée] soient graves, n'étant ni doubles en paroles, ni sujets à beaucoup de vin, ni
9 portés à des gains honteux, tenant le mystère de la foi dans une
10 conscience pure; mais qu'eux aussi soient d'abord mis à l'épreuve,
11 et qu'ensuite ils servent, s'ils sont irréprochables. Que les femmes pareillement soient graves, qu'elles ne soient point calomniatrices,
12 qu'elles soient vigilantes, fidèles en toutes choses. Que les serviteurs [de l'assemblée] soient maris d'une seule femme, présidant
13 bien sur leurs enfants et sur leurs propres maisons; car ceux qui ont bien servi s'acquièrent un bon rang et beaucoup d'assurance dans la foi qui est dans le Christ, Jésus.

14 Je t'écris ces choses, bien qu'espérant aller vers toi bientôt,
15 afin que, si je tarde, tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Assemblée du Dieu vivant, la colonne
16 et le ferme appui de la vérité. Et de l'aveu de tous, grand est le mystère de la piété[2] : Dieu a été manifesté dans[3] la chair, justifié par[4] l'Esprit, vu des anges, prêché parmi les nations, cru dans

---

[1] *Ou* nouvellement planté. — [2] *Ou* du Dieu vivant. Colonne et ferme appui de la vérité, et, d'un aveu général, grand est le mystère de la piété. — [3] *Ou* par. — [4] *Ou* dans, *ou* en.

Digitized by Google

4 le monde, enlevé dans la gloire. Mais l'Esprit dit expressément
que, dans les temps postérieurs, quelques-uns se retireront de la
foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des doctrines de
2 démons, par l'hypocrisie de diseurs de mensonges, ayant leur
3 conscience cautérisée, empêchant de se marier, [ordonnant] de
s'abstenir d'aliments que Dieu a créés pour être pris avec actions
de grâces par ceux qui sont fidèles et qui sont arrivés à connaître
4 la vérité; parce que toute créature de Dieu est bonne, et qu'au-
cune n'est à rejeter, lorsqu'elle est prise avec actions de grâces;
5 car elle est sanctifiée au moyen de la parole de Dieu et de la
prière.

6 En exposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur
de Jésus Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doc-
7 trine que tu as exactement suivie. Mais quant aux fables profanes
8 et de vieilles femmes, évite-les, et exerce-toi à la piété; car l'exer-
cice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à
toutes choses, ayant la promesse de la vie, de celle qui est à
9 présent et de celle qui est à venir. Cette parole est certaine[1] et
10 digne d'être entièrement reçue; car c'est aussi pour cela que
nous prenons de la peine et que nous sommes outragés, parce
que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant qui est
11 sauveur de tous [les] hommes, principalement des fidèles. Re-
commande et enseigne ces choses.

12 Que personne ne méprise ta jeunesse, mais sois le modèle des
fidèles, en parole, en conduite, en amour, en esprit, en foi, en
13 chasteté. Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à
14 l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don de grâce
qui est en toi et qui t'a été donné au moyen d'une prophétie[2],
15 avec l'imposition des mains du corps des anciens. Occupe-toi de
ces choses, sois en elles, afin que tes progrès soient évidents en
16 toutes choses[3]. Sois attentif à toi-même et à l'enseignement; per-
sévère dans ces choses; car en faisant cela tu te sauveras toi-
même et ceux qui t'écoutent.

---

[1] *Grec* fidèle. — [2] *Ou* avec, *ou* par prophétie. — [3] *Ou* au milieu de tous.

Digitized by Google

5 Ne reprends pas rudement un ancien [1], mais exhorte-le comme
2 un père, les jeunes hommes comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute chasteté.

3 Honore les veuves réellement veuves. (4) Mais si quelque veuve a des enfants ou des petits enfants, qu'ils apprennent premièrement à exercer leur piété envers leur propre maison et à rendre à leurs parents ce qu'ils en ont reçu; car cela est bon et agréable devant
5 Dieu. Mais celle qui est réellement veuve et isolée, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et les prières nuit et jour; tandis que celle qui se livre à la mollesse est
7 morte en vivant. Recommande [leur] aussi ces choses, afin qu'elles
8 soient irréprochables. Que si quelqu'un n'a pas soin des siens et principalement de ceux de sa maison, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.

9 Qu'on n'enregistre que la veuve qui n'a pas moins de soixante
10 ans, qui a été femme d'un seul mari, et qui, quant aux bonnes œuvres, a le témoignage d'avoir élevé [2] ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru ceux qui étaient dans
11 la tribulation; de s'être appliquée à toute bonne œuvre. Mais refuse les veuves plus jeunes; car, lorsque, par volupté, elles
12 s'élèvent contre le Christ, elles veulent se marier, étant sous un
13 jugement, parce qu'elles ont annulé leur première foi; et en même temps, oisives, elles apprennent à courir les maisons; et non-seulement oisives, mais encore causeuses et curieuses, parlant
14 de ce qu'il ne faut point. Je veux donc que les plus jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur maison, qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de les diffa-
15 mer; car déjà quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan (*l'Adversaire*).

16 Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste; et que l'assemblée n'en soit point chargée, afin qu'elle assiste celles qui sont réellement veuves.

17 Que les anciens qui président bien soient jugés dignes d'un

---

[1] *Ou un homme d'âge.* — [2] *Ou nourri.*

Digitized by Google

double honneur[1], principalement ceux qui prennent de la peine
18 dans la parole et dans l'enseignement; car l'Ecriture dit : « Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain » (Deut. 25 : 4); et :
19 « L'ouvrier est digne de son salaire. » (Luc 10 : 7.) Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est devant deux ou trois
20 témoins. Reprends, en présence de tous, ceux qui pèchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte.

21 Je t'adjure devant le Dieu et Seigneur Jésus Christ et les anges élus, de garder ces choses sans préjugé, ne faisant rien avec partialité.

22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui.

Conserve-toi pur toi-même.

23 Ne bois plus uniquement de l'eau, mais use d'un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes maladies.

24 Les péchés de quelques hommes sont manifestes, marchant devant [eux] pour le jugement; mais chez quelques-uns ils ne
25 viennent qu'après. De même aussi, les bonnes œuvres sont manifestes, et celles dont il en est autrement ne peuvent demeurer cachées.

6 Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doc-
2 trine ne soient pas blasphémés. Et que ceux qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent point parce que ce sont des frères; mais qu'ils leur soient d'autant plus asservis, parce qu'ils sont fidèles et bien-aimés, ayant leur part du même bienfait[2]. Enseigne ces choses, et exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et n'adhère pas aux saines paroles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est
4 selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des contestations et des disputes de mots, d'où proviennent l'envie, les querelles, les paroles offensantes[3], les mau-
5 vais soupçons, les vaines disputes d'hommes corrompus d'enten-

---

[1] *Ou* honoraire. — [2] *Ou* s'appliquant à la bienfaisance. — [3] *Ou* les blasphèmes.

Digitized by Google

dement et privés de la vérité, qui pensent que la piété est une
source de gain. Retire-toi de ceux qui sont tels.
C'est en effet une grande source de gain que la piété avec le
contentement[1]; car nous n'avons rien apporté dans le monde; il
est évident que nous n'en pouvons rien emporter, mais quand
nous avons la nourriture et les vêtements, que cela nous suffise.
9 Tandis que ceux qui veulent être riches, tombent dans la tenta-
tion et dans le piége, et dans beaucoup de désirs insensés et
pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdi-
10 tion. Car il est racine de tous les maux, l'amour de l'argent;
et quelques-uns en étant possédés, se sont égarés loin de la foi et
se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.
11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la jus-
12 tice, la piété, la foi, l'amour, la patience[2], la douceur. Combats
le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, à laquelle aussi
tu as été appelé, et dont tu as fait cette belle confession devant
13 beaucoup de témoins. Je te recommande devant le Dieu qui fait
vivre toutes choses, et devant le Christ, Jésus, qui, témoignant
14 devant Ponce Pilate, fit cette belle confession, de garder le com-
mandement, sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de
15 notre Seigneur Jésus Christ, [apparition] que montrera en ses
propres temps le bienheureux et seul Souverain, le Roi de ceux
qui règnent et le Seigneur de ceux qui commandent en seigneurs,
16 le seul qui possède l'immortalité, qui habite une lumière inacces-
sible et qu'aucun homme ne vit ni ne peut voir. A lui l'honneur
et le pouvoir éternel, amen!
17 Recommande à ceux qui sont riches dans le siècle présent, de
ne pas s'enorgueillir; de ne point fonder d'espérance sur l'incer-
titude des richesses, mais sur le Dieu vivant, qui nous fournit
18 richement toutes choses pour en jouir; de faire du bien; d'être
riches en bonnes œuvres; d'être prompts à donner; de faire part
19 de leurs biens, s'amassant en trésor un bon fondement pour
l'avenir, afin qu'ils saisissent la vie éternelle.
20 O Timothée, garde le dépôt, te détournant des discours vains

---

[1] *Ou* avec ce qu'il faut. — [2] *Ou* la persévérance.

Digitized by Google

et profanes, et des objections d'une science faussement ainsi nom-
21 mée. Quelques-uns, en en faisant profession, se sont écartés de la foi.

Que la grâce soit avec toi, amen !

SECONDE
ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
A TIMOTHÉE

1 Paul, Envoyé de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, relativement à la promesse de la vie qui est dans le Christ, Jésus,
2 à Timothée, mon enfant bien-aimé :
grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Seigneur !
3 Je rends grâces à Dieu, à qui je rends mon culte à la suite de [mes] ancêtres avec une conscience pure, en même temps que[2] je me souviens sans cesse de toi dans mes supplications nuit et
4 jour ; désirant fort de te voir quand je me souviens de tes lar-
5 mes, afin que je sois rempli de joie ; conservant le souvenir de la foi sans hypocrisie qui est en toi et qui habita premièrement en Loïs ta grand'mère, et en Eunice ta mère, et qui, j'en suis persuadé, [habite] aussi en toi.
6 C'est à cause de cela que je te fais souvenir de rallumer le don de grâce de Dieu qui est en toi au moyen de l'imposition de mes
7 mains. Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de timidité, mais
8 de puissance, et d'amour, et de prudence. N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier; mais prends part aux souffrances pour la bonne nouvelle, selon la puis-
9 sance de Dieu qui nous a sauvés et appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son dessein arrêté et selon la

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Ou* de ce que.

Digitized by Google

grâce qui nous a été donnée dans le Christ, Jésus, avant les temps
éternels, mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition
de notre Sauveur Jésus Christ; lequel a rendu la mort impuis-
sante, et a mis en lumière la vie et l'incorruptibilité par le moyen
de la bonne nouvelle, pour laquelle j'ai été établi prédicateur, et
Envoyé, et docteur des nations.
12 C'est aussi à cause de cela que je souffre ces choses; mais je
n'en ai point de honte; car je sais qui j'ai cru, et je suis persuadé
qu'il est puissant pour garder mon dépôt jusqu'à [1] ce jour-là.
13 Retiens le modèle des saines paroles que tu as entendues de
14 moi dans la foi et dans l'amour qui est en Jésus Christ [2]. Garde le
bon dépôt, par le moyen de l'Esprit saint qui habite en nous.
15 Tu sais que tous ceux qui sont en Asie se sont détournés de
16 moi; de ce nombre sont Phygelle et Hermogène. Que le Seigneur
fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, parce qu'il a été
souvent pour moi un rafraîchissement, et qu'il n'a pas eu honte
17 de ma chaîne! Au contraire, quand il vint à Rome, il me chercha
18 avec beaucoup d'empressement et il me trouva. Que le Seigneur
lui donne de trouver miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-
là! Et combien de services il a rendus dans Ephèse, tu le sais
parfaitement.
2 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est dans le
2 Christ, Jésus; et les choses que tu as entendues de moi, au milieu
de beaucoup de témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui
3 seront capables d'en instruire aussi d'autres. — Toi donc,
endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus Christ.
4 Aucun homme allant à la guerre ne s'embarrasse dans les
affaires de la vie, et [cela] afin de plaire à celui qui l'a enrôlé;
5 et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a
6 combattu selon les lois. Il faut que le cultivateur prenne de la
7 peine avant de recueillir les fruits [3]. Considère ce que je dis, et
que le Seigneur te donne de l'intelligence en toutes choses!

---

[1] *Ou* en vue de, *ou* pour. — [2] *Ou* Retiens dans la foi et dans l'amour etc. —
[3] *Ou* que le cultivateur qui prend de la peine recueille le premier les fruits.

Digitized by Google

8 Souviens-toi de Jésus Christ, de la postérité[1] de David, réveillé
9 d'entre les morts selon ma bonne nouvelle, pour laquelle j'endure
des souffrances jusqu'à être lié comme un malfaiteur; mais la
10 parole de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi j'endure tout à cause
des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le
11 Christ, Jésus, avec la gloire éternelle. Cette parole est certaine.
Car, si nous mourûmes avec lui, nous vivrons aussi avec lui;
12 si nous endurons la souffrance, nous régnerons aussi avec lui; si
13 nous renions, lui aussi nous reniera; si nous ne croyons pas, lui
demeure fidèle : il ne peut se renier lui-même.
14 Fais souvenir de ces choses, protestant devant le Seigneur
qu'on n'ait point de disputes de mots, [ce qui n'est] utile à rien,
15 si ce n'est à la ruine de ceux qui écoutent. Empresse-toi de te
présenter à Dieu [comme un homme approuvé], un ouvrier qui
n'a point à rougir et qui dispense comme il faut la parole de la
16 vérité. Laisse de côté les discours vains et profanes; car [ceux
qui s'y livrent] feront de plus en plus des progrès dans l'impiété
17 et leur parole rongera comme la gangrène. De ce nombre sont
18 Hyménée et Philètes, qui se sont écartés de la vérité en disant
que le relèvement [des morts] est déjà arrivé, et qui renversent la
19 foi de quelques-uns. Cependant, le solide fondement de Dieu de-
meure debout, ayant ce sceau : Le Seigneur a connu ceux qui
sont à lui, et : Qu'il se retire de l'injustice, quiconque pro-
20 nonce le nom de Christ. Or, dans une grande maison, il n'y a
pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et
21 de terre, les uns à honneur et les autres à déshonneur. Si donc
quelqu'un se purifie lui-même pour n'être pas de ceux-ci, il sera
un vase à honneur, sanctifié et utile à son maître, ayant été pré-
paré pour toute bonne œuvre.
22 Quant aux désirs de la jeunesse, fuis-les, et poursuis la justice,
la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un
23 cœur pur. — Quant aux questions folles et sans instruction, évite-
24 les, sachant qu'elles engendrent des querelles. Or il ne faut pas
qu'un esclave du Seigneur ait des querelles; mais qu'il soit doux

[1] *Ou* de la semence.

Digitized by Google

25 envers tous, propre à enseigner, tolérant, corrigeant avec douceur ceux qui sont opposés, [attendant] si peut-être Dieu leur
26 donnera la conversion pour connaître en plein la vérité, et s'ils se désenchanteront[1] des piéges du Diable, parce qu'ils ont été pris vivants pour faire sa volonté.

3 Or sache ceci, c'est que dans les derniers jours il surviendra
2 des temps difficiles, car les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles à leurs
3 parents, ingrats, immoraux, sans affection, implacables, calomniateurs, incontinents, inhumains, sans amour pour le bien[2],
4 traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amis des voluptés plu-
5 tôt qu'amis de Dieu, ayant une forme de piété mais ayant
6 renié sa puissance. Détournes-toi aussi de ces gens-là. Car c'est d'entre eux que sortent ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes chargées de péchés, pous-
7 sées par diverses convoitises, et apprenant toujours sans pouvoir
8 jamais arriver à la connaissance exacte de la vérité. Or de la même manière que Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité, hommes corrompus d'enten-
9 dement, réprouvés quant à la foi. Mais ils ne feront pas de plus grands progrès, car leur folie sera évidente pour tous, comme le fut aussi la folie de ces hommes-là.

10 Pour toi, tu as suivi de près mon enseignement, ma conduite, mon but, ma foi, ma patience, mon amour, ma persévérance,
11 mes persécutions, mes souffrances, celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconie, à Lystre; persécutions que j'ai supportées,
12 et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le Christ, Jésus, seront persécutés;
13 mais les hommes méchants et imposteurs[3] progresseront de pis en pis, égarant et égarés.

14 Pour toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont
15 tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises et que, dès ta plus tendre enfance, tu connais les Lettres Sacrées qui peuvent

---

[1] *Grec* se désenivreront. — [2] *Ou* pour les gens de bien. — [3] *Ou* enchanteurs.

Digitized by Google

te rendre sage à [1] salut, par le moyen de la foi qui est dans le
Christ, Jésus.
16 Toute Ecriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner,
pour convaincre, pour redresser, pour corriger dans la justice:
17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, étant entièrement formé
pour toute bonne œuvre.
4 Je proteste donc devant Dieu et le Seigneur Jésus Christ, qui
doit juger les vivants et les morts lors de son apparition et de son
2 royaume [2]: prêche la parole, insiste en temps, hors de temps,
reprends, réprimande, exhorte avec toute patience et avec doc-
3 trine; car il y aura un temps où ils ne supporteront pas un en-
seignement sain; mais, ayant des oreilles qui leur démangent,
4 ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres désirs; et tandis
qu'ils détourneront l'oreille de la vérité, ils se tourneront vers
les fables.
5 Pour toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances,
fais l'œuvre d'un messager de la bonne nouvelle, confirme plei-
6 nement ton ministère. Car pour moi, je sers déjà d'aspersion et
7 le temps de mon départ est arrivé; j'ai combattu le bon combat,
8 j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Au reste, la couronne de
la justice m'est réservée; le Seigneur, le juste Juge, me la remet-
tra en ce jour-là; et non-seulement à moi, mais aussi à tous
ceux qui auront aimé son apparition.
9 Empresse-toi de venir promptement auprès de moi; (10) car
Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle; et il s'en est
11 allé à Thessalonique; Crescens, en Galatie; Tite, en Dalmatie; Luc
est seul avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi; car il m'est
12 bien utile pour le service. Quant à Tychique, je l'ai envoyé à
13 Ephèse. En venant apporte le manteau [3] que j'ai laissé à Troas
chez Carpus, et les livres, surtout les parchemins.
14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait voir beaucoup de maux.
15 Que le Seigneur lui rende selon ses œuvres! Garde-toi aussi de
lui; car il a fortement résisté à nos paroles.
16 Dans ma première défense, personne ne fut avec moi, mais

---

[1] Ou, en vue du. — [2] Ou, règne. — [3] Ou la cuisse.

Digitized by Google

17 tous m'abandonnèrent. Que cela ne leur soit point imputé! Mais
le Seigneur se tint près de moi et me fortifia, afin que par mon
moyen la prédication fût pleinement confirmée et que toutes les
18 nations l'entendissent; et je fus délivré de la gueule du lion. Et
le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise et me sau-
vera dans[1] son royaume céleste. A lui la gloire, au siècle des
siècles, amen!
19 Salue Prisca et Aquilas, et la maison d'Onésiphore.
20 Eraste est demeuré à Corinthe; quant à Trophime, je l'ai laissé[2]
malade à Milet.
21 Empresse-toi de venir avant l'hiver.
Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et tous les frères te
saluent.
22 Que le Seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit! Que la grâce
soit avec vous, amen!

ÉPITRE DE L'APOTRE[3] PAUL
A TITE

1 Paul, esclave de Dieu et Envoyé de Jésus Christ, relativement
à la foi des élus de Dieu et à la connaissance de la vérité qui est
2 selon la piété, en espérance de la vie éternelle que le Dieu qui
3 ne ment point a promise avant les temps éternels; mais en ses
temps propres, il a manifesté sa parole dans la prédication qui
m'a été confiée, selon le commandement de Dieu notre Sauveur;
4 à Tite, mon véritable enfant dans une commune foi;
grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du Sei-
gneur Jésus Christ notre Sauveur!
5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu
mettes en ordre ce qui reste à régler, et que tu établisses,

[1] *Ou* pour, *ou* en vue de. — [2] *Ou* ils l'ont laissé. — [3] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

6 comme je te l'ai ordonné, des anciens de ville en ville, s'il y a
quelque homme irréprochable, mari d'une seule femme, ayant
des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de dissolution, ni
7 indociles. Car il faut que le surveillant soit irréprochable, comme
administrateur de Dieu; non pas plein de lui-même, ni colère,
ni adonné au vin, ni prompt à frapper, ni porté à des gains hon-
8 teux; mais hospitalier, aimant le bien[1], prudent, juste, saint,
9 tempérant, retenant fidèlement la parole selon la doctrine, afin
qu'il soit capable et d'exhorter[2] par l'enseignement sain, et de
reprendre les contredisants.
10 Car il y a de nombreux et indociles diseurs de riens et séduc-
11 teurs d'âmes, surtout ceux de la circoncision, auxquels il faut
fermer la bouche. Ils renversent des maisons entières, enseignant
12 ce qu'il ne faut pas, en vue d'un gain honteux. Quelqu'un d'entre
eux, leur propre prophète, a dit: « Crétois, toujours menteurs,
13 bêtes mauvaises, ventres paresseux! » Ce témoignage est vrai;
c'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils deviennent
14 sains en la foi, ne s'attachant point à des fables judaïques et à des
commandements d'hommes qui se détournent de la vérité. —
15 Tandis que toutes choses sont pures pour les purs, rien n'est pur
pour ceux qui sont souillés et incrédules; mais leur entendement
16 et à la fois leur conscience sont souillés. Ils font profession de
connaître Dieu, et par leurs œuvres ils le renient, étant abomi-
nables et rebelles, et réprouvés pour toute bonne œuvre.
2 Mais toi, dis les choses qui conviennent à la saine doctrine:
2 que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la
3 foi, dans l'amour, dans l'attente patiente[3]; que pareillement les
femmes âgées soient d'un extérieur convenable à la sainteté,
qu'elles ne soient pas calomniatrices ni sujettes à beaucoup de
4 vin, enseignant ce qui est bon; afin qu'elles forment les jeunes
à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants, à être prudentes,
5 chastes, sédentaires, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la
parole de Dieu ne soit point blasphémée.
6 Quant aux jeunes hommes pareillement, exhorte-les à être pru-

---

[1] *Ou* les gens de bien. — [2] *Ou* de consoler. — [3] *Ou* dans la persévérance.

Digitized by Google

7 dents; fournissant toi-même à tous égards un modèle de bonnes
œuvres, ayant, dans l'enseignement, intégrité, gravité, parole
8 saine et irréprochable; afin que celui qui est d'un sentiment contraire soit confus, n'ayant rien de mauvais à dire de vous.
9 [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs maîtres, à leur être
10 agréables en toutes choses, ne contredisant point, ne détournant rien, mais montrant une entière bonne foi, afin qu'en toutes choses[1] ils soient l'ornement de la doctrine de Dieu notre Sauveur.
11 Car la grâce de Dieu, capable de sauver tous [les] hommes, est
12 apparue[2], nous instruisant, afin que, renonçant à l'impiété et aux désirs mondains, nous vécussions dans le présent siècle sagement,
13 justement et pieusement; attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus
14 Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se purifier un peuple particulier, zélateur des bonnes œuvres.
15 Dis ces choses, et exhorte, et reprends, avec toute autorité de commander. Que personne ne te méprise.
3 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés et aux autorités,
2 d'obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, d'être ennemis des querelles, modérés, montrant toute douceur envers tous [les] hommes. Car nous étions, nous aussi, autrefois, dépourvus de sens, rebelles, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, haïssables,
4 nous haïssant les uns les autres. Mais, quand la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour envers les hommes[3] sont apparus,
5 il nous a sauvés, non en vertu d'œuvres qui fussent dans la justice et que nous eussions faites, nous; mais selon sa miséricorde, par le moyen du bain de la renaissance et du renouvellement de
6 l'Esprit saint, qu'il a répandu sur nous richement par Jésus Christ
7 notre Sauveur; afin que, justifiés par sa grâce, nous devinssions
8 en espérance héritiers de la vie éternelle. Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes avec force ces choses, afin que

---

[1] *Ou* parmi tous. — [2] *Ou* est apparue à tous [les] hommes. — [3] *Grec* sa philanthropie.

Digitized by Google

ceux qui ont cru Dieu, s'appliquent à être à la tête des bonnes
œuvres : ce sont là les choses bonnes et utiles aux hommes.
9 Quant aux folles questions, et aux généalogies, et aux disputes,
et aux querelles sur la loi, laisse-les de côté, car elles sont inu-
tiles et vaines.
10 Evite l'homme sectaire, après un premier et un second avertis-
11 sement, sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, se
condamnant lui-même.
12 Quand je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, empresse-toi de
venir vers moi à Nicopolis; car j'ai jugé devoir y passer l'hiver.
13 Aie soin d'accompagner Zénas le légiste et Apollos, afin que rien
14 ne leur manque. Et que les nôtres aussi apprennent à se mettre
à la tête des bonnes œuvres, en vue des besoins nécessaires, afin
qu'ils ne soient pas infructueux.
15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous
affectionnent dans la foi.

Que la grâce soit avec vous tous, amen !

ÉPITRE DE L'APOTRE[1] PAUL
A PHILÉMON

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée,
à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,
2 et à Apphie, la bien-aimée, et à Archippe notre compagnon d'ar-
mes, et à l'assemblée qui est dans ta maison;
3 à vous, grâce et paix, de la part de Dieu notre Père et du Sei-
gneur Jésus Christ !
4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mémoire[2] de toi
5 dans mes prières, en entendant parler de l'amour et de la foi que
6 tu as envers le Seigneur Jésus et pour tous les saints, afin que la

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Ou* je rends toujours grâces à mon Dieu, faisant mémoire.

Digitized by Google

communication de ta foi soit efficace par la connaissance de tout
7 le bien qui [se fait] parmi[1] vous pour le Christ, Jésus. Car nous
avons un grand sujet d'actions de grâces et une grande consola-
tion au sujet de ton amour, parce que les entrailles des saints
ont été mises en repos par ton moyen, mon frère.
8 C'est pourquoi, bien que j'aie dans le Christ grande assurance
9 à te commander ce qui est convenable, je t'exhorte plutôt par
motif d'amour. Etant tel que je suis, Paul, vieillard, et même
10 maintenant prisonnier de Jésus Christ, je t'exhorte au sujet de
11 mon enfant que j'ai engendré dans mes liens, d'Onésime, qui te
fut autrefois inutile, mais qui maintenant [nous est] bien utile et
12 à toi et à moi. Je te le renvoie; toi donc, reçois-le : ce sont mes
entrailles.
13 J'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'à ta place il
14 me servît dans les liens de la bonne nouvelle; mais je n'ai rien
voulu faire sans ton avis, afin que ce soit, non point comme
15 par contrainte, mais volontairement, que tu fasses le bien. Car
peut-être n'a-t-il été séparé [de toi] pour un temps[2], qu'afin que
16 tu l'aies pour l'éternité, non plus comme un esclave, mais comme
au-dessus d'un esclave, [comme] un frère bien-aimé, particuliè-
rement de moi et combien plus de toi, soit dans la chair, soit
dans le Seigneur.
17 Si donc tu me tiens pour [ton] associé, reçois-le comme moi-
18 même; et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, porte-le-moi en
19 compte. C'est moi, Paul, qui l'écris de ma propre main, je te
satisferai; pour ne pas te dire que tu te dois aussi toi-même à
20 moi. Oui, frère, que je reçoive de toi cet avantage dans le Sei-
gneur; donne du repos à mes entrailles dans le Seigneur.
21 Persuadé de ton obéissance, je t'écris, sachant que tu feras
22 même au delà de ce que je dis. Et en même temps, prépare-moi
aussi un logement; car j'espère que, par le moyen de vos prières,
je vous serai accordé.
23 Te saluent, Epaphras, mon compagnon de captivité dans le

---

[1] *Ou* en vous. — [2] *Grec* pour une heure.

Digitized by Google

Christ Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons
d'œuvre.
24 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre
esprit, amen!

ÉPITRE AUX HÉBREUX

1 Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières, parlé aux pères par[1] les prophètes, nous a parlé en ces
2 derniers jours par[1] le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses,
3 par le moyen duquel aussi il a fait les siècles; lequel, étant le rés-
plendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et
portant toutes choses par la parole de sa puissance, après avoir fait
par soi-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite
4 de la Majesté dans les hauts [lieux]; étant devenu d'autant supé-
rieur aux anges, que le nom dont il a hérité est bien différent du
leur.
5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, toi;
c'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui » (Ps. 2 : 7), et encore:
« Moi, je lui serai pour père, et lui, il me sera pour fils? » (2 Sam.
6 7 : 14.) Mais pour le temps où il introduira de nouveau le premier-
7 né sur la terre, il dit : « Et que tous [les] anges de Dieu l'adorent. »
(Ps. 97 : 7.) Et quant aux anges sans doute, il dit : « Faisant de
ses anges des vents[2], et de ses ministres une flamme de feu »
8 (Ps. 104 : 4); mais quant au Fils[3] : « Ton trône, ô Dieu! est au
siècle du siècle; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de
9 ton royaume[4]. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pour-
quoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus
10 de tes compagnons[5]. » (Ps. 45 : 6, 7.) Et encore : « Toi, Seigneur,
au commencement, tu fondas la terre, et les cieux sont les œuvres

[1] *Ou* dans. — [2] *Ou* des esprits. — [3] *Ou* mais au Fils. — [4] *Ou* de ton règne. — [5] *Ou* de ceux qui participent à toi.

Digitized by Google

11 de tes mains; eux, ils périront, mais toi, tu demeures; et tous,
12 ils vieilliront comme un vêtement, et tu les rouleras comme un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu es le même et tes
13 années ne finiront point. » (Ps. 102 : 25-27.) Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds? » (Ps. 110 : 1.)
14 Ne sont-ils pas tous des esprits ayant un ministère, envoyés pour servir en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?

2 C'est pourquoi, il faut nous attacher plus fortement aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne venions à cou-
2 ler[1]. Car si la parole prononcée par le moyen des anges s'est montrée ferme, et si toute transgression et toute désobéissance a
3 reçu une juste rémunération, comment nous-mêmes échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant commencé d'être annoncé par le moyen du Seigneur, nous a été confirmé
4 par ceux qui l'entendirent; Dieu rendant aussi témoignage avec eux par des signes et des miracles et divers actes de puissance, et des distributions d'Esprit saint, selon sa volonté?
5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis la terre à venir dont
6 nous parlons; mais quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage en disant : « Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes
7 de lui, ou le fils de [l'homme], que tu le visites? Tu l'as fait quelque peu de temps moindre que les[2] anges; tu l'as couronné de gloire et [d'honneur, et tu l'as établi sur les œuvres de tes
8 mains; tu as assujetti toutes choses sous ses pieds » (Ps. 8 : 4-6); car, en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui fût assujetti. Or maintenant nous ne voyons pas encore que
9 toutes choses lui soient assujetties. Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus qui a été fait quelque peu de temps moindre que les[2] anges, à cause de la mort qu'il a soufferte[3], afin que, par la grâce de Dieu, il goûtât de la mort pour tout [homme].
10 Car il lui convenait, à lui, à cause duquel sont toutes choses et

---

[1] *Ou* à couler à côté. — [2] *Ou* quelque peu inférieur aux. — [3] *Grec* à cause de la souffrance de la mort.

Digitized by Google

par le moyen duquel sont toutes choses, qu'amenant beaucoup
de fils à la gloire, il consommât le Prince de leur salut par le
11 moyen des souffrances. Car et celui qui sanctifie et ceux qui sont
sanctifiés viennent tous d'un; c'est pourquoi il n'a pas honte de
12 les appeler frères, en disant: « J'annoncerai ton nom à mes frè-
res; au milieu de l'assemblée je te chanterai des hymnes » (Ps.
13 22 : 22); et encore : « Je mettrai ma confiance en lui » (Esa. 8 : 17);
et encore : « Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. »
(Esa. 8 : 18.)
14 Puis donc que les enfants participent de la chair et du sang, lui
aussi semblablement a eu part aux mêmes choses, afin que, par
le moyen de[1] la mort, il privât de puissance celui qui a le pou-
15 voir de la mort, c'est-à-dire le Diable (*le Calomniateur*), et qu'il
délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute
16 leur vie retenus dans l'esclavage. Car certes ce ne sont pas les
anges qu'il prend à lui; mais il prend la postérité[2] d'Abraham;
17 d'où il a dû en toutes choses être rendu semblable à ses frères,
afin qu'il fût un miséricordieux et fidèle Souverain Sacrificateur
dans les choses qui regardent Dieu, pour faire la propitiation
18 pour les péchés du peuple. Car, en ce qu'il a souffert lui-même
quand il fut tenté, il peut secourir ceux qui sont tentés.
3 En conséquence, frères saints, participants de l'appel céleste,
considérez l'Envoyé et le Souverain sacrificateur de notre profes-
2 sion, Jésus Christ, qui est[3] fidèle à celui qui l'a institué, comme
3 [le fut] aussi Moïse dans toute sa maison. Car il a été jugé digne
d'une gloire qui surpasse celle de Moïse, autant que celui qui a
4 construit[4] la maison la surpasse en honneur. Car toute maison
est construite par quelqu'un, et celui qui a construit toutes
5 choses, [c'est] Dieu[5]. Et Moïse, à la vérité, [fut] fidèle dans toute sa
maison comme serviteur, pour rendre témoignage des choses qui
devaient être prononcées; mais Christ [l'est] comme fils, sur sa
6 maison; et nous sommes sa maison, si toutefois nous retenons
ferme jusqu'à la fin l'assurance et la gloire de l'espérance.
7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : « Aujourd'hui, si

---

[1] *Ou* au travers de. — [2] *Grec* semence. — [3] *Ou* qui était. — [4] *Ou* arrangé, ou disposé. — [5] *Ou* [est] Dieu.

Digitized by Google

8 vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors
9 de l'irritation, au jour de la tentation, dans le désert, où vos
pères me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres pendant
10 quarante ans. C'est pourquoi je fus indigné contre cette génération [1], et je dis : Toujours ils s'égarent en leur cœur et ils n'ont
11 point connu mes voies ; aussi jurai-je dans ma colère : « S'ils entrent dans mon repos ! » (Ps. 95 : 7-11.)

12 Prenez garde, frères, qu'il n'y ait peut-être en quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité qui se retire du Dieu vivant;
13 mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui; » de peur que quelqu'un
14 d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché. Car nous sommes devenus participants du Christ; si toutefois nous retenons
15 ferme jusqu'à la fin le principe de [notre] assurance [2]; pendant qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endur-
16 cissez pas vos cœurs, comme lors de l'irritation. » (Ps. 95 : 7,8.) Car qui furent ceux qui, après l'avoir entendue, l'irritèrent [3], si ce n'est tous ceux qui étaient sortis d'Egypte par le moyen de Moïse?
17 Et contre qui fut-il indigné pendant quarante ans? Ne fut-ce pas contre ceux qui péchèrent et dont les corps [4] tombèrent dans le
18 désert? Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos,
19 si ce n'est à ceux qui furent rebelles? Et nous voyons qu'ils ne purent entrer, à cause de leur incrédulité.

4 Craignons donc que peut-être, puisqu'une promesse d'entrer en son repos [nous] est laissée, quelqu'un d'entre vous ne pense [5]
2 en être privé. Car la bonne nouvelle nous est annoncée aussi bien qu'à eux ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur profita point,
3 n'étant pas mêlée par la foi avec ceux [6] qui l'entendirent. Car nous entrons dans le repos, nous qui avons cru, selon qu'il a dit : « Comme je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos ! » (Ps. 95 : 11) bien que les œuvres fussent faites dès la fondation
4 du monde ; car quelque part, au sujet du septième jour, il a dit

---

[1] *Ou* cette race. — [2] *Ou* base, *ou* substance. — [3] *Ou* quelques-uns, après l'avoir entendue, l'irritèrent, mais ce ne furent pas tous ceux, etc. — [4] *Grec* les membres. — [5] *Ou* ne paraisse. — [6] *Ou* avec la foi chez ceux.

Digitized by Google

ainsi : « Et Dieu, le septième jour, se reposa de toutes ses
5 œuvres » (Gen. 2 : 2) ; et ici encore : « S'ils entrent dans mon
repos ! »
6 Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent, et que ceux
auxquels premièrement la bonne nouvelle fut annoncée n'entrè-
7 rent pas, à cause de leur rébellion, il détermine de nouveau un
certain jour : « Aujourd'hui, disant en[1] David si longtemps après,
comme il a été dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'en-
8 durcissez pas vos cœurs. » (Ps. 95 : 7.) Car si Josué[2] leur avait
9 donné le repos, il ne parlerait pas après cela d'un autre jour. Il
10 reste donc un repos de sabbat pour le peuple de Dieu ; car celui
qui est entré dans le repos de Dieu[3], se repose aussi lui-même de
ses œuvres, comme Dieu des siennes propres.
11 Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, de peur que
quelqu'un ne tombe [en donnant] le même exemple de rébellion.
12 Car elle est vivante la Parole de Dieu, et efficace, et plus tran-
chante qu'aucune épée à deux tranchants, pénétrant jusqu'à la
division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moëlles, et
13 jugeant des pensées et des intentions du cœur ; et aucune créature
n'est cachée devant elle[4], mais toutes choses sont à nu et entiè-
rement à découvert aux yeux de celui à qui nous avons affaire.
14 Ayant donc un grand Souverain Sacrificateur qui a traversé les
15 cieux, Jésus le Fils de Dieu, retenons notre profession ; car nous
n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à
nos infirmités, mais [nous en avons] un qui a été tenté en toutes
16 choses par ressemblance, [mais] sans péché. Approchons-nous
donc avec assurance du trône de la grâce, afin que nous recevions
miséricorde, et que nous trouvions grâce pour [obtenir] un se-
cours opportun.
5 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est
établi pour les hommes dans les choses qui se rapportent à Dieu,
afin de présenter des offrandes et des sacrifices pour les péchés,
2 étant capable d'user d'indulgence envers ceux qui sont dans
l'ignorance et qui s'égarent, puisque lui-même aussi est environné

---

[1] *Ou* par — [2] *Grec* Jésus. — [3] *Grec* dans son repos. — [4] *Ou* devant lui.

Digitized by Google

3 d'infirmité. Et à cause de cette infirmité, il doit, à l'égard de lui-
même, aussi bien qu'à l'égard du peuple, présenter [le sacrifice]
4 pour les péchés. Et nul ne s'attribue cet honneur, sinon celui qui
est appelé de Dieu comme le fut Aaron.
5 De même aussi le Christ ne s'est point arrogé à lui-même la
gloire d'être fait Souverain Sacrificateur, mais [il la tient de] celui
qui lui a dit : « Tu es mon Fils, toi ; c'est moi qui t'ai engendré
6 aujourd'hui » (Ps. 2 : 7) ; comme il dit aussi autre part : « Tu es
sacrificateur éternellement [1], selon l'ordre de Melchisédec. » (Ps.
7 110 : 4.) C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant présenté,
avec cri véhément et avec larmes, des supplications et des ins-
8 tances à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été
exaucé à l'égard de sa crainte [2], bien qu'étant Fils, a appris
9 l'obéissance par les choses qu'il a souffertes ; et ayant été con-
sommé, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, auteur
10 d'un salut éternel, ayant été proclamé de Dieu Souverain Sacri-
ficateur, selon l'ordre de Melchisédec.
11 Sur quoi [3] nous avons à dire beaucoup de choses et des choses
de difficile interprétation, parce que vous êtes devenus paresseux
12 d'oreilles. Car lorsque vous devriez, vu le temps, être docteurs,
vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les
premiers éléments [4] des oracles de Dieu, et vous êtes devenus
13 tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide ; car
quiconque en est au lait n'a pas l'expérience de la parole de
14 justice, [car il est un petit enfant ; mais la nourriture solide est
pour les hommes faits [5], qui, à cause de l'habitude, ont le sens
6 exercé à discerner le bien et le mal. C'est pourquoi, laissant la
parole du commencement du Christ, avançons vers l'état d'hom-
mes faits [6], sans poser de nouveau le fondement de la conversion
2 quant aux œuvres mortes et de la foi envers Dieu, de la doctrine
des baptêmes [7], et de l'imposition des mains, et du relèvement
3 des morts, et du jugement éternel : c'est aussi ce que nous ferons,

---

[1] *Ou* pour le siècle. — [2] *Ou* eu égard à sa piété. — [3] *Ou* sur lequel. — [4] *Grec* les éléments du commencement. — [5] *Ou* pour les parfaits. — [6] *Ou* vers la perfection. — [7] *Ou* de l'enseignement des lavages *ou* des ablutions.

Digitized by Google

4 si toutefois Dieu le permet. Car il est impossible, quant à ceux
qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et
5 qui ont été faits participants de l'Esprit saint[1], et qui ont goûté
6 de la bonne parole de Dieu et des puissances du siècle à venir, et
qui sont tombés, de les renouveler de rechef à conversion, eux
qui, pour eux-mêmes, crucifient de nouveau le Fils de Dieu et
7 l'exposent à l'opprobre. Car lorsqu'une terre boit la pluie qui
vient souvent sur elle et qu'elle enfante une herbe propre à ceux
pour qui elle est cultivée, elle reçoit bénédiction de la part de
8 Dieu; mais si elle porte des épines et des chardons, elle est ré-
prouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée.
9 Mais nous nous persuadons à votre sujet, bien-aimés, des choses
meilleures et convenables au salut, bien que nous parlions ainsi;
10 car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre et le travail
de l'amour que vous montrâtes pour son nom, quand vous avez
11 servi les saints et les servant [encore]. Mais nous désirons que
chacun de vous montre le même empressement pour [posséder]
12 la pleine certitude de l'espérance jusqu'à la fin; de sorte que
vous ne deveniez point paresseux, mais que vous imitiez ceux
qui, par le moyen de la foi et de la patience, héritent des pro-
messes.
13 Car lorsque Dieu eut fait la promesse à Abraham, comme il ne
pouvait jurer par aucun [être] plus grand, il jura par lui-même, en
14 disant: « Certainement en bénissant je te bénirai, et en multipliant
15 je te multiplierai » (Gen. 22: 17); et ainsi, ayant usé de patience,
16 il obtint la promesse. Car les hommes jurent par celui qui est
plus grand [qu'eux], et le serment est pour eux le terme de tout
17 différend comme confirmation. C'est pourquoi, Dieu voulant mon-
trer plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immutabi-
lité de son conseil, intervint comme médiateur par un serment;
18 afin que, par le moyen de deux choses immuables, dans lesquelles
il est impossible que Dieu mente, nous ayons une consolation
puissante, nous qui avons eu notre refuge à saisir l'espérance
19 qui est devant [nous], laquelle nous tenons comme une ancre de

[1] *Grec* d'Esprit saint.

Digitized by Google

l'âme, [ancre] à la fois sûre et ferme, et qui pénètre dans l'inté-
20 rieur du voile, où Jésus est entré pour nous comme précurseur, ayant été fait Souverain Sacrificateur éternellement[1], selon l'ordre de Melchisédec.

7 Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu très-haut, qui alla au-devant d'Abraham comme celui-ci s'en retour-
2 nait de la défaite des rois, et qui le bénit; auquel Abraham donna même pour sa part la dîme de toutes choses, et qui, lorsqu'on traduit [son nom], est d'abord, sans doute, roi de justice, et en-
3 suite, de plus, roi de Salem (c'est-à-dire roi de paix): sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, [ce Melchisédec] demeure sacrificateur à perpétuité.

4 Mais considérez combien [est] grand, celui auquel Abraham, le
5 patriarche, donna même la dîme du butin[2]! Et à la vérité, ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature, ont, selon la loi, une ordonnance pour dîmer le peuple, c'est-à-dire leurs
6 frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham; mais celui qui n'est point compté dans leur généalogie, a dîmé Abraham et
7 a béni celui qui avait les promesses. Or, sans contredit, ce qui
8 est moindre est béni par ce qui est plus grand. Et tandis qu'ici, des hommes mortels reçoivent les dîmes, là, c'est celui dont il
9 est rendu témoignage qu'il est vivant. Et pour ainsi dire, dans la personne d'Abraham[3], Lévi même qui reçoit les dîmes, a été
10 dîmé; car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédec vint au-devant de lui.

11 Si donc il y avait eu consommation par le moyen du sacerdoce lévitique, sous lequel, en effet, le peuple avait été constitué, quel besoin encore qu'il s'élevât un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec, et qu'il ne fût pas nommé selon l'ordre
12 d'Aaron? Car le sacerdoce étant déplacé, il y a aussi de néces-
13 sité un déplacement de loi. Car celui duquel ces choses sont dites, a fait partie d'une autre tribu, dont personne n'a été atta-
14 ché à l'autel; car il est manifeste que notre Seigneur s'est levé

---

[1] *Ou* pour le siècle. — [2] *Grec* des prémices. — [3] *Grec* par le moyen d'Abraham.

Digitized by Google

de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a point parlé de sacerdoce.

15 Et cela est encore beaucoup plus évident, s'il s'élève, selon la
16 ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur, qui l'est devenu, non selon la loi d'un commandement charnel, mais selon
17 la puissance d'une vie impérissable. Car il rend ce témoignage : « Tu es sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec. »
18 (Ps. 110 : 4.) Il y a bien en effet abolition du commandement pré-
19 cédent à cause de sa faiblesse et de son inutilité (car la loi n'a rien consommé), mais introduction d'une meilleure espérance, par le moyen de laquelle nous nous approchons de Dieu.

20 Et par cela même que ce n'a point été sans serment (21) (car tandis que ceux-là ont été faits sacrificateurs sans serment, celui-ci l'a été avec serment par celui qui lui a dit : « Le Seigneur a juré et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur éternellement, selon
22 l'ordre de Melchisédec » Ps. 110 : 4), par cela même Jésus a été
23 fait le garant d'un testament[1] d'autant plus excellent. Et tandis que ceux-là ont été faits sacrificateurs en grand nombre, parce
24 que la mort les empêchait d'être permanents, celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce qui ne se transmet point

25 C'est pourquoi aussi il peut sauver entièrement ceux qui s'approchent de Dieu par son moyen, étant toujours vivant pour inter-
26 venir en leur faveur. Car il nous convenait d'avoir un tel Souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs,
27 élevé plus haut que les cieux, et n'ayant pas chaque jour besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple;
28 vu qu'il l'a fait une fois pour toutes, en s'offrant lui-même. Car la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à l'infirmité; mais la parole du serment prononcé après la loi, [établit] un Fils pour toujours[2] consommé.

8 Mais le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel Souverain Sacrificateur, lequel s'est assis à la droite

---

[1] *Ou* d'une alliance. — [2] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

du trône de la Majesté dans les cieux, ministre du sanctuaire et
de la véritable Tente, que le Seigneur a dressée et non pas un
homme. Car tout souverain sacrificateur est établi pour présenter
des offrandes et des sacrifices; d'où il est nécessaire que celui-ci
ait aussi quelque chose à présenter. Car, s'il était sur la terre, il
ne serait pas même sacrificateur; puisqu'il y a des sacrificateurs
5 présentant les offrandes selon la loi, lesquels font le culte à un
symbole et à une ombre des [choses] célestes, selon l'avertisse-
ment divin que reçut Moïse, lorsqu'il devait confectionner la
Tente : « Aie donc soin, dit-il, de faire toutes choses d'après le
6 modèle qui t'a été montré sur la montagne. » (Ex. 25 : 40.) Mais
maintenant, il a obtenu un ministère d'autant plus différent, qu'il
est aussi médiateur d'un testament[1] supérieur, constitué sous des
7 promesses supérieures ; car, si ce premier-là avait été sans re-
8 proche, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher un second ; car,
en parlant avec reproche, il leur dit : « Voici que des jours vien-
nent, dit le Seigneur, et j'achèverai, en faveur de la maison d'Israël
9 et de la maison de Juda, une alliance[2] nouvelle, non pas selon
l'alliance[2] que je fis pour leurs pères au jour que je les pris par
la main pour les faire sortir de la terre d'Egypte; parce qu'ils
n'ont pas persévéré dans mon alliance[2], et que moi je ne me suis
10 plus soucié d'eux, dit le Seigneur. Car c'est ici l'alliance[2] que je
ferai pour la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur :
En mettant mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur
leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple,
11 et ils n'enseigneront point chacun leur prochain, ni chacun leur
frère, en disant : Connais le Seigneur! parce que tous me connai-
12 tront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand ; parce
que je serai apaisé à l'égard de leurs injustices, et que je ne me
souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités. » (Jér. 31 :
13 31-34.) En la disant nouvelle, il déclare ancienne la première. Or
ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

9 La première Tente sans doute avait donc aussi des ordonnances de
2 culte et le sanctuaire de ce monde. Car on construisit la première

[1] *Ou* alliance. — [2] *Ou* testament.

Digitized by Google

Tente appelée le Sanctuaire, dans laquelle étaient le candélabre,
3 et la table, et la présentation des pains. Et au delà du second
4 voile était la Tente appelée le Sanctuaire du sanctuaire, ayant un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance couverte d'or de tous côtés, dans laquelle était une urne d'or contenant la manne, et la verge
5 d'Aaron qui avait fleuri, et les plaques de l'alliance, et au-dessus de cette [arche], des chérubins de gloire couvrant de leur ombre le propitiatoire; sur quoi ce n'est pas le moment de parler en détail.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs qui accomplissent le culte entrent bien continuellement dans la première
7 Tente; mais, dans la seconde [entre], une fois l'année, le souverain sacrificateur seul, non sans avoir du sang à offrir pour lui-
8 même et pour les erreurs du peuple; le Saint-Esprit faisant connaître ceci, que le chemin du sanctuaire n'était pas encore manifesté pendant que la première Tente était encore debout.
9 C'était là une parabole en vue du temps présent, pendant lequel on offre des offrandes et des sacrifices qui ne peuvent pas, quant
10 à la conscience, consommer celui qui rend un culte en relation seulement avec des aliments, et des breuvages, et différents lavages[1], et avec des ordonnances charnelles[2] imposées jusqu'à un temps de réformation[3].

11 Mais Christ s'avançant, Souverain Sacrificateur des biens à venir, à travers la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite par des mains, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,
12 est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non par l'intermédiaire du sang des boucs et des veaux, mais par celui de son propre sang, ayant trouvé un rachat éternel[4].

13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre d'une génisse dont on asperge ceux qui sont souillés, sanctifie quant à
14 la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu, sans défaut, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous ren-

---

[1] *Ou* baptêmes, *ou* ablutions. — [2] *Ou* des justifications de la chair. — [3] *Ou* redressement. — [4] *Ou* une délivrance éternelle.

Digitized by Google

15 diez votre culte au Dieu vivant! Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une alliance[1] nouvelle, de sorte qu'une mort arrivant pour [opérer] le rachat des transgressions commises sous la première alliance[1], ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du tes-
17 tateur survienne; car c'est en cas de mort qu'un testament est valable, puisqu'il n'a jamais force tant que vit le testateur.
18 C'est pourquoi le premier [testament] non plus, ne fut point inau-
19 guré sans du sang. Car après que tous les commandements eurent été, selon la loi, proclamés à tout le peuple par Moïse, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte
20 en pourpre et de l'hysope, et il en aspergea le livre même et tout le peuple, en disant: « Ceci est le sang du testament que Dieu a
21 ordonné[2] pour vous. » (Ex. 24 : 8.) Puis, il aspergea pareillement
22 avec le sang, et la Tente et tous les vases du ministère; et c'est par du sang que presque toutes choses sont purifiées selon la loi, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon.

23 Il était donc nécessaire que les symboles des choses qui sont dans les cieux fussent purifiés de cette manière, mais que les choses célestes elles-mêmes le fussent par de plus excellents sacri-
24 fices que ceux-là. Car ce n'est pas dans un sanctuaire fait par des mains, image correspondante au véritable, que le Christ est entré, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant devant
25 la face de Dieu pour nous; et ce n'est point afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le souverain sacrificateur entre
26 chaque année dans le sanctuaire avec un sang étranger, puisqu'il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la fondation du monde; mais maintenant il a été manifesté une fois, en l'achèvement des siècles, pour l'abolition du péché, au moyen du sacri-
27 fice de lui-même. Et comme ce qui est réservé aux hommes,
28 c'est de mourir une fois; après quoi, jugement; ainsi le Christ, ayant été offert une fois pour porter les péchés d'un grand

---

[1] *Ou* testament. — [2] *Ou* de l'alliance que Dieu a ordonnée.

Digitized by Google

nombre, apparaîtra une seconde fois sans péché, à ceux qui l'at-
tendent à salut.

10 Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même
des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre
perpétuellement chaque année, consommer ceux qui s'approchent;
2 autrement on aurait cessé de les offrir, parce que ceux qui ren-
dent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus en aucune
3 conscience de [leurs] péchés; mais au contraire, il y a chaque année
4 dans ces [sacrifices] une commémoration des péchés; car il est im-
5 possible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés. C'est
pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Tu n'as pas voulu
6 de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as
pas pris plaisir aux holocaustes, ni [aux sacrifices] pour le
7 péché; alors j'ai dit : Voici que je viens, est-il écrit à mon sujet
dans le rouleau du Livre, pour faire, ô Dieu, ta volonté. » (Ps.
8 40 : 6-8.) Ayant dit plus haut : « Tu n'as point voulu de sacrifice,
ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni [de sacrifice] pour le péché, et
tu n'y as pas pris plaisir » (choses qui sont offertes selon la loi),
9 alors il a dit : « Voici que je viens pour faire, ô Dieu, ta volonté : »
10 il abolit le premier, afin d'établir le second. C'est par cette volonté
que nous avons été sanctifiés au moyen de l'offrande du corps de
Jésus Christ, [faite] une fois pour toutes.

11 Et tandis que tout sacrificateur se tient debout chaque jour, en
exerçant son ministère et en offrant plusieurs fois les mêmes
12 sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés, quant à celui-ci,
après avoir offert pour les péchés un seul sacrifice à perpétuité,
13 il s'est assis[1] à la droite de Dieu, attendant désormais que ses en-
14 nemis soient mis pour marchepied de ses pieds. Car, par une
seule offrande, il a consommé à perpétuité ceux qui sont sancti-
15 fiés[2]. Et le Saint-Esprit aussi nous rend témoignage; car, après
16 avoir dit auparavant : « Voici l'alliance[3] que je ferai en leur
faveur après ces jours-là, dit le Seigneur : En mettant mes lois
dans leurs cœurs, je les écrirai aussi dans leurs entendements, »

---

[1] *Ou* un seul sacrifice, s'est assis à perpétuité. — [2] *Ou* qui se sanctifient. —
[3] *Ou* le testament.

Digitized by Google

17 [il ajoute] : Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de
18 leurs iniquités. » (Jér. 31 : 33, 34.) Or, où il y a pardon de ces choses, il n'y a plus d'offrande au sujet du péché.

19 Ayant donc, frères, assurance pour entrer dans le sanctuaire
20 par le sang de Jésus, chemin nouveau et vivant qu'il nous a inau-
21 guré au travers du voile (c'est-à-dire de sa chair), et ayant un
22 grand sacrificateur sur la maison de Dieu, approchons-nous avec un cœur vrai, dans une pleine certitude de foi, ayant, par asper-
23 sion, nos cœurs purifiés d'une mauvaise conscience, et le corps baigné d'une eau pure. Retenons la profession de l'espérance sans
24 fléchir, car il est fidèle celui qui a promis; et prenons garde les uns aux autres, pour nous exciter à l'amour et aux bonnes œuvres;
25 n'abandonnant pas notre rassemblement, comme c'est la coutume de quelques-uns, mais [nous y] exhortant, et d'autant plus que
26 vous voyez approcher le jour. Car, si nous péchons volontairement après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste
27 plus de sacrifice pour les péchés, mais une attente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires.

28 Quelqu'un a-t-il rejeté la loi[1] de Moïse, il meurt sans miséri-
29 corde sur [la déposition de] deux ou trois témoins; pensez de quel pire supplice sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui aura regardé comme une chose commune le sang du testament par lequel[2] il a été sanctifié, et qui aura
30 outragé l'Esprit de la grâce? Car nous connaissons celui qui a dit : « A moi la vengeance! moi, je rendrai la pareille, dit le Seigneur » (Deut. 32 : 35); et encore : « Le Seigneur jugera son peu-
31 ple. » (Deut. 32 : 36; Ps. 135 : 14.) C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 Or souvenez-vous des jours précédents, dans lesquels, après avoir été éclairés, vous endurâtes un grand combat de souffran-
33 ces, soit lorsque vous fûtes offerts en spectacle par des opprobres et des tribulations, soit lorsque vous fûtes associés à ceux dont telle
34 était la vie. Car vous avez compati à mes liens, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez

---

[1] *Ou* une loi. — [2] *Ou* de l'alliance par laquelle.

Digitized by Google

en vous-mêmes dans les cieux, des biens meilleurs et permanents.
35 Ne rejetez donc point votre assurance, qui a une grande rémuné-
36 ration. Car vous avez besoin d'attente patiente[1], afin qu'après
avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez l'effet de la pro-
37 messe. Car encore un peu, très peu de temps, [et] celui qui vient
38 arrivera, et il ne tardera pas. Or « le juste vivra par la foi[2] »
(Hab. 2 : 4); et s'il se retire, mon âme ne prend point de plaisir
39 en lui. Quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent
pour [leur] perdition, mais de ceux qui croient[3] pour l'acquisition
de [leur] âme.

11 Or la foi est une substance[4] des choses qu'on espère, une dé-
2 monstration de celles qu'on ne voit pas. Car c'est par elle que
les anciens ont reçu témoignage.

3 Par la foi, nous comprenons que les siècles ont été formés par
une parole de Dieu, en sorte que les choses qu'on voit ne furent
pas faites de choses qui paraissent.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que
Caïn; par elle il reçut le témoignage d'être juste, Dieu rendant
témoignage au sujet de ses offrandes, et par elle, quoique mort,
5 il parle encore. Par la foi, Enoch fut transporté pour ne point
voir la mort, et on ne le trouva pas, parce que Dieu l'avait trans-
porté; car, avant sa translation, il avait reçu le témoignage
6 d'avoir été agréable à Dieu. Or sans la foi, il est impossible de
[lui] être agréable; car il faut que celui qui s'approche de Dieu,
croie qu'il existe et qu'il est rémunérateur de ceux qui le re-
cherchent.

7 Par la foi, Noé, divinement averti au sujet des choses qu'on ne
voyait point encore, et saisi de crainte, construisit une arche pour
le salut de sa maison; par elle il condamna le monde, et devint
héritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit, pour s'en aller dans
le lieu qu'il devait recevoir en héritage; et il sortit sans savoir

---

[1] *Ou* de persévérance. — [2] *Ou* c'est le juste par la foi qui vivra. — [3] *Grec* nous ne sommes pas de la retraite pour la perdition, mais de la foi. — [4] *Ou* base, ou ferme attente.

Digitized by Google

9 où il allait. Par la foi, il séjourna dans la terre de la promesse comme [dans une terre] étrangère, logeant sous des tentes avec
10 Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse; car il attendait la cité qui a les fondements, et dont Dieu est l'architecte et l'ouvrier.

11 Par la foi aussi, Sara elle-même reçut la puissance de concevoir, et elle enfanta hors d'âge, parce qu'elle estima fidèle celui
12 qui avait fait la promesse. C'est pourquoi aussi, d'un seul, et qui de plus était amorti, fut engendrée une multitude comme les étoiles du ciel et comme le sable du bord de la mer qu'on ne peut compter.

13 C'est selon la foi[1] que tous ceux-ci moururent, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais, après les avoir vues de loin, et crues, et saluées, et avoir fait profession d'être étrangers et voyageurs
14 sur la terre. Car ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils
15 recherchent une patrie; et, en effet, s'ils avaient eu le souvenir de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retour-
16 ner; mais maintenant ils aspirent à une meilleure [patrie], c'est-à-dire à une [patrie] céleste; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, [ni] de s'appeler leur Dieu; car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham, étant tenté, offrit Isaac; et celui qui avait
18 reçu les promesses offrit son unique, à l'égard duquel il avait été dit: « C'est en Isaac que te sera appelée une postérité[2] » (Gen.
19 21 : 12); ayant estimé que Dieu est puissant, même pour réveiller d'entre les morts; c'est pourquoi il le recouvra, même en figure[3].

20 Par la foi, Isaac bénit Jacob et Esaü, au sujet des choses à venir.

21 Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, [appuyé] sur le bout de son bâton.

22 Par la foi, Joseph, finissant ses jours, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et donna des ordres touchant ses os.

23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau; et ils ne craignirent

---

[1] *Ou* dans la foi. — [2] *Grec* une semence. — [3] *Grec* en parabole.

Digitized by Google

24 pas l'édit du Roi. Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être
25 appelé fils de la fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu, que d'avoir la jouissance passagère du
26 péché; estimant l'opprobre du Christ une richesse plus grande que les trésors de l'Egypte, car il regardait à la rémunération.
27 Par la foi, il quitta l'Egypte sans craindre le courroux du Roi;
28 car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que celui qui exterminait les premiers-nés ne touchât point les leurs [1].
29 Par la foi, ils passèrent par la mer Rouge comme au travers d'un lieu sec, et les Egyptiens, voulant en faire l'épreuve, furent engloutis.
30 Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut
31 fait le tour pendant sept jours. Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt point avec ceux qui furent rebelles; ayant reçu les espions en paix.
32 Et que dirai-je encore? car le temps me manquera si je parle de Gédéon, et de Barac, et de Samson, et de Jephté, et de David,
33 et de Samuel, et des prophètes, qui, par le moyen de la foi, subjuguèrent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent les promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance
34 du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, furent rétablis de leurs infirmités, devinrent forts dans la guerre, mirent en fuite
35 les camps des étrangers. Des femmes recouvrèrent leurs morts par un relèvement. D'autres furent torturés, n'acceptant pas la
36 délivrance [2], afin d'obtenir un meilleur relèvement; tandis que d'autres passèrent par l'épreuve des moqueries et des verges, et
37 même des liens et de la prison : ils furent lapidés; ils furent sciés; ils furent tentés; ils moururent tués par l'épée; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres, dénués de
38 tout, affligés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne, égarés dans les déserts, et les montagnes, et les cavernes, et les ouvertures de la terre.
39 Et tous ceux-là, qui ont reçu témoignage par le moyen de la

---

[1] *Ou* ne les touchât pas. — [2] *Ou* le rachat.

Digitized by Google

40 foi, n'ont pas remporté l'effet de la promesse; Dieu ayant pourvu
à quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne fussent
point consommés sans nous.

12 Ainsi donc, nous aussi, puisque nous avons autour de nous
une si grande nuée de témoins, ayant déposé tout fardeau et le
péché qui enveloppe facilement, courons avec persévérance dans
2 le combat qui est devant nous, attachant nos yeux sur le prince
et le consommateur de la foi, Jésus, lequel, en vue[1] de la joie
qui était devant lui, endura la croix, ayant méprisé la honte, et
3 s'assit à la droite du trône de Dieu. Considérez en effet celui
qui a enduré de la part des pécheurs une telle contradiction contre lui-même, afin que vous ne vous lassiez pas, étant abattus
dans vos âmes.

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant
5 contre le péché, et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à
vous comme à des fils : « Mon fils, ne néglige pas la correction
6 du Seigneur, et ne sois pas abattu lorsqu'il te reprend! Car c'est
celui que le Seigneur aime qu'il corrige; et il frappe de verges
7 tout fils qu'il reconnaît. » (Prov. 3 : 11, 12.) Si vous endurez la
correction, Dieu se présente à vous comme à des fils; car quel
8 est le fils qu'un père ne corrige pas? Mais si vous êtes exempts
d'une correction à laquelle tous ont part, vous êtes donc des
9 enfants bâtards et non des fils! D'ailleurs, nous avons eu pour
nous corriger les pères de notre chair, et nous les avons respectés; ne serons-nous pas à bien plus forte raison soumis au
10 Père des esprits, et nous vivrons? Car ceux-là corrigeaient
pour peu de jours, comme ils le jugeaient convenable; mais celui-ci [le fait] pour notre avantage, afin que nous ayons part à sa
11 sainteté. Or toute correction semble d'abord être un sujet, non
de joie, mais de tristesse; tandis qu'ensuite elle rend un fruit
paisible de justice à ceux qui ont été exercés par elle.

12 C'est pourquoi, « redressez les mains affaiblies et les genoux
13 paralysés » (Esa. 35 : 3); et faites avec vos pieds des traces droites[2],

---

[1] *Ou* en échange de. — [2] *Ou* pour vos pieds des sentiers droits.

Digitized by Google

afin que ce qui est boiteux ne se détourne pas, mais que plutôt
il soit guéri.
14 Poursuivez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle
15 personne ne verra le Seigneur; veillant[1] à ce que nul ne se prive
de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant
en haut, n'occasionne du trouble et n'infecte beaucoup de gens;
16 à ce qu'aucun ne soit fornicateur ou profane, comme Esaü, qui,
17 pour un seul aliment, vendit son droit d'aînesse. Car vous savez
que, même voulant ensuite hériter de la bénédiction, il fut ré-
prouvé; car, il ne trouva pas lieu à un changement de disposi-
tion, quoiqu'il l'eût recherché avec larmes.
18 Car vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on
touche avec la main, ni d'un feu brûlant, ni d'un tourbillon, ni
19 d'une obscurité, ni d'une tempête, ni d'un son de trompette, ni
d'une voix de paroles, [telle] que ceux qui l'entendirent refusè-
20 rent que la parole leur fût adressée. Car ils ne supportaient pas
ce qui était prescrit: « Si même une bête touche la montagne, elle
21 sera lapidée ou transpercée d'un trait. » Et ce qui apparaissait
était si terrible, que Moïse dit: « Je suis épouvanté et tout trem-
22 blant! » Mais vous vous êtes approchés d'une montagne de Sion
23 et d'une cité du Dieu vivant; d'une Jérusalem céleste et de my-
riades d'anges; d'une réunion solennelle[2], et d'une assemblée
de premiers-nés inscrits dans les cieux, et d'un juge Dieu de
24 tous, et d'esprits de justes consommés, et d'un Jésus, médiateur
d'une nouvelle alliance[3], et d'un sang d'aspersion prononçant de
meilleures choses qu'Abel.
25 Prenez garde de ne pas refuser celui qui parle; car si ceux-là
n'ont point échappé qui refusèrent celui qui, sur la terre, leur
parlait en oracles, combien moins [échapperons-nous], si nous
26 nous détournons de celui qui [le fait] des cieux! lui dont la voix
alors ébranla la terre, mais qui maintenant a fait une promesse,
en disant: « Encore une fois, je remuerai non-seulement la terre,
27 mais aussi le ciel. » (Agg. 2 : 6.) Or ce [mot] « encore une fois »
indique le déplacement des choses ébranlées, en tant que choses

[1] *Ou* veillant bien. — [2] *Ou* d'une fête générale. — [3] *Ou* d'un nouveau testament.

Digitized by Google

qui ont été faites, afin que celles qui ne sont pas ébranlées demeu-
28 rent. C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons
la grâce[1], par le moyen de laquelle nous rendions notre culte
à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et
29 crainte. « Car notre Dieu aussi est un feu consumant. » (Deut.
4 : 24.)

13 Que la fraternité demeure. (2) N'oubliez pas l'hospitalité; car
3 par elle, sans le savoir, quelques-uns ont logé des anges. Souve-
nez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec
eux; de ceux qui sont maltraités, comme étant aussi vous-mêmes
dans un corps.

4 Que le mariage [soit] honorable entre tous, et le lit sans souil-
lure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 [Que vos] mœurs [soient] sans amour de l'argent, vous con-
tentant de ce que vous avez; car lui-même a dit : « Certainement
je ne te laisserai point; et certainement je ne t'abandonnerai
6 point. » (Jos. 1 : 5.) De sorte que nous disons avec assurance :
« Le Seigneur est mon aide, et je ne craindrai point; que me fera
l'homme? » (Ps. 118 : 6.)

7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la
parole de Dieu; et, considérant l'issue de leur conduite, imitez
leur foi.

8 Jésus Christ est le même hier, et aujourd'hui, et pour les
siècles.

9 Ne soyez pas portés çà et là par des doctrines diverses et étran-
gères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce et non
par des aliments, [observances] qui n'ont point profité à ceux qui
y ont marché.

10 Nous avons un autel dont ceux qui font le culte à la Tente n'ont
11 pas le droit de manger; car quant aux animaux[2] dont le sang est
apporté au sujet du péché dans le sanctuaire par l'entremise du
souverain sacrificateur, leurs corps sont consumés hors du camp;
12 c'est pourquoi Jésus aussi, afin qu'il sanctifiât le peuple par le
13 moyen de son propre sang, a souffert hors de la porte. Sortons

---

[1] *Ou* ayons de la reconnaissance. — [2] *Grec* aux êtres vivants.

Digitized by Google

14 donc vers lui, hors du camp, en portant son opprobre; car nous
n'avons point ici une cité permanente, mais nous recherchons
15 celle qui est à venir. Par son moyen donc, offrons continuellement
à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui
16 confessent son nom. Mais n'oubliez pas la bienfaisance et la com-
munication [de vos biens]; car Dieu prend plaisir à de tels sacri-
fices.

17 Obéissez à vos conducteurs, et ayez pour eux de la déférence;
car ils veillent pour vos âmes, comme devant rendre compte; afin
qu'ils le fassent avec joie, et non pas en gémissant; car cela [vous]
serait désavantageux.

18 Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons
une bonne conscience, voulant, en toutes choses[1], nous bien con-
19 duire. Mais je vous exhorte d'autant plus à le faire, afin que je
vous sois rendu plus tôt.

20 Or que le Dieu de la paix, qui a fait monter d'entre les morts
le grand berger des brebis, par le sang d'une alliance éternelle[2],
21 notre Seigneur Jésus, vous forme à toute bonne œuvre, pour
faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui,
par le moyen de Jésus Christ, auquel [soit] la gloire aux siècles
des siècles, amen!

22 Or je vous exhorte, frères; supportez cette parole d'exhorta-
tion; car aussi est-ce brièvement que je vous ai écrit.

23 Vous savez que[3] le frère Timothée est relâché; je vous verrai
avec lui, s'il vient bientôt.

24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie
vous saluent.

25 Que la grâce soit avec vous tous, amen!

---

[1] *Ou* parmi tous. — [2] *Ou* d'un testament éternel. — [3] *Ou* Sachez que.

Digitized by Google

ÉPITRE
DE L'APOTRE[1] JACQUES

1 JACQUES, esclave de Dieu et du Seigneur[2] Jésus Christ,
aux douze tribus qui sont dans la dispersion ;
joie vous soit !
2 Mes frères, estimez comme une entière joie quand vous rencon-
3 trerez diverses tentations, sachant que l'épreuve de votre foi pro-
4 duit une attente patiente[3]. Mais que cette attente patiente ait une
œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et complets, ne man-
quant de rien.
5 Mais si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il fasse de-
mande à Dieu, lequel donne à tous libéralement[4] et ne fait pas
6 de reproches, et il lui sera donné. Mais qu'il demande avec foi,
sans hésiter; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer
7 agité par le vent et poussé çà et là. Que cet homme en effet ne
8 s'attende pas à recevoir quoique ce soit du Seigneur. L'homme
indécis[5] est inconstant dans toutes ses voies.
9 Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,
10 et le riche dans son humiliation, parce qu'il passera comme la
11 fleur de l'herbe. Car le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a
séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et le charme de son aspect
a péri. Ainsi se flétrira le riche dans ses voies.
12 Bienheureux l'homme qui endure la tentation; parce que, ayant
été approuvé[6], il recevra la couronne de la vie, [couronne] que le
Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.
13 Que nul, quand il est tenté, ne dise : C'est de Dieu que je suis
tenté; car Dieu ne peut être tenté par aucun mal, et il ne tente
14 personne; mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa
15 propre convoitise; puis, la convoitise ayant conçu, enfante le
péché, et le péché étant consommé, enfante la mort.

---

[1] *Ou* de l'Envoyé. — [2] *Ou* du Dieu et Seigneur. — [3] *Ou* de la persévérance. — [4] *Ou* simplement. — [5] *Ou* à cœur partagé. — [6] *Ou* mis à l'épreuve.

Digitized by Google

16 Ne vous égarez point, mes frères bien-aimés; toute bonne
17 donation et tout don parfait est d'en haut, descendant du Père des lumières, par devers qui il n'y a ni variation ni ombre de
18 changement. L'ayant voulu, il nous a enfantés par la parole de la vérité, pour que nous fussions d'entre les prémices de ses créatures.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à
20 écouter, lent à parler, lent à la colère; car la colère de l'homme
21 n'accomplit pas [1] la justice de Dieu. C'est pourquoi, déposant toute saleté et tout excès de malice, recevez avec douceur la parole
22 implantée [en vous], laquelle peut sauver vos âmes. Et soyez observateurs de la parole, et non pas seulement auditeurs, vous
23 séduisant vous-mêmes par de faux raisonnements; parce que si quelqu'un est auditeur et non observateur de la parole, il est semblable à un homme qui considère dans un miroir son visage
24 naturel; car il s'est considéré lui-même et s'en est allé, et aussi-
25 tôt il a oublié quel il était. Mais celui qui se sera baissé pour regarder dans la loi parfaite, qui est celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant point auditeur oublieux, mais observateur pratique [2], celui-là sera bienheureux dans son observance.

26 Si quelqu'un parmi vous pense être dévot, et qu'il ne tienne point sa langue en bride, mais qu'il séduise son cœur, la dévotion
27 de cet homme est vaine. Une dévotion pure et sans souillure devant celui qui est Dieu et Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, de se conserver sans tache de la part du monde.

2 Mes frères, que ce ne soit pas avec des égards pour l'apparence des personnes que vous ayez la foi en notre Seigneur de gloire,
2 Jésus Christ [3]; car, s'il entre dans votre congrégation un homme à bagues d'or, en habit éclatant, et qu'il entre aussi un pauvre
3 en habit sale; et que vous tourniez aussi les yeux vers celui qui porte l'habit éclatant et lui disiez : Toi, assieds-toi ici honorablement, et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout, ou

---

[1] *Ou* ne produit pas, *ou* n'opère pas, *ou* ne fait pas l'œuvre de. — [2] *Grec* observateur de l'œuvre. — [3] *Ou* foi en la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.

Digitized by Google

4 assieds-toi ici, au-dessous de mon marchepied, n'avez-vous pas
fait différence en vous-mêmes, et n'avez-vous pas été des juges à
5 mauvaises pensées? Ecoutez, mes frères bien-aimés, Dieu n'a-t-il
pas élu les pauvres de ce monde, riches en foi, et héritiers du
6 royaume [1] qu'il a promis à ceux qui l'aiment? Mais vous, vous
avez déshonoré le pauvre! Ne sont-ce pas les riches qui vous
oppriment et eux-mêmes qui vous traînent devant les tribunaux?
7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom invoqué sur
8 vous? Que si vous accomplissez la loi royale selon l'Ecriture:
« Tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Lév. 19 : 18), vous
9 faites bien; mais si vous avez égard à l'apparence des personnes,
vous commettez un péché, étant repris par la loi comme transgresseurs.
10 Car quiconque gardera toute la loi et bronchera en un seul point,
11 devient coupable de tous. Car celui qui a dit: « Ne commets
point adultère, » a dit aussi: « Ne tue point. » (Ex. 20 : 13, 14.)
Si donc tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu deviens
12 transgresseur de la loi. Parlez et agissez comme devant être jugés
13 au moyen de la loi de la liberté [2]; car le jugement est sans miséricorde pour qui n'a point fait miséricorde, et la miséricorde brave
le jugement.
14 De quoi sert-il, mes frères, si quelqu'un dit avoir la foi et qu'il
15 n'ait pas les œuvres? est-ce que la foi peut le sauver? Si un frère
ou une sœur sont nus et manquent de la nourriture de chaque
16 jour, et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix,
chauffez-vous et vous rassasiez, mais que vous ne leur donniez
17 point ce qu'il faut pour le corps, de quoi cela servira-t-il? De
même aussi, la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même.
18 Mais quelqu'un dira: Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres;
montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, par mes œuvres, je te
19 montrerai ma foi. Tu crois qu'il y a un seul Dieu; tu fais bien;
les démons croient aussi, et ils frissonnent.
20 Or veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres

---

[1] *Ou* du règne. — [2] *Ou* d'une loi de liberté.

Digitized by Google

21 est morte? Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les
22 œuvres, quand il offrit Isaac son fils sur l'autel? Tu vois que la
foi opérait avec ses œuvres, et que, par les œuvres, la foi fut con-
23 sommée. Ainsi fut accomplie l'Ecriture qui dit: « Or Abraham
crut Dieu, et cela lui fut imputé à justice » (Gen. 15:6), « et il fut
24 appelé ami de Dieu. » (Esa. 41:8.) Vous voyez donc que c'est
par les œuvres que l'homme est justifié, et non par la foi seule-
25 ment. De même aussi Rahab, la prostituée, ne fut-elle pas justi-
fiée par les œuvres, quand elle reçut les messagers et qu'elle les
26 fit sortir par un autre chemin? Car, de même que le corps sans
l'esprit est mort, de même aussi la foi sans les œuvres est
morte.

3 Ne soyez pas beaucoup de docteurs, mes frères, sachant que
2 nous en subirons un plus grand jugement; car nous bronchons
tous en beaucoup de choses[1]. Si quelqu'un ne bronche pas en
parole, c'est un homme parfait, qui peut tenir en bride même
tout le corps.
3 Voici que nous mettons des mors à la bouche des chevaux pour
qu'ils nous obéissent, et nous conduisons çà et là tout leur corps:
4 voici que les vaisseaux même, quelque grands qu'ils soient et
bien que poussés par des vents violents, sont conduits çà et là
par un très petit gouvernail, partout où le veut l'impulsion de
5 celui qui dirige; de même la langue est un petit membre, et elle
se vante de grandes choses. Voyez quel petit feu embrase une
6 grande forêt! La langue aussi est un feu; c'est le monde de l'ini-
quité. Ainsi est placée parmi nos membres la langue, qui souille
tout le corps, et qui enflamme le cours de l'existence[2], et qui
7 est enflammée par la géhenne. Car toute nature de bêtes sauvages
et d'oiseaux, de reptiles et de poissons, se dompte et a été domp-
8 tée par la nature humaine; mais la langue, aucun homme ne peut
la dompter; c'est un mal qu'on ne peut arrêter; [elle est] pleine
9 d'un venin mortel. Par elle, nous bénissons celui qui est Dieu et
Père; et par elle, nous maudissons les hommes qui ont été faits
10 à la ressemblance de Dieu; de la même bouche sortent la béné-

[1] *Ou* souvent. — [2] *Grec* de l'origine.

Digitized by Google

diction et la malédiction ! Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit
11 ainsi. Une fontaine jette-t-elle par la même ouverture le doux et
12 l'amer? Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues? de même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et [de la] douce.

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? que par une bonne con-
14 duite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse. Mais, si vous avez dans votre cœur un zèle amer et de la dispute, ne
15 vous glorifiez pas, et ne mentez pas contre la vérité. Ce n'est point là la sagesse qui descend d'en haut, mais une [sagesse] de la terre,
16 de l'âme naturelle, des démons; car où il y a zèle et dispute, là
17 est le désordre et toute espèce d'actions mauvaises. Mais la sagesse d'en haut, est premièrement pure, ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans esprit
18 de jugement et sans hypocrisie. Or le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui pratiquent la paix.

4 D'où viennent parmi vous les guerres et les querelles? N'est-ce pas de ceci, de vos voluptés qui combattent dans vos membres?
2 Vous désirez, et vous n'avez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez obtenir; vous vous querellez et vous vous faites la guerre. Mais vous n'avez pas, parce que vous ne demandez
3 pas; vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous
4 demandez mal, afin de fournir à vos voluptés. Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amitié pour le monde est inimitié pour Dieu? Celui donc qui voudra être ami du monde se
5 constitue ennemi de Dieu. Pensez-vous que l'Ecriture parle en vain? L'Esprit qui a établi sa demeure en nous a-t-il des désirs
6 qui tendent à l'envie? Il fait au contraire une plus grande grâce; c'est pour cela qu'il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles. » (Prov. 3 : 34.)

7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au Diable *(au Calomnia-*
8 *teur)*, et il s'enfuira de vous; approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos
9 cœurs, hommes indécis[1]; sentez votre misère, et soyez dans le

[1] *Ou* à cœur partagé.

Digitized by Google

deuil et pleurez; que votre rire se change en deuil, et votre joie
10 en confusion de face; humiliez-vous devant le Seigneur, et il
vous élèvera.
11 Ne parlez pas mal les uns des autres, frères: celui qui parle
mal de son frère et qui juge son frère, parle mal de la loi et juge
la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas observateur de la loi, mais
12 juge. Un seul est le législateur, celui qui peut sauver et perdre.
Qui es-tu, toi qui juges les autres?
13 A vous maintenant, qui dites: Aujourd'hui ou demain nous
irons dans telle ou telle ville, et nous y passerons une année, et
14 nous trafiquerons et nous gagnerons; vous, qui ne savez pas ce
qu'il en sera du lendemain (car, qu'est-ce que votre vie? certes,
c'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps et qui disparaît
15 ensuite)! au lieu de dire: Si le Seigneur le veut et que nous vivions,
16 et que nous puissions faire ceci ou cela!... Mais maintenant vous
vous glorifiez dans vos vanteries; toute jactance semblable est
17 mauvaise. Il y a donc péché en celui qui sait pratiquer le bien et
qui ne le pratique pas.
5 A vous maintenant, riches! Pleurez avec hurlements à cause
2 des misères qui viennent sur vous; vos richesses ont pourri, et
3 vos vêtements sont devenus la pâture des teignes; votre or et
votre argent se sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage
contre vous et dévorera vos chairs comme un feu. Vous avez
4 thésaurisé dans les derniers jours! Voilà que le salaire des ou-
vriers qui ont moissonné vos terres, duquel ils ont été frustrés
par vous, crie; et les clameurs de ceux qui ont moissonné sont
5 parvenues aux oreilles du Seigneur Sabaoth *(des armées)*. Vous
avez vécu sur la terre dans les délices et vous vous êtes livrés à
la mollesse; vous avez nourri vos cœurs comme en un jour de
6 sacrifice[1]; vous avez condamné, vous avez tué le juste: il ne
vous résiste pas.
7 Usez donc de patience, frères, jusqu'à l'arrivée[2] du Seigneur.
Voyez! le cultivateur attend le précieux fruit de la terre, usant
en cela de patience jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la pre-

---

[1] *Grec* de tuerie. — [2] *Ou* la présence.

Digitized by Google

8 mière et de la dernière saison : usez de patience, vous aussi; affermissez vos cœurs, parce que l'arrivée[1] du Seigneur est proche.
9 Ne gémissez pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas condamnés; voilà qu'un Juge se tient aux portes.
10 Mes frères, prenez pour exemple de souffrances endurées et de
11 patience les prophètes qui parlèrent au nom du Seigneur. Voyez! nous disons bienheureux ceux qui attendent patiemment[2]. Vous avez entendu parler de l'attente patiente[3] de Job, et vous avez vu la fin [qui lui vint] du Seigneur; parce que le Seigneur est abondant en compassions et miséricordieux.
12 Or avant toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non; afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.
13 Quelqu'un, parmi vous, endure-t-il des souffrances? qu'il prie;
14 quelqu'un a-t-il le cœur content? qu'il psalmodie; quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il fasse venir les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient sur lui, après l'avoir oint d'huile au
15 nom du Seigneur; et la prière de la foi sauvera le malade; et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.
16 Confessez les uns aux autres vos offenses, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. Elle peut beaucoup la sup-
17 plication d'un juste faite avec énergie. Elle était un homme sujet aux mêmes infirmités que nous, et il pria avec instance qu'il ne plût point, et il ne plut pas sur la terre durant trois ans et six
18 mois; et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.
19 Frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré de la vérité et
20 qu'un autre l'y fasse retourner, qu'il sache que celui qui fera retourner un pécheur de l'égarement de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

---

[1] *Ou* la présence. — [2] *Ou* qui persévèrent. — [3] *Ou* de la persévérance.

Digitized by Google

PREMIÈRE ÉPITRE
DE L'APOTRE[1] PIERRE

1 Pierre, Envoyé de Jésus Christ,
aux élus, voyageurs de la dispersion dans le Pont, la Galatie,
2 la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie, [élus] selon la préconnaissance de Dieu le Père, par[2] la sanctification de l'Esprit, pour [apprendre] l'obéissance et [recevoir] l'aspersion du sang de Jésus Christ;
que grâce et paix vous soient multipliées !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, pour [avoir] une espérance vivante par le moyen du relèvement de
4 Jésus Christ d'entre les morts; pour un héritage incorruptible, sans souillure, qui ne peut se flétrir, conservé dans les cieux en
5 vue de nous, qui, par[2] la puissance de Dieu, sommes gardés par le moyen de la foi, pour le salut prêt à être révélé dans le dernier temps.
6 Et vous en êtes dans l'allégresse, quoique attristés maintenant pour un peu de temps par diverses tentations, puisqu'il le faut;
7 afin que l'épreuve de votre foi, [épreuve] beaucoup plus précieuse que [celle de] l'or qui périt et qu'on éprouve cependant au moyen du feu, soit trouvée [vous] tourner à louange, à honneur et à
8 gloire en la révélation de Jésus Christ; lequel vous aimez sans l'avoir connu; en qui, sans le voir maintenant, mais croyant,
9 vous vous réjouissez d'une joie inexprimable et rendue glorieuse, remportant la fin de votre foi, le salut de [vos] âmes.
10 C'est de ce salut que se sont informés et soigneusement enquis les prophètes qui prophétisèrent touchant la grâce qui vous a été
11 faite[3], s'enquérant pour quel temps et pour quelles conjonctures l'Esprit de Christ qui était en eux faisait ses déclarations, rendant

---

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Ou* dans. — [3] *Ou* qui vous était destinée.

Digitized by Google

d'avance témoignage des souffrances [prédites] au Christ et des
12 gloires qui les suivraient. Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils administraient ces choses qui maintenant vous ont été annoncées au moyen de ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle, par l'Esprit saint envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent de voir en se baissant.

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous est ap-
14 portée en la révélation de Jésus Christ; comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant point aux désirs [que vous aviez] pré-
15 cédemment dans votre ignorance; mais, selon le Saint qui vous a appelés, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite, puis-
16 qu'il est écrit : « Soyez saints, parce que moi je suis saint. » (Lév.
17 19 : 2.) Et si vous invoquez comme Père, celui qui, sans égard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour [ici-
18 bas], sachant que ce n'est pas par des choses corruptibles, par de l'argent ou de l'or, que vous avez été rachetés de la vaine con-
19 duite qui vous avait été transmise par vos pères, mais par un sang précieux, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,
20 [celui du] Christ, préconnu avant la fondation du monde, mais
21 manifesté dans les derniers temps à cause de vous, qui, par son moyen, croyez en Dieu qui l'a réveillé d'entre les morts et lui a donné gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

22 Ayant purifié vos âmes dans[1] l'obéissance à la vérité par le moyen de l'Esprit, pour une fraternité sans hypocrisie, aimez-
23 vous les uns les autres d'un cœur pur, avec constance[2], ayant été régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par le moyen de la parole de Dieu, laquelle
24 vit et demeure éternellement[3]; parce que « toute chair est comme l'herbe, et toute gloire d'homme comme la fleur de l'herbe :
25 l'herbe a séché et sa fleur est tombée; mais la parole du Seigneur

---

[1] *Ou* par. — [2] *Ou* ardemment. — [3] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

demeure éternellement » (Esa. 40 : 6-8); or cette parole est celle de la bonne nouvelle qui vous a été annoncée.

2 Ayant donc rejeté toute malice, et toute espèce de fraude, et
2 d'hypocrisie, et d'envie et toutes médisances, désirez avec ardeur, comme de petits enfants qui viennent de naître, le lait de la pa-
3 role[1] non falsifié, afin que par lui vous croissiez, si du moins
4 vous avez goûté que le Seigneur est bon. En vous approchant de lui, pierre vivante, réprouvée il est vrai par les hommes, mais
5 devant Dieu élue, précieuse, vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés, maison spirituelle, sacerdoce saint, pour offrir des sacrifices spirituels agréés de Dieu par le moyen de Jésus Christ.

6 C'est pour cela aussi qu'il y a dans l'Ecriture : « Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, élue, précieuse; et celui qui
7 croit en elle ne sera point confus. » (Esa. 28 : 16.) C'est donc pour vous, les croyants, qu'elle a ce prix[2]; mais pour les rebelles : « La pierre qu'ont réprouvée ceux qui édifient, est celle qui est devenue la tête de l'angle (Ps. 118 : 22), et une pierre d'achoppement et
8 un rocher de scandale. » (Esa. 8 : 14.) Ils heurtent contre la parole, étant rebelles; et c'est aussi à cela qu'ils ont été réservés.

9 Mais vous, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple acquis[3], pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière;
10 vous, qui autrefois n'étiez point un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous, auxquels il n'avait point été fait miséricorde, mais à qui maintenant il a été fait miséricorde.

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme gens en séjour et comme voyageurs, à vous abstenir des désirs charnels qui sont en guerre
12 contre l'âme; ayant une bonne conduite parmi les nations, afin qu'en cela même où ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu, au jour de la visitation, à cause des bonnes œuvres qu'ils auront remarquées.

13 Soyez donc soumis à toute institution[4] humaine, à cause du

---

[1] *Ou* intellectuel. — [2] *Ou* à vous qui croyez qu'est l'honneur. — [3] *Grec* pour l'acquisition. — [4] *Grec* création.

Digitized by Google

14 Seigneur; soit au Roi, comme étant au-dessus des autres; soit
aux gouverneurs, comme étant envoyés de sa part pour
le châtiment des malfaiteurs et pour la louange de ceux qui
15 font le bien. Car c'est là la volonté de Dieu, qu'en pratiquant
le bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes insen-
16 sés; comme libres, et non point comme faisant servir la liberté
17 de couverture à la malice, mais comme esclaves de Dieu. Rendez
honneur à tous. Aimez l'ensemble des frères[1]. Craignez Dieu.
Honorez le Roi.

18 Domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non-
seulement à ceux qui sont bons et modérés, mais aussi à ceux
19 qui sont difficiles; car c'est une grâce, si quelqu'un, par con-
20 science de Dieu, supporte des peines, souffrant injustement. Car
quelle gloire si, péchant et étant souffletés, vous l'endurez? mais
si, pratiquant le bien et souffrant, vous l'endurez, c'est une grâce
21 devant Dieu. Car c'est à quoi vous avez été appelés; puisque Christ
aussi souffrit pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous
22 suiviez ses traces; lui, qui ne commit point de péché et dans la
23 bouche duquel il ne fut trouvé aucune fraude; qui, outragé, ne
rendait point d'outrages; souffrant, ne faisait point de menaces,
24 mais s'en remettait à celui qui juge justement; qui porta lui-
même nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts
aux[2] péchés, nous vécussions à[3] la justice; lui [enfin] par la
25 meurtrissure duquel vous avez été guéris. Car vous étiez comme
des brebis égarées, mais maintenant, vous vous êtes retournés
vers le berger et surveillant de vos âmes.

3 Pareillement, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que,
s'il y en a même qui soient rebelles à la parole, ils soient gagnés
2 sans parole par le moyen de la conduite de leurs femmes, lors-
3 qu'ils auront remarqué votre conduite pure, dans la crainte. Que
votre parure soit, non celle du dehors, l'entrelacement des che-
4 veux, les ornements d'or ou l'ajustement des habits, mais l'homme
secret du cœur, dans l'incorruptibilité de l'esprit doux et tran-
5 quille qui est d'un grand prix devant Dieu. Car c'est ainsi que se

---

[1] *Ou* la confrérie. — [2] *Ou* par les. — [3] *Ou* pour.

Digitized by Google

paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu; sou-
6 mises à leurs maris, comme Sara, qui obéissait à Abraham, l'ap-
pelant seigneur, et de laquelle vous êtes devenues les enfants, en
pratiquant le bien et ne craignant aucun sujet d'épouvante.
7 Maris, pareillement, cohabitez pour la connaissance comme
avec un vase plus faible, le féminin, usant d'égards[1], comme en-
vers des cohéritières de la grâce de la vie, pour que vos prières
ne soient pas interrompues.
8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, frater-
9 nels, pleins de cœur, obligeants[2]; ne rendant point mal pour
mal, ni outrage pour outrage; mais au contraire bénissant, sa-
chant que c'est à cela que vous avez été appelés, afin que vous
10 héritiez de la bénédiction. Car, « si quelqu'un veut aimer la vie
et voir de bons jours, qu'il préserve sa langue de mal et ses
11 lèvres de parler avec fraude; qu'il se détourne du mal et qu'il
12 pratique le bien; qu'il cherche la paix et qu'il la poursuive; parce
que les yeux du Seigneur [sont] sur les justes et ses oreilles, à
leur supplication; mais la face du Seigneur [est] sur ceux qui pra-
13 tiquent le mal. » (Ps. 34 : 12-16.) Et qui vous maltraitera, si vous
14 êtes imitateurs de celui qui est bon[3]? Mais, encore que vous souf-
friez à cause de la justice, vous êtes bienheureux. « Et ne soyez
point effrayés de ce qui les effraie[4], et ne soyez point troublés;
15 mais sanctifiez le Seigneur Dieu » dans vos cœurs (Esa. 8 : 12, 13),
et soyez toujours prêts à défendre [la foi[5]] avec douceur et crainte,
auprès de quiconque vous demande raison de l'espérance qui est
16 en vous, ayant une bonne conscience, afin qu'en cela même où
ils médiraient de vous comme de malfaiteurs, ceux qui calom-
nient votre bonne conduite dans le Christ soient rendus confus;
17 car il vaut mieux que ce soit en pratiquant le bien que vous souf-
friez, si telle est la volonté de Dieu, qu'en pratiquant le mal.
18 Car Christ aussi a souffert une fois au sujet des péchés, un juste
pour des injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu, ayant été mis à
19 mort par[6] la chair, mais rendu vivant par l'Esprit; par lequel

---

[1] *Grec* d'honneur. — [2] *Ou* aimables. — [3] *Ou* de qui est bon. — [4] *Ou* de ce dont ils veulent vous effrayer. — [5] *Ou* [votre foi]. — [6] *Ou* quant à.

Digitized by Google

20 autrefois aussi étant allé il prêcha aux esprits en prison [1], à des gens qui furent rebelles, lorsque, une fois, aux jours de Noé, la longanimité de Dieu attendait, pendant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre d'âmes, c'est-à-dire huit, furent
21 sauvées au travers de [2] l'eau. Correspondant à cela, le baptême nous sauve [3] maintenant nous aussi, non le nettoiement de la saleté de la chair, mais l'interrogation d'une bonne conscience
22 envers Dieu, par le moyen du relèvement de Jésus Christ, qui, étant allé au ciel, est à la droite de Dieu; les anges, les autorités et les puissances lui ayant été soumis.

4 Christ ayant donc souffert pour nous par la chair [4], vous aussi armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert dans
2 la chair est quitte du péché [5], pour ne plus vivre selon les convoitises des hommes mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui [lui] reste en la chair.

3 Car c'est assez pour nous d'avoir accompli, durant le temps passé de la vie, la volonté des nations, en marchant dans les impudicités, les convoitises, les ivrogneries, les orgies, les boissons, et dans
4 de criminelles idolâtries. Sur quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de dissolution,
5 et vous injurient; mais ils rendront compte à celui qui est prêt à
6 juger les vivants et les morts; car si la bonne nouvelle fut annoncée à des morts aussi, c'est afin qu'ils fussent, il est vrai, jugés selon les hommes par la chair [4], mais qu'ils vécussent selon Dieu par l'Esprit [6].

7 Or la fin de toutes choses est proche : soyez donc prudents et
8 soyez sobres pour [vaquer aux] prières; ayant avant toutes choses, les uns pour les autres, un amour constant, parce que « l'amour
9 couvrira une multitude de péchés» (Prov. 10 : 12); étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.

10 Selon que chacun a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres comme de bons administrateurs de la

---

[1] *Ou* sous garde. — [2] *Ou* au moyen de. — [3] *Ou* par laquelle le baptême antitype nous sauve. — [4] *Ou* quant à la chair. — [5] *Ou* se repose du péché, *ou* cesse de pécher. — [6] *Ou* quant à l'esprit.

Digitized by Google

11 grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, [que ce soit] comme
les oracles de Dieu ; si quelqu'un administre, [que ce soit] comme
par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit
glorifié par le moyen de Jésus Christ, auquel sont la gloire et le
pouvoir, aux siècles des siècles, amen.

12 Bien-aimés, ne trouvez point étrange qu'il y ait au milieu de vous
une fournaise pour votre tentation, comme s'il vous arrivait quel-
13 que chose d'étrange; mais, selon que vous participez aux souf-
frances du Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, en la révélation
14 de sa gloire, vous vous réjouissiez avec allégresse. Si vous êtes
outragés pour[1] le nom de Christ, vous êtes bienheureux, parce
que l'Esprit de la gloire, qui l'est aussi de Dieu, repose sur vous.
15 Tandis qu'il est blasphémé par eux, il est glorifié par vous. Qu'au-
cun de vous donc ne souffre comme meurtrier, ou voleur, ou
16 malfaiteur, ou comme s'ingérant dans[2] les affaires d'autrui; mais
si c'est comme chrétien, qu'il n'ait pas honte, que plutôt il glo-
17 rifie Dieu à cet égard; parce que c'est le temps où le jugement
va commencer par la maison de Dieu. Et s'il commence par nous,
quelle sera la fin de ceux qui sont rebelles à la bonne nouvelle
18 de Dieu? Et «si c'est avec peine que le juste est sauvé, *celui qui*
19 est impie et pécheur, où paraîtra-t-il?» (Prov. 11 : 31.) C'est
pourquoi aussi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu,
lui remettent leurs âmes, comme à un créateur fidèle, en faisant
le bien.

5 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien
avec eux et témoin des souffrances du Christ, et qui ai aussi
2 communication de la gloire qui doit être révélée: paissez le trou-
peau de Dieu qui est parmi vous; exerçant la surveillance[3] non
par contrainte, mais de bon gré; non pour des gains honteux, mais
3 de bon cœur; non comme dominant sur les héritages, mais en
4 étant les modèles du troupeau. Et lorsque le souverain berger aura
été manifesté, vous recevrez la couronne de la gloire, [couronne]
5 qui ne se flétrit pas. De même, jeunes gens, soyez soumis aux
anciens. Et tous, vous soumettant les uns aux autres, enveloppez-

---

[1] *Grec* dans. — [2] *Ou* surveillant. — [3] *Ou* la charge de surveillant.

Digitized by Google

vous d'humilité, parce que « Dieu résiste aux orgueilleux mais qu'il
6 fait grâce aux humbles. » (Prov. 3 : 34.) Humiliez-vous donc sous
la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève en temps conve-
7 nable, rejetant sur lui tout votre souci, parce qu'il prend soin de
8 vous. Soyez sobres, veillez; parce que votre partie adverse, le
Diable (*le Calomniateur*), rôde comme un lion rugissant, cherchant
9 qui il pourra engloutir. Résistez-lui, étant solides dans la foi, sa-
chant que les mêmes souffrances s'accomplissent en l'ensemble
des frères, qui sont[1] dans le monde.

10 Or que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire
éternelle dans le Christ, Jésus, après que nous aurons souffert
un peu de temps, veuille lui-même vous former, vous affermir, vous
11 fortifier, vous fonder ! A lui la gloire et le pouvoir aux siècles des
siècles, amen !

12 C'est par l'entremise de Sylvain, frère fidèle, comme je le pense,
que je vous écris en peu de mots, [vous] exhortant et [vous] ren-
dant témoignage que cette grâce de Dieu dans laquelle vous vous
tenez fermes est la véritable.

13 Celle qui est à Babylone, élue avec vous, vous salue, ainsi que
Marc, mon fils.

14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de [saint] amour.
Paix à vous tous qui êtes dans le Christ, Jésus, amen !

SECONDE ÉPITRE
DE L'APOTRE[2] PIERRE

1 Syméon-Pierre, esclave et Envoyé de Jésus Christ,
à ceux auxquels il est échu une foi de même prix que la nôtre
en la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ;
2 que la grâce et la paix vous soient multipliées, dans la pleine
connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

---

[1] *Ou* en la confrérie qui est. — [2] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

3 Comme sa divine puissance nous a donné gratuitement tout ce
qui se rapporte à la vie et à la piété, au moyen de la connaissance
4 de celui qui nous a appelés par [sa] gloire et [sa] vertu; par les-
quelles nous ont été gratuitement données les très grandes et
précieuses promesses, afin que par leur moyen vous eussiez com-
munication de la nature divine, après vous être retirés de la
5 corruption qui est dans le monde par la convoitise; pour cela
même, y apportant de votre côté tout empressement, joignez à
6 votre foi la vertu, et à la vertu la connaissance, et à la connais-
7 sance la tempérance, et à la tempérance la persévérance[1], et à
la persévérance[1] la piété, et à la piété la fraternité, et à la frater-
8 nité l'amour. Car, si ces choses sont en vous et se multiplient,
elles font que vous n'êtes point oisifs ni infructueux pour la pleine
9 connaissance de notre Seigneur Jésus Christ; car celui en qui ces
choses ne sont point est aveugle, ne voyant pas de loin, ayant
oublié la purification de ses péchés d'autrefois.

10 C'est pourquoi, frères, empressez-vous d'autant plus à rendre
ferme votre appel et votre élection; car en faisant ces choses,
11 vous ne broncherez jamais; car ainsi l'entrée dans le royaume[2]
éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera
richement accordée.

12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous faire toujours sou-
venir de ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez
13 affermis dans la présente vérité. Mais j'estime qu'il est juste,
aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par
14 des avertissements; sachant que le temps de déposer ma tente
est proche, comme aussi notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait
15 connaître. Et je m'empresserai aussi de faire qu'après mon départ
vous ayez toujours de quoi vous rappeler ces choses.

16 Car ce n'est pas en suivant des fables artificieuses, que nous
vous avons fait connaître la puissance et l'arrivée[3] de notre Sei-
gneur Jésus Christ; mais c'est après avoir été témoins oculaires
17 de sa majesté. Car, lorsqu'il reçut de Dieu le Père honneur et

---

[1] *Ou* l'attente patiente. — [2] *Ou* le règne. — [3] *Ou* la présence.

Digitized by Google

gloire, cette voix lui ayant été adressée par la Gloire magnifique :
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je me complais » (Math.
18 17 : 5), nous entendîmes aussi cette voix adressée du ciel, étant
19 avec lui sur la sainte montagne. Et nous avons la parole prophétique, plus ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire et que l'étoile du matin se lève dans
20 vos cœurs. Sachant avant tout ceci, c'est qu'aucune prophétie de
21 l'Ecriture n'est d'une solution particulière, car jamais prophétie ne fut apportée par une volonté d'homme; mais c'est poussés par l'Esprit saint, que parlèrent les saints hommes de Dieu.

2 Mais il y eut aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme il y aura aussi parmi vous de faux docteurs qui insinueront des sectes de perdition, reniant même le Souverain qui les a achetés,
2 et faisant venir sur eux une prompte perdition; et beaucoup de gens suivront leurs perditions; le chemin de la vérité sera blas-
3 phémé à cause d'eux; et, dans leur avarice, ils trafiqueront de vous par des paroles trompeuses. Il y a longtemps que pour eux le jugement n'est point oisif, et leur perdition ne sommeille point.

4 Car, si Dieu n'épargna pas les anges qui péchèrent, mais si, les ayant abîmés[1], il les livra à des liens d'obscurité, les réservant
5 pour le jugement; et s'il n'épargna pas l'ancien monde, mais s'il garda Noé, lui huitième, prédicateur de la justice, lorsqu'il fit
6 venir le déluge sur un monde d'impies; et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les condamna par un bouleversement, les mettant en exemple pour ceux qui vi-
7 vraient dans l'impiété; et s'il délivra le juste Lot qu'affligeait
8 profondément la conduite infâme des pervers (car ce juste, habitant parmi eux, tourmentait de jour en jour son âme juste par ce
9 qu'il voyait et ce qu'il entendait de leurs œuvres iniques), le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et garder
10 pour le jour du jugement les injustes qu'il doit punir, principalement ceux qui vont après la chair dans un désir de souillure

[1] *Grec* précipités dans le Tartare.

Digitized by Google

et qui méprisent [toute] domination. Audacieux, pleins d'eux-
11 mêmes, ils ne tremblent point de parler injurieusement des di-
gnités[1]; au lieu que les anges, qui sont plus grands en force et
en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux[2]
12 devant le Seigneur. Mais ceux-ci, comme des animaux privés de
raison, tout à la nature, nés pour être pris et détruits, parlant
injurieusement de ce qu'ils ignorent, seront détruits par leur
13 propre corruption, en recevant le salaire de l'injustice. Trouvant
leur plaisir à être tout le jour dans les délices; taches et souil-
lures; faisant leurs délices de leurs tromperies, dissolus dans
14 leurs festins avec vous, ayant des yeux pleins d'adultère et qui
ne cessent de pécher, amorçant les âmes mal affermies, ayant le
15 cœur exercé à l'avarice, enfants de malédiction. Après avoir aban-
donné le droit chemin, ils se sont égarés en suivant le chemin
16 de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima le salaire de l'injustice; mais
il fut repris de sa prévarication; une bête de somme sans voix se
faisant entendre par une voix humaine, réprima la démence du
17 prophète. Ce sont des fontaines sans eau, des nuées poussées par
un tourbillon; l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour
18 l'éternité[3]. Car, en faisant entendre des discours enflés de
vanité, ils amorcent par les désirs de la chair, par les impudici-
tés, ceux qui s'étaient réellement retirés d'avec les personnes qui
19 vivent dans l'égarement, leur promettant la liberté, tandis qu'ils
20 sont eux-mêmes esclaves de la corruption; car on est asservi à
celui par lequel on est subjugué. Car si, après s'être retirés des
souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur
Jésus Christ, étant de nouveau enlacés par elles, ils en sont sub-
21 jugués, leur dernier état devient pire que le premier. Car il leur
eût mieux valu n'avoir point connu le chemin de la justice, que
de se détourner, après l'avoir connu, du saint commandement
22 qui leur avait été transmis. Mais il leur est arrivé ce que dit un
proverbe vrai : « Le chien est retourné à son vomissement »
(Prov. 26 : 11), et la truie baignée, s'est vautrée de nouveau dans
le bourbier.

---

[1] *Grec* des gloires. — [2] *Ou* blasphématoire. — [3] *Ou* pour le siècle.

Digitized by Google

3 Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris.
Dans l'une et dans l'autre, je réveille par des avertissements la
2 pureté de vos pensées, pour vous faire souvenir des paroles qui
ont été dites auparavant par les saints prophètes, et de notre com-
mandement à nous les Envoyés, [commandement] du Seigneur et
3 Sauveur. Sachant avant tout ceci, qu'il viendra, vers la fin des
jours, des moqueurs marchant selon leurs propres désirs et di-
4 sant : Où est la promesse de son arrivée[1], car depuis que les
pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état
5 dès le commencement de la création? Car ils ignorent volontaire-
ment ceci ; que les cieux étaient d'ancienneté, de même que la
terre, qui, tirée de l'eau, subsiste au milieu de l'eau[2], par la
6 parole de Dieu, et que ce fut par ces choses que le monde d'alors
7 périt, submergé par l'eau. Mais les cieux d'à présent et la terre,
c'est par la même parole qu'ils sont conservés[3], étant réservés au
feu, pour le jour du jugement et de la perdition des hommes impies.
8 Mais vous, bien-aimés, n'ignorez point une chose, c'est que de-
vant le Seigneur un jour est comme mille ans, et mille ans, comme
9 un jour. Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la
promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a retard; mais il
use de longanimité envers nous, ne voulant pas qu'aucun périsse,
10 mais que tous viennent à la conversion. Or le jour du Seigneur
arrivera comme un voleur dans la nuit; et, dans ce jour, les cieux
passeront avec un bruit sifflant, et les éléments embrasés seront
dissous, et la terre et les œuvres qu'elle renferme seront entiè-
11 rement consumées. Puis donc que toutes ces choses se dissolvent,
12 quels ne devez-vous pas être en sainte conduite et en piété, atten-
dant et hâtant l'arrivée du jour de Dieu, jour à cause duquel les
cieux enflammés seront dissous et les éléments embrasés se fon-
13 dront? Or nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux
et une nouvelle terre dans lesquels la justice habite.
14 C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, empres-
sez-vous à être trouvés par lui sans tache et sans défaut dans la

---

[1] *Ou* de sa présence. — [2] *Ou* à travers l'eau, *ou* au moyen de. — [3] *Grec* sont thésaurisés.

Digitized by Google

15 paix. Et estimez comme [appartenant au] salut la longanimité de
notre Seigneur, ainsi que notre bien-aimé frère Paul aussi vous
16 en a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée, ce qu'il fait dans
toutes ses lettres, où il parle de ces choses. Parmi elles il en est
de difficiles à comprendre, que les personnes ignorantes et mal
affermies tordent, ainsi que les autres Ecritures, à leur propre
perdition.
17 Vous donc, bien-aimés, puisque vous le savez d'avance, soyez
sur vos gardes; de peur qu'entraînés ensemble par l'égarement des
18 pervers, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté. Mais croissez
dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sau-
veur Jésus Christ.

A lui la gloire, et maintenant et pour le jour de l'éternité,
amen !

PREMIÈRE ÉPITRE
DE L'APOTRE[1] JEAN

1 CE qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu,
ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé
2 et que nos mains ont touché au sujet de la Parole de la vie.... et
la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons
témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était
3 auprès du Père et qui nous a été manifestée; ce que nous avons
vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que, vous aussi, vous
ayez communication avec nous. Or notre communication est avec
4 le Père et avec son Fils Jésus Christ; et nous vous écrivons ces
choses, afin que votre joie soit accomplie.
5 Et ceci est la promesse que nous avons entendue de lui et que
nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière et qu'il n'y a
6 point en lui de ténèbres. Si nous disons que nous avons

[1] *Ou* l'Envoyé.

Digitized by Google

communication avec lui et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité ; mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous avons communication les uns avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout péché. Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous égarons nous-mêmes et la vérité n'est point en nous. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute injustice. Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous faisons de lui un menteur et sa parole n'est point en nous.

2 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point; et si quelqu'un a péché, nous avons pour défenseur
2 auprès du Père Jésus Christ le juste. Et il est lui-même la propitiation pour nos péchés, et non pour les nôtres seulement, mais aussi pour le monde entier.

3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, si nous gar-
4 dons ses commandements. Celui qui dit : Je l'ai connu, tout en ne gardant pas ses commandements, est un menteur et la vérité n'est
5 point en lui; mais quant à celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement consommé en lui. Par cela nous connais-
6 sons que nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en lui, doit aussi marcher lui-même comme il a marché.

7 Frères, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien que vous aviez dès le commencement. Le commandement ancien, c'est la parole que vous
8 avez entendue dès le commencement. De rechef je vous écris un commandement nouveau; ce qui est vrai en Lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la lumière véritable luit déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière tout en haïssant son frère, est
10 maintenant encore dans les ténèbres. Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a point en lui de scandale;
11 mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont
13 pardonnés à cause de son nom. Je vous écris, pères, parce

Digitized by Google

Édition de 1839

PREMIÈRE ÉPITRE

DE L'APOTRE JEAN.

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons en-
tendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons
contemplé, et que nos mains ont touché, au sujet de la pa-
2 role de la vie; (et la vie a été manifestée; et nous l'avons vue;
et nous *en* rendons témoignage; et nous vous annonçons la vie
éternelle, qui était auprès du Père, et qui nous a été mani-
3 festée); ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annon-
çons; afin que, vous aussi, vous ayez communication avec
nous, et que notre communication *soit* avec le Père et avec son
4 Fils Jésus-Christ. Et nous vous écrivons ces choses, afin que
votre joie soit accomplie.
5 Et voici la promesse que nous avons entendue de lui, et que
nous vous annonçons; c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y
6 a point en lui de ténèbres. Si nous disons que nous avons com-
munication avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres,
7 nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité; mais si
nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans
la lumière, nous avons communication les uns avec les autres,
et le sang de Jésus-Christ son Fils nous purifie de tout péché.
8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous
9 égarons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. Si nous
confessons nos péchés, il est fidèle et juste, pour nous remet-
10 tre nos péchés, et nous purifier de toute injustice. Si nous di-
sons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur, et
sa parole n'est point en nous.
2 Mes petits enfans, je vous écris ces choses, afin que vous ne
péchiez point; et si quelqu'un a péché, nous avons un défen-
2 seur auprès du Père, Jésus-Christ le juste. Et il est la propi-
tiation pour nos péchés, et non pour les nôtres seulement,

Digitized by Google

que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous
écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Méchant. Je
14 vous écris, petits enfants, parce que vous avez connu le Père. Je
vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès
le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous
êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous
avez vaincu le Méchant.
15 N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde:
si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;
16 parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair
et la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie[1], ne vient pas du
17 Père, mais vient du monde. Et le monde s'en va, ainsi que sa
convoitise; mais celui qui pratique la volonté de Dieu demeure
éternellement.
18 Petits enfants, c'est la dernière heure; et comme vous avez
entendu dire que l'Antichrist vient, aussi y a-t-il maintenant beau-
coup d'antichrists, par où nous connaissons que c'est la dernière
19 heure. Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient pas d'entre
nous; car s'ils avaient été d'entre nous ils seraient demeurés avec
nous; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant pas
20 tous d'entre nous. Et vous, vous avez une onction de la part du
21 Saint, et vous savez toutes choses. Je vous écris, non parce que
vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connais-
22 sez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est le men-
23 teur, si ce n'est celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est
l'Antichrist, qui nie le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a
pas non plus le Père.
24 Vous donc, que ce que vous avez entendu dès le commence-
ment demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le com-
mencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le
25 Fils et dans le Père; et c'est ici la promesse que lui-même nous a
26 faite: la vie éternelle. Je vous écris ces choses au sujet de ceux
27 qui vous égarent. Quant à vous, l'onction que vous avez reçue de
lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne

[1] *Ou* les vanteries, *ou* l'arrogance de la vie.

Digitized by Google

vous instruise; mais comme la même onction vous instruit de toutes choses et qu'elle est vraie et n'est point un mensonge, ainsi, selon qu'elle vous a instruits, vous demeurerez en lui[1].

28 Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui[1]; afin que, lorsqu'il sera manifesté, nous ayons assurance et que nous ne soyons
29 pas couverts de honte de par lui, à son arrivée[2]. Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice a été engendré de lui.

3 Voyez quel amour le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu! Si le monde ne nous connaît pas, c'est
2 parce qu'il ne l'a point connu. Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que, lorsqu'il aura été manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il
3 est. Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui-même est pur.

4 Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité[3], et le
5 péché est l'iniquité[3]; et vous savez que lui, il a été manifesté, afin
6 qu'il ôtât nos péchés, et il n'y a point de péché en lui : quiconque demeure en lui ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a point vu et ne l'a point connu.

7 Petits enfants, que personne ne vous égare : celui qui pratique
8 la justice est juste, comme lui-même est juste; celui qui pratique le péché est[4] du Diable (*du Calomniateur*) parce que, dès le commencement, le Diable pèche; c'est pour cela que le Fils de Dieu a été manifesté, afin de détruire les œuvres du Diable.

9 Quiconque a été engendré de Dieu ne pratique point de péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pé-
10 cher, parce qu'il a été engendré de Dieu. En ceci se manifestent les enfants de Dieu et les enfants du Diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est point[5] de Dieu, non plus que celui qui
11 n'aime pas son frère; car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, que[6] nous nous aimions les uns les

---

[1] *Ou* en elle. — [2] *Ou* à sa présence. — [3] *Ou* la négation de la loi. — [4] *Ou* vient. [5] *Ou* ne vient pas. — [6] *Ou* afin que.

Digitized by Google

12 autres. Ne [soyons] pas comme Caïn : il était du Méchant et il égorgea son frère. Et pour quelle cause l'égorgea-t-il? parce que
13 ses œuvres étaient mauvaises, et celles de son frère, justes. Ne vous étonnez pas, mes frères, si le monde vous hait.

14 Pour nous, nous savons que nous avons passé de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime
15 pas son frère demeure dans la mort. Quiconque hait son frère est homicide, et vous savez qu'aucun homicide n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 En ceci nous avons connu l'amour, c'est que lui, il a laissé sa vie [1] pour nous; nous aussi, nous devons laisser nos vies [2] pour
17 nos frères. Mais celui qui aura des biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui fermera ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18 Mes petits enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais
19 en œuvre et en vérité. Et en ceci nous connaissons que nous som-
20 mes [3] de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui, de quelque chose que notre cœur nous reprenne; parce que Dieu est plus grand que notre cœur, et qu'il connaît toutes choses.

21 Bien-aimés, si notre cœur ne nous reprend pas, nous avons assu-
22 rance devant Dieu, et quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant ses yeux.

23 Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions les uns les autres,
24 selon qu'il nous en a donné le commandement. Et l'homme qui garde ses commandements demeure en lui, et lui, en cet homme; et en ceci nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont [4] de Dieu; parce que beaucoup de faux prophètes sont
2 venus dans le monde. Connaissez en ceci l'Esprit de Dieu : tout
3 esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est [5] de Dieu, et tout

---

[1] *Ou* son âme. — [2] *Ou* nos âmes. — [3] *Ou* nous venons. — [4] *Ou* viennent. — [5] *Ou* vient.

Digitized by Google

esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair, n'est[1] pas de Dieu; et c'est là celui de l'Antichrist dont vous avez entendu dire qu'il vient, et maintenant il est déjà dans le monde.

4 Pour vous, vous êtes[2] de Dieu, petits enfants, et vous les avez vaincus; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui
5 qui est dans le monde. Eux sont[3] du monde; c'est pourquoi ils
6 parlent [comme venant] du monde, et le monde les écoute. Pour nous, nous sommes[4] de Dieu : qui connaît Dieu nous écoute, qui n'est pas[1] de Dieu ne nous écoute pas; c'est à cela que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'égarement.

7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que l'amour vient de Dieu, et quiconque aime a été engendré de Dieu et con-
8 naît Dieu. Qui n'aime pas, n'a pas connu Dieu; parce que Dieu est amour.

9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour nous[5], que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde afin que nous vivions par
10 lui. C'est en ceci qu'est l'amour, non que nous ayons aimé Dieu, mais c'est que lui nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils en propitiation pour nos péchés.

11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi nous devons
12 nous aimer les uns les autres. Personne ne vit jamais Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous[5], et
13 son amour est consommé en nous[5]. En ceci nous connaissons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a
15 envoyé le Fils comme Sauveur du monde. Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous et nous y avons cru. Dieu est amour, et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu en lui.

17 En ceci l'amour est consommé par rapport à nous, afin que nous ayons assurance au jour du jugement, c'est que tel qu'il est,

---

[1] *Ou* ne vient pas. — [2] *Ou* vous êtes de provenance, *ou* vous venez. — [3] *Ou* viennent. — [4] *Ou* venons. — [5] *Ou* parmi nous.

Digitized by Google

18 lui, tels nous sommes dans ce monde. Il n'y a point de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte; parce que la crainte suppose une punition, et celui qui craint n'est pas con-
19 sommé dans l'amour. Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous aima le premier.

20 Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment
21 peut-il aimer Dieu qu'il ne voit point? Et nous avons de lui ce commandement, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

5 Quiconque croit que Jésus est le Christ, a été engendré de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui a été engendré de lui.

2 En ceci nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, quand nous aimons Dieu et que nous gardons ses commande-
3 ments. Car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses com-
4 mandements, et ses commandements ne sont point pesants; parce que tout ce qui a été engendré de Dieu est victorieux du monde;
5 et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi. Qui est celui qui est victorieux du monde, si ce n'est celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

6 C'est lui, Jésus, le Christ, qui est venu au moyen de[1] l'eau et du sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que[2] l'Esprit est la vé-
7 rité; parce qu'il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel:
8 le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois là sont un; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre : l'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois reviennent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand. C'est ici le témoignage de Dieu qu'il a rendu
10 au sujet de son Fils. Qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage en lui-même; qui ne croit pas Dieu le fait menteur, parce qu'il ne
11 croit pas au témoignage que Dieu rend au sujet de son Fils. Et voici le témoignage : c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle;

---

[1] *Ou* au travers de. — [2] *Ou* rend témoignage que.

Digitized by Google

12 et cette vie est en son Fils. Qui a le Fils a la vie; qui n'a pas le
Fils de Dieu n'a pas la vie.
13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils
de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et
afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.
14 Et c'est ici l'assurance que nous avons auprès de lui, que si
nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute;
15 et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous de-
mandions, nous le savons parce que nous avons les choses que
nous lui avons demandées.
16 Si quelqu'un voit son frère péchant d'un péché qui n'est pas à
mort, il demandera, et il lui donnera la vie, [savoir] à ceux qui
ne pèchent pas à mort. Il y a un péché à mort; ce n'est pas au
17 sujet de celui-là que je dis de prier. Toute injustice est un péché,
18 et il y a [tel] péché qui n'est pas à mort. Nous savons que qui-
conque a été engendré de Dieu ne pèche point; mais celui qui a
été engendré de Dieu, se garde lui-même, et le Méchant ne le
touche point.
19 Nous savons que nous sommes[1] de Dieu et que le monde entier
gît dans le mal[2].
20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a
donné de l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous som-
mes dans le Véritable, dans son Fils Jésus Christ; celui-ci est le
Dieu véritable et la vie éternelle.
21 Petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

SECONDE ÉPITRE
DE L'APOTRE[3] JEAN

1 L'ancien,
à une dame élue[4] et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et

[1] *Ou* venons. — [2] *Ou* dans le Méchant. — [3] *Ou* l'Envoyé. — [4] *Ou* à l'élue Kyria.

Digitized by Google

non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité,
2 à cause de la vérité qui demeure en[1] nous et qui sera avec nous
éternellement[2];
3 qu'avec vous soient grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu
le Père et de la part du Seigneur Jésus Christ, le Fils du Père,
dans la vérité et l'amour!
4 J'ai été fort réjoui de ce que j'ai trouvé de tes enfants qui mar-
chent dans la vérité, comme nous en avons reçu commandement
5 de la part du Père. Et maintenant, je te prie, madame[3], comme
t'écrivant, non pas un commandement nouveau mais celui que
nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les
6 uns les autres. Et c'est ici l'amour, que nous marchions selon
ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous
l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez.
7 Parce que beaucoup de séducteurs sont entrés dans le monde,
qui ne confessent point Jésus Christ venant en chair. C'est là le
8 Séducteur et l'Antichrist; prenez garde à vous-mêmes, afin que
nous ne perdions pas ce que nous avons fait, mais que nous rece-
vions un plein salaire.
9 Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans l'ensei-
gnement du Christ, ne possède point Dieu; celui qui demeure
10 dans l'enseignement du Christ, possède et le Père et le Fils. Si
quelqu'un vient auprès de vous et n'apporte pas cet enseigne-
ment, ne le recevez pas dans votre maison et ne lui dites pas:
11 Joie te soit! Car celui qui lui dit : Joie te soit! participe à ses
œuvres mauvaises.
12 Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas
voulu le faire avec du papier et de l'encre; mais j'espère d'aller
chez vous et de vous parler bouche à bouche, afin que notre joie
soit accomplie.
13 Les enfants de ta sœur l'élue, te saluent. Amen.

---

[1] *Ou* parmi nous. — [2] *Ou* pour le siècle. — [3] *Ou* Kyria.

Digitized by Google

TROISIÈME ÉPITRE
DE L'APOTRE[1] JEAN

1 L'ancien,
à Caïus, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu sois en prospérité
3 et en santé, comme ton âme est en prospérité ! car j'ai été fort réjoui, lorsque des frères sont venus et qu'ils ont rendu témoignage à la vérité [qui est] en toi, [savoir] comment tu marches
4 dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.
5 Bien-aimé, tu agis fidèlement en tout travail que tu fais pour les
6 frères et pour les étrangers, lesquels ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée; tu feras bien de les accompagner d'une
7 manière digne de Dieu. Car c'est pour son nom qu'ils sont partis
8 sans rien recevoir des nations. Nous donc, nous devons accueillir de tels hommes, afin que nous coopérions pour la vérité.
9 J'ai écrit à l'assemblée; mais Diotrèphe, qui aime à être le
10 premier parmi eux, ne nous reçoit point. C'est pourquoi, si je vais, je rappellerai les œuvres qu'il pratique en débitant contre nous force mauvaises paroles. Et ne se contentant point de cela, non-seulement il ne reçoit pas lui-même les frères, mais il empêche ceux qui veulent [le faire] et les chasse de l'assemblée.
11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien; celui qui pratique le bien est[2] de Dieu; celui qui pratique le mal n'a point vu Dieu.
12 Pour Démétrius, témoignage lui est rendu par tous, et par la vérité elle-même; et nous aussi, nous lui rendons témoignage, et vous savez que notre témoignage est vrai.
13 J'avais beaucoup de choses à écrire; mais je ne veux pas
14 t'écrire avec l'encre et la plume[3], et j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche.

---

[1] *Ou* l'Envoyé. — [2] *Ou* vient. — [3] *Grec* le roseau.

Digitized by Google

15 Paix te soit !
Les amis te saluent. Salue les amis nom par nom.

ÉPITRE
DE L'APOTRE[1] JUDE[2]

1 JUDAS, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques,
aux appelés, sanctifiés en Dieu le Père et conservés par Jésus Christ;
2 que la miséricorde, et la paix, et l'amour, vous soient multipliés !
3 Bien-aimés, me sentant vivement pressé de vous écrire au sujet de [notre] commun salut, j'ai dû vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour[3] la foi qui a été transmise une fois aux saints;
4 car il s'est glissé quelques hommes, inscrits dès longtemps pour ce jugement, impies, qui changent la grâce de notre Dieu en impudicité et qui renient notre seul Souverain, Dieu et Seigneur, Jésus Christ.
5 Mais je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur, après avoir sauvé le peuple hors de la terre d'Egypte,
6 fit périr ensuite[4] ceux qui ne crurent point; et que, quant aux anges qui ne conservèrent pas leur origine[5], mais qui abandonnèrent leur propre habitation, il les a conservés sous l'obscurité, en des liens éternels, pour le jugement de la grande journée;
7 comme Sodome et Gomorrhe et les villes d'alentour, qui, s'étant prostituées de la même manière qu'eux, et s'en étant allées après une autre chair, sont placées devant [nous] en exemple, subissant
8 la peine d'un feu éternel. De la même manière cependant, ces hommes aussi, plongés dans leurs songes, d'une part souillent

[1] *Ou* de l'Envoyé. — [2] *Grec* Judas. — [3] *Ou* par la foi. — [4] *Ou* la seconde fois. — [5] *Ou* leur principauté.

Digitized by Google

leur chair, et de l'autre rejettent [toute] domination et parlent
9 injurieusement des dignités[1]. Or, Michel l'archange, lorsque,
contestant avec le Diable (*le Calomniateur*), il s'entretenait au
sujet du corps de Moïse, n'osa pas porter un jugement injurieux[2],
10 mais dit : Que le Seigneur te réprimande ; tandis que ceux-ci
parlent injurieusement de toutes les choses qu'ils ne connaissent
pas, et quant à toutes celles que, comme les animaux privés de
raison, ils savent naturellement, ils s'y corrompent.
11 Malheur à eux ! parce qu'ils ont marché dans le chemin de
Caïn, et qu'ils se sont, pour un salaire, débordés dans l'égare-
ment de Balaam, et qu'ils ont péri dans la contradiction de Coré.
12 Ils sont des taches dans vos agapes, quand ils mangent avec vous,
se repaissant eux-mêmes sans crainte ; nuées sans eau, empor-
tées çà et là par les vents ; arbres d'automne[3] infructueux, deux
13 fois morts, déracinés ; vagues impétueuses de la mer, jetant
l'écume de leurs infamies ; étoiles errantes auxquelles l'obscurité
14 des ténèbres est réservée pour l'éternité[4]. Mais c'est pour eux
aussi qu'Enoch, le septième depuis Adam, prophétisa, en disant :
15 « Voici le Seigneur venu au milieu de ses saintes myriades, pour
exercer jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies
d'entre eux de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont impiement
commises, et de toutes les paroles violentes qu'ont proférées
16 contre lui des pécheurs impies. » Ce sont des murmurateurs,
prompts à se plaindre, marchant selon leurs désirs, dont la
bouche profère des discours enflés, et qui, par intérêt, admi-
17 rent les personnes apparentes. Mais vous, bien-aimés, souvenez-
vous des paroles qui ont été dites auparavant par les Envoyés
18 de notre Seigneur Jésus Christ. Ils vous disaient que, dans
le dernier temps, il y aurait des moqueurs marchant selon leurs
19 désirs d'impiété. Ce sont ceux qui se séparent ; ayant une âme,
[mais] n'ayant pas l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très
21 sainte foi, priant par l'Esprit saint, conservez-vous dans l'amour
de Dieu, attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ

---

[1] *Ou* des gloires. — [2] *Ou* de blasphème. — [3] *Ou* du déclin de l'. — [4] *Ou* le siècle.

Digitized by Google

Édition de 1839

contestant avec l'Adversaire [1], il s'entretenait au sujet du corps de Moïse, n'osa pas porter un jugement injurieux [2], mais il dit : Que le Seigneur te tançe; tandis que ceux-ci parlent injurieusement des choses qu'ils ne connaissent pas; et quant aux choses que, comme les animaux irraisonnables, ils savent naturellement, ils s'y corrompent. 10

Malheur à eux! parce qu'ils ont marché dans le chemin de Caïn, et qu'ils se sont débordés par la séduction du salaire de Balaam, et qu'ils ont péri par la contradiction de Coré. Ils sont des taches dans vos repas d'amour, quand ils mangent avec vous, se repaissant sans crainte : nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; arbres qui pourrissent sans fruit, deux fois morts, déracinés; vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies; étoiles errantes, auxquelles l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours [3]. Aussi, est-ce pour eux qu'Enoch, le septième depuis Adam, prophétisa, en disant : « Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes » myriades, pour exercer jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entr'eux de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont impiement commises, et de toutes les paroles » dures que *ces* pécheurs impies ont proférées contre lui. » Ce sont des murmurateurs, prompts à se plaindre, marchant selon leurs désirs, dont la bouche profère des discours enflés, et qui, par intérêt, admirent les personnes apparentes. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les envoyés de notre Seigneur Jésus-Christ : ils vous disaient que, dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs marchant selon leurs désirs d'impiété. 11 12 13 14 15 16 17 18

Ce sont eux qui se séparent eux-mêmes, *gens* n'ayant *que* l'ame, n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par l'Esprit saint, conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle; et ayez pitié des uns, en usant de discernement, et sauvez les autres par la crainte, les ravissant hors du feu; haïssant même la tunique souillée par la chair. 19 20 21 22 23

[1] *Ou* Calomniateur, Accusateur. [2] *Ou* de blasphème. [3] *Grec*, le siècle.

Digitized by Google

Édition de 1839

24 Or, à celui qui peut vous garder exempts de chute, et vous
25 présenter devant sa gloire, sans tache et dans l'allégresse, à Dieu seul sage, notre Sauveur, gloire et majesté, pouvoir et autorité, et maintenant et pour tous les siècles, amen [1] !

[1] *Hébreu*, en vérité.

abé en ce terme
dans lequel.

Digitized by Google

Édition de 1839

APOCALYPSE [1].

Révélation de Jésus-Christ, que Dieu lui a donnée, pour 1
montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver dans peu,
et qu'il a signifiée, en l'envoyant par son ange [2], à son es-
clave Jean, lequel a attesté la parole de Dieu, et le témoignage 2
de Jésus-Christ, tout ce qu'il a vu.

Bienheureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles 3
de la prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites;
car le temps est proche.

Jean, 4

Aux sept assemblées qui sont dans l'Asie :

Grâce vous *soit* et paix, de la part de celui qui est, et qui
était, et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont de-
vant son trône, et de la part de Jésus-Christ, le témoin, le 5
fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le chef des rois de
la terre!

A celui qui nous a aimés, et nous a lavés de nos péchés 6
dans [3] son sang, et qui nous a faits rois et sacrificateurs à son
Dieu et Père, à lui la gloire et le pouvoir aux siècles des siè-
cles, amen!

Voici, il vient avec les nuées; et tout œil le verra, même 7
tous ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se
frapperont la poitrine à cause de lui. — Oui, amen! — Je suis 8
l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Sei-
gneur, qui est, et qui était, et qui vient, le tout-puissant.

Moi, Jean, votre frère, et participant de la tribulation, et 9
du règne, et de la patience de Jésus-Christ, j'étais dans l'île
appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et à cause du
témoignage de Jésus-Christ. Je fus, en esprit, dans le jour du 10
Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix comme

[1] *Ou* Révélation. [2] *Ou* messager. [3] *Ou* par.

Digitized by Google

9 Moi, Jean, votre frère, et qui ai part à la tribulation et au royaume[1], et à l'attente patiente[2] de Jésus Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et à cause du
10 témoignage de Jésus Christ. Je fus, en esprit[3], dans le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une grande voix comme d'une
11 trompette, qui disait : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier; et ce que tu vois, écris-le dans un livre et l'envoie aux assemblées qui sont en Asie : à Ephèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.
12 Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait; et m'étant
13 retourné, je vis sept candélabres d'or; et, au milieu des sept candélabres, quelqu'un de semblable à un fils d'homme, vêtu d'une robe
14 traînante et ceint près des mamelles d'une ceinture d'or; sa tête et ses cheveux, blancs comme de la laine blanche, comme de la
15 neige; et ses yeux, comme une flamme de feu; et ses pieds, semblables à de l'airain ardent, comme embrasés dans une fournaise;
16 et sa voix, comme une voix de grandes eaux; et il avait dans sa main droite sept étoiles; et de sa bouche sortait un glaive aigu à deux tranchants; et son aspect brillait comme le soleil dans sa force.

17 Et quand je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort; et il posa sa main droite sur moi en me disant : Ne crains point! je
18 suis le premier et le dernier, et celui qui vit, et je fus mort; et voici que je suis vivant aux siècles des siècles, amen! et j'ai les
19 clefs du séjour[4] des morts et de la mort. Ecris les choses que tu as vues et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après
20 celles-ci, le mystère des sept étoiles que tu as vues sur ma main droite et les sept candélabres d'or.

Les sept étoiles sont les anges[5] des sept assemblées; et les sept candélabres que tu as vus, sont les sept assemblées.

2 Ecris à l'ange de l'assemblée qui est à Ephèse :

Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main
2 droite, qui marche au milieu des sept candélabres d'or : Je con-

---

[1] *Ou* au règne. — [2] *Ou* à la persévérance. — [3] *Ou* en Esprit. — [4] *Ou* de l'état. — [5] *Ou* les messagers.

Digitized by Google

nais tes œuvres et ton travail, et ton attente patiente[1], et que tu
ne peux supporter les méchants; et que tu as éprouvé ceux qui
se disent être Envoyés et qui ne le sont point, et que tu les as
3 trouvés menteurs; et que tu as supporté [des maux]; et que tu
as une attente patiente[1]; et que tu as pris de la peine pour mon
4 nom, et que tu ne t'es point lassé. Mais ce que j'ai contre toi, c'est
5 que tu as laissé ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es
déchu et te convertis, et pratique les premières œuvres. Sinon,
je viens à toi promptement; et j'ôterai ton candélabre de sa place,
6 à moins que tu ne te convertisses. Mais tu as ceci, que tu hais les
7 œuvres des Nicolaïtes, lesquelles je hais moi aussi. Que celui qui
a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux assemblées : A celui
qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de la vie, qui est
au milieu du paradis de Dieu.

8 Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne :

Voici ce que dit le premier et le dernier, celui qui fut mort et
9 qui a repris la vie : Je connais tes œuvres et ta tribulation et ta
pauvreté, bien que tu sois riche; et la parole offensante[3] de
ceux qui se disent juifs et qui ne le sont point, mais qui sont une
10 congrégation de Satan (*de l'Adversaire*). Ne crains nullement les
choses que tu vas souffrir. Voici que le Diable (*le Calomniateur*)
va jeter des vôtres en prison, afin que vous soyez tentés, et vous
aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et
11 je te donnerai la couronne de la vie. Que celui qui a des oreilles,
entende ce que l'Esprit dit aux assemblées : Celui qui vaincra ne
recevra aucun dommage de la mort seconde.

12 Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame :

Voici ce que dit celui qui a le glaive aigu à deux tranchants :
13 Je connais tes œuvres, et où tu habites, là où est le trône de Sa-
tan. Et tu retiens mon nom, et tu n'as point renié ma foi, pas
même dans les jours d'Antipas, mon témoin fidèle, qui fut mis à
14 mort chez vous, où Satan habite. Mais j'ai contre toi quelque peu
de choses, c'est que tu en as là qui retiennent l'enseignement de
Balaam, lequel enseignait à Balak à mettre un scandale devant

---

[1] *Ou* ta persévérance. — [2] *Ou* de la persévérance. — [3] *Ou* le blasphème.

Digitized by Google

les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux
15 idoles et qu'ils commissent fornication. De même, tu en as, toi
aussi, qui retiennent l'enseignement des Nicolaïtes, ce que je hais.
16 Convertis-toi; sinon, je viens à toi promptement, et je leur ferai
17 la guerre avec le glaive de ma bouche. Que celui qui a des oreilles,
entende ce que l'Esprit dit aux assemblées : A celui qui vaincra,
je lui donnerai à manger de la manne cachée; et je lui donnerai
un caillou blanc, et sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul
ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

18 Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire :
Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une
19 flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain ardent. Je
connais tes œuvres, et ton amour, et ton ministère, et ta foi, et
ton attente patiente [1], et tes œuvres, et les dernières qui surpas-
20 sent les premières. Mais j'ai contre toi quelque peu de choses,
c'est que tu permets que la femme Jésabel, qui se dit prophé-
tesse, enseigne et égare mes esclaves, pour qu'ils commettent
21 fornication et mangent des choses sacrifiées aux idoles. Et je lui
ai donné du temps pour se convertir de sa fornication, et elle ne
22 s'est pas convertie. Voici que je la jette dans un lit, et ceux qui
commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à
23 moins qu'ils ne se convertissent de leurs œuvres; et je ferai mou-
rir de mort ses enfants; et toutes les assemblées sauront que je
suis celui qui scrute les reins et les cœurs; et je vous donnerai à
24 chacun selon vos œuvres. Mais je vous dis, à vous et aux autres
qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cet ensei-
gnement et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme
25 ils disent : Je ne mettrai pas sur vous un autre fardeau. Seule-
26 ment, ce que vous avez, retenez-le, jusqu'à ce que je vienne. Et à
celui qui vaincra et qui gardera jusqu'à la fin mes œuvres, je lui
27 donnerai autorité sur les nations; et il les paîtra avec une verge
de fer; et elles seront brisées comme des vases de potier, selon
28 que moi aussi je l'ai reçu de mon Père; et je lui donnerai l'étoile

[1] Ou ta persévérance.

Digitized by Google

Édition de 1839

nerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nouveau nom écrit,
que nul ne connaît, si non celui qui le reçoit.
18 Ecris aussi à l'ange [1] de l'assemblée qui est à Thyatire:
Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une
19 flamme de feu, et les pieds semblables à de l'airain ardent: Je
connais tes œuvres, et ton amour, et ton ministère, et ta foi,
et ta patience [2], et tes dernières œuvres, plus nombreuses
20 que les premières. Mais j'ai contre toi quelque peu de chose,
c'est que tu permets que la femme Jésabel, qui se dit pro-
phétesse, enseigne et séduise mes esclaves, pour qu'ils com-
mettent fornication, et mangent des choses sacrifiées aux idoles.
21 Et je lui ai donné du temps, pour se convertir de sa fornica-
22 tion, et elle ne s'est pas convertie: voici, je la jette dans un
lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande
tribulation, à moins qu'ils ne se convertissent de leurs œu-
23 vres; et je ferai mourir de mort ses enfans; et toutes les as- II. 11) Smyrnaei
semblées sauront que je suis celui qui sonde les reins et les
24 cœurs; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres. Mais je
vous dis, à vous et aux autres qui sont à Thyatire, (autant qu'il
y en a qui n'ont pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les
profondeurs de Satan, comme ils disent), que je ne jetterai
25 pas sur vous un autre fardeau. Au reste, retenez ce que vous
26 avez, jusqu'à ce que je vienne. Et à celui qui vaincra, et qui
gardera jusqu'à la fin mes œuvres, je lui donnerai autorité sur
27 les nations; et il les paîtra avec une verge de fer; et elles seront
brisées comme des vases de potier, comme moi aussi je l'ai
28 reçu de la part de mon père; et je lui donnerai l'étoile du ma-
29 tin. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit
aux assemblées.
3 Ecris aussi à l'ange [1] de l'assemblée qui est à Sardes:
Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les
sept étoiles: Je connais tes œuvres: tu as le nom de vivre, et
2 tu es mort. Sois vigilant, et affermis les restes qui s'en vont
mourir; car je n'ai pas trouvé tes œuvres accomplies devant
3 Dieu. Rappelle-toi donc ce que tu as reçu et entendu, et le
garde, et te convertis. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai

[1] *Ou* messager. [2] *Ou* persévérance.

Digitized by Google

Édition de 1839

sur toi comme un voleur; et tu ne sauras point à quelle heure
je viendrai sur toi. Tu as aussi à Sardes un petit nombre de 4
noms [1] qui n'ont point souillé leurs vêtemens, et qui marche-
ront avec moi en *vêtemens* blancs, parce qu'ils sont dignes.
Celui qui vaincra sera revêtu de vêtemens blancs, et je n'effa- 5
cerai point son nom du livre de la vie, et je confesserai son
nom devant mon Père et devant ses anges [2]. Que celui qui a 6
des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie: 7

Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef
de David, celui qui ouvre et personne ne ferme, et qui ferme
et personne n'ouvre: Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis [3] 8
devant toi une porte ouverte, et personne ne la peut fermer;
parce que tu as un peu de force, et que tu as gardé ma parole,
et que tu n'as pas renié mon nom. Voici, je *t'en* donne de la 9
congrégation de Satan, qui se disent juifs, et qui ne le sont
point, mais qui mentent. Voici, je ferai qu'ils viendront, et
qu'ils adoreront devant tes pieds, et qu'ils connaîtront que je
t'ai aimé. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi 10
aussi, je te garderai de l'heure de la tentation [4] qui va venir sur
toute la terre habitable, pour tenter [4] ceux qui habitent sur la
terre. Voici, je viens promptement. Retiens ce que tu as, afin 11
que nul ne prenne ta couronne. Celui qui vaincra, je ferai de 12
lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira
plus jamais; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom
de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend
du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom. Que 13
celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux assem-
blées.

Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée: 14

Voici ce que dit l'Amen, le Témoin, le Fidèle et Véritable,
le commencement [5] de la création de Dieu: Je connais tes 15
œuvres; tu n'es ni froid, ni bouillant. Oh si tu étais froid ou
bouillant! Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid 16
ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche; parce que tu dis, 17

[1] *Ou* de petits noms. [2] *Ou* messagers. [3] *Grec*, donné.
[4] *Ou* épreuve, éprouver. [5] *Ou* principe.

Digitized by Google

de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon
13 Dieu, et mon nouveau nom. Que celui qui a des oreilles, entende
ce que l'Esprit dit aux assemblées.
14 Ecris aussi à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée :
Voici ce que dit l'Amen (*la Vérité*), le Témoin fidèle et véri-
15 table, le principe[1] de la création de Dieu : Je connais tes œuvres;
tu n'es ni froid, ni bouillant. Il serait bon que tu fusses froid ou
16 bouillant. Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni
17 bouillant, je vais te vomir de ma bouche; parce que tu dis : Je
suis riche, et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien[2]; et tu
ne sais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et
18 aveugle, et nu! Je te conseille d'acheter de moi de l'or passé
par le feu, afin que tu sois riche; et des vêtements blancs, afin
que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne soit pas mani-
19 festée; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. Tous
ceux que j'affectionne, je les reprends et les corrige; aie donc du
20 zèle et te convertis. Voici que je me tiens à la porte et je heurte;
si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai
21 chez lui, et je souperai avec lui et lui avec moi. A celui qui vain-
cra, je donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme j'ai
vaincu moi-même et me suis assis avec mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux as-
semblées.
4 Après ces choses, je regardai; et voici une porte ouverte dans
le ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme d'une
trompette qui parlait avec moi, disant : Monte ici, et je te montre-
rai les choses qui doivent arriver après celles-ci.
2 Et aussitôt, je fus en esprit[3]; et voici qu'un trône était placé
3 dans le ciel, et sur le trône quelqu'un d'assis; et celui qui était
assis était d'un aspect semblable au jaspe et à la pierre sardienne;
et autour du trône, un arc-en-ciel d'un aspect semblable à une
4 émeraude; et autour du trône, vingt-quatre trônes. Et sur les
trônes, je vis les vingt-quatre anciens assis, revêtus de vêtements
5 blancs; et ils avaient sur leurs têtes des couronnes d'or. Et du

---

[1] *Ou* le commencement. — [2] *Ou* de personne. — [3] *Ou* en Esprit.

Digitized by Google

trône sortent des éclairs et des tonnerres et des voix. Et devant
le trône sept flambeaux de feu ardents, qui sont les sept Esprits
6 de Dieu; et devant le trône, une mer de verre semblable à du
cristal; et au milieu du trône, et autour du trône, quatre êtres
7 vivants pleins d'yeux devant et derrière; et le premier être vivant,
semblable à un lion; et le second être vivant, semblable à un
veau; et le troisième être vivant, ayant la face comme un homme;
8 et le quatrième être vivant, semblable à un aigle qui vole. Et les
quatre êtres vivants, ayant chacun six ailes, sont pleins d'yeux
tout autour et en dedans, et ils ne se donnent de repos ni jour ni
nuit, disant : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu, le Tout-Puis-
9 sant, Celui qui était et qui est et qui vient! Et quand les êtres
vivants donneront gloire, et honneur, et action de grâces à celui
qui est assis sur le trône [et] qui est vivant aux siècles des siècles,
10 les vingt-quatre anciens tomberont devant celui qui est assis sur
le trône, et adoreront celui qui est vivant aux siècles des siècles,
11 et jetteront leurs couronnes devant le trône en disant : Tu es
digne, Seigneur, de recevoir la gloire, et l'honneur et la puis-
sance; parce que c'est toi qui créas toutes choses, et que c'est
par ta volonté qu'elles existent et qu'elles furent créées.

5 Et je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le
trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept
sceaux.
2 Et je vis un ange puissant, proclamant à grande voix : Qui est
3 digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux? Et nul ne pou-
vait, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ouvrir le
4 livre ni le regarder. Et moi, je pleurais beaucoup, parce qu'il ne
s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir et de lire le livre
5 et de le regarder. Et l'un des anciens me dit : Ne pleure pas; voici
que le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a
vaincu pour ouvrir le livre et en rompre les sept sceaux.
6 Et je regardai, et voilà au milieu du trône et des quatre êtres
vivants et au milieu des anciens, un agneau qui était là comme
égorgé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits
7 de Dieu envoyés par toute la terre. Et il vint, et prit le livre de
8 la main droite de celui qui était assis sur le trône. Et quand il

Digitized by Google

Édition de 1839

le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, qui était, et qui est, et
qui vient. — Et quand les êtres vivans donneront gloire, et 9
honneur, et action de grâces à celui qui est assis sur le trône,
et qui est vivant aux siècles des siècles, les vingt-quatre an- 10
ciens se prosterneront devant celui qui est assis sur le trône, et
adoreront celui qui est vivant aux siècles des siècles, et jette-
ront leurs couronnes devant le trône, en disant : Tu es digne, 11
Seigneur, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance ;
parce que c'est toi qui créas toutes choses, et que c'est par ta
volonté qu'elles existent et qu'elles furent créées.

Et je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le 5
trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept
sceaux.

Et je vis un ange puissant, proclamant à grande voix : Qui 2
est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? Et nul 3
ne pouvait, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre,
ouvrir le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais beaucoup, 4
parce qu'il ne s'était trouvé personne qui fût digne d'ouvrir et
de lire le livre, et de le regarder. Et l'un des anciens me dit : 5
Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la ra-
cine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et en rompre les
sept sceaux.

Et je regardai, et voici au milieu du trône et des quatre êtres 6
vivans, et au milieu des anciens, un agneau qui était là comme
égorgé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Es-
prits de Dieu envoyés sur toute la terre. Et il vint, et prit le 7
livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône. Et 8
quand il eut pris le livre, les quatre êtres vivans et les vingt-
quatre anciens se prosternèrent devant l'agneau, ayant chacun
des harpes, et des fioles d'or remplies de parfums, qui sont les
prières des saints. — Et ils chantent un cantique nouveau, en 9
disant : ¡Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les
sceaux ; parce que tu as été égorgé, et que tu nous as achetés
pour Dieu, par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple,
et nation ; et que tu nous as faits, pour notre Dieu, rois et sa- 10
crificateurs, et nous régnerons sur la terre.

Et je regardai, et j'entendis la voix de beaucoup d'anges [1], 11
autour du trône, et des êtres vivans et des anciens ; et leur

Digitized by Google

eut pris le livre, les quatre êtres vivants et les vingt-quatre anciens tombèrent devant l'agneau, ayant chacun des harpes et des fioles d'or remplies de parfums, lesquelles sont les prières des
9 saints. — Et ils chantent un cantique nouveau, en disant : Tu es digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux, parce que tu as été égorgé et que tu nous as achetés pour Dieu par ton sang, de
10 toute tribu, et langue, et peuple, et nation, et que tu nous as faits, pour notre Dieu, rois et sacrificateurs; et nous régnerons sur la terre.
11 Et je regardai, et j'entendis une voix de beaucoup d'anges, autour du trône et des êtres vivants et des anciens; et leur nombre
12 était des myriades de myriades, et des milliers de milliers, qui disaient à grande voix : Digne est l'agneau qui a été égorgé, de recevoir la puissance, et la richesse, et la sagesse, et la force, et
13 l'honneur, et la gloire, et la bénédiction! Et j'entendis toute créature qui est dans le ciel, et sur la terre, et sous la terre, et ce qui est sur la mer, et tout ce qui est en ces choses, qui disaient : A celui qui est assis sur le trône et à l'agneau, la bénédiction, et
14 l'honneur, et la gloire, et le pouvoir aux siècles des siècles! Et les quatre êtres vivants disaient : Amen. Et les vingt-quatre anciens se prosternèrent et adorèrent celui qui est vivant aux siècles des siècles.

6 Et je regardai lorsque l'agneau ouvrit un des sceaux, et j'entendis un des quatre êtres vivants qui disait comme d'une voix de
2 tonnerre : Viens, et vois! Et je regardai; et voici un cheval blanc; et celui qui était monté dessus avait un arc; et il lui fut donné une couronne; et il sortit en vainqueur et pour vaincre.
3 Et quand il ouvrit le second sceau, j'entendis le second être
4 vivant qui disait : Viens et vois! Et il sortit un autre cheval, roux; et à celui qui était monté dessus, il fut donné d'ôter la paix de dessus la terre et [de faire] que les hommes s'égorgeassent les uns les autres; et il lui fut donné une grande épée.
5 Et quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait : Viens et vois! Et je regardai, et voici un cheval noir; et celui qui était monté dessus avait une balance[1]

[1] *Ou* un joug.

Digitized by Google

Édition de 1839

nombre était des myriades de myriades, et des milliers de
12 milliers, qui disaient à grande voix : Digne est l'agneau qui
a été égorgé, de recevoir la puissance, et la richesse, et la sa-
13 sagesse, et la force, et l'honneur, et la gloire, et la bénédiction !
— Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la
terre, et sous la terre, et celles qui sont dans la mer, et toutes
les choses qui sont en elles, qui disaient : A celui qui est assis
sur le trône et à l'agneau, *soient* la bénédiction, et l'honneur,
14 et la gloire, et le pouvoir aux siècles des siècles ! — Et les
quatre êtres vivans disaient : Amen ; — et les vingt-quatre an-
ciens se prosternèrent et adorèrent celui qui est vivant aux
siècles des siècles.

6 Et je regardai lorsque l'agneau ouvrit un des sceaux ; et
j'entendis un des quatre êtres vivans qui disait, comme d'une
2 voix de tonnerre : Viens, et vois ! Et je regardai ; et voici un
cheval blanc ; et celui qui était monté dessus avait un arc ; et
il lui fut donné une couronne ; et il sortit en vainqueur et pour
3 vaincre. — Et quand il ouvrit le second sceau, j'entendis le
4 second être vivant qui disait : Viens, et vois ! Et il sortit un
autre cheval, roux ; et à celui qui était monté dessus, il fut
donné d'ôter la paix de dessus la terre, et *de faire* que les
hommes s'égorgeassent les uns les autres ; et il lui fut donné
5 une grande épée. — Et quand il ouvrit le troisième sceau,
j'entendis le troisième être vivant qui disait : Viens, et vois !
Et je regardai, et voici un cheval noir ; et celui qui était monté
6 dessus avait un joug [1] dans sa main ; et j'entendis au milieu
des quatre êtres vivans une voix qui disait : Le chénix de fro-
ment pour un denier, et les trois chénix d'orge pour un de-
7 nier ; et tu ne nuiras ni à l'huile ni au vin. — Et quand il ou-
vrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième être
8 vivant, laquelle disait : Viens, et vois ! Et je regardai ; et voici
un cheval pâle [2] ; et celui qui était monté dessus avait pour nom
la mort ; et le lieu invisible l'accompagnait ; et il leur fut
donné autorité sur la quatrième partie de la terre, pour tuer
par le glaive, et par la famine, et par la mortalité [3], et par
9 les bêtes de la terre. — Et quand il ouvrit le cinquième sceau,

[1] *Ou* une balance. [2] *Grec*, vert. [3] *Ou* mort.

Digitized by Google

6 dans sa main; et j'entendis au milieu des quatre êtres vivants une voix qui disait : Le chénix de blé pour un denier, et les trois chénix d'orge pour un denier; et : Tu ne nuiras ni à l'huile ni au vin.

7 Et quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du 8 quatrième être vivant, laquelle disait : Viens, et vois! Et je regardai; et voici un cheval livide[1]; et celui qui était monté dessus avait pour nom la mort; et le séjour des morts l'accompagnait; et il leur fut donné autorité sur la quatrième partie de la terre, pour tuer par le glaive, et par la famine, et par la mortalité[2], et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis, sous l'autel, les âmes de ceux qui ont été égorgés à cause de la parole de Dieu, et 10 à cause du témoignage qu'ils avaient. Et ils criaient à grande voix, en disant : Jusques à quand, ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu point, et ne venges-tu point notre sang de ceux qui 11 habitent sur la terre? Et de longues robes blanches leur furent données à chacun; et il leur fut dit qu'ils se tinssent en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage, et leurs frères qui allaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.

12 Et je regardai quand il ouvrit le sixième sceau, et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; et le soleil devint noir 13 comme un sac de poils; et la lune devint comme du sang; et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par 14 un grand vent jette ses figues tardives; et le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toute montagne et toute île furent remuées 15 de leur place; et les rois de la terre, et les grands, et les riches, et les commandants, et les puissants, et tout esclave, et tout homme libre se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des mon- 16 tagnes. Et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous, et nous cachez de devant la face de celui qui est assis sur 17 le trône, et de devant la colère de l'agneau; car il est venu, le grand jour de sa colère; et qui est-ce qui peut subsister!

---

[1] *Ou* vert. — [2] *Grec*, par la mort.

Digitized by Google

7 Et après ces choses, je vis quatre anges qui se tenaient aux
quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre,
afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni contre
2 aucun arbre. Et je vis un autre ange qui montait du soleil levant,
ayant le sceau du Dieu vivant; et il cria d'une grande voix aux
quatre anges auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à
3 la mer, en disant : Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux
arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de
4 notre Dieu. Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été scel-
5 lés : 144 milliers scellés de toute tribu des fils d'Israël : de la tribu
de Juda, 12 mille scellés; de la tribu de Ruben, 12 mille scellés;
6 de la tribu de Gad, 12 mille scellés; de la tribu d'Aser, 12 mille
scellés; de la tribu de Nephthali, 12 mille scellés; de la tribu de
7 Manassé, 12 mille scellés; de la tribu de Syméon, 12 mille scellés;
de la tribu de Lévi, 12 mille scellés; de la tribu d'Issachar, 12
8 mille scellés; de la tribu de Zabulon, 12 mille scellés; de la tribu
de Joseph, 12 mille scellés; de la tribu de Benjamin, 12 mille
scellés.

9 Après ces choses, je regardai, et voici un grande foule que per-
sonne ne pouvait compter, de toute nation et tribus, et peuples
et langues, qui se tenaient devant le trône et devant l'agneau,
revêtus de longues robes blanches; et des palmes dans leurs
10 mains. Et ils crient à grande voix, en disant : Le salut [est] par
11 notre Dieu, qui est assis sur le trône, et par l'agneau. Et tous les
anges se tenaient autour du trône et des anciens et des quatre êtres
vivants; et ils tombèrent devant le trône sur leur face et adorè-
12 rent Dieu, disant : Amen! la bénédiction, et la gloire, et la sagesse,
et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force à
13 notre Dieu, aux siècles des siècles, amen! Et l'un des anciens prit
la parole et me dit : Ceux-ci, revêtus de longues robes blanches,
14 qui sont-ils, et d'où sont-ils venus? Et je lui dis : Seigneur, tu le
sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribu-
lation; et ils ont lavé leurs robes longues, et ils ont blanchi leurs
15 robes longues dans le sang de l'agneau; c'est pourquoi ils sont
devant le trône de Dieu, et ils lui rendent leur culte jour et nuit
dans son temple; et celui qui est assis sur le trône dressera sa

Digitized by Google

16 tente sur eux; ils n'auront plus faim et n'auront plus soif; et le
17 soleil ne tombera plus sur eux ni aucune chaleur, parce que l'agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les guidera vers les sources vivantes des eaux; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

8 Et quand il ouvrit le septième sceau, il se fit dans le ciel un
2 silence d'environ une demi-heure. Et je vis les sept anges qui se
3 tiennent devant Dieu; et sept trompettes leur furent données. Et un autre ange vint et se tint près de l'autel, ayant un encensoir d'or; et il lui fut donné beaucoup de parfums, afin qu'il les présentât, avec [1] les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est
4 devant le trône; et la fumée des parfums monta, avec [1] les prières
5 des saints, de la main de l'ange, devant Dieu. Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, et des tonnerres, et des éclairs, et un tremblement de terre.

6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à sonner de la trompette.

7 Et le premier ange sonna de la trompette; et il y eut une grêle et du feu, mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre; et la troisième partie des arbres fut consumée; et toute herbe verte fut consumée.

8 Et le second ange sonna de la trompette; et comme une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer; et la troisième partie
9 de la mer devint du sang; et la troisième partie des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie [2], mourut; et la troisième partie des navires fut détruite.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette; et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau; et elle tomba sur
11 la troisième partie des fleuves et sur les sources des eaux. Et le nom de l'étoile est Absinthe; et la troisième partie des eaux est changée en absinthe; et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

12 Et le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième

---

[1] *Ou* pour, *ou* par. — [2] *Grec*, qui avaient des âmes.

Digitized by Google

partie du soleil fut frappée, et la troisième partie de la lune, et
la troisième partie des étoiles; afin que la troisième partie de ces
[astres] fût obscurcie, et que le jour perdît la troisième partie de
sa lumière, et la nuit de même.
13 Et je regardai, et j'entendis un ange qui volait par le milieu
du ciel, en disant à grande voix: Malheur! malheur! malheur! à
ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trom-
pette des trois anges qui vont sonner de la trompette!
9 Et le cinquième ange sonna de la trompette; et je vis une étoile
tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut
2 donnée; et elle[1] ouvrit le puits de l'abîme; et il monta du puits
une fumée comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil
3 et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. Et de la fumée,
des sauterelles sortirent sur la terre; et il leur fut donné un pou-
4 voir, comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre; et il leur
fut dit qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à au-
cune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui
5 n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts. Et il leur fut donné,
non de les tuer, mais de les tourmenter cinq mois; et le
tourment qu'elles causent est comme le tourment que cause le
6 scorpion quand il frappe l'homme. Et en ces jours-là, les hommes
chercheront la mort et ne la trouveront point; et ils désireront
7 de mourir, et la mort s'enfuira d'eux. Et ces ressemblances de
sauterelles étaient semblables à des chevaux préparés pour la
guerre; et sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes sem-
blables à de l'or; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes;
8 et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes; et
9 leurs dents étaient comme celles des lions. Et elles avaient des
cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit[2] de leurs ailes
était comme un bruit[2] de chars à beaucoup de chevaux qui cou-
10 rent à la guerre. Et elles ont des queues semblables à des scor-
pions; et des aiguillons étaient dans leurs queues; et leur pouvoir
11 était de nuire aux hommes cinq mois. Et elles ont pour roi au-

---

[1] *Ou* il. — [2] *Grec* la voix.

Digitized by Google

dessus d'elles l'ange de l'abîme; son nom est en hébreu, Abaddon;
et en grec, il a pour nom Apollyon (*Destructeur*).
12 Le premier, Malheur! est passé; voici que viennent encore
deux Malheur! après cela.
13 Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix,
14 venant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu, di-
sant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges
15 qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate. Alors furent déliés
les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure, et le jour, et
le mois, et l'année, afin qu'ils tuassent la troisième partie des
16 hommes. Et le nombre des armées de cavalerie [était] de deux
17 myriades de myriades; j'en entendis le nombre. Et c'est ainsi que
je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient montés des-
sus ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre. Et
les têtes des chevaux, comme des têtes de lion; et de leurs bou-
18 ches il sort du feu, et de la fumée, et du soufre. Par ces trois
choses fut tuée la troisième partie des hommes, par le feu, par
19 la fumée et par le soufre sortant de leurs bouches; car le pouvoir
des chevaux est dans leur bouche; car leurs queues, semblables
20 à des serpents, ont des têtes, et c'est par elles qu'ils nuisent. Et
le reste des hommes qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se
convertirent pas des œuvres de leurs mains pour ne point adorer
les démons, et les idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre,
21 et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. Et ils
ne se convertirent point de leurs meurtres, ni de leurs sorcelle-
ries [1], ni de leurs fornications, ni de leurs vols.
10 Et je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, revêtu
d'une nuée; et un arc-en-ciel sur la tête; et sa face, comme le
2 soleil; et ses pieds, comme des colonnes de feu. Et il avait dans
sa main un petit livre ouvert; et il posa son pied droit sur la mer
3 et le gauche sur la terre. Et il cria d'une grande voix comme
rugit un lion; et quand il cria, les sept tonnerres proférèrent leurs
4 voix. Et quand les sept tonnerres proférèrent leurs voix, j'allais
écrire; et j'entendis une voix du ciel, me disant : Scelle les choses

[1] *Ou* empoisonnements.

Digitized by Google

5 qu'ont proférées les sept tonnerres et ne les écris pas. Et l'ange
que je voyais debout sur la mer et sur la terre, leva sa main droite
6 vers le ciel et jura par celui qui est vivant aux siècles des siècles,
qui a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses
qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aura plus
7 de temps; mais dans les jours de la voix du septième ange, quand
il devra sonner de la trompette, alors le mystère de Dieu s'ac-
complira, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves
les prophètes.

8 Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parlant de nouveau,
dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui
9 se tient debout sur la mer et sur la terre; et je m'en allai vers
l'ange, en lui disant: Donne-moi le petit livre, et il me dit: Prends-
le et le dévore, et il remplira ton ventre d'amertume; mais dans
10 ta bouche, il sera doux comme du miel. Et je pris le petit livre de
la main de l'ange et le dévorai; et il fut dans ma bouche doux
comme du miel; et quand je l'eus mangé, mon ventre fut rempli
11 d'amertume. Et il me dit: Il faut que tu prophétises de nou-
veau sur beaucoup de peuples, et de nations, et de langues et
de rois.

11 Et l'on me donna un roseau semblable à une verge, et l'ange
se tint debout, disant: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et
2 l'autel, et ceux qui y adorent; et quant à la cour qui est hors du
temple, jette-la dehors et ne la mesure point, parce qu'elle a été
donnée aux nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte
3 quarante-deux mois. Et je donnerai à mes deux témoins de pro-
4 phétiser mille deux cent soixante jours, revêtus de sacs. Ce sont
les deux oliviers et les deux candélabres qui se tiennent devant
5 le Dieu de la terre. Et si quelqu'un veut leur nuire, du feu sort
de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur
6 nuire, il faut qu'il soit ainsi tué. Ils ont le pouvoir de fermer le
ciel, pour qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophé-
tie; et ils ont le pouvoir sur les eaux, de les changer en sang et
de frapper la terre de toutes sortes de plaies, aussi souvent qu'ils le
7 voudront. Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête
qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra et les tuera.

Digitized by Google

8 Et leurs cadavres seront sur la grande place de la ville, qui est appelée spirituellement Sodome et Egypte, où même notre Sei-
9 gneur a été crucifié. Et [des hommes] d'entre les peuples et les tribus, et les langues, et les nations, verront leurs cadavres trois jours et demi, et ne laisseront pas mettre leurs cadavres dans des
10 sépulcres. Et ceux qui habitent sur la terre seront joyeux à cause d'eux et ils se réjouiront, et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes auront tourmenté ceux qui
11 habitent sur la terre. Et après les trois jours et demi, un esprit de vie, venant de Dieu, entra en eux; et ils se tinrent sur leurs
12 pieds; et une grande crainte tomba sur ceux qui les voyaient. Et ils entendirent une grande voix du ciel qui leur disait : Montez ici! et ils montèrent au ciel dans la nuée; et leurs ennemis les
13 virent. Et à cette heure-là, il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba; et il périt, dans le tremblement de terre, sept milliers de noms d'hommes; et les autres furent saisis de crainte et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second, Malheur! est passé; voici le troisième, Malheur! qui vient promptement.

15 Et le septième ange sonna de la trompette; et il y eut de grandes voix dans le ciel, qui disaient : Les royaumes du monde sont devenus [le royaume] de notre Seigneur et de son Christ (*de son*
16 *Oint*); et il régnera aux siècles des siècles. Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur
17 leurs faces et adorèrent Dieu, disant : Nous te rendons grâces, Seigneur, [toi qui es] le Dieu Tout-Puissant, Celui qui est et qui était et qui vient, de ce que tu as saisi ta grande puissance, et de ce que tu
18 as exercé ton règne[1]! Et les nations se sont émues de colère; et ta colère est venue, et [aussi] le temps de juger les morts et de donner le salaire à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, aux petits et aux grands, et de vouer à la corruption ceux qui corrompent la terre.

19 Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel; et l'arche de son

---

[1] *Ou* de ce que tu as pris possession de ton règne.

Digitized by Google

alliance[1] fut vue dans son temple; et il se fit des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.

12 Et un grand signe parut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds; et sur sa tête, une couronne
2 de douze étoiles. Et comme elle est enceinte, elle crie, étant en travail et tourmentée pour enfanter.

3 Et il parut un autre signe dans le ciel; et voici un grand dragon roux ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept dia-
4 dèmes; et sa queue entraîne la troisième partie des étoiles du ciel; et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin que, quand elle aurait enfanté, il
5 dévorât son enfant. Et elle enfanta un fils, [un enfant] mâle, qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant
6 fut ravi vers Dieu et vers son trône; et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé de Dieu, afin qu'on l'y nourrisse
7 mille deux cent soixante jours. Et il y eut une guerre dans le ciel; Michel et ses anges firent la guerre contre le dragon; et le
8 dragon fit la guerre, ainsi que ses anges, et ils ne furent pas les
9 plus forts; et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé Diable et Satan, qui égare toute la terre fut jeté; il fut jeté sur la terre, et
10 ses anges furent jetés avec lui. Et j'entendis une grande voix qui disait dans le ciel : Maintenant est venu le salut, et la puissance, et le royaume[2] de notre Dieu, et l'autorité de son Christ (*de son Oint*); parce que l'accusateur de nos frères, qui les accusait jour
11 et nuit devant notre Dieu, a été précipité; et ils l'ont vaincu, à cause du sang de l'agneau et à cause de la parole de leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur vie[3], [même] jusqu'à la mort.
12 C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui y dressez vos tentes. Malheur à ceux qui habitent la terre et la mer, parce que le Diable est descendu vers vous avec un grand courroux, sachant
13 qu'il a peu de temps! — Et quand le dragon vit qu'il avait été

---

[1] *Ou* de son testament. — [2] *Ou* le règne. — [3] *Ou* leur âme.

Digitized by Google

jeté sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant
14 mâle. Et deux ailes du grand aigle furent données à la femme,
afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nour-
rie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la
15 face du serpent. Et le serpent jeta de sa bouche de l'eau comme
un fleuve, derrière la femme, afin de la faire emporter par le
16 fleuve; et la terre secourut la femme; et la terre ouvrit sa bouche
17 et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa bouche. Et le
dragon se mit en colère contre la femme et s'en alla faire la guerre
aux restes de sa postérité[1], qui gardent les commandements de
Dieu, et qui ont le témoignage de Jésus Christ.

Et je me tins sur le sable de la mer.

13 Et je vis, montant de la mer, une bête qui avait sept têtes et
dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un
2 nom de blasphème. Et la bête que je vis était semblable à un léo-
pard, et ses pieds [étaient] comme ceux d'un ours, et sa bouche,
comme la bouche d'un lion; et le dragon lui donna sa puissance
et son trône et une grande autorité.
3 Et je vis une de ses têtes comme égorgée à mort. Et sa plaie
mortelle fut guérie; et toute la terre fut remplie d'admiration à
4 la suite de la bête. Et ils adorèrent le dragon, qui avait donné
l'autorité à la bête; et ils adorèrent la bête, disant: Qui est sem-
5 blable à la bête, et qui peut lui faire la guerre? Et il lui fut donné
une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes,
et il lui fut donné le pouvoir de faire la guerre quarante-deux
6 mois. Et elle ouvrit sa bouche au blasphème contre Dieu, pour
blasphémer son nom, et sa tente, et ceux qui dressent leurs tentes
7 dans le ciel. Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de
les vaincre; et il lui fut donné autorité sur toute tribu et langue
8 et nation. Et ils l'adoreront, tous ceux qui habitent sur la terre,
dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'agneau
9 égorgé dès la fondation du monde[2]. Si quelqu'un a des oreilles,
10 qu'il entende. Si quelqu'un emmène en captivité, il s'en va en

---

[1] *Grec* de sa semence. — [2] *Ou* ne sont pas écrits dès la fondation du monde.

Digitized by Google

captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué avec l'épée. Ici est l'attente patiente [1] et la foi des saints.

Et je vis une autre bête montant de la terre ; et elle avait deux cornes semblables à celles d'un agneau ; et elle parlait comme un dragon. Et elle exerce toute l'autorité de la première bête devant elle ; et elle fait que la terre et ceux qui l'habitent, adorent la première bête dont la plaie mortelle a été guérie. Et elle fait de grands signes, jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre
4 devant les hommes. Et elle égare ceux qui habitent sur la terre, à cause des signes qu'il lui a été donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre, de faire une image à la
5 bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris la vie. Et il lui fut donné de donner un esprit à l'image de la bête, afin que même l'image de la bête parlât, et qu'elle fît que tous ceux qui n'ado-
16 reraient pas l'image de la bête fussent tués. Et elle fait qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, il soit
17 donné une empreinte sur leur main droite ou sur leur front, et que personne ne puisse acheter ou vendre que celui qui a l'em-
18 preinte, ou le nom de la bête ou le nombre de son nom. Ici est la sagesse ; que celui qui a de l'intelligence, calcule le nombre de la bête ; car c'est un nombre d'homme ; et son nombre est 666.

14 Et je regardai, et voilà que l'agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui [les] cent quarante-quatre milliers qui avaient
2 le nom de son Père écrit sur leurs fronts ; et j'entendis une voix du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix de grand tonnerre ; et la voix que j'entendis était comme celle de
3 joueurs de harpe jouant de leurs harpes. Et ils chantent comme un cantique nouveau, devant le trône et devant les quatre êtres vivants et les anciens ; et nul ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la
4 terre. Ce sont là ceux qui ne se souillèrent point avec les femmes, car il sont vierges ; ce sont là ceux qui suivent l'agneau où qu'il aille. Ils ont été achetés d'entre les hommes, comme prémices

---

[1] *Ou* la persévérance.

Digitized by Google

5 à Dieu et à l'agneau; et dans leur bouche, il ne s'est point trouvé
de fraude; car ils sont sans défaut devant le trône de Dieu.
6 Et je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, ayant
la bonne nouvelle éternelle, pour l'annoncer à ceux qui habitent
7 sur la terre, et à toute nation, et tribu, et langue, et peuple, disant à grande voix: Craignez Dieu et lui donnez gloire; parce que l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et les sources des eaux.
8 Et un autre ange suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ville, parce qu'elle a donné à boire à toutes [les] nations du vin de la fureur de sa fornication.
9 Et un troisième ange les suivit, disant à grande voix: Si quelqu'un adore la bête et son image, et reçoit une empreinte sur son
10 front ou sur sa main, il boira lui aussi du vin de la fureur de Dieu, versé pur dans la coupe de sa colère; et il sera tourmenté dans
11 le feu et le soufre, devant les saints anges et devant l'agneau; et la fumée de leur tourment monte pour des siècles de siècles; et ceux qui adorent la bête et son image n'ont de repos ni jour ni
12 nuit, non plus que celui qui reçoit l'empreinte de son nom. Ici est l'attente patiente[1] des saints; ici, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.
13 Et j'entendis une voix du ciel, me disant: Ecris: Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dès maintenant. Oui, dit l'Esprit; afin qu'ils se reposent de leurs travaux; mais leurs œuvres les suivent.
14 Et je regardai, et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un d'assis, semblable à un fils d'homme, ayant sur sa tête une
15 couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante. Et un autre ange sortit du temple, criant à grande voix à celui qui était assis sur la nuée: Envoie ta faucille et moissonne; car l'heure de moissonner est venue pour toi, parce que la moisson de la
16 terre est mûre. Et celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille
17 sur la terre; et la terre fut moissonnée. Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant, lui aussi, une faucille tran-

[1] *Ou* la persévérance.

Digitized by Google

chante; et un autre ange sortit de l'autel, ayant autorité sur le
feu; et il parla à grands cris à celui qui avait la faucille tran-
chante, disant : Envoie ta faucille tranchante, et vendange les
grappes de la vigne de la terre, parce que les raisins en sont
mûrs. Et l'ange jeta sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne
de la terre, et jeta [la vendange] dans la grande cuve du courroux
de Dieu. Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit du sang
de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille
six cents stades.

15 Et je vis dans le ciel un autre signe grand et admirable : sept
anges, ayant sept plaies, [qui sont] les dernières, parce que c'est
2 par elles que s'accomplit le courroux de Dieu. Et je vis comme
une mer de verre mêlée de feu, et ceux qui étaient vainqueurs de
la bête, et de son image, et de son empreinte, et du nombre de
son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant des harpes
3 de Dieu. Et ils chantent le cantique de Moïse esclave de Dieu et
le cantique de l'agneau, en disant : Grandes et admirables sont tes
œuvres, Seigneur, [toi qui es] le Dieu Tout-Puissant! justes et
4 véritables sont tes chemins, ô roi des saints! Qui ne te craindra,
Seigneur, et ne glorifiera ton nom, parce que seul [tu es] saint;
parce que toutes les nations viendront, et adoreront devant toi,
parce que tes ordonnances ont été manifestées!

5 Et après ces choses, je regardai; et voici que le temple de la
6 Tente du témoignage s'ouvrit dans le ciel; et les sept anges, qui
avaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et
7 éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures d'or. Et l'un
des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept fioles d'or
8 remplies du courroux du Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et
le temple fut rempli de fumée par l'effet de la gloire de Dieu et
de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple,
jusqu'à ce que fussent accomplies les sept plaies des sept anges.

16 Et j'entendis une grande voix, disant, du temple, aux sept anges:
Allez, et versez sur la terre les fioles du courroux de Dieu.

2 Et le premier s'en alla, et versa sa fiole sur la terre; et il y eut
un ulcère mauvais et malin sur les hommes qui avaient l'em-
preinte de la bête, et sur ceux qui adoraient son image.

Digitized by Google

Édition de 1839

dit l'Esprit; afin qu'ils se reposent de leurs travaux; et leurs
œuvres les suivent.

Et je regardai, et voici une nuée blanche, et sur la nuée 14
quelqu'un d'assis, semblable à un fils d'homme, ayant sur sa
tête une couronne d'or, et dans sa main une faux tranchante.
Et un autre ange sortit du temple, criant à grande voix à celui 15
qui était assis sur la nuée: Jette ta faux, et moissonne; car
l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la
terre est mûre. Et celui qui était assis sur la nuée jeta sa faux 16
sur la terre; et la terre fut moissonnée. Et un autre ange sortit 17
du temple qui *est* dans le ciel, ayant, lui aussi, une faux
tranchante; et un autre ange sortit de l'autel, ayant autorité 18
sur le feu; et il parla à grands cris à celui qui avait la faux
tranchante, disant: Jette ta faux tranchante, et vendange les
grappes de la vigne de la terre; parce que les raisins en sont
mûrs. Et l'ange jeta sa faux sur la terre, et vendangea la vigne 19
de la terre, et jeta *la vendange* dans la grande cuve du cour-
roux de Dieu. Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit 20
du sang de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, dans un es-
pace de mille six cents stades.

Et je vis dans le ciel un autre signe grand et admirable: 15
sept anges, ayant sept plaies, *qui sont* les dernières, parce
que c'est par elles que s'accomplit le courroux de Dieu. Et je 2
vis comme une mer de verre mêlée de feu; et ceux qui étaient
vainqueurs de la bête, et de son image, et de son empreinte,
et du nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre,
ayant des harpes de Dieu. Et ils chantent le cantique de Moïse 3
esclave de Dieu, et le cantique de l'agneau, en disant: Gran-
des et admirables sont tes œuvres, Seigneur Dieu Tout-Puis-
sant! justes et véritables sont tes chemins, ô Roi des saints!
Qui ne te craindra, Seigneur, et ne glorifiera ton nom, parce 4
que seul *tu es* saint; parce que toutes les nations viendront,
et adoreront devant toi, parce que tes justes ordonnances ont
été manifestées!

Et après ces choses, je regardai; et voici, le temple de la 5
tente du témoignage fut ouvert dans le ciel; et les sept anges, 6
qui avaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin
pur et éclatant, et ceints autour de la poitrine de ceintures

Digitized by Google

3 Et le second ange versa sa fiole sur la mer; et il y eut[1] du sang
comme d'un mort; et toute âme vivante mourut dans la mer.
4 Et le troisième ange versa sa fiole sur les fleuves et sur les
5 sources des eaux; et il y eut du sang. Et j'entendis l'ange des
eaux qui disait : Tu es juste, Seigneur, [toi qui es] Celui qui est
6 et qui étais et le Saint; parce que tu as jugé ces choses. Parce
qu'ils ont versé le sang des saints et des prophètes, tu leur as
7 aussi donné à boire du sang; car ils en sont dignes. Et j'en entendis un autre qui, de l'autel, disait : Oui, Seigneur, [toi qui es] le Dieu Tout-Puissant, ils sont véritables et justes, tes jugements!
8 Et le quatrième ange versa sa fiole sur le soleil; et il lui fut
9 donné de brûler les hommes par le feu; et les hommes furent brûlés d'une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a autorité sur ces plaies; et ils ne se convertirent point pour lui donner gloire.
10 Et le cinquième ange versa sa fiole sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et ils mâchaient leurs langues de
11 douleur; et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères; et ils ne se convertirent point de leurs œuvres.
12 Et le sixième ange versa sa fiole sur le grand fleuve de l'Euphrate; et son eau tarit, afin que le chemin des rois [qui vien-
13 nent] des régions du soleil levant, fût préparé. Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des gre-
14 nouilles; car ce sont des esprits de démons, qui font des signes et qui vont vers les rois de toute la terre, les rassembler pour la
15 guerre de cette grande journée du Dieu Tout-Puissant. Voici que je viens comme un voleur! bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie
16 pas sa honte. Et il les assembla dans le lieu appelé en hébreu Armagueddon.
17 Et le septième ange versa sa fiole dans l'air; et, du temple du
18 ciel, du trône, il sortit une grande voix, disant : C'est fait! Et il y

[1] *Ou* elle devint.

Digitized by Google

eut des voix et des tonnerres et des éclairs ; et il y eut un grand
tremblement de terre, tel que depuis que les hommes sont sur la
19 terre, il n'y a point eu de tremblement de terre si grand. Et la
grande ville fut [partagée] en trois parties; et les villes des nations
tombèrent; et Babylone la grande fut rappelée en mémoire devant
Dieu, pour qu'il lui donnât la coupe du vin de la fureur de sa
20 colère ; et toute île s'enfuit et l'on ne trouva plus de montagnes.
21 Et une grosse grêle, comme du poids d'un talent, descendit du
ciel sur les hommes. Et les hommes blasphémèrent Dieu à cause
de la plaie de la grêle, parce que la plaie en est fort grande.
17 Et l'un des sept anges qui avaient les sept fioles vint et me parla,
disant : Viens; je te montrerai le jugement de la grande prostituée
2 qui est assise sur les grandes eaux, avec laquelle les rois de la
terre ont commis fornication; et les habitants de la terre se sont
3 enivrés du vin de sa fornication. Et il m'emporta dans un désert,
en esprit[1]; et je vis une femme assise sur une bête couleur d'écar-
late, pleine de noms de blasphèmes, ayant sept têtes et dix cor-
4 nes. Et la femme était revêtue de pourpre et d'écarlate, et parée
d'or et de pierres précieuses, et de perles; ayant en sa main une
coupe d'or, pleine des abominations et de l'impureté de sa forni-
5 cation; et sur son front, un nom écrit : Mystère, Babylone la
grande, la mère des fornicateurs et des abominations de la terre.
6 Et je vis la femme ivre du sang des saints et du sang des témoins
de Jésus ; et en la voyant, je fus étonné d'un grand étonnement.
7 Et l'ange me dit : Pourquoi t'étonnes-tu? je te dirai, moi, le
mystère de la femme et de la bête qui la porte, laquelle a les sept
8 têtes et les dix cornes. La bête que tu as vue, était, et n'est pas ;
et elle doit monter de l'abîme et s'en aller à perdition. Et ceux qui
habitent sur la terre, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans
le livre de la vie dès la fondation du monde, s'étonneront en voyant
la bête; parce qu'elle était, et qu'elle n'est pas, bien qu'elle soit.
9 Ici, l'intelligence qui a de la sagesse : les sept têtes sont sept mon-
10 tagnes sur lesquelles la femme est assise; et elles sont[2] sept rois ;
les cinq sont tombés; l'un est; l'autre n'est pas encore venu; et quand

---

[1] *Ou* par l'Esprit. — [2] *Ou* et il y a.

Digitized by Google

11 il sera venu, il faut qu'il demeure peu de temps. Et la bête qui
était, et qui n'est pas, est aussi un huitième [roi], et il est d'entre
12 les sept, et il s'en va à perdition. Et les dix cornes que tu as vues,
sont dix rois, qui n'ont pas encore reçu le royaume, mais qui
13 reçoivent autorité comme rois pour une heure avec[1] la bête; ceux-
ci ont un même dessein; et ils donneront leur puissance et leur
14 autorité à la bête; ceux-ci feront la guerre à l'agneau; et l'agneau
les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des
rois; ainsi que ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.
15 Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise,
16 sont des peuples, et des foules, des nations, et des langues; et
les dix cornes que tu as vues sur la bête, ce sont ceux qui haïront
la prostituée; et la rendront déserte et nue, et mangeront ses
17 chairs, et la consumeront dans le feu; car Dieu a mis dans leurs
cœurs d'exécuter son dessein, et d'exécuter un même dessein, et
de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de
18 Dieu soient accomplies. Et la femme que tu as vue, c'est la grande
ville qui a le règne sur les rois de la terre.

18 Et après ces choses, je vis un ange qui descendait du ciel,
ayant une grande autorité; et la terre fut éclairée de sa gloire.
2 Et il cria avec force d'une grande voix, disant : Elle est tombée,
elle est tombée, Babylone la grande; et elle est devenue une
habitation de démons, et un repaire[2] de tout esprit impur, et un
3 repaire[2] de tout oiseau impur et détesté; parce que toutes les
nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et que les
rois de la terre ont commis fornication avec elle, et que les
marchands de la terre se sont enrichis de la puissance de son
luxe.
4 Et j'entendis une autre voix du ciel, disant : Sortez du milieu
d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés
5 et que vous ne receviez pas de ses plaies; parce que ses péchés
se sont entresuivis jusqu'au ciel et que Dieu s'est souvenu de ses
6 injustices. Payez-la comme elle-même vous a payés; et rendez-
lui au double, selon ses œuvres. Dans la coupe où elle a versé,

[1] *Ou* pour la même heure que. — [2] *Ou* une prison.

Digitized by Google

7 versez-lui le double. Autant elle s'est glorifiée et s'est livrée au luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil; parce qu'elle dit en son cœur : Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve,
8 et je ne verrai point de deuil. C'est pourquoi, en un seul jour viendront ses plaies, mort et deuil et famine; et elle sera consumée dans le feu, parce qu'il est fort, le Seigneur Dieu qui la juge.
9 Et les rois de la terre qui ont commis fornication et se sont livrés au luxe avec elle, la pleureront et se frapperont la poitrine à
10 cause d'elle, quand ils verront la fumée de son embrasement. Se tenant loin, dans la crainte de son tourment, ils diront : Malheur! malheur! la grande ville, Babylone, la ville forte! parce qu'en une heure ton jugement est venu!
11 Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil sur
12 elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise; marchandise d'or et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre et de soie et d'écarlate; et tout bois odoriférant, et tout meuble d'ivoire, et tout meuble de bois très
13 précieux, et d'airain et de fer et de marbre; et de la cannelle, et des parfums, et de l'essence, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de fine farine, et du blé, et des bêtes de somme, et des brebis; et [marchandise] de chevaux, et de chariots, et de corps
14 et d'âmes d'hommes. Et les fruits du désir de ton âme s'en sont allés loin de toi; et toutes les choses belles et éclatantes s'en sont
15 allées loin de toi; et tu ne les trouveras plus, jamais! Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin dans la crainte de son tourment, pleurant et étant dans le
16 deuil, et disant : Malheur! malheur! la grande ville, qui était revêtue de fin lin, et de pourpre et d'écarlate et parée d'or, et de pierres précieuses, et de perles! parce qu'en une heure de si grandes richesses ont été dévastées!
17 Et tout pilote et tout équipage de navire, et les marins et tous
18 ceux qui trafiquent sur mer, se tenaient loin; et, voyant la fumée de son embrasement, ils criaient, en disant : Quelle ville [était]
19 semblable à la grande ville? Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes; et ils criaient, en pleurant et étant dans le deuil, disant : Malheur! malheur! la grande ville, dans laquelle se sont

Digitized by Google

enrichis de son opulence tous ceux qui avaient des vaisseaux sur
20 la mer! parce qu'en une heure elle a été dévastée. Réjouis-toi sur elle, ciel, et vous, les saints Envoyés et les prophètes! parce que Dieu a révisé[1] le jugement prononcé contre vous par elle.
21 Et un ange puissant leva une pierre, telle qu'une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera jetée avec impétuo-
22 sité Babylone, la grande ville, et on ne la trouvera plus; et la voix des joueurs de harpe et des musiciens, et celle des joueurs de flûte et de trompette ne sera plus entendue chez toi; et nul artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus;
23 et l'on n'y entendra plus le bruit[2] de la meule; et la lumière de la lampe ne luira plus chez toi; et la voix de l'époux et de l'épouse n'y sera plus entendue, parce que tes marchands étaient les grands de la terre; parce que, par tes sorcelleries[3], toutes les
24 nations ont été égarées. Et c'est chez elle qu'a été trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre.

19 Et après ces choses, j'entendis comme la grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant: Alléluia *[louez l'Eternel]*! le salut, et la gloire, et l'honneur, et la puissance, au Seigneur
2 notre Dieu! parce que ses jugements sont véritables et justes; parce qu'il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication; et qu'il a vengé le sang de ses esclaves, [le
3 redemandant] de sa main. Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! et sa fumée monte aux siècles des siècles.
4 Et les vingt-quatre anciens, et les quatre êtres vivants se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant: Amen! Alléluia!
5 Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves, et vous qui le craignez, les petits et les grands.
6 Et j'entendis comme la voix d'une foule nombreuse, et comme la voix de grandes eaux, et comme la voix de forts tonnerres, disant: Alléluia! parce que le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant a exercé[4]

---

[1] *Grec* a jugé. — [2] *Grec* la voix. — [3] *Ou* tes empoisonnements. — [4] *Ou* a pris possession de.

Digitized by Google

7 son règne. Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse, et donnons-lui gloire, parce qu'elles sont venues les noces de l'agneau,
8 et que sa femme s'est préparée. Et il a été donné à celle-ci de se revêtir d'un fin lin, pur et éclatant; car le fin lin, ce sont les justifications des saints.

9 Et il me dit : Ecris : Bienheureux ceux qui sont appelés au souper des noces de l'agneau ! Et il me dit : Ce sont là les véritables paroles de Dieu.

10 Et je tombai devant ses pieds pour l'adorer, et il me dit : Garde-t'en bien ! je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus; adore Dieu. Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.

11 Et je vis le ciel ouvert; et voici un cheval blanc; et celui qui le monte est appelé Fidèle et Véritable; et c'est en justice qu'il juge et
12 fait la guerre. Or ses yeux [sont] comme une flamme de feu; et sur sa tête [il y a] beaucoup de diadèmes. Il a un nom écrit que
13 personne ne connaît que lui-même; et il est revêtu d'un vêtement
14 teint de sang; et son nom s'appelle : La Parole de Dieu. Et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs,
15 vêtues d'un fin lin, blanc et pur; et de sa bouche sort un glaive aigu, afin qu'il en frappe les nations; et il les paîtra avec une verge de fer; et il foulera la cuve du vin du courroux et de la
16 colère du Dieu Tout-Puissant; et il a sur son vêtement et sur sa cuisse ce nom écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.

17 Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil; et il cria d'une grande voix, disant à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel : Venez; rassemblez-vous pour le souper du grand Dieu;
18 afin de manger les chairs des rois, et les chairs des commandants, et les chairs des forts, et les chairs des chevaux et de ceux qui les montent, et les chairs de tous, libres et esclaves, petits et grands.

19 Et je vis la bête, et les rois de la terre et leurs armées, rassemblées pour faire la guerre à celui qui était monté sur le cheval et
20 à son armée. Et la bête fut saisie, et avec elle le faux prophète qui avait fait devant elle les signes par lesquels il avait égaré ceux qui avaient reçu l'empreinte de la bête, et ceux qui adorent son

Digitized by Google

image. Ils furent tous deux jetés vivants dans le lac de feu brû-
21 lant, dans le soufre. Et le reste fut tué par le glaive sortant de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

20 Et je vis un ange qui descendait du ciel, ayant la clef de l'abîme
2 et une grande chaîne en sa main; et il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le Diable et Satan; et il le lia pour mille ans;
3 et il le jeta dans l'abîme et l'enferma, et il mit un sceau au-dessus de lui, afin qu'il n'égarât plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. Et après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Et je vis des trônes, et ils s'assirent dessus; et le jugement leur fut donné. [Je vis] aussi les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et qui n'avaient pas adoré la bête ni son image et qui n'avaient pas reçu l'empreinte sur leur front et sur leur main; et
5 ils vécurent et régnèrent avec le Christ les mille ans; mais le reste des morts ne reprit pas la vie, jusqu'à ce que les mille ans
6 fussent accomplis; c'est le premier relèvement. Bienheureux et saint celui qui a part au premier relèvement! Sur ceux-là, la seconde mort n'a point de pouvoir; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et régneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa
8 prison; et il sortira pour égarer les nations qui [sont] aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la
9 guerre; leur nombre [est] comme le sable de la mer. Et ils montèrent sur l'étendue de la terre et environnèrent le camp des saints et la ville aimée; et du feu descendit du ciel de la part de
10 Dieu et les dévora; et le Diable, qui les égarait, fut jeté dans le lac de feu et de soufre, où [sont] la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.

11 Et je vis un grand trône blanc et celui qui est assis dessus, de devant la face duquel s'enfuirent la terre et le ciel; et il ne fut
12 point trouvé de lieu pour eux. Et je vis les morts, petits et grands, qui se tenaient devant Dieu; et des livres furent ouverts; et il fut ouvert un autre livre, qui est celui de la vie; et les morts furent

Digitized by Google

jugés d'après les choses écrites dans les livres, selon leurs œu-
13 vres. Et la mer donna les morts qui étaient en elle; et la mort et
le séjour des morts donnèrent les morts qui étaient en eux; et ils
14 furent jugés chacun selon ses œuvres. Et la mort et le séjour
des morts furent jetés dans le lac de feu; c'est la seconde mort.
15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de la vie, fut
jeté dans le lac de feu.

21 Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier
ciel et la première terre ont passé, et la mer n'est plus.
2 Et moi Jean, je vis la ville sainte, la Jérusalem nouvelle, qui
descendait du ciel, d'auprès de[1] Dieu, préparée comme une épouse
3 ornée pour son mari. Et j'entendis une grande voix du ciel qui
disait : Voici la tente de Dieu avec les hommes; et il dressera sa
tente avec eux; et ils seront ses peuples; et Dieu lui-même sera
4 avec eux, leur Dieu. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux;
et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni
douleur, parce que les premières choses ont passé.
5 Et celui qui était assis sur le trône, dit : Voilà que je fais toutes
choses nouvelles! Et il me dit : Ecris, parce que[2] ces paroles sont
6 véritables et certaines. Et il me dit : C'est fait! Moi je suis l'Alpha
et l'Oméga, le commencement et la fin! A celui qui a soif je
7 donnerai gratuitement de la fontaine de l'eau de la vie. Celui qui
vaincra héritera de toutes choses; et je lui serai Dieu, et il me
8 sera fils; mais, pour les timides, et les incrédules, et les abomi-
nables, et les meurtriers, et les fornicateurs, et les sorciers[3], et
les idolâtres, et tous les menteurs, leur part [sera] dans le lac brû-
lant de feu et de soufre; c'est la seconde mort.
9 Et il vint à moi un des sept anges qui avaient les sept fioles
remplies des sept dernières plaies, et il me parla, disant : Viens;
10 je te montrerai l'épouse de l'agneau, la femme. Et il m'emporta
en esprit[4] sur une montagne grande et élevée; et il me montra la
grande ville, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès
11 de Dieu, ayant la gloire de Dieu. Son luminaire est semblable à
une pierre très précieuse, telle qu'une pierre de jaspe cristallin;

---

[1] *Ou* de la part de. — [2] *Ou* Ecris que. — [3] *Ou* les empoisonneurs. — [4] *Ou* par l'Esprit.

Digitized by Google

12 elle a une muraille grande et élevée; elle a douze portes, et aux
portes douze anges, et des noms inscrits, qui sont les noms des
13 douze tribus des fils d'Israël : à l'orient trois portes, au septen-
trion trois portes, au midi trois portes, à l'occident trois portes;
14 et la muraille de la ville a douze fondements, et sur eux les
noms des douze Envoyés de l'agneau.
15 Et celui qui me parlait avait un roseau d'or, pour mesurer la
16 ville, et ses portes, et sa muraille. Et la ville est bâtie en carré;
et sa longueur est égale à sa largeur. Et il mesura la ville au ro-
seau, jusqu'à douze milliers de stades; sa longueur et sa largeur
17 et sa hauteur sont égales. Et il en mesura la muraille de cent
quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.
18 Et sa muraille était bâtie de jaspe; et la ville, d'un or pur, sem-
19 blable à du verre pur; et les fondements de la muraille de la
ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses; le pre-
mier fondement était du jaspe; le second, du saphir; le troisième,
20 de la calcédoine; le quatrième, de l'émeraude; le cinquième,
de la sardoine; le sixième, de la sardienne; le septième, de la
chrysolithe; le huitième, du béryl; le neuvième, de la topase; le
dixième, de la chrysoprase; le onzième, de l'hyacinthe; le dou-
21 zième, de l'améthyste. Et les douze portes étaient douze perles;
chacune des portes était d'une seule perle. Et la place de la ville
22 était de l'or pur comme un verre transparent. Et je n'y vis point
de temple; car le Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, en est le temple,
23 ainsi que l'agneau. Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la
lune pour y luire; car la gloire de Dieu l'éclaire, et sa lampe,
24 c'est l'agneau; et les nations de ceux qui sont sauvés[1] marcheront
à sa lumière. Et les rois de la terre y apportent leur gloire et leur
25 honneur[2]. Et il n'y aura pas à en fermer journellement les portes;
26 car il n'y aura point là de nuit. Et ils y apporteront la gloire et
27 l'honneur[2] des nations. Et il n'y entrera rien qui souille, ni qui
commette l'abomination et le mensonge; mais seulement ceux
qui sont écrits dans le livre de vie de l'agneau.
22 Et il me montra un fleuve pur de l'eau de la vie, resplendissant

---

[1] *Ou* qui se sauvent. — [2] *Ou* tribut.

Digitized by Google

2 comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'agneau. Au milieu de sa place et des deux côtés du fleuve, [est] l'arbre de la vie, produisant douze fruits, rendant chaque mois son fruit; et 3 les feuilles de l'arbre [sont] pour la guérison des nations. Et il n'y aura plus aucune malédiction; et le trône de Dieu et de l'agneau 4 y sera; et ses esclaves lui rendront leur culte; et ils verront sa 5 face; et son nom [sera] sur leurs fronts. Et il n'y aura point là de nuit. Et ils n'ont pas besoin de lampe, ni de la lumière du soleil parce que le Seigneur Dieu les éclaire. Et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt[1].

7 Voici que je viens promptement! bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

8 Et c'est moi, Jean, qui voyais et entendais ces choses; et quand j'eus entendu et vu, je tombai pour adorer, devant les pieds de 9 l'ange qui me montrait ces choses; et il me dit: Garde-t'en bien! car je suis ton compagnon d'esclavage, et celui de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre; adore Dieu.

10 Et il me dit: Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce 11 livre, vu que le temps est proche. Que celui qui agit injustement, agisse injustement encore; et que celui qui est sale, se salisse encore; et que celui qui est juste, soit encore justifié; et que celui qui est saint, soit encore sanctifié.

12 Et voici que je viens promptement, et mon salaire [vient] avec 13 moi pour rendre à chacun comme sera son œuvre! Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, commencement et fin, le premier et le dernier.

14 Bienheureux ceux qui pratiquent ses commandements, afin qu'ils aient droit à l'arbre de la vie et qu'ils entrent par les portes 15 dans la ville! Mais dehors, les chiens, et les sorciers[2], et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge!

---

[1] *Ou* avec promptitude. — [2] *Ou* les empoisonneurs.

Digitized by Google

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage
de ces choses dans les assemblées.
Je suis la racine et la race de David, l'étoile resplendissante du
matin.
17 Et l'Esprit et l'Epouse disent : Viens ; et que celui qui entend,
dise : Viens. Et que celui qui a soif, vienne. Et que celui qui veut,
prenne de l'eau de la vie gratuitement.
18 Je l'atteste donc à quiconque entend les paroles de la prophétie
de ce livre : Si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les
19 plaies écrites dans ce livre; et si quelqu'un retranche aux paroles
du livre de cette prophétie, Dieu lui retranchera sa part du livre
de la vie, et de la ville sainte, et des choses qui sont écrites dans
ce livre.
20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit : Oui, je viens
promptement, amen !
Oui, viens, Seigneur Jésus !
21 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous,
amen !

Digitized by Google

VARIANTES PRINCIPALES

ou manière différente de lire certains passages du texte sacré, selon les plus anciens manuscrits.

On n'indique ici que les variantes qui ont quelque importance pour le sens. Celles qui s'appuient sur la généralité des manuscrits principaux ne sont pas nombreuses, et il en est peu qui soient hors de toute contestation.

MATTHIEU. **1.** 25, un fils, *au lieu de* son fils premier-né. — **5.** 47, les gens des nations, *au l. de* les péagers. — **6.** 1, pratiquer votre justice, *au l. de* faire votre aumône. — 13, *supprimer* car c'est à toi..... Amen. — 18, *suppr.* en public. — **9.** 8, fut effrayée, *au l. de* fut dans l'admiration. — 13, *suppr.* à la conversion. — **15.** 8, *suppr.* s'approche de moi de sa bouche et. — **18.** 11, *suppr. en entier.* — **19.** 16 et 17, *au v. 16, suppr.* Bon, *et lire 17* Pourquoi m'interroges-tu sur le bien *ou* sur celui qui est bon? Un est le bon. — 20, *suppr.* dès ma jeunesse. — **20.** 7, *suppr.* et ce qui sera juste, vous le recevrez. — 22, *suppr.* et être baptisés du baptême dont je suis baptisé. — 23, *suppr.* et vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé. — **23.** 8, docteur *au l. de* directeur. — 14, *suppr. en entier.* — **25.** 13, *suppr.* où vient le Fils de l'homme. — **26.** 3, *suppr.* et les scribes. — **27.** 34, vin *au l. de* vinaigre. — 35, *suppr.* afin que fût accompli ce qui a été déclaré par le prophète : « Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe. » — **28.** 20, *suppr.* Amen.

MARC. **1.** 2, dans le prophète Esaïe *au lieu de* dans les prophètes. — **2.** 17, *supprimer* à la conversion. — **3.** 32, *après* tes frères *ajouter* et tes sœurs. — **8.** 1, *lire* comme il y avait de nouveau une grande foule. — **9.** 16, Et il leur demanda, *au l. de* Et il demanda aux scribes. — 23, *lire* Quant au si tu peux, tout est possible pour celui qui croit *au l. de* : Le *si* tu peux, c'est de croire; tout est, etc. — 41, d'eau, à raison de ce que vous êtes... *au l. de* d'eau en mon nom, parce que vous êtes... — 45, *suppr.* dans le feu inextinguible. — **10.** 29, *suppr.* ou femme. — **11.** 10, *suppr.* au nom du Seigneur. — 26, *suppr. en entier.* — **13.** 14, *suppr.* déclarée par le prophète Daniel. — **14.** 22, *suppr.* mangez. — 24, *lire* celui de l'alliance *ou* du testament, *en suppr.* de la nouvelle *ou* du nouveau. — 70, *suppr.* et ton parler ressemble au leur. — **15.** 28, *suppr. en entier.*

LUC. **2.** 40, *suppr.* en esprit. — **4.** 7, elle sera toute *au l. de* toutes ces choses seront. — 18, *suppr.* pour guérir ceux qui ont le cœur brisé. — 41, *suppr.* le Christ. — **8.** 48, *suppr.* Aie bon cou-

Digitized by Google

rage. — 54, *supprimer* les ayant tous mis dehors, et... — 9. 50, *lire deux fois* vous *au lieu de deux fois* nous. — 56, *suppr.* Car le Fils de l'homme est venu, non pour perdre les âmes des hommes, mais pour les sauver. — 11. 2, *suppr.* qui es aux cieux. — *suppr.* Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. — 4, *suppr.* mais délivre-nous du Méchant. — 44, *suppr.* scribes et pharisiens hypocrites. — 12. 15, *lire* et gardez-vous de toute espèce d'avarice. — 13. 35, *suppr.* déserte, *puis* amen. — 14. 5, son fils *au l. de* son âne. — 16. 9, lorsqu'il viendra à [vous] manquer, *au l. de* lorsque vous viendrez à manquer. — 17. 3, *suppr.* contre toi. — 4, *suppr.* à toi. — 9, *suppr.* je ne le pense pas. — 36, *suppr. en entier.* — 20. 23, *suppr.* Pourquoi me tentez-vous? — 22. 57, il nia *au l. de* il le renia. — 64, *suppr.* ils le frappaient au visage, et... — 23. 17, *suppr. en entier.* — 38, *suppr.* en lettres grecques, romaines et hébraïques. — 24. 1, *suppr.* et quelques personnes [allèrent] avec elles. — 49, *suppr.* de Jérusalem. — 53, *suppr.* Amen.

JEAN. 1. 28, Béthanie *au l. de* Bethabara. — 2. 17, me dévore *au l. de* m'a dévoré. — 4. 42, *suppr.* le Christ. — 5. 3, *suppr.* qui attendaient le mouvement de l'eau *et le verset 4 en entier.* — 16, *suppr.* et cherchaient à le faire mourir. — 6. 11, *suppr.* aux disciples, et les disciples. — 22, *lire* qu'il n'y avait là point d'autre bateau sinon un seul, et que Jésus etc. — 69, le Saint de Dieu *au l. de* le Fils du Dieu vivant. — 7. 8, *lire* Vous, montez à la fête; moi, je ne monte pas à cette fête. — 26, qu'il est le Christ *au l. de* qu'il est vraiment le Christ. — 7. 53 *à* 8. 11, *suppr. ces douze versets.* — 8. 38, appris de *au l. de* vu chez. — 54, qu'il est notre Dieu *au l. de* qu'il est votre Dieu. — 59, *suppr.* ayant passé *et le reste du verset.* — 9. 8, lorsqu'il était un mendiant *au l. de* lorsqu'il était aveugle. — 11. 41, *suppr.* du [lieu] où le mort était couché. — 12. 47, et ne les garde pas *au l. de* et ne croit pas. — 13. 24, *lire* Simon Pierre lui fait donc signe et lui dit: Demande... — 32, *supprimer* Si Dieu est glorifié en lui. — 14 28, vous vous réjouiriez de ce que je vais, *au lieu de* vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je vais... — 16. 3, *suppr.* vous — 16, *suppr.* parce que je m'en vais au Père. — 17. 11, *lire* en ton nom que tu m'as donné. — 12, *suppr.* dans le monde. — 17, la vérité *au l. de* ta vérité. — 21 soient un en nous *suppr.* un. — 19. 16, *suppr.* et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. — 33, *lire* afin que vous aussi vous croyiez. — 20. 16, *lire* lui dit en hébreu: Rabbouni! — 21. 15, 16 et 17, de Jean *au l. de* Jonas. — 25, *suppr.* Amen.

ACTES. 1. 14, *suppr.* et la supplication — 15, frères *au l. de* disciples. — 25, la place de ce ministère *au l. de* le lot de ce ministère — 2. 31, qu'il n'a pas été laissé *au l. de* que son âme n'a pas été laissée. — 41, *suppr.* avec joie. — 3. 18, que son Christ *au l. de* que le Christ. — 20, qui vous a été désigné d'avance *au l. de* qui vous a été prêché d'avance. — 4. 27, se sont vraiment assemblés, *ajouter* dans cette ville. — 5. 39, vous ne pouvez les détruire *au l. de* vous ne le pouvez détruire. — 6. 8, plein de grâce *au l. de* plein de foi. — 13, *suppr.* blasphématoires. — 7. 17, avait ouvertement annoncée *au l. de* avait jurée. — 37, *suppr.* c'est lui que vous écouterez. — 43, du dieu Rephan *au l. de* de votre dieu Rempham. — 8. 37, *suppr. en entier.* — 9. 5 et 6, *lire* Je suis Jésus que tu persécutes; mais lève-toi... *en suppr. tout l'entre-deux.* — 18, *suppr.* à l'instant. — 31, l'Assemblée *au l. de* les assemblées; *puis lire* avait... étant édifiée... elle se multipliait. — 10. 6, *suppr.* c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses. — 12 *suppr.* et de bêtes sauvages. — 11. 20, aux Grecs *au l. de* aux Hellénistes. — 13. 18, il les nourrit *au l. de* il les supporta. — 42, *suppr.* de la congrégation des juifs; — *lire* ils les suppliaient *ou* on les suppliait *au l. de* les [gens des] nations les suppliant. — 15. 7, parmi vous *au l. de* parmi nous. — 24, *suppr.* en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi. — 33, vers ceux qui les avaient envoyés *au l. de* vers les Envoyés. — 16. 7, et l'Esprit, *ajout.* de

Digitized by Google

Jésus. — 18, hors de la porte *au lieu de* hors de la ville. — 17, qui vous annoncent *au l. de* qui nous annoncent. — **17.** 5, *supprimer* rebelles. — 27, Dieu *au l. de* le Seigneur. — **18.** 5, était tout occupé de la parole *au l. de* était pressé par l'Esprit. — 17, *suppr.* les Grecs. — 21, *suppr.* Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Jérusalem, mais. — **19.** 37, de notre déesse *au l. de* de votre déesse. — **20.** 4, Sopater de Bérée, *ajout.* fils de Pyrrhus. — 7, comme nous étions assemblés *au l. de* les disciples étant assemblés. — 8, où nous étions assemblés *au l. de* où ils étaient assemblés. — 15, *suppr.* nous étant arrêtés à Trogylle. — 28, me rend *au l. de* rend. — 24, *suppr.* avec joie. — 28, l'Assemblée du Seigneur *au l. de* l'Assemblée de Dieu. — **21.** 8, *suppr.* Paul et ceux qui étaient avec lui. — **22.** 9, *suppr.* et furent saisis de crainte. — 20, *suppr.* de son supplice. — **23.** 9, *suppr.* ne contestons pas contre Dieu. — 15, *suppr.* demain. — **24.** 6, *suppr.* et nous avons voulu le juger selon notre loi. — 7, *suppr. en entier.* — 8, *suppr.* ordonnant que ses accusateurs vinssent devant toi. — 15, *suppr.* des morts. — 23, *suppr.* ou d'aller vers lui. — **25.** 2, Et les principaux sacrificateurs *au l. de* Et le souverain sacrificateur. — 6, pas plus de huit à dix jours *au l. de* plus de dix jours. — 16, *suppr.* à la mort. — **26.** 30, *suppr.* lorsqu'il eut dit cela. — **27.** 19, ils jetèrent de leurs propres mains *au l. d.* nous jetâmes de nos propres mains. — **28.** 29, *suppr. en entier.*

ROMAINS. **1.** 16, *suppr.* du Christ. — 29, *suppr.* de fornication. — 31. *suppr.* implacables. — **3.** 22, *suppr.* et surtout ceux. — **5.** 1, ayons la paix *au l. de* nous avons la paix. — 2, *suppr.* par la foi. — **6.** 12, pour obéir aux convoitises de celui-ci *au l. de* pour lui obéir dans les convoitises de celui-ci. — **7.** 6, étant morts à celui en qui nous étions retenus *au l. de* celui en qui nous étions retenus étant mort. — 18, mais non le moyen d'accomplir le bien *au l. de* mais le [moyen] d'accomplir le bien, je ne le trouve pas. — **8.** 1, *suppr.* marchant non selon la chair, mais selon l'Esprit. — 11, à cause de *au lieu de* par le moyen de. — 26, *supprimer* pour nous. — **9.** 31, *à la fin, suppr.* de justice. — 32, *suppr.* de la loi. — **11.** 6, *suppr*, et si c'est d'après des œuvres, ce n'est plus grâce, autrement l'œuvre n'est plus œuvre. — **13.** 9, *suppr.* tu ne diras point de faux témoignage. — **14.** 6, *suppr.* et celui qui ne pense pas au jour, c'est pour le Seigneur qu'il n'y pense pas. — 9, et que Christ mourut et qu'il vécut; afin de... *au l. de* et que Christ mourut, et qu'il se releva, et qu'il reprit la vie; afin de... — 10, de Dieu *au l. de* du Christ. — **15.** 7, vous a reçus *au l. de* nous a reçus. — 19, du Saint-Esprit *au l. de* l'Esprit de Dieu. — 24, *suppr.* j'irai chez vous. — 29, *suppr.* de la bonne nouvelle. — **16.** 5, de l'Asie *au l. de* l'Achaïe. — 6, pour vous *au l. de* pour nous. — 16, toutes les assemblées *au l. de* les assemblées.

1 CORINTHIENS. **1.** 15, que vous avez été baptisés *au l. de* que j'ai baptisé. — 23, folie pour les nations *au l. de* folie pour les Grecs. — **2.** 4, *suppr.* humaine. — 13, qu'enseigne l'Esprit *suppr.* saint. — **3.** 3, *suppr.* et divisions. — **5.** 1, *lire* qu'elle ne [se rencontre] pas même parmi les nations. — 7, *suppr.* pour nous. — **6.** 14, nous *au l. de* vous. — 20. *suppr.* et dans votre esprit. *puis lire* appartient *au l. de* appartiennent. — **7.** 5, *suppr.* au jeûne et. — 14, en son frère *au l. de* en son mari. — 39, *suppr.* par une loi. — **9.** 1, *suppr.* Christ[1]. — 18. *suppr.* du Christ. — 20, *ajouter après le second* sous la loi, quoique je ne sois point sous la loi. — **10.** 23, *suppr.* me *deux fois.* — 28, *suppr.* car c'est au Seigneur qu'est la terre et sa plénitude. — **11.** 24, *suppr.* prenez, mangez. — *suppr*, rompu. — 29, *suppr.* indignement, *et lire* celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, quand il ne discerne pas le corps *et suppr.* du Seigneur. — **15.** 47, *suppr.* le Seigneur. — 55, où est, ô mort *au l. de* où est, séjour des morts. — **16.** 22, *suppr.* Jésus Christ. — 24, *suppr.* Amen.

[1] On n'a pas marqué tous les cas pareils, ni ceux qui rétablissent « le Christ Jésus. »

Digitized by Google

2 CORINTHIENS. 1. 10, délivrera *au lieu de* délivre. — **12,** qu'en sainteté *au l. de* qu'en simplicité. — **2. 10,** *lire* car la grâce que j'ai faite, si j'ai fait grâce de quelque chose. — **4. 10,** de Jésus *au l. de* du Seigneur Jésus. — **7. 12,** votre empressement pour nous, *au l. de* notre empressement pour vous. — **13,** C'est pourquoi nous avons été consolés. Or *ou* Mais dans notre consolation, notre joie s'est accrue de celle de Tite. — **8. 19,** notre prompte *au l. de* votre prompte. — **24,** *lire* donc devant les assemblées.— **9. 10,** *lire* vous fournira.. multipliera... accroîtra *en supprimant* que *après* or. — **12. 1,** *lire* il faut que je me glorifie. Ce n'est que convenable. Mais j'en viendrai... — **11,** *suppr.* en me glorifiant. — **13. 7,** nous prions *au l. de* je demande à Dieu. — **13,** *suppr.* amen.

GALATES. 3. 1, *suppr.* pour que vous n'obéissiez pas à la vérité. — **17,** *suppr.* en vue du Christ. — **4. 24,** *lire* deux *au l. de* les deux. — **26,** *suppr.* tous. — **5. 19.** *suppr.* l'adultère. — **24,** au Christ *ajout.* Jésus. — **6. 15,** *lire* Car dans le Christ, Jésus, il n'y a ni circoncision ni incirconcision, *suppr.* qui peuvent quelque chose. — **17,** *lire* de Jésus *au l. de* du Seigneur Jésus.

ÉPHÉSIENS. 1. 18, de votre cœur *au l. de* de votre pensée. — **3. 3,** que m'a été fait connaître *au l. de* qu'il m'a fait connaître. — **6,** dans le Christ *ajouter* Jésus. — **9,** la dispensation du mystère *au l. de* la communication du mystère; — *suppr.* par Jésus Christ. — **14,** *suppr.* de notre Seigneur Jésus Christ. — **4. 6,** *suppr.* vous. — **9,** *suppr.* auparavant. — **5. 9,** le fruit de la lumière *au l. de* le fruit de l'Esprit. — **21,** du Christ *au l. de* de Dieu. — **29,** le Christ *au l. de* le Seigneur. — **30.** *suppr.* de sa chair et de ses os. — **6. 1,** *suppr.* dans le Seigneur. — **12,** de ces ténèbres-ci *au l. de* des ténèbres de ce siècle. — **24,** *suppr.* amen.

PHILIPPIENS. 1. 11, *lire* d'un fruit de justice qui soit.— **16** et **17** *transposer les versets en disant:* Ceux-ci le font etc., tandis que ceux-là annoncent, etc. — **16,** pensant susciter une tribulation *au lieu de* pensant ajouter de la tribulation. — **2. 30,** ayant risqué sa vie *au l. de* n'ayant point regard à sa vie. — **3. 3,** nous qui adorons par l'esprit de Dieu *au l. de* nous qui rendons par l'esprit *ou* par l'Esprit notre culte à Dieu. — **12,** *supprimer* Jésus. — **16,** *lire* au point où nous sommes parvenus, marchons du même pas. — *suppr.* et avoir une même pensée. — **21,** en conformité avec le corps *au l. de* pour qu'il soit conforme au corps. — **4. 23,** avec votre esprit *au l. de* avec vous tous. — *suppr.* amen.

COLOSSIENS. 1. 2, *lire* dans le Christ Jésus, *puis suppr.* et du Seigneur Jésus Christ. — **7,** qui est pour nous *au l. de* pour vous. — **10,** et croissant par *au l. de* croissant dans. — **14,** *suppr.* par le moyen de son sang. — **28,** *suppr.* Jésus. — **2. 1,** le mystère de Dieu, en qui *au l. de* le mystère de celui qui est Dieu et Père et du Christ, en qui. — **11,** *suppr.* des péchés. — **3. 6,** *lire* que vient la colère de Dieu, *suppr* sur les fils de la rébellion. — **15,** du Christ *au l. de* de Dieu — **16,** à Dieu *au l. de* au Seigneur. — **22,** le Seigneur *au l. de* Dieu. — **4. 8,** afin que vous connaissiez ce qui nous concerne *au l. de* afin qu'il connaisse ce qui vous concerne. — **12,** *lire* esclave du Christ, Jésus. — **13,** qu'il a un grand travail *au l. de* beaucoup de zèle. — **18,** *suppr.* amen.

1 THESSALONICIENS. 1. 1, *suppr.* de la part de, etc., *jusqu'à la fin du verset.* — **3. 2,** *lire* Timothée, notre frère, coopérateur de Dieu dans la bonne nouvelle. — **4. 1,** et plaire à Dieu *ajouter* et comme aussi vous marchez. — **8,** ce Dieu même qui vous donne *au l. de* ce Dieu qui même nous a donné. — **9,** nous n'avons pas besoin de vous *au l. de* vous n'avez pas besoin qu'on vous. — **13,** *lire* Or nous ne voulons pas. — **5. 27,** *suppr.* saints. — **28,** *suppr.* amen.

2 THESSALONICIENS. 1. 10, qui crurent *au l. de* qui croient. — **2. 4,** *suppr.* comme Dieu. — **8,** que le Seigneur *ajout.* Jésus. — **11,** leur envoie *au l. de* leur en-

Digitized by Google

rra. — **3.** 3, Dieu *au lieu de* le Seigneur. 6, que vous avez reçu *au l. de* qu'il a reçu. — 18, *supprimer* amen.

1 TIMOTHÉE. 1. 1, et de Jésus Christ *suppr.* du Seigneur. — 2, le Père *au l. de* notre Père. — 4, la dispensation *au l. de* édification. — 17, à Dieu seul *suppr.* sage. — **2.** 7, *suppr.* dans le Christ. — **3.** 3, *suppr.* ni porté à des gains honteux. — 16, celui qui fut manifesté dans la chair, a été justifié *au l. de* Dieu a été manifesté dans la chair, justifié. — **4.** 12, *suppr.* en esprit. — **5.** 4, *suppr.* bon et. — 21, devant Dieu et Jésus Christ *au l. de* devant le Dieu et Seigneur Jésus Christ. — **6.** 5, *suppr.* Retire-toi de ceux qui sont tels. — 19, réelle *au l. de* éternelle. — 22, *suppr.* amen.

2 TIMOTHÉE. 2. 3, endure *ajout.* avec moi. — 7, car le Seigneur te donnera *au l. de* et que le Seigneur te donne. — 19, le nom du Seigneur *au l. de* le nom de Christ. — **4.** 14, Le Seigneur lui rendra *au l. de* Que le Seigneur lui rende. — 22, *suppr.* amen.

TITE. 1. 4, *suppr.* miséricorde. — *lire* et du Christ, Jésus notre Sauveur *en suppr.* Seigneur. — **2.** 7, *suppr.* intégrité. — 8, nous *au l. de* vous. — **3.** 15, *suppr.* amen.

PHILÉMON. 6. parmi nous *au l. de* parmi vous. — 7, une grande joie *au l. de* un grand sujet d'actions de grâces. — 25, *suppr.* amen.

HÉBREUX. 1. 1, à la fin de ces jours *au l. de* en ces derniers jours. — 3, des péchés *au l. de* de nos péchés. — **2.** 7, *suppr.* et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains. — **3.** 6, *suppr.* ferme jusqu'à la fin. — **6.** 10, et l'amour *suppr.* le travail de. — **7.** 14, sacrificateurs *au l. de* sacerdoce. — **8.** 11, concitoyen *au l. de* prochain. — 12, *suppr.* ni de leurs iniquités. — **9.** 1, *suppr.* Tente. — 14, notre conscience *au l. de* votre conscience. — pour rendre *au l. de* pour que vous rendiez. — **10.** 9, *suppr.* ô Dieu. — 11, tout souverain sacrificateur *au l. de* tout sacrificateur. — 15, *supprimer* auparavant. — 34, à ceux qui sont dans les liens *au lieu de* à mes liens. — *suppr.* dans les cieux. — 38, mon juste *au l. de* le juste. — **11.** 18, *suppr.* et crues. — **12.** 20, *suppr.* ou transpercée d'un trait. — **13.** 9, ne soyez pas entraînés *au l. de* ne soyez pas portés çà et là.

JACQUES. 1. 26, *suppr.* parmi vous. — **2.** 3, *suppr.* ici. — 18, montre-moi ta foi sans tes *ou* les œuvres *au l. de* montre-moi ta foi par tes œuvres. — 20, est vaine *au l. de* est morte. — **3.** 9, le Seigneur et Père *au l. de* Dieu et Père. — 12, de même une eau salée ne peut en donner de la douce *au l. de* de même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et [de la] douce. — **4.** 4, *suppr.* Hommes et. — 12, le législateur *ajouter* et juge. — 13, et *au l. de* ou. — **5.** 9, jugés *au l. de* condamnés.

1 PIERRE. 1. 12, mais pour vous *au l. de* mais pour nous. — 22, *suppr.* par le moyen de l'Esprit, — du [fond du] cœur *au l. de* d'un cœur pur — 23, *suppr.* éternellement. — 24, et toute sa gloire *au l. de* et toute gloire d'homme. — **2.** 2, vous croissiez *ajout.* à salut *ou* en vue du salut. — 21, pour nous *au l. de* pour vous. — **3.** 8, humbles *au l. de* obligeants. — 9, parce que *au l. de* sachant que. — 15, le Seigneur Christ *au l. de* le Seigneur Dieu. — 20, *suppr.* une fois. — 21, vous sauve... vous aussi *au l. de* nous sauve... nous aussi. — **4.** 1, *suppr.* pour nous. — 3, *suppr.* de la vie. — 8, couvre *au l. de* couvrira. — 14, de la gloire *ajout.* et de puissance, — *suppr.* Tandis qu'il est blasphémé par eux, il est glorifié par vous. — **5.** 5, *suppr.* vous soumettant les uns aux autres. — d'humilité *ajout.* les uns envers les autres. — 10, qui vous a appelés... après que vous aurez souffert un peu de temps, *au l. de* qui nous... après que nous. — 11, *suppr.* la gloire et — 14, *suppr.* amen.

2 PIERRE. 2. 2, leurs impudicités *au l. de* leurs perditions. — 17, *suppr.* pour l'éternité. — 18, quelque peu *au l. de* réelle-

Digitized by Google

ment. — **3.** 2, et du commandement de vos envoyés *au lieu de* et de notre commandement à nous les Envoyés. — 3, des moqueurs *ajouter* avec leurs moqueries. — 7, par sa parole *au l. de* par la même parole. — 9, envers vous *au l. de* envers nous. — 10, *supprimer* dans la nuit.

1 JEAN. **2.** 7, Bien-aimés *au l. de* Frères, — *à la fin du verset*, *suppr.* dès le commencement. — 23, *ajout.* celui qui confesse le Fils a aussi le Père. — 27, comme son onction *au l. de* comme la même onction, — demeurez *au l. de* vous demeurerez. — **3.** 14, *suppr.* son frère. — **4.** 3, *suppr.* Christ venu en chair. — 19. nous aimons *au l. de* nous l'aimons. — **5.** 2, pratiquons *au l. de* gardons. — 7 et 8, *suppr.* dans le ciel : le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre. — 13, *suppr.* à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, — *puis lire* vous qui croyez *au l. de* et afin que vous croyiez. — 21, *suppr.* Amen.

2 JEAN. 3, de Jésus Christ *suppr.* du Seigneur. — 7, sont sortis *au l. de* sont entrés. — 8, afin que vous ne perdiez pas ce que vous avez fait, mais que vous recevriez *au l. de* afin que nous... perdions... nous avons... nous recevions. — 9, marche devant vous *au l. de* est transgresseur, — *suppr. le second* du Christ. — 13, *suppr.* amen.

3 JEAN. 7, des gens des nations *au l. de* des nations. — 8, soutenir *au l. de* accueillir. — 13, à t'écrire *au l. de* à écrire.

JUDE. 1, bien-aimés *au l. de* sanctifiés. — 3, notre *au l. de* [notre.] — 4, Seigneur *au l. de* Dieu et Seigneur. — 12, des écueils *au l. de* des taches. — 22 et 23, *lire* et reprenant ceux qui hésitent, sauvez les uns en les ravissant du feu ; ayez pitié des autres avec crainte, haïssant... — 25, *suppr.* sage, — notre Sauveur *ajout.* par Jésus Christ notre Seigneur, — *après* autorité *ajout.* avant tous les temps.

APOCALYPSE. **1.** 5, qui nous aime *au lieu de* qui nous a aimés. — 6, qui a fait de nous un royaume et des sacrificateurs *au l. de* qui nous a faits rois et sacrificateurs. — 8, *supprimer* commencement et fin — *après* Seigneur *ajouter* Dieu. — 9, en Jésus *au l. de* de Jésus Christ. — 11, *suppr.* je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier ; et. — 18, *suppr.* amen. — **2.** 2, *suppr.* et ton travail. — 5, *suppr.* promptement. — 7, dans le paradis *au l. de* au milieu du paradis. — 9, *suppr.* les œuvres et. — 13, *suppr.* tes œuvres et. — 15, après Nicolaïtes *ajout.* semblablement, puis *suppr.* ce que je hais. — 19, *suppr.* et les dernières. — 20, j'ai [ceci] contre toi *suppr.* quelque peu de chose, — ta femme *au l. de* la femme. — 23, de ses œuvres *au l. de* de leurs œuvres. — 24, à vous, tous les autres qui êtes *au l. de* à vous et aux autres qui sont — **3.** 7, ne fermera... n'ouvrira *au l. de* ne ferme... n'ouvre. — 17, *lire* que tu es le malheureux et le misérable, pauvre, etc. — **4.** 11, notre Seigneur et notre Dieu *au l. de* Seigneur. — **5.** 4, *suppr.* et de lire. — 5, *suppr.* et en rompre. — 8, une harpe *au l. de* des harpes. — 10, et que tu as fait d'eux un royaume et des sacrificateurs *au l. de* et que tu nous as faits rois et sacrificateurs, — et ils règnent *au l. de* et nous régnerons. — 14, *suppr.* celui qui est vivant aux siècles des siècles. — **6.** 1, un des sept sceaux *au l. de* un des sceaux, — *suppr.* et vois. *idem* 3, 5, 7. — 8, et il lui fut donné *au l. de* et il leur fut donné. — 12, et la lune *ajout.* entière. — **7.** 5, de la tribu de Ruben, 12 mille *suppr.* scellés *idem* 5, 6, 7 et 8, *dix fois.* — 14, mon Seigneur *au l. de* Seigneur. — **8.** 7, sur la terre *ajout.* et la troisième partie de la terre fut consumée. — 13, un aigle *au l. de* un ange. — **9.** 10, des scorpions et des aiguillons; et c'est dans leur queue qu'est la puissance de nuire aux hommes, cinq mois. *au l. de* des scorpions ; et des aiguillons étaient dans leurs queues et leur pouvoir était de nuire, etc. — **10.** 1, et l'arc-en-ciel *au l. de* et un arc-en-ciel. — 7, fut accompli *au l. de* s'accomplira. — 11, et l'on me dit *au l. de* et il me dit. — **11.** 1, *suppr.* et l'ange se tint debout. — 8, Et leur cadavre sera

Digitized by Google

lieu de leurs cadavres seront, — leur Seigneur *au l. de* notre Seigneur, — 9, leur cadavre trois jours et demi *au l. de* leurs cadavres, etc. — 15, *lire* le royaume du monde est devenu. — 17, *supprimer* et qui étaient. — **12**. 12, à la terre et à la mer *suppr.* aux qui habitent. — 14, et les deux ailes *au l. de* et deux ailes. — 17, *suppr.* Christ. — **13**. 1, dix cornes et sept têtes *au l. de* sept têtes et dix cornes. — 4, parce qu'il avait donné *au l. de* qui avait donné. — 7, sur toute tribu, peuple et langue *au l. de* sur toute tribu et langue et nation. — 17, *suppr.* ou. — **14**. 1, qui avaient son nom et le nom de son Père *au l. de* qui avaient le nom de son Père. — 5, de mensonge *au l. de* fraude. — *suppr.* devant le trône de Dieu. — 8, *lire* Et un autre, un second ange suivit. — *suppr.* ville, — qui a donné *au l. de* parce qu'elle a donné. — 9, Et un autre, un troisième. — 13, car leurs œuvres *au l. de* mais leurs œuvres. — 15, *suppr.* pour toi. — **15**. 2, *suppr.* et de son empreinte. — 3, ô roi des nations *au l. de* ô roi des saints. — 4, *suppr.* te. — 6, *suppr.* du temple. — **16**. 1, les sept fioles *au l. de* les fioles. — 5, *suppr.* Seigneur. — 17, sur l'air *au l. de* dans l'air. — *suppr.* du ciel. — **17**. 1, *suppr.* me. — 4, de la fornication de la terre *au l. de* de sa fornication. — 8, et qu'elle sera là présente, *ou* et qu'elle reparaîtra *au lieu de* bien qu'elle soit. — 16, que tu as vues et la bête *au l. de* que tu as vues sur la bête. — **18**. 17, tout passager *au l. de* tout équipage de navire. — 20, vous les saints et les Envoyés *au l. de* vous les saints Envoyés. **19**. 1, *supprimer* et l'honneur. — 6, le Seigneur notre Dieu *au l. de* le Seigneur Dieu, — 17, pour le grand souper de Dieu *au l. de* pour le souper du grand Dieu. — **20**. 5, ne prit pas vie. *au l. de* ne reprit pas la vie. — 9, *suppr.* de la part de Dieu. — 12, devant le trône *au l. de* devant Dieu. — 14, c'est la seconde mort *ajouter* le lac de feu. — **21**. 2, *suppr.* Jean. — 3, du trône *au l. de* du ciel. — 7, héritera de ces choses *au l. de* héritera de toutes choses — 10, la sainte ville de Jérusalem *au l. de* la grande ville, la sainte Jérusalem. — 24, au moyen de sa lumière *au l. de* à sa lumière. — *suppr.* et leur honneur. — **22**. 1, *suppr.* pur. — 6, le Dieu des esprits des prophètes *au l. de* le Dieu des saints prophètes. — 11, continue à pratiquer la justice *au l. de* soit encore justifié. — 12, comme est son œuvre *au l. de* comme sera son œuvre. — 14, qui lavent leurs robes *au l. de* qui pratiquent ses commandements. — 19, de l'arbre *au l. de* du livre. — 21, du Seigneur Jésus *au l. de* de notre Seigneur Jésus Christ, — avec tous les saints *au l. de* avec vous tous, — *suppr.* amen.

Digitized by Google

LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT

	Chap.
L'Evangile selon Matthieu	28
L'Evangile selon Marc	16
L'Evangile selon Luc	24
L'Evangile selon Jean	21
Actes des saints Apôtres	28
Epître de l'apôtre Paul aux Romains	16
Première Epître de l'apôtre Paul aux Corinthiens	16
Seconde Epître de l'apôtre Paul aux Corinthiens	13
Epître de l'apôtre Paul aux Galates	6
Epître de l'apôtre Paul aux Ephésiens	6
Epître de l'apôtre Paul aux Philippiens	4
Epître de l'apôtre Paul aux Colossiens	4
Première Epître de l'apôtre Paul aux Thessaloniciens	5
Seconde Epître de l'apôtre Paul aux Thessaloniciens	3
Première Epître de l'apôtre Paul à Timothée	6
Seconde Epître de l'apôtre Paul à Timothée	4
Epître de l'apôtre Paul à Tite	3
Epître de l'apôtre Paul à Philémon	1
Epître aux Hébreux	13
Epître de l'apôtre Jacques	5
Première Epître de l'apôtre Pierre	5
Seconde Epître de l'apôtre Pierre	3
Première Epître de l'apôtre Jean	5
Deuxième Epître de l'apôtre Jean	1
Troisième Epître de l'apôtre Jean	1
Epître de l'apôtre Jude	1
Apocalypse	22

Digitized by Google

TESTAMENT

Digitized by Google

Digitized by Google